

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者快速掌握英语发音，还能提高他们的听力理解能力。叶先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，多次为贫困地区的孩子们捐赠书籍和学习用品。他希望通过自己的努力，能够为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生表示，他将一如既往地坚持自己的教育理念，为英语学习者提供最好的服务。他相信，通过不断的努力和学习，每个人都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人  
双音阅读教育创始人  
双音阅读教育创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 29 个章节

1. 德古拉(dracula) 000001

2. 德古拉(dracula) 000002

3. 德古拉(dracula) 000003

4. 德古拉(dracula) 000004

5. 德古拉(dracula) 000005

6. 德古拉(dracula) 000006

7. 德古拉(dracula) 000007

8. 德古拉(dracula) 000008

9. 德古拉(dracula) 000009

10. 德古拉(dracula) 000010

11. 德古拉(dracula) 000011

12. 德古拉(dracula) 000012

13. 德古拉(dracula) 000013

14. 德古拉(dracula) 000014

15. 德古拉(dracula) 000015

16. 德古拉(dracula) 000016

17. 德古拉(dracula) 000017

18. 德古拉(dracula) 000018

19. 德古拉(dracula) 000019

20. 德古拉(dracula) 000020

21. 德古拉(dracula) 000021

22. 德古拉(dracula) 000022

23. 德古拉(dracula) 000023

24. 德古拉(dracula) 000024

25. 德古拉(dracula) 000025

26. 德古拉(dracula) 000026

27. 德古拉(dracula) 000027

28. 德古拉(dracula) 000028

29. 德古拉(dracula) 000029

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 德古拉(Dracula)

## 第1/29页

[di:] [ɑ:(r)] [ə; eɪ] [si:] [ju:] [el] [ə; eɪ]  
**D R A C U L A**  
D 拉 一个 C U L 一个

德古拉

[baɪ]  
**by**  
经过

经过

[bræm] ['stəʊkə(r)]  
**Bram Stoker**  
布拉姆 司炉

布拉姆·斯托克

[nju:] [jɔ:k]  
**NEW YORK**  
新的 约克

纽约

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌŋlæp]  
**GROSSET & DUNLAP**  
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃəz]  
**Publishers**  
出版商

出版商

[ˈkɒpraɪt] , - , [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] , [əˈkɔːdɪŋ]  
**Copyright , 1897 , in the United States of America , according**  
版权 , - , 在 这 团结的 各州 的 美国 , 根据

版权所有，1897年，美国，据

[tuː; tə] [ækt] [ɒv; əv] [ˈkɒŋɡres] , [baɪ] [bræm] ['stəʊkə(r)]  
**to Act of Congress , by Bram Stoker**  
到 行为 的 国会 , 经过 布拉姆 司炉

布拉姆·斯托克著，《致国会法案》

[ ɔːl ] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] . ]  
**[ All rights reserved . ]**  
[ 全部 权利 预订的 . ]

[版权所有。]

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]  
**PRINTED IN THE UNITED STATES**  
打印 在 这 团结的 各州

美国印刷

[æt; ət]  
**AT**  
在

在

[ðə; ði]   [ˈkʌntri]   [laɪf]   [pres]   ,   [ˈgɑ:d(ə)n]   [ˈsɪti]   ,   [en] : [waɪ] .  
THE   COUNTRY   LIFE   PRESS   ,   GARDEN   CITY   ,   N   :   Y   :  
这   国家   生活   按   ,   花园   城市   ,   N   :   是   :  
乡村生活出版社, 纽约州花园城

[tu:; tə]  
TO  
到  
到

[maɪ] [diə(r)]   [frend]  
MY   DEAR   FRIEND  
我的   亲爱的   朋友  
我亲爱的朋友

[hɑ:mi]   -   [beg]  
HOMMY   -   BEG  
霍米   -   求  
HOMMY-BEG

[ˈkɒntents]  
Contents  
内容  
内容

[ˈtʃæptə(r)]   [aɪ] .   [ˈdʒɒnəθən]   [ˈhɑ:rkərz]   [ˈdʒɜ:n(ə)]  
CHAPTER   I   .   Jonathan   Harker's   Journal  
章   我   .   乔纳森   哈克的   杂志  
第一章 乔纳森·哈克的日记

[ˈtʃæptə(r)]   [aɪ ˈaɪ] .  
CHAPTER   II   :  
章   二   :  
第二章

[ˈdʒɒnəθən]   [ˈhɑ:rkərz]   [ˈdʒɜ:n(ə)]  
Jonathan   Harker's   Journal  
乔纳森   哈克的   杂志  
乔纳森·哈克的日记

[ˈtʃæptə(r)]   [θri:] .  
CHAPTER   III   :  
章   三、   :  
第三章

[ˈdʒɒnəθən]   [ˈhɑ:rkərz]   [ˈdʒɜ:n(ə)]  
Jonathan   Harker's   Journal  
乔纳森   哈克的   杂志  
乔纳森·哈克的日记

[ˈtʃæptə(r)]   [aɪ ˈvi:] .  
CHAPTER   IV   :  
章   第四   :  
第四章

[ˈdʒɒnəθən]   [ˈhɑ:rkərz]   [ˈdʒɜ:n(ə)]  
Jonathan   Harker's   Journal  
乔纳森   哈克的   杂志  
乔纳森·哈克的日记

[ˈtʃæptə(r)]   [vi:] .   [ˈletəz]   —   [ˈlu:si] [ænd; ənd] [ˈmi:nə]  
CHAPTER   V   .   Letters   —   Lucy   and   Mina  
章   V   :   信件   —   露西   和   米娜  
第五章 信件——露西和米娜

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .

CHAPTER VI .  
章 六年级 :

第六章

[ˈminə] [ˈmɜːrɪz] [ˈdʒɜːn(ə)l]

Mina Murray's Journal  
米娜 默里的 杂志

米娜·穆雷的日记

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER VII .  
章 七 :

第七章

[ˈkʌtɪŋ] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] - , ” [eɪt] [ˈɔːgəst]

Cutting from “ The Dailygraph , ” 8 August  
切割 从 “ 这 - , ” 8 八月

摘自《每日邮报》8月8日报道

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER VIII .  
章 八 :

第八章

[ˈminə] [ˈmɜːrɪz] [ˈdʒɜːn(ə)l]

Mina Murray's Journal  
米娜 默里的 杂志

米娜·穆雷的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER IX .  
章 第九章 :

第九章

[ˈminə] [ˈmɜːrɪz] [ˈdʒɜːn(ə)l]

Mina Murray's Journal  
米娜 默里的 杂志

米娜·穆雷的日记

[ˈtʃæptə(r)] [eks] . [ˈminə] [ˈmɜːrɪz] [ˈdʒɜːn(ə)l]

CHAPTER X . Mina Murray's Journal  
章 X . 米娜 默里的 杂志

第十章 米娜·默里的日记

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER XI :  
章 十一 :

第十一章

[ˈluːsi] - [ˈdaɪəri]

Lucy Westenra's Diary  
露西 - 日记

露西·韦斯特拉的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.aɪˈaɪ] .

CHAPTER XII .  
章 十二 :

第十二章

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]

Dr . Seward's Diary  
博士 : 西沃德的 日记

西沃德医生的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .

CHAPTER XIII .  
章 十三 .

第十三章

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]

Dr . Seward's Diary  
博士 . 西沃德的 日记

西沃德医生的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .

CHAPTER XIV .  
章 十四 .

第十四章

[ˈmɪnə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)l]

Mina Harker's Journal  
米娜 哈克的 杂志

米娜·哈克的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .

CHAPTER XV .  
章 十五 .

第十五章

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]

Dr . Seward's Diary  
博士 . 西沃德的 日记

西沃德医生的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈɑɪ] .

CHAPTER XVI .  
章 十六 .

第十六章

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]

Dr . Seward's Diary  
博士 . 西沃德的 日记

西沃德医生的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .

CHAPTER XVII .  
章 十七 .

第十七章

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]

Dr . Seward's Diary  
博士 . 西沃德的 日记

西沃德医生的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .

CHAPTER XVIII .  
章 十八 .

第十八章

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]

Dr . Seward's Diary  
博士 . 西沃德的 日记

西沃德医生的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .

CHAPTER XIX .  
章 十九 .

第十九章

[ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)]  
Jonathan Harker's Journal  
乔纳森 哈克的 杂志

乔纳森·哈克的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks]  
CHAPTER XX .  
章 xx .

第二十章

[ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)]  
Jonathan Harker's Journal  
乔纳森 哈克的 杂志

乔纳森·哈克的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]  
CHAPTER XXI .  
章 二十一 .

第二十一章

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]  
Dr . Seward's Diary  
博士 . 西沃德的 日记

西沃德医生的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]  
CHAPTER XXII .  
章 二十二 .

第二十二章

[ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)]  
Jonathan Harker's Journal  
乔纳森 哈克的 杂志

乔纳森·哈克的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]  
CHAPTER XXIII .  
章 二十三 .

第二十三章

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]  
Dr . Seward's Diary  
博士 . 西沃德的 日记

西沃德医生的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]  
CHAPTER XXIV .  
章 二十四 .

第二十四章

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈfəʊnəɡrɑːf] [ˈdaɪəri] , [ˈspəʊkən][baɪ][væn] [ˈhelsɪŋ]  
Dr . Seward's Phonograph Diary , spoken by Van Helsing  
博士 . 西沃德的 留声机 日记 , 说 经过 范 赫尔辛

西沃德博士的留声机日记，由范海辛朗读

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː]  
CHAPTER XXV .  
章 25 .

第二十五章

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]  
Dr . Seward's Diary  
博士 . 西沃德的 日记

西沃德医生的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .  
**CHAPTER XXVI** .  
章 26 .

第二十六章

[ˈdaːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]  
**Dr Seward's Diary**  
博士 西沃德的 日记

西沃德医生的日记

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .  
**CHAPTER XXVII** .  
章 xxvii .

第二十七章

[ˈmɪnə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)l]  
**Mina Harker's Journal**  
米娜 哈克的 杂志

米娜·哈克的日记

[haʊ] [ðiːz] [ˈpeɪpəz] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [ˈsiːkwəns] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ˈmænɪfɛst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ]  
**How these papers have been placed in sequence will be made manifest in the reading**  
如何 这些 文件 有 到过 放置 在 顺序 将要 是 制成 显现 在 这 阅读  
[ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
**of them** .  
的 他们 .

这些论文的排列顺序将在阅读过程中显现出来。

[ɔːl] [ˈniːdləs] [ˈmætəz] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] ,  
**All needless matters have been eliminated** ,  
全部 不必要 事情 有 到过 已淘汰 ,

所有不必要的事情都已剔除。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔːlməʊst][æt; ət] [ˈveəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɒv; əv][ˈleɪtə(r)] - [deɪ] [brɪˈliːf]  
**so that a history almost at variance with the possibilities of later - day belief**  
所以 那 一个 历史 几乎 在 方差 和 这 可能性 的 之后 - 天 信仰  
[meɪ] [stænd] [fɔːθ] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][fækt] .  
**may stand forth as simple fact** .  
可能 站立 前进 作为 简单的 事实 .

因此，一段与后世信仰几乎完全相悖的历史，可能会被视为简单的事实。

[ðeə(r)] [ɪz] [θruːˈaʊt] [nəʊ] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][pɑːst] [θɪŋz] [weəˈɪn] [ˈmeməri] [meɪ] [ɜː(r)] ,  
**There is throughout no statement of past things wherein memory may err** ,  
那里 是 自始至终 不 陈述 的 过去的 事物 其中 记忆 可能 犯错 ,

全文没有任何关于过去事情的陈述，因此不存在记忆出错的情况。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈrekɔːdz] [ˈtʃəʊzn] [ɑː(r); ə(r)][ɪgˈzæktli] [kənˈtemp(ə)rəri] ,  
**for all the records chosen are exactly contemporary** ,  
为了 全部 这 记录 选定 是 确切地 当代的 ,

因为所有选用的唱片都是当时的真品。

[ˈɡɪv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ænd; ænd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz]  
**given from the standpoints and within the range of knowledge of those**  
给定 从 这 立场 和 之内 这 范围 的 知识 的 那些

[huː] [meɪd] [ðəm; ðəm] .  
**who made them** .  
WHO 制成 他们 .

是从创作者的立场和知识范围出发的。

[diː][ɑː(r)][ə; eɪ][siː][juː][el][ə; eɪ]  
**D R A C U L A**  
D 拉 一个 C U L 一个

德古拉

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)l]  
**JONATHAN HARKER'S JOURNAL**  
乔纳森 哈克的 杂志

乔纳森·哈克的日记

( [kept] [ɪn] [ˈɔːthænd] . )  
( **Kept in shorthand** . )  
( 保留 在 速记 . )

(简写版)

[θriː] [meɪ] .  
**3 May** .  
3 可能 .

5月3日。

- . — [left] [ˈmjuːnɪk] [æɪ; ət] [eit] : - [piː] . [em] . , [ɒn] 1st [meɪ] , [əˈraɪvɪŋ] [æɪ; ət] [viˈenə] [ˈɜːli]  
**Bistritz** . — **Left Munich at 8 : 35 P . M . , on 1st May , arriving at Vienna early**  
- . — 左边 慕尼黑 在 8 : - P . M . , 在 1st 可能 , 抵达 在 维也纳 早期的  
[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ;  
**next morning** ;  
下一个 早晨 ;

比斯特里茨——5月1日晚上8点35分离开慕尼黑，第二天清晨抵达维也纳；

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [æɪ; ət] [sɪks] : - , [bʌt; bət] [treɪn] [wʊz; wəz] [æɪ; ən] [ˈaʊə(r)] [leɪt] .  
**should have arrived at 6 : 46 , but train was an hour late** .  
应该 有 到达的 在 6 : - , 但 火车 曾是 一个 小时 晚的 .  
原定于6:46到达，但火车晚点一小时。

[ˈbjʊːdə] - [siːm] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [pleɪs] ,  
**Buda - Pesth seems a wonderful place** ,  
布达 - 佩斯 似乎 一个 精彩的 地方 ,

布达佩斯似乎是个很棒的地方，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɡlɪmps] [wɪt] [aɪ] [ɡɒt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ]  
**from the glimpse which I got of it from the train and the little I**  
从 这 一瞥 哪个 我 得到 的 它 从 这 火车 和 这 小的 我  
[kʊd; kəd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .  
**could walk through the streets** .  
可以 走 通过 这 街道 .

从火车上瞥见的景象以及我能在街上走一小段路程中了解到的。

[aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈveri] [faː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,  
**I feared to go very far from the station** ,  
我 害怕 到 去 非常 远的 从 这 车站 ,

我不敢离车站太远，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [leɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [stɑːt] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kəˈrekt] [taɪm] [æz; əz]  
**as we had arrived late and would start as near the correct time as**  
作为 我们 有 到达的 晚的 和 会 开始 作为 靠近 这 正确的 时间 作为  
[ˈpɒsəb(ə)l] .  
**possible** .  
可能的 .

由于我们到达得晚了，我们将尽可能准时开始。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ai][hæd; həd][wɒz; wəz] [ðæt] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['entərɪŋ]  
The impression I had was that we were leaving the West and entering  
这 印象 我 有 曾是 那 我们 是 离开 这 西方 和 进入  
[ðə; ði] [i:st] ;  
the East ;  
这 东方 ;

我的感觉是，我们正在离开西方，进入东方；

[ðə; ði][məʊst] ['westən] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['brɪdʒɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dænjʊ:b] , [wɪt] [ɪz][hɪə(r)][ɒv; əv]['həʊb(ə)]  
the most western of splendid bridges over the Danube , which is here of noble  
这 最多 西 的 灿烂 桥梁 超过 这 多瑙河 , 哪个 是 这里 的 高贵  
[wɪdθ; wɪθ][ænd; ənd] [depθ] ,  
width and depth ,  
宽度 和 深度 ,

这是横跨多瑙河的众多壮丽桥梁中最西端的一座，多瑙河在这里宽阔而深邃。

[tʊk] [ju: 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trə'dɪŋz] [ɒv; əv] ['tɜ:kɪ] [ru:l] .  
took us among the traditions of Turkish rule .  
采取 我们 之中 这 传统 的 土耳其 规则 .

带我们领略了土耳其统治时期的传统。

[wi:: wi] [left] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)] ['naɪtfɔ:l] [tu:: tə] - .  
We left in pretty good time , and came after nightfall to Klausenburgh .  
我们 左边 在 漂亮的 好的 时间 , 和 来了 后 黄昏 到 - .

我们出发得还算及时，天黑后才到达克劳森堡。

[hɪə(r)][ai] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [rɔi'æɪ] .  
Here I stopped for the night at the Hotel Royale .  
这里 我 停止 为了 这 夜晚 在 这 酒店 皇家 .

我当晚在皇家酒店过夜。

[ai][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] ['sʌpə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [dʌn] [ʌp][sʌm; səm] [wei] [wɪð] [red]  
I had for dinner , or rather supper , a chicken done up some way with red  
我 有 为了 晚餐 , 或者 相当 晚餐 , 一个 鸡 完毕 向上 一些 方式 和 红色的  
[ˈpepə(r)] ,  
pepper ,  
胡椒 ,

我晚餐，或者更确切地说是夜宵，吃的是一只用红椒烹制的鸡肉。

[wɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [bʌt; bət] ['θɜ:sti] .  
which was very good but thirsty .  
哪个 曾是 非常 好的 但 渴 .

味道很好，但是很渴。

( [mem] . , [get] ['resəpi] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪnə] . )  
( Mem . , get recipe for Mina . )  
( 内存 . , 得到 食谱 为了 米娜 . )

(备忘录，获取米娜的配方。)

[ai] [ɑ:skt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ænd; ənd][hi:: hi] [sed] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] “ [pə'pri:kə; 'pæprɪkə][hendəl] , “  
I asked the waiter , and he said it was called “ paprika hendl , “  
我 问 这 服务员 , 和 他 说 它 曾是 称为 “ 辣椒 亨德尔 , “  
[ænd; ənd] [ðæt] ,  
and that ,  
和 那 ,

我问了服务员，他说这道菜叫“辣椒亨德尔”，而且，



[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnæ(ə)nəl] [dɪʃ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][get][aɪ 'ti:] [ˈeniweə(r)] [əˈlɒŋ]  
**as it was a national dish , I should be able to get it anywhere along**  
作为 它 曾是 一个 国家的 盘子 , 我 应该 是 有能力的 到 得到 它 任何地方 沿着  
[ðə; ðɪ] [ˈkaːpeɪθjənz] .  
**the Carpathians** .  
这 喀尔巴阡山脉 :

因为它是国菜, 所以我应该能在喀尔巴阡山脉沿线的任何地方吃到它。

[aɪ][faʊnd] [maɪ] [ˈsmætərɪŋ] [ɒv; əv][ˈdʒɜːmən] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)] [hɪə(r)] ; [ɪnˈdiːd] ,  
**I found my smattering of German very useful here ; indeed ,**  
我 成立 我的 零星 的 德语 非常 有用 这里 ; 的确 ,  
我发现我那点德语知识在这里非常有用; 的确如此。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][get] [ɒn] [wɪˈðəʊt] [aɪ 'ti:] .  
**I don't know how I should be able to get on without it** .  
我 不 知道 如何 我 应该 是 有能力的 到 得到 在 没有 它 :  
我不知道没有它我该怎么生活下去。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)] [wen] [ɪn] [ˈlʌndən] , [aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ]  
**Having had some time at my disposal when in London , I had visited the**  
拥有 有 一些 时间 在 我的 处理 什么时候 在 伦敦 , 我 有 到访 这  
[ˈbrɪtɪʃ] [mjuːziːəm] ,  
**British Museum** ,  
英国 博物馆 ,

我在伦敦期间有一些空闲时间, 于是参观了大英博物馆。

[ænd; ænd] [meɪd] [sɜːtɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ænd; ænd][mæps][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ˌtrænsɪlˈvenjə]  
**and made search among the books and maps in the library regarding Transylvania**  
和 制成 搜索 之中 这 图书 和 地图 在 这 图书馆 关于 特兰西瓦尼亚  
;  
;  
;

并在图书馆的书籍和地图中查找有关特兰西瓦尼亚的资料;

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [sʌm; səm] [fɔːˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [feɪl]  
**it had struck me that some foreknowledge of the country could hardly fail**  
它 有 击 我 那 一些 预知 的 这 国家 可以 几乎 失败  
[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] .  
**to have some importance in dealing with a nobleman of that country** .  
到 有 一些 重要性 在 处理 和 一个 贵族 的 那 国家 :

我当时就意识到, 事先了解一些该国的情况, 对于与该国的贵族打交道来说, 肯定非常重要。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstrɪkt] [hiː; hi] [nemd] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːm] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,  
**I find that the district he named is in the extreme east of the country** ,  
我 寻找 那 这 区 他 命名 是 在 这 极端 东方 的 这 国家 ,  
我发现他提到的那个地区位于该国的最东端。

[dʒʌst][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [θriː] [steɪts] , [ˌtrænsɪlˈvenjə] , [mɒlˈdeɪviə][ænd; ænd][ˌbuːkəˈviːnə] ,  
**just on the borders of three states , Transylvania , Moldavia and Bukovina** ,  
只是 在 这 边界 的 三 各州 , 特兰西瓦尼亚 , 摩尔多瓦 和 布科维纳 ,  
正好位于特兰西瓦尼亚、摩尔多瓦和布科维纳三个国家的交界处,

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːˈpeɪθiən] [ˈmaʊntənz] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈwaɪldɪst][ænd; ænd] [liːst] [nəʊn]  
**in the midst of the Carpathian mountains ; one of the wildest and least known**  
在 这 中间 的 这 喀尔巴阡山脉 山脉 ; 一 的 这 最狂野的 和 至少 已知  
[ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] .  
**portions of Europe** .  
部分 的 欧洲 :

位于喀尔巴阡山脉之中; 欧洲最荒凉、最鲜为人知的地区之一。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [laɪt] [ɒn] [ˈeni] [mæp][ɔː(r)] [wɜːk] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzækt][ləʊˈkæləti][ɒv; əv][ðə; ði]  
**I was not able to light on any map or work giving the exact locality of the**  
我 曾是 不是 有能力的 到 光 在 任何 地图 或者 工作 给予 这 精确的 地点 的 这  
[ˈkɑːs(ə)l][ˈdrækjələ] ,  
**Castle Dracula** ,  
城堡 德古拉 ,

我没能 在任何地图或资料中找到 德古拉城堡的确切位置。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mæps][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][kəmˈpeə(r)] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [əʊn]  
**as there are no maps of this country as yet to compare with our own**  
作为 那里 是 不 地图 的 这 国家 作为 然而 到 比较 和 我们的 自己的  
[ˈɔːdnəns] [ˈsɜːveɪ] [mæps] ;  
**Ordnance Survey maps** ;  
军械 民意调查 地图 ;

因为 目前还没有 该国的地图 可以 与我们自己的地形测量地图 进行比较；

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðæt] - , [ðə; ði][pəʊst] [taʊn] [nemd] [baɪ] [kaʊnt] [ˈdrækjələ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeəli] [wel] -  
**but I found that Bistritz , the post town named by Count Dracula , is a fairly well -**  
但 我 成立 那 - , 这 邮政 镇 命名 经过 数数 德古拉 , 是 一个 相当 出色地 -  
[nəʊn] [pleɪs] .  
**known place** .  
已知 地方 .

但我发现， 德古拉伯爵命名的邮政小镇比斯特里茨 是一个相当有名的地方。

[ai][æɪ; ʃəl][ˈentə(r)][hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [nəʊts] ,  
**I shall enter here some of my notes** ,  
我 将 进入 这里 一些 的 我的 笔记 ,  
[maɪ] [nəʊts] ,  
我 将 在这里 写下 一些 笔记。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈfreʃ] [maɪ] [ˈmeməri] [wen] [ai] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈtrævlz] [wɪð] [ˈmɪnə] .  
**as they may refresh my memory when I talk over my travels with Mina** .  
作为 他们 可能 刷新 我的 记忆 什么时候 我 讲话 超过 我的 旅行 和 米娜 .

当我和米娜谈起我的旅行经历时， 它们或许能唤起我的记忆。

[ɪn][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˌtrænsɪˈvenjə] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [dɪˈstɪŋkt] [ˌnæʃəˈnælɪtɪz] : [ˈsæksnz][ɪn]  
**In the population of Transylvania there are four distinct nationalities : Saxons in**  
在 这 人口 的 特兰西瓦尼亚 那里 是 四 清楚的 国籍 : 撒克逊人 在  
[ðə; ði] [saʊθ] ,  
**the South** ,  
这 南 ,

特兰西瓦尼亚的人口主要由四个不同的民族组成：南部的撒克逊人，

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wələks] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪˈsendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and mixed with them the Wallachs , who are the descendants of the**  
和 混合 和 他们 这 瓦拉赫 , WHO 是 这 后代 的 这  
[ˈdeɪʃən] ;  
**Dacians** ;  
达契亚人 ;

他们与瓦拉几亚人混居在一起，瓦拉几亚人是达契亚人的后裔；

[ˈmæɡjɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [nɔːθ] .  
**Magyars in the West , and Szekelys in the East and North** .  
马扎尔人 在 这 西方 , 和 塞凯伊斯 在 这 东方 和 北 .

西部是马扎尔人，东部和北部是塞凯伊人。

[ai][eɪˈem][ˈgəʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlætə(r)] , [huː] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm] [əˈtɪlə] [ænd; ənd]  
**I am going among the latter , who claim to be descended from Attila and**  
我 是 去 之中 这 后者 , WHO 宣称 到 是 下降 从 阿提拉 和  
[ðə; ði] [hʌnz] .  
**the Huns** .  
这 匈奴人 .

我将前往后者，他们自称是阿提拉和匈奴人的后裔。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ,  
**This may be so** ,  
这 可能 是 所以 ;

或许如此。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ðɪ][ˈmæɡjɑː(r)] [ˈkɒŋkə] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈsentʃəri] [ðeɪ] [faʊnd]  
**for when the Magyars conquered the country in the eleventh century they found**  
为了 什么时候 这 马扎尔人 征服 这 国家 在 这 第十一 世纪 他们 成立  
[ðə; ðɪ] [hʌnz] [ˈset(ə)ld][ɪn][aɪˈtiː] .  
**the Huns settled in it** .  
这 匈奴人 定居 在 它 ；

因为当马扎尔人在十一世纪征服这个国家时，他们发现匈奴人已经定居在那里。

[aɪ] [riːd] [ðæt] [ˈevri] [nəʊn] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [ˈɡæðəd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈhɔːsʃuː] [ɒv; əv]  
**I read that every known superstition in the world is gathered into the horseshoe of**  
我 读 那 每一个 已知 迷信 在 这 世界 是 聚集 进入 这 马蹄铁 的  
[ðə; ðɪ] [ˈkaːpeɪθjənz] ,  
**the Carpathians** ,  
这 喀尔巴阡山脉 ；

我读到过，世界上所有已知的迷信都集中在喀尔巴阡山脉的马蹄形区域。

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][ˈsentə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈwɜːlpuːl] ;  
**as if it were the centre of some sort of imaginative whirlpool** ;  
作为 如果 它 是 这 中心 的 一些 种类 的 富有想象力的 漩涡 ；  
[ɒv; əv] [ˈɪmædʒɪnətɪv] [ˈwɜːlpuːl] ;  
仿佛置身于某种充满想象力的漩涡中心；

[ɪf] [səʊ][maɪ] [steɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .  
**if so my stay may be very interesting** .  
如果 所以 我的 停留 可能 是 非常 有趣的 ；

如果真是这样，我的旅程可能会非常有趣。

( [mem] . , [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . )  
**( Mem . , I must ask the Count all about them . )**  
( 内存 . ；我 必须 问 这 数数 全部 关于 他们 . )  
(备注：我得把这些事都问问伯爵。)

[aɪ][dɪd] [nɒt] [sliːp] [wel] , [ðəʊ] [maɪ][bed][wɒz; wəz] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ,  
**I did not sleep well , though my bed was comfortable enough** ,  
我 做过 不是 睡觉 出色地 , 尽管 我的 床 曾是 舒服的 足够的 ,  
[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ,  
虽然床很舒服，但我睡得并不好。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][kwɪə(r)] [driːmz] .  
**for I had all sorts of queer dreams** .  
为了 我 有 全部 排序 的 酷儿 梦境 .  
[driːmz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ][hæd; həd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][kwɪə(r)] [driːmz] .  
因为我做过各种各样奇特的梦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] [ˈhaʊlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,  
**There was a dog howling all night under my window** ,  
那里 曾是 一个 狗 嚎叫 全部 夜晚 在下面 我的 窗户 ,  
[ˈwɪndəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] [ˈhaʊlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,  
昨晚我家窗下一直有狗叫。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪˈtiː] ; [ɔː(r)][aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]  
**which may have had something to do with it ; or it may have been**  
哪个 可能 有 有 某物 到 做 和 它 ; 或者 它 可能 有 到过  
[ðə; ðɪ][pəˈpriːkə; ˈpæprɪkə] ,  
**the paprika** ,  
这 辣椒 ,  
[ˈpæprɪkə] [ðə; ðɪ][pəˈpriːkə; ˈpæprɪkə] ,  
这或许与此有关；也可能是辣椒粉的缘故。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][tu:; tə] [drɪŋk] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪn][maɪ] [kə'ræf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['θɜ:sti]  
**for I had to drink up all the water in my carafe , and was still thirsty**  
为了 我 有 到 喝 向上全部 这 水 在 我的 玻璃水瓶 , 和 曾是 仍然 渴  
.  
:  
.

因为我把水壶里的水都喝光了， 还是觉得渴。

[tə'wɔ:dz] ['mɔ:nɪŋ] [ai][slept] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ 'weɪkən ] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][maɪ]  
**Towards morning I slept and was wakened by the continuous knocking at my**  
向 早晨 我 睡着了 和 曾是 醒来 经过 这 连续的 敲门 在 我的  
[dɔ:(r)] ,  
**door ,**  
门 ,

临近清晨，我睡着了， 却被持续不断的敲门声吵醒。

[səʊ][ai] [ges] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] [ðen] .  
**so I guess I must have been sleeping soundly then .**  
所以 我 猜测 我 必须 有 到过 睡眠 稳固地 然后 :

所以我想我当时一定睡得很香。

[ai][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] [mɔ:(r)][pə'pri:kə; 'pæprɪkə] ,  
**I had for breakfast more paprika ,**  
我 有 为了 早餐 更多的 辣椒 ,

我早餐又吃了些辣椒粉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [ɒv; əv] [meɪz] ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [wɒz; wəz] “ [ma:ma:'li:gə] ,  
**and a sort of porridge of maize flour which they said was “ mamaliga ,**  
和 一个 种类 的 稀饭 的 玉米 面粉 哪个 他们 说 曾是 “ 玛玛利加 ,

还有一种用玉米粉熬成的粥，他们称之为“mamaliga”。

“ [ænd; ənd] [eg] - [plɑ:nt] [stʌft] [wɪð] ['fɔ:smi:t] , [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [dɪʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l] “  
**“ and egg - plant stuffed with forcemeat , a very excellent dish , which they call “**  
和 蛋 - 植物 填充 和 肉馅 , 一个 非常 出色的 盘子 , 哪个 他们 称呼 “  
.  
.  
**impletata .**  
- .

还有酿肉馅的茄子，这是一道非常美味的菜肴，他们称之为“impletata”。

“ ( [mem] . , [get] ['resəpi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔ:lsəʊ] . )  
**“ ( Mem . , get recipe for this also . )**  
“ ( 内存 . , 得到 食谱 为了 这 还 . )  
(备忘录，也请提供这个食谱。)

[ai][hæd; həd][tu:; tə] ['hʌri] ['brekfəst] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:(r)] [eɪt] ,  
**I had to hurry breakfast , for the train started a little before eight ,**  
我 有 到 匆忙 早餐 , 为了 这 火车 开始 一个 小的 前 八 ,  
我得赶紧吃早餐，因为火车不到八点就出发了。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][,aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n]  
**or rather it ought to have done so , for after rushing to the station**  
或者 相当 它 应该 到 有 完毕 所以 , 为了 后 匆忙 到 这 车站  
[æt; ət]['sevən] :  
**at 7 :**  
在 7 :

或者更确切地说，它本应该这样做，因为在7点赶到车站之后：

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)] [brɪfɔː(r)] [wiː; wi]  
**30 I had to sit in the carriage for more than an hour before we**  
- 我 有 到 坐 在 这 运输 为了 更多的 比 一个 小时 前 我们  
[brɪ'gæən][tuː; tə] [muːv] .  
**began to move .**  
开始 到 移动 .

30 我在车厢里坐了一个多小时，车才开始行驶。

[aɪ 'tiː] [ siːm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [iːst] [juː; jʊ][gəʊ][ðə; ði][mɔː(r)][ʌn'pʌŋ(k)tʃʊəl; -tjʊəl][ɑː(r); ə(r)]  
**It seems to me that the further east you go the more unpunctual are**  
它 似乎 到 我 那 这 更远 东方 你 去 这 更多的 不守时 是  
[ðə; ði] [treɪnz] .  
**the trains .**  
这 火车 .

我觉得越往东走，火车就越不准时。

[wɒt] [ɔːt] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃaɪnə] ?  
**What ought they to be in China ?**  
什么 应该 他们 到 是 在 中国 ?

他们在中国应该是什么样？

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] ['dɔːd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti]  
**All day long we seemed to dawdle through a country which was full of beauty**  
全部 天 长的 我们 似乎 到 混日子 通过 一个 国家 哪个 曾是 满的 的 美丽  
[ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] .  
**of every kind .**  
的 每一个 种类 .

我们似乎整天都在这个充满各种美景的国度里闲逛。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɔː(r)] ['kɑːslz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [stiːp] [hɪlz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]  
**Sometimes we saw little towns or castles on the top of steep hills such as we**  
有时 我们 锯 小的 城镇 或者 城堡 在 这 顶部 的 陡 丘陵 这样的 作为 我们  
[siː] [ɪn][əʊld] [ 'mɪsəl ] ;  
**see in old missals ;**  
看 在 老的 弥撒经书 ;

有时我们会看到陡峭山顶上的小镇或城堡，就像我们在古老的弥撒书中看到的那样；

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ræn][baɪ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [striːmz] [wɪtʃ] [siːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ['stəʊni]  
**sometimes we ran by rivers and streams which seemed from the wide stony**  
有时 我们 跑 经过 河流 和 溪流 哪个 似乎 从 这 宽的 石质的  
['mɑːdʒɪn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [greɪt] [flʌdz] .  
**margin on each side of them to be subject to great floods .**  
利润 在 每个 边 的 他们 到 是 主题 到 伟大的 洪水 .

有时我们会沿着河流和小溪奔跑，从它们两岸宽阔的石岸上看，似乎随时都会发生洪水。

[aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [strɒŋ] ,  
**It takes a lot of water , and running strong ,**  
它 需要 一个 很多 的 水 , 和 跑步 强的 ,

它需要大量的水，而且运行强劲。

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪvə(r)][klɪə(r)] .  
**to sweep the outside edge of a river clear .**  
到 扫 这 外部 边缘 的 一个 河 清除 .

清扫河岸外侧。

[æt; ət] ['evri] ['steɪf(ə)n][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [kraʊdz] , [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl]  
**At every station there were groups of people , sometimes crowds , and in all**  
在 每一个 车站 那里 是 团体 的 人们 , 有时 人群 , 和 在 全部  
[sɔːrts][ɒv; əv][ə'taɪə(r)] .  
**sorts of attire .**  
排序 的 服装 .

每个车站都有三五成群的人，有时甚至人山人海，而且穿着各式各样的衣服。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][ˈpeznts][æt; ət][həʊm][ɔ:(r)][ðəʊz][ai][sɔ:]  
**Some of them were just like the peasants at home or those I saw**  
一些 的 他们 是 只是 喜欢 这 农民 在 家 或者 那些 我 锯  
[ˈkʌmɪŋ][θru:] [frɑ:ns][ænd; ənd][ˈdʒɜ:məni] ,  
**coming through France and Germany ,**  
未来 通过 法国 和 德国 ,

他们当中有些人就像家乡的农民，或者像我见过的那些途经法国和德国的人一样。

[wɪð][ɔ:t][ˈdʒækɪts][ænd; ənd][raʊnd][hæts][ænd; ənd][həʊm]-[meɪd][ˈtraʊzəz];[bʌt;bæt][ˈʌðə(r)z]  
**with short jackets and round hats and home-made trousers ; but others**  
和 短的 夹克 和 圆形的 帽子 和 家 - 制成 裤子 ; 但 其他的  
[wɜ:(r); wə(r)][ˈveri][ˌpɪktʃə'resk] .  
**were very picturesque .**  
是 非常 如画 .

有些人穿着短外套、圆帽和自制裤子；而另一些人则打扮得非常漂亮。

[ðə; ði][ˈwɪmɪn][lʊkt][ˈprɪti] , [ɪk'sept][wen][ju:; jʊ][gɒt][nɪə(r)][ðem; ðəm] ,  
**The women looked pretty , except when you got near them ,**  
这 女性 看起来 漂亮的 , 除了 什么时候 你 得到 靠近 他们 ,  
[ðə; ði][ˈwɪmɪn][lʊkt][ˈprɪti] , [ɪk'sept][wen][ju:; jʊ][gɒt][nɪə(r)][ðem; ðəm] ,  
这些女人看起来很漂亮，但当你靠近她们时，就会发现并非如此。

[bʌt;bæt][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][ˈveri][ˈklʌmzi][ə'baʊt][ðə; ði][weɪst] .  
**but they were very clumsy about the waist .**  
但 他们 是 非常 笨拙 关于 这 腰部 .  
[bʌt;bæt][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][ˈveri][ˈklʌmzi][ə'baʊt][ðə; ði][weɪst] .  
但他们的腰部设计非常笨拙。

[ðeɪ][hæd; həd][ɔ:l][fʊl][waɪt][sli:vz][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] ,  
**They had all full white sleeves of some kind or other ,**  
他们 有 全部 满的 白色的 袖子 的 一些 种类 或者 其他 ,  
[ðeɪ][hæd; həd][ɔ:l][fʊl][waɪt][sli:vz][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] ,  
她们都穿着某种款式的白色长袖衣服。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][bɪɡ][belts][wɪð][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][strips][ɒv; əv][ˈsʌmθɪŋ]  
**and most of them had big belts with a lot of strips of something**  
和 最多 的 他们 有 大的 腰带 和 一个 很多 的 条状物 的 某物  
[ˈflʌtərɪŋ][frɒm; frəm][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði][ˈdresɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈbæleɪ] ,  
**fluttering from them like the dresses in a ballet ,**  
飘动 从 他们 喜欢 这 连衣裙 在 一个 芭蕾舞 ,  
[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][bɪɡ][belts][wɪð][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][strips][ɒv; əv][ˈsʌmθɪŋ]  
她们大多数人都系着宽大的腰带，腰带上垂着许多飘逸的布条，就像芭蕾舞裙上的装饰物一样。

[bʌt;bæt][ɒv; əv][kɔ:s][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈpetɪkəʊts][ˈʌndə(r)][ðem; ðəm] .  
**but of course there were petticoats under them .**  
但 的 课程 那里 是 衬裙 在下面 他们 .  
[bʌt;bæt][ɒv; əv][kɔ:s][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈpetɪkəʊts][ˈʌndə(r)][ðem; ðəm] .  
当然，她们下面都穿了衬裙。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˈfɪɡəz][wi:; wi][sɔ:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈsloʊvæks] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][bɑ:'beəriən]  
**The strangest figures we saw were the Slovaks , who were more barbarian**  
这 最奇怪的 数据 我们 锯 是 这 斯洛伐克人 , who 是 更多的 野蛮人  
[ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,  
**than the rest ,**  
比 这 休息 ,  
[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˈfɪɡəz][wi:; wi][sɔ:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈsloʊvæks] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][bɑ:'beəriən]  
我们所见到的最奇怪的民族是斯洛伐克人，他们比其他人更加野蛮。

[wɪð][ðeə(r)][bɪɡ][kaʊ]-[bɔɪ][hæts][greɪt][ˈbæɡi][ˈdʒɜ:ti]-[waɪt][ˈtraʊzəz] , [waɪt][ˈlɪnɪn][ʃɜ:rts] ,  
**with their big cow-boy hats , great baggy dirty-white trousers , white linen shirts ,**  
和 他们的 大的 奶牛 - 男生 帽子 , 伟大的 宽松的 肮脏的 - 白色的 裤子 , 白色的 亚麻布 衬衫 ,  
[ænd; ənd][ˈɪŋɔ:məs][ˈhevi][ˈleðə(r)][belts] ,  
**and enormous heavy leather belts ,**  
和 巨大的 重的 皮革 腰带 ,  
[wɪð][ðeə(r)][bɪɡ][kaʊ]-[bɔɪ][hæts][greɪt][ˈbæɡi][ˈdʒɜ:ti]-[waɪt][ˈtraʊzəz] , [waɪt][ˈlɪnɪn][ʃɜ:rts] ,  
他们头戴宽大的牛仔帽，身穿肥大的脏白色裤子、白色亚麻衬衫，腰间系着沉重的皮带。

[ˈni:li] [ə; ei] [fʊt] [waɪd] , [ɔ:l] [ˈstʌdɪd] [ˈəʊvə(r)] [wið] [brɑ:s] [neɪlz] .  
**nearly a foot wide , all studded over with brass nails .**  
几乎 一个 脚 宽的 , 全部 带钉的 超过 和 黄铜 指甲 .

宽近一英尺，上面布满了黄铜钉。

[ðeɪ] [wɔ:(r)] [haɪ] [bu:ts] , [wið] [ðeə(r)] [ˈtraʊzəz] [tʌkt] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm] ,  
**They wore high boots , with their trousers tucked into them ,**  
他们 穿着 高的 靴子 , 和 他们的 裤子 塞进去 进入 他们 ,

她们穿着高筒靴，裤腿塞进靴子里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [ˈhevi] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑ:ʃ] .  
**and had long black hair and heavy black moustaches .**  
和 有 长的 黑色的 头发 和 重的 黑色的 胡子 .

他留着长长的黑发和浓密的黑色胡须。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] , [bʌt; bət][du:; də][nɒt] [lʊk] [ˌpri:pəˈzesɪŋ] .  
**They are very picturesque , but do not look prepossessing .**  
他们 是 非常 如画 , 但 做 不是 看 令人着迷 .

它们风景如画，但并不引人注目。

[ɒŋ][ðə; ði][steɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][set] [daʊn] [æt; ət][wʌns][æz; əz][sʌm; səm][əʊld][ɔ:riˈent(ə)][bænd][ɒv; əv]  
**On the stage they would be set down at once as some old Oriental band of**  
在 这 阶段 他们 会 是 放 向下 在 一次 作为 一些 老的 东方 乐队 的

[ˈbrɪɡənd] .

**brigands .**  
强盗 .

他们会立刻被安排扮演一群古老的东方强盗。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ][eɪˈem][təʊld] , [ˈveri] [ˈhɑ:mləs] [ænd; ənd][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl]  
**They are , however , I am told , very harmless and rather wanting in natural**  
他们 是 , 然而 , 我 是 讲述 , 非常 无害 和 相当 想要 在 自然的

[self] - [əˈsɜ:(ə)n] .

**self - assertion .**  
自己 - 断言 .

不过，据我所知，它们非常无害，而且缺乏天生的自我主张。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ɒŋ][ðə; ði][dɑ:k] [saɪd][ɒv; əv] [ˈtwailaɪt] [wen] [wi:; wi][gɒt][tu:; tə] - ,  
**It was on the dark side of twilight when we got to Bistritz ,**  
它 曾是 在 这 黑暗的 边 的 暮 什么时候 我们 得到 到 - ,

我们到达比斯特里茨时，天色已近黄昏。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; ei] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [əʊld] [pleɪs] .  
**which is a very interesting old place .**  
哪个 是 一个 非常 有趣的 老的 地方 .

那是一个非常有趣的古老地方。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈpræktɪkli] [ɒŋ][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbɔ:rgəʊ] [pɑ:s] [li:dz] [frɒm; frəm][aɪˈti:][ˈɪntu:]  
**Being practically on the frontier — for the Borgo Pass leads from it into**  
存在 几乎 在 这 边境 — 为了 这 博尔戈 经过 线索 从 它 进入

[bu:kəˈvi:nə] — [aɪˈti:][hæz; həz][hæd; həd][ə; ei] [ˈveri] [ˈstɔ:mi] [ɪgˈzɪstəns] ,  
**Bukovina — it has had a very stormy existence ,**  
布科维纳 — 它 有 有 一个 非常 暴风雨 存在 ,

由于它实际上位于边境——博尔戈山口从这里通往布科维纳——因此它的历史充满了动荡。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈsɜ:t(ə)nli] [[əʊz] [mɑ:rkz][ɒv; əv][aɪˈti:] .  
**and it certainly shows marks of it .**  
和 它 当然 演出 标记 的 它 .

而且它确实留下了痕迹。

[ˈfɪfti] [jɪˈəz] [əˈgəʊ][ə; ei][ˈsɪəri:z] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈfaɪərz] [tʊk] [pleɪs] ,  
**Fifty years ago a series of great fires took place ,**  
五十 年 前 一个 系列 的 伟大的 火灾 采取 地方 ,

五十年前发生了一系列大火，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈterəb(ə)l][ˈhævək][ən] [faɪv] [ˈseprət] [əˈkeɪʒnz] .  
**which made terrible havoc on five separate occasions** .  
哪个 制成 糟糕的 混乱 在 五 分离 场合 .

这五次都造成了极其严重的破坏。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [aɪ ˈtiː] [ˌʌndəˈwent] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ɒv; əv]  
**At the very beginning of the seventeenth century it underwent a siege of**  
在 这 非常 开始 的 这 第十七 世纪 它 经历了 一个 围城 的  
[θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [lɒst] - ,  
**three weeks and lost 13** ,  
三 周 和 丢失的 - ,

十七世纪初，它经历了长达三周的围攻，损失了13人。

- [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈkæʒuəltɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ˈprɒpə(r)] [ˈbiːɪŋ] [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] .  
**000 people , the casualties of war proper being assisted by famine and disease** .  
- 人们 , 这 伤亡 的 战争 恰当的 存在 协助 经过 饥荒 和 疾病 .

000人，除了战争本身造成的伤亡外，还有饥荒和疾病造成的伤亡。

[kaʊnt] [ˈdrækjələ][hæd; həd][daɪˈrektɪd][em ˈiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈgəʊldən][ˈkrəʊnə][həʊˈtel] , [wɪtʃ] [aɪ]  
**Count Dracula had directed me to go to the Golden Krone Hotel , which I**  
数数 德古拉 有 指导 我 到 去 到 这 金的 克朗 酒店 , 哪个 我  
[faʊnd] ,  
**found** ,  
成立 ,

德古拉伯爵指示我去金冠酒店，我找到了它。

[tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈθʌrəli] [əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] ,  
**to my great delight , to be thoroughly old - fashioned** ,  
到 我的 伟大的 喜 , 到 是 彻底 老的 - 造型 ,

令我非常高兴的是，我完全是老派的。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**for of course I wanted to see all I could of the ways of the country** .  
为了 的 课程 我 通缉 到 看 全部 我 可以 的 这 方式 的 这 国家 .

我当然想尽可能多地了解这个国家的风土人情。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] ,  
**I was evidently expected** ,  
我 曾是 显然 预期的 ,

我显然是被预料到的，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ][ɡɒt][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈeldəli] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði]  
**for when I got near the door I faced a cheery - looking elderly woman in the**  
为了 什么时候 我 得到 靠近 这 门 我 面对 一个 欢快的 - 寻找 老年 女士 在 这  
[ˈjuːʒuəl] [ˈpez(ə)nt] [dres] — [waɪt] [ˌʌndəˈɡɑːmənt] [wɪð] [lɒŋ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈeɪprən] ,  
**usual peasant dress — white undergarment with long double apron** ,  
通常 农民 裙子 — 白色的 内衣 和 长的 双倍的 围裙 ,

当我走到门口时，我看到一位面带笑容的老妇人，穿着常见的农妇装束——白色内衣和长长的双层围裙。

[frʌnt] , [ænd; ənd] [bæk] , [ɒv; əv] [ˈkləd] [stʌf] [ˈfɪtɪŋ] [ɔːlməʊst] [tuː] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɒdəsti] .  
**front , and back , of coloured stuff fitting almost too tight for modesty** .  
正面 , 和 后退 , 的 有色 东西 配件 几乎 也 紧的 为了 谦逊 .

正面和背面都是色彩鲜艳的衣服，紧身得几乎让人难以保持端庄。

[wen] [aɪ] [keɪm] [kləʊz] [fiː; fɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] [her] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ? ”  
**When I came close she bowed and said , “ The Herr Englishman ? ”**  
什么时候 我 来了 关闭 她 鞠躬 和 说 , “ 这 先生 英国人 ? ”

我走近她时，她鞠了一躬，说道：“这位是英国先生吗？”

“ [jes] , “ [aɪ] [sed] , “ [ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑːrkər] .  
**“ Yes , “ I said , “ Jonathan Harker** .  
“ 是的 , “ 我 说 , “ 乔纳森 哈克 .

“是的,”我说，“乔纳森·哈克。”



“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeldəli] [mæn][ɪn] [waɪt] [ʒɜːt] -  
“ **She smiled** , **and gave some message to an elderly man in white shirt** -  
“ 她 微笑 , 和 给予 一些 信息 到 一个 老年 男人 在 白色的 衬衫 -  
[sliːvz] ,  
**sleeves** ,  
袖子 ,

她微笑着，向一位身穿白衬衫的老人传达了一些信息。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

**who had followed her to the door** .  
WHO 有 随后 她 到 这 门 .

有人跟着她走到了门口。

[hiː; hi] [went] , [bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈletə(r)] : —

**He went** , **but immediately returned with a letter** : —  
他 去 , 但 立即地 返回 和 一个 信 : —

他去了，但随即带着一封信回来了：——

“ [maɪ] [frend] . — [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaːpeiθjənz] .

“ **My Friend** . — **Welcome to the Carpathians** .  
“ 我的 朋友 : — 欢迎 到 这 喀尔巴阡山脉 .

“我的朋友——欢迎来到喀尔巴阡山脉。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] .

**I am anxiously expecting you** .  
我 是 焦虑地 期待 你 .

我正焦急地等待着你。

[sliːp] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] .

**Sleep well to - night** .  
睡觉 出色地 到 - 夜晚 .

今晚睡个好觉。

[æt; ət] [θriː] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [wɪl] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌbuːkəˈviːnə] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][aɪˈtiː][ɪz]

**At three to - morrow the diligence will start for Bukovina ; a place on it is**  
在 三 到 - 明天 这 勤勉 将要 开始 为了 布科维纳 ; 一个 地方 在 它 是

[kept] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

**kept for you** .  
保留 为了 你 .

明天下午三点，前往布科维纳的勤务工作将开始；其中为你留了一个位置。

[æt; ət][ðə; ði][ˈbɔːrgoʊ] [pɑːs] [maɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪl] [əˈweɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][emˈiː] .

**At the Borgo Pass my carriage will await you and will bring you to me** .  
在 这 博尔戈 经过 我的 运输 将要 等待 你 和 将要 带来 你 到 我 .

在博尔戈山口，我的马车将等候你，带你到我这里来。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒɜːni] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] ,

**I trust that your journey from London has been a happy one** ,  
我 相信 那 你的 旅行 从 伦敦 有 到过 一个 快乐的 一 ,

我相信您从伦敦到目的地的旅程一直都很愉快。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [ɪn][maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lænd] .

**and that you will enjoy your stay in my beautiful land** .  
和 那 你 将要 享受 你的 停留 在 我的 美丽的 土地 .

希望您在我美丽的土地上度过愉快的时光。

“ [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

“ **Your friend** ,  
“ 你的 朋友 ,

“你的朋友，

“ [ˈdrækjələ] .  
“ **Dracula** .  
“ 德古拉 .

“德古拉。”

“ [fɔːr] [meɪ] . — [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ˈlændlɔːd] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊnt] ,  
“ **4 May** . — **I found that my landlord had got a letter from the Count** ,  
“ 4 可能 . — 我 成立 那 我的 房东 有 得到 一个 信 从 这 数数 ,  
“5月4日——我发现我的房东收到了一封伯爵的来信，

[daɪˈrektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] ;  
**directing him to secure the best place on the coach for me** ;  
导演 他 到 安全的 这 最好的 地方 在 这 教练 为了 我 ;  
指示他为我争取大巴上最好的位置；

[bʌt; bət] [ɒn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwəɪəɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] [hiː; hi] [siːmd] [ˈsʌmwɒt] [ˈretɪs(ə)nt] ,  
**but on making inquiries as to details he seemed somewhat reticent** ,  
但 在 制作 查询 作为 到 细节 他 似乎 有些 沉默寡言 ,  
但当被问及细节时，他似乎有些沉默寡言。

[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [maɪ] [ˈdʒɜːmən] .  
**and pretended that he could not understand my German** .  
和 假装 那 他 可以 不是 理解 我的 德语 .  
他假装听不懂我的德语。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ʌp] [tuː; tə] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌndəˈstʊd] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːfɪktli]  
**This could not be true, because up to then he had understood it perfectly**  
这 可以 不是 是 真的 , 因为 向上 到 然后 他 有 理解 它 完美  
;  
;  
;  
;

这不可能是真的，因为在此之前他一直完全理解了这一点；

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ] [ˈkwestʃənz] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] .  
**at least, he answered my questions exactly as if he did** .  
在 至少 , 他 回答 我的 问题 确切地 作为 如果 他 做过 .  
至少，他回答我的问题时，就好像他真的回答了一样。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] ,  
**He and his wife, the old lady who had received me** ,  
他 和 他的 妻子 , 这 老的 女士 WHO 有 已收到 我 ,  
他和他的妻子，还有接待我的那位老太太，

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .  
**looked at each other in a frightened sort of way** .  
看起来 在 每个 其他 在 一个 害怕 种类 的 方式 .  
他们彼此惊恐地对视了一眼。

[hiː; hi] [ˈmʌmbld] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] ,  
**He mumbled out that the money had been sent in a letter** ,  
他 喃喃自语 出去 那 这 钱 有 到过 发送 在 一个 信 ,  
他含糊不清地说，钱是用信寄来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] .  
**and that was all he knew** .  
和 那 曾是 全部 他 知道 .  
他所知道的就只有这些。

[wen] [ai] [ɑ:skt] [him] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [kaʊnt] ['drækjələ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]  
**When I asked him if he knew Count Dracula , and could tell me anything of**  
什么时候 我 问 他 如果 他 知道 数数 德古拉 , 和 可以 告诉 我 任何事物 的  
[hɪz; ɪz]['kɑ:s(ə)l] ,  
**his castle ,**  
他的 城堡 ,

当我问他是否认识德古拉伯爵，能否告诉我一些关于他城堡的事情时，

[bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [krɒst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ]  
**both he and his wife crossed themselves , and , saying that they knew nothing**  
两个都 他 和 他的 妻子 交叉 他们自己 , 和 , 说 那 他们 知道 没有什么  
[æt; ət][ɔ:l] ,  
**at all ,**  
在 全部 ,

他和妻子都划了十字，并说他们一无所知。

['sɪmplɪ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [spi:k] ['fɜ:ðə(r)] .  
**simply refused to speak further .**  
简单地 拒绝 到 说话 更远 .

他断然拒绝继续交谈。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['startɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][ɑ:sk] ['eni] [wʌn]  
**It was so near the time of starting that I had no time to ask any one**  
它 曾是 所以 靠近 这 时间 的 开始 那 我 有 不 时间 到 问 任何 一  
[els] ,  
**else ,**  
别的 ,

当时离开赛时间太近了，我根本来不及问其他人。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][nɒt][baɪ] ['eni] [mi:nz] ['kʌmfətɪŋ] .  
**for it was all very mysterious and not by any means comforting .**  
为了 它 曾是 全部 非常 神秘 和 不是 经过 任何 方法 令人感到安慰 .

因为这一切都非常神秘，丝毫没有让人感到安慰。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] ,  
**Just before I was leaving ,**  
只是 前 我 曾是 离开 ,

就在我即将离开的时候，

[ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wei] :  
**the old lady came up to my room and said in a very hysterical way :**  
这 老的 女士 来了 向上 到 我的 房间 和 说 在 一个 非常 歇斯底里的 方式 :

那位老太太来到我的房间，歇斯底里地说道：

“ [mʌst; məst][ju:; jʊ][gəʊ] ?  
“ **Must you go ?**  
“ 必须 你 去 ?

你一定要走吗？

[əʊ] ! [jʌŋ] [her] , [mʌst; məst][ju:; jʊ][gəʊ] ?  
**Oh ! young Herr , must you go ?**  
哦 ! 年轻的 先生 , 必须 你 去 ?

哦！年轻的先生，您一定要走吗？

“ [fi:; fi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ðæt] [fi:; fi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)][grɪp]  
“ **She was in such an excited state that she seemed to have lost her grip**  
“ 她 曾是 在 这样的 一个 兴奋的 状态 那 她 似乎 到 有 丢失的 她 紧握  
[ɒv; əv] [wɒt] ['dʒɜ:mən][fi:; fi] [nju:] ,  
**of what German she knew ,**  
的 什么 德语 她 知道 ,

“她当时情绪非常激动，似乎完全忘记了自己原本掌握的德语。”

[ænd; ʌnd] [mɪkst] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] .  
**and mixed it all up with some other language which I did not know at all .**  
和 混合 它 全部向上 和 一些 其他 语言 哪个 我 做过 不是 知道 在 全部 .

然后把它们和我完全不懂的另一种语言混在一起。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈɑːskɪŋ] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] .  
**I was just able to follow her by asking many questions .**  
我 曾是 只是 有能力的 到 跟随 她 经过 问 许多 问题 .

我只能通过不断提问来跟上她的思路。

[wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] ,  
**When I told her that I must go at once ,**  
什么时候 我 讲述 她 那 我 必须 去 在 一次 ,

当我告诉她我必须马上走的时候，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɒn] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [əˈɡen] :  
**and that I was engaged on important business , she asked again :**  
和 那 我 曾是 已订婚的 在 重要的 商业 , 她 问 再次 :

她又问，我当时正在忙重要的事情吗？

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [deɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ?  
“ **Do you know what day it is ?**  
” 做 你 知道 什么 天 它 是 ?

你知道今天是星期几吗？

“ [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [pʊ; əv] [meɪ] .  
“ **I answered that it was the fourth of May .**  
” 我 回答 那 它 曾是 这 第四 的 可能 .

我回答说，那天是五月四日。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [əˈɡen] :  
**She shook her head as she said again :**  
她 摇晃 她 头 作为 她 说 再次 :

她摇了摇头，再次说道：

“ [əʊ] , [jes] !  
“ **Oh , yes !**  
” 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] !  
**I know that !**  
我 知道 那 !

我知道！

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [deɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ?  
**I know that , but do you know what day it is ?**  
我 知道 那 , 但 做 你 知道 什么 天 它 是 ?

我知道，但你知道今天是星期几吗？

“ [ɒn] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [ʌndəˈstænd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :  
“ **On my saying that I did not understand , she went on :**  
” 在 我的 说 那 我 做过 不是 理解 , 她 去 在 :

我说我不明白，她接着说：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [iːv] [pʊ; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒɪz] [deɪ] .  
“ **It is the eve of St . George's Day .**  
” 它 是 这 前夕 的 英石 : 乔治的 天 .

今天是圣乔治节前夕。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ˈmɪdnait] ,  
**Do you not know that to - night , when the clock strikes midnight ,**  
做 你 不是 知道 那 到 - 夜晚 , 什么时候 这 钟 罢工 午夜 ,

难道你不知道，今晚，当午夜钟声敲响之时，

[ɔːl][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [hæv; həv] [fəl] [sweɪ] ?  
**all the evil things in the world will have full sway ?**  
全部 这 邪恶的 事物 在 这 世界 将要 有 满的 摇摆 ?  
世间一切邪恶都将横行无忌吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][aː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][aː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] ?  
**Do you know where you are going , and what you are going to ?**  
做 你 知道 在哪里 你 是 去 , 和 什么 你 是 去 到 ?  
你知道你要去哪里, 要去做什么吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈeɪdɪdənt] [dɪˈstres] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt]  
" **She was in such evident distress that I tried to comfort her , but without**  
" 她 曾是 在 这样的 明显 痛苦 那 我 尝试 到 舒适 她 , 但 没有  
[ɪˈfekt] .  
**effect** .  
影响 .  
“她当时非常痛苦, 我试图安慰她, 但毫无效果。”

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔː] [em ˈiː][nɒt] [tuː; tə][gəʊ] ;  
**Finally she went down on her knees and implored me not to go ;**  
最后 她 去 向下 在 她 膝盖 和 恳求 我 不是 到 去 ;  
最后她跪了下来, 恳求我不要走;

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] [ˈstartɪŋ] .  
**at least to wait a day or two before starting .**  
在 至少 到 等待 一个 天 或者 二 前 开始 .  
至少要等一两天再开始。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs]  
**It was all very ridiculous**  
它 曾是 全部 非常 荒谬的  
这一切都太荒谬了。

[bʌt; bət] [aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˈkʌmftəb(ə)] .  
**but I did not feel comfortable .**  
但 我 做过 不是 感觉 舒服的 .  
但我感觉不太自在。

[haʊˈevə(r)] , [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈlaʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]  
**However , there was business to be done , and I could allow nothing to**  
然而 , 那里 曾是 商业 到 是 完毕 , 和 我 可以 允许 没有什么 到  
[ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .  
**interfere with it .**  
干扰 和 它 .  
然而, 还有公事要办, 我不能允许任何事情干扰它。

[aɪ] [ˈðəəfɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ˈɡreɪvli] [æz; əz] [aɪ][kʊd; kəd] ,  
**I therefore tried to raise her up , and said , as gravely as I could ,**  
我 所以 尝试 到 增加 她 向上 , 和 说 , 作为 严重地 作为 我 可以 ,  
于是我试图扶她起来, 并尽可能严肃地说:

[ðæt] [aɪ] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [maɪ][ˈdjuːti][wɒz; wəz] [ɪmˈperətɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]  
**that I thanked her , but my duty was imperative , and that I must**  
那 我 谢谢 她 , 但 我的 责任 曾是 至关重要的 , 和 那 我 必须  
[gəʊ] .  
**go** .  
去 .  
我向她道谢, 但我的职责至关重要, 我必须离开。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rəʊz] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,  
**She then rose and dried her eyes ,**  
她 然后 玫瑰 和 干燥 她 眼睛 ,  
然后她起身擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks][frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek]    [ˈɒfəd]    [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .  
**and taking a crucifix from her neck offered it to me** .  
和 采取 一个 十字架 从 她 脖子 提供 它 到 我 .

她从脖子上取下十字架递给我。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ]    [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][æn; ən]    [ˈɪŋɡlɪʃ]    [ˈtʃɜːtʃmən] ,  
**I did not know what to do , for , as an English Churchman** ,  
我 做过 不是 知道 什么 到 做 , 为了 , 作为 一个 英语 牧师 ,  
我不知道该怎么办, 因为, 作为一个英国教会人士,

[aɪ][hæv; həv] [biːn]    [tɔːt]    [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [sʌtʃ]    [θɪŋz]    [æz; əz][ɪn][sʌm; səm]    [ˈmeʒə(r)]    [aɪˈdɒlətrəs] ,  
**I have been taught to regard such things as in some measure idolatrous** ,  
我 有 到过 教授 到 看待 这样的 事物 作为 在 一些 措施 偶像崇拜 ,  
我从小就被教导要将这类事物视为某种程度上的偶像崇拜。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː]    [siːmd]    [səʊ]    [ʌnˈɡreɪʃəs]    [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [æn; ən][əʊld][ˈleɪdi]    [ˈmiːnɪŋ]  
**and yet it seemed so ungracious to refuse an old lady meaning**  
和 然而 它 似乎 所以 不友善的 到 拒绝 一个 老的 女士 意义  
然而, 拒绝一位老妇人的请求似乎太失礼了。

[səʊ] [wel] [ænd; ənd][ɪn]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .  
**so well and in such a state of mind** .  
所以 出色地 和 在 这样的 一个 状态 的 头脑 .  
状态极佳, 精神饱满。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðə; ðɪ] [daʊt]    [ɪn][maɪ] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ][ˈrəʊzəri] [raʊnd] [maɪ] [nek]  
**She saw , I suppose , the doubt in my face , for she put the rosary round my neck**  
她 锯 , 我 认为 , 这 怀疑 在 我的 脸 , 为了 她 放 这 念珠 圆形的 我的 脖子  
,  
,  
,  
我想她看到了我脸上的疑虑, 因为她把念珠戴在了我的脖子上。

[ænd; ənd] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)]    [ˈmʌðərz]    [seɪk] , “ [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .  
**and said , “ For your mother's sake , “ and went out of the room** .  
和 说 , “ 为了 你的 母亲的 清酒 , “ 和 去 出去 的 这 房间 .  
他说: “看在你母亲的份上”, 然后走出了房间。

[aɪ][eɪ ˈem]    [ˈraɪtɪŋ]    [ʌp]    [ðɪs]    [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈdaɪəri] [waɪlst] [aɪ][eɪ ˈem]    [ˈweɪtɪŋ]    [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] ,  
**I am writing up this part of the diary whilst I am waiting for the coach** ,  
我 是 写作 向上 这 部分 的 这 日记 而 我 是 等待 为了 这 教练 ,  
我在等大巴的时候写下了这部分日记。

[wɪtʃ]    [ɪz] , [ɒv; əv]    [kɔːs] , [leɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkruːsəfɪks][ɪz] [stiɪl]    [raʊnd] [maɪ] [nek] .  
**which is , of course , late ; and the crucifix is still round my neck** .  
哪个 是 , 的 课程 , 晚的 ; 和 这 十字架 是 仍然 圆形的 我的 脖子 .  
当然, 这已经太晚了; 十字架仍然挂在我的脖子上。

[ˈweðə(r)]    [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈleɪdɪz] [fɪə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈmeni]    [ˈɡəʊstli]    [trəˈdɪʃnz]    [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,  
**Whether it is the old lady's fear , or the many ghostly traditions of this place** ,  
无论 它 是 这 老的 女士的 害怕 , 或者 这 许多 幽灵般的 传统 的 这 地方 ,  
无论是老妇人的恐惧, 还是这个地方流传的众多鬼魂传说,

[ɔː(r)][ðə; ðɪ][ˈkruːsəfɪks] [ɪtˈself] , [aɪ][duː; də] [nɒt]    [nəʊ] ,  
**or the crucifix itself , I do not know** ,  
或者 这 十字架 本身 , 我 做 不是 知道 ,  
或者十字架本身, 我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [nɒt]    [ˈfiːlɪŋ]    [ˈniːəli]    [æz; əz]    [ˈiːzi]    [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .  
**but I am not feeling nearly as easy in my mind as usual** .  
但 我 是 不是 感觉 几乎 作为 简单的 在 我的 头脑 作为 通常 .  
但我感觉我的心情远不如往常那么轻松。

[ɪf] [ðɪs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ri:tʃ] ['mɪnə] [brɪʃ:(r)] [aɪ] [du:; də] , [let] [aɪ 'ti:] [brɪŋ] [maɪ] [gʊd] - [baɪ] .  
**If this book should ever reach Mina before I do , let it bring my good - bye .**  
如果 这 书 应该 曾经 抵达 米娜 前 我 做 , 让 它 带来 我的 好的 - 再见 .  
如果这本书在我之前送到米娜手中, 就让它带回我的告别吧。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [kəʊtʃ] !  
**Here comes the coach !**  
这里 来 这 教练 !  
教练来了!

[faɪv] [meɪ] .  
**5 May .**  
5 可能 .  
5月5日。

[ðə; ði] ['kɑ:s(ə)] . — [ðə; ði] [greɪ] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hæz; həz] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ]  
**The Castle . — The grey of the morning has passed , and the sun is high**  
这 城堡 : — 这 灰色的 的 这 早晨 有 通过了 , 和 这 太阳 是 高的  
[ʻəʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ,  
**over the distant horizon ,**  
超过 这 遥远 地平线 ,  
城堡——清晨的阴霾已经消散, 太阳高悬在远方的地平线上。

[wɪtʃ] [si:m] ['dʒæɡɪd] , ['weðə(r)] [wɪð] [tri:z] [ɔ:(r)] [hɪlz] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,  
**which seems jagged , whether with trees or hills I know not ,**  
哪个 似乎 锯齿状 , 无论 和 树木 或者 丘陵 我 知道 不是 ,  
看起来崎岖不平, 不知道是树木还是山丘造成的。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [fɑ:(r)] [ɒf] [ðæt] [bɪɡ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪkst] .  
**for it is so far off that big things and little are mixed .**  
为了 它 是 所以 远的 离开 那 大的 事物 和 小的 是 混合 .  
因为距离太远, 大事小事都混杂在一起了。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] ['sli:pi] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tɪl] [aɪ] [ə'weɪk] ,  
**I am not sleepy , and , as I am not to be called till I awake ,**  
我 是 不是 困 , 和 , 作为 我 是 不是 到 是 称为 直到 我 醒 ,  
我不困, 而且, 在我醒来之前不能叫我,

['næt(ə)rəli] [aɪ] [raɪt] [tɪl] [sli:p] ['kɒmz] .  
**naturally I write till sleep comes .**  
自然 我 写 直到 睡觉 来 .  
自然而然地, 我会一直写到睡着为止。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ɒd] [θɪŋz] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] ,  
**There are many odd things to put down , and ,**  
那里 是 许多 奇怪的 事物 到 放 向下 , 和 ,  
有很多奇奇怪怪的东西需要记录下来, 而且,

[lest] [hu:] [ri:dz] [ðem; ðəm] [meɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ] [daɪnd] [tu:] [wel] [brɪʃ:(r)] [aɪ] [left] - ,  
**lest who reads them may fancy that I dined too well before I left Bistritz ,**  
免得 WHO 阅读 他们 可能 想要 那 我 用餐 也 出色地 前 我 左边 - ,  
以免读者误以为我离开比斯特里茨之前吃得太好。

[let] [em 'i:] [pʊt] [daʊn] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ɪɡ'zæktli] .  
**let me put down my dinner exactly .**  
让 我 放 向下 我的 晚餐 确切地 .  
让我先把晚餐放下。

[aɪ] [daɪnd] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:ld] “ ['rɒbə(r)] [steɪk] ” — ['bɪts] [pʊ; əv] ['beɪkən] , [ʻʌŋjən] , [ænd; ənd] [bi:f] ,  
**I dined on what they called “ robber steak ” — bits of bacon , onion , and beef ,**  
我 用餐 在 什么 他们 称为 “ 强盗 牛排 ” — 比特 的 熏肉 , 洋葱 , 和 牛肉 ,  
我吃的是他们所谓的“强盗牛排”——培根碎、洋葱和牛肉。

[ˈsi:z(ə)nd] [wɪð] [red] [ˈpepə(r)] , [ænd; ənd] [strʌŋ] [ɒn] [stɪks] [ænd; ənd] [ˈrəʊstɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,  
**seasoned with red pepper , and strung on sticks and roasted over the fire ,**  
经验丰富的 和 红色的 胡椒 , 和 串 在 棍子 和 烤 超过 这 火 ,  
用红辣椒调味, 串在棍子上放在火上烤,

[ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [stɑɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [kæts] [mi:t] !  
**in the simple style of the London cat's meat !**  
在 这 简单的 风格 的 这 伦敦 猫的 肉 !  
以伦敦猫肉的简单风格!

[ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz][ˈgəʊldən] - , [wɪtʃ] [pɹədʒuːsɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [stɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʌŋ] ,  
**The wine was Golden Mediasch , which produces a queer sting on the tongue ,**  
这 葡萄酒 曾是 金的 - , 哪个 产 一个 酷儿 蜇 在 这 舌头 ,  
那款酒是金梅迪亚什 (Golden Mediasch), 喝起来舌头上有一种奇特的刺痛感。

[wɪtʃ] [ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [nɒt] [dɪsəˈgri:əb(ə)] .  
**which is , however , not disagreeable .**  
哪个 是 , 然而 , 不是 令人不快的 .  
但这并非令人不快。

[aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ˈglɑːsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .  
**I had only a couple of glasses of this , and nothing else .**  
我 有 仅有的 一个 夫妻 的 眼镜 的 这 , 和 没有什么 别的 .  
我只喝了几杯这种酒, 别的什么都没喝。

[wen] [aɪ][gɒt] [ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][hæd; həd][nɒt] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] ,  
**When I got on the coach the driver had not taken his seat ,**  
什么时候 我 得到 在 这 教练 这 司机 有 不是 已采取 他的 座位 ,  
我上车时, 司机还没有入座。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] .  
**and I saw him talking with the landlady .**  
和 我 锯 他 说 和 这 房东 .  
我看到他和房东太太在说话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeɪdɪəntli] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][em ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [naʊ]  
**They were evidently talking of me , for every now**  
他们 是 显然 说 的 我 , 为了 每一个 现在  
他们显然是在谈论我, 因为现在

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] ,  
**and then they looked at me ,**  
和 然后 他们 看起来 在 我 ,  
然后他们看向了我,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)]  
**and some of the people who were sitting on the bench outside the door**  
和 一些 的 这 人们 WHO 是 坐着 在 这 长椅 外部 这 门  
— [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ˈmi:nɪŋ] “ [wɜːd] - [ˈbeərə(r)] ” — [keɪm] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,  
**— which they call by a name meaning “ word - bearer ” — came and listened ,**  
— 哪个 他们 称呼 经过 一个 姓名 意义 “ 单词 - 持有人 ” — 来了 和 听着 ,  
一些坐在门外长凳上的人——他们称这长凳为“传道者”——走过来听了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈpɪtɪŋli] .  
**and then looked at me , most of them pityingly .**  
和 然后 看起来 在 我 , 最多的 他们 可怜地 .  
然后他们看着我, 大多数人的眼神都充满了怜悯。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ˈɒf(ə)n] [rɪˈpi:tɪd] , [kwɪə(r)] [wɜːdz] ,  
**I could hear a lot of words often repeated , queer words ,**  
我 可以 听到 一个 很多的 的 字 经常 重复 , 酷儿 字 ,  
我能听到很多反复出现的词语, 一些奇怪的词语,



[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [ˌnæfə'nælitiz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ；  
**for there were many nationalities in the crowd** ；  
为了 那里 是 许多 国籍 在 这 人群 ；  
因为人群中许多不同国籍的人；

[səʊ][ai]['kwaiətli][gɒt][maɪ] ['pɒlɪglɒt] ['dɪkʃən(ə)ri] [frɒm; frəm][maɪ][bæg][ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm][aʊt] .  
**so I quietly got my polyglot dictionary from my bag and looked them out** .  
所以 我 悄悄 得到 我的 多语者 字典 从 我的 包 和 看起来 他们 出去 .  
于是我悄悄地从包里拿出我的多语词典，查阅了一下。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['tʃiəriŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]  
**I must say they were not cheering to me , for amongst them**  
我 必须 说 他们 是 不是 欢呼 到 我 , 为了 在 他们  
[wɜ:(r); wə(r)] “ [ɔrdəg] ” — ['seɪtn] ,  
**were “ Ordog ” — Satan** ,  
是 “ 奥多格 ” — 撒但 ,

我必须说，他们并没有为我欢呼，因为他们当中有“Ordog”——撒旦，  
“ - ” — [hel] , “ - ” — [wɪtʃ] , “ - ” [ænd; ənd] “ - ” — [bəuθ][pʊ; əv] [wɪtʃ]  
**“ pokol ” — hell , “ stregoica ” — witch , “ vrolok ” — and “ vlkoslak ” — both of which**  
“ - ” — 地狱 , “ - ” — 巫婆 , “ - ” — 和 “ - ” — 两个都 的 哪个  
[mi:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,  
**mean the same thing** ,  
意思是 这 相同的 事物 ,

“pokol”——地狱，“stregoica”——女巫，“vrolok”和“vlkoslak”——两者意思相同，  
[wʌŋ] ['bi:ɪŋ] ['sləʊvæk][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜ:rvɪən] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['aɪðə(r)][wɜ:(r); wə(r)] -  
**one being Slovak and the other Servian for something that is either were** -  
— 存在 斯洛伐克 和 这 其他 塞尔维亚 为了 某物 那 是 任何一个 是 -  
[wʊlf] [ɔ:(r)]['væmpaɪə(r)] .  
**wolf or vampire** .  
狼 或者 吸血鬼 .

一个是斯洛伐克语，另一个是塞尔维亚语，都指狼人或吸血鬼。  
( [mem] . , [ai][mʌst; məst][ɑ:sk][ðə; ði] [kaʊnt] [ə'baʊt] [ði:z] [ˌsʊpər'stɪʃən] )  
**( Mem . , I must ask the Count about these superstitions )**  
( 内存 . , 我 必须 问 这 数数 关于 这些 迷信 )  
(备注：我必须问问伯爵这些迷信的事。)

[wen] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] , [ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn] [dɔ:(r)] ,  
**When we started , the crowd round the inn door** ,  
什么时候 我们 开始 , 这 人群 圆形的 这 客栈 门 ,  
我们出发时，旅店门口围满了人。

[wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sweld] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,  
**which had by this time swelled to a considerable size** ,  
哪个 有 经过 这 时间 肿胀 到 一个 大量 尺寸 ,  
此时它已经膨胀到相当大的体积了，

[ɔ:l] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][pʊ; əv][ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:] ['fɪŋgəz] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] .  
**all made the sign of the cross and pointed two fingers towards me** .  
全部 制成 这 符号 的 这 叉 和 尖 二 手指 向 我 .  
他们都划了个十字，并用两根手指指向我。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ai][gɒt][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] [ðeɪ] [ment] ；  
**With some difficulty I got a fellow - passenger to tell me what they meant** ；  
和 一些 困难 我 得到 一个 同伴 - 乘客 到 告诉 我 什么 他们 意思是 ；  
我费了好大劲才从一位同车乘客那里得知他们的意思；

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)][æɪ; ət] [fɜ:st] , [bʌt; bət][pʌn] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] ,  
**he would not answer at first , but on learning that I was English** ,  
他 会 不是 回答 在 第一的 , 但 在 学习 那 我 曾是 英语 ,  
他起初没有回答，但得知我是英国人后，

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ɔ:(r)] [gɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [aɪ] .  
**he explained that it was a charm or guard against the evil eye .**  
他 解释 那 它 曾是 一个 魅力 或者 警卫 反对 这 邪恶的 眼睛 .  
他解释说，那是一种护身符或辟邪物。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] ,  
**This was not very pleasant for me ,**  
这 曾是 不是 非常 令人愉快的 为了 我 ,  
这对我来说不太愉快。

[dʒʌst] ['startɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æŋ; ən] [ʌn'nəʊn] [pleɪs] [tu:; tə] [mi:t] [æŋ; ən] [ʌn'nəʊn] [mæn] ; [bʌt; bət] ['evri]  
**just starting for an unknown place to meet an unknown man ; but every**  
只是 开始 为了 一个 未知 地方 到 见面 一个 未知 男人 ; 但 每一个  
[wʌn] [si:md] [səʊ] [kaɪnd] - [hɑ:tid] ,  
**one seemed so kind - hearted ,**  
一 似乎 所以 种类 - 心地 ,  
只是前往一个陌生的地方去见一个陌生的男人；但每个人似乎都很善良。

[ænd; ənd] [səʊ] ['sɒrəʊfl] , [ænd; ənd] [səʊ] [sɪmpə'θetɪk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [bi:; bi] [tʌtʃt] .  
**and so sorrowful , and so sympathetic that I could not but be touched .**  
和 所以 悲伤 , 和 所以 交感神经 那 我 可以 不是 但 是 感动 .  
如此悲伤，如此令人同情，我情不自禁地被感动了。

[aɪ] [æɪ; əɪ] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lɑ:st] [glɪmps] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] - [jɑ:d] [ænd; ənd] [ɪts]  
**I shall never forget the last glimpse which I had of the inn - yard and its**  
我 将 绝不 忘记 这 最后的 一瞥 哪个 我 有 的 这 客栈 - 院子 和 它是  
[kraʊd] [ɒv; əv] [pɪktʃə'resk] ['fɪgəz] ,  
**crowd of picturesque figures ,**  
人群 的 如画 数据 ,  
我永远不会忘记我最后一次瞥见客栈院子和其中熙熙攘攘的形形色色的人物的情景。

[ɔ:l] ['krɒsɪŋ] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] ['ɑ:tʃweɪ] ,  
**all crossing themselves , as they stood round the wide archway ,**  
全部 过境 他们自己 , 作为 他们 站立 圆形的 这 宽的 拱道 ,  
他们站在宽阔的拱门周围，纷纷划十字。

[wɪð] [ɪts] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['fəʊlɪdʒ] [ɒv; əv] [əʊlɪ'ændə(r)] [ænd; ənd] ['brɪndʒ] [tri:z] [ɪn] [gri:n] [tʌb]  
**with its background of rich foliage of oleander and orange trees in green tubs**  
和 它是 背景 的 富有的 叶子 的 夹竹桃 和 橙子 树木 在 绿色的 浴缸  
['klʌstəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑ:d] .  
**clustered in the centre of the yard .**  
聚类 在 这 中心 的 这 院子 .  
庭院中央簇拥着绿盆里茂盛的夹竹桃和橘子树，背景是茂密的树叶。

[ðen] ['aʊə(r)] ['draɪvə(r)] ,  
**Then our driver ,**  
然后 我们的 司机 ,  
然后是我们的司机，

[hu:z] [waɪd] ['lɪnɪn] [drɔ:z] ['kʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] - [si:t] — “ - ” [ðeɪ]  
**whose wide linen drawers covered the whole front of the box - seat — “ gotza ” they**  
谁 宽的 亚麻布 抽屉 涵盖 这 所有的 正面 的 这 盒子 - 座位 — “ - ” 他们  
[kɔ:l] [ðem; ðəm] — [krækt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [wɪp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔ:(r)] [smɔ:l] ['hɔ:sɪz] ,  
**call them — cracked his big whip over his four small horses ,**  
称呼 他们 — 裂纹 他的 大的 鞭 超过 他的 四 小的 马匹 ,  
他的宽大亚麻布抽屉覆盖了整个箱式座椅的正面——他们称之为“gotza”——他挥舞着大鞭子，抽打着他的四匹小马。

[wɪtʃ] [ræn] [ə'brest] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [set] [ɒf] [ɒn] ['aʊə(r)] ['dʒɜ:nɪ] .  
**which ran abreast , and we set off on our journey .**  
哪个 跑 并排 , 和 我们 放 离开 在 我们的 旅行 .  
我们并排而行，开始了我们的旅程。

[ai] [su:n] [lɒst] [saɪt] [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgəʊstli] [fiəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n]  
**I soon lost sight and recollection of ghostly fears in the beauty of the scene**  
我 很快 丢失的 视线 和 回忆 的 幽灵般的 恐惧 在 这 美丽的 这 场景  
[æz; əz][wi:; wi] [drəʊv] [əˈlɒŋ] ,  
**as we drove along ,**  
作为 我们 驾驶 沿着 ,  
沿途的美景让我很快忘记了鬼魂带来的恐惧，我们继续驱车前行。

[ɔ:l'dəʊ] [hæd; həd][ai] [nəʊn] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfeləʊ] -  
**although had I known the language , or rather languages , which my fellow -**  
虽然 有 我 已知 这 语言 , 或者 相当 语言 , 哪个 我的 同伴 -  
[ˈpæsndʒə] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈspi:kɪŋ] ,  
**passengers were speaking ,**  
乘客 是 请讲 ,  
即使我懂我的同伴们所说的语言，或者更确切地说，是他们的多种语言，

[ai] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] [səʊ] [ˈi:zəli] .  
**I might not have been able to throw them off so easily .**  
我 可能 不是 有 到过 有能力的 到 扔 他们 离开 所以 容易地 .  
我或许没那么容易摆脱他们。

[bɪˈfɔ:(r)] [ju: 'es] [leɪ] [ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈsləʊpɪŋ] [lænd] [fʊl] [ɒv; əv][ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts][ænd; ənd] [wʊdʒ] ,  
**Before us lay a green sloping land full of forests and woods ,**  
前 我们 躺 一个 绿色的 倾斜的 土地 满的 的 森林 和 树林 ,  
眼前是一片绿意盎然的缓坡，遍布森林和树林。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [sti:p] [hɪlz] , [kraʊnd] [wɪð] [klʌmps] [ɒv; əv] [tri:z] [ɔ:(r)] [wɪð] [ˈfɑ:mhaus] ,  
**with here and there steep hills , crowned with clumps of trees or with farmhouses ,**  
和 这里 和 那里 陡 丘陵 , 加冕 和 团块 的 树木 或者 和 农舍 ,  
这里不时有陡峭的山丘，山顶上长满了树丛或农舍。

[ðə; ði][blæŋk] [ˈgeɪbl] [end][tu:; tə][ðə; ði] [rəʊd] .  
**the blank gable end to the road .**  
这 空白的 山墙 结尾 到 这 路 .  
面向道路的空白山墙端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈevriweə(r)] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldəɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [fru:t] [ˈblɒsəm] — [ˈæp(ə)l] , [plʌm] , [peə(r)] ,  
**There was everywhere a bewildering mass of fruit blossom — apple , plum , pear ,**  
那里 曾是 到处 一个 扑朔迷离 大量的 的 水果 开花 — 苹果 , 李子 , 梨 ,  
[ˈtʃeri] ;  
**cherry ;**  
樱桃 ;  
到处都是令人眼花缭乱的果花——苹果花、李子花、梨花、樱桃花；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [drəʊv] [baɪ][ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɡri:n] [ɡrɑ:s] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] [ˈspæŋɡld]  
**and as we drove by I could see the green grass under the trees spangled**  
和 作为 我们 驾驶 经过 我 可以 看 这 绿色的 草 在下面 这 树木 闪闪发光的  
[wɪð] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [pet(ə)lz] .  
**with the fallen petals .**  
和 这 倒下 花瓣 .  
当我们开车经过时，我看到树下的绿草地上点缀着落下的花瓣。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋst] [ði:z] [ɡri:n] [hɪlz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪə(r)][ðə; ði] “ [ˈmɪtəl] [lænd] ” [ræn]  
**In and out amongst these green hills of what they call here the “ Mittel Land ” ran**  
在 和 出去 在 这些 绿色的 丘陵 的 什么 他们 称呼 这里 这 “ 米特尔 土地 ” 跑  
[ðə; ði] [rəʊd] ,  
**the road ,**  
这 路 ,  
道路蜿蜒穿过这片被当地人称为“中部地区”的绿色山丘之间。

[ˈluːzɪŋ] [ɪtˈself] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡrɑːsi] [kɜːv] ,  
losing itself as it swept round the grassy curve ,  
输 本身 作为 它 扫荡 圆形的 这 草丛 曲线 ,  
它绕过草地弯道时迷失了方向,

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [endz] [ɒv; əv] [paɪn] [wʊdz] ,  
or was shut out by the straggling ends of pine woods ,  
或者 曾是 关闭 出去 经过 这 零散的 结束 的 松树 树林 ,  
或者被稀疏的松树林边缘挡在了外面,

[wɪtʃ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [laɪk] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] .  
which here and there ran down the hillsides like tongues of flame .  
哪个 这里 和 那里 跑 向下 这 山坡 喜欢 舌头 的 火焰 .  
它们像火焰般不时从山坡上倾泻而下。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ˈrʌɡɪd] , [bʌt; bət] [stiːl] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [flaɪ] [ˈəʊvə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ] [heɪst] .  
The road was rugged , but still we seemed to fly over it with a feverish haste .  
这 路 曾是 崎岖 , 但 仍然 我们 似乎 到 飞 超过 它 和 一个 发烧 匆忙 .  
道路崎岖不平, 但我们仍然像一阵旋风般飞驰而过。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [ðen] [wɒt] [ðə; ði] [heɪst] [ment] ,  
I could not understand then what the haste meant ,  
我 可以 不是 理解 然后 什么 这 匆忙 意思是 ,  
当时我无法理解这种匆忙意味着什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [bent] [ɒn] [ˈluːzɪŋ] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈriːtɪŋ] [ˈbɔːrgoʊ] - .  
but the driver was evidently bent on losing no time in reaching Borgo Prund .  
但 这 司机 曾是 显然 弯曲 在 输 不 时间 在 到达 博尔戈 - .  
但司机显然一心想尽快到达博尔戈普伦德。

[aɪ] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ðɪs] [rəʊd] [ɪz] [ɪn] [ˈsʌmətaɪm] [ˈeksələnt] ,  
I was told that this road is in summertime excellent ,  
我 曾是 讲述 那 这 路 是 在 夏令 出色的 ,  
有人告诉我这条路夏天路况极佳。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [pʊt] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [snəʊz] .  
but that it had not yet been put in order after the winter snows .  
但 那 它 有 不是 然而 到过 放 在 命令 后 这 冬天 雪 .  
但冬雪过后, 这里还没有被整理好。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [rʌŋ] [ɒv; əv] [rəʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːpeɪθjənz] ,  
In this respect it is different from the general run of roads in the Carpathians ,  
在 这 尊重 它 是 不同的 从 这 一般的 跑步 的 道路 在 这 喀尔巴阡山脉 ,  
在这方面, 它与喀尔巴阡山脉的一般道路有所不同。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪn] [tuː] [ɡʊd] [ˈɔːdə(r)]  
for it is an old tradition that they are not to be kept in too good order  
为了 它 是 一个 老的 传统 那 他们 是 不是 到 是 保留 在 也 好的 命令  
.  
:  
.  
因为按照古老的传统, 它们不应该被保存得太完好。

[ɒv; əv] [əʊld] [ðə; ði] - [wʊd] [nɒt] [rɪˈpeə(r)] [ðem; ðəm] ,  
Of old the Hospadars would not repair them ,  
的 老的 这 - 会 不是 维修 他们 ,  
以前, 医院的医务人员是不会修理它们的。

[lest][ðə; ði] [tɜ:k] [ʃʊd; ʃəd][θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ˈfɒrən] [tru:ps] ,  
**lest the Turk should think that they were preparing to bring in foreign troops** ,  
免得 这 土耳其人 应该 思考 那 他们 是 准备 到 带来 在 外国的 军队 ,  
以免土耳其人认为他们正准备调集外国军队。

[ænd; ənd][səʊ][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði][wɔ:(r)] [wɪt] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈri:əli] [æt; ət] [ˈləʊdɪŋ] [pɔɪnt] .  
**and so hasten the war which was always really at loading point** .  
和 所以 趋 这 战争 哪个 曾是 总是 真的 在 加载中 观点 .  
于是，战争加速爆发，而这场战争实际上早已处于爆发点。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [gri:n] [ˈswelɪŋ] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪtəl] [lænd] [rəʊz] [ˈmɑ:ti] [sləʊps] [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [ʌp]  
**Beyond the green swelling hills of the Mittel Land rose mighty slopes of forest up**  
超过 这 绿色的 肿胀 丘陵 的 这 米特尔 土地 玫瑰 强大的 连续下坡 的 森林 向上  
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɒftɪ] [sti:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:peiθjənz] [ðəm'selvz] .  
**to the lofty steeps of the Carpathians themselves** .  
到 这 高远 陡峭 的 这 喀尔巴阡山脉 他们自己 .  
在米特尔兰绿色的绵延山丘之外，巍峨的森林山坡一直延伸到喀尔巴阡山脉高耸陡峭的山峰。

[raɪt] [ænd; ənd][left] [ɒv; əv][ju: 'es] [ðeɪ] [ˈtaʊəd] ,  
**Right and left of us they towered** ,  
正确的 和 左边 的 我们 他们 高耸 ,  
它们在我们左右两侧巍然耸立，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [sʌn] [ˈfɔ:lɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs]  
**with the afternoon sun falling full upon them and bringing out all the glorious**  
和 这 下午 太阳 坠落 满的 之上 他们 和 带来 出去 全部 这 辉煌  
[ˈkʌləs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [reɪndʒ] ,  
**colours of this beautiful range** ,  
颜色 的 这 美丽的 范围 ,  
午后的阳光洒在它们身上，将这片美丽山脉的所有绚丽色彩都展现了出来。

[di:p] [blu:] [ænd; ənd][ˈpɜ:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:ks] ,  
**deep blue and purple in the shadows of the peaks** ,  
深的 蓝色的 和 紫色的 在 这 阴影 的 这 高峰 ,  
山峰阴影中呈现出深蓝色和紫色，

[gri:n] [ænd; ənd] [braʊn] [weə(r)] [ɡrɑ:s][ænd; ənd] [rɒk] [ˈmɪŋɡld] ,  
**green and brown where grass and rock mingled** ,  
绿色的 和 棕色的 在哪里 草 和 岩石 混合 ,  
草石交错，绿褐色相间。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈendləs] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ˈdʒæɡɪd] [rɒk] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [kræɡz] ,  
**and an endless perspective of jagged rock and pointed crags** ,  
和 一个 无尽的 看法 的 锯齿状 岩石 和 尖 峭壁 ,  
以及一望无际的嶙峋岩石和尖锐峭壁，

[tɪl] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [pi:ks] [rəʊz] [ˈɡrændli]  
**till these were themselves lost in the distance , where the snowy peaks rose grandly**  
直到 这些 是 他们自己 丢失的 在 这 距离 , 在哪里 这 下雪的 高峰 玫瑰 宏伟  
.  
:  
.  
直到它们消失在远方，远处巍峨耸立着白雪皑皑的山峰。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [si:md] [ˈmɑ:ti] [rɪfts][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [θru:] [wɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn]  
**Here and there seemed mighty rifts in the mountains , through which , as the sun**  
这里 和 那里 似乎 强大的 裂痕 在 这 山脉 , 通过 哪个 , 作为 这 太阳  
[brɪ'ɡæən][tu:; tə][sɪŋk] ,  
**began to sink** ,  
开始 到 下沉 ,  
山峦间似乎不时出现巨大的裂缝，随着太阳开始西沉，

[wiː; wi] [sɔː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪt] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] .  
we saw now and again the white gleam of falling water .

我们 锯 现在 和 再次 这 白色的 闪耀 的 坠落 水 .

我们时不时会看到瀑布飞溅的白色水珠。  
[wʌŋ] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːm][æz; əz][wiː; wi] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
One of my companions touched my arm as we swept round the base of a  
— 的 我的 同伴 感动 我的 手臂 作为 我们 扫荡 圆形的 这 根据 的 一个  
[hɪl] [ænd; ənd][ˈəʊpənd] [ʌp][ðə; ði] [ˈlɒfti] ,  
hill and opened up the lofty ,  
爬坡道 和 打开 向上 这 高远 ,

当我们绕过山脚，眼前豁然开朗时，我的一个同伴碰了碰我的胳膊。  
[snəʊ] - [ˈkʌvəd] [piːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] , [wɪtʃ] [siːmd] , [æz; əz][wiː; wi] [wuːnd] [ɒŋ][ˈaʊə(r)]  
snow - covered peak of a mountain , which seemed , as we wound on our  
雪 - 涵盖 顶峰 的 一个 山 , 哪个 似乎 , 作为 我们 伤口 在 我们的  
[ˈsɜːpəntaɪn] [wei] ,  
serpentine way ,  
蛇形 方式 ,

当我们沿着蜿蜒的小路行进时，一座山峰白雪皑皑，巍峨耸立。

[tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [brɪ'fɔː(r)] [juː 'es] : —  
to be right before us : —  
到 是 正确的 前 我们 : —

就在我们面前：——

“ [lʊk] !  
“ Look !  
” 看 !  
“  
“ 看 !

[ˈɪstən] [ʃek] ! ” — “ [gɑːdz]  
Isten szek ! ” — “ God's  
听 塞克 ! ” — “ 神的

Isten szek! ”—“上帝的

[siːt] ! ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] [ˈrevərəntli] .  
seat ! ” — and he crossed himself reverently .  
座位 ! ” — 和 他 交叉 他自己 虔诚地 .

“请坐！ ”——然后他虔诚地划了个十字。

[æz; əz][wiː; wi] [wuːnd] [ɒŋ][ˈaʊə(r)] ['endləs] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌŋ] [sæŋk][ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)]  
As we wound on our endless way , and the sun sank lower and lower  
作为 我们 伤口 在 我们的 无尽的 方式 , 和 这 太阳 沉没 降低 和 降低  
[brɪ'haɪnd][juː 'es] ,  
behind us ,  
在后面 我们 ,

当我们沿着无尽的路蜿蜒前行，夕阳在我们身后渐渐西沉时，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːvniŋ] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [kriːp] [raʊnd] [juː 'es] .  
the shadows of the evening began to creep round us .  
这 阴影 的 这 晚上 开始 到 潜行者 圆形的 我们 .

夜幕开始在我们周围悄然降临。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['emfəsaɪz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈmaʊntən] - [tɒp] [stiːl] [held] [ðə; ði] [ˈsʌnset]  
This was emphasised by the fact that the snowy mountain - top still held the sunset  
这 曾是 强调 经过 这 事实 那 这 下雪的 山 - 顶部 仍然 握住 这 日落  
,  
.  
,  
,

这一点因白雪皑皑的山顶依然映照着落日而更加凸显出来。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [gləʊ] [aʊt] [wið] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ku:l] [pɪŋk] .  
**and seemed to glow out with a delicate cool pink** .  
和 似乎 到 辉光 出去 和 一个 精美的 凉爽的 粉色的 .  
仿佛散发出淡淡的冷粉色光芒。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wi:; wi] [pɑ:st] - [ænd; ənd]['slouʊvæks] , [ɔ:l][ɪn] [pɪktʃə'resk] [ə'taɪə(r)] ,  
**Here and there we passed Cszeks and Slovaks , all in picturesque attire** ,  
这里 和 那里 我们 通过了 - 和 斯洛伐克人 , 全部 在 如画 服装 ,  
我们一路上不时遇到捷克人和斯洛伐克人，他们都穿着色彩鲜艳的服饰。

[bʌt; bət][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['gɔɪtə(r)][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['prevələnt] .  
**but I noticed that goitre was painfully prevalent** .  
但 我 注意到 那 甲状腺肿 曾是 痛苦地 流行 .  
但我注意到甲状腺肿的发病率非常高。

[baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaid] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [krɔ:sɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [swept] [baɪ] , [maɪ] [kəm'pænjənz]  
**By the roadside were many crosses , and as we swept by , my companions**  
经过 这 路边 是 许多 十字架 , 和 作为 我们 扫荡 经过 , 我的 同伴  
[ɔ:l] [krɒst] [ðəm'selvz] .  
**all crossed themselves** .  
全部 交叉 他们自己 .  
路边有很多十字架，当我们经过时，我的同伴们都划着十字。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ,  
**Here and there was a peasant man or woman kneeling before a shrine** ,  
这里 和 那里 曾是 一个 农民 男人 或者 女士 跪着 前 一个 神社 ,  
这里那里，不时能看到一些农夫或农妇跪在神龛前。

[hu:] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [tɜ:n] [raʊnd] [æz; əz][wi:; wi] [əp'rəʊtʃt] ,  
**who did not even turn round as we approached** ,  
WHO 做过 不是 甚至 转动 圆形的 作为 我们 接近 ,  
我们走近时，他甚至都没有回头。

[bʌt; bət] [si:md] [ɪn][ðə; ði][self] - [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][hæv; həv] ['naɪðə(r)] [aɪz] [nɔ:(r)] [ɪəz]  
**but seemed in the self - surrender of devotion to have neither eyes nor ears**  
但 似乎 在 这 自己 - 投降 的 虔诚 到 有 两者都不 眼睛 也不 耳朵  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:ld] .  
**for the outer world** .  
为了 这 外 世界 .  
但他似乎沉浸在自我奉献的虔诚之中，对外界既无眼也无耳。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [nju:] [tu:; tə][em 'i:] : [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [heɪ] - [rɪks] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,  
**There were many things new to me : for instance , hay - ricks in the trees** ,  
那里 是 许多 事物 新的 到 我 : 为了 实例 , 干草 - 里克 在 这 树木 ,  
对我来说有很多新鲜事物：例如，树上的干草堆，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] [bɜ:tʃ] ,  
**and here and there very beautiful masses of weeping birch** ,  
和 这里 和 那里 非常 美丽的 群众 的 哭泣 桦木 ,  
这里那里还散落着许多美丽的垂枝桦树。

[ðeə(r)] [waɪt] [stemz] ['faɪnɪŋ] [laɪk]['sɪlvə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['delɪkət] [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] .  
**their white stems shining like silver through the delicate green of the leaves** .  
他们的 白色的 茎 灼灼 喜欢 银 通过 这 精美的 绿色的 的 这 树叶 .  
它们洁白的茎秆在翠绿的叶片映衬下，闪着银光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['laɪtə] - ['wægən] — [ðə; ði][ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pezənts] [kɑ:t] — [wɪð]  
**Now and again we passed a leiter - wagon — the ordinary peasant's cart — with**  
现在 和 再次 我们 通过了 一个 莱特 - 车皮 — 这 普通的 农民的 大车 — 和  
[ɪts] [lɒŋ] , [sneɪk] - [laɪk] ['vɜ:tɪbrə] ,  
**its long , snake - like vertebra** ,  
它是 长的 , 蛇 - 喜欢 椎骨 ,  
我们时不时会经过一辆农夫用的马车——就是那种普通的农民马车——它有着长长的、像蛇一样的车架。

[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][su:t][ðə; ði] [ˌɪnɪˈkwa:lətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .  
calculated to suit the inequalities of the road .

计算 到 套装 这 不平等 的 这 路 .

经过计算，以适应道路的不平整情况。

[ɒn] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈsi:tɪd] [kwat][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [həʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈpeznts] ,  
On this were sure to be seated quite a group of home - coming peasants ,

在 这 是 当然 到 是 坐着 相当 一个 团体 的 家 - 未来 农民 ,

这里肯定会坐下一大群返乡的农民，

[ðə; ði] - [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsləʊvæks] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈkʌləd] , [ˈfi:pskɪn] ,  
the Cszechs with their white , and the Slovaks with their coloured , sheepskins ,

这 - 和 他们的 白色的 , 和 这 斯洛伐克人 和 他们的 有色 , 羊皮 ,

捷克人穿着白色的羊皮毯，斯洛伐克人穿着彩色的羊皮毯。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈkæɪɪŋ] [lɑ:ns] - [ˈfæʃ(ə)n] [ðeə(r)] [lɒŋ] [steɪvz] , [wɪð] [æks][æt; ət][end] .  
the latter carrying lance - fashion their long staves , with axe at end .

这 后者 携带 槊 - 时尚 他们的 长的 杖 , 和 斧头 在 结尾 .

后者手持长棍，棍端装有斧头，像持矛一样。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [fel] [aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə][get] [ˈveri] [kəʊld] ,  
As the evening fell it began to get very cold ,

作为 这 晚上 跌倒 它 开始 到 得到 非常 寒冷的 ,

夜幕降临，天气开始变得非常冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈtwɑ:lait] [si:md] [tuː; tə] [mɜ:dʒ] [ˈɪntuː][wʌn] [dɑ:k] [ˈmɪstɪnəs] [ðə; ði] [glu:m]  
and the growing twilight seemed to merge into one dark mistiness the gloom

和 这 生长 暮 似乎 到 合并 进入 一 黑暗的 雾蒙蒙 这 愁云

[ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,  
of the trees ,

的 这 树木 ,

暮色渐浓，似乎与树木的幽暗融为一体，变得朦胧不清。

[əʊk] , [bi:tɪ] , [ænd; ənd][paɪn] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæɪlɪz] [wɪtɪ] [ræn] [di:p] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [spɜ:z]  
oak , beech , and pine , though in the valleys which ran deep between the spurs

橡木 , 山毛榉 , 和 松树 , 尽管 在 这 山谷 哪个 跑 深的 之间 这 马刺

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,  
of the hills ,

的 这 丘陵 ,

橡树、山毛榉和松树，尽管生长在山脊之间深邃的山谷中，

[æz; əz][wiː; wi] [əˈsendɪd] [θruː] [ðə; ði][pɑ:s] ,  
as we ascended through the Pass ,

作为 我们 上升 通过 这 经过 ,

当我们攀登山口时，

[ðə; ði] [dɑ:k] [fɜ:rz] [stʊd] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [leɪt] - [ˈlaɪɪŋ] [snəʊ]  
the dark firs stood out here and there against the background of late - lying snow

这 黑暗的 杉树 站立 出去 这里 和 那里 反对 这 背景 的 晚的 - 说谎 雪

.  
:  
.

在皑皑白雪的映衬下，深色的冷杉树零星地显露出来。

[ˈsʌmtaɪmz] ,  
Sometimes ,

有时 ,

有时，



[æz; əz][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][kʌt] [θru:] [ðə; ði][paɪn] [wɒdz] [ðæt] [si:md] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [tu:; tə]  
**as the road was cut through the pine woods that seemed in the darkness to**  
作为 这 路 曾是 切 通过 这 松树 树林 那 似乎 在 这 黑暗 到  
[bi:; bi][ˈkləʊzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ju: 'es] ,  
**be closing down upon us** ,  
是 结束 向下 之上 我们 ;  
道路穿过松树林，在黑暗中，松树林似乎正向我们逼近。

[greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['greɪnəs] , [wɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [bi'stru:] [ðə; ði] [tri:z] ,  
**great masses of greyness , which here and there bestrewed the trees** ,  
伟大的 群众 的 灰色 , 哪个 这里 和 那里 最佳酿造 这 树木 ;  
大片大片的灰色阴影，零星散布在树木之间。  
[prə'dju:st] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] [wɪəd] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ɪ'fekt] ,  
**produced a peculiarly weird and solemn effect** ,  
生产 一个 奇特地 诡异的 和 庄严 影响 ;  
产生了一种奇特而庄严的效果，

[wɪtʃ] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd][grɪm] ['fænsɪz] [ɪn'dʒendə] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,  
**which carried on the thoughts and grim fancies engendered earlier in the evening** ,  
哪个 携带 在 这 想法 和 严峻 幻想 产生的 早些时候 在 这 晚上 ;  
它延续了傍晚早些时候产生的那些想法和阴郁的幻想。

[wen] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['sʌnsɛt] [θru:] ['ɪntu:][streɪndʒ] [rɪ'li:f] [ðə; ði][gəʊst] - [laɪk] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ə'mʌŋst]  
**when the falling sunset threw into strange relief the ghost - like clouds which amongst**  
什么时候 这 坠落 日落 扔 进入 奇怪的 宽慰 这 鬼 - 喜欢 云 哪个 在  
[ðə; ði] ['ka:peiθjənz] [si:m] [tu:; tə][wɪnd] ['si:sləsli] [θru:] [ðə; ði] ['væliz] .  
**the Carpathians seem to wind ceaselessly through the valleys** .  
这 喀尔巴阡山脉 似乎 到 风 不停地 通过 这 山谷 .  
当夕阳西下，喀尔巴阡山脉间幽灵般的云朵仿佛在山谷间蜿蜒盘旋，显得格外奇异。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [sti:p] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ˈaʊə(r)][ˈdraɪvərz] [heɪst] , [ðə; ði] ['hɔ:sɪz]  
**Sometimes the hills were so steep that , despite our driver's haste , the horses**  
有时 这 丘陵 是 所以 陡 那 , 尽管 我们的 司机 匆忙 , 这 马匹  
[kʊd; kəd][ˈəʊnli][gəʊ] ['sləʊli] .  
**could only go slowly** .  
可以 仅有的 去 缓慢地 .  
有时山坡非常陡峭，尽管我们的司机加快了速度，马匹也只能缓慢前进。

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp][ðəm; ðəm] , [æz; əz][wi:; wi][du:; də][æt; ət] [həʊm] ,  
**I wished to get down and walk up them , as we do at home** ,  
我 希望 到 得到 向下 和 走 向上 他们 , 作为 我们 做 在 家 ,  
我想下山，然后像在家那样走上去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɒd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**but the driver would not hear of it** .  
但 这 司机 会 不是 听到 的 它 .  
但司机根本不听。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [wɔ:k] [hɪə(r)] ; [ðə; ði][dɒgz][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [fɪəs] " ;  
" **No , no , " he said ; " you must not walk here ; the dogs are too fierce** " ;  
" 不 , 不 , " 他 说 ; " 你 必须 不是 走 这里 ; 这 狗 是 也 凶猛的 " ;  
“不，不，”他说；“你不能在这里走；这里的狗太凶猛了”；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ,  
**and then he added** ,  
和 然后 他 额外 ,  
然后他又补充道：

[wɪð] [wɒt] [hiː hi] [ˈeɪdəntli] [ment] [fɔː(r); fə(r)][grɪm] [ˈplezntri] — [fɔː(r); fə(r)][hiː hi] [lɒkt] [raʊnd]  
**with what he evidently meant for grim pleasantry — for he looked round**  
和 什么 他 显然 意思是 为了 严峻 玩笑 — 为了 他 看起来 圆形的  
[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [əˈpruːvɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] — “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪˈnʌf]  
**to catch the approving smile of the rest — “ and you may have enough**  
到 抓住 这 批准 微笑 的 这 休息 — “ 和 你 可能 有 足够的  
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætəz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .  
**of such matters before you go to sleep .**  
的 这样的 事情 前 你 去 到 睡觉 .

他显然是带着一种阴郁的玩笑语气说道——因为他环顾四周，看到了其他人赞许的微笑——“你们在睡觉前应该已经受够了这些事。

“ [ðə; ði][ˈəʊnli] [stɒp] [hiː hi] [wɒd] [meɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][læmps] .  
“ **The only stop he would make was a moment's pause to light his lamps .**  
“ 这 仅有的 停止 他 会 制作 曾是 一个 瞬间 暂停 到 光 他的 灯 .  
他唯一会停下来的地方，就是短暂地停下来点亮他的油灯。

[wen] [aɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːk] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː bi][sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpæsəndʒər]  
**When it grew dark there seemed to be some excitement amongst the passengers**  
什么时候 它 生长 黑暗的 那里 似乎 到 是 一些 激动 在 这 乘客  
,  
:  
,

天色渐暗时，乘客们似乎有些兴奋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [wʌn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm]  
**and they kept speaking to him , one after the other , as though urging him**  
和 他们 保留 请讲 到 他 , 一 后 这 其他 , 作为 尽管 敦促 他  
[tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)] [spiːd] .  
**to further speed .**  
到 更远 速度 .

他们一个接一个地跟他说话，好像在催促他加快速度。

[hiː hi] [læʃt] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɪp] ,  
**He lashed the horses unmercifully with his long whip ,**  
他 鞭打 这 马匹 无情地 和 他的 长的 鞭 ,  
他用长鞭毫不留情地抽打马匹。

[ænd; ənd] [wɪð] [waɪld] [kraɪz] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɜːrdʒd] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)] [ɪgˈzɜːʃən] .  
**and with wild cries of encouragement urged them on to further exertions .**  
和 和 荒野 哭泣 的 鼓励 敦促 他们 在 到 更远 努力 .  
在热烈的鼓励声中，他们更加努力地拼搏。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pætʃ] [ɒv; əv] [greɪ] [laɪt] [əˈhed] [ɒv; əv]  
**Then through the darkness I could see a sort of patch of grey light ahead of**  
然后 通过 这 黑暗 我 可以 看 一个 种类 的 修补 的 灰色的 光 前方 的  
[juː ˈes] ,  
**us** ,  
我们 ,  
然后，透过黑暗，我看到前方有一小片灰色的光亮。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .  
**as though there were a cleft in the hills .**  
作为 尽管 那里 是 一个 裂 在 这 丘陵 .  
仿佛山丘间出现了一道裂缝。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [gru:] ['greɪtə(r)] ; [ðə; ði]['kreɪzi] [kəʊtʃ] [rɒkt] [ɒn][ɪts] [ɡreɪt]  
**The excitement of the passengers grew greater ; the crazy coach rocked on its great**  
这 激动 的 这 乘客 生长 更大的 ; 这 疯狂的 教练 摇滚 在 它是 伟大的  
['leðə(r)] [sprɪŋz] ,  
**leather springs ,**  
皮革 弹簧 ,

乘客们越来越兴奋；这辆摇摇晃晃的马车在巨大的皮革弹簧上剧烈摇摆。

[ænd; ənd] [sweɪd] [laɪk][ə; eɪ][bəʊt] [tɒst] [ɒn][ə; eɪ] ['stɔ:mi] [si:] .  
**and swayed like a boat tossed on a stormy sea .**  
和 摇摆 喜欢 一个 船 抛掷 在 一个 暴风雨 海 .

像一艘在暴风雨中颠簸的小船一样摇晃。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][həʊld][ɒn] .  
**I had to hold on .**  
我 有 到 抓住 在 .

我必须坚持下去。

[ðə; ði][rəʊd] [gru:] [mɔ:(r)]['lev(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ə'prɪəd] [tu:; tə][flaɪ] [ə'lɒŋ] .  
**The road grew more level , and we appeared to fly along .**  
这 路 生长 更多的 等级 , 和 我们 出现 到 飞 沿着 .

道路变得越来越平坦，我们仿佛飞驰而去。

[ðen] [ðə; ði] ['maʊntənz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ˈniərə(r)][tu:; tə][ju: 'es][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ænd; ənd][tu:; tə]  
**Then the mountains seemed to come nearer to us on each side and to**  
然后 这 山脉 似乎 到 来 更近 到 我们 在 每个 边 和 到  
[fraʊn] [daʊn] [ə'pɒn][ju: 'es] ;  
**frown down upon us ;**  
皱眉 向下 之上 我们 ;

然后，两侧的群山似乎向我们逼近，仿佛在俯视着我们；

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bɔ:rgoʊ] [pɑ:s] .  
**we were entering on the Borgo Pass .**  
我们 是 进入 在 这 博尔戈 经过 .

我们正从博尔戈山口进入。

[wʌn][baɪ][wʌn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [ˈɒfəd] [em 'i:][ɡɪfts] ,  
**One by one several of the passengers offered me gifts ,**  
一 经过 一 一些 的 这 乘客 提供 我 礼物 ,

乘客们陆续向我赠送礼物，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prest] [ə'pɒn][em 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ˈɜ:nɪstnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][dɪ'neɪəl] ;  
**which they pressed upon me with an earnestness which would take no denial ;**  
哪个 他们 按下 之上 我 和 一个 认真 哪个 会 拿 不 拒绝 ;

他们以不容置疑的诚意向我强调这一点；

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd] ['veərɪd] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n]  
**these were certainly of an odd and varied kind , but each was given**  
这些 是 当然 的 一个 奇怪的 和 多种多样 种类 , 但 每个 曾是 给定

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [ɡʊd] [feɪθ] ,  
**in simple good faith ,**  
在 简单的 好的 信仰 ,

这些礼物种类繁多，各有不同，但每一份都是出于单纯的善意。

[wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜ:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,  
**with a kindly word , and a blessing ,**  
和 一个 亲切地 单词 , 和 一个 祝福 ,

一句温暖的话语，加上一句祝福，

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈmɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [fɪə(r)] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈmuːvmənts] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn]  
**and that strange mixture of fear - meaning movements which I had seen**  
和 那 奇怪的 混合物 的 害怕 - 意义 移动 哪个 我 有 已见  
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [həʊˈtel] [æt; ət] - — [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] [əˈgenst]  
**outside the hotel at Bistritz — the sign of the cross and the guard against**  
外部 这 酒店 在 - — 这 符号 的 这 叉 和 这 警卫 反对  
[ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [aɪ] .  
**the evil eye** .  
这 邪恶的 眼睛 .

还有我在比斯特里茨酒店外看到的那种奇怪的、充满恐惧意味的动作——十字架的标志和辟邪的手势。

[ðen] , [æz; əz] [wiː; wi] [fluː] [əˈlɒŋ] , [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [liːnd] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ðə; ði]  
**Then , as we flew along , the driver leaned forward , and on each side the**  
然后 , 作为 我们 飞翔 沿着 , 这 司机 倾斜 向前 , 和 在 每个 边 这  
[ˈpæsɪndʒə] ,  
**passengers ,**  
乘客 ,

然后, 当我们飞驰而过时, 司机向前倾身, 两侧的乘客,

[kreɪn] [əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [piə] [ˈiːgəli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .  
**craning over the edge of the coach , peered eagerly into the darkness** .  
起重机 超过 这 边缘 的 这 教练 , 窥视 急切地 进入 这 黑暗 .

他探出车厢边缘, 急切地向黑暗中张望。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈaɪðə(r)] [ˈhæpənɪŋ] [ɔː(r)] [ɪkˈspektɪd] ,  
**It was evident that something very exciting was either happening or expected ,**  
它 曾是 明显 那 某物 非常 激动人心 曾是 任何一个 发生 或者 预期的 ,  
很明显, 要么正在发生, 要么人们期待着发生一些非常激动人心的事情。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [ɑːskt] [iːtʃ] [ˈpæsɪndʒə(r)] , [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈslɑɪtɪst] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]  
**but though I asked each passenger , no one would give me the slightest explanation**  
但 尽管 我 问 每个 乘客 , 不 一 会 给 我 这 丝毫 解释  
.  
:  
.

虽然我问遍了每一位乘客, 但没有人愿意给我哪怕一丝一毫的解释。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [kept] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ;  
**This state of excitement kept on for some little time ;**  
这 状态 的 激动 保留 在 为了 一些 小的 时间 ;  
这种兴奋状态持续了一小段时间;

[ænd; ənd] [æt; ət] [laːst] [wiː; wi] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] [ðə; ði] [pɑːs] [ˈəʊpənɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈiːstən] [saɪd] .  
**and at last we saw before us the Pass opening out on the eastern side** .  
和 在 最后的 我们 锯 前 我们 这 经过 开幕 出去 在 这 东 边 .  
最后, 我们看到山口在东侧豁然开朗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [ˈrəʊlɪŋ] [klaʊdz] [əʊvəˈhed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ðə; ði] [ˈhevi] ,  
**There were dark , rolling clouds overhead , and in the air the heavy ,**  
那里 是 黑暗的 , 滚动 云 开销 , 和 在 这 空气 这 重的 ,  
[əˈpresɪv] [sens] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] .  
**oppressive sense of thunder** .  
压迫性的 感觉 的 雷 .

头顶乌云密布, 空气中弥漫着沉重压抑的雷声。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [reɪndʒ] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [tuː] [ˈætməsfɪr] ,  
**It seemed as though the mountain range had separated two atmospheres ,**  
它 似乎 作为 尽管 这 山 范围 有 分开 二 氛围 ,  
仿佛这座山脉将两种不同的大气层隔开一般。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [wʌn] .

and that now we had got into the thunderous one .

和 那 现在 我们 有 得到 进入 这 雷鸣 一 .

现在我们已经进入了雷雨交加的天气。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ'self] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'veɪəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː]

I was now myself looking out for the conveyance which was to take me

我 曾是 现在 我 寻找 出去 为了 这 输送 哪个 曾是 到 拿 我

[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

to the Count .

到 这 数数 .

我当时正在留意送我去见伯爵的交通工具。

[iːtʃ] [ˈməʊmənt][ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][læmps] [θruː] [ðə; ði] ['blæk nə s] ; [bʌt; bət]

Each moment I expected to see the glare of lamps through the blackness ; but

每个 片刻 我 预期的 到 看 这 强光 的 灯 通过 这 黑 ; 但

[ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] .

all was dark .

全部 曾是 黑暗的 .

我每时每刻都期待着能透过黑暗看到灯光；但周围却是一片漆黑。

[ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [læmps] ,

The only light was the flickering rays of our own lamps ,

这 仅有的 光 曾是 这 闪烁 射线 的 我们的 自己的 灯 ,

唯一的光源是我们自己灯光摇曳的光芒。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːm] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [hɑːd] - [ˈdrɪv n] [ˈhɔːsɪz] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] .

in which the steam from our hard - driven horses rose in a white cloud .

在 哪个 这 蒸汽 从 我们的 难的 - 驱动 马匹 玫瑰 在 一个 白色的 云 .

我们奋力奔跑的马匹喷出的蒸汽化作一团白云升腾而起。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðə; ði]['sændɪ] [rəʊd] ['laɪnɪŋ] [waɪt] [brɪfɔː(r)] [juː 'es] ,

We could see now the sandy road lying white before us ,

我们 可以 看 现在 这 沙 路 说谎 白色的 前 我们 ,

现在我们可以看到眼前铺成一片白色的沙路了。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ɒn][aɪ 'tiː][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['viːəkl] .

but there was on it no sign of a vehicle .

但 那里 曾是 在 它 不 符号 的 一个 车辆 .

但上面没有车辆的踪迹。

[ðə; ði] ['pæsəndʒə] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['glædnəs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [maɪ]

The passengers drew back with a sigh of gladness , which seemed to mock my

这 乘客 画 后退 和 一个 叹 的 欢乐 , 哪个 似乎 到 嘲笑 我的

[əʊn] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

own disappointment .

自己的 失望 .

乘客们松了口气，如释重负地退后几步，这似乎在嘲笑我的失望。

[ai][wɒz; wəz] [ɔː'lredi] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ai][hæd; həd][best][duː; də] , [wen] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

I was already thinking what I had best do , when the driver , looking at

我 曾是 已经 思维 什么 我 有 最好的 做 , 什么时候 这 司机 , 寻找 在

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

his watch ,

他的 手表 ,

我正想着自己最好怎么办，这时司机看了看手表，

[sed] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] ,

said to the others something which I could hardly hear ,

说 到 这 其他的 某物 哪个 我 可以 几乎 听到 ,

他跟其他人说了些什么，但我几乎没听清。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [səʊ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [təʊn] ;  
it was spoken so quietly and in so low a tone ;

它 曾是 说 所以 悄悄 和 在 所以 低的 一个 语气 ;

说这话的声音很轻，语气也很低。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] “ [æn; ən] [ʼaʊə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taɪm] .  
I thought it was “ An hour less than the time .

我 想法 它 曾是 “ 一个 小时 较少的 比 这 时间 .

我以为是“比时间少一个小时”。

“ [ðen] [ʼtɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] , [hi; hi] [sed] [ɪn] [ʼdʒɜ:mən] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] : —  
“ Then turning to me , he said in German worse than my own : —

“ 然后 转弯 到 我 , 他 说 在 德语 更糟 比 我的 自己的 : —

然后他转向我，用比我的德语还差的德语说道：——

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ʼkæərɪdʒ] [hɪə(r)] .

“ There is no carriage here .

“ 那里 是 不 运输 这里 .

这里没有马车。

[ðə; ði] [her] [ɪz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ʼɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .

The Herr is not expected after all .

这 先生 是 不是 预期的 后 全部 .

先生果然没来。

[hi; hi] [wɪl] [naʊ] [kʌm] [pɒn] [tu:; tə] [bu:kə'vi:nə] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ;  
He will now come on to Bukovina , and return to - tomorrow or the next day ;

他 将要 现在 来 在 到 布科维纳 , 和 返回 到 - 明天 或者 这 下一个 天 ;

他现在将前往布科维纳，明天或后天返回；

['betə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

better the next day .

更好的 这 下一个 天 .

第二天会好一些。

“ [waɪlst] [hi; hi] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [ʼhɔ:sɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [neɪ] [ænd; ənd] [snɔ:t] [ænd; ənd] [plʌndʒ]  
“ Whilst he was speaking the horses began to neigh and snort and plunge

“ 而 他 曾是 请讲 这 马匹 开始 到 嘶 和 哼哼 和 暴跌

[ʼwaɪldli] ,

wildly ,

疯狂地 ,

“他说话的时候，马儿开始嘶鸣、喷鼻，疯狂地乱窜。”

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʼdraɪvə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] .

so that the driver had to hold them up .

所以 那 这 司机 有 到 抓住 他们 向上 .

所以司机不得不停下来。

[ðen] , [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [ʼkɔ:rəs] [pɒ; əv] [skri:mz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʼpeznts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ju:nɪ'vɜ:s(ə)]  
Then , amongst a chorus of screams from the peasants and a universal

然后 , 在 一个 合唱 的 尖叫 从 这 农民 和 一个 普遍的

[ʼkrɒsɪŋ] [pɒ; əv] [ðəm'selvz] ,

crossing of themselves ,

过境的 的 他们自己 ,

然后，伴随着农民们的齐声尖叫和所有人的十字交叉，

[ə; eɪ] , [wɪð] [fɔ:(r)] [ʼhɔ:sɪz] , [drəʊv] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] , [əʊvə'tʊk] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [dru:] [ʌp]  
a calèche , with four horses , drove up behind us , overtook us , and drew up

一个 马车 , 和 四 马匹 , 驾驶 向上 在后面 我们 , 超越 我们 , 和 画 向上

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

beside the coach .

旁 这 教练 .

一辆四匹马拉的马车从我们身后驶来，超过了我们，停在了马车旁边。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][læmps] , [æz; əz][ðə; ði] [reɪz] [fel] [ɒn][ðəm; ðəm] ,  
**I could see from the flash of our lamps , as the rays fell on them ,**  
我 可以 看 从 这 闪光 的 我们的 灯 , 作为 这 射线 跌倒 在 他们 ,  
从我们灯光的闪光中, 我可以看到, 当光线照射到他们身上时,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][kəʊl] - [blæk] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈæniːmlz] .  
**that the horses were coal - black and splendid animals .**  
那 这 马匹 是 煤炭 - 黑色的 和 灿烂 动物 .  
这些马匹毛色漆黑, 体态优美。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**They were driven by a tall man , with a long brown beard and a great**  
他们 是 驱动 经过 一个 高的 男人 , 和 一个 长的 棕色的 胡须 和 一个 伟大的  
[blæk] [hæt] ,  
**black hat ,**  
黑色的 帽子 ,  
他们的司机是个身材高大的男人, 留着棕色长胡子, 戴着一顶黑色大帽子。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ju: 'es] .  
**which seemed to hide his face from us .**  
哪个 似乎 到 隐藏 他的 脸 从 我们 :  
这似乎是为了不让我们看到他的脸。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [si:] [ðə; ði] [ɡli:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈveri] [braɪt] [aɪz] ,  
**I could only see the gleam of a pair of very bright eyes ,**  
我 可以 仅有的 看 这 闪耀 的 一个 一对 的 非常 明亮的 眼睛 ,  
我只能看到一双明亮的眼睛闪闪发光。

[wɪtʃ] [si:md] [red] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] , [æz; əz][hi; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ju: 'es] .  
**which seemed red in the lamplight , as he turned to us .**  
哪个 似乎 红色的 在 这 灯光 , 作为 他 转向 到 我们 :  
他转过身来看着我们, 灯光下他的眼睛看起来是红色的。

[hi; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] : —  
**He said to the driver : —**  
他 说 到 这 司机 : —  
他对司机说: ——

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɜ:li] [tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ] [frend] .  
" **You are early to - night , my friend .**  
" 你 是 早期的 到 - 夜晚 , 我的 朋友 :  
“朋友, 你今晚来得真早。”

" [ðə; ði][mæn] [ˈstæmə] [ɪn][rɪˈplaɪ] : —  
" **The man stammered in reply : —**  
" 这 男人 结结巴巴 在 回复 : —  
那人结结巴巴地回答道: ——

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [her] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] , " [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [rɪˈplaɪd] : —  
" **The English Herr was in a hurry , " to which the stranger replied : —**  
" 这 英语 先生 曾是 在 一个 匆忙 , " 到 哪个 这 陌生人 回复 : —  
“那位英国先生很着急, ”陌生人回答道:

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [hɪm][tu:; tə][ɡəʊ][bʌn][tu:; tə][bu:kəˈvi:nə] .  
" **That is why , I suppose , you wished him to go on to Bukovina .**  
" 那 是 为什么 , 我 认为 , 你 希望 他 到 去 在 到 布科维纳 :  
“我想, 这就是你希望他去布科维纳的原因吧。”

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , [maɪ] [frend] ; [aɪ] [nəʊ] [tuː] [mʌt] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [swift]  
**You cannot deceive me , my friend ; I know too much , and my horses are swift**  
你 不能 欺骗 我 , 我的 朋友 ; 我 知道 也 很多 , 和 我的 马匹 是 迅速  
.  
:  
.

朋友，你骗不了我；我知道的太多了，而且我的马跑得很快。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [hɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [maʊθ] ,  
" **As he spoke he smiled , and the lamplight fell on a hard - looking mouth ,**  
" 作为 他 辐 他 微笑 , 和 这 灯光 跌倒 在 一个 难的 - 寻找 嘴 ,  
"他说话时脸上带着微笑，灯光照在他那张表情坚毅的嘴唇上。"

[wɪð] [ˈveri] [red] [lɪps][ænd; ənd] [fɑːp] - [ˈlʊkɪŋ] [tiːθ] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈaɪvəri] .  
**with very red lips and sharp - looking teeth , as white as ivory .**  
和 非常 红色的 嘴唇 和 锋利的 - 寻找 牙齿 , 作为 白色的 作为 象牙 .  
嘴唇鲜红，牙齿尖锐，洁白如象牙。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði] [laɪn] [frəm; frəm] [ˈbɜːrgərz] " [ləˈnɔːr] " :  
**One of my companions whispered to another the line from Burger's " Lenore " :**  
—  
—  
—  
—

我的一位同伴悄悄地把伯格的诗作《莱诺尔》中的一句台词告诉了另一位：——

" [den] [daɪ] - [-] [ʃnel] " —  
" **Denn die Todten reiten schnell " —**  
" 丹恩 死 - 赖滕 施内尔 " —  
"Denn die Todten reiten schnell"——

( " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [ˈtræv(ə)] [fɑːst] . " )  
( " **For the dead travel fast . " )**  
( " 为了 这 死的 旅行 快速地 . " )  
(“死者行速。”)

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdraɪvə(r)] [ˈeɪdɪəntli] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]  
**The strange driver evidently heard the words , for he looked up with a**  
这 奇怪的 司机 显然 听到 这 字 , 为了 他 看起来 向上 和 一个  
[ˈgliːmɪŋ] [smaɪl] .  
**gleaming smile .**  
闪闪发光 微笑 .  
这位古怪的司机显然听到了这些话，因为他抬起头，脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði][ˈpæsɪndʒə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] ,  
**The passenger turned his face away ,**  
这 乘客 转向 他的 脸 离开 ,  
那名乘客把脸转开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [ˈkrɒsɪŋ] [hɪmˈself] .  
**at the same time putting out his two fingers and crossing himself .**  
在 这 相同的 时间 推杆 出去 他的 二 手指 和 过境 他自己 .  
与此同时，他伸出两根手指，交叉双臂。

" [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [hɜːz] [ˈlʌɡɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] ;  
" **Give me the Herr's luggage , " said the driver ;**  
" 给 我 这 赫尔的 行李 , " 说 这 司机 ;  
"把先生的行李给我,"司机说；



[ænd; ənd] [wið] [ɪk'si:dɪŋ] [ə'lækɹəti] [maɪ][bægz][wɜ:(r); wə(r)] ['hændɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]  
**and with exceeding alacrity my bags were handed out and put in the calèche**  
和 和 超过 敏捷 我的 包 是 递交 出去 和 放 在 这 马车  
.  
:  
.

我的行李很快就被分发出去，放进了马车里。

[ðen] [ai] [di'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][pʊ; əv][ðə; ði] [kəʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [wɒz; wəz] [kləʊz]  
**Then I descended from the side of the coach , as the calèche was close**  
然后 我 下降 从 这 边 的 这 教练 , 作为 这 马车 曾是 关闭  
[ə,lɒŋ'saɪd] ,  
**alongside** ,  
旁边 ,

然后我从马车边下了车，因为马车就在旁边。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ['helpɪŋ] [em 'i:] [wið] [ə; eɪ][hænd] [wɪt] [kɔ:t] [maɪ][ɑ:m] [ɪn][ə; eɪ][grɪp][pʊ; əv] [sti:l] ;  
**the driver helping me with a hand which caught my arm in a grip of steel ;**  
这 司机 帮助 我 和 一个 手 哪个 捕捉 我的 手臂 在 一个 紧握 的 钢 ;  
司机伸出一只手帮助我，那只手却像钢铁般紧紧抓住了我的胳膊；

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [prə'dɪdʒəs] .  
**his strength must have been prodigious .**  
他的 力量 必须 有 到过 惊人 .  
他的力量一定非常惊人。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz][reɪnz] , [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [tɜ:nd] ,  
**Without a word he shook his reins , the horses turned ,**  
没有 一个 单词 他 摇晃 他的 缰绳 , 这 马匹 转向 ,  
他一言不发，晃了晃缰绳，马儿转过身去。

[ænd; ənd][wi:; wi] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [pʊ; əv][ðə; ði] [pa:s] .  
**and we swept into the darkness of the Pass .**  
和 我们 扫荡 进入 这 黑暗 的 这 经过 .  
我们冲进了山口的黑暗之中。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [bæk] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [sti:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] [kəʊt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]  
**As I looked back I saw the steam from the horses of the coach by the light**  
作为 我 看起来 后退 我 锯 这 蒸汽 从 这 马匹 的 这 教练 经过 这 光  
[pʊ; əv][ðə; ði][læmps] ,  
**of the lamps ,**  
的 这 灯 ,  
我回头望去，借着灯光，看到马车马匹身上冒出的蒸汽。

[ænd; ənd][prə'dʒektɪd] [ə'genst] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['fɪgəz] [pʊ; əv][maɪ] [leɪt] [kəm'pænjənz] ['krɒsɪŋ] [ðəm'selvz] .  
**and projected against it the figures of my late companions crossing themselves .**  
和 预计 反对 它 这 数据 的 我的 晚的 同伴 过境 他们自己 .  
并将我已故同伴们划十字的身影投射到上面。

[ðen] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] ,  
**Then the driver cracked his whip and called to his horses ,**  
然后 这 司机 裂纹 他的 鞭 和 称为 到 他的 马匹 ,  
然后，车夫挥动鞭子，呼唤他的马匹。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [swept] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][,bu:kə'vi:nə] .  
**and off they swept on their way to Bukovina .**  
和 离开 他们 扫荡 在 他们的 方式 到 布科维纳 .  
于是他们一路横冲直撞，前往布科维纳。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ai] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɪl] ,  
**As they sank into the darkness I felt a strange chill ,**  
作为 他们 沉没 进入 这 黑暗 我 毛毡 一个 奇怪的 寒意 ,  
当他们沉入黑暗中时，我感到一阵莫名的寒意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][em 'i:] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [kləʊk] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][maɪ]  
**and a lonely feeling came over me ; but a cloak was thrown over my**  
和 一个 孤独 感觉 来了 超过 我 ; 但 一个 披风 曾是 抛掷 超过 我的  
[ˈføuldəz] ,  
**shoulders ,**  
肩膀 ,

一股孤独感涌上心头；但随即有一件斗篷披在了我的肩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [ə'krɒs] [maɪ] [ni:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [sed] [ɪn] ['eksələnt] ['dʒɜ:mən] : —  
**and a rug across my knees , and the driver said in excellent German : —**  
和 一个 小地毯 穿过 我的 膝盖 , 和 这 司机 说 在 出色的 德语 : —  
膝盖上盖着一块毯子, 司机用一口流利的德语说道: ——

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tʃɪl] , ['meɪn] [her] ,  
“ **The night is chill , mein Herr ,**  
“ 这 夜晚 是 寒意 , 我的 先生 ,

“夜里有些冷, 先生。”

[ænd; ənd][maɪ]['mɑ:stə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [beɪd] [em 'i:] [teɪk] [ɔ:l][keə(r)][ʊv; əv][ju:; jʊ] .  
**and my master the Count bade me take all care of you .**  
和 我的 掌握 这 数数 巴德 我 拿 全部 关心 的 你 .

我的主人伯爵嘱咐我好好照顾你。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][flɑ:sk][ʊv; əv] ['slɪvəvɪts] ( [ðə; ði] [plʌm] ['brændɪ] [ʊv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ) [ʌndə'ni:θ] [ðə; ði]  
**There is a flask of slivovitz ( the plum brandy of the country ) underneath the**  
那里 是 一个 烧瓶 的 李子白兰地 ( 这 李子 白兰地 的 这 国家 ) 下 这  
[si:t] ,  
**seat ,**  
座位 ,

座位底下放着一瓶李子白兰地 (当地的李子白兰地)。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaə(r)][aɪ 'ti:] .  
**if you should require it .**  
如果 你 应该 要求 它 .

如果您需要的话。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [teɪk] ['eni] ,  
“ **I did not take any ,**  
“ 我 做过 不是 拿 任何 ,

“我没有服用任何药物。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə] [nəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .  
**but it was a comfort to know it was there all the same .**  
但 它 曾是 一个 舒适 到 知道 它 曾是 那里 全部 这 相同的 .

但知道它就在那里, 还是让人感到欣慰的。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .  
**I felt a little strangely , and not a little frightened .**  
我 毛毡 一个 小的 奇怪的 , 和 不是 一个 小的 害怕 .

我感觉有点奇怪, 还有点害怕。

[aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] ['eni] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'ti:] ,  
**I think had there been any alternative I should have taken it ,**  
我 思考 有 那里 到过 任何 选择 我 应该 有 已采取 它 ,

我认为如果有其他选择, 我应该选择那个。

[ɪn'sted] [ʊv; əv] [pɹə'sɪkj,u:tɪŋ] [ðæt] [ʌn'həʊn] [naɪt] ['dʒɜ:ni] .  
**instead of prosecuting that unknown night journey .**  
反而 的 起诉 那 未知 夜晚 旅行 .

而不是继续那段未知的夜间旅程。

[ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [hɑ:d] [peɪs] ['streɪt] [ə'ləŋ] ,  
**The carriage went at a hard pace straight along** ,  
这 运输 去 在 一个 难的 步伐 直的 沿着 ,  
马车笔直地向前飞驰。

[ðen] [wi;; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tɜ:n] [ænd; ənd] [went] [ə'ləŋ] [ə'nʌðə(r)] ['streɪt] [rəʊd] .  
**then we made a complete turn and went along another straight road** .  
然后 我们 制成 一个 完全的 转动 和 去 沿着 其他 直的 路 .  
然后我们掉头，沿着另一条笔直的道路行驶。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm]  
**It seemed to me that we were simply going over and over the same**  
它 似乎 到 我 那 我们 是 简单地 去 超过 和 超过 这 相同的  
[graʊnd] [ə'gen] ;  
**ground again** ;  
地面 再次 ;

我觉得我们只是在原地打转；  
[ænd; ənd][səʊ][ai] [tʊk] [nəʊt] [bʌ; əv][sʌm; səm]['seɪlɪənt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .  
**and so I took note of some salient point , and found that this was so** .  
和 所以 我 采取 笔记 的 一些 显著的 观点 , 和 成立 那 这 曾是 所以 .  
于是我记下了一些要点，发现情况确实如此。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə][hæv; həv] [ɑ:skt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɒt] [ðɪs] [ɔ:l] [ment] ,  
**I would have liked to have asked the driver what this all meant** ,  
我 会 有 喜欢 到 有 问 这 司机 什么 这 全部 意思是 ,  
我当时真想问问司机，这一切到底意味着什么。

[bʌt; bət][ai] ['ri:əli] [fiəd] [tu;; tə][du;; də][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɔ:t] [ðæt] , [pleɪst] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,  
**but I really feared to do so , for I thought that , placed as I was** ,  
但 我 真的 害怕 到 做 所以 , 为了 我 想法 那 , 放置 作为 我 曾是 ,  
但我真的害怕这样做，因为我觉得，以我当时的处境，

[ˈeni] ['prəʊtest] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ɪfekt] [ɪn] [keɪs] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n]  
**any protest would have had no effect in case there had been an intention**  
任何 反对 会 有 有 不 影响 在 案件 那里 有 到过 一个 意图  
[tu;; tə] [dɪ'leɪ] .  
**to delay** .  
到 延迟 .

如果对方有意拖延，那么任何抗议都不会产生任何效果。  
[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kɪʊəriəs] [tu;; tə] [nəʊ] [haʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ]  
**By - and - by , however , as I was curious to know how time was passing**  
经过 - 和 - 经过 , 然而 , 作为 我 曾是 好奇的 到 知道 如何 时间 曾是 通过  
[ai] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,  
**, I struck a match** ,  
我 击 一个 匹配 ,

然而，后来，我很好奇时间是如何流逝的，于是划了一根火柴。  
[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [fleɪm] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bʌ; əv]  
**and by its flame looked at my watch ; it was within a few minutes of**  
和 经过它是 火焰 看起来 在 我的 手表 ; 它 曾是 之内 一个 很少 分钟 的  
[ˈmɪdnaɪt] .  
**midnight** .  
午夜 .

借着火光看了看表，离午夜只有几分钟了。  
[ðɪs] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [sɔ:t] [bʌ; əv] [ʃɒk] ,  
**This gave me a sort of shock** ,  
这 给予 我 一个 种类 的 震惊 ,  
这让我感到有些震惊。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌsu:pə'stiʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['miðnaɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][maɪ]  
**for I suppose the general superstition about midnight was increased by my**  
为了 我 认为 这 一般的 迷信 关于 午夜 曾是 增加 经过 我的  
[ˈri:s(ə)nt] [ɪk'spiəriənsɪz] .  
**recent experiences** .  
最近的 经历 .

我想，我最近的经历加深了人们对午夜的普遍迷信。

[ai] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [sə'spens] .  
**I waited with a sick feeling of suspense** .  
我 等待 和 一个 生病的 感觉 的 悬念 .

我怀着忐忑不安的心情等待着。

[ðen] [ə; eɪ][dɒg] [brɪ'gæn][tu:; tə] [haʊl] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑ:mhaʊs] [fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] — [ə; eɪ]  
**Then a dog began to howl somewhere in a farmhouse far down the road — a**  
然后 一个 狗 开始 到 嗥 某处 在 一个 农家 远的 向下 这 路 — 一个  
[lɒŋ] ,  
**long** ,  
长的 ,

然后，远处路边某处农舍里传来狗嚎叫声——很长一段路，

[ˈæɡəˌnaɪzd] ['weɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][fɪə(r)] .  
**agonised wailing , as if from fear** .  
痛苦的 哀嚎 , 作为 如果 从 害怕 .

痛苦的哀嚎，仿佛是出于恐惧。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][baɪ] [ə'hʌðə(r)] [dɒg] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] ,  
**The sound was taken up by another dog , and then another and another** ,  
这 声音 曾是 已采取 向上 经过 其他 狗 , 和 然后 其他 和 其他 ,

另一只狗也听到了那个声音，然后又是一只，再一只。

[tɪl] , [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [naʊ] [saɪd] ['sɒftli] [θru:] [ðə; ði] [pa:s] , [ə; eɪ][waɪld] ['haʊlɪŋ]  
**till , borne on the wind which now sighed softly through the Pass , a wild howling**  
直到 , 出生 在 这 风 哪个 现在 叹了口气 轻轻 通过 这 经过 , 一个 荒野 嚎叫  
[brɪ'gæn] ,  
**began** ,  
开始 ,

直到一阵狂风吹过山口，将这狂野的嚎叫声带起，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**which seemed to come from all over the country** ,  
哪个 似乎 到 来 从 全部 超过 这 国家 ,

这些声音似乎来自全国各地。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][grɑ:sp][aɪˈti:] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**as far as the imagination could grasp it through the gloom of the night** .  
作为 远的 作为 这 想像力 可以 抓牢 它 通过 这 愁云 的 这 夜晚 .

在夜色的昏暗中，想象力所能捕捉到的极限。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [haʊl] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [streɪn] [ænd; ənd][rɪə(r)] ,  
**At the first howl the horses began to strain and rear** ,  
在 这 第一的 嗥 这 马匹 开始 到 拉紧 和 后部 ,

第一声嚎叫过后，马儿们开始扬蹄嘶鸣，后腿直立。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈsu:ðŋli] , [ænd; ənd] [ðei] ['kwaiətɪd] [daʊn] ,  
**but the driver spoke to them soothingly , and they quieted down** ,  
但 这 司机 辐 到 他们 舒缓地 , 和 他们 安静 向下 ,

但司机用温和的语气和他们说话，他们就安静了下来。

[bʌt; bət] [ˈfɪvə] [ænd; ənd] ['swetɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [frɒm; frəm] [ˈsʌd(ə)n] [fraɪt] .  
**but shivered and sweated as though after a runaway from sudden fright** .  
但 瑟瑟发抖 和 汗流浹背 作为 尽管 后 一个 逃跑 从 突然 惊吓 .

但他却浑身颤抖，汗流浹背，仿佛受到了惊吓而逃跑过一样。

[ðen] , [fɑ:(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] ,  
**Then , far off in the distance ,**  
然后 , 远的 离开 在 这 距离 ,  
然后, 在遥远的远处,  
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒn] [i:t] [saɪd][ɒv; əv][ju: 'es][brɪ'gæn][ə; ei] [laʊdə] [ænd; ənd][ə; ei] ['ɑ:pə(r)]  
**from the mountains on each side of us began a louder and a sharper**  
从 这 山脉 在 每个 边 的 我们 开始 一个 更大声 和 一个 更锐利  
[ˈhaʊlɪŋ] — [ðæt] [ɒv; əv] [wʊlvz] — [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [bəʊθ][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]  
**howling — that of wolves — which affected both the horses and myself in the**  
嚎叫 — 那 的 狼 — 哪个 做作的 两个都 这 马匹 和 我 在 这  
[seɪm] [wei] — [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə][dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ænd; ənd] [rʌn] ,  
**same way — for I was minded to jump from the calèche and run ,**  
相同的 方式 — 为了 我 曾是 有思想 到 跳 从 这 马车 和 跑步 ,  
从我们两侧的山上传来越来越响亮、越来越尖锐的嚎叫声——那是狼的嚎叫——这声音对我和马都产生了同样的效果——因为我当时很想跳下马车逃跑。

[waɪlst] [ðeɪ] [英[rɪə(r)] 美[rɪr]] [ə'gen] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['mædli] ,  
**whilst they reared again and plunged madly ,**  
而 他们 饲养 再次 和 暴跌 疯狂地 ,  
它们再次跃起, 疯狂地俯冲而下。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd][tu:; tə][ju:z][ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]  
**so that the driver had to use all his great strength to keep them**  
所以 那 这 司机 有 到 使用 全部 他的 伟大的 力量 到 保持 他们  
[frɒm; frəm] ['bəʊltɪŋ] .  
**from bolting .**  
从 螺栓连接 .  
因此, 司机不得不使出浑身解数才能阻止它们逃跑。

[ɪn][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ] [əʊn] [ɪəz] [gɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] ,  
**In a few minutes , however , my own ears got accustomed to the sound ,**  
在 一个 很少 分钟 , 然而 , 我的 自己的 耳朵 得到 习惯 到 这 声音 ,  
然而, 几分钟后, 我的耳朵就适应了这种声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [səʊ][fɑ:(r)] [brɪ'keɪm] ['kwaiət] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [dɪ'send]  
**and the horses so far became quiet that the driver was able to descend**  
和 这 马匹 所以 远的 成为 安静的 那 这 司机 曾是 有能力的 到 下降  
[ænd; ənd][tu:; tə][stænd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .  
**and to stand before them .**  
和 到 站立 前 他们 .  
马匹渐渐安静下来, 车夫得以走下马车, 站在马匹面前。

[hi:; hi] ['petɪd] [ænd; ənd] [su:ðd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ,  
**He petted and soothed them , and whispered something in their ears ,**  
他 被宠爱 和 舒缓 他们 , 和 低声说道 某物 在 他们的 耳朵 ,  
他抚摸着它们, 安抚它们, 并在它们耳边低语。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hɔ:s] - [t'eɪməz] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ɪ'fekt] ,  
**as I have heard of horse - tamers doing , and with extraordinary effect ,**  
作为 我 有 听到 的 马 - 驯兽师 正在做 , 和 和 非凡的 影响 ,  
正如我听说一些驯马师所做的那样, 而且效果非凡,

[fɔ:(r); fə(r)][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'res] [ðeɪ] [brɪ'keɪm] [kwai] ['mænɪdʒəbl] [ə'gen] , [ðəʊ] [ðeɪ] [sti:l]  
**for under his caresses they became quite manageable again , though they still**  
为了 在下面 他的 爱抚 他们 成为 相当 可管理的 再次 , 尽管 他们 仍然  
[ˈtremblɪd] .  
**trembled .**  
颤抖 .  
在他的爱抚下, 它们又变得温顺了, 虽然它们仍然颤抖。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [əˈgen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
The driver again took his seat , and shaking his reins , started off at a great  
这 司机 再次 采取 他的 座位 , 和 摇晃 他的 缰绳 , 开始 离开 在 一个 伟大的  
[peɪs] .  
pace .  
步伐 :

车夫重新坐上驾驶座，甩了甩缰绳，飞快地出发了。

[ðɪs] [taɪm] , [ˈɑ:ftə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][fa:(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:s] ,  
This time , after going to the far side of the Pass ,  
这 时间 , 后 去 到 这 远的 边 的 这 经过 ,  
[hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
这一次，在到达山口的另一侧之后，

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʜ:nd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈrəʊdweɪ] [wɪtʃ] [ræn] [ˈʃɑ:pli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .  
he suddenly turned down a narrow roadway which ran sharply to the right .  
他 突然 转向 向下 一个 狭窄的 道路 哪个 跑 尖锐地 到 这 正确的 .  
[hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
他突然拐进一条向右急转弯的狭窄道路。

[su:n] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [hemd] [ɪn] [wɪð] [tri:z] ,  
Soon we were hemmed in with trees ,  
很快 我们 是 包边 在 和 树木 ,  
[hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
很快我们就被树木包围了。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ɑ:tft] [raɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [tɪl] [wi:; wi] [pɑ:st] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)]  
which in places arched right over the roadway till we passed as through a tunnel  
哪个 在 地方 拱形 正确的 超过 这 道路 直到 我们 通过了 作为 通过 一个 隧道  
;  
;  
;

有些地方拱形直接横跨在道路上方，我们穿过时就像穿过隧道一样；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɡreɪt] [ˈfraʊnɪŋ] [rɒks] [ˈɡɑ:dɪd] [ju: 'es][ˈbəʊldli][ɒn][ˈaɪðə(r)] [saɪd] .  
and again great frowning rocks guarded us boldly on either side .  
和 再次 伟大的 皱眉 岩石 守卫 我们 大胆地 在 任何一个 边 .  
[hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
两侧又出现了巨大的、嶙峋的岩石，它们勇敢地守护着我们。

[ðəʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˈfeltə(r)] , [wi:; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] ,  
Though we were in shelter , we could hear the rising wind ,  
尽管 我们 是 在 庇护所 , 我们 可以 听到 这 上升 风 ,  
[hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
虽然我们身处避难所，但仍然能听到风声越来越大。

[fɜ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [məʊn] [ænd; ənd] [ 'hwɪsl ] [θru:] [ðə; ði] [rɒks] ,  
for it moaned and whistled through the rocks ,  
为了 它 呻吟 和 吹口哨 通过 这 岩石 ,  
[hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
因为它在岩石间发出呻吟和呼啸声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [kræft] [tə'geðə(r)] [æz; əz][wi:; wi] [swept] [ə'lɒŋ] .  
and the branches of the trees crashed together as we swept along .  
和 这 分支 的 这 树木 崩溃了 一起 作为 我们 扫荡 沿着 .  
[hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
我们疾驰而过，树枝互相碰撞，发出噼啪声。

[aɪ 'ti:] [ɡru:] [ˈkəʊldə(r)][ænd; ənd][ˈkəʊldə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [faɪn] , [ˈpaʊdəri] [snəʊ] [bɪ'ɡæn][tu:; tə] [fɜ:l] ,  
It grew colder and colder still , and fine , powdery snow began to fall ,  
它 生长 更冷 和 更冷 仍然 , 和 美好的 , 粉状 雪 开始 到 落下 ,  
[hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
天气越来越冷，开始飘落细细的粉状雪。

[səʊ] [ðæt] [su:n] [wi:; wi][ænd; ənd][ɔ:l] [əˈraʊnd] [ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈblæŋkɪt] .  
so that soon we and all around us were covered with a white blanket .  
所以 那 很快 我们 和 全部 大约 我们 是 涵盖 和 一个 白色的 毯子 .  
[hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
很快，我们和我们周围的一切都被一层白色的毯子覆盖了。

[ðə; ði] [ki:n] [wind] [stil] ['kærid] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] ,  
**The keen wind still carried the howling of the dogs** ,  
这 敏锐的 风 仍然 携带 这 嚎叫 的 这 狗 ,  
凛冽的寒风中依然传来狗吠声。

[ðəʊ] [ðɪs] [gru:] ['feɪntə(r)][æz; əz][wi:; wi] [went] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] .  
**though this grew fainter as we went on our way** .  
尽管 这 生长 较暗 作为 我们 去 在 我们的 方式 .  
但随着我们继续前行, 这种感觉渐渐消失了。

[ðə; ði] [ bei ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] ['saʊndɪd] ['niərə(r)][ænd; ənd]['niərə(r)] ,  
**The baying of the wolves sounded nearer and nearer** ,  
这 吠叫 的 这 狼 听起来 更近 和 更近 ,  
狼嚎声越来越近了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [ɒn][ju: 'es][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] .  
**as though they were closing round on us from every side** .  
作为 尽管 他们 是 结束 圆形的 在 我们 从 每一个 边 .  
仿佛他们正从四面八方包围我们。

[ai] [gru:] ['dredfəli] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [[eəd] [maɪ][fiə(r)] .  
**I grew dreadfully afraid , and the horses shared my fear** .  
我 生长 极其糟糕 害怕的 , 和 这 马匹 共享 我的 害怕 .  
我感到非常害怕, 马儿们也和我一样害怕。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [haʊ'veə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'stɜ:bd] ;  
**The driver , however , was not in the least disturbed ;**  
这 司机 , 然而 , 曾是 不是 在 这 至少 不安 ;  
然而, 司机却丝毫没有受到惊吓;

[hi:; hi] [kept] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] ,  
**he kept turning his head to left and right** ,  
他 保留 转弯 他的 头 到 左边 和 正确的 ,  
他不停地左右转头,

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] ['eniθɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .  
**but I could not see anything through the darkness** .  
但 我 可以 不是 看 任何事物 通过 这 黑暗 .  
但我什么也看不见, 因为周围一片漆黑。

['sʌd(ə)nli] , [ə'wei] [ɒn]['aʊə(r)] [left] , [ai] [sɔ:] [ə; ei] [feɪnt] ['flɪkərɪŋ] [blu:] [fleɪm] .  
**Suddenly , away on our left , I saw a faint flickering blue flame** .  
突然 , 离开 在 我们的 左边 , 我 锯 一个 头晕的 闪烁 蓝色的 火焰 .  
突然, 在我们左侧远处, 我看到一团微弱的、闪烁的蓝色火焰。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [sɔ:] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ; [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [tʃekt] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,  
**The driver saw it at the same moment ; he at once checked the horses** ,  
这 司机 锯 它 在 这 相同的 片刻 ; 他 在 一次 已检查 这 马匹 ,  
车夫也同时看到了, 他立刻检查了马匹。

[ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [dɪsə'priəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .  
**and , jumping to the ground , disappeared into the darkness** .  
和 , 跳 到 这 地面 , 消失 进入 这 黑暗 .  
然后, 他跳到地上, 消失在黑暗中。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [ðə; ði] [les] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [gru:]  
**I did not know what to do , the less as the howling of the wolves grew**  
我 做过 不是 知道 什么 到 做 , 这 较少的 作为 这 嚎叫 的 这 狼 生长  
['kləʊzə(r)] ;  
**closer** ;  
更近 ;  
我不知道该怎么办, 狼嚎声越来越近, 我就越发不知所措;

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [wʌndəd] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpriəd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd]  
**but while I wondered the driver suddenly appeared again , and without a word**  
但 尽管 我 想知道 这 司机 突然 出现 再次 , 和 没有 一个 单词  
[tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,  
**took his seat ,**  
采取 他的 座位 ,

正当我疑惑不解时，司机突然又出现了，一言不发地坐进了驾驶座。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riˈzjuːmd] [ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] .  
**and we resumed our journey .**  
和 我们 恢复 我们的 旅行 .

于是我们继续上路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 德古拉(Dracula)

## 第2/29页

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [əˈsli:p] [ænd; ənd] [kept] [ˈdri:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] ,  
**I think I must have fallen asleep and kept dreaming of the incident** ,  
我 思考 我 必须 有 倒下 睡着了 和 保留 做梦 的 这 事件 ,  
我想我一定是睡着了, 然后一直梦到那件事。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈti:] [si:mɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈendləsli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,  
**for it seemed to be repeated endlessly** , **and now looking back** ,  
为了 它 似乎 到 是 重复 不休 , 和 现在 寻找 后退 ,  
因为它似乎无休止地重复发生, 而现在回想起来,

[aɪˈti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɔːf(ə)l] [ˈnaɪtmə(r)] .  
**it is like a sort of awful nightmare** .  
它 是 喜欢 一个 种类 的 可怕 恶梦 .  
这就像一场可怕的噩梦。

[wʌns] [ðə; ði] [fleɪm] [əˈpɪəd] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [rəʊd] ,  
**Once the flame appeared so near the road** ,  
一次 这 火焰 出现 所以 靠近 这 路 ,  
火焰出现在离路面很近的地方时,

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [əˈraʊnd] [juːˈes][aɪ][kʊd; kəd] [wɒt] [ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [ˈməʊʃənz] .  
**that even in the darkness around us I could watch the driver's motions** .  
那 甚至 在 这 黑暗 大约 我们 我 可以 手表 这 司机 运动 .  
即使在周围一片漆黑的情况下, 我也能观察到驾驶员的动作。

[hiː; hi] [went] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [fleɪm] [əˈrəʊz] — [aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈveri]  
**He went rapidly to where the blue flame arose — it must have been very**  
他 去 快速 到 在哪里 这 蓝色的 火焰 出现 — 它 必须 有 到过 非常  
[feɪnt] ,  
**faint** ,  
头晕的 ,  
他迅速走向蓝色火焰升起的地方——那火焰一定非常微弱。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈti:][dɪd] [nɒt] [si:m] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈraʊnd] [aɪˈti:][æt; ət] [ɔːl] — [ænd; ənd]  
**for it did not seem to illumine the place around it at all — and**  
为了 它 做过 不是 似乎 到 照亮 这 地方 大约 它 在 全部 — 和  
[ˈgæðərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [stəʊnz] ,  
**gathering a few stones** ,  
采集 一个 很少 石头 ,  
因为它似乎根本没有照亮周围的地方——于是, 我捡起几块石头,

[fɔːmɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][sʌm; səm] [dɪˈvaɪs] .  
**formed them into some device** .  
形成 他们 进入 一些 设备 .  
将它们制成某种装置。

[wʌns] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɒptɪk(ə)l] [ɪˈfekt] :  
**Once there appeared a strange optical effect** :  
一次 那里 出现 一个 奇怪的 光学的 影响 :  
曾经出现过一种奇特的光学现象:

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [emˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əbˈstrʌkt] [aɪˈti:] ,  
**when he stood between me and the flame he did not obstruct it** ,  
什么时候 他 站立 之间 我 和 这 火焰 他 做过 不是 阻碍 它 ,  
当他站在我和火焰之间时, 他并没有阻挡火焰。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [si:] [ɪts] ['gəʊstli] ['flɪkə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

**for I could see its ghostly flicker all the same .**  
为了 我 可以 看 它是 幽灵般的 闪烁 全部 这 相同的 .

因为我依然能看到它那幽灵般的闪烁。

[ðɪs] ['stɑ:tld] [em 'i:] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ˈməʊmənt(ə)ri] ,

**This startled me , but as the effect was only momentary ,**  
这 惊慌 我 , 但 作为 这 影响 曾是 仅有的 瞬间 ,

这让我感到很惊讶，但由于这种影响只是暂时的，

[ai] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [dɪ'si:vd] [em 'i:] ['streɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

**I took it that my eyes deceived me straining through the darkness .**  
我 采取 它 那 我的 眼睛 受骗 我 紧张 通过 这 黑暗 .

我努力在黑暗中辨认，直到我的眼睛欺骗了我。

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [blu:] ['fleɪmz] , [ænd; ʌnd][wi;; wi][sped] ['bɒnwədz]

**Then for a time there were no blue flames , and we sped onwards**  
然后 为了 一个 时间 那里 是 不 蓝色的 火焰 , 和 我们 加速 开始

[θru:] [ðə; ði] [glu:m] ,

**through the gloom ,**  
通过 这 愁云 ,

随后一段时间，蓝色的火焰消失了，我们加速穿过黑暗继续前进。

[wɪð] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn]

**with the howling of the wolves around us , as though they were following in**  
和 这 嚎叫 的 这 狼 大约 我们 , 作为 尽管 他们 是 下列的 在

[ə; eɪ] ['mu:viŋ] ['sɜ:k(ə)] .

**a moving circle .**  
一个 移动 圆圈 .

周围传来狼群的嚎叫声，仿佛它们在绕着我们转圈。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [went] ['fɜ:ðə(r)] [ə'fi:ld] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd]

**At last there came a time when the driver went further afield than he had**  
在 最后的 那里 来了 一个 时间 什么时候 这 司机 去 更远 田野 比 他 有

[jet] [gɒn] ,

**yet gone ,**  
然而 已消失 ,

最终，司机到达了比以往更远的地方。

[ænd; ʌnd][ˈdjʊərəɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

**and during his absence ,**  
和 期间 他的 缺席 ,

在他不在期间，

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [brɪ'gæən][tu;; tə]['tremb(ə)] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ʌnd][tu;; tə] [snɔ:t] [ænd; ʌnd] [skri:m]

**the horses began to tremble worse than ever and to snort and scream**  
这 马匹 开始 到 颤抖 更糟 比 曾经 和 到 哼哼 和 尖叫

[wɪð] [fraɪt] .

**with fright .**  
和 惊吓 .

马匹开始剧烈颤抖，并因恐惧而发出嘶鸣和尖叫。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] ['eni] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd]

**I could not see any cause for it , for the howling of the wolves had**  
我 可以 不是 看 任何 原因 为了 它 , 为了 这 嚎叫 的 这 狼 有

[si:st] [ɔ:ltə'geðə(r)] ;

**ceased altogether ;**  
停止 共 ;

我看不出有什么原因，因为狼嚎声已经完全停止了；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [mu:n] , ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ,  
**but just then the moon , sailing through the black clouds ,**  
但 只是 然后 这 月亮 , 帆船 通过 这 黑色的 云 ,  
但就在这时, 月亮穿过乌云,

[ə'prɪəd] [br'hænd][ðə; ði]['dʒæɡɪd] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bi:tlɪŋ] , [paɪn] - [klæd] [rɒk] ,  
**appeared behind the jagged crest of a beetling , pine - clad rock ,**  
出现 在后面 这 锯齿状 波峰 的 一个 甲虫 , 松树 - 覆膜 岩石 ,  
出现在一块长满松树的岩石锯齿状山脊后面,

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [ə'raʊnd] [ju: 'es][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [wʊlvz] ,  
**and by its light I saw around us a ring of wolves ,**  
和 经过 它是 光 我 锯 大约 我们 一个 戒指 的 狼 ,  
借着它的光亮, 我看到我们周围有一圈狼。

[wɪð] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] [lɒl] [red] [tʌŋz] , [wɪð] [lɒŋ] , ['sɪnju:i] [lɪmz] [ænd; ənd] ['fæɡi]  
**with white teeth and lolling red tongues , with long , sinewy limbs and shaggy**  
和 白色的 牙齿 和 懒散 红色的 舌头 , 和 长的 , 筋骨 四肢 和 毛茸茸  
[heə(r)] .  
**hair :**  
头发 :  
牙齿洁白, 舌头鲜红, 四肢修长有力, 毛发蓬乱。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:(r)]['terəb(ə)][ɪn][ðə; ði][grɪm] ['saɪləns] [wɪt] [held][ðəm; ðəm]  
**They were a hundred times more terrible in the grim silence which held them**  
他们 是 一个 百 时代 更多的 糟糕的 在 这 严峻 沉默 哪个 握住 他们  
[ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [haul] .  
**than even when they howled .**  
比 甚至 什么时候 他们 嚎叫 .  
在令人窒息的寂静中, 他们的恐怖程度比他们嚎叫时还要高出百倍。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][pə'ræləsis][ɒv; əv][fɪə(r)] .  
**For myself , I felt a sort of paralysis of fear .**  
为了 我 , 我 毛毡 一个 种类 的 麻痹 的 害怕 :  
就我个人而言, 我感到一种恐惧带来的麻痹感。

[aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [wen] [ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ 'hɒrə ] [ðæt] [hi:; hi]  
**It is only when a man feels himself face to face with such horrors that he**  
它 是 仅有的什么时候 一个 男人 感觉 他自己 脸 到 脸 和 这样的 恐怖 那 他  
[kæn; kən] [ʌndə'stænd] [ðeə(r)] [tru:] ['ɪmpɔ:t] .  
**can understand their true import .**  
能 理解 他们的 真的 进口 :  
只有当一个人亲身经历这些恐怖事件时, 他才能真正理解它们的意义。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns][ðə; ði] [wʊlvz] [br'gæn][tu:; tə] [haʊl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hæd; həd][hæd; həd]  
**All at once the wolves began to howl as though the moonlight had had**  
全部 在 一次 这 狼 开始 到 嚎 作为 尽管 这 月光 有 有  
[sʌm; səm][pɪ'kju:liə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][ðəm; ðəm] .  
**some peculiar effect on them .**  
一些 奇特 影响 在 他们 :  
突然间, 狼群开始嚎叫起来, 仿佛月光对它们产生了某种奇特的影响。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [dʒʌmpt] [ə'baʊt][ænd; ənd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] ,  
**The horses jumped about and reared ,**  
这 马匹 跳了起来 关于 和 饲养 ,  
马儿们跳跃、扬蹄,

[ænd; ənd] [lʊkt] ['helpləsli] [raʊnd] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [rəʊld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['peɪnf(ə)][tu:; tə] [si:] ;  
**and looked helplessly round with eyes that rolled in a way painful to see ;**  
和 看起来 无助地 圆形的 和 眼睛 那 滚动 在 一个 方式 痛苦 到 看 ;  
他无助地环顾四周, 眼珠以一种令人痛苦的方式转动着;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['rɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)] ['ɪn'kʌmpəs] [ðem; ðəm][ɒn] ['evrɪ] [saɪd] ;  
**but the living ring of terror encompassed them on every side ;**  
但 这 活的 戒指 的 恐怖 包括 他们 在 每一个 边 ;  
但恐怖的活体之环从四面八方将他们包围;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'fɔ:s] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] .  
**and they had perforce to remain within it .**  
和 他们 有 强制 到 保持 之内 它 .  
他们被迫留在了里面。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu;; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tu;; tə] [kʌm] ,  
**I called to the coachman to come ,**  
我 称为 到 这 马车夫 到 来 ,  
我叫马车夫过来,  
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [wɒz; wəz][tu;; tə][traɪ][tu;; tə] [breɪk] [aʊt]  
**for it seemed to me that our only chance was to try to break out**  
为了 它 似乎 到 我 那 我们的 仅有的 机会 曾是 到 尝试 到 休息 出去  
[θru:] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][tu;; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .  
**through the ring and to aid his approach .**  
通过 这 戒指 和 到 援助 他的 方法 .  
因为在我看来, 我们唯一的机会就是设法冲出圆圈, 帮助他接近目标。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ,  
**I shouted and beat the side of the calèche ,**  
我 喊叫 和 打 这 边 的 这 马车 ,  
我大声喊叫, 并捶打着马车的侧面。

['həʊpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [tu;; tə][skeə(r)][ðə; ði] [wʊlvz] [frɒm; frəm] [ðæt] [saɪd] ,  
**hoping by the noise to scare the wolves from that side ,**  
希望 经过 这 噪音 到 吓 这 狼 从 那 边 ,  
希望用噪音吓走那边的狼群。

[səʊ][æz; əz][tu;; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][træp] .  
**so as to give him a chance of reaching the trap .**  
所以 作为 到 给 他 一个 机会 的 到达 这 陷阱 .  
以便给他一个到达陷阱的机会。

[haʊ] [hi;; hi] [keɪm] [ðeə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,  
**How he came there , I know not ,**  
如何 他 来了 那里 , 我 知道 不是 ,  
我不知道他是怎么到那里的。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzɪd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəs] [kə'mɑ:nd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]  
**but I heard his voice raised in a tone of imperious command , and looking**  
但 我 听到 他的 嗓音 提高 在 一个 语气 的 专横 命令 , 和 寻找  
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [saʊnd] ,  
**towards the sound ,**  
向 这 声音 ,  
但我听到他提高了音量, 语气带着不容置疑的命令意味, 于是我循着声音望去。

[sɔ:] [hɪm][stænd][ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .  
**saw him stand in the roadway .**  
锯 他 站立 在 这 道路 .  
看到他站在路中间。

[æz; əz][hi;; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑ:mz] , [æz; əz] [ðəʊ] ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][sʌm; səm][ɪm'pælpəb(ə)]  
**As he swept his long arms , as though brushing aside some impalpable**  
作为 他 扫荡 他的 长的 武器 , 作为 尽管 刷牙 旁边 一些 无形的  
[ˈɒbstək(ə)] ,  
**obstacle ,**  
障碍 ,  
他挥动着长臂, 仿佛要拂去某种无形的障碍物。

[ðə; ði] [wʊlvz] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [ˈfɜːðə(r)] [stiːl] .  
**the wolves fell back and back further still .**  
这 狼 跌倒 后退 和 后退 更远 仍然 .

狼群节节败退，越退越远。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhevi] [klaʊd] [pɑːst] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,  
**Just then a heavy cloud passed across the face of the moon ,**  
只是 然后 一个 重的 云 通过了 穿过 这 脸 的 这 月亮 ,  
就在这时，一团厚重的云飘过月亮表面。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [ɪn] [ˈdɑːknəs] .  
**so that we were again in darkness .**  
所以 那 我们 是 再次 在 黑暗 .

于是我们又陷入了黑暗。

[wen] [ai][kʊd; kəd] [siː] [əˈgen] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**When I could see again the driver was climbing into the calèche , and the**  
什么时候 我 可以 看 再次 这 司机 曾是 攀登 进入 这 马车 , 和 这  
[wʊlvz] [hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] .  
**wolves had disappeared .**  
狼 有 消失 .

当我再次能看清路时，司机正爬进马车，狼群已经消失了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈkæni] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [fiə(r)] [keɪm] [əˈpɒn][em ˈiː] ,  
**This was all so strange and uncanny that a dreadful fear came upon me ,**  
这 曾是 全部 所以 奇怪的 和 不可思议 那 一个 可怕 害怕 来了 之上 我 ,  
这一切都太奇怪、太诡异了，一种可怕的恐惧攫住了我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] .  
**and I was afraid to speak or move .**  
和 我 曾是 害怕的 到 说话 或者 移动 .

我害怕说话，也害怕动弹。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [swept] [ɒn][ˈaʊə(r)] [wei] , [naʊ] [ɪn][ˈɔːlməʊst] [kəmˈpliːt]  
**The time seemed interminable as we swept on our way , now in almost complete**  
这 时间 似乎 没完没了 作为 我们 扫荡 在 我们的 方式 , 现在 在 几乎 完全的  
[ˈdɑːknəs] ,  
**darkness ,**  
黑暗 ,

我们继续前行，时间似乎无比漫长，此时我们已身处几乎完全黑暗之中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrɒlɪŋ] [klaʊdz] [əbˈskjuəd] [ðə; ði] [muːn] .  
**for the rolling clouds obscured the moon .**  
为了 这 滚动 云 模糊不清 这 月亮 .

因为翻滚的云层遮蔽了月亮。

[wiː; wi] [kept] [ɒn] [əˈsendɪŋ] , [wɪð] [əˈkeɪʒən(ə)l] [piəriədz] [ɒv; əv] [kwɪk] [dɪˈsent] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [meɪn]  
**We kept on ascending , with occasional periods of quick descent , but in the main**  
我们 保留 在 上升 , 和 偶然 时期 的 快的 下降 , 但 在 这 主要的  
[ˈɔːlweɪz] [əˈsendɪŋ] .  
**always ascending .**  
总是 上升 .

我们一路向上攀登，偶尔会快速下降，但总体上始终处于上升状态。

[ˈsʌd(ə)nli] ,  
**Suddenly ,**  
突然 ,

突然，

[aɪ] [br'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ʌp]  
**I became conscious of the fact that the driver was in the act of pulling up**  
我 成为 有意识的 的 这 事实 那 这 司机 曾是 在 这 行为 的 拉 向上  
[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st] ['ru:ɪnd] ['kɑ:s(ə)l] ,  
**the horses in the courtyard of a vast ruined castle ,**  
这 马匹 在 这 庭院 的 一个 广阔的 毁坏 城堡 ,  
我意识到, 司机正在一座巨大城堡遗址的庭院里勒马。

[frɒm; frəm] [hu:z] [tɔ:l] [blæk] ['wɪndəʊz] [keɪm] [nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ,  
**from whose tall black windows came no ray of light ,**  
从 谁 高的 黑色的 视窗 来了 不 射线 的 光 ,  
从它高高的黑色窗户里透不出一丝光线。

[ænd; ənd] [hu:z] ['brəʊkən] ['bætlmənts] [[əʊd] [ə; eɪ]['dʒæɡɪd][laɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði]  
**and whose broken battlements showed a jagged line against the**  
和 谁 破碎的 城垛 显示 一个 锯齿状 线 反对 这  
[ 'mu:nlɪt] [skaɪ] .  
**moonlit sky .**  
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 天空 :  
其残破的城垛在月光下的夜空中勾勒出一道锯齿状的线条。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]  
**CHAPTER II**  
章 二  
第二章

['dʒɒnəθən] ['ha:rkərz] ['dʒɜ:n(ə)] — [kən'tɪnju:d]  
**JONATHAN HARKER'S JOURNAL — continued**  
乔纳森 哈克的 杂志 — 持续  
乔纳森·哈克日记——续

[faɪv] [meɪ] . — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə'sli:p] ,  
**5 May . — I must have been asleep ,**  
5 可能 : — 我 必须 有 到过 睡着了 ,  
5月5日——我当时一定是睡着了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['fɒli] [ə'weɪk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]  
**for certainly if I had been fully awake I must have noticed the approach**  
为了 当然 如果 我 有 到过 完全 醒 我 必须 有 注意到 这 方法  
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [pleɪs] .  
**of such a remarkable place .**  
的 这样的 一个 卓越 地方 :  
如果我当时完全清醒, 我肯定会注意到这个非凡的地方正在逼近。

[ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [lʊkt] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,  
**In the gloom the courtyard looked of considerable size ,**  
在 这 愁云 这 庭院 看起来 的 大量 尺寸 ,  
在昏暗的光线下, 庭院显得相当大。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sevrəl] [dɑ:k] [weɪz] [led][frɒm; frəm][aɪ 'ti:]['ʌndə(r)] [ɡreɪt] [raʊnd] ['ɑ:tʃɪz] ,  
**and as several dark ways led from it under great round arches ,**  
和 作为 一些 黑暗的 方式 引领 从 它 在下面 伟大的 圆形的 拱门 ,  
几条幽暗的小路从这里通往巨大的圆形拱门下,

[aɪ 'ti:] [pə'hæps] [si:md] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] .  
**it perhaps seemed bigger than it really is .**  
它 也许 似乎 大 比 它 真的 是 :  
它看起来可能比实际要大。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [jet] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][baɪ] ['deɪlaɪt] .  
**I have not yet been able to see it by daylight .**  
我 有 不是 然而 到过 有能力的 到 看 它 经过 日光 :  
我至今还没有机会在白天看到它。

[wen] [ðə; ði] [stɒpt] ,  
**When the calèche stopped** ,  
什么时候 这 马车 停止 ,

马车停下时，

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [əˈsɪst] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈlaɪt] .  
**the driver jumped down and held out his hand to assist me to alight** .  
这 司机 跳了起来 向下 和 握住 出去 他的 手 到 协助 我 到 点燃 .

司机跳下车，伸出手扶我下车。

[əˈɡen] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ˈnəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [prəˈdɪdʒəs] [streŋθ] .  
**Again I could not but notice his prodigious strength** .  
再次 我 可以 不是 但 注意 他的 惊人 力量 .

我再次不禁注意到他惊人的力量。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈæktʃuəli] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [stiːl] [vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [krʌʃt] [maɪn] [ɪf] [hiː; hi]  
**His hand actually seemed like a steel vice that could have crushed mine if he**  
他的 手 实际上 似乎 喜欢 一个 钢 副 那 可以 有 碎 矿 如果 他  
[hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] .  
**had chosen** .  
有 选定 .

他的手就像一把钢铁钳子，如果他愿意，随时都能捏碎我的手。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][maɪ][træps] ,  
**Then he took out my traps** ,  
然后 他 采取 出去 我的 陷阱 ,

然后他把我的陷阱都拿走了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː][æz; əz][ai] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**and placed them on the ground beside me as I stood close to a great**  
和 放置 他们 在 这 地面 旁 我 作为 我 站立 关闭 到 一个 伟大的  
[dɔː(r)] ,  
**door** ,  
门 ,

我站在一扇大门附近，他们把它们放在我身旁的地上。

[əʊld][ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [wɪð] [lɑːdʒ] [ˈaɪən][neɪlz] , [ænd; ənd][set][ɪn][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv]  
**old and studded with large iron nails , and set in a projecting doorway of**  
老的 和 带钉的 和 大的 铁 指甲 , 和 放 在 一个 投影 门口 的  
[ˈmæsɪv] [stəʊn] .  
**massive stone** .  
大量的 石头 .

古老而布满大铁钉，镶嵌在巨大的石头砌成的突出门洞中。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [ˈmæsɪvli] [kɑːrvd] ,  
**I could see even in the dim light that the stone was massively carved** ,  
我 可以 看 甚至 在 这 暗淡 光 那 这 石头 曾是 大规模 雕刻 ,

即使在昏暗的光线下，我也能看出这块石头上雕刻着大量的图案。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːvɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [wɔːn] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] .  
**but that the carving had been much worn by time and weather** .  
但 那 这 雕刻 有 到过 很多 磨损 经过 时间 和 天气 .

但雕刻部分已被时间和风雨严重磨损。

[æz; əz][ai] [stʊd] , [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [dʒʌmpt] [əˈɡen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪnz] ;  
**As I stood , the driver jumped again into his seat and shook the reins** ;  
作为 我 站立 , 这 司机 跳了起来 再次 进入 他的 座位 和 摇晃 这 缰绳 ;

我站起身来，司机又跳回座位上，甩动缰绳；

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][træp][ænd; ənd][ɔːl] [disə'piəd] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]  
the horses started forward , and trap and all disappeared down one of the  
这 马匹 开始 向前 , 和 陷阱 和 全部 消失 向下 一 的 这  
[dɑːk] ['oʊpənɪŋz] .  
dark openings .  
黑暗的 开口 .

马匹向前奔去，马车和所有东西都消失在其中一个黑暗的入口处。

[ai] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .  
I stood in silence where I was , for I did not know what to do .  
我 站立 在 沉默 在哪里 我 曾是 , 为了 我 做过 不是 知道 什么 到 做 .  
[ə] [saɪn] [ɪ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] .  
我 沉默地站在那里，不知所措。

[ɒv; əv] [bel] [ɔː(r)] ['nɒkə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] ;  
Of bell or knocker there was no sign ;  
的 钟 或者 敲击器 那里 曾是 不 符号 ;  
[ə] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] .  
没有铃铛或门环的迹象；

[θruː] [ðiːz] ['fraʊnɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dɑːk] ['wɪndəʊ] ['oʊpənɪŋz] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [maɪ]  
through these frowning walls and dark window openings it was not likely that my  
通过 这些 皱眉 墙壁 和 黑暗的 窗户 开口 它 曾是 不是 可能 那 我的  
[vɔɪs] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] .  
voice could penetrate .  
嗓音 可以 穿透 .

透过这些阴冷的墙壁和昏暗的窗户，我的声音不太可能传出去。

[ðə; ði] [taɪm] [ai] ['weɪtɪd] [siːmd] ['endləs] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ daʊt ] [ænd; ənd] [fɪəz] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn]  
The time I waited seemed endless , and I felt doubts and fears crowding upon  
这 时间 我 等待 似乎 无尽的 , 和 我 毛毡 疑虑 和 恐惧 拥挤 之上  
[em 'iː] .  
me .  
我 .

等待的时间似乎永无止境，疑虑和恐惧如潮水般涌来。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [hæd; həd][ai] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['piːp(ə)] ?  
What sort of place had I come to , and among what kind of people ?  
什么 种类 的 地方 有 我 来 到 , 和 之中 什么 种类 的 人们 ?  
[ə] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [hæd; həd][ai] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['piːp(ə)] ?  
我这是来到了一个什么样的地方，又身处什么样的人群之中？

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][grɪm] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ em'baːk, im- ] ?  
What sort of grim adventure was it on which I had embarked ?  
什么 种类 的 严峻 冒险 曾是 它 在 哪个 我 有 启航 ?  
[ə] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][grɪm] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ em'baːk, im- ] ?  
我究竟踏上了一段怎样的惊险冒险之旅？

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kʌstəməri] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lsɪtətəz] [klɑːk] [sent] [aʊt][tuː; tə]  
Was this a customary incident in the life of a solicitor's clerk sent out to  
曾是 这 一个 习惯 事件 在 这 生活 的 一个 律师的 职员 发送 出去 到  
[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ?  
explain the purchase of a London estate to a foreigner ?  
解释 这 购买 的 一个 伦敦 财产 到 一个 外国人 ?

对于一名被派去向外国人解释购买伦敦房产事宜的律师事务所职员来说，这是一件司空见惯的事情吗？

[sə'lsɪtətəz] [klɑːk] !  
Solicitor's clerk !  
律师的 职员 !  
[ə] [sə'lsɪtətəz] [klɑːk] !  
律师助理！

['mɪnə] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .  
Mina would not like that .  
米娜 会 不是 喜欢 那 .  
[ə] [sə'lsɪtətəz] [klɑːk] !  
米娜不会喜欢那样的。



[sə'lısıtə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [brɪfɔ:(r)] ['li:vɪŋ] ['lʌndən] [ai][gɒt] [wɜ:d] [ðæt] [maɪ][ɪg,zæmɪ'heɪ](ə)n][wɒz; wəz]  
**Solicitor — for just before leaving London I got word that my examination was**  
律师 — 为了 只是 前 离开 伦敦 我 得到 单词 那 我的 考试 曾是  
[sək'sesf(ə)l] ;  
**successful ;**  
成功的 ;

律师——就在我离开伦敦前不久，我得知我的考试通过了；

[ænd; ənd][ai][eɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [sə'lısıtə(r)] !  
**and I am now a full - blown solicitor !**  
和 我 是 现在 一个 满的 - 吹 律师 ！

我现在是一名正式的律师了！

[ai][brɪ'gæn][tu:; tə][rʌb] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [maɪ'self][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪk] .  
**I began to rub my eyes and pinch myself to see if I were awake .**  
我 开始 到 擦 我的 眼睛 和 捏 我 到 看 如果 我 是 醒 .

我开始揉眼睛，掐自己，看看自己是不是醒了。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [laɪk][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ai][fʊd; ʃəd]  
**It all seemed like a horrible nightmare to me , and I expected that I should**  
它 全部 似乎 喜欢 一个 可怕 恶梦 到 我 , 和 我 预期的 那 我 应该  
[ˈsʌd(ə)nli] [ə'weɪk] ,  
**suddenly awake ,**  
突然 醒 ,

这一切对我来说就像一场可怕的噩梦，我以为自己会突然醒来。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][æt; ət] [həʊm] , [wɪð] [ðə; ði] [dɔ:n] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,  
**and find myself at home , with the dawn struggling in through the windows ,**  
和 寻找 我 在 家 , 和 这 黎明 挣扎 在 通过 这 视窗 ,

我发现自己身处家中，黎明的曙光正艰难地透过窗户照进来。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [əʊvə'wɜ:k] .  
**as I had now and again felt in the morning after a day of overwork .**  
作为 我 有 现在 和 再次 毛毡 在 这 早晨 后 一个 天 的 过度劳累 .

就像我偶尔会在一天过度劳累后的早晨感受到的那样。

[bʌt; bət][maɪ] [fleʃ] ['ɑ:nə(r)d] [ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] [test] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]  
**But my flesh answered the pinching test , and my eyes were not to be**  
但 我的 肉 回答 这 捏 测试 , 和 我的 眼睛 是 不是 到 是  
[dɪ'si:vɪd] .  
**deceived .**  
受骗 .

但我的肉体经受住了捏掐的考验，我的眼睛没有被欺骗。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑ:peiθjənz] .  
**I was indeed awake and among the Carpathians .**  
我 曾是 的确 醒 和 之中 这 喀尔巴阡山脉 .

我当时确实醒着，而且身处喀尔巴阡山脉之中。

[ɔ:l][ai][kʊd; kəd][du:; də] [naʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['peɪf(ə)nt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]  
**All I could do now was to be patient , and to wait the coming of**  
全部 我 可以 做 现在 曾是 到 是 病人 , 和 到 等待 这 未来 的  
[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .  
**the morning .**  
这 早晨 .

我现在唯一能做的就是耐心等待，等待黎明的到来。

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [ə'prəʊtʃɪŋ]  
**Just as I had come to this conclusion I heard a heavy step approaching**  
只是 作为 我 有 来 到 这 结论 我 听到 一个 重的 步 接近  
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] ,  
**behind the great door ,**  
在后面 这 伟大的 门 ,

正当我得出这个结论时，我听到大门后面传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [laɪt] .  
**and saw through the chinks the gleam of a coming light .**  
和 锯 通过 这 裂缝 这 闪耀 的 一个 未来 光 .

透过缝隙，他看到了即将到来的光芒。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rætɪŋ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mæsɪv]  
**Then there was the sound of rattling chains and the clanking of massive**  
然后 那里 曾是 这 声音 的 嘎嘎作响 链条 和 这 叮当作响 的 大量的  
[bəʊlts] [drɔːn] [bæk] .  
**bolts drawn back .**  
螺栓 绘制 后退 .

接着传来锁链的嘎嘎声和巨大的螺栓被拉开时的叮当声。

[ə; eɪ] [kiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dɪs'juːs] ,  
**A key was turned with the loud grating noise of long disuse ,**  
一个 钥匙 曾是 转向 和 这 大声 格栅 噪音 的 长的 废弃 ,

钥匙转动时发出久未使用后特有的刺耳摩擦声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] .  
**and the great door swung back .**  
和 这 伟大的 门 摇摆 后退 .

大门向后敞开了。

[wɪ'ðɪn] , [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl][əʊld][mæn] , [kliːn] ['feɪvən] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'staːʃ] ,  
**Within , stood a tall old man , clean shaven save for a long white moustache ,**  
之内 , 站立 一个 高的 老的 男人 , 干净的 剃光 节省 为了 一个 长的 白色的 胡子 ,  
里面站着一位身材高大的老人，除了长长的白色胡须外，脸上刮得很干净。

[ænd; ənd][klæd][ɪn] [blæk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wɪ'ðɔʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [spek] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]  
**and clad in black from head to foot , without a single speck of colour**  
和 覆膜 在 黑色的 从 头 到 脚 , 没有 一个 单身的 斑点 的 颜色

[ə'baʊt] [hɪm] ['eniweə(r)] .  
**about him anywhere .**  
关于 他 任何地方 .

他从头到脚一身黑衣，身上没有一丝色彩。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æŋ; ən] [æn'tiːk] ['sɪlvə(r)][læmp] ,  
**He held in his hand an antique silver lamp ,**  
他 握住 在 他的 手 一个 古董 银 灯 ,

他手里拿着一盏古董银灯，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [bɜːnd] [wɪ'ðɔʊt] [tʃɪmni] [ɔː(r)] [gləʊb] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,  
**in which the flame burned without chimney or globe of any kind ,**  
在 哪个 这 火焰 烧伤 没有 烟囱 或者 地球 的 任何 种类 ,

火焰在没有任何烟囱或灯罩的情况下燃烧。

['θrəʊɪŋ] [lɒŋ] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃædəʊz] [æz; əz][aɪ 'tiː] [ 'flikə ] [ɪn][ðə; ði] [draʊft] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]  
**throwing long quivering shadows as it flickered in the draught of the open door**  
投掷 长的 颤抖 阴影 作为 它 闪烁 在 这 草稿 的 这 打开 门  
.  
:  
.

在敞开的门吹来的风中，它摇曳着，投下长长的、颤动的影子。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [m'əʊfənd][,em 'i:][ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:tlɪ] ['dʒestʃə(r)] ,  
**The old man motioned me in with his right hand with a courtly gesture ,**  
这 老的 男人 示意 我 在 和 他的 正确的 手 和 一个 宫廷式 手势 ,  
老人以彬彬有礼的手势，用右手示意我进去。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɪŋɡlɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪntəˈneɪ(ə)n] : —  
**saying in excellent English , but with a strange intonation : —**  
说 在 出色的 英语 , 但 和 一个 奇怪的 语调 : —  
用一口流利的英语说道，但语调却很奇怪：——

“ [ˈwelkəm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] !  
“ **Welcome to my house !**  
” 欢迎 到 我的 房子 !  
“欢迎来到我家！”

[ˈentə(r)] [ˈfri:li] [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɪl] !  
**Enter freely and of your own will !**  
进入 自由 和 的 你的 自己的 将要 !  
自愿进入！

“ [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [ˈstepɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [,em 'i:] , [bʌt; bət] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃu:] ,  
“ **He made no motion of stepping to meet me , but stood like a statue ,**  
” 他 制成 不 运动 的 步进 到 见面 我 , 但 站立 喜欢 一个 雕像 ,  
“他没有要走过来迎接我的意思，而是像雕像一样站在那里。”

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˈwelkəm] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪm][ˈɪntu:] [stəʊn] .  
**as though his gesture of welcome had fixed him into stone .**  
作为 尽管 他的 手势 的 欢迎 有 固定的 他 进入 石头 .  
仿佛他的欢迎举动将他定格成了石头。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈθrefhəʊld] , [hi:; hi] [mu:vd]  
**The instant , however , that I had stepped over the threshold , he moved**  
这 立即的 , 然而 , 那 我 有 步 超过 这 临界点 , 他 已搬  
[ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈfɔ:wəd] ,  
**impulsively forward ,**  
冲动地 向前 ,  
然而，就在我跨过门槛的那一刻，他却冲动地向前迈了一步。

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ grɑ:sp, græsp ] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪt] [meɪd] [,em 'i:] [wɪns]  
**and holding out his hand grasped mine with a strength which made me wince**  
和 保持 出去 他的 手 抓住 矿 和 一个 力量 哪个 制成 我 畏缩  
,  
.  
,  
他伸出手，用力地握住我的手，力道之大让我疼得龇牙咧嘴。

[æn; ən] [ɪˈfekt] [wɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈles(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs]  
**an effect which was not lessened by the fact that it seemed as cold as ice**  
一个 影响 哪个 曾是 不是 减少 经过 这 事实 那 它 似乎 作为 寒冷的 作为 冰  
— [mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .  
— **more like the hand of a dead than a living man .**  
— 更多的 喜欢 这 手 的 一个 死的 比 一个 活的 男人 .  
即使它看起来冰冷如霜——更像是死人的手而不是活人的手——这种效果也丝毫没有减弱。

[əˈgen] [hi:; hi] [sed] : —  
**Again he said : —**  
再次 他 说 : —  
他又说：——

“ [ˈwelkəm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] .  
“ **Welcome to my house .**  
” 欢迎 到 我的 房子 .  
“欢迎来到我家。”

[kʌm]    [ˈfriːli] .  
**Come freely** .  
来        自由        .

欢迎随意前来。

[gəʊ]    [ˈseɪfli]    ; [ænd; ənd]    [liːv]        [ˈsʌmθɪŋ]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈhæpɪnəs]    [juː; jʊ]    [brɪŋ]    !  
**Go safely ; and leave something of the happiness you bring !**  
去    安全    ;        和        离开    某物        的        这        幸福        你        带来    !

一路平安；也请留下你带来的快乐！

"    [ðə; ði]    [streŋθ]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈhændʃeɪk]    [wɒz; wəz][səʊ]    [mʌtʃ]    [əˈkɪn][tuː; tə]    [ðæt]    [wɪtʃ]    [aɪ][hæd; həd]  
**" The strength of the handshake was so much akin to that which I had**  
"    这        力量        的        这        握手        曾是        所以        很多        类似的        到        那        哪个        我        有  
[ˈnəʊtɪst]    [ɪn][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] ,  
**noticed in the driver** ,  
注意到    在        这        司机        ,

“握手的力度和我之前注意到的司机的握手力度非常相似。”

[huːz]    [feɪs]    [aɪ][hæd; həd][nɒt]    [siːn]    ,  
**whose face I had not seen** ,  
谁        脸        我        有        不是        已见        ,

我从未见过他的面容，

[ðæt]    [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][aɪ]    [ˈdaʊtɪd]    [ɪf]    [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt]    [ðə; ði]    [seɪm]    [ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə]    [huːm]  
**that for a moment I doubted if it were not the same person to whom**  
那        为了        一个        片刻        我        怀疑        如果        它        是        不是        这        相同的        人        到        谁  
[aɪ][wɒz; wəz]    [ˈspiːkɪŋ]    ;  
**I was speaking** ;  
我        曾是        请讲        ;

那一瞬间，我甚至怀疑自己是不是在和同一个人说话；

[səʊ][tuː; tə]    [meɪk]    [ʊə(r)] , [aɪ]    [sed]        [ˌɪntəˈrɒɡətɪvli]        : —  
**so to make sure , I said interrogatively** : —  
所以    到        制作    当然    , 我    说        疑问句        : —

为了确认，我问道：——

"    [kaʊnt]    [ˈdrækjələ] ?  
**" Count Dracula ?**  
"    数数        德古拉        ?

“德古拉伯爵？”

"    [hiː; hi]    [baʊd]    [ɪn][ə; eɪ]    [ˈkɔːtli]    [wei]    [æz; əz][hiː; hi]    [rɪˈplaɪd]    : —  
**" He bowed in a courtly way as he replied** : —  
"    他        鞠躬        在        一个        宫廷式        方式        作为        他        回复        : —

他恭敬地鞠躬回答道：——

"    [aɪ][eɪ ˈem][ˈdrækjələ] ; [ænd; ənd][aɪ][bɪd][juː; jʊ]    [ˈwelkəm]    , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrkər] , [tuː; tə][maɪ]    [haʊs]    .  
**" I am Dracula ; and I bid you welcome , Mr . Harker , to my house** .  
"    我        是        德古拉        ;        和        我    出价    你        欢迎        ,        先生        :        哈克        ,        到        我的        房子        .

“我是德古拉；欢迎你，哈克先生，来到我的家。”

[kʌm]    [ɪn] ; [ðə; ði]    [naɪt]    [eə(r)][ɪz]    [tʃɪl]    , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]    [niːd]    [tuː; tə]    [iːt]    [ænd; ənd]    [rest]    .  
**Come in ; the night air is chill , and you must need to eat and rest** .  
来    在    ;    这        夜晚        空气    是        寒意        ,        和        你        必须        需要        到        吃        和        休息        .

进来吧，夜里很冷，你也需要吃点东西休息一下。

"    [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]    [ˈspiːkɪŋ]    , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][læmp][ɒn][ə; eɪ]    [ˈbrækɪt]    [ɒn][ðə; ði]    [wɔːl]    ,  
**" As he was speaking , he put the lamp on a bracket on the wall** ,  
"    作为        他        曾是        请讲        ,        他        放        这        灯        在        一个        括号        在        这        墙        ,

“他一边说话，一边把灯放在墙上的支架上，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [aʊt] , [tʊk] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['kæriɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [brɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd]  
**and stepping out , took my luggage ; he had carried it in before I could**  
和 步进 出去 , 采取 我的 行李 ; 他 有 携带 它 在 前 我 可以  
[fɔ: 'stɔ:l] [hɪm] .  
**forestall him .**  
垄断 他 .

他走出来，拿走了我的行李；在我来得及阻止他之前，他已经把行李搬进来了。

[ai][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][bʌt; bət][hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] : —  
**I protested but he insisted : —**  
我 抗议 但 他 坚持 : —  
我提出抗议，但他坚持说：——

“ [nei] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [gest] .  
” **Nay , sir , you are my guest .**  
” 不 , 先生 , 你 是 我的 客人 .  
“不，先生，您是我的客人。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'veɪləb(ə)l] .  
**It is late , and my people are not available .**  
它 是 晚的 , 和 我的 人们 是 不是 可用的 .  
时间已晚，我的人都不在。

[let] [em 'i:] [si:] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmfət] [maɪ'self] .  
**Let me see to your comfort myself .**  
让 我 看 到 你的 舒适 我 .  
让我亲自照顾你的舒适。

“ [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] ['kæəriŋ] [maɪ][træps] [ə'lon] [ðə; ðɪ] ['pæsiɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
” **He insisted on carrying my traps along the passage , and then up a great**  
” 他 坚持 在 携带 我的 陷阱 沿着 这 通道 , 和 然后 向上 一个 伟大的  
['waɪndɪŋ] [steə(r)] ,  
**winding stair ,**  
绕线 楼梯 ,  
“他坚持要扛着我的陷阱沿着走廊走，然后再扛着它们爬上一个巨大的螺旋楼梯。”

[ænd; ənd] [ə'lon] [ə'hʌðə(r)] [ɡreɪt] ['pæsiɪdʒ] , [ɒn] [hu:z] [stəʊn] [flɔ:(r)][ˈaʊə(r)] [steps] [ræŋ] ['hevi]l] .  
**and along another great passage , on whose stone floor our steps rang heavily .**  
和 沿着 其他 伟大的 通道 , 在 谁 石头 地面 我们的 步骤 响铃 重度 .  
沿着另一条宽阔的通道，我们的脚步沉重地落在石板地上。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] [θru:] ['əʊpən][ə; eɪ] ['hevi] [dɔ:(r)] ,  
**At the end of this he threw open a heavy door ,**  
在 这 结尾 的 这 他 扔 打开 一个 重的 门 ,  
最后，他猛地推开了一扇沉重的门。

[ænd; ənd][ai] [ri'dʒɔɪs] [tu:; tə] [si:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wel] - [ɪt] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz] [sprɛd]  
**and I rejoiced to see within a well - lit room in which a table was spread**  
和 我 欣喜若狂 到 看 之内 一个 出色地 - 点燃 房间 在 哪个 一个 桌子 曾是 传播  
[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,  
**for supper ,**  
为了 晚餐 ,  
我很高兴地看到，在一个灯光明亮的房间里，桌子上已经摆好了晚餐的菜肴。

[ænd; ənd][ɒn] [hu:z] ['maɪti] [hɑ:θ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [lɒgz] , ['freʃli] [rɪ'plenɪʃt] , [fleɪmɪd]  
**and on whose mighty hearth a great fire of logs , freshly replenished , flamed**  
和 在 谁 强大的 炉 一个 伟大的 火 的 日志 , 新鲜的 补充 , 火焰  
[ænd; ənd] [fleəd] .  
**and flared .**  
和 喇叭口 .  
在他那雄伟的壁炉里，燃着熊熊烈火，木柴不断添入，火焰熊熊燃烧。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['hɔ:ltɪd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ][bægz] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m]  
**The Count halted , putting down my bags , closed the door , and crossing the room**  
这 数数 停止 , 推杆 向下 我的 包 , 关闭 这 门 , 和 过境 这 房间  
,  
:  
:

伯爵停下脚步，放下我的行李，关上门，穿过房间。

[əʊpənd] [ə'hʌðə(r)] [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [led] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɒk'tæɡənəl] [ru:m] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] [læmp] ,  
**opened another door , which led into a small octagonal room lit by a single lamp ,**  
打开 其他 门 , 哪个 引领 进入 一个 小的 八边形 房间 点燃经过 一个 单身的 灯 ,  
他打开另一扇门，里面是一个小小的八角形房间，房间里只有一盏灯照明。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [pʊ; əv] ['eni] [sɔ:t] .  
**and seemingly without a window of any sort .**  
和 似乎 没有 一个 窗户 的 任何 种类 .  
而且似乎没有任何窗户。

[ˈpɑ:sɪŋ] [θru:] [ðɪs] , [hi:; hi] [əʊpənd] [ə'hʌðə(r)] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [em 'i:][tu:; tə] ['entə(r)] .  
**Passing through this , he opened another door , and motioned me to enter .**  
通过 通过 这 , 他 打开 其他 门 , 和 示意 我 到 进入 .  
穿过这里，他打开另一扇门，示意我进去。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['welkəm] [saɪt] ;  
**It was a welcome sight ;**  
它 曾是 一个 欢迎 视线 ;  
这是一个令人欣喜的景象；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bedru:m] [wel] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ wɔ:m ] [wɪð] [ə'hʌðə(r)] [lɒɡ]  
**for here was a great bedroom well lighted and warmed with another log**  
为了 这里 曾是 一个 伟大的 卧室 出色地 照明 和 温暖 和 其他 日志  
[ˈfaɪə(r)] ,  
**fire ,**  
火 ,  
因为这里有一间宽敞明亮的卧室，里面还有另一个燃木壁炉，温暖舒适。

— [ɔ:lsəʊ] ['ædɪd] [tu:; tə][bʌt; bət] ['leɪtli] ,  
**— also added to but lately ,**  
— 还 额外 到 但 最近 ,  
—也添加到，但最近，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɒp] [lɒgz] [wɜ:(r); wə(r)] [freʃ] — [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [rɔ:(r)] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni]  
**for the top logs were fresh — which sent a hollow roar up the wide chimney**  
为了 这 顶部 日志 是 新鲜的 — 哪个 发送 一个 空洞的 吼 向上 这 宽的 烟囱  
:  
:  
:

因为最上面的木柴是新鲜的——这发出了一声空洞的轰鸣声，直冲宽阔的烟囱。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [left] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [wɪð'dru:] , ['seɪɪŋ] , [br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kləʊzd]  
**The Count himself left my luggage inside and withdrew , saying , before he closed**  
这 数数 他自己 左边 我的 行李 里面 和 退出 , 说 , 前 他 关闭  
[ðə; ði][dɔ:(r)] : —  
**the door : —**  
这 门 : —

伯爵本人将我的行李留在屋内后便退了出去，临走前关上门时说道：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] , [ˈɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dʒɜ:ni] , [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [jɔ:'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['tɔɪlət] .  
“ **You will need , after your journey , to refresh yourself by making your toilet .**  
“ 你 将要 需要 , 后 你的 旅行 , 到 刷新 你自己 经过 制作 你的 洗手间 .  
旅途结束后，您需要通过上厕所来洗个澡，让自己清爽一下。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] .  
**I trust you will find all you wish .**  
我 相信 你 将要 寻找 全部 你 希望 .

我相信你会找到你想要的一切。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][ʌðə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔː(r); jə(r)]  
**When you are ready , come into the other room , where you will find your**  
什么时候 你 是 准备好 , 来 进入 这 其他 房间 , 在哪里 你 将要 寻找 你的  
[ˈsʌpə(r)] [prɪˈpeəd] .  
**supper prepared .**  
晚餐 准备 .

准备好后，请到另一个房间来，你的晚餐已经准备好了。

“ [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnts] ['kɜːtiəs] ['welkəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]  
” **The light and warmth and the Count's courteous welcome seemed to have**  
” 这 光 和 温暖 和 这 计数 有礼貌 欢迎 似乎 到 有  
[ˈdɪsɪpətɪd] [ɔːl][maɪ] [ daʊt ] [ænd; ənd] [fiəz] .  
**dissipated all my doubts and fears .**  
消散 全部 我的 疑虑 和 恐惧 .

“明亮的灯光、温暖的空气以及伯爵彬彬有礼的欢迎似乎驱散了我所有的疑虑和恐惧。”

[ˈhævɪŋ] [ðen] [riːtʃt] [maɪ][ˈnɔːm(ə)l] [steɪt] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] ['fæmɪʃt] [wɪð]  
**Having then reached my normal state , I discovered that I was half famished with**  
拥有 然后 达到 我的 普通的 状态 , 我 发现 那 我 曾是 一半 饥饿 和  
[ˈhʌŋɡə(r)] ;  
**hunger ;**  
饥饿 ;

恢复正常状态后，我发现自己饿得前胸贴后背；

[səʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪstɪ] ['tɔɪlət] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ʌðə(r)] [ruːm] .  
**so making a hasty toilet , I went into the other room .**  
所以 制作 一个 仓促 洗手间 , 我 去 进入 这 其他 房间 .

于是我匆匆上完厕所，就去了另一个房间。

[aɪ] [faʊnd] [ˈsʌpə(r)] [ɔːl'redi] [leɪd] [aʊt] .  
**I found supper already laid out .**  
我 成立 晚餐 已经 铺设 出去 .

我发现晚餐已经准备好了。

[maɪ][həʊst] , [huː] [stʊd] [ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪəpleɪs] , ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]  
**My host , who stood on one side of the great fireplace , leaning against the**  
我的 主持人 , WHO 站立 在 一 边 的 这 伟大的 壁炉 , 倾斜 反对 这  
[ˈstəʊnwɜːk] ,  
**stonework ,**  
石方 ,

我的主人站在大壁炉的一侧，倚靠着石砌壁炉壁。

[meɪd] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**made a graceful wave of his hand to the table , and said : —**  
制成 一个 优美 海浪 的 他的 手 到 这 桌子 , 和 说 : —

他优雅地朝桌子挥了挥手，说道：

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [biː; bi] ['siːtɪd] [ænd; ənd][sʌp] [haʊ] [juː; jʊ] [pliːz] .  
” **I pray you , be seated and sup how you please .**  
” 我 祈祷 你 , 是 坐着 和 上 如何 你 请 .

“请各位入座，随意享用晚餐。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [ɪk'skjuːs][em 'iː] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [dʒɔɪn][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [daɪnd]  
**You will , I trust , excuse me that I do not join you ; but I have dined**  
你 将要 , 我 相信 , 原谅 我 那 我 做 不是 加入 你 ; 但 我 有 用餐  
[ɔːl'redi] ,  
**already** ,  
已经 ,

我相信您会原谅我不能和您一起用餐；我已经吃过饭了。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [nɒt] [sʌp] .  
**and I do not sup** .  
和 我 做 不是 上 .

我不吃晚餐。

” [aɪ] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [siːld] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔːkɪnz] [hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə]  
” **I handed to him the sealed letter which Mr . Hawkins had entrusted to**  
” 我 递交 到 他 这 密封 信 哪个 先生 . 霍金斯 有 受托 到  
[em 'iː] .  
**me** .  
我 .

“我把霍金斯先生委托我保管的密封信件交给了他。”

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] [ˈɡreɪvli] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [smaɪl] ,  
**He opened it and read it gravely ; then , with a charming smile ,**  
他 打开 它 和 读 它 严重地 ; 然后 , 和 一个 迷人 微笑 ,  
他打开信，神情严肃地读了起来；然后，带着迷人的微笑，

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [riːd] .  
**he handed it to me to read** .  
他 递交 它 到 我 到 读 .

他把它递给我让我看。

[wʌn] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [θɪɪl] [ɒv; əv] [ˈplezə(r)] .  
**One passage of it , at least , gave me a thrill of pleasure** .  
— 通道 的 它 , 在 至少 , 给予 我 一个 刺激 的 乐趣 .

至少其中有一段话让我感到无比愉悦。

” [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'ɡret] [ðæt] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ɡaʊt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈmælədi] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]  
” **I must regret that an attack of gout , from which malady I am a**  
” 我 必须 后悔 那 一个 攻击 的 痛风 , 从 哪个 弊病 我 是 一个  
[ˈkɒnstənt] [ˈsʌfərə(r)] ,  
**constant sufferer** ,  
持续的 患者 ,

“我必须遗憾地告诉大家，我一直饱受痛风的折磨，这次痛风发作让我非常难过。”

[fə'bidz] [ˈæbsəluːtli] [ˈeni] [ˈtrævəlɪŋ] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ;  
**forbids absolutely any travelling on my part for some time to come ;**  
禁止 绝对地 任何 旅行 在 我的 部分 为了 一些 时间 到 来 ;

禁止我在未来一段时间内进行任何旅行；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [send] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈsʌbstɪtjuːt] ,  
**but I am happy to say I can send a sufficient substitute** ,  
但 我 是 快乐的 到 说 我 能 发送 一个 充足的 代替 ,

但我很高兴地说，我可以派一个合适的替代人选。

[wʌn][ɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈkɒnfɪdəns] .  
**one in whom I have every possible confidence** .  
— 在 谁 我 有 每一个 可能的 信心 .

我对他/她充满信心。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈenədʒi] [ænd; ənd] [ˈtælənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,  
**He is a young man , full of energy and talent in his own way ,**  
他 是 一个 年轻的 男人 , 满的 的 活力 和 天赋 在 他的 自己的 方式 ,  
他是个年轻人，充满活力，也拥有自己独特的才华。



[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [dɪspə'zi:n] .  
**and of a very faithful disposition** .  
和 的 一个 非常 忠实 处置 .

而且为人非常忠诚。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [grəʊn] ['ɪntuː] ['mænhʊd] [ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] .  
**He is discreet and silent , and has grown into manhood in my service** .  
他 是 慎重 和 沉默的 , 和 有 生长 进入 男子气概 在 我的 服务 .

他为人谨慎沉默，在我的指导下已经成长为一名成熟的男子汉。

[hiː; hi][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] ,  
**He shall be ready to attend on you when you will during his stay** ,  
他 将 是 准备好 到 出席 在 你 什么时候 你 将要 期间 他的 停留 ,

在他逗留期间，他会随时准备为您服务。

[ænd; ənd][æɪ; ʃəl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] .  
**and shall take your instructions in all matters** .  
和 将 拿 你的 指示 在 全部 事情 .

并将在所有事情上听从您的指示。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] ,  
” **The Count himself came forward and took off the cover of a dish** ,  
” 这 数数 他自己 来了 向前 和 采取 离开 这 覆盖 的 一个 盘子 ,

伯爵亲自走上前，揭开了盘子的盖子，

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [tuː; tə][æt; ət][wʌns][ɒn][æn; ən] ['eksələnt] [rəʊst] ['tʃɪkɪn] .  
**and I fell to at once on an excellent roast chicken** .  
和 我 跌倒 到 在 一次 在 一个 出色的 烤 鸡 .

我立刻就被一只美味的烤鸡吸引住了。

[ðɪs] , [wɪð] [sʌm; səm] [tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][əʊld][təʊ'keɪ] ,  
**This , with some cheese and a salad and a bottle of old Tokay** ,  
这 , 和 一些 奶酪 和 一个 沙拉 和 一个 瓶子 的 老的 托凯 ,

再加上一些奶酪、沙拉和一瓶陈年托卡伊葡萄酒，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['glɑːsɪz] , [wɒz; wəz][maɪ] ['sʌpə(r)] .  
**of which I had two glasses , was my supper** .  
的 哪个 我 有 二 眼镜 , 曾是 我的 晚餐 .

我喝了两杯，这就是我的晚餐。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [aɪ'tiː][ðə; ði] [kaʊnt] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə]  
**During the time I was eating it the Count asked me many questions as to**

[maɪ] ['dʒɜːni] ,  
**my journey** ,  
我的 旅行 ,

在我吃东西的时候，伯爵问了我很多关于我旅程的问题。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][baɪ] [dɪ'griːz] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spiəriənst] .  
**and I told him by degrees all I had experienced** .  
和 我 讲述 他 经过 学位 全部 我 有 经验丰富的 .

我一点一点地把我的经历告诉了他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sʌpə(r)] ,  
**By this time I had finished my supper** ,  
经过 这 时间 我 有 完成的 我的 晚餐 ,

这时我已经吃完晚饭了。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][hoʊsts][dɪˈzaɪə(r)][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [brɪˈɡʌn]  
and by my host's desire had drawn up a chair by the fire and begun  
和 经过 我的 主持人 欲望 有 绘制 向上 一个 椅子 经过 这 火 和 开始  
[tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈbʊfəd] [em ˈiː] ,  
to smoke a cigar which he offered me ,  
到 抽烟 一个 雪茄 哪个 他 提供 我 ,  
应主人的请求, 他拉了把椅子到火炉旁, 开始抽他递给我的雪茄。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sməʊk] .  
at the same time excusing himself that he did not smoke .  
在 这 相同的 时间 借口 他自己 那 他 做过 不是 抽烟 .  
同时, 他还辩解说自己不抽烟。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [əbˈzɜːvɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri]  
I had now an opportunity of observing him , and found him of a very  
我 有 现在 一个 机会 的 观察 他 , 和 成立 他的 一个 非常  
[maːkt] [fɪzɪˈɒnəmi] .  
marked physiognomy .  
标记 面相学 .  
我终于有机会观察他, 发现他面相很有特点。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] — [ə; eɪ] [ˈveri] [strɒŋ] — [ˈækwɪlaɪn] ,  
His face was a strong — a very strong — aquiline ,  
他的 脸 曾是 一个 强的 — 一个 非常 强的 — 鹰嘴豆 ,  
他的脸型轮廓分明——非常分明——呈鹰钩状。

[wɪð] [haɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [nəʊz][ænd; ənd] [prɪˈkjuːliəli] [ɑːtʃt] [ˈnɒstrəlz] ; [wɪð] [ˈlɒfti] [dəʊmd]  
with high bridge of the thin nose and peculiarly arched nostrils ; with lofty domed  
和 高的 桥 的 这 薄的 鼻子 和 奇特地 拱形 鼻孔 ; 和 高远 圆顶  
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,  
forehead ,  
前额 ,  
鼻梁高挺, 鼻尖纤细, 鼻孔呈独特的拱形; 前额高耸, 呈圆顶状。

[ænd; ənd][heə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈskæntəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtemplz] [bʌt; bət] [prəˈfjuːsli] [elsˈweə(r)] .  
and hair growing scantily round the temples but profusely elsewhere .  
和 头发 生长 稀疏地 圆形的 这 寺庙 但 大量地 别处 .  
太阳穴周围头发稀疏, 其他地方头发浓密。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈmæsɪv] , [ˈɔːlməʊst] [ˈmiːtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][nəʊz] ,  
His eyebrows were very massive , almost meeting over the nose ,  
他的 眉毛 是 非常 大量的 , 几乎 会议 超过 这 鼻子 ,  
他的眉毛非常浓密, 几乎连在鼻子上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈbʊʃi] [heə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːl] [ɪn][ɪts] [əʊn] [prəˈfjuːʒn] .  
and with bushy hair that seemed to curl in its own profusion .  
和 和 茂密的 头发 那 似乎 到 卷曲 在 它是自己的 丰富 .  
一头浓密的头发, 仿佛在蓬松的生长中自然卷曲。

[ðə; ði] [maʊθ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,  
The mouth , so far as I could see it under the heavy moustache ,  
这 嘴 , 所以 远的 作为 我 可以 看 它 在下面 这 重的 胡子 ,  
透过浓密的胡须, 我能看到嘴巴的那部分。

[wɒz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)][ˈkruːəl] - [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð] [prɪˈkjuːliəli] [ʃɑːp] [waɪt] [tiːθ] ; [ðiːz]  
was fixed and rather cruel - looking , with peculiarly sharp white teeth ; these  
曾是 固定的 和 相当 残忍的 - 寻找 , 和 奇特地 锋利的 白色的 牙齿 ; 这些  
[prəʊˈtruːdɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][lɪps] ,  
protruded over the lips ,  
突出 超过 这 嘴唇 ,  
牙齿固定, 看起来相当凶狠, 长着异常锋利的白色牙齿; 这些牙齿突出于嘴唇之外。

[hu:z] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [ˈrʌdɪnəs] [ʃəʊd] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [vɑ:tæləti][ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] .  
**whose remarkable ruddiness showed astonishing vitality in a man of his years** .  
谁 卓越 红润 显示 惊人 活力 在 一个 男人 的 他的 年 .  
他面色红润，活力充沛，这对于他这个年纪的人来说实属难得。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒps] [ɪk'stri:mli] [ˈpɔɪntɪd] ;  
**For the rest , his ears were pale , and at the tops extremely pointed ;**  
为了 这 休息 , 他的 耳朵 是 苍白 , 和 在 这 最高额 极其 尖 ;  
至于其他方面，他的耳朵是浅色的，耳尖非常尖；

[ðə; ði] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:ks] [fɜ:m] [ðəʊ] [θɪn] .  
**the chin was broad and strong , and the cheeks firm though thin .**  
这 下巴 曾是 广阔 和 强的 , 和 这 脸颊 公司 尽管 薄的 .  
下巴宽阔有力，脸颊虽然瘦削，但很紧实。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈpælə(r)] .  
**The general effect was one of extraordinary pallor .**  
这 一般的 影响 曾是 一 的 非凡的 苍白 .  
整体效果是面色异常苍白。

[hɪðə'tu:] [aɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn]  
**Hitherto I had noticed the backs of his hands as they lay on his knees in**  
迄今为止 我 有 注意到 这 背部 的 他的 双手 作为 他们 躺 在 他的 膝盖 在  
[ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] ,  
**the firelight ,**  
这 火光 ,  
此前，我一直注意到他放在膝盖上、沐浴在火光中的双手背影。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:md] [ˈrɑ:ðə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ; [bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [kləʊz]  
**and they had seemed rather white and fine ; but seeing them now close**  
和 他们 有 似乎 相当 白色的 和 美好的 ; 但 看到 他们 现在 关闭  
[tu:; tə][em 'i:] ,  
**to me ,**  
到 我 ,  
它们原本看起来很洁白精致；但现在近距离地看着它们，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [kɔ:s] — [brɔ:d] , [wɪð] [skwɒt] [ˈfɪŋgəz] .  
**I could not but notice that they were rather coarse — broad , with squat fingers .**  
我 可以 不是 但 注意 那 他们 是 相当 粗 — 广阔 , 和 蹲 手指 .  
我不禁注意到它们相当粗糙——宽阔，手指短粗。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [heəz] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:m] .  
**Strange to say , there were hairs in the centre of the palm .**  
奇怪的 到 说 , 那里 是 头发 在 这 中心 的 这 棕榈 .  
说来奇怪，手掌中心竟然长着毛发。

[ðə; ði] [neɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [faɪn] , [ænd; ənd] [kʌt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [pɔɪnt] .  
**The nails were long and fine , and cut to a sharp point .**  
这 指甲 是 长的 和 美好的 , 和 切 到 一个 锋利的 观点 .  
指甲又长又细，而且剪得尖尖的。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [li:nd] [ˈəʊvə(r)][em 'i:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [em 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]  
**As the Count leaned over me and his hands touched me , I could not**  
作为 这 数数 倾斜 超过 我 和 他的 双手 感动 我 , 我 可以 不是  
[rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] .  
**repress a shudder .**  
抑 一个 不寒而栗 .  
伯爵俯身靠近我，他的手碰到了我，我不禁打了个寒颤。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz][ræŋk] ,  
**It may have been that his breath was rank ,**  
它 可能 有 到过 那 他的 气息 曾是 秩 ,  
或许是他的口气太难闻了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l]    [ˈfiːlɪŋ]    [ɒv; əv]    [ˈnɔːziə]    [keɪm]    [ˈəʊvə(r)][em ˈiː] ,    [wɪtʃ]    , [duː; də]    [wɒt]    [aɪ]    [wʊd]    ,  
**but a horrible feeling of nausea came over me , which , do what I would ,**  
但 一个 可怕 感觉 的 恶心 来了 超过 我 , 哪个 , 做 什么 我 会 ,  
但是一股强烈的恶心感袭来,这让我无法自拔。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt]    [kənˈsiːl]    .  
**I could not conceal .**  
我 可以 不是 隐藏 .

我无法隐瞒。

[ðə; ði]    [kaʊnt]    ,    [ˈeɪvɪdəntli]    [ˈnəʊtɪsɪŋ]    [aɪ ˈtiː] ,    [druː]    [bæk]    ; [ænd; ənd]    [wɪð]    [ə; eɪ][grɪm]    [sɔːt]    [ɒv; əv]    [smaɪl]    ,  
**The Count , evidently noticing it , drew back ; and with a grim sort of smile ,**  
这 数数 , 显然 注意到 它 , 画 后退 ; 和 和 一个 严峻 种类 的 微笑 ,  
伯爵显然注意到了这一点, 向后退了一步; 脸上带着一丝阴冷的微笑,

[wɪtʃ]    [[əʊd]    [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]    [jet]    [dʌn]    [hɪz; ɪz]    [prəˈtjuːbəərənt]    [tiːθ]    ,  
**which showed more than he had yet done his protuberant teeth ,**  
哪个 显示 更多的 比 他 有 然而 完毕 他的 突出的 牙齿 ,  
这让他更加明显地露出了突出的牙齿。

[sæt]    [hɪmˈself]    [daʊn]    [əˈgen]    [ɒn][hɪz; ɪz]    [əʊn]    [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈfaɪəpleɪs]    .  
**sat himself down again on his own side of the fireplace .**  
卫星 他自己 向下 再次 在 他的 自己的 边 的 这 壁炉 .

他又在壁炉自己那边坐了下来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]    [waɪl]    ;  
**We were both silent for a while ;**  
我们 是 两个都 沉默的 为了 一个 尽管 ;

我们俩沉默了一会儿;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]    [[ʊkt]    [təˈwɔːdz]    [ðə; ði]    [ˈwɪndəʊ]    [aɪ]    [sɔː]    [ðə; ði]    [fɜːst]    [dɪm]    [striːk]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈkʌmɪŋ]  
**and as I looked towards the window I saw the first dim streak of the coming**  
和 作为 我 看起来 向 这 窗户 我 锯 这 第一的 暗淡 条纹 的 这 未来  
[dɔːn]    .  
**dawn .**  
黎明 .

当我望向窗外时, 我看到了即将到来的黎明的第一缕微光。

[ðeə(r)]    [siːmd]    [ə; eɪ]    [streɪndʒ]    [ˈstiːlnəs]    [ˈəʊvə(r)]    [ˈevriθɪŋ]    ;  
**There seemed a strange stillness over everything ;**  
那里 似乎 一个 奇怪的 寂静 超过 一切 ;

万物似乎都笼罩在一种奇异的寂静之中;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ]    [ˈlɪsnd]    [aɪ]    [hɜːd]    [æz; əz]    [ɪf]    [frɒm; frəm]    [daʊn]    [brɪˈləʊ]    [ɪn][ðə; ði]    [ˈvæli]    [ðə; ði]    [ˈhaʊlɪŋ]  
**but as I listened I heard as if from down below in the valley the howling**  
但 作为 我 听着 我 听到 作为 如果 从 向下 以下 在 这 谷 这 嚎叫  
[ɒv; əv]    [ˈmeni]    [wʊlvz]    .  
**of many wolves .**  
的 许多 狼 .

但我侧耳倾听, 却听到仿佛从山谷下方传来许多狼的嚎叫声。

[ðə; ði]    [ˈkaʊnts]    [aɪz]    [gliːm]    , [ænd; ənd][hiː; hi]    [sed]    : —  
**The Count's eyes gleamed , and he said : —**  
这 计数 眼睛 闪闪发光 , 和 他 说 : —

伯爵双眼闪闪发光, 说道:

“ [ˈlɪs(ə)n]    [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðə; ði]    [ˈtʃɪldrən]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [naɪt]    .  
“ **Listen to them — the children of the night .**  
“ 听 到 他们 — 这 孩子们的 的 这 夜晚 .

“听听他们的声音——黑夜之子们的声音。”

[wɒt] ['mju:zɪk] [ðeɪ] [meɪk] !  
**What music they make !**  
什么 音乐 他们 制作 !

他们创作的音乐真棒！

” [ˈsi:ɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [feɪs] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm] , [hi:; hi] [ˈædɪd] : —  
” **Seeing , I suppose , some expression in my face strange to him , he added : —**  
” 看到 , 我 认为 , 一些 表达 在 我的 脸 奇怪的 到 他 , 他 额外 : —  
“我想，他大概是看到了我脸上某种他觉得奇怪的表情，于是又补充道：——

” [ɑ:ɪ] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [ˈdwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈkænəʊt] [ˈentə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈhʌntə(r)] .  
” **Ah , sir , you dwellers in the city cannot enter into the feelings of the hunter .**  
” 啊 , 先生 , 你 居民 在 这 城市 不能 进入 进入 这 情怀 的 这 猎人 .  
“啊，先生，你们这些城里人是体会不到猎人感受的。”

” [ðen] [hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [sed] : —  
” **Then he rose and said : —**  
” 然后 他 玫瑰 和 说 : —  
然后他站起来说：——

” [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈtaɪəd] .  
” **But you must be tired .**  
” 但 你 必须 是 疲劳的 .  
“但你一定很累了。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈbedru:m] [ɪz][ɔ:l] [ˈredi] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [sli:p] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]  
**Your bedroom is all ready , and to - morrow you shall sleep as late as**  
你的 卧室 是 全部 准备好 , 和 到 - 明天 你 将 睡觉 作为 晚的 作为  
[ju:; jʊ] [wɪl] .  
**you will .**  
你 将要 .  
你的卧室已经准备好了，明天你想睡到多晚都可以。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [əˈweɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] ; [səʊ] [sli:p] [wel] [ænd; ənd] [dri:m] [wel] !  
**I have to be away till the afternoon ; so sleep well and dream well !**  
我 有 到 是 离开 直到 这 下午 ; 所以 睡觉 出色地 和 梦 出色地 !  
我下午之前都不在，所以好好睡一觉，做个好梦吧！

” [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɜ:tiəs] [baʊ; bæʊ] , [hi:; hi] [ˈəʊpənd] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [hɪmˈself] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]  
” **With a courteous bow , he opened for me himself the door to the**  
” 和 一个 有礼貌 弓 , 他 打开 为了 我 他自己 这 门 到 这  
[ɒkˈtægənəl] [ru:m] ,  
**octagonal room ,**  
八边形 房间 ,  
他恭敬地鞠了一躬，亲自为我打开了八角形房间的门。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈentəd] [maɪ] [ˈbedru:m] . . . .  
**and I entered my bedroom . . . .**  
和 我 进入 我的 卧室 . . . .  
于是我走进了我的卧室.....

[aɪ][eɪ ˈem][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʊv; əv] [ˈwʌndə] .  
**I am all in a sea of wonders .**  
我 是 全部 在 一个 海 的 奇迹 .  
我完全沉浸在奇妙的海洋中。

[aɪ] [daʊt] ; [aɪ][fɪə(r)] ; [aɪ] [θɪŋk] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ][deə(r)][nɒt] [kənˈfes] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [səʊl] .  
**I doubt ; I fear ; I think strange things , which I dare not confess to my own soul .**  
我 怀疑 ; 我 害怕 ; 我 思考 奇怪的 事物 , 哪个 我 敢 不是 承认 到 我的 自己的 灵魂 .  
我心存疑虑；我心怀恐惧；我脑海中浮现出一些奇怪的念头，我不敢向自己的灵魂坦白。

[gɒd] [ki:p] [em 'i:] , [ɪf] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [diə(r)][tu:; tə][em 'i:] !  
**God keep me , if only for the sake of those dear to me !**  
上帝 保持 我 , 如果 仅有的 为了 这 清酒 的 那些 亲爱的 到 我 !  
愿上帝保佑我, 哪怕仅仅是为了我所爱的人!

[ˈsevən] [meɪ] . — [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] ['ɜ:li] ['mɔ:niŋ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['restɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]  
**7 May . — It is again early morning , but I have rested and enjoyed the**  
7 可能 . — 它 是 再次 早期的 早晨 , 但 我 有 休息 和 享受 这  
[lɑ:st] ['twenti] - [fɔ:(r)] [aʊəz] .  
**last twenty - four hours .**  
最后的 二十 - 四 小时 .  
5月7日——又是清晨, 但我已经休息好了, 享受了过去的24小时。

[ai] [slept] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔ:d] .  
**I slept till late in the day , and awoke of my own accord .**  
我 睡着了 直到 晚的 在 这 天 , 和 醒来 的 我的 自己的 符合 .  
我睡到很晚才醒, 是自己醒的。

[wen] [ai][hæd; həd] [drest] [maɪ'self][ai] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd] [sʌp] ,  
**When I had dressed myself I went into the room where we had supped ,**  
什么时候 我 有 穿着 我 我 去 进入 这 房间 在哪里 我们 有 喝 ,  
我穿好衣服后, 走进了我们吃晚饭的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][kəʊld] ['brekfəst] [leɪd] [aʊt] ,  
**and found a cold breakfast laid out ,**  
和 成立 一个 寒冷的 早餐 铺设 出去 ,  
结果发现摆放着一份冷早餐。

[wɪð] ['kɒfi] [kept] [hɒt][baɪ][ðə; ði][pɒt] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] .  
**with coffee kept hot by the pot being placed on the hearth .**  
和 咖啡 保留 热的 经过 这 锅 存在 放置 在 这 炉 .  
咖啡壶放在壁炉上保温, 使咖啡保持热度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑ:d] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] : —  
**There was a card on the table , on which was written : —**  
那里 曾是 一个 卡片 在 这 桌子 , 在 哪个 曾是 书面 : —  
桌上有一张卡片, 上面写着: ——

“ [ai][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .  
“ **I have to be absent for a while .**  
“ 我 有 到 是 缺席的 为了 一个 尽管 .  
“我必须离开一段时间。”

[du:; də][nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] . — [di:] . “ [ai][set][tu:; tə][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [mi:l] .  
**Do not wait for me . — D . ” I set to and enjoyed a hearty meal .**  
做 不是 等待 为了 我 : — D : ” 我 放 到 和 享受 一个 爽朗 一顿饭 .  
不用等我了。——D。” 我便开始享用了一顿丰盛的晚餐。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bel] ,  
**When I had done , I looked for a bell ,**  
什么时候 我 有 完毕 , 我 看起来 为了 一个 钟 ,  
做完这一切后, 我去找铃铛。

[səʊ] [ðæt] [ai] [maɪt] [let][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [nəʊ] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [faɪnd][wʌn]  
**so that I might let the servants know I had finished ; but I could not find one**  
所以 那 我 可能 让 这 仆人 知道 我 有 完成的 ; 但 我 可以 不是 寻找 一  
.  
:  
.  
这样我就可以告诉仆人们我已经完成了; 但我找不到一个。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ɒd] [dɪ'fɪjənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
**There are certainly odd deficiencies in the house** ,  
那里 是 当然 奇怪的 缺陷 在 这 房子 ,  
这栋房子确实存在一些奇怪的缺陷。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['eɪdɪənsɪz] [ɒv; əv] [welθ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [raʊnd] [em 'i:] .  
**considering the extraordinary evidences of wealth which are round me** .  
考虑 这 非凡的 证据 的 财富 哪个 是 圆形的 我 .  
考虑到我周围非凡的财富证据。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['sɜ:vɪs] [ɪz][ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][səʊ] ['bjʊ:tɪflɪ] [rɔ:t] [ðæt][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]  
**The table service is of gold , and so beautifully wrought that it must be**  
这 桌子 服务 是 的 金子 , 和 所以 非常漂亮 锻 那 它 必须 是  
[ɒv; əv] [ɪ'mens] ['vælju:] .  
**of immense value** .  
的 巨大 价值 .  
餐具是黄金做的，做工精美绝伦，必定价值连城。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd]['səʊfəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ]  
**The curtains and upholstery of the chairs and sofas and the hangings**  
这 窗帘 和 室内装潢 的 这 椅子 和 沙发 和 这 绞刑  
[ɒv; əv][maɪ][bed][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒsliəst] [ænd; ənd][məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['fæbrɪks] ,  
**of my bed are of the costliest and most beautiful fabrics** ,  
的 我的 床 是 的 这 最昂贵 和 最多 美丽的 布料 ,  
我的窗帘、椅子和沙发的软垫以及床上的挂毯都是用最昂贵、最漂亮的布料制成的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv] ['fæbjələs] ['vælju:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] , [fɔ:(r); fə(r)]  
**and must have been of fabulous value when they were made , for**  
和 必须 有 到过 的 太棒了 价值 什么时候 他们 是 制成 , 为了  
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sentʃərɪz] [əʊld] ,  
**they are centuries old** ,  
他们 是 几个世纪 老的 ,  
它们在制作之初必定价值连城，因为它们已有数百年历史。

[ðəʊ] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔ:də(r)] .  
**though in excellent order** .  
尽管 在 出色的 命令 .  
虽然状态极佳。

[aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn] ['hæmptən] [kɔ:t] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:n]  
**I saw something like them in Hampton Court , but there they were worn**  
我 锯 某物 喜欢 他们 在 汉普顿 法庭 , 但 那里 他们 是 磨损  
[ænd; ənd] [freɪd] [ænd; ənd] [mʌθ] - ['i:t(ə)n] .  
**and frayed and moth - eaten** .  
和 磨损的 和 蛾 - 吃 .  
我在汉普顿宫见过类似的，但那里的那些已经破旧不堪，而且被虫蛀了。

[bʌt; bət] [sti:l] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .  
**But still in none of the rooms is there a mirror** .  
但 仍然 在 没有任何 的 这 房间 是 那里 一个 镜子 .  
但是，所有房间里仍然没有镜子。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [glɑ:s] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] ,  
**There is not even a toilet glass on my table** ,  
那里 是 不是 甚至 一个 洗手间 玻璃 在 我的 桌子 ,  
我的桌子上连个马桶杯都没有。

[ænd; ʌnd][ai][hæd; həd][tu:; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)]    ['feɪvɪŋ]    [glɑ:s] [frɒm; frəm][maɪ][bæg] [brɪʔ:(r)][ai][kʊd; kəd]  
and   I   had   to   get   the   little   shaving   glass   from   my   bag   before   I   could  
和   我   有   到   得到   这   小的   剃须   玻璃   从   我的   包   前   我   可以  
[ˈaɪðə(r)]    [feɪv]    [ɔ:(r)]    [brʌʃ]    [maɪ][heə(r)] .  
either   shave   or   brush   my   hair   .  
任何一个   刮胡子   或者   刷子   我的   头发   .  
我必须先从包里拿出小小的剃须杯，才能刮胡子或梳头。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet]    [si:n] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt]    ['eniweə(r)]    ,  
I   have   not   yet   seen   a   servant   anywhere   ,  
我   有   不是   然而   已见   一个   仆人   任何地方   ,  
我至今还没见过任何仆人。  
[ɔ:(r)]    [hɜ:d]    [ə; eɪ] [saʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ]    [ɒv; əv]    [wʊlvz]    .  
or   heard   a   sound   near   the   castle   except   the   howling   of   wolves   .  
或者   听到   一个   声音   靠近   这   城堡   除了   这   嚎叫   的   狼   .  
或者听到城堡附近有除了狼嚎声以外的其他声音。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd]    ['fɪnɪʃt]    [maɪ] [mi:l]    — [ai][du:; də][nɒt]    [nəʊ]    ['weðə(r)] [tu:; tə][kɔ:l]  
Some   time   after   I   had   finished   my   meal   — I   do   not   know   whether   to   call  
一些   时间   后   我   有   完成的   我的   一顿饭   —   我   做   不是   知道   无论   到   称呼  
[aɪ 'ti:]    ['brekfəst]    [ɔ:(r)] ['dɪnə(r)]    ,  
it   breakfast   or   dinner   ,  
它   早餐   或者   晚餐   ,  
吃完饭后过了一段时间——我不知道该称之为早餐还是晚餐——

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]    [brɪtwi:n]    [faɪv] [ænd; ʌnd][sɪks] [ə'klɔ:k]    [wen]    [ai][hæd; həd][aɪ 'ti:] — [ai]    [lʊkt]  
for   it   was   between   five   and   six   o'clock   when   I   had   it   — I   looked  
为了   它   曾是   之间   五   和   六   点钟   什么时候   我   有   它   —   我   看起来  
[ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)]    ['sʌmθɪŋ]    [tu:; tə] [ri:d]    ,  
about   for   something   to   read   ,  
关于   为了   某物   到   读   ,  
因为当时我拿到手机的时候是五点到六点之间——我四处寻找可以读的东西，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd]    [ɑ:skt]    [ðə; ði] ['kaʊnts]  
for   I   did   not   like   to   go   about   the   castle   until   I   had   asked   the   Count's  
为了   我   做过   不是   喜欢   到   去   关于   这   城堡   直到   我   有   问   这   计数  
[pə'mɪʃ(ə)n]    .  
permission   .  
允许   .  
因为未经伯爵允许，我不喜欢在城堡里四处走动。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]    ['æbsəlu:tli]    ['nʌθɪŋ]    [ɪn][ðə; ði] [ru:m]    ,    [bʊk]    ,    ['nju:zpeɪpə(r)]    ,    [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n]    ['raɪtɪŋ]  
There   was   absolutely   nothing   in   the   room   ,   book   ,   newspaper   ,   or   even   writing  
那里   曾是   绝对地   没有什么   在   这   房间   ,   书   ,   报纸   ,   或者   甚至   写作  
[mə'tɪəriəlz]    ;  
materials   ;  
材料   ;  
房间里空无一物，没有书，没有报纸，甚至连书写工具都没有；

[səʊ][ai] ['əʊpənd]    [ə'nʌðə(r)] [dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['laɪbrəri]    .  
so   I   opened   another   door   in   the   room   and   found   a   sort   of   library   .  
所以   我   打开   其他   门   在   这   房间   和   成立   一个   种类   的   图书馆   .  
于是我打开了房间里的另一扇门，发现了一个类似图书馆的地方。  
[ðə; ði][dɔ:(r)]    ['ɒpəzɪt]    [maɪn] [ai] [traɪd]    ,    [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ 'ti:]    [lɒkt]    .  
The   door   opposite   mine   I   tried   ,   but   found   it   locked   .  
这   门   对面的   矿   我   尝试   ,   但   成立   它   已锁定   .  
我试着打开了对面那扇门，但发现它锁着。



[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] , [ə; eɪ][vɑːst][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bʊks] ,  
**In the library I found , to my great delight , a vast number of English books ,**  
在这 图书馆 我 成立 , 到 我的 伟大的 喜 , 一个 广阔的 数字 的 英语 图书 ,  
令我欣喜的是, 我在图书馆里发现了大量英文书籍。

[həʊl] [ʃelvz] [fʊl] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ˈvɒljʊ:mz] [ɒv; əv] [ˈmægəzi:nz] [ænd; ənd]  
**whole shelves full of them , and bound volumes of magazines and**  
所有的 货架 满的 的 他们 , 和 边界 卷 的 杂志 和  
[ˈnjuːz,peɪpəz] .  
**newspapers .**  
报纸 .

整整几架书架都摆满了它们, 还有装订成册的杂志和报纸。  
[ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][wɒz; wəz] [ˈlɪtə] [wɪð] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmægəzi:nz] [ænd; ənd] [ˈnjuːz,peɪpəz] ,  
**A table in the centre was littered with English magazines and newspapers ,**  
一个 桌子 在 这 中心 曾是 垃圾 和 英语 杂志 和 报纸 ,  
中央的桌子上散落着英文杂志和报纸。

[ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ˈveri] [ˈriːs(ə)nt] [deɪt] .  
**though none of them were of very recent date .**  
尽管 没有任何 的 他们 是 的 非常 最近的 日期 .  
虽然它们都不是最近才出版的。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈveərɪd] [kaɪnd] — [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [dʒɪˈɒɡrəfi] , [ˈpɒlətɪks] ,  
**The books were of the most varied kind — history , geography , politics ,**  
这 图书 是 的 这 最多 多种多样 种类 — 历史 , 地理 , 政治 ,  
[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] , [ˈbɒtəni] ,  
**political economy , botany ,**  
政治的 经济 , 植物学 ,  
这些书籍种类繁多——历史、地理、政治、政治经济学、植物学等等。

[dʒɪˈblədʒi] , [lɔː] — [ɔːl] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd]  
**geology , law — all relating to England and English life and customs and**  
地质学 , 法律 — 全部 相关 到 英格兰 和 英语 生活 和 海关 和  
[ˈmænəz] .  
**manners .**  
礼仪 .  
地质学、法律——所有这些都与英国以及英国人的生活、习俗和礼仪有关。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [bʊks] [ɒv; əv] [ˈrefrəns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌndən] [dəˈrektəri] , [ðə; ði] “ [red]  
**There were even such books of reference as the London Directory , the “ Red**  
那里 是 甚至 这样的 图书 的 参考 作为 这 伦敦 目录 , 这 “ 红色的  
” [ænd; ənd] “ [bluː] ” [bʊks] ,  
” **and “ Blue ” books ,**  
” 和 ” 蓝色的 ” 图书 ,  
甚至还有像《伦敦指南》、《红皮书》和《蓝皮书》这样的参考书籍。

[ˈwɪtɪkərz] [ˈɔːlmənæk] , [ðə; ði] [ˈɑːmi] [ænd; ənd] [ˈneɪvi] [ˈlɪsts] , [ænd; ənd] — [aɪˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] [ˈɡlædən]  
**Whitaker's Almanac , the Army and Navy Lists , and — it somehow gladdened**  
惠特克 年鉴 , 这 军队 和 海军 列表 , 和 — 它 不知何故 高兴  
[maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] — [ðə; ði] [lɔː] [lɪst] .  
**my heart to see it — the Law List .**  
我的 心 到 看 它 — 这 法律 列表 .  
惠特克年鉴、陆军和海军名录, 以及——看到它, 我心中不禁感到欣慰——法律名录。

[waɪlst] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈentəd]  
**Whilst I was looking at the books , the door opened , and the Count entered**  
而 我 曾是 寻找 在 这 图书 , 这 门 打开 , 和 这 数数 进入  
.  
:  
.  
我正在看书的时候, 门开了, 伯爵走了进来。

[hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [wei] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd]  
**He saluted me in a hearty way , and hoped that I had had a good**  
他 敬礼 我 在 一个 爽朗 方式 , 和 希望 那 我 有 有 一个 好的  
[naɪts] [rest] .  
**night's rest .**  
夜晚 休息 .

他热情地向我敬礼，并希望我昨晚睡得好。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɒn] : —  
**Then he went on : —**  
然后 他 去 在 : —

然后他继续说道：——

“ [ai] [eɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [ɪn] [hɪə(r)] ,  
“ **I am glad you found your way in here ,**  
“ 我 是 高兴的 你 成立 你的 方式 在 这里 ,  
“很高兴你找到了进来的路,”

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [eɪ 'em] [ʊə(r)] [ðəə(r)] [ɪz] [mʌt] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] .  
**for I am sure there is much that will interest you .**  
为了 我 是 当然 那里 是 很多 那 将要 兴趣 你 .

因为我相信有很多东西会让你感兴趣。

[ðɪ:z] [kəm'pænjənz] “ — [ænd; ənd] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊks] — “  
**These companions “ — and he laid his hand on some of the books — “**  
这些 同伴 “ — 和 他 铺设 他的 手 在 一些 的 这 图书 — “  
[hæv; həv] [bi:n] [gʊd] [frendz] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
**have been good friends to me ,**  
有 到过 好的 朋友们 到 我 ,

“这些同伴们”——他把手放在几本书上——“一直是我的好朋友，

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'ɪəz] [pɑ:st] , ['evə(r)] [sɪns] [ai] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]  
**and for some years past , ever since I had the idea of going to**  
和 为了 一些 年 过去的 , 曾经 自从 我 有 这 主意 的 去 到  
['lʌndən] ,  
**London ,**  
伦敦 ,

过去几年里，自从我萌生了去伦敦的想法以来，

[hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [em 'i:] ['meni] , ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['pleɪzə(r)] .  
**have given me many , many hours of pleasure .**  
有 给定 我 许多 , 许多 小时 的 乐趣 .

它们给我带来了无数个快乐的时光。

[θru:] [ðem; ðəm] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] ['ɪŋɡlənd] ;  
**Through them I have come to know your great England ;**  
通过 他们 我 有 来 到 知道 你的 伟大的 英格兰 ;

通过他们，我才得以了解你们伟大的英格兰；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and to know her is to love her .**  
和 到 知道 她 是 到 爱 她 .

认识她的人都会爱上她。

[ai] [lɒŋ] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [stri:t] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['maɪti] ['lʌndən] ,  
**I long to go through the crowded streets of your mighty London ,**  
我 长的 到 去 通过 这 挤 街道 的 你的 强大的 伦敦 ,

我渴望漫步在你们雄伟的伦敦熙熙攘攘的街道上，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜ:l] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] , [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪts] [laɪf] ,  
**to be in the midst of the whirl and rush of humanity , to share its life ,**  
到 是 在 这 中间 的 这 旋转 和 匆忙 的 人类 , 到 分享 它是 生活 ,  
置身于熙熙攘攘的人群之中，体验他们的生活，

[ɪts] [tʃeɪndʒ] , [ɪts] [deθ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] .  
**its change , its death , and all that makes it what it is .**  
它是 改变 , 它是 死亡 , 和 全部 那 制作 它 什么 它 是 .  
它的变化、它的消亡, 以及构成它的一切。

[bʌt; bət][ə'læs] !  
**But alas !**  
但 唉 !  
但是, 唉!

[æz; əz] [jet] [ai]['əʊnli] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] [θru:] [bʊks] .  
**as yet I only know your tongue through books .**  
作为 然而 我 仅有的 知道 你的 舌头 通过 图书 .  
我目前只通过书本了解你的语言。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ai] [lʊk] [ðæt] [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [spi:k] . "  
**To you , my friend , I look that I know it to speak . "**  
到 你 , 我的 朋友 , 我 看 那 我 知道 它 到 说话 . "  
朋友, 我看起来好像知道该如何跟你说话。

" [bʌt; bət] , [kaʊnt] , " [ai] [sed] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ænd; ənd] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] ['θʌrəli] !  
"**But , Count , " I said , " you know and speak English thoroughly !**  
" 但 , 数数 , " 我 说 , " 你 知道 和 说话 英语 彻底 !  
“但是, 伯爵,”我说, “您精通英语, 而且英语说得非常好!”

" [hi:; hi] [baʊd] ['ɡreɪvli] .  
"**He bowed gravely .**  
" 他 鞠躬 严重地 .  
他郑重地鞠了一躬。

" [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ɔ:l] [tu:] - ['flætərɪŋ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,  
"**I thank you , my friend , for your all too - flattering estimate ,**  
" 我 感谢 你 , 我的 朋友 , 为了 你的 全部 也 - 奉承 估计 ,  
“感谢你, 我的朋友, 你这番评价真是太抬举我了。”

[bʌt; bət] [jet] [ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ai] [wʊd] ['træv(ə)l] .  
**but yet I fear that I am but a little way on the road I would travel .**  
但 然而 我 害怕 那 我 是 但 一个 小的 方式 在 这 路 我 会 旅行 .  
但我担心, 我离自己要走的路还远着呢。

[tru:] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɡræmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] , [bʌt; bət] [jet] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] [spi:k]  
**True , I know the grammar and the words , but yet I know not how to speak**  
真的 , 我 知道 这 语法 和 这 字 , 但 然而 我 知道 不是 如何 到 说话  
[ðem; ðəm] . "  
**them** : "  
他们 : "  
没错, 我懂语法和词汇, 但我却不知道该怎么说。

" [ɪn'di:d] , " [ai] [sed] , " [ju:; jʊ] [spi:k] ['eksələntli] . "  
"**Indeed , " I said , " you speak excellently . "**  
" 的确 , " 我 说 , " 你 说话 非常出色 . "  
“的确,”我说, “你口才非常好。”

" [nɒt] [səʊ] , " [hi:; hi] [ɑ:nsə(r)d] .  
"**Not so , " he answered .**  
" 不是 所以 , " 他 回答 .  
“并非如此,”他回答道。

" [wel] , [ai] [nəʊ] [ðæt] , [dɪd][ai] [mu:v] [ænd; ənd] [spi:k] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌndən] ,  
"**Well , I know that , did I move and speak in your London ,**  
" 出色地 , 我 知道 那 , 做过 我 移动 和 说话 在 你的 伦敦 ,  
“嗯, 我知道, 我是否搬到过你的伦敦并在那里演讲过呢?”

[nʌn] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [hu:] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .  
**none there are who would not know me for a stranger .**  
没有任何 那里 是 会 不是 知道 我 为了 一个 陌生人 .  
没有一个人会不把我当陌生人。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪ'hʌf] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**That is not enough for me .**  
那 是 不是 足够的 为了 我 .

这对我来说还不够。

[hɪə(r)][ai][ei 'em]['nəʊb(ə)] ; [ai][ei 'em]['bəʊjɑ:(r)] ; [ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)] [nəʊ] [em 'i:] , [ænd; ənd][ai][ei 'em]  
**Here I am noble ; I am boyar ; the common people know me , and I am**  
这里 我 是 高贵 ; 我 是 贵族 ; 这 常见的 人们 知道 我 , 和 我 是  
master .  
掌握 .

在这里，我是贵族；我是贵族；平民百姓都认识我，我是主人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [hi:; hi][ɪz][nəʊ][wʌn] ;  
**But a stranger in a strange land , he is no one ;**  
但 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 , 他 是 不 一 ;  
但身处异乡的陌生人，算不上什么人物；

[men] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] — [ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊ] [nɒt] [ɪz][tu:; tə][keə(r)][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] .  
**men know him not — and to know not is to care not for .**  
男人 知道 他 不是 — 和 到 知道 不是 是 到 关心 不是 为了 .  
人们不认识他——不认识他，就意味着不在乎他。

[ai][ei 'em]['kɒntent ] [ɪf] [ai][ei 'em] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,  
**I am content if I am like the rest ,**  
我 是 内容 如果 我 是 喜欢 这 休息 ,  
我如果能和其他人一样就心满意足了。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][mæn] [stɒps] [ɪf] [hi:; hi] [si:] [em 'i:] ,  
**so that no man stops if he see me ,**  
所以 那 不 男人 停止 如果 他 看 我 ,  
这样，如果有人看见我，就不会停下来。

[ɔ:(r)] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spi:kɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hɪə(r)][maɪ] [wɜ:dz] , - [hɑ:] , [hɑ:] !  
**or pause in his speaking if he hear my words , ' Ha , ha !**  
或者 暂停 在 他的 请讲 如果 他 听到 我的 字 , - 哈 , 哈 !  
如果他听到我的话，就会停顿一下，说：“哈哈！”

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] !  
**a stranger !**  
一个 陌生人 !

陌生人！

- [ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] ['ma:stə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [bi:; bi]['ma:stə(r)] [stɪl] — [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ðæt]  
**' I have been so long master that I would be master still — or at least that**  
- 我 有 到过 所以 长的 掌握 那 我 会 是 掌握 仍然 — 或者 在 至少 那  
[nʌn] ['ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['ma:stə(r)][ɒv; əv][em 'i:] .  
**none other should be master of me .**  
没有任何 其他 应该 是 掌握 的 我 .

“我当主人这么久了，我还是主人——或者至少不应该有其他人能支配我。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][nɒt] [ə'ləʊn] [æz; əz]['eɪdʒənt][ɒv; əv][maɪ] [frend] ['pi:tə(r)] ['hɔ:kɪnz] ,  
**You come to me not alone as agent of my friend Peter Hawkins ,**  
你 来 到 我 不是 独自的 作为 代理人 的 我的 朋友 彼得 霍金斯 ,  
你并非独自一人以我朋友彼得·霍金斯的代理人身份来找我，

[ɒv; əv][ˈeksɪtə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [njuː] [ɪˈstert] [ɪn] [ˈlʌndən] .  
**of Exeter , to tell me all about my new estate in London .**  
的 埃克塞特 , 到 告诉 我 全部 关于 我的 新的 财产 在 伦敦 .  
来自埃克塞特的, 向我详细介绍了我在伦敦的新家。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] , [aɪ] [trʌst] , [rest][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [əˈwaɪl] ,  
**You shall , I trust , rest here with me awhile ,**  
你 将 , 我 相信 , 休息 这里 和 我 一会儿 ,  
我相信, 你可以在这里陪我休息一会儿。

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ] [meɪ] [lɜːn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] ;  
**so that by our talking I may learn the English intonation ;**  
所以 那 经过 我们的 说 我 可能 学习 这 英语 语调 ;  
这样, 通过我们的交谈, 我就可以学习英语语调;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [meɪk] [ˈerə(r)] , [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ,  
**and I would that you tell me when I make error , even of the smallest ,**  
和 我 会 那 你 告诉 我 什么时候 我 制作 错误 , 甚至 的 这 最小 ,  
我希望你能在我犯错时告诉我, 哪怕是最小的错误。

[ɪn][maɪ] [ˈspiːkɪŋ] .  
**in my speaking .**  
在 我的 请讲 .

在我的口语中。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ,  
**I am sorry that I had to be away so long to - day ; but you will ,**  
我 是 对不起 那 我 有 到 是 离开 所以 长的 到 - 天 ; 但 你 将要 ,  
很抱歉今天我不得不离开这么久; 但你会的。

[aɪ] [nəʊ] , [fəˈɡɪv] [wʌn] [huː] [hæz; həz][səʊ] [ˈmeni] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [əˈfeəz] [ɪn][hænd] .  
**I know , forgive one who has so many important affairs in hand .**  
我 知道 , 原谅 一 WHO 有 所以 许多 重要的 事务 在 手 .  
我知道, 请原谅一个手头有这么多重要事情的人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [sed] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] ,  
" **Of course I said all I could about being willing ,**  
" 的 课程 我 说 全部 我 可以 关于 存在 愿意的 ,  
"当然, 我已经尽我所能地表达了我的意愿,

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ˈɪntuː][ðæt] [ruːm] [wen] [aɪ] [tʃəʊz] .  
**and asked if I might come into that room when I chose .**  
和 问 如果 我 可能 来 进入 那 房间 什么时候 我 选择 .  
他问我是否可以随时进入那个房间。

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] : " [jes] , [ˈsɜːt(ə)nli] , " [ænd; ənd] [ˈædɪd] : —  
**He answered : " Yes , certainly , " and added : —**  
他 回答 : " 是的 , 当然 , " 和 额外 : —  
他回答说: “是的, 当然,”并补充道: ——

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ˈeniweə(r)] [juː; jʊ] [wɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)], [ɪkˈsept] [weə(r)] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]  
" **You may go anywhere you wish in the castle , except where the doors are**  
" 你 可能 去 任何地方 你 希望 在 这 城堡 , 除了 在哪里 这 门 是  
[lɒkt] ,  
**locked ,**  
已锁定 ,  
“除了门锁着的地方, 你可以在城堡里随意走动。”

[weə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wɪ] [tuː; tə][gəʊ] .  
**where of course you will not wish to go .**  
在哪里 的 课程 你 将要 不是 希望 到 去 .  
你当然不会想去那里。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,  
**There is reason that all things are as they are** ,  
那里 是 原因 那 全部 事物 是 作为 他们 是 ,  
万物皆有其存在的理由。

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [si:] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊ] [wɪð] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [pə'hæps]  
**and did you see with my eyes and know with my knowledge** , **you would perhaps**  
和 做过 你 看 和 我的 眼睛 和 知道 和 我的 知识 , 你 会 也许  
[ˈbetə(r)] [ʌndə'stænd] .  
**better understand** .  
更好的 理解 .

如果你能用我的双眼去看，用我的知识去了解，或许你会更好地理解。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɒn] : —  
" **I said I was sure of this , and then he went on : —**  
" 我 说 我 曾是 当然 的 这 , 和 然后 他 去 在 : —  
我说我对此确信无疑，然后他继续说道：——

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ˌtrænsɪl'venjə] ; [ænd; ənd] [ˌtrænsɪl'venjə] [ɪz][nɒt] ['ɪŋɡlənd] .  
" **We are in Transylvania ; and Transylvania is not England** .  
" 我们 是 在 特兰西瓦尼亚 ; 和 特兰西瓦尼亚 是 不是 英格兰 .  
“我们身处特兰西瓦尼亚；而特兰西瓦尼亚不是英格兰。”

[ʼəʊə(r)] [weɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][æɪ; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] ['meni] [streɪndʒ]  
**Our ways are not your ways , and there shall be to you many strange**  
我们的 方式 是 不是 你的 方式 , 和 那里 将 是 到 你 许多 奇怪的  
[θɪŋz] .  
**things** :  
事物 .

我们的道路与你们的道路不同，你们将会遇到许多奇怪的事情。

[neɪ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɔ:l'redɪ] ,  
**Nay , from what you have told me of your experiences already** ,  
不 , 从 什么 你 有 讲述 我 的 你的 经历 已经 ,  
不，根据你之前告诉我的经历来看，

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] .  
**you know something of what strange things there may be** :  
你 知道 某物 的 什么 奇怪的 事物 那里 可能 是 :  
你知道世上可能会发生一些奇怪的事情。

" [ðɪs] [led][tu:; tə] [matʃ] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd]  
" **This led to much conversation ; and as it was evident that he wanted**  
" 这 引领 到 很多 对话 ; 和 作为 它 曾是 明显 那 他 通缉  
[tu:; tə] [tɔ:k] ,  
**to talk** ,  
到 讲话 ,

“这引发了很多谈话；而且很明显他想说话，

[ɪf] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [tɔkɪŋz] [seɪk] ,  
**if only for talking's sake** ,  
如果 仅有的 为了 谈话的 清酒 ,  
即使只是为了说说而已，

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] ['meni] ['kwɛstʃənz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:(r)]  
**I asked him many questions regarding things that had already happened to me or**  
我 问 他 许多 问题 关于 事物 那 有 已经 发生 到 我 或者  
[kʌm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nəʊtɪs] .  
**come within my notice** :  
来 之内 我的 注意 .

我问了他很多关于我经历过或注意到的事情的问题。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ʃiəd] [ɒf] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [ɔː(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [baɪ] [prɪˈtendɪŋ] [nɒt]  
**Sometimes he sheered off the subject , or turned the conversation by pretending not**  
有时 他 剪切 离开 这 主题 , 或者 转向 这 对话 经过 假装 不是  
[tuː; tə] [ʌndəˈstænd] ;  
**to understand ;**  
到 理解 ;

有时他会避而不谈这个话题，或者假装听不懂来转移话题；

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ɔːl][ai] [ɑːskt] [məʊst] [ˈfræŋkli] .  
**but generally he answered all I asked most frankly .**  
但 一般来说 他 回答 全部 我 问 最多 坦率地说 .

但总的来说，他非常坦诚地回答了我提出的所有问题。

[ðen] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ɡɒt] [ˈsʌmwɒt] [ˈbəʊldə(r)] ,  
**Then as time went on , and I had got somewhat bolder ,**  
然后 作为 时间 去 在 , 和 我 有 得到 有些 更大胆 ,

随着时间的推移，我的胆子也渐渐大了些，

[ai] [ɑːskt] [hɪm][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,  
**I asked him of some of the strange things of the preceding night ,**  
我 问 他 的 一些 的 这 奇怪的 事物 的 这 前 夜晚 ,

我问了他一些关于前一晚发生的奇怪事情，

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]  
**as , for instance , why the coachman went to the places where he had**  
作为 , 为了 实例 , 为什么 这 马车夫 去 到 这 地方 在哪里 他 有

[siːn] [ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] .  
**seen the blue flames .**  
已见 这 蓝色的 火焰 .

例如，为什么马车夫要去他看到蓝色火焰的地方。

[hiː; hi] [ðen] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkɒmənli] [brɪˈliːvd] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]  
**He then explained to me that it was commonly believed that on a certain**  
他 然后 解释 到 我 那 它 曾是 通常 相信 那 在 一个 肯定

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] — [lɑːst] [naɪt] ,  
**night of the year — last night ,**  
夜晚 的 这 年 — 最后的 夜晚 ,

然后他向我解释说，人们普遍认为，在一年中的某个夜晚——就是昨晚，

[ɪn][fækt] ,  
**in fact ,**  
在 事实 ,

实际上，

[wen] [ɔːl][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ʌnˈtʃekt] [sweɪ] — [ə; eɪ] [bluː]  
**when all evil spirits are supposed to have unchecked sway — a blue**  
什么时候全部 邪恶的 烈酒 是 据称 到 有 未经核实 摇摆 — 一个 蓝色的

[fleɪm] [ɪz] [siːn] [ˈəʊvə(r)] [ˈeni] [pleɪs] [weə(r)] [ˈtreʒə(r)] [hæz; həz] [biːn] [kənˈsiːld] .  
**flame is seen over any place where treasure has been concealed .**  
火焰 是 已见 超过 任何 地方 在哪里 宝藏 有 到过 暗 .

当所有邪灵都肆意妄为时——凡是有宝藏藏匿之处，都会出现蓝色火焰。

“ [ðæt] [ˈtreʒə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈhɪd(ə)n] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,  
**“ That treasure has been hidden , ” he went on ,**  
“ 那 宝藏 有 到过 隐 , ” 他 去 在 ,

“那笔宝藏一直被藏着，”他继续说道。

“ [ɪn][ðə; ði][ˈri:dʒən]    [θruː]    [wɪtʃ]    [juː; jə] [keɪm] [lɑːst][naɪt]    , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)]  
“ **in the region through which you came last night , there can be but little**  
“ 在 这 地区 通过 哪个 你 来了 最后的 夜晚 , 那里 能 是 但 小的  
[daʊt] ;  
**doubt** ;  
怀疑 ;

“在你昨晚经过的地区，几乎没有什么可怀疑的；  
[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ðə; ði] [graʊnd]    [fɔːt]    [əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]    [ˈsentʃəriz]    [baɪ][ðə; ði] [wɒlˈeɪ.kiː.ən]    ,  
**for it was the ground fought over for centuries by the Wallachian ,**  
为了 它 曾是 这 地面 战斗 超过 为了 几个世纪 经过 这 瓦拉几亚人 ,  
[ðə; ði][ˈsæksn] , [ænd; ənd][ðə; ði]    [tɜːk]    .  
**the Saxon , and the Turk .**  
这 撒克逊 , 和 这 土耳其人 .  
因为几个世纪以来，瓦拉几亚人、撒克逊人和土耳其人一直在这片土地上争夺。

[waɪ] ,  
**Why** ,  
为什么 ,  
为什么 ,

[ðeə(r)][ɪz] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [fɒt] [ɒv; əv][sɔɪl][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈri:dʒən] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [biːn]    [ɪnˈrɪtʃt]    [baɪ][ðə; ði]  
**there is hardly a foot of soil in all this region that has not been enriched by the**  
那里 是 几乎 一个 脚 的 土壤 在 全部 这 地区 那 有 不是 到过 富含 经过 这  
[blʌd]    [ɒv; əv][men] ,  
**blood of men ,**  
血 的 男人 ,  
这片区域几乎每一寸土地都浸透了人类的鲜血。

[ˈpeɪtriəts] [ɔː(r)]    [ɪnˈvedə]    .  
**patriots or invaders .**  
爱国者 或者 入侵者 .  
爱国者还是侵略者？

[ɪn][əʊld] [deɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]    [ˈstɜːrɪŋ]    [taɪmz]    ,    [wen]    [ðə; ði]    [ˈɒstriən]    [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌŋˈgeəriən]  
**In old days there were stirring times , when the Austrian and the Hungarian**  
在 老的 天 那里 是 搅拌 时代 , 什么时候 这 奥地利 和 这 匈牙利  
[keɪm]    [ʌp][ɪn]    [hɔːrdz]    ,  
**came up in hordes ,**  
来了 向上 在 成群结队 ,  
过去曾有过动荡的时期，奥地利人和匈牙利人成群结队地涌入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪtriəts]    [went] [aʊt] [tuː; tə]    [miːt]    [ðem; ðəm] — [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]    ,  
**and the patriots went out to meet them — men and women ,**  
和 这 爱国者 去 出去 到 见面 他们 — 男人 和 女性 ,  
于是，爱国者们——男男女女——出去迎接他们，

[ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈtʃɪldrən]    [tuː]    — [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ðeə(r)]    [ˈkʌmɪŋ]    [ɒn][ðə; ði] [rɒks]    [əˈbʌv]  
**the aged and the children too — and waited their coming on the rocks above**  
这 老年人 和 这 孩子们 也 — 和 等待 他们的 未来 在 这 岩石 多于  
[ðə; ði] [ˈpɑːsɪz]    ,  
**the passes ,**  
这 通过 ,  
老人和孩子也都在山口上方的岩石上等待他们的到来。

[ðæt]    [ðeɪ]    [maɪt]    [swiːp]    [dɪˈstrʌkʃ(ə)n]    [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːtrɪfɪ(ə)l]    [ˈævəˌləntʃɪz]    .  
**that they might sweep destruction on them with their artificial avalanches .**  
那 他们 可能 扫 破坏 在 他们 和 他们的 人造的 雪崩 .  
让他们用人造雪崩摧毁他们。



[wen] [ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)][wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] [hi;; hi] [faʊnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] ,  
**When the invader was triumphant he found but little** ,  
什么时候 这 侵略者 曾是 凯 他 成立 但 小的 ,  
入侵者得胜之后,却发现几乎一无所有。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hæd; həd] [bi:n] ['feltəd] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] [sɔɪl] . " "  
**for whatever there was had been sheltered in the friendly soil** . " "  
为了 任何 那里 曾是 有 到过 避难所 在 这 友好的 土壤 . " "  
因为所有的一切都已在这片友好的土地上得到了庇护。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [sed] [ai] , " [kæn; kən][aɪ 'ti:][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [ʌndɪ'skʌvəd] ,  
" **But how , " said I , " can it have remained so long undiscovered** ,  
" 但 如何 , " 说 我 , " 能 它 有 剩余 所以 长的 未被发现的 ,  
"但是,"我说, "它怎么可能这么久都没人发现呢? "

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ʊə(r)][ɪn'deks][tu;; tə][aɪ 'ti:] [ɪf] [men] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu;; tə] [lʊk] ?  
**when there is a sure index to it if men will but take the trouble to look ?**  
什么时候 那里 是 一个 当然 指数 到 它 如果 男人 将要 但 拿 这 麻烦 到 看 ?  
如果存在确切的指标,只要人们愿意花点时间去寻找,那会怎样呢?

" [ðə; ði] [kaʊnt] [smaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps][ræn] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɡʌmz] , [ðə; ði] [lɒŋ] ,  
" **The Count smiled , and as his lips ran back over his gums , the long** ,  
" 这 数数 微笑 , 和 作为 他的 嘴唇 跑 后退 超过 他的 牙龈 , 这 长的 ,  
伯爵笑了,当他的嘴唇滑过牙龈时,长长的.....

[ʃɑ:p] , ['keɪnəɪn] [ti:θ] [ʃəʊd] [aʊt] ['streɪndʒli] ; [hi;; hi] ['ɑ:nsə(r)d] : —  
**sharp , canine teeth showed out strangely ; he answered : —**  
锋利的 , 犬类 牙齿 显示 出去 奇怪的 ; 他 回答 : —  
他露出尖锐的犬齿,显得十分怪异;他回答道: ——

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] ['pez(ə)nt] [ɪz][æt; ət] [hɑ:t] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] !  
" **Because your peasant is at heart a coward and a fool !**  
" 因为 你的 农民 是 在 心 一个 懦夫 和 一个 傻子 !  
"因为你的农民骨子里是个懦夫和傻瓜! "

[ðəʊz] [fleɪmz] ['əʊnli] [ə'pɪə(r)] [ɒn][wʌn] [naɪt] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [naɪt] [nəʊ][mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] [wɪl]  
**Those flames only appear on one night ; and on that night no man of this land will**  
那些 火焰 仅有的 出现 在 一 夜晚 ; 和 在 那 夜晚 不 男人 的 这 土地 将要  
,  
!  
,  
那些火焰只在一夜之间出现;在那一夜,这片土地上的任何人都不会.....

[ɪf] [hi;; hi][kæn; kən][help][aɪ 'ti:] , [stɜ:(r)] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [dɔ:z] .  
**if he can help it , stir without his doors** .  
如果 他 能 帮助 它 , 搅拌 没有 他的 门 :  
如果可以的话,他会在不关门的情况下四处走动。

[ænd; ənd] , [dɪə(r)][sɜ:(r)] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hi;; hi][dɪd][hi;; hi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu;; tə][du;; də] .  
**And , dear sir , even if he did he would not know what to do** .  
和 , 亲爱的 先生 , 甚至 如果 他 做过 他 会 不是 知道 什么 到 做 :  
先生,即使他知道,他也不知道该怎么办。

[waɪ] ,  
**Why** ,  
为什么 ,  
为什么,

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:][ɒv; əv] [hu:] [mɑ:kt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [wʊd]  
**even the peasant that you tell me of who marked the place of the flame would**  
甚至 这 农民 那 你 告诉 我 的 WHO 标记 这 地方 的 这 火焰 会  
[nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [ˈi:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:k]  
**not know where to look in daylight even for his own work**  
不是 知道 在哪里 到 看 在 日光 甚至 为了 他的 自己的 工作

即使是你告诉我的那个标记了火堆位置的农民，在白天也不知道该去哪里寻找他自己的作品。

[ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [ai][deə(r)][bi:; bi] [swɔ:n] , [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪ:z] [ˈpleɪsɪz] [əˈgen] ? "  
**Even you would not , I dare be sworn , be able to find these places again ?**"  
甚至 你 会 不是 , 我 敢 是 宣誓 , 是 有能力的 到 寻找 这些 地方 再次 ? "  
我敢发誓，即使是你，也再找不到这些地方了？

" [ðeə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , " [ai] [sed] .  
**" There you are right , " I said .**  
" 那里 你 是 正确的 , " 我 说 .

“你说得对，”我说。

" [ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] [weə(r)] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .  
**" I know no more than the dead where even to look for them .**  
" 我 知道 不 更多的 比 这 死的 在哪里 甚至 到 看 为了 他们 .  
“我和死者一样，甚至不知道该去哪里寻找他们。”

" [ðen] [wi:; wi] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:][ˈlðə(r)] [ˈmætəz] .  
**" Then we drifted into other matters .**  
" 然后 我们 漂移 进入 其他 事情 .

然后我们的话题就转移到了其他事情上。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] ,  
**" Come , " he said at last ,**  
" 来 , " 他 说 在 最后的 ,

“来吧，”他最后说道。

" [tel] [ˌem ˈi:][ɒv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ʌnd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prəˈkjʊəd] [fɔ:(r); fə(r)]  
**" tell me of London and of the house which you have procured for**  
" 告诉 我 的 伦敦 和 的 这 房子 哪个 你 有 采购 为了  
[ˌem ˈi:] .  
**me** :  
我 .

“请告诉我伦敦的情况，以及你为我购置的那栋房子的情况。”

" [wɪð] [æn; ən][əˈpɒlədʒɪ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [rɪˈmɪsnɪs] ,  
**" With an apology for my remissness ,**  
" 和 一个 道歉 为了 我的 疏忽 ,

“对于我的疏忽，我深表歉意，

[ai] [went] [ˈɪntu:][maɪ] [əʊn] [ru:m] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [frɒm; frəm] [maɪ] [bæg] .  
**I went into my own room to get the papers from my bag .**  
我 去 进入 我的 自己的 房间 到 得到 这 文件 从 我的 包 .

我回到自己的房间，从包里拿出文件。

[waɪlst] [ai][wɒz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔ:də(r)][ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [ɒv; əv][ˈtʃaɪnə][ænd; ʌnd][ˈsɪlvə(r)][ɪn]  
**Whilst I was placing them in order I heard a rattling of china and silver in**  
而 我 曾是 放置 他们 在 命令 我 听到 一个 嘎嘎作响 的 中国 和 银 在  
[ðə; ði][nekst] [ru:m] ,  
**the next room ,**  
这 下一个 房间 ,

我正整理它们的时候，听到隔壁房间传来瓷器和银器的碰撞声。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [pɑ:st] [θru:] , [ˈnəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [kliəd] [ænd; ənd]  
**and as I passed through , noticed that the table had been cleared and**  
和 作为 我 通过了 通过 , 注意到 那 这 桌子 有 到过 已清除 和  
[ðə; ði][læmp] [lɪt] ,  
**the lamp lit ,**  
这 灯 点燃 ,

当我经过时, 注意到桌子已被清理干净, 灯也亮了起来。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] .  
**for it was by this time deep into the dark .**  
为了 它 曾是 经过 这 时间 深的 进入 这 黑暗的 .

因为此时已是深夜。

[ðə; ði][læmps][wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lsəʊ] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɔ:(r)][ˈlaɪbrəri] ,  
**The lamps were also lit in the study or library ,**  
这 灯 是 还 点燃 在 这 学习 或者 图书馆 ,  
书房或图书馆里的灯也亮着。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] , [ˈri:dɪŋ] , [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
**and I found the Count lying on the sofa , reading , of all things in the world ,**  
和 我 成立 这 数数 说谎 在 这 沙发 , 阅读 , 的 全部 事物 在 这 世界 ,  
我竟然发现伯爵躺在沙发上看书, 真是世上最不可思议的事了。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbrædʒɔ:z] [gaɪd] .  
**an English Bradshaw's Guide .**  
一个 英语 布拉德肖的 指导 .

一本英国版的布拉德肖指南。

[wen] [ai] [keɪm] [ɪn][hi:; hi] [kliəd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ;  
**When I came in he cleared the books and papers from the table ;**  
什么时候 我 来了 在 他 已清除 这 图书 和 文件 从 这 桌子 ;  
我进来时, 他把桌上的书和文件都收走了;

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ai] [went] [ˈɪntu:][plænz][ænd; ənd] [di:dz] [ænd; ənd] [ˈfɪɡəz] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts] .  
**and with him I went into plans and deeds and figures of all sorts .**  
和 和 他 我 去 进入 计划 和 契约 和 数据 的 全部 排序 .

我和他一起探讨了各种计划、行动和数据。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**He was interested in everything , and asked me a myriad questions about the**  
他 曾是 感兴趣的 在 一切 , 和 问 我 一个 无数 问题 关于 这  
[pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] .  
**place and its surroundings .**  
地方 和 它是 周围环境 .

他对一切都很有趣, 问了我很多关于这个地方及其周围环境的问题。

[hi:; hi] [ˈkɪrəli] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [bɪˈfɔ:hænd] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]  
**He clearly had studied beforehand all he could get on the subject of the**  
他 清楚地 有 研究 预先 全部 他 可以 得到 在 这 主题 的 这  
[ˈneɪbəhʊd]  
**neighbourhood ,**  
邻里 ,

显然, 他事先已经尽可能地研究过这个社区的方方面面。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði][end] [nju:] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] .  
**for he evidently at the end knew very much more than I did .**  
为了 他 显然 在 这 结尾 知道 非常 很多 更多的 比 我 做过 .

因为很明显, 到最后他知道的比我多得多。

[wen] [ai] [riˈmɑ:k] [ðɪs] , [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] : —  
**When I remarked this , he answered : —**  
什么时候 我 评论 这 , 他 回答 : —

当我提出这一点时, 他回答说: ——

“ [wel] , [bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt] ['ni: dfl] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] ?  
“ Well , but , my friend , is it not needful that I should ?  
“ 出色地 , 但 , 我的 朋友 , 是 它 不是 需要 那 我 应该 ?  
“但是, 我的朋友, 难道我不应该这样做吗? ”

[wen] [aɪ][gəʊ][ðeə(r)][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɔ:ɪ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] ['hɑ:rkər] ['dʒɒnəθən] — [neɪ] ,  
When I go there I shall be all alone , and my friend Harker Jonathan — nay ,  
什么时候 我 去 那里 我 将 是 全部 独自的 , 和 我的 朋友 哈克 乔纳森 — 不 ,  
[ˈpɑ:d(ə)n][em 'i:] ,  
pardon me ,  
赦免 我 ,

当我到那里时, 我将孤身一人, 而我的朋友哈克·乔纳森——不, 请原谅我,  
[aɪ][fɔ:ɪ] ['ɪntu:][maɪ] ['kʌntrɪz] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌpætrə'nɪmɪk] [fɜ:st] — [maɪ] [frend] ['dʒɒnəθən]  
I fall into my country's habit of putting your patronymic first — my friend Jonathan  
我 落下 进入 我的 该国的 习惯 的 推杆 你的 父名 第一的 — 我的 朋友 乔纳森  
[ˈhɑ:rkər] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][baɪ][maɪ][saɪd][tu:; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd][eɪd][em 'i:] .  
Harker will not be by my side to correct and aid me .

哈克 将要 不是 是 经过 我的 边 到 正确的 和 援助 我 .  
我未能免俗地继承了我国的习惯, 将你的父名放在前面——我的朋友乔纳森·哈克不会在我身边纠正和帮助我。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn]['eksɪtə(r)] , [maɪlz] [ə'weɪ] ,  
He will be in Exeter , miles away ,  
他 将要 是 在 埃克塞特 , 英里 离开 ,  
他会在埃克塞特, 离这里很远。

[ˈprɒbəbli] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ:] [wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)] [frend] , [ˈpi:tə(r)] ['hɔ:kɪnz] .  
probably working at papers of the law with my other friend , Peter Hawkins .  
大概 在 职的 在 文件 的 这 法律 和 我的 其他 朋友 , 彼得 霍金斯 .  
可能正在和我的另一个朋友彼得·霍金斯一起研究法律文件。

[səʊ] !  
So !  
所以 !  
所以!

“ [wi:; wi] [went] ['θʌrəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æt; ət]  
“ We went thoroughly into the business of the purchase of the estate at  
“ 我们 去 彻底 进入 这 商业 的 这 购买 的 这 财产 在  
[ˈpɜ:r,flɪ:t] .  
Purfleet .  
珀弗利特 .

“我们彻底投入到购买珀弗利特庄园的事务中。”

[wen] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði][fæktz][ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz] ['sɪgnətə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['nesəsəri]  
When I had told him the facts and got his signature to the necessary  
什么时候 我 有 讲述 他 这 事实 和 得到 他的 签名 到 这 必要的  
[ˈpeɪpəz] ,  
papers ,  
文件 ,

当我把事实告诉了他, 并让他在必要的文件上签字后,  
[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ['redi] [tu:; tə][pəʊst][tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [ˈhɔ:kɪnz] ,  
and had written a letter with them ready to post to Mr . Hawkins ,  
和 有 书面 一个 信 和 他们 准备好 到 邮政 到 先生 . 霍金斯 ,  
并且已经写好了一封信, 准备寄给霍金斯先生。

[hi:; hi] [br'gæən] [tu:; tə][ɑ:sk][em 'i:] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [səʊ] ['su:təb(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] .  
he began to ask me how I had come across so suitable a place .  
他 开始 到 问 我 如何 我 有 来 穿过 所以 合适的 一个 地方 .  
他开始问我, 我是怎么找到这么合适的地方的。

[ai] [ri:d] [tu:; tə] [him] [ðə; ði] [nəʊts] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,  
**I read to him the notes which I had made at the time ,**  
我 读 到 他 这 笔记 哪个 我 有 制成 在 这 时间 ,  
我把当时做的笔记读给他听。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'skraɪb] [hɪə(r)] : —  
**and which I inscribe here : —**  
和 哪个 我 题 这里 : —  
我将其铭刻于此：——

“ [æt; ət] [ˈpɜ:rfli:t] , [ɒn] [ə; eɪ] [baɪ - [rəʊd] , [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [si:md] [tu:; tə]  
“ **At Purfleet , on a by - road , I came across just such a place as seemed to**  
” 在 珀弗利特 , 在 一个 经过 - 路 , 我 来了 穿过 只是 这样的 一个 地方 作为 似乎 到  
[bi:; bi] [rɪ'kwəɪəd] ,  
**be required ,**  
是 必需的 ,  
“在珀弗利特的一条小路上, 我偶然发现了一个似乎正是我需要的地方。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdɪtɪd] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl]  
**and where was displayed a dilapidated notice that the place was for sale**  
和 在哪里 曾是 显示 一个 破旧的 注意 那 这 地方 曾是 为了 销售  
.  
:  
.

那里张贴着一张破旧的告示, 上面写着该房屋出售。  
[aɪ 'ti:] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:ɪ] , [ɒv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈstrʌktʃə(r)] , [bɪlt] [ɒv; əv] [ˈhevi] [stəʊnz] ,  
**It is surrounded by a high wall , of ancient structure , built of heavy stones ,**  
它 是 包围 经过 一个 高的 墙 , 的 古老的 结构 , 建造 的 重的 石头 ,  
它被一道高高的古老围墙环绕, 围墙由沉重的石头砌成。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [rɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jɪəz] .  
**and has not been repaired for a large number of years .**  
和 有 不是 到过 已修复 为了 一个 大的 数字 的 年 .  
而且已经多年未曾维修。

[ðə; ði] [kləʊzd] [ˈgeɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ˈhevi] [əʊld] [əʊk] [ænd; ənd] [ˈaɪən] , [ɔ:l] [i:t(ə)n] [wɪð] [rʌst] .  
**The closed gates are of heavy old oak and iron , all eaten with rust .**  
这 关闭 大门 是 的 重的 老的 橡木 和 铁 , 全部 吃 和 锈 .  
紧闭的大门是用厚重的老橡木和铁制成的, 上面布满了锈迹。

“ [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz] [kɔ:ld] [ˈkɑ:fæks] , [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈkætrə] [feɪs] ,  
“ **The estate is called Carfax , no doubt a corruption of the old Quatre Face ,**  
” 这 财产 是 称为 Carfax , 不 怀疑 一个 腐败 的 这 老的 四 脸 ,  
“这个庄园名叫卡法克斯 (Carfax), 无疑是古老的夸特尔·菲斯 (Quatre Face) 的讹音。”

[æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fɔ:(r)] - [ˈsaɪdɪd] , [ə'gri:ɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɑ:dɪn(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] .  
**as the house is four - sided , agreeing with the cardinal points of the compass .**  
作为 这 房子 是 四 - 侧面 , 同意 和 这 红衣主教 积分 的 这 罗盘 .  
因为房子是四边形的, 与罗盘的四个基本方位相符。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɪn] [ɔ:l] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈeɪkəz] , [kwɑɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɒlɪd] [stəʊn] [wɔ:ɪ] [ə'blʌv]  
**It contains in all some twenty acres , quite surrounded by the solid stone wall above**  
它 包含 在 全部 一些 二十 英亩 , 相当 包围 经过 这 坚硬的 石头 墙 多于  
[ˈmenʃ(ə)nd] .  
**mentioned .**  
提及 .  
它总共占地约二十英亩, 四周都被上面提到的坚固石墙环绕。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [tri:z] [ɒn][,aɪ 'ti:] , [wɪt] [meɪk] [,aɪ 'ti:][ɪn] ['pleɪsɪz] ['glu:mi] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]  
**There are many trees on it , which make it in places gloomy , and there is**  
那里 是 许多 树木 在 它 , 哪个 制作 它 在 地方 阴沉 , 和 那里 是  
[ə; eɪ] [di:p] ,  
**a deep ,**  
一个 深的 ,

上面有很多树, 这使得有些地方显得阴暗, 而且还有一个很深的.....

[dɑ:k] - ['lʊkɪŋ] [pɒnd][ɔ:(r)] [smɔ:l] [leɪk] , ['eɪdɪdəntli] [fed] [baɪ][sʌm; səm] [sprɪŋz] ,  
**dark - looking pond or small lake , evidently fed by some springs ,**  
黑暗的 - 寻找 池塘 或者 小的 湖 , 显然 美联储 经过 一些 弹簧 ,  
看起来颜色较深的池塘或小湖, 显然是由一些泉水注入的。

[æz; əz][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][ɪz][kliə(r)][ænd; ənd] [fləʊz] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [stri:m] .  
**as the water is clear and flows away in a fair - sized stream .**  
作为 这 水 是 清除 和 流量 离开 在 一个 公平的 - 尺寸 溪流 .  
因为水质清澈, 汇成一条相当大的溪流流走。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] [piəriədz] [bæk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,  
**The house is very large and of all periods back , I should say ,**  
这 房子 是 非常 大的 和 的 全部 时期 后退 , 我 应该 说 ,  
这房子非常大, 而且可以说是各个时期都曾建造过的房子。

[tu:; tə] [ˌmi:di'i:vəl] [taɪmz] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [pɑ:t] [ɪz][ɒv; əv] [stəʊn] [ɪ'mensli] [θɪk] ,  
**to mediæval times , for one part is of stone immensely thick ,**  
到 中世纪 时代 , 为了 一 部分 是 的 石头 非常 厚的 ,  
到了中世纪, 其中一部分是由极其厚的石头构成,

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈwɪndəʊz] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd] ['heɪvɪli] [bɑ:d] [wɪð] ['aɪən] .  
**with only a few windows high up and heavily barred with iron .**  
和 仅有的 一个 很少 视窗 高的 向上 和 重度 禁止 和 铁 .  
只有几扇位于高处的窗户, 而且都装有厚重的铁栅栏。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ki:p] , [ænd; ənd][ɪz] [kləʊz] [tu:; tə][æn; ən][əʊld][ˈtʃæp(ə)][ɔ:(r)] [tʃɜ:tʃ] .  
**It looks like part of a keep , and is close to an old chapel or church .**  
它 看起来 喜欢 部分 的 一个 保持 , 和 是 关闭 到 一个 老的 教堂 或者 教会 .  
它看起来像是城堡的一部分, 而且靠近一座古老的教堂或礼拜堂。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['entə(r)][,aɪ 'ti:] ,  
**I could not enter it ,**  
我 可以 不是 进入 它 ,  
我无法进入。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,  
**as I had not the key of the door leading to it from the house ,**  
作为 我 有 不是 这 钥匙 的 这 门 领导 到 它 从 这 房子 ,  
因为我没有从房子通往那里的门的钥匙,

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [wɪð] [maɪ][ˈkəʊdək] [ˈvʃu:z] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɔɪnts] .  
**but I have taken with my kodak views of it from various points .**  
但 我 有 已采取 和 我的 柯达 浏览 的 它 从 各种各样的 积分 .  
但我用我的柯达相机从各个角度拍摄了它的照片。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bi:n] ['ædɪd] [tu:; tə] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stræɡlɪŋ] [weɪ] ,  
**The house has been added to , but in a very straggling way ,**  
这 房子 有 到过 额外 到 , 但 在 一个 非常 零散的 方式 ,  
房子经过扩建, 但扩建方式非常杂乱无章。

[ænd; ʌnd][ai][kæn; kən][ˈəʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [graʊnd] [aɪˈti:] [ˈkʌvəz] , [wɪt] [mʌst; məst]  
**and I can only guess at the amount of ground it covers , which must**  
和 我 能 仅有的 猜测 在 这 数量 的 地面 它 封面 , 哪个 必须  
[biː; bi] [ˈveri] [ɡreɪt] .  
**be very great .**  
是 非常 伟大的 .

我只能猜测它覆盖的面积，那一定非常大。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [ˈhaʊzɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,  
**There are but few houses close at hand ,**  
那里 是 但 很少 房屋 关闭 在 手 ,  
[wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [haʊs] [ˈəʊnli][ˈriːs(ə)ntli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ænd; ʌnd] [fɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]  
**one being a very large house only recently added to and formed into a private**  
— 存在 一个 非常 大的 房子 仅有的 最近 额外 到 和 形成 进入 一个 私人的  
[ˈluːnəˌtɪk][əˈsaɪləm] .  
**lunatic asylum .**  
疯子 庇护所 .

其中一栋非常大的房子，最近才扩建并改建成了一家私人精神病院。

[aɪˈtiː][ɪz] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [ˈvɪzəb(ə)][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] .  
**It is not , however , visible from the grounds .**  
它 是 不是 , 然而 , 可见的 从 这 理由 .  
[fɹɒm] [ˈgrʌʊndz]  
但是从地面上是看不到的。

[wen] [ai][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] : —  
**“ When I had finished , he said : —**  
**”** 什么时候 我 有 完成的 , 他 说 : —  
[ˈiːsəɪd] [ˈfɪnɪʃt]  
“我说完之后，他说：——”  
[ai][eɪˈem][ɡlæd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][əʊld][ænd; ʌnd][bɪɡ] .  
**“ I am glad that it is old and big .**  
**”** 我 是 高兴的 那 它 是 老的 和 大的 .  
[ˈiːsəɪd] [ˈfɪnɪʃt]  
“我很高兴它历史悠久且规模宏大。”

[ai][maɪˈself][eɪˈem][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ˈfæməli] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ŋjuː] [haʊs] [wʊd] [kɪl]  
**I myself am of an old family , and to live in a new house would kill**  
我 我 是 的 一个 老的 家庭 , 和 到 居住 在 一个 新的 房子 会 杀  
[emˈiː] .  
**me .**  
我 .  
[ə; eɪ] [haʊs] [ˈkænɒt] [biː; bi] [meɪd] [ˈhæbɪtəb(ə)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ʌnd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,  
**A house cannot be made habitable in a day ; and , after all ,**  
一个 房子 不能 是 制成 适宜居住 在 一个 天 ; 和 , 后 全部 ,  
[ˈhʌʊ] [fjuː] [deɪz] [ɡəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .  
**how few days go to make up a century .**  
如何 很少 天 去 到 制作 向上 一个 世纪 .  
[ˈhʌʊ] [fjuː] [deɪz] [ɡəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .  
一百天只用了几天。

[ai] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)][ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] .  
**I rejoice also that there is a chapel of old times .**  
我 麾 还 那 那里 是 一个 教堂 的 老的 时代 .  
[ˈiːsəɪd] [ˈfɪnɪʃt]  
我也很高兴这里还有一座古老的教堂。

[wiː; wi] [ˌtrænsɪlˈveɪniən] [ˈnəʊblz] [lʌv] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [bəʊnz] [meɪ] [laɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]  
We Transylvanian nobles love not to think that our bones may lie amongst the  
我们 特兰西瓦尼亚 贵族 爱 不是 到 思考 那 我们的 骨头 可能 说谎 在 这  
[ˈkɒmən] [ded] .  
common dead .  
常见的 死的 .

我们特兰西瓦尼亚贵族不愿想到我们的骸骨可能会与普通死者长眠于此。

[ai] [siːk] [nɒt] [ˈgeɪəti] [nɔː(r)] [mɜːθ] ,  
I seek not gaiety nor mirth ,  
我 寻找 不是 欢乐 也不 欢笑 ,  
我既不追求欢乐，也不追求喜乐。

[nɒt][ðə; ði] [braɪt] [vəˈlʌptʃuəsənəs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˈsʌŋjaɪn] [ænd; ənd] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈwɔːtəz] [wɪtʃ] [pliːz]  
not the bright voluptuousness of much sunshine and sparkling waters which please  
不是 这 明亮的 性感 的 很多 阳光 和 闪闪发光 水 哪个 请  
[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] .  
the young and gay .  
这 年轻的 和 同性恋 .  
不是那种阳光灿烂、碧波荡漾、令年轻人和快乐的人感到愉悦的明媚景象。

[ai][eɪ ˈem][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] , [θruː] [ˈwɪəri] [ˈjɪəz] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)]  
I am no longer young ; and my heart , through weary years of mourning over  
我 是 不 更长 年轻的 ; 和 我的 心 , 通过 厌倦 年 的 丧 超过  
[ðə; ði] [ded] ,  
the dead ,  
这 死的 ,  
我已不再年轻；我的心，在多年哀悼逝者的疲惫岁月中，

[ɪz][nɒt] [əˈtʃuːnd] [tuː; tə] [mɜːθ] .  
is not attuned to mirth .  
是 不是 协调的 到 欢笑 .  
不喜笑。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][maɪ][ˈkɑːs(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ˈbrəʊkən] ; [ðə; ði] [ˈfædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] ,  
Moreover , the walls of my castle are broken ; the shadows are many ,  
而且 , 这 墙壁 的 我的 城堡 是 破碎的 ; 这 阴影 是 许多 ,  
此外，我的城堡城墙已破损；阴影重重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [briːð] [kəʊld] [θruː] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈbætlmənts] [ænd; ənd] [ˈkeɪsmənt] .  
and the wind breathes cold through the broken battlements and casements .  
和 这 风 呼吸 寒冷的 通过 这 破碎的 城垛 和 窗户 .  
寒风透过残破的城垛和窗户吹进来。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [ˈeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfædəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [əˈləʊŋ] [wɪð] [maɪ] [θɔːts]  
I love the shade and the shadow , and would be alone with my thoughts  
我 爱 这 阴影 和 这 阴影 , 和 会 是 独自的 和 我的 想法  
[wen] [ai] [meɪ] .  
when I may .  
什么时候 我 可能 .  
我喜欢阴凉和光影，如果可以的话，我喜欢独自一人静静思考。

" [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [əˈkɔːd] ,  
" Somehow his words and his look did not seem to accord ,  
" 不知何故 他的 字 和 他的 看 做过 不是 似乎 到 符合 ,  
“不知为何，他的言语和表情似乎并不一致。”



[ɔ:(r)] [els] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɑ:st] [ɒv; əv] [feɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [lʊk] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd]  
**or else it was that his cast of face made his smile look malignant and**  
或者 别的 它 曾是 那 他的 投掷 的 脸 制成 他的 微笑 看 恶性 和  
[ˈsætənəɪn] .  
**saturnine** .  
土星 .

或者说，是他那副脸型让他的笑容显得阴险狡诈。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skju:s] , [hi:; hi] [left] [em 'i:] , [ˈɑ:skɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:l] [maɪ] [ˈpeɪpəz]  
**Presently , with an excuse , he left me , asking me to put all my papers**  
目前 , 和 一个 原谅 , 他 左边 我 , 问 我 到 放 全部 我的 文件  
[tə'geðə(r)] .  
**together** .  
一起 .

他找了个借口离开了，让我把所有文件整理好。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ə'weɪ] ,  
**He was some little time away ,**  
他 曾是 一些 小的 时间 离开 ,  
他离开了一段时间。

[ænd; ənd] [aɪ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ə'raʊnd] [em 'i:] .  
**and I began to look at some of the books around me** .  
和 我 开始 到 看 在 一些 的 这 图书 大约 我 .  
于是我开始翻看周围的一些书。

[wʌn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈætɫəs] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˈəʊpənd] [ˈnæt(ə)rəli] [æt; ət] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**One was an atlas , which I found opened naturally at England ,**  
一 曾是 一个 图集 , 哪个 我 成立 打开 自然 在 英格兰 ,  
其中一本是地图册，我发现它自然地翻到了英国那一页。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [mæp] [hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] [ju:st] .  
**as if that map had been much used** .  
作为 如果 那 地图 有 到过 很多 用过的 .  
仿佛那张地图已经被使用过很多次了。

[ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈpleɪsɪz] [ˈlɪt(ə)] [rɪŋz] [mɑ:kt] ,  
**On looking at it I found in certain places little rings marked** ,  
在 寻找 在 它 我 成立 在 肯定 地方 小的 戒指 标记 ,  
仔细观察后，我发现某些地方有小圆环标记，

[ænd; ənd] [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ði:z] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] [niə(r)] [ˈlʌndən] [ɒn] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] ,  
**and on examining these I noticed that one was near London on the east side** ,  
和 在 检查 这些 我 注意到 那 一 曾是 靠近 伦敦 在 这 东方 边 ,  
在查看这些地点时，我注意到其中一个位于伦敦东侧附近。

[ˈmænɪfestli] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [nju:] [rɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [ˈsɪtʃu'eɪtɪd] ; [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈeksɪtə(r)] ,  
**manifestly where his new estate was situated ; the other two were Exeter** ,  
显然 在哪里 他的 新的 财产 曾是 位于 ; 这 其他 二 是 埃克塞特 ,  
显然，他的新庄园位于何处；另外两处分别是埃克塞特，

[ænd; ənd] [ˈwɪtbi] [ɒn] [ðə; ði] [ˈjɔ:rkʃər] [kəʊst] .  
**and Whitby on the Yorkshire coast** .  
和 惠特比 在 这 约克郡 海岸 .  
还有位于约克郡海岸的惠特比。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'tɜ:nd] .  
**It was the better part of an hour when the Count returned** .  
它 曾是 这 更好的 部分 的 一个 小时 什么时候 这 数数 返回 .  
伯爵回来时，已经过去了将近一个小时。

“ [ɑ:ˈhɑ:] !  
“ **Aha** !  
“ 啊哈 !

“啊哈!

“ [hi:; hi] [sed] ; “ [stɪl] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] ?  
“ **he said** ; “ **still at your books** ?  
“ 他 说 ; “ 仍然 在 你的 图书 ?

他说：“还在看书吗？”

[gʊd] !  
**Good** !  
好的 !

好的!

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [wɜ:k] [ˈɔ:lweɪz] .  
**But you must not work always** .  
但 你 必须 不是 工作 总是 .

但你不能一直工作。

[kʌm] ; [ai][eɪˈem] [ɪnˈfɔ:md] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈslʌpə(r)] [ɪz] [ˈredi] .  
**Come ; I am informed that your supper is ready** .  
来 ; 我 是 知情的 那 你的 晚餐 是 准备好 .

请进，据我所知，您的晚餐已经准备好了。

“ [hi:; hi] [tʊk] [maɪ][ɑ:m] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,  
“ **He took my arm , and we went into the next room ,**  
“ 他 采取 我的 手臂 , 和 我们 去 进入 这 下一个 房间 ,

他挽着我的胳膊，我们进了隔壁房间。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈslʌpə(r)] [ˈredi] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
**where I found an excellent supper ready on the table** .  
在哪里 我 成立 一个 出色的 晚餐 准备好 在 这 桌子 .

我发现桌上已经摆好了丰盛的晚餐。

[ðə; ði] [kaʊnt] [əˈgen] [ɪkˈskju:zd] [hɪmˈself] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [daɪnd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [əˈweɪ]  
**The Count again excused himself , as he had dined out on his being away**  
这 数数 再次 已原谅 他自己 , 作为 他 有 用餐 出去 在 他的 存在 离开

[frɒm; frəm] [həʊm] .  
**from home** .  
从 家 .

伯爵再次找借口离开，因为他趁着离家在外用餐。

[bʌt; bət][hi:; hi][sæt][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈtʃætɪd] [waɪlst] [ai][et; eit] .  
**But he sat as on the previous night , and chatted whilst I ate** .  
但 他 卫星 作为 在 这 以前的 夜晚 , 和 聊天 而 我 吃 .

但他像前一天晚上一样坐着，一边和我聊天一边让我吃饭。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈslʌpə(r)] [ai] [sməʊkt] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [ˈi:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [steɪd] [waɪð]  
**After supper I smoked , as on the last evening , and the Count stayed with**  
后 晚餐 我 熏制 , 作为 在 这 最后的 晚上 , 和 这 数数 入住 和

[emˈi:] ,  
**me** ,  
我 ,

晚饭后，我像昨晚一样抽烟，伯爵留宿在我身边。

[ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɑ:skɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [ɒn] [ˈevri] [kənˈsi:vəb(ə)] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ˈaʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ˈaʊə(r)] .  
**chatting and asking questions on every conceivable subject , hour after hour** .  
聊天 和 问 问题 在 每一个 可以想象的 主题 , 小时 后 小时 .

没完没了地聊天，问各种各样的问题，话题无所不包。

[aɪ][felt][ðæt][aɪ'ti:][wɒz;wəz][ˈgetɪŋ][ˈveri][ləɪt][ɪn'di:d] , [bʌt;bət][aɪ][dɪd][nɒt][seɪ][ˈeniθɪŋ] ,  
**I felt that it was getting very late indeed , but I did not say anything** ,  
我毛毡那它曾是获得非常晚的确 , 但我我做过不是说任何事物 ,  
我感觉时间已经非常晚了,但我什么也没说。

[fɔ:(r);fə(r)][aɪ][felt][ˈʌndə(r)][ˌɒblɪˈgeɪ(ə)n][tu:;tə][mi:t][maɪ][ˈhoʊsts][ˈwɪʃɪz][ɪn][ˈevri][wei] .  
**for I felt under obligation to meet my host's wishes in every way** .  
为了我毛毡在下面义务到见面我的主持人愿望在每一个方式 .  
因为我感到我有义务在各方面满足主人的愿望。

[aɪ][wɒz;wəz][nɒt][ˈsli:pɪ] , [æz;əz][ðə;ði][lɒŋ][ˈsli:p][ˈjestədeɪ][hæd;həd][ˈfɔ:tɪfaɪd][ˌem'i:] ;  
**I was not sleepy , as the long sleep yesterday had fortified me** ;  
我曾是困 , 作为这长的睡觉昨天有强化我 ;  
我一点也不困,因为昨天睡了个好觉,精神很好;

[bʌt;bət][aɪ][kʊd;kəd][nɒt][help][ɪkˈspɪəriənsɪŋ][ðæt][tʃɪl][wɪtʃ][ˈkɒmz][ˈəʊvə(r)][wʌn][æt;ət][ðə;ði][ˈkʌmɪŋ]  
**but I could not help experiencing that chill which comes over one at the coming**  
但我我可以不是帮助体验那寒意哪个来超过一在这未来  
[ɒv;əv][ðə;ði][dɔ:n] ,  
**of the dawn** ,  
的这黎明 ,  
但我还是忍不住感受到了黎明时分袭来的那种寒意。

[wɪtʃ][ɪz][laɪk] , [ɪn][ɪts][wei] , [ðə;ði][tɜ:n][ɒv;əv][ðə;ði][taɪd] .  
**which is like , in its way , the turn of the tide** .  
哪个是喜欢 , 在它是方式 , 这转动 of 这潮 .  
从某种意义上说,这就像是潮水的逆转。

[ðeɪ][seɪ][ðæt][ˈpi:p(ə)] [hu:] [ɑ:(r);ə(r)][nɪə(r)][deθ][daɪ][ˈdʒen(ə)rəli][æt;ət][ðə;ði][tʃeɪndʒ][tu:;tə][ðə;ði]  
**They say that people who are near death die generally at the change to the**  
他们说那人们WHO是靠近死亡死一般来说在这改变到这  
[dɔ:n][ɔ:(r)][æt;ət][ðə;ði][tɜ:n][ɒv;əv][ðə;ði][taɪd] ;  
**dawn or at the turn of the tide** ;  
黎明或者在这转动的这潮 ;  
他们说,濒临死亡的人通常会在黎明破晓或潮水涨落之时死去;

[eni][wʌn][hu:] [hæz;həz][wen][ˈtaɪəd] , [ænd;ənd][taɪd][æz;əz][aɪ'ti:][wɜ:(r);wə(r)][tu:;tə][hɪz;ɪz][pəʊst] ,  
**any one who has when tired , and tied as it were to his post** ,  
任何一WHO有什么时候疲劳的 , 和系作为它是到他的邮政 ,  
任何疲惫不堪,仿佛被束缚在岗位上的人,

[ɪkˈspɪəriənst][ðɪs][tʃeɪndʒ][ɪn][ðə;ði][ˈæt məsfiə(r)][kæn;kən][wel][brɪ'li:v][aɪ'ti:] .  
**experienced this change in the atmosphere can well believe it** .  
经验丰富的这改变在这气氛能出色地相信它 .  
亲身经历过这种大气变化的人,完全可以相信这一点。

[ɔ:l][æt;ət][wʌns][wi:;wi][hɜ:d][ðə;ði][krəʊ][ɒv;əv][ə;eɪ][kɒk][ˈkʌmɪŋ][ʌp][wɪð][ˌpri:tə'nætʃrəl][ˈʃrɪlnəs]  
**All at once we heard the crow of a cock coming up with preternatural shrillness**  
全部在一次我们听到这乌鸦的一个公鸡未来向上和超自然尖锐  
[θru:] [ðə;ði][klɪə(r)][ˈmɔ:nɪŋ][eə(r)] ;  
**through the clear morning air** ;  
通过这清除早晨空气 ;  
突然间,我们听到一声公鸡啼鸣,那声音异常尖锐,划破了清晨的空气;

[kaʊnt][ˈdrækjələ] , [ˈdʒʌmpɪŋ][tu:;tə][hɪz;ɪz][fi:t] , [sed] : —  
**Count Dracula , jumping to his feet , said : —**  
数数德古拉 , 跳到他的脚 , 说 : —  
德古拉伯爵猛地站起身来,说道:

“ [waɪ] , [ðeə(r)][ɪz][ðə;ði][ˈmɔ:nɪŋ] [ə'gen] !  
“ **Why , there is the morning again** !  
“ 为什么 , 那里是这早晨再次 !  
“哎呀,早晨又来了! ”

[haʊ] [rɪ'mɪs] [aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [steɪ] [ʌp][səʊ] [lɒŋ] .  
**How remiss I am to let you stay up so long .**  
如何 疏忽 我 是 到 让 你 停留 向上 所以 长的 .

让我让你熬夜这么久，真是我的失职。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [,kɒnvə'seɪ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [maɪ][dɪə(r)] [ŋju:] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd]  
**You must make your conversation regarding my dear new country of England**  
你 必须 制作 你的 对话 关于 我的 亲爱的 新的 国家 的 英格兰  
[les] ['ɪntrəstɪŋ] ,  
**less interesting ,**  
较少的 有趣的 ,

你必须让你的谈话，尤其是关于我亲爱的新祖国英格兰的谈话，变得不那么有趣。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [fə'get] [haʊ] [taɪm] [flaɪz][baɪ][ju: 'es] , " [ænd; ənd] ,  
**so that I may not forget how time flies by us , " and ,**  
所以 那 我 可能 不是 忘记 如何 时间 苍蝇 经过 我们 , " 和 ,

这样我就不会忘记时光飞逝了，”而且，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:tlɪ] [baʊ; bæʊ] , [hi:; hi] ['kwɪkli] [left][,em 'i:] .  
**with a courtly bow , he quickly left me .**  
和 一个 宫廷式 弓 , 他 迅速地 左边 我 .

他恭敬地鞠了一躬，然后迅速离开了。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][maɪ] [əʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)] [tu:; tə]  
**I went into my own room and drew the curtains , but there was little to**  
我 去 进入 我的 自己的 房间 和 画 这 窗帘 , 但 那里 曾是 小的 到  
[ˈhəʊtɪs] ;  
**notice ;**  
注意 ;

我走进自己的房间，拉上窗帘，但里面没什么可看的；

[maɪ] ['wɪndəʊ] [əʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔ:m] [greɪ] [ɒv; əv]  
**my window opened into the courtyard , all I could see was the warm grey of**  
我的 窗户 打开 进入 这 庭院 , 全部 我 可以 看 曾是 这 温暖的 灰色的 的  
['kwɪkənɪŋ] [skaɪ] .  
**quickening sky .**  
加速 天空 .

我的窗户对着庭院，映入眼帘的只有逐渐变快的灰色天空。

[səʊ][aɪ] ['pʊld] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .  
**So I pulled the curtains again , and have written of this day .**  
所以 我 拉 这 窗帘 再次 , 和 有 书面 的 这 天 .

于是我又拉上了窗帘，写下了这一天的故事。

[eɪt] [meɪ] . — [aɪ][brɪ'gæŋ][tu:; tə][fɪə(r)][æz; əz][aɪ] [rəʊt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tu:]  
**8 May . — I began to fear as I wrote in this book that I was getting too**  
8 可能 . — 我 开始 到 害怕 作为 我 写道 在 这 书 那 我 曾是 获得 也  
[dɪ'fju:s] ;  
**diffuse ;**  
扩散 ;

5月8日——我在写这本书的时候开始担心自己是不是思路太分散了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ] [went] ['ɪntu:]['di:teɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] ,  
**but now I am glad that I went into detail from the first ,**  
但 现在 我 是 高兴的 那 我 去 进入 细节 从 这 第一的 ,

但我现在很庆幸我从一开始就讲得这么详细。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]    ['sʌmθɪŋ]    [səʊ][streɪndʒ]    [ə'baʊt]    [ðɪs]    [pleɪs]    [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][,aɪ'ti:]    [ðæt]    [aɪ]    ['kænɒt]  
**for there is something so strange about this place and all in it that I cannot**  
为了 那里 是 某物 所以 奇怪的 关于 这 地方 和 全部 在 它 那 我 不能  
[bʌt; bət]    [fi:l]    [ʌn'i:zi]    .  
**but feel uneasy** .  
但 感觉 不安 .

因为这个地方以及这里的一切都如此奇怪，让我感到不安。

[aɪ]    [waɪ]    [aɪ][wɜ:(r); wə(r)]    [seɪf]    [aʊt]    [ɒv; əv][,aɪ'ti:] ,    [ɔ:(r)]    [ðæt]    [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)]    [kʌm]    .  
**I wish I were safe out of it , or that I had never come** .  
我 希望 我 是 安全的 出去 的 它 , 或者 那 我 有 绝不 来 .  
我希望自己能置身事外，或者从未来过这里。

[,aɪ'ti:]    [meɪ]    [bi:; bi]    [ðæt]    [ðɪs]    [streɪndʒ]    [naɪt]    -    [ɪg'zɪstəns]    [ɪz]    ['telɪŋ]    [ɒn][,em'i:] ;    [bʌt; bət]    [wʊd]    [ðæt]    [ðæt]  
**It may be that this strange night - existence is telling on me ; but would that that**  
它 可能 是 那 这 奇怪的 夜晚 - 存在 是 讲述 在 我 ; 但 会 那 那  
[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] !  
**were all** !  
是 全部 !

或许这种奇特的夜间生活正在对我产生影响；但愿仅此而已！

[ɪf]    [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]    ['eni]    [wʌn][tu:; tə]    [tɔ:k]    [tu:; tə][aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][,aɪ'ti:] ,    [bʌt; bət]    [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] .  
**If there were any one to talk to I could bear it , but there is no one** .  
如果 那里 是 任何 一 到 讲话 到 我 可以 熊 它 , 但 那里 是 不 一 .  
如果有人可以倾诉，我或许还能忍受，可是却没有有人。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði]    [kaʊnt]    [tu:; tə]    [spi:k]    [wɪð] ,    [ænd; ənd][hi:; hi] !  
**I have only the Count to speak with , and he** !  
我 有 仅有的 这 数数 到 说话 和 , 和 他 !  
我只能和伯爵交谈，而且是他！

— [aɪ][fɪə(r)][aɪ][,eɪ'em][maɪ'self][ðə; ði]['əʊnli]    ['lɪvɪŋ]    [səʊl]    [wɪ'ðɪn]    [ðə; ði]    [pleɪs] .  
— **I fear I am myself the only living soul within the place** .  
— 我 害怕 我 是 我 这 仅有的 活的 灵魂 之内 这 地方 .  
—我担心我是这个地方唯一的活人。

[let]    [,em'i:][bi:; bi][prə'zeɪɪk][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][fæktz][kæn; kən][bi:; bi] ;    [,aɪ'ti:]    [wɪl]    [help]    [,em'i:][tu:; tə][beə(r)][ʌp]  
**Let me be prosaic so far as facts can be ; it will help me to bear up**  
让 我 是 平淡无奇 所以 远的 作为 事实 能 是 ; 它 将要 帮助 我 到 熊 向上  
,  
,  
,

让我尽量用平淡的语言陈述事实；这有助于我坚持下去。

[ænd; ənd][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][nɒt]    [rʌn]    ['raɪət]    [wɪð]    [,em'i:] .  
**and imagination must not run riot with me** .  
和 想像力 必须 不是 跑步 暴动 和 我 .  
我的想象力不能不受控制地驰骋。

[ɪf]    [,aɪ'ti:]    [dʌz]    [aɪ][,eɪ'em]    [lɒst] .  
**If it does I am lost** .  
如果 它 做 我 是 丢失的 .  
如果真是这样，我就彻底迷路了。

[let]    [,em'i:]    [seɪ]    [æt; ət][wʌns]    [haʊ]    [aɪ][stænd] — [ɔ:(r)]    [si:m]    [tu:; tə] .  
**Let me say at once how I stand — or seem to** .  
让 我 说 在 一次 如何 我 站立 — 或者 似乎 到 .  
让我立刻说明我的立场——或者说，我的表面上的立场。

[aɪ]['əʊnli]    [slept]    [ə; eɪ]    [fju:]    ['aʊəz]    [wen]    [aɪ]    [went]    [tu:; tə]    [bed] ,  
**I only slept a few hours when I went to bed** ,  
我 仅有的 睡着了 一个 很少 小时 什么时候 我 去 到 床 ,  
我上床睡觉后只睡了几个小时。

[ænd; ənd]   [ˈfi:lɪŋ]   [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt]   [sli:p]   [ˈeni] [mɔ:(r)] , [gɒt] [ʌp] .

**and   feeling   that   I   could   not   sleep   any   more   ,   got   up   .**  
和   感觉   那   我   可以   不是   睡觉   任何   更多的 , 得到   向上 .

我感觉再也睡不着了，于是起床了。

[ai][hæd; həd]   [hʌŋ]   [maɪ]   [ˈfeɪvɪŋ]   [glɑ:s] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]   [brɪˈɡɪnɪŋ]   [tu:; tə]

**I   had   hung   my   shaving   glass   by   the   window   ,   and   was   just   beginning   to**  
我   有   悬挂   我的   剃须   玻璃   经过   这   窗户 , 和   曾是   只是   开始   到  
[feɪv] .  
**shave   .**  
刮胡子 .

我把刮胡子镜挂在窗边，正准备刮胡子。

[ˈsʌd(ə)nli]   [ai] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ]   [ˈfəʊldə(r)] , [ænd; ənd]   [hɜ:d]   [ðə; ði]   [ˈkaʊnts]   [ˈvɔɪs]   [ˈseɪɪŋ]   [tu:; tə]

**Suddenly I felt a hand on my shoulder , and heard the Count's voice saying to**  
突然   我   毛毡   一个   手   在   我的   肩膀 , 和   听到   这   计数   嗓音   说   到  
[em ˈi:], “   [gʊd] -   [ˈmɔ:nɪŋ] .  
**me   ,   “ Good - morning   .**  
我   , “   好的   -   早晨   .

突然，我感到一只手搭在我的肩膀上，听到伯爵的声音对我说：“早上好。”

” [ai] [ˈstɑ:trɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [əˈmeɪzɪd] [em ˈi:] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt]   [si:n]   [hɪm] ,  
**“ I started , for it amazed me that I had not seen him ,**  
” 我   开始 , 为了   它   惊叹   我   那   我   有   不是   已见   他 ,  
“我顿时来了精神，因为我惊讶地发现我竟然没见过他。”

[sɪns]   [ðə; ði]   [rɪˈflekʃ(ə)n]   [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑ:s]   [ˈkʌvəd]   [ðə; ði]   [həʊl]   [ru:m] [brɪˈhaɪnd][em ˈi:] .  
**since the reflection of the glass covered the whole room behind me .**  
自从   这   反射   的   这   玻璃   涵盖   这   所有的   房间   在后面   我 .

因为玻璃的倒影覆盖了我身后的整个房间。

[ɪn]   [ˈstɑ:tɪŋ]   [ai][hæd; həd] [kʌt] [maɪˈself]   [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .

**In starting I had cut myself slightly , but did not notice it at the moment .**  
在   开始   我   有   切   我   轻微地 , 但   做过   不是   注意   它   在   这   片刻 .

开始时我不小心割伤了自己，但当时并没有注意到。

[ˈhævɪŋ]   [ˈɑ:nsə(r)d]   [ðə; ði]   [ˈkaʊnts]   [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,  
**Having answered the Count's salutation ,**  
拥有   回答   这   计数   问候 ,

回应了伯爵的问候后，

[ai]   [tɜ:nd]   [tu:; tə][ðə; ði] [glɑ:s]   [əˈgen] [tu:; tə] [si:]   [haʊ] [ai][hæd; həd] [bi:n]   [mɪˈsteɪkən] .

**I turned to the glass again to see how I had been mistaken .**  
我   转向   到   这   玻璃   再次   到   看   如何   我   有   到过   错误 .

我再次转向玻璃，想看看自己错在哪里。

[ðɪs]   [taɪm]   [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][ˈerə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə][em ˈi:] ,

**This time there could be no error , for the man was close to me ,**  
这   时间   那里   可以   是   不   错误 , 为了   这   男人   曾是   关闭   到   我 ,

这次绝不会出错，因为那个人离我很近。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:]   [hɪm][ˈəʊvə(r)][maɪ]   [ˈfəʊldə(r)] .

**and I could see him over my shoulder .**  
和   我   可以   看   他   超过   我的   肩膀 .

我能从肩膀上方看到他。

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]   [rɪˈflekʃ(ə)n]   [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] !

**But there was no reflection of him in the mirror !**  
但   那里   曾是   不   反射   的   他   在   这   镜子 !

但镜子里却没有他的倒影！

[ðə; ði] [həʊl] [ru:m] [br'haɪnd][,em 'i:][wɒz; wəz] [dr'spleɪd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**The whole room behind me was displayed ; but there was no sign of a**  
这 所有的 房间 在后面 我 曾是 显示 ; 但 那里 曾是 不 符号 的 一个  
[mæn][ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**man in it ,**  
男人 在 它 ;

我身后的整个房间都展示出来了；但是里面却没有一个人的踪影。

[ɪk'sept] [maɪ'self] .  
**except myself .**  
除了 我 .

除了我以外。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['stɑ:tɪŋ] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,  
**This was startling , and , coming on the top of so many strange things ,**  
这 曾是 令人震惊 , 和 , 未来 在 这 顶部 的 所以 许多 奇怪的 事物 ,  
这令人震惊,而且,这还是在诸多怪事发生之后发生的。

[wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðæt] [veɪɡ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] [wɪt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]  
**was beginning to increase that vague feeling of uneasiness which I always have**  
曾是 开始 到 增加 那 模糊的 感觉 的 不安 哪个 我 总是 有  
[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][nɪə(r)] ;  
**when the Count is near ;**  
什么时候 这 数数 是 靠近 ;

每当伯爵靠近时,我总会感到一种莫名的不安,这种感觉开始加剧;

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [kʌt] [hæd; həd] [bled] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,  
**but at the instant I saw that the cut had bled a little ,**  
但 在 这 立即的 我 锯 那 这 切 有 出血 一个 小的 ;  
但就在那一刻,我看到伤口渗出了一点血。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [tʃɪn] .  
**and the blood was trickling over my chin .**  
和 这 血 曾是 涓涓细流 超过 我的 下巴 .

鲜血顺着我的下巴往下流。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['reɪzə(r)] ,  
**I laid down the razor ,**  
我 铺设 向下 这 剃刀 ,

我放下了剃刀,

['tɜ:nɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ][hɑ:f] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['stɪkɪŋ] ['plɑ:stə(r)] .  
**turning as I did so half round to look for some sticking plaster .**  
转弯 作为 我 做过 所以 一半 圆形的 到 看 为了 一些 粘性 石膏 .

我一边转身一边寻找创可贴。

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɔ:] [maɪ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][dɪ'məʊnɪæk]['fɪʊəri] ,  
**When the Count saw my face , his eyes blazed with a sort of demoniac fury ,**  
什么时候 这 数数 锯 我的 脸 , 他的 眼睛 燃烧的 和 一个 种类 的 恶魔 愤怒 ,  
伯爵看到我的脸时,眼中燃起了一种恶魔般的怒火。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æɪ; ət][maɪ] [θrəʊt] .  
**and he suddenly made a grab at my throat .**  
和 他 突然 制成 一个 抓住 在 我的 喉 .

他突然掐住了我的喉咙。

[aɪ] [dru:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [bi:dz] [wɪt] [held] [ðə; ði]['kru:səfɪks]  
**I drew away , and his hand touched the string of beads which held the crucifix**  
我 画 离开 , 和 他的 手 感动 这 细绳 的 珠子 哪个 握住 这 十字架  
.  
:  
.

我躲开了,他的手碰到了挂着十字架的念珠。

[ˌaɪˈti:] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] ,  
**It made an instant change in him** ,  
它 制成 一个 立即的 改变 在 他 ,  
它立刻改变了他的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfʊəri] [pɑːst] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [aɪ] [kɒd; kəd] [ˈhɑːdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)]  
**for the fury passed so quickly that I could hardly believe that it was ever**  
为了 这 愤怒 通过了 所以 迅速地 那 我 可以 几乎 相信 那 它 曾是 曾经  
there .  
那里 .

那股怒火消散得太快，我简直不敢相信它曾经存在过。  
“ [teɪk] [keə(r)] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌt] [jɔːˈself] .  
“ **Take care** , “ **he said** , “ **take care how you cut yourself** .  
“ 拿 关心 , “ 他 说 , “ 拿 关心 如何 你 切 你自己 .  
“小心点,”他说,“小心别割伤自己。”

[ˌaɪˈti:] [ɪz] [mɔː(r)] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .  
**It is more dangerous than you think in this country** .  
它 是 更多的 危险的 比 你 思考 在 这 国家 .  
在这个国家，情况比你想象的要危险得多。

“ [ðen] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvɪŋ] [glɑːs] , [hiː; hi] [went] [ɒn] :  
“ **Then seizing the shaving glass** , **he went on** :  
“ 然后 抓住 这 剃须 玻璃 , 他 去 在 :  
“然后他抓起剃须玻璃杯，继续说道:”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈmɪstɪf] .  
“ **And this is the wretched thing that has done the mischief** .  
“ 和 这 是 这 可怜 事物 那 有 完毕 这 恶作剧 .  
“而这件可恶的事，正是它造成了这一切破坏。”

[ˌaɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [faʊl] [ˈbɔːb(ə)] [ɒv; əv] [mænz] [ˈvænəti] .  
**It is a foul bauble of man's vanity** .  
它 是 一个 犯规 玩具 的 男人的 虚荣 .  
这是人类虚荣心的丑陋玩意儿。

[əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪˈti:] !  
**Away with it** !  
离开 和 它 !  
把它扔掉!

[ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [wʌn] [rentʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈterəb(ə)] [hænd] , [hiː; hi]  
“ **and opening the heavy window with one wrench of his terrible hand** , **he**  
“ 和 开幕 这 重的 窗户 和 一 扳手 的 他的 糟糕的 手 , 他  
[flʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [glɑːs] ,  
**flung out the glass** ,  
扔 出去 这 玻璃 ,  
“他用那只可怕的手猛地一拧，就打开了沉重的窗户，玻璃碎片被甩了出去。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈʃætəd] [ˈɪntuː; [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [faː(r)]  
**which was shattered into a thousand pieces on the stones of the courtyard far**  
哪个 曾是 破碎 进入 一个 千 件 在 这 石头 的 这 庭院 远的  
[brɪˈləʊ] .  
**below** .  
以下 .  
它摔得粉碎，碎片散落在下方庭院的石头上。

[ðen] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .  
**Then he withdrew without a word** .  
然后 他 退出 没有 一个 单词 .  
然后他一言不发地离开了。



[aɪˈtiː][ɪz][ˈveri][əˈnɔɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt][siː][haʊ][aɪ][ˈerˈem][tuː; tə][ˈfeɪv] ,  
**It is very annoying , for I do not see how I am to shave ,**  
它是 非常 恼人的 , 为了 我 做 不是 看 如何 我 是 到 刮胡子 ,  
这很烦人, 因为我不知道该怎么刮胡子。

[ənˈles][ɪn][maɪ][wɒtʃ] - [keɪs][ɔː(r)][ðə; ði][ˈbɒtəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeɪvɪŋ] - [pɒt] , [wɪtʃ][ɪz][ˈfɔːtʃənətli]  
**unless in my watch - case or the bottom of the shaving - pot , which is fortunately**  
除非 在 我的 手表 - 案件 或者 这 底部 的 这 剃须 - 锅 , 哪个 是 幸运的是  
[ɒv; əv][ˈmet(ə)] .  
**of metal .**  
的 金属 .

除非放在我的表盒里或者剃须锅的底部, 幸好剃须锅是金属的。

[wen][aɪ][went][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈbrekfəst][wɒz; wəz][prɪˈpeəd] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]  
**When I went into the dining - room , breakfast was prepared ; but I could not**  
什么时候 我 去 进入 这 用餐 - 房间 , 早餐 曾是 准备 ; 但 我 可以 不是  
[faɪnd][ðə; ði][kaʊnt][ˈeniweə(r)] .  
**find the Count anywhere .**  
寻找 这 数数 任何地方 .

我走进餐厅时, 早餐已经准备好了; 但我到处都找不到伯爵。

[səʊ][aɪ][ˈbrekfəst][əˈləʊn] .  
**So I breakfasted alone .**  
所以 我 早餐 独自的 .

于是我独自一人吃了早餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第3/29页

[ˈaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] .  
**It is strange that as yet I have not seen the Count eat or drink .**  
它 是 奇怪的 那 作为 然而 我 有 不是 已见 这 数数 吃 或者 喝 .

奇怪的是，我至今还没有看到伯爵吃东西或喝水。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliə(r)][mæn] !  
**He must be a very peculiar man !**  
他 必须 是 一个 非常 奇特 男人 !

他一定是个非常古怪的人！

[ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [aɪ][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .  
**After breakfast I did a little exploring in the castle .**  
后 早餐 我 做过 一个 小的 探索 在 这 城堡 .

早餐后，我在城堡里稍微逛了一圈。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] .  
**I went out on the stairs , and found a room looking towards the South .**  
我 去 出去 在 这 楼梯 , 和 成立 一个 房间 寻找 向 这 南 .

我走到楼梯上，找到一间朝南的房间。

[ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈevri]  
**The view was magnificent , and from where I stood there was every**  
这 看法 曾是 壮丽 , 和 从 在哪里 我 站立 那里 曾是 每一个  
[ɒpətjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
**opportunity of seeing it .**  
机会 的 看到 它 .

景色非常壮丽，从我站的地方完全可以欣赏到它。

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɪz][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈpresəpɪs] .  
**The castle is on the very edge of a terrible precipice .**  
这 城堡 是 在 这 非常 边缘 的 一个 糟糕的 悬崖 .

城堡就坐落在可怕的悬崖边缘。

[ə; eɪ] [stəʊn] [ˈfɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʊd] [fɔːl][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ]  
**A stone falling from the window would fall a thousand feet without touching**  
一个 石头 坠落 从 这 窗户 会 落下 一个 千 脚 没有 接触  
[ˈeniθɪŋ] !  
**anything !**  
任何事物 !

从窗户掉下来的石头会从一千英尺高的地方落下而不会碰到任何东西！

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ɡriːn] [triː] [tɒps] ,  
**As far as the eye can reach is a sea of green tree tops ,**  
作为 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 是 一个 海 的 绿色的 树 最高额 ,

目光所及之处，尽是一片绿色的树梢。

[wɪð] [əˈkeɪʒnəli] [ə; eɪ] [diːp] [rɪft] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈkæzəm] .  
**with occasionally a deep rift where there is a chasm .**  
和 偶尔 一个 深的 裂痕 在哪里 那里 是 一个 深渊 .

偶尔会出现一道深裂缝，形成一道鸿沟。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈsɪlvə(r)] [θredz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [waɪnd][ɪn] [di:p] [ɡɔ:dʒz] [θru:]  
**Here and there are silver threads where the rivers wind in deep gorges through**  
这里 和 那里 是 银 线程 在哪里 这 河流 风 在 深的 峡谷 通过  
[ðə; ði][ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts] .  
**the forests** .  
这 森林

在河流蜿蜒穿过森林形成的深谷中，偶尔会发现一些银色的丝线。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɒt][ɪn] [hɑ:t] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈbju:ti] ,  
**But I am not in heart to describe beauty** ,  
但 我 是 不是 在 心 到 描述 美丽 ,  
但我并不擅长描述美。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [vju:] [aɪ] [ɪkˈsplɔ:rd] [ˈfɜ:ðə(r)] ; [dɔ:z] , [dɔ:z] , [dɔ:z]  
**for when I had seen the view I explored further ; doors , doors , doors**  
为了 什么时候 我 有 已见 这 看法 我 探索 更远 ; 门 , 门 , 门  
[ˈevriweə(r)] ,  
**everywhere** ,  
到处 ,

当我欣赏完风景后，我继续探索；到处都是门，门，门。

[ænd; ənd][ɔ:l] [lɒkt] [ænd; ənd][ˈbɒlɪtɪd] .  
**and all locked and bolted** .  
和 全部 已锁定 和 螺栓连接 .

所有门窗都已上锁。

[ɪn][nəʊ] [pleɪs] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwaɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] [wɔ:lz] [ɪz][ðəə(r)][æn; ən][əˈveɪləb(ə)] [ˈeksɪt] .  
**In no place save from the windows in the castle walls is there an available exit** .  
在 不 地方 节省 从 这 视窗 在 这 城堡 墙壁 是 那里 一个 可用的 出口 .

除了城堡墙上的窗户之外，没有任何其他出口。

[ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] [ɪz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈprɪz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] !  
**The castle is a veritable prison , and I am a prisoner !**  
这 城堡 是 一个 真正的 监狱 , 和 我 是 一个 囚犯 !

这座城堡简直就是一座监狱，而我就是囚犯！

[ˈtʃæptə(r)] [θri:]  
**CHAPTER III**  
章 三、

第三章

[ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:n(ə)] — [kənˈtɪnju:d]  
**JONATHAN HARKER'S JOURNAL — continued**  
乔纳森 哈克的 杂志 — 持续

乔纳森·哈克日记——续

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][waɪld] [ˈfi:lɪŋ] [keɪm] [əʊvə(r)][em ˈi:] .  
**WHEN I found that I was a prisoner a sort of wild feeling came over me** .  
什么时候 我 成立 那 我 曾是 一个 囚犯 一个 种类 的 荒野 感觉 来了 超过 我 .

当我发现自己身为囚犯时，一种狂野的感觉涌上心头。

[aɪ] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,  
**I rushed up and down the stairs** ,  
我 匆忙 向上 和 向下 这 楼梯 ,

我匆匆忙忙地上下楼梯，

[ˈtraɪɪŋ] [ˈevri] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈpɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈwaɪndəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ;  
**trying every door and peering out of every window I could find** ;  
尝试 每一个 门 和 窥视 出去 的 每一个 窗户 我 可以 寻找 ;

我能找到的每一扇门都试过了，我能找到的每一扇窗户都向外看了看；

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhelpləsnəs] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [ɔːl][ˈʌðə(r)] [ˈfiːlɪŋz]  
**but after a little the conviction of my helplessness overpowered all other feelings**  
但 后 一个 小的 这 定罪 的 我的 无助 实力悬殊 全部 其他 情怀  
.  
:  
.

但过了一会儿，我的无助感就压倒其他所有感觉。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd][fɔː(r); fə(r)]  
**When I look back after a few hours I think I must have been mad for**  
什么时候 我 看 后退 后 一个 很少 小时 我 思考 我 必须 有 到过 疯狂的 为了  
[ðə; ði] [taɪm] ,  
**the time** ,  
这 时间 ,

几个小时后回想起来，我觉得我当时一定是疯了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪˈheɪvd] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ][træp] .  
**for I behaved much as a rat does in a trap .**  
为了 我 表现 很多 作为 一个 鼠 做 在 一个 陷阱 .

因为我的行为就像老鼠进了陷阱一样。

[wen] , [haʊˈevə(r)] ,  
**When , however ,**  
什么时候 , 然而 ,

然而，当

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈhelpləs] [aɪ][sæt] [daʊn] [ˈkwaɪətli] —  
**the conviction had come to me that I was helpless I sat down quietly —**  
这 定罪 有 来 到 我 那 我 曾是 无助 我 卫星 向下 悄悄 —  
[æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk]  
**as quietly as I have ever done anything in my life — and began to think**  
作为 悄悄 作为 我 有 曾经 完毕 任何事物 在 我的 生活 — 和 开始 到 思考  
[ˈəʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .  
**over what was best to be done .**  
超过 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 .

我意识到自己无能为力，便静静地坐了下来——这是我一生中最安静的一次——开始思考最好的解决办法。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [ˈdefɪnət] [kənˈkluːʒn] .  
**I am thinking still , and as yet have come to no definite conclusion .**  
我 是 思维 仍然 , 和 作为 然而 有 来 到 不 定 结论 .

我仍在思考，目前还没有得出明确的结论。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ˈəʊnli][eɪ ˈem][aɪ][ˈsɜːt(ə)n] ;  
**Of one thing only am I certain ;**  
的 一 事物 仅有的 是 我 肯定 ;

我只确信一件事；

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ][aɪˈdiəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .  
**that it is no use making my ideas known to the Count .**  
那 它 是 不 使用 制作 我的 想法 已知 到 这 数数 .

向伯爵表达我的想法是没用的。

[hiː; hi] [nəʊz] [wel] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪmˈprɪznd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ,  
**He knows well that I am imprisoned ; and as he has done it himself ,**  
他 知道 出色地 那 我 是 被监禁 ; 和 作为 他 有 完毕 它 他自己 ,

他很清楚我身陷囹圄；而且，正如他自己所做的那样，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈdaʊtləs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmoʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] ,  
**and has doubtless his own motives for it ,**  
和 有 毫无疑问 他的 自己的 动机 为了 它 ,

毫无疑问，他这样做有他自己的动机。

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [dɪ'si:v] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm] ['fʊli] [wɪð] [ðə; ði][fæktz] .  
**he would only deceive me if I trusted him fully with the facts** .  
他 会 仅有的 欺骗 我 如果 我 可信 他 完全 和 这 事实 .  
只有当我完全信任他并告诉他所有事实时，他才会欺骗我。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,  
**So far as I can see** ,  
所以 远的 作为 我 能 看 ,  
就我所见，

[maɪ]['əʊnli][plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ki:p] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] [fɪəz] [tuː; tə][maɪ'self] ,  
**my only plan will be to keep my knowledge and my fears to myself** ,  
我的 仅有的 计划 将要 是 到 保持 我的 知识 和 我的 恐惧 到 我 ,  
我唯一的计划就是把我所知道的和我的恐惧都藏在心里。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['əʊpən] .  
**and my eyes open** .  
和 我的 眼睛 打开 .  
我睁开了眼睛。

[aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [nəʊ] , [aɪðə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'si:vɪd] , [laɪk][ə; eɪ]['berbi] , [baɪ][maɪ] [əʊn] [fɪəz] ,  
**I am , I know , either being deceived , like a baby , by my own fears** ,  
我 是 , 我 知道 , 任何一个 存在 受骗 , 喜欢 一个 婴儿 , 经过 我的 自己的 恐惧 ,  
我知道，我像个婴儿一样，被自己的恐惧所欺骗。

[ɔː(r)] [els] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['despəɾət] [streɪts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)][biː; bi][səʊ] ,  
**or else I am in desperate straits ; and if the latter be so** ,  
或者 别的 我 是 在 绝望的 海峡 ; 和 如果 这 后者 是 所以 ,  
否则我就陷入绝境；如果真是后者，

[aɪ] [niːd] , [ænd; ənd][fæl; jəl] [niːd] , [ɔːl][maɪ] [breɪnz] [tuː; tə][get] [θruː] .  
**I need , and shall need , all my brains to get through** .  
我 需要 , 和 将 需要 , 全部 我的 大脑 到 得到 通过 .  
我需要，而且将来也一定会需要我所有的智慧才能渡过难关。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːdli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] [brɪ'ləʊ] [ʃʌt] ,  
**I had hardly come to this conclusion when I heard the great door below shut** ,  
我 有 几乎 来 到 这 结论 什么时候 我 听到 这 伟大的 门 以下 关闭 ,  
我刚得出这个结论，就听到楼下的大门关上了。

[ænd; ənd] [ŋjuː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .  
**and knew that the Count had returned** .  
和 知道 那 这 数数 有 返回 .  
他知道伯爵已经回来了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [æt; ət] [wʌnz]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,  
**He did not come at once into the library** ,  
他 做过 不是 来 在 一次 进入 这 图书馆 ,  
他没有立刻走进图书馆，

[səʊ][aɪ] [went] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bed] .  
**so I went cautiously to my own room and found him making the bed** .  
所以 我 去 谨慎地 到 我的 自己的 房间 和 成立 他 制作 这 床 .  
于是我小心翼翼地回到自己的房间，发现他正在铺床。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒd] ,  
**This was odd** ,  
这 曾是 奇怪的 ,  
这很奇怪。

[bʌt; bət][ˈəʊnli] [kənˈfɜːmd] [wɒt] [ai][hæd; həd][ɔːl] [əˈlɒŋ] [θɔːt] — [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]  
**but only confirmed what I had all along thought — that there were no**  
但 仅有的 确认的 什么 我 有 全部 沿着 想法 — 那 那里 是 不  
[ˈsɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**servants in the house .**  
仆人 在 这 房子 ；

但这恰恰证实了我一直以来的想法——这所房子里没有佣人。

[wen] [ˈleɪtə(r)][ai] [sɔː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [bʌ; əv][ðə; ði][ˈhɪndzɪz][bʌ; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði]  
**When later I saw him through the chink of the hinges of the door laying the**  
什么时候 之后 我 锯 他 通过 这 裂缝 的 这 铰链 的 这 门 躺下 这  
[ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
**table in the dining - room ,**  
桌子 在 这 用餐 - 房间 ；

后来，我透过门缝看到他正在餐厅里摆放桌子。

[ai][wɒz; wəz][əʃʊəd; əʃɔːd][bʌ; əv][aɪˈtiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hɪmˈself] [ɔːl] [ðiːz] [ˈmiːniəl] [ˈɑːfɪsɪz] ,  
**I was assured of it ; for if he does himself all these menial offices ,**  
我 曾是 保证 的 它 ； 为了 如果 他 做 他自己 全部 这些 卑微的 办公室 ；  
[ˈfʊəli; ʃɔːli][aɪˈtiː][ɪz] [pruːf] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] .  
**surely it is proof that there is no one else to do them .**  
一定 它 是 证明 那 那里 是 不 一 别的 到 做 他们 ；

这无疑证明没有其他人能做这些事了。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fraɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] ,  
**This gave me a fright , for if there is no one else in the castle ,**  
这 给予 我 一个 惊吓 ； 为了 如果 那里 是 不 一 别的 在 这 城堡 ；  
[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪmˈself] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][bʌ; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ]  
**it must have been the Count himself who was the driver of the coach**  
它 必须 有 到过 这 数数 他自己 WHO 曾是 这 司机 的 这 教练  
[ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .  
**that brought me here .**  
那 带来 我 这里 ；

把我送到这里的马车司机一定是伯爵本人。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [səʊ] ,  
**This is a terrible thought ; for if so ,**  
这 是 一个 糟糕的 想法 ； 为了 如果 所以 ；  
[wɒt] [dʌz] [aɪˈtiː] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kənˈtrəʊl][ðə; ði] [wʊlvz] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,  
**what does it mean that he could control the wolves , as he did ,**  
什么 做 它 意思是 那 他 可以 控制 这 狼 ； 作为 他 做过 ；  
[bɑːɪ][ˈəʊnli] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**by only holding up his hand in silence .**  
经过 仅有的 保持 向上 他的 手 在 沉默 ；

他只是默默地举起手。

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] - [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm]  
**How was it that all the people at Bistritz and on the coach had some**  
如何 曾是 它 那 全部 这 人们 在 - 和 在 这 教练 有 一些  
[ˈterəb(ə)l][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?  
**terrible fear for me ?**  
糟糕的 害怕 为了 我 ？

为什么比斯特里茨的所有人和大巴上的所有人都对我感到如此恐惧？

[wɒt] [ment] [ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːlɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][rəʊz] ,  
**What meant the giving of the crucifix , of the garlic , of the wild rose ,**  
什么 意思是 这 给予 的 这 十字架 , 的 这 蒜 , 的 这 荒野 玫瑰 ,  
赠送十字架、大蒜和野玫瑰意味着什么？

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [æʃ] ?  
**of the mountain ash ?**  
的 这 山 灰 ?  
山灰树花？

[bles] [ðæt] [ɡʊd] , [ɡʊd] [ˈwʊmən] [huː] [hʌŋ] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] [raʊnd] [maɪ] [nek] !  
**Bless that good , good woman who hung the crucifix round my neck !**  
保佑 那 好的 , 好的 女士 WHO 悬挂 这 十字架 圆形的 我的 脖子 !  
感谢那位善良的妇人，她把十字架挂在我的脖子上！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [tuː; tə][em ˈiː] [wenˈlevə(r)] [aɪ] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] .  
**for it is a comfort and a strength to me whenever I touch it .**  
为了 它 是 一个 舒适 和 一个 力量 到 我 每当 我 触碰 它 .  
因为每当我触摸它时，它都能给我带来安慰和力量。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɒd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tʊːt] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [wɪð] [dɪsˈfeɪvə(r)] [ænd; ənd]  
**It is odd that a thing which I have been taught to regard with disfavour and**  
它 是 奇怪的 那 一个 事物 哪个 我 有 到过 教授 到 看待 和 不受欢迎 和  
[æz; əz] [aɪˈdɒlətrəs] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈləʊnliːnəs] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] [biː; bi][ɒv; əv] [help] .  
**as idolatrous should in a time of loneliness and trouble be of help .**  
作为 偶像崇拜 应该 在 一个 时间 的 孤独 和 麻烦 是 的 帮助 .  
奇怪的是，我从小就被教导要鄙视它，认为它是偶像崇拜，但在孤独和困境中，它却能帮助到我。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] ,  
**Is it that there is something in the essence of the thing itself ,**  
是 它 那 那里 是 某物 在 这 本质 的 这 事物 本身 ,  
是不是事物本身的本质中蕴含着某种东西？

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] , [ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)] [help] , [ɪn] [kənˈveɪŋ] [ˈmemərɪz] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi]  
**or that it is a medium , a tangible help , in conveying memories of sympathy**  
或者 那 它 是 一个 中等的 , 一个 有形 帮助 , 在 传递 回忆 的 同情  
[ænd; ənd] [ˈkʌmfət] ?  
**and comfort ?**  
和 舒适 ?  
或者说，它是一种媒介，一种切实的帮助，用来传递同情和安慰的记忆？

[sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,  
**Some time , if it may be ,**  
一些 时间 , 如果 它 可能 是 ,  
或许某个时候，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪɡˈzæmɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**I must examine this matter and try to make up my mind about it .**  
我 必须 检查 这 事情 和 尝试 到 制作 向上 我的 头脑 关于 它 .  
我必须仔细研究此事，并努力做出决定。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [əˈbaʊt] [kaʊnt] [ˈdrækjələ] ,  
**In the meantime I must find out all I can about Count Dracula ,**  
在 这 与此同时 我 必须 寻找 出去 全部 我 能 关于 数数 德古拉 ,  
与此同时，我必须尽可能多地了解德古拉伯爵。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [help][em ˈiː][tuː; tə] [ʌndəˈstænd] .  
**as it may help me to understand .**  
作为 它 可能 帮助 我 到 理解 .  
这或许能帮助我理解。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɪf] [aɪ] [tɜːn] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ] .  
**To - night he may talk of himself , if I turn the conversation that way .**  
到 - 夜晚 他 可能 讲话 的 他自己 , 如果 我 转动 这 对话 那 方式 :  
今晚, 如果我把话题引向他自己, 他或许会谈论他自己。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .  
**I must be very careful , however , not to awake his suspicion .**  
我 必须 是 非常 小心 , 然而 , 不是 到 醒 他的 怀疑 :  
但我必须非常小心, 不能引起他的怀疑。

[ˈmɪdnɑɪt] . — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] .  
**Midnight . — I have had a long talk with the Count .**  
午夜 : — 我 有 有 一个 长的 讲话 和 这 数数 :  
午夜——我和伯爵进行了长时间的谈话。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [ɒn] [trænsɪl'venjə] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ wɔːm ] [ʌp][tuː; tə]  
**I asked him a few questions on Transylvania history , and he warmed up to**  
我 问 他 一个 很少 问题 在 特兰西瓦尼亚 历史 , 和 他 温暖 向上 到  
[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈwʌndəfəli] .  
**the subject wonderfully .**  
这 主题 太棒了 :  
我问他一些关于特兰西瓦尼亚历史的问题, 他非常热情地谈起了这个话题。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃli] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)lɪz] ,  
**In his speaking of things and people , and especially of battles ,**  
在 他的 请讲 的 事物 和 人们 , 和 尤其 的 战斗 ,  
在他谈论事物和人物, 尤其是谈论战争时,

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .  
**he spoke as if he had been present at them all .**  
他 辐 作为 如果 他 有 到过 展示 在 他们 全部 :  
他的语气就像他全程都在场一样。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈɑːftəwədʒ] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbəʊjɑː(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**This he afterwards explained by saying that to a boyar the pride of his**  
这 他 然后 解释 经过 说 那 到 一个 贵族 这 自豪 的 他的  
[haʊs] [ænd; ənd] [neɪm] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [praɪd] ,  
**house and name is his own pride ,**  
房子 和 姓名 是 他的 自己的 自豪 ,  
他后来解释说, 对于一个贵族来说, 家族和名声的荣耀就是他自身的荣耀。

[ðæt] [ðeə(r)][ˈɡlɔːri] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːri] , [ðæt] [ðeə(r)] [feɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] [feɪt] .  
**that their glory is his glory , that their fate is his fate .**  
那 他们的 荣耀 是 他的 荣耀 , 那 他们的 命运 是 他的 命运 :  
他们的荣耀就是他的荣耀, 他们的命运就是他的命运。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sed] “ [wiː; wi] , ” [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈɔːlməʊst]  
**Whenever he spoke of his house he always said “ we , ” and spoke almost**  
每当 他 辐 的 他的 房子 他 总是 说 “ 我们 , ” 和 辐 几乎  
[ɪn][ðə; ði][ˈplʊərəl] ,  
**in the plural ,**  
在 这 复数 ,  
每当他谈到自己的房子时, 他总是用“我们”, 而且几乎都是用复数形式。

[laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [ˈspiːkɪŋ] .  
**like a king speaking .**  
喜欢 一个 国王 请讲 :  
如同国王讲话一般。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [daʊn] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ'tiː] ,  
**I wish I could put down all he said exactly as he said it ,**  
我 希望 我 可以 放 向下 全部 他 说 确切地 作为 他 说 它 ,  
我真希望我能把他说的话原原本本都记下来。



[fɒ:(r); fə(r)][tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .  
for to me it was most fascinating .  
为了 到 我 它 曾是 最多 迷人 ；

对我来说，这简直太迷人了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .  
It seemed to have in it a whole history of the country .  
它 似乎 到 有 在 它 一个 所有的 历史 的 这 国家 ；

它似乎包含了整个国家的历史。

[hi:; hi] [gru:] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,  
He grew excited as he spoke ,  
他 生长 兴奋的 作为 他 辐 ；

他说话时越来越激动，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ru:m] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] ['mʌstæf; mə'sta:]][ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ]  
and walked about the room pulling his great white moustache and grasping  
和 步行 关于 这 房间 拉 他的 伟大的 白色的 胡子 和 抓握  
['eniθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [krʌʃ] [aɪ 'ti:][baɪ][meɪn]  
anything on which he laid his hands as though he would crush it by main  
任何事物 在 哪个 他 铺设 他的 双手 作为 尽管 他 会 压碎 它 经过 主要的  
[streŋθ] .  
strength .  
力量 ；

他走来走去，拽着他那浓密的白色胡须，抓住他所能抓住的任何东西，仿佛要用蛮力将其捏碎。

[wʌŋ] [θɪŋ] [hi:; hi] [sed] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl][pʊt] [daʊn] [æz; əz] ['ni:əli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;  
One thing he said which I shall put down as nearly as I can ;  
一 事物 他 说 哪个 我 将 放 向下 作为 几乎 作为 我 能 ；

他说过一句话，我会尽可能准确地记录下来；

[fɒ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [telz] [ɪn][ɪts] [wei] [ðə; ðɪ] ['sto:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] : —  
for it tells in its way the story of his race : —  
为了 它 讲述 在 它是 方式 这 故事 的 他的 种族 ； —

因为它以自己的方式讲述了他种族的故事：——

“ [wi:; wi] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] ,  
“ We Szekelys have a right to be proud ,  
“ 我们 塞凯伊斯 有 一个 正确的 到 是 自豪的 ；

“我们塞凯伊人有理由感到自豪，

[fɒ:(r); fə(r)][ɪn][ʼaʊə(r)] [veɪns] [fləʊz] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv] ['meni] [breɪv] ['reɪsɪz] [hu:] [fɒ:t] [æz; əz][ðə; ðɪ]['laɪən]  
for in our veins flows the blood of many brave races who fought as the lion  
为了 在 我们的 静脉 流量 这 血 的 许多 勇敢的 种族 WHO 战斗 作为 这 狮子  
[faɪts] ,  
fights ,  
战斗 ；

因为我们的血管里流淌着许多勇敢种族的血液，他们像狮子一样战斗过。

[fɒ:(r); fə(r)] ['bɔ:dʃɪp] .  
for lordship .  
为了 领主 ；

为了领主之位。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜ:lpu:l] [ɒv; əv][jʊərə'pi:ən] ['reɪsɪz] ,  
Here , in the whirlpool of European races ,  
这里 ， 在 这 漩涡 的 欧洲的 种族 ；

在这里，在欧洲种族的漩涡中，

[ðə; ði] ['u:ɡrɪk] [traɪb] [bɔ:(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] ['aɪslənd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [θɔ:(r)][ænd; ənd][wɒðɪn]  
the Ugric tribe bore down from Iceland the fighting spirit which Thor and Wodin  
这 乌戈尔语 部落 钻孔 向下 从 冰岛 这 斗争 精神 哪个 雷神 和 沃丁  
[geɪv] [ðəm; ðəm] ,  
gave them ,  
给予 他们 ,

乌戈尔部落从冰岛继承了雷神托尔和沃丁赋予他们的战斗精神。

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [bə'sə:kə] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [fel] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] ['si:bɔ:d] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,  
which their Berserkers displayed to such fell intent on the seabords of Europe ,  
哪个 他们的 狂战士 显示 到 这样的 跌倒 意图 在 这 海岸线 的 欧洲 ,  
他们的狂战士向欧洲沿海地区展现了如此强烈的攻击意图，

[eɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈeɪzə; ˈeɪə][ænd; ənd][ˈæfrɪkə] [tu:] , [tɪl] [ðə; ði] ['pi:plz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:(r); wə(r)]  
ay , and of Asia and Africa too , till the peoples thought that the were  
哎 , 和 的 亚洲 和 非洲 也 , 直到 这 人民 想法 那 这 是  
- [wɒlvz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [kʌm] .  
- wolves themselves had come .  
- 狼 他们自己 有 来 .

是的，亚洲和非洲的人们也都如此，以至于人们认为狼人真的来了。

[hɪə(r)] , [tu:] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hʌnz] ,  
Here , too , when they came , they found the Huns ,  
这里 , 也 , 什么时候 他们 来了 , 他们 成立 这 匈奴人 ,  
他们来到这里时，也遇到了匈奴人。

[hu:z] ['wɔ:lɪk] [ˈfjʊəri][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [ɜ:θ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fleɪm] ,  
whose warlike fury had swept the earth like a living flame ,  
谁 好战 愤怒 有 扫荡 这 地球 喜欢 一个 活的 火焰 ,  
其好战的怒火如同活火般席卷大地，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] ['pi:plz] [held] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] [ræn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [wɪtʃɪz] ,  
till the dying peoples held that in their veins ran the blood of those old witches ,  
直到 这 垂死 人民 握住 那 在 他们的 静脉 跑 这 血 的 那些 老的 女巫 ,  
直到垂死的人们都认为，他们血管里流淌着那些老巫婆的血液。

[hu:] , [ɪk'speld] [frɒm; frəm] ['siθiə] [hæd; həd] [ˈmɛɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][d'evəlz][ɪn][ðə; ði] ['dezət] .  
who , expelled from Scythia had mated with the devils in the desert .  
WHO , 被驱逐 从 斯基泰 有 已交配 和 这 魔鬼 在 这 沙漠 .  
他被逐出斯基泰后，在沙漠中与魔鬼交合。

[fu:lz] , [fu:lz] !  
Fools , fools !  
傻瓜 , 傻瓜 !  
傻瓜，傻瓜！

[wɒt] ['dev(ə)l][ɔ:(r)] [wɒt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈevə(r)][səʊ] [ɡreɪt] [æz; əz] [ə'tɪlə] , [hu:z] [blʌd] [ɪz][ɪn] [ði:z]  
What devil or what witch was ever so great as Attila , whose blood is in these  
什么 魔鬼 或者 什么 巫婆 曾是 曾经 所以 伟大的 作为 阿提拉 , 谁 血 是 在 这些  
[veɪns] ?  
veins ?  
静脉 ?

世上哪位魔鬼或巫婆能比得上阿提拉，他的血脉就流淌在我的血管里？

" [hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .  
" He held up his arms .  
" 他 握住 向上 他的 武器 .  
他举起了双臂。

“ [ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒŋkə] [reɪs] ; [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [praʊd]  
“ **Is it a wonder that we were a conquering race ; that we were proud**  
“ 是 它 一个 想知道 那 我们 是 一个 征服 种族 ; 那 我们 是 自豪的  
;  
;  
;  
;

“我们曾是征服者，我们为此感到自豪，这难道不令人惊讶吗？”

[ðæt] [wen] [ðə; ði][ˈmæɡjɑː(r)] , [ðə; ði] [ˈlɒmbəd] , [ðə; ði][ˈævɑː(r)] , [ðə; ði][ˈbʌlgə(r)] ,  
**that when the Magyar , the Lombard , the Avar , the Bulgar ,**  
那 什么时候 这 匈牙利语 , 这 伦巴第 , 这 阿瓦尔 , 这 保加尔 ,  
当马扎尔人、伦巴第人、阿瓦尔人、保加尔人.....

[ɔː(r)][ðə; ði] [tɜːk] [pɔː] [hɪz; ɪz] [θəʊzəndz] [ɒn][ˈaʊə(r)] [frʌnˈtɪr] , [wiː; wi][drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] ?  
**or the Turk poured his thousands on our frontiers , we drove them back ?**  
或者 这 土耳其人 倾倒 他的 数千 在 我们的 前沿 , 我们 驾驶 他们 后退 ?  
或者说，土耳其人向我们的边境倾泻了成千上万的兵力，但我们把他们击退了？

[ɪz][aɪˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [wen] [ˈɑːrpæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈliːdʒənz] [swept] [θruː] [ðə; ði] [hʌŋˈɡeəriən]  
**Is it strange that when Arpad and his legions swept through the Hungarian**  
是 它 奇怪的 那 什么时候 阿尔帕德 和 他的 军团 扫荡 通过 这 匈牙利  
[ˈfɑːðəlænd] [hiː; hi] [faʊnd] [juːˈes][hɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] ;  
**fatherland he found us here when he reached the frontier ;**  
祖国 他 成立 我们 这里 什么时候 他 达到 这 边境 ;  
阿尔帕德率领他的军团横扫匈牙利祖国时，到达边境时发现我们在这里，这难道不奇怪吗？

[ðæt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [kəmˈplɪtɪd] [ðeə(r)] ?  
**that the Honfoglalas was completed there ?**  
那 这 - 曾是 完全的 那里 ?  
霍恩福格拉拉斯号在那里竣工了吗？

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hʌŋˈɡeəriən] [flʌd] [swept] [ˈiːstwəd] , [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [kleɪmd] [æz; əz]  
**And when the Hungarian flood swept eastward , the Szekelys were claimed as**  
和 什么时候 这 匈牙利 洪水 扫荡 向东 , 这 塞凯伊斯 是 声称 作为  
[ˈkɪndrəd] [baɪ][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈmæɡjɑː(r)] ,  
**kindred by the victorious Magyars ,**  
亲属 经过 这 胜利者 马扎尔人 ,  
当匈牙利洪水向东席卷而来时，胜利的马扎尔人宣称塞凯伊人是他们的同胞。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːˈes][fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃəriz] [wɒz; wəz] [ˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [ˈɡɑːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)]  
**and to us for centuries was trusted the guarding of the frontier**  
和 到 我们 为了 几个世纪 曾是 可信 这 守护 的 这 边境  
[ɒv; əv] [ˈtɜːki] - [lænd] ;  
**of Turkey - land ;**  
的 火鸡 - 土地 ;  
几个世纪以来，守卫土耳其边境的重任都托付给了我们；

[eɪ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈendləs] [ˈdjuːtɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] [ɡɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]  
**ay , and more than that , endless duty of the frontier guard , for , as**  
哎 , 和 更多的 比 那 , 无尽的 责任 的 这 边境 警卫 , 为了 , 作为  
[ðə; ði] [tɜːrks] [seɪ] ,  
**the Turks say ,**  
这 土耳其人 说 ,  
是的，而且还有无休止的边防职责，正如土耳其人所说，

- [ˈwɔːtə(r)] [ˈsliːp] , [ænd; ənd] [ˈenəmi] [ɪz] [ˈsliːpləs] .  
**' water sleeps , and enemy is sleepless .**  
- 水 睡觉 , 和 敌人 是 失眠 .  
水沉睡，敌人却不眠。

- [hu:] [mɔ:(r)] [ˈglædli] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [ˈneiŋz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] - [ˈblɒdi] [sɔ:d]  
**' Who more gladly than we throughout the Four Nations received the ' bloody sword**  
- WHO 更多的 乐意 比 我们 自始至终 这 四 国家 已收到 这 - 血腥 剑  
,  
!  
,

“在四大国之中，还有谁比我们更乐意接受这把血剑呢？”

- [ɔ:(r)] [æt; ət] [ɪts] [ˈwɔ:lɪk] [kɔ:l] [flɒkt] [ˈkwɪkə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ?  
**' or at its warlike call flocked quicker to the standard of the King ?**  
- 或者 在 它是 好战 称呼 成群结队的 更快 到 这 标准 的 这 国王 ?

还是听到它的战斗号召后，更快地聚集到国王的旗帜下？

[wen] [wɒz; wəz] [rɪˈdiːmd] [ðæt] [greɪt] [jeɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈnei(ə)n] , [ðə; ði] [jeɪm] [ɒv; əv] - ,  
**When was redeemed that great shame of my nation , the shame of Cassova ,**  
什么时候 曾是 已赎回 那 伟大的 耻辱 的 我的 国家 , 这 耻辱 的 - ,

何时才能洗刷我民族的耻辱，卡索瓦的耻辱？

[wen] [ðə; ði] [flægz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:lək] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmægjɔ:(r)] [went] [daʊn] [brɪˈniːθ] [ðə; ði]  
**when the flags of the Wallach and the Magyar went down beneath the**  
什么时候 这 旗帜 的 这 瓦拉赫 和 这 匈牙利语 去 向下 下面 这  
[ˈkres(ə)nt] ?  
**Crescent ?**  
新月 ?

当瓦拉几亚人和马扎尔人的旗帜落到新月之下时？

[hu:] [wɒz; wəz] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [reɪs] [hu:] [æz; əz] [ˈvɔɪvəʊd] [krɒst] [ðə; ði] [ˈdænjʊːb]  
**Who was it but one of my own race who as Voivode crossed the Danube**  
WHO 曾是 它 但 一 的 我的 自己的 种族 WHO 作为 沃伊沃德 交叉 这 多瑙河  
[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [tɜ:k] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] ?  
**and beat the Turk on his own ground ?**  
和 打 这 土耳其人 在 他的 自己的 地面 ?

除了我族人之外，还有谁以总督的身份渡过多瑙河，在土耳其人的土地上击败了土耳其人呢？

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdrækjələ] [ɪnˈdiːd] !  
**This was a Dracula indeed !**  
这 曾是 一个 德古拉 的确 !

这真是个活生生的德古拉！

[wəʊ] [wɒz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌnˈwɜːði] [ˈbrʌðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,  
**Woe was it that his own unworthy brother , when he had fallen ,**  
悲哀 曾是 它 那 他的 自己的 不配 兄弟 , 什么时候 他 有 倒下 ,

可悲的是，当他自己堕落时，他那不配的兄弟，

[səʊld] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜ:k] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [jeɪm] [ɒv; əv] [ˈsleɪvəri] [ɒn] [ðəm; ðəm] !  
**sold his people to the Turk and brought the shame of slavery on them !**  
卖 他的 人们 到 这 土耳其人 和 带来 这 耻辱 的 奴隶制 在 他们 !

把他的人民卖给了土耳其人，给他们带来了奴役的耻辱！

[wɒz; wəz] [aɪ ˈtiː] [nɒt] [ðɪs] [ˈdrækjələ] , [ɪnˈdiːd] ,  
**Was it not this Dracula , indeed ,**  
曾是 它 不是 这 德古拉 , 的确 ,

难道不是这个德古拉吗？

[hu:] [ɪnˈspaɪəd] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hu:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈleɪtə(r)] [eɪdʒ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [brɔ:t]  
**who inspired that other of his race who in a later age again and again brought**  
WHO 灵感 那 其他 的 他的 种族 WHO 在 一个 之后 年龄 再次 和 再次 带来  
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːsɪz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvə(r)] [ˈɪntuː] [ˈtɜːki] - [lənd] ;  
**his forces over the great river into Turkey - land ;**  
他的 力量 超过 这 伟大的 河 进入 火鸡 - 土地 ;

他激励了他的族人，后者在后世一次又一次地率领军队越过大河进入土耳其境内；

[hu:] , [wen] [hi; hi][wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] [bæk] , [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,  
**who** , **when** **he** **was** **beaten back** , **came again** , **and** **again** , **and** **again** ,  
WHO , 什么时候 他 曾是 被打败 后退 , 来了 再次 , 和 再次 , 和 再次 ,  
他被击退后, 一次又一次地卷土重来。

[ðəʊ] [hi; hi][hæd; həd][tu; tə] [kʌm] [ə'ləʊn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['blʌdi] [fi:ld] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [tru:ps]  
**though** **he** **had** **to** **come alone** **from** **the** **bloody field** **where** **his** **troops**  
尽管 他 有 到 来 独自的 从 这 血腥 场地 在哪里 他的 军队  
[wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['slɔ:təd] ,  
**were** **being slaughtered** ,  
是 存在 屠杀 ,  
尽管他不得不独自一人从血腥的战场上回来, 他的士兵在那里惨遭屠戮,

[sɪns] [hi; hi] [nju:] [ðæt] [hi; hi] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] ['ʌltɪmətli] ['traɪʌmf] !  
**since** **he** **knew** **that** **he** **alone** **could** **ultimately triumph** !  
自从 他 知道 那 他 独自的 可以 最终 胜利 !  
因为他知道最终只有他自己才能取得胜利!

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [hi; hi] [θɔ:t] ['əʊnli][ɒv; əv] [hɪm'self] .  
**They said that he thought only of himself** .  
他们 说 那 他 想法 仅有的 的 他自己 .  
他们说他只想着自己。

[bɑ:] !  
**Bah** !  
呸 !  
呸!

[wɒt] [gʊd] [ɑ:(r); ə(r)] ['peznts] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['li:də(r)] ?  
**what good are peasants without a leader** ?  
什么 好的 是 农民 没有 一个 领导者 ?  
没有领袖的农民有什么用?

[weə(r)] [endz][ðə; ði][wɔ:(r)] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑ:t] [tu; tə] [kən'dʌkt] [aɪ 'ti:] ?  
**Where ends the war without a brain and heart to conduct it** ?  
在哪里 结束 这 战争 没有 一个 脑 和 心 到 执行 它 ?  
如果没有头脑和心来指挥战争, 战争何时才能结束?

[ə'gen] , [wen] , [ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)][ɒv; əv] , [wi; wi] [θru:] [ɒf] [ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] [jəʊk] ,  
**Again** , **when** , **after** **the** **battle** **of** **Mohács** , **we** **threw off the** **Hungarian yoke** ,  
再次 , 什么时候 , 后 这 战斗 的 莫哈奇 , 我们 扔 离开 这 匈牙利 轭 ,  
再一次, 在莫哈奇战役之后, 我们摆脱了匈牙利的枷锁,

[wi; wi][ɒv; əv][ðə; ði]['drækjələ] [blʌd] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)] ['li:dəz] ,  
**we** **of** **the** **Dracula blood** **were** **amongst** **their** **leaders** ,  
我们 的 这 德古拉 血 是 在 他们的 领导人 ,  
我们这些拥有德古拉血脉的人也曾是他们的首领之一。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['spɪrɪt] [wʊd] [nɒt] [brʊk] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [fri:] .  
**for** **our** **spirit** **would** **not** **brook** **that** **we** **were** **not free** .  
为了 我们的 精神 会 不是 溪 那 我们 是 不是 自由的 .  
因为我们的灵魂无法接受我们不自由的事实。

[ɑ:] , [jʌŋ] [sɜ:(r)] , [ðə; ði] — [ænd; ənd][ðə; ði]['drækjələ][æz; əz][ðeə(r)] [hɑ:rts] [blʌd] , [ðeə(r)]  
**Ah** , **young** **sir** , **the** **Szekelys** — **and** **the** **Dracula** **as** **their** **heart's** **blood** , **their**  
啊 , 年轻的 先生 , 这 塞凯伊斯 — 和 这 德古拉 作为 他们的 心脏的 血 , 他们的  
[breɪnz] ,  
**brains** ,  
大脑 ,  
啊, 年轻的先生, 塞凯伊人——还有德古拉, 就像他们的 心脏、血液和大脑一样。

[ænd; ənd][ðəə(r)] [sɔ:rdz] — [kæn; kən] [bəʊst] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ðæt] [ˈmʌʃrəm] [grəʊθ] [laɪk] [ðə; ði]  
**and their swords — can boast a record that mushroom growths like the**  
和 他们的 剑 — 能 夸 一个 记录 那 蘑菇 增长 喜欢 这  
[ˈhæpsbɜ:ɡ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈroumənɔ,pfs] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [ri:tʃ] .  
**Hapsburgs and the Romanoffs can never reach .**  
哈布斯堡王朝 和 这 罗曼诺夫王朝 能 绝不 抵达 .  
他们的宝剑——可以拥有哈布斯堡王朝和罗曼诺夫王朝这类如雨后春笋般涌现的家族永远无法企及的辉煌战绩。

[ðə; ði] [ˈwɔ:lɑɪk] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)] .  
**The warlike days are over .**  
这 好战 天 是 超过 .  
战争年代已经结束了。  
[blʌd] [ɪz] [tu:] [ˈpreʃəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪsˈɒnərəbl] [pi:s] ;  
**Blood is too precious a thing in these days of dishonourable peace ;**  
血 是 也 宝贵的 一个 事物 在 这些 天 的 不光彩的 和平 ;  
在如今这种不光彩的和平时期，鲜血是如此珍贵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈreɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][təʊld] .  
**and the glories of the great races are as a tale that is told .**  
和 这 荣耀 的 这 伟大的 种族 是 作为 一个 故事 那 是 讲述 .  
伟大种族的辉煌事迹，如同一个被传颂的故事。  
" [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kləʊz] [ɒn] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [wi; wi] [went] [tu; tə] [bed] .  
" **It was by this time close on morning , and we went to bed .**  
" 它 曾是 经过 这 时间 关闭 在 早晨 , 和 我们 去 到 床 .  
“这时已接近凌晨，我们就去睡觉了。”

( [mem] . , [ðɪs] [ˈdaɪəri] [ si:m ] [ˈhɒrəbli] [laɪk] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [əˈreɪbiən] [naɪts] ,  
( **Mem . , this diary seems horribly like the beginning of the “ Arabian Nights ,**  
( 内存 . , 这 日记 似乎 糟糕透了 喜欢 这 开始 的 这 " 阿拉伯 夜晚 ,  
(注：这本日记看起来很像《一千零一夜》的开头,)

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][tu; tə] [breɪk] [ɒf] [æt; ət] [ˈkɒkkrəʊ] — [ɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]  
" **for everything has to break off at cockcrow — or like the ghost of**  
" 为了 一切 有 到 休息 离开 在 鸡鸣 — 或者 喜欢 这 鬼 的  
[ˈhæmlɪts] [ˈfɑ:ðə(r)] . )  
**Hamlet's father . )**  
哈姆雷特的 父亲 . )  
“因为一切都必须要在鸡鸣时结束——或者像哈姆雷特父亲的鬼魂一样。”

- [meɪ] . — [let] [em ˈi:] [brɪˈɡɪn] [wɪð] [fækts] — [beə(r)] , [ˈmi:ɡə(r)] [fækts] , [ˈverɪfaɪd] [baɪ] [bʊks] [ænd; ənd]  
**12 May . — Let me begin with facts — bare , meagre facts , verified by books and**  
- 可能 . — 让 我 开始 和 事实 — 裸 , 微薄 事实 , 已验证 经过 图书 和  
[ˈfɪɡəz] ,  
**figures ,**  
数据 ,  
5月12日——让我先从事实说起——仅仅是、微不足道的事实，由书籍和数据证实。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] .  
**and of which there can be no doubt .**  
和 的 哪个 那里 能 是 不 怀疑 .  
这一点毋庸置疑。  
[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [kənˈfju:z] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪkˈspɪəriənsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tu; tə] [rest] [ɒn][maɪ] [əʊn]  
**I must not confuse them with experiences which will have to rest on my own**  
我 必须 不是 迷惑 他们 和 经历 哪个 将要 有 到 休息 在 我的 自己的  
[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,  
**observation ,**  
观察 ,  
我不能将它们与那些只能基于我个人观察的经验混淆起来。

[ɔ:(r)][maɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
or my memory of them .  
或者 我的 记忆 的 他们 :

或者是我对他们的记忆。

[lɑ:st] ['i:vniŋ] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi;; hi][br'gæən][baɪ] [ˈɑ:skɪŋ] [em 'i:]  
Last evening when the Count came from his room he began by asking me  
最后的 晚上 什么时候 这 数数 来了 从 他的 房间 他 开始 经过 问 我  
[ˈkwɛstənz] [ɒn][ˈli:g(ə)] ['mætəz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [kaɪndz][ɒv; əv] ['bɪznəs] .  
questions on legal matters and on the doing of certain kinds of business .  
问题 在 合法的 事情 和 在 这 正在做 的 肯定 种类 的 商业 :

昨晚伯爵从房间里出来后，首先问我了一些关于法律问题和某些商业运作方面的问题。

[aɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [deɪ] ['wɪərəli] ['əʊvə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] , ['sɪmpli] [tu;; tə] [ki:p] [maɪ][maɪnd]  
I had spent the day wearily over books , and , simply to keep my mind  
我 有 花费 这 天 疲劳 超过 图书 , 和 , 简单地 到 保持 我的 头脑  
[ˈɒkjʊpaɪd] ,  
occupied ,  
占领 ,

我一整天都疲惫地埋头读书，只是为了让自己的大脑忙起来，

[went] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mætəz] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪg'zæmɪniŋ] [æt; ət] ['lɪŋkənz] [ɪn] .  
went over some of the matters I had been examining at Lincoln's Inn .  
去 超过 一些 的 这 事情 我 有 到过 检查 在 林肯的 客栈 :  
我回顾了一些我在林肯律师学院研究过的问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪn'kwɪərɪz] ,  
There was a certain method in the Count's inquiries ,  
那里 曾是 一个 肯定 方法 在 这 计数 查询 ,  
伯爵的询问方式有一定的规律。

[səʊ][aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu;; tə] [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['si:kwəns] ;  
so I shall try to put them down in sequence ;  
所以 我 将 尝试 到 放 他们 向下 在 顺序 ;  
所以我会尽量按顺序写下来；

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [meɪ] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bi;; bi][ˈju:sf(ə)][tu;; tə][em 'i:] .  
the knowledge may somehow or some time be useful to me .  
这 知识 可能 不知何故 或者 一些 时间 是 有用 到 我 :  
这些知识或许会在某个时候以某种方式对我有用。

[fɜ:st] , [hi;; hi] [ɑ:skt] [ɪf] [ə; eɪ][mæən][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [maɪt] [hæv; həv] [tu:] [sə'lisɪtəz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] .  
First , he asked if a man in England might have two solicitors or more .  
第一的 , 他 问 如果 一个 男人 在 英格兰 可能 有 二 律师 或者 更多的 :  
首先，他问在英国，一个男人是否可以拥有两名或更多律师。

[aɪ][təʊld][hɪm][hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪf] [hi;; hi] [wɪft] ,  
I told him he might have a dozen if he wished ,  
我 讲述 他 他 可能 有 一个 打 如果 他 希望 ,  
我告诉他，如果他愿意，他可以要一打。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi;; bi] [waɪz] [tu;; tə][hæv; həv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][sə'lisɪtə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]  
but that it would not be wise to have more than one solicitor engaged in  
但 那 它 会 不是 是 明智的 到 有 更多的 比 一 律师 已订婚的 在  
[wʌn][træn'zækʃ(ə)n] ,  
one transaction ,  
一 交易 ,  
但让多名律师参与同一笔交易并非明智之举。

[æz; əz][ˈəʊnli][wʌn][kʊd; kəd][ækt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,  
as only one could act at a time ,  
作为 仅有的 一 可以 行为 在 一个 时间 ;  
因为一次只能有一个人行动，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪlɪteɪt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .  
and that to change would be certain to militate against his interest .  
和 那 到 改变 会 是 肯定 到 军事 反对 他的 兴趣 .  
而改变这一点肯定会损害他的利益。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈθʌrəli] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] ,  
He seemed thoroughly to understand ,  
他 似乎 彻底 到 理解 ,  
他似乎完全理解了。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈpræktɪkl] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [mæn]  
and went on to ask if there would be any practical difficulty in having one man  
和 去 在 到 问 如果 那里 会 是 任何 实际的 困难 在 拥有 一 男人  
[tuː; tə] [əˈtend] ,  
to attend ,  
到 出席 ,  
然后他又问, 如果只有一个人参加, 是否会有什么实际困难。

[seɪ] , [tuː; tə] [ˈbæŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [ˈʃɪpɪŋ] ,  
say , to banking , and another to look after shipping ,  
说 , 到 银行业 , 和 其他 到 看 后 船运 ,  
例如, 一个负责银行业务, 另一个负责航运业务。

[ɪn] [keɪs] [ˈləʊk(ə)] [help] [wɜː(r); wə(r)] [ˈniːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [faː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
in case local help were needed in a place far from the home of the  
在 案件 当地的 帮助 是 需要 在 一个 地方 远的 从 这 家 的 这  
[ˈbæŋkɪŋ] [səˈlɪsɪtə(r)] .  
banking solicitor .  
银行业 律师 .  
以防需要在远离银行律师住所的地方获得当地帮助。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [mɔː(r)] [ˈfʊli] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] [ˌmɪsˈliːd] [hɪm] ,  
I asked him to explain more fully , so that I might not by any chance mislead him ,  
我 问 他 到 解释 更多的 完全 , 所以 那 我 可能 不是 经过 任何 机会 误导 他 ,  
我请他解释得更详细些, 以免我无意中误导他。

[səʊ] [hiː; hi] [sed] : —  
so he said : —  
所以 他 说 : —  
所以他说: ——

“ [aɪ] [æɪ; əɪ] [ˈɪləstreɪt] .  
“ I shall illustrate .  
“ 我 将 阐明 .  
“我将举例说明。”

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] [ˈhɔːkɪnz] , [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv]  
Your friend and mine , Mr . Peter Hawkins , from under the shadow of  
你的 朋友 和 矿 , 先生 . 彼得 霍金斯 , 从 在下面 这 阴影 的  
[jɔː(r); jə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [kəˈθiːdrəl] [æt; ət] [ˈeksɪtə(r)] ,  
your beautiful cathedral at Exeter ,  
你的 美丽的 大教堂 在 埃克塞特 ,  
你的朋友, 也是我的朋友彼得·霍金斯先生, 从你美丽的埃克塞特大教堂的荫蔽下,

[wɪtʃ] [ɪz] [faː(r)] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] , [baɪz] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] [self] [maɪ] [pleɪs]  
which is far from London , buys for me through your good self my place  
哪个 是 远的 从 伦敦 , 购买 为了 我 通过 你的 好的 自己 我的 地方  
[æt; ət] [ˈlʌndən] .  
at London .  
在 伦敦 .  
虽然离伦敦很远, 但你慷慨解囊, 帮我在伦敦买了房子。



[gʊd] ！  
**Good** ！  
好的 ！

好的！

[naʊ] [hɪə(r)] [let] [ˌem 'i:] [seɪ] ['fræŋkli] ,  
**Now here let me say frankly** ,  
现在 这里 让 我 说 坦率地说 ,

现在让我坦率地说，

[lest] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ðə; ðɪ] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][wʌn][səʊ][fɑ:(r)]  
**lest you should think it strange that I have sought the services of one so far**  
免得 你 应该 思考 它 奇怪的 那 我 有 寻求 这 服务 的 一 所以 远的  
[ɒf] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɪn'sted] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['rezɪdənt] [ðeə(r)] ,  
**off from London instead of some one resident there** ,  
离开 从 伦敦 反而 的 一些 一 居民 那里 ,

以免您觉得奇怪，我为什么没有聘请伦敦本地人，而是聘请了一位远在伦敦之外的人。

[ðæt] [maɪ] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ]['ləʊk(ə)] ['ɪntrəst] [maɪt] [bi:; bi] [sɜ:vɪd] [seɪv] [maɪ] [wɪ] ['əʊnli] ;  
**that my motive was that no local interest might be served save my wish only** ;  
那 我的 动机 曾是 那 不 当地的 兴趣 可能 是 服务 节省 我的 希望 仅有的 ;  
[maɪt] [bi:; bi] [sɜ:vɪd] [seɪv] [maɪ] [wɪ] ['əʊnli] ;  
我的动机是，除了满足我的愿望之外，不会顾及任何地方的利益；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] ['lʌndən] ['rezɪdəns] [maɪt] , [pə'hæps] , [hæv; həv][sʌm; səm] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]  
**and as one of London residence might , perhaps , have some purpose of**  
和 作为 一 的 伦敦 住宅 可能 , 也许 , 有 一些 目的 的  
[hɪm'self] [ɔ:(r)] [frend] [tu:; tə] [sɜ:v] ,  
**himself or friend to serve** ,  
他自己 或者 朋友 到 服务 ,

而作为伦敦居民之一，他或许会为自己或朋友安排一些事务。

[aɪ] [went] [ðʌs] [ə'fi:ld] [tu:; tə] [si:k] [maɪ]['eɪdʒənt] , [hu:z] ['leɪbə(r)] [ʊd; ʃəd][bi:; bi]['əʊnli][tu:; tə][maɪ]  
**I went thus afield to seek my agent , whose labours should be only to my**  
我 去 因此 田野 到 寻找 我的 代理人 , 谁 劳动 应该 是 仅有的 到 我的  
[ɪntrəst] .  
**interest** .  
兴趣 .

我远道而来寻找我的代理人，他的工作应该只为我的利益服务。

[naʊ] , [sə'pəʊz] [aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [wɪ] [tu:; tə] [ʃɪp] [gʊdz] , [seɪ] ,  
**Now , suppose I , who have much of affairs , wish to ship goods , say ,**  
现在 , 认为 我 , WHO 有 很多 的 事务 , 希望 到 船 商品 , 说 ,  
[naʊ] , [sə'pəʊz] [aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [wɪ] [tu:; tə] [ʃɪp] [gʊdz] , [seɪ] ,  
现在，假设我，一个有很多事情要处理的人，想要运送货物，比如说，

[tu:; tə] ['nju:kɑ:sl] , [ɔ:(r)] ['dʌrəm] , [ɔ:(r)] ['hɑ:rwɪtʃ] , [ɔ:(r)]['dəʊvə(r)] ,  
**to Newcastle , or Durham , or Harwich , or Dover** ,  
到 纽卡斯尔 , 或者 达勒姆 , 或者 哈里奇 , 或者 多佛 ,

前往纽卡斯尔、达勒姆、哈里奇或多佛。

[maɪt] [aɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [wɪð] [mɔ:(r)] [i:z] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [kən'saɪn] [tu:; tə][wʌn][ɪn]  
**might it not be that it could with more ease be done by consigning to one in**  
可能 它 不是 是 那 它 可以 和 更多的 舒适 是 完毕 经过 寄售 到 一 在  
[ði:z] [pɔ:ts] ?  
**these ports** ?  
这些 端口 ?

或许将货物寄存在这些港口中的某个地方会更容易些？

" [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] [ðæt] ['sɜ:t(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][məʊst] ['i:zi] ,  
" **I answered that certainly it would be most easy** ,  
" 我 回答 那 当然 它 会 是 最多 简单的 ,

我回答说，那当然是最容易的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [sə'lisitəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['eɪdʒənsɪ][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,  
**but that we solicitors had a system of agency one for the other** ,  
但 那 我们 律师 有 一个 系统 的 机构 一 为了 这 其他 ,  
但我们律师之间却存在着一种互相代理的制度。

[səʊ] [ðæt] ['ləʊk(ə)] [wɜ:k] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ['ləʊkəli] [ɒn] [ɪn'strʌk(ə)n] [frəm; frəm] ['eni] [sə'lisitə(r)] ,  
**so that local work could be done locally on instruction from any solicitor** ,  
所以 那 当地的 工作 可以 是 完毕 本地 在 操作说明 从 任何 律师 ,  
这样一来, 任何律师都可以在当地指示开展本地工作。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪənt] , ['sɪmpli] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn][mæn] ,  
**so that the client , simply placing himself in the hands of one man** ,  
所以 那 这 客户 , 简单地 放置 他自己 在 这 双手 的 一 男人 ,  
因此, 客户只是把自己完全托付给了一个人,

[kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wi:fɪz] ['kæɪɪd] [aʊt][baɪ][hɪm] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['trʌb(ə)] .  
**could have his wishes carried out by him without further trouble** .  
可以 有 他的 愿望 携带 出去 经过 他 没有 更远 麻烦 .  
他可以毫不费力地实现自己的愿望。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ai][kʊd; kəd][bi:; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə][də'rekt][maɪ'self] .  
” **But , ” said he , ” I could be at liberty to direct myself** .  
” 但 , ” 说 他 , ” 我 可以 是 在 自由 到 直接的 我 .  
“但是,”他说, “我可以自由地做自己的决定。”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɒt][səʊ] ? “  
**Is it not so ? ”**  
是 它 不是 所以 ? ”  
难道不是这样吗?

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ænd] “ [sʌtʃ] [ɪz][ʊf(ə)n] [dʌn] [baɪ][men][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,  
” **Of course , ” I replied ; and “ such is often done by men of business** ,  
” 的 课程 , ” 我 回复 ; 和 ” 这样的 是 经常 完毕 经过 男人 的 商业 ,  
“当然,”我回答说; “商人经常这样做。”

[hu:] [du:; də][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'feəz] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [baɪ] ['eni] [wʌn][ʔpɜ:s(ə)n] . “  
**who do not like the whole of their affairs to be known by any one person** . ”  
WHO 做 不是 喜欢 这 所有的 的 他们的 事务 到 是 已知 经过 任何 一 人 . ”  
他们不希望自己的所有事情都被任何人知晓。

“ [gʊd] !  
” **Good !**  
” 好的 !  
“好的!

“ [hi:; hi] [sed] ,  
” **he said** ,  
” 他 说 ,  
他说: “

[ænd; ænd] [ðen] [went] [ɒn][tu:; tə][ɑ:sk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [kən'saɪnmənts] [ænd; ænd][ðə; ði]  
**and then went on to ask about the means of making consignments and the**  
和 然后 去 在 到 问 关于 这 方法 的 制作 货物 和 这  
[fɔ:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] [θru:] ,  
**forms to be gone through** ,  
表格 到 是 已消失 通过 ,  
然后他又询问了寄售的方式以及需要填写的表格。

[ænd; ænd][ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rtz][ɒv; əv]    [ˈdɪfɪkəltɪz]    [wɪtʃ]    [maɪt]    [əˈraɪz] , [bʌt; bət][baɪ]    [ˈfɔ:θɔ:t]    [kʊd; kəd]

and    of    all    sorts    of    difficulties    which    might    arise ,    but    by    forethought    could

和        的    全部    排序        的        困难        哪个        可能        出现 ,        但        经过        深思熟虑        可以

[bi:; bi]    [ˈgɑ:dɪd]    [əˈɡenst] .

be    guarded    against .

是        守卫        反对 .

以及可能出现的各种困难，但通过预先考虑可以避免这些困难。

[aɪ] [ɪkˈspləɪnd] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] ,  
**I explained all these things to him to the best of my ability** ,  
 我 解释 全部 这些 事物 到 他 到 这 最好的 的 我的 能力 ,  
 我尽我所能地向他解释了所有这些事情。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [left] [lem ˈiː][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]  
and he certainly left me under the impression that he would have made a  
 和 他 当然 左边 我 在下面 这 印象 那 他 会 有 制成 一个  
 [ˈwʌndəf(ə)] [səˈlɪsɪtə(r)] ,  
wonderful solicitor ,  
 精彩的 律师 ,

他给我的印象是，他绝对会成为一名出色的律师。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hi;; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔ:(r)] [fɔ:'si:] .  
for there was nothing that he did not think of or foresee .  
 为了 那里 曾是 没有什么 那 他 做过 不是 思考 的 或者 预见 .  
 因为没有什么事情是他想不到或预见不到的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,  
For a man who was never in the country ,  
 为了 一个 男人 WHO 曾是 绝不 在 这 国家 ,  
 对于一个从未踏足过这个国家的人来说,

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd] [nɒt] ['eɪdɪəntli] [du:; də] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,  
and who did not evidently do much in the way of business ,  
 和 WHO 做过 不是 显然 做 很多 在 这 方式 的 商业 ,  
 而且显然他在商业方面并没有取得多少成就,

[hɪz; ɪz]    ['nɒlɪdʒ]    [ænd; ənd][ˈækjəmən][wɜ:(r); wə(r)]    ['wʌndəf(ə)l] .  
his    knowledge    and    acumen    were    wonderful .  
 他的    知识    和    敏锐    是    精彩的 .

他的知识和才智令人惊叹。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðɪ:z] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['spəʊkən] ,  
**When he had satisfied himself on these points of which he had spoken** ,  
 什么时候 他 有 使满意 他自己 在 这些 积分 的 哪个 他 有 说 ,  
 当他对自己所说的这些要点感到满意之后,

[ænd; ʌnd][ai][hæd; həd] ['verɪfaɪd] [ɔ:l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][baɪ][ðə; ði] [bʊks] [ə'veɪləb(ə)l] ,  
and I had verified all as well as I could by the books available ,  
 和 我 有 已验证 全部 作为 出色地 作为 我 可以 经过 这 图书 可用的 ,  
 我已尽我所能，通过现有书籍核对了所有信息。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : —  
he suddenly stood up and said : —  
 他 突然 站立 向上 和 说 : —  
 他突然站起来说道:

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈrɪt(ə)n] [sɪns] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] [ˈletə(r)] [tu:; tə][ˈaʊə(r)] [frend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpi:tə(r)] [ˈhɔ:kɪnz] ,  
 “ Have you written since your first letter to our friend Mr . Peter Hawkins ,  
 “ 有 你 书面 自从 你的 第一的 信 到 我们的 朋友 先生 . 彼得 霍金斯 ,  
 “自从你给我们的朋友彼得·霍金斯先生写第一封信之后，你还有写过信吗？”

ɔ:(r)][tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ?  
or to any other ?  
或者 到 任何 其他 ?

或者其他任何方式？

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] ,  
" It was with some bitterness in my heart that I answered that I had not ,  
" 它 曾是 和 一些 苦味 在 我的 心 那 我 回答 那 我 有 不是 ,  
“我怀着一丝苦涩的心情回答说，我没有。”

[ðæt] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [si:n] ['eni] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['letəz] [tu:; tə] ['enɪbɒdi] .  
that as yet I had not seen any opportunity of sending letters to anybody .  
那 作为 然而 我 有 不是 已见 任何 机会 的 发送 信件 到 任何人 .

当时我还没有找到任何给别人写信的机会。

" [ðen] [raɪt] [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] , ['leɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] :  
" Then write now , my young friend , he said , laying a heavy hand on my shoulder :  
" 然后 写 现在 , 我的 年轻的 朋友 , " 他 说 , 躺下 一个 重的 手 在 我的 肩膀 :  
“那就现在写吧，我的年轻朋友，”他一边说着，一边把一只重重的手放在我的肩膀上：

" [raɪt] [tu:; tə]['ʌʊə(r)] [frend] [ænd; ənd][tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ] ,  
" write to our friend and to any other ; and say , if it will please you ,  
" 写 到 我们的 朋友 和 到 任何 其他 ; 和 说 , 如果 它 将要 请 你 ,  
“写信给我们的朋友和任何其他人；并说，如果你愿意的话，

[ðæt] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð] [em 'i:][ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [naʊ] . "   
that you shall stay with me until a month from now . "   
那 你 将 停留 和 我 直到 一个 月 从 现在 . "

你要和我待一个月。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɪl] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?  
" Do you wish me to stay so long ?  
" 做 你 希望 我 到 停留 所以 长的 ?

“你们希望我待这么久吗？ ”

" [aɪ] [ɑ:skt] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɑ:t] [gru:] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .  
" I asked , for my heart grew cold at the thought .  
" 我 问 , 为了 我的 心 生长 寒冷的 在 这 想法 .

我问道，因为想到这件事，我的心就冷了下来。

" [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][aɪ 'ti:] [mʌtʃ] ; [nei] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [nəʊ][rɪ'fju:z(ə)] .  
" I desire it much ; nay , I will take no refusal .  
" 我 欲望 它 很多 ; 不 , 我 将要 拿 不 拒绝 .

“我非常渴望得到它；不，我绝不接受拒绝。”

[wen] [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)] , [ɪm'plɔɪə(r)] , [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒn]  
When your master , employer , what you will , engaged that someone should come on  
什么时候 你的 掌握 , 雇主 , 什么 你 将要 , 已订婚的 那 某人 应该 来 在  
[hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] ,  
his behalf ,  
他的 代表 ,

当你的主人、雇主，或者随便你怎么称呼他，委托某人代表他前来时，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [maɪ] [ni:dz] ['əʊnli][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] .  
it was understood that my needs only were to be consulted .  
它 曾是 理解 那 我的 需求 仅有的 是 到 是 咨询 .

双方达成共识，只会考虑我的需求。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [stɪnt] .  
I have not stinted .  
我 有 不是 吝啬 .

我没有吝啬。

[ɪz][aɪˈtiː][nɒt][səʊ] ?  
**Is it not so ?**  
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

“ [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də][bʌt; bət][baʊ; bæʊ] [əkˈseptəns] ?  
**“ What could I do but bow acceptance ?**  
” 什么 可以 我 做 但 弓 验收 ?

我除了低头接受还能做什么呢？

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔːkɪnzɪz] [ˈɪntrəst] , [nɒt] [maɪn] , [ænd; ʌnd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]  
**It was Mr . Hawkins's interest , not mine , and I had to think of**  
它 曾是 先生 . 霍金斯的 兴趣 , 不是 矿 , 和 我 有 到 思考 的  
[hɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

这是霍金斯先生的兴趣所在，与我无关，但我必须为他着想。

[nɒt][maɪˈself] ; [ænd; ʌnd] [bɪˈsaɪdʒ] , [waɪ] [kaʊnt] [ˈdrækjələ][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,  
**not myself ; and besides , while Count Dracula was speaking ,**  
不是 我 ; 和 除了 , 尽管 数数 德古拉 曾是 请讲 ,

不是我；而且，德古拉伯爵说话的时候，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋ] [wɪt] [meɪd] [emˈiː] [rɪˈmembə(r)] [ðæt]  
**there was that in his eyes and in his bearing which made me remember that**  
那里 曾是 那 在 他的 眼睛 和 在 他的 轴承 哪个 制成 我 记住 那  
[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] ,  
**I was a prisoner ,**  
我 曾是 一个 囚犯 ,

他的眼神和举止中流露出的那种气息，让我意识到自己是个囚犯。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪf] [ai] [waɪt] [aɪˈtiː][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .  
**and that if I wished it I could have no choice .**  
和 那 如果 我 希望 它 我 可以 有 不 选择 .

而且，如果我希望如此，我也别无选择。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ɪn][maɪ][baʊ; bæʊ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv]  
**The Count saw his victory in my bow , and his mastery in the trouble of**  
这 数数 锯 他的 胜利 在 我的 弓 , 和 他的 精通 在 这 麻烦 的  
[maɪ] [feɪs] ,  
**my face ,**  
我的 脸 ,

伯爵从我的弓箭中看到了胜利，从我痛苦的表情中看到了他的统治地位。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][bɪˈɡæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [smuːð] , [rɪˈzɪstlɪs]  
**for he began at once to use them , but in his own smooth , irresistible**  
为了 他 开始 在 一次 到 使用 他们 , 但 在 他的 自己的 光滑的 , 无力抵抗  
[wei] : —  
**way** : —  
方式 : —

因为他立刻就开始使用它们，但却是以他自己流畅、势不可挡的方式：——

“ [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [jʌŋ] [frend] ,  
**“ I pray you , my good young friend ,**  
” 我 祈祷 你 , 我的 好的 年轻的 朋友 ,

“我祈求你，我亲爱的年轻朋友，

[ðæt] [juː; jʊ] [waɪ] [nɒt] [ˈdɪskɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˈlðə(r)][ðæn; ðən] [ˈbɪznəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈletəz] .  
**that you will not discourse of things other than business in your letters .**  
那 你 将要 不是 话语 的 事物 其他 比 商业 在 你的 信件 .

你们的信件中不得谈论公事以外的事情。

[aɪ 'ti:] [wɪl]    [ˈdaʊtləs]    [pli:z]    [jɔ:(r); jə(r)]    [frendz]    [tu:; tə]    [nəʊ]    [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]    [wel] ,  
**It will doubtless please your friends to know that you are well ,**  
它 将要 毫无疑问 请 你的 朋友们 到 知道 那 你 是 出色地 ,  
朋友们知道你一切安好，一定会很高兴的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ]    [lʊk]    [ˈfɔ:wəd]    [tu:; tə]    [ˈgetɪŋ]    [həʊm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**and that you look forward to getting home to them .**  
和 那 你 看 向前 到 获得 家 到 他们 .  
你期待着回家见到他们。

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt] [səʊ] ?  
**Is it not so ?**  
是 它 不是 所以 ?  
难道不是这样吗?

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ˌem 'i:]    [θri:]    [ʃi:ts]    [pɜ; əv] [nəʊt] - [ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd]    [θri:]  
" **As he spoke he handed me three sheets of note - paper and three**  
" 作为 他 辐 他 递交 我 三 纸张 的 笔记 - 纸 和 三  
[ˈenvələʊps; ˈɑ:nvələʊps] .  
**envelopes** :  
信封  
“他一边说话，一边递给我三张便笺纸和三个信封。”

[ðeɪ]    [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [pɜ; əv][ðə; ði]    [ˈθɪnɪst]    [ˈfɒrən]    [pəʊst] , [ænd; ənd]    [ˈlʊkɪŋ]    [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen]  
**They were all of the thinnest foreign post , and looking at them , then**  
他们 是 全部 的 这 最薄 外国的 邮政 , 和 寻找 在 他们 , 然后  
[æt; ət][hɪm] ,  
**at him ,**  
在 他 ,  
他们都是最瘦弱的外国使节，看着他们，又看着他，

[ænd; ənd] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [smaɪl] , [wɪð] [ðə; ði]    [ɑ:p] , [ˈkeɪnəɪn]    [ti:θ]    [ˈlaɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [red]  
**and noticing his quiet smile , with the sharp , canine teeth lying over the red**  
和 注意到 他的 安静的 微笑 , 和 这 锋利的 , 犬类 牙齿 说谎 超过 这 红色的  
[ˈʌndəˌlɪp] ,  
**underlip ,**  
下唇 ,  
注意到他那淡淡的微笑，尖锐的犬齿露出泛红的下唇，

[aɪ]    [ˈʌndə'stʊd]    [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi] [ˈkeəf(ə)l]    [wɒt] [aɪ]  
**I understood as well as if he had spoken that I should be careful what I**  
我 理解 作为 出色地 作为 如果 他 有 说 那 我 应该 是 小心 什么 我  
[rəʊt] ,  
**wrote ,**  
写道 ,  
我完全明白，就好像他亲口告诉我应该注意自己的言辞一样。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]    [wʊd]    [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] .  
**for he would be able to read it .**  
为了 他 会 是 有能力的 到 读 它 .  
因为他能读懂。

[səʊ][aɪ]    [dɪ'tɜ:mɪnd]    [tu:; tə] [raɪt]    [ˈəʊnli][ˈfɔ:m(ə)l] [nəʊts] [naʊ] ,  
**So I determined to write only formal notes now ,**  
所以 我 决定 到 写 仅有的 正式的 笔记 现在 ,  
所以我决定以后只写正式笔记。

[bʌt; bət][tu:; tə]    [raɪt]    [ˈfɒli] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] .    [ˈhɔ:kinz]    [ɪn] [ˈsi:kɹət] , [ænd; ənd][ˈbɔ:lsəʊ][tu:; tə][ˈmɪnə] ,  
**but to write fully to Mr . Hawkins in secret , and also to Mina ,**  
但 到 写 完全 到 先生 . 霍金斯 在 秘密 , 和 还 到 米娜 ,  
但要秘密地把所有信息都写给霍金斯先生，也要写给米娜。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn] [ˈɔ:θænd] , [waɪt] [wʊd] [ˈpʌz(ə)] [ðə; ði] [kaʊnt] ,  
**for to her I could write in shorthand , which would puzzle the Count ,**  
为了 到 她 我 可以 写 在 速记 , 哪个 会 谜 这 数数 ,  
因为我可以给她写速记, 这会让伯爵感到困惑。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] [si:] [aɪ ˈti:] .  
**if he did see it .**  
如果 他 做过 看 它 .

如果他看到了的话。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [maɪ] [tu:] [ˈletəz] [aɪ][sæt][ˈkwaɪət] ,  
**When I had written my two letters I sat quiet ,**  
什么时候 我 有 书面 我的 二 信件 我 卫星 安静的 ,  
写完两封信后, 我静静地坐着。

[ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [waɪlst] [ðə; ði] [kaʊnt] [rəʊt] [ˈsevrəl] [nəʊts] ,  
**reading a book whilst the Count wrote several notes ,**  
阅读 一个 书 而 这 数数 写道 一些 笔记 ,  
伯爵一边看书一边写笔记。

[rɪˈfɜ:rɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [rəʊt] [ðem; ðəm][tu:; tə][sʌm; səm] [bʊks] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)] .  
**referring as he wrote them to some books on his table .**  
指 作为 他 写道 他们 到 一些 图书 在 他的 桌子 .  
他一边写一边指着桌上的一些书。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][maɪ] [tu:] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,  
**Then he took up my two and placed them with his own ,**  
然后 他 采取 向上 我的 二 和 放置 他们 和 他的 自己的 ,  
然后他拿起我的两个, 把它们和他自己的两个放在一起。

[ænd; ənd][pʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪəriəlz] , [ˈɑ:ftə(r)] [waɪt] , [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd]  
**and put by his writing materials , after which , the instant the door had**  
和 放 经过 他的 写作 材料 , 后 哪个 , 这 立即的 这 门 有  
[kləʊzd] [brˈhaɪnd][hɪm] ,  
**closed behind him ,**  
关闭 在后面 他 ,  
他把东西放在书写工具旁边, 然后, 门在他身后的瞬间就关上了。

[aɪ] [li:nd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletəz] , [waɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]  
**I leaned over and looked at the letters , which were face down on the**  
我 倾斜 超过 和 看起来 在 这 信件 , 哪个 是 脸 向下 在 这  
[ˈteɪb(ə)] .  
**table .**  
桌子 .  
我俯身去看那些信件, 它们正面朝下放在桌子上。

[aɪ] [felt] [nəʊ] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ] ,  
**I felt no compunction in doing so ,**  
我 毛毡 不 愧疚 在 正在做 所以 ,

我这样做时毫无愧疚之感。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prəˈtekt] [maɪˈself][ɪn] [ˈevri] [wei] [aɪ]  
**for under the circumstances I felt that I should protect myself in every way I**  
为了 在下面 这 情况 我 毛毡 那 我 应该 保护 我 在 每一个 方式 我  
[kʊd; kəd] .  
**could .**  
可以 .  
因为在那种情况下, 我觉得我应该尽一切可能保护自己。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] [wɒz; wəz][daɪ'rektɪd][tu:; tə]['sæmjʊəl][ef] . ['bɪlɪŋtən] , [nəʊ] . ['sevən] , [ðə; ði]  
**One of the letters was directed to Samuel F . Billington , No . 7 , The**  
— 的 这 信件 曾是 指导 到 塞繆尔 F . 比灵顿 , 不 . 7 , 这  
['kres(ə)nt] ,  
**Crescent** ,  
新月 ,

其中一封信寄给了塞繆尔·F·比灵顿，地址是新月街7号。

['wɪtbi] , [ə'nʌðə(r)][tu:; tə] [her] ['lu:tənə] , [vɑ:nə] ; [ðə; ði] [θɜ:d] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ku:ts] & [si:'əʊ] . ,  
**Whitby , another to Herr Leutner , Varna ; the third was to Coutts & Co . ,**  
惠特比 , 其他 到 先生 勒特纳 , 瓦尔纳 ; 这 第三 曾是 到 库茨 & 合作 . ,  
惠特比, 另一笔给了瓦尔纳的勒特纳先生；第三笔给了库茨公司。

['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:θ] [tu:; tə] ['herən] ['klɑ:pstɑ:k] & - , ['bæŋkəz] , ['bjʊ:də] - .  
**London , and the fourth to Herren Klopstock & Billreuth , bankers , Buda - Pesth .**  
伦敦 , 和 这 第四 到 先生 克洛普斯托克 & - , 银行家 , 布达 - 佩斯 .  
伦敦, 第四家银行家是布达佩斯的 Herren Klopstock & Billreuth。

[ðə; ði] ['sekənd][ænd; ənd] [fɔ:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'si:ld] .  
**The second and fourth were unsealed .**  
这 第二 和 第四 是 未密封 .  
第二和第四个封条已被打开。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] [wen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði][dɔ:(r)] - ['hænd(ə)] [mu:v] .  
**I was just about to look at them when I saw the door - handle move .**  
我 曾是 只是 关于 到 看 在 他们 什么时候 我 锯 这 门 - 处理 移动 .  
我正要去看它们，就看到门把手动了。

[ai][sæŋk] [bæk] [ɪn][maɪ] [si:t] ,  
**I sank back in my seat ,**  
我 沉没 后退 在 我的 座位 ,  
我颓然地靠回座位上。

['hævɪŋ] [dʒʌst][hæd; həd] [taɪm][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['letəz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ænd; ənd][tu:; tə]  
**having just had time to replace the letters as they had been and to**  
拥有 只是 有 时间 到 代替 这 信件 作为 他们 有 到过 和 到  
[rɪ'zju:m] [maɪ] [bʊk] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kaʊnt] ,  
**resume my book before the Count ,**  
恢复 我的 书 前 这 数数 ,  
我刚来得及把信件恢复原状，然后继续写我的书，赶在伯爵之前，

['həʊldɪŋ] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**holding still another letter in his hand , entered the room .**  
保持 仍然 其他 信 在 他的 手 , 进入 这 房间 .  
他手里还拿着另一封信，走进了房间。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] [ænd; ənd] [stæmpt] [ðəm; ðəm] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ðen]  
**He took up the letters on the table and stamped them carefully , and then**  
他 采取 向上 这 信件 在 这 桌子 和 盖章 他们 小心 , 和 然后  
['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][em'i:] ,  
**turning to me ,**  
转弯 到 我 ,  
他拿起桌上的信件，仔细地盖上印章，然后转向我，

[sed] : —  
**said** : —  
说 : —  
说: -



“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['praɪvət] [ðɪs]  
“ **I trust you will forgive me , but I have much work to do in private this**  
“ 我 相信 你 将要 原谅 我 , 但 我 有 很多 工作 到 做 在 私人的 这  
[iːvniŋ] .  
**evening .**  
晚上 .

“我相信你会原谅我，但我今晚有很多私下工作要做。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [həʊp] , [faɪnd][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

**You will , I hope , find all things as you wish .**  
你 将要 , 我 希望 , 寻找 全部 事物 作为 你 希望 .

希望您能如愿以偿。

“ [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ænd][ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [sed] : —

“ **At the door he turned , and after a moment's pause said : —**  
“ 在 这 门 他 转向 , 和 后 一个 瞬间 暂停 说 : —

“他走到门口，转身，停顿片刻后说道：——

“ [let] [em 'iː][əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] [frend] — [neɪ] , [let] [em 'iː] [wɔːn] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl]

“ **Let me advise you , my dear young friend — nay , let me warn you with all**  
“ 让 我 建议 你 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 — 不 , 让 我 警告 你 和 全部  
[ˈsɪəriəsənəs] ,  
**seriousness .**  
严肃 ,

“让我给你一些忠告，我亲爱的年轻朋友——不，让我非常严肃地警告你，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪːz] [rʊmz; ruːmz][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['eni]  
**that should you leave these rooms you will not by any chance go to sleep in any**  
那 应该 你 离开 这些 房间 你 将要 不是 经过 任何 机会 去 到 睡觉 在 任何  
[ˈʌðə(r)] [pɑːt] [bʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑːs(ə)] .

**other part of the castle .**  
其他 部分 的 这 城堡 .

如果你离开这些房间，你绝对不会有机会在城堡的其他任何地方睡觉。

[aɪ 'tiː][ɪz][əʊld] , [ænd; ænd][hæz; həz] ['meni] ['meməɪz] , [ænd; ænd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bæd] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)]  
**It is old , and has many memories , and there are bad dreams for**  
它 是 老的 , 和 有 许多 回忆 , 和 那里 是 坏的 梦境 为了  
[ðəʊz] [huː] [sliːp] [ˌʌn'waɪzli] .

**those who sleep unwisely .**  
那些 WHO 睡觉 不明智地 .

它很古老，承载着许多回忆，睡眠不好的人会做噩梦。

[biː; bi] [wɔːnd] !

**Be warned !**  
是 警告 !

请注意！

[ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [naʊ] [ɔː(r)]['evə(r)] [əʊvə'kʌm] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ,  
**Should sleep now or ever overcome you , or be like to do ,**  
应该 睡觉 现在 或者 曾经 克服 你 , 或者 是 喜欢 到 做 ,

现在应该睡觉吗？或者将来应该睡觉吗？或者应该像以前那样睡觉吗？

[ðen] [heɪst] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [ðɪːz] [rʊmz; ruːmz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)] [rest]  
**then haste to your own chamber or to these rooms , for your rest**  
然后 匆忙 到 你的 自己的 房间 或者 到 这些 房间 , 为了 你的 休息  
[wɪl] [ðen] [biː; bi] [seɪf] .

**will then be safe .**  
将要 然后 是 安全的 .

然后赶紧回你自己的房间或这些房间里去，这样你才能安全休息。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [biː; bi] [nɒt] ['keəf(ə)] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðen] " — [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɪn][ə; eɪ]  
**But if you be not careful in this respect , then " — He finished his speech in a**  
但 如果 你 是 不是 小心 在 这 尊重 ; 然后 " — 他 完成的 他的 演讲 在 一个  
[ˈɡruːsəm] [wei] ,  
**gruesome way ,**  
令人毛骨悚然 方式 ;

但如果你在这方面不小心，那么——”他以一种可怕的方式结束了他的讲话。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**for he motioned with his hands as if he were washing them .**  
为了 他 示意 和 他的 双手 作为 如果 他 是 洗涤 他们 .  
因为他做了个洗手的动作。

[aɪ] [kwɔɪt] [ʌndə'stʊd] ;  
**I quite understood ;**  
我 相当 理解 ;  
我完全明白了；

[maɪ][əʊnli] [daʊt] [wɒz; wəz][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ['eni] [dri:m] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən]  
**my only doubt was as to whether any dream could be more terrible than**  
我的 仅有的 怀疑 曾是 作为 到 无论 任何 梦 可以 是 更多的 糟糕的 比  
[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ,  
**the unnatural ,**  
这 不自然 ,

我唯一的疑问是，是否有任何梦境会比非自然现象更可怕。

[ˈhɒrəb(ə)l][net] [ɒv; əv] [ɡluːm] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [siːmd] ['kləʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'iː] .  
**horrible net of gloom and mystery which seemed closing around me .**  
可怕 网 的 愁云 和 神秘 哪个 似乎 结束 大约 我 .  
可怕的阴郁和神秘之网似乎正在将我包围。

[ˈleɪtə(r)] . — [aɪ] [ɪn'dɔːs] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɪn]  
**Later . — I endorse the last words written , but this time there is no doubt in**  
之后 . — 我 认可 这 最后的 字 书面 , 但 这 时间 那里 是 不 怀疑 在  
[ˈkwestʃən] .  
**question .**  
问题 .

后来——我赞同最后写下的话，但这一次毫无疑问。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [sli:p] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][nɒt] .  
**I shall not fear to sleep in any place where he is not .**  
我 将 不是 害怕 到 睡觉 在 任何 地方 在哪里 他 是 不是 .  
我不会害怕在他不在家的地方睡觉。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði]['kruːsəfɪks]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ][bed] — [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] [rest] [ɪz]  
**I have placed the crucifix over the head of my bed — I imagine that my rest is**  
我 有 放置 这 十字架 超过 这 头 的 我的 床 — 我 想象 那 我的 休息 是  
[ðʌs] ['friːə] [frɒm; frəm] [dri:mz] ;  
**thus freer from dreams ;**  
因此 更自由 从 梦境 ;

我把十字架放在床头——我想这样我的睡眠就不会再被噩梦缠身了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] .  
**and there it shall remain .**  
和 那里 它 将 保持 .  
它将一直留在那里。

[wen] [hiː; hi] [left] [em 'iː][aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] .  
**When he left me I went to my room .**  
什么时候 他 左边 我 我 去 到 我的 房间 .  
他离开后，我就回房间了。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [nɒt] [ˈhiərəɪŋ] [ˈeni] [saʊnd] ,  
**After a little while , not hearing any sound ,**  
后 一个 小的 尽管 , 不是 听力 任何 声音 ,  
过了一会儿, 还是没听到任何声音。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] [steə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]  
**I came out and went up the stone stair to where I could look out towards the**  
我 来了 出去 和 去 向上 这 石头 楼梯 到 在哪里 我 可以 看 出去 向 这  
[saʊθ] .  
**South .**  
南 .

我走了出来, 沿着石阶走到可以向南眺望的地方。  
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ɪk'spæns] , [ɪnæk'sesəb(ə)] [ðəʊ] [aɪ'tiː]  
**There was some sense of freedom in the vast expanse , inaccessible though it**  
那里 曾是 一些 感觉 的 自由 在 这 广阔的 广阔 , 无法进入 尽管 它  
[wɒz; wəz][tuː; tə][em 'iː] ,  
**was to me ,**  
曾是 到 我 ,  
虽然我无法触及这片广袤无垠的土地, 但其中却蕴含着某种自由感。

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] .  
**as compared with the narrow darkness of the courtyard .**  
作为 比较的 和 这 狭窄的 黑暗 的 这 庭院 .  
与狭窄昏暗的庭院相比。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] ,  
**Looking out on this , I felt that I was indeed in prison ,**  
寻找 出去 在 这 , 我 毛毡 那 我 曾是 的确 在 监狱 ,  
望着眼前的景象, 我感觉自己仿佛真的身处监狱之中。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freɪ] [eə(r)] , [ðəʊ] [aɪ'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**and I seemed to want a breath of fresh air , though it were of the**  
和 我 似乎 到 想 一个 气息 的 新鲜的 空气 , 尽管 它 是 的 这  
[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 .

我似乎想要呼吸一下新鲜空气, 尽管当时已是夜晚。  
[aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [nɒk'tɜːn(ə)] [ɪg'zɪstəns] [tel] [ɒn][em 'iː] .  
**I am beginning to feel this nocturnal existence tell on me .**  
我 是 开始 到 感觉 这 夜 存在 告诉 在 我 .  
我开始感觉到这种昼夜颠倒的生活方式对我的身体造成了影响。

[aɪ'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [nɜːv] .  
**It is destroying my nerve .**  
它 是 摧毁 我的 神经 .  
它快把我的神经都快逼疯了。

[aɪ] [stɑːt] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [ˈjædəʊ] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][ˈhɒrəb(ə)] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .  
**I start at my own shadow , and am full of all sorts of horrible imaginings .**  
我 开始 在 我的 自己的 阴影 , 和 是 满的 的 全部 排序 的 可怕 想象 .  
我从自己的影子开始, 脑海里充满了各种可怕的想象。

[ɡɒd] [nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈterəb(ə)][fɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [pleɪs] !  
**God knows that there is ground for my terrible fear in this accursed place !**  
上帝 知道 那 那里 是 地面 为了 我的 糟糕的 害怕 在 这 被诅咒的 地方 !  
天知道, 我在这鬼地方感到恐惧是有原因的!

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɪk'spæns] ,  
**I looked out over the beautiful expanse ,**  
我 看起来 出去 超过 这 美丽的 广阔 ,  
我眺望着眼前这片美丽的广袤土地,

[beɪðd] [ɪn] [sɒft] [ˈjeləʊ] [ˈmuːnlaɪt] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .  
**bathed in soft yellow moonlight till it was almost as light as day** .  
洗澡 在 柔软的 黄色的 月光 直到 它 曾是 几乎 作为 光 作为 天 .  
沐浴在柔和的黄色月光下，直到天色几乎像白天一样明亮。

[ɪn][ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [brˈkeɪm] [ˈmeltɪd] ,  
**In the soft light the distant hills became melted** ,  
在 这 柔软的 光 这 遥远 丘陵 成为 融化 ,  
在柔和的光线下，远处的山峦仿佛融化了一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæliz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] [ɒv; əv] [ˈvelvəti] [ˈblæk nəʊs] .  
**and the shadows in the valleys and gorges of velvety blackness** .  
和 这 阴影 在 这 山谷 和 峡谷 的 天鹅绒般的 黑 .  
还有山谷和峡谷中如天鹅绒般漆黑的阴影。

[ðə; ði][mɪə(r)] [ˈbjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [em ˈiː] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ɪn] [ˈevri] **The mere beauty seemed to cheer me ; there was peace and comfort in every**  
这 仅仅 美丽 似乎 到 欢呼 我 ; 那里 曾是 和平 和 舒适 在 每一个  
[breθ] [aɪ] [druː] .  
**breath I drew** .  
气息 我 画 .  
眼前的美景似乎让我心情愉悦；每一次呼吸都让我感到平静和舒适。

[æz; əz][aɪ] [liːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] **As I leaned from the window my eye was caught by something moving a**  
作为 我 倾斜 从 这 窗户 我的 眼睛 曾是 捕捉 经过 某物 移动 一个  
[ˈstoːri] [brɪləʊ] [em ˈiː] ,  
**storey below me** ,  
层 以下 我 ,  
我倚在窗边，目光被楼下某层楼的动静吸引住了。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [tuː; tə][maɪ] [left] , [weə(r)] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] **and somewhat to my left , where I imagined , from the order of the**  
和 有些 到 我的 左边 , 在哪里 我 想象 , 从 这 命令 的 这  
[rʊmz; ruːmz] ,  
**rooms** ,  
房间 ,  
稍偏左一点，根据房间的排列顺序，我猜想那里是：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [əʊn] [ruːm] [wʊd] [lʊk] [aʊt] .  
**that the windows of the Count's own room would look out** .  
那 这 视窗 的 这 计数 自己的 房间 会 看 出去 .  
伯爵房间的窗户可以向外看。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [wɪt] [aɪ] [stʊd] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [diːp] , [stəʊn] - [ˈmʌliənd] , [ænd; ənd] **The window at which I stood was tall and deep , stone - mullioned , and**  
这 窗户 在 哪个 我 站立 曾是 高的 和 深的 , 石头 - 带竖框的 , 和  
[ðəʊ] [ˈweðə,wɔːn] ,  
**though weatherworn** ,  
尽管 饱经风霜 ,  
我所站的那扇窗户又高又深，窗框是石砌的，虽然饱经风霜，

[wɒz; wəz] [stɪl] [kəmˈpliːt] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] **was still complete ; but it was evidently many a day since the case had**  
曾是 仍然 完全的 ; 但 它 曾是 显然 许多 一个 天 自从 这 案件 有  
[biːn] [ðeə(r)] .  
**been there** .  
到过 那里 .  
虽然还很完整，但显然这个箱子已经放在那里很多天了。

[aɪ] [dru:] [bæk] [br'haɪnd][ðə; ði] ['stəʊnwɜ:k] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['keəfəli] [aʊt] .  
**I drew back behind the stonework , and looked carefully out .**  
我 画 后退 在后面 这 石方 , 和 看起来 小心 出去 :

我退到石墙后面, 小心翼翼地向外望去。

[wɒt] [aɪ] [sɔ:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] [hed] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**What I saw was the Count's head coming out from the window .**  
什么 我 锯 曾是 这 计数 头 未来 出去 从 这 窗户 :

我看到伯爵的头从窗户里探了出来。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [feɪs] ,  
**I did not see the face ,**  
我 做过 不是 看 这 脸 ,

我没看到那张脸。

[bʌt; bət][aɪ] [ŋju:] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]  
**but I knew the man by the neck and the movement of his back and**  
但 我 知道 这 男人 经过 这 脖子 和 这 移动 的 他的 后退 和

[ɑ:mz] .  
**arms .**  
武器 :

但我通过脖子、背部和手臂的动作认出了这个人。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [mis'teɪk] [ðə; ði][hændz] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][səʊ] ['meni]  
**In any case I could not mistake the hands which I had had so many**  
在 任何 案件 我 可以 不是 错误 这 双手 哪个 我 有 有 所以 许多

[ɒpə'tju:nətɪz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] .  
**opportunities of studying .**  
机会 的 学习 :

总之, 我不可能认错我曾多次仔细观察过的那些手。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'mju:zd] ,  
**I was at first interested and somewhat amused ,**  
我 曾是 在 第一的 感兴趣的 和 有些 觉得好笑 ,

我起初感到好奇, 也有些好笑。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]'mætə(r) [wɪl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə'mju:z] [ə; eɪ][mæn] [wen]  
**for it is wonderful how small a matter will interest and amuse a man when**  
为了 它 是 精彩的 如何 小的 一个 事情 将要 兴趣 和 娱乐 一个 男人 什么时候

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .  
**he is a prisoner .**  
他 是 一个 囚犯 :

因为当一个人身陷囹圄时, 一件小事竟能引起他的兴趣和乐趣, 这真是奇妙。

[bʌt; bət][maɪ] ['veri] ['fi:lɪŋz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [rɪ'pʌl](ə)n] [ænd; ənd]['terə(r)] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [həʊl]  
**But my very feelings changed to repulsion and terror when I saw the whole**  
但 我的 非常 情怀 已更改 到 排斥 和 恐怖 什么时候 我 锯 这 所有的

[mæn] ['sləʊli] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [krɔ:l] [daʊn] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)] [wɔ:l]  
**man slowly emerge from the window and begin to crawl down the castle wall**  
男人 缓慢地 出现 从 这 窗户 和 开始 到 爬行 向下 这 城堡 墙

['əʊvə(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ə'bis] ,  
**over that dreadful abyss ,**  
超过 那 可怕 深渊 ,

但当我看到那个人慢慢地从窗户里爬出来, 开始沿着城堡的墙壁向下爬, 越过那可怕的深渊时, 我的感受变成了厌恶和恐惧。

[feɪs] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ['spredɪŋ] [aʊt] [ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk] [greɪt] [wɪŋz] .  
**face down with his cloak spreading out around him like great wings .**  
脸 向下 和 他的 披风 传播 出去 大约 他 喜欢 伟大的 翅膀 :

他脸朝下趴着, 斗篷像巨大的翅膀一样在他周围展开。

[æt; ət][fɜːst][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪˈli:v] [maɪ] [aɪz] .

At first I could not believe my eyes .  
在 第一的 我 可以 不是 相信 我的 眼睛 .

起初我简直不敢相信自己的眼睛。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [sʌm; səm] [wɪəd] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]  
I thought it was some trick of the moonlight , some weird effect of  
我 想法 它 曾是 一些 诡计 的 这 月光 , 一些 诡异的 影响的  
[ˈʃædəʊ] ;  
shadow ;  
阴影 ;

我原以为是月光造成的错觉，或是阴影产生的奇特效果；

[bʌt; bət][aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [drɪˈluːʒn] .  
but I kept looking , and it could be no delusion .  
但 我 保留 寻找 , 和 它 可以 是 不 错觉 .

但我继续寻找，这绝不可能是错觉。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd][təʊz][graːsp][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ,  
I saw the fingers and toes grasp the corners of the stones ,  
我 锯 这 手指 和 脚趾 抓牢 这 角落 的 这 石头 ,

我看到手指和脚趾抓住了石头的边角，

[wɔːn] [kliə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [jɪəz] ,  
worn clear of the mortar by the stress of years ,  
磨损 清除 的 这 砂浆 经过 这 压力 的 年 ,

经年累月的压力，砂浆被磨光了。

[ænd; ənd][baɪ] [ðʌs] [ˈjuːzɪŋ] ['evri] [prəˈdʒek(ə)n][ænd; ənd] [ɪnɪˈkwələti] [muːv] ['daʊnwədʒ] [wɪð]  
and by thus using every projection and inequality move downwards with  
和 经过 因此 使用 每一个 投影 和 不等式 移动 向下 和  
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [spiːd] ,  
considerable speed ,  
大量 速度 ,

如此一来，利用每一个投影和不等式，就能以相当快的速度向下移动。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪzəd] [muːvz] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] .  
just as a lizard moves along a wall .  
只是 作为 一个 蜥蜴 移动 沿着 一个 墙 .

就像蜥蜴沿着墙壁爬行一样。

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] ,  
What manner of man is this ,  
什么 方式 的 男人 是 这 ,

这是怎样一个人？

[ɔː(r)] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kri:tʃə(r)] [ɪz][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][mæn] ?  
or what manner of creature is it in the semblance of man ?  
或者 什么 方式 的 生物 是 它 在 这 外表 的 男人 ?

或者说，它究竟是怎样一种外形似人的生物？

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] [əʊvəˈpaʊəɪŋ] [em ˈiː] ;  
I feel the dread of this horrible place overpowering me ;  
我 感觉 这 恐惧 的 这 可怕 地方 压倒性的 我 ;

我感到对这个可怕地方的恐惧几乎要将我淹没；

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][fɪə(r)] — [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [fɪə(r)] — [ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪˈskeɪp] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ;  
I am in fear — in awful fear — and there is no escape for me ;  
我 是 在 害怕 — 在 可怕 害怕 — 和 那里 是 不 逃脱 为了 我 ;

我感到恐惧——极度恐惧——而且我无处可逃；

[aɪ][eɪ'lem] [ɪn'kʌmpəs] [ə'baʊt] [wið] [t'ɛjəz] [ðæt][aɪ][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] . . . .  
**I am encompassed about with terrors that I dare not think of** . . . .  
我是 包括 关于 和 恐怖 那 我 敢 不是 思考 的 . . . .  
我被恐惧所包围，那些恐惧我不敢去想.....

- [meɪ] . — [wʌns] [mɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðə; ði] [kaʊnt] [gəʊ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪzəd] ['fæʃ(ə)n] .  
**15 May . — Once more have I seen the Count go out in his lizard fashion .**  
- 可能 . — 一次 更多的 有 我 已见 这 数数 去 出去 在 他的 蜥蜴 时尚 .  
5月15日——我又一次看到伯爵像蜥蜴一样出去了。

[hiː; hi] [muːvd] ['daʊnwədz] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [wei] , [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fi:t] [daʊn] ,  
**He moved downwards in a sidelong way , some hundred feet down ,**  
他 已搬 向下 在 一个 横 方式 , 一些 百 脚 向下 ,  
他侧身向下移动了大约一百英尺，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .  
**and a good deal to the left** .  
和 一个 好的 交易 到 这 左边 .  
左边还有很多地方。

[hiː; hi] ['væniʃd] ['ɪntuː][sʌm; səm] [həʊl][ɔː(r)] ['wɪndəʊ] .  
**He vanished into some hole or window** .  
他 消失了 进入 一些 洞 或者 窗户 .  
他消失在某个洞里或窗户里了。

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [dɪsə'piəd] , [aɪ] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] [mɔː(r)] ,  
**When his head had disappeared , I leaned out to try and see more ,**  
什么时候 他的 头 有 消失 , 我 倾斜 出去 到 尝试 和 看 更多的 ,  
他的头消失后，我探出身子想看得更清楚些。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] — [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)][ˈæŋɡ(ə)l][ɒv; əv]  
**but without avail — the distance was too great to allow a proper angle of**  
[sart] .  
**sight** .  
视线 .  
但无济于事——距离太远，无法获得合适的视线角度。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [naʊ] ,  
**I knew he had left the castle now** ,  
我 知道 他 有 左边 这 城堡 现在 ,  
我知道他已经离开了城堡。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˌɒpətʃuːnəti] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [deəd]  
**and thought to use the opportunity to explore more than I had dared**  
和 想法 到 使用 这 机会 到 探索 更多的 比 我 有 敢于  
[tuː; tə][duː; də][æz; əz] [jet] .  
**to do as yet** .  
到 做 作为 然而 .  
于是我想借此机会探索一些我以前不敢尝试的事情。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][læmp] , [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] .  
**I went back to the room , and taking a lamp , tried all the doors** .  
我 去 后退 到 这 房间 , 和 采取 一个 灯 , 尝试 全部 这 门 .  
我回到房间，拿着一盏灯，试了所有的门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [lɒkt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)]  
**They were all locked , as I had expected , and the locks were**  
[kəm'pærətɪvli] [njuː] ;  
**comparatively new** ;  
比较 新的 ;  
正如我所料，所有门都上了锁，而且这些锁都比较新；

[bʌt; bət][ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steəz] [tu;; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [weə(r)] [ai][hæd; həd] ['entəd] [ə'ɪdʒənəli] .  
**but I went down the stone stairs to the hall where I had entered originally** .  
但 我 去 向下 这 石头 楼梯 到 这 大厅 在哪里 我 有 进入 起初 .

但我还是沿着石阶走下，回到了我最初进入的大厅。

[ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd] [pʊl] [bæk] [ðə; ði][bəʊlts] ['i:zəli] ['hʌf] [ænd; ənd] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃeɪnz] ;  
**I found I could pull back the bolts easily enough and unhook the great chains** ;  
我 成立 我 可以 拉 后退 这 螺栓 容易地 足够的 和 解开 这 伟大的 链条 ;

我发现我可以很轻松地把螺栓拉下来，解开粗大的链条；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz] [ɡɒn] !  
**but the door was locked , and the key was gone !**  
但 这 门 曾是 已锁定 , 和 这 钥匙 曾是 已消失 !

但是门锁上了，钥匙也不见了！

[ðæt] [ki:] [mʌst; məst][bi;; bi][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ru:m] ; [ai][mʌst; məst] [wɒtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz][dɔ:(r)][bi;; bi]  
**That key must be in the Count's room ; I must watch should his door be**  
那 钥匙 必须 是 在 这 计数 房间 ; 我 必须 手表 应该 他的 门 是  
[ʌn'lɒkt] ,  
**unlocked** ,  
已解锁 ,

那把钥匙肯定在伯爵的房间里；我必须监视他的房门是否被打开。

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [ɡet][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .  
**so that I may get it and escape** .  
所以 那 我 可能 得到 它 和 逃脱 .

这样我就可以拿到它并逃脱。

[ai] [went] [ɒn][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪɡ,zæmɪ'neɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [steəz] [ænd; ənd]  
**I went on to make a thorough examination of the various stairs and**  
我 去 在 到 制作 一个 彻底 考试 的 这 各种各样的 楼梯 和  
[p'æsɪdʒɪz] ,  
**passages** ,  
段落 ,

我随后对各个楼梯和通道进行了彻底检查。

[ænd; ənd][tu;; tə][traɪ][ðə; ði] [dɔ:z] [ðæt] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .  
**and to try the doors that opened from them** :  
和 到 尝试 这 门 那 打开 从 他们 :

并尝试从这些门打开的那些门。

[wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [smɔ:l] [rʊmz; ru:mz][niə(r)][ðə; ði] [hɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] ,  
**One or two small rooms near the hall were open** ,  
一 或者 二 小的 房间 靠近 这 大厅 是 打开 ,  
大厅附近有一两间小房间开着，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [si:] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [əʊld] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , ['dʌsti] [wɪð] [eɪdʒ]  
**but there was nothing to see in them except old furniture , dusty with age**  
但 那里 曾是 没有什么 到 看 在 他们 除了 老的 家具 , 尘土飞扬 和 年龄

[ænd; ənd] [mʌθ] - ['i:t(ə)n] .  
**and moth - eaten** .  
和 蛾 - 吃 .

但里面除了布满灰尘、饱经风霜、被虫蛀的旧家具外，什么也没有。

[æt; ət][lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [faʊnd] [wʌn][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] [wɪtʃ] ,  
**At last , however , I found one door at the top of the stairway which** ,  
在 最后的 , 然而 , 我 成立 一 门 在 这 顶部 的 这 楼梯 哪个 ,

最后，我在楼梯顶端找到了一扇门，

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [lɒkt] , [ɡeɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] .  
**though it seemed to be locked , gave a little under pressure** .  
尽管 它 似乎 到 是 已锁定 , 给予 一个 小的 在下面 压力 .

虽然看起来好像锁住了，但在压力下还是稍微松开了。



[aɪ][traɪd][aɪ'ti:][ˈhɑ:də(r)] , [ænd; ənd][faʊnd][ðæt][aɪ'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ˈri:əli][lɒkt] ,  
**I tried it harder , and found that it was not really locked ,**  
我 尝试 它 更难 , 和 成立 那 它 曾是 不是 真的 已锁定 ,  
我更加用力地尝试, 发现它其实并没有锁上。

[bʌt; bət][ðæt][ðə; ði][rɪ'zɪstəns][keɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][hæd; həd][ˈfɔ:lən]  
**but that the resistance came from the fact that the hinges had fallen**  
但 那 这 反抗 来了 从 这 事实 那 这 铰链 有 倒下  
[ˈsʌmwɒt] ,  
**somewhat ,**  
有些 ,  
但阻力来自于铰链有些下垂这一事实。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhevi][dɔ:(r)][ˈrestɪd][ɒn][ðə; ði][ˈflo:(r)] .  
**and the heavy door rested on the floor .**  
和 这 重的 门 休息 在 这 地面 .  
沉重的门板搁在了地上。  
[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɒpə'tju:nəti][wɪtʃ][aɪ][maɪt][nɒt][hæv; həv][ə'gen] , [səʊ][aɪ][ɪg'zə:tɪd][maɪ'self] ,  
**Here was an opportunity which I might not have again , so I exerted myself ,**  
这里 曾是 一个 机会 哪个 我 可能 不是 有 再次 , 所以 我 施加 我 ,  
这是一个我可能不会再有的机会, 所以我竭尽全力。

[ænd; ənd][wɪð][ˈmeni][ˈefəts][fɔ:st][aɪ'ti:][bæk][səʊ][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ˈentə(r)] .  
**and with many efforts forced it back so that I could enter .**  
和 和 许多 努力 强制 它 后退 所以 那 我 可以 进入 .  
经过多次努力, 我才把它推开, 得以进入。

[aɪ][wɒz; wəz][naʊ][ɪn][ə; eɪ][wɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)][ˈfɜ:ðə(r)][tu:; tə][ðə; ði][raɪt][ðæn; ðən][ðə; ði]  
**I was now in a wing of the castle further to the right than the**  
我 曾是 现在 在 一个 翼 的 这 城堡 更远 到 这 正确的 比 这  
[rʊmz; ru:mz][aɪ][nju:] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstɔ:ri][ˈləʊə(r)][daʊn] .  
**rooms I knew and a storey lower down .**  
房间 我 知道 和 一个 层 降低 向下 .  
我现在身处城堡的一个侧翼, 比我熟悉的房间更靠右, 而且低了一层。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][aɪ][kʊd; kəd][si:] [ðæt][ðə; ði][swɪ:t][ɒv; əv][rʊmz; ru:mz][leɪ][ə'lɒŋ][tu:; tə][ðə; ði]  
**From the windows I could see that the suite of rooms lay along to the**  
从 这 视窗 我 可以 看 那 这 套房 的 房间 躺 沿着 到 这  
[saʊθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] ,  
**south of the castle ,**  
南 的 这 城堡 ,  
从窗户望出去, 可以看到那套房间位于城堡南侧。

[ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][end][ru:m][ˈlʊkɪŋ][aʊt][bəʊθ][west][ænd; ənd][saʊθ] .  
**the windows of the end room looking out both west and south .**  
这 视窗 的 这 结尾 房间 寻找 出去 两个都 西方 和 南 .  
尽头房间的窗户朝西朝南。

[ɒn][ðə; ði][ˈlætə(r)][saɪd] , [æz; əz][wel][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][greɪt][ˈpresəpɪs] .  
**On the latter side , as well as to the former , there was a great precipice .**  
在 这 后者 边 , 作为 出色地 作为 到 这 以前的 , 那里 曾是 一个 伟大的 悬崖 .  
后一边和前一边一样, 都是巨大的悬崖。

[ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)][wɒz; wəz][bɪlt][ɒn][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][greɪt][rɒk] ,  
**The castle was built on the corner of a great rock ,**  
这 城堡 曾是 建造 在 这 角落 的 一个 伟大的 岩石 ,  
城堡建在一块巨石的角落里,

[səʊ] [ðæt] [ɒn] [θri:] [saɪdz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwɪt] [ɪm'pregnəb(ə)] , [ænd; ənd] [greɪt] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)]  
**so that on three sides it was quite impregnable , and great windows were**  
所以 那 在 三 侧面 它 曾是 相当 坚不可摧 , 和 伟大的 视窗 是  
[pleɪst] [hɪə(r)] [weə(r)] [slɪŋ] ,  
**placed here where sling ,**  
放置 这里 在哪里 吊索 ,

因此, 它三面都固若金汤, 而且这里还设有巨大的窗户, 以便投石。

[ɔ:(r)] [baʊ; bæʊ] , [ɔ:(r)] ['kʌlv(ə)rɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,  
**or bow , or culverin could not reach , and consequently light and comfort ,**  
或者 弓 , 或者 库尔维林 可以 不是 抵达 , 和 最后 光 和 舒适 ,  
或者弓箭, 或者加利文炮无法触及, 因此也就失去了光线和舒适。

[ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɑ:dɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] .  
**impossible to a position which had to be guarded , were secured .**  
不可能的 到 一个 位置 哪个 有 到 是 守卫 , 是 安全 .  
不可能到达必须守卫的位置, 并且已经确保了安全。

[tu:; tə] [ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['væli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [greɪt] ['dʒæɡɪd]  
**To the west was a great valley , and then , rising far away , great jagged**  
到 这 西方 曾是 一个 伟大的 谷 , 和 然后 , 上升 远的 离开 , 伟大的 锯齿状  
['maʊntən] ['fɑ:stnəs] ,  
**mountain fastnesses ,**  
山 坚固性 ,

西边是一片广阔的山谷, 远处耸立着嶙峋险峻的山峰。

['raɪzɪŋ] [pi:k] [ɒn] [pi:k] , [ðə; ði] [ʃiə(r)] [rɒk] ['stʌdɪd] [wɪð] ['maʊntən] [æʃ] [ænd; ənd] [θɔ:n] ,  
**rising peak on peak , the sheer rock studded with mountain ash and thorn ,**  
上升 顶峰 在 顶峰 , 这 透明 岩石 带钉的 和 山 灰 和 刺 ,  
山峰连绵不绝, 陡峭的岩石上长满了山灰树和荆棘。

[hu:z] [ru:ts] [klʌŋ] [ɪn] [kræks] [ænd; ənd] [ 'krevis ] [ænd; ənd] [ 'kræni ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] .  
**whose roots clung in cracks and crevices and crannies of the stone .**  
谁 根 紧紧抓住 在 裂缝 和 缝隙 和 缝隙 的 这 石头 .  
它们的根系紧紧依附在石头的裂缝、缝隙和凹槽中。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] ['baɪɡɒn]  
**This was evidently the portion of the castle occupied by the ladies in bygone**  
这 曾是 显然 这 部分 的 这 城堡 占领 经过 这 女士们 在 逝去的  
[deɪz] ,  
**days ,**  
天 ,

这显然是城堡里过去女眷们居住的部分。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [hæd; həd] [mɔ:(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] .  
**for the furniture had more air of comfort than any I had seen .**  
为了 这 家具 有 更多的 空气 的 舒适 比 任何 我 有 已见 .  
因为这些家具比我见过的任何家具都更给人舒适的感觉。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɜ:rtən,ləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['mu:nlaɪt] , ['flʌdɪŋ] [ɪn] [θru:]  
**The windows were curtainless , and the yellow moonlight , flooding in through**  
这 视窗 是 无窗帘 , 和 这 黄色的 月光 , 洪水 在 通过  
[ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] ,  
**the diamond panes ,**  
这 钻石 窗格 ,

窗户没有窗帘, 昏黄的月光透过菱形玻璃窗倾泻而入。

[ɪneɪblɪd] [wʌn] [tu:; tə] [si:] ['i:v(ə)n] ['kʌləs] ,  
**enabled one to see even colours ,**  
已启用 一 到 看 甚至 颜色 ,  
使人能够分辨均匀的颜色,

[waɪlst] [aɪ 'ti:] ['sɒfənd] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [dʌst] [wɪt] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [ænd; ənd] [dis'gaɪzd] [ɪn]  
**whilst it softened the wealth of dust which lay over all and disguised in**  
而 它 软化 这 财富 的 灰尘 哪个 躺 超过 全部 和 伪装 在  
[sʌm; səm] ['meɪʒə(r)] [ðə; ði] ['ræɪdʒɪz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌθ] .  
**some measure the ravages of time and the moth .**  
一些 措施 这 蹂躏 的 时间 和 这 蛾 .

它软化了覆盖在一切之上的厚重尘埃，并在一定程度上掩盖了岁月和蛀虫的侵蚀。

[maɪ][ləmp] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['mu:nlaɪt] ,  
**My lamp seemed to be of little effect in the brilliant moonlight ,**  
我的 灯 似乎 到 是 的 小的 影响 在 这 杰出的 月光 ,  
[bət; bæt] [ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [wɪð] [em 'i:] ,  
**but I was glad to have it with me ,**  
但 我 曾是 高兴的 到 有 它 和 我 ,  
[bʌt; bʌt] [aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [wɪð] [em 'i:] ,  
**but I was glad to have it with me .**  
但我很高兴它随身带着。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dred] ['ləʊnlɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [tʃɪld] [maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd]  
**for there was a dread loneliness in the place which chilled my heart and**  
为了 那里 曾是 一个 恐惧 孤独 在 这 地方 哪个 冷藏 我的 心 和  
[meɪd] [maɪ] [nɜ:vz] ['tremb(ə)l] .  
**made my nerves tremble .**  
制成 我的 神经 颤抖 .

因为那里有一种可怕的孤独感，让我心寒，让我神经颤抖。

[sti:l] ,  
**Still ,**  
仍然 ,  
[sti:l] ,  
**Still ,**  
仍然 ,

仍然，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [heɪt]  
**it was better than living alone in the rooms which I had come to hate**  
它 曾是 更好的 比 活的 独自的 在 这 房间 哪个 我 有 来 到 恨  
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,  
**from the presence of the Count ,**  
从 这 在场 的 这 数数 ,

总比独自住在那些因为伯爵的存在而令我厌恶的房间里要好得多。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [sku:l] [maɪ] [nɜ:vz] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɒft] ['kwaɪətju:d] [kʌm]  
**and after trying a little to school my nerves , I found a soft quietude come**  
和 后 尝试 一个 小的 到 学校 我的 神经 , 我 成立 一个 柔软的 寂静 来  
['əʊvə(r)][em 'i:] .  
**over me .**  
超过 我 .

稍微努力平复了一下心情后，我感到一阵宁静笼罩着我。

[hɪə(r)][aɪ][eɪ 'em] ,  
**Here I am ,**  
这里 我 是 ,  
[hɪə(r)][aɪ][eɪ 'em] ,  
**Here I am ,**  
我在这里，

我在这里，

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əʊk] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ɪn][əʊld] [taɪmz] ['pɒsəbli] [sʌm; səm][feə(r)]['leɪdi][sæt][tu:; tə]  
**sitting at a little oak table where in old times possibly some fair lady sat to**  
坐着 在 一个 小的 橡木 桌子 在哪里 在 老的 时代 可能 一些 公平的 女士 卫星 到  
[pen] ,  
**pen ,**  
笔 ,

坐在小小的橡木桌旁，也许以前有位美丽的女士曾坐在那里写作。

[wɪð] [mʌt] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['meni] [blʌʃ] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪl] - [spelt] [lʌv] - ['letə(r)] ,  
**with much thought and many blushes , her ill - spelt love - letter ,**  
和 很多 想法 和 许多 脸红 , 她 患病的 - 拼写 爱 - 信 ,  
她深思熟虑, 羞红了脸, 写下了那封拼写错误的爱情信。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['daɪəri][ɪn] ['ʃɔ:θænd] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] [kləʊzd] [aɪ 'ti:] [lɑ:st]  
**and writing in my diary in shorthand all that has happened since I closed it last**  
和 写作 在 我的 日记 在 速记 全部 那 有 发生 自从 我 关闭 它 最后的  
.  
:  
.

我用速记的方式把自从上次合上日记本以来发生的一切都记在了日记里。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .  
**It is nineteenth century up - to - date with a vengeance .**  
它 是 第十九 世纪 向上 - 到 - 日期 和 一个 复仇 .  
它完美地融合了十九世纪的风格和现代元素。

[ænd; ənd] [jet] , [ən'les] [maɪ] ['sensɪz] [dɪ'si:v] [em 'i:] , [ðə; ði][əʊld] ['sentʃəriz] [hæd; həd] , [ænd; ənd][hæv; həv]  
**And yet , unless my senses deceive me , the old centuries had , and have**  
和 然而 , 除非 我的 感官 欺骗 我 , 这 老的 几个世纪 有 , 和 有  
.  
.  
.

然而, 除非我的感官欺骗了我, 否则过去的几个世纪过去是, 现在仍然是,

[p'aʊəz] [ɒv; əv][ðəə(r)] [əʊn] [wɪt] [mɪə(r)] " [mə'dʒ:ənəti] " ['kænɒt] [kɪl] .  
**powers of their own which mere " modernity " cannot kill .**  
权力 的 他们的 自己的 哪个 仅仅 " 现代性 " 不能 杀 .  
它们自身拥有强大的力量, 而这种力量仅仅是“现代性”无法摧毁的。

['leɪtə(r)] : [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] - [meɪ] . — [ɡɒd] [prɪ'zɜ:v] [maɪ]['sænəti] , [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em]  
**Later : the Morning of 16 May . — God preserve my sanity , for to this I am**  
之后 : 这 早晨 的 - 可能 . — 上帝 保存 我的 理智 , 为了 到 这 我 是  
[rɪ'dju:st] .  
**reduced .**  
减少 .

后来: 5月16日清晨——上帝保佑我保持理智, 因为我已经沦落到这种地步了。

['seɪftɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['seɪftɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .  
**Safety and the assurance of safety are things of the past .**  
安全 和 这 保证 的 安全 是 事物 的 这 过去的 .  
安全以及安全保障都已成为过去。

[waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv][ɒn][hɪə(r)][ðəə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**Whilst I live on here there is but one thing to hope for ,**  
而 我 居住 在 这里 那里 是 但 一 事物 到 希望 为了 ,  
只要我还住在这里, 就只有一件事值得期待。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt][gəʊ][mæd] , [ɪf] , [ɪn'di:d] , [aɪ][bi:; bi][nɒt][mæd] [ɔ:l'redi] .  
**that I may not go mad , if , indeed , I be not mad already .**  
那 我 可能 不是 去 疯狂的 , 如果 , 的确 , 我 是 不是 疯狂的 已经 .  
免得我疯了, 如果我真的还没疯的话。

[ɪf] [aɪ][bi:; bi] [seɪn] ,  
**If I be sane ,**  
如果 我 是 理智 ,  
如果我神志清醒的话,

[ðen] [ˈʊəli; ˈɔːli][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [faʊl] [θɪŋz] [ðæt] [lɜːk] [ɪn] [ðɪs]  
**then surely it is maddening to think that of all the foul things that lurk in this**  
然后 一定 它 是 令人抓狂 到 思考 那 的 全部 这 犯规 事物 那 潜伏 在 这  
[ˈheɪtfl] [pleɪs] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] ;  
**hateful place the Count is the least dreadful to me ;**  
可恶 地方 这 数数 是 这 至少 可怕 到 我 ;

那么，想到在这个可憎的地方潜伏着那么多邪恶的东西，伯爵却是我最不害怕的，这岂不是令人抓狂吗？

[ðæt] [tuː; tə][hɪm] [əˈləʊn][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪftɪ] ,  
**that to him alone I can look for safety ,**  
那 到 他 独自的 我 能 看 为了 安全 ,

唯有他才能给我安全感。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðɪs] [biː; bi][ˈəʊnli] [waɪlst] [aɪ][kæn; kən] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] .  
**even though this be only whilst I can serve his purpose .**  
甚至 尽管 这 是 仅有的 而 我 能 服务 他的 目的 .

即使这只是在我还能为他效力的时候。

[ɡreɪt] [ɡɒd] !  
**Great God !**  
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[ˈmɜːsɪf(ə)l] [ɡɒd] !  
**merciful God !**  
仁慈 上帝 !

仁慈的上帝！

[let] [em ˈiː][biː; bi][kɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [wei] [laɪz] [ˈmædnəs] [ɪnˈdiːd] .  
**Let me be calm , for out of that way lies madness indeed .**  
让 我 是 冷静的 , 为了 出去 的 那 方式 谎言 疯狂 的确 .

让我保持冷静，因为那条路通向真正的疯狂。

[aɪ] [brˈɡɪn] [tuː; tə][get] [njuː] [laɪts] [ɒn] [ˈsɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] .  
**I begin to get new lights on certain things which have puzzled me .**  
我 开始 到 得到 新的 灯 在 肯定 事物 哪个 有 困惑 我 .

我开始对一些一直困扰我的事情有了新的理解。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪ][ˈnevə(r)] [kwɔɪt] [njuː] [wɒt] [ˈfeɪkspiə(r)] [ment] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˈhæmlət] [seɪ] :  
**Up to now I never quite knew what Shakespeare meant when he made Hamlet say :**  
向上 到 现在 我 绝不 相当 知道 什么 莎士比亚 意思是 什么时候 他 制成 村庄 说 :  
—  
—  
—

直到现在，我仍然不太明白莎士比亚让哈姆雷特说出那句话的真正含义：——

“ [maɪ] [ˈtæblɪts] !  
“ **My tablets !**  
” 我的 片剂 !

“我的平板电脑！

[kwɪk] , [maɪ] [ˈtæblɪts] !  
**quick , my tablets !**  
快的 , 我的 片剂 !

快，我的平板电脑！

- [tɪz] [miːt] [ðæt] [aɪ][pʊt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,  
**' Tis meet that I put it down , " etc : ,**  
- 的 见面 那 我 放 它 向下 , " ETC . ,

“我理应把它写下来，”等等。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] ,  
for now ,  
为了 现在 ;

目前，

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [əʊn] [breɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnˈhɪndʒd] [ɔ:(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd]  
feeling as though my own brain were unhinged or as if the shock had  
感觉 作为 尽管 我的 自己的 脑 是 精神错乱 或者 作为 如果 这 震惊 有  
[kʌm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [end][ɪn][ɪts] [ʌnˈdu:ɪŋ] ,  
come which must end in its undoing ,  
来 哪个 必须 结尾 在 它是 撤销 ;

感觉自己的大脑好像脱臼了，或者像是受到了某种冲击，这种冲击必然会导致大脑崩溃。

[aɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] [maɪ] [ˈdaɪəri] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈpəʊz] .  
I turn to my diary for repose .  
我 转动 到 我的 日记 为了 休息 .

我翻开日记本寻求片刻宁静。

[ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈentəriŋ] [ˈækjərətli] [mʌst; məst] [help] [tu:; tə] [su:ð] [em ˈi:] .  
The habit of entering accurately must help to soothe me .  
这 习惯 的 进入 准确 必须 帮助 到 舒缓 我 .

养成准确输入的习惯一定能让我感到安心。

[ðə; ði] [ˈkaʊnts] [mɪˈstɪəriəs] [ˈwɔ:nɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈi:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;  
The Count's mysterious warning frightened me at the time ;  
这 计数 神秘 警告 害怕 我 在 这 时间 ;

伯爵那神秘的警告当时吓坏了我；

[aɪ ˈti:] [ ˈfraɪtən ] [em ˈi:] [mɔ:(r)] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] ,  
it frightens me more now when I think of it ,  
它 吓唬 我 更多的 现在 什么时候 我 思考 的 它 ;

现在想想，我更加害怕了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ˈfju:tʃə(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [həʊld] [əˈpɒn] [em ˈi:] .  
for in future he has a fearful hold upon me .  
为了 在 未来 他 有 一个 可怕 抓住 之上 我 .

因为将来他会对我施加可怕的控制。

[aɪ] [æɪ; ʃə] [fɪə(r)] [tu:; tə] [daʊt] [wɒt] [hi:; hi] [meɪ] [seɪ] !  
I shall fear to doubt what he may say !  
我 将 害怕 到 怀疑 什么 他 可能 说 !

我不敢怀疑他会说什么！

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ˈdaɪəri] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈfɔ:tʃənətli] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [bʊk]  
When I had written in my diary and had fortunately replaced the book  
什么时候 我 有 书面 在 我的 日记 和 有 幸运的是 替换 这 书  
[ænd; ənd] [pen] [ɪn] [maɪ] [ˈpɒkɪt] [aɪ] [felt] [ˈsli:pi] .  
and pen in my pocket I felt sleepy .  
和 笔 在 我的 口袋 我 毛毡 困 .

当我写完日记，并幸运地把日记本和笔放回口袋后，我感到困倦了。

[ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈwɔ:nɪŋ] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [maɪnd] , [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpleɪʒə(r)] [ɪn] [ ,dɪsəˈbei ] [aɪ ˈti:] .  
The Count's warning came into my mind , but I took a pleasure in disobeying it .  
这 计数 警告 来了 进入 我的 头脑 , 但 我 采取 一个 乐趣 在 违抗命令 它 .

伯爵的警告浮现在我的脑海中，但我却乐于违抗它。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sli:p] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [ˈɒbstɪnəsi] [wɪtʃ] [sli:p]  
The sense of sleep was upon me , and with it the obstinacy which sleep  
这 感觉 的 睡觉 曾是 之上 我 , 和 和 它 这 固执 哪个 睡觉  
[brɪŋz] [æz; əz] [ˈaʊtraɪdə(r)] .  
brings as outrider .  
带来 作为 护卫 .

睡意袭来，随之而来的是睡意带来的顽固不化。

[ðə; ði] [sɒft]    ['mu:nlaɪt]    [su:ðd]    , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns]    [wɪ'ðəʊt]    [gɪv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]  
**The soft moonlight soothed , and the wide expanse without gave a sense of**  
这 柔软的 月光 舒缓 , 和 这 宽的 广阔 没有 给予 一个 感觉 的  
['fri:dəm]    [wɪt]    [rɪ'freʃt]    [em 'i:] .  
**freedom which refreshed me .**  
自由 哪个 焕然一新 我 :

柔和的月光令人心旷神怡，窗外广阔无垠的景色给人一种自由自在的感觉，让我精神焕发。

[aɪ]    [dɪ'tɜ:mɪnd]    [nɒt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - [naɪt]    [tu:; tə][ðə; ði] [glu:m] -    ['hɔ:ntɪd] [rʊmz; ru:mz] , [bʌt; bət]  
**I determined not to return to - night to the gloom - haunted rooms , but**  
我 决定 不是 到 返回 到 - 夜晚 到 这 愁云 - 闹鬼的 房间 , 但  
[tu:; tə] [sli:p] [hɪə(r)] , [weə(r)] , [ɒv; əv][əʊld] ,  
**to sleep here , where , of old ,**  
到 睡觉 这里 , 在哪里 , 的 老的 ,  
我决定今晚不再回到那些阴森恐怖的房间，而是睡在这里，这里，过去，

['leɪdɪz] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd]    [sʌŋ]    [ænd; ənd][lɪv; 'laɪv]    [swi:t]    [laɪv; lɪvz] [waɪlst] [ðəə(r)][dʒent(ə)]    [brests]  
**ladies had sat and sung and lived sweet lives whilst their gentle breasts**  
女士们 有 卫星 和 唱 和 居住地 甜的 生活 而 他们的 温和的 乳房  
[wɜ:(r); wə(r)][sæd][fɜ:(r); fə(r)][ðəə(r)] ['menfəʊk] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]    [rɪ'mɔ:sləs]    [wɜ:z] .  
**were sad for their menfolk away in the midst of remorseless wars .**  
是 伤心 为了 他们的 爷们 离开 在 这 中间 的 冷酷无情 战争 :  
女士们坐着唱歌，过着甜蜜的生活，但她们温柔的胸膛却为远在残酷战争中的男人们感到悲伤。

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [greɪt]    [kaʊtʃ]    [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] , [səʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] ,  
**I drew a great couch out of its place near the corner , so that as I lay ,**  
我 画 一个 伟大的 长椅 出去 的 它是 地方 靠近 这 角落 , 所以 那 作为 我 躺 ,  
我从角落附近拉出一张大沙发，这样我躺下时，  
[aɪ][kʊd; kəd]    [lʊk]    [æt; ət][ðə; ði]    ['lʌvli]    ['vju:]    [tu:; tə] [i:st] [ænd; ənd]    [saʊθ] ,  
**I could look at the lovely view to east and south ,**  
我 可以 看 在 这 迷人的 看法 到 东方 和 南 ,

我可以欣赏东面和南面的美丽景色，

[ænd; ənd]    [ʌn'θɪŋkɪŋ]    [ɒv; əv][ænd; ənd] [ʌn'keərɪŋ] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌst] , [kəm'pəʊzd] [maɪ'self][fɜ:(r); fə(r)]  
**and unthinking of and uncaring for the dust , composed myself for**  
和 不假思索 的 和 冷漠 为了 这 灰尘 , 由 我 为了  
[sli:p] .  
**sleep .**  
睡觉 :

我全然不顾灰尘，安心入睡。

[aɪ] [sə'pəʊz]    [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɜ:lən] [ə'sli:p]    ; [aɪ][həʊp] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] ,  
**I suppose I must have fallen asleep ; I hope so , but I fear ,**  
我 认为 我 必须 有 倒下 睡着了 ; 我 希望 所以 , 但 我 害怕 ,  
我想我一定是睡着了；我希望如此，但我担心，  
[fɜ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt]    ['fɒləʊd]    [wɒz; wəz]    ['stɑ:tɪŋli]    ['ri:əl] — [səʊ] ['ri:əl] [ðæt] [naʊ]    ['sɪtɪŋ]    [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]  
**for all that followed was startlingly real — so real that now sitting here in the**  
为了 全部 那 随后 曾是 令人震惊地 真实的 — 所以 真实的 那 现在 坐着 这里 在 这  
[brɔ:d] ,  
**broad ,**  
广阔 ,

接下来发生的一切都真实得令人震惊——如此真实，以至于现在我坐在这里，置身于广阔的.....

[fʊl]    ['sʌnlaɪt]    [ɒv; əv][ðə; ði]    ['mɔ:nɪŋ]    , [aɪ] ['kænɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st]    [br'li:v]    [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [sli:p] .  
**full sunlight of the morning , I cannot in the least believe that it was all sleep .**  
满的 阳光 的 这 早晨 , 我 不能 在 这 至少 相信 那 它 曾是 全部 睡觉 :  
清晨的阳光灿烂，我完全无法相信这一切都是在睡梦中度过的。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn] .  
**I was not alone** .  
我 曾是 不是 独自的 .

我并非孤身一人。

[ðə; ði][ru:m][wɒz; wəz][ðə; ði][seɪm] , [ʌn'tʃeɪndʒd][ɪn][ˈeni][wei][saɪns][ai][keɪm][ˈɪntu:][aɪˈti:] ;  
**The room was the same , unchanged in any way since I came into it** ;  
这 房间 曾是 这 相同的 , 未更改 在 任何 方式 自从 我 来了 进入 它 ;  
房间和我进来时一模一样, 没有任何变化;

[ai][kʊd; kəd][si:] [ə'ləŋ] [ðə; ði][flɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði][ˈbrɪljənt][ˈmu:nlaɪt] ,  
**I could see along the floor , in the brilliant moonlight** ,  
我 可以 看 沿着 这 地面 , 在 这 杰出的 月光 ,  
在皎洁的月光下, 我能看到地板下方,

[maɪ][əʊn][ˈfʊtsteps][mɑ:kt][weə(r)][ai][hæd; həd][dɪ'stɜ:bd][ðə; ði][ləŋ][ə,kju:mjə'leɪʃn][ɒv; əv][dʌst] .  
**my own footsteps marked where I had disturbed the long accumulation of dust** .  
我的 自己的 脚步声 标记 在哪里 我 有 不安 这 长的 积累 的 灰尘 .  
我的脚印表明我曾搅动过长期积聚的灰尘。

[ɪn][ðə; ði][ˈmu:nlaɪt][ˈɒpəzɪt][emˈi:][wɜ:(r); wə(r)][θri:] [jʌŋ][ˈwɪmɪn] , [ˈleɪdɪz][baɪ][ðəə(r)][dres]  
**In the moonlight opposite me were three young women , ladies by their dress**  
在 这 月光 对面的 我 是 三 年轻的 女性 , 女士们 经过 他们的 裙子  
[ænd; ənd][ˈmænə(r)] .  
**and manner** .  
和 方式 .

月光下, 我对面站着三位年轻女子, 她们的穿着和举止都像淑女。

[ai][θɔ:t][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðæt][ai][mʌst; məst][bi:; bi][ˈdri:mɪŋ][wen][ai][sɔ:] [ðem; ðəm] ,  
**I thought at the time that I must be dreaming when I saw them** ,  
我 想法 在 这 时间 那 我 必须 是 做梦 什么时候 我 锯 他们 ,  
当时我看到他们时, 以为自己一定是在做梦。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ][ðə; ði][ˈmu:nlaɪt][wɒz; wəz][bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ][θru:] [nəʊ][ˈʌdəʊ][ɒn][ðə; ði]  
**for , though the moonlight was behind them , they threw no shadow on the**  
为了 , 尽管 这 月光 曾是 在后面 他们 , 他们 扔 不 阴影 在 这  
[flɔ:(r)] .  
**floor** .  
地面 .

因为, 尽管月光在他们身后, 他们却没有在地板上投下任何影子。

[ðeɪ][keɪm][kləʊz][tu:; tə][emˈi:] , [ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][emˈi:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd]  
**They came close to me , and looked at me for some time , and**  
他们 来了 关闭 到 我 , 和 看起来 在 我 为了 一些 时间 , 和  
[ðen][ˈwɪspəd][tə'geðə(r)] .  
**then whispered together** .  
然后 低声说道 一起 .

他们走近我, 看了我一会儿, 然后窃窃私语起来。

[tu:] [wɜ:(r); wə(r)][dɑ:k] , [ænd; ənd][hæd; həd][haɪ][ˈækwɪlaɪn][ˈnəʊzɪz] , [laɪk][ðə; ði][kaʊnt] , [ænd; ənd][greɪt]  
**Two were dark , and had high aquiline noses , like the Count , and great**  
二 是 黑暗的 , 和 有 高的 鹰嘴豆 鼻子 , 喜欢 这 数数 , 和 伟大的  
[dɑ:k] ,  
**dark** ,  
黑暗的 ,

其中两只肤色黝黑, 长着像伯爵一样的高鹰钩鼻, 而且体型高大黝黑。



[ˈpiəriŋ] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lməʊst] [red] [wen] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [ˈjeləʊ]  
**piercing eyes that seemed to be almost red when contrasted with the pale yellow**  
冲孔 眼睛 那 似乎 到 是 几乎 红色的什么时候 对比 和 这 苍白 黄色的  
[mu:n] .  
**moon** .  
月亮 .

在淡黄色的月亮映衬下，那双炯炯有神的眼睛似乎泛着红光。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][feə(r)] , [æz; əz][feə(r)][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ,  
**The other was fair , as fair as can be ,**  
这 其他 曾是 公平的 , 作为 公平的 作为 能 是 ,

另一个则很公平，公平得不能再公平了。

[wɪð] [greɪt] [ˈweɪvi] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv][ˈgəʊldən][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [peɪl] [ˈsæf, aɪəz] .  
**with great wavy masses of golden hair and eyes like pale sapphires** .  
和 伟大的 波浪状 群众 的 金的 头发 和 眼睛 喜欢 苍白 蓝宝石 .

她有着浓密的金色波浪状头发和像浅蓝宝石一样的眼睛。

[aɪ] [si:md] [ˈsʌmhəʊ] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊ] [aɪˈti:] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð]  
**I seemed somehow to know her face , and to know it in connection with**  
我 似乎 不知何故 到 知道 她 脸 , 和 到 知道 它 在 联系 和  
[sʌm; səm] [ˈdri:mi] [fiə(r)] ,  
**some dreamy fear** ,  
一些 梦幻般的 害怕 ,

我似乎认得她的脸，而且这种认出与某种梦幻般的恐惧有关。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekəˈlekt] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [haʊ] [ɔ:(r)] [weə(r)] .  
**but I could not recollect at the moment how or where** .  
但 我 可以 不是 追忆 在 这 片刻 如何 或者 在哪里 .

但我一时想不起来是怎么回事，也想不起来在哪里发生的。

[ɔ:l] [θri:] [hæd; həd] [ˈbrɪljənt] [waɪt] [ti:θ] [ðæt] [ʃɒn] [laɪk] [pɜ:lz] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈru:bi][ɒv; əv][ðeə(r)]  
**All three had brilliant white teeth that shone like pearls against the ruby of their**  
全部 三 有 杰出的 白色的 牙齿 那 闪耀 喜欢 珍珠 反对 这 红宝石 的 他们的  
[vəˈlʌptʃuəs] [lɪps] .  
**voluptuous lips** .  
丰满的 嘴唇 .

三人牙齿洁白闪亮，如同珍珠般映衬着丰润双唇的红宝石色泽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ðæt] [meɪd] [ˌemˈi:] [ʌnˈi:zi] ,  
**There was something about them that made me uneasy** ,  
那里 曾是 某物 关于 他们 那 制成 我 不安 ,

他们身上有种让我感到不安的气质。

[sʌm; səm] [ˈlɒŋɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm] [ˈdedli] [fiə(r)] .  
**some longing and at the same time some deadly fear** .  
一些 渴望 和 在 这 相同的 时间 一些 致命 害怕 .

既有渴望，又有极度的恐惧。

[aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] ,  
**I felt in my heart a wicked** ,  
我 毛毡 在 我的 心 一个 邪恶 ,

我心中感到一种邪恶的，

[ˈbɜ:nɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɪs] [ˌemˈi:] [wɪð] [ðəʊz] [red] [lɪps] .  
**burning desire that they would kiss me with those red lips** .  
燃烧 欲望 那 他们 会 吻 我 和 那些 红色的 嘴唇 .

我内心充满渴望，希望他们能用那红唇吻我。

[aɪˈti:][ɪz][nɒt] [gʊd] [tu:; tə] [nəʊt] [ðɪs] [daʊn] ,  
**It is not good to note this down** ,  
它 是 不是 好的 到 笔记 这 向下 ,

最好不要把这件事记下来。

[lest] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ['mi:nəz] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔ:z] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz]  
**lest some day it should meet Mina's eyes and cause her pain ; but it is**  
免得 一些 天 它 应该 见面 米娜的 眼睛 和 原因 她 疼痛 ; 但 它 是  
[ðə; ði] [tru:θ] .  
**the truth .**  
这 真相 :

恐怕有一天，米娜看到后会感到痛苦；但这却是事实。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [lɑ:ft] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ,  
**They whispered together , and then they all three laughed — such a silvery ,**  
他们 低声说道 一起 , 和 然后 他们 全部 三 笑了 — 这样的 一个 银色 ,  
['mju:zɪk(ə)l] [lɑ:f] ,  
**musical laugh ,**  
音乐 笑 ,  
[ə'neɪʃən] [lɔ:ft] ,  
他们低声交谈了几句，然后三人同时笑了起来——那笑声清脆悦耳，宛如天籁。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [θru:] [ðə; ði]  
**but as hard as though the sound never could have come through the**  
但 作为 难的 作为 尽管 这 声音 绝不 可以 有 来 通过 这  
[ˈsɒftnəs] [ɒv; əv] ['hju:mən] [lɪps] .  
**softness of human lips .**  
柔软 的 人类 嘴唇 :

但声音却如此坚硬，仿佛永远无法透过人类柔软的嘴唇发出。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , ['tɪŋɡlɪŋ] ['swi:tənəs] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] - ['ɡlɑ:sɪz] [wen] [pleɪd] [ɒn]  
**It was like the intolerable , tingling sweetness of water - glasses when played on**  
它 曾是 喜欢 这 无法容忍 , 刺痛感 甜味 的 水 - 眼镜 什么时候 玩 在  
[baɪ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [hænd] .  
**by a cunning hand .**  
经过 一个 狡猾 手 :

那感觉就像被一只狡猾的手拨弄水杯时，水杯里传来令人难以忍受的、酥麻的甜蜜。

[ðə; ði] [feə(r)] [gɜ:l] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [kə'ketɪʃli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tu:] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)]  
**The fair girl shook her head coquettishly , and the other two urged her**  
这 公平的 女孩 摇晃 她 头 卖弄风情 , 和 这 其他 二 敦促 她  
[ɒn] .  
**on .**  
在 :

白皙的姑娘娇媚地摇了摇头，另外两人便催促她继续。

[wʌn] [sed] : —  
**One said : —**  
— 说 : —

其中一人说：——

“ [gəʊ] [ɒn] !  
” **Go on !**  
” 去 在 !

“继续！

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] ['fɒləʊ] ; [jɔ:z] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .  
**You are first , and we shall follow ; yours is the right to begin .**  
你 是 第一的 , 和 我们 将 跟随 ; 你的 是 这 正确的 到 开始 :

你们是先行者，我们随后跟进；你们有权开始。

” [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ['ædɪd] : —  
” **The other added : —**  
” 这 其他 额外 : —

另一人补充道：——

“ [hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['kɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɔ:l] .  
“ He is young and strong ; there are kisses for us all .  
“ 他 是 年轻的 和 强的 ； 那里 是 吻 为了 我们 全部 .  
“ 他年轻力壮，我们每个人都能得到他的吻。”  
“ [ai] [lei] ['kwaiət] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)][maɪ] ['aɪləʃɪz] [ɪn][æŋ; əŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]  
“ I lay quiet , looking out under my eyelashes in an agony of delightful anticipation  
“ 我 躺 安静的 , 寻找 出去 在下面 我的 睫毛 在 一个 痛苦 的 愉快 预期  
.  
:  
.

我静静地躺着，透过睫毛向外望去，心中充满了既兴奋又痛苦的期待。  
[ðə; ði][feə(r)][gɜ:l] [əd'vɑ:nst] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][em 'i:] [tɪl] [ai][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv]  
The fair girl advanced and bent over me till I could feel the movement of  
这 公平的 女孩 先进的 和 弯曲 超过 我 直到 我 可以 感觉 这 移动 的  
[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ə'pɒn][em 'i:] .  
her breath upon me .  
她 气息 之上 我 .

那位美丽的女孩走近我，俯身靠近我，直到我能感觉到她呼吸的气息拂过我的脸庞。  
[swi:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][wʌŋ] [sens] , ['hʌni] - [swi:t] ,  
Sweet it was in one sense , honey - sweet ,  
甜的 它 曾是 在 一 感觉 , 蜂蜜 - 甜的 ,  
从某种意义上说，它是甜的，像蜂蜜一样甜。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [seɪm] ['tɪŋɡlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [nɜ:vz] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,  
and sent the same tingling through the nerves as her voice ,  
和 发送 这 相同的 刺痛感 通过 这 神经 作为 她 嗓音 ,  
她的声音也带给我同样的酥麻感，直击我的神经。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] , [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ə'fensɪvnəs] , [æz; əz][wʌŋ] [smelz] [ɪn]  
but with a bitter underlying the sweet , a bitter offensiveness , as one smells in  
但 和 一个 苦的 潜在的 这 甜的 , 一个 苦的 冒犯 , 作为 一 气味 在  
[blʌd] .  
blood .  
血 .  
但甜蜜中却夹杂着苦涩，一种苦涩的冒犯感，就像闻到血腥味一样。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] ['aɪlɪdz] , [bʌt; bət] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔ:l] ['pɜ:fɪktli] ['ʌndə(r)]  
I was afraid to raise my eyelids , but looked out and saw perfectly under  
我 曾是 害怕的 到 增加 我的 眼睑 , 但 看起来 出去 和 锯 完美 在下面  
[ðə; ði] ['læʃɪz] .  
the lashes .  
这 睫毛 .

我不敢抬起眼皮，但向外看去，却能清楚地看到睫毛下的景象。  
[ðə; ði][gɜ:l] [went] [ɒŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][em 'i:] , ['sɪmpli] ['ɡləʊtɪŋ] .  
The girl went on her knees , and bent over me , simply gloating .  
这 女孩 去 在 她 膝盖 , 和 弯曲 超过 我 , 简单地 幸灾乐祸 .  
女孩跪了下来，俯身靠近我，脸上带着幸灾乐祸的表情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'libərət] [və'ʌptʃuəsənəs] [wɪt] [wɒz; wəz][bəʊθ] ['θɹɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ,  
There was a deliberate voluptuousness which was both thrilling and repulsive ,  
那里 曾是 一个 商榷 性感 哪个 曾是 两个都 惊险 和 丑恶 ,  
那种刻意营造的放荡感既令人兴奋又令人反感。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəlɪ] [lik] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)]  
**and as she arched her neck she actually licked her lips like an animal**  
和 作为 她 拱形 她 脖子 她 实际上 舔过 她 嘴唇 喜欢 一个 动物  
,  
!  
,

她弓起脖子，像动物一样舔了舔嘴唇。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈskɑːlət] [lɪps][ænd; ənd][ɒn]  
**till I could see in the moonlight the moisture shining on the scarlet lips and on**  
直到 我 可以 看 在 这 月光 这 水分 灼灼 在 这 猩红 嘴唇 和 在  
[ðə; ði] [red] [tʌŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [læpt] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɑːp] [tiːθ] .  
**the red tongue as it lapped the white sharp teeth** .  
这 红色的 舌头 作为 它 圈速 这 白色的 锋利的 牙齿 .

直到我在月光下看到，鲜红的嘴唇和舔舐着洁白尖牙的红色舌头上闪烁着水光。

[ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)] [went] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ðə; ði][lɪps] [went] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][maɪ]  
**Lower and lower went her head as the lips went below the range of my**  
降低 和 降低 去 她 头 作为 这 嘴唇 去 以下 这 范围 的 我的  
[maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈfɑːs(ə)n][ɒn][maɪ] [θrəʊt] .  
**mouth and chin and seemed about to fasten on my throat** .  
嘴 和 下巴 和 似乎 关于 到 系 在 我的 喉 .

她的头越降越低，嘴唇低于我的嘴和下巴，似乎就要咬住我的喉咙了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,  
**Then she paused** ,  
然后 她 暂停 ,

然后她停顿了一下，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːnɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [lik]  
**and I could hear the churning sound of her tongue as it licked**  
和 我 可以 听到 这 搅拌 声音 的 她 舌头 作为 它 舔过  
[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd][lɪps] ,  
**her teeth and lips** ,  
她 牙齿 和 嘴唇 ,

我能听到她舌头舔舐牙齿和嘴唇时发出的搅动声。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][hɒt] [breθ] [ɒn][maɪ] [nek] .  
**and could feel the hot breath on my neck** .  
和 可以 感觉 这 热的 气息 在 我的 脖子 .

我能感觉到脖子上灼热的呼吸。

[ðen] [ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][maɪ] [θrəʊt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈtɪŋɡl] [æz; əz] [wʌnz] [fleʃ] [dʌz] [wen] [ðə; ði][hænd]  
**Then the skin of my throat began to tingle as one's flesh does when the hand**  
然后 这 皮肤 的 我的 喉 开始 到 刺痛 作为 一个人的 肉 做 什么时候 这 手  
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ˈtɪk(ə)] [aɪ ˈtiː] [əˈprəʊtɪz] [ˈhɪərə(r)] — [ˈhɪərə(r)] .  
**that is to tickle it approaches nearer — nearer** .  
那 是 到 痒痒 它 方法 更近 — 更近 .

然后，我的喉咙皮肤开始发麻，就像当一只手越来越远，越来越近，要挠它痒痒时，皮肤会有的那种感觉一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [soft] , [ˈʃɪvərɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps][ɒn][ðə; ði][ˈsuːpə(r)] - [ˈsensətɪv] [skɪn]  
**I could feel the soft , shivering touch of the lips on the super - sensitive skin**  
我 可以 感觉 这 柔软的 , 瑟瑟发抖 触碰 的 这 嘴唇 在 这 极好的 - 敏感的 皮肤  
[ɒv; əv][maɪ] [θrəʊt] ,  
**of my throat** ,  
的 我的 喉 ,

我能感觉到柔软而颤抖的嘴唇触碰着我极其敏感的喉咙肌肤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːd] [dents] [ɒv; əv] [tuː] [ʃɑːp] [tiːθ] , [dʒʌst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [ðeə(r)] .  
**and the hard dents of two sharp teeth , just touching and pausing there** .  
和 这 难的 凹痕 的 二 锋利的 牙齿 , 只是 接触 和 暂停 那里 .

两颗锋利的牙齿轻轻相触，留下一个个深深的凹痕，就那样停顿了一下。

[aɪ][kləʊzd][maɪ][aɪz][ɪn][ə;eɪ][ˈlæŋgərəs][ˈektəsi][ænd;ənd][ˈweɪtɪd] — [ˈweɪtɪd][wɪð][ˈbi:tɪŋ][hɑ:t] .  
**I closed my eyes in a languorous ecstasy and waited — waited with beating heart .**  
我 关闭 我的 眼睛 在 一个 慵懒的 狂喜 和 等待 — 等待 和 殴打 心 .

我闭上双眼，沉浸在慵懒的喜悦中，等待着——心跳加速地等待着。

[bʌt;bət][æt;ət][ðæt][ˈɪnstənt] , [əˈhʌðə(r)][senˈseɪ(ə)n][swept][θru:] [emˈli:][æz;əz][kwɪk][æz;əz][ˈlaɪtnɪŋ]  
**But at that instant , another sensation swept through me as quick as lightning**  
但 在 那 立即的 , 其他 感觉 扫荡 通过 我 作为 快的 作为 闪电  
.  
:  
.

但就在那一瞬间，另一种感觉像闪电般席卷了我。

[aɪ][wɒz;wəz][ˈkɒŋjəs][ɒv;əv][ðə;ði][ˈprez(ə)ns][ɒv;əv][ðə;ði][kaʊnt] ,  
**I was conscious of the presence of the Count ,**  
我 曾是 有意识的 的 这 在场 的 这 数数 ,  
我意识到伯爵在场。

[ænd;ənd][ɒv;əv][hɪz;ɪz][ˈbi:ɪŋ][æz;əz][ɪf][læpt][ɪn][ə;eɪ][stɔ:m][ɒv;əv][ˈfʃʊəri] .  
**and of his being as if lapped in a storm of fury .**  
和 的 他的 存在 作为 如果 圈速 在 一个 风暴 的 愤怒 :  
他仿佛被狂怒的风暴席卷。

[æz;əz][maɪ][aɪz][əʊpənd][ɪnˈvɒləntərəli][aɪ][sɔ:][hɪz;ɪz][strɒŋ][hænd][grɑ:sp][ðə;ði][ˈslendə(r)][nek][ɒv;əv]  
**As my eyes opened involuntarily I saw his strong hand grasp the slender neck of**  
作为 我的 眼睛 打开 不由自主 我 锯 他的 强的 手 抓牢 这 苗条 脖子 的  
[ðə;ði][feə(r)][ˈwʊmən][ænd;ənd][wɪð][ˈdʒaɪənts][ˈpaʊə(r)][drɔ:][aɪˈti:][bæk] ,  
**the fair woman and with giant's power draw it back ,**  
这 公平的 女士 和 和 巨人的 力量 画 它 后退 ,  
我不由自主地睁开双眼，看到他那只强壮的手抓住那位美丽女子纤细的脖子，用巨人般的力量将她拉了回来。

[ðə;ði][blu:] [aɪz][trænsfɔ:md][wɪð][ˈfʃʊəri],[ðə;ði][waɪt][ti:θ][tʃæmp][wɪð][reɪdʒ] ,  
**the blue eyes transformed with fury , the white teeth champing with rage ,**  
这 蓝色的 眼睛 转变 和 愤怒 , 这 白色的 牙齿 冠军 和 愤怒 ,  
蓝眼睛里充满了愤怒，白牙因愤怒而咬牙切齿。

[ænd;ənd][ðə;ði][feə(r)][tʃi:ks][ˈbleɪzɪŋ][red][wɪð][ˈpæʃ(ə)n] .  
**and the fair cheeks blazing red with passion .**  
和 这 公平的 脸颊 炽烈 红色的 和 热情 .  
她白皙的脸颊因激情而涨得通红。

[bʌt;bət][ðə;ði][kaʊnt] !  
**But the Count !**  
但 这 数数 !  
但是伯爵！

[ˈnevə(r)][dɪd][aɪ][ɪˈmædʒɪn][sʌtʃ][rʌθ][ænd;ənd][ˈfʃʊəri],[ɪ:v(ə)n][tu:;tə][ðə;ði][ˈdi:mənz][ɒv;əv][ðə;ði][pɪt] .  
**Never did I imagine such wrath and fury , even to the demons of the pit .**  
绝不 做过 我 想象 这样的 愤怒 和 愤怒 , 甚至 到 这 恶魔 的 这 坑 .  
我从未想过自己会对深渊中的恶魔如此愤怒和狂怒。

[hɪz;ɪz][aɪz][wɜ:(r);wə(r)][ˈpɒzətɪvli][ˈbleɪzɪŋ] .  
**His eyes were positively blazing .**  
他的 眼睛 是 积极地 炽烈 .  
他的眼睛简直闪着光。

[ðə;ði][red][laɪt][ɪn][ðem;ðəm][wɒz;wəz][ˈlʊərɪd] , [æz;əz][ɪf][ðə;ði][ˈfleɪmz][ɒv;əv][hel]-[ˈfaɪə(r)][bleɪz]  
**The red light in them was lurid , as if the flames of hell - fire blazed**  
这 红色的 光 在 他们 曾是 骇人的 , 作为 如果 这 火焰 的 地狱 - 火 燃烧的  
[bɪˈhaɪnd][ðem;ðəm] .  
**behind them .**  
在后面 他们 .  
它们发出的红光十分诡异，仿佛地狱之火在它们身后熊熊燃烧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wəʊ; wəʒ] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [laɪk] [drɔ:n]  
**His face was deathly pale , and the lines of it were hard like drawn**  
他的 脸 曾是 致命的 苍白 , 和 这 线条 的 它 是 难的 喜欢 绘制  
[ˈwaɪərz] ;  
**wires ;**  
电线 ;

他的脸色苍白得像死人一样，脸上的线条像拉紧的铁丝一样僵硬；

[ðə; ði] [θɪk] ['aɪbrəʊz] [ðæt] [met] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊz] [naʊ] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] [bɑ:(r)][ɒv; əv]  
**the thick eyebrows that met over the nose now seemed like a heaving bar of**  
这 厚的 眉毛 那 遇见 超过 这 鼻子 现在 似乎 喜欢 一个 起伏 酒吧 的  
[waɪt] - [hɒt] ['met(ə)l] .  
**white - hot metal .**  
白色的 - 热的 金属 .

浓密的眉毛在鼻梁上交汇，现在看起来像一根滚烫的白色金属棒。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [swi:p] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [hi:; hi] [hæl] [ðə; ði] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [hɪm] ,  
**With a fierce sweep of his arm , he hurled the woman from him ,**  
和 一个 凶猛的 扫 的 他的 手臂 , 他 投掷 这 女士 从 他 ,  
他猛地一挥手臂，把女人从身边甩了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [m'əʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðə(r)z] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:tɪŋ] [ðem; ðəm]  
**and then motioned to the others , as though he were beating them**  
和 然后 示意 到 这 其他的 , 作为 尽管 他 是 殴打 他们  
[bæk] ;  
**back ;**  
后退 ;

然后向其他人示意，好像要把他们打回去似的；

[aɪ 'ti:] [wəʊ; wəʒ][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'piəriəs] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [wɒlvz] .  
**it was the same imperious gesture that I had seen used to the wolves .**  
它 曾是 这 相同的 专横 手势 那 我 有 已见 用过的 到 这 狼 .  
这是和我之前看到用来对待狼群的那种傲慢姿态一模一样。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ,  
**In a voice which ,**  
在 一个 嗓音 哪个 ,

用一种声音来说，

[ðəʊ] [ləʊ] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [si:md] [tu:; tə] [kʌt] [θru:] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]  
**though low and almost in a whisper seemed to cut through the air and**  
尽管 低的 和 几乎 在 一个 耳语 似乎 到 切 通过 这 空气 和  
[ðen] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [sed] : —  
**then ring round the room he said : —**  
然后 戒指 圆形的 这 房间 他 说 : —

虽然声音很低，几乎是耳语，但似乎还是穿透了空气，然后在房间里回荡：

“ [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm] , ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ?  
“ **How dare you touch him , any of you ?**  
” 如何 敢 你 触碰 他 , 任何 的 你 ?

“你们当中谁敢碰他？

[haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ][kɑ:st] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [aɪ 'ti:] ?  
**How dare you cast eyes on him when I had forbidden it ?**  
如何 敢 你 投掷 眼睛 在 他 什么时候 我 有 禁止 它 ?

我明明禁止你看他，你竟敢看他一眼？

[bæk] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] !  
**Back , I tell you all !**  
后退 , 我 告诉 你 全部 !

回来了，我告诉你们所有人！

[ðɪs] [mæn] [bi'ɒŋz] [tuː; tə][em 'iː] !  
**This man belongs to me !**  
这 男人 属于 到 我 ！

这个人是我的！

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [em 'iː] .  
**Beware how you meddle with him , or you'll have to deal with me .**  
提防 如何 你 插手 和 他 , 或者 你会 有 到 交易 和 我 .

你最好小心别招惹他，否则你将不得不面对我的威胁。

" [ðə; ði][feə(r)][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv]['rɪb(ə)ld] ['kɒkɪtri] , [tɜːnd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪm] : —  
" **The fair girl , with a laugh of ribald coquetry , turned to answer him : —**  
" 这 公平的 女孩 , 和 一个 笑 的 粗俗的 卖弄风情 , 转向 到 回答 他 : —

“那位美丽的姑娘带着轻佻的笑声，转过身来回答他：——

" [juː; jʊ] [ɔː'self] ['nevə(r)] [lʌvd] ; [juː; jʊ]['nevə(r)] [lʌv] !  
" **You yourself never loved ; you never love !**  
" 你 你自己 绝不 喜爱 ; 你 绝不 爱 ！

你从未爱过；你永远不会爱！

" [ɒn] [ðɪs] [ðə; ði]['lðə(r)] ['wɪmɪn] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːθləs] , [hɑːd] ,  
" **On this the other women joined , and such a mirthless , hard ,**  
" 在 这 这 其他 女性 加入 , 和 这样的 一个 无趣 , 难的 ,

“其他女人也纷纷附和，气氛变得如此冷漠、艰难，

[səʊlləs] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [aɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [meɪd] [em 'iː] [feɪnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ;  
**soulless laughter rang through the room that it almost made me faint to hear ;**  
无魂 笑声 响铃 通过 这 房间 那 它 几乎 制成 我 头晕的 到 听到 ;

房间里回荡着毫无生气的笑声，几乎让我晕倒；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv] [fiːndz] .  
**it seemed like the pleasure of fiends .**  
它 似乎 喜欢 这 乐趣 的 恶魔 .

这简直是魔鬼的乐趣。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːnd] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft]  
**Then the Count turned , after looking at my face attentively , and said in a soft**  
然后 这 数数 转向 , 后 寻找 在 我的 脸 认真地 , 和 说 在 一个 柔软的

[wɪspə(r)] : —  
**whisper : —**  
耳语 : —

伯爵仔细端详了我的脸后，转过身来，轻声低语道：

" [jes] , [aɪ] [tuː] [kæn; kən] [lʌv] ; [juː; jʊ] [ɔː'selvz] [kæn; kən] [tel] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .  
" **Yes , I too can love ; you yourselves can tell it from the past .**  
" 是的 , 我 也 能 爱 ; 你 你们自己 能 告诉 它 从 这 过去的 .

“是的，我也会爱；你们自己可以从过去的经历中看出这一点。”

[ɪz][aɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?  
**Is it not so ?**  
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[wel] ,  
**Well ,**  
出色地 ,

出色地，

[naʊ] [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [dʌŋ] [wɪð] [hɪm] [juː; jʊ][[æ; ʃəl] [kɪs] [hɪm][æ; ət][jɔː(r); jə(r)]  
**now I promise you that when I am done with him you shall kiss him at your**  
现在 我 承诺 你 那 什么时候 我 是 完毕 和 他 你 将 吻 他 在 你的  
[wɪl] .  
**will** .  
将要 :

现在我向你保证，等我收拾完他之后，你可以随意亲吻他。

[naʊ] [gəʊ] !  
**Now go** !  
现在 去 !

走吧!

[gəʊ] !  
**go** !  
去 !

去!

[aɪ][mʌst; məst][ə'weɪkən] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] . "  
**I must awaken him , for there is work to be done** . "

我 必须 觉醒 他 , 为了 那里 是 工作 到 是 完毕 : "

我必须叫醒他，因为还有工作要做。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][hæ;v; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ]  
" **Are we to have nothing to - night ?** " **said one of them , with a low**  
" 是 我们 到 有 没有什么 到 - 夜晚 ? " 说 一 的 他们 , 和 一个 低的  
[lɑːf] ,  
**laugh** ,  
笑 ,

“今晚就没饭吃了吗？”其中一人低声笑道。

[æ; əz][ʃiː; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bə;g] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæ;ð; həð] [θrəʊŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,  
**as she pointed to the bag which he had thrown upon the floor** ,  
作为 她 尖 到 这 包 哪个 他 有 抛掷 之上 这 地面 ,

她指着他扔在地上的包说：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [muːvd] [æ; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [,aɪ 'tiː] .  
**and which moved as though there were some living thing within it** .  
和 哪个 已搬 作为 尽管 那里 是 一些 活的 事物 之内 它 .

它的移动方式仿佛里面有某种活物。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**For answer he nodded his head** .  
为了 回答 他 点头 他的 头 .

他点头作答。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dʒʌmpt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['əʊpənd] [,aɪ 'tiː] .  
**One of the women jumped forward and opened it** .  
一 的 这 女性 跳了起来 向前 和 打开 它 .

其中一名女子跳上前去，打开了它。

[ɪf] [maɪ] [ɪəz] [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [,em 'ɪː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɑːsp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [weɪl] ,  
**If my ears did not deceive me there was a gasp and a low wail** ,  
如果 我的 耳朵 做过 不是 欺骗 我 那里 曾是 一个 喘气 和 一个 低的 哀号 ,

如果我没听错的话，我听到了一声喘息和一声低沉的哀嚎。

[æ; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [ 'smʌðə ] [tʃaɪld] .  
**as of a half - smothered child** .  
作为 的 一个 一半 - 窒息 孩子 .

如同半窒息的婴儿。



[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kləʊzd] [raʊnd] , [waɪlst] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈɡɑːst] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt]  
**The women closed round , whilst I was aghast with horror ; but as I looked**  
这 女性 关闭 圆形的 , 而 我 曾是 惊愕 和 恐怖 ; 但 作为 我 看起来  
[ðeɪ] [dɪsəˈprɪəd] ,  
**they disappeared ,**  
他们 消失 ,

女人们围拢过来,我惊恐万分;但当我回头看时,她们却消失了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [bæg] .  
**and with them the dreadful bag .**  
和 和 他们 这 可怕 包 .

还有那个可怕的袋子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɔː(r)][nɪə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pɑːst] [em ˈiː]  
**There was no door near them , and they could not have passed me**  
那里 曾是 不 门 靠近 他们 , 和 他们 可以 不是 有 通过了 我  
[wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈnəʊtɪsɪŋ] .  
**without my noticing .**  
没有 我的 注意到 .

他们附近没有门,他们不可能在我没注意的情况下经过。

[ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [pɑːs] [aʊt]  
**They simply seemed to fade into the rays of the moonlight and pass out**  
他们 简单地 似乎 到 褪色 进入 这 射线 的 这 月光 和 经过 出去  
[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**through the window ,**  
通过 这 窗户 ,

他们仿佛渐渐融入月光中,从窗户消失了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɪm] , [ˈjædəʊɪ] [fɔːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ]  
**for I could see outside the dim , shadowy forms for a moment before they**  
为了 我 可以 看 外部 这 暗淡 , 阴暗的 表格 为了 一个 片刻 前 他们  
[ɪnˈtaɪəli] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .  
**entirely faded away .**  
完全 褪色 离开 .

因为在那些昏暗的、阴影般的身影完全消失之前,我能看到它们外面的景象片刻。

[ðen] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)] [əʊvəˈkeɪm] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [daʊn] [ʌnˈkɒŋəs] .  
**Then the horror overcame me , and I sank down unconscious .**  
然后 这 恐怖 克服 我 , 和 我 沉没 向下 无意识 .

然后,恐惧袭来,我昏了过去。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)] — [kənˈtɪnjuːd]  
**JONATHAN HARKER'S JOURNAL — continued**  
乔纳森 哈克的 杂志 — 持续

乔纳森·哈克日记——续

[aɪ] [əˈwəʊk] [ɪn][maɪ] [əʊn] [bed] .  
**I AWOKE in my own bed .**  
我 醒来 在 我的 自己的 床 .

我醒来时发现自己躺在自己的床上。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [dreɪmt] , [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkæɪɪd] [em ˈiː][hɪə(r)] .  
**If it be that I had not dreamt , the Count must have carried me here .**  
如果 它 是 那 我 有 不是 梦见 , 这 数数 必须 有 携带 我 这里 .

如果这不是梦,那一定是伯爵把我带到这里的。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ˈsætɪsfai][maɪˈself][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [əˈraɪv] [æt; ət][ˈeni]  
**I tried to satisfy myself on the subject , but could not arrive at any**  
我 尝试 到 满足 我 在 这 主题 , 但 可以 不是 到达 在 任何  
[ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] .  
**unquestionable result .**  
毋庸置疑 结果 .

我试图弄清这个问题，但始终无法得出任何确凿的结论。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [smɔːl] [ˈeɪdənsɪz] ,  
**To be sure , there were certain small evidences ,**  
到 是 当然 , 那里 是 肯定 小的 证据 ,  
当然，也存在一些细微的证据，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ˈfəʊldɪd][ænd; ænd][leɪd][baɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]  
**such as that my clothes were folded and laid by in a manner which was**  
这样的 作为 那 我的 衣服 是 折叠 和 铺设 经过 在 一个 方式 哪个 曾是  
[nɒt][maɪ][ˈhæbɪt] .  
**not my habit .**  
不是 我的 习惯 .

例如，我的衣服被叠好摆放的方式与我的习惯不符。

[maɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [stiːl] [ʌnˈwaʊnd] ,  
**My watch was still unwound ,**  
我的 手表 曾是 仍然 解开 ,

我的手表还没上弦。

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [ˈrɪɡərəsli] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][wɪnd] [aɪˈtiː][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]  
**and I am rigorously accustomed to wind it the last thing before going to**  
和 我 是 严格地 习惯 到 风 它 这 最后的 事物 前 去 到  
[bed] ,  
**bed ,**  
床 ,

我养成了一个严格的习惯，那就是在睡觉前做的最后一件事就是给它上弦。

[ænd; ænd] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪlz] .  
**and many such details .**  
和 许多 这样的 细节 .

以及许多其他细节。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [pruːf] ,  
**But these things are no proof ,**  
但 这些 事物 是 不 证明 ,

但这些都不能作为证据。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪdənsɪz] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][ˈjuːzuəl] ,  
**for they may have been evidences that my mind was not as usual ,**  
为了 他们 可能 有 到过 证据 那 我的 头脑 曾是 不是 作为 通常 ,  
因为这些可能表明我的精神状态与平时不同。

[ænd; ænd] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biːn] [mʌtʃ] [ʌpˈset] .  
**and , from some cause or another , I had certainly been much upset .**  
和 , 从 一些 原因 或者 其他 , 我 有 当然 到过 很多 沮丧的 .  
而且，由于某种原因，我确实非常沮丧。

[aɪ][mʌst; məst] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pruːf] .  
**I must watch for proof .**  
我 必须 手表 为了 证明 .

我必须寻找证据。

# 德古拉(Dracula)

## 第4/29页

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][glæd] :  
Of one thing I am glad :  
的 一 事物 我 是 高兴的 :

有一件事我感到欣慰:

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] ['kærid] [em 'i:][hɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'drest] [em 'i:] ,  
if it was that the Count carried me here and undressed me ,  
如果 它 曾是 那 这 数数 携带 我 这里 和 脱光衣服 我 ;  
如果真是伯爵把我带到这里并脱掉了我的衣服,

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['hʌrid] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑ:sk] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [p'ɒkɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tækt] .  
he must have been hurried in his task , for my pockets are intact .  
他 必须 有 到过 慌忙 在 他的 任务 , 为了 我的 口袋 是 完好无损的 .  
他一定是匆忙完成了任务, 因为我的口袋完好无损.

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðɪs] ['daɪəri] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə][hɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt]  
I am sure this diary would have been a mystery to him which he would not  
我 是 当然 这 日记 会 有 到过 一个 神秘 到 他 哪个 他 会 不是  
[hæv; həv] [brʊk] .  
have brooked .  
有 布鲁克德 :

我相信这本日记对他来说一定是个谜, 他绝不会容忍的.

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɔ:(r)] [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'ti:] .  
He would have taken or destroyed it .  
他 会 有 已采取 或者 损毁 它 .  
他要么会拿走它, 要么会摧毁它.

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðɪs] [ru:m] , [ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][em 'i:][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,  
As I look round this room , although it has been to me so full of fear ,  
作为 我 看 圆形的 这 房间 , 虽然 它 有 到过 到 我 所以 满的 的 害怕 ,  
当我环顾这间房间时, 尽管它曾让我感到无比恐惧,

[aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sæŋktʃuəri] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən]  
it is now a sort of sanctuary , for nothing can be more dreadful than  
它 是 现在 一个 种类 的 避难所 , 为了 没有什么 能 是 更多的 可怕 比  
[ðəʊz] [ɔ:f(ə)l] ['wɪmɪn] ,  
those awful women ,  
那些 可怕 女性 ,  
现在这里成了一种避难所, 因为没有什么比那些可怕的女人更可怕的了.

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] — [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] — ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [sʌk] [maɪ] [blʌd] .  
who were — who are — waiting to suck my blood .  
WHO 是 — WHO 是 — 等待 到 吸 我的 血 .  
他们曾经——现在——等着吸我的血.

- [meɪ] . — [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ru:m] [ə'gen] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,  
18 May . — I have been down to look at that room again in daylight ,  
- 可能 : — 我 有 到过 向下 到 看 在 那 房间 再次 在 日光 ,  
5月18日——我白天又去那间房间看了看.

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .  
for I must know the truth .  
为了 我 必须 知道 这 真相 .  
因为我必须知道真相.

[wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ai] [faʊnd] [,ai 'ti:] [kləʊzd] .  
**When I got to the doorway at the top of the stairs I found it closed .**  
什么时候 我 得到 到 这 门口 在 这 顶部的 这 楼梯 我 成立 它 关闭 .  
当我走到楼梯顶端的门口时，发现门关着。

[,ai 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['fɔːsəbli] ['drɪvŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜːk]  
**It had been so forcibly driven against the jamb that part of the woodwork**  
它 有 到过 所以 强制 驱动 反对 这 大排 那 部分 的 这 木工  
[wɒz; wəz] [ 'splintə ] .  
**was splintered .**  
曾是 破碎的 .  
它被用力撞向门框，以至于部分木制品都碎裂了。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ʃɒt] ,  
**I could see that the bolt of the lock had not been shot ,**  
我 可以 看 那 这 螺栓 的 这 锁 有 不是 到过 射击 ,  
我发现锁舌并没有被射穿。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['fɑːsənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][,ɪn'saɪd] .  
**but the door is fastened from the inside .**  
但 这 门 是 系紧 从 这 里面 .  
但是门是从里面锁上的。

[ai][fɪə(r)][,ai 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [dri:m] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ækt][ɒn] [ðɪs] [sə'maɪz] .  
**I fear it was no dream , and must act on this surmise .**  
我 害怕 它 曾是 不 梦 , 和 必须 行为 在 这 推测 .  
我担心这不是梦，必须根据这个推测采取行动。

- [meɪ] . — [ai][,eɪ 'em][ˈʃʊəli; ˈɔːli][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .  
**19 May . — I am surely in the toils .**  
- 可能 . — 我 是 一定 在 这 辛勤劳作 .  
5月19日——我肯定是在辛勤劳作。

[lɑːst] [naɪt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɑːskt] [,em 'iː][ɪn][ðə; ði]l'swɑːvɪst [təʊnz] [tuː; tə] [raɪt] [θri:] ['letəz] ,  
**Last night the Count asked me in the suavest tones to write three letters ,**  
最后的 夜晚 这 数数 问 我 在 这 最温文尔雅 音调 到 写 三 信件 ,  
昨晚伯爵用最温和的语气让我写三封信，

[wʌŋ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [wɜːk] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌŋ] ,  
**one saying that my work here was nearly done ,**  
— 说 那 我的 工作 这里 曾是 几乎 完毕 ,  
有人说我的工作快完成了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,  
**and that I should start for home within a few days ,**  
和 那 我 应该 开始 为了 家 之内 一个 很少 天 ,  
我应该在几天内启程回家。

[ə'hʌðə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]l'letə(r)]  
**another that I was starting on the next morning from the time of the letter**  
其他 那 我 曾是 开始 在 这 下一个 早晨 从 这 时间 的 这 信  
,  
,  
,  
另一封信是我在收到信的第二天早上开始写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði]l'kɑːs(ə)] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - .  
**and the third that I had left the castle and arrived at Bistritz .**  
和 这 第三 那 我 有 左边 这 城堡 和 到达的 在 - .  
第三个是我离开城堡到达比斯特里茨。

[ai] [wɒd] [feɪn][hæv; həv] [rɪ'beld] ,  
**I would fain have rebelled** ,  
我 会 欣然 有 叛乱 ,

我本想反抗，

[bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi; bi] [ˈmædnəs] [tu; tə] [ˈkwɒrəl]  
**but felt that in the present state of things it would be madness to quarrel**  
但 毛毡 那 在 这 展示 状态 的 事物 它 会 是 疯狂 到 争吵  
[ˈəʊpənli] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [waɪlst] [ai][eɪ 'em][səʊ] [ˈæbsəlu:tli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] ;  
**openly with the Count whilst I am so absolutely in his power** ;  
公然 和 这 数数 而 我 是 所以 绝对地 在 他的 力量 ;

但我觉得，在目前这种情况下，如果我完全受伯爵控制，就公开与伯爵争吵，那简直是疯了；

[ænd; ænd][tu; tə] [rɪ'fju:z] [wɒd] [bi; bi][tu; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [sə'spi(ə)n] [ænd; ænd][tu; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]  
**and to refuse would be to excite his suspicion and to arouse his**  
和 到 拒绝 会 是 到 激发 他的 怀疑 和 到 引起 他的  
[ˈæŋgə(r)] .  
**anger** .  
愤怒 .

拒绝会激起他的怀疑和愤怒。

[hi; hi] [nəʊz] [ðæt] [ai] [nəʊ] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ænd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][nɒt][lɪv; laɪv] ,  
**He knows that I know too much , and that I must not live** ,  
他 知道 那 我 知道 也 很多 , 和 那 我 必须 不是 居住 ,  
他知道我知道得太多了，我不能活下去。

[lest] [ai][bi; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [tu; tə] [hɪm] ; [maɪ][ˈəʊnli] [tʃɑ:ns] [ɪz][tu; tə] [prə'lɒŋ] [maɪ] [ˌɒpə'tju:nətiz] .  
**lest I be dangerous to him ; my only chance is to prolong my opportunities** .  
免得 我 是 危险的 到 他 ; 我的 仅有的 机会 是 到 延长 我的 机会 .  
以免对他造成危险；我唯一的机会就是延长我的机会。

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [ə'kɜ:(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu; tə] [ɪ'skeɪp] .  
**Something may occur which will give me a chance to escape** .  
某物 可能 发生 哪个 将要 给 我 一个 机会 到 逃脱 .  
或许会发生一些事，给我一个逃脱的机会。

[ai] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈgæðərɪŋ] [rʌθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈmænɪfɪst] [wen]  
**I saw in his eyes something of that gathering wrath which was manifest when**  
我 锯 在 他的 眼睛 某物 的 那 采集 愤怒 哪个 曾是 显现 什么时候  
[hi; hi] [hə:l] [ðæt] [feə(r)] [ˈwʊmən] [frɒm; frəm][hɪm] .  
**he hurled that fair woman from him** .  
他 投掷 那 公平的 女士 从 他 .

我从他的眼神中看到了那种正在积聚的怒火，当他把那个美丽的女人扔开时，这种怒火就显露无疑了。

[hi; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu; tə] [em 'i:] [ðæt] [pəʊsts][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ænd; ænd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ,  
**He explained to me that posts were few and uncertain** ,  
他 解释 到 我 那 帖子 是 很少 和 不确定 ,  
他向我解释说，帖子很少，而且不稳定。

[ænd; ænd] [ðæt] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [naʊ] [wɒd] [ɪn'ʃə(r)] [i:z] [ɒv; əv] [maɪnd][tu; tə] [maɪ] [frendz] ;  
**and that my writing now would ensure ease of mind to my friends** ;  
和 那 我的 写作 现在 会 确保 舒适 的 头脑 到 我的 朋友们 ;  
而我此刻的写作，将使我的朋友们安心；

[ænd; ænd][hi; hi][ə'fʊəd; ə'ʃɔ:d][em 'i:] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'presɪvnis] [ðæt] [hi; hi] [wɒd] [ˌkaʊntə'mɑ:nd]  
**and he assured me with so much impressiveness that he would countermand**  
和 他 保证 我 和 所以 很多 令人印象深刻 那 他 会 撤销  
[ðə; ði][ˈleɪtə(r)] [ˈleɪtəz] ,  
**the later letters** ,  
这 之后 信件 ,

他以极具说服力的语气向我保证，他会撤销后来的信件。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [held] [ˈəʊvə(r)] [æt; ət] - [ʌn'tɪl] [djuː] [taɪm] [ɪn] [keɪs] [tʃɑːns] [wʊd] [əd'mɪt] [ɒv; əv]  
**which would be held over at Bistritz until due time in case chance would admit of**  
哪个 会 是 握住 超过 在 - 直到 到期的 时间 在 案件 机会 会 承认 的  
[maɪ] [prə'lɒŋ, 'lɔːŋ] [maɪ] [steɪ] ,  
**my prolonging my stay** ,  
我的 延长 我的 停留 ;  
这些物品将暂存在比斯特里茨，以备不时之需，万一我有机会延长逗留时间。

[ðæt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [kri'eɪt] [njuː] [sə'spɪ(ə)n] .  
**that to oppose him would have been to create new suspicion** .  
那 到 反对 他 会 有 到过 到 创造 新的 怀疑 .  
反对他只会引发新的猜疑。  
[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [v'juːz] ,  
**I therefore pretended to fall in with his views** ,  
我 所以 假装 到 落下 在 和 他的 浏览 ;  
因此，我假装认同他的观点。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wʊt] [deɪts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['letəz] .  
**and asked him what dates I should put on the letters** .  
和 问 他 什么 日期 我 应该 放 在 这 信件 .  
我问他信上应该写什么日期。

[hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —  
**He calculated a minute , and then said : —**  
他 计算 一个 分钟 , 和 然后 说 : —  
他算了一分钟，然后说道：——  
“ [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒuːn] - , [ðə; ðɪ] ['sekənd] [dʒuːn] - , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [dʒuːn] - .  
“ **The first should be June 12 , the second June 19 , and the third June 29 .**  
” 这 第一的 应该 是 六月 - , 这 第二 六月 - , 和 这 第三 六月 - .  
“第一个日期应该是6月12日，第二个日期是6月19日，第三个日期是6月29日。

” [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðə; ðɪ] [spæn] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .  
” **I know now the span of my life** .  
” 我 知道 现在 这 跨度 的 我的 生活 .  
“我现在知道了我的生命长度。”

[gɒd] [help] [em 'iː] !  
**God help me !**  
上帝 帮助 我 !  
上帝保佑我！

- [meɪ] . — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,  
**28 May . — There is a chance of escape** ,  
- 可能 . — 那里 是 一个 机会 的 逃脱 ,  
5月28日——还有逃脱的希望。

[ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [send] [wɜːd] [həʊm] .  
**or at any rate of being able to send word home** .  
或者 在 任何 速度 的 存在 有能力的 到 发送 单词 家 .  
或者至少能够向家里传递消息。

[ə; eɪ] [bəend] [ɒv; əv] - [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kæmpt] [ɪn] [ðə; ðɪ]  
**A band of Szgany have come to the castle , and are encamped in the**  
一个 乐队 的 - 有 来 到 这 城堡 , 和 是 营地 在 这  
[ˈkɔːtjɑːd] .  
**courtyard** .  
庭院 .  
一群什加尼人来到了城堡，并在庭院里安营扎寨。

[ði:z] - [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdʒɪpsɪ] ; [aɪ][hæv; həv] [nəʊts] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] [bʊk] .  
**These Szgany are gipsies ; I have notes of them in my book .**  
这些 - 是 吉普赛人 ； 我 有 笔记 的 他们 在 我的 书 ；

这些Szgany人是吉普赛人；我的书中记录了他们。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][pɪˈkju:lɪə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,  
**They are peculiar to this part of the world ,**  
他们 是 奇特 到 这 部分 的 这 世界 ,  
它们是这一地区特有的。

[ðəʊ] [ˈælaɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈdʒɪpsɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ˈəʊvə(r)] .  
**though allied to the ordinary gipsies all the world over .**  
尽管 盟军 到 这 普通的 吉普赛人 全部 这 世界 超过 .  
尽管与世界各地的普通吉普赛人结盟。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈhʌŋɡəri] [ænd; ənd] [ˈtrænsɪlˈvenjə] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]  
**There are thousands of them in Hungary and Transylvania , who are**  
那里 是 数千 的 他们 在 匈牙利 和 特兰西瓦尼亚 , WHO 是  
[ˈɔ:lməʊst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɔ:l] [b:] .  
**almost outside all law .**  
几乎 外部 全部 法律 .  
在匈牙利和特兰西瓦尼亚，有成千上万这样的人，他们几乎不受任何法律约束。

[ðeɪ] [əˈtætʃ] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈnəʊb(ə)l][ɔ:(r)][ˈbəʊjɑ:(r)] ,  
**They attach themselves as a rule to some great noble or boyar ,**  
他们 附 他们自己 作为 一个 规则 到 一些 伟大的 高贵 或者 贵族 ,  
他们通常会依附于某个显赫的贵族或名流。

[ænd; ənd][kɔ:l] [ðəmˈselvz] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**and call themselves by his name .**  
和 称呼 他们自己 经过 他的 姓名 .  
他们自称是他的名字。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɪələs] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈlɪdʒən] , [seɪv] [su:pəˈstɪʃ(ə)n] ,  
**They are fearless and without religion , save superstition ,**  
他们 是 无畏 和 没有 宗教 , 节省 迷信 ,  
他们无所畏惧，除了迷信之外没有其他宗教信仰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:k] [ˈəʊnli][ðeə(r)] [əʊn] [vəˈraɪətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɒməni; ˈrəʊməni] [tʌŋ] .  
**and they talk only their own varieties of the Romany tongue .**  
和 他们 讲话 仅有的 他们的 自己的 品种 的 这 罗姆人 舌头 .  
他们只说他们自己的罗姆语变体。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [sʌm; səm] [ˈlɛtəz] [həʊm] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə][ɡet][ðəm; ðəm][tu:; tə][hæv; həv]  
**I shall write some letters home , and shall try to get them to have**  
我 将 写 一些 信件 家 , 和 将 尝试 到 得到 他们 到 有  
[ðəm; ðəm][ˈpəʊstɪd] .  
**them posted .**  
他们 发布 .  
我会写几封信回家，并设法让他们把信寄出去。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈspəʊkən][ðəm; ðəm] [θru:] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [brˈɡɪn] [əˈkweɪntənsʃɪp] .  
**I have already spoken them through my window to begin acquaintanceship .**  
我 有 已经 说 他们 通过 我的 窗户 到 开始 熟人关系 .  
我已经隔着窗户和他们交谈过，开始互相认识。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)][hæts] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪd] [əʊˈbeɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ˈmeni] [saɪnz] , [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] ,  
**They took their hats off and made obeisance and many signs , which , however ,**  
他们 采取 他们的 帽子 离开 和 制成 服从 和 许多 标志 , 哪个 , 然而 ,  
他们脱帽致敬，并做了许多手势，然而，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][ðeə(r)]['spəʊkən] ['læŋɡwɪdʒ] . . . .  
**I could not understand any more than I could their spoken language** . . . .  
我 可以 不是 理解 任何 更多的 比 我 可以 他们的 说 语言 . . . .  
我完全听不懂他们的语言，就像我听不懂他们的口语一样.....

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letəz] .  
**I have written the letters** .  
我 有 书面 这 信件 .  
信是我写的。

[ˈmiːnəz][ɪz][ɪn] ['jɔːθænd] , [ænd; ənd][ai] ['sɪmpli] [ɑːsk][ˈmɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð]  
**Mina's is in shorthand , and I simply ask Mr . Hawkins to communicate with**  
米娜的 是 在 速记 , 和 我 简单地 问 先生 . 霍金斯 到 交流 和  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** .  
她 .  
米娜的语言是速记，我只需让霍金斯先生与她沟通即可。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [ 'hɔərə ] [wɪtʃ] [ai] [meɪ]  
**To her I have explained my situation , but without the horrors which I may**  
到 她 我 有 解释 我的 情况 , 但 没有 这 恐怖 哪个 我 可能  
[ˈəʊnli] [sə'maɪz] .  
**only surmise** .  
仅有的 推测 .  
我已向她解释了我的处境，但没有提及我只能猜测的那些恐怖经历。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][ɪk'spəʊz][maɪ] [hɑːt]  
**It would shock and frighten her to death were I to expose my heart**  
它 会 震惊 和 吓唬 她 到 死亡 是 我 到 暴露 我的 心  
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**to her** .  
到 她 .  
如果我向她袒露心扉，她一定会吓得魂飞魄散。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['letəz] [nɒt] ['kæri] ,  
**Should the letters not carry** ,  
应该 这 信件 不是 携带 ,  
如果信件没有传递，  
[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [jæl; jəl][nɒt] [jet] [nəʊ] [maɪ] ['siːkrət] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] . . . .  
**then the Count shall not yet know my secret or the extent of my knowledge** . . . .  
然后 这 数数 将 不是 然而 知道 我的 秘密 或者 这 程度 的 我的 知识 . . . .  
那么伯爵还不会知道我的秘密，也不会知道我掌握了多少知识.....

[ai][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] ['letəz] ;  
**I have given the letters** ;  
我 有 给定 这 信件 ;  
我已经把信交给了；

[ai] [θruː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][bɑːrɜːz][ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [piːs] ,  
**I threw them through the bars of my window with a gold piece** ,  
我 扔 他们 通过 这 酒吧 的 我的 窗户 和 一个 金子 片 ,  
我把它们连同一枚金币一起扔出了窗外。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɒt] [saɪnz][ai][kʊd; kəd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['pəʊstɪd] .  
**and made what signs I could to have them posted** .  
和 制成 什么 标志 我 可以 到 有 他们 发布 .  
我尽我所能制作了一些告示，以便张贴出来。

[ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [baʊd] ,  
**The man who took them pressed them to his heart and bowed** ,  
这 男人 WHO 采取 他们 按下 他们 到 他的 心 和 鞠躬 ,  
接过它们的人将它们紧紧贴在胸前，深深鞠了一躬。



[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .

and then put them in his cap .  
和 然后 放 他们 在 他的 帽 ；

然后把它们放进他的帽子里。

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .

I could do no more .  
我 可以 做 不 更多的 ；

我已经无能为力了。

[aɪ][stəʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

I stole back to the study , and began to read .  
我 偷窃 后退 到 这 学习 , 和 开始 到 读 ；

我偷偷溜回书房，开始阅读。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] . . . .

As the Count did not come in , I have written here . . . .  
作为 这 数数 做过 不是 来 在 , 我 有 书面 这里 . . . .

由于伯爵没有进来，我便在此写下.....

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [kʌm] .

The Count has come .  
这 数数 有 来 ；

伯爵来了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['smuːðɪst] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [tuː]

He sat down beside me , and said in his smoothest voice as he opened two  
他 卫星 向下 旁 我 , 和 说 在 他的 最顺滑 嗓音 作为 他 打开 二

['lɛtəz] : —

letters : —

信件 : —

他坐在我旁边，一边打开两封信，一边用他最温柔的声音说道：

“ [ðə; ði] - [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪːz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wens] [ðeɪ]

“ The Szgany has given me these , of which , though I know not whence they

” 这 - 有 给定 我 这些 , 的 哪个 , 尽管 我 知道 不是 何处 他们

[kʌm] ,

come ,

来 ,

“Szgany给了我这些东西，虽然我不知道它们来自哪里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [teɪk] [keə(r)] .

I shall , of course , take care .  
我 将 , 的 课程 , 拿 关心 ；

我当然会注意的。

[siː] ! ” — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] — “ [wʌn][ɪz][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

See ! ” — he must have looked at it — “ one is from you , and to

看 ! ” — 他 必须 有 看起来 在 它 — ” — 是 从 你 , 和 到

[maɪ] [frend] ['piːtə(r)] ['hɔːkɪnz] ;

my friend Peter Hawkins ;

我的 朋友 彼得 霍金斯 ；

瞧！——他肯定看过了——“一张是你寄的，一张是寄给我朋友彼得·霍金斯的；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ” — [hɪə(r)][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɪmbəlz] [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]

the other ” — here he caught sight of the strange symbols as he opened the

这 其他 ” — 这里 他 捕捉 视线 的 这 奇怪的 符号 作为 他 打开 这

['envələʊp] ,

envelope ,

信封 ,

另一个”——当他打开信封时，他瞥见了那些奇怪的符号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**and the dark look came into his face** ,  
和 这 黑暗的 看 来了 进入 他的 脸 ;  
他脸上露出了阴沉的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪz] [ˈwɪkɪdli] — “ [ðə; ði][ˈlðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [θɪŋ] , [æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ] [əˈpɒn]  
**and his eyes blazed wickedly — “ the other is a vile thing , an outrage upon**  
和 他的 眼睛 燃烧的 邪恶地 — “ 这 其他 是 一个 卑鄙的 事物 , 一个 暴行 之上  
[ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˌhɒspɪˈtæləti] !  
**friendship and hospitality !**  
友谊 和 热情好客 !  
他的眼睛里闪过一丝邪恶的光芒——“另一个东西是卑鄙的，是对友谊和好客的亵渎！ ”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɒt] [saɪnd] .  
**It is not signed** .  
它 是 不是 签名 .  
未签名。

[wel] !  
**Well !**  
出色地 !  
出色地！

[səʊ][aɪ ˈti:] [ˈkænɒt] [ˈmætə(r)][tu:; tə][ju: ˈes] .  
**so it cannot matter to us** .  
所以 它 不能 事情 到 我们 .  
所以这对我们来说无关紧要。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkɑ:mli] [held] [ˈletə(r)][ænd; ənd] [ˈenvələʊp] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ləmp] [tɪl] [ðeɪ]  
” **And he calmly held letter and envelope in the flame of the lamp till they**  
” 和 他 平静地 握住 信 和 信封 在 这 火焰 的 这 灯 直到 他们  
[wɜ:(r); wə(r)] [kənˈsju:md] .  
**were consumed** .  
是 消耗 .  
“他平静地将信件和信封放在灯火中，直到它们被烧尽。”

[ðən] [hi:; hi] [went] [ɒn] : —  
**Then he went on** : —  
然后 他 去 在 : —  
然后他继续说道：——

“ [ðə; ði][ˈletə(r)][tu:; tə] [ˈhɔ:kɪnz] — [ðæt] [aɪ][æɪ; jəl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [send] [ɒn] , [sɪns] [aɪ ˈti:][ɪz] [jɔ:z] .  
” **The letter to Hawkins — that I shall , of course , send on , since it is yours** .  
” 这 信 到 霍金斯 — 那 我 将 , 的 课程 , 发送 在 , 自从 它 是 你的 .  
“给霍金斯的信——我当然会转寄出去，因为那是你的信。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈletəz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈseɪkrɪd] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**Your letters are sacred to me** .  
你的 信件 是 神圣 到 我 .  
你的来信对我来说弥足珍贵。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ˌʌnˈhəʊɪŋli] [aɪ][dɪd] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] .  
**Your pardon , my friend , that unknowingly I did break the seal** .  
你的 赦免 , 我的 朋友 , 那 不知不觉地 我 做过 休息 这 海豹 .  
抱歉，朋友，我不小心打开了封条。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] [ˈkʌvə(r)][aɪ ˈti:] [əˈgen] ?  
**Will you not cover it again ?**  
将要 你 不是 覆盖 它 再次 ?  
你们不会再报道这件事了吗？

” [hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] [ˈkɜ:tiəs] [bəʊ; bæʊ] [ˈhændɪd] [em ˈi:]  
” He held out the letter to me , and with a courteous bow handed me  
” 他 握住 出去 这 信 到 我 , 和 和 一个 有礼貌 弓 递交 我  
[ə; eɪ] [kli:n] [ˈenvələʊp] .  
a clean envelope .  
一个 干净的 信封 .

他把信递给我，恭敬地鞠了一躬，递给我一个干净的信封。

[ai] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [ri: dəˈrekt] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [hænd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
I could only redirect it and hand it to him in silence .  
我 可以 仅有的 重定向 它 和 手 它 到 他 在 沉默 .

我只能默默地把东西转交给他。

[wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ki:] [tɜ:n] [ˈsɒftli] .  
When he went out of the room I could hear the key turn softly .  
什么时候 他 去 出去 的 这 房间 我 可以 听到 这 钥匙 转动 轻轻 .

他走出房间时，我能听到钥匙轻轻转动的声音。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)] [ai] [went] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] .  
A minute later I went over and tried it , and the door was locked .  
一个 分钟 之后 我 去 超过 和 尝试 它 , 和 这 门 曾是 已锁定 .

一分钟后我走过去试了一下，发现门锁着。

[wen] , [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [ˈɑ:ftə(r)] , [ðə; ði] [kaʊnt] [keɪm] [ˈkwaɪətli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,  
When , an hour or two after , the Count came quietly into the room ,  
什么时候 , 一个 小时 或者 二 后 , 这 数数 来了 悄悄 进入 这 房间 ,

一两个小时后，伯爵悄悄地走进了房间。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪkənd] [em ˈi:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] .  
his coming awakened me , for I had gone to sleep on the sofa .  
他的 未来 觉醒 我 , 为了 我 有 已消失 到 睡觉 在 这 沙发 .

他的到来吵醒了我，因为我睡在沙发上。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkɜ:tiəs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtʃəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ai]  
He was very courteous and very cheery in his manner , and seeing that I  
他 曾是 非常 有礼貌 和 非常 欢快的 在 他的 方式 , 和 看到 那 我

[hæd; həd] [bi:n] [ˈsli:pɪŋ] ,  
had been sleeping ,  
有 到过 睡眠 ,

他举止彬彬有礼，态度和蔼可亲，看到我一直在睡觉，

[hi:; hi] [sed] : —  
he said : —  
他 说 : —

他说：——

” [səʊ] , [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈtaɪəd] ?  
” So , my friend , you are tired ?  
” 所以 , 我的 朋友 , 你 是 疲劳的 ?

“所以，我的朋友，你累了吗？”

[get] [tu:; tə] [bed] .  
Get to bed .  
得到 到 床 .

去睡觉吧。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈʃʊərɪst] [rest] .  
There is the surest rest .  
那里 是 这 最可靠的 休息 .

这是最可靠的休息方式。

[ai] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] , [sɪnz] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['leɪbə(r)]  
**I may not have the pleasure to talk to - night , since there are many labours**  
我 可能 不是 有 这 乐趣 到 讲话 到 - 夜晚 , 自从 那里 是 许多 劳动  
[tu:; tə] [em 'i:] ;  
**to me ;**  
到 我 ;

今晚我可能没有时间与大家交谈，因为我有很多工作要做；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [sli:p] , [ai] [preɪ] .  
**but you will sleep , I pray .**  
但 你 将要 睡觉 , 我 祈祷 .

但愿你能安睡。

" [ai] [pɑ:st] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [slept]  
" **I passed to my room and went to bed , and , strange to say , slept**  
" 我 通过了 到 我的 房间 和 去 到 床 , 和 , 奇怪的 到 说 , 睡着了  
[wɪ'dʌʊt] ['dri:mɪŋ] .  
**without dreaming .**  
没有 做梦 .

“我回到房间，上床睡觉，奇怪的是，我竟然没有做梦。”

[dɪ'speə(r)] [hæz; həz] [ɪts] [əʊn] [ kɑ:m, kɑ:lm ] .  
**Despair has its own calms .**  
绝望 有 它是自己的 平静 .

绝望之中也有平静的时刻。

- [meɪ] . — [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ai] [wəʊk] [ai] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [prə'vaɪd] [maɪ'self] [wɪð] [sʌm; səm]  
**31 May . — This morning when I woke I thought I would provide myself with some**  
- 可能 . — 这 早晨 什么时候 我 觉醒 我 想法 我 会 提供 我 和 一些  
['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] [frɒm; frəm] [maɪ] [bæg] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] ,  
**paper and envelopes from my bag and keep them in my pocket ,**  
纸 和 信封 从 我的 包 和 保持 他们 在 我的 口袋 ,

5月31日——今天早上醒来后，我想从包里拿出一些纸和信封放在口袋里。

[səʊ] [ðæt] [ai] [maɪt] [raɪt] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ,  
**so that I might write in case I should get an opportunity , but again a surprise ,**  
所以 那 我 可能 写 在 案件 我 应该 得到 一个 机会 , 但 再次 一个 惊喜 ,  
[ə'gen] [ə; eɪ] [pɒk] !  
**again a shock !**  
再次 一个 震惊 !

这样，如果我有机会，就可以写点什么，但结果却出乎意料。

[ə'gen] [ə; eɪ] [pɒk] !  
**again a shock !**  
再次 一个 震惊 !

又一次令人震惊！

['evri] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wəz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [maɪ] [nəʊts] , [maɪ] [memə'rændə] ,  
**Every scrap of paper was gone , and with it all my notes , my memoranda ,**  
每一个 废料 的 纸 曾是 已消失 , 和 和 它 全部 我的 笔记 , 我的 备忘录 ,  
[rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] ['rel,we] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] , [maɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['kredit] ,  
**relating to railways and travel , my letter of credit ,**  
相关 到 铁路 和 旅行 , 我的 信 的 信用 ,

与铁路和旅行相关的信用证，

[ɪn] [fækt] [ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] [wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] [wʌnz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)] .  
**in fact all that might be useful to me were I once outside the castle .**  
在 事实 全部 那 可能 是 有用 到 我 是 我 一次 外部 这 城堡 .

事实上，如果我能离开城堡，所有这些东西都可能对我有用。

[ai] [sæt] [ænd; ənd] [ 'pɒndə ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [θɔ:t] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
**I sat and pondered awhile , and then some thought occurred to me ,**  
我 卫星 和 沉思 一会儿 , 和 然后 一些 想法 发生 到 我 ,  
[ə'kɜ:d] [tu:; tə] [em 'i:]  
我坐着沉思了一会儿，然后突然想到一件事。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [sɜ:tʃ] [pɒv; əv][maɪ] [pɔ:t'mæntəʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɔ:drəʊb] [weə(r)] [ai][hæd; həd]  
**and I made search of my portmanteau and in the wardrobe where I had**  
和 我 制成 搜索 的 我的 合成词 和 在 这 衣柜 在哪里 我 有  
[pleɪst] [maɪ] [kləʊðz] .  
**placed my clothes** .  
放置 我的 衣服 .

于是我开始翻找我的旅行包，以及我存放衣服的衣柜。

[ðə; ði][su:t][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['trævlɪd] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][maɪ] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd]  
**The suit in which I had travelled was gone , and also my overcoat and**  
这 套装 在 哪个 我 有 旅行 曾是 已消失 , 和 还 我的 大衣 和  
[rʌg] ;  
**rug** ;  
小地毯 ;

我旅行时穿的那套西装不见了，我的大衣和地毯也不见了；

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [pɒv; əv][ðem; ðəm] ['eniweə(r)] .  
**I could find no trace of them anywhere** .  
我 可以 寻找 不 痕迹 的 他们 任何地方 .

我到处都找不到他们的踪迹。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm] [nju:] [ski:m] [pɒv; əv] ['vɪləni] . . . .  
**This looked like some new scheme of villainy** . . . .  
这 看起来 喜欢 一些 新的 方案 的 邪恶 . . . .

这看起来像是某种新的邪恶阴谋.....

- [dʒu:n] . — [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [pɒv; əv][maɪ][bed] ['kʌdʒ(ə)]  
**17 June . — This morning , as I was sitting on the edge of my bed cudgelling**  
- 六月 . — 这 早晨 , 作为 我 曾是 坐着 在 这 边缘 的 我的 床 棍棒击打  
[maɪ] [breɪnz] ,  
**my brains** ,  
我的 大脑 ,

6月17日——今天早上，我坐在床边，绞尽脑汁地想着我的脑袋，

[ai] [hɜ:d] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['krækɪŋ] [pɒv; əv] [wɪps] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [pɒv; əv] ['hɔ:sɪz] -  
**I heard without a cracking of whips and pounding and scraping of horses'**  
我 听到 没有 一个 裂纹 的 鞭子 和 猛击 和 刮擦 的 马匹 -  
[fi:t] [ʌp][ðə; ði] ['rɒki] [pɑ:θ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] .  
**feet up the rocky path beyond the courtyard** .  
脚 向上 这 岩石 小路 超过 这 庭院 .

我听到院子外岩石小路上传来马蹄声，但没有鞭子的抽打声，也没有马蹄的敲击声。

[wɪð] [dʒɔɪ][ai] ['hʌrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [draɪv] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] [tu:] [greɪt] ['laɪtə] -  
**With joy I hurried to the window , and saw drive into the yard two great leiter** -  
和 喜悦 我 慌忙 到 这 窗户 , 和 锯 驾驶 进入 这 院子 二 伟大的 莱特 -  
['wæɡənz] ,  
**wagons** ,  
马车 ,

我欣喜若狂地跑到窗边，看到两辆大型马车驶入院子。

[i:tʃ] [drɔ:n] [baɪ] [eɪt] ['stɜ:di] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [pɒv; əv] [i:tʃ] [peə(r)][ə; eɪ]['sləʊvæk] ,  
**each drawn by eight sturdy horses , and at the head of each pair a Slovak ,**  
每个 绘制 经过 八 结实的 马匹 , 和 在 这 头 的 每个 一对 一个 斯洛伐克 ,  
每辆马车都由八匹健壮的马拉着，每两匹马的前面都有一位斯洛伐克人。

[wɪð] [hɪz; ɪz][waɪd][hæt] , [greɪt] [neɪl] - ['stʌdɪd] [belt] , ['dɜ:ti] ['fi:pskɪn] , [ænd; ənd] [haɪ] [bu:ts] .  
**with his wide hat , great nail - studded belt , dirty sheepskin , and high boots** .  
和 他的 宽的 帽子 , 伟大的 指甲 - 带钉的 腰带 , 肮脏的 羊皮 , 和 高的 靴子 .

他头戴宽边帽，腰系镶满钉子的宽大腰带，身披脏兮兮的羊皮，脚蹬高筒靴。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][ðeə(r)] [lɒŋ] [steɪvz] [ɪn][hænd] .  
**They had also their long staves in hand .**  
他们 有 还 他们的 长的 杖 在 手 ；  
他们手中还拿着长棍。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [θruː]  
**I ran to the door , intending to descend and try and join them through**  
我 跑 到 这 门 , 意图 到 下降 和 尝试 和 加入 他们 通过  
[ðə; ði][meɪn] [hɔːl] ,  
**the main hall ,**  
这 主要的 大厅 ,  
我跑到门口，打算下去穿过大厅去和他们会合。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wei] [maɪ] [biː; bi] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .  
**as I thought that way might be opened for them .**  
作为 我 想法 那 方式 可能 是 打开 为了 他们 ；  
我当时觉得那条路或许会为他们打开。

[ə'ven] [ə; eɪ] [ʃɒk] : [maɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [bɒn][ðə; ði][aʊt'saɪd] .  
**Again a shock : my door was fastened on the outside .**  
再次 一个 震惊 : 我的 门 曾是 系紧 在 这 外部 ；  
又一次让我大吃一惊：我的门是从外面锁上的。

[ðen] [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][kraɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**Then I ran to the window and cried to them .**  
然后 我 跑 到 这 窗户 和 哭 到 他们 ；  
然后我跑到窗边，向他们哭诉。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'iː]['stjuːpɪdli][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,  
**They looked up at me stupidly and pointed ,**  
他们 看起来 向上 在 我 愚蠢地 和 尖 ,  
他们傻傻地抬头看着我，指着我。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] “ ['hetmən] ” [ɒv; əv][ðə; ði] - [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]  
**but just then the “ hetman ” of the Szgany came out , and seeing them**  
但 只是 然后 这 “ 赫特曼 ” 的 这 - 来了 出去 , 和 看到 他们  
['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] ,  
**pointing to my window ,**  
指向 到 我的 窗户 ,  
但就在这时，萨格尼的“盖特曼”出来了，看到他们指着我的窗户，

[sed] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɑːft] .  
**said something , at which they laughed .**  
说 某物 , 在 哪个 他们 笑了 ；  
他说了些什么，他们都笑了。

[ˌhens'fɔːθ] [nəʊ] ['efət] [ɒv; əv][maɪn] , [nəʊ] ['pɪtiəs] [kraɪ][ɔː(r)][ˈægəˌnaɪzd] [ɪn'triːtɪ] ,  
**Henceforth no effort of mine , no piteous cry or agonised entreaty ,**  
今后 不 努力 的 矿 , 不 可怜的 哭 或者 痛苦的 恳求 ,  
从此以后，我不再费尽心思，不再发出凄惨的呼喊，也不再苦苦哀求。

[wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] .  
**would make them even look at me .**  
会 制作 他们 甚至 看 在 我 ；  
甚至会让他们看我一眼。

[ðeɪ] ['rezəluːtli] [tɜːnd] [ə'veɪ] .  
**They resolutely turned away .**  
他们 坚决地 转向 离开 ；  
他们果断地转身离开。

[ðə; ði] ['laɪtər] - ['wægənz] [kən'teɪnd] [greɪt] , [skweə(r)] ['bɒksɪz] , [wɪð] ['hænd(ə)lɪz][ɒv; əv] [θɪk] [rəʊp] ;  
**The leiter - wagons contained great , square boxes , with handles of thick rope ;**  
这 莱特 - 马车 包含 伟大的 , 正方形 盒子 , 和 把手 的 厚的 绳索 ;  
运输车里装着巨大的方形箱子, 箱子上有粗绳制成的把手;

[ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪvɪdəntli] ['empti] [baɪ][ðə; ði] [i:z] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sloʊvæks] ['hændld] [ðem; ðəm] ,  
**these were evidently empty by the ease with which the Slovaks handled them ,**  
这些 是 显然 空的 经过 这 舒适 和 哪个 这 斯洛伐克人 处理 他们 ,  
从斯洛伐克人轻松搬动这些箱子来看, 它们显然是空的。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] ['rezənəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌfli] [mu:vd] .  
**and by their resonance as they were roughly moved .**  
和 经过 他们的 谐振 作为 他们 是 大致 已搬 .  
它们被粗暴移动时会产生共鸣。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ʌn'ləʊdɪd] [ænd; ənd] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]  
**When they were all unloaded and packed in a great heap in one corner of**  
什么时候 他们 是 全部 卸载 和 包装 在 一个 伟大的 堆 在 一 角落 的  
[ðə; ði] [jɑ:d] ,  
**the yard ,**  
这 院子 ,  
当它们全部卸下并堆放在院子一角时,

[ðə; ði]['sloʊvæks][wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ɒn][,aɪ'ti:]  
**the Slovaks were given some money by the Szgany , and spitting on it**  
这 斯洛伐克人 是 给定 一些 钱 经过 这 - , 和 吐痰 在 它  
[fɔ:(r); fə(r)] [lʌk] ,  
**for luck ,**  
为了 运气 ,  
斯洛伐克人从斯加尼人那里得到了一些钱, 他们朝钱上吐了口唾沫以求好运。

['leɪzɪli] [went] [i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hed] .  
**lazily went each to his horse's head .**  
懒洋洋 去 每个 到 他的 马匹 头 .  
他们懒洋洋地各自走到马头边。

[ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] , [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪps] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
**Shortly afterwards , I heard the cracking of their whips die away in the distance .**  
不久 然后 , 我 听到 这 裂纹 的 他们的 鞭子 死 离开 在 这 距离 .  
不久之后, 我听到远处传来鞭子抽打的声音, 渐渐消失了。

- [dʒu:n] , [bɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] . — [lɑ:st] [naɪt] [ðə; ði] [kaʊnt] [left][em'i:] ['ɜ:li] , [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm'self]  
**24 June , before morning . — Last night the Count left me early , and locked himself**  
- 六月 , 前 早晨 . — 最后的 夜晚 这 数数 左边 我 早期的 , 和 已锁定 他自己  
['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] .  
**into his own room .**  
进入 他的 自己的 房间 .  
6月24日, 清晨之前——昨晚伯爵早早地离开了我, 把自己锁在了自己的房间里。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [deəd] [aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]  
**As soon as I dared I ran up the winding stair , and looked out of the**  
作为 很快 作为 我 敢于 我 跑 向上 这 绕线 楼梯 , 和 看起来 出去 的 这  
['wɪndəʊ] ,  
**window ,**  
窗户 ,  
我鼓起勇气, 跑上蜿蜒的楼梯, 向窗外望去。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [saʊθ] .  
**which opened south .**  
哪个 打开 南 .  
向南开放。

[ai] [θɔ:t] [ai] [wɒd] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt]; [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['slʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .  
**I thought I would watch for the Count , for there is something going on .**  
我 想法 我 会 手表 为了 这 数数 , 为了 那里 是 某物 去 在 .  
我想留意一下伯爵, 因为似乎有什么事要发生。

[ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)] ['kwɔ:təd] ['slʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [wɜ:k] [ɒv; əv]  
**The Szgany are quartered somewhere in the castle and are doing work of**  
这 - 是 四分 某处 在 这 城堡 和 是 正在做 工作 的  
[slʌm; səm][kaɪnd] .  
**some kind .**  
一些 种类 .

斯加尼人被安置在城堡的某个地方, 并且正在做某种工作。

[ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ]  
**I know it , for now**  
我 知道 它 , 为了 现在  
我知道, 至少现在是这样。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['mætək] [ænd; ənd] [speɪd] ,  
**and then I hear a far - away muffled sound as of mattock and spade ,**  
和 然后 我 听到 一个 远的 - 离开 闷音 声音 作为 的 茅草 和 铲 ,  
然后我听到远处传来一阵闷闷的声音, 像是锄头和铁锹的声音。

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][slʌm; səm] ['ru:θləs] ['vɪləni] .  
**and , whatever it is , it must be the end of some ruthless villainy .**  
和 , 任何 它 是 , 它 必须 是 这 结尾 的 一些 无情 邪恶 .  
不管是什么, 那一定是某种残酷邪恶行径的终结。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['slʌmwɒt] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,  
**I had been at the window somewhat less than half an hour ,**  
我 有 到过 在 这 窗户 有些 较少的 比 一半 一个 小时 ,  
我在窗边待了不到半个小时,

[wen] [ai] [sɔ:] ['slʌmθɪŋ] ['klʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['wɪndəʊ] .  
**when I saw something coming out of the Count's window .**  
什么时候 我 锯 某物 未来 出去 的 这 计数 窗户 .  
当我看到有什么东西从伯爵的窗户里出来时。

[ai] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [wɒt't] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [həʊl] [mæn] [ɪ'mɜ:dʒ] .  
**I drew back and watched carefully , and saw the whole man emerge .**  
我 画 后退 和 观看 小心 , 和 锯 这 所有的 男人 出现 .  
我后退一步, 仔细观察, 看到整个人都露了出来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [ʃɒk] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði][su:t][ɒv; əv]  
**It was a new shock to me to find that he had on the suit of**  
它 曾是 一个 新的 震惊 到 我 到 寻找 那 他 有 在 这 套装 的  
[kləʊðz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [wɔ:n] [waɪlst] ['trævəlɪŋ] [hɪə(r)] ,  
**clothes which I had worn whilst travelling here ,**  
衣服 哪个 我 有 磨损 而 旅行 这里 ,  
令我震惊的是, 我竟然发现他穿着我来这里旅行时穿的那套衣服。

[ænd; ənd] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði]['terəb(ə)l][bæg] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['wɪmɪn]  
**and slung over his shoulder the terrible bag which I had seen the women**  
和 吊着 超过 他的 肩膀 这 糟糕的 包 哪个 我 有 已见 这 女性  
[teɪk] [ə'weɪ] .  
**take away .**  
拿 离开 .  
他把那只可怕的袋子挎在肩上, 我曾亲眼看到那些女人把它带走了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwest] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [gɑ:b] , [tu:] !  
**There could be no doubt as to his quest , and in my garb , too !**  
那里 可以 是 不 怀疑 作为 到 他的 寻求 , 和 在 我的 外衣 , 也 !  
他的意图毋庸置疑, 而且我穿的也是这身衣服!



[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][hɪz; ɪz] [nju:] [ski:m] [ɒv; əv][ˈi:v(ə)l] : [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˈlðə(r)z][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ,  
**This , then , is his new scheme of evil : that he will allow others to see me ,**  
这 , 然后 , 是 他的 新的 方案 的 邪恶的 : 那 他 将要 允许 其他的 到 看 我 ,  
这就是他新的邪恶计划：他会让其他人看到我。

[æz; əz] [ðei] [θɪŋk] ,  
**as they think ,**  
作为 他们 思考 ,

他们的想法是，

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bəʊθ] [li:v] [ˈeɪdəns] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bi:n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ɔ:(r)] [ˈvɪlɪdʒ]  
**so that he may both leave evidence that I have been seen in the towns or villages**  
所以 那 他 可能 两个都 离开 证据 那 我 有 到过 已见 在 这 城镇 或者 村庄  
[ˈpəʊstɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈletəz] ,  
**posting my own letters ,**  
发帖 我的 自己的 信件 ,  
这样他既可以留下证据，证明有人在城镇或乡村看到我亲自寄送信件，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [ˈwɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [du:; də][æɪ; ʃəl][baɪ][ðə; ði][ˈləʊk(ə)] [ˈpi:p(ə)] [bi:; bi]  
**and that any wickedness which he may do shall by the local people be**  
和 那 任何 邪恶 哪个 他 可能 做 将 经过 这 当地的 人们 是  
[əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**attributed to me .**  
归因于 到 我 .  
并且他所犯的任何恶行，当地人民都会归咎于我。

[aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:][reɪdʒ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][gəʊ][ɒn] ,  
**It makes me rage to think that this can go on ,**  
它 制作 我 愤怒 到 思考 那 这 能 去 在 ,  
想到这种事竟然会继续下去，我就怒不可遏。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][eɪ ˈem] [ʌt] [ʌp][hɪə(r)] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈprɪz(ə)nə(r)] ,  
**and whilst I am shut up here , a veritable prisoner ,**  
和 而 我 是 关闭 向上 这里 , 一个 真正的 囚犯 ,  
而我却被囚禁在这里，如同一个真正的囚犯。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:] [wɪtʃ] [ɪz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈkrɪmɪnɪlz] [raɪt] [ænd; ənd]  
**but without that protection of the law which is even a criminal's right and**  
但 没有 那 保护 的 这 法律 哪个 是 甚至 一个 罪犯的 正确的 和  
[kɒnsəˈleɪʃ(ə)n] .  
**consolation .**  
安慰 .  
但却没有法律的保护，而这甚至是罪犯的权利和慰藉。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [rɪˈtɜ:n] ,  
**I thought I would watch for the Count's return ,**  
我 想法 我 会 手表 为了 这 计数 返回 ,  
我想我会留意伯爵的归来。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sæt] [ˈdɒɡɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**and for a long time sat doggedly at the window .**  
和 为了 一个 长的 时间 卫星 顽强地 在 这 窗户 .  
于是，他长时间地执拗地坐在窗边。

[ðen] [aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)] [speks] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**Then I began to notice that there were some quaint little specks floating in the**  
然后 我 开始 到 注意 那 那里 是 一些 古雅 小的 斑点 漂浮的 在 这  
[reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .  
**rays of the moonlight .**  
射线 的 这 月光 .  
然后我开始注意到，月光下漂浮着一些奇特的小光点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [t'aɪniəst] [greɪnz] [ɒv; əv] [dʌst] ,  
**They were like the tiniest grains of dust** ,  
他们是喜欢这最小的谷物的灰尘 ;  
它们就像极细小的尘埃颗粒一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn] ['klʌstəz] [ɪn][ə; eɪ] ['nebjələs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .  
**and they whirled round and gathered in clusters in a nebulous sort of way** .  
和他们他们旋转圆形的和聚集在集群在一个模糊的种类的方式 :  
它们旋转着，以一种模糊的方式聚集在一起。

[aɪ] [wɒt[t] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɑːm] [stəʊl] ['əʊvə(r)]  
**I watched them with a sense of soothing , and a sort of calm stole over**  
我观看他们和一个感觉的舒缓 ; 和一个种类 的 冷静的 偷窃 超过  
[em 'iː] .  
**me** :  
我 :  
我看着他们，心中感到一阵舒缓，一种平静的感觉涌上心头。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] ,  
**I leaned back in the embrasure in a more comfortable position** ,  
我 倾斜 后退 在 这 炮眼 在 一个 更多的 舒服的 位置 ;  
我向后靠在炮眼里，摆出一个更舒服的姿势。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒʊɪ][mɔː(r)] ['fʊli] [ðə; ði] ['gæmbəlɪŋ] .  
**so that I could enjoy more fully the aërial gambolling** .  
所以 那 我 可以 享受 更多的 完全 这 天线 嬉戏 :  
这样我就可以更充分地享受空中嬉戏的乐趣。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [em 'iː] [stɑːt] [ʌp] , [ə; eɪ] [ləʊ] , ['pɪtiəs] ['hɑʊlɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] ['sʌmweə(r)] [fɑː(r)] [brɪləʊ]  
**Something made me start up , a low , piteous howling of dogs somewhere far below**  
某物 制成 我 开始 向上 , 一个 低的 , 可怜的 嚎叫 的 狗 某处 远的 以下  
[ɪn][ðə; ði] ['væli] ,  
**in the valley** ,  
在 这 谷 ,  
一阵低沉凄厉的犬吠声从山谷深处传来，吓得我猛然惊醒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .  
**which was hidden from my sight** .  
哪个 曾是 隐 从 我的 视线 :  
它被隐藏起来，我看不见。

[laʊdə] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,  
**Louder it seemed to ring in my ears** ,  
更大声 它 似乎 到 戒指 在 我的 耳朵 ;  
声音似乎越来越大，在我的耳边回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [məʊts] [ɒv; əv] [dʌst] [tuː; tə] [teɪk] [njuː] [ʃeɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ]  
**and the floating motes of dust to take new shapes to the sound as they**  
和 这 漂浮的 微粒 的 灰尘 到 拿 新的 形状 到 这 声音 作为 他们  
[dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .  
**danced in the moonlight** .  
跳舞 在 这 月光 :  
漂浮的尘埃随着声音舞动，在月光下呈现出新的形状。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] [kɔːl] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] ; [neɪ] ,  
**I felt myself struggling to awake to some call of my instincts ; nay** ,  
我 毛毡 我 挣扎 到 醒 到 一些 称呼 的 我的 本能 ; 不 ;  
我感到自己正努力回应某种本能的召唤；不，

[wəə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wɔːz] [nəʊ] ['muːnlaɪt] [ænd; ɐnd] [weə(r)] [ðə; ði] [læmp] [wɒz; wɔːz] ['bʌːnɪŋ] ['braɪtli] .  
**where there was no moonlight and where the lamp was burning brightly .**  
 在哪里 那里 曾是 不 月光 和 在哪里 这 灯 曾是 燃烧 明亮地 .  
 那里没有月光，只有明亮的灯光。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts]  
**When a couple of hours had passed I heard something stirring in the Count's**  
什么时候 一个 夫妻 的 小时 有 通过了 我 听到 某物 搅拌 在 这 计数  
[ru:m] ,  
**room** ,  
房间 ,

几个小时过去后，我听到伯爵的房间里有动静。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [weɪl] ['kwɪkli] [sə'prest] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] ,  
**something like a sharp wail quickly suppressed ; and then there was silence** ,  
某物 喜欢 一个 锋利的 哀号 迅速地 被抑制 ; 和 然后 那里 曾是 沉默 ,  
[di:p] ,  
**deep** ,  
深的 ,

一声尖锐的哀嚎很快被压制住；然后是一片寂静，深深的寂静。

[ɔːf(ə)l] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [tʃɪld] [em 'iː] .  
**awful silence , which chilled me** .  
可怕 沉默 , 哪个 冷藏 我 .

死一般的寂静，让我不寒而栗。

[wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [aɪ] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][maɪ]['prɪz(ə)n] ,  
**With a beating heart , I tried the door ; but I was locked in my prison** ,  
和 一个 殴打 心 , 我 尝试 这 门 ; 但 我 曾是 已锁定 在 我的 监狱 ,  
[ˈhʌtɪŋ] [dɔː(r)] [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][maɪ]['prɪz(ə)n] ,  
我心跳加速，试着去开门；但我被锁在了监狱里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .  
**and could do nothing** .  
和 可以 做 没有什么 .

却无能为力。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [kraɪd] .  
**I sat down and simply cried** .  
我 卫星 向下 和 简单地 哭 .

我坐下来，嚎啕大哭。

[æz; əz][aɪ][sæt][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɪ'dəʊt] — [ðə; ði]['ægəˌnaɪzd][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**As I sat I heard a sound in the courtyard without — the agonised cry of a**  
作为 我 卫星 我 听到 一个 声音 在 这 庭院 没有 — 这 痛苦的 哭 的 一个  
[ˈwʊmən] .  
**woman** .  
女士 .

我坐着的时候，听到院子里传来一个声音——一个女人痛苦的哭喊声。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] , [piə] [aʊt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz] .  
**I rushed to the window , and throwing it up , peered out between the bars** .  
我 匆忙 到 这 窗户 , 和 投掷 它 向上 , 窥视 出去 之间 这 酒吧 .

我冲到窗边，举起手，从窗框缝隙间向外望去。

[ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [dɪ'feɪld] [heə(r)] ,  
**There , indeed , was a woman with dishevelled hair** ,  
那里 , 的确 , 曾是 一个 女士 和 蓬头垢面 头发 ,

那里确实有一个头发蓬乱的女人。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][wʌn] [dɪ'strest] [wɪð] ['rʌnɪŋ] .  
**holding her hands over her heart as one distressed with running** .  
保持 她 双手 超过 她 心 作为 一 苦恼 和 跑步 .

她双手捂着胸口，一副因奔跑而痛苦的样子。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .  
**She was leaning against a corner of the gateway** .  
她 曾是 倾斜 反对 一个 角落 的 这 网关 .

她倚靠在大门的一角。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜː'self] [ˈfɔːwəd] ,  
**When she saw my face at the window she threw herself forward** ,  
什么时候 她 锯 我的 脸 在 这 窗户 她 扔 她自己 向前 ,  
当她从窗户里看到我的脸时, 她猛地扑了过来。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈleɪdn̩] [wɪð] [ˈmenəs] : —  
**and shouted in a voice laden with menace** : —  
和 喊叫 在 一个 嗓音 满载 和 威胁 : —  
他用充满威胁的声音喊道: ——

“ [ˈmɒnstə(r)] , [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [tʃaɪld] !  
**“ Monster , give me my child !**  
” 怪物 , 给 我 我的 孩子 !  
“怪物, 把我的孩子还给我! ”

” [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,  
**“ She threw herself on her knees , and raising up her hands ,**  
” 她 扔 她自己 在 她 膝盖 , 和 提高 向上 她 双手 ,  
她跪倒在地, 举起双手,

[kraɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːdz] [ɪn] [təʊnz] [wɪtʃ] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːt] .  
**cried the same words in tones which wrung my heart** .  
哭 这 相同的 字 在 音调 哪个 拧干 我的 心 .  
他用一种令我心痛的语气喊出了同样的话。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] ,  
**Then she tore her hair and beat her breast** ,  
然后 她 撕裂 她 头发 和 打 她 胸部 ,  
然后她撕扯自己的头发, 捶打自己的乳房。

[ænd; ənd] [əˈbændənd] [hɜː'self] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪˈmæʃ(ə)n] .  
**and abandoned herself to all the violences of extravagant emotion** .  
和 弃 她自己 到 全部 这 暴力 的 靡 情感 .  
她放纵自己, 沉溺于各种极端情绪之中。

[ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜː'self] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ][kɒd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**Finally , she threw herself forward , and , though I could not see her** ,  
最后 , 她 扔 她自己 向前 , 和 , 尽管 我 可以 不是 看 她 ,  
最后, 她猛地向前扑去, 虽然我看不见她,

[aɪ][kɒd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪkɪd] [hændz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .  
**I could hear the beating of her naked hands against the door** .  
我 可以 听到 这 殴打 的 她 裸 双手 反对 这 门 .  
我能听到她赤裸的双手拍打门的声音。

[ˈsʌmweə(r)] [haɪ] [əʊvəˈhed] , [ˈprɒbəbli] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈtaʊə(r)] ,  
**Somewhere high overhead , probably on the tower ,**  
某处 高的 开销 , 大概 在 这 塔 ,  
在头顶高处, 很可能是在塔上。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] , [məˈtæɪlɪk] [ˈwɪspə(r)] .  
**I heard the voice of the Count calling in his harsh , metallic whisper** .  
我 听到 这 嗓音 的 这 数数 呼叫 在 他的 残酷的 , 金属 耳语 .  
我听到伯爵用他那沙哑、金属般的低语声呼唤着我。

[hɪz; ɪz][kɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv]  
**His call seemed to be answered from far and wide by the howling of**  
他的 称呼 似乎 到 是 回答 从 远的 和 宽的 经过 这 嚎叫 的  
[wɒlvz] .  
**wolves** .  
狼 .  
他的呼喊似乎得到了来自四面八方的狼嚎的回应。

[brɪfɔː(r)] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ pɔː ] , [laɪk] [ə; eɪ] [pent] - [ʌp]  
**Before many minutes had passed a pack of them poured , like a pent - up**  
前 许多 分钟 有 通过了 一个 盒 的 他们 倾倒 , 喜欢 一个 五角星 - 向上

[dæm] [wen] [ˈlɪbəreɪtɪd] ,  
**dam when liberated ,**  
坝 什么时候 解放 ,

没过几分钟，一大包东西就倾泻而出，就像被压垮的大坝决堤一样。

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] .  
**through the wide entrance into the courtyard .**  
通过 这 宽的 入口 进入 这 庭院 .

穿过宽阔的入口进入庭院。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒlvz]  
**There was no cry from the woman , and the howling of the wolves**  
那里 曾是 不 哭 从 这 女士 , 和 这 嚎叫 的 这 狼

[wɒz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔːt] .  
**was but short .**  
曾是 但 短的 .

女人没有哭喊，狼嚎也只是短暂的。

[brɪfɔː(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [stʁiːmd] [əˈweɪ] [ˈsɪŋɡli] , [ˈlɪkɪŋ] [ðeə(r)][lɪps] .  
**Before long they streamed away singly , licking their lips .**  
前 长的 他们 流媒体 离开 单独 , 舔舐 他们的 嘴唇 .

不久，他们便三三两两地溜走了，一边走一边舔着嘴唇。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɪti] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [naʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**I could not pity her , for I knew now what had become of her**  
我 可以 不是 遗憾 她 , 为了 我 知道 现在 什么 有 变得 的 她

[tʃaɪld] ,  
**child ,**  
孩子 ,

我无法同情她，因为我现在知道了她的孩子遭遇了什么。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ˈbetə(r)] [ded] .  
**and she was better dead .**  
和 她 曾是 更好的 死的 .

她死了更好。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?  
**What shall I do ?**  
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?  
**what can I do ?**  
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ɡluːm] [ænd; ənd][fɪə(r)]  
**How can I escape from this dreadful thing of night and gloom and fear**  
如何 能 我 逃脱 从 这 可怕 事物 的 夜晚 和 愁云 和 害怕

?  
**?**  
?

我该如何逃离这可怕的黑夜、阴霾和恐惧？

- [dʒuːn] ,  
**25 June ,**  
- 六月 ,

6月25日

[ˈmɔːnɪŋ] . — [nəʊ][mæn] [nəʊz] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [haʊ] [swiːt]  
**morning** . — **No man knows till he has suffered from the night how sweet**  
早晨 . — 不 男人 知道 直到 他 有 遭受 从 这 夜晚 如何 甜的  
[ænd; ənd] [haʊ] [diə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] .  
**and how dear to his heart and eye the morning can be** .  
和 如何 亲爱的 到 他的 心 和 眼睛 这 早晨 能 是 .  
清晨——只有经历过黑夜的人才会明白，清晨是多么甜蜜，多么令人心旷神怡。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [gruː] [səʊ] [haɪ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]  
**When the sun grew so high this morning that it struck the top of the great**  
什么时候 这 太阳 生长 所以 高的 这 早晨 那 它 击 这 顶部 的 这 伟大的  
[ˈɡeɪtweɪ] [ˈɒpəzɪt] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,  
**gateway opposite my window** ,  
网关 对面的 我的 窗户 ,  
今天早上太阳升得很高，直射到我窗户对面那座宏伟大门的顶部。

[ðə; ði] [haɪ] [spɒt] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**the high spot which it touched seemed to me as if the dove from the**  
这 高的 点 哪个 它 感动 似乎 到 我 作为 如果 这 鸽子 从 这  
[ɑːk][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ðeə(r)] .  
**ark had lighted there** .  
方舟 有 照明 那里 .  
它触碰到的高地，在我看来，就像是方舟里的鸽子落在了那里一样。

[maɪ][fɪə(r)] [fel] [frɒm; frəm][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveɪpərəs] [ˈɡɑːmənt] [wɪt]  
**My fear fell from me as if it had been a vaporous garment which**  
我的 害怕 跌倒 从 我 作为 如果 它 有 到过 一个 蒸汽 服装 哪个  
[dɪˈzɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] .  
**dissolved in the warmth** .  
溶解 在 这 温暖 .  
我的恐惧像一件轻薄的衣物，在温暖的空气中消融了，从我身上消失了。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈæk(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][əˈpɒn][em ˈiː]  
**I must take action of some sort whilst the courage of the day is upon me**  
我 必须 拿 行动 的 一些 种类 而 这 勇气 的 这 天 是 之上 我  
.  
.  
.  
我必须趁着今天勇气尚存的时候采取一些行动。

[lɑːst] [naɪt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][pəʊst] - [ˈdeɪtɪd] [ˈletəz] [went] [tuː; tə][pəʊst] ,  
**Last night one of my post - dated letters went to post** ,  
最后的 夜晚 一 的 我的 邮政 - 日期 信件 去 到 邮政 ,  
昨晚我寄出了一封预先写好的信。  
[ðə; ði][fɜːst] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfɛɪt(ə)] [ˈsɪəriːz] [wɪt] [ɪz][tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns]  
**the first of that fatal series which is to blot out the very traces of my existence**  
这 第一的 的 那 致命的 系列 哪个 是 到 印迹 出去 这 非常 痕迹 的 我的 存在

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .  
**from the earth** .  
从 这 地球 .  
这是将我从地球上彻底抹去我存在痕迹的一系列致命事件中的第一个。  
[let] [em ˈiː][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**Let me not think of it** .  
让 我 不是 思考 的 它 .

让我别去想这件事。  
[ˈæk(ə)n] !  
**Action** !  
行动 !  
行动！

[aɪˈti:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [məˈlest] [ɔ:(r)] [ˈθret(ə)nd] ,  
**It has always been at night - time that I have been molested or threatened ,**  
它 有 总是 到过 在 夜晚 - 时间 那 我 有 到过 性骚扰 或者 威胁 ,  
我每次遭到骚扰或威胁都是在夜间。

[ɔ:(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɔ:(r)] [ɪn] [fiə(r)] .  
**or in some way in danger or in fear .**  
或者 在 一些 方式 在 危险 或者 在 害怕 :  
或者处于某种危险或恐惧之中。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [si:n] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] .  
**I have not yet seen the Count in the daylight .**  
我 有 不是 然而 已见 这 数数 在 这 日光 :  
我至今还没有在白天见过伯爵。

[kæn; kən] [aɪˈti:] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [sli:p] [wen] [ˈʌðə(r)z] [weɪk] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [əˈweɪk] [waɪlst]  
**Can it be that he sleeps when others wake , that he may be awake whilst**  
能 它 是 那 他 睡觉 什么时候 其他的 唤醒 , 那 他 可能 是 醒 而  
[ðeɪ] [sli:p] ?  
**they sleep ?**  
他们 睡觉 ?  
会不会是他在别人醒来的时候睡觉, 在别人睡觉的时候醒着?

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [get] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] !  
**If I could only get into his room !**  
如果 我 可以 仅有的 得到 进入 他的 房间 !  
如果我能进他的房间就好了!

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈpɒsəb(ə)] [wei] .  
**But there is no possible way .**  
但 那里 是 不 可能的 方式 :  
但这根本不可能。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [lɒkt] , [nəʊ] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [emˈi:] .  
**The door is always locked , no way for me .**  
这 门 是 总是 已锁定 , 不 方式 为了 我 :  
门总是锁着的, 我进不去。

[jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] , [ɪf] [wʌn] [dæəz] [tu:; tə] [teɪk] [aɪˈti:] .  
**Yes , there is a way , if one dares to take it .**  
是的 , 那里 是 一个 方式 , 如果 一 敢于 到 拿 它 :  
是的, 只要敢于尝试, 就一定有办法。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [hæz; həz] [ɡɒn] [waɪ] [meɪ] [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [ˈbɒdi] [gəʊ] ?  
**Where his body has gone why may not another body go ?**  
在哪里 他的 身体 有 已消失 为什么 可能 不是 其他 身体 去 ?  
他的身体去了哪里, 为什么其他身体就不能去那里?

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɪm] [maɪˈself] [krɔ:l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .  
**I have seen him myself crawl from his window .**  
我 有 已见 他 我 爬行 从 他的 窗户 :  
我亲眼见过他从窗户爬出来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [aɪ] [ˈɪmɪteɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ?  
**Why should not I imitate him , and go in by his window ?**  
为什么 应该 不是 我 模拟 他 , 和 去 在 经过 他的 窗户 ?  
我为什么不能效仿他, 从他的窗户进去呢?

[ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdespərət] , [bʌt; bət] [maɪ] [ni:d] [ɪz] [mɔ:(r)] [ˈdespərət] [stɪl] .  
**The chances are desperate , but my need is more desperate still .**  
这 机会 是 绝望的 , 但 我的 需要 是 更多的 绝望的 仍然 :  
机会渺茫, 但我的需要更加迫切。



[aɪ][ˈæɪ; ʃəl][rɪsk][ˌaɪ ˈtiː] .

I shall risk it .  
我 将 风险 它 .

我愿意冒险一试。

[æɪt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi] [deθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] [deθ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kæfs] ,

At the worst it can only be death ; and a man's death is not a calf's ,  
在 这 最差 它 能 仅有的 是 死亡 ; 和 一个 男人的 死亡 是 不是 一个 小牛的 ,  
最坏的结果也只是死亡；而人的死和牛犊的死是不一样的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [meɪ] [stiːl] [biː; bi][ˈəʊpən][tuː; tə][em ˈiː] .

and the dreaded Hereafter may still be open to me .  
和 这 令人恐惧的 此后 可能 仍然 是 打开 到 我 .

而令人恐惧的来世或许仍然向我敞开着大门。

[gɒd] [help] [em ˈiː][ɪn][maɪ][tɑːsk] !

God help me in my task !  
上帝 帮助 我 在 我的 任务 !

上帝保佑我完成任务！

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪnə] , [ɪf] [aɪ][feɪl] ; [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd][ˈsekənd] [ˈfɑːðə(r)] ; [gʊd]

Good - bye , Mina , if I fail ; good - bye , my faithful friend and second father ; good  
好的 - 再见 , 米娜 , 如果 我 失败 ; 好的 - 再见 , 我的 忠实 朋友 和 第二 父亲 ; 好的  
- [baɪ] ,  
- bye ,  
- 再见 ,

再见了，米娜，如果我失败了；再见了，我忠实的朋友和第二个父亲；再见了，

[ɔːl] , [ænd; ənd][lɑːst][pʊ; əv][ɔːl] [ˈmɪnə] !

all , and last of all Mina !  
全部 , 和 最后的 的 全部 米娜 !

所有人，最后是米娜！

[seɪm] [deɪ] , [ˈleɪtə(r)] . — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈefət] , [ænd; ənd][gɒd] , [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː] ,

Same day , later . — I have made the effort , and God , helping me ,  
相同的 天 , 之后 . — 我 有 制成 这 努力 , 和 上帝 , 帮助 我 ,  
当天晚些时候——我已经尽力了，上帝也帮助了我，

[hæv; həv] [kʌm] [ˈseɪfli] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .

have come safely back to this room .  
有 来 安全 后退 到 这 房间 .

我已经安全返回房间。

[aɪ][mʌst; məst][pʊt] [daʊn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ɪn][ˈɔːdə(r)] .

I must put down every detail in order .  
我 必须 放 向下 每一个 细节 在 命令 .

我必须按顺序记录下每一个细节。

[aɪ] [went] [waɪlst] [maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [freɪ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,

I went whilst my courage was fresh straight to the window on the south side ,  
我 去 而 我的 勇气 曾是 新鲜的 直的 到 这 窗户 在 这 南 边 ,  
我趁着勇气还未消，径直走到南侧的窗户前。

[ænd; ənd][æɪt; ət][wʌnz] [gɒt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ledʒ] [pʊ; əv] [stəʊn] [wɪt] [ˈrʌnz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]

and at once got outside on the narrow ledge of stone which runs around the  
和 在 一次 得到 外部 在 这 狭窄的 壁架 的 石头 哪个 跑步 大约 这  
[ˈbɪldɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] .  
building on this side .  
建筑 在 这 边 .

然后立刻走到外面，来到环绕建筑物这一侧的狭窄石台上。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)][big][ænd; ənd] [ˈrʌfli] [kʌt] ,  
**The stones are big and roughly cut** ,  
这 石头 是 大的 和 大致 切 ,  
这些石头很大, 而且切割粗糙。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɔ:tə(r)][hæz; həz][baɪ] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [bi:n] [wɒft] [əˈwei] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .  
**and the mortar has by process of time been washed away between them** .  
和 这 砂浆 有 经过 过程 的 时间 到过 洗过 离开 之间 他们 .  
随着时间的推移, 它们之间的砂浆已经被冲刷掉了。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [bu:ts] , [ænd; ənd] [ˈventʃəd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈdespəɾət] [wei] .  
**I took off my boots , and ventured out on the desperate way** .  
我 采取 离开 我的 靴子 , 和 冒险 出去 在 这 绝望的 方式 .  
我脱下靴子, 踏上了这条绝望的道路。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [wʌns] ,  
**I looked down once** ,  
我 看起来 向下 一次 ,  
我低头看了一眼,

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [depθ] [wʊd] [nɒt]  
**so as to make sure that a sudden glimpse of the awful depth would not**  
所以 作为 到 制作 当然 那 一个 突然 一瞥 的 这 可怕 深度 会 不是  
[əʊvəˈkʌm] [em ˈi:] ,  
**overcome me** ,  
克服 我 ,  
为了确保我不会被突然瞥见的可怕深渊所压垮,

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [kept] [maɪ] [aɪz] [əˈwei] [frɒm; frəm][aɪ ˈti:] .  
**but after that kept my eyes away from it** .  
但 后 那 保留 我的 眼睛 离开 从 它 .  
但之后我就一直没再去看它。

[ai] [nju:] [ˈprɪti] [wel] [ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈwɪndəʊ] ,  
**I knew pretty well the direction and distance of the Count's window** ,  
我 知道 漂亮的 出色地 这 方向 和 距离 的 这 计数 窗户 ,  
我很清楚伯爵窗户的方向和距离。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈɡɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]  
**and made for it as well as I could , having regard to the**  
和 制成 为了 它 作为 出色地 作为 我 可以 , 拥有 看待 到 这  
[ɒpəˈtju:nətɪz] [əˈveɪləb(ə)] .  
**opportunities available** .  
机会 可用的 .  
并尽我所能, 利用现有的机会做到最好。

[ai][dɪd] [nɒt] [fi:l] [ˈdɪzi] — [ai] [səˈpəʊz] [ai][wɒz; wəz] [tu:] [ɪkˈsaɪtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [si:md]  
**I did not feel dizzy — I suppose I was too excited — and the time seemed**  
我 做过 不是 感觉 晕眩的 — 我 认为 我 曾是 也 兴奋的 — 和 这 时间 似乎  
[rɪˈdɪkʃələsli] [ɔ:t] [tɪl] [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə]  
**ridiculously short till I found myself standing on the window - sill and trying to**  
荒谬地 短的 直到 我 成立 我 常设 在 这 窗户 - 窗台 和 尝试 到  
[reɪz] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .  
**raise up the sash** .  
增加 向上 这 窗扇 .  
我没有感到头晕——我想我当时太兴奋了——时间似乎过得异常短暂, 直到我发现自己站在窗台上, 试图抬起窗扇。

[ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] ,  
**I was filled with agitation , however** ,  
我 曾是 已填 和 搅动 , 然而 ,  
然而, 我当时却感到十分激动。

[wen] [ai] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [slɪd] [fi:t] [ˈfɔ:məʊst] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**when I bent down and slid feet foremost in through the window** .  
什么时候 我 弯曲 向下 和 滑行 脚 首先 在 通过 这 窗户 .

当我弯下腰，双脚朝前地从窗户滑进去时。

[ðen] [ai] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] , [bʌt; bət] , [wɪð] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] , [meɪd]  
**Then I looked around for the Count , but , with surprise and gladness , made**  
然后 我 看起来 大约 为了 这 数数 , 但 , 和 惊喜 和 欢乐 , 制成  
[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .  
**a discovery** .  
一个 发现 .

然后我四处寻找伯爵，却意外地有了新的发现。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ˈempti] !  
**The room was empty !**  
这 房间 曾是 空的 !

房间空无一人！

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈbeəli] [ˈfɜ:nɪʃt] [wɪð] [ɒd] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [bi:n]  
**It was barely furnished with odd things , which seemed to have never been**  
它 曾是 仅仅 提供 和 奇怪的 事物 , 哪个 似乎 到 有 绝不 到过  
[ju:st] ;  
**used** ;  
用过的 ;

房间里几乎没有摆放任何零碎物品，看起来都像是从未用过的东西；

[ðə; ði] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [stɑɪl] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [rʊmz; ru:mz] ,  
**the furniture was something the same style as that in the south rooms** ,  
这 家具 曾是 某物 这 相同的 风格 作为 那 在 这 南 房间 ,  
家具的风格与南面房间里的家具风格相同。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [dʌst] .  
**and was covered with dust** .  
和 曾是 涵盖 和 灰尘 .

身上沾满了灰尘。

[ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ki:] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] ,  
**I looked for the key , but it was not in the lock** ,  
我 看起来 为了 这 钥匙 , 但 它 曾是 不是 在 这 锁 ,

我找了钥匙，但锁里没有。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [aɪ ˈti:] [ˈeniweə(r)] .  
**and I could not find it anywhere** .  
和 我 可以 不是 寻找 它 任何地方 .

我到处都找不到。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [ai] [faʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [pʊ; əv] [gəʊld] [ɪn] [wʌŋ] [ˈkɔ:nə(r)] — [gəʊld] [pʊ; əv] [ɔ:l]  
**The only thing I found was a great heap of gold in one corner — gold of all**  
这 仅有的 事物 我 成立 曾是 一个 伟大的 堆 的 金子 在 一 角落 — 金子 的 全部  
[kaɪndz] ,  
**kinds** ,  
种类 ,

我唯一找到的东西就是角落里堆积如山的金子——各种各样的金子。

[ˈrəʊmən] , [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈɒstriən] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋˈgeəriən] , [ænd; ənd] [ɡri:k] [ænd; ənd]  
**Roman , and British , and Austrian , and Hungarian , and Greek and**  
罗马 , 和 英国 , 和 奥地利 , 和 匈牙利 , 和 希腊语 和  
[ˈtɜ:kɪʃ] [ˈmʌni] ,  
**Turkish money** ,  
土耳其 钱 ,

罗马的、不列颠的、奥地利的、匈牙利的、希腊的和土耳其的货币，

[ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][film][ɒv; əv] [dʌst] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [leɪn] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .  
**covered with a film of dust , as though it had lain long in the ground .**  
涵盖 和 一个 电影 的 灰尘 , 作为 尽管 它 有 莱恩 长的 在 这 地面 .  
表面覆盖着一层灰尘, 仿佛已经在地下埋藏了很久。

[nʌn] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈhʌndrəd] [jɪəz] [əʊld] .  
**None of it that I noticed was less than three hundred years old .**  
没有任何 的 它 那 我 注意到 曾是 较少的 比 三 百 年 老的 .  
我注意到的这些东西, 没有一件少于三百年历史。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lsəʊ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ˈɔ:rnəmənts] , [sʌm; səm] [ˈdʒu:əld] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əʊld] [ænd; ənd] [steɪnd] .  
**There were also chains and ornaments , some jewelled , but all of them old and stained .**  
那里 是 还 链条 和 装饰品 , 一些 珠宝 , 但 全部 的 他们 老的 和 染色 .  
还有项链和饰品, 有些镶嵌着宝石, 但都很旧, 而且有污渍。

[æt; ət] [wʌn] [ˈkɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔ:(r)] .  
**At one corner of the room was a heavy door .**  
在 一 角落 的 这 房间 曾是 一个 重的 门 .  
房间一角有一扇厚重的门。

[aɪ] [traɪd] [aɪ ˈti:] , [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**I tried it , for** ,  
我 尝试 它 , 为了 ,  
我试过了, 因为  
[sɪns] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [dɔ:(r)] ,  
**since I could not find the key of the room or the key of the outer door ,**  
自从 我 可以 不是 寻找 这 钥匙 的 这 房间 或者 这 钥匙 的 这 外 门 ,  
因为我找不到房间钥匙或外门钥匙,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [sɜ:tʃ] , [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˈfɜ:ðə(r)]  
**which was the main object of my search , I must make further**  
哪个 曾是 这 主要的 目的 的 我的 搜索 , 我 必须 制作 更远  
[ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**examination** ,  
考试 ,  
这是我主要的研究对象, 我必须对此进行进一步调查。

[ɔ:(r)] [ɔ:l] [maɪ] [ˈefəts] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [veɪn] .  
**or all my efforts would be in vain .**  
或者 全部 我的 努力 会 是 在 徒劳 .  
否则我的所有努力都将付诸东流。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [led] [θru:] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜ:kjələ(r)] [ˈsteəweɪ] ,  
**It was open , and led through a stone passage to a circular stairway ,**  
它 曾是 打开 , 和 引领 通过 一个 石头 通道 到 一个 圆 楼梯 ,  
[wɪtʃ] [went] [ˈsti:pli] [daʊn] .  
**which went steeply down .**  
哪个 去 陡峭地 向下 .  
它是敞开的, 穿过一条石砌通道, 便可到达一个向下陡峭延伸的圆形楼梯。

[aɪ] [dɪˈsendɪd] , [ˈmaɪndɪŋ] [ˈkeəfəli] [weə(r)] [aɪ] [went] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [steəz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] ,  
**I descended , minding carefully where I went , for the stairs were dark ,**  
我 下降 , 介意 小心 在哪里 我 去 , 为了 这 楼梯 是 黑暗的 ,  
我小心翼翼地走下楼梯, 因为楼梯很黑。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈəʊnli] [lɪt] [baɪ] [ˈlu:phəʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmeɪsənri] .  
**being only lit by loopholes in the heavy masonry .**  
存在 仅有的 点燃 经过 漏洞 在 这 重的 石工 .  
只有厚重砖石结构上的缝隙才能提供照明。

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ð̣i] ['bɒ̣təm] [ð̣eə(r)][wɒ̣z; wə̣z][ə; eɪ] [dɑːk] , ['tʌn(ə)] - [laɪk] ['pæsɪdʒ] , ['θruː] [wɪt] [keɪm] [ə; eɪ]  
**At the bottom there was a dark , tunnel - like passage , through which came a**  
在 这 底部 那里 曾是 一个 黑暗的 , 隧道 - 喜欢 通道 , 通过 哪个 来了 一个  
[ˈdeθli] ,  
**deathly ,**  
致命的 ,

底部有一条黑暗的隧道状通道，一条致命的.....

[ˈsɪkli] ['əʊdə(r)] , [ð̣ə; ð̣i][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][əʊld] [ɜːθ] ['njuːli] [tɜːnd] .  
**sickly odour , the odour of old earth newly turned .**  
病弱的 气味 , 这 气味 的 老的 地球 新 转向 .

令人作呕的气味，像是新翻的泥土散发出的气味。

[æz; əz][ai] [went] ['θruː] [ð̣ə; ð̣i] ['pæsɪdʒ] [ð̣ə; ð̣i] [smel] [gruː] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd] ['heviə] .  
**As I went through the passage the smell grew closer and heavier .**  
作为 我 去 通过 这 通道 这 闻 生长 更近 和 较重 .

当我穿过走廊时，气味越来越近，越来越浓。

[æ̣t; ət̚][lɑːst̚][ai] ['pɒ̣ld] ['əʊpən][ə; eɪ] ['hevi] [dɔː(r)] [wɪt] [stʊd] [əˈdʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn]  
**At last I pulled open a heavy door which stood ajar , and found myself in**  
在 最后的 我 拉 打开 一个 重的 门 哪个 站立 半开 , 和 成立 我 在  
[æn; ən][əʊld] ,  
**an old ,**  
一个 老的 ,

最后我拉开了一扇半掩着的厚重大门，发现自己置身于一间古老的.....

[ˈruːɪnd] [tʃæp(ə)] , [wɪt] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['ɡreɪvjɑːd] .  
**ruined chapel , which had evidently been used as a graveyard .**  
毁坏 教堂 , 哪个 有 显然 到过 用过的 作为 一个 墓地 .

一座废弃的小教堂，显然曾被用作墓地。

[ð̣ə; ð̣i] [ruːf] [wɒ̣z; wə̣z]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [vɔːlts] ,  
**The roof was broken , and in two places were steps leading to vaults ,**  
这 屋顶 曾是 破碎的 , 和 在 二 地方 是 步骤 领导 到 金库 ,

屋顶破损了，两处地方有通往地窖的台阶。

[bʌt; bət̚][ð̣ə; ð̣i] [ɡraʊnd] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [dʌɡ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ð̣ə; ð̣i] [ɜːθ] [pleɪst] [ɪn] [ɡreɪt]  
**but the ground had recently been dug over , and the earth placed in great**  
但 这 地面 有 最近 到过 挖 超过 , 和 这 地球 放置 在 伟大的  
[ˈwʊdn̩] ['bɒksɪz] ,  
**wooden boxes ,**  
木制的 盒子 ,

但地面最近被翻耕过，挖出的泥土被装进了巨大的木箱里。

[ˈmæɪfɪstli] [ð̣əʊz] [wɪt] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [baɪ][ð̣ə; ð̣i]['slɒvəks] .  
**manifestly those which had been brought by the Slovaks .**  
显然 那些 哪个 有 到过 带来 经过 这 斯洛伐克人 .

显然是那些由斯洛伐克人带来的。

[ð̣eə(r)] [wɒ̣z; wə̣z]['nəʊbədi] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ai] [meɪd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [fɜːðə(r)] ['aʊtlet] , [bʌt; bət̚]  
**There was nobody about , and I made search for any further outlet , but**  
那里 曾是 无人 关于 , 和 我 制成 搜索 为了 任何 更远 出路 , 但  
[ð̣eə(r)] [wɒ̣z; wə̣z] [nʌn] .  
**there was none .**  
那里 曾是 没有任何 .

周围一个人也没有，我四处寻找其他出口，但一无所获。

[ð̣en] [ai] [went] ['əʊvə(r)] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ð̣ə; ð̣i] [ɡraʊnd] , [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .  
**Then I went over every inch of the ground , so as not to lose a chance .**  
然后 我 去 超过 每一个 英寸 的 这 地面 , 所以 作为 不是 到 失去 一个 机会 .

然后我把地面每一寸都仔细检查了一遍，以免错失良机。

[aɪ] [wɛnt] [daʊn] [ˈiːv(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [vɔːlts] , [weə(r)] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ˈstrʌg(ə)ld] ,  
**I went down even into the vaults , where the dim light struggled ,**  
我 去 向下 甚至 进入 这 金库 , 在哪里 这 暗淡 光 挣扎 ,  
我甚至深入到了地窖深处, 那里光线昏暗, 难以看清。

[ɔːl'dəʊ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dred] [tuː; tə] [maɪ] [ˈveri] [səʊl] .  
**although to do so was a dread to my very soul .**  
虽然 到 做 所以 曾是 一个 恐惧 到 我的 非常 灵魂 .  
虽然这样做令我内心深处感到恐惧。

[ˈɪntuː] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ] [wɛnt] ,  
**Into two of these I went ,**  
进入 二 的 这些 我 去 ,  
我走进了其中两个,  
[bʌt; bət] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈkɔːfɪnz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] [dʌst] ; [ɪn] [ðə; ði]  
**but saw nothing except fragments of old coffins and piles of dust ; in the**  
但 锯 没有什么 除了 片段 的 老的 棺材 和 堆 的 灰尘 ; 在 这  
[θɜːd] ,  
**third ,**  
第三 ,  
但除了旧棺材的碎片和成堆的灰尘外, 什么也没看到; 在第三个,

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .  
**however , I made a discovery .**  
然而 , 我 制成 一个 发现 .  
然而, 我有了新的发现。

[ðeə(r)] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɒksɪz] , [ɒv; əv] [wɪt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪfti] [ɪn] [ɔːl] ,  
**There , in one of the great boxes , of which there were fifty in all ,**  
那里 , 在 一 的 这 伟大的 盒子 , 的 哪个 那里 是 五十 在 全部 ,  
在那里, 在一个大箱子里 (总共有五十个这样的箱子),

[ɒn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [ˈnjuːli] [dʌg] [ɜːθ] , [leɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] !  
**on a pile of newly dug earth , lay the Count !**  
在 一个 桩 的 新 挖 地球 , 躺 这 数数 !  
伯爵躺在新挖的泥土堆上!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈaɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] [ə'sliːp] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [wɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪz]  
**He was either dead or asleep , I could not say which — for the eyes**  
他 曾是 任何一个 死的 或者 睡着了 , 我 可以 不是 说 哪个 — 为了 这 眼睛  
[wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [ˈstəʊni] ,  
**were open and stony ,**  
是 打开 和 石质的 ,  
他要么死了, 要么睡着了, 我无法判断——因为他的眼睛睁着, 但眼神空洞。

[bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪnəs] [ɒv; əv] [deθ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːks] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɔːmθ]  
**but without the glassiness of death — and the cheeks had the warmth**  
但 没有 这 玻璃状 的 死亡 — 和 这 脸颊 有 这 温暖  
[ɒv; əv] [laɪf] [θruː] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈpælə(r)] ;  
**of life through all their pallor ;**  
的 生活 通过 全部 他们的 苍白 ;  
但却没有死亡的苍白——尽管面色苍白, 但脸颊上却洋溢着生命的温暖;

[ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ˈevə(r)] .  
**the lips were as red as ever .**  
这 嘴唇 是 作为 红色的 作为 曾经 .  
嘴唇依然红润如初。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['mu:vmənt] , [nəʊ] [pʌls] , [nəʊ] [breθ] , [nəʊ] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv]  
But there was no sign of movement , no pulse , no breath , no beating of  
但 那里 曾是 不 符号 的 移动 , 不 脉冲 , 不 气息 , 不 殴打 的  
[ðə; ði] [hɑ:t] .  
the heart .  
这 心 .

但是没有任何动静，没有脉搏，没有呼吸，也没有心跳。

[ai][bent][ʼəʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][faɪnd][ʼeni] [saɪn][ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .  
I bent over him , and tried to find any sign of life , but in vain .  
我 弯曲 超过 他 , 和 尝试 到 寻找 任何 符号 的 生活 , 但 在 徒劳 .  
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][leɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] ,  
He could not have lain there long ,  
他 可以 不是 有 莱恩 那里 长的 ,  
[hɪ:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][leɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] ,  
他不可能在那里躺了很久。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['z:θi] [smel] [wʊd] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] .  
for the earthy smell would have passed away in a few hours .  
为了 这 泥土 闻 会 有 通过了 离开 在 一个 很少 小时 .  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['z:θi] [smel] [wʊd] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] .  
因为泥土的气味几个小时后就会消散。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][ɪts][ʼkʌvə(r)] , [piəst] [wɪð] [həʊlz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .  
By the side of the box was its cover , pierced with holes here and there .  
经过 这 边 的 这 盒子 曾是 它是 覆盖 , 穿孔 和 孔 这里 和 那里 .  
[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][ɪts][ʼkʌvə(r)] , [piəst] [wɪð] [həʊlz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .  
盒子旁边是盒子的盖子，盖子上到处都是小孔。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ki:z] [ɒn][hɪm] ,  
I thought he might have the keys on him ,  
我 想法 他 可能 有 这 钥匙 在 他 ,  
[ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ki:z] [ɒn][hɪm] ,  
我以为他身上可能有钥匙。

[bʌt; bət] [wen] [ai][went][tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [ded] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] ,  
but when I went to search I saw the dead eyes , and in them ,  
但 什么时候 我 去 到 搜索 我 锯 这 死的 眼睛 , 和 在 他们 ,  
[bʌt; bət] [wen] [ai][went][tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [ded] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] ,  
但当我搜寻时，我看到了死寂的眼睛，在那双眼睛里，

[ded] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [heɪt] , [ðəʊ] [ʌn'kɒŋəs] [ɒv; əv][em 'i:][ɔ:(r)]  
dead though they were , such a look of hate , though unconscious of me or  
死的 尽管 他们 是 , 这样的 一个 看 的 恨 , 尽管 无意识 的 我 或者  
[maɪ] ['prez(ə)ns] ,  
my presence ,  
我的 在场 ,  
[maɪ] ['prez(ə)ns] ,  
尽管他们已经死去，但眼神中却充满了仇恨，尽管他们没有意识到我的存在。

[ðæʔ] [ai][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
that I fled from the place , and leaving the Count's room by the window ,  
那 我 逃亡 从 这 地方 , 和 离开 这 计数 房间 经过 这 窗户 ,  
[ðæʔ] [ai][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
我逃离了那个地方，从伯爵的房间窗边离开了。

[ kɹɔ:l ] [ə'gen] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] [wɔ:l] .  
crawled again up the castle wall .  
爬行 再次 向上 这 城堡 墙 .  
[ kɹɔ:l ] [ə'gen] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] [wɔ:l] .  
再次爬上城堡的城墙。

[ ri'geɪn, ri:- ] [maɪ] [ru:m] , [ai] [θru:] [maɪ'self] [pæntɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] . . . .  
Regaining my room , I threw myself panting upon the bed and tried to think . . . .  
恢复 我的 房间 , 我 扔 我 喘息 之上 这 床 和 尝试 到 思考 . . . .  
[ ri'geɪn, ri:- ] [maɪ] [ru:m] , [ai] [θru:] [maɪ'self] [pæntɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] . . . .  
回到房间后，我气喘吁吁地倒在床上，努力思考.....

- [dʒu:n] . — [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][maɪ][lɑ:st] ['letə(r)] ,  
**29 June . — To . day is the date of my last letter .**  
- 六月 . — 到 - 天 是 这 日期 的 我的 最后的 信 ,

6月29日——今天是我最后一封信的日期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; hæz]['teɪkən] [steps] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] ,  
**and the Count has taken steps to prove that it was genuine .**  
和 这 数数 有 已采取 步骤 到 证明 那 它 曾是 真的 ,  
伯爵已采取措施证明其真实性。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] [li:v] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [kləʊðz] .  
**for again I saw him leave the castle by the same window , and in my clothes .**  
为了 再次 我 锯 他 离开 这 城堡 经过 这 相同的 窗户 , 和 在 我的 衣服 .  
因为我又一次看见他穿着我的衣服, 从同一扇窗户离开了城堡。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['lɪzəd] ['fæʃ(ə)n] ,  
**As he went down the wall , lizard fashion .**  
作为 他 去 向下 这 墙 , 蜥蜴 时尚 ,  
他像蜥蜴一样顺着墙往下爬,

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn][ɔ:(r)][sʌm; səm]['li:θ(ə)] ['wepən] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] ;  
**I wished I had a gun or some lethal weapon , that I might destroy him ;**  
我 希望 我 有 一个 枪 或者 一些 致命 武器 , 那 我 可能 破坏 他 ;  
我真希望自己有一把枪或者某种致命武器, 好杀了他;

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['wepən] [rɔ:t] [ə'ləʊn][baɪ] [mænz] [hænd] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] .  
**but I fear that no weapon wrought alone by man's hand would have any effect on him .**  
他 .  
但我担心, 任何仅靠人类手工制造的武器都无法对他产生任何作用。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [weɪt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [rɪ'tɜ:n] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [fɪəd] [tu:; tə] [si:] [ðəʊz] [wɪəd] ['sɪstəz] .  
**I dared not wait to see him return , for I feared to see those weird sisters .**  
我 敢于 不是 等待 到 看 他 返回 , 为了 我 害怕 到 看 那些 诡异的 姐妹 .  
我不敢等他回来, 因为我害怕见到那两个古怪的姐妹。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðəə(r)] [tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .  
**I came back to the library , and read there till I fell asleep .**  
我 来了 后退 到 这 图书馆 , 和 读 那里 直到 我 跌倒 睡着了 .  
我回到图书馆, 在那里看书直到睡着。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] ,  
**I was awakened by the Count ,**  
我 曾是 觉醒 经过 这 数数 ,  
我被伯爵叫醒了。

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] ['grɪmli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [sed] : —  
**who looked at me as grimly as a man can look as he said : —**  
WHO 看起来 在 我 作为 阴沉地 作为 一个 男人 能 看 作为 他 说 : —  
他用一种极其严肃的眼神看着我, 说道: ——

“ [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [maɪ] [frend] , [wi:; wi][mʌst; məst] [pɑ:t] .  
“ **To . morrow , my friend , we must part .**  
“ 到 - 明天 , 我的 朋友 , 我们 必须 部分 .  
“朋友, 明天我们就要分别了。”

[ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['ɪŋɡlənd] ,  
**You return to your beautiful England ,**  
你 返回 到 你的 美丽的 英格兰 ,  
你回到了美丽的英格兰,



[ai][tu:; tə][sʌm; səm] [wɜ:k] [wit] [meɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][end] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [mi:t] .  
**I to some work which may have such an end that we may never meet .**  
我 到 一些 工作 哪个 可能 有 这样的 一个 结尾 那 我们 可能 绝不 见面 .  
我从事的工作可能会有结束的结局，以至于我们可能永远不会见面。

[jɔ:(r); jə(r)][l'letə(r)] [həʊm] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'spætʃ] ; [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][jæl; jəl][nɒt][bi:; bi][hɪə(r)] ,  
**Your letter home has been despatched ; to - morrow I shall not be here ,**  
你的 信 家 有 到过 已派送 ; 到 - 明天 我 将 不是 是 这里 ,  
你的家信已经寄出；明天我将不在这里。

[bʌt; bət][ɔ:l][jæl; jəl][bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dʒɜ:nɪ] .  
**but all shall be ready for your journey .**  
但 全部 将 是 准备好 为了 你的 旅行 .  
但一切都已准备就绪，恭候您的启程。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [kʌm] [ðə; ði] - , [hu:] [hæv; həv][sʌm; səm] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hɪə(r)] ,  
**In the morning come the Szgany , who have some labours of their own here ,**  
在 这 早晨 来 这 - , WHO 有 一些 劳动 的 他们的 自己的 这里 ,  
早上，斯加尼人来了，他们在这里也有一些自己的工作要做。

[ænd; ɐnd][ɔ:lsəʊ] [kʌm] [sʌm; səm]['sləʊvæks] .  
**and also come some Slovaks .**  
和 还 来 一些 斯洛伐克人 .  
还有一些斯洛伐克人。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] , [maɪ] ['kæɪɪdʒ] [jæl; jəl] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,  
**When they have gone , my carriage shall come for you ,**  
什么时候 他们 有 已消失 , 我的 运输 将 来 为了 你 ,  
他们走后，我的马车会来接你。

[ænd; ɐnd][jæl; jəl][beə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rgoʊ] [pɑ:s] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [frəm; frəm]  
**and shall bear you to the Borgo Pass to meet the diligence from**  
和 将 熊 你 到 这 博尔戈 经过 到 见面 这 勤勉 从

[,bu:kə'vi:nə][tu:; tə] - .  
**Bukovina to Bistritz .**  
布科维纳 到 - .  
并将带您前往博尔戈山口，以满足从布科维纳到比斯特里茨的勤勉需求。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [həʊps] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [si:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][æt; ət]['kɑ:s(ə)][d'rækjələ] .  
**But I am in hopes that I shall see more of you at Castle Dracula .**  
但 我 是 在 希望 那 我 将 看 更多的 的 你 在 城堡 德古拉 .  
但我希望能在德古拉城堡再次见到你。

" [aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm] , [ænd; ɐnd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][test] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .  
" **I suspected him , and determined to test his sincerity .**  
" 我 怀疑 他 , 和 决定 到 测试 他的 诚意 .  
“我怀疑他，并决心考验他的诚意。”

[sɪn'serəti] !  
**Sincerity !**  
诚意 !  
诚意！

[aɪ 'ti:] [ si:m ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌtʃ]  
**It seems like a profanation of the word to write it in connection with such**  
它 似乎 喜欢 一个 亵渎 的 这 单词 到 写 它 在 联系 和 这样的  
[ə; eɪ][mɒnstə(r)] ,  
**a monster ,**  
一个 怪物 ,  
将这个词与这样的怪物联系起来，似乎是对这个词的亵渎。

[səʊ] [ɑːskt] [hɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] : —  
so asked him point - blank : —  
所以 问 他 观点 - 空白的 : —

于是我直截了当地问他：——

“ [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɒt][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] ？ ”  
“ Why may I not go to - night ？ ”  
“ 为什么 可能 我 不是 去 到 - 夜晚 ？ ”

“为什么我今晚不能去？”

“ [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , [daɪə(r)][sɜː(r)] , [maɪ] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] . ”  
“ Because , dear sir , my coachman and horses are away on a mission . ”  
“ 因为 , 亲爱的 先生 , 我的 马车夫 和 马匹 是 离开 在 一个 使命 : ”

“因为，先生，我的马车夫和马匹都外出执行任务了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] ['pleɪə(r)] . ”  
“ But I would walk with pleasure . ”  
“ 但 我 会 走 和 乐趣 : ”

但我会乐意地散步。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [ə'veɪ] [æt; ət][wʌns] .  
I want to get away at once .  
我 想 到 得到 离开 在 一次 :

我想立刻离开。

“ [hiː; hi] [smaɪld] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒft] , [smuːð] , ”  
“ He smiled , such a soft , smooth , ”  
“ 他 微笑 , 这样的 一个 柔软的 , 光滑的 , ”

他笑了，笑容如此温柔、如此柔和，

[daɪə'bolɪk(ə)] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [ŋjuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [trɪk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['smuːðnəs] .  
diabolical smile that I knew there was some trick behind his smoothness .  
邪恶的 微笑 那 我 知道 那里 曾是 一些 诡计 在后面 他的 平滑度 :

他脸上那抹狡黠的笑容让我知道，他温文尔雅的外表下肯定藏着什么秘密。

[hiː; hi] [sed] : —  
He said : —  
他 说 : —

他说：——

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bæɡɪdʒ] ？ ”  
“ And your baggage ？ ”  
“ 和 你的 行李 ？ ”

“你的行李呢？”

“ [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . ”  
“ I do not care about it . ”  
“ 我 做 不是 关心 关于 它 : ”

我不在乎。

[aɪ][kæn; kən][send] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] .  
I can send for it some other time .  
我 能 发送 为了 它 一些 其他 时间 :

我可以改天再去取。

“ [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'iː] [rʌb] [maɪ] ”  
“ The Count stood up , and said , with a sweet courtesy which made me rub my ”  
“ 这 数数 站立 向上 , 和 说 , 和 一个 甜的 礼貌 哪个 制成 我 擦 我的 ”  
[aɪz] ,  
eyes ,  
眼睛 ,

伯爵站起身来，用一种甜美而礼貌的语气说道，那语气让我揉了揉眼睛：

[,aɪˈti:] [si:md] [səʊ][ˈri:əl] : —  
**it seemed so real** : —  
它 似乎 所以 真实的 : —

一切都显得那么真实：——

“ [ju:; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kləʊz] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] ,  
“ **You English have a saying which is close to my heart** ,  
” 你 英语 有 一个 说 哪个 是 关闭 到 我的 心 ,

“你们英国人有一句谚语我非常喜欢，

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˈspɪrɪt][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ru:lz] [ˈaʊə(r)] [ˈbɔɪəz] : - [ˈwelkəm] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] ; [spi:d] [ðə; ðɪ]  
**for its spirit is that which rules our boyars** : ' **Welcome the coming ; speed the**  
为了 它是 精神 是 那 哪个 规则 我们的 贵族 : - 欢迎 这 未来 ; 速度 这  
[ˈpɑ:tɪŋ] [ɡest] .  
**parting guest** .  
离别 客人 .

因为它的精神正是我们贵族们所奉行的：“欢迎来客，欢送离客。”

- [kʌm] [wɪð] [emˈi:] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] .  
' **Come with me , my dear young friend** .  
- 来 和 我 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 .

“跟我来吧，我亲爱的年轻朋友。”

[nɒt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][æ;l; ʃəl][ju:; jʊ] [weɪt] [ɪn][maɪ] [haʊs] [əˈɡenst] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] ,  
**Not an hour shall you wait in my house against your will** ,  
不是 一个 小时 将 你 等待 在 我的 房子 反对 你的 将要 ,

你不得违背自己的意愿在我家停留哪怕一小时。

[ðəʊ] [sæd][,eɪˈem][aɪ][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][ˈɡəʊɪŋ] , [ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈzaɪə(r)][,aɪˈti:] .  
**though sad am I at your going , and that you so suddenly desire it** .  
尽管 伤心 是 我 在 你的 去 , 和 那 你 所以 突然 欲望 它 .

虽然你即将离去，我感到难过，也为你如此突然地想要离开而感到难过。

[kʌm] !  
**Come !**  
来 !

来！

“ [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈɡrævəti] , [hi:; hi] , [wɪð] [ðə; ðɪ][læmp] , [ priˈsi:d, pri- ][emˈi:] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz]  
“ **With a stately gravity , he , with the lamp , preceded me down the stairs**  
” 和 一个 庄严 重力 , 他 , 和 这 灯 , 之前 我 向下 这 楼梯

[ænd; ænd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][hɔ:l] .  
**and along the hall** .  
和 沿着 这 大厅 .

“他神态庄重，提着灯，走在我前面，下了楼梯，沿着走廊走去。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɒpt] .  
**Suddenly he stopped** .  
突然 他 停止 .

他突然停了下来。

“ [hɑ:k] !  
“ **Hark !**  
” 听着 !

听！

“ [kləʊz] [æt; ət][hænd] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wʊlvz] .  
“ **Close at hand came the howling of many wolves** .  
” 关闭 在 手 来了 这 嚎叫 的 许多 狼 .

不远处传来许多狼的嚎叫声。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**It was almost as if the sound sprang up at the rising of his hand** ,  
它 曾是 几乎 作为 如果 这 声音 弹簧 向上 在 这 上升 的 他的 手 ,  
仿佛声音是随着他举手的那一刻而产生的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔːkɪstrə] [siːm] [tuː; tə] [li:p] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɒv; əv]  
**just as the music of a great orchestra seems to leap under the bâton of**  
只是 作为 这 音乐 的 一个 伟大的 乐队 似乎 到 飞跃 在下面 这 指挥棒 的  
[ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] .  
**the conductor** .  
这 导体 .

就像伟大的管弦乐队的音乐在指挥棒的挥动下仿佛跃动起来一样。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstertli] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði]  
**After a pause of a moment , he proceeded , in his stately way , to the**  
后 一个 暂停 的 一个 片刻 , 他 继续 , 在 他的 庄严 方式 , 到 这  
[dɔː(r)] ,  
**door** ,  
门 ,

片刻停顿后，他以庄重的姿态走向门口。

[druː] [bæk] [ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [bəʊlts] , [ʌnˈhʊk] [ðə; ði] [ˈhevi] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [drɔː]  
**drew back the ponderous bolts , unhooked the heavy chains , and began to draw**  
画 后退 这 沉重的 螺栓 , 解开 这 重的 链条 , 和 开始 到 画  
[aɪˈtiː][ˈəʊpən] .  
**it open** .  
它 打开 .

拉回沉重的螺栓，解开沉重的链条，开始把它拉开。

[tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtens] [əˈstɒnɪʃmənt] [aɪ] [sɔː] [ðæt][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlɒkt] .  
**To my intense astonishment I saw that it was unlocked** .  
到 我的 激烈的 惊讶 我 锯 那 它 曾是 已解锁 .  
令我无比震惊的是，我发现它竟然没锁。

[səˈspɪʃəsli] , [aɪ] [lɒkt] [ɔːl] [raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [kiː] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .  
**Suspiciously , I looked all round , but could see no key of any kind** .  
可疑地 , 我 看起来 全部 圆形的 , 但 可以 看 不 钥匙 的 任何 种类 .  
我心生疑虑，环顾四周，却没看到任何钥匙。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈəʊpən] , [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlvs] [wɪˈðəʊt] [gruː] [laʊdə]  
**As the door began to open , the howling of the wolves without grew louder**  
作为 这 门 开始 到 打开 , 这 嚎叫 的 这 狼 没有 生长 更大声  
[ænd; ənd] [ˈæŋɡrie] ;  
**and angrier** ;  
和 更愤怒 ;

随着门开始打开，门外狼群的嚎叫声越来越大，越来越愤怒；

[ðəə(r)] [red] [dʒɔːz] , [wɪð] [tʃæmp] [tiːθ] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [blʌnt] - [klɔːd] [fi:t] [æz; əz] [ðeɪ] [liːpt] ,  
**their red jaws , with champing teeth , and their blunt - clawed feet as they leaped** ,  
他们的 红色的 下颚 , 和 冠军 牙齿 , 和 他们的 钝 - 爪子 脚 作为 他们 跳跃 ,  
它们跳跃时，露出鲜红的下颚，牙齿狰狞地咬着，钝爪清晰可见。

[kɜːm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [dɔː(r)] .  
**came in through the opening door** .  
来了 在 通过 这 开幕 门 .

从敞开的门走了进来。

[aɪ] [njuː] [ðen] [ðæt] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] .  
**I knew then that to struggle at the moment against the Count was useless** .  
我 知道 然后 那 到 斗争 在 这 片刻 反对 这 数数 曾是 无用 .  
我当时就知道，现在与伯爵对抗是徒劳的。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˈælaɪz][æz; əz] [ði:z] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] , [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] .  
**With such allies as these at his command , I could do nothing .**  
和 这样的 盟国 作为 这些 在 他的 命令 , 我 可以 做 没有什么 .  
有这样的盟友在他手下, 我根本无能为力。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][dɔ:(r)] [kən'tɪnju:d] ['sləʊli] [tu:; tə][əspən] , [ænd; ənd][əsnli][ðə; ði] ['kaʊnts] ['bɒdi] [stʊd]  
**But still the door continued slowly to open , and only the Count's body stood**  
但 仍然 这 门 持续 缓慢地 到 打开 , 和 仅有的 这 计数 身体 站立  
[ɪn][ðə; ði][gæp] .  
**in the gap .**  
在 这 差距 .  
但门还是缓缓打开了, 只有伯爵的尸体矗立在门缝里。

['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [mi:nz] [ɒv; əv][maɪ]  
**Suddenly it struck me that this might be the moment and means of my**  
突然 它 击 我 那 这 可能 是 这 片刻 和 方法 的 我的  
[du:m] ;  
**doom ;**  
厄运 ;  
我突然意识到, 这可能是我走向毁灭的时刻和方式;

[aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wʊlvz] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [əʊn] [ɪnstɪ'geɪʃn] .  
**I was to be given to the wolves , and at my own instigation .**  
我 曾是 到 是 给定 到 这 狼 , 和 在 我的 自己的 煽动 .  
我将被交给狼群, 而且是我自己主动提出的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [greɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] ,  
**There was a diabolical wickedness in the idea great enough for the Count ,**  
那里 曾是 一个 邪恶的 邪恶 在 这 主意 伟大的 足够的 为了 这 数数 ,  
这个想法中蕴含着一种邪恶至极的倾向, 连伯爵都无法容忍。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st] [tʃɑ:ns] [aɪ][kraɪd] [aʊt] : —  
**and as a last chance I cried out : —**  
和 作为 一个 最后的 机会 我 哭 出去 : —  
我孤注一掷, 大声喊道: ——

“ [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ; [aɪ][jæl; ʃəl] [weɪt] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] !  
” **Shut the door ; I shall wait till morning !**  
” 关闭 这 门 ; 我 将 等待 直到 早晨 !  
“把门关上; 我要等到天亮! ”  
“ [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ][hændz][tu:; tə][haɪd] [maɪ] [tɪəz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .  
” **and covered my face with my hands to hide my tears of bitter disappointment .**  
” 和 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 到 隐藏 我的 眼泪 的 苦的 失望 .  
“我用双手捂住脸, 掩饰住因极度失望而流下的泪水。”

[wɪð] [wʌn] [swi:p] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)] [ɑ:m] , [ðə; ði] [kaʊnt] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] ,  
**With one sweep of his powerful arm , the Count threw the door shut ,**  
和 一 扫 的 他的 强大的 手臂 , 这 数数 扔 这 门 关闭 ,  
伯爵手臂一挥, 便将门砰地一声关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bəʊlts] [ klæŋ ] [ænd; ənd] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃɒt] [bæk]  
**and the great bolts clanged and echoed through the hall as they shot back**  
和 这 伟大的 螺栓 叮当作响 和 回声 通过 这 大厅 作为 他们 射击 后退  
[ɪntu:][ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] .  
**into their places .**  
进入 他们的 地方 .  
巨大的螺栓叮当作响地落回大厅, 它们猛地弹回原位。

[ɪn] ['saɪləns] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,  
**In silence we returned to the library ,**  
在 沉默 我们 返回 到 这 图书馆 ,  
我们默默地回到了图书馆。

[ænd; ʌnd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]    [ˈmɪnɪt]    [ɔ:(r)] [tu:] [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [ru:m] .  
**and after a minute or two I went to my own room .**  
和 后 一个 分钟 或者 二 我 去 到 我的 自己的 房间 ；

过了一两分钟后，我就回了自己的房间。

[ðə; ðɪ][lɑ:st][aɪ] [sɔ:] [ʊv; əv] [kaʊnt] [ˈdrækjələ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]    [ˈkɪsɪŋ]    [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][em ˈi:] ;  
**The last I saw of Count Dracula was his kissing his hand to me ;**  
这 最后的 我 锯 的 数数 德古拉 曾是 他的 接吻 他的 手 到 我 ；

我最后一次见到德古拉伯爵，是他向我亲吻他的手；

[wɪð] [ə; eɪ] [red]    [laɪt]    [ʊv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**with a red light of triumph in his eyes ,**  
和 一个 红色的 光 的 胜利 在 他的 眼睛 ；

他眼中闪烁着胜利的红光，

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈdʒu:dəs][ɪn] [hel]    [maɪt]    [bi:; bi] [praʊd] [ʊv; əv] .  
**and with a smile that Judas in hell might be proud of .**  
和 和 一个 微笑 那 犹太 在 地狱 可能 是 自豪的 的 ；

脸上带着连地狱里的犹太都会引以为傲的笑容。

[wen]    [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ru:m] [ænd; ʌnd] [əˈbaʊt] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ,  
**When I was in my room and about to lie down ,**  
什么时候 我 曾是 在 我的 房间 和 关于 到 说谎 向下 ；

当我在房间里准备躺下时，

[aɪ]    [θɔ:t]    [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ]    [ˈwɪspərɪŋ]    [æt; ət][maɪ][dɔ:(r)] .  
**I thought I heard a whispering at my door .**  
我 想法 我 听到 一个 耳语 在 我的 门 ；

我好像听到有人在门口低语。

[aɪ] [went] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ˈsɒftli] [ænd; ʌnd]    [ˈlɪsnd] .  
**I went to it softly and listened .**  
我 去 到 它 轻轻 和 听着 ；

我轻手轻脚地走过去，侧耳倾听。

[ənˈles] [maɪ] [ɪəz]    [dɪˈsi:vɪd]    [em ˈi:] , [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʊv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊnt] : —  
**Unless my ears deceived me , I heard the voice of the Count : —**  
除非 我的 耳朵 受骗 我 ， 我 听到 这 嗓音 的 这 数数 : —

除非我耳朵出了问题，否则我听到了伯爵的声音：——

“ [bæk] , [bæk] , [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪs] !  
“ **Back , back , to your own place !**  
” 后退 , 后退 , 到 你的 自己的 地方 ！

“回去，回去，回你自己的地方去！”

[ɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [jet]    [kʌm] .  
**Your time is not yet come .**  
你的 时间 是 不是 然而 来 ；

你的时刻还没有到来。

[weɪt] !  
**Wait !**  
等待 ！

等待！

[hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] !  
**Have patience !**  
有 耐心 ！

请耐心等待！

[tu:; tə] -    [naɪt]    [ɪz] [maɪn] .  
**To - night is mine .**  
到 - 夜晚 是 矿 ；

今晚属于我。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ]    [naɪt] [ɪz] [jɔːz]    !  
**To - morrow night is yours !**  
到 - 明天 夜晚 是 你的 ！

明晚是你的！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , [swi:t] ['rɪp(ə)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][aɪ] [θruː] ['əʊpən]  
**There was a low , sweet ripple of laughter , and in a rage I threw open**  
" 那里 曾是 一个 低的 , 甜的 波纹 的 笑声 , 和 在 一个 愤怒 我 扔 打开  
[ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,  
**the door ,**  
这 门 ,

“一阵低沉而甜美的笑声传来，我怒火中烧，猛地推开了门。”

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪ'dəʊt] [ðə; ðɪ] [θriː] ['terəb(ə)] ['wɪmɪn] ['lɪkɪŋ] [ðeə(r)][lɪps] .  
**and saw without the three terrible women licking their lips .**  
和 锯 没有 这 三 糟糕的 女性 舔舐 他们的 嘴唇 .

看到那三个可怕的女人舔着嘴唇。

[æz; əz][aɪ] [ə'prɪəd] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)] [lɑːf] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .  
**As I appeared they all joined in a horrible laugh , and ran away .**  
作为 我 出现 他们 全部 加入 在 一个 可怕 笑 , 和 跑 离开 .

我一出现，他们就都发出可怕的笑声，然后逃走了。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [niːz] .  
**I came back to my room and threw myself on my knees .**  
我 来了 后退 到 我的 房间 和 扔 我 在 我的 膝盖 .

我回到房间，跪倒在地。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ][end] ?  
**It is then so near the end ?**  
它 是 然后 所以 靠近 这 结尾 ?

这就快到结尾了吗？

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ]    ! [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]    !  
**To - morrow ! to - morrow !**  
到 - 明天 ！ 到 - 明天 ！

明天！明天！

[lɔːd] , [help][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][eɪ 'em][diə(r)] !  
**Lord , help me , and those to whom I am dear !**  
主 , 帮助 我 , 和 那些 到 谁 我 是 亲爱的 ！

主啊，请帮助我，也帮助我所爱的人！

- [dʒuːn] , ['mɔːnɪŋ] . — [ðiːz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] [aɪ]['evə(r)] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəri] .  
**30 June , morning . — These may be the last words I ever write in this diary .**  
- 六月 , 早晨 . — 这些 可能 是 这 最后的 字 我 曾经 写 在 这 日记 .

6月30日上午——这可能是我在日记里写下的最后几句话了。

[aɪ] [slept] [tɪl] [dʒʌst] [brɪfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [dɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wəʊk] [θruː] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [niːz] ,  
**I slept till just before the dawn , and when I woke threw myself on my knees ,**  
我 睡着了 直到 只是 前 这 黎明 , 和 什么时候 我 觉醒 扔 我 在 我的 膝盖 ,

我睡到天快亮的时候才醒，醒来后就跪倒在地。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ɪf] [deθ] [keɪm] [hiː; hi][ʃʊd; jəd] [faɪnd][em 'iː] ['redi] .  
**for I determined that if Death came he should find me ready .**  
为了 我 决定 那 如果 死亡 来了 他 应该 寻找 我 准备好 .

因为我已下定决心，如果死神来临，他要看到我已经准备好了。

[æʔ; ət][lɑ:st][ai][felt][ðæt][ˈsʌt(ə)l][tʃeɪndʒ][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ŋju:] [ðæt][ðə; ði][ˈmɔ:nɪŋ][hæd; həd]  
**At last I felt that subtle change in the air , and knew that the morning had**  
在 最后的 我 毛毡 那 微妙的 改变 在 这 空气 , 和 知道 那 这 早晨 有  
[kʌm] .  
**come** .  
来 .

我终于感觉到了空气中那微妙的变化，我知道早晨已经来临。

[ðen][keɪm][ðə; ði][ˈwelkəm][kɒk]-[krəʊ][ænd; ənd][ai][felt][ðæt][ai][wɒz; wəz][seɪf] .  
**Then came the welcome cock - crow , and I felt that I was safe .**  
然后 来了 这 欢迎 公鸡 - 乌鸦 , 和 我 毛毡 那 我 曾是 安全的 .

随后传来令人欣喜的鸡鸣声，我感到安全了。

[wɪð][ə; eɪ][glæd][hɑ:t][ai][ˈəʊpənd][maɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd][ræn][daʊn][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .  
**With a glad heart , I opened my door and ran down to the hall .**  
和 一个 高兴的 心 , 我 打开 我的 门 和 跑 向下 到 这 大厅 .

我心情愉悦地打开门，跑下楼来到走廊。

[ai][hæd; həd][si:n][ðæt][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][ʌnˈlɒkt][ænd; ənd][naʊ][rɪˈskeɪp][wɒz; wəz][brɪˈfɔ:(r)][emˈi:]  
**I had seen that the door was unlocked , and now escape was before me**  
我 有 已见 那 这 门 曾是 已解锁 , 和 现在 逃脱 曾是 前 我  
.  
:  
.

我看到门没锁，现在逃跑的机会就在眼前。

[wɪð][hændz][ðæt][ˈtremblɪd][wɪð][iːˈɡənəs][ai][ʌnˈhʊk][ðə; ði][tʃeɪnz][ænd; ənd][dru:] [bæk][ðə; ði]  
**With hands that trembled with eagerness , I unhooked the chains and drew back the**  
和 双手 那 颤抖 和 渴望 , 我 解开 这 链条 和 画 后退 这  
[ˈmæsɪv][bɔʊlts] .  
**massive bolts** .  
大量的 螺栓 .

我双手因急切而颤抖，解开了链条，拉开了巨大的螺栓。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][wʊd][nɒt][mu:v] .  
**But the door would not move .**  
但 这 门 会 不是 移动 .

但是门纹丝不动。

[dɪˈspeə(r)][si:zd][emˈi:] .  
**Despair seized me .**  
绝望 查获 我 .

我陷入了绝望。

[ai][ˈpʊld][ænd; ənd][ˈpʊld][æʔ; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ʃʊk][aɪˈti:][tɪl][ˈmæsɪv][æz; əz][aɪˈti:]  
**I pulled , and pulled , at the door , and shook it till , massive as it**  
我 拉 , 和 拉 , 在 这 门 , 和 摇晃 它 直到 , 大量的 作为 它  
[wɒz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,

我用力拉扯着门，用力摇晃，尽管它非常巨大，

[aɪˈti:] [ˈrætɪd][ɪn][ɪts][ˈkeɪsmənt] .  
**it rattled in its casement .**  
它 摇晃 在 它是 窗扇 .

它在窗框里发出嘎嘎声。

[ai][kʊd; kəd][si:] [ðə; ði][bɔʊlt][ʃɒt] .  
**I could see the bolt shot .**  
我 可以 看 这 螺栓 射出 .

我能看到螺栓射出。



[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [ˈɑːftə(r)][aɪ] [left] [ðə; ði] [kaʊnt] .

It had been locked after I left the Count .

它 有 到过 已锁定 后 我 左边 这 数数 .

我离开伯爵府后，门就被锁上了。

[ðen] [ə; eɪ][waɪld][dɪˈzaɪə(r)] [tʊk] [emˈiː][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðæt] [kiː] [æt; ət] [ˈeni] [rɪsk] ,

Then a wild desire took me to obtain that key at any risk ,

然后 一个 荒野 欲望 采取 我 到 获得 那 钥匙 在 任何 风险 ,

随后，一股强烈的欲望驱使我不惜一切代价得到那把钥匙。

[ænd; ʌnd][aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðen] [ænd; ʌnd][ðeə(r)][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːl] [əˈgen] [ænd; ʌnd][geɪn][ðə; ði]

and I determined then and there to scale the wall again and gain the

和 我 决定 然后 和 那里 到 规模 这 墙 再次 和 获得 这

[ˈkaʊnts] [ruːm] .

Count's room .

计数 房间 .

于是我当即决定再次翻墙进入伯爵的房间。

[hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [emˈiː] , [bʌt; bət] [deθ] [naʊ] [siːmd] [ðə; ði] [ˈhæpiə] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ˈiːvəlz] .

He might kill me , but death now seemed the happier choice of evils .

他 可能 杀 我 , 但 死亡 现在 似乎 这 更快乐 选择 的 罪恶 .

他或许会杀了我，但现在看来，死亡似乎是两害相权取其轻的办法。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [aɪ] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ʌnd][ˈskræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði]

Without a pause I rushed up to the east window , and scrambled down the

没有 一个 暂停 我 匆忙 向上 到 这 东方 窗户 , 和 打乱 向下 这

[wɔːl] ,

wall ,

墙 ,

我毫不犹豫地冲到东窗前，然后顺着墙壁爬了下来。

[æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ruːm] .

as before , into the Count's room .

作为 前 , 进入 这 计数 房间 .

和之前一样，进入伯爵的房间。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈempti] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .

It was empty , but that was as I expected .

它 曾是 空的 , 但 那 曾是 作为 我 预期的 .

里面空无一人，但这也在意料之中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ə; eɪ] [kiː] [ˈeniweə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv][gəʊld] [rɪˈmeɪnd] .

I could not see a key anywhere , but the heap of gold remained .

我 可以 不是 看 一个 钥匙 任何地方 , 但 这 堆 的 金子 剩余 .

我到处都找不到钥匙，但那堆黄金还在。

[aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [steə(r)][ænd; ʌnd] [əˈlɒŋ]

I went through the door in the corner and down the winding stair and along

我 去 通过 这 门 在 这 角落 和 向下 这 绕线 楼梯 和 沿着

[ðə; ði] [dɑːk] [ˈpæsiɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈtʃæp(ə)] .

the dark passage to the old chapel .

这 黑暗的 通道 到 这 老的 教堂 .

我穿过角落里的门，沿着蜿蜒的楼梯往下走，沿着黑暗的通道来到了古老的教堂。

[aɪ] [njuː] [naʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)][aɪ] [sɔːt] .

I knew now well enough where to find the monster I sought .

我 知道 现在 出色地 足够的 在哪里 到 寻找 这 怪物 我 寻求 .

我现在已经很清楚在哪里可以找到我要找的怪物了。

[ðə; ði] [greɪt] [bɒks][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [kləʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The great box was in the same place , close against the wall ,

这 伟大的 盒子 曾是 在 这 相同的 地方 , 关闭 反对 这 墙 ,

那个大箱子还在原来的位置，紧贴着墙。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][,aɪ 'ti:] , [nɒt] ['fɑ:sənd] [daʊn] ,  
but the lid was laid on it , not fastened down ,  
但 这 盖 曾是 铺设 在 它 , 不是 系紧 向下 ,  
但是盖子只是放在上面, 并没有扣紧。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][neɪlz] ['redi] [ɪn][ðəə(r)]['pleɪsɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['hæməd] [həʊm] .  
but with the nails ready in their places to be hammered home .  
但 和 这 指甲 准备好 在 他们的 地方 到 是 锤击 家 .  
但钉子已经准备就绪, 就等着钉进去了。

[aɪ] [nju:] [ai][mʌst; məst] [ri:tʃ] [ðə; ði]['bɒdi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ki:] , [səʊ][ai] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] ,  
I knew I must reach the body for the key , so I raised the lid ,  
我 知道 我 必须 抵达 这 身体 为了 这 钥匙 , 所以 我 提高 这 盖 ,  
我知道我必须够到尸体才能拿到钥匙, 所以我掀开了盖子。

[ænd; ənd][leɪd][,aɪ 'ti:] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] ;  
and laid it back against the wall ;  
和 铺设 它 后退 反对 这 墙 ;  
然后把它靠墙放回原处;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] ['veri] [səʊl] [wɪð] ['hɒrə(r)] .  
and then I saw something which filled my very soul with horror .  
和 然后 我 锯 某物 哪个 已填 我的 非常 灵魂 和 恐怖 .  
然后我看到了一些令我毛骨悚然的景象。

[ðəə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [hæd; həd] [bi:n] [hɑ:f] [rɪ'nju:d] ,  
There lay the Count , but looking as if his youth had been half renewed ,  
那里 躺 这 数数 , 但 寻找 作为 如果 他的 青年 有 到过 一半 更新 ,  
伯爵躺在那里, 但看起来好像年轻了一半。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd]['mʌstæf; mə'sta:]][wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [dɑ:k] ['aɪən] - [greɪ] ;  
for the white hair and moustache were changed to dark iron - grey ;  
为了 这 白色的 头发 和 胡子 是 已更改 到 黑暗的 铁 - 灰色的 ;  
[ðə; ði] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)]['fʊlə(r)] ,  
the cheeks were fuller ,  
这 脸颊 是 更丰满 ,  
白发和胡须变成了深铁灰色; 脸颊也更丰满了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [si:md] ['ru:bi] - [red] [ʌndə'ni:θ] ; [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [redə(r)]  
and the white skin seemed ruby - red underneath ; the mouth was redder  
和 这 白色的 皮肤 似乎 红宝石 - 红色的 下 ; 这 嘴 曾是 更红

[ðæn; ðən]['evə(r)] ,  
than ever ,  
比 曾经 ,  
白皙的皮肤下泛着红宝石般的光泽; 嘴唇比以往任何时候都更加鲜红。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [gaʊt] [ɒv; əv] [freʃ] [blʌd] ,  
for on the lips were gouts of fresh blood ,  
为了 在 这 嘴唇 是 痛风 的 新鲜的 血 ,  
因为他的嘴唇上渗出了鲜血,

[wɪtʃ] [ 'trɪkl ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɪn]  
which trickled from the corners of the mouth and ran over the chin  
哪个 涓涓细流 从 这 角落 的 这 嘴 和 跑 超过 这 下巴

[ænd; ənd] [nek] .  
and neck .  
和 脖子 .  
液体从嘴角流下, 顺着下巴和脖子流淌下来。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [di:p] , ['bɜ:nɪŋ] [aɪz] [si:md] [set] [ə'mʌŋst] ['swɒʊlən] [fleʃ] ,  
Even the deep , burning eyes seemed set amongst swollen flesh ,  
甚至 这 深的 , 燃烧 眼睛 似乎 放 在 肿 肉 ,  
就连那双深邃灼热的眼睛, 似乎也嵌在肿胀的血肉之中。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɪdz][ænd; ənd] ['paʊtʃɪz]      [ʌndə'hi:θ]      [wɜ:(r); wə(r)] ['bləʊtɪd] .  
**for the lids and pouches underneath were bloated** .  
为了 这 盖子 和 小袋 下 是 腹胀 .

因为盖子和下面的袋子都鼓胀了。

[aɪ 'ti:]      [si:md]      [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]      [həʊl]      [ˈɔ:f(ə)]      ['kri:tʃə(r)]      [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli]      [gɔ:dʒ]      [wɪð]      [blʌd] .  
**It seemed as if the whole awful creature were simply gorged with blood** .  
它 似乎 作为 如果 这 所有的 可怕 生物 是 简单地 饱食 和 血 .

那可怕的怪物似乎全身都被鲜血灌满了。

[hi:; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪlθi]      [li:tʃ]      ,      [ɪg'zɔ:stɪd]      [wɪð] [hɪz; ɪz]      [rɪ'pli:fən] .  
**He lay like a filthy leech , exhausted with his repletion** .  
他 躺 喜欢 一个 污秽 水蛭 , 筋疲力尽的 和 他的 补充 .

他像一条肮脏的水蛭一样躺着，吸饱了血后精疲力竭。

[aɪ]      ['ʌdə]      [æz; əz][aɪ] [bent] ['əʊvə(r)][tu:; tə]      [tʌtʃ]      [hɪm] ,  
**I shuddered as I bent over to touch him** ,  
我 颤抖 作为 我 弯曲 超过 到 触碰 他 ,

我弯下腰去碰他时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd]      ['evri]      [sens] [ɪn][em 'i:] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɒntækt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə]      [sɜ:tʃ] ,  
**and every sense in me revolted at the contact ; but I had to search** ,  
和 每一个 感觉 在 我 反抗 在 这 接触 ; 但 我 有 到 搜索 ,

我全身的感官都对这种接触感到反感；但我必须寻找，

[ɔ:(r)][aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] .  
**or I was lost** .  
或者 我 曾是 丢失的 .

或者我迷路了。

[ðə; ði]      ['kʌmɪŋ]      [naɪt]      [maɪt]      [si:] [maɪ] [əʊn]      ['bɒdi] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [wei] [tu:; tə] [ðəʊz]  
**The coming night might see my own body a banquet in a similar way to those**  
这 未来 夜晚 可能 看 我的 自己的 身体 一个 宴会 在 一个 相似的 方式 到 那些

['hɒrɪd]      [θri:] .  
**horrid three** .  
可怕的 三 .

今晚，我的身体或许也会像那三个可怕的家伙一样，成为一场盛宴。

[aɪ] [felt] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] , [bʌt; bət][nəʊ] [saɪn] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] .  
**I felt all over the body , but no sign could I find of the key** .  
我 毛毡 全部 超过 这 身体 , 但 不 符号 可以 我 寻找 的 这 钥匙 .

我摸遍了全身，但就是找不到钥匙的踪迹。

[ðen] [aɪ]      [stɒpt]      [ænd; ənd]      [lʊkt]      [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] .  
**Then I stopped and looked at the Count** .  
然后 我 停止 和 看起来 在 这 数数 .

然后我停下来，看着伯爵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]      ['mɒkɪŋ]      [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] ['bləʊtɪd]      [feɪs]      [wɪtʃ]      [si:md]      [tu:; tə] [draɪv] [em 'i:][mæd] .  
**There was a mocking smile on the bloated face which seemed to drive me mad** .  
那里 曾是 一个 嘲讽 微笑 在 这 腹胀 脸 哪个 似乎 到 驾驶 我 疯狂的 .

那张浮肿的脸上带着嘲讽的笑容，简直让我发疯。

[ðɪs]      [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bi:ɪŋ]      [aɪ][wɒz; wəz]      ['helpɪŋ]      [tu:; tə][træns'fɜ:(r)][tu:; tə] ['lʌndən] ,      [weə(r)] ,      [pə'hæps] ,  
**This was the being I was helping to transfer to London , where , perhaps ,**  
这 曾是 这 存在 我 曾是 帮助 到 转移 到 伦敦 , 在哪里 , 也许 ,

这就是我当时正在帮助转移到伦敦的那个人，在那里，或许.....

[fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [tu:; tə] [kʌm] [hi:; hi] [maɪt] , [ə'mʌŋst] [ɪts] ['ti:mɪŋ] [m'ɪliənz] , ['seɪfiət] [hɪz; ɪz] [lʌst]  
**for centuries to come he might , amongst its teeming millions , satiate his lust**  
为了 几个世纪 到 来 他 可能 , 在 它是 繁盛 百万 , 满足 他的 欲望  
[fɔ:(r); fə(r)] [blʌd] ,  
**for blood ,**  
为了 血 ,  
在接下来的几个世纪里, 他或许能在熙熙攘攘的人群中, 尽情满足他对鲜血的渴望。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜ:k(ə)] [ɒv; əv] ['semi] - ['di:mənz] [tu:; tə] ['bætn]  
**and create a new and ever - widening circle of semi - demons to batten**  
和 创造 一个 新的 和 曾经 - 扩大 圆圈 的 半 - 恶魔 到 板条  
[ɒn][ðə; ði] ['helpləs] .  
**on the helpless .**  
在 这 无助 .  
并创造出一个不断扩大的半恶魔群体, 来欺压无助的人。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [drəʊv] [em 'i:][mæd] .  
**The very thought drove me mad .**  
这 非常 想法 驾驶 我 疯狂的 .  
光是想到这一点就让我发疯。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][em 'i:][tu:; tə][rɪd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .  
**A terrible desire came upon me to rid the world of such a monster .**  
一个 糟糕的 欲望 来了 之上 我 到 摆脱 这 世界 的 这样的 一个 怪物 .  
我突然萌生了一个可怕的念头, 要将这样的怪物从世上彻底清除。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['li:θ(ə)l] ['wepən] [æt; ət][hænd] ,  
**There was no lethal weapon at hand ,**  
那里 曾是 不 致命 武器 在 手 ,  
当时手边没有致命武器。

[bʌt; bət][aɪ] [si:zd] [ə; eɪ] ['ʌv(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] [hæd; həd] [bi:n] ['ju:zɪŋ][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [keɪsɪz] ,  
**but I seized a shovel which the workmen had been using to fill the cases ,**  
但 我 查获 一个 铲 哪个 这 工人 有 到过 使用 到 充满 这 案例 ,  
但我抢到了工人们用来装箱子的铲子,

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [aɪ 'ti:] [haɪ] , [strʌk] , [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] ['daʊnwəd] , [æt; ət][ðə; ði] ['heɪtfl] [feɪs] .  
**and lifting it high , struck , with the edge downward , at the hateful face .**  
和 举重 它 高的 , 击 , 和 这 边缘 向下 , 在 这 可恶 脸 .  
他高高举起斧头, 斧刃向下, 狠狠地击打那张可恨的脸。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ][ðə; ði] [hed] [tɜ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][em 'i:] ,  
**But as I did so the head turned , and the eyes fell full upon me ,**  
但 作为 我 做过 所以 这 头 转向 , 和 这 眼睛 跌倒 满的 之上 我 ,  
但我照做的时候, 那人的头转了过来, 目光完全落在了我身上。

[wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [bleɪz] [ɒv; əv]['bæzɪlɪsk] ['hɒrə(r)] .  
**with all their blaze of basilisk horror .**  
和 全部 他们的 火焰 的 蛇怪 恐怖 .  
它们散发着蛇怪般的恐怖光芒。

[ðə; ði] [saɪt] [si:md] [tu:; tə] ['pærəlaɪz] [em 'i:] ,  
**The sight seemed to paralyse me ,**  
这 视线 似乎 到 麻痹 我 ,  
那景象让我几乎动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌv(ə)l] [tɜ:nd] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][ glɑ:ns, glæns ][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] ,  
**and the shovel turned in my hand and glanced from the face ,**  
和 这 铲 转向 在 我的 手 和 瞥了一眼 从 这 脸 ,  
铁锹在我手中转动, 掠过脸庞,

[ˈmɪəli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [gæʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

merely making a deep gash above the forehead .  
仅仅 制作 一个 深的 伤口 多于 这 前额 .

只是在前额上方划了一道很深的口子。

[ðə; ði] [ˈʌv(ə)] [fel] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][bɒks] ,

The shovel fell from my hand across the box ,  
这 铲 跌倒 从 我的 手 穿过 这 盒子 ,

铲子从我手中滑落,掉在了箱子另一边。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈpʊld] [aɪˈti:] [əˈweɪ] [ðə; ði][flændʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [kɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and as I pulled it away the flange of the blade caught the edge of the

[lɪd] [wɪt] [fel] [əʊvə(r)] [əˈgen] ,

lid which fell over again ,  
盖 哪个 跌倒 超过 再次 ,

当我把它拉开时,刀片的边缘勾住了盖子的边缘,盖子又翻倒了。

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [θɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .

and hid the horrid thing from my sight .  
和 隐藏 这 可怕的 事物 从 我的 视线 .

并把那可怕的东西藏了起来,不让我看见。

[ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbləʊtɪd] [feɪs] ,

The last glimpse I had was of the bloated face ,  
这 最后的 一瞥 我 有 曾是 的 这 腹胀 脸 ,

我最后看到的是他那张浮肿的脸。

[blʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv] [ˈmælɪs] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv][held] [ɪts] [əʊn]

blood - stained and fixed with a grin of malice which would have held its own

血 - 染色 和 固定的 和 一个 咧嘴笑 的 恶意 哪个 会 有 握住 它是自己的

[ɪn][ðə; ði] [ˈneðə,məʊst] [hel] .

in the nethermost hell .  
在 这 最下层 地狱 .

满脸血迹,脸上挂着一副邪恶的笑容,那笑容即使在最深的地狱里也毫不逊色。

[aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ][nekst] [muːv] , [bʌt; bət][maɪ] [breɪn] [siːmd] [ɒn]

I thought and thought what should be my next move , but my brain seemed on

我 想法 和 想法 什么 应该 是 我的 下一个 移动 , 但 我的 脑 似乎 在

[ˈfaɪə(r)] ,

fire ,  
火 ,

我反复思考下一步该怎么做,但我的大脑却像着了火一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈgrəʊɪŋ] [əʊvə(r)][emˈiː] .

and I waited with a despairing feeling growing over me .  
和 我 等待 和 一个 绝望 感觉 生长 超过 我 .

我焦急地等待着,绝望的情绪渐渐涌上心头。

[æz; əz][aɪ] [ˈweɪtɪd] [aɪ] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [sɒŋ] [sʌŋ] [baɪ] [ˈmerɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkʌmɪŋ]

As I waited I heard in the distance a gipsy song sung by merry voices coming

作为 我 等待 我 听到 在 这 距离 一个 吉普赛人 歌曲 唱 经过 欢乐 声音 未来

[ˈkləʊzə(r)] ,

closer ,  
更近 ,

等待期间,我听到远处传来吉普赛人的歌声,欢快的歌声越来越近。

[ænd; ənd] [θru:] [ðeə(r)] [sɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækiŋ] [ɒv; əv]  
**and through their song the rolling of heavy wheels and the cracking of**  
和 通过 他们的 歌曲 这 滚动 的 重的 车轮 和 这 裂纹 的  
[wɪps] ;  
**whips** ;  
鞭子 ;

他们的歌声中传来沉重车轮滚动和鞭子抽打的声音；

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['slɒvækz][ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd]['spəʊkən][wɜ:(r); wə(r)]  
**the Szgany and the Slovaks of whom the Count had spoken were**  
这 - 和 这 斯洛伐克人 的 谁 这 数数 有 说 是  
[ˈkʌmɪŋ] .  
**coming** .  
未来 .

伯爵提到的什加尼人和斯洛伐克人来了。

[wɪð] [ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][bɒks] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [vaɪl] ['bɒdi] ,  
**With a last look around and at the box which contained the vile body** ,  
和 一个 最后的 看 大约 和 在 这 盒子 哪个 包含 这 卑鄙的 身体 ;  
最后环顾四周，看了看装着那具令人作呕的尸体的箱子，

[aɪ][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ru:m] ,  
**I ran from the place and gained the Count's room** ,  
我 跑 从 这 地方 和 获得 这 计数 房间 ;  
我逃离了那个地方，闯进了伯爵的房间。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['əʊpənd] .  
**determined to rush out at the moment the door should be opened** .  
决定 到 匆忙 出去 在 这 片刻 这 门 应该 是 打开 .  
决心在门应该打开的那一刻冲出去。

[wɪð] [streɪnd] [ɪəz] , [aɪ] ['lɪsnd] ,  
**With strained ears , I listened** ,  
和 紧张 耳朵 , 我 听着 ,  
我竖起耳朵仔细听着，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ˌdaʊn'steəz] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and heard downstairs the grinding of the key in the great lock and the**  
和 听到 楼下 这 研磨 的 这 钥匙 在 这 伟大的 锁 和 这  
['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɔ:(r)] .  
**falling back of the heavy door** .  
坠落 后退 的 这 重的 门 .  
我听到楼下传来钥匙在大锁里摩擦的声音，以及沉重的门向后倒塌的声音。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] ['entri] ,  
**There must have been some other means of entry** ,  
那里 必须 有 到过 一些 其他 方法 的 入口 ;  
肯定还有其他进入途径，

[ɔ:(r)][sʌm; səm][wʌŋ][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:z] .  
**or some one had a key for one of the locked doors** .  
或者 一些 一 有 一个 钥匙 为了 一 的 这 已锁定 门 .  
或者有人有其中一扇锁着的门的钥匙。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [fi:t] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm]  
**Then there came the sound of many feet tramping and dying away in some**  
然后 那里 来了 这 声音 的 许多 脚 徒步旅行 和 垂死 离开 在 一些  
['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] ['ekəʊ] .  
**passage which sent up a clanging echo** .  
通道 哪个 发送 向上 一个 叮当声 回声 .  
然后传来许多脚步声，渐渐消失在某个通道里，发出叮当作响的回声。

[ai] [tʰɜːnd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [əˈgen] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [vɔːlt] , [weə(r)] [ai] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [njuː] [ˈentrəns]  
**I turned to run down again towards the vault , where I might find the new entrance**  
我 转向 到 跑步 向下 再次 向 这 金库 , 在哪里 我 可能 寻找 这 新的 入口  
;  
;  
;

我转身再次跑向金库，希望能在那里找到新的入口；

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [pʌf] [ɒv; əv] [waɪnd] ,  
**but at the moment there seemed to come a violent puff of wind ,**  
但 在 这 片刻 那里 似乎 到 来 一个 暴力 噗 的 风 ,  
但就在这时，似乎刮起了一阵狂风。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [steə(r)] [bluː] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [set][ðə; ði] [dʌst]  
**and the door to the winding stair blew to with a shock that set the dust**  
和 这 门 到 这 绕线 楼梯 吹 到 和 一个 震惊 那 放 这 灰尘  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪntlz] [ˈflaɪɪŋ] .  
**from the lintels flying .**  
从 这 过梁 飞行 .

旋转楼梯的门被猛地推开，门楣上的灰尘四处飞溅。

[wen] [ai][ræn][tuː; tə] [pʊʃ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊpən] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhəʊpləsli] [fɑːst] .  
**When I ran to push it open , I found that it was hopelessly fast .**  
什么时候 我 跑 到 推 它 打开 , 我 成立 那 它 曾是 绝望地 快速地 .  
当我跑过去想把它推开时，发现它转得太快了，根本推不动。

[ai][wɒz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [net] [ɒv; əv] [duːm] [wɒz; wəz] [ˈkləʊzɪŋ] [raʊnd] [em ˈiː]  
**I was again a prisoner , and the net of doom was closing round me**  
我 曾是 再次 一个 囚犯 , 和 这 网 的 厄运 曾是 结束 圆形的 我  
[mɔː(r)] [ˈkləʊsli] .  
**more closely .**  
更多的 密切 .

我又一次沦为囚犯，厄运之网正越来越紧地将我包围。

[æz; əz][ai] [raɪt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [brɪˈləʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈtræmpɪŋ] [fiːt] [ænd; ʌnd]  
**As I write there is in the passage below a sound of many tramping feet and**  
作为 我 写 那里 是 在 这 通道 以下 一个 声音 的 许多 徒步旅行 脚 和  
[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [weɪts] [ˈbiːɪŋ] [set] [daʊn] [ˈhevi- ] ,  
**the crash of weights being set down heavily ,**  
这 碰撞 的 重量 存在 放 向下 重度 ,

在我写作的时候，下面的段落里传来许多脚步声和重物重重落下的砰砰声。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][ˈbɒksɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [freɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .  
**doubtless the boxes , with their freight of earth .**  
毫无疑问 这 盒子 , 和 他们的 货运 的 地球 .  
毫无疑问，这些箱子里装满了泥土。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhæməɪŋ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][bɒks] [ˈbiːɪŋ] [neɪld] [daʊn] .  
**There is a sound of hammering ; it is the box being nailed down .**  
那里 是 一个 声音 的 锤击 ; 它 是 这 盒子 存在 钉子 向下 .  
传来锤击声；原来是箱子被钉在了墙上。

[naʊ] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈhevi] [fiːt] [ˈtræmpɪŋ] [əˈgen] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,  
**Now I can hear the heavy feet tramping again along the hall ,**  
现在 我 能 听到 这 重的 脚 徒步旅行 再次 沿着 这 大厅 ,  
现在我又能听到走廊里传来沉重的脚步声了。

[wɪð] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)][ˈaɪd(ə)l] [fiːt] [ˈkʌmɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .  
**with many other idle feet coming behind them .**  
和 许多 其他 闲置的 脚 未来 在后面 他们 .  
后面还有许多其他闲散的脚步。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz]    [ʌt]    , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪnz] ['ræt(ə)] ;  
**The door is shut , and the chains rattle ;**  
这 门 是 关闭 , 和 这 链条 嘎嘎作响 ;  
门关上了, 锁链发出嘎嘎声 ;

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɒk]    ; [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [ki:]    [wɪð'drɔ:]    :  
**there is a grinding of the key in the lock ; I can hear the key withdraw :**  
那里 是 一个 研磨 的 这 钥匙 在 这 锁 ; 我 能 听到 这 钥匙 提取 :  
锁芯里传来钥匙摩擦的声音 ; 我能听到钥匙拔出的声音 :

[ðen]    [ə'hʌðə(r)] [dɔ:(r)]['əʊpənz][ænd; ənd]    [ʌt]    ; [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði]    [kri:k]    [ɒv; əv] [lɒk] [ænd; ənd][bəʊlt] .  
**then another door opens and shuts ; I hear the creaking of lock and bolt .**  
然后 其他 门 打开 和 关闭 ; 我 听到 这 嘎吱作响 的 锁 和 螺栓 .  
然后又一扇门开了又关上 ; 我听到了门锁和门闩吱呀作响的声音 .

[hɑ:k] !  
**Hark !**  
听着 !  
听 !

[ɪn][ðə; ði]    ['kɔ:tjɑ:d]    [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki]    [wei] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['hevi]    [wi:lz]    ,  
**in the courtyard and down the rocky way the roll of heavy wheels ,**  
在 这 庭院 和 向下 这 岩石 方式 这 卷 的 重的 车轮 ,  
庭院里和崎岖的小路上传来沉重车轮的滚动声 .

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [wɪps]    , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][ðə; ði]    -    [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] ['ɪntu:][ðə; ði]  
**the crack of whips , and the chorus of the Szgany as they pass into the**  
这 裂缝 的 鞭子 , 和 这 合唱 的 这 - 作为 他们 经过 进入 这  
[distəns] .  
**distance .**  
距离 .  
鞭子的抽打声, 以及萨格尼人的合唱声, 他们渐渐消失在远方 .

[aɪ][eɪ 'em][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] [wɪð]    [ðəʊz] ['ɔ:f(ə)]    ['wɪmɪn]    .  
**I am alone in the castle with those awful women .**  
我 是 独自的 在 这 城堡 和 那些 可怕 女性 .  
我独自一人被困在城堡里, 和那些可怕的女人待在一起 .

[fɔ:] !  
**Faugh !**  
福格 !  
哈哈 !

[ˈmɪnə][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən]    , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]    [nɔ:t]    [ɪn]    ['kɒmən]    .  
**Mina is a woman , and there is nought in common .**  
米娜 是 一个 女士 , 和 那里 是 零 在 常见的 .  
米娜是女人, 她们之间没有任何共同之处 .

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][d'evəlz][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] !  
**They are devils of the Pit !**  
他们 是 魔鬼 的 这 坑 !  
他们是深渊恶魔 !

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] ;  
**I shall not remain alone with them ;**  
我 将 不是 保持 独自的 和 他们 ;  
我不会单独和他们待在一起 ;

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)] [wɔ:l] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [jet]    [ə'temptɪd]    .  
**I shall try to scale the castle wall farther than I have yet attempted .**  
我 将 尝试 到 规模 这 城堡 墙 更远 比 我 有 然而 尝试过 .  
我将尝试攀登比以往更高的城堡城墙 .



[ai][æɪ; ʃəl] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [wið] [em 'i:] , [lest] [ai] [wɒnt] [aɪ 'ti:]['leitə(r)] .  
**I shall take some of the gold with me , lest I want it later .**  
我 将 拿 一些 的 这 金子 和 我 , 免得 我 想 它 之后 .  
我要带走一些黄金, 以防以后用不上。

[ai] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .  
**I may find a way from this dreadful place .**  
我 可能 寻找 一个 方式 从 这 可怕 地方 .  
我或许能找到离开这个可怕地方的方法。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'wei] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] !  
**And then away for home !**  
和 然后 离开 为了 家 !  
然后就启程回家了!

[ə'wei] [tu; tə][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd] ['nɪərɪst] [treɪn] !  
**away to the quickest and nearest train !**  
离开 到 这 最快 和 最近的 火车 !  
赶紧搭乘最快最近的火车!

[ə'wei] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɜ:s; 'kɜ:sɪd][spɒt] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɜ:s; 'kɜ:sɪd][lənd] ,  
**away from this cursed spot , from this cursed land ,**  
离开 从 这 被诅咒的 点 , 从 这 被诅咒的 土地 ,  
远离这诅咒之地, 远离这诅咒之地,

[weə(r)] [ðə; ði][dev(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [stiɪ] [wɔ:k] [wið] ['ɜ:θli] [fi:t] !  
**where the devil and his children still walk with earthly feet !**  
在哪里 这 魔鬼 和 他的 孩子们 仍然 走 和 尘世的 脚 !  
魔鬼和他的爪牙依然行走在尘世间!

[æt; ət] [li:st] [gɔ:dz] ['mɜ:si] [ɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] [ɒv; əv] [ði:z] ['mɒnstəz] ,  
**At least God's mercy is better than that of these monsters ,**  
在 至少 神的 怜悯 是 更好的 比 那 的 这些 怪物 ,  
至少上帝的仁慈比这些恶魔的仁慈要好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪz] [sti:p] [ænd; ənd] [haɪ] .  
**and the precipice is steep and high .**  
和 这 悬崖 是 陡 和 高的 .  
悬崖又陡又高。

# 德古拉(Dracula)

## 第5/29页

[æʔ; əʔ][ɪʔs] [fʊʔ] [ə; eɪ][məʔn] [meɪ] [sli:p] — [æz; əz][ə; eɪ][məʔn] .

**At its foot a man may sleep — as a man .**  
在 它是 脚 一个 男人 可能 睡觉 — 作为 一个 男人 .

在其脚下，一个人可以安然入睡。

[gʊd] - [baɪ] , [ɔ:l] !

**Good - bye , all !**  
好的 - 再见 , 全部 !

再见，各位！

[ˈminə] !

**Mina !**  
米娜 !

米娜！

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]

**CHAPTER V**  
章 V

第五章

[ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈminə] [ˈmʌri] [tu:; tə] [mɪs] [ˈlu:si] [ˈwestən,rɑ:] .

**Letter from Miss Mina Murray to Miss Lucy Westenra .**  
信 从 错过 米娜 默里 到 错过 露西 韦斯特拉 .

米娜·默里小姐写给露西·韦斯特拉小姐的信。

“ [naɪn] [meɪ] .

**“ 9 May .**  
” 9 可能 .

“5月9日。

“ [maɪ] [ˈdiərəɪst] [ˈlu:si] , —

**“ My dearest Lucy , —**  
” 我的 亲爱的 露西 , —

我最亲爱的露西，——

“ [fəˈɡɪv] [maɪ] [lɒŋ] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈsɪmpli] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [wɜ:k] .

**“ Forgive my long delay in writing , but I have been simply overwhelmed with work .**  
” 原谅 我的 长的 延迟 在 写作 , 但 我 有 到过 简单地 不堪重负 和 工作 .

“请原谅我迟迟未能回复，我实在是工作太多了。”

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æʔn; əʔn] [əˈsɪstəʔt] [ˈsku:lmɪstrəs] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtraɪɪŋ] .

**The life of an assistant schoolmistress is sometimes trying .**  
这 生活 的 一个 助手 女教师 是 有时 尝试 .

女助理教师的生活有时很艰难。

[aɪ][eɪˈem] [ˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [si:] ,

**I am longing to be with you , and by the sea ,**  
我 是 渴望 到 是 和 你 , 和 经过 这 海 ,

我渴望与你在一起，在海边。

[weə(r)] [wi:; wi][kæʔn; kəʔn] [tɔ:k] [təˈgeðə(r)] [ˈfri:li] [ænd; ənd] [bɪld] [ˈaʊə(r)] [ˈkɑ:sɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

**where we can talk together freely and build our castles in the air .**  
在哪里 我们 能 讲话 一起 自由 和 建造 我们的 城堡 在 这 空气 .

在这里我们可以自由交谈，畅想美好未来。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] ['veri] [hɑ:d] ['leɪtli] , [br'kæz; br'kɒz][ai][wɒnt] [tu;; tə] [ki:p] [ʌp] [wið] ['dʒɑ:nəθənz]  
**I have been working very hard lately , because I want to keep up with Jonathan's**  
我 有 到过 在职的 非常 难的 最近 , 因为 我 想 到 保持 向上 和 乔纳森的  
[ˈstʌdiz] ,  
**studies ,**  
研究 ,

我最近一直很努力学习, 因为我想跟上乔纳森的学习进度。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] ['præktɪsɪŋ] ['ɔ:θænd] ['veri] [ə'sɪdʒuəsli] .  
**and I have been practising shorthand very assiduously .**  
和 我 有 到过 练习 速记 非常 勤勉地 .

我一直在非常认真地练习速记。

[wen] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] [ai][jæl; ʃəl][bi;; bi][ˈeɪb(ə)][tu;; tə][bi;; bi][ˈju:sf(ə)][tu;; tə]['dʒɒnəθən] ,  
**When we are married I shall be able to be useful to Jonathan ,**  
什么时候 我们 是 已婚 我 将 是 有能力的 到 是 有用 到 乔纳森 ,  
结婚后, 我就能帮上乔纳森的忙了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] ['stenəgrɑ:f] [wel] [ɪ'nʌf] [ai][kæn; kən] [teɪk] [daʊn] [wɒt] [hi;; hi] ['wɒnts] [tu;; tə]  
**and if I can stenograph well enough I can take down what he wants to**  
和 如果 我 能 速记 出色地 足够的 我 能 拿 向下 什么 他 想要 到  
[seɪ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [raɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] ,  
**say in this way and write it out for him on the typewriter ,**  
说 在 这 方式 和 写 它 出去 为了 他 在 这 打字机 ,  
如果我的速记技术足够好, 我可以把他想说的话记下来, 然后用打字机打出来给他听。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈɔ:lsəʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['præktɪsɪŋ] ['veri] [hɑ:d] .  
**at which also I am practising very hard .**  
在 哪个 还 我 是 练习 非常 难的 .  
我在这方面也一直在努力练习。

[hi;; hi][ænd; ənd][ai] ['sʌmtaɪmz] [raɪt] ['letəz] [ɪn] ['ɔ:θænd] ,  
**He and I sometimes write letters in shorthand ,**  
他 和 我 有时 写 信件 在 速记 ,  
他和我有时会用速记写信,

[ænd; ənd][hi;; hi][ɪz] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˌstenə'græfɪk] ['dʒɜ:n(ə)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ə'brɔ:d] .  
**and he is keeping a stenographic journal of his travels abroad .**  
和 他 是 保持 一个 速记 杂志 的 他的 旅行 国外 .  
他用速记的方式记录着他的海外旅行。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ju;; jʊ][ai][jæl; ʃəl] [ki:p] [ə; eɪ]['daɪəri][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .  
**When I am with you I shall keep a diary in the same way .**  
什么时候 我 是 和 你 我 将 保持 一个 日记 在 这 相同的 方式 .  
当我与你在一起时, 我也会像以前一样写日记。

[ai][daʊnt] [mi:n] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:] - ['peɪdʒɪz] - [tu;; tə] - [ðə; ði] - [wi:k] - [wɪð] - ['sʌndeɪ] - [skwi:zd]  
**I don't mean one of those two - pages - to - the - week - with - Sunday - squeezed**  
我 不 意思是 一 的 那些 二 - 页面 - 到 - 这 - 星期 - 和 - 星期日 - 挤压  
- [ɪn] - [ə; eɪ] - ['kɔ:nə(r)] ['daɪərɪz] ,  
**- in - a - corner diaries ,**  
- 在 - 一个 - 角落 日记 ,

我说的不是那种一周只有两页, 星期天挤在角落里的那种日记本,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['dʒɜ:n(ə)] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [raɪt] [ɪn] [wen'evə(r)] [ai] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] .  
**but a sort of journal which I can write in whenever I feel inclined .**  
但 一个 种类 的 杂志 哪个 我 能 写 在 每当 我 感觉 倾斜 .  
但它就像一本日记, 我可以随时想写的时候就写。

[ai][du;; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðəə(r)] [wɪl] [bi;; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu;; tə]['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)] ;  
**I do not suppose there will be much of interest to other people ;**  
我 做 不是 认为 那里 将要 是 很多 的 兴趣 到 其他 人们 ;  
我想其他人可能不会对此感兴趣;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .  
but it is not intended for them .  
但 它 是 不是 故意的 为了 他们 .  
但这并非为他们准备的。

[aɪ][meɪ] [jəʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][dʒɒnəθən][sʌm; səm][deɪ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [wɜ:θ] ['feərɪŋ] ,  
I may show it to Jonathan some day if there is in it anything worth sharing ,  
我 可能 展示 它 到 乔纳森 一些 天 如果 那里 是 在 它 任何事物 值得 分享 ,  
如果里面有什么值得分享的内容,我或许有一天会把它给乔纳森看。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [æn; ən] ['eksəsaɪz] [bʊk] .  
but it is really an exercise book .  
但 它 是 真的 一个 锻炼 书 .  
但它实际上是一本练习册。

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [aɪ] [si:] ['leɪdɪ] ['dʒɜ:nəlist] [du:; də] :  
I shall try to do what I see lady journalists do :  
我 将 尝试 到 做 什么 我 看 女士 记者 做 :  
我将努力学习我看到女记者们所做的一切:

[ɪntəvju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [dɪskʁɪpʃənz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [kɒnvə'seɪʃənz] .  
interviewing and writing descriptions and trying to remember conversations .  
面试 和 写作 描述 和 尝试 到 记住 对话 .  
采访、撰写描述,并努力记住对话内容。

[aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ,  
I am told that , with a little practice ,  
我 是 讲述 那 , 和 一个 小的 实践 ,  
有人告诉我,只要稍加练习,

[wʌŋ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [gəʊz] [ɒn][ɔ:(r)] [ðæt] [wʌŋ] [h'iəz] [sed] ['dʒʊərəɪŋ][ə; eɪ] [deɪ] .  
one can remember all that goes on or that one hears said during a day .  
一 能 记住 全部 那 去 在 或者 那 一 听到 说 期间 一个 天 :  
一个人可以记住一天中发生的所有事情或听到的所有话。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] .  
However , we shall see .  
然而 , 我们 将 看 .  
不过,我们拭目以待。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][plænz] [wen] [wi:; wi] [mi:t] .  
I will tell you of my little plans when we meet .  
我 将要 告诉 你 的 我的 小的 计划 什么时候 我们 见面 .  
等我们见面的时候,我会告诉你我的小计划。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['hʌrɪd] [laɪnz][frɒm; frəm]['dʒɒnəθən][frɒm; frəm] [trænsɪl'venjə] .  
I have just had a few hurried lines from Jonathan from Transylvania .  
我 有 只是 有 一个 很少 慌忙 线条 从 乔纳森 从 特兰西瓦尼亚 .  
我刚刚收到来自特兰西瓦尼亚的乔纳森匆匆发来的几句话。

[hi:; hi][ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] .  
He is well , and will be returning in about a week .  
他 是 出色地 , 和 将要 是 返回 在 关于 一个 星期 .  
他身体状况良好,大约一周后就会回来。

[aɪ][eɪ 'em] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [nju:z] .  
I am longing to hear all his news .  
我 是 渴望 到 听到 全部 他的 消息 .  
我迫切想知道他的所有消息。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ][naɪs][tu:; tə] [si:] [streɪndʒ] ['kʌntrɪz] .  
It must be so nice to see strange countries .  
它 必须 是 所以 好的 到 看 奇怪的 国家 .  
游览陌生的国家一定很棒。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi] — [aɪ] [miːn] [ˈdʒɒnəθən][ænd; ənd][aɪ] — [ʃæl; ʃəl][ˈevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] .  
**I wonder if we — I mean Jonathan and I — shall ever see them together .**  
我 想知道 如果 我们 — 我 意思是 乔纳森 和 我 — 将 曾经 看 他们 一起 .  
我不知道我们——我是说我和乔纳森——是否还有机会看到他们在一起。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][ten] [əˈklɔːk] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] .  
**There is the ten o'clock bell ringing .**  
那里 是 这 十 点钟 钟 铃声 .

十点钟的钟声响了。

[gʊd] - [baɪ] .  
**Good - bye .**  
好的 - 再见 .

再见。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvɪŋ]  
“ **Your loving** .  
“ 你的 爱 .

你深爱的

“ [ˈmɪnə] .  
“ **Mina** .  
“ 米娜 .

“米娜。

“ [tel] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [njuːz] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] .  
“ **Tell me all the news when you write .**  
“ 告诉 我 全部 这 消息 什么时候 你 写 .

“写信的时候把所有新闻都告诉我。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .  
**You have not told me anything for a long time .**  
你 有 不是 讲述 我 任何事物 为了 一个 长的 时间 .

你很久没跟我说过任何事了。

[aɪ][hɪə(r)] [ˈruːmə(r)] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈhænsəm] , [ˈkɜːli] - [heəd] [mæn] ? ? ?  
**I hear rumours , and especially of a tall , handsome , curly - haired man ? ? ?**  
我 听到 谣言 , 和 尤其 的 一个 高的 , 英俊的 , 卷曲 - 头发 男人 ? ? ?

我听到了一些传闻，尤其是关于一个高大英俊、卷发的男人？？？

“ [ˈletə(r)] , [ˈluːsi] [ˈwestənˌrɑː][tuː; tə][ˈmɪnə] [ˈmʌri] .  
“ **Letter , Lucy Westenra to Mina Murray .**  
“ 信 , 露西 韦斯特拉 到 米娜 默里 .

“露西·韦斯特拉写给米娜·默里的信。”

“ - , [ˈtʃætəm] [striːt] ,  
“ **17 , Chatham Street ,**  
“ - , 查塔姆 街道 ,

“查塔姆街17号，

“ [ˈwenzdeɪ] .  
“ **Wednesday .**  
“ 周三 .

“周三。

“ [maɪ] [ˈdiərəɪst] [ˈmɪnə] , —  
“ **My dearest Mina , —**  
“ 我的 亲爱的 米娜 , —

我最亲爱的米娜，——

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][tæks][em ˈiː] [ˈveri] [ˌʌnˈfeəli] [wið] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ˌkɒrəˈspɒndənt] .  
“ **I must say you tax me very unfairly with being a bad correspondent .**  
“ 我 必须 说 你 税 我 非常 不公平 和 存在 一个 坏的 通讯员 .

“我必须说，你对我作为一名糟糕的通讯员的评价非常不公平。”

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [twɑɪs] [saɪns] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ˈletə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli]  
**I wrote to you twice since we parted , and your last letter was only**  
我 写道 到 你 两次 自从 我们 分手了 , 和 你的 最后的 信 曾是 仅有的  
[jɔː(r); jə(r)][ˈsekənd] .  
**your second .**  
你的 第二 .

自我们分别以来，我给你写过两次信，而你的最后一封信实际上是你的第二封信。

[brɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .  
**Besides , I have nothing to tell you .**  
除了 , 我 有 没有什么 到 告诉 你 .

此外，我没什么好跟你说的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .  
**There is really nothing to interest you .**  
那里 是 真的 没有什么 到 兴趣 你 .

真的没什么你感兴趣的東西。

[taʊn] [ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [dʒʌst] [naʊ] ,  
**Town is very pleasant just now ,**  
镇 是 非常 令人愉快的 只是 现在 ,

现在小镇气候宜人。

[ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ˈpɪktʃə(r)] - [ˈgæləriːz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɔːks] [ænd; ənd]  
**and we go a good deal to picture - galleries and for walks and**  
和 我们 去 一个 好的 交易 到 图片 - 画廊 和 为了 散步 和  
[raɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .  
**rides in the park .**  
骑行 在 这 公园 .

我们经常去美术馆，也经常去公园散步和骑车。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] , [ˈkɜːli] - [heəd] [mæn] ,  
**As to the tall , curly - haired man ,**  
作为 到 这 高的 , 卷曲 - 头发 男人 ,

至于那位身材高挑、卷发的男人，

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [pɒp] .  
**I suppose it was the one who was with me at the last Pop .**  
我 认为 它 曾是 这 一 WHO 曾是 和 我 在 这 最后的流行音乐 .

我想应该是上次流行音乐节和我在一起的那个人吧。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ˈeɪvɪdəntli] [biːn] [ˈtelɪŋ] [teɪlz; ˈteɪliːz] .  
**Some one has evidently been telling tales .**  
一些 一 有 显然 到过 讲述 故事 .

显然有人在散布谣言。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈhoʊmwɒd] .  
**That was Mr . Holmwood .**  
那 曾是 先生 . 霍姆伍德 .

那是霍姆伍德先生。

[hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [ˈkʌmz] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ˈmæmə; məˈmɑː][get] [ɒn] [ˈveri] [wel]  
**He often comes to see us , and he and mamma get on very well**  
他 经常 来 到 看 我们 , 和 他 和 妈妈 得到 在 非常 出色地  
[təˈgeðə(r)] ;  
**together ;**  
一起 ;

他经常来看我们，他和妈妈相处得很好；

[ðeɪ] [hæv; həv][səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈkɒmən] .  
**they have so many things to talk about in common .**  
他们 有 所以 许多 事物 到 讲话 关于 在 常见的 .

他们有很多共同话题。

[wiː; wi] [met] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,  
We met some time ago a man that would just do for you ,  
我们 遇见 一些 时间 前 一个 男人 那 会 只是 做 为了 你 ,  
我们之前遇到过一个很愿意为你做任何事的人，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['dʒɒnəθən] .  
if you were not already engaged to Jonathan .  
如果 你 是 不是 已经 已订婚的 到 乔纳森 .  
如果你当时还没有和乔纳森订婚的话。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [pɑː'tiː] , ['biːɪŋ] ['hænsəm] , [wel] [ɒf] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [bɜːθ] .  
He is an excellent parti , being handsome , well off , and of good birth .  
他 是 一个 出色的 派对 , 存在 英俊的 , 出色地离开 , 和 的 好的 出生 .  
他是一位优秀的派对选手，英俊潇洒，家境富裕，出身名门。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['riːəli] ['kleɪvə(r)] .  
He is a doctor and really clever .  
他 是 一个 医生 和 真的 聪明的 .  
他是一名医生，而且非常聪明。

[dʒʌst] ['fænsi] !  
Just fancy !  
只是 想要 !  
真是太精致了！

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli][naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] ['luːnə'tɪk][ə'saɪləm]  
He is only nine - and - twenty , and he has an immense lunatic asylum  
他 是 仅有的 九 - 和 - 二十 , 和 他 有 一个 巨大 疯子 庇护所

[ɔːl]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [keə(r)] .  
all under his own care .  
全部 在下面 他的 自己的 关心 .  
他才二十九岁，却拥有一座庞大的精神病院，全部由他一人管理。

['mɪstə(r)] . ['hoʊmwʊd] [ɪn'trədʒuːst] [hɪm][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː 'es] ,  
Mr . Holmwood introduced him to me , and he called here to see us ,  
先生 . 霍姆伍德 介绍 他 到 我 , 和 他 称为 这里 到 看 我们 ,  
[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [naʊ] .  
and often comes now .  
和 经常 来 现在 .

霍姆伍德先生把他介绍给了我，他来这里看过我们，现在也经常来。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['rezəluːt] [men][aɪ]['evə(r)] [sɔː] ,  
I think he is one of the most resolute men I ever saw ,  
我 思考 他 是 一 的 这 最多 坚决 男人 我 曾经 锯 ,  
我认为他是我见过的最坚定的人之一。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][məʊst][kɑːm] .  
and yet the most calm .  
和 然而 这 最多 冷静的 .  
然而，他却最为冷静。

[hiː; hi] [ siːm ] ['æbsəluːtli] [ɪmpətɜːbəb(ə)l] .  
He seems absolutely imperturbable .  
他 似乎 绝对地 沉着冷静 .  
他看起来完全泰然自若。

[aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['peɪ(ə)nts] .  
I can fancy what a wonderful power he must have over his patients .  
我 能 想要 什么 一个 精彩的 力量 他 必须 有 超过 他的 患者 .  
我可以想象他对病人一定拥有多么强大的影响力。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈhæbɪt][pʊ; əv] [ˈlʊkɪŋ] [wʌn] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,  
**He has a curious habit of looking one straight in the face ,**  
他 有 一个 好奇的 习惯 的 寻找 一 直的 在 这 脸 ,  
他有个奇怪的习惯, 喜欢直勾勾地盯着别人的眼睛看。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [wʌnz] [θɔːts] .  
**as if trying to read one's thoughts .**  
作为 如果 尝试 到 读 一个人的 想法 .  
仿佛试图读懂别人的心思。

[hiː; hi][traɪz] [ðɪs] [pʌn] [ˈveri] [mʌtʃ] [wið] [em ˈiː] ,  
**He tries this on very much with me ,**  
他 尝试 这 在 非常 很多 和 我 ,  
他经常这样对我,

[bʌt; bət][aɪ][ˈflætə(r)][maɪˈself][hiː; hi][hæz; həz][ɡɒt][ə; eɪ] [tʌf] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] .  
**but I flatter myself he has got a tough nut to crack .**  
但 我 奉承 我 他 有 得到 一个 艰难的 坚果 到 裂缝 .  
但我认为他这次要对付的是个棘手的难题。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][maɪ] [ɡlɑːs] .  
**I know that from my glass .**  
我 知道 那 从 我的 玻璃 .  
我从杯子上就知道了。

[duː; də][juː; jʊ][ˈevə(r)][traɪ][tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪs] ?  
**Do you ever try to read your own face ?**  
做 你 曾经 尝试 到 读 你的 自己的 脸 ?  
你有没有试着解读过自己的表情?

[aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd] [ˈstʌdi] ,  
**I do , and I can tell you it is not a bad study ,**  
我 做 , 和 我 能 告诉 你 它 是 不是 一个 坏的 学习 ,  
是的, 我可以告诉你, 这不是一项糟糕的研究。

[ænd; ənd] [ɡɪvz] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ˈfænsi] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)]  
**and gives you more trouble than you can well fancy if you have never**  
和 给予 你 更多的 麻烦 比 你 能 出色地 想要 如果 你 有 绝不  
[traɪd] [aɪ ˈtiː] .  
**tried it .**  
尝试 它 .  
如果你从未尝试过, 它会给你带来你难以想象的麻烦。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ] [əˈfɔːd] [hɪm][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhʌmbli] [θɪŋk] [aɪ]  
**He says that I afford him a curious psychological study , and I humbly think I**  
他 说道 那 我 买得起 他 一个 好奇的 心理 学习 , 和 我 谦卑地 思考 我  
[duː; də] .  
**do .**  
做 .  
他说我给他提供了一个有趣的心理学研究对象, 我谦虚地认为我的确做到了。

[aɪ][duː; də][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,  
**I do not , as you know ,**  
我 做 不是 , 作为 你 知道 ,  
正如你所知, 我没有。

[teɪk] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [dres] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ] [njuː] [ˈfæʃnz] .  
**take sufficient interest in dress to be able to describe the new fashions .**  
拿 充足的 兴趣 在 裙子 到 是 有能力的 到 描述 这 新的 时尚 .  
对服装有足够的兴趣, 能够描述最新的时尚潮流。



[dres] [ɪz][ə; eɪ][bɔ:(r)] .  
**Dress is a bore .**  
裙子 是 一个 钻孔 ；

穿衣打扮真无聊。

[ðæt] [ɪz] [slæŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ; ['ɑ:θə(r)] [sez] [ðæt] ['evri] [deɪ] .  
**That is slang again , but never mind ; Arthur says that every day .**  
那 是 俚语 再次 , 但 绝不 头脑 ; 亚瑟 说道 那 每一个 天 .  
那又是俚语了, 不过没关系; 亚瑟每天都这么说。

[ðeə(r)] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [aʊt] .  
**There , it is all out .**  
那里 , 它 是 全部 出去 .

一切都结束了。

['minə] , [wi:; wi][hæv; həv][təʊld][ɔ:l]['aʊə(r)] ['si:kɹəts] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ;  
**Mina , we have told all our secrets to each other since we were children ;**  
米娜 , 我们 有 讲述 全部 我们的 秘密 到 每个 其他 自从 我们 是 孩子们 ;  
米娜, 我们从小就互相倾诉所有的秘密;

[wi:; wi][hæv; həv] [slept] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['i:t(ə)n] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [kraɪd]  
**we have slept together and eaten together , and laughed and cried**  
我们 有 睡着了 一起 和 吃 一起 , 和 笑了 和 哭  
[tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**together ; and now ,**  
一起 ; 和 现在 ,  
我们曾一起睡觉, 一起吃饭, 一起欢笑, 一起哭泣; 而现在,

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:(r)] .  
**though I have spoken , I would like to speak more .**  
尽管 我 有 说 , 我 会 喜欢 到 说话 更多的 .  
虽然我已经说了一些话, 但我还想多说一些。

[əʊ] , ['minə] , ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [ges] ?  
**Oh , Mina , couldn't you guess ?**  
哦 , 米娜 , 不能 你 猜测 ?

哦, 米娜, 你难道猜不到吗?

[aɪ] [lʌv] [hɪm] .  
**I love him .**  
我 爱 他 .

我爱他。

[aɪ][eɪ 'em] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'dəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] ,  
**I am blushing as I write , for although I think he loves me ,**  
我 是 脸红 作为 我 写 , 为了 虽然 我 思考 他 爱 我 ,  
我一边写一边脸红, 因为虽然我觉得他爱我,

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [təʊld][em 'i:][səʊ][ɪn] [wɜ:dz] .  
**he has not told me so in words .**  
他 有 不是 讲述 我 所以 在 字 .

他没有亲口告诉我。

[bʌt; bət][əʊ] , ['minə] , [aɪ] [lʌv] [hɪm] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm] !  
**But oh , Mina , I love him ; I love him ; I love him !**  
但 哦 , 米娜 , 我 爱 他 ; 我 爱 他 ; 我 爱 他 !  
但是, 米娜, 我爱他; 我爱他; 我爱他!

[ðeə(r)] , [ðæt] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] .  
**There , that does me good .**  
那里 , 那 做 我 好的 .

那对我有好处。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,    ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)]    [ʌn'dresɪŋ]    , [æz; əz][wiː; wi] [juːst]  
**I wish I were with you , dear , sitting by the fire undressing , as we used**  
我 希望 我 是 和 你 , 亲爱的 , 坐着 经过 这 火 脱衣服 , 作为 我们 用过的  
[tuː; tə][sɪt] ;  
**to sit ;**  
到 坐 ;

亲爱的, 我真希望现在能和你在一起, 像我们以前那样, 坐在火炉旁脱衣服;

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʊt] [aɪ] [fi:l] .  
**and I would try to tell you what I feel .**  
和 我 会 尝试 到 告诉 你 什么 我 感觉 .

我会试着告诉你我的感受。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ][aɪ][eɪ'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**I do not know how I am writing this even to you .**  
我 做 不是 知道 如何 我 是 写作 这 甚至 到 你 .

我不知道自己是怎么写下这些话的, 甚至不知道该怎么写给你。

[aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [stop] , [ɔː(r)][aɪ] [ʊd; ʃəd] [teə(r); tɪə] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] ,  
**I am afraid to stop , or I should tear up the letter ,**  
我 是 害怕的 到 停止 , 或者 我 应该 撕 向上 这 信 ,

我不敢停下来, 否则我会把信撕碎。

[ænd; ʌnd][aɪ][dɒvnt] [wʊnt] [tuː; tə] [stop] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][səʊ] [wʊnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] .  
**and I don't want to stop , for I do so want to tell you all .**  
和 我 不 想 到 停止 , 为了 我 做 所以 想 到 告诉 你 全部 .

我不想停下来, 因为我真的想把一切都告诉你们。

[let] [em 'iː][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ʌnd] [tel] [em 'iː] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
**Let me hear from you at once , and tell me all that you think about it .**  
让 我 听到 从 你 在 一次 , 和 告诉 我 全部 那 你 思考 关于 它 .

请立即回复我, 告诉我你的想法。

['mɪnə] , [aɪ][mʌst; məst] [stop] .  
**Mina , I must stop .**  
米娜 , 我 必须 停止 .

米娜, 我必须停下来。

[gʊd] - [naɪt] .  
**Good - night .**  
好的 - 夜晚 .

晚安。

[bles] [em 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ; [ænd; ʌnd] , ['mɪnə] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæpɪnəs] .  
**Bless me in your prayers ; and , Mina , pray for my happiness .**  
保佑 我 在 你的 祈祷 ; 和 , 米娜 , 祈祷 为了 我的 幸福 .

请在祷告中保佑我; 米娜, 也请为我的幸福祷告。

" ['luːsɪ] .  
" **LUCY .**  
" 露西 .

“露西。

" [piː] . [es] . — [aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] .  
" **P . S . — I need not tell you this is a secret .**  
" P . S . — 我 需要 不是 告诉 你 这 是 一个 秘密 .

PS: 我无需赘言, 这是个秘密。

[gʊd] - [naɪt] [ə'gen] .  
**Good - night again .**  
好的 - 夜晚 再次 .

再次道晚安。

“ [el] .  
“ L .  
“ L .

“L.

“ ['letə(r)] , ['lu:si] ['westən,rɑ:] [tu:; tə] ['minə] ['mʌri] .  
“ Letter , Lucy Westenra to Mina Murray .  
“ 信 , 露西 韦斯特拉 到 米娜 默里 .

“露西·韦斯特拉写给米娜·默里的信。”

“ - [meɪ] .  
“ 24 May .  
“ - 可能 .

“5月24日。

“ [maɪ] ['diərəɪst] ['minə] , —  
“ My dearest Mina , —  
“ 我的 亲爱的 米娜 , —

我最亲爱的米娜，——

“ [θæŋks] , [ænd; ɐnd] [θæŋks] , [ænd; ɐnd] [θæŋks] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] ['letə(r)] .  
“ Thanks , and thanks , and thanks again for your sweet letter .  
“ 谢谢 , 和 谢谢 , 和 谢谢 再次 为了 你的 甜的 信 .

“谢谢，谢谢，再次感谢您这封温暖的来信。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [naɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [ænd; ɐnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)]  
It was so nice to be able to tell you and to have your  
它 曾是 所以 好的 到 是 有能力的 到 告诉 你 和 到 有 你的  
[ˈsɪmpəθi] .  
sympathy .  
同情 .

能跟你倾诉并得到你的同情，我感到非常欣慰。

“ [maɪ] [diə(r)] , [aɪ 'ti:] ['nevə(r)] [reɪnz] [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [pɔ:(r)] .  
“ My dear , it never rains but it pours .  
“ 我的 亲爱的 , 它 绝不 雨 但 它 倾倒 .

“亲爱的，真是祸不单行。”

[haʊ] [tru:] [ðə; ði] [əʊld] ['prɒvɜ:bz] [ɑ:(r); ə(r)] .  
How true the old proverbs are .  
如何 真的 这 老的 谚语 是 .

古老的谚语说得真对。

[hɪə(r)] [eɪ 'em] [aɪ] , [hu:] [fæl; fəl] [bi:; bi] ['twenti] [ɪn] [sep'tembə(r)] ,  
Here am I , who shall be twenty in September ,  
这里 是 我 , WHO 将 是 二十 在 九月 ,

我，九月份就满二十岁了，

[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] , [nɒt] [ə; eɪ] ['ri:əl] [prə'pəʊz(ə)] ,  
and yet I never had a proposal till to - day , not a real proposal ,  
和 然而 我 绝不 有 一个 提议 直到 到 - 天 , 不是 一个 真实的 提议 ,

然而直到今天，我都没有收到过求婚，没有收到过真正的求婚。

[ænd; ɐnd] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [θri:] .  
and to - day I have had three .  
和 到 - 天 我 有 有 三 .

今天我已经吃了三个了。

[dʒʌst] ['fænsi] !  
Just fancy !  
只是 想要 !

真是太精致了！

[θri:] [prə'pouzlz] [ɪn][wʌn] [deɪ] !  
**THREE proposals in one day !**  
三 提案 在 一 天 !

一天之内收到三份求婚信！

[ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)l] !  
**Isn't it awful !**  
不是 它 可怕 !

真是太糟糕了！

[aɪ] [fi:l] ['sɒri] , [ˈri:əli] [ænd; ənd][ˈtru:li] ['sɒri] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊz] .  
**I feel sorry , really and truly sorry , for two of the poor fellows .**  
我 感觉 对不起 , 真的 和 真的 对不起 , 为了 二 的 这 贫穷的 伙伴们 .

我真心为这两个可怜的小伙子感到难过。

[əʊ] , [ˈminə] , [aɪ][eɪ 'em][səʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:; də] [wið] [maɪ'self] .  
**Oh , Mina , I am so happy that I don't know what to do with myself .**  
哦 , 米娜 , 我 是 所以 快乐的 那 我 不 知道 什么 到 做 和 我 .

哦，米娜，我高兴得都不知道该怎么办了。

[ænd; ənd] [θri:] [prə'pouzlz] !  
**And three proposals !**  
和 三 提案 !

还有三份提案！

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [doʊnt] [tel] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:lz] ,  
**But , for goodness ' sake , don't tell any of the girls ,**  
但 , 为了 善良 - 清酒 , 不 告诉 任何 的 这 女孩们 ,

但是，看在上帝的份上，千万别告诉任何女孩。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ɔ:l] [sɔ:rts][ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] [aɪ'diəz][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðəm'selvz]  
**or they would be getting all sorts of extravagant ideas and imagining themselves**  
或者 他们 会 是 获得 全部 排序 的 摩 想法 和 想象 他们自己  
[ɪndʒəd] [ænd; ənd] [slait] [ɪf] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] [fɜ:st] [deɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [get] [sɪks][æt; ət]  
**injured and slighted if in their very first day at home they did not get six at**  
受伤 和 轻视 如果 在 他们的 非常 第一的 天 在 家 他们 做过 不是 得到 六 在  
[li:st] .  
**least .**  
至少 .

否则他们就会产生各种异想天开的想法，并且想象自己如果回家第一天没能至少得到六个，就会受到伤害和怠慢。

[sʌm; səm][gɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [veɪn] !  
**Some girls are so vain !**  
一些 女孩们 是 所以 徒劳 !

有些女孩真是太虚荣了！

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈminə] [dɪə(r)] ,  
**You and I , Mina dear ,**  
你 和 我 , 米娜 亲爱的 ,

你和我，亲爱的米娜，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [su:n] ['səʊbəli] ['ɪntu:][əʊld] ['mæɪɪd]  
**who are engaged and are going to settle down soon soberly into old married**  
WHO 是 已订婚的 和 是 去 到 定居 向下 很快 清醒地 进入 老的 已婚  
['wɪmɪn] ,  
**women ,**  
女性 ,

那些已经订婚，即将安定下来，过上成熟稳重的已婚妇女生活的人，

[kæn; kən] [dɪ'spaɪz] ['vænəti] .  
**can despise vanity .**  
能 鄙视 虚荣 .

可以鄙视虚荣。

[wel] , [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θri:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['si:krət] ,  
**Well , I must tell you about the three , but you must keep it a secret ,**  
出色地 , 我 必须 告诉 你 关于 这 三 , 但 你 必须 保持 它 一个 秘密 ,  
我必须告诉你这三个人的事, 但你必须保守秘密。

[diə(r)] , [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] , [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['dʒɒnəθən] .  
**dear , from every one , except , of course , Jonathan .**  
亲爱的 , 从 每一个 一 , 除了 , 的 课程 , 乔纳森 .  
亲爱的, 除了乔纳森之外, 每个人都这样问候你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm] , [brɪ'kæz; brɪ'kɔz][ai] [wʊd] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] , ['sɜ:t(ə)nli] [tel]  
**You will tell him , because I would , if I were in your place , certainly tell**  
你 将要 告诉 他 , 因为 我 会 , 如果 我 是 在 你的 地方 , 当然 告诉  
[ɑ:θə(r)] .  
**Arthur .**  
亚瑟 .  
你会告诉他的, 因为如果我是你, 我肯定会告诉亚瑟。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['evriθɪŋ] — [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [diə(r)] ? —  
**A woman ought to tell her husband everything — don't you think so , dear ? —**  
一个 女士 应该 到 告诉 她 丈夫 一切 — 不 你 思考 所以 , 亲爱的 ? —  
[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][bi:; bi][feə(r)] .  
**and I must be fair .**  
和 我 必须 是 公平的 .  
女人应该把一切都告诉丈夫——你不觉得吗, 亲爱的? ——我必须公平对待她。

[men] [laɪk] ['wɪmɪn] , ['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)] [waɪvz] , [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [æz; əz][feə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ;  
**Men like women , certainly their wives , to be quite as fair as they are ;**  
男人 喜欢 女性 , 当然 他们的 妻子们 , 到 是 相当 作为 公平的 作为 他们 是 ;  
男人喜欢女人, 尤其是他们的妻子, 长得和他们一样漂亮;

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ai][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɔ:lweɪz] [kwaɪt] [æz; əz][feə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]  
**and women , I am afraid , are not always quite as fair as they should**  
和 女性 , 我 是 害怕的 , 是 不是 总是 相当 作为 公平的 作为 他们 应该  
[bi:; bi] .  
**be .**  
是 .  
恐怕女性并不总是像她们应该的那样公正。

[wel] , [maɪ][diə(r)] , ['nʌmbə(r)][wʌn] [keɪm] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:(r)] [lʌntʃ] .  
**Well , my dear , number One came just before lunch .**  
出色地 , 我的 亲爱的 , 数字 一 来了 只是 前 午餐 .  
亲爱的, 一号是在午饭前来的。

[ai][təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv][hɪm] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn] ['su:ərd] , [ðə; ði]['lu:nətɪk] - [ə'saɪləm][mæn] ,  
**I told you of him , Dr . John Seward , the lunatic - asylum man ,**  
我 讲述 你 的 他 , 博士 . 约翰 西沃德 , 这 疯子 - 庇护所 男人 ,  
我跟你说过他, 约翰·西沃德医生, 那个精神病院医生。

[wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [dʒɔ:][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .  
**with the strong jaw and the good forehead .**  
和 这 强的 颞 和 这 好的 前额 .  
下巴线条分明, 额头轮廓分明。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ku:l] ['aʊtwədli] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .  
**He was very cool outwardly , but was nervous all the same .**  
他 曾是 非常 凉爽的 向外 , 但 曾是 紧张的 全部 这 相同的 .  
他表面上很冷静, 但实际上很紧张。

[hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bi:n] ['sku:lɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['lɪt(ə)] [θɪŋz] ,  
**He had evidently been schooling himself as to all sorts of little things ,**  
他 有 显然 到过 学校教育 他自己 作为 到 全部 排序 的 小的 事物 ,  
他显然一直在自学各种小知识。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hi;; hi][ˈɔ:lməʊst] ['mænɪdʒd] [tu;; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪlk]  
**and remembered them ; but he almost managed to sit down on his silk**  
和 记得 他们 ; 但 他 几乎 管理 到 坐 向下 在 他的 丝绸  
[hæt] ,  
**hat** ,  
帽子 ;

他想起了他们；但他几乎成功地坐在了他的丝绸帽子上。

[wɪtʃ] [men][doʊnt]['dʒen(ə)rəli][du;; də] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ku:l] ,  
**which men don't generally do when they are cool** ,  
哪个 男人 不 一般来说 做 什么时候 他们 是 凉爽的 ,

男人在冷静的时候通常不会这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hi;; hi] ['wɒntɪd] [tu;; tə] [ə'prɪə(r)] [æt; ət] [i:z] [hi;; hi] [kept] ['pleɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɑ:nsɪt]  
**and then when he wanted to appear at ease he kept playing with a lancet**  
和 然后 什么时候 他 通缉 到 出现 在 舒适 他 保留 玩耍 和 一个 柳叶刀  
[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] ['hɪəli] [skri:m] .  
**in a way that made me nearly scream** .  
在 一个 方式 那 制成 我 几乎 尖叫 .

然后，当他想表现得轻松自在时，他不停地摆弄着柳叶刀，那动作差点让我尖叫起来。

[hi;; hi] [spəʊk] [tu;; tə][em 'i:] , ['mɪnə] , ['veri] [streɪt'fɔ:wədli] .  
**He spoke to me , Mina , very straightforwardly** .  
他 辐 到 我 , 米娜 , 非常 直截了当地 .

他跟我，米娜，说话非常直白。

[hi;; hi][təʊld][em 'i:] [haʊ] [diə(r)][ai][wɒz; wəz][tu;; tə][hɪm] , [ðəʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [nəʊn] [em 'i:][səʊ]['lɪt(ə)l] ,  
**He told me how dear I was to him , though he had known me so little** ,  
他 讲述 我 如何 亲爱的 我 曾是 到 他 , 尽管 他 有 已知 我 所以 小的 ,

他告诉我，尽管我们相识甚少，但我对他来说有多么重要。

[ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [bi;; bi] [wɪð] [em 'i:][tu;; tə][help][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪm] .  
**and what his life would be with me to help and cheer him** .  
和 什么 他的 生活 会 是 和 我 到 帮助 和 欢呼 他 .

如果我可以帮助他、鼓励他，他的生活会是什么样子。

[hi;; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu;; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ʌn'hæpi] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt][keə(r)]  
**He was going to tell me how unhappy he would be if I did not care**  
他 曾是 去 到 告诉 我 如何 不开心 他 会 是 如果 我 做过 不是 关心

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,  
**for him** ,  
为了 他 ,

他原本想告诉我，如果我不关心他，他会多么不开心。

[bʌt; bət] [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [em 'i:][kraɪ][hi;; hi] [sed] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]  
**but when he saw me cry he said that he was a brute and would not**  
但 什么时候 他 锯 我 哭 他 说 那 他 曾是 一个 蛮力 和 会 不是

[eɪ di: 'di:] [tu;; tə][maɪ]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] .  
**add to my present trouble** .  
添加 到 我的 展示 麻烦 .

但他看到我哭了，就说他是个粗人，不会给我添麻烦。

[ðen] [hi;; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm][ɪn] [taɪm] ;  
**Then he broke off and asked if I could love him in time** ;  
然后 他 打破 离开 和 问 如果 我 可以 爱 他 在 时间 ;

然后他突然停下来问我，我是否能及时爱上他；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪd] ,  
**and when I shook my head his hands trembled** ,  
和 什么时候 我 摇晃 我的 头 他的 双手 颤抖 ,

当我摇头时，他的手也颤抖了。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪteɪn] [hiː; hi] [ɑːskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [kæəd] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn]  
and then with some hesitation he asked me if I cared already for any one  
和 然后 和 一些 犹豫 他 问 我 如果 我 关心 已经 为了 任何 一  
[els] .  
else .  
别的 :

然后他犹豫了一下，问我是否已经喜欢上其他人了。

[hiː; hi][pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈnaɪsli] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][did][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] [ˈkɒnfɪdəns]  
He put it very nicely , saying that he did not want to wring my confidence  
他 放 它 非常 很好 , 说 那 他 做过 不是 想 到 拧 我的 信心  
[frɒm; frəm][em ˈiː] ,  
from me ,  
从 我 ,

他措辞很委婉，说 he 不想夺走我的自信。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][tuː; tə] [nəʊ] , [brɪkəz; brɪkɒz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [friː] [ə; eɪ][mæn] [maɪt]  
but only to know , because if a woman's heart was free a man might  
但 仅有的 到 知道 , 因为 如果 一个 女性的 心 曾是 自由的 一个 男人 可能  
[hæv; həv][həʊp] .  
have hope .  
有 希望 :

但仅仅是为了知道，因为如果一个女人的心是自由的，男人或许还有希望。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈmɪnə] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈdjuːti][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]  
And then , Mina , I felt a sort of duty to tell him that there was some  
和 然后 , 米娜 , 我 毛毡 一个 种类 的 责任 到 告诉 他 那 那里 曾是 一些  
[wʌn] .  
one .  
一 :

然后，米娜，我觉得我有义务告诉他，有人出现了。

[aɪ][ˈəʊnli][təʊld][hɪm] [ðæt] [mʌt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,  
I only told him that much , and then he stood up ,  
我 仅有的 讲述 他 那 很多 , 和 然后 他 站立 向上 ,  
[ɪ] [təʊld] [hɪm] [stʊd] [ʌp] ,  
我只告诉他这些，然后他就站了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [bəʊθ][maɪ][hændz][ɪn]  
and he looked very strong and very grave as he took both my hands in  
和 他 看起来 非常 强的 和 非常 严重 作为 他 采取 两个都 我的 双手 在  
[hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] ,  
his and said he hoped I would be happy ,  
他的 和 说 他 希望 我 会 是 快乐的 ,

他神情坚定而严肃，握住我的双手，说他希望我能幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [frend] [aɪ][mʌst; məst] [kaʊnt] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [best] .  
and that if I ever wanted a friend I must count him one of my best .  
和 那 如果 我 曾经 通缉 一个 朋友 我 必须 数数 他 一 的 我的 最好的 .

如果我想要一个朋友，他绝对是我最好的朋友之一。

[əʊ] , [ˈmɪnə][diə(r)] , [aɪ][kænt] [help] [ˈkraɪɪŋ] : [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs] [ðɪs] [ˈletə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl]  
Oh , Mina dear , I can't help crying : and you must excuse this letter being all  
哦 , 米娜 亲爱的 , 我 不能 帮助 哭泣 : 和 你 必须 原谅 这 信 存在 全部  
[ˈblɒtɪd] .  
blotted .  
印迹 :

哦，亲爱的米娜，我忍不住哭了；还有，请原谅这封信上全是污渍。

[ˈbiːɪŋ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [naɪs][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,  
Being proposed to is all very nice and all that sort of thing ,  
存在 建议的 到 是 全部 非常 好的 和 全部 那 种类 的 事物 ,

被求婚当然是一件很美好的事，诸如此类。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][æ̃t; ə̃t][ɔ:l][ə; eɪ] ['hæpi]    [θɪŋ]    [wen]    [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]  
but    it    isn't    at    all    a    happy thing    when you    have    to    see    a    poor  
但    它    不是    在    全部    一个    快乐的    事物    什么时候    你    有    到    看    一个    贫穷的  
[ˈfeləʊ] ,  
fellow ,  
同伴 ,

但看到穷人的遭遇，绝不是什么令人愉快的事。

[hu:m] [ju:; jʊ] [nəʊ]    [lʌvz] [ju:; jʊ]    [ˈɒnɪstli]    , [ˈgəʊɪŋ] [ə'wei] [ænd; ənd]    [ˈlʊkɪŋ]    [ɔ:l][ˈbrəʊkən] -    [hɑ:tid]    ,  
whom you know loves you    honestly , going away    and    looking all broken - hearted ,  
谁    你    知道    爱    你    诚实地    ,    去    离开    和    寻找    全部    破碎的    -    心地    ,  
[ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊ]    [ðæt] ,  
and    to    know that ,  
和    到    知道    那    ,

你知道真心爱你的人，却要离开，一脸伤心欲绝，而你知道这一点，

[nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [meɪ] [seɪ][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]    [ˈpɑ:sɪŋ]    [kwɑɪt] [aʊt] [ɒv; əv]  
no matter what he may say at the moment , you    are    passing quite out of  
不    事情    什么    他    可能    说    在    这    片刻    ,    你    是    通过    相当    出去    的  
[hɪz; ɪz][laɪf] .  
his life .  
他的    生活 :

无论他此刻说什么，你都将彻底从他的生活中消失。

[maɪ][dɪə(r)] , [ai][mʌst; məst][stɒp][hɪə(r)][æ̃t; ə̃t][ˈprez(ə)nt] , [ai] [fi:l] [səʊ]    [ˈmɪzrəbl]    ,    [ðəʊ]    [ai][eɪ 'em][səʊ]  
My dear , I    must    stop here    at    present , I feel so miserable , though I am so  
我的    亲爱的 , 我    必须    停止    这里    在    展示    , 我    感觉    所以    悲惨的    ,    尽管    我    是    所以  
['hæpi] .  
happy .  
快乐的 :

亲爱的，我现在必须到此为止了，虽然我很开心，但内心却很痛苦。

“    [i:vnɪŋ]    .  
“ Evening .  
“    晚上    .

“晚上。

“    [ˈɑ:θə(r)] [hæz; həz][dʒʌst] [gɒn]    , [ænd; ənd][ai] [fi:l] [ɪn][ˈbetə(r)]    [ˈspɪrɪt] [ðæn; ðən] [wen] [ai][left] [ɒf] ,  
“ Arthur has just gone ,    and    I feel in better spirits    than    when I left off ,  
“    亚瑟    有    只是    已消失 ,    和    我    感觉    在    更好的    烈酒    比    什么时候    我    左边    离开 ,  
“亚瑟刚刚离开，我现在感觉比离开时精神好多了。”

[səʊ][ai][kæn; kən][gəʊ][ɒn]    [ˈtelɪŋ]    [ju:; jʊ][ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] .  
so I can go on telling you about the day .  
所以    我    能    去    在    讲述    你    关于    这    天    .

这样我就可以继续跟你讲今天发生的事了。

[wel]    , [maɪ][dɪə(r)] , [ˈnʌmbə(r)] [tu:]    [keɪm] [ˈɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] .  
Well , my dear ,    number Two    came after lunch .  
出色地 , 我的    亲爱的 ,    数字    二    来了    后    午餐    .

亲爱的，二号是午饭后来的。

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]    [ˈfeləʊ]    , [æ̃n; ə̃n] [ə'merɪkən] [frɒm; frəm]    [ˈteksəs]    ,  
He is such a nice fellow ,    an    American    from    Texas ,  
他    是    这样的    一个    好的    同伴    ,    一个    美国人    从    德克萨斯州 ,  
他真是个好人，一个来自德克萨斯州的美国人。



[ænd; ʌnd][hiː; hi] [lʊks] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ʌnd][səʊ] [freɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ 'siːm ] [ˈɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)] [ðæt]  
**and he looks so young and so fresh that it seems almost impossible that**  
和 他 看起来 所以 年轻的 和 所以 新鲜的 那 它 似乎 几乎 不可能的 那  
[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][səʊ] ['meni] ['pleɪsɪz][ænd; ʌnd][hæz; həz][hæd; həd] [sʌt] [əd'ventʃəz] .  
**he has been to so many places and has had such adventures .**  
他 有 到过 到 所以 许多 地方 和 有 有 这样的 冒险 .  
他看起来如此年轻，如此神采奕奕，以至于很难想象他已经去过那么多地方，经历过那么多冒险。

[aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌdezdi'məʊnə] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˌdeɪndʒərəs] [striːm]  
**I sympathise with poor Desdemona when she had such a dangerous stream**  
我 同情 和 贫穷的 苔丝狄蒙娜 什么时候 她 有 这样的 一个 危险的 溪流  
[ pɔː ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,  
**poured in her ear ,**  
倾倒 在 她 耳朵 ,  
我非常同情可怜的苔丝狄蒙娜，她耳朵里被灌入了如此危险的液体。

[ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [mæn] .  
**even by a black man .**  
甚至 经过 一个 黑色的 男人 .  
甚至是一位黑人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sʌt] [ 'kauəd ] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [seɪv] [juː 'es]  
**I suppose that we women are such cowards that we think a man will save us**  
我 认为 那 我们 女性 是 这样的 懦夫 那 我们 思考 一个 男人 将要 节省 我们  
[frɒm; frəm] [fiəz] ,  
**from fears ,**  
从 恐惧 ,  
我想，我们女人大概都是些胆小鬼，总觉得男人会把我们从恐惧中拯救出来。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] ['mæri] [hɪm] .  
**and we marry him .**  
和 我们 结婚 他 .  
然后我们嫁给了他。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]  
**I know now what I would do if I were a man and wanted to make a**  
我 知道 现在 什么 我 会 做 如果 我 是 一个 男人 和 通缉 到 制作 一个  
[gɜːl] [lʌv] [em 'iː] .  
**girl love me .**  
女孩 爱 我 .  
我现在知道如果我是个男人，想让一个女孩爱上我，我会怎么做了。

[nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] ['telɪŋ] [juː 'es][hɪz; ɪz] ['stoːrɪz] , [ænd; ʌnd]  
**No , I don't , for there was Mr . Morris telling us his stories , and**  
不 , 我 不 , 为了 那里 曾是 先生 . 莫里斯 讲述 我们 他的 故事 , 和  
[ɑːθə(r)] ['nevə(r)][təʊld] ['eni] ,  
**Arthur never told any ,**  
亚瑟 绝不 讲述 任何 ,  
不，我没有，因为莫里斯先生给我们讲过他的故事，而亚瑟从来不讲故事。

[ænd; ʌnd] [jet] — — [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈsʌmwɒt] [ˈpriːviəs] .  
**and yet — — My dear , I am somewhat previous .**  
和 然而 — — 我的 亲爱的 , 我 是 有些 以前的 .  
然而——亲爱的，我有点先见之明。

['mɪstə(r)] . ['kwɪnsɪ] [piː] . ['mɒrɪs] [faʊnd] [em 'iː][ə'ləʊn] .  
**Mr . Quincey P . Morris found me alone .**  
先生 . 昆西 P . 莫里斯 成立 我 独自的 .  
昆西·P·莫里斯先生发现我独自一人。

[aɪˈti:] [si:m] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [faɪnd][ə; eɪ][gɜ:l] [əˈləʊn] .

**It seems that a man always does find a girl alone .**  
它 似乎 那 一个 男人 总是 做 寻找 一个 女孩 独自的 .

似乎总有一个男人会遇到一个独行的女孩。

[nəʊ] , [hi;; hi] [ˈdʌznt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɑ:θə(r)] [traɪd] [twɑɪs] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ,

**No , he doesn't , for Arthur tried twice to make a chance ,**  
不 , 他 不 , 为了 亚瑟 尝试 两次 到 制作 一个 机会 ,

不, 他没有, 因为亚瑟曾两次尝试抓住机会。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhelpɪŋ] [hɪm] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] ; [aɪ][eɪˈem][nɒt] [əˈfeɪmd] [tu;; tə] [seɪ] [aɪˈti:] [naʊ] .

**and I helping him all I could ; I am not ashamed to say it now .**  
和 我 帮助 他 全部 我 可以 ; 我 是 不是 羞愧 到 说 它 现在 .

我尽我所能地帮助他; 我现在不觉得羞愧。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju;; jʊ] [brɪfɔ:hænd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [ˈdʌznt] [ˈɔ:lweɪz] [spi:k] [slæŋ] — [ðæt] [ɪz]

**I must tell you beforehand that Mr . Morris doesn't always speak slang — that is**  
我 必须 告诉 你 预先 那 先生 : 莫里斯 不 总是 说话 俚语 — 那 是

[tu;; tə] [seɪ] ,

**to say ,**  
到 说 ,

我必须事先告诉你, 莫里斯先生并不总是说俚语——也就是说,

[hi;; hi][ˈnevə(r)] [dʌz] [səʊ][tu;; tə] [ˈstrendʒə(r)] [ɔ:(r)] [brɪfɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,

**he never does so to strangers or before them ,**  
他 绝不 做 所以 到 陌生人 或者 前 他们 ,

他从不在陌生人面前或陌生人面前这样做。

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][ɪz] [ˈri:əli] [wel] [ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd][hæz; həz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmænəz] — [bʌt; bət][hi;; hi]

**for he is really well educated and has exquisite manners — but he**  
为了 他 是 真的 出色地 受过教育 和 有 精美的 礼仪 — 但 他

[faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪˈti:] [əˈmju:zd] [emˈi:] [tu;; tə][hiə(r)][hɪm] [tɔ:k] [əˈmerɪkən] [slæŋ] ,

**found out that it amused me to hear him talk American slang ,**  
成立 出去 那 它 觉得好笑 我 到 听到 他 讲话 美国人 俚语 ,

因为他受过良好的教育, 举止也十分得体——但他发现, 听他讲美国俚语会让我觉得很有趣。

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu;; tə][bi;; bi] [ʃɒkt] ,

**and whenever I was present , and there was no one to be shocked ,**  
和 每当 我 曾是 展示 , 和 那里 曾是 不 一 到 是 震惊 ,

每当我在场, 而且周围又没有人会感到震惊时,

[hi;; hi] [sed] [sʌtʃ] [ˈfʌni] [θɪŋz] .

**he said such funny things .**  
他 说 这样的 有趣的 事物 .

他说了一些很有趣的话。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , [maɪ][diə(r)] , [hi;; hi][hæz; həz][tu;; tə] [ɪnˈvent] [aɪˈti:] [ɔ:l] ,

**I am afraid , my dear , he has to invent it all ,**  
我 是 害怕的 , 我的 亲爱的 , 他 有 到 发明 它 全部 ,

恐怕, 亲爱的, 这一切都得他自己编造出来。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] [fɪts] [ɪgˈzæktli][ˈɪntu:] [wɒtˈevə(r)] [els] [hi;; hi][hæz; həz][tu;; tə] [seɪ] .

**for it fits exactly into whatever else he has to say .**  
为了 它 适合 确切地 进入 任何 别的 他 有 到 说 .

因为它与他接下来要说的话完全吻合。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [slæŋ] [hæz; həz] .

**But this is a way slang has .**  
但 这 是 一个 方式 俚语 有 .

但这是俚语的一种形式。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][[æɪ; ʃəl]]['evə(r)] [spi:k] [slæŋ] ；  
**I do not know myself if I shall ever speak slang** ；  
我 做 不是 知道 我 如果 我 将 曾经 说话 俚语 ；  
我自己也不知道我是否会说俚语；

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] ['ɑːθə(r)] [laɪks] [aɪ 'tiː] ，  
**I do not know if Arthur likes it** ，  
我 做 不是 知道 如果 亚瑟 点赞 它 ，  
我不知道亚瑟是否喜欢它。

[æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [juːz] ['eni] [æz; əz] [jet] 。  
**as I have never heard him use any as yet** 。  
作为 我 有 绝不 听到 他 使用 任何 作为 然而 ；  
因为我至今还没听他用过。

[wel] ， ['mɪstə(r)] 。 ['mɒrɪs] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [em 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd]['dʒɒli][æz; əz]  
**Well , Mr . Morris sat down beside me and looked as happy and jolly as**  
出色地 ， 先生 ； 莫里斯 卫星 向下 旁 我 和 看起来 作为 快乐的 和 快乐的 作为  
[hiː; hi][kʊd; kəd] ，  
**he could** ，  
他 可以 ；  
莫里斯先生在我旁边坐了下来，他看起来尽可能地高兴和快乐。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɜːvəs] 。  
**but I could see all the same that he was very nervous** 。  
但 我 可以 看 全部 这 相同的 那 他 曾是 非常 紧张的 ；  
但我还是能看出他非常紧张。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ， [ænd; ənd] [sed] ['evə(r)][səʊ] ['swiːtli] ： — “  
**He took my hand in his , and said ever so sweetly** ： — “  
他 采取 我的 手 在 他的 ， 和 说 曾经 所以 甜蜜地 ： — “  
他握住我的手，温柔地说：“

- [mɪs] ['luːsi] ， [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði]['fɪksɪnz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɪt(ə)]  
**' Miss Lucy , I know I ain't good enough to regulate the fixin's of your little**  
- 错过 露西 ， 我 知道 我 不是 好的 足够的 到 调节 这 修理 的 你的 小的  
['juːz] ，  
**shoes** ，  
鞋 ；  
“露西小姐，我知道我没资格来管你那双小鞋子的修整。”

[bʌt; bət][ai] [ges] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][dʒɔɪn][ðem; ðəm]  
**but I guess if you wait till you find a man that is you will go join them**  
但 我 猜测 如果 你 等待 直到 你 寻找 一个 男人 那 是 你 将要 去 加入 他们  
['sev(ə)n] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðə; ði][læmps] [wen] [juː; jʊ][kwɪt] 。  
**seven young women with the lamps when you quit** 。  
七 年轻的 女性 和 这 灯 什么时候 你 辞职 ；  
但我想，如果你等到找到那个男人，你就会辞职去和那七个提着灯的年轻女子一起生活了。

[wəʊnt][juː; jʊ][dʒʌst] [hɪtʃ] [ʌp] [əˌbŋ'saɪd] [ɒv; əv][em 'iː][ænd; ənd][let][juː 'es][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd]  
**Won't you just hitch up alongside of me and let us go down the long road**  
惯于 你 只是 拴住 向上 旁边 的 我 和 让 我们 去 向下 这 长的 路  
[tə'geðə(r)] ，  
**together** ，  
一起 ；  
你何不搭上我的车，让我们一起走完这段漫长的旅程？

['draɪvɪŋ] [ɪn] ['dʌb(ə)] ['hɑːnɪs] ？ -  
**driving in double harness** ？ '  
驾驶 在 双倍的 马具 ？ -  
双人驾驶时使用双安全带？

“ [wel] ,  
“ **Well** ,  
” 出色地 ,

“出色地,

[hi:; hi][did] [lək] [səʊ] [gʊd] - [ˈhju:mə(r)] [ænd; ʌnd][səʊ][ˈdʒɒli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈdid(ə)nt] [si:m] [hɑ:f][səʊ] [hɑ:d]  
**he did look so good - humoured and so jolly that it didn't seem half so hard**  
他 做过 看 所以 好的 - 幽默 和 所以 快乐的 那 它 没有 似乎 一半 所以 难的  
[tu:; tə] [rɪˈfju:z] [hɪm][æz; əz][aɪ ˈti:][did][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] ;  
**to refuse him as it did poor Dr . Seward ;**  
到 拒绝 他 作为 它 做过 贫穷的 博士 : 西沃德 ;

他看起来那么和蔼可亲，那么快乐，以至于拒绝他似乎没有拒绝可怜的西沃德医生那么难；  
[səʊ][aɪ] [sed] , [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðæt] [aɪ][did] [nɒt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhɪtʃɪŋ] ,  
**so I said , as lightly as I could , that I did not know anything of hitching ,**  
所以 我 说 , 作为 轻轻 作为 我 可以 , 那 我 做过 不是 知道 任何事物 的 搭便车 ,  
于是我尽可能轻松地说，我对搭便车一窍不通。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈbrəʊkən][tu:; tə] [ˈhɑ:nɪs] [æt; ət][ɔ:l] [jet] .  
**and that I wasn't broken to harness at all yet .**  
和 那 我 不是 破碎的 到 马具 在 全部 然而 .  
而且我当时完全还没有被驯服。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ˈmænə(r)] ,  
**Then he said that he had spoken in a light manner ,**  
然后 他 说 那 他 有 说 在 一个 光 方式 ,  
然后他说他刚才说话的语气比较轻松。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ][ɒn][səʊ] [ɡreɪv] ,  
**and he hoped that if he had made a mistake in doing so on so grave ,**  
和 他 希望 那 如果 他 有 制成 一个 错误 在 正在做 所以 在 所以 严重 ,  
他希望，如果他在如此重大的事情上犯了错误，

[səʊ] [məˈmentəs] , [æn; ən] [əˈkeɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [aɪ] [wʊd] [fəˈɡɪv] [hɪm] .  
**so momentous , an occasion for him , I would forgive him .**  
所以 意义重大 , 一个 场合 为了 他 , 我 会 原谅 他 .  
对他来说这是件大事，我会原谅他的。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [did] [lək] [ˈsɪəriəs] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] ,  
**He really did look serious when he was saying it ,**  
他 真的 做过 看 严肃的 什么时候 他 曾是 说 它 ,  
他说这话的时候，表情确实很严肃。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈsɪəriəs] [tu:] — [aɪ] [nəʊ] , [ˈmɪnə] ,  
**and I couldn't help feeling a bit serious too — I know , Mina ,**  
和 我 不能 帮助 感觉 一个 少量 严肃的 也 — 我 知道 , 米娜 ,  
我也不禁感到有些严肃——我知道，米娜，

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [flɜ:t] — [ðəʊ] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]  
**you will think me a horrid flirt — though I couldn't help feeling a sort of**  
你 将要 思考 我 一个 可怕的 调情 — 尽管 我 不能 帮助 感觉 一个 种类 的  
[egzəlˈteɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈnʌmbə(r)] [tu:] [ɪn][wʌn] [deɪ] .  
**exultation that he was number two in one day .**  
大喜 那 他 曾是 数字 二 在 一 天 .

你会觉得我是一个糟糕的轻浮者——尽管我还是忍不住感到一丝欣喜，因为他一天之内就成了我的第二名。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [maɪ][diə(r)] ,  
**And then , my dear ,**  
和 然后 , 我的 亲爱的 ,  
然后，亲爱的，

[brʱɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɔːd] [hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [lʌv] -  
**before I could say a word he began pouring out a perfect torrent of love** -  
前 我 可以 说 一个 单词 他 开始 浇注 出去 一个 完美的 激流 的 爱 -  
[ˈmeɪkɪŋ] ,  
**making** ,  
制作 ,

我还没来得及开口，他就开始倾泻出一股完美的爱欲洪流。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .  
**laying his very heart and soul at my feet** .  
躺下 他的 非常 心 和 灵魂 在 我的 脚 .

他将自己的全部身心都献给了我。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [ˈɜːnɪst] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ai][jæl; jəl] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst]  
**He looked so earnest over it that I shall never again think that a man must**  
他 看起来 所以 认真 超过 它 那 我 将 绝不 再次 思考 那 一个 男人 必须  
[biː; bi][ˈpleɪf(ə)] [ˈɔːlweɪz] ,  
**be playful always** ,  
是 顽皮的 总是 ,

他看得那么认真，我以后再也不会认为男人就必须总是玩世不恭了。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈɜːnɪst] , [brɪˈkæz; brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ˈmeri] [æt; ət] [taɪmz] .  
**and never earnest , because he is merry at times** .  
和 绝不 认真 , 因为 他 是 欢乐 在 时代 .

而且他从不认真，因为他有时很快乐。

[ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪt] [tʃekt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli]  
**I suppose he saw something in my face which checked him , for he suddenly**  
我 认为 他 锯 某物 在 我的 脸 哪个 已检查 他 , 为了 他 突然  
[stɒpt] ,  
**stopped** ,  
停止 ,

我想他大概是从我的表情中看到了什么让他犹豫的情绪，因为他突然停了下来。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmænlɪ] [ˈfɜːvə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪf]  
**and said with a sort of manly fervour that I could have loved him for if**  
和 说 和 一个 种类 的 男子气概 热情 那 我 可以 有 喜爱 他 为了 如果  
[ai][hæd; həd] [biːn] [friː] : — “  
**I had been free** : — “  
我 有 到过 自由的 : — “

他带着一种男子气概的热情说道，如果我是自由的，我或许会爱上他：——

- [ˈluːsi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˈɒnɪst] - [hɑːtɪd] [gɜːl] , [ai] [nəʊ] .  
**' Lucy , you are an honest - hearted girl , I know** .  
- 露西 , 你 是 一个 诚实的 - 心地 女孩 , 我 知道 .

“露西，我知道你是个心地善良的女孩。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai][eɪ ˈem] [naʊ] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ]  
**I should not be here speaking to you as I am now if I did not believe you**  
我 应该 不是 是 这里 请讲 到 你 作为 我 是 现在 如果 我 做过 不是 相信 你  
[kliːn] [grɪt] ,  
**clean grit** ,  
干净的 砂砾 ,

如果我不相信你清澈的沙砾，我就不会像现在这样站在这里和你说话了。

[raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .  
**right through to the very depths of your soul** .  
正确的 通过 到 这 非常 深度 的 你的 灵魂 .

直抵你灵魂的最深处。

[tɛl] [ɛm 'i:] , [laɪk] [wʌn] [gʊd] ['feləʊ] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] , [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [ɛls] [ðæt] [ju:; jʊ] [keə(r)]  
**Tell me , like one good fellow to another , is there any one else that you care**  
告诉 我 , 喜欢 一 好的 同伴 到 其他 , 是 那里 任何 一 别的 那 你 关心  
[fɔ:(r); fə(r)] ?  
**for ?**  
为了 ?

告诉我, 像个好朋友一样, 你还有其他关心的人吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [aɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪl] [bi:; bi] ,  
**And if there is I'll never trouble you a hair's breadth again , but will be ,**  
和 如果 那里 是 患病的 绝不 麻烦 你 一个 头发的 宽度 再次 , 但 将要 是 ,  
如果真有那样的事, 我以后绝不会再给你添哪怕一丁点麻烦, 但一定会的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ɛm 'i:] , [ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [frend] . -  
**if you will let me , a very faithful friend . '**  
如果 你 将要 让 我 , 一个 非常 忠实 朋友 . -  
如果你不介意的话, 我是一位非常忠实的朋友。

“ [maɪ] [diə(r)] ['minə] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [səʊ] ['nəʊb(ə)l] [wen] [wi:; wi] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɜ:ðl]  
**“ My dear Mina , why are men so noble when we women are so little worthy**  
” 我的 亲爱的 米娜 , 为什么 是 男人 所以 高贵 什么时候 我们 女性 是 所以 小的 值得  
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?  
**of them ?**  
的 他们 ?

“我亲爱的米娜, 为什么男人如此高尚, 而我们女人却如此配不上他们呢? ”

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [aɪ] ['ɔ:lməʊst] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] - [hɑ:tɪd] , [tru:] ['dʒentlmən] .  
**Here was I almost making fun of this great - hearted , true gentleman .**  
这里 曾是 我 几乎 制作 乐趣 的 这 伟大的 - 心地 , 真的 绅士 .  
我差点就嘲笑这位心地善良、真正的绅士了。

[aɪ] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tiəz] — [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] , [maɪ] [diə(r)] ,  
**I burst into tears — I am afraid , my dear ,**  
我 爆裂 进入 眼泪 — 我 是 害怕的 , 我的 亲爱的 ,  
我突然哭了起来——我害怕, 亲爱的,

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['slɒpi] ['letə(r)] [ɪn] [mɔ:(r)] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] — [ænd; ənd] [aɪ] ['ri:əli]  
**you will think this a very sloppy letter in more ways than one — and I really**  
你 将要 思考 这 一个 非常 邋遢 信 在 更多的 方式 比 一 一 和 我 真的  
[felt] ['veri] ['bædli] .  
**felt very badly .**  
毛毡 非常 糟糕 .

你会觉得这封信写得非常草率, 而且不止一个方面——我真的感到非常抱歉。

[waɪ] [kænt] [ðeɪ] [let] [ə; eɪ] [gɜ:l] ['mæri] [θri:] [men] , [ɔ:(r)] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**Why can't they let a girl marry three men , or as many as want her ,**  
为什么 不能 他们 让 一个 女孩 结婚 三 男人 , 或者 作为 许多 作为 想 她 ,  
为什么不能让一个女孩嫁给三个男人, 或者任何想娶她的男人?

[ænd; ənd] [seɪv] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?  
**and save all this trouble ?**  
和 节省 全部 这 麻烦 ?  
这样就能省去所有这些麻烦?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['herəsi] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [seɪ] [aɪ 'ti:] .  
**But this is heresy , and I must not say it .**  
但 这 是 异端 , 和 我 必须 不是 说 它 .  
但这是异端邪说, 我不能说。

[aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,  
**I am glad to say that , though I was crying ,**  
我 是 高兴的 到 说 那 , 尽管 我 曾是 哭泣 ,  
我很高兴地说, 虽然我当时哭了,

[aɪ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː;][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːrɪsɪz] [breɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm] [aʊt]  
**I was able to look into Mr . Morris's brave eyes , and I told him out**  
我 曾是 有能力的 到 看 进入 先生 : 莫里斯 勇敢的 眼睛 ; 和 我 讲述 他 出去  
[streɪt] : — “  
**straight** : — “  
直的 : — “

我直视着莫里斯先生勇敢的眼神，坦率地告诉他：“

- [jes] , [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [lʌv] ,  
**' Yes , there is some one I love ,**  
- 是的 , 那里 是 一些 一 我 爱 ;  
“是的，我爱着某个人。”

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][təʊld][em 'iː] [jet] [ðæt] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [lʌvz] [em 'iː] .  
**though he has not told me yet that he even loves me .**  
尽管 他 有 不是 讲述 我 然而 那 他 甚至 爱 我 :  
虽然他还没告诉我他爱我。

- [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [ˈfræŋkli] , [fɔː(r); fə(r)][kwɑɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː]  
**' I was right to speak to him so frankly , for quite a light came into**  
- 我 曾是 正确的 到 说话 到 他 所以 坦率地说 ; 为了 相当 一个 光 来了 进入  
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**his face ,**  
他的 脸 ;  
“我坦诚地和他说话是对的，因为他的脸上顿时闪过一丝光芒。”

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [aʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [maɪn] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː]  
**and he put out both his hands and took mine — I think I put them into**  
和 他 放 出去 两个都 他的 双手 和 采取 矿 — 我 思考 我 放 他们 进入  
[hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [wei] : — “  
**his — and said in a hearty way : — “**  
他的 — 和 说 在 一个 爽朗 方式 : — “

他伸出双手，握住我的手——我想我把手放在了他的手里——然后热情地说：“

- [ðæts] [maɪ] [breɪv] [gɜːl] .  
**' That's my brave girl .**  
- 那就是 我的 勇敢的 女孩 :  
“那是我勇敢的女儿。”

[ɪts] [ˈbetə(r)] [wɜːθ] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [taɪm]  
**It's better worth being late for a chance of winning you than being in time**  
它是 更好的 值得 存在 晚的 为了 一个 机会 的 获胜 你 比 存在 在 时间  
[fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .  
**for any other girl in the world .**  
为了 任何 其他 女孩 在 这 世界 :  
为了赢得你的芳心而迟到，也比为了世界上任何其他女孩而准时赴约更有价值。

[doʊnt][kraɪ] , [maɪ][diə(r)] .  
**Don't cry , my dear .**  
不 哭 ; 我的 亲爱的 :  
别哭，亲爱的。

[ɪf] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [aɪm][ə; eɪ] [hɑːd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] ; [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ˈstændɪŋ] [ʌp] .  
**If it's for me , I'm a hard nut to crack ; and I take it standing up .**  
如果 它是 为了 我 ; 我是 一个 难的 坚果 到 裂缝 ; 和 我 拿 它 常设 向上 :  
如果是针对我，我可不是好惹的；我会站着接受一切。

[ɪf] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊ] [ˈdʌznt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] , [wel] , [ɪd] [ˈbetə(r)] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:]  
**If that other fellow doesn't know his happiness , well , he'd better look for it**  
如果 那 其他 同伴 不 知道 他的 幸福 , 出色地 , 他会 更好的 看 为了 它  
[su:n] ,  
**soon** ,  
很快 ,

如果那个人还不懂得幸福, 那他最好赶紧去找找幸福。

[ɔ:(r)] [hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð] [em ˈi:] .  
**or he'll have to deal with me** .  
或者 地狱 有 到 交易 和 我 .

否则他就得跟我打交道。

[ˈlɪt(ə)l] [gɜ:l] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnəsti] [ænd; ənd] [plʌk] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðæts]  
**Little girl , your honesty and pluck have made me a friend , and that's**  
小的 女孩 , 你的 诚实 和 采摘 有 制成 我 一个 朋友 , 和 那就是  
[ˈreərə][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] ;  
**rarer than a lover ;**  
稀有 比 一个 情人 ;

小女孩, 你的诚实和勇气让我成为了朋友, 这比恋人更难得;

[ɪts] [mɔ:(r)] [ʌnˈselfɪ] [ˈenihaʊ] .  
**it's more unselfish anyhow** .  
它是 更多的 无私 无论如何 .

无论如何, 这都更无私。

[maɪ][diə(r)] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈləʊnli] [wɔ:k] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈkɪŋdəm]  
**My dear , I'm going to have a pretty lonely walk between this and Kingdom**  
我的 亲爱的 , 我是 去 到 有 一个 漂亮的 孤独 走 之间 这 和 王国  
[kʌm] .  
**Come** .  
来 .

亲爱的, 从现在到天国降临, 我得独自走一段相当孤独的路。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [em ˈi:][wʌn] [kɪs] ?  
**Won't you give me one kiss ?**  
惯于 你 给 我 一 吻 ?

你愿意给我一个吻吗?

[ˈɪtl] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .  
**It'll be something to keep off the darkness now and then** .  
它将 是 某物 到 保持 离开 这 黑暗 现在 和 然后 .

偶尔用它来驱散黑暗吧。

[ju:; jʊ][kæn; kən] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [gʊd] [ˈfeləʊ] — [hi:; hi][məst; məst]  
**You can , you know , if you like , for that other good fellow — he must**  
你 能 , 你 知道 , 如果 你 喜欢 , 为了 那 其他 好的 同伴 — 他 必须  
[bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] ,  
**be a good fellow** ,  
是 一个 好的 同伴 ,

如果你愿意的话, 你可以帮帮那位好人——他肯定是个好人。

[maɪ][diə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] — [ˈhæznt] [ˈspəʊkən] [jet] .  
**my dear , and a fine fellow , or you could not love him — hasn't spoken yet** .  
我的 亲爱的 , 和 一个 美好的 同伴 , 或者 你 可以 不是 爱 他 — 还没有 说 然而 .

我亲爱的, 而且他还是个好小伙子, 否则你不可能爱上他——还没开口说话呢。

- [ðæt] [kwat] [wʌn] [em ˈi:] , [ˈmɪnə] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [swi:t] [ɒv; əv][hɪm] ,  
**' That quite won me , Mina , for it was brave and sweet of him** ,  
- 那 相当 韩元 我 , 米娜 , 为了 它 曾是 勇敢的 和 甜的 的 他 ,  
“米娜, 这真的打动了我, 因为他既勇敢又体贴。”



[ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)] , [tu:] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] — [ˈwɒznt] [aɪ ˈti:] ? — [ænd; ənd][hi:; hi][səʊ][sæd] ;  
and noble , too , to a rival — wasn't it ? — and he so sad ;  
和 高贵 , 也 , 到 一个 竞争对手 — 不是 它 ? — 和 他 所以 伤心 ;  
而且对对手来说, 他也表现得非常高尚——不是吗? ——他那么悲伤;

[səʊ][ai] [lent] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .  
so I leant over and kissed him .  
所以 我 倾斜 超过 和 亲吻 他 .

于是我俯身吻了他。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [tu:] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,  
He stood up with my two hands in his ,  
他 站立 向上 和 我的 二 双手 在 他的 ,

他握着我的双手站了起来,

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:][maɪ] [feɪs] — [ai][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ai][wɒz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈveri]  
and as he looked down into my face — I am afraid I was blushing very  
和 作为 他 看起来 向下 进入 我的 脸 — 我 是 害怕的 我 曾是 脸红 非常  
[mʌtʃ] — [hi:; hi] [sed] : — “  
much — he said : — “  
很多 — 他 说 : — “

他低头看着我的脸——恐怕我当时脸红得很厉害——他说: ——“

- [ˈlɪt(ə)] [gɜ:l] , [ai][həʊld][jɔ:(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ju:v] [kɪst] [em ˈi:] ,  
' Little girl , I hold your hand , and you've kissed me ,  
- 小的 女孩 , 我 抓住 你的 手 , 和 你已经 亲吻 我 ,

“小女孩, 我牵着你的手, 你吻了我,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪ:z] [θɪŋz] [dʊʊnt] [meɪk] [ju: ˈes] [frendz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [wɪl] .  
and if these things don't make us friends nothing ever will .  
和 如果 这些 事物 不 制作 我们 朋友们 没有什么 曾经 将要 .

如果这些都不能让我们成为朋友, 那就真的没有什么能让我们成为朋友了。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [ˈɒnəsti] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .  
Thank you for your sweet honesty to me , and good - bye .  
感谢 你 为了 你的 甜的 诚实 到 我 , 和 好的 - 再见 .

感谢你对我坦诚相待, 再见。

- [hi:; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,  
' He wrung my hand , and taking up his hat ,  
- 他 拧干 我的 手 , 和 采取 向上 他的 帽子 ,

他紧紧握住我的手, 然后拿起帽子,

[went] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,  
went straight out of the room without looking back ,  
去 直的 出去 的 这 房间 没有 寻找 后退 ,

他头也不回地径直走出了房间。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈkwɪvə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ; [ænd; ənd][ai][eɪ ˈem] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbɪ] .  
without a tear or a quiver or a pause ; and I am crying like a baby .  
没有 一个 撕 或者 一个 颤动 或者 一个 暂停 ; 和 我 是 哭泣 喜欢 一个 婴儿 .

没有一丝眼泪, 没有一丝颤抖, 没有一丝停顿; 而我却像个婴儿一样哭泣。

[əʊ] ,  
Oh ,  
哦 ,

哦,

[waɪ] [mʌst; məst][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [biː; bi] [meɪd] [ʌn'hæpi] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv][gɜːlz]  
**why must a man like that be made unhappy when there are lots of girls**  
为什么 必须 一个 男人 喜欢 那 是 制成 不开心 什么时候 那里 是 很多 的 女孩们  
[ə'baʊt] [huː] [wʊd] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [hiː; hi][trɒd][ɒn] ?  
**about who would worship the very ground he trod on ?**  
关于 WHO 会 崇拜 这 非常 地面 他 践踏 在 ?

为什么像他这样的男人一定要不开心呢？周围有很多女孩都愿意对他顶礼膜拜。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [friː] — [ʻəʊnli][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .  
**I know I would if I were free — only I don't want to be free .**  
我 知道 我 会 如果 我 是 自由的 — 仅有的 我 不 想 到 是 自由的 .

我知道如果我自由了，我会这么做——只是我不想自由。

[maɪ][diə(r)] , [ðɪs] [kwɔɪt] [ʌp'set] [em 'iː] , [ænd; ʌnd][aɪ] [fiːl] [aɪ] ['kænɒt] [raɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [dʒʌst][æt; ət]  
**My dear , this quite upset me , and I feel I cannot write of happiness just at**  
我的 亲爱的 , 这 相当 沮丧的 我 , 和 我 感觉 我 不能 写 的 幸福 只是 在  
[wʌns] ,  
**once ,**  
一次 ,

亲爱的，这件事让我很沮丧，我觉得我无法立刻写下快乐的事情。

[ʻɑːftə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ;  
**after telling you of it ;**  
后 讲述 你 的 它 ;

跟你说完之后；

[ænd; ʌnd][aɪ][doʊnt] [wɪ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [θriː] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɔːl] ['hæpi] .  
**and I don't wish to tell of the number three until it can be all happy .**  
和 我 不 希望 到 告诉 的 这 数字 三 直到 它 能 是 全部 快乐的 .

我不想在一一切都圆满之前透露数字三的事情。

“ [ˈevə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvɪŋ]  
“ **Ever your loving**  
“ 曾经 你的 爱

“永远爱你的你

“ [ˈluːsi] .  
“ **Lucy** .  
“ 露西 .

“露西。”

“ [piː] . [es] . — [əʊ] , [ə'baʊt] ['nʌmbə(r)] [θriː] — [aɪ] [ˈnɪdnt] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [θriː] , [niːd] [aɪ]  
“ **P . S . — Oh , about number Three — I needn't tell you of number Three , need I**  
“ P . S . — 哦 , 关于 数字 三 — 我 不必 告诉 你 的 数字 三 , 需要 我  
?  
?  
?

“附言——哦，关于第三点——我不用跟你细说第三点吧？”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [kən'fjuːzd] ;  
**Besides , it was all so confused ;**  
除了 , 它 曾是 全部 所以 使困惑 ;

此外，一切都太混乱了；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈməʊmənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz]  
**it seemed only a moment from his coming into the room till both his arms**  
它 似乎 仅有的 一个 片刻 从 他的 未来 进入 这 房间 直到 两个都 他的 武器  
[wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [em 'iː] ,  
**were round me ,**  
是 圆形的 我 ,

他走进房间到双臂环抱住我，似乎只过了一瞬间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [em 'iː] .

and he was kissing me .  
和 他 曾是 接吻 我 .

他吻了我。

[ai][eɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [aɪ 'tiː] .  
I am very , very happy , and I don't know what I have done to deserve it .  
我 是 非常 , 非常 快乐的 , 和 我 不 知道 什么 我 有 完毕 到 应得 它 .

我非常非常高兴, 我不知道自己做了什么才配得上这份幸福。

[ai][mʌst; məst][əʊnli][traɪ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [[əʊ] [ðæt] [ai][eɪ 'em] [nɒt] [ʌn'ɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɡɒd]  
I must only try in the future to show that I am not ungrateful to God

我 必须 仅有的 尝试 在 这 未来 到 展示 那 我 是 不是 忘恩负义 到 上帝  
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɡʊdnəs] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] ['sendɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,  
for all His goodness to me in sending to me such a lover ,  
为了 全部 他的 善良 到 我 在 发送 到 我 这样的 一个 情人 ,

我今后只需努力向上帝表明, 我不会忘记祂赐予我这样一位爱人的恩情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .  
such a husband , and such a friend .  
这样的 一个 丈夫 , 和 这样的 一个 朋友 .

真是个好丈夫, 好朋友。

“ [ɡʊd] - [baɪ] .

” Good - bye .

” 好的 - 再见 .

“再见。

” ['dɑːktər; draɪv] . ['suːərdz] ['daɪəri] .

” Dr . Seward's Diary .  
” 博士 . 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

( [kept] [ɪn] ['fəʊnəgrɑːf] )

( Kept in phonograph )

( 保留 在 留声机 )

(保存在留声机中)

- [meɪ] . — [eb] [taɪd][ɪn] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

25 May . — Ebb tide in appetite to - day .

- 可能 . — 落潮 潮 在 食欲 到 - 天 .

5月25日——今天食欲下降。

['kænɒt] [iːt] , ['kænɒt] [rest] , [səʊ]['daɪəri] [ɪn'sted] .

Cannot eat , cannot rest , so diary instead .  
不能 吃 , 不能 休息 , 所以 日记 反而 .

吃不下饭, 睡不着觉, 所以就写日记吧。

[saɪns] [maɪ] [rɪ'bʌf] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['empti] ['fiːlɪŋ] ;

Since my rebuff of yesterday I have a sort of empty feeling ;  
自从 我的 回绝 的 昨天 我 有 一个 种类 的 空的 感觉 ;

自从昨天遭到拒绝后, 我感到一种空虚感;

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ siːm ] [ɒv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] . . . .

nothing in the world seems of sufficient importance to be worth the doing . . . .  
没有什么 在 这 世界 似乎 的 充足的 重要性 到 是 值得 这 正在做 . . . .

世界上似乎没有什么事重要到值得去做.....

[æz; əz][ai] [ŋjuː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][kjuə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wɜːk] ,

As I knew that the only cure for this sort of thing was work ,  
作为 我 知道 那 这 仅有的 治愈 为了 这 种类 的 事物 曾是 工作 ,

因为我知道, 解决这类问题的唯一办法就是工作。

[ai] [went] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nts] .  
**I went down amongst the patients** .  
我 去 向下 在 这 患者 .

我走到病人中间去。

[ai] [pɪkt] [aʊt] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ə'fʊ:d; ə'fɔrd] [em 'i:] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʊv; əv] [mʌt] ['ɪntrəst] .  
**I picked out one who has afforded me a study of much interest** .  
我 挑选 出去 一 WHO 有 提供 我 一个 学习 的 很多 兴趣 .

我挑选了一位让我进行了很多有趣研究的对象。

[hi; hi] [ɪz] [səʊ] [kweɪnt] [ðæt] [ai] [eɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu; tə] [ʌndə'stænd] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kæn; kən]  
**He is so quaint that I am determined to understand him as well as I can**  
他 是 所以 古雅 那 我 是 决定 到 理解 他 作为 出色地 作为 我 能

.  
:  
.

他这个人很古怪，所以我决心尽可能地去了解他。

[tu; tə] - [deɪ] [ai] [si:md] [tu; tə] [get] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fʊ:(r)] [tu; tə] [ðə; ði] [hɑ:t] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz]  
**To - day I seemed to get nearer than ever before to the heart of his**  
到 - 天 我 似乎 到 得到 更近 比 曾经 前 到 这 心 的 他的  
['mɪst(ə)rɪ] .  
**mystery** .  
神秘 .

今天，我似乎比以往任何时候都更接近他身上那层神秘的面纱。

[ai] ['kwɛstʃənd] [hɪm] [mʊ:(r)] ['fʊli] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] ,  
**I questioned him more fully than I had ever done** ,  
我 被质问 他 更多的 完全 比 我 有 曾经 完毕 ,

我比以往任何时候都更加全面地质问了他。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu; tə] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['mɑ:stə(r)] [ʊv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] [hə,lʊ:si'neiʃ(ə)n] .  
**with a view to making myself master of the facts of his hallucination** .  
和 一个 看法 到 制作 我 掌握 的 这 事实 的 他的 幻觉 .

为了掌握他幻觉的真相。

[ɪn] [maɪ] ['mænə(r)] [ʊv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðeə(r)] [wʊz; wəz] , [ai] [naʊ] [si:] , ['sʌmθɪŋ] [ʊv; əv] ['kru:əlti] .  
**In my manner of doing it there was , I now see , something of cruelty** .  
在 我的 方式 的 正在做 它 那里 曾是 , 我 现在 看 , 某物 的 残酷 .

现在看来，我当时的做法多少有些残忍。

[ai] [si:md] [tu; tə] [wɪʃ] [tu; tə] [ki:p] [hɪm] [tu; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] — [ə; eɪ] [θɪŋ]  
**I seemed to wish to keep him to the point of his madness — a thing**  
我 似乎 到 希望 到 保持 他 到 这 观点 的 他的 疯狂 — 一个 事物  
[wɪtʃ] [ai] [ə'vɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nts] [æz; əz] [ai] [wʊð] [ðə; ði] [maʊθ] [ʊv; əv] [hel] .  
**which I avoid with the patients as I would the mouth of hell** .  
哪个 我 避免 和 这 患者 作为 我 会 这 嘴 的 地狱 .

我似乎想让他陷入疯狂——而对于病人，我却像躲避地狱之门一样避之不及。

( [mem] . , ['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊð] [ai] [nɒt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [pɪt] [ʊv; əv] [hel] ? )  
**( Mem . , under what circumstances would I not avoid the pit of hell ? )**  
( 内存 . , 在下面 什么 情况 会 我 不是 避免 这 坑 的 地狱 ? )  
( 请问，在什么情况下我会无法避免坠入地狱? )

[ˈɑːmniə] - - [sʌnt] .  
**Omnia Romæ venalia sunt** .  
奥米尼亚 - - 太阳 .

Omnia Romæ venalia sunt.

[hel] [hæz; həz] [ɪts] [praɪs] !  
**Hell has its price !**  
地狱 有 它是 价格 !

地狱是有代价的！

[vɜ:b] .  
**verb** .  
动词 .

动词。

[sæp] .  
**sap** .  
树液 .

树液。

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈvæljuəb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [aɪ 'ti:]  
**If there be anything behind this instinct it will be valuable to trace it**  
如果 那里 是 任何事物 在后面 这 本能 它 将要 是 有价值的 到 痕迹 它  
[ˈɑ:ftəwədz] ['ækjərətli] ,  
**afterwards accurately** ,  
然后 准确 ,  
如果这种本能背后有什么原因，那么事后准确地追溯它将会很有价值。

[səʊ][ai][hæd; həd]['betə(r)] [kə'mens] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] —  
**so I had better commence to do so , therefore —**  
所以 我 有 更好的 开始 到 做 所以 , 所以 —  
所以，我最好开始这么做——

[ɑ:(r)] . [em] . ['rɛn,fi:ld] , - - . — ['sæŋɡwɪn] ['tɛmprəmənt] ; [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ; ['mɔ:bidli]  
**R . M . Renfield , ætat 59 . — Sanguine temperament ; great physical strength ; morbidly**  
拉 . M . 伦菲尔德 , - - . — 乐观 气质 ; 伟大的 身体的 力量 ; 病态地  
[ɪk'saɪtəbl] ; [pɪəriədz][pʊ; əv] [glu:m] ,  
**excitable ; periods of gloom** ,  
易激动的 ; 时期 的 愁云 ,  
RM Renfield, 59岁——性格开朗；体格强健；易激动；时常情绪低落。

['ɛndɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [fɪkst] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [meɪk] [aʊt] .  
**ending in some fixed idea which I cannot make out** .  
— 结束 在 一些 固定的 主意 哪个 我 不能 制作 出去 .  
最后形成了一个我无法理解的固定想法。

[ai] [prɪ'zju:m] [ðæt][ðə; ði] ['sæŋɡwɪn] ['tɛmprəmənt] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜ:brɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɛnd][ɪn]  
**I presume that the sanguine temperament itself and the disturbing influence end in**  
我 估 那 这 乐观 气质 本身 和 这 令人不安 影响 结尾 在  
[ə; eɪ] ['mentəli] - [ə'kʌmplɪʃt] ['fɪnɪʃ] ;  
**a mentally - accomplished finish** ;  
— 一个 精神上 - 完成 结束 ;  
我认为，乐观的性格本身和令人不安的影响最终会导致精神上的成就；

[ə; eɪ] ['pɒsəbli] ['deɪndʒərəs] [mæn] , ['prɒbəbli] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [ʌn'selfɪʃ] .  
**a possibly dangerous man , probably dangerous if unselfish** .  
— 一个 可能 危险的 男人 , 大概 危险的 如果 无私 .  
一个可能很危险的人，如果他不自私的话，那他很可能很危险。

[ɪn] ['selfɪʃ] [men] ['kɔ:(ə)n] [ɪz][æz; əz][sɪ'kʃʊə(r)][æn; ən] ['ɑ:mə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [fəʊz][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]  
**In selfish men caution is as secure an armour for their foes as for**  
在 自私 男人 警告 是 作为 安全的 一个 盔甲 为了 他们的 敌人 作为 为了  
[ðəm'selvz] .  
**themselves** .  
— 他们自己 .  
对于自私的人来说，谨慎既能保护自己，也能保护敌人。

[wɒt] [ai] [θɪŋk] [pʊ; əv][pʌn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] ,  
**What I think of on this point is** ,  
— 什么 我 思考 的 在 这 观点 是 ,  
关于这一点，我的想法是：

[wen] [self][ɪz][ðə; ði] [fɪkst] [pɔɪnt] [ðə; ði][sentri'pi:t(ə)l] [fɔ:s] [ɪz] ['bælənst] [wɪð] [ðə; ði][sentri'fju:g(ə)l] ;  
**when self is the fixed point the centripetal force is balanced with the centrifugal** ;  
什么时候 自己 是 这 固定的 观点 这 向心 力量 是 均衡 和 这 离心 ;  
当自身为固定点时，向心力与离心力平衡；

[wen] ['dju:ti] , [ə; eɪ] [kɔ:z] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [ɪz][ðə; ði] [fɪkst] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['lætə(r)] [fɔ:s] [ɪz]  
**when duty , a cause , etc : , is the fixed point , the latter force is**  
什么时候 责任 , 一个 原因 , ETC . , 是 这 固定的 观点 , 这 后者 力量 是  
['pærəmaʊnt] ,  
**paramount** ,  
派拉蒙 ,  
当责任、事业等成为确定的出发点时，后一种力量就占据主导地位。

[ænd; ʌnd]['əʊnli][ˈæksɪdənt][ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈsiəri:z][pʊ; əv][ˈæksɪdənts][kæn; kən] ['bæləns] [aɪ 'ti:] .  
**and only accident or a series of accidents can balance it** .  
和 仅有的 事故 或者 一个 系列 的 事故 能 平衡 它 .  
只有意外事故或一系列意外事故才能平衡它。

['letə(r)] , ['kwɪnsɪ] [pi:] . ['mɒrɪs] [tu:; tə] [pɒn] .  
**Letter , Quincey P . Morris to Hon .**  
信 , 昆西 P . 莫里斯 到 尊敬的 .  
昆西·P·莫里斯致尊敬的先生的信

['ɑ:θə(r)] ['hoʊmwʊd] .  
**Arthur Holmwood** .  
亚瑟 霍姆伍德 .  
亚瑟·霍姆伍德。

“ - [meɪ] .  
“ **25 May** .  
” - 可能 .  
“5月25日。

“ [maɪ][diə(r)] [ɑ:t] , —  
“ **My dear Art** , —  
” 我的 亲爱的 艺术 , —  
“我亲爱的阿特，——

“ [waɪv] [təʊld] [jɑ:rnz] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['preəri:z] ;  
“ **We've told yarns by the camp - fire in the prairies** ;  
” 我们已经 讲述 纱线 经过 这 营 - 火 在 这 草原 ;  
“我们曾在草原上的篝火旁讲故事；

[ænd; ʌnd] [drest] [wʌn] [ə'nʌðəz] [wu:ndz] [ɑ:ftə(r)] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɑ:r'keɪzəs] ;  
**and dressed one another's wounds after trying a landing at the Marquesas** ;  
和 穿着 一 另一个的 伤口 后 尝试 一个 降落 在 这 马尔凯萨斯群岛 ;  
在马尔凯萨斯群岛尝试登陆后，他们互相包扎了伤口；

[ænd; ʌnd] [drʌŋk] [helθ] [pɒn][ðə; ði] [ɔ:(r)] [pʊ; əv][,ti:ti'ka:ka:] .  
**and drunk healths on the shore of Titicaca** .  
和 醉 健康 在 这 支撑 的 的的喀喀湖 .  
在的的喀喀湖畔举杯祝酒。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [jɑ:rnz] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] , [ænd; ʌnd][ˈlðə(r)] [wu:ndz] [tu:; tə][bi:; bi] [hi:lɪd] ,  
**There are more yarns to be told , and other wounds to be healed** ,  
那里 是 更多的 纱线 到 是 讲述 , 和 其他 伤口 到 是 已治愈 ,  
还有更多故事要讲，还有其他伤口需要愈合。

[ænd; ʌnd] [ə'nʌðə(r)] [helθ] [tu:; tə][bi:; bi] [drʌŋk] .  
**and another health to be drunk** .  
和 其他 健康 到 是 醉 .  
还有一种健康饮品值得饮用。

[wɒnt][ju:; jʊ][let] [ðɪs] [bi:; bi][æt; ət][maɪ][kæmp] - ['faɪə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪ] ?  
**Won't you let this be at my camp - fire to - tomorrow night ?**  
惯于 你 让 这 是 在 我的 营 - 火 到 - 明天 夜晚 ?  
明天晚上，你们就让我把这个带到我的篝火旁吧？

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [hezɪteɪn] [ɪn] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ] ,  
**I have no hesitation in asking you ,**  
我 有 不 犹豫 在 问 你 ,  
我毫不犹豫地问你：

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['leɪdɪ][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['dɪnə(r)] - ['pɑ:ti] , [ænd; ənd] [ðæt]  
**as I know a certain lady is engaged to a certain dinner - party , and that**  
作为 我 知道 一个 肯定 女士 是 已订婚的 到 一个 肯定 晚餐 - 派对 , 和 那  
[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fri:] .  
**you are free .**  
你 是 自由的 .  
我知道某位女士已订婚参加某个晚宴，而您有空。

[ðeə(r)] [wɪl] ['əʊnli][bi:; bi][wʌn] ['ʌðə(r)] , ['aʊə(r)][əʊld][pæl][æt; ət][ðə; ði] [kə'riə] , [dʒæk] ['su:əd] .  
**There will only be one other , our old pal at the Korea , Jack Seward .**  
那里 将要 仅有的 是 一 其他 , 我们的 老的 朋友 在 这 韩国 , 杰克 西沃德 .  
只会有一个人，那就是我们在韩国的老朋友杰克·西沃德。

[hi:z] ['kʌmɪŋ] , [tu:] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [wɒnt] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] [ wi:p ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪn] -  
**He's coming , too , and we both want to mingle our weeps over the wine -**  
他是 未来 , 也 , 和 我们 两个都 想 到 交融 我们的 哭泣 超过 这 葡萄酒 -  
[kʌp] ,  
**cup ,**  
杯子 ,  
他也来了，我们俩都想借着酒杯一起哭泣。

[ænd; ənd][tu:; tə][drɪŋk] [ə; eɪ] [helθ] [wɪð] [ɔ:l]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]  
**and to drink a health with all our hearts to the happiest man in all the**  
和 到 喝 一个 健康 和 全部 我们的 心 到 这 最快乐 男人 在 全部 这  
[waɪd] [wɜ:ld] ,  
**wide world ,**  
宽的 世界 ,  
让我们衷心祝愿全世界最幸福的人身体健康！

[hu:] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [hɑ:t] [ðæt] [gɒd][hæz; həz] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [wɜ:θ]  
**who has won the noblest heart that God has made and the best worth**  
WHO 有 韩元 这 最高贵 心 那 上帝 有 制成 和 这 最好的 值得  
['wɪnɪŋ] .  
**winning .**  
获胜 .  
谁赢得了上帝创造的最崇高、最值得赢得的心。

[wɪ:; wi] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['welkəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['gri:tɪŋ] ,  
**We promise you a hearty welcome , and a loving greeting ,**  
我们 承诺 你 一个 爽朗 欢迎 , 和 一个 爱 问候 ,  
我们承诺将热情欢迎您，并致以亲切的问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [helθ] [æz; əz] [tru:] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [raɪt] [hænd] .  
**and a health as true as your own right hand .**  
和 一个 健康 作为 真的 作为 你的 自己的 正确的 手 .  
拥有如同你右手般真实的健康。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][bəʊθ][sweə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət][həʊm] [ɪf] [juː; jʊ][drɪŋk] [tuː] [diːp] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**We shall both swear to leave you at home if you drink too deep to a**  
我们 将 两个都 发誓 到 离开 你 在 家 如果 你 喝 也 深的 到 一个  
[ˈsɜːt(ə)n][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] .  
**certain pair of eyes** .  
肯定 一对 的 眼睛 .  
如果你喝得太深，惹恼了某双眼睛，我们俩都发誓把你留在家里。

[kʌm] !  
**Come !**  
来 !  
来！

“ [jɔːz] , [æz; əz][ˈevə(r)][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] ,  
“ **Yours , as ever and always** ,  
“ 此致 , 作为 曾经 和 总是 ,  
“一如既往，永远爱你的，

“ [ˈkwɪnsɪ] [piː] . [ˈmɒrɪs] .  
“ **Quincey P . Morris** .  
“ 昆西 P . 莫里斯 .  
“昆西·P·莫里斯。

“ [ˈtelɪgræm] [frɒm; frəm] [ˈɑːθə(r)] [ˈhoʊmwʊd] [tuː; tə] [ˈkwɪnsɪ] [piː] . [ˈmɒrɪs] .  
“ **Telegram from Arthur Holmwood to Quincey P . Morris** .  
“ 电报 从 亚瑟 霍姆伍德 到 昆西 P . 莫里斯 .  
“亚瑟·霍姆伍德致昆西·P·莫里斯的电报。

“ - [meɪ] .  
“ **26 May** .  
“ - 可能 .  
“5月26日。

“ [kaʊnt] [em ˈiː][ɪn] [ˈevri] [taɪm] .  
“ **Count me in every time** .  
“ 数数 我 在 每一个 时间 .  
“每次都算我一个。

[aɪ][beə(r)] [ˈmesɪdʒɪz] [wɪt] [wɪl] [meɪk] [bəʊθ][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ˈtɪŋɡl] .  
**I bear messages which will make both your ears tingle** .  
我 熊 消息 哪个 将要 制作 两个都 你的 耳朵 刺痛 .  
我带来的消息会让你们的耳朵都感到一阵酥麻。

“ [ɑːt] .  
“ **Art** .  
“ 艺术 .  
“艺术。

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]  
“ **CHAPTER VI**  
“ 章 六年级  
第六章

[ˈmɪnə] [ˈmɜːrɪz] [ˈdʒɜːn(ə)l]  
**MINA MURRAY'S JOURNAL**  
米娜 默里的 杂志  
米娜·默里的日记

- [dʒʊˈlaɪ] .  
**24 July** .  
- 七月 .  
7月24日。



[ˈwɪtbi] . — [ˈluːsi] [met] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [sˈwiːtər] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən]  
**Whitby . — Lucy met me at the station , looking sweeter and lovelier than**  
惠特比 . — 露西 遇见 我 在 这 车站 , 寻找 更甜 和 更可爱 比  
[ˈevə(r)] ,  
**ever ,**  
曾经 ,

惠特比——露西在车站接我，看起来比以往任何时候都更加甜美可爱。

[ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**and we drove up to the house at the Crescent in which they have**  
和 我们 驾驶 向上 到 这 房子 在 这 新月 在 哪个 他们 有  
[rʊmz; ruːmz] .  
**rooms .**  
房间 .

我们开车来到新月街的那栋房子，他们在那里有房间。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [pleɪs] .  
**This is a lovely place .**  
这 是 一个 迷人的 地方 .

这是一个很美的地方。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈrɪvə(r)] , [ðə; ði] [esk] , [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [ˈvæli] ,  
**The little river , the Esk , runs through a deep valley ,**  
这 小的 河 , 这 埃斯克 , 跑步 通过 一个 深的 谷 ,  
小河埃斯克河蜿蜒流经一个深谷。

[wɪtʃ] [ˈbrɔːdən] [aʊt][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] .  
**which broadens out as it comes near the harbour .**  
哪个 扩大 出去 作为 它 来 靠近 这 港口 .  
靠近港口时，河面逐渐变宽。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈvaɪədʌkt] [rʌnz] [əˈkroʊs] , [wɪð] [haɪ] [pɪrɪz] ,  
**A great viaduct runs across , with high piers ,**  
一个 伟大的 高架桥 跑步 穿过 , 和 高的 码头 ,  
一座高架桥横跨其上，桥墩很高。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vjuː] [siːm] [ˈsʌmhaʊ] [ˈfɜːðə(r)] [əˈweɪ] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] .  
**through which the view seems somehow further away than it really is .**  
通过 哪个 这 看法 似乎 不知何故 更远 离开 比 它 真的是 .  
透过这种视角，视野似乎比实际更远。

[ðə; ði] [ˈvæli] [ɪz] [ˈbjʊːtɪfli] [ɡriːn] ,  
**The valley is beautifully green ,**  
这 谷 是 非常漂亮 绿色的 ,  
山谷里绿意盎然，景色优美。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [stiːp] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [lænd][ɒn][ˈaɪðə(r)] [saɪd][juː; jʊ]  
**and it is so steep that when you are on the high land on either side you**  
和 它 是 所以 陡 那 什么时候 你 是 在 这 高的 土地 在 任何一个 边 你  
[lʊk] [raɪt] [əˈkroʊs] [aɪ ˈtiː] ,  
**look right across it ,**  
看 正确的 穿过 它 ,  
而且坡度非常陡峭，当你站在两侧的高地上时，可以直接看到它的对面。

[ənˈles] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [daʊn] .  
**unless you are near enough to see down .**  
除非 你 是 靠近 足够的 到 看 向下 .  
除非你离得足够近，能向下看。

[ðə; ði] ['hʌʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] — [ðə; ði][saɪd] [ə'weɪ] [frəm; frəm][ju: 'es] — [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [red] -  
**The houses of the old town — the side away from us — are all red** -  
这 房屋 的 这 老的 镇 — 这 边 离开 从 我们 — 是 全部红色的 -  
[ru:ft] ,  
**roofed** ,  
有顶棚 ;

老城区的房子——也就是背对着我们的那一侧——都是红屋顶的。

[ænd; ənd] [si:m] [paɪld] [ʌp] [wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['enihaʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wi:; wi] [si:] [ɒv; əv]  
**and seem piled up one over the other anyhow , like the pictures we see of**  
和 似乎 堆积 向上 一 超过 这 其他 无论如何 , 喜欢 这 图片 我们 看 的  
['njuərəmbə:g] .  
**Nuremberg** .  
纽伦堡 .

而且看起来就像纽伦堡的照片一样，一层层地堆叠在一起。

[raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv] ['wɪtbi] ['æbi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sækt] [baɪ][ðə; ði]  
**Right over the town is the ruin of Whitby Abbey , which was sacked by the**  
正确的 超过 这 镇 是 这 废墟 的 惠特比 修道院 , 哪个 曾是 被解雇 经过 这  
[deɪnz] ,  
**Danes** ,  
丹麦人 ;

小镇正上方是惠特比修道院的遗址，它曾被丹麦人洗劫一空。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][pa:t] [ɒv; əv] “ ['mɑ:rmɪən] ,  
**and which is the scene of part of “ Marmion** ,  
和 哪个 是 这 场景 的 部分 的 “ 马尔米翁 ,

这也是电影《Marmion》的一部分场景。

“ [weə(r)] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .  
” **where the girl was built up in the wall** .  
” 在哪里 这 女孩 曾是 建造 向上 在 这 墙 .

“女孩被砌在墙里的地方。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][məʊst][həʊb(ə)l][ru:ɪn] , [ɒv; əv] ['ɪmens] [saɪz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]  
**It is a most noble ruin , of immense size , and full of beautiful and**  
它 是 一个 最多 高贵 废墟 , 的 巨大 尺寸 , 和 满的 的 美丽的 和  
[rəʊ'mæntɪk]['bɪts] ;  
**romantic bits** ;  
浪漫的 比特 ;

这是一处非常雄伟的遗址，规模宏大，充满了美丽而浪漫的元素；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] ['leɪdi][ɪz] [si:n] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .  
**there is a legend that a white lady is seen in one of the windows** .  
那里 是 一个 传奇 那 一个 白色的 女士 是 已见 在 一 的 这 视窗 .

传说有人在其中一个窗户里看到过一位白衣女子。

[bɪ'twi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ðeə(r)][ɪz] [ə'hʌðə(r)] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌn] ,  
**Between it and the town there is another church , the parish one** ,  
之间 它 和 这 镇 那里 是 其他 教会 , 这 教区 一 ,

在它和镇子之间还有另一座教堂，是教区教堂。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['grevɪɑ:d] , [ɔ:l] [fʊl] [ɒv; əv] ['tu:m,stəʊnz] .  
**round which is a big graveyard , all full of tombstones** .  
圆形的 哪个 是 一个 大的 墓地 , 全部 满的 的 墓碑 .

周围是一片巨大的墓地，到处都是墓碑。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][spɒt][ɪn]    [ˈwɪtbɪ]    , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][laɪz]    [raɪt]    [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn]  
**This is to my mind the nicest spot in Whitby , for it lies right over the town**  
这 是 到 我的 头脑 这 最友善的 点 在 惠特比 , 为了 它 谎言 正确的 超过 这 镇

在我看来，这是惠特比最美的地方，因为它就位于小镇上方。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; ei] [fʊl]    [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]  
**and has a full view of the harbour and all up the bay to where the**  
和 有 一个 满的 看法 的 这 港口 和 全部向上 这 湾 到 在哪里 这  
[ˈhedlənd; ˈhedləend]    [kɔːld]    [ˈstretʃɪz]    [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː]    .  
**headland called Kettleness stretches out into the sea .**  
海岬 称为 壶状 伸展 出去 进入 这 海 .

从这里可以饱览海港全景，一直延伸到海湾，直至名为凯特尔内斯 (Kettleness) 的海岬伸入大海的地方。

[aɪ ˈtiː] [dɪˈsendz] [səʊ]    [ˈstiːpli]    [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)]    [ðæt]    [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəŋk][hæz; həz] [ˈfɔːləŋ]    [əˈweɪ]  
**It descends so steeply over the harbour that part of the bank has fallen away**  
它 下降 所以 陡峭地 超过 这 港口 那 部分 的 这 银行 有 倒下 离开

它陡峭地向下延伸到港口上方，以至于部分河岸已经坍塌。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪvz] [hæv; həv] [biːn]    [dɪˈstrɔɪd]    .  
**and some of the graves have been destroyed .**  
和 一些 的 这 坟墓 有 到过 损毁 .  
部分坟墓已被毁坏。

[ɪn][wʌŋ] [pleɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈstəʊnwɜːk]    [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪvz]    [ˈstretʃɪz]    [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsændi]  
**In one place part of the stonework of the graves stretches out over the sandy**  
在 一 地方 部分 的 这 石方 的 这 坟墓 伸展 出去 超过 这 沙  
[ˈpɑːθweɪ] [faː(r)] [brɪˈləʊ]    .  
**pathway far below .**  
路径 远的 以下 .

在某处，部分墓穴的石砌结构延伸到下方很远的沙地小路上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːks]    , [wɪð]    [siːts]    [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,    [θruː]    [ðə; ði]    [ˈtʃɜːtʃaːd]    ;  
**There are walks , with seats beside them , through the churchyard ;**  
那里 是 散步 , 和 座位 旁 他们 , 通过 这 墓地 ;  
教堂墓园内设有步道，步道旁配有座椅；

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [gəʊ][ænd; ənd][sɪt] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]    [ˈlʊkɪŋ]    [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]    [vjuː] [ænd; ənd]  
**and people go and sit there all day long looking at the beautiful view and**  
和 人们 去 和 坐 那里 全部 天 长的 寻找 在 这 美丽的 看法 和  
[ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðə; ði] [briːz]    .  
**enjoying the breeze .**  
享受 这 微风 .

人们整天坐在那里欣赏美丽的景色，享受微风。

[aɪ][æɪ; ʃəl]    [kʌm]    [ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n][maɪˈself][ænd; ənd] [wɜːk]    .  
**I shall come and sit here very often myself and work .**  
我 将 来 和 坐 这里 非常 经常 我 和 工作 .  
我本人会经常来这里坐着工作。

[ɪnˈdiːd]    , [aɪ][eɪ ˈem]    [ˈraɪtɪŋ]    [naʊ]    , [wɪð] [maɪ] [bʊk] [ɒn][maɪ]    [niː]    ,  
**Indeed , I am writing now , with my book on my knee ,**  
的确 , 我 是 写作 现在 , 和 我的 书 在 我的 膝盖 ,  
事实上，我现在正在写作，书就放在我的膝盖上。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [pɒ; əv] [θriː] [əʊld][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [em 'iː] .  
**and listening to the talk of three old men who are sitting beside me** .  
和 聆听 到 这 讲话 的 三 老的 男人 WHO 是 坐着 旁 我 .

我听着坐在我旁边的三位老人的谈话。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət][sɪt] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] .  
**They seem to do nothing all day but sit up here and talk** .  
他们 似乎 到 做 没有什么 全部 天 但 坐 向上 这里 和 讲话 .

他们似乎整天什么也不做，就坐在这里聊天。

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [laɪz] [brɪ'ləʊ] [em 'iː] , [wɪð] , [pɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd] ,  
**The harbour lies below me , with , on the far side ,**  
这 港口 谎言 以下 我 , 和 , 在 这 远的 边 ,

港口就在我脚下，在对面，

[wʌn] [lɒŋ] ['grænɪt] [wɔːl] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,  
**one long granite wall stretching out into the sea ,**  
一 长的 花岗岩 墙 伸展 出去 进入 这 海 ,

一道长长的花岗岩墙延伸到海里，

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːv] ['aʊtwədz] [æt; ət][ðə; ði][end][pɒ; əv][aɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pɒ; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]  
**with a curve outwards at the end of it , in the middle of which is a**  
和 一个 曲线 向外 在 这 结尾 的 它 , 在 这 中间 的 哪个 是 一个

['laɪthaʊs] .  
**lighthouse** .  
灯塔 .

末端向外弯曲，中间有一座灯塔。

[ə; eɪ] ['hevi] [siː] - [wɔːl] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [aʊt'saɪd] [pɒ; əv][aɪ 'tiː] .  
**A heavy sea - wall runs along outside of it** .  
一个 重的 海 - 墙 跑步 沿着 外部 的 它 .

外侧有一道厚重的海堤。

[pɒn][ðə; ði][nɪə(r)][saɪd] , [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [meɪks] [æŋ; ən] ['elbəʊ] ['krʊkɪd] [ɪn'vɜːsli] ,  
**On the near side , the sea - wall makes an elbow crooked inversely ,**  
在 这 靠近 边 , 这 海 - 墙 制作 一个 弯头 歪 反之亦然 ,

近岸一侧，海堤呈反向弯曲的肘形。

[ænd; ənd][ɪts][end] [tuː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] .  
**and its end too has a lighthouse** .  
和 它是 结尾 也 有 一个 灯塔 .

它的尽头也有一座灯塔。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɪrɪz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [wɪtʃ] [ðen]  
**Between the two piers there is a narrow opening into the harbour , which then**  
之间 这 二 码头 那里 是 一个 狭窄的 开幕 进入 这 港口 , 哪个 然后

['sʌd(ə)nli] [ 'waidən] .  
**suddenly widens** .  
突然 加宽 .

两座码头之间有一条通往港口的狭窄通道，然后通道突然变宽。

[aɪ 'tiː][ɪz] [naɪs][æt; ət] [haɪ] ['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪd] [ɪz] [aʊt] [aɪ 'tiː] [ʃəʊlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]  
**It is nice at high water ; but when the tide is out it shoals away to nothing**  
它 是 好的 在 高的 水 ; 但 什么时候 这 潮 是 出去 它 浅滩 离开 到 没有什么

,  
:  
,

涨潮时景色宜人；但退潮后，河床就会变得很浅，几乎消失不见。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [striːm] [pɒ; əv][ðə; ði] [ɛsk] , ['rʌnɪŋ] [brɪ'twiːn] [bæŋks][pɒ; əv][sænd] ,  
**and there is merely the stream of the Esk , running between banks of sand ,**  
和 那里 是 仅仅 这 溪流 的 这 埃斯克 , 跑步 之间 银行 的 沙 ,

只有埃斯克河这条小溪，在沙洲之间蜿蜒流淌。

[wɪð] [rɒks] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .  
**with rocks here and there** .  
和 岩石 这里 和 那里 .

这里那里还有一些石头。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðeə(r)]['raɪzɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑ:f][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] [greɪt] [ri:f] ,  
**Outside the harbour on this side there rises for about half a mile a great reef** ,  
外部 这 港口 在 这 边 那里 上升 为了 关于 一半 一个 英里 一个 伟大的 礁 ,  
港口外侧这一侧, 绵延约半英里处耸立着一片巨大的礁石。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rʌnz] [streɪt] [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [saʊθ] ['laɪthaʊs] .  
**the sharp edge of which runs straight out from behind the south lighthouse** .  
这 锋利的 边缘 的 哪个 跑步 直的 出去 从 在后面 这 南 灯塔 .

它的锋利边缘从南灯塔后面笔直延伸出来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [bel] , [wɪtʃ] [swɪŋz] [ɪn][bæd] ['weðə(r)] ,  
**At the end of it is a buoy with a bell , which swings in bad weather** ,  
在 这 结尾 的 它 是 一个 浮标 和 一个 钟 , 哪个 摇摆 在 坏的 天气 ,  
末端是一个带钟的浮标, 恶劣天气时会摆动。

[ænd; ənd] [sendz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] .  
**and sends in a mournful sound on the wind** .  
和 发送 在 一个 悲哀 声音 在 这 风 .

风中传来哀伤的鸣叫声。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈledʒənd][hɪə(r)] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [lɒst] [belz] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] [aʊt][æt; ət] [si:] .  
**They have a legend here that when a ship is lost bells are heard out at sea** .  
他们 有 一个 传奇 这里 那 什么时候 一个 船 是 丢失的 铃铛 是 听到 出去 在 海 .

这里流传着一个传说: 当一艘船沉没时, 人们会在海上听到钟声。

[aɪ][mʌst; məst][ɑ:sk][ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [hi; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] . . . .  
**I must ask the old man about this ; he is coming this way** . . . .  
我 必须 问 这 老的 男人 关于 这 ; 他 是 未来 这 方式 . . . .

我得问问那位老人这件事; 他正朝这边走来.....

[hi; hi] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [əʊld][mæn] .  
**He is a funny old man** .  
他 是 一个 有趣的 老的 男人 .

他是个风趣的老头。

[hi; hi] [mʌst; məst] [bi; bi] ['ɔ:fli] [əʊld] ,  
**He must be awfully old** ,  
他 必须 是 非常 老的 ,

他一定年纪很大了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ɔ:l] [nɑ:ld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] [ðə; ði] [bɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] .  
**for his face is all gnarled and twisted like the bark of a tree** .  
为了 他的 脸 是 全部 盘根错节的 和 扭曲 喜欢 这 吠 的 一个 树 .

因为他的脸像树皮一样扭曲变形。

[hi; hi] [telz] [em 'i:] [ðæt] [hi; hi] [ɪz] ['hɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,  
**He tells me that he is nearly a hundred** ,  
他 讲述 我 那 他 是 几乎 一个 百 ,

他告诉我他快一百岁了,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɡri:nlənd] ['fɪʃɪŋ] [fli:t] [wen] [wɔ:tə'lʊ:] [wɒz; wəz]  
**and that he was a sailor in the Greenland fishing fleet when Waterloo was**  
和 那 他 曾是 一个 水手 在 这 格陵兰 钓鱼 舰队 什么时候 滑铁卢 曾是  
[fɔ:t] .  
**fought** .  
战斗 .

他还说, 滑铁卢战役爆发时, 他是格陵兰渔船队的一名水手。

[hi:; hi][ɪz] , [ai][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ə; eɪ] ['veri] ['skeptɪk(ə)]['pɜ:s(ə)n] ,  
**He is , I am afraid , a very sceptical person ,**  
他是 , 我是 害怕的 , 一个 非常 怀疑论者 人 ,  
恐怕他是个非常多疑的人。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [belz] [æt; ət] [si:] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [æt; ət][ðə; ði]  
**for when I asked him about the bells at sea and the White Lady at the**  
为了 什么时候 我 问 他 关于 这 铃铛 在 海 和 这 白色的 女士 在 这  
[ 'æbi] [hi:; hi] [sed] ['veri] ['bru:skli; 'brʊskli] : —  
**abbey he said very brusquely : —**  
修道院 他 说 非常 粗暴地 : —  
当我问他关于海上钟声和修道院里的白衣女妖时, 他非常生硬地回答说:

“ [ai] [wʊdnt] [fæʃ] ['meɪzəl] - [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [mɪs] .  
“ **I wouldn't fash masel ' about them , miss .**  
“ 我 不会 时尚 玛塞尔 - 关于 他们 , 错过 :  
“我不会对他们大惊小怪的, 小姐。”

[ðem; ðəm] [θɪŋz] [bi:; bi][ɔ:l] [wɔ:(r)] [aʊt] .  
**Them things be all wore out .**  
他们 事物 是 全部 穿着 出去 :  
那些东西都破旧不堪了。

[maɪnd] , [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ,  
**Mind , I don't say that they never was ,**  
头脑 , 我 不 说 那 他们 绝不 曾是 ,  
请注意, 我并不是说他们从来就不是。

[bʌt; bət][ai][du:; də] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒznt] [ɪn][maɪ] [taɪm] .  
**but I do say that they wasn't in my time .**  
但 我 做 说 那 他们 不是 在 我的 时间 :  
但我确实认为, 在我那个年代, 他们还没有出现。

[ðeɪ] [bi:; bi][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmə(r)] [ænd; ʌnd] [ 'tripə ] , [æŋ; ən] - [ðə; ði] [laɪk] ,  
**They be all very well for comers and trippers , an ' the like ,**  
他们 是 全部 非常 出色地 为了 来者 和 旅行者 , 一个 - 这 喜欢 ,  
它们对游客和旅行者之类的人来说都很好,

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] [ju:; jʊ] .  
**but not for a nice young lady like you .**  
但 不是 为了 一个 好的 年轻的 女士 喜欢 你 :  
但像你这样一位优秀的年轻女士可不这么认为。

[ðem; ðəm] [fi:t] - [fəʊks][frɒm; frəm] [jɔ:k] [ænd; ʌnd] [li:dz] [ðæt] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['i:tɪn] - [kjʊəd] -  
**Them feet - folks from York and Leeds that be always eatin ' cured herrin's**  
他们 脚 - 各位 从 约克 和 利兹 那 是 总是 吃 - 治愈 -  
[æŋ; ən] - ['drɪŋkɪn] - [ti:] [æŋ; ən] - ['lʊkɪn] - [aʊt][tu:; tə] [baɪ] [tʃi:p] [dʒet] [wʊd] [kri:d] [ɔ:t] .  
**an ' drinkin ' tea an ' lookin ' out to buy cheap jet would creed aught .**  
一个 - 喝酒 - 茶 一个 - 在看 - 出去 到 买 便宜的 喷射 会 信条 零 :  
那些来自约克和利兹的家伙, 总是吃腌鲱鱼、喝茶, 到处寻找便宜的喷气式飞机, 他们什么也不会相信。

[ai]['wʌndə(r)]['meɪzəl] - [hu:d] [bi:; bi] ['bʊðəd] ['telɪn] - [laɪz][tu:; tə][ðem; ðəm] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz]  
**I wonder masel ' who'd be bothered tellin ' lies to them — even the newspapers**  
我 想知道 玛塞尔 - 谁会 是 烦恼 告诉 - 谎言 到 他们 — 甚至 这 报纸  
, [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [fu:l] - [tɔ:k] .  
**, which is full of fool - talk .**  
, 哪个 是 满的 的 傻子 - 讲话 :  
我想知道究竟是谁会费心去对他们说谎——即使是报纸, 上面充斥着愚蠢的言论。

“ [ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [lɜ:n] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ,  
“ **I thought he would be a good person to learn interesting things from ,**  
“ 我 想法 他 会 是 一个 好的 人 到 学习 有趣的 事物 从 ,  
“我觉得他会是个能学到很多有趣知识的好人,”

[səʊ][ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [weɪl] - [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn]  
**so I asked him if he would mind telling me something about the whale - fishing in**  
所以 我 问 他 如果 他 会 头脑 讲述 我 某物 关于 这 鲸 - 钓鱼 在  
[ðə; ði][əʊld] [deɪz] .  
**the old days .**  
这 老的 天 .

于是我问他是否愿意跟我讲讲以前捕鲸的故事。

[hiː; hi][wʊz; wəz][dʒʌst] [ˈset(ə)lɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [ˈstrʌk] [sɪks] ,  
**He was just settling himself to begin when the clock struck six ,**  
他 曾是 只是 安顿 他自己 到 开始 什么时候 这 钟 击 六 ,  
[ˌwɛərəˈpɒn] [hiː; hi] [ˈleɪbəd] [tuː; tə][get] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**whereupon he laboured to get up , and said : —**  
于是 他 辛勤劳作 到 得到 向上 , 和 说 : —  
于是他费力地站了起来, 说道:

[ˈ [ai][mʌst; məst] [gæŋ] - [həʊm] [naʊ] , [mɪs] .  
“ **I must gang ageeanwards home now , miss .**  
” 我 必须 帮派 - 家 现在 , 错过 .  
“我现在必须回家了, 小姐。”

[maɪ][grænd] - [ˈdɔːtə(r)] [ˈdʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [weɪtɪn] - [wen] [ðə; ði] [tiː] [ɪz] [ˈredi] ,  
**My grand - daughter doesn't like to be kept waitin ' when the tea is ready ,**  
我的 盛大 - 女儿 不 喜欢 到 是 保留 等待 - 什么时候 这 茶 是 准备好 ,  
[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˌem ˈiː][taɪm] [tuː; tə] - [əˈbuːn] [ðə; ði] [ɡriːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)][biː; bi][ə; eɪ]  
**for it takes me time to crammle aboon the grees , for there be a**  
为了 它 需要 我 时间 到 - 丰饶 这 格里斯 , 为了 那里 是 一个  
[ˈmeni] [pʊ; əv] - [ɪm] ;  
**many of ' em ;**  
许多 的 - 呃 ;

因为我需要时间才能把所有东西都塞进去, 因为它们有很多;

[æn; ən] - , [mɪs] , [ai] [læk] [ˈbeli] - [ˈtɪmbə(r)] [ˈseərli] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] .  
**an ' , miss , I lack belly - timber sairly by the clock .**  
一个 - , 错过 , 我 缺少 腹部 - 木材 sairly 经过 这 钟 .  
小姐, 到了晚上, 我的肚子明显不够鼓了。

” [hiː; hi] [ˈhɒbl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ˈhʌrɪɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,  
“ **He hobbled away , and I could see him hurrying , as well as he could ,**  
” 他 跛行 离开 , 和 我 可以 看 他 匆忙 , 作为 出色地 作为 他 可以 ,  
[daʊn] [ðə; ði] [steps] .  
**down the steps .**  
向下 这 步骤 .

他一瘸一拐地走开了, 我能看到他正尽力加快脚步, 走下台阶。

[ðə; ði] [steps] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfiːtə(r)] [pɒn][ðə; ði] [pleɪs] .  
**The steps are a great feature on the place .**  
这 步骤 是 一个 伟大的 特征 在 这 地方 .  
台阶是这里的一大特色。

[ðeɪ] [liːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,  
**They lead from the town up to the church ,**  
他们 带领 从 这 镇 向上 到 这 教会 ,  
它们从镇上一直延伸到教堂,

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] — [ænd; ənd] [ðei] [wind]  
**there are hundreds of them — I do not know how many — and they wind**  
那里 是 数百 的 他们 — 我 做 不是 知道 如何 许多 — 和 他们 风  
[ʌp][ɪn][ə; ei] ['delɪkət] [kɜ:v] ；  
**up in a delicate curve** ；  
向上 在 一个 精美的 曲线 ；

它们有数百个——我不知道有多少个——它们最终汇聚成一个优美的曲线；

[ðə; ði] [sləʊp] [ɪz][səʊ][ˈdʒent(ə)] [ðæt] [ə; ei] [hɔ:s] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðem; ðəm] .  
**the slope is so gentle that a horse could easily walk up and down them** .  
这 坡 是 所以 温和的 那 一个 马 可以 容易地 走 向上 和 向下 他们 ；  
坡度非常平缓，马可以轻松地上下行走。

[ai] [θɪŋk] [ðei] [mʌst; məst] [əˈrɪdʒənəli] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['æbi] .  
**I think they must originally have had something to do with the abbey** .  
我 思考 他们 必须 起初 有 有 某物 到 做 和 这 修道院 ；  
我认为它们最初一定与修道院有关。

[ai][æɪ; fəl][gəʊ] [həʊm] [tu:] .  
**I shall go home too** .  
我 将 去 家 也 ；

我也要回家了。

[ˈlu:si] [went] [aʊt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli][ˈdju:ti] [kɔ:lz]  
**Lucy went out visiting with her mother , and as they were only duty calls**  
露西 去 出去 访问 和 她 母亲 ， 和 作为 他们 是 仅有的 责任 呼叫  
，  
，  
，

露西和她母亲一起外出探望，因为她们只是公务出差，

[ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ] .  
**I did not go** .  
我 做过 不是 去 ；

我没去。

[ðei] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [baɪ] [ðɪs] .  
**They will be home by this** .  
他们 将要 是 家 经过 这 ；

他们这个时候就到家了。

[wʌn] [ˈɔ:gəst] . — [ai] [keɪm] [ʌp][hiə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ə'gəʊ] [wɪð] ['lu:si] ,  
**1 August . — I came up here an hour ago with Lucy** ,  
1 八月 ； — 我 来了 向上 这里 一个 小时 前 和 露西 ；  
8月1日——我一个小时前和露西一起来到这里，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; ei][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔ:k] [wɪð] [maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]  
**and we had a most interesting talk with my old friend and the two**  
和 我们 有 一个 最多 有趣的 讲话 和 我的 老的 朋友 和 这 二  
[ˈʌðə(r)z] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm] .  
**others who always come and join him** .  
其他的 WHO 总是 来 和 加入 他 ；

我和我的老朋友以及经常来和他一起聊天的另外两个人进行了一次非常有趣的谈话。

[hiː; hi][ɪz] ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði][sɜ:(r)] ['brəkl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,  
**He is evidently the Sir Oracle of them** ,  
他 是 显然 这 先生 甲骨文 的 他们 ；  
他显然是他们中的先知。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə; ei][məʊst] [ˌdɪktəˈtɔ:riəl] ['pɜ:s(ə)n] .  
**and I should think must have been in his time a most dictatorial person** .  
和 我 应该 思考 必须 有 到过 在 他的 时间 一个 最多 独裁的 人 ；  
我认为他当时一定是个非常独裁的人。



[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [əd'mɪt]    ['eniθɪŋ]    , [ænd; ənd]    ['evribɒdi]    .

He will not admit anything , and downfaces everybody .  
他 将要 不是 承认 任何事物 , 和 下脸 大家 .

他什么都不肯承认，而且处处与人作对。

[ɪf] [hiː; hi] [kænt] [aʊt] - ['ɑːgjuː] [ðem; ðəm] [hiː; hi] ['bʊliz] [ðem; ðəm] ,

If he can't out - argue them he bullies them ,  
如果 他 不能 出去 - 争论 他们 他 欺凌者 他们 ,

如果他无法在辩论中胜过他们，他就欺凌他们。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [ðəə(r)] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'gri:mənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [v'juːz] .

and then takes their silence for agreement with his views .  
和 然后 需要 他们的 沉默 为了 协议 和 他的 浏览 .

然后，他将他们的沉默视为对自己观点的认同。

['luːsi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['swiːtli] ['prɪti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [bɔːn] [frɒk] ;

Lucy was looking sweetly pretty in her white lawn frock ;  
露西 曾是 寻找 甜蜜地 漂亮的 在 她 白色的 草地 连衣裙 ;

露西穿着白色薄纱连衣裙，看起来甜美可爱；

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ɡɒt] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kʌlə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] .

she has got a beautiful colour since she has been here .  
她 有 得到 一个 美丽的 颜色 自从 她 有 到过 这里 .

她来到这里之后，皮肤颜色变得很漂亮。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əʊld] [men] [dɪd] [nɒt] [luːz] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)]

I noticed that the old men did not lose any time in coming up and sitting near  
我 注意到 那 这 老的 男人 做过 不是 失去 任何 时间 在 未来 向上 和 坐着 靠近

[hɜː(r); hə(r)] [wen] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] .

her when we sat down .  
她 什么时候 我们 卫星 向下 .

我注意到，当我们坐下时，那几个老头子立刻走过来坐在她旁边。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [səʊ] [swiːt] [wɪð] [əʊld] ['piːp(ə)l] ;

She is so sweet with old people ;  
她 是 所以 甜的 和 老的 人们 ;

她对老人特别温柔；

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [spɒt] .

I think they all fell in love with her on the spot .  
我 思考 他们 全部 跌倒 在 爱 和 她 在 这 点 .

我觉得他们都当场爱上了她。

['iːv(ə)n] [maɪ] [əʊld] [mæn]    [ sə'kʌm ]    [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [geɪv] [em 'iː]

Even my old man succumbed and did not contradict her , but gave me  
甚至 我的 老的 男人 屈服了 和 做过 不是 顶撞 她 , 但 给予 我

['dʌb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn'sted] .

double share instead .  
双倍的 分享 反而 .

连我老爸都屈服了，没有反驳她，反而给了我双倍的份额。

[aɪ] [ɡɒt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ledʒəndz] ,

I got him on the subject of the legends ,  
我 得到 他 在 这 主题 的 这 传说 ,

我和他聊起了那些传说故事，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːmən] .

and he went off at once into a sort of sermon .  
和 他 去 离开 在 一次 进入 一个 种类 的 讲道 .

他立刻开始滔滔不绝地讲起道来。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)][aɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː] [daʊn] : —  
**I must try to remember it and put it down** : —  
我 必须 尝试 到 记住 它 和 放 它 向下 : —

我必须努力记住并写下来: ——

“ [aɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] [fuːl] - [tɔːk] , [lɒk] , [stɒk] , [ænd; ənd] ['bærəl] ; [ðæts] [wɒt] [aɪ 'tiː][biː; bi] , [æn; ən] -  
“ **It be all fool - talk , lock , stock , and barrel ; that's what it be , an** ' .  
“ 它 是 全部 傻子 - 讲话 , 锁 , 库存 , 和 桶 ; 那就是 什么 它 是 , 一个 -  
[naʊt] [els] .  
**nowt else** .  
现在 别的 .

“这全是胡说八道，彻头彻尾的胡说八道；就是这样，仅此而已。”

[ðɪːz] [bænz][æn; ən] - [wɒfts] [æn; ən] - [bəʊ] - [gəʊsts] [æn; ən] - ['bɑːrgwɛsts][æn; ən] - ['bɒg(ə)] [æn; ən] - [ɔːl]  
**These bans an ' wafts an ' boh - ghosts an ' barguests an ' bogles an ' all**  
这些 禁令 一个 - 飘动 一个 - boh - 鬼魂 一个 - 酒吧客人 一个 - 博格尔斯 一个 - 全部  
[ə'nent] [ðem; ðəm][ɪz]['əʊnli][fɪt][tuː; tə][set] [ bɛən ] [æn; ən] - ['dɪzi] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] - - .  
**anent them is only fit to set bairns an ' dizzy women a - belderin** ' .  
附近 他们 是 仅有的 合身 到 放 孩子们 一个 - 晕眩的 女性 一个 - - - .

这些禁令、幽灵、酒鬼、妖怪以及所有与它们有关的东西，只适合让孩童和晕眩的妇女感到不安。

[ðeɪ] [biː; bi] [naʊt] [bʌt; bət][eə(r)] - [bleb] .  
**They be nowt but air - blebs** .  
他们 是 现在 但 空气 - 水疱 .

它们只不过是气泡而已。

[ðeɪ] , [æn; ən] - [ɔːl] ['grɪmz][æn; ən] - [saɪnz] [æn; ən] - - ,  
**They , an ' all grims an ' signs an ' warnin's** ,  
他们 , 一个 - 全部格林姆斯 一个 - 标志 一个 - - ,

它们，以及所有的阴森恐怖的景象、征兆和警告，

[biː; bi][ɔːl] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [p'ɑːsənz] [æn; ən] - [buːk] - ['bɒdɪz] [æn; ən] - ['reɪlweɪ] ['təʊtə(r)] [tuː; tə]  
**be all invented by parsons an ' illsome beuk - bodies an ' railway touters to**  
是 全部 发明 经过 牧师 一个 - 病态的 贝克 - 身体 一个 - 铁路 兜售者 到  
[skiː] [æn; ən] - ['skʌnə(r)] - ,  
**skeer an ' scunner hafflin's** ,  
斯基尔 一个 - 丑陋的人 - ,

这一切都是牧师、讨厌的家伙和铁路拉客者为了吓唬和羞辱哈夫林而编造出来的。

[æn; ən] - [tuː; tə][get] [fəʊks][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [ðeɪ] [daʊnt]['ʌðə(r)] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] .  
**an ' to get folks to do somethin ' that they don't other incline to** .  
一个 - 到 得到 各位 到 做 某物 - 那 他们 不 其他 倾斜 到 .

并让人们去做他们原本不愿意做的事情。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː]['aɪəfəl][tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ðem; ðəm] .  
**It makes me ireful to think o ' them** .  
它 制作 我 愤怒的 到 思考 o - 他们 .

一想到他们我就生气。

[waɪ] , [ɪts] [ðem; ðəm] [ðæt] , [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [prɪntɪn] - [laɪz][ɒn]['peɪpə(r)][æn; ən] - ['priːtʃɪn] -  
**Why , it's them that , not content with printin ' lies on paper an ' preachin** ' .  
为什么，它是 他们 那 , 不是 内容 和 printin - 谎言 在 纸 一个 - 布道 -  
[ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] ['pʊlpɪt] ,  
**them out of pulpits** ,  
他们 出去 的 讲坛 ,

为什么呢？因为他们不仅不满足于把谎言印在纸上，还跑到讲坛上去宣扬，

[dʌz] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌtɪn] - [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['tuːmstəʊnz] .  
**does want to be cuttin ' them on the tombstones** .  
做 想 到 是 切丁 - 他们 在 这 墓碑 .

确实想把它们刻在墓碑上。

[lʊk] [hɪə(r)] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] [ɪn] [wʊt] ['eət] [ji:; ji] [wɪl] ; [ɔ:l] [ðem; ðəm] [sti:n] ,  
**Look here all around you in what airt ye will ; all them steans** ,  
看 这里 全部 大约 你 在 什么 空气 是的 将要 ; 全部 他们 牛排 ;

环顾四周，看看你所能看到的一切；所有这些石头，

[ˈhoʊldɪn] - [ʌp] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [praɪd] ,  
**holdin ' up their heads as well as they can out of their pride** ,  
持有 - 向上 他们的 头部 作为 出色地 作为 他们 能 出去 的 他们的 自豪 ,  
出于自尊，他们尽力昂起头。

[ɪz] - — ['sɪmplɪ] ['tʌmblɪn] - [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [laɪz] [rəʊt] [ɒn] [ðem; ðəm] ,  
**is acant — simply tumblin ' down with the weight o ' the lies wrote on them** ,  
是 - — 简单地 翻滚 - 向下 和 这 重量 o - 这 谎言 写道 在 他们 ,  
是acant——只是被写在上面的谎言重压得轰然倒下，

- [hɪə(r)] [laɪz] [ðə; ði] ['bɒdi] - [ɔ:(r)] - ['seɪkrɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] - [rəʊt] [ɒn] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,  
**' Here lies the body ' or ' Sacred to the memory ' wrote on all of them** ,  
- 这里 谎言 这 身体 - 或者 - 神圣 到 这 记忆 - 写道 在 全部 的 他们 ,  
所有墓碑上都写着“此处安葬着逝者”或“谨此缅怀”。

[æn; ən] - [jet] [ɪn] [naɪ] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [nəʊ] ['bɒdɪz] [æt; ət] [ɔ:l] ;  
**an ' yet in nigh half of them there bean't no bodies at all** ;  
一个 - 然而 在 夜 一半 的 他们 那里 豆子 不 身体 在 全部 ;  
然而，其中近一半的尸体根本没有。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kɛəd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [ə'baʊt] , [mʌtʃ] [les]  
**an ' the memories of them bean't cared a pinch of snuff about , much less**  
一个 - 这 回忆 的 他们 豆子 关心 一个 捏 的 鼻烟 关于 , 很多 较少的  
['seɪkrɪd] .  
**sacred** .  
神圣 .

而那些回忆，人们根本不在乎，更谈不上神圣。

[laɪz] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['hʌθɪn] - [bʌt; bət] [laɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [ɔ:(r)] [ə'hʌðə(r)] !  
**Lies all of them , nothin ' but lies of one kind or another !**  
谎言 全部 的 他们 , 什么也没有 - 但 谎言 的 一 种类 或者 其他 !  
全是谎言，全是各种各样的谎言！

[maɪ] [gɔ:g] ,  
**My gog** ,  
我的 戈格 ,

我的天哪，

[bʌt; bət] ['ɪtl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kwa:] - [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [wen] [ðeɪ] [kʌm]  
**but it'll be a quare scowderment at the Day of Judgment when they come**  
但 它将 是 一个 广场 - 在这 天 的 判断 什么时候 他们 来  
['tʌmblɪn] - [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [deθ] - [sɑ:k] ,  
**tumblin ' up in their death - sarks** ,  
翻滚 - 向上 在 他们的 死亡 - 萨克斯 ,

但到了审判日，当他们穿着死亡长袍跌跌撞撞地出现时，那将是一场滑稽的嘲笑。

[ɔ:l] - [tə'geðə(r)] [æn; ən] - ['traɪn] - [tu:; tə] [dræg] [ðeə(r)] - [wɪð] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [pru:v]  
**all joused together an ' tryin ' to drag their tombsteans with them to prove**  
全部 - 一起 一个 - 尝试 - 到 拖 他们的 - 和 他们 到 证明  
[haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [wʊz; wəz] ;  
**how good they was** ;  
如何 好的 他们 曾是 ;

他们都聚在一起，试图把他们的墓碑拖过来，以证明他们有多厉害；

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] - [ænd; ænd] - ,  
**some of them trimmlin ' and ditherin ' ,**  
一些 的 他们 - 和 - ,

他们中有些人修剪枝叶，犹豫不决。

[wið] [ðeə(r)][hændz] [ðæt] - [æn; ən] - ['slɪpi] [frəm; frəm][ˈlaɪn] - [ɪn][ðə; ði] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [kænt]  
**with their hands that dozzened an ' slippy from lyin ' in the sea that they can't**  
和 他们的 双手 那 - 一个 - 滑溜溜的 从 躺着 - 在 这 海 那 他们 不能  
[ˈi:v(ə)n] [ki:p] [ðeə(r)][g'rʌp] [əʊ] - [ðem; ðəm] .  
**even keep their grup o ' them .**  
甚至 保持 他们的 小组 o - 他们 .

他们的双手因为浸泡在海水中而变得麻木滑腻，甚至连自己的双手都无法控制。

" [ai][kʊd; kəd] [si:] [frəm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['feləʊz] [self] - ['sætɪsfaid][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt]  
**" I could see from the old fellow's self - satisfied air and the way in which**  
" 我 可以 看 从 这 老的 同伴们 自己 - 使满意 空气 和 这 方式 在 哪个  
[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'pru:v(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krəʊni:z] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] "  
**he looked round for the approval of his cronies that he was " showing**  
他 看起来 圆形的 为了 这 赞同 的 他的 亲信 那 他 曾是 "  
[ɒf] ,  
**off ,**  
离开 ,

从那老家伙自鸣得意的神情以及他四处张望寻求同伙认可的方式，我可以看出他是在“炫耀”。

" [səʊ][ai][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] ['gəʊɪŋ] : —  
**" so I put in a word to keep him going : —**  
" 所以 我 放 在 一个 单词 到 保持 他 去 : —

所以我说了几句话鼓励他继续下去：——

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [swetlz] , [ju:; jʊ] [kænt] [bi:; bi] ['sɪəriəs] .  
**" Oh , Mr . Swales , you can't be serious .**  
" 哦 , 先生 . 洼地 , 你 不能 是 严肃的 .

“哦，斯韦尔斯先生，您不是认真的吧。”

[ˈʊəli; ˈɔ:li] [ðɪ:z] ['tu:m, stəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɔ:l] [rɒŋ] ? "  
**Surely these tombstones are not all wrong ? "**  
一定 这些 墓碑 是 不是 全部 错误的 ? "

这些墓碑上的内容肯定不全是错的吧？

" - !  
**" Yabblins !**  
" - !

“Yabblins！

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pʊrɪ] [fju:] [nɒt] [rɒŋ] , ['sævɪn] - [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [tu:]  
**There may be a poorish few not wrong , savin ' where they make out the people too**  
那里 可能 是 一个 贫穷的 很少 不是 错误的 , 萨文 - 在哪里 他们 制作 出去 这 人们 也  
[gʊd] ;  
**good ;**  
好的 ;

或许有一些穷人并没有错，他们省钱的地方，把人们描绘得太好了；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][bi:; bi][fəʊk] [ðæt] [du:; də] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɑ:m] - [bəʊl] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] [si:] ,  
**for there be folk that do think a balm - bowl be like the sea ,**  
为了 那里 是 民间 那 做 思考 一个 香脂 - 碗 是 喜欢 这 海 ,

因为有些人认为香膏碗就像大海一样，

[ɪf] ['əʊnli][aɪ 'ti:][bi:; bi][ðeə(r)] [əʊn] .  
**if only it be their own .**  
如果 仅有的 它 是 他们的 自己的 .

如果那是他们自己的就好了。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bi:; bi]['əʊnli] [laɪz] .  
**The whole thing be only lies .**  
这 所有的 事物 是 仅有的 谎言 .

这一切都是谎言。

[naʊ] [ʊk] [ju:; jʊ][hɪə(r)] ; [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [æŋ; ən] - [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [kɜ:k] - [gɑ:θ] .  
**Now look you here ; you come here a stranger , an ' you see this kirk - garth .**  
现在 看 你 这里 ; 你 来 这里 一个 陌生人 , 一个 - 你 看 这 柯克 - 加思 .

现在你看看这里；你作为一个陌生人来到这里，看到了这座教堂广场。

" [ai] [n'ɒdɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] [ə'sent] , [ðəʊ] [ai][dɪd] [nɒt] [kwɑɪt]  
**" I nodded , for I thought it better to assent , though I did not quite**  
" 我 点头 , 为了 我 想法 它 更好的 到 同意 , 尽管 我 做过 不是 相当  
[ʌndə'stænd] [hɪz; ɪz]['daɪəlekt] .  
**understand his dialect .**  
理解 他的 方言 .

“我点了点头，因为我觉得最好还是表示同意，尽管我不太懂他的方言。

[ai] [nju:] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .  
**I knew it had something to do with the church .**  
我 知道 它 有 某物 到 做 和 这 教会 .

我知道这和教会有关。

[hi:; hi] [went] [ɒŋ] : " [ænd; ənd][ju:; jʊ] - [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [sti:n] [bi:; bi] [ə'bu:n] [fəʊk] [ðæt] [bi:; bi]  
**He went on : " And you consate that all these steans be aboon folk that be**  
他 去 在 : " 和 你 - 那 全部 这些 牛排 是 丰饶 民间 那 是  
[hæp ] [hɪə(r)] ,  
**happed here ,**  
发生了 这里 ,

他接着说：“你同意所有这些牛排都属于这里发生过事情的人们，

[sna:d][æŋ; ən] - [snɒg] ?  
**snod an ' snog ?**  
斯诺德 一个 - 亲吻 ?

snod 和 snog?

" [ai] [ ə'sent ] [ə'gen] .  
**" I assented again .**  
" 我 同意 再次 .

我再次表示同意。

" [ðen] [ðæt] [bi:; bi][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][laɪ] ['kɒmz] [ɪn] .  
**" Then that be just where the lie comes in .**  
" 然后 那 是 只是 在哪里 这 说谎 来 在 .

“那么，谎言就从这里开始出现了。”

[waɪ] , [ðeə(r)][bi:; bi] [skɔ:z] [ɒv; əv] [ði:z] [leɪ] - [bedz] [ðæt] [bi:; bi] [tu:m] [æz; əz][əʊld] [dʌnz] - ['bækə] -  
**Why , there be scores of these lay - beds that be toom as old Dun's ' bacca -**  
为什么 , 那里 是 得分 的 这些 躺 - 床 那 是 汤姆 作为 老的 邓的 - 浆果 -  
[bɒks][ɒŋ]['fraɪdeɪ] [naɪt] .  
**box on Friday night .**  
盒子 在 星期五 夜晚 .

为什么呢，有很多这样的躺椅会在周五晚上变成老邓的“百家乐盒子”。

" [hi:; hi] [nʌdʒd] [wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lɑ:ft] .  
**" He nudged one of his companions , and they all laughed .**  
" 他 轻推 一 的 他的 同伴 , 和 他们 全部 笑了 .

他碰了碰身边的一个同伴，大家都笑了。

" [ænd; ənd][maɪ][gɑ:g] !  
**" And my gog !**  
" 和 我的 戈格 !

“还有我的天哪！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ʌðəwaɪz] ?  
**how could they be otherwise ?**  
如何 可以 他们 是 否则 ?

他们还能有别的选择吗？

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] , [ðə; ði] - [ə'ba:ft][ðə; ði][biə(r)] - [bæŋk] : [ri:d] [ai 'ti:] !  
**Look at that one , the aftest abaft the bier - bank : read it !**  
看 在 那 一 , 这 - 后方 这 枢 - 银行 : 读 它 !  
看看那一个, 就在灵枢台后面: 读读它!

" [ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ri:d] : —  
**" I went over and read : —**  
" 我 去 超过 和 读 : —  
我走过去读了: ——

" ['edwəd] - , ['ma:stə(r)]['mæriŋə(r)] , [ 'mə:də ] [baɪ] ['paɪrəts] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['ændres] ,  
**" Edward Spencelagh , master mariner , murdered by pirates off the coast of Andres ,**  
" 爱德华 - , 掌握 水手 , 被谋杀 经过 海盗 离开 这 海岸 的 安德烈斯 ,  
['eɪprəl] , - , - . - .  
**April , 1854 , æt . 30 .**  
四月 , - , - . - .  
“1854 年 4 月 30 日, 船长爱德华·斯宾塞拉在安德烈斯海岸被海盗谋杀。

" [wen] [ai] [keɪm] [bæk] ['mɪstə(r)] . [swerɪz] [went] [ɒn] : —  
**" When I came back Mr . Swales went on : —**  
" 什么时候 我 来了 后退 先生 . 洼地 去 在 : —  
“我回来后, 斯韦尔斯先生继续说道: ——

" [hu:] [brɔ:t] [hɪm] [həʊm] , [ai]['wʌndə(r)] , [tu:; tə][hæp][hɪm][hɪə(r)] ?  
**" Who brought him home , I wonder , to hap him here ?**  
" WHO 带来 他 家 , 我 想知道 , 到 哈普 他 这里 ?  
“我想知道是谁把他带回家, 让他落到这步田地? ”

[ 'mə:də ] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['ændres] !  
**Murdered off the coast of Andres !**  
被谋杀 离开 这 海岸 的 安德烈斯 !  
在安德烈斯海岸附近被谋杀!

[æŋ; ən] - [ju:; jʊ] - [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [leɪ] ['ʌndə(r)] !  
**an ' you consated his body lay under !**  
一个 - 你 - 他的 身体 躺 在下面 !  
你确信他的尸体就躺在下面!

[waɪ] ,  
**Why ,**  
为什么 ,  
为什么,

[ai][kʊd; kəd] [neɪm] [ji:; jɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hu:z] [bəʊnz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɡri:nlənd] ['si:z] [ə'baʌv] " — [hi:; hi]  
**I could name ye a dozen whose bones lie in the Greenland seas above " — he**  
我 可以 姓名 是的 一个 打 谁 骨头 说谎 在 这 格陵兰 海域 多于 " — 他  
['pɔɪntɪd] ['nɔ:θwədz] — " [ɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌrənts] [meɪ] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [ðəm; ðəm] .  
**pointed northwards — " or where the currents may have drifted them .**  
尖 向北 — " 或者 在哪里 这 电流 可能 有 漂移 他们 .  
“我可以列举出十二个人, 他们的骸骨沉睡在格陵兰岛上方的海域,”他指着北方说, “或者被洋流漂到了其他地方。

[ðeə(r)] [bi:; bi][ðə; ði] [sti:n] [ə'raʊnd] [ji:; jɪ] .  
**There be the steans around ye .**  
那里 是 这 牛排 大约 是的 .  
周围都是牛排。

[ji:; jɪ][kæn; kən] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] [aɪz] , [ri:d] [ðə; ði] [smɔ:l] - [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪz][frɒm; frəm]  
**Ye can , with your young eyes , read the small - print of the lies from**  
叶 能 , 和 你的 年轻的 眼睛 , 读 这 小的 - 打印 的 这 谎言 从  
[hɪə(r)] .  
**here .**  
这里 .  
你们这些年轻人, 用你们稚嫩的双眼, 就能看穿谎言的真相。

[ðɪs]   [ˈbreɪθweɪt]   [ˈləʊ.ɹi:]   — [aɪ]   [ŋju:]   [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] ,   [lɒst] [ɪn][ðə; ði]   [ˈlaɪvli]   [ɒf]   [ˈɡri:nlənd] [ɪn] - - ;  
**This Braithwaite Lowrey — I knew his father , lost in the Lively off Greenland in ' 20 ;**  
这   布雷思韦特   洛瑞   — 我   知道   他的   父亲   , 丢失的 在   这   热闹   离开   格陵兰   在 - - ;

这位布雷思韦特·洛瑞——我认识他的父亲，他在 1920 年格陵兰岛附近的莱夫利号沉没中丧生；

[ɔ:(r)] [ˈændru:]   [ˈwɒdhaʊs]   ,   [ˈdraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsi:z] [ɪn]   -   ; [ɔ:(r)][dʒɒn][ˈpækstən] ,  
**or Andrew Woodhouse , drowned in the same seas in 1777 ; or John Paxton ,**  
或者   安德鲁   伍德豪斯   ,   溺水   在   这   相同的   海域   在 -   ; 或者   约翰   帕克斯顿   ,

或者安德鲁·伍德豪斯，他于 1777 年在同一片海域溺水身亡；或者约翰·帕克斯顿，

[ˈdraʊnd]   [ɒf] [keɪp]   [ˌfeəˈwel] [ə; eɪ][jɪə(r)][ˈleɪtə(r)] ; [ɔ:(r)][əʊld][dʒɒn]   [ˈrɔ:liŋz]   ,   [hu:z]   [ˈɡrænfɑ:ðə(r)]  
**drowned off Cape Farewell a year later ; or old John Rawlings , whose grandfather**  
溺水   离开   岬   告别   一个   年   之后   ; 或者   老的   约翰   罗林斯   ,   谁   祖父

[seɪld]   [wɪð] [em ˈi:] ,  
**sailed with me ,**  
航行   和   我   ,

一年后在告别角附近溺水身亡；或者老约翰·罗林斯，他的祖父曾与我一起航海。

[ˈdraʊnd]   [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] [ɒv; əv] [ˈfɪnlənd] [ɪn] - - .  
**drowned in the Gulf of Finland in ' 50 .**  
溺水   在   这   海湾   的   芬兰   在 - - .

1950年在芬兰湾溺水身亡。

[du:; də][ji:; ji] [θɪŋk]   [ðæt] [ɔ:l]   [ðɪ:z]   [men] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ]   [tu:; tə]   [ˈwɪtbi]   [wen]  
**Do ye think that all these men will have to make a rush to Whitby when**  
做   是的   思考   那   全部   这些   男人   将要   有   到   制作   一个   匆忙   到   惠特比   什么时候

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt]   [saʊndz] ?  
**the trumpet sounds ?**  
这   喇叭   声音   ?

你们认为号角一响，这些人都会立刻赶往惠特比吗？

[aɪ][hæv; həv][em ˈi:]   -   [əˈbu:t] [aɪ ˈti:] !  
**I have me antherums aboot it !**  
我   有   我   -   启动   它   !

我对此深有感触！

[aɪ] [tel] [ji:; ji] [ðæt]   [wen]   [ðeɪ] [ɡɒt][hɪə(r)]   [ðeid] [bi:; bi]   -   - [æn; ən] -   -   - [wʌn] [əˈnʌðə(r)]   [ðæt]  
**I tell ye that when they got here they'd be jommlin ' an ' jostlin ' one another that**  
我   告诉   是的   那   什么时候   他们   得到   这里   他们会   是   -   -   一个   -   -   -   一   其他   那

[wei]   [ðæt] [aɪ ˈti:] - [ʌd] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪt]   [ʌp] [ɒn][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,  
**way that it ' ud be like a fight up on the ice in the old days ,**  
方式   那   它   -   ud   是   喜欢   一个   斗争   向上   在   这   冰   在   这   老的   天   ,

我告诉你，他们到了这里就会互相推搡、挤来挤去，就像以前在冰上打架一样。

[wen]   [wɪd] [bi:; bi][æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [frɒm; frəm]   [ˈdeɪlaɪt]   [tu:; tə] [dɑ:k] ,  
**when we'd be at one another from daylight to dark ,**  
什么时候我们会   是   在   一   其他   从   日光   到   黑暗的   ,

当我们从早到晚都形影不离的时候，

[æn; ən] - [ˈtraɪn] - [tu:; tə][taɪ] [ʌp][ˈaʊə(r)] [kʌts] [baɪ][ðə; ði]   [laɪt]   [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:ˈrɔ:rə] [ˌbɔ:riˈeɪlɪs] .  
**an ' tryin ' to tie up our cuts by the light of the aurora borealis .**  
一个   -   尝试   -   到   领带向上   我们的   削减   经过   这   光   的   这   极光   北方   .

我们试图借助北极光的光芒来缝合伤口。

”   [ðɪs] [wɒz; wəz]   [ˈeɪvɪdəntli]   [ˈləʊk(ə)l]   [ˈplezntri]   ,   [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mən][ˈkæk(ə)d][ˈəʊə(r)][aɪ ˈti:] ,  
” **This was evidently local pleasantry , for the old man cackled over it ,**  
” 这   曾是   显然   当地的   玩笑   ,   为了   这   老的   男人   咯咯笑   超过   它   ,

“这显然是当地人之间的玩笑，因为老人听了哈哈大笑。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkrəʊni:z] [dʒɔɪnd] [ɪn]   [wɪð]   [ˈɡʌstəʊ] .  
**and his cronies joined in with gusto .**  
和   他的   亲信   加入   在   和   古斯托   .

他的同伙们也兴致勃勃地加入了进来。

“ [bʌt; bət] , ” [ai] [sed] , ” [ʃʊəli; ʃɔ:li][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kwɔ:t] [kə'rekt] ,  
“ **But** , ” **I said** , ” **surely you are not quite correct** , ”  
“ 但 , ” 我 说 , ” 一定 你 是 不是 相当 正确的 ,  
“但是,”我说,“你肯定不完全正确。”

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [stɑ:t] [ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)] , [ɔ:(r)][ðeə(r)] ['spɪrɪt] ,  
**for you start on the assumption that all the poor people , or their spirits** ,  
为了 你 开始 在 这 假设 那 全部 这 贫穷的 人们 , 或者 他们的 烈酒 ,  
因为你一开始就假设所有穷人, 或者他们的灵魂,

[wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['tu:m,stəʊnz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .  
**will have to take their tombstones with them on the Day of Judgment** .  
将要 有 到 拿 他们的 墓碑 和 他们 在 这 天 的 判断 .  
审判日那天, 他们必须带走自己的墓碑。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['ri:əli] ['nesəsəri] ? ”  
**Do you think that will be really necessary ? ”**  
做 你 思考 那 将要 是 真的 必要的 ? ”  
你认为这真的有必要吗?

“ [wel] , [wɒt] [els] [bi:; bi] [ðeɪ] ['tu:m,stəʊnz] [fɔ:(r); fə(r)] ?  
“ **Well , what else be they tombstones for ?**  
“ 出色地 , 什么 别的 是 他们 墓碑 为了 ?  
“不然它们还能是做什么用的呢? 难道是墓碑吗? ”

[ɑ:nsə(r)] [em 'i:] [ðæt] , [mɪs] ! ”  
**Answer me that , miss ! ”**  
回答 我 那 , 错过 ! ”  
回答我, 小姐!

“ [tu:; tə] [pli:z] [ðeə(r)] ['relətɪvz] , [ai] [sə'pəʊz] . ”  
“ **To please their relatives , I suppose . ”**  
“ 到 请 他们的 亲属 , 我 认为 : ”  
“我想, 大概是为了讨好亲戚吧。”

“ [tu:; tə] [pli:z] [ðeə(r)] ['relətɪvz] , [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] !  
“ **To please their relatives , you suppose !**  
“ 到 请 他们的 亲属 , 你 认为 !  
“你猜是为了讨好亲戚吧! ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。



# 德古拉(Dracula)

## 第6/29页

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ɪn'tens] [skɔːn] .  
" **This he said with intense scorn** .  
" 这 他 说 和 激烈的 轻蔑 .

“他带着极大的蔑视说道。”

" [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['pleʒə(r)] [ðeə(r)] ['relatɪvz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [laɪz][ɪz] [rəʊt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,  
" **How will it pleasure their relatives to know that lies is wrote over them** ,  
" 如何 将要 它 乐趣 他们的 亲属 到 知道 那 谎言 是 写道 超过 他们 ,  
“他们的亲属知道谎言写在他们身上，会作何感想？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [nəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][laɪz] ?  
**and that everybody in the place knows that they be lies ?**  
和 那 大家 在 这 地方 知道 那 他们 是 谎言 ?

而且在场的所有人都知道这些都是谎言？

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [fi:t] [wɪt] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]  
" **He pointed to a stone at our feet which had been laid down as a**  
" 他 尖 到 一个 石头 在 我们的 脚 哪个 有 到过 铺设 向下 作为 一个  
[slæb] ,  
**slab** ,  
板 ,

他指着我们脚边一块被当作石板铺放的石头，

[ɒn] [wɪt] [ðə; ði] [si:t] [wɒz; wəz] ['restɪd] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .  
**on which the seat was rested , close to the edge of the cliff** .  
在 哪个 这 座位 曾是 休息 , 关闭 到 这 边缘 的 这 悬崖 .

座位就放在悬崖边上。

" [riːd] [ðə; ði][laɪz] [ɒn] [ðæt] - [stiːn] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Read the lies on that thruff - stean , " he said** .  
" 读 这 谎言 在 那 杂物 - 钢铁 , " 他 说 .

“看看那块破烂牛排上的谎言吧，”他说。

[ðə; ði] ['letəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [tuː; tə][em 'iː][frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ][sæt] ,  
**The letters were upside down to me from where I sat** ,  
这 信件 是 上行 向下 到 我 从 在哪里 我 卫星 ,

从我坐的位置看，这些字母是倒过来的。

[bʌt; bət] ['luːsi] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [riːd] : —  
**but Lucy was more opposite to them , so she leant over and read** : —  
但 露西 曾是 更多的 对面的 到 他们 , 所以 她 倾斜 超过 和 读 : —

但露西和他们截然相反，她俯身读了起来：——

" ['seɪkrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['kænən] , [huː] [daɪd] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
" **Sacred to the memory of George Canon , who died , in the hope of a**  
" 神圣 到 这 记忆 的 乔治 佳能 , WHO 死亡 , 在 这 希望 的 一个  
[ˈɡlɔːrɪəs] [ˌrezə'rek(ə)n] ,  
**glorious resurrection** ,  
辉煌 复活 ,

“谨以此纪念乔治·卡农，他怀着对荣耀复活的希望而逝去。”

[ɒn][dʒʊ'laɪ] , - , - , ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [æt; ət] .  
**on July , 29 , 1873 , falling from the rocks at Kettleness** .  
在 七月 , - , - , 坠落 从 这 岩石 在 壶状 .

1873年7月29日，从凯特尔内斯的岩石上坠落身亡。

[ðɪs] [tu:m] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊɪŋ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['diəli] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .  
**This tomb was erected by his sorrowing mother to her dearly beloved son .**  
这 墓 曾是 竖立 经过 他的 悲伤 母亲 到 她 亲爱的 心爱 儿子 .

这座墓碑是他悲痛欲绝的母亲为她挚爱的儿子而建。

- [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][fi:; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .  
**' He was the only son of his mother , and she was a widow .**  
- 他 曾是 这 仅有的 儿子 的 他的 母亲 , 和 她 曾是 一个 寡妇 .

他是母亲唯一的儿子，母亲是寡妇。

- ['ri:əli] , ['mɪstə(r)] . [sweɪlɪz] , [aɪ][doʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] ['veri] ['fʌni] [ɪn] [ðæt] !  
**' Really , Mr . Swales , I don't see anything very funny in that !**  
- 真的 , 先生 : 洼地 , 我 不 看 任何事物 非常 有趣的 在 那 !

“说真的，斯韦尔斯先生，我真不觉得这有什么好笑的！ ”

" [fi:; ji] [spəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒment] ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sɪ'viəli] .  
**" She spoke her comment very gravely and somewhat severely .**  
" 她 辐 她 评论 非常 严重地 和 有些 严重 .

她语气严肃，甚至有些严厉地发表了这番评论。

" [ji:; ji][doʊnt] [si:] [ɔ:t] ['fʌni] !  
**" Ye don't see aught funny !**  
" 叶 不 看 零 有趣的 !

“你们一点都不好笑！ ”

[ha:] ! [ha:] !  
**Ha ! ha !**  
哈 ! 哈 !

哈哈！

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ji:; ji][doʊnt] [gɔ:m] [ðə; ði] - - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hel] - [kæt] [ðæt]  
**But that's because ye don't gawm the sorrowin ' mother was a hell - cat that**  
但 那就是 因为 是的 不 加姆 这 - - 母亲 曾是 一个 地狱 - 猫 那

[ heɪt ] [hɪm][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] - — [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['leɪmətə] [hi:; hi][wɒz; wəz] — [æn; ən] -  
**hated him because he was acrewk'd — a regular lamiter he was — an '**  
憎恨 他 因为 他 曾是 - — 一个 常规的 拉米特 他 曾是 — 一个 -

[hi:; hi] [ heɪt ] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [fi:; ji] ['maɪtənt] [get][æn; ən]  
**he hated her so that he committed suicide in order that she mightn't get an**  
他 憎恨 她 所以 那 他 坚定的 自杀 在 命令 那 她 可能不会 得到 一个

[ɪn'ʃʊərəns] [fi:; ji][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**insurance she put on his life .**  
保险 她 放 在 他的 生活 .

但那是因为你不知道，那位悲伤的母亲是个泼妇，她恨他，因为他是个笨蛋——他是个彻头彻尾的跛子——而他也恨她，所以他自杀了，以免她拿到为他投保的人寿保险。

[hi:; hi] [blu:] [naɪ] [ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['mʌskɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**He blew nigh the top of his head off with an old musket that they had**  
他 吹 夜 这 顶部 的 他的 头 离开 和 一个 老的 滑膛枪 那 他们 有

[fɔ:(r); fə(r)][skærɪn] - [ðə; ði] [krəʊz] [wɪð] .  
**for scarin ' the crows with .**  
为了 斯卡林 - 这 乌鸦 和 .

他用一支用来吓唬乌鸦的旧火枪，几乎把头顶都打掉了。

- - [fɔ:(r); fə(r)] [krəʊz] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [k'legz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:; tə]  
**' Twarn't for crows then , for it brought the clegs and the dowps to**  
- - 为了 乌鸦 然后 , 为了 它 带来 这 克莱格斯 和 这 道克斯 到

[hɪm] .  
**him .**  
他 .

那时，乌鸦可不多见，因为它给乌鸦带来了爪子和绳索。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [rɒks] .  
**That's the way he fell off the rocks .**  
那就是 这 方式 他 跌倒 离开 这 岩石 .

他就是这样从岩石上摔下来的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈglɔ:riəs] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,  
**And , as to hopes of a glorious resurrection ,**  
和 , 作为 到 希望 的 一个 辉煌 复活 ,

至于对荣耀复活的盼望，

[aɪv] [ˈɒf(ə)n] [hɜ:ɪd] [hɪm] [seɪ] [ˈmeɪzəl] - [ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [ɪd] [gəʊ][tu:; tə] [hel] ,  
**I've often heard him say mase! ' that he hoped he'd go to hell ,**  
我已经 经常 听到 他 说 玛塞尔 - 那 他 希望 他会 去 到 地狱 ,

我经常听到他说“mase!”，说他希望自己下地狱。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈpaɪəs] [ðæt] [ɪd] [bi:; bi][ʊə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,  
**for his mother was so pious that she'd be sure to go to heaven ,**  
为了 他的 母亲 曾是 所以 虔诚的 那 棚 是 当然 到 去 到 天堂 ,

因为他的母亲非常虔诚，她一定会上天堂。

[æn; ən] - [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][ˈæd(ə)l] [weə(r)] [ɪ:; ɪ][wɒz; wəz] .  
**an ' he didn't want to addle where she was .**  
一个 - 他 没有 想 到 鞍 在哪里 她 曾是 .

他不想走到她所在的地方。

[naʊ] [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [sti:n] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] " — [hi:; hi] [ˈhæməd] [aɪ ˈti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz][hi:; hi]  
**Now isn't that stean at any rate " — he hammered it with his stick as he**  
现在 不是 那 钢铁 在 任何 速度 " — 他 锤击 它 和 他的 戳 作为 他  
[spəʊk] — " [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][laɪz] ?  
**spoke — " a pack of lies ?**  
辐 — " 一个 盒 的 谎言 ?

“那难道不是一派胡言吗？”他一边说着，一边用棍子敲打着它，“全是谎言？”

[ænd; ənd][wɒʊnt][aɪ ˈti:] [meɪk] [ˈgeɪbriəl] [ˈkekl] [wen] [ˈdʒɔ:di] [ˈkɒmz] [ˈpa:n'tæ] - [ʌp][ðə; ði] [gri:z] [wɪð]  
**and won't it make Gabriel keckle when Geordie comes pantin ' up the grees with**  
和 惯于 它 制作 加布里埃尔 废话 什么时候 乔迪 来 潘廷 - 向上 这 格里斯 和  
[ðə; ði] - [ˈbælənst] [ɒn][hɪz; ɪz] [hʌmp] ,  
**the tombstean balanced on his hump ,**  
这 - 均衡 在 他的 驼峰 ,

当乔迪气喘吁吁地扛着那头巨型石像，驼背上保持平衡地走上街头时，加布里埃尔岂不是要笑出声来？

[ænd; ənd][ɑ:sks][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [tʊk] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] !  
**and asks it to be took as evidence !**  
和 问 它 到 是 采取 作为 证据 !

并要求将其作为证据！

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈlu:si] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪ:; ɪ] [sed] ,  
" **I did not know what to say , but Lucy turned the conversation as she said ,**  
" 我 做过 不是 知道 什么 到 说 , 但 露西 转向 这 对话 作为 她 说 ,

“我不知道该说什么，但露西却把话题引了过来，她说:”

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp] : —  
**rising up : —**  
上升 向上 : —

崛起： —

" [əʊ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ju: ˈes][ɒv; əv] [ðɪs] ?  
" **Oh , why did you tell us of this ?**  
" 哦 , 为什么 做过 你 告诉 我们 的 这 ?

“哦，你为什么要告诉我们这件事？”

[,aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænəʊt] [liːv] [aɪˈtiː] ;  
**It is my favourite seat , and I cannot leave it ;**  
它 是 我的 最喜欢的 座位 , 和 我 不能 离开 它 ;

这是我最喜欢的座位，我不能离开它；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][bʌn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɡreɪv] [bʌv; əv][ə; eɪ][ˈsuːɪsaɪd] . "   
**and now I find I must go on sitting over the grave of a suicide . "**  
和 现在 我 寻找 我 必须 去 在 坐着 超过 这 严重 的 一个 自杀 . "

现在我发现自己不得不继续坐在自杀者的坟前。

" [ðæt] [wəʊnt] [hɑːm] [jiː; jɪ] , [maɪ] [ˈprɪti] ;  
**" That won't harm ye , my pretty ;**  
" 那 惯于 伤害 是的 , 我的 漂亮的 ;

“那不会伤害你的，我的小美人；

[æɪn; ən] - [,aɪˈtiː] [meɪ] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdʒɔːdi] [ˈɡlædsəm] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [trɪm] [ə; eɪ] [læs] [ˈsɪtɪn] -  
**an ' it may make poor Georgie glad some to have so trim a lass sittin ' -**  
一个 - 它 可能 制作 贫穷的 乔迪 高兴 到 有 所以 修剪 一个 小姐 坐着 -

[bʌn][hɪz; ɪz][læp] .

**on his lap .**  
在 他的 膝 .

可怜的乔迪可能会很高兴，因为有个身材苗条的姑娘坐在他的腿上。

[ðæt] [wəʊnt] [hɜːt] [jiː; jɪ] .  
**That won't hurt ye .**  
那 惯于 伤害 是的 .

那不会伤害你。

[waɪ] , [aɪv] [sæt][hɪə(r)] [ɒf] [æɪn; ən] - [bʌn][fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ˈtwenti] [jɪˈəz] [pɑːst] ,  
**Why , I've sat here off an ' on for nigh twenty years past ,**  
为什么 , 我已经 卫星 这里 离开 一个 - 在 为了 夜 二十 年 过去的 ,

为什么呢，我断断续续地在这里坐了将近二十年了，

[æɪn; ən] - [,aɪˈtiː][ˈhæznt] [dʌn] [emˈiː][nəʊ] [hɑːm] .  
**an ' it hasn't done me no harm .**  
一个 - 它 还没有 完毕 我 不 伤害 .

而且它并没有对我造成任何伤害。

[daʊnt][jiː; jɪ] [fæʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][laɪz][ˈʌndə(r)][jiː; jɪ] , [ɔː(r)] [ðæt] [ˈdʌzn] - [laɪ] [ðeə(r)] [ˈaɪðə(r)] !  
**Don't ye fash about them as lies under ye , or that doesn ' lie there either !**  
不 是的 时尚 关于 他们 作为 谎言 在下面 是的 , 或者 那 不 - 说谎 那里 任何一个 !

你们不要把它们当作谎言，或者说，那根本不是谎言！

[ˈɪt] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jiː; jɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [skaːt] [wen] [jiː; jɪ] [siː] [ðə; ði] - [ɔːl] [rʌn]  
**It'll be time for ye to be getting scart when ye see the tombsteans all run**  
它将 是 时间 为了 是的 到 是 获得 疤痕 什么时候 是的 看 这 - 全部 跑步

[əˈweɪ] [wɪð] ,  
**away with ,**  
离开 和 ,

当你们看到墓穴怪们都逃走的时候，你们就该吓得魂飞魄散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][beə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstʌbl] - [fiːld] .  
**and the place as bare as a stubble - field .**  
和 这 地方 作为 裸 作为 一个 茬 - 场地 .

这里光秃秃的，像一片收割后的麦茬地。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [klɒk] , [æɪn; ən] - [aɪ][mʌst; məst] [ɡæŋ] .  
**There's the clock , an ' I must gang .**  
有 这 钟 , 一个 - 我 必须 帮派 .

时钟就在那里，我必须行动起来。

[maɪ] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ji:; jɪ] , ['leɪdɪz] !  
**My service to ye , ladies !**  
我的 服务 到 是的 , 女士们 !

女士们, 我愿为您效劳!

" [ænd; ənd] [ɒf] [hi:; hi] [ 'hɒbl ] .  
" **And off he hobbled .**  
" 和 离开 他 跛行 .

于是他一瘸一拐地走了。

[ 'lu:si] [ænd; ənd][ai][sæt] [ə'waɪl] ,  
**Lucy and I sat awhile ,**  
露西 和 我 卫星 一会儿 ,

露西和我坐了一会儿,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [tʊk] [hændz][æz; əz][wi:; wi][sæt] ;  
**and it was all so beautiful before us that we took hands as we sat ;**  
和 它 曾是 全部 所以 美丽的 前 我们 那 我们 采取 双手 作为 我们 卫星 ;

眼前的一切都如此美好, 我们坐着的时候便牵起了手;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][ɔ:l][ 'əʊvə(r)] [ə'gen] [ə'baʊt] [ 'ɑ:θə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ 'kʌmɪŋ] [ 'mæɪɪdʒ] .  
**and she told me all over again about Arthur and their coming marriage .**  
和 她 讲述 我 全部 超过 再次 关于 亚瑟 和 他们的 未来 婚姻 .

她又把亚瑟和他们即将到来的婚礼的事再跟我讲了一遍。

[ðæt] [meɪd] [em 'i:][dʒʌst][ə; eɪ][ 'lɪt(ə)l] [hɑ:t] - [sɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [ 'hævnt] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ 'dʒɒnəθən]  
**That made me just a little heart - sick , for I haven't heard from Jonathan**  
那 制成 我 只是 一个 小的 心 - 生病的 , 为了 我 还没有 听到 从 乔纳森

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] .  
**for a whole month .**  
为了 一个 所有的 月 .

这让我有点难过, 因为我已经整整一个月没有收到乔纳森的消息了。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] .  
**The same day .**  
这 相同的 天 .

当天。

[ai] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)][ə'ləʊn] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][eɪ 'em] [ 'veri] [sæd] .  
**I came up here alone , for I am very sad .**  
我 来了 向上 这里 独自的 , 为了 我 是 非常 伤心 .

我独自一人来到这里, 因为我很难过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ 'letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**There was no letter for me .**  
那里 曾是 不 信 为了 我 .

我没有收到信。

[ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ 'kænɒt] [bi:; bi] [ 'eniθɪŋ] [ðə; ðɪ][ 'mætə(r)] [wɪð] [ 'dʒɒnəθən] .  
**I hope there cannot be anything the matter with Jonathan .**  
我 希望 那里 不能 是 任何事物 这 事情 和 乔纳森 .

我希望乔纳森没事。

[ðə; ðɪ] [klɒk] [hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [naɪn] .  
**The clock has just struck nine .**  
这 钟 有 只是 击 九 .

时钟刚刚敲响九点。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [laɪts] ['skætəd] [ɔ:l][ʼəʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [rəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [stri:ts]  
**I see the lights scattered all over the town , sometimes in rows where the streets**  
我 看 这 灯 疏散 全部 超过 这 镇 , 有时 在 行 在哪里 这 街道  
[ɑ:(r); ə(r)] ,  
**are** ,  
是 ,

我看到灯光散布在城镇各处, 有时沿着街道呈排状排列。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sɪŋgli] ;  
**and sometimes singly ;**  
和 有时 单独 ;  
  
有时单独行动;

[ðeɪ] [rʌŋ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [esk] [ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:v] [pʊv; əv][ðə; ði] ['væli] .  
**they run right up the Esk and die away in the curve of the valley .**  
他们 跑步 正确的 向上 这 埃斯克 和 死 离开 在 这 曲线 的 这 谷 .  
它们沿着埃斯克河一路向上, 最终消失在山谷的拐弯处。

[tu:; tə][maɪ] [left] [ðə; ði] [vju:] [ɪz] [kʌt] [pʊf] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [laɪn][pʊv; əv] [ru:f] [pʊv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [nekst]  
**To my left the view is cut off by a black line of roof of the old house next**  
到 我的 左边 这 看法 是 切 离开 经过 一个 黑色的 线 的 屋顶 的 这 老的 房子 下一个  
[ðə; ði] ['æbi] .  
**the abbey .**  
这 修道院 .

在我左侧, 视野被修道院旁边老房子的黑色屋顶线遮挡住了。

[ðə; ði] [ʃi:p] [ænd; ənd] [læmz] [ɑ:(r); ə(r)] [bli:t] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [ə'weɪ] [br'haɪnd][em 'i:] ,  
**The sheep and lambs are bleating in the fields away behind me ,**  
这 羊 和 羔羊 是 咩咩叫 在 这 字段 离开 在后面 我 ,  
远处田野里传来羊群和羔羊的咩咩声, 我身后不远处。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['klætə(r)][pʊv; əv][ə; eɪ] ['dɑ:ŋkɪz] [hu:f] [ʌp][ðə; ði] [peɪvd] [rəʊd] [br'ləʊ] .  
**and there is a clatter of a donkey's hoofs up the paved road below .**  
和 那里 是 一个 哒 的 一个 驴的 蹄子 向上 这 铺砌路面 路 以下 .  
下面铺好的路上传来驴蹄的哒哒声。

[ðə; ði][bənd][pɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:f] [wɔ:ltz][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,  
**The band on the pier is playing a harsh waltz in good time ,**  
这 乐队 在 这 码头 是 玩耍 一个 残酷的 华尔兹 在 好的 时间 ,  
码头上的乐队正在演奏一首节奏明快的粗犷华尔兹。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ki:] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][sæl'veɪ(ə)n] ['ɑ:mi] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [stri:t] .  
**and further along the quay there is a Salvation Army meeting in a back street .**  
和 更远 沿着 这 码头 那里 是 一个 救恩 军队 会议 在 一个 后退 街道 .  
沿着码头再往前走, 在一条小巷里可以看到救世军的集会。

['naɪðə(r)] [pʊv; əv][ðə; ði][bəndz] [h'iəz] [ðə; ði]['lðə(r)] , [bʌt; bət][ʌp][hɪə(r)][aɪ][hɪə(r)][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm]  
**Neither of the bands hears the other , but up here I hear and see them**  
两者都不 的 这 乐队 听到 这 其他 , 但 向上 这里 我 听到 和 看 他们  
[bəʊθ] .  
**both .**  
两个都 .  
两个乐队彼此听不到对方的声音, 但在这里, 我能听到也能看到他们两个乐队。

[aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['dʒɒnəθən][ɪz][ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [pʊv; əv][em 'i:] !  
**I wonder where Jonathan is and if he is thinking of me !**  
我 想知道 在哪里 乔纳森 是 和 如果 他 是 思维 的 我 !  
我想知道乔纳森在哪里, 他是否在想我!

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .  
**I wish he were here .**  
我 希望 他 是 这里 ;  
我希望他在这里。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] .  
Dr . Seward's Diary .  
博士 . 西沃德的 日记 .

西沃德医生的日记。

[faɪv][dʒuːn] . — [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈrenˌfiːld] [grəʊz] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ][get][tuː; tə]  
5 June . — The case of Renfield grows more interesting the more I get to  
5 六月 . — 这 案件 的 伦菲尔德 生长 更多的 有趣的 这 更多的 我 得到 到  
[ʌndəˈstænd] [ðə; ði][mæn] .  
understand the man .  
理解 这 男人 .

6月5日——我对伦菲尔德这个人了解越多，他的案子就越发有趣。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkwɒlətɪz] [ˈveri] [ˈlɑːdʒli] [dɪˈveləpt] ; [ˈselfɪnəs] , [ˈsiːkrəsi] , [ænd; ənd]  
He has certain qualities very largely developed ; selfishness , secrecy , and  
他 有 肯定 品质 非常 很大程度上 发达 ; 自私 , 保密 , 和  
[ˈpʊːpəs] .  
purpose .  
目的 .

他具有一些非常成熟的特质：自私、隐秘和目的性。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] .  
I wish I could get at what is the object of the latter .  
我 希望 我 可以 得到 在 什么 是 这 目的 的 这 后者 .

我希望我能弄明白后者的目的是什么。

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈset(ə)ld] [skiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,  
He seems to have some settled scheme of his own ,  
他 似乎 到 有 一些 定居 方案 的 他的 自己的 ,

他似乎已经有了自己的计划。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][duː; də][nɒt] [jet] [nəʊ] .  
but what it is I do not yet know .  
但 什么 它 是 我 做 不是 然而 知道 .

但我还不清楚它究竟是什么。

[hɪz; ɪz] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈkwɒləti][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈæniːmlz] , [ðəʊ] , [ɪnˈdiːd] ,  
His redeeming quality is a love of animals , though , indeed ,  
他的 赎回 质量 是 一个 爱 的 动物 , 尽管 , 的确 ,

他唯一的优点就是热爱动物，的确如此。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ˈkjʊəriəs] [tɜːnz] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪˈmædʒɪn][hiː; hi][ɪz][ˈəʊnli] [æbˈnɔːməli]  
he has such curious turns in it that I sometimes imagine he is only abnormally  
他 有 这样的 好奇的 转弯 在 它 那 我 有时 想象 他 是 仅有的 异常地  
[ˈkruːəl] .  
cruel .  
残忍的 .

他的性格中有很多奇特的转折，以至于我有时觉得他只是异常残忍而已。

[hɪz; ɪz] [pets] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ɒd] [sɔːrts] .  
His pets are of odd sorts .  
他的 宠物 是 的 奇怪的 排序 .

他的宠物种类很奇特。

[dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhɒbi] [ɪz] [ˈkætʃɪŋ] [flaɪz] .  
Just now his hobby is catching flies .  
只是 现在 他的 爱好 是 捕捉 苍蝇 .

他现在的爱好是捉苍蝇。

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ'self][tuː; tə]  
**He has at present such a quantity that I have had myself to**  
他 有 在 展示 这样的 一个 数量 那 我 有 有 我 我 到  
[ɪk'spɒstʃuleɪt] .  
**expostulate** .  
特 .

他目前拥有的数量如此之多，以至于我不得不亲自解释一番。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [breɪk] [aʊt][ɪntuː;][ə; eɪ][ˈfjʊəri] , [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] ,  
**To my astonishment , he did not break out into a fury , as I expected ,**  
到 我的 惊讶 , 他 做过 不是 休息 出去 进入 一个 愤怒 , 作为 我 预期的 ,  
令我惊讶的是，他并没有像我预想的那样勃然大怒。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsɪəriəsənəs] .  
**but took the matter in simple seriousness** .  
但 采取 这 事情 在 简单的 严肃 .

但他却以极其严肃的态度对待此事。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ænd] [ðen] [sed] : “ [meɪ] [ai][hæv; həv] [θriː] [deɪz] ?  
**He thought for a moment , and then said : “ May I have three days ?**  
他 想法 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 : “ 可能 我 有 三 天 ?  
他想了一会儿，然后说：“我可以有三天时间吗？ ”

[ai][ʃæl; ʃəl][klɪə(r)][ðem; ðəm] [əˈweɪ] .  
**I shall clear them away** .  
我 将 清除 他们 离开 .

我会把它们清理掉。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [sed] [ðæt] [wʊd] [duː; də] .  
**“ Of course , I said that would do** .  
” 的 课程 , 我 说 那 会 做 .

“当然，我说那样就可以了。”

[ai][mʌst; məst] [wɒtʃ] [hɪm] .  
**I must watch him** .  
我 必须 手表 他 .

我必须监视他。

- [dʒuːn] . — [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [tuː; tə][ˈspaɪdə(r)z] ,  
**18 June . — He has turned his mind now to spiders** ,  
- 六月 . — 他 有 转向 他的 头脑 现在 到 蜘蛛 ,

6月18日——他现在把注意力转移到了蜘蛛身上。

[ænd; ænd][hæz; həz][gɒt] [ˈsevrəl] [ˈveri] [bɪg] [ˈfeləʊz] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] .  
**and has got several very big fellows in a box** .  
和 有 得到 一些 非常 大的 伙伴们 在 一个 盒子 .

盒子里装着好几个个头很大的家伙。

[hiː; hi] [kiːps] [ˈfiːdɪŋ] [ðem; ðəm] [wið] [hɪz; ɪz][flaɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)][ɪz]  
**He keeps feeding them with his flies , and the number of the latter is**  
他 保持 喂养 他们 和 他的 苍蝇 , 和 这 数字 的 这 后者 是  
[brɪˈkʌmɪŋ] [ˈsensəbli] [dɪˈmɪnɪʃt] ,  
**becoming sensibly diminished** ,  
成为 明智地 减少 ,

他不断用苍蝇喂养它们，导致苍蝇的数量明显减少。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [hɑːf][hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪn] [əˈtræktɪŋ] [mɔː(r)] [flaɪz] [frɒm; frəm] [aʊtˈsaɪd] [tuː; tə]  
**although he has used half his food in attracting more flies from outside to**  
虽然 他 有 用过的 一半 他的 食物 在 吸引 更多的 苍蝇 从 外部 到

[hɪz; ɪz] [ruːm] .  
**his room** .  
他的 房间 .

虽然他用了半数的食物来吸引更多的苍蝇从外面飞到他的房间里。



[wʌn][dʒɒ'laɪ] . — [hɪz; ɪz]['spɑɪdə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [bɪ'klʌmɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['nju:sns] [æz; əz][hɪz; ɪz]  
1 July . — His spiders are now becoming as great a nuisance as his  
1 七月 . — 他的 蜘蛛 是 现在 成为 作为 伟大的 一个 滋扰 作为 他的  
[flaɪz] ,  
flies ,  
苍蝇 ;

7月1日——他的蜘蛛现在和苍蝇一样令人讨厌了。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
and to - day I told him that he must get rid of them .  
和 到 - 天 我 讲述 他 那 他 必须 得到 摆脱 的 他们 .

今天我告诉他，他必须把它们处理掉。

[hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd][æt; ət] [ðɪs] , [səʊ][aɪ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][klɪə(r)] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv]  
He looked very sad at this , so I said that he must clear out some of  
他 看起来 非常 伤心 在 这 , 所以 我 说 那 他 必须 清除 出去 一些 的  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ;

他听了很伤心，所以我说他必须清理掉其中一些。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .  
at all events .  
在 全部 活动 .

无论如何。

[hi:; hi] ['tʃɪəfəli] [ ,ækwi'es ] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [brɪ'fɔ:(r)]  
He cheerfully acquiesced in this , and I gave him the same time as before  
他 愉快地 默许 在 这 , 和 我 给予 他 这 相同的 时间 作为 前  
[fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .  
for reduction .  
为了 减少 .

他欣然同意，我给了他和以前一样的减刑时间。

[hi:; hi] [dɪs'gʌstɪd] [em 'i:] [mʌtʃ] [waɪl] [wɪð] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [bləʊ] - [flaɪ] , ['bləʊtɪd]  
He disgusted me much while with him , for when a horrid blow - fly , bloated  
他 厌恶 我 很多 尽管 和 他 , 为了 什么时候 一个 可怕的 吹 - 飞 , 腹胀  
[wɪð] [sʌm; səm] ['kæriən] [fu:d] ,  
with some carrion food ,  
和 一些 腐肉 食物 ,

和他在一起的时候，我非常厌恶他，因为当一只可怕的苍蝇，吸食了一些腐肉后，

[bʌzɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] ,  
buzzed into the room , he caught it ,  
嗡嗡作响 进入 这 房间 , 他 捕捉 它 ,

他按了铃进入房间，接住了铃声。

[held][aɪ 'ti:] [ɪg'zʌltəntli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,  
held it exultantly for a few moments between his finger and thumb ,  
握住 它 欣喜若狂 为了 一个 很少 时刻 之间 他的 手指 和 拇指 ,  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

他得意洋洋地用拇指和食指捏着它，停留了片刻，然后，

[brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [nju:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] , [pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][et; eɪt]  
before I knew what he was going to do , put it in his mouth and ate  
前 我 知道 什么 他 曾是 去 到 做 , 放 它 在 他的 嘴 和 吃  
[aɪ 'ti:] .  
it :  
它 :

我还没反应过来，他就把东西放进嘴里吃了。

[aɪ][skəʊldɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɑ:gju:d] ['kwaiətli] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd]  
**I scolded him for it , but he argued quietly that it was very good**  
我 责骂 他 为了 它 , 但 他 争论 悄悄 那 它 曾是 非常 好的  
[ænd; ənd] ['veri] ['həʊlsəm] ;  
**and very wholesome ;**  
和 非常 健康 ;

我为此责备了他，但他平静地辩解说，这非常好，非常有益健康；

[ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪf] , [strɒŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [geɪv] [laɪf][tu:; tə][hɪm] .  
**that it was life , strong life , and gave life to him .**  
那 它 曾是 生活 , 强的 生活 , 和 给予 生活 到 他 .

那生命是生命，是强大的生命，它给了他生命。

[ðɪs] [geɪv] [em 'i:][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ru:dɪmənt] [ɒv; əv][wʌn] .  
**This gave me an idea , or the rudiment of one .**  
这 给予 我 一个 主意 , 或者 这 萌芽 的 一 .

这给了我一个想法，或者说一个雏形。

[aɪ][mʌst; məst] [wɒtʃ] [haʊ][hi:; hi] [gets] [rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɑɪdə(r)z] .  
**I must watch how he gets rid of his spiders .**  
我 必须 手表 如何 他 获得 摆脱 的 他的 蜘蛛 .

我得看看他是怎么除掉蜘蛛的。

[hi:; hi][hæz; həz] ['eɪdɪəntli] [sʌm; səm] [di:p] ['prɒbləm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**He has evidently some deep problem in his mind ,**  
他 有 显然 一些 深的 问题 在 他的 头脑 ,

他显然内心深处存在一些问题。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ki:ps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] .  
**for he keeps a little note - book in which he is always jotting down something .**  
为了 他 保持 一个 小的 笔记 - 书 在 哪个 他 是 总是 随笔 向下 某物 .

因为他随身带着一个小笔记本，总是在上面记下一些东西。

[həʊl] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , ['dʒen(ə)rəli]['sɪŋg(ə)l] ['nʌmbəz]  
**Whole pages of it are filled with masses of figures , generally single numbers**  
所有的 页面 的 它 是 已填 和 群众 的 数据 , 一般来说 单身的 数字  
[ædɪd] [ʌp][ɪn] ['bætʃɪz] ,  
**added up in batches ,**  
额外 向上 在 批次 ,

其中整页都是大量的数字，通常是成批累加的单个数字。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][t'əʊtəlz] [ædɪd] [ɪn] ['bætʃɪz] [ə'gen] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] " ['fəʊkəsɪŋ]  
**and then the totals added in batches again , as though he were " focussing**  
和 然后 这 总计 额外 在 批次 再次 , 作为 尽管 他 是 " 聚焦  
" [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ,  
**" some account ,**  
" 一些 帐户 ,

然后他又分批将总数相加，就好像他在“重点”计算某个数字一样。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:ɪtərz] [pʊt][aɪ 'ti:] .  
**as the auditors put it .**  
作为 这 审计员 放 它 .

正如审计人员所说。

[eɪt][dʒʊ'laɪ] . — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:drɪ'mentri] [aɪ'dɪə][ɪn][maɪ]  
**8 July . — There is a method in his madness , and the rudimentary idea in my**  
8 七月 . — 那里 是 一个 方法 在 他的 疯狂 , 和 这 基本的 主意 在 我的  
[maɪnd][ɪz] ['grəʊɪŋ] .  
**mind is growing .**  
头脑 是 生长 .

7月8日——他的疯狂之中蕴藏着某种逻辑，我脑海中的初步想法正在逐渐成形。

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [həʊl] [aɪˈdiə] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] , [ʌnˈkɒnʃəs] [ˌserɪˈbreɪ](ə)n] !  
**It will be a whole idea soon , and then , oh , unconscious cerebration !**  
它 将要 是 一个 所有的 主意 很快 , 和 然后 , 哦 , 无意识 思考 !  
很快就会形成一个完整的想法, 然后, 哦, 无意识的思考!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɔ:l] [tuː; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnʃəs] ['brʌðə(r)] .  
**you will have to give the wall to your conscious brother .**  
你 将要 有 到 给 这 墙 到 你的 有意识的 兄弟 .  
你得把墙让给你有良知的兄弟。

[aɪ] [kept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [frend] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,  
**I kept away from my friend for a few days ,**  
我 保留 离开 从 我的 朋友 为了 一个 很少 天 ,  
我躲着朋友几天。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nəʊtɪs] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] .  
**so that I might notice if there were any change .**  
所以 那 我 可能 注意 如果 那里 是 任何 改变 .  
这样我才能注意到是否有任何变化。

[θɪŋz] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɑːtɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**Things remain as they were except that he has parted with some of his**  
事物 保持 作为 他们 是 除了 那 他 有 分手了 和 一些 的 他的  
[pets][ænd; ənd][gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .  
**pets and got a new one .**  
宠物 和 得到 一个 新的 一 .  
一切都和以前一样, 只是他送走了一些宠物, 又添置了一只新的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] ['spærəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːlˈredi] ['pɑːʃəli] [ˌteɪm] [aɪˈti:]  
**He has managed to get a sparrow , and has already partially tamed it**  
他 有 管理 到 得到 一个 麻雀 , 和 有 已经 部分 驯服 它  
.  
:  
.  
他设法弄到了一只麻雀, 并且已经部分驯服了它。

[hɪz; ɪz] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌteɪmɪŋ] [ɪz] ['sɪmp(ə)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)z][hæv; həv] [dɪˈmɪnɪʃt] .  
**His means of taming is simple , for already the spiders have diminished .**  
他的 方法 的 驯服 是 简单的 , 为了 已经 这 蜘蛛 有 减少 .  
他的驯服方法很简单, 因为蜘蛛的数量已经减少了。

[ðəʊz] [ðæt] [duː; də] [rɪˈmeɪn] , [haʊˈevə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [wel] [fed] ,  
**Those that do remain , however , are well fed ,**  
那些 那 做 保持 , 然而 , 是 出色地美联储 ,  
然而, 那些留下来的人, 都吃得很好。

[fɔ:(r); fə(r)][hiː; hi] [stɪl] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [flaɪz] [baɪ] [ˌtemptɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fuːd] .  
**for he still brings in the flies by tempting them with his food .**  
为了 他 仍然 带来 在 这 苍蝇 经过 诱人的 他们 和 他的 食物 .  
因为他仍然用食物引诱苍蝇。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈprəʊgres, 'prɔː-, prəʊ'gres] .  
**19 July . — We are progressing .**  
- 七月 . — 我们 是 进展 .  
7月19日——我们正在取得进展。

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [həʊl] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['spærəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flaɪz] [ænd; ənd]  
**My friend has now a whole colony of sparrows , and his flies and**  
我的 朋友 有 现在 一个 所有的 殖民地 的 麻雀 , 和 他的 苍蝇 和  
['spaɪdə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlməʊst] [əˈblɪtəreɪtɪd] .  
**spiders are almost obliterated .**  
蜘蛛 是 几乎 彻底摧毁 .  
我的朋友家现在聚集了一大群麻雀, 而他的苍蝇和蜘蛛几乎都被消灭殆尽了。

[wen] [ai] [keɪm] [ɪn][hiː hi][ræn][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][em 'iː][ə; eɪ] [greɪt]  
**When I came in he ran to me and said he wanted to ask me a great**  
什么时候 我 来了 在 他 跑 到 我 和 说 他 通缉 到 问 我 一个 伟大的  
[ˈfeɪvə(r)] — [ə; eɪ] [ˈveri] ,  
**favour — a very** ,  
偏爱 — 一个 非常 ;

我进来的时候，他跑过来对我说，他想请我帮个大忙——一个非常.....

[ˈveri] [greɪt] [ˈfeɪvə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [ fɔːn ] [ɒn][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .  
**very great favour ; and as he spoke he fawned on me like a dog .**  
非常 伟大的 偏爱 ; 和 作为 他 辐 他 谄媚 在 我 喜欢 一个 狗 .

他给了我极大的恩惠；说话的时候，他像条狗一样讨好我。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,  
**I asked him what it was , and he said ,**  
我 问 他 什么 它 曾是 , 和 他 说 ,

我问他那是什么，他说：

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈræptʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] : —  
**with a sort of rapture in his voice and bearing : —**  
和 一个 种类 的 狂喜 在 他的 嗓音 和 轴承 : —

他的声音和举止中都带着一种狂喜：——

“ [ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] , [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] , [sliːk] [ˈpleɪf(ə)l] [ˈkɪt(ə)n] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] ,  
“ **A kitten , a nice little , sleek playful kitten , that I can play with ,**  
” 一个 小猫 , 一个 好的 小的 , 光滑 顽皮的 小猫 , 那 我 能 玩 和 ,

“一只小猫，一只可爱、光滑、活泼的小猫，我可以和它一起玩。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] , [ænd; ənd] [fiːd] — [ænd; ənd] [fiːd] — [ænd; ənd] [fiːd] !  
**and teach , and feed — and feed — and feed !**  
和 教 , 和 喂养 — 和 喂养 — 和 喂养 !

教导，喂养——喂养——再喂养！

“ [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnpɪrɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪˈkwɛst] ,  
“ **I was not unprepared for this request ,**  
” 我 曾是 不是 毫无准备 为了 这 要求 ,

“我对这个请求并非毫无准备。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [hɪz; ɪz] [pets] [went] [ɒn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [vɪˈvæsəti] ,  
**for I had noticed how his pets went on increasing in size and vivacity ,**  
为了 我 有 注意到 如何 他的 宠物 去 在 增加 在 尺寸 和 活泼 ,

因为我注意到他的宠物们个头越来越大，也越来越活泼。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈfæməli][ɒv; əv] [teɪm] [ˈspærəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt]  
**but I did not care that his pretty family of tame sparrows should be wiped out**  
但 我 做过 不是 关心 那 他的 漂亮的 家庭 的 驯服 麻雀 应该 是 擦拭 出去

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)][æz; əz][ðə; ði] [flaɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspaɪdə(r)z] ;  
**in the same manner as the flies and the spiders ;**  
在 这 相同的 方式 作为 这 苍蝇 和 这 蜘蛛 ;

但我并不在意他那群可爱的驯养麻雀会像苍蝇和蜘蛛一样被消灭；

[səʊ][ai] [sed] [ai] [wʊd] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] ,  
**so I said I would see about it ,**  
所以 我 说 我 会 看 关于 它 ,

所以我说我会考虑一下。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈraːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][kæt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] .  
**and asked him if he would not rather have a cat than a kitten .**  
和 问 他 如果 他 会 不是 相当 有 一个 猫 比 一个 小猫 .

然后问他，他是不是宁愿养一只成年猫而不是小猫。

[hɪz; ɪz]    [ˈiːgənəs]    [bɪˈtreɪd]    [hɪm][æz; əz][hiː; hi]    [ˈɑːnsə(r)d]    : —  
**His eagerness betrayed him as he answered** : —  
他的        渴望        背叛        他        作为        他        回答        : —

他急切的语气暴露了他的真实想法，他回答道：——

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ]    [wʊd]    [laɪk] [ə; eɪ][kæt] !  
” **Oh , yes , I would like a cat** !  
” 哦 , 是的 , 我        会        喜欢        一个        猫        !

“哦，是的，我想要一只猫！”

[aɪ][ˈəʊnli]    [ɑːskt]    [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]    [rɪˈfjuːz] [em ˈiː][ə; eɪ][kæt] .  
**I only asked for a kitten lest you should refuse me a cat** .  
我 仅有的        问        为了        一个        小猫        免得        你        应该        拒绝        我        一个        猫        .

我只是想要一只小猫，免得你拒绝我养猫。

[nəʊ][wʌn]    [wʊd]    [rɪˈfjuːz] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] ,    [wʊd]    [ðeɪ] ?  
**No one would refuse me a kitten , would they ?**  
不        一        会        拒绝        我        一个        小猫        ,        会        他们        ?

应该没有人会拒绝我养小猫吧？

“ [aɪ]    [ʃʊk]    [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ]    [fɪəd]    [aɪ ˈtiː] [wʊd]    [nɒt] [biː; bi][ˈpɒsəb(ə)]  
” **I shook my head , and said that at present I feared it would not be possible**  
” 我        摇晃        我的        头        ,        和        说        那        在        展示        我        害怕        它        会        不是        是        可能的  
,  
,  
,

我摇了摇头，说目前恐怕不可能做到。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]    [wʊd]    [siː]    [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**but that I would see about it** .  
但        那        我        会        看        关于        它        .

但我会去看看。

[hɪz; ɪz] [feɪs]    [fel] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]    [ˈwɔːnɪŋ]    [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)][ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
**His face fell , and I could see a warning of danger in it** ,  
他的        脸        跌倒 ,        和        我        可以        看        一个        警告        的        危险        在        它        ,

他的脸色沉了下来，我从中看出了一种危险的预感。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]    [fɪəs] ,    [ˈsaɪdlɒŋ]    [lʊk]    [wɪt]    [ment]    [ˈkɪlɪŋ] .  
**for there was a sudden fierce , sidelong look which meant killing** .  
为了        那里        曾是        一个        突然        凶猛的 ,        横        看        哪个        意思是        杀        .

因为突然间，他斜眼狠狠地瞥了我一眼，那眼神意味着杀意。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪz][æn; ən]    [ˌʌndɪˈveləpt]    [ˌhɒmɪˈsaɪdɪ] [ˈmeɪniæk] .  
**The man is an undeveloped homicidal maniac** .  
这        男人        是        一个        未开发的        杀人犯        疯子        .

这个人是一个心智尚未成熟的杀人狂。

[aɪ][jæl; ʃəl] [test] [hɪm]    [wɪð]    [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈkreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [siː]    [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl]    [wɜːk] [aʊt] ;  
**I shall test him with his present craving and see how it will work out** ;  
我        将        测试        他        和        他的        展示        渴望        和        看        如何        它        将要        工作        出去 ;

我将用他目前的欲望来考验他，看看结果如何；

[ðen] [aɪ][jæl; ʃəl]    [nəʊ]    [mɔː(r)] .  
**then I shall know more** .  
然后        我        将        知道        更多的        .

那样我就能了解更多了。

- [pi:] . [em] . — [ai][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)]  
**10 p . m . — I have visited him again and found him sitting in a corner**  
- p . 米 . — 我 有 到訪 他 再次 和 成立 他 坐着 在 一个 角落  
['bru:dn̩] .  
**brooding** .  
沉思 .

晚上 10 点——我又去看望了他，发现他独自坐在角落里沉思。

[wen] [ai] [keɪm] [ɪn][hi: hi] [θru:] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ: ] [em 'i:]  
**When I came in he threw himself on his knees before me and implored me**  
什么时候 我 来了 在 他 扔 他自己 在 他的 膝盖 前 我 和 恳求 我  
[tu:; tə][let] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] ;  
**to let him have a cat ;**  
到 让 他 有 一个 猫 ;  
我进来时，他跪倒在我面前，恳求我让他养一只猫；

[ðæt] [hɪz; ɪz][sæl'veɪ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .  
**that his salvation depended upon it** .  
那 他的 救恩 取决于 之上 它 .  
他的救赎就取决于此。

[ai][wɒz; wəz][fɜ:m] , [haʊ'veə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt][hæv; həv][aɪ 'ti:] ,  
**I was firm , however , and told him that he could not have it** ,  
我 曾是 公司 , 然而 , 和 讲述 他 那 他 可以 不是 有 它 ,  
但我态度坚决，告诉他不能要。

[,weərə'pɒn] [hi:; hi] [went] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,  
**whereupon he went without a word , and sat down , gnawing his fingers** ,  
于是 他 去 没有 一个 单词 , 和 卫星 向下 , 啃咬 他的 手指 ,  
于是他一言不发地走了，坐了下来，啃着手指。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .  
**in the corner where I had found him** .  
在 这 角落 在哪里 我 有 成立 他 .  
就在我发现他的那个角落里。

[ai][æɪ; ʃəɪ] [si:] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɜ:li] .  
**I shall see him in the morning early** .  
我 将 看 他 在 这 早晨 早期的 .  
我明天一早会见到他。

- [dʒʊ'laɪ] . — ['vɪzɪtɪd] ['rɛn,fi:ld] ['veri] ['ɜ:li] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'tendənt] [went] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .  
**20 July . — Visited Renfield very early , before the attendant went his rounds** .  
- 七月 . — 到訪 伦菲尔德 非常 早期的 , 前 这 服务员 去 他的 回合 .  
7月20日——一大早就去拜访了伦菲尔德，当时服务员还没开始巡视。

[faʊnd] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tju:n] .  
**Found him up and humming a tune** .  
成立 他 向上 和 哼唱 一个 调 .  
发现他已经起床，正在哼歌。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['ʊgə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**He was spreading out his sugar , which he had saved , in the window** ,  
他 曾是 传播 出去 他的 糖 , 哪个 他 有 已保存 , 在 这 窗户 ,  
他把攒下的糖摊在窗台上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][flaɪ] - ['kætʃɪŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ 'ti:]  
**and was manifestly beginning his fly - catching again ; and beginning it**  
和 曾是 显然 开始 他的 飞 - 捕捉 再次 ; 和 开始 它  
['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .  
**cheerfully and with a good grace** .  
愉快地 和 和 一个 好的 优雅 .  
显然，他又开始捉苍蝇了；而且捉得兴高采烈，姿态优雅。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fʌ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɜːdz] , [ænd; ənd][nɒt] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [ðeɪ]  
**I looked around for his birds , and not seeing them , asked him where they**  
我 看起来 大约 为了 他的 鸟类 , 和 不是 看到 他们 , 问 他 在哪里 他们  
[wɜː(r); wə(r)] .  
**were** :  
是 :

我四处寻找他的鸟，但没找到，就问他鸟在哪里。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'dəʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [flaʊn] [ə'weɪ] .  
**He replied , without turning round , that they had all flown away .**  
他 回复 , 没有 转弯 圆形的 , 那 他们 有 全部 飞行 离开 .

他头也不回地回答说，他们都飞走了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['feðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]  
**There were a few feathers about the room and on his pillow a drop of**  
那里 是 一个 很少 羽毛 关于 这 房间 和 在 他的 枕头 一个 降低 的  
[blʌd] .  
**blood** :  
血 :

房间里散落着几根羽毛，他的枕头上有一滴血。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,  
**I said nothing** ,  
我 说 没有什么 ,

我什么也没说。

[bʌt; bət] [went] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['ki:pə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pɔ:t] [tuː; tə][em 'i:] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ]  
**but went and told the keeper to report to me if there were anything**  
但 去 和 讲述 这 守门员 到 报告 到 我 如果 那里 是 任何事物  
[ɒd] [ə'baʊt] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .  
**odd about him during the day** .  
奇怪的 关于 他 期间 这 天 .

但他还是告诉管理员，如果白天他有什么异常举动，就向我报告。

- [ə; eɪ] . [em] . — [ðə; ði] [ə'tendənt] [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] [tuː; tə][em 'i:][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ren,fi:ld]  
**11 a . m . — The attendant has just been to me to say that Renfield**  
- 一个 . 米 . — 这 服务员 有 只是 到过 到 我 到 说 那 伦菲尔德  
[hæz; həz] [bi:n] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd][hæz; həz] [dis'gɔ:dʒ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] ['feðər] .  
**has been very sick and has disgorged a whole lot of feathers** .  
有 到过 非常 生病的 和 有 吐出 一个 所有的 很多 的 羽毛 .

上午 11 点——服务员刚刚来告诉我，伦菲尔德病得很重，吐出了很多羽毛。

“ [maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz] , ['dɒktə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['i:t(ə)n] [hɪz; ɪz] [bɜːdz] ,  
“ **My belief is , doctor , ” he said , “ that he has eaten his birds ,**  
“ 我的 信仰 是 , 医生 , ” 他 说 , ” 那 他 有 吃 他的 鸟类 ,  
“我认为，医生,”他说,“他把自己的鸟都吃了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] [ænd; ənd][et; eɪt][ðem; ðəm] [rɔ:] ! ” -  
**and that he just took and ate them raw ! ” 11**  
和 那 他 只是 采取 和 吃 他们 生的 ! ” -

他竟然直接把它们生吃了！ “11

[pi:] . [em] . — [aɪ] [geɪv] ['ren,fi:ld] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['əʊpiət] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['i:v(ə)n][hɪm]  
**p . m . — I gave Renfield a strong opiate to - night , enough to make even him**  
p . 米 . — 我 给予 伦菲尔德 一个 强的 阿片类药物 到 - 夜晚 , 足够的 到 制作 甚至 他  
[sli:p] ,  
**sleep** ,  
睡觉 ,

下午——我今晚给伦菲尔德服用了一种强效鸦片类药物，足以让他入睡。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'wei] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

and took away his pocket - book to look at it .

和 采取 离开 他的 口袋 - 书 到 看 在 它 .

他拿出钱包查看。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] ['blʌzɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [breɪn] ['leɪtli] [ɪz] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The thought that has been buzzing about my brain lately is complete , and the

这 想法 那 有 到过 嗡嗡声 关于 我的 脑 最近 是 完全的 , 和 这

[ 'θiəri] [pru:vd] .

theory proved .

理论 已证实 .

最近一直在我脑海中盘旋的想法已经完成，理论也得到了证明。

[maɪ] [ˌhɒmɪ'saɪdɪ] ['meɪniæk][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][prɪ'kju:liə(r)][kaɪnd] .

My homicidal maniac is of a peculiar kind .

我的 杀人犯 疯子 是 的 一个 奇特 种类 .

我遇到的这个杀人狂魔很特殊。

[aɪ][æɪ; fəɪ][hæv; həv][tu;; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [ŋju:] [ˌklæsɪfɪ'keɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][kɔ:l] [hɪm][ə; eɪ]

I shall have to invent a new classification for him , and call him a

我 将 有 到 发明 一个 新的 分类 为了 他 ; 和 称呼 他 一个

( [laɪf] - ['i:tɪŋ] ) ['meɪniæk] ;

zoöphagous ( life - eating ) maniac ;

食动物的 ( 生活 - 吃 ) 疯子 ;

我必须为他发明一种新的分类，称他为食人狂；

[wʊt] [hi;; hi] [dr'zair] [ɪz][tu;; tə] [əb'zɔ:b] [æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][hi;; hi][kæn; kən] ,

what he desires is to absorb as many lives as he can ,

什么 他 欲望 是 到 吸收 作为 许多 生活 作为 他 能 ,

他渴望尽可能多地吞噬生命。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæz; həz][leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [tu;; tə] [ə'tʃi:v] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['kju:mjələtɪv] [wei] .

and he has laid himself out to achieve it in a cumulative way .

和 他 有 铺设 他自己 出去 到 达到 它 在 一个 累计 方式 .

他已做好充分准备，以循序渐进的方式实现这一目标。

[hi;; hi] [geɪv] ['meni] [flaɪz] [tu;; tə][wʌn] ['spaɪdə(r)][ænd; ənd] ['meni] ['spaɪdə(r)z][tu;; tə][wʌn] [bɜ:d] ,

He gave many flies to one spider and many spiders to one bird ,

他 给予 许多 苍蝇 到 一 蜘蛛 和 许多 蜘蛛 到 一 鸟 ,

他给了蜘蛛许多苍蝇，又给了鸟许多蜘蛛。

[ænd; ənd] [ðen] ['wʌntɪd] [ə; eɪ][kæt][tu;; tə] [i:t] [ðə; ði] ['meni] [bɜ:dz] .

and then wanted a cat to eat the many birds .

和 然后 通缉 一个 猫 到 吃 这 许多 鸟类 .

然后他们想要一只猫来吃掉那些鸟。

[wʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [steps] ?

What would have been his later steps ?

什么 会 有 到过 他的 之后 步骤 ?

他后来的计划是什么？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈɔ:lməʊst][bi;; bi] [wɜ:θ] [waɪ] [tu;; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

It would almost be worth while to complete the experiment .

它 会 几乎 是 值得 尽管 到 完全的 这 实验 .

完成这项实验几乎是值得的。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [dʌn] [ɪf] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [kɔ:z] .

It might be done if there were only a sufficient cause .

它 可能 是 完毕 如果 那里 是 仅有的 一个 充足的 原因 .

只要有充分的理由，就有可能做到。



[men] [sniə] [æt; ət] [vɪvɪ'sekʃn] , [ænd; ənd] [jet] [lək] [æt; ət][ɪts] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə] - [deɪ] !  
**Men sneered at vivisection , and yet look at its results to - day !**  
男人 冷笑 在 活体解剖 , 和 然而 看 在 它是 结果 到 - 天 !

人们过去嘲笑活体解剖，但看看它今天带来的成果吧！

[waɪ] [nɒt] [əd'vɑ:ns] [ˈsaɪəns] [ɪn][ɪts][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈæspekt] — [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ]  
**Why not advance science in its most difficult and vital aspect — the knowledge**  
为什么 不是 进步 科学 在 它是 最多 难的 和 必不可少的 方面 — 这 知识  
[ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ?  
**of the brain ?**  
的 这 脑 ?

为什么不从科学最困难、最关键的方面——大脑知识——来推进科学发展呢？

[hæd; həd][aɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ɒv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [maɪnd] — [dɪd][aɪ][həʊld][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfænsi]  
**Had I even the secret of one such mind — did I hold the key to the fancy**  
有 我 甚至 这 秘密 的 — 这样的 头脑 — 做过 我 抓住 这 钥匙 到 这 想要  
[ɒv; əv][ˈi:v(ə)n][wʌn] [ˈlu:nətɪk] — [aɪ] [maɪt] [əd'vɑ:ns] [maɪ] [əʊn] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ]  
**of even one lunatic — I might advance my own branch of science to a pitch**  
的 甚至 — 疯子 — 我 可能 进步 我的 自己的 分支 的 科学 到 一个 沥青  
[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈbæ:dn] - [ˈsændərsənz] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɔ:(r)] [-] [breɪn] - [ˈnɒlɪdʒ] [wʊd]  
**compared with which Burdon - Sanderson's physiology or Ferrier's brain - knowledge would**  
比较的 和 哪个 伯顿 - 桑德森的 生理 或者 费里尔的 脑 - 知识 会  
[bi:; bi][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .  
**be as nothing .**  
是 作为 没有什么 .

如果我哪怕知道一个疯子的内心秘密——如果我掌握了哪怕一个疯子的幻想之钥——我或许就能将我自己的科学分支推进到一个与伯顿-桑德森的生理学或费里尔的脑科学知识相比都黯然失色的水平。

[ɪf] [ˈəʊnli][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔ:z] !  
**If only there were a sufficient cause !**  
如果 仅有的 那里 是 一个 充足的 原因 !  
如果真有充分的理由就好了！

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔ:(r)][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈtemptɪd] ;  
**I must not think too much of this , or I may be tempted ;**  
我 必须 不是 思考 也 很多 的 这 , 或者 我 可能 是 受诱惑 ;  
我不宜过多考虑此事，否则我可能会受到诱惑；

[ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] [maɪt] [tɜ:n] [ðə; ði] [skeɪl] [wɪð] [em'li:] ,  
**a good cause might turn the scale with me ,**  
一个 好的 原因 可能 转动 这 规模 和 我 ,  
如果是为了正义的事业，我的想法或许会改变。

[fɔ:(r); fə(r)] [meɪ] [nɒt][aɪ] [tu:] [bi:; bi][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [breɪn] , [kən'dʒenɪtəli] ?  
**for may not I too be of an exceptional brain , congenitally ?**  
为了 可能 不是 我 也 是 的 一个 非凡的 脑 , 先天性的 ?  
或许我天生也拥有非凡的智慧？

[haʊ] [wel] [ðə; ði][mæn] [ˈri:zənd] ; [ˈlju:nətɪk] [ˈɔ:lweɪz] [du:; də] [wɪ'ðɪn] [ðəə(r)] [əʊn] [skəʊp] .  
**How well the man reasoned ; lunatics always do within their own scope .**  
如何 出色地 这 男人 有理智的 ; 疯子 总是 做 之内 他们的 自己的 范围 .  
这个人推理得真透彻；疯子总是在自己的认知范围内行事。

[aɪ][ˈwʌndə(r)][æt; ət] [haʊ] [ˈmeni] [laɪvz; livz][hi:; hi][ˈvælju:z][ə; eɪ][mæn] , [ɔ:(r)] [ɪf] [æt; ət][ˈəʊnli][wʌn] .  
**I wonder at how many lives he values a man , or if at only one .**  
我 想知道 在 如何 许多 生活 他 值 一个 男人 , 或者 如果 在 仅有的 一 .  
我想知道他究竟把一个人的生命看得有多重，还是只看重一条。

[hiː; hi][hæz; həz] [kləʊzd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [məʊst] ['ækjərətli] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [brɪ'ɡʌn] [ə; eɪ] [njuː]  
**He has closed the account most accurately , and to - day begun a new**  
他 有 关闭 这 帐户 最多 准确 , 和 到 - 天 开始 一个 新的  
[ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] .  
**record** :  
记录 :

他已非常准确地完成了结算，并且今天开始创造新的纪录。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪð] [iːtʃ] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ?  
**How many of us begin a new record with each day of our lives ?**  
如何 许多 的 我们 开始 一个 新的 记录 和 每个 天 的 我们的 生活 ?  
我们当中有多少人每天都在创造新的纪录？

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [ siːm ] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [endɪd] [wɪð] [maɪ] [njuː] [həʊp] ,  
**To me it seems only yesterday that my whole life ended with my new hope ,**  
到 我 它 似乎 仅有的 昨天 那 我的 所有的 生活 结束 和 我的 新的 希望 ,  
对我来说，仿佛就在昨天，我的整个人生带着新的希望戛然而止。

[ænd; ənd] [ðæt] ['truːli][aɪ][brɪ'ɡæŋ][ə; eɪ] [njuː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .  
**and that truly I began a new record** :  
和 那 真的 我 开始 一个 新的 记录 :  
而我也确实开启了一段新的征程。

[səʊ][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'kɔːdə(r)] [sʌmz] [em 'iː][ʌp][ænd; ənd][kləʊzɪz][maɪ]['ledʒə(r)]  
**So it will be until the Great Recorder sums me up and closes my ledger**  
所以 它 将要 是 直到 这 伟大的 录音机 总和 我 向上 和 关闭 我的 账簿  
[ə'kaʊnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæləns] [tuː; tə]['prɒfɪt][ɔː(r)] [lɒs] .  
**account with a balance to profit or loss** .  
帐户 和 一个 平衡 到 利润 或者 损失 .  
直到伟大的记录者总结我的人生，并以盈亏结算我的账簿账户为止。

[əʊ] , ['luːsɪ] , ['luːsɪ] , [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi]['æŋɡri] [wɪð] [juː; jʊ] ,  
**Oh , Lucy , Lucy , I cannot be angry with you ,**  
哦 , 露西 , 露西 , 我 不能 是 生气的 和 你 ,  
哦，露西，露西，我没办法生你的气。

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ][biː; bi]['æŋɡri] [wɪð] [maɪ] [frend] [huːz] ['hæpɪnəs] [ɪz] [jɔːz] ;  
**nor can I be angry with my friend whose happiness is yours ;**  
也不 能 我 是 生气的 和 我的 朋友 谁 幸福 是 你的 ;  
我怎能对我的朋友生气呢？ 你的幸福就是你的幸福。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['əʊnli] [weɪt] [ɒn] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [wɜːk] .  
**but I must only wait on hopeless and work** .  
但 我 必须 仅有的 等待 在 绝望 和 工作 .  
但我只能等待绝望的现实和工作。

[wɜːk] !  
**Work !**  
工作 !  
工作！

[wɜːk] !  
**work !**  
工作 !  
工作！

[ɪf] [aɪ]['əʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] [æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæd] [frend] [ðeə(r)] —  
**If I only could have as strong a cause as my poor mad friend there —**  
如果 我 仅有的 可以 有 作为 强的 一个 原因 作为 我的 贫穷的 疯狂的 朋友 那里 —  
[ə; eɪ] [ɡʊd] ,  
**a good** ,  
一个 好的 ,  
如果我也能像我那可怜的疯朋友一样，拥有如此坚定的信念就好了——一个美好的信念，

[ʌn'selfɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] [wɜːk] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] ['hæpɪnəs] .  
**unselfish cause to make me work — that would be indeed happiness .**  
无私 原因 到 制作 我 工作 — 那 会 是 的确 幸福 .

如果能有无私的理由让我工作——那才是真正的幸福。

[ˈmɪnə] ['mɜːrɪz] ['dʒɜːn(ə)l] .  
**Mina Murray's Journal .**  
米娜 默里的 杂志 .

米娜·默里的日记。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [aɪ][,eɪ 'em] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ suːð ] [em 'i:][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self][hɪə(r)] ;  
**26 July . — I am anxious , and it soothes me to express myself here ;**  
- 七月 . — 我 是 焦虑的 , 和 它 舒缓 我 到 表达 我 这里 ;

7月26日——我感到焦虑，在这里倾诉能让我感到安慰；

[,aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['wɪspəɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [self][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .  
**it is like whispering to one's self and listening at the same time .**  
它 是 喜欢 耳语 到 一个人的 自己 和 聆听 在 这 相同的 时间 .

这就像一边自言自语一边倾听一样。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][ˈɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ˈɔːθænd] ['sɪmbəlz] [ðæt] [meɪks] [,aɪ 'ti:] ['dɪfrənt]  
**And there is also something about the shorthand symbols that makes it different**  
和 那里 是 还 某物 关于 这 速记 符号 那 制作 它 不同的

[frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] .  
**from writing .**  
从 写作 .

速记符号与书写也有一些不同之处。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['luːsi] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['dʒɒnəθən] .  
**I am unhappy about Lucy and about Jonathan .**  
我 是 不开心 关于 露西 和 关于 乔纳森 .

我为露西和乔纳森的事感到难过。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['dʒɒnəθən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wəz; wəz] ['veri]  
**I had not heard from Jonathan for some time , and was very**  
我 有 不是 听到 从 乔纳森 为了 一些 时间 , 和 曾是 非常

[kən'sɜːnd] ;  
**concerned ;**  
担心的 ;

我好久没收到乔纳森的消息了，非常担心；

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [diə(r)][ˈmɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] , [huː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [səʊ][kaɪnd] , [sent] [em 'i:][ə; eɪ] ['letə(r)]  
**but yesterday dear Mr . Hawkins , who is always so kind , sent me a letter**  
但 昨天 亲爱的 先生 . 霍金斯 , WHO 是 总是 所以 种类 , 发送 我 一个 信

[frɒm; frəm] [hɪm] .  
**from him .**  
从 他 .

但是昨天，一向非常和蔼可亲的霍金斯先生给我寄了一封信。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,  
**I had written asking him if he had heard ,**  
我 有 书面 问 他 如果 他 有 听到 ,

我曾写信问他是否听说了这件事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ðɪ] [ɪn'kləʊzd] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [rɪ'siːvd] .  
**and he said the enclosed had just been received .**  
和 他 说 这 内 有 只是 到过 已收到 .

他说随信附上的东西刚刚收到。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['əʊnli][ə; eɪ] [laɪn] ['deɪtɪd] [frɒm; frəm] ['kɑːs(ə)]['drækjələ] ,  
**It is only a line dated from Castle Dracula ,**  
它 是 仅有的 一个 线 日期 从 城堡 德古拉 ,

这只是《德古拉城堡》中的一行文字而已。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['startɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .  
**and says that he is just starting for home .**  
和 说道 那 他 是 只是 开始 为了 家 .

他说他正准备回家。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [laɪk] ['dʒɒnəθən] ; [ai][duː; də][nɒt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [ʌn'iːzi] .  
**That is not like Jonathan ; I do not understand it , and it makes me uneasy .**  
那 是 不是 喜欢 乔纳森 ; 我 做 不是 理解 它 , 和 它 制作 我 不安 .

这不像乔纳森的作风; 我不理解, 这让我感到不安。

[ðen] , [tuː] , [ˈluːsi] , [ɔːl'dəʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][səʊ] [wel] ,  
**Then , too , Lucy , although she is so well ,**  
然后 , 也 , 露西 , 虽然 她 是 所以 出色地 ,

还有露西, 虽然她身体很好,

[hæz; həz] ['leɪtli] ['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld][ˈhæbɪt][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .  
**has lately taken to her old habit of walking in her sleep .**  
有 最近 已采取 到 她 老的 习惯 的 步行 在 她 睡觉 .

她最近又恢复了以前梦游的习惯。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,  
**Her mother has spoken to me about it ,**  
她 母亲 有 说 到 我 关于 它 ,

她母亲跟我谈过这件事。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai][eɪ 'em][tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ruːm] ['evri]  
**and we have decided that I am to lock the door of our room every**  
和 我们 有 决定 那 我 是 到 锁 这 门 的 我们的 房间 每一个

[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 .

我们决定我每晚都要锁上房门。

['mɪsɪz] . ['westən,rɑː] [hæz; həz][gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [sliːp] - ['wɔːkərz] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ruːfs] [ɒv; əv]  
**Mrs . Westenra has got an idea that sleep - walkers always go out on roofs of**  
太太 . 韦斯特拉 有 得到 一个 主意 那 睡觉 - 步行者 总是 去 出去 在 屋顶 的

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [klɪfs] [ænd; ənd] [ðen] [get] ['sʌd(ə)nli] [ 'weɪkən ] [ænd; ənd]  
**houses and along the edges of cliffs and then get suddenly wakened and**  
房屋 和 沿着 这 边缘 的 悬崖 和 然后 得到 突然 醒来 和

[fɔːl][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] [ðæt] ['ekəʊz] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .  
**fall over with a despairing cry that echoes all over the place .**  
落下 超过 和 一个 绝望 哭 那 回声 全部 超过 这 地方 .

韦斯特拉太太认为, 梦游者总是会走到屋顶上或悬崖边, 然后突然被惊醒, 发出绝望的哭喊声, 摔倒在地, 哭喊声回荡在各处。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['næt(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˈluːsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [telz] [em 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]  
**Poor dear , she is naturally anxious about Lucy , and she tells me that her**  
贫穷的 亲爱的 , 她 是 自然 焦虑的 关于 露西 , 和 她 讲述 我 那 她

['hʌzbənd] ,  
**husband ,**  
丈夫 ,

可怜的姑娘, 她自然很担心露西, 她告诉我她的丈夫,

[ˈluːsɪz] ['faːðə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈhæbɪt] ;  
**Lucy's father , had the same habit ;**  
露西的 父亲 , 有 这 相同的 习惯 ;

露西的父亲也有同样的习惯;

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [dres] [hɪm'self] [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] ,  
**that he would get up in the night and dress himself and go out ,**  
那 他 会 得到 向上 在 这 夜晚 和 裙子 他自己 和 去 出去 ,

他会在夜里起床, 穿好衣服出门。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [stɒpt] .  
**if he were not stopped** .  
如果 他 是 不是 停止 :

如果他没有被阻止的话。

[ˈluːsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,  
**Lucy is to be married in the autumn** ,  
露西 是 到 是 已婚 在 这 秋天 ,  
露西将于秋季结婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] ['plæniŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz][tuː; tə]  
**and she is already planning out her dresses and how her house is to**  
和 她 是 已经 规划 出去 她 连衣裙 和 如何 她 房子 是 到  
[biː; bi] [ə'reɪndʒd] .  
**be arranged** .  
是 安排 :

她已经在计划自己的礼服和房子的布置了。

[ai] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,  
**I sympathise with her , for I do the same** ,  
我 同情 和 她 , 为了 我 做 这 相同的 ,  
我同情她, 因为我也做过同样的事。

[əʊnli][ˈdʒɒnəθən][ænd; ənd][ai] [wɪl] [stɑːt] [ɪn][laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wei] ,  
**only Jonathan and I will start in life in a very simple way** ,  
仅有的 乔纳森 和 我 将要 开始 在 生活 在 一个 非常 简单的 方式 ,  
只有我和乔纳森会以最简单的方式开始生活。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ] [endz] [miːt] .  
**and shall have to try to make both ends meet** .  
和 将 有 到 尝试 到 制作 两个都 结束 见面 .  
必须努力维持生计。

[ˈmɪstə(r)] . ['hoʊmwɒd] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɒn] .  
**Mr . Holmwood — he is the Hon .**  
先生 : 霍姆伍德 — 他 是 这 尊敬的 .  
霍尔姆伍德先生——他是尊敬的。

[ˈɑːθə(r)] ['hoʊmwɒd] ,  
**Arthur Holmwood** ,  
亚瑟 霍姆伍德 ,

亚瑟·霍姆伍德

[əʊnli][sʌn] [ɒv; əv] [ɔːd] ['gɑːd.ælmɪŋ] — [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] ['veri] ['ɔːtli] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]  
**only son of Lord Godalming — is coming up here very shortly — as soon as he**  
仅有的 儿子 的 主 戈达尔明 — 是 未来 向上 这里 非常 不久 — 作为 很快 作为 他  
[kæn; kən] [liːv] [taʊn] ,  
**can leave town** ,  
能 离开 镇 ,  
戈达尔明勋爵的独子——很快就会来到这里——只要他能离开城镇, 就会立刻赶来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['faːðə(r)][ɪz][nɒt] ['veri] [wel] ,  
**for his father is not very well** ,  
为了 他的 父亲 是 不是 非常 出色地 ,  
因为他父亲身体不太好。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [diə(r)] ['luːsi] [ɪz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['momənts] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] .  
**and I think dear Lucy is counting the moments till he comes** .  
和 我 思考 亲爱的 露西 是 计数 这 时刻 直到 他 来 .  
我想亲爱的露西一定在倒数着他到来的时刻。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːtʃaɪd] [klaɪf] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm]  
**She wants to take him up to the seat on the churchyard cliff and show him**  
她 想要 到 拿 他 向上 到 这 座位 在 这 墓地 悬崖 和 展示 他  
[ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈwɪtbi] .  
**the beauty of Whitby** .  
这 美丽 的 惠特比 .

她想带他到教堂墓地悬崖上的长椅上，让他欣赏惠特比的美景。

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] [wɪtʃ] [dɪsˈtʌːb] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi]  
**I daresay it is the waiting which disturbs her ; she will be all right when he**  
我 敢说 它 是 这 等待 哪个 扰乱 她 ; 她 将要 是 全部 正确的 什么时候 他  
[əˈraɪvz] .  
**arrives** .  
到达 .

我敢说，让她心神不宁的是等待；他一到，她就会好起来的。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [nəʊ] [ŋjuːz] [frɒm; frəm][ˈdʒɒnəθən] .  
**27 July . — No news from Jonathan** .  
- 七月 . — 不 消息 从 乔纳森 .

7月27日——没有乔纳森的消息。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [kwaɪt] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ðəʊ] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;  
**I am getting quite uneasy about him , though why I should I do not know ;**  
我 是 获得 相当 不安 关于 他 , 尽管 为什么 我 应该 我 做 不是 知道 ;  
[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .  
我越来越觉得他很令人不安，虽然我不知道为什么会这样；

[bʌt; bət] [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][laɪn] .  
**but I do wish that he would write , if it were only a single line** .  
但 我 做 希望 那 他 会 写 , 如果 它 是 仅有的 一个 单身的 线 .  
[ˈluːsi] [wɔːks] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈweɪkənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvɪŋ]  
但我确实希望他能写点什么，哪怕只是一行字。

**Lucy walks more than ever , and each night I am awakened by her moving**  
露西 散步 更多的 比 曾经 , 和 每个 夜晚 我 是 觉醒 经过 她 移动  
[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .  
**about the room** .  
关于 这 房间 .

露西比以前走动得更多了，每天晚上我都会被她在房间里走动的声音吵醒。

[ˈfɔːtʃənətli] , [ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [ɪz][səʊ][hɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɒt] [get][kəʊld] ;  
**Fortunately , the weather is so hot that she cannot get cold ;**  
幸运的是 , 这 天气 是 所以 热的 那 她 不能 得到 寒冷的 ;  
[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pəˈpetʃuəli] [ˈbiːɪŋ] [ˈweɪkən] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒn]  
幸好天气很热，她不会着凉；

**but still the anxiety and the perpetually being wakened is beginning to tell on**  
但 仍然 这 焦虑 和 这 永恒地 存在 醒来 是 开始 到 告诉 在  
[em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,

但是，焦虑和不断醒来的状态仍然开始让我感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [ˈweɪkfəl] [maɪˈself] .  
**and I am getting nervous and wakeful myself** .  
和 我 是 获得 紧张的 和 清醒 我 .  
[θæŋk] [ɡɒd] , [ˈluːsɪz] [helθ] [kiːps] [ʌp] .  
我自己也开始感到紧张和不安。

**Thank God , Lucy's health keeps up** .  
感谢 上帝 , 露西的 健康 保持 向上 .

感谢上帝，露西的身体一直很好。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhoʊmwɒd] [hæz; həz] [bi:n] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [tu:; tə] [rɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] ,  
**Mr . Holmwood has been suddenly called to Ring to see his father ,**  
先生 . 霍姆伍德 有 到过 突然 称为 到 戒指 到 看 他的 父亲 ,  
霍姆伍德先生突然被叫到林格镇去看望他的父亲。

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ˈteɪkən] [ˈsɪəriəsli] [ɪl] .  
**who has been taken seriously ill .**  
WHO 有 到过 已采取 严重地 患病的 .  
他已身患重病。

[ˈlu:si] [frets] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈspəʊnmənt] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]  
**Lucy frets at the postponement of seeing him , but it does not touch her**  
露西 琴格 在 这 延期 的 看到 他 , 但 它 做 不是 触碰 她  
[lʊks] ;  
**looks ;**  
看起来 ;  
露西对迟迟见不到他感到焦虑, 但这丝毫没有影响她的容貌;

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈstaʊtə(r)] , [ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [rəʊz] - [pɪŋk] .  
**she is a trifle stouter , and her cheeks are a lovely rose - pink .**  
她 是 一个 琐事 更粗壮 , 和 她 脸颊 是 一个 迷人的 玫瑰 - 粉色的 .  
她稍微胖了一些, 脸颊泛着可爱的玫瑰粉色。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ðæt] [lʊk] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .  
**She has lost that anæmic look which she had .**  
她 有 丢失的 那 贫血 看 哪个 她 有 .  
她不再像以前那样面色苍白了。

[aɪ] [preɪ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɔ:l] [lɑ:st] .  
**I pray it will all last .**  
我 祈祷 它 将要 全部最后的 .  
我祈祷这一切能够永远持续下去。

[θɪ:ɪ] [ˈɔ:gəst] . — [əˈnʌðə(r)] [wi:k] [ɡɒn] , [ænd; ænd][nəʊ] [ŋju:z] [frɒm; frəm][ˈdʒɒnəθən] , [nɒt][ˈi:v(ə)n][tu:; tə]  
**3 August . — Another week gone , and no news from Jonathan , not even to**  
3 八月 . — 其他 星期 已消失 , 和 不 消息 从 乔纳森 , 不是 甚至 到  
[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔ:kinz] ,  
**Mr . Hawkins ,**  
先生 . 霍金斯 ,  
8月3日——又过了一周, 还是没有乔纳森的消息, 就连霍金斯先生也没有收到。

[frɒm; frəm] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] .  
**from whom I have heard .**  
从 谁 我 有 听到 .  
我从某人那里听说了这件事。

[əʊ] , [aɪ][du:; də] [həʊp] [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ɪl] .  
**Oh , I do hope he is not ill .**  
哦 , 我 做 希望 他 是 不是 患病的 .  
哦, 我真希望他没生病。

[hi:; hi][ˈʃʊəli; ˈɔ:li] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .  
**He surely would have written .**  
他 一定 会 有 书面 .  
他肯定会写信的。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lɑ:st] [ˈletə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɒt][ˈsætɪsfai][em ˈi:] .  
**I look at that last letter of his , but somehow it does not satisfy me .**  
我 看 在 那 最后的 信 的 他的 , 但 不知何故 它 做 不是 满足 我 .  
我看了他最后一封信, 但不知为何, 我并不满意。

[aɪˈti:] [dʌz] [nɒt] [ri:d] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .  
**It does not read like him , and yet it is his writing .**  
它 做 不是 读 喜欢 他 , 和 然而 它 是 他的 写作 .  
读起来不像他的风格, 但却是他的作品。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mis'teɪk] [ɒv; əv] [ðæt] .  
**There is no mistake of that .**  
那里 是 不 错误 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[ˈlu:si] [hæz; həz] [nɒt] [wɔ:kt] [mʌtʃ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [ðə; ði] [lɑ:st] [wi:k] ,  
**Lucy has not walked much in her sleep the last week ,**  
露西 有 不是 步行 很多 在 她 睡觉 这 最后的 星期 ,  
过去一周, 露西很少在睡梦中行走。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɒd] [ˌkɒns(ə)n'treɪf(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;  
**but there is an odd concentration about her which I do not understand ;**  
但 那里 是 一个 奇怪的 专注 关于 她 哪个 我 做 不是 理解 ;  
但她身上有一种我无法理解的奇特专注力;

[ˈi:v(ə)n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [ʃi:; ʃi] [ˈsi:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .  
**even in her sleep she seems to be watching me .**  
甚至 在 她 睡觉 她 似乎 到 是 观看 我 .

即使在睡梦中, 她似乎也在注视着我。

[ʃi:; ʃi] [traɪz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aɪˈti:] [lɒkt] , [gəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]  
**She tries the door , and finding it locked , goes about the room searching for**  
她 尝试 这 门 , 和 寻找 它 已锁定 , 去 关于 这 房间 搜索 为了  
[ðə; ði] [ki:] .  
**the key .**  
这 钥匙 .

她试着推开门, 发现门锁着, 便在房间里四处寻找钥匙。

[saɪks] [ˈɔ:gəst] . — [ə'hʌðə(r)] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nju:z] .  
**6 August . — Another three days , and no news .**  
6 八月 . — 其他 三 天 , 和 不 消息 .

8月6日——又过了三天, 仍然没有消息。

[ðɪs] [sə'spens] [ɪz] ['getɪŋ] ['dredf(ə)l] .  
**This suspense is getting dreadful .**  
这 悬念 是 获得 可怕 .

这种悬念越来越可怕了。

[ɪf] [aɪ] [ˈəʊnli] [nju:] [weə(r)] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ɔ:(r)] [weə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ,  
**If I only knew where to write to or where to go to ,**  
如果 我 仅有的 知道 在哪里 到 写 到 或者 在哪里 到 去 到 ,  
如果我知道该写信给谁或者该去哪里就好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['i:ziə] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['dʒɒnəθən] [saɪns] [ðæt] [lɑ:st]  
**I should feel easier ; but no one has heard a word of Jonathan since that last**  
我 应该 感觉 更轻松 ; 但 不 一 有 听到 一个 单词 的 乔纳森 自从 那 最后的  
['letə(r)] .  
**letter .**  
信 .

我应该感到安心些; 但自从收到上一封信后, 就再也没有人听到过乔纳森的消息了。

[aɪ] [mʌst; məst] [ˈəʊnli] [preɪ] [tu:; tə] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['peɪ(ə)ns] .  
**I must only pray to God for patience .**  
我 必须 仅有的 祈祷 到 上帝 为了 耐心 .

我只能向上帝祈求耐心。



[ˈluːsi] [ɪz][mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtəbl̩] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [bʌt; bət][ɪz] [ˈʌðəwaɪz] [wel] .

**Lucy is more excitable than ever , but is otherwise well .**  
露西 是 更多的 易激动的 比 曾经 , 但 是 否则 出色地 .

露西比以往任何时候都更容易激动, 但除此之外一切都好。

[lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈθretnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃməŋ] [sei] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]  
**Last night was very threatening , and the fishermen say that we are in**  
最后的 夜晚 曾是 非常 威胁 , 和 这 渔民 说 那 我们 是 在

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] .  
**for a storm .**  
为了 一个 风暴 .

昨晚天气非常恶劣, 渔民们说我们这里要迎来一场暴风雨。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [saɪnz] .  
**I must try to watch it and learn the weather signs .**  
我 必须 尝试 到 手表 它 和 学习 这 天气 标志 .

我必须试着观察它, 学习天气征兆。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [θɪk] [klaʊdz] ,  
**To - day is a grey day , and the sun as I write is hidden in thick clouds ,**  
到 - 天 是 一个 灰色的 天 , 和 这 太阳 作为 我 写 是 隐 在 厚的 云 ,  
今天是个阴天, 我写这篇文章的时候, 太阳被厚厚的云层遮住了。

[haɪ] [ˈəʊvə(r)] .  
**high over Kettleness .**  
高的 超过 壶状 .

高烧水位。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [greɪ] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] , [wɪt] [siːm] [laɪk] [ˈemərəld] [əˈmʌŋst] [aɪ ˈtiː] ;  
**Everything is grey — except the green grass , which seems like emerald amongst it ;**  
一切 是 灰色的 — 除了 这 绿色的 草 , 哪个 似乎 喜欢 翠 在 它 ;  
[greɪ] [ˈɜːθi] [rɒk] ;  
**grey earthy rock ;**  
灰色的 泥土 岩石 ;

除了绿草, 周围的一切都是灰色的, 绿草在灰色中显得像翡翠一样; 还有灰色的泥土状岩石;

[greɪ] [klaʊdz] , [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌnbɜːst] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [edʒ] , [hæŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] [siː] ,  
**grey clouds , tinged with the sunburst at the far edge , hang over the grey sea ,**  
灰色的 云 , 带点色调 和 这 旭日 在 这 远的 边缘 , 悬挂 超过 这 灰色的 海 ,  
灰色的云朵, 远处阳光洒在云层上, 笼罩着灰色的大海。

[ˈɪntuː] [wɪt] [ðə; ði][sænd] - [pɔɪnts] [stret] [laɪk] [greɪ] [ˈfɪŋgəz] .  
**into which the sand - points stretch like grey fingers .**  
进入 哪个 这 沙 - 积分 拉紧 喜欢 灰色的 手指 .

沙点像灰色的手指一样伸入其中。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃæləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsændi] [flæts] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] ,  
**The sea is tumbling in over the shallows and the sandy flats with a roar ,**  
这 海 是 翻滚 在 超过 这 浅滩 和 这 沙 公寓 和 一个 吼 ,  
海水咆哮着涌过浅滩和沙滩,

[ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [mɪsts] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] .  
**muffled in the sea - mists drifting inland .**  
闷音 在 这 海 - 薄雾 漂流 内陆 .

在向内陆飘来的海雾中, 声音变得模糊不清。

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] .  
**The horizon is lost in a grey mist .**  
这 地平线 是 丢失的 在 一个 灰色的 薄雾 .

地平线隐没在一片灰色的雾气中。

[ɔːl][ɪz][ˈvɑːstnəs] ；[ðə; ði][klaʊdz][ɑː(r); ə(r)][paɪld][ʌp][laɪk][ˈdʒaɪənt][rɒks] ，  
**All is vastness ； the clouds are piled up like giant rocks ；**  
全部 是 广袤无垠 ； 这 云 是 堆积 向上 喜欢 巨大的 岩石 ；  
万物浩瀚无垠；云朵堆积如巨石。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] “ [bruːl] ” [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][siː] [ðæt] [saʊndz] [laɪk][sʌm; səm] [ˈpresɪdʒ] [ɒv; əv] [duːm]  
**and there is a “ brool ” over the sea that sounds like some presage of doom**  
和 那里 是 一个 “ 布鲁尔 ” 超过 这 海 那 声音 喜欢 一些 预示 的 厄运  
.  
:  
.

海面上空传来一阵“嗡嗡”声，听起来像是世界末日的预兆。  
[dɑːk][ˈfɪgəz][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][biːtʃ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ， [ˈsʌmtaɪmz][hɑːf][ˈfraʊdɪd][ɪn][ðə; ði]  
**Dark figures are on the beach here and there , sometimes half shrouded in the**  
黑暗的 数据 是 在 这 海滩 这里 和 那里 ， 有时 一半 被遮蔽的 在 这  
[mɪst] ，  
**mist** ，  
薄雾 ，  
沙滩上不时出现一些黑影，有时半隐在薄雾中。

[ænd; ənd][siːm] “ [men][laɪk][triːz][ˈwɔːkɪŋ] .  
**and seem “ men like trees walking** .  
和 似乎 “ 男人 喜欢 树木 步行 .  
看起来就像“行走的树木”。

“ [ðə; ði][ˈfɪʃɪŋ] - [boʊts][ɑː(r); ə(r)][ˈreɪsɪŋ][fɔː(r); fə(r)][həʊm] ，  
” **The fishing - boats are racing for home** ，  
” 这 钓鱼 - 船 是 赛车 为了 家 ，  
渔船们正在竞相返航。

[ænd; ənd][raɪz][ænd; ənd][dɪp][ɪn][ðə; ði][graʊnd][swel][æz; əz][ðeɪ][swiːp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːbə(r)] ，  
**and rise and dip in the ground swell as they sweep into the harbour** ，  
和 上升 和 蘸 在 这 地面 膨胀 作为 他们 扫 进入 这 港口 ，  
当它们涌入港口时，会随着涌浪起伏。

[ˈbendɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈskʌpə] .  
**bending to the scuppers** .  
弯曲 到 这 排水孔 .  
弯腰去够排水沟。

[hɪə(r)][ˈkɒmz][əʊld][ˈmɪstə(r)] . [sweɪlz] .  
**Here comes old Mr . Swales** .  
这里 来 老的 先生 . 洼地 .  
老斯韦尔斯先生来了。

[hiː; hi][ɪz][ˈmeɪkɪŋ][streɪt][fɔː(r); fə(r)][emˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][siː] ， [baɪ][ðə; ði][wei][hiː; hi][lɪfts]  
**He is making straight for me , and I can see , by the way he lifts**  
他 是 制作 直的 为了 我 ， 和 我 能 看 ， 经过 这 方式 他 电梯  
[hɪz; ɪz][hæt] ，  
**his hat** ，  
他的 帽子 ，  
他径直朝我走来，从他摘下帽子的动作就能看出来。

[ðæt][hiː; hi][ˈwɒnts][tuː; tə][tɔːk] . . . .  
**that he wants to talk** . . . .  
那 他 想要 到 讲话 . . . .  
他想谈谈.....

[aɪ][hæv; həv][biːn][kwɑɪt][tʌtʃt][baɪ][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] .  
**I have been quite touched by the change in the poor old man** .  
我 有 到过 相当 感动 经过 这 改变 在 这 贫穷的 老的 男人 .  
这位可怜的老人发生的变化让我非常感动。

[wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [em 'i:] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)] [wei] : —  
**When he sat down beside me , he said in a very gentle way : —**  
什么时候 他 卫星 向下 旁 我 , 他 说 在 一个 非常 温和的 方式 : —

他坐在我旁边，语气非常温柔地说：

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] .  
**“ I want to say something to you , miss :**  
” 我 想 到 说 某物 到 你 , 错过 :

“小姐，我想对你说句话。”

“ [ai][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [i:z] ,  
**“ I could see he was not at ease ,**  
” 我 可以 看 他 曾是 不是 在 舒适 ,

我看得出来他很不自在，

[səʊ][ai] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['rɪŋkld] [hænd][ɪn][maɪn][ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [spi:k] ['fɒli]  
**so I took his poor old wrinkled hand in mine and asked him to speak fully**  
所以 我 采取 他的 贫穷的 老的 皱 手 在 矿 和 问 他 到 说话 完全  
;  
;  
;

于是我握住他那只可怜的、布满皱纹的老手，请他把话说完；

[səʊ][hi:; hi] [sed] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][maɪn] : —  
**so he said , leaving his hand in mine : —**  
所以 他 说 , 离开 他的 手 在 矿 : —

他一边说着，一边把手留在我的手里：

“ [aɪm][ə'freɪd] , [maɪ] ['diəri] ,  
**“ I'm afraid , my deary ,**  
” 我是 害怕的 , 我的 亲爱的 ,

“恐怕，我的宝贝，

[ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɒkt] [ju:; jʊ][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [aɪv] [bi:n] ['seɪɪn] - [ə'baʊt]  
**that I must have shocked you by all the wicked things I've been sayin ' about**  
那 我 必须 有 震惊 你 经过全部 这 邪恶 事物 我已经 到过 说 - 关于  
[ðə; ði] [ded] ,  
**the dead ,**  
这 死的 ,

我那些关于死者的恶毒言论一定让你大吃一惊吧？

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [pɑ:st] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðem; ðəm] ,  
**and such like , for weeks past ; but I didn't mean them ,**  
和 这样的 喜欢 , 为了 周 过去的 ; 但 我 没有 意思是 他们 ,

诸如此类的事情持续了好几周；但我指的并非他们。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ji:; ji][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [aɪm] [ɡɒn] .  
**and I want ye to remember that when I'm gone .**  
和 我 想 是的 到 记住 那 什么时候 我是 已消失 .

我希望你们在我离开之后记住这一点。

[wi:; wi] [əʊd] [fəʊks] [ðæt] [bi:; bi] ['dæfəld] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ə'ba:ft][ðə; ði] [krɒk] - - ,  
**We aud folks that be daffled , and with one foot abaft the krok - hooal ,**  
我们 奥迪 各位 那 是 困惑 , 和 和 一 脚 后方 这 克罗克 - - ,

我们听见那些感到困惑的人，一只脚还踩在鳄鱼后面，

[doʊnt][ɔ:ltə'geðə(r)] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [fi:l] [ska:t] [ɒv; əv]  
**don't altogether like to think of it , and we don't want to feel scart of**  
不 共 喜欢 到 思考 的 它 , 和 我们 不 想 到 感觉 疤痕 的  
[aɪ 'ti:] ;  
**it ;**  
它 ;

我们不太喜欢去想这件事，也不想对它感到疏离；

[æn; ən] - [ðæts] [waɪ] [aɪv] [tʊk] [tuː; tə] ['meɪkɪn] - [laɪt] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] ,  
**an ' that's why I've took to makin ' light of it ,**  
一个 - 那就是 为什么我已经 采取 到 制造 - 光 的 它 ,  
这就是为什么我开始用轻松的方式来看待这件事。

[səʊ] [ðæt] [aɪ'd] [tʃɪə(r)] [ʌp] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] .  
**so that I'd cheer up my own heart a bit .**  
所以 那 ID 欢呼 向上 我的 自己的 心 一个 少量 .  
这样我就可以让自己心情好一些。

[bʌt; bət] , [lɔːd] [lʌv] [jiː; ji] , [mɪs] , [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['daɪn] - , [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ;  
**But , Lord love ye , miss , I ain't afraid of dyin ' , not a bit ;**  
但 , 主 爱 是的 , 错过 , 我 不是 害怕的 的 垂死 - , 不是 一个 少量 ;  
但是, 亲爱的, 我一点也不怕死;

[əʊnli] [aɪ] [dɒʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ 'tiː] .  
**only I don't want to die if I can help it .**  
仅有的 我 不 想 到 死 如果 我 能 帮助 它 .  
只是如果可以的话, 我不想死。

[maɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [naɪ] [æt; ət] [hænd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [biː; bi] [əʊd] ,  
**My time must be nigh at hand now , for I be aud ,**  
我的 时间 必须 是 夜 在 手 现在 , 为了 我 是 奥迪 ,  
我的时间应该快到了, 因为我即将.....

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ;  
**and a hundred years is too much for any man to expect ;**  
和 一个 百 年 是 也 很多 为了 任何 男人 到 预计 ;  
一百年对于任何人来说都是太长的了;

[ænd; ænd] [aɪm] [səʊ] [naɪ] [aɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [əʊd] [mæn] [ɪz] [ɔːl'redi] - - [hɪz; ɪz] [saɪð] .  
**and I'm so nigh it that the Aud Man is already whettin ' his scythe .**  
和 我是 所以 夜 它 那 这 奥迪 男人 是 已经 - - 他的 镰 .  
我离目标如此之近, 以至于奥迪先生已经开始磨镰刀了。

[jiː; ji] [siː] , [aɪ] [kænt] [get] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [kæfɪn] - [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ;  
**Ye see , I can't get out o ' the habit of caffin ' about it all at once ;**  
叶 看 , 我 不能 得到 出去 o - 这 习惯 的 咖啡因 - 关于 它 全部 在 一次 ;  
你看, 我不可能一下子就改掉对这件事喋喋不休的习惯;

[ðə; ði] [wɪl] [wæg] [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] .  
**the chafts will wag as they be used to .**  
这 轴 将要 摇摆 作为 他们 是 用过的 到 .  
这些小家伙会像往常一样摇摆。

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [deθ] [wɪl] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] .  
**Some day soon the Angel of Death will sound his trumpet for me .**  
一些 天 很快 这 天使 的 死亡 将要 声音 他的 喇叭 为了 我 .  
不久的将来, 死神天使将会为我吹响号角。

[bʌt; bət] [dɒʊnt] [jiː; ji] - [æn; ən] - [griːt] , [maɪ] ['diəri] !  
**But don't ye dooal an ' greet , my deary !**  
但 不 是的 - 一个 - 迎接 , 我的 亲爱的 !  
但是, 亲爱的, 请不要打招呼!

" — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] — " [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [aɪ'd]  
" — **for he saw that I was crying — " if he should come this very night I'd**  
" — 为了 他 锯 那 我 曾是 哭泣 — " 如果 他 应该 来 这 非常 夜晚 ID  
[nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔːl] .  
**not refuse to answer his call .**  
不是 拒绝 到 回答 他的 称呼 .  
因为他看到我在哭泣, 所以说: “如果他今晚就来, 我不会拒绝他的召唤。”

[fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] [bi:; bi] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [weɪtɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪn] - [els] [ðæn; ðən] [wɒt] [wɪr]  
**For** **life** **be** , **after** **all** , **only** **a** **waitin** ' **for** **somethin** ' **else** **than** **what** **we're**  
为了 生活 是 , 后 全部, 仅有的 一个 等待 - 为了 某物 - 别的 比 什么 是  
[ˈdɒɪn] - ;  
**doin** ' ;  
做 - ;

毕竟，人生不过是在等待着与我们正在做的事情不同的另一件事；

[ænd; ənd] [deθ] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] ['raɪtli] [dɪ'pend] [ɒn] .  
**and** **death** **be** **all that** **we** **can** **rightly** **depend on** .  
和 死亡 是 全部 那 我们 能 没错 依赖 在 .

而死亡，将是我们唯一可以真正依靠的东西。

[bʌt; bət] [aɪm] ['kɒntent] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['kʌmɪn] - [tu:; tə] [em 'i:] , [maɪ] ['diəri] , [ænd; ənd] ['kʌmɪn] - [kwɪk] .  
**But** **I'm** **content** , **for** **it's** **comin** ' **to** **me** , **my** **deary** , **and** **comin** ' **quick** .  
但 我是 内容 , 为了 它是 即将到来 - 到 我 , 我的 亲爱的 , 和 即将到来 - 快的 .

但我很满足，因为它即将到来，我的爱人，而且很快就会到来。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['kʌmɪn] - [waɪl] [wi:; wi] [bi:; bi] ['lʊkɪn] - [ænd; ənd] ['wʌndəɪn] - .  
**It** **may** **be** **comin** ' **while** **we** **be** **lookin** ' **and** **wonderin** ' .  
它 可能 是 即将到来 - 尽管 我们 是 在看 - 和 好奇 - .

或许在我们翘首以盼、疑惑不解的时候，它就已经到来了。

['meɪbi] [ɪts] [ɪn] [ðæt] [waɪnd] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [si:] [ðæts] ['brɪŋɪn] - [wɪð] [aɪ 'ti:] [ləs] [ænd; ənd] [rek] ,  
**Maybe** **it's** **in** **that** **wind** **out** **over** **the** **sea** **that's** **bringin** ' **with** **it** **loss** **and** **wreck** ,  
或许 它是 在 那 风 出去 超过 这 海 那就是 引入 - 和 它 损失 和 破坏 ,

或许是海上的那阵风带来了损失和灾难。

[ænd; ənd] [sɔ:(r)] [dɪ'stɪs] , [ænd; ənd] [sæd] [hɑ:ts] .  
**and** **sore** **distress** , **and** **sad** **hearts** .  
和 疮 痛苦 , 和 伤心 心 .

还有深深的痛苦和悲伤的心情。

[lʊk] !  
**Look** !  
看 !

看！

[lʊk] !  
**look** !  
看 !

看！

" [hi:; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .  
"**he** **cried** **suddenly** .  
" 他 哭 突然 .

他突然哭了起来。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [waɪnd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊst] - [ðæt] [saʊndz] , [ænd; ənd] [lʊks]  
"**There's** **something** **in** **that** **wind** **and** **in** **the** **hoast** **beyont** **that** **sounds** , **and** **looks**  
" 有 某物 在 那 风 和 在 这 主人 - 那 声音 , 和 看起来  
,  
,  
,

“那风里，还有远处的树林里，有什么东西听起来，看起来，

[ænd; ənd] [teɪsts] , [ænd; ənd] [smelz] [laɪk] [deθ] .  
**and** **tastes** , **and** **smells** **like** **death** .  
和 口味 , 和 气味 喜欢 死亡 .

尝起来像死亡，闻起来像死亡。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪn] - .  
**It's in the air ; I feel it comin ' .**  
它是 在 这 空气 ; 我 感觉 它 即将到来 - .

空气中弥漫着这种气息；我感觉到了它的到来。

[lɔ:d] , [meɪk] [em 'i:] ['ɑ:nsə(r)] [tʃɪəf(ə)] [wen] [maɪ][kɔ:l] ['kɒmz] !  
**Lord , make me answer cheerful when my call comes !**  
主 , 制作 我 回答 快乐 什么时候 我的 称呼 来 !  
主啊, 愿我蒙召时欢欣回应!

" [hi:; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [dɪ'vɔʊtli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .  
" **He held up his arms devoutly , and raised his hat .**  
" 他 握住 向上 他的 武器 虔诚地 , 和 提高 他的 帽子 .  
他虔诚地举起双臂, 并摘下帽子。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [mu:vɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [preɪ] .  
**His mouth moved as though he were praying .**  
他的 嘴 已搬 作为 尽管 他 是 祈祷 .  
他的嘴唇翕动着, 仿佛在祈祷。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] , [hi:; hi][gɒt] [ʌp] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [em 'i:] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest]  
**After a few minutes ' silence , he got up , shook hands with me , and blessed**  
后 一个 很少 分钟 - 沉默 , 他 得到 向上 , 摇晃 双手 和 我 , 和 蒙福  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,  
沉默了几分钟后, 他站起身来, 和我握手, 并祝福了我。

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ 'hɒbl ] [ɒf] .  
**and said good - bye , and hobbled off .**  
和 说 好的 - 再见 , 和 跛行 离开 .  
然后道别, 一瘸一拐地离开了。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [tʌtʃt] [em 'i:] , [ænd; ənd][ʌp'set][em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .  
**It all touched me , and upset me very much .**  
它 全部 感动 我 , 和 沮丧的 我 非常 很多 .  
这一切都深深触动了我, 也让我非常难过。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] ['kəʊstgɑ:d] [keɪm] [ə'ləŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][spai] - [glɑ:s] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .  
**I was glad when the coastguard came along , with his spy - glass under his arm .**  
我 曾是 高兴的 什么时候 这 海岸警卫队 来了 沿着 , 和 他的 间谍 - 玻璃 在下面 他的 手臂 .  
海岸警卫队的人来了, 胳膊下夹着望远镜, 我当时很高兴。

[hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [em 'i:] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] ,  
**He stopped to talk with me , as he always does ,**  
他 停止 到 讲话 和 我 , 作为 他 总是 做 ,  
他像往常一样停下来和我说话。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɪp] .  
**but all the time kept looking at a strange ship .**  
但 全部 这 时间 保留 寻找 在 一个 奇怪的 船 .  
但他一直盯着一艘奇怪的船看。

" [aɪ][kænt] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ʃi:z] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]  
" **I can't make her out , " he said ; " she's a Russian , by the look of**  
" 我 不能 制作 她 出去 , " 他 说 ; " 她是一个 俄语 , 经过 这 看 的  
[hɜ:(r); hə(r)] ;  
**her ;**  
她 ;  
“我看不清她是谁,”他说; “看样子她是个俄罗斯人;

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [wei] .  
**but she's knocking about in the queerest way** .  
但 她是 敲门 关于 在 这 最酷儿的 方式 .

但她四处游荡的方式却非常古怪。

[ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ; [ʃi:; ʃi] [ si:m ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [stɔ:m] [ˈkʌmɪŋ] ,  
**She doesn't know her mind a bit ; she seems to see the storm coming** ,  
她 不 知道 她 头脑 一个 少量 ; 她 似乎 到 看 这 风暴 未来 ,  
她完全不知所措; 她似乎预感到暴风雨即将到来。

[bʌt; bət] [kænt] [dɪˈsaɪd] [ˈweðə(r)] [tu:; tə] [rʌŋ] [ʌp] [nɔ:θ] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [pʊt] [ɪn][hɪə(r)] .  
**but can't decide whether to run up north in the open , or to put in here** .  
但 不能 决定 无论 到 跑步 向上 北 在 这 打开 , 或者 到 放 在 这里 .

但他还无法决定是向北跑去开阔地带，还是在这里下水。

[lʊk] [ðeə(r)] [əˈgen] !  
**Look there again** !  
看 那里 再次 !

再看看那里!

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [stɜrd] [ˈmɑ:ti] [ˈstreɪndʒli] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [maɪnd][ðə; ði][hænd][ɒn][ðə; ði] [wi:l] ;  
**She is steered mighty strangely , for she doesn't mind the hand on the wheel ;**  
她 是 转向 强大的 奇怪的 , 为了 她 不 头脑 这 手 在 这 车轮 ;

她的驾驶方式非常奇怪，因为她并不在意方向盘上的手；

[tʃeɪndʒɪz] [əˈbʌʊt] [wɪð] [ˈevri] [pʌf] [pʊ; əv] [wɪnd] .  
**changes about with every puff of wind** .  
变化 关于 和 每一个 噗 的 风 .

随着每一阵风的变化而变化。

[wi:l; wil][hɪə(r)][mɔ:(r)][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [brɪfɔ:(r)] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .  
**We'll hear more of her before this time to - morrow** .  
出色地 听到 更多的 的 她 前 这 时间 到 - 明天 .

明天这个时候之前，我们会听到更多关于她的消息。

" [ˈtʃæptə(r)] [sevn]  
" **CHAPTER VII**  
" 章 七

第七章

[ˈkʌtɪŋ] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] - , " [eɪt] [ˈɔ:gəst]  
**CUTTING FROM " THE DAILYGRAPH , " 8 AUGUST**  
切割 从 " 这 - , " 8 八月

摘自《每日图报》，8月8日

( [ˈpeɪstɪd] [ɪn] [ˈmɪnə] [ˈmɜ:rɪz] [ˈdʒɜ:n(ə)l] . )  
( **Pasted in Mina Murray's Journal** . )  
( 粘贴 在 米娜 默里的 杂志 . )

(粘贴于米娜·默里的日记中。)

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] .  
**From a Correspondent** .  
从 一个 通讯员 .

来自通讯员的报道。

[ˈwɪtbɪ] .  
**Whitby** .  
惠特比 .

惠特比。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [stɔ:rmz] [ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hæz; həz][dʒʌst] [bi:n]  
**ONE of the greatest and suddenest storms on record has just been**  
— 的 这 最 和 最突然 暴风雨 在 记录 有 只是 到过  
[ɪk'spiəriənst] [hɪə(r)] ,  
**experienced here** ,  
经验丰富的 这里 ;

这里刚刚经历了有记录以来最猛烈、最突然的风暴之一。

[wɪð] [rɪ'zʌlts] [bəuθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ju'ni:k] .  
**with results both strange and unique** .  
和 结果 两个都 奇怪的 和 独特的 .

结果既奇特又独特。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmwɒt] ['sʌltri] , [bʌt; bət][nɒt][tu:; tə]['eni] [dɪ'gri:] [ʌn'kɒmən] [ɪn]  
**The weather had been somewhat sultry , but not to any degree uncommon in**  
这 天气 有 到过 有些 闷热 , 但 不是 到 任何 程度 罕见 在  
[ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] .  
**the month of August** .  
这 月 的 八月 .

八月份天气有些闷热，但这并不算罕见。

['sætədeɪ] ['i:vniŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][faɪn][æz; əz][wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] ,  
**Saturday evening was as fine as was ever known** ,  
周六 晚上 曾是 作为 美好的 作为 曾是 曾经 已知 ,

星期六晚上真是美好极了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] [leɪd] [aʊt] ['jestədeɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['vɪzɪts][tu:; tə]  
**and the great body of holiday - makers laid out yesterday for visits to**  
和 这 伟大的 身体 的 假期 - 制造商 铺设 出去 昨天 为了 访问 到  
['mʌlgreɪv] [wɒdz] ,  
**Mulgrave Woods** ,  
穆尔格雷夫 伍兹 ;

昨天，大批度假者涌向穆尔格雷夫森林。

['rɒbɪn] [hʊdz] [beɪ] , [rɪŋ] [mɪl] , ['rʌŋzwɪk] , [steɪðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [trɪps] [ɪn][ðə; ði]  
**Robin Hood's Bay , Rig Mill , Runswick , Staithes , and the various trips in the**  
罗宾 引擎盖的 湾 , 钻井平台 磨 , 伦斯威克 , 斯泰斯 , 和 这 各种各样的 旅行 在 这  
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['wɪtbi] .  
**neighbourhood of Whitby** .  
邻里 的 惠特比 .

罗宾汉湾、里格米尔、伦斯威克、斯泰斯以及惠特比附近的各种旅行。

[ðə; ði] [s'ti:məz] ['emə] [ænd; ənd] ['skɑ:brə] [meɪd] [trɪps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] ,  
**The steamers Emma and Scarborough made trips up and down the coast** ,  
这 蒸汽船 艾玛 和 斯卡伯勒 制成 旅行 向上 和 向下 这 海岸 ,  
蒸汽船艾玛号和斯卡伯勒号沿海岸线往返航行 ,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] “ ['trɪpɪŋ] ” [bəuθ][tu:; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm]  
**and there was an unusual amount of “ tripping ” both to and from**  
和 那里 曾是 一个 异常 数量 的 “ 绊倒 ” 两个都 到 和 从  
['wɪtbi] .  
**Whitby** .  
惠特比 .

往返惠特比的“旅行”次数异常多。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ʌn'ju:zuəli; ʌn'ju:zəli] [faɪn] [tɪl] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ,  
**The day was unusually fine till the afternoon** ,  
这 天 曾是 异常地 美好的直到 这 下午 ,  
直到下午，天气都异常晴朗。



[wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'gɒsɪp ] [hu:] [ 'fri:kwənt] [ðə; ði] [i:st] [klɪf] [ 'tʃɜ:tʃa:d] ,  
**when some of the gossips who frequent the East Cliff churchyard** ,  
什么时候 一些 的 这 八卦 WHO 频繁 这 东方 悬崖 墓地 ;  
当一些经常出入东崖教堂墓地的闲言碎语者.....

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ 'emɪnəns] [wɒtʃ] [ðə; ði][waɪd] [swi:p] [ɒv; əv] [si:] [ 'vɪzəb(ə)l][tu:; tə]  
**and from that commanding eminence watch the wide sweep of sea visible to**  
和 从 那 指挥 卓越 手表 这 宽的 扫 的 海 可见的 到  
[ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [i:st] ,  
**the north and east** ,  
这 北 和 东方 ;  
从那高耸的山峰上, 可以眺望北部和东部广阔的大海。

[kɔ:ld] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ 'sʌd(ə)n] [jəʊ] [ɒv; əv] “ [m'eəz] - - [teɪlz] ” [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][ðə; ði]  
**called attention to a sudden show of “ mares ' - tails ” high in the sky to the**  
称为 注意力 到 一个 突然 展示 的 “ 母马 - - 尾巴 ” 高的 在 这 天空 到 这  
[nɔ:θ] - [west] .  
**north - west** .  
北 - 西方 .

有人注意到西北方向高空突然出现了“马尾状”云朵。  
[ðə; ði] [waɪnd] [wɒz; wəz] [ðen] [ 'bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [dɪ'gri:] [wɪtʃ] [ɪn]  
**The wind was then blowing from the south - west in the mild degree which in**  
这 风 曾是 然后 吹 从 这 南 - 西方 在 这 温和的 程度 哪个 在  
[bæərə'metrɪkəl] [ 'læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ræŋkt] “ [nəʊ] . [tu:'tu:] :  
**barometrical language is ranked “ No . 2 :**  
气压计 语言 是 排名 “ 不 : 2 :  
当时风从西南方向吹来, 风力温和, 用气压学术语来说, 风力等级为“2级”。

[laɪt] [bri:z] .  
**light breeze** .  
光 微风 .  
微风。

“ [ðə; ði] [ 'kəʊstgɑ:d] [ɒn][ 'dju:ti][æt; ət][wʌns] [meɪd] [rɪ'pɔ:t] , [ænd; ənd][wʌn][əʊld] [ 'fɪʃməŋ] ,  
“ **The coastguard on duty at once made report , and one old fisherman** ,  
” 这 海岸警卫队 在 责任 在 一次 制成 报告 ; 和 一 老的 渔夫 ;  
“值班的海岸警卫队立即上报, 一位老渔民.....”

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] [ 'sentʃəri] [hæz; həz] [kept] [wɒtʃ] [ɒn] [ 'weðə(r)] [saɪnz] [frɒm; frəm]  
**who for more than half a century has kept watch on weather signs from**  
WHO 为了 更多的 比 一半 一个 世纪 有 保留 手表 在 天气 标志 从  
[ðə; ði] [i:st] [klɪf] ,  
**the East Cliff** ,  
这 东方 悬崖 ;  
半个多世纪以来, 他一直在东崖观察天气迹象。

[fɔ:'təʊld] [ɪn][æŋ; ən] [ɪm'fætɪk] [ 'mænə(r)][ðə; ði] [ 'kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ 'sʌd(ə)n] [stɔ:m] .  
**foretold in an emphatic manner the coming of a sudden storm** .  
预言 在 一个 强调 方式 这 未来的 的 一个 突然 风暴 .  
以强调的语气预言了一场突如其来的暴风雨即将到来。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ 'sʌnsɛt] [wɒz; wəz][səʊ] [ 'veri] [ 'bjʊ:tɪf(ə)l] , [səʊ][grænd][ɪn][ɪts] [ 'mæsɪz] [ɒv; əv]  
**The approach of sunset was so very beautiful , so grand in its masses of**  
这 方法 的 日落 曾是 所以 非常 美丽的 ; 所以 盛大 在 它是 群众 的  
[ 'splendɪdli] - [ 'kʌləd] [klaʊdz] ,  
**splendidly - coloured clouds** ,  
精彩地 - 有色 云 ;  
日落时的景色非常美丽, 层层叠叠、色彩斑斓的云彩构成了一幅壮丽的景象。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kwai] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] [ɪn][ðə; ði][əʊld]  
**that there was quite an assemblage on the walk along the cliff in the old**  
那 那里 曾是 相当 一个 装配 在 这 走 沿着 这 悬崖 在 这 老的  
[ˈtʃɜ:tʃɑ:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɑɪ][ðə; ði] ['bju:ti] .  
**churchyard to enjoy the beauty .**  
墓地 到 享受 这 美丽 .

当时，很多人聚集在老教堂墓地的悬崖边散步，欣赏美景。

[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [sʌn] [dɪp] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ɒv; əv] , ['stændɪŋ] ['bəʊldli] [ə'θwɔ:t]  
**Before the sun dipped below the black mass of Kettleness , standing boldly athwart**  
前 这 太阳 浸入 以下 这 黑色的 大量的 的 壶状 , 常设 大胆地 横穿  
[ðə; ði] ['westən] [skaɪ] ,  
**the western sky ,**  
这 西 天空 ,  
在太阳沉入凯特尔内斯那团黑色巨石之下之前， 它巍然屹立于西方的天空之中。

[ɪts] ['daʊnwəd] [wei] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [baɪ] ['mɪriəd] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['evri] ['sʌnsɛt] - ['kʌlə(r)] — [fleɪm] ,  
**its downward way was marked by myriad clouds of every sunset - colour — flame ,**  
它是 向下 方式 曾是 标记 经过 无数 云 的 每一个 日落 - 颜色 — 火焰 ,  
[ˈpɜ:p(ə)l] , [pɪŋk] ,  
**purple , pink ,**  
紫色的 , 粉色的 ,  
它的下落过程中，出现了无数朵日落时分各种颜色的云——火焰色、紫色、粉色等等。

[gri:n] , [ˈvaɪələt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv][gəʊld] ; [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['mæsɪz] [nɒt] [lɑ:dʒ]  
**green , violet , and all the tints of gold ; with here and there masses not large**  
绿色的 , 紫色 , 和 全部 这 色调 的 金子 ; 和 这里 和 那里 群众 不是 大的  
,  
,  
,  
绿色、紫色以及各种金色色调；零星散布着一些不大的块状物，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['si:mɪŋli] ['æbsəlu:t] ['blæknəs] , [ɪn][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [ˈeɪps] , [æz; əz] [wel] ['aʊtlaɪnd]  
**but of seemingly absolute blackness , in all sorts of shapes , as well outlined**  
但 的 似乎 绝对 黑 , 在 全部 排序 的 形状 , 作为 出色地 概述  
[æz; əz] [kə'lɒs(ə)l] [ˌsɪlu'ets] .  
**as colossal silhouettes .**  
作为 庞大 轮廓 .  
但却呈现出绝对的黑色，形状各异，轮廓清晰，宛如巨大的剪影。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] ['pentər] ,  
**The experience was not lost on the painters ,**  
这 经验 曾是 不是 丢失的 在 这 画家 ,  
画家们并没有忘记这段经历。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['preljʊ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [stɔ:m] ”  
**and doubtless some of the sketches of the “ Prelude to the Great Storm ”**  
和 毫无疑问 一些 的 这 草图 的 这 “ 序幕 到 这 伟大的 风暴 ”  
[wɪl] [ɡreɪs] [ðə; ði][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ɑ:(r)] . [aɪ] . [wɔ:lz] [ɪn] [meɪ] [nekst] .  
**will grace the R . A . and R . I . walls in May next .**  
将要 优雅 这 拉 . 一个 . 和 拉 . 我 . 墙壁 在 可能 下一个 .  
毫无疑问，《大风暴前奏》中的一些草图将于明年五月在皇家艺术学院和皇家国际博物馆的墙上展出。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌŋ] ['kæptɪn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ ['kɒbl] ” [ɔ:(r)]  
**More than one captain made up his mind then and there that his “ cobble ” or**  
更多的 比 一 队长 制成 向上 他的 头脑 然后 和 那里 那 他的 “ 鹅卵石 ” 或者  
[hɪz; ɪz] “ [mju:l] ,  
**his “ mule ,**  
他的 “ 骡子 ,  
不止一位船长当场就决定，他的“鹅卵石”或他的“骡子”

” [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:m] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkla:sɪz] [ɒv; əv] [bəʊts] ,  
” as they term the different classes of boats ,  
” 作为 他们 学期 这 不同的 课程 的 船 ,  
” 正如他们所称呼的不同类型船只一样,

[wɒd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:bə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [pɑ:st] .  
would remain in the harbour till the storm had passed .  
会 保持 在 这 港口 直到 这 风暴 有 通过了 .  
它将留在港口，直到暴风雨过去。

[ðə; ði] [wɪnd] [fel] [əˈweɪ] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]  
The wind fell away entirely during the evening , and at midnight there was a  
这 风 跌倒 离开 完全 期间 这 晚上 , 和 在 午夜 那里 曾是 一个  
[ded] [ka:m] ,  
dead calm ,  
死的 冷静的 ,  
傍晚时分，风完全停了，午夜时分一片寂静。

[ə; eɪ] [ˈsʌltri] [hi:t] , [ænd; ənd] [ðæt] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪnˈtensəti] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] ,  
a sultry heat , and that prevailing intensity which , on the approach of thunder ,  
一个 闷热 热 , 和 那 盛行 强度 哪个 , 在 这 方法 的 雷 ,  
闷热难耐，雷声临近时，空气中弥漫着一股强烈的闷热感。

[əˈfekts] [pɜ:sənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃə(r)] .  
affects persons of a sensitive nature .  
影响 人 的 一个 敏感的 自然 .  
对敏感人群有影响。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [fju:] [laɪts] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [si:] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkəʊstɪŋ] [sˈti:məz] ,  
There were but few lights in sight at sea , for even the coasting steamers ,  
那里 是 但 很少 灯 在 视线 在 海 , 为了 甚至 这 滑行 蒸汽船 ,  
海面上几乎看不到什么灯光，就连沿岸航行的轮船也鲜少见到灯光。

[wɪtʃ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] “ [hʌŋ] ” [ðə; ði] [ɔ:(r)] [səʊ] [ˈkləʊsli] , [kept] [wel] [tu:; tə] [ˈsi:wəd] ,  
which usually “ hug ” the shore so closely , kept well to seaward ,  
哪个 通常 “ 拥抱 ” 这 支撑 所以 密切 , 保留 出色地 到 向海 ,  
通常紧贴海岸线生长的植物，都远离海洋。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fju:] [ˈfi:ɪŋ] - [bəʊts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] .  
and but few fishing - boats were in sight .  
和 但 很少 钓鱼 - 船 是 在 视线 .  
但周围几乎看不到渔船。

[ðə; ði][ˈəʊnli][seɪl] [ˈnəʊtɪsəb(ə)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈsku:nə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [seɪlz] [set] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]  
The only sail noticeable was a foreign schooner with all sails set , which was  
这 仅有的 帆 显 曾是 一个 外国的 大篷车 和 全部 帆 放 , 哪个 曾是  
[ˈsi:mɪŋli] [ˈgəʊɪŋ] [ˈwestwədz] .  
seemingly going westwards .  
似乎 去 向西 .  
唯一引人注目的帆船是一艘扬帆起航的外国纵帆船，它似乎正向西航行。

[ðə; ði] [ˈfu:lhɑ:dɪnəs] [ɔ:(r)] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɒfɪsəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prəˈlɪfɪk] [θi:m] [fɔ:(r); fə(r)]  
The foolhardiness or ignorance of her officers was a prolific theme for  
这 鲁莽 或者 无知的 她 警官 曾是 一个 多产的 主题 为了  
[ˈkoment] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [saɪt] ,  
comment whilst she remained in sight ,  
评论 而 她 剩余 在 视线 ,  
在她还在视线范围内的时候，她手下军官的鲁莽或无知成了人们热议的话题。

[ænd; ənd]   [ˈefəts]   [wɜː(r); wə(r)]   [meɪd]   [tuː; tə]   [ˈsɪɡnəl]   [hɜː(r); hə(r)]   [tuː; tə]   [rɪˈdjuːs]   [seɪl]   [ɪn]   [feɪs]   [ɒv; əv]

and   efforts   were   made   to   signal   her   to   reduce   sail   in   face   of

和   努力   是   制成   到   信号   她   到   减少   帆   在   脸   的

[hɜː(r); hə(r)]   [ˈdeɪndʒə(r)] .

her   danger .

她   危险 .

并努力向她发出信号，让她在危险情况下减少帆索。

[brʰɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʌt] [daʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [wɪð] [seɪlz] [ˈaɪdli] [flæpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈdʒentli]  
**Before the night shut down she was seen with sails idly flapping as she gently**  
 前 这 夜晚 关闭 向下 她 曾是 已见 和 帆 闲散地 扑 作为 她 轻轻地  
 [rəʊld] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌndʒuleɪtɪŋ] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,  
**rolled on the undulating swell of the sea ,**  
 滚动 在 这 起伏的 膨胀 的 这 海 ,  
 夜幕降临之前，人们看到她帆帆漫不经心地拍打着，随着海面的波浪轻轻摇晃。

“ [æz; əz][ʔaɪd(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ʃɪp] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈəʊʃ(ə)n] .  
 “ As idle as a painted ship upon a painted ocean .  
 “ 作为 闲置的 作为 一个 绘 船 之上 一个 绘 海洋 .  
 “就像一艘闲置在彩绘海洋上的彩绘船。”

“ [ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klaːk] [ðə; ði] ['stiːlnəs] [pɜː, əv][ðə; ði][eə(r)] [gruː] [kwɑɪt] [ə'presɪv] ,  
 “ Shortly before ten o'clock the stillness of the air grew quite oppressive ,  
 “ 不久 前 十 点钟 这 寂静 的 这 空气 生长 相当 压迫性的 ,  
 “临近十点钟的时候，空气变得异常沉寂，令人窒息。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz][səʊ] [ma:kt] [ðæt] [ðə; ði] [bli:t] [pɒ; əv][ə; ei] [ʃi:p] ['ɪnlənd; ɪn'lænd]  
and the silence was so marked that the bleating of a sheep inland  
 和 这 沉默 曾是 所以 标记 那 这 咩咩叫 的 一个 羊 内陆

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [pɒ; əv][ə; ei][dɒg][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] ,  
or the barking of a dog in the town was distinctly heard ,  
 或者 这 叫声 的 一个 狗 在 这 镇 曾是 明显地 听到 ,

寂静得令人难以置信，以至于内陆羊群的咩叫声或城镇里狗吠声都清晰可闻。

[ænd; ənd][ðə; ði][bənd][ən][ðə; ði][piə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['laɪvli] [frentʃ] [eə(r)] ,  
and the band on the pier , with its lively French air ,  
 和 这 乐队 在 这 码头 , 和 它是 热闹 法语 空气 ,  
 还有码头上的乐队, 带着活泼的法式风情。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪskɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈsaɪləns] .  
was like a discord in the great harmony of nature's silence .  
 曾是 喜欢 一个 Discord 在 这 伟大的 和谐 的 自然的 沉默 .  
 就像大自然寂静的伟大和谐中出现了一个不和谐的音符。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːftə(r)] [ˈmɪdnɑɪt] [keɪm] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [si:] ,  
A little after midnight came a strange sound from over the sea ,  
 一个 小的 后 午夜 来了 一个 奇怪的 声音 从 超过 这 海 ,  
 午夜刚过 海面上传来一阵奇怪的声音

[ænd; ʌnd] [haɪ] [ˌəʊvəˈhed] [ðə; ði][eə(r)][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [feɪnt] , [ˈhɒləʊ] [ˈbuːmɪŋ] .  
and high overhead the air began to carry a strange , faint , hollow booming .  
 和 高的 开销 这 空气 开始 到 携带 一个 奇怪的 , 头晕的 , 空洞的 蓬勃发展 .

[ðen] [wɪ'daʊt] ['wɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] [brəʊk] .  
Then without warning the tempest broke .  
 然后 没有 警告 这 暴风雨 打破 .  
 随后，暴风雨毫无预兆地来临了。

[wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdətɪ] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [si:mɪd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] ['ɑ:ftəwədz] [ɪz]  
**With a rapidity which , at the time , seemed incredible , and even afterwards is**  
和 一个 快速 哪个 , 在 这 时间 , 似乎 极好的 , 和 甚至 然后 是  
[ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] ,  
**impossible to realize ,**  
不可能的 到 意识到 ,

当时, 这种速度令人难以置信, 即使事后也难以想象。

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][ˈneɪtʃ(ə)r][æt; ət] [wʌnz] [bɪ'keɪm] [kən'vʌls] .  
**the whole aspect of nature at once became convulsed .**  
这 所有的 方面 的 自然 在 一次 成为 抽搐 .

自然界的整个面貌瞬间剧烈动荡起来。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [rəʊz][ɪn] ['grəʊɪŋ] ['fɪʊəri] , [i:tʃ] [əʊvə'tɒpɪŋ] [ɪts] ['feləʊ] ,  
**The waves rose in growing fury , each overtopping its fellow ,**  
这 波浪 玫瑰 在 生长 愤怒 , 每个 溢出 它是 同伴 ,

海浪越涨越猛, 一波接一波地翻滚着。

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] ['leɪtli] ['glɑ:si] [si:] [wɒz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] ['rɔ:ɪŋ] [ænd; ənd]  
**till in a very few minutes the lately glassy sea was like a roaring and**  
直到 在 一个 非常 很少 分钟 这 最近 玻璃状 海 曾是 喜欢 一个 咆哮 和  
[dɪ'vaʊəɪŋ] ['mɒnstə(r)] .  
**devouring monster .**  
吞噬 怪物 .

短短几分钟内, 原本平静如镜的大海就变成了咆哮吞噬一切的巨兽。

[waɪt] - ['krestɪd] [weɪvz] [bi:t] ['mædli][ɒn][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)] [sændz][ænd; ənd] [rʌft] [ʌp][ðə; ðɪ] ['felvɪŋ]  
**White - crested waves beat madly on the level sands and rushed up the shelving**  
白色的 - 冠状 波浪 打 疯狂地 在 这 等级 沙子 和 匆忙 向上 这 货架  
[klɪfs] ;  
**cliffs ;**  
悬崖 ;

白色的浪花疯狂地拍打着平坦的沙滩, 涌上陡峭的悬崖;

[ˈʌðə(r)z] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pɪəz] ,  
**others broke over the piers ,**  
其他的 打破 超过 这 码头 ,

其他车辆则冲破了码头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [spju:m] [swept] [ðə; ðɪ] ['lænthɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlaɪthaʊs,haʊzɪz] [wɪtʃ] [raɪz][frɒm; frəm]  
**and with their spume swept the lanthorns of the lighthouses which rise from**  
和 和 他们的 泡沫 扫荡 这 灯笼 的 这 灯塔 哪个 上升 从

[ðə; ðɪ] [end][ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][pɪə(r)][ɒv; əv] ['wɪtbi] ['hɑ:bə(r)] .  
**the end of either pier of Whitby Harbour .**  
这 结尾 的 任何一个 码头 的 惠特比 港口 .

浪花拍打着从惠特比港两个码头尽头升起的灯塔的灯柱。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] [rɔ:d] [laɪk] ['θʌndə(r)] ,  
**The wind roared like thunder ,**  
这 风 咆哮 喜欢 雷 ,

狂风怒吼, 如同雷鸣。

[ænd; ənd] [blu:] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [strɒŋ] [men] [kept]  
**and blew with such force that it was with difficulty that even strong men kept**  
和 吹 和 这样的 力量 那 它 曾是 和 困难 那 甚至 强的 男人 保留

[ðeə(r)] [fi:t] ,  
**their feet ,**  
他们的 脚 ,

风势如此之大, 以至于即使是强壮的男人也很难站稳脚跟。

[ɔː(r)] [kɫəŋ] [wið] [ɡrɪm] [klaːsp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪən] [ˈstɑːnʃənz] .  
or clung with grim clasp to the iron stanchions .  
或者 紧紧抓住 和 严峻 搭扣 到 这 铁 支柱 .  
或者紧紧抓住铁柱。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kɫɪə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [pɪrɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]  
It was found necessary to clear the entire piers from the mass of  
它 曾是 成立 必要的 到 清除 这 全部的 码头 从 这 大量的 的  
[ˈɒnlʊkəz] ,  
onlookers ,  
旁观者 ,  
必须将码头上的所有围观者清空。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [feɪˈtælətɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈkriːst] [ˈmæniˌfəʊld] .  
or else the fatalities of the night would have been increased manifold .  
或者 别的 这 死亡人数 的 这 夜晚 会 有 到过 增加 歧管 .  
否则，当晚的死亡人数将会成倍增加。

[tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ænd; ænd] [ˈdeɪndʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [siː] -  
To add to the difficulties and dangers of the time , masses of sea -  
到 添加 到 这 困难 和 危险 的 这 时间 , 群众 的 海 -  
[fɒɡ] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈɪnlænd; ɪnˈlænd] — [waɪt] ,  
fog came drifting inland — white ,  
多雾路段 来了 漂流 内陆 — 白色的 ,  
雪上加霜的是，当时大量的海雾正向内陆飘来——白色的，

[wet] [klaʊdz] , [wɪt] [swept] [baɪ] [ɪn] [ˈɡəʊstli] [ˈfæ](ə)n] ,  
wet clouds , which swept by in ghostly fashion ,  
湿的 云 , 哪个 扫荡 经过 在 幽灵般的 时尚 ,  
湿漉漉的云朵，如幽灵般掠过。

[səʊ] [dæŋk] [ænd; ænd] [dæmp] [ænd; ænd] [kəʊld] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefət] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n]  
so dank and damp and cold that it needed but little effort of imagination  
所以 dank 和 潮湿 和 寒冷的 那 它 需要 但 小的 努力 的 想像力  
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒst] [æt; ət] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˈlɪvɪŋ]  
to think that the spirits of those lost at sea were touching their living  
到 思考 那 这 烈酒 的 那些 丢失的 在 海 是 接触 他们的 活的  
[ˈbreðrən] [wið] [ðə; ði] [ˈklæmi] [hændz] [ɒv; əv] [deθ] ,  
brethren with the clammy hands of death ,  
弟兄们 和 这 湿冷的 双手 的 死亡 ,  
空气潮湿阴冷，稍加想象便会觉得，那些葬身大海的人的亡灵正用死神冰冷的手触摸着他们活着的同胞。

[ænd; ænd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wʌn] [ˈʌdə] [æz; əz] [ðə; ði] [riːdʒ; riːθs] [ɒv; əv] [siː] - [mɪst] [swept] [baɪ] .  
and many a one shuddered as the wreaths of sea - mist swept by .  
和 许多 一个 — 颤抖 作为 这 花圈 的 海 - 薄雾 扫荡 经过 .  
当缭绕的海雾掠过时，许多人不禁瑟瑟发抖。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [mɪst] [kɫɪəd] ,  
At times the mist cleared ,  
在 时代 这 薄雾 已清除 ,  
有时雾气会散去，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɡleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
and the sea for some distance could be seen in the glare of the  
和 这 海 为了 一些 距离 可以 是 已见 在 这 强光 的 这  
[ˈlaɪtnɪŋ] ,  
lightning ,  
闪电 ,  
在闪电的映照下，远处的大海清晰可见。

[wɪtʃ] [naʊ] [kæm] [θɪk] [ænd; ənd][fɑ:st] ,  
**which now came thick and fast** ,  
哪个 现在 来了 厚的 和 快速地 ,  
现在这种情况接踵而至，而且来势汹汹。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [saɪt] [ˈsʌd(ə)n] [ pi:l ] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] [si:mɪd]  
**followed by such sudden peals of thunder that the whole sky overhead seemed**  
随后 经过 这样的 突然 果皮 的 雷 那 这 所有的 天空 开销 似乎  
[ˈtreɪblɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [pɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] .  
**trembling under the shock of the footsteps of the storm** .  
发抖 在下面 这 震惊 的 这 脚步声 的 这 风暴 .  
紧接着是突然响起的雷声，仿佛整个天空都在暴风雨的脚步声中颤抖。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ðʌs] [rɪˈvi:ld] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɪˈmeɜərəbl] [ˈgrændʒə(r)][ænd; ənd]  
**Some of the scenes thus revealed were of immeasurable grandeur and**  
一些 的 这 场景 因此 揭晓 是 的 无法估量的 宏伟 和  
[ɒv; əv][əbˈzɔ:bɪŋ; əbˈsɔ:bɪŋ] [ˈɪntrəst] — [ðə; ði] [si:] ,  
**of absorbing interest — the sea** ,  
的 吸收 兴趣 — 这 海 ,  
由此展现的一些景象气势恢宏，引人入胜——例如大海，

[ˈrʌnɪŋ] [ˈmaʊntənz] [haɪ] , [θru:] [ˈskaɪwədʒ] [wɪð] [i:tʃ] [weɪv] [ˈmaɪti] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] ,  
**running mountains high , threw skywards with each wave mighty masses of white foam** ,  
跑步 山脉 高的 , 扔 向天空 和 每个 海浪 强大的 群众 的 白色的 泡沫 ,  
巨浪滔天，每一道浪都激起巨大的白色泡沫，直冲云霄。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [si:mɪd] [tu:; tə] [snætʃ] [æt; ət][ænd; ənd] [wɜ:l] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [speɪs] ; [hɪə(r)]  
**which the tempest seemed to snatch at and whirl away into space ; here**  
哪个 这 暴风雨 似乎 到 抢夺 在 和 旋转 离开 进入 空间 ; 这里  
[ænd; ənd][ðəə(r)][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [bəʊt] ,  
**and there a fishing - boat** ,  
和 那里 一个 钓鱼 - 船 ,  
暴风雨似乎要将它们攫住，卷入空中；偶尔还能看到几艘渔船。

[wɪð] [ə; eɪ][ræɡ][ɒv; əv][seɪl] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈmædli] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfeltə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][blɑ:st] ;  
**with a rag of sail , running madly for shelter before the blast ;**  
和 一个 抹布 的 帆 , 跑步 疯狂地 为了 庇护所 前 这 爆炸 ;  
披着破布的帆，在狂风吹袭前疯狂地寻找避难所；

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔ:m] - [tɒst] [si:] - [bɜ:d] .  
**now and again the white wings of a storm - tossed sea - bird** .  
现在 和 再次 这 白色的 翅膀 的 一个 风暴 - 抛掷 海 - 鸟 .  
偶尔还能看到被暴风雨吹得东倒西歪的海鸟的白色翅膀。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] [klɪf] [ðə; ði] [nju:] [ˈsɜ:tʃlaɪt] [wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)]  
**On the summit of the East Cliff the new searchlight was ready for**  
在 这 首脑 的 这 东方 悬崖 这 新的 探照灯 曾是 准备好 为了  
[ɪkˈsperɪmənt] ,  
**experiment** ,  
实验 ,  
在东崖顶，新的探照灯已经准备就绪，可以进行试验了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [jet] [bi:n] [traɪd] .  
**but had not yet been tried** .  
但 有 不是 然而 到过 尝试 .  
但尚未进行过尝试。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ɡɒt][aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈwɜ:kɪŋ] [ˈɔ:də(r)] ,  
**The officers in charge of it got it into working order** ,  
这 警官 在 收费 的 它 得到 它 进入 在职的 命令 ,  
负责此事的官员们使其恢复了正常运转。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnˌrʌʃɪŋ] [mɪst] [swept] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and in the pauses of the inrushing mist swept with it the surface of the**  
和 在 这 停顿 的 这 涌入 薄雾 扫荡 和 它 这 表面 的 这  
[siː] .  
**sea** .  
海 .

在涌入的雾气停顿之时，海面也随之翻滚。

[wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] [ɪts] [ˈsɜːvɪs] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪˈfektɪv] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [bəʊt] , [wɪð]  
**Once or twice its service was most effective , as when a fishing - boat , with**  
一次 或者 两次 它是 服务 曾是 最多 有效的 , 作为 什么时候 一个 钓鱼 - 船 , 和  
[ˈɡʌnli] [ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] ,  
**gunwale under water ,**  
舷缘 在下面 水 ,  
它的作用有时非常有效，比如当一艘渔船的舷缘被淹没在水中时。

[rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] , [ˈeɪb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeltərɪŋ] [laɪt] ,  
**rushed into the harbour , able , by the guidance of the sheltering light ,**  
匆忙 进入 这 港口 , 有能力的 , 经过 这 指导 的 这 庇护所 光 ,  
在避风灯的指引下，他们迅速驶入港口。

[tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈdæʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪrɪz] .  
**to avoid the danger of dashing against the piers .**  
到 避免 这 危险 的 帅气 反对 这 码头 .

避免撞到码头的危险。

[æz; əz] [ɪːtʃ] [bəʊt] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ]  
**As each boat achieved the safety of the port there was a shout of joy**  
作为 每个 船 已达成 这 安全 的 这 港口 那里 曾是 一个 喊 的 喜悦  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn] [ɔː(r)] ,  
**from the mass of people on shore ,**  
从 这 大量的 的 人们 在 支撑 ,  
每艘船安全抵达港口时，岸上的人群都会发出欢呼声。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen]  
**a shout which for a moment seemed to cleave the gale and was then**  
一个 喊 哪个 为了 一个 片刻 似乎 到 劈开 这 大风 和 曾是 然后  
[swept] [əˈweɪ] [ɪn][ɪts] [rʌʃ] .  
**swept away in its rush .**  
扫荡 离开 在 它是 匆忙 .  
一声呐喊，仿佛瞬间劈开了狂风，随即被狂风卷走。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːtʃlaɪt] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈskuːnə(r)] [wɪð] [ɔːl] [seɪlz]  
**Before long the searchlight discovered some distance away a schooner with all sails**  
前 长的 这 探照灯 发现 一些 距离 离开 一个 大篷车 和 全部 帆  
[set] ,  
**set** ,  
放 ,

不久，探照灯发现远处有一艘扬帆起航的纵帆船。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈnəʊtɪst] [ˈɜːliə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .  
**apparently the same vessel which had been noticed earlier in the evening .**  
显然 这 相同的 血管 哪个 有 到过 注意到 早些时候 在 这 晚上 .

显然，这艘船与当晚早些时候发现的那艘是同一艘。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bækɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,  
**The wind had by this time backed to the east ,**  
这 风 有 经过 这 时间 支持的 到 这 东方 ,  
此时风向已转为东风。



[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]    [ˈʌdə(r)]    [əˈmʌŋst]    [ðə; ði][ˈwɒtʃə, 'wɔ:-][ɒn][ðə; ði] [klɪf] [æz; əz] [ðeɪ]    [ˈri:ələɪzd]  
**and there was a shudder amongst the watchers on the cliff as they realized**  
和 那里 曾是 一个 不寒而栗 在 这 观察者 在 这 悬崖 作为 他们 已实现  
[ðə; ði][ˈterəb(ə)][ˈdeɪndʒə(r)][ɪn]    [wɪtʃ]    [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [wɒz; wəz] .  
**the terrible danger in which she now was** .  
这 糟糕的 危险 在 哪个 她 现在 曾是 .  
悬崖上的围观者们意识到她现在身处多么可怕的危险之中，不禁打了个寒颤。

[bɪˈtwiːn]    [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ʌnd][ðə; ði] [pɔːt] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] [flæt] [riːf] [ɒn]    [wɪtʃ]    [səʊ] [ˈmeni]    [ɡʊd]    [ʃɪps]  
**Between her and the port lay the great flat reef on which so many good ships**  
之间 她 和 这 港口 躺 这 伟大的 平坦的 礁 在 哪个 所以 许多 好的 船舶  
[hæv; həv][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]    [ˈsʌfəd]    ,  
**have from time to time suffered** ,  
有 从 时间 到 时间 遭受 ,  
在她和港口之间是一片巨大的平坦暗礁，许多好船都曾在这里触礁沉没。

[ænd; ʌnd] ,    [wɪð] [ðə; ði] [waɪnd]    [ˈbləʊɪŋ]    [frɒm; frəm][ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈkwɔːtə(r)] ,  
**and , with the wind blowing from its present quarter** ,  
和 , 和 这 风 吹 从 它是 展示 四分之一 ,  
而且，风从现在开始这个方向吹来，

[aɪ ˈtiː]    [wʊd]    [biː; bi][kwɔɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd]    [fetʃ]    [ðə; ði]    [ˈentrəns]    [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] .  
**it would be quite impossible that she should fetch the entrance of the harbour** .  
它 会 是 相当 不可能的 那 她 应该 拿来 这 入口 的 这 港口 .  
她根本不可能去取港口入口的东西。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ]    [ˈni:əli]    [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [haɪ]    [taɪd] ,  
**It was now nearly the hour of high tide** ,  
它 曾是 现在 几乎 这 小时 的 高的 潮 ,  
现在差不多到了涨潮的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði]    [weɪvz]    [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [greɪt]    [ðæt] [ɪn][ðeə(r)]    [trɒfs]    [ðə; ði]    [ˈjæləʊz]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [ʃɔː(r)]  
**but the waves were so great that in their troughs the shallows of the shore**  
但 这 波浪 是 所以 伟大的 那 在 他们的 水槽 这 浅滩 的 这 支撑  
[wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst][ˈvɪzəb(ə)] ,  
**were almost visible** ,  
是 几乎 可见的 ,  
但是海浪太大了，在浪谷处几乎可以看到浅滩。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]    [ˈskuːnə(r)]    ,    [wɪð] [ɔːl] [seɪlz] [set] ,    [wɒz; wəz]    [ˈrʌʃɪŋ]    [wɪð]    [sʌtʃ]    [spiːd]    [ðæt] ,  
**and the schooner , with all sails set , was rushing with such speed that** ,  
和 这 大篷车 , 和 全部 帆 放 , 曾是 匆忙 和 这样的 速度 那 ,  
那艘帆船扬起所有风帆，飞速驶来，速度之快，以至于

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn][əʊld][sɔːlt] ,    “ [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst]    [fetʃ]    [ʌp]    [ˈsʌmwɛə(r)]    ,  
**in the words of one old salt , “ she must fetch up somewhere** ,  
在 这 字 的 一 老的 盐 , “ 她 必须 拿来 向上 某处 ,  
用一位老水手的话来说，“她肯定是在某个地方找到了归宿。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɪn] [hel] .  
**if it was only in hell** .  
如果 它 曾是 仅有的 在 地狱 .  
如果这只是地狱里的事就好了。

” [ðen] [keɪm] [əˈhʌðə(r)]    [rʌʃ]    [ɒv; əv] [siː] -    [fɒg]    , [ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni]    [hɪðəˈtuː] — [ə; eɪ] [mæs]  
” **Then came another rush of sea - fog , greater than any hitherto — a mass**  
” 然后 来了 其他 匆忙 的 海 - 多雾路段 , 更大的 比 任何 迄今为止 — 一个 大量的  
[ɒv; əv][dæŋk] [mɪst] ,  
**of dank mist** ,  
的 dank 薄雾 ,  
“接着又一阵海雾袭来，比以往任何一次都更加浓重——一团潮湿阴冷的雾气，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [ɒn] [ɔːl] [θɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [pɔːl] ,  
**which seemed to close on all things like a grey pall** ,  
哪个 似乎 到 关闭 在 全部 事物 喜欢 一个 灰色的 灵柩 ;  
它仿佛像一层灰色的阴霾笼罩着一切。

[ænd; ənd] [left] [ə'veɪləb(ə)] [tuː; tə] [men] [ə'snli] [ðə; ði] [ɔːgən] [ɒv; əv] ['hɪəriŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv]  
**and left available to men only the organ of hearing** , **for the roar of**  
和 左边 可用的 到 男人 仅有的 这 器官 的 听力 , 为了 这 吼 的  
[ðə; ði] ['tempɪst] ,  
**the tempest** ,  
这 暴风雨 ,  
而留给人类的唯一器官, 便是听觉, 去聆听暴风雨的咆哮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ,  
**and the crash of the thunder** ,  
和 这 碰撞 的 这 雷 ,  
还有那震耳欲聋的雷声,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [ 'bɪləʊ ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dæmp] [ə'blɪvɪən] ['iːv(ə)n]  
**and the booming of the mighty billows came through the damp oblivion even**  
和 这 蓬勃发展 的 这 强大的 波澜 来了 通过 这 潮湿 遗忘 甚至  
[laʊdə] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔː(r)] .  
**louder than before** .  
更大声 比 前 .  
汹涌的波涛声穿透潮湿的寂静, 比之前更加响亮。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [maʊθ] [ə'krɒs] [ðə; ði]  
**The rays of the searchlight were kept fixed on the harbour mouth across the**  
这 射线 的 这 探照灯 是 保留 固定的 在 这 港口 嘴 穿过 这  
[iːst] [piə(r)] ,  
**East Pier** ,  
东方 码头 ;  
探照灯的光束始终锁定在东码头对面的港口入口处。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [men] ['weɪtɪd] ['breθləs] .  
**where the shock was expected** , **and men waited breathless** .  
在哪里 这 震惊 曾是 预期的 , 和 男人 等待 喘不过气 .  
震惊之事在意料之中, 男人们屏息凝神地等待着。

[ðə; ði] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] -  
**The wind suddenly shifted to the north - east** , **and the remnant of the sea -**  
这 风 突然 转移 到 这 北 - 东方 , 和 这 剩 的 这 海 -  
[fɒg] ['meltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [blɑːst] ;  
**fog melted in the blast** ;  
多雾路段 融化 在 这 爆炸 ;  
风向突然转为东北风, 残余的海雾在狂风中消散;

[ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'rɑːbɪli] ['dɪktjuː] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [piəz] ,  
**and then** , **mirabile dictu** , **between the piers** ,  
和 然后 , 奇迹 dictu , 之间 这 码头 ,  
然后, 奇迹般地, 在码头之间,

['liːpɪŋ] [frɒm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [rʌʃt] [æt; ət] ['hedlɒŋ] [spiːd] ,  
**leaping from wave to wave as it rushed at headlong speed** ,  
跳跃 从 海浪 到 海浪 作为 它 匆忙 在 一头扎 速度 ,  
它以极快的速度从一波又一波的浪头跃过,

[swept] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['skuːnə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [blɑːst] , [wɪð] [ɔːl] [seɪl] [set] ,  
**swept the strange schooner before the blast** , **with all sail set** ,  
扫荡 这 奇怪的 大篷车 前 这 爆炸 , 和 全部 帆 放 ,  
在狂风袭来之前, 那艘奇特的纵帆船扬帆起航, 风帆全部升起。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)].

and gained the safety of the harbour .

和 获得 这 安全 的 这 港口 .

并安全抵达了港口。

[ðə; ði] ['sɜ:tʃlaɪt] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʌdə(r)] [ræn] [θru:] [ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]

The searchlight followed her , and a shudder ran through all who saw her

这 探照灯 随后 她 , 和 一个 不寒而栗 跑 通过 全部 WHO 锯 她

, , ,

探照灯的光束一直照着她，所有看到她的人都感到一阵寒意。

[fɔ:(r); fə(r)] [læft] [tu;; tə][ðə; ði] [helm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:ps] , [wɪð] ['dru:pɪŋ] [hed] ,

for lashed to the helm was a corpse , with drooping head ,

为了 鞭打 到 这 舵 曾是 一个 尸体 , 和 下垂 头 ,

舵柄上绑着一具尸体，头耷拉着。

[wɪtʃ] [swʌŋ] ['hɒrəbli] [tu;; tə][ænd; ənd][frəʊ][æt; ət] [i:tʃ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

which swung horribly to and fro at each motion of the ship .

哪个 摇摆 糟糕透了 到 和 弗 在 每个 运动 的 这 船 .

随着船的每一次摇晃，它都剧烈地来回摆动。

[nəʊ][ʌðə(r)] [fɔ:m] [kʊd; kəd][bi;; bi] [si:n] [ɒn] [dek] [æt; ət][ɔ:l] .

No other form could be seen on deck at all .

不 其他 形式 可以 是 已见 在 甲板 在 全部 .

甲板上完全看不到其他任何形态。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:] [keɪm] [ɒn][ɔ:l][æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

A great awe came on all as they realised that the ship , as if by a miracle ,

一个 伟大的 敬畏 来了 在 全部 作为 他们 意识到 那 这 船 , 作为 如果经过 一个 奇迹 ,

当他们意识到这艘船仿佛奇迹般地出现时，所有人都感到无比敬畏。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] , [ʌn'stɪəd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] !

had found the harbour , unsteered save by the hand of a dead man !

有 成立 这 港口 , 无舵 节省 经过 这 手 的 一个 死的 男人 !

竟然找到了这个港口，而掌舵的竟然是一个死人！

[haʊ'evə(r)] , [ɔ:l] [tʊk] [pleɪs] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [teɪks] [tu;; tə] [raɪt] [ði:z] [wɜ:dz] .

However , all took place more quickly than it takes to write these words .

然而 , 全部 采取 地方 更多的 迅速地 比 它 需要 到 写 这些 字 .

然而，这一切发生得比写下这些文字所需的时间要快得多。

[ðə; ði] ['sku:nə(r)] [pɔ:zd] [nɒt] , [bʌt; bət] ['rʌʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] ,

The schooner paused not , but rushing across the harbour ,

这 大篷车 暂停 不是 , 但 匆忙 穿过 这 港口 ,

双桅帆船没有停顿，而是疾驰过海港。

[pɪtʃt] [hɜ:'self] [ɒn] [ðæt] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd]['græv(ə)l] [wɒʃt] [baɪ] ['meni] [taɪdz]

pitched herself on that accumulation of sand and gravel washed by many tides

投球 她自己 在 那 积累 的 沙 和 碎石 洗过 经过 许多 潮汐

[ænd; ənd] ['meni] [stɔ:rmz]['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ['dʒʌtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [i:st]

and many storms into the south - east corner of the pier jutting under the East

和 许多 暴风雨 进入 这 南 - 东方 角落 的 这 码头 突出 在下面 这 东方

[klɪf] ,

Cliff ,

悬崖 ,

她一屁股坐在码头东南角那堆积着的沙砾上，这些沙砾是被无数次潮汐和风暴冲刷到东崖下的。

[nəʊn] ['lʌʊkəli] [æz; əz] [teɪt] [hɪl] [pɪə(r)] .

known locally as Tate Hill Pier .

已知 本地 作为 泰特 爬坡道 码头 .

当地人称之为泰特山码头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ][kən'sɪdəərb(ə)] [kən'kʌʃn] [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)] [drəʊv] [ʌp][ɒn][ðə; ði]  
**There was of course a considerable concussion as the vessel drove up on the**  
那里 曾是 的 课程 一个 大量 脑震荡 作为 这 血管 驾驶 向上 在 这  
[sænd] [hi:p] .  
**sand heap** .  
沙 堆 .

当然，当船只驶上沙堆时，产生了相当大的震动。

[ˈevri] [spɑː(r)] , [rəʊp] , [ænd; ɛnd] [steɪ] [wɒz; wəz] [streɪnd] , [ænd; ɛnd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] “ [tɒp] -  
**Every spar , rope , and stay was strained , and some of the “ top -**  
每一个 斯帕 , 绳索 , 和 停留 曾是 紧张 , 和 一些 的 这 “ 顶部 -  
[ˈhæmə(r)] ” [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] .  
**hammer “ came crashing down** .  
锤 ” 来了 崩溃 向下 .

每根桅杆、绳索和支索都绷紧了，一些“顶锤”坠落下来。

[bʌt; bət] , [ˈstreɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ,  
**But , strangest of all , the very instant the shore was touched ,**  
但 , 最奇怪的 的 全部 , 这 非常 立即的 这 支撑 曾是 感动 ,  
[ˈtʌtʃt] ,  
但最奇怪的是，就在触碰到岸边的那一刻，

[æn; ən] [ɪˈmens] [dɒg] [spræŋ] [ʌp][ɒn] [dek] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]  
**an immense dog sprang up on deck from below , as if shot up by the**  
一个 巨大 狗 弹簧 向上 在 甲板 从 以下 , 作为 如果 射击 向上 经过 这  
[kən'kʌʃn] ,  
**concussion** ,  
脑震荡 ,

一只体型巨大的狗从甲板下方跃起，仿佛被冲击波弹了起来。

[ænd; ɛnd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊ; bæʊ][ɒn][ðə; ði][sænd] .  
**and running forward , jumped from the bow on the sand** .  
和 跑步 向前 , 跳了起来 从 这 弓 在 这 沙 .

然后向前跑去，从船头跳到沙滩上。

[ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sti:p] [klɪf] ,  
**Making straight for the steep cliff ,**  
制作 直的 为了 这 陡 悬崖 ,  
[ˈsteɪp] [klɪf] ,  
径直走向陡峭的悬崖，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɑːd] [hæŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈleɪnweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [praɪ(r)][səʊ] [ˈstiːpli] [ðæt]  
**where the churchyard hangs over the laneway to the East Pier so steeply that**  
在哪里 这 墓地 悬挂 超过 这 巷道 到 这 东方 码头 所以 陡峭地 那  
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] [ˈtuːm.stəʊnz] — “ - [stiːn] ” [ɔː(r)] “ [θruː] - [stəʊnz] ,  
**some of the flat tombstones — “ thruff - steans ” or “ through - stones** ,  
一些 的 这 平坦的 墓碑 — “ 杂物 - 牛排 ” 或者 “ 通过 - 石头 ,

教堂墓地悬在通往东码头的巷道上，坡度非常陡峭，以至于一些扁平的墓碑——“硬石”或“贯穿石”——

“ [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtbi] [vəˈnækjələ(r)] — [ˈæktʃuəli] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈəʊvə(r)] [weə(r)]  
**” as they call them in the Whitby vernacular — actually project over where**  
” 作为 他们 称呼 他们 在 这 惠特比 白话 — 实际上 项目 超过 在哪里  
[ðə; ði] [səˈsteɪnɪŋ] [klɪf] [hæz; hæz][ˈfɔːlən] [əˈweɪ] ,  
**the sustaining cliff has fallen away ,**  
这 维持 悬崖 有 倒下 离开 ,

正如惠特比当地人所说的那样——实际上是从支撑悬崖坍塌的地方向外延伸出去的。

[aɪˈtiː] [dɪsəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈtensɪfaɪd] [dʒʌst] [bɪˈpɒnd] [ðə; ði][ˈfəʊkəs][ɒv; əv]  
**it disappeared in the darkness , which seemed intensified just beyond the focus of**  
它 消失 在 这 黑暗 , 哪个 似乎 加强 只是 超过 这 重点 的  
[ðə; ði] [ˈsɜːtʃlaɪt] .  
**the searchlight** .  
这 探照灯 .

它消失在黑暗中，而探照灯照射范围之外的黑暗似乎更加浓重了。

[,aɪˈtiː][səʊ]    [ˈhæpənd]    [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒn] [teɪt]    [hɪl]    [pɪə(r)] ,  
**It so happened that there was no one at the moment on Tate Hill Pier** ,  
它 所以 发生 那 那里 曾是 不 一 在 这 片刻 在 泰特 爬坡道 码头 ,  
当时泰特山码头上恰好没有人。

[æz; əz][ɔːl]    [ðəʊz]    [huːz]    [ˈhaʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kləʊz] [prɒkˈsɪməti][wɜː(r); wə(r)][ˈaɪðə(r)][ɪn] [bed][ɔː(r)]  
**as all those whose houses are in close proximity were either in bed or**  
作为 全部 那些 谁 房屋 是 在 关闭 邻近 是 任何一个 在 床 或者  
[wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ɒn][ðə; ði]    [ˈhaɪts]    [əˈbʌv] .  
**were out on the heights above** .  
是 出去 在 这 高度 多于 .

因为所有住在附近的人要么已经睡觉，要么到高处去了。

[ðʌs]    [ðə; ði]    [ˈkəʊstɡɑːd]    [ɒn][ˈdjuːti][ɒn][ðə; ði]    [ˈiːstən]    [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] ,  
**Thus the coastguard on duty on the eastern side of the harbour** ,  
因此 这 海岸警卫队 在 责任 在 这 东 边 的 这 港口 ,  
因此，在港口东侧值班的海岸警卫队

[huː] [æt; ət][wʌns][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pɪə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ɒn]    [bɔːd] .  
**who at once ran down to the little pier , was the first to climb on board** .  
WHO 在 一次 跑 向下 到 这 小的 码头 , 曾是 这 第一的 到 爬 在 木板 .  
他立刻跑到小码头，第一个爬上了船。

[ðə; ði] [men]    [ˈwɜːkɪŋ]    [ðə; ði]    [ˈsɜːtʃlaɪt]    , [ˈɑːftə(r)] [ˈskaʊəɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)]  
**The men working the searchlight , after scouring the entrance of the harbour**  
这 男人 在职的 这 探照灯 , 后 洗涤 这 入口 的 这 港口  
[wɪˈðəʊt]    [ˈsiːɪŋ]    [ˈeniθɪŋ] ,  
**without seeing anything** ,  
没有 看到 任何事物 ,

操作探照灯的士兵们在仔细搜寻港口入口却一无所获后，

[ðen]    [tɜːnd]    [ðə; ði] [laɪt]    [ɒn][ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [ænd; ənd] [kept] [,aɪˈtiː][ðeə(r)] .  
**then turned the light on the derelict and kept it there** .  
然后 转向 这 光 在 这 废弃的 和 保留 它 那里 .  
然后打开灯，照着那辆废弃的车厢，一直亮着。

[ðə; ði]    [ˈkəʊstɡɑːd]    [ræn][ɑːft] , [ænd; ənd]    [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]    [wiːl]    , [bent][ˈəʊvə(r)][tuː; tə]  
**The coastguard ran aft , and when he came beside the wheel , bent over to**  
这 海岸警卫队 跑 后部 , 和 什么时候 他 来了 旁 这 车轮 , 弯曲 超过 到  
[ɪɡˈzæmɪn] [,aɪˈtiː] ,  
**examine it** ,  
检查 它 ,

海岸警卫队员跑到船尾，来到舵轮旁，弯下腰查看。

[ænd; ənd][ riˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl ][æt; ət][wʌns][æz; əz]    [ðəʊ]    [ˈʌndə(r)][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .  
**and recoiled at once as though under some sudden emotion** .  
和 反冲 在 一次 作为 尽管 在下面 一些 突然 情感 .  
仿佛受到某种突如其来的情绪影响，他立刻退缩了。

[ðɪs]    [siːmd]    [tuː; tə]    [piːk]    [ˈdʒen(ə)rəl][ˌkjʊəriˈbʌsəti] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈɡæn]  
**This seemed to pique general curiosity , and quite a number of people began**  
这 似乎 到 激起 一般的 好奇心 , 和 相当 一个 数字 的 人们 开始  
[tuː; tə] [rʌŋ] .  
**to run** .  
到 跑步 .

这似乎激起了人们普遍的好奇心，不少人开始奔跑起来。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [klɪf] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪt] [hɪl]  
It is a good way round from the West Cliff by the Drawbridge to Tate Hill  
它是一个好的方式圆形的从这西方悬崖经过这吊桥到泰特爬坡道  
[pɪə(r)] ,  
Pier ,  
码头 ;

从西崖的吊桥到泰特山码头，这是一条不错的绕行路线。

[bʌt; bət][ɔː(r); jə(r)] [kɒrə'spɒndənt] [ɪz][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [ˈrʌnə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [wel] [ə'hed] [ɒv; əv]  
but your correspondent is a fairly good runner , and came well ahead of  
但你的通讯员是一个相当好的跑步者 , 和来了出色地前方的  
[ðə; ði] [kraʊd] .  
the crowd .  
这人群 :

但你的通讯员跑步速度相当快，远远领先于其他人。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [haʊ'veə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [ɔː'redɪ] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] ,  
When I arrived , however , I found already assembled on the pier a crowd ,  
什么时候我到达的 , 然而 , 我成立已经组装在这码头一个人群 ,  
[ðə; ði] [kraʊd] .  
the crowd .  
这人群 :

然而，当我到达时，却发现码头上已经聚集了一群人。

[huːm] [ðə; ði] ['kəʊstɡɑːd] [ænd; ənd] [pə'liːs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] .  
whom the coastguard and police refused to allow to come on board .  
谁这海岸警卫队和警察拒绝到允许到来在木板 .  
[ðə; ði] [kraʊd] .  
the crowd .  
这人群 :

海岸警卫队和警方拒绝允许他们登船。

[baɪ][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] ['bəʊtmən] , [aɪ][wɒz; wəz] , [æz; əz][ɔː(r); jə(r)] [kɒrə'spɒndənt] ,  
By the courtesy of the chief boatman , I was , as your correspondent ,  
经过这礼貌的这首席船工 , 我曾是 , 作为你的通讯员 ,  
[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ɒn] [dek] ,  
permitted to climb on deck ,  
允许到爬在甲板 ,

承蒙船长恩惠，我作为你们的通讯员，获准登上甲板。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [ded] ['siːmən] [waɪlst] ['æktʃuəli]  
and was one of a small group who saw the dead seaman whilst actually  
和曾是的一个小的团体WHO锯这死的水手而实际上  
[læft] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .  
lashed to the wheel .  
鞭打到这车轮 :

他是少数几个亲眼目睹水手被绑在舵轮上死去的人之一。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nʊʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kəʊstɡɑːd] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ɔː(r)][ɪːv(ə)n] [ɔːd] ,  
It was no wonder that the coastguard was surprised , or even awed ,  
它曾是不知道那这海岸警卫队曾是惊讶 , 或者甚至敬畏 ,  
[ðə; ði] [kraʊd] .  
the crowd .  
这人群 :

难怪海岸警卫队会感到惊讶，甚至敬畏。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['ɒf(ə)n][kæn; kən] [saʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] .  
for not often can such a sight have been seen .  
为了不是经常能这样的 一个 视线 有 到过 已见 .  
[ðə; ði] [kraʊd] .  
the crowd .  
这人群 :

这样的景象并不常见。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] ['fɑːsənd] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , [taɪd] [wʌn][əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,  
The man was simply fastened by his hands , tied one over the other ,  
这男人曾是简单地系紧经过他的双手 , 系一超过这其他 ,  
[ðə; ði] [kraʊd] .  
the crowd .  
这人群 :

那人的双手被简单地绑了起来，一只手叠在另一只手上。

[tuː; tə][ə; eɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] .  
to a spoke of the wheel .  
到一个辐的这车轮 .  
[ðə; ði] [kraʊd] .  
the crowd .  
这人群 :

就像车轮的一根辐条。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈɪnə(r)][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɒd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkru:səfiks] ,  
**Between the inner hand and the wood was a crucifix** ,  
之间 这 内 手 和 这 木头 曾是 一个 十字架 ,  
在手掌内侧和木头之间放着一个十字架。

[ðə; ði][set][ɒv; əv] [bi:dz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [ˈbi:ɪŋ] [ə'raʊnd] [bəʊθ] [rɪsts] [ænd; ənd]  
**the set of beads on which it was fastened being around both wrists and**  
这 放 的 珠子 在 哪个 它 曾是 系紧 存在 大约 两个都 手腕 和  
[wi:l] ,  
**wheel** ,  
车轮 ,  
它所系的珠串环绕着手腕和车轮，

[ænd; ənd][ɔ:l] [kept] [fɑ:st][baɪ][ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] [kɔ:dz] .  
**and all kept fast by the binding cords** .  
和 全部 保留 快速地 经过 这 结合 绳索 .  
所有部件都用捆绑绳固定住。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,  
**The poor fellow may have been seated at one time** ,  
这 贫穷的 同伴 可能 有 到过 坐着 在 一 时间 ,  
这可怜的家伙可能曾经是坐着的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪlz] [hæd; həd] [wɜ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ˈrʌdə(r)]  
**but the flapping and buffeting of the sails had worked through the rudder**  
但 这 扑 和 冲击 的 这 帆 有 工作 通过 这 舵  
[ɒv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,  
**of the wheel and dragged him to and fro** ,  
的 这 车轮 和 拖拽 他 到 和 弗 ,  
但是，风帆的拍打和摇晃影响了舵，使船身前后摇摆，把他拖来拖去。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:dz] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [taɪd] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [fleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊn] .  
**so that the cords with which he was tied had cut the flesh to the bone** .  
所以 那 这 绳索 和 哪个 他 曾是 系 有 切 这 肉 到 这 骨 .  
捆绑他的绳索已经割破了他的皮肉，露出了骨头。

[ˈækjərət] [nəʊt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] — [ˈsɜ:dʒən]  
**Accurate note was made of the state of things , and a doctor — Surgeon**  
准确的 笔记 曾是 制成 的 这 状态 的 事物 , 和 一个 医生 — 外科医生  
[dʒeɪ] . [em] . [kæfɪn] ,  
**J . M . Caffyn** ,  
J . M . 卡芬 ,  
情况被准确记录下来，一位医生——外科医生JM Caffyn，

[ɒv; əv] - , [ɪ:st] [ˈeliət] [pleɪs] — [hu:] [keɪm] [ɪ'mi:diətli] [ˈɑ:ftə(r)][em 'i:] , [dɪ'kleəd] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ]  
**of 33 , East Elliot Place — who came immediately after me , declared , after making**  
的 - , 东方 埃利奥特 地方 — WHO 来了 立即地 后 我 , 声明 , 后 制作  
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,  
**examination** ,  
考试 ,  
住在东埃利奥特广场33号的那位——他紧随我之后——在检查后宣布：

[ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ded] [fɔ:(r); fə(r)] [kwɔ:t] [tu:] [deɪz] .  
**that the man must have been dead for quite two days** .  
那 这 男人 必须 有 到过 死的 为了 相当 二 天 .  
那人肯定已经死了两天了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , ['keəfəli] [kɔ:kt] , ['empti] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rəʊl]  
**In his pocket was a bottle , carefully corked , empty save for a little roll**  
在 他的 口袋 曾是 一个 瓶子 , 小心 软木塞 , 空的 节省 为了 一个 小的 卷  
[ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,  
**of paper ,**  
的 纸 ,

他口袋里装着一个瓶子，瓶塞塞得很严实，瓶子里空空如也，只有一小卷纸。

[wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ə'dendəm] [tu:; tə][ðə; ði][lɒg] .  
**which proved to be the addendum to the log .**  
哪个 已证实 到 是 这 附录 到 这 日志 .

事实证明，这是日志的附录。

[ðə; ði] ['kəʊstgɑ:d] [sed] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,  
**The coastguard said the man must have tied up his own hands ,**  
这 海岸警卫队 说 这 男人 必须 有 系 向上 他的 自己的 双手 ,

海岸警卫队表示，这名男子一定是自己绑住了双手。

['fɑ:snɪŋ] [ðə; ði] [nɒts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .  
**fastening the knots with his teeth .**  
紧固 这 绳结 和 他的 牙齿 .

他用牙齿咬紧绳结。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kəʊstgɑ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [ɒn] [bɔ:d] [meɪ] [seɪv] [sʌm; səm][kɑ:mplɪ'keɪ](ə)nz] ,  
**The fact that a coastguard was the first on board may save some complications ,**  
这 事实 那 一个 海岸警卫队 曾是 这 第一的 在 木板 可能 节省 一些 并发症 ,

海岸警卫队率先登船这一事实或许能避免一些麻烦。

['leɪtə(r)][ɒn] , [ɪn][ðə; ði] ['ædmərəlti] [kɔ:t] ;  
**later on , in the Admiralty Court ;**  
之后 在 , 在 这 海军部 法庭 ;

后来，在海事法庭；

[fɔ:(r); fə(r)] ['kəʊstgɑ:d] ['kænɒt] [kleɪm][ðə; ði] ['sælviɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [sə'vɪliən]  
**for coastguards cannot claim the salvage which is the right of the first civilian**  
为了 海岸警卫队 不能 宣称 这 打捞 哪个 是 这 正确的 的 这 第一的 平民

['entərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['derəlɪkt] .  
**entering on a derelict .**  
进入 在 一个 废弃的 .

因为海岸警卫队无权索取打捞物，打捞物是第一个进入废弃船只的平民的权利。

[ɔ:l'redi] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['li:g(ə)l] [tʌŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['wæɡɪŋ] ,  
**Already , however , the legal tongues are wagging ,**  
已经 , 然而 , 这 合法的 舌头 是 摇尾巴 ,

然而，法律界已经开始议论纷纷了。

[ænd; ənd][wʌŋ] [jʌŋ] [bɔ:] ['stju:d(ə)nt][ɪz] ['laʊdli] [ə'sə:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)]  
**and one young law student is loudly asserting that the rights of the owner**  
和 一 年轻的 法律 学生 是 高声 断言 那 这 权利 的 这 所有者

[ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [kəm'pli:tli] ['sækrɪfaɪst] ,  
**are already completely sacrificed ,**  
是 已经 完全地 牺牲 ,

一位年轻的法学院学生大声宣称，所有者的权利已经被完全牺牲了。

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ['bi:ɪŋ] [held][ɪn] [kɒntrə'venʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][st'ætju:ts] [ɒv; əv] ['mɔ:tmeɪn] , [sɪnz] [ðə; ði]  
**his property being held in contravention of the statutes of mortmain , since the**  
他的 财产 存在 握住 在 违规 的 这 法规 的 死因 , 自从 这

['tɪlə(r)] ,  
**tiller ,**  
耕耘机 ,

由于耕耘者违反了不动产继承法，其财产被非法占有，



[æz; əz] - , [ɪf] [nɒt] [pru:f] , [ɒv; əv] ['delɪgeɪtɪd] [pə'zeɪ(ə)n] , [ɪz][held] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [hænd] .  
**as emblemship , if not proof , of delegated possession , is held in a dead hand .**  
作为 - , 如果 不是 证明 , 的 委托 拥有 , 是 握住 在 一个 死的 手 .  
象征物（即便不是所有权的证明）由死者持有。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['strəzmən] [hæz; həz] [bi:n] ['revərəntli] [rɪ'mu:vɪd]  
**It is needless to say that the dead steersman has been reverently removed**  
它 是 不必要 到 说 那 这 死的 舵手 有 到过 虔诚地 已移除  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔ:d] [tɪl] [deθ] — [ə; eɪ]  
**from the place where he held his honourable watch and ward till death — a**  
从 这 地方 在哪里 他 握住 他的 光荣的 手表 和 病房 直到 死亡 — 一个  
[ˈstedfɑ:stnəs] [æz; əz][ˈnəʊb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkæsəˈbiənkeɪ] — [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]  
**steadfastness as noble as that of the young Casabianca — and placed in**  
坚定不移 作为 高贵 作为 那 的 这 年轻的 卡萨比安卡 — 和 放置 在  
[ðə; ði] ['mɔ:tʃəri] [tu:; tə] [ə'weɪt] ['ɪŋkwɛst] .  
**the mortuary to await inquest .**  
这 殡仪馆 到 等待 死因调查 .

不言而喻，死去的舵手已被恭敬地从他生前尽忠职守直至去世的地方移走——这种忠诚与年轻的卡萨比安卡一样高尚——并被安置在停尸房等待验尸。

[ɔ:l'reɪdɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɔ:m] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] ['fɪəsnəs] [ɪz] [ə'beɪtɪŋ] ; [kraʊdz] [ɑ:(r); ə(r)]  
**Already the sudden storm is passing , and its fierceness is abating ; crowds are**  
已经 这 突然 风暴 是 通过 , 和 它是 凶猛 是 减弱 ; 人群 是  
['skætərɪŋ] ['həʊmwəd] ,  
**scattering homeward ,**  
散射 回家 ,  
突如其来的暴风雨已经过去，威力也逐渐减弱；人群开始四散回家。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['red(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jɔ:rkʃər] [wəʊldz] .  
**and the sky is beginning to redden over the Yorkshire wolds .**  
和 这 天空 是 开始 到 变红 超过 这 约克郡 沃尔兹 .  
约克郡丘陵上空的天空开始泛红。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [send] , [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][nekst] ['ɪʃu:] ,  
**I shall send , in time for your next issue ,**  
我 将 发送 , 在 时间 为了 你的 下一个 问题 ,  
我会在下一期杂志刊登之前寄出。

['fɜ:ðə(r)] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['derəlɪkt] [ʃɪp] [wɪtʃ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [səʊ] [mɪ'rækjələsli] ['ɪntu:]  
**further details of the derelict ship which found her way so miraculously into**  
更远 细节 的 这 废弃的 船 哪个 成立 她 方式 所以 奇迹般地 进入  
['hɑ:bə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] .  
**harbour in the storm .**  
港口 在 这 风暴 .  
关于这艘废弃船只如何在暴风雨中奇迹般地驶入港口的更多细节。

['wɪtbi]  
**Whitby**  
惠特比  
惠特比

[naɪn] ['ɔ:gəst] . — [ðə; ði] ['si:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['derəlɪkt] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:m]  
**9 August . — The sequel to the strange arrival of the derelict in the storm**  
9 八月 . — 这 续集 到 这 奇怪的 到达 的 这 废弃的 在 这 风暴  
[lɑ:st] [naɪt] [ɪz][ˈɔ:lməʊst][mɔ:(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [ðæən; ðæn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .  
**last night is almost more startling than the thing itself .**  
最后的 夜晚 是 几乎 更多的 令人震惊 比 这 事物 本身 .  
8月9日——昨晚暴风雨中流浪汉的离奇到来，其后续发展几乎比事件本身更令人震惊。

[aɪˈtiː] [tɜːnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskuːnə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [frəm; frəm] [ˈvɑːnə] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]  
**It turns out that the schooner is a Russian from Varna , and is called the**  
它 转弯 出去 那 这 大篷车 是 一个 俄语 从 瓦尔纳 , 和 是 称为 这  
[diˈmi:tə(r)] .  
**Demeter .**  
德墨忒尔 .

原来这艘纵帆船是来自俄罗斯瓦尔纳的，名叫“德墨忒尔”号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第7/29页

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn][ˈbæləst][ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][sænd] ,  
**She is almost entirely in ballast of silver sand ,**  
她是 几乎 完全 在 压载物 的 银 沙 ,  
她几乎完全被银色的沙子压舱。

[wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ˈkɑːgəʊ] — [ə; eɪ][ˈhʌmbə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ˈwʊdɪn] [ˈbɒksɪz] [fɪld]  
**with only a small amount of cargo — a number of great wooden boxes filled**  
和 仅有的 一个 小的 数量 的 货物 — 一个 数字 的 伟大的 木制的 盒子 已填  
[wɪð] [məʊld] .  
**with mould .**  
和 模具 .

只有少量货物——一些发霉的大木箱。

[ðɪs] [ˈkɑːgəʊ][wɒz; wəz] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪtbɪ] [səˈlɪsɪtə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [es] . [ef] . [ˈbɪlɪŋtən] , [ɒv; əv]  
**This cargo was consigned to a Whitby solicitor , Mr : S : F : Billington , of**  
这 货物 曾是 寄售 到 一个 惠特比 律师 , 先生 : S : F : 比灵顿 , 的  
[ˈsevən] ,  
**7** ,  
7 ,

这批货物托运给了惠特比的一位律师，SF Billington先生，地址是7号。

[ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] , [huː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [went] [əˈbɔːd] [ænd; ənd] [ˈfɔːməli] [tʊk] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**The Crescent , who this morning went aboard and formally took possession of the**  
这 新月 , WHO 这 早晨 去 船上 和 正式地 采取 拥有 的 这  
[gʊdz] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪm] .  
**goods consigned to him .**  
商品 寄售 到 他 .

今天上午，克雷森特先生登船，正式接收了托运给他的货物。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkɒns(ə)l] , [tuː] , [ˈæktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɑːtə(r)] - [ˈpaːti] , [tʊk] [ˈfɔːm(ə)lɪ] [pəˈzeɪ(ə)n]  
**The Russian consul , too , acting for the charter - party , took formal possession**  
这 俄语 领事 , 也 , 表演 为了 这 宪章 - 派对 , 采取 正式的 拥有  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,  
**of the ship ,**  
的 这 船 ,

俄罗斯领事也代表租船方正式接收了该船。

[ænd; ənd] [peɪd] [ɔːl] [ˈhɑːbə(r)] [djuːz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
**and paid all harbour dues , etc** .  
和 有薪酬的全部 港口 会费 , ETC .

并缴纳了所有港口费用等。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kəʊˈɪnsɪdəns] ;  
**Nothing is talked about here to - day except the strange coincidence ;**  
没有什么 是 谈话 关于 这里 到 - 天 除了 这 奇怪的 巧合 ;  
今天这里除了这件奇怪的巧合之外，什么也没谈论；

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ɪgˈzæktɪŋ] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈevri]  
**the officials of the Board of Trade have been most exacting in seeing that every**  
这 官员 的 这 木板 的 贸易 有 到过 最多 严格 在 看到 那 每一个  
[kəmˈplaɪəns] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [wɪð] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] .  
**compliance has been made with existing regulations .**  
遵守 有 到过 制成 和 现存的 法规 .

贸易委员会的官员们严格把关，确保所有事项都符合现行法规。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ [naɪn] [deɪz] - [ˈwʌndə(r)] ,  
**As the matter is to be a “ nine days ' wonder ,**  
作为 这 事情 是 到 是 一个 “ 九 天 - 想知道 ,  
这件事注定会成为“昙花一现”的“九天奇迹”,  
” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeɪdəntli] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][æɪ; əɪ][biː; bi][nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv][ˈɑːftə(r)] [kəmˈpleɪnt] .  
**” they are evidently determined that there shall be no cause of after complaint .**  
” 他们 是 显然 决定 那 那里 将 是 不 原因 的 后 抱怨 .  
“他们显然决心不再有任何投诉的理由。”

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz] [əˈbrɔːd] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði][dɒg] [wɪtʃ] [ˈlændɪd] [wen] [ðə; ði]  
**A good deal of interest was abroad concerning the dog which landed when the**  
一个 好的 交易 的 兴趣 曾是 国外 有关 这 狗 哪个 登陆 什么时候 这  
[ʃɪp] [strʌk] ,  
**ship struck ,**  
船 击 ,  
船只触礁时搁浅的那只狗引起了国外的广泛关注。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ,  
**and more than a few of the members of the S . P . C . A . : ,**  
和 更多的 比 一个 很少 的 这 成员 的 这 S . P . C . 一个 . : ,  
还有不少防止虐待动物协会的成员,

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [strɒŋ] [ɪn] [ˈwɪtbi] , [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [bɪˈfrend] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] .  
**which is very strong in Whitby , have tried to befriend the animal .**  
哪个 是 非常 强的 在 惠特比 , 有 尝试 到 交朋友 这 动物 .  
这种动物在惠特比非常活跃, 我们曾试图与它交朋友。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;  
**To the general disappointment , however , it was not to be found ;**  
到 这 一般的 失望 , 然而 , 它 曾是 不是 到 是 成立 ;  
然而, 令大家普遍失望的是, 它并没有找到;

[aɪ ˈtiː] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪsəˈprɪəd] [ɪnˈtaɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .  
**it seems to have disappeared entirely from the town .**  
它 似乎 到 有 消失 完全 从 这 镇 .  
它似乎已经从镇上彻底消失了。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [wei] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrz] ,  
**It may be that it was frightened and made its way on to the moors ,**  
它 可能 是 那 它 曾是 害怕 和 制成 它是 方式 在 到 这 沼泽地 ,  
或许它受到了惊吓, 才逃到了荒原上。

[weə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ˈterə(r)] .  
**where it is still hiding in terror .**  
在哪里 它 是 仍然 隐藏 在 恐怖 .  
它仍然躲藏在那里, 惶恐不安。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [lʊk] [wɪð] [dred] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] ,  
**There are some who look with dread on such a possibility ,**  
那里 是 一些 WHO 看 和 恐惧 在 这样的 一个 可能性 ,  
有些人对这种可能性感到恐惧。

[lest] [ˈleɪtə(r)][ɒn][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ɪtˈself] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ]  
**lest later on it should in itself become a danger , for it is evidently a**  
免得 之后 在 它 应该 在 本身 变得 一个 危险 , 为了 它 是 显然 一个  
[fɪəs] [bruːt] .  
**fierce brute .**  
凶猛的 蛮力 .  
以免它日后本身成为危险, 因为它显然是一头凶猛的野兽。

[ˈɜːli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒg] ,  
**Early this morning a large dog** ,  
早期的 这 早晨 一个 大的 狗 ;

今天清晨，一只大狗

[ə; eɪ][hɑːf] - [bred] [ˈmæstɪf] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊl] [ˈmɜːtʃənt] [kləʊz][tuː; tə] [teɪt] [hɪl] [pɪə(r)] ,  
**a half - bred mastiff belonging to a coal merchant close to Tate Hill Pier** ,  
一个 一半 - 繁殖 獒 属于 到 一个 煤炭 商人 关闭 到 泰特 爬坡道 码头 ;  
一只属于泰特山码头附近一位煤炭商人的半血獒犬

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][ɪts] [ˈmaːstəz] [jɑːd] .  
**was found dead in the roadway opposite to its master's yard** .  
曾是 成立 死的 在 这 道路 对面的 到 它是 硕士学位 院子 .  
被发现死在主人家院子对面的马路上。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmænɪfestli] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [əˈpəʊnənt] ,  
**It had been fighting , and manifestly had had a savage opponent** ,  
它 有 到过 斗争 , 和 显然 有 有 一个 野蛮的 对手 ;  
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [tɔːn] [əˈweɪ] ,  
**for its throat was torn away** ,  
为了 它是 喉 曾是 撕裂 离开 ;  
它曾奋力搏斗，显然遇到了凶猛的对手，因为它的喉咙被撕裂了。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈbelɪ] [wɒz; wəz][slɪt][ˈəʊpən][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [klɔː] .  
**and its belly was slit open as if with a savage claw** .  
和 它是 腹部 曾是 缝隙 打开 作为 如果 和 一个 野蛮的 爪 .  
它的腹部被撕开了一道口子，仿佛被凶猛的爪子撕开了一样。

[ˈleɪtə(r)] . — [baɪ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪnˈspektə(r)] ,  
**Later . — By the kindness of the Board of Trade inspector** ,  
之后 . — 经过 这 仁慈 的 这 木板 的 贸易 检查员 ;  
后来——多亏了贸易委员会检查员的好意，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][lɒg] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [diˈmiːtə(r)] ,  
**I have been permitted to look over the log - book of the Demeter** ,  
我 有 到过 允许 到 看 超过 这 日志 - 书 的 这 德墨忒尔 ;  
我获准查阅德墨忒尔号的航海日志。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ˈɔːdə(r)][ʌp][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [θriː] [deɪz] ,  
**which was in order up to within three days** ,  
哪个 曾是 在 命令 向上 到 之内 三 天 ;  
一切进展顺利，三天之内就完成了。

[bʌt; bət] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪkˈsept] [æz; əz][tuː; tə][fæktz][ɒv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [men] .  
**but contained nothing of special interest except as to facts of missing men** .  
但 包含 没有什么 的 特别的 兴趣 除了 作为 到 事实 的 丢失的 男人 .  
但除了失踪人员的情况外，并没有什么特别有趣的内容。

[ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈɪntrəst] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz] [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] ,  
**The greatest interest , however , is with regard to the paper found in the bottle** ,  
这 最 兴趣 , 然而 , 是 和 看待 到 这 纸 成立 在 这 瓶子 ;  
然而，最引人关注的还是瓶子里发现的那张纸。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [prəˈdjuːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ;  
**which was to - day produced at the inquest** ;  
哪个 曾是 到 - 天 生产 在 这 死因调查 ;  
今天在验尸庭上出示的证据；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mɔ:(r)] [streɪndʒ] ['nærətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][ʌn'fəʊld][aɪ'ti:][hæz; həz]  
**and a more strange narrative than the two between them unfold it has**  
和 一个 更多的 奇怪的 叙述 比 这 二 之间 他们 展开 它 有  
[nɒt] [bi:n] [maɪ][lɒt][tu:; tə] [kʌm] [ə'krɒs] .  
**not been my lot to come across .**  
不是 到过 我的 很多 到 来 穿过 .  
我从未遇到过比他们两人之间展开的更离奇的故事。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'si:lmənt] , [aɪ][eɪ'em] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] ,  
**As there is no motive for concealment , I am permitted to use them ,**  
作为 那里 是 不 动机 为了 隐蔽 , 我 是 允许 到 使用 他们 ,  
由于没有隐瞒的动机, 我被允许使用它们。

[ænd; ʌnd] [ə'kɔ:dɪŋli] [send][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['ri:skript] , ['sɪmplɪ] [ə'mɪtɪŋ] ['teknɪk(ə)l] ['di:teɪlz] [ɒv; əv]  
**and accordingly send you a rescript , simply omitting technical details of**  
和 因此 发送 你 一个 诏书 , 简单地 省略 技术的 细节 的  
['si:mənʃɪp] [ænd; ʌnd][su:pə'kɑ:gəʊ; sju:-] .  
**seamanship and supercargo .**  
航海术 和 超级货物 .  
因此, 我们将向您发送一份补充说明, 其中仅省略航海技术和超限货物的技术细节。

[aɪ'ti:][ɔ:lməʊst] [ si:m ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bi:n] [si:zd] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]  
**It almost seems as though the captain had been seized with some kind of**  
它 几乎 似乎 作为 尽管 这 队长 有 到过 查获 和 一些 种类 的  
['meɪniə] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [wel] ['ɪntu: ] [blu:] ['wɔ:tə(r)] ,  
**mania before he had got well into blue water ,**  
狂热 前 他 有 得到 出色地 进入 蓝色的 水 ,  
船长似乎在驶入深海之前就患上了某种狂躁症。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [pə'sɪstəntli] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .  
**and that this had developed persistently throughout the voyage .**  
和 那 这 有 发达 持续地 自始至终 这 航程 .  
而且这种情况在整个航程中持续发生。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [maɪ] ['steɪtmənt] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] [kʌm] ['grænəʊ] ,  
**Of course my statement must be taken cum grano ,**  
的 课程 我的 陈述 必须 是 已采取 精液 颗粒 ,  
当然, 我的说法必须结合实际情况来理解。

[sɪns] [aɪ][eɪ'em] ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪk'teɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kɒns(ə)l] ,  
**since I am writing from the dictation of a clerk of the Russian consul ,**  
自从 我 是 写作 从 这 听写 的 一个 职员 的 这 俄语 领事 ,  
由于我是根据俄罗斯领事馆一名办事员的口述记录下来的,

[hu:] ['kaɪndli] [trænz'leɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][em'i:] , [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ɔ:t] .  
**who kindly translated for me , time being short .**  
WHO 亲切地 翻译 为了 我 , 时间 存在 短的 .  
因为时间紧迫, 好心人帮我翻译了。

[lɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [dɪ'mi:tə(r)] .  
**LOG OF THE “ DEMETER .**  
日志 的 这 “ 德米特 .  
“得墨忒尔”号的日志。

“ ['vɑ:nə] [tu:; tə] ['wɪtbɪ] .  
” **Varna to Whitby .**  
” 瓦尔纳 到 惠特比 .  
“瓦尔纳到惠特比。”

[ˈrɪt(ə)n] - [dʒʊˈlaɪ] , [θɪŋz] [səʊ] [streɪndʒ] [ˈhæpənɪŋ] , [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [ˈækjərət] [nəʊt]  
**Written 18 July , things so strange happening , that I shall keep accurate note**  
书面 - 七月 , 事物 所以 奇怪的 发生 , 那 我 将 保持 准确的 笔记  
[ˌhensˈfɔ:θ] [tɪl] [wi:; wi][lənd] .  
**henceforth till we land .**  
今后 直到 我们 土地 :

写于7月18日, 发生了一些非常奇怪的事情, 从现在开始, 我将详细记录直到我们着陆。

[ɒŋ] [saɪks] [dʒʊˈlaɪ] [wi:; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:gəʊ] , [ˈsɪlvə(r)][sænd][ænd; ənd] [ˈbɒksɪz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .  
**On 6 July we finished taking in cargo , silver sand and boxes of earth .**  
在 6 七月 我们 完成的 采取 在 货物 , 银 沙 和 盒子 的 地球 .  
7月6日, 我们完成了货物的接收, 货物包括银沙和成箱的泥土。

[æt; ət] [nu:n] [set] [seɪl] .  
**At noon set sail .**  
在 中午 放 帆 :

中午启航。

[i:st] [waɪnd] , [freʃ] .  
**East wind , fresh .**  
东方 风 , 新鲜的 :

东风, 清新。

[kru:] , [faɪv] [hændz] . . . [tu:] [meɪts] , [kʊk] , [ænd; ənd] [maɪˈself] ( [ˈkæptɪn] ) .  
**Crew , five hands . . . two mates , cook , and myself ( captain ) .**  
全体人员 , 五 双手 . . . 二 伙伴们 , 厨师 , 和 我 ( 队长 ) .  
船员共五人.....两名水手、一名厨师和我（船长）。

[ɒŋ] - [dʒʊˈlaɪ] [æt; ət] [dɔ:n] [ˈentəd] [ˈbɒs.fəɪ.əs] .  
**On 11 July at dawn entered Bosphorus .**  
在 - 七月 在 黎明 进入 博斯普鲁斯海峡 .  
7月11日黎明时分, 进入博斯普鲁斯海峡。

[bɔ:ˌdɪd] [baɪ] [ˈtɜ:kɪʃ] [ˈkʌstəmz] [ˈɒfɪsəz] .  
**Boarded by Turkish Customs officers .**  
登机 经过 土耳其 海关 警官 .  
被土耳其海关官员登机检查。

[ˌbækˈʃi:] .  
**Backsheesh .**  
反面 :

巴克希什。

[ɔ:l] [kəˈrekt] .  
**All correct .**  
全部 正确的 :

全部正确。

[ˈʌndə(r)] [wei] [æt; ət] [fɔ:r] [pi:] . [em] .  
**Under way at 4 p . m .**  
在下面 方式 在 4 p . 米 :

下午4点开始

[ɒŋ] - [dʒʊˈlaɪ] [θru:] [ˌdɑ:ˌdæˈnelz] .  
**On 12 July through Dardanelles .**  
在 - 七月 通过 达达尼尔海峡 .

7月12日, 途经达达尼尔海峡。

[mɔ:(r)] [ˈkʌstəmz] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ˈflægbəʊt] [ɒv; əv] [ˈga:diŋ] [ˈskwɒdrən] .  
**More Customs officers and flagboat of guarding squadron .**  
更多的 海关 警官 和 旗船 的 守护 中队 .  
更多海关官员和护卫舰队的旗舰。

[ˌbækʃi:] [əˈgen] .  
**Backsheesh** **again** .  
反面 再次 .

又是Backsheesh。

[wɜ:k] [ɒv; əv] [ˈɒfɪsəz] [ˈθʌrə] , [bʌt; bət] [kwɪk] .  
**Work** **of** **officers** **thorough** , **but** **quick** .  
工作 的 警官 彻底 , 但 快的 .

警员工作认真细致，但效率很高。

[wɒnt] [ju: 'es] [ɒf] [su:n] .  
**Want** **us** **off** **soon** .  
想 我们 离开 很快 .

希望我们尽快离开。

[æt; ət] [da:k] [pɑ:st] [ˈɪntu:] [ɑ:kɪˈpeləgəʊ] .  
**At** **dark** **passed** **into** **Archipelago** .  
在 黑暗的 通过了 进入 群岛 .

天黑后进入群岛。

[ɒn] - [dʒʊˈlaɪ] [pɑ:st] [keɪp] [ˈmætəˌpæn] .  
**On 13** **July** **passed** **Cape** **Matapan** .  
在 - 七月 通过了 岬 马塔潘 .

7月13日经过马塔潘角。

[kru:] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**Crew** **dissatisfied** **about** **something** .  
全体人员 不满 关于 某物 .

船员对某些事情不满。

[si:md] [skeəd] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [spi:k] [aʊt] .  
**Seemed** **scared** , **but** **would** **not** **speak** **out** .  
似乎 害怕的 , 但 会 不是 说话 出去 .

他似乎很害怕，但不敢开口说话。

[ɒn] - [dʒʊˈlaɪ][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [kru:] .  
**On 14** **July** **was** **somewhat** **anxious** **about** **crew** .  
在 - 七月 曾是 有些 焦虑的 关于 全体人员 .

7月14日，我对船员们有些担忧。

[men] [ɔ:l] [ˈstedi] [ˈfeləʊz] , [hu:] [seɪld] [wɪð] [em 'i:] [brɪˈfɔ:(r)] .  
**Men** **all** **steady** **fellows** , **who** **sailed** **with** **me** **before** .  
男人 全部 稳定的 伙伴们 , WHO 航行 和 我 前 .

他们都是些性格沉稳的人，以前和我一起航行过。

[meɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [ðeɪ] [ˈəʊnli][təʊld][hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]  
**Mate** **could** **not** **make** **out** **what** **was** **wrong** ; **they** **only** **told** **him** **there** **was**  
伴侣 可以 不是 制作 出去 什么 曾是 错误的 ; 他们 仅有的 讲述 他 那里 曾是  
[ˈsʌmθɪŋ] ,  
**something** ,  
某物 ,

马特搞不清楚到底出了什么问题；他们只告诉他出了点状况。

[ænd; ænd] [krɒst] [ðəmˈselvz] .  
**and** **crossed** **themselves** .  
和 交叉 他们自己 .

他们划了十字。

[meɪt] [lɒst] [ˈtempə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ænd] [straɪk] [hɪm] .  
**Mate** **lost** **temper** **with** **one** **of** **them** **that** **day** **and** **struck** **him** .  
伴侣 丢失的 脾气 和 一 的 他们 那 天 和 击 他 .

那天，我的伙伴对其中一人发了脾气，打了他。



[ɪkˈspektɪd] [fɪəs] [ˈkwɒrəl] , [bʌt; bət][ɔ:l][wɒz; wəz][ˈkwaɪət] .

**Expected fierce quarrel , but all was quiet .**  
预期的 凶猛的 争吵 , 但 全部 曾是 安静的 .

原本以为会发生激烈争吵, 结果却一片平静。

[ɒn] - [dʒʊˈlaɪ] [meɪt] [rɪˈpɔ:trɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [kru:] , [pɪtroʊfski] , [wɒz; wəz]

**On 16 July mate reported in the morning that one of crew , Petrofsky , was missing .**  
在 - 七月 伴侣 据报道 在 这 早晨 那 一 的 全体人员 , 彼得罗夫斯基 , 曾是 丢失的 .

7月16日早上, 一名船员报告说, 船员之一彼得罗夫斯基失踪了。

[kʊd; kəd][nɒt] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .

**Could not account for it .**  
可以 不是 帐户 为了 它 .

无法解释。

[tʊk] [ˈla:bəd] [wɒtʃ] [ert] [belz] [lɑ:st] [naɪt] ; [wɒz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [baɪ] [ˈeɪbrəm,ɔf] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]

**Took larboard watch eight bells last night ; was relieved by Abramoff , but did not**  
拿 左舷 手表 八 铃铛 最后的 夜晚 ; 曾是 松了口气 经过 阿布拉莫夫 , 但 做过 不是

[gəʊ][tu:; tə] [bʌŋk] .

**go to bunk .**  
去 到 假寐 .

昨晚值了八次左舷班; 被阿布拉莫夫接替, 但没有回铺位。

[men] [mɔ:(r)] [ˈdaʊnka:st] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

**Men more downcast than ever .**  
男人 更多的 沮丧 比 曾经 .

男人们比以往任何时候都更加沮丧。

[ɔ:l] [sed] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

**All said they expected something of the kind ,**  
全部 说 他们 预期的 某物 的 这 种类 ,

所有人都表示预料到了类似的事情。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbɔ:d] .

**but would not say more than there was something aboard .**  
但 会 不是 说 更多的 比 那里 曾是 某物 船上 .

但除了说船上有东西之外, 他没有透露更多信息。

[meɪt] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [fɪəd] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [əˈhed] .

**Mate getting very impatient with them ; feared some trouble ahead .**  
伴侣 获得 非常 不耐烦 和 他们 ; 害怕 一些 麻烦 前方 .

同伴对他们越来越不耐烦; 担心会有麻烦发生。

[ɒn] - [dʒʊˈlaɪ] , [ˈjestədeɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] , - , [keɪm] [tu:; tə][maɪ][ˈkæbɪn] ,

**On 17 July , yesterday , one of the men , Olgaren , came to my cabin ,**  
在 - 七月 , 昨天 , 一 的 这 男人 , - , 来了 到 我的 舱 ,

昨天, 也就是7月17日, 其中一个人奥尔加伦来到了我的小屋。

[ænd; ənd][ɪn][æen; ən] [ˈɔ:stɹʌk] [wei] [kənˈfaɪd ] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

**and in an awestruck way confided to me that he thought there was a**  
和 在 一个 惊叹不已 方式 坦白 到 我 那 他 想法 那里 曾是 一个

[streɪndʒ] [mæn] [əˈbɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] .

**strange man aboard the ship .**  
奇怪的 男人 船上 这 船 .

他带着敬畏的神情向我透露, 他认为船上有一个陌生人。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈfeltəɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dek] - [haʊs] ,

**He said that in his watch he had been sheltering behind the deck - house ,**  
他 说 那 在 他的 手表 他 有 到过 庇护所 在后面 这 甲板 - 房子 ,

他说值班期间他一直躲在甲板室后面。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][reɪn] - [stɔ:m] , [wen] [hi; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] [mæn] ,  
**as there was a rain - storm , when he saw a tall , thin man ,**  
作为 那里 曾是 一个 雨 - 风暴 , 什么时候 他 锯 一个 高的 , 薄的 男人 ,  
当时正下着暴雨, 他看到一个又高又瘦的男人,

[hu:] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] , [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] ,  
**who was not like any of the crew , come up the companion - way ,**  
WHO 曾是 不是 喜欢 任何 的 这 全体人员 , 来 向上 这 伴侣 - 方式 ,  
他跟其他船员都不一样, 从舷梯上来了。

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [disə'priə(r)] .  
**and go along the deck forward , and disappear .**  
和 去 沿着 这 甲板 向前 , 和 消失 .  
然后沿着甲板向前走, 消失不见。

[hi; hi] ['fɒləʊd] ['kɔ:ʃəsli] , [bʌt; bət] [wen] [hi; hi][gɒt][tu;; tə] [bəʊz] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] ,  
**He followed cautiously , but when he got to bows found no one ,**  
他 随后 谨慎地 , 但 什么时候 他 得到 到 弓 成立 不 一 ,  
他小心翼翼地跟了上去, 但走到弓箭手那里时, 却发现空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [kləʊzd] .  
**and the hatchways were all closed .**  
和 这 舱口 是 全部 关闭 .  
所有舱口都已关闭。

[hi; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv] [su:pə'stɪʃəs] [fɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði]['pænɪk] [meɪ]  
**He was in a panic of superstitious fear , and I am afraid the panic may**  
他 曾是 在 一个 恐慌 的 迷信的 害怕 , 和 我 是 害怕的 这 恐慌 可能  
spread .  
**spread .**  
传播 .  
他陷入了迷信的恐惧之中, 恐怕这种恐慌会蔓延开来。

[tu;; tə] [ə'leɪ] [aɪ 'ti:] , [aɪ][æɪ; ʌl][tu;; tə] - [deɪ] [sɜ:tʃ] [ɪn'taɪə(r)] [ɪp] ['keəfəli] [frɒm; frəm] [stem] [tu;; tə] [stɜ:n]  
**To allay it , I shall to - day search entire ship carefully from stem to stern**  
到 巷 它 , 我 将 到 - 天 搜索 全部的 船 小心 从 干 到 船尾  
.  
:  
.

为了消除疑虑, 我今天将对整艘船从船头到船尾仔细搜查。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][gɒt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [kru:] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] ,  
**Later in the day I got together the whole crew , and told them ,**  
之后 在 这 天 我 得到 一起 这 所有的 全体人员 , 和 讲述 他们 ,  
当天晚些时候, 我把全体船员召集起来, 告诉了他们:

[æz; əz] [ðeɪ] ['eɪdɪəntli] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪp] ,  
**as they evidently thought there was some one in the ship ,**  
作为 他们 显然 想法 那里 曾是 一些 一 在 这 船 ,  
显然他们认为船上有人。

[wi;; wi] [wʊd] [sɜ:tʃ] [frɒm; frəm] [stem] [tu;; tə] [stɜ:n] .  
**we would search from stem to stern .**  
我们 会 搜索 从 干 到 船尾 .  
我们将从船头到船尾进行搜寻。

[fɜ:st] [meɪt] ['æŋgri] ; [sed] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɒli] ,  
**First mate angry ; said it was folly ,**  
第一的 伴侣 生气的 ; 说 它 曾是 蠢事 ,  
大副很生气, 说这是愚蠢之举。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈfuːliʃ] [aɪˈdiəz] [wʊd] [dɪˈmɒrəlaɪz] [ðə; ði][men] ;  
**and to yield to such foolish ideas would demoralise the men ;**  
和 到 屈服 到 这样的 愚蠢 想法 会 打击士气 这 男人 ;  
而屈服于这种愚蠢的想法会打击士兵的士气;

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈɡeɪdʒ] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][aʊt] [bʌ; ʌv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhændˌspaɪk] .  
**said he would engage to keep them out of trouble with a handspike .**  
说 他 会 从事 到 保持 他们 出去 的 麻烦 和 一个 手扣 .  
他说他会用手扣球来阻止他们惹上麻烦。

[aɪ][let] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði][helm] , [waɪl] [ðə; ði][rest] [brɪˈɡæn] [ˈθʌrə] [sɜːtʃ] , [ɔːl] [ˈkiːpɪŋ] [əˈbreɪst] ,  
**I let him take the helm , while the rest began thorough search , all keeping abreast ,**  
我 让 他 拿 这 舵 , 尽管 这 休息 开始 彻底 搜索 , 全部 保持 并排 ,  
我让他掌舵, 其他人则开始彻底搜索, 所有人都保持着同步。

[wɪð] [ˈlæntənz] : [wiː; wi] [left] [nəʊ][ˈkɔːnə(r)] [ˌʌnˈsɪːtʃt] .  
**with lanterns : we left no corner unsearched .**  
和 灯笼 : 我们 左边 不 角落 未搜索 .  
我们提着灯笼, 把每个角落都仔细搜寻了一遍。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ðə; ði][bɪɡ] [ˈwʊdn] [ˈbɒksɪz] ,  
**As there were only the big wooden boxes ,**  
作为 那里 是 仅有的 这 大的 木制的 盒子 ,  
因为只有那些大木箱,

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ɒd] [ˈkɔːnəs] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][haɪd] .  
**there were no odd corners where a man could hide .**  
那里 是 不 奇怪的 角落 在哪里 一个 男人 可以 隐藏 .  
这里没有任何可以藏身的角落。

[men] [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] [wen] [sɜːtʃ] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ʌnd] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ˈtʃɪəfəli] .  
**Men much relieved when search over , and went back to work cheerfully .**  
男人 很多 松了口气 什么时候 搜索 超过 , 和 去 后退 到 工作 愉快地 .  
搜救结束后, 男人们如释重负, 兴高采烈地回去工作了。

[fɜːst] [meɪt] [ˌskaul] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**First mate scowled , but said nothing .**  
第一的 伴侣 皱着眉头 , 但 说 没有什么 .  
大副皱起了眉头, 但什么也没说。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [rʌf] [ˈweðə(r)] [lɑːst] [θriː] [deɪz] , [ænd; ʌnd][ɔːl][hændz] [ˈbɪzi] [wɪð] [seɪlz] — [nəʊ] [taɪm]  
**22 July . — Rough weather last three days , and all hands busy with sails — no time**  
- 七月 . — 粗糙的 天气 最后的 三 天 , 和 全部 双手 忙碌的 和 帆 — 不 时间  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] .  
**to be frightened .**  
到 是 害怕 .  
7月22日——恶劣天气持续了三天, 所有人都忙着升帆——没有时间害怕。

[men] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðeə(r)] [dred] .  
**Men seem to have forgotten their dread .**  
男人 似乎 到 有 被遗忘的 他们的 恐惧 .  
男人们似乎已经忘记了恐惧。

[meɪt] [ˈtʃɪəf(ə)l] [əˈɡen] , [ænd; ʌnd][ɔːl][bʌn] [ɡʊd] [tɜːmz] .  
**Mate cheerful again , and all on good terms .**  
伴侣 快乐 再次 , 和 全部 在 好的 条款 .  
马特又开心起来了, 一切都很顺利。

[preɪzd] [men][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɪn][bæd] [ˈweðə(r)] .  
**Praised men for work in bad weather .**  
赞扬 男人 为了 工作 在 坏的 天气 .  
表扬在恶劣天气下工作的工人。

[pɑːst] [dʒɪˈbrɔːltər][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [streɪts] .  
**Passed Gibraltar and out through Straits** .  
通过了 直布罗陀 和 出去 通过 海峡 .

经过直布罗陀海峡，驶出海峡。

[ɔːl] [wel] .  
**All well** .  
全部出色地 .

一切都好。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [ðeə(r)] [ siːm ] [sʌm; səm] [duːm] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ʃɪp] .  
**24 July . — There seems some doom over this ship .**  
- 七月 . — 那里 似乎 一些 厄运 超过 这 船 .

7月24日——这艘船似乎遭遇了厄运。

[ɔːlˈredi] [ə; eɪ][hænd] [ʔɔːt] , [ænd; ənd] [ˈentəriŋ] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈbɪskeɪ] [wɪð] [waɪld] [ˈweðə(r)]  
**Already a hand short , and entering on the Bay of Biscay with wild weather**  
已经 一个 手 短的 , 和 进入 在 这 湾 的 比斯开 和 荒野 天气  
[əˈhed] ,  
**ahead ,**  
前方 ,

船队已经少了一名船员，而且驶入比斯开湾时前方天气恶劣。

[ænd; ənd] [jet] [lɑːst] [naɪt] [əˈnʌðə(r)] [mæn] [lɒst] — [dɪsəˈpriəd] .  
**and yet last night another man lost — disappeared** .  
和 然而 最后的 夜晚 其他 男人 丢失的 — 消失 .

然而昨晚又有一名男子失踪了。

[laɪk] [ðə; ði][fɜːst] , [hiː; hi] [keɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [əˈgen] .  
**Like the first , he came off his watch and was not seen again** .  
喜欢 这 第一的 , 他 来了 离开 他的 手表 和 曾是 不是 已见 再次 .

和第一个人一样，他擅离职守，从此杳无音讯。

[men] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]ˈpænɪk][ɒv; əv][fɪə(r)] ; [sent] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈrɒbɪn] , [ˈɑːskɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdʌb(ə)l] [wɒtʃ] ,  
**Men all in a panic of fear ; sent a round robin , asking to have double watch** ,  
男人 全部 在 一个 恐慌 的 害怕 ; 发送 一个 圆形的 罗宾 , 问 到 有 双倍的 手表 ,

所有人都惊慌失措；他们轮流发邮件，要求安排双人值守。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] .  
**as they fear to be alone** .  
作为 他们 害怕 到 是 独自的 .

因为他们害怕孤独。

[meɪt] [ˈæŋɡrɪ] .  
**Mate angry** .  
伴侣 生气的 .

伴侣生气了。

[fɪə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [æz; əz][ˈaɪðə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][ðə; ði] [men] [wɪl] [duː; də][sʌm; səm]  
**Fear there will be some trouble , as either he or the men will do some**  
害怕 那里 将要 是 一些 麻烦 , 作为 任何一个 他 或者 这 男人 将要 做 一些

[ˈvaɪələns] .  
**violence** .  
暴力 .

担心会发生一些麻烦，因为他或那些人可能会诉诸暴力。

- [dʒʊˈlaɪ] . — [fɔː(r)] [deɪz] [ɪn] [hel] , [ˈnɒkɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmeɪlstroʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**28 July . — Four days in hell , knocking about in a sort of maelstrom , and the**  
- 七月 . — 四 天 在 地狱 , 敲门 关于 在 一个 种类 的 漩涡 , 和 这

[waɪnd] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] .  
**wind a tempest** .  
风 一个 暴风雨 .

7月28日——在地狱般的四天里，在某种漩涡中颠簸，狂风肆虐。

[nəʊ] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] .  
**No sleep for any one** .  
不 睡觉 为了 任何 一 ；

所有人都彻夜未眠。

[men] [ɔ:l] [wɔ:n] [aʊt] .  
**Men all worn out** .  
男人 全部 磨损 出去 ；

男人们都筋疲力尽了。

['hɑ:dlɪ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [set] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [sɪns] [nəʊ] [wʌn] [fɪt] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] .  
**Hardly know how to set a watch , since no one fit to go on** .  
几乎 知道 如何 到 放 一个 手表 ； 自从 不 一 合身 到 去 在 ；

由于无人胜任工作，几乎不知道如何调表。

['sekənd] [meɪt] [ˌvɒləntiəd] [tu:; tə] [striə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [let] [men] [snætʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz]  
**Second mate volunteered to steer and watch , and let men snatch a few hours**  
第二 伴侣 自愿 到 转向 和 手表 ； 和 让 男人 抢夺 一个 很少 小时  
- [sli:p] .  
' **sleep** .  
- 睡觉 ；

二副自愿掌舵和观察，让男人们能抓紧时间睡几个小时。

[waɪnd] [ə'beɪtɪŋ] ; ['si:z] [sti:l] [tə'rɪfɪk] , [bʌt; bət] [fi:l] [ðem; ðəm] [les] , [æz; əz] [ʃɪp] [ɪz] ['stediə] .  
**Wind abating ; seas still terrific , but feel them less , as ship is steadier** .  
风 减弱 ； 海域 仍然 了不起 ； 但 感觉 他们 较少的 ； 作为 船 是 更稳定 ；

风势减弱；海浪依然汹涌，但由于船身更加平稳，所以感觉没那么强烈了。

- [dʒʊ'laɪ] . — [ə'nʌðə(r)] ['trædzədi] .  
**29 July . — Another tragedy** .  
- 七月 ； — 其他 悲剧 ；

7月29日——又一场悲剧。

[hæd; həd] ['sɪŋg(ə)] [wɒtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [kru:] [tu:] ['taɪəd] [tu:; tə] ['dʌb(ə)] .  
**Had single watch to - night , as crew too tired to double** .  
有 单身的 手表 到 - 夜晚 ； 作为 全体人员 也 疲劳的 到 双倍的 ；

今晚只值了一个班，因为船员太累了，无法值双班。

[wen] ['mɔ:nɪŋ] [wɒtʃ] [keɪm] [ɒn] [dek] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [wʌn] [ɪk'sept] ['stiəzmən] .  
**When morning watch came on deck could find no one except steersman** .  
什么时候 早晨 手表 来了 在 甲板 可以 寻找 不 一 除了 舵手 ；

早晨值班时，甲板上除了舵手之外，一个人也没有。

[reɪzd] ['aʊtkraɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [keɪm] [ɒn] [dek] .  
**Raised outcry , and all came on deck** .  
提高 强烈抗议 ； 和 全部 来了 在 甲板 ；

引起了强烈抗议，所有人都赶来帮忙。

['θʌrə] [sɜ:tʃ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [faʊnd] .  
**Thorough search , but no one found** .  
彻底 搜索 ； 但 不 一 成立 ；

经过彻底搜寻，但一无所获。

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] ['sekənd] [meɪt] , [ænd; ənd] [kru:] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænik] .  
**Are now without second mate , and crew in a panic** .  
是 现在 没有 第二 伴侣 ； 和 全体人员 在 一个 恐慌 ；

现在二副不在，船员们惊慌失措。

[meɪt] [ænd; ənd][ai] [ə'ɡri:d] [tuː; tə][gəʊ] [ɑːmd] [hens'fɔ:θ] [ænd; ənd][weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] [saɪn][ɒv; əv]  
**Mate and I agreed to go armed henceforth and wait for any sign of**  
伴侣 和 我 同意 到 去 武装 今后 和 等待 为了 任何 符号 的  
[kɔ:z] .  
**cause** .  
原因 .

我和我的伙伴决定以后都携带武器，等待任何危险信号。

- [dʒʊ'laɪ] . — [lɑːst] [naɪt] .  
**30 July . — Last night .**  
- 七月 . — 最后的 夜晚 .

7月30日——昨晚。

[ri'dʒɔɪs] [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] [n'iəʊɪŋ] ['ɪŋɡlənd] .  
**Rejoiced we are nearing England .**  
欣喜若狂 我们 是 临近 英格兰 .

很高兴我们即将抵达英格兰。

[ˈweðə(r)] [faɪn] , [ɔ:l] [seɪlz] [set] .  
**Weather fine , all sails set .**  
天气 美好的，全部 帆 放 .

天气晴朗，扬帆起航。

[rɪ'taɪəd] [wɔ:n] [aʊt] ; [slept] ['saʊndli] ;  
**Retired worn out ; slept soundly ;**  
退休 磨损 出去 ; 睡着了 稳固地 ;

退休后筋疲力尽；睡得很香；

[ə'weɪkt] [baɪ] [meɪt] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [bəʊθ][mæn][ɒv; əv] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['striəzmən] ['mɪsɪŋ] .  
**awaked by mate telling me that both man of watch and steersman missing .**  
醒来 经过 伴侣 讲述 我 那 两个都 男人 的 手表 和 舵手 丢失的 .

被同伴叫醒，他告诉我值班水手和舵手都失踪了。

[ˈəʊnli] [self][ænd; ənd] [meɪt] [ænd; ənd] [tuː] [hændz] [left] [tuː; tə] [wɜ:k] [ʃɪp] .  
**Only self and mate and two hands left to work ship .**  
仅有的 自己 和 伴侣 和 二 双手 左边 到 工作 船 .

船上只剩下他自己、他的船员和两名水手。

[wʌn] [ˈɔ:gəst] . — [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] [fɒɡ] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][seɪl] ['saɪtɪd] .  
**1 August . — Two days of fog , and not a sail sighted .**  
1 八月 . — 二 天 的 多雾路段， 和 不是 一个 帆 目击者 .

8月1日——连续两天大雾，不见一艘帆船。

[hæd; həd] [həʊpt] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['tʃæn(ə)] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['sɪɡnəl] [fɔ:(r); fə(r)][help] [ɔ:(r)]  
**Had hoped when in the English Channel to be able to signal for help or**  
有 希望 什么时候 在 这 英语 渠道 到 是 有能力的 到 信号 为了 帮助 或者

[get][ɪn] ['sʌmwɛə(r)] .  
**get in somewhere .**  
得到 在 某处 .

曾希望在英吉利海峡能够发出求救信号或找到其他停靠点。

[nɒt] ['hævɪŋ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [wɜ:k] [seɪlz] , [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [brɪ'fɔ:(r)] [wɪnd] .  
**Not having power to work sails , have to run before wind .**  
不是 拥有 力量 到 工作 帆， 有 到 跑步 前 风 .

由于没有动力操作风帆，只能顺风而行。

[deə(r)][nɒt] ['ləʊə(r)] , [æz; əz][kʊd; kəd] [nɒt] [reɪz] [ðəm; ðəm] [ə'ɡen] .  
**Dare not lower , as could not raise them again .**  
敢 不是 降低， 作为 可以 不是 增加 他们 再次 .

不敢放低，因为再也无法将它们拉高。

[wiː; wi] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['driftɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [du:m] .  
**We seem to be drifting to some terrible doom .**  
我们 似乎 到 是 漂流 到 一些 糟糕的 厄运 .  
我们似乎正走向某种可怕的厄运。

[meɪt] [naʊ] [mɔː(r)] [di'mɔrələlz] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ʊv; əv][men] .  
**Mate now more demoralised than either of men .**  
伴侣 现在 更多的 士气低落 比 任何一个 的 男人 .  
马特现在比他们两个都更加沮丧。

[hɪz; ɪz][strɒŋgə(r)]['neɪtə(r)] [ si:m ] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːkt] ['ɪnwədli] [ə'genst] [hɪm'self] .  
**His stronger nature seems to have worked inwardly against himself .**  
他的 更强 自然 似乎 到 有 工作 内心 反对 他自己 .  
他强硬的性格似乎反而对他自身产生了不利影响。

[men][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [fɪə(r)] , ['wɜːkɪŋ] ['stɒlɪdli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] , [wɪð] [maɪndz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [wɜːst] .  
**Men are beyond fear , working stolidly and patiently , with minds made up to worst .**  
男人 是 超过 害怕 , 在职的 沉稳地 和 耐心 , 和 思想 制成 向上 到 最差 .  
男人们无所畏惧，默默地、耐心地工作，心中已做好最坏的打算。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌ(ə)n] , [hiː; hi] [rɒ'menɪən] .  
**They are Russian , he Roumanian .**  
他们 是 俄语 , 他 罗马尼亚 .  
他们是俄罗斯人，他是罗马尼亚人。

[tuː'tuː] ['ɔːgəst] , ['mɪdnait] . — [wəʊk] [ʌp][frɒm; frəm] [fjuː] ['mɪnɪts] - [sli:p] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] ,  
**2 August , midnight . — Woke up from few minutes ' sleep by hearing a cry ,**  
2 八月 , 午夜 . — 觉醒 向上 从 很少 分钟 - 睡觉 经过 听力 一个 哭 ,  
[ˈsiːmɪŋli] [aʊt'saɪd] [maɪ] [pɔːt] .  
**seemingly outside my port .**  
似乎 外部 我的 港口 .  
8月2日午夜——我被一声哭喊声惊醒，哭喊声似乎来自我的港口之外。

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [fɒg] .  
**Could see nothing in fog .**  
可以 看 没有什么 在 多雾路段 .  
雾中什么也看不见。

[rʌft] [ʊn] [dek] , [ænd; ənd][ræn] [ə'genst] [meɪt] .  
**Rushed on deck , and ran against mate .**  
匆忙 在 甲板 , 和 跑 反对 伴侣 .  
冲上甲板，与同伴相撞。

[telz] [em 'iː] [hɜːd] [kraɪ][ænd; ənd][ræn] , [bʌt; bət][nəʊ][saɪn][ʊv; əv][mæn][ʊn] [wɒtʃ] .  
**Tells me heard cry and ran , but no sign of man on watch .**  
讲述 我 听到 哭 和 跑 , 但 不 符号 的 男人 在 手表 .  
他告诉我听到呼救声就跑了，但是没有看到守卫的人。

[wʌn] [mɔː(r)] [gɒn] .  
**One more gone .**  
一 更多的 已消失 .  
又走了一个。

[lɔːd] , [help][juː 'es] !  
**Lord , help us !**  
主 , 帮助 我们 !  
主啊，请帮助我们！

[meɪt] [sez] [wiː; wi][mɑːst; məst][biː; bi][pɑːst] [streɪts] [ɒv; əv][ˈdəʊvə(r)] ,  
**Mate says we must be past Straits of Dover** ,

伴侣 说道 我们 必须 是 过去的 海峡 的 多佛 ,

船员说我们应该已经过了多佛尔海峡了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [fɒɡ] [ˈlɪftɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [nɔːθ] [ˈfɔːlənd] ,  
**as in a moment of fog lifting he saw North Foreland** ,

作为 在 一个 片刻 的 多雾路段 举重 他 锯 北 福兰 ,

仿佛在雾气散去的那一刻,他看到了北福兰角。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][mæn][kraɪ] [aʊt] .  
**just as he heard the man cry out** .

只是 作为 他 听到 这 男人 哭 出去 .

就在这时,他听到了那人的喊叫声。

[ɪf] [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] ,  
**If so we are now off in the North Sea** ,

如果 所以 我们 是 现在 离开 在 这 北 海 ,

如果真是这样,我们现在就出发前往北海了。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][gɒd][kæn; kən] [gaɪd] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [fɒɡ] , [wɪt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [wɪð] [juː ˈes] ;  
**and only God can guide us in the fog , which seems to move with us** ;

和 仅有的 上帝 能 指导 我们 在 这 多雾路段 , 哪个 似乎 到 移动 和 我们 ;

只有上帝才能在迷雾中指引我们,而这迷雾似乎与我们一同移动;

[ænd; ənd][gɒd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈzɜːtɪd] [juː ˈes] .  
**and God seems to have deserted us** .

和 上帝 似乎 到 有 荒凉的 我们 .

上帝似乎已经抛弃了我们。

[θriː] [ˈɔːgəst] . — [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt]  
**3 August . — At midnight**

3 八月 . — 在 午夜

8月3日——午夜

[aɪ] [went] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,  
**I went to relieve the man at the wheel** ,

我 去 到 缓解 这 男人 在 这 车轮 ,

我去接替那个开车的人,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .  
**and when I got to it I found no one there** .

和 什么时候 我 得到 到 它 成立 不 一 那里 .

当我到达那里时,发现那里空无一人。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈstedi] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ræn] [brɪfɔː(r)] [aɪ ˈtiː][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɔːɪŋ] .  
**The wind was steady , and as we ran before it there was no yawing** .

这 风 曾是 稳定的 , 和 作为 我们 跑 前 它 那里 曾是 不 偏航 .

风向稳定,我们迎风奔跑时,风向没有丝毫偏转。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [liːv] [aɪ ˈtiː] , [səʊ] [ˈʌʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪt] .  
**I dared not leave it , so shouted for the mate** .

我 敢于 不是 离开 它 , 所以 喊叫 为了 这 伴侣 .

我不敢离开,于是大声呼喊同伴。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][hiː; hi] [rʌft] [ʌp] [ɒn] [dek] [ɪn][hɪz; ɪz] [flˈænəlz] .  
**After a few seconds he rushed up on deck in his flannels** .

后 一个 很少 秒 他 匆忙 向上 在 甲板 在 他的 法兰绒 .

几秒钟后,他穿着法兰绒衬衫冲上了甲板。



[hiː; hi] [lʊkt] [waɪld] - [aɪd][ænd; ənd] ['hæɡəd] , [ænd; ənd][ai] ['ɡreɪtli] [fɪə(r)][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hæz; hæz]  
**He looked wild - eyed and haggard , and I greatly fear his reason has**  
他 看起来 荒野 - 眼睛 和 枯槁 , 和 我 非常 害怕 他的 原因 有  
[ˈɡɪv(ə)n] [wei] .  
**given way .**  
给定 方式 .

他眼神狂乱，面容憔悴，我非常担心他已经丧失了理智。

[hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['hɔːsli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] ,  
**He came close to me and whispered hoarsely , with his mouth to my ear ,**  
他 来了 关闭 到 我 和 低声说道 沙哑地 , 和 他的 嘴 到 我的 耳朵 ,  
他走近我，嘴唇贴着我的耳朵，用沙哑的声音低语道：

[æz; əz] [ðəʊ] ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [maɪt] [hɪə(r)] : “ [aɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ; [ai] [nəʊ] [aɪ 'tiː] , [naʊ] .  
**as though fearing the very air might hear : “ It is here ; I know it , now .**  
作为 尽管 害怕 这 非常 空气 可能 听到 : “ 它 是 这里 ; 我 知道 它 , 现在 .  
仿佛害怕连空气都会听到：“它在这里；我现在知道了。”

[ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [lɑːst] [naɪt] [ai] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] ['ɡɑːstli]  
**On the watch last night I saw It , like a man , tall and thin , and ghastly**  
在 这 手表 最后的 夜晚 我 锯 它 , 喜欢 一个 男人 , 高的 和 薄的 , 和 阴森  
[peɪl] .  
**pale .**  
苍白 .

昨晚值班时，我看到了它，像一个人，又高又瘦，脸色惨白。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bəʊz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .  
**It was in the bows , and looking out .**  
它 曾是 在 这 弓 , 和 寻找 出去 .

它在船头，向外望去。

[ai] [krept] [bɪ'hɑɪnd][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][maɪ] [naɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪf] [went] [θruː] [aɪ 'tiː] ,  
**I crept behind It , and gave It my knife ; but the knife went through It ,**  
我 悄悄地爬 在后面 它 , 和 给予 它 我的 刀 ; 但 这 刀 去 通过 它 ,  
我悄悄走到它身后，把刀递给它；但刀却刺穿了它。

['empti] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] .  
**empty as the air .**  
空的 作为 这 空气 .

空如空气。

“ [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [drəʊv] [aɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː] [speɪs] .  
” **And as he spoke he took his knife and drove it savagely into space .**  
” 和 作为 他 辐 他 采取 他的 刀 和 驾驶 它 野蛮地 进入 空间 .  
“说着说着，他拿起刀，狠狠地插向太空。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] : “ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː] .  
**Then he went on : “ But It is here , and I'll find It .**  
然后 他 去 在 : “ 但 它 是 这里 , 和 患病的 寻找 它 .  
然后他继续说道：“但它就在这里，我会找到它。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][həʊld] , [pə'hæps] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɒksɪz] .  
**It is in the hold , perhaps in one of those boxes .**  
它 是 在 这 抓住 , 也许 在 一 的 那些 盒子 .  
它可能在货舱里，或许就在某个箱子里。

[aɪl] [ʌn'skruː] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ] [wʌn][ænd; ənd] [siː] .  
**I'll unscrew them one by one and see .**  
患病的 拧开 他们 一 经过 一 和 看 .

我一个一个地拧下来看看。

[juː; jʊ] [wɜːk] [ðə; ði] [helm] .  
**You work the helm** .  
你 工作 这 舵 .

你掌舵。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] , [hiː; hi] [went] [bɪˈləʊ] .  
**" And , with a warning look and his finger on his lip , he went below** .  
" 和 , 和 一个 警告 看 和 他的 手指 在 他的 唇 , 他 去 以下 .  
“然后，他带着警告的眼神，手指放在嘴唇上，走了下去。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtʃɒpi] [wɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [helm] .  
**There was springing up a choppy wind , and I could not leave the helm** .  
那里 曾是 弹簧 向上 一个 断断续续 风 , 和 我 可以 不是 离开 这 舵 .  
当时刮起了一阵狂风，我无法离开舵位。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [kʌm] [aʊt] [ɒn] [dek] [əˈɡen] [wɪð] [ə; eɪ] [tuːl] - [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læntən] ,  
**I saw him come out on deck again with a tool - chest and a lantern** ,  
我 锯 他 来 出去 在 甲板 再次 和 一个 工具 - 胸部 和 一个 灯笼 ,  
我看到他又带着工具箱和灯笼来到甲板上，

[ænd; ənd][ɡəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːwəd] ['hætʃweɪ] .  
**and go down the forward hatchway** .  
和 去 向下 这 向前 舱口 .  
然后从前面的舱口下去。

[hiː; hi][ɪz][mæd] , [stɑːk] , ['reɪvɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][juːz][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .  
**He is mad , stark , raving mad , and it's no use my trying to stop him** .  
他 是 疯狂的 , 斯塔克 , 狂言 疯狂的 , 和 它是 不 使用 我的 尝试 到 停止 他 .  
他疯了，彻底疯了，我试图阻止他也没用。

[hiː; hi][kænt] [hɜːt] [ðəʊz] [bɪɡ][ˈbɒksɪz] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnvɔɪst] [æz; əz] " [kleɪ] ,  
**He can't hurt those big boxes : they are invoiced as " clay** ,  
他 不能 伤害 那些 大的 盒子 : 他们 是 已开票 作为 " 黏土 ,  
他不可能损坏那些大箱子：它们的发票上写的是“粘土”，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ɪz][æz; əz] ['hɑːmləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː; də] .  
**" and to pull them about is as harmless a thing as he can do** .  
" 和 到 拉 他们 关于 是 作为 无害 一个 事物 作为 他 能 做 .  
“拉扯他们对他来说是最无害的事情了。”

[səʊ][hɪə(r)][aɪ] [steɪ] , [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðɪːz] [nəʊts] .  
**So here I stay , and mind the helm , and write these notes** .  
所以 这里 我 停留 , 和 头脑 这 舵 , 和 写 这些 笔记 .  
所以我就留在这里，掌舵，并写下这些笔记。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [trʌst] [ɪn] [ɡɒd] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [fɒɡ] [kliə] .  
**I can only trust in God and wait till the fog clears** .  
我 能 仅有的 相信 在 上帝 和 等待 直到 这 多雾路段 清除 .  
我只能信赖上帝，等待迷雾散去。

[ðen] , [ɪf] [aɪ][kænt] [steə(r)][tuː; tə] ['eni] ['hɑːbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ɪz] ,  
**Then , if I can't steer to any harbour with the wind that is** ,  
然后 , 如果 我 不能 转向 到 任何 港口 和 这 风 那 是 ,  
那么，如果我无法借助风向驶向任何港口的话，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌt] [daʊn] [seɪlz] [ænd; ənd][laɪ][baɪ] , [ænd; ənd] ['sɪɡnəl] [fɔː(r); fə(r)] [help] . . . .  
**I shall cut down sails and lie by , and signal for help** . . . .  
我 将 切 向下 帆 和 说谎经过 , 和 信号 为了 帮助 . . . .  
我将收起风帆，停泊在岸边，发出求救信号.....

[aɪ 'tiː][ɪz] ['niəli] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .  
**It is nearly all over now** .  
它 是 几乎 全部 超过 现在 .  
现在差不多都结束了。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][həʊp] [ðæt][ðə; ði] [meɪt] [wʊd] [kʌm] [aʊt]['kɑ:mə(r)] —  
**Just as I was beginning to hope that the mate would come out calmer —**  
只是 作为 我 曾是 开始 到 希望 那 这 伴侣 会 来 出去 更平静 —  
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [hɜ:d] [hɪm] ['nɒkɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊld] ,  
**for I heard him knocking away at something in the hold ,**  
为了 我 听到 他 敲门 离开 在 某物 在 这 抓住 ,  
正当我开始希望大副能平静下来的时候——因为我听到他在船舱里敲打着什么东西——

[ænd; ənd] [wɜ:k] [ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ðeə(r)] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['stɑ:tld]  
**and work is good for him — there came up the hatchway a sudden , startled**  
和 工作 是 好的 为了 他 — 那里 来了 向上 这 舱口 一个 突然 , 惊慌  
[skri:m] ,  
**scream ,**  
尖叫 ,  
工作对他有好处——突然，舱口传来一声惊恐的尖叫，

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] ,  
**which made my blood run cold ,**  
哪个 制成 我的 血 跑步 寒冷的 ,  
这让我不寒而栗。

[ænd; ənd][ʌp][ɒn][ðə; ði] [dek] [hi:; hi] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [[ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ɡʌn] — [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['mædmən]  
**and up on the deck he came as if shot from a gun — a raging madman**  
和 向上 在 这 甲板 他 来了 作为 如果 射击 从 一个 枪 — 一个 愤怒 狂人  
,  
.  
,  
他像被枪击中一样冲上甲板——一个狂怒的疯子，

[wɪð] [hi:z; ɪz] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd][hi:z; ɪz] [feɪs] [kən'vʌls] [wɪð] [fiə(r)] .  
**with his eyes rolling and his face convulsed with fear .**  
和 他的 眼睛 滚动 和 他的 脸 抽搐 和 害怕 .  
他双眼翻白，脸上因恐惧而抽搐。

“ [seɪv] [em 'i:] !  
“ **Save me !**  
“ 节省 我 !  
“救救我！ ”

[seɪv] [em 'i:] !  
**save me !**  
节省 我 !  
救救我！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ɒv; əv] [fɒg] .  
“ **he cried , and then looked round on the blanket of fog .**  
“ 他 哭 , 和 然后 看起来 圆形的 在 这 毯子 的 多雾路段 .  
他喊了一声，然后环顾四周，只见浓雾笼罩着大地。

[hi:z; ɪz]['hɒrə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ] [vɔɪs] [hi:; hi] [sed] : “ [ju:; jʊ][hæd; həd]  
**His horror turned to despair , and in a steady voice he said : “ You had**  
他的 恐怖 转向 到 绝望 , 和 在 一个 稳定的 嗓音 他 说 : “ 你 有  
[ˈbetə(r)] [kʌm] [tu:] ,  
**better come too ,**  
更好的 来 也 ,  
他的恐惧转为绝望，他用平静的声音说道：“你最好也来。”

['kæptɪn] , [bɪ'fɔ:(r)][aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .  
**captain , before it is too late .**  
队长 , 前 它 是 也 晚的 .  
船长，趁现在还来得及。

[hi:; hi][ɪz][ðeə(r)] .  
He is there .  
他 是 那里 .

他在那里。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['si:kɾət] [naʊ] .  
I know the secret now .  
我 知道 这 秘密 现在 .

我现在知道秘密了。

[ðə; ði] [si:] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'i:][frəm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] !  
The sea will save me from Him , and it is all that is left !  
这 海 将要 节省 我 从 他 , 和 它 是全部 那 是 左边 !

大海会把我从他手中拯救出来，这是我唯一剩下的东西了！

" [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ɔ:(r)] [mu:v] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [si:z] [hɪm] ,  
" Before I could say a word , or move forward to seize him ,  
" 前 我 可以 说 一个 单词 , 或者 移动 向前 到 抢占 他 ,

“我还没来得及开口，或者上前抓住他，

[hi:; hi] [spræŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bʊlwək] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .  
he sprang on the bulwark and deliberately threw himself into the sea .  
他 弹簧 在 这 堡垒 和 故意地 扔 他自己 进入 这 海 .

他跳上舷墙，故意纵身跃入大海。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['si:kɾət] [tu:] , [naʊ] .  
I suppose I know the secret too , now .  
我 认为 我 知道 这 秘密 也 , 现在 .

我想我现在也知道这个秘密了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mædmən] [hu:] [hæd; həd][gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wʌn][baɪ][wʌn] ,  
It was this madman who had got rid of the men one by one ,  
它 曾是 这 狂人 WHO 有 得到 摆脱 的 这 男人 一 经过 一 ,

正是这个疯子将那些人一个接一个地杀害了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .  
and now he has followed them himself .  
和 现在 他 有 随后 他们 他自己 .

现在他自己也追随了他们。

[gɒd] [help][ˌem 'i:] !  
God help me !  
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪ:z] [ 'hɒrə ] [wen] [ai][get][tu:; tə] [pɔ:t] ?  
How am I to account for all these horrors when I get to port ?  
如何 是 我 到 帐户 为了 全部 这些 恐怖 什么时候 我 得到 到 港口 ?

当我抵达港口时，我该如何向外界交代这一切恐怖事件？

[wen] [ai][get][tu:; tə] [pɔ:t] !  
When I get to port !  
什么时候 我 得到 到 港口 !

等我到港！

[wɪl] [ðæt] ['evə(r)][bi:; bi] ?  
Will that ever be ?  
将要 那 曾经 是 ?

这有可能发生吗？

[fɔ:r] [ɔ:gəst] . — [sti:l] [fɒg] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['kænɒt] [pɪəs] .  
4 August . — Still fog , which the sunrise cannot pierce .  
4 八月 : — 仍然 多雾路段 , 哪个 这 日出 不能 刺穿 .

8月4日——雾气依旧，日出也无法穿透。

[aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌnraɪz] [bɪ'keɪz; bɪ'kɒz] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] , [waɪ] [els] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .  
**I know there is sunrise because I am a sailor , why else I know not .**  
我 知道 那里 是 日出 因为 我 是 一个 水手 ; 为什么 别的 我 知道 不是 ;

我知道有日出，因为我是一名水手，否则我不知道为什么。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] , [aɪ] [deəd] [nɒt] [li:v] [ðə; ði] [helm] ; [səʊ] [hɪə(r)] [ɔ:l] [naɪt] [aɪ] [steɪd] ,  
**I dared not go below , I dared not leave the helm ; so here all night I stayed ,**  
我 敢于 不是 去 以下 , 我 敢于 不是 离开 这 舵 ; 所以 这里 全部 夜晚 我 入住 ;

我不敢下到船舱，我不敢离开舵位；所以我就在这里待了一整夜。

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] — [hɪm] !  
**and in the dimness of the night I saw It — Him !**  
和 在 这 昏暗 的 这 夜晚 我 锯 它 — 他 !

在夜色昏暗中，我看到了它——他！

[gɒd] [fə'ɡɪv] [em 'i:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪt] [wɒz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] [dʒʌmp] [əʊvəbɔ:d] .  
**God forgive me , but the mate was right to jump overboard .**  
上帝 原谅 我 , 但 这 伴侣 曾是 正确的 到 跳 落水 .

上帝原谅我，但那位船员跳海是对的。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [tu:; tə] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ;  
**It was better to die like a man ;**  
它 曾是 更好的 到 死 喜欢 一个 男人 ;

像个男人一样死去更好；

[tu:; tə] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [ɪn] [blu:] ['wɔ:tə(r)] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt] .  
**to die like a sailor in blue water no man can object .**  
到 死 喜欢 一个 水手 在 蓝色的 水 不 男人 能 目的 .

像水手一样死在蔚蓝的大海里，没有人会反对。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['kæptɪn] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [li:v] [maɪ] [ʃɪp] .  
**But I am captain , and I must not leave my ship .**  
但 我 是 队长 , 和 我 必须 不是 离开 我的 船 .

但我毕竟是船长，我不能离开我的船。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['bæf(ə)] [ðɪs] [fi:nd] [ɔ:(r)] ['mɒnstə(r)] ,  
**But I shall baffle this fiend or monster ,**  
但 我 将 挡板 这 恶魔 或者 怪物 ,

但我一定会挫败这个恶魔或怪物。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [taɪ] [maɪ] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wi:l] [wen] [maɪ] [streŋθ] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [feɪl] ,  
**for I shall tie my hands to the wheel when my strength begins to fail ,**  
为了 我 将 领带 我的 双手 到 这 车轮 什么时候 我的 力量 开始 到 失败 ,

因为当我的力量开始衰退时，我将把手绑在车轮上。

[ænd; ʌnd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [taɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] — [aɪ 'ti:] ! — [deə(r)] [nɒt] [tʌt] ;  
**and along with them I shall tie that which He — It ! — dare not touch ;**  
和 沿着 和 他们 我 将 领带 那 哪个 他 — 它 ! — 敢 不是 触碰 ;

我还要把祂——它！——不敢触碰的东西也捆绑起来；

[ænd; ʌnd] [ðen] , [kʌm] [gʊd] [wɪnd] [ɔ:(r)] [faʊl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [maɪ] [səʊl] ,  
**and then , come good wind or foul , I shall save my soul ,**  
和 然后 , 来 好的 风 或者 犯规 , 我 将 节省 我的 灵魂 ,

然后，无论顺风还是逆风，我都将拯救我的灵魂。

[ænd; ʌnd] [maɪ] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .  
**and my honour as a captain .**  
和 我的 荣誉 作为 一个 队长 .

以及我作为队长的荣誉。

[aɪ] [eɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [wi:kə] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .  
**I am growing weaker , and the night is coming on .**  
我 是 生长 较弱 , 和 这 夜晚 是 未来 在 .

我的身体越来越虚弱，夜幕即将降临。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [əˈɡen] , [aɪ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][ækt] . . . .  
**If He can look me in the face again , I may not have time to act . . . .**  
如果 他 能 看 我 在 这 脸 再次 , 我 可能 不是 有 时间 到 行为 . . . .  
如果他能再次直视我的双眼, 我可能就没有时间采取行动了.....

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rekt] , [meɪˈhæp; ˈmethæp] [ðɪs] [ˈbɒt(ə)] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː]  
**If we are wrecked , mayhap this bottle may be found , and those who**  
如果 我们 是 损毁 , 或许 这 瓶子 可能 是 成立 , 和 那些 WHO  
[faɪnd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˌʌndəˈstænd] ;  
**find it may understand ;**  
寻找 它 可能 理解 ;  
如果我们遭遇不测, 或许还能找到这个瓶子, 找到它的人或许就能明白;

[ɪf] [nɒt] , . . . .  
**if not , . . . .**  
如果 不是 , . . . .  
如果不, ...

[wel] , [ðen] [ɔːl] [men][jæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [truː] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] .  
**well , then all men shall know that I have been true to my trust .**  
出色地 , 然后 全部 男人 将 知道 那 我 有 到过 真的 到 我的 相信 .  
这样, 所有人都会知道我信守了诺言。

[ɡɒd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [help] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɪɡnərənt] [səʊl]  
**God and the Blessed Virgin and the saints help a poor ignorant soul**  
上帝 和 这 蒙福 处女 和 这 圣徒 帮助 一个 贫穷的 无知 灵魂  
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] . . . .  
**trying to do his duty . . . .**  
尝试 到 做 他的 责任 . . . .  
上帝、圣母玛利亚和圣人们帮助一个无知的可怜灵魂, 让他能够尽到自己的本分.....

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ˈvɜːdɪkt] [wɒz; wəz][æŋ; ən][ˈəʊpən][wʌn] .  
**Of course the verdict was an open one .**  
的 课程 这 判决 曾是 一个 打开 一 .  
当然, 判决结果尚未最终确定。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə] [əˈdjuːs] ;  
**There is no evidence to adduce ;**  
那里 是 不 证据 到 引 ;  
没有证据可以采纳;

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði][məŋ] [hɪmˈself] [kəˈmɪtrɪd] [ðə; ði] [ˈmædə] [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [nʌn]  
**and whether or not the man himself committed the murders there is now none**  
和 无论 或者 不是 这 男人 他自己 坚定的 这 谋杀案 那里 是 现在 没有任何  
[tuː; tə] [seɪ] .  
**to say .**  
到 说 .  
至于该男子是否真的犯下了这些谋杀案, 现在已经无从得知了。

[ðə; ði][fəʊk][hɪə(r)][həʊld][ˈɔːlməʊst] [juːnɪˈvɜːsəli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] ,  
**The folk here hold almost universally that the captain is simply a hero ,**  
这 民间 这里 抓住 几乎 普遍地 那 这 队长 是 简单地 一个 英雄 ,  
这里的人们几乎一致认为船长是一位英雄。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈfjuːnərəl] .  
**and he is to be given a public funeral .**  
和 他 是 到 是 给定 一个 民众 葬礼 .  
他将获得公开葬礼。

[ɔ:l'redi] [ai'ti:] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɒdi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] [pɒv; əv] [boʊts] [ʌp]  
**Already it is arranged that his body is to be taken with a train of boats up**  
已经 它 是 安排 那 他的 身体 是 到 是 已采取 和 一个 火车 的 船 向上  
[ðə; ði] [ɛsk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pi:s] [ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [teɪt] [hɪl] [pɪə(r)] [ænd; ənd] [ʌp]  
**the Esk for a piece and then brought back to Tate Hill Pier and up**  
这 埃斯克 为了 一个 片 和 然后 带来 后退 到 泰特 爬坡道 码头 和 向上  
[ðə; ði] ['æbi] [steps] ;  
**the abbey steps ;**  
这 修道院 步骤 ;

已经安排好，将用一列船将他的遗体沿埃斯克河运送一段距离，然后再运回泰特山码头，最后送上修道院的台阶；  
[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['berɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃa:d] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] .  
**for he is to be buried in the churchyard on the cliff .**  
为了 他 是 到 是 埋葬 在 这 墓地 在 这 悬崖 .  
因为他将被埋葬在悬崖边的教堂墓地里。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [pɒv; əv] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [boʊts] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [nems]  
**The owners of more than a hundred boats have already given in their names**  
这 所有者 的 更多的 比 一个 百 船 有 已经 给定 在 他们的 姓名  
[æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] .  
**as wishing to follow him to the grave .**  
作为 祝 到 跟随 他 到 这 严重 .  
一百多艘船的船主已经登记在册，表示愿意跟随他到坟墓。

[nəʊ] [treɪs] [hæz; həz] ['evə(r)] [bi:n] [faʊnd] [pɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɒg] ; [æt; ət] [wɪt] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌt]  
**No trace has ever been found of the great dog ; at which there is much**  
不 痕迹 有 曾经 到过 成立 的 这 伟大的 狗 ; 在 哪个 那里 是 很多  
['mɔ:nɪŋ] ,  
**mourning ,**  
丧 ,  
人们始终没有找到那条大狗的踪迹，为此感到非常悲痛。

[fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] [steɪt] , [hi:; hi] [wʊd] , [ai] [bɪ'li:v] , [bi:; bi] [ə'dɒptɪd]  
**for , with public opinion in its present state , he would , I believe , be adopted**  
为了 , 和 民众 观点 在 它是 展示 状态 , 他 会 , 我 相信 , 是 已采用  
[baɪ] [ðə; ði] [taʊn] .  
**by the town .**  
经过 这 镇 .  
因为，以目前的民意来看，我相信他会被全镇人民接受。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['fju:nərəl] ; [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [end] [ðɪs] [wʌn] [mɔ:(r)] “ ['mɪst(ə)rɪ] [pɒv; əv]  
**To - morrow will see the funeral ; and so will end this one more “ mystery of**  
到 - 明天 将要 看 这 葬礼 ; 和 所以 将要 结尾 这 一 更多的 “ 神秘 的  
[ðə; ði] [si:] .  
**the sea .**  
这 海 .  
明天将举行葬礼；至此，又一个“海洋之谜”也将终结。

” ['mɪnə] ['mɜ:rɪz] ['dʒɜ:n(ə)l] .  
**” Mina Murray's Journal .**  
” 米娜 默里的 杂志 .  
“米娜·默里的日记。”

[eɪt] ['ɔ:gəst] . — ['lu:si] [wɒz; wəz] ['veri] ['restləs] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ai] , [tu:] , [kʊd; kəd] [nɒt] [sli:p] .  
**8 August . — Lucy was very restless all night , and I , too , could not sleep .**  
8 八月 . — 露西 曾是 非常 不安 全部 夜晚 , 和 我 , 也 , 可以 不是 睡觉 .  
8月8日——露西整夜辗转反侧，我也睡不着。

[ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['fiəf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][,ai 'ti:] [ bu:m ] ['laʊdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] ,  
**The storm was fearful , and as it boomed loudly among the chimney - pots ,**  
这 风暴 曾是 可怕 , 和 作为 它 蓬勃发展 高声 之中 这 烟囱 - 锅 ,  
[,ai 'ti:] [meɪd] [,em 'i:] ['ʌdə(r)] .  
**it made me shudder .**  
它 制成 我 不寒而栗 .

这场风暴令人恐惧，当它在烟囱间发出隆隆巨响时，我不禁打了个寒颤。

[wen] [ə; eɪ] [ˈɑ:p] [pʌf] [keɪm] [,ai 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][laɪk][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɡʌn] .  
**When a sharp puff came it seemed to be like a distant gun .**  
什么时候 一个 锋利的 噗 来了 它 似乎 到 是 喜欢 一个 遥远 枪 .  
突然传来一阵急促的烟雾，听起来像是远处传来的枪声。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['lu:si] [dɪd] [nɒt] [weɪk] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɡɒt] [ʌp] [twɑɪs] [ænd; ənd] [drest] [hɜ:'self] .  
**Strangely enough , Lucy did not wake ; but she got up twice and dressed herself .**  
奇怪的 足够的 , 露西 做过 不是 唤醒 ; 但 她 得到 向上 两次 和 穿着 她自己 .  
奇怪的是，露西并没有醒来；但她自己起床两次，穿好了衣服。

['fɔ:tʃənətli] , [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [ə'wʊk] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ʌn'dres] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'dəʊt]  
**Fortunately , each time I awoke in time and managed to undress her without**  
幸运的是 , 每个 时间 我 醒来 在 时间 和 管理 到 脱衣服 她 没有  
[ˈweɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**waking her ,**  
醒来 她 ,  
幸运的是，每次我都能及时醒来，在不吵醒她的情况下帮她脱掉衣服。

[ænd; ənd][ɡɒt][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][bed] .  
**and got her back to bed .**  
和 得到 她 后退 到 床 .  
然后把她扶回床上。

[,ai 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ðɪs] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] ,  
**It is a very strange thing , this sleep - walking ,**  
它 是 一个 非常 奇怪的 事物 , 这 睡觉 - 步行 ,  
梦游真是一件很奇怪的事。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [ɪz] ['θwɔ:tɪd] [ɪn] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [wei] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n]  
**for as soon as her will is thwarted in any physical way , her intention**  
为了 作为 很快 作为 她 将要 是 受挫 在 任何 身体的 方式 , 她 意图  
,  
:  
,  
一旦她的意志在任何物理方式上受到阻挠，她的意图就会改变。

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['eni] , [ ,dɪsə'piə ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ji:ldz] [hɜ:'self] [ˈɔ:lməʊst][ɪɡ'zæktli][tu:; tə][ðə; ði]  
**if there be any , disappears , and she yields herself almost exactly to the**  
如果 那里 是 任何 , 消失 , 和 她 产量 她自己 几乎 确切地 到 这  
[ru:'ti:n] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .  
**routine of her life .**  
常规 的 她 生活 .  
如果曾经有过什么，也会消失，她几乎完全顺从于日常生活的规律。

['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi][bəʊθ][ɡɒt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [tu:; tə] [si:]  
**Early in the morning we both got up and went down to the harbour to see**  
早期的 在 这 早晨 我们 两个都 得到 向上 和 去 向下 到 这 港口 到 看  
[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
**if anything had happened in the night .**  
如果 任何事物 有 发生 在 这 夜晚 .  
清晨，我们俩早早起床，前往港口查看夜里是否发生了什么事。



[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['fju:] ['pi:p(ə)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [braɪt] ,  
**There were very few people about , and though the sun was bright ,**  
那里 是 非常 很少 人们 关于 , 和 尽管 这 太阳 曾是 明亮的 ,  
周围人烟稀少, 虽然阳光灿烂,

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [freɪ] , [ðə; ði][bɪg] , [grɪm] - ['lʊkɪŋ] [weɪvz] ,  
**and the air clear and fresh , the big , grim - looking waves ,**  
和 这 空气 清除 和 新鲜的 , 这 大的 , 严峻 - 寻找 波浪 ,  
空气清新, 海浪巨大而阴沉。

[ðæt] [si:md] [dɑ:k] [ðəm'selvz] [br'kæz; br'kɒz][ðə; ði] [fəʊm] [ðæt] [t'ɒpt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [laɪk] [snəʊ] ,  
**that seemed dark themselves because the foam that topped them was like snow ,**  
那 似乎 黑暗的 他们自己 因为 这 泡沫 那 顶峰 他们 曾是 喜欢 雪 ,  
它们本身看起来是黑色的, 因为它们顶部的泡沫就像雪一样。

[fɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] — [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊliŋ]  
**forced themselves in through the narrow mouth of the harbour — like a bullying**  
强制 他们自己 在 通过 这 狭窄的 嘴 的 这 港口 — 喜欢 一个 欺凌  
man going through a crowd .  
男人 去 通过 一个 人群 :  
他们强行挤过狭窄的港口入口——就像一个欺凌弱小的人挤过人群一样。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [felt] [glæd] [ðæt] ['dʒɒnəθən][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [si:] [lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət][ɒn][lænd] .  
**Somehow I felt glad that Jonathan was not on the sea last night , but on land .**  
不知何故 我 毛毡 高兴的 那 乔纳森 曾是 不是 在 这 海 最后的 夜晚 , 但 在 土地 .  
不知为何, 我感到庆幸乔纳森昨晚不在海上, 而是在陆地上。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ɪz][hiː; hi][ɒn][lænd][ɔː(r)] [si:] ?  
**But , oh , is he on land or sea ?**  
但 , 哦 , 是 他 在 土地 或者 海 ?  
但是, 哦, 他是在陆地上还是海上?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [haʊ] ?  
**Where is he , and how ?**  
在哪里 是 他 , 和 如何 ?  
他在那里? 怎么会这样?

[aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] ['fɪəfəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] .  
**I am getting fearfully anxious about him .**  
我 是 获得 恐惧地 焦虑的 关于 他 .  
我越来越担心他。

[ɪf] [aɪ]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] !  
**If I only knew what to do , and could do anything !**  
如果 我 仅有的 知道 什么 到 做 , 和 可以 做 任何事物 !  
如果我知道该怎么做, 我就能做任何事了!

- ['ɔːgəst] . — [ðə; ði]['fju:nərəl][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [si:] - ['kæptɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][məʊst]  
**10 August . — The funeral of the poor sea - captain to - day was most**  
- 八月 . — 这 葬礼 的 这 贫穷的 海 - 队长 到 - 天 曾是 最多  
[ˈtʌtʃɪŋ] .  
**touching .**  
接触 .  
8月10日——今天这位可怜的船长的葬礼非常感人。

['evri] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [si:md] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,  
**Every boat in the harbour seemed to be there ,**  
每一个 船 在 这 港口 似乎 到 是 那里 ,  
港口里的每艘船似乎都在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ] ['kæptɪnz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [teɪt] [hɪl] [piə(r)][ʌp]  
**and the coffin was carried by captains all the way from Tate Hill Pier up**  
和 这 棺材 曾是 携带 经过 队长 全部 这 方式 从 泰特 爬坡道 码头 向上  
[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃa:d] .  
**to the churchyard** .  
到 这 墓地 :

棺材由船长们从泰特山码头一路抬到教堂墓地。

[ˈlu:si] [keɪm] [wɪð] [em 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] ['ɜ:li] [tu:; tə]['aʊə(r)][əʊld] [si:t] ,  
**Lucy came with me , and we went early to our old seat ,**  
露西 来了 和 我 , 和 我们 去 早期的 到 我们的 老的 座位 ,  
露西和我一起来了, 我们早早地就回到了我们以前的座位上。

[waɪlst] [ðə; ði] [kɔ:'teɪʒ] [ɒv; əv] [boʊts] [went] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['vaɪədʌkt][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]  
**whilst the cortège of boats went up the river to the Viaduct and came down**  
而 这 送葬队伍 的 船 去 向上 这 河 到 这 高架桥 和 来了 向下  
[ə'gen] .  
**again** .  
再次 :

而船队则沿河而上, 到达高架桥后又返回。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [vju:] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .  
**We had a lovely view , and saw the procession nearly all the way .**  
我们 有 一个 迷人的 看法 , 和 锯 这 游行 几乎 全部 这 方式 :  
我们视野极佳, 几乎全程都看到了游行队伍。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz][leɪd][tu:; tə][rest] [kwɔɪt] [nɪə(r)]['aʊə(r)] [si:t] [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [stʊd] [ɒn]  
**The poor fellow was laid to rest quite near our seat so that we stood on**  
这 贫穷的 同伴 曾是 铺设 到 休息 相当 靠近 我们的 座位 所以 那 我们 站立 在  
[aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔ:] ['evriθɪŋ] .  
**it when the time came and saw everything** .  
它 什么时候 这 时间 来了 和 锯 一切 :

可怜的人被安葬在我们座位附近, 所以到时候我们站在座位上, 目睹了一切。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['lu:si] [si:md] [mʌtʃ] [ʌp'set] .  
**Poor Lucy seemed much upset** .  
贫穷的 露西 似乎 很多 沮丧的 :  
可怜的露西看起来很沮丧。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,  
**She was restless and uneasy all the time ,**  
她 曾是 不安 和 不安 全部 这 时间 ,  
她总是焦躁不安。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dri:mɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪz] ['telɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .  
**and I cannot but think that her dreaming at night is telling on her** .  
和 我 不能 但 思考 那 她 做梦 在 夜晚 是 讲述 在 她 :  
我不禁觉得她晚上做的梦暴露了她的秘密。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kwɔɪt] [ɒd] [ɪn][wʌŋ] [θɪŋ] :  
**She is quite odd in one thing** :  
她 是 相当 奇怪的 在 一 事物 :  
她在一点上很古怪:

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [əd'mɪt][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðəə(r)][ɪz] ['eni] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['restləsnəs] ;  
**she will not admit to me that there is any cause for restlessness ;**  
她 将要 不是 承认 到 我 那 那里 是 任何 原因 为了 躁动不安 ;  
她不肯向我承认她有任何不安的理由;

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðəə(r)][bi:; bi] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] [hɜ:'self] .  
**or if there be , she does not understand it herself** .  
或者 如果 那里 是 , 她 做 不是 理解 它 她自己 :  
或者, 即便有, 她自己也无法理解。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔːz] [ɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mɪstə(r)] . [sweɪlz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded]  
**There is an additional cause in that poor old Mr . Swales was found dead**  
那里 是 一个 额外的 原因 在 那 贫穷的 老的 先生 : 洼地 曾是 成立 死的  
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ə'ʊə(r)] [si:t] ,  
**this morning on our seat ,**  
这 早晨 在 我们的 座位 ,  
还有另一个原因, 可怜的老斯韦尔斯先生今天早上被发现死在我们座位上。

[hɪz; ɪz] [nek] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] .  
**his neck being broken .**  
他的 脖子 存在 破碎的 :  
他的脖子断了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdɪəntli] , [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , ['fɔːlən] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt]  
**He had evidently , as the doctor said , fallen back in the seat in some sort**  
他 有 显然 , 作为 这 医生 说 , 倒下 后退 在 这 座位 在 一些 种类  
[ɒv; əv] [fraɪt] ,  
**of fright ,**  
的 惊吓 ,  
正如医生所说, 他显然是受到某种惊吓而向后倒在了座位上。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [men] [sed]  
**for there was a look of fear and horror on his face that the men said**  
为了 那里 曾是 一个 看 的 害怕 和 恐怖 在 他的 脸 那 这 男人 说  
[meɪd] [ðem; ðəm] ['ʌdə(r)] .  
**made them shudder .**  
制成 他们 不寒而栗 :  
因为他脸上露出恐惧和惊骇的神情, 男人们说, 这神情让他们不寒而栗。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][əʊld][mæn] !  
**Poor dear old man !**  
贫穷的 亲爱的 老的 男人 !  
可怜的老头!

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [deθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] !  
**Perhaps he had seen Death with his dying eyes !**  
也许 他 有 已见 死亡 和 他的 垂死 眼睛 !  
或许他用临终的双眼看到了死神!

['luːsi] [ɪz][səʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['ɪnfluənsɪz] [mɔː(r)] [ə'kjuːtli] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)]  
**Lucy is so sweet and sensitive that she feels influences more acutely than other**  
露西 是 所以 甜的 和 敏感的 那 她 感觉 影响 更多的 急性 比 其他  
['piːp(ə)l] [duː; də] .  
**people do .**  
人们 做 :  
露西性格温柔又敏感, 她比其他人更能敏锐地感受到外界的影响。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌp'set] [baɪ][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [hiːd] ,  
**Just now she was quite upset by a little thing which I did not much heed ,**  
只是 现在 她 曾是 相当 沮丧的 经过 一个 小的 事物 哪个 我 做过 不是 很多 注意 ,  
刚才她因为一件小事很生气, 但我并没有太在意。

[ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em][maɪ'self] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .  
**though I am myself very fond of animals .**  
尽管 我 是 我 非常 喜爱 的 动物 :  
虽然我本人非常喜欢动物。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [keɪm] [ʌp][hiə(r)][ˈbʊf(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊts][wɒz; wəz]  
**One of the men who came up here often to look for the boats was**  
— 的 这 男人 WHO 来了 向上 这里 经常 到 看 为了 这 船 曾是  
[ˈfɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɒg] .  
**followed by his dog .**  
随后 经过 他的 狗 .

经常来这里寻找船只的其中一人带着他的狗。

[ðə; ði][dɒg][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð] [hɪm] .  
**The dog is always with him .**  
这 狗 是 总是 和 他 .

这条狗总是陪伴着他。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ][ˈkwaɪət] [pɜ:sənz] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][ˈæŋɡri] , [nɔ:(r)] [hɜ:d] [ðə; ði]  
**They are both quiet persons , and I never saw the man angry , nor heard the**  
他们 是 两个都 安静的 人 , 和 我 绝不 锯 这 男人 生气的 , 也不 听到 这  
[dɒg] [bɑ:k] .  
**dog bark .**  
狗 吠 .

他们俩都是性格安静的人，我从未见过那男人生气，也从未听过那条狗吠叫。

[ˈdjʊəriŋ][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [ðə; ði][dɒg] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][ɪts][ˈmɑ:stə(r)] ,  
**During the service the dog would not come to its master ,**  
期间 这 服务 这 狗 会 不是 来 到 它是 掌握 ,  
[ˈmɑ:stə(r)] [wɒd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][ɪts][ˈmɑ:stə(r)] ,  
仪式期间，这只狗不肯靠近主人。

[hu:] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [si:t] [wɪð] [ju: 'es] , [bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɒf] , ['ba:kɪŋ] [ænd; ənd]  
**who was on the seat with us , but kept a few yards off , barking and**  
WHO 曾是 在 这 座位 和 我们 , 但 保留 一个 很少 码 离开 , 叫声 和  
[ˈhaʊlɪŋ] .  
**howling .**  
嚎叫 .

它和我们一起坐在座位上，但始终保持几码的距离，吠叫和嚎叫。

[ɪts][ˈmɑ:stə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɑ:ʃli] , [ænd; ənd] [ðen] ['æŋɡrəli] ;  
**Its master spoke to it gently , and then harshly , and then angrily ;**  
它是 掌握 辐 到 它 轻轻地 , 和 然后 严厉地 , 和 然后 愤怒地 ;  
[ɪts][ˈmɑ:stə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɑ:ʃli] , [ænd; ənd] [ðen] ['æŋɡrəli] ;  
它的主人先是温柔地跟它说话，然后严厉地跟它说话，最后愤怒地跟它说话；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] ['naɪðə(r)] [kʌm] [nɔ:(r)] [si:s] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .  
**but it would neither come nor cease to make a noise .**  
但 它 会 两者都不 来 也不 停止 到 制作 一个 噪音 .  
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] ['naɪðə(r)] [kʌm] [nɔ:(r)] [si:s] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .  
但它既不会发出声音，也不会停止发出声音。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈfjuəri] , [wɪð] [ɪts] [aɪz] ['sævɪdʒ] ,  
**It was in a sort of fury , with its eyes savage ,**  
它 曾是 在 一个 种类 的 愤怒 , 和 它是 眼睛 野蛮的 ,  
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈfjuəri] , [wɪð] [ɪts] [aɪz] ['sævɪdʒ] ,  
它当时怒不可遏，眼神凶狠。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [heəz] ['brɪslɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][kæts] [teɪl] [wen] [pʊs] [ɪz][ɒn][ðə; ði][wɔ:(r)] - [pɑ:θ] .  
**and all its hairs bristling out like a cat's tail when puss is on the war - path .**  
和 全部它是 头发 竖起的 出去 喜欢 一个 猫的 尾巴 什么时候 猫 是 在 这 战争 - 小路 .  
[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [heəz] ['brɪslɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][kæts] [teɪl] [wen] [pʊs] [ɪz][ɒn][ðə; ði][wɔ:(r)] - [pɑ:θ] .  
它全身的毛都像猫在战斗时竖起的尾巴一样竖了起来。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][mæn] , [tu:] , [ɡɒt] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][dɒg] ,  
**Finally the man , too , got angry , and jumped down and kicked the dog ,**  
最后 这 男人 , 也 , 得到 生气的 , 和 跳了起来 向下 和 踢 这 狗 ,  
[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][mæn] , [tu:] , [ɡɒt] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][dɒg] ,  
最后，那人也生气了，跳下山去踢了那条狗。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [hɑ:f] [drægd] [ænd; ənd] [hɑ:f]  
and then took it by the scruff of the neck and half dragged and half  
和 然后 采取 它 经过 这 颈背 的 这 脖子 和 一半 拖拽 和 一半  
[θru:] [aɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] ['tu:mstəʊn] [ɒn] [wɪt] [ðə; ði] [si:t] [ɪz] [fɪkst] .  
threw it on the tombstone on which the seat is fixed .  
扔 它 在 这 墓碑 在 哪个 这 座位 是 固定的 .  
然后揪住它的衣领，半拖半扔地把它扔到安放座椅的墓碑上。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stəʊn] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [br'keɪm] ['kwaiət] [ænd; ənd] [fel] [ɔ:l]  
The moment it touched the stone the poor thing became quiet and fell all  
这 片刻 它 感动 这 石头 这 贫穷的 事物 成为 安静的 和 跌倒 全部  
[ɪntu:] [ə; eɪ] ['tremb(ə)] .  
into a tremble .  
进入 一个 颤抖 .  
它一碰到石头就安静下来，浑身颤抖。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [kraʊtʃt] [daʊn] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊə(r)ɪŋ] ,  
It did not try to get away , but crouched down , quivering and cowering ,  
它 做过 不是 尝试 到 得到 离开 , 但 蹲着 向下 , 颤抖 和 畏缩 ,  
它没有试图逃跑，而是蜷缩着身子，颤抖着，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [steɪt] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ðæt] [aɪ] [traɪd] , [ðəʊ] [wɪ'dəʊt] [ɪ'fekt] ,  
and was in such a pitiable state of terror that I tried , though without effect ,  
和 曾是 在 这样的 一个 可怜的 状态 的 恐怖 那 我 尝试 , 尽管 没有 影响 ,  
我当时极度恐惧，情绪非常低落，于是我尝试了，虽然没有效果，

[tu:; tə] ['kʌmfət] [aɪ 'ti:] .  
to comfort it .  
到 舒适 它 .  
安慰它。

['lu:si] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] , [tu:] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɒg] ,  
Lucy was full of pity , too , but she did not attempt to touch the dog ,  
露西 曾是 满的 的 遗憾 , 也 , 但 她 做过 不是 试图 到 触碰 这 狗 ,  
露西也很同情这只狗，但她没有试图去碰它。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ɪn] [æn; ən] ['ægəˌnaɪzd] [sɔ:t] [ɒv; əv] [weɪ] .  
but looked at it in an agonised sort of way .  
但 看起来 在 它 在 一个 痛苦的 种类 的 方式 .  
但他却带着一种痛苦的心情看待这件事。

[aɪ] ['ɡreɪtli] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɒv; əv] [tu:] ['su:pə(r)] - ['sensətɪv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [ðə; ði]  
I greatly fear that she is of too super - sensitive a nature to go through the  
我 非常 害怕 那 她 是 的 也 极好的 - 敏感的 一个 自然 到 去 通过 这  
[wɜ:lɪd] [wɪ'dəʊt] ['trʌb(ə)] .  
world without trouble .  
世界 没有 麻烦 .  
我非常担心她性格过于敏感，难以顺利地在这个世界上生活。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊə(r)] .  
She will be dreaming of this to - night , I am sure .  
她 将要 是 做梦 的 这 到 - 夜晚 , 我 是 当然 .  
我敢肯定，她今晚 would 梦到这件事。

[ðə; ði] [həʊl] [əˌɡlɒmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ʃɪp] [stɜrd] [ɪntu:] [pɔ:t] [baɪ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ;  
The whole agglomeration of things — the ship steered into port by a dead man ;  
这 所有的 团聚 的 事物 — 这 船 转向 进入 港口 经过 一个 死的 男人 ;  
整件事就像一艘由死人驾驶进港的船；

[hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] , [taɪd][tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [wɪð] [ə; eɪ]['kru:səfɪks][ænd; ənd] [bi:dz] ; [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ]  
his attitude , tied to the wheel with a crucifix and beads ; the touching  
他的 态度 , 系 到 这 车轮 和 一个 十字架 和 珠子 ; 这 接触  
[ˈfju:nərəl] ;  
funeral ;  
葬礼 ;

他的态度，被十字架和念珠绑在车轮上；感人的葬礼；

[ðə; ði][dɒg] , [naʊ] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['terə(r)] — [wɪl] [ɔ:l] [ə'fɔ:d] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]  
the dog , now furious and now in terror — will all afford material for her  
这 狗 , 现在 狂怒 和 现在 在 恐怖 — 将要 全部 买得起 材料 为了 她  
[dri:mz] .  
dreams .  
梦境 .

这条狗，时而愤怒，时而恐惧——这一切都将成为她梦境的素材。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [bed] ['taɪəd] [aʊt] ['fɪzɪkli] ,  
I think it will be best for her to go to bed tired out physically ,  
我 思考 它 将要 是 最好的 为了 她 到 去 到 床 疲劳的 出去 身体 ,

我认为让她在身体疲惫的情况下入睡对她最好。

[səʊ][aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] [tu:; tə] ['rɒbɪn] [hʊdz] [beɪ]  
so I shall take her for a long walk by the cliffs to Robin Hood's Bay  
所以 我 将 拿 她 为了 一个 长的 走 经过 这 悬崖 到 罗宾 引擎盖的 湾  
[ænd; ənd] [bæk] .  
and back .  
和 后退 .

所以我要带她沿着悬崖走到罗宾汉湾，然后再走回来。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪnkleɪ'neɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] [ðen] .  
She ought not to have much inclination for sleep - walking then .  
她 应该 不是 到 有 很多 倾角 为了 睡觉 - 步行 然后 .

那么她应该不会有梦游的倾向。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]  
CHAPTER VIII  
章 八

第八章

[ˈmɪnə] ['mɜ:rɪz] ['dʒɜ:n(ə)l]  
MINA MURRAY'S JOURNAL  
米娜 默里的 杂志

米娜·默里的日记

[seɪm] [deɪ] , - [ə'kla:k] [pi:] . [em] . — [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['taɪəd] !  
Same day , 11 o'clock p . m . — Oh , but I am tired !  
相同的 天 , - 点钟 p . 米 . — 哦 , 但 我 是 疲劳的 !

当天晚上 11 点——哦，但是我好累！

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['daɪəri][ə; eɪ] ['dju:ti][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['əʊpən][aɪ 'ti:]  
If it were not that I had made my diary a duty I should not open it  
如果 它 是 不是 那 我 有 制成 我的 日记 一个 责任 我 应该 不是 打开 它  
[tu:; tə] - [naɪt] .  
to - night .  
到 - 夜晚 .

如果不是因为我把写日记当作一项责任，我今晚就不会打开它。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔ:k] .  
We had a lovely walk .  
我们 有 一个 迷人的 走 .

我们散步很愉快。

[ˈluːsi] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wɒz; wəz][ɪn] [geɪ] [ˈspɪrɪt] , [ˈəʊɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**Lucy , after a while , was in gay spirits , owing , I think ,**  
露西 , 后 一个 尽管 , 曾是 在 同性恋 烈酒 , 欠款 , 我 思考 ,  
过了一会儿, 露西心情变得很好, 我想, 这大概是因为.....

[tuː; tə][sʌm; səm][diə(r)] [kaʊz] [huː] [keɪm] [ˈhəʊzɪŋ] [təˈwɔːdz] [juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**to some dear cows who came nosing towards us in a field close to the**  
到 一些 亲爱的 牛 WHO 来了 嗅探 向 我们 在 一个 场地 关闭 到 这  
[ˈlaɪthaʊs] ,  
**lighthouse ,**  
灯塔 ,  
致几头可爱的母牛, 它们在灯塔附近的田野里向我们拱来拱去。

[ænd; ʌnd] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [wɪts] [aʊt] [ɒv; əv][juː ˈes] .  
**and frightened the wits out of us .**  
和 害怕 这 智慧 出去 的 我们 :  
把我们吓得魂飞魄散。

[aɪ] [brɪˈliːv] [wiː; wi] [fəˈɡɒt] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈpɜːsən(ə)l][fɪə(r)] ,  
**I believe we forgot everything except , of course , personal fear ,**  
我 相信 我们 忘了 一切 除了 , 的 课程 , 个人的 害怕 ,  
我相信我们忘记了一切, 当然, 除了个人的恐惧。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][waɪp][ðə; ðɪ] [sleɪt] [kliːn] [ænd; ʌnd] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] .  
**and it seemed to wipe the slate clean and give us a fresh start .**  
和 它 似乎 到 擦拭 这 石板 干净的 和 给 我们 一个 新鲜的 开始 :  
它似乎抹去了所有过去, 给了我们一个全新的开始。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] “ [sɪˈviə(r)] [tiː] ” [æt; ət] [ˈrɒbɪn] [hʊdz] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l][əʊld] -  
**We had a capital “ severe tea ” at Robin Hood's Bay in a sweet little old -**  
我们 有 一个 首都 “ 严重 茶 ” 在 罗宾 引擎盖的 湾 在 一个 甜的 小的 老的 -  
[ˈfæʃ(ə)nd] [ɪn] ,  
**fashioned inn ,**  
造型 客栈 ,  
我们在罗宾汉湾一家古色古香的小旅馆里享用了一顿丰盛的“下午茶”。

[wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] - [ˈwɪndəʊ] [raɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsiːwiːd] - [ˈklʌvəd] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][straænd] .  
**with a bow - window right over the seaweed - covered rocks of the strand .**  
和 一个 弓 - 窗户 正确的 超过 这 海藻 - 涵盖 岩石 的 这 链 :  
窗户正对着海滩上长满海藻的岩石。

[aɪ] [brɪˈliːv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɒkt] [ðə; ðɪ] “ [ŋjuː] [ˈwʊmən] ” [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈæpɪtaɪt] .  
**I believe we should have shocked the “ New Woman ” with our appetites .**  
我 相信 我们 应该 有 震惊 这 “ 新的 女士 ” 和 我们的 食欲 :  
我认为我们应该用我们的食欲震惊“新女性”。

[men][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˈtɒləərənt] , [bles] [ðem; ðəm] !  
**Men are more tolerant , bless them !**  
男人 是 更多的 宽容 , 保佑 他们 !  
男人更宽容, 真好!

[ðen] [wiː; wi] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [sʌm; səm] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˈmeni] , [ˈstɒpɪdʒɪz] [tuː; tə][rest] ,  
**Then we walked home with some , or rather many , stoppages to rest ,**  
然后 我们 步行 家 和 一些 , 或者 相当 许多 , 停工 到 休息 ,  
然后我们步行回家, 途中停下来休息了几次, 或者说很多次。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [dred] [ɒv; əv][waɪld] [bʊlz] .  
**and with our hearts full of a constant dread of wild bulls .**  
和 和 我们的 心 满的 的 一个 持续的 恐惧 的 荒野 公牛 :  
我们心中始终充满对野牛的恐惧。

[ˈluːsi] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ɒf] [tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz]  
**Lucy was really tired , and we intended to creep off to bed as soon as**  
露西 曾是 真的 疲劳的 , 和 我们 故意的 到 潜行者 离开 到 床 作为 很快 作为  
[wiː; wi][kʊd; kəd] .  
**we could** .  
我们 可以 .

露西真的很累了，我们打算尽快悄悄溜去睡觉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [keɪm] [ɪn] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwestən,rɑː] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [steɪ]  
**The young curate came in , however , and Mrs . Westenra asked him to stay**  
这 年轻的 策展 来了 在 , 然而 , 和 太太 . 韦斯特拉 问 他 到 停留  
[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] .  
**for supper** .  
为了 晚餐 .

年轻的牧师走了进来，韦斯特拉太太请他留下来吃晚饭。

[ˈluːsi] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][bəʊθ][ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈmɪlə(r)] ;  
**Lucy and I had both a fight for it with the dusty miller ;**  
露西 和 我 有 两个都 一个 斗争 为了 它 和 这 尘土飞扬 磨坊主 ;  
露西和我都曾与那棵长满灰尘的磨坊主争夺过它；

[ai] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [faɪt] [bʌn][maɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd][ai][eɪ ˈem] [kwɪt] [həˈrəʊɪk] .  
**I know it was a hard fight on my part , and I am quite heroic .**  
我 知道 它 曾是 一个 难的 斗争 在 我的 部分 , 和 我 是 相当 英勇 .  
我知道我打了一场艰苦的仗，我相当英勇。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [mʌst; məst] [get] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [ˈbriːdɪŋ]  
**I think that some day the bishops must get together and see about breeding**  
我 思考 那 一些 天 这 主教们 必须 得到 一起 和 看 关于 选育  
[ʌp][ə; eɪ] [njuː] [klaːs] [bʌ; əv][ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,  
**up a new class of curates** ,  
向上 一个 新的 班级 的 策展人 ,  
我认为总有一天主教们应该聚在一起，商讨培养新一代助理牧师的事宜。

[huː] [dʊʊnt] [teɪk] [ˈsʌpə(r)] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [prest] [tuː; tə] ,  
**who don't take supper , no matter how they may be pressed to ,**  
WHO 不 拿 晚餐 , 不 事情 如何 他们 可能 是 按下 到 ,  
那些无论别人如何劝说都不吃晚饭的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [nəʊ] [wen] [gɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ˈtaɪəd] .  
**and who will know when girls are tired .**  
和 WHO 将要 知道 什么时候女孩们 是 疲劳的 .  
谁又能知道女孩子什么时候累了呢？

[ˈluːsi] [ɪz] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈsɒftli] .  
**Lucy is asleep and breathing softly .**  
露西 是 睡着了 和 呼吸 轻轻 .  
露西睡着了，呼吸很轻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)] [ˈkʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd] [lʊks] , [əʊ] , [səʊ] [swiːt]  
**She has more colour in her cheeks than usual , and looks , oh , so sweet**  
她 有 更多的 颜色 在 她 脸颊 比 通常 , 和 看起来 , 哦 , 所以 甜的  
.  
.  
.  
她的脸颊比平时更红润，看起来，哦，真是太甜美了。



[ɪf] ['mɪstə(r)] . [ˈhɒsmwɒd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -  
**If Mr . Holmwood fell in love with her seeing her only in the drawing** -  
如果 先生 : 霍姆伍德 跌倒 在 爱 和 她 看到 她 仅有的 在 这 绘画 -  
[ru:m] ,  
**room** ,  
房间 ,

如果霍姆伍德先生仅仅在客厅里见到她就爱上了她，

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hæ(r)] [naʊ] .  
**I wonder what he would say if he saw her now** .  
我 想知道 什么 他 会 说 如果 他 锯 她 现在 .

我想知道如果他现在看到她，会说什么。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] “ [nju:] [ˈwɪmɪn] ” [ˈraɪtər] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [stɑ:t] [æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [men]  
**Some of the “ New Women ” writers will some day start an idea that men**  
一些 的 这 “ 新的 女性 ” 作家 将要 一些 天 开始 一个 主意 那 男人  
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [əˈsli:p] [brɪˈfɔ:(r)] [prəˈpəʊzɪŋ] [ɔ:(r)]  
**and women should be allowed to see each other asleep before proposing or**  
和 女性 应该 是 允许 到 看 每个 其他 睡着了 前 提议 或者  
[əkˈseptɪŋ] .  
**accepting** .  
接受 .

一些“新女性”作家或许有一天会提出这样一种观点：男女在求婚或接受求婚之前，应该允许他们看到彼此的睡姿。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [nju:] [ˈwʊmən] [wʊnt] [ˌkɒndrɪˈsend] [ɪn][ˈfju:tʃə(r)][tu:; tə] [əkˈsept] ;  
**But I suppose the New Woman won't condescend in future to accept** ;  
但 我 认为 这 新的 女士 惯于 屈尊 在 未来 到 接受 ;

但我认为，未来的新女性不会屈尊接受这种观点；

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [du:; də][ðə; ði] [prəˈpəʊzɪŋ] [hɜ:'self] .  
**she will do the proposing herself** .  
她 将要 做 这 提议 她自己 .

她会亲自求婚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [dʒɒb][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv][aɪˈti:] , [tu:] !  
**And a nice job she will make of it , too !**  
和 一个 好的 工作 她 将要 制作 的 它 , 也 !

她肯定能做得很好！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˌkɒnsəˈleɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] .  
**There's some consolation in that** .  
有 一些 安慰 在 那 .

这多少算是一种安慰。

[aɪ][eɪˈem][səʊ] [ˈhæpi] [tu:; tə] - [naɪt] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [dɪə(r)] [ˈlu:si] [ si:m ] [ˈbetə(r)] .  
**I am so happy to - night , because dear Lucy seems better** .  
我 是 所以 快乐的 到 - 夜晚 , 因为 亲爱的 露西 似乎 更好的 .

今晚我非常高兴，因为亲爱的露西看起来好多了。

[aɪ] [ˈri:əli] [brɪˈli:v] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [tɜ:nd] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)]  
**I really believe she has turned the corner , and that we are over her**  
我 真的 相信 她 有 转向 这 角落 , 和 那 我们 是 超过 她  
[ˈtrʌb(ə)lz] [wɪð] [ˈdri:mɪŋ] .  
**troubles with dreaming** .  
麻烦 和 做梦 .

我真的相信她已经走出了困境，我们已经克服了她做梦的困扰。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwɔt] [ˈhæpi] [ɪf] [aɪ][ˈəʊnli] [nju:] [ɪf] [ˈdʒɒnəθən] . . . .  
**I should be quite happy if I only knew if Jonathan** . . . .  
我 应该 是 相当 快乐的 如果 我 仅有的 知道 如果 乔纳森 . . . .

如果我知道乔纳森是否.....我会非常高兴的。

[gɒd] [bles] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm] .  
**God bless and keep him .**  
上帝 保佑 和 保持 他 .

愿上帝保佑他。

- [ˈɔ:gəst] , [θri:][ə; eɪ] . [em] . — [ˈdaɪəri] [ə'gen] .  
**11 August , 3 a . m . — Diary again .**  
- 八月 , 3 一个 . 米 . — 日记 再次 .

8月11日凌晨3点——再次写日记。

[nəʊ] [sli:p] [naʊ] , [səʊ][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [raɪt] .  
**No sleep now , so I may as well write .**  
不 睡觉 现在 , 所以 我 可能 作为 出色地 写 .

现在睡不着，不如写点东西吧。

[ai][,eɪ 'em] [tu:] ['ædʒɪteɪtɪd][tu; tə] [sli:p] .  
**I am too agitated to sleep .**  
我 是 也 激动 到 睡觉 .

我心烦意乱，睡不着。

[wi:: wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˈægə,naɪzɪŋ] [ɪk'spiəriəns] .  
**We have had such an adventure , such an agonising experience .**  
我们 有 有 这样的 一个 冒险 , 这样的 一个 痛苦的 经验 .

我们经历了一场如此惊险刺激、如此痛苦不堪的冒险。

[ai] [fel] [ə'sli:p] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][hæd; həd] [kləʊzd] [maɪ][ˈdaɪəri] . . . .  
**I fell asleep as soon as I had closed my diary . . . .**  
我 跌倒 睡着了 作为 很快 作为 我 有 关闭 我的 日记 . . . .

我合上日记本就睡着了.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ai] [br'keɪm] [brɔ:d] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [sens] [bʊ; əv][fɪə(r)][ə'pɒn]  
**Suddenly I became broad awake , and sat up , with a horrible sense of fear upon**  
突然 我 成为 广阔 醒 , 和 卫星 向上 , 和 一个 可怕 感觉 的 害怕 之上  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

我突然惊醒，坐了起来，一股可怕的恐惧感涌上心头。

[ænd; ənd][bʊ; əv][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [bʊ; əv] ['emptɪnəs] [ə'raʊnd] [em 'i:] .  
**and of some feeling of emptiness around me .**  
和 的 一些 感觉 的 空虚 大约 我 .

我感到周围一片空虚。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [dɑ:k] , [səʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] ['lu:sɪz] [bed] ;  
**The room was dark , so I could not see Lucy's bed ;**  
这 房间 曾是 黑暗的 , 所以 我 可以 不是 看 露西的 床 ;

房间很黑，所以我看不到露西的床；

[ai] [stəʊl] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
**I stole across and felt for her .**  
我 偷窃 穿过 和 毛毡 为了 她 .

我悄悄走过去，为她感到难过。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['empti] .  
**The bed was empty .**  
这 床 曾是 空的 .

床上空着。

[ai] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:: ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .  
**I lit a match and found that she was not in the room .**  
我 点燃 一个 匹配 和 成立 那 她 曾是 不是 在 这 房间 .

我点燃了一根火柴，发现她不在房间里。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ʌt] , [bʌt; bət][nɒt] [lɒkt] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .

The door was shut , but not locked , as I had left it .  
这 门 曾是 关闭 , 但 不是 已锁定 , 作为 我 有 左边 它 .

门关着, 但没有锁, 和我离开时一样。

[ai] [fiəd] [tu:; tə] [weɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [ɪl]  
I feared to wake her mother , who has been more than usually ill  
我 害怕 到 唤醒 她 母亲 , WHO 有 到过 更多的 比 通常 患病的  
[ˈleɪtli] ,  
lately ,  
最近 ,

我怕吵醒她母亲, 她最近身体比平时更不好。

[səʊ] [θru:] [ɒn][sʌm; səm] [kləʊðz] [ænd; ənd][gɒt] ['redi] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
so threw on some clothes and got ready to look for her .  
所以 扔 在 一些 衣服 和 得到 准备好 到 看 为了 她 .

于是我匆匆套上衣服, 准备去找她。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊðz] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] [maɪt] [ɡɪv]  
As I was leaving the room it struck me that the clothes she wore might give  
作为 我 曾是 离开 这 房间 它 击 我 那 这 衣服 她 穿着 可能 给  
[em 'i:][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dri:mɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
me some clue to her dreaming intention .  
我 一些 线索 到 她 做梦 意图 .

离开房间时, 我突然想到, 她穿的衣服或许能给我一些关于她做梦意图的线索。

['dresɪŋ] - [gaʊn] [wʊd] [mi:n] [haʊs] ; [dres] , [aʊt'saɪd] .  
Dressing - gown would mean house ; dress , outside .  
敷料 - 袍 会 意思是 房子 ; 裙子 , 外部 .

睡袍指的是室内; 连衣裙指的是室外。

['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [dres] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ][ɪn][ðəə(r)] ['pleɪsɪz] .  
Dressing - gown and dress were both in their places .  
敷料 - 袍 和 裙子 是 两个都 在 他们的 地方 .

睡袍和连衣裙都摆放在各自的位置上。

" [θæŋk] [ɡɒd] , " [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [bi:; bi][fɑ:(r)] ,  
" Thank God , " I said to myself , " she cannot be far ,  
" 感谢 上帝 , " 我 说 到 我 , " 她 不能 是 远的 ,  
"感谢上帝,"我对自己说, "她不会离我太远。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]['əʊnli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['naɪtdres] .  
as she is only in her nightdress .  
作为 她 是 仅有的 在 她 睡衣 .

她只穿着睡衣。

" [ai][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .  
" I ran downstairs and looked in the sitting - room .  
" 我 跑 楼下 和 看起来 在 这 坐着 - 房间 .

我跑下楼, 往客厅里看了看。

[nɒt] [ðəə(r)] !  
Not there !  
不是 那里 !

不在那儿!

[ðen] [ai] [lʊkt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊpən][rʊmz; ru:mz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
Then I looked in all the other open rooms of the house ,  
然后 我 看起来 在 全部 这 其他 打开 房间 的 这 房子 ,

然后我查看了房子里所有其他敞开的房间,

[wið] [æn; ən][ˈevə(r)] - [ˈgrəʊɪŋ] [fiə(r)] [ˈtʃiliŋ] [maɪ] [hɑ:t] .  
**with an ever - growing fear chilling my heart** .  
和 一个 曾经 - 生长 害怕 令人不寒而栗 我的 心 .

一种与日俱增的恐惧感令我心寒。

[ˈfaɪnəli] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ˈəʊpən] .  
**Finally I came to the hall door and found it open** .  
最后 我 来了 到 这 大厅 门 和 成立 它 打开 .

最后我走到大厅门口，发现门开着。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [waɪd] [ˈəʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [hæd; həd][nɒt] [kɔ:t] .  
**It was not wide open , but the catch of the lock had not caught** .  
它 曾是 不是 宽的 打开 , 但 这 抓住 的 这 锁 有 不是 捕捉 .

门没有完全敞开，但锁扣没有扣上。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:(r); ə(r)][ˈkeəf(ə)] [tu:; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈevri] [naɪt] ,  
**The people of the house are careful to lock the door every night** ,  
这 人们 的 这 房子 是 小心 到 锁 这 门 每一个 夜晚 ,

这家人每晚都会小心地锁好门。

[səʊ][ai] [fiəd] [ðæt] [ˈlu:si] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɒn] [aʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .  
**so I feared that Lucy must have gone out as she was** .  
所以 我 害怕 那 露西 必须 有 已消失 出去 作为 她 曾是 .

所以我担心露西一定是原样出门了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [ˈhæpən] ; [ə; eɪ] [veɪɡ] , [ ,əʊvəˈmɑ:stə, -ˈmæs- ]  
**There was no time to think of what might happen ; a vague , overmastering**  
那里 曾是 不 时间 到 思考 的 什么 可能 发生 ; 一个 模糊的 , 过度掌握

[fiə(r)] [əbˈskjuəd] [ɔ:l] [ˈdi:teɪlz] .  
**fear obscured all details** .  
害怕 模糊不清 全部 细节 .

没有时间去思考可能会发生什么；一种模糊而又令人窒息的恐惧掩盖了所有细节。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈhevi] [[ɔ:l] [ænd; ənd][ræn][aʊt] .  
**I took a big , heavy shawl and ran out** .  
我 采取 一个 大的 , 重的 披肩 和 跑 出去 .

我拿了一条又大又重的披肩就跑了出去。

[ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌn][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] ,  
**The clock was striking one as I was in the Crescent** ,  
这 钟 曾是 引人注目 一 作为 我 曾是 在 这 新月 ,

当我身处新月形建筑群时，时钟敲响了一点。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] .  
**and there was not a soul in sight** .  
和 那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 视线 .

周围一个人影也没有。

[ai][ræn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ˈterəs] ,  
**I ran along the North Terrace** ,  
我 跑 沿着 这 北 阳台 ,

我沿着北露台跑了一圈，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪɡə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ɪkˈspektɪd] .  
**but could see no sign of the white figure which I expected** .  
但 可以 看 不 符号 的 这 白色的 数字 哪个 我 预期的 .

但我没有看到我预期的白色身影。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [klɪf] [ə'blaɪ] [ðə; ði][pɪə(r)][ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [tu:; tə]  
**At the edge of the West Cliff above the pier I looked across the harbour to**  
在 这 边缘 的 这 西方 悬崖 多于 这 码头 我 看起来 穿过 这 港口 到  
[ðə; ði] [i:st] [klɪf] ,  
**the East Cliff ,**  
这 东方 悬崖 ,

在码头上方西崖的边缘，我眺望海港对面的东崖。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɔ:(r)][fɪə(r)] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] — [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ['lu:si] [ɪn]['ʌʊə(r)] ['feɪvərɪt] [si:t] .  
**in the hope or fear — I don't know which — of seeing Lucy in our favourite seat .**  
在 这 希望 或者 害怕 — 我 不 知道 哪个 — 的 看到 露西 在 我们的 最喜欢的 座位 .  
我怀着希望还是恐惧——我不知道是哪种感觉——想看看露西会坐在我们最喜欢的位置上。  
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [fʊl] [mu:n] , [wɪð] ['hevi] [blæk] , ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] ,  
**There was a bright full moon , with heavy black , driving clouds ,**  
那里 曾是 一个 明亮的 满的 月亮 , 和 重的 黑色的 , 驾驶 云 ,  
一轮明亮的满月高悬，乌云密布，滚滚向前。

[wɪtʃ] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [si:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [daɪə'ra:mə][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ʌnd] [ʃeɪd] [æz; əz]  
**which threw the whole scene into a fleeting diorama of light and shade as**  
哪个 扔 这 所有的 场景 进入 一个 转瞬即逝 立体模型 的 光 和 阴影 作为  
[ðeɪ] [seɪld] [ə'krɒs] .  
**they sailed across .**  
他们 航行 穿过 .  
随着他们航行，整个场景仿佛变成了一幅转瞬即逝的光影立体画。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ai][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ,  
**For a moment or two I could see nothing ,**  
为了 一个 片刻 或者 二 我 可以 看 没有什么 ,  
有一两秒钟，我什么也看不见了。  
[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [əb'skjuəd] [es 'ti:] . ['merɪz] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .  
**as the shadow of a cloud obscured St . Mary's Church and all around it .**  
作为 这 阴影 的 一个 云 模糊不清 英石 . 玛丽的 教会 和 全部 大约 它 .  
云层的阴影遮蔽了圣玛丽教堂及其周围的一切。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [pɑ:st] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] ;  
**Then as the cloud passed I could see the ruins of the abbey coming into view ;**  
然后 作为 这 云 通过了 我 可以 看 这 废墟 的 这 修道院 未来 进入 看法 ;  
然后，随着云层散去，我看到了修道院的废墟；  
[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bənd][ɒv; əv] [laɪt] [æz; əz] [ʃɑ:p] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:d] -  
**and as the edge of a narrow band of light as sharp as a sword -**  
[kʌt] [mu:vd] [ə'lɒŋ] ,  
**cut moved along ,**  
切 已搬 沿着 ,  
随着一道狭长的光带边缘像剑刃般锋利地移动，

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃɑ:d] [br'keɪm] ['grædʒuəli] ['vɪzəb(ə)] .  
**the church and the churchyard became gradually visible .**  
这 教会 和 这 墓地 成为 逐步地 可见的 .  
教堂和墓地渐渐显露出来。

[wʌt'evə(r)] [maɪ][ekspek'teɪ(ə)n][wɒz; wəz] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] , [ɒn]['ʌʊə(r)]  
**Whatever my expectation was , it was not disappointed , for there , on our**  
任何 我的 期待 曾是 , 它 曾是 不是 失望的 , 为了 那里 , 在 我们的  
['feɪvərɪt] [si:t] ,  
**favourite seat ,**  
最喜欢的 座位 ,  
无论我抱有怎样的期望，它都没有让我失望，因为就在那里，在我们最喜欢的座位上，

[ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [straʊk] [ə; eɪ][hɑ:f] - [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] , [ˈsnəʊɪ] [waɪt] .  
**the silver light of the moon struck a half - reclining figure , snowy white .**  
这 银 光 的 这 月亮 击 一个 一半 - 斜倚 数字 , 下雪的 白色的 .  
月光银辉洒在一个半卧的雪白身影上。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu;; tə] [si:] [mʌt] ,  
**The coming of the cloud was too quick for me to see much ,**  
这 未来 的 这 云 曾是 也 快的 为了 我 到 看 很多 ,  
云层来得太快，我几乎什么都没看清。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈʃædəʊ] [ʌt] [daʊn] [ɒn] [laɪt] [ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] ;  
**for shadow shut down on light almost immediately ;**  
为了 阴影 关闭 向下 在 光 几乎 立即地 ;  
阴影处几乎立即关闭；

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [si:md] [tu;; tə][em ˈi:][æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [da:k] [stʊd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [si:t] [weə(r)]  
**but it seemed to me as though something dark stood behind the seat where**  
但 它 似乎 到 我 作为 尽管 某物 黑暗的 站立 在后面 这 座位 在哪里  
[ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪɡə(r)] [ʃɒn] ,  
**the white figure shone ,**  
这 白色的 数字 闪耀 ,  
但我感觉好像在白色人影闪耀的座位后面，有什么黑色的东西挡住了视线。

[ænd; ənd] [bent] [ˈəʊvə(r)][,aɪ ˈti:] .  
**and bent over it .**  
和 弯曲 超过 它 .  
然后弯下腰。

[wɒt] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [ˈweðə(r)] [mæn][ɔ:(r)] [bi:st] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ;  
**What it was , whether man or beast , I could not tell ;**  
什么 它 曾是 , 无论 男人 或者 兽 , 我 可以 不是 告诉 ;  
我无法分辨那究竟是人还是野兽；

[aɪ][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tu;; tə] [kæʃ] [əˈnʌðə(r)] [ɡlɑ:ns] ,  
**I did not wait to catch another glance ,**  
我 做过 不是 等待 到 抓住 其他 瞥一眼 ,  
我没等再回头看一眼，

[bʌt; bət] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [steps] [tu;; tə][ðə; ði][praɪə(r)][ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈma:kɪt]  
**but flew down the steep steps to the pier and along by the fish - market**  
但 飞翔 向下 这 陡 步骤 到 这 码头 和 沿着 经过 这 鱼 - 市场  
[tu;; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,  
**to the bridge ,**  
到 这 桥 ,  
但他却飞快地跑下陡峭的台阶，来到码头，然后沿着鱼市一路飞到桥上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [i:st] [klɪf] .  
**which was the only way to reach the East Cliff .**  
哪个 曾是 这 仅有的 方式 到 抵达 这 东方 悬崖 .  
这是到达东崖的唯一途径。

[ðə; ði] [taʊn] [si:md] [æz; əz] [ded] , [fɔ:(r); fə(r)][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [dɪd][aɪ] [si:] ;  
**The town seemed as dead , for not a soul did I see ;**  
这 镇 似乎 作为 死的 , 为了 不是 一个 灵魂 做过 我 看 ;  
小镇仿佛死寂一般，因为我没看到一个人影；

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ˈwɒntɪd] [nəʊ] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈlu:sɪz]  
**I rejoiced that it was so , for I wanted no witness of poor Lucy's**  
我 欣喜若狂 那 它 曾是 所以 , 为了 我 通缉 不 证人 的 贫穷的 露西的  
[kənˈdɪʃn] .  
**condition .**  
状况 .  
我为此感到高兴，因为我不想让任何人看到可怜的露西的状况。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['distəns] [si:md] ['endləs] ,  
The time and distance seemed endless ,  
这 时间 和 距离 似乎 无尽的 ,  
时间和距离似乎无穷无尽。

[ænd; ənd][maɪ] [ni:z] ['tremblɪd] [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [keɪm] ['leɪbəd] [æz; əz][aɪ] [tɔɪl] [ʌp][ðə; ði]  
and my knees trembled and my breath came laboured as I toiled up the  
和 我的 膝盖 颤抖 和 我的 气息 来了 辛勤劳作 作为 我 辛勤劳作向上 这  
[endləs] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] .  
endless steps to the abbey .  
无尽的 步骤 到 这 修道院 .  
我双膝颤抖，呼吸急促，艰难地攀登着通往修道院的无尽台阶。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɒn] [fɑ:st] ,  
I must have gone fast ,  
我 必须 有 已消失 快速地 ,  
我当时一定开得很快。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪd] [wɪð] [li:d] ,  
and yet it seemed to me as if my feet were weighted with lead ,  
和 然而 它 似乎 到 我 作为 如果 我的 脚 是 加权 和 带领 ,  
然而，我却感觉我的双脚像灌了铅一样沉重。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] ['evri] [dʒɔɪnt][ɪn][maɪ] ['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌsti] .  
and as though every joint in my body were rusty .  
和 作为 尽管 每一个 联合的 在 我的 身体 是 生锈的 .  
感觉全身的关节都生锈了。

[wen] [aɪ][ɡɒt] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['fɪɡə(r)] ,  
When I got almost to the top I could see the seat and the white figure ,  
什么时候 我 得到 几乎 到 这 顶部 我 可以 看 这 座位 和 这 白色的 数字 ,  
当我快到顶端时，我看到了座位和白色的身影。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [spelz] [ɒv; əv]  
for I was now close enough to distinguish it even through the spells of  
为了 我 曾是 现在 关闭 足够的 到 区分 它 甚至 通过 这 咒语 的  
[ʃædəʊ] .  
shadow .  
阴影 .  
因为我现在离它足够近，即使透过阴影也能分辨出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmθɪŋ] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑ:f] -  
There was undoubtedly something, long and black, bending over the half -  
那里 曾是 无疑 某物 , 长的 和 黑色的 , 弯曲 超过 这 一半 -  
[rɪ'klaɪnɪŋ] [waɪt] ['fɪɡə(r)] .  
reclining white figure .  
斜倚 白色的 数字 .  
毫无疑问，有一个又长又黑的东西正弯腰俯身在半躺着的白色人影上方。

[aɪ] [kɔ:ld] [ɪn] [fraɪt] , “ [lu:si] !  
I called in fright , “ Lucy !  
我 称为 在 惊吓 , “ 露西 !  
我惊恐地喊道：“露西！  
[lu:si] !  
Lucy !  
露西 !  
露西！

[aɪ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [hed] ,  
“ and something raised a head ,  
” 和 某物 提高 一个 头 ,  
“然后，有什么东西抬起了头，”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ai][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [red] , [ˈgliːmɪŋ]  
and from where I was I could see a white face and red , gleaming  
和 从 在哪里 我 曾是 我 可以 看 一个 白色的 脸 和 红色的 , 闪闪发光  
[aɪz] .  
eyes .  
眼睛 :

从我所在的位置，我可以看到一张苍白的脸和一双闪着红光的眼睛。

[ˈluːsi] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ai][ræn][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃaɪd] .  
Lucy did not answer , and I ran on to the entrance of the churchyard .  
露西 做过 不是 回答 , 和 我 跑 在 到 这 入口 的 这 墓地 :

露西没有回答，我便跑向了教堂墓地的入口。

[æz; əz][ai] [ˈentəd] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [si:t] ,  
As I entered , the church was between me and the seat ,  
作为 我 进入 , 这 教会 曾是 之间 我 和 这 座位 ,  
[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)]  
我进去的时候，教堂挡在我跟座位之间。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] .  
and for a minute or so I lost sight of her .  
和 为了 一个 分钟 或者 所以 我 丢失的 视线 的 她 :  
[ænd; ənd][wɒz; wəz]  
我有一分钟左右的时间没看到她。

[wen] [ai] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [əˈgen] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [pɑːst] ,  
When I came in view again the cloud had passed ,  
什么时候 我 来了 在 看法 再次 这 云 有 通过了 ,  
[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)]  
当我再次出现在视野中时，云层已经散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlait] [strʌk] [səʊ] [ˈbrɪliəntli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ˈluːsi] [hɑːf] [rɪˈklaɪnɪŋ] [wɪð]  
and the moonlight struck so brilliantly that I could see Lucy half reclining with  
和 这 月光 击 所以 精彩 那 我 可以 看 露西 一半 斜倚 和  
[hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ˈlaɪnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:t] .  
her head lying over the back of the seat .  
她 头 说谎 超过 这 后退 的 这 座位 :  
[ænd; ənd][wɒz; wəz]  
月光洒得格外明亮，我能看到露西半躺着，头枕在椅背上。

[fiː; ji][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈləʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] .  
She was quite alone , and there was not a sign of any living thing about .  
她 曾是 相当 独自的 , 和 那里 曾是 不是 一个 符号 的 任何 活的 事物 关于 :  
[ænd; ənd]  
她孤身一人，周围没有任何生物的踪迹。

[wen] [ai] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [fiː; ji][wɒz; wəz] [stiːl] [əˈsliːp] .  
When I bent over her I could see that she was still asleep .  
什么时候 我 弯曲 超过 她 我 可以 看 那 她 曾是 仍然 睡着了 :  
[ænd; ənd]  
当我俯身靠近她时，我发现她还在睡觉。

[hɜː(r); hæ(r)][lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːtɪd] , [ænd; ənd][fiː; ji][wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] — [nɒt] [ˈsɒftli] [æz; əz][ˈjuːʒuəl]  
Her lips were parted , and she was breathing — not softly as usual  
她 嘴唇 是 分手了 , 和 她 曾是 呼吸 — 不是 轻轻 作为 通常  
[wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] ,  
with her ,  
和 她 ,

她的嘴唇微微张开，呼吸也变得急促起来——不像往常那样轻柔。

[bʌt; bət][ɪn] [lɒŋ] , [ˈhevi] [gɑːsps] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][get][hɜː(r); hæ(r)] [lʌŋz] [fʊl] [æt; ət] [ˈevri]  
but in long , heavy gasps , as though striving to get her lungs full at every  
但 在 长的 , 重的 喘息 , 作为 尽管 努力 到 得到 她 肺 满的 在 每一个  
[breθ] .  
breath .  
气息 :

但她却喘息着，长而沉重，仿佛每次呼吸都要努力让肺部充满空气。



[æz; əz][ai] [keɪm] [kləʊz] ,  
**As I came close** ,  
作为 我 来了 关闭 ;

当我靠近时，

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ðə; ðɪ] [ˈkɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]  
**she put up her hand in her sleep and pulled the collar of her**  
她 放 向上 她 手 在 她 睡觉 和 拉 这 衣领 的 她  
[ˈnaɪtdres] [kləʊz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .  
**nightdress close around her throat** .  
睡衣 关闭 大约 她 喉 .

她睡梦中抬起手，把睡衣的领子拉紧，勒住脖子。

[waɪlst] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [səʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt]  
**Whilst she did so there came a little shudder through her** , **as though she felt**  
而 她 做过 所以 那里 来了 一个 小的 不寒而栗 通过 她 , 作为 尽管 她 毛毡  
[ðə; ðɪ] [kəʊld] .  
**the cold** .  
这 寒冷的 .

她这样做的时候，不禁打了个寒颤，好像感觉到了寒冷。

[ai] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːm] [ʃɔːl] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ] [ˈedʒɪz] [taɪt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]  
**I flung the warm shawl over her** , **and drew the edges tight round her**  
我 扔 这 温暖的 披肩 超过 她 , 和 画 这 边缘 紧的 圆形的 她  
[nek] ,  
**neck** ,  
脖子 ,

我把温暖的披肩披在她身上，并将披肩的边缘紧紧地围在她的脖子上。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˈdredɪd] [lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌm; səm] [ˈdedli] [tʃɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [naɪt] [eə(r)] ,  
**for I dreaded lest she should get some deadly chill from the night air** ,  
为了 我 令人恐惧的 免得 她 应该 得到 一些 致命 寒意 从 这 夜晚 空气 ,  
因为我担心她会被夜里的寒风冻伤。

[ʌnˈklæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] .  
**unclad as she was** .  
裸体 作为 她 曾是 .

她当时一丝不挂。

[ai] [fɪəd] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [səʊ] ,  
**I feared to wake her all at once** , **so** ,  
我 害怕 到 唤醒 她 全部 在 一次 , 所以 ,  
我怕一下子把她吵醒，所以.....

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [hændz] [friː] [ðæt] [ai] [maɪt] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**in order to have my hands free that I might help her** ,  
在 命令 到 有 我的 双手 自由的 那 我 可能 帮助 她 ,  
为了腾出手来帮助她，

[ai] [ˈfɑːsənd] [ðə; ðɪ] [ɔːl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈseɪftɪ] - [pɪn] ;  
**I fastened the shawl at her throat with a big safety - pin** ;  
我 系紧 这 披肩 在 她 喉 和 一个 大的 安全 - 别针 ;  
我用一个大号安全别针把披肩别在她脖子上；

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈklʌmzi] [ɪn] [maɪ] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ɔː(r)] [ˈprɪkt] [hɜː(r); hə(r)]  
**but I must have been clumsy in my anxiety and pinched or pricked her**  
但 我 必须 有 到过 笨拙 在 我的 焦虑 和 捏 或者 刺痛 她  
[wɪð] [aɪ ˈtiː] ,  
**with it** ,  
和 它 ,

但我一定是焦虑不安，手脚笨拙地用它掐到或扎到她了。

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] [br'keɪm] ['kwaiətə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][pʊt][hɜ:(r); hə(r)]  
**for by - and - by , when her breathing became quieter , she put her**  
为了 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 她 呼吸 成为 更安静 , 她 放 她  
[hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [məʊn] .  
**hand to her throat again and moaned .**  
手 到 她 喉 再次 和 呻吟 .  
过了一会儿, 当她的呼吸渐渐平稳下来时, 她又把手放在喉咙上呻吟起来。

[wen] [ai][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['keəfəli] [ræpt] [ʌp][ai][pʊt][maɪ] [ʃu:z] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd]  
**When I had her carefully wrapped up I put my shoes on her feet and**  
什么时候 我 有 她 小心 包装 向上 我 放 我的 鞋 在 她 脚 和  
[ðen] [br'gæn] [ˈveri] [ˈdʒentli][tu:; tə] [weɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**then began very gently to wake her .**  
然后 开始 非常 轻轻地 到 唤醒 她 .  
我小心翼翼地把她裹好后, 给她穿上我的鞋子, 然后轻轻地唤醒她。

[æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] ; [bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli][ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ʌn'i:zi] [ɪn]  
**At first she did not respond ; but gradually she became more and more uneasy in**  
在 第一的 她 做过 不是 回应 ; 但 逐步地 她 成为 更多的 和 更多的 不安 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] ,  
**her sleep ,**  
她 睡觉 ,  
起初她没有回应; 但渐渐地, 她在睡梦中越来越不安。

[ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [ə'keɪʒnəli] .  
**moaning and sighing occasionally .**  
呻吟 和 叹息 偶尔 .  
偶尔发出呻吟和叹息声。

[æt; ət][lɑ:st] , [æz; əz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['pa:sɪŋ] [fɑ:st] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ˈlðə(r)] ['ri:z(ə)nz] ,  
**At last , as time was passing fast , and , for many other reasons ,**  
在 最后的 , 作为 时间 曾是 通过 快速地 , 和 , 为了 许多 其他 原因 ,  
最后, 由于时间飞逝, 以及其他诸多原因,

[ai] [wɪft] [tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət][wʌns] , [ai] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [ˈfɔ:səbli] ,  
**I wished to get her home at once , I shook her more forcibly ,**  
我 希望 到 得到 她 家 在 一次 , 我 摇晃 她 更多的 强制 ,  
我想立刻把她带回家, 于是我更加用力地摇晃她。

[tɪl] [ˈfaɪnəli][ʃi:; ʃɪ][ˈəʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'wəʊk] .  
**till finally she opened her eyes and awoke .**  
直到 最后 她 打开 她 眼睛 和 醒来 .  
直到最后她睁开眼睛, 醒了过来。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [si:m] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,  
**She did not seem surprised to see me , as , of course ,**  
她 做过 不是 似乎 惊讶 到 看 我 , 作为 , 的 课程 ,  
她见到我似乎并不感到惊讶, 因为, 当然,

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [ˈri:əlaɪz] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] .  
**she did not realise all at once where she was .**  
她 做过 不是 意识到 全部 在 一次 在哪里 她 曾是 .  
她一时没意识到自己身在何处。

[ˈlu:si] [ɔ:lweɪz] [weɪks] [ˈprɪtɪli] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,  
**Lucy always wakes prettily , and even at such a time ,**  
露西 总是 醒来 漂亮 , 和 甚至 在 这样的 一个 时间 ,  
露西总是醒来时很漂亮, 即使在这样的时间,

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tʃɪld] [wɪð] [kəʊld] ,  
**when her body must have been chilled with cold ,**  
什么时候 她 身体 必须 有 到过 冷藏 和 寒冷的 ,  
她当时一定冷得浑身发抖。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd]   [ˈsʌmwɒt]   [əˈpɔ:ld]   [æt; ət] [ˈweɪkɪŋ]   [ʌnˈklæd][ɪn][ə; eɪ]   [ˈtʃɜ:tʃɑ:d]   [æt; ət]  
and   her   mind   somewhat   appalled   at   waking   unclad   in   a   churchyard   at  
和   她   头脑   有些   震惊   在   醒来   裸体   在   一个   墓地   在  
[naɪt] ,  
night ,  
夜晚 ,

她醒来发现自己夜里赤身裸体地躺在教堂墓地里，这让她感到有些震惊。

[ʃi:; jɪ][dɪd][nɒt]   [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)]   [greɪs] .  
she did not lose   her   grace .  
她   做过   不是   失去   她   优雅 .

她依然保持着优雅的气质。

[ʃi:; jɪ]   [ˈtreɪmblɪd]   [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd]   [klaŋ]   [tu:; tə][em ˈi:];  
She trembled   a   little ,   and   clung   to   me ;  
她   颤抖   一个   小的 ,   和   紧紧抓住   到   我 ;

她微微颤抖了一下，紧紧地抱住了我；

[wen]   [aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]   [kʌm]   [æt; ət][wʌns]   [wɪð]   [em ˈi:] [həʊm] [ʃi:; jɪ][rəʊz]   [wɪˈðəʊt]   [ə; eɪ] [wɜ:d] ,  
when I told   her   to   come   at   once   with   me   home   she rose   without   a   word ,  
什么时候 我   讲述   她   到   来   在   一次   和   我   家   她   玫瑰   没有   一个   单词 ,  
当我让她立刻跟我回家时，她一言不发地站了起来。

[wɪð]   [ðə; ði]   [əˈbi:diəns]   [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .  
with the obedience   of   a   child .  
和   这   服从   的   一个   孩子 .

像孩子一样顺从。

[æz; əz][wi:; wi]   [pɑ:st]   [əˈlɒŋ] , [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [hɜ:t] [maɪ]   [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈlu:si]   [ˈnəʊtɪst]   [em ˈi:]   [wɪns] .  
As we passed   along ,   the   gravel   hurt   my feet ,   and   Lucy noticed   me   wince .  
作为   我们   通过了   沿着 ,   这   碎石   伤害   我的   脚 ,   和   露西   注意到   我   畏缩 .  
我们继续前行，碎石硌得我的脚生疼，露西注意到我皱起了眉头。

[ʃi:; jɪ]   [stɒpt]   [ænd; ənd]   [ˈwɒntɪd]   [tu:; tə][ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [maɪ]   [ˈteɪkɪŋ]   [maɪ]   [ˈfu:z] ; [bʌt; bət][aɪ]   [wʊd]   [nɒt] .  
She stopped   and   wanted   to   insist   upon my taking   my shoes ;   but   I would not .  
她   停止   和   通缉   到   坚持   之上   我的   采取   我的   鞋 ;   但   我   会   不是 .  
她停下来，坚持要我脱掉鞋子；但我拒绝了。

[haʊˈevə(r)] ,   [wen]   [wi:; wi][gɒt][tu:; tə][ðə; ði]   [ˈpɑ:θweɪ]   [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]   [ˈtʃɜ:tʃɑ:d] ,   [weə(r)]   [ðeə(r)]  
However ,   when we got   to   the   pathway   outside   the   churchyard ,   where there  
然而 ,   什么时候   我们   得到   到   这   路径   外部   这   墓地 ,   在哪里   那里  
[wɒz; wəz][ə; eɪ]   [ˈpʌd(ə)l]   [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] ,  
was   a   puddle   of   water ,  
曾是   一个   水坑   的   水 ,

然而，当我们走到教堂墓地外的小路上时，那里有一滩水，

[rɪˈmeɪnɪŋ]   [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:m] , [aɪ]   [dɔ:b]   [maɪ]   [fi:t]   [wɪð]   [mʌd] ,  
remaining   from   the   storm ,   I daubed   my feet   with   mud ,  
其余的   从   这   风暴 ,   我   涂抹   我的   脚   和   泥 ,  
暴风雨过后，我把脚涂满了泥巴。

[ˈju:zɪŋ]   [i:tʃ]   [fʊt]   [ɪn]   [tɜ:n]   [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [səʊ]   [ðæt]   [æz; əz][wi:; wi]   [went]   [həʊm] ,  
using   each   foot   in   turn   on   the   other ,   so that   as   we   went   home ,  
使用   每个   脚   在   转动   在   这   其他 ,   所以   那   作为   我们   去   家 ,  
我们轮流用每只脚蹬着另一只脚，这样当我们回家的时候，

[nəʊ][wʌn] , [ɪn]   [keɪs]   [wi:; wi]   [ʊd; ʃəd]   [mi:t]   [ˈeni]   [wʌn] , [ʊd; ʃəd]   [ˈnəʊtɪs]   [maɪ][beə(r)]   [fi:t] .  
no one ,   in   case   we   should   meet   any one ,   should   notice   my   bare   feet .  
不   一 ,   在   案件   我们   应该   见面   任何   一 ,   应该   注意   我的   裸   脚 .

万一我们遇到任何人，都不应该让他们注意到我光着的脚。

[ˈfɜːtʃuːn] [ˈfeɪvəd] [ˌjuːˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] [həʊm] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ][səʊl] .  
**Fortune favoured us , and we got home without meeting a soul .**  
财富 受青睐 我们 , 和 我们 得到 家 没有 会议 一个 灵魂 ;  
我们运气不错, 到家时没遇到一个人。

[wʌns] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [siːmd] [nɒt] [kwɪt] [ˈsəʊbə(r)] ,  
**Once we saw a man , who seemed not quite sober ,**  
一次 我们 锯 一个 男人 , WHO 似乎 不是 相当 清醒 ,  
我们曾见过一个男人, 他看起来似乎不太清醒。

[ˈpɑːsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juːˈes] ;  
**passing along a street in front of us ;**  
通过 沿着 一个 街道 在 正面 的 我们 ;  
沿着我们面前的街道经过;

[bʌt; bət][wiː; wi][hɪd][ɪn][ə; eɪ][dɔː(r)] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsəˈprɪəd] [ʌp][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]  
**but we hid in a door till he had disappeared up an opening such as**  
但 我们 隐藏 在 一个 门 直到 他 有 消失 向上 一个 开幕 这样的 作为  
[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,  
**there are here ,**  
那里 是 这里 ,  
但我们躲在一扇门后, 直到他消失在类似这里的开口处。

[stiːp] [ˈlɪt(ə)] [kləʊzɪz] , [ɔː(r)] “ [waɪnd] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ɪn] [ˈskɒtlənd] .  
**steep little closes , or “ wynds , ” as they call them in Scotland .**  
陡 小的 关闭 , 或者 “ 风 , ” 作为 他们 称呼 他们 在 苏格兰 .  
陡峭的小巷, 或者像苏格兰人所说的“wynds”。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [laʊd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .  
**My heart beat so loud all the time that sometimes I thought I should faint .**  
我的 心 打 所以 大声 全部 这 时间 那 有时 我 想法 我 应该 头晕的 .  
我的心跳一直都特别快, 有时候我觉得自己快要晕倒了。

[aɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈluːsi] , [nɒt][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,  
**I was filled with anxiety about Lucy , not only for her health ,**  
我 曾是 已填 和 焦虑 关于 露西 , 不是 仅有的 为了 她 健康 ,  
我非常担心露西, 不仅是担心她的健康,

[lest] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪkˈspəʊʒə(r)] ,  
**lest she should suffer from the exposure ,**  
免得 她 应该 遭受 从 这 接触 ,  
以免她因暴露在外而受到伤害,

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wɪnd] .  
**but for her reputation in case the story should get wind .**  
但 为了 她 名声 在 案件 这 故事 应该 得到 风 .  
但是为了她的名誉, 万一这件事传开了怎么办。

[wen] [wiː; wi][gɒt][ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɒʃt] [ˈaʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)]  
**When we got in , and had washed our feet , and had said a prayer**  
什么时候 我们 得到 在 , 和 有 洗过 我们的 脚 , 和 有 说 一个 祷告  
[ɒv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [təˈgeðə(r)] ,  
**of thankfulness together ,**  
的 感恩 一起 ,  
我们进去后, 洗了脚, 一起做了感恩祷告,

[aɪ] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][bed] .  
**I tucked her into bed .**  
我 塞进去 她 进入 床 .  
我把她哄睡着了。

[brɪfɔː(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] — [ˈiːv(ə)n] [ɪmˈplɔː] — [em ˈiː][nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˈeni]  
**Before falling asleep she asked — even implored — me not to say a word to any**  
前 坠落 睡着了 她 问 — 甚至 恳求 — 我 不是 到 说 一个 单词 到 任何  
[wʌn] ,  
**one** ,  
— ,

临睡前，她请求——甚至恳求——我不要跟任何人说一个字。

[ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] , [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [sliːp] - [ˈwɔːkɪŋ] [ədˈventʃə(r)] .  
**even her mother , about her sleep - walking adventure** .  
甚至 她 母亲 , 关于 她 睡觉 - 步行 冒险 .

甚至连她的母亲也对她的梦游经历有所耳闻。

[aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [ˈprɒmɪs] ; [bʌt; bət][ɒn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]  
**I hesitated at first to promise ; but on thinking of the state of her**  
我 犹豫了一下 在 第一的 到 承诺 ; 但 在 思维 的 这 状态 的 她  
[ˈmʌðərz] [helθ] ,  
**mother's health** ,  
母亲的 健康 ,

我起初犹豫不决，不敢答应；但想到她母亲的健康状况，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [fret] [hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ,  
**and how the knowledge of such a thing would fret her , and thinking** ,  
和 如何 这 知识 的 这样的 一个 事物 会 烦恼 她 , 和 思维 ,

得知此事后，她会多么焦虑不安，她想着：

[tuː] , [ɒv; əv] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [maɪt] [brɪˈkʌm] [dɪˈstɔːtɪd] — [neɪ] , [ɪnˈfæləbli] [wʊd] — [ɪn] [keɪs]  
**too , of how such a story might become distorted — nay , infallibly would — in case**  
也 , 的 如何 这样的 一个 故事 可能 变得 扭曲 — 不 , 绝对正确 会 — 在 案件  
[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [liːk] [aʊt] ,  
**it should leak out** ,  
它 应该 泄露 出去 ,

此外，还要考虑这样的故事一旦泄露出去，可能会如何被扭曲——不，几乎肯定会被扭曲。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈwaɪzə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .  
**I thought it wiser to do so** .  
我 想法 它 更明智 到 做 所以 .

我认为这样做更明智。

[aɪ] [həʊp] [aɪ][dɪd] [raɪt] .  
**I hope I did right** .  
我 希望 我 做过 正确的 .

我希望我做得对。

[aɪ][hæv; həv] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɪz] [taɪd] [tuː; tə] [maɪ] [rɪst] ,  
**I have locked the door , and the key is tied to my wrist** ,  
我 有 已锁定 这 门 ; 和 这 钥匙 是 系 到 我的 手腕 ;

我已经锁好门了，钥匙系在我的手腕上。

[səʊ] [pəˈhæps] [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɒt][biː; bi] [əˈgen] [dɪˈstɜːbd] .  
**so perhaps I shall not be again disturbed** .  
所以 也许 我 将 不是 是 再次 不安 .

所以或许我不会再受到打扰了。

[ˈluːsi] [ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] ; [ðə; ði][ˈriːfleks][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][faː(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .  
**Lucy is sleeping soundly ; the reflex of the dawn is high and far over the sea** .  
露西 是 睡眠 稳固地 ; 这 反射 的 这 黎明 是 高的 和 远的 超过 这 海 .  
...  
:::  
...  
露西睡得很香；黎明的曙光高远地照耀着海面.....

[seɪm] [deɪ] , [nu:n] . — [ɔ:l] [gəʊz] [wel] .  
**Same day , noon . — All goes well .**  
相同的 天 , 中午 : — 全部 去 出色地 :

当天中午——一切顺利。

[ˈlu:si] [slept] [tɪl] [aɪ] [wəʊk] [hɜ:(r); hæ(r)][ænd; ənd] [si:m] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hæ(r)]  
**Lucy slept till I woke her and seemed not to have even changed her**  
露西 睡着了 直到 我 觉醒 她 和 似乎 不是 到 有 甚至 已更改 她  
[saɪd] .  
**side .**  
边 :

露西一直睡到我叫醒她，似乎连睡姿都没变。

[ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɑ:ɹmd] [hɜ:(r); hæ(r)] ; [ɒn][ðə; ði]  
**The adventure of the night does not seem to have harmed her ; on the**  
这 冒险 的 这 夜晚 做 不是 似乎 到 有 受到伤害 她 ; 在 这  
[ˈkɒntrəri] ,  
**contrary ,**  
相反 ,

昨晚的冒险似乎并没有伤害到她；相反，

[aɪˈti:][hæz; həz] [ˈbenɪfɪtɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪ:; ji] [lʊks] [ˈbetə(r)] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðæn; ðən][fɪ:; ji]  
**it has benefited her , for she looks better this morning than she**  
它 有 受益 她 , 为了 她 看起来 更好的 这 早晨 比 她  
[hæz; həz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] .  
**has done for weeks .**  
有 完毕 为了 周 :

这对她很有好处，因为她今天早上看起来比几周以来都好。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈspɪri] [tu:; tə][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [maɪ] [ˈklʌmzɪnəs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈseɪfti] - [pɪn] [hɜ:t] [hɜ:(r); hæ(r)] .  
**I was sorry to notice that my clumsiness with the safety - pin hurt her .**  
我 曾是 对不起 到 注意 那 我的 笨拙 和 这 安全 - 别针 伤害 她 :

我很遗憾地发现，我笨手笨脚地别别针弄疼了她。

[ɪnˈdi:d] , [aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈsɪəriəs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz]  
**Indeed , it might have been serious , for the skin of her throat was**  
的确 , 它 可能 有 到过 严肃的 , 为了 这 皮肤 的 她 喉 曾是  
[pɪəst] .  
**pierced .**  
穿孔 :

事实上，情况可能很严重，因为她的喉咙皮肤被刺破了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪntʃt] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [lu:s] [skɪn][ænd; ənd][hæv; həv] [trænsˈfɪkst] [aɪˈti:] ,  
**I must have pinched up a piece of loose skin and have transfixed it ,**  
我 必须 有 捏 向上 一个 片 的 松动的 皮肤 和 有 呆若木鸡 它 ,

我一定是捏起了一块松弛的皮肤，然后把它扎进了皮肤里。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [red] [pɔɪnts] [laɪk] [pɪn] - [pɪk] ,  
**for there are two little red points like pin - pricks ,**  
为了 那里 是 二 小的 红色的 积分 喜欢 别针 - 刺痛 ,

因为上面有两个像针尖一样的小红点，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈnaɪtdres] [wɒz; wəz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] .  
**and on the band of her nightdress was a drop of blood .**  
和 在 这 乐队 的 她 睡衣 曾是 一个 降低 的 血 :

她睡衣的腰带上有一滴血。

[wen] [ai] [ ə'pɒlədʒaɪz ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt] [ai 'ti:] , [ʃi:; ji] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [petɪd]  
**When I apologised and was concerned about it , she laughed and petted**  
什么时候 我 道歉 和 曾是 担心的 关于 它 , 她 笑了 和 被宠爱  
[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,

当我道歉并表示担忧时，她笑着抚摸我。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [fi:l] [ai 'ti:] .  
**and said she did not even feel it** .  
和 说 她 做过 不是 甚至 感觉 它 .

她说她甚至都没有感觉到。

[ 'fɔ:tʃənətli] [ai 'ti:] [ 'kænɒt] [li:v] [ə; eɪ][skɑ:(r)] , [æz; əz][ai 'ti:][ɪz][səʊ][ 'taɪni] .  
**Fortunately it cannot leave a scar , as it is so tiny** .  
幸运的是 它 不能 离开 一个 瘢痕 , 作为 它 是 所以 微小的 .

幸运的是，它非常小，不会留下疤痕。

[serm] [deɪ] , [naɪt] . — [wi:; wi] [pɑ:st] [ə; eɪ] [ 'hæpi] [deɪ] .  
**Same day , night . — We passed a happy day** .  
相同的 天 , 夜晚 . — 我们 通过了 一个 快乐的 天 .

同一天，一夜之间——我们度过了快乐的一天。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [braɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ku:l] [bri:z] .  
**The air was clear , and the sun bright , and there was a cool breeze** .  
这 空气 曾是 清除 , 和 这 太阳 明亮的 , 和 那里 曾是 一个 凉爽的 微风 .

空气清新，阳光明媚，还有阵阵凉爽的微风。

[wi:; wi] [tʊk] [ 'aʊə(r)] [lʌntʃ] [tu:; tə] [ 'mʌlɡreɪv] [wʊdz] ,  
**We took our lunch to Mulgrave Woods** ,  
我们 采取 我们的 午餐 到 穆尔格雷夫 伍兹 ,

我们把午餐带到了穆尔格雷夫森林。

[ 'mɪsɪz] . [ 'westən,rɑ:] [ 'draɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] [ænd; ənd] [ 'lu:si] [ænd; ənd][ai] [ 'wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɪf] - [pɑ:θ]  
**Mrs . Westenra driving by the road and Lucy and I walking by the cliff - path**  
太太 . 韦斯特拉 驾驶 经过 这 路 和 露西 和 我 步行 经过 这 悬崖 - 小路

[ænd; ənd] [ 'dʒɔɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .  
**and joining her at the gate** .  
和 加入 她 在 这 门 .

韦斯特拉太太开车经过公路，露西和我沿着悬崖小路走，在门口与她会合。

[ai] [felt] [ə; eɪ][ 'lɪt(ə)] [sæd] [maɪ'self] ,  
**I felt a little sad myself** ,  
我 毛毡 一个 小的 伤心 我 ,

我自己也感到有些难过。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fi:l] [haʊ] [ 'æbsəlu:tli] [ 'hæpi] [ai 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hæd; həd]  
**for I could not but feel how absolutely happy it would have been had**  
为了 我 可以 不是 但 感觉 如何 绝对地 快乐的 它 会 有 到过 有

[ 'dʒɒnəθən] [bi:n] [wɪð] [em 'i:] .  
**Jonathan been with me** .  
乔纳森 到过 和 我 .

因为我忍不住觉得，如果乔纳森能和我在一起，我该有多么幸福啊。

[bʌt; bət][ðeə(r)] !  
**But there !**  
但 那里 !

但是！

[ai][mʌst; məst][ 'əʊnli][bi:; bi][ 'peɪ(ə)nt] .  
**I must only be patient** .  
我 必须 仅有的 是 病人 .

我只能耐心等待。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wi:; wi] [strəʊl] [ɪn][ðə; ði][kə'si:nəʊ] ['terəs] ,  
**In the evening we strolled in the Casino Terrace** ,  
在这晚上我们漫步在这赌场阳台 ,  
晚上我们在赌场露台上散步 ,

[ænd; ənd] [hɜ:d] [sʌm; səm] [gʊd] ['mju:zɪk][baɪ] [spɔ:r] [ænd; ənd] [mækenzi] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed]  
**and heard some good music by Spohr and Mackenzie** , **and went to bed**  
和听到一些好的音乐经过施波尔和麦肯齐 , 和去到床  
[ɜ:li] .  
**early** .  
早期的 .

听了一些 Spohr 和 Mackenzie 的精彩音乐, 然后早早睡了。  
[ˈlu:si] [si:m] [mɔ:(r)] ['restfl] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [fel]  
**Lucy seems more restful than she has been for some time** , **and fell**  
露西似乎更多的宁静比她有到过为了 一些时间 , 和跌倒  
[ə'sli:p] [æt; ət][wʌns] .  
**asleep at once** .  
睡着了在 一次 .

露西似乎比一段时间以来都放松多了, 很快就睡着了。  
[aɪ][æɪ; ʃəl] [lɒk] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ki:] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,  
**I shall lock the door and secure the key the same as before** ,  
我将锁这门和安全的这钥匙这相同的作为前 ,  
我会像以前一样锁好门并保管好钥匙。

[ðəʊ] [aɪ][du:; də][nɒt] [ɪk'spekt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**though I do not expect any trouble to - night** .  
尽管我做不是预计任何麻烦到 - 夜晚 .  
不过我预计今晚不会有什么麻烦。

- [ɔ:gəst] . — [maɪ][ekspek'teɪ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [rɒŋ] ,  
**12 August - My expectations were wrong** ,  
- 八月 . — 我的期望是 错误的 ,  
8月12日——我的预期错了 ,

[fɔ:(r); fə(r)] [twɑɪs] ['djʊəriŋ][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [ 'weɪkən ] [baɪ] ['lu:si] ['traɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] .  
**for twice during the night I was wakened by Lucy trying to get out** .  
为了两次期间这夜晚我曾是醒来经过露西尝试到得到出去 .  
夜里我两次被露西试图逃跑的声音吵醒。

[ʃi:; ʃi] [si:md] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪ(ə)nt][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]  
**She seemed , even in her sleep , to be a little impatient at finding the**  
她似乎 , 甚至在她睡觉 , 到是 一个小的不耐烦在寻找这  
[dɔ:(r)] [ʃʌt] ,  
**door shut** ,  
门 关闭 ,  
即使在睡梦中, 她似乎也对门关着这件事有些不耐烦。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][bed]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['prəʊtest] .  
**and went back to bed under a sort of protest** .  
和去后退到床在下面一个种类的 反对 .  
然后他带着某种抗议的情绪回到了床上。

[aɪ] [wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [dɔ:n] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði][bɜ:dz] ['tʃɜ:pɪŋ] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**I woke with the dawn , and heard the birds chirping outside of the window** .  
我觉醒和这黎明 , 和听到这鸟类啁啾声外部的 这窗户 .  
我伴着黎明醒来, 听到窗外鸟儿的鸣叫声。



[ˈluːsi] [wəʊk] , [tuː] , [ænd; ənd] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] , [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]  
**Lucy woke , too , and , I was glad to see , was even better than on the**  
露西 觉醒 , 也 , 和 , 我 曾是 高兴的 到 看 , 曾是 甚至 更好的 比 在 这  
[ˈpriːviəs] [ˈmɔːnɪŋ] .  
**previous morning .**  
以前的 早晨 .

露西也醒了，我很高兴地看到，她比前一天早上状态更好了。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˈgeɪəti] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ,  
**All her old gaiety of manner seemed to have come back ,**  
全部 她 老的 欢乐 的 方式 似乎 到 有 来 后退 ,  
她往日的快乐神态似乎都回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈsnʌɡl] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈɑːθə(r)] .  
**and she came and snuggled in beside me and told me all about Arthur .**  
和 她 来了 和 依偎着 在 旁 我 和 讲述 我 全部 关于 亚瑟 .  
她走过来依偎在我身边，跟我讲了亚瑟的一切。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈdʒɒnəθən] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]  
**I told her how anxious I was about Jonathan , and then she tried to**  
我 讲述 她 如何 焦虑的 我 曾是 关于 乔纳森 , 和 然后 她 尝试 到  
[ˈkʌmfət] [ˌem ˈiː] .  
**comfort me .**  
舒适 我 .

我告诉她我有多担心乔纳森，然后她就安慰我。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdɪd] [ˈsʌmwɒt] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ˈsɪmpəθi] [kænt] [ˈɔːltə(r)][fækts] ,  
**Well , she succeeded somewhat , for , though sympathy can't alter facts ,**  
出色地 , 她 成功了 有些 , 为了 , 尽管 同情 不能 改变 事实 ,  
嗯，她多少成功了一点，因为，虽然同情心无法改变事实，

[aɪ ˈtiː][kæn; kən] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [ˈbeərəbl] .  
**it can help to make them more bearable .**  
它 能 帮助 到 制作 他们 更多的 可以忍受 .  
它可以帮助减轻他们的痛苦。

- [ɔːgəst] . — [əˈhʌðə(r)] [ˈkwaɪət] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][bed] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɒn][maɪ] [rɪst] [æz; əz]  
**13 August . — Another quiet day , and to bed with the key on my wrist as**  
- 八月 . — 其他 安静的 天 , 和 到 床 和 这 钥匙 在 我的 手腕 作为  
[bɪˈfɔː(r)] .  
**before .**  
前 .

8月13日——又是平静的一天，像往常一样，我把钥匙戴在手腕上入睡。

[əˈgen] [aɪ] [əˈwəʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈluːsi] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,  
**Again I awoke in the night , and found Lucy sitting up in bed ,**  
再次 我 醒来 在 这 夜晚 , 和 成立 露西 坐着 向上 在 床 ,  
夜里我又醒了，发现露西坐在床上。

[stiːl] [əˈsliːp] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**still asleep , pointing to the window .**  
仍然 睡着了 , 指向 到 这 窗户 .  
睡意未消，指着窗户。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第8/29页

[aɪ][ɡɒt][ʌp][ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][blaɪnd] , [lʊkt] [aʊt] .  
**I got up quietly , and pulling aside the blind , looked out .**  
我 得到 向上 悄悄 , 和 拉 旁边 这 瞎的 , 看起来 出去 .

我悄悄起身, 拉开百叶窗, 向外望去。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbrɪliənt] [ˈmuːnlaɪt] ,  
**It was brilliant moonlight ,**  
它 曾是 杰出的 月光 ,

月光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɒft] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] — [mɜːdʒd] [təˈgeðə(r)] [ɪn]  
**and the soft effect of the light over the sea and sky — merged together in**  
和 这 柔软的 影响 的 这 光 超过 这 海 和 天空 — 合并 一起 在  
[wʌn] [ɡreɪt] ,  
**one great ,**  
— 伟大的 ,

光线柔和地洒在海天之上——融为一体, 构成了一幅壮丽的景象。

[ˈsaɪlənt] [ˈmɪst(ə)ri] — [wɒz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [bɪˈjɒnd] [wɜːdz] .  
**silent mystery — was beautiful beyond words .**  
沉默的 神秘 — 曾是 美丽的 超过 字 .

无声的神秘——美得无法用语言形容。

[brɪˈtwiːn] [emˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [flɪt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bæt] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡəʊɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt]  
**Between me and the moonlight flitted a great bat , coming and going in great**  
之间 我 和 这 月光 飞掠 一个 伟大的 蝙蝠 , 未来 和 去 在 伟大的  
[hwɜːrɪ] [ˈsɜːklz] .  
**whirling circles .**  
旋转 界 .

在我与月光之间, 一只巨大的蝙蝠飞来飞去, 盘旋着巨大的圆圈。

[wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] [aɪˈtiː] [keɪm] [kwɑɪt] [kləʊz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈfrat(ə)nd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ]  
**Once or twice it came quite close , but was , I suppose , frightened at seeing**  
一次 或者 两次 它 来了 相当 关闭 , 但 曾是 , 我 认为 , 害怕 在 看到  
[emˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

它曾一两次离我很近, 但我想, 它大概是被我吓到了。

[ænd; ənd] [flɪt] [əˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈæbi] .  
**and flitted away across the harbour towards the abbey .**  
和 飞掠 离开 穿过 这 港口 向 这 修道院 .

然后飞快地穿过海港, 朝着修道院的方向飞去。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈluːsi] [hæd; həd][leɪn] [daʊn] [əˈɡen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]  
**When I came back from the window Lucy had lain down again , and was**  
什么时候 我 来了 后退 从 这 窗户 露西 有 莱恩 向下 再次 , 和 曾是  
[ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːsfəli] .  
**sleeping peacefully .**  
睡眠 和平地 .

当我从窗边回来时, 露西又躺下了, 睡得很香。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt][stɜː(r)] [əˈɡen] [ɔːl] [naɪt] .  
**She did not stir again all night .**  
她 做过 不是 搅拌 再次 全部 夜晚 .

她整夜都没有再动弹。

- ['ɔ:gəst] . — [ɒn][ðə; ði] [i:st] [klɪf] , ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

**14 August . — On the East Cliff , reading and writing all day .**  
- 八月 . — 在这 东方 悬崖 , 阅读 和 写作 全部 天 .

8月14日——在东崖上，整天读书写作。

[ˈlu:si] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][spɒt][æz; əz][aɪ][eɪ'em] ,  
**Lucy seems to have become as much in love with the spot as I am ,**  
露西 似乎 到 有 变得 作为 很多 在 爱 和 这 点 作为 我 是 ,

露西似乎和我一样爱上了这个地方。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][aɪ'ti:] [wen] [aɪ'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm]  
**and it is hard to get her away from it when it is time to come**  
和 它 是 难的 到 得到 她 离开 从 它 什么时候 它 是 时间 到 来

[həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ɔ:(r)] [ti:] [ɔ:(r)] [ˈdɪnə(r)] .

**home for lunch or tea or dinner .**  
家 为了 午餐 或者 茶 或者 晚餐 .

到了回家吃午饭、下午茶或晚饭的时间，很难让她放下电脑。

[ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] [fɪ; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] [rɪ'mɑ:k] .

**This afternoon she made a funny remark .**  
这 下午 她 制成 一个 有趣的 评论 .

今天下午她说了句很有趣的话。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,

**We were coming home for dinner ,**  
我们 是 未来 家 为了 晚餐 ,

我们正要回家吃晚饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [pɪə(r)][ænd; ənd]  
**and had come to the top of the steps up from the West Pier and**  
和 有 来 到 这 顶部 的 这 步骤 向上 从 这 西方 码头 和

[stɒpt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vju:] ,

**stopped to look at the view ,**  
停止 到 看 在 这 看法 ,

他从西码头拾级而上，来到顶端，停下来欣赏风景。

[æz; əz][wi:; wi][ˈdʒen(ə)rəli][du:; də] .

**as we generally do .**  
作为 我们 一般来说 做 .

就像我们通常做的那样。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ləʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wɒz; wəz][dʒʌst] ['drɒpɪŋ] [bɪ'haɪnd] ;

**The setting sun , low down in the sky , was just dropping behind Kettleness ;**  
这 环境 太阳 , 低的 向下 在 这 天空 , 曾是 只是 下降 在后面 壶状 ;

落日低垂，正缓缓沉入凯特尔尼斯身后；

[ðə; ði] [red] [laɪt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [i:st] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['æbi] ,

**the red light was thrown over on the East Cliff and the old abbey ,**  
这 红色的 光 曾是 抛掷 超过 在 这 东方 悬崖 和 这 老的 修道院 ,

红灯照耀在东崖和古老的修道院上。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə] [beɪð] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['rəʊzi] [gləʊ] .

**and seemed to bathe everything in a beautiful rosy glow .**  
和 似乎 到 洗澡 一切 在 一个 美丽的 红润 辉光 .

仿佛给一切都镀上了一层美丽的玫瑰色光晕。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlu:si] [m'ɜ:məd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]

**We were silent for a while , and suddenly Lucy murmured as if to**  
我们 是 沉默的 为了 一个 尽管 , 和 突然 露西 低声说道 作为 如果 到

[hɜ:'self] : —

**herself : —**

她自己 : —

我们沉默了一会儿，突然露西低声自语道：——

“ [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [ə'gen]!  
“ **His red eyes again!**  
“ 他的 红色的 眼睛 再次 ！

“他的眼睛又红了！ ”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .  
**They are just the same.**  
他们 是 只是 这 相同的 。

它们完全一样。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [pɒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˈkʌmɪŋ] [æprə'pəʊ][ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [kwɔ:t]  
“ **It was such an odd expression, coming apropos of nothing, that it quite**  
“ 它 曾是 这样的 一个 奇怪的 表达 , 未来 恰好 的 没有什么 , 那 它 相当  
[ˈstɑ:tld] [em 'i:] .  
**startled me.**  
惊慌 我 。

“这句话如此奇怪，毫无缘由，着实让我吃了一惊。”

[aɪ] [slu:d] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:] [ˈlu:si] [wel] [wɪ'ðəʊt] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət]  
**I slewed round a little, so as to see Lucy well without seeming to stare at**  
我 倾斜 圆形的 一个 小的 , 所以 作为 到 看 露西 出色地 没有 似乎 到 盯 在  
[hɜ:(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

我稍微转过身，这样既能清楚地看到露西，又不会显得我在盯着她看。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ɪ; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈdri:mɪ] [steɪt] ,  
**and saw that she was in a half - dreamy state,**  
和 锯 那 她 曾是 在 一个 一半 - 梦幻般的 状态 ,  
并发现她处于半梦半醒的状态，

[wɪð] [æn; ən] [pɒd] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kwɔ:t] [meɪk] [aʊt] ;  
**with an odd look on her face that I could not quite make out ;**  
和 一个 奇怪的 看 在 她 脸 那 我 可以 不是 相当 制作 出去 ;  
她脸上带着一种我无法辨认的奇怪表情；

[səʊ][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**so I said nothing, but followed her eyes.**  
所以 我 说 没有什么 , 但 随后 她 眼睛 。

于是我什么也没说，只是顺着她的目光看去。

[ɪ; ʃɪ] [ə'priəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][ˈaʊə(r)] [əʊn] [si:t] , [weə'ɒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k]  
**She appeared to be looking over at our own seat, whereon was a dark**  
她 出现 到 是 寻找 超过 在 我们的 自己的 座位 , 其中 曾是 一个 黑暗的  
[ˈfɪgə(r)] [ˈsi:tɪd] [ə'ləʊn] .  
**figure seated alone.**  
数字 坐着 独自的 。

她似乎在看着我们自己的座位，那里坐着一个独自一人的黑影。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑ:tld] [maɪ'self] ,  
**I was a little startled myself,**  
我 曾是 一个 小的 惊慌 我 ,

我当时也有些吃惊。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [si:md] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][hæd; həd] [greɪt] [aɪz] [laɪk]  
**for it seemed for an instant as if the stranger had great eyes like**  
[ˈbɜ:nɪŋ] [fleɪmz] ;  
**burning flames ;**  
燃烧 火焰 ;

因为那一瞬间，那陌生人的眼睛仿佛燃烧的火焰一般巨大；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsekənd] [lʊk] [dɪˈspeld] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] .  
**but a second look dispelled the illusion .**  
但 一个 第二 看 驱散 这 错觉 .

但再仔细一看，这种错觉就消失了。

[ðə; ði][red] [ˈsʌnlʌɪt] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][es ˈti:] . [ˈmɛrɪz] [tʃɜ:tʃ] [bɪˈhaɪnd][ˈaʊə(r)]  
**The red sunlight was shining on the windows of St . Mary's Church behind our**  
这 红色的 阳光 曾是 灼灼 在 这 视窗 的 英石 . 玛丽的 教会 在后面 我们的  
[si:t] ,  
**seat ,**  
座位 ,

红色的阳光照在我们座位后方圣玛丽教堂的窗户上。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [dɪp] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][rɪˈfrækʃ(ə)n]  
**and as the sun dipped there was just sufficient change in the refraction**  
和 作为 这 太阳 浸入 那里 曾是 只是 充足的 改变 在 这 折射  
[ænd; ʌnd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [əˈprɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [muːvd] .  
**and reflection to make it appear as if the light moved .**  
和 反射 到 制作 它 出现 作为 如果 这 光 已搬 .

随着太阳西沉，光线的折射和反射发生了足够的变化，使人感觉光线好像移动了。

[aɪ] [kɔːld] [ˈluːsɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [ɪˈfekt] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ]  
**I called Lucy's attention to the peculiar effect , and she became herself with a**  
我 称为 露西的 注意力 到 这 奇特 影响 , 和 她 成为 她自己 和 一个  
[sta:t] ,  
**start ,**  
开始 ,

我提醒露西注意这种奇特的现象，她猛然回过神来，恢复了正常。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sæd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;  
**but she looked sad all the same ;**  
但 她 看起来 伤心 全部 这 相同的 ;

但她看起来仍然很悲伤；

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] [ʌp] [ðeə(r)] .  
**it may have been that she was thinking of that terrible night up there .**  
它 可能 有 到过 那 她 曾是 思维 的 那 糟糕的 夜晚 向上 那里 .

或许她当时正在想念那天晚上在山上发生的可怕经历。

[wiː; wi][ˈnevə(r)][rɪˈfɜ:(r)][tuː; tə][aɪ ˈti:] ; [səʊ][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [went] [həʊm] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)] .  
**We never refer to it ; so I said nothing , and we went home to dinner .**  
我们 绝不 参考 到 它 ; 所以 我 说 没有什么 , 和 我们 去 家 到 晚餐 .

我们从不提及此事；所以我什么也没说，我们就回家吃饭了。

[ˈluːsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedɪk] [ænd; ʌnd] [went] [ˈɜːli] [tuː; tə][bed] .  
**Lucy had a headache and went early to bed .**  
露西 有 一个 头痛 和 去 早期的 到 床 .

露西头疼，早早就睡了。

[aɪ] [sɔː] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈsli:p] , [ænd; ʌnd] [went] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][strɔʊl][maɪˈself] ;  
**I saw her asleep , and went out for a little stroll myself ;**  
我 锯 她 睡着了 , 和 去 出去 为了 一个 小的 漫步 我 ;

我看到她睡着了，就自己出去散了会儿步；

[aɪ] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwəd] , [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [swi:t] [ˈsædnəs] ,  
**I walked along the cliffs to the westward , and was full of sweet sadness ,**  
我 步行 沿着 这 悬崖 到 这 向西 , 和 曾是 满的 的 甜的 悲伤 ,

我沿着西边的悬崖走去，心中充满了甜蜜的忧伤。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈdʒɒnəθən] .  
**for I was thinking of Jonathan .**  
为了 我 曾是 思维 的 乔纳森 .

因为我当时在想乔纳森。

[wen] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] , [səʊ] [braɪt] [ðæt] ,  
**When coming home — it was then bright moonlight , so bright that ,**  
什么时候 未来 家 — 它 曾是 然后 明亮的 月光 , 所以 明亮的 那 ,  
回家的时候——那时月光很亮, 亮得.....

[ðəʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈʃædəʊ] ,  
**though the front of our part of the Crescent was in shadow ,**  
尽管 这 正面 的 我们的 部分 的 这 新月 曾是 在 阴影 ,  
虽然我们这部分新月形建筑的正面处于阴影中,

[ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wel] [siːn] — [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [ʌp][æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈwɪndəʊ] ,  
**everything could be well seen — I threw a glance up at our window ,**  
一切 可以 是 出色地 已见 — 我 扔 一个 瞥一眼 向上 在 我们的 窗户 ,  
一切都看得清清楚楚——我抬头瞥了一眼窗外,

[ænd; ænd] [sɔː] [ˈluːsɪz] [hed] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] .  
**and saw Lucy's head leaning out .**  
和 锯 露西的 头 倾斜 出去 .  
看到露西的头探了出来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,  
**I thought that perhaps she was looking out for me ,**  
我 想法 那 也许 她 曾是 寻找 出去 为了 我 ,  
我当时想, 或许她是在为我着想。

[səʊ][aɪ] [ˈəʊpənd] [maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ænd] [weɪvd] [aɪ ˈtiː] .  
**so I opened my handkerchief and waved it .**  
所以 我 打开 我的 手帕 和 挥手 它 .  
于是我打开手帕挥舞了一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈhəʊtɪs] [ɔː(r)] [meɪk] [ˈeni] [ˈmuːvmənt] [wɒtˈevə(r)] .  
**She did not notice or make any movement whatever .**  
她 做过 不是 注意 或者 制作 任何 移动 任何 .  
她没有注意到任何异常, 也没有做出任何动作。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [krept] [raʊnd] [æŋ; ən][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,  
**Just then , the moonlight crept round an angle of the building ,**  
只是 然后 , 这 月光 悄悄地爬 圆形的 一个 角度 的 这 建筑 ,  
就在这时, 月光从建筑物的一个角落缓缓洒了下来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**and the light fell on the window .**  
和 这 光 跌倒 在 这 窗户 .  
阳光洒在窗户上。

[ðeə(r)] [dɪˈstɪŋktli] [wɒz; wəz] [ˈluːsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈlaɪɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]  
**There distinctly was Lucy with her head lying up against the side of the**  
那里 明显地 曾是 露西 和 她 头 说谎 向上 反对 这 边 的 这  
[ˈwɪndəʊ] - [saɪl] [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] .  
**window - sill and her eyes shut .**  
窗户 - 窗台 和 她 眼睛 关闭 .  
可以清楚地看到露西, 她的头靠在窗台上, 双眼紧闭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [əˈsliːp] , [ænd; ænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ˈsiːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [saɪl] ,  
**She was fast asleep , and by her , seated on the window - sill ,**  
她 曾是 快速地 睡着了 , 和 经过 她 , 坐着 在 这 窗户 - 窗台 ,  
她睡得很沉, 在她旁边, 坐在窗台上,

[wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [bɜːd] .  
**was something that looked like a good - sized bird .**  
曾是 某物 那 看起来 喜欢 一个 好的 - 尺寸 鸟 .  
看起来像一只体型不小的鸟。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃɪ][maɪt][get][ə; eɪ][tʃɪl] , [səʊ][aɪ][ræn][ʌp'steəz] ,  
**I was afraid she might get a chill , so I ran upstairs ,**  
我 曾是 害怕的 她 可能 得到 一个 寒意 , 所以 我 跑 楼上 ,  
我怕她着凉, 所以就跑上楼去了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][keɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ruːm][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈmuːvɪŋ][bæk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,  
**but as I came into the room she was moving back to her bed ,**  
但 作为 我 来了 进入 这 房间 她 曾是 移动 后退 到 她 床 ,  
但我走进房间时, 她正往回走回床上。

[fɑːst][ə'sliːp] , [ænd; ənd][ˈbriːðɪŋ][ˈheɪvɪli] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]  
**fast asleep , and breathing heavily ; she was holding her hand to her**  
快速地 睡着了 , 和 呼吸 重度 ; 她 曾是 保持 她 手 到 她  
throat ,  
**throat ,**  
喉 ,  
她睡得很沉, 呼吸也很重; 她用手捂着喉咙。

[æz; əz][ðəʊ][tuː; tə][prə'tekt][aɪ'tiː][frɒm; frəm][kəʊld] .  
**as though to protect it from cold .**  
作为 尽管 到 保护 它 从 寒冷的 .  
仿佛是为了保护它免受寒冷侵袭。

[aɪ][dɪd][nɒt][weɪk][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][tʌkt][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ˈwɔːmli] ;  
**I did not wake her , but tucked her up warmly ;**  
我 做过 不是 唤醒 她 , 但 塞进去 她 向上 热情地 ;  
我没有叫醒她, 而是给她盖好了被子;

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][keə(r)][ðæt][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪz][lɒkt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈwɪndəʊ][sɪ'kjʊəli][ˈfɑːsənd] .  
**I have taken care that the door is locked and the window securely fastened .**  
我 有 已采取 关心 那 这 门 是 已锁定 和 这 窗户 安全地 系紧 .  
我已经确保门锁好, 窗户也关紧了。

[ʃiː; ʃɪ][lʊks][səʊ][swiːt][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sliːp] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈpeɪlə(r)][ðæn; ðən][ɪz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] ,  
**She looks so sweet as she sleeps ; but she is paler than is her wont ,**  
她 看起来 所以 甜的 作为 她 睡觉 ; 但 她 是 肤色较浅 比 是 她 惯于 ,  
她睡着的样子真可爱; 但她的脸色比平时苍白一些。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ][drɔːn] , [ˈhæɡəd][lʊk][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][aɪz][wɪtʃ][aɪ][duː; də][nɒt][laɪk] .  
**and there is a drawn , haggard look under her eyes which I do not like .**  
和 那里 是 一个 绘制 , 枯槁 看 在下面 她 眼睛 哪个 我 做 不是 喜欢 .  
她眼下带着一种憔悴、憔悴的神情, 我不喜欢这种感觉。

[aɪ][fɪə(r)][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈfretɪŋ][ə'baʊt][sʌmθɪŋ] .  
**I fear she is fretting about something .**  
我 害怕 她 是 烦躁 关于 某物 .  
我担心她有什么心事。

[aɪ][wɪʃ][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][wɒt][aɪ'tiː][ɪz] .  
**I wish I could find out what it is .**  
我 希望 我 可以 寻找 出去 什么 它 是 .  
我真希望我能弄清楚那是什么。

- [ˈɔːgəst] . — [rəʊz][ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .  
**15 August . — Rose later than usual .**  
- 八月 . — 玫瑰 之后 比 通常 .  
8月15日——玫瑰比往常来得晚。

[ˈluːsi][wɒz; wəz][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][slept][ɒn][ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][biːn][kɔːld] .  
**Lucy was languid and tired , and slept on after we had been called .**  
露西 曾是 慵懒的 和 疲劳的 , 和 睡着了 在 后 我们 有 到过 称为 .  
露西懒洋洋的, 很累, 在我们被叫醒后又睡着了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [sə'praɪz] [æt; ət] ['brekfəst] .  
**We had a happy surprise at breakfast .**  
我们 有 一个 快乐的 惊喜 在 早餐 。

早餐时我们收获了一个惊喜。

[ˈɑːrθərz] ['faːðə(r)][ɪz]['betə(r)] , [ænd; ənd][ˈwɒnts][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [suːn] .  
**Arthur's father is better , and wants the marriage to come off soon .**  
亚瑟的 父亲 是 更好的 , 和 想要 这 婚姻 到 来 离开 很快 。

亚瑟的父亲病情好转，希望这桩婚事尽快完成。

[ˈluːsi] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['kwaɪət][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][glæd][ænd; ənd] ['sɒri] [æt; ət][wʌns] .  
**Lucy is full of quiet joy , and her mother is glad and sorry at once .**  
露西 是 满的 的 安静的 喜悦 , 和 她 母亲 是 高兴的 和 对不起 在 一次 。

露西内心充满了平静的喜悦，她的母亲既高兴又难过。

['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː][ðə; ði] [kɔːz] .  
**Later on in the day she told me the cause .**  
之后 在 在 这 天 她 讲述 我 这 原因 。

当天晚些时候，她告诉了我原因。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [griːvd] [tuː; tə] [luːz] ['luːsi] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] ,  
**She is grieved to lose Lucy as her very own ,**  
她 是 伤心 到 失去 露西 作为 她 非常 自己的 ,

她因失去自己心爱的露西而悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ ri'dʒɔɪs ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**but she is rejoiced that she is soon to have some one to protect her .**  
但 她 是 欣喜若狂 那 她 是 很快 到 有 一些 一 到 保护 她 。

但她很高兴很快就会有人保护她。

[pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] , [swiːt] ['leɪdi] !  
**Poor dear , sweet lady !**  
贫穷的 亲爱的 , 甜的 女士 ！

可怜的、甜美的女士！

[ʃiː; ʃi] [ kən'faɪd ] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - ['wɒrənt] .  
**She confided to me that she has got her death - warrant .**  
她 坦白 到 我 那 她 有 得到 她 死亡 - 保证 。

她向我吐露，她已经被判了死刑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][təʊld] ['luːsi] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː] ['prɒmɪs] ['siːkrəsi] ;  
**She has not told Lucy , and made me promise secrecy ;**  
她 有 不是 讲述 露西 , 和 制成 我 承诺 保密 ；

她没有告诉露西，并让我保证保密；

[hɜː(r); hə(r)][ˈdɒktə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ mʌnθs ] , [æt; ət][məʊst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ]  
**her doctor told her that within a few months , at most , she must die**  
她 医生 讲述 她 那 之内 一个 很少 几个月 , 在 最多 , 她 必须 死  
,  
.  
,

她的医生告诉她，最多几个月后，她就会死去。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['wiːkənɪŋ] .  
**for her heart is weakening .**  
为了 她 心 是 减弱 。

因为她的心脏正在衰弱。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .  
**At any time , even now , a sudden shock would be almost sure to kill her .**  
在 任何 时间 , 甚至 现在 , 一个 突然 震惊 会 是 几乎 当然 到 杀 她 。

任何时候，即使是现在，突然的惊吓几乎肯定会要了她的命。



[ɑ:] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [waɪz] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)]  
**Ah , we were wise to keep from her the affair of the dreadful**  
啊 , 我们 是 明智的 到 保持 从 她 这 事务 的 这 可怕  
[naɪt] [ɒv; əv] ['lu:sɪz] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] .  
**night of Lucy's sleep - walking .**  
夜晚 的 露西的 睡觉 - 步行 .

啊，我们当初没有告诉她露西梦游的那个可怕夜晚的事情真是明智之举。

- ['ɔ:gəst] . — [nəʊ]['daɪəri][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [həʊl] [deɪz] .  
**17 August . — No diary for two whole days .**  
- 八月 . — 不 日记 为了 二 所有的 天 .

8月17日——整整两天没有写日记。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [raɪt] .  
**I have not had the heart to write .**  
我 有 不是 有 这 心 到 写 .

我一直没心情写东西。

[sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [pɔ:l] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] ['klʌmɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['hæpɪnəs] .  
**Some sort of shadowy pall seems to be coming over our happiness .**  
一些 种类 的 阴暗的 灵柩 似乎 到 是 未来 超过 我们的 幸福 .

某种阴霾似乎正笼罩着我们的幸福。

[nəʊ] [nju:z] [frɒm; frəm]['dʒɒnəθən] , [ænd; ənd] ['lu:si] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] ['grəʊɪŋ] [wi:kə] ,  
**No news from Jonathan , and Lucy seems to be growing weaker ,**  
不 消息 从 乔纳森 , 和 露西 似乎 到 是 生长 较弱 ,

乔纳森那边没有消息，露西的身体似乎越来越虚弱。

[waɪlst] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌmbəɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .  
**whilst her mother's hours are numbering to a close .**  
而 她 母亲的 小时 是 编号 到 一个 关闭 .

而她母亲的生命也即将走到尽头。

[aɪ][du:; də][nɒt] [ʌndə'stænd] ['lu:sɪz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][fɪ:; ʃi][ɪz] ['du:ɪŋ] .  
**I do not understand Lucy's fading away as she is doing .**  
我 做 不是 理解 露西的 褪色 离开 作为 她 是 正在做 .

我不明白露西为什么会像这样渐渐消失。

[fɪ:; ʃi] [i:ts] [wel] [ænd; ənd] [ sli:p ] [wel] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔi][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ;  
**She eats well and sleeps well , and enjoys the fresh air ;**  
她 吃 出色地 和 睡觉 出色地 , 和 享受 这 新鲜的 空气 ;

她吃得好，睡得好，也很享受新鲜空气；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪdɪŋ] ,  
**but all the time the roses in her cheeks are fading ,**  
但 全部 这 时间 这 玫瑰 在 她 脸颊 是 褪色 ,

但她脸颊上的红晕却渐渐消退了。

[ænd; ənd][fɪ:; ʃi] [gets] [wi:kə] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['læŋɡwɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;  
**and she gets weaker and more languid day by day ;**  
和 她 获得 较弱 和 更多的 慵懒的 天 经过 天 ;

她一天比一天虚弱、一天比一天疲惫；

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:spɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][eə(r)] .  
**at night I hear her gasping as if for air .**  
在 夜晚 我 听到 她 喘息 作为 如果 为了 空气 .

夜里我听到她喘息的声音，好像在挣扎着呼吸。

[aɪ] [ki:p] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɔ:(r)] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][maɪ] [rɪst] [æt; ət] [naɪt] ,  
**I keep the key of our door always fastened to my wrist at night ,**  
我 保持 这 钥匙 的 我们的 门 总是 系紧 到 我的 手腕 在 夜晚 ,

我晚上睡觉时总是把门钥匙系在手腕上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈɡets][ʌp][ænd; ənd][wɔːks][əˈbaʊt][ðə; ði][ruːm] , [ænd; ənd][sɪts][æt; ət][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈwɪndəʊ] .  
**but she gets up and walks about the room , and sits at the open window .**  
但 她 获得 向上 和 散步 关于 这 房间 , 和 坐着 在 这 打开 窗户 .

但她起身在房间里走动, 然后坐在敞开的窗边。

[lɑːst][naɪt][ai][faʊnd][hɜː(r); hə(r)][ˈliːnɪŋ][aʊt][wen][ai][wəʊk][ʌp] ,  
**Last night I found her leaning out when I woke up ,**  
最后的 夜晚 我 成立 她 倾斜 出去 什么时候 我 觉醒 向上 ,  
昨晚我醒来时发现她正探出身子。

[ænd; ənd][wen][ai][traɪd][tuː; tə][weɪk][hɜː(r); hə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] ; [ʃiː; ʃi][wəʊz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] .  
**and when I tried to wake her I could not ; she was in a faint .**  
和 什么时候 我 尝试 到 唤醒 她 我 可以 不是 ; 她 曾是 在 一个 头晕的 .

当我试图叫醒她时, 却怎么也叫不醒她; 她已经昏过去了。

[wen][ai][ˈmænɪdʒd][tuː; tə][rɪˈstɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wəʊz; wəz][æz; əz][wiːk][æz; əz][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd]  
**When I managed to restore her she was as weak as water , and**  
什么时候 我 管理 到 恢复 她 她 曾是 作为 虚弱的 作为 水 , 和  
[kraɪd][ˈsaɪləntli][brɪˈtwiːn][lɒŋ] ,  
**cried silently between long ,**  
哭 默默 之间 长的 ,

当我终于把她救活时, 她虚弱得像水一样, 在漫长的等待间隙默默地哭泣。

[ˈpeɪnf(ə)l][ˈstrʌɡlz][fɔː(r); fə(r)][breθ] .  
**painful struggles for breath .**  
痛苦 斗争 为了 气息 .

呼吸困难, 痛苦不堪。

[wen][ai][ɑːskt][hɜː(r); hə(r)][haʊ][ʃiː; ʃi][keɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ʃiː; ʃi][ʃʊk][hɜː(r); hə(r)]  
**When I asked her how she came to be at the window she shook her**  
什么时候 我 问 她 如何 她 来了 到 是 在 这 窗户 她 摇晃 她  
[hed][ænd; ənd][tɜːnd][əˈwei] .  
**head and turned away .**  
头 和 转向 离开 .

当我问她为什么会站在窗边时, 她摇了摇头, 转过身去。

[ai][trʌst][hɜː(r); hə(r)][ˈfiːlɪŋ][ɪl][meɪ][nɒt][biː; bi][frɒm; frəm][ðæt][ʌnˈlʌki][prɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ˈseɪfti] -  
**I trust her feeling ill may not be from that unlucky prick of the safety -**  
我 相信 她 感觉 患病的 可能 不是 是 从 那 倒霉 刺 的 这 安全 -  
[pɪn] .  
**pin .**  
别针 .

我相信她感到不舒服可能并非是因为被别针扎了一下。

[ai][ʃʊkt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][θrəʊt][dʒʌst][naʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪ][əˈsliːp] ,  
**I looked at her throat just now as she lay asleep ,**  
我 看起来 在 她 喉 只是 现在 作为 她 躺 睡着了 ,  
刚才她睡着的时候, 我看了看她的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni][wuːndz][siːm][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][hiːld] .  
**and the tiny wounds seem not to have healed .**  
和 这 微小的 伤口 似乎 不是 到 有 已治愈 .

那些细小的伤口似乎还没有愈合。

[ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][stiːl][ˈəʊpən] , [ænd; ənd] , [ɪf][ˈeniθɪŋ] , [ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][brɪˈfɔː(r)] ,  
**They are still open , and , if anything , larger than before ,**  
他们 是 仍然 打开 , 和 , 如果 任何事物 , 更大的 比 前 ,  
它们仍然营业, 而且规模比以前更大了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈedʒɪz][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ˈfeɪntli][waɪt] .  
**and the edges of them are faintly white .**  
和 这 边缘 的 他们 是 淡淡的 白色的 .  
它们的边缘呈淡白色。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [dɑ:ts] [wɪð] [red] [ˈsentəz] .  
**They are like little white dots with red centres** .

他们是喜欢小的白色的点和红色的中心 .

它们就像中心带红色的小白点。

[ənˈles] [ðeɪ] [hi:l] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , [aɪ][æɪ; əɪ] [ɪnˈsɪst] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] [ˈsi:ɪŋ] [əˈbaʊt]  
**Unless they heal within a day or two , I shall insist on the doctor seeing about**

除非他们愈合之内一个天或者二 , 我将坚持在这医生看到关于

[ðem; ðəm] .

**them** .

他们 .

如果它们在一两天内没有痊愈，我一定会坚持让医生检查一下。

[ˈletə(r)] , [ˈsæmjʊəl][ef] . [ˈbɪlɪŋtən] & [sʌn] , [səˈlɪsɪtəz] , [ˈwɪtbi] , [tu:; tə] [ˈmesəz] . [ˈkɑ:tə(r)] , [ˈpætəsən] &  
**Letter , Samuel F . Billington & Son , Solicitors , Whitby , to Messrs . Carter , Paterson &**

信 , 塞缪尔 F . 比灵顿 & 儿子 , 律师 , 惠特比 , 到 先生们 . 卡特 , 帕特森 &

[ˈsi:ˈəʊ] . , [ˈlʌndən] .

**Co . , London .**

合作 . , 伦敦 .

惠特比的塞缪尔·F·比灵顿父子公司致伦敦卡特、帕特森公司的信函。

“ - [ɔ:ɡəst] .

“ **17 August** .

” - 八月 .

“8月17日。

“ [dɪə(r)] [sˈɜ:z] , —

“ **Dear Sirs** , —

” 亲爱的 先生们 , —

“敬启者， -

“ [ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ] [pli:z] [rɪˈsi:v] [ˈɪnvɔɪs] [ɒv; əv] [ɡʊdz] [sent][baɪ] [ɡreɪt] [ˈnɔ:ðən] [ˈreɪlweɪ] .

“ **Herewith please receive invoice of goods sent by Great Northern Railway .**

” 此附 请 收到 发票 的 商品 发送 经过 伟大的 北方 铁路 .

“随函附上大北方铁路公司寄送货物的发票。

[serm] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈlɪvəd] [æt; ət][ˈkɑ:fæks] , [nɪə(r)] [ˈpɜ:rˌfli:t] , [ɪˈmi:diətli] [ɒn] [rɪˈsi:t] [æt; ət]  
**Same are to be delivered at Carfax , near Purfleet , immediately on receipt at**

相同的 是 到 是 发表 在 Carfax , 靠近 珀弗利特 , 立即地 在 收据 在

[ɡʊdz] [ˈsteɪ(ə)n] [kɪŋz] [krɒs] .

**goods station King's Cross .**

商品 车站 国王学院 叉 .

货物一经抵达国王十字货运站，即应立即运往珀弗利特附近的卡尔法克斯。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈemptɪ] , [bʌt; bət] [ɪnˈkləʊzd] [pli:z] [faɪnd] [ki:z] , [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ]

**The house is at present empty , but enclosed please find keys , all of which**

这 房子 是 在 展示 空的 , 但 内 请 寻找 钥匙 , 全部 的 哪个

[ɑ:(r); ə(r)] [ˈleɪbld] .

**are labelled** .

是 标签 .

房子目前是空的，但钥匙在里面，请查收，所有钥匙都贴有标签。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [dɪˈpɒzɪt] [ðə; ðɪ][ˈbɒksɪz] , [ˈfɪftɪ] [ɪn][ˈnʌmbə(r)] , [wɪtʃ] [fɔ:m] [ðə; ðɪ] [kənˈsaɪnmənt] ,

“ **You will please deposit the boxes , fifty in number , which form the consignment ,**

” 你 将要 请 订金 这 盒子 , 五十 在 数字 , 哪个 形式 这 寄售 ,

请您将这五十箱货物存放至指定地点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːʃəli] [ˈruːɪnd] [ˈbɪldɪŋ] [ˈfɔːmɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [mɑːkt] - [ə; eɪ] - [ɒn]  
**in the partially ruined building forming part of the house and marked ' A ' on**  
在这部分毁坏建筑成型部分的这房子和标记：一个：在  
[rʌf] [ˈdaɪəgræm] [ɪnˈkləʊzd] .  
**rough diagram enclosed .**  
粗糙的图表内：.

在房屋的一部分中，有一座部分损毁的建筑，在随附的简图上标记为“A”。

[jɔː(r); jə(r)][ˈeɪdʒənt] [wɪl] [ˈiːzəli] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ləʊˈkæləti] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈtʃæp(ə)l][ɒv; əv]  
**Your agent will easily recognise the locality , as it is the ancient chapel of**  
你的代理人将要容易地认出这地点，作为它是这古老的教堂的  
[ðə; ði][ˈmænj(ə)n] .  
**the mansion .**  
这大厦：.

您的代理人很容易就能认出这个地方，因为这是这座宅邸的古老教堂。

[ðə; ði] [ɡʊdz] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][naɪn] : - [tuː; tə] - [naɪt] ,  
**The goods leave by the train at 9 : 30 to - night ,**  
这商品离开经过这火车在 9 : - 到 - 夜晚 ,  
[tʃɑːʒ] [tʊ] [tʃɑːʒ] [tʊ]  
货物今晚9点30分由火车运走。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [djuː] [æt; ət] [kɪŋz] [krɒs] [æt; ət][fɔːr] : - [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɑːftəˈnuːn] .  
**and will be due at King's Cross at 4 : 30 to - tomorrow afternoon .**  
和将要是在国王学院又在 4 : - 到 - 明天下午 :  
[tʃɑːʒ] [tʊ] [tʃɑːʒ] [tʊ]  
将于明天下午 4:30 到达国王十字车站。

[æz; əz][ˈaʊə(r)][ˈklaɪənt] [ˈwɪʃɪz] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [meɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,  
**As our client wishes the delivery made as soon as possible ,**  
作为我们的客户愿望这送货制成作为很快作为可能的 ,  
[tʃɑːʒ] [tʊ] [tʃɑːʒ] [tʊ]  
由于客户希望尽快交货，

[wiː; wi][æɪ; ʃəɪ][biː; bi][əˈblaɪdʒd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈhævɪŋ] [tiːmz] [ˈredi] [æt; ət] [kɪŋz] [krɒs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]  
**we shall be obliged by your having teams ready at King's Cross at the time**  
我们将是有义务经过你的拥有团队准备好在国王学院又在 这时间  
[nemd] [ænd; ənd][fɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [kənˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊdz] [tuː; tə] [ˌdestɪˈneɪʃn] .  
**named and forthwith conveying the goods to destination .**  
命名和立即传递这商品到目的地：.

请贵方安排人员在指定时间抵达国王十字车站，并立即将货物运送至目的地，我们将不胜感激。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈɒbvɪət] [ˈeni] [dɪˈleɪz] [ˈpɒsəb(ə)l] [θruː] [ˈeni] [ruːˈtiːn] [rɪˈkwaɪərmənts] [æz; əz][tuː; tə]  
**In order to obviate any delays possible through any routine requirements as to**  
在命令到避免任何延误可能的通过任何常规要求作为到  
[ˈpeɪmənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈpɑːrtmənts] ,  
**payment in your departments ,**  
支付在你的部门 ,  
[tʃɑːʒ] [tʊ] [tʃɑːʒ] [tʊ]  
为了避免因各部门日常付款流程而可能造成的任何延误，

[wiː; wi] [ɪnˈkləʊz] [tʃek] [ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ][fɔː(r); fə(r)][ten] [paʊndz] ( £10 ) , [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pliːz]  
**we enclose cheque herewith for ten pounds ( £10 ) , receipt of which please**  
我们括查看此附为了十磅 ( £10 ) , 收据的哪个请  
[əˈknoʊlɪdʒ] .  
**acknowledge .**  
承认：.

随函附上十英镑（£10）支票，请确认收到。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [əˈmaʊnt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈtʃːn] [ˈbæləns] ; [ɪf]  
**Should the charge be less than this amount , you can return balance ; if**  
应该这收费是较少的比这数量，你能返回平衡；如果  
[ˈɡreɪtə(r)] ,  
**greater ,**  
更大的，

如果费用低于此金额，您可以退还余额；如果高于此金额，

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][æt; ət][wʌns][send][tʃek][fɔː(r); fə(r)][ˈdɪfrəns][ɒn][ˈhɪərɪŋ][frɒm; frəm][juː; jʊ].  
“ **we shall at once send cheque for difference on hearing from you** .  
我们 将 在 一次 发送 查看 为了 不同之处 在 听力 从 你 .

收到您的回复后，我们将立即寄出差额支票。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][li:v][ðə; ði][kiːz][ɒn][ˈkʌmɪŋ][əˈweɪ][ɪn][ðə; ði][meɪn][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][haʊs],  
“ **You are to leave the keys on coming away in the main hall of the house** ,  
你 是 到 离开 这 钥匙 在 未来 离开 在 这 主要的 大厅 的 这 房子 ,  
离开时请将钥匙留在房子的主厅里。

[weə(r)][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][meɪ][get][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz][ˈentərɪŋ][ðə; ði][haʊs][baɪ][miːnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
“ **where the proprietor may get them on his entering the house by means of his**  
在哪里 这 业主 可能 得到 他们 在 他的 进入 这 房子 经过 方法 的 他的  
[ˈdjuːplɪkət] [kiː] .  
“ **duplicate key** .  
复制 钥匙 .

房主可以使用备用钥匙进入房屋时拿到它们。

“ [preɪ][duː; də][nɒt][teɪk][juːˈes][æz; əz][ɪkˈsiːdɪŋ][ðə; ði][baʊndz][ɒv; əv][ˈbɪznəs][ˈkɜːtəsi][ɪn][ˈpresɪŋ]  
“ **Pray do not take us as exceeding the bounds of business courtesy in pressing**  
“ 祈祷 做 不是 拿 我们 作为 超过 这 界限 的 商业 礼貌 在 紧迫  
[juː; jʊ][ɪn][ɔːl][weɪz][tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˌekspeɪdɪ(ə)n].  
“ **you in all ways to use the utmost expedition** .  
你 在 全部 方式 到 使用 这 极致 远征 .

“请不要认为我们越过了商业礼节的界限，我们竭尽全力敦促您采取最快的行动。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)], [dɪə(r)][sɜːz],  
“ **We are , dear Sirs ,**  
“ 我们 是 , 亲爱的 先生们 ,

“我们是，尊敬的先生们，

“ [ˈfeɪθfəli][jɔːz],  
“ **Faithfully yours** ,  
“ 忠实 你的 ,

“肃然，

“ [ˈsæmjʊəl][ef]. [ˈbɪlɪŋtən] & [sʌn].  
“ **Samuel F . Billington & Son** .  
“ 塞缪尔 F . 比灵顿 & 儿子 .

“Samuel F. Billington & Son.

“ [ˈletə(r)], [ˈmesəz]. [ˈkɑːtə(r)], [ˈpætəsən] & [siːˈəʊ]. , [ˈlʌndən], [tuː; tə][ˈmesəz]. [ˈbɪlɪŋtən] & [sʌn],  
“ **Letter , Messrs . Carter , Paterson & Co . , London , to Messrs . Billington & Son ,**  
“ 信 , 先生们 . 卡特 , 帕特森 & 合作 . , 伦敦 , 到 先生们 . 比灵顿 & 儿子 ,  
[ˈwɪtbi].  
“ **Whitby** .  
“ 惠特比 .

“伦敦卡特、帕特森公司致惠特比比灵顿父子公司的信函。

“ - [ɔːgəst].  
“ **21 August** .  
“ - 八月 .

“8月21日。

“ [dɪə(r)][sɜːz], —  
“ **Dear Sirs** , —  
“ 亲爱的 先生们 , —

“敬启者， -

“ [wiː; wi][beg][tuː; tə][əˈkɒlɪdʒ] £10 [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈtɜːn][tʃek] £1 17s .  
“ **We beg to acknowledge £10 received and to return cheque £1 17s** .  
“ 我们 求 到 承认 £10 已收到 和 到 返回 查看 £1 17s .

“我们谨此确认收到 10 英镑，并退还 1 英镑 17 先令的支票。

9d , [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˈəʊnə,plʌs] , [æz; əz] [[əʊn] [ɪn] [ˌɪs'ɪ:tɪd] [ə'kaʊnt] [ˌhɪə'waɪð; ˌhɪə'waɪθ] .  
**9d , amount of overplus , as shown in receipted account herewith .**

9d , 数量 的 过剩 , 作为 所示 在 已收据 帐户 此附 .

9d, 超额部分金额, 如随附的收据所示。

[gʊdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔ:d(ə)nʌs] [waɪð] [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd] [ki:z] [left] [ɪn][ˈpɑ:s(ə)]  
**Goods are delivered in exact accordance with instructions , and keys left in parcel**

商品 是 发表 在 精确的 根据 和 指示 , 和 钥匙 左边 在 包裹

[ɪn][meɪn] [hɔ:l] ,  
**in main hall ,**

在 主要的 大厅 ,

货物完全按照指示送达, 钥匙留在主厅的包裹里。

[æz; əz][daɪ'rektɪd] .  
**as directed .**

作为 指导 .

遵照指示。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [dɪə(r)] [s'ɜ:z] ,  
“ **We are , dear Sirs ,**

” 我们 是 , 亲爱的 先生们 ,

“我们是, 尊敬的先生们,

“ [jɔ:z] [rɪ'spektfəli] .  
“ **Yours respectfully .**

” 此致 尊敬 .

“此致敬礼。”

“ [prəʊ][ˈkɑ:tə(r)] , [ˈpætəsən] & [ˌsi: 'əʊ] .  
“ **Pro Carter , Paterson & Co .**

” 专业版 卡特 , 帕特森 & 合作 .

“Pro Carter、Paterson & Co.

“ ['mɪnə] ['mɜ:rɪz] [ˈdʒɜ:n(ə)] .  
“ **Mina Murray's Journal .**

” 米娜 默里的 杂志 .

“米娜·默里的日记。”

- [ɔ:gəst] . — [aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**18 August . — I am happy to - day , and write sitting on the seat in the**  
- 八月 . — 我 是 快乐的 到 - 天 , 和 写 坐着 在 这 座位 在 这  
[ˈtʃɜ:tʃja:d] .  
**churchyard .**  
墓地 .

8月18日——我今天心情愉快, 坐在教堂墓地的长椅上写下这封信。

[ˈlu:si] [ɪz][ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] .  
**Lucy is ever so much better .**

露西 是 曾经 所以 很多 更好的 .

露西比以前好多了。

[lɑ:st] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [slept] [wel] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [dɪ'stɜ:b] [ˌem 'i:][wʌnʌs] .  
**Last night she slept well all night , and did not disturb me once .**

最后的 夜晚 她 睡着了 出色地全部 夜晚 , 和 做过 不是 打扰 我 一次 .

昨晚她睡得很好, 一夜没吵醒我。

[ðə; ðɪ][ˈrəʊzɪz] [si:m] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [tʃi:ks] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [stɪl] [ˈsædli]  
**The roses seem coming back already to her cheeks , though she is still sadly**  
这 玫瑰 似乎 未来 后退 已经 到 她 脸颊 , 尽管 她 是 仍然 令人遗憾的是  
[peɪl] [ænd; ənd][wʌn] - [ˈlʊkɪŋ] .  
**pale and wan - looking .**  
苍白 和 万 - 寻找 .

她的脸颊上似乎已经重新泛起了红晕, 尽管她看起来仍然面色苍白, 神情憔悴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈeni] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] .  
**If she were in any way anæmic I could understand it , but she is not .**  
如果 她 是 在 任何 方式 贫血 我 可以 理解 它 , 但 她 是 不是 .  
如果她患有贫血,我还能理解,但她并没有。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [geɪ] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪəflnəs] .  
**She is in gay spirits and full of life and cheerfulness .**  
她 是 在 同性恋 烈酒 和 满的 的 生活 和 愉悦 .  
她心情愉悦,充满活力和快乐。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːbɪd] [ˈretɪsnz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]  
**All the morbid reticence seems to have passed from her , and she**  
全部 这 病态的 沉默寡言 似乎 到 有 通过了 从 她 , 和 她  
[hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈmaɪndɪd] [emˈiː] ,  
**has just reminded me ,**  
有 只是 提醒 我 ,  
她身上那种病态的沉默似乎已经消失殆尽,她刚才还提醒了我:

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈeni] [rɪˈmaɪndɪŋ] , [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,  
**as if I needed any reminding , of that night , and that it was here ,**  
作为 如果 我 需要 任何 提醒 , 的 那 夜晚 , 和 那 它 曾是 这里 ,  
仿佛我还需要什么提醒似的,提醒我那个夜晚,以及它就发生在这里。

[ɒn] [ðɪs] [ˈveri] [siːt] , [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈsliːp] .  
**on this very seat , I found her asleep .**  
在 这 非常 座位 , 我 成立 她 睡着了 .  
我发现她就睡在这张椅子上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][emˈiː][ʃiː; ʃi] [tæpt] [ˈpleɪfəli] [wɪð] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [buːt] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn]  
**As she told me she tapped playfully with the heel of her boot on the stone**  
作为 她 讲述 我 她 轻敲 嬉戏地 和 这 脚跟 的 她 启动 在 这 石头  
[slæb][ænd; ənd] [sed] : —  
**slab and said : —**  
板 和 说 : —  
她告诉我,她一边说着,一边用靴子后跟轻轻敲击石板,然后说道:

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðen] !  
" **My poor little feet didn't make much noise then !**  
" 我的 贫穷的 小的 脚 没有 制作 很多 噪音 然后 !  
“那时候我的小脚丫可没发出多大声音! ”

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ˈmɪstə(r)] . [swelz] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][emˈiː] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz]  
**I daresay poor old Mr . Swales would have told me that it was**  
我 敢说 贫穷的 老的 先生 : 洼地 会 有 讲述 我 那 它 曾是  
[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ˈdʒɔːdi] .  
**because I didn't want to wake up Geordie .**  
因为 我 没有 想 到 唤醒 向上 乔迪 .  
我敢说,可怜的老斯韦尔斯先生会告诉我,那是因为我不想叫醒乔迪。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmjuːnɪkətɪv] [ˈhjuːmə(r)] ,  
" **As she was in such a communicative humour ,**  
" 作为 她 曾是 在 这样的 一个 沟通 幽默 ,  
“她当时情绪非常活跃,很健谈,

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .  
**I asked her if she had dreamed at all that night .**  
我 问 她 如果 她 有 梦见 在 全部 那 夜晚 .  
我问她那天晚上有没有做梦。

[brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ðæt] [swiːt] , [ˈpʌkəd] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,  
**Before she answered , that sweet , puckered look came into her forehead ,**  
前 她 回答 , 那 甜的 , 皱巴巴的 看 来了 进入 她 前额 ,  
在她回答之前,她额头上浮现出那种甜美而略带撅起的表情。

[wɪtʃ] ['ɑ:θə(r)] — [aɪ][kɔ:l] [hɪm] ['ɑ:θə(r)] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['hæbɪt] — [sez] [hi:; hi] [lʌvz] ; [ænd; ənd] ,  
**which Arthur — I call him Arthur from her habit — says he loves ; and ,**  
哪个 亚瑟 — 我 称呼 他 亚瑟 从 她 习惯 — 说道 他 爱 ; 和 ,  
[ɪn'di:d] ,  
**indeed ,**  
的确 ,

亚瑟——我因她的习惯而称他为亚瑟——说他爱她；而且，确实如此，

[aɪ][dʊənt][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] .  
**I don't wonder that he does .**  
我 不 想知道 那 他 做 .

我一点也不奇怪他会这么做。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - ['dri:mɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] ,  
**Then she went on in a half - dreaming kind of way ,**  
然后 她 去 在 在 一个 一半 - 做梦 种类 的 方式 ,  
然后她半梦半醒地继续说道：

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɜ:'self] : —  
**as if trying to recall it to herself : —**  
作为 如果 尝试 到 记起 它 到 她自己 : —  
仿佛在努力回忆着什么：

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [dri:m] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əl] .  
“ **I didn't quite dream ; but it all seemed to be real .**  
“ 我 没有 相当 梦 ; 但 它 全部 似乎 到 是 真实的 .  
“我感觉不像是在做梦；但一切都显得那么真实。”

[aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [spɒt] — [aɪ][dʊənt] [nəʊ] [waɪ] ,  
**I only wanted to be here in this spot — I don't know why ,**  
我 仅有的 通缉 到 是 这里 在 这 点 — 我 不 知道 为什么 ,  
我只想待在这里——我也不知道为什么。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][dʊənt] [nəʊ] [wɒt] .  
**for I was afraid of something — I don't know what .**  
为了 我 曾是 害怕的 的 某物 — 我 不 知道 什么 .  
因为我害怕某件事——但我不知道是什么。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sli:p] , ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [stri:t] [ænd; ənd]  
**I remember , though I suppose I was asleep , passing through the streets and**  
我 记住 , 尽管 我 认为 我 曾是 睡着了 , 通过 通过 这 街道 和  
[ʻəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .  
**over the bridge .**  
超过 这 桥 .  
我记得，虽然我当时可能睡着了，但我穿过街道，走过桥。

[ə; eɪ] [fɪʃ] [li:pt] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [li:nd] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,  
**A fish leaped as I went by , and I leaned over to look at it ,**  
一个 鱼 跳跃 作为 我 去 经过 , 和 我 倾斜 超过 到 看 在 它 ,  
我走过时，一条鱼跃出水面，我俯身去看它。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][dɒgz] ['haʊlɪŋ] — [ðə; ðɪ] [həʊl] [taʊn] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]  
**and I heard a lot of dogs howling — the whole town seemed as if it**  
和 我 听到 一个 很多 的 狗 嚎叫 — 这 所有的 镇 似乎 作为 如果 它  
[mʌst; məst][bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv][dɒgz] [ɔ:l] ['haʊlɪŋ] [æt; ət][wʌns] — [æz; əz][aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] .  
**must be full of dogs all howling at once — as I went up the steps .**  
必须 是 满的 的 狗 全部 嚎叫 在 一次 — 作为 我 去 向上 这 步骤 .  
当我走上台阶时，我听到很多狗的嚎叫声——整个城镇似乎都挤满了狗，它们都在同时嚎叫。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑ:k] [wɪð] [red] [aɪz] ,  
**Then I had a vague memory of something long and dark with red eyes ,**  
然后 我 有 一个 模糊的 记忆 的 某物 长的 和 黑暗的 和 红色的 眼睛 ,  
然后我隐约记得有个又长又黑的东西，眼睛是红色的。



[dʒʌst][æz; əz][wi;; wi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] ,  
just as we saw in the sunset ,  
只是 作为 我们 锯 在 这 日落 ,

正如我们在日落时分所看到的,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtə(r)] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [em 'i:][æt; ət] [wʌns] ;  
and something very sweet and very bitter all around me at once ;  
和 某物 非常 甜的 和 非常 苦的 全部 大约 我 在 一次 ;

我感觉周围同时充满了甜蜜和苦涩的滋味;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [si:md] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [di:p] [gri:n] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ]  
and then I seemed sinking into deep green water , and there was a singing

[ɪn][maɪ] [ɪəz] ,  
in my ears ,  
在 我的 耳朵 ,

然后我感觉自己好像沉入了深绿色的水中, 耳边响起了歌声。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ðeə(r)][ɪz][tu;; tə] ['draʊnɪŋ] [men] ; [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [si:md]  
as I have heard there is to drowning men ; and then everything seemed  
作为 我 有 听到 那里 是 到 溺水 男人 ; 和 然后 一切 似乎  
['pɑ:sɪŋ] [ə'wei] [frɒm; frəm][em 'i:] ;  
passing away from me ;  
通过 离开 从 我 ;

我听说溺水的人会.....; 然后, 一切似乎都从我身边消失了;

[maɪ] [səʊl] [si:md] [tu;; tə][gəʊ] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [fləʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][eə(r)] .  
my soul seemed to go out from my body and float about the air .  
我的 灵魂 似乎 到 去 出去 从 我的 身体 和 漂浮 关于 这 空气 .

我的灵魂似乎离开了我的身体, 在空中飘荡。

[ai] [si:m] [tu;; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌns][ðə; ði] [west] ['laɪthaʊs] [wɒz; wəz] [raɪt] ['ʌndə(r)][em 'i:] ,  
I seem to remember that once the West Lighthouse was right under me ,  
我 似乎 到 记住 那 一次 这 西方 灯塔 曾是 正确的 在下面 我 ,

我好像记得, 西灯塔曾经就在我脚下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ʌv; əv] ['ægə,naɪzɪŋ] ['fi:lɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][æn; ən]  
and then there was a sort of agonising feeling , as if I were in an  
和 然后 那里 曾是 一个 种类 的 痛苦的 感觉 , 作为 如果 我 是 在 一个  
['ɜ:θkweɪk] ,  
earthquake ,  
地震 ,

然后, 我感到一种痛苦不堪的感觉, 就好像身处地震之中一样。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ju;; jʊ] ['feɪkɪŋ] [maɪ] ['bɒdi] .  
and I came back and found you shaking my body .  
和 我 来了 后退 和 成立 你 摇晃 我的 身体 .

我回来的时候发现你在摇晃我的身体。

[ai] [sɔ:] [ju;; jʊ][du;; də][aɪ 'ti:] [brɪʃɔ:(r)] [ai] [felt] [ju;; jʊ] .  
I saw you do it before I felt you .  
我 锯 你 做 它 前 我 毛毡 你 .

我先看到你这么做, 然后才感觉到你。

” [ðen] [ʃi;; ʃɪ] [brɪ'gæn][tu;; tə] [lɑ:f] .  
” Then she began to laugh .  
” 然后 她 开始 到 笑 .

然后她开始笑了起来。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)] [ʌn'kæni] [tu;; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['breθləsli] .  
It seemed a little uncanny to me , and I listened to her breathlessly .  
它 似乎 一个 小的 不可思议 到 我 , 和 我 听着 到 她 气喘吁吁 .

我觉得这有点不可思议, 于是我屏住呼吸听着她说话。

[aɪ][dɪd][nɒt][kwaɪt][laɪk][aɪ'ti:] ,  
**I did not quite like it** ,  
我 做过 不是 相当 喜欢 它 ,

我不太喜欢它。

[ænd; ənd][θɔ:t][aɪ'ti:]['betə(r)][nɒt][tu:; tə][ki:p][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,  
**and thought it better not to keep her mind on the subject** ,  
和 想法 它 更好的 不是 到 保持 她 头脑 在 这 主题 ,  
她觉得最好不要再想这件事了。

[səʊ][wi:; wi]['drɪftɪd][ɒn][tu:; tə]['ʌðə(r)][sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd]['lu:si][wɒz; wəz][laɪk][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][self][ə'gen]  
**so we drifted on to other subjects** , **and Lucy was like her old self again**  
所以 我们 漂移 在 到 其他 主题 , 和 露西 曾是 喜欢 她 老的 自己 再次  
.  
.  
.

于是我们聊起了其他话题，露西又恢复了往日的模样。

[wen][wi:; wi][gɒt][həʊm][ðə; ði][freʃ][bri:z][hæd; həd][breɪst][hɜ:(r); hə(r)][ʌp] ,  
**When we got home the fresh breeze had braced her up** ,  
什么时候 我们 得到 家 这 新鲜的 微风 有 支撑 她 向上 ,  
我们到家时，清新的微风让她精神焕发。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][peɪl][tʃi:ks][wɜ:(r); wə(r)]['ri:əli][mɔ:(r)]['rəʊzi] .  
**and her pale cheeks were really more rosy** .  
和 她 苍白 脸颊 是 真的 更多的 红润 .  
她原本苍白的脸颊其实更加红润了。

[hɜ:(r); hə(r)][mʌðə(r)][ri'dʒɔɪs][wen][ʃi:; ʃi][sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][spɛnt][ə; eɪ]['veri][hæpi]  
**Her mother rejoiced when she saw her** , **and we all spent a very happy**  
她 母亲 欣喜若狂 什么时候 她 锯 她 , 和 我们 全部 花费 一个 非常 快乐的  
[i:vnɪŋ][tə'geðə(r)] .  
**evening together** .  
晚上 一起 .

她母亲见到她非常高兴，我们一起度过了一个非常愉快的夜晚。

- ['ɔ:gəst] . — [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] !  
**19 August : — Joy , joy , joy !**  
- 八月 . — 喜悦 , 喜悦 , 喜悦 !  
8月19日——喜乐，喜乐，喜乐！

[ɔ:l'dəʊ][nɒt][ɔ:l][dʒɔɪ] .  
**although not all joy** .  
虽然 不是 全部 喜悦 .  
虽然并非全是快乐。

[æt; ət][lɑ:st] , [nju:z][ɒv; əv]['dʒɒnəθən] .  
**At last , news of Jonathan** .  
在 最后的 , 消息 的 乔纳森 .  
终于传来乔纳森的消息了。

[ðə; ði][dɪə(r)][fɛləʊ][hæz; həz][bi:n][ɪl] ; [ðæt][ɪz][waɪ][hi:; hi][dɪd][nɒt][raɪt] .  
**The dear fellow has been ill ; that is why he did not write** .  
这 亲爱的 同伴 有 到过 患病的 ; 那 是 为什么 他 做过 不是 写 .  
这位亲爱的朋友生病了，所以才没有写信。

[aɪ][eɪ'em][nɒt][ə'freɪd][tu:; tə][θɪŋk][aɪ'ti:][ɔ:(r)][seɪ][aɪ'ti:] , [naʊ][ðæt][aɪ][nəʊ] .  
**I am not afraid to think it or say it , now that I know** .  
我 是 不是 害怕的 到 思考 它 或者 说 它 , 现在 那 我 知道 .  
既然我知道了，我就不怕想它、说它了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔːkɪnz] [sent][em ˈiː][ɒn][ðə; ðɪ][ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [hɪmˈself] , [əʊ] , [səʊ][ˈkaɪndli] .  
**Mr Hawkins sent me on the letter , and wrote himself , oh , so kindly .**  
先生 霍金斯 发送 我 在 这 信 , 和 写道 他自己 , 哦 , 所以 亲切地 .  
霍金斯先生派我给他写了这封信, 他本人在信中写得非常和蔼可亲。

[aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [li:v] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˈdʒɒnəθən] ,  
**I am to leave in the morning and go over to Jonathan ,**  
我 是 到 离开 在 这 早晨 和 去 超过 到 乔纳森 ,  
我明天早上要出发去乔纳森那边。

[ænd; ənd][tuː; tə][help][tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] [ɪf] [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] .  
**and to help to nurse him if necessary , and to bring him home .**  
和 到 帮助 到 护士 他 如果 必要的 , 和 到 带来 他 家 .  
必要时帮助照顾他, 并把他带回家。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔːkɪnz] [sez] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]  
**Mr Hawkins says it would not be a bad thing if we were to be**  
先生 霍金斯 说道 它 会 不是 是 一个 坏的 事物 如果 我们 是 到 是  
[ˈmæɪd] [aʊt] [ðeə(r)] .  
**married out there .**  
已婚 出去 那里 .  
霍金斯先生说, 如果我们在那里结婚, 那也不是一件坏事。

[aɪ][hæv; həv][kraɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈsɪstərz] [ˈletə(r)] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [wet] [əˈɡenst] [maɪ]  
**I have cried over the good Sister's letter till I can feel it wet against my**  
我 有 哭 超过 这 好的 姐妹 信 直到 我 能 感觉 它 湿的 反对 我的  
[ˈbʊzəm] ,  
**bosom ,**  
怀 ,  
我为那位善良的修女的来信哭了好久, 直到胸前都湿透了。

[weə(r)] [aɪ ˈtiː][laɪz] .  
**where it lies .**  
在哪里 它 谎言 .  
它所在的地方。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ˈdʒɒnəθən] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][nekst][maɪ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ]  
**It is of Jonathan , and must be next my heart , for he is in my**  
它 是 的 乔纳森 , 和 必须 是 下一个 我的 心 , 为了 他 是 在 我的  
[hɑːt] .  
**heart .**  
心 .  
这是关于约拿单的, 它必定是我心中最重要的东西, 因为他就在我心中。

[maɪ] [ˈdʒɜːni] [ɪz][ɔːl] [mæpt] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈredi] .  
**My journey is all mapped out , and my luggage ready .**  
我的 旅行 是 全部 已映射 出去 , 和 我的 行李 准备好 .  
我的行程已经规划好, 行李也准备好了。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈəʊnli] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dres] ;  
**I am only taking one change of dress ;**  
我 是 仅有的 采取 一 改变 的 裙子 ;  
我只带一套换洗的衣服;

[ˈluːsi] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ][send][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] ,  
**Lucy will bring my trunk to London and keep it till I send for it ,**  
露西 将要 带来 我的 树干 到 伦敦 和 保持 它 直到 我 发送 为了 它 ,  
露西会把我的行李箱送到伦敦, 并保管到我打电话去取为止。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] . . .  
**for it may be that . . .**  
为了 它 可能 是 那 . . .  
因为或许.....

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ai][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ][tuː; tə][ˈdʒɒnəθən] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**I must write no more ; I must keep it to say to Jonathan , my husband .**  
我 必须 写 不 更多的 ; 我 必须 保持 它 到 说 到 乔纳森 , 我的 丈夫 .

我不能再写了; 我必须把它留给我的丈夫乔纳森。

[ðə; ði] [ˈletə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [mʌst; məst] [ˈkʌmfət] [em 'iː] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] .  
**The letter that he has seen and touched must comfort me till we meet .**  
这 信 那 他 有 已见 和 感动 必须 舒适 我 直到 我们 见面 .

他看过并触摸过的那封信一定会让我感到慰藉, 直到我们见面。

[ˈletə(r)] , [ˈsɪstə(r)] [ˈægəθə] , [ˈhɒspɪt(ə)][ɒv; əv][es 'tiː] . [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][ænd; ənd][stiː] . [ˈmeəri] , [ˈbjʊːdə] -  
**Letter , Sister Agatha , Hospital of St . Joseph and Ste . Mary , Buda -**  
信 , 姐姐 阿加莎 , 医院 的 英石 . 约瑟夫 和 圣 . 玛丽 , 布达 -  
Pesth , to Miss Wilhelmina Murray .  
佩斯 , 到 错过 威廉明娜 默里 .

布达佩斯圣约瑟夫和圣玛丽医院的阿加莎修女致威廉明娜·默里小姐的信。

“ - [ːgəst] .  
“ **12 August** .  
” - 八月 .

“8月12日。

“ [diə(r)][ˈmædəm] , —  
“ **Dear Madam** , —  
” 亲爱的 女士 , —

“尊敬的女士, ——

“ [ai] [raɪt] [baɪ][diˈzaɪə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑːrkər] , [huː] [ɪz] [hɪm'self] [nɒt] [strɒŋ] [ɪˈnʌf]  
“ **I write by desire of Mr . Jonathan Harker , who is himself not strong enough**  
” 我 写 经过 欲望 的 先生 . 乔纳森 哈克 , WHO 是 他自己 不是 强的 足够的  
[tuː; tə] [raɪt] ,  
**to write** ,  
到 写 ,

“我受乔纳森·哈克先生的委托撰写此文, 但他本人身体虚弱, 无法写作。”

[ðəʊ] [ ˈprəʊgres, ˈprɔː, prəʊ'gres ] [wel] , [θæŋks] [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][es 'tiː] . [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][ænd; ənd]  
**though progressing well , thanks to God and St . Joseph and**  
尽管 进展 出色地 , 谢谢 到 上帝 和 英石 . 约瑟夫 和  
[stiː] . [ˈmeəri] .  
**Ste . Mary** .  
圣 . 玛丽 .

虽然进展顺利, 感谢上帝、圣若瑟和圣玛丽。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈʌndə(r)][ˈaʊə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈniːəli] [sɪks] [wiːks] , [ˈsʌfəriŋ] [frɒm; frəm][ə; ei]  
**He has been under our care for nearly six weeks , suffering from a**  
他 有 到过 在下面 我们的 关心 为了 几乎 六 周 , 痛苦 从 一个  
[ˈvaɪələnt] [breɪn] [ˈfiːvə(r)] .  
**violent brain fever** .  
暴力 脑 发烧 .

他患有严重的脑膜炎, 在我们这里接受治疗已经近六周了。

[hiː; hi] [ˈwiːɪz] [em 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,  
**He wishes me to convey his love** ,  
他 愿望 我 到 传达 他的 爱 ,

他希望我能转达他的爱意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [pəʊst][ai] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] [ˈhɔːkɪnz] ,  
**and to say that by this post I write for him to Mr . Peter Hawkins** ,  
和 到 说 那 经过 这 邮政 我 写 为了 他 到 先生 . 彼得 霍金斯 ,

我谨代表彼得·霍金斯先生在此致信, 表达我的敬意。

[ˈeksɪtə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːtɪf(ə)l] [rɪˈspekts] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [drɪˈleɪ] ,  
**Exeter** , **to say** , **with his dutiful respects** , **that he is sorry for his delay** ,  
埃克塞特 , 到 说 , 和 他的 尽职尽责的 尊重 , 那 他 是 对不起 为了 他的 延迟 ,  
埃克塞特先生谨以恭敬的语气表示, 他对自己的迟到深感抱歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [kəmˈplɪtɪd] .  
**and that all of his work is completed** .  
和 那 全部 的 他的 工作 是 完全的 .  
他的所有工作都已完成。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈkwaɪə(r)] [sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] - [rest] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˌsænəˈtɔːrɪəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət] [wɪl]  
**He will require some few weeks ' rest in our sanatorium in the hills , but will**  
他 将要 要求 一些 很少 周 - 休息 在 我们的 疗养院 在 这 丘陵 , 但 将要  
[ðen] [rɪˈtɜːn] .  
**then return** .  
然后 返回 .

他需要在山上的疗养院休息几周, 然后就会回来。

[hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [em ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmʌni] [wɪð] [hɪm] ,  
**He wishes me to say that he has not sufficient money with him** ,  
他 愿望 我 到 说 那 他 有 不是 充足的 钱 和 他 ,  
他想让我转告他身上钱不够。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [hɪə(r)] ,  
**and that he would like to pay for his staying here** ,  
和 那 他 会 喜欢 到 支付 为了 他的 入住 这里 ,  
他表示愿意支付在这里的住宿费用。

[səʊ] [ðæt] [ˈʌðə(r)z] [huː] [niːd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ˈwɒntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .  
**so that others who need shall not be wanting for help** .  
所以 那 其他的 WHO 需要 将 不是 是 想要 为了 帮助 .  
好让其他需要帮助的人不至于缺乏帮助。

“ [brɪˈliːv] [em ˈiː] ,  
“ **Believe me** ,  
“ 相信 我 ,  
“相信我,

“ [jɔːz] , [wɪð] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈblesɪŋz] ,  
“ **Yours , with sympathy and all blessings** ,  
“ 此致 , 和 同情 和 全部 祝福 ,  
“谨致以最深切的慰问和祝福,

“ [ˈsɪstə(r)] [ˈægəθə] .  
“ **Sister Agatha** .  
“ 姐姐 阿加莎 .  
“阿加莎修女。”

“ [piː] . [es] . — [maɪ] [ˈpeɪf(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [əˈsliːp] , [aɪ] [ˈəʊpən] [ðɪs] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .  
“ **P . S . — My patient being asleep , I open this to let you know something more** .  
“ P . S . — 我的 病人 存在 睡着了 , 我 打开 这 到 让 你 知道 某物 更多的 .  
PS: 我的病人睡着了, 我打开这个是为了告诉你们一些事情。

[hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [em ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʃɔːtli] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz]  
**He has told me all about you , and that you are shortly to be his**  
他 有 讲述 我 全部 关于 你 , 和 那 你 是 不久 到 是 他的  
[waɪf] .  
**wife** .  
妻子 .  
他把你的事都告诉我了, 还说你很快就要成为他的妻子了。

[ɔːl]   [ˈblesɪŋz]   [tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ] !  
**All blessings to you both !**  
全部      祝福      到      你      两个都 !

祝你们俩幸福美满！

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm]   [ˈfiəf(ə)l]   [ʃɒk]   — [səʊ] [sez]   [ˈaʊə(r)][ˈdɒktə(r)] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]  
**He has had some fearful shock — so says our doctor — and in his**  
他      有      有      一些      可怕      震惊      — 所以      说道      我们的      医生      —      和      在      他的  
[dɪˈlɪrɪəm; dɪˈliəriəm][hɪz; ɪz]   [ˈreɪvɪŋz]   [hæv; həv]   [biːn]   [ˈdredf(ə)l] ;  
**delirium his ravings have been dreadful ;**  
谵妄      他的      胡言乱语      有      到过      可怕      ;

我们的医生说，他受到了极大的惊吓，在谵妄状态下，他的胡言乱语非常可怕；

[ɒv; əv]   [wʊlvz]   [ænd; ənd][ˈpɔɪz(ə)n][ænd; ənd]   [blʌd]   ; [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] [ˈdiːmənz] ; [ænd; ənd][aɪ][fiə(r)]  
**of wolves and poison and blood ; of ghosts and demons ; and I fear**  
的      狼      和      毒      和      血      ;      的      鬼魂      和      恶魔      ;      和      我      害怕  
[tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv]   [wɒt]   .  
**to say of what .**  
到      说      的      什么      .

狼群、毒药和鲜血；鬼魂和恶魔；至于其他什么，我不敢说。

[biː; bi][ˈkeəf(ə)l]   [wɪð]   [hɪm]   [ˈɔːlweɪz]   [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]   [ˈnʌθɪŋ]   [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt]   [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]  
**Be careful with him always that there may be nothing to excite him of this kind**  
是      小心      和      他      总是      那      那里      可能      是      没有什么      到      激发      他      的      这      种类  
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]   [lɒŋ]   [taɪm] [tuː; tə]   [kʌm]   ;  
**for a long time to come ;**  
为了      一个      长的      时间      到      来      ;

务必时刻注意他，以免在未来很长一段时间内，再有任何事情能让他产生这种激动之情；

[ðə; ðɪ][ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv]   [saʊtʃ]   [æn; ən]   [ˈɪlnəs]   [æz; əz][hɪz; ɪz][duː; də][nɒt]   [ˈlaɪtli]   [daɪ] [əˈweɪ] .  
**the traces of such an illness as his do not lightly die away .**  
这      痕迹      的      这样的      一个      疾病      作为      他的      做      不是      轻轻      死      离开      .

像他这样的疾病留下的痕迹不会轻易消失。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]   [ˈrɪt(ə)n]   [lɒŋ]   [əˈgəʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi]   [njuː]   [ˈnʌθɪŋ]   [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,  
**We should have written long ago , but we knew nothing of his friends ,**  
我们      应该      有      书面      长的      前      ,      但      我们      知道      没有什么      的      他的      朋友们      ,  
[wɪ; wɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]   [ˈrɪt(ə)n]   [lɒŋ]   [əˈgəʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi]   [njuː]   [ˈnʌθɪŋ]   [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,  
我们      应该      有      书面      长的      前      ,      但      我们      知道      没有什么      的      他的      朋友们      ,  
[wɪ; wɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]   [ˈrɪt(ə)n]   [lɒŋ]   [əˈgəʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi]   [njuː]   [ˈnʌθɪŋ]   [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,  
我们      应该      有      书面      长的      前      ,      但      我们      知道      没有什么      的      他的      朋友们      ,

我们本该早就写信了，但我们对他的朋友一无所知。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪm]   [ˈnʌθɪŋ]   [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd]   [ˌʌndəˈstænd] .  
**and there was on him nothing that any one could understand .**  
和      那里      曾是      在      他      没有什么      那      任何      一      可以      理解      .

他身上没有任何人能够理解的东西。

[hiː; hi]   [keɪm]   [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] [frɒm; frəm]   [ˈklaʊzən,bɜːrg] ,  
**He came in the train from Klausenburg ,**  
他      来了      在      这      火车      从      克劳森堡      ,

他从克劳森堡乘火车过来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]   [gɑːd]   [wɒz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ðɪ][ˈsteɪf(ə)n] - [ˈmɑːstə(r)][ðeə(r)]   [ðæt] [hiː; hi]   [rʌʃt]   [ˈɪntuː]  
**and the guard was told by the station - master there that he rushed into**  
和      这      警卫      曾是      讲述      经过      这      车站      -      掌握      那里      那      他      匆忙      进入  
[ðə; ðɪ][ˈsteɪf(ə)n]   [ˈjaʊtɪŋ]   [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]   [ˈtɪkɪt]   [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .  
**the station shouting for a ticket for home .**  
这      车站      喊叫      为了      一个      票      为了      家      .

车站站长告诉那名警卫，他冲进车站，大声喊着要一张回家的车票。

[ˈsiːɪŋ]   [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt]   [dɪˈmiːnə(r)]   [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]   [ˈɪŋɡlɪ] ,  
**Seeing from his violent demeanour that he was English ,**  
看到      从      他的      暴力      风度      那      他      曾是      英语      ,

从他粗暴的举止来看，他应该是英国人。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜ:ðɪst] ['steɪ](ə)n[ɒn][ðə; ði] [wei] ['ðɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn]  
**they gave him a ticket for the furthest station on the way thither that the train**  
他们 给予 他 一个 票 为了 这 最远 车站 在 这 方式 那里 那 这 火车  
[ri:tʃt] .  
**reached** .  
达到 .

他们给了他一张火车沿途最远一站的车票。

" [bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [wel] [kæəd] [fɔ:(r); fə(r)] .

**" Be assured that he is well cared for .**  
" 是 保证 那 他 是 出色地 关心 为了 .

请放心，他会得到很好的照顾。

[hi:; hi][hæz; həz] [wʌn] [ɔ:l] [hɑ:ts] [baɪ][hɪz; ɪz] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][dʒent(ə)lnəs] .

**He has won all hearts by his sweetness and gentleness .**  
他 有 韩元 全部 心 经过 他的 甜味 和 温柔 .

他以温柔和蔼的性格赢得了所有人的喜爱。

[hi:; hi][ɪz] ['tru:li] ['getɪŋ] [ɒn] [wel] ,

**He is truly getting on well ,**  
他 是 真的 获得 在 出色地 ,

他一切都进展顺利。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bi:; bi][ɔ:l] [hɪm'self] .

**and I have no doubt will in a few weeks be all himself .**  
和 我 有 不 怀疑 将要 在 一个 很少 周 是 全部 他自己 .

我毫不怀疑，几周后他就会完全康复。

[bʌt; bət][bi:; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪftɪz] [seɪk] .

**But be careful of him for safety's sake .**  
但 是 小心 的 他 为了 安全 清酒 .

但为了安全起见，要小心他。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [ai] [preɪ] [gɒd] [ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][sti:] . ['meəri] , ['meni] , ['meni]

**There are , I pray God and St . Joseph and Ste . Mary , many , many**  
那里 是 , 我 祈祷 上帝 和 英石 . 约瑟夫 和 圣 . 玛丽 , 许多 , 许多

,  
 ,  
 ,

我向上帝、圣若瑟和圣母玛利亚祈祷，有很多很多。

['hæpi] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][bəʊθ] .

**happy years for you both .**  
快乐的 年 为了 你 两个都 .

祝你们俩幸福美满。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərdz] ['daɪəri] .

**" Dr . Seward's Diary .**  
" 博士 . 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

- ['ɔ:gəst] . — [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['renˌfi:ld] [lɑ:st] [naɪt] .

**19 August . — Strange and sudden change in Renfield last night .**  
- 八月 . — 奇怪的 和 突然 改变 在 伦菲尔德 最后的 夜晚 .

8月19日——昨晚伦菲尔德发生了奇怪而突然的变化。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔ:k] [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [snɪf] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [dʌz]

**About eight o'clock he began to get excited and sniff about as a dog does**  
关于 八 点钟 他 开始 到 得到 兴奋的 和 嗅 关于 作为 一个 狗 做

[wen] ['setɪŋ] .

**when setting .**  
什么时候 环境 .

大约八点钟的时候，他开始兴奋起来，像狗找地方睡觉一样四处嗅闻。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)], [ænd; ənd] ['həʊɪŋ] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ,  
**The attendant was struck by his manner , and knowing my interest in him ,**  
这 服务员 曾是 击 经过 他的 方式 , 和 会心 我的 兴趣 在 他 ,  
[ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tu:; tə] [tɔ:k] .  
**encouraged him to talk .**  
鼓励 他 到 讲话 .

服务员被他的举止所吸引, 并且知道我对他感兴趣, 便鼓励他多说话。

[hi:; hi][ɪz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [rɪ'spektfɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['sɜ:vaiɪ] ; [bʌt; bət]  
**He is usually respectful to the attendant and at times servile ; but**  
他 是 通常 尊重 到 这 服务员 和 在 时代 奴性的 ; 但  
[tu:; tə] - [naɪt] ,  
**to - night ,**  
到 - 夜晚 ,

他通常对待者毕恭毕敬, 有时甚至卑躬屈膝; 但今晚,

[ðə; ði][mæn] [telz] [em 'i:] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔ:t] ['hɔ:ti] .  
**the man tells me , he was quite haughty .**  
这 男人 讲述 我 , 他 曾是 相当 傲慢 .  
那人告诉我, 他非常傲慢。

[wʊd] [nɒt] [kəndɪ'send] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] .  
**Would not condescend to talk with him at all .**  
会 不是 屈尊 到 讲话 和 他 在 全部 .  
根本不屑与他交谈。

[ɔ:l][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [wɒz; wəz] : —  
**All he would say was : —**  
全部 他 会 说 曾是 : —  
他只会说: ——

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] : [ju:; jʊ][doʊnt] [kaʊnt] [naʊ] ; [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɪz][æt; ət][hænd] .  
” **I don't want to talk to you : you don't count now ; the Master is at hand .**  
” 我 不 想 到 讲话 到 你 : 你 不 数数 现在 ; 这 掌握 是 在 手 .  
“我不想跟你说话: 你现在无关紧要; 主人就在身边。”

” [ðə; ði] [ə'tendənt] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [fɔ:m] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['meɪniə] [wɪtʃ] [hæz; həz]  
” **The attendant thinks it is some sudden form of religious mania which has**  
” 这 服务员 思考 它 是 一些 突然 形式 的 宗教 狂热 哪个 有  
[si:zd] [hɪm] .  
**seized him .**  
查获 他 .  
“服务员认为他突然患上了某种宗教狂热症。”

[ɪf] [səʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ skwɔ:l ] ,  
**If so , we must look out for squalls ,**  
如果 所以 , 我们 必须 看 出去 为了 暴风雨 ,  
如果真是这样, 我们就必须提防暴风雨。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [wɪð] [hɒmɪ'saɪdɪ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['meɪniə][æt; ət][wʌns] [maɪt] [bi:; bi]  
**for a strong man with homicidal and religious mania at once might be**  
为了 一个 强的 男人 和 杀人犯 和 宗教 狂热 在 一次 可能 是  
['deɪndʒərəs] .  
**dangerous .**  
危险的 .  
一个既有杀人倾向又有宗教狂热的强壮男人可能会很危险。

[ðə; ði][kəmbrɪ'neɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [wʌn] .  
**The combination is a dreadful one .**  
这 组合 是 一个 可怕 一 .  
这种组合糟透了。



[æʔ; əʔ][naɪn] [ə'klɔ:k] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][maɪ'self] .

**At nine o'clock I visited him myself .**  
在 九 点钟 我 到访 他 我 .

九点钟我亲自去拜访了他。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtʃu:d] [tu:; tə][em 'i:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] ；

**His attitude to me was the same as that to the attendant ；**  
他的 态度 到 我 曾是 这 相同的 作为 那 到 这 服务员 ；

他对待我的态度和对待服务员的态度一样；

[ɪn][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [self] - ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd] [ə'tendənt] [si:md]  
**in his sublime self - feeling the difference between myself and attendant seemed**  
在 他的 升华 自己 - 感觉 这 不同之处 之间 我 和 服务员 似乎

[tu:; tə][hɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

**to him as nothing .**  
到 他 作为 没有什么 .

在他崇高的自我感受中，我和侍者之间的区别在他看来微不足道。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['meɪniə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [su:n] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz][gɒd] .

**It looks like religious mania , and he will soon think that he himself is God .**  
它 看起来 喜欢 宗教 狂热 , 和 他 将要 很快 思考 那 他 他自己 是 上帝 .

这看起来像是宗教狂热，他很快就会认为自己就是上帝。

[ðɪ:z] [ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['pɔ:ltri] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]  
**These infinitesimal distinctions between man and man are too paltry for an**  
这些 无穷小 区别 之间 男人 和 男人 是 也 微不足道 为了 一个

[ɒm'nɪpətənt] ['bi:ɪŋ] .

**Omnipotent Being .**  
无所不能 存在 .

对于全能的神而言，人与人之间这些微不足道的差别太过微不足道。

[haʊ] [ðɪ:z] ['mædmən] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ！

**How these madmen give themselves away ！**  
如何 这些 狂人 给 他们自己 离开 ！

这些疯子是如何暴露自己的！

[ðə; ðɪ]['ri:əl] [gɒd] ['teɪkɪθ] [hi:d] [lest][ə; eɪ] ['spærəʊ] [fɔ:l] ；

**The real God taketh heed lest a sparrow fall ；**  
这 真实的 上帝 拿 注意 免得 一个 麻雀 落下 ；

真神连麻雀坠落都顾虑；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɒd] [kri'eɪtɪd] [frɒm; frəm][ˈhju:mən][ˈvænəti] [si:z] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [æn; ən]['i:g(ə)l]  
**but the God created from human vanity sees no difference between an eagle**  
但 这 上帝 创建 从 人类 虚荣 看到 不 不同之处 之间 一个 鹰

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spærəʊ] .

**and a sparrow .**  
和 一个 麻雀 .

但上帝从人类的虚荣心中创造出来，却视鹰和麻雀为无异。

[əʊ] , [ɪf] [men]['əʊnli] [nju:] ！

**Oh , if men only knew ！**  
哦 , 如果 男人 仅有的 知道 ！

唉，要是男人们知道就好了！

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['rɛn,fi:ld] [kept] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ˈgreɪtə(r)][ænd; ənd][ˈgreɪtə(r)]

**For half an hour or more Renfield kept getting excited in greater and greater**  
为了 一半 一个 小时 或者 更多的 伦菲尔德 保留 获得 兴奋的 在 更大的 和 更大的

[dɪ'gri:] .

**degree .**  
程度 .

在半个多小时的时间里，伦菲尔德的情绪越来越激动。

[aɪ][dɪd][nɒt][prɪ'tend][tu:; tə][bi:; bi][ˈwɒtʃɪŋ][hɪm], [bʌt; bət][aɪ][kept][strikt][ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n][ɔ:l][ðə; ði][seɪm]  
**I did not pretend to be watching him, but I kept strict observation all the same**  
我 做过 不是 假装 到 是 观看 他 , 但 我 保留 严格的 观察 全部 这 相同的  
.  
:  
.

我没有假装在监视他，但我仍然密切关注着他。

[ɔ:l][æ; ət][wʌns][ðæt][ˈʃɪfti][lʊk][keɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][aɪz][wɪtʃ][wi:; wi][ɔ:lweɪz][si:] [wen][ə; eɪ]  
**All at once that shifty look came into his eyes which we always see when a**  
全部 在 一次 那 狡猾的 看 来了 进入 他的 眼睛 哪个 我们 总是 看 什么时候 一个  
[ˈmædˌmæn][hæz; həz][si:zɪd][æ; ən][aɪ'dɪə],  
**madman has seized an idea,**  
狂人 有 查获 一个 主意 ,

突然间，他眼中闪过一丝狡黠的神色，这种神色总能在疯子灵光一闪时出现。

[ænd; ənd][wɪð][aɪ'ti:][ðə; ði][ˈʃɪfti][ˈmu:vmənt][ɒv; əv][ðə; ði][hed][ænd; ənd][bæk][wɪtʃ][ə'saɪləm]  
**and with it the shifty movement of the head and back which asylum**  
和 和 它 这 狡猾的 移动 的 这 头 和 后退 哪个 庇护所  
[ə'tendənts][kʌm][tu:; tə][nəʊ][səʊ][wel].  
**attendants come to know so well.**  
服务员 来 到 知道 所以 出色地 .

随之而来的是头部和背部的不规则动作，精神病院的护理人员对此早已习以为常。

[hi:; hi][br'keɪm][kwaɪt][ˈkwaɪət], [ænd; ənd][went][ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði][edʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed]  
**He became quite quiet, and went and sat on the edge of his bed**  
他 成为 相当 安静的 , 和 去 和 卫星 在 这 边缘 的 他的 床  
[rɪ'zainɪdli],  
**resignedly,**  
无奈地 ,

他变得沉默不语，无奈地走到床边坐了下来。

[ænd; ənd][lʊkt][ˈɪntu:][speɪs][wɪð][læk]-[ˈlʌstə(r)][aɪz].  
**and looked into space with lack - lustre eyes.**  
和 看起来 进入 空间 和 缺少 - 光泽 眼睛 .  
他目光呆滞地望着远方。

[aɪ][θɔ:t][aɪ][wʊd][faɪnd][aʊt][ɪf][hɪz; ɪz][ˈæpəθi][wɜ:(r); wə(r)][ˈri:əl][ɔ:(r)][ˈəʊnli][ə'sju:md],  
**I thought I would find out if his apathy were real or only assumed,**  
我 想法 我 会 寻找 出去 如果 他的 冷漠 是 真实的 或者 仅有的 假定 ,  
我想弄清楚他的冷漠是真实的还是只是我的臆测。

[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][li:d][hɪm][tu:; tə][tɔ:k][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pets],  
**and tried to lead him to talk of his pets,**  
和 尝试 到 带领 他 到 讲话 的 他的 宠物 ,  
并试图引导他谈论他的宠物，  
[ə; eɪ][θi:m][wɪtʃ][hæd; həd][ˈnevə(r)][feɪld][tu:; tə][ɪk'saɪt][hɪz; ɪz][ə'tenʃ(ə)n].  
**a theme which had never failed to excite his attention.**  
一个 主题 哪个 有 绝不 失败的 到 激发 他的 注意力 .  
这个话题从未让他失望过。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi][meɪd][nəʊ][rɪ'plaɪ], [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][sed][ˈtestɪli]: —  
**At first he made no reply, but at length said testily:** —  
在 第一的 他 制成 不 回复 , 但 在 长度 说 暴躁地 : —  
他起初没有回答，但最终还是不耐烦地说：

“ [ˈbɒðə(r)][ðəm; ðəm][ɔ:l]!  
“ **Bother them all!**  
” 打扰 他们 全部!  
“去打扰他们所有人!”

[ai][dɒʊnt][keə(r)][ə; ei][pɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

**I don't care a pin about them . "**  
我 不 关心 一个 别针 关于 他们 :

我一点也不在乎他们。

" [wɒt] ?

**" What ?**

" 什么 ?

"什么?

" [ai] [sed] .

**" I said .**

" 我 说 :

我说。

" [ju:; jʊ][dɒʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][dɒʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['spaɪdə(r)z] ?

**" You don't mean to tell me you don't care about spiders ?**  
" 你 不 意思是 到 告诉 我 你 不 关心 关于 蜘蛛 ?

你不会是想告诉我你不在乎蜘蛛吧?

" ( ['spaɪdə(r)z][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['hɒbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] - [bʊk] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð]

**" ( Spiders at present are his hobby and the note - book is filling up with**  
" ( 蜘蛛 在 展示 是 他的 爱好 和 这 笔记 - 书 是 填充 向上 和

['kɒləms] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['fɪgəz] . )

**columns of small figures . )**  
列 的 小的 数据 . )

(他目前以蜘蛛为爱好，笔记本上已经写满了密密麻麻的小数字。)

[tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˌenɪɡ'mætɪkli] : —

**To this he answered enigmatically : —**  
到 这 他 回答 神秘地 : —

他对此的回答耐人寻味：——

" [ðə; ði] [braɪd] - ['meɪdnz] [rɪ'dʒɔ:ɪs] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] ;

**" The bride - maidens rejoice the eyes that wait the coming of the bride ;**  
" 这 新娘 - 少女们 麾 这 眼睛 那 等待 这 未来 的 这 新娘 ;

"伴娘们欣喜地看着等待新娘到来的眼睛；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [braɪd] ['drɔ:ɪθ] [naɪ] , [ðen] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ˌaɪn] [nɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt]

**but when the bride draweth nigh , then the maidens shine not to the eyes that**  
但 什么时候 这 新娘 绘制 夜 , 然后 这 少女们 闪耀 不是 到 这 眼睛 那

[ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] .

**are filled .**  
是 已填 :

但当新娘走近时，少女们在满眼的目光中便不再光彩照人。

" [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ,

**" He would not explain himself ,**  
" 他 会 不是 解释 他自己 ,

他拒绝解释，

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['ɒbstɪnətli] ['si:tɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ai] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] .

**but remained obstinately seated on his bed all the time I remained with him .**  
但 剩余 顽固地 坐着 在 他的 床 全部 这 时间 我 剩余 和 他 :

但在我陪伴他的这段时间里，他始终固执地坐在床上。

[ai][eɪ 'em] ['wɪəri] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn] ['spɪrɪt] .

**I am weary to - night and low in spirits .**  
我 是 厌倦 到 - 夜晚 和 低的 在 烈酒 :

今晚我感到疲惫，情绪低落。

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lu:si] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] .  
**I cannot but think of Lucy , and how different things might have been .**  
我 不能 但 思考 的 露西 , 和 如何 不同的 事物 可能 有 到过 .  
我不禁想起露西, 想起如果当初.....一切可能会多么不同。

[ɪf] [ai][doʊnt] [sli:p] [æt; ət][wʌns] , [ˈklɔ:rəl] , [ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [ˈmɔ:fjʊs] — C2HCl3O . H2O !  
**If I don't sleep at once , chloral , the modern Morpheus — C2HCl3O . H2O !**  
如果 我 不 睡觉 在 一次 , 氯醛 , 这 现代的 墨菲斯 — C2HCl3O . H2O !  
如果我不能立刻入睡, 氯醛, 现代的梦神——C2HCl3O。H2O！

[ai][mʌst; məst][bi:; bi] ['keəf(ə)] [nɒt][tu:; tə] [let][aɪ 'ti:] [grəʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ]['hæbɪt] .  
**I must be careful not to let it grow into a habit .**  
我 必须 是 小心 不是 到 让 它 生长 进入 一个 习惯 .  
我必须小心, 不要让它养成习惯。

[nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [nʌn] [tu:; tə] - [naɪt] !  
**No , I shall take none to - night !**  
不 , 我 将 拿 没有任何 到 - 夜晚 !  
不, 我今晚一个也不吃！

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['lu:si] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪs'ɒnə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [tu:]  
**I have thought of Lucy , and I shall not dishonour her by mixing the two**  
我 有 想法 的 露西 , 和 我 将 不是 羞辱 她 经过 混合 这 二  
.  
:  
.  
我想起了露西, 我不会把这两件事混为一谈, 那样是对她的不敬。

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [tu:; tə] - [naɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['sli:pləs] . . . .  
**If need be , to - night shall be sleepless . . . .**  
如果 需要 是 , 到 - 夜晚 将 是 失眠 . . . .  
必要时, 今晚将彻夜难眠.....

['leɪtə(r)] . — [glæd][ai] [meɪd] [ðə; ði][ˌrezə'lu:(ə)n] ; [gl'æde] [ðæt] [ai] [kept] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**Later . — Glad I made the resolution ; gladder that I kept to it .**  
之后 . — 高兴的 我 制成 这 解决 ; 格拉德 那 我 保留 到 它 .  
后来——很高兴我做了这个决定; 更高兴的是我坚持了下来。

[ai][hæd; həd] [leɪn] [ˈtɒsɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [ˈəʊnli] [twɑɪs] ,  
**I had lain tossing about , and had heard the clock strike only twice ,**  
我 有 莱恩 抛掷 关于 , 和 有 听到 这 钟 罢工 仅有的 两次 ,  
我躺着翻来覆去, 只听见钟敲了两下。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɒtʃmən] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [sent] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:d] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt]  
**when the night - watchman came to me , sent up from the ward , to say that**  
什么时候 这 夜晚 - 守望者 来了 到 我 , 发送 向上 从 这 病房 , 到 说 那  
['rɛn,fi:ld] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .  
**Renfield had escaped .**  
伦菲尔德 有 逃脱 .  
夜班守卫从病房上来告诉我, 伦菲尔德逃跑了。

[ai] [θru:] [ɒn][maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ;  
**I threw on my clothes and ran down at once ;**  
我 扔 在 我的 衣服 和 跑 向下 在 一次 ;  
我胡乱套上衣服, 立刻跑下楼;

[maɪ]['peɪf(ə)nt][ɪz] [tu:] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] .  
**my patient is too dangerous a person to be roaming about .**  
我的 病人 是 也 危险的 一个 人 到 是 漫游 关于 .  
我的病人太危险了, 不能让他到处乱走。

[ðəʊz] [aɪ'diəz][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] [wɜ:k] [aʊt] ['deɪndʒərəsli] [wɪð] ['streɪndʒə(r)] .  
**Those ideas of his might work out dangerously with strangers** .

那些想法的他的可能工作出去危险地和陌生人：

他的那些想法对陌生人来说可能会很危险。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

**The attendant was waiting for me** .

这服务员曾是等待为了我：

服务员正在等我。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm] [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] , [ˈsi:mɪŋli] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

**He said he had seen him not ten minutes before , seemingly asleep in his bed ,**

他说不到十分钟前他还看到过他，当时他似乎睡在床上。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [pɒzə'veɪʃ(ə)n] - [træp][ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

**when he had looked through the observation - trap in the door** .

什么时候他有看起来通过这观察 - 陷阱在这门：

当他透过门上的观察陷阱往里看的时候。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [pɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['bi:ɪŋ] [rentʃ] [aʊt] .

**His attention was called by the sound of the window being wrenched out** .

他的注意力曾是称为经过这声音的这窗户存在扭动出去：

窗户被猛地撬开的声音引起了他的注意。

[hi:; hi][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [fi:t] [dɪsə'piə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

**He ran back and saw his feet disappear through the window ,**

他跑后退和锯他的脚消失通过这窗户，

他跑回去，看到自己的双脚消失在窗户后面。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [sent] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

**and had at once sent up for me** .

和有在在一次发送向上为了我：

他们立刻派人来接我。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'snli][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ɡɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [bi:; bi][fɑ:(r)] [ɒf] .

**He was only in his night - gear , and cannot be far off** .

他曾是仅有的在他的夜晚 - 齿轮，和不能是远的离开：

他只穿着睡衣，应该离得不远了。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][ˈju:sf(ə)][tu:; tə] [wɒtʃ] [weə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡəʊ]

**The attendant thought it would be more useful to watch where he should go**

这服务员想法它会是更多的有用到手表在哪里他应该去

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

**than to follow him ,**

比如到跟随他，

服务员认为与其跟着他走，不如观察他应该往哪走更有用。

[æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [lu:z] [saɪt] [pɒv; əv][hɪm] [waɪlst] ['getɪŋ] [aʊt][pɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] .

**as he might lose sight of him whilst getting out of the building by the door** .

作为他可能失去视线的他而获得出去的这个建筑经过这门：

因为他从门口离开建筑物时可能会跟丢他。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bʌlki] [mæn] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

**He is a bulky man , and couldn't get through the window** .

他是一个笨重男人，和不能得到通过这窗户：

他身材魁梧，根本进不去窗户。

[aɪ][eɪ 'em] [θɪn] , [səʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][eɪd] , [aɪ][ɡɒt] [aʊt] , [bʌt; bət] [fi:t] ['fɔ:məʊst] ,

**I am thin , so , with his aid , I got out , but feet foremost ,**

我是薄的，所以，和他的援助，我得到出去，但脚首先，

我身材瘦弱，所以在他的帮助下，我才得以脱身，但我是脚先着地的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [əˈbʌv] [graʊnd] , [ˈlændɪd] [ʌnˈhɜ:t] .  
**and** , **as** **we** **were** **only** **a** **few** **feet** **above** **ground** , **landed** **unhurt** .

和 , 作为 我们 是 仅有的 一个 很少 脚 多于 地面 , 登陆 毫发无损 .

由于我们当时离地面只有几英尺高, 所以毫发无损地着陆了。  
[ðə; ði] [əˈtendənt] [təʊld][em ˈi:][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd] [ɡɒn] [tu:: tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən]  
**The** **attendant** **told** **me** **the** **patient** **had** **gone** **to** **the** **left** , **and** **had** **taken** .

这 服务员 讲述 我 这 病人 有 已消失 到 这 左边 , 和 有 已采取  
[ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,  
**a** **straight** **line** ,  
一个 直的 线 ,

护理人员告诉我, 病人向左走了, 而且走的是直线。

[səʊ][ai][ræn][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .  
**so** **I** **ran** **as** **quickly** **as** **I** **could** .  
所以 我 跑 作为 迅速地 作为 我 可以 .

于是我拼命地跑。

[æz; əz][ai][ɡɒt] [θru:] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [tri:z] [ai] [sɔ::] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪɡə(r)] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l]  
**As** **I** **got** **through** **the** **belt** **of** **trees** **I** **saw** **a** **white** **figure** **scale** **the** **high** **wall** .  
作为 我 得到 通过 这 腰带 的 树木 我 锯 一个 白色的 数字 规模 这 高的 墙  
[wɪtʃ] [ˈseprəts] [ˈaʊə(r)] [graʊndz] [frəm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜ:tɪd] [haʊs] .  
**which** **separates** **our** **grounds** **from** **those** **of** **the** **deserted** **house** .  
哪个 分离 我们的 理由 从 那些 的 这 荒凉的 房子 .

穿过树林时, 我看到一个白色的身影爬上了将我们的地界与那座废弃房屋隔开的高墙。

[ai][ræn] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ,  
**I** **ran** **back** **at** **once** ,  
我 跑 后退 在 一次 ,

我立刻跑了回去。

[təʊld][ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [tu:: tə][ɡet] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [men] [ɪˈmi:diətli] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [em ˈi:][ˈɪntu:]  
**told** **the** **watchman** **to** **get** **three** **or** **four** **men** **immediately** **and** **follow** **me** **into** .  
讲述 这 守望者 到 得到 三 或者 四 男人 立即地 和 跟随 我 进入  
[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ˈkɑ:fæks] ,  
**the** **grounds** **of** **Carfax** ,  
这 理由 的 Carfax ,

我告诉守卫立刻找三四个人跟着我进卡尔法克斯庄园。

[ɪn] [keɪs] [ˈaʊə(r)] [frend] [maɪt] [bi:: bi] [ˈdeɪndʒərəs] .  
**in** **case** **our** **friend** **might** **be** **dangerous** .  
在 案件 我们的 朋友 可能 是 危险的 .

以防我们的朋友有危险。

[ai][ɡɒt] [ə; eɪ][ˈlædə(r)][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] .  
**I** **got** **a** **ladder** **myself** , **and** **crossing** **the** **wall** , **dropped** **down** **on** **the** **other** **side** .  
我 得到 一个 梯子 我 , 和 过境 这 墙 , 掉落 向下 在 这 其他 边 .

我自己找了个梯子, 翻过墙, 从另一边跳了下去。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [renfi:ldz] [ˈfɪɡə(r)] [dʒʌst] [dɪsəˈpiə(r)ɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**I** **could** **see** **Renfield's** **figure** **just** **disappearing** **behind** **the** **angle** **of** **the** **house** ,  
我 可以 看 伦菲尔德的 数字 只是 消失 在后面 这 角度 的 这 房子 ,  
我看到伦菲尔德的身影渐渐消失在房子的拐角处。

[səʊ][ai][ræn][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .  
**so** **I** **ran** **after** **him** .  
所以 我 跑 后 他 .

于是我追了上去。

[ɒŋ][ðə; ði][fa:(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ai][faʊnd] [hɪm] [prest] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] ['aɪən,baʊnd]  
**On the far side of the house I found him pressed close against the old ironbound**  
在这远的边的这房子我成立他按下关闭反对这老的铁包  
[əʊk] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)] .  
**oak door of the chapel .**  
橡木门的这教堂 .

在房子的另一边，我发现他紧紧地贴在教堂那扇古老的铁皮橡木门上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [ə'pærəntli] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ,  
**He was talking , apparently to some one ,**  
他曾是说 , 显然到一些一 ,  
他显然是在和某人说话。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə][gəʊ][niə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hiə(r)] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,  
**but I was afraid to go near enough to hear what he was saying ,**  
但我曾是害怕的到去靠近足够的到听到什么他曾是说 ,  
但我不敢靠近，听清他在说什么。

[lest][ai] [maɪt] ['fraɪ(ə)n] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʊd; ʃəd] [rʌn] [ɒf] .  
**lest I might frighten him , and he should run off .**  
免得我可能吓唬他 , 和他他应该跑步离开 .  
恐怕我会吓到他，让他跑掉。

[tʃeɪsɪŋ] [æn; ən] ['erənt] [swɔ:m] [ɒv; əv] ['bi:z] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['neɪkɪd] ['lu:nətik] ,  
**Chasing an errant swarm of bees is nothing to following a naked lunatic ,**  
追逐一个错误的蜂群的蜜蜂是没有什么到下列的一个裸疯子 ,  
追逐一群迷路的蜜蜂与追赶一个裸体疯子相比，简直不值一提。

[wen] [ðə; ði][fɪt][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪz][ə'pɒn] [hɪm] !  
**when the fit of escaping is upon him !**  
什么时候这合身的逃脱是之上他 !  
当他萌生逃跑的念头时！

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] ,  
**After a few minutes , however ,**  
后一个很少分钟 , 然而 ,  
然而，几分钟后，

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [nəʊt][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,  
**I could see that he did not take note of anything around him ,**  
我可以看那他做过不是拿笔记的任何事物大约他 ,  
我发现他完全没有注意到周围的任何事情。

[ænd; ənd][səʊ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [drɔ:] ['hɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] — [ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ][æz; əz][maɪ][men] [hæd; həd]  
**and so ventured to draw nearer to him — the more so as my men had**  
和所以冒险到画更近到他 — 这更多的所以作为我的男人有  
[naʊ] [krɒst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [hɪm][ɪn] .  
**now crossed the wall and were closing him in .**  
现在交叉这墙和是结束他在 .

于是我冒险靠近他——尤其是我的士兵们已经越过城墙，正在把他包围起来。

[ai] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] : —  
**I heard him say : —**  
我听到他说 : —  
我听到他说：——

“ [ai][eɪ 'em][hiə(r)][tu:; tə][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] , ['mɑ:stə(r)] .  
“ **I am here to do Your bidding , Master .**  
“ 我是这里到做你的投标 , 掌握 .  
“我奉命行事，主人。”

[ai][eɪˈlem][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈwɔːd] [emˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][æɪ; jəl][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)] .  
**I am Your slave , and You will reward me , for I shall be faithful .**  
我 是 你的 奴隶 , 和 你 将要 报酬 我 , 为了 我 将 是 忠实 .  
我是你的仆人, 你必奖赏我, 因为我必忠心耿耿。

[ai][hæv; həv] [ˈwəːjɪp] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][əˈfɑː(r)] [ɒf] .  
**I have worshipped You long and afar off .**  
我 有 崇拜 你 长的 和 远方 离开 .  
我早已在遥远的地方敬拜你。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] , [ai] [əˈweɪt] [jɔː(r); jə(r)] [kəˈmændz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [emˈiː] [baɪ] ,  
**Now that You are near , I await Your commands , and You will not pass me by ,**  
现在 那 你 是 靠近 , 我 等待 你的 命令 , 和 你 将要 不是 经过 我 经过 ,  
既然您就在我身边, 我便等候您的命令, 您必不会抛弃我。

[wɪl] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][ˈmɑːstə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪstrɪˈbjʊːʃn] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ?  
**will You , dear Master , in Your distribution of good things ?**  
将要 你 , 亲爱的 掌握 , 在 你的 分配 的 好的 事物 ?  
亲爱的主啊, 您在分配美好事物时会这样做吗?

” [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [əʊld] [ˈbegə(r)] [ˈenihaʊ] .  
” **He is a selfish old beggar anyhow .**  
” 他 是 一个 自私 老的 乞丐 无论如何 .  
“反正他就是一个自私的老乞丐。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊvz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈriːəl]  
**He thinks of the loaves and fishes even when he believes he is in a Real**  
他 思考 的 这 面包 和 鱼 甚至 什么时候 他 相信 他 是 在 一个 真实的  
[ˈprez(ə)ns] .  
**Presence .**  
在场 .  
即使他相信自己身处真实的神面前, 他仍然会想起五饼二鱼的故事。

[hɪz; ɪz][ˈmeɪniəz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstɑːtlɪŋ] [kɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**His manias make a startling combination .**  
他的 狂热 制作 一个 令人震惊 组合 .  
他的两种怪癖组合在一起, 令人震惊。

[wen] [wiː; wi] [kləʊzd] [ɪn][ɒn] [hɪm][hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] .  
**When we closed in on him he fought like a tiger .**  
什么时候 我们 关闭 在 在 他 他 战斗 喜欢 一个 老虎 .  
当我们逼近他时, 他像老虎一样奋力反抗。

[hiː; hi][ɪz] [ɪˈmensli] [strɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**He is immensely strong , for he was more like a wild beast than a**  
他 是 非常 强的 , 为了 他 曾是 更多的 喜欢 一个 荒野 兽 比 一个  
[mæn] .  
**man .**  
男人 .  
他力大无穷, 因为他更像一头野兽, 而不是一个人。

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][ˈluːnətɪk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv][reɪdʒ] [brɪˈfɔː(r)] ;  
**I never saw a lunatic in such a paroxysm of rage before ;**  
我 绝不 锯 一个 疯子 在 这样的 一个 发作 的 愤怒 前 ;  
我以前从未见过如此狂怒的疯子;

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai][æɪ; jəl] [nɒt] [əˈɡen] .  
**and I hope I shall not again .**  
和 我 希望 我 将 不是 再次 .  
我希望不会再发生这样的事。



[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːsi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒə(r)][ɪn]  
**It is a mercy that we have found out his strength and his danger in**  
它是一个怜悯那我们之间有成立出去他的力量和他的危险在  
[gʊd] [taɪm] .  
**good time** .  
好的时间：

幸好我们及时发现了他的力量和危险性。

[wið] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪˈneɪ(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [waɪld] [wɜːk] [bɪˈfʊː(r)]  
**With strength and determination like his , he might have done wild work before**  
和力量 和决心 喜欢 他的 , 他 可能 有 完毕 荒野 工作 前  
[hiː; hi][wɒz; wəz][keɪdʒd] .  
**he was caged** .  
他 曾是 笼中 。

以他那样的力量和决心，在被关进笼子之前，他或许已经做过一些惊天动地的事情了。

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] [naʊ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .  
**He is safe now at any rate** .  
他 是 安全的 现在 在 任何 速度 。

至少他现在安全了。

[dʒæk] [ˈʃepərd] [hɪmˈself] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] - [ˈweɪskəʊt] [ðæt] [kiːps] [hɪm]  
**Jack Sheppard himself couldn't get free from the strait - waistcoat that keeps him**  
杰克 谢泼德 他自己 不能 得到 自由的 从 这 海峡 - 马甲 那 保持 他  
[rɪˈstreɪnd] ,  
**restrained** ,  
克制 ,

杰克·谢泼德本人也无法挣脱束缚他的紧身衣。

[ænd; ənd] [hiːz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpædɪd] [ruːm] .  
**and he's chained to the wall in the padded room** .  
和 他是 连锁 到 这 墙 在 这 带衬垫 房间 。

他被锁链拴在铺着软垫的房间里的墙上。

[hɪz; ɪz] [kraɪz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [taɪmz] [ˈɔːf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsaɪləns ] [ðæt] [ˈfɒləʊ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˈdedli]  
**His cries are at times awful , but the silences that follow are more deadly**  
他的 哭泣 是 在 时代 可怕 , 但 这 沉默 那 跟随 是 更多的 致命  
[stiːl] ,  
**still** ,  
仍然 ,

他的哭喊声有时令人毛骨悚然，但随之而来的沉默更加致命。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [miːnz] [ˈmɜːdə(r)][ɪn] [ˈevri] [tɜːn] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] .  
**for he means murder in every turn and movement** .  
为了 他 方法 谋杀 在 每一个 转动 和 移动 。

因为他的一举一动都带有谋杀的意味。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [kəʊˈhɪərənt] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] : —  
**Just now he spoke coherent words for the first time** : —  
只是 现在 他 辐 相干 字 为了 这 第一的 时间 : —

刚才，他第一次说出了完整的话：——

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈmɑːstə(r)] .  
“ **I shall be patient , Master** .  
“ 我 将 是 病人 , 掌握 。

“我会耐心等待，主人。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] — [ˈkʌmɪŋ] — [ˈkʌmɪŋ] !  
**It is coming — coming — coming !**  
它 是 未来 — 未来 — 未来 ！

它来了——来了——来了！

” [səʊ][ai] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:] .

“ **So I took the hint , and came too .**  
” 所以 我 采取 这 暗示 , 和 来了 也 .

于是我心领神会，也来了。

[ai][wɒz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu;; tə] [sli:p] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdaɪəri][hæz; həz] [ˈkwaɪətɪd] [em 'i:] ,

**I was too excited to sleep , but this diary has quieted me ,**  
我 曾是 也 兴奋的 到 睡觉 , 但 这 日记 有 安静 我 ,

我兴奋得睡不着觉，但这本日记让我平静了下来。

[ænd; ənd][ai] [fi:l] [ai][jæl; jəl] [get] [sʌm; səm] [sli:p] [tu;; tə] - [naɪt] .

**and I feel I shall get some sleep to - night .**  
和 我 感觉 我 将 得到 一些 睡觉 到 - 夜晚 .

我觉得今晚应该能睡个好觉了。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]  
**CHAPTER IX**  
章 第九章

第九章

[ˈletə(r)] , [ˈmɪnə] [ˈhɑ:rkər] [tu;; tə] [ˈlu:si] [ˈwestən,ɾɑ:] .

**Letter , Mina Harker to Lucy Westenra .**  
信 , 米娜 哈克 到 露西 韦斯特拉 .

米娜·哈克致露西·韦斯特拉的信。

“ [ˈbjʊ:də] - , - [ˈɔ:gəst] .

“ **Buda - Pesth , 24 August .**  
” 布达 - 佩斯 , - 八月 .

“布达佩斯，8月24日。

“ [maɪ] [ˈdiərəɪst] [ˈlu:si] , —

“ **My dearest Lucy , —**  
” 我的 亲爱的 露西 , —

我最亲爱的露西，——

“ [ai] [nəʊ] [ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə][hɪə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪns] [wi;; wi] [ˈpɑ:tɪd]

“ **I know you will be anxious to hear all that has happened since we parted**  
” 我 知道 你 将要 是 焦虑的 到 听到 全部 那 有 发生 自从 我们 分手了

[æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n][æt; ət] [ˈwɪtbɪ] .

**at the railway station at Whitby .**  
在 这 铁路 车站 在 惠特比 .

“我知道你一定很想知道自从我们在惠特比火车站分别后发生的一切。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][gɒt] [tu;; tə] [hʌl] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [bəʊt] [tu;; tə] [ˈhæmbɜ:g] ,

**Well , my dear , I got to Hull all right , and caught the boat to Hamburg ,**  
出色地 , 我的 亲爱的 , 我 得到 到 赫尔 全部 正确的 , 和 捕捉 这 船 到 汉堡 ,

亲爱的，我顺利到达赫尔，然后搭船去了汉堡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [ɒn][hɪə(r)] .

**and then the train on here .**  
和 然后 这 火车 在 这里 .

然后是这里的火车。

[ai] [fi:l] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˈhɑ:dli] [rɪ'kɔ:l] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] ,

**I feel that I can hardly recall anything of the journey ,**  
我 感觉 那 我 能 几乎 记起 任何事物 的 这 旅行 ,

我感觉自己几乎记不起旅途中的任何事了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] [nju:] [ai][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu;; tə] [ˈdʒɒnəθən] , [ænd; ənd] ,

**except that I knew I was coming to Jonathan , and ,**  
除了 那 我 知道 我 曾是 未来 到 乔纳森 , 和 ,

但我知道我要去找乔纳森，而且，

[ðæt] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['nɜːsɪŋ] ,  
**that as I should have to do some nursing** ,  
那 作为 我 应该 有 到 做 一些 护理 ,  
因为我应该得做一些护理工作,

[ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [sliːp] [ai] [kʊd; kəd] . . . .  
**I had better get all the sleep I could** . . . .  
我 有 更好的 得到 全部 这 睡觉 我 可以 . . . .  
我最好尽可能多睡一会儿.....

[ai] [faʊnd] [maɪ][diə(r)][wʌn] , [əʊ] , [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] - ['lʊkɪŋ] .  
**I found my dear one , oh , so thin and pale and weak - looking** .  
我 成立 我的 亲爱的 一 , 哦 , 所以 薄的 和 苍白 和 虚弱的 - 寻找 .  
我发现我亲爱的人, 哦, 那么瘦弱、脸色苍白、看起来很虚弱。

[ɔːl] [ðə; ði] [rezəˈluːʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɡɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [diə(r)] [aɪz] ,  
**All the resolution has gone out of his dear eyes** ,  
全部 这 解决 有 已消失 出去 的 他的 亲爱的 眼睛 ,  
他眼中所有的坚毅都消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwaɪət] ['dɪɡnəti] [wɪtʃ] [ai][təʊld][juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] ['vænɪʃd] .  
**and that quiet dignity which I told you was in his face has vanished** .  
和 那 安静的 尊严 哪个 我 讲述 你 曾是 在 他的 脸 有 消失了 .  
我之前跟你说过, 他脸上那种沉静的尊严已经消失了。

[hiː; hi][ɪz] ['əʊnli][ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,  
**He is only a wreck of himself** ,  
他 是 仅有的 一个 破坏 的 他自己 ,  
他现在完全一蹶不振。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**and he does not remember anything that has happened to him for a**  
和 他 做 不是 记住 任何事物 那 有 发生 到 他 为了 一个  
[lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] .  
**long time past** .  
长的 时间 过去的 .

他完全不记得过去很久发生在他身上的事情。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] ['wɒnts] [em 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [səʊ] , [ænd; ənd][ai][jæl; ʃəl] ['nevə(r)][ɑːsk] .  
**At least , he wants me to believe so , and I shall never ask** .  
在 至少 , 他 想要 我 到 相信 所以 , 和 我 将 绝不 问 .  
至少, 他想让我相信这一点, 而我永远不会去问。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['terəb(ə)] [ʃɒk] ,  
**He has had some terrible shock** ,  
他 有 有 一些 糟糕的 震惊 ,  
他受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd][ai][frə(r)][aɪ 'tiː] [maɪt] [tæks][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][breɪn] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]  
**and I fear it might tax his poor brain if he were to try to**  
和 我 害怕 它 可能 税 他的 贫穷的 脑 如果 他 是 到 尝试 到  
[rɪ'kɔːl] [aɪ 'tiː] .  
**recall it** .  
记起 它 .

我担心如果他试图回忆这件事, 可能会让他可怜的大脑不堪重负。

['sɪstə(r)] ['ægəθə] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːn] [nɜːs] ,  
**Sister Agatha , who is a good creature and a born nurse** ,  
姐姐 阿加莎 , WHO 是 一个 好的 生物 和 一个 出生 护士 ,  
阿加莎修女心地善良, 天生就是个护士。

[telz] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [reɪvd] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [waɪlst] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**tells me that he raved of dreadful things whilst he was off his head .**  
讲述 我 那 他 赞不绝口 的 可怕 事物 而 他 曾是 离开 他的 头 .  
他告诉我，他神志不清的时候胡言乱语，说了许多可怕的事情。

[ai] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ; [bʌt; bət][fi:; fi] [wʊd] ['əʊnli] [krɒs]  
**I wanted her to tell me what they were ; but she would only cross**  
我 通缉 她 到 告诉 我 什么 他们 是 ; 但 她 会 仅有的 叉  
[hɜ:'self] ,  
**herself ,**  
她自己 ,

我想让她告诉我那是什么；但她只会划十字。

[ænd; ʌnd] [seɪ] [fi:; fi] [wʊd] ['nevə(r)] [tel] ; [ðæt] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['si:krəts]  
**and say she would never tell ; that the ravings of the sick were the secrets**  
和 说 她 会 绝不 告诉 ; 那 这 胡言乱语 的 这 生病的 是 这 秘密  
[ɒv; əv][ɡɒd] ,  
**of God ,**  
的 上帝 ,

她还说她永远不会说出去；病人的呓语是上帝的秘密。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [nɜ:s] [θru:] [hɜ:(r); hæ(r)][vəʊ'keɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ðəm; ðəm] , [fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd]  
**and that if a nurse through her vocation should hear them , she should**  
和 那 如果 一个 护士 通过 她 职业 应该 听到 他们 , 她 应该  
[rɪ'spekt] [hɜ:(r); hæ(r)] [trʌst] .  
**respect her trust .**  
尊重 她 相信 .

如果一名护士因其职业需要听到这些话，她应该尊重她的信任。

[fi:; fi] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] , [ɡʊd] [səʊl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [fi:; fi] [sɔ:] [aɪ][wɒz; wəz] ['trʌblɪd] ,  
**She is a sweet , good soul , and the next day , when she saw I was troubled ,**  
她 是 一个 甜的 , 好的 灵魂 , 和 这 下一个 天 , 什么时候 她 锯 我 曾是 麻烦 ,  
她心地善良，是个温柔的人。第二天，当她看到我心事重重时，

[fi:; fi] ['əʊpənd] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] ,  
**she opened up the subject again ,**  
她 打开 向上 这 主题 再次 ,  
她再次提起这个话题。

[ænd; ʌnd]['ɑ:ftə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fi:; fi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [wɒt] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] [reɪvd] [ə'baʊt]  
**and after saying that she could never mention what my poor dear raved about**  
和 后 说 那 她 可以 绝不 提到 什么 我的 贫穷的 亲爱的 赞不绝口 关于  
,  
.  
,

她说完之后，就再也无法透露我可怜的宝贝到底在胡言乱语些什么了。

['ædɪd] : - [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [maɪ][diə(r)] :  
**added : ' I can tell you this much , my dear :**  
额外 : - 我 能 告诉 你 这 很多 , 我的 亲爱的 :  
补充道：“亲爱的，我可以告诉你这些：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ʌnd]  
**that it was not about anything which he has done wrong himself ; and**  
那 它 曾是 不是 关于 任何事物 哪个 他 有 完毕 错误的 他自己 ; 和  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

这件事并非关乎他自己做错了什么；而你，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] , [hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːnd] .  
**as his wife to be , have no cause to be concerned .**  
作为 他的 妻子 到 是 , 有 不 原因 到 是 担心的 .

作为他的未婚妻，她无需担心。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [fə'ɡɒtn] [juː; jʊ][ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [əʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**He has not forgotten you or what he owes to you .**  
他 有 不是 被遗忘的 你 或者 什么 他 欠款 到 你 .

他没有忘记你，也没有忘记他欠你的人情。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɡreɪt] [ænd; ænd][ˈterəb(ə)] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [nəʊ][ˈmɔːt(ə)] [kæn; kən] [triːt] [ɒv; əv] .  
**His fear was of great and terrible things , which no mortal can treat of .**  
他的 害怕 曾是 的 伟大的 和 糟糕的 事物 , 哪个 不 凡人 能 对待 的 .

他所恐惧的是一些极其可怕、凡人无法想象的事物。

- [aɪ][duː; də] [brɪˈliːv] [ðə; ði][dɪə(r)] [səʊl] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [lest][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]  
- **I do believe the dear soul thought I might be jealous lest my poor dear**  
- 我 做 相信 这 亲爱的 灵魂 想法 我 可能 是 嫉妒的 免得 我的 贫穷的 亲爱的  
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈeni] [ˈlʌðə(r)] [ɡɜːl] .  
**should have fallen in love with any other girl .**  
应该 有 倒下 在 爱 和 任何 其他 女孩 .

“我相信这位善良的灵魂认为我会嫉妒，怕我可怜的宝贝爱上了别的女孩。”

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒeləs] [əˈbaʊt] [ˈdʒɒnəθən] !  
**The idea of my being jealous about Jonathan !**  
这 主意 的 我的 存在 嫉妒的 关于 乔纳森 !

我竟然会嫉妒乔纳森！

[ænd; ænd] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] , [let][em ˈiː] [ˈwɪspə(r)] ,  
**And yet , my dear , let me whisper ,**  
和 然而 , 我的 亲爱的 , 让 我 耳语 ,

然而，亲爱的，请允许我轻声说：

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔː] [θruː] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [ŋjuː] [ðæt] [nəʊ][ˈlʌðə(r)] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]  
**I felt a thrill of joy through me when I knew that no other woman was a**  
我 毛毡 一个 刺激 的 喜悦 通过 我 什么时候 我 知道 那 不 其他 女士 曾是 一个  
[kɔːz] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .  
**cause of trouble .**  
原因 的 麻烦 .

得知没有其他女人会给我带来麻烦，我感到一阵莫名的喜悦。

[aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] , [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] [ˈsliːp] .  
**I am now sitting by his bedside , where I can see his face while he sleeps .**  
我 是 现在 坐着 经过 他的 床头 , 在哪里 我 能 看 他的 脸 尽管 他 睡觉 .

我现在坐在他的床边，可以看到他熟睡时的脸。

[hiː; hi][ɪz] [ˈweɪkɪŋ] ! . . .  
**He is waking ! . . .**  
他 是 醒来 ! . . .

他醒了！

“ [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [hiː; hi] [ɑːskt] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,  
“ **When he woke he asked me for his coat ,**  
“ 什么时候 他 觉醒 他 问 我 为了 他的 外套 ,

“他醒来后问我要他的外套，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ɡet] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] ; [aɪ] [ɑːskt] [ˈsɪstə(r)] [ˈæɡəθə] ,  
**as he wanted to get something from the pocket ; I asked Sister Agatha ,**  
作为 他 通缉 到 得到 某物 从 这 口袋 ; 我 问 姐姐 阿加莎 ,

他想从口袋里掏东西；我问阿加莎修女，

[ænd; ʌnd][fɪː; ʃɪ] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] .  
**and she brought all his things** .  
和 她 带来 全部 他的 事物 .

她把他的所有东西都带来了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] ,  
**I saw that amongst them was his note - book** ,  
我 锯 那 在 他们 曾是 他的 笔记 - 书 ,

我看到其中有他的笔记本。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][let][em ˈiː] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðen]  
**and was going to ask him to let me look at it — for I knew then**  
和 曾是 去 到 问 他 到 让 我 看 在 它 — 为了 我 知道 然后  
[ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] — [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][mʌst; məst]  
**that I might find some clue to his trouble — but I suppose he must**  
那 我 可能 寻找 一些 线索 到 他的 麻烦 — 但 我 认为 他 必须  
[hæv; həv] [siːn] [maɪ] [wɪʃ] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,  
**have seen my wish in my eyes** ,  
有 已见 我的 希望 在 我的 眼睛 ,

我原本打算请他让我看看那东西——因为我知道我或许能从中找到一些解决他困境的线索——但我想他一定从我的眼神中看出了我的愿望。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sent][em ˈiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**for he sent me over to the window** ,  
为了 他 发送 我 超过 到 这 窗户 ,

因为他派我到窗边去，

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɔːt] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**saying he wanted to be quite alone for a moment** .  
说 他 通缉 到 是 相当 独自的 为了 一个 片刻 .

他说他想一个人安静一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [em ˈiː] [bæk] , [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]  
**Then he called me back , and when I came he had his hand over the**  
然后 他 称为 我 后退 , 和 什么时候 我 来了 他 有 他的 手 超过 这  
[nəʊt] - [bʊk] ,  
**note - book** ,  
笔记 - 书 ,

然后他又叫我过去，我过去的时候，他正把手放在笔记本上。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈveri] [ˈsɒləmli] : — “  
**and he said to me very solemnly** : — “  
和 他 说 到 我 非常 庄严地 : — “

他非常严肃地对我说：“

- [ˌwɪlhelˈmɪnər] - — [aɪ] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːnɪst] ,  
**' Wilhelmina ' — I knew then that he was in deadly earnest** ,  
- 威廉明娜 - — 我 知道 然后 那 他 曾是 在 致命 认真 ,

“威廉明娜”——我那时就知道他是认真的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [kɔːld] [em ˈiː][baɪ] [ðæt] [neɪm] [sɪns] [hiː; hi] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri]  
**for he has never called me by that name since he asked me to marry**  
为了 他 有 绝不 称为 我 经过 那 姓名 自从 他 问 我 到 结婚  
[hɪm] — - [juː; jʊ] [nəʊ] ,  
**him — ' you know** ,  
他 — - 你 知道 ,

因为自从他向我求婚以来，他就再也没有叫过我这个名字——你知道，

[dɪə(r)] , [maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [brɪtwi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] : [ðəə(r)] [ʊd; ʌd] [bi:; bi][nəʊ]  
**dear , my ideas of the trust between husband and wife : there should be no**  
亲爱的 , 我的 想法 的 这 相信 之间 丈夫 和 妻子 : 那里 应该 是 不  
[ˈsi:kɾət] , [nəʊ] [kən'si:lmənt] .  
**secret , no concealment .**  
秘密 , 不 隐蔽 .

亲爱的, 我对夫妻之间信任的看法是: 不应该有秘密, 不应该有隐瞒。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɒk] ,  
**I have had a great shock ,**  
我 有 有 一个 伟大的 震惊 ,  
我受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [fi:l] [maɪ] [hed] [spɪn] [raʊnd] ,  
**and when I try to think of what it is I feel my head spin round ,**  
和 什么时候 我 尝试 到 思考 的 什么 它 是 我 感觉 我的 头 旋转 圆形的 ,  
当我试图思考它到底是什么时, 我感到头晕目眩。

[ænd; ənd][aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['ri:əl][ɔ:(r)][ðə; ði] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .  
**and I do not know if it was all real or the dreaming of a madman .**  
和 我 做 不是 知道 如果 它 曾是 全部真实的 或者 这 做梦 的 一个 狂人 .  
我不知道这一切是真实的, 还是疯子的梦境。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [breɪn] ['fi:və(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][mæd] .  
**You know I have had brain fever , and that is to be mad .**  
你 知道 我 有 有 脑 发烧 , 和 那 是 到 是 疯狂的 .  
你知道我得了脑热, 那就是发疯。

[ðə; ði] ['si:kɾət] [ɪz][hiə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][du:; də][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [aɪ 'ti:] .  
**The secret is here , and I do not want to know it .**  
这 秘密 是 这里 , 和 我 做 不是 想 到 知道 它 .  
秘密就在这里, 但我不想知道。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [laɪf] [hiə(r)] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['mæɪdʒ] .  
**I want to take up my life here , with our marriage .**  
我 想 到 拿 向上 我的 生活 这里 , 和 我们的 婚姻 .  
我想在这里开始我的生活, 开始我们的婚姻。

- [fɔ:(r); fə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]  
**' For , my dear , we had decided to be married as soon as the**  
- 为了 , 我的 亲爱的 , 我们 有 决定 到 是 已婚 作为 很快 作为 这  
[fɔ'mælətɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pli:t] .  
**formalities are complete .**  
手续 是 完全的 .  
“因为, 亲爱的, 我们已经决定一旦所有手续办完就结婚。”

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] , [wɪlhel'mɪnər] , [tu:; tə] [jeə(r)] [maɪ] ['ɪgnərəns] ?  
**' Are you willing , Wilhelmina , to share my ignorance ?**  
- 是 你 愿意的 , 威廉明娜 , 到 分享 我的 无知 ?  
“威廉明娜, 你愿意和我一样无知吗? ”

[hiə(r)][ɪz][ðə; ði] [bʊk] .  
**Here is the book .**  
这里 是 这 书 .  
书在这里。

[teɪk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət]['nevə(r)][let][em 'i:] [nəʊ] ;  
**Take it and keep it , read it if you will , but never let me know ;**  
拿 它 和 保持 它 , 读 它 如果 你 将要 , 但 绝不 让 我 知道 ;  
拿去留着, 想看就看, 但千万别让我知道;

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [sʌm; səm] ['sɒləm] ['dju:ti][ʊd; ʒəd] [kʌm] [ə'pɒn][em 'i:][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]  
**unless , indeed , some solemn duty should come upon me to go back to the**  
除非 , 的确 , 一些 庄严 责任 应该 来 之上 我 到 去 后退 到 这  
[ˈbɪtə(r)] ['aʊəz] ,  
**bitter hours ,**  
苦的 小时 ,

除非我确实肩负着某种神圣的职责，要我重返那段艰苦的岁月。

[ə'sli:p] [ɔ:(r)] [ə'weɪk] , [seɪn] [ɔ:(r)][mæd] , [rɪ'kɔ:dɪd] [hɪə(r)] .  
**asleep or awake , sane or mad , recorded here .**  
睡着了 或者 醒 , 理智 或者 疯狂的 , 记录 这里 .

无论睡着还是醒着，理智还是疯狂，都记录在这里。

- [hi:; hi] [fel] [bæk] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][ai][pʊt][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [kɪst]  
- **He fell back exhausted , and I put the book under his pillow , and kissed**  
- 他 跌倒 后退 筋疲力尽的 , 和 我 放 这 书 在下面 他的 枕头 , 和 亲吻  
[hɪm] .  
**him .**  
他 .

他筋疲力尽地倒了下去，我把书放在他的枕头下，吻了他。

[ai][hæv; həv] [ɑ:skt] ['sɪstə(r)] ['ægəθə] [tu:; tə][beg][ðə; ði][su:'piəriə(r)][tu:; tə][let]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [bi:; bi] [ðɪs]  
**I have asked Sister Agatha to beg the Superior to let our wedding be this**  
我 有 问 姐姐 阿加莎 到 求 这 优越的 到 让 我们的 婚礼 是 这  
[ɑ:ftə'nu:n] ,  
**afternoon ,**  
下午 ,

我已经请阿加莎修女恳求院长允许我们今天下午举行婚礼。

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] . . . .  
**and am waiting her reply . . . .**  
和 是 等待 她 回复 . . . .

我正在等她的回复.....

“ [fi:; ji][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜ:tʃ]  
“ **She has come and told me that the chaplain of the English mission church**  
“ 她 有 来 和 讲述 我 那 这 牧师 的 这 英语 使命 教会  
[hæz; həz] [bi:n] [sent][fɔ:(r); fə(r)] .  
**has been sent for .**  
有 到过 发送 为了 .

“她来告诉我，英国传教教会的牧师已经被请来了。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɔ:(r)][æz; əz] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][æz; əz]['dʒɒnəθən]  
**We are to be married in an hour , or as soon after as Jonathan**  
我们 是 到 是 已婚 在 一个 小时 , 或者 作为 很快 后 作为 乔纳森  
[ə'weɪk] . . . .  
**awakes . . . .**  
醒来 . . . .

我们一个小时后就要结婚了，或者等乔纳森醒来后就马上结婚.....

“ ['lu:si] , [ðə; ði][taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .  
“ **Lucy , the time has come and gone .**  
“ 露西 , 这 时间 有 来 和 已消失 .

“露西，时间已经过去了。”

[ai] [fi:l] ['veri] ['sɒləm] , [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] ['hæpi] .  
**I feel very solemn , but very , very happy .**  
我 感觉 非常 庄严 , 但 非常 , 非常 快乐的 .

我心情既庄重又非常非常高兴。



[ˈdʒɒnəθən] [wəʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] ʼaʊə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ʼredi] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp]  
**Jonathan woke a little after the hour , and all was ready , and he sat up**  
乔纳森 觉醒 一个 小的 后 这 小时 , 和 全部 曾是 准备好 , 和 他 卫星 向上  
[ɪn][bed] ,  
**in bed ,**  
在 床 ,

乔纳森在整点过后不久醒来，一切都准备就绪，他便坐了起来。

[prɒpt] [ʌp] [wɪð] ʼpiləʊz] .  
**propped up with pillows .**  
支撑 向上 和 枕头 .  
用枕头垫高。

[hiː; hi] ʼɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] - [ai] [wɪl] - ʼfɜːmli] [ænd; ənd] ʼstrɒŋli] .  
**He answered his ' I will ' firmly and strongly .**  
他 回答 他的 - 我 将要 - 牢牢 和 强烈 .  
他坚定有力地回答：“我愿意。”

[ai][kʊd; kəd] ʼhɑːdli] [spiːk] ; [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ðæt] ʼiːv(ə)n] [ðəʊz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə]  
**I could hardly speak ; my heart was so full that even those words seemed to**  
我 可以 几乎 说话 ; 我的 心 曾是 所以 满的 那 甚至 那些 字 似乎 到  
[tʃəʊk] [em ʼiː] .  
**choke me .**  
呛 我 .

我几乎说不出话来；我的内心充满了难以言喻的感受，就连说话都让我哽咽。

[ðə; ði][diə(r)] ʼsɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd] .  
**The dear sisters were so kind .**  
这 亲爱的 姐妹 是 所以 种类 .  
亲爱的姐妹们真是太好了。

[pliːz] [gɒd] , [ai][fæl; əl][ˈnevə(r)] , ʼnevə(r)] [fəˈget] [ðem; ðəm] ,  
**Please God , I shall never , never forget them ,**  
请 上帝 , 我 将 绝不 , 绝不 忘记 他们 ,  
上帝保佑，我永远、永远不会忘记他们。

[nɔː(r)][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [rɪspɒnsəˈbɪlətɪz] [ai][hæv; həv][ˈteɪkən][əˈpɒn][em ʼiː] .  
**nor the grave and sweet responsibilities I have taken upon me .**  
也不 这 严重 和 甜的 职责 我 有 已采取 之上 我 .  
以及我所肩负的重大而甜蜜的责任。

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][bʊ; əv][maɪ] ʼwedɪŋ] ʼprez(ə)nt] .  
**I must tell you of my wedding present .**  
我 必须 告诉 你 的 我的 婚礼 展示 .  
我必须告诉你我的结婚礼物。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ʼsɪstəz] [hæd; həd] [left] [em ʼiː][əˈləʊn] [wɪð] [maɪ] ʼhʌzbænd] — [əʊ] ,  
**When the chaplain and the sisters had left me alone with my husband — oh ,**  
什么时候 这 牧师 和 这 姐妹 有 左边 我 独自的 和 我的 丈夫 — 哦 ,  
[ˈluːsi] ,  
**Lucy ,**  
露西 ,

当牧师和修女们离开后，只剩下我和我的丈夫——哦，露西，

[aɪ ʼtiː][ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv] ʼrɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːdz] - [maɪ] ʼhʌzbænd] - — [left] [em ʼiː][əˈləʊn] [wɪð]  
**it is the first time I have written the words ' my husband ' — left me alone with**  
它 是 这 第一的 时间 我 有 书面 这 字 - 我的 丈夫 - — 左边 我 独自的 和  
[maɪ] ʼhʌzbænd] ,  
**my husband ,**  
我的 丈夫 ,

这是我第一次写下“我的丈夫”这几个字——他把我单独留给了我和我丈夫。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][ˈlʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ ˈti:] [ʌp] [ɪn] [waɪt] [ˈpeɪpə(r)] ,  
**I took the book from under his pillow , and wrapped it up in white paper ,**  
我 采取 这 书 从 在下面 他的 枕头 , 和 包装 它 向上 在 白色的 纸 ,  
我从他枕头底下拿出那本书, 用白纸包好。

[ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][brɪt][ʊv; əv] [peɪl] [blu:] [ˈrɪbən] [wɪt] [wɒz; wəz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,  
**and tied it with a little bit of pale blue ribbon which was round my neck ,**  
和 系 它 和 一个 小的 少量 的 苍白 蓝色的 丝带 哪个 曾是 圆形的 我的 脖子 ,  
然后用我脖子上的一小段浅蓝色丝带把它系了起来。

[ænd; ənd] [si:lɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [nɒt] [wɪð] [ˈsi:lɪŋ] - [wæks] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [si:l] [aɪ] [ju:st]  
**and sealed it over the knot with sealing - wax , and for my seal I used**  
和 密封 它 超过 这 结 和 密封 - 蜡 , 和 为了 我的 海豹 我 用过的  
[maɪ] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] .  
**my wedding ring .**  
我的 婚礼 戒指 .  
然后用封蜡将绳结封住, 我的封印物是我的结婚戒指。

[ðen] [aɪ] [kɪst] [ˌaɪ ˈti:] [ænd; ənd] [jʌʊd] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
**Then I kissed it and showed it to my husband ,**  
然后 我 亲吻 它 和 显示 它 到 我的 丈夫 ,  
然后我亲吻了一下, 并把它拿给我丈夫看。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [ki:p] [ˌaɪ ˈti:] [səʊ] ,  
**and told him that I would keep it so ,**  
和 讲述 他 那 我 会 保持 它 所以 ,  
我告诉他我会一直这样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [æn; ən] [ˈaʊtwəd] [ænd; ənd] [ˈvɪzəb(ə)l] [saɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: ˈes] [ɔ:l] [ˈaʊə(r)]  
**and then it would be an outward and visible sign for us all our**  
和 然后 它 会 是 一个 向外 和 可见的 符号 为了 我们 全部 我们的  
[laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wi:; wi] [ˈtrʌstɪd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ;  
**lives that we trusted each other ;**  
生活 那 我们 可信 每个 其他 ;  
这样一来, 这将成为我们一生中彼此信任的一个外在可见的标志;

[ðæt] [aɪ] [wɒd] [ˈnevə(r)][ˈəʊpən] [ˌaɪ ˈti:] [ənˈles] [ˌaɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] [seɪk] [ɔ:(r)]  
**that I would never open it unless it were for his own dear sake or**  
那 我 会 绝不 打开 它 除非 它 是 为了 他的 自己的 亲爱的 清酒 或者  
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ʊv; əv] [sʌm; səm] [stɜ:n] [ˈdʒu:ti] .  
**for the sake of some stern duty .**  
为了 这 清酒 的 一些 船尾 责任 .  
除非是为了他好, 或者为了履行某种严肃的职责, 否则我绝不会打开它。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [əʊ] , [ˈlu:si] ,  
**Then he took my hand in his , and oh , Lucy ,**  
然后 他 采取 我的 手 在 他的 , 和 哦 , 露西 ,  
然后他握住了我的手, 哦, 露西,

[ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] ,  
**it was the first time he took his wife's hand ,**  
它 曾是 这 第一的 时间 他 采取 他的 妻子的 手 ,  
这是他第一次牵起妻子的手。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdiəriəst] [θɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:lɪd] ,  
**and said that it was the dearest thing in all the wide world ,**  
和 说 那 它 曾是 这 亲爱的 事物 在 全部 这 宽的 世界 ,  
他说这是全世界最珍贵的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [gəʊ] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɑ:st] [əˈgen] [tu:; tə] [wɪn] [ˌaɪ ˈti:] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .  
**and that he would go through all the past again to win it , if need be .**  
和 那 他 会 去 通过 全部 这 过去的 再次 到 赢 它 , 如果 需要 是 .  
他还表示, 如有必要, 他会重蹈覆辙, 再次经历过去的一切, 最终赢得胜利。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,  
The poor dear meant to have said a part of the past ,  
这 贫穷的 亲爱的 意思是 到 有 说 一个 部分 的 这 过去的 ,  
可怜的人本想说的是过去的一部分,

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [taɪm] [jet] ,  
but he cannot think of time yet ,  
但 他 不能 思考 的 时间 然而 ,  
但他现在还无法考虑时间。

[ænd; ənd][ai][æɪ; ʃəl][nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] ['mɪksɪz] [ʌp] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [mʌnθ] ,  
and I shall not wonder if at first he mixes up not only the month ,  
和 我 将 不是 想知道 如果 在 第一的 他 混合 向上 不是 仅有的 这 月 ,  
如果一开始他不仅把月份搞混了, 我也不会感到惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jiə(r)] .  
but the year .  
但 这 年 .  
但那一年。

“ [wel] , [maɪ][diə(r)] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] ?  
“ Well , my dear , what could I say ?  
” 出色地 , 我的 亲爱的 , 什么 可以 我 说 ?  
“哎呀, 亲爱的, 我还能说什么呢? ”

[ai][kʊd; kəd] ['əʊnli] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:ld] ,  
I could only tell him that I was the happiest woman in all the wide world ,  
我 可以 仅有的 告诉 他 那 我 曾是 这 最快乐 女士 在 全部 这 宽的 世界 ,  
我只能告诉他, 我是全世界最幸福的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ɪk'sept] [maɪ'self] , [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [trʌst] ,  
and that I had nothing to give him except myself , my life , and my trust ,  
和 那 我 有 没有什么 到 给 他 除了 我 , 我的 生活 , 和 我的 相信 ,  
我除了自己、我的生命和我的信任之外, 一无所有可以给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wið] [ði:z] [went] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][dju:ti][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .  
and that with these went my love and duty for all the days of my life .  
和 那 和 这些 去 我的 爱 和 责任 为了 全部 这 天 的 我的 生活 .  
随着这些离去, 我一生中的爱与责任也随之消逝。

[ænd; ənd] , [maɪ][diə(r)] , [wen] [hi:; hi] [kɪst] [em 'i:] , [ænd; ənd] [dru:] [em 'i:][tu:; tə][hɪm] [wið] [hi:z; ɪz]  
And , my dear , when he kissed me , and drew me to him with his  
和 , 我的 亲爱的 , 什么时候 他 亲吻 我 , 和 画 我 到 他 和 他的  
[pɔ:(r); pʊə(r)] [wi:k] [hændz] ,  
poor weak hands ,  
贫穷的 虚弱的 双手 ,  
亲爱的, 当他吻我, 用他那双无力手将我拉向他时,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] [pledʒ] [brɪtwi:n] [ju: 'es] . . . .  
it was like a very solemn pledge between us . . . .  
它 曾是 喜欢 一个 非常 庄严 保证 之间 我们 . . . .  
这就像我们之间一个非常庄严的誓言.....

“ [lu:si] [diə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ?  
“ Lucy dear , do you know why I tell you all this ?  
” 露西 亲爱的 , 做 你 知道 为什么 我 告诉 你 全部 这 ?  
“亲爱的露西, 你知道我为什么要告诉你这些吗? ”

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt][ˈəʊnli][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [swi:t] [tuː; tə][emˈiː] , [bʌt; bət][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv]  
**It is not only because it is all sweet to me , but because you have**  
它 是 不是 仅有的 因为 它 是 全部 甜的 到 我 , 但 因为 你 有  
[bi:n] ,  
**been ,**  
到过 ,

这不仅是因为这一切对我来说都很美好，更是因为你一直以来都是如此。

[ænd; ʌnd][aː(r); ə(r)] , [ˈveri] [diə(r)][tuː; tə][emˈiː] .

**and are , very dear to me .**  
和 是 , 非常 亲爱的 到 我 .

它们对我来说非常珍贵。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ʌnd] [gaɪd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm]  
**It was my privilege to be your friend and guide when you came**  
它 曾是 我的 特权 到 是 你的 朋友 和 指导 什么时候 你 来了  
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrɒm][tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][laɪf] .  
**from the schoolroom to prepare for the world of life .**  
从 这 教室 到 准备 为了 这 世界 的 生活 .

能够成为你的朋友和向导，帮助你走出教室，准备步入社会，是我的荣幸。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [naʊ] , [ænd; ʌnd] [wið] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [waɪf] ,  
**I want you to see now , and with the eyes of a very happy wife ,**  
我 想 你 到 看 现在 , 和 和 这 眼睛 的 一个 非常 快乐的 妻子 ,  
我希望你现在能以一位非常幸福的妻子的视角来看，

[ˈwiðə(r)] [ˈdjuːti][hæz; həz][led][emˈiː] ;  
**whither duty has led me ;**  
往哪里去 责任 有 引领 我 ;

职责引领我走向何方；

[səʊ] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈmærid] [laɪf][juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] .  
**so that in your own married life you too may be all happy as I am .**  
所以 那 在 你的 自己的 已婚 生活 你 也 可能 是 全部 快乐的 作为 我 是 .  
这样，你们在自己的婚姻生活中也能像我一样幸福。

[maɪ][diə(r)] , [pliːz] [ɔːlˈmaɪti] [gɒd] , [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][aɪˈtiː] [ˈprɒmɪsɪz] : [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ]  
**My dear , please Almighty God , your life may be all it promises : a long day**  
我的 亲爱的 , 请 全能者 上帝 , 你的 生活 可能 是 全部 它 承诺 : 一个 长的 天  
[ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ,  
**of sunshine ,**  
的 阳光 ,

我亲爱的，请全能的上帝保佑，愿你的人生如你所愿：阳光灿烂，度过漫长的一天。

[wið] [nəʊ] [haɪ] [wɪnd] , [nəʊ] [fərˈget] [ˈdjuːti] , [nəʊ] [dɪsˈtrʌst] .  
**with no harsh wind , no forgetting duty , no distrust .**  
和 不 残酷的 风 , 不 遗忘 责任 , 不 怀疑 .

没有凛冽的寒风，没有忘恩负义，没有猜忌。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][nəʊ][peɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] ;  
**I must not wish you no pain , for that can never be ;**  
我 必须 不是 希望 你 不 疼痛 , 为了 那 能 绝不 是 ;  
我不能希望你遭受痛苦，因为那绝不可能发生；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːlweɪz] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] [naʊ] .  
**but I do hope you will be always as happy as I am now .**  
但 我 做 希望 你 将要 是 总是 作为 快乐的 作为 我 是 现在 .  
但我真心希望你永远都能像我现在这样快乐。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][diə(r)] .  
**Good - bye , my dear .**  
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 .

再见，亲爱的。

[ai][ˈæɪ; ʃəl][pəʊst] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [raɪt] [ju:; jʊ] [ˈveri] [su:n] [ə'gen] .  
**I shall post this at once , and , perhaps , write you very soon again .**  
我 将 邮政 这 在 一次 , 和 , 也许 , 写 你 非常 很快 再次 .  
我会立即把这封信寄出去, 或许很快还会再给你写信。

[ai][mʌst; məst][stop] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒɒnəθən][ɪz] [ˈweɪkɪŋ] — [ai][mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] !  
**I must stop , for Jonathan is waking — I must attend to my husband !**  
我 必须 停止 , 为了 乔纳森 是 醒来 — 我 必须 出席 到 我的 丈夫 !  
我必须停下来, 因为乔纳森要醒了——我必须照顾我的丈夫!

“ [jɔ:(r); jə(r)][ˈevə(r)] - [ˈlʌvɪŋ]  
“ **Your ever - loving**  
” 你的 曾经 - 爱  
你永远爱你的

“ [ˈmɪnə] [ˈhɑ:rkər] .  
“ **Mina Harker .**  
” 米娜 哈克 .  
“米娜·哈克。

“ [ˈletə(r)] , [ˈlu:si] [ˈwestənˌrɑ:] [tu:; tə][ˈmɪnə] [ˈhɑ:rkər] .  
“ **Letter , Lucy Westenra to Mina Harker .**  
” 信 , 露西 韦斯特拉 到 米娜 哈克 .  
露西·韦斯特拉写给米娜·哈克的信。

“ [ˈwɪtbɪ] , - [ˈɔ:gəst] .  
“ **Whitby , 30 August .**  
” 惠特比 , - 八月 .  
“惠特比, 8月30日。

“ [maɪ] [ˈdiəri:st] [ˈmɪnə] , —  
“ **My dearest Mina , —**  
” 我的 亲爱的 米娜 , —  
我最亲爱的米娜, ——

“ [ˈəʊʃnɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈkɪsɪz] ,  
“ **Oceans of love and millions of kisses ,**  
” 海洋 的 爱 和 百万 的 吻 ,  
“如海洋般的爱和亿万个吻,

[ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ] [su:n] [bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] .  
**and may you soon be in your own home with your husband .**  
和 可能 你 很快 是 在 你的 自己的 家 和 你的 丈夫 .  
愿你早日与丈夫团聚在自己的家中。

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [su:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ju: 'es][hɪə(r)] .  
**I wish you could be coming home soon enough to stay with us here .**  
我 希望 你 可以 是 未来 家 很快 足够的 到 停留 和 我们 这里 .  
我希望你能早点回家, 和我们住在一起。

[ðə; ðɪ] [strɒŋ] [eə(r)] [wʊd] [su:n] [rɪˈstɔ:(r)] [ˈdʒɒnəθən] ; [aɪˈti:] [hæz; hæz] [kwɪt] [rɪˈstɔ:d] [ˌemˈi:] .  
**The strong air would soon restore Jonathan ; it has quite restored me .**  
这 强的 空气 会 很快 恢复 乔纳森 ; 它 有 相当 恢复 我 .  
强劲的空气很快就让乔纳森恢复了健康; 它也让我完全恢复了健康。

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɔ:mərənt] , [eɪˈem] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [sli:p] [wel] .  
**I have an appetite like a cormorant , am full of life , and sleep well .**  
我 有 一个 食欲 喜欢 一个 鸬鹚 , 是 满的 的 生活 , 和 睡觉 出色地 .  
我胃口像鸬鹚一样好, 精力充沛, 睡眠也很好。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kwɪt] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][maɪ] [sli:p] .  
**You will be glad to know that I have quite given up walking in my sleep .**  
你 将要 是 高兴的 到 知道 那 我 有 相当 给定 向上 步行 在 我的 睡觉 .  
你会很高兴地知道, 我已经彻底放弃梦游了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [stɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ,  
**I think I have not stirred out of my bed for a week ,**  
我 思考 我 有 不是 搅拌 出去 的 我的 床 为了 一个 星期 ,  
我想我已经一个星期没下床了。

[ðæt] [ɪz] [wen] [aɪ][wʌns] [ɡɒt][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][æt; ət] [naɪt] .  
**that is when I once got into it at night .**  
那 是 什么时候 我 一次 得到 进入 它 在 夜晚 .  
那次我晚上也沉迷其中。

[ˈɑːθə(r)] [sez] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [fæt] .  
**Arthur says I am getting fat .**  
亚瑟 说道 我 是 获得 胖的 .  
亚瑟说我变胖了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [fəˈɡɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈɑːθə(r)] [ɪz][hɪə(r)] .  
**By the way , I forgot to tell you that Arthur is here .**  
经过 这 方式 , 我 忘了 到 告诉 你 那 亚瑟 是 这里 .  
对了, 我忘了告诉你, 亚瑟也在这里。

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [wɔːks] [ænd; ənd] [draɪvz] , [ænd; ənd] [raɪdz] , [ænd; ənd] [ˈrəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtenɪs] ,  
**We have such walks and drives , and rides , and rowing , and tennis ,**  
我们 有 这样的 散步 和 驱动 , 和 骑行 , 和 划船 , 和 网球 ,  
[ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [təˈgeðə(r)] ;  
**and fishing together ;**  
和 钓鱼 一起 ;  
我们一起散步、开车、骑马、划船、打网球、钓鱼；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .  
**and I love him more than ever .**  
和 我 爱 他 更多的 比 曾经 .  
我比以往任何时候都更爱他。

[hiː; hi] [telz] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː][mɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðæt] ,  
**He tells me that he loves me more , but I doubt that ,**  
他 讲述 我 那 他 爱 我 更多的 , 但 我 怀疑 那 ,  
他告诉我他更爱我, 但我对此表示怀疑。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [fɜːst][hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [lʌv] [em ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ðen]  
**for at first he told me that he couldn't love me more than he did then**  
为了 在 第一的 他 讲述 我 那 他 不能 爱 我 更多的 比 他 做过 然后  
.  
.  
.  
因为起初他告诉我, 他对我的爱已经无法再加倍了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] .  
**But this is nonsense .**  
但 这 是 废话 .  
但这纯属无稽之谈。

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**There he is , calling to me .**  
那里 他 是 , 呼叫 到 我 .  
他在那里, 在呼唤我。

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvɪŋ]  
**So no more just at present from your loving**  
所以 不 更多的 只是 在 展示 从 你的 爱  
所以, 目前就到此为止, 不再有来自你爱人的祝福了。

“ [ˈluːsi] .  
“ **Lucy** .  
“ 露西 .

“ [piː] . [es] . — [ˈmʌðə(r)] [sendz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .  
“ **P** . **S** . — **Mother sends her love** .  
“ P . S . — 母亲 发送 她 爱 .

PS：母亲代我问好。

[ʃiː; ʃi] [ siːm ] [ˈbetə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] .  
**She seems better , poor dear** .  
她 似乎 更好的 , 贫穷的 亲爱的 .

她看起来好多了，可怜的孩子。

“ [piː] . [piː] . [es] . — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɒn] - [sepˈtembə(r)] .  
“ **P** . **P** . **S** . — **We are to be married on 28 September** .  
“ P . P . S . — 我们 是 到 是 已婚 在 - 九月 .

“附注——我们将于9月28日结婚。

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] .  
“ **Dr Seward's Diary** .  
“ 博士 . 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

- [ˈɔːgəst] . — [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈrenˌfiːld] [grəʊz] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] .  
**20 August . — The case of Renfield grows even more interesting** .  
- 八月 . — 这 案件 的 伦菲尔德 生长 甚至 更多的 有趣的 .

8月20日——伦菲尔德案变得更加耐人寻味了。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [səʊ][faː(r)] [ˈkwaɪətɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [spelz] [ɒv; əv] [seˈseɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]  
**He has now so far quieted that there are spells of cessation from his**  
他 有 现在 所以 远的 安静 那 那里 是 咒语 的 停止 从 他的  
[ˈpæʃ(ə)n] .  
**passion** .  
热情 .

他现在已经平静下来，他的激情也会时断时续。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əˈtæk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈpetʃuəli] [ˈvaɪələnt] .  
**For the first week after his attack he was perpetually violent** .  
为了 这 第一的 星期 后 他的 攻击 他 曾是 永恒地 暴力 .

在袭击发生后的第一个星期里，他一直处于暴力状态。

[ðen] [wʌn] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [rəʊz] , [hiː; hi] [gruː] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [kept] [ˈmɜːməɪɪŋ]  
**Then one night , just as the moon rose , he grew quiet , and kept murmuring**  
然后 一 夜晚 , 只是 作为 这 月亮 玫瑰 , 他 生长 安静的 , 和 保留 淙淙  
[tuː; tə] [hɪmˈself] :  
**to himself** :  
到 他自己 :

一天晚上，月亮升起的时候，他突然安静下来，喃喃自语：

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [weɪt] ; [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [weɪt] .  
“ **Now I can wait ; now I can wait** .  
“ 现在 我 能 等待 ; 现在 我 能 等待 .

现在我可以等了；现在我可以等了。

“ [ðə; ði] [əˈtendənt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ,  
“ **The attendant came to tell me** ,  
“ 这 服务员 来了 到 告诉 我 ,

服务员过来告诉我：

[səʊ][ai][ræn] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][him] .  
so I ran down at once to have a look at him .  
所以 我 跑 向下 在 一次 到 有 一个 看 在 他 .  
于是我立刻跑下去看他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] - ['weɪskəʊt] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['pædɪd] [ruːm] ,  
He was still in the strait - waistcoat and in the padded room ,  
他 曾是 仍然 在 这 海峡 - 马甲 和 在 这 带衬垫 房间 ,  
他仍然穿着束缚衣，待在软垫房间里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'fjuːz] [lʊk] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
but the suffused look had gone from his face ,  
但 这 弥漫 看 有 已消失 从 他的 脸 ,  
但他脸上那种迷离的神情已经消失了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] ['pliːdɪŋ] — [aɪ] [maɪt] [ɔːlməʊst] [seɪ] , “  
and his eyes had something of their old pleading — I might almost say , “  
和 他的 眼睛 有 某物 的 他们的 老的 恳求 — 我 可能 几乎 说 , “  
[ˈkrɪndʒɪŋ] ” — [ˈsɒftnəs] .  
cringing ” — softness .  
令人作呕 ” — 柔软 .  
他的眼神中带着一丝往日恳求的——我几乎可以说，是“畏缩的”——柔和。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kən'dɪʃn] , [ænd; ænd][daɪ'rekʃn] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] .  
I was satisfied with his present condition , and directed him to be relieved .  
我 曾是 使满意 和 他的 展示 状况 , 和 指导 他 到 是 松了口气 .  
我对他目前的状态感到满意，并指示解除他的职务。

[ðə; ði] [ə'tendənts] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] ['kæɪrɪd] [aʊt][maɪ] ['wɪʃɪz] [wɪ'ðəʊt] ['prəʊtest] .  
The attendants hesitated , but finally carried out my wishes without protest .  
这 服务员 犹豫了一下 , 但 最后 携带 出去 我的 愿望 没有 反对 .  
侍者们犹豫了一下，但最终还是没有反对就满足了我的要求。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd][ˈhjuːmə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]  
It was a strange thing that the patient had humour enough to see their  
它 曾是 一个 奇怪的 事物 那 这 病人 有 幽默 足够的 到 看 他们的  
[dɪs'trʌst] ,  
distrust ,  
怀疑 ,  
奇怪的是，这位病人竟然有足够的幽默感来理解他们的不信任。



# 德古拉(Dracula)

## 第9/29页

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][em ˈiː] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ]  
**for , coming close to me , he said in a whisper , all the while looking**  
为了 , 未来 关闭 到 我 , 他 说 在 一个 耳语 , 全部 这 尽管 寻找  
[ˈfɜːtɪvli] [æt; ət][ðem; ðəm] : —  
**furtively at them : —**  
偷偷摸摸 在 他们 : —

他走近我，低声说道，同时偷偷地看着他们：

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [hɜːt] [juː; jʊ] !  
**“ They think I could hurt you !**  
“ 他们 思考 我 可以 伤害 你 ！

“他们认为我会伤害你！ ”

[ˈfænsi] [em ˈiː] [ˈhɜːtɪŋ] [juː; jʊ] !  
**Fancy me hurting you !**  
想要 我 受伤 你 ！

你以为我会伤害你吗！

[ðə; ði] [fuːlz] !  
**The fools !**  
这 傻瓜 ！

傻瓜！

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsuːðɪŋ] , [ˈsʌmhaʊ] ,  
**“ It was soothing , somehow ,**  
“ 它 曾是 舒缓 , 不知何故 ,

“不知为何，这让人感到平静。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][dɪˈsoʊsiərtɪd; dɪˈsoʊʃiərtɪd][ˈiːv(ə)ŋ][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðɪs]  
**to the feelings to find myself dissociated even in the mind of this**  
到 这 情怀 到 寻找 我 分离 甚至 在 这 头脑 的 这  
[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmædmən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ;  
**poor madman from the others ;**  
贫穷的 狂人 从 这 其他的 ；

甚至在这个可怜的疯子的脑海中，我也感到自己与其他人格格不入；

[bʌt; bət] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .  
**but all the same I do not follow his thought .**  
但 全部 这 相同的 我 做 不是 跟随 他的 想法 .

但我仍然不理解他的想法。

[eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [hɪm] ,  
**Am I to take it that I have anything in common with him ,**  
是 我 到 拿 它 那 我 有 任何事物 在 常见的 和 他 ,

我是否可以认为我和他有什么共同之处？

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][stænd] [təˈgeðə(r)] ;  
**so that we are , as it were , to stand together ;**  
所以 那 我们 是 , 作为 它 是 , 到 站立 一起 ;

这样，我们就能团结一致；

[ɒ:(r)][hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][geɪn][frɒm; frəm][,em 'i:][sʌm; səm] [gʊd] [səʊ] [stju:'pendəs] [ðæt] [maɪ] [wel] -  
**or has he to gain from me some good so stupendous that my well -**  
或者 有 他 到 获得 从 我 一些 好的 所以 惊人的 那 我的 出色地 -  
['bi:ɪŋ] [ɪz] ['ni:dfl] [tu:; tə][hɪm] ?  
**being is needful to him ?**  
存在 是 需要 到 他 ?

还是说，他能从我这里获得某种极其重要的好处，以至于我的安危对他来说至关重要？

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] ['leɪtə(r)][ɒn] .  
**I must find out later on .**  
我 必须 寻找 出去 之后 在 .

我之后会弄清楚。

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [spi:k] .  
**To - night he will not speak .**  
到 - 夜晚 他 将要 不是 说话 .

今晚他将保持沉默。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['bʊfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n][ɒ:(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [kæt] [wɪl] [nɒt] [tempt] [hɪm] .  
**Even the offer of a kitten or even a full - grown cat will not tempt him .**  
甚至 这 提供 的 一个 小猫 或者 甚至 一个 满的 - 生长 猫 将要 不是 诱惑 他 .

即使给他一只小猫，甚至是一只成年猫，也无法动摇他的决心。

[hi:; hi] [wɪl] ['æʊnli] [seɪ] : " [aɪ][doʊnt] [teɪk] ['eni] [stɒk] [ɪn][kæts] .  
**He will only say : " I don't take any stock in cats .**  
他 将要 仅有的 说 : " 我 不 拿 任何 库存 在 猫 .

他只会说：“我对猫没有任何投资。”

[aɪ][hæv; həv][mɔ:(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [weɪt] ; [aɪ][kæn; kən] [weɪt] .  
**I have more to think of now , and I can wait ; I can wait .**  
我 有 更多的 到 思考 的 现在 , 和 我 能 等待 ; 我 能 等待 .

我现在还有更多事情要考虑，我可以等；我可以等。

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [left] [hɪm] .  
**" After a while I left him .**  
" 后 一个 尽管 我 左边 他 .

过了一段时间，我离开了他。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [telz] [,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] ,  
**The attendant tells me that he was quiet until just before dawn ,**  
这 服务员 讲述 我 那 他 曾是 安静的 直到 只是 前 黎明 ,

服务员告诉我，他一直很安静，直到黎明前不久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][get] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ]['vaɪələnt] ,  
**and that then he began to get uneasy , and at length violent ,**  
和 那 然后 他 开始 到 得到 不安 , 和 在 长度 暴力 ,

然后他开始变得不安，最终变得暴力。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['pærəksɪzəm] [wɪtʃ] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [swu:n]  
**until at last he fell into a paroxysm which exhausted him so that he swooned**  
直到 在 最后的 他 跌倒 进入 一个 发作 哪个 筋疲力尽的 他 所以 那 他 晕倒

['ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['kəʊmə] . . . .  
**into a sort of coma . . . .**  
进入 一个 种类 的 昏迷 . . . .

最后他突然剧烈发作，精疲力竭，昏迷过去，陷入了一种类似昏迷的状态.....

[θri:] [naɪts] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] — ['vaɪələnt][ɒ:l] [deɪ] [ðen] ['kwaɪət][frɒm; frəm]  
**Three nights has the same thing happened — violent all day then quiet from**  
三 夜晚 有 这 相同的 事物 发生 — 暴力 全部 天 然后 安静的 从

['mu:n,raɪz] [tu:; tə] ['sʌnraɪz] .  
**moonrise to sunrise .**  
月升 到 日出 .

连续三个晚上都发生了同样的事情——白天暴力事件频发，然后从月升到日出时一片平静。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .  
**I wish I could get some clue to the cause .**  
我 希望 我 可以 得到 一些 线索 到 这 原因 .  
我 希望 能够 找到 一些 关于 原因 的 线索 .

[ˈhæpi] [θɔːt] !  
**Happy thought !**  
快乐 的 想法 !  
似乎 某种 影响 来来 去去 , 难以 察觉 .  
美好 的 想法 !

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][tuː; tə] - [naɪt] [pleɪ] [seɪn] [wɪts] [əˈɡenst] [mæd][wʌnz] .  
**We shall to - night play sane wits against mad ones .**  
我们 将 到 - 夜晚 玩 理智 智慧 反对 疯狂 的 一个 .  
今晚 我们 将 用 理智 对抗 疯狂 .

[hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [bɪˈfɔː(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊə(r)][help] ; [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [aɪˈtiː] .  
**He escaped before without our help ; to - night he shall escape with it .**  
他 逃脱 前 没有 我们 的 帮助 ; 到 - 夜晚 他 将 逃脱 和 它 .  
他 以前 曾 不 借助 我们 的 帮助 逃脱 ; 今晚 他 将 借助 它 逃脱 .

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,  
**We shall give him a chance ,**  
我们 将 给 他 一个 机会 ,  
我们会 给他 一次 机会 .

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][men] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkwaɪəd] . . . . -  
**and have the men ready to follow in case they are required . . . . 23**  
和 有 这 男人 准备好 到 跟随 在 案件 他们 是 必需 的 . . . . -  
并 让 士兵 做好 随时 跟随 的 准备 .....23

[ˈɔːɡəst] . — “ [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənɪz] .  
**August . — “ The unexpected always happens .**  
八月 . — “ 这 意外 总是 发生 .  
八月——“意料不到的事情总是会发生的。”

” [haʊ] [wel] [dɪzˈreɪli] [njuː] [laɪf] .  
**” How well Disraeli knew life .**  
” 如何 出色 地 迪斯雷利 知道 生活 .  
“迪斯雷利对生活了解得多么透彻啊。”

[ˈaʊə(r)][bɜːd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ][ˈəʊpən] [wʊd] [nɒt][flaɪ] ,  
**Our bird when he found the cage open would not fly ,**  
我们 的 鸟 什么时候 他 成立 这 笼 打开 会 不是 飞 ,  
我们 的 鸟 发现 笼子 开着 后就 飞 不 起来 了 .

[səʊ][ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈsʌt(ə)] [əˈrendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .  
**so all our subtle arrangements were for nought .**  
所以 全部 我们 的 微妙 的 安排 是 为了 零 .  
所以 , 我们 所有 的 精心 安排 都 白费 了 .

[æt; ət] ['eni] [reit] , [wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] [wʌn] [θɪŋ] ; [ðæt] [ðə; ði] [spelz] [ɒv; əv] ['kwaɪətnəs] [lɑːst][ə; eɪ]  
**At any rate , we have proved one thing ; that the spells of quietness last a**  
在 任何 速度 , 我们 有 已证实 一 事物 ; 那 这 咒语 的 寂静 最后 的一个  
[ˈriːznəbl] [taɪm] .  
**reasonable time .**  
合理的 时间 .

总之, 我们已经证明了一件事: 平静的时期会持续相当长的时间。

[wiː; wi][jæl; jəl][ɪn][ˈfjuːtʃə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [iːtʃ] [deɪ] .  
**We shall in future be able to ease his bonds for a few hours each day .**  
我们 将 在 未来 是 有能力的 到 舒适 他的 债券 为了 一个 很少 小时 每个 天 .  
将来我们每天将能够放松他的束缚几个小时。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɔːdəs] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [əˈtendənt] [ˈmɪəli] [tuː; tə] [ʌt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈpædɪd]  
**I have given orders to the night attendant merely to shut him in the padded**  
我 有 给定 订单 到 这 夜晚 服务员 仅仅 到 关闭 他 在 这 带衬垫  
[ruːm] ,  
**room ,**  
房间 ,

我已经命令夜班服务员把他关进软垫房间里。

[wen] [wʌns] [hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] , [ʌnˈtɪl] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnraɪz] .  
**when once he is quiet , until an hour before sunrise .**  
什么时候 一次 他 是 安静的 , 直到 一个 小时 前 日出 .

他一直很安静, 直到日出前一小时。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [ˈbɒdi] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈkænɒt] [əˈpriːʃiət] [aɪˈtiː]  
**The poor soul's body will enjoy the relief even if his mind cannot appreciate it**  
这 贫穷的 灵魂的 身体 将要 享受 这 宽慰 甚至 如果 他的 头脑 不能 欣赏 它  
.  
.  
.

即使精神上无法体会, 可怜的人的身体也会享受到这种解脱。

[hɑːk] !  
**Hark !**  
听着 !

听!

[ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈgen] !  
**The unexpected again !**  
这 意外 再次 !

又出乎意料了!

[aɪ][eɪˈem] [kɔːld] ; [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hæz; həz][wʌns] [mɔː(r)] [ɪˈskeɪpt] .  
**I am called ; the patient has once more escaped .**  
我 是 称为 ; 这 病人 有 一次 更多的 逃脱 .

我接到电话; 病人再次逃脱了。

[ˈleɪtə(r)] . — [əˈnʌðə(r)] [naɪt] [ədˈventʃə(r)] .  
**Later . — Another night adventure .**  
之后 . — 其他 夜晚 冒险 .

后来——又是一次夜间冒险。

[ˈrenˌfiːld] [ˈɑːtʃəli] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈtendənt] [wɒz; wəz] [ˈentəɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] .  
**Renfield artfully waited until the attendant was entering the room to inspect .**  
伦菲尔德 巧妙地 等待 直到 这 服务员 曾是 进入 这 房间 到 检查 .

伦菲尔德巧妙地等到服务员进房间检查时才出手。

[ðen] [hiː; hi] [dæft] [aʊt] [pɑːst][hɪm][ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .  
**Then he dashed out past him and flew down the passage .**  
然后 他 虚线 出去 过去的 他 和 飞翔 向下 这 通道 .

然后他从他身边冲了出去, 飞快地跑下了通道。

[aɪ] [sent] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .  
**I sent word for the attendants to follow** .

我 发送 单词 为了 这 服务员 到 跟随 .

我已通知随从们跟上。

[ə'gen] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] ,  
**Again he went into the grounds of the deserted house** ,

再次 他 去 进入 这 理由 的 这 荒凉的 房子 ,

他又一次走进了那座废弃房屋的院子里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [prest] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld][ˈtʃæp(ə)l][dɔː(r)] .  
**and we found him in the same place , pressed against the old chapel door** .

和 我们 成立 他 在 这 相同的 地方 , 按下 反对 这 老的 教堂 门 .

我们在原地发现了 他, 他紧紧地贴在古老的教堂大门上。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [em 'iː][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˈfjuəriəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ə'tendənts] [siːzd] [hɪm]  
**When he saw me he became furious , and had not the attendants seized him**

什么时候 他 锯 我 他 成为 狂怒 , 和 有 不是 这 服务员 查获 他

[ɪn] [taɪm] ,

**in time** ,

在 时间 ,

他看见我后勃然大怒, 要不是侍从及时制止, 他恐怕早已怒不可遏。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [em 'iː] .  
**he would have tried to kill me** .

他 会 有 尝试 到 杀 我 .

他本想杀了我。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .  
**As we were holding him a strange thing happened** .

作为 我们 是 保持 他 一个 奇怪的 事物 发生 .

我们抱着他的时候, 发生了一件奇怪的事。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌriː'dʌblɪd] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [gruː] [kɑːm] .  
**He suddenly redoubled his efforts , and then as suddenly grew calm** .

他 突然 加倍 他的 努力 , 和 然后 作为 突然 生长 冷静的 .

他突然加倍努力, 然后又突然平静下来。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .  
**I looked round instinctively , but could see nothing** .

我 看起来 圆形的 本能地 , 但 可以 看 没有什么 .

我本能地环顾四周, 却什么也看不见。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [aɪ 'tiː] ,  
**Then I caught the patient's eye and followed it** ,

然后 我 捕捉 这 患者 眼睛 和 随后 它 ,

然后我注意到病人的目光, 便顺着他的目光看去。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [treɪs] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [skaɪ]  
**but could trace nothing as it looked into the moonlit sky**

但 可以 痕迹 没有什么 作为 它 看起来 进入 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 天空

[ɪk'sept] [ə; eɪ][bɪɡ][bəʊt] ,

**except a big bat** ,

除了 一个 大的 蝙蝠 ,

但它抬头望向月光下的夜空, 却什么也没发现, 只看到一只大蝙蝠。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [flæpɪŋ] [ɪts] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈɡəʊstli] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .  
**which was flapping its silent and ghostly way to the west** .

哪个 曾是 扑 它是 沉默的 和 幽灵般的 方式 到 这 西方 .

它正无声无息地、幽灵般地向西飞去。

[bæts][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [wi:l] [ænd; ənd][flɪt] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [ɒn] ,  
**Bats usually wheel and flit about , but this one seemed to go straight on ,**  
蝙蝠 通常 车轮 和 掠过 关于 , 但 这 一 似乎 到 去 直的 在 ,  
蝙蝠通常会盘旋飞舞, 但这只蝙蝠却似乎径直向前飞去。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ŋju:] [weə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
**as if it knew where it was bound for or had some intention of**  
作为 如果 它 知道 在哪里 它 曾是 边界 为了 或者 有 一些 意图 的  
[ɪts] [əʊn] .  
**its own .**  
它是 自己的 .

仿佛它知道自己要去哪里, 或者有自己的打算。  
[ðə; ðɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [gru:] [ˈkɑːmə(r)] [ˈevrɪ] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [sed] : —  
**The patient grew calmer every instant , and presently said : —**  
这 病人 生长 更平静 每一个 立即的 , 和 目前 说 : —  
病人渐渐平静下来, 过了一会儿说道: ——

“ [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [taɪ][em ˈiː] ; [aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][ˈkwaɪətli] !  
“ **You needn't tie me ; I shall go quietly !**  
“ 你 不必 领带 我 ; 我 将 去 悄悄 !  
“你们不必绑住我; 我会安静地离开! ”  
[wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .  
“ **Without trouble we came back to the house .**  
“ 没有 麻烦 我们 来了 后退 到 这 房子 .  
“我们顺利地回到了家。”

[aɪ] [fi:l] [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɒmɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][nɒt] [fəˈget] [ðɪs] [naɪt] . . . .  
**I feel there is something ominous in his calm , and shall not forget this night . . . .**  
我 感觉 那里 是 某物 不祥的 在 他的 冷静的 , 和 将 不是 忘记 这 夜晚 . . . .  
我觉得他平静的外表下隐藏着不祥之兆, 我永远不会忘记这个夜晚.....

[ˈluːsi] - [ˈdaɪəri]  
**Lucy Westenra's Diary**  
露西 - 日记  
露西·韦斯特拉的日记

- , - [ɔːgəst] . — [aɪ][mʌst; məst] [ˈɪmɪteɪt] [ˈmɪnə] , [ænd; ənd] [ki:p] [ˈraɪtɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] .  
**Hillingham , 24 August . — I must imitate Mina , and keep writing things down .**  
- , - 八月 . — 我 必须 模拟 米娜 , 和 保持 写作 事物 向下 .  
希灵厄姆, 8月24日——我必须效仿米娜, 继续把事情写下来。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [lɒŋ] [tɔːks] [wen] [wiː; wi][duː; də] [mi:t] .  
**Then we can have long talks when we do meet .**  
然后 我们 能 有 长的 会谈 什么时候 我们 做 见面 .  
这样我们见面的时候就可以进行长时间的谈话了。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [wen] [aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] .  
**I wonder when it will be .**  
我 想知道 什么时候 它 将要 是 .  
我想知道什么时候会这样。

[aɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [em ˈiː] [əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fi:l] [səʊ] [ʌnˈhæpi] .  
**I wish she were with me again , for I feel so unhappy .**  
我 希望 她 是 和 我 再次 , 为了 我 感觉 所以 不开心 .  
我希望她能再次陪伴在我身边, 因为我感到非常不快乐。

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdriːmɪŋ] [əˈgen] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈwɪtbɪ] .  
**Last night I seemed to be dreaming again just as I was at Whitby .**  
最后的 夜晚 我 似乎 到 是 做梦 再次 只是 作为 我 曾是 在 惠特比 .  
昨晚我仿佛又做了个梦, 就像在惠特比时一样。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] , [ɔ:(r)] [ˈgetɪŋ] [həʊm] [əˈgen] .  
**Perhaps it is the change of air , or getting home again .**  
也许 它 是 这 改变 的 空气 , 或者 获得 家 再次 :

或许是因为空气清新, 或许是因为回到了家。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˈhɒrɪd] [tu;; tə] [em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ;  
**It is all dark and horrid to me , for I can remember nothing ;**  
它 是 全部 黑暗的 和 可怕的 到 我 , 为了 我 能 记住 没有什么 ;

对我来说, 这一切都是黑暗而可怕的, 因为我什么都记不起来了;

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [veɪg] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [səʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [wɔ:n] [aʊt] .  
**but I am full of vague fear , and I feel so weak and worn out .**  
但 我 是 满的 的 模糊的 害怕 , 和 我 感觉 所以 虚弱的 和 磨损 出去 :

但我心中充满莫名的恐惧, 感觉非常虚弱和疲惫。

[wen] [ˈɑ:θə(r)] [keɪm] [tu;; tə] [lʌntʃ] [hi;; hi] [lʊkt] [kwɑ:t] [gri:vd] [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [em 'i:] ,  
**When Arthur came to lunch he looked quite grieyed when he saw me ,**  
什么时候 亚瑟 来了 到 午餐 他 看起来 相当 伤心 什么时候 他 锯 我 ,

亚瑟来吃午饭时, 看到我, 神情显得很悲伤。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [tu;; tə] [traɪ] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈtʃɪəf(ə)] .  
**and I hadn't the spirit to try to be cheerful .**  
和 我 之前没有 这 精神 到 尝试 到 是 快乐 :

我根本没有心情去强颜欢笑。

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sli:p] [ɪn] [ˈmʌðərz] [ru:m] [tu;; tə] - [naɪt] .  
**I wonder if I could sleep in mother's room to - night .**  
我 想知道 如果 我 可以 睡觉 在 母亲的 房间 到 - 夜晚 :

我想知道今晚能不能睡在妈妈的房间里。

[aɪ] [æɪ; jəl] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈskju:s] [ænd; ənd] [traɪ] .  
**I shall make an excuse and try .**  
我 将 制作 一个 原谅 和 尝试 :

我找个借口试试。

- [ˈɔ:gəst] . — [əˈnʌðə(r)] [bæd] [naɪt] .  
**25 August . — Another bad night .**  
- 八月 . — 其他 坏的 夜晚 :

8月25日——又是一个糟糕的夜晚。

[ˈmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu;; tə] [teɪk] [tu;; tə] [maɪ] [prəˈpəʊz(ə)] .  
**Mother did not seem to take to my proposal .**  
母亲 做过 不是 似乎 到 拿 到 我的 提议 :

母亲似乎并不接受我的提议。

[fi;; fi] [si:m] [nɒt] [tu:] [wel] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [fi;; fi] [fɪəz] [tu;; tə] [ˈwʌri] [em 'i:] .  
**She seems not too well herself , and doubtless she fears to worry me .**  
她 似乎 不是 也 出色地 她自己 , 和 毫无疑问 她 恐惧 到 担心 我 :

她自己看起来身体也不太好, 想必是怕我担心。

[aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [ki:p] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [səkˈsi:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ;  
**I tried to keep awake , and succeeded for a while ;**  
我 尝试 到 保持 醒 , 和 成功了 为了 一个 尽管 ;

我努力保持清醒, 并且成功了一段时间;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [twelv] [aɪ 'ti:] [weɪkt] [em 'i:] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dəʊz] ,  
**but when the clock struck twelve it waked me from a doze ,**  
但 什么时候 这 钟 击 十二 它 醒来 我 从 一个 瞌睡 ,

但当时钟敲响十二点时, 我被从睡梦中唤醒了。

[səʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈsli:p] .  
**so I must have been falling asleep .**  
所以 我 必须 有 到过 坠落 睡着了 :

我当时一定是快睡着了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['skrætʃɪŋ] [ɔ:(r)] [flæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt]  
**There was a sort of scratching or flapping at the window , but I did not**  
那里 曾是 一个 种类 的 抓挠 或者 扑 在 这 窗户 , 但 我 做过 不是  
[maɪnd][aɪ 'ti:] ,  
**mind it ,**  
头脑 它 ,

窗户上传来某种抓挠或拍打的声音，但我并不在意。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [nəʊ][mɔ:(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .  
**and as I remember no more , I suppose I must then have fallen asleep .**  
和 作为 我 记住 不 更多的 , 我 认为 我 必须 然后 有 倒下 睡着了 .  
之后我就什么都不记得了，我想我当时一定是睡着了。

[mɔ:(r)][bæd] [dri:mz] .  
**More bad dreams .**  
更多的 坏的 梦境 .

又做噩梦了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] .  
**I wish I could remember them .**  
我 希望 我 可以 记住 他们 .

我真希望我能记住它们。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] ['hɒrəbli] [wi:k] .  
**This morning I am horribly weak .**  
这 早晨 我 是 糟糕透了 虚弱的 .

今天早上我感觉非常虚弱。

[maɪ] [feɪs] [ɪz] ['gɔ:stli] [peɪl] , [ænd; ənd][maɪ] [θrəʊt] [peɪnz] [em 'i:] .  
**My face is ghastly pale , and my throat pains me .**  
我的 脸 是 阴森 苍白 , 和 我的 喉 疼痛 我 .

我的脸色惨白，喉咙也疼。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ] [lʌŋz] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [si:m] ['evə(r)][tu:; tə][get]  
**It must be something wrong with my lungs , for I don't seem ever to get**  
它 必须 是 某物 错误的 和 我的 肺 , 为了 我 不 似乎 曾经 到 得到  
[eə(r)] [ɪ'nʌf] .  
**air enough .**  
空气 足够的 .

一定是我的肺出了问题，因为我好像总是吸不到足够的空气。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] [wen] ['ɑ:θə(r)] ['kɒmz] ,  
**I shall try to cheer up when Arthur comes ,**  
我 将 尝试 到 欢呼 向上什么时候 亚瑟 来 ,

等亚瑟来了，我会努力让自己开心起来。

[ɔ:(r)] [els] [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['mɪzrəbl] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][səʊ] .  
**or else I know he will be miserable to see me so .**  
或者 别的 我 知道 他 将要 是 悲惨的 到 看 我 所以 .

否则我知道他看到我会很难过。

['letə(r)] , ['ɑ:θə(r)] ['hooɪmwɒd] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] .  
**Letter , Arthur Holmwood to Dr . Seward .**  
信 , 亚瑟 霍姆伍德 到 博士 . 西沃德 .

亚瑟·霍姆伍德致西沃德医生的信。

“ ['ælbə,mɑ:rl] [həʊ'tel] , - ['ɔ:gəst] .  
“ **Albemarle Hotel , 31 August .**  
“ 阿尔伯马尔 酒店 , - 八月 .

“阿尔伯马尔酒店，8月31日。



“ [maɪ][diə(r)][dʒæk] , —  
“ **My dear Jack** , —  
“ 我的 亲爱的 杰克 , —

“我亲爱的杰克，——

“ [aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][em 'iː][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] .  
“ **I want you to do me a favour** .  
“ 我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 .

“我想请你帮我个忙。”

[ˈluːsi][ɪz] [ɪl] ; [ðæt][ɪz] , [fiː; ji][hæz; həz][nəʊ][ˈspe(ə)l] [dɪˈziːz] , [bʌt; bət][fiː; ji] [lʊks] [ˈɔːf(ə)l] ,  
**Lucy is ill ; that is , she has no special disease , but she looks awful ,**  
露西 是 患病的 ; 那 是 , 她 有 不 特别的 疾病 , 但 她 看起来 可怕 ,  
露西病了 ; 也就是说 , 她没有得什么特别的病 , 但她看上去很糟糕。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈgetɪŋ] [wɜːs] [ˈevri] [deɪ] .  
**and is getting worse every day** .  
和 是 获得 更糟 每一个 天 .

而且情况每天都在恶化。

[aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] [kɔːz] ; [aɪ][duː; də][nɒt][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]  
**I have asked her if there is any cause ; I do not dare to ask her**  
我 有 问 她 如果 那里 是 任何 原因 ; 我 做 不是 敢 到 问 她  
[ˈmʌðə(r)] ,  
**mother** ,  
母亲 ,

我问过她是否有任何原因 ; 我不敢问她母亲。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈleɪdɪz] [maɪnd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
**for to disturb the poor lady's mind about her daughter in her**  
为了 到 打扰 这 贫穷的 女士的 头脑 关于 她 女儿 在 她  
[ˈprez(ə)nt] [steɪt] [pʊ; əv] [helθ] [wʊd] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)] .  
**present state of health would be fatal** .  
展示 状态 的 健康 会 是 致命的 .

因为在她目前健康状况不佳的情况下 , 打扰这位可怜的妇人对女儿的担忧是会致命的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwestən,rɑː] [hæz; həz] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] [ɪz][ˈspəʊkən] — [dɪˈziːz] [pʊ; əv]  
**Mrs . Westenra has confided to me that her doom is spoken — disease of**  
太太 . 韦斯特拉 有 坦白 到 我 那 她 厄运 是 说 — 疾病 的  
[ðə; ði] [hɑːt] — [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [aɪˈtiː] [jet] .  
**the heart — though poor Lucy does not know it yet** .  
这 心 — 尽管 贫穷的 露西 做 不是 知道 它 然而 .

韦斯特拉夫人向我透露 , 她的命运已定——患上了心脏病——尽管可怜的露西还不知道。

[aɪ][eɪˈem][ˈʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpreɪɪŋ] [pɒn][maɪ][diə(r)][gɜːrlz][maɪnd] .  
**I am sure that there is something preying on my dear girl's mind** .  
我 是 当然 那 那里 是 某物 捕食 在 我的 亲爱的 女孩们 头脑 .

我确信我亲爱的女儿心里有事困扰着她。

[aɪ][eɪˈem][ˈɔːlməʊst] [dɪˈstræktɪd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɡɪvz]  
**I am almost distracted when I think of her ; to look at her gives**  
我 是 几乎 愣 什么时候 我 思考 的 她 ; 到 看 在 她 给予  
[em 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] .  
**me a pang** .  
我 一个 疼痛 .

一想到她 , 我就心神不宁 ; 看着她 , 我的心就隐隐作痛。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**I told her I should ask you to see her** ,  
我 讲述 她 我 应该 问 你 到 看 她 ,

我告诉她我应该请你见见她 ,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [di'məː] [æt; ət][fɜːst] — [ai] [nəʊ] [waɪ] , [əʊld] [ˈfeləʊ] — [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli]  
**and though she demurred at first — I know why , old fellow — she finally**  
和 尽管 她 拒绝 在 第一的 — 我 知道 为什么 , 老的 同伴 — 她 最后  
[kən'sent] .  
**consented** .  
同意 .

虽然她一开始有些犹豫——我知道为什么，老兄——但她最终还是同意了。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpeɪnfl(ə)] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] , [əʊld] [frend] ,  
**It will be a painful task for you , I know , old friend ,**  
它 将要 是 一个 痛苦 任务 为了 你 , 我 知道 , 老的 朋友 ,  
我知道，老朋友，这对你来说会是一件很痛苦的事。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][ɑːsk] , [ɔː(r)]  
**but it is for her sake , and I must not hesitate to ask , or**  
但 它 是 为了 她 清酒 , 和 我 必须 不是 犹豫 到 问 , 或者  
[juː; jʊ][tuː; tə][ækt] .  
**you to act** .  
你 到 行为 .

但这一切都是为了她好，我必须毫不犹豫地提出要求，你也必须采取行动。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] - [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [tuː] [əˈklɑːk] ,  
**You are to come to lunch at Hillingham to - morrow , two o'clock ,**  
你 是 到 来 到 午餐 在 - 到 - 明天 , 二 点钟 ,  
你明天下午两点到希灵厄姆来吃午饭。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈeni] [səˈspi(ə)n] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈwestən,rɑː] ,  
**so as not to arouse any suspicion in Mrs . Westenra ,**  
所以 作为 不是 到 引起 任何 怀疑 在 太太 : 韦斯特拉 ,  
以免引起韦斯特拉夫人的任何怀疑，

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ˈluːsi] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] .  
**and after lunch Lucy will take an opportunity of being alone with you .**  
和 后 午餐 露西 将要 拿 一个 机会 的 存在 独自的 和 你 .  
午饭后，露西会找机会和你单独待一会儿。

[ai][jæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] ; [ai][eɪ 'em] [fɪld]  
**I shall come in for tea , and we can go away together ; I am filled**  
我 将 来 在 为了 茶 , 和 我们 能 去 离开 一起 ; 我 是 已填  
[wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,  
**with anxiety** ,  
和 焦虑 ,  
我进来喝杯茶，然后我们可以一起离开；我感到非常焦虑。

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [juː; jʊ][əˈləʊn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]  
**and want to consult with you alone as soon as I can after you have**  
和 想 到 咨询 和 你 独自的 作为 很快 作为 我 能 后 你 有  
[siːn] [hɜː(r); hə(r)] .  
**seen her** .  
已见 她 .

我想在你见过她之后尽快单独和你商量一下。

[duː; də][nɒt] [feɪl] !  
**Do not fail !**  
做 不是 失败 !  
不要失败！

“ [ˈɑːθə(r)] .  
“ **Arthur** .  
” 亚瑟 .  
“亚瑟。

“ [ˈtelɪgræm] , [ˈɑːθə(r)] [ˈhoʊmwʊd] [tuː; tə] [ˈsuːərd] .  
“ **Telegram** , **Arthur Holmwood** **to** **Seward** .  
“ 电报 , 亚瑟 霍姆伍德 到 西沃德 .  
“ 电报, 亚瑟·霍姆伍德致西沃德。

“ [wʌn][sepˈtembə(r)] .  
“ **1** **September** .  
“ 1 九月 .  
“ 9月1日。

“ [ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [huː] [ɪz] [wɜːs] .  
“ **Am** **summoned** **to** **see** **my** **father** , **who** **is** **worse** .  
“ 是 被召唤 到 看 我的 父亲 , WHO 是 更糟 .  
“我被叫去见我父亲, 他的病情更严重了。”

[ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] .  
**Am** **writing** .  
是 写作 .  
正在写作。

[raɪt] [ˌem ˈiː] [ˈfəʊli] [baɪ][tuː; tə] - [naɪts] [pəʊst][tuː; tə] [rɪŋ] .  
**Write** **me** **fully** **by** **to** - **night's** **post** **to** **Ring** .  
写 我 完全 经过 到 - 夜晚 邮政 到 戒指 .  
请在今晚发给 Ring 的帖子之前把所有内容都写给我。

[ˈwaɪə(r)][ˌem ˈiː] [ɪf] [ˈnesəsəri] .  
**Wire** **me** **if** **necessary** .  
金属丝 我 如果 必要的 .  
必要时给我汇款。

“ [ˈletə(r)] [frɒm; frəm][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] [tuː; tə] [ˈɑːθə(r)] [ˈhoʊmwʊd] .  
“ **Letter** **from** **Dr** . **Seward** **to** **Arthur Holmwood** .  
“ 信 从 博士 . 西沃德 到 亚瑟 霍姆伍德 .  
“西沃德医生致亚瑟·霍姆伍德的信。”

“ [tuːˈtuː][sepˈtembə(r)] .  
“ **2** **September** .  
“ 2 九月 .  
“ 9月2日。

“ [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [ˈfeləʊ] , —  
“ **My** **dear** **old** **fellow** , —  
“ 我的 亲爱的 老的 同伴 , —  
我亲爱的老伙计, ——

“ [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə] [mɪs] - [helθ] [aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɪn]  
“ **With** **regard** **to** **Miss Westenra's** **health** **I** **hasten** **to** **let** **you** **know** **at** **once** **that** **in**  
“ 和 看待 到 错过 - 健康 我 趋 到 让 你 知道 在 一次 那 在  
[maɪ] [əˈpɪnjən] [ðəə(r)][ɪz][nɒt] [ˈeni] [ˈfʌŋkʃən(ə)] [dɪˈstɜːbəns] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈmælədi] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .  
**my** **opinion** **there** **is** **not** **any** **functional** **disturbance** **or** **any** **malady** **that** **I** **know** **of** .  
我的 观点 那里 是 不是 任何 功能性 干扰 或者 任何 弊病 那 我 知道 的 .  
“关于韦斯特拉小姐的健康状况, 我立即告知您, 依我之见, 她没有任何功能障碍或疾病。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][baɪ] [ˈeni] [mɪːnz] [ˈsætɪsfard] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] ;  
**At** **the** **same** **time** , **I** **am** **not** **by** **any** **means** **satisfied** **with** **her** **appearance** ;  
在 这 相同的 时间 , 我 是 不是 经过 任何 方法 使满意 和 她 外貌 ;  
与此同时, 我对她的外貌一点也不满意;

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈwəʊfəli] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .  
**she** **is** **woefully** **different** **from** **what** **she** **was** **when** **I** **saw** **her** **last** .  
她 是 可悲地 不同的 从 什么 她 曾是 什么时候 我 锯 她 最后的 .  
她和上次我见到她时判若两人。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [fʊl] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]  
**Of course you must bear in mind that I did not have full opportunity of**  
的 课程 你 必须 熊 在 头脑 那 我 做过 不是 有 满的 机会 的  
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ;  
**examination such as I should wish ;**  
考试 这样的 作为 我 应该 希望 ;  
当然，您必须记住，我并没有像我希望的那样获得充分的考试机会；

[ʼaʊə(r)] [ˈveri] [ˈfrendʃɪp] [meɪks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [nɒt] [ˈi:v(ə)n][ˈmedɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [ɔ:(r)] [ˈkʌstəm]  
**our very friendship makes a little difficulty which not even medical science or custom**  
我们的 非常 友谊 制作 一个 小的 困难 哪个 不是 甚至 医疗的 科学 或者 风俗  
[kæn; kən] [brɪdʒ] [ˈəʊvə(r)] .  
**can bridge over :**  
能 桥 超过 .  
我们之间的友谊造成了一些小困难，即使是医学或习俗也无法克服。

[ai][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [tel] [ju:; jʊ][ɪgˈzæktli] [wɒt] [ˈhæpənd] , [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [drɔ:] , [ɪn][ə; eɪ]  
**I had better tell you exactly what happened , leaving you to draw , in a**  
我 有 更好的 告诉 你 确切地 什么 发生 , 离开 你 到 画 , 在 一个  
[ˈmeʒə(r)] ,  
**measure ,**  
措施 ,  
我最好把事情的来龙去脉都告诉你，至于如何理解，就留给你自己去体会吧。

[ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kənˈklʊʒənz] .  
**your own conclusions .**  
你的 自己的 结论 .  
你自己的结论。

[ai][æɪ; əɪ] [ðen] [seɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [prəˈpəʊz] [ˈdu:ɪŋ] .  
**I shall then say what I have done and propose doing .**  
我 将 然后 说 什么 我 有 完毕 和 提出 正在做 .  
然后我将说明我已经做了什么，以及我打算做什么。

“ [ai] [faʊnd] [mɪs] [ˈwestən,rɑ:] [ɪn] [ˈsi:mɪŋli] [geɪ] [ˈspɪrɪt] .  
“ **I found Miss Westenra in seemingly gay spirits .**  
“ 我 成立 错过 韦斯特拉 在 似乎 同性恋 烈酒 .  
“我发现韦斯特拉小姐看起来心情很好，很开心。”

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,  
**Her mother was present ,**  
她 母亲 曾是 展示 ,  
她的母亲也在场。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ]  
**and in a few seconds I made up my mind that she was trying all she**  
和 在 一个 很少 秒 我 制成 向上 我的 头脑 那 她 曾是 尝试 全部 她  
[ŋju:] [tu:; tə] [mɪsˈli:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [prɪˈvent] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæŋkʃəs] .  
**knew to mislead her mother and prevent her from being anxious .**  
知道 到 误导 她 母亲 和 防止 她 从 存在 焦虑的 .  
几秒钟之内，我就认定她是在用尽一切办法误导她的母亲，让她不再焦虑。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈgesɪz] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , [wɒt] [ni:d] [ɒv; əv] [ˈkɔ:(ə)n] [ðəə(r)][ɪz]  
**I have no doubt she guesses , if she does not know , what need of caution there is**  
我 有 不 怀疑 她 猜测 , 如果 她 做 不是 知道 , 什么 需要 的 警告 那里 是  
.  
:  
.  
我毫不怀疑，即使她不知道，她也能猜到需要谨慎行事的原因。

[wiː; wi] [lʌntʃ] [ə'leɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [ɪg'zæːtɪd] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɪəf(ə)] , [wiː; wi]  
**We** **lunched** **alone** , **and** **as** **we** **all** **exerted** **ourselves** **to** **be** **cheerful** , **we**  
我们 午餐 独自的 , 和 作为 我们 全部 施加 我们自己 到 是 快乐 , 我们  
[gɒt] ,  
**got** ,  
得到 ,

我们独自吃了午饭，尽管我们都努力保持愉快，但我们还是.....

[æz; əz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][aʊə(r)] ['leɪbə(r)] , [sʌm; səm] ['riːəl] [tʃɪəflnəs] [ə'mʌŋst]  
**as** **some** **kind** **of** **reward** **for** **our** **labours** , **some** **real** **cheerfulness** **amongst**  
作为 一些 种类 的 报酬 为了 我们的 劳动 , 一些 真实的 愉悦 在  
[juː 'es] .  
**us** :  
我们 :

作为对我们辛勤劳动的一种回报，我们之间也洋溢着真正的喜悦。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['westən,rɑː] [went] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['luːsɪ] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [em 'iː] .  
**Then** **Mrs** . **Westenra** **went** **to** **lie** **down** , **and** **Lucy** **was** **left** **with** **me** .  
然后 太太 : 韦斯特拉 去 到 说谎 向下 , 和 露西 曾是 左边 和 我 :  
然后韦斯特拉太太去躺下了，露西就留给我陪着了。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] , [ænd; ənd] [tɪl] [wiː; wi][gɒt] [ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['geɪəti] [rɪ'meɪnd] ,  
**We** **went** **into** **her** **boudoir** , **and** **till** **we** **got** **there** **her** **gaiety** **remained** ,  
我们 去 进入 她 闺房 , 和 直到 我们 得到 那里 她 欢乐 剩余 ,  
我们走进她的闺房，直到我们到达那里，她依然兴高采烈。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] .  
**for** **the** **servants** **were** **coming** **and** **going** .  
为了 这 仆人 是 未来 和 去 .  
因为仆人们来来往往。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][mɑːsk] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]  
**As** **soon** **as** **the** **door** **was** **closed** , **however** , **the** **mask** **fell** **from** **her**  
作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 , 然而 , 这 面具 跌倒 从 她  
[feɪs] ,  
**face** ,  
脸 ,  
然而，门一关上，她脸上的面具就掉了下来。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] ,  
**and** **she** **sank** **down** **into** **a** **chair** **with** **a** **great** **sigh** ,  
和 她 沉没 向下 进入 一个 椅子 和 一个 伟大的 叹 ,  
她长叹一声，瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .  
**and** **hid** **her** **eyes** **with** **her** **hand** .  
和 隐藏 她 眼睛 和 她 手 :  
她用手捂住了眼睛。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [feɪld] ,  
**When** **I** **saw** **that** **her** **high** **spirits** **had** **failed** ,  
什么时候 我 锯 那 她 高的 烈酒 有 失败的 ,  
当我看到她高昂的情绪消退时，

[aɪ][æt; ət][wʌns] [tɒk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'ækʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][,daɪəg'həʊsɪs] .  
**I** **at** **once** **took** **advantage** **of** **her** **reaction** **to** **make** **a** **diagnosis** .  
我 在 一次 采取 优势 的 她 反应 到 制作 一个 诊断 :  
我立即利用她的反应做出了诊断。

[fɪː; fɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ['veri] ['swiːtli] : — “  
**She** **said** **to** **me** **very** **sweetly** : — “  
她 说 到 我 非常 甜蜜地 : — “  
她非常温柔地对我说: “

- [ai] [ˈkænpɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [ləʊð] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .  
' **I cannot tell you how I loathe talking about myself** .  
- 我 不能 告诉 你 如何 我 厌恶 说 关于 我 .

“我无法告诉你我有多么讨厌谈论自己。”

- [ai] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdɒktəz] [ˈkɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [ˈseɪkrɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ]  
' **I reminded her that a doctor's confidence was sacred , but that you**  
- 我 提醒 她 那 一个 医生的 信心 曾是 神圣 , 但 那 你  
[wɜː(r); wə(r)] [ˈɡriːvəsli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**were grievously anxious about her** .  
是 严重地 焦虑的 关于 她 .

我提醒她，医生的保密工作是神圣的，但你非常担心她。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ɒn] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ænd] [ˈset(ə)ld] [ðæt] [ˈmætə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] .  
**She caught on to my meaning at once , and settled that matter in a word** .  
她 捕捉 在 到 我的 意义 在 一次 , 和 定居 那 事情 在 一个 单词 .

她立刻明白了我的意思，一句话就解决了这件事。

- [tel] [ˈɑːθə(r)] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] .  
' **Tell Arthur everything you choose** .  
- 告诉 亚瑟 一切 你 选择 .

“把你的选择都告诉亚瑟。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !  
**I do not care for myself , but all for him !**  
我 做 不是 关心 为了 我 , 但 全部 为了 他 !

我不在乎自己，我只在乎他！

- [səʊ] [ai] [eɪ ˈem] [kwɪt] [friː] .  
' **So I am quite free** .  
- 所以 我 是 相当 自由的 .

所以我很自由。

“ [ai] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ˈblʌdləs] ,  
“ **I could easily see that she is somewhat bloodless** ,  
” 我 可以 容易地 看 那 她 是 有些 无血 ,

“我很容易看出她有些冷漠无情,”

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈjuːʒuəl] [ˈsaɪnz] ,  
**but I could not see the usual anaemic signs** ,  
但 我 可以 不是 看 这 通常 贫血 标志 ,

但我没有看到常见的贫血症状。

[ænd; ænd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ai] [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [test] [ðə; ðɪ] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]  
**and by a chance I was actually able to test the quality of her**  
和 经过 一个 机会 我 曾是 实际上 有能力的 到 测试 这 质量 的 她  
[blʌd] ,  
**blood** ,  
血 ,

机缘巧合之下，我得以检测出她的血液质量。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪt] [wɒz; wəz] [stɪf] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɡeɪv] [weɪ] ,  
**for in opening a window which was stiff a cord gave way** ,  
为了 在 开幕 一个 窗户 哪个 曾是 僵硬的 一个 绳索 给予 方式 ,

因为打开一扇很紧的窗户时，绳子断了。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ˈslaɪtli] [wɪð] [ˈbrəʊkən] [ɡlɑːs] .  
**and she cut her hand slightly with broken glass** .  
和 她 切 她 手 轻微地 和 破碎的 玻璃 .

她的手被碎玻璃划破了一点。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['mætə(r)][ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [geɪv] [emˈiː][æən; ən] ['eɪdɪənt] [tʃɑːns] ,  
**It was a slight matter in itself , but it gave me an evident chance ,**  
它 曾是 一个 轻微 事情 在 本身 , 但 它 给予 我 一个 明显 机会 ,  
这件事本身虽是件小事, 但却给了我一个明显的机会。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][hæv; həv] ['æənəlaɪzd] [ðem; ðəm] .  
**and I secured a few drops of the blood and have analysed them .**  
和 我 安全 一个 很少 滴 的 这 血 和 有 分析 他们 .  
我取了几滴血并进行了分析。

[ðə; ði] ['kwɒlɪtətɪv] [əˈnæləsɪs] [ɡɪvz] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['hɒ:m(ə)] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪnˈfɜː(r)]  
**The qualitative analysis gives a quite normal condition , and shows , I should infer**  
这 定性 分析 给予 一个 相当 普通的 状况 , 和 演出 , 我 应该 推断  
,  
,  
,  
定性分析表明情况相当正常, 并且, 我应该推断, 这表明:

[ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .  
**in itself a vigorous state of health .**  
在 本身 一个 蓬勃 状态 的 健康 .  
本身就是一种强健的健康状态。

[ɪn][ˈlðə(r)] ['fɪzɪk(ə)] ['mætəz] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][æŋˈzaɪəti] ;  
**In other physical matters I was quite satisfied that there is no need for anxiety ;**  
在 其他 身体的 事情 我 曾是 相当 使满意 那 那里 是 不 需要 为了 焦虑 ;  
在其他生理方面, 我完全放心, 无需焦虑;

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] ['sʌmwɛə(r)] ,  
**but as there must be a cause somewhere ,**  
但 作为 那里 必须 是 一个 原因 某处 ,  
但既然事情总有原因,

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ment(ə)] .  
**I have come to the conclusion that it must be something mental .**  
我 有 来 到 这 结论 那 它 必须 是 某物 精神的 .  
我得出的结论是, 这一定是心理方面的问题。

[ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnz] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] [sætɪsˈfæktərəli][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hevi] ,  
**She complains of difficulty in breathing satisfactorily at times , and of heavy ,**  
她 抱怨 的 困难 在 呼吸 令人满意地 在 时代 , 和 的 重的 ,  
[ləˈθɑːdʒɪk] [sliːp] ,  
**lethargic sleep ,**  
昏昏欲睡的 睡觉 ,  
她有时抱怨呼吸困难, 睡眠沉闷乏力。

[wɪð] [driːmz] [ðæt] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [rɪˈmembə(r)] ['nʌθɪŋ]  
**with dreams that frighten her , but regarding which she can remember nothing**  
和 梦境 那 吓唬 她 , 但 关于 哪个 她 能 记住 没有什么  
.  
.  
.  
她做了一些令她害怕的梦, 但她却对梦境内容一无所知。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,  
**She says that as a child she used to walk in her sleep ,**  
她 说道 那 作为 一个 孩子 她 用过的 到 走 在 她 睡觉 ,  
她说她小时候经常梦游,

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ɪn] ['wɪtbi] [ðə; ði]['hæbɪt] [keɪm] [bæk] ,  
**and that when in Whitby the habit came back ,**  
和 那 什么时候 在 惠特比 这 习惯 来了 后退 ,  
后来到了惠特比, 这个习惯又回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [iːst] [klɪf] ,  
**and that once she walked out in the night and went to East Cliff** ,  
和 那 一次 她 步行 出去 在 这 夜晚 和 去 到 东方 悬崖 ,  
有一次, 她夜里走出去, 去了东崖。

[weə(r)] [mɪs] [ˈmʌri] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ əˈʃuə ] [em ˈiː] [ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [ˈhæbɪt]  
**where Miss Murray found her ; but she assures me that of late the habit**  
在哪里 错过 默里 成立 她 ; 但 她 保证 我 那 的 晚的 这 习惯  
[hæz; həz] [nɒt] [rɪˈtɜːnd] .  
**has not returned** .  
有 不是 返回 .  
穆雷小姐在那里发现了她; 但她向我保证, 最近这种习惯没有再复发。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ;  
**I am in doubt , and so have done the best thing I know of ;**  
我 是 在 怀疑 , 和 所以 有 完毕 这 最好的 事物 我 知道 的 ;  
我心存疑虑, 所以我做了我所知道的最好的事情;

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] [ˈmɑːstə(r)] , [prəˈfesə(r)] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ɒv; əv]  
**I have written to my old friend and master , Professor Van Helsing , of**  
我 有 书面 到 我的 老的 朋友 和 掌握 , 教授 范 赫尔辛 , 的  
[æmstəˈdæm] ,  
**Amsterdam** ,  
阿姆斯特丹 ,  
我已写信给我的老朋友和恩师, 阿姆斯特丹的范海辛教授,

[huː] [nəʊz] [æz; əz] [matʃ] [əˈbaʊt] [əbˈskjʊə(r)] [drɪˈziːzɪz] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .  
**who knows as much about obscure diseases as any one in the world** .  
WHO 知道 作为 很多 关于 朦胧 疾病 作为 任何 一 在 这 世界 .  
他对罕见疾病的了解程度, 堪称世界一流。

[aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] ,  
**I have asked him to come over** ,  
我 有 问 他 到 来 超过 ,  
我已经请他过来了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [təʊld] [em ˈiː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ,  
**and as you told me that all things were to be at your charge** ,  
和 作为 你 讲述 我 那 全部 事物 是 到 是 在 你的 收费 ,  
正如你告诉我的, 一切都由你负责,

[aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [mɪs]  
**I have mentioned to him who you are and your relations to Miss**  
我 有 提及 到 他 WHO 你 是 和 你的 关系 到 错过  
[ˈwestənˌrɑː] .  
**Westenra** .  
韦斯特拉 .  
我已经向他提及了你的身份以及你与韦斯特拉小姐的关系。

[ðɪs] , [maɪ] [diə(r)] [ˈfeləʊ] , [ɪz] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪʃɪz] ,  
**This , my dear fellow , is in obedience to your wishes** ,  
这 , 我的 亲爱的 同伴 , 是 在 服从 到 你的 愿望 ,  
亲爱的朋友, 这都是遵照你的意愿。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈəʊnli] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)]  
**for I am only too proud and happy to do anything I can for**  
为了 我 是 仅有的 也 自豪的 和 快乐的 到 做 任何事物 我 能 为了  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 .  
因为我为她感到无比自豪和高兴, 愿意尽我所能帮助她。



[væn] [ˈhelsɪŋ] [wʊd] , [aɪ] [nəʊ] , [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈriːz(ə)n] ,  
**Van Helsing would , I know , do anything for me for a personal reason ,**  
范 赫尔辛 会 , 我 知道 , 做 任何事物 为了 我 为了 一个 个人的 原因 ,  
我知道, 范海辛会出于个人因为我做任何事。

[səʊ] , [nəʊ][ˈmætə(r)][ɒn] [wɒt] [graʊnd] [hiː; hi] [ˈkɒmz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] .  
**so , no matter on what ground he comes , we must accept his wishes .**  
所以 , 不 事情 在 什么 地面 他 来 , 我们 必须 接受 他的 愿望 .  
所以, 无论他以何种理由前来, 我们都必须接受他的意愿。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈɑːbɪtrəri] [mæn] ,  
**He is a seemingly arbitrary man ,**  
他 是 一个 似乎 随意的 男人 ,  
他似乎是一个行事专断的人,

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbetə(r)][ðæən; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els]  
**but this is because he knows what he is talking about better than any one else**  
但 这 是 因为 他 知道 什么 他 是 说 关于 更好的 比 任何 一 别的  
.  
:  
.

但这是因为他对所谈论的事情比任何人都更了解。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˌmetəfɪˈzɪən] , [ænd; ænd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ədˈvɑːnst]  
**He is a philosopher and a metaphysician , and one of the most advanced**  
他 是 一个 哲学家 和 一个 形而上学家 , 和 一 的 这 最多 先进的  
[ˈsaɪəntɪsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ;  
**scientists of his day ;**  
科学家 的 他的 天 ;

他是一位哲学家、形而上学家, 也是当时最先进的科学家之一;

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; hæz] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [æn; ən] [ˈæbsəluːtli] [ˈəʊpən][maɪnd] .  
**and he has , I believe , an absolutely open mind .**  
和 他 有 , 我 相信 , 一个 绝对地 打开 头脑 .  
我相信他思想非常开放。

[ðɪs] , [wɪð] [æn; ən][ˈaɪən] [nɜːv] , [ə; eɪ][ˈtempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] - [brʊk] , [æn; ən][ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l]  
**This , with an iron nerve , a temper of the ice - brook , an indomitable**  
这 , 和 一个 铁 神经 , 一个 脾气 的 这 冰 - 溪 , 一个 不屈不挠  
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,  
**resolution ,**  
解决 ,  
这, 凭借着钢铁般的意志、冰溪般的脾气和不可战胜的决心,

[self] - [kəˈmaːnd] , [ænd; ænd] [ˌtɒləˈreɪʃn] [ɪgˈzɔːltɪd][frɒm; frəm] [ˈvɜːtjuːz] [tuː; tə] [ˈblesɪŋz] ,  
**self - command , and toleration exalted from virtues to blessings ,**  
自己 - 命令 , 和 容忍 崇高 从 美德 到 祝福 ,  
自制和宽容从美德升华为福祉,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkaɪndli] [ænd; ænd] [truːɪst] [hɑːt] [ðæt] [biːts] — [ðɪːz] [fɔːm] [hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt]  
**and the kindest and truest heart that beats — these form his equipment**  
和 这 最友善的 和 最真实的 心 那 节拍 — 这些 形式 他的 设备  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mænˈkaɪnd] — [wɜːk] [bəʊθ][ɪn] [ˈθiəri]  
**for the noble work that he is doing for mankind — work both in theory**  
为了 这 高贵 工作 那 他 是 正在做 为了 人类 — 工作 两个都 在 理论  
[ænd; ænd] [ˈpræktɪs] ,  
**and practice ,**  
和 实践 ,  
他拥有最善良、最真诚的心——这些构成了他为人类所做的崇高事业的装备——无论是在理论层面还是实践层面。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vʲu:z] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['sɪmpəθɪ] .  
**for his views are as wide as his all - embracing sympathy** .  
为了 他的 浏览 是 作为 宽的 作为 他的 全部 - 拥抱 同情 .

因为他的观点和他包容一切的同情心一样宽广。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ði:z] [fæktz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [sæt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .  
**I tell you these facts that you may know why I have such confidence in him** .  
我 告诉 你 这些 事实 那 你 可能 知道 为什么 我 有 这样的 信心 在 他 .

我告诉你这些事实，是为了让你明白我为什么如此信任他。

[aɪ][hæv; həv] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌnz] .  
**I have asked him to come at once** .  
我 有 问 他 到 来 在 一次 .

我已经让他立刻过来。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [mɪs] ['westən,rɑ:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ə'gen] .  
**I shall see Miss Westenra to - morrow again** .  
我 将 看 错过 韦斯特拉 到 - 明天 再次 .

我明天还会再见到韦斯特拉小姐。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə] [mi:t] [,em 'i:][æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔ:z] ,  
**She is to meet me at the Stores** ,  
她 是 到 见面 我 在 这 商店 ,

她将在商店与我见面，

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [ə'ldɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [baɪ] [tu:] ['ɜ:li] [ə; eɪ] [,repə'tɪ(ə)n] [pʊv; əv][maɪ] [kɔ:l] .  
**so that I may not alarm her mother by too early a repetition of my call** .  
所以 那 我 可能 不是 警报 她 母亲 经过 也 早期的 一个 重复 的 我的 称呼 .

以免我过早地再次打电话吓到她的母亲。

“ [jɔ:z] ['ɔ:lweɪz] ,  
“ **Yours always** ,  
” 此致 总是 ,

永远爱你的，

“ [dʒɒn] ['su:ərd] .  
“ **John Seward** .  
” 约翰 西沃德 .

“约翰·西沃德。”

“ ['letə(r)] , ['eɪbrəhæm][væn] ['helsɪŋ] , [em] . [di:] . , [di:] . [pi:'ert] . , [di:] . [lɪt] . , [,et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,  
“ **Letter , Abraham Van Helsing , M . D . , D . Ph . , D . Lit . , etc** . ,  
” 信 , 亚伯拉罕 范 赫尔辛 , M . D . , D . 菲尔 . , D . 点燃 . , ETC . ,

[,et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] .  
**etc to Dr Seward** .  
ETC . , 到 博士 . 西沃德 .

“亚伯拉罕·范·海辛医学博士、哲学博士、文学博士等致塞沃德博士的信。”

“ [tu:'tu:] [sep'tembə(r)] .  
“ **2 September** .  
” 2 九月 .

“9月2日。

“ [maɪ] [gʊd] [frend] , —  
“ **My good Friend** , —  
” 我的 好的 朋友 , —

“我的好朋友， -

“ [wen] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][aɪ][,eɪ 'em] [ɔ:l'reɪdɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
“ **When I have received your letter I am already coming to you** .  
” 什么时候 我 有 已收到 你的 信 我 是 已经 未来 到 你 .

“我一收到你的信，就立刻去找你。”

[baɪ] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [aɪ][kæən; kən] [li:v] [dʒʌst][æt; ət][wʌns] ,  
**By good fortune I can leave just at once ,**  
经过 好的 财富 我 能 离开 只是 在 一次 ;  
幸运的是,我可以立刻离开。

[wɪ'dəʊt] [rɒŋ] [tu:; tə]['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [em 'i:] .  
**without wrong to any of those who have trusted me .**  
没有 错误的 到 任何 的 那些 WHO 有 可信 我 ;  
我对所有信任我的人都没有辜负他们的信任。

[wɜ:z(r); wə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [ʌðə(r)] , [ðen] [aɪ 'ti:][wɜ:z(r); wə(r)][bæd][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['trʌstɪd] ,  
**Were fortune other , then it were bad for those who have trusted ,**  
是 财富 其他 , 然后 它 是 坏的 为了 那些 WHO 有 可信 ;  
如果命运不同,那么对那些信任他人的人来说就很不幸了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [frend] [wen] [hi:; hi][kɔ:l][em 'i:][tu:; tə][eɪd] [ðəʊz] [hi:; hi][həʊldz][dɪə(r)] .  
**for I come to my friend when he call me to aid those he holds dear .**  
为了 我 来 到 我的 朋友 什么时候 他 称呼 我 到 援助 那些 他 持有 亲爱的 ;  
因为我的朋友需要我帮助他所珍爱的人时,我就会来到他身边。

[tel] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ðæt] [wen] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] [sʌk] [frɒm; frəm][maɪ] [wu:nd] [səʊ] ['swɪftli] [ðə; ði]  
**Tell your friend that when that time you suck from my wound so swiftly the**  
告诉 你的 朋友 那 什么时候 那 时间 你 吸 从 我的 伤口 所以 迅速地 这  
[ˈpɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgæŋɡri:n] [frɒm; frəm] [ðæt] [naɪf] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ʌðə(r)] [frend] ,  
**poison of the gangrene from that knife that our other friend ,**  
毒 的 这 坏疽 从 那 刀 那 我们的 其他 朋友 ;  
告诉你的朋友,当你从我的伤口中迅速吸出刀子上坏疽的毒液时,我们的另一个朋友,

[tu:] ['nɜ:vəs] , [let] [slɪp] ,  
**too nervous , let slip ,**  
也 紧张的 , 让 滑 ;  
太过紧张,失言了。

[ju:; jʊ][dɪd][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hi:; hi] ['wɒnts] [maɪ][eɪdz][ænd; ænd][ju:; jʊ][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]  
**you did more for him when he wants my aids and you call for them**  
你 做过 更多的 为了 他 什么时候 他 想要 我的 艾滋病 和 你 称呼 为了 他们  
[ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔ:tʃu:n] [kʊd; kəd][du:; də] .  
**than all his great fortune could do .**  
比 全部 他的 伟大的 财富 可以 做 ;  
当他需要我的帮助时,你为他所做的一切,比他所有的财富所能做的还要多。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['plezə(r)] [ædɪd] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ;  
**But it is pleasure added to do for him , your friend ;**  
但 它 是 乐趣 额外 到 做 为了 他 , 你的 朋友 ;  
但为你的朋友做这些事,会让他感到快乐;

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] .  
**it is to you that I come .**  
它 是 到 你 那 我 来 ;  
我来就是为了见你。

[hæv; həv] [ðen] [rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['i:stən] [həʊ'tel] ,  
**Have then rooms for me at the Great Eastern Hotel ,**  
有 然后 房间 为了 我 在 这 伟大的 东 酒店 ;  
请帮我安排大东方酒店的房间。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][nɪə(r)][tu:; tə][hænd] ,  
**so that I may be near to hand ,**  
所以 那 我 可能 是 靠近 到 手 ;  
好让我能靠近你,

[ænd; ənd] [pli:z] [aɪ 'ti:] [səʊ] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [nɒt] [tu:] [leɪt] [ɒn] [tu:; tə] -  
and please it so arrange that we may see the young lady not too late on to -  
和 请 它 所以 安排 那 我们 可能 看 这 年轻的 女士 不是 也 晚的 在 到 -  
[ˈmɒrəʊ] ,  
morrow ,  
明天 ,

请安排好，以便我们明天不要太晚能见到这位年轻女士。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪ'tʌ:n] [hɪə(r)] [ðæt] [naɪt] .  
for it is likely that I may have to return here that night .  
为了 它 是 可能 那 我 可能 有 到 返回 这里 那 夜晚 .

因为我当晚很可能要回到这里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [steɪ] [lɒŋgə(r)] [ɪf] [aɪ 'ti:]  
But if need be I shall come again in three days , and stay longer if it  
但 如果 需要 是 我 将 来 再次 在 三 天 , 和 停留 更长 如果 它  
[mʌst; məst] .  
must :  
必须 :

但如果需要的话，我三天后会再来，如果需要的话，还会待更长时间。

[tɪl] [ðen] [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [frend] [dʒɒn] .  
Till then good - bye , my friend John .  
直到 然后 好的 - 再见 , 我的 朋友 约翰 .

再见了，我的朋友约翰。

" [væn] ['helsɪŋ] .  
" Van Helsing .  
" 范 赫尔辛 .

“范海辛。

" ['letə(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] [tu:; tə] [ɒn] .  
" Letter , Dr . Seward to Hon .  
" 信 , 博士 . 西沃德 到 尊敬的 .

“塞沃德博士致尊敬的先生的信

[ɑ:θə(r)] ['hoʊmwɒd] .  
Arthur Holmwood .  
亚瑟 霍姆伍德 .

亚瑟·霍姆伍德。

" [θri:] [sep'tembə(r)] .  
" 3 September .  
" 3 九月 .

“9月3日。

" [maɪ] [diə(r)] [ɑ:t] , —  
" My dear Art , —  
" 我的 亲爱的 艺术 , —

“我亲爱的阿特，——

" [væn] ['helsɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .  
" Van Helsing has come and gone .  
" 范 赫尔辛 有 来 和 已消失 .

“范海辛已经来过又走了。”

[hi:; hi] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [em 'i:] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [baɪ] ['lu:sɪz] [dɪ'skreʃn] ,  
He came on with me to Hillingham , and found that , by Lucy's discretion ,  
他 来了 在 和 我 到 - , 和 成立 那 , 经过 露西的 审慎 ,

他和我一起去了希灵厄姆，发现，在露西的安排下，

[hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [aʊt] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wið] [hɜː(r); hæ(r)] .  
her mother was lunching out , so that we were alone with her .  
她 母亲 曾是 午餐 出去 , 所以 那 我们 是 独自的 和 她 .  
她妈妈出去吃午饭了, 所以只有我们和她在一起。

[væn] ['helsɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['keəf(ə)] [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['peiʃ(ə)nt] .  
Van Helsing made a very careful examination of the patient .  
范 赫尔辛 制成 一个 非常 小心 考试 的 这 病人 .  
范海辛对病人进行了非常仔细的检查。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][ai][jæl; jəl] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ,  
He is to report to me , and I shall advise you ,  
他 是 到 报告 到 我 , 和 我 将 建议 你 ,  
他要向我汇报, 我会给你建议。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .  
for of course I was not present all the time .  
为了 的 课程 我 曾是 不是 展示 全部 这 时间 .  
我当然不可能一直都在场。

[hiː; hi][ɪz] , [ai][fɪə(r)] , [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] , [bʌt; bət] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] .  
He is , I fear , much concerned , but says he must think .  
他 是 , 我 害怕 , 很多 担心的 , 但 说道 他 必须 思考 .  
恐怕他非常担忧, 但他表示必须思考。

[wen] [ai][təʊld] [hɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,  
When I told him of our friendship and how you trust to me in the matter ,  
什么时候 我 讲述 他 的 我们的 友谊 和 如何 你 相信 到 我 在 这 事情 ,  
当我告诉他我们的友谊以及你在这件事上对我的信任时,

[hiː; hi] [sed] : - [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] .  
he said : ' You must tell him all you think .  
他 说 : - 你 必须 告诉 他 全部 你 思考 .  
他说: “你必须把你所有的想法都告诉他。”

[tel] [hɪm] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .  
Tell him what I think , if you can guess it , if you will .  
告诉 他 什么 我 思考 , 如果 你 能 猜测 它 , 如果 你 将要 .  
如果你能猜到的话, 请告诉我我的想法。

[nei] , [ai][,eɪ 'em] [nɒt] ['dʒestɪŋ] .  
Nay , I am not jesting .  
不 , 我 是 不是 开玩笑 .  
不, 我不是在开玩笑。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][dʒest] , [bʌt; bət][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [pə'hæps] [mɔː(r)] .  
This is no jest , but life and death , perhaps more .  
这 是 不 笑话 , 但 生活 和 死亡 , 也许 更多的 .  
这不是玩笑, 而是生死攸关的事, 甚至可能更甚。

- [ai] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] .  
' I asked what he meant by that , for he was very serious .  
- 我 问 什么 他 意思是 经过 那 , 为了 他 曾是 非常 严肃的 .  
我问他这话是什么意思, 因为他看起来很严肃。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,  
This was when we had come back to town ,  
这 曾是 什么时候 我们 有 来 后退 到 镇 ,  
那时我们刚回到镇上。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈstartɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə]  
**and he was having a cup of tea before starting on his return to**  
和 他 曾是 拥有 一个 杯子 的 茶 前 开始 在 他的 返回 到  
[æmstəˈdæm] .  
**Amsterdam** .  
阿姆斯特丹 .

在启程返回阿姆斯特丹之前，他正在喝杯茶。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [em 'i:] ['eni] [ˈfɜ:ðə(r)] [klu:] .  
**He would not give me any further clue** .  
他 会 不是 给 我 任何 更远 线索 .

他不愿意给我任何进一步的线索。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð] [em 'i:] , [ɑ:t] ,  
**You must not be angry with me , Art ,**  
你 必须 不是 是 生气的 和 我 , 艺术 ,

阿特，你千万别生我的气。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈretɪsns] [mi:nz] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]  
**because his very reticence means that all his brains are working for her**  
因为 他的 非常 沉默寡言 方法 那 全部 他的 大脑 是 在职的 为了 她  
[ɡʊd] .  
**good** .  
好的 .

因为他的沉默寡言恰恰说明他所有的脑力都在为她好。

[hi:; hi] [wɪl] [spi:k] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ˈkʌmz] , [bi:; bi][ʃʊə(r)] .  
**He will speak plainly enough when the time comes , be sure** .  
他 将要 说话 显然 足够的 什么时候 这 时间 来 , 是 当然 .

时机成熟时，他一定会坦诚相告。

[səʊ][ai][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] [ˈsɪmpli] [raɪt] [æŋ; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈvɪzɪt] ,  
**So I told him I would simply write an account of our visit** ,  
所以 我 讲述 他 我 会 简单地 写 一个 帐户 的 我们的 访问 ,

所以我告诉他，我只会把我们的访问记录下来。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈskriptɪv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɑ:tɪk(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈtelɪɡrɑ:f]  
**just as if I were doing a descriptive special article for The Daily Telegraph**  
只是 作为 如果 我 是 正在做 一个 描述性的 特别的 文章 为了 这 日常的 电报  
.  
:  
.

就好像我在为《每日电讯报》写一篇描述性的专题文章一样。

[hi:; hi] [si:md] [nɒt][tu:; tə] [ˈhəʊtɪs] ,  
**He seemed not to notice** ,  
他 似乎 不是 到 注意 ,

他似乎没有注意到。

[bʌt; bət] [riˈmɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] [smʌts] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kwɔ:t] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ju:st]  
**but remarked that the smuts in London were not quite so bad as they used**  
但 评论 那 这 污秽 在 伦敦 是 不是 相当 所以 坏的 作为 他们 用过的  
[tu:; tə][bi:; bi] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstju:d(ə)nt][hɪə(r)] .  
**to be when he was a student here** .  
到 是 什么时候 他 曾是 一个 学生 这里 .

但他表示，伦敦的低俗杂志已经不像他当年在这里读书时那么糟糕了。

[ai][eɪ 'em][tu:; tə] [get][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:t] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [meɪk] [aɪ 'ti:] .  
**I am to get his report to - morrow if he can possibly make it** .  
我 是 到 得到 他的 报告 到 - 明天 如果 他 能 可能 制作 它 .

如果他能来的话，我希望明天就能拿到他的报告。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)] .

**In any case I am to have a letter .**  
在 任何 案件 我 是 到 有 一个 信 ；

总之，我应该会收到一封信。

“ [wel] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['vɪzɪt] .

**“ Well , as to the visit .**  
“ 出色地 , 作为 到 这 访问 ；

“嗯，关于这次访问。”

[ˈlu:si] [wɒz; wəz][mɔ: (r)] ['tʃɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [fɜ:st] [sɔ:ɪ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli]  
**Lucy was more cheerful than on the day I first saw her , and certainly**  
露西 曾是 更多的 快乐 比 在 这 天 我 第一的 锯 她 , 和 当然

[lʊkt] ['betə(r)] .  
**looked better .**  
看起来 更好的 ；

露西比我第一次见到她时精神多了，看起来也更漂亮了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:stli] [lʊk] [ðæt] [səʊ][,ʌp'set] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]  
**She had lost something of the ghastly look that so upset you , and her**  
她 有 丢失的 某物 的 这 阴森 看 那 所以 沮丧的 你 , 和 她

[ˈbri:ðɪŋ] [wɒz; wəz]['nɔ:m(ə)l] .  
**breathing was normal .**  
呼吸 曾是 普通的 ；

她脸上那种令你感到不安的可怕表情消失了一些，呼吸也恢复了正常。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['veri] [swi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ( [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ) ,  
**She was very sweet to the professor ( as she always is ) ,**  
她 曾是 非常 甜的 到 这 教授 ( 作为 她 总是 是 ) ,

她对教授非常和蔼可亲（一如既往），

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [fi:l] [æt; ət] [i:z] ;  
**and tried to make him feel at ease ;**  
和 尝试 到 制作 他 感觉 在 舒适 ；

并试图让他感到放松；

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:d] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]  
**though I could see that the poor girl was making a hard struggle for**  
尽管 我 可以 看 那 这 贫穷的 女孩 曾是 制作 一个 难的 斗争 为了

[aɪ 'ti:] .  
**it .**  
它 ；

虽然我能看出这个可怜的女孩正在为此付出艰辛的努力。

[aɪ] [bɪ'li:v] [væn] ['helsɪŋ] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:] , [tu:] ,  
**I believe Van Helsing saw it , too ,**  
我 相信 范 赫尔辛 锯 它 , 也 ,

我相信范海辛也看到了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [kwɪk] [lʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bʊʃɪ] [braʊz] [ðæt] [aɪ] [nju:] [ɒv; əv][əʊld] .  
**for I saw the quick look under his bushy brows that I knew of old .**  
为了 我 锯 这 快的 看 在下面 他的 茂密的 眉毛 那 我 知道 的 老的 ；

因为我看到了他浓密眉毛下那熟悉的一抹神色。

[ðen] [hi:; hi] [br'gæn] [tu:; tə] [tʃæt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪk'seɪt] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd] [dɪ'zi:zɪz] [ænd; ənd] [wɪð]  
**Then he began to chat of all things except ourselves and diseases and with**  
然后 他 开始 到 聊天 的 全部 事物 除了 我们自己 和 疾病 和 和  
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɪnət] [dʒi:ni'æləti] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [si:] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lu:sɪz] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [æni'meɪʃ(ə)n]  
**such an infinite geniality that I could see poor Lucy's pretense of animation**  
这样的 一个 无限 温和 那 我 可以 看 贫穷的 露西的 虚伪 的 动画片  
[mɜ:dʒ] [ɪntu:] [ri'æləti] .  
**merge into reality** .  
合并 进入 现实 .

然后他开始谈论各种事情，唯独不谈我们自己和疾病，而且他表现得如此和蔼可亲，以至于我都能看到可怜的露西假装活泼的样子变成了现实。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['si:mɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['dʒentli] [raʊnd] [tu:; tə]  
**Then , without any seeming change , he brought the conversation gently round to**  
然后 , 没有 任何 似乎 改变 , 他 带来 这 对话 轻轻地 圆形的 到  
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,  
**his visit** ,  
他的 访问 ,

然后，他看似毫无波澜地将话题巧妙地引向了他的来访。

[ænd; ənd] ['swə:vli] [sed] : — “  
**and suavely said** : — “  
和 温文尔雅 说 : — “

他温文尔雅地说: “

- [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] [mɪs] , [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [səʊ] [greɪt] ['pleɪə(r)] [brɪ'keɪz; brɪ'kɔz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ]  
**' My dear young miss , I have the so great pleasure because you are so much**  
- 我的 亲爱的 年轻的 错过 , 我 有 这 所以 伟大的 乐趣 因为 你 是 所以 很多  
[brɪ'lʌvɪd] .  
**beloved** .  
心爱 .

“我亲爱的年轻小姐，我非常荣幸能见到你，因为你深受大家的喜爱。”

[ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪə(r)] , ['evə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [du:; də] [nɒt] [si:] .  
**That is much , my dear , ever were there that which I do not see** .  
那 是 很多 , 我的 亲爱的 , 曾经 是 那里 那 哪个 我 做 不是 看 .

亲爱的，那真是太多了，还有我看不见的东西。

[ðeɪ] [təʊld] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]  
**They told me you were down in the spirit , and that you were of a**  
他们 讲述 我 你 是 向下 在 这 精神 , 和 那 你 是 的 一个  
[gɑ:stli] [peɪl] .  
**ghastly pale** .  
阴森 苍白 .

他们告诉我你情绪低落，脸色惨白。

[tu:; tə] [ðem; ðəm] [ai] [seɪ] : “ [pu:f] ! ”  
**To them I say : “ Pouf ! ”**  
到 他们 我 说 : “ 蒲团 ! ”

我对他们说: “噗! ”

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [em 'i:] [ænd; ənd] [went] [ɒn] :  
**' And he snapped his fingers at me and went on** :  
- 和 他 啪啪 他的 手指 在 我 和 去 在 :

“然后他朝我打了个响指，继续说道:”

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [æɪ; ʃəl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [rɒŋ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .  
**' But you and I shall show them how wrong they are** .  
- 但 你 和 我 将 展示 他们 如何 错误的 他们 是 .

但是你我将让他们明白他们错得有多离谱。



[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] - — [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][em 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ænd; ənd]  
**How can he — and he pointed at me with the same look and**  
如何 能 他 - — 和 他 尖 在 我 和 这 相同的 看 和  
[ˈdʒestə(r)][æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌns][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [em 'i:] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kla:s] ,  
**gesture as that with which once he pointed me out to his class ,**  
手势 作为 那 和 哪个 一次 他 尖 我 出去 到 他的 班级 ,  
他怎么能这样——他用和之前在课堂上指着我时一样的眼神和手势指着我,

[ɒn] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ˈɑ:ftə(r)] ,  
**on , or rather after ,**  
在 , 或者 相当 后 ,  
在, 或者更确切地说, 在之后

[ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈkeɪz(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [feɪlz] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][em 'i:][ɒv; əv] — - [nəʊ] ['eniθɪŋ]  
**a particular occasion which he never fails to remind me of — ' know anything**  
一个 特别的 场合 哪个 他 绝不 失败 到 提醒 我 的 — - 知道 任何事物  
[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ?  
**of a young ladies ?**  
的 一个 年轻的 女士们 ?  
他总是会提起一件特别的事——“你认识一位年轻女士吗? ”

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] - [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə]  
**He has his madmans to play with , and to bring them back to**  
他 有 他的 - 到 玩 和 , 和 到 带来 他们 后退 到  
[ˈhæpɪnəs] ,  
**happiness ,**  
幸福 ,  
他有一群疯子可以玩弄, 他要让他们重获快乐。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðəʊz] [ðæt] [lʌv] [ðem; ðəm] .  
**and to those that love them .**  
和 到 那些 那 爱 他们 .  
以及所有爱他们的人。

[aɪˈti:] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd] , [əʊ] , [bʌt; bət][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [rɪˈwɔ:dz] ,  
**It is much to do , and , oh , but there are rewards ,**  
它 是 很多 到 做 , 和 , 哦 , 但 那里 是 奖励 ,  
要做的事情很多, 但是, 哦, 回报也很丰厚。

[ɪn] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [brɪˈstəʊ] [sʌtʃ] ['hæpɪnəs] .  
**in that we can bestow such happiness .**  
在 那 我们 能 赐给 这样的 幸福 .  
因为我们能够赋予他人这样的幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] !  
**But the young ladies !**  
但 这 年轻的 女士们 !  
但是这些年轻女士们!

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [waɪf] [nɔ:(r)] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [du:; də][nɒt] [tel] [ðəm'selvz] [tu:; tə]  
**He has no wife nor daughter , and the young do not tell themselves to**  
他 有 不 妻子 也不 女儿 , 和 这 年轻的 做 不是 告诉 他们自己 到  
[ðə; ði] [jʌŋ] ,  
**the young ,**  
这 年轻的 ,  
他没有妻子也没有女儿, 年轻人之间也不互相传授经验。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] , [laɪk][,em 'i:] , [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [səʊ] ['meni] ['sprəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**but to the old , like me , who have known so many sorrows and the**  
但 到 这 老的 , 喜欢 我 , WHO 有 已知 所以 许多 悲伤 和 这  
['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**causes of them** .  
原因 的 他们 :

但对于像我这样的老年人来说, 我们经历过许多悲伤, 也了解悲伤的起因。

[səʊ] , [maɪ][diə(r)] , [wiː; wi] [wi] [send] [him] [ə'wei] [tuː; tə] [sməʊk] [ðə; ði] [ˌsɪɡə'ret] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,  
**So , my dear , we will send him away to smoke the cigarette in the garden ,**  
所以 , 我的 亲爱的 , 我们 将要 发送 他 离开 到 抽烟 这 卷烟 在 这 花园 ,  
所以, 亲爱的, 我们会让他去花园里抽烟。

[waɪlz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv]['lɪt(ə)] [tɔːk] [ɔːl][tuː; tə] [ɑː'selvz] .  
**whiles you and I have little talk all to ourselves** .  
当 你 和 我 有 小的 讲话 全部 到 我们自己 :

你我之间却鲜少有单独交谈的机会。

- [ai] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] [ strəʊl ] [ə'baʊt] ,  
**' I took the hint , and strolled about ,**  
- 我 采取 这 暗示 , 和 漫步 关于 ,  
我领会了她的暗示, 便四处闲逛起来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [,em 'i:][ɪn] .  
**and presently the professor came to the window and called me in** .  
和 目前 这 教授 来了 到 这 窗户 和 称为 我 在 .  
这时, 教授走到窗边, 叫我进去。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [bʌt; bət] [sed] : - [ai][hæv; həv] [meɪd] ['keəf(ə)] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]  
**He looked grave , but said : ' I have made careful examination , but there is no**  
他 看起来 严重 , 但 说 : - 我 有 制成 小心 考试 , 但 那里 是 不  
['fʌŋkʃən(ə)] [kɔːz] .  
**functional cause** .  
功能性 原因 :

他神色凝重, 说道: “我已经仔细检查过了, 但没有发现功能性病因。”

[wɪð] [juː; jʊ][ai] [ə'gri:] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [mʌt] [blʌd] [lɒst] ; [,aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] , [bʌt; bət][ɪz]  
**With you I agree that there has been much blood lost ; it has been , but is**  
和 你 我 同意 那 那里 有 到过 很多 血 丢失的 ; 它 有 到过 , 但 是  
[nɒt] .  
**not** .  
不是 :

我同意你的说法, 确实流了很多血; 确实如此, 但也不完全如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [wei]  
**But the conditions of her are in no way anaemic** .  
但 这 状况 的 她 是 在 不 方式 贫血 :

但她的状况绝不是贫血。

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [send][,em 'iː][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,  
**I have asked her to send me her maid ,**  
我 有 问 她 到 发送 我 她 女佣 ,  
我已要求她派她的女佣来。

[ðæt] [ai] [meɪ] [ɑːsk][dʒʌst][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['kwestʃən] ,  
**that I may ask just one or two question ,**  
那 我 可能 问 只是 一 或者 二 问题 ,

我可以问一两个问题吗?

[ðæt] [səʊ][ai] [meɪ] [nɒt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [mɪs] ['nʌθɪŋ] .  
**that so I may not chance to miss nothing** .  
那 所以 我 可能 不是 机会 到 错过 没有什么 :

这样我就不会错过任何事情了。

[ai] [nəʊ] [wel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] .  
**I know well what she will say .**  
我 知道 出色地 什么 她 将要 说 .

我知道她会说什么。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɪz] [kɔːz] ; [ðeə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .  
**And yet there is cause ; there is always cause for everything .**  
和 然而 那里 是 原因 ; 那里 是 总是 原因 为了 一切 .

然而，凡事皆有因；凡事皆有因。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [həʊm] [ænd; ənd] [θɪŋk] .  
**I must go back home and think .**  
我 必须 去 后退 家 和 思考 .

我必须回家好好想想。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [send] [tuː; tə][,em 'iː][ðə; ði] ['telɪgræm] ['evri] [deɪ] ;  
**You must send to me the telegram every day ;**  
你 必须 发送 到 我 这 电报 每一个 天 ;

你必须每天给我发电报；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [kɔːz] [ai][fæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] .  
**and if there be cause I shall come again .**  
和 如果 那里 是 原因 我 将 来 再次 .

如有需要，我还会再来。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] — [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [wel] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] — ['ɪntrəst] [,em 'iː] , [ænd; ənd]  
**The disease — for not to be all well is a disease — interest me , and**  
这 疾病 — 为了 不是 到 是 全部出色地 是 一个 疾病 — 兴趣 我 , 和

[ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [dɪə(r)] ,  
**the sweet young dear ,**  
这 甜的 年轻的 亲爱的 ,

这种疾病——因为身体不适本身就是一种疾病——引起了我的兴趣，还有那位可爱的年轻姑娘，

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəst] [,em 'iː] [tuː] .  
**she interest me too .**  
她 兴趣 我 也 .

我也对她很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːm] [,em 'iː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] [dɪ'ziːz] , [ai] [kʌm] . -  
**She charm me , and for her , if not for you or disease , I come . '**  
她 魅力 我 , 和 为了 她 , 如果 不是 为了 你 或者 疾病 , 我 来 . -

她让我着迷，即便不是为了你或疾病，我也会为了她而来。

“ [æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn]  
“ **As I tell you , he would not say a word more , even when we were alone**  
” 作为 我 告诉 你 , 他 会 不是 说 一个 单词 更多的 , 甚至 什么时候 我们 是 独自的  
.  
:  
.”

“我告诉你，即使我们单独相处时，他也不会再说一句话了。”

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] , [ɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ai] [nəʊ] .  
**And so now , Art , you know all I know .**  
和 所以 现在 , 艺术 , 你 知道 全部 我 知道 .

所以现在，阿特，你知道我所知道的一切了。

[ai][fæl; ʃəl] [ki:p] [stɜːn] [wɒtʃ] .  
**I shall keep stern watch .**  
我 将 保持 船尾 手表 .

我将严加看守。

[aɪ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪz] [ˈræliɪŋ] .  
**I trust your poor father is rallying** .  
我 相信 你的 贫穷的 父亲 是 集结 .

我相信你可怜的父亲正在好转。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)][əʊld] [ˈfeləʊ] ,  
**It must be a terrible thing to you , my dear old fellow** ,  
它 必须 是 一个 糟糕的 事物 到 你 , 我的 亲爱的 老的 同伴 ,

这对你来说一定是一件很糟糕的事，我亲爱的老伙计。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈziʃ(ə)n] [brɪtwiːn] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ][səʊ][diə(r)][tuː; tə]  
**to be placed in such a position between two people who are both so dear to**  
到 是 放置 在 这样的 一个 位置 之间 二 人们 WHO 是 两个都 所以 亲爱的 到

[juː; jʊ] .  
**you** .  
你 .

夹在两个你非常珍视的人之间，处境十分艰难。

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiə][ɒv; əv][ˈdjuːti][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [tuː; tə]  
**I know your idea of duty to your father , and you are right to**  
我 知道 你的 主意 的 责任 到 你的 父亲 , 和 你 是 正确的 到

[stɪk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;  
**stick to it** ;  
戳 到 它 ;

我知道你对父亲的责任感，你坚持这种责任感是对的；

[bʌt; bət] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [aɪ][jæl; jəl][send] [juː; jʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈluːsi] ;  
**but , if need be , I shall send you word to come at once to Lucy** ;  
但 , 如果 需要 是 , 我 将 发送 你 单词 到 来 在 一次 到 露西 ;

但是，如有必要，我会派人通知你立刻来见露西；

[səʊ][duː; də][nɒt][biː; bi][ˈəʊvə(r)] - [ˈæŋkʃəs] [ənˈles] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][em ˈiː] .  
**so do not be over - anxious unless you hear from me** .  
所以 做 不是 是 超过 - 焦虑的 除非 你 听到 从 我 .

所以，除非你收到我的消息，否则不要过于焦虑。

” [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] .  
” **Dr . Seward's Diary** .  
” 博士 . 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

[fɔːr][sepˈtembə(r)] . — [ˈpeɪ(ə)nt] [stiːl] [kiːps] [ʌp][ˈaʊə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm] .  
**4 September . — Zoöphagous patient still keeps up our interest in him** .  
4 九月 . — 食动物的 病人 仍然 保持 向上 我们的 兴趣 在 他 .

9月4日——食兽症患者仍然让我们对他保持着兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][wʌŋ] [ˈaʊtbɜːst] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈjestədeɪ] [æt; ət][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [taɪm] .  
**He had only one outburst and that was yesterday at an unusual time** .  
他 有 仅有的 一 爆发 和 那 曾是 昨天 在 一个 异常 时间 .

他只有一次情绪失控，那是在昨天一个不寻常的时间。

[dʒʌst] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [nuːn] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [grəʊ] [ˈrestləs] .  
**Just before the stroke of noon he began to grow restless** .  
只是 前 这 中风 的 中午 他 开始 到 生长 不安 .

临近中午时分，他开始变得焦躁不安。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [njuː] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈsʌmənd] [eɪd] .  
**The attendant knew the symptoms , and at once summoned aid** .  
这 服务员 知道 这 症状 , 和 在 一次 被召唤 援助 .

服务员了解这些症状，立即寻求帮助。

[ˈfɜːtʃənətli] [ðə; ði] [men] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,  
**Fortunately the men came at a run , and were just in time ,**  
幸运的是 这 男人 来了 在 一个 跑步 , 和 是 只是 在 时间 ,  
幸好他们跑了过来, 及时赶到了。

[fɜː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [nuːn] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [səʊ][ˈvaɪələnt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][ðeə(r)]  
**for at the stroke of noon he became so violent that it took all their**  
为了 在 这 中风 的 中午 他 成为 所以 暴力 那 它 采取 全部 他们的  
[streŋθ] [tuː; tə][həʊld][hɪm] .  
**strength to hold him .**  
力量 到 抓住 他 .  
正午时分, 他变得异常暴戾, 他们费尽九牛二虎之力才把他制服。

[ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][get] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈkwaɪət] ,  
**In about five minutes , however , he began to get more and more quiet ,**  
在 关于 五 分钟 , 然而 , 他 开始 到 得到 更多的 和 更多的 安静的 ,  
然而, 大约五分钟后, 他开始变得越来越安静。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sæŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmeləŋkəli] , [ɪn] [wɪt] [steɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd]  
**and finally sank into a sort of melancholy , in which state he has remained**  
和 最后 沉没 进入 一个 种类 的 忧郁 , 在 哪个 状态 他 有 剩余  
[ʌp][tuː; tə] [naʊ] .  
**up to now .**  
向上 到 现在 .  
最终, 他陷入了一种忧郁的情绪中, 并且一直保持这种状态至今。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skriːmz] [waɪlst] [ɪn][ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli]  
**The attendant tells me that his screams whilst in the paroxysm were really**  
这 服务员 讲述 我 那 他的 尖叫 而 在 这 发作 是 真的  
[əˈpɔːlɪŋ] ;  
**appalling ;**  
令人震惊 ;  
服务员告诉我, 他发作时的尖叫声非常可怕;

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][hændz] [fʊl] [wen] [aɪ][ɡɒt][ɪn] ,  
**I found my hands full when I got in ,**  
我 成立 我的 双手 满的 什么时候 我 得到 在 ,  
我进去后发现自己忙得不可开交。  
[əˈtendɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈðə(r)][ˈpeɪ(ə)nts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][hɪm] .  
**attending to some of the other patients who were frightened by him .**  
参加 到 一些 的 这 其他 患者 WHO 是 害怕 经过 他 .  
照顾其他一些被他吓到的病人。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] , [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [dɪˈstɜːbd] [ˈiːv(ə)n][ˌem ˈiː]  
**Indeed , I can quite understand the effect , for the sounds disturbed even me**  
的确 , 我 能 相当 理解 这 影响 , 为了 这 声音 不安 甚至 我  
,  
,  
,  
的确, 我完全能理解这种影响, 因为这些声音甚至让我感到不安。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .  
**though I was some distance away .**  
尽管 我 曾是 一些 距离 离开 .  
虽然我当时离得很远。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm] ,  
**It is now after the dinner - hour of the asylum ,**  
它 是 现在 后 这 晚餐 - 小时 的 这 庇护所 ,  
现在已过了精神病院的晚餐时间。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [maɪ][ˈpeɪ(ə)nt][sɪts] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] ['bruːdɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ,  
and as yet my patient sits in a corner brooding , with a dull ,  
和 作为 然而 我的 病人 坐着 在 一个 角落 沉思 , 和 一个 乏味的 ,  
而我的病人仍然呆呆地坐在角落里, 闷闷不乐,

[ˈsʌləŋ] , [wəʊ] - [brɪˈɡɒn] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪt] [siːm] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə]  
sullen , woe - begone look in his face , which seems rather to indicate than to  
忧郁 , 悲哀 - 走开 看 在 他的 脸 , 哪个 似乎 相当 到 表明 比 到  
[ʃəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [də'rektli] .  
show something directly .  
展示 某物 直接地 .  
他脸上带着忧郁、悲伤的神情, 这似乎更多的是一种暗示, 而不是直接的表达。

[aɪ] [ˈkænɒt] [kwɑɪt] [ˌʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] .  
I cannot quite understand it .  
我 不能 相当 理解 它 .  
我不太明白。

[ˈleɪtə(r)] . — [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] .  
Later . — Another change in my patient .  
之后 . — 其他 改变 在 我的 病人 .  
后来——我的病人情况又有变化。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔːk] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ɒn][hɪm] ,  
At five o'clock I looked in on him ,  
在 五 点钟 我 看起来 在 在 他 ,  
五点钟的时候我去看了他一眼,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ˈsiːmɪŋli] [æz; əz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .  
and found him seemingly as happy and contented as he used to be .  
和 成立 他 似乎 作为 快乐的 和 满足 作为 他 用过的 到 是 .  
发现他看起来和以前一样快乐满足。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] [flaɪz] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,  
He was catching flies and eating them ,  
他 曾是 捕捉 苍蝇 和 吃 他们 ,  
他当时在捉苍蝇, 然后把它们吃掉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptʃə(r)][baɪ] ['meɪkɪŋ] [neɪl] - [mɑːrks][ɒn][ðə; ði] [edʒ]  
and was keeping note of his capture by making nail - marks on the edge  
和 曾是 保持 笔记 的 他的 捕获 经过 制作 指甲 - 标记 在 这 边缘  
[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['pædɪŋ] .  
of the door between the ridges of padding .  
的 这 门 之间 这 山脊 的 填充 .  
他通过在门边衬垫缝隙间用指甲划出痕迹来记录自己被俘的情况。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bæd] [kən'dʌkt] ,  
When he saw me , he came over and apologised for his bad conduct ,  
什么时候 他 锯 我 , 他 来了 超过 和 道歉 为了 他的 坏的 执行 ,  
他看到我后, 走过来为自己的不当行为道歉。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)] ,  
and asked me in a very humble ,  
和 问 我 在 一个 非常 谦逊的 ,  
他用非常谦卑的语气问我:

[ˈkrɪndʒɪŋ] [wei] [tuː; tə][biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [nəʊt] -  
cringing way to be led back to his own room and to have his note -  
令人作呕 方式 到 是 引领 后退 到 他的 自己的 房间 和 到 有 他的 笔记 -  
[bʊk] [ə'gen] .  
book again .  
书 再次 .  
他畏缩地被带回自己的房间, 拿回了自己的笔记本。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] ['hju:mə(r)] [hɪm] :  
**I thought it well to humour him** :

我 想法 它 出色地 到 幽默 他 :

我认为最好还是顺着他。

[səʊ][hi:; hi][ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] .  
**so he is back in his room with the window open** .

所以 他 是 后退 在 他的 房间 和 这 窗户 打开 :

所以他回到了自己的房间，窗户开着。

[hi:; hi][hæz; hæz][ðə; ði][ʃʊgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:] [sprɛd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,  
**He has the sugar of his tea spread out on the window - sill** ,

他 有 这 糖 的 他的 茶 传播 出去 在 这 窗户 - 窗台 ,

他把泡茶的糖撒在了窗台上。

[ænd; ənd][ɪz] ['ri:pɪŋ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv] [flaɪz] .  
**and is reaping quite a harvest of flies** .

和 是 收割 相当 一个 收成 的 苍蝇 :

结果收获颇丰，苍蝇成群。

[hi:; hi][ɪz][nɒt] [naʊ] ['i:ɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪntu:][ə; eɪ][bɒks] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,  
**He is not now eating them , but putting them into a box , as of old** ,

他 是 不是 现在 吃 他们 , 但 推杆 他们 进入 一个 盒子 , 作为 的 老的 ,

他现在没有吃掉它们，而是像以前一样把它们放进盒子里。

[ænd; ənd][ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] .  
**and is already examining the corners of his room to find a spider** .

和 是 已经 检查 这 角落 的 他的 房间 到 寻找 一个 蜘蛛 :

他已经开始检查房间的各个角落，寻找蜘蛛。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get] [hɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑ:st] [fju:] [deɪz] ,  
**I tried to get him to talk about the past few days** ,

我 尝试 到 得到 他 到 讲话 关于 这 过去的 很少 天 ,

我试图让他谈谈过去几天发生的事情，

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv] [ɪ'mens] [help] [tu:; tə][em 'i:] ;  
**for any clue to his thoughts would be of immense help to me** ;

为了 任何 线索 到 他的 想法 会 是 的 巨大 帮助 到 我 ;

任何关于他想法的线索对我来说都将是莫大的帮助；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [raɪz] .  
**but he would not rise** .

但 他 会 不是 上升 :

但他始终没有起身。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][fa:(r)] -  
**For a moment or two he looked very sad , and said in a sort of far** -

为了 一个 片刻 或者 二 他 看起来 非常 伤心 , 和 说 在 一个 种类 的 远的 -

[ə'weɪ] [vɔɪs] ,  
**away voice** ,

离开 嗓音 ,

他神情悲伤了一会儿，用一种遥远的声音说道：

[æz; əz] [ðəʊ] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][em 'i:] : —  
**as though saying it rather to himself than to me** : —

作为 尽管 说 它 相当 到 他自己 比 到 我 : —

仿佛是在自言自语，而不是对我说：——

“ [ɔ:l] ['əʊvə(r)] !  
“ **All over** !  
” 全部 超过 !

“ 全部 超过 !

“遍！

[ɔ:ɪ][ˈəʊvə(r)]!  
**all over!**  
全部 超过!

遍!

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜ:tɪd] [em 'i:] .  
**He has deserted me.**  
他 有 荒凉的 我 .

他抛弃了我。

[nəʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [naʊ] [ən'les] [aɪ][du:; də][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self]!  
**No hope for me now unless I do it for myself!**  
不 希望 为了 我 现在 除非 我 做 它 为了 我 !  
除非我自己行动，否则我就没有希望了!

[θen] ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [wei] , [hi:; hi] [sed] : " ['dɒktə(r)] ,  
" **Then suddenly turning to me in a resolute way , he said :** " **Doctor ,**  
" 然后 突然 转弯 到 我 在 一个 坚决 方式 , 他 说 : " 医生 ,  
然后他突然转向我，语气坚定地说：“医生，

[wɒʊnt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][let][em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:(r)][fʊgə(r)] ?  
**won't you be very good to me and let me have a little more sugar ?**  
惯于 你 是 非常 好的 到 我 和 让 我 有 一个 小的 更多的 糖 ?  
你就不能对我好一点，让我多吃点糖吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] . "  
**I think it would be good for me . "**  
我 思考 它 会 是 好的 为了 我 : "  
我觉得这对我有好处。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] ?  
" **And the flies ?**  
" 和 这 苍蝇 ?  
“那苍蝇呢？ ”

" [aɪ] [sed] .  
" **I said .**  
" 我 说 :  
我说。

" [jes] !  
" **Yes !**  
" 是的 !  
“是的!

[ðə; ði] [flaɪz] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [flaɪz] ; ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .  
**The flies like it , too , and I like the flies ; therefore I like it .**  
这 苍蝇 喜欢 它 , 也 , 和 我 喜欢 这 苍蝇 ; 所以 我 喜欢 它 :  
苍蝇也喜欢它，而我喜欢苍蝇；因此，我喜欢它。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['pi:p(ə)] [hu:] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)][æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mædmən][du:; də]  
" **And there are people who know so little as to think that madmen do**  
" 和 那里 是 人们 WHO 知道 所以 小的 作为 到 思考 那 狂人 做  
[nɒt] ['ɑ:gju:] .  
**not argue .**  
不是 争论 :  
“有些人见识浅薄，竟然认为疯子不会争辩。”

[aɪ] [prə'kjʊəd] [hɪm][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [sə'plai] , [ænd; ənd] [left] [hɪm][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ,  
**I procured him a double supply , and left him as happy a man as ,**  
我 采购 他 一个 双倍的 供应 , 和 左边 他 作为 快乐的 一个 男人 作为 ,  
我给他弄来了双倍的量，让他高兴极了。



[ai] [sə'pəʊz] , ['eni] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .  
**I suppose , any in the world .**  
我 认为 , 任何 在 这 世界 .

我想，世界上任何一个地方都行。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] ['fæðəm] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**I wish I could fathom his mind .**  
我 希望 我 可以 捉摸 他的 头脑 .

我真希望我能了解他的内心世界。

['mɪdnait] . — [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .  
**Midnight . — Another change in him .**  
午夜 . — 其他 改变 在 他 .

午夜——他又变了。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [mɪs] ['westən,rɑ:] , [hu:m] [ai] [faʊnd] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]  
**I had been to see Miss Westenra , whom I found much better , and had**  
我 有 到过 到 看 错过 韦斯特拉 , 谁 我 成立 很多 更好的 , 和 有  
[dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] ,  
**just returned ,**  
只是 返回 ,

我去看望了韦斯特拉小姐，她的情况好多了，我刚回来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [geɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ,  
**and was standing at our own gate looking at the sunset ,**  
和 曾是 常设 在 我们的 自己的 门 寻找 在 这 日落 ,  
我当时站在自家门口，看着日落。

[wen] [wʌns][mɔ:(r)][ai] [hɜ:d] [hɪm] ['jelɪŋ] .  
**when once more I heard him yelling .**  
什么时候 一次 更多的 我 听到 他 大喊 .

我又一次听到了他的叫喊声。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪz][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**As his room is on this side of the house ,**  
作为 他的 房间 是 在 这 边 的 这 房子 ,

因为他的房间在房子的这一侧，

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][aɪ 'ti:] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .  
**I could hear it better than in the morning .**  
我 可以 听到 它 更好的 比 在 这 早晨 .

我听得比早上更清楚了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['sməʊki] ['bju:ti] [ɒv; əv]  
**It was a shock to me to turn from the wonderful smoky beauty of**  
它 曾是 一个 震惊 到 我 到 转动 从 这 精彩的 烟 美丽 的  
[ə; eɪ] ['sʌnset] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] ,  
**a sunset over London ,**  
一个 日落 超过 伦敦 ,

伦敦日落时分，烟雾缭绕，美不胜收，而我却突然被眼前的景象震惊了。

[wɪð] [ɪts]['lʊərɪd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋki] ['jædəʊz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɑ:vələs] [tɪnts] [ðæt] [kʌm] [ɒn]  
**with its lurid lights and inky shadows and all the marvellous tints that come on**  
和 它是 骇人的 灯 和 墨色 阴影 和 全部 这 奇妙 色调 那 来 在  
[faʊl] [klaʊdz] ['i:v(ə)n][æz; əz][ɒn] [faʊl] ['wɔ:tə(r)] ,  
**foul clouds even as on foul water ,**  
犯规 云 甚至 作为 在 犯规 水 ,

它有着诡异的光线、墨黑的阴影，以及污浊的云层和污浊的水面上呈现出的所有奇妙的色彩。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [grɪm] ['stɜ:nnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kəʊld] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] ,  
**and to realise all the grim sternness of my own cold stone building ,**  
和 到 意识到 全部 这 严峻 严厉 的 我的 自己的 寒冷的 石头 建筑 ,

并意识到我自己那冰冷的石头建筑所散发出的阴森肃穆之感，

[wið] [its] [welθ] [ɒv; əv] ['bri:ðɪŋ] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['desələt] [hɑ:t] [tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)][aɪ 'ti:]  
**with its wealth of breathing misery , and my own desolate heart to endure it**  
和 它是 财富 的 呼吸 苦难 , 和 我的 自己的 荒凉 心 到 忍受 它  
[ɔ:l] .  
**all** .  
全部 .

充满了令人窒息的痛苦，而我那颗孤寂的心却要忍受这一切。

[aɪ] [ri:tʃt] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ,  
**I reached him just as the sun was going down ,**  
我 达到 他 只是 作为 这 太阳 曾是 去 向下 ,  
我找到他的时候，太阳正要落山。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [dɪsk] [sɪŋk] .  
**and from his window saw the red disc sink .**  
和 从 他的 窗户 锯 这 红色的 光盘 下沉 .  
他从窗户里看到红色圆盘沉入水底。

[æz; əz][aɪ 'ti:][sæŋk][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['frenzɪd] ;  
**As it sank he became less and less frenzied ;**  
作为 它 沉没 他 成为 较少的 和 较少的 丧心病狂 ;  
随着船身下沉，他的狂躁情绪也渐渐消退；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ dip ] [hi:; hi][slɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][hændz] [ðæt] [held] [hɪm] ,  
**and just as it dipped he slid from the hands that held him ,**  
和 只是 作为 它 浸入 他 滑行 从 这 双手 那 握住 他 ,  
就在这时，他从扶着他的手中滑落下来。

[æn; ən] [ɪ'nɜ:ɪt] [mæs] , [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .  
**an inert mass , on the floor .**  
一个 惰性 大量的 , 在 这 地面 .  
地板上的一块惰性物体。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [ɪntə'lektʃuəl] [rɪ'ku:pəreɪtɪv] ['paʊə(r)][ 'lju:nætɪk ][hæv; həv] ,  
**It is wonderful , however , what intellectual recuperative power lunatics have ,**  
它 是 精彩的 , 然而 , 什么 知识分子 恢复性 力量 疯子 有 ,  
然而，令人惊奇的是，疯子们竟然拥有如此惊人的智力恢复能力。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [kwaɪt] ['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .  
**for within a few minutes he stood up quite calmly and looked around him .**  
为了 之内 一个 很少 分钟 他 站立 向上 相当 平静地 和 看起来 大约 他 .  
几分钟后，他平静地站起身来，环顾四周。

[aɪ] ['sɪgnəld] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənts] [nɒt][tu:; tə][həʊld][hɪm] ,  
**I signalled to the attendants not to hold him ,**  
我 发出信号 到 这 服务员 不是 到 抓住 他 ,  
我示意服务员不要抱住他，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [æŋkʌs] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də] .  
**for I was anxious to see what he would do .**  
为了 我 曾是 焦虑的 到 看 什么 他 会 做 .  
因为我急于看看他会怎么做。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [brʌʃt] [aʊt][ðə; ði] [krʌmz] [ɒv; əv]['ʊgə(r)] ;  
**He went straight over to the window and brushed out the crumbs of sugar ;**  
他 去 直的 超过 到 这 窗户 和 刷过 出去 这 面包屑 的 糖 ;  
他径直走到窗边，拂去窗面上的糖屑；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][flaɪ] - [bɒks] , [ænd; ənd] ['emptɪd] [aɪ 'tiː][aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ][ðə; ðɪ]  
**then he took his fly - box , and emptied it outside , and threw away the**  
然后 他 采取 他的 飞 - 盒子 , 和 清空 它 外部 , 和 扔 离开 这  
[bɒks] ;  
**box ;**  
盒子 ;

然后他拿出他的鱼饵盒，把里面的鱼饵倒在外面，然后把盒子扔掉了；

[ðen] [hiː; hi] [ʌt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] , [sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .  
**then he shut the window , and crossing over , sat down on his bed .**  
然后 他 关闭 这 窗户 , 和 过境 超过 , 卫星 向下 在 他的 床 .  
然后他关上窗户，走到床边坐了下来。

[ɔːl] [ðɪs] [sə'praɪzd] [em 'iː] , [səʊ][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [flaɪz] ['eni]  
**All this surprised me , so I asked him : " Are you not going to keep flies any**  
全部 这 惊讶 我 , 所以 我 问 他 : " 是 你 不是 去 到 保持 苍蝇 任何  
[mɔː(r)] ? " **more ? "**  
更多的 ? "

这一切都让我感到惊讶，所以我问他：“你以后不养苍蝇了吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['rʌbɪʃ] !  
**" No , " said he ; " I am sick of all that rubbish !**  
" 不 , " 说 他 ; " 我 是 生病的 的 全部 那 垃圾 !  
"不,"他说，“我厌倦了所有这些垃圾！”

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] .  
**" He certainly is a wonderfully interesting study .**  
" 他 当然 是 一个 太棒了 有趣的 学习 .  
“他确实是一个非常值得研究的对象。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**I wish I could get some glimpse of his mind or of the cause of his**  
我 希望 我 可以 得到 一些 一瞥 的 他的 头脑 或者 的 这 原因 的 他的  
[ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**sudden passion .**  
突然 热情 .

我多么希望能够窥探一下他的内心世界，或者了解一下他突然燃起激情的原因。

[stɒp] ; [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,  
**Stop ; there may be a clue after all ,**  
停止 ; 那里 可能 是 一个 线索 后 全部 ,  
等等；或许还是有线索的。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [waɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz][ 'pærəksɪzəm ] [keɪm] [ɒn][æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ænd; ənd]  
**if we can find why to - day his paroxysms came on at high noon and**  
如果 我们 能 寻找 为什么 到 - 天 他的 阵发性 来了 在 在 高的 中午 和  
[æt; ət] ['sʌnset] .  
**at sunset .**  
在 日落 .

如果我们能找到他今天发作的原因，那就是为什么他的病情会在正午和日落时分发作。

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn][æt; ət][pɪəriədz] [wɪt]  
**Can it be that there is a malign influence of the sun at periods which**  
能 它 是 那 那里 是 一个 诽谤 影响 的 这 太阳 在 时期 哪个  
[ə'fekts] ['sɜːt(ə)n] [n'eɪtʃəz] — [æz; əz][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [muːn] [dʌz] ['ʌðə(r)z] ?  
**affects certain natures — as at times the moon does others ?**  
影响 肯定 自然 — 作为 在 时代 这 月亮 做 其他的 ?

太阳是否在某些时期会对某些人产生有害影响，就像月亮有时会影响其他人一样？

[wiː; wi][jæl; jəl] [siː] .  
**We shall see** .  
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[ˈtelɪgræm] , [ˈsuːərd] , [ˈlʌndən] , [tuː; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˌæmstəˈdæm] .  
**Telegram , Seward , London , to Van Helsing , Amsterdam** .  
电报 , 西沃德 , 伦敦 , 到 范 赫尔辛 , 阿姆斯特丹 .  
电报, 伦敦西沃德发往阿姆斯特丹范海辛。

“ [fɔːr][sepˈtembə(r)] . — [ˈpeɪ(ə)nt] [stɪl] [ˈbetə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .  
**“ 4 September . — Patient still better to - day .**  
” 4 九月 . — 病人 仍然 更好的 到 - 天 .  
“9月4日——患者今天情况好转。”

“ [ˈtelɪgræm] , [ˈsuːərd] , [ˈlʌndən] , [tuː; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˌæmstəˈdæm] .  
**“ Telegram , Seward , London , to Van Helsing , Amsterdam** .  
” 电报 , 西沃德 , 伦敦 , 到 范 赫尔辛 , 阿姆斯特丹 .  
“电报, 伦敦西沃德, 发往阿姆斯特丹范海辛。

“ [faɪv][sepˈtembə(r)] . — [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpruːvd] .  
**“ 5 September . — Patient greatly improved** .  
” 5 九月 . — 病人 非常 改进 .  
“9月5日——患者病情大为好转。”

[ɡʊd] [ˈæpɪtaɪt] ; [sliːp] [ˈnæt(ə)rəli] ; [ɡʊd] [ˈspɪrɪt] ; [ˈkʌlə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .  
**Good appetite ; sleeps naturally ; good spirits ; colour coming back** .  
好的 食欲 ; 睡觉 自然 ; 好的 烈酒 ; 颜色 未来 后退 .  
食欲良好; 睡眠自然; 精神状态良好; 脸色逐渐恢复。

“ [ˈtelɪgræm] , [ˈsuːərd] , [ˈlʌndən] , [tuː; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˌæmstəˈdæm] .  
**“ Telegram , Seward , London , to Van Helsing , Amsterdam** .  
” 电报 , 西沃德 , 伦敦 , 到 范 赫尔辛 , 阿姆斯特丹 .  
“电报, 伦敦西沃德, 发往阿姆斯特丹范海辛。

“ [sɪks][sepˈtembə(r)] . — [ˈterəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːs] .  
**“ 6 September . — Terrible change for the worse** .  
” 6 九月 . — 糟糕的 改变 为了 这 更糟 .  
“9月6日——情况急转直下, 变得糟糕。”

[kʌm] [æt; ət][wʌns] ; [duː; də][nɒt] [luːz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .  
**Come at once ; do not lose an hour** .  
来 在 一次 ; 做 不是 失去 一个 小时 .  
立即过来, 一小时都不要耽搁。

[aɪ][həʊld][ˈəʊvə(r)] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [ˈhoʊmwʊd] [tɪl] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .  
**I hold over telegram to Holmwood till have seen you** .  
我 抓住 超过 电报 到 霍姆伍德 直到 有 已见 你 .  
我暂不给霍姆伍德发电报, 等见到你之后再说。

“ [ˈtʃæptə(r)] [eks]  
**“ CHAPTER X**  
” 章 X

第十章

[ˈletə(r)] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] [tuː; tə] [ɒn] .  
**Letter , Dr . Seward to Hon** .  
信 , 博士 . 西沃德 到 尊敬的 .  
塞沃德博士致尊敬的先生的信

[ˈɑːθə(r)] [ˈhoʊmwʊd] .  
**Arthur Holmwood** .  
亚瑟 霍姆伍德 .

亚瑟·霍姆伍德。

“ [sɪks][sep'tembə(r)] .  
“ 6 September .  
“ 6 九月 .

“9月6日。

“ [maɪ][diə(r)][ɑ:t] , 一  
“ My dear Art , 一  
“ 我的 亲爱的 艺术 , 一

“我亲爱的阿特，——

“ [maɪ][nju:z][tu:; tə] - [deɪ][ɪz][nɒt][səʊ][gʊd] .  
“ My news to - day is not so good .  
“ 我的 消息 到 - 天 是 不是 所以 好的 .

“我今天听到的消息不太好。”

[ˈlu:si][ðɪs][ˈmɔ:nɪŋ][hæd; həd][ɡɒn][bæk][ə; eɪ][bɪt] .  
Lucy this morning had gone back a bit .  
露西 这 早晨 有 已消失 后退 一个 少量 .

露西今天早上往后退了一点。

[ðeə(r)][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn][gʊd][θɪŋ][wɪtʃ][hæz; həz][ə'ɪz(ə)n][frɒm; frəm][,aɪ'ti:] ;  
There is , however , one good thing which has arisen from it ;  
那里 是 , 然而 , 一 好的 事物 哪个 有 出现 从 它 ;

然而，这件事也带来了一件好事；

[ˈmɪsɪz] . [ˈwestən,rɑ:] [wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ˈæŋk[əs][kən'sɜ:nɪŋ][ˈlu:si] , [ænd; ənd][hæz; həz][kən'sʌltɪd][,em'i:]  
Mrs . Westenra was naturally anxious concerning Lucy , and has consulted me  
太太 . 韦斯特拉 曾是 自然 焦虑的 有关 露西 , 和 有 咨询 我  
[prə'feʃənəli][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .  
professionally about her .  
专业地 关于 她 .

韦斯特拉夫人自然很担心露西，并就露西的情况向我咨询过。

[aɪ][tʊk][əd'vɑ:ntɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][,ɒpə'tju:nəti] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ðæt][maɪ][əʊld][ˈmɑ:stə(r)] ,  
I took advantage of the opportunity , and told her that my old master ,  
我 采取 优势 的 这 机会 , 和 讲述 她 那 我的 老的 掌握 ,

我抓住这个机会，告诉她我的老主人，

[væn][ˈhelsɪŋ] , [ðə; ði][greɪt][ˈspeʃəlist] , [wɒz; wəz][ˈklʌmɪŋ][tu:; tə][steɪ][wɪð][,em'i:] ,  
Van Helsing , the great specialist , was coming to stay with me ,  
范 赫尔辛 , 这 伟大的 专家 , 曾是 未来 到 停留 和 我 ,

伟大的专家范海辛要来和我住在一起。

[ænd; ənd][ðæt][aɪ][wʊd][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][tʃɑ:dʒ][kən'dʒɔɪntli][wɪð][maɪ'self] ;  
and that I would put her in his charge conjointly with myself ;  
和 那 我 会 放 她 在 他的 收费 共同地 和 我 ;

我会把她交给他和我共同照管；

[səʊ][naʊ][wi:; wi][kæn; kən][klʌm][ænd; ənd][gəʊ][wɪ'daʊt][ə'lɑ:mɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][ʌn'dju:li] ,  
so now we can come and go without alarming her unduly ,  
所以 现在 我们 能 来 和 去 没有 令人担忧 她 过度 ,

这样我们现在就可以自由出入而不会让她过度惊扰了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][,ʃɒk][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wʊd][mi:n][ˈsʌd(ə)n][deθ] , [ænd; ənd][ðɪs] , [ɪn][ˈlu:sɪz][wi:k]  
for a shock to her would mean sudden death , and this , in Lucy's weak  
为了 一个 震惊 到 她 会 意思是 突然 死亡 , 和 这 , 在 露西的 虚弱的  
[kən'dɪʃn] ,  
condition ,  
状况 ,

对她来说，受到惊吓就意味着猝死，而露西的身体状况又如此虚弱。

[ˈmaɪt] [biː; bi] [dɪˈzɑːstrəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

might be disastrous to her .  
可能 是 灾难性的 到 她 .

对她来说可能是灾难性的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [hedʒd] [ɪn] [wɪð] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [ɔːl][əv; əv][juː 'es] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] ;

We are hedged in with difficulties , all of us , my poor old fellow ;  
我们 是 对冲 在 和 困难 , 全部 的 我们 , 我的 贫穷的 老的 同伴 ;

我们所有人都被困难包围着，我可怜的老伙计；

[bʌt; bət] , [pliːz] [gɒd] , [wiː; wi][jæl; jəl] [kʌm] [θruː] [ðəm; ðəm][ɔːl] [raɪt] .

but , please God , we shall come through them all right .  
但 , 请 上帝 , 我们 将 来 通过 他们 全部 正确的 .

但是，老天保佑，我们一定能平安度过难关。

[ɪf] ['eni] [niːd] [aɪ][jæl; jəl] [raɪt] , [səʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][hɪə(r)][frəm; frəm][em 'iː] ,

If any need I shall write , so that , if you do not hear from me ,  
如果 任何 需要 我 将 写 , 所以 那 , 如果 你 做 不是 听到 从 我 ,

如有任何需要，我会写信给您，所以，如果您没有收到我的回信，

[teɪk] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .

take it for granted that I am simply waiting for news .  
拿 它 为了 的确 那 我 是 简单地 等待 为了 消息 .

请理所当然地认为我只是在等待消息。

[ɪn] [heɪst]

In haste  
在 匆忙

仓促之中

[jɔːz] ['evə(r)] ,

Yours ever ,  
此致 曾经 ,

永远爱你的，

“ [dʒɒn] ['suːərd] .

” John Seward .

” 约翰 西沃德 .

“约翰·西沃德。”

” [ˈdɔːktər; draɪv] . ['suːərdz] ['daɪəri] .

” Dr . Seward's Diary .  
” 博士 . 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

[ˈsevən][sep'tembə(r)] . — [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [væn] ['helsɪŋ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [wiː; wi][met][æt; ət]

7 September . — The first thing Van Helsing said to me when we met at  
7 九月 . — 这 第一的 事物 范 赫尔辛 说 到 我 什么时候 我们 遇见 在

[ˈlɪvəpuːl] [striːt] [wɒz; wəz] : —

Liverpool Street was : —  
利物浦 街道 曾是 : —

9月7日——我们在利物浦街见面时，范海辛对我说的第一句话是：——

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [ðə; ði]['lʌvə(r)][əv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ”

” Have you said anything to our young friend the lover of her ? ”  
” 有 你 说 任何事物 到 我们的 年轻的 朋友 这 情人 的 她 ? ”

“你跟她情人，我们那位年轻的朋友说了什么吗？”

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [sed] .

” No , ” I said .  
” 不 , ” 我 说 .

“不,”我说。

“ [ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [ai][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ai] [sed] [ɪn][maɪ] ['telɪgræm] .  
“ **I waited till I had seen you , as I said in my telegram .**  
“ 我 等待 直到 我 有 已见 你 , 作为 我 说 在 我的 电报 .  
“正如我在电报里所说, 我一直等到见到你之后才发电报。”

[ai] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] ['sɪmplɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,  
**I wrote him a letter simply telling him that you were coming ,**  
我 写道 他 一个 信 简单地 讲述 他 那 你 是 未来 ,  
我只给他写了封信, 告诉他你要来。

[æz; əz] [mɪs] ['westən,ra:] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʊd; fəd] [let] [hɪm] [nəʊ] [ɪf] [ni:d]  
**as Miss Westenra was not so well , and that I should let him know if need**  
作为 错过 韦斯特拉 曾是 不是 所以 出色地 , 和 那 我 应该 让 他 知道 如果 需要  
[bi:; bi] . “  
**be .** “  
是 . “  
韦斯特拉小姐身体不太好, 如有必要, 我应该告诉他。”

“ [raɪt] , [maɪ] [frend] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [kwaɪt] [raɪt] !  
“ **Right , my friend ,** “ **he said ,** “ **quite right !**  
“ 正确的 , 我的 朋友 , “ 他 说 , “ 相当 正确的 !  
“没错, 我的朋友,”他说, “完全正确! ”

['betə(r)][hi:; hi][nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [jet] ; [pə'hæps] [hi:; hi][æɪ; fəl]['nevə(r)] [nəʊ] .  
**Better he not know as yet ; perhaps he shall never know .**  
更好的 他 不是 知道 作为 然而 ; 也许 他 将 绝不 知道 .  
最好他现在还不知道; 也许他永远也不会知道。

[ai] [preɪ] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['ni:dɪd] , [ðen] [hi:; hi][æɪ; fəl] [nəʊ] [ɔ:l] .  
**I pray so ; but if it be needed , then he shall know all .**  
我 祈祷 所以 ; 但 如果 它 是 需要 , 然后 他 将 知道 全部 .  
我祈祷如此; 但如果有必要, 他必知晓一切。

[ænd; ənd] , [maɪ] [gʊd] [frend] [dʒɒn] , [let][em 'i:] ['kɔ:(ə)n] [ju:; jʊ] .  
**And , my good friend John , let me caution you .**  
和 , 我的 好的 朋友 约翰 , 让 我 警告 你 .  
还有, 我的好朋友约翰, 请允许我提醒你一下。

[ju:; jʊ] [di:l] [wɪð] [ðə; ði]['mædmən] .  
**You deal with the madmen .**  
你 交易 和 这 狂人 .  
你得跟疯子打交道。

[ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)][mæd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;  
**All men are mad in some way or the other ;**  
全部 男人 是 疯狂的 在 一些 方式 或者 这 其他 ;  
每个人在某种程度上都是疯狂的;

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [di:l] [dɪ'skri:tli] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['mædmən] , [səʊ] [di:l] [wɪð] [gɑ:dz]  
**and inasmuch as you deal discreetly with your madmen , so deal with God's**  
和 因此 作为 你 交易 谨慎地 和 你的 狂人 , 所以 交易 和 神的  
['mædmən] ,  
**madmen ,**  
狂人 ,  
你们怎样谨慎地对待你们的疯子, 也要怎样谨慎地对待上帝的疯子。

[tu:] — [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
**too — the rest of the world .**  
也 — 这 休息 的 这 世界 .  
世界其他地方也是如此。

[juː; jʊ] [tel] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmædmən] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɔː(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [duː; də] [aɪ ˈtiː] ;  
**You tell not your madmen what you do nor why you do it ;**  
你 告诉 不是 你的 狂人 什么 你 做 也不 为什么 你 做 它 ;  
你不要告诉你的疯子们你做了什么，也不要告诉他们你为什么这样做；

[juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .  
**you tell them not what you think .**  
你 告诉 他们 不是 什么 你 思考 .  
不要告诉他们你心里想的。

[səʊ] [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] [kiːp] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,  
**So you shall keep knowledge in its place ,**  
所以 你 将 保持 知识 在 它是 地方 ,  
所以，你们应当把知识放在它该在的地方。

[weə(r)] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [rest] — [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈgæðə(r)] [ɪts] [kaɪnd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [briːd] .  
**where it may rest — where it may gather its kind around it and breed .**  
在哪里 它 可能 休息 — 在哪里 它 可能 收集 它是 种类 大约 它 和 品种 .  
它可能在那里休息——在那里聚集同类并繁衍生息。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [kiːp] [æz; əz] [jet] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] .  
**You and I shall keep as yet what we know here , and here .**  
你 和 我 将 保持 作为 然而 什么 我们 知道 这里 , 和 这里 .  
你我仍应保留我们目前所知的一切。

“ [hiː; hi] [tʌtʃt] [em ˈiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt]  
” **He touched me on the heart and on the forehead , and then touched**  
” 他 感动 我 在 这 心 和 在 这 前额 , 和 然后 感动  
[hɪmˈself] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] .  
**himself the same way .**  
他自己 这 相同的 方式 .  
“他摸了摸我的心口和额头，然后又以同样的方式摸了摸自己。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] [θɔːts] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] .  
” **I have for myself thoughts at the present .**  
” 我 有 为了 我 想法 在 这 展示 .  
“我现在有一些自己的想法。”

[ˈleɪtə(r)] [aɪ] [æɪ; əɪ] [ʌnˈfəʊld] [tuː; tə] [juː; jʊ] . “  
**Later I shall unfold to you . ”**  
之后 我 将 展开 到 你 . ”  
稍后我会向你解释。

“ [waɪ] [nɒt] [naʊ] ?  
” **Why not now ?**  
” 为什么 不是 现在 ?  
“为什么不现在？ ”

“ [aɪ] [ɑːskt] .  
” **I asked .**  
” 我 问 .  
我问道。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [duː; də] [sʌm; səm] [gʊd] ; [wiː; wi] [meɪ] [əˈraɪv] [æt; ət] [sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
” **It may do some good ; we may arrive at some decision .**  
” 它 可能 做 一些 好的 ; 我们 可能 到达 在 一些 决定 .  
“这或许会有一些好处；我们或许能做出一些决定。”

“ [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] : —  
” **He stopped and looked at me , and said : —**  
” 他 停止 和 看起来 在 我 , 和 说 : —  
他停下来看着我，说道：



“ [maɪ] [frend] [dʒɒn] , [wen] [ðə; ði] [kɔ:n] [ɪz] [grəʊn] ,  
“ **My friend John , when the corn is grown ,**  
“ 我的 朋友 约翰 , 什么时候 这 玉米 是 生长 ,  
“我的朋友约翰, 当玉米长出来的时候,

[ˈi:v(ə)n] [brɪfɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [hæz; hæz] [ˈraɪpən] — [waɪl] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈmʌðə(r)] - [ɜ:θ] [ɪz] [ɪn] [hɪm] ,  
**even before it has ripened — while the milk of its mother - earth is in him ,**  
甚至 前 它 有 成熟的 — 尽管 这 牛奶 的 它是 母亲 - 地球 是 在 他 ,  
甚至在它成熟之前——当它体内还充满着大地母亲的乳汁时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [hæz; hæz] [nɒt] [jet] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [peɪnt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gəʊld] ,  
**and the sunshine has not yet begun to paint him with his gold ,**  
和 这 阳光 有 不是 然而 开始 到 画 他 和 他的 金子 ,  
阳光尚未开始将他镀上一层金光。

[ðə; ði] [ˈhʌzbəndmən] [hi:; hi] [pʊl] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [rʌb] [hɪm] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz] ,  
**the husbandman he pull the ear and rub him between his rough hands ,**  
这 农夫 他 拉 这 耳朵 和 擦 他 之间 他的 粗糙的 双手 ,  
农夫揪住耳朵, 用粗糙的手揉搓着它。

[ænd; ənd] [bləʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɡri:n] [tʃæf; tʃɑ:f] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] : - [lʊk] !  
**and blow away the green chaff , and say to you : ' Look !**  
和 吹 离开 这 绿色的 糠 , 和 说 到 你 : - 看 !  
吹走绿色的糠秕, 然后对你说: ‘看!

[hi:z] [ɡʊd] [kɔ:n] ; [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ɡʊd] [krɒp] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ˈkɒmz] . -  
**he's good corn ; he will make good crop when the time comes . '**  
他是 好的 玉米 ; 他 将要 制作 好的 庄稼 什么时候 这 时间 来 . -  
他是一株好玉米, 时机成熟时会结出丰硕的果实。

“ [aɪ] [daɪd] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [æplɪˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [səʊ] .  
“ **I did not see the application , and told him so .**  
“ 我 做过 不是 看 这 应用 , 和 讲述 他 所以 :  
“我没有看到申请表, 并告诉了他。”

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈplaɪ] [hi:; hi] [ri:tʃt] [əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [ɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [aɪ ˈti:]  
**For reply he reached over and took my ear in his hand and pulled it**  
为了 回复 他 达到 超过 和 采取 我的 耳朵 在 他的 手 和 拉 它  
[ˈpleɪfəli] ,  
**playfully ,**  
嬉戏地 ,  
他没有回答, 而是伸手抓住我的耳朵, 顽皮地拽了拽。

[æz; əz] [hi:; hi] [ju:st] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] [tu:; tə] [du:; də] [æt; ət] [ˈlektʃəz] , [ænd; ənd] [sed] :  
**as he used long ago to do at lectures , and said :**  
作为 他 用过的 长的 前 到 做 在 讲座 , 和 说 :  
就像他很久以前在讲座中经常做的那样, 他说:

“ [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈhʌzbəndmən] [tel] [ju:; jʊ] [səʊ] [ðen] [brɪˈkæz; brɪˈkoʊz] [hi:; hi] [nəʊz] , [bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [ðen] .  
“ **The good husbandman tell you so then because he knows , but not till then .**  
“ 这 好的 农夫 告诉 你 所以 然后 因为 他 知道 , 但 不是 直到 然后 :  
“好的农夫那时会告诉你, 因为他知道, 但在此之前不会告诉你。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈhʌzbəndmən] [dɪɡ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈplɑ:ntɪd] [kɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ɪf]  
**But you do not find the good husbandman dig up his planted corn to see if**  
但 你 做 不是 寻找 这 好的 农夫 挖 向上 他的 已种植 玉米 到 看 如果  
[hi:; hi] [ɡrəʊ] ;  
**he grow ;**  
他 生长 ;  
但是, 你不会看到哪个好农夫会挖出他种下的玉米去看它是否长大;

[ðæt] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [pleɪ] [æt; ət] [ˈhʌzbændri] ,  
**that is for the children who play at husbandry** ,  
那是 为了 这 孩子们 WHO 玩 在 畜牧业 ,  
那是给那些玩农耕游戏的孩子们准备的。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [teɪk] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] .  
**and not for those who take it as of the work of their life** .  
和 不是 为了 那些 WHO 拿 它 作为 的 这 工作 的 他们的 生活 :  
不适合那些把它当作毕生事业的人。

[si:] [ju;; jʊ] [naʊ] , [frend] [dʒɒn] ?  
**See you now , friend John ?**  
看 你 现在 , 朋友 约翰 ?  
现在再见了, 约翰朋友?

[aɪ] [hæv; həv] [səʊn] [maɪ] [kɔ:n] , [ænd; ənd] [ˈneɪtʃə(r)] [hæz; həz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [tu;; tə] [du;; də] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]  
**I have sown my corn , and Nature has her work to do in making**  
我 有 播种 我的 玉米 , 和 自然 有 她 工作 到 做 在 制作  
[aɪ ˈti:] [sprəʊt] ;  
**it sprout ;**  
它 发芽 ;  
我已经播下了玉米, 大自然将发挥作用, 让它发芽;

[ɪf] [hi;; hi] [sprəʊt] [æt; ət] [ɔ:l] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ˈprɒmɪs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ɪə(r)] [brɪˈɡɪnz]  
**if he sprout at all , there's some promise ; and I wait till the ear begins**  
如果 他 发芽 在 全部 , 有 一些 承诺 ; 和 我 等待 直到 这 耳朵 开始  
[tu;; tə] [swel] .  
**to swell** .  
到 膨胀 :  
如果它发芽了, 就说明还有希望; 我会等到耳朵开始肿胀。

" [hi;; hi] [brəʊk] [ɒf] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi;; hi] [ˈeɪdəntli] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [ʌndəˈstʊd] .  
" **He broke off , for he evidently saw that I understood** .  
" 他 打破 离开 , 为了 他 显然 锯 那 我 理解 :  
“他停了下来, 因为他显然看出我明白了。”

[ðen] [hi;; hi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] : —  
**Then he went on , and very gravely** : —  
然后 他 去 在 , 和 非常 严重地 : —  
然后他继续说道, 语气非常严肃: ——

" [ju;; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈkeəf(ə)] [ˈstju:d(ə)nt] , [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] - [bʊk] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)]  
" **You were always a careful student , and your case - book was ever**  
" 你 是 总是 一个 小心 学生 , 和 你的 案件 - 书 曾是 曾经  
[mɔ:(r)] [fʊl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .  
**more full than the rest** .  
更多的 满的 比 这 休息 :  
“你一直是个认真好学的学生, 你的案例集总是比其他人的案例集更丰富。

[ju;; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [ˈstju:d(ə)nt] [ðen] ; [naʊ] [ju;; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈmɑ:stə(r)] ,  
**You were only student then ; now you are master** ,  
你 是 仅有的 学生 然后 ; 现在 你 是 掌握 ,  
你当时只是学生, 现在已是大师。

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɡʊd] [ˈhæbɪt] [hæv; həv] [nɒt] [feɪl] .  
**and I trust that good habit have not fail** .  
和 我 相信 那 好的 习惯 有 不是 失败 :  
我相信好习惯没有改变。

[rɪ'membə(r)] , [maɪ] [frend] , [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæən; ðən] ['meməri] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]  
**Remember , my friend , that knowledge is stronger than memory , and we should**  
记住 , 我的 朋友 , 那 知识 是 更强 比 记忆 , 和 我们 应该  
[nɒt] [trʌst] [ðə; ði] [wi:kə] .  
**not trust the weaker .**  
不是 相信 这 较弱 .

记住, 我的朋友, 知识比记忆更强大, 我们不应该相信较弱的东西。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kept] [ðə; ði] [gʊd] ['præktɪs] ,  
**Even if you have not kept the good practise ,**  
甚至 如果 你 有 不是 保留 这 好的 实践 ,  
即使你没有保持良好的习惯,

[let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][diə(r)] [mɪs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] — [maɪnd] ,  
**let me tell you that this case of our dear miss is one that may be — mind ,**  
让 我 告诉 你 那 这 案件 的 我们的 亲爱的 错过 是 一 那 可能 是 一 头脑 ,  
让我告诉你, 我们这位亲爱的小姐的这个案子可能是——请注意,

[aɪ] [seɪ] [meɪ] [bi:; bi] — [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [meɪ] [nɒt]  
**I say may be — of such interest to us and others that all the rest may not**  
我 说 可能 是 一 的 这样的 兴趣 到 我们 和 其他的 那 全部 这 休息 可能 不是  
[meɪk] [hɪm] [kɪk] [ðə; ði] [bi:m] ,  
**make him kick the beam ,**  
制作 他 踢 这 光束 ,

我说“可能”——这件事对我们和其他人来说如此重要, 以至于其他一切都无法让他感到兴奋。

[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['pi:plz] [seɪ] .  
**as your peoples say .**  
作为 你的 人民 说 .

正如你们人民所说。

[teɪk] [ðen] [gʊd] [nəʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**Take then good note of it .**  
拿 然后 好的 笔记 的 它 .  
务必牢记在心。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] [smɔ:l] .  
**Nothing is too small .**  
没有什么 是 也 小的 .  
没有什么是太小的。

[aɪ] ['kaʊnsəl] [ju:; jʊ] , [pʊt] [daʊn] [ɪn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] [ daʊt ] [ænd; ənd][ 'sə:maɪz, sə:'maɪz ] .  
**I counsel you , put down in record even your doubts and surmises .**  
我 法律顾问 你 , 放 向下 在 记录 甚至 你的 疑虑 和 推测 .  
我劝告你, 即使是你的疑虑和猜测, 也要记录下来。

[ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [haʊ] [tru:] [ju:; jʊ] [ges] .  
**Hereafter it may be of interest to you to see how true you guess .**  
此后 它 可能 是 的 兴趣 到 你 到 看 如何 真的 你 猜测 .  
接下来, 您或许会有兴趣看看您的猜测是否正确。

[wi:; wi] [lɜ:n] [frɒm; frəm]['feɪljə(r)] , [nɒt][frɒm; frəm] [sək'ses] !  
**We learn from failure , not from success !**  
我们 学习 从 失败 , 不是 从 成功 !  
我们从失败中学习, 而不是从成功中学习!

" [wen] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] ['lu:sɪz] ['sɪmptəmz] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][brɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)]  
**" When I described Lucy's symptoms — the same as before , but infinitely more**  
" 什么时候 我 描述 露西的 症状 — 这 相同的 作为 前 , 但 无限地 更多的  
[ma:kt] — [hi:; hi] [lɒkt] [veri] [greɪv] ,  
**marked — he looked very grave ,**  
标记 — 他 看起来 非常 严重 ;  
“当我描述露西的症状——和以前一样, 但更加明显——时, 他的神情非常凝重。”

[bʌt; bət] [sed]    ['nʌθɪŋ]    .  
**but said nothing** .  
但    说    没有什么    .

但他什么也没说。

[hiː; hi] [tʊk]    [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [bæg] [ɪn]    [wɪtʃ]    [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ɪnstɹəm(ə)nts] [ænd; ənd] [drʌgz] ,  
**He took with him a bag in which were many instruments and drugs** ,  
他    采取    和    他    一个    包    在    哪个    是    许多    仪器    和    药物 ,  
他随身携带了一个袋子，里面装着许多乐器和药品。

“ [ðə; ðɪ] ['gɑːstli]    [ˌpærəfə'neɪliə]    [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l]    [treɪd] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [wʌns] [kɔːld] , [ɪn] [wʌn]  
**“ the ghastly paraphernalia of our beneficial trade , ” as he once called , in one**  
“ 这    阴森    用具    的    我们的    有利    贸易 , ” 作为    他    一次    称为 , 在    一  
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz]    [ˈlektʃəz] ,  
**of his lectures** ,  
的    他的    讲座 ,

正如他曾在一次演讲中所说的那样，“我们有利贸易中那些可怕的附属品”

[ðə; ðɪ] [ˈkwɪpmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]    ['hiːlɪŋ]    [kraːft] .  
**the equipment of a professor of the healing craft** .  
这    设备    的    一个    教授    的    这    康复    工艺 .  
一位医术教授的装备。

[wen]    [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]    [əʊn]    [ɪn] , ['mɪsɪz] . ['westən,raː] [met] [juː 'es] .  
**When we were shown in , Mrs . Westenra met us** .  
什么时候    我们    是    所示    在 ,    太太 .    韦斯特拉    遇见    我们 .

我们进去的时候，韦斯特拉夫人接待了我们。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz]    [ə'laɪmd] , [bʌt; bət] [nɒt]    ['niːli]    [səʊ]    [maɪtʃ]    [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**She was alarmed , but not nearly so much as I expected to find her** .  
她    曾是    惊慌 ,    但    不是    几乎    所以    很多    作为    我    预期的    到    寻找    她 .  
她很惊慌，但远没有我预想的那么惊慌。

['neɪtʃə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [brɪ'nefɪs(ə)nt]    [muːdz] [hæz; həz]    [ɔː'deɪnd]    [ðæt] ['iːv(ə)n]    [deθ]    [hæz; həz]  
**Nature in one of her beneficent moods has ordained that even death has**  
自然    在    一    的    她    仁慈的    情绪    有    受戒    那    甚至    死亡    有  
[sʌm; səm] ['æntɪdəʊt] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn]    [t'ɛɹəz] .  
**some antidote to its own terrors** .  
一些    解毒剂    到    它是自己的    恐怖 .

大自然在一次仁慈的举动中安排，即使是死亡本身也有对抗其恐怖的解药。

[hiə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs]    [weə(r)]    ['eni]    [ʃɒk]    [meɪ] [pruːv] ['feɪt(ə)l] , ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ]    [ɔːdəd]    [ðæt] ,  
**Here , in a case where any shock may prove fatal , matters are so ordered that** ,  
这里 ,    在    一个    案件    在哪里    任何    震惊    可能    证明    致命的 ,    事情    是    所以    订购    那 ,  
在此情况下，任何冲击都可能致命，因此，相关事宜已安排妥当：

[frɒm; frəm] [sʌm; səm]    [kɔːz]    [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,  
**from some cause or other** ,  
从    一些    原因    或者    其他 ,

由于某种原因，

[ðə; ðɪ]    [θɪŋz]    [nɒt] ['pɜːsən(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]    ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [huːm]  
**the things not personal — even the terrible change in her daughter to whom**  
这    事物    不是    个人的    —    甚至    这    糟糕的    改变    在    她    女儿    到    谁  
[fiː; ʃɪ] [ɪz] [səʊ]    [ə'tætʃt]    — [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ]    [hɜː(r); hə(r)] .  
**she is so attached — do not seem to reach her** :  
她    是    所以    随附的    —    做    不是    似乎    到    抵达    她 .

非个人的事情——甚至是她非常依恋的女儿身上发生的可怕变化——似乎都无法触动她。

[,aɪˈtiː][ɪz]    [ˈsʌmθɪŋ]    [laɪk][ðə; ði] [wei]    [deɪm]    [ˈneɪtʃə(r)]    [ˈɡæðəz]    [raʊnd] [ə; eɪ]    [ˈfɒrən]    [ˈbɒdi] [æn; ən]  
**It is something like the way Dame Nature gathers round a foreign body an**  
它是 某物 喜欢 这 方式 贵妇人 自然 聚集 圆形的 一个 外国的 身体 一个  
[ˈenvələʊp] [ɒv; əv][sʌm; səm]    [ɪnˈsensətɪv]    [ˈtɪʃuː]    [wɪtʃ]    [kæn; kən] [prəˈtekt] [frɒm; frəm][ˈiːv(ə)l] [ðæt]    [wɪtʃ]  
**envelope of some insensitive tissue which can protect from evil that which**  
信封 的 一些 冷漠无情 组织 哪个 能 保护 从 邪恶的 那 哪个  
[,aɪˈtiː] [wʊd]    [ˈʌðəwaɪz]    [hɑːm] [baɪ][ˈkɒntækt] .  
**it would otherwise harm by contact .**  
它 会 否则 伤害 经过 接触 .

这有点像大自然用一层不敏感的组织包裹住异物，保护它免受伤害，否则异物会因接触而受到伤害。

[ɪf]    [ðɪs] [biː; bi][æn; ən]    [ˈɔːdəd]    [ˈselfɪʃnəs]    ,  
**If this be an ordered selfishness ,**  
如果 这 是 一个 订购 自私 ,  
[ɪf]    [ðɪs]    [biː; bi]    [æn; ən]    [ˈɔːdəd]    [ˈselfɪʃnəs]    ,  
如果这是一种有秩序的自私 ,

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]    [pɔːz]    [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi]    [kənˈdem]    [ˈeni] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv][ˈiːɡəʊɪzəm] ,  
**then we should pause before we condemn any one for the vice of egoism ,**  
然后 我们 应该 暂停 前 我们 谴责 任何 一 为了 这 副 的 利己主义 ,  
[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]    [pɔːz]    [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi]    [kənˈdem]    [ˈeni] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv][ˈiːɡəʊɪzəm] ,  
那么，在谴责任何人犯有利己主义的恶习之前，我们应该三思。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [diːpə(r)]    [ruːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]    [ˈkɔːzɪz]    [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]    [ˈnɒlɪdʒ]  
**for there may be deeper root for its causes than we have knowledge**  
为了 那里 可能 是 更深 根 为了 它是 原因 比 我们 有 知识  
[ɒv; əv] .  
**of** :  
的 :

因为其原因可能还有我们尚未了解的更深层次的根源。

[aɪ] [juːst] [maɪ]    [ˈnɒlɪdʒ]    [ɒv; əv] [ðɪs]    [feɪz]    [ɒv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl]    [pəˈθɒlədʒi] ,  
**I used my knowledge of this phase of spiritual pathology ,**  
我 用过的 我的 知识 的 这 阶段 的 精神 病理 ,  
[aɪ] [juːst] [maɪ]    [ˈnɒlɪdʒ]    [ɒv; əv] [ðɪs]    [feɪz]    [ɒv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl]    [pəˈθɒlədʒi] ,  
我运用了我对灵性病理学这一阶段的知识 ,

[ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːl]    [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ˈprez(ə)nt] [wɪð]    [ˈluːsi] [ɔː(r)]    [θɪŋk]    [ɒv; əv]  
**and laid down a rule that she should not be present with Lucy or think of**  
和 铺设 向下 一个 规则 那 她 应该 不是 是 展示 和 露西 或者 思考 的  
[hɜː(r); hə(r)]    [ˈɪlnəs]    [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]    [ˈæbsəluːtli]    [rɪˈkwaɪəd] .  
**her illness more than was absolutely required .**  
她 疾病 更多的 比 曾是 绝对地 必需的 .

她定下规矩，除了绝对必要的情况外，她不应该和露西待在一起，也不应该过多地想着露西的病情。

[ʃiː; ʃɪ]    [əˈsent]    [ˈredɪli] , [səʊ] [ˈredɪli]    [ðæt] [aɪ] [sɔː]    [əˈɡen] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)]    [ˈfaɪtɪŋ]    [fɔː(r); fə(r)]  
**She assented readily , so readily that I saw again the hand of Nature fighting for**  
她 同意 容易 , 所以 容易 那 我 锯 再次 这 手 的 自然 斗争 为了  
[laɪf] .  
**life** :  
生活 :

她欣然同意，如此轻易，以至于我再次看到了大自然为生命而战的力量。

[væn]    [ˈhelsɪŋ]    [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]    [jəʊn]    [ʌp] [tuː; tə]    [ˈluːsɪz]    [ruːm] .  
**Van Helsing and I were shown up to Lucy's room .**  
范 赫尔辛 和 我 是 所示 向上 到 露西的 房间 .  
[væn]    [ˈhelsɪŋ]    [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]    [jəʊn]    [ʌp] [tuː; tə]    [ˈluːsɪz]    [ruːm] .  
范海辛和我被带到了露西的房间。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]    [ʃɒkt]    [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]    [ˈjestədeɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈhɒrɪfaɪd]    [wen] [aɪ] [sɔː]  
**If I was shocked when I saw her yesterday , I was horrified when I saw**  
如果 我 曾是 震惊 什么时候 我 锯 她 昨天 , 我 曾是 惊恐万分 什么时候 我 锯  
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .  
**her to - day** :  
她 到 - 天 .

如果说昨天见到她时我感到震惊，那么今天见到她时我简直是惊恐万分。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgɑːstli] , [peɪl] ; [ðə; ði] [red] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm]  
**She was ghastly , chalkily pale ; the red seemed to have gone even from**  
她 曾是 阴森 , 粉笔般地 苍白 ; 这 红色的 似乎 到 有 已消失 甚至 从  
[hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [gʌmz] ,  
**her lips and gums ,**  
她 嘴唇 和 牙龈 ,  
她脸色惨白, 像粉笔一样苍白; 就连嘴唇和牙龈上的红色似乎都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stʊd] [aʊt] [ˈprɒmɪnəntli] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈbriːðɪŋ] [wɒz; wəz]  
**and the bones of her face stood out prominently ; her breathing was**  
和 这 骨头 的 她 脸 站立 出去 突出地 ; 她 呼吸 曾是  
[ˈpeɪn(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] .  
**painful to see or hear .**  
痛苦 到 看 或者 听到 .  
她的面部骨骼非常突出; 她的呼吸声令人难以直视或聆听。

[væn] - [feɪs] [gruː] [set][æz; əz][ˈmɑːb(ə)] ,  
**Van Helsing's face grew set as marble ,**  
范 - 脸 生长 放 作为 大理石 ,  
范海辛的脸变得像大理石一样僵硬,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪbrəʊz] [kənˈvəːdʒd] [tɪl] [ðeɪ] [ˈɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] .  
**and his eyebrows converged till they almost touched over his nose .**  
和 他的 眉毛 收敛 直到 他们 几乎 感动 超过 他的 鼻子 .  
他的眉毛向内聚拢, 几乎碰到了鼻子。

[ˈluːsi] [leɪ] [ˈməʊʃnləs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] ,  
**Lucy lay motionless , and did not seem to have strength to speak ,**  
露西 躺 静止不动 , 和 做过 不是 似乎 到 有 力量 到 说话 ,  
露西一动不动地躺着, 似乎没有力气说话了。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ˈsaɪlənt] .  
**so for a while we were all silent .**  
所以 为了 一个 尽管 我们 是 全部 沉默的 .  
所以, 我们沉默了一会儿。

[ðen] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈbekən] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˈdʒentli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**Then Van Helsing beckoned to me , and we went gently out of the room .**  
然后 范 赫尔辛 招手 到 我 , 和 我们 去 轻轻地 出去 的 这 房间 .  
然后范海辛向我招了招手, 我们轻轻地走出了房间。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wiː; wi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [stept] [ˈkwɪkli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə]  
**The instant we had closed the door he stepped quickly along the passage to**  
这 立即的 我们 有 关闭 这 门 他 步 迅速地 沿着 这 通道 到  
[ðə; ði][nekst][dɔː(r)] ,  
**the next door ,**  
这 下一个 门 ,  
我们刚关上门, 他就迅速沿着走廊走向隔壁的门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈəʊpən] .  
**which was open .**  
哪个 曾是 打开 .  
当时是开着的。

[ðen] [hiː; hi] [ˈpʊld] [em ˈiː] [ˈkwɪkli] [ɪn] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .  
**Then he pulled me quickly in with him and closed the door .**  
然后 他 拉 我 迅速地 在 和 他 和 关闭 这 门 .  
然后他迅速把我拉进屋里, 关上了门。

“ [maɪ][gɒd] !  
“ **My God !**  
” 我的 上帝 !  
“我的上帝!

" [hi:; hi] [sed] ; " [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)] .  
" he said ; " this is dreadful .  
" 他 说 ; " 这 是 可怕 .

他说：“这太可怕了。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] .  
There is no time to be lost .  
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫，刻不容缓。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ʃiə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [blʌd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hɑ:rts] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][,aɪ 'ti:]  
She will die for sheer want of blood to keep the heart's action as it  
她 将要 死 为了 透明 想 的 血 到 保持 这 心脏的 行动 作为 它  
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .  
should be .  
应该 是 .

她会因为极度缺血而死，因为血液不足以维持心脏的正常跳动。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] [træns'fju:ʒn] [ɒv; əv] [blʌd] [æt; ət][wʌns] .  
There must be transfusion of blood at once .  
那里 必须 是 输血 的 血 在 一次 .  
必须立即输血。

[ɪz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɔ:(r)][em 'i:] ? "  
Is it you or me ? "  
是 它 你 或者 我 ? "

是你还是我？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第10/29页

“ [ai][eɪ 'em] [ˈjʌŋgə] [ænd; ʌnd][strɒŋgə(r)] , [prə'fesə(r)] .

“ **I am younger and stronger , Professor .**

“ 我 是 年轻 和 更强 , 教授 .

“教授，我更年轻，也更强壮。”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [em 'i:] . “

**It must be me .** “

它 必须 是 我 . “

肯定是我。

“ [ðen] [get] ['redi] [æt; ət] [wʌns] .

“ **Then get ready at once .**

“ 然后 得到 准备好 在 一次 .

“那就马上准备。”

[ai] [wi] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ] [bæg] .

**I will bring up my bag .**

我 将要 带来 向上 我的 包 .

我会把包拿上来。

[ai][eɪ 'em] [prɪ'peəd] .

**I am prepared .**

我 是 准备 .

我已做好准备。

“ [ai] [went] [daʊn'steəz] [wið] [hɪm] , [ænd; ʌnd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

“ **I went downstairs with him , and as we were going there was a**

“ 我 去 楼下 和 他 , 和 作为 我们 是 去 那里 曾是 一个

[nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] .

**knock at the hall - door .**

敲 在 这 大厅 - 门 .

“我和他一起下楼，正走着的时候，有人敲响了走廊的门。”

[wen] [wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

**When we reached the hall the maid had just opened the door ,**

什么时候 我们 达到 这 大厅 这 女佣 有 只是 打开 这 门 ,

我们到达大厅时，女佣刚刚打开门。

[ænd; ʌnd] [ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn] .

**and Arthur was stepping quickly in .**

和 亚瑟 曾是 步进 迅速地 在 .

亚瑟迅速介入。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [em 'i:] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [æŋ; ən] [ˈiːgə(r)] [ˈwɪspə(r)] : —

**He rushed up to me , saying in an eager whisper : —**

他 匆忙 向上 到 我 , 说 在 一个 渴望的 耳语 : —

他冲到我面前，急切地低声说道：——

“ [dʒæk] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] .

“ **Jack , I was so anxious .**

“ 杰克 , 我 曾是 所以 焦虑的 .

“杰克，我当时非常焦虑。”

[ai] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [pɒ; əv] [jɜː(r); jə(r)] ['letə(r)] , [ænd; ʌnd][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [æŋ; ən] ['ægəni] .

**I read between the lines of your letter , and have been in an agony .**

我 读 之间 这 线条 的 你的 信 , 和 有 到过 在 一个 痛苦 .

我读懂了你信中的言外之意，为此感到无比痛苦。



[ðə; ði][dæd][wɒz; wəz][ˈbetə(r)] , [səʊ][ai][ræn] [daʊn] [hiə(r)][tu;; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .  
**The dad was better , so I ran down here to see for myself .**  
这 爸爸 曾是 更好的 , 所以 我 跑 向下 这里 到 看 为了 我 .

爸爸的情况好转了, 所以我跑过来看看。

[ɪz][nɒt] [ðæt] ['dʒentlmən] ['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] ?  
**Is not that gentleman Dr . Van Helsing ?**  
是 不是 那 绅士 博士 . 范 赫尔辛 ?

那位先生不就是范海辛博士吗?

[ai][,ei 'em][səʊ] ['θæŋkfl] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] .  
**I am so thankful to you , sir , for coming .**  
我 是 所以 感恩 到 你 , 先生 , 为了 未来 .

先生, 非常感谢您能来。

" [wen] [fɜ:st][ðə; ði] [prə'fesərz] [aɪ] [hæd; həd][ɪt] [ə'pɒn] [hɪm][hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] ['æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz]  
" **When first the Professor's eye had lit upon him he had been angry at his**  
" 什么时候第一的 这 教授们 眼睛 有 点燃 之上 他 他 有 到过 生气的 在 他的  
[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; ei][taɪm] ;  
**interruption at such a time ;**  
中断 在 这样的 一个 时间 ;

“教授第一眼看到他时, 就对他在这个时候打断自己感到生气;

[bʌt; bət] [naʊ] ,  
**but now ,**  
但 现在 ,

但现在,

[æz; əz][hi;; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:lwət] [prə'pɔ:(ə)nz] [ænd; ænd] [ɪ'ekəgn,aɪzd] [ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ]  
**as he took in his stalwart proportions and recognised the strong young**  
作为 他 采取 在 他的 坚定的 比例 和 已确认 这 强的 年轻的  
['mænhʊd] [wɪtʃ] [si:md] [tu;; tə] ['eməneɪt] [frɒm; frəm][hɪm] ,  
**manhood which seemed to emanate from him ,**  
男子气概 哪个 似乎 到 发出 从 他 ,

当他打量着他健壮的身材, 并意识到他身上散发出的那种强壮的年轻男子气概时,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:m] .  
**his eyes gleamed .**  
他的 眼睛 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

[wɪ'ðəʊt] [ə; ei] [pɔ:z] [hi;; hi] [sed] [tu;; tə][hɪm] ['greɪvli] [æz; əz][hi;; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] : —  
**Without a pause he said to him gravely as he held out his hand : —**  
没有 一个 暂停 他 说 到 他 严重地 作为 他 握住 出去 他的 手 : —

他没有停顿, 神情严肃地伸出手对他说: ——

" [sɜ:(r)] , [ju;; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .  
" **Sir , you have come in time .**  
" 先生 , 你 有 来 在 时间 .

先生, 您来得正是时候。

[ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˈlʌvə(r)][ʊv; əv][ˈaʊə(r)][dɪə(r)] [mɪs] .  
**You are the lover of our dear miss .**  
你 是 这 情人 的 我们的 亲爱的 错过 .

你是我们亲爱的小姐的爱人。

[ʃi;; ʃɪ][ɪz][bæd] , ['veri] , ['veri] [bæd] .  
**She is bad , very , very bad .**  
她 是 坏的 , 非常 , 非常 坏的 .

她很坏, 非常非常坏。

[neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [duː; də][nɒt][gəʊ][laɪk] [ðæt] .

**Nay , my child , do not go like that .**  
不 , 我的 孩子 , 做 不是 去 喜欢 那 .

不, 孩子, 别那样走。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ˈɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] .

**" For he suddenly grew pale and sat down in a chair almost fainting .**  
" 为了 他 突然 生长 苍白 和 卫星 向下 在 一个 椅子 几乎 昏厥 .

“因为他突然脸色苍白，一屁股坐在椅子上，几乎晕倒了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][help] [hɜː(r); hə(r)] .

**" You are to help her .**  
" 你 是 到 帮助 她 .

你要帮助她。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [best]

**You can do more than any that live , and your courage is your best**  
你 能 做 更多的 比 任何 那 居住 , 和 你的 勇气 是 你的 最好的

[help] . "

**help . "**

帮助 . "

你比任何活着的人都能做得更多，你的勇气是你最大的助力。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ? " [ɑːskt] ['ɑːθə(r)] ['hɔːsli] .

**" What can I do ? " asked Arthur hoarsely .**  
" 什么 能 我 做 ? " 问 亚瑟 沙哑地 .

“我能做什么？”亚瑟沙哑地问道。

" [tel] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][duː; də][aɪ 'tiː] .

**" Tell me , and I shall do it .**  
" 告诉 我 , 和 我 将 做 它 .

“告诉我，我就会去做。”

[maɪ][laɪf][ɪz] [hɜːz] ,

**My life is hers ,**

我的 生活 是 她的 ,

我的生命属于她，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ][lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

**and I would give the last drop of blood in my body for her .**  
和 我 会 给 这 最后的 降低 的 血 在 我的 身体 为了 她 .

我愿意为她献出我身体里的最后一滴血。

" [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['strɒŋli] ['hjuːmərəs] [saɪd] ,

**" The Professor has a strongly humorous side ,**  
" 这 教授 有 一个 强烈 幽默 边 ,

这位教授其实很有幽默感，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][frɒm; frəm][əʊld] ['nɒlɪdʒ] [drɪ'tekt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪts][ˈbrɪdʒɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)]

**and I could from old knowledge detect a trace of its origin in his answer**  
和 我 可以 从 老的 知识 探测 一个 痕迹 的 它是 起源 在 他的 回答

: —

: —

: —

: —

凭借以往的经验，我能从他的回答中辨认出它的来源：——

" [maɪ] [jʌŋ] [sɜː(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] — [nɒt][ðə; ðɪ][lɑːst] ! " "

**" My young sir , I do not ask so much as that — not the last ! "**  
" 我的 年轻的 先生 , 我 做 不是 问 所以 很多 作为 那 — 不是 这 最后的 ! " "

“我的年轻人，我并没有要求那么多——甚至连最后一个要求都没有！”

“ [wɒt] [jæɪ; jəl][aɪ][duː; də] ?  
“ What shall I do ?  
“ 什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈfaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈəʊpən][ˈnɒstrəl] [ˈkwɪvəd] [wɪð] [ɪnˈtent] .  
“ There was fire in his eyes , and his open nostril quivered with intent .  
“ 那里 曾是 火 在 他的 眼睛 , 和 他的 打开 鼻孔 颤抖 和 意图 .

“他眼中燃着怒火，张开的鼻孔因专注而微微颤抖。”

[væn] [ˈhelsɪŋ] [slæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈəʊldə(r)] .  
Van Helsing slapped him on the shoulder .  
范 赫尔辛 被掌掴 他 在 这 肩膀 .

范海辛拍了拍他的肩膀。

“ [kʌm] !  
“ Come !  
“ 来 !

“来！

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ he said .  
“ 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mæn][wiː; wi] [wɒnt] .  
“ You are a man , and it is a man we want .  
“ 你 是 一个 男人 , 和 它 是 一个 男人 我们 想 .

“你是个男人，而我们想要的正是这样的男人。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][em ˈiː] , [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [frend] [dʒɒn] .  
You are better than me , better than my friend John .  
你 是 更好的 比 我 , 更好的 比 我的 朋友 约翰 .

你比我强，比我的朋友约翰强。

“ [ˈɑːθə(r)] [lʊkt] [brɪˈwɪldəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] [went] [ɒn][baɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkaɪndli]  
“ Arthur looked bewildered , and the Professor went on by explaining in a kindly  
“ 亚瑟 看起来 困惑 , 和 这 教授 去 在 经过 解释 在 一个 亲切地  
[wei] : —  
way : —  
方式 : —

亚瑟一脸茫然，教授便和蔼地继续解释道：——

“ [jʌŋ] [mɪs] [ɪz][bæd] , [ˈveri] [bæd] .  
“ Young miss is bad , very bad .  
“ 年轻的 错过 是 坏的 , 非常 坏的 .

“这位年轻小姐很糟糕，非常糟糕。”

[fiː; ji] [ˈwɒnts] [blʌd] , [ænd; ənd] [blʌd] [fiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][ɔː(r)][daɪ] .  
She wants blood , and blood she must have or die .  
她 想要 血 , 和 血 她 必须 有 或者 死 .

她渴望鲜血，她必须得到鲜血，否则就会死。

[maɪ] [frend] [dʒɒn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kənˈsʌltɪd] ;  
My friend John and I have consulted ;  
我的 朋友 约翰 和 我 有 咨询 ;

我和我的朋友约翰进行了磋商；

[ænd; ɐnd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈbʌt] [tuː; tə] [pəˈfʊːm] [wɒt][wiː; wi][kɔːl] [trænsˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [blʌd] — [tuː; tə]  
**and we are about to perform what we call transfusion of blood — to**  
和 我们 是 关于 到 履行 什么 我们 称呼 输血 的 血 — 到  
[trænsˈfʊː(r)][frɒm; frəm] [fʊl] [veɪns] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [veɪns] [wɪtʃ] [paɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
**transfer from full veins of one to the empty veins which pine for him .**  
转移 从 满的 静脉 的 一 到 这 空的 静脉 哪个 松树 为了 他 .

我们即将进行所谓的输血——将一个人的充盈血管中的血液转移到渴望他的空虚血管中。

[dʒɒn][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,  
**John was to give his blood ,**  
约翰 曾是 到 给 他的 血 ,  
[jɒŋ] [wəz] [tuː] [gɪv] [hɪz] [blʌd] ,  
约翰 要 献 出 他的 血 ,

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] [strɒŋ] [ðæn; ðən][em ˈiː] " — [hɪə(r)] [ˈɑːθə(r)] [tʊk] [maɪ][hænd]  
**as he is the more young and strong than me " — here Arthur took my hand**  
作为 他 是 这 更多的 年轻的 和 强的 比 我 " — 这里 亚瑟 采取 我的 手  
[ænd; ɐnd] [rʌŋ] [aɪ ˈtiː][hɑːd] [ɪn] [ˈsaɪləns] — " [bʌt; bət] ,  
**and wrung it hard in silence — " but ,**  
和 拧干 它 难的 在 沉默 — " 但 ,

因为他比我更年轻、更强壮”——说到这里，亚瑟握住我的手，默默地用力绞着——“但是，

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][juː ˈes] , [əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] ,  
**now you are here , you are more good than us , old or young ,**  
现在 你 是 这里 , 你 是 更多的 好的 比 我们 , 老的 或者 年轻的 ,  
[naʊ] [juː] [jʊ] [ɑː(r)] [ə(r)] [hɪə(r)] , [juː] [jʊ] [ɑː(r)] [ə(r)] [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] [juː ˈes] , [əʊld] [ɔː(r)] [jʌŋ] ,  
你既然来了，就比我们强，无论老少。

[huː] [tʊɪl] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] .  
**who toil much in the world of thought .**  
WHO 辛劳 很多 在 这 世界 的 想法 .  
[huː] [tʊɪl] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] .  
那些在思想领域辛勤耕耘的人。

[ˈaʊə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][kɑːm][ænd; ɐnd][ˈaʊə(r)] [blʌd] [nɒt][səʊ] [braɪt] [ðæn; ðən] [jɔːz] !  
**Our nerves are not so calm and our blood not so bright than yours !**  
我们的 神经 是 不是 所以 冷静的 和 我们的 血 不是 所以 明亮的 比 你的 !  
[ˈaʊə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r)] [ə(r)] [nɒt] [səʊ] [kɑːm] [ænd; ɐnd] [ˈaʊə(r)] [blʌd] [nɒt] [səʊ] [braɪt] [ðæn; ðən] [jɔːz] !  
我们的神经不像你们那样平静，我们的血液也不像你们那样奔涌！

" [ˈɑːθə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ɐnd] [sed] : —  
" **Arthur turned to him and said : —**  
" 亚瑟 转向 到 他 和 说 : —  
[ˈɑːθə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ɐnd] [sed] : —  
亚瑟转向他，说道：——

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [ŋjuː] [haʊ] [ˈglædli] [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] — —  
" **If you only knew how gladly I would die for her you would understand — —**  
" 如果 你 仅有的 知道 如何 乐意 我 会 死 为了 她 你 会 理解 — —  
[ɪf] [juː; jʊ] [ˈəʊnli] [ŋjuː] [haʊ] [ˈglædli] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [fɔː(r)] [fə(r)] [hɜː(r)] [hə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] — —  
“如果你知道我多么愿意为她而死，你就会明白了——”

" [hiː; hi] [stɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
" **He stopped , with a sort of choke in his voice .**  
" 他 停止 , 和 一个 种类 的 呛 在 他的 嗓音 .  
[hiː; hi] [stɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
他停了下来，声音有些哽咽。

" [gʊd] [bɔɪ] ! " [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] .  
" **Good boy ! " said Van Helsing .**  
" 好的 男生 ! " 说 范 赫尔辛 .  
[gʊd] [bɔɪ] ! " [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] .  
“好孩子！”范海辛说道。

" [ɪn][ðə; ði][nɒt] - [səʊ] - [fɑː(r)] - [ɒf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)]  
" **In the not - so - far - off you will be happy that you have done all for**  
" 在 这 不是 - 所以 - 远的 - 离开 你 将要 是 快乐的 那 你 有 完毕 全部 为了  
[hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [lʌv] .  
**her you love .**  
她 你 爱 .  
[ɪn] [ðə; ði] [nɒt] - [səʊ] - [fɑː(r)] - [ɒf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [fɔː(r)] [fə(r)]  
在不久的将来，你会庆幸自己为所爱之人做了一切。

[kʌm] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi][ˈsaɪlənt] .  
**Come now and be silent** .  
来 现在 和 是 沉默的 .

过来，安静。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [bɪˈfɔː(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] ;  
**You shall kiss her once before it is done , but then you must go ;**  
你 将 吻 她 一次 前 它 是 完毕 , 但 然后 你 必须 去 ;  
在一切结束之前，你要吻她一次，然后你必须离开；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [æt; ət][maɪ][saɪn] .  
**and you must leave at my sign** .  
和 你 必须 离开 在 我的 符号 .

看到我的标志就必须离开。

[seɪ] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˈmædəm] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !  
**Say no word to Madame ; you know how it is with her !**  
说 不 单词 到 夫人 ; 你 知道 如何 它 是 和 她 !  
不要跟夫人说，你知道她是什么德行！

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [ʃɒk] ; [ˈeni] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wəd] [biː; bi][wʌn] .  
**There must be no shock ; any knowledge of this would be one** .  
那里 必须 是 不 震惊 ; 任何 知识 的 这 会 是 一 .  
不能感到震惊；知道这件事本身就是一种震惊。

[kʌm] !  
**Come !**  
来 !

来！

" [wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp][tuː; tə] [ˈluːsɪz] [ruːm] .  
" **We all went up to Lucy's room** .  
" 我们 全部 去 向上 到 露西的 房间 .

我们都去了露西的房间。

[ˈɑːθə(r)] [baɪ][dəˈrek(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [aʊtˈsaɪd] .  
**Arthur by direction remained outside** .  
亚瑟 经过 方向 剩余 外部 .

亚瑟奉命留在外面。

[ˈluːsɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juː ˈes] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Lucy turned her head and looked at us , but said nothing** .  
露西 转向 她 头 和 看起来 在 我们 , 但 说 没有什么 .

露西转过头来看我们，但什么也没说。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [əˈsliːp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈefət] .  
**She was not asleep , but she was simply too weak to make the effort** .  
她 曾是 不是 睡着了 , 但 她 曾是 简单地 也 虚弱的 到 制作 这 努力 .

她并没有睡着，只是太虚弱了，无力挣扎。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [spəʊk] [tuː; tə][juː ˈes] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .  
**Her eyes spoke to us ; that was all** .  
她 眼睛 辐 到 我们 ; 那 曾是 全部 .

她的眼神仿佛在告诉我们一切；仅此而已。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [tʊk] [sʌm; səm] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**Van Helsing took some things from his bag and laid them on a little**  
范 赫尔辛 采取 一些 事物 从 他的 包 和 铺设 他们 在 一个 小的  
[ˈteɪb(ə)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .  
**table out of sight** .  
桌子 出去 的 视线 .

范海辛从包里拿出一些东西，放在一张隐蔽的小桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [mɪkst] [ə; eɪ] [nɑː'kɒtɪk] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [sed] ['tʃɪərəli] : —  
**Then he mixed a narcotic , and coming over to the bed , said cheerily :** —  
然后 他 混合 一个 麻醉剂 , 和 未来 超过 到 这 床 , 说 兴高采烈地 : —  
然后他配制了一种麻醉剂, 走到床边, 兴高采烈地说: ——

“ [naʊ] , ['lɪt(ə)] [mɪs] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn] .  
” **Now , little miss , here is your medicine :**  
” 现在 , 小的 错过 , 这里 是 你的 药品 :  
“小姑娘, 这是你的药。”

[drɪŋk] [aɪ 'tiː] [ɒf] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .  
**Drink it off , like a good child .**  
喝 它 离开 , 喜欢 一个 好的 孩子 :  
像个乖孩子一样, 把酒喝掉。

[siː] , [aɪ] [lɪft] [juː; jʊ][səʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['swɒləʊs] [ɪz] ['iːzi] .  
**See , I lift you so that to swallow is easy .**  
看 , 我 举起 你 所以 那 到 吞 是 简单的 :  
你看, 我把你抱起来, 这样你吞咽就容易了。

[jes] .  
**Yes .**  
是的 :  
是的。

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['efət] [wɪð] [sək'ses] .  
” **She had made the effort with success .**  
” 她 有 制成 这 努力 和 成功 :  
她付出了努力, 并且取得了成功。

[aɪ 'tiː] [ə'stɒnɪʃt] [em 'iː] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [drʌg] [tʊk] [tuː; tə][ækt] .  
**It astonished me how long the drug took to act .**  
它 惊讶 我 如何 长的 这 药品 采取 到 行为 :  
令我惊讶的是, 这种药物起效竟然如此之慢。

[ðɪs] , [ɪn][fækt] , [mɑːkt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] .  
**This , in fact , marked the extent of her weakness .**  
这 , 在 事实 , 标记 这 程度 的 她 弱点 :  
事实上, 这标志着她软弱的程度。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] ['endləs] [ʌn'tɪl] [sli:p] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['flɪkə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] .  
**The time seemed endless until sleep began to flicker in her eyelids .**  
这 时间 似乎 无尽的 直到 睡觉 开始 到 闪烁 在 她 眼睑 :  
时间仿佛没有尽头, 直到睡意开始在她眼皮上翻腾。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [nɑː'kɒtɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mænɪfest] [ɪts][pəʊt(ə)nsɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː]  
**At last , however , the narcotic began to manifest its potency ; and she fell into**  
在 最后的 , 然而 , 这 麻醉剂 开始 到 显现 它是 效力 ; 和 她 跌倒 进入  
[ə; eɪ] [di:p] [sli:p] .  
**a deep sleep .**  
一个 深的 睡觉 :  
然而, 最终麻醉剂开始发挥作用; 她沉沉睡去。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['sætɪsfɑɪd][hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːθə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,  
**When the Professor was satisfied he called Arthur into the room ,**  
什么时候 这 教授 曾是 使满意 他 称为 亚瑟 进入 这 房间 ,  
教授满意后, 叫亚瑟进了房间。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [stri:p] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .  
**and bade him strip off his coat .**  
和 巴德 他 条 离开 他的 外套 :  
他命令他脱掉外套。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [kɪs] [waɪlz] [aɪ] [brɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .  
**Then he added : “ You may take that one little kiss whiles I bring over the table .**  
然后 他 额外 : “ 你 可能 拿 那 一 小的 吻 当 我 带来 超过 这 桌子 :  
然后他又说: “趁我把桌子拿过来的时候, 你可以亲一下我。”

[frend] [dʒɒn] , [help] [tuː; tə] [em ˈiː] !  
**Friend John , help to me !**  
朋友 约翰 , 帮助 到 我 !  
朋友约翰, 帮帮我!

“ [səʊ] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː ˈes] [lʊkt] [waɪlst] [hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .  
” **So neither of us looked whilst he bent over her .**  
” 所以 两者都不 的 我们 看起来 而 他 弯曲 超过 她 :  
所以他弯腰靠近她时, 我们俩都没看。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] , [sed] :  
**Van Helsing turning to me , said :**  
范 赫尔辛 转弯 到 我 , 说 :  
范海辛转向我, 说道:

“ [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [blʌd] [səʊ] [pɜːə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɒt]  
” **He is so young and strong and of blood so pure that we need not**  
” 他 是 所以 年轻的 和 强的 和 的 血 所以 纯的 那 我们 需要 不是  
[diːˈfaɪbrɪˌneɪt] [aɪ ˈtiː] .  
**defibrinate it .**  
去纤维蛋白原 它 :  
“他如此年轻强壮, 血统如此纯正, 我们甚至不需要进行除纤维蛋白治疗。”

“ [ðen] [wɪð] [ˈswɪftnəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˈæbsəluːt] [ˈmeθəd] , [væn] [ˈhelsɪŋ] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n]  
” **Then with swiftness , but with absolute method , Van Helsing performed the operation**  
” 然后 和 速度 , 但 和 绝对 方法 , 范 赫尔辛 执行 这 手术  
:  
:  
:  
“然后, 范海辛迅速而又有条不紊地执行了手术。”

[æz; əz] [ðə; ði] [trænsˈfjuːʒn] [went] [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)]  
**As the transfusion went on something like life seemed to come back to poor**  
作为 这 输血 去 在 某物 喜欢 生活 似乎 到 来 后退 到 贫穷的  
[ˈluːsɪz] [tʃiːks] ,  
**Lucy's cheeks ,**  
露西的 脸颊 ,  
随着输血的进行, 可怜的露西的脸颊似乎又恢复了生机。

[ænd; ənd] [θruː] [ˈɑːrθərz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈpælə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [ˈæbsəluːtli] [tuː; tə]  
**and through Arthur's growing pallor the joy of his face seemed absolutely to**  
和 通过 亚瑟的 生长 苍白 这 喜悦 的 他的 脸 似乎 绝对地 到  
[ʃaɪn] .  
**shine .**  
闪耀 :

尽管亚瑟的脸色越来越苍白, 但他脸上的喜悦却依然熠熠生辉。  
[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [aɪ] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈæŋkʃəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [wəz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ɒn]  
**After a bit I began to grow anxious , for the loss of blood was telling on**  
后 一个 少量 我 开始 到 生长 焦虑的 , 为了 这 损失 的 血 曾是 讲述 在  
[ˈɑːθə(r)] ,  
**Arthur ,**  
亚瑟 ,  
过了一会儿, 我开始感到焦虑, 因为失血过多对亚瑟的影响越来越大。

[strɒŋ] [mæn][æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz] .

**strong man as he was** .  
强的 男人 作为 他 曾是 .

他是个很强壮的人。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][æn; ən][aɪ'diə][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [streɪn] ['lu:sɪz] ['sɪstəm] [mʌst; məst][hæv; həv]

**It gave me an idea of what a terrible strain Lucy's system must have**

它 给予 我 一个 主意 的 什么 一个 糟糕的 拉紧 露西的 系统 必须 有

[ʌndə'gɒn] [ðæt] [wɒt] ['wi:kənd] ['ɑ:θə(r)][əʊnli] ['pɑ:ʃəli] [rɪ'stɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

**undergone that what weakened Arthur only partially restored her** .

经历 那 什么 减弱 亚瑟 仅有的 部分 恢复 她 .

这让我意识到露西的身体承受了多少巨大的压力，以至于削弱她的亚瑟的疗法只能部分恢复她的身体机能。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fəsərz] [feɪs] [wɒz; wəz][set] ,

**But the Professor's face was set** ,  
但 这 教授们 脸 曾是 放 ,

但教授的表情很坚定。

[ænd; ənd][hi;; hi] [stʊd] [wɒt] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['peɪ(ə)nt]

**and he stood watch in hand and with his eyes fixed now on the patient**

和 他 站立 手表 在 手 和 和 他的 眼睛 固定的 现在 在 这 病人

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] ['ɑ:θə(r)] .

**and now on Arthur** .

和 现在 在 亚瑟 .

他手持警戒线，目光一会儿落在病人身上，一会儿又落在亚瑟身上。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] [bi:t] .

**I could hear my own heart beat** .  
我 可以 听到 我的 自己的 心 打 .

我能听到自己的心跳声。

['prez(ə)ntli] [hi;; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] : “ [du:; də][nɒt][stɜ:(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

**Presently he said in a soft voice : “ Do not stir an instant** .  
目前 他 说 在 一个 柔软的 嗓音 : “ 做 不是 搅拌 一个 立即的 .

他随即轻声说道：“一刻也不要动。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] .

**It is enough** .  
它 是 足够的 .

这就足够了。

[ju:; jʊ] [ə'tend] [hɪm] ; [aɪ] [wɪl] [lʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

**You attend him ; I will look to her** .  
你 出席 他 ; 我 将要 看 到 她 .

你照顾他，我照顾她。

” [wen] [ɔ:l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hʌʊ] [mʌt] ['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] ['wi:kənd] .

**” When all was over I could see how much Arthur was weakened** .  
” 什么时候全部 曾是 超过 我 可以 看 如何 很多 亚瑟 曾是 减弱 .

“一切结束后，我才看清亚瑟有多么虚弱。”

[aɪ] [drest] [ðə; ði] [wu:nd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:m][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ,

**I dressed the wound and took his arm to bring him away** ,  
我 穿着 这 伤口 和 采取 他的 手臂 到 带来 他 离开 ,

我包扎好伤口，扶着他的胳膊把他带走了。

[wen] [væn] ['helsɪŋ] [spəʊk] [wɪ'ðəʊt] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] — [ðə; ði][mæn] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv] [aɪz] [ɪn]

**when Van Helsing spoke without turning round — the man seems to have eyes in**

什么时候 范 赫尔辛 辐 没有 转弯 圆形的 — 这 男人 似乎 到 有 眼睛 在

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] : —

**the back of his head : —**

这 后退 的 他的 头 : —

范海辛说话时头也不回——这人好像后脑勺长了眼睛似的：



“ [ðə; ði] [breɪv] [ˈlʌvə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪˈzɜ:v] [əˈhʌðə(r)] [kɪs] , [wɪtʃ] [hi:; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈprez(ə)ntli] .  
“ **The brave lover , I think , deserve another kiss , which he shall have presently .**  
“ 这 勇敢的 情人 , 我 思考 , 应得 其他 吻 , 哪个 他 将 有 目前 .  
“我认为, 这位勇敢的恋人值得再得到一个吻, 他很快就会得到这个吻。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɒpə'reɪ(ə)n] , [hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [tu:; tə]  
“ **And as he had now finished his operation , he adjusted the pillow to**  
“ 和 作为 他 有 现在 完成的 他的 手术 , 他 调整 这 枕头 到  
[ðə; ði] [ˈpeɪjənts] [hed] .  
**the patient's head .**  
这 患者 头 .

“手术结束后, 他调整了一下枕头, 让它贴合病人的头部。”  
[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [blæk] [ˈvelvɪt] [bənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ si:m ] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][weə(r)] [raʊnd]  
**As he did so the narrow black velvet band which she seems always to wear round**  
作为 他 做过 所以 这 狭窄的 黑色的 天鹅绒 乐队 哪个 她 似乎 总是 到 穿 圆形的  
[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ,  
**her throat ,**  
她 喉 ,

他这样做的时候, 她脖子上那条似乎总是戴着黑色细天鹅绒带子.....  
[ˈbʌk(ə)ld] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [ˈdaɪmənd] [ˈbʌk(ə)l] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**buckled with an old diamond buckle which her lover had given her ,**  
弯曲 和 一个 老的 钻石 扣上 哪个 她 情人 有 给定 她 ,  
[wɒz; wəz] [drægd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌp] ,  
**was dragged a little up ,**  
曾是 拖拽 一个 小的 向上 ,  
她脖子上系着一条旧钻石扣, 那是她的情人送给她的, 她被向上拉了一点。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [red] [mɑ:k] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .  
**and showed a red mark on her throat .**  
和 显示 一个 红色的 标记 在 她 喉 .  
她的喉咙上有一块红色的印记。

[ˈɑ:θə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [aɪ ˈti:] ,  
**Arthur did not notice it ,**  
亚瑟 做过 不是 注意 它 ,  
亚瑟没有注意到。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [di:p] [hɪs] [ɒv; əv] [ɪnˈdrɔ:n] [breθ] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][væn] -  
**but I could hear the deep hiss of indrawn breath which is one of Van Helsing's**  
但 我 可以 听到 这 深的 嘶 的 内嵌 气息 哪个 是 一 的 范 -  
[weɪz] [ɒv; əv] [ bi'trei ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .  
**ways of betraying emotion .**  
方式 的 背叛 情感 .  
但我能听到他深深吸气的嘶嘶声, 这是范海辛流露出情感的方式之一。

[hi:; hi] [sed] [ˈhʌθɪŋ] [æet; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [bʌt; bət] [tɜ:nd] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈseɪɪŋ] :  
**He said nothing at the moment , but turned to me , saying :**  
他 说 没有什么 在 这 片刻 , 但 转向 到 我 , 说 :  
他当时什么也没说, 但转过身对我说:

“ [naʊ] [teɪk] [daʊn] [ˈaʊə(r)] [breɪv] [jʌŋ] [ˈlʌvə(r)] , [gɪv] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:t] [waɪn] ,  
“ **Now take down our brave young lover , give him of the port wine ,**  
“ 现在 拿 向下 我们的 勇敢的 年轻的 情人 , 给 他 的 这 港口 葡萄酒 ,  
“现在把我们勇敢的年轻情人带下来, 给他喝波特酒,

[ænd; ənd][let] [hɪm] [laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] .  
**and let him lie down a while .**  
和 让 他 说谎 向下 一个 尽管 .  
让他躺一会儿。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ðen] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [rest] , [sli:p] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [i:t] [mʌtʃ] ,  
**He must then go home and rest , sleep much and eat much ,**  
他 必须 然后 去 家 和 休息 , 睡觉 很多 和 吃 很多 ,  
然后他必须回家休息, 多睡觉, 多吃东西。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kru:tɪd] [ʌv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz][səʊ]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .  
**that he may be recruited of what he has so given to his love .**  
那 他 可能 是 招募 的 什么 他 有 所以 给定 到 他的 爱 .  
愿他能因他为爱所付出的一切而被接纳。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] .  
**He must not stay here .**  
他 必须 不是 停留 这里 .  
他不能留在这里。

[həʊld] !  
**Hold !**  
抓住 !  
抓住!

[ə; eɪ]['məʊmənt] .  
**a moment .**  
一个 片刻 .  
稍等片刻。

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [,aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlt] .  
**I may take it , sir , that you are anxious of result .**  
我 可能 拿 它 , 先生 , 那 你 是 焦虑的 的 结果 .  
先生, 我猜您一定很想知道结果。

[ðen] [brɪŋ] [,aɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [weɪz] [ðə; ði][,ɒpə'reɪ(ə)n][ɪz] [sək'sesf(ə)l] .  
**Then bring it with you that in all ways the operation is successful .**  
然后 带来 它 和 你 那 在 全部 方式 这 手术 是 成功的 .  
然后带上证明手术在各方面都取得成功的证据。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ðɪs] [taɪm] ,  
**You have saved her life this time ,**  
你 有 已保存 她 生活 这 时间 ,  
这次你救了她的命。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [rest] ['i:zi] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ɪz] .  
**and you can go home and rest easy in mind that all that can be is .**  
和 你 能 去 家 和 休息 简单的 在 头脑 那 全部 那 能 是 是 .  
你可以安心回家休息, 因为一切皆有可能。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] ;  
**I shall tell her all when she is well ;**  
我 将 告诉 她 全部什么时候 她 是 出色地 ;  
等她康复后, 我会把一切都告诉她;

[ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl] [lʌv] [ju:; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .  
**she shall love you none the less for what you have done .**  
她 将 爱 你 没有任何 这 较少的 为了 什么 你 有 完毕 .  
不管你做了什么, 她都不会减少对你的爱。

[gʊd] - [baɪ] .  
**Good - bye .**  
好的 - 再见 .  
再见。

" [wen] ['ɑ:θə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .  
**" When Arthur had gone I went back to the room .**  
" 什么时候 亚瑟 有 已消失 我 去 后退 到 这 房间 .  
"亚瑟走后, 我回到了房间。"

[ˈluːsi] [wɒz; wəz] [ˈsliːpiŋ] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbriːðɪŋ] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] ;  
**Lucy was sleeping gently , but her breathing was stronger ;**  
露西 曾是 睡眠 轻轻地 , 但 她 呼吸 曾是 更强 ;  
露西睡得很安稳, 但呼吸却很急促;

[ai][kɒd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈkaʊntəpeɪn] [muːv] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [hiːv] .  
**I could see the counterpane move as her breast heaved .**  
我 可以 看 这 床罩 移动 作为 她 胸部 喘息 .  
我能看到床罩随着她胸膛的起伏而晃动。

[baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [sæt][væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtentli] .  
**By the bedside sat Van Helsing , looking at her intently .**  
经过 这 床头 卫星 范 赫尔辛 , 寻找 在 她 专注地 .  
范海辛坐在床边, 专注地看着她。

[ðə; ði] [ˈvelvɪt] [bənd] [əˈgen] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [red] [mɑːk] .  
**The velvet band again covered the red mark .**  
这 天鹅绒 乐队 再次 涵盖 这 红色的 标记 .  
天鹅绒带再次盖住了红色的印记。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] : —  
**I asked the Professor in a whisper : —**  
我 问 这 教授 在 一个 耳语 : —  
我低声问教授: ——

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [mɑːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ? ”  
**“ What do you make of that mark on her throat ? ”**  
“ 什么 做 你 制作 的 那 标记 在 她 喉 ? ”  
“你觉得她喉咙上的那道痕迹是什么? ”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ? ”  
**“ What do you make of it ? ”**  
“ 什么 做 你 制作 的 它 ? ”  
你对此有何看法?

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [jet] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] ,  
**“ I have not examined it yet , ” I answered ,**  
“ 我 有 不是 检查 它 然而 , ” 我 回答 ,  
“我还没检查过,”我回答道。

[ænd; ænd] [ðen] [ænd; ænd][ðeə(r)] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði][bənd] .  
**and then and there proceeded to loose the band .**  
和 然后 和 那里 继续 到 松动的 这 乐队 .  
然后, 乐队就此解散。

[dʒʌst][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ɪkˈstɜːn(ə)][ˈdʒʌgʒələ(r)] [veɪn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈpʌŋktʃəz] , [nɒt] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət]  
**Just over the external jugular vein there were two punctures , not large , but**  
只是 超过 这 外部的 颈静脉 静脉 那里 是 二 穿刺 , 不是 大的 , 但  
[nɒt] [ˈhəʊlsəm] - [ˈlʊkɪŋ] .  
**not wholesome - looking .**  
不是 健康 - 寻找 .  
在颈外静脉上方有两个穿刺点, 不大, 但看起来不太正常。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [dɪˈziːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ænd] [wɔːn] -  
**There was no sign of disease , but the edges were white and worn -**  
那里 曾是 不 符号 的 疾病 , 但 这 边缘 是 白色的 和 磨损 -  
[ˈlʊkɪŋ] ,  
**looking ,**  
寻找 ,  
没有发现病害迹象, 但边缘发白, 看起来有些磨损。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ˌtrɪtʃə'reɪʃən] .  
as if by some trituration .  
作为 如果 经过 一些 研磨 .

仿佛经过某种研磨作用。

[aɪ 'ti:] [æet; æt] [wʌns] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wu:nd] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,  
It at once occurred to me that this wound , or whatever it was ,  
它 在 一次 发生 到 我 那 这 伤口 , 或者 任何 它 曾是 ,  
我立刻想到, 这个伤口, 或者不管它是什么,

[maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmænɪfɪst] [ləs] [ɒv; əv] [blʌd] ;  
might be the means of that manifest loss of blood ;  
可能 是 这 方法 的 那 显现 损失 的 血 ;  
这可能是造成明显失血的原因;

[bʌt; bət][aɪ] [ə'bəendənd] [ðə; ði][aɪ'diə][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [fɔ:md] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]  
but I abandoned the idea as soon as formed , for such a thing could  
但 我 弃 这 主意 作为 很快 作为 形成 , 为了 这样的 一个 事物 可以  
[nɒt][bi:; bi] .  
not be .  
不是 是 .  
但我一形成这个想法就放弃了, 因为这样的事情不可能实现。

[ðə; ði] [həʊl] [bed] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [drentʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skaɪlət] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
The whole bed would have been drenched to a scarlet with the blood which the  
这 所有的 床 会 有 到过 湿透了 到 一个 猩红 和 这 血 哪个 这  
[gɜ:l][mʌst; məst][hæv; həv] [ləst] [tu:; tə] [li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpælə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]  
girl must have lost to leave such a pallor as she had before the  
女孩 必须 有 丢失的 到 离开 这样的 一个 苍白 作为 她 有 前 这  
[ˌtræns'fju:ʒn] .  
transfusion .  
输血 .  
整张床肯定都被女孩输的血浸透了, 鲜血染成了猩红色, 否则她输血前脸色就会那么苍白。

" [wel] ? " [sed] [væn] ['helsɪŋ] .  
" Well ? " said Van Helsing .  
" 出色地 ? " 说 范 赫尔辛 .

“怎么样?”范海辛问道。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
" Well , " said I , " I can make nothing of it .  
" 出色地 , " 说 我 , " 我 能 制作 没有什么 的 它 .  
“好吧,”我说, “我完全看不懂。”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stʊd] [ʌp] .  
" The Professor stood up .  
" 这 教授 站立 向上 .

教授站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [æmstə'dæm] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I must go back to Amsterdam to - night , " he said .  
" 我 必须 去 后退 到 阿姆斯特丹 到 - 夜晚 , " 他 说 .  
“我今晚必须回阿姆斯特丹,”他说。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒnt] .  
" There are books and things there which I want .  
" 那里 是 图书 和 事物 那里 哪个 我 想 .  
“那里有我想要的书和东西。”

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][jʊː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let][jɔː(r); jə(r)] [saɪt]  
**You** **must** **remain** **here** **all** **the** **night** , **and** **you** **must** **not** **let** **your** **sight**  
你 必须 保持 这里 全部 这 夜晚 , 和 你 必须 不是 让 你的 视线  
[pɑːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . "  
**pass** **from** **her** . "  
经过 从 她 . "

你必须整夜留在这里，你的目光不许离开她。

" [æɪ; əɪ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːs] ?  
" **Shall I have a nurse ?**  
" 将 我 有 一个 护士 ?

我需要护士吗？

" [aɪ] [ɑːskt] .  
" **I asked** .  
" 我 问 .

我问道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['nɜːsɪz] , [jʊː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [jʊː; jʊ] [kiːp] [wɒtʃ] [ɔːl] [naɪt] ;  
" **We are the best nurses , you and I . You keep watch all night ;**  
" 我们 是 这 最好的 护士 , 你 和 我 . 你 保持 手表 全部 夜晚 ;

“你和我都是最好的护士。你整夜值班；

[siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wel] [fed] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dis'təːb ] [hɜː(r); hə(r)] .  
**see that she is well fed , and that nothing disturbs her** .  
看 那 她 是 出色地美联储 , 和 那 没有什么 扰乱 她 .

确保她吃饱穿暖，并且不受任何打扰。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .  
**You must not sleep all the night** .  
你 必须 不是 睡觉 全部 这 夜晚 .

你不能整夜睡觉。

['leɪtə(r)][ɒn][wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] , [jʊː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]  
**Later on we can sleep , you and I . I shall be back as soon as**  
之后 在 我们 能 睡觉 , 你 和 我 . 我 将 是 后退 作为 很快 作为  
['pɒsəb(ə)] .  
**possible** .  
可能的 .

待会儿我们可以睡觉了，你和我。我会尽快回来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [brɪ'ɡɪn] . "  
**And then we may begin** . "  
和 然后 我们 可能 开始 . "

然后我们就可以开始了。”

" [meɪ] [brɪ'ɡɪn] ?  
" **May begin ?**  
" 可能 开始 ?

“可以开始了？”

" [aɪ] [sed] .  
" **I said** .  
" 我 说 .

我说。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][jʊː; jʊ] [miːn] ? "  
" **What on earth do you mean ?** "  
" 什么 在 地球 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思？

“ [wiː; wi][æɪ; ʒəl] [si:] ！  
“ **We shall see ！**  
“ 我们 将 看 ！

我们拭目以待！

“ [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ， [æz; əz][hiː; hi] [ˈhʌrid] [aʊt] ．  
“ **he answered , as he hurried out ．**  
“ 他 回答 ， 作为 他 慌忙 出去 ．

他一边匆匆往外走，一边回答道。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sed]  
**He came back a moment later and put his head inside the door and said**  
他 来了 后退 一个 片刻 之后 和 放 他的 头 里面 这 门 和 说  
[wɪð] [ˈwɔːnɪŋ] [ˈfɪŋɡə(r)][held] [ʌp] ː —  
**with warning finger held up ː —**  
和 警告 手指 握住 向上 ː —

过了一会儿，他又回来了，把头探进门里，竖起一根手指警告道：

“ [rɪˈmembə(r)] ， [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ．  
“ **Remember , she is your charge ．**  
“ 记住 ， 她 是 你的 收费 ．

记住，她是你的责任人。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ， [ænd; ənd] [hɑːm] [brɪˈfɔːl] ， [juː; jʊ][æɪ; ʒəl] [nɒt] [sliːp] [ˈiːzi] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] ！  
**If you leave her , and harm befall , you shall not sleep easy hereafter ！**  
如果 你 离开 她 ， 和 伤害 降临 ， 你 将 不是 睡觉 简单的 此后 ！

如果你离开她，而她遭遇不幸，你将永无安宁之日！

“ [ˈdɑːktər; draɪv] ． [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] — [kənˈtɪnjuːd] ．  
“ **Dr . Seward's Diary — continued ．**  
“ 博士 ː 西沃德的 日记 — 持续 ː

“西沃德医生的日记——续。”

[eɪt][sepˈtembə(r)] ． — [aɪ][sæt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ˈluːsi] ．  
**8 September . — I sat up all night with Lucy ．**  
8 九月 ː — 我 卫星 向上全部 夜晚 和 露西 ː

9月8日——我陪露西熬了一整夜。

[ðə; ði] [ˈəʊpiət] [wɜːkt] [ɪtˈself] [ɒf] [təˈwɔːdz] [dʌsk] ， [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ˈnæt(ə)rəli] ；  
**The opiate worked itself off towards dusk , and she waked naturally ；**  
这 阿片类药物 工作 本身 离开 向 黄昏 ， 和 她 醒来 自然 ；

鸦片的药效在黄昏时分逐渐消退，她自然醒来；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ɒpəˈreɪʃ(ə)n] ．  
**she looked a different being from what she had been before the operation ．**  
她 看起来 一个 不同的 存在 从 什么 她 有 到过 前 这 手术 ː

手术后，她看起来和术前判若两人。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [ˈiːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ɡʊd] ， [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [vɪˈvæsəti] ，  
**Her spirits even were good , and she was full of a happy vivacity ,**  
她 烈酒 甚至 是 好的 ， 和 她 曾是 满的 的 一个 快乐的 活泼 ，

她精神状态也很好，充满了快乐的活力。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [prɒˈstreɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndəˈɡɒn]  
**but I could see evidences of the absolute prostration which she had undergone**  
但 我 可以 看 证据 的 这 绝对 俯伏 哪个 她 有 经历

ː  
ː  
ː

但我能看出她已经彻底崩溃的迹象。

[wen] [ai][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈwestən,ɾɑ:] [ðæt][ˈdɑ:ktər; draɪv] : [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd][daɪˈrektɪd] [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd]  
**When I told Mrs . Westenra that Dr . Van Helsing had directed that I should**  
什么时候 我 讲述 太太 : 韦斯特拉 那 博士 : 范 赫尔辛 有 指导 那 我 应该  
[sɪt][ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][ˈɔ:lməʊst] [pu:] - [pu:d] [ðə; ði][aɪˈdɪə] ,  
**sit up with her she almost pooh - poohed the idea ,**  
坐 向上 和 她 她 几乎 呸 - 嘲笑 这 主意 ;

当我告诉韦斯特拉太太范海辛医生指示我陪她一起熬夜时，她几乎不以为然。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tərz] [rɪˈnju:d] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪt] .  
**pointing out her daughter's renewed strength and excellent spirits .**  
指向 出去 她 女儿的 更新 力量 和 出色的 烈酒 :

她指出女儿恢复了体力，精神状态也很好。

[ai][wɒz; wəz][fɜ:m] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepəˈreɪ(ə)nɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lɒŋ] [ˈvɪdʒɪl] .  
**I was firm , however , and made preparations for my long vigil .**  
我 曾是 公司 , 然而 , 和 制成 准备工作 为了 我的 长的 守夜 :

但我意志坚定，并为长时间的守夜做好了准备。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)][meɪd][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ai] [keɪm] [ɪn] ,  
**When her maid had prepared her for the night I came in ,**  
什么时候 她 女佣 有 准备 她 为了 这 夜晚 我 来了 在 ;

当她的女仆为她做好夜间准备后，我走了进来。

[ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [hæd; həd] [ˈsʌpə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd] .  
**having in the meantime had supper , and took a seat by the bedside .**  
拥有 在 这 与此同时 有 晚餐 , 和 采取 一个 座位 经过 这 床头 :

期间他吃过晚饭，然后坐在床边。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][ɪn] [ˈeni] [wei] [meɪk] [əbˈdʒek(ə)n] ,  
**She did not in any way make objection ,**  
她 做过 不是 在 任何 方式 制作 异议 ;

她没有提出任何异议。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [ˈgreɪtəfəli] [wenˈevə(r)] [ai] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .  
**but looked at me gratefully whenever I caught her eye .**  
但 看起来 在 我 感激不尽 每当 我 捕捉 她 眼睛 :

但每当我与她目光相遇时，她都会感激地看着我。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] ,  
**After a long spell she seemed sinking off to sleep ,**  
后 一个 长的 拼写 她 似乎 下沉 离开 到 睡觉 ;

过了好一会儿，她似乎渐渐睡着了。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [si:md] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:ˈself] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ ˈti:] [ɒf] .  
**but with an effort seemed to pull herself together and shook it off .**  
但 和 一个 努力 似乎 到 拉 她自己 一起 和 摇晃 它 离开 :

但她似乎努力振作起来，摆脱了这种情绪。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [ˈefət] [ænd; ənd] [wɪð] [ʃɔ:tə] [ˈpɔ:zɪz] [æz; əz]  
**This was repeated several times , with greater effort and with shorter pauses as**  
这 曾是 重复 一些 时代 , 和 更大的 努力 和 和 较短 停顿 作为

[ðə; ði][taɪm] [mu:vd] [ɒn] .  
**the time moved on .**  
这 时间 已搬 在 :

这个过程重复了好几次，随着时间的推移，每次都更加用力，停顿的时间也越来越短。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [sli:p] , [səʊ][ai][ˈtæk(ə)ld][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][æt; ət]  
**It was apparent that she did not want to sleep , so I tackled the subject at**  
它 曾是 明显 那 她 做过 不是 想 到 睡觉 , 所以 我 已解决 这 主题 在

[wʌns] : 一

**once : 一**

一次 : 一

很明显她不想睡觉，所以我立刻着手解决这个问题：

“ [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] ？ ”

“ **You do not want to go to sleep ？** ”  
“ 你 做 不是 想 到 去 到 睡觉 ？ ”

“你不想睡觉吗？ ”

“ [nəʊ] ； [ai][eɪ 'em] [ə'freɪd] ． ”

“ **No ； I am afraid ．** ”  
“ 不 ； 我 是 害怕的 ． ”

“不，我害怕。”

“ [ə'freɪd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] ！

“ **Afraid to go to sleep ！** ”  
“ 害怕的 到 去 到 睡觉 ！ ”

“害怕睡觉！ ”

[waɪ] [səʊ] ？

**Why so ？**  
为什么 所以 ？

为什么会这样？

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [bu:n] [wi:; wi][ɔ:l] [kreɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ． ”

**It is the boon we all crave for ．** ”  
它 是 这 恩惠 我们 全部 渴望 为了 ． ”

这是我们都渴望得到的恩惠。

“ [ɑ: ] ， [nɒt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [em 'i:] — [ɪf] [sli:p] [wɒz; wəz][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ɒv; əv]

“ **Ah , not if you were like me — if sleep was to you a presage of** ”  
“ 啊 ， 不是 如果 你 是 喜欢 我 — 如果 睡觉 曾是 到 你 一个 预示 的

[ˈhɒrə(r)] ！ ”

**horror ！** ”  
恐怖 ！ ”

“啊，如果你像我一样——如果睡眠对你来说是恐怖的预兆，那就不是这样了！ ”

“ [ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] ！

“ **A presage of horror ！** ”  
“ 一个 预示 的 恐怖 ！ ”

“恐怖的预兆！ ”

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ？ ”

**What on earth do you mean ？** ”  
什么 在 地球 做 你 意思是 ？ ”

你到底是什么意思？

“ [ai][daʊnt] [nəʊ] ； [əʊ] ， [ai][daʊnt] [nəʊ] ．

“ **I don't know ； oh , I don't know ．** ”  
“ 我 不 知道 ； 哦 ， 我 不 知道 ． ”

我不知道；哦，我不知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz][səʊ][ˈterəb(ə)l] ．

**And that is what is so terrible ．**  
和 那 是 什么 是 所以 糟糕的 ． ”

这就是最可怕的地方。

[ɔ:l] [ðɪs] ['wi:knəs] ['kɒmz] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [sli:p] ； [ʌn'tɪl] [ai] [dred] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] ． ”

**All this weakness comes to me in sleep ； until I dread the very thought ．** ”  
全部 这 弱点 来 到 我 在 睡觉 ； 直到 我 恐惧 这 非常 想法 ． ”

所有这些虚弱感都会在睡梦中袭来；以至于我一想到它就感到恐惧。

“ [bʌt; bət] ， [maɪ][diə(r)][gɜ:l] ， [ju:; jʊ] [meɪ] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] ．

“ **But , my dear girl , you may sleep to - night ．** ”  
“ 但 ， 我的 亲爱的 女孩 ， 你 可能 睡觉 到 - 夜晚 ． ”

“但是，我的宝贝女儿，你今晚可以安心睡觉了。”



[ai][ei'ɛm][hiə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [ðæt] ['hʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] . "  
**I am here watching you , and I can promise that nothing will happen . "**  
我 是 这里 观看 你 , 和 我 能 承诺 那 没有什么 将要 发生 . "

我正看着你呢,我可以保证什么事都不会发生。

" [ɑ:] , [ai][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] !  
"**Ah , I can trust you !**  
" 啊 , 我 能 相信 你 !

"啊,我可以信任你! "

" [ai] [si:zd] [ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti] , [ænd; ənd] [sed] :  
"**I seized the opportunity , and said :**  
" 我 查获 这 机会 , 和 说 :  
我抓住机会说道:  
[ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] [si:] ['eni] ['eɪdɪəns] [ɒv; əv][bæd] [dri:mz] [ai] [wɪl] [weɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns]  
"**I promise you that if I see any evidence of bad dreams I will wake you at once**  
" 我 承诺 你 那 如果 我 看 任何 证据 的 坏的 梦境 我 将要 唤醒 你 在 一次  
.  
"  
:  
"  
:  
" "我保证, 如果我发现你做噩梦的迹象, 我会立刻叫醒你。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] ?  
"**You will ?**  
" 你 将要 ?

"你会?

[əʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ?  
**Oh , will you really ?**  
哦 , 将要 你 真的 ?

哦,你真的会吗?

[haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][em'i:] .  
**How good you are to me .**  
如何 好的 你 是 到 我 .

你对我真好。

[ðen] [ai] [wɪl] [sli:p] !  
**Then I will sleep !**  
然后 我 将要 睡觉 !

然后我就要睡觉了!

" [ænd; ənd][ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] [fi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ,  
"**And almost at the word she gave a deep sigh of relief , and sank back ,**  
" 和 几乎 在 这 单词 她 给予 一个 深的 叹 的 宽慰 , 和 沉没 后退 ,  
[ə'sli:p] .  
**asleep .**  
睡着了 .

"话音刚落, 她就深深地叹了口气, 如释重负, 然后沉沉睡去。"

[ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [ai] ['wɒtʃt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] .  
**All night long I watched by her .**  
全部 夜晚 长的 我 观看 经过 她 .

我整夜都守在她身边。

[fi:; ji]['nevə(r)] [stɜ:d] , [bʌt; bət] [slept] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn][ə; eɪ] [di:p] , ['træŋkwɪl] , [laɪf] - ['gɪvɪŋ] , [helθ] -  
**She never stirred , but slept on and on in a deep , tranquil , life - giving , health -**  
她 绝不 搅拌 , 但 睡着了 在 和 在 在 一个 深的 , 宁静 , 生活 - 给予 , 健康 -  
['gɪvɪŋ] [sli:p] .  
**giving sleep .**  
给予 睡觉 .

她一动不动, 睡得很沉, 睡得很香甜, 很安详, 很有益于身心健康。



[ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] [frɒm; frəm][væn] ['helsɪŋ] [æt; ət] [æmstə'dæm] [waɪlst] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,  
**A telegram came from Van Helsing at Amsterdam whilst I was at dinner ,**  
一个 电报 来了 从 范 赫尔辛 在 阿姆斯特丹 而 我 曾是 在 晚餐 ,  
我正在阿姆斯特丹吃晚饭时, 收到了范海辛发来的电报。

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət] - [tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel]  
**suggesting that I should be at Hillingham to - night , as it might be well**  
建议 那 我 应该 是 在 - 到 - 夜晚 , 作为 它 可能 是 出色地  
[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hænd] ,  
**to be at hand ,**  
到 是 在 手 ,  
建议我今晚应该在希灵厄姆, 因为最好随时待命。

[ænd; ænd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl][ænd; ænd] [wʊd] [dʒɔɪn][em 'i:]  
**and stating that he was leaving by the night mail and would join me**  
和 声明 那 他 曾是 离开 经过 这 夜晚 邮件 和 会 加入 我  
[ˈɜ:lɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .  
**early in the morning .**  
早期的 在 这 早晨 .  
他说他将搭乘夜间邮车离开, 并会在清晨与我会合。

[naɪn][sep'tembə(r)] . — [aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] ['taɪəd][ænd; ænd] [wɔ:n] [aʊt] [wen] [aɪ][gɒt][tu:; tə] - .  
**9 September . — I was pretty tired and worn out when I got to Hillingham .**  
9 九月 : — 我 曾是 漂亮的 疲劳的 和 磨损 出去 什么时候 我 得到 到 - .  
9月9日——我到达希灵厄姆时, 已经筋疲力尽了。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [naɪts] [aɪ][hæd; həd] ['hɑ:dli] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʊv; əv] [sli:p] ,  
**For two nights I had hardly had a wink of sleep ,**  
为了 二 夜晚 我 有 几乎 有 一个 眨眼 的 睡觉 ,  
连续两晚我几乎没合眼。

[ænd; ænd][maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['nʌmnəs] [wɪtʃ] [mɑ:rkz] [sə'ri:brəl]  
**and my brain was beginning to feel that numbness which marks cerebral**  
和 我的 脑 曾是 开始 到 感觉 那 麻木 哪个 标记 大脑  
[ɪg'zɔ:stʃən] .  
**exhaustion .**  
疲惫 .  
我的大脑开始感到麻木, 这是脑力衰竭的标志。

['lu:si] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ænd][ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] .  
**Lucy was up and in cheerful spirits .**  
露西 曾是 向上 和 在 快乐 烈酒 .  
露西已经起床了, 心情很好。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [em 'i:][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['fɑ:pli] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ænd] [sed] : —  
**When she shook hands with me she looked sharply in my face and said : —**  
什么时候 她 摇晃 双手 和 我 她 看起来 尖锐地 在 我的 脸 和 说 : —  
她和我握手时, 目光锐利地盯着我的脸说:

“ [nəʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
“ **No sitting up to - night for you .**  
” 不 坐着 向上 到 - 夜晚 为了 你 :  
“你今晚不用熬夜了。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:n] [aʊt] .  
**You are worn out .**  
你 是 磨损 出去 :  
你累坏了。

[aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [wel] [ə'ven] ; [ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ 'em] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,  
**I am quite well again ; indeed , I am ; and if there is to be any sitting up ,**  
我 是 相当 出色地 再次 ; 的确 , 我 是 ; 和 如果 那里 是 到 是 任何 坐着 向上 ,  
我已经完全康复了; 真的, 我完全康复了; 如果可以坐起来的话,

[aɪˈtiː][ɪz][aɪ][hʊː][wɪl][sɪt][ʌp][wɪð][juː; jʊ].  
**it is I who will sit up with you**.  
它 是 我 WHO 将要 坐 向上 和 你 .

我会陪你熬夜。

"[aɪ][wʊð][nɒt][ˈɑːɡjuː][ðə; ði][pɔɪnt], [bʌt; bət][went][ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][ˈsʌpə(r)].  
**I would not argue the point, but went and had my supper**.  
" 我 会 不是 争论 这 观点 , 但 去 和 有 我的 晚餐 .  
“我不想争论这一点, 就去吃晚饭了。”

[ˈluːsi][keɪm][wɪð][emˈiː], [ænd; ənd], [ɪnˈlaɪvən][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈtʃɑːmɪŋ][ˈprez(ə)ns], [aɪ][meɪd][æn; ən]  
**Lucy came with me, and, enlivened by her charming presence, I made an**  
露西 来了 和 我 , 和 , 活跃 经过 她 迷人 在场 , 我 制成 一个  
[ˈeksələnt][miːl],  
**excellent meal**,  
出色的 一顿饭 ,

露西和我一起来了, 在她迷人的陪伴下, 我精神焕发, 做了一顿美味的晚餐。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv][ˈɡlɑːsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈeksələnt][pɔːt].  
**and had a couple of glasses of the more than excellent port**.  
和 有 一个 夫妻 的 眼镜 的 这 更多的 比 出色的 港口 .  
然后喝了几杯品质极佳的波特酒。

[ðen][ˈluːsi][tʊk][emˈiː][ʌpˈsteəz], [ænd; ənd][jəʊd][emˈiː][ə; eɪ][ruːm][nekst][hɜː(r); hə(r)][əʊn],  
**Then Lucy took me upstairs, and showed me a room next her own,**  
然后 露西 采取 我 楼上 , 和 显示 我 一个 房间 下一个 她 自己的 ,  
然后露西带我上楼, 给我看了她隔壁的房间。

[weə(r)][ə; eɪ][ˈkəʊzi][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][ˈbɜːnɪŋ].  
**where a cozy fire was burning**.  
在哪里 一个 舒适 火 曾是 燃烧 .  
那里燃着温暖的炉火。

"[naʊ], "[jɪ; ji][sed], "[juː; jʊ][mʌst; məst][steɪ][hɪə(r)].  
**Now, " she said, " you must stay here**.  
" 现在 , " 她 说 , " 你 必须 停留 这里 .  
“现在,”她说, “你必须留在这里。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][liːv][ðɪs][dɔː(r)][əʊpən][ænd; ənd][maɪ][dɔː(r)][tuː].  
**I shall leave this door open and my door too**.  
我 将 离开 这 门 打开 和 我的 门 也 .  
我会把这扇门敞开, 我的门也会敞开。

[juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][pɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə][fɔː(r); fə(r)][aɪ][nəʊ][ðæt][ˈnʌθɪŋ][wʊð][ɪnˈdjuːs][ˈeni][ɒv; əv][juː; jʊ]  
**You can lie on the sofa for I know that nothing would induce any of you**  
你 能 说谎 在 这 沙发 为了 我 知道 那 没有什么 会 诱导 任何 的 你  
[ˈdɑːktərz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][waɪlst][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][əˈbʌv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n].  
**doctors to go to bed whilst there is a patient above the horizon**.  
医生 到 去 到 床 而 那里 是 一个 病人 多于 这 地平线 .

你们可以躺在沙发上, 因为我知道, 只要还有病人待命, 你们这些医生都不会想去睡觉。

[ɪf][aɪ][wɒnt][ˈeniθɪŋ][aɪ][æɪ; ʃəl][kɔːl][aʊt], [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kʌm][tuː; tə][emˈiː][æt; ət][wʌns].  
**If I want anything I shall call out, and you can come to me at once**.  
如果 我 想 任何事物 我 将 称呼 出去 , 和 你 能 来 到 我 在 一次 .  
如果我需要什么, 我会喊一声, 你可以马上过来。

"[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][ækwiːs], [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]"[dɒg]-[ˈtaɪəd],  
**I could not but acquiesce, for I was " dog - tired**,  
" 我 可以 不是 但 默许 , 为了 我 曾是 " 狗 - 疲劳的 ,  
我别无选择, 只能默许, 因为我“累得筋疲力尽”。

” [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][sæt][ʌp][hæd; həd][ai][traɪd] .  
“ and could not have sat up had I tried .  
” 和 可以 不是 有 卫星 向上 有 我 尝试 .  
“就算我想坐起来，也坐不起来。”

[səʊ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'njʊ] [hɜː(r); hə(r)] [prɒmɪs] [tuː; tə][kɔːl][em 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ,  
So , on her renewing her promise to call me if she should want anything ,  
所以 , 在 她 更新 她 承诺 到 称呼 我 如果 她 应该 想 任何事物 ,  
所以，在她再次承诺如果她需要什么就打电话给我之后，

[ai][lei][ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .  
I lay on the sofa , and forgot all about everything .  
我 躺 在 这 沙发 , 和 忘了 全部 关于 一切 .  
我躺在沙发上，把一切都忘得一干二净。

['luːsi] - ['daɪəri] . [naɪn]  
Lucy Westenra's Diary . 9  
露西 - 日记 : 9  
露西·韦斯特拉的日记.9

[sep'tembə(r)] . — [ai][fiːl][səʊ][hæpi][tuː; tə] - [naɪt] .  
September . — I feel so happy to - night .  
九月 : — 我 感觉 所以 快乐的 到 - 夜晚 .  
九月——我今晚感到非常高兴。

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['mɪzrəbli] [wiːk] ,  
I have been so miserably weak ,  
我 有 到过 所以 惨痛地 虚弱的 ,  
我一直都非常虚弱，

[ðæt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [muːv] [ə'baʊt] [ɪz] [laɪk] ['fiːlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]  
that to be able to think and move about is like feeling sunshine after a  
那 到 是 有能力的 到 思考 和 移动 关于 是 喜欢 感觉 阳光 后 一个  
[lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] [iːst] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [skaɪ] .  
long spell of east wind out of a steel sky .  
长的 拼写 的 东方 风 出去 的 一个 钢 天空 .  
能够思考和行动，就像在经历了漫长的东风之后，从阴沉的天空中感受到阳光一样。

['sʌmhəʊ] ['ɑːθə(r)] [fiːlz] ['veri] , ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][em 'iː] .  
Somehow Arthur feels very , very close to me .  
不知何故 亚瑟 感觉 非常 , 非常 关闭 到 我 .  
不知为何，我感觉亚瑟和我非常非常亲近。

[ai][siːm][tuː; tə][fiːl][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɔːm] [ə'baʊt][em 'iː] .  
I seem to feel his presence warm about me .  
我 似乎 到 感觉 他的 在场 温暖的 关于 我 .  
我感觉他温暖地围绕着我。

[ai][sə'pəʊz][aɪ'tiː][ɪz][ðæt] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɑː(r); ə(r)] ['selfɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tɜːn] ['aʊə(r)]  
I suppose it is that sickness and weakness are selfish things and turn our  
我 认为 它 是 那 疾病 和 弱点 是 自私 事物 和 转动 我们的  
['ɪnə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθɪ] [ɒn] [ɑː'selvz] ,  
inner eyes and sympathy on ourselves ,  
内 眼睛 和 同情 在 我们自己 ,  
我想，这是因为疾病和虚弱都是自私的，它们会让我们把目光和同情心转向自己。

[waɪlst] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [gɪv] [lʌv] [reɪn] ,  
whilst health and strength give Love rein ,  
而 健康 和 力量 给 爱 缰绳 ,  
健康和力量赋予爱以力量。

[ænd; ənd][ɪn]    [θɔ:t]    [ænd; ənd]    ['fi:lɪŋ]    [hi:; hi][kæn; kən]['wɒndə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [wɪlz] .  
**and in thought and feeling he can wander where he wills** .  
和 在 想法 和 感觉 他 能 漫步 在哪里 他 遗嘱 .  
在思想和情感方面，他可以随心所欲地游走。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ]    [θɔ:ts]    [ɑ:(r); ə(r)] .  
**I know where my thoughts are** .  
我 知道 在哪里 我的 想法 是 .  
我知道我的思绪在哪里。

[ɪf] ['ɑ:θə(r)] ['əʊnli] [nju:] !  
**If Arthur only knew !**  
如果 亚瑟 仅有的 知道 !  
如果亚瑟知道就好了！

[maɪ][diə(r)] , [maɪ][diə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [iəz] [mʌst; məst] ['tɪŋgl] [æz; əz][ju:; jʊ] [sli:p] , [æz; əz] [maɪn] [du:; də]  
**My dear , my dear , your ears must tingle as you sleep , as mine do**  
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 你的 耳朵 必须 刺痛 作为 你 睡觉 , 作为 矿 做  
[ˈweɪkɪŋ] .  
**waking** .  
醒来 .  
亲爱的，亲爱的，你睡觉时耳朵一定发麻，就像我醒来时耳朵发麻一样。

[əʊ] , [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [rest] [ɒv; əv][lɑ:st] [naɪt] !  
**Oh , the blissful rest of last night !**  
哦 , 这 幸福的 休息 的 最后的 夜晚 !  
啊，昨晚余下的时光真是太好了！

[haʊ] [ai] [slept] , [wɪð] [ðæt] [diə(r)] , [gʊd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] .  
**How I slept , with that dear , good Dr . Seward watching me** .  
如何 我 睡着了 , 和 那 亲爱的 , 好的 博士 . 西沃德 观看 我 .  
有亲爱的、善良的西沃德医生看着我，我睡得真香。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [ai][æɪ; ʃəl][nɒt] [fɪə(r)][tu:; tə] [sli:p] , [sɪns] [hi:; hi][ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd]  
**And to - night I shall not fear to sleep , since he is close at hand and**  
和 到 - 夜晚 我 将 不是 害怕 到 睡觉 , 自从 他 是 关闭 在 手 和  
[wɪðɪn] [kɔ:l] .  
**within call** .  
之内 称呼 .  
今晚我无需害怕入睡，因为他就在身边，随时都能呼唤他。

[θæŋk] ['evrɪbɒdi] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] !  
**Thank everybody for being so good to me !**  
感谢 大家 为了 存在 所以 好的 到 我 !  
谢谢大家对我这么好！

[θæŋk] [gɒd] !  
**Thank God !**  
感谢 上帝 !  
感谢上帝！

[gʊd] - [naɪt] , ['ɑ:θə(r)] .  
**Good - night , Arthur** .  
好的 - 夜晚 , 亚瑟 .  
晚安，亚瑟。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərdz] ['daɪəri] .  
**Dr . Seward's Diary** .  
博士 . 西沃德的 日记 .  
西沃德医生的日记。

- [sep'tembə(r)] . — [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesərz] [hænd][ɒn][maɪ] [hed] ,  
**10 September . — I was conscious of the Professor's hand on my head .**  
- 九月 : — 我 曾是 有意识的 的 这 教授们 手 在 我的 头 ;  
9月10日——我感受到了教授的手放在我的头上。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ə'weɪk] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .  
**and started awake all in a second .**  
和 开始 醒 全部 在 一个 第二 .  
瞬间，所有人都醒了过来。

[ðæt] [ɪz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wi:: wi] [lɜ:n] [ɪn][æŋ; ən][ə'saɪləm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .  
**That is one of the things that we learn in an asylum , at any rate .**  
那 是 一 的 这 事物 那 我们 学习 在 一个 庇护所 , 在 任何 速度 .  
至少，这是我们在精神病院学到的事情之一。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ? ”  
**“ And how is our patient ? ”**  
“ 和 如何 是 我们的 病人 ? ”  
“我们的病人情况如何？ ”

“ [wel] , [wen] [ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [wen] [fi:: fɪ] [left] [em 'i:] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .  
**“ Well , when I left her , or rather when she left me , ” I answered .**  
“ 出色地 , 什么时候 我 左边 她 , 或者 相当 什么时候 她 左边 我 , ” 我 回答 .  
“嗯，当我离开她的时候，或者更确切地说，是当她离开我的时候，”我回答道。

“ [kʌm] , [let][ju: 'es] [si:] , ” [hi:: hi] [sed] .  
**“ Come , let us see , ” he said .**  
“ 来 , 让 我们 看 , ” 他 说 .  
“来，让我们看看，”他说。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wi:: wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .  
**And together we went into the room .**  
和 一起 我们 去 进入 这 房间 .  
然后我们一起进了房间。

[ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [went] ['əʊvə(r)][tu:: tə] [reɪz] [aɪ 'ti:]['dʒentli] , [waɪlst] [væn]  
**The blind was down , and I went over to raise it gently , whilst Van**  
这 瞎的 曾是 向下 , 和 我 去 超过 到 增加 它 轻轻地 , 而 范  
[ 'helsɪŋ] [stept] ,  
**Helsing stepped ,**  
赫尔辛 步 ,  
百叶窗是放下来的，我走过去轻轻地把它拉起来，这时范海辛走了过来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] , [kæt] - [laɪk] [tred] , ['əʊvə(r)][tu:: tə][ðə; ði][bed] .  
**with his soft , cat - like tread , over to the bed .**  
和 他的 柔软的 , 猫 - 喜欢 踏 , 超过 到 这 床 .  
他迈着轻柔如猫的步伐，走到床边。

[æz; əz][ai] [reɪzd] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**As I raised the blind , and the morning sunlight flooded the room ,**  
作为 我 提高 这 瞎的 , 和 这 早晨 阳光 被淹 这 房间 ,  
当我拉开百叶窗，晨光洒满房间时，

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [prə'fesərz] [ləʊ] [hɪs] [ɒv; əv][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ɪts]['reərəti] ,  
**I heard the Professor's low hiss of inspiration , and knowing its rarity ,**  
我 听到 这 教授们 低的 嘶 的 灵感 , 和 会心 它是 稀有性 ,  
我听到了教授低沉的灵感迸发的嘶嘶声，我知道这种感觉十分罕见，

[ə; eɪ] ['dedli] [fɪə(r)] [ʃɒt] [θru:] [maɪ] [hɑ:t] .  
**a deadly fear shot through my heart .**  
一个 致命 害怕 射击 通过 我的 心 .  
一阵致命的恐惧袭遍我的全身。

[æz; əz][ai] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][hi:; hi] [mu:vd] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɛkskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] , “ [gɑ:t] [ɪn]  
**As I passed over he moved back , and his exclamation of horror , “ Gott in**  
作为 我 通过了 超过 他 已搬 后退 , 和 他的 感叹 的 恐怖 , “ 上帝 在  
[ˈhɪməl] !  
**Himmel !**  
天 !

当我走过他身边时，他向后退了一步，惊恐地喊道：“Gott in Himmel! ”

” [ni:did] [nəʊ] [ɪnˈfɔ:smənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈæɡəˌnaɪzd] [feɪs] .  
” **needed no enforcement from his agonised face .**  
” 需要 不 执法 从 他的 痛苦的 脸 .

他痛苦的表情无需赘言。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] ,  
**He raised his hand and pointed to the bed ,**  
他 提高 他的 手 和 尖 到 这 床 ,

他举起手，指着床。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈaɪən] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd][ˈæʃ(ə)n] [waɪt] .  
**and his iron face was drawn and ashen white .**  
和 他的 铁 脸 曾是 绘制 和 铁青 白色的 .

他那张铁板般的脸变得憔悴苍白。

[ai] [felt] [maɪ] [ni:z] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə][ˈtreɪmb(ə)] .  
**I felt my knees begin to tremble .**  
我 毛毡 我的 膝盖 开始 到 颤抖 .

我感到双膝开始颤抖。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][bed] , ['si:mɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] , [leɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈlu:si] ,  
**There on the bed , seemingly in a swoon , lay poor Lucy ,**  
那里 在 这 床 , 似乎 在 一个 昏厥 , 躺 贫穷的 露西 ,

可怜的露西躺在床上，似乎昏厥过去了。

[mɔ:(r)] [ˈhɒrəbli] [waɪt] [ænd; ənd][wɒn] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .  
**more horribly white and wan - looking than ever .**  
更多的 糟糕透了 白色的 和 万 - 寻找 比 曾经 .

比以往任何时候都更加惨白、更加憔悴。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌmz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfrʌŋkən] [bæk]  
**Even the lips were white , and the gums seemed to have shrunken back**  
甚至 这 嘴唇 是 白色的 , 和 这 牙龈 似乎 到 有 缩小 后退

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ti:θ] ,  
**from the teeth ,**  
从 这 牙齿 ,

就连嘴唇都白了，牙龈似乎也从牙齿上缩回去了。

[æz; əz][wi:; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:ps] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ˈɪlnəs] .  
**as we sometimes see in a corpse after a prolonged illness .**  
作为 我们 有时 看 在 一个 尸体 后 一个 延长 疾病 .

就像我们有时在长期患病后的尸体上看到的那样。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tu:; tə][stæmp][ɪn][ˈæŋɡə(r)] ,  
**Van Helsing raised his foot to stamp in anger ,**  
范 赫尔辛 提高 他的 脚 到 邮票 在 愤怒 ,

范海辛愤怒地抬起脚跺了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈjɪəz] [ɒv; əv][ˈhæbɪt] [stʊd] [tu:; tə][hɪm] ,  
**but the instinct of his life and all the long years of habit stood to him ,**  
但 这 本能 的 他的 生活 和 全部 这 长的 年 的 习惯 站立 到 他 ,

但他毕生的本能和多年养成的习惯最终战胜了他。



[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][,aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] ['sɒftli] .  
“ and he put it down again softly .

“ 和 他 放 它 向下 再次 轻轻 .

他又轻轻地把它放下了。

“ [kwɪk] ！  
“ Quick ！  
“ 快的 ！

“快的！

“ [hi:; hi] [sed] .  
“ he said .  
“ 他 说 .

他说。

“ [brɪŋ] [ðə; ði] ['brændi] .  
“ Bring the brandy .  
“ 带来 这 白兰地 .

“把白兰地拿来。”

“ [aɪ] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] [drɪ'kæntə(r)] .  
“ I flew to the dining - room , and returned with the decanter .

“ 我 飞翔 到 这 用餐 - 房间 , 和 返回 和 这 醒酒器 .

“我飞奔到餐厅，然后拿着醒酒器回来了。”

[hi:; hi] ['wetɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪt] [lɪps] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wi:; wi] [rʌbd] [pɑ:m]  
He wetted the poor white lips with it , and together we rubbed palm

他 湿润 这 贫穷的 白色的 嘴唇 和 它 , 和 一起 我们 摩擦 棕榈

[ænd; ənd] [rɪst] [ænd; ənd] [hɑ:t] .  
and wrist and heart .

和 手腕 和 心 .

他用它润湿了可怜的白皙嘴唇，我们一起摩擦了手掌、手腕和心脏。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ɪ'ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [bʌ; əv][ɪ'ægə,naɪzɪŋ] [sə'spens] [sed] :  
He felt her heart , and after a few moments of agonising suspense said :

他 毛毡 她 心 , 和 后 一个 很少 时刻 的 痛苦的 悬念 说 :

—  
—  
—

他摸了摸她的心跳，在几分钟令人煎熬的沉默后，说道：

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [leɪt] .  
“ It is not too late .  
“ 它 是 不是 也 晚的 .

“现在还不算太晚。”

[aɪ 'ti:] [bi:ts] , [ðəʊ] [bʌt; bət] ['fi:blɪ] .  
It beats , though but feebly .  
它 节拍 , 尽管 但 虚弱地 .

它还在跳动，但很微弱。

[ɔ:l][ɪ'auə(r)] [wɜ:k] [ɪz] [ʌn'dʌn] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [ə'gen] .  
All our work is undone ; we must begin again .  
全部 我们的 工作 是 未完成 ; 我们 必须 开始 再次 .

我们所有的努力都付诸东流；我们必须重新开始。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [jʌŋ] [ɪ'ɑ:θə(r)] [hɪə(r)] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l] [ɒn][ju:; jʊ] [jɔ:'self] [ðɪs] [taɪm] ,  
There is no young Arthur here now ; I have to call on you yourself this time ,  
那里 是 不 年轻的 亚瑟 这里 现在 ; 我 有 到 称呼 在 你 你自己 这 时间 ,

这里已经没有年轻的亚瑟了；这次我必须亲自来请你帮忙。

[frend] [dʒɒn] .  
**friend John** .  
朋友 约翰 .

朋友约翰。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bəg][ænd; ənd] [prə'dju:sɪŋ] [ðə; ði]  
" **As he spoke , he was dipping into his bag and producing the**  
" 作为 他 辐 , 他 曾是 浸渍 进入 他的 包 和 生产 这  
[ɪnstrʊm(ə)nts] [fɔ:(r); fə(r)] [træns'fju:ʒn] ;  
**instruments for transfusion ;**  
仪器 为了 输血 ;

“他一边说话，一边从包里掏出输血用的器械；

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] [maɪ] [ʃɜ:t] - [sli:v] .  
**I had taken off my coat and rolled up my shirt - sleeve .**  
我 有 已采取 离开 我的 外套 和 滚动 向上 我的 衬衫 - 袖子 .

我脱下外套，卷起了衬衫袖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpiət] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv]  
**There was no possibility of an opiate just at present , and no need of**  
那里 曾是 不 可能性 的 一个 阿片类药物 只是 在 展示 , 和 不 需要 的  
[wʌn] ;  
**one ;**  
— ;

目前既没有获得鸦片的可能性，也没有必要获得鸦片；

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['mʊmənts] [dɪ'leɪ] , [wi:; wi][bɪ'gæn][ðə; ði][ɒpə'reɪ](ə)n] .  
**and so , without a moment's delay , we began the operation .**  
和 所以 , 没有 一个 瞬间 延迟 , 我们 开始 这 手术 .

于是，我们立即开始了行动。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] — [aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [si:m] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ['aɪðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] [ə'weɪ]  
**After a time — it did not seem a short time either , for the draining away**  
后 一个 时间 — 它 做过 不是 似乎 一个 短的 时间 任何一个 , 为了 这 排水 离开  
[ɒv; əv] [wʌnz] [blʌd] ,  
**of one's blood ,**  
的 一个人的 血 ,

过了一段时间——这段时间似乎并不短，因为血液正在逐渐流逝，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['wɪlɪŋli] [aɪ 'ti:][bi:; bi]['gɪv(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] — [væn] ['helsɪŋ] [held] [ʌp]  
**no matter how willingly it be given , is a terrible feeling — Van Helsing held up**  
不 事情 如何 心甘情愿 它 是 给定 , 是 一个 糟糕的 感觉 — 范 赫尔辛 握住 向上  
[ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .  
**a warning finger .**  
一个 警告 手指 .

无论多么心甘情愿地给予，那都是一种可怕的感觉——范海辛竖起一根手指警告道。

" [du:; də] [nɒt] [stɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [streŋθ] [ʃi:; ji] [meɪ] [weɪk] ;  
" **Do not stir , he said , but I fear that with growing strength she may wake ;**  
" 做 不是 搅拌 , " 他 说 , " 但 我 害怕 那 和 生长 力量 她 可能 唤醒 ;  
"不要动,"他说, "但我担心她身体越来越强壮，可能会醒来；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['deɪndʒə(r)] , [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] .  
**and that would make danger , oh , so much danger .**  
和 那 会 制作 危险 , 哦 , 所以 很多 危险 .

那将会带来极大的危险。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'kɔ:](ə)n] [teɪk] .  
**But I shall precaution take .**  
但 我 将 预防 拿 .

但我会采取预防措施。

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ˌhaɪpəˈdɜːmɪk] [ɪnˈdʒekʃ(ə)n][pʊv; əv] [ˈmɔːfiə] .  
**I shall give hypodermic injection of morphia .**  
我 将 给 皮下注射 注射 的 吗啡 .

我将进行吗啡皮下注射。

" [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ðen] , [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈdeftli] , [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] .  
" **He proceeded then , swiftly and deftly , to carry out his intent .**  
" 他 继续 然后 , 迅速地 和 巧妙地 , 到 携带 出去 他的 意图 .  
“然后，他迅速而巧妙地实施了他的意图。”

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒn] [ˈluːsi] [wʊz; wəz] [nɒt] [bæd] ,  
**The effect on Lucy was not bad ,**  
这 影响 在 露西 曾是 不是 坏的 ,

对露西的影响并不坏。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [siːmd] [tuː; tə] [mɜːdʒ] [ˈsʌtəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nɑːˈkɒtɪk] [sliːp] .  
**for the faint seemed to merge subtly into the narcotic sleep .**  
为了 这 头晕的 似乎 到 合并 微妙地 进入 这 麻醉剂 睡觉 .

昏厥似乎悄然融入了麻醉般的睡眠之中。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [pʊv; əv][ˈpɜːsən(ə)] [praɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [pʊv; əv]  
**It was with a feeling of personal pride that I could see a faint tinge of**  
它 曾是 和 一个 感觉 的 个人的 自豪 那 我 可以 看 一个 头晕的 色调 的  
[ˈkʌlə(r)] [stiːl] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .  
**colour steal back into the pallid cheeks and lips .**  
颜色 偷 后退 进入 这 苍白 脸颊 和 嘴唇 .

看到苍白的脸颊和嘴唇上渐渐恢复了些许血色，我感到无比自豪。

[nəʊ][mæn] [nəʊz] , [tɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspɪriənsɪz] [aɪ ˈtiː] ,  
**No man knows , till he experiences it ,**  
不 男人 知道 , 直到 他 经历 它 ,

不亲身经历，谁也不知道。

[wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] - [blʌd] [drɔːn] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [veɪns] [pʊv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən]  
**what it is to feel his own life - blood drawn away into the veins of the woman**  
什么 它 是 到 感觉 他的 自己的生活 - 血 绘制 离开 进入 这 静脉 的 这 女士  
[hiː; hi] [lʌvz] .  
**he loves .**  
他 爱 .

眼睁睁看着自己的生命之血被吸进自己心爱的女人的血管里，那是一种怎样的感受。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒtʃt] [em ˈiː] [ˈkrɪtɪkli] .  
**The Professor watched me critically .**  
这 教授 观看 我 关键 .

教授用审视的目光观察着我。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **That will do , " he said .**  
" 那 将要 做 , " 他 说 .

“这样就可以了，”他说。

" [ɔːlˈredi] ?  
" **Already ?**  
" 已经 ?

“已经？”

" [aɪ][ ˈremənstreɪt, riˈmɒn- ] .  
" **I remonstrated .**  
" 我 抗议 .

我提出抗议。

“ [ju:; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][frɒm; frəm] [ɑ:t] .

“ **You took a great deal more from Art .**  
“ 你 采取 一个 伟大的 交易 更多的 从 艺术 .

你从艺术中汲取了更多。

“ [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][sæd] [sɔ:t] [ʊv; əv] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : —

“ **To which he smiled a sad sort of smile as he replied : —**  
“ 到 哪个 他 微笑 一个 伤心 种类 的 微笑 作为 他 回复 : —

他露出一丝苦涩的微笑，回答道：

“ [hi:; hi][ɪz][hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][fi:ɑ:n'seɪ] .

“ **He is her lover , her fiancé .**  
“ 他 是 她 情人 , 她 未婚夫 .

“她是她的情人，她的未婚夫。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [wɜ:k] , [mʌtʃ] [wɜ:k] , [tu:; tə][du:; də][fɜ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] ;

**You have work , much work , to do for her and for others ;**  
你 有 工作 , 很多 工作 , 到 做 为了 她 和 为了 其他的 ;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wɪl] [sə'faɪs] .

**and the present will suffice .**  
和 这 展示 将要 足够了 .

你有很多工作要做，为了她，也为了其他人；现在这样就足够了。

“ [wen] [wi:; wi] [stɒpt] [ðə; ði][ɒpə'reɪ(ə)n] , [hi:; hi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] ['lu:si] ,

“ **When we stopped the operation , he attended to Lucy ,**  
“ 什么时候 我们 停止 这 手术 , 他 参加 到 露西 ,

“手术停止后，他照顾了露西。”

[waɪlst] [aɪ] [ə'plaɪd] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['preʃə(r)] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [ɪn'sɪʒ(ə)n] .

**whilst I applied digital pressure to my own incision .**  
而 我 应用 数字的 压力 到 我的 自己的 切口 .

我用手指按压自己的切口。

[aɪ][leɪd] [daʊn] , [waɪlst] [aɪ] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][em 'i:] ,

**I laid down , whilst I waited his leisure to attend to me ,**  
我 铺设 向下 , 而 我 等待 他的 闲暇 到 出席 到 我 ,

我躺了下来，等着他有空来照顾我。

[fɜ:(r); fə(r)][aɪ] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪk] .

**for I felt faint and a little sick .**  
为了 我 毛毡 头晕的 和 一个 小的 生病的 .

因为我感到头晕，还有点恶心。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [baʊnd] [ʌp][maɪ] [wu:nd] ,

**By - and - by he bound up my wound ,**  
经过 - 和 - 经过 他 边界 向上 我的 伤口 ,

他很快包扎好了我的伤口。

[ænd; ənd] [sent] [em 'i:] [ˈdaʊn'steəz] [tu:; tə][get] [ə; eɪ] [gla:s] [ʊv; əv] [waɪn] [fɜ:(r); fə(r)][maɪ'self] .

**and sent me downstairs to get a glass of wine for myself .**  
和 发送 我 楼下 到 得到 一个 玻璃 的 葡萄酒 为了 我 .

然后让我下楼去给自己倒杯酒。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)][em 'i:] , [ænd; ənd][hɑ:f] ['wɪspəd] : —

**As I was leaving the room , he came after me , and half whispered : —**  
作为 我 曾是 离开 这 房间 , 他 来了 后 我 , 和 一半 低声说道 : —

我离开房间时，他跟了上来，低声说道：——

“ [maɪnd] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ʊv; əv] [ðɪs] .

“ **Mind , nothing must be said of this .**  
“ 头脑 , 没有什么 必须 是 说 的 这 .

“注意，这件事什么都不能说。”

[ɪf] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈlʌvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [tʒ:n] [ʌp] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] , [nəʊ] [wɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] .  
**If our young lover should turn up unexpected , as before , no word to him .**  
如果 我们的 年轻的 情人 应该 转动 向上 意外 , 作为 前 , 不 单词 到 他 .

如果我们的年轻情人像以前一样意外出现，不要告诉他。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [æt; ət] [wʌnz] [ˈfraɪ(ə)n] [hɪm] [ænd; ənd] - [hɪm] , [tu:] .  
**It would at once frighten him and enjealous him , too .**  
它 会 在 一次 吓唬 他 和 - 他 , 也 .

这既会让他感到害怕，也会让他感到嫉妒。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [nʌn] .  
**There must be none .**  
那里 必须 是 没有任何 .

绝对不能有。

[səʊ] !  
**So !**  
所以 !

所以！

" [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈi:] [ˈkeəfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —  
**" When I came back he looked at me carefully , and then said : —**  
" 什么时候 我 来了 后退 他 看起来 在 我 小心 , 和 然后 说 : —

“我回来的时候，他仔细地看了我一眼，然后说：——

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] .  
**" You are not much the worse .**  
" 你 是 不是 很多 这 更糟 .

你也没差多少。

[gəʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [laɪ] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsəʊfə] , [ænd; ənd] [rest] [əˈwaɪl] ; [ðen] [hæv; həv] [mʌtʃ]  
**Go into the room , and lie on your sofa , and rest awhile ; then have much**  
去 进入 这 房间 , 和 说谎 在 你的 沙发 , 和 休息 一会儿 ; 然后 有 很多  
[ˈbrekfəst] ,  
**breakfast ,**  
早餐 ,

进房间，躺在沙发上休息一会儿；然后吃顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [em ˈi:] .  
**and come here to me .**  
和 来 这里 到 我 .

到我这里来。

" [aɪ] [ˈfɒləʊd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:dərs] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [nju:] [haʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [waɪz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .  
**" I followed out his orders , for I knew how right and wise they were .**  
" 我 随后 出去 他的 订单 , 为了 我 知道 如何 正确的 和 明智的 他们 是 .

“我遵照他的命令，因为我知道他的命令是多么正确和明智。”

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [pɑ:t] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [nekst] [ˈdju:ti] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] .  
**I had done my part , and now my next duty was to keep up my strength .**  
我 有 完毕 我的 部分 , 和 现在 我的 下一个 责任 曾是 到 保持 向上 我的 力量 .

我已经完成了我的任务，现在我的下一个任务是保持体力。

[aɪ] [felt] [ˈveri] [wi:k] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwi:knəs] [lɒst] [ˈslʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət]  
**I felt very weak , and in the weakness lost something of the amazement at**  
我 毛毡 非常 虚弱的 , 和 在 这 弱点 丢失的 某物 的 这 惊愕 在  
[wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜ:d] .  
**what had occurred .**  
什么 有 发生 .

我感到非常虚弱，在这种虚弱中，我对所发生的事情的惊奇感有所减弱。

[ai] [fel] [ə'sli:p] [ɒn][ðə; ði]'səʊfə] , [haʊ'veə(r)] ,  
**I fell asleep on the sofa , however ,**  
我 跌倒 睡着了 在 这 沙发 , 然而 ,

然而, 我却在沙发上睡着了。

[ˈwʌndəɪŋ] [əʊvə(r)][ænd; ənd][əʊvə(r)] [ə'gen] [haʊ] [ˈlu:si] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈretrəgreɪd]  
**wondering over and over again how Lucy had made such a retrograde**  
好奇 超过 和 超过 再次 如何 露西 有 制成 这样的 一个 逆行  
[ˈmu:vmənt] ,  
**movement ,**  
移动 ,

反复思索着露西怎么会做出如此倒退的举动,

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [dreɪnd] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [wɪð] [nəʊ][saɪn] [ˈeniweə(r)]  
**and how she could have been drained of so much blood with no sign anywhere**  
和 如何 她 可以 有 到过 排水 的 所以 很多 血 和 不 符号 任何地方  
[tu:; tə] [ʃəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] .  
**to show for it .**  
到 展示 为了 它 :

她怎么可能被抽干了那么多血, 却没有任何迹象表明她失血过多呢?

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [maɪ]'wʌndə(r)][ɪn][maɪ] [dri:mz] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈsli:pɪŋ]  
**I think I must have continued my wonder in my dreams , for , sleeping**  
我 思考 我 必须 有 持续 我的 想知道 在 我的 梦境 , 为了 , 睡眠  
[ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] ,  
**and waking ,**  
和 醒来 ,

我想我一定在梦中延续了我的惊奇, 因为, 无论睡着还是醒来,

[maɪ] [θɔ:ts] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]'lɪt(ə)] [ˈpʌŋktʃəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]  
**my thoughts always came back to the little punctures in her throat and the**  
我的 想法 总是 来了 后退 到 这 小的 穿刺 在 她 喉 和 这  
[ˈræɡɪd] ,  
**ragged ,**  
破烂不堪 ,

我的思绪总是回到她喉咙上的小伤口和破烂的衣服上,

[ɪɡ'zɔ:stɪd] [ə'prɪərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈedʒɪz] — [ˈtaɪni] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .  
**exhausted appearance of their edges — tiny though they were .**  
筋疲力尽的 外貌 的 他们的 边缘 — 微小的 尽管 他们 是 :

尽管它们很小, 但边缘却显得疲惫不堪。

[ˈlu:si] [slept] [wel] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wəʊk] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [wel] [ænd; ənd]  
**Lucy slept well into the day , and when she woke she was fairly well and**  
露西 睡着了 出色地 进入 这 天 , 和 什么时候 她 觉醒 她 曾是 相当 出色地 和  
[strɒŋ] ,  
**strong ,**  
强的 ,

露西睡到了白天, 醒来时感觉身体还不错, 也很有活力。

[ðəʊ] [nɒt] [ˈniəli] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪ'fɔ:(r)] .  
**though not nearly so much so as the day before .**  
尽管 不是 几乎 所以 很多 所以 作为 这 天 前 :

虽然远不如前一天那么严重。

[wen] [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ˈli:vɪŋ] [em'i:]  
**When Van Helsing had seen her , he went out for a walk , leaving me**  
什么时候 范 赫尔辛 有 已见 她 , 他 去 出去 为了 一个 走 , 离开 我  
[ɪn] [tʃɑ:dʒ] ,  
**in charge ,**  
在 收费 ,

范海辛见到她后, 就出去散步了, 留下我负责看守她。

[wɪð] [strikt] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .  
**with strict injunctions that I was not to leave her for a moment .**  
和 严格的 禁令 那 我 曾是 不是 到 离开 她 为了 一个 片刻 .

她严令我一刻也不能离开她。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ˈɑːskɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['niəriɪst] ['telɪgrɑ:f] ['ɒfɪs]  
**I could hear his voice in the hall , asking the way to the nearest telegraph office .**  
我 可以 听到 他的 嗓音 在 这 大厅 , 问 这 方式 到 这 最近的 电报 办公室 .  
:

我能听到他在走廊里的声音，他正在问最近的电报局怎么走。

[ˈluːsi] ['tʃætɪd] [wɪð] [em 'i:] ['friːli] , [ænd; ənd] [siːmd] [kwɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd]  
**Lucy chatted with me freely , and seemed quite unconscious that anything had**  
露西 聊天 和 我 自由 , 和 似乎 相当 无意识 那 任何事物 有  
[ˈhæpənd] .  
**happened .**  
发生 .

露西和我轻松地聊着天，似乎完全没有意识到发生了什么事。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .  
**I tried to keep her amused and interested .**  
我 尝试 到 保持 她 觉得好笑 和 感兴趣的 .

我努力让她保持兴趣，让她觉得有趣。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɪː jɪ][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['eni]  
**When her mother came up to see her , she did not seem to notice any**  
什么时候 她 母亲 来了 向上 到 看 她 , 她 做过 不是 似乎 到 注意 任何  
[tʃeɪndʒ] [wɒt'evə(r)] ,  
**change whatever ,**  
改变 任何 ,

当她母亲来看她时，似乎完全没有察觉到任何变化。

[bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][em 'i:] ['ɡreɪtʃəli] : —  
**but said to me gratefully : —**  
但 说 到 我 感激不尽 : —

但他感激地对我说：——

“ [wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] ,  
“ **We owe you so much , Dr . Seward , for all you have done ,**  
“ 我们 欠 你 所以 很多 , 博士 . 西沃德 , 为了 全部 你 有 完毕 ,  
“塞沃德博士，我们非常感激您所所做的一切。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [əʊvə'wɜ:k] [jɔ:'self] .  
**but you really must now take care not to overwork yourself .**  
但 你 真的 必须 现在 拿 关心 不是 到 过度劳累 你自己 .

但你现在真的要注意不要过度劳累。

[juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [jɔ:'self] .  
**You are looking pale yourself .**  
你 是 寻找 苍白 你自己 .

你脸色也很苍白。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [nɜːs] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ; [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] !  
**You want a wife to nurse and look after you a bit ; that you do !**  
你 想 一个 妻子 到 护士 和 看 后 你 一个 少量 ; 那 你 做 !

你想要一个妻子来照顾你、照顾你；你的确想要！

“ [æz; əz][fɪː jɪ] [spəʊk] , [ˈluːsi] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n] , [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['məʊməntreɪli] ,  
“ **As she spoke , Lucy turned crimson , though it was only momentarily ,**  
“ 作为 她 辐 , 露西 转向 赤红 , 尽管 它 曾是 仅有的 片刻 ,

“她说话的时候，露西的脸瞬间涨得通红，虽然只是一瞬间。”

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['weɪstɪd] [veɪns] [kʊd; kəd][nɒt][stænd][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**for her poor wasted veins could not stand for long such an**  
为了 她 贫穷的 浪费 静脉 可以 不是 站立 为了 长的 这样的 一个  
[ʌn'wəʊntɪd] [dreɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [hed] .  
**unwonted drain to the head .**  
不寻常的 流走 到 这 头 .  
她那可怜的、萎靡不振的血管无法长时间承受这种不寻常的头部输液。

[ðə; ðɪ] [ri'ækʃn] [keɪm] [ɪn] [ɪk'sesɪv] ['pælə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [aɪz] [ɒn][em 'i:] .  
**The reaction came in excessive pallor as she turned imploring eyes on me .**  
这 反应 来了 在 过多的 苍白 作为 她 转向 恳求 眼睛 在 我 .  
她脸色异常苍白，用恳求的眼神望着我。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][leɪd][maɪ]['fɪŋɡə(r)][ɒn][maɪ][lɪps] ; [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,  
**I smiled and nodded , and laid my finger on my lips ; with a sigh ,**  
我 微笑 和 点头 , 和 铺设 我的 手指 在 我的 嘴唇 ; 和 一个 叹 ,  
我微笑着点了点头，把手指放在嘴唇上，叹了口气。

[ʃi:; ʃɪ][sæŋk] [bæk] [ə'mɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊz] .  
**she sank back amid her pillows .**  
她 沉没 后退 之中 她 枕头 .  
她瘫倒在枕头里。

[væn] ['helsɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] [ʼaʊəz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sed] [tu:; tə][em 'i:] :  
**Van Helsing returned in a couple of hours , and presently said to me :**  
范 赫尔辛 返回 在 一个 夫妻 的 小时 , 和 目前 说 到 我 :  
范海辛几个小时后回来，随即对我说：

“ [naʊ] [ju:; jʊ][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [i:t] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪ'nʌf] .  
“ **Now you go home , and eat much and drink enough .**  
“ 现在 你 去 家 , 和 吃 很多 和 喝 足够的 .  
“现在你回家吧，多吃多喝。”

[meɪk] [jɔ:'self] [strɒŋ] .  
**Make yourself strong .**  
制作 你自己 强的 .  
让自己变得坚强。

[aɪ] [steɪ] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][sɪt] [ʌp] [wɪð] ['lɪt(ə)] [mɪs] [maɪ'self] .  
**I stay here to - night , and I shall sit up with little miss myself .**  
我 停留 这里 到 - 夜晚 , 和 我 将 坐 向上 和 小的 错过 我 .  
今晚我就留在这里，亲自陪着小小小姐。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][wɪ:; wɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [nʌn] ['ʌðə(r)]  
**You and I must watch the case , and we must have none other**  
你 和 我 必须 手表 这 案件 , 和 我们 必须 有 没有任何 其他  
[tu:; tə] [nəʊ] .  
**to know .**  
到 知道 .  
你我必须密切关注此案，而且不能让任何人知道。

[aɪ][hæv; həv] [ɡreɪv] ['ri:z(ə)nz] .  
**I have grave reasons .**  
我 有 严重 原因 .  
我有充分的理由。

[nəʊ] , [du:; də][nɒt][ɑ:sk][ðəm; ðəm] ; [θɪŋk] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] .  
**No , do not ask them ; think what you will .**  
不 , 做 不是 问 他们 ; 思考 什么 你 将要 .  
不，别问他们；你想怎么想就怎么想吧。



[dʊː; də][nɒt][fɪə(r)][tuː; tə][θɪŋk][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][nɒt] - ['prɒbəb(ə)] .

**Do not fear to think even the most not - probable** .  
做 不是 害怕 到 思考 甚至 这 最多 不是 - 可能 .

不要害怕去思考哪怕是最不可能的事情。

[gʊd] - [naɪt] .

**Good - night** .  
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː][ɒv; əv][ðə; ði][meɪdz][keɪm][tuː; tə][emˈiː] ,

**In the hall two of the maids came to me** ,  
" 在 这 大厅 二 的 这 女佣 来了 到 我 ,

“在走廊里，两个女仆走到我跟前，

[ænd; ənd][ɑːskt][ɪf][ðeɪ][ɔː(r)][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪt][nɒt][sɪt][ʌp][wɪð][mɪs][ˈluːsi] .

**and asked if they or either of them might not sit up with Miss Lucy** .  
和 问 如果 他们 或者 任何一个 的 他们 可能 不是 坐 向上 和 错过 露西 .

然后问他们或者他们中的任何一个人是否可以陪露西小姐熬夜。

[ðeɪ][imˈplɔː][emˈiː][tuː; tə][let][ðem; ðəm] ;

**They implored me to let them** ;  
他们 恳求 我 到 让 他们 ;

他们恳求我放他们走；

[ænd; ənd][wen][aɪ][sed][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] - [wɪʃ][ðæt][ˈaɪðə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][aɪ]

**and when I said it was Dr . Van Helsing's wish that either he or I**  
和 什么时候 我 说 它 曾是 博士 . 范 - 希望 那 任何一个 他 或者 我

[ʃʊd; ʃəd][sɪt][ʌp] ,

**should sit up** ,  
应该 坐 向上 ,

当我说范海辛博士希望我和他其中一人坐起来时，

[ðeɪ][ɑːskt][emˈiː][kwɑːt][ˈpɪtiəsli][tuː; tə][ɪntəˈsiːd][wɪð][ðə; ði]"['fɒrən][ˈdʒentlmən] .

**they asked me quite piteously to intercede with the “ foreign gentleman** .  
他们 问 我 相当 可怜地 到 说情 和 这 “ 外国的 绅士 .

他们可怜兮兮地请求我向那位“外国先生”求情。

" [aɪ][wɒz; wəz][mʌt][tʌtʃt][baɪ][ðeə(r)][ˈkaɪndnəs] .

**I was much touched by their kindness** .  
" 我 曾是 很多 感动 经过 他们的 仁慈 .

他们的善意让我非常感动。

[pəˈhæps][aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][eɪˈem][wiːk][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][pəˈhæps][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪˈtiː]

**Perhaps it is because I am weak at present , and perhaps because it**  
也许 它 是 因为 我 是 虚弱的 在 展示 , 和 也许 因为 它

[wɒz; wəz][ɒn][ˈluːsɪz][əˈkaʊnt] ,

**was on Lucy's account** ,  
曾是 在 露西的 帐户 ,

或许是因为我现在身体虚弱，或许是因为这件事是露西的错。

[ðæt][ðeə(r)][dɪˈvəʊʃn][wɒz; wəz][ˈmænɪfestɪd] ;

**that their devotion was manifested** ;  
那 他们的 虔诚 曾是 表现出来 ;

他们的虔诚得到了彰显；

[fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][əˈgen][hæv; həv][aɪ][siːn][ˈsɪmələ(r)][ˈɪnstənsɪz][ɒv; əv][ˈwʊmənz]

**for over and over again have I seen similar instances of woman's**  
为了 超过 和 超过 再次 有 我 已见 相似的 实例 的 女性的

[ˈkaɪndnəs] .

**kindness** .  
仁慈 .

我曾多次目睹过类似的女性善良事迹。

[aɪ][ɡɒt] [bæk] [hɪə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnə(r)] ； [went] [maɪ] [raʊndz] — [ɔ:l] [wel] ；  
**I got back here in time for a late dinner ; went my rounds — all well ;**  
我 得到 后退 这里 在 时间 为了 一个 晚的 晚餐 ； 去 我的 回合 — 全部出色地 ；  
我及时赶回来吃了顿晚饭；巡视了一遍——一切顺利；

[ænd; ənd][set] [ðɪs] [daʊn] [waɪlst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] .  
**and set this down whilst waiting for sleep .**  
和 放 这 向下 而 等待 为了 睡觉 .  
睡前把它放下。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .  
**It is coming .**  
它 是 未来 .  
它即将到来。

- [sep'tembə(r)] . — [ðɪs] [ˌɑ:ftə'hu:n] [aɪ] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə] - .  
**11 September . — This afternoon I went over to Hillingham .**  
- 九月 . — 这 下午 我 去 超过 到 - .  
9月11日——今天下午我去了希灵厄姆。

[faʊnd] [væn] ['helsɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['lu:si] [mʌtʃ] ['betə(r)] .  
**Found Van Helsing in excellent spirits , and Lucy much better .**  
成立 范 赫尔辛 在 出色的 烈酒 , 和 露西 很多 更好的 .  
范海辛精神很好，露西也好多了。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ][bɪg][pɑ:s(ə)][frəm; frəm] [ə'brɔ:d] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**Shortly after I had arrived , a big parcel from abroad came for the**  
不久 后 我 有 到达的 , 一个 大的 包裹 从 国外 来了 为了 这  
[prə'fesə(r)] .  
**Professor .**  
教授 .  
我刚到不久，就有一个从国外寄来的寄给教授的大包裹。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [,aɪ 'ti:] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪm'presmənt] — [ə'sju:md] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ænd; ənd] [[əʊd] [ə; eɪ]  
**He opened it with much impressment — assumed , of course — and showed a**  
他 打开 它 和 很多 征用 — 假定 , 的 课程 — 和 显示 一个  
[greɪt] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] ['flaʊəz] .  
**great bundle of white flowers .**  
伟大的 捆 的 白色的 花朵 .  
他满怀惊喜地打开了它——当然，这只是他自己的臆想——里面是一大束白色鲜花。

" [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [mɪs] ['lu:si] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **These are for you , Miss Lucy , " he said .**  
" 这些 是 为了 你 , 错过 露西 , " 他 说 .  
“这些是给你的，露西小姐，”他说。

" [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ?  
" **For me ?**  
" 为了 我 ?  
“为我？

[əʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] ! "  
**Oh , Dr . Van Helsing ! "**  
哦 , 博士 . 范 赫尔辛 ! "  
哦，范海辛博士！

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] .  
" **Yes , my dear , but not for you to play with .**  
" 是的 , 我的 亲爱的 , 但 不是 为了 你 到 玩 和 .  
“是的，亲爱的，但不是给你玩的。”

[ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)] ['medsnz] .  
**These are medicines .**  
这些 是 药物 .

这些是药品。

" [hɪə(r)] ['luːsi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .  
**" Here Lucy made a wry face .**  
" 这里 露西 制成 一个 讽刺 脸 .

露西说着，露出了苦笑。

" [neɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ɔː(r)] [ɪn] ['nɔːziəs] [fɔːm] ,  
**" Nay , but they are not to take in a decoction or in nauseous form ,**  
" 不 , 但 他们 是 不是 到 拿 在 一个 汤 或者 在 恶心 形式 ,  
“不，但是它们不能以煎剂或令人作呕的形式服用，

[səʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [snʌb] [ðæt] [səʊ] [tʃɑːmɪŋ] [nəʊz] ,  
**so you need not snub that so charming nose ,**  
所以 你 需要 不是 冷落 那 所以 迷人 鼻子 ,

所以你没必要轻视那迷人的鼻子。

[ɔː(r)][aɪ][jæl; jəl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ˈɑːθə(r)] [wɒt] [ wəʊ ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'dʒʊə(r)][ɪn]  
**or I shall point out to my friend Arthur what woes he may have to endure in**  
或者 我 将 观点 出去 到 我的 朋友 亚瑟 什么 烦恼 他 可能 有 到 忍受 在  
[ˈsiːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['bjʊːtɪ] [ðæt] [hiː; hi][səʊ] [lʌvz] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɔːt] .  
**seeing so much beauty that he so loves so much distort .**  
看到 所以 很多 美丽 那 他 所以 爱 所以 很多 歪曲 .

或者我会告诉我的朋友亚瑟，当他看到自己如此热爱的美丽事物被扭曲时，他可能会遭受怎样的痛苦。

[ɑː'haː] , [maɪ] ['prɪtɪ] [mɪs] , [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][səʊ] [naɪs] [nəʊz] [ɔːl] [streɪt] [ə'gen] .  
**Aha , my pretty miss , that bring the so nice nose all straight again .**  
啊哈 , 我的 漂亮的 错过 , 那 带来 这 所以 好的 鼻子 全部 直的 再次 .

啊哈，我的漂亮小姐，这样就能把漂亮的鼻子重新挺直了。

[ðɪs] [ɪz] [mə'dɪsɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] .  
**This is medicinal , but you do not know how .**  
这 是 药用 , 但 你 做 不是 知道 如何 .

这是药用价值，但你不知道该如何使用。

[aɪ] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [meɪk] ['prɪtɪ] [riːθ] , [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm] [raʊnd] [ɔː(r); jə(r)]  
**I put him in your window , I make pretty wreath , and hang him round your**  
我 放 他 在 你的 窗户 , 我 制作 漂亮的 花圈 , 和 悬挂 他 圆形的 你的  
[nek] ,  
**neck ,**  
脖子 ,

我把他放在你的窗户里，我给他编一个漂亮的花环，然后把他挂在你的脖子上。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sliːp] [wel] .  
**so that you sleep well .**  
所以 那 你 睡觉 出色地 .

这样你就能睡个好觉了。

[əʊ] [jes] !  
**Oh yes !**  
哦 是的 !

哦是的！

[ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ðɪ]['lɒtəs] ['flaʊə(r)] , [meɪk] [ɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)] [fə'gɒtn] .  
**they , like the lotus flower , make your trouble forgotten .**  
他们 , 喜欢 这 莲花 花 , 制作 你的 麻烦 被遗忘的 .

它们就像莲花一样，能让你忘记烦恼。

[ˌaɪˈti:] [smel] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [ɒv; əv] [ˈli:θi] ,  
**It smell so like the waters of Lethe** ,  
它 闻 所以 喜欢 这 水 的 忘川 ,  
闻起来真像忘川河水的味道。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [ju:θ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˌkwɪstəˈdɔ:ri:z] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn]  
**and of that fountain of youth that the Conquistadores sought for in**  
和 的 那 喷泉 的 青年 那 这 征服者 寻求 为了 在  
[ðə; ði] [ˈflɒrɪdə] ,  
**the Floridas** ,  
这 佛罗里达州 ,  
以及征服者们在佛罗里达寻找的那股青春之泉,

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm] [ɔ:l] [tu:] [leɪt] .  
**and find him all too late** .  
和 寻找 他 全部 也 晚的 .  
找到他的时候已经太晚了。

“ [waɪlst] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈlu:si] [hæd; həd] [bi:n] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd]  
” **Whilst he was speaking , Lucy had been examining the flowers and**  
” 而 他 曾是 请讲 , 露西 有 到过 检查 这 花朵 和  
[ˈsmelɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**smelling them** :  
闻起来 他们 .  
“在他说话的时候，露西一直在观察花朵并闻它们的味道。”

[naʊ] [ʃi;; ʃi] [θru:] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ˈseɪɪŋ] , [wɪð] [hɑ:f] - [ˈlɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd][hɑ:f] - [dɪsˈgʌst] : —  
**Now she threw them down , saying , with half - laughter , and half - disgust : —**  
现在 她 扔 他们 向下 , 说 , 和 一半 - 笑声 , 和 一半 - 厌恶 : —  
她把它们扔到地上，半是笑半是厌恶地说：

“ [əʊ] , [prəˈfesə(r)] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][em ˈi:] .  
” **Oh , Professor , I believe you are only putting up a joke on me .**  
” 哦 , 教授 , 我 相信 你 是 仅有的 推杆 向上 一个 开玩笑 在 我 .  
“哦，教授，我相信您只是在跟我开玩笑。”

[waɪ] , [ði:z] [ˈflaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ˈkɒmən] [ˈgɑ:ɪk] .  
**Why , these flowers are only common garlic .**  
为什么 , 这些 花朵 是 仅有的 常见的 蒜 .  
哦，这些花只是普通的蒜花而已。

“ [tu;; tə][maɪ] [səˈpraɪz] , [væn] [ˈhelsɪŋ] [rəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈstɜ:nnəs] ,  
” **To my surprise , Van Helsing rose up and said with all his sternness ,**  
” 到 我的 惊喜 , 范 赫尔辛 玫瑰 向上 和 说 和 全部 他的 严厉 ,  
“令我惊讶的是，范海辛站起身来，用他一贯的严肃语气说道：

[hɪz; ɪz][ˈaɪən][dʒɔ:] [set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [ˈaɪbraʊz] [ˈmi:tɪŋ] : —  
**his iron jaw set and his bushy eyebrows meeting : —**  
他的 铁 颚 放 和 他的 茂密的 眉毛 会议 : —  
他下巴紧绷，浓密的眉毛连成一片：——

“ [nəʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð] [em ˈi:] !  
” **No trifling with me !**  
” 不 琐事 和 我 !  
“别跟我开玩笑！ ”

[aɪ][ˈnevə(r)][dʒest] !  
**I never jest !**  
我 绝不 笑话 !  
我从不开玩笑！

[ðeə(r)] [ɪz] [ɡrɪm] [ˈpɜːpəs] [ɪn] [ɔːl] [aɪ] [duː; də] ;  
**There is grim purpose in all I do ;**  
那里 是 严峻 目的 在 全部 我 做 ;

我所做的一切都有其严肃的目的；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [θwɔːt] [em 'iː] .  
**and I warn you that you do not thwart me .**  
和 我 警告 你 那 你 做 不是 阻挠 我 .

我警告你，不要阻挠我。

[teɪk] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈlðə(r)z] [ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .  
**Take care , for the sake of others if not for your own .**  
拿 关心 , 为了 这 清酒 的 其他的 如果 不是 为了 你的 自己的 .

即使不为己，也为了他人，请保重。

“ [ðen] [ˈsiːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsi] [skeəd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [wel] [biː; bi] , [hiː; hi] [went] [ɒn] [mɔː(r)]  
” **Then seeing poor Lucy scared , as she might well be , he went on more**  
” 然后 看到 贫穷的 露西 害怕的 , 作为 她 可能 出色地 是 , 他 去 在 更多的  
[ˈdʒentli] :  
**gently** :  
轻轻地 :

“然后，看到可怜的露西害怕极了（她很可能真的害怕），他语气缓和了一些：

“ [əʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] , [maɪ] [diə(r)] , [duː; də] [nɒt] [fiə(r)] [em 'iː] .  
” **Oh , little miss , my dear , do not fear me .**  
” 哦 , 小的 错过 , 我的 亲爱的 , 做 不是 害怕 我 .

“哦，小姑娘，亲爱的，不要害怕我。”

[aɪ] [ˈəʊnli] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] ;  
**I only do for your good ;**  
我 仅有的 做 为了 你的 好的 ;

我所做的一切都是为了你好；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌt] [ˈvɜːtjuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðəʊz] [səʊ] [ˈkɒmən] [ˈflaʊəz] .  
**but there is much virtue to you in those so common flowers .**  
但 那里 是 很多 美德 到 你 在 那些 所以 常见的 花朵 .

但你身上却蕴藏着许多如同那些平凡花朵般的美德。

[siː] , [aɪ] [pleɪs] [ðem; ðəm] [maɪ'self] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .  
**See , I place them myself in your room .**  
看 , 我 地方 他们 我 在 你的 房间 .

你看，这些都是我亲自放在你房间里的。

[aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [ðə; ðɪ] [riːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] .  
**I make myself the wreath that you are to wear .**  
我 制作 我 这 花圈 那 你 是 到 穿 .

我亲手制作了你所将要佩戴的花环。

[bʌt; bət] [hʌ] !  
**But hush !**  
但 嘘 !

嘘！

[nəʊ] [ˈtelɪŋ] [tuː; tə] [ˈlðə(r)z] [ðæt] [meɪk] [səʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ˈkwɛstʃənz] .  
**no telling to others that make so inquisitive questions .**  
不 讲述 到 其他的 那 制作 所以 好奇 问题 .

不告诉那些爱问这种问题的人。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] ;  
**We must obey , and silence is a part of obedience ;**  
我们 必须 服从 , 和 沉默 是 一个 部分 的 服从 ;

我们必须服从，沉默也是服从的一部分；

[ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ['ɪntu:] ['lʌvɪŋ] [ɑ:mz] [ðæt] [weɪt]  
and obedience is to bring you strong and well into loving arms that wait  
和 服从 是 到 带来 你 强的 和 出色地 进入 爱 武器 那 等待  
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
for you :  
为了 你 :

服从会让你变得强壮健康，进入那等待着你的充满爱意的怀抱。

[naʊ] [sɪt] [sti:l] [ə'waɪl] .  
Now sit still awhile .  
现在 坐 仍然 一会儿 :

现在请安静坐一会儿。

[kʌm] [wɪð] [em 'i:] , [frend] [dʒɒn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æ;l; əl] [help] [em 'i:] [dek] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [maɪ]  
Come with me , friend John , and you shall help me deck the room with my  
来 和 我 , 朋友 约翰 , 和 你 将 帮助 我 甲板 这 房间 和 我的  
[ˈgɑ:lɪk] ,  
garlic ,  
蒜 ,

约翰朋友，跟我来，你帮我把房间装饰成蒜园。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['hɑ:ləm] ,  
which is all the way from Haarlem ,  
哪个 是 全部 这 方式 从 哈勒姆 ,

那可是远在哈勒姆的地方啊，

[weə(r)] [maɪ] [frend] [ˌvændər'pu:l] [reɪz] [hɜ:b] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑ:s] - ['haʊzɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [jiə(r)] .  
where my friend Vanderpool raise herb in his glass - houses all the year .  
在哪里 我的 朋友 范德普尔 增加 草本植物 在 他的 玻璃 - 房屋 全部 这 年 :

我的朋友范德普尔一年四季都在他的温室里种植草药。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['telɪgrɑ:f] ['jestədeɪ] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] .  
I had to telegraph yesterday , or they would not have been here .  
我 有 到 电报 昨天 , 或者 他们 会 不是 有 到过 这里 :

我昨天必须发电报，否则他们就不会来了。

" [wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪð] [ju: 'es] .  
" We went into the room , taking the flowers with us :  
" 我们 去 进入 这 房间 , 采取 这 花朵 和 我们 :

“我们走进房间，带着鲜花。”

[ðə; ði] [prə'fesərz] ['ækʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ɒd] [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni]  
The Professor's actions were certainly odd and not to be found in any  
这 教授们 行动 是 当然 奇怪的 和 不是 到 是 成立 在 任何  
[ðæt] [aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] .  
pharmacopœia that I ever heard of .  
药典 那 我 曾经 听到 的 :

教授的行为确实很奇怪，在我所了解的任何药典中都找不到类似的记载。

[fɜ:st] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [lætʃt] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊəli] ; [nekst] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]  
First he fastened up the windows and latched them securely ; next , taking a  
第一的 他 系紧 向上 这 视窗 和 锁扣 他们 安全地 ; 下一个 , 采取 一个  
[ˈhændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,  
handful of the flowers ,  
少数 的 这 花朵 ,

他先关好窗户并牢牢锁好；接着，他抓起一把花，

[hi:; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm][ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sæʃɪz] ,  
he rubbed them all over the sashes ,  
他 摩擦 他们 全部 超过 这 腰带 ,

他把它们涂抹在腰带上，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪn]ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈevri] [wɪf] [ɒv; əv][eə(r)] [ðæt] [maɪt] [get] [ɪn] [wʊd] [biː; bi] [ˈleɪdn]  
**as though to ensure that every whiff of air that might get in would be laden**  
作为 尽管 到 确保 那 每一个 闻 的 空气 那 可能 得到 在 会 是 满载  
[wɪð] [ðə; ði] [ˈgɑːlɪk] [smel] .  
**with the garlic smell .**  
和 这 蒜 闻 .

他一边平静地回答，一边开始制作露西要戴在脖子上的花环。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] [wɪsp] [hiː; hi] [rʌbd] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [dʒæm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,  
**Then with the wisp he rubbed all over the jamb of the door ,**  
然后 和 这 烟雾 他 摩擦 全部 超过 这 大排 的 这 门 ,  
然后他用那缕烟丝把门框都擦了一遍。

[əˈbʌv] , [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .  
**above , below , and at each side , and round the fireplace in the same way .**  
多于 , 以下 , 和 在 每个 边 , 和 圆形的 这 壁炉 在 这 相同的方式 .  
上方、下方、两侧，以及壁炉周围，都以同样的方式进行。

[aɪ ˈtiː] [ɔːl] [siːmd] [grəʊˈtesk] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [sed] : —  
**It all seemed grotesque to me , and presently I said : —**  
它 全部 似乎 怪诞 到 我 , 和 目前 我 说 : —  
这一切都让我觉得荒诞无比，于是我说：——

“ [wel] , [prəˈfesə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʊt] [juː; jʊ] [duː; də] ,  
“ **Well , Professor , I know you always have a reason for what you do ,**  
“出色地 , 教授 , 我 知道 你 总是 有 一个 原因 为了 什么 你 做 ,  
“教授，我知道您做任何事都有您的理由。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsɜːt(ə)nli] [pʌzls] [em ˈiː] .  
**but this certainly puzzles me .**  
但 这 当然 谜题 我 .  
但这确实让我感到困惑。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈskeptɪk] [hɪə(r)] ,  
**It is well we have no sceptic here ,**  
它 是出色地 我们 有 不 怀疑论者 这里 ,  
幸好这里没有怀疑论者。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [sʌm; səm] [spel] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [æn; ən] [ˈiːv(ə)]  
**or he would say that you were working some spell to keep out an evil**  
或者 他 会 说 那 你 是 在任职的 一些 拼写 到 保持 出去 一个 邪恶的  
[ˈspirit] . “  
**spirit .**”  
精神 . “

或者他会说你在施咒驱邪。”

“ [pəˈhæps] [aɪ] [eɪ ˈem] !  
“ **Perhaps I am !**  
“也许 我 是 !

“或许我是！ ”

“ [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwaiətli] [æz; əz] [hiː; hi] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [riːθ] [wɪtʃ] [ˈluːsi] [wʊz; wəz] [tuː; tə]  
“ **he answered quietly as he began to make the wreath which Lucy was to**  
“他 回答 悄悄 作为 他 开始 到 制作 这 花圈 哪个 露西 曾是 到  
[weə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .  
**wear round her neck .**  
穿 圆形的 她 脖子 .

他一边平静地回答，一边开始制作露西要戴在脖子上的花环。

[wiː; wi] [ðen] [ˈweɪtɪd] [waɪlst] [ˈluːsi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,  
**We then waited whilst Lucy made her toilet for the night ,**  
我们 然后 等待 而 露西 制成 她 洗手间 为了 这 夜晚 ,  
然后我们等着露西整理她晚上要用的厕所。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][bed][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [fɪkst] [ðə; ðɪ] [riːθ] [ɒv; əv][ˈgɑːlɪk]  
and when she was in bed he came and himself fixed the wreath of garlic  
和 什么时候 她 曾是 在 床 他 来了 和 他自己 固定的 这 花圈 的 蒜  
[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .  
round her neck .  
圆形的 她 脖子 .

当她躺在床上时，他来到她身边，亲自把蒜花环戴在了她的脖子上。

[ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] : —  
The last words he said to her were : —  
这 最后的 字 他 说 到 她 是 : —  
他最后对她说的话是：——

“ [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] [,aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ruːm] [fiːl] [kləʊz] ,  
“ Take care you do not disturb it ; and even if the room feel close ,  
“ 拿 关心 你 做 不是 打扰 它 ; 和 甚至 如果 这 房间 感觉 关闭 ,  
“注意不要打扰它；即使房间感觉很封闭，

[duː; də][nɒt][tuː; tə] - [naɪt] ['əʊpən][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] . “  
do not to - night open the window or the door . “  
做 不是 到 - 夜晚 打开 这 窗户 或者 这 门 . “  
今晚不要开窗或开门。

“ [aɪ] ['prɒmɪs] , “ [sed] ['luːsi] ,  
“ I promise , “ said Lucy ,  
“ 我 承诺 , “ 说 露西 ,

“我保证,”露西说。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][bəʊθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][em 'iː] !  
“ and thank you both a thousand times for all your kindness to me !  
“ 和 感谢 你 两个都 一个 千 时代 为了 全部 你的 仁慈 到 我 !  
“非常感谢你们对我的关照！ ”

[əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] [wɪð] [sʌtʃ] [frendz] ?  
Oh , what have I done to be blessed with such friends ?  
哦 , 什么 有 我 完毕 到 是 蒙福 和 这样的 朋友们 ?  
我何德何能，拥有这样的朋友？

“ [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][maɪ][flaɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [væn] ['helsɪŋ] [sed] : —  
“ As we left the house in my fly , which was waiting , Van Helsing said : —  
“ 作为 我们 左边 这 房子 在 我的 飞 , 哪个 曾是 等待 , 范 赫尔辛 说 : —  
“当我们离开房子时，我的车已经准备就绪，范海辛说道： ——

“ [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [sliːp] [aɪ] [wɒnt] — [tuː] [naɪts] [ɒv; əv][ˈtræv(ə)l] ,  
“ To - night I can sleep in peace , and sleep I want — two nights of travel ,  
“ 到 - 夜晚 我 能 睡觉 在 和平 , 和 睡觉 我 想 — 二 夜晚 的 旅行 ,  
“今晚我可以睡个安稳觉了，而且睡得很香——两晚的旅途劳顿，

[mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] ,  
much reading in the day between , and much anxiety on the day to follow ,  
很多 阅读 在 这 天 之间 , 和 很多 焦虑 在 这 天 到 跟随 ,  
白天读了很多书，第二天则非常焦虑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [wɪ'dəʊt] [tuː; tə] [wɪŋk] .  
and a night to sit up , without to wink .  
和 一个 夜晚 到 坐 向上 , 没有 到 眨眼 .  
整夜都无法入睡。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [juː; jʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,  
To - morrow in the morning early you call for me ,  
到 - 明天 在 这 早晨 早期的 你 称呼 为了 我 ,  
明天一大早你打电话给我，



[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [si:] ['ʌvə(r)] ['prɪti] [mɪs] ,  
**and we come together to see our pretty miss** ,  
和 我们 来 一起 到 看 我们的 漂亮的 错过 ;  
我们聚在一起去看望我们美丽的小姐,

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - [spel] - [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɜːk] .  
**so much more strong for my ' spell ' which I have work** .  
所以 很多 更多的 强的 为了 我的 - 拼写 - 哪个 我 有 工作 :  
这样一来, 我的“咒语”就强多了, 而且效果显著。

[həʊ] ! [həʊ] !  
**Ho ! ho !**  
何 ! 何 !  
嘿! 嘿!

" [hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] ,  
" **He seemed so confident that I** ,  
" 他 似乎 所以 自信的 那 我 ,  
“他看起来如此自信, 以至于我……”

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['kɒnfɪdəns] [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪnfl] [rɪ'zʌlt] , [felt]  
**remembering my own confidence two nights before and with the baneful result** , **felt**  
记住 我的 自己的 信心 二 夜晚 前 和 和 这 有害的 结果 , 毛毡  
[ɔː] [ænd; ənd] [veɪg] ['terə(r)] .  
**awe and vague terror** .  
敬畏 和 模糊的 恐怖 :  
回想起两天前自己的自信以及随之而来的可怕结果, 我感到敬畏和隐隐的恐惧。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]  
**It must have been my weakness that made me hesitate to tell it to my**  
它 必须 有 到过 我的 弱点 那 制成 我 犹豫 到 告诉 它 到 我的  
[frend] ,  
**friend** ,  
朋友 ,  
一定是我的软弱让我犹豫不决, 不敢把这件事告诉朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] , [laɪk] [ˌʌn'fed] [tɪəz] .  
**but I felt it all the more , like unshed tears** .  
但 我 毛毡 它 全部 这 更多的 , 喜欢 未开 眼泪 :  
但我却感觉更加强烈, 就像未落下的泪水。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksai; gzai]  
**CHAPTER XI**  
章 十一  
第十一章

[ˈluːsi] - [ˈdaɪəri] .  
**Lucy Westenra's Diary** .  
露西 - 日记 :  
露西·韦斯特拉的日记。

- [sep'tembə(r)] . — [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][em 'iː] .  
**12 September . — How good they all are to me** .  
- 九月 : — 如何 好的 他们 全部 是 到 我 :  
9月12日——他们对我真好。

[aɪ] [kwɑɪt] [lʌv] [ðæt] [daɪə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] .  
**I quite love that dear Dr . Van Helsing** .  
我 相当 爱 那 亲爱的 博士 : 范 赫尔辛 :  
我非常喜欢这位亲爱的范海辛博士。



[wel] , [hiə(r)][ai][,er 'em][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈhəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sli:p] , [ænd; ənd] [ˈlaɪŋ] [laɪk] [ɔːfi:ljə] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**Well , here I am to - night , hoping for sleep , and lying like Ophelia in the**  
出色地 , 这里 我 是 到 - 夜晚 , 希望 为了 睡觉 , 和 说谎 喜欢 奥菲莉娅 在 这  
[pleɪ] ,  
**play ,**  
玩 ,

今晚我只能躺在这里，希望能睡个好觉，就像话剧里的奥菲莉娅一样。

[wɪð] “ [ˈvɜːdʒɪn][krænts][ænd; ənd] [ˈmeɪdn] [ˈstru:mənt] .  
**with “ virgin crants and maiden strewments .**  
和 “ 处女 克兰茨 和 少女 散落物 .

带着“处女的花环和少女的睡衣。

” [ai][ˈnevə(r)] [laɪkt] [ˈgɑːlɪk] [brɪfɔː(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)] !  
” **I never liked garlic before , but to - night it is delightful !**  
” 我 绝不 喜欢 蒜 前 , 但 到 - 夜晚 它 是 愉快 !

“我以前从来不喜欢大蒜，但今晚它却非常美味！ ”

[ðeə(r)] [ɪz] [pi:s] [ɪn][ɪts] [smel] ; [ai] [fi:l] [sli:p] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːˈfredɪ] .  
**There is peace in its smell ; I feel sleep coming already .**  
那里 是 和平 在 它是 闻 ; 我 感觉 睡觉 未来 已经 .

它的气味让人感到平静；我已经开始犯困了。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈevrɪbɒdi] .  
**Good - night , everybody .**  
好的 - 夜晚 , 大家 .

各位晚安。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] .  
**Dr . Seward's Diary .**  
博士 . 西沃德的 日记 .

西沃德医生的日记。

- [sepˈtembə(r)] . — [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈbɜːkli; ˈbɑːkli][ænd; ənd] [faʊnd] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ʌp]  
**13 September . — Called at the Berkeley and found Van Helsing , as usual , up**  
- 九月 . — 称为 在 这 伯克利 和 成立 范 赫尔辛 , 作为 通常 , 向上

[tuː; tə] [taɪm] .  
**to time .**  
到 时间 .

9 月 13 日——拜访了伯克利，发现范海辛一如既往地准时。

[ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈɔːdəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][həʊˈtel][wəz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .  
**The carriage ordered from the hotel was waiting .**  
这 运输 订购 从 这 酒店 曾是 等待 .

从酒店预订的马车已经等候在那里了。

[ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][bæg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋz] [wɪð] [hɪm] [naʊ] .  
**The Professor took his bag , which he always brings with him now .**  
这 教授 采取 他的 包 , 哪个 他 总是 带来 和 他 现在 .

教授拿起他的包，他现在总是随身带着这个包。

[let] [ɔːl][biː; bi][pʊt] [daʊn] [ɪɡˈzæktli] .  
**Let all be put down exactly .**  
让 全部 是 放 向下 确切地 .

务必全部准确记录。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][ai] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔːk] .  
**Van Helsing and I arrived at Hillingham at eight o'clock .**  
范 赫尔辛 和 我 到达的 在 - 在 八 点钟 .

我和范海辛八点钟到达了希灵厄姆。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]    [ˈlʌvli]    [ˈmɔːnɪŋ]    ;  
**It was a lovely morning ;**  
它 曾是 一个 迷人的 早晨 ;

这是一个美好的早晨；

[ðə; ði] [braɪt]    [ˈsʌŋʃaɪn]    [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [freɪ]    [ˈfiːlɪŋ]    [ɒv; əv] [ˈɜːli]    [ˈɔːtəm]    [siːmd]    [laɪk] [ðə; ði]  
**the bright sunshine and all the fresh feeling of early autumn seemed like the**  
这 明亮的 阳光 和 全部 这 新鲜的 感觉 的 早期的 秋天 似乎 喜欢 这  
[kəmˈpliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [ˈænjuəl] [wɜːk] .  
**completion of nature's annual work .**  
完成 的 自然的 年度的 工作 .

明媚的阳光和初秋的清新一息，仿佛是大自然一年一度的辛勤劳作的完成。

[ðə; ði] [liːvz]    [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l]    [ˈkʌləs]    ,  
**The leaves were turning to all kinds of beautiful colours ,**  
这 树叶 是 转弯 到 全部 种类 的 美丽的 颜色 ,

树叶变成了各种美丽的颜色，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [jet]    [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [drɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] .  
**but had not yet begun to drop from the trees .**  
但 有 不是 然而 开始 到 降低 从 这 树木 .

但还没有开始从树上掉落。

[wen] [wiː; wi] [ˈentəd] [wiː; wi] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestən,rɑː] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ruːm] .  
**When we entered we met Mrs . Westenra coming out of the morning room .**  
什么时候 我们 进入 我们 遇见 太太 . 韦斯特拉 未来 出去 的 这 早晨 房间 .

我们进去的时候，正好看到韦斯特拉夫人从晨室里出来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈɜːli] [ˈraɪzə(r)] .  
**She is always an early riser .**  
她 是 总是 一个 早期的 立管 .

她总是早起。

[ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [juːˈes] [ˈwɔːmli] [ænd; ənd] [sed] : —  
**She greeted us warmly and said : —**  
她 问候 我们 热情地 和 说 : —

她热情地迎接我们，并说道：——

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ]    [ðæt] [ˈluːsi] [ɪz] [ˈbetə(r)] .  
” **You will be glad to know that Lucy is better .**  
” 你 将要 是 高兴的 到 知道 那 露西 是 更好的 .

“你会很高兴地知道露西已经好多了。”

[ðə; ði] [diə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] [stɪl]    [əˈsliːp] .  
**The dear child is still asleep .**  
这 亲爱的 孩子 是 仍然 睡着了 .

可爱的孩子还在睡觉。

[aɪ] [lʊkt]    [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] ,  
**I looked into her room and saw her , but did not go in ,**  
我 看起来 进入 她 房间 和 锯 她 , 但 做过 不是 去 在 ,

我往她房间里看了一眼，看到了她，但我没有进去。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .  
**lest I should disturb her .**  
免得 我 应该 打扰 她 .

免得打扰到她。

“ [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kwart] [ˈdʒuːbɪlənt] .  
” **The Professor smiled , and looked quite jubilant .**  
” 这 教授 微笑 , 和 看起来 相当 喜庆 .

教授面带微笑，看起来十分高兴。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**He rubbed his hands together , and said : —**  
 他 摩擦 他的 双手 一起 , 和 说 : —  
 他搓了搓手, 说道: ——

“ [ɑ:'hɑ:] ! [ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd][ˈdaɪəgnəʊzd][ðə; ði] [keɪs] .  
**“ Aha ! I thought I had diagnosed the case .**  
 ” 啊哈 ! 我 想法 我 有 诊断 这 案件 :  
 “啊哈! 我以为我已经诊断出这个病例了。”

[maɪ] ['tri:tmənt] [ɪz] ['wɜ:kɪŋ] , " [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] : —  
**My treatment is working , “ to which she answered : —**  
 我的 治疗 是 在职的 , ” 到 哪个 她 回答 : —  
 “我的治疗很有效,”她回答说: ——

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['kredit] [tuː; tə] [jɔ:'self] , ['dɒktə(r)] .  
**“ You must not take all the credit to yourself , doctor .**  
 ” 你 必须 不是 拿 全部 这 信用 到 你自己 , 医生 :  
 “医生, 您不能把所有的功劳都揽到自己身上。”

# 德古拉(Dracula)

## 第11/29页

[ˈluːsɪz] [steɪt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪz] [djuː] [ɪn] [pɑːt] [tuː; tə][em ˈiː] . ”  
**Lucy's state this morning is due in part to me .** ”  
露西的 状态 这 早晨 是 到期的 在 部分 到 我 . ”

露西今天早上的状态，部分原因要归咎于我。

“ [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [miːn] , [mæm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .  
**“ How you do mean , ma'am ? ” asked the Professor .**  
“ 如何 你 做 意思是 , 女士 ? ” 问 这 教授 .

“您这话是什么意思，女士？”教授问道。

“ [wel] , [ai][wɒz; wəz] [ˈæŋkjəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː]  
**“ Well , I was anxious about the dear child in the night , and went into**  
“ 出色地 , 我 曾是 焦虑的 关于 这 亲爱的 孩子 在 这 夜晚 , 和 去 进入  
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .  
**her room .**  
她 房间 .

“那天晚上，我担心我亲爱的孩子，就去了她的房间。”

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] — [səʊ] [ˈsaʊndli] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [dɪd] [nɒt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .  
**She was sleeping soundly — so soundly that even my coming did not wake her .**  
她 曾是 睡眠 稳固地 — 所以 稳固地 那 甚至 我的 未来 做过 不是 唤醒 她 .

她睡得很沉——沉到即使我来了也没吵醒她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈɔːfli] [ˈstʌfɪ] .  
**But the room was awfully stuffy .**  
但 这 房间 曾是 非常 闷 .

但是房间里非常闷热。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈhɒrəb(ə)l] , [strɒŋ] - [ˈsmelɪŋ] [ˈflaʊəz] [əˈbaʊt] [ˈevriweə(r)] ,  
**There were a lot of those horrible , strong - smelling flowers about everywhere ,**  
那里 是 一个 很多 的 那些 可怕 , 强的 - 闻起来 花朵 关于 到处 ,

到处都是那种气味难闻、非常刺鼻的花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .  
**and she had actually a bunch of them round her neck .**  
和 她 有 实际上 一个 束 的 他们 圆形的 她 脖子 .

她脖子上实际上挂着好几条这样的项链。

[aɪ] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhevi] [əʊdə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
**I feared that the heavy odour would be too much for the dear child in her**  
我 害怕 那 这 重的 气味 会 是 也 很多 为了 这 亲爱的 孩子 在 她  
[wiːk] [steɪt] ,  
**weak state ,**  
虚弱的 状态 ,

我担心浓烈的气味对身体虚弱的孩子来说太难受了。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðəm; ðəm][ɔːl] [əˈweɪ] [ænd; ənd][əʊpənd] [ə; eɪ][bɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][let] [ɪn][ə; eɪ]  
**so I took them all away and opened a bit of the window to let in a**  
所以 我 采取 他们 全部 离开 和 打开 一个 少量 的 这 窗户 到 让 在 一个

[ˈlɪt(ə)l] [freʃ] [eə(r)] .  
**little fresh air .**  
小的 新鲜的 空气 .

于是我把它们都拿走了，然后打开了一条窗户，让新鲜空气进来。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wið] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] .

**You will be pleased with her , I am sure .**  
你 将要 是 高兴 和 她 , 我 是 当然 .

我相信你一定会喜欢她的。

" [fiː; fi] [muːvd] [ɒf] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['buːdwaː(r)] , [weə(r)] [fiː; fi][juːzuəli; 'juːzəli] [ 'brekfəst ] ['ɜːli] .

**" She moved off into her boudoir , where she usually breakfasted early .**  
" 她 已搬 离开 进入 她 闺房 , 在哪里 她 通常 早餐 早期的 .

她回到自己的闺房，她通常会在那里吃早饭。

[æz; əz][fiː; fi][hæd; həd]['spəʊkən] , [aɪ] [wɒt[t] [ðə; ði] [prə'fesərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ 'tiː] [tɜːn] ['æʃ(ə)n]

**As she had spoken , I watched the Professor's face , and saw it turn ashen**  
作为 她 有 说 , 我 观看 这 教授们 脸 , 和 锯 它 转动 铁青

[greɪ] .  
**grey** :  
灰色的 .

她说话的时候，我看着教授的脸，只见他的脸色变得灰白。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][self] - [kə'mɑːnd] [waɪlst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi]

**He had been able to retain his self - command whilst the poor lady**  
他 有 到过 有能力的 到 保持 他的 自己 - 命令 而 这 贫穷的 女士

[wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,

**was present** ,  
曾是 展示 ,

当那位可怜的女士在场时，他一直能够保持冷静。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstʃɪvəs] [ə; eɪ] [ʃɒk] [wʊd] [biː; bi] ;

**for he knew her state and how mischievous a shock would be ;**  
为了 他 知道 她 状态 和 如何 恶作剧 一个 震惊 会 是 ;

因为他了解她的状况，也知道电击会对她造成多么大的伤害；

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [held] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

**he actually smiled on her as he held open the door for her to**  
他 实际上 微笑 在 她 作为 他 握住 打开 这 门 为了 她 到

[pɑːs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

**pass into her room .**  
经过 进入 她 房间 .

他一边微笑着，一边为她打开房门，让她进入房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [fiː; fi][hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] [hiː; hi] ['pʊld] [em 'iː] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] ,

**But the instant she had disappeared he pulled me , suddenly and forcibly ,**  
但 这 立即的 她 有 消失 他 拉 我 , 突然 和 强制 ,

但她刚一消失，他就突然用力地把我拉了过来。

['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

**into the dining - room and closed the door .**  
进入 这 用餐 - 房间 和 关闭 这 门 .

走进餐厅，关上了门。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [aɪ] [sɔː] [væn] ['helsɪŋ] [breɪk] [daʊn] .

**Then , for the first time in my life , I saw Van Helsing break down .**  
然后 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 锯 范 赫尔辛 休息 向下 .

然后，我生平第一次看到范海辛崩溃。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mjuːt] [dɪ'speə(r)] ,

**He raised his hands over his head in a sort of mute despair ,**  
他 提高 他的 双手 超过 他的 头 在 一个 种类 的 沉默的 绝望 ,

他举起双手过头顶，脸上带着一种无声的绝望。

[ænd; ənd] [ðen] [bi:t] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; ei] ['helpləs] [wei] ； ['faɪnəli] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; ei]  
**and then beat his palms together in a helpless way ; finally he sat down on a**  
和 然后 打 他的 棕榈树 一起 在 一个 无助 方式 ； 最后 他 卫星 向下 在 一个  
[tʃeə(r)] ,  
**chair** ,  
椅子 ；

然后他无助地捶打着双手；最后，他坐到了椅子上。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'gæən][tu:; tə][es əʊ 'bi:] , [wɪð] [laʊd] ,  
**and putting his hands before his face , began to sob , with loud ,**  
和 推杆 他的 双手 前 他的 脸 ， 开始 到 哭泣 ， 和 大声 ，  
他双手捂住脸，开始放声痛哭。

[draɪ][sɒbz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['rækɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .  
**dry sobs that seemed to come from the very racking of his heart .**  
干燥 啜泣 那 似乎 到 来 从 这 非常 货架 的 他的 心 。

他发出干涩的抽泣声，仿佛是心脏剧烈疼痛的征兆。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'gen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['ju:nɪvɜ:s] .  
**Then he raised his arms again , as though appealing to the whole universe .**  
然后 他 提高 他的 武器 再次 ， 作为 尽管 上诉 到 这 所有的 宇宙 。

然后他又举起双臂，仿佛在向整个宇宙发出呼吁。

“ [gɒd] ！  
” **God ！**  
“ 上帝 ！  
上帝！

[gɒd] ！  
**God ！**  
上帝 ！  
上帝！

[gɒd] ！  
**God ！**  
上帝 ！  
上帝！

“ [hi:; hi] [sed] .  
” **he said .**  
“ 他 说 。

他说。

“ [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi] [dʌn] , [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [dʌn] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ]  
” **What have we done , what has this poor thing done , that we are so**  
“ 什么 有 我们 完毕 ， 什么 有 这 贫穷的 事物 完毕 ， 那 我们 是 所以  
[sɔ:(r)] [bɪ'set] ？  
**sore beset ？**  
疮 围困 ？

“我们究竟做了什么，这个可怜的人究竟做了什么，以至于我们如此痛苦地陷入困境？”

[ɪz][ðeə(r)] [feɪt] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] [sti] , [sent] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪgən] [wɜ:ld] [ɒv; əv][əʊld] ,  
**Is there fate amongst us still , sent down from the pagan world of old ,**  
是 那里 命运 在 我们 仍然 ， 发送 向下 从 这 异教徒 世界 的 老的 ，  
命运是否依然存在于我们之中，从古老的异教世界降临人间？

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [wei] ？  
**that such things must be , and in such way ？**  
那 这样的 事物 必须 是 ， 和 在 这样的 方式 ？  
事情必须如此，而且必须以这种方式发生吗？



[ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔ:l] [ʌn'həʊɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɪŋk] ,  
**This poor mother , all unknowing , and all for the best as she think ,**  
这 贫穷的 母亲 , 全部 无知 , 和 全部 为了 这 最好的 作为 她 思考 ,  
这位可怜的母亲, 全然不知, 而且她认为一切都是为了她好。

[dʌz] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][səʊl] ; [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst]  
**does such thing as lose her daughter body and soul ; and we must**  
做 这样的 事物 作为 失去 她 女儿 身体 和 灵魂 ; 和 我们 必须  
[nɒt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**not tell her ,**  
不是 告诉 她 ,  
她竟然做了夺走女儿身心这种事; 而我们却不能告诉她,

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt]['i:v(ə)n] [wɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃɪ][daɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [bəʊθ][daɪ] .  
**we must not even warn her , or she die , and then both die .**  
我们 必须 不是 甚至 警告 她 , 或者 她 死 , 和 然后 两个都 死 .  
我们甚至不能警告她, 否则她会死, 然后我们两个都会死。

[əʊ] , [haʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [br'set] !  
**Oh , how we are beset !**  
哦 , 如何 我们 是 围困 !  
哦, 我们真是处境艰难!

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][d'evəlz] [ə'genst] [ju: 'es] !  
**How are all the powers of the devils against us !**  
如何 是 全部 这 权力 的 这 魔鬼 反对 我们 !  
魔鬼的一切势力都与我们作对!

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
" **Suddenly he jumped to his feet .**  
" 突然 他 跳了起来 到 他的 脚 .  
他突然跳了起来。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , " [kʌm] , [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ænd; ənd][ækt] .  
" **Come , " he said , " come , we must see and act .**  
" 来 , " 他 说 , " 来 , 我们 必须 看 和 行为 .  
“来吧,”他说, “来吧, 我们必须看清形势并采取行动。”

[d'evəlz] [ɔ:(r)][nəʊ][d'evəlz] , [ɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði][d'evəlz][æt; ət] [wʌns] , [aɪ 'ti:] ['mætəz] [nɒt] ;  
**Devils or no devils , or all the devils at once , it matters not ;**  
魔鬼 或者 不 魔鬼 , 或者 全部 这 魔鬼 在 一次 , 它 事情 不是 ;  
有没有魔鬼都无所谓, 或者所有的魔鬼同时出现也无所谓;

[wi:; wi] [faɪt] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .  
**we fight him all the same .**  
我们 斗争 他 全部 这 相同的 .  
我们还是和他战斗。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bæg] ; [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wi:; wi] [went] [ʌp]  
" **He went to the hall - door for his bag ; and together we went up**  
" 他 去 到 这 大厅 - 门 为了 他的 包 ; 和 一起 我们 去 向上  
[tu:; tə] ['lu:sɪz] [ru:m] .  
**to Lucy's room .**  
到 露西的 房间 .  
他走到走廊门口去拿他的包; 然后我们一起上了楼, 去了露西的房间。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [dru:] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] , [waɪlst] [væn] ['helsɪŋ] [went] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][bed] .  
**Once again I drew up the blind , whilst Van Helsing went towards the bed .**  
一次 再次 我 画 向上 这 瞎的 , 而 范 赫尔辛 去 向 这 床 .  
我再次拉上窗帘, 而范海辛则走向床边。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]  
**This time he did not start as he looked on the poor face with the same**  
这 时间 他 做过 不是 开始 作为 他 看起来 在 这 贫穷的 脸 和 这 相同的  
[ˈɔːf(ə)l] ,  
**awful** ,  
可怕 ,

这一次他没有开口，而是用同样可怕的眼神看着那张可怜的脸。

[ˈwæksn][ˈpælə(r)][æz; əz] [brɪˈfʊː(r)] .  
**waxen pallor as before** .  
蜡质 苍白 作为 前 .

面色依旧苍白如蜡。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [stɜːn] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈfɪnət] [ˈpɪti] .  
**He wore a look of stern sadness and infinite pity** .  
他 穿着 一个 看 的 船尾 悲伤 和 无限 遗憾 .

他脸上带着严肃的悲伤和无尽的怜悯。

“ [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , ” [hiː; hi] [mɜːməd] , [wɪð] [ðæt] [ˈhɪsɪŋ] [ɪnspəˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt]  
“ **As I expected** , ” **he murmured** , **with that hissing inspiration of his which**  
” 作为 我 预期的 , ” 他 低声说道 , 和 那 嘶嘶声 灵感 的 他的 哪个  
[ment] [səʊ] [mʌt] ] .  
**meant so much** .  
意思是 所以 很多 .

“正如我所料,”他低声说道，带着他那标志性的嘶嘶声，那声音意义非凡。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,  
**Without a word he went and locked the door** ,  
没有 一个 单词 他 去 和 已锁定 这 门 ,

他一言不发地走过去把门锁上了。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪˈgæn][tuː; tə][set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l][ðə; ði] [ɪnstrʊm(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [jet]  
**and then began to set out on the little table the instruments for yet**  
和 然后 开始 到 放 出去 在 这 小的 桌子 这 仪器 为了 然而  
[əˈnʌðə(r)] [ɒpəˈreɪ(ə)n][ɒv; əv] [trænsˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [blʌd] .  
**another operation of transfusion of blood** .  
其他 手术 的 输血 的 血 .

然后，他开始在小桌子上摆放另一台输血手术所需的器械。

[aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ɪˈkæɡnɪzɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] , [ænd; ənd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] ,  
**I had long ago recognised the necessity** , **and begun to take off my coat** ,  
我 有 长的 前 已确认 这 必要性 , 和 开始 到 拿 离开 我的 外套 ,

我早就意识到有必要脱外套，于是开始脱外套。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [ɪm ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [hænd] .  
**but he stopped me with a warning hand** .  
但 他 停止 我 和 一个 警告 手 .

但他挥手示意我停下来。

“ [nəʊ] !  
“ **No** !  
” 不 !

“不!

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ **he said** .  
” 他 说 .

他说。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][məst; məst] [ˈɒpəreɪt] .  
“ **To - day you must operate** .  
” 到 - 天 你 必须 操作 .

“今天你必须行动起来。”

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [prəˈvaɪd] .  
**I shall provide** .  
我 将 提供 .

我会提供。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wiːkənd] [ɔːl'reɪdɪ] .  
**You are weakened already** .  
你 是 减弱 已经 .

你已经很虚弱了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːv] .  
" **As he spoke he took off his coat and rolled up his shirt - sleeve** .  
" 作为 他 辐 他 采取 离开 他的 外套 和 滚动 向上 他的 衬衫 - 袖子 .  
"他一边说话，一边脱下外套，卷起衬衫袖子。"

[ə'gen] [ðə; ði][pəpə'reɪ](ə)n] ; [ə'gen] [ðə; ði] [nɑː'kɒtɪk] ; [ə'gen] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Again the operation ; again the narcotic ; again some return of colour to the**  
再次 这 手术 ; 再次 这 麻醉剂 ; 再次 一些 返回 的 颜色 到 这  
[æʃɪ] [tʃiːks] ,  
**ashy cheeks** ,  
灰烬 脸颊 ,  
再次手术；再次注射麻醉剂；灰白的脸颊再次恢复了一些血色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] ['helθi] [sliːp] .  
**and the regular breathing of healthy sleep** .  
和 这 常规的 呼吸 的 健康 睡觉 .  
以及健康睡眠所需的规律呼吸。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɒtʃt] [waɪlst] [væn] ['helsɪŋ] [rɪ'kruːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['restɪd] .  
**This time I watched whilst Van Helsing recruited himself and rested** .  
这 时间 我 观看 而 范 赫尔辛 招募 他自己 和 休息 .  
这次我看着范海辛招募人员并休息。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [pəpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['westən,rɑː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nɒt]  
**Presently he took an opportunity of telling Mrs . Westenra that she must not**  
目前 他 采取 一个 机会 的 讲述 太太 . 韦斯特拉 那 她 必须 不是  
[rɪ'muːv] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['luːsɪz] [ruːm] [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm] ;  
**remove anything from Lucy's room without consulting him ;**  
消除 任何事物 从 露西的 房间 没有 咨询 他 ;  
他趁机告诉韦斯特拉太太，未经他同意，她不得从露西的房间里拿走任何东西；

[ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [mə'dɪsɪnəl] ['væljuː] ,  
**that the flowers were of medicinal value** ,  
那 这 花朵 是 的 药用 价值 ,  
这些花具有药用价值，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]  
**and that the breathing of their odour was a part of the system of**  
和 那 这 呼吸 的 他们的 气味 曾是 一个 部分 的 这 系统 的  
[kjʊə(r)] .  
**cure** .  
治愈 .  
而呼吸他们的气味也是治疗体系的一部分。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hɪm'self] ,  
**Then he took over the care of the case himself** ,  
然后 他 采取 超过 这 关心 的 这 案件 他自己 ,  
然后他亲自接手了这个案子。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɒt] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [wʊd] [send][em ˈiː] [wɜːd]  
**saying that he would watch this night and the next and would send me word**  
说 那 他 会 手表 这 夜晚 和 这 下一个 和 会 发送 我 单词  
[wen] [tuː; tə] [kʌm] .  
**when to come** .  
什么时候 到 来 .

他说他会守着今晚和明晚，然后会通知我什么时候过来。

[ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈluːsi] [weɪkt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,  
**After another hour Lucy waked from her sleep** ,  
后 其他 小时 露西 醒来 从 她 睡觉 ,  
[wɒt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?  
**What does it all mean** ?  
什么 做 它 全部 意思是 ?  
[ˈfʁeʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈterəb(ə)]  
**fresh and bright and seemingly not much the worse for her terrible**  
新鲜的 和 明亮的 和 似乎 不是 很多 这 更糟 为了 她 糟糕的  
[ɔːˈdiːl] .  
**ordeal** .  
考验 .

她容光焕发，看起来并没有因为经历了可怕的磨难而受到太大伤害。

[wɒt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?  
**What does it all mean** ?  
什么 做 它 全部 意思是 ?  
[ˈɪz] [əˈmʌŋɡst] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ɪz]  
**I am beginning to wonder if my long habit of life amongst the insane is**  
我 是 开始 到 想知道 如果 我的 长的 习惯 的 生活 在 这 疯狂的 是  
[ˈɪz] [əˈmʌŋɡst] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ɪz]  
**beginning to tell upon my own brain** .  
开始 到 告诉 之上 我的 自己的 脑 .

我开始怀疑，我长期与精神病人相处的习惯是否已经开始对我的大脑造成影响。

[ˈluːsi] - [ˈdaɪəri] .  
**Lucy Westenra's Diary** .  
露西 - 日记 .  
[ˈluːsi] [ˈwɛstənˈrɑː] [ˈdaɪəri]  
**Lucy Westenra's Diary**  
露西·韦斯特拉的日记。

- [sepˈtembə(r)] . — [fɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] [piːs] .  
**17 September — Four days and nights of peace** .  
- 九月 . — 四 天 和 夜晚 的 和平 .  
[ˈfɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] [piːs]  
9月17日——四天四夜的和平。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] [əˈɡen] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [maɪˈself] .  
**I am getting so strong again that I hardly know myself** .  
我 是 获得 所以 强的 再次 那 我 几乎 知道 我 .  
[aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] [əˈɡen] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [maɪˈself]  
I am getting so strong again that I hardly know myself  
我的身体恢复得如此之快，以至于我都快不认识自己了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [sʌm; səm] [lɒŋ] [ˈnaɪtmɛə(r)] ,  
**It is as if I had passed through some long nightmare** ,  
它 是 作为 如果 我 有 通过了 通过 一些 长的 恶梦 ,  
[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [sʌm; səm] [lɒŋ] [ˈnaɪtmɛə(r)]  
It is as if I had passed through some long nightmare  
感觉就像经历了一场漫长的噩梦，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [freʃ]  
**and had just awakened to see the beautiful sunshine and feel the fresh**  
和 有 只是 觉醒 到 看 这 美丽的 阳光 和 感觉 这 新鲜的  
[eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .  
**air of the morning around me** .  
空气 的 这 早晨 大约 我 .  
[eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈiː]  
air of the morning around me  
我刚刚醒来，就看到了美丽的阳光，感受到了清晨的清新空气。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm][hɑːf] - [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [lɒŋ] , ['æŋkʃəs] [taɪmz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]  
**I have a dim half - remembrance of long , anxious times of waiting and**  
我 有 一个 暗淡 一半 - 纪念 的 长的 , 焦虑的 时代 的 等待 和  
[ˈfɪrɪŋ] ;  
**fearing** ;  
害怕 ;

我对漫长而焦虑的等待和恐惧的日子只有模糊的记忆；

[ˈdɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] ['prez(ə)nt] [dɪ'stres]  
**darkness in which there was not even the pain of hope to make present distress**  
黑暗 在 哪个 那里 曾是 不是 甚至 这 疼痛 的 希望 到 制作 展示 痛苦  
[mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] :  
**more poignant** :  
更多的 令人心酸的 :

黑暗之中，甚至连希望的痛苦都消散了，这痛苦反而使眼前的苦难更加令人心碎：

[ænd; ənd] [ðen] [lɒŋ] [spelz] [ɒv; əv] [ə'blɪvɪən] ,  
**and then long spells of oblivion** ,  
和 然后 长的 咒语 的 遗忘 ,

然后是漫长的遗忘时期，

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['daɪvə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [pres]  
**and the rising back to life as a diver coming up through a great press**  
和 这 上升 后退 到 生活 作为 一个 潜水员 未来 向上 通过 一个 伟大的 按  
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .  
**of water** :  
的 水 :

就像潜水员从巨大的水流中浮出水面一样，重新获得生命。

[sɪns] , [haʊ'evə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [em 'iː] ,  
**Since , however , Dr . Van Helsing has been with me** ,  
自从 , 然而 , 博士 . 范 赫尔辛 有 到过 和 我 ,

然而，自从范海辛博士和我在一起之后，

[ɔːl] [ðɪs] [bæd] ['driːmɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ;  
**all this bad dreaming seems to have passed away** ;  
全部 这 坏的 做梦 似乎 到 有 通过了 离开 ;

所有这些噩梦似乎都消失了；

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] [em 'iː][aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] — [ðə; ði] [flæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]  
**the noises that used to frighten me out of my wits — the flapping against the**  
这 噪音 那 用过的 到 吓唬 我 出去 的 我的 智慧 — 这 扑 反对 这  
[ˈwɪndəʊz] ,  
**windows** ,  
视窗 ,

那些曾经让我吓得魂飞魄散的声音——拍打窗户的声音，

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**the distant voices which seemed so close to me** ,  
这 遥远 声音 哪个 似乎 所以 关闭 到 我 ,

那些遥远的声音，听起来却如此近在咫尺。

[ðə; ði] [hɑːʃ] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [em 'iː][tuː; tə]  
**the harsh sounds that came from I know not where and commanded me to**  
这 残酷的 声音 那 来了 从 我 知道 不是 在哪里 和 命令 我 到  
[duː; də][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] — [hæv; həv][ɔːl] [siːst] .  
**do I know not what — have all ceased** .  
做 我 知道 不是 什么 — 有 全部 停止 :

那些不知从何而来、命令我做不知为何的刺耳声音，都已停止了。

[ai][gəʊ][tu:; tə][bed] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fɪə(r)][ɒv; əv] [sli:p] .  
**I go to bed now without any fear of sleep .**  
我 去 到 床 现在 没有 任何 害怕 的 睡觉 ；

现在我可以安心入睡，不再害怕失眠。

[ai][du:; də][nɒt] [ˈi:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [əˈweɪk] .  
**I do not even try to keep awake .**  
我 做 不是 甚至 尝试 到 保持 醒 ；

我甚至懒得努力保持清醒。

[ai][hæv; həv] [grəʊn] [kwɑɪt] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:lɪk] ,  
**I have grown quite fond of the garlic ,**  
我 有 生长 相当 喜爱 的 这 蒜 ；

我已经非常喜欢大蒜了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɒksfʊl] [əˈraɪvz] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [ˈevri] [deɪ] [frɒm; frəm] [ˈhɑ:ləm] .  
**and a boxful arrives for me every day from Haarlem .**  
和 一个 满箱 到达 为了 我 每一个 天 从 哈勒姆 ；

每天都有满满一箱东西从哈勒姆寄到我家。

[tu:; tə] - [naɪt] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [əˈwei] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]  
**To - night Dr . Van Helsing is going away , as he has to be**  
到 - 夜晚 博士 ； 范 赫尔辛 是 去 离开 ， 作为 他 有 到 是  
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [æmstəˈdæm] .  
**for a day in Amsterdam .**  
为了 一个 天 在 阿姆斯特丹 ；

今晚范海辛博士要离开，因为他要去阿姆斯特丹待一天。

[bʌt; bət][ai] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] [wɒtʃt] ; [ai][eɪ ˈem] [wel] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈləʊn] .  
**But I need not be watched ; I am well enough to be left alone .**  
但 我 需要 不是 是 观看 ； 我 是 出色地 足够的 到 是 左边 独自的 ；

但我不需要人看着；我身体很好，可以一个人待着。

[θæŋk] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmʌðərz] [seɪk] , [ænd; ənd][dɪə(r)] [ˈɑ:rθərz] ,  
**Thank God for mother's sake , and dear Arthur's ,**  
感谢 上帝 为了 母亲的 清酒 ， 和 亲爱的 亚瑟的 ，

感谢上帝，看在母亲的份上，也感谢亲爱的亚瑟。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ˈaʊə(r)] [frendz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ][kaɪnd] !  
**and for all our friends who have been so kind !**  
和 为了 全部 我们的 朋友们 WHO 有 到过 所以 种类 ！

感谢所有如此友善的朋友们！

[ai][[æɪ; ʃəl][nɒt] [ˈi:v(ə)n] [fi:l] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,  
**I shall not even feel the change ,**  
我 将 不是 甚至 感觉 这 改变 ；

我甚至感觉不到任何变化。

[fɔ:(r); fə(r)][lɑ:st] [naɪt] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .  
**for last night Dr . Van Helsing slept in his chair a lot of the time .**  
为了 最后的 夜晚 博士 ； 范 赫尔辛 睡着了 在 他的 椅子 一个 很多 的 这 时间 ；

昨晚，范海辛博士大部分时间都睡在椅子上。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [əˈsli:p] [twɑɪs] [wen] [ai] [əˈwəʊk] ;  
**I found him asleep twice when I awoke ;**  
我 成立 他 睡着了 两次 什么时候 我 醒来 ；

我醒来时发现他睡着了两次；

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [fɪə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [əˈgen] ,  
**but I did not fear to go to sleep again ,**  
但 我 做过 不是 害怕 到 去 到 睡觉 再次 ；

但我并不害怕再次入睡。

[ɔ:ldəʊ] [ðə; ði] [bau] [ɔ:(r)][bəts][ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [næpt] [ˈɔ:lməʊst][ˈæŋɡrəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -  
**although the boughs or bats or something napped almost angrily against the window** -  
虽然 这 树枝 或者 蝙蝠 或者 某物 打盹 几乎 愤怒地 反对 这 窗户 -  
[peɪnz] .  
**panes** .  
窗格 .

虽然树枝、蝙蝠或其他什么东西几乎是愤怒地拍打着窗玻璃。

“ [ðə; ði][pɔ:l][mɔ:l; mæl] [gəˈzet] , ” - [sepˈtembə(r)] .  
“ **The Pall Mall Gazette** , ” **18 September** .  
“ 这 帕尔 购物中心 公报 , ” - 九月 .

《帕尔马尔公报》，9月18日。

[ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [wʊlf] .  
**THE ESCAPED WOLF** .  
这 逃脱 狼 .

逃脱的狼。

[ˈperələs] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪntəvju:ə(r)] .  
**PERILOUS ADVENTURE OF OUR INTERVIEWER** .  
危险的 冒险 的 我们的 面试官 .

我们采访者的危险冒险。

[ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [ˈki:pə(r)] [ɪn][ðə; ði] - [ˈɡa:dnz] .  
**Interview with the Keeper in the Zoölogical Gardens** .  
面试 和 这 守门员 在 这 - 花园 .

对动物园管理员的采访。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈmeni] [ɪnˈkwɪərɪz][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ˈmeni] [riˈfju:zəl, ri:- ] ,  
**After many inquiries and almost as many refusals** ,  
后 许多 查询 和 几乎 作为 许多 拒绝 ,

经过多次询问和几乎同样多的拒绝之后，

[ænd; ənd] [pəˈpetʃuəli] [ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [wɜ:dz] “ [pɔ:l][mɔ:l; mæl] [gəˈzet] ” [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈtælɪzmən]  
**and perpetually using the words “ Pall Mall Gazette ” as a sort of talisman**  
和 永恒地 使用 这 字 “ 帕尔 购物中心 公报 ” 作为 一个 种类 的 护符  
,  
.  
,

并且一直把“Pall Mall Gazette”这个词当作一种护身符，

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈki:pə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈɡa:dnz] [ɪn] [wɪtʃ]  
**I managed to find the keeper of the section of the Zoölogical Gardens in which**  
我 管理 到 寻找 这 守门员 的 这 部分 的 这 - 花园 在 哪个  
[ðə; ði] [wʊlf] [dɪˈpɑ:tmənt] [ɪz] [ɪnˈklu:dɪd] .  
**the wolf department is included** .  
这 狼 部门 是 包括 .

我找到了动物园里狼群所在区域的管理员。

[ˈtɒməs] [ˈbɪldər][laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈelɪfənt] -  
**Thomas Bilder lives in one of the cottages in the enclosure behind the elephant** -  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,

托马斯·比尔德住在象舍后面围栏里的一间小屋里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] .  
**and was just sitting down to his tea when I found him** .  
和 曾是 只是 坐着 向下 到 他的 茶 什么时候 我 成立 他 .

我发现他的时候，他正坐下来喝茶。

[ˈtɒməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)][hɒˈspɪtəb(ə)] [fəʊk] , [ˈeldəli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃɪldrən] ,  
**Thomas and his wife are hospitable folk , elderly , and without children ,**  
托马斯 和 他的 妻子 是 好客 民间 , 老年 , 和 没有 孩子们 ,  
托马斯和他的妻子热情好客, 年纪大了, 没有孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspesɪmən] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [bʌ; əv][ðeə(r)] [ˌhɒspɪˈtæləti] [biː; bi][bʌ; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [kaɪnd] ,  
**and if the specimen I enjoyed of their hospitality be of the average kind ,**  
和 如果 这 标本 我 享受 的 他们的 热情好客 是 的 这 平均的 种类 ,  
如果我享受到的这份款待只是普通的样品,

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪti] [ˈkʌmftəb(ə)] .  
**their lives must be pretty comfortable .**  
他们的 生活 必须 是 漂亮的 舒服的 .  
他们的生活一定很舒适。

[ðə; ði] [ˈkiːpə(r)] [wʊd] [nɒt][ˈentə(r)][bʌn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ˈbɪznəs] ” [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz]  
**The keeper would not enter on what he called “ business ” until the supper was**  
这 守门员 会 不是 进入 在 什么 他 称为 “ 商业 ” 直到 这 晚餐 曾是  
[ˈəʊvə(r)] ,  
**over ,**  
超过 ,  
守门人直到晚餐结束后才开始他所谓的“公务”。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈsætɪsfɑɪd] .  
**and we were all satisfied .**  
和 我们 是 全部 使满意 .  
我们都很满意。

[ðen] [wen] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [wɒz; wəz] [klɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [hiː; hi] [sed] : —  
**Then when the table was cleared , and he had lit his pipe , he said : —**  
然后 什么时候 这 桌子 曾是 已清除 , 和 他 有 点燃 他的 管道 , 他 说 : —  
然后, 当餐桌被收拾干净, 他点燃烟斗后, 说道:

“ [naʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][bʌn][ænd; ənd] - [em ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .  
“ **Now , sir , you can go on and arsk me what you want .**  
” 现在 , 先生 , 你 能 去 在 和 - 我 什么 你 想 .  
“先生, 现在您可以继续问我您想问的问题了。”

[jʊl] - [em ˈiː] - - [tuː; tə] [tɔːk] [bʌ; əv] - [ˈsʌbdʒɪkts] [əˈfɔː] [miːlz] .  
**You'll excoose me refoosin ' to talk of perfeshunal subjects afore meals .**  
你会 - 我 - - 到 讲话 的 - 主题 之前 餐 .  
你让我拒绝在饭前谈论专业话题。

[aɪ] [gɪvz] [ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒækɪlz; ˈdʒækɔːlz][ænd; ənd][ðə; ði][haɪˈiːnəz][ɪn][ɔːl] [ˈaʊə(r)] [ˈsekʃ(ə)n]  
**I gives the wolves and the jackals and the hyenas in all our section**  
我 给予 这 狼 和 这 豺狼 和 这 鬣狗 在 全部 我们的 部分  
[ðeə(r)] [tiː] [əˈfɔː] [aɪ] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] - [ðem; ðəm] [ˈkwestʃənz] . “  
**their tea afore I begins to arsk them questions . ”**  
他们的 茶 之前 我 开始 到 - 他们 问题 . ”  
我先给全区所有的狼、豺和鬣狗倒了茶, 然后才开始问它们问题。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ɑːsk][ðem; ðəm] [ˈkwestʃənz] ?  
“ **How do you mean , ask them questions ?**  
” 如何 做 你 意思是 , 问 他们 问题 ?  
“你的意思是, 向他们提问吗? ”

“ [aɪ] [ˈkwɪrɪd] , [ˈwɪʃfəl] [tuː; tə][get] [hɪm][ɪnˈtuː][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [ˈhjuːmə(r)] . “  
“ **I queried , wishful to get him into a talkative humour . ”**  
” 我 查询 , 愿望 到 得到 他 进入 一个 健谈 幽默 . ”  
我问道, 希望能让他打开话匣子。



- - - [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] - [iːd] [wið] [ə; eɪ][pəʊl][ɪz][wʌn] [wei] ;  
' **Ittin ' of them over the ' ead with a pole is one way** ;  
- - - 的 他们 超过 这 - 头 和 一个 极 是 一 方式 ;  
用杆子把他们打死是其中一种方法；

[ˈskrætʃɪn] - [ɒv; əv][ðeə(r)] [h'ɪəz] [ɪz] [ə'hʌðə(r)] ,  
**scratchin ' of their hears is another** ,  
抓挠 - 的 他们的 听到 是 其他 ,  
抓挠耳朵是另一种情况，

[wen] [dʒents][æz; əz][ɪz] [flʌʃ] ['wɒnts][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃəʊ] - [ɔːf] [tuː; tə][ðeə(r)][gælz] .  
**when gents as is flush wants a bit of a show - orf to their gals** .  
什么时候 男士们 作为 是 冲洗 想要 一个 少量 的 一个 展示 - 羊膜 到 他们的 女孩们 .  
当手头宽裕的男士想要在女士面前炫耀一番时。

[ai][daʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ðə; ði][ˈflʌst] — [ðə; ði] - - - [wið] [ə; eɪ][pəʊl] [ə'fɔː] [ai] [tʃʌks] [ɪn][ðeə(r)]  
**I don't so much mind the fust — the ' ittin ' with a pole afore I chucks in their**  
我 不 所以 很多 头脑 这 fust — 这 - - - 和 一个 极 之前 我 查克 在 他们的  
[ˈdɪnə(r)] ;  
**dinner** ;  
晚餐 ;

我倒不太在意那声“嘶嘶”声——用杆子敲打着他们的晚餐；

[bʌt; bət][ai] [weɪts] [tɪl] [ðev] - [æd][ðeə(r)] ['jeri] [ænd; ənd] - , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,  
**but I waits till they've ' ad their sherry and kawffee , so to speak** ,  
但 我 等待 直到 他们有 - 广告 他们的 雪利酒 和 - , 所以 到 说话 ,  
但我会等到他们喝完雪莉酒和咖啡后再行动，这么说吧。

[ə'fɔː] [ai] [traɪz] [ɒn] [wið] [ðə; ði][ɪə(r)] - [ˈskrætʃɪn] - .  
**afore I tries on with the ear - scratchin ' .**  
之前 我 尝试 在 和 这 耳朵 - 抓挠 - .  
在我尝试挠耳朵之前。

[maɪnd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [fɪlə'sɒfɪkli] ,  
**Mind you , " he added philosophically** ,  
头脑 你 , " 他 额外 从哲学角度来看 ,  
“不过,”他若有所思地补充道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)][ɪn][juː 'es][æz; əz][ɪn][ðem; ðəm] [ðɪər] - .  
" **there's a deal of the same nature in us as in them their animiles** .  
" 有 一个 交易 的 这 相同的 自然 在 我们 作为 在 他们 他们的 - .  
“我们身上有很多与它们的同类身上相同的特质。”

[hɪrɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] - - [ɒv; əv][em 'iː] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] ,  
**Here's you a - comin ' and arskin ' of me questions about my business** ,  
这里是 你 一个 - 即将到来 - 和 - - 的 我 问题 关于 我的 商业 ,  
你又来了，还问我一些关于我生意的问题，

[ænd; ənd][ai] [ðæt] ['grʌmpi] - [laɪk] [ðæt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]  
**and I that grumpy - like that only for**  
和 我 那 脾气暴躁 - 喜欢 那 仅有的 为了  
我那种爱发脾气的样子，仅仅是因为

[jɔː(r); jə(r)] ['blumin] -  
**your bloomin ' .**  
你的 盛开 -

你这该死的

- [ɑːf] - [kwɪd][aɪ'd] - [ə; eɪ] - [siːn] [juː; jʊ] [bləʊd] ['flʌst] - [fɔː(r)][aɪ'd] ['ɑːnsə(r)] .  
' **arf - quid I'd ' a ' seen you blowed fust ' fore I'd answer** .  
- 啊 - 英镑 ID - 一个 - 已见 你 吹 fust - 前 ID 回答 .  
'arf-quid 我宁愿先看到你被炸飞，才会回答。

[nɒt] [ˈi:v(ə)n] [wen] [juː; jɒ] [ɑːrskt] [em ˈiː][sɑːˈkæstɪk] - [laɪk] [ɪf] [aɪˈd] [laɪk] [juː; jɒ][tuː; tə] - [ðə; ðɪ]  
**Not even when you arsked me sarcastic - like if I'd like you to arsk the**  
不是 甚至 什么时候 你 阿尔斯克德 我 讽刺的 - 喜欢 如果 ID 喜欢 你 到 - 这  
[suːpərɪnˈtendənt] [ɪf] [juː; jɒ] [maɪt] - [em ˈiː] [ˈkwɛstʃənz] .  
**Superintendent if you might arsk me questions .**  
校长 如果 你 可能 - 我 问题 .

即使你用讽刺的语气问我，你是否愿意去问问校长，你是否会问我一些问题，我也没有。

[wɪˈðəʊt] [əˈfens] [dɪd][aɪ] [tel] [jə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [el] ? "  
**Without offence did I tell yer to go to ' ell ? "**  
没有 罪行 做过 我 告诉 你的 到 去 到 - 艾尔 ? "

我无意中叫你下地狱了吗？

" [juː; jɒ][dɪd] . "  
" **You did . "**  
" 你 做过 . "

“你做到了。”

" [æn; ən] - [wen] [juː; jɒ] [sed] [jɒd] [rɪˈpɔːt] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˈjuːzɪn] - [ɒv; əv] [əbˈsiːn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt]  
" **An ' when you said you'd report me for usin ' of obscene language that**  
" 一个 - 什么时候 你 说 你会 报告 我 为了 使用 - 的 猥亵 语言 那  
[wɒz; wəz] - - - [em ˈiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] - [iːd] ;  
**was ' ittin ' me over the ' ead ;**  
曾是 - - - 我 超过 这 - 头 ;

“你说你要举报我使用淫秽语言，这让我非常难过；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [ɑːf] - [kwɪd] [meɪd] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .  
**but the ' arf - quid made that all right .**  
但 这 - 啊 - 英镑 制成 那 全部 正确的 .

但那点钱让一切都变得可以接受了。

[aɪ] [wɜːrnt] [ə; eɪ] - [ɡɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] , [səʊ][aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fuːd] ,  
**I weren't a - goin ' to fight , so I waited for the food ,**  
我 不是 一个 - 去 - 到 斗争 , 所以 我 等待 为了 这 食物 ,  
我没打算打架，所以就等着吃东西。

[ænd; ənd][dɪd] [wɪð] [maɪ] - [aʊl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wʊlvz] , [ænd; ənd][ˈlaɪənz] , [ænd; ənd][ˈt'aɪgəz] [dʌz] .  
**and did with my ' owl as the wolves , and lions , and tigers does .**  
和 做过 和 我的 - 猫头鹰 作为 这 狼 , 和 狮子 , 和 老虎 做 .

我的猫头鹰也像狼、狮子和老虎一样，对着它做着同样的事情。

[bʌt; bət] , [lɔː(r)] - [lʌv] [jə(r)] - [ɑːt] ,  
**But , Lor ' love yer ' art ,**  
但 , 洛尔 - 爱 你的 - 艺术 ,

但是，洛尔，我喜欢你的艺术，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld] - [uːmən] [hæz; həz] [stʌk] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [keɪk] [ɪn][em ˈiː] ,  
**now that the old ' ooman has stuck a chunk of her tea - cake in me ,**  
现在 那 这 老的 - 奥曼 有 卡住 一个 块 的 她 茶 - 蛋糕 在 我 ,

现在，那个老太太已经把她的一块茶饼塞进我嘴里了，

[æn; ən] - [rɪnst] [em ˈiː][aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈblumɪn] - [əʊld] [ˈtiːpɒt] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɪt] [hʌp] ,  
**an ' rinsed me out with her bloomin ' old teapot , and I've lit hup ,**  
一个 - 冲洗干净 我 出去 和 她 盛开 - 老的 茶壶 , 和 我已经点燃 哈普 ,

她用她那该死的旧茶壶把我冲洗干净，我点燃了它。

[juː; jɒ] [meɪ] [skrætʃ] [maɪ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [jʊr; jər] [wɜːθ] ,  
**you may scratch my ears for all you're worth ,**  
你 可能 划痕 我的 耳朵 为了 全部 你是 值得 ,

你尽管挠我的耳朵，尽你所能吧。

[ænd; ənd][wʊʊnt][ɡɪt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [graʊl] [aʊt][ɒv; əv][em ˈiː] .

and won't git even a growl out of me .

和 惯于 git 甚至 一个 咆哮 出去 的 我 .

连一声低吼都激不起我。

[draɪv] [əˈlɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] .

Drive along with your questions .

驾驶 沿着 和 你的 问题 .

边开车边提问。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jə(r)][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [æt; ət] , [ðæt] - [eə(r)] [ɪ'skeɪpt] [wʊlf] . "

I know what yer a - comin ' at , that ' ere escaped wolf . "

我 知道 什么 你的 一个 - 即将到来 - 在 , 那 - 埃雷 逃脱 狼 . "

我知道你想干什么，那是一头逃跑的狼。

" [ɪgˈzæktli] .

" Exactly .

" 确切地 .

“确切地。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .

I want you to give me your view of it .

我 想 你 到 给 我 你的 看法 的 它 .

我想听听你的看法。

[dʒʌst] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] ['hæpənd] ;

Just tell me how it happened ;

只是 告诉 我 如何 它 发生 ;

告诉我事情是怎么发生的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][fæktɪs] [aɪl] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

and when I know the facts I'll get you to say what you consider was the

和 什么时候 我 知道 这 事实 患病的 得到 你 到 说 什么 你 考虑 曾是 这

[kɔːz] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,

cause of it ,

原因 的 它 ,

等我了解了事实，我会让你说出你认为造成这件事的原因。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] [wɪl] [end] . "

and how you think the whole affair will end . "

和 如何 你 思考 这 所有的 事务 将要 结尾 . "

你觉得整件事最终会如何收场？

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈɡʌvnər] .

" All right , gub'nor .

" 全部 正确的 , 州长 .

“好的，老大。”

[ðɪs] - [eə(r)][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [əʊl] ['stɔːri] .

This ' ere is about the ' ole story .

这 - 埃雷 是 关于 这 - 奥莱 故事 .

这就是老故事了。

[ðæt] - [eə(r)] [wʊlf] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːld] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [θriː] [greɪ] [wʌnz] [ðæt] [keɪm]

That ' ere wolf what we called Bersicker was one of three grey ones that came

那 - 埃雷 狼 什么 我们 称为 - 曾是 一 的 三 灰色的 一个 那 来了

[frɒm; frəm] [ˈnɔːweɪ] [tuː; tə] [dʒæmrəks] ,

from Norway to Jamrach's ,

从 挪威 到 贾姆拉赫的 ,

那只我们称之为“狂暴狼”的狼，是三只从挪威来到贾姆拉赫的灰狼之一。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bɔːt] [ɒf] [hɪm] [fɔː(r)] [jɪəz] [ə'gəʊ] .  
**which we bought off him four years ago** .  
哪个 我们 买 离开 他 四 年 前 .  
那是我们四年前从他那里买的。  
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [wel] - [br'helvɪd] [wɒlf] , [ðæt] ['nevə(r)] [geɪv] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] .  
**He was a nice well - behaved wolf , that never gave no trouble to talk of** .  
他 曾是 一个 好的 出色地 - 表现 狼 , 那 绝不 给予 不 麻烦 到 讲话 的 .  
他是一只温顺乖巧的狼, 从来没有惹过什么麻烦。  
[aɪm][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] - [ɪm][fɔː(r); fə(r)][wɑːntɪn] - [tuː; tə][get] [aʊt] [nɔː(r)] ['eni] ['lðə(r)] - [ɪn][ðə; ði]  
**I'm more surprised at ' im for wantin ' to get out nor any other animile in the**  
我是 更多的 惊讶 在 - 我是 为了 想要 - 到 得到 出去 也不 任何 其他 - 在 这  
[plers] .  
**place** .  
地方 .

比起这里其他任何动物, 我更惊讶的是他居然想离开。  
[bʌt; bət] , [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [kænt] [trʌst] [wʊlvz] [nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)] ['wɪmɪn] . "  
**But , there , you can't trust wolves no more nor women** . "  
但 , 那里 , 你 不能 相信 狼 不 更多的 也不 女性 . "  
但是, 在那里, 你既不能相信狼, 也不能相信女人。

" [daʊnt][juː; jʊ][maɪnd][hɪm] , [sɜː(r)] !  
" **Don't you mind him , sir !**  
" 不 你 头脑 他 , 先生 !  
"先生, 您不必理会他! "  
[brəʊk] [ɪn][mɪsɪz] . [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [lɑːf] . "  
" **broke in Mrs . Tom , with a cheery laugh** . "  
" 打破 在 太太 . 汤姆 , 和 一个 欢快的 笑 . "  
"汤姆太太插话道, 带着一丝欢快的笑声。"

- [ɪːz] [gɒt] ['maɪndɪn] - [ðə; ði] - [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [blest] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [laɪk] [ə; eɪ][əʊld] [wɒlf] - - !  
**' E's got mindin ' the animiles so long that blest if he ain't like a old wolf ' isself !**  
- 的 得到 心 - 这 - 所以 长的 那 祝福 如果 他 不是 喜欢 一个 老的 狼 - - !  
'E 照顾动物的时间太长了, 以至于他自己都像只老狼了!

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] - [ɑːm] [ɪn] - [ɪm] . "  
**But there ain't no ' arm in ' im** . "  
但 那里 不是 不 - 手臂 在 - 我是 . "  
但他没有胳膊。

" [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ɑːftə(r)] ['fiːdɪn] - ['jestədeɪ] [wen] [aɪ][fɜːst][hɪə(r)][maɪ]  
" **Well , sir , it was about two hours after feedin ' yesterday when I first hear my**  
" 出色地 , 先生 , 它 曾是 关于 二 小时 后 饲料 - 昨天 什么时候 我 第一的 听到 我的  
[dɪ'stɜːbəns] .  
**disturbance** .  
干扰 .  
"先生, 昨天喂食后大约两个小时, 我才第一次听到动静。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪn] - [ʌp][ə; eɪ] ['lɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mʌŋki] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pjuːmə] [wɪtʃ] [ɪz]  
**I was makin ' up a litter in the monkey - house for a young puma which is**  
我 曾是 制造 - 向上 一个 垃圾 在 这 猴 - 房子 为了 一个 年轻的 彪马 哪个 是  
[ɪl] ;  
**ill** ;  
患病的 ;  
我在猴舍里给一只生病的小美洲狮准备窝 ;  
[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] - - [aɪ] [kɛm] [ə'weɪ] [streɪt] .  
**but when I heard the yelpin ' and ' owlin ' I kem away straight** .  
但 什么时候 我 听到 这 - - 和 - - 我 肯 离开 直的 .  
但当我听到猫头鹰的叫声和猫头鹰的叫声时, 我立刻就跑开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] - [ˈtɛrɪn] - [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:rz][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi]  
**There was Bersicker a - tearin ' like a mad thing at the bars as if he**  
那里 曾是 - 一个 - 撕裂 - 喜欢 一个 疯狂的 事物 在 这 酒吧 作为 如果 他  
[ˈwɒntɪd] [tu;; tə][get] [aʊt] .  
**wanted to get out .**  
通缉 到 得到 出去 .  
伯西克在酒吧里像疯了一样大闹，好像他想逃出去似的。

[ðeə(r)] [ˈwʌznt] [mʌt] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [kləʊz] [æt; ət][hænd][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][mæn] ,  
**There wasn't much people about that day , and close at hand was only one man ,**  
那里 不是 很多 人们 关于 那 天 , 和 关闭 在 手 曾是 仅有的 一 男人 ,  
那天周围人不多，附近只有一个人。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪŋ] [tjæp] , [wɪð] [ə; eɪ] - [u:k] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [bɪəd] ,  
**a tall , thin chap , with a ' ook nose and a pointed beard ,**  
一个 高的 , 薄的 小伙子 , 和 一个 - ook 鼻子 和 一个 尖 胡须 ,  
一个身材高瘦、长着鹰钩鼻和尖胡子的家伙，

[wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [waɪt] [heəz] [ˈrʌnɪŋ] - [θru:] [aɪˈti:] .  
**with a few white hairs runnin ' through it .**  
和 一个 很少 白色的 头发 跑步 - 通过 它 .  
其中夹杂着几根白发。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [ɑ:rd] , [kəʊld] [lʊk] [ænd; ənd] [red] [aɪz] ,  
**He had a ' ard , cold look and red eyes ,**  
他 有 一个 - 硬 , 寒冷的 看 和 红色的 眼睛 ,  
他面容冷峻，双眼通红。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mɪsˈlaɪk] [tu;; tə][hɪm] ,  
**and I took a sort of mislike to him ,**  
和 我 采取 一个 种类 的 不喜欢 到 他 ,  
我对他产生了一种莫名的反感。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][wɒz; wəz] - [ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] - [æt; ət] .  
**for it seemed as if it was ' im as they was hirritated at .**  
为了 它 似乎 作为 如果 它 曾是 - 我是 作为 他们 曾是 - 在 .  
因为看起来好像是他惹恼了他们。

[hi;; hi] - [æd] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɒn] - [ɪz] - [ændz] ,  
**He ' ad white kid gloves on ' is ' ands ,**  
他 - 广告 白色的 孩子 手套 在 - 是 - 和 ,  
他手上戴着白色羊皮手套，

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] - [tu;; tə][emˈi:] [ænd; ənd] [sez] : - [ˈki:pə(r)] , [ðɪ:z] [wʊlvz]  
**and he pointed out the animiles to me and says : ' Keeper , these wolves**  
和 他 尖 出去 这 - 到 我 和 说道 : - 守门员 , 这些 狼  
[si:m] [ˌʌpˈset] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] . - “  
**seem upset at something . ' “**  
似乎 沮丧的 在 某物 . - “  
他指着那些动物对我说：“饲养员，这些狼好像有什么心事。”

- [ˈmeɪbi] [ɪts] [ju;; jʊ] , - [sez] [ai] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [eəz] [æz; əz][hi;; hi] [gɪv] - - .  
**' Maybe it's you , ' says I , for I did not like the airs as he give ' isself .**  
- 或许 它是 你 , - 说道 我 , 为了 我 做过 不是 喜欢 这 播出 作为 他 给 - - .  
“也许是你，”我说，因为我不喜欢他摆出的架子。

[hi;; hi][ˈdɪd(ə)nt][gɪt] [ˈæŋɡri] , [æz; əz][ai] - [ɒpˈɛd] [hi;; hi] [wʊd] , [bʌt; bət][hi;; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]  
**He didn't git angry , as I ' oped he would , but he smiled a kind of**  
他 没有 git 生气的 , 作为 我 - 专栏文章 他 会 , 但 他 微笑 一个 种类 的  
[ˈɪnsələnt] [smaɪl] ,  
**insolent smile ,**  
傲慢的 微笑 ,  
他没有像我预想的那样生气，而是露出了一种傲慢的笑容。

[wið] [ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪt] , [ʃɑ:p] [ti:θ] .  
**with a mouth full of white , sharp teeth .**  
和 一个 嘴 满的 的 白色的 , 锋利的 牙齿 .

满嘴都是又白又尖的牙齿。

- [əʊ] [nəʊ] , [ðeɪ] [ˌwʊdn̩t] [laɪk] [ˌem 'i:] , -  
**' Oh no , they wouldn't like me , '**  
- 哦 不 , 他们 不会 喜欢 我 , -

“哦不，他们不会喜欢我的。”

- [i:] [sez] . “  
**' e says . “**  
- e 说道 . ”

他说。

- [aʊ] [jes] , [ðeɪ] [wʊd] , - [sez] [ai] , [ə; eɪ] - - [ɒv; əv] [hɪm] .  
**' Ow yes , they would , ' says I , a - imitatin ' of him .**  
- 现在 是的 , 他们 会 , - 说道 我 , 一个 - - 的 他 .

“哦，是的，他们会的，”我模仿着他说道。

- [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪks] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [kli:n] [ðeə(r)] [ti:θ] [ɒn] [ə'baʊt] [ti:] - [taɪm] ,  
**' They always likes a bone or two to clean their teeth on about tea - time ,**  
- 他们 总是 点赞 一个 骨 或者 二 到 干净的 他们的 牙齿 在 关于 茶 - 时间 ,

“他们总是喜欢在下午茶时间啃一两根骨头来清洁牙齿。”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] - [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbægfʊl] . -  
**which you ' as a bagful . '**  
哪个 你 - 作为 一个 满袋 . -

你就像“一袋东西”。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɒd] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - [si:] [ju: 'es] [ə; eɪ] - [ˈtɔ:kɪn] -  
**“ Well , it was a odd thing , but when the animiles see us a - talkin '**  
- 出色地 , 它 曾是 一个 奇怪的 事物 , 但 什么时候 这 - 看 我们 一个 - 谈话 -

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] ,  
**they lay down ,**  
他们 躺 向下 ,

“嗯，这很奇怪，但当动物们看到我们在说话时，它们就会躺下。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] - [hi:; hi] [let] [ˌem 'i:] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [seɪm] [æz; əz]  
**and when I went over to Bersicker he let me stroke his ears same as**  
和 什么时候 我 去 超过 到 - 他 让 我 中风 他的 耳朵 相同的 作为

[ˈevə(r)] .  
**ever .**  
曾经 .

当我走到伯西克身边时，他像往常一样让我抚摸他的耳朵。

[ðæt] [ðeə(r)] [mæn] [kem] [ˈəʊvə(r)] ,  
**That there man kem over ,**  
那 那里 男人 肯 超过 ,

那个人过来了，

[ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [strəʊk] [ðə; ði] [əʊld] [wɒlfz]  
**and blessed but if he didn't put in his hand and stroke the old wolf's**  
和 蒙福 但 如果 他 没有 放 在 他的 手 和 中风 这 老的 狼的

[ɪəz] [tu:] ! “  
**ears too ! “**  
耳朵 也 ! ”

如果他没有伸手抚摸老狼的耳朵，那该多好啊！

- [taɪk] [keə(r)] , - [sez] [ai] . - [ɪz] [kwɪk] . - “  
**' Tyke care , ' says I . ' Bersicker is quick . ' “**  
- 泰克 关心 , - 说道 我 . - - 是 快的 . - - ”

“泰克保佑，”我说。“伯西克动作很快。”

- ['nevə(r)][maɪnd] , - [hi:; hi] [sez] .  
' **Never mind** , ' **he says** .  
- 绝不 头脑 , - 他 说道 .

“没关系,”他说。

- [aɪm] [ju:st] [tu:; tə] - [ɪm] ! - “  
' **I'm used to** ' **em** ! ' “  
- 我是 用过的 到 - 呃 ! - “

“我早就习惯了! ”

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [jɔ:'self] ?  
' **Are you in the business yourself** ?  
- 是 你 在 这 商业 你自己 ?

你自己也是做这行的吗?

- [ai] [sez] , ['taɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] - [æt; ət] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɒt] [treɪdz] [ɪn] [wʊlvz] ,  
' **I says , tyking off my** ' **at** , **for a man what trades in wolves** ,  
- 我 说道 , 打字 离开 我的 - 在 , 为了 一个 男人 什么 交易 在 狼 ,

“我说, 一边敲着我的‘at’, 对于一个贩卖狼的人来说,

- , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə] ['ki:pərz] . “  
**anceterer , is a good friend to keepers** . “  
- , 是 一个 好的 朋友 到 守门员 . “

祖先是守林人的好朋友。

- [nəʊ] , - [sez] [hi:; hi] , - [nɒt] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ai] - ['ɑ:veɪ] [meɪd] [pets] [ɒv; əv] ['sevrəl]  
' **No , ' says he , ' not exactly in the business , but I ' ave made pets of several**  
- 不 , - 说道 他 , - 不是 确切地 在 这 商业 , 但 我 - 大道 制成 宠物 的 一些

“不,”他说, “我并不完全从事这行, 但我养过好几只宠物。”

- [ænd; ænd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] - [æt; ət][æz; əz] ['pɜ:lart] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:d] , [ænd; ænd] [wɔ:ks] [ə'weɪ]  
' **And with that he lifts his** ' **at as perlite as a lord , and walks away**  
- 和 和 那 他 电梯 他的 - 在 作为 珍珠岩 作为 一个 主 , 和 散步 离开

“说完, 他像个贵族一样举起手中的珍珠岩, 转身离去。”

[əʊld] - [kep] - [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] - ['ɑ:rtər] - [ɪm] [tɪl] - [i:] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,  
**Old Bersicker kep** ' **a** - **lookin** ' **arter** ' **im till** ' **e was out of sight** ,  
老的 - 保持 - 一个 - 在看 - 动脉 - 我是直到 - e 曾是 出去 的 视线 ,

老伯西克一直盯着他, 直到他消失在视线之外。

[ænd; ænd] [ðen] [went] [ænd; ænd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ænd; ænd] [wʊdnt] [kʌm] ['haʊt][ðə; ði] - [əʊl]  
**and then went and lay down in a corner and wouldn't come hout the ' ole**  
- 和 然后 去 和 躺 向下 在 一个 角落 和 不会 来 豪特 这 - 奥莱

**hevening** .

然后就跑到角落里躺下, 整个晚上都不肯出来。

[wel] , - [nart] , [səʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [hʌp] , [ðə; ði] [wʊlvz] [hɪə(r)][ɔ:l] [br'gæn][ə; eɪ]  
**Well , larst night , so soon as the moon was hup , the wolves here all began a**  
出色地 , - 夜晚 , 所以 很快 作为 这 月亮 曾是 哈普 , 这 狼 这里 全部 开始 一个

- - ['aʊlɪŋ] .  
- ' **owling** .  
- - 猫头鹰 .

昨晚, 月亮刚升起, 这里的狼就开始嚎叫起来。

[ðeə(r)] [wɔrnt] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] - [aʊl] [æt; ət] .  
**There warn't nothing for them to ' owl at .**  
那里 警告 没有什么 为了 他们 到 - 猫头鹰 在 .  
他们没什么可“观赏”的。

[ðeə(r)] [wɔrnt] [nəʊ][wʌn][niə(r)] ,  
**There warn't no one near ,**  
那里 警告 不 一 靠近 ,  
附近没有人。

[ɪk'sept] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evidəntli] [ə; eɪ] - ['kælin] - [ə; eɪ][dɒg] ['sʌmhweəz] [aʊt] [bæk] [ɒv; əv]  
**except some one that was evidently a - callin ' a dog somewheres out back of**  
除了 一些 一 那 曾是 显然 一个 - 卡林 - 一个 狗 某个地方 出去 后退 的  
[ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [rəʊd] .  
**the gardings in the Park road .**  
这 花园 在 这 公园 路 .  
除了有人显然在公园路花园后面的某个地方呼唤狗之外。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twais] [ai] [went] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [rait] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,  
**Once or twice I went out to see that all was right , and it was ,**  
一次 或者 两次 我 去 出去 到 看 那 全部 曾是 正确的 , 和 它 曾是 ,  
我出去过一两次, 看看一切是否安好, 结果都很好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - ['aʊlɪŋ] [stɒpt] .  
**and then the ' owling stopped .**  
和 然后 这 - 猫头鹰 停止 .  
然后, 猫头鹰的叫声就停了下来。

[dʒʌst] [brɪfɔ:(r)] [twelv] [ə'klɑ:k] [ai][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ə'fɔ:] ['tɜ:rnɪŋ] - [ɪn] , [æn; ən] - , [bʌst]  
**Just before twelve o'clock I just took a look round afore turnin ' in , an ' , bust**  
只是 前 十二 点钟 我 只是 采取 一个 看 圆形的 之前 转弯 - 在 , 一个 - , 摔碎  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,  
快到十二点的时候, 我准备睡觉前环顾四周, 结果, 我被抓住了。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [kɛm] [ˈɒpəzɪt] [tu:; tə][əʊld] - [keɪdʒ][ai] [si:] [ðə; ði][ˈreɪlz][ˈbrəʊkən][ænd; ənd]  
**but when I kem opposite to old Bersicker's cage I see the rails broken and**  
但 什么时候 我 肯 对面的 到 老的 - 笼 我 看 这 铁轨 破碎的 和  
['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] ['empti] .  
**twisted about and the cage empty .**  
扭曲 关于 和 这 笼 空的 .  
但当我走到老贝尔西克的笼子对面时, 我看到铁轨断裂扭曲, 笼子空空如也。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ai] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [sɜ:trɪŋ] . "  
**And that's all I know for certing . "**  
和 那就是 全部 我 知道 为了 认证 : "  
这就是我所知道的关于认证的全部内容了。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [els] [si:] ['eniθɪŋ] ? "  
" **Did any one else see anything ? "**  
" 做过 任何 一 别的 看 任何事物 ? "  
“还有其他人看到什么吗? ”

" [wʌn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] -  
" **One of our gard'ners was a - comin '**  
" 一 的 我们的 - 曾是 一个 - 即将到来 -  
我们的一位园丁要来了

- ['əʊmi] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] - [ɑ:rməni] ,  
**' ome about that time from a ' armony ,**  
- 一些 关于 那 时间 从 一个 - 军备 ,  
大约在那个时候, 来自一个“和谐”组织,



[wen] [hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ][big] [greɪ] [dɒg] ['kʌmɪn] - [aʊt] - [θru:] [ðə; ði] [gɑ:rdɪŋ] - ['edʒɪz] .  
**when he sees a big grey dog comin ' out through the garding ' edges .**  
什么时候 他 看到 一个 大的 灰色的 狗 即将到来 - 出去 通过 这 园艺 - 边缘 .

当他看到一只大灰狗从花园边缘走出来时。

[æ:t; ət] [li:st] , [səʊ][hi:; hi] [sez] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][,ai 'ti:][mar'self] ,  
**At least , so he says , but I don't give much for it myself ,**  
在 至少 , 所以 他 说道 , 但 我 不 给 很多 为了 它 我 ,

至少他是这么说的，但我自己并不怎么在意。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [hi:; hi][did] - [i:]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [,ai 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [wen] - [i:] [gɒt] -  
**for if he did ' e never said a word about it to his missis when ' e got ' ome ,**  
为了 如果 他 做过 - e 绝不 说 一个 单词 关于 它 到 他的 太太 什么时候 - e 得到 -  
[ 'əʊmi] ,  
**ome ,**  
一些 ,

因为如果他真的做了，他回家后也从未跟妻子提起过这件事。

[ænd; ʌnd][,ai 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [r'skeɪp] [bʌ; ʌv][ðə; ði] [wʊlf] [wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] ,  
**and it was only after the escape of the wolf was made known ,**  
和 它 曾是 仅有的 后 这 逃脱 的 这 狼 曾是 制成 已知 ,

直到狼逃脱的消息传开后，人们才意识到这一点。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] - [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] - [bʌ; ʌv][ðə; ði] [pa:k] [fɔ:(r); fə(r)] - ,  
**and we had been up all night - a - huntin ' of the Park for Bersicker ,**  
和 我们 有 到过 向上全部 夜晚 - 一个 - 亨廷顿 - 的 这 公园 为了 - ,

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membəd] ['si:ɪŋ] - ['eniθɪŋ] .  
**that he remembered seein ' anything .**  
那 他 记得 看到 - 任何事物 .

我们整夜都在公园里搜寻伯西克，以至于他都不记得看到过什么。

[maɪ] [əʊn] [bɪ'li:f] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑ:rməni] - [æd] [gɒt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] - [i:d] . "  
**My own belief was that the ' armony ' ad got into his ' ead . "**  
我的 自己的 信仰 曾是 那 这 - 军备 - 广告 得到 进入 他的 - 头 . "

我个人认为，是“和谐”的广告让他“上头”了。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɪldər] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['eni] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [r'skeɪp] [bʌ; ʌv][ðə; ði]  
"**Now , Mr Bilder , can you account in any way for the escape of the**  
" 现在 , 先生 . 比尔德 , 能 你 帐户 在 任何 方式 为了 这 逃脱 的 这  
[wʊlf] ? "  
**wolf ? "**  
狼 ? "

“比尔德先生，您能否解释一下狼是怎么逃脱的？”

" [wel] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [sɔ:t] [bʌ; ʌv] ['mɒdəstɪ] , " [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ;  
"**Well , sir , " he said , with a suspicious sort of modesty , " I think I can ;**  
" 出色地 , 先生 , " 他 说 , 和 一个 可疑的 种类 的 谦逊 , " 我 思考 我 能 ;

“嗯，先生，”他带着一种可疑的谦虚说道，“我想我可以；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] - [aʊ] [jʊd] [bi:; bi]['sætɪsfɑ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] . "  
**but I don't know as ' ow you'd be satisfied with the theory . "**  
但 我 不 知道 作为 - 现在 你会 是 使满意 和 这 理论 . "

但我不知道“你如何才能对这个理论感到满意”。

" ['sɜ:t(ə)nli] [ai][jæl; jəl] .  
"**Certainly I shall .**  
" 当然 我 将 .

“我当然会。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] , [hu:] [nəʊz] [ðə; ði] ['æniɪmlz] [frɒm; frəm] [ɪk'spiəriəns] ,  
**If a man like you , who knows the animals from experience ,**  
如果 一个 男人 喜欢 你 , WHO 知道 这 动物 从 经验 ,

像你这样一位对动物有经验了解的人，

[kænt] ['hæzəd] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æt; ət] ['eni] [reit] , [hu:] [ɪz] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [traɪ] ? ”  
**can't hazard a good guess at any rate , who is even to try ? ”**  
不能 冒险 一个 好的 猜测 在 任何 速度 , WHO 是 甚至 到 尝试 ? ”

反正也猜不准，谁又敢去猜呢？

“ [wel] [ðen] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] ;  
” **Well then , sir , I accounts for it this way ;**  
” 出色地 然后 , 先生 , 我 账户 为了 它 这 方式 ;

“那么，先生，我是这样解释的；

[aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] - [eə(r)] [wʊlf] [ɪ'skeɪpt] — ['sɪmpli] [br'kəz; br'kɒz] [hi:; hi] [wɒntɪd] [tu:; tə] [get]  
**it seems to me that ' ere wolf escaped — simply because he wanted to get**  
它 似乎 到 我 那 - 埃雷 狼 逃脱 — 简单地 因为 他 通缉 到 得到  
[aʊt] .  
**out .**  
出去 .

在我看来，这只狼逃脱了——仅仅是因为它想离开。

” [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑ:ti] [wei] [ðæt] [bəuθ] ['tɒməs] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lɑ:ft] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒəʊk] [aɪ]  
” **From the hearty way that both Thomas and his wife laughed at the joke I**  
” 从 这 爽朗 方式 那 两个都 托马斯 和 他的 妻子 笑了 在 这 开玩笑 我  
[kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] ['sɜ:vɪs] [br'fɔ:(r)] ,  
**could see that it had done service before ,**  
可以 看 那 它 有 完毕 服务 前 ,

“从托马斯和他妻子对这个笑话开怀大笑的样子来看，我就知道这个笑话以前肯定奏效过。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [eksplə'nei(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [sel] .  
**and that the whole explanation was simply an elaborate sell .**  
和 那 这 所有的 解释 曾是 简单地 一个 精心制作的 卖 .

而这一切解释只不过是一场精心设计的推销。

[aɪ] [kʊd(ə)nt] [kəʊp] [ɪn] ['bædɪnɑ:ʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['tɒməs] ,  
**I couldn't cope in badinage with the worthy Thomas ,**  
我 不能 应付 在 玩笑 和 这 值得 托马斯 ,

我实在无法和优秀的托马斯进行玩笑式的交流。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nju:] [ə; eɪ] ['fɒrər] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [səʊ] [aɪ] [sed] : —  
**but I thought I knew a surer way to his heart , so I said : —**  
但 我 想法 我 知道 一个 确定 方式 到 他的 心 , 所以 我 说 : —

但我认为我知道一条更稳妥的通往他内心的道路，所以我说：——

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɪldər] , [wi:l; wil] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [fɜ:st] [hɑ:f] - ['sɒvrɪn] [wɜ:kt] [ɒf] ,  
” **Now , Mr . Bilder , we'll consider that first half - sovereign worked off ,**  
” 现在 , 先生 . 比尔德 , 出色地 考虑 那 第一的 一半 - 主权 工作 离开 ,

“现在，比尔德先生，我们将考虑第一笔半主权金币的偿还情况，

[ænd; ænd] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kleɪmd] [wen] [ju:v] [təʊld] [em 'i:] [wɒt]  
**and this brother of his is waiting to be claimed when you've told me what**  
和 这 兄弟 的 他的 是 等待 到 是 声称 什么时候 你已经 讲述 我 什么  
[ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] ['hæpən] . ”  
**you think will happen . ”**  
你 思考 将要 发生 . ”

“他的这个兄弟正等着被认领，等你告诉我你认为会发生什么事之后。”

“ [raɪt] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ['brɪskli] .  
” **Right y'are , sir , ” he said briskly .**  
” 正确的 你是 , 先生 , ” 他 说 轻快地 .

“没错，先生，”他干脆利落地说道。

“ [jɪl] - [em 'i:] , [ai] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [tʃæfɪn] - [ɒv; əv][ji:; ji] , [bʌt; bæt][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]  
“ **Ye'll excoose me , I know , for a - chaffin ' of ye , but the old woman**  
“ 叫喊 - 我 , 我 知道 , 为了 一个 - 谷壳 - 的 是的 , 但 这 老的 女士  
[hɪə(r)] [wɪŋk] [æt; ət][em 'i:] ,  
**here winked at me ,**  
这里 眨眼 在 我 ,

“我知道你们会因为我惹你们生气而责怪我，但是这位老妇人朝我眨了眨眼，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ][ɒn] . “  
**which was as much as telling me to go on .**”  
哪个 曾是 作为 很多 作为 讲述 我 到 去 在 . “

这相当于在鼓励我继续前进。

“ [wel] , [ai]['nevə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .  
“ **Well , I never !** ” **said the old lady .**  
“ 出色地 , 我 绝不 ! ” 说 这 老的 女士 .

“哎呀，真是没想到！”老太太说道。

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] - [eə(r)] [wʊlf] [ɪz][ə; eɪ] - - ['ɪdɪn] - [ɒv; əv] , ['sʌmhweəz] .  
“ **My opinion is this : that ' ere wolf is a - ' idin ' of , somewheres .**  
“ 我的 观点 是 这 : 那 - 埃雷 狼 是 一个 - - 伊丁 - 的 , 某个地方 .

“我的看法是：那只狼在某个地方。”

[ðə; ði] - [wɒt] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gælə,pɪn] - ['nɔ:θwəd] [fɑ:stə(r)]  
**The gard'ner wot didn't remember said he was a - gallopin ' northward faster**  
这 - 什么 没有 记住 说 他 曾是 一个 - 疾驰 - 向北 快点  
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔ:s] [kʊd; kəd][gəʊ] ;  
**than a horse could go ;**  
比 一个 马 可以 去 ;

那个不记得的园丁说他正以比马跑得还快的速度向北疾驰；

[bʌt; bæt][ai][dɒʊnt] [bɪ'li:v] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] , [jə(r)] [si:] , [sɜ:(r)] , [wʊlvz] [dɒʊnt] ['gæləp] [nəʊ][mɔ:(r)][nɔ:(r)]  
**but I don't believe him , for , yer see , sir , wolves don't gallop no more nor**  
但 我 不 相信 他 , 为了 , 你的 看 , 先生 , 狼 不 驰骋 不 更多的 也不  
[dɒgz] [dʌz] ,  
**dogs does ,**  
狗 做 ,

但我不相信他，因为，先生，狼不再奔跑了，狗也不再奔跑了。

[ðeɪ] [nɒt] [bi:n] - [bɪlt] [ðæt] [wei] .  
**they not bein ' built that way .**  
他们 不是 是 - 建造 那 方式 .

它们并非那样建造的。

[wʊlvz] [ɪz] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:ri'bʊk] ,  
**Wolves is fine things in a storybook ,**  
狼 是 美好的 事物 在 一个 故事书 ,

狼是童话故事里的美好事物，

[ænd; ænd][ai] [dɪseɪ] [wen] [ðeɪ] [gets] [ɪn] [pæks] [ænd; ænd] [dʌz] [bi:; bi] - - ['sʌmθɪn] - [ðæts]  
**and I dessay when they gets in packs and does be chivyin ' somethin ' that's**  
和 我 德赛 什么时候 他们 获得 在 包装 和 做 是 - - 某物 - 那就是  
[mɔ:(r)] [ə'fɪəd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ænd] [tʃɒp]  
**more afeared than they is they can make a devil of a noise and chop**  
更多的 恐惧 比 他们 是 他们 能 制作 一个 魔鬼 的 一个 噪音 和 劈  
[aɪ 'ti:] [ʌp] ,  
**it up ,**  
它 向上 ,

而且我敢肯定，当它们成群结队地去追赶比它们更可怕的东西时，它们会发出震耳欲聋的噪音，并把它撕成碎片。

[wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] .  
**whatever it is** .  
任何 它 是 .

不管它是什么。

[bʌt; bət] , [bɔ:(r)] - [bles] [ju:; jʊ] , [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] [ə; eɪ] [wɒlf] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kri:tʃə(r)] ,  
**But , Lor ' bless you , in real life a wolf is only a low creature ,**  
但 , 洛尔 - 保佑 你 , 在 真实 的 生活 一个 狼 是 仅有的 一个 低的 生物 ,  
但是, 老天保佑你, 在现实生活中, 狼只是一种低等生物。

[nɒt] [hɑ:f] [səʊ] ['klevə(r)] [ɔ:(r)] [bəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [dɒg] ;  
**not half so clever or bold as a good dog ;**  
不是 一半 所以 聪明的 或者 大胆的 作为 一个 好的 狗 ;  
远不及一条好狗聪明勇敢;

[ænd; ənd] [nɒt] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [səʊ] [mʌt] [faɪt] [ɪn] - [ɪm] .  
**and not half a quarter so much fight in ' im .**  
和 不是 一半 一个 四分之一 所以 很多 斗争 在 - 我是 .  
而且他身上连一半的斗志都没有。

[ðɪs] [wʌn] [eɪnt] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] ['fartɪn] - [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [prə'vaɪdɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] ['hɪzself] ,  
**This one ain't been used to fightin ' or even to providin ' for hisself ,**  
这 一 不是 到过 用过的 到 战斗 - 或者 甚至 到 普罗维丁 - 为了 他自己 ,  
这个人既没打过仗, 也没养活过自己。

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [laɪk] [hi:z] ['sʌmwɛə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [pɑ:k] [ə; eɪ] - - ['ɪdɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - -  
**and more like he's somewhere round the Park a - ' idin ' an ' a - shiverin ' -**  
和 更多的 喜欢 他是 某处 圆形的 这 公园 一个 - - 伊丁 - 一个 - 一个 - -  
[ɒv; əv] , [ænd; ənd] ,  
**of , and ,**  
的 , 和 ,  
更像是他在公园附近一边瑟瑟发抖一边坐着, 而且,

[ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [æt; ət] [ɔ:l] , ['wʌndərɪn] - [weə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [frɒm; frəm] ;  
**if he thinks at all , wonderin ' where he is to get his breakfast from ;**  
如果 他 思考 在 全部 , 好奇 - 在哪里 他 是 到 得到 他的 早餐 从 ;  
如果他还有思考的话, 那就是在想他该去哪里弄早餐吃;

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [hi:z] [gɒt] [daʊn] [sʌm; səm] ['eəriə] [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊl] - ['selə(r)] .  
**or maybe he's got down some area and is in a coal - cellar .**  
或者 或许 他是 得到 向下 一些 区域 和 是 在 一个 煤炭 - 地窖 .  
或者他可能躲到了某个地方, 藏身于煤窖里。

[maɪ] [aɪ] ,  
**My eye ,**  
我的 眼睛 ,

我的眼睛,

[wɒʊnt] [sʌm; səm] [kʊk] [get] [ə; eɪ] [rʌm] [stɑ:t] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [si:z] [hɪz; ɪz] [gri:n] [aɪz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət]  
**won't some cook get a rum start when she sees his green eyes a - shining at**  
惯于 一些 厨师 得到 一个 朗姆酒 开始 什么时候 她 看到 他的 绿色的 眼睛 一个 - 灼灼 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɑ:k] !  
**her out of the dark !**  
她 出去 的 这 黑暗的 !

当某个厨娘看到他那双在黑暗中闪闪发光的绿眼睛时, 她会不会兴奋得手舞足蹈呢!

[ɪf] [hi:; hi] [kænt] [get] [fu:d] [hi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] ,  
**If he can't get food he's bound to look for it ,**  
如果 他 不能 得到 食物 他是 边界 到 看 为了 它 ,  
如果他得不到食物, 他肯定会想办法找吃的。

[ænd; ənd][meɪ'hæp; 'meɪhæp][hi:; hi] [meɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [laɪt] [ʒn][ə; eɪ] ['bʊtʃəz] [ʃɒp] [ɪn] [taɪm] .  
and mayhap he may chance to light on a butcher's shop in time .  
和 或许 他 可能 机会 到 光 在 一个 肉铺 店铺 在 时间 :  
或许他能及时碰巧找到一家肉铺。

[ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['nɜ:smeɪd] [gəʊz][ə; eɪ] - [wɑ:kɪn] - [ɔ:f] [wɪð] [ə; eɪ][səʊldʒə(r)] ,  
If he doesn't , and some nursemaid goes a - walkin ' orf with a soldier ,  
如果 他 不 , 和 一些 保姆 去 一个 : 步行 : 羊膜 和 一个 士兵 ,  
如果他不这么做, 而某个保姆跟某个士兵出去散步,

['li:vɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)] — [wel] ,  
leavin ' of the hinfant in the perambulator — well ,  
离开 - 的 这 - 在 这 婴儿车 — 出色地 ,  
把婴儿留在婴儿车里——嗯,

[ðen] [aɪ] ['ʃudnt] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['sensəs] [ɪz][wʌn] ['bæbi] [ðə; ði] [les] .  
then I shouldn't be surprised if the census is one babby the less .  
然后 我 不应该 是 惊讶 如果 这 人口普查 是 一 婴儿 这 较少的 .  
那么, 如果人口普查结果显示少了一个婴儿, 我也不应该感到惊讶。

[ðæts] [ɔ:l] .  
That's all .  
那就是 全部 .  
就这样。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði][hɑ:f] - ['sɒvrɪn] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ə'genst]  
" I was handing him the half - sovereign , when something came bobbing up against  
" 我 曾是 处理 他 这 一半 - 主权 , 什么时候 某物 来了 上下摆动 向上 反对  
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
the window ,  
这 窗户 ,  
“我正把半枚金币递给他时, 有什么东西撞到了窗户上。”

[ænd; ənd][f'mɪstə(r)] . - [feɪs] ['dʌblɪd] [ɪts]f'næt(ə)rəl][lenkθ; lenθ] [wɪð] [sə'praɪz] .  
and Mr . Bilder's face doubled its natural length with surprise .  
和 先生 : - 脸 双倍 它是 自然的 长度 和 惊喜 :  
比尔德先生的脸因惊讶而拉长了一倍。

" [gɒd] [bles] [em 'i:] !  
" God bless me !  
" 上帝 保佑 我 !  
上帝保佑我!

" [hi:; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 :  
他说。

" [ɪf] [ðeə(r)] [eɪnt] [əʊld] - [kʌm] [bæk] [baɪ] - - !  
" If there ain't old Bersicker come back by ' isself !  
" 如果 那里 不是 老的 - 来 后退 经过 - - !  
“如果没有老贝尔西克自己回来!

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]f'əʊpənd] [aɪ 'ti:] ; [ə; eɪ][məʊst][ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] [prə'si:dɪŋ]  
" He went to the door and opened it ; a most unnecessary proceeding  
" 他 去 到 这 门 和 打开 它 ; 一个 最多 不必要 进行中  
[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] .  
it seemed to me .  
它 似乎 到 我 :  
“他走到门口, 打开了门; 在我看来, 这完全没有必要。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l][ˈnevə(r)] [lʊks] [səʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [sʌm; səm]  
**I have always thought that a wild animal never looks so well as when some**  
我 有 总是 想法 那 一个 荒野 动物 绝不 看起来 所以 出色地 作为 什么时候 一些  
[ˈɒbstək(ə)l][ɒv; əv] [prəˈnaʊnst] [ˌdʒʊərəˈbɪləti][ɪz] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ;  
**obstacle of pronounced durability is between us ;**  
障碍 的 发音 耐久性 是 之间 我们 ;

我一直认为，当野生动物与某种坚固的障碍物隔开时，它们看起来才会最英姿飒爽；

[ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðæt] [aɪˈdɪə] .  
**a personal experience has intensified rather than diminished that idea .**  
一个 个人的 经验 有 加强 相当 比 减少 那 主意 .  
一次个人经历非但没有削弱这种想法，反而更加坚定了它。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈkʌstəm] ,  
**After all , however , there is nothing like custom ,**  
后 全部 , 然而 , 那里 是 没有什么 喜欢 风俗 ,  
毕竟，没有什么比得上传统。

[fɔː(r); fə(r)][ˈnaɪðə(r)] [ˈbɪldə] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [θɔːt] [ˈeni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]  
**for neither Bilder nor his wife thought any more of the wolf than I should**  
为了 两者都不 比尔德 也不 他的 妻子 想法 任何 更多的 的 这 狼 比 我 应该  
[ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .  
**of a dog .**  
的 一个 狗 .

比尔德和他的妻子对狼的看法，并不比我对狗的看法高明多少。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ɪtˈself] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ænd] [wel] - [bɪˈheɪvd] [æz; əz] [ðæt] [ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl]  
**The animal itself was as peaceful and well - behaved as that father of all**  
这 动物 本身 曾是 作为 和平 和 出色地 - 表现 作为 那 父亲 的 全部  
[ˈpɪktə(r)] - [wʊlvz] — [red] [ˈraɪdɪŋ] [hʊdz] [ˈkwɒndæm] [frend] ,  
**picture - wolves — Red Riding Hood's quondam friend ,**  
图片 - 狼 — 红色的 骑术 引擎盖的 quondam 朋友 ,

这只动物本身就像所有图画狼的鼻祖——小红帽曾经的朋友——一样平和温顺。

[waɪlst] [ˈmuːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] .  
**whilst moving her confidence in masquerade .**  
而 移动 她 信心 在 化装舞会 .  
同时，她也增强自己在化装舞会上的自信。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒmədi] [ænd; ænd] [ˈpeɪθəs] .  
**The whole scene was an unutterable mixture of comedy and pathos .**  
这 所有的 场景 曾是 一个 难以言喻 混合物 的 喜剧 和 感伤 .  
整个场景充满了难以言喻的喜剧和悲情。

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wʊlf] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ˈpærəlaɪzd] [ˈlʌndən] [ænd; ænd][set] [ɔːl][ðə; ði]  
**The wicked wolf that for half a day had paralysed London and set all the**  
这 邪恶 狼 那 为了 一半 一个 天 有 瘫痪 伦敦 和 放 全部 这  
[ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈʃuːz] ,  
**children in the town shivering in their shoes ,**  
孩子们 在 这 镇 瑟瑟发抖 在 他们的 鞋 ,

那只邪恶的狼，让伦敦瘫痪了半天，让城里所有的孩子们都瑟瑟发抖。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpenɪtənt] [muːd] ,  
**was there in a sort of penitent mood ,**  
曾是 那里 在 一个 种类 的 忏悔者 情绪 ,  
他当时带着一种忏悔的心情在那里，

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ænd; ænd] [ˈpetɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈvʌlpəɪn] [ˈprɒdɪɡ(ə)l][sʌn] .  
**and was received and petted like a sort of vulpine prodigal son .**  
和 曾是 已收到 和 被宠爱 喜欢 一个 种类 的 狐狸 浪子 儿子 .  
他被像狐狸一样接纳和宠爱，就像一个浪子回头的模样。

[əʊld] [ˈbɪldə] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm] [ɔ:l] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [məʊst][ˈtendə(r)] [səˈlɪsɪtju:d] ,  
**Old Bilder examined him all over with most tender solicitude** ,  
老的 比尔德 检查 他 全部 超过 和 最多 投标 关怀 ,  
老比尔德带着无比温柔的关切，把他从头到脚仔细地检查了一遍。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpenɪtənt] [sed] : —  
**and when he had finished with his penitent said** : —  
和 什么时候 他 有 完成的 和 他的 忏悔者 说 : —  
他训斥完忏悔者后说道：——

“ [ðeə(r)] , [aɪ] [nju:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] [wʊd] [get][ˈɪntu:][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ;  
” **There , I knew the poor old chap would get into some kind of trouble** ;  
” 那里 , 我 知道 这 贫穷的 老的 小伙子 会 得到 进入 一些 种类 的 麻烦 ;  
“当时我就知道，那个可怜的老人家肯定会遇到一些麻烦；

[ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈlɒŋ] ?  
**didn't I say it all along ?**  
没有 我 说 它 全部 沿着 ?  
我不是一直都这么说了吗？

[hɪrz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:l] [kʌt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ˈbrəʊkən] [ɡlɑ:s] .  
**Here's his head all cut and full of broken glass** .  
这里是 他的 头 全部 切 和 满的 的 破碎的 玻璃 .  
这是他的头，全是伤口，里面全是碎玻璃。

- [i:z] [bi:n] [ə; eɪ] - [ˈgetɪn] - [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [ˈbluːmɪn] - [wɔ:l] [ɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] .  
**' E's been a - gettin ' over some bloomin ' wall or other** .  
- 的 到过 一个 - 获得 - 超过 一些 盛开 - 墙 或者 其他 .  
“E 已经翻过某堵该死的墙了。”

[ɪts] [ə; eɪ] - [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tu:; tə][tɒp][ðeə(r)] [wɔ:lz] [wɪð] [ˈbrəʊkən] [ˈbɒtlz] .  
**It's a shyme that people are allowed to top their walls with broken bottles** .  
它是 一个 - 那 人们 是 允许 到 顶部 他们的 墙壁 和 破碎的 瓶子 .  
允许人们在墙上堆放碎酒瓶，这简直是天方夜谭。

[ðɪs] - [ɪrz] [wɒt] [ˈkɒmz] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .  
**This ' ere's what comes of it** .  
这 - 这是 什么 来 的 它 .  
这就是结果。

[kʌm] [əˈlɒŋ] , - .  
**Come along , Bersicker** .  
来 沿着 , - .  
跟我来，狂暴者。

“ [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,  
” **He took the wolf and locked him up in a cage** ,  
” 他 采取 这 狼 和 已锁定 他 向上 在 一个 笼 ,  
他抓住了那匹狼，把它关进了笼子里。

[wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [mi:t] [ðæt] [ˈsætɪsfaɪd] , [ɪn] [ˈkwɒntəti] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,  
**with a piece of meat that satisfied , in quantity at any rate** ,  
和 一个 片 的 肉 那 使满意 , 在 数量 在 任何 速度 ,  
一块足够饱腹的肉，至少在份量上是如此。

[ðə; ði] [ˌelɪˈmentri] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfætrɪd] [kɑ:f] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:t] .  
**the elementary conditions of the fattened calf , and went off to report** .  
这 初级 状况 的 这 肥胖 小牛 , 和 去 离开 到 报告 .  
了解了肥牛的基本情况后，便去汇报。

[aɪ] [keɪm] [ɒf] , [tu:] ,  
**I came off , too** ,  
我 来了 离开 , 也 ,  
我也下来了。

[tuː; tə] [rɪ'pɔ:tɪ] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ɪk'sklu:sɪv] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'ɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði]  
**to report the only exclusive information that is given to - day regarding the**  
到 报告 这 仅有的 独家的 信息 那 是 给定 到 - 天 关于 这  
[streɪndʒ] [ˈeskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][æt; ət][ðə; ði] [zuː] .  
**strange escapade at the Zoo .**  
奇怪的 恶作剧 在 这 动物园 .  
报道今天唯一关于动物园奇异事件的独家消息。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərdz] [ˈdaɪəri] .  
**Dr . Seward's Diary .**  
博士 . 西沃德的 日记 .  
西沃德医生的日记。  
- [sep'tembə(r)] . — [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][maɪ] [ˈstʌdɪ] [ˈpəʊstɪŋ] [ʌp][maɪ] [bʊks] ,  
**17 September . — I was engaged after dinner in my study posting up my books ,**  
- 九月 . — 我 曾是 已订婚的 后 晚餐 在 我的 学习 发帖 向上 我的 图书 ,  
9月17日——晚饭后，我在书房里整理书籍。

[wɪtʃ] , [θruː] [pres] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [wɜ:k] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈlu:si] , [hæd; həd] [ˈfɔ:lən]  
**which , through press of other work and the many visits to Lucy , had fallen**  
哪个 , 通过 按 的 其他 工作 和 这 许多 访问 到 露西 , 有 倒下  
[ˈsædli] [ˈɪntuː] [əˈriə] .  
**sadly into arrear .**  
令人遗憾的是 进入 欠款 .  
由于其他工作的繁忙以及多次探望露西，这笔款项不幸拖欠了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [bɜ:st] [ˈəʊpən] , [ænd; ænd][ɪn] [rʌʃt] [maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs]  
**Suddenly the door was burst open , and in rushed my patient , with his face**  
突然 这 门 曾是 爆裂 打开 , 和 在 匆忙 我的 病人 , 和 他的 脸  
[dɪ'stɔ:trɪd] [wɪð] [ˈpæ(ə)n] .  
**distorted with passion .**  
扭曲 和 热情 .  
突然，门被猛地推开，我的病人冲了进来，脸上满是激动之情。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈθʌndəstrʌk] ,  
**I was thunderstruck ,**  
我 曾是 雷击 ,  
我震惊不已，  
[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈgetɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔ:d] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**for such a thing as a patient getting of his own accord into the**  
为了 这样的 一个 事物 作为 一个 病人 获得 的 他的 自己的 符合 进入 这  
[ˈsu:pər,ɪn'tendənts] [ˈstʌdɪ] [ɪz][ˈɔ:lməʊst] [ˌʌn'nəʊn] .  
**Superintendent's study is almost unknown .**  
校长的 学习 是 几乎 未知 .  
病人主动去院长办公室这种事几乎闻所未闻。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] [hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [æt; ət][em 'i:] .  
**Without an instant's pause he made straight at me .**  
没有 一个 即时 暂停 他 制成 直的 在 我 .  
他没有丝毫犹豫，径直看向我。  
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hiː; hi][wɒz; wəz]  
**He had a dinner - knife in his hand , and , as I saw he was**  
他 有 一个 晚餐 - 刀 在 他的 手 , 和 , 作为 我 锯 他 曾是  
[ˈdeɪndʒərəs] ,  
**dangerous ,**  
危险的 ,  
他手里拿着一把餐刀，我看他很危险。



[ai][traɪd][tuː; tə][ki:p][ðə; ði][ˈterb(ə)l][bɪtwi:n][ju:ˈes].  
**I tried to keep the table between us .**  
我 尝试 到 保持 这 桌子 之间 我们 :

我尽量让桌子挡在我们之间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː][kwɪk][ænd; ənd][tuː][strɒŋ][fɔː(r); fə(r)][emˈiː], [haʊˈevə(r)];  
**He was too quick and too strong for me , however ;**  
他 曾是 也 快的 和 也 强的 为了 我 , 然而 ;

然而，他的速度和力量都太强了，我根本无法战胜他；

[fɔː(r); fə(r)][brɪfɔː(r)][ai][kʊd; kəd][get][maɪ][ˈbæləns][hiː; hi][hæd; həd][strʌk][æt; ət][emˈiː][ænd; ənd][kʌt][maɪ]  
**for before I could get my balance he had struck at me and cut my**  
为了 前 我 可以 得到 我的 平衡 他 有 击 在 我 和 切 我的  
[left][rɪst][ˈrɑːðə(r)][sɪˈviəli].  
**left wrist rather severely .**  
左边 手腕 相当 严重 :

还没等我站稳，他就打了我一下，把我的左手腕严重割伤了。

[brɪfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][straɪk][əˈgen], [haʊˈevə(r)],  
**Before he could strike again , however ,**  
前 他 可以 罢工 再次 , 然而 ,

然而，在他再次出手之前，

[ai][gɒt][ɪn][maɪ][raɪt][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsprɔːlɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz][bæk][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)].  
**I got in my right and he was sprawling on his back on the floor .**  
我 得到 在 我的 正确的 和 他 曾是 蔓延 在 他的 后退 在 这 地面 :

我从右边靠近，发现他仰面躺在地板上。

[maɪ][rɪst][bled][ˈfriːli], [ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][puːl][ˈtriːkl][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːpɪt].  
**My wrist bled freely , and quite a little pool trickled on to the carpet .**  
我的 手腕 出血 自由 , 和 相当 一个 小的 水池 涓涓细流 在 到 这 地毯 :

我的手腕血流不止，一小滩血顺着流到了地毯上。

[ai][sɔː][ðæt][maɪ][frend][wɒz; wəz][nɒt][ɪnˈtent][ɒn][ˈfɜːðə(r)][ˈefət],  
**I saw that my friend was not intent on further effort ,**  
我 锯 那 我的 朋友 曾是 不是 意图 在 更远 努力 ,

我看出我的朋友并不打算继续努力，

[ænd; ənd][ˈɒkjupaɪd][maɪˈself][ˈbaɪndɪŋ][ʌp][maɪ][rɪst],  
**and occupied myself binding up my wrist ,**  
和 占领 我 结合 向上 我的 手腕 ,

我忙着包扎手腕，

[ˈkiːpɪŋ][ə; eɪ][ˈweəri][aɪ][ɒn][ðə; ði][ˈprɒstreɪt][ˈfɪɡə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm].  
**keeping a wary eye on the prostrate figure all the time .**  
保持 一个 警惕 眼睛 在 这 前列腺 数字 全部 这 时间 :

时刻警惕地注视着倒在地上的身影。

[wen][ðə; ði][əˈtendənts][rʌʃt][ɪn], [ænd; ənd][wiː; wi][tʒːnd][ˈaʊə(r)][əˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm], [hɪz; ɪz]  
**When the attendants rushed in , and we turned our attention to him , his**  
什么时候 这 服务员 匆忙 在 , 和 我们 转向 我们的 注意力 到 他 , 他的  
[ɪmˈplɔɪmənt][ˈpɒzətɪvli][ˈsɪkənd][emˈiː].  
**employment positively sickened me .**  
就业 积极地 恶心 我 :

当服务员冲进来，我们把注意力转向他时，他的工作让我感到无比恶心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈlaɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz][ˈbelɪ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ˈlɪkɪŋ][ʌp], [laɪk][ə; eɪ][dɒg],  
**He was lying on his belly on the floor licking up , like a dog ,**  
他 曾是 说谎 在 他的 腹部 在 这 地面 舔舐 向上 , 喜欢 一个 狗 ,

他趴在地板上，像狗一样舔着东西。

[ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfʊ:lən] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈwu:ndɪd] [rɪst] .  
**the blood which had fallen from my wounded wrist** .  
这 血 哪个 有 倒下 从 我的 受伤 手腕 .

从我受伤的手腕上流下的血。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈi:zəli] [sɪˈkjʊəd] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [səˈpraɪz] , [went] [wɪð] [ðə; ði] [əˈtendənts] [kwɑɪt]  
**He was easily secured , and , to my surprise , went with the attendants quite**  
他 曾是 容易地 安全 , 和 , 到 我的 惊喜 , 去 和 这 服务员 相当  
[ˈplæsɪdli] ,  
**placidly** ,  
平静地 ,

他很容易就被制服了，而且令我惊讶的是，他竟然很平静地跟着押送人员离开了。

[ˈsɪmpli] [rɪˈpi:tɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] : “ [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ðə; ði][laɪf] !  
**simply repeating over and over again : “ The blood is the life !**  
简单地 重复 超过 和 超过 再次 : “ 这 血 是 这 生活 !

只是反复重复：“血液就是生命！ ”

[ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ðə; ði][laɪf] !  
**The blood is the life !**  
这 血 是 这 生活 !

血液就是生命！

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [əˈfʊ:d] [tu:; tə] [lu:z] [blʌd] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;  
**“ I cannot afford to lose blood just at present ;**  
“ 我 不能 买得起 到 失去 血 只是 在 展示 ;

“我现在输不起血；

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [fʊ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [gʊd] ,  
**I have lost too much of late for my physical good** ,  
我 有 丢失的 也 很多 的 晚的 为了 我的 身体的 好的 ,

最近我瘦得太多了，对我的身体不好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prəˈlɒŋd] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈlu:sɪz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][ɪts][ˈhɒrəb(ə)l] [ˈfeɪzɪz] [ɪz] [ˈtelɪŋ]  
**and then the prolonged strain of Lucy's illness and its horrible phases is telling**  
和 然后 这 延长 拉紧 的 露西的 疾病 和 它是 可怕 阶段 是 讲述

[ɒn][em ˈi:] .  
**on me** .  
在 我 .

露西的病情持续恶化，而且病情发展到非常严重的阶段，这让我身心俱疲。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈəʊvə(r)] - [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] , [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [rest] , [rest] , [rest] .  
**I am over - excited and weary , and I need rest , rest , rest** .  
我 是 超过 - 兴奋的 和 厌倦 , 和 我 需要 休息 , 休息 , 休息 .

我既兴奋又疲惫，我需要休息，休息，休息。

[ˈhæpɪli] [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [ˈsʌmənd] [em ˈi:] , [səʊ][aɪ] [ni:d] [nɒt] [fɔ:ˈgəʊ] [maɪ] [sli:p] ;  
**Happily Van Helsing has not summoned me , so I need not forego my sleep ;**  
快乐地 范 赫尔辛 有 不是 被召唤 我 , 所以 我 需要 不是 放弃 我的 睡觉 ;

幸运的是，范海辛没有召见我，所以我不必牺牲睡眠；

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [du:; də] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] .  
**to - night I could not well do without it** .  
到 - 夜晚 我 可以 不是 出色地 做 没有 它 .

今晚我真离不开它。

[ˈtelɪgræm] , [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˈæntwɜ:p] , [tu:; tə] [ˈsu:ərd] , [ˈkɑ:fæks] .  
**Telegram , Van Helsing , Antwerp , to Seward , Carfax** .  
电报 , 范 赫尔辛 , 安特卫普 , 到 西沃德 , Carfax .

电报，范海辛，安特卫普，发往西沃德，卡尔法克斯。

( [sent] [tuː; tə] ['kɑːfæks] , ['sʌsɪks] , [æz; əz] [nəʊ] ['kaʊntɪ] ['ɡɪv(ə)n] ; [dɪ'livəd] [leɪt] [baɪ] ['twenti] - [tuː] ['aʊəz]  
( **Sent to Carfax , Sussex , as no county given ; delivered late by twenty - two hours**  
( 发送 到 Carfax , 苏塞克斯 , 作为 不 县 给定 ; 发表 晚的 经过 二十 - 二 小时  
.)  
.)  
.)

(由于未注明郡县，邮件寄往苏塞克斯郡卡法克斯；迟到22小时。)  
“ - [sep'tembə(r)] . — [duː; də] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] - [tuː; tə] - [naɪt] .  
“ **17 September . — Do not fail to be at Hillingham to - night .**  
” - 九月 . : — 做 不是 失败 到 是 在 - 到 - 夜晚 .  
“9月17日——今晚请务必到希灵厄姆。”

[ɪf] [nɒt] ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['friːkwəntli] , [ˈvɪzɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz]  
**If not watching all the time frequently , visit and see that flowers are as**  
如果 不是 观看 全部 这 时间 频繁地 , 访问 和 看 那 花朵 是 作为  
[pleɪst] ;  
**placed ;**  
放置 ;

如果不能时时刻刻照看，就应该经常去看看花儿是否摆放妥当；  
[ˈveri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ; [duː; də] [nɒt] [feɪl] .  
**very important ; do not fail .**  
非常 重要的 ; 做 不是 失败 .  
非常重要，切勿失误。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)] ['ɑːftə(r)] [ə'reɪv(ə)] .  
**Shall be with you as soon as possible after arrival .**  
将 是 和 你 作为 很快 作为 可能的 后 到达 .  
抵达后将尽快与您联系。  
“ [ˈdɑːktər; draɪv] . ['suːərdz] ['daɪəri] .  
” **Dr . Seward's Diary .**  
” 博士 . 西沃德的 日记 .  
“西沃德医生的日记。”

- [sep'tembə(r)] . — [dʒʌst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .  
**18 September . — Just off for train to London .**  
- 九月 . : — 只是 离开 为了 火车 到 伦敦 .  
9月18日——正准备乘火车去伦敦。

[ðə; ði] [ə'reɪv(ə)] [ɒv; əv] [væn] - [telɪgræm] [fɪld] [em 'iː] [wɪð] [dɪs'meɪ] .  
**The arrival of Van Helsing's telegram filled me with dismay .**  
这 到达 的 范 - 电报 已填 我 和 沮丧 .  
范海辛的电报让我感到十分沮丧。

[ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] [lɒst] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [baɪ] ['bɪtə(r)] [ɪk'sprɪəriəns] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt]  
**A whole night lost , and I know by bitter experience what may happen in a night**  
一个 所有的 夜晚 丢失的 , 和 我 知道 经过 苦的 经验 什么 可能 发生 在 一个 夜晚  
.  
:  
.

整整一夜都白白浪费了，我从惨痛的经历中明白，一夜之间会发生什么。  
[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] , [bʌt; bət] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] ?  
**Of course it is possible that all may be well , but what may have happened ?**  
的 课程 它 是 可能的 那 全部 可能 是 出色地 , 但 什么 可能 有 发生 ?  
当然，一切可能都很好，但究竟发生了什么事呢？

[ˈʊəli; ˈɔːli][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][ˈhɒrəb(ə)] [duːm]    [ˈhæŋɪŋ]    [ˈəʊvə(r)][juː ˈes][ðæt]    [ˈevri]    [ˈpɒsəb(ə)] [ˈæksɪdənt]  
**Surely there is some horrible doom hanging over us that every possible accident**  
一定    那里    是    一些    可怕    厄运    绞刑    超过    我们    那    每一个    可能的    事故  
[ʊd; ʃəd]    [θwɔːt]    [juː ˈes][ɪn][ɔːl][wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː; də] .  
**should thwart us in all we try to do** .  
应该    阻挠    我们    在全部    我们    尝试    到    做    。

一定有什么可怕的厄运笼罩着我们，以至于我们所做的每一件事都会因为各种意外而受挫。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk]    [ðɪs] [ˈsɪlɪndə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [kəmˈpliːt] [maɪ] [ˈentri] [ɒn] [ˈluːsɪz]  
**I shall take this cylinder with me , and then I can complete my entry on Lucy's**  
我    将    拿    这    圆柱    和    我    ,    和    然后    我    能    完全的    我的    入口    在    露西的  
[ˈfəʊnəgrɑːf] .  
**phonograph** .  
留声机    。

我将带着这个圆筒唱片，然后我就可以完成关于露西留声机的条目了。

[ˌmeməˈrændəm] [left] [baɪ] [ˈluːsi] [ˈwestən, rɑː] .  
**Memorandum left by Lucy Westenra** .  
备忘录    左边    经过    露西    韦斯特拉    。

露西·韦斯特拉留下的备忘录。

- [sepˈtembə(r)] .  
**17 September** .  
-    九月    。

9月17日。

[naɪt]    . — [aɪ] [raɪt]    [ðɪs] [ænd; ənd] [liːv]    [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,  
**Night** . — **I write this and leave it to be seen** ,  
夜晚    . — 我    写    这    和    离开    它    到    是    已见    ,

夜幕降临。——我写下这些，任人评判。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [meɪ] [baɪ] [ˈeni]    [tʃɑːns]    [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)]    [θruː]    [ˌem ˈiː] .  
**so that no one may by any chance get into trouble through me** .  
所以    那    不    一    可能    经过    任何    机会    得到    进入    麻烦    通过    我    。

以免任何人因我而陷入困境。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪgˈzækt][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [wɒt]    [tʊk]    [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**This is an exact record of what took place to - night** .  
这    是    一个    精确的    记录    的    什么    采取    地方    到    -    夜晚    。

这是今晚所发生事件的真实记录。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv]    [ˈwiːknəs]    , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈbeəli]    [streŋθ]    [tuː; tə] [raɪt] ,  
**I feel I am dying of weakness , and have barely strength to write** ,  
我    感觉    我    是    垂死    的    弱点    ,    和    有    仅仅    力量    到    写    ,

我觉得自己虚弱得快要死了，几乎没有力气写字了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌŋ]    [ɪf] [aɪ][daɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] .  
**but it must be done if I die in the doing** .  
但    它    必须    是    完毕    如果    我    死    在    这    正在做    。

但即便为此牺牲，也必须这么做。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,  
**I went to bed as usual** ,  
我    去    到    床    作为    通常    ,

我像往常一样上床睡觉了。

[ˈteɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði]    [ˈflaʊəz]    [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [æz; əz][ˈdɑːktər; draɪv] . [væn]    [ˈhelsɪŋ]    [daɪˈrektɪd] ,  
**taking care that the flowers were placed as Dr** . **Van Helsing directed** ,  
采取    关心    那    这    花朵    是    放置    作为    博士    .    范    赫尔辛    指导    ,

[ænd; ənd] [suːn] [fel]    [əˈsliːp] .  
**and soon fell asleep** .  
和    很快    跌倒    睡着了    。

他小心翼翼地按照范海辛博士的指示摆放好鲜花，很快就睡着了。

[ai][wɒz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði] [flæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**I was waked by the flapping at the window ,**  
我 曾是 醒来 经过 这 扑 在 这 窗户 ,  
我被窗户拍打翅膀的声音吵醒了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [sli:p] - ['wɔ:kiŋ] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət] ['wɪtbi] [wen] ['mɪnə]  
**which had begun after that sleep - walking on the cliff at Whitby when Mina**  
哪个 有 开始 后 那 睡觉 - 步行 在 这 悬崖 在 惠特比 什么时候 米娜  
[seɪvd] [em 'i:] ,  
**saved me ,**  
已保存 我 ,  
这一切都始于我在惠特比悬崖上梦游，当时米娜救了我之后。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] .  
**and which now I know so well .**  
和 哪个 现在 我 知道 所以 出色地 .  
而我现在对此非常了解。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] ,  
**I was not afraid ,**  
我 曾是 不是 害怕的 ,  
我并不害怕。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [wɪʃ] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] — [æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv]  
**but I did wish that Dr . Seward was in the next room — as Dr**  
但 我 做过 希望 那 博士 . 西沃德 曾是 在 这 下一个 房间 — 作为 博士  
[væn] ['helsɪŋ] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] — [səʊ] [ðæt] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm] .  
**. Van Helsing said he would be — so that I might have called him .**  
. 范 赫尔辛 说 他 会 是 — 所以 那 我 可能 有 称为 他 .  
但我确实希望塞沃德医生就在隔壁房间——就像范海辛医生说的那样——这样我就可以给他打电话了。

[ai][traɪd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .  
**I tried to go to sleep , but could not .**  
我 尝试 到 去 到 睡觉 , 但 可以 不是 .  
我试着入睡，但睡不着。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][əʊld][fɪə(r)][ɒv; əv] [sli:p] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p]  
**Then there came to me the old fear of sleep , and I determined to keep**  
然后 那里 来了 到 我 这 老的 害怕 的 睡觉 , 和 我 决定 到 保持  
[ə'weɪk] .  
**awake .**  
醒 .  
然后，我对睡眠的恐惧又涌上心头，于是我决定保持清醒。

[pə'veɜ:sli] [sli:p] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [kʌm] [ðen] [wen] [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [aɪ 'ti:] ;  
**Perversely sleep would try to come then when I did not want it ;**  
反常地 睡觉 会 尝试 到 来 然后 什么时候 我 做过 不是 想 它 ;  
反常的是，当我并不想睡觉的时候，睡意却总是袭来；

[səʊ] , [æz; əz][ai] [fɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] , [ai] ['əʊpənd] [maɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] :  
**so , as I feared to be alone , I opened my door and called out :**  
所以 , 作为 我 害怕 到 是 独自的 , 我 打开 我的 门 和 称为 出去 :  
因为害怕孤身一人，我打开门喊道：

“ [ɪz][ðeə(r)] ['enɪbədɪ] [ðeə(r)] ?  
“ **Is there anybody there ?**  
” 是 那里 任何人 那里 ?  
“有人在吗？ ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .  
“ **There was no answer .**  
” 那里 曾是 不 回答 .  
没有回答。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][weɪk][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][səʊ][kləʊzd][maɪ][dɔː(r)][ə'gen] .  
**I was afraid to wake mother , and so closed my door again .**  
我 曾是 害怕的 到 唤醒 母亲 , 和 所以 关闭 我的 门 再次 :  
我害怕吵醒妈妈, 于是又把门关上了。

[ðen][ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][ˈrʌbəri][ai][hɜːd][ə; eɪ][sɔːt][bʊ; əv][haʊl][laɪk][ə; eɪ][dɔːgz] ,  
**Then outside in the shrubbery I heard a sort of howl like a dog's ,**  
然后 外部 在 这 灌木 我 听到 一个 种类 的 噪 喜欢 一个 狗的 ;  
然后我听到外面灌木丛里传来一种类似狗叫的声音,

[bʌt; bət][mɔː(r)][fiəs][ænd; ənd][di:pə(r)] .  
**but more fierce and deeper .**  
但 更多的 凶猛的 和 更深 :  
但更加激烈、更加深刻。

[ai][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][lʊkt][aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][siː][ˈnʌθɪŋ] , [ɪk'sept][ə; eɪ][bɪɡ]  
**I went to the window and looked out , but could see nothing , except a big**  
我 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 , 但 可以 看 没有什么 , 除了 一个 大的  
[bæt] ,  
**bat ,**  
蝙蝠 ,  
我走到窗边往外看, 但什么也看不到, 只看到一只大蝙蝠。

[wɪtʃ][hæd; həd][ˈeɪdɪntli][biːn][ˈbʌfɪtɪŋ][ɪts][wɪŋz][ə'genst][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .  
**which had evidently been buffeting its wings against the window .**  
哪个 有 显然 到过 冲击 它是 翅膀 反对 这 窗户 :  
显然, 它的翅膀一直在撞击窗户。

[səʊ][ai][went][bæk][tuː; tə][bed][ə'gen] , [bʌt; bət][dɪ'tɜːmɪnd][nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sliːp] .  
**So I went back to bed again , but determined not to go to sleep .**  
所以 我 去 后退 到 床 再次 , 但 决定 不是 到 去 到 睡觉 :  
于是我又回到床上, 但决心不让自己睡着。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][dɔː(r)][əʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmʌðə(r)][lʊkt][ɪn] ; [ˈsiːɪŋ][baɪ][maɪ][ˈmuːvɪŋ][ðæt][ai]  
**Presently the door opened , and mother looked in ; seeing by my moving that I**  
目前 这 门 打开 , 和 母亲 看起来 在 ; 看到 经过 我的 移动 那 我  
[wɒz; wəz][nɒt][ə'sliːp] ,  
**was not asleep ,**  
曾是 不是 睡着了 ,  
这时门开了, 母亲向里张望; 看到我动来动去, 就知道我没有睡着。

[keɪm][ɪn] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][em 'iː] .  
**came in , and sat by me .**  
来了 在 , 和 卫星 经过 我 :  
他走了进来, 坐在我旁边。

[ʃiː; ʃɪ][sed][tuː; tə][em 'iː][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ˈswiːtli][ænd; ənd][ˈsɒftli][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] : —  
**She said to me even more sweetly and softly than her wont : —**  
她 说 到 我 甚至 更多的 甜蜜地 和 轻轻 比 她 惯于 : —  
她用比平时更加温柔甜美的语气对我说: ——

“ [ai][wɒz; wəz][ʌn'iːzi][ə'baʊt][juː; jʊ] , [ˈdɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][keɪm][ɪn][tuː; tə][siː][ðæt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]  
“ **I was uneasy about you , darling , and came in to see that you were all**  
“ 我 曾是 不安 关于 你 , 亲爱的 , 和 来了 在 到 看 那 你 是 全部  
[raɪt] .  
**right .**  
正确的 :  
“亲爱的, 我担心你, 所以过来看看你是否安好。”

“ [ai][fiəd][ʃiː; ʃɪ][maɪt][kætʃ][kəʊld][ˈsɪtɪŋ][ðeə(r)] ,  
“ **I feared she might catch cold sitting there ,**  
“ 我 害怕 她 可能 抓住 寒冷的 坐着 那里 ;  
我担心她坐在那里会着凉。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [sli:p] [wið] [em 'i:] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][bed] ,  
**and asked her to come in and sleep with me , so she came into bed ,**  
和 问 她 到 来 在 和 睡觉 和 我 , 所以 她 来了 进入 床 ,  
我让她进来和我一起睡, 于是她就上了床。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [br'saɪd] [em 'i:] ; [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,  
**and lay down beside me ; she did not take off her dressing gown ,**  
和 躺 向下 旁 我 ; 她 做过 不是 拿 离开 她 敷料 袍 ,  
她躺在我身边, 没有脱下睡袍。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]  
**for she said she would only stay a while and then go back to her own**  
为了 她 说 她 会 仅有的 停留 一个 尽管 和 然后 去 后退 到 她 自己的  
bed] .  
**bed .**  
床 .

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][maɪ] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [hɜ:z] ,  
**As she lay there in my arms , and I in hers ,**  
作为 她 躺 那里 在 我的 武器 , 和 我 在 她的 ,  
她躺在我怀里, 我也躺在她怀里,

[ðə; ði] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .  
**the flapping and buffeting came to the window again .**  
这 扑 和 冲击 来了 到 这 窗户 再次 .  
窗户上再次传来拍打和拍击声。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : “ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?  
**She was startled and a little frightened , and cried out : “ What is that ?**  
她 曾是 惊慌 和 一个 小的 害怕 , 和 哭 出去 : “ 什么 是 那 ?  
她吓了一跳, 有点害怕, 喊道: “那是什么? ”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [sək'si:dɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['kwaiət] ;  
**“ I tried to pacify her , and at last succeeded , and she lay quiet ;**  
“ 我 尝试 到 安抚 她 , 和 在 最后的 成功了 , 和 她 躺 安静的 ;  
“我试图安抚她, 最终成功了, 她安静地躺着;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hiə(r)][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] [hɑ:t] [stɪl] ['bi:tɪŋ] ['terəbli] .  
**but I could hear her poor dear heart still beating terribly .**  
但 我 可以 听到 她 贫穷的 亲爱的 心 仍然 殴打 可怕 .  
但我能听到她那颗可怜的心脏还在剧烈地跳动。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊ] [haʊl] [ə'gen] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbəri] ,  
**After a while there was the low howl again out in the shrubbery ,**  
后 一个 尽管 那里 曾是 这 低的 嗥 再次 出去 在 这 灌木 ,  
过了一会儿, 灌木丛中再次传来低沉的嚎叫声。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tlɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**and shortly after there was a crash at the window ,**  
和 不久 后 那里 曾是 一个 碰撞 在 这 窗户 ,  
不久之后, 窗户传来一声巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑ:s] [wɒz; wəz] [ hə:l ] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] .  
**and a lot of broken glass was hurled on the floor .**  
和 一个 很多 的 破碎的 玻璃 曾是 投掷 在 这 地面 .  
地上散落着许多碎玻璃。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [blaɪnd] [blu:] [bæk] [wið] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [rʌʃt] [ɪn] ,  
**The window blind blew back with the wind that rushed in ,**  
这 窗户 瞎的 吹 后退 和 这 风 那 匆忙 在 ,  
狂风吹来, 窗帘被吹了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [peɪnz] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ,  
**and in the aperture of the broken panes there was the head of a great** ,  
和 在 这 光圈 的 这 破碎的 窗格 那里 曾是 这 头 的 一个 伟大的 ,  
在破碎的玻璃窗缝隙中, 可以看到一个巨人的头颅,

[gɔːnt] [greɪ] [wɒlf] .  
**gaunt grey wolf** .  
瘦削 灰色的 狼 .

瘦骨嶙峋的灰狼。

[ˈmʌðə(r)] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd] ['strʌɡ(ə)ld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,  
**Mother cried out in a fright , and struggled up into a sitting posture** ,  
母亲 哭 出去 在 一个 惊吓 , 和 挣扎 向上 进入 一个 坐着 姿势 ,  
母亲惊叫一声, 挣扎着坐了起来。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] ['waɪldli][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help][hɜː(r); hə(r)] .  
**and clutched wildly at anything that would help her** .  
和 紧握 疯狂地 在 任何事物 那 会 帮助 她 .  
她疯狂地抓住任何能帮助她的东西。

[əˈmʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,  
**Amongst other things** ,  
在 其他 事物 ,

除此之外,

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] ['dɔːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ]  
**she clutched the wreath of flowers that Dr . Van Helsing insisted on my**  
她 紧握 这 花圈 的 花朵 那 博士 . 范 赫尔辛 坚持 在 我的  
[ˈweəriŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,  
**wearing round my neck** ,  
穿着 圆形的 我的 脖子 ,  
她紧紧攥着范海辛医生坚持让我戴在脖子上的花环。

[ænd; ənd][tɔː(r)][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][em 'iː] .  
**and tore it away from me** .  
和 撕裂 它 离开 从 我 .  
然后把它从我身边夺走了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɒlf] ,  
**For a second or two she sat up , pointing at the wolf** ,  
为了 一个 第二 或者 二 她 卫星 向上 , 指向 在 这 狼 ,  
她坐直身子, 指着狼, 持续了一两秒钟。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l]['gɜːɡ(ə)lɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ;  
**and there was a strange and horrible gurgling in her throat** ;  
和 那里 曾是 一个 奇怪的 和 可怕 淙淙 在 她 喉 ;  
她的喉咙里发出一种奇怪而可怕的咕噜声;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['əʊvə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] ,  
**then she fell over — as if struck with lightning** ,  
然后 她 跌倒 超过 — 作为 如果 击 和 闪电 ,  
然后她就倒下了——就像被闪电击中了一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɪt][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː] ['dɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]  
**and her head hit my forehead and made me dizzy for a moment**  
和 她 头 打 我的 前额 和 制成 我 晕眩的 为了 一个 片刻  
[ɔː(r)] [tuː] .  
**or two** .  
或者 二 .  
她的头撞到了我的额头, 让我一阵眩晕。



[ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] [si:md] [tu:; tə][spɪn] [raʊnd] .  
The room and all round seemed to spin round .  
这 房间 和 全部 圆形的 似乎 到 旋转 圆形的 .  
房间和周围的一切似乎都在旋转。

[ai] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] [dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,  
I kept my eyes fixed on the window , but the wolf drew his head back ,  
我 保留 我的 眼睛 固定的 在 这 窗户 , 但 这 狼 画 他的 头 后退 ;  
我一直盯着窗外, 但狼却把头缩了回去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [ˈmɪrɪəd] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [speks] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ˈbləʊɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]  
and a whole myriad of little specks seemed to come blowing in through the  
和 一个 所有的 无数 的 小的 斑点 似乎 到 来 吹 在 通过 这  
[ˈbrəʊkən] [ˈwɪndəʊ] ,  
broken window ,  
破碎的 窗户 ,  
无数细小的灰尘似乎从破损的窗户里吹了进来。

[ænd; ənd] [ˈwi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜ:klɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ðə; ði][ˈpɪlə(r)][ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] [ˈtrævələz] [dɪˈskraɪb]  
and wheeling and circling round like the pillar of dust that travellers describe  
和 惠灵 和 盘旋 圆形的 喜欢 这 支柱 的 灰尘 那 旅行者 描述  
[wen] [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɪˈmʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezət] .  
when there is a simoon in the desert .  
什么时候 那里 是 一个 西蒙 在 这 沙漠 .  
它像旅行者描述沙漠中出现西蒙时所看到的尘埃柱一样, 旋转盘旋。

[ai] [traɪd] [tu:; tə][stɜ:(r)] , [bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [spel] [əˈpɒn][em ˈi:] , [ænd; ənd][dɪə(r)] [ˈmʌðərz]  
I tried to stir , but there was some spell upon me , and dear mother's  
我 尝试 到 搅拌 , 但 那里 曾是 一些 拼写 之上 我 , 和 亲爱的 母亲的  
[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈbɒdi] ,  
poor body ,  
贫穷的 身体 ,  
我试图动弹, 但我仿佛中了某种魔法, 可怜的母亲的身体也.....

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [kəʊld] [ɔ:l'redi] — [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [hɑ:t] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə]  
which seemed to grow cold already — for her dear heart had ceased to  
哪个 似乎 到 生长 寒冷的 已经 — 为了 她 亲爱的 心 有 停止 到  
[bi:t] — [wei] [em ˈi:] [daʊn] ;  
beat — weighed me down ;  
打 — 称重 我 向下 ;  
她的心脏似乎已经停止跳动, 这让她感到一阵寒意, 也让我感到沉重。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .  
and I remembered no more for a while .  
和 我 记得 不 更多的 为了 一个 尽管 .  
之后的一段时间里, 我什么都记不起来了。

[ðə; ði] [taɪm] [dɪd] [nɒt] [si:m] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)l] , [tɪl] [ai] [rɪˈkʌvəd] [ˈkɒŋʃəsnəs]  
The time did not seem long , but very , very awful , till I recovered consciousness  
这 时间 做过 不是 似乎 长的 , 但 非常 , 非常 可怕 , 直到 我 恢复 意识  
[ə'gen] .  
again .  
再次 .  
时间似乎并不长, 但却非常非常难熬, 直到我恢复意识为止。

[ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˈpɑ:sɪŋ] [bel] [wɒz; wəz] [ˈtʊʊlɪŋ] ; [ðə; ði] [dɒgz] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd]  
Somewhere near , a passing bell was tolling ; the dogs all round the neighbourhood  
某处 靠近 , 一个 通过 钟 曾是 收费 ; 这 狗 全部 圆形的 这 邻里  
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈhaʊlɪŋ] ;  
were howling ;  
是 嚎叫 ;  
附近某处传来路过的钟声; 附近街区的狗都在嚎叫;

[ænd; ənd][ɪn][ˈʌʊə(r)]    [ˈrʌbəri]    ,    [ˈsi:mɪŋli]    [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] , [ə; eɪ]    [ˈnaɪtɪŋgeɪl]    [wɒz; wəz]    [ˈsɪŋɪŋ]    .  
and   in   our   shrubby , seemingly   just   outside ,   a   nightingale   was   singing .  
和   在   我们的   灌木 ,   似乎   只是   外部 ,   一个   夜莺   曾是   歌唱 .  
在我们灌木丛中, 仿佛就在外面, 一只夜莺在歌唱。

[aɪ][wɒz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd][ˈstju:pɪd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][ˈterə(r)][ænd; ənd]    [ˈwi:knəs]    ,  
I   was   dazed   and   stupid   with   pain   and   terror   and   weakness ,  
我   曾是   茫然   和   愚蠢的   和   疼痛   和   恐怖   和   弱点 ,  
我当时因疼痛、恐惧和虚弱而神志不清, 头脑一片空白。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈnaɪtɪŋgeɪl]    [si:mɪd]    [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ded]    [ˈmʌðə(r)]  
but   the   sound   of   the   nightingale   seemed   like   the   voice   of   my   dead   mother  
但   这   声音   的   这   夜莺   似乎   喜欢   这   嗓音   的   我的   死的   母亲  
[kʌm]    [bæk] [tu:; tə]    [ˈkʌmfət]    [em ˈi:] .  
come   back   to   comfort   me .  
来   后退   到   舒适   我 .  
但是夜莺的鸣叫声仿佛是我已故母亲的声音, 回来安慰我。

[ðə; ði] [saʊndz]    [si:mɪd]    [tu:; tə][hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [meɪdz] , [tu:] ,  
The   sounds   seemed   to   have   awakened   the   maids , too ,  
这   声音   似乎   到   有   觉醒   这   女佣 , 也 ,  
这些声音似乎也吵醒了女仆们。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðəə(r)][beə(r)] [fi:t]    [ˈpætə]    [ˌaʊtˈsaɪd][maɪ][dɔ:(r)] .  
for   I   could   hear   their   bare   feet   pattering   outside   my   door .  
为了   我   可以   听到   他们的   裸   脚   打节拍   外部   我的   门 .  
因为我能听到他们光着的脚在门外走来走去。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen]    [ðeɪ]    [sɔ:]    [wɒt] [hæd; həd]  
I   called   to   them ,   and   they   came   in ,   and   when   they   saw   what   had  
我   称为   到   他们 ,   和   他们   来了   在 ,   和   什么时候   他们   锯   什么   有  
[ˈhæpənd] ,  
happened ,  
发生 ,  
我叫他们进来, 他们看到发生了什么事,

[ænd; ənd]    [wɒt]    [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [leɪ] [ˈəʊvə(r)][em ˈi:][ɒn][ðə; ði][bed] , [ðeɪ]    [skri:md]    [aʊt] .  
and   what   it   was   that   lay   over   me   on   the   bed , they   screamed   out .  
和   什么   它   曾是   那   躺   超过   我   在   这   床 ,   他们   尖叫   出去 .  
他们尖叫着, 喊出了压在我身上的那东西是什么。

[ðə; ði] [wɪnd]    [rʌft]    [ɪn]    [θru:]    [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)]    [slæmd]    [tu:; tə] .  
The   wind   rushed   in   through   the   broken   window ,   and   the   door   slammed   to .  
这   风   匆忙   在   通过   这   破碎的   窗户 ,   和   这   门   猛烈抨击   到 .  
狂风从破损的窗户灌进来, 门也砰地一声关上了。

[ðeɪ]    [ˈlɪftɪd]    [ɒf] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][maɪ][diə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] ,    [ˈkʌvəd]    [ʌp]    [wɪð]  
They   lifted   off   the   body   of   my   dear   mother ,   and   laid   her ,   covered   up   with  
他们   抬起   离开   这   身体   的   我的   亲爱的   母亲 ,   和   铺设   她 ,   涵盖   向上   和  
[ə; eɪ]    [ʃi:t]    ,  
a   sheet ,  
一个   床单 ,  
他们抬起我亲爱的母亲的遗体, 用床单盖好, 放了起来。

[ɒn][ðə; ði][bed][ˈɑ:ftə(r)][aɪ][hæd; həd][gɒt] [ʌp] .  
on   the   bed   after   I   had   got   up .  
在   这   床   后   我   有   得到   向上 .  
我起床后躺在床上。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][səʊ] ['fraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] [ðæt][ai][daɪ'rektɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]  
**They were all so frightened and nervous that I directed them to go to**  
他们 是 全部 所以 害怕 和 紧张的 那 我 指导 他们 到 去 到  
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][hæv; həv] [i:tʃ] [ə; eɪ][glɑ:s] [ɒv; əv][waɪn] .  
**the dining - room and have each a glass of wine .**  
这 用餐 - 房间 和 有 每个 一个 玻璃 的 葡萄酒 .  
他们都吓坏了，非常紧张，所以我让他们去餐厅，每人喝一杯葡萄酒。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] [əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] .  
**The door flew open for an instant and closed again .**  
这 门 飞翔 打开 为了 一个 立即的 和 关闭 再次 .  
门猛地打开了一瞬间，然后又关上了。

[ðə; ði][meɪdz] [ˈfrɪ:k] , [ænd; ənd] [ðen] [went][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;  
**The maids shrieked , and then went in a body to the dining - room ;**  
这 女佣 尖叫 , 和 然后 去 在 一个 身体 到 这 用餐 - 房间 ;  
女仆们尖叫一声，然后齐刷刷地去了餐厅；

[ænd; ənd][ai][leɪd] [wɒt] ['flaʊəz] [ai][hæd; həd][ɒn][maɪ][diə(r)] ['mʌðərz] [breɪst] .  
**and I laid what flowers I had on my dear mother's breast .**  
和 我 铺设 什么 花朵 我 有 在 我的 亲爱的 母亲的 胸部 .  
我把我所有的鲜花放在我亲爱的母亲的胸前。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][ai] [rɪ'membəd] [wɒt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd][təʊld]  
**When they were there I remembered what Dr . Van Helsing had told**  
什么时候 他们 是 那里 我 记得 什么 博士 . 范 赫尔辛 有 讲述  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,  
他们在那里的时候，我想起了范海辛博士告诉我的话。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,  
**but I didn't like to remove them , and , besides ,**  
但 我 没有 喜欢 到 消除 他们 , 和 , 除了 ,  
但我并不想移除它们，而且，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð] [em 'i:] [naʊ] .  
**I would have some of the servants to sit up with me now .**  
我 会 有 一些 的 这 仆人 到 坐 向上 和 我 现在 .  
我现在想让几个仆人陪我一起坐一会儿。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði][meɪdz] [dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] .  
**I was surprised that the maids did not come back .**  
我 曾是 惊讶 那 这 女佣 做过 不是 来 后退 .  
我很惊讶女佣们没有回来。

[ai] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][gɒt][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [səʊ][ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [lʊk]  
**I called them , but got no answer , so I went to the dining - room to look**  
我 称为 他们 , 但 得到 不 回答 , 所以 我 去 到 这 用餐 - 房间 到 看  
[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .  
**for them .**  
为了 他们 .  
我给他们打电话，但是没人接，所以我就去餐厅找他们。

[maɪ] [hɑ:t] [sæŋk] [wen] [ai] [sɔ:] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .  
**My heart sank when I saw what had happened .**  
我的 心 沉没 什么时候 我 锯 什么 有 发生 .  
看到发生的一切，我的心一下子沉了下去。

[ðeɪ] [ɔ:l][fɔ:(r)] [leɪ] ['helpləs] [ɒn][ðə; ði][flo:(r)] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] .  
**They all four lay helpless on the floor , breathing heavily .**  
他们 全部 四 躺 无助 在 这 地面 , 呼吸 重度 .  
他们四个人无力地躺在地板上，大口喘着气。

[ðə; ði][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv]    [ˈjeri]    [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][hɑ:f] [fʊl]    , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]  
**The decanter of sherry was on the table half full , but there was a queer**  
这      醒酒器      的      雪利酒      曾是      在      这      桌子      一半      满的 ,      但      那里      曾是      一个      酷儿

,  
:  
:

桌上的雪利酒瓶还剩半瓶，但有一个奇怪的人，

[ˈækɾɪd] [smel] [ə'baʊt] .  
**acrid smell about** .  
辛辣      闻      关于      .

周围弥漫着刺鼻的气味。

[aɪ][wɒz; wəz]    [sə'spɪʃəs]    , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] .  
**I was suspicious , and examined the decanter .**  
我      曾是      可疑的 ,      和      检查      这      醒酒器      .

我起了疑心，于是检查了醒酒器。

[aɪ'ti:] [smelt] [ɒv; əv]    [ˈlɔ:dənəm]    , [ænd; ənd]    [ˈlʊkɪŋ]    [ɒn][ðə; ði]    [ˈsaɪdbɔ:d]    ,  
**It smelt of laudanum , and looking on the sideboard ,**  
它      冶炼      的      鸦片酊 ,      和      寻找      在      这      餐边柜 ,

它散发着鸦片酊的味道，我看向餐具柜，

[aɪ] [faʊnd]    [ðæt] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l]    [wɪtʃ]    [ˈmʌðərz]    [ˈdɒktə(r)][ˈju:zɪz; ˈju:sɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [əʊ] ! [dɪd] [ju:z]  
**I found that the bottle which mother's doctor uses for her — oh ! did use**  
我      成立      那      这      瓶子      哪个      母亲的      医生      用途      为了      她      —      哦 !      做过      使用  
— [wɒz; wəz] [ˈempti] .  
— **was empty** .  
—      曾是      空的      .

我发现母亲的医生给她用的那个瓶子——哦！确实用过的——是空的。

[wɒt]    [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:; də] ?  
**What am I to do ?**  
什么      是      我      到      做      ?

我该怎么办？

[wɒt]    [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:; də] ?  
**what am I to do ?**  
什么      是      我      到      做      ?

我该怎么办？

[aɪ][eɪ 'em] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]    [wɪð]    [ˈmʌðə(r)] .  
**I am back in the room with mother .**  
我      是      后退      在      这      房间      和      母亲      .

我又回到了妈妈的房间。

[aɪ] [ˈkænɒt]    [li:v]    [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'ləʊn] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]    [ˈsli:pɪŋ]    [ˈsɜ:vənts] ,  
**I cannot leave her , and I am alone , save for the sleeping servants ,**  
我      不能      离开      她 ,      和      我      是      独自的 ,      节省      为了      这      睡眠      仆人 ,

我不能离开她，除了熟睡的仆人，我孤身一人。

[hu:m] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]    [drʌgd]    .  
**whom some one has drugged .**  
谁      一些      一      有      吸毒      .

有人给他下了药。

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] !  
**Alone with the dead !**  
独自的      和      这      死的 !

与死者独处！

[ai][deə(r)][nɒt][gəʊ][aʊt] ,  
**I dare not go out** ,  
我 敢 不是 去 出去 ,

我不敢出门，

[fɔː(r) fə(r)][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən] ['wɪndəʊ] .  
**for I can hear the low howl of the wolf through the broken window** .  
为了 我 能 听到 这 低的 嗥 的 这 狼 通过 这 破碎的 窗户 .

因为我能透过破窗听到狼低沉的嚎叫声。

[ðə; ði][eə(r)] [ si:m ] [fʊl] [ɒv; əv] [speks] , ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [draːft] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**The air seems full of specks , floating and circling in the draught from the**  
这 空气 似乎 满的 的 斑点 , 漂浮的 和 盘旋 在 这 草稿 从 这  
[ˈwɪndəʊ] ,  
**window** ,  
窗户 ,

空气中似乎充满了细小的颗粒，在从窗户吹进来的风中漂浮盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [bɜːn] [bluː] [ænd; ənd][dɪm] .  
**and the lights burn blue and dim** .  
和 这 灯 烧伤 蓝色的 和 暗淡 .

灯光呈蓝色，昏暗。

[wɒt] [eɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?  
**What am I to do ?**  
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[gɒd] [ʃiːld] [em 'iː][frɒm; frəm] [hɑːm] [ðɪs] [naɪt] !  
**God shield me from harm this night !**  
上帝 盾 我 从 伤害 这 夜晚 !

今晚，愿上帝保佑我免受伤害！

[ai][ʃæl; ʃəl][hard] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪn][maɪ] [breɪst] ,  
**I shall hide this paper in my breast** ,  
我 将 隐藏 这 纸 在 我的 胸部 ,

我会把这张纸藏在胸口。

[weə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [em 'iː][aʊt] .  
**where they shall find it when they come to lay me out** .  
在哪里 他们 将 寻找 它 什么时候 他们 来 到 躺 我 出去 .

当他们来安葬我的时候，他们会在那里找到它。

[maɪ][diə(r)] ['mʌðə(r)] [gɒn] !  
**My dear mother gone !**  
我的 亲爱的 母亲 已消失 !

我亲爱的母亲去世了！

[aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [ai][gəʊ] [tuː] .  
**It is time that I go too** .  
它 是 时间 那 我 去 也 .

我也该走了。

[gʊd] - [baɪ] , [diə(r)] ['ɑːθə(r)] , [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sə'vaɪv] [ðɪs] [naɪt] .  
**Good - bye , dear Arthur , if I should not survive this night** .  
好的 - 再见 , 亲爱的 亚瑟 , 如果 我 应该 不是 存活 这 夜晚 .

再见了，亲爱的亚瑟，如果我今晚无法活着离开的话。

[gɒd] [ki:p] [juː; jʊ] , [diə(r)] , [ænd; ənd][gɒd] [help][em 'iː] !  
**God keep you , dear , and God help me !**  
上帝 保持 你 , 亲爱的 , 和 上帝 帮助 我 !

愿上帝保佑你，亲爱的，也愿上帝帮助我！

[ˈdɑːktər; draɪv] .  
**DR** :  
博士 :

博士

[ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]  
**SEWARD'S DIARY**  
西沃德的 日记

西沃德的日记

- [sepˈtembə(r)] . — [aɪ] [drəʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ˈɜːli] .  
**18 September** . — **I drove at once to Hillingham and arrived early** .  
- 九月 : — 我 驾驶 在 一次 到 - 和 到达的 早期的 :

9月18日——我立即驱车前往希灵厄姆，并提前到达。

[ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [kæb] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ˈævənjuː] [əˈləʊn] .  
**Keeping my cab at the gate, I went up the avenue alone** .  
保持 我的 出租车 在 这 门 , 我 去 向上 这 大街 独自的 :

我把出租车停在门口，独自沿着大道走了上去。

[aɪ] [nɒkt] [ˈdʒentli] [ænd; ənd] [ræŋ] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] ,  
**I knocked gently and rang as quietly as possible** ,  
我 敲门 轻轻地 和 响铃 作为 悄悄 作为 可能的 ,

我轻轻敲了敲门，然后尽可能轻声地按了门铃。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ˈluːsi] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,  
**for I feared to disturb Lucy or her mother** ,  
为了 我 害怕 到 打扰 露西 或者 她 母亲 ,

因为我怕打扰露西或她的母亲。

[ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə] [ˈæʊnli] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .  
**and hoped to only bring a servant to the door** .  
和 希望 到 仅有的 带来 一个 仆人 到 这 门 :

他希望只需带个仆人到门口就行了。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˈfaɪndɪŋ] [nəʊ] [rɪˈspɒns] , [aɪ] [nɒkt] [ænd; ənd] [ræŋ] [əˈgen] ; [stiːl] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .  
**After a while, finding no response, I knocked and rang again; still no answer** .  
后 一个 尽管 , 寻找 不 回复 , 我 敲门 和 响铃 再次 ; 仍然 不 回答 :

过了一会儿，没有回应，我又敲了敲门，按了按门铃；仍然无人应答。

[aɪ] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ðə; ði] [ˈleɪzɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [əˈbed] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**I cursed the laziness of the servants that they should lie abed at such an**  
我 被诅咒的 这 懒惰 的 这 仆人 那 他们 应该 说谎 阿贝德 在 这样的 一个

[ˈaʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ten] [əˈklɔːk] — [ænd; ənd] [səʊ] [ræŋ] [ænd; ənd] [nɒkt] [əˈgen] ,  
**hour — for it was now ten o'clock — and so rang and knocked again** ,  
小时 — 为了 它 曾是 现在 十 点钟 — 和 所以 响铃 和 敲门 再次 ,

我咒骂仆人们的懒惰，他们竟然在这个时间还赖床——现在已经是十点钟了——于是我又按了门铃，敲了敲门。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] , [bʌt; bət] [stiːl] [wɪˈðəʊt] [rɪˈspɒns] .  
**but more impatiently, but still without response** .  
但 更多的 不耐烦地 , 但 仍然 没有 回复 :

但他更加不耐烦了，但仍然没有回应。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [tu:] [leɪt] ?  
Was it indeed a house of death to which I had come , too late ?  
 曾是 它 的确 一个 房子 的 死亡 到 哪个 我 有 来 , 也 晚的 ?  
 难道我真的来晚了, 来到了一座死亡之屋?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['fraɪt(ə)l] [ri:'leæps, ri'læps, 'ri:læps] ;  
**if she had had again one of those frightful relapses** ;  
 如果 她 有 有 再次 一 的 那些 可怕 复发 ;  
 如果她再次遭遇那种可怕的复发 ;

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡres] .  
I could find no means of ingress .  
 我 可以 寻找 不 方法 的 入口 .  
 我找不到任何进入的途径。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði][ˈræpɪd][pɪt] - [pæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈswɪftli] [ˈdrɪvn] [ˈhɔːrsɪz] [fi:t] .  
As I did so , I heard the rapid pit - pat of a swiftly driven horse's feet .  
 作为 我 做过 所以 , 我 听到 这 迅速的 坑 - 拍 的 一个 迅速地 驱动 马匹 脚 .

这时, 我听到了一匹疾驰的马蹄快速的哒哒声。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] ,  
**They stopped at the gate** ,  
他们 停止 在 这 门 ,

他们停在了大门前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][leɪtə(r)][ai] [met] [væn] ['hɛlsɪŋ] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ævənju:] .  
**and a few seconds later I met Van Helsing running up the avenue** .  
和 一个 很少 秒 之后 我 遇见 范 赫尔辛 跑步 向上 这 大街 .

几秒钟后，我看到范海辛正沿着大道跑过来。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] , [hi:; hi] [gɑ:spt] [aʊt] : —  
**When he saw me , he gasped out** : —  
什么时候 他 锯 我 , 他 倒吸一口气 出去 : —

他看到我时，倒吸了一口气：

“ [ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .  
**“ Then it was you , and just arrived** .  
” 然后 它 曾是 你 , 和 只是 到达的 .

“然后就是你，你刚到。”

[haʊ] [ɪz][fi:; fi] ?  
**How is she ?**  
如何 是 她 ?

她怎么样了？

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [tu:] [leɪt] ?  
**Are we too late ?**  
是 我们 也 晚的 ?

我们是不是来不及了？

[dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [get] [maɪ] ['telɪgræm] ?  
**Did you not get my telegram ?**  
做过 你 不是 得到 我的 电报 ?

你没收到我的电报吗？

“ [ai] ['ɑ:nsə(r)d] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][kəʊ'hɪərəntli][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [gɒt]  
**“ I answered as quickly and coherently as I could that I had only got**  
” 我 回答 作为 迅速地 和 连贯地 作为 我 可以 那 我 有 仅有的 得到

[hɪz; ɪz] ['telɪgræm] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,  
**his telegram early in the morning** ,  
他的 电报 早期的 在 这 早晨 ,

我尽可能迅速而条理清晰地回答说，我早上才收到他的电报。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,  
**and had not lost a minute in coming here** ,  
和 有 不是 丢失的 一个 分钟 在 未来 这里 ,

他一刻也没有耽搁就赶来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hɪə(r)][em 'i:] .  
**and that I could not make any one in the house hear me** .  
和 那 我 可以 不是 制作 任何 一 在 这 房子 听到 我 .

而且我怎么也让屋里的任何人都听见我的声音。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hi:; hi] [sed] ['sɒləmli] : —  
**He paused and raised his hat as he said solemnly** : —  
他 暂停 和 提高 他的 帽子 作为 他 说 庄严地 : —

他顿了顿，举起帽子，郑重地说道：——

“ [ðen] [ai][fɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [leɪt] .  
**“ Then I fear we are too late** .  
” 然后 我 害怕 我们 是 也 晚的 .

“恐怕我们已经太迟了。”



[gɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ！  
**God's will be done** ！  
神的 将要 是 完毕 ！

愿上帝的旨意成就！

” [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [rɪˈku:pərətɪv] [ˈenədʒi] , [hi:; hi] [went] [ɒn] : “ [kʌm] .  
” **With his usual recuperative energy , he went on : “ Come** .  
” 和 他的 通常 恢复性 活力 , 他 去 在 : “ 来 .

他用他惯常的恢复精力继续说道：“来吧。”

[ɪf] [ðəə(r)][bi:; bi][nəʊ] [wei] [ˈəʊpən][tu:; tə][get] [ɪn] , [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] .  
**If there be no way open to get in , we must make one** .  
如果 那里 是 不 方式 打开 到 得到 在 , 我们 必须 制作 一 .

如果没有其他进入的途径，我们就必须自己创造一个。

[taɪm] [ɪz][ɔ:l] [ɪn][ɔ:l][tu:; tə][ju: ˈes] [naʊ] .  
**Time is all in all to us now** .  
时间 是 全部 在 全部 到 我们 现在 .

时间对我们来说现在至关重要。

” [wi:; wi] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn]  
” **We went round to the back of the house , where there was a kitchen**  
” 我们 去 圆形的 到 这 后退 的 这 房子 , 在哪里 那里 曾是 一个 厨房  
[ˈwɪndəʊ] .  
**window** .  
窗户 .

“我们绕到房子后面，那里有一扇厨房窗户。”

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsɜ:dʒɪkl] [sɔ:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə]  
**The Professor took a small surgical saw from his case , and handing it to**  
这 教授 采取 一个 小的 外科 锯 从 他的 案件 , 和 处理 它 到  
[em ˈi:] ,  
**me** ,  
我 ,

教授从箱子里拿出一把小型手术锯，递给了我。

[ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪən][bɑ:rz] [wɪtʃ] [ˈgɑ:dɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**pointed to the iron bars which guarded the window** .  
尖 到 这 铁 酒吧 哪个 守卫 这 窗户 .

指着窗户上的铁栅栏。

[aɪ] [əˈtækt] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈveri] [su:n] [kʌt] [θru:] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**I attacked them at once and had very soon cut through three of them** .  
我 遭到攻击 他们 在 一次 和 有 非常 很快 切 通过 三 的 他们 .

我立即向他们发起攻击，很快就砍倒了其中三人。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,  
**Then with a long** ,  
然后 和 一个 长的 ,

然后，伴随着一声长长的，

[θɪn] [naɪf] [wi:; wi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈfɑ:snɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsæfɪz] [ænd; ənd][ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]  
**thin knife we pushed back the fastening of the sashes and opened the window**  
薄的 刀 我们 推动 后退 这 紧固 的 这 腰带 和 打开 这 窗户  
.  
:  
.

我们用薄刀撬开窗扇的固定装置，打开了窗户。

[aɪ] [helpt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .  
**I helped the Professor in , and followed him** .  
我 帮助 这 教授 在 , 和 随后 他 .

我帮教授进去，然后跟着他走了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vənts] - [rʊmz; ru:mz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]  
**There was no one in the kitchen or in the servants' rooms , which were**  
那里 曾是 不 一 在 这 厨房 或者 在 这 仆人 - 房间 , 哪个 是  
[kləʊz] [æɪ; ət][hænd] .  
**close at hand .**  
关闭 在 手 :

厨房和附近的佣人房里都没有人。

[wi:; wi] [traɪd] [ɔ:l][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][æz; əz][wi:; wi] [went] [ə'lon] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,  
**We tried all the rooms as we went along , and in the dining - room ,**  
我们 尝试 全部 这 房间 作为 我们 去 沿着 , 和 在 这 用餐 - 房间 ,  
我们一路参观, 把所有房间都试了一遍, 包括餐厅。

[ˈdɪmli] [lɪt] [baɪ] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌtəz] , [faʊnd] [fɔ:(r)] ['sɜ:vənt] - ['wɪmɪn] ['laɪn] [ɒn]  
**dimly lit by rays of light through the shutters , found four servant - women lying on**  
依稀 点燃 经过 射线 的 光 通过 这 百叶窗 , 成立 四 仆人 - 女性 说谎 在  
[ðə; ði][fɔ:(r)] .  
**the floor .**  
这 地面 :

透过百叶窗透进来的光线昏暗地照着, 发现四个女佣躺在地板上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ded] ,  
**There was no need to think them dead ,**  
那里 曾是 不 需要 到 思考 他们 死的 ,  
没有必要认为他们已经死了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['stɜ:t(ə)rəs] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækɪɪd] [smel] [ɒv; əv] ['lɔ:dənəm] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]  
**for their stertorous breathing and the acrid smell of laudanum in the room**  
为了 他们的 鼾声 呼吸 和 这 辛辣 闻 的 鸦片酊 在 这 房间  
[left] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] .  
**left no doubt as to their condition .**  
左边 不 怀疑 作为 到 他们的 状况 :

他们粗重的呼吸声和房间里刺鼻的鸦片酊气味, 足以说明他们的状况。

[væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [ʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [mu:vd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [sed]  
**Van Helsing and I looked at each other , and as we moved away he said**  
范 赫尔辛 和 我 看起来 在 每个 其他 , 和 作为 我们 已搬 离开 他 说  
:  
:  
:

范海辛和我互相看了一眼, 我们走开时, 他说:

" [wi:; wi][kæn; kən] [ə'tend] [tu:; tə][ðem; ðəm]['leɪtə(r)] .  
" **We can attend to them later .**  
" 我们 能 出席 到 他们 之后 :  
“我们可以稍后再处理这些问题。”

" [ðen] [wi:; wi] [ə'sendɪd] [tu:; tə] ['lu:sɪz] [ru:m] .  
" **Then we ascended to Lucy's room .**  
" 然后 我们 上升 到 露西的 房间 :  
然后我们上了楼, 来到了露西的房间。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:(r)] [tu:] [wi:; wi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,  
**For an instant or two we paused at the door to listen ,**  
为了 一个 立即的 或者 二 我们 暂停 在 这 门 到 听 ,  
我们在门口停顿了一两秒, 侧耳倾听。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ðæt] [wi:; wi][kɒd; kəd][hɪə(r)] .  
**but there was no sound that we could hear .**  
但 那里 曾是 不 声音 那 我们 可以 听到 :  
但我们什么声音也听不到。

[wɪð] [waɪt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [hændz] , [wiː; wi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd]  
**With white faces and trembling hands , we opened the door gently , and**  
和 白色的 面孔 和 发抖 双手 , 我们 打开 这 门 轻轻地 , 和  
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**entered the room .**  
进入 这 房间 .  
我们脸色苍白, 双手颤抖, 轻轻地打开门, 走进了房间。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪˈskraɪb] [wɒt] [wiː; wi] [sɔː] ?  
**How shall I describe what we saw ?**  
如何 将 我 描述 什么 我们 锯 ?  
我该如何描述我们所看到的景象呢?  
[ɒŋ][ðə; ði][bed] [leɪ] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ˈluːsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .  
**On the bed lay two women , Lucy and her mother .**  
在 这 床 躺 二 女性 , 露西 和 她 母亲 .  
床上躺着两个女人, 露西和她的母亲。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [leɪ] [ˈfɑːðɪst] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] ,  
**The latter lay farthest in , and she was covered with a white sheet ,**  
这 后者 躺 最远 在 , 和 她 曾是 涵盖 和 一个 白色的 床单 ,  
后者躺在最里面, 身上盖着一块白床单。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [draʊft] [θruː] [ðə; ði][ˈbrəʊkən]  
**the edge of which had been blown back by the draught through the broken**  
这 边缘 的 哪个 有 到过 吹 后退 经过 这 草稿 通过 这 破碎的  
[ˈwɪndəʊ] ,  
**window ,**  
窗户 ,  
它的边缘被从破窗而入的冷风吹向了后方。

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [drɔːn] , [waɪt] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˈterə(r)] [ˈfɪkst] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] .  
**showing the drawn , white face , with a look of terror fixed upon it .**  
显示 这 绘制 , 白色的 脸 , 和 一个 看 的 恐怖 固定的 之上 它 .  
画面中是一张面色苍白、神情惊恐的脸。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [leɪ] [ˈluːsi] , [wɪð] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [mɔː(r)] [drɔːn] .  
**By her side lay Lucy , with face white and still more drawn .**  
经过 她 边 躺 露西 , 和 脸 白色的 和 仍然 更多的 绘制 .  
露西躺在她身边, 脸色苍白, 更加憔悴了。

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [wɪt] [hæd; həd] [biːn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wiː; wi] [faʊnd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz]  
**The flowers which had been round her neck we found upon her mother's**  
这 花朵 哪个 有 到过 圆形的 她 脖子 我们 成立 之上 她 母亲的  
[ˈbʊzəm] ,  
**bosom ,**  
怀 ,  
我们在她母亲的胸前发现了原本挂在她脖子上的那些花。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz][beə(r)] , [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [wuːndz] [wɪt] [wiː; wi][hæd; həd]  
**and her throat was bare , showing the two little wounds which we had**  
和 她 喉 曾是 裸 , 显示 这 二 小的 伤口 哪个 我们 有  
[ˈnəʊtɪst] [bɪˈfɔː(r)] ,  
**noticed before ,**  
注意到 前 ,  
她的喉咙裸露在外, 露出了我们之前注意到的两处小伤口。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhɒrəbli] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈmæŋɡld] .  
**but looking horribly white and mangled .**  
但 寻找 糟糕透了 白色的 和 残缺不全 .  
但看起来惨白且残破不堪。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɔːlməʊst] [ˈtʌtʃɪŋ]  
**Without a word the Professor bent over the bed , his head almost touching**  
没有 一个 单词 这 教授 弯曲 超过 这 床 , 他的 头 几乎 接触  
[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsɪz] [breɪst] ;  
**poor Lucy's breast ;**  
贫穷的 露西的 胸部 ;

教授一言不发地俯身在床边，头几乎碰到了可怜的露西的胸部；

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ˈlɪsən] ,  
**then he gave a quick turn of his head , as of one who listens ,**  
然后 他 给予 一个 快的 转动 的 他的 头 , 作为 的 一 WHO 听着 ,  
然后他迅速转过头，像是在倾听似的。

[ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː] : —  
**and leaping to his feet , he cried out to me : —**  
和 跳跃 到 他的 脚 , 他 哭 出去 到 我 : —  
他猛地站起身，朝我喊道：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] !  
“ **It is not yet too late !**  
“ 它 是 不是 然而 也 晚的 !  
“现在还不算太晚！”

[kwɪk] !  
**Quick !**  
快的 !

快的！

[kwɪk] !  
**quick !**  
快的 !

快的！

[brɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrændi] !  
**Bring the brandy !**  
带来 这 白兰地 !

把白兰地拿来！

“ [aɪ] [fluː] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [smel] [ænd; ənd] [teɪst] [aɪ ˈtiː]  
“ **I flew downstairs and returned with it , taking care to smell and taste it**  
“ 我 飞翔 楼下 和 返回 和 它 , 采取 关心 到 闻 和 品尝 它  
,  
!  
,  
“我飞奔下楼，把它拿回来，仔细地闻了闻，尝了尝。”

[lest] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [drʌgd] [laɪk] [ðə; ði][dɪˈkæntə(r)][ɒv; əv] [ˈferi] [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði]  
**lest it , too , were drugged like the decanter of sherry which I found on the**  
免得 它 , 也 , 是 吸毒 喜欢 这 醒酒器 的 雪利酒 哪个 我 成立 在 这  
[ˈteɪb(ə)l] .  
**table .**  
桌子 .

免得它也像我在桌上发现的那瓶雪利酒一样被下了药。

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [ˈrestləsli] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði]  
**The maids were still breathing , but more restlessly , and I fancied that the**  
这 女佣 是 仍然 呼吸 , 但 更多的 躁动不安 , 和 我 幻想 那 这  
[nɑːˈkɒtɪk] [wɒz; wəz] [ˈweəriŋ] [ɒf] .  
**narcotic was wearing off .**  
麻醉剂 曾是 穿着 离开 .  
女仆们还在呼吸，但呼吸更加急促，我想麻醉药的药效正在消退。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第12/29页

[ai][dɪd][nɒt][steɪ][tuː; tə][meɪk][ʃʊə(r)][bʌt;bət][rɪ'tɜːnd][tuː; tə][væn][ˈhelsɪŋ] .  
**I did not stay to make sure , but returned to Van Helsing .**  
我 做过 不是 停留 到 制作 当然 , 但 返回 到 范 赫尔辛 .

我没有留下来确认，而是返回了范海辛。

[hiː; hi][rʌbd][ðə; ði][ˈbrændi][æz; əz][ɒn][əˈnʌðə(r)][əˈkeɪz(ə)n] ,  
**He rubbed the brandy , as on another occasion ,**  
他 摩擦 这 白兰地 , 作为 在 其他 场合 ,

他像上次那样，擦了擦白兰地。

[ɒn][hɜː(r); hæ(r)][lɪps][ænd; ənd][gʌmz][ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hæ(r)][rɪsts][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz][ɒv; əv]  
**on her lips and gums and on her wrists and the palms of**  
在 她 嘴唇 和 牙龈 和 在 她 手腕 和 这 棕榈树 的

[hɜː(r); hæ(r)][hændz] .  
**her hands .**  
她 双手 .

在她的嘴唇、牙龈、手腕和手掌上。

[hiː; hi][sed][tuː; tə][em ˈiː] : —  
**He said to me : —**  
他 说 到 我 : —

他对我说：——

“ [ai][kæn; kən][duː; də][ðɪs] , [ɔːl][ðæt][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
“ **I can do this , all that can be at the present .**  
“ 我 能 做 这 , 全部 那 能 是 在 这 展示 .

“我现在能做到这一切。”

[juː; jʊ][gəʊ][weɪk][ðəʊz][meɪdz] .  
**You go wake those maids .**  
你 去 唤醒 那些 女佣 .

你去叫醒那些女佣。

[flɪk][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][feɪs][wɪð][ə; eɪ][wet][ˈtaʊəl] , [ænd; ənd][flɪk][ðem; ðəm][hɑːd] .  
**Flick them in the face with a wet towel , and flick them hard .**  
弗里克 他们 在 这 脸 和 一个 湿的 毛巾 , 和 轻弹 他们 难的 .

用湿毛巾狠狠地抽他们的脸。

[meɪk][ðem; ðəm][get][hi:t][ænd; ənd][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːm][bæθ.bɑːθ] .  
**Make them get heat and fire and a warm bath .**  
制作 他们 得到 热 和 火 和 一个 温暖的 洗澡 .

让他们享受温暖、火源和热水澡。

[ðɪs][pɔː(r); pʊə(r)][səʊl][ɪz][ˈniːli][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðæt][brɪ'saɪd][hɜː(r); hæ(r)] .  
**This poor soul is nearly as cold as that beside her .**  
这 贫穷的 灵魂 是 几乎 作为 寒冷的 作为 那 旁 她 .

这个可怜的人几乎和她旁边的人一样冷漠。

[ʃiː; ʃi][wɪl][niːd][biː; bi][ˈhiːtɪd][brɪfɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˈeniθɪŋ][mɔː(r)] .  
**She will need be heated before we can do anything more .**  
她 将要 需要 是 加热 前 我们 能 做 任何事物 更多的 .

我们需要先给她取暖，才能进行下一步操作。

“ [ai][went][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][faʊnd][ˈlɪt(ə)l][ˈdɪfɪkəlti][ɪn][ˈweɪkɪŋ][θriː][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɪmɪn] .  
“ **I went at once , and found little difficulty in waking three of the women .**  
“ 我 去 在 一次 , 和 成立 小的 困难 在 醒来 三 的 这 女性 .

“我立刻去了，发现叫醒其中三位妇女并不难。”

[ðə; ði] [fɔ:θ] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [əˈfektɪd]  
**The fourth was only a young girl , and the drug had evidently affected**  
这 第四 曾是 仅有的 一个 年轻的 女孩 , 和 这 药品 有 显然 做作的  
[hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [ˈstrɒŋli] ,  
**her more strongly ,**  
她 更多的 强烈 ,

第四个只是个年轻女孩，显然毒品对她的影响更大。

[səʊ][ai] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒŋ][ðə; ði][ˈsəʊfə][ænd; ənd][let] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] .  
**so I lifted her on the sofa and let her sleep .**  
所以 我 抬起 她 在 这 沙发 和 让 她 睡觉 .

于是我把她抱到沙发上，让她睡觉。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [deɪzɪd] [æt; ət] [fɜ:st] ,  
**The others were dazed at first ,**  
这 其他的 是 茫然 在 第一的 ,

其他人起初都惊呆了。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪˈmembrəns] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kraɪd][ænd; ənd] [ sɒb ] [ɪn][ə; eɪ]  
**but as remembrance came back to them they cried and sobbed in a**  
但 作为 纪念 来了 后退 到 他们 他们 哭 和 啜泣 在 一个  
[hɪˈsterɪk(ə)] [ˈmænə(r)] .  
**hysterical manner .**  
歇斯底里的 方式 .

但当他们回忆起往事时，他们便歇斯底里地哭泣抽泣起来。

[ai][wɒz; wəz] [stɜ:n] [wɪð] [ðem; ðəm] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let][ðem; ðəm] [tɔ:k] .  
**I was stern with them , however , and would not let them talk .**  
我 曾是 船尾 和 他们 , 然而 , 和 会 不是 让 他们 讲话 .

但我对他们很严厉，不让他们说话。

[ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌŋ] [laɪf][wɒz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lu:z] ,  
**I told them that one life was bad enough to lose ,**  
我 讲述 他们 那 一 生活 曾是 坏的 足够的 到 失去 ,

我告诉他们，失去一条生命就已经够糟糕的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪˈleɪd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs] [mɪs] [ˈlu:si] .  
**and that if they delayed they would sacrifice Miss Lucy .**  
和 那 如果 他们 延迟 他们 会 牺牲 错过 露西 .

如果他们拖延时间，就会牺牲露西小姐。

[səʊ] , [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , [ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [wei] , [hɑ:f][klæd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,  
**So , sobbing and crying , they went about their way , half clad as they were ,**  
所以 , 啜泣 和 哭泣 , 他们 去 关于 他们的 方式 , 一半 覆膜 作为 他们 是 ,

于是，他们一边抽泣一边哭泣，衣衫不整地继续赶路。

[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)] .  
**and prepared fire and water .**  
和 准备 火 和 水 .

并准备好了火和水。

[ˈfɔ:tʃənətli] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ˈbɔɪlə(r)][ˈfaɪəz][wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]  
**Fortunately , the kitchen and boiler fires were still alive , and there was**  
幸运的是 , 这 厨房 和 锅炉 火灾 是 仍然 活 , 和 那里 曾是

[nəʊ] [læk] [ɒv; əv][hɒt][ˈwɔ:tə(r)] .  
**no lack of hot water .**  
不 缺少 的 热的 水 .

幸运的是，厨房和锅炉的火还在燃烧，热水供应充足。

[wiː, wi] [gɒt] [ə, eɪ] [bəθ.bɑːθ] [ænd; ənd] ['kærið] ['luːsi] [aʊt] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]  
We got a bath and carried Lucy out as she was and placed her  
我们 得到 一个 洗澡 和 携带 露西 出去 作为 她 曾是 和 放置 她  
[ɪn] [aɪ 'tiː] .  
in it .  
在 它 :

我们准备了洗澡水，然后把露西原封不动地抱出来，放进浴缸里。

[waɪlst] [wiː, wi] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['tʃeɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl]  
Whilst we were busy chafing her limbs there was a knock at the hall  
而 我们 是 忙碌的 摩擦 她 四肢 那里 曾是 一个 敲 在 这 大厅  
[dɔː(r)] .  
door .  
门 :

我们正忙着给她擦伤四肢时，有人敲响了大厅的门。

[wʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [ræn] [ɒf] , ['hʌrɪd] [ɒn] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [aɪ 'tiː] .  
One of the maids ran off , hurried on some more clothes , and opened it .  
一 的 这 女佣 跑 离开 , 慌忙 在 一些 更多的 衣服 , 和 打开 它 :  
其中一个女佣跑开，匆匆拿来一些衣服，然后打开了它。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [juː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː]  
Then she returned and whispered to us that there was a gentleman who  
然后 她 返回 和 低声说道 到 我们 那 那里 曾是 一个 绅士 WHO  
[hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['hoʊmwɒd] .  
had come with a message from Mr . Holmwood .  
有 来 和 一个 信息 从 先生 : 霍姆伍德 :  
然后她回来，悄悄告诉我们，有一位先生带着霍姆伍德先生的消息来找我们。

[aɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpli] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [weɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]  
I bade her simply tell him that he must wait , for we could see no  
我 巴德 她 简单地 告诉 他 那 他 必须 等待 , 为了 我们 可以 看 不  
[wʌŋ] [naʊ] .  
one now .  
一 现在 :

我吩咐她告诉他，他必须等一下，因为我们现在不能见任何人。

[ʃiː, ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [wɜːk] , [aɪ] [kliːn] [fə'gɒt]  
She went away with the message , and , engrossed with our work , I clean forgot  
她 去 离开 和 这 信息 , 和 , 全神贯注 和 我们的 工作 , 我 干净的 忘了  
[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .  
all about him .  
全部 关于 他 :

她带着消息离开了，而我则全神贯注于工作，完全忘记了他。

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ɪk'sprɪəriəns] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɜːk] [ɪn] [sʌtʃ] ['dedli] ['ɜːnɪst] .  
I never saw in all my experience the Professor work in such deadly earnest .  
我 绝不 锯 在 全部 我的 经验 这 教授 工作 在 这样的 致命 认真 :

在我所有的记忆中，我从未见过这位教授如此认真地工作。

[aɪ] [njuː] — [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] — [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stænd] - [ʌp] [faɪt] [wɪð] [deθ] ,  
I knew — as he knew — that it was a stand - up fight with death ,  
我 知道 — 作为 他 知道 — 那 它 曾是 一个 站立 - 向上 斗争 和 死亡 ,  
我知道——他也知道——这是一场与死神的正面搏斗。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔːz] [təʊld] [hɪm] [səʊ] .  
and in a pause told him so .  
和 在 一个 暂停 讲述 他 所以 :

停顿片刻后，他告诉了他。



[hi:; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ai][did] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ,  
**He answered me in a way that I did not understand** ,  
他 回答 我 在 一个 方式 那 我 做过 不是 理解 ,  
他的回答我听不懂。

[bʌt; bət] [wið] [ðə; ði] [ˈstɜːrniʃt] [lʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][weə(r)] : —  
**but with the sternest look that his face could wear** : —  
但 和 这 最严厉的 看 那 他的 脸 可以 穿 : —  
但他脸上却带着最严肃的表情: ——

“ [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] , [ai] [wʊd] [stɒp][hɪə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,  
“ **If that were all , I would stop here where we are now** ,  
” 如果 那 是 全部 , 我 会 停止 这里 在哪里 我们 是 现在 ,  
“如果事情就此结束, 我就到此为止了。”

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [feɪd] [əˈwei] [ˈɪntuː] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [nəʊ] [laɪt] [ɪn][laɪf][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]  
**and let her fade away into peace , for I see no light in life over her**  
和 让 她 褪色 离开 进入 和平 , 为了 我 看 不 光 在 生活 超过 她  
[həˈraɪz(ə)n] .  
**horizon** :  
地平线 :  
让她安息吧, 因为我看不到她生命中任何光明的曙光。

“ [hi:; hi] [went] [ɒn] [wið] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wið] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [rɪˈnjuːd] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈfrenzɪd] [ˈvɪɡə(r)] .  
” **He went on with his work with , if possible , renewed and more frenzied vigour** .  
” 他 去 在 和 他的 工作 和 , 如果 可能的 , 更新 和 更多的 丧心病狂 活力 .  
“他继续工作, 而且可能比之前更加投入、更加狂热。”

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][bəʊθ][bɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒŋəs] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]  
**Presently we both began to be conscious that the heat was beginning to**  
目前 我们 两个都 开始 到 是 有意识的 那 这 热 曾是 开始 到  
[biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪˈfekt] .  
**be of some effect** .  
是 的 一些 影响 :  
这时我们俩都开始意识到, 这股热浪已经开始产生一些影响了。

[ˈluːsɪz] [hɑːt] [biːt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][mɔː(r)] [ˈɔːdəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteθəskəʊp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz]  
**Lucy's heart beat a trifle more audibly to the stethoscope , and her lungs**  
露西的 心 打 一个 琐事 更多的 可听见的 到 这 听诊器 , 和 她 肺  
[hæd; həd][ə; eɪ][pəˈseptəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] .  
**had a perceptible movement** .  
有 一个 可感知的 移动 :  
用听诊器可以更清楚地听到露西的心跳声, 而且她的肺部也有明显的起伏。

[væn] - [feɪs] [ˈɔːlməʊst] [biːmd] ,  
**Van Helsing's face almost beamed** ,  
范 - 脸 几乎 光束 ,  
范海辛的脸上几乎绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bəθ.bɑːθ][ænd; ənd] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]  
**and as we lifted her from the bath and rolled her in a**  
和 作为 我们 抬起 她 从 这 洗澡 和 滚动 她 在 一个  
[hɒt] [ʃiːt] [tuː; tə][draɪ][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] : —  
**hot sheet to dry her he said to me** : —  
热的 床单 到 干燥 她 他 说 到 我 : —  
当我们把她从浴缸里抱出来, 用热床单把她裹起来擦干时, 他对我说:

“ [ðə; ði][fɜːst] [geɪn][ɪz][ˈaʊəz] !  
” **The first gain is ours** !  
” 这 第一的 获得 是 我们的 !  
“第一个胜利属于我们! ”

[tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ！  
**Check to the King ！**  
查看 到 这 国王 ！

国王请示！

” [wiː; wi] [tɒk] [ˈluːsi] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] ， [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [biːn] [prɪˈpeəd] ，  
” **We took Lucy into another room , which had by now been prepared ,**  
” 我们 采取 露西 进入 其他 房间 ， 哪个 有 经过 现在 到过 准备 ，  
“我们把露西带到另一个房间，那个房间现在已经准备好了。”

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][bed][ænd; ənd] [fɔːst] [ə; ei] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [ˈbrændi] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]  
**and laid her in bed and forced a few drops of brandy down her**  
和 铺设 她 在 床 和 强制 一个 很少 滴 的 白兰地 向下 她  
[θrəʊt] .  
**throat** .  
喉 。

然后把她放在床上，强迫她喝了几滴白兰地。

[ai] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [taɪd][ə; ei] [sɒft] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .  
**I noticed that Van Helsing tied a soft silk handkerchief round her throat .**  
我 注意到 那 范 赫尔辛 系 一个 柔软的 丝绸 手帕 圆形的 她 喉 。

我注意到范海辛在脖子上系了一条柔软的丝绸手帕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnˈkɒŋjəs] ， [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz] ， [ɪf] [nɒt] [wɜːs]  
**She was still unconscious , and was quite as bad as , if not worse**  
她 曾是 仍然 无意识 ， 和 曾是 相当 作为 坏的 作为 ， 如果 不是 更糟  
[ðæn; ðən] ，  
**than** ；  
比 ；

她仍然昏迷不醒，情况非常糟糕，甚至可能比.....更糟。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .  
**we had ever seen her** .  
我们 有 曾经 已见 她 。

我们之前从未见过她。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [kɔːld] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ，  
**Van Helsing called in one of the women** ，  
范 赫尔辛 称为 在 一 的 这 女性 ；

范海辛叫来了其中一名女子，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ster] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf]  
**and told her to stay with her and not to take her eyes off**  
和 讲述 她 到 停留 和 她 和 不是 到 拿 她 眼睛 离开  
[hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [rɪˈtʃʌnd] ，  
**her till we returned** ；  
她 直到 我们 返回 ；

并告诉她要一直陪着她，在我们回来之前不要把目光从她身上移开。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbekən] [em ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**and then beckoned me out of the room** .  
和 然后 招手 我 出去 的 这 房间 。

然后他示意我离开房间。

” [wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ，  
” **We must consult as to what is to be done** ；  
” 我们 必须 咨询 作为 到 什么 是 到 是 完毕 ；  
“我们必须就下一步该怎么做进行磋商，

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] .  
” **he said as we descended the stairs** .  
” 他 说 作为 我们 下降 这 楼梯 。

“他边说边陪我们下楼。”

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi][ˈəʊpənd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi][pɑ:st][ɪn] ,  
**In the hall he opened the dining - room door , and we passed in ,**  
在 这 大厅 他 打开 这 用餐 - 房间 门 , 和 我们 通过了 在 ,  
在走廊里, 他打开了餐厅的门, 我们走了进去。

[hi:; hi][ˈkləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈkeəfəli][bɪˈhaɪnd][hɪm] .  
**he closing the door carefully behind him .**  
他 结束 这 门 小心 在后面 他 .  
他小心翼翼地关上了身后的门。

[ðə; ði][ˈʃʌtəz][hæd; həd][bi:n][ˈəʊpənd] , [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi][daʊn] ,  
**The shutters had been opened , but the blinds were already down ,**  
这 百叶窗 有 到过 打开 , 但 这 百叶窗 是 已经 向下 ,  
百叶窗是开着的, 但窗帘已经放下来了。

[wɪð][ðæt][əˈbi:diəns][tu:; tə][ðə; ði][ˈetɪkət][ɒv; əv][deθ][wɪt][ðə; ði][ˈbrɪtɪʃ][ˈwʊmən][ɒv; əv][ðə; ði]  
**with that obedience to the etiquette of death which the British woman of the**  
和 那 服从 到 这 礼仪 的 死亡 哪个 这 英国 女士 的 这  
[ˈləʊə(r)][ˈkla:sɪz][ˈɔ:lweɪz][ˈrɪdʒɪdli][əbˈzə:vz] .  
**lower classes always rigidly observes .**  
降低 课程 总是 严格地 观察 .  
以及英国下层阶级女性一贯严格遵守的死亡礼仪。

[ðə; ði][ru:m][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ˈdɪmli][dɑ:k] .  
**The room was , therefore , dimly dark .**  
这 房间 曾是 , 所以 , 依稀 黑暗的 .  
因此, 房间里光线昏暗。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [laɪt][ɪˈnʌf][fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][pˈz:pəsɪz] .  
**It was , however , light enough for our purposes .**  
它 曾是 , 然而 , 光 足够的 为了 我们的 目的 .  
不过, 它的重量对于我们的用途来说已经足够轻了。

[væn] - [ˈstɜ:nnəs][wɒz; wəz][ˈsʌmwɒt][rɪˈli:vɪd][baɪ][ə; eɪ][lʊk][ɒv; əv][pəˈpleksəti] .  
**Van Helsing's sternness was somewhat relieved by a look of perplexity .**  
范 - 严厉 曾是 有些 松了口气 经过 一个 看 的 困惑 .  
范海辛的严肃表情中, 一丝困惑的神色稍稍缓和了下来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈeɪvɪdəntli][ˈtɔ:tʃəɪŋ][hɪz; ɪz][maɪnd][əˈbaʊt][ˈsʌmθɪŋ] , [səʊ][aɪ][ˈweɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]  
**He was evidently torturing his mind about something , so I waited for an**  
他 曾是 显然 酷刑 他的 头脑 关于 某物 , 所以 我 等待 为了 一个  
[ˈɪnstənt] ,  
**instant ,**  
立即的 ,  
他显然在为某件事苦恼, 所以我等了一会儿。

[ænd; ənd][hi:; hi][spəʊk] : —  
**and he spoke : —**  
和 他 辐 : —

他开口说道: ——  
“ [wɒt][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də][naʊ] ?  
“ **What are we to do now ?**  
“ 什么 是 我们 到 做 现在 ?  
我们现在该怎么办?

[weə(r)][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][tɜ:n][fɔ:(r); fə(r)][help] ?  
**Where are we to turn for help ?**  
在哪里 是 我们 到 转动 为了 帮助 ?  
我们该向谁求助?

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'hʌðə(r)] [træns'fju:ʒn] [ʊv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [su:n] ,  
**We must have another transfusion of blood , and that soon ,**  
我们 必须 有 其他 输血 的 血 , 和 那 很快 ,  
我们必须再次输血, 而且要尽快。

[ɔ:(r)] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:rlz] [laɪf] [wʊənt][bi:; bi] [wɜ:θ] [æn; ən] ['aʊəz] ['pɜ:tʃəs] .  
**or that poor girl's life won't be worth an hour's purchase .**  
或者 那 贫穷的 女孩们 生活 惯于 是 值得 一个 小时 购买 .  
否则, 那个可怜女孩的生命就不值得用一个小时来换取。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l'redɪ] ; [ai][eɪ 'em] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:] .  
**You are exhausted already ; I am exhausted too .**  
你 是 筋疲力尽的 已经 ; 我 是 筋疲力尽的 也 .  
你已经筋疲力尽了; 我也筋疲力尽了。

[ai][frə(r)][tu:; tə] [trʌst] [ðəʊz] ['wɪmɪn] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [səb'mɪt] .  
**I fear to trust those women , even if they would have courage to submit .**  
我 害怕 到 相信 那些 女性 , 甚至 如果 他们 会 有 勇气 到 提交 .  
我不敢信任那些女人, 即使她们有勇气屈服。

[wʊt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪl] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [veɪns] [fɔ:(r); fə(r)]  
**What are we to do for some one who will open his veins for**  
什么 是 我们 到 做 为了 一些 一 WHO 将要 打开 他的 静脉 为了  
[hɜ:(r); hə(r)] ? " **her ? ?** "   
她 ? "   
对于一个愿意为她割腕的人, 我们该如何处置?

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [em 'i:], ['enihaʊ] ?  
" **What's the matter with me , anyhow ?** "   
" 是什么 这 事情 和 我 , 无论如何 ? "   
"我到底怎么了? "   
" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,  
" **The voice came from the sofa across the room ,** "   
" 这 嗓音 来了 从 这 沙发 穿过 这 房间 , "   
声音是从房间另一头的沙发上传来的。

[ænd; ənd][ɪts] [təʊnz] [brɔ:t] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz]  
**and its tones brought relief and joy to my heart , for they were those**  
和 它是 音调 带来 宽慰 和 喜悦 到 我的 心 , 为了 他们 是 那些  
[ʊv; əv] ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] .  
**of Quincey Morris .**  
的 昆西 莫里斯 .  
它的旋律让我感到宽慰和喜悦, 因为那是昆西·莫里斯的旋律。

[væn] ['helsɪŋ] ['stɑ:tɪd] [ˈæŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [saʊnd] ,  
**Van Helsing started angrily at the first sound ,**  
范 赫尔辛 开始 愤怒地 在 这 第一的 声音 ,  
范海辛一听到第一个声音就勃然大怒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][glæd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ai] [kraɪd] [aʊt] :  
**but his face softened and a glad look came into his eyes as I cried out :**  
但 他的 脸 软化 和 一个 高兴的 看 来了 进入 他的 眼睛 作为 我 哭 出去 :  
但当我喊叫时, 他的表情柔和了下来, 眼中也露出了欣喜的神色:  
" ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] ! " [ænd; ənd] [rʌft] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [wɪð] [aʊt'stretʃt] [hændz] .  
" **Quincey Morris !** " **and rushed towards him with outstretched hands .** "   
" 昆西 莫里斯 ! " 和 匆忙 向 他 和 伸展 双手 .  
"昆西·莫里斯!"然后张开双臂朝他冲去。

“ [wɒt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?  
“ What brought you here ?  
“ 什么 带来 你 这里 ?

你来到这里做什么？

“ [ai] [kraɪd] [æz; əz][ʼaʊə(r)][hændz] [met] .  
“ I cried as our hands met .  
“ 我 哭 作为 我们的 双手 遇见 .

“当我们的双手相握时，我哭了。”

“ [ai] [ges] [ɑ:t] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] .  
“ I guess Art is the cause .  
“ 我 猜测 艺术 是 这 原因 .

我想艺术是罪魁祸首。

“ [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] : —  
“ He handed me a telegram : —  
“ 他 递交 我 一个 电报 : —

他递给我一份电报：——

“ [hæv; həv] [nɒt] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ˈsu:əd] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] , [ænd; ænd][ˌeɪ ˈem] [ˈterəbli] [ˈæŋkʃəs] .  
“ Have not heard from Seward for three days , and am terribly anxious .  
“ 有 不是 听到 从 西沃德 为了 三 天 , 和 是 可怕 焦虑的 .

“三天没收到西沃德的消息了，我非常焦虑。”

[ˈkænɒt] [li:v] .  
Cannot leave .  
不能 离开 .

无法离开。

[ˈfɑ:ðə(r)] [stɪl] [ɪn] [seɪm] [kənˈdɪʃn] .  
Father still in same condition .  
父亲 仍然 在 相同的 状况 .

父亲的情况依旧如此。

[send] [ˌem ˈi:] [wɜ:d] [haʊ] [ˈlu:si] [ɪz] .  
Send me word how Lucy is .  
发送 我 单词 如何 露西 是 .

告诉我露西的情况。

[du:; də] [nɒt] [dɪˈleɪ] . — [ˈhoʊmwɒd] . “  
Do not delay . — Holmwood . “  
做 不是 延迟 : — 霍姆伍德 : “

不要拖延。——霍姆伍德

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [keɪm] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .  
“ I think I came just in the nick of time .  
“ 我 思考 我 来了 只是 在 这 缺口 的 时间 .

“我觉得我来得正是时候。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .  
You know you have only to tell me what to do .  
你 知道 你 有 仅有的 到 告诉 我 什么 到 做 .

你知道你只需要告诉我该怎么做。

“ [væn] [ˈhelsɪŋ] [strəʊd] [ˈfɔ:wəd] , [ænd; ænd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]  
“ Van Helsing strode forward , and took his hand , looking him straight in the eyes  
“ 范 赫尔辛 大步走 向前 , 和 采取 他的 手 , 寻找 他 直的 在 这 眼睛

[æz; əz][hi:; hi] [sed] : —  
as he said : —  
作为 他 说 : —

范海辛大步上前，握住他的手，直视着他的眼睛说道：

“ [ə; eɪ] [breɪv] [mænz] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .  
“ **A brave man's blood is the best thing on this earth when a woman is in trouble** .  
“ 一个 勇敢的 男人的 血 是 这 最好的 事物 在 这 地球 什么时候 一个 女士 是 在 麻烦 .  
“ 当一个女人遇到危险时，勇敢男人的鲜血是这世上最好的东西。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nəʊ] [misˈteɪk] .  
**You're a man and no mistake** .  
你是 一个 男人 和 不 错误 .  
你是个男人，这一点毋庸置疑。

[wel] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [meɪ] [wɜ:k] [əˈgenst] [ju: ˈes][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hi:z] [wɜ:θ] ,  
**Well, the devil may work against us for all he's worth** ,  
出色地 , 这 魔鬼 可能 工作 反对 我们 为了 全部 他是 值得 ,  
没错，魔鬼可能会竭尽全力与我们作对。

[bʌt; bət] [gɒd] [sendz] [ju: ˈes][men] [wen] [wi:; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm] .  
**but God sends us men when we want them** .  
但 上帝 发送 我们 男人 什么时候 我们 想 他们 .  
但上帝会在我们需要的时候派人来帮助我们。

“ [wʌns] [əˈgen] [wi:; wi] [went] [θru:] [ðæt] [ˈgɑ:stli] [ˌɒpəˈreɪ(ə)n] .  
“ **Once again we went through that ghastly operation** .  
“ 一次 再次 我们 去 通过 那 阴森 手术 .  
“我们又一次经历了那场可怕的手术。”

[aɪ][hæv; həv] [nɒt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] .  
**I have not the heart to go through with the details** .  
我 有 不是 这 心 到 去 通过 和 这 细节 .  
我实在不忍心去了解细节。

[ˈlu:si] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃɒk] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][təʊld][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:(r)] ,  
**Lucy had got a terrible shock and it told on her more than before** ,  
露西 有 得到 一个 糟糕的 震惊 和 它 讲述 在 她 更多的 比 前 ,  
露西受到了极大的惊吓，这比以前对她的影响更大。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˈplenti] [ɒv; əv] [blʌd] [went] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] ,  
**for though plenty of blood went into her veins** ,  
为了 尽管 很多 的 血 去 进入 她 静脉 ,  
虽然她的血管里充满了血液，

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈspond] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtri:tment] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)]  
**her body did not respond to the treatment as well as on the other occasions** .  
她 身体 做过 不是 回应 到 这 治疗 作为 出色地 作为 在 这 其他 场合 .  
她的身体对这次治疗的反应不如以往。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈstrʌg(ə)l] [bæk] [ˈɪntu:][laɪf][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfraɪt(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][hɪə(r)] .  
**Her struggle back into life was something frightful to see and hear** .  
她 斗争 后退 进入 生活 曾是 某物 可怕 到 看 和 听到 .  
她重返生活的过程令人心惊胆战，听闻也令人恐惧。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][ˈæk](ə)n][ɒv; əv][bəʊθ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [lʌŋz] [ɪmˈpru:vɪd] ,  
**However, the action of both heart and lungs improved** ,  
然而 , 这 行动 的 两个都 心 和 肺 改进 ,  
然而，心脏和肺的功能都得到了改善。

[ænd; ənd][væn] ['helsɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌbkjuːteɪniəs] [ɪnˈdʒek(ə)n][ɒv; əv] ['mɔːfiə] , [æz; əz][brɪˈɔː(r)] ,  
**and Van Helsing made a subcutaneous injection of morphia , as before ,**  
和 范 赫尔辛 制成 一个 皮下 注射 的 吗啡 , 作为 前 ,  
[ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] [ɪˈfekt] .  
**and with good effect .**  
和 和 好的 影响 .

范海辛像以前一样，皮下注射了吗啡，效果很好。

[hɜː(r); hæ(r)] [feɪnt] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈslʌmbə(r)] .  
**Her faint became a profound slumber .**  
她 头晕的 成为 一个 深刻的 睡眠 .  
[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒtɪt] [waɪlst] [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [wɪð] ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] ,  
**The Professor watched whilst I went downstairs with Quincey Morris ,**  
这 教授 观看 而 我 去 楼下 和 昆西 莫里斯 ,  
教授看着我和昆西·莫里斯下楼。

[ænd; ənd] [sent] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)]  
**and sent one of the maids to pay off one of the cabmen who were**  
和 发送 一 的 这 女佣 到 支付 离开 一 的 这 出租车司机 WHO 是  
[ˈweɪtɪŋ] .  
**waiting .**  
等待 .  
[ðə; ði] [wɒtɪt] [waɪlst] [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [wɪð] ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] ,  
然后派一个女佣去付钱给等候的出租车司机。

[aɪ] [left] ['kwɪnsɪ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ˈɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,  
**I left Quincey lying down after having a glass of wine ,**  
我 左边 昆西 说谎 向下 后 拥有 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,  
我喝了一杯酒后，把昆西留在了躺着的地方。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [get] ['redi] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] .  
**and told the cook to get ready a good breakfast .**  
和 讲述 这 厨师 到 得到 准备好 一个 好的 早餐 .  
[ðə; ði] [wɒtɪt] [waɪlst] [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [wɪð] ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] ,  
然后吩咐厨师准备一顿丰盛的早餐。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['luːsɪ] [naʊ]  
**Then a thought struck me , and I went back to the room where Lucy now**  
然后 一个 想法 击 我 , 和 我 去 后退 到 这 房间 在哪里 露西 现在  
[wɒz; wəz] .  
**was .**  
曾是 .  
[ðə; ði] [wɒtɪt] [waɪlst] [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [wɪð] ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] ,  
然后我突然想到什么，于是我回到了露西所在的房间。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['sɒftli] [ɪn] ,  
**When I came softly in ,**  
什么时候 我 来了 轻轻 在 ,  
[ðə; ði] [wɒtɪt] [waɪlst] [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [wɪð] ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] ,  
当我轻手轻脚地走进来时，

[aɪ] [faʊnd] [væn] ['helsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**I found Van Helsing with a sheet or two of note - paper in his hand .**  
我 成立 范 赫尔辛 和 一个 床单 或者 二 的 笔记 - 纸 在 他的 手 .  
我发现范海辛手里拿着一两张便笺纸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [riːd] [aɪ 'tiː] ,  
**He had evidently read it ,**  
他 有 显然 读 它 ,  
[ðə; ði] [wɒtɪt] [waɪlst] [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [wɪð] ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] ,  
他显然读过那本书。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æz; əz][hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .  
**and was thinking it over as he sat with his hand to his brow .**  
和 曾是 思维 它 超过 作为 他 卫星 和 他的 手 到 他的 眉头 .  
他一边坐着，一边用手扶着额头，仔细思考着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][grɪm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**There was a look of grim satisfaction in his face ,**  
那里 曾是 一个 看 的 严峻 满意 在 他的 脸 ,  
他脸上带着一丝阴冷的得意。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [sɒlvd] .  
**as of one who has had a doubt solved .**  
作为 的 一 WHO 有 有 一个 怀疑 已解决 .  
就像一个疑惑已解的人一样。

[hi; hi] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ˈəʊnli] :  
**He handed me the paper saying only :**  
他 递交 我 这 纸 说 仅有的 :  
他把纸递给我，只说了一句话：

" [aɪ ˈtiː] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ˈluːsɪz] [breɪst] [wen] [wiː; wi] [ˈkæɪɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] .  
**" It dropped from Lucy's breast when we carried her to the bath .**  
" 它 掉落 从 露西的 胸部 什么时候 我们 携带 她 到 这 洗澡 .  
“当我们把露西抱到浴室时，它从露西的胸口掉了下来。”

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]  
**" When I had read it , I stood looking at the Professor , and after a**  
" 什么时候 我 有 读 它 , 我 站立 寻找 在 这 教授 , 和 后 一个  
[pɔːz] [ɑːskt] [hɪm] :  
**pause asked him :**  
暂停 问 他 :  
“我读完之后，站在那里看着教授，沉默片刻后问他：

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [wɒt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?  
**" In God's name , what does it all mean ?**  
" 在 神的 姓名 , 什么 做 它 全部 意思是 ?  
“以上帝的名义，这一切到底意味着什么？”

[wɒz; wəz][fɪː; fɪ] , [ɔː(r)][ɪz][fɪː; fɪ] , [mæd] ; [ɔː(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈhɒrəb(ə)] [ˈdeɪndʒə(r)][ɪz][aɪ ˈtiː] ?  
**Was she , or is she , mad ; or what sort of horrible danger is it ?**  
曾是 她 , 或者 是 她 , 疯狂的 ; 或者 什么 种类 的 可怕 危险 是 它 ?  
她疯了吗？或者说，她疯了吗？这究竟是怎样一种可怕的危险？

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [brɪˈwɪldəd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .  
**" I was so bewildered that I did not know what to say more .**  
" 我 曾是 所以 困惑 那 我 做过 不是 知道 什么 到 说 更多的 .  
“我当时非常困惑，不知道还能说什么。”

[væn] [ˈhelsɪŋ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ˈseɪɪŋ] : —  
**Van Helsing put out his hand and took the paper , saying : —**  
范 赫尔辛 放 出去 他的 手 和 采取 这 纸 , 说 : —  
范海辛伸出手接过那张纸，说道：

" [duː; də] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .  
**" Do not trouble about it now .**  
" 做 不是 麻烦 关于 它 现在 .  
现在不必为此烦恼。

[fəˈget] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
**Forget it for the present .**  
忘记 它 为了 这 展示 .  
暂时先别管这件事。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈleɪtə(r)] .  
**You shall know and understand it all in good time ; but it will be later .**  
你 将 知道 和 理解 它 全部 在 好的 时间 ; 但 它 将要 是 之后 .  
你总有一天会知道并明白这一切；但这还需要时间。



[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][,em 'i:][tuː; tə] [seɪ] ?  
And now what is it that you came to me to say ?  
和 现在 什么 是 它 那 你 来了 到 我 到 说 ?  
那么，你找我究竟是想说什么呢？

[ 'ðɪs] [brɔ:t] [,em 'i:] [bæk] [tuː; tə][fækt] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɔ:l][,maɪ'self] [ə'gen] .  
" This brought me back to fact , and I was all myself again .  
" 这 带来 我 后退 到 事实 , 和 我 曾是 全部 我 再次 .  
“这让我回归现实，我又找回了自己。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [deθ] .  
" I came to speak about the certificate of death .  
" 我 来了 到 说话 关于 这 证书 的 死亡 .  
“我来谈谈死亡证明的事。”

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ækt] ['prɒpəli] [ænd; ənd] ['waɪzli] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] ,  
If we do not act properly and wisely , there may be an inquest ,  
如果 我们 做 不是 行为 适当地 和 明智地 , 那里 可能 是 一个 死因调查 ,  
如果我们不采取适当和明智的行动，可能会引发调查。

[ænd; ənd] [ðæt] ['peɪpə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prə'dju:st] .  
and that paper would have to be produced .  
和 那 纸 会 有 到 是 生产 .  
而且那份文件必须要出具。

[aɪ][,eɪ 'em][ɪn] [həʊps] [ðæt] [wiː; wi] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ] ['ɪŋkwɛst] ,  
I am in hopes that we need have no inquest ,  
我 是 在 希望 那 我们 需要 有 不 死因调查 ,  
我希望我们不需要进行调查。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [wʊd] ['ʊəli; 'ɔ:lɪ] [kɪl] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lu:si] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [dɪd] .  
for if we had it would surely kill poor Lucy , if nothing else did .  
为了 如果 我们 有 它 会 一定 杀 贫穷的 露西 , 如果 没有什么 别的 做过 .  
因为如果我们有它，即使没有其他东西能杀死可怜的露西，也肯定会要了她的命。

[aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][,ʌðə(r)]['dɒktə(r)] [hu:] [ə'tendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] ,  
I know , and you know , and the other doctor who attended her knows ,  
我 知道 , 和 你 知道 , 和 这 其他 医生 WHO 参加 她 知道 ,  
我知道，你也知道，另一位给她看病的医生也知道。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [,westən,rɑ:] [hæd; həd] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['sɜ:tɪfaɪ] [ðæt]  
that Mrs . Westenra had disease of the heart , and we can certify that  
那 太太 . 韦斯特拉 有 疾病 的 这 心 , 和 我们 能 证明 那  
[ʃiː; ʃɪ][daɪd] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .  
she died of it .  
她 死亡 的 它 .  
韦斯特拉夫人患有心脏病，我们可以证明她死于心脏病。

[let] [juː 'es] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [æt; ət][wʌnz] ,  
Let us fill up the certificate at once ,  
让 我们 充满向上 这 证书 在 一次 ,  
让我们立即填写证书。

[ænd; ənd][aɪ][,æɪ; əɪ] [teɪk] [,aɪ 'ti:][,maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][,redʒɪ'strɑ:(r); 'redʒɪ'strɑ:(r)][ænd; ənd][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]  
and I shall take it myself to the registrar and go on to the  
和 我 将 拿 它 我 到 这 注册员 和 去 在 到 这  
[,ʌndəteɪkə(r)] . "  
undertaker . "  
殡仪员 . "  
我会亲自把文件送到登记处，然后再交给殡仪员。”

“ [gʊd] , [əʊ][maɪ] [frend] [dʒɒn] !  
“ **Good , oh my friend John !**  
“ 好的 , 哦 我的 朋友 约翰 !

“好啊，我的朋友约翰！”

[wel] [θɔ:t] [ɒv; əv] !  
**Well thought of !**  
出色地 想法 的 !

考虑得很周到！

[ˈtru:lɪ] [mɪs] [ˈlu:sɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][sæd][ɪn][ðə; ði] [fəʊz] [ðæt] [bɪˈset] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**Truly Miss Lucy , if she be sad in the foes that beset her ,**

露西小姐，如果她因敌人的围攻而感到悲伤，

[ɪz][æt; ət] [liːst] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**is at least happy in the friends that love her .**  
是 在 至少 快乐的 在 这 朋友们 那 爱 她 .

至少她很开心有爱她的朋友。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [ɔ:l][ˈəʊpən][ðeə(r)] [veɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bɪˈsaɪdz] [wʌn][əʊld][mæn] .  
**One , two , three , all open their veins for her , besides one old man .**  
一 , 二 , 三 , 全部 打开 他们的 静脉 为了 她 , 除了 一 老的 男人 .

一、二、三，除了一个老头，所有人都为她割开了血管。

[ɑ:] [jes] , [aɪ] [nəʊ] , [frend] [dʒɒn] ; [aɪ][eɪˈem][nɒt][blaɪnd] !  
**Ah yes , I know , friend John ; I am not blind !**  
啊 是的 , 我 知道 , 朋友 约翰 ; 我 是 不是 瞎的 !

啊，是的，我知道，约翰朋友；我又不是瞎子！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] !  
**I love you all the more for it !**  
我 爱 你 全部 这 更多的 为了 它 !

正因如此，我更加爱你了！

[naʊ] [gəʊ] .  
**Now go .**  
现在 去 .

现在走吧。

“ [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][aɪ][met] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɒrɪs] ,  
“ **In the hall I met Quincey Morris ,**  
“ 在 这 大厅 我 遇见 昆西 莫里斯 ,

“我在大厅里遇到了昆西·莫里斯，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɑ:θə(r)] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestənˌrɑ:] [wɒz; wəz] [ded] ;  
**with a telegram for Arthur telling him that Mrs . Westenra was dead ;**  
和 一个 电报 为了 亚瑟 讲述 他 那 太太 . 韦斯特拉 曾是 死的 ;

给亚瑟的电报告诉他，韦斯特拉夫人去世了；

[ðæt] [ˈlu:sɪ] [ɔ:l[səʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪl] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ˈbetə(r)] ;  
**that Lucy also had been ill , but was now going on better ;**  
那 露西 还 有 到过 患病的 , 但 曾是 现在 去 在 更好的 ;

露西之前也生病了，但现在情况好转了；

[ænd; ənd] [ðæt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and that Van Helsing and I were with her .**  
和 那 范 赫尔辛 和 我 是 和 她 .

而且范海辛和我当时都和她在一起。

[aɪ][təʊld] [hɪm] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [emˈi:] [aʊt] ,  
**I told him where I was going , and he hurried me out ,**  
我 讲述 他 在哪里 我 曾是 去 , 和 他 慌忙 我 出去 ,

我告诉他我要去哪里，他就催促我赶紧出去。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [sed] : —  
**but as I was going said : —**  
但 作为 我 曾是 去 说 : —

但我临走时说道：——

“ [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] , [dʒæk] , [meɪ] [ai][hæv; həv] [tu:] [wɜ:dʒ] [wɪð] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ɑ:'selvz] ?  
“ **When you come back , Jack , may I have two words with you all to ourselves ?**  
“ 什么时候 你 来 后退 , 杰克 , 可能 我 有 二 字 和 你 全部 到 我们自己 ?  
“ 杰克, 你回来的时候, 我可以和你单独说两句话吗? ”

“ [ai] [n'ɒdɪd] [ɪn][rɪ'plai][ænd; ənd] [went] [aʊt] .  
“ **I nodded in reply and went out .**  
“ 我 点头 在 回复 和 去 出去 : .

我点头回应, 然后走了出去。

[ai] [faʊnd] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][redʒɪ'streɪ](ə)n] ,  
**I found no difficulty about the registration ,**  
我 成立 不 困难 关于 这 登记 ,

注册过程没有任何困难。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɒk(ə)] [ˈʌndəteɪkə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [tu:; tə] [ˈmeʒə(r)]  
**and arranged with the local undertaker to come up in the evening to measure**  
和 安排 和 这 当地的 殡仪员 到 来 向上 在 这 晚上 到 措施

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] .  
**for the coffin and to make arrangements .**  
为了 这 棺材 和 到 制作 安排 : .

他们与当地殡仪馆老板约定晚上过来量棺材尺寸并安排相关事宜。

[wen] [ai][gɒt] [bæk] [ˈkwɪnsɪ] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**When I got back Quincey was waiting for me .**  
什么时候 我 得到 后退 昆西 曾是 等待 为了 我 : .

我回到家时, 昆西已经在等我了。

[ai][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] [si:] [hɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [nju:] [ə'baʊt] [ˈlu:si] ,  
**I told him I would see him as soon as I knew about Lucy ,**  
我 讲述 他 我 会 看 他 作为 很快 作为 我 知道 关于 露西 ,

我告诉他, 一旦我知道露西的事, 就会立刻去看他。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .  
**and went up to her room .**  
和 去 向上 到 她 房间 : .

然后她上楼回了自己的房间。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [sti:l] [ˈsli:pɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ˈsi:mɪŋli] [hæd; həd][nɒt] [mu:vd] [frɒm; frəm]  
**She was still sleeping , and the Professor seemingly had not moved from**  
她 曾是 仍然 睡眠 , 和 这 教授 似乎 有 不是 已搬 从

[hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .  
**his seat at her side .**  
他的 座位 在 她 边 : .

她还在睡觉, 教授似乎也没有离开她身边的座位。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**From his putting his finger to his lips ,**  
从 他的 推杆 他的 手指 到 他的 嘴唇 ,

从他把手指放在嘴唇上开始,

[ai] [ˈɡæðəd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [weɪk] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'freɪd]  
**I gathered that he expected her to wake before long and was afraid**  
我 聚集 那 他 预期的 她 到 唤醒 前 长的 和 曾是 害怕的

[ɒv; əv] [fɔ:'rɪstɔ:lɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] .  
**of forestalling nature .**  
的 阻止 自然 : .

我感觉他以为她很快就会醒来, 害怕抢先一步阻止自然规律的到来。

[səʊ][ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['kwɪnsɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,  
**So I went down to Quincey and took him into the breakfast - room ,**  
所以 我 去 向下 到 昆西 和 采取 他 进入 这 早餐 - 房间 ,  
于是我下楼去了昆西家，把他带进了早餐室。

[weə(r)] [ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [drɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)]  
**where the blinds were not drawn down , and which was a little more**  
在哪里 这 百叶窗 是 不是 绘制 向下 , 和 哪个 曾是 一个 小的 更多的  
[ˈtʃɪəf(ə)l] ,  
**cheerful ,**  
快乐 ,  
百叶窗没有拉下来的地方，气氛稍微轻松一些。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [les] [ˈtʃɪələs] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] .  
**or rather less cheerless , than the other rooms .**  
或者 相当 较少的 冷冷清清 , 比 这 其他 房间 .  
或者说，比其他房间没那么阴郁。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] : —  
**When we were alone , he said to me : —**  
什么时候 我们 是 独自的 , 他 说 到 我 : —  
当我们独处时，他对我说：——

“ [dʒæk] [ˈsuːərd] , [ai][dɒʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʌv] [maɪˈself][ɪn] [ˈeniweə(r)] [weə(r)] [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]  
“ **Jack Seward , I don't want to shove myself in anywhere where I've no right to**  
“ 杰克 西沃德 , 我 不 想 到 推 我 在 任何地方 在哪里 我已经 不 正确的 到  
[biː; bi] ;  
**be ;**  
是 ;  
“杰克·西沃德，我不想擅自闯入任何我没有权利待的地方；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs] .  
**but this is no ordinary case .**  
但 这 是 不 普通的 案件 .  
但这并非普通的案例。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌvd] [ðæt] [gɜːl][ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ,  
**You know I loved that girl and wanted to marry her ; but ,**  
你 知道 我 喜爱 那 女孩 和 通缉 到 结婚 她 ; 但 ,  
你知道我爱那个女孩，想娶她；但是，

[ɔːlˈðəʊ] [ðæts] [ɔːl][paːst][ænd; ənd] [gɒn] , [ai][kænt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]  
**although that's all past and gone , I can't help feeling anxious about her all the**  
虽然 那就是 全部 过去的 和 已消失 , 我 不能 帮助 感觉 焦虑的 关于 她 全部 这  
[seɪm] .  
**same .**  
相同的 .  
虽然那一切都已成为过去，但我仍然忍不住为她感到焦虑。

[wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæts] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?  
**What is it that's wrong with her ?**  
什么 是 它 那就是 错误的 和 她 ?  
她到底怎么了？

[ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][ɪz] ; [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] — [sed] ,  
**The Dutchman — and a fine old fellow he is ; I can see that — said ,**  
这 荷兰人 — 和 一个 美好的 老的 同伴 他 是 ; 我 能 看 那 — 说 ,  
那位荷兰人——他真是个和蔼可亲的老先生，我看得出来——说道：

[ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [tuː] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [trænsˈfjuːʒn]  
**that time you two came into the room , that you must have another transfusion**  
那 时间 你 二 来了 进入 这 房间 , 那 你 必须 有 其他 输血  
[ɒv; əv] [blʌd] ,  
**of blood ,**  
的 血 ,

那次你们两个进房间的时候，医生说你们必须再输一次血。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzɔːstɪd] .  
**and that both you and he were exhausted .**  
和 那 两个都 你 和 他 是 筋疲力尽的 .

而且你和他都筋疲力尽。

[naʊ] [ai] [nəʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ˈmedɪk(ə)l][men] [spiːk] [ɪn][ˈkæm(ə)rə] ,  
**Now I know well that you medical men speak in camera ,**  
现在 我 知道 出色地 那 你 医疗的 男人 说话 在 相机 ,

我知道你们医务人员都习惯私下交谈，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][nɒt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [kənˈsʌlt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈpraɪvət] .  
**and that a man must not expect to know what they consult about in private .**  
和 那 一个 男人 必须 不是 预计 到 知道 什么 他们 咨询 关于 在 私人的 .

男人不应该期望知道他们在私下里讨论的内容。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [ˈkɒmən] [ˈmætə(r)] , [ænd; ənd] , [wɒtˈevə(r)] [aɪˈtiː][ɪz] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [pɑːt] .  
**But this is no common matter , and , whatever it is , I have done my part .**  
但 这 是 不 常见的 事情 , 和 , 任何 它 是 , 我 有 完毕 我的 部分 .

但这并非寻常之事，无论如何，我已经尽了自己的一份力。

[ɪz][nɒt] [ðæt] [səʊ] ? " **Is not that so ? "**  
是 不是 那 所以 ? "

难道不是吗？

" [ðæts] [səʊ] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] : —  
**" That's so , " I said , and he went on : —**  
" 那就是 所以 , " 我 说 , 和 他 去 在 : —

“正是如此，”我说，他接着说：——

" [ai] [teɪk] [aɪˈtiː] [ðæt] [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːlˈredi] [wɒt] [ai][dɪd][tuː; tə] -  
**" I take it that both you and Van Helsing had done already what I did to -**  
" 我 拿 它 那 两个都 你 和 范 赫尔辛 有 完毕 已经 什么 我 做过 到 -

[deɪ] .  
**day .**  
天 .

“我猜想你和范海辛都已经做过我今天所做的事情了。”

[ɪz][nɒt] [ðæt] [səʊ] ? " **Is not that so ? "**  
是 不是 那 所以 ? "

难道不是吗？

" [ðæts] [səʊ] . " **" That's so . "**  
" 那就是 所以 . "

“确实如此。”

" [ænd; ənd][ai] [ges] [ɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][aɪˈtiː] [tuː] .  
**" And I guess Art was in it too .**  
" 和 我 猜测 艺术 曾是 在 它 也 .

“我想Art也参与其中。”

[wen] [ai] [sɔ:] [him] [fɔ:(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [hi:: hi] [lʊkt] [kwɪə(r)] .  
**When I saw him four days ago down at his own place he looked queer .**  
什么时候 我 锯 他 四 天 前 向下 在 他的 自己的 地方 他 看起来 酷儿 .

四天前我去他家看他时，他看起来很古怪。

[ai][hæv; həv][nɒt] [si:n] ['eniθɪŋ] ['pɒld] [daʊn] [səʊ] [kwɪk] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['pæmpəs]  
**I have not seen anything pulled down so quick since I was on the Pampas**  
我 有 不是 已见 任何事物 拉 向下 所以 快的 自从 我 曾是 在 这 潘帕斯草原

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][meə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][gəʊ][tu:: tə] [grɑ:s] [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .  
**and had a mare that I was fond of go to grass all in a night .**  
和 有 一个 母马 那 我 曾是 喜爱 的 去 到 草 全部 在 一个 夜晚 .

自从我在潘帕斯草原上，我心爱的一匹母马一夜之间就倒在草地上之后，我就再也没见过什么东西倒下得这么快了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg][bæts] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['væmpaɪəz][hæd; həd] [gɒt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,  
**One of those big bats that they call vampires had got at her in the night ,**  
一 的 那些 大的 蝙蝠 那 他们 称呼 吸血鬼 有 得到 在 她 在 这 夜晚 ,

夜里，一只被称作“吸血鬼”的大蝙蝠袭击了她。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɔ:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [left] ['əʊpən] ,  
**and what with his gorge and the vein left open ,**  
和 什么 和 他的 峡谷 和 这 静脉 左边 打开 ,

再加上他喉咙里的脓液和未闭合的血管，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [blʌd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tu:: tə] [let][hɜ:(r); hə(r)][stænd] [ʌp] ,  
**there wasn't enough blood in her to let her stand up ,**  
那里 不是 足够的 血 在 她 到 让 她 站立 向上 ,

她体内的血液不足以让她站起来。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:: tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fi:: fi] [leɪ] .  
**and I had to put a bullet through her as she lay .**  
和 我 有 到 放 一个 子弹 通过 她 作为 她 躺 .

她倒地后，我不得不朝她开枪。

[dʒæk] , [ɪf] [ju:: jʊ] [meɪ] [tel] [em 'i:] [wɪ'dəʊt] [bi'trei] ['kɒnfɪdəns] , ['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] ,  
**Jack , if you may tell me without betraying confidence , Arthur was the first ,**  
杰克 , 如果 你 可能 告诉 我 没有 背叛 信心 , 亚瑟 曾是 这 第一的 ,

杰克，如果你不泄露秘密的话，亚瑟是第一个。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [səʊ] ?  
**is not that so ?**  
是 不是 那 所以 ?

难道不是这样吗？

" [æz; əz][hi:: hi] [spəʊk] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [lʊkt] ['terəbli] ['æŋkʃəs] .  
**" As he spoke the poor fellow looked terribly anxious .**  
" 作为 他 辐 这 贫穷的 同伴 看起来 可怕 焦虑的 .

“说话的时候，这个可怜的人看起来非常焦虑。”

[hi:: hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [sə'spens] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:: hi] [lʌvd] ,  
**He was in a torture of suspense regarding the woman he loved ,**  
他 曾是 在 一个 酷刑 的 悬念 关于 这 女士 他 喜爱 ,

他为自己心爱的女人感到焦急万分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [si:md] [tu:: tə] [sə'raʊnd]  
**and his utter ignorance of the terrible mystery which seemed to surround**  
和 他的 说出 无知 的 这 糟糕的 神秘 哪个 似乎 到 环绕

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tensɪfəɪd] [hɪz; ɪz] [peɪn] .  
**her intensified his pain .**  
她 加强 他的 疼痛 .

他对笼罩在她身上的可怕谜团一无所知，这加剧了他的痛苦。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈbli:dɪŋ] ,  
His very heart was bleeding ,  
他的 非常 心 曾是 出血 ,

他的心在滴血，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmænhʊd] [ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [lɒt] [ɒv; əv]  
and it took all the manhood of him — and there was a royal lot of  
和 它 采取 全部 这 男子气概 的 他 — 和 那里 曾是 一个 皇家 很多 的  
[aɪ ˈti:] ,  
it ,  
它 ,

这耗尽了他所有的男子气概——而他确实拥有非常强大的男子气概。

[tu:] — [tu:; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] .  
too — to keep him from breaking down .  
也 — 到 保持 他 从 打破 向下 .

也是为了防止他崩溃。

[aɪ] [pɔ:zd] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈɑ:nsəɪŋ] ,  
I paused before answering ,  
我 暂停 前 回答 ,

我停顿了一下才回答，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [brɪˈtreɪ] [ˈeniθɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɪʃt] [kept]  
for I felt that I must not betray anything which the Professor wished kept  
为了 我 毛毡 那 我 必须 不是 背叛 任何事物 哪个 这 教授 希望 保留  
[ˈsi:kɹət] ;  
secret ;  
秘密 ;

因为我觉得我不能泄露教授希望保密的任何事；

[bʌt; bət] [ɔ:lˈredi] [hi:; hi] [nju:] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [gest] [səʊ] [mʌtʃ] ,  
but already he knew so much , and guessed so much ,  
但 已经 他 知道 所以 很多 , 和 猜对了 所以 很多 ,

但他已经知道很多，也猜到了很多。

[ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [ˈɑ:nsəɪŋ] , [səʊ][aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]  
that there could be no reason for not answering , so I answered in the same  
那 那里 可以 是 不 原因 为了 不是 回答 , 所以 我 回答 在 这 相同的  
[freɪz] :  
phrase :  
短语 :

既然没有理由不回答，我就用同样的措辞回答了：

“ [ðæts] [səʊ] . ”  
“ That's so . ”  
“ 那就是 所以 . ”

“确实如此。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ? ”  
“ And how long has this been going on ? ”  
“ 和 如何 长的 有 这 到过 去 在 ? ”

“这种情况持续多久了？ ”

“ [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] . ”  
“ About ten days . ”  
“ 关于 十 天 . ”

“大约十天。”

“ [ten] [deɪz] ! ”  
“ Ten days ! ”  
“ 十 天 ! ”

“十天！”

[ðen] [ai] [ges] , [dʒæk] [ˈsu:ərd] ,  
**Then I guess , Jack Seward ,**  
然后 我 猜测 , 杰克 西沃德 ,

那么,我想应该是杰克·西沃德吧。

[ðæt] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['prɪti] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [lʌv] [hæz; hæz][hæd; həd] [pʊt] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)]  
**that that poor pretty creature that we all love has had put into her**  
那 那 贫穷的 漂亮的 生物 那 我们 全部 爱 有 有 放 进入 她  
[veɪns] [wɪˈðɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [blʌd] [bʌv; əv] [fɔ:(r)] [strɒŋ] [men] .  
**veins within that time the blood of four strong men .**  
静脉 之内 那 时间 这 血 的 四 强的 男人 .

我们都喜爱的那个可怜又漂亮的小家伙,在那段时间里,血管里被注入了四个壮汉的鲜血。

[mæn] [əˈlaɪv] , [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [ˌwʊdnt] [həʊld][aɪ ˈti:] .  
**Man alive , her whole body wouldn't hold it .**  
男人 活 , 她 所有的 身体 不会 抓住 它 .

我的天哪,她整个身体都承受不住。

" [ðen] , ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə] [em ˈi:] , [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [friəs] [hɑ:f] - ['wɪspə(r)] : " [wɒt] [tʊk]  
" **Then , coming close to me , he spoke in a fierce half - whisper :** " **What took**  
" 然后 , 未来 关闭 到 我 , 他 辐 在 一个 凶猛的 一半 - 耳语 : " 什么 采取  
[aɪ ˈti:] [aʊt] ?  
**it out ?**  
它 出去 ?

然后,他走近我,用一种凶狠的低语说道:“是什么把它弄出来了? ”

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .  
" **I shook my head .**  
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ðæt] , " [ai] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] [krʌks] .  
" **That , " I said , " is the crux .**  
" 那 , " 我 说 , " 是 这 症结 .

“那就是关键所在,”我说。

[væn] ['helsɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] ['fræntɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ai] [eɪ ˈem] [æ; ət] [maɪ] [wɪts] - [end] .  
**Van Helsing is simply frantic about it , and I am at my wits ' end .**  
范 赫尔辛 是 简单地 疯狂的 关于 它 , 和 我 是 在 我的 智慧 - 结尾 .

范海辛对此感到非常焦虑,而我也束手无策了。

[ai] [kænt] [ˈi:v(ə)n] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] .  
**I can't even hazard a guess .**  
我 不能 甚至 冒险 一个 猜测 .

我完全猜不出来。

[ðeə(r)] [hæz; hæz] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈsiəri:z] [bʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [θrəʊn] [aʊt] [ɔ:l] [ˈaʊə(r)]  
**There has been a series of little circumstances which have thrown out all our**  
那里 有 到过 一个 系列 的 小的 情况 哪个 有 抛掷 出去 全部 我们的  
[kælkjʊlˈeɪʃənz] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈlu:si] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprɒpəli] [wɒtʃ] .  
**calculations as to Lucy being properly watched .**  
计算 作为 到 露西 存在 适当地 观看 .

一系列小插曲推翻了我们之前关于露西是否受到妥善监视的所有计算。

[bʌt; bət] [ði:z] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [əˈkɜ:(r)] [əˈgen] .  
**But these shall not occur again .**  
但 这些 将 不是 发生 再次 .

但这些事不会再发生了。

[hɪə(r)] [wi:; wi] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] [wel] — [ɔ:(r)] [ɪl] .  
**Here we stay until all be well — or ill .**  
这里 我们 停留 直到 全部 是 出色地 — 或者 患病的 .

我们就待在这里,直到大家都康复——或者生病为止。



“ [ˈkwɪnsɪ] [hɛld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .  
“ Quincey held out his hand .  
“ 昆西 握住 出去 他的 手 .

昆西伸出了手。

“ [kaʊnt] [em ˈiː][ɪn] , “ [hiː; hi] [sed] .  
“ Count me in , “ he said .  
“ 数数 我 在 , “ 他 说 .

“算我一个,”他说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][aɪ ˈtiː] .  
“ You and the Dutchman will tell me what to do , and I'll do it .  
“ 你 和 这 荷兰人 将要 告诉 我 什么 到 做 , 和 患病的 做 它 .

“你和那个荷兰人告诉我该怎么做, 我就怎么做。”

“ [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊk] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈhuːn] , [ˈluːsɪz] [fɜːst] [ˈmuːvmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ɪn]  
“ When she woke late in the afternoon , Lucy's first movement was to feel in  
“ 什么时候 她 觉醒 晚的 在 这 下午 , 露西的 第一的 移动 曾是 到 感觉 在  
[hɜː(r); hæ(r)] [breɪst] ,  
her breast ,  
她 胸部 ,

“那天下午早些时候, 露西醒来后的第一个动作就是摸摸自己的乳房。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] , [prəˈdjuːst] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [wɪt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː]  
and , to my surprise , produced the paper which Van Helsing had given me  
和 , 到 我的 惊喜 , 生产 这 纸 哪个 范 赫尔辛 有 给定 我  
[tuː; tə] [riːd] .  
to read .  
到 读 .

令我惊讶的是, 他拿出了范海辛给我阅读的那份文件。

[ðə; ði] [ˈkeəf(ə)l] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [aɪ ˈtiː] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ,  
The careful Professor had replaced it where it had come from ,  
这 小心 教授 有 替换 它 在哪里 它 有 来 从 ,

那位细心的教授已经把它放回了原处。

[lest] [ɒn] [ˈweɪkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlɑːmd] .  
lest on waking she should be alarmed .  
免得 在 醒来 她 应该 是 惊慌 .

免得她醒来时感到惊慌。

[hɜː(r); hæ(r)] [aɪ] [ðen] [ɪt] [ɒn][væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][ɒn][em ˈiː] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈglædən] .  
Her eye then lit on Van Helsing and on me too , and gladdened .  
她 眼睛 然后 点燃 在 范 赫尔辛 和 在 我 也 , 和 高兴 .

她的目光随即落在了范海辛和我身上, 并露出了欣喜的表情。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [ˈʃʌdə] ; [ʃiː; ʃɪ]  
Then she looked around the room , and seeing where she was , shuddered ; she  
然后 她 看起来 大约 这 房间 , 和 看到 在哪里 她 曾是 , 颤抖 ; 她  
[geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,  
gave a loud cry ,  
给予 一个 大声 哭 ,

然后她环顾四周, 看到自己身处何处, 不禁打了个寒颤, 发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hæ(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪn] [hændz] [brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [peɪl] [feɪs] .  
and put her poor thin hands before her pale face .  
和 放 她 贫穷的 薄的 双手 前 她 苍白 脸 .

把她那双瘦弱的手放在她苍白的脸前。

[wiː wi][bəʊθ] [ʌndə'stʊd] [wɒt] [ðæt] [ment] — [ðæt][ʃiː ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]  
**We both understood what that meant — that she had realised to the full**  
我们 两个都 理解 什么 那 意思是 — 那 她 有 意识到 到 这 满的  
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] ；  
**her mother's death** ；  
她 母亲的 死亡 ；  
我们都明白这意味着什么——她已经完全意识到母亲的去世了；

[səʊ][wiː wi] [traɪd] [wɒt] [wiː wi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .  
**so we tried what we could to comfort her** .  
所以 我们 尝试 什么 我们 可以 到 舒适 她 .  
所以我们尽力安慰她。

['daʊtləs] ['sɪmpəθi] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [ɪn] [θɔːt]  
**Doubtless sympathy eased her somewhat , but she was very low in thought**  
毫无疑问 同情 缓解 她 有些 , 但 她 曾是 非常 低的 在 想法  
[ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ,  
**and spirit** ,  
和 精神 ,  
同情无疑让她稍微好受了一些，但她的情绪和精神状态仍然非常低落。

[ænd; ənd] [wept] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['wiːkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .  
**and wept silently and weakly for a long time** .  
和 哭泣 默默 和 弱 为了 一个 长的 时间 .  
她默默地、虚弱地哭泣了很久。

[wiː wi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɔː(r)][bəʊθ][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [naʊ] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]  
**We told her that either or both of us would now remain with her all**  
我们 讲述 她 那 任何一个 或者 两个都 的 我们 会 现在 保持 和 她 全部  
[ðə; ði] [taɪm] ,  
**the time** ,  
这 时间 ,  
我们告诉她，我们俩或其中一人以后会一直陪在她身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .  
**and that seemed to comfort her** .  
和 那 似乎 到 舒适 她 .  
这似乎让她感到安慰。

[tə'wɔːdz] [dʌsk] [ʃiː ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz] .  
**Towards dusk she fell into a doze** .  
向 黄昏 她 跌倒 进入 一个 瞌睡 .  
黄昏时分，她渐渐进入了梦乡。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [θɪŋ] [ə'kɜːd] .  
**Here a very odd thing occurred** .  
这里 一个 非常 奇怪的 事物 发生 .  
这里发生了一件非常奇怪的事情。

[waɪlst] [stiːl] [ə'sliːp] [ʃiː ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [ænd; ənd][tɔː(r)][aɪ 'tiː][ɪn] [tuː] .  
**Whilst still asleep she took the paper from her breast and tore it in two** .  
而 仍然 睡着了 她 采取 这 纸 从 她 胸部 和 撕裂 它 在 二 .  
她还在睡梦中，就从胸前取下那张纸，撕成了两半。

[væn] ['helsɪŋ] [stept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .  
**Van Helsing stepped over and took the pieces from her** .  
范 赫尔辛 步 超过 和 采取 这 件 从 她 .  
范海辛走上前去，从她手中接过碎片。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teərɪŋ] ,  
**All the same , however , she went on with the action of tearing** ,  
全部 这 相同的 , 然而 , 她 去 在 和 这 行动 的 撕裂 ,  
然而，她还是继续撕扯的动作。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [mə'tiəriəl] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ;  
**as though the material were still in her hands ;**  
作为 尽管 这 材料 是 仍然 在 她 双手 ;  
仿佛那些材料还在她手中一样;

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði]  
**finally she lifted her hands and opened them as though scattering the**  
最后 她 抬起 她 双手 和 打开 他们 作为 尽管 散射 这  
[ˈfrægmənts] .  
**fragments** .  
片段 .

最后，她抬起双手，张开双臂，仿佛要将碎片散开。  
[væn] [ˈhelsɪŋ] [siːmd] [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈgæðəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔ:t] , [bʌt; bət]  
**Van Helsing seemed surprised , and his brows gathered as if in thought , but**  
范 赫尔辛 似乎 惊讶 , 和 他的 眉毛 聚集 作为 如果 在 想法 , 但  
[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**he said nothing** .  
他 说 没有什么 .

范海辛似乎很惊讶，他皱起眉头，似乎在思考，但他什么也没说。  
- [sep'tembə(r)] . — [ɔ:l] [lɑ:st] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [ˈfɪtfəli] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [sli:p] ,  
**19 September . — All last night she slept fitfully , being always afraid to sleep ,**  
- 九月 . — 全部最后的 夜晚 她 睡着了 断断续续地 , 存在 总是 害怕的 到 睡觉 ,  
9月19日——昨晚她整夜睡得很不安稳，总是害怕入睡。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wi:kə] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [frɒm; frəm] [aɪ ˈtiː] .  
**and something weaker when she woke from it** .  
和 某物 较弱 什么时候 她 觉醒 从 它 .  
醒来后感觉更弱了。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [tɜ:nz] [tuː; tə] [wɒtʃ] ,  
**The Professor and I took it in turns to watch ,**  
这 教授 和 我 采取 它 在 转弯 到 手表 ,  
我和教授轮流观看。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈnevə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˌʌnəˈtendɪd] .  
**and we never left her for a moment unattended** .  
和 我们 绝不 左边 她 为了 一个 片刻 无人看管 .  
我们一刻也没有让她无人照看。

[ˈkwɪnsi] [ˈmɒrɪs] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,  
**Quincey Morris said nothing about his intention ,**  
昆西 莫里斯 说 没有什么 关于 他的 意图 ,  
昆西·莫里斯没有透露他的意图。

[bʌt; bət] [aɪ] [ŋjuː] [ðæt] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi] [pəˈtrəʊld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**but I knew that all night long he patrolled round and round the house** .  
但 我 知道 那 全部 夜晚 长的 他 巡逻 圆形的 和 圆形的 这 房子 .  
但我知道他整晚都在房子周围巡逻。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ɪts] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [laɪt] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz] [ɪn] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈluːsɪz] [streŋθ]  
**When the day came , its searching light showed the ravages in poor Lucy's strength**  
什么时候 这 天 来了 , 它是 搜索 光 显示 这 蹂躏 在 贫穷的 露西的 力量  
.  
:  
.  
那天到来时，探照灯照亮了可怜的露西的身体所遭受的摧残。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈhɑ:dli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,  
**She was hardly able to turn her head ,**  
她 曾是 几乎 有能力的 到 转动 她 头 ,  
她几乎无法转头，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈnʌrɪmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [siːmd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][nəʊ]  
and the little nourishment which she could take seemed to do her no  
和 这 小的 营养 哪个 她 可以 拿 似乎 到 做 她 不  
[gʊd] .  
good .  
好的 .

她能摄取的少量营养似乎对她没有任何益处。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ænd; ənd][bəʊθ][væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn]  
At times she slept , and both Van Helsing and I noticed the difference in  
在 时代 她 睡着了 , 和 两个都 范 赫尔辛 和 我 注意到 这 不同之处 在  
[hɜː(r); hə(r)] ,  
her ,  
她 ,

她有时会睡着，我和范海辛都注意到了她的变化。

[brɪˈtwiːn] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] .  
between sleeping and waking .  
之间 睡眠 和 醒来 .

介于睡眠和清醒之间。

[waɪlst] [əˈsliːp] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [strɒŋgə(r)] , [ɔːlˈðəʊ] [mɔː(r)] [ˈhæɡəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbriːðɪŋ]  
Whilst asleep she looked stronger , although more haggard , and her breathing  
而 睡着了 她 看起来 更强 , 虽然 更多的 枯槁 , 和 她 呼吸  
[wɒz; wəz] [sˈɒftə] ;  
was softer ;  
曾是 更柔和 ;

她睡着的时候看起来更强壮了，虽然也更憔悴了，而且呼吸也更轻柔了；

[hɜː(r); hə(r)][ˈəʊpən] [maʊθ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [peɪl] [ɡʌmz] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] ,  
her open mouth showed the pale gums drawn back from the teeth ,  
她 打开 嘴 显示 这 苍白 牙龈 绘制 后退 从 这 牙齿 ,

她张开嘴，露出苍白的牙龈，牙龈向后翻开，与牙齿分离。

[wɪtʃ] [ðʌs] [lʊkt] [ˈpɒzətɪvli] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [ˈɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;  
which thus looked positively longer and sharper than usual ;  
哪个 因此 看起来 积极地 更长 和 更锐利 比 通常 ;

因此，它看起来比平时更长更锐利；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ðə; ði] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈeɪdɪntli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
when she woke the softness of her eyes evidently changed the expression ,  
什么时候 她 觉醒 这 柔软 的 她 眼睛 显然 已更改 这 表达 ,

她醒来时，眼神中的柔和神情明显改变了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] , [ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [wʌn] .  
for she looked her own self , although a dying one .  
为了 她 看起来 她 自己的 自己 , 虽然 一个 垂死 一 .

虽然她已奄奄一息，但她看起来依然是她自己。

[ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːθə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈtelɪɡrɑːf, -græf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .  
In the afternoon she asked for Arthur , and we telegraphed for him .  
在 这 下午 她 问 为了 亚瑟 , 和 我们 电报 为了 他 .

下午她要见亚瑟，我们给他发了电报。

[ˈkwɪnsi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .  
Quincey went off to meet him at the station .  
昆西 去 离开 到 见面 他 在 这 车站 .

昆西去车站接他了。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈniːli] [sɪks] [ə'klɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [fʊl]  
**When he arrived it was nearly six o'clock , and the sun was setting full**  
什么时候 他 到达的 它 曾是 几乎 六 点钟 , 和 这 太阳 曾是 环境 满的  
[ænd; ənd] [wɔːm] ,  
**and warm ,**  
和 温暖的 ,

他到达时已近六点，太阳正缓缓落下，阳光温暖而灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] [stɹiːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [mɔː(r)] ['kʌlə(r)] [tuː; tə]  
**and the red light streamed in through the window and gave more colour to**  
和 这 红色的 光 流媒体 在 通过 这 窗户 和 给予 更多的 颜色 到  
[ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] .  
**the pale cheeks .**  
这 苍白 脸颊 .

红光透过窗户照射进来，给苍白的脸颊增添了几分红润。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hæ(r)] , [ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nʌn]  
**When he saw her , Arthur was simply choking with emotion , and none**  
什么时候 他 锯 她 , 亚瑟 曾是 简单地 窒息 和 情感 , 和 没有任何  
[ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [spiːk] .  
**of us could speak .**  
的 我们 可以 说话 .

亚瑟看到她时，激动得说不出话来，我们所有人都说不出话来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] , [ðə; ði][fɪts][ɒv; əv] [sliːp] ,  
**In the hours that had passed , the fits of sleep ,**  
在 这 小时 那 有 通过了 , 这 适合 的 睡觉 ,  
[ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [fɪts] [ɒv; əv] [sliːp] ,  
在逝去的几个小时里，断断续续的睡眠，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kəʊmətəʊs] [kən'dɪʃn] [ðæt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] ['friːkwənt] ,  
**or the comatose condition that passed for it , had grown more frequent ,**  
或者 这 昏迷 状况 那 通过了 为了 它 , 有 生长 更多的 频繁 ,  
[ɔː(r)][ðə; ði] ['kəʊmətəʊs] [kən'dɪʃn] [ðæt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] ['friːkwənt] ,  
或者说，那种被误认为是昏迷的状态变得越来越常见。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [wen] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɔːtnd] .  
**so that the pauses when conversation was possible were shortened .**  
所以 那 这 停顿 什么时候 对话 曾是 可能的 是 缩短 .  
[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [wen] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɔːtnd] .  
这样一来，可以进行对话的停顿时间就缩短了。

[ˈɑːrθərz] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ; [ʃiː; ʃɪ] [ 'ræli ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,  
**Arthur's presence , however , seemed to act as a stimulant ; she rallied a little ,**  
亚瑟的 在场 , 然而 , 似乎 到 行为 作为 一个 兴奋剂 ; 她 集结 一个 小的 ,  
[ˈɑːrθərz] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ; [ʃiː; ʃɪ] [ 'ræli ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,  
然而，亚瑟的出现似乎起到了刺激作用；她精神振作了一些。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] ['braɪtli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .  
**and spoke to him more brightly than she had done since we arrived .**  
和 辐 到 他 更多的 明亮地 比 她 有 完毕 自从 我们 到达的 .  
[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] ['braɪtli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .  
她和他说话的语气比我们到达后任何时候都要明快。

[hiː; hi] [tuː] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [tʃɪərəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,  
**He too pulled himself together , and spoke as cheerily as he could ,**  
他 也 拉 他自己 一起 , 和 辐 作为 兴高采烈地 作为 他 可以 ,  
[hiː; hi] [tuː] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [tʃɪərəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,  
他也振作起来，尽可能用轻松愉快的语气说话。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .  
**so that the best was made of everything .**  
所以 那 这 最好的 曾是 制成 的 一切 .  
[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .  
这样才能将一切事物做到最好。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ]    [ˈniːli] [wʌn] [əˈkloːk]    , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][væn] [ˈhelsɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [wið]  
**It was now nearly one o'clock , and he and Van Helsing are sitting with**  
它 曾是 现在 几乎 一 点钟 , 和 他 和 范 赫尔辛 是 坐着 和  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** .  
她 .

现在快一点了，他和范海辛正陪着她坐在一起。

[aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,  
**I am to relieve them in a quarter of an hour ,**  
我 是 到 缓解 他们 在 一个 四分之一 的 一个 小时 ,  
[hɜː(r); hə(r)] .  
我将在15分钟后接替他们。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈentəɪŋ] [ðɪs] [ɒn] [ˈluːsɪz] [ˈfəʊnəgrɑːf] .  
**and I am entering this on Lucy's phonograph .**  
和 我 是 进入 这 在 露西的 留声机 .  
[hɜː(r); hə(r)] .  
我正在用露西的留声机输入这段话。

[ʌnˈtɪl] [sɪks] [əˈkloːk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rest] .  
**Until six o'clock they are to try to rest .**  
直到 六 点钟 他们 是 到 尝试 到 休息 .  
[hɜː(r); hə(r)] .  
六点之前他们要尽量休息。

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪl] [end][ˈaʊə(r)] [ˈwɒtɪŋ]    , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɒk] [hæz; həz] [biːn] [tuː]  
**I fear that to - morrow will end our watching , for the shock has been too**  
我 害怕 那 到 - 明天 将要 结尾 我们的 观看 , 为了 这 震惊 有 到过 也  
[greɪ] ;  
**great ;**  
伟大的 ;

我担心明天我们将无法继续守望，因为冲击太大了；

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ˈkænɒt] [ˈræli] .  
**the poor child cannot rally .**  
这 贫穷的 孩子 不能 集会 .  
[hɜː(r); hə(r)] .  
这个可怜的孩子无法振作起来。

[gɒd] [help] [juːˈes][ɔːl] .  
**God help us all .**  
上帝 帮助 我们 全部 .  
[hɜː(r); hə(r)] .  
愿上帝保佑我们所有人。

[ˈletə(r)] , [ˈmɪnə] [ˈhɑːrkər][tuː; tə] [ˈluːsɪ] [ˈwestənˌrɑː] .  
**Letter , Mina Harker to Lucy Westenra .**  
信 , 米娜 哈克 到 露西 韦斯特拉 .  
[hɜː(r); hə(r)] .  
米娜·哈克致露西·韦斯特拉的信。

( [ʌnˈəʊpənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] . )  
**( Unopened by her . )**  
( 未开封 经过 她 . )  
[hɜː(r); hə(r)] .  
(她没打开过。)

“ - [sepˈtembə(r)] .  
“ **17 September** .  
” - 九月 .  
[hɜː(r); hə(r)] .  
“9月17日。

“ [maɪ] [ˈdiərəst] [ˈluːsɪ] , —  
“ **My dearest Lucy** , —  
” 我的 亲爱的 露西 , —  
[hɜː(r); hə(r)] .  
我最亲爱的露西，——

“ [aɪ 'ti:] [ si:m ] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [aɪ] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] [ɪn'di:d] [sɪns] [aɪ] [rəʊt] .  
“ **It seems an age since I heard from you , or indeed since I wrote .**  
“ 它 似乎 一个 年龄 自从 我 听到 从 你 , 或者 的确 自从 我 写道 :  
“感觉好像过了很久才收到你的消息, 或者说, 好像过了很久才写信给你。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n][em 'i:] , [aɪ] [nəʊ] ,  
**You will pardon me , I know ,**  
你 将要 赦免 我 , 我 知道 ,  
我知道您会原谅我的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ] [fɔ:ltz] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ɔ:l][maɪ] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [nju:z] .  
**for all my faults when you have read all my budget of news .**  
为了 全部 我的 故障 什么时候 你 有 读 全部 我的 预算 的 消息 :  
当你读完我所有的预算新闻后, 就会明白我的所有缺点。

[wel] , [aɪ][gɒt][maɪ] ['hʌzbənd] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] ;  
**Well , I got my husband back all right ;**  
出色地 , 我 得到 我的 丈夫 后退 全部 正确的 ;  
嗯, 我老公回来了, 一切都好;

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['eksɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [ænd; ænd]  
**when we arrived at Exeter there was a carriage waiting for us , and**  
什么时候 我们 到达的 在 埃克塞特 那里 曾是 一个 运输 等待 为了 我们 , 和  
[ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**in it ,**  
在 它 ,  
我们到达埃克塞特时, 有一辆马车在等我们, 车里.....

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [gaʊt] , ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] .  
**though he had an attack of gout , Mr . Hawkins .**  
尽管 他 有 一个 攻击 的 痛风 , 先生 : 霍金斯 :  
尽管霍金斯先生患上了痛风。

[hi:; hi] [tʊk] [ju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɔ:l] [naɪs]  
**He took us to his house , where there were rooms for us all nice**  
他 采取 我们 到 他的 房子 , 在哪里 那里 是 房间 为了 我们 全部 好的  
[ænd; ænd] ['kʌmftəb(ə)l] ,  
**and comfortable ,**  
和 舒服的 ,  
他带我们去了他家, 那里有我们所有人的房间, 既舒适又温馨。

[ænd; ænd][wi:; wi] [daɪnd] [tə'geðə(r)] .  
**and we dined together .**  
和 我们 用餐 一起 :  
我们一起吃了饭。

[ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] [sed] : — “  
**After dinner Mr . Hawkins said : — “**  
后 晚餐 先生 : 霍金斯 说 : — “  
晚饭后, 霍金斯先生说: ——

- [maɪ] [dɪəz] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [drɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ænd] [prɒ'sperəti] ; [ænd; ænd] [meɪ] ['evri]  
**' My dears , I want to drink your health and prosperity ; and may every**  
- 我的 亲爱的们, 我 想 到 喝 你的 健康 和 繁荣 ; 和 可能 每一个  
['blesɪŋ] [ə'tend] [ju:; jʊ][bəʊθ] .  
**blessing attend you both .**  
祝福 出席 你 两个都 :  
亲爱的们, 我衷心祝愿你们健康平安, 万事如意; 愿所有的祝福都伴随着你们。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][bəʊθ][frɒm; frəm] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ɐnd][hæv; həv] , [wɪð] [lʌv] [ænd; ɐnd][praɪd] , [si:n] [juː; jʊ]  
I know you both from children , and have , with love and pride , seen you  
 我 知道 你 两个都 从 孩子们 , 和 有 , 和 爱 和 自豪 , 已见 你  
 [grəʊ] [ʌp] .  
grow up .  
 生长 向上 .

我从小就认识你们，带着爱和自豪，看着你们长大成人。

[naʊ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [hiə(r)] [wɪð] [em 'iː] .  
**Now I want you to make your home here with me .**  
 现在 我 想 你 到 制作 你的 家 这里 和 我 .

---

现在我希望你和我一起住在这里。

[ai][hæv; həv] [left] [tuː; tə][em 'iː] ['naɪðə(r)] [tʃɪk] [nɔː(r)][tʃaɪld] ; [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,  
**I have left to me neither chick nor child ; all are gone ,**  
 我 有 左边 到 我 两者都不 小鸡 也不 孩子 ; 全部 是 已消失 ,

我既没留下小鸡也没留下孩子；它们都走了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][left] [juː; jʊ]    ['evriθɪŋ] .  
and    in my will I    have left you everything .  
和    在 我的 将要 我    有    左边 你    一切 .

我在遗嘱中把一切都留给了你。

- [aɪ][kraɪd] , ['luːsɪ] [dɪə(r)] , [æz; əz]['dʒɒnəθən][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ klɑːsp, klæsp ][hændz] .  
I cried , Lucy dear ,    as Jonathan    and    the old man    clasped    hands .  
- 我    哭    ,    露西 亲爱的 ,    作为    乔纳森    和    这    老的    男人    紧握    双手 .

“我哭了，亲爱的露西，因为乔纳森和老人紧紧地握着手。”

[ˈʌvə(r)]    [ˈiːvniŋ]    [wɒz; wəz][ə; ei]    [ˈveri] , [ˈveri]    [ˈhæpi]    [wʌn] .  
Our evening    was    a very , very happy one .  
 我们的    晚上    曾是    一个    非常 , 非常    快乐的    一 .  
 我们度过了一个非常非常愉快的夜晚。

---

“ [səʊ][hiə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,    [ɪnˈstɔːld]    [ɪn]    [ðɪs]    [ˈbjʊːtrɪf(ə)l]    [əʊld]    [haʊs] ,  
 “ So here    we    are ,    installed in this beautiful old house ,  
 ” 所以    这里    我们    是 ,    已安装    在    这    美丽的    老的    房子 ,  
 “所以, 我们现在就住在这里, 在这栋美丽的古老房子里,”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][bəʊθ][maɪ] ['bedru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [greɪt]  
and from both my bedroom and the drawing - room I can see the great  
 和 从 两个都 我的 卧室 和 这 绘画 - 房间 我 能 看 这 伟大的

[elmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'thi:drəl] [kləʊz] ,  
elms of the cathedral close ,  
 榆树 的 这 大教堂 关闭 ,

从我的卧室和客厅都能看到大教堂附近的高大榆树。

[wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] [blæk] [stemz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] ['jeləʊ] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]  
with their great black stems standing out against the old yellow stone of the  
 和 他们的 伟大的 黑色的 茎 常设 出去 反对 这 老的 黄色的 石头 的 这  
 [kə'ti:drəl] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [rʊks] [əʊvə'hed] [ kɔ: ] [ænd; ənd] [ kɔ: ] [ænd; ənd]  
cathedral and I can hear the rooks overhead cawing and cawing and  
 大教堂 和 我 能 听到 这 车 开销 嘎嘎叫 和 嘎嘎叫 和  
 ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔ:sɪpɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,  
chattering and gossiping all day ,  
 喋喋不休 和 八卦 全部 天 ,

它们粗壮黑色茎秆在古老的黄色教堂石头的映衬下格外醒目，我能听到头顶上的乌鸦整天嘎嘎叫着、叽叽喳喳地交谈着。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][v; əv] [rʊks] — [ænd; ənd]['hju:mənz] .  
after the manner of rooks — and humans .  
 后 这 方式 的 车 — 和 人类 .  
 像乌鸦和人类一样。



[aɪ][eɪˈlem] [ˈbɪzi] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [əˈreɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .  
**I am busy , I need not tell you , arranging things and housekeeping .**  
我 是 忙碌的 , 我 需要 不是 告诉 你 , 安排 事物 和 家政 .

我很忙, 不用我说你也知道, 我在安排事情和做家务。

[ˈdʒɒnəθən][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔːkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbɪzi] [ɔːl] [deɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ˈdʒɒnəθən][ɪz]  
**Jonathan and Mr . Hawkins are busy all day ; for , now that Jonathan is**  
乔纳森 和 先生 . 霍金斯 是 忙碌的 全部 天 ; 为了 , 现在 那 乔纳森 是  
[ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)] ,  
**a partner ,**  
一个 伙伴 ,

乔纳森和霍金斯先生整天都很忙; 因为现在乔纳森是合伙人了,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔːkɪnz] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈklaɪənts] .  
**Mr . Hawkins wants to tell him all about the clients .**  
先生 . 霍金斯 想要 到 告诉 他 全部 关于 这 客户 .

霍金斯先生想把客户的情况都告诉他。

“ [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɒn] ?  
“ **How is your dear mother getting on ?**  
” 如何 是 你的 亲爱的 母亲 获得 在 ?

你亲爱的母亲近况如何?

[aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,  
**I wish I could run up to town for a day or two to see you ,**  
我 希望 我 可以 跑步 向上 到 镇 为了 一个 天 或者 二 到 看 你 ,

我真希望可以抽出一天时间进城去看你。

[dɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt] [gəʊ] [jet] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ;  
**dear , but I dare not go yet , with so much on my shoulders ;**  
亲爱的 , 但 我 敢 不是 去 然而 , 和 所以 很多 在 我的 肩膀 ;

亲爱的, 但我现在还不敢走, 我肩上还有这么多事要忙;

[ænd; ənd][ˈdʒɒnəθən] [ˈwɒnts] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [stɪl] .  
**and Jonathan wants looking after still .**  
和 乔纳森 想要 寻找 后 仍然 .

乔纳森仍然需要人照顾。

[hiː; hi][ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [sʌm; səm] [fleɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [əˈɡen] ,  
**He is beginning to put some flesh on his bones again ,**  
他 是 开始 到 放 一些 肉 在 他的 骨头 再次 ,

他开始长出些肉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ˈwiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈɪlnəs] ;  
**but he was terribly weakened by the long illness ;**  
但 他 曾是 可怕 减弱 经过 这 长的 疾病 ;

但他因长期患病而身体非常虚弱;

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [stɑːrts] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wei] [ænd; ənd] [ əˈweɪk ]  
**even now he sometimes starts out of his sleep in a sudden way and awakes**  
甚至 现在 他 有时 开始 出去 的 他的 睡觉 在 一个 突然 方式 和 醒来  
[ɔːl] [ˈtreɪblɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən][kəʊks][hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [pləˈsɪdəti] .  
**all trembling until I can coax him back to his usual placidity .**  
全部 发抖 直到 我 能 哄 他 后退 到 他的 通常 平静 .

即使现在, 他有时也会突然从睡梦中惊醒, 浑身颤抖, 直到我哄他恢复平静。

[haʊˈevə(r)] , [θæŋk] [ɡɒd] , [ðɪːz] [əˈkeɪʒnz] [grəʊ] [les] [ˈfriːkwənt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gəʊ][ɒn] ,  
**However , thank God , these occasions grow less frequent as the days go on ,**  
然而 , 感谢 上帝 , 这些 场合 生长 较少的 频繁 作为 这 天 去 在 ,

然而, 谢天谢地, 随着时间的推移, 这种情况发生的频率越来越低。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [pɑ:s] [ə'weɪ] [ɔ:ltə'geðə(r)] , [aɪ] [trʌst] .  
**and they will in time pass away altogether , I trust .**  
和 他们 将要 在 时间 经过 离开 共 , 我 相信 .  
我相信，它们终将完全消失。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][maɪ] [nju:z] , [let][em 'i:][ɑ:sk] [jɔ:z] .  
**And now I have told you my news , let me ask yours .**  
和 现在 我 有 讲述 你 我的 消息 , 让 我 问 你的 .  
现在我已经把我的消息告诉你们了，现在让我问问你们的消息吧。

[wen] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði]  
**When are you to be married , and where , and who is to perform the**  
什么时候 是 你 到 是 已婚 , 和 在哪里 , 和 WHO 是 到 履行 这  
['serəməni] ,  
**ceremony ,**  
仪式 ,  
你们何时结婚？ 在哪里结婚？ 谁来主持婚礼？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][weə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɔ:(r)][ə; eɪ]  
**and what are you to wear , and is it to be a public or a**  
和 什么 是 你 到 穿 , 和 是 它 到 是 一个 民众 或者 一个  
['praɪvət] ['wedɪŋ] ?  
**private wedding ?**  
私人的 婚礼 ?  
你打算穿什么衣服？ 婚礼是公开的还是私密的？

[tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [diə(r)] ; [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,  
**Tell me all about it , dear ; tell me all about everything ,**  
告诉 我 全部 关于 它 , 亲爱的 ; 告诉 我 全部 关于 一切 ,  
亲爱的，把一切都告诉我；把所有的事情都告诉我。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪt] ['ɪntrəsts] [ju:; jʊ] [wɪt] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][diə(r)][tu:; tə][em 'i:] .  
**for there is nothing which interests you which will not be dear to me .**  
为了 那里 是 没有什么 哪个 兴趣 你 哪个 将要 不是 是 亲爱的 到 我 .  
因为你感兴趣的任何事，我都会喜欢。

['dʒɒnəθən][ɑ:skɪs][em 'i:][tu:; tə][send] [hɪz; ɪz] - [rɪ'spektfəl] ['dju:ti] ,  
**Jonathan asks me to send his ' respectful duty ,**  
乔纳森 问 我 到 发送 他的 - 尊重 责任 ,  
乔纳森让我转达他的“敬意和义务”。

- [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['ɪnʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒu:niə(r)]['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**' but I do not think that is good enough from the junior partner of the**  
- 但 我 做 不是 思考 那 是 好的 足够的 从 这 初级 伙伴 的 这  
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [fɜ:m] ['hɔ:kɪnz] & ['hɑ:rkər] ;  
**important firm Hawkins & Harker ;**  
重要的 公司 霍金斯 & 哈克 ;  
但我认为，作为霍金斯·哈克律师事务所这样一家重要公司的初级合伙人，这样的表现还不够好；

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] ,  
**and so , as you love me , and he loves me ,**  
和 所以 , 作为 你 爱 我 , 和 他 爱 我 ,  
所以，既然你爱我，他也爱我，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [mu:dz] [ænd; ənd] ['tensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜ:b] ,  
**and I love you with all the moods and tenses of the verb ,**  
和 我 爱 你 和 全部 这 情绪 和 时态 的 这 动词 ,  
我爱你，用动词的所有语气和时态来表达我的爱。

[aɪ][send][ju:; jʊ] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz] - [lʌv] - [ɪn'sted] .  
**I send you simply his ' love ' instead .**  
我 发送 你 简单地 他的 - 爱 - 反而 .  
我只能将他的“爱”转达给你。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['diərəst] ['luːsi] , [ænd; ənd][ɔːl] ['blesɪŋz] [ɒn][juː; jə] .  
**Good - bye , my dearest Lucy , and all blessings on you .**  
 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 露西 , 和 全部 祝福 在 你 .  
 再见了, 我最亲爱的露西, 愿你一切安好。

“ [jɔːz] ,  
**Yours** ,  
 ” 此致 ,  
 此致,

“ ['minə] ['hɑːrkər] .  
**Mina Harker** .  
 ” 米娜 哈克 .  
 “米娜·哈克。

“ [rɪ'pɔːt] [frəm; frəm] ['pætrɪk] ['henəsi] , [em] . [diː] . , [em] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] . [el] . [keɪ] . [kjuː] . [siː] . [piː] .  
**Report from Patrick Hennessey , M . D . , M . R . C . S . L . K . Q . C . P .**  
 ” 报告 从 帕特里克 轩尼诗 , M . D . , M . 拉 . C . S . L . K . 问 . C . P .  
 [aɪ] . ,  
**I** . .  
 我 . ,  
 帕特里克·亨尼西医学博士、MRCSLKQCPI 的报告:

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [tuː; tə][dʒɒn] ['suːərd] , [em] . [diː] .  
**etc . , etc . , to John Seward , M . D .**  
 ETC . , ETC . , 到 约翰 西沃德 , M . D .  
 等等, 等等, 致约翰·西沃德医学博士

“ - [sep'tembə(r)] .  
**20 September** .  
 ” - 九月 .  
 “9月20日。

“ [maɪ][diə(r)][sɜː(r)] , —  
**My dear Sir** , —  
 ” 我的 亲爱的 先生 , —  
 “我亲爱的先生, ——

“ [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪɪz] , [aɪ] [ɪn'kləʊz] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'diɪ(ə)nɪz] [ɒv; əv]  
**In accordance with your wishes , I enclose report of the conditions of**  
 ” 在 根据 和 你的 愿望 , 我 括 报告 的 这 状况 的  
 [ˈevriθɪŋ] [left] [ɪn][maɪ] [tʃɑːdʒ] . . . .  
**everything left in my charge . . . .**  
 一切 左边 在 我的 收费 . . . .  
 “遵照您的意愿, 我附上所有交由我保管物品状况的报告.....

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['peɪ(ə)nt] , ['rɛn,fiːld] , [ðəə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .  
**With regard to patient , Renfield , there is more to say .**  
 和 看待 到 病人 , 伦菲尔德 , 那里 是 更多的 到 说 .  
 关于病人伦菲尔德, 还有更多要说的。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['aʊtbreɪk] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['endɪŋ] ,  
**He has had another outbreak , which might have had a dreadful ending ,**  
 他 有 有 其他 暴发 , 哪个 可能 有 有 一个 可怕 结束 ,  
 [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,  
**but which** ,  
 但 哪个 ,  
 他再次发病, 这次病情可能很严重, 但结果却.....

[æz; əz][aɪ 'tiː] ['fɔːtʃənətli] ['hæpənd] , [wɒz; wəz] [ʌnə'tendɪd] [wɪð] ['eni] [ʌn'hæpi] [rɪ'zʌlts] .  
**as it fortunately happened , was unattended with any unhappy results .**  
 作为 它 幸运的是 发生 , 曾是 无人看管 和 任何 不开心 结果 .  
 幸运的是, 这件事并没有引起重视, 也没有造成任何不良后果。

[ðɪs] [ɑ:ftə'hu:n] [ə; eɪ] ['kæriərz] [kɑ:t] [wɪð] [tu:] [men] [meɪd] [ə; eɪ][kɔ:l][æɪ; ət][ðə; ði] ['empti] [haʊs]  
**This afternoon a carrier's cart with two men made a call at the empty house**  
这 下午 一个 承运商的 大车 和 二 男人 制成 一个 称呼 在 这 空的 房子  
[hu:z] [graʊndz] [ə'bʌt][ɒn][ə'ʊəz] — [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [wɪt]] ,  
**whose grounds abut on ours — the house to which ,**  
谁 理由 邻接 在 我们的 — 这 房子 到 哪个 ,  
今天下午, 一辆载着两个男人的货车来到了与我们家相邻的那栋空房子前——就是那栋房子,

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [twəɪs] [ræn] [ə'weɪ] .  
**you will remember , the patient twice ran away .**  
你 将要 记住 , 这 病人 两次 跑 离开 .

你应该记得, 病人曾两次逃跑。

[ðə; ði][men] [stɒpt] [æɪ; ət][ə'ʊə(r)] [geɪt] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði]['pɔ:tə(r)][ðeə(r)] [weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]  
**The men stopped at our gate to ask the porter their way , as they were**  
这 男人 停止 在 我们的 门 到 问 这 搬运工 他们的 方式 , 作为 他们 是  
[strendʒə(r)] .  
**strangers .**  
陌生人 .

这些人来到我们门口, 向门房问路, 因为他们是陌生人。

[aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sməʊk] [ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ,  
**I was myself looking out of the study window , having a smoke after dinner ,**  
我 曾是 我 寻找 出去 的 这 学习 窗户 , 拥有 一个 抽烟 后 晚餐 ,  
晚饭后, 我正坐在书房的窗边抽烟, 望着窗外。

[ænd; ənd] [sɔ:] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
**and saw one of them come up to the house .**  
和 锯 一 的 他们 来 向上 到 这 房子 .

看到其中一个人走到房子跟前。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [renfi:ldz] [ru:m] , [ðə; ði]['peɪ(ə)nt][bɪ'gæən][tu:; tə] [reɪt] [hɪm]  
**As he passed the window of Renfield's room , the patient began to rate him**  
作为 他 通过了 这 窗户 的 伦菲尔德的 房间 , 这 病人 开始 到 速度 他  
[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,  
**from within ,**  
从 之内 ,

当他经过伦菲尔德的病房窗户时, 病人开始从里面评价他。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [faʊl] [nems] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə] .  
**and called him all the foul names he could lay his tongue to .**  
和 称为 他 全部 这 犯规 姓名 他 可以 躺 他的 舌头 到 .

他用尽一切能想到的污言秽语辱骂他。

[ðə; ði][mæn] , [hu:] [si:md] [ə; eɪ] ['di:snt] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ,  
**The man , who seemed a decent fellow enough ,**  
这 男人 , who 似乎 一个 体面的 同伴 足够的 ,

这个人看起来还算不错,

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm][tu:; tə] “ [ʌt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [faʊl] - [maʊðd] ['begə(r)] ,  
**contented himself by telling him to “ shut up for a foul - mouthed beggar ,**  
满足 他自己 经过 讲述 他 到 “ 关闭 向上 为了 一个 犯规 - 嘴巴 乞丐 ,  
他满足于告诉那个满嘴脏话的乞丐“闭嘴”。

” [weə'ɒn] [ə'ʊə(r)][mæn] [ə'kju:zd] [hɪm][ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][mɜ:də(r)][hɪm]  
**” whereon our man accused him of robbing him and wanting to murder him**  
” 其中 我们的 男人 被告 他 的 抢劫 他 和 想要 到 谋杀 他  
[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['hɪndə(r)][hɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [swɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] .  
**and said that he would hinder him if he were to swing for it .**  
和 说 那 他 会 阻碍 他 如果 他 是 到 摇摆 为了 它 .

“于是, 我们的人指控他抢劫并想杀他, 还说如果他动手, 他就会阻止他。”

[ai][əʊpənd][ðə; ði][ˈwindəʊ][ænd; ənd][saɪnd][tu:; tə][ðə; ði][mæn][nɒt][tu:; tə][ˈhəʊtɪs] ,  
**I opened the window and signed to the man not to notice** ,  
我 打开 这 窗户 和 签名 到 这 男人 不是 到 注意 ;  
我打开窗户，示意那人不要注意到。

[səʊ][hi:; hi][kən'tentɪd][hɪm'self][ˈɑ:ftə(r)][ˈlʊkɪŋ][ðə; ði][pleɪs][əʊvə(r)][ænd; ənd][ˈmeɪkɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]  
**so he contented himself after looking the place over and making up his mind**  
所以 他 满足 他自己 后 寻找 这 地方 超过 和 制作 向上 他的 头脑  
[æz; əz][tu:; tə][wɒt][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪs][hi:; hi][hæd; həd][gɒt][tu:; tə][baɪ][ˈseɪɪŋ] :  
**as to what kind of a place he had got to by saying** :  
作为 到 什么 种类 的 一个 地方 他 有 得到 到 经过 说 :  
于是，他环顾四周，确定了自己所到之处的性质后，便心满意足地说道：

- [lɔ:(r)] - [bles][jə(r)] , [sɜ:(r)] , [ai][wʊdnt][maɪnd][wɒt][wɒz; wəz][sed][tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ][ˈblumin] -  
**'Lor 'bless yer , sir , I wouldn't mind what was said to me in a bloomin ' -**  
- 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 , 我 不会 头脑 什么 曾是 说 到 我 在 一个 盛开 -  
[ˈmædhaʊs] .  
**madhouse** .  
疯人院 .  
上帝保佑您，先生，就算身处疯人院，别人对我说什么我也毫不在意。

[ai][ˈpɪtɪ][ji:; ji][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgʌvnər][fɔ:(r); fə(r)][ˈhævɪn] - [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][haʊs][wɪð][ə; eɪ][waɪld]  
**I pity ye and the guv'nor for havin ' to live in the house with a wild**  
我 遗憾 是的 和 这 州长 为了 拥有 - 到 居住 在 这 房子 和 一个 荒野  
[bi:st][laɪk][ðæt] .  
**beast like that** .  
兽 喜欢 那 .  
我真同情你和老板，不得不和那样一头野兽住在同一个屋檐下。

- [ðen][hi:; hi][ɑ:skt][hɪz; ɪz][wei][ˈsɪvəli][ˈɪnʌf] ,  
**'Then he asked his way civilly enough** ,  
- 然后 他 问 他的 方式 文明地 足够的 ;  
然后他很有礼貌地问路了，  
[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][weə(r)][ðə; ði][geɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈempti][haʊs][wɒz; wəz] ; [hi:; hi][went][ə'wei] ,  
**and I told him where the gate of the empty house was ; he went away** ,  
和 我 讲述 他 在哪里 这 门 的 这 空的 房子 曾是 ; 他 去 离开 ;  
我告诉他空房子的门在哪里；他就走了。

[ˈfɒləʊd][baɪ][θrets][ænd; ənd][ˈkɜ:sɪz][ænd; ənd][rɪˈvaɪlɪŋz][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][mæn] .  
**followed by threats and curses and revilings from our man** .  
随后 经过 威胁 和 诅咒 和 辱骂 从 我们的 男人 :  
随后，我们的人对他进行了威胁、诅咒和辱骂。  
[ai][went][daʊn][tu:; tə][si:] [ɪf][ai][kʊd; kəd][meɪk][aʊt][ˈeni][kɔ:z][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈæŋgə(r)] ,  
**I went down to see if I could make out any cause for his anger** ,  
我 去 向下 到 看 如果 我 可以 制作 出去 任何 原因 为了 他的 愤怒 ;  
我走下楼去，想看看能不能找出他生气的原因。

[sɪns][hi:; hi][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][sʌt][ə; eɪ][wel] - [br'heɪvd][mæn] ,  
**since he is usually such a well - behaved man** ,  
自从 他 是 通常 这样的 一个 出色地 - 表现 男人 ,  
因为他通常是一个非常守规矩的人，  
[ænd; ənd][ɪk'sept][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt][fɪts][ˈnʌθɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd][ˈevə(r)][ə'kɜ:d] .  
**and except his violent fits nothing of the kind had ever occurred** .  
和 除了 他的 暴力 适合 没有什么 的 这 种类 有 曾经 发生 .  
除了他偶尔的暴力发作之外，这类事情从未发生过。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd][məʊst][ˈdʒiːniəl][ɪn][hɪz; ɪz]  
**I found him , to my astonishment , quite composed and most genial in his**  
我 成立 他 , 到 我的 惊讶 , 相当 由 和 最多 和蔼可亲 在 他的  
[ˈmænə(r)] .  
**manner** .  
方式 :

令我惊讶的是, 我发现他非常沉着冷静, 举止也很和蔼可亲。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] ,  
**I tried to get him to talk of the incident ,**  
我 尝试 到 得到 他 到 讲话 的 这 事件 ,  
[ˌɪnˈtɛndənts] [tuː; tə] [fɒləʊ] [em 'iː] ,  
我试图让他谈谈那件事,

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈblændli] [ɑːskt] [em 'iː] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [ment] ,  
**but he blandly asked me questions as to what I meant ,**  
但 他 平淡地 问 我 问题 作为 到 什么 我 意思是 ,  
[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈblændli] [ɑːskt] [em 'iː] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [ment] ,  
但他却冷淡地问我一些问题, 想知道我的意思是什么。

[ænd; ənd][led][em 'iː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] .  
**and led me to believe that he was completely oblivious of the affair .**  
和 引领 我 到 相信 那 他 曾是 完全地 浑然不觉 的 这 事务 .  
[ænd; ənd][led][em 'iː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] .  
这让我误以为他对这段婚外情毫不知情。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈspri] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ˈəʊnli] [ə'hʌðə(r)] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ]  
**It was , I am sorry to say , however , only another instance of his cunning**  
它 曾是 , 我 是 对不起 到 说 , 然而 , 仅有的 其他 实例 的 他的 狡猾  
,  
,  
,  
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈspri] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ˈəʊnli] [ə'hʌðə(r)] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ]  
然而, 很遗憾, 这不过是他狡猾的又一个例子罢了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] .  
**for within half an hour I heard of him again .**  
为了 之内 一半 一个 小时 我 听到 的 他 再次 .  
[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] .  
不到半小时, 我又听到了他的消息。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbrəʊkən] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,  
**This time he had broken out through the window of his room ,**  
这 时间 他 有 破碎的 出去 通过 这 窗户 的 他的 房间 ,  
[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbrəʊkən] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,  
这一次, 他是从房间的窗户逃出去的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈævənjuː] .  
**and was running down the avenue .**  
和 曾是 跑步 向下 这 大街 .  
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈævənjuː] .  
然后沿着大道跑了下去。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'tendənts] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [em 'iː] , [ænd; ənd][ræn][ˈɑːftə(r)][hɪm] ,  
**I called to the attendants to follow me , and ran after him ,**  
我 称为 到 这 服务员 到 跟随 我 , 和 跑 后 他 ,  
[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'tendənts] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [em 'iː] , [ænd; ənd][ræn][ˈɑːftə(r)][hɪm] ,  
我叫侍从们跟着我, 然后追了上去。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fɪəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ɒn][sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] .  
**for I feared he was intent on some mischief .**  
为了 我 害怕 他 曾是 意图 在 一些 恶作剧 .  
[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fɪəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ɒn][sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] .  
因为我担心他心怀不轨。

[maɪ][fɪə(r)][wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kɑːt] [wɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˈkʌmɪŋ]  
**My fear was justified when I saw the same cart which had passed before coming**  
我的 害怕 曾是 合理的 什么时候 我 锯 这 相同的 大车 哪个 有 通过了 前 未来  
[daʊn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ,  
**down the road ,**  
向下 这 路 ,  
[daʊn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ,  
当我看到之前经过的那辆马车沿着路驶来时, 我的担忧得到了证实。

[ˈhævɪŋ] [ðən][aɪˈtiː][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈwʊdn̩] [ˈbɒksɪz] .  
**having on it some great wooden boxes** .  
拥有 在 它 一些 伟大的 木制的 盒子 .

上面有一些很棒的木箱。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwaɪpɪŋ] [ðəə(r)] [ˈfʊːhed] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz]  
**The men were wiping their foreheads , and were flushed in the face , as**  
这 男人 是 擦拭 他们的 额头 , 和 是 酡 在 这 脸 , 作为  
[ɪf] [wɪð] [ˈvaɪələnt] [ˈeksəsaɪz] .  
**if with violent exercise** .  
如果 和 暴力 锻炼 .

男人们擦着额头，脸涨得通红，好像刚刚进行了剧烈运动。

[brɪˈfʊː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡet] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [rʌʃt] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,  
**Before I could get up to him the patient rushed at them** ,  
前 我 可以 得到 向上 到 他 这 病人 匆忙 在 他们 ,

我还没来得及走近他，病人就冲向了他们。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [wʌn][pʊ; əv][ðəm; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] [kɑːt] , [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [nɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**and pulling one of them off the cart , began to knock his head against the**  
和 拉 一 的 他们 离开 这 大车 , 开始 到 敲 他的 头 反对 这  
[ɡraʊnd] .  
**ground** .  
地面 .

他把其中一个人从车上拽下来，开始用他的头撞击地面。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːzd] [hɪm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈməʊmənt][aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld]  
**If I had not seized him just at the moment I believe he would have killed**  
如果 我 有 不是 查获 他 只是 在 这 片刻 我 相信 他 会 有 被杀  
[ðə; ði] [mæn] [ðəə(r)] [ænd; ənd] [ðen] .  
**the man there and then** .  
这 男人 那里 和 然后 .

如果我当时没有抓住他，我相信他当时就会杀了那个人。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊ] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [straɪk] [hɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] - [end]  
**The other fellow jumped down and struck him over the head with the butt - end**  
这 其他 同伴 跳了起来 向下 和 击 他 超过 这 头 和 这 屁股 - 结尾  
[pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [wɪp] .  
**of his heavy whip** .  
的 他的 重的 鞭 .

另一个人跳下来，用重鞭的鞭尾抽打他的头部。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [bləʊ] ; [bʌt; bæt][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][aɪˈtiː] ,  
**It was a terrible blow ; but he did not seem to mind it** ,  
它 曾是 一个 糟糕的 吹 ; 但 他 做过 不是 似乎 到 头脑 它 ,

这是一个沉重的打击；但他似乎并不在意。

[bʌt; bæt] [siːzd] [hɪm] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [pʊ; əv][juːˈes] ,  
**but seized him also , and struggled with the three of us** ,  
但 查获 他 还 , 和 挣扎 和 这 三 的 我们 ,

但他同时也抓住了他，并与我们三人搏斗。

[ˈpʊlɪŋ] [juːˈes][tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɪtnz] .  
**pulling us to and fro as if we were kittens** .  
拉 我们 到 和 弗 作为 如果 我们 是 小猫 .

他们像牵着小猫一样把我们拉来拉去。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][eɪˈem][nəʊ] [laɪt] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [ˈbɜːli] [men] .  
**You know I am no light weight , and the others were both burly men** .  
你 知道 我 是 不 光 重量 , 和 这 其他的 是 两个都 魁梧的 男人 .

你知道我个子不小，另外两个也是身材魁梧的男人。

[æ̣t; ət̚][fɜːst̚][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt̚][ɪn̩][hɪz; ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] ; [bʌt; bət̚][æz; əz][wiː; wi][brɪˈgæn̩][tuː; tə][ˈmɑːstə(r)][hɪm]  
**At first he was silent in his fighting; but as we began to master him**  
在 第一的 他 曾是 沉默的 在 他的 斗争 ； 但 作为 我们 开始 到 掌握 他  
,  
!  
,

起初他战斗时一声不吭；但当我们开始制服他时，

[ænd; ʌnd̚][ðə; ði] [əˈtendənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][streɪt] - [ˈweɪskəʊt̚] [ɒn̩][hɪm] , [hiː; hi][brɪˈgæn̩][tuː; tə]  
**and the attendants were putting a strait - waistcoat on him , he began to**  
和 这 服务员 是 推杆 一个 海峡 - 马甲 在 他 , 他 开始 到  
[ʃaʊt̚] : - [aɪl] [frʌˈstreɪt̚] [ðem; ðəm] !  
**shout : ' I'll frustrate them !**  
喊 : - 患病的 阻挠 他们 !

当侍者们给他穿上束缚衣时，他开始大喊：“我要让他们失望！”

[ðeɪ] [ʃænt̚] [rɒb̚][em ˈiː] !  
**They shan't rob me !**  
他们 不会 抢 我 !

他们休想抢劫我！

[ðeɪ] [ʃænt̚] [ˈmɜːdə(r)][em ˈiː][baɪ] [ˈɪntʃɪz] !  
**they shan't murder me by inches !**  
他们 不会 谋杀 我 经过 英寸 !

他们休想一点一点地害死我！

[aɪl] [faɪt̚] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd̚] [ænd; ʌnd̚][ˈmɑːstə(r)] !  
**I'll fight for my Lord and Master !**  
患病的 斗争 为了 我的 主 和 掌握 !

我将为我的主人而战！

- [ænd; ʌnd̚][ɔːl̩] [sɔːrts̚][ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)][ɪnkəʊˈhɪərənt̚] [ˈreɪvɪŋz] .  
**' and all sorts of similar incoherent ravings .**  
- 和 全部 排序 的 相似的 语无伦次 胡言乱语 .

以及各种类似的语无伦次的胡言乱语。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð̚] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l̩] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt̚] [ðeɪ] [ɡɒt̚] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]  
**It was with very considerable difficulty that they got him back to the house**  
它 曾是 和 非常 大量 困难 那 他们 得到 他 后退 到 这 房子  
[ænd; ʌnd̚][pʊt̚] [hɪm][ɪn̩][ðə; ði] [ˈpædɪd̚] [ru:m] .  
**and put him in the padded room .**  
和 放 他 在 这 带衬垫 房间 .

他们费了九牛二虎之力才把他带回房子，并把他安置在软垫房间里。

[wʌn̩] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtendənts] , [ˈhɑːdi] , [hæd; həd̚][ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)][ˈbrəʊkən̩] .  
**One of the attendants , Hardy , had a finger broken .**  
一 的 这 服务员 , 哈迪 , 有 一个 手指 破碎的 .

其中一名服务员哈迪手指骨折了。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ][set̚][aɪ ˈtiː][ɔːl̩] [raɪt̚] ; [ænd; ʌnd̚][hiː; hi][ɪz][ˈɡəʊɪŋ] [ɒn̩] [wel̩] .  
**However , I set it all right ; and he is going on well .**  
然而 , 我 放 它 全部 正确的 ; 和 他 是 去 在 出色地 .

不过，我已经安排妥当了；他现在一切进展顺利。

“ [ðə; ði] [tuː] [ˈkæriəz̚] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət̚][fɜːst̚] [laʊd̚] [ɪn̩][ðeə(r)] [θrets̚] [ɒv; əv][ˈæk̚(ə)nz̚][fɔː(r); fə(r)][ˈdæmɪdʒɪz̚]  
“ **The two carriers were at first loud in their threats of actions for damages**  
“ 这 二 承运人 是 在 第一的 大声 在 他们的 威胁 的 行动 为了 损害  
,  
!  
,

“这两家航空公司起初声势浩大，扬言要采取损害赔偿行动，



[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][reɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['penəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ɒn][juː 'es] .

and promised to rain all the penalties of the law on us .  
和 承诺 到 雨 全部 这 处罚 的 这 法律 在 我们 :

并扬言要让我们承受法律赋予的一切惩罚。

[ðeə(r)] [θrets] [wɜː(r); wə(r)] , [həʊ'veə(r)] ,

Their threats were , however ,  
他们的 威胁 是 , 然而 ,

然而, 他们的威胁是.....

[ˈmɪŋɡld] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪndə'rekt][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv]

mingled with some sort of indirect apology for the defeat of the two of

[ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['mædmən] .

them by a feeble madman .  
他们 经过 一个 微弱 狂人 :

其中夹杂着对他们二人被一个虚弱的疯子打败的某种间接道歉。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [streŋθ] [hæd; həd] [biːn]

They said that if it had not been for the way their strength had been

[spent] [ɪn] ['kæriŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['bɒksɪz][tuː; tə][ðə; ði][kɑːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

spent in carrying and raising the heavy boxes to the cart they would have made

[ɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪm] .

short work of him .  
短的 工作 的 他 :

他们说, 如果不是因为搬运和抬举沉重的箱子到马车上耗尽了体力, 他们早就把他解决掉了。

[ðeɪ] [geɪv] [æz; əz] [ə'hʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [steɪt] [ɒv; əv] [druːθ]

They gave as another reason for their defeat the extraordinary state of drouth

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] ['neɪtə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɒkju'peɪ(ə)n] [ænd; ənd]

to which they had been reduced by the dusty nature of their occupation and

[ðə; ði] [reprɪ'hensəbl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [pleɪs] [ɒv; əv]

the reprehensible distance from the scene of their labours of any place of

[ˈpʌblɪk] [entə'teɪnmənt] .

public entertainment .  
民众 娱乐 :

他们给出的另一个失败理由是, 由于他们从事的尘土飞扬的工作, 以及工作地点与任何公共娱乐场所之间极其遥远, 他们陷入了极度干旱的状态。

[aɪ] [kwaɪt] [ʌndə'stʊd] [ðeə(r)][drɪft] , [ænd; ənd][ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɪf] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [ɡrɒɡ] ,

I quite understood their drift , and after a stiff glass of grog ,

我 相当 理解 他们的 漂移 , 和 后 一个 僵硬的 玻璃 的 格罗格酒 ,  
我完全理解了他们的意思, 在喝了一大杯烈酒之后,

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ɪn][hænd] ,

or rather more of the same , and with each a sovereign in hand ,

或者 相当 更多的 的 这 相同的 , 和 和 每个 一个 主权 在 手 ,

或者说, 情况大同小异, 而且每个人手里都拿着一枚金币。

[ðeɪ] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,

they made light of the attack ,  
他们 制成 光 的 这 攻击 ,

他们轻描淡写地看待了这次袭击。

[ænd; ənd][swɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ][wɜ:s] ['mædmən] ['eni] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**and swore that they would encounter a worse madman any day for the**  
和 发誓 那 他们 会 遇到 一个 更糟 狂人 任何 天 为了 这  
[ˈplezə(r)] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [səʊ] - ['blumin] - [gʊd] [ə; eɪ] [bləʊk] - [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [kərə'spɒndənt] .  
**pleasure of meeting so ' bloomin ' good a bloke ' as your correspondent .**  
乐趣 的 会议 所以 - 盛开 - 好的 一个 伙计 - 作为 你的 通讯员 .  
他们发誓，宁愿遇到更糟糕的疯子，也不愿遇到像你这样“了不起”的家伙——你的通讯员。

[ai] [tʊk] [ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] .  
**I took their names and addresses , in case they might be needed .**  
我 采取 他们的 姓名 和 地址 , 在 案件 他们 可能 是 需要 .  
我记下了他们的姓名和地址，以备不时之需。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] : — [dʒæk] ['smɑːlɪt] , [ɒv; əv] - [rents] , [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [rəʊd] ,  
**They are as follows : — Jack Smollet , of Dudding's Rents , King George's Road ,**  
他们 是 作为 跟随 : — 杰克 斯莫利特 , 的 - 租金 , 国王 乔治的 路 ,  
[greɪt] ['wɒlwɜːθ] ,  
**Great Walworth ,**  
伟大的 沃尔沃斯 ,  
他们分别是：——杰克·斯莫利特，住址为杜丁斯伦茨，国王乔治路，大沃尔沃斯，

[ænd; ənd] ['tɒməs] ['snɛlɪŋ] , ['pi:tə(r)] ['fɑːrlɪz] [rəʊ] , [gaɪd] [kɔːt] , ['bɛθnəl] [griːn] .  
**and Thomas Snelling , Peter Farley's Row , Guide Court , Bethnal Green .**  
和 托马斯 斯内林 , 彼得 法利 排 , 指导 法庭 , 贝斯纳尔 绿色的 .  
以及托马斯·斯内林，彼得·法利街，盖德法院，贝斯纳尔格林。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['hæris] & [sʌnz] , ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪpmənt]  
**They are both in the employment of Harris & Sons , Moving and Shipment**  
他们 是 两个都 在 这 就业 的 哈里斯 & 儿子们 , 移动 和 运输  
[ˈkʌmpəni] ,  
**Company ,**  
公司 ,  
他们两人都受雇于哈里斯父子搬家运输公司。

[ˈbrɪndʒ] ['maːstəz] [jɑːd] , ['səʊhəʊ] .  
**Orange Master's Yard , Soho .**  
橙子 硕士学位 院子 , 苏豪区 .  
苏豪区橙园。

“ [ai][æɪ; jəl] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'kɜːrɪŋ] [hɪə(r)] ,  
“ **I shall report to you any matter of interest occurring here ,**  
“ 我 将 报告 到 你 任何 事情 的 兴趣 发生 这里 ,  
“我将向你们汇报这里发生的任何重要事件，

[ænd; ənd][jæl; jəl]['waɪə(r)][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .  
**and shall wire you at once if there is anything of importance .**  
和 将 金属丝 你 在 一次 如果 那里 是 任何事物 的 重要性 .  
如有任何重要事项，我会立即电报通知您。

“ [bɪ'liːv] [em 'iː] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ,  
“ **Believe me , dear Sir ,**  
“ 相信 我 , 亲爱的 先生 ,  
“请相信我，先生，

“ [jɔːz] ['feɪθfəli] ,  
“ **Yours faithfully ,**  
“ 此致 忠实 ,  
“此致，

“ ['pætrɪk] ['henəsi] .  
“ **Patrick Hennessey .**  
“ 帕特里克 轩尼诗 .  
“帕特里克·亨尼西。

“ [ˈletə(r)] , [ˈminə] [ˈhɑːrkər] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ˈwestən,raː] .  
“ **Letter , Mina Harker to Lucy Westenra .**  
“ 信 , 米娜 哈克 到 露西 韦斯特拉 .  
“ 米娜·哈克致露西·韦斯特拉的信。”

( [ˈʌnˈəʊpənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] . )  
( **Unopened by her .** )  
( 未开封 经过 她 . )  
( 她没打开过。)

“ - [sepˈtembə(r)] .  
“ **18 September .**  
“ - 九月 .  
“ 9月18日。

“ [maɪ] [ˈdiəriːst] [ˈluːsi] , —  
“ **My dearest Lucy , —**  
“ 我的 亲爱的 露西 , —  
“ 我最亲爱的露西，——

“ [sʌtʃ] [ə; ei] [sæd] [bləʊ] [hæz; həz] [brɪˈfɔːləŋ] [juː ˈes] .  
“ **Such a sad blow has befallen us .**  
“ 这样的 一个 伤心 吹 有 发生 我们 .  
“ 我们遭受了如此沉重的打击。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔːkɪnz] [hæz; həz] [daɪd] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**Mr . Hawkins has died very suddenly .**  
先生 . 霍金斯 有 死亡 非常 突然 .  
霍金斯先生突然去世了。

[sʌm; səm] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [sæd] [fɔː(r); fə(r)] [juː ˈes] ,  
**Some may not think it so sad for us ,**  
一些 可能 不是 思考 它 所以 伤心 为了 我们 ,  
有些人可能并不觉得我们很悲伤。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [bəʊθ] [kʌm] [tuː; tə] [səʊ] [lʌv] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ]  
**but we had both come to so love him that it really seems as though**  
但 我们 有 两个都 来 到 所以 爱 他 那 它 真的 似乎 作为 尽管  
[wiː; wi] [hæd; həd] [lɒst] [ə; ei] [ˈfɑːðə(r)] .  
**we had lost a father .**  
我们 有 丢失的 一个 父亲 .  
但是我们俩都非常爱他，以至于感觉就像失去了父亲一样。

[aɪ] [ˈnevə(r)] [njuː] [ˈaɪðə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ɔː(r)] [ˈmʌðə(r)] ,  
**I never knew either father or mother ,**  
我 绝不 知道 任何一个 父亲 或者 母亲 ,  
我从未见过我的父母。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdiə(r)] [əʊld] [mænz] [deθ] [ɪz] [ə; ei] [ˈriːəl] [bləʊ] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
**so that the dear old man's death is a real blow to me .**  
所以 那 这 亲爱的 老的 男人的 死亡 是 一个 真实的 吹 到 我 .  
所以这位可敬的老人的去世对我来说是一个沉重的打击。

[ˈdʒɒnəθən] [ɪz] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstrest] .  
**Jonathan is greatly distressed .**  
乔纳森 是 非常 苦恼 .  
乔纳森非常难过。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ˈsɒrəʊ] , [diːp] [ˈsɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdiə(r)] ,  
**It is not only that he feels sorrow , deep sorrow , for the dear ,**  
它 是 不是 仅有的 那 他 感觉 悲哀 , 深的 悲哀 , 为了 这 亲爱的 ,  
他不仅为挚爱之人感到悲伤，深深的悲伤，

[gʊd] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ bi'frend ] [him] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**good man who has befriended him all his life** ,  
好的 男人 WHO 有 结交朋友 他 全部 他的 生活 ,  
一位善良的人，一生都和他交好。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][hæz; həz] [ 'tri:tɪd ] [him] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn][ænd; ənd] [left] [him][ə; eɪ]  
**and now at the end has treated him like his own son and left him a**  
和 现在 在 这 结尾 有 治疗 他 喜欢 他的 自己的 儿子 和 左边 他 一个  
[ 'fɔ:tʃu:n ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ 'pi:p(ə)l ] [ɒv; əv][ 'aʊə(r) ] [ 'mɒdɪst ] [ 'brɪŋɪŋ ] [ʌp] [ɪz] [welθ] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [dri:m]  
**fortune which to people of our modest bringing up is wealth beyond the dream**  
财富 哪个 到 人们 的 我们的 谦虚的 带来 向上 是 财富 超过 这 梦  
[ɒv; əv] [ 'ævərɪs ] ,  
**of avarice** ,  
的 贪婪 ,  
如今，他待他如亲生儿子一般，并给他留下了一笔巨额遗产，对于我们这些出身卑微的人来说，这笔财富远远超出了贪婪的想象。

[bʌt; bət] [ 'dʒɒnəθən ] [fi:lz] [ ,aɪ 'ti:][ɒn] [ə' hʌðə(r) ] [ə'kaʊnt] .  
**but Jonathan feels it on another account** .  
但 乔纳森 感觉 它 在 其他 帐户 .  
但乔纳森对此有不同的感受。

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði] [ə' maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'spɒnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [ ,aɪ 'ti:][pʊts] [ə'pɒn] [him] [meɪks] [him] [ 'nɜ:vəs ] .  
**He says the amount of responsibility which it puts upon him makes him nervous** .  
他 说道 这 数量 的 责任 哪个 它 放置 之上 他 制作 他 紧张的 .  
他说，这份工作给他带来的责任之重让他感到紧张。

[hi:; hi] [brɪ'gɪnz] [tu:; tə] [daʊt] [him'self] .  
**He begins to doubt himself** .  
他 开始 到 怀疑 他自己 .  
他开始怀疑自己。

[aɪ][traɪ][tu:; tə] [tʃɪə(r)] [him] [ʌp] ,  
**I try to cheer him up** ,  
我 尝试 到 欢呼 他 向上 ,  
我试图让他开心起来，

[ænd; ənd][maɪ] [brɪ'li:f] [ɪn][him] [helps] [him][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪ'li:f] [ɪn] [him'self] .  
**and my belief in him helps him to have a belief in himself** .  
和 我的 信仰 在 他 帮助 他 到 有 一个 信仰 在 他自己 .  
我对他的信任也帮助他建立起对自己的信任。

[bʌt; bət][ ,aɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [ʃɒk] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'sprɪəriənst] [telz] [ə'pɒn] [him][ðə; ði][məʊst] .  
**But it is here that the grave shock that he experienced tells upon him the most** .  
但 它 是 这里 那 这 严重 震惊 那 他 经验丰富的 讲述 之上 他 这 最多 .  
但正是在这里，他所经历的巨大冲击对他产生了最深刻的影响。

[əʊ] , [ ,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:; ] [hɑ:d] [ðæt] [ə; eɪ] [swi:t] , [ 'sɪmp(ə)l ] , [ 'nəʊb(ə)l ] ,  
**Oh , it is too hard that a sweet , simple , noble** ,  
哦 , 它 是 也 难的 那 一个 甜的 , 简单的 , 高贵 ,  
哦，这太难了，一个甜蜜、简单、高尚的人.....

[strɒŋ] [ 'neɪtʃə(r) ] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ][ 'neɪtʃə(r) ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [him][baɪ][ 'aʊə(r)][dɪə(r)] ,  
**strong nature such as his — a nature which enabled him by our dear** ,  
强的 自然 这样的 作为 他的 — 一个 自然 哪个 已启用 他 经过 我们的 亲爱的 ,  
他天性坚强——正是这种天性使他能够.....我们亲爱的.....

[gʊd] [frɛndz] [eɪd][tu:; tə][raɪz][frɒm; frəm] [kla:k] [tu:; tə][ˈma:stə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fju:;] [ˈi:əz] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ]  
**good friend's aid to rise from clerk to master in a few years — should be so**  
好的 朋友们 援助 到 上升 从 职员 到 掌握 在 一个 很少 年 — 应该 是 所以  
[ˈɪndʒəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] [ɪz] [gɒn] .  
**injured that the very essence of its strength is gone .**  
受伤 那 这 非常 本质 的 它是 力量 是 已消失 .

好朋友的帮助，使他能在几年内从职员晋升为大师——如果受到如此严重的伤害，以至于他的力量本质都消失了。

[fə'ɡɪv] [em 'i:;] [dɪə(r)] , [ɪf] [aɪ] [ˈwʌri] [ju:; jʊ] [wɪð] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]  
**Forgive me , dear , if I worry you with my troubles in the midst of your own**  
原谅 我 , 亲爱的 , 如果 我 担心 你 和 我的 麻烦 在 这 中间 的 你的 自己的  
[ˈhæpɪnəs] ;  
**happiness ;**  
幸福 ;

亲爱的，如果我的烦恼打扰了你的幸福，请你原谅我；

[bʌt; bət] , [ˈlu:si] [dɪə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm][wʌn] ,  
**but , Lucy dear , I must tell some one ,**  
但 , 露西 亲爱的 , 我 必须 告诉 一些 — ,  
[bʌt; bət] , [ˈlu:si] [dɪə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm][wʌn] ,  
但是，亲爱的露西，我必须告诉别人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈtʃɪf(ə)l] [əˈprɪərəns] [tu:; tə][ˈdʒɒnəθən]  
**for the strain of keeping up a brave and cheerful appearance to Jonathan**  
为了 这 拉紧 的 保持 向上 一个 勇敢的 和 快乐 外貌 到 乔纳森  
[traɪz] [em 'i:;] ,  
**tries me ,**  
尝试 我 ,

为了在乔纳森面前保持勇敢开朗的形象，我感到很疲惫。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kən'faɪd] [ɪn] .  
**and I have no one here that I can confide in .**  
和 我 有 不 — 这里 那 我 能 信任 在 .  
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kən'faɪd] [ɪn] .  
我在这里没有一个可以倾诉的人。

[aɪ] [dred] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst][du:; də][ðə; ði] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)][tu:; tə] -  
**I dread coming up to London , as we must do the day after to -**  
我 恐惧 未来 向上 到 伦敦 , 作为 我们 必须 做 这 天 后 到 -  
[ˈmɒrəʊ] ;  
**morrow ;**  
明天 ;

我害怕去伦敦，因为我们后天就必须去那里；

[fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔ:kɪnz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈberɪd] [ɪn]  
**for poor Mr . Hawkins left in his will that he was to be buried in**  
为了 贫穷的 先生 : 霍金斯 左边 在 他的 将要 那 他 曾是 到 是 埋葬 在  
[ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] .  
**the grave with his father .**  
这 严重 和 他的 父亲 .

可怜的霍金斯先生在遗嘱中写道，他要和父亲葬在一起。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [rɪˈleɪ(ə)nz] [æt; ət][ɔ:;l] , [ˈdʒɒnəθən] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [tʃɪ:f] [ˈmɔ:nə(r)] .  
**As there are no relations at all , Jonathan will have to be chief mourner .**  
作为 那里 是 不 关系 在 全部 , 乔纳森 将要 有 到 是 首席 哀悼者 .

由于没有任何亲属关系，乔纳森将不得不担任首席哀悼者。

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [rʌn] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈdɪərɪst] , [ɪf] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .  
**I shall try to run over to see you , dearest , if only for a few minutes .**  
我 将 尝试 到 跑步 超过 到 看 你 , 亲爱的 , 如果 仅有的 为了 一个 很少 分钟 .

亲爱的，我一定会尽快过去看你，哪怕只有几分钟。

[fə'ɡɪv] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [ju:; jʊ] .  
**Forgive me for troubling you** .  
原谅 我 为了 令人不安的 你 .

打扰您了，请原谅。

[wɪð] [ɔ:l] [ˈblesɪŋz] ,  
**With all blessings** ,  
和 全部 祝福 ,

带着所有的祝福，

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈlʌvɪŋ]  
“ **Your loving**  
” 你的 爱

你深爱的

“ [ˈmɪnə] [ˈhɑ:rkər] .  
“ **Mina Harker** .  
” 米娜 哈克 .

“米娜·哈克。

” [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərdz] [ˈdaɪəri] .  
” **Dr Seward's Diary** .  
” 博士 . 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

- [sepˈtembə(r)] . — [ˈəʊnli] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhæbɪt] [kæn; kən] [let] [em 'i:] [meɪk] [æən; ən] [ˈentri] [tu:; tə] -  
**20 September . — Only resolution and habit can let me make an entry to** -  
- 九月 . — 仅有的 解决 和 习惯 能 让 我 制作 一个 入口 到 -  
[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .

9月20日——只有决心和习惯才能让我今晚写日记。

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] [ˈmɪzrəbl] , [tu:] [ləʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [tu:] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**I am too miserable , too low - spirited , too sick of the world and all in it** ,  
我 是 也 悲惨的 , 也 低的 - 精神抖擞 , 也 生病的 的 这 世界 和 全部 在 它 ,  
我太痛苦了，太沮丧了，太厌倦这个世界和其中的一切了。

[ɪnˈklu:dɪŋ] [laɪf] [ɪtˈself] ,  
**including life itself** ,  
包括 生活 本身 ,

包括生命本身，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] [ɪf] [aɪ] [hɜ:d] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**that I would not care if I heard this moment the flapping of the wings of the**  
那 我 会 不是 关心 如果 我 听到 这 片刻 这 扑 的 这 翅膀 的 这  
[ˈeɪndʒ][ɒv; əv] [deθ] .  
**angel of death** .  
天使 的 死亡 .

即使此刻我听到死神扇动翅膀的声音，我也不会在意。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [flæpɪŋ] [ðəʊz] [grɪm] [wɪŋz] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈpʊ:pəs] [ɒv; əv] [leɪt] —  
**And he has been flapping those grim wings to some purpose of late** —  
[ˈlu:sɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθərz] [ˈfɑ:ðə(r)] ,  
**Lucy's mother and Arthur's father** ,  
露西的 母亲 和 亚瑟的 父亲 ,

近来，他似乎一直在用那阴森森的翅膀做着某种目的——露西的母亲和亚瑟的父亲。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . .  
**and now** . . . .  
和 现在 . . . .

而现在.....

[let] [em 'i:] [get] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜ:k] .  
Let me get on with my work .  
让 我 得到 在 和 我的 工作 .

让我继续工作吧。

[aɪ] [ˈdju:li] [rɪˈli:vɪd] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)] [ˈlu:si] .  
I duly relieved Van Helsing in his watch over Lucy .  
我 正式地 松了口气 范 赫尔辛 在 他的 手表 超过 露西 .

我正式接替范海辛负责照看露西。

[wi:; wi] [ˈwɒntɪd] [ˈɑ:θə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [rest] [ˈɔ:lsəʊ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪˈfju:zd] [æt; ət] [fɜ:st] .  
We wanted Arthur to go to rest also , but he refused at first .  
我们 通缉 亚瑟 到 去 到 休息 还 , 但 他 拒绝 在 第一的 .

我们也想让亚瑟去休息，但他一开始拒绝了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [wen] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [hɪm] [tu:; tə] [help] [ju: ˈes] [ˈdjʊərɪŋ]  
It was only when I told him that we should want him to help us during  
它 曾是 仅有的什么时候 我 讲述 他 那 我们 应该 想 他 到 帮助 我们 期间  
[ðə; ðɪ] [deɪ] ,  
the day ,  
这 天 ,

直到我告诉他我们希望他白天能帮我们，他才同意。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [ɔ:l] [breɪk] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest] , [lest] [ˈlu:si] [ʃʊd; ʃəd]  
and that we must not all break down for want of rest , lest Lucy should  
和 那 我们 必须 不是 全部 休息 向下 为了 想 的 休息 , 免得 露西 应该  
[ˈsʌfə(r)] ,  
suffer ,  
遭受 ,

我们所有人都不能因为缺乏休息而崩溃，以免露西受苦。

[ðæt] [hi:; hi] [əˈgri:d] [tu:; tə] [gəʊ] .  
that he agreed to go .  
那 他 同意 到 去 .

他同意去了。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɪm] .  
Van Helsing was very kind to him .  
范 赫尔辛 曾是 非常 种类 到 他 .

范海辛对他非常友善。

“ [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [kʌm] [wɪð] [em 'i:] .  
“ Come , my child , ” he said ; “ come with me . ”  
“ 来 , 我的 孩子 , ” “ 他 说 ; ” “ 来 和 我 .

“来吧，我的孩子，”他说；“跟我来。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] [wi:k] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [mʌtʃ]  
You are sick and weak , and have had much sorrow and much  
你 是 生病的 和 虚弱的 , 和 有 有 很多 悲哀 和 很多  
[ˈment(ə)l] [peɪn] ,  
mental pain ,  
精神的 疼痛 ,

你身体虚弱，饱受病痛折磨，精神上也承受着巨大的痛苦。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [tæks] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [streŋθ] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] .  
as well as that tax on your strength that we know of .  
作为 出色地 作为 那 税 在 你的 力量 那 我们 知道 的 .

还有我们所知的，对你的力量征收的税。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ə'ləʊn] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fʊl] [ɒv; əv] [friəz]  
**You must not be alone ; for to be alone is to be full of fears**  
你 必须 不是 是 独自的 ; 为了 到 是 独自的 是 到 是 满的 的 恐惧  
[ænd; ənd] [ə'la:mz] .  
**and alarms .**  
和 警报 .

你千万不能独自一人；因为独自一人会充满恐惧和不安。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː]  
**Come to the drawing - room , where there is a big fire , and there are two**  
来 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 那里 是 一个 大的 火 , 和 那里 是 二  
[ˈsəʊfəz] .  
**sofas .**  
沙发 .

请到客厅来，那里有一堆大火，还有两张沙发。

[jʊː; jʊ][æɪ; əɪ][laɪ][ɒn][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,  
**You shall lie on one , and I on the other ,**  
你 将 说谎 在 一 , 和 我 在 这 其他 ,  
你睡在这块地上，我睡在那块地上。

[ænd; ənd][ˈʌʊə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfət] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][nɒt]  
**and our sympathy will be comfort to each other , even though we do not**  
和 我们的 同情 将要 是 舒适 到 每个 其他 , 甚至 尽管 我们 做 不是  
[spi:k] ,  
**speak ,**  
说话 ,

即使我们不说话，我们的同情也会彼此安慰。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [sli:p] .  
**and even if we sleep .**  
和 甚至 如果 我们 睡觉 .  
即使我们睡觉也是如此。

" ['ɑːθə(r)] [went] [ɒf] [wɪð] [hɪm] , ['kɑːstɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [lʊk] [ɒn] ['luːsɪz] [feɪs] ,  
" **Arthur went off with him , casting back a longing look on Lucy's face ,**  
" 亚瑟 去 离开 和 他 , 铸件 后退 一个 渴望 看 在 露西的 脸 ,  
"亚瑟和他一起走了，临走前，他回头对露西露出了依依不舍的眼神。"

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , ['ɔːlməʊst] ['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːn] .  
**which lay in her pillow , almost whiter than the lawn .**  
哪个 躺在 她 枕头 , 几乎 更白 比 这 草地 .  
它躺在她的枕头上，几乎比草坪还要白。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwɪt] [stɪl] ,  
**She lay quite still ,**  
她 躺 相当 仍然 ,  
她静静地躺着，一动不动。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .  
**and I looked round the room to see that all was as it should be .**  
和 我 看起来 圆形的 这 房间 到 看 那 全部 曾是 作为 它 应该 是 .  
我环顾房间，发现一切都井然有序。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] ['kæriɪd] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,  
**I could see that the Professor had carried out in this room , as in the other ,**  
我 可以 看 那 这 教授 有 携带 出去 在 这 房间 , 作为 在 这 其他 ,  
我可以看出，教授在这个房间里，就像在其他房间里一样，进行了.....



[hɪz; ɪz]    ['pʊ: pəs]    [pʊ; əv][ˈju: zɪŋ][ðə; ði][ˈgɑ: lɪk] ; [ðə; ði]    [həʊl]    [pʊ; əv][ðə; ði]    ['wɪndəʊ] -    ['sæʃɪz]    [ ri: k ]    [wɪð]  
**his purpose of using the garlic ; the whole of the window - sashes reeked with**  
他的        目的        的        使用        这        蒜        ;        这        所有的        的        这        窗户        -        腰带        臭气熏天        和  
[aɪ 'ti: ] ,  
**it** ,  
它        ,

他使用大蒜的目的是什么？ 整个窗框都弥漫着大蒜的气味。

[ænd; ənd] [raʊnd]    ['lu: siz]    [nek] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][sɪlk]    ['hæŋkətʃɪf]    [wɪt]    [væn]    ['helsɪŋ]    [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]  
**and round Lucy's neck , over the silk handkerchief which Van Helsing made her**  
和        圆形的        露西的        脖子        ,        超过        这        丝绸        手帕        哪个        范        赫尔辛        制成        她  
[ki: p]    [ɒn] ,  
**keep on** ,  
保持        在        ,

绕在露西的脖子上， 盖住范海辛让她一直戴着的那条丝绸手帕。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]    [rʌf]    ['tʃæplət] [pʊ; əv][ðə; ði] [seɪm]    ['əʊdərəs]    ['flaʊəz] .  
**was a rough chaplet of the same odorous flowers** .  
曾是        一个        粗糙的        花冠        的        这        相同的        有气味的        花朵        .

是一顶用同样的香花编织而成的粗糙花冠。

['lu: si] [wɒz; wəz]    ['bri: ðɪŋ]    ['sʌmwɒt]    ['stə: təʊ. əs. lɪ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]  
**Lucy was breathing somewhat stertorously , and her face was at its**  
露西        曾是        呼吸        有些        响亮地        ,        和        她        脸        曾是        在        它是  
[wɜ: st] ,  
**worst** ,  
最差        ,

露西呼吸有些喘息， 脸色也变得很糟糕。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈəʊpən] [maʊθ]    [əʊd]    [ðə; ði] [peɪl]    [gʌmz] .  
**for the open mouth showed the pale gums** .  
为了        这        打开        嘴        显示        这        苍白        牙龈        .

张开的嘴露出了苍白的牙龈。

[hɜ:(r); hə(r)]    [ti: θ] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ʌn'sɜ: t(ə)n]    [laɪt] ,  
**Her teeth , in the dim , uncertain light** ,  
她        牙齿        ,        在        这        暗淡        ,        不确定        光        ,

在昏暗、不明的光线下， 她的牙齿.....

[si: md]    [bɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['[ɑ: pə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi: n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ: nɪŋ] .  
**seemed longer and sharper than they had been in the morning** .  
似乎        更长        和        更锐利        比        他们        有        到过        在        这        早晨        .

感觉比早上的时候更长更锐利了。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [pʊ; əv][ðə; ði] [laɪt] ,  
**In particular , by some trick of the light** ,  
在        特别的        ,        经过        一些        诡计        的        这        光        ,

特别是， 由于某种光线效应，

[ðə; ði][ˈkeɪnəɪn]    [ti: θ]    [lʊkt]    [bɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['[ɑ: pə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .  
**the canine teeth looked longer and sharper than the rest** .  
这        犬类        牙齿        看起来        更长        和        更锐利        比        这        休息        .

犬齿看起来比其他牙齿更长更尖。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi: ; ji] [mu: vd]    [ʌn'i: zɪli] .  
**I sat down by her , and presently she moved uneasily** .  
我        卫星        向下        经过        她        ,        和        目前        她        已搬        不安地        .

我坐在她旁边， 过了一会儿， 她不安地动了动。

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ð̣i] [seim] ['məʊmənt][ð̣eə(r)] [keim] [ə; eɪ] [sɔ:t] [pʊ; əv] [dʌl] [flæpɪŋ] [ɔ:(r)] ['bʌfɪtɪŋ] [æ̣t; ət̚][ð̣ə; ð̣i]  
**At the same moment there came a sort of dull flapping or buffeting at the**  
在 这 相同的 片刻 那里 来了 一个 种类 的 乏味的 扑 或者 冲击 在 这  
[ˈwɪndəʊ] .  
**window** .  
窗户 .

与此同时，窗户传来一阵沉闷的拍打声或拍打声。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [ pi:p ] [aʊt] [baɪ][ð̣ə; ð̣i]['kɔ:nə(r)][pʊ; əv][ð̣ə; ð̣i][blaɪnd] .  
**I went over to it softly , and peeped out by the corner of the blind .**  
我 去 超过 到 它 轻轻 , 和 偷窥 出去 经过 这 角落 的 这 瞎的 .  
我轻轻地走过去，从百叶窗的角落里向外窥视。

[ð̣eə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['mu:nlaɪt] ,  
**There was a full moonlight ,**  
那里 曾是 一个 满的 月光 ,  
月光皎洁，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:] [ð̣æt] [ð̣ə; ð̣i] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bæt] ,  
**and I could see that the noise was made by a great bat ,**  
和 我 可以 看 那 这 噪音 曾是 制成 经过 一个 伟大的 蝙蝠 ,  
我看到发出声音的是一只巨大的蝙蝠。

[wɪtʃ] [wi:ld] [raʊnd] — ['daʊtləs] [ə'træktɪd] [baɪ][ð̣ə; ð̣i] [laɪt] ,  
**which wheeled round — doubtless attracted by the light ,**  
哪个 带轮子的 圆形的 — 毫无疑问 吸引 经过 这 光 ,  
它转了个圈——无疑是被光吸引的。

[ɔ:l'dəʊ] [səʊ][dɪm] — [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [strʌk] [ð̣ə; ð̣i] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ɪts] [wɪŋz] .  
**although so dim — and every now and again struck the window with its wings .**  
虽然 所以 暗淡 — 和 每一个 现在 和 再次 击 这 窗户 和 它是 翅膀 .  
虽然光线昏暗——而且时不时地用翅膀拍打窗户。

[wen] [ai] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [si:t] , [ai] [faʊnd] [ð̣æt] ['lu:si] [hæd; həd] [mu:vɪd] ['slaɪtli] ,  
**When I came back to my seat , I found that Lucy had moved slightly ,**  
什么时候 我 来了 后退 到 我的 座位 , 我 成立 那 露西 有 已搬 轻微地 ,  
当我回到座位上时，发现露西稍微动了一下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔ:n] [ə'weɪ] [ð̣ə; ð̣i]['gɑ:lɪk] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .  
**and had torn away the garlic flowers from her throat .**  
和 有 撕裂 离开 这 蒜 花朵 从 她 喉 .  
她一把扯掉了喉咙里的蒜花。

[ai] [rɪ'pleɪsd] [ð̣em; ð̣əm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**I replaced them as well as I could , and sat watching her .**  
我 替换 他们 作为 出色地 作为 我 可以 , 和 卫星 观看 她 .  
我尽我所能地把它们换好，然后坐在那里看着她。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [wəʊk] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [fu:d] , [æz; əz][væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] .  
**Presently she woke , and I gave her food , as Van Helsing had prescribed .**  
目前 她 觉醒 , 和 我 给予 她 食物 , 作为 范 赫尔辛 有 规定 .  
她醒了过来，我按照范海辛的嘱咐给她喂了食物。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ð̣æt] ['læŋɡwɪdli] .  
**She took but a little , and that languidly .**  
她 采取 但 一个 小的 , 和 那 懒洋洋地 .  
她只拿了一点点，而且拿得很慢。

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf]  
**There did not seem to be with her now the unconscious struggle for life**  
那里 做过 不是 似乎 到 是 和 她 现在 这 无意识 斗争 为了 生活  
[ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðə'tu:] [səʊ] [mɑ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .  
**and strength that had hitherto so marked her illness** .  
和 力量 那 有 迄今为止 所以 标记 她 疾病 .  
她现在似乎不再像以前那样，在病痛中无意识地挣扎求生、力竭。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ʃi:; ʃɪ] [prest] [ðə; ði]  
**It struck me as curious that the moment she became conscious she pressed the**  
它 击 我 作为 好奇的 那 这 片刻 她 成为 有意识的 她 按下 这  
[ˈgɑ:lɪk] ['flaʊəz] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
**garlic flowers close to her** :  
蒜 花朵 关闭 到 她 :  
令我感到奇怪的是，她一恢复意识，就把蒜花紧紧地贴在身上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ɒd] [ðæt] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃɪ][gɒt] ['ɪntu:] [ðæt] [lə'θɑ:dʒɪk] [steɪt] , [wɪð] [ðə; ði]  
**It was certainly odd that whenever she got into that lethargic state , with the**  
它 曾是 当然 奇怪的 那 每当 她 得到 进入 那 昏昏欲睡的 状态 , 和 这  
[ˈstɜ:t(ə)rəs] ['bri:ðɪŋ] ,  
**stertorous breathing** ,  
鼾声 呼吸 ,  
确实很奇怪，每当她进入那种昏昏欲睡的状态，呼吸也变得粗重起来时，

[ʃi:; ʃɪ][pʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [weɪkt] [ʃi:; ʃɪ] [klʌtʃt]  
**she put the flowers from her ; but that when she waked she clutched**  
她 放 这 花朵 从 她 ; 但 那 什么时候 她 醒来 她 紧握  
[ðem; ðəm] [kləʊz] .  
**them close** .  
他们 关闭 .  
她把花放在一边；但醒来后，她又把它们紧紧地攥在手里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]  
**There was no possibility of making any mistake about this , for in the long**  
那里 曾是 不 可能性 的 制作 任何 错误 关于 这 , 为了 在 这 长的  
[ˈaʊəz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,  
**hours that followed** ,  
小时 那 随后 ,  
这件事绝对不容出错，因为在接下来的几个小时里，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['meni] [spelz] [ɒv; əv] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [bəʊθ] ['ækʃ(ə)nz] ['meni]  
**she had many spells of sleeping and waking and repeated both actions many**  
她 有 许多 咒语 的 睡眠 和 醒来 和 重复 两个都 行动 许多  
[taɪmz] .  
**times** .  
时代 .  
她反复出现入睡和醒来的现象，并且多次重复这两个动作。

[æt; ət][sɪks] [ə'kla:k] [væn] ['helsɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [em 'i:] .  
**At six o'clock Van Helsing came to relieve me** .  
在 六 点钟 范 赫尔辛 来了 到 缓解 我 .  
六点钟，范海辛来接替我。  
[ˈɑ:θə(r)] [hæd; həd] [ðen] [fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ][dəʊz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mɜ:sɪfəli] [let] [hɪm] [sli:p] [ɒn] .  
**Arthur had then fallen into a doze , and he mercifully let him sleep on** .  
亚瑟 有 然后 倒下 进入 一个 瞌睡 , 和 他 仁慈地 让 他 睡觉 在 .  
亚瑟随后睡着了，他仁慈地让他继续睡。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:z] ['lu:sɪz] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɪsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ,  
**When he saw Lucy's face I could hear the sissing indraw of his breath** ,  
什么时候 他 锯 露西的 脸 我 可以 听到 这 西辛 画内画 的 他的 气息 ,  
当他看到露西的脸时，我能听到他倒吸一口凉气的声音。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ˈɑ:p] [ˈwɪspə(r)] : “ [drɔ:] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ; [ai] [wɒnt] [laɪt] !  
and he said to me in a sharp whisper : “ Draw up the blind ; I want light !  
和 他 说 到 我 在 一个 锋利的 耳语 : “ 画 向上 这 瞎的 ; 我 想 光 !  
他用尖锐的耳语对我说: “拉上窗帘; 我要光! ”

” [ðen] [hi:; hi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔ:lməʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈlu:sɪz] , [ɪgˈzæmɪnd]  
” Then he bent down , and , with his face almost touching Lucy's , examined  
” 然后 他 弯曲 向下 , 和 , 和 他的 脸 几乎 接触 露西的 , 检查  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈkeəfəli] .  
her carefully .  
她 小心 .  
然后他弯下腰, 脸几乎贴着露西的脸, 仔细地打量着她。

[hi:; hi] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [saɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .  
He removed the flowers and lifted the silk handkerchief from her throat .  
他 已移除 这 花朵 和 抬起 这 丝绸 手帕 从 她 喉 .  
他取下鲜花, 从她喉咙上取下丝绸手帕。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [bæk] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] , “ [ˈmeɪn]  
As he did so he started back , and I could hear his ejaculation , “ Mein  
作为 他 做过 所以 他 开始 后退 , 和 我 可以 听到 他的 射精 , “ 我的  
[gɑ:t] !  
Gott !  
上帝 !  
他这样做的时候, 他开始往后退, 我能听到他的射精声: “我的上帝!

” [æz; əz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsmʌðə] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
” as it was smothered in his throat .  
” 作为 它 曾是 窒息 在 他的 喉 .  
“就像被堵住了喉咙一样。”

[ai] [bent] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] , [tu:] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [ˈnəʊtɪst] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [tʃɪl] [keɪm]  
I bent over and looked , too , and as I noticed some queer chill came  
我 弯曲 超过 和 看起来 , 也 , 和 作为 我 注意到 一些 酷儿 寒意 来了  
[ˈəʊvə(r)][em 'i:] .  
over me .  
超过 我 .  
我也弯下腰去看, 注意到这一点后, 我感到一阵莫名的寒意袭来。

[ðə; ði] [wu:ndz] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊt] [hæd; həd] [ˈæbsəlu:tli] [dɪsəˈprɪəd] .  
The wounds on the throat had absolutely disappeared .  
这 伤口 在 这 喉 有 绝对地 消失 .  
喉咙上的伤口完全消失了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈfʊli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [væn] [ˈhelsɪŋ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət]  
For fully five minutes Van Helsing stood looking at her , with his face at  
为了 完全 五 分钟 范 赫尔辛 站立 寻找 在 她 , 和 他的 脸 在  
[ɪts] [ˈstɜ:rnɪst] .  
its sternest .  
它是 最严厉的 .  
范海辛站在那里, 面色极其严肃地盯着她, 足足五分钟。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [sed] [ˈkɑ:mlɪ] : —  
Then he turned to me and said calmly : —  
然后 他 转向 到 我 和 说 平静地 : —  
然后他转向我, 平静地说: ——

” [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈdaɪŋ] .  
” She is dying .  
” 她 是 垂死 .  
她快要死了。

[,aɪˈti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [lɒŋ] [naʊ] .  
**It will not be long now .**  
它 将要 不是 是 长的 现在 .

不会太久了。

[,aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [mʌt]      [ˈdɪfrəns]      , [mɑ:k] [,emˈi:] , [ˈweðə(r)] [ˈi:; ji] [daɪz]      [ˈkɒŋjəs]      [ɔ:(r)][ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]  
**It will be much difference , mark me , whether she dies conscious or in her**  
它 将要 是 很多 不同之处 , 标记 我 , 无论 她 死亡 有意识的 或者 在 她  
[sli:p] .  
**sleep .**  
睡觉 .

记住我的话，她是在清醒状态下死去还是在睡梦中死去，这将会有很大的区别。

[weɪk] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [lɑ:st] ; [hi:; hi] [trʌsts] [ju:ˈes] ,  
**Wake that poor boy , and let him come and see the last ; he trusts us ,**  
唤醒 那 贫穷的 男生 , 和 让 他 来 和 看 这 最后的 ; 他 信托 我们 ,  
叫醒那个可怜的孩子，让他来看看最后的一切；他信任我们。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [hɪm] .  
**and we have promised him .**  
和 我们 有 承诺 他 .

我们已经答应过他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第13/29页

" [ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [weɪkt] [hɪm] .

" I went to the dining - room and waked him .

" 我 去 到 这 用餐 - 房间 和 醒来 他 .

我去了餐厅，把他叫醒了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [deɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He was dazed for a moment ,

他 曾是 茫然 为了 一个 片刻 ,

他一时愣住了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] ['stri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəz]

but when he saw the sunlight streaming in through the edges of the shutters

但 什么时候 他 锯 这 阳光 流媒体 在 通过 这 边缘 的 这 百叶窗

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [leɪt] ,

he thought he was late ,

他 想法 他 曾是 晚的 ,

但当他看到阳光透过百叶窗的缝隙照射进来时，他以为自己迟到了。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] .

and expressed his fear .

和 表达 他的 害怕 .

并表达了他的恐惧。

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] ['lu:si] [wɒz; wəz] [sti:l] [ə'sli:p] ,

I assured him that Lucy was still asleep ,

我 保证 他 那 露西 曾是 仍然 睡着了 ,

我向他保证露西还在睡觉。

[bʌt; bət][təʊld][hɪm][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ðæt] [bəʊθ][væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][ai] [fɪəd] [ðæt]

but told him as gently as I could that both Van Helsing and I feared that

但 讲述 他 作为 轻轻地 作为 我 可以 那 两个都 范 赫尔辛 和 我 害怕 那

[ðə; ði][end][wɒz; wəz][niə(r)] .

the end was near .

这 结尾 曾是 靠近 .

但我尽可能温和地告诉他，我和范海辛都担心末日将至。

[hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [baɪ][ðə; ði]['səʊfə] ,

He covered his face with his hands , and slid down on his knees by the sofa ,

他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 滑行 向下 在 他的 膝盖 经过 这 沙发 ,

他双手捂住脸，跪倒在沙发旁。

[weə(r)] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] , [preɪŋ] , [waɪlɪst] [hɪz; ɪz]

where he remained , perhaps a minute , with his head buried , praying , whilst his

在哪里 他 剩余 , 也许 一个 分钟 , 和 他的 头 埋葬 , 祈祷 , 而 他的

['ʃəʊldəz] [ʊk] [wɪð] [gri:f] .

shoulders shook with grief .

肩膀 摇晃 和 悲伤 .

他保持这个姿势，也许有一分钟，低着头祈祷，肩膀因悲伤而颤抖。

[ai] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm] [ʌp] .

I took him by the hand and raised him up .

我 采取 他 经过 这 手 和 提高 他 向上 .

我拉着他的手把他扶了起来。

“ [kʌm] , ” [aɪ] [sed] , ” [maɪ][diə(r)][əʊld] [ˈfeləʊ] , [ˈsʌmən] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtɪtʃuːd] :  
“ **Come** , ” **I said** , “ **my dear old fellow** , **summon all your fortitude** :  
“ 来 , ” 我 说 , ” 我的 亲爱的 老的 同伴 , 召唤 全部 你的 坚韧 :  
“来吧,”我说, “我亲爱的老伙计, 鼓起你所有的勇气吧:”

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [ænd; ənd] [ˈiːziɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .  
**it will be best and easiest for her** :  
它 将要 是 最好的 和 最容易 为了 她 :  
这对她来说是最好的, 也是最简单的。

“ [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈluːsɪz] [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd] ,  
“ **When we came into Lucy's room I could see that Van Helsing had** ,  
“ 什么时候 我们 来了 进入 露西的 房间 我 可以 看 那 范 赫尔辛 有 ,  
“当我们走进露西的房间时, 我看到范海辛已经.....”

[wið] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈfɔːθɔːt] , [biːn] [ˈpʊtɪŋ] [ˈmætəz] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ]  
**with his usual forethought , been putting matters straight and making everything**  
和 他的 通常 深思熟虑 , 到过 推杆 事情 直的 和 制作 一切  
[lʊk] [æz; əz] [ˈpliːzɪŋ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .  
**look as pleasing as possible** :  
看 作为 令人愉悦 作为 可能的 :  
他一如既往地深思熟虑, 把事情处理得井井有条, 让一切看起来都尽可能令人满意。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [brʌʃt] [ˈluːsɪz] [heə(r)] ,  
**He had even brushed Lucy's hair** ,  
他 有 甚至 刷过 露西的 头发 ,  
他甚至还帮露西梳过头发。

[səʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ɪn][ɪts][ˈjuːʒuəl] [ˈsʌni] [ˈrɪplz] .  
**so that it lay on the pillow in its usual sunny ripples** :  
所以 那 它 躺 在 这 枕头 在 它是 通常 阳光明媚 涟漪 :  
于是它像往常一样, 在枕头上泛起阳光般的涟漪。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] ,  
**When we came into the room she opened her eyes , and seeing him ,**  
什么时候 我们 来了 进入 这 房间 她 打开 她 眼睛 , 和 看到 他 ,  
[ˈwɪspəd] [ˈsɒftli] : —  
**whispered softly** : —  
低声说道 轻轻 : —  
我们走进房间时, 她睁开眼睛, 看到他, 轻声低语道: ——

“ [ˈɑːθə(r)] !  
“ **Arthur** !  
“ 亚瑟 !  
“亚瑟! ”

[əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][leɪˈem][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !  
**Oh , my love , I am so glad you have come** !  
哦 , 我的 爱 , 我 是 所以 高兴的 你 有 来 !  
哦, 我的爱人, 你来了我太高兴了!

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [væn] [ˈhelsɪŋ] [mˈəʊʃənd] [hɪm] [bæk] .  
“ **He was stooping to kiss her , when Van Helsing motioned him back** :  
“ 他 曾是 弯腰 到 吻 她 , 什么时候 范 赫尔辛 示意 他 后退 :  
“他正要弯腰吻她, 范海辛示意他停下来。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [nɒt] [jet] !  
“ **No , ” he whispered , “ not yet** !  
“ 不 , ” 他 低声说道 , “ 不是 然而 !  
“不,”他低声说, “还没到时候! ”

[həʊld][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ; [ai 'ti:] [wɪl] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] .

**Hold** **her** **hand** ; **it** **will** **comfort** **her** **more** .

抓住 她 手 ; 它 将要 舒适 她 更多的 .

握住她的手，这样会让她更舒服些。

" [səʊ] [ʔ:θə(r)] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt]

**" So Arthur took** **her** **hand** **and** **kne****lt** **beside** **her** , **and** **she** **look****ed**

" 所以 亚瑟 采取 她 手 和 跪下 旁 她 , 和 她 看起来

[hɜ:(r); hə(r)] [best] ,

**her** **best** ,

她 最好的 ,

于是亚瑟握住她的手，在她身边单膝跪下，她看起来容光焕发。

[wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɒft] [laɪnz] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði][æŋ'dʒelɪk] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

**with** **all** **the** **soft** **lines** **match****ing** **the** **angelic** **beauty** **of** **her** **eyes** .

和 全部 这 柔软的 线条 匹配 这 天使般的 美丽 的 她 眼睛 .

柔和的线条与她天使般的双眸相得益彰。

[ðen] ['grædʒuəli] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk][tu:; tə] [sli:p] .

**Then** **gradually** **her** **eyes** **close** , **and** **she** **sank** **to** **sleep** .

然后 逐步地 她 眼睛 关闭 , 和 她 沉没 到 睡觉 .

然后她渐渐闭上眼睛，沉沉睡去。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [ hi:v ] ['softli] ,

**For** **a** **little** **bit** **her** **breast** **heaved** **softly** ,

为了 一个 小的 少量 她 胸部 喘息 轻轻 ,

她的胸脯微微起伏了一会儿，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪəd] [tʃaɪldz] .

**and** **her** **breath** **came** **and** **went** **like** **a** **tired** **child's** .

和 她 气息 来了 和 去 喜欢 一个 疲劳的 孩子的 .

她的呼吸断断续续，像个疲惫的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sensəbli] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [wɪt] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]

**And** **then** **insensibly** **there** **came** **the** **strange** **change** **which** **I** **had** **noticed** **in** **the**

和 然后 无意识地 那里 来了 这 奇怪的 改变 哪个 我 有 注意到 在 这

[naɪt] .

**night** .

夜晚 .

然后，不知不觉中，我夜里注意到的那种奇怪变化发生了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] [gru:] ['stɜ:t(ə)rəs] , [ðə; ði] [maʊθ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [gʌmz] , [drɔ:n]

**Her** **breathing** **grew** **stertorous** , **the** **mouth** **open****ed** , **and** **the** **pale** **gums** , **drawn**

她 呼吸 生长 鼾声 , 这 嘴 打开 , 和 这 苍白 牙龈 , 绘制

[bəʊk] ,

**back** ,

后退 ,

她的呼吸变得粗重，嘴巴张开，苍白的牙龈向后翻卷。

[meɪd] [ðə; ði] [ti:θ] [lʊk] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [ʔə:pə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

**made** **the** **teeth** **look** **longer** **and** **sharper** **than** **ever** .

制成 这 牙齿 看 更长 和 更锐利 比 曾经 .

让牙齿看起来比以前更长更尖。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [sli:p] - ['weɪkɪŋ] , [veɪg] , [ʌn'kɒŋfəs] [wei] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

**In** **a** **sort** **of** **sleep** - **wak****ing** , **vague** , **unconscious** **way** **she** **open****ed** **her** **eyes** ,

在 一个 种类 的 睡觉 - 醒来 , 模糊的 , 无意识 方式 她 打开 她 眼睛 ,

她半梦半醒之间，迷迷糊糊地、无意识地睁开了眼睛。

[wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [hɑ:d] [æt; ət] [wʌnz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ,

**which** **were** **now** **dull** **and** **hard** **at** **once** , **and** **said** **in** **a** **soft** ,

哪个 是 现在 乏味的 和 难的 在 一次 , 和 说 在 一个 柔软的 ,

它们现在突然变得迟钝而坚硬，轻声说道：



[və'lapʃuəs] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] : —  
**voluptuous voice , such as I had never heard from her lips : —**  
丰满的 嗓音 , 这样的 作为 我 有 绝不 听到 从 她 嘴唇 : —

她发出一种我从未听过的、充满魅力的声音：

“ [ˈɑ:θə(r)] !  
“ **Arthur !**  
“ 亚瑟 !

“亚瑟！ ”

[əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ai][,eɪ 'em][səʊ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !  
**Oh , my love , I am so glad you have come !**  
哦 , 我的 爱 , 我 是 所以 高兴的 你 有 来 !

哦，我的爱人，你来了我太高兴了！

[kɪs] [,em 'i:] !  
**Kiss me !**  
吻 我 !

吻我！

“ [ˈɑ:θə(r)] [bent] ['i:gəli] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [væn] ['helsɪŋ] ,  
“ **Arthur bent eagerly over to kiss her ; but at that instant Van Helsing ,**  
“ 亚瑟 弯曲 急切地 超过 到 吻 她 ; 但 在 那 立即的 范 赫尔辛 ,

“亚瑟急切地俯身想吻她；但就在那一刻，范海辛……”

[hu:] , [laɪk] [,em 'i:] , [hæd; həd] [bi:n] ['stɑ:tld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [swu:p] [ə'pɒn] [hɪm] ,  
**who , like me , had been startled by her voice , swooped upon him ,**  
WHO , 喜欢 我 , 有 到过 惊慌 经过 她 嗓音 , 俯冲 之上 他 ,

她和我一样，都被她的声音吓了一跳，于是扑向了他。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [wɪð] [bəʊθ][hændz] ,  
**and catching him by the neck with both hands ,**  
和 捕捉 他 经过 这 脖子 和 两个都 双手 ,

双手掐住他的脖子，

[drægd] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪʊəri][ɒv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi][kɒd; kəd][hæv; həv]  
**dragged him back with a fury of strength which I never thought he could have**  
拖拽 他 后退 和 一个 愤怒 的 力量 哪个 我 绝不 想法 他 可以 有

[pə'zest] ,  
**possessed ,**  
拥有 ,

他用一种我从未想过他会拥有的强大力量把他拖了回来。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hə:l] [hɪm]['ɔ:lməʊst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .  
**and actually hurled him almost across the room .**  
和 实际上 投掷 他 几乎 穿过 这 房间 .

事实上，他几乎把他扔到了房间的另一边。

“ [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] !  
“ **Not for your life !**  
“ 不是 为了 你的 生活 !

“不是为了你的命！ ”

“ [hi:; hi] [sed] ; “ [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ænd; ənd] [hɜ:z] !  
“ **he said ; “ not for your living soul and hers !**  
“ 他 说 ; “ 不是 为了 你的 活的 灵魂 和 她的 !

他说：“就算是为了你和她的灵魂也不行！ ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [stɒd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][æt; ət] [beɪ] .  
“ **And he stood between them like a lion at bay .**  
“ 和 他 站立 之间 他们 喜欢 一个 狮子 在 湾 .

“他像一头被逼到绝境的狮子一样，站在他们中间。”

[ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz][səʊ][ˈteɪkən] [əˈbæk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]  
**Arthur was so taken aback that he did not for a moment know what to**  
亚瑟 曾是 所以 已采取 背 那 他 做过 不是 为了 一个 片刻 知道 什么 到  
[duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ;  
**do or say ;**  
做 或者 说 ;

亚瑟大吃一惊，一时不知该做什么或说什么；

[ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] [ˈeni] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [ˈvaɪələns] [kʊd; kəd] [siːz] [hɪm][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [pleɪs]  
**and before any impulse of violence could seize him he realised the place**  
和 前 任何 冲动 的 暴力 可以 抢占 他 他 意识到 这 地方  
[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] ,  
**and the occasion ,**  
和 这 场合 ,

还没等他产生任何暴力冲动，他就意识到了地点和场合。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈweɪtɪŋ] .  
**and stood silent , waiting .**  
和 站立 沉默的 , 等待 .

他们静静地站着，等待着。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ˈluːsi] , [æz; əz][dɪd][væn] [ˈhelsɪŋ] ,  
**I kept my eyes fixed on Lucy , as did Van Helsing ,**  
我 保留 我的 眼睛 固定的 在 露西 , 作为 做过 范 赫尔辛 ,

我和范海辛一样，目光始终锁定在露西身上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈspæzəm][æz; əz][ɒv; əv][reɪdʒ] [flɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈædəʊ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;  
**and we saw a spasm as of rage flit like a shadow over her face ;**  
和 我们 锯 一个 痉挛 作为 的 愤怒 掠过 喜欢 一个 阴影 超过 她 脸 ;

我们看到她脸上闪过一丝愤怒的神色，如同阴影一般；

[ðə; ði] [ʃɑːp] [tiːθ] [tʃæmp] [təˈgeðə(r)] .  
**the sharp teeth champed together .**  
这 锋利的 牙齿 冠军 一起 .

锋利的牙齿紧紧咬在一起。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˈheɪvɪli] .  
**Then her eyes closed , and she breathed heavily .**  
然后 她 眼睛 关闭 , 和 她 呼吸 重度 .

然后她闭上了眼睛，呼吸变得沉重起来。

[ˈveri] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [ˈsɒftnəs] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt]  
**Very shortly after she opened her eyes in all their softness , and putting out**  
非常 不久 后 她 打开 她 眼睛 在 全部 他们的 柔软 , 和 推杆 出去  
[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,  
**her poor ,**  
她 贫穷的 ,

她睁开双眼后不久，眼中满是柔和的光芒，她可怜的.....

[peɪl] , [θɪn] [hænd] , [tʊk] [væn] - [ɡreɪt] [braʊn] [wʌn] ; [ˈdrɔːɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]  
**pale , thin hand , took Van Helsing's great brown one ; drawing it to her , she**  
苍白 , 薄的 手 , 采取 范 - 伟大的 棕色的 一 ; 绘画 它 到 她 , 她  
[kɪst] [aɪ ˈtiː] .  
**kissed it .**  
亲吻 它 .

她苍白纤细的手握住了范海辛粗壮的棕色手；她将它拉到自己面前，亲吻了一下。

“ [maɪ] [truː] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ʌnˈteləbəl] [ˈpeɪθɒs] ,  
“ **My true friend ,** ” **she said , in a faint voice , but with untellable pathos ,**  
“ 我的 真的 朋友 , ” 她 说 , 在 一个 头晕的 嗓音 , 但 和 无法言说 感伤 ,  
“我真正的朋友,”她轻声说道，声音微弱，却饱含难以言喻的悲怆。

“ [maɪ] [truː] [frend] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] !  
“ My true friend , and his !  
“ 我的 真的 朋友 , 和 他的 !

“我的真朋友，还有他的！

[əʊ] , [gɑːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'iː] [piːs] ! “  
Oh , guard him , and give me peace ! “  
哦 , 警卫 他 , 和 给 我 和平 ! “

哦，请守护他，赐予我安宁！

“ [aɪ][sweə(r)][aɪ 'tiː] !  
“ I swear it !  
“ 我 发誓 它 !

“我发誓！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ['sɒləmli] , ['niːlɪŋ] [br'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][wʌn]  
“ he said solemnly , kneeling beside her and holding up his hand , as one  
“ 他 说 庄严地 , 跪着 旁 她 和 保持 向上 他的 手 , 作为 一  
[huː] ['redʒɪstə] [æn; ən] [əʊθ] .  
who registers an oath .  
WHO 登记簿 一个 誓言 :

“他庄严地说道，跪在她身边，举起手，就像宣誓一样。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] : “ [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]  
Then he turned to Arthur , and said to him : “ Come , my child , take her  
然后 他 转向 到 亚瑟 , 和 说 到 他 : “ 来 , 我的 孩子 , 拿 她  
[hænd][ɪn] [jɔːz] ,  
hand in yours ,  
手 在 你的 ,

然后他转向亚瑟，对他说：“来，我的孩子，牵起她的手，

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][əʊnli][wʌns] .  
and kiss her on the forehead , and only once .  
和 吻 她 在 这 前额 , 和 仅有的 一次 :

然后亲吻她的额头，只亲一下。

“ [ðeə(r)] [aɪz] [met] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɪps] ; [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .  
“ Their eyes met instead of their lips ; and so they parted .  
“ 他们的 眼睛 遇见 反而 的 他们的 嘴唇 ; 和 所以 他们 分手了 .

他们的目光相遇，而不是嘴唇相触；于是，他们分开了。

['luːsɪz] [aɪz] [kləʊzd] ; [ænd; ənd][væn] ['helsɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['kleʊsli] , [tʊk]  
Lucy's eyes closed ; and Van Helsing , who had been watching closely , took  
露西的 眼睛 关闭 ; 和 范 赫尔辛 , WHO 有 到过 观看 密切 , 采取  
['ɑːrθərz] [ɑːm] ,  
Arthur's arm ,  
亚瑟的 手臂 ,

露西闭上了眼睛；一直密切关注着的范海辛抓住了亚瑟的手臂。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ə'veɪ] .  
and drew him away .  
和 画 他 离开 :

然后把他引开了。

[ænd; ənd] [ðen] ['luːsɪz] ['briːðɪŋ] [br'keɪm] ['stɜːt(ə)rəs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ 'tiː] [siːst]  
And then Lucy's breathing became stertorous again , and all at once it ceased  
和 然后 露西的 呼吸 成为 鼾声 再次 , 和 全部 在 一次 它 停止  
.  
:  
.

然后露西的呼吸又变得粗重起来，突然间就停止了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] , ” [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] .  
“ **It is all over** , ” **said Van Helsing** .  
“ 它 是 全部 超过 , ” 说 范 赫尔辛 .

“一切都结束了,”范海辛说道。

“ [fiː; ji] [ɪz] [ded] !  
“ **She is dead** !  
“ 她 是 死的 !

她死了!

“ [ai] [tʊk] [ˈɑːθə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
“ **I took Arthur by the arm** , **and led him away to the drawing - room** ,  
“ 我 采取 亚瑟 经过 这 手臂 , 和 引领 他 离开 到 这 绘画 - 房间 ,

我拉着亚瑟的胳膊,把他领到客厅去。

[weə(r)] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ,  
**where he sat down** , **and covered his face with his hands** ,  
在哪里 他 卫星 向下 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

他坐了下来,双手捂住了脸。

[ˈsɒbɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈniːli] [brəʊk] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [siː] .  
**sobbing in a way that nearly broke me down to see** .  
啜泣 在 一个 方式 那 几乎 打破 我 向下 到 看 .

她哭得那么伤心,我几乎都崩溃了。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsi] ,  
**I went back to the room** , **and found Van Helsing looking at poor Lucy** ,  
我 去 后退 到 这 房间 , 和 成立 范 赫尔辛 寻找 在 贫穷的 露西 ,

我回到房间,发现范海辛正看着可怜的露西。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈstɜːrnər] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .  
**and his face was sterner than ever** .  
和 他的 脸 曾是 更严厉 比 曾经 .

他的脸色比以往任何时候都更加严肃。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] .  
**Some change had come over her body** .  
一些 改变 有 来 超过 她 身体 .

她的身体发生了一些变化。

[deθ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] ,  
**Death had given back part of her beauty** ,  
死亡 有 给定 后退 部分 的 她 美丽 ,

死亡将她的一部分美貌归还给了她。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈfləʊɪŋ] [ˈlaɪnz] ;  
**for her brow and cheeks had recovered some of their flowing lines** ;  
为了 她 眉头 和 脸颊 有 恢复 一些 的 他们的 流动 线条 ;

因为她的眉毛和脸颊已经恢复了一些流畅的线条;

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [lɪps] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [ˈdedli] [ˈpælə(r)] .  
**even the lips had lost their deadly pallor** .  
甚至 这 嘴唇 有 丢失的 他们的 致命 苍白 .

就连嘴唇也失去了原本惨白的色泽。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] , [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ˈniːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**It was as if the blood** , **no longer needed for the working of the**  
它 曾是 作为 如果 这 血 , 不 更长 需要 为了 这 在职的 的 这  
[hɑːt] ,  
**heart** ,  
心 ,

就好像血液不再需要用于心脏运作一样,

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv] [deθ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ruːd] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .  
**had gone to make the harshness of death as little rude as might be** .  
有 已消失 到 制作 这 严厉 的 死亡 作为 小的 粗鲁的 作为 可能 是 .

曾试图让死亡的残酷性尽可能地减轻。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ] [slept] ,  
**We thought her dying whilst she slept** ,  
” 我们 想法 她 垂死 而 她 睡着了 ,

我们以为她是在睡梦中去世的，

[ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] .  
**And sleeping when she died** .  
和 睡眠 什么时候 她 死亡 .

她去世时正在睡觉。

“ [aɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**I stood beside Van Helsing , and said : —**  
” 我 站立 旁 范 赫尔辛 , 和 说 : —

我站在范海辛旁边，说道：——

“ [ɑː] , [wel] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ðeə(r)][ɪz] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [lɑːst] .  
**Ah , well , poor girl , there is peace for her at last** .  
” 啊 , 出色地 , 贫穷的 女孩 , 那里 是 和平 为了 她 在 最后的 .

“啊，可怜的女孩，她终于可以安息了。”

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [end] !  
**It is the end !**  
它 是 这 结尾 !

结束了！

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [greɪv] [səˈlemnəti] : —  
**He turned to me , and said with grave solemnity : —**  
” 他 转向 到 我 , 和 说 和 严重 严肃 : —

他转向我，神情严肃地说：——

“ [nɒt] [səʊ] ; [əˈlæs] !  
**Not so ; alas !**  
” 不是 所以 ; 唉 !

“并非如此；唉！ ”

[nɒt] [səʊ] .  
**not so** .  
不是 所以 .

并非如此。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] !  
**It is only the beginning !**  
它 是 仅有的 这 开始 !

这仅仅是个开始！

“ [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [hiː; hi][ˈəʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] : —  
**When I asked him what he meant , he only shook his head and answered : —**  
” 什么时候 我 问 他 什么 他 意思是 , 他 仅有的 摇晃 他的 头 和 回答 : —

当我问他是什么意思时，他只是摇了摇头，回答说：——

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .  
**We can do nothing as yet** .  
” 我们 能 做 没有什么 作为 然而 .

“我们目前还什么也做不了。”

[wert] [ænd; ənd] [siː] .  
**Wait and see** .  
等待 和 看 .

拭目以待。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ərˈaɪərɪ]  
” **CHAPTER XIII**  
” 章 十三

第十三章

[ˈdɑːktər; draɪv] .  
**DR** :  
博士 :

博士

[ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] — [kənˈtɪnjuːd] .  
**SEWARD'S DIARY — continued** .  
西沃德的 日记 — 持续 :

西沃德的日记——续。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪ] ,  
**THE funeral was arranged for the next succeeding day** ,  
这 葬礼 曾是 安排 为了 这 下一个 成功 天 ,  
葬礼安排在第二天举行。

[səʊ] [ðæt] [ˈluːsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ˈberɪd] [təˈgeðə(r)] .  
**so that Lucy and her mother might be buried together** :  
所以 那 露西 和 她 母亲 可能 是 埋葬 一起 .

这样露西和她的母亲就可以合葬了。

[aɪ] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈgɑːstli] [fɔˈmælətɪs] ,  
**I attended to all the ghastly formalities** ,  
我 参加 到 全部 这 阴森 手续 ,

我履行了所有令人厌恶的礼节性手续。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːˈbeɪn] [ˈʌndəteɪkə(r)] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [əˈflɪktɪd] — [ɔː(r)][ˈblesɪd; blest]  
**and the urbane undertaker proved that his staff were afflicted — or blessed**  
和 这 彬彬有礼 殡仪员 已证实 那 他的 职员 是 受苦的 — 或者 蒙福  
— [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈswɑːvəti] .  
**— with something of his own obsequious suavity** .  
— 和 某物 的 他的 自己的 低三下四 温文尔雅 .

这位举止文雅的殡仪员证明，他的员工们要么深受其影响，要么天生就具有他那种谄媚温文尔雅的气质。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði][lɑːst] [ˈɑːfɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [riˈmɑːk] [tuː; tə][emˈliː]  
**Even the woman who performed the last offices for the dead remarked to me**  
甚至 这 女士 WHO 执行 这 最后的 办公室 为了 这 死的 评论 到 我  
,  
!,  
,

就连为死者主持临终仪式的妇人也对我说：

[ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] , [ˈbrʌðə(r)] - [prəˈfeʃən(ə)l] [wei] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**in a confidential , brother - professional way , when she had come out from the**  
在 一个 机密的 , 兄弟 - 专业的 方式 , 什么时候 她 有 来 出去 从 这  
[deθ] - [tʃeɪmbə(r)] : —  
**death - chamber** : —  
死亡 - 房间 : —

她从死刑室出来后，以一种保密的、兄弟般的专业态度说道：——

” [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kɔːps] , [sɜː(r)] .  
” **She makes a very beautiful corpse , sir** :  
” 她 制作 一个 非常 美丽的 尸体 , 先生 :

“先生，她变成了一具非常美丽的尸体。”

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [əˈtend] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .  
**It's quite a privilege to attend on her** .  
它是 相当 一个 特权 到 出席 在 她 :

能为她服务是我的荣幸。

[ɪts] [nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [du:; də] ['kredit] [tu:; tə] ['əʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] !  
**It's not too much to say that she will do credit to our establishment !**  
它是 不是 也 很多 到 说 那 她 将要 做 信用 到 我们的 建立 !

毫不夸张地说，她会为我们机构增光添彩！

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [væn] ['helsɪŋ] ['nevə(r)] [kept] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .  
**" I noticed that Van Helsing never kept far away .**  
" 我 注意到 那 范 赫尔辛 绝不 保留 远的 离开 .

“我注意到范海辛从未远离过我。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪs'ɔ:dəd] [stert] [pʊ; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] .  
**This was possible from the disordered state of things in the household .**  
这 曾是 可能的 从 这 混乱 状态 的 事物 在 这 家庭 .

这都是由于家中混乱不堪的状况造成的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['relatɪvz] [æt; ət] [hænd] ;  
**There were no relatives at hand ;**  
那里 是 不 亲属 在 手 ;

当时身边没有亲戚。

[ænd; ænd] [æz; əz] ['ɑ:θə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [tu:; tə] [ə'tend] [æt; ət] [hɪz; ɪz]  
**and as Arthur had to be back the next day to attend at his**  
和 作为 亚瑟 有 到 是 后退 这 下一个 天 到 出席 在 他的

[fɑ:.ðərz] ['fju:nərəl] ,  
**father's funeral ,**  
父亲的 葬礼 ,

由于亚瑟第二天必须赶回去参加父亲的葬礼，

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] ['nəʊtɪfaɪ] ['eni] [wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['bɪdn] .  
**we were unable to notify any one who should have been bidden .**  
我们 是 无法 到 通知 任何 一 WHO 应该 有 到过 拜登 .

我们未能通知到任何应该被竞标的人。

['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [væn] ['helsɪŋ] [ænd; ænd] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'pɒn] [ɑ:'selvz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]  
**Under the circumstances , Van Helsing and I took it upon ourselves to examine**  
在下面 这 情况 , 范 赫尔辛 和 我 采取 它 之上 我们自己 到 检查

[ˈpeɪpəz] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .  
**papers , etc** :  
文件 , ETC .

在这种情况下，范海辛和我决定自行检查文件等。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['lu:sɪz] ['peɪpəz] [hɪm'self] .  
**He insisted upon looking over Lucy's papers himself .**  
他 坚持 之上 寻找 超过 露西的 文件 他自己 .

他坚持要亲自查看露西的文件。

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [waɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [fɪəd] [ðæt] [hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,  
**I asked him why , for I feared that he , being a foreigner ,**  
我 问 他 为什么 , 为了 我 害怕 那 他 , 存在 一个 外国人 ,

我问他为什么，因为我担心他身为外国人，

[maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [pʊ; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['li:g(ə)] [rɪ'kwaɪərmənts] ,  
**might not be quite aware of English legal requirements ,**  
可能 不是 是 相当 意识到的 的 英语 合法的 要求 ,

可能不太了解英国的法律要求，

[ænd; ænd] [səʊ] [maɪt] [ɪn] ['ɪgnərəns] [meɪk] [sʌm; səm] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['trʌb(ə)] .  
**and so might in ignorance make some unnecessary trouble .**  
和 所以 可能 在 无知 制作 一些 不必要 麻烦 .

因此，他可能会因为无知而造成一些不必要的麻烦。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [em 'iː] : —  
**He answered me** : —  
他 回答 我 : —

他回答我说：——

“ [ai] [nəʊ] ; [ai] [nəʊ] .  
“ **I know ; I know** .  
“ 我 知道 ; 我 知道 .

我知道，我知道。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][ei 'em][ə; eɪ] ['lɪə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .  
**You forget that I am a lawyer as well as a doctor** .  
你 忘记 那 我 是 一个 律师 作为 出色地 作为 一个 医生 .

你忘了我既是医生又是律师。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɔːltə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] .  
**But this is not altogether for the law** .  
但 这 是 不是 共 为了 这 法律 .

但这并非完全是法律问题。

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] .  
**You knew that , when you avoided the coroner** .  
你 知道 那 , 什么时候 你 避免 这 验尸官 .

你当初躲避验尸官的时候就知道这一点。

[ai][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .  
**I have more than him to avoid** .  
我 有 更多的 比 他 到 避免 .

我需要躲避的人比他多得多。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['peɪpəz] [mɔː(r)] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .  
**There may be papers more — such as this** .  
那里 可能 是 文件 更多的 — 这样的 作为 这 .

可能还有更多类似的论文——例如这篇。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [wɪtʃ]  
“ **As he spoke he took from his pocket - book the memorandum which**  
“ 作为 他 辐 他 采取 从 他的 口袋 - 书 这 备忘录 哪个

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['luːsɪz] [breɪst] ,  
**had been in Lucy's breast** ,  
有 到过 在 露西的 胸部 ,

“他一边说着，一边从钱包里掏出那张放在露西胸前的备忘录。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fiː; fi][hæd; həd] [tɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .  
**and which she had torn in her sleep** .  
和 哪个 她 有 撕裂 在 她 睡觉 .

是她在睡梦中撕碎的。

“ [wen] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'lisɪtə(r)] [huː] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['westən,raː] ,  
“ **When you find anything of the solicitor who is for the late Mrs . Westenra ,**  
“ 什么时候 你 寻找 任何事物 的 这 律师 WHO 是 为了 这 晚的 太太 : 韦斯特拉 ,

“当你找到任何关于已故韦斯特拉夫人律师的信息时，

[siːl] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .  
**seal all her papers , and write him to - night** .  
海豹 全部 她 文件 , 和 写 他 到 - 夜晚 .

把所有文件封好，今晚给他写信。

[fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [ai] [wɒtʃ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn] [mɪs] ['luːsɪz] [əʊld] [ruːm] [ɔːl] [naɪt] ,  
**For me , I watch here in the room and in Miss Lucy's old room all night** ,  
为了 我 , 我 手表 这里 在 这 房间 和 在 错过 露西的 老的 房间 全部 夜晚 ,

我整晚都待在这个房间里，也在露西小姐以前的房间里看。



[ænd; ənd][ai][maɪ'self] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [meɪ][bi:; bi] .

**and I myself search for what may be .**  
和 我 我 搜索 为了 什么 可能 是 .

而我自己则在探寻可能存在的一切。

[aɪ'ti:][ɪz][nɒt] [wel] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [veri] [θɔ:ts] [gəʊ]'ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['streɪndʒə] .

**It is not well that her very thoughts go into the hands of strangers .**  
它 是 不是 出色地 那 她 非常 想法 去 进入 这 双手 的 陌生人 .

她的想法落入陌生人手中，这实在不是一件好事。

" [ai] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] ,

**" I went on with my part of the work ,**  
" 我 去 在 和 我的 部分 的 这 工作 ,

我继续完成我的工作部分，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðə(r)] [hɑ:f][ʼaʊə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv][mɪsɪz] .

**and in another half hour had found the name and address of Mrs .**  
和 在 其他 一半 小时 有 成立 这 姓名 和 地址 的 太太 .

- [sə'lɪsɪtə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm] .

**Westenra's solicitor and had written to him .**  
- 律师 和 有 书面 到 他 .

又过了半小时，他找到了韦斯特拉夫人的律师的姓名和地址，并给他写了信。

[ɔ:l] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdɪz] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]'ɔ:də(r)] ; [ɪk'splɪsɪt] [də'rekʃ(ə)nɪz] [rɪ'ga:dɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]

**All the poor lady's papers were in order ; explicit directions regarding the place**  
全部 这 贫穷的 女士的 文件 是 在 命令 ; 显式 方向 关于 这 地方

[ɒv; əv] ['berɪəl] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] .

**of burial were given .**  
的 葬礼 是 给定 .

这位可怜的女士的所有文件都井然有序；关于埋葬地点也有明确的指示。

[ai][hæd; həd] ['hɑ:dli] [si:ld] [ðə; ði]['letə(r)] , [wen] , [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [væn] ['helsɪŋ] [wɔ:kt] ['ɪntu:]

**I had hardly sealed the letter , when , to my surprise , Van Helsing walked into**  
我 有 几乎 密封 这 信 , 什么时候 , 到 我的 惊喜 , 范 赫尔辛 步行 进入

[ðə; ði] [ru:m] ,

**the room ,**  
这 房间 ,

我刚把信封好，就出乎意料地，范海辛走了进来。

[ˈseɪɪŋ] : —

**saying : —**  
说 : —

说: ——

" [kæn; kən][ai][help][ju:; jʊ] , [frend] [dʒɒn] ?

**" Can I help you , friend John ?**  
" 能 我 帮助 你 , 朋友 约翰 ?

“约翰朋友，我能帮你什么吗? ”

[ai][eɪ'em] [fri:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪ] , [maɪ] ['sɜ:vɪs] [ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

**I am free , and if I may , my service is to you . "**  
我 是 自由的 , 和 如果 我 可能 , 我的 服务 是 到 你 . "

我是自由的，如果可以的话，我愿为您效劳。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [wɒt] [ju:; jʊ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ?

**" Have you got what you looked for ?**  
" 有 你 得到 什么 你 看起来 为了 ?

你找到你要找的东西了吗？

" [ai] [ɑ:skt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : —

**" I asked , to which he replied : —**  
" 我 问 , 到 哪个 他 回复 : —

我问他，他回答说: ——

“ [ai][dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [spə'sɪfɪk] [θɪŋ] .

“ **I did not look for any specific thing** .

“ 我 做过 不是 看 为了 任何 具体的 事物 .

“我没有寻找任何特定的东西。”

[ai]['əʊnli] [həʊpt] [tu:; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][faɪnd][ai][hæv; həv] ,

**I only hoped to find , and find I have ,**

我 仅有的 希望 到 寻找 , 和 寻找 我 有 ,

我只希望找到, 而我发现我找到了。

[ɔ:l] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] — ['əʊnli][sʌm; səm] ['letəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [,memə'rændə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

**all that there was — only some letters and a few memoranda , and a**

全部 那 那里 曾是 — 仅有的 一些 信件 和 一个 很少 备忘录 , 和 一个

[ˈdaɪəri] [nju:] [bɪ'ɡʌn] .

**diary new begun** .

日记 新的 开始 .

只有一些信件、几份备忘录和一本新开始写的日记。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðem; ðəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

**But I have them here , and we shall for the present say nothing**

但 我 有 他们 这里 , 和 我们 将 为了 这 展示 说 没有什么

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

**of them** .

的 他们 .

但我这里有这些文件, 我们暂时先不谈它们。

[ai][æɪ; ʃəl] [si:] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sæŋkʃn] , [ai]

**I shall see that poor lad to - morrow evening , and , with his sanction , I**

我 将 看 那 贫穷的 小伙子 到 - 明天 晚上 , 和 , 和 他的 制裁 , 我

[æɪ; ʃəl][ju:z][sʌm; səm] .

**shall use some** .

将 使用 一些 .

我明天晚上会去看望那个可怜的孩子, 征得他的同意后, 我会用一些。

“ [wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪn][hænd] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] : —

“ **When we had finished the work in hand , he said to me : —**

“ 什么时候 我们 有 完成的 这 工作 在 手 , 他 说 到 我 : —

“当我们完成手头的工作后, 他对我说: ——

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [frend] [dʒɒn] , [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [tu:; tə][bed] .

“ **And now , friend John , I think we may to bed** .

“ 和 现在 , 朋友 约翰 , 我 思考 我们 可能 到 床 .

“现在, 我的朋友约翰, 我想我们该睡觉了。”

[wi:; wi] [wʌnt] [sli:p] , [bəʊθ][ju:; jə][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd] [rest] [tu:; tə] [rɪ'ku:pəreɪt] .

**We want sleep , both you and I , and rest to recuperate** .

我们 想 睡觉 , 两个都 你 和 我 , 和 休息 到 疗养 .

你我都需要睡眠和休息来恢复体力。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tu:; tə] - [naɪt]

**To - morrow we shall have much to do , but for the to - night**

到 - 明天 我们 将 有 很多 到 做 , 但 为了 这 到 - 夜晚

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ju: 'es] .

**there is no need of us** .

那里 是 不 需要 的 我们 .

明天我们有很多事要做, 但今晚我们不需要帮忙。

[ə'læs] !

**Alas !**

唉 !

唉!

” [brɪfɔ:(r)] [tɜ:nɪŋ] [ɪn][wi:; wi] [went] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈlu:sɪ] .  
“ **Before turning in we went to look at poor Lucy .**  
“ 前 转弯 在 我们 去 到 看 在 贫穷的 露西 .  
“睡觉前，我们去看望了可怜的露西。”

[ðə; ði] [ˈʌndəteɪkə(r)] [hæd; həd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wel] ,  
**The undertaker had certainly done his work well ,**  
这 殡仪员 有 当然 完毕 他的 工作 出色地 ,  
殡仪员的工作做得确实不错。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [[æˈpeɪ] [ˌɑ:rˈdenti] .  
**for the room was turned into a small chapelle ardente .**  
为了 这 房间 曾是 转向 进入 一个 小的 教堂 热情的 .  
房间被改造成了一间小小的炽热教堂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [waɪt] [ˈflaʊəz] ,  
**There was a wilderness of beautiful white flowers ,**  
那里 曾是 一个 荒野 的 美丽的 白色的 花朵 ,  
那里曾是一片盛开着美丽白色花朵的荒野，

[ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [rɪˈpʌlsɪv] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] .  
**and death was made as little repulsive as might be .**  
和 死亡 曾是 制成 作为 小的 丑恶 作为 可能 是 .  
死亡被描绘得尽可能不那么令人厌恶。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [[jɪ:t] [wɒz; wəz][leɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] ;  
**The end of the winding - sheet was laid over the face ;**  
这 结尾 的 这 绕线 - 床单 曾是 铺设 超过 这 脸 ;  
将卷绕片的末端铺在表面上；

[wen] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [bent] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌaɪ ˈti:][ˈdʒentli] [bæk] ,  
**when the Professor bent over and turned it gently back ,**  
什么时候 这 教授 弯曲 超过 和 转向 它 轻轻地 后退 ,  
教授弯下腰，轻轻地把它转了回来。

[wi:; wi][bəʊθ] [ˈstɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [brɪfɔ:(r)] [ju: ˈes] ,  
**we both started at the beauty before us ,**  
我们 两个都 开始 在 这 美丽 前 我们 ,  
我们俩都被眼前的美景所吸引。

[ðə; ði] [tɔ:l] [wæks][ˈkænd(ə)ls] [[ˈəʊɪŋ] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪt] [tu:; tə] [nəʊt] [ˌaɪ ˈti:] [wel] .  
**the tall wax candles showing a sufficient light to note it well .**  
这 高的 蜡 蜡烛 显示 一个 充足的 光 到 笔记 它 出色地 .  
高高的蜡烛发出充足的光线，可以清楚地看到。

[ɔ:l] [ˈlu:sɪz] [[ˈlʌvlinəs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ðæt]  
**All Lucy's loveliness had come back to her in death , and the hours that**  
全部 露西的 可爱 有 来 后退 到 她 在 死亡 , 和 这 小时 那  
[hæd; həd] [pɑ:st] ,  
**had passed ,**  
有 通过了 ,  
露西的所有美丽都在死后回归到她身上，而逝去的时光，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] “ [dɪˈkeɪz] [rɪˈfeɪsɪŋ] [ˈfɪŋgəz] , ” [hæd; həd][bʌt; bət] [rɪˈstɔ:d] [ðə; ði]  
**instead of leaving traces of “ decay's effacing fingers , ” had but restored the**  
反而 的 离开 痕迹 的 “ 衰败的 抹除 手指 , ” 有 但 恢复 这  
[ˈbjʊ:ti] [ɒv; əv][laɪf] ,  
**beauty of life ,**  
美丽 的 生活 ,  
它非但没有留下“腐朽的痕迹”，反而恢复了生命的美好。

[tɪl] [ˈpɒzətɪvli] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔ:ps] .  
**till positively I could not believe my eyes that I was looking at a corpse .**  
直到 积极地 我 可以 不是 相信 我的 眼睛 那 我 曾是 寻找 在 一个 尸体 .  
直到我确信自己无法相信眼前所见的是一具尸体。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lɒkt] ['stɜ:nli] [greɪv] .  
**The Professor looked sternly grave .**  
这 教授 看起来 严厉地 严重 .  
教授神情严肃。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ,  
**He had not loved her as I had ,**  
他 有 不是 喜爱 她 作为 我 有 ,  
他不像我那样爱她。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [tiəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and there was no need for tears in his eyes .**  
和 那里 曾是 不 需要 为了 眼泪 在 他的 眼睛 .  
他眼中没有一丝泪水。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] : " [rɪ'meɪn] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:n] , " [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .  
**He said to me : " Remain till I return , " and left the room .**  
他 说 到 我 : " 保持 直到 我 返回 , " 和 左边 这 房间 .  
他对我说：“你留在这里等我回来”，然后离开了房间。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][hændfʊl][ɒv; əv][waɪld]['gɑ:li:k][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,  
**He came back with a handful of wild garlic from the box waiting in the hall ,**  
他 来了 后退 和 一个 少数 的 荒野 蒜 从 这 盒子 等待 在 这 大厅 ,  
他从放在大厅里的盒子里拿了一把野蒜回来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['əʊpənd] ,  
**but which had not been opened ,**  
但 哪个 有 不是 到过 打开 ,  
但却尚未打开。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lðə(r)z][ɒn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] .  
**and placed the flowers amongst the others on and around the bed .**  
和 放置 这 花朵 在 这 其他的 在 和 大约 这 床 .  
然后把这些花放在花坛上和周围的其他花朵中间。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [gəʊld]['kru:səfɪks] ,  
**Then he took from his neck , inside his collar , a little gold crucifix ,**  
然后 他 采取 从 他的 脖子 , 里面 他的 衣领 , 一个 小的 金子 十字架 ,  
然后他从脖子上，衣领里面，取下了一个小小的金十字架。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði] [maʊθ] .  
**and placed it over the mouth .**  
和 放置 它 超过 这 嘴 .  
然后把它放在嘴上。

[hi:; hi] [rɪ'stɔ:d] [ðə; ði] [ʃi:t] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [ə'weɪ] .  
**He restored the sheet to its place , and we came away .**  
他 恢复 这 床单 到 它是 地方 , 和 我们 来了 离开 .  
他把床单放回原处，我们就离开了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ru:m] , [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'mɒnɪtəri] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**I was undressing in my own room , when , with a premonitory tap at the door ,**  
我 曾是 脱衣服 在 我的 自己的 房间 , 什么时候 , 和 一个 预兆 轻敲 在 这 门 ,  
我正在自己的房间里脱衣服，这时，门上传来一阵不祥的敲门声。

[hi:; hi] ['entəd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] : —  
**he entered , and at once began to speak : —**  
他 进入 , 和 在 一次 开始 到 说话 : —  
他走了进去，立刻开口说道：

“ [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] , [brɪfɔ:(r)] [naɪt] , [ə; eɪ][set][ɒv; əv][pəʊst] - [ˈmɔ:rtəm]  
“ **To - morrow I want you to bring me , before night , a set of post - mortem**  
“ 到 - 明天 我 想 你 到 带来 我 , 前 夜晚 , 一个 放 的 邮政 - 死亡  
[naɪvz] . “  
**knives** . “  
刀具 : “

“明天晚上之前，我要你给我送来一套尸检刀具。”  
“ [mʌst; məst][wi:; wi] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔ:tɒpsi] ?  
“ **Must we make an autopsy ?**  
“ 必须 我们 制作 一个 尸检 ?  
必须进行尸检吗？

“ [ai] [ɑ:skt] .  
“ **I asked** .  
“ 我 问 :  
我问道。

“ [jes] [ænd; ənd][nəʊ] .  
“ **Yes and no** .  
“ 是的 和 不 :  
“是，也不是。”

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ˈɒpəreɪt] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .  
**I want to operate , but not as you think** .  
我 想 到 操作 , 但 不是 作为 你 思考 .  
我想运作，但不是你想的那样。

[let] [ˌem ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] .  
**Let me tell you now , but not a word to another** .  
让 我 告诉 你 现在 , 但 不是 一个 单词 到 其他 .  
现在我告诉你，但不要跟任何人说。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .  
**I want to cut off her head and take out her heart** .  
我 想 到 切 离开 她 头 和 拿 出去 她 心 .  
我想砍下她的头，掏出她的心脏。

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɜ:dʒən] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈpɒkt] !  
**you a surgeon , and so shocked** !  
你 一个 外科医生 , 和 所以 震惊 !  
你是外科医生，真是太震惊了！

[ju:; jʊ] , [hu:m] [ai][hæv; həv] [si:n] [wɪð] [nəʊ][ˈtremb(ə)][ɒv; əv][hænd][ɔ:(r)] [hɑ:t] ,  
**You , whom I have seen with no tremble of hand or heart ,**  
你 , 谁 我 有 已见 和 不 颤抖 的 手 或者 心 ,  
你，我曾见过你，我的手和心都没有丝毫颤抖，

[du:; də] [ɑ:pəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][rest] [ˈʃʌdə(r)] .  
**do operations of life and death that make the rest shudder** .  
做 运营 的 生活 和 死亡 那 制作 这 休息 不寒而栗 .  
进行生死攸关的手术，令其他人不寒而栗。

[əʊ] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [fəˈget] , [maɪ][draɪ(r)] [frend] [dʒɒn] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ;  
**Oh , but I must not forget , my dear friend John , that you loved her ;**  
哦 , 但 我 必须 不是 忘记 , 我的 亲爱的 朋友 约翰 , 那 你 喜爱 她 ;  
哦，但我不能忘记，我亲爱的朋友约翰，你爱过她；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][ai] [ðæt] [jæl; jəl] ['bɒərəɪt] ;  
**and I have not forgotten it , for it is I that shall operate ,**  
和 我 有 不是 被遗忘的 它 , 为了 它 是 我 那 将 操作 ,  
我并未忘记, 因为将由我来掌权。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['əʊnli] [help] .  
**and you must only help .**  
和 你 必须 仅有的 帮助 .  
你只需要提供帮助。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:θə(r)] [ai][mʌst; məst][nɒt] ;  
**I would like to do it to - night , but for Arthur I must not ;**  
我 会 喜欢 到 做 它 到 - 夜晚 , 但 为了 亚瑟 我 必须 不是 ;  
我今晚很想做这件事, 但为了亚瑟, 我不能;

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['fju:nərəl][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,  
**he will be free after his father's funeral to - morrow ,**  
他 将要 是 自由的 后 他的 父亲的 葬礼 到 - 明天 ,  
他父亲的葬礼结束后, 他明天就能获得自由了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] — [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .  
**and he will want to see her — to see it .**  
和 他 将要 想 到 看 她 — 到 看 它 .  
他会想见她——想亲眼看看。

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['kɔ:find] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,  
**Then , when she is confined ready for the next day ,**  
然后 , 什么时候 她 是 棺材 准备好 为了 这 下一个 天 ,  
然后, 当她被装进棺材准备迎接第二天的时候,

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][jæl; jəl] [kʌm] [wen] [ɔ:l] [sli:p] .  
**you and I shall come when all sleep .**  
你 和 我 将 来 什么时候全部 睡觉 .  
你我将在众人入睡后到来。

[wi:; wi][jæl; jəl] [ʌn'skru:] [ðə; ði] ['kɒfɪn] - [lɪd] , [ænd; ənd][jæl; jəl][du:; də]['ʌʊə(r)][ɒpə'reɪ(ə)n] : [ænd; ənd] [ðen]  
**We shall unscrew the coffin - lid , and shall do our operation : and then**  
我们 将 拧开 这 棺材 - 盖 , 和 将 做 我们的 手术 : 和 然后  
[rɪ'pleɪs] [ɔ:l] ,  
**replace all ,**  
代替 全部 ,  
我们将拧开棺材盖, 进行手术; 然后将所有东西重新装回去。

[səʊ] [ðæt] [nʌn] [nəʊ] , [seɪv] [wi:; wi][ə'ləʊn] . “  
**so that none know , save we alone . ”**  
所以 那 没有任何 知道 , 节省 我们 独自的 . “  
所以除了我们之外, 没有人会知道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [du:; də][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ?  
“ **But why do it at all ?**  
“ 但 为什么 做 它 在 全部 ?  
但为什么要这样做呢?

[ðə; ði][gɜ:l][ɪz] [ded] .  
**The girl is dead .**  
这 女孩 是 死的 .  
女孩死了。

[waɪ] ['mju:tɪleɪt] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [wɪ'daʊt] [ni:d] ?  
**Why mutilate her poor body without need ?**  
为什么 残害 她 贫穷的 身体 没有 需要 ?  
为什么要无缘无故地残害她可怜的身体?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔ:rtəm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][geɪn]  
**And if there is no necessity for a post - mortem and nothing to gain**  
和 如果 那里 是 不 必要性 为了 一个 邮政 - 死亡 和 没有什么 到 获得  
[baɪ][aɪ 'ti:] — [nəʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] ,  
**by it — no good to her** ,  
经过 它 — 不 好的 到 她 ,  
如果没有必要进行尸检, 而且尸检也没有任何好处——对她来说没有任何好处,

[tu:; tə][ju: 'es] , [tu:; tə] ['saɪəns] , [tu:; tə]['hju:mən] ['nɒlɪdʒ] — [waɪ] [du:; də][aɪ 'ti:] ?  
**to us , to science , to human knowledge — why do it ?**  
到 我们 , 到 科学 , 到 人类 知识 — 为什么 做 它 ?  
对我们而言, 对科学而言, 对人类知识而言——为什么要这样做?

[wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɒnstrəs] .  
**Without such it is monstrous** .  
没有 这样的 它 是 滔天 .  
如果没有它, 它就是可怕的。

” [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] ['ɪnfɪnət]  
” **For answer he put his hand on my shoulder , and said , with infinite**  
” 为了 回答 他 放 他的 手 在 我的 肩膀 , 和 说 , 和 无限  
['tendənəs] : —  
**tenderness : —**  
压痛 : —

他把手放在我的肩膀上, 用无比温柔的语气回答道:  
“ [frend] [dʒɒn] , [aɪ] ['ptɪ] [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bli:dɪŋ] [hɑ:t] ;  
” **Friend John , I pity your poor bleeding heart ;**  
” 朋友 约翰 , 我 遗憾 你的 贫穷的 出血 心 ;  
“朋友约翰, 我同情你那颗可怜的、会流泪的心;

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ðə; ði][mɔ:(r)][br'kæz; br'kɒz][aɪ 'ti:] [dʌz] [səʊ] [bli:d] .  
**and I love you the more because it does so bleed** .  
和 我 爱 你 这 更多的 因为 它 做 所以 流血 .  
正因为你如此伤痕累累, 我才更加爱你。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɒn][maɪ'self][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][beə(r)] .  
**If I could , I would take on myself the burden that you do bear** .  
如果 我 可以 , 我 会 拿 在 我 这 负担 那 你 做 熊 .  
如果可以, 我愿意承担你所承受的重担。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [nəʊ] ,  
**But there are things that you know not , but that you shall know** ,  
但 那里 是 事物 那 你 知道 不是 , 但 那 你 将 知道 ,  
但有些事你现在不知道, 将来却会知道。

[ænd; ənd] [bles] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .  
**and bless me for knowing , though they are not pleasant things** .  
和 保佑 我 为了 会心 , 尽管 他们 是 不是 令人愉快的 事物 .  
请允许我因知晓这些事情而感到欣慰, 尽管它们并不令人愉快。

[dʒɒn] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [maɪ] [frend] [naʊ] ['meni] [j'ɪəz] ,  
**John , my child , you have been my friend now many years** ,  
约翰 , 我的 孩子 , 你 有 到过 我的 朋友 现在 许多 年 ,  
约翰, 我的孩子, 你已经是我的朋友很多年了。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [em 'i:][tu:; tə][du:; də]['eni] [wɪ'ðəʊt] [gʊd] [kɔ:z] ?  
**and yet did you ever know me to do any without good cause ?**  
和 然而 做过 你 曾经 知道 我 到 做 任何 没有 好的 原因 ?  
然而, 你可曾见过我无故做过任何事?

[aɪ] [meɪ] [ɜ:(r)] — [aɪ][,eɪ 'em][bʌt; bət][mæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][ɔ:l][aɪ][du:; də] .

**I may err — I am but man ; but I believe in all I do .**  
我 可能 犯错 — 我 是 但 男人 ； 但 我 相信 在 全部 我 做 .

我或许会犯错——我只是凡人；但我相信我所做的一切。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['kɔ:zɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][send][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [wen] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt]  
**Was it not for these causes that you send for me when the great**  
曾是 它 不是 为了 这些 原因 那 你 发送 为了 我 什么时候 这 伟大的  
[ˈtrʌb(ə)l] [keɪm] ?  
**trouble came ?**  
麻烦 来了 ?

难道不是因为这些原因，你们才在大灾难来临时召见我吗？

[jes] !  
**Yes !**  
是的 !

是的！

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [ə'meɪzɪd] , [neɪ] ['hɒrɪfaɪd] ,  
**Were you not amazed , nay horrified ,**  
是 你 不是 惊叹 , 不 惊恐万分 ,  
你难道不感到惊奇，甚至恐惧吗？

[wen] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˈɑ:θə(r)] [kɪs] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [ðəʊ] [fi:; fɪ][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd]  
**when I would not let Arthur kiss his love — though she was dying — and**  
什么时候 我 会 不是 让 亚瑟 吻 他的 爱 — 尽管 她 曾是 垂死 — 和  
[snætʃt] [hɪm] [ə'weɪ] [baɪ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] ?  
**snatched him away by all my strength ?**  
抢夺 他 离开 经过 全部 我的 力量 ?

当我不让亚瑟亲吻他即将离世的爱人，并用尽全力将他夺走时，我该如何解释这一切？

[jes] !  
**Yes !**  
是的 !

是的！

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hʌʊ] [fi:; fɪ] [θæŋkt] [em 'i:] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['daɪɪŋ] [aɪz] ,  
**And yet you saw how she thanked me , with her so beautiful dying eyes ,**  
和 然而 你 锯 如何 她 谢谢 我 , 和 她 所以 美丽的 垂死 眼睛 ,  
然而，你看到了她是如何用她那双美丽而即将离世的眼睛向我道谢的。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [tu:] , [səʊ] [wi:k] , [ænd; ənd][fi:; fɪ] [kɪs] [maɪ] [rʌf] [əʊld][hænd][ænd; ənd] [bles] [em 'i:] ?  
**her voice , too , so weak , and she kiss my rough old hand and bless me ?**  
她 嗓音 , 也 , 所以 虚弱的 , 和 她 吻 我的 粗糙的 老的 手 和 保佑 我 ?  
她的声音也很虚弱，她亲吻了我粗糙的老手，并为我祈福？

[jes] !  
**Yes !**  
是的 !

是的！

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][nɒt][hɪə(r)][em 'i:][sweə(r)] ['prɒmɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [səʊ][fi:; fɪ] [kləʊzd]  
**And did you not hear me swear promise to her , that so she closed**  
和 做过 你 不是 听到 我 发誓 承诺 到 她 , 那 所以 她 关闭  
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['ɡreɪtɪf(ə)l] ?  
**her eyes grateful ?**  
她 眼睛 感激的 ?  
你难道没听到我向她发誓，让她感激地闭上眼睛吗？

[jes] !  
**Yes !**  
是的 !

是的！



“ [wel] , [ai][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] .  
“ **Well , I have good reason now for all I want to do .**  
“ 出色地 , 我 有 好的 原因 现在 为了 全部 我 想 到 做 :  
“ 嗯 , 我现在有充分的理由去做我想做的一切了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [trʌst] [em 'i:]; [ju:; jʊ][hæv; həv] [br'i:li:v] [em 'i:] [wi:ks] [pɑ:st] ,  
**You have for many years trust me ; you have believe me weeks past ,**  
你 有 为了 许多 年 相信 我 ; 你 有 相信 我 周 过去的 ,  
多年来你一直信任我 ; 过去几周你也一直信任我。

[wen] [ðeə(r)][bi:; bi] [θɪŋz] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wel] [daʊt] .  
**when there be things so strange that you might have well doubt .**  
什么时候 那里 是 事物 所以 奇怪的 那 你 可能 有 出色地 怀疑 :  
当有些事情如此怪异 , 以至于你甚至会怀疑它们存在时。

[br'i:li:v] [em 'i:] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [frend] [dʒɒn] .  
**Believe me yet a little , friend John .**  
相信 我 然而 一个 小的 , 朋友 约翰 :  
朋友约翰 , 再多相信我一点吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:][nɒt] , [ðen] [ai][mʌst; məst] [tel] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ;  
**If you trust me not , then I must tell what I think ;**  
如果 你 相信 我 不是 , 然后 我 必须 告诉 什么 我 思考 ;  
如果你不信任我 , 那我就必须说出我的想法 ;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][nɒt] [pə'hæps] [wel] .  
**and that is not perhaps well .**  
和 那 是 不是 也许 出色地 :  
这或许并不好。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ai] [wɜ:k] — [æz; əz] [wɜ:k] [ai][jæl; jəl] ,  
**And if I work — as work I shall ,**  
和 如果 我 工作 — 作为 工作 我 将 ,  
如果我工作——我会像工作一样工作——

[nəʊ]['mætə(r)] [trʌst] [ɔ:(r)][nəʊ] [trʌst] — [wɪ'daʊt] [maɪ] [frend] [trʌst] [ɪn][em 'i:] ,  
**no matter trust or no trust — without my friend trust in me ,**  
不 事情 相信 或者 不 相信 — 没有 我的 朋友 相信 在 我 ,  
无论信任与否——如果我的朋友不信任我 ,

[ai] [wɜ:k] [wið] ['hevi] [hɑ:t] [ænd; ʌnd] [fi:l] , [əʊ] !  
**I work with heavy heart and feel , oh !**  
我 工作 和 重的 心 和 感觉 , 哦 !  
我怀着沉重的心情工作 , 感觉 , 哦 !

[səʊ] ['ləʊnli] [wen] [ai] [wɒnt] [ɔ:l] [help] [ænd; ʌnd] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] !  
**so lonely when I want all help and courage that may be !**  
所以 孤独 什么时候 我 想 全部 帮助 和 勇气 那 可能 是 !  
当我需要所有的帮助和勇气时 , 我感到无比孤独 !

“ [hi:; hi] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ʌnd] [went] [ɒn] ['sɒləmli] : “ [frend] [dʒɒn] ,  
“ **He paused a moment and went on solemnly : “ Friend John ,**  
“ 他 暂停 一个 片刻 和 去 在 庄严地 : “ 朋友 约翰 ,  
他停顿了一下 , 然后严肃地继续说道 : “朋友约翰 ,

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd]['terəb(ə)] [deɪz] [br'fɔ:(r)] [ju: 'es] .  
**there are strange and terrible days before us .**  
那里 是 奇怪的 和 糟糕的 天 前 我们 :  
我们面前将迎来可怕而诡异的日子。

[let] [ju: 'es][nɒt] [bi:; bi] [tu:] , [bʌt; bət][wʌn] , [ðæt] [səʊ][wi:; wi] [wɜ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] .  
**Let us not be two , but one , that so we work to a good end .**  
让 我们 不是 是 二 , 但 一 , 那 所以 我们 工作 到 一个 好的 结尾 :  
让我们不要分裂成两个 , 而要合而为一 , 这样我们才能共同努力 , 取得美好的结果。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][em 'iː] ?  
**Will you not have faith in me ?**  
将要 你 不是 有 信仰 在 我 ？

你难道不相信我吗？

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm] .  
" **I took his hand , and promised him .**  
" 我 采取 他的 手 , 和 承诺 他 .

我握住他的手，向他许下了承诺。

[aɪ][held][maɪ][dɔː(r)]['əʊpən][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,  
**I held my door open as he went away ,**  
我 握住 我的 门 打开 作为 他 去 离开 ,

他走后，我一直为他敞开着门。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .  
**and watched him go into his room and close the door .**  
和 观看 他 去 进入 他的 房间 和 关闭 这 门 .

然后看着他走进房间，关上了门。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪ'dəʊt] ['muːvɪŋ] ,  
**As I stood without moving ,**  
作为 我 站立 没有 移动 ,

我一动不动地站在那里。

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪdz] [paːs] ['saɪləntli] [ə'loŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [bæk]  
**I saw one of the maids pass silently along the passage — she had her back**  
我 锯 一 的 这 女佣 经过 默默 沿着 这 通道 — 她 有 她 后退  
[tə'wɔːdz] [em 'iː] ,  
**towards me ,**  
向 我 ,

我看到一个女仆默默地沿着走廊走过——她背对着我。

[səʊ][dɪd][nɒt] [siː] [em 'iː] — [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ru:m] [weə(r)] ['luːsi] [leɪ] .  
**so did not see me — and go into the room where Lucy lay .**  
所以 做过 不是 看 我 — 和 去 进入 这 房间 在哪里 露西 躺 .

所以他没看见我，就进了露西躺着的房间。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [tʌtʃt] [em 'iː] .  
**The sight touched me .**  
这 视线 感动 我 .

眼前的景象深深触动了我。

[dɪ'vəʊʃn] [ɪz][səʊ][reə(r)] ,  
**Devotion is so rare ,**  
虔诚 是 所以 稀有的 ,

奉献精神如此罕见，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ʃəʊ] [aɪ 'tiː] [ʌn'aːskt] [tuː; tə] [ðəʊz] [wiː; wi]  
**and we are so grateful to those who show it unasked to those we**  
和 我们 是 所以 感激的 到 那些 WHO 展示 它 未经询问 到 那些 我们  
[lʌv] .  
**love .**  
爱 .

我们非常感谢那些主动向我们所爱之人表达爱意的人。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] [t'ɛɹəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]['næt(ə)rəli][hæd; həd][ɒv; əv]  
**Here was a poor girl putting aside the terrors which she naturally had of**  
这里 曾是 一个 贫穷的 女孩 推杆 旁边 这 恐怖 哪个 她 自然 有 的  
[deθ] [tuː; tə][gəʊ] [wɒtʃ] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ðɪ][bɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ,  
**death to go watch alone by the bier of the mistress whom she loved ,**  
死亡 到 去 手表 独自的 经过 这 柩 的 这 情妇 谁 她 喜爱 ,

这是一个可怜的女孩，她克服了对死亡的恐惧，独自一人去守候她所爱慕的女主人的灵柩。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [kleɪ] [maɪt] [nɒt][bi:: bi] ['ləʊnli] [tɪl] [leɪd][tu:: tə] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [rest] : . . . .  
so that the poor clay might not be lonely till laid to eternal rest . . . .  
所以 那 这 贫穷的 黏土 可能 不是 是 孤独 直到 铺设 到 永恒 休息 : . . . .  
这样, 这可怜的泥土在长眠之前就不会孤单.....

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['saʊndli] ,  
I must have slept long and soundly ,  
我 必须 有 睡着了 长的 和 稳固地 ,  
我一定睡了个好觉, 而且睡得很沉。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [wen] [væn] ['helsɪŋ] [weɪkt] [em 'i:][baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][maɪ]  
for it was broad daylight when Van Helsing waked me by coming into my  
为了 它 曾是 广阔 日光 什么时候 范 赫尔辛 醒来 我 经过 未来 进入 我的  
[ru:m] .  
room .  
房间 : .  
因为范海辛走进我的房间把我吵醒的时候, 天色已经大亮了。

[hi:: hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tu:: tə][maɪ] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [sed] : —  
He came over to my bedside and said : —  
他 来了 超过 到 我的 床头 和 说 : —  
他走到我床边, 说道:

“ [ju:: jʊ] [ni:d] [nɒt] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪvz] ; [wi:: wi][æɪ; əɪ][nɒt][du:: də][aɪ 'ti:] . ”  
“ You need not trouble about the knives ; we shall not do it . ”  
“ 你 需要 不是 麻烦 关于 这 刀具 ; 我们 将 不是 做 它 . ”  
“你们不必为刀具的事操心; 我们不会那么做。”

“ [waɪ] [nɒt] ?  
“ Why not ?  
“ 为什么 不是 ?  
为什么不呢?

“ [aɪ] [ɑ:skt] .  
“ I asked .  
“ 我 问 : .  
我问道。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'prest] [em 'i:] .  
For his solemnity of the night before had greatly impressed me .  
为了 他的 严肃 的 这 夜晚 前 有 非常 印象深刻 我 : .  
他前一晚的庄重神态给我留下了深刻的印象。  
“ [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , “ [hi:: hi] [sed] ['stɜ:nli] , “ [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] — [ɔ:(r)] [tu:] ['ɜ:li] .  
“ Because , “ he said sternly , “ it is too late — or too early .  
“ 因为 , “ 他 说 严厉地 , “ 它 是 也 晚的 — 或者 也 早期的 : .  
“因为,”他严厉地说, “现在太晚了——或者太早了。”

[si:] !  
See !  
看 !  
看!

“ [hɪə(r)][hi:: hi] [held] [ʌp][ðə; ði][lɪt(ə)l][ˈgəʊldən][ˈkru:səfɪks] .  
“ Here he held up the little golden crucifix .  
“ 这里 他 握住 向上 这 小的 金的 十字架 : .  
“说着, 他举起了那个小小的金色十字架。”

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈstəʊlən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . “  
“ This was stolen in the night . ”  
“ 这 曾是 被盗 在 这 夜晚 : . ”  
“这是夜里被偷的。”

“ [haʊ] , [ˈstəʊləŋ] , ” [ai] [ɑ:skt] [ɪn][ˈwʌndə(r)] , “ [sɪns] [ju:; jɒ][hæv; həv][ˌaɪ ˈti:] [naʊ] ? ”  
“ **How** , **stolen** , ” **I asked in wonder** , “ **since you have it now ?** ”  
“ 如何 , 被盗 , ” 我 问 在 想知道 , “ 自从 你 有 它 现在 ? ”  
“ 怎么偷的? ”我疑惑地问, “既然你现在有了它? ”

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][get][ˌaɪ ˈti:] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜ:θləs] [ret] [hu:] [stəʊl] [ˌaɪ ˈti:] ,  
“ **Because I get it back from the worthless wretch who stole it** ,  
“ 因为 我 得到 它 后退 从 这 毫无价值 可怜虫 WHO 偷窃 它 ,  
“因为我从那个偷走它的无赖手里把它拿了回来,  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [ rɒb ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .  
**from the woman who robbed the dead and the living** .  
从 这 女士 WHO 被抢劫 这 死的 和 这 活的 .

来自那个劫掠死者和活人的女人。  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪl] [ˈʊəli; ˈɔ:li] [kʌm] , [bʌt; bət][nɒt] [θru:] [ˌem ˈi:] ;  
**Her punishment will surely come , but not through me ;**  
她 惩罚 将要 一定 来 , 但 不是 通过 我 ;  
她的惩罚一定会到来, 但不会通过我来执行;

[ʃi:; ji] [nju:] [nɒt] [ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [wɒt] [ʃi:; ji][dɪd][ænd; ənd] [ðʌs] [ʌnˈhəʊɪŋ] , [ʃi:; ji][ˈəʊnli] [stəʊl] .  
**she knew not altogether what she did and thus unknowing , she only stole .**  
她 知道 不是 共 什么 她 做过 和 因此 无知 , 她 仅有的 偷窃 .  
她并不完全清楚自己在做什么, 因此, 在不知不觉中, 她只是偷窃而已。

[naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] .  
**Now we must wait .**  
现在 我们 必须 等待 .  
现在我们只能等待。

“ [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:d] , [ˈli:vɪŋ] [ˌem ˈi:] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ˈmɪst(ə)ri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,  
“ **He went away on the word , leaving me with a new mystery to think of** ,  
“ 他 去 离开 在 这 单词 , 离开 我 和 一个 新的 神秘 到 思考 的 ,  
他带着一句话离开了, 给我留下了一个新的谜团去思考。

[ə; eɪ] [nju:] [ˈpʌz(ə)l] [tu:; tə] [ˈgræpl] [wɪð] .  
**a new puzzle to grapple with .**  
一个 新的 谜 到 抓钩 和 .  
一个新的难题需要解决。

[ðə; ði] [ˈfɔ:nu:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriəri] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət] [nu:n] [ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)] [keɪm] : [ˈmɪstə(r)] .  
**The forenoon was a dreary time , but at noon the solicitor came : Mr .**  
这 午前 曾是 一个 凄凉 时间 , 但 在 中午 这 律师 来了 : 先生 .  
[ˈma:r,kwɑ:nd] ,  
**Marquand** ,  
马昆德 ,  
上午天气阴沉, 但中午时分律师来了: 马昆德先生,

[ɒv; əv] - , [sʌnz] , [ˈma:r,kwɑ:nd] & [ˈlɪdər,deɪl] .  
**of Wholeman , Sons , Marquand & Lidderdale .**  
的 - , 儿子们 , 马昆德 & 利德代尔 .  
Wholeman、Sons、Marquand 和 Lidderdale 的公司。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒi:niəl][ænd; ənd] [ˈveri] [əˈpri:ətɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌŋ] ,  
**He was very genial and very appreciative of what we had done ,**  
他 曾是 非常 和蔼可亲 和 非常 欣赏的 的 什么 我们 有 完毕 ,  
他非常和蔼可亲, 也很感激我们所做的一切。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ˈaʊə(r)][hændz][ɔ:l] [kˈeəz] [æz; əz][tu:; tə] [ˈdi:teɪlz] .  
**and took off our hands all cares as to details .**  
和 采取 离开 我们的 双手 全部 关心 作为 到 细节 .  
并帮我们处理了所有细节问题。

[ˈdjʊərɪŋ] [ˌlʌntʃ] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestənˌrɑː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪkˈspektɪd]  
**During lunch he told us that Mrs . Westenra had for some time expected**  
期间 午餐 他 讲述 我们 那 太太 ； 韦斯特拉 有 为了 一些 时间 预期的  
[ˈsʌd(ə)n] [deθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,  
**sudden death from her heart ,**  
突然 死亡 从 她 心 ,  
午餐时他告诉我们，韦斯特拉夫人早就预料到自己会突发心脏病去世。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfeəz] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈɔːdə(r)] ; [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [ˌjuː ˈes] [ðæt] ,  
**and had put her affairs in absolute order ; he informed us that ,**  
和 有 放 她 事务 在 绝对 命令 ； 他 知情的 我们 那 ,  
他已将她的后事安排得井井有条；他告诉我们，  
[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsep](ə)n] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪnˈteɪl] [ˈprɒpəti] [pʊ; əv] [ˈluːsɪz] [ˈfɑː.ðərz] [wɪtʃ] [naʊ] ,  
**with the exception of a certain entailed property of Lucy's father's which now ,**  
和 这 例外 的 一个 肯定 包含 财产 的 露西的 父亲的 哪个 现在 ,  
除了露西父亲的某项限定继承财产之外，现在

[ɪn] [dɪˈfɔːlt] [pʊ; əv][dəˈrekt] [ˈɪʃuː] , [went] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [brɑːntʃ] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,  
**in default of direct issue , went back to a distant branch of the family ,**  
在 默认 的 直接的 问题 , 去 后退 到 一个 遥远 分支 的 这 家庭 ,  
如果没有直系后代，就追溯到家族的远房分支。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪˈstert] , [ˈriːəl][ænd; ʌnd][ˈpɜːsən(ə)l] , [wɒz; wəz] [left] [ˈæbsəluːtli] [tuː; tə] [ˈɑːθə(r)] [ˈhoʊmwɒd] .  
**the whole estate , real and personal , was left absolutely to Arthur Holmwood .**  
这 所有的 财产 , 真实的 和 个人的 , 曾是 左边 绝对地 到 亚瑟 霍姆伍德 .  
全部遗产，包括不动产和动产，都全部留给了亚瑟·霍姆伍德。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌjuː ˈes][səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [went] [ɒn] : —  
**When he had told us so much he went on : —**  
什么时候 他 有 讲述 我们 所以 很多 他 去 在 : —  
他告诉我们这么多之后，又继续说道：——

“ [ˈfræŋkli] [wiː; wi][dɪd][ˈaʊə(r)] [best] [tuː; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtestəˈment(ə)ri] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,  
“ **Frankly we did our best to prevent such a testamentary disposition ,**  
” 坦率地说 我们 做过 我们的 最好的 到 防止 这样的 一个 遗嘱 处置 ,  
“坦白说，我们尽力阻止了这种遗嘱安排，

[ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈsɜːt(ə)n] [kənˈtɪndʒənsɪz] [ðæt] [maɪt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈaɪðə(r)]  
**and pointed out certain contingencies that might leave her daughter either**  
和 尖 出去 肯定 应急措施 那 可能 离开 她 女儿 任何一个  
[ˈpenɪləs] [ɔː(r)][nɒt] [səʊ] [friː] [æz; əz][ɪː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][ækt] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ə; eɪ][ˌmætrɪˈmɒniəl]  
**penniless or not so free as she should be to act regarding a matrimonial**  
身无分文 或者 不是 所以 自由的 作为 她 应该 是 到 行为 关于 一个 婚姻  
[əˈlaɪəns] .  
**alliance .**  
联盟 .  
并指出某些意外情况可能会导致她的女儿身无分文，或者在婚姻关系方面缺乏应有的自由。

[ɪnˈdiːd] , [wiː; wi] [prest] [ðə; ði][ˈmætə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [wiː; wi][ˈɔːlməʊst] [keɪm] [ˈɪntuː] [kəˈlɪʒ(ə)n] ,  
**Indeed , we pressed the matter so far that we almost came into collision ,**  
的确 , 我们 按下 这 事情 所以 远的 那 我们 几乎 来了 进入 碰撞 ,  
事实上，我们把事情闹得这么大，几乎就要发生冲突了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪː; ʃi] [ɑːskt] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt]  
**for she asked us if we were or were not prepared to carry out**  
为了 她 问 我们 如果 我们 是 或者 是 不是 准备 到 携带 出去  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] .  
**her wishes .**  
她 愿望 .  
因为她问我们是否愿意执行她的意愿。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wi:; wi][hæd; həd] [ðen] [nəʊ] [ɔ:'tɜ:nətv] [bʌt; bət][tu:; tə][ək'sept] .  
**Of course , we had then no alternative but to accept .**  
的 课程 , 我们 有 然后 不 选择 但 到 接受 .

当然, 当时我们别无选择, 只能接受。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wi:; wi]  
**We were right in principle , and ninety - nine times out of a hundred we**  
我们 是 正确的 在 原则 , 和 九十 - 九 时代 出去 的 一个 百 我们  
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pru:vɪd] ,  
**should have proved ,**  
应该 有 已证实 ,

我们原则上是对的, 而且一百次里有九十九次我们都能证明这一点。

[baɪ][ðə; ði][ˈlɒdʒɪk][ɒv; əv] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] .  
**by the logic of events , the accuracy of our judgment .**  
经过 这 逻辑 的 活动 , 这 准确性 的 我们的 判断 .

根据事件的逻辑, 我们的判断是准确的。

[ˈfræŋkli] , [haʊ'evə(r)] ,  
**Frankly , however ,**  
坦率地说 , 然而 ,

坦白说,

[aɪ][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendəd]  
**I must admit that in this case any other form of disposition would have rendered**  
我 必须 承认 那 在 这 案件 任何 其他 形式 的 处置 会 有 渲染  
[ɪm'pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] .  
**impossible the carrying out of her wishes .**  
不可能的 这 携带 出去 的 她 愿望 .

我必须承认, 在这种情况下, 任何其他形式的处置都会使她的愿望无法实现。

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpri:di'si:s] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntu:]  
**For by her predeceasing her daughter the latter would have come into**  
为了 经过 她 下降 她 女儿 这 后者 会 有 来 进入  
[pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒpəti] ,  
**possession of the property ,**  
拥有 的 这 财产 ,

因为母亲先于女儿去世, 女儿本应继承这处房产。

[ænd; ənd] , [ˈi:v(ə)n][hæd; həd][fɪ:; fɪ][ˈəʊnli] [sə'vaɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [baɪ][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [hɜ:(r); hə(r)]  
**and , even had she only survived her mother by five minutes , her**  
和 , 甚至 有 她 仅有的 幸存下来 她 母亲 经过 五 分钟 , 她  
[ˈprɒpəti] [wʊd] ,  
**property would ,**  
财产 会 ,

即使她只比母亲多活了五分钟, 她的财产也会.....

[ɪn] [keɪs] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [wɪl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ɪm,pɒsə'bɪləti] [ɪn]  
**in case there were no will — and a will was a practical impossibility in**  
在 案件 那里 是 不 将要 — 和 一个 将要 曾是 一个 实际的 不可能 在  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] — [hæv; həv] [bi:n] [ˈtri:tɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'si:s] [æz; əz][ˈʌndə(r)] [ɪn'testəsi] .  
**such a case — have been treated at her decease as under intestacy .**  
这样的 一个 案件 — 有 到过 治疗 在 她 死亡 作为 在下面 无遗嘱 .

如果没有遗嘱——而立遗嘱在这种情况下实际上是不可能的——则在她去世时将按无遗嘱继承处理。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [bɔ:d] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] , [ðəʊ] [səʊ][dɪə(r)][ə; eɪ] [frend] ,  
**In which case Lord Godalming , though so dear a friend ,**  
在 哪个 案件 主 戈达尔明 , 尽管 所以 亲爱的 一个 朋友 ,

在这种情况下, 戈达尔明勋爵虽然是一位挚友,

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][kleɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herɪtəz] , ['bi:ɪŋ] [rɪ'məʊt] ,  
**would have had no claim in the world ; and the inheritors , being remote ,**  
会 有 有 不 宣称 在 这 世界 ; 和 这 继承人 , 存在 偏僻的 ,  
原本在这个世界上没有任何继承权; 而继承人又很遥远,

[wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['lʌkli] [tu:; tə][ə'bændən][ðəə(r)][dʒʌst] [raɪts] , [fɔ:(r); fə(r)][sentɪ'ment(ə)] ['ri:z(ə)nz]  
**would not be likely to abandon their just rights , for sentimental reasons**  
会 不是 是 可能 到 放弃 他们的 只是 权利 , 为了 感伤的 原因  
[rɪ'gɑ:dɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['streɪndʒə(r)] .  
**regarding an entire stranger .**  
关于 一个 全部的 陌生人 .  
他们不太可能因为对一个完全陌生的人产生感情而放弃自己的正当权利。

[aɪ] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][s'ɜ:z] , [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['pɜ:fɪktli] [rɪ'dʒɔɪs] .  
**I assure you , my dear sirs , I am rejoiced at the result , perfectly rejoiced .**  
我 保证 你 , 我的 亲爱的 先生们, 我 是 欣喜若狂 在 这 结果 , 完美 欣喜若狂 .  
各位先生, 我向你们保证, 我对这个结果非常满意, 非常满意。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,  
" **He was a good fellow ,**  
" 他 曾是 一个 好的 同伴 ,  
他是个好人,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)] [pɑ:t] — [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'fɪʃəli] ['ɪntrəstɪd]  
**but his rejoicing at the one little part — in which he was officially interested**  
但 他的 欢欣鼓舞 在 这 — 小的 部分 — 在 哪个 他 曾是 官方 感兴趣的  
— [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['trædʒədi] ,  
— **of so great a tragedy ,**  
— 的 所以 伟大的 一个 悲剧 ,  
但他却为这场巨大悲剧中他官方参与的那一小部分而感到高兴,

[wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɪmɪ'teɪnɪz] [ɒv; əv] [sɪmpə'θetɪk] [ʌndə'stændɪŋ] .  
**was an object - lesson in the limitations of sympathetic understanding .**  
曾是 一个 目的 - 课 在 这 限制 的 交感神经 理解 .  
这生动地说明了同情理解的局限性。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] ,  
**He did not remain long ,**  
他 做过 不是 保持 长的 ,  
他没有久留。

[bʌt; bət] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [si:] [ɒ:d] ['gɑ:d.ælmɪŋ] .  
**but said he would look in later in the day and see Lord Godalming .**  
但 说 他 会 看 在 之后 在 这 天 和 看 主 戈达尔明 .  
但他说他稍后会去拜访戈达尔明勋爵。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['kʌmfət] [tu:; tə][ju: 'es] ,  
**His coming , however , had been a certain comfort to us ,**  
他的 未来 , 然而 , 有 到过 一个 肯定 舒适 到 我们 ,  
然而, 他的到来确实给我们带来了一定的安慰。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [ə'ʊəd; ə'ɔ:d][ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][tu:; tə] [dred] ['hɒstail] ['krɪtɪsɪzəm][æz; əz]  
**since it assured us that we should not have to dread hostile criticism as**  
自从 它 保证 我们 那 我们 应该 不是 有 到 恐惧 敌对的 批评 作为  
[tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv]['ʌʊə(r)][ækts] .  
**to any of our acts .**  
到 任何 的 我们的 行为 .  
因为它向我们保证, 我们不必担心我们的任何行为会受到敌对的批评。

[ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔːk] , [səʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ]  
**Arthur was expected at five o'clock , so a little before that time we visited the**  
亚瑟 曾是 预期的 在 五 点钟 , 所以 一个 小的 前 那 时间 我们 到访 这  
[deθ] - [ˈtʃeɪmbə(r)] .  
**death - chamber .**  
死亡 - 房间 .

亚瑟预计五点钟到达, 所以我们在那之前不久参观了死刑室。

[,aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ][ɪn] [ˈveri] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [bəʊθ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [leɪ] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .  
**It was so in very truth , for now both mother and daughter lay in it .**  
它 曾是 所以 在 非常 真相 , 为了 现在 两个都 母亲 和 女儿 躺在 它 .

事实的确如此, 因为此刻母女俩都躺在里面。

[ðə; ðɪ] [ˈʌndəteɪkə(r)] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraːft] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][best] [dɪˈspleɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊ; əv]  
**The undertaker , true to his craft , had made the best display he could of**  
这 殡仪员 , 真的 到 他的 工艺 , 有 制成 这 最好的 展示 他 可以 的  
[hɪz; ɪz] [gʊdz] ,  
**his goods ,**  
他的 商品 ,

殡仪员不负众望, 尽其所能地展示了他的遗物。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔːtʃəri] [eə(r)][əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðæt] [ˈloʊəd; ˈlaʊəd][ˈaʊə(r)] [ˈspɪrɪt]  
**and there was a mortuary air about the place that lowered our spirits**  
和 那里 曾是 一个 殡仪馆 空气 关于 这 地方 那 降低 我们的 烈酒  
[æt; ət] [wʌns] .  
**at once .**  
在 一次 .

那里弥漫着一种阴森的气氛, 让我们顿时感到心情沉重。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈɔːdəd] [ðə; ðɪ][ˈfɔːmə(r)] [əˈreɪndʒmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ædhɪəd] [tuː; tə] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] ,  
**Van Helsing ordered the former arrangement to be adhered to , explaining that ,**  
范 赫尔辛 订购 这 以前的 安排 到 是 粘着 到 , 解释 那 ,  
[ˈfɑːmɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [suːn] ,  
**as Lord Godalming was coming very soon ,**  
作为 主 戈达尔明 曾是 未来 非常 很快 ,  
[ˈfɑːmɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [suːn] ,  
**as Lord Godalming was coming very soon ,**  
作为 主 戈达尔明 曾是 未来 非常 很快 ,

范海辛下令继续执行之前的安排, 并解释说:

[æz; əz] [bɔːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [suːn] ,  
**as Lord Godalming was coming very soon ,**  
作为 主 戈达尔明 曾是 未来 非常 很快 ,  
[ˈfɑːmɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [suːn] ,  
**as Lord Godalming was coming very soon ,**  
作为 主 戈达尔明 曾是 未来 非常 很快 ,

戈达尔明大人即将到来,

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˈhæərəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his**  
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的  
[ˈfiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [left] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his**  
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的  
[ˈfiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [left] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his**  
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的

[ˈfiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [left] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his**  
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的  
[ˈfiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [left] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his**  
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的

[ˈfiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [left] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his**  
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的  
[ˈfiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [left] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his**  
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的

[ˈfiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [left] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his**  
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的  
[ˈfiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [left] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his**  
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的

[ˈfiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [left] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his**  
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的  
[ˈfiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [left] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**it would be less harrowing to his feelings to see all that was left of his**  
它 会 是 较少的 令人痛心的 到 他的 情怀 到 看 全部 那 曾是 左边 的 他的

看到未婚妻孤零零地待在那里, 对他来说或许不会那么痛苦。

[ðə; ðɪ] [ˈʌndəteɪkə(r)] [siːmd] [ʃɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [stjuːˈpɪdəti][ænd; ənd] [ɪgˈzəːtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə]  
**The undertaker seemed shocked at his own stupidity and exerted himself to**  
这 殡仪员 似乎 震惊 在 他的 自己的 愚蠢 和 施加 他自己 到  
[rɪˈstɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][left] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪfɔː(r)] ,  
**restore things to the condition in which we left them the night before ,**  
恢复 事物 到 这 状况 在 哪个 我们 左边 他们 这 夜晚 前 ,

殡仪员似乎对自己的愚蠢行为感到震惊, 并尽力将一切恢复到我们前一天晚上离开时的状态。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ˈɑːθə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] [ʃɒks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈvɔɪd]  
**so that when Arthur came such shocks to his feelings as we could avoid**  
所以 那 什么时候 亚瑟 来了 这样的 冲击 到 他的 情怀 作为 我们 可以 避免  
[wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .  
**were saved .**  
是 已保存 .

这样, 当亚瑟到来时, 我们就能避免给他带来不必要的情感冲击。



[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ！  
**Poor fellow** ！  
贫穷的 同伴 ！

可怜的家伙！

[hiː; hi] [lʊkt] ['despərətli] [sæd][ænd; ənd]['brəʊkən] ；  
**He looked desperately sad and broken** ；  
他 看起来 绝望地 伤心 和 破碎的 ；

他看起来极度悲伤和沮丧；

[iːv(ə)n][hiː; ɪz] ['stɔːlwət] ['mænhʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrʌŋk] ['sʌmwɒt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn]  
**even his stalwart manhood seemed to have shrunk somewhat under the strain**

[ɒv; əv][hiː; ɪz] [mʌtʃ] - [traɪd] [ɪ'moʊnɪz] ．  
**of his much - tried emotions** ．  
的 他的 很多 - 尝试 情绪 ．

即使是他那坚毅的男子气概，似乎也在经受了情感的考验后有所萎缩。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ai] [njuː] , [biːn] ['veri] ['dʒenjʊɪnli] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hiː; ɪz]['fɑːðə(r)]  
**He had , I knew , been very genuinely and devotedly attached to his father**  
；  
；  
；  
；  
我知道，他一直对他的父亲有着非常真挚、忠诚的感情；

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [bləʊ] [tuː; tə] [hɪm] ．  
**and to lose him , and at such a time , was a bitter blow to him** ．  
和 到 失去 他 ， 和 在 这样的 一个 时间 ， 曾是 一个 苦的 吹 到 他 ．

失去他，尤其是在这样的时刻，对他来说是一个沉重的打击。

[wɪð] [em 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][væn] ['helsɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['swiːtli]  
**With me he was warm as ever , and to Van Helsing he was sweetly**  
和 我 他 曾是 温暖的 作为 曾经 ， 和 到 范 赫尔辛 他 曾是 甜蜜地  
['kɜːtiəs] ；  
**courteous** ；  
有礼貌 ；

他对我一如既往地热情，对范海辛也彬彬有礼；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [kən'streɪnt] [wɪð] [hɪm] ．  
**but I could not help seeing that there was some constraint with him** ．  
但 我 可以 不是 帮助 看到 那 那里 曾是 一些 约束 和 他 ．

但我还是忍不住觉得他有些拘谨。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['nəʊtɪst] [aɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [m'əʊfənd] [em 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp'steəz] ．  
**The Professor noticed it , too , and motioned me to bring him upstairs** ．  
这 教授 注意到 它 ， 也 ， 和 示意 我 到 带来 他 楼上 ．

教授也注意到了这一点，并示意我带他上楼。

[ai][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**I did so , and left him at the door of the room** ,  
我 做过 所以 ， 和 左边 他 在 这 门 的 这 房间 ，

我照做了，把他留在了房间门口。

[æz; əz][ai] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**as I felt he would like to be quite alone with her** ,  
作为 我 毛毡 他 会 喜欢 到 是 相当 独自的 和 她 ，

我觉得他会想和她单独待一会儿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ɑːm][ænd; ənd][led][em 'iː][ɪn] , ['seɪɪŋ] ['hʌskɪli] ：—  
**but he took my arm and led me in , saying huskily** ：—  
但 他 采取 我的 手臂 和 引领 我 在 ， 说 沙哑地 ：—

但他挽着我的胳膊，领着我走了进去，声音沙哑地说：——

“ [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] , [əʊld] [ˈfeləʊ] ; [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,  
“ You loved her too , old fellow ; she told me all about it ,  
“ 你 喜爱 她 也 , 老的 同伴 ; 她 讲述 我 全部 关于 它 ,  
“你也爱过她, 老伙计; 她把一切都告诉我了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)] [pleɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]  
and there was no friend had a closer place in her heart than you  
和 那里 曾是 不 朋友 有 一个 更近 地方 在 她 心 比 你  
.  
:  
.

在她的心中, 没有哪个朋友比你更重要。  
[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
I don't know how to thank you for all you have done for her .  
我 不 知道 如何 到 感谢 你 为了 全部 你 有 完毕 为了 她 .

我不知道该如何感谢你为她所做的一切。  
[aɪ][kænt] [θɪŋk] [jet] . . . .  
I can't think yet : : : :  
我 不能 思考 然而 . . . .

我现在脑子里一片空白.....  
[hɪə(r)][hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [brəʊk] [daʊn] ,  
“ Here he suddenly broke down ,  
“ 这里 他 突然 打破 向下 ,

“他突然崩溃了,  
[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] [raʊnd] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][maɪ] [breɪst] ,  
and threw his arms round my shoulders and laid his head on my breast ,  
和 扔 他的 武器 圆形的 我的 肩膀 和 铺设 他的 头 在 我的 胸部 ,  
[ˈkraɪɪŋ] : —  
crying : —  
哭泣 : —

他一把搂住我的肩膀, 把头靠在我的胸口, 哭着说: ——  
[əʊ] , [dʒæk] ! [dʒæk] !  
“ Oh , Jack ! Jack !  
“ 哦 , 杰克 ! 杰克 !

“哦, 杰克! 杰克! ”  
[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] !  
What shall I do !  
什么 将 我 做 !

我该怎么办!  
[ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][laɪf] [ si:m ] [gɒn] [frɒm; frəm][em ˈi:][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,  
The whole of life seems gone from me all at once ,  
这 所有的 的 生活 似乎 已消失 从 我 全部 在 一次 ,

感觉我的生命一下子就消失了。  
[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪd] [wɜ:lɪd] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] .  
and there is nothing in the wide world for me to live for .  
和 那里 是 没有什么 在 这 宽的 世界 为了 我 到 居住 为了 .

这世上没有什么值得我活下去的理由。  
[aɪ] [ˈkʌmfət] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .  
“ I comforted him as well as I could .  
“ 我 安慰 他 作为 出色地 作为 我 可以 .

我尽我所能地安慰他。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [men][duː; də][nɒt] [niːd] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**In such cases men do not need much expression .**  
在 这样的 案例 男人 做 不是 需要 很多 表达 :

在这种情况下，男人不需要太多的表达。

[ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɑːm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,  
**A grip of the hand , the tightening of an arm over the shoulder ,**  
一个 紧握 的 这 手 , 这 收紧 的 一个 手臂 超过 这 肩膀 ,  
握紧手，手臂紧紧搭在肩膀上，

[ə; eɪ][es əʊ 'biː][ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [diə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] .  
**a sob in unison , are expressions of sympathy dear to a man's heart .**  
一个 哭泣 在 齐声 , 是 表达式 的 同情 亲爱的 到 一个 男人的 心 :  
齐声啜泣，是男人心中珍视的同情表达。

[aɪ] [stʊd] [stiːl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [tɪl] [hɪz; ɪz][sɒbz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪm] :  
**I stood still and silent till his sobs died away , and then I said softly to him :**  
我 站立 仍然 和 沉默的 直到 他的 啜泣 死亡 离开 , 和 然后 我 说 轻轻 到 他 :  
—  
—  
—

我静静地站着，一动不动，直到他的抽泣声渐渐消失，然后我轻声对他说：

“ [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .  
“ **Come and look at her .**  
“ 来 和 看 在 她 :

快来看她。

“ [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɔːn] [frɒm; frəm]  
“ **Together we moved over to the bed , and I lifted the lawn from**  
“ 一起 我们 已搬 超过 到 这 床 , 和 我 抬起 这 草地 从  
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
**her face .**  
她 脸 :

“我们一起走到床边，我把她脸上的草屑拿开。”

[gɒd] !  
**God !**  
上帝 !

上帝！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .  
**how beautiful she was .**  
如何 美丽的 她 曾是 :

她真漂亮。

['evri] ['aʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hɑːnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] .  
**Every hour seemed to be enhancing her loveliness .**  
每一个 小时 似乎 到 是 增强 她 可爱 :

似乎每一小时都让她更加美丽动人。

[aɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪd] [em 'iː] ['sʌmwɒt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] , [hiː; hi] [fel]  
**It frightened and amazed me somewhat ; and as for Arthur , he fell**  
它 害怕 和 惊叹 我 有些 ; 和 作为 为了 亚瑟 , 他 跌倒  
[ə; eɪ] - [tremblɪŋ] ,  
**a - trembling ,**  
一个 - 发抖 ,

这让我既害怕又惊讶；至于亚瑟，他吓得浑身颤抖地倒下了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɒz; wəz] ['feɪkən] [wɪð] [daʊt] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən]['eɪgjuː] .  
**and finally was shaken with doubt as with an ague .**  
和 最后 曾是 摇晃 和 怀疑 作为 和 一个 疟疾 :

最后，他像得了疟疾一样，疑虑重重地挥之不去。

[æ̯t; ət][lɑːst] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɪspə(r)] : —  
**At last , after a long pause , he said to me in a faint whisper : —**  
在 最后的 , 后 一个 长的 暂停 , 他 说 到 我 在 一个 头晕的 耳语 : —  
最后 , 在长时间的沉默之后 , 他用微弱的耳语对我说 : ——

“ [dʒæk] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ded] ?  
**“ Jack , is she really dead ?**  
” 杰克 , 是 她 真的 死的 ?  
杰克 , 她真的死了吗 ?

“ [aɪ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ˈsædli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] ,  
**“ I assured him sadly that it was so ,**  
” 我 保证 他 令人遗憾的是 那 它 曾是 所以 ,  
我悲伤地向他保证 , 情况确实如此。

[ænd; ænd] [went] [ɒn][tuː; tə] [səˈdʒest] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]  
**and went on to suggest — for I felt that such a horrible doubt should not**  
和 去 在 到 建议 — 为了 我 毛毡 那 这样的 一个 可怕 怀疑 应该 不是  
[hæv; həv][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [help] — [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈɒf(ə)n]  
**have life for a moment longer than I could help — that it often**  
有 生活 为了 一个 片刻 更长 比 我 可以 帮助 — 那 它 经常  
[hæpənd] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [deθ] [ˈfeɪsɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈsɔːfənd] [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈzɒlvd] [ˈɪntuː][ðeə(r)]  
**happened that after death faces became softened and even resolved into their**  
发生 那 后 死亡 面孔 成为 软化 和 甚至 已解决 进入 他们的  
[ˈjuːθfl] [ˈbjuːti] ;  
**youthful beauty ;**  
青春 美丽 ;

然后我又提出——因为我觉得这种可怕的怀疑不应该在我力所能及的范围内多存在一刻——人死后 , 面容往往会变得柔和 , 甚至恢复到年轻时的美丽 ;

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [səʊ] [wen] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [ priːˈsiːd, pri- ][baɪ] [ˈeni] [əˈkjuːt] [ɔː(r)]  
**that this was especially so when death had been preceded by any acute or**  
那 这 曾是 尤其 所以 什么时候 死亡 有 到过 之前 经过 任何 急性 或者  
[prəˈlɒŋd] [ˈsʌfəriŋ] .  
**prolonged suffering .**  
延长 痛苦 .

如果死亡之前曾遭受过剧烈或长期的痛苦 , 这种情况就尤其如此。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][kwɔɪt] [duː; də] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈeni] [daʊt] , [ænd; ænd] ,  
**It seemed to quite do away with any doubt , and ,**  
它 似乎 到 相当 做 离开 和 任何 怀疑 , 和 ,  
这似乎完全消除了所有疑虑 , 而且 ,

[ˈɑːftə(r)] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋli]  
**after kneeling beside the couch for a while and looking at her lovingly**  
后 跪着 旁 这 长椅 为了 一个 尽管 和 寻找 在 她 深情地  
[ænd; ænd] [lɒŋ] ,  
**and long ,**  
和 长的 ,

她跪在沙发旁 , 深情而长久地凝视着她 ,

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈsaɪd] .  
**he turned aside .**  
他 转向 旁边 .  
他转过身去。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]  
**I told him that that must be good - bye , as the coffin had to be**  
我 讲述 他 那 那 必须 是 好的 - 再见 , 作为 这 棺材 有 到 是  
[prɪ'peəd] ;  
**prepared ;**  
准备 ;

我告诉他，那一定是告别了，因为棺材还要准备。

[səʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ'tiː] ,  
**so he went back and took her dead hand in his and kissed it ,**  
所以 他 去 后退 和 采取 她 死的 手 在 他的 和 亲吻 它 ,  
于是他回去握住她冰冷的手，吻了吻。

[ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .  
**and bent over and kissed her forehead .**  
和 弯曲 超过 和 亲吻 她 前额 .  
然后俯身亲吻了她的额头。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] , ['fɒndli] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fəʊldə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [keɪm]  
**He came away , fondly looking back over his shoulder at her as he came**  
他 来了 离开 , 深情地 寻找 后退 超过 他的 肩膀 在 她 作为 他 来了  
.  
:  
.

他离开时，临走前还深情地回头看了她一眼。

[aɪ][left] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][təʊld][væn] ['helsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] -  
**I left him in the drawing - room , and told Van Helsing that he had said good -**  
我 左边 他 在 这 绘画 - 房间 , 和 讲述 范 赫尔辛 那 他 有 说 好的 -  
[baɪ] ;  
**bye ;**  
再见 ;

我把他留在客厅里，告诉范海辛他已经道别了；

[səʊ][ðə; ði]['lætə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [men][tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð]  
**so the latter went to the kitchen to tell the undertaker's men to proceed with**  
所以 这 后者 去 到 这 厨房 到 告诉 这 殡仪馆的 男人 到 继续 和  
[ðə; ði][ˌprepə'reɪ(ə)nz][ænd; ənd][tuː; tə] [skruː] [ʌp][ðə; ði] ['kɒfɪn] .  
**the preparations and to screw up the coffin .**  
这 准备工作 和 到 拧紧 向上 这 棺材 .

于是后者去了厨房，告诉殡仪员们继续准备，把棺材拧紧。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [aɪ][təʊld][hɪm][ɒv; əv] ['ɑːrθərz] ['kwestʃən] ,  
**When he came out of the room again I told him of Arthur's question ,**  
什么时候 他 来了 出去 的 这 房间 再次 我 讲述 他 的 亚瑟的 问题 ,  
他再次走出房间后，我把亚瑟的问题告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : —  
**and he replied : —**  
和 他 回复 : —

他回答说：——

“ [aɪ][eɪ'em][nɒt] [sə'praɪzd] .  
“ **I am not surprised .**  
” 我 是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['daʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][maɪ'self] !  
**Just now I doubted for a moment myself !**  
只是 现在 我 怀疑 为了 一个 片刻 我 !  
刚才我也曾有过一丝怀疑！

” [wiː; wi][ɔːl] [daɪnd] [tə'geðə(r)] ,  
” **We all dined together** ,  
” 我们 全部 用餐 一起 ,

我们一起吃了饭，

[ænd; ʌnd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] .  
**and I could see that poor Art was trying to make the best of things** .  
和 我 可以 看 那 贫穷的 艺术 曾是 尝试 到 制作 这 最好的 的 事物 .

我看得出来，可怜的阿特正在努力让自己过得更好。

[væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt][ɔːl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪt] ['aʊə(r)]  
**Van Helsing had been silent all dinner - time ; but when we had lit our**  
范 赫尔辛 有 到过 沉默的 全部 晚餐 - 时间 ; 但 什么时候 我们 有 点燃 我们的  
[sɪɡ'aːz][hiː; hi] [sed] —  
**cigars he said —**  
雪茄 他 说 —

范海辛整个晚餐时间都沉默不语；但当我们点燃雪茄时，他开口说道——

” [bɔːd] — — ” ; [bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] : —  
” **Lord — — ” ; but Arthur interrupted him : —**  
” 主 — — ” ; 但 亚瑟 中断 他 : —

“大人——”；但亚瑟打断了他：——

” [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [gɔːdz] [seɪk] !  
” **No , no , not that , for God's sake !**  
” 不 , 不 , 不是 那 , 为了 神的 清酒 !

“不，不，千万别那样，看在上帝的份上！”

[nɒt] [jet] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .  
**not yet at any rate** .  
不是 然而 在 任何 速度 .

至少目前还没有。

[fə'ɡɪv] [em 'iː] , [sɜː(r)] : [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'fensɪvli] ;  
**Forgive me , sir : I did not mean to speak offensively ;**  
原谅 我 , 先生 : 我 做过 不是 意思是 到 说话 进攻 ;

先生，请原谅：我无意冒犯；

[aɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][maɪ] [lɒs] [ɪz][səʊ]['riːs(ə)nt] .  
**it is only because my loss is so recent** .  
它 是 仅有的 因为 我的 损失 是 所以 最近的 .

只是因为我最近才失去亲人。

” [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['swiːtli] : —  
” **The Professor answered very sweetly : —**  
” 这 教授 回答 非常 甜蜜地 : —

教授非常和蔼地回答道：——

” [ai]['əʊnli] [juːst] [ðæt] [neɪm] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] .  
” **I only used that name because I was in doubt** .  
” 我 仅有的 用过的 那 姓名 因为 我 曾是 在 怀疑 .

“我之所以用那个名字，是因为我当时犹豫不决。”

[ai][mʌst; məst][nɒt] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['mɪstə(r)] . , - [ænd; ʌnd][ai][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [jes] ,  
**I must not call you ' Mr . , ' and I have grown to love you — yes ,**  
我 必须 不是 称呼 你 - 先生 . , - 和 我 有 生长 到 爱 你 — 是的 ,

我不能叫你“先生”，而且我已经爱上了你——是的，

[maɪ][diə(r)] [bɔɪ] , [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [æz; əz] ['ɑːθə(r)] .  
**my dear boy , to love you — as Arthur** .  
我的 亲爱的 男生 , 到 爱 你 — 作为 亚瑟 .

我亲爱的孩子，爱你——就像爱亚瑟一样。

“ [ˈɑːθə(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ˈwɔːmli] .  
“ **Arthur held out his hand , and took the old man's warmly .**  
“ 亚瑟 握住 出去 他的 手 , 和 采取 这 老的 男人的 热情地 .

亚瑟伸出手, 热情地握住了老人的手。

“ [kɔːl] [em ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , “ [hiː; hi] [sed] .  
“ **Call me what you will ,” he said .**  
“ 称呼 我 什么 你 将要 , “ 他 说 .

“你想怎么称呼我都行,”他说。

“ [ai] [həʊp] [ai] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][bʌ; əv][ə; eɪ] [frend] .  
“ **I hope I may always have the title of a friend .**  
“ 我 希望 我 可能 总是 有 这 标题 的 一个 朋友 .

“我希望我能永远拥有朋友这个称号。”

[ænd; ənd][let] [em ˈiː] [seɪ] [ðæt] [ai][eɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]  
**And let me say that I am at a loss for words to thank you for**  
和 让 我 说 那 我 是 在 一个 损失 为了 字 到 感谢 你 为了  
[jɔː(r); jə(r)] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] .  
**your goodness to my poor dear .**  
你的 善良 到 我的 贫穷的 亲爱的 .

我实在不知道该如何表达我对你的感激之情, 感谢你对我可怜的孩子的善意。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] :  
“ **He paused a moment , and went on :**  
“ 他 暂停 一个 片刻 , 和 去 在 :

他停顿了一下, 然后继续说道:

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɡʊdnəs] [ˈiːv(ə)n][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ;  
“ **I know that she understood your goodness even better than I do ;**  
“ 我 知道 那 她 理解 你的 善良 甚至 更好的 比 我 做 ;

我知道她比我更了解你的善良;

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ruːd] [ɔː(r)][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈwɒntɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][ˈæktɪd][səʊ] — [juː; jʊ]  
**and if I was rude or in any way wanting at that time you acted so — you**  
和 如果 我 曾是 粗鲁的 或者 在 任何 方式 想要 在 那 时间 你 行动 所以 — 你  
[rɪˈmembə(r)] “ — [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [nˈɒdɪd] — “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fəˈɡɪv] [em ˈiː] .  
**remember “ — the Professor nodded — “ you must forgive me .**  
记住 “ — 这 教授 点头 — “ 你 必须 原谅 我 .

如果我当时对你无礼或有任何不轨之举, 你还记得吗? ”教授点点头, “你必须原谅我。”

“ [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈkaɪndnəs] : —  
“ **He answered with a grave kindness : —**  
“ 他 回答 和 一个 严重 仁慈 : —

他语气庄重而和蔼地回答道: ——

“ [ai] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kwaɪt] [trʌst] [em ˈiː] [ðen] ,  
“ **I know it was hard for you to quite trust me then ,**  
“ 我 知道 它 曾是 难的 为了 你 到 相当 相信 我 然后 ,

我知道那时候你很难完全信任我,

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [trʌst] [sʌt] [ˈvaɪələns] [niːdz] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ;  
**for to trust such violence needs to understand ;**  
为了 到 相信 这样的 暴力 需求 到 理解 ;

要信任这种暴力行为, 需要理解;

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] — [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] — [trʌst] [em ˈiː] [naʊ] ,  
**and I take it that you do not — that you cannot — trust me now ,**  
和 我 拿 它 那 你 做 不是 — 那 你 不能 — 相信 我 现在 ,

我猜你现在不——或者说你不能——信任我。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [jet] [ʌndə'stænd] .  
**for you do not yet understand .**  
为了 你 做 不是 然而 理解 .

因为你们还不明白。

[ænd; ənd][ðəə(r)] [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [trʌst] [wen] [ju:; jʊ] ['kænɒt]  
**And there may be more times when I shall want you to trust when you cannot**  
和 那里 可能 是 更多的 时代 什么时候 我 将 想 你 到 相信 什么时候 你 不能  
— [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] — [ænd; ənd][mʌst; məst] [nɒt] [jet] [ʌndə'stænd] .  
— **and may not — and must not yet understand .**  
— 和 可能 不是 — 和 必须 不是 然而 理解 .

而且，可能还有很多时候，我希望你们在无法理解、或许不能理解、也不应该理解的情况下，仍然能够信任我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [trʌst] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [həʊl] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ɪn][em 'i:]  
**But the time will come when your trust shall be whole and complete in me**  
但 这 时间 将要 来 什么时候 你的 相信 将 是 所有的 和 完全的 在 我  
,  
!  
,

但总有一天，你会完全信赖我。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ʌndə'stænd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hɪm'self] [fɒn] [θru:] .  
**and when you shall understand as though the sunlight himself shone through .**  
和 什么时候 你 将 理解 作为 尽管 这 阳光 他自己 闪耀 通过 .  
当你明白的时候，就好像阳光亲自照耀进来一样。

[ðen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [bles] [em 'i:][frɒm; frəm] [fɜ:st] [tu:; tə][lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ,  
**Then you shall bless me from first to last for your own sake ,**  
然后 你 将 保佑 我 从 第一的 到 最后的 为了 你的 自己的 清酒 ,  
那么，为了你自己的缘故，你应当从始至终祝福我。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ʌðə(r)z] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][diə(r)] [seɪk] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ]  
**and for the sake of others and for her dear sake to whom I**  
和 为了 这 清酒 的 其他的 和 为了 她 亲爱的 清酒 到 谁 我  
[swɔ:(r)][tu:; tə] [prə'tekt] . " **swore to protect .** "  
发誓 到 保护 . "

为了他人，也为了我发誓要保护的她。

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['ɑ:θə(r)] ['wɔ:mli] , " [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪn][ɔ:l] [weɪz] [trʌst] [ju:; jʊ] .  
" **And , indeed , indeed , sir , " said Arthur warmly , " I shall in all ways trust you .**  
" 和 , 的确 , 的确 , 先生 , " 说 亚瑟 热情地 , " 我 将 在 全部 方式 相信 你 .  
“的确，的确，先生，”亚瑟热情地说，“我将在各方面都信任您。”

[aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒæks]  
**I know and believe you have a very noble heart , and you are Jack's**  
我 知道 和 相信 你 有 一个 非常 高贵 心 , 和 你 是 杰克的  
[frend] , **friend ,**  
朋友 ,

我知道并相信你有一颗非常高尚的心，而且你是杰克的朋友。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:z] .  
**and you were hers .**  
和 你 是 她的 .

而你，原本是她的。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ] [laɪk] .  
**You shall do what you like .**  
你 将 做 什么 你 喜欢 .

你想做什么就做什么。



“ [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [bʌ; əv] [taɪmz] , [æz; əz] [ðəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə]  
“ **The Professor cleared his throat a couple of times , as though about to**  
“ 这 教授 已清除 他的 喉 一个 夫妻 的 时代 , 作为 尽管 关于 到  
[spi:k] ,  
**speak** ,  
“ 说话 ,

教授清了清嗓子,似乎要开口说话。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sed] : —  
**and finally said** : —  
和 最后 说 : —

最后说道: ——

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] ? ”  
“ **May I ask you something now ?** ”  
“ 可能 我 问 你 某物 现在 ? ”

“我现在可以问你个问题吗?”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] . ”  
“ **Certainly** . ”  
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestən, rɑː] [left] [juː; jʊ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒpəti] ? ”  
“ **You know that Mrs . Westenra left you all her property ?** ”  
“ 你 知道 那 太太 . 韦斯特拉 左边 你 全部 她 财产 ? ”

“你知道韦斯特拉夫人把她所有的财产都留给了你吗?”

“ [nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] ; [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [bʌ; əv][aɪ ˈtiː] . ”  
“ **No , poor dear ; I never thought of it .** ”  
“ 不 , 贫穷的 亲爱的 ; 我 绝不 想法 的 它 . ”

“不,可怜的孩子;我从来没想过这一点。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [jɔːz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [aɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ]  
“ **And as it is all yours , you have a right to deal with it as you**  
“ 和 作为 它 是全部 你的 , 你 有 一个 正确的 到 交易 和 它 作为 你  
[wɪl] .  
**will** .  
将要 .

“既然这一切都是你的,你就有权按照你的意愿处置它。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [mɪs] [ˈluːsɪz] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈletəz] .  
**I want you to give me permission to read all Miss Lucy's papers and letters .**  
我 想 你 到 给 我 允许 到 读 全部 错过 露西的 文件 和 信件 .

我希望您允许我阅读露西小姐的所有文件和信件。

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][ˈaɪd(ə)l][kjuəriˈɒsəti] .  
**Believe me , it is no idle curiosity .**  
相信 我 , 它 是 不 闲置的 好奇心 .

相信我,这绝非一时好奇。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈməʊtɪv] [bʌ; əv] [wɪtʃ] , [biː; bi][ʊə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpruːvd] .  
**I have a motive of which , be sure , she would have approved .**  
我 有 一个 动机 的 哪个 , 是 当然 , 她 会 有 得到正式认可的 .

我这么做的目的是为了达到一个她一定会赞同的目的。

[aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɔːl][hɪə(r)] .  
**I have them all here .**  
我 有 他们 全部 这里 .

我这里都有。

[aɪ] [tʊk] [ðəm; ðəm] [brɪfɔ:(r)] [wi:: wi] [nju:ʒ] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [jɔ:z] ,  
**I took them before we knew that all was yours** ,  
我 采取 他们 前 我们 知道 那 全部 曾是 你的 ,  
我在知道一切都属于你之前就把它们拿走了。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [streɪndʒ] [hænd] [maɪt] [tʌtʃ] [ðəm; ðəm] — [nəʊ] [streɪndʒ] [aɪ] [lʊk] [θru:] [wɜ:dʒ] [ɪntu:]  
**so that no strange hand might touch them — no strange eye look through words into**  
所以 那 不 奇怪的 手 可能 触碰 他们 — 不 奇怪的 眼睛 看 通过 字 进入  
[hɜ:(r); hæ(r)] [səʊl] .  
**her soul** .  
她 灵魂 .  
以免陌生人的手触碰它们——以免陌生人的眼睛透过文字窥视她的灵魂。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [ðəm; ðəm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ; [i:v(ə)n][ju:: jʊ] [meɪ] [nɒt] [si:] [ðəm; ðəm] [jet] ,  
**I shall keep them , if I may ; even you may not see them yet** ,  
我 将 保持 他们 , 如果 我 可能 ; 甚至 你 可能 不是 看 他们 然而 ,  
如果可以, 我会把它们留下来; 甚至你可能现在还看不到它们。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [ðəm; ðəm] [seɪf] .  
**but I shall keep them safe** .  
但 我 将 保持 他们 安全的 .  
但我会保护好他们。

[nəʊ] [wɜ:d] [æɪ; ʃəl][bi:: bi] [lɒst] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [aɪ][æɪ; ʃəl] [gɪv] [ðəm; ðəm] [bæk] [tu:: tə]  
**No word shall be lost ; and in the good time I shall give them back to**  
不 单词 将 是 丢失的 ; 和 在 这 好的 时间 我 将 给 他们 后退 到  
[ju:: jʊ] .  
**you** :  
你 .  
任何消息都不会遗漏; 时机成熟时, 我会将它们还给你。

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑ:d] [θɪŋ] [aɪ][ɑ:sk] , [bʌt; bət][ju:: jʊ] [wɪl] [du:: də][aɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:: jʊ] [nɒt] ,  
**It's a hard thing I ask , but you will do it , will you not** ,  
它是 一个 难的 事物 我 问 , 但 你 将要 做 它 , 将要 你 不是 ,  
我知道这很难, 但你会做到的, 对吗?

[fɔ:(r); fə(r)] ['lu:sɪz] [seɪk] ?  
**for Lucy's sake ?**  
为了 露西的 清酒 ?  
为了露西?

" ['ɑ:θə(r)] [spəʊk] [aʊt] ['hɑ:tlɪ] , [laɪk] [hɪz; ɪz][əʊld] [self] : —  
" **Arthur spoke out heartily , like his old self** : —  
" 亚瑟 辐 出去 衷心地 , 喜欢 他的 老的 自己 : —  
亚瑟像往常一样, 热情洋溢地说道: ——

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] , [ju:: jʊ] [meɪ] [du:: də] [wɒt] [ju:: jʊ] [wɪl] .  
" **Dr . Van Helsing , you may do what you will** .  
" 博士 : 范 赫尔辛 , 你 可能 做 什么 你 将要 :  
“范海辛博士, 你想做什么就做什么吧。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [aɪ][er 'em] ['du:ɪŋ] [wɒt] [maɪ][dɪə(r)][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pru:vd] .  
**I feel that in saying this I am doing what my dear one would have approved** .  
我 感觉 那 在 说 这 我 是 正在做 什么 我的 亲爱的 一 会 有 得到正式认可的 .  
我觉得我这么说, 正是我亲爱的人会赞同我做的。  
[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [ju:: jʊ] [wɪð] ['kwestʃənz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .  
**I shall not trouble you with questions till the time comes** .  
我 将 不是 麻烦 你 和 问题 直到 这 时间 来 .  
时机成熟之前, 我不会再问您任何问题。

” [ðə; ði][əvɒld] [prəˈfesə(r)] [stʊd] [ʌp][æz; əz][hi;; hi] [sed] [ˈsɒləmli] : —  
**” The old Professor stood up as he said solemnly : —**  
 ” 这 老的 教授 站立 向上 作为 他 说 庄严地 : —  
 老教授站起身来，庄严地说：——

” [ænd; ənd][ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .  
**” And you are right .**  
 ” 和 你 是 正确的 :  
 “你说得对。”

[ðeə(r)] [wɪl] [bi;; bi][peɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɔ:l] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi;; bi][ɔ:l] [peɪn] ,  
**There will be pain for us all ; but it will not be all pain ,**  
 那里 将要 是 疼痛 为了 我们 全部 ; 但 它 将要 不是 是 全部 疼痛 ;  
 我们都会经历痛苦；但不会只有痛苦。

[nɔ:(r)] [wɪl] [ðɪs] [peɪn][bi;; bi][ðə; ði][lɑ:st] .  
**nor will this pain be the last .**  
 也不 将要 这 疼痛 是 这 最后的 :  
 但这绝不会是最后一次痛苦。

[wi;; wi][ænd; ənd][ju;; jʊ] [tu:] — [ju;; jʊ][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] ,  
**We and you too — you most of all ,**  
 我们 和 你 也 — 你 最多 的 全部 ;  
 我们，也包括你——尤其是你，

[maɪ][diə(r)] [bɔɪ] — [wɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði][ˈbɪtə(r)][ˈwɔ:tə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [wi;; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði]  
**my dear boy — will have to pass through the bitter water before we reach the**  
 我的 亲爱的 男生 — 将要 有 到 经过 通过 这 苦的 水 前 我们 抵达 这  
 [swi:t] .  
**sweet .**  
 甜的 :  
 我亲爱的孩子——在到达甜蜜的彼岸之前，必须先经历苦水。

[bʌt; bət][wi;; wi][mʌst; məst][bi;; bi] [breɪv] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] , [ænd; ənd][du;; də][ˈaʊə(r)][ˈdju:ti] ,  
**But we must be brave of heart and unselfish , and do our duty ,**  
 但 我们 必须 是 勇敢的 的 心 和 无私 , 和 做 我们的 责任 ;  
 但我们必须勇敢无私，尽到自己的责任。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi;; bi] [wel] !  
**and all will be well !**  
 和 全部 将要 是 出色地 !

一切都会好起来的！  
 ” [aɪ] [slept] [ɒn][ə; eɪ][ˈsəʊfə][ɪn] [ˈɑ:rθərz] [ru:m] [ðæt] [naɪt] .  
**” I slept on a sofa in Arthur's room that night .**  
 ” 我 睡着了 在 一个 沙发 在 亚瑟的 房间 那 夜晚 :  
 “那天晚上我睡在亚瑟房间的沙发上。”

[væn] [ˈhelsɪŋ] [dɪd][nɒt][gəʊ][tu;; tə][bed][æt; ət][ɔ:l] .  
**Van Helsing did not go to bed at all .**  
 范 赫尔辛 做过 不是 去 到 床 在 全部 :  
 范海辛根本没睡觉。

[hi;; hi] [went] [tu;; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**He went to and fro , as if patrolling the house ,**  
 他 去 到 和 弗 , 作为 如果 巡逻 这 房子 ;  
 他来回踱步，仿佛在巡逻房子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ˈlu:si] [leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒfɪn] ,  
**and was never out of sight of the room where Lucy lay in her coffin ,**  
 和 曾是 绝不 出去 的 视线 的 这 房间 在哪里 露西 躺 在 她 棺材 ;  
 他始终守在露西棺材所在的房间附近，从未离开过她的视线。

[stru:n] [wɪð] [ðə; ði][waɪld][ˈɡɑ:lɪk] [ˈflaʊəz] , [wɪtʃ] [sent] , [θru:] [ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [ˈlɪli] [ænd; ənd]  
**strewn with the wild garlic flowers , which sent , through the odour of lily and**  
散落的 和 这 荒野 蒜 花朵 , 哪个 发送 , 通过 这 气味 的 百合 和  
[rəʊz] ,  
**rose** ,  
玫瑰 ,

遍地野蒜花, 散发出百合和玫瑰的香气。

[ə; eɪ] [ˈhevi] , [əʊvəˈpaʊəɪŋ] [smel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .  
**a heavy , overpowering smell into the night .**  
一个 重的 , 压倒性的 闻 进入 这 夜晚 .

夜里弥漫着一股浓烈刺鼻的气味。

[ˈmɪnə] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:n(ə)] .  
**Mina Harker's Journal .**  
米娜 哈克的 杂志 .

米娜·哈克的日记。

- [sepˈtembə(r)] . — [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][ˈeksɪtə(r)] .  
**22 September . — In the train to Exeter .**  
- 九月 . — 在 这 火车 到 埃克塞特 .

9月22日——在开往埃克塞特的火车上。

[ˈdʒɒnəθən] [ˈsli:pɪŋ] .  
**Jonathan sleeping .**  
乔纳森 睡眠 .

乔纳森正在睡觉。

[aɪ ˈti:] [ si:m ] [ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] [ðæt] [ðə; ði][la:st] [ˈentri] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ]  
**It seems only yesterday that the last entry was made , and yet how much**  
它 似乎 仅有的 昨天 那 这 最后的 入口 曾是 制成 , 和 然而 如何 很多  
[brɪˈtwi:n] [ðen] ,  
**between then** ,  
之间 然后 ,

仿佛就在昨天, 我才最后一次写日记, 然而从那时到现在, 已经过去了多久呢?

[ɪn] [ˈwɪtbi] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [brɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] , [ˈdʒɒnəθən] [əˈweɪ] [ænd; ənd][nəʊ] [ŋju:z] [ɒv; əv] [hɪm] ;  
**in Whitby and all the world before me , Jonathan away and no news of him ;**  
在 惠特比 和 全部 这 世界 前 我 , 乔纳森 离开 和 不 消息 的 他 ;  
[wɪtbi] [wɜ:lɪd] [brɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] [ˈdʒɒnəθən] [əˈweɪ] [ænd; ənd][nəʊ] [ŋju:z] [ɒv; əv] [hɪm] ;  
在惠特比, 在全世界, 乔纳森都离开了, 却杳无音信;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmæɪɪd] [tu:; tə][ˈdʒɒnəθən] , [ˈdʒɒnəθən][ə; eɪ][səˈlɪsɪtə(r)] , [ə; eɪ][ˈpɑ:tnə(r)] , [rɪtʃ] , [ˈmɑ:stə(r)]  
**and now , married to Jonathan , Jonathan a solicitor , a partner , rich , master**  
和 现在 , 已婚 到 乔纳森 , 乔纳森 一个 律师 , 一个 伙伴 , 富有的 , 掌握  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,  
**of his business** ,  
的 他的 商业 ,

现在, 她嫁给了乔纳森, 乔纳森是一名律师, 合伙人, 富有, 事业有成。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔ:kɪnz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒɒnəθən] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [əˈtæk] [ðæt] [meɪ]  
**Mr . Hawkins dead and buried , and Jonathan with another attack that may**  
先生 . 霍金斯 死的 和 埋葬 , 和 乔纳森 和 其他 攻击 那 可能  
[hɑ:m] [hɪm] .  
**harm him** .  
伤害 他 .

霍金斯先生已经去世并下葬, 而乔纳森则面临另一次可能对他造成伤害的袭击。

[sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [meɪ] [ɑ:sk][em ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**Some day he may ask me about it .**  
一些 天 他 可能 问 我 关于 它 .

也许有一天他会问我这件事。

[daʊn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [gəʊz] .  
**Down it all goes** .  
向下 它 全部 去 .

一切都化为乌有。

[ai][eɪ 'em] [ˈrʌsti] [ɪn][maɪ] [ˈɔ:θænd] — [si:] [wʌt] [ʌnɪk'spektɪd] [prɒ'sperəti] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] — [səʊ]  
**I am rusty in my shorthand — see what unexpected prosperity does for us — so**  
我 是 生锈的 在 我的 速记 — 看 什么 意外 繁荣 做 为了 我们 — 所以  
[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ˈfreɪn] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən] [ˈeksəsaɪz] [ˈenihaʊ] . . . .  
**it may be as well to freshen it up again with an exercise anyhow** . . . .  
它 可能 是 作为 出色地 到 清新 它 向上 再次 和 一个 锻炼 无论如何 . . . .

我的速记生疏了——看看意外之财给我们带来了什么——所以无论如何，最好还是练习一下，温习一下.....

[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɒləm] .  
**The service was very simple and very solemn** .  
这 服务 曾是 非常 简单的 和 非常 庄严 .

仪式非常简单，也很庄严肃穆。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ɑ:ˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ðeə(r)] , [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv]  
**There were only ourselves and the servants there , one or two old friends of**  
那里 是 仅有的 我们自己 和 这 仆人 那里 , 一 或者 二 老的 朋友们 的  
[hɪz; ɪz][frɒm; frəm][ˈeksɪtə(r)] ,  
**his from Exeter** ,  
他的 从 埃克塞特 ,

当时只有我们和仆人们在场，还有他来自埃克塞特的一两个老朋友。

[hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [ˈeɪdʒənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [sɜ:(r)][dʒɒn][ˈpækstən] , [ðə; ði]  
**his London agent , and a gentleman representing Sir John Paxton , the**  
他的 伦敦 代理人 , 和 一个 绅士 代表 先生 约翰 帕克斯顿 , 这  
[ˈprezɪdnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɔ:pəreɪtɪd] [lɔ:] [səˈsaɪəti] .  
**President of the Incorporated Law Society** .  
总统 的 这 公司 法律 社会 .

他的伦敦代理人，以及代表律师协会主席约翰·帕克斯顿爵士的一位绅士。

[ˈdʒɒnəθən][ænd; ənd][ai] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] ,  
**Jonathan and I stood hand in hand** ,  
乔纳森 和 我 站立 手 在 手 ,

我和乔纳森手牵着手站在一起，

[ænd; ənd][wi:; wi] [felt] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [best] [ænd; ənd] [ˈdiərəst] [frend] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ju: 'es] . . . .  
**and we felt that our best and dearest friend was gone from us** . . . .  
和 我们 毛毡 那 我们的 最好的 和 亲爱的 朋友 曾是 已消失 从 我们 . . . .

我们感觉自己最好的、最亲爱的朋友离我们而去.....

[wi:; wi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ˈkwaɪətli] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [bʌs] [tu:; tə] [hard] [pɑ:k] [ˈkɔ:nə(r)] .  
**We came back to town quietly , taking a ' bus to Hyde Park Corner** .  
我们 来了 后退 到 镇 悄悄 , 采取 一个 - 公共汽车 到 海德 公园 角落 .

我们悄悄地回到了镇上，乘公交车去了海德公园角。

[ˈdʒɒnəθən] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈɪntrəst] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:] [ðə; ði] [rəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**Jonathan thought it would interest me to go into the Row for a while** ,  
乔纳森 想法 它 会 兴趣 我 到 去 进入 这 排 为了 一个 尽管 ,  
乔纳森觉得我会对去街上逛逛感兴趣，

[səʊ][wi:; wi][sæt] [daʊn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [ðeə(r)] ,  
**so we sat down ; but there were very few people there** ,  
所以 我们 卫星 向下 ; 但 那里 是 非常 很少 人们 那里 ;

于是我们就坐了下来；但是那里几乎没什么人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sæd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [tu:; tə] [si:] [səʊ] [ˈmeni] [ˈempti] [tʃeəz] .  
**and it was sad - looking and desolate to see so many empty chairs** .  
和 它 曾是 伤心 - 寻找 和 荒凉 到 看 所以 许多 空的 椅子 .

看到这么多空椅子，显得既凄凉又荒凉。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌju: 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)][æt; ət] [həʊm] ;  
**It made us think of the empty chair at home ;**  
它 制成 我们 思考 的 这 空的 椅子 在 家 ;  
它让我们想起了家里的空椅子;

[səʊ][wi:: wi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] .  
**so we got up and walked down Piccadilly .**  
所以 我们 得到 向上 和 步行 向下 皮卡迪利 .  
于是我们起身沿着皮卡迪利大街走去。

[ˈdʒɒnəθən][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] ,  
**Jonathan was holding me by the arm ,**  
乔纳森 曾是 保持 我 经过 这 手臂 ,  
乔纳森抓着我的胳膊,

[ðə; ði] [wei] [hi:: hi] [ju:st] [tu:: tə][ɪn][əʊld] [deɪz] [brɪfɔ:(r)] [aɪ] [went] [tu:: tə] [sku:l] .  
**the way he used to in old days before I went to school .**  
这 方式 他 用过的 到 在 老的 天 前 我 去 到 学校 .  
就像我上学前他经常做的那样。

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] ,  
**I felt it very improper ,**  
我 毛毡 它 非常 不当 ,  
我觉得这非常不妥。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:: jʊ] [kænt] [gəʊ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌji:əz] ['ti:tɪŋ] ['etɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm] [tu:: tə]  
**for you can't go on for some years teaching etiquette and decorum to**  
为了 你 不能 去 在 为了 一些 年 教学 礼仪 和 礼仪 到  
[ˈʌðə(r)][gɜ:ɪlz] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['ped(ə)ntri] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ['baɪtɪŋ] ['ɪntu:] [ˌjɔ:'self] [ə; eɪ][bɪt] ;  
**other girls without the pedantry of it biting into yourself a bit ;**  
其他 女孩们 没有 这 迂腐 的 它 咬 进入 你自己 一个 少量 ;  
因为你不可能连续几年教导其他女孩礼仪和举止，而不被其中的迂腐所困扰;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʒɒnəθən] , [ænd; ənd][hi:: hi][wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ,  
**but it was Jonathan , and he was my husband ,**  
但 它 曾是 乔纳森 , 和 他 曾是 我的 丈夫 ,  
但那是乔纳森，他是我的丈夫。

[ænd; ənd][wi:: wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['enɪbɒdi] [hu:] [sɔ:] [ju: 'es] — [ænd; ənd][wi:: wi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [ðeɪ]  
**and we didn't know anybody who saw us — and we didn't care if they**  
和 我们 没有 知道 任何人 WHO 锯 我们 — 和 我们 没有 关心 如果 他们  
[dɪd] — [səʊ][ɒn][wi:: wi] [wɔ:kt] .  
**did — so on we walked .**  
做过 — 所以 在 我们 步行 .

我们不认识任何人，所以没人会看到我们——我们也不在乎别人是否会看到——于是我们继续往前走。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:l] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [kɑ:t] - [wi:l] [hæt] ,  
**I was looking at a very beautiful girl , in a big cart - wheel hat ,**  
我 曾是 寻找 在 一个 非常 美丽的 女孩 , 在 一个 大的 大车 - 车轮 帽子 ,  
我当时正在看一个非常漂亮的女孩，她戴着一顶很大的车轮帽。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔ:riə] [ˌaʊt'saɪd] [gi:li:ɑ:nɒʊz] ,  
**sitting in a victoria outside Guiliano's ,**  
坐着 在 一个 维多利亚 外部 朱利亚诺的 ,  
坐在朱利亚诺餐厅外的维多利亚式车厢里，

[wen] [aɪ] [felt] ['dʒɒnəθən] [klʌtʃ] [maɪ] [ɑ:m] [səʊ] [taɪt] [ðæt] [hi:: hi] [hɜ:t] [ˌem 'i:] ,  
**when I felt Jonathan clutch my arm so tight that he hurt me ,**  
什么时候 我 毛毡 乔纳森 离合器 我的 手臂 所以 紧的 那 他 伤害 我 ,  
当我感觉到乔纳森紧紧抓住我的胳膊，疼得我浑身是伤时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] : “ [maɪ][ɡɒd] !  
**and he said under his breath : “ My God !**  
和 他 说 在下面 他的 气息 : “ 我的 上帝 !

他低声说道：“我的天哪！ ”

” [ai][eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˈdʒɒnəθən] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][fɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈnɜ:vəs] [fɪt] [meɪ]  
**” I am always anxious about Jonathan , for I fear that some nervous fit may**  
” 我 是 总是 焦虑的 关于 乔纳森 , 为了 我 害怕 那 一些 紧张的 合身 可能  
[ʌpˈset] [hɪm] [əˈgen] ;  
**upset him again ;**  
沮丧的 他 再次 ;

“我总是担心乔纳森，因为我怕他再次出现神经衰弱的情况；

[səʊ][ai] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [dɪˈstɜ:bd] [hɪm] .  
**so I turned to him quickly , and asked him what it was that disturbed him .**  
所以 我 转向 到 他 迅速地 , 和 问 他 什么 它 曾是 那 不安 他 .

于是我赶紧转向他，问他究竟是什么事让他心烦意乱。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [ˈbʌldʒɪŋ] [aʊt][æz; əz] ,  
**He was very pale , and his eyes seemed bulging out as ,**  
他 曾是 非常 苍白 , 和 他的 眼睛 似乎 凸起 出去 作为 ,

他脸色苍白，双眼似乎凸了出来。

[hɑ:f][ɪn] [ˈterə(r)][ænd; ənd][hɑ:f][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] [mæn] ,  
**half in terror and half in amazement , he gazed at a tall , thin man ,**  
一半 在 恐怖 和 一半 在 惊愕 , 他 凝视 在 一个 高的 , 薄的 男人 ,

他既惊恐又惊奇地凝视着一个高瘦的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbi:ki] [nəʊz][ænd; ənd] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstɑ:] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [brəd] , [hu:] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ]  
**with a beaky nose and black moustache and pointed beard , who was also**  
和 一个 喙 鼻子 和 黑色的 胡子 和 尖 胡须 , WHO 曾是 还  
[əbˈzɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜ:l] .  
**observing the pretty girl .**  
观察 这 漂亮的 女孩 .

他长着鹰钩鼻、黑色胡须和尖尖的胡子，也在观察这位漂亮的女孩。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][səʊ][hɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ju: ˈes] ,  
**He was looking at her so hard that he did not see either of us ,**  
他 曾是 寻找 在 她 所以 难的 那 他 做过 不是 看 任何一个 的 我们 ,

他目不转睛地盯着她，根本没看到我们俩。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [vju:] [ɒv; əv][hɪm] .  
**and so I had a good view of him .**  
和 所以 我 有 一个 好的 看法 的 他 .

因此，我能清楚地看到他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] [ɡʊd] [feɪs] ; [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] , [ænd; ənd][ˈkru:əl] , [ænd; ənd] [ˈsenʃuəl] ,  
**His face was not a good face ; it was hard , and cruel , and sensual ,**  
他的 脸 曾是 不是 一个 好的 脸 ; 它 曾是 难的 , 和 残忍的 , 和 感性的 ,

他的脸并不好看；它冷酷、残忍，又充满情欲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪɡ] [waɪt] [ti:θ] , [ðæt] [lʊkt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwai,tər] [brˈkæz; brˈkɒz][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)]  
**and his big white teeth , that looked all the whiter because his lips were**  
和 他的 大的 白色的 牙齿 , 那 看起来 全部 这 更白 因为 他的 嘴唇 是

[səʊ] [red] ,  
**so red ,**  
所以 红色的 ,

他那口洁白的大牙齿，因为嘴唇红润，显得更加洁白。

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈænɪməlz] .  
**were pointed like an animal's .**  
是 尖 喜欢 一个 动物 .

尖尖的，像动物的爪子。

[ˈdʒɒnəθən] [kept] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][hi;; hi] [wəd] [ˈnəʊtɪs] .  
**Jonathan kept staring at him , till I was afraid he would notice .**  
乔纳森 保留 凝视 在 他 , 直到 我 曾是 害怕的 他 会 注意 .

乔纳森一直盯着他看，我都怕他注意到了。

[aɪ] [fɪəd] [hi;; hi] [maɪt] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɪl] , [hi;; hi] [lʊkt] [səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd][ˈnɑːsti] .  
**I feared he might take it ill , he looked so fierce and nasty .**  
我 害怕 他 可能 拿 它 患病的 , 他 看起来 所以 凶猛的 和 可恶的 .

我担心他会因此生病，他看起来那么凶狠恶劣。

[aɪ] [ɑːskt] [ˈdʒɒnəθən] [waɪ] [hi;; hi][wɒz; wəz] [dɪˈstɜːbd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ,  
**I asked Jonathan why he was disturbed , and he answered ,**  
我 问 乔纳森 为什么 他 曾是 不安 , 和 他 回答 ,

我问乔纳森为什么心事重重，他回答说：

[ˈeɪdɪəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][æz; əz][hi;; hi][dɪd] :  
**evidently thinking that I knew as much about it as he did :**  
显然 思维 那 我 知道 作为 很多 关于 它 作为 他 做过 :

他显然认为我对这件事的了解和他一样多：

“ [du;; də][ju;; jə] [si:] [hu:] [aɪ ˈti:][ɪz] ? ”  
**“ Do you see who it is ? ”**  
“ 做 你 看 WHO 它 是 ? ”

“你看到是谁了吗？ ”

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] , “ [aɪ] [sed] ; “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] ; [hu:] [ɪz][aɪ ˈti:] ?  
**“ No , dear , ” I said ; “ I don't know him ; who is it ? ”**  
“ 不 , 亲爱的 , ” 我 说 ; “ 我 不 知道 他 ; WHO 是 它 ? ”

“不，亲爱的，”我说；“我不认识他；他是谁？ ”

“ [hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] [siːmd] [tu;; tə] [ʃɒk] [ænd; ənd] [θrɪl] [em ˈi:] ,  
**“ His answer seemed to shock and thrill me ,**  
“ 他的 回答 似乎 到 震惊 和 刺激 我 ,

他的回答让我既震惊又兴奋。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [sed] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu;; tə][em ˈi:] ,  
**for it was said as if he did not know that it was to me ,**  
为了 它 曾是 说 作为 如果 他 做过 不是 知道 那 它 曾是 到 我 ,

因为那句话的语气好像他不知道那是对我说的一样。

[ˈmɪnə] , [tu;; tə] [huːm] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] : —  
**Mina , to whom he was speaking : —**  
米娜 , 到 谁 他 曾是 请讲 : —

他当时正在和米娜说话：——

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ðɪ][mæn] [hɪm'self] !  
**“ It is the man himself ! ”**  
“ 它 是 这 男人 他自己 ! ”

“正是他本人！ ”

“ [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈterɪfaɪd] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈveri] [ˈɡrettli] [ˈterɪfaɪd] ;  
**“ The poor dear was evidently terrified at something — very greatly terrified ; ”**  
“ 这 贫穷的 亲爱的 曾是 显然 恐惧 在 某物 — 非常 非常 恐惧 ; ”

“这只可怜的小家伙显然受到了某种惊吓——非常非常害怕；

[aɪ][du;; də] [brɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][em ˈi:][tu;; tə] [liːn] [ɒn][ænd; ənd][tu;; tə] [səˈpɔːt]  
**I do believe that if he had not had me to lean on and to support**  
我 做 相信 那 如果 他 有 不是 有 我 到 倾斜 在 和 到 支持  
[hɪm][hi;; hi] [wəd] [hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] .  
**him he would have sunk down .**  
他 他 会 有 沉没 向下 .

我相信，如果没有我依靠和支持，他早就一蹶不振了。



[hiː; hi] [kept] ['steəriŋ] ; [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)] ,  
**He kept staring ; a man came out of the shop with a small parcel ,**  
他 保留 凝视 ; 一个 男人 来了 出去 的 这 店铺 和 一个 小的 包裹 ;  
他目不转睛地盯着看; 这时, 一个男人拿着一个小包裹从店里走了出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [huː] [ðen] [drəʊv] [ɒf] .  
**and gave it to the lady , who then drove off .**  
和 给予 它 到 这 女士 , WHO 然后 驾驶 离开 .  
然后把东西给了那位女士, 那位女士随后开车离开了。

[ðə; ði] [dɑːk] [mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,  
**The dark man kept his eyes fixed on her ,**  
这 黑暗的 男人 保留 他的 眼睛 固定的 在 她 ;  
那个黑衣男子目光始终锁定在她身上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [muːvd] [ʌp] [ˌpɪkəˈdɪli] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,  
**and when the carriage moved up Piccadilly he followed in the same direction ,**  
和 什么时候 这 运输 已搬 向上 皮卡迪利 他 随后 在 这 相同的 方向 ;  
[ænd; ənd] [heɪld] [ə; eɪ][ˈhænsəm] .  
**and hailed a hansom .**  
和 赞誉 一个 汉森 .  
当马车沿着皮卡迪利大街行驶时, 他也朝着同一方向跟去, 并拦了一辆双轮马车。

[ˈdʒɒnəθən] [kept] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] : —  
**Jonathan kept looking after him , and said , as if to himself : —**  
乔纳森 保留 寻找 后 他 , 和 说 , 作为 如果 到 他自己 : —  
乔纳森一直看着他, 仿佛自言自语般说道: ——

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [jʌŋ] .  
“ **I believe it is the Count , but he has grown young .**  
” 我 相信 它 是 这 数数 , 但 他 有 生长 年轻的 .  
“我相信那是伯爵, 但他看起来年轻了很多。”

[maɪ][gɒd] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] !  
**My God , if this be so !**  
我的 上帝 , 如果 这 是 所以 !  
我的天哪, 如果真是这样!

[əʊ] , [maɪ][gɒd] !  
**Oh , my God !**  
哦 , 我的 上帝 !  
我的天啊!

[maɪ][gɒd] !  
**my God !**  
我的 上帝 !  
我的上帝!

[ɪf] [aɪ][ˈəʊnli] [njuː] !  
**If I only knew !**  
如果 我 仅有的 知道 !  
如果我知道就好了!

[ɪf] [aɪ][ˈəʊnli] [njuː] !  
**if I only knew !**  
如果 我 仅有的 知道 !  
如果我知道就好了!

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɹesɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [fiəd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ðə; ði]  
“ **He was distressing himself so much that I feared to keep his mind on the**  
” 他 曾是 令人痛心 他自己 所以 很多 那 我 害怕 到 保持 他的 头脑 在 这  
[sʌbdʒɪkt][baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm] ['eni] ['kwɛstʃənz] ,  
**subject by asking him any questions** ,  
主题 经过 问 他 任何 问题 ,  
“他为此非常苦恼，以至于我都不敢问他任何问题，以免他继续想着这件事。”

[səʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .  
**so I remained silent** .  
所以 我 剩余 沉默的 .  
所以我保持沉默。

[aɪ] [dru:] [hɪm] [ə'weɪ] ['kwaiətli] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [həʊldɪŋ] [maɪ][ɑ:m] , [keɪm] ['i:zəli] .  
**I drew him away quietly , and he , holding my arm , came easily** .  
我 画 他 离开 悄悄 , 和 他 , 保持 我的 手臂 , 来了 容易地 .  
我悄悄地把 he 拉走，他拉着我的胳膊，很轻松地就出来了。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] ,  
**We walked a little further** ,  
我们 步行 一个 小的 更远 ,  
我们又往前走了一小段路，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [pɑ:k] .  
**and then went in and sat for a while in the Green Park** .  
和 然后 去 在 和 卫星 为了 一个 尽管 在 这 绿色的 公园 .  
然后他们走进绿园，坐了一会儿。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:təm] , [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [si:t] [ɪn]  
**It was a hot day for autumn , and there was a comfortable seat in**  
它 曾是 一个 热的 天 为了 秋天 , 和 那里 曾是 一个 舒服的 座位 在  
[ə; eɪ] ['ʃeɪdɪ] [plɛs] .  
**a shady place** .  
一个 阴凉 地方 .  
秋天的这一天很热，阴凉处有一个舒适的座位。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['steəriŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , ['dʒɑ:nəθənz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went]  
**After a few minutes ' staring at nothing , Jonathan's eyes closed , and he went**  
后 一个 很少 分钟 - 凝视 在 没有什么 , 乔纳森的眼睛 关闭 , 和 他 去  
['kwaiətli]['ɪntu:][ə; eɪ] [sli:p] ,  
**quietly into a sleep** ,  
悄悄 进入 一个 睡觉 ,  
盯着虚空看了几分钟后，乔纳森闭上了眼睛，静静地睡着了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .  
**with his head on my shoulder** .  
和 他的 头 在 我的 肩膀 .  
他把头靠在我的肩膀上。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [səʊ][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] .  
**I thought it was the best thing for him , so did not disturb him** .  
我 想法 它 曾是 这 最好的 事物 为了 他 , 所以 做过 不是 打扰 他 .  
我认为这对他来说是最好的，所以没有打扰他。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [wəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][em 'i:][kwɔɪt] ['tʃɪfəli] : —  
**In about twenty minutes he woke up , and said to me quite cheerfully** : —  
在 关于 二十 分钟 他 觉醒 向上 , 和 说 到 我 相当 愉快地 : —  
大约二十分钟后他醒了过来，兴高采烈地对我说：——

“ [waɪ] , [ˈmɪnə] , [hæv; həv][aɪ] [bi:n] [ə'sli:p] !  
“ **Why , Mina , have I been asleep !**  
” 为什么 , 米娜 , 有 我 到过 睡着了 !  
“米娜，我怎么睡着了！ ”

[əʊ] , [duː; də] [fə'gɪv] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ruːd] .  
**Oh , do forgive me for being so rude .**  
哦 , 做 原谅 我 为了 存在 所以 粗鲁的 .

哦，请原谅我的无礼。

[kʌm] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ['sʌmwɛə(r)] .  
**Come , and we'll have a cup of tea somewhere .**  
来 , 和 出色地 有 一个 杯子 的 茶 某处 .

来吧，我们找个地方喝杯茶。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːk] ['streɪndʒə(r)] ,  
" **He had evidently forgotten all about the dark stranger ,**  
" 他 有 显然 被遗忘的 全部 关于 这 黑暗的 陌生人 ,  
"他显然已经完全忘记了那个陌生的黑人男子。"

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [hæd; həd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm]  
**as in his illness he had forgotten all that this episode had reminded him**  
作为 在 他的 疾病 他 有 被遗忘的 全部 那 这 插曲 有 提醒 他  
[ɒv; əv] .  
**of** :  
的 :

生病期间，他忘记了这件事让他想起的一切。

[aɪ][dʊənt] [laɪk] [ðɪs] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [fə'getflnəs] ; [aɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [ɔː(r)] [kən'tɪnjuː] [sʌm; səm]['ɪndʒəri]  
**I don't like this lapsing into forgetfulness ; it may make or continue some injury**  
我 不 喜欢 这 失效 进入 健忘 ; 它 可能 制作 或者 继续 一些 受伤  
[tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] .  
**to the brain** .  
到 这 脑 .

我不喜欢这种逐渐变得健忘的状态；它可能会造成或加重对大脑的损伤。

[aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ][jæl; ʃəl][duː; də] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] ;  
**I must not ask him , for fear I shall do more harm than good ;**  
我 必须 不是 问 他 , 为了 害怕 我 将 做 更多的 伤害 比 好的 ;  
我不能问他，恐怕我反而会害了他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第14/29页

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ˈsʌmhəʊ] [lɜ:n] [ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:nɪ] [əˈbrɔ:d] .  
but I must somehow learn the facts of his journey abroad .  
但 我 必须 不知何故 学习 这 事实 的 他的 旅行 国外 .  
但我必须想办法了解他出国旅行的真相。

[ðə; ði][taɪm] [ɪz] [kʌm] , [ai][fɪə(r)] , [wen] [ai][mʌst; məst][ˈəʊpən] [ðæt] [ˈpɑ:s(ə)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [ɪz]  
The time is come , I fear , when I must open that parcel , and know what is  
这 时间 是 来 , 我 害怕 , 什么时候 我 必须 打开 那 包裹 , 和 知道 什么 是  
[ˈrɪt(ə)n] .  
written .  
书面 .

恐怕时候到了, 我必须打开那个包裹, 看看里面写了什么。

[əʊ] , [ˈdʒɒnəθən] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [ai] [nəʊ] , [fəˈɡɪv] [em ˈi:] [ɪf] [ai][du:; də] [rɒŋ] ,  
Oh , Jonathan , you will , I know , forgive me if I do wrong ,  
哦 , 乔纳森 , 你 将要 , 我 知道 , 原谅 我 如果 我 做 错误的 ,  
哦, 乔纳森, 我知道你会原谅我的, 如果我做错了什么。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [diə(r)] [seɪk] .  
but it is for your own dear sake .  
但 它 是 为了 你的 自己的 亲爱的 清酒 .  
但这都是为了你好。

[ˈleɪtə(r)] . — [ə; eɪ][sæd] [həʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wei] — [ðə; ði] [haʊs] [ˈempti] [ʌv; əv][ðə; ði][diə(r)] [səʊl]  
Later . — A sad home - coming in every way — the house empty of the dear soul  
之后 . — 一个 伤心 家 - 未来 在 每一个 方式 — 这 房子 空的 的 这 亲爱的 灵魂  
[hu:] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tu:; tə][ju: ˈes] ;  
who was so good to us ;  
WHO 曾是 所以 好的 到 我们 ;

后来——这是一次令人悲伤的回家之旅——房子里空无一人, 那位对我们如此好的亲人不在了;

[ˈdʒɒnəθən] [stiɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [slait] [rɪˈlæps; ˈri:læps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmælədi] ;  
Jonathan still pale and dizzy under a slight relapse of his malady ;  
乔纳森 仍然 苍白 和 晕眩的 在下面 一个 轻微 复发 的 他的 弊病 ;  
乔纳森的病情略有复发, 脸色依然苍白, 头晕目眩;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frɒm; frəm][væn] [ˈhelsɪŋ] , [hu:ˈevə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] : —  
and now a telegram from Van Helsing , whoever he may be : —  
和 现在 一个 电报 从 范 赫尔辛 , 谁 他 可能 是 : —  
现在收到范海辛(无论他是谁)发来的电报: ——

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɡri:vɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestənˌrɑ:] [daɪd] [faɪv] [deɪz] [əˈgəʊ] ,  
“ You will be grieved to hear that Mrs . Westenra died five days ago ,  
“ 你 将要 是 伤心 到 听到 那 太太 . 韦斯特拉 死亡 五 天 前 ,  
“得知韦斯特拉夫人五天前去世的消息, 您一定会感到悲痛。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlu:si] [daɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈjestədeɪ] .  
and that Lucy died the day before yesterday .  
和 那 露西 死亡 这 天 前 昨天 .  
露西前天去世了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] [ˈberɪd] [tu:; tə] - [deɪ] .  
They were both buried to - day .  
他们 是 两个都 埋葬 到 - 天 .  
他们今天都下葬了。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] !  
" **Oh , what a wealth of sorrow in a few words !**  
" 哦 , 什么 一个 财富 的 悲哀 在 一个 很少 字 !  
"哦，寥寥数语竟蕴含如此丰富的悲伤！"

[pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['westən,rɑ:] !  
**Poor Mrs . Westenra !**  
贫穷的 太太 . 韦斯特拉 !  
可怜的韦斯特拉夫人！

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['lu:si] !  
**poor Lucy !**  
贫穷的 露西 !  
可怜的露西！

[gɒn] , [gɒn] , ['nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ju: 'es] !  
**Gone , gone , never to return to us !**  
已消失 , 已消失 , 绝不 到 返回 到 我们 !  
走了，走了，永远不会回来了！

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɑ:θə(r)] , [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [sʌtʃ] ['swi:tnəs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**And poor , poor Arthur , to have lost such sweetness out of his**  
和 贫穷的 , 贫穷的 亚瑟 , 到 有 丢失的 这样的 甜味 出去 的 他的  
[laɪf] !  
**life !**  
生活 !  
可怜的亚瑟，失去了生命中如此美好的事物！

[gɒd] [help] [ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə][beə(r)]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lɪz] .  
**God help us all to bear our troubles .**  
上帝 帮助 我们 全部 到 熊 我们的 麻烦 .  
愿上帝保佑我们所有人能够承受苦难。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərdz] ['daɪəri] .  
**Dr . Seward's Diary .**  
博士 . 西沃德的 日记 .  
西沃德医生的日记。

- [sep'tembə(r)] . — [aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l][ 'əʊvə(r)] .  
**22 September . — It is all over .**  
- 九月 . — 它 是 全部 超过 .

9月22日——一切都结束了。

['ɑ:θə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [tu:; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən] ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] [wɪð] [hɪm] .  
**Arthur has gone back to Ring , and has taken Quincey Morris with him .**  
亚瑟 有 已消失 后退 到 戒指 , 和 有 已采取 昆西 莫里斯 和 他 .  
亚瑟已经回到了林格，并带上了昆西·莫里斯。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ɪz] ['kwɪnsɪ] !  
**What a fine fellow is Quincey !**  
什么 一个 美好的 同伴 是 昆西 !

昆西真是个好人！

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [ðæt] [hi; hi] ['sʌfəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lu:sɪz] [deθ] [æz; əz]  
**I believe in my heart of hearts that he suffered as much about Lucy's death as**  
我 相信 在 我的 心 的 心 那 他 遭受 作为 很多 关于 露西的 死亡 作为  
[eni] [ɒv; əv][ju: 'es] ;  
**any of us ;**  
任何 的 我们 ;  
我发自内心地相信，露西的死给他带来的痛苦不亚于我们任何人；

[bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)] [hɪm'self] [θruː] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['vaɪkɪŋ] .  
but he bore himself through it like a moral Viking .

但 他 钻孔 他自己 通过 它 喜欢 一个 道德 维京人 .

但他像个有道德的维京人一样，硬着头皮挺了过来。

[ɪf] [ə'merɪkə] [kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['briːdɪŋ] [men] [laɪk] [ðæt] ,  
If America can go on breeding men like that ,

如果 美国 能 去 在 选育 男人 喜欢 那 ,

如果美国能继续培养出这样的男人，

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn'diːd] .  
she will be a power in the world indeed .

她 将要 是 一个 力量 在 这 世界 的确 .

她将来必将成为世界上的一股强大力量。

[væn] ['helsɪŋ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rest] [prɪ'pærət(ə)rɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .  
Van Helsing is lying down , having a rest preparatory to his journey .

范 赫尔辛 是 说谎 向下 , 拥有 一个 休息 预备 到 他的 旅行 .

范海辛正躺着休息，为接下来的旅程做准备。

[hiː; hi][gəʊz]['əʊvə(r)][tuː; tə] [æmstə'dæm] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [sez] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]  
He goes over to Amsterdam to - night , but says he returns to - morrow

他 去 超过 到 阿姆斯特丹 到 - 夜晚 , 但 说道 他 返回 到 - 明天

[naɪt] ;

night ;

夜晚 ;

他今晚要去阿姆斯特丹，但他说明天晚上就回来；

[ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'rendʒmənts] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [meɪd]  
that he only wants to make some arrangements which can only be made

那 他 仅有的 想要 到 制作 一些 安排 哪个 能 仅有的 是 制成

['pɜːsənəli] .

personally .

亲自 .

他只想亲自安排一些事情。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [stɒp] [wɪð] [em 'iː] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ;  
He is to stop with me then , if he can ;

他 是 到 停止 和 我 然后 , 如果 他 能 ;

如果可以的话，他应该就此止步，和我在一起。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['lʌndən] [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk] [hɪm][sʌm; səm] [taɪm] .  
he says he has work to do in London which may take him some time .

他 说道 他 有 工作 到 做 在 伦敦 哪个 可能 拿 他 一些 时间 .

他说他在伦敦有工作要做，可能需要一些时间。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] !  
Poor old fellow !

贫穷的 老的 同伴 !

可怜的老家伙！

[aɪ][frɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] [wiːk] [hæz; həz]['brəʊkən] [daʊn] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['aɪən] [streŋθ]  
I fear that the strain of the past week has broken down even his iron strength

我 害怕 那 这 拉紧 的 这 过去的 星期 有 破碎的 向下 甚至 他的 铁 力量

.

:

.

我担心过去一周的压力已经击垮了他钢铁般的意志。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['berɪəl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [ai] [kʊd; kəd] [si:] , ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l]  
**All the time of the burial he was , I could see , putting some terrible**  
全部 这 时间 的 这 葬礼 他 曾是 , 我 可以 看 , 推杆 一些 糟糕的  
[rɪ'streɪnt] [ɒn] [hɪm'self] .  
**restraint on himself .**  
克制 在 他自己 :

在整个葬礼过程中,我都能看出他一直在极力克制自己。

[wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:ɪ] ['əʊvə(r)] , [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [br'saɪd] ['ɑ:θə(r)] , [hu:] , [pɔ:(r); pʊə(r)]  
**When it was all over , we were standing beside Arthur , who , poor**  
什么时候 它 曾是 全部 超过 , 我们 是 常设 旁 亚瑟 , WHO , 贫穷的  
['feləʊ] ,  
**fellow ,**  
同伴 ,

一切结束后,我们站在亚瑟旁边,可怜的家伙,

[wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ɒpə'reɪ(ə)n] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [bi:n]  
**was speaking of his part in the operation where his blood had been**  
曾是 请讲 的 他的 部分 在 这 手术 在哪里 他的 血 有 到过  
[træns'fju:zd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lu:sɪz] [veɪns] ;  
**transfused to his Lucy's veins ;**  
输血 到 他的 露西的 静脉 ;

他谈到了自己在手术中扮演的角色,他的血液被输到了他妻子露西的血管里;

[ai] [kʊd; kəd] [si:] [væn] - [fers] [grəʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɜ:p(ə)l] [baɪ] [tɜ:nz] .  
**I could see Van Helsing's face grow white and purple by turns .**  
我 可以 看 范 - 脸 生长 白色的 和 紫色的 经过 转弯 :

我看到范海辛的脸一会儿变白,一会儿变紫。

['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [sɪns] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [bi:n] ['ri:əli]  
**Arthur was saying that he felt since then as if they two had been really**  
亚瑟 曾是 说 那 他 毛毡 自从 然后 作为 如果 他们 二 有 到过 真的  
['mæɪrɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] .  
**married and that she was his wife in the sight of God .**  
已婚 和 那 她 曾是 他的 妻子 在 这 视线 的 上帝 :

亚瑟说,从那时起,他感觉他们俩就像真的结婚了一样,在上帝眼中,她就是他的妻子。

[nʌn] [ɒv; əv] [ju: 'es] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɑ:pə'reɪfɪnz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ju: 'es]  
**None of us said a word of the other operations , and none of us**  
没有任何 的 我们 说 一个 单词 的 这 其他 运营 , 和 没有任何 的 我们  
['evə(r)] [ʃæl; ʃəl] .  
**ever shall .**  
曾经 将 :

我们谁也没提过其他行动的事,以后也不会提。

['ɑ:θə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [væn] ['helsɪŋ]  
**Arthur and Quincey went away together to the station , and Van Helsing**  
亚瑟 和 昆西 去 离开 一起 到 这 车站 , 和 范 赫尔辛  
[ænd; ənd] [ai] [keɪm] [ɒn] [hɪə(r)] .  
**and I came on here .**  
和 我 来了 在 这里 :

亚瑟和昆西一起去了车站,范海辛和我来到了这里。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hi:; hi] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [fɪt]  
**The moment we were alone in the carriage he gave way to a regular fit**  
这 片刻 我们 是 独自的 在 这 运输 他 给予 方式 到 一个 常规的 合身  
[ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] .  
**of hysterics .**  
的 癔症 :

我们独自待在车厢里的那一刻,他突然开始歇斯底里地大哭大闹。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'haɪd] [tuː; tə][em 'iː] [sɪnz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪ'sterɪks] ,  
**He has denied to me since that it was hysterics** ,  
他 有 否认 到 我 自从 那 它 曾是 癡症 ,  
他一直否认那是歇斯底里症。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] [ˈʌndə(r)] [ˈveri]  
**and insisted that it was only his sense of humour asserting itself under very**  
和 坚持 那 它 曾是 仅有的 他的 感觉 的 幽默 断言 本身 在下面 非常  
[ˈterəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .  
**terrible conditions** .  
糟糕的 状况 .  
他坚称这只是他在极其恶劣的环境下表现出的幽默感。

[hiː; hi] [lɑːft] [tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] ,  
**He laughed till he cried** ,  
他 笑了 直到 他 哭 ,  
他笑到流泪，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː 'es][ænd; ənd]  
**and I had to draw down the blinds lest any one should see us and**  
和 我 有 到 画 向下 这 百叶窗 免得 任何 一 应该 看 我们 和  
[mɪs'dʒʌdʒ] ;  
**misjudge** ;  
误判 ;  
我不得不拉下窗帘，以免有人看到我们而误会；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] , [tɪl] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] [tə'geðə(r)] ,  
**and then he cried , till he laughed again ; and laughed and cried together** ,  
和 然后 他 哭 , 直到 他 笑了 再次 ; 和 笑了 和 哭 一起 ,  
然后他哭了，哭了又笑了；然后又哭又笑，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] .  
**just as a woman does** .  
只是 作为 一个 女士 做 .

就像女人那样。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːn] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][wʌn][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]  
**I tried to be stern with him , as one is to a woman under the circumstances**  
我 尝试 到 是 船尾 和 他 , 作为 一 是 到 一个 女士 在下面 这 情况  
;  
;  
;  
在这种情况下，我尽量对他严厉一些，就像对待女人一样；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] .  
**but it had no effect** .  
但 它 有 不 影响 .

但这并没有产生任何效果。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˌmænəfesteɪʃən] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [streŋθ] [ɔː(r)]  
**Men and women are so different in manifestations of nervous strength or**  
男人 和 女性 是 所以 不同的 在 表现 的 紧张的 力量 或者  
[ˈwiːknəs] !  
**weakness** !  
弱点 !

男性和女性在神经强度或虚弱方面的表现截然不同！

[ðen] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] [ə'gen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] ,  
**Then when his face grew grave and stern again I asked him why his mirth** ,  
然后 什么时候 他的 脸 生长 严重 和 船尾 再次 我 问 他 为什么 他的 欢笑 ,  
后来，当他的脸色再次变得严肃起来时，我问他为什么刚才那么高兴。



[ænd; ənd] [waɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .  
and why at such a time .  
和 为什么 在 这样的 一个 时间 .

以及为什么偏偏是这个时候。

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈlɒdʒɪk(ə)]  
His reply was in a way characteristic of him , for it was logical  
他的 回复 曾是 在 一个 方式 特征 的 他 , 为了 它 曾是 逻辑

[ænd; ənd] [ˈfɔːsfl] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] .  
and forceful and mysterious .  
和 有力 和 神秘 .

他的回答颇具他个人特色，既合乎逻辑又铿锵有力，同时又充满神秘感。

[hiː; hi] [sed] : —  
He said : —  
他 说 : —

他说: ——

“ [ɑː] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌkɒmpriˈhend] , [frend] [dʒɒn] .  
“ Ah , you don't comprehend , friend John .  
“ 啊 , 你 不 理解 , 朋友 约翰 .

“啊，朋友约翰，你不明白。”

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][ai][eɪ ˈem][nɒt][sæd] , [ðəʊ] [ai] [lɑːf] .  
Do not think that I am not sad , though I laugh .  
做 不是 思考 那 我 是 不是 伤心 , 尽管 我 笑 .

不要以为我虽然笑着，但内心并不悲伤。

[siː] , [ai][hæv; həv][kraɪd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [lɑːf] [dɪd] [tʃəʊk] [ˌem ˈiː] .  
See , I have cried even when the laugh did choke me .  
看 , 我 有 哭 甚至 什么时候 这 笑 做过 呛 我 .

你看，即使笑到窒息，我也哭过。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt][ai][eɪ ˈem][ɔːl] [ˈsɒri] [wen] [ai][kraɪ] ,  
But no more think that I am all sorry when I cry ,  
但 不 更多的 思考 那 我 是 全部 对不起 什么时候 我 哭 ,

但是，请不要再认为我哭泣是因为感到抱歉了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːf] [hiː; hi] [kʌm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .  
for the laugh he come just the same .  
为了 这 笑 他 来 只是 这 相同的 .

为了博君一笑，他还是来了。

[kiːp] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈlɑːftə(r)] [huː] [nɒk] [æt; ət][ɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [seɪ] ,  
Keep it always with you that laughter who knock at your door and say ,  
保持 它 总是 和 你 那 笑声 WHO 敲 在 你的 门 和 说 ,

永远把那声敲门而来的笑声珍藏在心底，它说：

- [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ? - [ɪz][nɒt][ðə; ði] [truː] [ˈlɑːftə(r)] .  
‘ May I come in ? ’ is not the true laughter .  
- 可能 我 来 在 ? - 是 不是 这 真的 笑声 .

“我可以进来吗？” 这不是真正的笑声。

[nəʊ] ! [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [laɪk] .  
No ! he is a king , and he come when and how he like .  
不 ! 他 是 一个 国王 , 和 他 来 什么时候 和 如何 他 喜欢 .

不！他是国王，他想什么时候来就什么时候来，想怎么做就怎么做。

[hiː; hi][ɑːsk][nəʊ][ˈpɜːs(ə)n] ; [hiː; hi] [tʃuːz] [nəʊ] [taɪm] [ɒv; əv][suːtəˈbɪləti; ,sjuːtəˈbɪləti] .  
He ask no person ; he choose no time of suitability .  
他 问 不 人 ; 他 选择 不 时间 的 适应性 .

他不问任何人；他也不选择合适的时间。

[hi:; hi] [seɪ] , - [aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)] .  
**He say , ' I am here .**  
他 说 , - 我 是 这里 .

他说：“我在这里。”

- [br'həʊld] , [ɪn][ɪg'zɑ:mp(ə)][aɪ] [gri:v] [maɪ] [hɑ:t] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [səʊ] [swi:t] [jʌŋ] [gɜ:l] ;  
**' Behold , in example I grieve my heart out for that so sweet young girl ;**  
- 看哪 , 在 例子 我 悲伤 我的 心 出去 为了 那 所以 甜的 年轻的 女孩 ;  
“看哪, 我以那个如此甜美的年轻女孩为例, 为她感到无比悲伤;

[aɪ] [gɪv] [maɪ] [blʌd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em][əʊld][ænd; ʌnd] [wɔ:n] ; [aɪ] [gɪv] [maɪ] [taɪm] ,  
**I give my blood for her , though I am old and worn ; I give my time ,**  
我 给 我的 血 为了 她 , 尽管 我 是 老的 和 磨损 ; 我 给 我的 时间 ,  
我愿为她献出我的血, 尽管我已年老体衰; 我愿献出我的时间,

[maɪ] [skɪl] , [maɪ] [sli:p] ; [aɪ][let][maɪ]['ʌðə(r)] [ 'sʌfərə ] [wɒnt] [ðæt] [səʊ][fɪ:; fi] [meɪ] [hæv; həv][ɔ:l] .  
**my skill , my sleep ; I let my other sufferers want that so she may have all .**  
我的 技能 , 我的 睡觉 ; 我 让 我的 其他 受害者 想 那 所以 她 可能 有 全部 .  
我的技能, 我的睡眠; 我让其他受苦的人渴望这些, 这样她就可以拥有这一切。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [lɑ:f] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [greɪv] — [lɑ:f] [wen] [ðə; ði] [kleɪ] [frɒm; frəm]  
**And yet I can laugh at her very grave — laugh when the clay from**  
和 然而 我 能 笑 在 她 非常 严重 — 笑 什么时候 这 黏土 从  
[ðə; ði] [speɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['seksən][drɒp] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfɪn] [ænd; ʌnd] [seɪ] - [θʌd] !  
**the spade of the sexton drop upon her coffin and say ' Thud !**  
这 铲 的 这 教堂司事 降低 之上 她 棺材 和 说 - 砰 !  
然而, 我却能嘲笑她的坟墓——当墓地管理员用铲子将泥土扔到她的棺材上, 发出“砰!”的声音时, 我还能笑出来!  
[θʌd] !  
**thud !**  
砰的一声!

砰!

- [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [send] [bæk] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][maɪ] [tʃi:k] .  
**' to my heart , till it send back the blood from my cheek .**  
- 到 我的 心 , 直到 它 发送 后退 这 血 从 我的 脸颊 .  
直击我的心脏, 直到它将我脸颊上的血吐出来。

[maɪ] [hɑ:t] [bli:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] — [ðæt] [diə(r)] [bɔɪ] ,  
**My heart bleed for that poor boy — that dear boy ,**  
我的 心 流血 为了 那 贫穷的 男生 — 那 亲爱的 男生 ,  
我为那个可怜的孩子——那个可爱的孩子——感到心痛。

[səʊ][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [bɔɪ] [hæd; həd][aɪ] [bi:n] [səʊ]['blesɪd; blest] [ðæt] [hi:; hi][lɪv; laɪv] ,  
**so of the age of mine own boy had I been so blessed that he live ,**  
所以 的 这 年龄 的 矿 自己的 男生 有 我 到过 所以 蒙福 那 他 居住 ,  
如果我能有幸让我的儿子活到他那个年纪, 那该多好啊!

[ænd; ʌnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ʌnd] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] .  
**and with his hair and eyes the same .**  
和 和 他的 头发 和 眼睛 这 相同的 .  
他的头发和眼睛也一样。

[ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [hɪm][səʊ] .  
**There , you know now why I love him so .**  
那里 , 你 知道 现在 为什么 我 爱 他 所以 .  
现在你知道我为什么这么爱他了吧。

[ænd; ʌnd] [jet] [wen] [hi:; hi] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [tʌtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] - [hɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,  
**And yet when he say things that touch my husband - heart to the quick ,**  
和 然而 什么时候 他 说 事物 那 触碰 我的 丈夫 - 心 到 这 快的 ,  
然而, 当他说出一些深深触动我丈夫心的话时,

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] - [hɑːt] [jɜːn] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][nəʊ][ˈlðə(r)][mæn] — [nɒt][ˈiːv(ə)n]  
and make my father - heart yearn to him as to no other man — not even  
和 制作 我的 父亲 - 心 向往 到 他 作为 到 不 其他 男人 — 不是 甚至  
[tuː; tə][juː; jʊ] , [frend] [dʒɒn] ,  
to you , friend John ,  
到 你 , 朋友 约翰 ,  
让我的父亲之心对他无比思念, 胜过对其他任何人——甚至胜过对你, 我的朋友约翰。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ˈlev(ə)l][ɪn] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ðæn; ðən][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] — [jet] [ˈiːv(ə)n]  
for we are more level in experiences than father and son — yet even  
为了 我们 是 更多的 等级 在 经历 比 父亲 和 儿子 — 然而 甚至  
[æt; ət] [sʌt] [ˈməʊmənt] [kɪŋ] [lɑːf] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ˈbeləʊ] [ɪn][maɪ]  
at such moment King Laugh he come to me and shout and bellow in my  
在 这样的 片刻 国王 笑 他 来 到 我 和 喊 和 下面 在 我的  
[ɪə(r)] ,  
ear ,  
耳朵 ,  
因为我们的经历比父子更平等——然而即便在这样的时刻, 笑王也会走到我面前, 在我耳边大喊大叫。

- [hɪə(r)][aɪ][eɪ ˈem] !  
' Here I am !  
- 这里 我 是 ！  
'I'm here !  
- 我在这里！

[hɪə(r)][aɪ][eɪ ˈem] !  
here I am !  
这里 我 是 ！  
I'm here !  
我在这里！

- [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [kʌm] [dɑːns] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkæri]  
' till the blood come dance back and bring some of the sunshine that he carry  
- 直到 这 血 来 舞蹈 后退 和 带来 一些 的 这 阳光 那 他 携带  
[wɪð] [hɪm][tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] .  
with him to my cheek .  
和 他 到 我的 脸颊 .

直到血液重新涌出, 将他带来的阳光洒在我的脸颊上。  
[əʊ] , [frend] [dʒɒn] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] , [ə; eɪ][sæd] [wɜːld] , [ə; eɪ] [wɜːld] [fʊl] [ʊv; əv] [ˈmɪzəriz] ,  
Oh , friend John , it is a strange world , a sad world , a world full of miseries ,  
哦 , 朋友 约翰 , 它 是 一个 奇怪的 世界 , 一个 伤心 世界 , 一个 世界 满的 的 苦难 ,  
哦, 我的朋友约翰, 这是一个奇怪的世界, 一个悲伤的世界, 一个充满苦难的世界。

[ænd; ənd] [ wəʊ ] , [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)lɪz] ;  
and woes , and troubles ;  
和 烦恼 , 和 麻烦 ;  
还有苦难和麻烦；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [kɪŋ] [lɑːf] [kʌm] [hiː; hi] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [dɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [hiː; hi] [pleɪ]  
and yet when King Laugh come he make them all dance to the tune he play  
和 然而 什么时候 国王 笑 来 他 制作 他们 全部 舞蹈 到 这 调 他 玩  
.  
:  
.  
然而, 当笑王到来时, 他却能让所有人都随着他演奏的曲调起舞。

[ˈbliːdɪŋ] [hɑːts] , [ænd; ənd][draɪ] [bəʊnz] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɑːd] ,  
Bleeding hearts , and dry bones of the churchyard ,  
出血 心 , 和 干燥 骨头 的 这 墓地 ,  
滴血的心, 以及教堂墓地的枯骨

[ænd; ənd] [tɪəz] [ðæt] [bɜːn] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] — [ɔːl] [dɑːns] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]'mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi]  
**and tears that burn as they fall — all dance together to the music that he**  
和 眼泪 那 烧伤 作为 他们 落下 — 全部 舞蹈 一起 到 这 音乐 那 他  
[meɪk] [wɪð] [ðæt] ['smɑːlɪs] [maʊθ] [pʊ; əv][hɪm] .  
**make with that smileless mouth of him .**  
制作 和 那 无笑容 嘴 的 他 .

还有那些灼热的泪水——它们都随着他那张没有笑容的嘴所奏出的音乐翩翩起舞。

[ænd; ənd] [brɪ'liːv] [em 'iː] , [frend] [dʒɒn] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][kaɪnd] .  
**And believe me , friend John , that he is good to come , and kind .**  
和 相信 我 , 朋友 约翰 , 那 他 是 好的 到 来 , 和 种类 .  
朋友约翰, 请相信我, 他是个好人, 是个仁慈的人。

[ɑː] , [wiː; wi][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [rəʊps] [drɔːn] [taɪt] [wɪð] [streɪn] [ðæt] [pʊl] [juː 'es]  
**Ah , we men and women are like ropes drawn tight with strain that pull us**  
啊 , 我们 男人 和 女性 是 喜欢 绳索 绘制 紧的 和 拉紧 那 拉 我们  
[ˈdɪfrənt] [weɪz] .  
**different ways .**  
不同的 方式 .

啊, 我们男人和女人就像拉紧的绳索, 将我们拉向不同的方向。

[ðen] [tɪəz] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][reɪn][pɒn][ðə; ði][rəʊps] , [ðeɪ] [breɪs] [juː 'es][ʌp] ,  
**Then tears come ; and , like the rain on the ropes , they brace us up ,**  
然后 眼泪 来 ; 和 , 喜欢 这 雨 在 这 绳索 , 他们 支撑 我们 向上 ,  
然后泪水涌上眼眶; 就像雨水打在绳索上一样, 它们支撑着我们。

[ʌn'tɪl] [pə'hæps] [ðə; ði] [streɪn] [brɪ'kʌm] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [breɪk] .  
**until perhaps the strain become too great , and we break .**  
直到 也许 这 拉紧 变得 也 伟大的 , 和 我们 休息 .  
直到压力过大, 我们最终崩溃。

[bʌt; bət] [kɪŋ] [lɑːf] [hiː; hi] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [iːz] [pɪf] [ðə; ði] [streɪn] [ə'gen] ;  
**But King Laugh he come like the sunshine , and he ease off the strain again ;**  
但 国王 笑 他 来 喜欢 这 阳光 , 和 他 舒适 离开 这 拉紧 再次 ;  
但笑王如同阳光般到来, 再次缓解了紧张的气氛;

[ænd; ənd][wiː; wi][beə(r)][tuː; tə][gəʊ][pɒn] [wɪð] ['ʌʊə(r)]['leɪbə(r)] , [wɒt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .  
**and we bear to go on with our labour , what it may be .**  
和 我们 熊 到 去 在 和 我们的 劳动 , 什么 它 可能 是 .  
我们忍受着继续工作, 无论工作内容是什么。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [wuːnd] [hɪm][baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ;  
" **I did not like to wound him by pretending not to see his idea ;**  
" 我 做过 不是 喜欢 到 伤口 他 经过 假装 不是 到 看 他的 主意 ;  
“我不喜欢假装没看到他的想法而伤害他;

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] [jet] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] , [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .  
**but , as I did not yet understand the cause of his laughter , I asked him .**  
但 , 作为 我 做过 不是 然而 理解 这 原因 的 他的 笑声 , 我 问 他 .  
但是, 由于我还不明白他笑的原因, 所以我问了他。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [em 'iː][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn] [kwɑːt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]  
**As he answered me his face grew stern , and he said in quite a different**  
作为 他 回答 我 他的 脸 生长 船尾 , 和 他 说 在 相当 一个 不同的  
[təʊn] : —  
**tone : —**  
语气 : —

他回答我的时候, 脸色变得严肃起来, 语气也完全不同了:

“ [əʊ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [grɪm] [ˈaɪrəni] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] — [ðɪs] [səʊ] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] [ˈgɑ:lənd ] [wɪð]  
“ **Oh , it was the grim irony of it all — this so lovely lady garlanded with**  
“ 哦 , 它 曾是 这 严峻 讽刺 的 它 全部 — 这 所以 迷人的 女士 挂满花环 和  
[ˈflaʊəz] ,  
**flowers** ,  
花朵 ,

“哦，这一切真是莫大的讽刺——这位如此美丽的女士，身上戴着花环，  
[ðæt] [lʊkt] [səʊ] [feə(r)] [æz; əz] [laɪf] , [tɪl] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wi:; wi] [wʌndəd] [ɪf] [ɪ:; ɪ] [wɜ: (r); wə(r)] [ˈtru:li] [ded]  
**that looked so fair as life , till one by one we wondered if she were truly dead**  
那 看起来 所以 公平的 作为 生活 , 直到 一 经过 一 我们 想知道 如果 她 是 真的 死的  
;  
;  
;  
;

那景象如此美好，如同生命一般，直到我们一个个开始怀疑她是否真的已经死去；  
[ɪ:; ɪ] [leɪd] [ɪn] [ðæt] [səʊ] [faɪn] [ˈmɑ:b(ə)] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [ˈləʊnli] [ˈtʃɜ:tʃɑ:d] ,  
**she laid in that so fine marble house in that lonely churchyard** ,  
她 铺设 在 那 所以 美好的 大理石 房子 在 那 孤独 墓地 ,  
她躺在那座孤寂教堂墓园里那座精美的大理石房子里，

[weə(r)] [rest] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kɪn] , [leɪd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [hu:] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**where rest so many of her kin , laid there with the mother who loved her** ,  
在哪里 休息 所以 许多 的 她 亲属 , 铺设 那里 和 这 母亲 WHO 喜爱 她 ,  
她的许多亲人都安息在那里，与深爱她的母亲长眠于此。

[ænd; ənd] [hu:m] [ɪ:; ɪ] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [bel] [ˈgəʊɪŋ] - [təʊl] !  
**and whom she loved ; and that sacred bell going ' Toll !**  
和 谁 她 喜爱 ; 和 那 神圣 钟 去 - 收费 !  
还有她所爱的人；还有那神圣的钟声“鸣钟！ ”

[təʊl] !  
**toll !**  
收费 !  
收费！

[təʊl] !  
**toll !**  
收费 !  
收费！

- [səʊ] [sæd] [ænd; ənd] [sləʊ] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈhəʊli] [men] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ˈgɑ:mənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**' so sad and slow ; and those holy men , with the white garments of the**  
- 所以 伤心 和 慢的 ; 和 那些 圣 男人 , 和 这 白色的 服装 的 这  
[ˈeɪndʒl] ,  
**angel** ,  
天使 ,  
如此悲伤而缓慢；还有那些身穿天使白袍的圣人，

[prɪˈtendɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [bʊks] , [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [aɪz] [ˈnevə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] ;  
**pretending to read books , and yet all the time their eyes never on the page ;**  
假装 到 读 图书 , 和 然而全部 这 时间 他们的 眼睛 绝不 在 这 页 ;  
假装读书，但他们的目光却从未落在书页上；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] [baʊd] [hed] .  
**and all of us with the bowed head .**  
和 全部 的 我们 和 这 鞠躬 头 .  
我们所有人都低下了头。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?  
**And all for what ?**  
和 全部 为了 什么 ?  
这一切又是为了什么呢？

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ; [səʊ] !  
**She is dead ; so !**  
她 是 死的 ; 所以 !

她死了，就是这样！

[ɪz][aɪ 'tiː][nɒt] ? " **Is it not ?** "  
是 它 不是 ? "

难道不是吗？

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][em 'iː] , [prə'fesə(r)] , " [ai] [sed] ,  
" **Well , for the life of me , Professor , I said ,**  
" 出色地 , 为了 这 生活 的 我 , 教授 , " 我 说 ,  
" 哎呀，教授，我真是百思不得其解，"我说。

" [ai][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ɪn][ɔːl] [ðæt] .  
" **I can't see anything to laugh at in all that .**  
" 我 不能 看 任何事物 到 笑 在 在 全部 那 .  
"我看不出这一切有什么好笑的。"

[waɪ] , [ɔː(r); jə(r)][eksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪks] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] ['pʌz(ə)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .  
**Why , your explanation makes it a harder puzzle than before .**  
为什么 , 你的 解释 制作 它 一个 更难 谜 比 前 .  
为什么？你的解释反而让谜题更难了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['kɒmɪk] , [wɒt] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**But even if the burial service was comic , what about poor Art and his**  
但 甚至 如果 这 葬礼 服务 曾是 漫画 , 什么 关于 贫穷的 艺术 和 他的  
[ˈtrʌb(ə)] ?  
**trouble ?**  
麻烦 ?  
即使葬礼很滑稽，可怜的阿特和他的困境又该如何解释呢？

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] ['breɪkɪŋ] . "  
**Why , his heart was simply breaking .** "  
为什么 , 他的 心 曾是 简单地 打破 . "  
他当时心都碎了。

" [dʒʌst][səʊ] .  
" **Just so .**  
" 只是 所以 .

正是如此。

[sed] [hiː; hi][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [træns'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [hæd; həd] [meɪd]  
**Said he not that the transfusion of his blood to her veins had made**  
说 他 不是 那 这 输血 的 他的 血 到 她 静脉 有 制成  
[hɜː(r); hə(r)][ˈtruːli][hɪz; ɪz] [braɪd] ? "  
**her truly his bride ?** "  
她 真的 他的 新娘 ? "  
他难道没说过，将他的血输入她的血管，才使她真正成为他的新娘吗？

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['kʌmfətiŋ] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "  
" **Yes , and it was a sweet and comforting idea for him .** "  
" 是的 , 和 它 曾是 一个 甜的 和 令人感到安慰 主意 为了 他 . "  
"是的，对他来说，这是一个甜蜜而令人感到安慰的想法。"

" [kwɪt] [səʊ] .  
" **Quite so .**  
" 相当 所以 .

“正是如此。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] , [frend] [dʒɒn] .

**But there was a difficulty , friend John .**  
但 那里 曾是 一个 困难 , 朋友 约翰 .

但是, 朋友约翰, 这里有个困难。

[ɪf] [səʊ] [ðæt] , [ðen] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ?

**If so that , then what about the others ?**

如果 所以 那 , 然后 什么 关于 这 其他的 ?

如果真是这样, 那其他人呢?

[həʊ] , [həʊ] !

**Ho , ho !**

何 , 何 !

嚯嚯!

[ðen] [ðɪs] [səʊ] [swɪ:t] [meɪd] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɒlɪ'ændrɪst] , [ænd; ənd][em 'i:] , [wɪð] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪf] [ded]

**Then this so sweet maid is a polyandrist , and me , with my poor wife dead**

然后 这 所以 甜的 女佣 是 一个 一夫多妻制 , 和 我 , 和 我的 贫穷的 妻子 死的

[tu:; tə][em 'i:] ,

**to me ,**

到 我 ,

然后, 这位如此甜美的女仆竟然是个一妻多夫制者, 而我, 可怜的妻子对我来说已经死了。

[bʌt; bət][ə'laɪv][baɪ] [tʃɜ:rtʃɪz] [lɔ:] , [ðəʊ] [nəʊ] [wɪts] , [ɔ:l] [ɡɒn] — [i:v(ə)n][aɪ] ,

**but alive by Church's law , though no wits , all gone — even I ,**

但 活 经过 教会的 法律 , 尽管 不 智慧 , 全部 已消失 — 甚至 我 ,

但依教会律法, 我仍活着, 尽管我已丧失理智, 一切都已消逝——甚至包括我。

[hu:] [eɪ 'em] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [ðɪs] [naʊ] - [nəʊ] - [waɪf] , [eɪ 'em] ['bɪɡəməst] . "

**who am faithful husband to this now - no - wife , am bigamist . "**

WHO 是 忠实 丈夫 到 这 现在 - 不 - 妻子 , 是 重婚者 . "

“我虽然是这位如今已不再是妻子的丈夫, 但我却是重婚者。”

" [aɪ][daʊnt] [si:] [weə(r)] [ðə; ðɪ][dʒəʊk] ['kɒmz] [ɪn][ðeə(r)] ['aɪðə(r)] !

**" I don't see where the joke comes in there either !**

" 我 不 看 在哪里 这 开玩笑 来 在 那里 任何一个 !

“我也看不出这个笑话的笑点在哪里! ”

" [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [fi:] [pə'tɪkjələli] [pli:zd] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [saɪtʃ] [θɪŋz] .

**" I said ; and I did not feel particularly pleased with him for saying such things .**

" 我 说 ; 和 我 做过 不是 感觉 特别 高兴 和 他 为了 说 这样的 事物 .

我说; 我并不特别喜欢他说的这些话。

[hi; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ][ɑ:m] , [ænd; ənd] [sed] : —

**He laid his hand on my arm , and said : —**

他 铺设 他的 手 在 我的 手臂 , 和 说 : —

他把手放在我的胳膊上, 说道:

" [frend] [dʒɒn] , [fə'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][peɪn] .

**" Friend John , forgive me if I pain .**

" 朋友 约翰 , 原谅 我 如果 我 疼痛 .

“朋友约翰, 如果我让你感到痛苦, 请原谅我。”

[aɪ] [ʃəʊd] [nɒt][maɪ] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [wen] [aɪ 'ti:] [wɒd] [wu:nd] , [bʌt; bət]['əʊnli][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

**I showed not my feeling to others when it would wound , but only to you ,**

我 显示 不是 我的 感觉 到 其他的 什么时候 它 会 伤口 , 但 仅有的 到 你 ,

我没有向别人表露我的感受, 以免伤人, 只对你一个人坦诚相待。

[maɪ][əʊld] [frend] , [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] .

**my old friend , whom I can trust .**

我的 老的 朋友 , 谁 我 能 相信 .

我的老朋友, 一个我可以信任的人。

[ɪf] [juː; jʊ][kɒd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [hɑ:t] [ðen] [wen] [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [lɑ:f] ；  
**If you could have looked into my very heart then when I want to laugh ；**  
如果 你 可以 有 看起来 进入 我的 非常 心 然后 什么时候 我 想 到 笑 ；

如果你能看透我的内心，就会知道，当我想要笑的时候；

[ɪf] [juː; jʊ][kɒd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wen] [ðə; ði] [lɑ:f] [ə'raɪvd] ； [ɪf] [juː; jʊ][kɒd; kəd][duː; də][səʊ] [naʊ]  
**if you could have done so when the laugh arrived ； if you could do so now**  
如果 你 可以 有 完毕 所以 什么时候 这 笑 到达的 ； 如果 你 可以 做 所以 现在  
，  
，  
，

如果你能在笑声响起的那一刻这样做；如果你现在能这样做，

[wen] [kɪŋ] [lɑ:f] [hæv; həv] [pæk] [ʌp][hɪz; ɪz] [kraʊn] ， [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][hɪm] — [fɔ:(r); fə(r)]  
**when King Laugh have pack up his crown ， and all that is to him — for**  
什么时候 国王 笑 有 盒 向上 他的 王冠 ， 和 全部 那 是 到 他 — 为了  
[hiː; hi][gəʊ][fɑ:(r)] ，  
**he go far ；**  
他 去 远的 ；

当笑王收拾好他的王冠，以及所有属于他的东西——因为他要走得很远——

[fɑ:(r)] [ə'wei] [frɒm; frəm][em 'iː] ， [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ，  
**far away from me ， and for a long ；**  
远的 离开 从 我 ， 和 为了 一个 长的 ；  
离我很远，而且很长一段时间，

[lɒŋ] [taɪm] — ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'hæps] [pɪti] [em 'iː][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] .  
**long time — maybe you would perhaps pity me the most of all ；**  
长的 时间 — 或许 你 会 也许 遗憾 我 这 最多 的 全部 ；  
时间很长——或许你会最同情我。

” [aɪ][wɒz; wəz] [tʌt] [baɪ][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] ， [ænd; ənd] [ɑːskt] [waɪ] ．  
” **I was touched by the tenderness of his tone ， and asked why ．**  
” 我 曾是 感动 经过 这 压痛 的 他的 语气 ， 和 问 为什么 ．  
“我被他温柔的语气所感动，便问他为什么。”

” [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] ！  
” **Because I know ！**  
” 因为 我 知道 ！  
因为我知道！

” [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['skætəd] ；  
” **And now we are all scattered ；**  
” 和 现在 我们 是 全部 疏散 ；  
“现在我们都分散各地；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] ['lʌʊnlɪnəs] [wɪl] [sɪt]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ruːfs] [wɪð] ['bruːdɪŋ]  
**and for many a long day loneliness will sit over our roofs with brooding**  
和 为了 许多 一个 长的 天 孤独 将要 坐 超过 我们的 屋顶 和 沉思  
[wɪŋz] ．  
**wings ；**  
翅膀 ．

漫长的一天里，孤独将如潜伏的翅膀般笼罩着我们的屋顶。

[ˈluːsi] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɪn] ， [ə; eɪ] [ˈbɔːdli] [deθ] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌʊnli]  
**Lucy lies in the tomb of her kin ， a lordly death - house in a lonely**  
露西 谎言 在 这 墓 的 她 亲属 ， 一个 尊贵的 死亡 - 房子 在 一个 孤独  
[ˈtʃɜːtʃjaːd] ，  
**churchyard ；**  
墓地 ；

露西长眠于她亲人的墓穴中，那是一座位于偏僻教堂墓地里的气派陵墓。



[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ti:mɪŋ] ['lʌndən] ； [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [freʃ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz]['əʊnə(r)]  
away from teeming London ; where the air is fresh , and the sun rises over  
离开 从 繁盛 伦敦 ； 在哪里 这 空气 是 新鲜的 ， 和 这 太阳 上升 超过  
[ˈhæmpstɪd] [hɪl] ，  
Hampstead Hill ,  
汉普斯特德 爬坡道 ，  
远离熙熙攘攘的伦敦；空气清新，太阳从汉普斯特德山上升起，

[ænd; ənd] [weə(r)] [waɪld] ['flaʊəz] [grəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] ．  
and where wild flowers grow of their own accord .  
和 在哪里 荒野 花朵 生长 的 他们的 自己的 符合 ．  
还有野花自然生长的地方。

[səʊ][aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['daɪəri] ； [ænd; ənd][gɒd]['əʊnli] [nəʊz] [ɪf] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['evə(r)] [brɪ'ɡɪn] [ə'nʌðə(r)] ．  
So I can finish this diary ; and God only knows if I shall ever begin another .  
所以 我 能 结束 这 日记 ； 和 上帝 仅有的 知道 如果 我 将 曾经 开始 其他 ．  
这样我就可以写完这本日记了；至于我以后是否还会开始写另一本，只有上帝才知道。

[ɪf] [aɪ][du:; də] , [ɔ:(r)] [ɪf] [aɪ][['i:v(ə)n] ['əʊpən] [ðɪs] [ə'gen] ，  
If I do , or if I even open this again ,  
如果 我 做 ， 或者 如果 我 甚至 打开 这 再次 ，  
如果我这样做，或者如果我再次打开这个，

[aɪ 'ti:ɪ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [di:l] [wɪð] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [θi:mz] ； [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][æt; ət]  
it will be to deal with different people and different themes ; for here at  
它 将要 是 到 交易 和 不同的 人们 和 不同的 主题 ； 为了 这里 在  
[ðə; ði][end] ，  
the end ,  
这 结尾 ，  
它将涉及不同的人 and 不同的主题；因为到了最后，

[weə(r)] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][təʊld] ，  
where the romance of my life is told ,  
在哪里 这 浪漫 的 我的 生活 是 讲述 ，  
我生命中的浪漫故事就在这里讲述，

[eə(r)][aɪ][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] - [wɜ:k] ，  
ere I go back to take up the thread of my life - work ,  
埃雷 我 去 后退 到 拿 向上 这 线 的 我的 生活 - 工作 ，  
在我重新拾起我毕生事业的线索之前，

[aɪ] [seɪ] ['sædli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ，  
I say sadly and without hope ,  
我 说 令人遗憾的是 和 没有 希望 ，  
我悲哀而绝望地说：

“ ['faɪnɪs] ． ”  
“ FINIS ． ”  
“ 结束 ． ”  
“结束。”

“ [ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] ， ” - [sep'tembə(r)] ．  
“ The Westminster Gazette , ” 25 September .  
“ 这 威斯敏斯特 公报 ， ” - 九月 ．  
《威斯敏斯特公报》，9月25日。

[ə; eɪ] ['hæmpstɪd] ['mɪst(ə)ri] ．  
A HAMPSTEAD MYSTERY .  
一个 汉普斯特德 神秘 ．  
汉普斯特德谜案。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['hæmpstɪd] [ɪz][dʒʌst][æ; ət]['prez(ə)nt] ['eksəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]  
**The neighbourhood of Hampstead is just at present exercised with a series of**  
这 邻里 的 汉普斯特德 是 只是 在 展示 锻炼 和 一个 系列 的  
[ɪ'vents] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][rʌn] [ɒn] [laɪnz] ['pærəlel] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə]  
**events which seem to run on lines parallel to those of what was known to**  
活动 哪个 似乎 到 跑步 在 线条 平行线 到 那些 的 什么 曾是 已知 到  
[ðə; ði] ['raɪtə] [ɒv; əv] ['hedlaɪnz] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['hɒrə(r)] ,  
**the writers of headlines as “ The Kensington Horror ,**  
这 作家 的 标题 作为 “ 这 肯辛顿 恐怖 ,  
汉普斯特德附近目前正发生一系列事件, 这些事件似乎与新闻标题撰写者所称的“肯辛顿恐怖事件”有着相似之处。

” [ɔ:(r)] “ [ðə; ði] ['stæbɪŋ] ['wʊmən] , ” [ɔ:(r)] “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] .  
” **or “ The Stabbing Woman , “ or “ The Woman in Black .**  
” 或者 “ 这 刺 女士 , ” 或者 “ 这 女士 在 黑色的 :  
“或“刺伤女人”, 或“黑衣女人”。

” ['dʒʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] ['sevrəl] [keɪsɪz][hæv; həv] [ə'kɜ:d] [ɒv; əv] [jʌŋ] [tʃɪldrən]  
” **During the past two or three days several cases have occurred of young children**  
” 期间 这 过去的 二 或者 三 天 一些 案例 有 发生 的 年轻的 孩子们  
[ streɪ ] [frɒm; frəm][həʊm] [ɔ:(r)] [nɪ'glektɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hi:θ] .  
**straying from home or neglecting to return from their playing on the Heath .**  
迷途 从 家 或者 疏忽 到 返回 从 他们的 玩耍 在 这 希思 :  
“过去两三天里, 发生了好几起幼童离家出走或在荒野玩耍后未归的事件。”

[ɪn][ɔ:l] [ði:z] [keɪsɪz][ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['prɒpəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)]  
**In all these cases the children were too young to give any properly intelligible**  
在 全部 这些 案例 这 孩子们 是 也 年轻的 到 给 任何 适当地 可理解的  
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,  
**account of themselves ,**  
帐户 的 他们自己 ,  
在所有这些案例中, 孩子们都太小, 无法对自己做出任何清晰易懂的描述。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'sensəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪk'skju:zɪz][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ə; eɪ] “ [blu:fɜ] ['leɪdi]  
**but the consensus of their excuses is that they had been with a “ bloofer lady**  
但 这 共识 的 他们的 借口 是 那 他们 有 到过 和 一个 “ 失误 女士  
:  
:  
:

但他们给出的共同借口是, 他们曾与一位“失恋女士”在一起。

” [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bi:n] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [mɪst] ,  
” **It has always been late in the evening when they have been missed ,**  
” 它 有 总是 到过 晚的 在 这 晚上 什么时候 他们 有 到过 错过 ,  
“每次发现他们失踪, 都是在深夜。”

[ænd; ænd][ɒn] [tu:] [ə'keɪznz] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] [faʊnd] [ʌn'tɪl] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]  
**and on two occasions the children have not been found until early in the following**  
和 在 二 场合 这 孩子们 有 不是 到过 成立 直到 早期的 在 这 下列的  
[ˈmɔ:ɪnɪŋ] .  
**morning .**  
早晨 :

其中两次, 孩子们直到第二天清晨才被找到。

[aɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæt] ,  
**It is generally supposed in the neighbourhood that ,**  
它 是 一般来说 据称 在 这 邻里 那 ,  
附近居民普遍认为:

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst][tʃaɪld] [mɪst] [geɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] " [bluːfɜː]  
**as the first child missed gave as his reason for being away that a " bloofer**  
作为 这 第一的 孩子 错过 给予 作为 他的 原因 为了 存在 离开 那 一个 " 失误  
['leɪdi] " [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ,  
**lady " had asked him to come for a walk ,**  
女士 " 有 问 他 到 来 为了 一个 走 ,  
第一个失联的孩子给出的缺席理由是，一位“流水线女士”请他去散步。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [freɪz] [ænd; ənd] [juːst] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] [sɜːvd] .  
**the others had picked up the phrase and used it as occasion served .**  
这 其他的 有 挑选 向上 这 短语 和 用过的 它 作为 场合 服务 .  
其他人也学会了这个短语，并在适当的时候使用它。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['næt(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌnz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz]  
**This is the more natural as the favourite game of the little ones at present is**  
这 是 这 更多的 自然的 作为 这 最喜欢的 游戏 的 这 小的 一个 在 展示 是  
['ɔː.ɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'weɪ] [baɪ] [waɪlz] .  
**luring each other away by wiles .**  
诱饵 每个 其他 离开 经过 诡计 .  
这更加自然，因为小孩子们目前最喜欢的游戏就是用计谋互相引诱。

[ə; eɪ] [kɒrə'spɒndənt] [raɪts] [juː 'es] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [tɒts] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]  
**A correspondent writes us that to see some of the tiny tots pretending to**  
一个 通讯员 写 我们 那 到 看 一些 的 这 微小的 幼儿 假装 到  
[biː; bi][ðə; ði] " [bluːfɜː] ['leɪdi] " [ɪz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['fʌni] .  
**be the " bloofer lady " is supremely funny .**  
是 这 " 失误 女士 " 是 至高无上 有趣的 .  
一位通讯员来信说，看到一些小家伙假扮成“布洛弗女士”真是太搞笑了。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][ 'kærɪkətʃuəɪst ] [maɪt] , [hiː; hi] [sez] ,  
**Some of our caricaturists might , he says ,**  
一些 的 我们的 漫画家 可能 , 他 说道 ,  
他说，我们的一些漫画家可能会这么做。

[teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [grəʊ'tesk] [baɪ] [kæmp'leəɪŋ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**take a lesson in the irony of grotesque by comparing the reality and the**  
拿 一个 课 在 这 讽刺 的 怪诞 经过 比较 这 现实 和 这  
['pɪktʃə(r)] .  
**picture .**  
图片 .  
通过对比现实与图片，体会一下怪诞的讽刺意味。

[aɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] " [bluːfɜː]  
**It is only in accordance with general principles of human nature that the " bloofer**  
它 是 仅有的 在 根据 和 一般的 原则 的 人类 自然 那 这 " 失误  
['leɪdi] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][roʊl][æt; ət] [ðiːz] [əl]['freskəʊ] [pə'fɔːmənslz] .  
**lady " should be the popular rôle at these al fresco performances .**  
女士 " 应该 是 这 受欢迎的 角色 在 这些 al 壁画 表演 .  
只有符合人性的普遍原则，“布洛弗女士”才会成为这些露天表演中最受欢迎的角色。

[aʊə(r)] [kɒrə'spɒndənt] [naɪˈiːvli] [sez] [ðæt] ['iːv(ə)n] [elən] ['teri] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi][səʊ] ['wɪnɪŋli]  
**Our correspondent naïvely says that even Ellen Terry could not be so winningly**  
我们的 通讯员 天真地 说道 那 甚至 艾伦 特里 可以 不是 是 所以 胜利地  
[ə'træktɪv] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['grʌbi] - [feɪst] ['lɪt(ə)] [tʃɪldrən] [prɪ'tend] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n]  
**attractive as some of these grubby - faced little children pretend — and even**  
吸引人的 作为 一些 的 这些 肮脏的 - 面对 小的 孩子们 假装 — 和 甚至  
[ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz] — [tuː; tə][biː; bi] .  
**imagine themselves — to be .**  
想象 他们自己 — 到 是 .  
我们的记者天真地认为，即使是艾伦·特里也不可能像这些脏兮兮的小孩假装——甚至想象自己——那样具有迷人的魅力。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [pɒsəbli] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]  
**There is , however , possibly a serious side to the question , for some of**  
那里 是 , 然而 , 可能 一个 严肃的 边 到 这 问题 , 为了 一些 的  
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,  
**the children ,**  
这 孩子们 ,

然而, 对于某些孩子来说, 这个问题可能存在严肃的一面。

[ɪn'di:d] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [mɪst] [æt; ət] [naɪt] , [hæv; həv] [bi:n] ['slɑɪtli] [tɔ:n] [ɔ:(r)] ['wu:ndɪd] [ɪn]  
**indeed all who have been missed at night , have been slightly torn or wounded in**  
的确 全部 WHO 有 到过 错过 在 夜晚 , 有 到过 轻微地 撕裂 或者 受伤 在  
[ðə; ði] [θrəʊt] .  
**the throat .**  
这 喉 .

事实上, 所有夜间失踪的人, 喉咙都受到了轻微的撕裂或损伤。

[ðə; ði] [wu:ndz] [si:m] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][ræt][ɔ:(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɒg] ,  
**The wounds seem such as might be made by a rat or a small dog ,**  
这 伤口 似乎 这样的 作为 可能 是 制成 经过 一个 鼠 或者 一个 小的 狗 ,  
这些伤口看起来像是老鼠或小型犬造成的。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [ɒv; əv][nɒt] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] ,  
**and although of not much importance individually ,**  
和 虽然 的 不是 很多 重要性 单独 ,  
虽然这些因素单独来看并不重要,

[wʊd] [tend][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['ænɪm(ə)l] [ɪn'flɪkt] [ðəm; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɔ:(r)]  
**would tend to show that whatever animal inflicts them has a system or**  
会 趋向 到 展示 那 任何 动物 造成 他们 有 一个 系统 或者  
[ˈmeθəd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .  
**method of its own .**  
方法 的 它是自己的 .

这往往表明, 造成这些伤害的任何动物都有其自身的系统或方法。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [lʊk] - [aʊt]  
**The police of the division have been instructed to keep a sharp look - out**  
这 警察 的 这 分配 有 到过 指示 到 保持 一个 锋利的 看 - 出去  
[fɔ:(r); fə(r)] [streɪ] ['tʃɪldrən] ,  
**for straying children ,**  
为了 迷途 孩子们 ,

该辖区警方已接到指示, 要密切留意走失儿童。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['veri] [jʌŋ] , [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['hæmpstɪd] [hi:θ] ,  
**especially when very young , in and around Hampstead Heath ,**  
尤其 什么时候 非常 年轻的 , 在 和 大约 汉普斯特德 希思 ,  
尤其是在年幼的时候, 在汉普斯特德荒野及其周边地区

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [streɪ] [dɒg] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'baʊt] .  
**and for any stray dog which may be about .**  
和 为了 任何 流浪 狗 哪个 可能 是 关于 .  
以及附近可能出现的任何流浪狗。

“ [ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] , ” - [sep'tembə(r)] .  
“ **The Westminster Gazette , ” 25 September .**  
” 这 威斯敏斯特 公报 , ” - 九月 .  
《威斯敏斯特公报》, 9月25日。

[ˈekstrə] [ˈspeʃ(ə)l] .  
**Extra Special .**  
额外的 特别的 .  
特别版。

[ðə; ði] ['hæmpstɪd] ['hɒrə(r)] .  
**THE HAMPSTEAD HORROR** .  
这 汉普斯特德 恐怖 :

汉普斯特德恐怖事件。

[ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] ['ɪndʒəd] .  
**ANOTHER CHILD INJURED** .  
其他 孩子 受伤 :

又一名儿童受伤。

[ðə; ði] " [blu:fə] ['leɪdi] .  
**The " Bloofer Lady** .  
这 " 失误 女士 :

“布鲁弗女士”。

" [wi:: wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] , [mɪst] [lɑ:st] [naɪt] ,  
" **We have just received intelligence that another child , missed last night** ,  
" 我们 有 只是 已收到 智力 那 其他 孩子 , 错过 最后的 夜晚 ,  
“我们刚刚收到情报, 昨晚失踪的另一名儿童.....”

[wɒz; wəz]['əʊnli] [dɪ'skʌvəd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɜ:z] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃu:tərz] [hɪl]  
**was only discovered late in the morning under a furze bush at the Shooter's Hill**  
曾是 仅有的 发现 晚的 在 这 早晨 在下面 一个 金雀花 衬套 在 这 射手的 爬坡道  
[saɪd][ɒv; əv] ['hæmpstɪd] [hi:θ] ,  
**side of Hampstead Heath** ,  
边 的 汉普斯特德 希思 ,  
直到当天上午晚些时候, 人们才在汉普斯特德荒原射手山一侧的一丛金雀花灌木下发现它。

[wɪtʃ] [ɪz] , [pə'hæps] , [les] [ 'fri:kwənt, fri'kwent ][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑ:ts] .  
**which is , perhaps , less frequented than the other parts** .  
哪个 是 , 也许 , 较少的 经常光顾 比 这 其他 部分 :  
这里的人流量可能比其他部分少。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['taɪni] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [æz; əz][hæz; həz] [bi:n] ['nəʊtɪst] [ɪn]['ʌðə(r)]  
**It has the same tiny wound in the throat as has been noticed in other**  
它 有 这 相同的 微小的 伤口 在 这 喉 作为 有 到过 注意到 在 其他  
[keɪsɪz] .  
**cases** .  
案例 :

他的喉咙处有一个与之前病例中发现的相同的微小伤口。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['terəbli] [wi:k] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪ'meɪsiətɪd] .  
**It was terribly weak , and looked quite emaciated** .  
它 曾是 可怕 虚弱的 , 和 看起来 相当 瘦弱 :  
它非常虚弱, 而且看起来很消瘦。

[aɪ 'ti:] [tu:] , [wen] ['pɑ:ʃəli] [rɪ'stɔ:d] ,  
**It too , when partially restored** ,  
它 也 , 什么时候 部分 恢复 ,  
它也一样, 在部分修复后

[hæd; həd][ðə; ði] ['kɒmən] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɪv:d] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] " [blu:fə] ['leɪdi] .  
**had the common story to tell of being lured away by the " bloofer lady** .  
有 这 常见的 故事 到 告诉 的 存在 诱饵 离开 经过 这 " 失误 女士 :  
他们都讲述了被“布卢弗女士”引诱走的共同故事。

" ['tʃæptə(r)] [ɛks,ɑɪ'vi:]  
" **CHAPTER XIV**  
" 章 十四

[ˈmɪnə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)]  
**MINA HARKER'S JOURNAL**  
米娜 哈克的 杂志

米娜·哈克日记

- [sepˈtembə(r)] . — [ˈdʒɒnəθən][ɪz][ˈbetə(r)][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][bæd] [naɪt] .  
**23 September . — Jonathan is better after a bad night .**  
- 九月 . — 乔纳森 是 更好的 后 一个 坏的 夜晚 .

9月23日——乔纳森昨晚睡得不好，但现在情况好多了。

[aɪ][eɪˈem][səʊ][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,  
**I am so glad that he has plenty of work to do ,**  
我 是 所以 高兴的 那 他 有 很多 的 工作 到 做 ,  
我很高兴他有很多工作要做。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kiːps] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɒf] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][əʊ] ,  
**for that keeps his mind off the terrible things ; and oh ,**  
为了 那 保持 他的 头脑 离开 这 糟糕的 事物 ; 和 哦 ,  
因为那样可以让他暂时忘记那些可怕的事情；哦，

[aɪ][eɪˈem] [riˈdʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [naʊ] [wei] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**I am rejoiced that he is not now weighed down with the responsibility of his**  
我 是 欣喜若狂 那 他 是 不是 现在 称重 向下 和 这 责任 的 他的  
[njuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] .  
**new position .**  
新的 位置 .

我很高兴他现在没有被新职位的重担压垮。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,  
**I knew he would be true to himself ,**  
我 知道 他 会 是 真的 到 他自己 ,  
我知道他会忠于自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [praʊd] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈdʒɒnəθən] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and now how proud I am to see my Jonathan rising to the height of his**  
和 现在 如何 自豪的 我 是 到 看 我的 乔纳森 上升 到 这 高度 的 他的  
[ədˈvɑːnsmənt] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [ɪn][ɔːl] [weɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˈdjuːtɪz] [ðæt] [kʌm] [əˈpɒn] [hɪm] .  
**advancement and keeping pace in all ways with the duties that come upon him .**  
进步 和 保持 步伐 在 全部 方式 和 这 职责 那 来 之上 他 .

现在，看到我的儿子乔纳森不断晋升，并在各方面都能胜任他所肩负的职责，我感到无比自豪。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əˈweɪ] [ɔːl] [deɪ] [tɪl] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [lʌntʃ] [æt; ət] [həʊm] .  
**He will be away all day till late , for he said he could not lunch at home .**  
他 将要 是 离开 全部 天 直到 晚的 , 为了 他 说 他 可以 不是 午餐 在 家 .  
他将外出工作一整天，直到很晚，因为他说他不能在家吃午饭。

[maɪ] [ˈhaʊshəʊld] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] , [səʊ][aɪ][æɪ; əl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɒrən] [ˈdʒɜːn(ə)] ,  
**My household work is done , so I shall take his foreign journal ,**  
我的 家庭 工作 是 完毕 , 所以 我 将 拿 他的 外国的 杂志 ,  
家务活做完了，我打算拿他的外国期刊来。

[ænd; ənd] [lɒk] [maɪˈself] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [riːd] [aɪˈtiː] . . . .  
**and lock myself up in my room and read it . . . .**  
和 锁 我 向上 在 我的 房间 和 读 它 . . . .  
然后把自己锁在房间里读它.....

- [sepˈtembə(r)] . — [aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [raɪt] [lɑːst] [naɪt] ; [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv]  
**24 September . — I hadn't the heart to write last night ; that terrible record of**  
- 九月 . — 我 之前没有 这 心 到 写 最后的 夜晚 ; 那 糟糕的 记录 的  
[ˈdʒɑːnəθənz] [ʌpˈset] [em ˈiː][səʊ] .  
**Jonathan's upset me so .**  
乔纳森的 沮丧的 我 所以 .

9月24日——昨晚我实在没心情写信；乔纳森那糟糕的记录让我非常难过。

[pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] !  
**Poor dear !**  
贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子！

[haʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] , ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ɔ:(r)][əʊnli][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] .  
**How he must have suffered , whether it be true or only imagination .**  
如何 他 必须 有 遭受 , 无论 它 是 真的 或者 仅有的 想像力 .

无论他所遭受的痛苦是真实的还是仅仅是他的想象，他一定承受了巨大的痛苦。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .  
**I wonder if there is any truth in it at all .**  
我 想知道 如果 那里 是 任何 真相 在 它 在 全部 .

我很好奇这其中是否包含任何事实。

[dɪd][hi:; hi][get][hɪz; ɪz] [breɪn] ['fi:və(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [ɔ:l] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] ,  
**Did he get his brain fever , and then write all those terrible things ,**  
做过 他 得到 他的 脑 发烧 , 和 然后 写 全部 那些 糟糕的 事物 ,

他是不是得了脑热，然后才写下那些可怕的东西？

[ɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi][sʌm; səm] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɔ:l] ?  
**or had he some cause for it all ?**  
或者 有 他 一些 原因 为了 它 全部 ?

或者他这样做另有隐情？

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][æɪ; əɪ]['nevə(r)] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][deə(r)][nɒt] ['əʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][hɪm] . . . .  
**I suppose I shall never know , for I dare not open the subject to him . . . .**  
我 认为 我 将 绝不 知道 , 为了 我 敢 不是 打开 这 主题 到 他 . . . .

我想我永远也不会知道了，因为我不敢跟他提起这件事.....

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [mæn][wi:; wi] [sɔ:] ['jestədeɪ] !  
**And yet that man we saw yesterday !**  
和 然而 那 男人 我们 锯 昨天 !

然而，我们昨天看到的那个人！

[hi:; hi] [si:md] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] [pʊ; əv][hɪm] . . . .  
**He seemed quite certain of him . . . .**  
他 似乎 相当 肯定 的 他 . . . .

他似乎对他很有信心.....

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !  
**Poor fellow !**  
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌp'set] [hɪm][ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [ɒn][sʌm; səm]  
**I suppose it was the funeral upset him and sent his mind back on some**  
我 认为 它 曾是 这 葬礼 沮丧的 他 和 发送 他的 头脑 后退 在 一些

[treɪn] [pʊ; əv] [θɔ:t] . . . .  
**train of thought . . . .**  
火车 的 想法 . . . .

我想是葬礼让他心烦意乱，思绪飘回到了其他事情上.....

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [hɪm'self] .  
**He believes it all himself .**  
他 相信 它 全部 他自己 .

他自己完全相信这一切。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ɒn][ʼaʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] [hi:; hi] [sed] :  
**I remember how on our wedding - day he said :**  
我 记住 如何 在 我们的 婚礼 - 天 他 说 :

我记得在我们的婚礼那天，他说：

“ [ən'les] [sʌm; səm] ['sɒləm] ['dju:ti] [kʌm] [ə'pɒn][em 'i:] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbitə(r)] [ˈaʊəz] ,  
“ **Unless some solemn duty come upon me to go back to the bitter hours** ,  
“ 除非 一些 庄严 责任 来 之上 我 到 去 后退 到 这 苦的 小时 ,  
“除非我肩负着某种神圣的使命，要我重返那段苦难的岁月，  
[ə'sli:p] [ɔ:(r)] [ə'weɪk] , [mæd][ɔ:(r)] [seɪn] .  
**asleep or awake , mad or sane** .  
睡着了 或者 醒 , 疯狂的 或者 理智 .  
睡着还是醒着，疯了还是理智。

“ [ðeə(r)] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][sʌm; səm] [θred] [ɒv; əv][kɒntɪ'nju:əti] . . . .  
“ **There seems to be through it all some thread of continuity** . . . .  
“ 那里 似乎 到 是 通过 它 全部 一些 线 的 连续性 . . . .  
“这一切似乎都贯穿着某种连续性.....”  
[ðæt] ['fiəf(ə)l] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] . . . .  
**That fearful Count was coming to London** . . . .  
那 可怕 数数 曾是 未来 到 伦敦 . . . .  
那个可怕的伯爵要来伦敦了.....

[ɪf] [aɪ 'ti:][fʊd; jəd][bi:; bi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ti:mɪŋ] [m'ɪliənz] . . . .  
**If it should be , and he came to London , with his teeming millions** . . . .  
如果 它 应该 是 , 和 他 来了 到 伦敦 , 和 他的 繁盛 百万 . . . .  
如果真是这样，他带着他数不尽的财富来到伦敦.....

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; ei] ['sɒləm] ['dju:ti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌm] [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [ˈrɪŋk]  
**There may be a solemn duty ; and if it come we must not shrink**  
那里 可能 是 一个 庄严 责任 ; 和 如果 它 来 我们 必须 不是 收缩  
[frɒm; frəm][aɪ 'ti:] . . . .  
**from it** . . . .  
从 它 . . . .  
或许我们肩负着庄严的使命；如果使命来临，我们绝不能退缩.....

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [prɪ'peəd] .  
**I shall be prepared** .  
我 将 是 准备 .  
我会做好准备。

[aɪ][jæl; jəl][get][maɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [ðɪs] ['veri] [aʊə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [træn'skraɪbɪŋ] .  
**I shall get my typewriter this very hour and begin transcribing** .  
我 将 得到 我的 打字机 这 非常 小时 和 开始 转录 .  
我马上去拿打字机，开始誊写。

[ðen] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [aɪz] [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] .  
**Then we shall be ready for other eyes if required** .  
然后 我们 将 是 准备好 为了 其他 眼睛 如果 必需的 .  
届时，我们将做好接受其他检查的准备。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['wɒntɪd] ; [ðen] , [pə'hæps] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['redi] , [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdʒɒnəθən] [meɪ]  
**And if it be wanted ; then , perhaps , if I am ready , poor Jonathan may**  
和 如果 它 是 通缉 ; 然后 , 也许 , 如果 我 是 准备好 , 贫穷的 乔纳森 可能  
[nɒt][bi:; bi][ˈʌp'set] ,  
**not be upset** ,  
不是 是 沮丧的 ,  
如果需要的话；那么，如果我准备好了，或许可怜的乔纳森就不会难过。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ˈnevə(r)][let] [hɪm][bi:; bi] [ˈtrʌblɪd] [ɔ:(r)] [ˈwʌrɪd]  
**for I can speak for him and never let him be troubled or worried**  
为了 我 能 说话 为了 他 和 绝不 让 他 是 麻烦 或者 担心  
[wɪð] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .  
**with it at all** .  
和 它 在 全部 .  
因为我可以替他说话，绝不会让他为此事烦恼或担忧。



[ɪf] ['evə(r)][ˈdʒɒnəθən] [kwɪt] [ɡets] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɜːvəs nəʃ] [hiː; hi] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv]  
**If ever Jonathan quite gets over the nervousness he may want to tell me of**  
如果 曾经 乔纳森 相当 获得 超过 这 紧张 他 可能 想 到 告诉 我 的  
[aɪ ˈtiː][ɔːl] ,  
**it all** ,  
它 全部 ,

如果乔纳森能彻底克服紧张情绪，他或许会想把一切都告诉我。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɑːsk][hɪm] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] [meɪ]  
**and I can ask him questions and find out things , and see how I may**  
和 我 能 问 他 问题 和 寻找 出去 事物 , 和 看 如何 我 可能  
[ˈkʌmfət] [hɪm] .  
**comfort him** .  
舒适 他 .

我可以问他问题，了解情况，看看我该如何安慰他。

[ˈletə(r)] , [væn] ['hɛlsɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] .  
**Letter , Van Helsing to Mrs . Harker .**  
信 , 范 赫尔辛 到 太太 . 哈克 .

范海辛致哈克夫人的信。

“ - [sepˈtembə(r)] .  
“ **24 September** .  
” - 九月 .

“9月24日。

( [ˈkɒnfɪdəns] )  
( **Confidence** )  
( 信心 )

(信心)

“ [dɪə(r)][ˈmædəm] , —  
“ **Dear Madam** , —  
” 亲爱的 女士 , —

“尊敬的女士，——

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n][maɪ] ['raɪtɪŋ] ,  
“ **I pray you to pardon my writing** ,  
” 我 祈祷 你 到 赦免 我的 写作 ,

“请原谅我的文字，

[ɪn] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][səʊ][fɑː(r)] [frend] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][sæd] [njuːz] [ɒv; əv] [mɪs] ['luːsi]  
**in that I am so far friend as that I sent to you sad news of Miss Lucy**  
在 那 我 是 所以 远的 朋友 作为 那 我 发送 到 你 伤心 消息 的 错过 露西  
- [deθ] .  
**Westenra's death** .  
- 死亡 .

就我目前所知，我的朋友，我曾向你转达过露西·韦斯特拉小姐去世的噩耗。

[baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [bɔːd] ['gɑːd,ælmɪŋ] , [aɪ][eɪ ˈem] [emˈpaʊəd] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['letəz]  
**By the kindness of Lord Godalming , I am empowered to read her letters**  
经过 这 仁慈 的 主 戈达尔明 , 我 是 赋权 到 读 她 信件  
[ænd; ənd] ['peɪpəz] ,  
**and papers** ,  
和 文件 ,

承蒙戈达尔明勋爵的恩惠，我得以阅读她的信件和文件。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ ˈem] ['diːpli] [kənˈsɜːnd] [əˈbaʊt] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] ['vaɪtəli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .  
**for I am deeply concerned about certain matters vitally important** .  
为了 我 是 深 担心的 关于 肯定 事情 至关重要 重要的 .

因为我非常关心一些至关重要的事情。

[ɪn][ðəm; ðəm][aɪ][faɪnd][sʌm; səm] ['letəz] [frəm; frəm][juː; jʊ] ,  
**In them I find some letters from you** ,  
在 他们 我 寻找 一些 信件 从 你 ,  
我在里面找到了一些你写的信。

[wɪtʃ] [ʃəʊ] [haʊ] [ɡreɪt] [frendz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .  
**which show how great friends you were and how you love her** .  
哪个 展示 如何 伟大的 朋友们 你 是 和 如何 你 爱 她 .  
这足以说明你们是多么好的朋友，以及你有多爱她。

[əʊ] , [ˈmædəm][ˈmɪnə] , [baɪ] [ðæt] [lʌv] , [aɪ][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ] , [help][,em ˈiː] .  
**Oh , Madam Mina , by that love , I implore you , help me** .  
哦 , 女士 米娜 , 经过 那 爱 , 我 恳求 你 , 帮助 我 .  
米娜夫人，以爱的名义，我恳求您，帮帮我。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˈlðə(r)z] - [ɡʊd] [ðæt] [aɪ][ɑːsk] — [tuː; tə] [rɪˈdres] [ɡreɪt] [rɒŋ] ,  
**It is for others ' good that I ask — to redress great wrong** ,  
它 是 为了 其他的 - 好的 那 我 问 — 到 纠正 伟大的 错误的 ,  
我这样做是为了他人的利益——为了纠正巨大的错误，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɪft] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)lz] — [ðæt] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [ɡreɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ]  
**and to lift much and terrible troubles — that may be more great than you**  
和 到 举起 很多 和 糟糕的 麻烦 — 那 可能 是 更多的 伟大的 比 你  
[kæn; kən] [nəʊ] .  
**can know** .  
能 知道 .  
并解除许多可怕的困难——这些困难可能比你所能想象的还要大。

[meɪ] [,aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?  
**May it be that I see you ?**  
可能 它 是 那 我 看 你 ?  
我能见到你吗？

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [,em ˈiː] .  
**You can trust me** .  
你 能 相信 我 .  
你可以相信我。

[aɪ][,eɪ ˈem] [frend] [pɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [ˈsuːərd] [ænd; ənd][pɒv; əv] [lɔːd] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] ( [ðæt] [wɒz; wəz]  
**I am friend of Dr . John Seward and of Lord Godalming ( that was**  
我 是 朋友 的 博士 . 约翰 西沃德 和 的 主 戈达尔明 ( 那 曾是  
[ˈɑːθə(r)] [pɒv; əv] [mɪs] [ˈluːsi] ) .  
**Arthur of Miss Lucy )** .  
亚瑟 的 错过 露西 ) .  
我是约翰·西沃德博士和戈达尔明勋爵（即露西小姐的亚瑟）的朋友。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [,aɪ ˈtiː] [ˈpraɪvət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][frəm; frəm][ɔːl] .  
**I must keep it private for the present from all** .  
我 必须 保持 它 私人的 为了 这 展示 从 全部 .  
目前我必须对所有人保密。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˈeksɪtə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [,em ˈiː][aɪ][,eɪ ˈem] [ˈprɪvəlɪdʒ]  
**I should come to Exeter to see you at once if you tell me I am privilege**  
我 应该 来 到 埃克塞特 到 看 你 在 一次 如果 你 告诉 我 我 是 特权  
[tuː; tə] [kʌm] ,  
**to come** ,  
到 来 ,  
如果您告诉我这是我的荣幸，那我应该立刻前往埃克塞特拜访您。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] .  
**and where and when** .  
和 在哪里 和 什么时候 .  
以及地点和时间。

[ai][ɪmˈplɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈmædəm] .

I implore your pardon , madam .  
我 恳求 你的 赦免 , 女士 :

恳请您的原谅, 夫人。

[ai][hæv; həv] [ri:d] [jɔː(r); jə(r)] [ˈletəz] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsi] ,

I have read your letters to poor Lucy ,  
我 有 读 你的 信件 到 贫穷的 露西 ,

我读过你写给可怜的露西的信,

[ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈsʌfə(r)] ; [səʊ][ai] [preɪ]

and know how good you are and how your husband suffer ; so I pray  
和 知道 如何 好的 你 是 和 如何 你的 丈夫 遭受 ; 所以 我 祈祷

[juː; jʊ] ,

you ,  
你 ,

你要知道你有多好, 你的丈夫有多痛苦; 所以我祈求你,

[ɪf] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm] [nɒt] , [lest][aɪˈtiː] [meɪ] [hɑːm] .

if it may be , enlighten him not , lest it may harm .  
如果 它 可能 是 , 开导 他 不是 , 免得 它 可能 伤害 :

如果可能的话, 不要告诉他, 以免对他造成伤害。

[əˈgen] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [fəˈɡɪv] [emˈiː] .

Again your pardon , and forgive me .  
再次 你的 赦免 , 和 原谅 我 :

再次恳请您的原谅。

“ [væn] [ˈhelsɪŋ] .

“ Van Helsing .  
” 范 赫尔辛 :

“范海辛。

” [ˈtelɪgræm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər][tuː; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] .

“ Telegram , Mrs . Harker to Van Helsing .  
” 电报 , 太太 : 哈克 到 范 赫尔辛 :

“哈克夫人致范海辛的电报。”

“ - [sepˈtembə(r)] . — [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ˈkwɔːtə(r)] - [pɑːst][ten] [treɪn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ]

“ 25 September . — Come to - day by quarter - past ten train if you can catch  
” - 九月 : — 来 到 - 天 经过 四分之一 - 过去的 十 火车 如果 你 能 抓住

[aɪˈtiː] .

it .  
它 :

“9月25日——如果可以的话, 今天乘坐十点一刻的火车过来。

[kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] .

Can see you any time you call .  
能 看 你 任何 时间 你 称呼 :

只要你打电话, 随时都可以见。

“ [wɪlhelˈmɪnər] [ˈhɑːrkər] .

“ Wilhelmina Harker .  
” 威廉明娜 哈克 :

“威廉明娜·哈克。

” [ˈmɪnə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)l] .

“ MINA HARKER'S JOURNAL .  
” 米娜 哈克的 杂志 :

“米娜·哈克的日记。”

- [sep'tembə(r)] . — [ai] ['kænɒt] [help] ['fi:lɪŋ] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [niə(r)][fɔː(r); fə(r)]  
**25 September . — I cannot help feeling terribly excited as the time draws near for**  
- 九月 . — 我 不能 帮助 感觉 可怕 兴奋的 作为 这 时间 平局 靠近 为了  
[ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] ,  
**the visit of Dr . Van Helsing ,**  
这 访问 的 博士 . 范 赫尔辛 ,  
9月25日——随着范海辛博士来访的时间临近，我感到无比兴奋。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhʌʊ] [ai][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɒn] ['dʒɑːnəθənz][sæd]  
**for somehow I expect that it will throw some light upon Jonathan's sad**  
为了 不知何故 我 预计 那 它 将要 扔 一些 光 之上 乔纳森的 伤心  
[ɪk'spiəriəns] ;  
**experience ;**  
经验 ;  
因为我总觉得这会对乔纳森的悲惨经历有所启发；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'tendɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] ['luːsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ɪlnəs] ,  
**and as he attended poor dear Lucy in her last illness ,**  
和 作为 他 参加 贫穷的 亲爱的 露西 在 她 最后的 疾病 ,  
在他陪伴可怜的露西走完她最后的病程时，

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**he can tell me all about her .**  
他 能 告诉 我 全部 关于 她 .  
他可以告诉我关于她的一切。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːnɪŋ] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] -  
**That is the reason of his coming ; it is concerning Lucy and her sleep -**  
那 是 这 原因 的 他的 未来 ; 它 是 有关 露西 和 她 睡觉 -  
[ˈwɔːkɪŋ] ,  
**walking ,**  
步行 ,  
这就是他此行的目的；是关于露西和她的梦游症。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'baʊt] ['dʒɒnəθən] .  
**and not about Jonathan .**  
和 不是 关于 乔纳森 .  
而不是关于乔纳森的事。

[ðen] [ai][æɪ; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [naʊ] !  
**Then I shall never know the real truth now !**  
然后 我 将 绝不 知道 这 真实的 真相 现在 !  
那我永远也无法知道真相了！

[haʊ] ['sɪli] [ai][eɪ 'em] .  
**How silly I am .**  
如何 愚蠢的 我 是 .  
我真是太傻了。

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['dʒɜːn(ə)l] [gets] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'nei(ə)n][ænd; ənd] [tɪndʒ] ['evriθɪŋ] [wɪð]  
**That awful journal gets hold of my imagination and tinges everything with**  
那 可怕 杂志 获得 抓住 的 我的 想像力 和 色调 一切 和  
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['kʌlə(r)] .  
**something of its own colour .**  
某物 的 它是自己的 颜色 .  
那本可怕的日记占据了我的想象力，给一切都染上了它自己的色彩。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['luːsi] .  
**Of course it is about Lucy .**  
的 课程 它 是 关于 露西 .  
当然，故事是关于露西的。

[ðæt] ['hæbɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] ,  
**That habit came back to the poor dear ,**  
那 习惯 来了 后退 到 这 贫穷的 亲爱的 ,  
可怜的家伙最终还是染上了那个坏习惯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] .  
**and that awful night on the cliff must have made her ill .**  
和 那 可怕 夜晚 在 这 悬崖 必须 有 制成 她 患病的 .  
悬崖上那个可怕夜晚一定让她生病了。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ə'feəz] [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] .  
**I had almost forgotten in my own affairs how ill she was afterwards .**  
我 有 几乎 被遗忘的 在 我的 自己的 事务 如何 患病的 她 曾是 然后 .  
我几乎都忘了她后来病得有多重。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] ,  
**She must have told him of her sleep - walking adventure on the cliff ,**  
她 必须 有 讲述 他 的 她 睡觉 - 步行 冒险 在 这 悬崖 ,  
她一定跟他说过她在悬崖上梦游的经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;  
**and that I knew all about it ;**  
和 那 我 知道 全部 关于 它 ;  
而且我对此了如指掌；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]  
**and now he wants me to tell him what she knows , so that he may**  
和 现在 他 想要 我 到 告诉 他 什么 她 知道 , 所以 那 他 可能  
[ˌʌndə'stænd] .  
**understand .**  
理解 .  
现在他想让我告诉他她所知道的一切，以便他能明白。

[aɪ] [həʊp] [aɪ][dɪd] [raɪt] [ɪn][nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['westən, rɑː] ;  
**I hope I did right in not saying anything of it to Mrs . Westenra ;**  
我 希望 我 做过 正确的 在 不是 说 任何事物 的 它 到 太太 . 韦斯特拉 ;  
我希望我没有把这件事告诉韦斯特拉夫人是正确的；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] ['eni] [ækt][ɒv; əv] [maɪn] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['negətɪv]  
**I should never forgive myself if any act of mine , were it even a negative**  
我 应该 绝不 原谅 我 如果 任何 行为 的 矿 , 是 它 甚至 一个 消极的  
[wʌn] ,  
**one ,**  
— ,  
如果我做了任何事，哪怕是不好的事，我都永远无法原谅自己。

[brɔːt] [hɑːm] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] ['luːsɪ] .  
**brought harm on poor dear Lucy .**  
带来 伤害 在 贫穷的 亲爱的 露西 .  
给可怜的露西带来了伤害。

[aɪ] [həʊp] , [tuː] , ['dɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [wɪl] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ;  
**I hope , too , Dr . Van Helsing will not blame me ;**  
我 希望 , 也 , 博士 . 范 赫尔辛 将要 不是 责备 我 ;  
我也希望范海辛博士不会责怪我；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌt] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)]  
**I have had so much trouble and anxiety of late that I feel I cannot bear**  
我 有 有 所以 很多 麻烦 和 焦虑 的 晚的 那 我 感觉 我 不能 熊  
[mɔː(r)][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .  
**more just at present .**  
更多的 只是 在 展示 .  
我最近遇到了很多麻烦和焦虑，感觉现在真的无法承受更多了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][kraɪ] [dʌz] [ju: 'es][ɔ:l] [gʊd] [æt; ət][taɪmz] — [kliə] [ðə; ðɪ][eə(r)][æz; əz][ʌðə(r)][reɪn] [dʌz]  
**I suppose a cry does us all good at times — clears the air as other rain does**  
我 认为 一个 哭 做 我们 全部 好的 在 时代 — 清除 这 空气 作为 其他 雨 做  
.  
:  
.

我想，哭泣有时对我们所有人都有好处——就像雨水一样，能净化空气。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒɜ:n(ə)] ['jestədeɪ] [ðæt] [ʌp'set][em 'i:] ,  
**Perhaps it was reading the journal yesterday that upset me ,**  
也许 它 曾是 阅读 这 杂志 昨天 那 沮丧的 我 ,  
或许是昨天读了那篇期刊文章让我心烦意乱。

[ænd; ænd] [ðen] ['dʒɒnəθən] [went] [ə'wei] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ə'wei] [frɒm; frəm][em 'i:][ə; eɪ] [həʊl]  
**and then Jonathan went away this morning to stay away from me a whole**  
和 然后 乔纳森 去 离开 这 早晨 到 停留 离开 从 我 一个 所有的  
[deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] ,  
**day and night ,**  
天 和 夜晚 ,

然后乔纳森今天早上就走了，整整一天一夜都没见到我。

[ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['pɑ:tɪd] [sɪns] ['aʊə(r)] ['mæɪɪdʒ] .  
**the first time we have been parted since our marriage .**  
这 第一的 时间 我们 有 到过 分手了 自从 我们的 婚姻 .  
这是我们结婚以来第一次分离。

[aɪ][du:; də] [həʊp] [ðə; ðɪ][diə(r)] ['feləʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,  
**I do hope the dear fellow will take care of himself ,**  
我 做 希望 这 亲爱的 同伴 将要 拿 关心 的 他自己 ,  
我真心希望这位先生能照顾好自己。

[ænd; ænd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə] [ʌp'set] [hɪm] .  
**and that nothing will occur to upset him .**  
和 那 没有什么 将要 发生 到 沮丧的 他 .  
而且不会发生任何让他心烦的事情。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [ə'kla:k] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [su:n] [naʊ] .  
**It is two o'clock , and the doctor will be here soon now .**  
它 是 二 点钟 , 和 这 医生 将要 是 这里 很快 现在 .  
现在是两点钟，医生很快就到了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['dʒɑ:nəθənz]['dʒɜ:n(ə)] [ən'les] [hi:; hi][ɑ:skz][em 'i:] .  
**I shall say nothing of Jonathan's journal unless he asks me .**  
我 将 说 没有什么 的 乔纳森的 杂志 除非 他 问 我 .  
除非乔纳森本人要求，否则我不会谈论他的日记。

[aɪ][eɪ 'em][səʊ][glæd][aɪ][hæv; həv] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [aʊt] [maɪ] [əʊn] ['dʒɜ:n(ə)l] , [səʊ] [ðæt] ,  
**I am so glad I have type - written out my own journal , so that ,**  
我 是 所以 高兴的 我 有 类型 - 书面 出去 我的 自己的 杂志 , 所以 那 ,  
我很高兴自己把日记打字写下来，这样，

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi][ɑ:skz] [ə'baʊt] ['lu:si] , [aɪ][kæn; kən][hænd][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [mʌt]  
**in case he asks about Lucy , I can hand it to him ; it will save much**  
在 案件 他 问 关于 露西 , 我 能 手 它 到 他 ; 它 将要 节省 很多  
['kwɛstʃənɪŋ] .  
**questioning .**  
提问 .  
如果他问起露西，我可以把照片给他；这样可以省去很多麻烦。

['leɪtə(r)] . — [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ænd] [gɒn] .  
**Later . — He has come and gone .**  
之后 . — 他 有 来 和 已消失 .  
后来——他来了又走了。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [meɪks] [maɪ] [hed] [wɜ:l] [raʊnd] !  
**Oh , what a strange meeting , and how it all makes my head whirl round !**  
哦 , 什么 一个 奇怪的 会议 , 和 如何 它 全部 制作 我的 头 旋转 圆形的 !  
哦, 多么奇怪的一次会面啊, 这一切都让我头晕目眩!

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .  
**I feel like one in a dream .**  
我 感觉 喜欢 一 在 一个 梦 .

我感觉自己像在梦里一样。

[kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɔ:l] ['pɒsəb(ə)l] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ?  
**Can it be all possible , or even a part of it ?**  
能 它 是 全部 可能的 , 或者 甚至 一个 部分 的 它 ?

这有可能全部实现, 或者至少是其中的一部分吗?

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ri:d] ['dʒɑ:nəθənz] ['dʒɜ:n(ə)l] [fɜ:st] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ək'septɪd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ]  
**If I had not read Jonathan's journal first , I should never have accepted even a possibility .**  
如果 我 有 不是 读 乔纳森的 杂志 第一的 , 我 应该 绝不 有 公认 甚至 一个  
possibility .  
可能性 .

如果我没有先读过乔纳森的日记, 我根本不会接受任何可能性。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['dʒɒnəθən] !  
**Poor , poor , dear Jonathan !**  
贫穷的 , 贫穷的 , 亲爱的 乔纳森 !

可怜的, 可怜的, 亲爱的乔纳森!

[haʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfəd] .  
**How he must have suffered .**  
如何 他 必须 有 遭受 .

他当时一定承受了巨大的痛苦。

[pli:z] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] , [ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [nɒt] [ʌp'set] [hɪm] [ə'gen] .  
**Please the good God , all this may not upset him again .**  
请 这 好的 上帝 , 全部 这 可能 不是 沮丧的 他 再次 .

上帝保佑, 这一切不要再让他难过了。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [traɪ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] ;  
**I shall try to save him from it ;**  
我 将 尝试 到 节省 他 从 它 ;

我会尽力救他脱离苦海;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [kɒnsə'leɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [help] [tu:; tə] [hɪm] — ['terəb(ə)l] [ðəʊ]  
**but it may be even a consolation and a help to him — terrible though**  
但 它 可能 是 甚至 一个 安慰 和 一个 帮助 到 他 — 糟糕的 尽管  
[aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ænd; ənd] [ɔ:f(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] — [tu:; tə] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]  
**it be and awful in its consequences — to know for certain that his eyes**  
它 是 和 可怕 在 它是 结果 — 到 知道 为了 肯定 那 他的 眼睛

[ænd; ənd] [ɪəz] [ænd; ənd] [breɪn] [dɪd] [nɒt] [dri'si:v] [hɪm] ,  
**and ears and brain did not deceive him ,**  
和 耳朵 和 脑 做过 不是 欺骗 他 ,

但即便这很可怕, 后果也很严重, 但至少可以让他感到安慰和帮助——因为他可以确定自己的眼睛、耳朵和大脑都没有欺骗他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [tru:] .  
**and that it is all true .**  
和 那 它 是 全部 真的 .

而且这一切都是真的。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ] [hɔːnt] [hɪm] ; [ðæt] [wen] [ðə; ði] [daʊt] [ɪz]  
**It may be that it is the doubt which haunts him ; that when the doubt is**  
它 可能 是 那 它 是 这 怀疑 哪个 闹鬼的地方 他 ; 那 什么时候 这 怀疑 是  
[rɪˈmuːvd] ,  
**removed** ,  
已移除 ;

或许是疑虑一直困扰着他；当疑虑消除之后，

[nəʊ][ˈmætə(r)] [wɪtʃ] — [ˈweɪkɪŋ] [ɔː(r)] [ˈdriːmɪŋ] — [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] ,  
**no matter which — waking or dreaming — may prove the truth** ,  
不 事情 哪个 — 醒来 或者 做梦 — 可能 证明 这 真相 ;  
无论清醒时还是梦中，都可能证明真相。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈsætɪsfɑɪd][ænd; ənd][ˈbetə(r)] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] .  
**he will be more satisfied and better able to bear the shock** .  
他 将要 是 更多的 使满意 和 更好的 有能力的 到 熊 这 震惊 .  
他会更满意，也更能承受冲击。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)][wʌn] [ɪf]  
**Dr . Van Helsing must be a good man as well as a clever one if**  
博士 . 范 赫尔辛 必须 是 一个 好的 男人 作为 出色地 作为 一个 聪明的 一 如果  
[hiː; hi][ɪz] [ˈɑːrθərz] [frend] [ænd; ənd][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] ,  
**he is Arthur's friend and Dr . Seward's** ,  
他 是 亚瑟的 朋友 和 博士 . 西沃德的 ,  
如果范海辛博士既是亚瑟的朋友又是西沃德博士的朋友，那么他一定是一位既聪明又善良的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ˈhɒlənd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [ˈluːsi] .  
**and if they brought him all the way from Holland to look after Lucy** .  
和 如果 他们 带来 他 全部 这 方式 从 荷兰 到 看 后 露西 .  
如果他们真的从荷兰把他带回来照顾露西的话。

[aɪ] [fiːl] [frɒm; frəm] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)]  
**I feel from having seen him that he is good and kind and of a noble**  
我 感觉 从 拥有 已见 他 那 他 是 好的 和 种类 和 的 一个 高贵  
[ˈneɪtʃə(r)] .  
**nature** .  
自然 .

从我见过他的情况来看，我觉得他是一个善良、仁慈、品格高尚的人。

[wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɑːsk][hɪm] [əˈbaʊt] [ˈdʒɒnəθən] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pliːz]  
**When he comes to - tomorrow I shall ask him about Jonathan ; and then , please**  
什么时候 他 来 到 - 明天 我 将 问 他 关于 乔纳森 ; 和 然后 , 请  
[gɒd] ,  
**God** ,  
上帝 ,

他明天来的时候，我会问问他关于约拿单的事；然后，如果上帝保佑，

[ɔːl] [ðɪs] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] .  
**all this sorrow and anxiety may lead to a good end** .  
全部 这 悲哀 和 焦虑 可能 带领 到 一个 好的 结尾 .  
所有这些悲伤和焦虑或许最终会带来美好的结局。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˈɪntəvjʊːɪŋ] ;  
**I used to think I would like to practise interviewing** ;  
我 用过的 到 思考 我 会 喜欢 到 实践 面试 ;  
我以前想过要练习面试技巧；



[ˈdʒɑ:nəθənz] [frend] [ɒn] “ [ðə; ði]ˈeksɪtə(r) [ŋju:z] ” [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˈmeməri] [wɒz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] **Jonathan's friend on “ The Exeter News ” told him that memory was everything in** 乔纳森的 朋友 在 “ 这 埃克塞特 消息 ” 讲述 他 那 记忆 曾是 一切 在 [sʌt] [wɜ:k] — [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ɪɡˈzæktli][ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [wɜ:d] **such work — that you must be able to put down exactly almost every word** 这样的 工作 — 那 你 必须 是 有能力的 到 放 向下 确切地 几乎 每一个 单词 [ˈspəʊkən] , **spoken** , 说 ,

乔纳森在《埃克塞特新闻报》的朋友告诉他，在这样的工作中，记忆力至关重要——你必须能够准确地记下几乎每一个字。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈfaɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [ˈɑ:ftəwədz] . **even if you had to refine some of it afterwards** . 甚至 如果 你 有 到 精炼 一些 的 它 然后 .

即使之后你还需要对其中一些内容进行修改。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [ˈɪntəvju:] ; [aɪ][jæl; jəl][traɪ][tu:; tə]ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][,aɪ ˈti:] [vɜ:ˈbeɪtɪm] . **Here was a rare interview ; I shall try to record it verbatim** . 这里 曾是 一个 稀有的 面试 ; 我 将 尝试 到 记录 它 逐字 .

这是一次难得的采访；我将尽量逐字记录下来。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɑ:f] - [pɑ:st] [tu:] [əˈkla:k] [wen] [ðə; ði] [nɒk] [keɪm] . **It was half - past two o'clock when the knock came** . 它 曾是 一半 - 过去的 二 点钟 什么时候 这 敲 来了 .

两点半的时候，有人敲门。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] - [ˈdɜ:] [meɪnz][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] . **I took my courage à deux mains and waited** . 我 采取 我的 勇气 - deux 电源 和 等待 .

我鼓起勇气，静静等待。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈmeəri] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] “ [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] **In a few minutes Mary opened the door , and announced “ Dr . Van** 在 一个 很少 分钟 玛丽 打开 这 门 , 和 宣布 “ 博士 . 范 [ˈhelsɪŋ] . **Helsing** . 赫尔辛 .

几分钟后，玛丽打开门，宣布道：“范海辛博士。”

” [aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [təˈwɔ:dz] [em ˈi:] ; [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈmi:diəm] [weɪt] **” I rose and bowed , and he came towards me ; a man of medium weight** 我 玫瑰 和 鞠躬 , 和 他 来了 向 我 ; 一个 男人 的 中等的 重量 , , , , ,

我起身鞠躬，他朝我走来；他身材中等，

[ˈstrɒŋli] [bɪlt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [set] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [brɔ:d] , **strongly built , with his shoulders set back over a broad** , 强烈 建造 , 和 他的 肩膀 放 后退 超过 一个 广阔 ,

他身材魁梧，双肩向后挺直，大腿宽阔。

[di:p] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nek] [wel] [ˈbælənst] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [nek] **deep chest and a neck well balanced on the trunk as the head is on the neck** 深的 胸部 和 一个 脖子 出色地 均衡 在 这 树干 作为 这 头 是 在 这 脖子 . : .

胸部深厚，颈部与躯干保持良好的平衡，头部位于颈部。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [straɪks] [wʌn][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]  
**The poise of the head strikes one at once as indicative of thought and**  
这 沉着 的 这 头 罢工 一 在 一次 作为 指示性的 的 想法 和  
[ˈpaʊə(r)] ;  
**power** ;  
力量 ;

头部姿态给人的第一印象就是深思熟虑和力量的象征；

[ðə; ði] [hed] [ɪz][ˈnəʊb(ə)l] , [wel] - [saɪzd] , [brɔ:d] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [br'haɪnd][ðə; ði] [ɪəz] .  
**the head is noble , well - sized , broad , and large behind the ears .**  
这 头 是 高贵 , 出色地 - 尺寸 , 广阔 , 和 大的 在后面 这 耳朵 .

头部高贵，大小适中，宽阔，耳朵后面很大。

[ðə; ði] [feɪs] , [kli:n] - [ˈfeɪv] , [ʃəʊz] [ə; eɪ] [hɑ:d] , [skweə(r)] [tʃɪn] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [ˈrezəlu:t] , [ˈməʊbaɪl]  
**The face , clean - shaven , shows a hard , square chin , a large , resolute , mobile**  
这 脸 , 干净的 - 剃光 , 演出 一个 难的 , 正方形 下巴 , 一个 大的 , 坚决 , 移动的  
[maʊθ] ,  
**mouth** ,  
嘴 ,

他刮了胡子，露出棱角分明的方下巴和一张宽大、坚毅、灵活的嘴。

[ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [nəʊz] , [ˈrɑ:ðə(r)] [streɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [kwɪk] , [ˈsensətɪv] [ˈnɒstrəlz] , [ðæt] [si:m]  
**a good - sized nose , rather straight , but with quick , sensitive nostrils , that seem**  
一个 好的 - 尺寸 鼻子 , 相当 直的 , 但 和 快的 , 敏感的 鼻孔 , 那 似乎

[tu:; tə] [ˈbrɔ:dn] [æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] ,  
**to broaden as the big ,**  
到 扩大 作为 这 大的 ,  
鼻子大小适中，比较直，但鼻孔灵敏，而且似乎随着眼睛变大而变宽。

[ˈbʊʃi] [braʊz] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ˈtaɪtən] .  
**bushy brows come down and the mouth tightens .**  
茂密的 眉毛 来 向下 和 这 嘴 收紧 .

浓密的眉毛垂了下来，嘴唇紧抿。

[ðə; ði][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][ɪz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [faɪn] ,  
**The forehead is broad and fine ,**  
这 前额 是 广阔 和 美好的 ,  
额头宽阔而细腻。

[ˈraɪzɪŋ][æt; ət][ˈfɜ:st][ˈɔ:lməʊst] [streɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊpɪŋ] [bæk] [əˈbʌv] [tu:] [bʌmps] [ɔ:(r)] [rɪdʒɪz]  
**rising at first almost straight and then sloping back above two bumps or ridges**  
上升 在 第一的 几乎 直的 和 然后 倾斜的 后退 多于 二 颠簸 或者 山脊  
[waɪd] [əˈpa:t] ;  
**wide apart ;**  
宽的 除 ;

起初几乎笔直向上，然后向后倾斜，越过两个相距较宽的隆起或山脊；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈredɪʃ] [heə(r)] [ˈkænɒt] [ˈpɒsəbli] [ˈtʌmb(ə)l][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] ,  
**such a forehead that the reddish hair cannot possibly tumble over it ,**  
这样的 一个 前额 那 这 微红 头发 不能 可能 翻滚 超过 它 ,  
他的额头那么宽，以至于红棕色的头发根本不可能垂下来。

[bʌt; bət] [fɔ:ls] [ˈnætʃ(ə)rəli] [bæk] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saɪdz] .  
**but falls naturally back and to the sides .**  
但 瀑布 自然 后退 和 到 这 侧面 .  
但会自然地向后和向两侧倒下。

[bɪɡ] , [dɑ:k] [blu:] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][set] [ˈwaɪdli] [əˈpa:t] ,  
**Big , dark blue eyes are set widely apart ,**  
大的 , 黑暗的 蓝色的 眼睛 是 放 广泛 除 ,  
一双又大又深的蓝色眼睛，间距很宽。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈtendə(r)][ɔ:(r)] [stɜ:n] [wɪð] [ðə; ði][mænz] [mu:dz] .  
**and are quick and tender or stern with the man's moods .**  
和 是 快的 和 投标 或者 船尾 和 这 男人的 情绪 .

她们会根据男人的情绪迅速而温柔地对待他，或者严厉地对待他。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] : —  
**He said to me :** —  
他 说 到 我 : —

他对我说：——

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt] ?  
**“ Mrs . Harker , is it not ?**  
” 太太 : 哈克 , 是 它 不是 ?

“哈克夫人，是吗？ ”

” [aɪ] [baʊd] [ə'sent] .  
**” I bowed assent .**  
” 我 鞠躬 同意 .

我鞠躬表示同意。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [mɪs] [ˈmɪnə] [ˈmʌri] ?  
**“ That was Miss Mina Murray ?**  
” 那 曾是 错过 米娜 默里 ?

“那是米娜·穆雷小姐吗？ ”

” [ə'gen] [aɪ] [ə'sent] .  
**” Again I assented .**  
” 再次 我 同意 .

我再次表示同意。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ˈmɪnə] [ˈmʌri] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [wɒz; wəz] [frend] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)]  
**“ It is Mina Murray that I came to see that was friend of that poor dear**  
” 它 是 米娜 默里 那 我 来了 到 看 那 曾是 朋友 的 那 贫穷的 亲爱的  
[tʃaɪld] [ˈlu:si] [ˈwestən,rɑ:] .  
**child Lucy Westenra .**  
孩子 露西 韦斯特拉 .

“我见到的是米娜·默里，她是那个可怜的小女孩露西·韦斯特拉的朋友。”

[ˈmædəm][ˈmɪnə] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [aɪ] [kʌm] . “  
**Madam Mina , it is on account of the dead I come . ”**  
女士 米娜 , 它 是 在 帐户 的 这 死的 我 来 . ”

米娜夫人，我是为了死者而来。

“ [sɜ:(r)] , ” [aɪ] [sed] ,  
**“ Sir , ” I said ,**  
” 先生 , ” 我 说 ,

“先生，”我说，

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][ˈbetə(r)] [kleɪm] [ɒn][em 'i:][ðæn; ðən] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [frend]  
**“ you could have no better claim on me than that you were a friend**  
” 你 可以 有 不 更好的 宣称 在 我 比 那 你 是 一个 朋友

[ænd; ənd][ˈhelpə(r)][ɒv; əv] [ˈlu:si] [ˈwestən,rɑ:] .  
**and helper of Lucy Westenra .**  
和 帮手 的 露西 韦斯特拉 .

“你没有比曾是露西·韦斯特拉的朋友和帮手更有资格来赢得我的信任了。”

” [ænd; ənd][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .  
**” And I held out my hand .**  
” 和 我 握住 出去 我的 手 .

我伸出了手。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [sed] ['tendəli] : —  
**He took it and said tenderly** : —  
他 采取 它 和 说 温柔地 : —

他接过信，温柔地说：

“ [əʊ] , [ˈmædəm] [ˈmiːnə] , [aɪ] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [bʌ; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈli:li] [gɜ:(l)] [mʌst; məst] [bi:; bi]  
**“ Oh , Madam Mina , I knew that the friend of that poor lily girl must be**  
” 哦 , 女士 米娜 , 我 知道 那 这 朋友 的 那 贫穷的 百合 女孩 必须 是  
[gʊd] ,  
**good** ,  
好的 ,

“哦，米娜夫人，我就知道那个可怜的百合花女孩的朋友一定是个好人。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] — — “ [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:tlɪ] [bəʊ; bæʊ]  
**but I had yet to learn — — “ He finished his speech with a courtly bow**  
但 我 有 然而 到 学习 — — ” 他 完成的 他的 演讲 和 一个 宫廷式 弓  
.  
:  
.

但我当时还不知道——“他以一个庄重的鞠躬结束了演讲。

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'baʊt] ,  
**I asked him what it was that he wanted to see me about** ,  
我 问 他 什么 它 曾是 那 他 通缉 到 看 我 关于 ,  
我问他找我有何事，

[səʊ][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [br'gæn] : —  
**so he at once began** : —  
所以 他 在 一次 开始 : —

于是他立刻开始说道：——

“ [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['letəz] [tu:; tə] [mɪs] ['lu:si] .  
**“ I have read your letters to Miss Lucy .**  
” 我 有 读 你的 信件 到 错过 露西 .

“我读过你写给露西小姐的信。”

[fə'gɪv] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [br'gɪn] [tu:; tə][ɪn'kwɪə(r)] ['sʌmwɛə(r)] , [ænd; ʌnd][ðəə(r)]  
**Forgive me , but I had to begin to inquire somewhere , and there**  
原谅 我 , 但 我 有 到 开始 到 查询 某处 , 和 那里  
[wɒz; wəz] [nʌn] [tu:; tə][ɑ:sk] .  
**was none to ask** .  
曾是 没有任何 到 问 .

请原谅，但我总得找个地方打听一下，可却找不到人问。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['wɪtbɪ] .  
**I know that you were with her at Whitby** .  
我 知道 那 你 是 和 她 在 惠特比 .

我知道你当时和她一起在惠特比。

[ʃi:; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz] [kept] [ə; eɪ][ˈdaɪəri] — [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [lʊk] [sə'praɪzd] , [ˈmædəm] [ˈmiːnə] ;  
**She sometimes kept a diary — you need not look surprised , Madam Mina ;**  
她 有时 保留 一个 日记 — 你 需要 不是 看 惊讶 , 女士 米娜 ;

她有时会写日记——米娜夫人，您不必感到惊讶；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [br'gʌn] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæd; həd] [left] ,  
**it was begun after you had left** ,  
它 曾是 开始 后 你 有 左边 ,

这件事是在你离开之后才开始的。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ɪn] [ɪmɪ'teɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] ['daɪəri][fɪː; fɪ] ['treɪsɪs] [baɪ] ['ɪnfərəns]  
**and was in imitation of you — and in that diary she traces by inference**  
和 曾是 在 模仿 的 你 — 和 在 那 日记 她 痕迹 经过 推理  
[ˈsɜːt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [wɪt] [fɪː; fɪ] [pʊts] [daʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**certain things to a sleep - walking in which she puts down that you saved her** .  
肯定 事物 到 一个 睡觉 - 步行 在 哪个 她 放置 向下 那 你 已保存 她 .  
她是在模仿你——在那本日记中，她推断某些事情源于一次梦游，并在梦游中写道是你救了她。

[ɪn] [greɪt] [pəˈpleksəti] [ðen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**In great perplexity then I come to you** ,  
在 伟大的 困惑 然后 我 来 到 你 ,  
我当时非常困惑，于是来找你。

[ænd; ʌnd][ɑːsk][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][səʊ] [mʌt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɔːl][ɒv; əv][aɪ 'tiː] [ðæt]  
**and ask you out of your so much kindness to tell me all of it that**  
和 问 你 出去 的 你的 所以 很多 仁慈 到 告诉 我 全部 的 它 那  
[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] . "  
**you can remember** . "  
你 能 记住 . "  
恳请你出于好心，把你记得的一切都告诉我。”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "  
" **I can tell you , I think , Dr . Van Helsing , all about it** . "  
" 我 能 告诉 你 , 我 思考 , 博士 . 范 赫尔辛 , 全部 关于 它 . "  
“我想我可以把所有事情都告诉你，范海辛博士。”

" [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][fæktz] , [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] ?  
" **Ah , then you have good memory for facts , for details ?**  
" 啊 , 然后 你 有 好的 记忆 为了 事实 , 为了 细节 ?  
“啊，看来你对事实和细节的记忆力很好？”

[aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɔːlweɪz] [səʊ] [wɪð] [jʌŋ] ['leɪdɪz] . "  
**It is not always so with young ladies** . "  
它 是 不是 总是 所以 和 年轻的 女士们 . "  
但年轻女士的情况并非总是如此。

" [nəʊ] , ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [rəʊt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .  
" **No , doctor , but I wrote it all down at the time** .  
" 不 , 医生 , 但 我 写道 它 全部 向下 在 这 时间 .  
“不，医生，但我当时都写下来了。”

[aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "  
**I can show it to you if you like** . "  
我 能 展示 它 到 你 如果 你 喜欢 . "  
如果你愿意，我可以给你看看。

" [əʊ] , ['mædəm] ['mɪnə] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪt(ə)n] ; [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][em 'iː] [mʌt] ['feɪvə(r)] .  
" **Oh , Madam Mina , I will be grateful ; you will do me much favour** .  
" 哦 , 女士 米娜 , 我 将要 是 感激的 ; 你 将要 做 我 很多 偏爱 .  
“哦，米娜夫人，我将感激不尽；您将帮我一个大忙。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz]  
" **I could not resist the temptation of mystifying him a bit — I suppose it is**  
" 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 神秘的 他 一个 少量 — 我 认为 它 是  
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'ɪdʒən(ə)]['æp(ə)] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [stɪl] [ɪn][l'aʊə(r)] [maʊðz] — [səʊ]  
**some of the taste of the original apple that remains still in our mouths — so**  
一些 的 这 品尝 的 这 原来的 苹果 那 遗迹 仍然 在 我们的 嘴 — 所以  
[aɪ][hændɪd] [hɪm][ðə; ðɪ] ['ɔːthænd] ['daɪəri] .  
**I handed him the shorthand diary** .  
我 递交 他 这 速记 日记 .  
“我忍不住想让他感到一丝神秘——我想，这大概就是我們嘴里还残留着原苹果的味道吧——所以我把速记日记递给了他。”

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtʃ(ə)] [baʊ; bæʊ] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**He took it with a grateful bow , and said : —**  
 他 采取 它 和 一个 感激的 弓 , 和 说 : —

他感激地鞠躬接过礼物，说道：

“ [meɪ] [aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] ? ”  
**“ May I read it ? ”**  
 “ 可能 我 读 它 ? ”

我可以读一下吗？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [dɪ'mjʊəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .  
**“ If you wish , ” I answered as demurely as I could .**  
 “ 如果 你 希望 , ” 我 回答 作为 端庄地 作为 我 可以 .

“如果你愿意的话，”我尽可能矜持地回答道。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .  
**He opened it , and for an instant his face fell .**  
 他 打开 它 , 和 为了 一个 立即的 他的 脸 跌倒 .

他打开了它，脸色瞬间垮了下来。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [baʊd] .  
**Then he stood up and bowed .**  
 然后 他 站立 向上 和 鞠躬 .

然后他站起身，鞠了一躬。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][səʊ]['kleɪvə(r)] ['wʊmən] !  
**“ Oh , you so clever woman !**  
 “ 哦 , 你 所以 聪明的 女士 !

“哦，你真是个聪明的女人！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .  
**“ he said .**  
 “ 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [njuː] [lɒŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒɒnəθən][wəz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mʌt] ['θæŋkfulnəs] ; [bʌt; bət] [siː]  
**“ I knew long that Mr . Jonathan was a man of much thankfulness ; but see**  
 “ 我 知道 长的 那 先生 . 乔纳森 曾是 一个 男人 的 很多 感恩 ; 但 看  
 ,  
 ,  
 ,

“我早就知道乔纳森先生是个非常感恩的人；但是你看，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [θɪŋz] .  
**his wife have all the good things .**  
 他的 妻子 有 全部 这 好的 事物 .

他的妻子拥有所有美好的事物。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][səʊ] [mʌt] ['bʌnə(r)] [em 'iː][ænd; ənd][səʊ][help][em 'iː][æz; əz][tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː]  
**And will you not so much honour me and so help me as to read it**  
 和 将要 你 不是 所以 很多 荣誉 我 和 所以 帮助 我 作为 到 读 它  
 [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ?  
**for me ?**  
 为了 我 ?

您能否尊重我，帮助我，为我朗读这本书呢？

[ə'læs] !  
**Alas !**  
 唉 !

唉!

[aɪ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] [ˈɔːθænd] .  
I know not the shorthand .  
我 知道 不是 这 速记 :

我不知道速记符号。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒəʊk][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [əˈfeɪmd] ;  
" By this time my little joke was over , and I was almost ashamed ;  
" 经过 这 时间 我的 小的 开玩笑 曾是 超过 , 和 我 曾是 几乎 羞愧 ;  
"这时我的小玩笑已经结束了, 我几乎感到羞愧;

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn] [ˈkɒpi] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈwɜːkə,bɑːskɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] .  
so I took the typewritten copy from my workbasket and handed it to him .  
所以 我 采取 这 打字稿 复制 从 我的 工作篮 和 递交 它 到 他 .  
于是我从工作篮里拿出打印好的副本, 递给了他。

" [fəˈɡɪv] [em ˈiː] , " [aɪ] [sed] : " [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [,aɪ ˈtiː] ;  
" Forgive me , " I said : " I could not help it ;  
" 原谅 我 , " 我 说 : " 我 可以 不是 帮助 它 ;  
"请原谅我,"我说: "我情不自禁;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][diə(r)] [ˈluːsi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [aːsk] ,  
but I had been thinking that it was of dear Lucy that you wished to ask ,  
但 我 有 到过 思维 那 它 曾是 的 亲爱的 露西 那 你 希望 到 问 ,  
但我一直以为你想问的是关于亲爱的露西的事。

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] — [nɒt] [ɒn] [maɪ] [əˈkaʊnt] ,  
and so that you might not have time to wait — not on my account ,  
和 所以 那 你 可能 不是 有 时间 到 等待 — 不是 在 我的 帐户 ,  
所以你可能没有时间等待——这可不是我的错。

[bʌt; bət][brˈkæz; brˈkɒz][aɪ] [nəʊ] [ɔː(r); jə(r)] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpreʃəs] — [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [,aɪ ˈtiː]  
but because I know your time must be precious — I have written it  
但 因为 我 知道 你的 时间 必须 是 宝贵的 — 我 有 书面 它  
[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .  
out on the typewriter for you .  
出去 在 这 打字机 为了 你 .  
但我知道您的时间一定很宝贵, 所以我用打字机帮您写好了。

" [hiː; hi] [tʊk] [,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪsən] .  
" He took it and his eyes glistened .  
" 他 采取 它 和 他的 眼睛 闪闪发光 .  
他接过它, 眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ][aː(r); ə(r)][səʊ] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] .  
" You are so good , " he said .  
" 你 是 所以 好的 , " 他 说 .  
"你真棒,"他说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [riːd] [,aɪ ˈtiː] [naʊ] ?  
" And may I read it now ?  
" 和 可能 我 读 它 现在 ?  
"我现在可以读一下吗? "

[aɪ] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə][aːsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [riːd] . " I may want to ask you some things when I have read . "  
我 可能 想 到 问 你 一些 事物 什么时候 我 有 读 . "  
我读完之后可能会问你一些问题。

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [ai] [sed] , “ [ri:d] [aɪ'ti:]['əʊvə(r)] [waɪlst] [ai]['ɔ:də(r)] [lʌntʃ] ;  
“ **By all means** , ” **I said** , “ **read it over whilst I order lunch** ;  
” 经过全部 方法 , ” 我 说 , ” 读 它 超过 而 我 命令 午餐 ;  
“当然可以,”我说,“我点午餐的时候,你可以先读一遍;

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jə][kæn; kən][ɑ:sk][em 'i:] ['kwestʃənz] [waɪlst] [wi:; wi] [i:t] .  
**and then you can ask me questions whilst we eat** .  
和 然后 你 能 问 我 问题 而 我们 吃 .  
然后你可以在吃饭的时候问我问题。

“ [hi:; hi] [baʊd] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,  
“ **He bowed and settled himself in a chair with his back to the light** ,  
” 他 鞠躬 和 定居 他自己 在 一个 椅子 和 他的 后退 到 这 光 ,  
他鞠了一躬,背对着光线坐到椅子上。

[ænd; ənd] [br'keɪm] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ,  
**and became absorbed in the papers** ,  
和 成为 吸收 在 这 文件 ,  
他完全沉浸在报纸中,

[waɪlst] [ai] [went] [tu:; tə] [si:] ['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] ['tʃi:flɪ] [ɪn][ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [dr'stɜ:bd] .  
**whilst I went to see after lunch chiefly in order that he might not be disturbed** .  
而 我 去 到 看 后 午餐 主要 在 命令 那 他 可能 不是 是 不安 .  
我午饭后去看他,主要是为了不打扰他。

[wen] [ai] [keɪm] [bæk] , [ai] [faʊnd] [hɪm] ['wɔ:kɪŋ] ['hʌrɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**When I came back , I found him walking hurriedly up and down the room** ,  
什么时候 我 来了 后退 , 我 成立 他 步行 匆匆 向上 和 向下 这 房间 ,  
我回来的时候,发现他正在房间里匆匆来回踱步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [ə'bleɪz] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .  
**his face all ablaze with excitement** .  
他的 脸 全部 燃烧 和 激动 .  
他脸上洋溢着兴奋的光芒。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [tʊk] [em 'i:][baɪ][bəʊθ][hændz] .  
**He rushed up to me and took me by both hands** .  
他 匆忙 向上 到 我 和 采取 我 经过 两个都 双手 .  
他冲到我面前,抓住我的双手。

“ [əʊ] , ['mædəm] ['mɪnə] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [haʊ] [kæn; kən][ai] [seɪ] [wɒt] [ai] [əʊ] [tu:; tə][ju:; jə] ?  
“ **Oh , Madam Mina , ” he said , “ how can I say what I owe to you ?**  
” 哦 , 女士 米娜 , ” 他 说 , ” 如何 能 我 说 什么 我 欠 到 你 ?  
“哦,米娜夫人,”他说,“我该如何表达我对您的感激之情呢?”

[ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪz][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] .  
**This paper is as sunshine** .  
这 纸 是 作为 阳光 .  
这篇论文就像阳光一样美好。

[aɪ'ti:]['əʊpənz][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][em 'i:] .  
**It opens the gate to me** .  
它 打开 这 门 到 我 .  
它为我打开了一扇门。

[ai][,eɪ 'em] [deɪz] , [ai][,eɪ 'em]['dæz(ə)l] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪt] ,  
**I am daze , I am dazzle , with so much light** ,  
我 是 发呆 , 我 是 炫 , 和 所以 很多 光 ,  
我眼花缭乱,光芒万丈,

[ænd; ənd] [jet] [klaʊdz] [rəʊl][ɪn][br'haɪnd][ðə; ði] [laɪt] ['evri] [taɪm] .  
**and yet clouds roll in behind the light every time** .  
和 然而 云 卷 在 在后面 这 光 每一个 时间 .  
然而,每次光线照射时,乌云都会涌到后面。



[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [ˈkænɒt] , [ˌkɒmprɪˈhend] .

**But that you do not , cannot , comprehend .**  
但 那 你 做 不是 , 不能 , 理解 .

但你并不理解，也无法理解。

[əʊ] , [bʌt; bət][ai][eɪˈem] [ˈɡreɪtɪf(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][səʊ][ˈkleɪvə(r)] [ˈwʊmən] .

**Oh , but I am grateful to you , you so clever woman .**  
哦 , 但 我 是 感激的 到 你 , 你 所以 聪明的 女士 .

哦，但我真的很感激你，你真是个聪明的女人。

[ˈmædəm] ” — [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɒləmli] — “ [ɪf] [ˈevə(r)][ˈeɪbrəhæm][væn] [ˈhelsɪŋ] [kæn; kən][duː; də]  
**Madam ” — he said this very solemnly — “ if ever Abraham Van Helsing can do**

[ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] [jɔːz] ,  
**anything for you or yours ,**  
任何事物 为了 你 或者 你的 ,

“夫人，”他非常严肃地说，“如果亚伯拉罕·范海辛能为您或您的家人做任何事，

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [let][emˈiː] [nəʊ] .

**I trust you will let me know .**  
我 相信 你 将要 让 我 知道 .

我相信你会告诉我的。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpleɪzə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɪf] [ai] [meɪ] [sɜːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ;  
**It will be pleasure and delight if I may serve you as a friend ;**  
它 将要 是 乐趣 和 喜 如果 我 可能 服务 你 作为 一个 朋友 ;

如果能以朋友的身份为您服务，我将感到无比荣幸和高兴；

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][ɔːl][ai][hæv; həv][ˈevə(r)] [ˈlɜːnɪd] , [ɔːl][ai][kæn; kən][ˈevə(r)][duː; də] ,  
**as a friend , but all I have ever learned , all I can ever do ,**  
作为 一个 朋友 , 但 全部 我 有 曾经 学习 , 全部 我 能 曾经 做 ,

作为朋友，但我所学到的一切，我所能做的一切，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðəʊz] [juː; jʊ] [lʌv] .

**shall be for you and those you love .**  
将 是 为了 你 和 那些 你 爱 .

它将属于你和你所爱的人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɑːknəs] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪts] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**There are darknesses in life , and there are lights ; you are one of the**  
那里 是 黑暗 在 生活 , 和 那里 是 灯 ; 你 是 一 的 这

[laɪts] .  
**lights .**  
灯 .

人生有黑暗，也有光明；你就是那光明中的一束光。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈhæpi] [laɪf][ænd; ənd] [ɡʊd] [laɪf] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [biː; bi]  
**You will have happy life and good life , and your husband will be**  
你 将要 有 快乐的生活 和 好的 生活 , 和 你的 丈夫 将要 是

[ˈblesɪd; blest][ɪn][juː; jʊ] . ”  
**blessed in you . ”**  
蒙福 在 你 . ”

你将会拥有幸福美满的生活，你的丈夫也会因你而感到幸福。

“ [bʌt; bət] , [ˈdɒktə(r)] , [juː; jʊ] [preɪz] [emˈiː] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ]  
” **But , doctor , you praise me too much , and — and you do not know**  
” 但 , 医生 , 你 称赞 我 也 很多 , 和 — 和 你 做 不是 知道  
[emˈiː] . ”  
**me . ”**  
我 . ”

“但是，医生，您太夸奖我了，而且——而且您并不了解我。”

“ [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] — [aɪ] , [huː] [er 'em][əʊld] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [ɔːl][maɪ][laɪf] [men]  
“ **Not know you — I , who am old , and who have studied all my life men**  
“ 不是 知道 你 — 我 , WHO 是 老的 , 和 WHO 有 研究 全部 我的 生活 男人  
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [aɪ] ,  
**and women ; I ,**  
和 女性 ; 我 ,

“不认识你——我，一个上了年纪，一生都在研究男人和女人的人；我，

[huː] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['speʃəltɪ] [ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bɪ'brɪnz] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ɔːl]  
**who have made my specialty the brain and all that belongs to him and all**  
WHO 有 制成 我的 专业 这 脑 和 全部 那 属于 到 他 和 全部  
[ðæt] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][hɪm] !  
**that follow from him !**  
那 跟随 从 他 !

那些将大脑以及属于他的一切和由此而来的一切作为我的专长的人！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['daɪəri] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['gʊdli] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,  
**And I have read your diary that you have so goodly written for me ,**  
和 我 有 读 你的 日记 那 你 有 所以 很好 书面 为了 我 ,  
我读过你为我写的那本日记，写得真好。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [briːð] [aʊt] [truːθ] [ɪn] ['evri] [laɪn] .  
**and which breathes out truth in every line .**  
和 哪个 呼吸 出去 真相 在 每一个 线 .  
字里行间都流露出真理。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][səʊ] [swiːt] ['letə(r)][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mæɪrɪdʒ]  
**I , who have read your so sweet letter to poor Lucy of your marriage**  
我 , WHO 有 读 你的 所以 甜的 信 到 贫穷的 露西 的 你的 婚姻  
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] ,  
**and your trust ,**  
和 你的 相信 ,  
我读过你写给可怜的露西的那封关于你的婚姻和信任的感人至深的信，

[nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] !  
**not know you !**  
不是 知道 你 !  
不认识你！

[əʊ] , ['mædəm] ['mɪnə] , [gʊd] ['wɪmɪn] [tel] [ɔːl][ðəə(r)][laɪvz; lɪvz] ,  
**Oh , Madam Mina , good women tell all their lives ,**  
哦 , 女士 米娜 , 好的 女性 告诉 全部 他们的 生活 ,  
哦，米娜夫人，好女人都会讲述她们的一生。

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ]['aʊə(r)][ænd; ənd][baɪ] ['mɪnɪt] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] ['eɪndʒəls][kæn; kən]  
**and by day and by hour and by minute , such things that angels can**  
和 经过 天 和 经过 小时 和 经过 分钟 , 这样的 事物 那 天使 能  
[riːd] ;  
**read ;**  
读 ;  
甚至连天使都能读懂的，日夜、时分、分秒，都尽在掌握之中；

[ænd; ənd][wiː; wi][men] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [hæv; həv][ɪn][juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] - [aɪz] .  
**and we men who wish to know have in us something of angels ' eyes .**  
和 我们 男人 WHO 希望 到 知道 有 在 我们 某物 的 天使 - 眼睛 .  
我们这些渴望了解真相的人，身上都带着天使般的眼神。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['nəʊb(ə)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nəʊb(ə)] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [trʌst] ,  
**Your husband is noble nature , and you are noble too , for you trust ,**  
你的 丈夫 是 高贵 自然 , 和 你 是 高贵 也 , 为了 你 相信 ,  
你的丈夫品格高尚，你也品格高尚，因为你信任他。

[ænd; ənd] [trʌst] ['kænɒt] [biː; bi] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [miːn] ['neɪtʃə(r)] .

and trust cannot be where there is mean nature .

和 相信 不能 是 在哪里 那里 是 意思是 自然 .

在人性恶劣的地方，信任是不存在的。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [tel] [em 'iː][pɒ; əv][hɪm] .

And your husband — tell me of him .

和 你的 丈夫 — 告诉 我 的 他 .

还有你的丈夫——跟我说说他吧。

[ɪz][hiː; hi] [kwɔɪt] [wel] ?

Is he quite well ?

是 他 相当 出色地 ?

他身体还好吗？

[ɪz][ɔːl] [ðæt] ['fiːvə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑːti] ?

Is all that fever gone , and is he strong and hearty ?

是 全部 那 发烧 已消失 , 和 是 他 强的 和 爽朗 ?

烧退了吗？身体强壮吗？

" [ai] [saɪ] [hiə(r)][æən; ən] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt] ['dʒɒnəθən] , [səʊ][ai] [sed] : —

" I saw here an opening to ask him about Jonathan , so I said : —

" 我 锯 这里 一个 开幕 到 问 他 关于 乔纳森 , 所以 我 说 : —

“我觉得这是个问他关于乔纳森的事情的机会，所以我就说：——

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['bːlməʊst] [rɪ'kʌvəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['greɪtli] [ʌp'set] [baɪ]['mɪstə(r)] .

" He was almost recovered , but he has been greatly upset by Mr .

" 他 曾是 几乎 恢复 , 但 他 有 到过 非常 沮丧的 经过 先生 .

[ˈhɔːkɪnzɪz] [deθ] .

Hawkins's death .

霍金斯的 死亡 .

“他几乎已经康复了，但霍金斯先生的去世让他非常难过。”

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] : —

" He interrupted : —

" 他 中断 : —

他打断道：——

" [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] .

" Oh , yes , I know , I know .

" 哦 , 是的 , 我 知道 , 我 知道 .

“哦，是的，我知道，我知道。”

[ai][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [tuː] ['letəz] .

I have read your last two letters .

我 有 读 你的 最后的 二 信件 .

我已阅读了您的最后两封信。

" [ai] [went] [pɒ] : —

" I went on : —

" 我 去 在 : —

我接着说：——

" [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ʌp'set] [hɪm] ,

" I suppose this upset him ,

" 我 认为 这 沮丧的 他 ,

我想这让他很不高兴，

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] [lɑ:st][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [[ɒk] .  
**for when we were in town on Thursday last he had a sort of shock .**  
为了 什么时候 我们 是 在 镇 在 周四 最后的 他 有 一个 种类 的 震惊 .  
”  
”  
”

上周四我们进城的时候，他受到了某种惊吓。

“ [ə; eɪ] [[ɒk] , [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][breɪn] [ˈfi:və(r)][səʊ] [su:n] !  
**A shock , and after brain fever so soon !**  
” 一个 震惊 , 和 后 脑 发烧 所以 很快 !

“真是晴天霹雳，而且脑膜炎之后这么快就又犯了！ ”

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] .  
**That was not good .**  
那 曾是 不是 好的 .

那可不好。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [[ɒk] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ? “  
**What kind of a shock was it ? ”**  
什么 种类 的 一个 震惊 曾是 它 ? ”

这究竟是怎样一种冲击？

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt]  
**He thought he saw some one who recalled something terrible , something which**  
” 他 想法 他 锯 一些 一 WHO 召回 某物 糟糕的 , 某物 哪个

[led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈfi:və(r)] .  
**led to his brain fever .**  
引领 到 他的 脑 发烧 .

“他觉得他看到了某个人，这个人回忆起了一些可怕的事情，这些事情导致了他的脑热。”

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [əʊvə'welɪm] [,em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .  
**And here the whole thing seemed to overwhelm me in a rush .**  
” 和 这里 这 所有的 事物 似乎 到 压倒 我 在 一个 匆忙 .

“而此时此刻，这一切似乎都让我措手不及。”

[ðə; ði] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒɒnəθən] , [ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'spiəriənst] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈfɪəf(ə)]  
**The pity for Jonathan , the horror which he experienced , the whole fearful**  
这 遗憾 为了 乔纳森 , 这 恐怖 哪个 他 经验丰富的 , 这 所有的 可怕

[ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri] ,  
**mystery of his diary ,**  
神秘 的 他的 日记 ,

对乔纳森的怜悯，他所经历的恐怖，他日记中所有令人恐惧的谜团，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ˈbru:diŋ] [əʊvə(r)][em 'i:][ˈevə(r)] [sɪns] , [ɔ:l] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]  
**and the fear that has been brooding over me ever since , all came in a**  
和 这 害怕 那 有 到过 沉思 超过 我 曾经 自从 , 全部 来了 在 一个

[ˈtju:mʌlt] .  
**tumult .**  
骚乱 .

从那时起一直笼罩着我的恐惧，也随之而来，变得汹涌澎湃。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)] ,  
**I suppose I was hysterical ,**  
我 认为 我 曾是 歇斯底里的 ,

我当时大概是歇斯底里了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [θru:] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd][held] [ʌp][maɪ][hændz][tu:; tə][hɪm] ,  
**for I threw myself on my knees and held up my hands to him ,**  
为了 我 扔 我 在 我的 膝盖 和 握住 向上 我的 双手 到 他 ,

因为我跪倒在地，向他举起双手，

[ænd; ənd] [im'plɔː] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['hʌzbənd][wel] [ə'gen] .  
**and implored him to make my husband well again** .  
和 恳求 他 到 制作 我的 丈夫 出色地 再次 :

我恳求他治好我丈夫。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [em 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː][sɪt][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,  
**He took my hands and raised me up , and made me sit on the sofa** ,  
他 采取 我的 双手 和 提高 我 向上 , 和 制成 我 坐 在 这 沙发 ,  
他握住我的手把我拉起来, 让我坐在沙发上。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][em 'iː] ; [hiː; hi] [held] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][em 'iː] [wɪð] ,  
**and sat by me ; he held my hand in his , and said to me with** ,  
和 卫星 经过 我 ; 他 握住 我的 手 在 他的 , 和 说 到 我 和 ,  
他坐在我旁边, 握着我的手, 对我说:

[əʊ] , [sʌt] ['ɪnfɪnət] ['swiːtnəs] : —  
**oh , such infinite sweetness** : —  
哦 , 这样的 无限 甜味 : —

哦, 多么无限的甜蜜啊! ——

“ [maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [wʌn] ,  
“ **My life is a barren and lonely one** ,  
” 我的 生活 是 一个 荒芜 和 孤独 一 ,

我的生活贫瘠而孤独,

[ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪps] ;  
**and so full of work that I have not had much time for friendships** ;  
和 所以 满的 的 工作 那 我 有 不是 有 很多 时间 为了 友谊 ;  
工作太忙, 我几乎没有时间维系友谊;

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪə(r)][baɪ][maɪ] [frend] [dʒɒn] ['suːərd] [aɪ][hæv; həv]  
**but since I have been summoned to here by my friend John Seward I have**  
但 自从 我 有 到过 被召唤 到 这里 经过 我的 朋友 约翰 西沃德 我 有  
[nəʊn] [səʊ] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)] [ænd; ənd] [siːn] [sʌtʃ] [nəʊ'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] —  
**known so many good people and seen such nobility that I feel more than ever** —  
已知 所以 许多 好的 人们 和 已见 这样的 贵族 那 我 感觉 更多的 比 曾经 一

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [wɪð] [maɪ] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'ɪəz] — [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .  
**and it has grown with my advancing years — the loneliness of my life** .  
和 它 有 生长 和 我的 前进 年 一 这 孤独 的 我的 生活 :

但自从我的朋友约翰·西沃德把我召唤到这里以来, 我认识了许多好人, 也见识了许多高尚的品格, 因此我比以往任何时  
候都更加感到——而且随着年龄的增长, 这种感觉也越来越强烈——我生活中的孤独。

[bɪ'liːv] , [em 'iː] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,  
**Believe , me , then , that I come here full of respect for you** ,  
相信 , 我 , 然后 , 那 我 来 这里 满的 的 尊重 为了 你 ,

那么, 请相信我, 我来这里是满怀敬意的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'iː][həʊp] — [həʊp] , [nɒt][ɪn] [wɒt] [aɪ][er 'em] [siːkɪŋ] [ɒv; əv] ,  
**and you have given me hope — hope , not in what I am seeking of** ,  
和 你 有 给定 我 希望 一 希望 , 不是 在 什么 我 是 寻求 的 ,  
你给了我希望——这种希望并非源于我正在寻求的东西,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['wɪmɪn] [stɪl] [left][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['hæpi] — [gʊd] ['wɪmɪn] ,  
**but that there are good women still left to make life happy — good women** ,  
但 那 那里 是 好的 女性 仍然 左边 到 制作 生活 快乐的 一 好的 女性 ,

但世上仍然有很多善良的女性, 她们能让生活幸福——善良的女性,

[hu:z] [laɪvz; livz][ænd; ənd] [hu:z] [tru:ðz] [meɪ] [meɪk] [gʊd] ['les(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt]  
**whose lives and whose truths may make good lesson for the children that**  
谁 生活 和 谁 真相 可能 制作 好的 课 为了 这 孩子们 那  
[ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] .  
**are to be .**  
是 到 是 .

他们的生活和人生经历或许能给未来的孩子们带来有益的启示。

[ai][eɪ 'em][glæd] , [glæd] , [ðæt] [ai] [meɪ] [hɪə(r)][bi:; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] ;  
**I am glad , glad , that I may here be of some use to you ;**  
我 是 高兴的 , 高兴的 , 那 我 可能 这里 是 的 一些 使用 到 你 ;  
[ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [hɪə(r)] [bi:; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ju:z] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ;  
我很高兴 , 很高兴我在这里能帮到你们 ;

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['sʌfə(r)] , [hi:; hi] ['sʌfə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd]  
**for if your husband suffer , he suffer within the range of my study and**  
为了 如果 你的 丈夫 遭受 , 他 遭受 之内 这 范围 的 我的 学习 和  
[ɪk'spiəriəns] .  
**experience .**  
经验 .

因为如果你的丈夫遭受痛苦, 那也是在我研究和经验的范围内。

[ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] ['glædli][du:; də][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ai][kæn; kən] — [ɔ:l][tu:; tə] [meɪk]  
**I promise you that I will gladly do all for him that I can — all to make**  
我 承诺 你 那 我 将要 乐意 做 全部 为了 他 那 我 能 — 全部 到 制作  
[hɪz; ɪz][laɪf] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['mænli] ,  
**his life strong and manly ,**  
他的 生活 强的 和 男子气概 ,  
[ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] ['glædli][du:; də][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ai][kæn; kən] — [ɔ:l][tu:; tə] [meɪk]  
我向你保证 , 我一定会尽我所能帮助他——让他拥有坚强而有男子气概的人生。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .  
**and your life a happy one .**  
和 你的 生活 一个 快乐的 一 .

祝你生活幸福。

[naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:t] .  
**Now you must eat .**  
现在 你 必须 吃 .

你现在必须吃饭了。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [əʊvə'rɔ:t] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] .  
**You are overwrought and perhaps over - anxious .**  
你 是 雕饰 和 也许 超过 - 焦虑的 .

你情绪过于激动, 或许也过于焦虑。

['hʌzbənd] ['dʒɒnəθən] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][səʊ] [peɪl] ;  
**Husband Jonathan would not like to see you so pale ;**  
丈夫 乔纳森 会 不是 喜欢 到 看 你 所以 苍白 ;

丈夫乔纳森不愿看到你脸色如此苍白 ;

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [laɪk] [nɒt] [weə(r)] [hi:; hi] [lʌv] , [ɪz] [nɒt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] .  
**and what he like not where he love , is not to his good .**  
和 什么 他 喜欢 不是 在哪里 他 爱 , 是 不是 到 他的 好的 .

他不喜欢的东西, 不是他所爱的东西, 对他没有好处。

['ðeəfɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:t] [ænd; ənd] [smaɪl] .  
**Therefore for his sake you must eat and smile .**  
所以 为了 他的 清酒 你 必须 吃 和 微笑 .

所以为了他, 你必须吃饭微笑。

[ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['lu:si] , [ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**You have told me all about Lucy , and so now we shall not speak of it ,**  
你 有 讲述 我 全部 关于 露西 , 和 所以 现在 我们 将 不是 说话 的 它 ,  
[ju:; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['lu:si] , [ænd; ənd] [səʊ] [naʊ] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ,  
你已经把露西的事都告诉我了, 所以我们现在就不要再提这件事了。

[lest][aɪˈtiː][dɪˈstres] .  
**lest it distress** .  
免得 它 痛苦 .

以免引起不安。

[aɪ][fæl; ʃəl][steɪ][ɪn][ˈeksɪtə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,  
**I shall stay in Exeter to - night** ,  
我 将 停留 在 埃克塞特 到 - 夜晚 ,

我今晚将留在埃克塞特。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒnt][tuː; tə][θɪŋk][mʌtʃ][ˈəʊvə(r)][wɒt][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][emˈiː] ,  
**for I want to think much over what you have told me** ,  
为了 我 想 到 思考 很多 超过 什么 你 有 讲述 我 ,

因为我想好好想想你告诉我的事情，

[ænd; ənd][wen][aɪ][hæv; həv][θɔːt][aɪ][wɪl][ɑːsk][juː; jʊ][ˈkwestʃənz] , [ɪf][aɪ][meɪ] .  
**and when I have thought I will ask you questions , if I may** .  
和 什么时候 我 有 想法 我 将要 问 你 问题 , 如果 我 可能 .

等我思考完毕，如果可以的话，我会问你一些问题。

[ænd; ənd][ðen] , [tuː] , [juː; jʊ][wɪl][tel][emˈiː][ɒv; əv][ˈhʌzbənd][ˈdʒɔːnəθənz][ˈtrʌb(ə)] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ]  
**And then , too , you will tell me of husband Jonathan's trouble so far as you**  
和 然后 , 也 , 你 将要 告诉 我 的 丈夫 乔纳森的 麻烦 所以 远的 作为 你

[kæn; kən] ,  
**can** ,  
能 ,

还有，你也要尽可能告诉我你丈夫乔纳森遇到的麻烦事。

[bʌt; bət][nɒt][jet] .  
**but not yet** .  
但 不是 然而 .

但还没有。

[juː; jʊ][mʌst; məst][iːt][naʊ] ; [ˈɑːftəwədz][juː; jʊ][fæl; ʃəl][tel][emˈiː][ɔːl] .  
**You must eat now ; afterwards you shall tell me all** .  
你 必须 吃 现在 ; 然后 你 将 告诉 我 全部 .

你现在必须吃饭；吃完饭后，你再把一切都告诉我。

" [ˈɑːftə(r)][lʌntʃ] , [wen][wiː; wi][went][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][sed][tuː; tə][emˈiː] : —  
" **After lunch , when we went back to the drawing - room , he said to me : —**  
" 后 午餐 , 什么时候 我们 去 后退 到 这 绘画 - 房间 , 他 说 到 我 : —

午饭后，我们回到客厅，他对我说：——

" [ænd; ənd][naʊ][tel][emˈiː][ɔːl][əˈbaʊt][hɪm] .  
" **And now tell me all about him** .  
" 和 现在 告诉 我 全部 关于 他 .

“现在请你告诉我关于他的一切。”

" [wen][aɪˈtiː][keɪm][tuː; tə][ˈspiːkɪŋ][tuː; tə][ðɪs][greɪt][ˈlɜːnɪd][mæn] ,  
" **When it came to speaking to this great learned man** ,  
" 什么时候 它 来了 到 请讲 到 这 伟大的 学习 男人 ,

“当要和这位博学之士交谈时，

[aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə][fɪə(r)][ðæt][hiː; hi][wʊd][θɪŋk][emˈiː][ə; eɪ][wiːk][fuːl] ,  
**I began to fear that he would think me a weak fool** ,  
我 开始 到 害怕 那 他 会 思考 我 一个 虚弱的 傻子 ,

我开始担心他会认为我是一个软弱的傻瓜。

[ænd; ənd][ˈdʒɒnəθən][ə; eɪ][ˈmædmən] — [ðæt] [ˈdʒɜ:n(ə)] [ɪz] [ɔ:l] [səʊ] [streɪndʒ] — [ænd; ənd][ai] [ˈhezɪteɪtɪd]  
and Jonathan a madman — that journal is all so strange — and I hesitated  
和 乔纳森 一个 狂人 — 那 杂志 是全部 所以 奇怪的 — 和 我 犹豫了一下  
[tu:; tə][gəʊ][ɒn] .  
to go on .  
到 去 在 :

乔纳森是个疯子——那本日记里的内容都那么奇怪——我犹豫着要不要继续读下去。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [swi:t] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə][help] ,  
But he was so sweet and kind , and he had promised to help ,  
但 他 曾是 所以 甜的 和 种类 , 和 他 有 承诺 到 帮助 ,  
[ənd; ənd][ai] [ˈtrʌstɪd] [hɪm] , [səʊ][ai] [sed] : —  
and I trusted him , so I said : —  
和 我 可信 他 , 所以 我 说 : —  
[ənd; ənd][ai] [ˈtrʌstɪd] [hɪm] , [səʊ][ai] [sed] : —  
我信任他, 所以我说: ——

“ [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] ,  
“ Dr . Van Helsing ,  
” 博士 : 范 赫尔辛 ,

“范海辛博士,

[wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɪz] [səʊ][kwɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [lɑ:f] [æt; ət][em 'i:][ɔ:(r)]  
what I have to tell you is so queer that you must not laugh at me or  
什么 我 有 到 告诉 你 是 所以 酷儿 那 你 必须 不是 笑 在 我 或者  
[æt; ət][maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
at my husband .  
在 我的 丈夫 :

我要告诉你的事情非常奇怪, 你千万不要嘲笑我和我的丈夫。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [sɪns] [ˈjestədeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈfi:və(r)][ɒv; əv] [daʊt] ;  
I have been since yesterday in a sort of fever of doubt ;  
我 有 到过 自从 昨天 在 一个 种类 的 发烧 的 怀疑 ;

从昨天开始, 我一直处于一种疑虑重重的煎熬之中;

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ,  
you must be kind to me ,  
你 必须 是 种类 到 我 ,

你一定要善待我。

[ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk] [em 'i:] [ˈfu:lɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˈi:v(ə)n][hɑ:f] [bɪˈli:vɪd] [sʌm; səm] [ˈveri] [streɪndʒ]  
and not think me foolish that I have even half believed some very strange  
和 不是 思考 我 愚蠢 那 我 有 甚至 一半 相信 一些 非常 奇怪的  
[θɪŋz] .  
things .  
事物 :

不要觉得我傻, 竟然会半信半疑一些非常奇怪的事情。

“ [hi:; hi][ˌri:əʃʊəd; ˌri:əʃɔ:d][em 'i:][baɪ][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wen] [hi:; hi] [sed] :  
” He reassured me by his manner as well as his words when he said :  
” 他 放心 我 经过 他的 方式 作为 出色地 作为 他的 字 什么时候 他 说 :  
—  
—  
—

“他用言语和举止让我安心, 他说: ——



“ [əʊ] , [maɪ][diə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] ['mætə(r)] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em]  
“ **Oh , my dear , if you only know how strange is the matter regarding which I am**  
“ 哦 , 我的 亲爱的 , 如果 你 仅有的 知道 如何 奇怪的 是 这 事情 关于 哪个 我 是  
[hɪə(r)] ,  
**here** ,  
这里 ,

“哦，亲爱的，如果你知道我在这里所要处理的事情有多么奇怪，

[aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wʊd] [lɑːf] .  
**it is you who would laugh** .  
它 是 你 WHO 会 笑 .

笑的人应该是你。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][pʊ; əv] ['eni] [wʌnz] [bɪ'liːf] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'tiː]  
**I have learned not to think little of any one's belief , no matter how strange it**  
我 有 学习 不是 到 思考 小的 的 任何 一个人的 信仰 , 不 事情 如何 奇怪的 它  
[biː; bi] .  
**be** .  
是 .

我学会了不要轻视任何人的信仰，无论它多么奇怪。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] ['əʊpən][maɪnd] ;  
**I have tried to keep an open mind** ;  
我 有 尝试 到 保持 一个 打开 头脑 ;

我一直努力保持开放的心态；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [pʊ; əv][laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [kləʊz] [aɪ 'tiː] ,  
**and it is not the ordinary things of life that could close it** ,  
和 它 是 不是 这 普通的 事物 的 生活 那 可以 关闭 它 ,  
并非生活中的寻常事物就能导致它结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] ,  
**but the strange things , the extraordinary things** ,  
但 这 奇怪的 事物 , 这 非凡的 事物 ,  
但那些奇怪的事，那些非凡的事，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [wʌn] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][mæd][ɔː(r)] [seɪn] . “  
**the things that make one doubt if they be mad or sane** . ”  
这 事物 那 制作 一 怀疑 如果 他们 是 疯狂的 或者 理智 . “  
那些让人怀疑自己是疯子还是正常人的事情。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !  
“ **Thank you , thank you , a thousand times !**  
“ 感谢 你 , 感谢 你 , 一个 千 时代 !  
“谢谢，谢谢，一千遍都不要再说了！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['teɪkən][ə; eɪ] [weɪt] [ɒf] [maɪ][maɪnd] .  
**You have taken a weight off my mind** .  
你 有 已采取 一个 重量 离开 我的 头脑 .  
你让我如释重负。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] , [aɪ][fæl; jəl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['peɪpə(r)][tuː; tə] [riːd] .  
**If you will let me , I shall give you a paper to read** .  
如果 你 将要 让 我 , 我 将 给 你 一个 纸 到 读 .  
如果你不介意的话，我给你一份文件阅读。

[aɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['taɪprɪtn] [aɪ 'tiː][aʊt] .  
**It is long , but I have typewritten it out** .  
它 是 长的 , 但 我 有 打字稿 它 出去 .  
虽然很长，但我已经把它打出来了。

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːnəθənz] .

It will tell you my trouble and Jonathan's .  
它 将要 告诉 你 我的 麻烦 和 乔纳森的 :

它会告诉你我和乔纳森遇到的麻烦。

[ˌaɪˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːn(ə)] [wen] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] .

It is the copy of his journal when abroad , and all that happened .  
它 是 这 复制 的 他的 杂志 什么时候 国外 , 和 全部 那 发生 :

这是他出国期间的日记副本，记录了当时发生的一切。

[aɪ] [deə(r)] [nɒt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪˈtiː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .

I dare not say anything of it ; you will read for yourself and judge .  
我 敢 不是 说 任何事物 的 它 ; 你 将要 读 为了 你自己 和 法官 :

我不敢妄加评论，你们自己读下去评判吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [pəˈhæps] ,

And then when I see you , perhaps ,  
和 然后 什么时候 我 看 你 , 也许 ,

然后当我见到你的时候，或许，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [tel] [emˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "

you will be very kind and tell me what you think . "  
你 将要 是 非常 种类 和 告诉 我 什么 你 思考 : "

请您好心告诉我您的想法。

" [aɪ] [ˈprɒmɪs] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ; " [aɪ] [jæl; ʃəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

" I promise , " he said as I gave him the papers ; " I shall in the morning ,  
" 我 承诺 , " 他 说 作为 我 给予 他 这 文件 ; " 我 将 在 这 早晨 ,

“我保证，”我把文件递给他时，他说，“明天早上一定。”

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "

so soon as I can , come to see you and your husband , if I may . "  
所以 很快 作为 我 能 , 来 到 看 你 和 你的 丈夫 , 如果 我 可能 : "

如果可以的话，我会尽快去看望您和您的丈夫。

" [ˈdʒɒnəθən] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪˈlev(ə)n] ,

" Jonathan will be here at half - past eleven ,  
" 乔纳森 将要 是 这里 在 一半 - 过去的 十一 ,

“乔纳森将于十一点半到达，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [juːˈes] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ðen] ;

and you must come to lunch with us and see him then ;  
和 你 必须 来 到 午餐 和 我们 和 看 他 然后 ;

你必须和我们一起吃午饭，然后见他；

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [θriː] : - [treɪn] , [wɪtʃ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] [brɪfɔː(r)]

you could catch the quick 3 : 34 train , which will leave you at Paddington before  
你 可以 抓住 这 快的 3 : - 火车 , 哪个 将要 离开 你 在 帕丁顿 前

[ert] .

eight .

八 :

你可以搭乘 3:34 的快车，它会在八点前把你送到帕丁顿车站。

" [hiː; hi] [wəz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪnz] [ɒf] - [hænd] ,

" He was surprised at my knowledge of the trains off - hand ,  
" 他 曾是 惊讶 在 我的 知识 的 这 火车 离开 - 手 ,

“他对我对火车的了解之深感到惊讶。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [treɪnz] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm]  
but he does not know that I have made up all the trains to and from  
但 他 做 不是 知道 那 我 有 制成 向上全部 这 火车 到 和 从  
[ˈeksɪtə(r)] ,  
Exeter ,  
埃克塞特 ,

但他不知道我已经安排好了所有往返埃克塞特的火车班次。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [help] [ˈdʒɒnəθən][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌrɪ] .  
so that I may help Jonathan in case he is in a hurry .  
所以 那 我 可能 帮助 乔纳森 在 案件 他 是 在 一个 匆忙 .

这样，如果乔纳森赶时间，我就可以帮助他。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpəz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ,  
So he took the papers with him and went away ,  
所以 他 采取 这 文件 和 他 和 去 离开 ,

于是他带着文件离开了。

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][hɪə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .  
and I sit here thinking — thinking I don't know what .  
和 我 坐 这里 思维 — 思维 我 不 知道 什么 .

我坐在这里思考——思考着，我也不知道在想什么。

[ˈletə(r)] ( [baɪ][hænd] ) , [væn] [ˈhelsɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] .  
Letter ( by hand ) , Van Helsing to Mrs . Harker .  
信 ( 经过 手 ) , 范 赫尔辛 到 太太 . 哈克 .

范海辛写给哈克夫人的信（手写）。

“ - [sepˈtembə(r)] , [sɪks] [əˈklɑːk] .  
“ 25 September , 6 o'clock .  
” - 九月 , 6 点钟 .

“9月25日，6点。”

“ [dɪə(r)][ˈmædəm][ˈmɪnə] , —  
“ Dear Madam Mina , —  
” 亲爱的 女士 米娜 , —

“亲爱的米娜女士，——

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbændz] [səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈdaɪəri] .  
“ I have read your husband's so wonderful diary .  
” 我 有 读 你的 丈夫的 所以 精彩的 日记 .

“我读过你丈夫那本精彩的日记。”

[juː; jʊ] [meɪ] [sliːp] [wɪˈðəʊt] [daʊt] .  
You may sleep without doubt .  
你 可能 睡觉 没有 怀疑 .

你可以安心入睡了。

[streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] !  
Strange and terrible as it is , it is true !  
奇怪的 和 糟糕的 作为 它 是 , 它 是 真的 !

虽然听起来很奇怪也很可怕，但这是真的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第15/29页

[aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ] [laɪf] [ɒn] [aɪ 'ti:] .

I will pledge my life on it .  
我 将要 保证 我的 生活 在 它 .

我愿为此献出我的生命。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['lðə(r)z] ; [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dred] .

It may be worse for others ; but for him and you there is no dread .  
它 可能 是 更糟 为了 其他的 ; 但 为了 他 和 你 那里 是 不 恐惧 .

对其他人来说情况可能更糟；但对他和你来说，无需恐惧。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] ; [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv] [men] ,

He is a noble fellow ; and let me tell you from experience of men ,  
他 是 一个 高贵 同伴 ; 和 让 我 告诉 你 从 经验 的 男人 ,

他是个高尚的人；让我以过来人的经验告诉你，

[ðæt] [wʌn] [hu:] [wʊd] [du:; də] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðæt] [wɔ:l] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðæt] [ru:m]

that one who would do as he did in going down that wall and to that room  
那 一 WHO 会 做 作为 他 做过 在 去 向下 那 墙 和 到 那 房间

— [eɪ] ,

— ay ,

— 哎 ,

就是那个会像他那样顺着墙下去，进入那个房间的人——哎，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] — [ɪz] [nɒt] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪndʒəd] [ɪn] ['pɜ:mənəns] [baɪ] [ə; eɪ]

and going a second time — is not one to be injured in permanence by a  
和 去 一个 第二 时间 — 是 不是 一 到 是 受伤 在 永久性 经过 一个

[ʃɒk] .

shock .

震惊 .

第二次经历——并非是要因为一次冲击而造成永久性伤害。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [raɪt] ; [ðɪs] [aɪ] [sweə(r)] , [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [hæv; həv] ['i:v(ə)n]

His brain and his heart are all right ; this I swear , before I have even  
他的 脑 和 他的 心 是 全部 正确的 ; 这 我 发誓 , 前 我 有 甚至

[si:n] [hɪm] ;

seen him ;

已见 他 ;

他的大脑和心脏都没问题；我甚至还没见过他，就发誓；

[səʊ] [bi:; bi] [æt; ət] [rest] .

so be at rest .

所以 是 在 休息 .

所以，安心休息吧。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [mʌt] [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɪm] [ɒv; əv] ['lðə(r)] [θɪŋz] .

I shall have much to ask him of other things .

我 将 有 很多 到 问 他 的 其他 事物 .

我还有很多其他事情要请他帮忙。

[aɪ] [eɪ 'em] ['blesɪd; blest] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

I am blessed that to - day I come to see you ,

我 是 蒙福 那 到 - 天 我 来 到 看 你 ,

今天能见到你，我感到无比荣幸。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lɜ:n] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][səʊ] [mʌt] [ðæt] [ə'gen] [ai][,ei 'em]['dæz(ə)l] — ['dæz(ə)l][mɔ:(r)]  
for I have learn all at once so much that again I am dazzle — dazzle more  
为了 我 有 学习 全部 在 一次 所以 很多 那 再次 我 是 炫 — 炫 更多的  
[ðæn; ðən]['evə(r)] ,  
than ever ,  
比 曾经 ,  
因为我一下子学到了这么多东西，我又一次感到眼花缭乱——比以往任何时候都更加眼花缭乱。

[ænd; ænd][ai][mʌst; məst] [θɪŋk] .  
and I must think .  
和 我 必须 思考 .  
我必须思考。

“ [jɔ:z] [ðə; ði][məʊst] ['feɪθf(ə)l] ,  
“ Yours the most faithful ,  
” 此致 这 最多 忠实 ,  
“你最忠实的，

“ [ˈeɪbrəhæm][væn] ['helsɪŋ] .  
“ Abraham Van Helsing .  
” 亚伯拉罕 范 赫尔辛 .  
“亚伯拉罕·范海辛。

“ ['letə(r)] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:kər][tu:; tə][væn] ['helsɪŋ] .  
” Letter , Mrs . Harker to Van Helsing .  
” 信 , 太太 . 哈克 到 范 赫尔辛 .  
哈克夫人致范海辛的信。

“ - [sep'tembə(r)] , [sɪks] : - [pi:] . [em] .  
” 25 September , 6 : 30 p . m .  
” - 九月 , 6 : - p . 米 .  
9月25日下午6:30

“ [maɪ][diə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] , —  
” My dear Dr . Van Helsing , —  
” 我的 亲爱的 博士 . 范 赫尔辛 , —  
“我亲爱的范海辛博士，——

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd]['letə(r)] , [wɪt] [hæz; həz]['teɪkən][ə; ei] [greɪt] [weɪt]  
” A thousand thanks for your kind letter , which has taken a great weight  
” 一个 千 谢谢 为了 你的 种类 信 , 哪个 有 已采取 一个 伟大的 重量  
[ɒf] [maɪ][maɪnd] .  
off my mind .  
离开 我的 头脑 .  
“非常感谢您的来信，这让我如释重负。”

[ænd; ænd] [jet] , [ɪf] [,aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] , [wɒt] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
And yet , if it be true , what terrible things there are in the world ,  
和 然而 , 如果 它 是 真的 , 什么 糟糕的 事物 那里 是 在 这 世界 ,  
然而，如果这是真的，那么世界上还有多少可怕的事情呢？

[ænd; ænd] [wɒt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [ðæt] [mæn] , [ðæt] ['mɒnstə(r)] , [bi:; bi] ['ri:əli] [ɪn] ['lʌndən] !  
and what an awful thing if that man , that monster , be really in London !  
和 什么 一个 可怕 事物 如果 那 男人 , 那 怪物 , 是 真的 在 伦敦 !  
如果那个人，那个怪物，真的在伦敦，那该有多可怕啊！

[ai][fɪə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] .  
I fear to think .  
我 害怕 到 思考 .  
我不敢去想。

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['məʊmənt] , [waɪlst] ['raɪtɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ]['waɪə(r)][frəm; frəm]['dʒɒnəθən] ,  
**I have this moment , whilst writing , had a wire from Jonathan ,**  
我 有 这 片刻 , 而 写作 , 有 一个 金属丝 从 乔纳森 ,  
我写作的时候, 突然收到乔纳森发来的电报。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [baɪ][ðə; ði][sɪks] : - [tuː; tə] - [naɪt] [frəm; frəm] ['lɒnsəstən] [ænd; ənd] [wɪl]  
**saying that he leaves by the 6 : 25 to - night from Launceston and will**  
说 那 他 树叶 经过 这 6 : - 到 - 夜晚 从 朗塞斯顿 和 将要  
[biː; bi][hɪə(r)][æt; ət] - :  
**be here at 10 :**  
是 这里 在 - :

他说他今晚6点25分从朗塞斯顿出发, 10点到这里:  
- , [səʊ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .  
**18 , so that I shall have no fear to - night .**  
- , 所以 那 我 将 有 不 害怕 到 - 夜晚 .  
18, 这样我今晚就不会害怕了。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [juː 'es] , [pliːz] [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət]  
**Will you , therefore , instead of lunching with us , please come to breakfast at**  
将要 你 , 所以 , 反而 的 午餐 和 我们 , 请 来 到 早餐 在  
[eɪt] [ə'klɔːk] ,  
**eight o'clock ,**  
八 点钟 ,  
因此, 请您不要和我们一起吃午餐, 而是早上八点来吃早餐。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɒt] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?  
**if this be not too early for you ?**  
如果 这 是 不是 也 早期的 为了 你 ?  
如果现在还不算太早的话?

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪ] , [baɪ][ðə; ði] - :  
**You can get away , if you are in a hurry , by the 10 :**  
你 能 得到 离开 , 如果 你 是 在 一个 匆忙 , 经过 这 - :  
如果你赶时间, 可以在10点前离开:

- [treɪn] , [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pædɪŋtən] [baɪ][tuː'tuː] : - .  
**30 train , which will bring you to Paddington by 2 : 35 .**  
- 火车 , 哪个 将要 带来 你 到 帕丁顿 经过 2 : - .  
乘坐 30 路火车, 将于 2:35 到达帕丁顿车站。

[duː; də][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [hɪə(r)] ,  
**Do not answer this , as I shall take it that , if I do not hear ,**  
做 不是 回答 这 , 作为 我 将 拿 它 那 , 如果 我 做 不是 听到 ,  
请不要回答这个问题, 因为我会认为, 如果我听不到,

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] .  
**you will come to breakfast .**  
你 将要 来 到 早餐 .  
你会来吃早餐。

“ [brɪ'liːv] [em 'iː] ,  
“ **Believe me ,**  
“ 相信 我 ,  
“相信我,

“ [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɡreɪtʃf(ə)l] [frend] ,  
“ **Your faithful and grateful friend ,**  
“ 你的 忠实 和 感激的 朋友 ,  
你忠实而感恩的朋友,

“ [ˈmɪnə] [ˈhɑːrkər] .  
“ Mina Harker .  
“ 米娜 哈克 .

“米娜·哈克。

“ [ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)] .  
“ Jonathan Harker's Journal .  
“ 乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

- [sepˈtembə(r)] . — [aɪ] [θɔːt] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈdaɪəri] [əˈgen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm]  
26 September . — I thought never to write in this diary again , but the time  
- 九月 . — 我 想法 绝不 到 写 在 这 日记 再次 , 但 这 时间  
[hæz; həz] [kʌm] .  
has come .  
有 来 .

9月26日——我本以为再也不会写日记了，但现在是时候了。

[wen] [aɪ][ɡɒt] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] [ˈmɪnə][hæd; həd] [ˈsʌpə(r)] [ˈredi] ,  
When I got home last night Mina had supper ready ,  
什么时候 我 得到 家 最后的 夜晚 米娜 有 晚餐 准备好 ,

昨晚我到家时，米娜已经准备好了晚饭。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ sʌp ] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][pʊ; əv][væn] - [ˈvɪzɪt] ,  
and when we had supped she told me of Van Helsing's visit ,  
和 什么时候 我们 有 喝 她 讲述 我 的 范 - 访问 ,

晚饭后，她跟我讲了范海辛来访的事。

[ænd; ənd][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [tuː] [ˈdaɪəriz] [ˈkɒpɪd] [aʊt] ,  
and of her having given him the two diaries copied out ,  
和 的 她 拥有 给定 他 这 二 日记 复制 出去 ,

以及她把抄写的两本日记交给他的事，

[ænd; ənd][pʊ; əv] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .  
and of how anxious she has been about me .  
和 的 如何 焦虑的 她 有 到过 关于 我 .

以及她有多么担心我。

[ʃiː; ʃɪ] [əʊd] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈletə(r)] [ðæt] [ɔːl][aɪ] [rəʊt] [daʊn] [wɒz; wəz] [truː] .  
She showed me in the doctor's letter that all I wrote down was true .  
她 显示 我 在 这 医生的 信 那 全部 我 写道 向下 曾是 真的 .

她从医生的信中向我证明，我写下的所有内容都是真实的。

[aɪ ˈtiː] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [mæn][pʊ; əv][em ˈiː] .  
It seems to have made a new man of me .  
它 似乎 到 有 制成 一个 新的 男人 的 我 .

它似乎让我脱胎换骨。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [riˈæləti] [pʊ; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ðæt] [nɒkt] [em ˈiː]  
It was the doubt as to the reality of the whole thing that knocked me  
它 曾是 这 怀疑 作为 到 这 现实 的 这 所有的 事物 那 敲门 我  
[əʊvə(r)] .  
over .  
超过 .

真正让我崩溃的是对整件事真实性的怀疑。

[aɪ] [felt] [ˈɪmpətənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstfʌl] .  
I felt impotent , and in the dark , and distrustful .  
我 毛毡 阳痿 , 和 在 这 黑暗的 , 和 不信任 .

我感到无能为力，茫然无措，而且充满不信任。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] , ['i:v(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .  
**But , now that I know , I am not afraid , even of the Count .**  
但 , 现在 那 我 知道 , 我 是 不是 害怕的 , 甚至 的 这 数数 .

但是, 既然我知道了, 我就不害怕了, 即使是伯爵也不怕了。

[hi:; hi][hæz; həz] [sək'sɪ:ɪd] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['getɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] ,  
**He has succeeded after all , then , in his design in getting to London ,**  
他 有 成功了 后 全部 , 然后 , 在 他的 设计 在 获得 到 伦敦 ,  
看来他最终还是成功实现了抵达伦敦的计划。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi][aɪ] [sɔ:] .  
**and it was he I saw .**  
和 它 曾是 他 我 锯 .

我看到的正是他。

[hi:; hi][hæz; həz][gɒt] ['jʌŋgə] , [ænd; ənd] [haʊ] ?  
**He has got younger , and how ?**  
他 有 得到 年轻 , 和 如何 ?

他变年轻了, 怎么可能?

[væn] ['helsɪŋ] [ɪz][ðə; ði][mæn][tu:; tə][,ʌn'mɑ:sk] [hɪm][ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm] [aʊt] ,  
**Van Helsing is the man to unmask him and hunt him out ,**  
范 赫尔辛 是 这 男人 到 揭开面具 他 和 打猎 他 出去 ,  
范海辛是能揭穿他真面目并把他抓捕归案的人。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] ['mɪnə] [sez] .  
**if he is anything like what Mina says .**  
如果 他 是 任何事物 喜欢 什么 米娜 说道 .

如果他真像米娜说的那样的话。

[wi:; wi][sæt] [leɪt] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [,aɪ 'ti:][ɔ:l]['əʊvə(r)] .  
**We sat late , and talked it all over .**  
我们 卫星 晚的 , 和 谈话 它 全部 超过 .

我们一直坐到很晚, 把所有事情都谈了一遍。

['mɪnə][ɪz] ['dresɪŋ] ,  
**Mina is dressing ,**  
米娜 是 敷料 ,

米娜正在穿衣服。

[ænd; ənd][aɪ][,æɪ; ʃəl][kɔ:l][æɪ; əɪ][ðə; ði][həʊ'tel] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] . . . .  
**and I shall call at the hotel in a few minutes and bring him over . . . .**  
和 我 将 称呼 在 这 酒店 在 一个 很少 分钟 和 带来 他 超过 . . . .

我几分钟后会去酒店把他接过来.....

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .  
**He was , I think , surprised to see me .**  
他 曾是 , 我 思考 , 惊讶 到 看 我 .

我想, 他见到我时应该感到很惊讶。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪntrə'dju:st] [maɪ'self] ,  
**When I came into the room where he was , and introduced myself ,**  
什么时候 我 来了 进入 这 房间 在哪里 他 曾是 , 和 介绍 我 ,

当我走进他所在的房间并自我介绍时,

[hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['ʊɪldə(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [maɪ] [feɪs] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,  
**he took me by the shoulder , and turned my face round to the light ,**  
他 采取 我 经过 这 肩膀 , 和 转向 我的 脸 圆形的 到 这 光 ,

他抓住我的肩膀, 把我的脸转向光线。

[ænd; ənd] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['skru:təni] : —  
**and said , after a sharp scrutiny : —**  
和 说 , 后 一个 锋利的 审查 : —

经过一番仔细审视后, 他说道: ——



“ [bʌt; bət][ˈmædəm][ˈmɪnə][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk]  
“ **But Madam Mina told me you were ill , that you had had a shock**  
“ 但 女士 米娜 讲述 我 你 是 患病的 , 那 你 有 有 一个 震惊  
.  
:  
.

“但是米娜夫人告诉我你生病了，你受到了惊吓。”  
“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈfʌni] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ][waɪf] [kɔːld] “ [ˈmædəm][ˈmɪnə] ” [baɪ] [ðɪs] [ˈkaɪndli] , [ˈstrɒŋ] -  
“ **It was so funny to hear my wife called “ Madam Mina ” by this kindly , strong** -  
“ 它 曾是 所以 有趣的 到 听到 我的 妻子 称为 “ 女士 米娜 ” 经过 这 亲切地 , 强的 -  
[feɪst] [əʊld][mæn] .  
**faced old man** .  
面对 老的 男人 .  
“听到这位和蔼可亲、面容坚毅的老人称呼我的妻子为‘米娜夫人’，真是太有趣了。”

[aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**I smiled , and said** : —  
我 微笑 , 和 说 : —  
我笑了笑，说道：——  
“ [aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kɜːəd] [ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] . “  
“ **I was ill , I have had a shock ; but you have cured me already** . “  
“ 我 曾是 患病的 , 我 有 有 一个 震惊 ; 但 你 有 治愈 我 已经 . “  
“我生病了，受到了惊吓；但你已经治好我了。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] ? ”  
“ **And how ?** ”  
“ 和 如何 ? ”  
“怎么做呢？ ”  
“ [baɪ][ɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)][tuː; tə][ˈmɪnə] [lɑːst] [naɪt] .  
“ **By your letter to Mina last night** .  
“ 经过 你的 信 到 米娜 最后的 夜晚 .  
“从你昨晚写给米娜的信中。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈevrɪθɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ][hjuː][ɒv; əv] [ˌʌnrɪˈæləti] ,  
**I was in doubt , and then everything took a hue of unreality** ,  
我 曾是 在 怀疑 , 和 然后 一切 采取 一个 色调 的 不真实 ,  
我当时心存疑虑，然后一切都变得不真实起来。  
[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [trʌst] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈsensɪz] .  
**and I did not know what to trust , even the evidence of my own senses** .  
和 我 做过 不是 知道 什么 到 相信 , 甚至 这 证据 的 我的 自己的 感官 .  
我不知道该相信什么，甚至连我自己的感官证据都无法相信。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [trʌst] , [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;  
**Not knowing what to trust , I did not know what to do** ;  
不是 会心 什么 到 相信 , 我 做过 不是 知道 什么 到 做 ;  
由于不知道该相信谁，我不知道该怎么办；  
[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [ðə; ði] [ɡruːv]  
**and so had only to keep on working in what had hitherto been the groove**  
和 所以 有 仅有的 到 保持 在 在职的 在 什么 有 迄今为止 到过 这 槽  
[ɒv; əv][maɪ][laɪf] .  
**of my life** .  
的 我的 生活 .

因此，我只需要继续按照我以往的生活节奏工作即可。  
[ðə; ði] [ɡruːv] [siːst] [tuː; tə][əˈveɪl][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ ,mɪsˈtrʌst ] [maɪˈself] .  
**The groove ceased to avail me , and I mistrusted myself** .  
这 槽 停止 到 可用 我 , 和 我 不信任 我 .  
这种模式不再对我有用，我开始怀疑自己。

[ˈdɒktə(r)] , [juː; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [daʊt] [ˈevriθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [jɔːˈself] .  
**Doctor , you don't know what it is to doubt everything , even yourself .**  
医生 , 你 不 知道 什么 它 是 到 怀疑 一切 , 甚至 你自己 .  
医生, 你不知道怀疑一切, 甚至怀疑自己是什么滋味。

[nəʊ] , [juː; jʊ][dɒʊnt] ; [juː; jʊ] [ˈkɒd(ə)nt] [wɪð] [ˈaɪbrəʊz] [laɪk] [jɔːz] .  
**No , you don't ; you couldn't with eyebrows like yours .**  
不 , 你 不 ; 你 不能 和 眉毛 喜欢 你的 .  
不, 你不行; 你这样的眉毛根本不可能。

" [hiː; hi] [siːmd] [plɪːzd] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : —  
**" He seemed pleased , and laughed as he said : —**  
" 他 似乎 高兴 , 和 笑了 作为 他 说 : —  
他似乎很高兴, 笑着说道: ——

" [səʊ] !  
**" So !**  
" 所以 !  
“所以!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɪzɪˈbɡnəməst] .  
**You are physiognomist .**  
你 是 相面师 .  
你是相面师。

[aɪ] [lɜːn] [mɔː(r)][hɪə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [ˈaʊə(r)] .  
**I learn more here with each hour .**  
我 学习 更多的 这里 和 每个 小时 .  
我在这里每过一个小时, 都能学到更多东西。

[aɪ][eɪ ˈem] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈpleɪzə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈbrekfəst] ; [ænd; ənd] , [əʊ] ,  
**I am with so much pleasure coming to you to breakfast ; and , oh ,**  
我 是 和 所以 很多 乐趣 未来 到 你 到 早餐 ; 和 , 哦 ,  
我非常高兴能来和你一起吃早餐; 哦,

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n] [preɪz] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈblesɪd; blest][ɪn]  
**sir , you will pardon praise from an old man , but you are blessed in**  
先生 , 你 将要 赦免 称赞 从 一个 老的 男人 , 但 你 是 蒙福 在  
[jɔː(r); jə(r)][waɪf] .  
**your wife .**  
你的 妻子 .  
先生, 您或许会原谅一位老人的赞美, 但您拥有如此贤惠的妻子, 真是您的福气。

" [aɪ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm][gəʊ][ʊn] [ˈpreɪzɪŋ] [ˈmɪnə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,  
**" I would listen to him go on praising Mina for a day ,**  
" 我 会 听 到 他 去 在 赞扬 米娜 为了 一个 天 ,  
“我会听他一整天都在夸奖米娜,

[səʊ][aɪ] [ˈsɪmplɪ] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsaɪlənt] .  
**so I simply nodded and stood silent .**  
所以 我 简单地 点头 和 站立 沉默的 .  
于是我只是点了点头, 默默地站在那里。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʊv; əv] [ɡɑːdz] [ˈwɪmɪn] ,  
**" She is one of God's women ,**  
" 她 是 一 的 神的 女性 ,  
“她是上帝的使女之一,

[ˈfæ(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][tuː; tə] [jəʊ] [juː 'es][men][ænd; ənd][ˈlðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]  
**fashioned by His own hand to show us men and other women that there is a**  
造型 经过 他的 自己的 手 到 展示 我们 男人 和 其他 女性 那 那里 是 一个  
[ˈhev(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][ˈentə(r)] ,  
**heaven where we can enter ,**  
天堂 在哪里 我们 能 进入 ,  
祂亲手创造了它，向我们男人和其他女人展示，有一个我们可以进入的天堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [kæn; kən][biː; bi][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] .  
**and that its light can be here on earth .**  
和 那 它是 光 能 是 这里 在 地球 .  
并且它的光芒可以照耀到地球上。

[səʊ] [truː] , [səʊ] [swi:t] , [səʊ][ˈnəʊb(ə)l] , [səʊ][ˈlɪt(ə)l][æn; ən] [ˈiːgəʊɪst] — [ænd; ənd] [ðæt] , [let][em 'iː] [tel]  
**So true , so sweet , so noble , so little an egoist — and that , let me tell**  
所以 真的 , 所以 甜的 , 所以 高贵 , 所以 小的 一个 利己主义者 — 和 那 , 让 我 告诉  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,  
真是如此，如此美好，如此高尚，如此不自私——而且，让我告诉你，

[ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] , [səʊ][ˈskeptɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈselfɪ] .  
**is much in this age , so sceptical and selfish .**  
是 很多 在 这 年龄 , 所以 怀疑论者 和 自私 .  
在这个充满怀疑和自私的时代，这样的人太多了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈletəz] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [ˈluːsi] ,  
**And you , sir — I have read all the letters to poor Miss Lucy ,**  
和 你 , 先生 — 我 有 读 全部 这 信件 到 贫穷的 错过 露西 ,  
先生，您——我已读过所有写给可怜的露西小姐的信。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [səʊ]  
**and some of them speak of you , so**  
和 一些 的 他们 说话 的 你 , 所以  
他们中有些人谈到了你，所以

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [sɪns] [sʌm; səm] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhəʊɪŋ] [ɒv; əv][ˈlðə(r)z] ;  
**I know you since some days from the knowing of others ;**  
我 知道 你 自从 一些 天 从 这 会心 的 其他的 ;  
我通过别人的介绍认识你，已经有几天了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [self] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] .  
**but I have seen your true self since last night .**  
但 我 有 已见 你的 真的 自己 自从 最后的 夜晚 .  
但从昨晚开始，我已经看到了你的真面目。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ?  
**You will give me your hand , will you not ?**  
你 将要 给 我 你的 手 , 将要 你 不是 ?  
你会把手给我，对吗？

[ænd; ənd][let][juː 'es][biː; bi] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .  
**And let us be friends for all our lives .**  
和 让 我们 是 朋友们 为了 全部 我们的 生活 .  
让我们做一辈子的朋友吧。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈɜːnɪst] [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪd]  
" **We shook hands , and he was so earnest and so kind that it made**  
" 我们 摇晃 双手 , 和 他 曾是 所以 认真 和 所以 种类 那 它 制成  
[em 'iː] [kwɔɪt] [ˈtʃəʊki] .  
**me quite choky .**  
我 相当 窒息 .  
“我们握了手，他非常真诚、非常和蔼，让我感动得哽咽了。”

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [help] ?  
“ **And now** , ” **he said** , “ **may I ask you for some more help** ? ”  
“ 和 现在 , ” 他 说 , ” 可能 我 问 你 为了 一些 更多的 帮助 ? ”  
“现在,”他说,“我可以再请你们帮个忙吗? ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [tɑːsk][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] .  
**I have a great task to do** , **and at the beginning it is to know** .  
我 有 一个 伟大的 任务 到 做 , 和 在 这 开始 它 是 到 知道 .  
我有一项重要的任务要做, 而首先要做的就是了解。

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'iː][hɪə(r)] .  
**You can help me here** .  
你 能 帮助 我 这里 .  
你可以帮帮我。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wɒt] [went] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [trænsɪl'venjə] ?  
**Can you tell me what went before your going to Transylvania** ?  
能 你 告诉 我 什么 去 前 你的 去 到 特兰西瓦尼亚 ?  
你能告诉我你去特兰西瓦尼亚之前都做了些什么吗?

['leɪtə(r)][ɒn][aɪ] [meɪ] [ɑːsk][mɔː(r)] [help] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ;  
**Later on I may ask more help** , **and of a different kind** ;  
之后 在 我 可能 问 更多的 帮助 , 和 的 一个 不同的 种类 ;  
以后我可能还会寻求其他方面的帮助;

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] [ðɪs] [wɪl] [duː; də] . “  
**but at first this will do** . ”  
但 在 第一的 这 将要 做 . ”  
但一开始这样就可以了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” [aɪ] [sed] , “ [dʌz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [kən'sɜːn] [ðə; ði] [kaʊnt] ? ”  
“ **Look here** , **sir** , ” **I said** , “ **does what you have to do concern the Count** ? ”  
“ 看 这里 , 先生 , ” 我 说 , ” 做 什么 你 有 到 做 忧虑 这 数数 ? ”  
“先生, 请问,”我说,“您要做的事情与伯爵有关吗? ”

“ [aɪ 'tiː] [dʌz] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒləmli] .  
“ **It does** , ” **he said solemnly** .  
“ 它 做 , ” 他 说 庄严地 .  
“确实如此,”他严肃地说。

“ [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .  
“ **Then I am with you heart and soul** .  
“ 然后 我 是 和 你 心 和 灵魂 .  
“那么我将全心全意地与你同在。”

[æz; əz][juː; jʊ][gəʊ][baɪ][ðə; ði] - : - [treɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [taɪm][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ;  
**As you go by the 10 : 30 train** , **you will not have time to read them** ;  
作为 你 去 经过 这 - : - 火车 , 你 将要 不是 有 时间 到 读 他们 ;  
乘坐 10:30 的火车时, 你将没有时间阅读它们;

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [get] [ðə; ði]['bʌnd(ə)][ɒv; əv] ['peɪpəz] .  
**but I shall get the bundle of papers** .  
但 我 将 得到 这 捆 的 文件 .  
但我会拿到那捆文件。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .  
**You can take them with you and read them in the train** .  
你 能 拿 他们 和 你 和 读 他们 在 这 火车 .  
你可以把它们带在身边, 在火车上阅读。

“ ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [aɪ] [sɔː] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .  
“ **After breakfast I saw him to the station** .  
“ 后 早餐 我 锯 他 到 这 车站 .  
“早餐后, 我送他去了车站。”

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪŋ] [hi:; hi] [sed] : —  
**When we were parting he said :** —  
什么时候 我们 是 离别 他 说 : —

我们分别时他说: ——

“ [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [ɪf] [ai] [send] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['mædəm] ['mɪnə] [tu:]  
**“ Perhaps you will come to town if I send to you , and take Madam Mina too**  
” 也许 你 将要 来 到 镇 如果 我 发送 到 你 , 和 拿 女士 米娜 也  
.  
.”  
:  
.”  
.

“如果我派人去通知你, 或许你会进城来, 顺便把米娜夫人也带上。”

“ [wi:; wi][jæl; jəl][bəuθ] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [ai] [sed] .  
**“ We shall both come when you will , ” I said .**  
” 我们 将 两个都 来 什么时候 你 将要 , ” 我 说 : .

“等你愿意的时候, 我们都会来。”我说。

[ai][hæd; həd][gɒt] [hɪm][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs]  
**I had got him the morning papers and the London papers of the previous**  
我 有 得到 他 这 早晨 文件 和 这 伦敦 文件 的 这 以前的  
[naɪt] ,  
**night** ,  
夜晚 ,

我给他拿来了当天早上的报纸和前一天晚上的伦敦报纸。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**and while we were talking at the carriage window , waiting for the**  
和 尽管 我们 是 说 在 这 运输 窗户 , 等待 为了 这  
[treɪn] [tu:; tə] [stɑ:t] ,  
**train to start** ,  
火车 到 开始 ,

当我们在车厢窗边聊天, 等待火车启动时,

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .  
**he was turning them over** .  
他 曾是 转弯 他们 超过 : .

他正在翻看它们。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,  
**His eyes suddenly seemed to catch something in one of them** ,  
他的 眼睛 突然 似乎 到 抓住 某物 在 一 的 他们 ,

他的目光似乎突然捕捉到了其中一只眼睛里的什么东西,

“ [ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] ” — [ai] [ŋju:] [aɪ 'ti:] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlə(r)] — [ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] [kwɑ:t]  
**“ The Westminster Gazette ” — I knew it by the colour — and he grew quite**  
” 这 威斯敏斯特 公报 ” — 我 知道 它 经过 这 颜色 — 和 他 生长 相当  
[waɪt] .  
**white** .  
白色的 : .

“威斯敏斯特公报”——我通过颜色认出了它——他的脸色变得非常苍白。

[hi:; hi] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tentli] , ['grəʊnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] : “ ['meɪn] [gɑ:t] !  
**He read something intently , groaning to himself : “ Mein Gott !**  
他 读 某物 专注地 , 呻吟 到 他自己 : ” 我的 上帝 !

他全神贯注地读着什么, 一边自言自语地呻吟道: “我的上帝!

['meɪn] [gɑ:t] !  
**Mein Gott !**  
我的 上帝 !

我的上帝!

[səʊ] [su:n] ！  
**So soon** ！  
所以 很快 ！

这么快！

[səʊ] [su:n] ！  
**so soon** ！  
所以 很快 ！

这么快！

" [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .  
" **I do not think he remembered me at the moment** .  
" 我 做 不是 思考 他 记得 我 在 这 片刻 .  
“我觉得他当时没认出我来。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)] [blu:] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [mu:vɔ] [ɒf] .  
**Just then the whistle blew , and the train moved off** .  
只是 然后 这 哨 吹 , 和 这 火车 已搬 离开 .  
就在这时，汽笛响起，火车启动了。

[ðɪs] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [hɪm][tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]  
**This recalled him to himself , and he leaned out of the window and**  
这 召回 他 到 他自己 , 和 他 倾斜 出去 的 这 窗户 和  
[weɪvɔ] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
**waved his hand** ,  
挥手 他的 手 ,  
这让他回过神来，他探出窗外挥了挥手。

[ 'kɔ:lɪŋ] [aʊt] : " [lʌv] [tu:; tə]['mædəm]['mɪnə] ; [ai][jæl; jəl] [raɪt] [səʊ] [su:n] [æz; əz]['evə(r)][ai][kæn; kən] .  
**calling out : " Love to Madam Mina ; I shall write so soon as ever I can** .  
呼叫 出去 : " 爱 到 女士 米娜 ; 我 将 写 所以 很快 作为 曾经 我 能 .  
喊道：“亲爱的米娜夫人，我会尽快给您写信。”

" ['dɔ:ktər; draɪv] . ['su:ərdz] ['daɪəri] .  
" **Dr Seward's Diary** .  
" 博士 : 西沃德的 日记 :  
“西沃德医生的日记。”

- [sep'tembə(r)] . — ['tru:li] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][faɪ'næləti] .  
**26 September . — Truly there is no such thing as finality** .  
- 九月 : — 真的 那里 是 不 这样的 事物 作为 最终性 .  
9月26日——世上真的没有最终结果。

[nɒt] [ə; eɪ] [wi:k] [saɪns] [ai] [sed] " ['faɪnɪs] , " [ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][ai][,eɪ 'em] ['startɪŋ] [freʃ] [ə'gen] ,  
**Not a week since I said " Finis , " and yet here I am starting fresh again** ,  
不是 一个 星期 自从 我 说 " 结束 , " 和 然而 这里 我 是 开始 新鲜的 再次 ,  
距离我说“结束”还不到一周，可现在我又重新开始了。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .  
**or rather going on with the same record** .  
或者 相当 去 在 和 这 相同的 记录 .  
或者说，他们继续保持着同样的记录。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] [ai][hæd; həd][nəʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [dʌn] .  
**Until this afternoon I had no cause to think of what is done** .  
直到 这 下午 我 有 不 原因 到 思考 的 什么 是 完毕 .  
直到今天下午，我都没有理由去思考已经发生的事情。

['ren,fi:ld] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] , [tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] , [æz; əz] [seɪn] [æz; əz][hi:; hi]['evə(r)][wɒz; wəz] .  
**Renfield had become , to all intents , as sane as he ever was** .  
伦菲尔德 有 变得 , 到 全部 意图 , 作为 理智 作为 他 曾经 曾是 .  
从各方面来看，伦菲尔德已经恢复了以往的理智状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [ə'hed] [wið] [hɪz; ɪz][flaɪ] ['bɪznəs] ；  
He was already well ahead with his fly business ；

他 曾是 已经 出色地 前方 和 他的 飞 商业 ；

他的苍蝇生意已经非常成功了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['spaɪdə(r)][laɪn]['ɔːlsəʊ] ；  
and he had just started in the spider line also ；

和 他 有 只是 开始 在 这 蜘蛛 线 还 ；

而且他当时也刚刚开始从事蜘蛛相关的工作；

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɒv; əv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] .  
so he had not been of any trouble to me .

所以 他 有 不是 到过 的 任何 麻烦 到 我 ；

所以他并没有给我带来任何麻烦。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['ɑːθə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,  
I had a letter from Arthur , written on Sunday ,

我 有 一个 信 从 亚瑟 , 书面 在 星期日 ,

我收到了一封亚瑟星期天写的信，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][aɪ 'tiː][ai]['gæðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['beərɪŋ] [ʌp] ['wʌndəfəli] [wel] .  
and from it I gather that he is bearing up wonderfully well .

和 从 它 我 收集 那 他 是 轴承 向上 太棒了 出色地 ；

由此我得知，他目前状况非常好。

['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] [ɪz] [wið] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][help] ,  
Quincey Morris is with him , and that is much of a help ,

昆西 莫里斯 是 和 他 , 和 那 是 很多 的 一个 帮助 ,

昆西·莫里斯和他在一起，这对他帮助很大。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌblɪŋ] [wel] [ɒv; əv] [gʊd] ['spɪrɪt] .  
for he himself is a bubbling well of good spirits .

为了 他 他自己 是 一个 冒泡 出色地 的 好的 烈酒 ；

因为他本人就是一口充满活力、乐观向上的人。

['kwɪnsɪ] [rəʊt] [em 'iː][ə; eɪ][laɪn] [tuː] ,  
Quincey wrote me a line too ,

昆西 写道 我 一个 线 也 ,

昆西也给我写了一行字，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][ai][hɪə(r)] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
and from him I hear that Arthur is beginning to recover something of his

和 从 他 我 听到 那 亚瑟 是 开始 到 恢复 某物 的 他的

[əʊld] ['bɔɪənsɪ] ；  
old buoyancy ；

老的 浮力 ；

我从他那里听说，亚瑟开始恢复了一些往日的活力；

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [rest] .  
so as to them all my mind is at rest .

所以 作为 到 他们 全部 我的 头脑 是 在 休息 ；

这样一来，我对他们所有人都感到安心。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,  
As for myself ,

作为 为了 我 ,

至于我自己，

[ai][wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [wɜ:k] [wið] [ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm] [wɪtʃ] [ai] [ju:st] [tuː; tə][hæv; həv]  
**I was settling down to my work with the enthusiasm which I used to have**  
我 曾是 安顿 向下 到 我的 工作 和 这 热情 哪个 我 用过的 到 有  
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,  
**for it ,**  
为了 它 ,  
我重新找回了以前对工作的热情，投入到工作中。

[səʊ] [ðæt] [ai] [maɪt] ['feəli] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lu:si] [left] [ɒn][em 'i:]  
**so that I might fairly have said that the wound which poor Lucy left on me**  
所以 那 我 可能 相当 有 说 那 这 伤口 哪个 贫穷的 露西 左边 在 我  
[wɒz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['sɪkə'traɪzɪd] .  
**was becoming cicatrised .**  
曾是 成为 瘢痕 .  
因此，我完全可以说，可怜的露西在我身上留下的伤口正在愈合。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] , [haʊ'veə(r)] , [naʊ] [ri:'əʊpənd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] [gɒd] ['əʊnli]  
**Everything is , however , now reopened ; and what is to be the end God only**  
一切 是 , 然而 , 现在 重新开放 ; 和 什么 是 到 是 这 结尾 上帝 仅有的  
[nəʊz] .  
**knows .**  
知道 .  
然而，现在一切都重新开放了；至于最终结果如何，只有上帝才知道。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diə] [ðæt] [væn] ['helsɪŋ] [θɪŋks] [hiː; hi] [nəʊz] , [tu:] ,  
**I have an idea that Van Helsing thinks he knows , too ,**  
我 有 一个 主意 那 范 赫尔辛 思考 他 知道 , 也 ,  
我感觉范海辛也觉得自己知道真相。  
[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli][let] [aʊt] ['ɪnʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [wet] [kɪʊəri'bsəti] .  
**but he will only let out enough at a time to whet curiosity .**  
但 他 将要 仅有的 让 出去 足够的 在 一个 时间 到 磨刀 好奇心 .  
但他每次只会透露足够多的信息来引起人们的好奇心。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['eksɪtə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [naɪt] .  
**He went to Exeter yesterday , and stayed there all night .**  
他 去 到 埃克塞特 昨天 , 和 入住 那里 全部 夜晚 .  
他昨天去了埃克塞特，并在那里待了一整夜。  
[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ɔ:l'məʊst] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑ:f] -  
**To - day he came back , and almost bounded into the room at about half -**  
到 - 天 他 来了 后退 , 和 几乎 有界 进入 这 房间 在 关于 一半 -  
[pɑ:st][faɪv] [ə'klɔ:k] ,  
**past five o'clock ,**  
过去的 五 点钟 ,  
今天他回来了，大约五点半左右，几乎是蹦蹦跳跳地进了房间。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [lɑ:st] [naɪts] “ ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] ” ['ɪntuː][maɪ][hænd] .  
**and thrust last night's “ Westminster Gazette ” into my hand .**  
和 推力 最后的 夜晚 “ 威斯敏斯特 公报 ” 进入 我的 手 .  
然后把昨晚的《威斯敏斯特公报》塞到我手里。  
“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ɑ:skt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd]['fəʊldɪd]  
**“ What do you think of that ? ” he asked as he stood back and folded**  
“ 什么 做 你 思考 的 那 ? ” 他 问 作为 他 站立 后退 和 折叠  
[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .  
**his arms .**  
他的 武器 .  
“你觉得怎么样？”他后退一步，抱起双臂问道。

“你觉得怎么样？”他后退一步，抱起双臂问道。



[ai] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈriːəli] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ;  
**I looked over the paper , for I really did not know what he meant ;**  
我 看起来 超过 这 纸 , 为了 我 真的 做过 不是 知道 什么 他 意思是 ;  
我仔细看了看那份文件, 因为我真的不知道他是什么意思;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][em ˈiː][ænd; ənd] [pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpærəgrɑːf] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪldrən]  
**but he took it from me and pointed out a paragraph about children**  
但 他 采取 它 从 我 和 尖 出去 一个 段落 关于 孩子们  
[ˈbiːɪŋ] [ˈdiːkɔɪ, diˈkɔɪ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈhæmpstɪd] .  
**being decoyed away at Hampstead .**  
存在 诱饵 离开 在 汉普斯特德 .  
但他从我手中接过书, 并指出其中有一段是关于汉普斯特德的儿童被诱骗带走的。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [kənˈveɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**It did not convey much to me ,**  
它 做过 不是 传达 很多 到 我 ,  
它并没有给我留下什么深刻的印象。

[ʌnˈtɪl] [ai] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈpæsiðʒ] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [dɪˈskraɪbd] [smɔːl] [ˈpʌŋktʃəd] [wuːndz] [ɒŋ][ðeə(r)] [θrəʊt]  
**until I reached a passage where it described small punctured wounds on their throats**  
直到 我 达到 一个 通道 在哪里 它 描述 小的 刺破 伤口 在 他们的 喉咙  
.  
:  
.  
直到我读到一段描述他们喉咙上细小刺伤的文字。

[æn; ən][aɪˈdɪə] [strʌk] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp] .  
**An idea struck me , and I looked up .**  
一个 主意 击 我 , 和 我 看起来 向上 .  
我突然想到一个主意, 于是抬起头来。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .  
**" Well ? " he said .**  
" 出色地 ? " 他 说 .  
" 怎么样? "他问道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsɪz] . "  
**" It is like poor Lucy's . "**  
" 它 是 喜欢 贫穷的 露西的 . "  
" 这跟可怜的露西的情况很像。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ? "  
**" And what do you make of it ? "**  
" 和 什么 做 你 制作 的 它 ? "  
你对此有何看法?

" [ˈsɪmpli] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [kɔːz] [ɪn] [ˈkɒmən] .  
**" Simply that there is some cause in common .**  
" 简单地 那 那里 是 一些 原因 在 常见的 .  
" 仅仅因为它们有一些共同的原因。"

[wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)][hæz; həz] [ˈɪndʒəd] [ðem; ðəm] .  
**Whatever it was that injured her has injured them .**  
任何 它 曾是 那 受伤 她 有 受伤 他们 .  
无论是什么伤害了她, 也伤害了他们。

" [ai][dɪd][nɒt] [kwɪt] [ʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] : —  
**" I did not quite understand his answer : —**  
" 我 做过 不是 相当 理解 他的 回答 : —  
我不太明白他的回答: ——

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] [ˌɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [bʌt; bət] [nɒt] [də'rektli] . ”  
“ **That is true indirectly , but not directly .** ”  
“ 那 是 真的 间接 , 但 不是 直接地 . ”  
“间接来说是这样，但直接来说不是。”

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [prə'fesə(r)] ?  
“ **How do you mean , Professor ?** ”  
“ 如何 做 你 意思是 , 教授 ? ”  
“教授，您这话是什么意思？”

“ [aɪ] [ɑ:skt] .  
“ **I asked .** ”  
“ 我 问 . ”  
“我问道。  
[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəsənəs] ['laɪtli] — [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,  
**I was a little inclined to take his seriousness lightly — for , after all ,**  
我 曾是 一个 小的 倾斜 到 拿 他的 严肃 轻轻 — 为了 , 后 全部 ,  
我当时有点想轻视他的严肃态度——毕竟，

[fɔ:(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [rest][ænd; ənd] ['fri:dəm] [frɒm; frəm] ['bɜ:nɪŋ] ,  
**four days of rest and freedom from burning ,**  
四 天 的 休息 和 自由 从 燃烧 ,  
四天的休息和摆脱灼烧之苦，

['hæərəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [dʌz] [help] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [wʌnz] ['spɪrɪt] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**harrowing anxiety does help to restore one's spirits — but when I saw his face ,**  
令人痛心的 焦虑 做 帮助 到 恢复 一个人的 烈酒 — 但 什么时候 我 锯 他的 脸 ,  
[aɪ 'ti:] ['səʊbəd] [em 'i:] .  
**it sobered me .**  
它 清醒 我 :  
令人揪心的焦虑确实有助于恢复人的意志——但当我看到他的脸时，我清醒了过来。

['nevə(r)] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][dɪ'speə(r)] [ə'baʊt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lu:si] , [hæd; həd][hi:; hi] [lʊkt]  
**Never , even in the midst of our despair about poor Lucy , had he looked**  
绝不 , 甚至 在 这 中间 的 我们的 绝望 关于 贫穷的 露西 , 有 他 看起来  
[mɔ:(r)] [stɜ:n] .  
**more stern .**  
更多的 船尾 :  
即使在我们为可怜的露西感到绝望的时候，他的表情也从未如此严肃过。

“ [tel] [em 'i:] !  
“ **Tell me !** ”  
“ 告诉 我 ! ”  
“告诉我！

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said .** ”  
“ 我 说 . ”  
我说。

“ [aɪ][kæən; kən] ['hæzəd] [nəʊ] [ə'pɪnjən] .  
“ **I can hazard no opinion .** ”  
“ 我 能 冒险 不 观点 . ”  
“我无法发表意见。”

[aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] ,  
**I do not know what to think ,**  
我 做 不是 知道 什么 到 思考 ,  
我不知道该怎么想，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][ˈdeɪtə][ɒn] [wɪt] [tuː; tə][faʊnd] [ə; eɪ][kən'dʒektə(r)] . "

and I have no data on which to found a conjecture . "

和 我 有 不 数据 在 哪个 到 成立 一个 推测 . "

我没有数据可以用来做推测。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] , [frend] [dʒɒn] ,

" Do you mean to tell me , friend John ,

" 做 你 意思是 到 告诉 我 , 朋友 约翰 ,

"你是想告诉我吗，朋友约翰，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sə'spɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] [daɪd] [ɒv; əv] ;

that you have no suspicion as to what poor Lucy died of ;

那 你 有 不 怀疑 作为 到 什么 贫穷的 露西 死亡 的 ;

你对可怜的露西的死因毫无怀疑；

[nɒt][ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [hɪnts] [ˈɡɪv(ə)n] , [nɒt][ˈəʊnli][baɪ] [ɪvents] , [bʌt; bət][baɪ][em 'iː] ? "

not after all the hints given , not only by events , but by me ? "

不是 后 全部 这 提示 给定 , 不是 仅有的 经过 活动 , 但 经过 我 ? "

难道不是在所有这些暗示之后吗？ 不仅是事件本身，还有我的暗示？

" [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] [ɡreɪt] [lɒs] [ɔː(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [blʌd] . "

" Of nervous prostration following on great loss or waste of blood . "

" 的 紧张的 俯伏 下列的 在 伟大的 损失 或者 浪费 的 血 . "

"因大量失血或失血过多而导致的神经衰弱。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [lɒst] [ɔː(r)] [weɪst] ?

" And how the blood lost or waste ?

" 和 如何 这 血 丢失的 或者 浪费 ?

"那么，流失或浪费的血液又该如何处理呢？ "

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

" I shook my head .

" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] : —

He stepped over and sat down beside me , and went on : —

他 步 超过 和 卫星 向下 旁 我 , 和 去 在 : —

他走过来，在我旁边坐下，然后继续说道： ——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈklevə(r)][mæn] , [frend] [dʒɒn] ; [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [wel] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɪt] [ɪz][bəʊld] ;

" You are clever man , friend John ; you reason well , and your wit is bold ;

" 你 是 聪明的 男人 , 朋友 约翰 ; 你 原因 出色地 , 和 你的 有 是 大胆的 ;

"朋友约翰，你是个聪明人；你推理能力强，而且你的机智大胆；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['predʒədɪst] .

but you are too prejudiced .

但 你 是 也 有偏见的 .

但你的偏见太深了。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [siː] [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [hɪə(r)] ,

You do not let your eyes see nor your ears hear ,

你 做 不是 让 你的 眼睛 看 也不 你的 耳朵 听到 ,

你既不让你的眼睛看，也不让你的耳朵听，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪt] [ɪz] [aʊt'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and that which is outside your daily life is not of account to you .

和 那 哪个 是 外部 你的 日常的 生活 是 不是 的 帐户 到 你 .

日常生活之外的事情与你无关。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [jet]  
**Do you not think that there are things which you cannot understand , and yet**  
做 你 不是 思考 那 那里 是 事物 哪个 你 不能 理解 , 和 然而  
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ;  
**which are ;**  
哪个 是 ;

难道你不认为有些事物是你无法理解的，但它们确实存在吗？

[ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ʌðə(r)z] ['kænɒt] ?  
**that some people see things that others cannot ?**  
那 一些 人们 看 事物 那 其他的 不能 ?

有些人能看到别人看不到的东西？

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [əʊld][ænd; ənd] [njuː] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['kɒntəmpleɪt] [baɪ]  
**But there are things old and new which must not be contemplate by**  
但 那里 是 事物 老的 和 新的 哪个 必须 不是 是 沉思 经过  
[menz] [aɪz] ,  
**men's eyes ,**  
男士 眼睛 ,

但是，有些事物，无论是古老的还是现代的，都不应该被人类的眼睛去凝视。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] — [ɔː(r)] [θɪŋk] [ðeɪ] [nəʊ] — [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʌðə(r)] [men] [hæv; həv]  
**because they know — or think they know — some things which other men have**  
因为 他们 知道 — 或者 思考 他们 知道 — 一些 事物 哪个 其他 男人 有  
[təʊld][ðem; ðəm] .  
**told them :**  
讲述 他们 .

因为他们知道——或者自认为知道——一些其他人告诉过他们的事。

[ɑː] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [ˈsaɪəns] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] ;  
**Ah , it is the fault of our science that it wants to explain all ;**  
啊 , 它 是 这 过错 的 我们的 科学 那 它 想要 到 解释 全部 ;  
啊，这是我们科学的错，它想要解释一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪkˈspleɪn] [nɒt] , [ðen] [aɪ 'tiː] [sez] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .  
**and if it explain not , then it says there is nothing to explain .**  
和 如果 它 解释 不是 , 然后 它 说道 那里 是 没有什么 到 解释 .

如果它没有解释，那就说明没有什么可解释的。

[bʌt; bət] [jet] [wiː; wi] [siː] [əˈraʊnd] [juː 'es] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [njuː] [bɪ'li:fs] ,  
**But yet we see around us every day the growth of new beliefs ,**  
但 然而 我们 看 大约 我们 每一个 天 这 生长 的 新的 信仰 ,  
但我们每天都能看到周围新信仰的兴起。

[wɪtʃ] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [njuː] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ,  
**which think themselves new ; and which are yet but the old ,**  
哪个 思考 他们自己 新的 ; 和 哪个 是 然而 但 这 老的 ;  
自以为是新事物，其实不过是旧事物罢了。

[wɪtʃ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] — [laɪk] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒprə] .  
**which pretend to be young — like the fine ladies at the opera .**  
哪个 假装 到 是 年轻的 — 喜欢 这 美好的 女士们 在 这 歌剧 .

她们假装年轻——就像歌剧院里的那些优雅的女士一样。

[aɪ] [sə'pəʊz] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn] [kɔː'pɔːriəl] ['trænsfərəns] .  
**I suppose now you do not believe in corporeal transference .**  
我 认为 现在 你 做 不是 相信 在 肉体 转移 .

我想你现在应该不相信肉体转移了吧。

[nəʊ] ?  
**No ?**  
不 ?

不？

[nɔː(r)][ɪn] [məˌtɪəriələɪˈzeɪʃən] .  
Nor in materialisation .  
也不 在 物质化 :

物质化方面也无能为力。

[nəʊ] ?  
No ?  
不 ?

不？

[nɔː(r)][ɪn][ˈæstrəl] ['bɒdɪz] .  
Nor in astral bodies .  
也不 在 星体 身体 :

星体中也没有。

[nəʊ] ?  
No ?  
不 ?

不？

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [θɔːt] .  
Nor in the reading of thought .  
也不 在 这 阅读 的 想法 :

也并非在解读思想方面。

[nəʊ] ?  
No ?  
不 ?

不？

[nɔː(r)][ɪn] ['hɪpnəˌtɪzəm] — — “  
Nor in hypnosis — — “  
也不 在 催眠术 — — “

催眠术中也一样——”

“ [jes] , ” [ai] [sed] .  
“ Yes , ” I said .  
“ 是的 , ” 我 说 :

“是的,”我说。

“ [ɑːrˈkoʊ] [hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] ['prɪti] [wel] .  
“ Charcot has proved that pretty well .  
“ 夏科 有 已证实 那 漂亮的 出色地 :

“夏尔科已经很好地证明了这一点。”

“ [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] : “ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈsætɪsfɑɪd] [æz; əz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
“ He smiled as he went on : “ Then you are satisfied as to it .  
“ 他 微笑 作为 他 去 在 : “ 然后 你 是 使满意 作为 到 它 :

他笑着继续说道：“那么你对此感到满意了。”

[jes] ?  
Yes ?  
是的 ?

是的？

[ænd; ænd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðen] [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ækt] ,  
And of course then you understand how it act ,  
和 的 课程 然后 你 理解 如何 它 行为 ,

当然，这样你就能明白它是如何运作的了。

[ænd; ænd][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɑːrˈkoʊ] — [əˈlæs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] !  
and can follow the mind of the great Charcot — alas that he is no more !  
和 能 跟随 这 头脑 的 这 伟大的 夏科 — 唉 那 他 是 不 更多的 !

并且可以追随伟大的夏尔科的思想——可惜他已经不在人世了！

— [ˈIntuː;][ðə; ði] [ˈveri] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪnfluəns] .  
— **into the very soul of the patient that he influence** .  
— 进入 这 非常 灵魂 的 这 病人 那 他 影响 .  
——深入到他所影响的病人的灵魂深处。

[nəʊ] ?  
**No ?**  
不 ?  
不?  
不?

[ðen] , [frend] [dʒɒn] , [,ei ˈem][ai][tuː; tə] [teɪk] [,aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [əˈsept] [fækt] ,  
**Then , friend John , am I to take it that you simply accept fact ,**  
然后 , 朋友 约翰 , 是 我 到 拿 它 那 你 简单地 接受 事实 ,  
那么, 约翰朋友, 我是否可以认为你只是接受了这个事实?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə][let][frɒm; frəm] [ˈpremɪs] [tuː; tə] [kənˈkluːʒn] [biː; bi][ə; ei][blæŋk] ?  
**and are satisfied to let from premise to conclusion be a blank ?**  
和 是 使满意 到 让 从 前提 到 结论 是 一个 空白的 ?  
并且满足于让前提到结论之间留白?

[nəʊ] ?  
**No ?**  
不 ?  
不?  
不?

[ðen] [tel] [,em ˈiː] — [fɔː(r); fə(r)][ai][,ei ˈem][ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] — [haʊ] [juː; jʊ] [əˈsept] [ðə; ði]  
**Then tell me — for I am student of the brain — how you accept the**  
然后 告诉 我 — 为了 我 是 学生 的 这 脑 — 如何 你 接受 这  
[ˈhɪpnəʊtɪzəm] [ænd; ənd][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [θɔːt] [ˈriːdɪŋ] .  
**hypnotism and reject the thought reading** .  
催眠术 和 拒绝 这 想法 阅读 .  
那么请告诉我——因为我研究的是大脑——你是如何接受催眠术而拒绝读心术的。

[let] [,em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,  
**Let me tell you , my friend ,**  
让 我 告诉 你 , 我的 朋友 ,  
朋友, 让我告诉你,

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ɪˈlektɹɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]  
**that there are things done to - day in electrical science which would have been**  
那 那里 是 事物 完毕 到 - 天 在 电气 科学 哪个 会 有 到过  
[diːmd] [ˌʌnˈhəʊli] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [men] [huː] [dɪˈskʌvəd] [ɪˈlektɹɪsəti] — [huː] [wʊd] [ðəmˈselvz] [nɒt]  
**deemed unholy by the very men who discovered electricity — who would themselves not**  
被认为 不圣洁的 经过 这 非常 男人 WHO 发现 电 — WHO 会 他们自己 不是  
[səʊ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] [bɜːnd] [æz; əz] [ˈwɪzədz] .  
**so long before have been burned as wizards** .  
所以 长的 前 有 到过 烧伤 作为 巫师 .

如今在电子科学领域所做的一些事情, 在发现电的那些人看来却是不敬的——而就在不久之前, 他们自己还被当作巫师烧死。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlweɪz] [ˈmɪstəriːz] [ɪn][laɪf] .  
**There are always mysteries in life** .  
那里 是 总是 谜团 在 生活 .  
生活中总有许多谜团。

[waɪ] [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [məˈθjuːzələ] [lɪvd; ˈlaɪvd][naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪəz] , [ænd; ənd] - [əʊld][paː(r)] - [wʌn]  
**Why was it that Methuselah lived nine hundred years , and ' Old Parr ' one**  
为什么 曾是 它 那 玛土撒拉 居住地 九 百 年 , 和 - 老的 帕尔 - 一  
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] - [naɪn] ,  
**hundred and sixty - nine** ,  
百 和 六十 - 九 ,  
为什么玛土撒拉活了九百年, 而“老帕尔”活了一百六十九年?

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈlu:si] , [wið] [fɔ:(r)] [menz] [blʌd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [veɪns] ,  
and yet that poor Lucy , with four men's blood in her poor veins ,  
和 然而 那 贫穷的 露西 , 和 四 男士 血 在 她 贫穷的 静脉 ,  
然而可怜的露西, 她可怜的血管里流淌着四个男人的血,

[kʊd; kəd] [nɒt] [li:v; laɪv] [ˈi:v(ə)n] [wʌn] [deɪ] ?  
could not live even one day ?  
可以 不是 居住 甚至 一 天 ?  
连一天都活不下去?

[fɔ:(r); fə(r)] , [hæd; həd] [fi:; fi] [li:v; laɪv] [wʌn] [mɔ:(r)] [deɪ] , [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .  
For , had she live one more day , we could have save her .  
为了 , 有 她 居住 一 更多的 天 , 我们 可以 有 节省 她 .  
如果她能再多活一天, 我们或许就能救她了。

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ?  
Do you know all the mystery of life and death ?  
做 你 知道 全部 这 神秘 的 生活 和 死亡 ?  
你是否了解生与死的全部奥秘?

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɔ:ltə'geðə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] [ænd; ənd] [kæn; kən] [seɪ] [ˈweəfɔ:(r)]  
Do you know the altogether of comparative anatomy and can say wherefore  
做 你 知道 这 共 的 比较 解剖学 和 能 说 因此  
[ðə; ði] [ˈkwɒlətɪz] [ɒv; əv] [bru:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [men] ,  
the qualities of brutes are in some men ,  
这 品质 的 野蛮人 是 在 一些 男人 ,  
你是否全面了解比较解剖学, 并能解释为什么有些人身上会具备动物的特征?

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ˈʌðə(r)z] ?  
and not in others ?  
和 不是 在 其他的 ?  
而其他人却没有?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] , [wen] [ˈʌðə(r)] [ˈspaɪdə(r)z] [daɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [su:n] ,  
Can you tell me why , when other spiders die small and soon ,  
能 你 告诉 我 为什么 , 什么时候 其他 蜘蛛 死 小的 和 很快 ,  
你能告诉我为什么其他蜘蛛死得又小又快吗?

[ðæt] [wʌn] [greɪt] [ˈspaɪdə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsentʃəɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈspæniʃ]  
that one great spider lived for centuries in the tower of the old Spanish  
那 一 伟大的 蜘蛛 居住地 为了 几个世纪 在 这 塔 的 这 老的 西班牙语  
[tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [gru:ɪ] [ænd; ənd] [gru:ɪ] ,  
church and grew and grew ,  
教会 和 生长 和 生长 ,  
那只巨大的蜘蛛在古老的西班牙教堂塔楼里生活了几个世纪, 并且越长越大。

[tɪl] , [ɒn] [dɪ'sendɪŋ] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [ɔɪ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [læmps] ?  
till , on descending , he could drink the oil of all the church lamps ?  
直到 , 在 下降 , 他 可以 喝 这 油 的 全部 这 教会 灯 ?  
直到他下山时, 能够喝光教堂里所有油灯的油?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæmpəs] , [eɪ] [ænd; ənd] [els'weə(r)] ,  
Can you tell me why in the Pampas , ay and elsewhere ,  
能 你 告诉 我 为什么 在 这 潘帕斯草原 , 哎 和 别处 ,  
你能告诉我为什么在潘帕斯草原和其他地方,

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bæts] [ðæt] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [əʊpən] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ˈkæt(ə)] [ænd; ənd]  
there are bats that come at night and open the veins of cattle and  
那里 是 蝙蝠 那 来 在 夜晚 和 打开 这 静脉 的 牛 和  
[ˈhɔ:sɪz] [ænd; ənd] [sʌk] [draɪ] [ðeə(r)] [veɪns] ;  
horses and suck dry their veins ;  
马匹 和 吸 干燥 他们的 静脉 ;  
有些蝙蝠会在夜间飞来, 割开牛马的血管, 吸干它们的血液;

[haʊ] [ɪn][sʌm; səm][ˈaɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwestən] [ˈsi:z] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bæts] [wɪt] [hæn] [ɒn][ðə; ði] [tri:z]  
**how in some islands of the Western seas there are bats which hang on the trees**  
如何 在 一些 岛屿 的 这 西 海域 那里 是 蝙蝠 哪个 悬挂 在 这 树木  
[ɔ:l] [deɪ] ,  
**all day** ,  
全部 天 ,

例如，在西方海域的一些岛屿上，有蝙蝠整天都挂在树上。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [diˈskraɪb] [æz; əz] [laɪk] [ˈdʒaɪənt] [nʌts] [ɔ:(r)][pɒdz] ,  
**and those who have seen describe as like giant nuts or pods** ,  
和 那些 WHO 有 已见 描述 作为 喜欢 巨大的 坚果 或者 豆荚 ,  
见过的人形容它们像巨大的坚果或豆荚。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [sli:p] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [brˈkæz; brˈkɒz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [hɒt] ,  
**and that when the sailors sleep on the deck , because that it is hot** ,  
和 那 什么时候 这 水手们 睡觉 在 这 甲板 , 因为 那 它 是 热的 ,  
因为甲板上很热，水手们就睡在上面。

[flɪt] [daʊn] [ɒn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [ded]  
**flit down on them , and then — and then in the morning are found dead**  
掠过 向下 在 他们 , 和 然后 — 和 然后 在 这 早晨 是 成立 死的  
[men] ,  
**men** ,  
男人 ,

它们飞落下来，然后——然后第二天早上，人们发现了死人。

[waɪt] [æz; əz][ˈi:v(ə)n] [mɪs] [ˈlu:si] [wɒz; wəz] ? "  
**white as even Miss Lucy was ? "**  
白色的 作为 甚至 错过 露西 曾是 ? "  
像露西小姐那样白皙吗？

" [gʊd] [ɡɒd] , [prəˈfesə(r)] !  
" **Good God , Professor !**  
" 好的 上帝 , 教授 !  
“我的天哪，教授！”

" [aɪ] [sed] , [ˈstartɪŋ] [ʌp] .  
" **I said , starting up .**  
" 我 说 , 开始 向上 .  
“我说，开始吧。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈlu:si] [wɒz; wəz] [ˈbɪtn] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ][bæt] ;  
" **Do you mean to tell me that Lucy was bitten by such a bat ;**  
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 露西 曾是 被咬 经过 这样的 一个 蝙蝠 ;  
“你是说露西是被这样一只蝙蝠咬伤的吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][hɪə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈsentʃəri] ?  
**and that such a thing is here in London in the nineteenth century ?**  
和 那 这样的 一个 事物 是 这里 在 伦敦 在 这 第十九 世纪 ?  
这种事竟然发生在十九世纪的伦敦？

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] : —  
" **He waved his hand for silence , and went on : —**  
" 他 挥手 他的 手 为了 沉默 , 和 去 在 : —  
他挥手示意大家安静，然后继续说道：——

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [waɪ] [ðə; ði] [ˈtɔ:təs] [laɪvz; livz][mɔ:(r)] [lɒŋ] [ðæn; ðən] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][men]  
" **Can you tell me why the tortoise lives more long than generations of men**  
" 能 你 告诉 我 为什么 这 龟 生活 更多的 长的 比 几代人 的 男人  
;  
;  
;  
;  
你能告诉我为什么乌龟的寿命比几代人都长吗？



[waɪ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [gəʊz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [tɪl] [hi; hi][hæv; həv] [si:n] ['dainəstɪz] ;  
**why the elephant goes on and on till he have seen dynasties ;**  
为什么 这 大象 去 在 和 在 直到 他 有 已见 王朝 ;

为什么大象要走那么远，直到它看到了各个王朝？

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['pærət] ['nevə(r)][daɪ] ['əʊnli][ɒv; əv] [baɪt] [ɒv; əv][kæt][ɔ:(r)][dɒg][ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [kəm'pleɪnt] ?  
**and why the parrot never die only of bite of cat or dog or other complaint ?**  
和 为什么 这 鹦鹉 绝不 死 仅有的 的 咬 的 猫 或者 狗 或者 其他 抱怨 ?

为什么鹦鹉除了被猫狗咬伤或其他伤害外，不会死于其他疾病？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [men] [brɪ'li:v] [ɪn][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]  
**Can you tell me why men believe in all ages and places that there are**  
能 你 告诉 我 为什么 男人 相信 在 全部 年龄 和 地方 那 那里 是  
[sʌm; səm] [fju:] [hu:] [lɪv; laɪv][ɒn] [ˈɔ:lweɪz] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [pə'mɪt] ;  
**some few who live on always if they be permit ;**  
一些 很少 WHO 居住 在 总是 如果 他们 是 允许 ;

你能告诉我为什么各个时代、各个地方的人们都相信，如果得到允许，少数人可以永远活下去吗？

[ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] ['kænɒt] [daɪ] ?  
**that there are men and women who cannot die ?**  
那 那里 是 男人 和 女性 WHO 不能 死 ?  
世上真的存在不会死的人吗？

[wi; wi][ɔ:l] [nəʊ] — [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ˈsaɪəns] [hæz; həz] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] — [ðæt] [ðeə(r)]  
**We all know — because science has vouched for the fact — that there**  
我们 全部 知道 — 因为 科学 有 担保 为了 这 事实 — 那 那里  
[hæv; həv] [bi:n] [təʊdʒ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [rɒks] [fɔ:(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [jɪəz] ,  
**have been toads shut up in rocks for thousands of years ,**  
有 到过 蟾蜍 关闭 向上 在 岩石 为了 数千 的 年 ,

我们都知道——因为科学已经证实了这一点——数千年来一直有蟾蜍被困在岩石中。

[ʃʌt] [ɪn][wʌn][səʊ] [smɔ:l] [həʊl] [ðæt] ['əʊnli][həʊld][hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .  
**shut in one so small hole that only hold him since the youth of the world .**  
关闭 在 — 所以 小的 洞 那 仅有的 抓住 他 自从 这 青年 的 这 世界 :  
自世界诞生之初，他就被囚禁在一个如此狭小的洞穴里。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['feɪkɪə(r)][kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [tu:; tə][daɪ][ænd; ənd]  
**Can you tell me how the Indian fakir can make himself to die and**  
能 你 告诉 我 如何 这 印度 苦行僧 能 制作 他自己 到 死 和  
[hæv; həv] [bi:n] ['berɪd] ,  
**have been buried ,**  
有 到过 埋葬 ,

你能告诉我印度苦行僧是如何让自己死去并被埋葬的吗？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grev] [si:ld] [ænd; ənd] [kɔ:n] [s'əʊd] [ɒn][aɪ 'ti:] ,  
**and his grave sealed and corn sowed on it ,**  
和 他的 严重 密封 和 玉米 播种 在 它 ,  
他的坟墓被封住，上面种上了玉米。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:n] [ri:p] [ænd; ənd][bi:; bi] [kʌt] [ænd; ənd] [səʊn] [ænd; ənd] [ri:p] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'gen]  
**and the corn reaped and be cut and sown and reaped and cut again**  
和 这 玉米 收获 和 是 切 和 播种 和 收获 和 切 再次  
,  
:  
,

玉米收割后，又被割掉，又被播种，又被收割，又被割掉。

[ænd; ənd] [ðen] [men] [kʌm][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][ʌn'brəʊkən] [si:l] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [laɪ][ðə; ði]  
and then men come and take away the unbroken seal and that there lie the  
和 然后 男人 来 和 拿 离开 这 未破 海豹 和 那 那里 说谎 这  
[ˈɪndiən] [ˈfeɪkɪə(r)] ,  
Indian fakir ,  
印度 苦行僧 ,

然后人们来了，取走了未破损的封印，而印度苦行僧就躺在那里。

[nɒt] [ded] , [bʌt; bət] [ðæt] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ?  
not dead , but that rise up and walk amongst them as before ?  
不是 死的 , 但 那 上升 向上 和 走 在 他们 作为 前 ?  
不是死了，而是复活了，像以前一样在他们中间行走？

" [hɪə(r)][ai] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .  
" Here I interrupted him .  
" 这里 我 中断 他 .

我打断了他。

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'wɪldəd] ;  
I was getting bewildered ;  
我 曾是 获得 困惑 ;

我感到困惑不解；

[hi:; hi][səʊ] ['kraʊdɪd] [ɒn][maɪ][maɪnd][hɪz; ɪz][lɪst][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [ , ,eksen'trɪsəti ] [ænd; ənd][ˈpɒsəb(ə)]  
he so crowded on my mind his list of nature's eccentricities and possible  
他 所以 挤 在 我的 头脑 他的 列表 的 自然的 怪癖 和 可能的  
[ɪm,pɒsə'bɪləti] [ðæt] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['faɪəd] .  
impossibilities that my imagination was getting fired .  
不可能的事 那 我的 想像力 曾是 获得 被解雇 .

他列举了自然界种种奇特现象和可能出现的不可能之事，这些都深深地印在我的脑海里，激发了我的想象力。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [em 'i:][sʌm; səm] ['les(ə)n] ,  
I had a dim idea that he was teaching me some lesson ,  
我 有 一个 暗淡 主意 那 他 曾是 教学 我 一些 课 ,

我隐约觉得他是在给我上一课。

[æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:; də][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət] [æmstə'dæm] ;  
as long ago he used to do in his study at Amsterdam ;  
作为 长的 前 他 用过的 到 做 在 他的 学习 在 阿姆斯特丹 ;

就像很久以前他在阿姆斯特丹的书房里做的那样；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ju:st] [ðen] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [θɪŋ] ,  
but he used then to tell me the thing ,  
但 他 用过的 然后 到 告诉 我 这 事物 ,

但他以前常常跟我讲这件事，

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [θɔ:t] [ɪn][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
so that I could have the object of thought in mind all the time .  
所以 那 我 可以 有 这 目的 的 想法 在 头脑 全部 这 时间 .

这样我就可以时时刻刻想着我思考的对象。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] [wɪ'dəʊt] [ðɪs] [help] , [jet] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [səʊ][ai] [sed] : —  
But now I was without this help , yet I wanted to follow him , so I said : —  
但 现在 我 曾是 没有 这 帮助 , 然而 我 通缉 到 跟随 他 , 所以 我 说 : —

但现在我失去了他的帮助，却仍然想跟随他，所以我说：——

" [prə'fesə(r)] , [let][em 'i:][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][pet] ['stju:d(ə)nt] [ə'gen] .  
" Professor , let me be your pet student again .  
" 教授 , 让 我 是 你的 宠物 学生 再次 .

“教授，请让我再次做您的得意门生吧。”

[tɛl] [ɛm 'i:] [ðə; ði] ['θi:sis] , [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [ə'plai] [jɔ:(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ɒn] .  
**Tell me the thesis , so that I may apply your knowledge as you go on .**  
告诉 我 这 论文 , 所以 那 我 可能 申请 你的 知识 作为 你 去 在 :  
请告诉我你的论文主题, 以便我能在你继续研究的过程中运用你的知识。

[æ; ət] ['prez(ə)nt] [ai] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæd] [mæn] ,  
**At present I am going in my mind from point to point as a mad man ,**  
在 展示 我 是 去 在 我的 头脑 从 观点 到 观点 作为 一个 疯狂的 男人 ,  
我现在脑子里一片混乱, 像个疯子一样胡思乱想。

[ænd; ænd] [nɒt] [ə; eɪ] [seɪn] [wʌn] , [fɒləʊz] [æ; ən] [aɪ'diə] .  
**and not a sane one , follows an idea .**  
和 不是 一个 理智 一 , 跟随 一个 主意 :  
一个不理智的人会这样想。

[ai] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] ['lʌmbəɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [bɒg] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] ,  
**I feel like a novice lumbering through a bog in a mist ,**  
我 感觉 喜欢 一个 新手 伐木 通过 一个 沼泽 在 一个 薄雾 ,  
我感觉自己像个新手, 在雾气弥漫的沼泽中笨拙地摸索前行。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] ['tʌsək] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [blaɪnd] [ˈefət] [tu:; tə] [mu:v] [ɒn]  
**jumping from one tussock to another in the mere blind effort to move on**  
跳 从 一 簇草 到 其他 在 这 仅仅 瞎的 努力 到 移动 在  
[wɪ'dəʊt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ai] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] . "  
**without knowing where I am going . "**  
没有 会心 在哪里 我 是 去 : "  
我盲目地从一丛草跳到另一丛草, 根本不知道自己要去哪里。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['ɪmɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" That is good image , " he said .**  
" 那 是 好的 图像 , " 他 说 :  
“那是一个很好的形象,”他说。

" [wel] , [ai] [jæl; jəl] [tel] [ju:; jʊ] .  
**" Well , I shall tell you .**  
" 出色地 , 我 将 告诉 你 :  
“好吧, 我会告诉你的。”

[maɪ] ['θi:sis] [ɪz] [ðɪs] : [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] . "  
**My thesis is this : I want you to believe . "**  
我的 论文 是 这 : 我 想 你 到 相信 : "  
我的论点是: 我想让你相信。

" [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wɒt] ? "  
**" To believe what ? "**  
" 到 相信 什么 ? "  
“相信什么? ”

" [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] . [let] [ɛm 'i:] ['ɪləstreɪt] .  
**" To believe in things that you cannot . Let me illustrate .**  
" 到 相信 在 事物 那 你 不能 : 让 我 阐明 :  
“相信你无法相信的事情。让我举个例子。”

[ai] [hɜ:d] [wʌns] [ɒv; əv] [æ; ən] [ə'merɪkən] [hu:] [səʊ] [dɪ'faɪnd] [feɪθ] :  
**I heard once of an American who so defined faith :**  
我 听到 一次 的 一个 美国人 WHO 所以 定义 信仰 :  
我曾听过一位美国人对信仰的定义:

- [ðæt] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [i'neɪbl] [ju: 'es] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [nəʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'tru:] .  
**' that faculty which enables us to believe things which we know to be untrue .**  
- 那 学院 哪个 启用 我们 到 相信 事物 哪个 我们 知道 到 是 不属实 :  
“那种使我们相信明知是虚假的事情的能力。”

- [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [aɪ] ['fɒləʊ] [ðæt] [mæn] .  
- For one , I follow that man .  
- 为了 一 , 我 跟随 那 男人 .

首先，我追随那个人。

[hi:; hi] [ment] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][æn; ən]['əʊpən][maɪnd] ,  
He meant that we shall have an open mind ,  
他 意思是 那 我们 将 有 一个 打开 头脑 ,  
他的意思是我们要保持开放的心态。

[ænd; ənd][nɒt] [let] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [tru:θ] [tʃek] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][big] [tru:θ] ,  
and not let a little bit of truth check the rush of a big truth ,  
和 不是 让 一个 小的 少量 的 真相 查看 这 匆忙 的 一个 大的 真相 ,  
不要让一点点真相阻碍人们对更大真相的追求，

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [rɒk] [dʌz] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [trʌk] .  
like a small rock does a railway truck .  
喜欢 一个 小的 岩石 做 一个 铁路 卡车 .  
就像一块小石头砸在火车车厢上一样。

[wi:; wi][get] [ðə; ði] [smɔ:l] [tru:θ] [fɜ:st] .  
We get the small truth first .  
我们 得到 这 小的 真相 第一的 .  
我们先了解最基本的真相。

[gʊd] !  
Good !  
好的 !  
好的!

[wi:; wi] [ki:p] [hɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi]['vælju:] [hɪm] ;  
We keep him , and we value him ;  
我们 保持 他 , 和 我们 价值 他 ;  
我们留住他，我们珍惜他；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [wi:; wi][mʌst; məst] [nɒt] [let] [hɪm] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɔ:l] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [ðə; ði]  
but all the same we must not let him think himself all the truth in the  
但 全部 这 相同的 我们 必须 不是 让 他 思考 他自己 全部 这 真相 在 这  
[ˈju:nɪvɜ:s] . "  
universe . "  
宇宙 . "  
但即便如此，我们也绝不能让他认为自己掌握了宇宙间所有的真理。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɒnt] [em 'i:] [nɒt] [tu:; tə] [let] [sʌm; səm] ['pri:vɪəs] [kən'vɪkʃn] ['ɪndʒə(r)] [ðə; ði] [ri:sep'tɪvətɪ]  
" Then you want me not to let some previous conviction injure the receptivity  
" 然后 你 想 我 不是 到 让 一些 以前的 定罪 损伤 这 接受性  
[ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mætə(r)] .  
of my mind with regard to some strange matter .  
的 我的 头脑 和 看待 到 一些 奇怪的 事情 .  
“那么你是希望我不要让过去的某些信念损害我对某些陌生事物的接受能力。

[du:; də][aɪ] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['les(ə)n] [ə'raɪt] ? "  
Do I read your lesson aright ? "  
做 我 读 你的 课 好的 ? "  
我理解你的课文对吗？

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['feɪvərɪt] ['pju:p(ə)l] [stɪl] .  
" Ah , you are my favourite pupil still .  
" 啊 , 你 是 我的 最喜欢的 瞳孔 仍然 .  
“啊，你依然是我最喜欢的学生。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .  
**It is worth to teach you .**  
它 是 值得 到 教 你 :

值得教给你。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [fɜːst] [step] [tuː; tə]  
**Now that you are willing to understand , you have taken the first step to**  
现在 那 你 是 愿意的 到 理解 , 你 有 已采取 这 第一的 步 到  
[ʌndəˈstænd] .  
**understand .**  
理解 :

既然你愿意了解，你就已经迈出了了解的第一步。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [ðəʊz] [səʊ] [smɔːl] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ]  
**You think then that those so small holes in the children's throats were made by**  
你 思考 然后 那 那些 所以 小的 孔 在 这 孩子们的 喉咙 是 制成 经过  
[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][həʊl] [ɪn] [mɪs] [ˈluːsi] ? "  
**the same that made the hole in Miss Lucy ? "**  
这 相同的 那 制成 这 洞 在 错过 露西 ? "

那么你认为孩子们喉咙上的那些小洞，和露西小姐喉咙上的洞是同一个凶手造成的吗？

" [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] .  
" **I suppose so .**  
" 我 认为 所以 :

我想也是。

" [hiː; hi] [stəd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ˈsɒləmli] : —  
" **He stood up and said solemnly : —**  
" 他 站立 向上 和 说 庄严地 : —

他站起身来，庄严地说：——

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .  
" **Then you are wrong .**  
" 然后 你 是 错误的 :

“那么你就错了。”

[əʊ] , [wʊd] [,aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] !  
**Oh , would it were so !**  
哦 , 会 它 是 所以 !

哦，但愿如此！

[bʌt; bət][əˈlæs] !  
**but alas !**  
但 唉 !

但是，唉！

[nəʊ] .  
**no .**  
不 :

不。

[,aɪˈtiː][ɪz] [wɜːs] , [faː(r)] , [faː(r)] [wɜːs] . "  
**It is worse , far , far worse . "**  
它 是 更糟 , 远的 , 远的 更糟 :

情况更糟，糟得多。”

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [prəˈfesə(r)] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?  
" **In God's name , Professor Van Helsing , what do you mean ?**  
" 在 神的 姓名 , 教授 范 赫尔辛 , 什么 做 你 意思是 ?

“范海辛教授，看在上帝的份上，您这是什么意思？”

” [aɪ] [kraɪd] .  
” **I cried** .  
” 我 哭 ；

我哭了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]  
**He threw himself with a despairing gesture into a chair , and placed his**  
他 扔 他自己 和 一个 绝望 手势 进入 一个 椅子 , 和 放置 他的  
[ˈelbəʊz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)l] ,  
**elbows on the table ,**  
肘部 在 这 桌子 ,

他绝望地扑倒在椅子上，双肘撑在桌子上。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] : —  
**covering his face with his hands as he spoke : —**  
覆盖 他的 脸 和 他的 双手 作为 他 辐 : —

他一边说话一边用手捂着脸：

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈluːsɪ] !  
” **They were made by Miss Lucy !**  
” 他们 是 制成 经过 错过 露西 ！

“它们是露西小姐做的！”

” [ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]  
” **CHAPTER XV**  
” 章 十五

第十五章

[ˈdɑːktər; draɪv] .  
**DR** :  
博士 :

博士

[ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] — [kənˈtɪnjuːd] .  
**SEWARD'S DIARY — continued .**  
西沃德的 日记 — 持续 :

西沃德的日记——续。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪə(r)] [ˈæŋɡə(r)] [ˈmɑːstəd] [ˌem ˈiː] ;  
**FOR a while sheer anger mastered me ;**  
为了 一个 尽管 透明 愤怒 精通 我 ;

有一段时间，我完全被愤怒支配；

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈdʒʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [strʌk] [ˈluːsɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [feɪs] .  
**it was as if he had during her life struck Lucy on the face .**  
它 曾是 作为 如果 他 有 期间 她 生活 击 露西 在 这 脸 .

就好像他曾在露西生前打过她的脸一样。

[aɪ] [sməʊt] [ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)l] [hɑːd] [ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : —  
**I smote the table hard and rose up as I said to him : —**  
我 猛击 这 桌子 难的 和 玫瑰 向上 作为 我 说 到 他 : —

我狠狠地拍了一下桌子，站起身来对他说：

” [ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] ?  
” **Dr . Van Helsing , are you mad ?**  
” 博士 : 范 赫尔辛 , 是 你 疯狂的 ?

范海辛博士，你疯了吗？

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,  
” **He raised his head and looked at me .**  
” 他 提高 他的 头 和 看起来 在 我 ,

他抬起头看着我，

[ænd; ənd]   [ˈsʌmhaʊ]   [ðə; ði]   [ˈtendənəs]   [ɒv; əv][hɪz; ɪz]   [feɪs]   [ kɑ:m, kɑ:lm ] [em ˈi:] [æt; ət] [wʌns] .  
**and**   **somehow**   **the**   **tenderness**   **of**   **his**   **face**   **calmed**   **me**   **at**   **once** .  
和   不知何故   这   压痛   的   他的   脸   平静下来   我   在   一次 .  
他脸上那温柔的神情不知怎的立刻让我平静了下来。

“ [wʊd]   [ai][wɜ:(r); wə(r)] !  
**“ Would I were !**  
” 会   我   是   ！  
“我当然愿意！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .  
**“ he said .**  
” 他   说   .  
他说。

[ˈmædnəs] [wɜ:(r); wə(r)]   [ˈi:zi]   [tu:; tə][beə(r)]   [kəmˈpeəd]   [wɪð]   [tru:θ] [laɪk]   [ðɪs] .  
**“ Madness were easy to bear compared with truth like this .**  
” 疯狂   是   简单的   到   熊   比较的   和   真相   喜欢   这   .  
“与这样的真相相比，疯狂都更容易忍受。”

[əʊ] , [maɪ] [frend] , [waɪ] ,   [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [dɪd][ai][gəʊ][səʊ][fa:(r)] [raʊnd] ,  
**Oh , my friend , why , think you , did I go so far round ,**  
哦 , 我的   朋友 , 为什么 ,   思考   你 , 做过 我   去   所以   远的   圆形的 ,  
哦，我的朋友，你觉得我为什么走了这么远？

[waɪ]   [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][səʊ][ˈsɪmp(ə)l][ə; eɪ]   [θɪŋ]   ?  
**why take so long to tell you so simple a thing ?**  
为什么   拿   所以   长的   到   告诉   你   所以   简单的   一个   事物   ?  
为什么解释这么简单的一件事要花这么长时间？

[wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][aɪ]   [hert] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv]   [ heit ]   [ju:; jʊ][ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ?  
**Was it because I hate you and have hated you all my life ?**  
曾是   它   因为   我   恨   你   和   有   憎恨   你   全部   我的   生活 ?  
是因为我恨你，而且我这辈子都恨你吗？

[wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][aɪ]   [wɪft]   [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][peɪn] ?  
**Was it because I wished to give you pain ?**  
曾是   它   因为   我   希望   到   给   你   疼痛 ?  
是因为我想让你痛苦吗？

[wɒz; wəz][,aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] ,   [naʊ] [səʊ] [leɪt] ,   [rɪˈvendʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm]   [wen]   [ju:; jʊ] [seɪvd]  
**Was it that I wanted , now so late , revenge for that time when you saved**  
曾是   它   那   我   通缉 ,   现在   所以   晚的 ,   复仇   为了   那   时间   什么时候   你   已保存  
[maɪ] [laɪf] ,  
**my life ,**  
我的   生活 ,  
难道是我想要报复你当年救了我一命的恩情，而现在却为时已晚？

[ænd; ənd][from; frəm][ə; eɪ] [ˈfriəf(ə)l]   [deθ]   ?  
**and from a fearful death ?**  
和   从   一个   可怕   死亡   ?  
免于可怕的死亡？

[ɑ:] [nəʊ] ! “  
**Ah no ! ”**  
啊   不   ！ ”  
啊，不！

“ [fəˈɡɪv]   [em ˈi:] ,   “ [sed] [ai] . [hi:; hi] [went] [ɒn] : —  
**“ Forgive me , ” said I . He went on : —**  
” 原谅   我 ,   ” 说   我 .   他   去   在 : —  
“请原谅我,”我说。他接着说：——

“ [maɪ] [frend] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [br'kæz; br'kɒz] [aɪ] [wɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒent(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [tu:; tə]  
“ **My friend , it was because I wished to be gentle in the breaking to**  
“ 我的 朋友 , 它 曾是 因为 我 希望 到 是 温和的 在 这 打破 到  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

“我的朋友，那是因为我希望在分手时温柔一些。”

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [səʊ] [swi:t] ['leɪdi] .  
**for I know you have loved that so sweet lady .**  
为了 我 知道 你 有 喜爱 那 所以 甜的 女士 .

因为我知道你一直深爱着那位温柔善良的女士。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [jet] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [br'i:vi] .  
**But even yet I do not expect you to believe .**  
但 甚至 然而 我 做 不是 预计 你 到 相信 .

但我即便如此，也不指望你会相信。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə] [ək'sept] [æt; ət] [wʌnz] ['eni] ['æbstrækt] [tru:θ] ,  
**It is so hard to accept at once any abstract truth ,**  
它 是 所以 难的 到 接受 在 一次 任何 抽象的 真相 ,

要立刻接受任何抽象的真理都是如此困难的。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [daʊt] [sʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɒsəb(ə)l] [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [br'i:vi] [ðə; ði] -  
**that we may doubt such to be possible when we have always believed the ' -**  
那 我们 可能 怀疑 这样的 到 是 可能的 什么时候 我们 有 总是 相信 这 -  
[nəʊ] - [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ;  
**no ' of it ;**  
不 - 的 它 ;

我们可能会怀疑这种可能性，尽管我们一直认为这种可能性是“不”的；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] [hɑ:d] [sti:l] [tu:; tə] [ək'sept] [səʊ] [sæd] [ə; eɪ] ['kɒŋkri:t] [tru:θ] ,  
**it is more hard still to accept so sad a concrete truth ,**  
它 是 更多的 难的 仍然 到 接受 所以 伤心 一个 具体的 真相 ,

然而，更难接受的却是如此令人悲伤的残酷现实。

[ænd; ænd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [mis] ['lu:si] .  
**and of such a one as Miss Lucy .**  
和 的 这样的 一个 一 作为 错过 露西 .

比如露西小姐。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [gəʊ] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] .  
**To - night I go to prove it .**  
到 - 夜晚 我 去 到 证明 它 .

今晚我就要证明这一点。

[deə(r)] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] ?  
**Dare you come with me ?**  
敢 你 来 和 我 ?

你敢跟我一起去吗？

“ [ðɪs] ['stægəd] [em 'i:] .  
“ **This staggered me .**  
“ 这 交错 我 .

这让我震惊了。

[ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [pru:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tru:θ] ; ['baɪrən] [ɪk'septɪd] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['kætəgəri]  
**A man does not like to prove such a truth ; Byron excepted from the category**  
一个 男人 做 不是 喜欢 到 证明 这样的 一个 真相 ; 拜伦 例外 从 这 类别  
, ['dʒeləsi] .  
**, jealousy .**  
, 妒忌 .

人都不喜欢证明这样的事实；拜伦除外，嫉妒是其中之一。



“ [ænd; ənd] [pru:v] [ðə; ði] ['veri] [tru:θ] [hi;; hi][məʊst] [əb'hɔ:d] .

“ **And prove the very truth he most abhorred** .

和 证明 这 非常 真相 他 最多 令人厌恶 .

“并证明他最憎恶的真相。”

” [hi;; hi] [sɔ:] [maɪ] [ˌhezɪ'teɪn] , [ænd; ənd] [spəʊk] : —

“ **He saw my hesitation , and spoke** : —

他 锯 我的 犹豫 , 和 辐 : —

他看出了我的犹豫，便开口说道：

“ [ðə; ði][ˈlɒdʒɪk][ɪz][ˈsɪmp(ə)] , [nəʊ][ˈmæd,mænz][ˈlɒdʒɪk] [ðɪs] [taɪm] ,

“ **The logic is simple , no madman's logic this time ,**

这 逻辑 是 简单的 , 不 疯子的 逻辑 这 时间 ,

“这次的逻辑很简单，不是疯子的逻辑。”

[ˈdʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈtʌsək] [tu;; tə] [ˈtʌsək] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [bɒɡ] .

**jumping from tussock to tussock in a misty bog** .

跳 从 簇草 到 簇草 在 一个 蒙蒙 沼泽 .

在雾气弥漫的沼泽中，从一丛草跳到另一丛草。

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi;; bi] [nɒt] [tru:] , [ðen] [pru:f] [wɪl] [bi;; bi] [rɪ'li:f] ; [æt; ət] [wɜ:st] [aɪ 'ti:][wɪl] [nɒt] [hɑ:m] .

**If it be not true , then proof will be relief ; at worst it will not harm** .

如果 它 是 不是 真的 , 然后 证明 将要 是 宽慰 ; 在 最差 它 将要 不是 伤害 .

如果这不是真的，那么证明出来会让人松一口气；最坏的情况也不会造成什么伤害。

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi;; bi] [tru:] !

**If it be true !**

如果 它 是 真的 !

如果这是真的！

[ɑ:] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [dred] ; [jet] ['veri] [dred] [ʃʊd; ʃəd] [help][maɪ] [kɔ:z] ,

**Ah , there is the dread ; yet very dread should help my cause** ,

啊 , 那里 是 这 恐惧 ; 然而 非常 恐惧 应该 帮助 我的 原因 ,

啊，恐惧确实存在；然而，正是这种恐惧反而会帮助我达成目标。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][aɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] [ni:d] [bʊ; əv] [brɪ'li:f] .

**for in it is some need of belief** .

为了 在 它 是 一些 需要 的 信仰 .

因为其中蕴含着对信仰的需要。

[kʌm] , [ai] [tel] [ju;; jʊ] [wɒt] [ai] [prə'pəʊz] : [fɜ:st] ,

**Come , I tell you what I propose : first ,**

来 , 我 告诉 你 什么 我 提出 : 第一的 ,

来，我告诉你我的提议：首先，

[ðæt] [wi;; wi][gəʊ] [ɒf] [naʊ] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] .

**that we go off now and see that child in the hospital** .

那 我们 去 离开 现在 和 看 那 孩子 在 这 医院 .

我们现在去医院看望那个孩子。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈvɪnsnt] , [bʊ; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [ˈhɒspɪt(ə)] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [seɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ,

**Dr . Vincent , of the North Hospital , where the papers say the child is ,**

博士 . 文森特 , 的 这 北 医院 , 在哪里 这 文件 说 这 孩子 是 ,

文森特医生是北医院的医生，报纸上说孩子目前在那里。

[ɪz] [frend] [bʊ; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [bʊ; əv] [jɔ:z] [saɪns] [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [kla:s] [æt; ət]

**is friend of mine , and I think of yours since you were in class at**

是 朋友 的 矿 , 和 我 思考 的 你的 自从 你 是 在 班级 在

[ˌæmstə'dæm] .

**Amsterdam** .

阿姆斯特丹 .

是我的朋友，自从你在阿姆斯特丹上课以来，我就一直想着你。

[hi:; hi] [wɪl] [let] [tu:] ['saɪəntɪsts] [si:] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [tu:] [frendz] .  
**He will let two scientists see his case , if he will not let two friends .**  
他 将要 让 二 科学家 看 他的 案件 , 如果 他 将要 不是 让 二 朋友们 :

他允许两位科学家查看他的病例，但不允许两位朋友查看。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [tel] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:n] .  
**We shall tell him nothing , but only that we wish to learn .**  
我们 将 告诉 他 没有什么 , 但 仅有的 那 我们 希望 到 学习 :

我们什么都不会告诉他，只会说我们想了解情况。

[ænd; ənd] [ðen] — — “  
**And then — — ”**  
和 然后 — — ”

进而 - ”

“ [ænd; ənd] [ðen] ?  
**“ And then ?**  
” 和 然后 ?

“进而？

” [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ki:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:] [ʌp] .  
**” He took a key from his pocket and held it up .**  
” 他 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 和 握住 它 向上 :

他从口袋里掏出一把钥匙，举了起来。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [spend] [ðə; ði] [naɪt] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃɑ:d] [weə(r)] ['lu:si] [laɪz] .  
**“ And then we spend the night , you and I , in the churchyard where Lucy lies .**  
” 和 然后 我们 花费 这 夜晚 , 你 和 我 , 在 这 墓地 在哪里 露西 谎言 :

“然后，你和我，就在露西长眠的教堂墓地里过夜。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [ðæt] [lɒk] [ðə; ði] [tu:m] .  
**This is the key that lock the tomb .**  
这 是 这 钥匙 那 锁 这 墓 :

这是打开陵墓的钥匙。

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒfɪn] - [mæn][tu:; tə] [ɡɪv] [tu:; tə] ['ɑ:θə(r)] .  
**I had it from the coffin - man to give to Arthur .**  
我 有 它 从 这 棺材 - 男人 到 给 到 亚瑟 :

我从送棺材的人那里拿到了它，要把它交给亚瑟。

” [maɪ] [hɑ:t] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['fiəf(ə)l] [ɔ:'di:l] .  
**” My heart sank within me , for I felt that there was some fearful ordeal before us .**  
” 我的 心 沉没 之内 我 , 为了 我 毛毡 那 那里 曾是 一些 可怕 考验 前 我们 :

“我的心一下子沉了下去，因为我觉得我们面前会有一些可怕的考验。”

[aɪ][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,  
**I could do nothing , however ,**  
我 可以 做 没有什么 , 然而 ,

但我却无能为力。

[səʊ][aɪ] [plʌkt] [ʌp] [wɒt] [hɑ:t] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)]['heɪs(ə)n] ,  
**so I plucked up what heart I could and said that we had better hasten ,**  
所以 我 拨弦 向上 什么 心 我 可以 和 说 那 我们 有 更好的 趋 ,  
于是我强打精神，说道我们最好加快速度。

[æz; əz][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] . . . .

as the afternoon was passing : : : :  
作为 这 下午 曾是 通过 . . . .

午后时光渐渐流逝.....

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪk] .

We found the child awake .  
我们 成立 这 孩子 醒 .

我们发现孩子醒着。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sli:p] [ænd; ənd] ['teɪkən] [sʌm; səm] [fu:d] , [ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðə(r)] [wɒz; wəz]

It had had a sleep and taken some food , and altogether was  
它 有 有 一个 睡觉 和 已采取 一些 食物 , 和 共 曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn] [wel] .

going on well .  
去 在 出色地 .

它睡了一觉，吃了一些东西，总体情况良好。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['vɪnsnt] [tʊk] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm] [ɪts] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ju: 'es][ðə; ði]

Dr . Vincent took the bandage from its throat , and showed us the  
博士 . 文森特 采取 这 绷带 从 它是 喉 , 和 显示 我们 这

['pʌŋktʃəz] .

punctures .  
穿刺 .

文森特医生取下了它喉咙上的绷带，并向我们展示了上面的刺伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪmə'lærətɪ] [tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn] ['lu:sɪz] [θrəʊt]

There was no mistaking the similarity to those which had been on Lucy's throat  
那里 曾是 不 误会 这 相似 到 那些 哪个 有 到过 在 露西的 喉

.

:

.

毫无疑问，这与露西喉咙上的那些痕迹非常相似。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [smɔ:lə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [lʊkt] ['freʃə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .

They were smaller , and the edges looked fresher ; that was all .  
他们 是 较小的 , 和 这 边缘 看起来 更清新 ; 那 曾是 全部 .

它们个头更小，边缘看起来也更新鲜；仅此而已。

[wi:; wi] [ɑ:skt] ['vɪnsnt] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ðəm; ðəm] ,

We asked Vincent to what he attributed them ,  
我们 问 文森特 到 什么 他 归因于 他们 ,

我们问文森特他认为这些行为是为什么，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)] ,

and he replied that it must have been a bite of some animal ,  
和 他 回复 那 它 必须 有 到过 一个 咬 的 一些 动物 ,

他回答说，那一定是某种动物咬伤了。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [ræt] ; [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] ,

perhaps a rat ; but , for his own part ,  
也许 一个 鼠 ; 但 , 为了 他的 自己的 部分 ,

或许是只老鼠；但就他本人而言，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ]

he was inclined to think that it was one of the bats which are so  
他 曾是 倾斜 到 思考 那 它 曾是 一 的 这 蝙蝠 哪个 是 所以

['nju:mərəs] [ɒn] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['haɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

numerous on the northern heights of London .  
很多的 在 这 北方 高度 的 伦敦 .

他倾向于认为那是伦敦北部高地上数量众多的蝙蝠之一。

“ [aʊt] [ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ˈhɑ:mləs] [wʌnz] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ **Out of so many harmless ones** , ” **he said** ,  
“ 出去 的 所以 许多 无害 一个 , ” 他 说 ,  
“ 在这么多无害的人中 , ” 他说 ,

“ [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm][waɪld] [ˈspesiˌmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [məˈlɪgnənt]  
“ **there may be some wild specimen from the South of a more malignant**  
“ 那里 可能 是 一些 荒野 标本 从 这 南 的 一个 更多的 恶性  
[ˈspi:ʃi:z] .  
**species** .  
物种 .

“南方可能存在一些更凶猛物种的野生个体。”  
[sʌm; səm][ˈseɪlə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [wʌn] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈmæniˌdʒd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ;  
**Some sailor may have brought one home** , **and it managed to escape** ;  
一些 水手 可能 有 带来 一 家 , 和 它 管理 到 逃脱 ;  
可能有水手把它带回了家, 但它设法逃跑了;

[ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] - [ˈga:dnz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][gɒt] [lu:s] ,  
**or even from the Zoölogical Gardens a young one may have got loose** ,  
或者 甚至 从 这 - 花园 一个 年轻的 一 可能 有 得到 松动的 ,  
甚至可能是动物园里的幼崽逃脱了。

[ɔ:(r)][wʌn][bi:; bi][bred] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈvæmpaɪə(r)] .  
**or one be bred there from a vampire** .  
或者 一 是 繁殖 那里 从 一个 吸血鬼 .  
或者在那里由吸血鬼繁育而来。

[ði:z] [θɪŋz] [du:; də][əˈkɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
**These things do occur** , **you know** .  
这些 事物 做 发生 , 你 知道 .  
这种事确实会发生, 你知道的。

[ˈəʊnli] [ten] [deɪz] [əˈgəʊ][ə; eɪ] [wɒlf] [gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [treɪst] [ʌp][ɪn] [ðɪs]  
**Only ten days ago a wolf got out** , **and was** , **I believe** , **traced up in this**  
仅有的 十 天 前 一个 狼 得到 出去 , 和 曾是 , 我 相信 , 追踪 向上 在 这  
[dəˈrek(ə)n] .  
**direction** .  
方向 .  
就在十天前, 一只狼跑了出来, 而且我相信, 它是沿着这条路追踪过来的。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ˈɑ:ftə(r)] ,  
**For a week after** ,  
为了 一个 星期 后 ,  
接下来的一周,

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [red] [ˈraɪdɪŋ] [hʊd] [ɒn][ðə; ði] [hi:θ] [ænd; ənd][ɪn]  
**the children were playing nothing but Red Riding Hood on the Heath and in**  
这 孩子们 是 玩耍 没有什么 但 红色的 骑术 兜帽 在 这 希思 和 在  
[ˈevri] [ˈæli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] - [blu:fʌ] [ˈleɪdi] - [skeə(r)] [keɪm] [əˈlɒŋ] ,  
**every alley in the place until this ' bloofer lady ' scare came along** ,  
每一个 胡同 在 这 地方 直到 这 - 失误 女士 - 吓 来了 沿着 ,  
孩子们之前一直在荒原上和镇上的每条小巷里玩小红帽的游戏, 直到这个“布洛弗女士”的恐慌出现。

[sɪns] [wen] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bi:n] [kwaɪt][ə; eɪ][ˈgɑ:lə] - [taɪm] [waɪð] [ðəm; ðəm] .  
**since when it has been quite a gala - time with them** .  
自从 什么时候 它 有 到过 相当 一个 节日 - 时间 和 他们 .  
从那以后, 和他们在一起的时光就非常愉快。

[ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [maɪt] , [wen] [hi:; hi] [wəʊk] [ʌp][tu:; tə] - [deɪ] ,  
**Even this poor little mite** , **when he woke up to - day** ,  
甚至 这 贫穷的 小的 螨虫 , 什么时候 他 觉醒 向上 到 - 天 ,  
就连这个可怜的小家伙, 今天醒来的时候,

[ɑːskt] [ðə; ði] [nɜːs] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ] [ə'weɪ] .  
**asked the nurse if he might go away** .  
问 这 护士 如果 他 可能 去 离开 .

问护士他是否可以离开。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] ,  
**When she asked him why he wanted to go** ,  
什么时候 她 问 他 为什么 他 通缉 到 去 ,

当她问他为什么想走时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] - [bluːfə] ['leɪdɪ] . - "  
**he said he wanted to play with the 'bloofer lady** . ' "

他说他想和“笨蛋女士”一起玩。

" [aɪ] [həʊp] , " [sed] [væn] ['helsɪŋ] ,  
**" I hope , " said Van Helsing** ,  
" 我 希望 , " 说 范 赫尔辛 ,

“我希望，”范海辛说道。

" [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [həʊm] [juː; jʊ] [wɪl] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪts][ˈpeərənts][tuː; tə] [kiːp]  
**" that when you are sending the child home you will caution its parents to keep**  
" 那 什么时候 你 是 发送 这 孩子 家 你 将要 警告 它是 父母 到 保持

[strikt] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][aɪ 'tiː] .  
**strict watch over it** .  
严格的 手表 超过 它 .

“当你把孩子送回家时，你会告诫孩子的父母要严加看管孩子。”

[ðiːz] [ˈfænsɪz] [tuː; tə] [streɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ˈdeɪndʒərəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]  
**These fancies to stray are most dangerous ; and if the child were to**  
这些 幻想 到 流浪 是 最多 危险的 ; 和 如果 这 孩子 是 到

[rɪ'meɪn] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] ,  
**remain out another night** ,  
保持 出去 其他 夜晚 ,

这些出轨的念头极其危险；如果孩子再在外过夜，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [biː; bi][ˈfɛt(ə)] .  
**it would probably be fatal** .  
它 会 大概 是 致命的 .

这很可能会致命。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ? "  
**But in any case I suppose you will not let it away for some days ? "**  
但 在 任何 案件 我 认为 你 将要 不是 让 它 离开 为了 一些 天 ? "

但无论如何，我想你不会就此罢休几天吧？

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] ; [lɒŋɡə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz][nɒt] [hiːld] .  
**" Certainly not , not for a week at least ; longer if the wound is not healed** .  
" 当然 不是 , 不是 为了 一个 星期 在 至少 ; 更长 如果 这 伤口 是 不是 已治愈 .

“当然不行，至少一周内不行；如果伤口没有愈合，时间会更长。”

" ['aʊə(r)][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] [tʊk] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [ˈrekən] [ɒn] ,  
**" Our visit to the hospital took more time than we had reckoned on** ,  
" 我们的 访问 到 这 医院 采取 更多的 时间 比 我们 有 估计 在 ,

“我们这次去医院比预想的要花更多时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dɪp] [brɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] .  
**and the sun had dipped before we came out** .  
和 这 太阳 有 浸入 前 我们 来了 出去 .

我们出来的时候太阳已经落山了。

[wen] [væn] ['helsɪŋ] [sɔ:] [haʊ] [dɑ:k] [ai 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [sed] : —  
**When Van Helsing saw how dark it was , he said : —**  
什么时候 范 赫尔辛 锯 如何 黑暗的 它 曾是 , 他 说 : —

范海辛看到天色如此昏暗，便说道：

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] .  
**“ There is no hurry .**  
“ 那里 是 不 匆忙 .

“不用着急。”

[ai 'ti:][ɪz][mɔ:(r)] [leɪt] [ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] .  
**It is more late than I thought .**  
它 是 更多的 晚的 比 我 想法 .

比我想象的还要晚。

[kʌm] , [let][ju: 'es] [si:k] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [i:t] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][jæl; ʃəl][gəʊ][bɒn]  
**Come , let us seek somewhere that we may eat , and then we shall go on**  
来 , 让 我们 寻找 某处 那 我们 可能 吃 , 和 然后 我们 将 去 在  
[ʼaʊə(r)] [wei] .  
**our way .**  
我们的 方式 .

来吧，我们找个地方吃点东西，然后继续赶路。

“ [wi:; wi] [daɪnd] [æt; ət] “ [dʒæk] [strɔ:z] ['kɑ:s(ə)] ” [ə'ləŋ] [wɪð] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [kraʊd] [bɒ; əv] ['baɪsɪklɪst]  
**“ We dined at “ Jack Straw's Castle ” along with a little crowd of bicyclists**  
“ 我们 用餐 在 “ 杰克 稻草 城堡 ” 沿着 和 一个 小的 人群 的 骑自行车的人  
[ænd; ənd] [ʼʌðə(r)z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒi:niəli] ['nɔɪzi] .  
**and others who were genially noisy .**  
和 其他的 WHO 是 和蔼地 嘈杂 .

“我们和一群骑自行车的人以及其他一些热情喧闹的人一起在‘杰克·斯特劳城堡’用餐。”

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔ:k] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .  
**About ten o'clock we started from the inn .**  
关于 十 点钟 我们 开始 从 这 客栈 .

大约十点钟，我们从客栈出发。

[ai 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] ['veri] [dɑ:k] ,  
**It was then very dark ,**  
它 曾是 然后 非常 黑暗的 ,

当时天色很黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætəd] [læmps] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['greɪtə(r)] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][wʌns]  
**and the scattered lamps made the darkness greater when we were once**  
和 这 疏散 灯 制成 这 黑暗 更大的 什么时候 我们 是 一次  
[aʊt'saɪd] [ðeə(r)][ɪndɪ'vɪdʒuəl]['reɪdiəs] .  
**outside their individual radius .**  
外部 他们的 个人 半径 .

当我们走到灯光照射范围之外时，零星的灯光反而让黑暗更加浓重。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [rəʊd] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][gəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]  
**The Professor had evidently noted the road we were to go , for he**  
这 教授 有 显然 著名的 这 路 我们 是 到 去 , 为了 他  
[went] [ɒn] [ʌn'hezɪtətɪŋli] ;  
**went on unhesitatingly ;**  
去 在 毫不犹豫 ;

教授显然已经记住了我们要走的路，因为他毫不犹豫地继续前行；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ][mɪ'ksʌp][æz; əz][tu:; tə][ləʊ'kæləti] .  
**but , as for me , I was in quite a mixup as to locality .**  
但 , 作为 为了 我 , 我 曾是 在 相当 一个 混战 作为 到 地点 .

但是，就我而言，我对所在地区完全搞不清楚。

[æz; əz][wiː; wi][went] [ˈfɜːðə(r)] , [wiː; wi][met][ˈfjuːə(r)][ænd; ənd][ˈfjuːə(r)][ˈpiːp(ə)] ,  
**As we went further , we met fewer and fewer people ,**  
作为 我们 去 更远 , 我们 遇见 更少 和 更少 人们 ,  
随着我们一路走来, 遇到的人越来越少。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmwɒt] [səˈpraɪzd] [wen] [wiː; wi][met][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][pəˈtrəʊl][ɒv; əv]  
**till at last we were somewhat surprised when we met even the patrol of**  
直到 在 最后的 我们 是 有些 惊讶 什么时候 我们 遇见 甚至 这 巡逻 的  
[hɔːs] [pəˈliːs] [ˈgəʊɪŋ][ðəə(r)][ˈjuːzuəl] [səˈbʜːbən] [raʊnd] .  
**horse police going their usual suburban round .**  
马 警察 去 他们的 通常 郊区 圆形的 .  
最后, 我们甚至遇到了正在郊区进行例行巡逻的骑警巡逻队, 这让我们感到有些惊讶。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtɪt] [ðə; ði][wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃaːd] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [klaɪmd] [ˈəʊvə(r)] .  
**At last we reached the wall of the churchyard , which we climbed over .**  
在 最后的 我们 达到 这 墙 的 这 墓地 , 哪个 我们 攀登 超过 .  
最后我们到达了教堂墓地的围墙, 然后翻墙而过。

[wɪð] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] — [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [dɑːk] ,  
**With some little difficulty — for it was very dark ,**  
和 一些 小的 困难 — 为了 它 曾是 非常 黑暗的 ,  
因为天色很黑, 所以费了些力气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [siːmd] [səʊ][streɪndʒ][tuː; tə][juːˈes] — [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwestənˌrɑː]  
**and the whole place seemed so strange to us — we found the Westenra**  
和 这 所有的 地方 似乎 所以 奇怪的 到 我们 — 我们 成立 这 韦斯特拉  
[tuːm] .  
**tomb .**  
墓 .  
整个地方对我们来说都显得非常奇怪——我们找到了韦斯特拉墓。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] , [ˈəʊpənd][ðə; ði] [ˈkriːki] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [bæk] , [pəˈlaɪtli] ,  
**The Professor took the key , opened the creaky door , and standing back , politely ,**  
这 教授 采取 这 钥匙 , 打开 这 吱吱作响 门 , 和 常设 后退 , 礼貌地 ,  
教授接过钥匙, 打开吱呀作响的门, 然后礼貌地后退一步。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌnˈkɒŋfəsli] , [mˈəʊfənd] [emˈiː][tuː; tə] [prɪˈsiːd] [hɪm] .  
**but quite unconsciously , motioned me to precede him .**  
但 相当 不知不觉 , 示意 我 到 先于 他 .  
但他却不自觉地示意我先走。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈaɪrəni][ɪn][ðə; ði][ˈɒfə(r)] ,  
**There was a delicious irony in the offer ,**  
那里 曾是 一个 可口的 讽刺 在 这 提供 ,  
这个提议中蕴含着一种令人愉悦的讽刺意味。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːtlɪnəs] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈprefrəns] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [əˈkeɪʒ(ə)n] .  
**in the courtliness of giving preference on such a ghastly occasion .**  
在 这 礼让 的 给予 偏爱 在 这样的 一个 阴森 场合 .  
在如此可怕的场合, 仍能表现出彬彬有礼、优先考虑的态度。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈfɒləʊd] [emˈiː] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [druː] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ,  
**My companion followed me quickly , and cautiously drew the door to ,**  
我的 伴侣 随后 我 迅速地 , 和 谨慎地 画 这 门 到 ,  
我的同伴迅速跟上我, 小心翼翼地拉上了门。

[ˈɑːftə(r)] [ˈkeəfəli] [ˌæsəˈteɪn] [ðæt] [ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,  
**after carefully ascertaining that the lock was a falling , and not a spring ,**  
后 小心 确定 那 这 锁 曾是 一个 坠落 , 和 不是 一个 春天 ,  
[wʌn] .  
**one .**  
— .  
仔细确认该锁是下拉式锁, 而不是弹簧锁之后。

[ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)] [keɪs] [wiː; wi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [plaɪt] .  
**In the latter case we should have been in a bad plight .**  
在这 后者 案件 我们 应该 有 到过 在 一个 坏的 困境 :  
如果是后一种情况, 我们应该处境非常糟糕。

[ðen] [hiː; hi][ˈfʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmætʃbɒks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]  
**Then he fumbled in his bag , and taking out a matchbox and a piece of**  
然后 他 笨手笨脚 在 他的 包 , 和 采取 出去 一个 火柴盒 和 一个 片 的  
[ˈkænd(ə)] ,  
**candle ,**  
蜡烛 ,  
然后他在包里摸索了一番, 掏出一个火柴盒和一截蜡烛。

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .  
**proceeded to make a light .**  
继续 到 制作 一个 光 :  
于是他开始点火。

[ðə; ði] [tuːm] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [riːð] [wɪð] [freʃ] [ˈflaʊəz] , [hæd; həd] [lʊkt]  
**The tomb in the day - time , and when wreathed with fresh flowers , had looked**  
这 墓 在 这 天 - 时间 , 和 什么时候 花环 和 新鲜的 花朵 , 有 看起来  
[grɪm][ænd; ənd] [ˈgruːsəm] [ɪˈnʌf] ;  
**grim and gruesome enough ;**  
严峻 和 令人毛骨悚然 足够的 ;  
白天, 这座坟墓, 即使装饰着鲜花, 看起来也足够阴森恐怖了;

[bʌt; bət] [naʊ] , [sʌm; səm] [deɪz] [ˈɑːftəwədz] , [wen] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [hʌŋ] [læŋk][ænd; ənd] [ded] ,  
**but now , some days afterwards , when the flowers hung lank and dead ,**  
但 现在 , 一些 天 然后 , 什么时候 这 花朵 悬挂 空白 和 死的 ,  
但是几天后, 当花朵耷拉着枯萎的枝条时,

[ðeə(r)] [ˈwaɪts] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌst] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɡriːnz] [tuː; tə] [braʊnz] ;  
**their whites turning to rust and their greens to browns ;**  
他们的 白人 转弯 到 锈 和 他们的 青菜 到 棕色 ;  
它们的白色变成了锈色, 绿色变成了棕色;

[wen] [ðə; ði][ˈspaɪdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːtl] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] [əˈkʌstəmd] [ˈdɒmɪnəns] ;  
**when the spider and the beetle had resumed their accustomed dominance ;**  
什么时候 这 蜘蛛 和 这 甲虫 有 恢复 他们的 习惯 支配地位 ;  
[wen] [taɪm] - [disˈkʌlə] [stəʊn] ,  
**when time - discoloured stone ,**  
什么时候 时间 - 变色 石头 ,  
当蜘蛛和甲虫恢复了它们惯常的统治地位; 当岁月侵蚀的石头变色时,

[ænd; ənd] [dʌst] - [ɪnˈkrʌstɪd] [ˈmɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ˈrʌsti] , [dæŋk][ˈaɪən] , [ænd; ənd] [ˈtɑːnɪft] [brɑːs] ,  
**and dust - encrusted mortar , and rusty , dank iron , and tarnished brass ,**  
和 灰尘 - 结壳的 砂浆 , 和 生锈的 , dank 铁 , 和 失去光泽 黄铜 ,  
还有布满灰尘的砂浆、生锈潮湿的铁器和失去光泽的黄铜。

[ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [ˈsɪlvə(r)] - [ˈpleɪtɪŋ] [ɡeɪv] [bæk] [ðə; ði][ˈfiːb(ə)l] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ,  
**and clouded silver - plating gave back the feeble glimmer of a candle ,**  
和 阴天 银 - 电镀 给予 后退 这 微弱 微光 的 一个 蜡烛 ,  
斑驳的镀银层透出微弱的烛光。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈmɪzrəbl] [ænd; ənd][ˈsɔːdɪd] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪˈmædʒɪnd] .  
**the effect was more miserable and sordid than could have been imagined .**  
这 影响 曾是 更多的 悲惨的 和 肮脏的 比 可以 有 到过 想象 :  
其后果比想象中还要糟糕和卑鄙。



[aɪˈti:] [kənˈveɪd] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ðə; ði][aɪˈdiə] [ðæt] [laɪf] — [ˈænɪm(ə)l][laɪf] — [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ]  
**It conveyed irresistibly the idea that life — an animal life — was not the only thing**  
它 传递 无法抗拒地 这 主意 那 生活 — 动物 生活 — 曾是 不是 这 仅有的 事物  
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][pɑ:s] [əˈweɪ] .  
**which could pass away .**  
哪个 可以 经过 离开 .

它有力地传达了一个理念：生命——动物的生命——并不是唯一会消逝的东西。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [sɪstəˈmætɪkli] .  
**Van Helsing went about his work systematically .**  
范 赫尔辛 去 关于 他的 工作 系统地 .

范海辛做事有条不紊。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ˈplerts] ,  
**Holding his candle so that he could read the coffin plates ,**  
保持 他的 蜡烛 所以 那 他 可以 读 这 棺材 盘子 ,

他举着蜡烛，以便能看清棺材上的铭文。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈhəʊldɪŋ] [aɪˈti:] [ðæt] [ðə; ði] [spɜ:m] [ˈdrɒpt] [ɪn] [waɪt] [ˈpætʃɪz] [wɪtʃ] [kənˈdʒi:lɪd] [æz; əz]  
**and so holding it that the sperm dropped in white patches which congealed as**  
和 所以 保持 它 那 这 精子 掉落 在 白色的 补丁 哪个 凝固 作为  
[ðeɪ] [ˈtʌtʃt] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] ,  
**they touched the metal ,**  
他们 感动 这 金属 ,

于是，精液滴落在金属表面，形成白色斑点，接触到金属后凝固下来。

[hi:; hi] [meɪd] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [ˈlu:sɪz] [ˈkɒfɪn] .  
**he made assurance of Lucy's coffin .**  
他 制成 保证 的 露西的 棺材 .

他保证了露西的棺材安全。

[əˈnʌðə(r)] [sɜ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtə:nskru:] .  
**Another search in his bag , and he took out a turnscrew .**  
其他 搜索 在 他的 包 , 和 他 采取 出去 一个 旋转螺丝 .

他又在包里翻找了一番，掏出了一个螺丝钉。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ?  
” **What are you going to do ?**  
” 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？”

“ [aɪ] [ɑ:skt] .  
” **I asked .**  
” 我 问 .

我问道。

“ [tu:; tə][ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] .  
” **To open the coffin .**  
” 到 打开 这 棺材 .

“打开棺材。”

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [jet] [bi:; bi] [kənˈvɪnst] .  
**You shall yet be convinced .**  
你 将 然而 是 确信 .

你终将被说服。

“ [ˈstreɪtweɪ] [hi:; hi][brɪˈgæən] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [skru:z] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈlɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði][lɪd] ,  
” **Straightway he began taking out the screws , and finally lifted off the lid ,**  
” 立刻 他 开始 采取 出去 这 螺丝 , 和 最后 抬起 离开 这 盖 ,

他立即开始拧螺丝，最后揭开了盖子。

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkeɪsɪŋ] [ɒv; əv] [li:d] [brɪˈni:θ] .  
**showing the casing of lead beneath** .  
显示 这 套管 的 带领 下面 .

露出下面的铅壳。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .  
**The sight was almost too much for me** .  
这 视线 曾是 几乎 也 很多 为了 我 .

眼前的景象几乎让我难以承受。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [əˈfrʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv]  
**It seemed to be as much an affront to the dead as it would have**  
它 似乎 到 是 作为 很多 一个 冒犯 到 这 死的 作为 它 会 有  
[bi:n] [tu:; tə][hæv; həv] [stript] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkləʊðɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [waɪlst] [ˈlɪvɪŋ] ;  
**been to have stripped off her clothing in her sleep whilst living ;**  
到过 到 有 脱衣舞 离开 她 衣服 在 她 睡觉 而 活的 ;  
这似乎对死者是一种侮辱，就像生前在睡梦中脱掉她的衣服一样；

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [stɒp] [hɪm] .  
**I actually took hold of his hand to stop him** .  
我 实际上 采取 抓住 的 他的 手 到 停止 他 .

我当时抓住了他的手，阻止他继续下去。

[hi:; hi][ˈəʊnli] [sed] : " [ju:; jʊ][æɪ; fəl] [si:] , " [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ,  
**He only said : " You shall see , " and again fumbling in his bag ,**  
他 仅有的 说 : " 你 将 看 , " 和 再次 笨拙 在 他的 包 ,  
他只说了句：“你会看到的,”然后又在包里摸索起来。

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈtaɪni] [fret] - [sɔ:] .  
**took out a tiny fret - saw** .  
采取 出去 一个 微小的 烦恼 - 锯 .

拿出了一把小型线锯。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtə:nskru:] [θru:] [ðə; ði] [li:d] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈdaʊnwəd] [stæb] , [wɪtʃ] [meɪd] [em ˈi:]  
**Striking the turnscrew through the lead with a swift downward stab , which made me**  
引人注目 这 旋转螺丝 通过 这 带领 和 一个 迅速 向下 刺 , 哪个 制成 我  
[wins] ,  
**wince** ,  
畏缩 ,

用向下猛击的方式，螺丝刀穿过铅块，这让我疼得龇牙咧嘴。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [həʊl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [bɪg] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt]  
**he made a small hole , which was , however , big enough to admit the point**  
他 制成 一个 小的 洞 , 哪个 曾是 , 然而 , 大的 足够的 到 承认 这 观点  
[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:] .  
**of the saw** .  
的 这 锯 .

他钻了一个小孔，但这个孔足够大，可以让锯尖伸进去。

[aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][gæs][frɒm; frəm][ðə; ði] [wi:k] - [əʊld] [kɔ:ps] .  
**I had expected a rush of gas from the week - old corpse** .  
我 有 预期的 一个 匆忙 的 气体 从 这 星期 - 老的 尸体 .

我原以为这具一周前的尸体会散发出阵阵气体。

[wi:; wi][ˈdɔ:ktərz] , [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ˈaʊə(r)][ˈdeɪndʒəz] , [hæv; həv][tu:; tə] [brɪˈkʌm]  
**We doctors , who have had to study our dangers , have to become**  
我们 医生 , WHO 有 有 到 学习 我们的 危险 , 有 到 变得  
[əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,  
**accustomed to such things** ,  
习惯 到 这样的 事物 ,

我们这些医生，因为必须研究自身面临的风险，所以不得不习惯这类事情。

[ænd; ənd][ai] [dru:] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**and I drew back towards the door .**  
和 我 画 后退 向 这 门 。

于是我退回到门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['nevə(r)] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei]['məʊmənt] ;  
**But the Professor never stopped for a moment ;**  
但 这 教授 绝不 停止 为了 一个 片刻 ；

但教授片刻也没有停歇；

[hi:; hi] [sɔ:d] [daʊn] [ə; ei] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fi:t] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [li:d] ['kɒfɪn] ,  
**he sawed down a couple of feet along one side of the lead coffin ,**  
他 锯 向下 一个 夫妻 的 脚 沿着 一 边 的 这 带领 棺材 ；

他沿着铅棺的一侧锯掉了几英尺长，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .  
**and then across , and down the other side .**  
和 然后 穿过 ， 和 向下 这 其他 边 。

然后横穿马路，再沿着另一侧向下走。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lu:s] [flændʒ] , [hi:; hi][bent][aɪ 'ti:] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]  
**Taking the edge of the loose flange , he bent it back towards the foot of**  
采取 这 边缘 的 这 松动的 法兰 ， 他 弯曲 它 后退 向 这 脚 的

[ðə; ði] ['kɒfɪn] ,  
**the coffin ,**  
这 棺材 ；

他抓住松动的凸缘，将其向棺材底部弯曲。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn'tu:] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] , [m'əʊʃənd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [lʊk] .  
**and holding up the candle into the aperture , motioned to me to look .**  
和 保持 向上 这 蜡烛 进入 这 光圈 ， 示意 到 我 到 看 。

他将蜡烛举到孔洞里，示意我看。

[ai] [dru:] [niə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] .  
**I drew near and looked .**  
我 画 靠近 和 看起来 。

我走近一看。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['empti] .  
**The coffin was empty .**  
这 棺材 曾是 空的 。

棺材是空的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; ei] [sə'praɪz] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ə; ei][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃɒk] ,  
**It was certainly a surprise to me , and gave me a considerable shock ,**  
它 曾是 当然 一个 惊喜 到 我 ， 和 给予 我 一个 大量 震惊 ；

这确实让我感到意外，也让我大吃一惊。

[bʌt; bət][væn] ['helsɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'mu:vd] .  
**but Van Helsing was unmoved .**  
但 范 赫尔辛 曾是 不动 。

但范海辛无动于衷。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔ:(r)][ʊə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] ,  
**He was now more sure than ever of his ground ,**  
他 曾是 现在 更多的 当然 比 曾经 的 他的 地面 ；

他现在比以往任何时候都更加确信自己的立场是正确的。

[ænd; ənd][səʊ][ im'bəʊldən, em- ] [tu:; tə] [prə'si:d] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑ:sk] .  
**and so emboldened to proceed in his task .**  
和 所以 加粗 到 继续 在 他的 任务 。

于是他更加大胆地继续执行任务。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] , [frend] [dʒɒn] ?  
“ Are you satisfied now , friend John ?  
“ 是 你 使满意 现在 , 朋友 约翰 ?  
“ 约翰朋友, 你现在满意了吗? ”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
“ he asked .  
“ 他 问 .  
“ 他问道。

[ai] [felt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdɒɡɪd] [ɑ:rgjəˈmentətɪvnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [əˈweɪk] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] [æz; əz] [ai]  
I felt all the dogged argumentativeness of my nature awake within me as I  
我 毛毡 全部 这 顽强 好辩 的 我的 自然 醒 之内 我 作为 我  
[ˈɑ:nsə(r)d] [hɪm] : —  
answered him : —  
回答 他 : —  
“ 我回答他时, 感到自己天性中那股顽固的争辩劲儿又被唤醒了:

“ [ai][eɪ ˈem] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˈlu:sɪz] [ˈbɒdi] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [ˈkɒfɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈəʊnli] [pru:vz] [wʌn] [θɪŋ]  
“ I am satisfied that Lucy's body is not in that coffin ; but that only proves one thing  
“ 我 是 使满意 那 露西的 身体 是 不是 在 那 棺材 ; 但 那 仅有的 证明 一 事物  
“  
“  
: “  
: “  
“ 我确信露西的遗体不在那口棺材里; 但这只能证明一件事。”

“ [ænd; ɐnd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [frend] [dʒɒn] ? “  
“ And what is that , friend John ? “  
“ 和 什么 是 那 , 朋友 约翰 ? “  
“ 那是什么, 约翰朋友? ”

“ [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] . “  
“ That it is not there . “  
“ 那 它 是 不是 那里 : “  
“ 它不在那里。”

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ˈlɒdʒɪk] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ ˈti:] [gəʊz] .  
“ That is good logic , “ he said , “ so far as it goes .  
“ 那 是 好的 逻辑 , “ 他 说 , “ 所以 远的 作为 它 去 :  
“ 这逻辑不错,”他说, “就其本身而言。”

[bʌt; bət] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] — [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [ðeə(r)] ? “  
But how do you — how can you — account for it not being there ? “  
但 如何 做 你 — 如何 能 你 — 帐户 为了 它 不是 存在 那里 ? “  
但是, 你怎么解释它不在那里呢? 你怎么能解释它不在那里呢?

“ [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] - [ˈsnætʃə(r)] , “ [ai] [səˈdʒestɪd] .  
“ Perhaps a body - snatcher , “ I suggested .  
“ 也许 一个 身体 - 抢夺者 , “ 我 建议 :  
“ 或许是盗尸者,”我猜测道。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] [ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [hæv; həv][ˈstəʊlən][aɪ ˈti:] .  
“ Some of the undertaker's people may have stolen it .  
“ 一些 的 这 殡仪馆的 人们 可能 有 被盗 它 :  
“ 殡仪馆的某些人可能偷走了它。”

“ [ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ˈfɒli] ,  
“ I felt that I was speaking folly ,  
“ 我 毛毡 那 我 曾是 请讲 蠢事 ,  
“ 我觉得自己说的话很愚蠢,”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnlɪ] ['ri:əl] [kɔ:z] [wɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] .  
and yet it was the only real cause which I could suggest .  
和 然而 它 曾是 这 仅有的 真实的 原因 哪个 我 可以 建议 .  
然而，这是我唯一能想到的真正原因。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [saɪd] .  
The Professor sighed .  
这 教授 叹了口气 .  
教授叹了口气。

“ [ɑ:] [wel] !  
“ Ah well !  
” 啊 出色地 !  
“啊，好吧！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , “ [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɔ:(r)] [pru:f] .  
” he said , “ we must have more proof .  
” 他 说 , “ 我们 必须 有 更多的 证明 ” .  
他说：“我们必须有更多证据。”

[kʌm] [wɪð] [em 'i:] .  
Come with me .  
来 和 我 .  
跟我来。

“ [hi:; hi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] - [lɪd] [ə'gen] , ['gæðəd] [ʌp] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]  
” He put on the coffin - lid again , gathered up all his things and placed them .  
” 他 放 在 这 棺材 - 盖 再次 , 聚集 向上全部 他的 事物 和 放置 他们  
[ɪn] [ðə; ði] [bæg] ,  
in the bag ,  
在 这 包 ,  
他重新盖上棺盖，收拾好自己的东西，放进袋子里。

[blu:] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] .  
blew out the light , and placed the candle also in the bag .  
吹 出去 这 光 , 和 放置 这 蜡烛 还 在 这 包 .  
他吹灭了灯，并将蜡烛也放进了袋子里。

[wi:; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .  
We opened the door , and went out .  
我们 打开 这 门 , 和 去 出去 .  
我们打开门，走了出去。

[bɪ'hɑɪnd] [ju: 'es] [hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:] .  
Behind us he closed the door and locked it .  
在后面 我们 他 关闭 这 门 和 已锁定 它 .  
他从我们身后关上门并锁上了。

[hi:; hi] ['hændɪd] [em 'i:] [ðə; ði] [ki:] , ['seɪɪŋ] : “ [wɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [aɪ 'ti:] ?  
He handed me the key , saying : “ Will you keep it ?  
他 递交 我 这 钥匙 , 说 : “ 将要 你 保持 它 ?  
他把钥匙递给我，说：“你会保管好它吗？ ”

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [bi:; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] .  
You had better be assured .  
你 有 更好的 是 保证 .  
你最好放心。

“ [aɪ] [lɑ:ft] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪf(ə)l] [lɑ:f] ,  
” I laughed — it was not a very cheerful laugh ,  
” 我 笑了 — 它 曾是 不是 一个 非常 快乐 笑 ,  
我笑了——但那并不是很开心的笑声。

[ai][eɪˈlem][baʊnd][tuː; tə][seɪ] — [æz; əz][ai][mʻəʊʃənd][hɪm][tuː; tə][ki:p][aɪˈti:] .  
**I am bound to say — as I motioned him to keep it .**  
我 是 边界 到 说 — 作为 我 示意 他 到 保持 它 .

我不得不说——正如我示意他保留它时所说。

“ [ə; eɪ][ki:] [ɪz][ˈnʌθɪŋ] , ” [ai][sed] ; “ [ðeə(r)][meɪ][biː; bi] [ˈdju:plɪkerts] ;  
**“ A key is nothing , ” I said ; “ there may be duplicates ;**  
“ 一个 钥匙 是 没有什么 , ” 我 说 ; “ 那里 可能 是 重复项 ;

“一把钥匙算不了什么,”我说; “可能会有重复的;

[ænd; ənd][ˈenihaʊ][aɪˈti:][ɪz][nɒt][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][pɪk][ə; eɪ][lɒk][ɒv; əv][ðæt][kaɪnd] .  
**and anyhow it is not difficult to pick a lock of that kind .**  
和 无论如何 它 是 不是 难的 到 挑选 一个 锁 的 那 种类 .

而且, 那种锁并不难撬开。

“ [hiː; hi][sed][ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][pʊt][ðə; ði][ki:] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɒkɪt] .  
**“ He said nothing , but put the key in his pocket .**  
“ 他 说 没有什么 , 但 放 这 钥匙 在 他的 口袋 .

他什么也没说, 只是把钥匙放进了口袋里。

[ðen][hiː; hi][təʊld][emˈi:][tuː; tə][wɒtʃ][æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃɜːtʃa:d][waɪlst][hiː; hi][wʊd]  
**Then he told me to watch at one side of the churchyard whilst he would**  
然后 他 讲述 我 到 手表 在 一 边 的 这 墓地 而 他 会  
[wɒtʃ][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .  
**watch at the other .**  
手表 在 这 其他 .

然后他让我站在教堂墓地的一边看, 他则站在另一边看。

[ai][tʊk][ʌp][maɪ][pleɪs][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ju:] - [tri:] ,  
**I took up my place behind a yew - tree ,**  
我 采取 向上 我的 地方 在后面 一个 紫杉 - 树 ,

我躲在一棵紫杉树后面,

[ænd; ənd][ai][sɔː][hɪz; ɪz][da:k][ˈfɪɡə(r)][mu:v][ʌnˈtɪl][ðə; ði][ɪntəˈvi:nɪŋ][ˈhedstəʊn][ænd; ənd][triːz][hɪd]  
**and I saw his dark figure move until the intervening headstones and trees hid**  
和 我 锯 他的 黑暗的 数字 移动 直到 这 介入 墓碑 和 树木 隐藏  
[aɪˈti:][frɒm; frəm][maɪ][saɪt] .  
**it from my sight .**  
它 从 我的 视线 .

我看到他的黑色身影移动着, 直到被墓碑和树木遮挡住, 我的视线才得以恢复。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈləʊnli][ˈvɪdʒɪl] .  
**It was a lonely vigil .**  
它 曾是 一个 孤独 守夜 .

这是一次孤独的守夜。

[dʒʌst][ˈɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ][pleɪs][ai][hɜːd][ə; eɪ][ˈdɪstənt][klɒk][straɪk][twelv] ,  
**Just after I had taken my place I heard a distant clock strike twelve ,**  
只是 后 我 有 已采取 我的 地方 我 听到 一个 遥远 钟 罢工 十二 ,

我刚坐下不久, 就听到远处传来钟声十二点。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm][keɪm][wʌn][ænd; ənd][tu:] .  
**and in time came one and two .**  
和 在 时间 来了 一 和 二 .

后来, 一号和二号就出现了。

[ai][wɒz; wəz][tʃɪld][ænd; ənd][ˈʌnˈnə:vɪd] ,  
**I was chilled and unnerved ,**  
我 曾是 冷藏 和 不安 ,

我感到寒冷和不安。

[ænd; ənd][ˈæŋɡri] [wɪð] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈerənd] [ænd; ənd] [wɪð]  
**and angry with the Professor for taking me on such an errand and with**  
和 生气的 和 这 教授 为了 采取 我 在 这样的 一个 差事 和 和  
[maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .  
**myself for coming** .  
我 为了 未来 .

我既生教授的气，怪他让我去做这样的事，又生自己的气，怪自己来了。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][ænd; ənd] [tuː] [ˈsliːpi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkiːnli] [əbˈzɜːvənt] ,  
**I was too cold and too sleepy to be keenly observant** ,  
我 曾是 也 寒冷的 和 也 困 到 是 敏锐地 观察者 ,  
我当时太冷也太困，无法集中注意力观察。

[ænd; ənd][nɒt] [ˈsliːpi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [maɪ] [trʌst] [səʊ][ɜːltəˈgeðə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdriəri] ,  
**and not sleepy enough to betray my trust so altogether I had a dreary** ,  
和 不是 困 足够的 到 背叛 我的 相信 所以 共 我 有 一个 凄凉 ,  
[ˈmɪzrəbl] [taɪm] .  
**miserable time** .  
悲惨的 时间 .

而且我还没困到足以背叛我的信任，所以总的来说，我度过了一段沉闷、痛苦的时光。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ai] [tɜːnd] [raʊnd] , [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [striːk] ,  
**Suddenly , as I turned round , I thought I saw something like a white streak** ,  
突然 , 作为 我 转向 圆形的 , 我 想法 我 锯 某物 喜欢 一个 白色的 条纹 ,  
突然，我转过身，好像看到一道白色的光影。

[ˈmuːvɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [dɑːk] [juː] - [triːz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃaːd] [ˈfɑːðɪst]  
**moving between two dark yew - trees at the side of the churchyard farthest**  
移动 之间 二 黑暗的 紫杉 - 树木 在 这 边 的 这 墓地 最远  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ;  
**from the tomb** ;  
从 这 墓 ;

在教堂墓地远离墓穴一侧的两棵深色紫杉树之间穿行；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [dɑːk] [mæs] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈfesərz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]  
**at the same time a dark mass moved from the Professor's side of the**  
在 这 相同的 时间 一个 黑暗的 大量的 已搬 从 这 教授们 边 的 这  
[graʊnd] ,  
**ground** ,  
地面 ,

与此同时，一团黑影从教授那边的地面移了过来。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪdli] [went] [təˈwɔːdz] [aɪ ˈtiː] .  
**and hurriedly went towards it** .  
和 匆匆 去 向 它 .  
然后匆匆朝它走去。

[ðen] [ai] [tuː] [muːvd] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ˈhedstəʊn] [ænd; ənd] [reɪl] - [ɒf] [tuːmz]  
**Then I too moved ; but I had to go round headstones and railed - off tombs**  
然后 我 也 已搬 ; 但 我 有 到 去 圆形的 墓碑 和 有轨电车 - 离开 陵墓  
,  
,  
,  
然后我也搬家了；但我不得不绕过墓碑和用栏杆围起来的坟墓。

[ænd; ənd][ai][ˈstʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)] [greɪvz] .  
**and I stumbled over graves** .  
和 我 踉跄 超过 坟墓 .  
我绊倒在坟墓上。

[ðə; ði][skɑɪ][wɒz; wəz][ˌəʊnəˈkɑːst] , [ænd; ənd] ['sʌmwɛə(r)] [fɑː(r)] [ɒf] [æn; ən] ['ɜːli] [kɒk] [kruː] .  
The sky was overcast , and somewhere far off an early cock crew .  
这 天空 曾是 灰蒙蒙 , 和 某处 远的 离开 一个 早期的 公鸡 全体人员 .  
天空阴沉, 远处某处传来一群早起的公鸡啼鸣。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ɒf] , [brɪˈpɒnd] [ə; eɪ][ˈlaɪn][ɒv; əv] ['skætəd] ['dʒuːnɪpə(r)] - [triːz] , [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði]  
A little way off , beyond a line of scattered juniper - trees , which marked the  
一个 小的 方式 离开 , 超过 一个 线 的 疏散 杜松 - 树木 , 哪个 标记 这  
[ˈpaːθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,  
pathway to the church ,  
路径 到 这 教会 ,  
再往前走一点, 越过一排零星散落的杜松树, 那是通往教堂的小路,

[ə; eɪ] [waɪt] , [dɪm] ['fɪɡə(r)] [flɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .  
a white , dim figure flitted in the direction of the tomb .  
一个 白色的 , 暗淡 数字 飞掠 在 这 方向 的 这 墓 .  
一个白色、模糊的身影朝着陵墓的方向闪去。

[ðə; ði] [tuːm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [triːz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɪɡə(r)]  
The tomb itself was hidden by trees , and I could not see where the figure  
这 墓 本身 曾是 隐 经过 树木 , 和 我 可以 不是 看 在哪里 这 数字  
[dɪsə'prɪəd] .  
disappeared .  
消失 .  
墓穴被树木遮挡住了, 我看不到人影消失的地方。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ɒv; əv][ˈæktʃuəl] ['muːvmənt] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪɡə(r)] ,  
I heard the rustle of actual movement where I had first seen the white figure ,  
我 听到 这 沙沙 的 实际的 移动 在哪里 我 有 第一的 已见 这 白色的 数字 ,  
我听到在最初看到白色身影的地方传来窸窣的动静。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [faʊnd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [tʃaɪld] .  
and coming over , found the Professor holding in his arms a tiny child .  
和 未来 超过 , 成立 这 教授 保持 在 他的 武器 一个 微小的 孩子 .  
走过去一看, 发现教授怀里抱着一个小孩。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [held] [aɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] : —  
When he saw me he held it out to me , and said : —  
什么时候 他 锯 我 他 握住 它 出去 到 我 , 和 说 : —  
他看见我后, 把那东西递给我, 说道:

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] ? "  
" Are you satisfied now ? "  
" 是 你 使满意 现在 ? "  
你现在满意了吗?

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [felt] [wɒz; wəz] [ə'ɡresɪv] .  
" No , I said , in a way that I felt was aggressive .  
" 不 , " 我 说 , 在 一个 方式 那 我 毛毡 曾是 挑衅的 .  
“不,”我说, 语气我觉得有些咄咄逼人。

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "  
" Do you not see the child ? "  
" 做 你 不是 看 这 孩子 ? "  
你没看见孩子吗?

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [huː] [brɔːt] [aɪ 'tiː][hɪə(r)] ?  
" Yes , it is a child , but who brought it here ?  
" 是的 , 它 是 一个 孩子 , 但 WHO 带来 它 这里 ?  
“是的, 他是个孩子, 但是谁把他带到这里来的?”



[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] ['wu:ndɪd] ?  
And is it wounded ?  
和 是 它 受伤 ？

它受伤了吗？

" [aɪ] [ɑ:skt] .  
" I asked .  
" 我 问 。

我问道。

" [wi:: wi][æɪ; ʃəl] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,  
" We shall see , " said the Professor ,  
" 我们 将 看 , " 说 这 教授 ,

“我们拭目以待，”教授说道。

[ænd; ənd] [wið] [wʌn] ['ɪmpʌls] [wi:: wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃɑ:d] , [hi:: hi] ['kæriŋ]  
and with one impulse we took our way out of the churchyard , he carrying  
和 和 一 冲动 我们 采取 我们的 方式 出去 的 这 墓地 , 他 携带  
[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] .  
the sleeping child .  
这 睡眠 孩子 。

于是，我们一时冲动，带着他抱着熟睡的孩子走出了教堂墓地。

[wen] [wi:: wi][hæd; həd][gɒt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'wei] , [wi:: wi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]  
When we had got some little distance away , we went into a clump of  
什么时候 我们 有 得到 一些 小的 距离 离开 , 我们 去 进入 一个 丛 的  
[tri:z] ,  
trees ,  
树木 ,

当我们走了一段距离后，我们钻进了一片树林。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第16/29页

[ænd; ʌnd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [θrəʊt] .  
**and struck a match , and looked at the child's throat .**  
和 击 一个 匹配 , 和 看起来 在 这 孩子的 喉 .

他划着一根火柴，看了看孩子的喉咙。

[aɪ 'ti:] [wʊz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔ:(r)] [ska:(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .  
**It was without a scratch or scar of any kind .**  
它 曾是 没有 一个 划痕 或者 瘢痕 的 任何 种类 .

身上没有任何划痕或疤痕。

“ [wʊz; wəz][aɪ] [raɪt] ?

“ **Was I right ?**  
“ 曾是 我 正确的 ?

“我的判断对吗? ”

“ [aɪ] [ɑ:skt] [traɪ'ʌmfəntli] .

“ **I asked triumphantly .**  
“ 我 问 凯旋而归 .

我得意洋洋地问道。

“ [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , “ [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['θæŋkfəli] .

“ **We were just in time , “ said the Professor thankfully .**  
“ 我们 是 只是 在 时间 , “ 说 这 教授 谢天谢地 .

“我们来得正是时候,”教授庆幸地说。

[wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**We had now to decide what we were to do with the child ,**  
我们 有 现在 到 决定 什么 我们 是 到 做 和 这 孩子 ,

现在我们必须决定如何处置这个孩子。

[ænd; ʌnd][səʊ] [kən'sʌltɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

**and so consulted about it .**  
和 所以 咨询 关于 它 .

因此，我咨询了相关人士。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɡɪv]  
**If we were to take it to a police - station we should have to give**  
如果 我们 是 到 拿 它 到 一个 警察 - 车站 我们 应该 有 到 给

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mu:vmənts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ;  
**some account of our movements during the night ;**  
一些 帐户 的 我们的 移动 期间 这 夜晚 ;

如果我们把它带到警察局，就必须说明我们夜间的行踪；

[æt; ət] [li:st] ,

**at least ,**  
在 至少 ,

至少，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['steɪtmənt] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [wi:; wi][hæd; həd]  
**we should have had to make some statement as to how we had**  
我们 应该 有 有 到 制作 一些 陈述 作为 到 如何 我们 有

[kʌm] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [tʃaɪld] .

**come to find the child .**  
来 到 寻找 这 孩子 .

我们本应就我们是如何找到这个孩子做出一些说明。

[səʊ] [ˈfɑːnəli] [wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] ,  
**So finally we decided that we would take it to the Heath** ,  
所以 最后 我们 决定 那 我们 会 拿 它 到 这 希思 ,  
所以最后我们决定把它带到希思公园去。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ˈkʌmɪŋ] ,  
**and when we heard a policeman coming** ,  
和 什么时候 我们 听到 一个 警察 未来 ,  
当我们听到警察走过来时,

[wʊd] [liːv] [aɪ ˈtiː] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] ;  
**would leave it where he could not fail to find it** ;  
会 离开 它 在哪里 他 可以 不是 失败 到 寻找 它 ;  
他会把它放在他肯定能找到的地方;

[wiː; wi] [wʊd] [ðen] [siːk] [aʊə(r)] [wei] [həʊm] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .  
**we would then seek our way home as quickly as we could** .  
我们 会 然后 寻找 我们的 方式 家 作为 迅速地 作为 我们 可以 .  
然后我们会尽快想办法回家。

[ɔːl] [fel] [aʊt] [wel] .  
**All fell out well** .  
全部 跌倒 出去 出色地 .

一切都很顺利。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ˈhæmpstɪd] [hiːθ] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [pəˈliːsmənz] [ˈhevi] [træmp] ,  
**At the edge of Hampstead Heath we heard a policeman's heavy tramp** ,  
在 这 边缘 的 汉普斯特德 希思 我们 听到 一个 警察的 重的 流浪汉 ,  
在汉普斯特德荒原的边缘,我们听到了警察沉重的脚步声。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɑːθweɪ] ,  
**and laying the child on the pathway** ,  
和 躺下 这 孩子 在 这 路径 ,  
并将孩子放在小路上,

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] [tuː; tə]  
**we waited and watched until he saw it as he flashed his lantern to**

[ænd; ənd][frəʊ] .  
**and fro** .  
和 弗 .

我们等着, 看着他来回晃动灯笼, 直到他看到了它。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][ˌekskləˈmeɪ(ə)n][ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [əˈweɪ] [ˈsaɪləntli] .  
**We heard his exclamation of astonishment** , **and then we went away silently** .  
我们 听到 他的 感叹 的 惊讶 , 和 然后 我们 去 离开 默默 .

我们听到他惊呼一声, 然后我们默默地离开了。

[baɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [wiː; wi][gɒt][ə; eɪ][kæb][nɪə(r)][ðə; ði] “ [ˈspænjədz] , ” [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] [taʊn] .  
**By good chance we got a cab near the “ Spaniards , ” and drove to town** .  
经过 好的 机会 我们 得到 一个 出租车 靠近 这 “ 西班牙人 ” , “ 和 驾驶 到 镇 .

我们碰巧在“西班牙人”附近拦了一辆出租车, 然后开车去了镇上。

[aɪ] [ˈkænɒt] [sliːp] , [səʊ][aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ˈentri] .  
**I cannot sleep , so I make this entry** .  
我 不能 睡觉 , 所以 我 制作 这 入口 .

我睡不着, 所以写下这段文字。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] - [sliːp] ,  
**But I must try to get a few hours ' sleep** ,  
但 我 必须 尝试 到 得到 一个 很少 小时 - 睡觉 ,  
但我必须尽量睡几个小时。

[æz; əz][væn] ['helsɪŋ] [ɪz][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][æt; ət] [nuːn] .

as Van Helsing is to call for me at noon .  
作为 范 赫尔辛 是 到 称呼 为了 我 在 中午 .

范海辛将于中午召见我。

[hiː; hi] [ in'sist ] [ðæt][ai][æɫ; əɫ][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ə'hʌðə(r)] [ekspə'dɪʃ(ə)n] .

He insists that I shall go with him on another expedition .  
他 坚持 那 我 将 去 和 他 在 其他 远征 .

他坚持要我跟他一起参加另一次探险。

- [septembə(r)] . — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ə'klɔːk] [brɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ɒpə'tjuːnəti]  
27 September . — It was two o'clock before we found a suitable opportunity  
- 九月 . — 它 曾是 二 点钟 前 我们 成立 一个 合适的 机会

[fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ə'tempt] .

for our attempt .  
为了 我们的 试图 .

9月27日——直到下午两点，我们才找到合适的时机进行尝试。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [held] [æt; ət] [nuːn] [wɒz; wəz][ɔːl] [kəm'plɪtɪd] ,

The funeral held at noon was all completed ,  
这 葬礼 握住 在 中午 曾是 全部 完全的 ,

中午举行的葬礼已经全部结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [ 'stræglə ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ðəm'selvz] ['leɪzɪli] [ə'weɪ] ,  
and the last stragglers of the mourners had taken themselves lazily away ,  
和 这 最后的 掉队者 的 这 哀悼者 有 已采取 他们自己 懒洋洋 离开 ,  
[wen] ,

when ,  
什么时候 ,

最后几个垂头丧气的哀悼者也懒洋洋地离开了，这时，

['lʊkɪŋ] ['keəfəli] [frɒm; frəm][brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][ɔːldə(r)] - [triːz] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][ˈseksən]  
looking carefully from behind a clump of alder - trees , we saw the sexton  
寻找 小心 从 在后面 一个 丛 的 桤木 - 树木 , 我们 锯 这 教堂司事  
[lɒk] [ðə; ði] [geɪt] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

lock the gate after him .  
锁 这 门 后 他 .

我们从一丛桤木树后仔细地往外看，看到教堂管理员在他身后锁上了大门。

[wiː; wi] [njuː] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [dɪd][wiː; wi][dɪˈzəə(r)][aɪ 'tiː] ;  
We knew then that we were safe till morning did we desire it ;  
我们 知道 然后 那 我们 是 安全的直到 早晨 做过 我们 欲望 它 ;

我们当时就知道，只要我们愿意，我们就是安全的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʊəd] [nɒt] [wɒnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət]  
but the Professor told me that we should not want more than an hour at  
但 这 教授 讲述 我 那 我们 应该 不是 想 更多的 比 一个 小时 在

[məʊst] .

most .  
最多 .

但教授告诉我，我们最多不应该超过一个小时。

[ə'gen] [ai] [felt] [ðæt] ['hɒrɪd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,  
Again I felt that horrid sense of the reality of things ,  
再次 我 毛毡 那 可怕的 感觉 的 这 现实 的 事物 ,

我又一次感受到了那种可怕的现实感。

[ɪn] [wɪtʃ] ['eni] ['efət] [ɒv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ;  
in which any effort of imagination seemed out of place ;  
在 哪个 任何 努力 的 想像力 似乎 出去 的 地方 ;

其中任何想象力的努力都显得格格不入；

[ænd; ənd][ai] ['ri:əlaɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][pə'rilz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [wɪt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ɪn]  
and I realised distinctly the perils of the law which we were incurring in  
和 我 意识到 明显地 这 危险 的 这 法律 哪个 我们 是 产生 在  
[ʼaʊə(r)] [ʌn'hæləʊd] [wɜ:k] .  
our unhallowed work .  
我们的 不神圣的 工作 :

我清楚地意识到，我们在从事这种不光彩的工作时，会触犯法律。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [felt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ɔ:l][səʊ] ['ju:sləs] .  
Besides, I felt it was all so useless .  
除了 , 我 毛毡 它 曾是 全部 所以 无用 :

此外，我觉得这一切都毫无用处。

[aʊt'reɪdʒəs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][tu:; tə]['əʊpən][ə; eɪ] ['ledn] ['kɒfɪn] ,  
Outrageous as it was to open a leaden coffin ,  
令人愤慨 作为 它 曾是 到 打开 一个 铅灰色 棺材 ,

打开一口铅棺虽然令人愤慨，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ded] ['ni:əli] [ə; eɪ] [wi:k] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [ded] ,  
to see if a woman dead nearly a week were really dead ,  
到 看 如果 一个 女士 死的 几乎 一个 星期 是 真的 死的 ,  
查明一名死亡近一周的女子是否真的死亡。

[aɪ 'ti:] [naʊ] [si:md] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [tu:m] [ə'gen] , [wen] [wi:; wi] [nju:] ,  
it now seemed the height of folly to open the tomb again, when we knew ,  
它 现在 似乎 这 高度 的 蠢事 到 打开 这 墓 再次 , 什么时候 我们 知道 ,  
现在看来，在明知真相的情况下，再次打开陵墓简直是愚蠢至极。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['aɪsaɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['empti] .  
from the evidence of our own eyesight, that the coffin was empty .  
从 这 证据 的 我们的 自己的 视力 , 那 这 棺材 曾是 空的 .

我们亲眼所见，棺材是空的。

[ai] [ʃrʌŋ] [maɪ] ['ʃəʊldəz] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['restɪd] ['saɪlənt] ,  
I shrugged my shoulders, however, and rested silent ,  
我 耸了耸肩 我的 肩膀 , 然而 , 和 休息 沉默的 ,

我耸了耸肩，沉默不语。

[fɔ:(r); fə(r)][væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rəʊd] , [nəʊ]['mætə(r)] [hu:]  
for Van Helsing had a way of going on his own road, no matter who  
为了 范 赫尔辛 有 一个 方式 的 去 在 他的 自己的 路 , 不 事情 WHO

[ 'remənstreɪt, ri'mɒn- ] .  
remonstrated .  
抗议 :

范海辛总是我行我素，不管谁劝阻他。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [vɔ:lt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['kɜ:tiəsli] [m'əʊʃənd] [em 'i:][tu:; tə]  
He took the key, opened the vault, and again courteously motioned me to  
他 采取 这 钥匙 , 打开 这 金库 , 和 再次 礼貌地 示意 我 到  
[prɪ'si:d] .  
precede .  
先于 :

他接过钥匙，打开金库，然后再次礼貌地示意我先行。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['gru:səm] [æz; əz][la:st] [naɪt] , [bʌt; bət][əʊ] ,  
The place was not so gruesome as last night, but oh ,  
这 地方 曾是 不是 所以 令人毛骨悚然 作为 最后的 夜晚 , 但 哦 ,  
这个地方虽然没有昨晚那么可怕，但是，唉.....

[haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [mi:ɪn] - ['lʊkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [stɹi:md] [ɪn] .  
how unutterably mean - looking when the sunshine streamed in .  
如何 难以言喻 意思是 - 寻找 什么时候 这 阳光 流媒体 在 :

阳光洒进来的时候，它看起来真是凶神恶煞。

[væn] ['helsɪŋ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['luːsɪz] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] .  
**Van Helsing walked over to Lucy's coffin , and I followed .**  
范 赫尔辛 步行 超过 到 露西的 棺材 , 和 我 随后 :

范海辛走到露西的棺材旁, 我跟了过去。

[hiː; hi][bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːst] [bæk] [ðə; ði] ['ledn] [flændʒ] ;  
**He bent over and again forced back the leaden flange ;**  
他 弯曲 超过 和 再次 强制 后退 这 铅灰色 法兰 ;

他弯下腰, 再次用力掰开沉重的法兰;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dis'mei] [ʃɒt] [θruː] [em 'iː] .  
**and then a shock of surprise and dismay shot through me .**  
和 然后 一个 震惊 的 惊喜 和 沮丧 射击 通过 我 :

然后, 一股震惊和沮丧的情绪瞬间涌上心头。

[ðeə(r)] [leɪ] ['luːsɪ] , ['siːmɪŋli] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔː(r)]  
**There lay Lucy , seemingly just as we had seen her the night before**  
那里 躺 露西 , 似乎 只是 作为 我们 有 已见 她 这 夜晚 前

[hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] .  
**her funeral .**  
她 葬礼 :

露西就那样躺在那里, 看起来和我们葬礼前一晚看到的她一模一样。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)] , [mɔː(r)] ['reɪdiəntli] ['bjʊːtɪf(ə)] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;  
**She was , if possible , more radiantly beautiful than ever ;**  
她 曾是 , 如果 可能的 , 更多的 光芒四射 美丽的 比 曾经 ;

她比以往任何时候都更加光彩照人;

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ded] .  
**and I could not believe that she was dead .**  
和 我 可以 不是 相信 那 她 曾是 死的 :

我简直不敢相信她已经死了。

[ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [red] , [neɪ] [redə(r)] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [tʃiːks] [wɒz; wəz][ə; eɪ]  
**The lips were red , nay redder than before ; and on the cheeks was a**  
这 嘴唇 是 红色的 , 不 更红 比 前 ; 和 在 这 脸颊 曾是 一个

[ˈdelɪkət] [bluːm] .  
**delicate bloom .**  
精美的 盛开 :

嘴唇红润, 甚至比以前更红了; 脸颊上泛起了淡淡的红晕。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['dʒʌɡl] ?  
" **Is this a juggle ?**  
" 是 这 一个 杂耍 ?

这是杂耍吗?

" [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] .  
" **I said to him .**  
" 我 说 到 他 :

我对他说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'vɪnst] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn] [rɪ'spɒns] ,  
" **Are you convinced now ?** " **said the Professor in response ,**  
" 是 你 确信 现在 ? " 说 这 教授 在 回复 ,

“现在你信服了吗?”教授反问道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [pʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [em 'iː]  
**and as he spoke he put over his hand , and in a way that made me**  
和 作为 他 辐 他 放 超过 他的 手 , 和 在 一个 方式 那 制成 我

[ˈʃʌdə(r)] ,  
**shudder ,**  
不寒而栗 ,

他说话的时候把手放在胸前, 那姿势让我不寒而栗。

[ˈpʊld] [bæk] [ðə; ði] [ded] [lɪps][ænd; ənd] [fəʊd] [ðə; ði] [waɪt] [ti:θ] .  
**pulled back the dead lips and showed the white teeth** .

拉 后退 这 死的 嘴唇 和 显示 这 白色的 牙齿 .  
撕开死气沉沉的嘴唇，露出洁白的牙齿。

“ [si:] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] , ” [si:] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][i:v(ə)n] [ˈfɑ:pə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .  
“ **See** , ” **he went on** , ” **see** , **they are even sharper than before** .

“ 看 , ” 他 去 在 , ” 看 , 他们 是 甚至 更锐利 比 前 .  
“你看,”他继续说道,“你看, 它们比以前更锋利了。”

[wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ” — [ænd; ənd][hi:; hi] [tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkeɪnəɪn] [ti:θ] [ænd; ənd] [ðæt]  
**With this and this ” — and he touched one of the canine teeth and that**

和 这 和 这 ” — 和 他 感动 — 的 这 犬类 牙齿 和 那  
[bɪ'ləʊ] [aɪ 'ti:] — “ [ðə; ði][lɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈbɪtn] .  
**below it — “ the little children can be bitten** .

以下 它 — “ 这 小的 孩子们 能 是 被咬 .  
“用这个和这个”——他摸了摸其中一颗犬齿和它下面的那颗——“小孩子可能会被咬伤。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɒv; əv] [bɪ'li:f] [naʊ] , [frend] [dʒɒn] ?  
**Are you of belief now , friend John ?**

是 你 的 信仰 现在 , 朋友 约翰 ?  
朋友约翰, 你现在相信了吗?

“ [wʌns] [mɔ:(r)] , [ɑ:gju'mentətɪv] [hə'stɪləti] [wəʊk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .  
“ **Once more , argumentative hostility woke within me** .

“ 一次 更多的 , 争论 敌意 觉醒 之内 我 .  
“再一次, 我的内心充满了争辩的敌意。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊvə'welmɪŋ] [aɪ'dɪə][æz; əz][hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ; [səʊ] ,  
**I could not accept such an overwhelming idea as he suggested ; so ,**

我 可以 不是 接受 这样的 一个 压倒 主意 作为 他 建议 ; 所以 ,  
我无法接受他提出的如此令人难以接受的想法; 所以,

[wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˈɑ:gju:][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ə'feɪmd] ,  
**with an attempt to argue of which I was even at the moment ashamed** ,

和 一个 试图 到 争论 的 哪个 我 曾是 甚至 在 这 片刻 羞愧 ,  
[aɪ] [sed] : —  
**I said** : —

我 说 : —  
我试图争辩, 但即便在当时, 我也为此感到羞愧, 我说: ——

“ [ɪ:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [pleɪst] [hɪə(r)] [sɪns] [lɑ:st] [naɪt] . ”  
“ **She may have been placed here since last night** . ”

“ 她 可能 有 到过 放置 这里 自从 最后的 夜晚 . ”  
“她可能是从昨晚就被安置在这里的。”

“ [ɪn'di:d] ?  
“ **Indeed** ?

“ 的确 ?  
“的确?

[ðæt] [ɪz][səʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ? “  
**That is so , and by whom ? ”**

那 是 所以 , 和 经过 谁 ? “  
真是如此吗? 是谁说的?

“ [aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] .  
“ **I do not know** .

“ 我 做 不是 知道 .  
“我不知道。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:] . “  
Some one has done it . ”  
一些 一 有 完毕 它 ； ”

有人干的。

“ [ænd; ənd] [jet] [ʃi; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ded] [wʌn] [wi:k] .  
” And yet she has been dead one week .  
” 和 然而 她 有 到过 死的 一 星期 ；  
“然而她已经去世一周了。”

[məʊst] ['pi:plz] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] .  
Most peoples in that time would not look so .  
最多 人民 在 那 时间 会 不是 看 所以 ；  
当时大多数人不会是这个样子。

“ [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [səʊ][wɒz; wəz]['saɪlənt] .  
” I had no answer for this , so was silent .  
” 我 有 不 回答 为了 这 ， 所以 曾是 沉默的 ；  
“我对此无言以对，所以保持沉默。”

[væn] ['helsɪŋ] [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [maɪ] ['saɪləns] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,  
Van Helsing did not seem to notice my silence ; at any rate ,  
范 赫尔辛 做过 不是 似乎 到 注意 我的 沉默 ； 在 任何 速度 ；  
范海辛似乎没有注意到我的沉默；无论如何，

[hi:; hi] [ʃəʊd] ['naɪðə(r)] [ʃægrɪn] [nɔ:(r)] ['traɪʌmf] .  
he showed neither chagrin nor triumph .  
他 显示 两者都不 懊恼 也不 胜利 ；  
他既没有表现出懊恼，也没有表现出得意。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ,  
He was looking intently at the face of the dead woman ,  
他 曾是 寻找 专注地 在 这 脸 的 这 死的 女士 ；  
他目不转睛地盯着死者的脸。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] ,  
raising the eyelids and looking at the eyes ,  
提高 这 眼睑 和 寻找 在 这 眼睛 ；  
抬起眼皮，看着眼睛，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][ɪps][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ti:θ] .  
and once more opening the lips and examining the teeth .  
和 一次 更多的 开幕 这 嘴唇 和 检查 这 牙齿 ；  
然后再次掰开嘴唇，检查牙齿。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [sed] : —  
Then he turned to me and said : —  
然后 他 转向 到 我 和 说 : —  
然后他转向我说：

“ [hɪə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔ:l] [rɪ'kɔ:dɪd] ;  
” Here , there is one thing which is different from all recorded ;  
” 这里 ， 那里 是 一 事物 哪个 是 不同的 从 全部 记录 ；  
“这里有一件事与所有记载都不同；

[hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm]['dju:əl][laɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] .  
here is some dual life that is not as the common .  
这里 是 一些 双重的 生活 那 是 不是 作为 这 常见的 ；  
这里存在一种不太常见的双重生活。



[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] ['bitn] [baɪ][ðə; ði]['væmpaɪə(r)] [wen] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] , [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] —  
**She was bitten by the vampire when she was in a trance, sleep - walking** —  
她 曾是 被咬 经过 这 吸血鬼 什么时候 她 曾是 在 一个 发呆 , 睡觉 - 步行 —  
[əʊ] ,  
**oh** ,  
哦 ,

她梦游时被吸血鬼咬了——哦，

[juː; jʊ] [stɑːt] ; [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] , [frend] [dʒɒn] ,  
**you start ; you do not know that , friend John** ,  
你 开始 ; 你 做 不是 知道 那 , 朋友 约翰 ,  
你先开始；你不知道，朋友约翰，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl][ˈleɪtə(r)] — [ænd; ənd][ɪn] [trɑːns] [kʊd; kəd][hiː; hi][best] [kʌm] [tuː; tə]  
**but you shall know it all later — and in trance could he best come to**  
但 你 将 知道 它 全部 之后 — 和 在 发呆 可以 他 最好的 来 到  
[teɪk] [mɔː(r)] [blʌd] .  
**take more blood** .  
拿 更多的 血 .

但你以后就会知道这一切——在恍惚状态下，他或许能更好地吸取更多的血液。

[ɪn] [trɑːns] [ʃiː, ʃi][daɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [trɑːns] [ʃiː, ʃi][ɪz] [ən] - [ded] , [tuː] .  
**In trance she died , and in trance she is Un - Dead , too** .  
在 发呆 她 死亡 , 和 在 发呆 她 是 联合国 - 死的 , 也 .  
她在恍惚中死去，在恍惚中她也是不死之身。

[səʊ][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [ˈðə(r)] .  
**So it is that she differ from all other** .  
所以 它 是 那 她 不同 从 全部 其他 .  
这就是她与众不同的地方。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wen] [ðə; ði] [ən] - [ded] [sliːp] [æt; ət][həʊm] " — [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]  
**Usually when the Un - Dead sleep at home " — as he spoke he made a**  
通常 什么时候 这 联合国 - 死的 睡觉 在 家 " — 作为 他 辐 他 制成 一个  
[kɒmprɪ'hensɪv] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [ˈdeɪznəɪt] [wɒt] [tuː; tə][ə; eɪ]['væmpaɪə(r)][wɒz; wəz] "  
**comprehensive sweep of his arm to designate what to a vampire was** "  
综合的 扫 的 他的 手臂 到 指定 什么 到 一个 吸血鬼 曾是 "  
[həʊm] " — " [ðeə(r)] [feɪs] [ʃəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,  
**home " — " their face show what they are** ,  
家 " — " 他们的 脸 展示 什么 他们 是 ,

通常情况下，当不死生物在家睡觉时——说着，他用手臂做了个全面的手势，来指代吸血鬼眼中的“家”——“他们的表情会暴露他们的本质，

[bʌt; bət] [ðɪs] [səʊ] [swiːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː, ʃi][nɒt] [ən] -  
**but this so sweet that was when she not Un** -  
但 这 所以 甜的 那 曾是 什么时候 她 不是 联合国 -  
但当她没有.....的时候，这真是太甜蜜了。

[ded]  
**Dead**  
死的  
死的

[ʃiː, ʃi][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ded] .  
**she go back to the nothings of the common dead** .  
她 去 后退 到 这 什么也没有 的 这 常见的 死的 .  
她回到了平凡死者的虚无之中。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [məˈlaɪn] [ðeə(r)] , [siː] ,  
**There is no malign there , see** ,  
那里 是 不 诽谤 那里 , 看 ,  
你看，那里并没有什么恶意。

[ænd; ənd][səʊ][,aɪ 'ti:] [meɪk] [hɑ:d] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] .  
**and so it make hard that I must kill her in her sleep .**  
和 所以 它 制作 难的 那 我 必须 杀 她 在 她 睡觉 .

所以，我必须在她睡梦中杀死她，这让我感到很痛苦。

" [ðɪs] [tɜ:nd] [maɪ] [blʌd] [kəʊld] ,  
" **This turned my blood cold ,**  
" 这 转向 我的 血 寒冷的 ,

这让我感到不寒而栗。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][brɪ'gæən][tu:; tə] [dɔ:n] [ə'pɒn][,em 'i:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ək'septɪŋ] [væn] - [θɪərɪz] ;  
**and it began to dawn upon me that I was accepting Van Helsing's theories ;**  
和 它 开始 到 黎明 之上 我 那 我 曾是 接受 范 - 理论 ;

我渐渐意识到，我正在接受范海辛的理论；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [ded] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒv; əv][tərə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]  
**but if she were really dead , what was there of terror in the idea of**  
但 如果 她 是 真的 死的 , 什么 曾是 那里 的 恐怖 在 这 主意 的  
[kɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ?  
**killing her ?**  
杀 她 ?

但如果她真的死了，那么杀死她又有什么可怕的呢？

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][,em 'i:] , [ænd; ənd] ['eɪdɪntli] [sɔ:][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,  
**He looked up at me , and evidently saw the change in my face ,**  
他 看起来 向上 在 我 , 和 显然 锯 这 改变 在 我的 脸 ,

他抬头看着我，显然看到了我脸上的变化。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sed] [ˈɔ:lməʊst] ['dʒɔɪəsli] : —  
**for he said almost joyously : —**  
为了 他 说 几乎 欣喜地 : —

因为他几乎是欣喜若狂地说：——

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [naʊ] ?  
" **Ah , you believe now ?**  
" 啊 , 你 相信 现在 ?

“啊，你现在相信了？ ”

" [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] : " [du:; də][nɒt] [pres] [,em 'i:] [tu:] [hɑ:d] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .  
" **I answered : " Do not press me too hard all at once .**  
" 我 回答 : " 做 不是 按 我 也 难的 全部 在 一次 .

我回答说：“不要一下子对我施加太大压力。”

[aɪ][,eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept] .  
**I am willing to accept .**  
我 是 愿意的 到 接受 .

我愿意接受。

[haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] [ðɪs] ['blʌdi] [wɜ:k] ? "  
**How will you do this bloody work ? "**  
如何 将要 你 做 这 血腥 工作 ? "

你打算怎么完成这项该死的活儿？

" [aɪ][,æɪ; ʃəl] [kʌt] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [fɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] ['gɑ:ɪk] ,  
" **I shall cut off her head and fill her mouth with garlic ,**  
" 我 将 切 离开 她 头 和 充满 她 嘴 和 蒜 ,

“我要砍下她的头，在她嘴里塞满大蒜，

[ænd; ənd][aɪ][,æɪ; ʃəl] [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] .  
**and I shall drive a stake through her body .**  
和 我 将 驾驶 一个 赌注 通过 她 身体 .

我将用木桩刺穿她的身体。

” [aɪˈti:] [meɪd] [emˈi:] [ˈʌdə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][səʊ] [ˈmju:tɪleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən]  
” **It made me shudder to think of so mutilating the body of the woman**  
” 它 制成 我 不寒而栗 到 思考 的 所以 残害 这 身体 的 这 女士  
[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] .  
**whom I had loved .**  
谁 我 有 喜爱 .

“想到要如此残害我所爱之人的遗体，我就不寒而栗。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .  
**And yet the feeling was not so strong as I had expected .**  
和 然而 这 感觉 曾是 不是 所以 强的 作为 我 有 预期的 .

然而，这种感觉并没有我想象中那么强烈。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] ,  
**I was , in fact , beginning to shudder at the presence of this being ,**  
我 曾是 , 在 事实 , 开始 到 不寒而栗 在 这 在场 的 这 存在 ,

事实上，看到这个生物，我开始感到不寒而栗。

[ðɪs] [ən] - [ded] , [æz; əz][væn] [ˈhelsɪŋ] [kɔ:ld] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ləʊð] [aɪˈti:] .  
**this Un - Dead , as Van Helsing called it , and to loathe it .**  
这 联合国 - 死的 , 作为 范 赫尔辛 称为 它 , 和 到 厌恶 它 .

正如范海辛所称的“不死生物”，我憎恨它。

[ɪz][aɪˈti:][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ɔ:l] [səbˈdʒektɪv] , [ɔ:(r)][ɔ:l] [əbˈdʒektɪv] ?  
**Is it possible that love is all subjective , or all objective ?**  
是 它 可能的 那 爱 是 全部 主观 , 或者 全部 客观的 ?

爱情究竟是完全主观的，还是完全客观的？

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][væn] [ˈhelsɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] ,  
**I waited a considerable time for Van Helsing to begin ,**  
我 等待 一个 大量 时间 为了 范 赫尔辛 到 开始 ,

我等了很久《范海辛》才开始，

[bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ræpt] [ɪn] [θɔ:t] .  
**but he stood as if wrapped in thought .**  
但 他 站立 作为 如果 包装 在 想法 .

但他却伫立在那里，仿佛陷入了沉思。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæg] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**Presently he closed the catch of his bag with a snap , and said : —**  
目前 他 关闭 这 抓住 的 他的 包 和 一个 折断 , 和 说 : —

他啪的一声扣上包的搭扣，说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [best] .  
” **I have been thinking , and have made up my mind as to what is best .**  
” 我 有 到过 思维 , 和 有 制成 向上 我的 头脑 作为 到 什么 是 最好的 .

“我思考了很久，已经决定了什么是最好的。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] [ˈsɪmplɪ] [ˈfɒləʊ] [maɪ] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [du:; də] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,  
**If I did simply follow my inclining I would do now , at this moment ,**  
如果 我 做过 简单地 跟随 我的 倾斜 我 会 做 现在 , 在 这 片刻 ,

如果我只是顺从自己的意愿，那么我现在就会这么做。

[wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] ,  
**what is to be done ; but there are other things to follow ,**  
什么 是 到 是 完毕 ; 但 那里 是 其他 事物 到 跟随 ,

现在该做什么？ 但还有其他事情要做。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪn] [ðæt] [ðem; ðəm]  
**and things that are thousand times more difficult in that them**  
和 事物 那 是 千 时代 更多的 难的 在 那 他们

以及比这难上千倍的事情

[wiː wi][duː də][nɒt] [nəʊ] .  
we do not know .  
我们 做 不是 知道 .

我们不知道。

[ðɪs] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] .  
This is simple .  
这 是 简单的 .

这很简单。

[ʃiː ʃɪ][hæv; həv] [jet] [nəʊ][laɪf] [ˈteɪkən] , [ðəʊ] [ðæt] [ɪz][pɒv; əv] [taɪm] ;  
She have yet no life taken , though that is of time ;  
她 有 然而 不 生活 已采取 , 尽管 那 是 的 时间 ;

虽然时间会改变一切，但她至今还没有夺走任何人的生命；

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt] [naʊ] [wʊd] [biː bi][tuː; tə] [teɪk] [ˈdeɪndʒə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .  
and to act now would be to take danger from her for ever .  
和 到 行为 现在 会 是 到 拿 危险 从 她 为了 曾经 .

现在采取行动，就等于永远让她远离危险。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɒnt] [ˈɑːθə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [jæl; jəl][wiː; wi] [tel] [hɪm][pɒv; əv]  
But then we may have to want Arthur , and how shall we tell him of  
但 然后 我们 可能 有 到 想 亚瑟 , 和 如何 将 我们 告诉 他 的

[ðɪs] ?  
this ?  
这 ?

但是，我们或许会想要亚瑟，我们该如何告诉他这件事呢？

[ɪf] [juː; jʊ] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [wuːndz] [pɒn] [ˈluːsɪz] [θrəʊt] ,  
If you , who saw the wounds on Lucy's throat ,  
如果 你 , WHO 锯 这 伤口 在 露西的 喉 ,

如果你看到了露西喉咙上的伤口，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wuːndz] [səʊ][ˈsɪmələ(r)][pɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] ; [ɪf] [juː; jʊ] ,  
and saw the wounds so similar on the child's at the hospital ; if you ,  
和 锯 这 伤口 所以 相似的 在 这 孩子的 在 这 医院 ; 如果 你 ,

在医院里，我看到孩子身上的伤口与此非常相似；如果你，

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ˈempti] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæv; həv]  
who saw the coffin empty last night and full to - day with a woman who have  
WHO 锯 这 棺材 空的 最后的 夜晚 和 满的 到 - 天 和 一个 女士 WHO 有

[nɒt] [tʃeɪndʒ] [ˈəʊnli][tuː; tə][biː bi][mɔː(r)] [rəʊz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ,  
not change only to be more rose and more beautiful in a whole week ,  
不是 改变 仅有的 到 是 更多的 玫瑰 和 更多的 美丽的 在 一个 所有的 星期 ,

昨晚看到空棺材的人，今天看到里面躺着一个女人，她一周之内容光焕发，反而更加美丽动人。

[ˈɑːftə(r)][ʃiː ʃɪ][daɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [pɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [nəʊ] [pɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪɡə(r)] [lɑːst] [naɪt]  
after she die — if you know of this and know of the white figure last night  
后 她 死 — 如果 你 知道 的 这 和 知道 的 这 白色的 数字 最后的 夜晚

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɑːd] ,  
that brought the child to the churchyard ,  
那 带来 这 孩子 到 这 墓地 ,

她死后——如果你知道这件事，也知道昨晚把孩子带到教堂墓地的白色身影，

[ænd; ənd] [jet] [pɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈsensɪz] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [brɪˈliːv] , [haʊ] , [ðen] , [kæən; kən][aɪ][ɪkˈspekt]  
and yet of your own senses you did not believe , how , then , can I expect  
和 然而 的 你的 自己的 感官 你 做过 不是 相信 , 如何 , 然后 , 能 我 预计

[ˈɑːθə(r)] ,  
Arthur ,  
亚瑟 ,

然而，你连自己的感觉都不相信，那么，我又怎能指望亚瑟呢？

[hu:] [nəʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , [tu:; tə] [br'i:ɪv] ?  
**who know none of those things , to believe ?**  
WHO 知道 没有任何 的 那些 事物 , 到 相信 ?

对这些事一无所知的人，怎么会相信呢？

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [em 'i:] [wen] [ai] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .  
**He doubted me when I took him from her kiss when she was dying .**  
他 怀疑 我 什么时候 我 采取 他 从 她 吻 什么时候 她 曾是 垂死 .

当她临终前，我夺走他的吻时，他曾怀疑过我。

[ai] [nəʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [fə'gɪvɪn] [em 'i:][br'kæz; br'kɒz][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'steɪkən] [aɪ'diə][ai][hæv; həv] [dʌn]  
**I know he has forgiven me because in some mistaken idea I have done**  
我 知道 他 有 已原谅 我 因为 在 一些 错误 主意 我 有 完毕  
[θɪŋz] [ðæt] [prɪ'vent] [hɪm] [seɪ] [gʊd] -  
**things that prevent him say good -**  
事物 那 防止 他 说 好的 -

我知道他已经原谅我了，因为我误以为我做了一些让他无法对他表达好感的事情。

[baɪ] [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt]  
**bye as he ought ; and he may think that**  
再见 作为 他 应该 ; 和 他 可能 思考 那  
[ɪn][sʌm; səm][mɔ:(r)] [mɪ'steɪkən] [aɪ'diə] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['berɪd] [ə'laɪv] ;  
**in some more mistaken idea this woman was buried alive ;**  
在 一些 更多的 错误 主意 这 女士 曾是 埋葬 活 ;  
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][məʊst] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][ɔ:l] [wi:; wi][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and that in most mistake of all we have killed her .**  
和 那 在 最多 错误 的 全部 我们 有 被杀 她 .  
[hi:; hi] [wɪl] [ðen] ['ɑ:gju:] [bæk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][wi:; wi] , [mɪ'steɪkən] [wʌnz] ,  
**He will then argue back that it is we , mistaken ones ,**  
他 将要 然后 争论 后退 那 它 是 我们 , 错误 一个 ,  
[ðæt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ]['aʊə(r)][aɪ'diəz] ; [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [matʃ] [ʌn'hæpi]  
**that have killed her by our ideas ; and so he will be much unhappy**  
那 有 被杀 她 经过 我们的 想法 ; 和 所以 他 将要 是 很多 不开心  
[ɔ:lweɪz] .  
**always .**  
总是 .

他理应告别；他或许会这样想。

[ɪn][sʌm; səm][mɔ:(r)] [mɪ'steɪkən] [aɪ'diə] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['berɪd] [ə'laɪv] ;  
**in some more mistaken idea this woman was buried alive ;**  
在 一些 更多的 错误 主意 这 女士 曾是 埋葬 活 ;

在某种错误的观念中，这名女子被活埋了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][məʊst] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][ɔ:l] [wi:; wi][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and that in most mistake of all we have killed her .**  
和 那 在 最多 错误 的 全部 我们 有 被杀 她 .  
[hi:; hi] [wɪl] [ðen] ['ɑ:gju:] [bæk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][wi:; wi] , [mɪ'steɪkən] [wʌnz] ,  
**He will then argue back that it is we , mistaken ones ,**  
他 将要 然后 争论 后退 那 它 是 我们 , 错误 一个 ,  
[ðæt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ]['aʊə(r)][aɪ'diəz] ; [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [matʃ] [ʌn'hæpi]  
**that have killed her by our ideas ; and so he will be much unhappy**  
那 有 被杀 她 经过 我们的 想法 ; 和 所以 他 将要 是 很多 不开心  
[ɔ:lweɪz] .  
**always .**  
总是 .

而我们犯下的最大错误就是害死了她。

[hi:; hi] [wɪl] [ðen] ['ɑ:gju:] [bæk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][wi:; wi] , [mɪ'steɪkən] [wʌnz] ,  
**He will then argue back that it is we , mistaken ones ,**  
他 将要 然后 争论 后退 那 它 是 我们 , 错误 一个 ,

然后他会反驳说，是我们错了，是我们这些错的人。

[ðæt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ]['aʊə(r)][aɪ'diəz] ; [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [matʃ] [ʌn'hæpi]  
**that have killed her by our ideas ; and so he will be much unhappy**  
那 有 被杀 她 经过 我们的 想法 ; 和 所以 他 将要 是 很多 不开心

[ɔ:lweɪz] .  
**always .**  
总是 .

我们的思想害死了她；因此他将永远非常不快乐。

[jet] [hi:; hi]['nevə(r)][kæn; kən][bi:; bi][ʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] .  
**Yet he never can be sure ; and that is the worst of all .**  
然而 他 绝不 能 是 当然 ; 和 那 是 这 最差 的 全部 .

但他永远无法确定；而这才是最糟糕的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hi:; hi] [lʌvd] [wɒz; wəz] ['berɪd] [ə'laɪv] ,  
**And he will sometimes think that she he loved was buried alive ,**  
和 他 将要 有时 思考 那 她 他 喜爱 曾是 埋葬 活 ,

他有时会觉得他心爱的她被活埋了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɪð] [ 'hɒrə ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] ;  
**and that will paint his dreams with horrors of what she must have suffered ;**  
和 那 将要 画 他的 梦境 和 恐怖 的 什么 她 必须 有 遭受 ;

这将使他梦中充满她所遭受的痛苦的恐怖景象；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [hi:; hi] [wi] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][səʊ] [brɪ'lʌvɪd]  
**and again , he will think that we may be right , and that his so beloved**  
和 再次 , 他 将要 思考 那 我们 可能 是 正确的 , 和 那 他的 所以 心爱  
[wɒz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,

而且, 他还会想, 我们或许是对的, 他挚爱的人或许真的存在。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [æn; ən] [ən] - [ded] .  
**after all , an Un - Dead .**  
后 全部 , 一个 联合国 - 死的 .

毕竟, 他是个不死之身。

[nəʊ] !  
**No !**  
不 !

不!

[ai][təʊld][hɪm] [wʌns] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ai] [lɜ:n] [mʌt] .  
**I told him once , and since then I learn much .**  
我 讲述 他 一次 , 和 自从 然后 我 学习 很多 .

我曾告诉过他一次, 从那以后我学到了很多。

[naʊ] , [sɪns] [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l] [tru:] ,  
**Now , since I know it is all true ,**  
现在 , 自从 我 知道 它 是全部 真的 ,

既然我知道这一切都是真的,

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:(r)][du:; də][ai] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði]  
**a hundred thousand times more do I know that he must pass through the**  
一个 百 千 时代 更多的 做 我 知道 那 他 必须 经过 通过 这  
[ˈbɪtə(r)] [ˈwɔ:təz] [tu:; tə] [ri:t] [ðə; ði] [swi:t] .  
**bitter waters to reach the sweet .**  
苦的 水 到 抵达 这 甜的 .

我比任何人都更清楚, 他必须经历苦水才能到达甘甜之地。

[hi:; hi] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] ,  
**He , poor fellow ,**  
他 , 贫穷的 同伴 ,

他, 可怜的人,

[mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn][ˈaʊə(r)] [ðæt] [wi] [meɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [grəʊ] [blæk] [tu:; tə][hɪm]  
**must have one hour that will make the very face of heaven grow black to him**  
必须 有 一 小时 那 将要 制作 这 非常 脸 的 天堂 生长 黑色的 到 他  
;  
;  
;  
;

他必须经历一个小时, 那一小时会让他连天堂的面容都黯然失色;

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][ækt][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɔ:l] [raʊnd] [ænd; ənd][send] [hɪm] [pi:s] .  
**then we can act for good all round and send him peace .**  
然后 我们 能 行为 为了 好的 全部 圆形的 和 发送 他 和平 .

这样我们就可以采取一切有益的行动, 给他带来和平。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .  
**My mind is made up .**  
我的 头脑 是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[let] [ju: 'es][gəʊ] .  
**Let us go .**  
让 我们 去 .

我们走吧。

[jʊː; jʊ] [rɪˈtʃːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əˈsaɪləm] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl][biː; bi]  
**You return home for to - night to your asylum , and see that all be**  
你 返回 家 为了 到 - 夜晚 到 你的 庇护所 , 和 看 那 全部 是  
[wel] .  
**well** .  
出色地 .

你今晚回到你的庇护所，发现一切都很好。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃɑːd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .  
**As for me , I shall spend the night here in this churchyard in my own way .**  
作为 为了 我 , 我 将 花费 这 夜晚 这里 在 这 墓地 在 我的 自己的 方式 .

至于我，我将以自己的方式在这座教堂墓地里过夜。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɜːkli; ˈbɑːkli][həʊˈtel][æt; ət] [ten] [ɒv; əv]  
**To - morrow night you will come to me to the Berkeley Hotel at ten of**  
到 - 明天 夜晚 你 将要 来 到 我 到 这 伯克利 酒店 在 十 的  
[ðə; ði] [klɒk] .  
**the clock** .  
这 钟 .

明天晚上十点，你到伯克利酒店来找我。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːθə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] ,  
**I shall send for Arthur to come too ,**  
我 将 发送 为了 亚瑟 到 来 也 ,  
[aɪ] [kʌm] [tuː] ,  
我也会派人把亚瑟叫过来。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [səʊ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [blʌd] .  
**and also that so fine young man of America that gave his blood .**  
和 还 那 所以 美好的 年轻的 男人 的 美国 那 给予 他的 血 .

还有那位献出鲜血的美国优秀青年。

[ˈleɪtə(r)][wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [ɔːl][hæv; həv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .  
**Later we shall all have work to do .**  
之后 我们 将 全部 有 工作 到 做 .  
[aɪ] [kʌm] [tuː] ,  
稍后我们大家都会有工作要做。

[aɪ] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˈpɪkədɪli] [ænd; ənd][ðeə(r)] [daɪn] ,  
**I come with you so far as Piccadilly and there dine ,**  
我 来 和 你 所以 远的 作为 皮卡迪利 和 那里 用餐 ,  
[aɪ] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˈpɪkədɪli] [ænd; ənd][ðeə(r)] [daɪn] ,  
我陪你走到皮卡迪利大街，在那里吃饭。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [set] .  
**for I must be back here before the sun set .**  
为了 我 必须 是 后退 这里 前 这 太阳 放 .  
[aɪ] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˈpɪkədɪli] [ænd; ənd][ðeə(r)] [daɪn] ,  
因为我必须在日落前回到这里。

" [səʊ][wiː; wi] [lɒkt] [ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][gɒt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" **So we locked the tomb and came away , and got over the wall of the**  
" 所以 我们 已锁定 这 墓 和 来了 离开 , 和 得到 超过 这 墙 的 这  
[tʃɜːtʃɑːd] ,  
**churchyard** ,  
墓地 ,

于是我们锁上墓穴，离开了，翻过了教堂墓地的围墙。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɑːsk] , [ænd; ənd] [draʊv] [bæk] [tuː; tə] [ˈpɪkədɪli] .  
**which was not much of a task , and drove back to Piccadilly .**  
哪个 曾是 不是 很多 的 一个 任务 , 和 驾驶 后退 到 皮卡迪利 .  
[aɪ] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˈpɪkədɪli] [ænd; ənd][ðeə(r)] [daɪn] ,  
这并非什么难事，然后他开车返回了皮卡迪利大街。

[nəʊt] [left] [baɪ][væn] ['helsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] , ['bɜːkli; 'bɑːkli][həʊ'tel][daɪ'rektɪd][tuː; tə][dʒɒn] ['suːərd]  
**Note left by Van Helsing in his portmanteau , Berkeley Hotel directed to John Seward**  
笔记 左边 经过 范 赫尔辛 在 他的 合成词 , 伯克利 酒店 指导 到 约翰 西沃德  
, [em] . [diː] .  
, **M** : **D** :  
, M : D :

范海辛在他的旅行箱里留下一张纸条，写着“伯克利酒店”，收件人是约翰·西沃德医生

( [nɒt] [dɪ'lɪvəd] . )  
**( Not delivered . )**  
( 不是 发表 . )

(未送达。)

“ - [sep'tembə(r)] .  
“ **27 September** :  
” - 九月 .

“9月27日。

“ [frend] [dʒɒn] , —  
“ **Friend John** , —  
” 朋友 约翰 , —

“朋友约翰，——

“ [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .  
“ **I write this in case anything should happen** .  
” 我 写 这 在 案件 任何事物 应该 发生 .

我写下这些是为了以防万一。

[aɪ][gəʊ][ə'ləʊn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn] [ðæt] ['tʃɜːtʃɑːd] .  
**I go alone to watch in that churchyard** .  
我 去 独自的 到 手表 在 那 墓地 .

我独自一人去教堂墓地观看。

[aɪ 'tiː] [pliːz] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ən] - [ded] , [mɪs] ['luːsi] , [ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] ,  
**It pleases me that the Un - Dead , Miss Lucy , shall not leave to - night** ,  
它 请 我 那 这 联合国 - 死的 , 错过 露西 , 将 不是 离开 到 - 夜晚 ,

我很高兴，不死之身露西小姐今晚不会离开。

[ðæt] [səʊ][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['iːgə(r)] .  
**that so on the morrow night she may be more eager** .  
那 所以 在 这 明天 夜晚 她 可能 是 更多的 渴望的 .

这样，到了第二天晚上，她可能会更加渴望。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɪks] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [nɒt] — ['gɑːlɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] — [ænd; ənd]  
**Therefore I shall fix some things she like not — garlic and a crucifix — and**  
所以 我 将 使固定 一些 事物 她 喜欢 不是 — 蒜 和 一个 十字架 — 和

[səʊ] [siːl] [ʌp][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .  
**so seal up the door of the tomb** .  
所以 海豹 向上 这 门 的 这 墓 .

因此，我要放些她不喜欢的东西——大蒜和十字架——然后把墓门封起来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [æz; əz] [ən] - [ded] , [ænd; ənd] [wɪl] [hiːd] .  
**She is young as Un - Dead , and will heed** .  
她 是 年轻的 作为 联合国 - 死的 , 和 将要 注意 .

她像不死生物一样年轻，会听从指示。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnlɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ;  
**Moreover , these are only to prevent her coming out** ;  
而且 , 这些 是 仅有的 到 防止 她 未来 出去 ;

此外，这些措施只是为了阻止她出来；



[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [prɪ'veɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][get][ɪn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [ən] - [ded] [ɪz]  
**they may not prevail on her wanting to get in ; for then the Un - Dead is**  
他们 可能 不是 占上风 在 她 想要 到 得到 在 ; 为了 然后 这 联合国 - 死的 是  
['despəɾət] ,  
**desperate ,**  
绝望的 ,

他们或许无法说服她进去；因为那时亡灵已经走投无路了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [li:st] [rɪ'zɪstəns] , [ˌwɒtsəʊ'veə(r)][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .  
**and must find the line of least resistance , whatever it may be .**  
和 必须 寻找 这 线 的 至少 反抗 , 任何 它 可能 是 .  
必须找到阻力最小的路径，无论它是什么。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][hænd][ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm] ['sʌnset] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,  
**I shall be at hand all the night from sunset till after the sunrise ,**  
我 将 是 在 手 全部 这 夜晚 从 日落 直到 后 这 日出 ,  
从日落到日出之后，我将整夜守候在旁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] [ɔ:t] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [aɪ][æɪ; ʃəl] [lɜ:n] [aɪ 'ti:] .  
**and if there be aught that may be learned I shall learn it .**  
和 如果 那里 是 零 那 可能 是 学习 我 将 学习 它 .  
如果有什么知识可以学习，我一定会学习。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['lu:si] [ɔ:(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ;  
**For Miss Lucy or from her , I have no fear ;**  
为了 错过 露西 或者 从 她 , 我 有 不 害怕 ;  
对于露西小姐或她本人，我毫不畏惧；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌðə(r)][tu:; tə] [hu:m] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ən] - [ded] ,  
**but that other to whom is there that she is Un - Dead ,**  
但 那 其他 到 谁 是 那里 那 她 是 联合国 - 死的 ,  
但对另一个人来说，她是不死之身。

[hi:; hi][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:m] [ænd; ənd][faɪnd] ['feltə(r)] .  
**he have now the power to seek her tomb and find shelter .**  
他 有 现在 这 力量 到 寻找 她 墓 和 寻找 庇护所 .  
他现在有能力寻找她的陵墓并找到庇护所。

[hi:; hi][ɪz] ['kʌnɪŋ] ,  
**He is cunning ,**  
他 是 狡猾 ,  
他很狡猾。

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnəθən][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [hi:; hi]  
**as I know from Mr . Jonathan and from the way that all along he**  
作为 我 知道 从 先生 . 乔纳森 和 从 这 方式 那 全部 沿着 他  
[hæv; həv] [fu:ld] [ju: 'es] [wen] [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð] [ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['lu:sɪz] [laɪf] ,  
**have fooled us when he played with us for Miss Lucy's life ,**  
有 被骗了 我们 什么时候 他 玩 和 我们 为了 错过 露西的 生活 ,  
据我从乔纳森先生那里了解到的情况，以及他一直以来欺骗我们、利用露西小姐的性命来欺骗我们的方式，

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɒst] ; [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði] [ən] - [ded] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] .  
**and we lost ; and in many ways the Un - Dead are strong .**  
和 我们 丢失的 ; 和 在 许多 方式 这 联合国 - 死的 是 强的 .  
我们输了；而且从很多方面来看，亡灵都很强大。

[hi:; hi][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɒv; əv] ['twenti] [men] ;  
**He have always the strength in his hand of twenty men ;**  
他 有 总是 这 力量 在 他的 手 的 二十 男人 ;  
他一手掌握着二十个人的力量；

[ˈiːv(ə)n][wiː; wi][fɔː(r)] [huː] [geɪv] [ˈəʊə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈluːsi] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ][ɪz][ɔːl][tuː; tə][hɪm] .  
**even we four who gave our strength to Miss Lucy it also is all to him .**  
甚至 我们 四 WHO 给予 我们的 力量 到 错过 露西 它 还 是全部 到 他 .

即使是我们四个把力量都给了露西小姐的人，这一切也都归功于他。

[bɪˈsɑːdz] , [hiː; hi][kæn; kən] [ˈsʌmən] [hɪz; ɪz][wʊlf] [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .  
**Besides , he can summon his wolf and I know not what .**  
除了 , 他 能 召唤 他的 狼 和 我 知道 不是 什么 .

此外，他还能召唤他的狼，至于他能召唤什么，我就知道了。

[səʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [kʌm] [ˈðɪðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][æɪ; ʃəl][faɪnd][em ˈiː] ;  
**So if it be that he come thither on this night he shall find me ;**  
所以 如果 它 是 那 他 来 那里 在 这 夜晚 他 将 寻找 我 ;

所以，如果他今晚来到这里，他就会找到我；

[bʌt; bət] [nʌn] [ˈʌðə(r)][æɪ; ʃəl] — [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .  
**but none other shall — until it be too late .**  
但 没有任何 其他 将 — 直到 它 是 也 晚的 .

但其他人不会——一直到为时已晚。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [əˈtempt] [ðə; ði] [pleɪs] .  
**But it may be that he will not attempt the place .**  
但 它 可能 是 那 他 将要 不是 试图 这 地方 .

但他可能不会尝试去那里。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ;  
**There is no reason why he should ;**  
那里 是 不 原因 为什么 他 应该 ;

他没有理由应该这样做；

[hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [graʊnd] [ɪz][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [geɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃaːd] [weə(r)] [ðə; ði] [ən] -  
**his hunting ground is more full of game than the churchyard where the Un -**  
他的 打猎 地面 是 更多的 满的 的 游戏 比 这 墓地 在哪里 这 联合国 -

[ded] [ˈwʊmən] [sliːp] ,  
**Dead woman sleep ,**  
死的 女士 睡觉 ,

他的猎场比亡灵女子长眠的教堂墓地还要猎物众多。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][əʊld][mæn] [wɒtʃ] .  
**and the one old man watch .**  
和 这 一 老的 男人 手表 .

还有一位老人的手表。

“ [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ɪn] [keɪs] . . . .  
“ **Therefore I write this in case . . . .**  
” 所以 我 写 这 在 案件 . . . .

因此我写下这些以防万一.....

[teɪk] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈdaɪəɪz] [ɒv; əv] [ˈhɑːrkər][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,  
**Take the papers that are with this , the diaries of Harker and the rest ,**  
拿 这 文件 那 是 和 这 , 这 日记 的 哈克 和 这 休息 ,

把随附的文件都拿过来，哈克的日记和其他资料。

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd] [ðɪs] [ɡreɪt] [ən] - [ded] ,  
**and read them , and then find this great Un - Dead ,**  
和 读 他们 , 和 然后 寻找 这 伟大的 联合国 - 死的 ,

读完它们，然后找到这位伟大的不死生物。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɜːn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔː(r)] [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] [θruː] [aɪ ˈtiː] ,  
**and cut off his head and burn his heart or drive a stake through it ,**  
和 切 离开 他的 头 和 烧伤 他的 心 或者 驾驶 一个 赌注 通过 它 ,

砍下他的头，烧掉他的心脏，或者用木桩钉穿他的心脏。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [meɪ] [rest] [frəm; frəm] [hɪm] .  
**so that the world may rest from him** .  
所以 那 这 世界 可能 休息 从 他 :

好让世人不再受他的困扰。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [səʊ] , [feə'wel] .  
“ **If it be so , farewell** .  
” 如果 它 是 所以 , 告别 :

“如果真是这样，那就再见了。”

“ [væn] ['helsɪŋ] .  
“ **Van Helsing** .  
” 范 赫尔辛 :

“范海辛。

” [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərdz] [ˈdaɪəri] .  
” **Dr Seward's Diary** .  
” 博士 : 西沃德的 日记 :

“西沃德医生的日记。”

- [sep'tembə(r)] . — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sli:p] [wɪl] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] .  
**28 September** . — **It is wonderful what a good night's sleep will do for one** .  
- 九月 : — 它 是 精彩的 什么 一个 好的 夜晚 睡觉 将要 做 为了 一 :

9月28日——睡个好觉对人的好处真是太大了。

[ˈjestədeɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [væn] - ['mɒnstrəs] [aɪ'diəz] ;  
**Yesterday I was almost willing to accept Van Helsing's monstrous ideas** ;  
昨天 我 曾是 几乎 愿意的 到 接受 范 - 滔天 想法 ;

昨天我几乎就要接受范海辛那些骇人听闻的想法了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [stɑ:t] [aʊt] ['lʊərɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] [æz; əz] [ 'autreɪdʒ ] [ɒn] ['kɒmən] [sens] .  
**but now they seem to start out lurid before me as outrages on common sense** .  
但 现在 他们 似乎 到 开始 出去 骇人的 前 我 作为 暴行 在 常见的 感觉 :

但现在在我看来，它们一开始看起来耸人听闻，是对常识的践踏。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [brɪ'li:vz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .  
**I have no doubt that he believes it all** .  
我 有 不 怀疑 那 他 相信 它 全部 :

我毫不怀疑他相信这一切。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kæn; kən] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ʌn'hɪndʒd] .  
**I wonder if his mind can have become in any way unhinged** .  
我 想知道 如果 他的 头脑 能 有 变得 在 任何 方式 精神错乱 :

我想知道他的精神是否出现了某种程度的紊乱。

[ˈʊəli; ˈɔ:li] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ˈræʃ(ə)nəl] [eksplə'neɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [mɪ'strəriəs] [θɪŋz] .  
**Surely there must be some rational explanation of all these mysterious things** .  
一定 那里 必须 是 一些 合理的 解释 的 全部 这些 神秘 事物 :

这些神秘现象肯定存在某种合理的解释。

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kæn; kən] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ?  
**Is it possible that the Professor can have done it himself ?**  
是 它 可能的 那 这 教授 能 有 完毕 它 他自己 ?

教授有可能自己做的吗？

[hi:; hi] [ɪz] [səʊ] [æb'nɔ:məli] ['klevə(r)] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [wʊd] ['kæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz]  
**He is so abnormally clever that if he went off his head he would carry out his**  
他 是 所以 异常地 聪明的 那 如果 他 去 离开 他的 头 他 会 携带 出去 他的

[ɪn'tent] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [sʌm; səm] [fɪkst] [aɪ'diə] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [weɪ] .  
**intent with regard to some fixed idea in a wonderful way** .  
意图 和 看待 到 一些 固定的 主意 在 一个 精彩的 方式 :

他异常聪明，即使他失去理智，也能以惊人的方式实现他所设想的某个固定想法。

[ai][ei 'em] [ləʊθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai 'tiː] ,  
**I am loath to think it** ,  
我 是 厌恶 到 思考 它 ,  
我不愿去想这件事。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai 'tiː] [wəd] [biː; bi][ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˈmɑːv(ə)] [æz; əz][ðə; ði][ˈlðə(r)] [tuː; tə][faɪnd]  
**and indeed it would be almost as great a marvel as the other to find**  
和 的确 它 会 是 几乎 作为 伟大的 一个 奇迹 作为 这 其他 到 寻找  
[ðæt] [væn] [ˈhɛlsɪŋ] [wɒz; wəz][mæd] ;  
**that Van Helsing was mad** ;  
那 范 赫尔辛 曾是 疯狂的 ;  
如果发现范海辛是疯子，那几乎和发现他疯子一样令人惊奇；

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] [ai][[æɪ; ʃəl] [wɒtʃ] [hɪm] [ˈkeəfəli] .  
**but anyhow I shall watch him carefully** .  
但 无论如何 我 将 手表 他 小心 .  
但无论如何，我会密切关注他。

[ai] [meɪ] [get] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] .  
**I may get some light on the mystery** .  
我 可能 得到 一些 光 在 这 神秘 .  
我或许能解开这个谜团。

- [sep'tembə(r)] , [ˈmɔːnɪŋ] . . . . .  
**29 September , morning** . . . . .  
- 九月 , 早晨 . . . . .  
9月29日上午.....

[lɑːst] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪfɔː(r)] [ten] [əˈklaːk] , [ˈɑːθə(r)] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsi] [keɪm] [ˈɪntuː][væn]  
**Last night , at a little before ten o'clock , Arthur and Quincey came into Van**  
最后的 夜晚 , 在 一个 小的 前 十 点钟 , 亚瑟 和 昆西 来了 进入 范  
- [ruːm] ;  
**Helsing's room** ;  
- 房间 ;  
昨晚十点前不久，亚瑟和昆西来到了范海辛的房间；

[hiː; hi][təʊld][juː 'es][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [juː 'es][tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [rɪspeɪli] [əˈdresɪŋ] [hɪm'self]  
**he told us all that he wanted us to do , but especially addressing himself**  
他 讲述 我们 全部 那 他 通缉 我们 到 做 , 但 尤其 解决 他自己  
[tuː; tə] [ˈɑːθə(r)] ,  
**to Arthur** ,  
到 亚瑟 ,  
他告诉我们他希望我们做的一切，但尤其对亚瑟说了些什么。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [wɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsentəd] [ɪn][hɪz; ɪz] .  
**as if all our wills were centred in his** .  
作为 如果全部 我们的 遗嘱 是 居中 在 他的 .  
仿佛我们所有的意志都以他为中心。

[hiː; hi][brɪ'gæən][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [wiː; wi] [wəd] [ɔːl] [kʌm] [wɪð] [hɪm] [tuː] ,  
**He began by saying that he hoped we would all come with him too** ,  
他 开始 经过 说 那 他 希望 我们 会 全部 来 和 他 也 ,  
他首先表示，希望我们都能和他一起去。

“ [fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ˈdjuːti][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðeə(r)] .  
“ **for** , ” **he said , “ there is a grave duty to be done there** .  
” 为了 , ” 他 说 , ” 那里 是 一个 严重 责任 到 是 完毕 那里 .  
“因为,”他说,“那里有一项重大的责任需要完成。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈdaʊtləs] [səˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˈletə(r)] ?  
**You were doubtless surprised at my letter ?**  
你 是 毫无疑问 惊讶 在 我的 信 ?  
你收到我的信时，想必感到很惊讶吧？

” [ðɪs] [ˈkwɪəri][wɒz; wəz] [dəˈrektli] [əˈdrest] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] .  
” This query was directly addressed to Lord Godalming .  
” 这 询问 曾是 直接地 已解决 到 主 戈达尔明 .  
“这个问题直接向戈达尔明勋爵提出。”

” [aɪ][wɒz; wəz] .  
” I was :  
” 我 曾是 :  
“我曾经是。”

[,aɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [ʌpˈset] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .  
It rather upset me for a bit .  
它 相当 沮丧的 我 为了 一个 少量 .  
这让我有点沮丧。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈraʊnd] [maɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪ][kəd; kəd][duː; də]  
There has been so much trouble around my house of late that I could do  
那里 有 到过 所以 很多 麻烦 大约 我的 房子 的 晚的 那 我 可以 做  
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [mɔː(r)] .  
without any more .  
没有 任何 更多的 .  
最近我家已经麻烦不断了，我真不想再添麻烦了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈkjʊəriəs] , [tuː] , [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .  
I have been curious , too , as to what you mean .  
我 有 到过 好奇的 , 也 , 作为 到 什么 你 意思是 .  
我也很好奇你的意思。

[ˈkwɪnsɪ] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [tɔːkt] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈpʌz(ə)ld]  
Quincey and I talked it over ; but the more we talked , the more puzzled  
昆西 和 我 谈话 它 超过 ; 但 这 更多的 我们 谈话 , 这 更多的 困惑  
[wiː; wi][gɒt] ,  
we got ,  
我们 得到 ,  
我和昆西商量了一下；但我们谈得越多，就越感到困惑。

[tɪl] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] [ðæt] [aɪm] [əˈbaʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [æz; əz][tuː; tə] [ˈeni] [ˈmiːnɪŋ]  
till now I can say for myself that I'm about up a tree as to any meaning  
直到 现在 我 能 说 为了 我 那 我是 关于 向上 一个 树 作为 到 任何 意义  
[əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] . “  
about anything . ”  
关于 任何事物 . “  
到目前为止，我可以坦白地说，我对任何事的意义都一头雾水。

” [em ˈiː] [tuː] , ” [sed] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɒrɪs] [ləˈkɒnɪk(ə)li] .  
” Me too , ” said Quincey Morris laconically .  
” 我 也 , ” 说 昆西 莫里斯 简洁地 .  
“我也是，”昆西·莫里斯简洁地说道。

” [əʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , ” [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈniərə(r)][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ,  
” Oh , ” said the Professor , “ then you are nearer the beginning , both of you ,  
” 哦 , ” 说 这 教授 , ” 然后 你 是 更近 这 开始 , 两个都 的 你 ,  
“哦,”教授说,“那么你们两个都开始更近了。”

[ðæn; ðən] [frend] [dʒɒn][hɪə(r)] ,  
than friend John here ,  
比 朋友 约翰 这里 ,  
比我的朋友约翰还好，

[hu:] [hæz; həz][tu;; tə][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bæk] [brʌ:(r)] [hi;; hi][kæn; kən][i:v(ə)n][get][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu;; tə]  
**who has to go a long way back before he can even get so far as to**  
WHO 有 到 去 一个 长的 方式 后退 前 他 能 甚至 得到 所以 远的 作为 到  
[br'gɪn] .  
**begin** .  
开始 .

他必须追溯很远的过去，才能开始下一步。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi;; hi] [ˈɛkəgn,aɪzɪd] [maɪ] [rɪ'tʊ:n] [tu;; tə][maɪ][əʊld] ['daʊtɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv]  
**" It was evident that he recognised my return to my old doubting frame of**  
" 它 曾是 明显 那 他 已确认 我的 返回 到 我的 老的 怀疑 框架 的  
[maɪnd] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .  
**mind without my saying a word** .  
头脑 没有 我的 说 一个 单词 .

“很明显，即使我一言不发，他也察觉到我又回到了以前那种多疑的心态。”

[ðen] , [ˈtʊ:nɪŋ] [tu;; tə][ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [tu:] , [hi;; hi] [sed] [wɪð] [ɪn'tens] ['grævəti] : —  
**Then , turning to the other two , he said with intense gravity : —**  
然后 , 转弯 到 这 其他 二 , 他 说 和 激烈的 重力 : —

然后，他转向另外两人，语气极其严肃地说：——

" [aɪ] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu;; tə][du:; də] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [gʊd] [ðɪs] [naɪt] .  
**" I want your permission to do what I think good this night .**  
" 我 想 你的 允许 到 做 什么 我 思考 好的 这 夜晚 .

“今晚我想做我认为好的事情，请允许我做。”

[aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [nəʊ] , [mʌtʃ] [tu;; tə][ɑ:sk] ;  
**It is , I know , much to ask ;**  
它 是 , 我 知道 , 很多 到 问 ;

我知道，这要求有点高；

[ænd; ənd] [wen] [ju;; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [prə'pəʊz] [tu;; tə][du:; də][ju;; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ,  
**and when you know what it is I propose to do you will know ,**  
和 什么时候 你 知道 什么 它 是 我 提出 到 做 你 将要 知道 ,  
当你明白我打算做什么的时候，你就会明白了。

[ænd; ənd][ʼəʊnli] [ðen] , [haʊ] [mʌtʃ] .  
**and only then , how much .**  
和 仅有的 然后 , 如何 很多 .

只有到那时，才会确定金额。

[ˈðeəfɔ:(r)] [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [ðæt] [ju;; jʊ] [ˈprɒmɪs] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑ:k] , [səʊ] [ðæt] [ˈɑ:ftəwədz] ,  
**Therefore may I ask that you promise me in the dark , so that afterwards ,**  
所以 可能 我 问 那 你 承诺 我 在 这 黑暗的 , 所以 那 然后 ,

因此，我能否请求你在黑暗中向我许下承诺，以便之后，

[ðəʊ] [ju;; jʊ] [meɪ] [bi;; bi] [ˈæŋɡrɪ] [wɪð] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] — [aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [dɪs'gaɪz]  
**though you may be angry with me for a time — I must not disguise**  
[frɒm; frəm][maɪ'self][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [bi;; bi] — [ju;; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bleɪm] [jɔ:ˈselvz]  
**from myself the possibility that such may be — you shall not blame yourselves**  
从 我 这 可能性 那 这样的 可能 是 — 你 将 不是 责备 你们自己  
[fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . "  
**for anything** . "  
为了 任何事物 . "

即使你们一时之间可能会生我的气——我不能否认这种可能性——你们也不应该为此自责。

" [ðæts] [fræŋk] ['enihaʊ] , " [brəʊk] [ɪn] ['kwɪnsɪ] .  
**" That's frank anyhow , " broke in Quincey .**  
" 那就是 坦率 无论如何 , " 打破 在 昆西 .

“不管怎样，这很坦率，”昆西插嘴道。

“ [aɪ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .  
“ **I'll answer for the Professor** .  
“ 患病的      回答      为了      这      教授      :

“我将替教授回答。”

[aɪ][doʊnt] [kwɑɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [drɪft] , [bʌt; bət][aɪ][sweə(r)] [hiːz] ['bɒnɪst] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɡʊd] [ɪˈnʌf]  
**I don't quite see his drift , but I swear he's honest ; and that's good enough**  
我      不      相当      看      他的      漂移 ,      但      我      发誓      他是      诚实的 ;      和      那就是      好的      足够的  
[fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . “  
**for me** . ”  
为了      我      :      ”

我不太明白他的意思，但我敢肯定他很诚实；这就足够了。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , “ [sed] [væn] ['helsɪŋ] ['praʊdli] .  
“ **I thank you , sir , “ said Van Helsing proudly** .  
“ 我      感谢      你 ,      先生 ,      ”      说      范      赫尔辛      自豪地      :

“谢谢您，先生，”范海辛自豪地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪˈself][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɑʊntɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] ['trʌstɪŋ] [frend] ,  
“ **I have done myself the honour of counting you one trusting friend** ,  
“ 我      有      完毕      我      这      荣誉      的      计数      你      一      信任      朋友 ,  
“能将你视为一位值得信赖的朋友，我深感荣幸。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪnˈdɔːsmənt] [ɪz][diə(r)][tuː; tə][em 'iː] .  
**and such endorsement is dear to me** .  
和      这样的      代言      是      亲爱的      到      我      :

这样的认可对我来说弥足珍贵。

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [wɪtʃ] ['kwɪnsɪ] [tʊk] .  
“ **He held out a hand , which Quincey took** .  
“ 他      握住      出去      一个      手 ,      哪个      昆西      采取      :

他伸出手，昆西握住了他的手。

[ðen] ['ɑːθə(r)] [spəʊk] [aʊt] : —  
**Then Arthur spoke out** : —  
然后      亚瑟      辐      出去 : —

然后亚瑟开口说道：——

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] , [aɪ][doʊnt] [kwɑɪ] [laɪk] [tuː; tə] - [baɪ] [ə; eɪ][pɪɡ][ɪn][ə; eɪ] [pəʊk] ,  
“ **Dr . Van Helsing , I don't quite like to ' buy a pig in a poke** ,  
“      博士      :      范      赫尔辛 ,      我      不      相当      喜欢      到      -      买      一个      猪      在      一个      戳 ,  
“范海辛博士，我不太喜欢‘盲买猪’这种做法。”

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['skɒtlənd] ,  
‘ **as they say in Scotland** ,  
- 作为      他们      说      在      苏格兰 ,

正如苏格兰人常说的那样，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔː(r)][maɪ] [feɪθ]  
**and if it be anything in which my honour as a gentleman or my faith**  
和      如果      它      是      任何事物      在      哪个      我的      荣誉      作为      一个      绅士      或者      我的      信仰  
[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,  
**as a Christian is concerned** ,  
作为      一个      基督教      是      担心的 ,

如果这件事关乎我作为绅士的荣誉或我作为基督徒的信仰，

[aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .  
**I cannot make such a promise** .  
我      不能      制作      这样的      一个      承诺 :

我无法做出这样的承诺。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əʃʊə(r)] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][ɪnˈtend] [dʌz] [nɒt] [ˈvaɪələɪt] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ,  
**If you can assure me that what you intend does not violate either of these two** ,  
如果你 能 保证 我 那 什么 你 打算 做 不是 违反 任何一个 的 这些 二 ,

如果你能向我保证你的意图不会违反这两条中的任何一条，

[ðen] [aɪ] [ɡɪv] [maɪ] [kənˈsent] [æt; ət][wʌns] ; [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,  
**then I give my consent at once ; though for the life of me** ,  
然后 我 给 我的 同意 在 一次 ; 尽管 为了 这 生活 的 我 ,

那么我立刻同意；尽管我百思不得其解，

[aɪ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] . "  
**I cannot understand what you are driving at** . "  
我 不能 理解 什么 你 是 驾驶 在 . "

我不明白你的意思。

[aɪ] [əkˈsept] [jɔː(r); jə(r)][ˌlɪmɪˈteɪ(ə)n] , " [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] ,  
**" I accept your limitation , " said Van Helsing** ,  
" 我 接受 你的 局限性 , " 说 范 赫尔辛 ,

“我接受你的局限，”范海辛说道。

" [ænd; ænd][ɔːl][aɪ][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kənˈdem] [ˈeni] [ækt]  
**" and all I ask of you is that if you feel it necessary to condemn any act**  
" 和 全部 我 问 的 你 是 那 如果 你 感觉 它 必要的 到 谴责 任何 行为

[ɒv; əv] [maɪn] ,  
**of mine** ,  
的 矿 ,

“我唯一的要求是，如果你觉得有必要谴责我的任何行为，

[juː; jʊ] [wɪl] [fɜːst][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ænd; ænd][biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˈvaɪələɪt] [jɔː(r); jə(r)]  
**you will first consider it well and be satisfied that it does not violate your**  
你 将要 第一的 考虑 它 出色地 和 是 使满意 那 它 做 不是 违反 你的

[rezəˈveɪ(ə)nz] . "  
**reservations** . "  
预订 . "

你会先仔细考虑，并确信它不会违反你的保留意见。

" [əˈɡriːd] ! " [sed] [ˈɑːθə(r)] ; " [ðæt] [ɪz][ˈəʊnli][ˈfeə(r)] .  
**" Agreed ! " said Arthur ; " that is only fair** .  
" 同意 ! " 说 亚瑟 ; " 那 是 仅有的 公平的 .

“同意！”亚瑟说，“这很公平。”

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpʊrˈpɑːrleɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]  
**And now that the pourparlers are over , may I ask what it is we are**  
和 现在 那 这 pourparlers 是 超过 , 可能 我 问 什么 它 是 我们 是

[tuː; tə][duː; də] ? "  
**to do ?** "  
到 做 ? "

现在谈话结束了，请问我们接下来该做什么呢？

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ænd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈsiːkrət] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɑːd]  
**" I want you to come with me , and to come in secret , to the churchyard**  
" 我 想 你 到 来 和 我 , 和 到 来 在 秘密 , 到 这 墓地

[æt; ət] - .  
**at Kingstead** .  
在 - .

“我想让你跟我一起去，秘密地去金斯泰德的教堂墓地。”

" [ɑːrθərz] [feɪs] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [əˈmeɪzd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] : —  
**" Arthur's face fell as he said in an amazed sort of way : —**  
" 亚瑟的 脸 跌倒 作为 他 说 在 一个 惊叹 种类 的 方式 : —

亚瑟的脸色沉了下来，他带着惊讶的语气说道：——



“ [weə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lu:si] [ɪz] ['berɪd] ?  
“ **Where poor Lucy is buried ?**  
“ 在哪里 贫穷的 露西 是 埋葬 ？ ”

“可怜的露西葬在哪里？ ”

“ [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [baʊd] .  
“ **The Professor bowed .**  
“ 这 教授 鞠躬 。”

教授鞠了一躬。

[ɑ:θə(r)] [went] [ɒn] : “ [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ? ”  
**Arthur went on : “ And when there ? ”**  
亚瑟 去 在 : “ 和 什么时候 那里 ？ ”

亚瑟接着问道：“到了那里之后呢？ ”

“ [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [tu:m] !  
“ **To enter the tomb !**  
“ 到 进入 这 墓 ！”

“进入坟墓！ ”

“ [ɑ:θə(r)] [stʊd] [ʌp] .  
“ **Arthur stood up .**  
“ 亚瑟 站立 向上 。”

亚瑟站了起来。

“ [prə'fesə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn] ['ɜ:nɪst] ; [ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [dʒəʊk] ?  
“ **Professor , are you in earnest ; or it is some monstrous joke ?**  
“ 教授 , 是 你 在 认真 ; 或者 它 是 一些 滔天 开玩笑 ？ ”

“教授，您是认真的吗？ 还是在开玩笑？ ”

[pɑ:d(ə)n][em 'i:] , [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['ɜ:nɪst] .  
**Pardon me , I see that you are in earnest .**  
赦免 我 , 我 看 那 你 是 在 认真 。”

恕我直言，看来你是认真的。

“ [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][sæt] ['fɜ:mli] [ænd; ənd] ['praʊdli] ,  
“ **He sat down again , but I could see that he sat firmly and proudly ,**  
“ 他 卫星 向下 再次 , 但 我 可以 看 那 他 卫星 牢牢 和 自豪地 ,

他又坐了下来，但我看得出来他坐得很稳，很骄傲。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪz][ɒn][hi:z; ɪz] ['dɪgnəti] .  
**as one who is on his dignity .**  
作为 一 WHO 是 在 他的 尊严 。”

像一个维护自己尊严的人一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ə'gen] : —  
**There was silence until he asked again : —**  
那里 曾是 沉默 直到 他 问 再次 : —

一阵沉默，直到他再次问道：——

“ [ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [tu:m] ? ”  
“ **And when in the tomb ? ”**  
“ 和 什么时候 在 这 墓 ？ ”

“那么，在墓穴里的时候呢？ ”

“ [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['kɒfɪn] . ”  
“ **To open the coffin . ”**  
“ 到 打开 这 棺材 。” ”

“打开棺材。”

“ [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] !  
“ **This is too much !**  
“ 这 是 也 很多 ！”

“这太过分了！ ”

” [hi:; hi] [sed] , [ˈæŋgrəli] [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] .

” he said , angrily rising again .

” 他 说 , 愤怒地 上升 再次 .

“他说着，愤怒地再次站了起来。”

” [ai][ei ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈri:znəbl] ;

” I am willing to be patient in all things that are reasonable ;

” 我 是 愿意的 到 是 病人 在 全部 事物 那 是 合理的 ;

“凡是合理的事情，我都愿意保持耐心；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] — [ɒv; əv][wʌn] [hu:] — — ” [hi:; hi] [ˈfeəli]

but in this — this deseccration of the grave — of one who — — ” He fairly

但 在 这 — 这 亵渎 的 这 严重 — 的 — WHO — — ” 他 相当

[tʃəʊkt] [wɪð] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .

choked with indignation .

窒息 和 愤慨 .

但是，在这件事上——在这种亵渎坟墓的行为中——死者是——”他几乎气得说不出话来。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [lʊkt] [ˈpɪtɪŋli] [æt; ət][hɪm] .

The Professor looked pityingly at him .

这 教授 看起来 可怜地 在 他 .

教授怜悯地看着他。

” [ɪf] [ai][kʊd; kəd][speə(r)][ju:; jʊ][wʌn] [pæŋ] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ɡɒd] [nəʊz] [ai]

” If I could spare you one pang , my poor friend , ” he said , ” God knows I

” 如果 我 可以 空闲的 你 — 疼痛 , 我的 贫穷的 朋友 , ” 他 说 , ” 上帝 知道 我

[wʊd] .

would .

会 .

“如果我能让你少受一丝痛苦，我可怜的朋友，”他说，“上帝知道我一定会这么做。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ˈaʊə(r)] [fi:t] [mʌst; məst] [tred] [ɪn] [ˈθɔ:ni] [pɑ:ðz] ; [ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] , [ænd; ænd][fɔ:(r); fə(r)]

But this night our feet must tread in thorny paths ; or later , and for

但 这 夜晚 我们的 脚 必须 踏 在 带刺的 路径 ; 或者 之后 , 和 为了

[ˈevə(r)] ,

ever ,

曾经 ,

但今夜我们的双脚必须踏上荆棘之路；否则，将来，直到永远，

[ðə; ði] [fi:t] [ju:; jʊ] [lʌv] [mʌst; məst] [wɔ:k] [ɪn] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] [fleɪm] !

the feet you love must walk in paths of flame !

这 脚 你 爱 必须 走 在 路径 的 火焰 !

你所爱的双脚必须走过烈焰之路！

” [ˈɑ:θə(r)] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [set] [waɪt] [feɪs] [ænd; ænd] [sed] : —

” Arthur looked up with set white face and said : —

” 亚瑟 看起来 向上 和 放 白色的 脸 和 说 : —

亚瑟抬起头，脸色苍白，说道：

” [teɪk] [keə(r)] , [sɜ:(r)] , [teɪk] [keə(r)] ! ”

” Take care , sir , take care ! ”

” 拿 关心 , 先生 , 拿 关心 ! ”

“先生，请多保重，请多保重！ ”

” [wʊd] [aɪ ˈti:] [nɒt] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ? ” [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] .

” Would it not be well to hear what I have to say ? ” said Van Helsing .

” 会 它 不是 是 出色地 到 听到 什么 我 有 到 说 ? ” 说 范 赫尔辛 .

“你们难道不想听听我的话吗？”范海辛说道。

” [ænd; ænd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [nəʊ] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ɒv; əv][maɪ] [ˈpɜ:pəs] .

” And then you will at least know the limit of my purpose .

” 和 然后 你 将要 在 至少 知道 这 限制 的 我的 目的 .

“这样你至少就能知道我的目的有多大限度了。”

[jæɪ; jəl][aɪ][gəʊ][ɒn] ? ”  
“**Shall I go on ?** ”  
“ 将 我 去 在 ? ”

我还要继续吗？

“ [ðæts] [feə(r)] [ɪ'nʌf] , ” [brəʊk] [ɪn] ['mɒrɪs] .  
“ **That's fair enough ,** ” **broke in Morris** .  
“ 那就是 公平的 足够的 , ” 打破 在 莫里斯 .

“这很公平,”莫里斯插话道。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [væn] ['helsɪŋ] [went] [ɒn] , ['eɪdɪəntli] [wɪð] [æn; ən] ['efət] : —  
**After a pause Van Helsing went on , evidently with an effort** : —  
后 一个 暂停 范 赫尔辛 去 在 , 显然 和 一个 努力 : —

范海辛停顿了一下, 然后继续说道, 显然是费了一番力气: ——

“ [mɪs] ['lu:si] [ɪz] [ded] ; [ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt] [səʊ] ?  
“ **Miss Lucy is dead ; is it not so ?**  
“ 错过 露西 是 死的 ; 是 它 不是 所以 ?

“露西小姐已经去世了, 是吗? ”

[jes] !  
**Yes !**  
是的 !

是的!

[ðen] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [rɒŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
**Then there can be no wrong to her** .  
然后 那里 能 是 不 错误的 到 她 .

那么在她看来, 就没有错可言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][nɒt] [ded] — —  
**But if she be not dead** — —  
但 如果 她 是 不是 死的 — —

但如果她没死——

“ [ˈɑ:θə(r)] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
“ **Arthur jumped to his feet** .  
“ 亚瑟 跳了起来 到 他的 脚 .

亚瑟猛地站了起来。

“ [gʊd] [gɒd] !  
“ **Good God !**  
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

“ [hi:; hi] [kraɪd] .  
“ **he cried** .  
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?  
“ **What do you mean ?**  
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[hæz; hæz][ðeə(r)] [bi:n] ['eni] [mis'teɪk] ; [hæz; hæz][ʃi:; ʃɪ] [bi:n] ['berɪd] [ə'laɪv] ?  
**Has there been any mistake ; has she been buried alive ?**  
有 那里 到过 任何 错误 ; 有 她 到过 埋葬 活 ?

是不是搞错了? 她是不是被活埋了?

“ [hi:; hi] [grəʊn] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt] [nɒt] ['i:v(ə)n] [həʊp] [kʊd; kəd] ['sɒfn] .  
“ **He groaned in anguish that not even hope could soften** .  
“ 他 呻吟 在 痛苦 那 不是 甚至 希望 可以 软化 .

他痛苦地呻吟着, 就连希望也无法减轻他的痛苦。

“ [ai][dɪd][nɒt][seɪ][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ai][dɪd][nɒt][θɪŋk][,aɪ'tiː] .  
“ **I did not say she was alive , my child ; I did not think it .**  
“ 我 做过 不是 说 她 曾是 活 , 我的 孩子 ; 我 做过 不是 思考 它 .  
“我没有说我的孩子还活着；我当时并没有这么想。”

[ai][gəʊ][nəʊ][fɜːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][seɪ][ðæt][ʃiː; ʃɪ][maɪt][biː; bi][əŋ] - [ded] . “  
**I go no further than to say that she might be Un - Dead .**”  
我 去 不 更远 比 到 说 那 她 可能 是 联合国 - 死的 . “  
我只能说她可能是个不死之身。

“ [əŋ] - [ded] !  
“ **Un - Dead !**  
“ 联合国 - 死的 !

“不死之身！ ”

[nɒt][ə'laɪv] !  
**Not alive !**  
不是 活 !

没活！

[wɒt][duː; də][juː; jʊ][miːn] ?  
**What do you mean ?**  
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[ɪz][ðɪs][ɔːl][ə; eɪ][ˈnaɪtmeə(r)] , [ɔː(r)][wɒt][ɪz][,aɪ'tiː] ? “  
**Is this all a nightmare , or what is it ?**”  
是 这 全部 一个 恶梦 , 或者 什么 是 它 ? “

这一切难道只是一场噩梦吗？ 还是另有隐情？

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈmɪstərɪz][wɪtʃ][men][kæn; kən][ˈəʊnli][ges][æt; ət] ,  
“ **There are mysteries which men can only guess at ,**  
“ 那里 是 谜团 哪个 男人 能 仅有的 猜测 在 ,  
有些谜团，男人只能猜测。

[wɪtʃ][eɪdʒ][baɪ][eɪdʒ][ðeɪ][meɪ][sɒlv][ˈəʊnli][ɪn][pɑːt] .  
**which age by age they may solve only in part .**  
哪个 年龄 经过 年龄 他们 可能 解决 仅有的 在 部分 .

这个问题他们可能只能逐年部分解决。

[bɪ'liːv][,em'iː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][naʊ][ɒŋ][ðə; ðɪ][vɜːdʒ][ɒv; əv][wʌŋ] .  
**Believe me , we are now on the verge of one .**  
相信 我 , 我们 是 现在 在 这 边缘 的 一 .

相信我，我们现在正处于一个边缘。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt][dʌŋ] .  
**But I have not done .**  
但 我 有 不是 完毕 .

但我还没有这样做。

[meɪ][aɪ][kʌt][ɒf][ðə; ðɪ][hed][ɒv; əv][ded][mɪs][ˈluːsi] ? “  
**May I cut off the head of dead Miss Lucy ?**”  
可能 我 切 离开 这 头 的 死的 错过 露西 ? “

我可以砍下死去的露西小姐的头吗？

“ [ˈhevənz][ænd; ænd][zɜːθ] , [nəʊ] ! “ [kraɪd][ˈɑːθə(r)][ɪn][ə; eɪ][stɔːm][ɒv; əv][ˈpæʃ(ə)n] .  
“ **Heavens and earth , no !**” **cried Arthur in a storm of passion .**  
“ 天 和 地球 , 不 ! ” 哭 亚瑟 在 一个 风暴 的 热情 .  
“天地啊，不！”亚瑟激动地喊道。

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [wɪl] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded]  
“ **Not for the wide world will I consent to any mutilation of her dead**  
“ 不是 为了 这 宽的 世界 将要 我 同意 到 任何 残害 的 她 死的  
['bɒdi] .  
**body** .  
身体 :

“我绝不会允许任何人对她的遗体进行任何残害。”

[ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] , [juː; jʊ][traɪ][em 'iː] [tuː] [fɑː(r)] .  
**Dr . Van Helsing , you try me too far .**  
博士 : 范 赫尔辛 , 你 尝试 我 也 远的 :

范海辛博士，你太过分了。

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['tɔːtʃə(r)] [em 'iː][səʊ] ?  
**What have I done to you that you should torture me so ?**  
什么 有 我 完毕 到 你 那 你 应该 酷刑 我 所以 ?

我究竟做错了什么，让你这样折磨我？

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,  
**What did that poor** ,  
什么 做过 那 贫穷的 ,

那个可怜的人做了什么？

[swiːt] [gɜːl][duː; də] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə][kɑːst] [sʌt] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ?  
**sweet girl do that you should want to cast such dishonour on her grave ?**  
甜的 女孩 做 那 你 应该 想 到 投掷 这样的 羞辱 在 她 严重 ?

如此善良的女孩，你竟想对她的坟墓施加如此侮辱？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd][tuː; tə] [spiːk] [sʌt] [θɪŋz] , [ɔː(r)][eɪ 'em][aɪ][mæd][tuː; tə][lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ?  
**Are you mad to speak such things , or am I mad to listen to them ?**  
是 你 疯狂的 到 说话 这样的 事物 , 或者 是 我 疯狂的 到 听 到 他们 ?

是你自己疯了才会说出这样的话，还是我疯了才会听这些话？

[dʊʊnt][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ;  
**Don't dare to think more of such a desecration ;**  
不 敢 到 思考 更多的 的 这样的 一个 亵渎 ;

胆敢再想这种亵渎神灵的事吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɡɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] .  
**I shall not give my consent to anything you do .**  
我 将 不是 给 我的 同意 到 任何事物 你 做 :

我不会同意你做的任何事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdjuːtɪ][tuː; tə][duː; də][ɪn] [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [frɒm; frəm] [ˈaʊtreɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,  
**I have a duty to do in protecting her grave from outrage ; and ,**  
我 有 一个 责任 到 做 在 保护 她 严重 从 暴行 ; 和 ,

我有责任保护她的坟墓免遭亵渎；而且，

[baɪ] [ɡɒd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][aɪ 'tiː] !  
**by God , I shall do it !**  
经过 上帝 , 我 将 做 它 !

上帝作证，我一定会做到！

“ [væn] ['helsɪŋ] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [biːn] ['siːtɪd] ,  
“ **Van Helsing rose up from where he had all the time been seated ,**  
“ 范 赫尔辛 玫瑰 向上 从 在哪里 他 有 全部 这 时间 到过 坐着 ,

范海辛从他一直坐着的地方站了起来。

[ænd; ənd] [sed] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['stɜːnli] : —  
**and said , gravely and sternly : —**  
和 说 , 严重地 和 严厉地 : —

他严肃而严厉地说道：——

“ [maɪ] [bɔːd] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] , [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][duː; də] , [ə; eɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][ˈʌðə(r)z] ,  
“ **My Lord Godalming , I , too , have a duty to do , a duty to others ,**  
“ 我的 主 戈达尔明 , 我 , 也 , 有 一个 责任 到 做 , 一个 责任 到 其他的 ,  
“ 戈达尔明大人, 我也有自己的职责, 对他人负有责任,

[ə; eɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ɡɒd] , [aɪ][jæl; jəl][duː; də][,aɪ ˈti:] !  
**a duty to you , a duty to the dead ; and , by God , I shall do it !**  
一个 责任 到 你 , 一个 责任 到 这 死的 ; 和 , 经过 上帝 , 我 将 做 它 !  
这是我对你们的责任, 也是对逝者的责任; 我向上帝发誓, 我一定会做到!

[ɔːl][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [,em ˈi:] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ;  
**All I ask you now is that you come with me , that you look and listen ;**  
全部 我 问 你 现在 是 那 你 来 和 我 , 那 你 看 和 听 ;  
我现在只请求你们跟我来, 仔细观看, 认真聆听;

[ænd; ənd] [ɪf] [wen] [ˈleɪtə(r)][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈkwest] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈiːɡə(r)]  
**and if when later I make the same request you do not be more eager**  
和 如果什么时候 之后 我 制作 这 相同的 要求 你 做 不是 是 更多的 渴望的  
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][,eɪ ˈem] ,  
**for its fulfilment even than I am ,**  
为了 它是 履行 甚至 比 我 是 ,  
如果以后我提出同样的要求时, 你没有比我更渴望得到满足,

[ðen] — [ðen] [aɪ][jæl; jəl][duː; də][maɪ][ˈdjuːti] , [wɒtˈevə(r)] [,aɪ ˈti:] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][,em ˈi:] .  
**then — then I shall do my duty , whatever it may seem to me .**  
然后 — 然后 我 将 做 我的 责任 , 任何 它 可能 似乎 到 我 .  
然后——然后我将履行我的职责, 无论在我看来是什么。

[ænd; ənd] [ðen] ,  
**And then ,**  
和 然后 ,  
进而,

[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈwɪfɪz] [aɪ][jæl; jəl][həʊld][maɪˈself][æ; tɪ][jɔː(r); jə(r)][dɪˈspəʊz(ə)]  
**to follow of your Lordship's wishes I shall hold myself at your disposal**  
到 跟随 的 你的 领主的 愿望 我 将 抓住 我 在 你的 处理  
[tuː; tə][ˈrendə(r)][æ; n; ən] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**to render an account to you ,**  
到 使成为 一个 帐户 到 你 ,  
遵照阁下的意愿, 我将随时听候您的差遣, 向您汇报工作。

[wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] .  
**when and where you will .**  
什么时候 和 在哪里 你 将要 .  
随时随地, 随你便。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɪti] : —  
“ **His voice broke a little , and he went on with a voice full of pity : —**  
“ 他的 嗓音 打破 一个 小的 , 和 他 去 在 和 一个 嗓音 满的 的 遗憾 : —  
他的声音有些哽咽, 接着用充满怜悯的语气说道: ——

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [duː; də][nɒt][gəʊ] [fɔːθ] [ɪn][ˈæŋɡə(r)] [wɪð] [,em ˈi:] .  
“ **But , I beseech you , do not go forth in anger with me .**  
“ 但 , 我 恳求 你 , 做 不是 去 前进 在 愤怒 和 我 .  
“但是, 我恳求你们, 不要带着我的怒气出去。”

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv][æktɪs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɒf(ə)n] [nɒt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][duː; də] ,  
**In a long life of acts which were often not pleasant to do ,**  
在 一个 长的 生活 的 行为 哪个 是 经常 不是 令人愉快的 到 做 ,  
在漫长的一生中, 他做了很多并不愉快的事情。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [rɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][hæd; həd][səʊ] ['hevi] [ə; eɪ][tɑ:sk]  
**and which sometimes did wring my heart , I have never had so heavy a task**  
和 哪个 有时 做过 拧 我的 心 , 我 有 绝不 有 所以 重的 一个 任务  
[æz; əz] [naʊ] .  
**as now .**  
作为 现在 .

虽然有时确实让我心痛不已，但我从未面临过像现在这样艰巨的任务。

[brɪ'li:v] [em 'i:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [tə'wɔ:dz]  
**Believe me that if the time comes for you to change your mind towards**  
相信 我 那 如果 这 时间 来 为了 你 到 改变 你的 头脑 向  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

相信我，如果有一天你改变了对我的看法，

[wʌŋ] [lʊk] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] [wɪl] [waɪp] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [səʊ][sæd][ˈaʊə(r)] ,  
**one look from you will wipe away all this so sad hour ,**  
一 看 从 你 将要 擦拭 离开 全部 这 所以 伤心 小时 ,

你只需一个眼神，就能抹去我此刻所有的悲伤。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [du:; də] [wʊt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] .  
**for I would do what a man can to save you from sorrow .**  
为了 我 会 做 什么 一个 男人 能 到 节省 你 从 悲哀 .

因为我愿尽我所能，让你免受悲伤。

[dʒʌst] [θɪŋk] .  
**Just think .**  
只是 思考 .

想想看。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [maɪ'self][səʊ] [maɪtʃ] [ɒv; əv][ˈleɪbə(r)][ænd; ʌnd][səʊ] [maɪtʃ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ?  
**For why should I give myself so much of labour and so much of sorrow ?**  
为了 为什么 应该 我 给 我 所以 很多 的 劳动 和 所以 很多 的 悲哀 ?

我为什么要让自己承受这么多的劳苦和悲伤呢？

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [lænd][tu:; tə][du:; də] [wʊt] [aɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [gʊd] ;  
**I have come here from my own land to do what I can of good ;**  
我 有 来 这里 从 我的 自己的 土地 到 做 什么 我 能 的 好的 ;

我从家乡来到这里，就是为了尽我所能地做好事；

[æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ] [frend] [dʒɒn] , [ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə] [help] [ə; eɪ] [swi:t] [jʌŋ] ['leɪdi]  
**at the first to please my friend John , and then to help a sweet young lady**  
在 这 第一的 到 请 我的 朋友 约翰 , 和 然后 到 帮助 一个 甜的 年轻的 女士  
,  
,  
,

起初是为了取悦我的朋友约翰，后来是为了帮助一位可爱的年轻女士。

[hu:m] , [tu:] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʌv] .  
**whom , too , I came to love .**  
谁 , 也 , 我 来了 到 爱 .

我也爱上了他。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] [maɪtʃ] ,  
**For her — I am ashamed to say so much ,**  
为了 她 — 我 是 羞愧 到 说 所以 很多 ,

至于她——我很惭愧地说出这么多，

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['kaɪndnəs] — [aɪ] [geɪv] [wʊt] [ju:; jʊ] [geɪv] ; [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [maɪ] [veɪns] ;  
**but I say it in kindness — I gave what you gave ; the blood of my veins ;**  
但 我 说 它 在 仁慈 — 我 给予 什么 你 给予 ; 这 血 的 我的 静脉 ;

但我说这话是出于好意——我付出了你付出的一切；我流尽了血脉；

[aɪ] [ɡeɪv] [aɪ 'ti:] , [aɪ] , [hu:] [wɒz; wəz][nɒt] , [laɪk] [ju:; jʊ] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] ,  
**I gave it , I , who was not , like you , her lover ,**  
我 给予 它 , 我 , WHO 曾是 不是 , 喜欢 你 , 她 情人 ,  
我给了它, 我, 不像你, 不是她的爱人。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [fɪ'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frend] .  
**but only her physician and her friend .**  
但 仅有的 她 医生 和 她 朋友 .  
但只有她的医生和朋友。

[aɪ] [ɡeɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] — [bɪ'fɔ:(r)] [deθ] , [ˈɑ:ftə(r)] [deθ] ;  
**I gave to her my nights and days — before death , after death ;**  
我 给予 到 她 我的 夜晚 和 天 — 前 死亡 , 后 死亡 ;  
我将我的日日夜夜都献给了她——生前死后；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [deθ] [kæn; kən][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [ɡʊd] [i:v(ə)n] [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ded] [ən]  
**and if my death can do her good even now , when she is the dead Un**  
和 如果 我的 死亡 能 做 她 好的 甚至 现在 , 什么时候 她 是 这 死的 联合国  
- [ded] ,  
- **Dead** ,  
- 死的 ,  
如果我的死即使在她如今已是死去的不死之身之后, 也能对她有所裨益,

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ˈfri:li] .  
**she shall have it freely .**  
她 将 有 它 自由 .  
她可以免费获得它。

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪv] , [swi:t] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd]  
" **He said this with a very grave , sweet pride , and Arthur was much affected**  
" 他 说 这 和 一个 非常 严重 , 甜的 自豪 , 和 亚瑟 曾是 很多 做作的  
[baɪ][aɪ 'ti:] .  
**by it** :  
经过 它 :

"他说这话时语气非常严肃, 带着一种甜蜜的自豪感, 亚瑟深受感动."  
[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [hænd][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [vɔɪs] : —  
**He took the old man's hand and said in a broken voice : —**  
他 采取 这 老的 男人的 手 和 说 在 一个 破碎的 嗓音 : —  
他握住老人的手, 哽咽着说:

" [əʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɒt] [ˌʌndə'stænd] ;  
" **Oh , it is hard to think of it , and I cannot understand ;**  
" 哦 , 它 是 难的 到 思考 的 它 , 和 我 不能 理解 ;  
“哦, 这很难想象, 我无法理解;

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [weɪt] .  
**but at least I shall go with you and wait .**  
但 在 至少 我 将 去 和 你 和 等待 .  
但至少我会陪你一起去, 等你。

" [ˈtʃæptə(r)] [eks'vi:'aɪ]  
" **CHAPTER XVI**  
" 章 十六

第十六章

[ˈdɑ:ktər; draɪv] .  
**DR** :  
博士 :

博士



[ˈsuːərdz]   [ˈdaɪəri] — [kənˈtɪnjuːd]  
**SEWARD'S DIARY — continued**  
西沃德的      日记      —      持续

西沃德日记——续

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][brɪˈfɔː(r)]   [twelv]   [əˈklaːk]   [wen]   [wiː; wi][ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði]   [ˈtʃɜːtʃaːd]  
**IT was just a quarter before twelve o'clock when we got into the churchyard**  
它      曾是      只是      一个      四分之一      前      十二      点钟      什么时候      我们      得到      进入      这      墓地  
[əʊvə(r)][ðə; ði][ləʊ] [wɔːl] .  
**over the low wall .**  
超过      这      低的      墙      .

我们翻过矮墙进入教堂墓地时，离十二点还有一刻。

[ðə; ði] [naɪt]   [wɒz; wəz] [daːk]   [wɪð]   [əˈkeɪʒən(ə)]   [gliːmz]   [ɒv; əv]   [ˈmuːnlɑɪt]   [brɪˈtwiːn]   [ðə; ði] [rents] [ɒv; əv]  
**The night was dark with occasional gleams of moonlight between the rents of**  
这      夜晚      曾是      黑暗的      和      偶然      闪光      的      月光      之间      这      租金      的  
[ðə; ði] [ˈhevi]   [klaʊdz] [ðæt]   [ skʌd ]   [əˈkrɒs] [ðə; ði][skaɪ] .  
**the heavy clouds that scudded across the sky .**  
这      重的      云      那      疾驰      穿过      这      天空      .

夜色漆黑，只有偶尔几缕月光透过掠过天空的厚重云层的缝隙洒下来。

[wiː; wi][ɔːl] [kept]   [ˈsʌmhaʊ]   [kləʊz] [təˈgeðə(r)] ,   [wɪð] [væn] [ˈhelsɪŋ]   [ˈslaɪtli]   [ɪn] [frʌnt] [æz; əz][hiː; hi][led]  
**We all kept somehow close together , with Van Helsing slightly in front as he led**  
我们      全部      保留      不知何故      关闭      一起      ,      和      范      赫尔辛      轻微地      在      正面      作为      他      引领  
[ðə; ði] [wei] .  
**the way .**  
这      方式      .

我们始终保持着紧密的队形，范海辛略微走在前面带路。

[wen]   [wiː; wi][hæd; həd]   [kʌm]   [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [aɪ]   [lʊkt]   [wel] [æt; ət][ˈɑːθə(r)] ,  
**When we had come close to the tomb I looked well at Arthur ,**  
什么时候      我们      有      来      关闭      到      这      墓      我      看起来      出色地      在      亚瑟      ,  
当我们走到陵墓附近时，我仔细地看了看亚瑟。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]   [fɪəd]   [ðæt] [ðə; ði][prɒkˈsɪməti][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈleɪdn]   [wɪð] [səʊ]   [ˈsɒrəʊfl]   [ə; eɪ] [ˈmeməri]  
**for I feared that the proximity to a place laden with so sorrowful a memory**  
为了      我      害怕      那      这      邻近      到      一个      地方      满载      和      所以      悲伤      一个      记忆  
[wʊd]   [ʌpˈset] [hɪm] ;  
**would upset him ;**  
会      沮丧的      他      ;

因为我担心，靠近一个充满悲伤回忆的地方会让他心烦意乱；

[bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)] [hɪmˈself]   [wel] .  
**but he bore himself well .**  
但      他      钻孔      他自己      出色地      .

但他表现得很好。

[aɪ]   [tʊk]   [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri]   [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]   [prəˈsiːdɪŋ]   [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə; eɪ]  
**I took it that the very mystery of the proceeding was in some way a**  
我      采取      它      那      这      非常      神秘      的      这      进行中      曾是      在      一些      方式      一个  
[kaʊntəˈræktənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡriːf] .  
**counteractant to his grief .**  
对抗剂      到      他的      悲伤      .

我认为，审判过程的神秘性在某种程度上缓解了他的悲痛。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)]   [ʌnˈlɒkt]   [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ænd]   [ˈsiːɪŋ]   [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]   [ˌheɪzɪˈteɪʃn]   [əˈmʌŋst]   [juː ˈes]  
**The Professor unlocked the door , and seeing a natural hesitation amongst us**  
这      教授      已解锁      这      门      ,      和      看到      一个      自然的      犹豫      在      我们  
[fɔː(r); fə(r)][ˈveəriəs] [ˈriːz(ə)nz] ,  
**for various reasons ,**  
为了      各种各样的      原因      ,

教授打开了门，看到我们因为各种原因自然而然地犹豫了一下，

[sɒlvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['entərɪŋ] [fɜːst] [hɪm'self] .  
**solved the difficulty by entering first himself** .  
已解决 这 困难 经过 进入 第一的 他自己 .

他自己第一个进入比赛，解决了这个难题。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .  
**The rest of us followed , and he closed the door** .  
这 休息 的 我们 随后 , 和 他 关闭 这 门 .

我们其他人也跟着他走了进去，然后他关上了门。

[hiː; hi] [ðen] [lɪt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒfɪn] .  
**He then lit a dark lantern and pointed to the coffin** .  
他 然后 点燃 一个 黑暗的 灯笼 和 尖 到 这 棺材 .

然后他点亮了一盏黑灯笼，指着棺材。

[ɑːθə(r)] [stept] ['fɔːwəd] ['hezɪteɪɪŋli] ; [væn] ['helsɪŋ] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] : —  
**Arthur stepped forward hesitatingly ; Van Helsing said to me** : —  
亚瑟 步 向前 犹豫地 ; 范 赫尔辛 说 到 我 : —

亚瑟犹豫地向前迈了一步；范海辛对我说：——

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [em 'iː] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] .  
” **You were with me here yesterday** .  
” 你 是 和 我 这里 昨天 .

“你昨天还和我在一起。”

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [mɪs] ['luːsi] [ɪn] [ðæt] ['kɒfɪn] ? “  
**Was the body of Miss Lucy in that coffin ?** ”  
曾是 这 身体 的 错过 露西 在 那 棺材 ? ”

棺材里装的是露西小姐的遗体吗？

“ [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .  
” **It was** .  
” 它 曾是 .

“确实如此。”

“ [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] ['seɪɪŋ] : —  
” **The Professor turned to the rest saying** : —  
” 这 教授 转向 到 这 休息 说 : —

教授转向其他人说道：——

“ [juː; jʊ] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌŋ] [huː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [wɪð] [em 'iː] .  
” **You hear ; and yet there is no one who does not believe with me** .  
” 你 听到 ; 和 然而 那里 是 不 一 WHO 做 不是 相信 和 我 .

“你们听见了；然而，没有一个人不与我一同相信。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['skruːdraɪvə(r)] [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfɪn] .  
” **He took his screwdriver and again took off the lid of the coffin** .  
” 他 采取 他的 螺丝刀 和 再次 采取 离开 这 盖 的 这 棺材 .

他拿起螺丝刀，再次打开了棺材盖。

[ɑːθə(r)] [lʊkt] [ɒn] , ['veri] [peɪl] [bʌt; bət] ['saɪlənt] ; [wen] [ðə; ði] [lɪd] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [hiː; hi] [stept] [fɔːwəd] .  
**Arthur looked on , very pale but silent ; when the lid was removed he stepped forward** .  
向前 .

亚瑟面色苍白，一言不发地看着；当盖子被揭开时，他向前走了一步。

[hiː; hi] ['eɪvɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ledn] ['kɒfɪn] , [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,  
**He evidently did not know that there was a leaden coffin , or , at any rate** ,  
他 显然 做过 不是 知道 那 那里 曾是 一个 铅灰色 棺材 , 或者 , 在 任何 速度 ,

他显然不知道那里有一口铅棺，或者至少，他不知道那里有一口铅棺。

[hæd; həd][nɒt]    [θɔ:t]    [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**had not thought of it** .  
有 不是 想法 的 它 :

我之前没想到这一点。

[wen]    [hi:; hi]    [sɔ:]    [ðə; ði]    [rent]    [ɪn][ðə; ði]    [li:d]    ,    [ðə; ði]    [blʌd]       [rʌʃt]       [tu:; tə][hɪz; ɪz]    [feɪs]    [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]  
**When he saw the rent in the lead , the blood rushed to his face for an**  
什么时候 他 锯 这 租 在 这 带领 , 这 血 匆忙 到 他的 脸 为了 一个  
[ˈɪnstənt] ,  
**instant** ,  
立即的 ,

当他看到房租金额时，脸瞬间涨红了。

[bʌt; bət][æz; əz]    ['kwɪkli]    [fel]    [ə'weɪ]    [ə'gen]    ,    [səʊ]    [ðæt]    [hi:; hi]       [rɪ'meɪnd]    [ɒv; əv][ə; eɪ]    ['gɑ:stli]       ['waɪtnəs]    ;  
**but as quickly fell away again , so that he remained of a ghastly whiteness ;**  
但 作为 迅速地 跌倒 离开 再次 , 所以 那 他 剩余 的 一个 阴森 白人 ;

但很快又褪去了颜色，只剩下惨白的肤色；

[hi:; hi][wɒz; wəz]    [stɪl]    ['saɪlənt] .  
**he was still silent** .  
他 曾是 仍然 沉默的 :

他依然沉默不语。

[væn]    ['helsɪŋ]       [fɔ:st]       [bæk]    [ðə; ði]       ['ledn]    [flændʒ] ,    [ænd; ənd][wi:; wi]    [ɔ:l]       [lɒkt]       [ɪn][ænd; ənd][ ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪl ]  
**Van Helsing forced back the leaden flange , and we all looked in and recoiled**  
范 赫尔辛 强制 后退 这 铅灰色 法兰 , 和 我们 全部 看起来 在 和 反冲  
:  
:  
:

范海辛猛地掰开沉重的法兰，我们都往里看了一眼，然后吓得往后退。

[ðə; ði]    ['kɒfɪn]    [wɒz; wəz]    ['empti] !  
**The coffin was empty !**  
这 棺材 曾是 空的 !

棺材是空的！

[fɔ:(r); fə(r)]    ['sevrəl]       ['mɪnɪts]    [nəʊ][wʌn]    [spəʊk]    [ə; eɪ]    [wɜ:d] .  
**For several minutes no one spoke a word** .  
为了 一些 分钟 不 一 辐 一个 单词 :

几分钟内，没有人说话。

[ðə; ði]    ['saɪləns]    [wɒz; wəz]    ['brəʊkən][baɪ]    ['kwɪnsɪ]    ['mɒrɪs] : —  
**The silence was broken by Quincey Morris : —**  
这 沉默 曾是 破碎的 经过 昆西 莫里斯 : —

昆西·莫里斯打破了沉默：——

“ [prə'fesə(r)] ,    [aɪ]    ['ɑ:nsə(r)d]    [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
“ **Professor , I answered for you** .  
” 教授 , 我 回答 为了 你 :

“教授，我替您回答了。”

[jɔ:(r); jə(r)]    [wɜ:d]    [ɪz]    [ɔ:l][aɪ]    [wɒnt] .  
**Your word is all I want** .  
你的 单词 是全部我 想 :

我只想要你的承诺。

[aɪ]    [ˌwɒdnt]    [ɑ:sk]    [sʌt]    [ə; eɪ]    [θɪŋ]       [ˈɔ:dnrəli]    —    [aɪ]    [ˌwɒdnt]    [səʊ]    [dɪs'ɒnə(r)]    [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə]  
**I wouldn't ask such a thing ordinarily — I wouldn't so dishonour you as to**  
我 不会 问 这样的 一个 事物 按说 — 我 不会 所以 羞辱 你 作为 到  
[ɪm'plaɪ][ə; eɪ]    [daʊt]    ;  
**imply a doubt ;**  
意味着 一个 怀疑 ;

我通常不会问这样的问题——我不会那样羞辱你，暗示我对你有所怀疑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [ðæt] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)] [dɪs'ɒnə(r)] .  
**but this is a mystery that goes beyond any honour or dishonour** .  
但 这 是 一个 神秘 那 去 超过 任何 荣誉 或者 羞辱 .

但这桩谜案超越了任何荣誉或耻辱。

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] ？ “  
**Is this your doing ?** ”  
是 这 你的 正在做 ？ ”

这是你做的吗？

“ [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][həʊld] ['seɪkrɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [rɪ'muːvd] [nɔː(r)] [tʌt]t  
“ **I swear to you by all that I hold sacred that I have not removed nor touched**  
” 我 发誓 到 你 经过全部 那 我 抓住 神圣 那 我 有 不是 已移除 也不 感动  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 .

“我以我所珍视的一切向你们发誓，我没有移走她，也没有碰过她。”

[wɒt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ][maɪ] [frend] ['suːərd] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] —  
**What happened was this : Two nights ago my friend Seward and I came here —**  
什么 发生 曾是 这 : 二 夜晚 前 我的 朋友 西沃德 和 我 来了 这里 —  
[wɪð] [gʊd] ['pʊːpəs] ,  
**with good purpose** ,  
和 好的 目的 ,

事情是这样的：两天前晚上，我和我的朋友西沃德来到这里——我们此行的目的是好的，

[brɪ'liːv] [em 'iː] .  
**believe me** :  
相信 我 .

相信我。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðæt] ['kɒfɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [siːld] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] , [æz; əz] [naʊ]  
**I opened that coffin , which was then sealed up , and we found it , as now**  
我 打开 那 棺材 , 哪个 曾是 然后 密封 向上 , 和 我们 成立 它 , 作为 现在  
, ['emptɪ] .  
**, empty** :  
, 空的 .

我打开了那口当时被密封的棺材，发现它和现在一样，是空的。

[wiː; wi] [ðen] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [kʌm] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] .  
**We then waited , and saw something white come through the trees** .  
我们 然后 等待 , 和 锯 某物 白色的 来 通过 这 树木 .

然后我们等了一会儿，看到一个白色的东西从树丛中走了出来。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn] [deɪ] - [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðeə(r)] .  
**The next day we came here in day - time , and she lay there** .  
这 下一个 天 我们 来了 这里 在 天 - 时间 , 和 她 躺 那里 .

第二天白天我们来到这里，发现她躺在那里。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɒt] , [frend] [dʒɒn] ？ “  
**Did she not , friend John ?** ”  
做过 她 不是 , 朋友 约翰 ？ ”

难道不是吗，约翰朋友？

“ [jes] . “  
“ **Yes** . “  
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .  
“ **That night we were just in time** .  
” 那 夜晚 我们 是 只是 在 时间 .

“那天晚上我们来得正是时候。”

[wʌn] [mɔ:(r)] [səʊ] [smɔ:l] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][wi:: wi][faɪnd][aɪ 'ti:] , [θæŋk] [ɡɒd] , [ʌn'hɑ:md]  
**One more so small child was missing , and we find it , thank God , unharmed**  
— 更多的 所以 小的 孩子 曾是 丢失的 , 和 我们 寻找 它 , 感谢 上帝 , 毫发无损  
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɡreɪvz] .  
**amongst the graves .**  
在 这 坟墓 .

还有一个很小的孩子失踪了, 感谢上帝, 我们在坟墓里找到了他, 他安然无恙。

[ˈjestədeɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [brɪfɔ:(r)] ['sʌndaʊn] , [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [ən] - [ded] [kæn; kən]  
**Yesterday I came here before sundown , for at sundown the Un - Dead can**  
昨天 我 来了 这里 前 日落 , 为了 在 日落 这 联合国 - 死的 能  
[mu:v] .  
**move .**  
移动 .

昨天我在日落前来到这里, 因为日落后亡灵就可以活动了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [hɪə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:l] ['nʌθɪŋ] .  
**I waited here all the night till the sun rose , but I saw nothing .**  
我 等待 这里 全部 这 夜晚 直到 这 太阳 玫瑰 , 但 我 锯 没有什么 .

我在这里等了一整夜, 直到太阳升起, 但我什么也没看到。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst][ˈprɒbəb(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][leɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][klæmps]  
**It was most probable that it was because I had laid over the clamps**  
它 曾是 最多 可能 那 它 曾是 因为 我 有 铺设 超过 这 夹具  
[ɒv; əv] [ðəʊz] [dɔ:z] ['ɡɑ:lɪk] ,  
**of those doors garlic ,**  
的 那些 门 蒜 ,

很可能是因为我把大蒜放在了那些门夹上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ən] - [ded] ['kænɒt] [beə(r)] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʌn] .  
**which the Un - Dead cannot bear , and other things which they shun .**  
哪个 这 联合国 - 死的 不能 熊 , 和 其他 事物 哪个 他们 回避 .

亡灵无法忍受的事物, 以及他们所避之不及的其他事物。

[lɑ:st] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈeksədəs] ,  
**Last night there was no exodus ,**  
最后的 夜晚 那里 曾是 不 出埃及记 ,

昨晚没有发生人口外流。

[səʊ][tu:: tə] - [naɪt] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] [aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['ɡɑ:lɪk][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .  
**so to - night before the sundown I took away my garlic and other things .**  
所以 到 - 夜晚 前 这 日落 我 采取 离开 我的 蒜 和 其他 事物 .

所以今晚日落之前, 我把大蒜和其他东西都收起来了。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ 'ti:][ɪz][wi:: wi][faɪnd] [ðɪs] ['kɒfɪn] ['empti] .  
**And so it is we find this coffin empty .**  
和 所以 它 是 我们 寻找 这 棺材 空的 .

于是我们发现这口棺材是空的。

[bʌt; bət][beə(r)] [wɪð] [em 'i:] .  
**But bear with me .**  
但 熊 和 我 .

请耐心等待我说完。

[səʊ][fɑ:(r)] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .  
**So far there is much that is strange .**  
所以 远的 那里 是 很多 那 是 奇怪的 .

目前为止, 有很多奇怪的事情发生。

[weɪt] [juː; jʊ] [waɪð] [em 'iː] [aʊt'saɪd] , [ʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [mʌt] ['streɪndʒə(r)]  
**Wait you with me outside , unseen and unheard , and things much stranger**  
等待 你 和 我 外部 , 看不见 和 闻所未闻 , 和 事物 很多 陌生人  
[ɑː(r); ə(r)] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .  
**are yet to be .**  
是 然而 到 是 :

和我一起在外面等你, 无人看见, 无人听见, 而更奇怪的事情还在后头。

[səʊ] ” — [hiə(r)][hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːk] [slaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləntən] — “ [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .  
**So ” — here he shut the dark slide of his lantern — “ now to the outside .**  
所以 ” — 这里 他 关闭 这 黑暗的 滑动 的 他的 灯笼 — “ 现在 到 这 外部 .  
所以”——说着, 他关上了灯笼的暗门——“现在到外面去了。

” [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faɪld] [aʊt] , [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [lɑːst][ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði]  
**” He opened the door , and we filed out , he coming last and locking the**  
” 他 打开 这 门 , 和 我们 已提交 出去 , 他 未来 最后的 和 锁定 这  
[dɔː(r)][br'haɪnd][hɪm] .  
**door behind him .**  
门 在后面 他 :

“他打开门, 我们鱼贯而出, 他走在最后, 然后把门锁上了。”

[əʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
哦!

哦!

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [freʃ] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]  
**but it seemed fresh and pure in the night air after the terror of that**  
但 它 似乎 新鲜的 和 纯的 在 这 夜晚 空气 后 这 恐怖 的 那  
[vɔːlt] .  
**vault .**  
金库 :

但经历了金库的恐怖之后, 夜空中的空气显得清新纯净。

[haʊ] [swiːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [reɪs] [baɪ] ,  
**How sweet it was to see the clouds race by ,**  
如何 甜的 它 曾是 到 看 这 云 种族 经过 ,  
看着云朵飞速掠过, 真是赏心悦目。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [gliːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [br'twiːn] [ðə; ði] ['skʌdɪŋ] [klaʊdz] ['krɒsɪŋ]  
**and the passing gleams of the moonlight between the scudding clouds crossing**  
和 这 通过 闪光 的 这 月光 之间 这 疾驰 云 过境  
[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] — [laɪk] [ðə; ði] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] ;  
**and passing — like the gladness and sorrow of a man's life ;**  
和 通过 — 喜欢 这 欢乐 和 悲哀 的 一个 男人的 生活 ;  
月光在疾驰的云层间掠过, 如同人生的喜怒哀乐;

[haʊ] [swiːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [teɪnt] [ɒv; əv] [deθ]  
**how sweet it was to breathe the fresh air , that had no taint of death**  
如何 甜的 它 曾是 到 呼吸 这 新鲜的 空气 , 那 有 不 污点的 的 死亡  
[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ;  
**and decay ;**  
和 衰变 ;  
呼吸着没有死亡和腐朽气息的新鲜空气, 是多么美好啊!

呼吸着没有死亡和腐朽气息的新鲜空气, 是多么美好啊!

[haʊ] [ 'hjuːmənəɪz ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [red] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] ,  
**how humanising to see the red lighting of the sky beyond the hill ,**  
如何 人性化 到 看 这 红色的 灯光 的 这 天空 超过 这 爬坡道 ,  
看到山那边天空被红色的光芒照亮, 多么令人感到人性化啊!

[ænd; ɐnd][tuː; tə][hɪə(r)][fɑː(r)] [ə'wei] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɔː(r)] [ðæt] [mɑːrks][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .  
**and to hear far away the muffled roar that marks the life of a great city .**  
和 到 听到 远的 离开 这 闷音 吼 那 标记 这 生活 的 一个 伟大的 城市 .  
还能听到远处传来大城市特有的低沉轰鸣声。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [wɒz; wəz] ['sɒləm] [ænd; ɐnd] [əʊvə'kʌm] .  
**Each in his own way was solemn and overcome .**  
每个 在 他的 自己的 方式 曾是 庄严 和 克服 .  
每个人都以自己的方式表达了庄严肃穆和激动之情。

[ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ɐnd][wɒz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,  
**Arthur was silent , and was , I could see ,**  
亚瑟 曾是 沉默的 , 和 曾是 , 我 可以 看 ,  
亚瑟沉默不语, 我看得出来,

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] .  
**striving to grasp the purpose and the inner meaning of the mystery .**  
努力 到 抓牢 这 目的 和 这 内 意义 的 这 神秘 .  
努力探寻谜团的目的和内在含义。

[aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] ['tɒlərəbli] ['peɪ](ə)nt] ,  
**I was myself tolerably patient ,**  
我 曾是 我 勉强可以接受 病人 ,  
我本人还算有耐心,

[ænd; ɐnd][haːf] [ɪn'klaɪnd] [ə'gen] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'saɪd] [daʊt] [ænd; ɐnd][tuː; tə][ək'sept] [væn] -  
**and half inclined again to throw aside doubt and to accept Van Helsing's**  
和 一半 倾斜 再次 到 扔 旁边 怀疑 和 到 接受 范 -  
[kən'klʊʒənz] .  
**conclusions .**  
结论 .  
我又有有点倾向于抛开疑虑, 接受范海辛的结论。

['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [fleg'mætɪk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ək'septs] [ɔːl] [θɪŋz] ,  
**Quincey Morris was phlegmatic in the way of a man who accepts all things ,**  
昆西 莫里斯 曾是 黏液质的 在 这 方式 的 一个 男人 WHO 接受 全部 事物 ,  
昆西·莫里斯性格沉稳, 像个能接受一切的人。

[ænd; ɐnd] [ək'septs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kuːl] ['breɪvəri] , [wɪð] ['hæzəd] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi]  
**and accepts them in the spirit of cool bravery , with hazard of all he**  
和 接受 他们 在 这 精神 的 凉爽的 勇敢 , 和 冒险 的 全部 他  
[hæz; həz][tuː; tə] [steɪk] .  
**has to stake .**  
有 到 赌注 .  
他以冷静勇敢的精神接受了这一切, 不顾一切地赌上自己的一切。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sməʊk] , [hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [plʌŋ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ɐnd]  
**Not being able to smoke , he cut himself a good - sized plug of tobacco and**  
不是 存在 有能力的 到 抽烟 , 他 切 他自己 一个 好的 - 尺寸 插头 的 烟草 和  
[bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃuː] .  
**began to chew .**  
开始 到 嚼 .  
由于不能吸烟, 他切了一大块烟草, 开始咀嚼。

[æz; əz][tuː; tə][væn] ['helsɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['defɪnət] [wei] .  
**As to Van Helsing , he was employed in a definite way .**  
作为 到 范 赫尔辛 , 他 曾是 受雇 在 一个 定 方式 .  
至于范海辛, 他的确是受雇于人。

[fɜːst] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bəŋg][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [θɪn] ,  
**First he took from his bag a mass of what looked like thin ,**  
第一的 他 采取 从 他的 包 一个 大量的 的 什么 看起来 喜欢 薄的 ,  
他先从包里拿出一大团看起来像细长的东西,

[ˈweɪfə(r)] - [laɪk] [ˈbɪskɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkeəfəli] [rəʊld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈnæpkɪn] ;  
**wafer** - **like** **biscuit** , **which** **was** **carefully** **rolled up in a white napkin** ;  
晶圆 - 喜欢 饼干 , 哪个 曾是 小心 滚动 向上 在 一个 白色的 餐巾 ;  
薄脆饼干, 小心地用白色餐巾纸卷起来;

[ˌnekst][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈhændfʊl][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈwaɪtɪ] [stʌf] , [laɪk] [dəʊ] [ɔː(r)] [ˈpʌtɪ] .  
**next he took out a double - handful of some whitish stuff , like dough or putty .**  
下一个 他 采取 出去 一个 双倍的 - 少数 的 一些 白色 东西 , 喜欢 面团 或者 油灰 .  
接着, 他掏出两把白色的东西, 像面团或油灰一样。

[hiː; hi][ˈkrʌmb(ə)ld][ðə; ði][ˈweɪfə(r)][ʌp] [faɪn] [ænd; ənd] [wɜːkt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [mæs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]  
**He crumbled the wafer up fine and worked it into the mass between his**  
他 崩溃了 这 晶圆 向上美好的 和 工作 它 进入 这 大量的 之间 他的  
[hændz] .  
**hands** .  
双手 .  
他将薄饼捏碎, 揉进双手间的食物团中。

[ðɪs] [hiː; hi] [ðen] [tʊk] , [ænd; ənd] [ˈrəʊlɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [θɪn] [striːps] ,  
**This he then took , and rolling it into thin strips ,**  
这 他 然后 采取 , 和 滚动 它 进入 薄的 条状物 ,  
然后他把这些材料擀成细条,

[bɪˈgæən][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ ˈkreɪvɪs ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪts] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**began to lay them into the crevices between the door and its setting in the**  
开始 到 躺 他们 进入 这 缝隙 之间 这 门 和 它是 环境 在 这  
[tuːm] .  
**tomb** .  
墓 .  
开始将它们放入墓门与其底座之间的缝隙中。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [kləʊz] ,  
**I was somewhat puzzled at this , and being close ,**  
我 曾是 有些 困惑 在 这 , 和 存在 关闭 ,  
我对此感到有些困惑, 而且因为距离很近,

[ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .  
**asked him what it was that he was doing .**  
问 他 什么 它 曾是 那 他 曾是 正在做 .  
问他正在做什么。

[ˈɑːθə(r)] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [druː] [nɪə(r)][ˈɔːlsəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkjʊəriəs] .  
**Arthur and Quincey drew near also , as they too were curious .**  
亚瑟 和 昆西 画 靠近 还 , 作为 他们 也 是 好奇的 .  
亚瑟和昆西也走了过来, 他们也很好奇。

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] : —  
**He answered : —**  
他 回答 : —  
他回答说: ——

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [tuːm] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ən] - [ded] [meɪ] [nɒt] [ˈentə(r)] . ”  
“ **I am closing the tomb , so that the Un - Dead may not enter .** ”  
“ 我 是 结束 这 墓 , 所以 那 这 联合国 - 死的 可能 不是 进入 . ”  
“我正在关闭陵墓, 以免亡灵进入。”

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [stʌf] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ðeə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [ˈkwɪnsɪ] .  
“ **And is that stuff you have put there going to do it ?** ” **asked Quincey .**  
“ 和 是 那 东西 你 有 放 那里 去 到 做 它 ? ” 问 昆西 .  
“你放在那里的那些东西真的有用吗?”昆西问道。



“ [greɪt] [skɒt] ！  
“ **Great Scott** ！  
“ 伟大的 斯科特 ！

“我的天哪！ ”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [geɪm] ？ “  
**Is this a game** ？ “  
是 这 一个 游戏 ？ ”

这是游戏吗？

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] . “  
“ **It is** . “  
“ 它 是 . ”

“这是。”

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈjuːzɪŋ] ？  
“ **What is that which you are using** ？  
“ 什么 是 那 哪个 你 是 使用 ？

“你使用的是什么？ ”

“ [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɒz; wəz] [baɪ] [ˈɑːθə(r)] .  
“ **This time the question was by Arthur** .  
“ 这 时间 这 问题 曾是 经过 亚瑟 .

“这次提问的是亚瑟。”

[væn] ['hɛlsɪŋ] ['revərəntli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ： —  
**Van Helsing reverently lifted his hat as he answered** ： —  
范 赫尔辛 虔诚地 抬起 他的 帽子 作为 他 回答 ： —

范海辛恭敬地摘下帽子，回答道： ——

“ [ðə; ði] [həʊst] .  
“ **The Host** .  
“ 这 主持人 .

“主人。

[aɪ] [brɔːt] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ˌæmstə'dæm] .  
**I brought it from Amsterdam** .  
我 带来 它 从 阿姆斯特丹 .

我从阿姆斯特丹带回来的。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] .  
**I have an Indulgence** .  
我 有 一个 放纵 .

我享有特权。

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [ə'pɔːld] [ðə; ði] [məʊst] ['skeptɪk(ə)l] [ɒv; əv] [juː 'es] ,  
“ **It was an answer that appalled the most sceptical of us** ,  
“ 它 曾是 一个 回答 那 震惊 这 最多 怀疑论者 的 我们 ,

“这个答案令我们当中最持怀疑态度的人都感到震惊。”

[ænd; ænd] [wiː; wi] [felt] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɜːnɪst] ['pɜːpəs] [æz; əz] [ðə; ði]  
**and we felt individually that in the presence of such earnest purpose as the**  
和 我们 毛毡 单独 那 在 这 在场 的 这样的 认真 目的 作为 这  
[prə'fɛsərz] ,  
**Professor's** ,  
教授们 ,

我们每个人都觉得，在教授这样真诚的目标面前，

[ə; eɪ] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [juːz] [ðə; ði] [tuː; tə] [hɪm] [məʊst] ['seɪkrɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,  
**a purpose which could thus use the to him most sacred of things** ,  
一个 目的 哪个 可以 因此 使用 这 到 他 最多 神圣 的 事物 ,

因此，他可以利用对他而言最神圣的事物来实现某种目的。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] .  
**it was impossible to distrust** .  
它 曾是 不可能的 到 怀疑 .

这是不可能产生不信任感的。

[ɪn] [rɪ'spektfəl] ['saɪləns] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ju: 'es] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:m] ,  
**In respectful silence we took the places assigned to us close round the tomb** ,  
在 尊重 沉默 我们 采取 这 地方 分配 到 我们 关闭 圆形的 这 墓 ,  
我们肃立默哀，在墓穴周围各自就座。

[bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ə'prəʊtɪŋ] .  
**but hidden from the sight of any one approaching** .  
但 隐 从 这 视线 的 任何 一 接近 .

但却隐藏在靠近的人的视线之外。

[aɪ] ['pɪtɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɪ'speʃəli] ['ɑ:θə(r)] .  
**I pitied the others , especially Arthur** .  
我 可怜的 这 其他的 , 尤其 亚瑟 .

我同情其他人，尤其是亚瑟。

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [bi:n] [ə'prentɪst] [baɪ][maɪ]['fɔ:mə(r)]['vɪzɪts] [tu:; tə] [ðɪs] ['wɒtɪŋ] ['hɒrə(r)] ; [ænd; ænd]  
**I had myself been apprenticed by my former visits to this watching horror ; and**  
我 有 我 到过 学徒 经过 我的 以前的 访问 到 这 观看 恐怖 ; 和

我本人也曾因之前多次造访这种令人毛骨悚然的景象而有所耳闻；

[jet] [aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ʌp] [tu:; tə] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [ri'pjʊ:dieɪt] [ðə; ði] [pru:fs] ,  
**yet I , who had up to an hour ago repudiated the proofs** ,  
然而 我 , WHO 有 向上 到 一个 小时 前 被否认 这 证明 ,

然而，就在一个小时前，我还否认了这些证据，

[felt] [maɪ] [hɑ:t] [sɪŋk] [wɪðɪn] [em 'i:] .  
**felt my heart sink within me** .  
毛毡 我的 心 下沉 之内 我 .

我感到心沉了下去。

['nevə(r)][dɪd] [tu:mz] [lʊk] [səʊ] ['gɑ:stli] [waɪt] ; ['nevə(r)][dɪd] ['saɪprəs] , [ɔ:(r)] [ju:] ,  
**Never did tombs look so ghastly white ; never did cypress , or yew ,**  
绝不 做过 陵墓 看 所以 阴森 白色的 ; 绝不 做过 柏 , 或者 紫杉 ,

坟墓从未如此惨白；柏树或紫杉也从未如此.....

[ɔ:(r)][dʒu:nɪpə(r)][səʊ] [si:m] [ðə; ði] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv] [fju'nɪəriəl] [glu:m] ;  
**or juniper so seem the embodiment of funereal gloom ;**  
或者 杜松 所以 似乎 这 实施例 的 葬礼 愁云 ;

或者说，杜松似乎成了丧葬阴郁的化身；

['nevə(r)][dɪd] [tri:] [ɔ:(r)] [grɑ:s] [weɪv] [ɔ:(r)] ['rʌs(ə)l] [səʊ] ['bɪmɪnəsli] ; ['nevə(r)][dɪd] [baʊ] [kri:k] [səʊ]  
**never did tree or grass wave or rustle so ominously ; never did bough creak so**  
绝不 做过 树 或者 草 海浪 或者 沙沙 所以 不祥地 ; 绝不 做过 买 吱嘎声 所以  
[mɪ'stɪəriəsli] ;  
**mysteriously ;**  
神秘地 ;

树木和草地从未如此不祥地摇曳或沙沙作响；树枝从未如此神秘地嘎吱作响；

[ænd; ænd][ 'nevə(r)][dɪd][ðə; ði][fa:(r)] - [ə'weɪ] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [dɒgz] [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wəʊfl] ['presɪdʒ]  
**and never did the far - away howling of dogs send such a woeful presage**  
和 绝不 做过 这 远的 - 离开 嚎叫 的 狗 发送 这样的 一个 悲惨的 预示  
[θru:] [ðə; ði] [naɪt] .  
**through the night** .  
通过 这 夜晚 .

远处传来的狗吠声，从未在夜里发出过如此悲惨的预兆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [bʌ; əv] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈeɪkɪŋ] [vɔɪd] ,  
**There was a long spell of silence , a big , aching void ,**  
那里 曾是 一个 长的 拼写 的 沉默 , 一个 大的 , 疼痛 空白 ,  
一阵漫长的沉默, 一种巨大而令人痛苦的空虚感。

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ə; eɪ] [ki:n] “ [es] - [es] - [es] - [es] !  
**and then from the Professor a keen “ S - s - s - s !**  
和 然后 从 这 教授 一个 敏锐的 “ S - s - s - s !  
然后教授发出了一声尖锐的“嘶嘶! ”

” [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] ;  
” **He pointed ;**  
” 他 尖 ;  
他指着说;

[ænd; ənd][fa:(r)] [daʊn] [ðə; ði][ˈævənju:][bʌ; əv] [ju:z] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪɡə(r)] [ədˈvɑ:ns] — [ə; eɪ][dɪm]  
**and far down the avenue of yews we saw a white figure advance — a dim**  
和 远的 向下 这 大街 的 紫杉 我们 锯 一个 白色的 数字 进步 — 一个 暗淡  
[waɪt] [ˈfɪɡə(r)] ,  
**white figure ,**  
白色的 数字 ,  
沿着紫杉树荫大道远处, 我们看到一个白色的身影走来——一个模糊的白色身影,

[wɪtʃ] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑ:k] [æt; ət][ɪts] [breɪst] .  
**which held something dark at its breast .**  
哪个 握住 某物 黑暗的 在 它是 胸部 .  
它的胸口藏着某种黑暗的东西。

[ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [stɒpt] ,  
**The figure stopped ,**  
这 数字 停止 ,  
人影停了下来,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ə; eɪ] [reɪ] [bʌ; əv] [ˈmu:nlaɪt] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [bʌ; əv] [ˈdraɪvɪŋ]  
**and at the moment a ray of moonlight fell upon the masses of driving**  
和 在 这 片刻 一个 射线 的 月光 跌倒 之上 这 群众 的 驾驶  
[klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɪn] [ˈstɑ:tlɪŋ] [ˈprɒmɪnəns] [ə; eɪ] [dɑ:k] - [heəd] [ˈwʊmən] ,  
**clouds and showed in startling prominence a dark - haired woman ,**  
云 和 显示 在 令人震惊 显赫地位 一个 黑暗的 - 头发 女士 ,  
就在这时, 一缕月光洒在翻滚的云层上, 清晰地映照出一位黑发女子。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiəmənt] [bʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] .  
**dressed in the cerements of the grave .**  
穿着 在 这 寿衣 的 这 严重 .  
身着墓地的骨灰。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [feɪs] ,  
**We could not see the face ,**  
我们 可以 不是 看 这 脸 ,  
我们看不清他的脸。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [bent] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [sɔ:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] [tʃaɪld] .  
**for it was bent down over what we saw to be a fair - haired child .**  
为了 它 曾是 弯曲 向下 超过 什么 我们 锯 到 是 一个 公平的 - 头发 孩子 .  
因为它正弯下腰, 看着我们看到的那个金发碧眼的孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌ:p] [ˈlɪt(ə)] [kraɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɡɪvz] [ɪn] [sli:p] ,  
**There was a pause and a sharp little cry , such as a child gives in sleep ,**  
那里 曾是 一个 暂停 和 一个 锋利的 小的 哭 , 这样的 作为 一个 孩子 给予 在 睡觉 ,  
一阵沉默后, 传来一声细小的、像孩子睡梦中发出的啼哭声。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][dɒg][æz; əz][aɪ 'ti:] [laɪz] [brɪʃ:(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [dri:mz] .  
or a dog as it lies before the fire and dreams .

或者 一个 狗 作为 它 谎言 前 这 火 和 梦境 .

或者像一只狗躺在火堆前做梦一样。

[wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] ['startɪŋ] ['fɔ:wəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] ['wɔ:nɪŋ] [hænd] ,  
We were starting forward , but the Professor's warning hand ,

我们 是 开始 向前 , 但 这 教授们 警告 手 ,

我们正要继续前进, 但教授的警告手势,

[si:n] [baɪ][ju: 'es][æz; əz][hi:: hi] [stʊd] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ju:] - [tri:] , [kept] [ju: 'es] [bæk] ;  
seen by us as he stood behind a yew - tree , kept us back ;

已见 经过 我们 作为 他 站立 在后面 一个 紫杉 - 树 , 保留 我们 后退 ;

我们看到他站在一棵紫杉树后面, 拦住了我们;

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wi:: wi] [lʊkt] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪɡə(r)] [mu:vd] ['fɔ:wədz] [ə'gen] .  
and then as we looked the white figure moved forwards again .

和 然后 作为 我们 看起来 这 白色的 数字 已搬 前进 再次 .

然后, 当我们看向前方时, 那个白色身影再次向前移动。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)] ['hʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:: tə] [si:] ['klɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [stɪl]  
It was now near enough for us to see clearly , and the moonlight still

它 曾是 现在 靠近 足够的 为了 我们 到 看 清楚地 , 和 这 月光 仍然

[held] .  
held .

握住 .

现在它离我们足够近, 我们可以看得更清楚了, 月光依然皎洁。

[maɪ] [əʊn] [hɑ:t] [gru:] [kəʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][gɑ:sp][ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)] ,  
My own heart grew cold as ice , and I could hear the gasp of Arthur ,

我的 自己的 心 生长 寒冷的 作为 冰 , 和 我 可以 听到 这 喘气 的 亚瑟 ,

我的心也变得像冰一样冷, 我仿佛听到了亚瑟的喘息声。

[æz; əz][wi:: wi] [ɹ'ekəgn,aɪzd] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] ['lu:si] ['westən,rɑ:] .  
as we recognised the features of Lucy Westenra .

作为 我们 已确认 这 特征 的 露西 韦斯特拉 .

当我们认出露西·韦斯特拉的特征时。

['lu:si] ['westən,rɑ:] , [bʌt; bət] [jet] [haʊ] [tʃeɪndʒd] .  
Lucy Westenra , but yet how changed .

露西 韦斯特拉 , 但 然而 如何 已更改 .

露西·韦斯特拉, 但变化真大。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tu:: tə][ædə'mæntaɪn] , ['hɑ:tləs] ['kru:əlti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərəti]  
The sweetness was turned to adamantine , heartless cruelty , and the purity

这 甜味 曾是 转向 到 金刚石 , 狠心 残酷 , 和 这 纯度

[tu:: tə] [və'lʌptʃuəs] ['wɒntənnəs] .  
to voluptuous wantonness .

到 丰满的 放荡 .

甜蜜变成了冷酷无情的残忍, 纯洁变成了放荡不羁的淫荡。

[væn] ['helsɪŋ] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ə'bi:diənt] [tu:: tə][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] , [wi:: wi][ɔ:l] [əd'vɑ:nst] [tu:] ;  
Van Helsing stepped out , and , obedient to his gesture , we all advanced too ;

范 赫尔辛 步 出去 , 和 , 听话 到 他的 手势 , 我们 全部 先进的 也 ;

范海辛走了出来, 我们也顺从他的示意, 跟着他一起向前走去;

[ðə; ði][fɔ:(r)][ɒv; əv][ju: 'es][reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [brɪʃ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:m] .  
the four of us ranged in a line before the door of the tomb .

这 四 的 我们 范围 在 一个 线 前 这 门 的 这 墓 .

我们四个人在墓门前排成一列。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈləntən] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [slaɪd] ;  
**Van Helsing raised his lantern and drew the slide ;**  
范 赫尔辛 提高 他的 灯笼 和 画 这 滑动 ;  
范海辛举起灯笼，拉开了幻灯片；

[baɪ][ðə; ði] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [laɪt] [ðæt] [fel] [ɒn] [ˈluːsɪz] [feɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)]  
**by the concentrated light that fell on Lucy's face we could see that the lips were**  
经过 这 集中 光 那 跌倒 在 露西的 脸 我们 可以 看 那 这 嘴唇 是  
[ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð] [freʃ] [blʌd] ,  
**crimson with fresh blood ,**  
赤红 和 新鲜的 血 ,  
透过照在露西脸上的强光，我们可以看到她的嘴唇被鲜血染红了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stri:m] [hæd; həd] [ˈtriːkl] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði][ˈpjʊərəti]  
**and that the stream had trickled over her chin and stained the purity**  
和 那 这 溪流 有 涓涓细流 超过 她 下巴 和 染色 这 纯度  
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːn] [deθ] - [rəʊb] .  
**of her lawn death - robe .**  
的 她 草地 死亡 - 长袍 .  
溪水顺着她的下巴流淌，染红了她洁白的草坪丧服。

[wiː; wi] [ˈʃʌdə] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] .  
**We shuddered with horror .**  
我们 颤抖 和 恐怖 .  
我们吓得浑身发抖。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ˈtremjələs] [laɪt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][væn] - [ˈaɪən] [nɜːv] [hæd; həd] [feɪld] .  
**I could see by the tremulous light that even Van Helsing's iron nerve had failed .**  
我 可以 看 经过 这 颤抖的 光 那 甚至 范 - 铁 神经 有 失败的 .  
从微弱的光线中，我可以看出，就连范海辛钢铁般的意志也崩溃了。

[ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [held]  
**Arthur was next to me , and if I had not seized his arm and held**  
亚瑟 曾是 下一个 到 我 , 和 如果 我 有 不是 查获 他的 手臂 和 握住  
[hɪm] [ʌp] ,  
**him up ,**  
他 向上 ,  
亚瑟就在我旁边，如果我没有抓住他的胳膊把他扶起来，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] .  
**he would have fallen .**  
他 会 有 倒下 .  
他本会摔倒的。

[wen] [ˈluːsi] — [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] [ˈluːsi] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][bɔː(r)]  
**When Lucy — I call the thing that was before us Lucy because it bore**  
什么时候 露西 — 我 称呼 这 事物 那 曾是 前 我们 露西 因为 它 钻孔  
[hɜː(r); hə(r)] [feɪp] — [sɔː] [juː ˈes][fɪː; fɪ] [druː] [bæk] [wɪð] [æn; ən][ˈæŋɡri] [snaːl] ,  
**her shape — saw us she drew back with an angry snarl ,**  
她 形状 — 锯 我们 她 画 后退 和 一个 生气的 咆哮 ,  
当露西——我称我们面前的那个东西为露西，因为它有着露西的形状——看到我们时，它愤怒地咆哮着后退。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ɡɪvz] [wen] [ˈteɪkən] [ˌʌnəˈweəz] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [reɪndʒd][ˈəʊvə(r)][juː ˈes] .  
**such as a cat gives when taken unawares ; then her eyes ranged over us .**  
这样的 作为 一个 猫 给予 什么时候 已采取 不知情 ; 然后 她 眼睛 范围 超过 我们 .  
就像猫在毫无防备时露出的眼神；然后她的目光扫过我们。

[ˈluːsɪz] [aɪz] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] ; [bʌt; bət] [ˈluːsɪz] [aɪz] [ˌʌnˈkliːn] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [hel] -  
**Lucy's eyes in form and colour ; but Lucy's eyes unclean and full of hell** -  
露西的 眼睛 在 形式 和 颜色 ; 但 露西的 眼睛 不洁 和 满的 的 地狱 -  
[ˈfaɪə(r)] ,  
**fire** ,  
火 ,

露西的眼睛形状和颜色都很好；但是露西的眼睛不洁，充满了地狱之火。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði][pʃʊə(r)] , [ˈdʒent(ə)] [ɔːrbz][wiː; wi] [ŋjuː] .  
**instead of the pure , gentle orbs we knew** .  
反而 的 这 纯的 , 温和的 球体 我们 知道 .

而不是我们熟悉的纯洁、温柔的眼眸。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈremnənt] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [pɑːst] [ˈɪntuː] [heit] [ænd; ənd] [ˈləʊðɪŋ] ;  
**At that moment the remnant of my love passed into hate and loathing** ;  
在 那 片刻 这 剩 的 我的 爱 通过了 进入 恨 和 厌恶 ;

那一刻，我残存的爱意变成了恨和厌恶；

[hæd; həd][fiː; ji] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈsævɪdʒ] [dɪˈlaɪt] .  
**had she then to be killed , I could have done it with savage delight** .  
有 她 然后 到 是 被杀 , 我 可以 有 完毕 它 和 野蛮的 喜 .

如果她当时被杀，我会感到无比的快感。

[æz; əz][fiː; ji] [lʊkt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bleɪz] [wɪð] [ˌʌnˈhəʊli] [laɪt] ,  
**As she looked , her eyes blazed with unholy light** ,  
作为 她 看起来 , 她 眼睛 燃烧的 和 不圣洁的 光 ,

她望去，双眼闪烁着邪恶的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [riːð] [wɪð] [ə; eɪ] [vəˈlʌptʃuəs] [smaɪl] .  
**and the face became wreathed with a voluptuous smile** .  
和 这 脸 成为 花环 和 一个 丰满的 微笑 .

脸上绽放出妩媚动人的笑容。

[əʊ] , [gɒd] , [haʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [ˈʌdə(r)] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] !  
**Oh , God , how it made me shudder to see it !**  
哦 , 上帝 , 如何 它 制成 我 不寒而栗 到 看 它 !

天哪，看到它我真是不寒而栗！

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [ˈməʊʃn] , [fiː; ji] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈkæləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdev(ə)] ,  
**With a careless motion , she flung to the ground , callous as a devil** ,  
和 一个 粗心 运动 , 她 扔 到 这 地面 , 冷酷 作为 一个 魔鬼 ,

她漫不经心地将自己扔到地上，冷酷无情得像个魔鬼。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [fiː; ji][hæd; həd] [klʌtʃt] [ˈstrenjuəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] ,  
**the child that up to now she had clutched strenuously to her breast** ,  
这 孩子 那 向上 到 现在 她 有 紧握 竭尽全力 到 她 胸部 ,

她一直紧紧抱着怀里的孩子，

[ˈgraʊlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [graʊl] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [bəʊn] .  
**growling over it as a dog growls over a bone** .  
咆哮 超过 它 作为 一个 狗 咆哮 超过 一个 骨 .

像狗啃骨头一样，对着它低声咆哮。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [ˈməʊnɪŋ] .  
**The child gave a sharp cry , and lay there moaning** .  
这 孩子 给予 一个 锋利的 哭 , 和 躺 那里 呻吟 .

孩子发出一声尖锐的哭声，躺在那里呻吟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] - [ˈblʌdɪdnəs] [ɪn][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [rʌŋ] [ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm] [ˈɑːθə(r)] ;  
**There was a cold - bloodedness in the act which wrung a groan from Arthur** ;  
那里 曾是 一个 寒冷的 - 流血 在 这 行为 哪个 拧干 一个 呻吟 从 亚瑟 ;

这一举动冷酷无情，令亚瑟忍不住呻吟出声；

[wen] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][him] [wið] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒntən] [smaɪl] [hiː; hi] [fel]  
**when she advanced to him with outstretched arms and a wanton smile he fell**  
什么时候 她 先进的 到 他 和 伸展 武器 和 一个 放肆 微笑 他 跌倒  
[bæk] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
**back and hid his face in his hands .**  
后退 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

当她张开双臂，带着放荡的笑容向他走来时，他向后跌倒，用双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [əd'vɑːnst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] ['læŋɡərəs] , [və'lʌptʃuəs] [ɡreɪs] , [sed] : —  
**She still advanced , however , and with a languorous , voluptuous grace , said : —**  
她 仍然 先进的 , 然而 , 和 和 一个 慵懒的 , 丰满的 优雅 , 说 : —  
然而，她依然向前走去，带着慵懒而妩媚的优雅说道：

“ [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , ['ɑːθə(r)] .  
**“ Come to me , Arthur .**  
“ 来 到 我 , 亚瑟 .

“到我这里来，亚瑟。”

[liːv] [ðɪːz] [ˈðə(r)z][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .  
**Leave these others and come to me .**  
离开 这些 其他的 和 来 到 我 .

离开这些人，到我这里来。

[maɪ] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋɡri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .  
**My arms are hungry for you .**  
我的 武器 是 饥饿的 为了 你 .

我的双臂渴望着你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第17/29页

[kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][rest] [tə'geðə(r)] .  
**Come , and we can rest together .**  
来 , 和 我们 能 休息 一起 .

来吧, 我们可以一起休息。

[kʌm] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [kʌm] !  
**Come , my husband , come !**  
来 , 我的 丈夫 , 来 !

来吧, 我的丈夫, 来吧!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [daɪə'bɒlɪkli] [swi:t] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [təʊnz] — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" **There was something diabolically sweet in her tones — something of the**  
" 那里 曾是 某物 极其邪恶地 甜的 在 她 音调 — 某物 的 这  
['tɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv] [ɡlɑːs] [wen] [strʌk] — [wɪt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [breɪnz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][juː 'es] [huː]  
**tingling of glass when struck — which rang through the brains even of us who**  
刺痛感 的 玻璃 什么时候 击 — 哪个 响铃 通过 这 大脑 甚至 的 我们 WHO  
[hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'drest] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .  
**heard the words addressed to another .**  
听到 这 字 已解决 到 其他 .

"她的语气中有一种邪恶的甜美——就像玻璃被敲击时发出的那种刺耳的声音——即使是我们这些听到这些话的人, 也会被这种甜美的声音所震撼。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] ; ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]  
**As for Arthur , he seemed under a spell ; moving his hands from his**  
作为 为了 亚瑟 , 他 似乎 在下面 一个 拼写 ; 移动 他的 双手 从 他的  
[feɪs] ,  
**face ,**  
脸 ,

至于亚瑟, 他似乎中了邪, 双手从脸上移开。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .  
**he opened wide his arms .**  
他 打开 宽的 他的 武器 .

他张开双臂。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,  
**She was leaping for them ,**  
她 曾是 跳跃 为了 他们 ,

她奋力扑向他们,

[wen] [væn] ['helsɪŋ] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][held] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]['gəʊldən]  
**when Van Helsing sprang forward and held between them his little golden**  
什么时候 范 赫尔辛 弹簧 向前 和 握住 之间 他们 他的 小的 金的  
['kruːsəfɪks] .  
**crucifix .**  
十字架 .

范海辛猛地向前跃去, 将他的金十字架夹在他们中间。

[ʃiː; ʃɪ][ ri'kɔɪl, 'riːkɔɪl ][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] , [fʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ] ,  
**She recoiled from it , and , with a suddenly distorted face , full of rage ,**  
她 反冲 从 它 , 和 , 和 一个 突然 扭曲 脸 , 满的 的 愤怒 ,  
她吓得往后一缩, 脸色突然扭曲, 充满了愤怒。

[dæʃt] [pɑːst][hɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [tuːm] .  
**dashed past him as if to enter the tomb .**  
虚线 过去的 他 作为 如果 到 进入 这 墓 .

他从他身边飞奔而过, 仿佛要冲进陵墓。



[wen] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,  
**When within a foot or two of the door , however , she stopped ,**  
什么时候 之内 一个 脚 或者 二 的 这 门 , 然而 , 她 停止 ,  
然而, 当她走到离门还有一两英尺的地方时, 她停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [əˈrestɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔːs] .  
**as if arrested by some irresistible force .**  
作为 如果 被捕 经过 一些 无法抗拒 力量 .  
仿佛被某种不可抗拒的力量束缚住了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,  
**Then she turned ,**  
然后 她 转向 ,  
然后她转过身去,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]  
**and her face was shown in the clear burst of moonlight and by the**  
和 她 脸 曾是 所示 在 这 清除 爆裂 的 月光 和 经过 这  
[læmp] ,  
**lamp ,**  
灯 ,  
在皎洁的月光和灯光下, 她的脸庞清晰可见。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [nəʊ][ˈkwɪvə(r)][frɒm; frəm][væn] - [ˈaɪən] [nɜːvz] .  
**which had now no quiver from Van Helsing's iron nerves .**  
哪个 有 现在 不 颤动 从 范 - 铁 神经 .  
范海辛的钢铁意志此刻丝毫没有动摇。

[ˈnevə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [sʌtʃ] [ˈbæflɪd] [ˈmæɪlɪs] [ɒn][ə; eɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd][ˈnevə(r)] , [aɪ] [trʌst] ,  
**Never did I see such baffled malice on a face ; and never , I trust ,**  
绝不 做过 我 看 这样的 困惑 恶意 在 一个 脸 ; 和 绝不 , 我 相信 ,  
我从未在脸上见过如此困惑的恶意; 而且我相信, 也从未见过。

[ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [ˈevə(r)][biː; bi] [siːn] [əˈgen] [baɪ][ˈmɔːt(ə)l] [aɪz] .  
**shall such ever be seen again by mortal eyes .**  
将 这样的 曾经 是 已见 再次 经过 凡人 眼睛 .  
凡人之眼, 还能再见到这样的景象吗?

[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈkʌlə(r)] [brɪˈkeɪm] [ˈlɪvɪd] , [ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [spɜːks] [ɒv; əv] [hel] -  
**The beautiful colour became livid , the eyes seemed to throw out sparks of hell -**  
这 美丽的 颜色 成为 铁青 , 这 眼睛 似乎 到 扔 出去 火花 的 地狱 -  
[ˈfaɪə(r)] ,  
**fire ,**  
火 ,  
美丽的肤色变得惨白, 双眼仿佛迸发出地狱之火的火花。

[ðə; ði] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪŋkld] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔɪlz]  
**the brows were wrinkled as though the folds of the flesh were the coils**  
这 眉毛 是 皱 作为 尽管 这 折叠 的 这 肉 是 这 线圈  
[ɒv; əv][məˈdʒuːzəz] [sneɪks] ,  
**of Medusa's snakes ,**  
的 美杜莎的 蛇 ,  
他的眉毛布满皱纹, 仿佛皮肤的褶皱是美杜莎的毒蛇缠绕而成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] , [blʌd] - [steɪnd] [maʊθ] [gruː] [tuː; tə][æn; ən][ˈəʊpən][skweə(r)] ,  
**and the lovely , blood - stained mouth grew to an open square ,**  
和 这 迷人的 , 血 - 染色 嘴 生长 到 一个 打开 正方形 ,  
那张美丽却血迹斑斑的嘴巴渐渐变成了一个敞开的方形。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [maːsks][ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd][dʒæpəˈniːz] .  
**as in the passion masks of the Greeks and Japanese .**  
作为 在 这 热情 面具 的 这 希腊人 和 日本人 .  
就像希腊人和日本人的受难面具一样。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ment] [deθ] — [ɪf] [lʊks] [kʊd; kəd] [kɪl] — [wiː; wi] [sɔː] [aɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]  
**If ever a face meant death — if looks could kill — we saw it at that moment**  
如果 曾经 一个 脸 意思是 死亡 — 如果 看起来 可以 杀 — 我们 锯 它 在 那 片刻  
.  
:  
.

如果说有哪张脸能代表死亡——如果眼神能杀人——那么我们在那一刻就看到了。

[ænd; ʌnd][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] ,  
**And so for full half a minute , which seemed an eternity ,**  
和 所以 为了 满的 一半 一个 分钟 , 哪个 似乎 一个 永恒 ,  
就这样, 整整半分钟, 感觉像一个世纪那么长。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪftɪd] ['kruːsəfɪks][ænd; ʌnd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kləʊzɪŋ] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**she remained between the lifted crucifix and the sacred closing of her**  
她 剩余 之间 这 抬起 十字架 和 这 神圣 结束 的 她  
[miːnz] [pʊ; əv] ['entri] .  
**means of entry .**  
方法 的 入口 .

她站在高高举起的十字架和通往圣殿的入口之间。

[væn] ['helsɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːθə(r)] : —  
**Van Helsing broke the silence by asking Arthur : —**  
范 赫尔辛 打破 这 沉默 经过 问 亚瑟 : —  
范海辛打破沉默, 问亚瑟: ——

" ['ɑːnsə(r)] [em 'iː] , [əʊ][maɪ] [frend] !  
" **Answer me , oh my friend !**  
" 回答 我 , 哦 我的 朋友 !  
“回答我, 我的朋友!”

[eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn][maɪ] [wɜːk] ?  
**Am I to proceed in my work ?**  
是 我 到 继续 在 我的 工作 ?  
我可以继续工作吗?

" ['ɑːθə(r)] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ʌnd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][hiː; hi]  
" **Arthur threw himself on his knees , and hid his face in his hands , as he**  
" 亚瑟 扔 他自己 在 他的 膝盖 , 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 , 作为 他  
['ɑːnsə(r)d] : —  
**answered : —**  
回答 : —  
亚瑟跪倒在地, 双手捂住脸, 回答道:

" [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [frend] ; [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .  
" **Do as you will , friend ; do as you will .**  
" 做 作为 你 将要 , 朋友 ; 做 作为 你 将要 .  
“朋友, 随你便吧; 随你便吧。”

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ][ˈhɒrə(r)] [laɪk] [ðɪs] ['evə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ; " [ænd; ʌnd][hiː; hi] [grəʊn] [ɪn]['spɪrɪt] .  
**There can be no horror like this ever any more ; " and he groaned in spirit .**  
那里 能 是 不 恐怖 喜欢 这 曾经 任何 更多的 ; " 和 他 呻吟 在 精神 .  
再也不会有这样的恐怖了;"他内心发出呻吟。

['kwɪnsɪ] [ænd; ʌnd][aɪ] [sɪm(ə)'tɜːniəsli] [muːvd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːmz] .  
**Quincey and I simultaneously moved towards him , and took his arms .**  
昆西 和 我 同时地 已搬 向 他 , 和 采取 他的 武器 .  
我和昆西同时走向他, 抓住了他的胳膊。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [kɪk] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['læntən] [æz; əz][væn] ['helsɪŋ] [held][aɪ 'tiː] [daʊn] ;  
**We could hear the click of the closing lantern as Van Helsing held it down ;**  
我们 可以 听到 这 点击 的 这 结束 灯笼 作为 范 赫尔辛 握住 它 向下 ;  
我们可以听到范海辛按住灯笼时灯笼关闭的咔哒声;

[ˈkʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:m] ,  
coming close to the tomb ,  
未来 关闭 到 这 墓 ,

接近陵墓时，

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋks] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈembləm] [wɪtʃ]  
he began to remove from the chinks some of the sacred emblem which

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)] .  
he had placed there .  
他 有 放置 那里 .

他开始从缝隙中取出一些他放置在那里的神圣徽章。

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [ˈhɒrɪfaɪd] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] ,  
We all looked on in horrified amazement as we saw , when he stood back ,  
我们 全部 看起来 在 在 惊恐万分 惊愕 作为 我们 锯 , 什么时候 他 站立 后退 ,

我们都惊恐地看着他后退一步，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːˈpɔːriəl] [ˈbɒdɪ] [æz; əz][ˈriːəl][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][æz; əz][ˈaʊə(r)] [əʊn] ,  
the woman , with a corporeal body as real at that moment as our own ,  
这 女士 , 和 一个 肉体 身体 作为 真实的 在 那 片刻 作为 我们的 自己的 ,

那一刻，这个女人拥有和我们一样真实的肉身。

[pɑːs] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːstɪs] [weə(r)] [skeəs] [ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɒn] .  
pass in through the interstice where scarce a knife - blade could have gone .  
经过 在 通过 这 空隙 在哪里 稀少 一个 刀 - 刀刃 可以 有 已消失 .

从刀刃几乎无法进入的缝隙钻了进去。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ə; eɪ][glæd] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈkɑːmli] [rɪˈstɔːrɪŋ]  
We all felt a glad sense of relief when we saw the Professor calmly restoring

[ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [ˈpʌtɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .  
the strings of putty to the edges of the door .  
这 字符串 的 油灰 到 这 边缘 的 这 门 .

看到教授镇定地将腻子条重新粘回门边，我们都感到如释重负。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ænd] [sed] :  
When this was done , he lifted the child and said :  
什么时候 这 曾是 完毕 , 他 抬起 这 孩子 和 说 :

做完这一切后，他抱起孩子说：

“ [kʌm] [naʊ] , [maɪ] [frendz] ; [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .  
“ Come now , my friends ; we can do no more till to - morrow .  
“ 来 现在 , 我的 朋友们 ; 我们 能 做 不 更多的 直到 到 - 明天 .

“好了，我的朋友们，我们今天就到明天吧，不能再做其他事了。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][æt; ət] [nuːn] , [səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][jæl; ʃəl][ɔːl] [kʌm] [brɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .  
There is a funeral at noon , so here we shall all come before long after that .  
那里 是 一个 葬礼 在 中午 , 所以 这里 我们 将 全部 来 前 长的 后 那 .

中午有一场葬礼，所以我们之后不久都会到这里来。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [ɡɒn] [baɪ] [tuː] ,  
The friends of the dead will all be gone by two ,  
这 朋友们 的 这 死的 将要 全部 是 已消失 经过 二 ,

死者的朋友们两点前都会离开。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][ˈseksən] [lɒk] [ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] .  
and when the sexton lock the gate we shall remain .  
和 什么时候 这 教堂司事 锁 这 门 我们 将 保持 .

当守门人锁上大门时，我们将留在这里。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] ; [bʌt; bət][nɒt] [laɪk] [ðɪs] [ɒv; əv][tu:; tə] - [naɪt] .  
**Then there is more to do ; but not like this of to - night .**  
然后 那里 是 更多的 到 做 ; 但 不是 喜欢 这 的 到 - 夜晚 .  
然后还有更多的事情要做；但不是像今晚这样。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [hi:; hi][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [hɑ:m] ,  
**As for this little one , he is not much harm ,**  
作为 为了 这 小的 一 , 他 是 不是 很多 伤害 ,  
至于这个小家伙，他没什么大碍。

[ænd; ənd][baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] .  
**and by to - morrow night he shall be well .**  
和 经过 到 - 明天 夜晚 他 将 是 出色地 .  
到明天晚上他就会康复。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [li:v] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [faɪnd][hɪm] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ;  
**We shall leave him where the police will find him , as on the other night ;**  
我们 将 离开 他 在哪里 这 警察 将要 寻找 他 , 作为 在 这 其他 夜晚 ;  
我们会把他留在警察能找到他的地方，就像那天晚上一样；

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [həʊm] .  
**and then to home .**  
和 然后 到 家 .  
然后回家。

" ['kʌmɪŋ] [kləʊz][tu:; tə] ['ɑ:θə(r)] , [hi:; hi] [sed] : —  
" **Coming close to Arthur , he said : —**  
" 未来 关闭 到 亚瑟 , 他 说 : —  
他走近亚瑟，说道：——

" [maɪ] [frend] ['ɑ:θə(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:(r)]['traɪəl] ; [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] , [wen] [ju:; jʊ] [lʊk]  
" **My friend Arthur , you have had a sore trial ; but after , when you look**  
" 我的 朋友 亚瑟 , 你 有 有 一个 疮 审判 ; 但 后 , 什么时候 你 看  
[bæk] ,  
**back ,**  
后退 ,  
“我的朋友亚瑟，你经历了一场痛苦的考验；但之后，当你回首往事时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .  
**you will see how it was necessary .**  
你 将要 看 如何 它 曾是 必要的 .  
你会明白这是为什么必要的。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['wɔ:təz] , [maɪ] [tʃaɪld] .  
**You are now in the bitter waters , my child .**  
你 是 现在 在 这 苦的 水 , 我的 孩子 .  
孩子，你现在身处苦海之中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] , [pli:z] [gɒd] , [hæv; həv] [pɑ:st] [ðem; ðəm] ,  
**By this time to - morrow you will , please God , have passed them ,**  
经过 这 时间 到 - 明天 你 将要 , 请 上帝 , 有 通过了 他们 ,  
明天这个时候，如果上帝保佑，你就能超过他们了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [drʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] ['wɔ:təz] ; [səʊ][du:; də][nɒt] [mɔ:n] [əʊvə'mʌtʃ] .  
**and have drunk of the sweet waters ; so do not mourn overmuch .**  
和 有 醉 的 这 甜的 水 ; 所以 做 不是 哀悼 过多 .  
你们既已喝过甘甜的水，就不要过于悲伤。

[tɪl] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'ɡɪv] [em 'i:] .  
**Till then I shall not ask you to forgive me .**  
直到 然后 我 将 不是 问 你 到 原谅 我 .  
在此之前，我不会请求你的原谅。

” [ˈɑːθə(r)] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [keɪm] [həʊm] [wið] [em ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]  
” **Arthur and Quincey came home with me , and we tried to cheer each other**  
” 亚瑟 和 昆西 来了 家 和 我 , 和 我们 尝试 到 欢呼 每个 其他  
[ɒn][ðə; ði] [wei] .  
**on the way** .  
在 这 方式 :

“亚瑟和昆西跟我一起回家了，我们在路上互相鼓励。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈtaɪəd] ;  
**We had left the child in safety , and were tired ;**  
我们 有 左边 这 孩子 在 安全 , 和 是 疲劳的 ;  
我们把孩子安全地留在了那里，而且我们也很累了；

[səʊ][wiː; wi][ɔːl] [slept] [wið] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [riˈæləti] [ɒv; əv] [sliːp] .  
**so we all slept with more or less reality of sleep** .  
所以 我们 全部 睡着了 和 更多的 或者 较少的 现实 的 睡觉 .  
所以，我们都或多或少地带着真实的睡眠状态入睡。

- [sepˈtembə(r)] , [naɪt] . — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪfɔː(r)] [twelv] [əˈklaːk] [wiː; wi] [θriː] — [ˈɑːθə(r)] , [ˈkwɪnsɪ]  
**29 September , night . — A little before twelve o'clock we three — Arthur , Quincey**  
- 九月 , 夜晚 : — 一个 小的 前 十二 点钟 我们 三 — 亚瑟 , 昆西  
[ˈmɒrɪs] , [ænd; ənd][maɪˈself] — [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .  
**Morris , and myself — called for the Professor** .  
莫里斯 , 和 我 — 称为 为了 这 教授 .

9 月 29 日，晚上——不到十二点，我们三个——亚瑟、昆西·莫里斯和我——去请教授。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɒd] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [baɪ] [ˈkɒmən] [kənˈsent] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [pʊt] [ɒn] [blæk]  
**It was odd to notice that by common consent we had all put on black**  
它 曾是 奇怪的 到 注意 那 经过 常见的 同意 我们 有 全部 放 在 黑色的  
[kləʊðz] .  
**clothes** .  
衣服 :

奇怪的是，我们所有人都不约而同地穿上了黑色的衣服。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈɑːθə(r)] [wɔː(r)] [blæk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
**Of course , Arthur wore black , for he was in deep mourning ,**  
的 课程 , 亚瑟 穿着 黑色的 , 为了 他 曾是 在 深的 丧 ,  
当然，亚瑟身着黑衣，因为他正处于深深的哀悼之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː ˈes][wɔː(r)][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .  
**but the rest of us wore it by instinct** .  
但 这 休息 的 我们 穿着 它 经过 本能 .  
但我们其他人都是出于本能才戴上的。

[wiː; wi][gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃaɪd] [baɪ][haːf] - [pɑːst][wʌn] , [ænd; ənd] [strəʊl] [əˈbaʊt] , [ˈkiːpɪŋ] [aʊt]  
**We got to the churchyard by half - past one , and strolled about , keeping out**  
我们 得到 到 这 墓地 经过 一半 - 过去的 一 , 和 漫步 关于 , 保持 出去  
[ɒv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] ,  
**of official observation** ,  
的 官方的 观察 ,  
我们一点半前到达了教堂墓地，然后四处闲逛，避开官方的监视。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈgreɪvdɪɡə(r)] [hæd; həd] [kəmˈplɪtɪd] [ðəə(r)][tɑːsk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekstən] [ˈʌndə(r)]  
**so that when the gravediggers had completed their task and the sexton under**  
所以 那 什么时候 这 掘墓人 有 完全的 他们的 任务 和 这 教堂司事 在下面  
[ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [gɒn] ,  
**the belief that every one had gone** ,  
这 信仰 那 每一个 一 有 已消失 ,  
因此，当掘墓人完成工作，墓地管理员也认为所有人都已离世后，

[hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [geɪt] , [wi;; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l][tu;; tə] [ɑ:'selvz] .  
**had locked the gate , we had the place all to ourselves .**  
有 已锁定 这 门 , 我们 有 这 地方 全部 到 我们自己 :

我们锁上了大门, 整个地方就只有我们两个人。

[væn] ['helsɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪt(ə)] [blæk] [bæg] , [hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['leðə(r)] [wʌn] ,  
**Van Helsing , instead of his little black bag , had with him a long leather one ,**  
范 赫尔辛 , 反而 的 他的 小的 黑色的 包 , 有 和 他 一个 长的 皮革 一 ,  
范海辛没有带他标志性的小黑包, 而是带了一个长长的皮包。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪkɪtɪŋ] [bæg] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ɒv; əv][feə(r)] [weɪt] .  
**something like a cricketing bag ; it was manifestly of fair weight .**  
某物 喜欢 一个 板球 包 ; 它 曾是 显然 的 公平的 重量 :

像个板球包; 显然相当重。

[wen] [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn][ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtsteps] [daɪ] [aʊt]  
**When we were alone and had heard the last of the footsteps die out**  
什么时候 我们 是 独自的 和 有 听到 这 最后的 的 这 脚步声 死 出去  
[ʌp][ðə; ði][rəʊd] ,  
**up the road ,**  
向上 这 路 ,

当我们独自一人, 听见路上的脚步声渐渐消失时,

[wi;; wi]['saɪləntli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɔ:dəd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tu;; tə][ðə; ði]  
**we silently , and as if by ordered intention , followed the Professor to the**  
我们 默默 , 和 作为 如果 经过 订购 意图 , 随后 这 教授 到 这  
[tu:m] .  
**tomb .**  
墓 :

我们默默地, 仿佛是受某种安排, 跟着教授来到了墓前。

[hi;; hi] [ʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][wi;; wi] ['entəd] , ['kləʊzɪŋ] [aɪ 'ti:][br'haɪnd][ju: 'es] .  
**He unlocked the door , and we entered , closing it behind us .**  
他 已解锁 这 门 , 和 我们 进入 , 结束 它 在后面 我们 :

他打开门, 我们走了进去, 然后把门关上了。

[ðen] [hi;; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ðə; ði] ['læntən] , [wɪtʃ] [hi;; hi] [lɪt] , [ænd; ənd][ɔ:lsəʊ] [tu:] [wæks]  
**Then he took from his bag the lantern , which he lit , and also two wax**  
然后 他 采取 从 他的 包 这 灯笼 , 哪个 他 点燃 , 和 还 二 蜡  
['kænd(ə)ls] ,  
**candles ,**  
蜡烛 ,

然后他从包里拿出灯笼, 点燃, 又拿出两根蜡烛。

[wɪtʃ] , [wen] ['laɪtɪd] , [hi;; hi] [stʌk] , [baɪ] ['meltɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [endz] , [ɒn] ['ʌðə(r)] ['kɔ:fɪnz] ,  
**which , when lighted , he stuck , by melting their own ends , on other coffins ,**  
哪个 , 什么时候 照明 , 他 卡住 , 经过 融化 他们的 自己的 结束 , 在 其他 棺材 ,  
他点燃这些蜡烛, 融化蜡烛的一端, 然后将它们粘到其他棺材上。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɡɪv] [laɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tu;; tə] [wɜ:k] [baɪ] .  
**so that they might give light sufficient to work by .**  
所以 那 他们 可能 给 光 充足的 到 工作 经过 :

以便它们能够提供足够的光线供人工作。

[wen] [hi;; hi] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] [ɒf] ['lu:sɪz] ['kɒfɪn] [wi;; wi][ɔ:l] [lɒkt] — ['ɑ:θə(r)] [tremblɪŋ] [laɪk]  
**When he again lifted the lid off Lucy's coffin we all looked — Arthur trembling like**  
什么时候 他 再次 抬起 这 盖 离开 露西的 棺材 我们 全部 看起来 — 亚瑟 发抖 喜欢  
[æn; ən]['æspən] — [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][ɔ:l][ɪts] [deθ] - ['bjʊ:ti] .  
**an aspen — and saw that the body lay there in all its death - beauty .**  
一个 白杨 — 和 锯 那 这 身体 躺 那里 在 全部它是 死亡 - 美丽 :

当他再次掀开露西的棺材盖时, 我们都看了——亚瑟像白杨树一样颤抖——看到尸体静静地躺在那里, 展现着死亡的美丽。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [ɪn][maɪ][əʊn] [hɑ:t] ,  
**But there was no love in my own heart** ,  
但那里曾是 不 爱 在 我的 自己的 心 ,  
但我心中却没有爱。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈləʊðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][faʊl] [θɪŋ] [wɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈlu:sɪz] [ˈjeɪp] [wɪˈðəʊt]  
**nothing but loathing for the foul Thing which had taken Lucy's shape without**  
没有什么 但 厌恶 为了 这 犯规 事物 哪个 有 已采取 露西的 形状 没有  
[hɜ:(r); hə(r)][səʊl] .  
**her soul** .  
她 灵魂 .  
除了憎恶之外，她对那个占据了露西身体却没有夺走她灵魂的邪恶之物只有厌恶。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈi:v(ə)n] [ˈɑ:rθərz] [feɪs] [grəʊ] [hɑ:d][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] .  
**I could see even Arthur's face grow hard as he looked** .  
我 可以 看 甚至 亚瑟的 脸 生长 难的 作为 他 看起来 .  
我甚至能看到亚瑟看着时脸色都变得严肃起来。

[ˈprez(ə)ntli][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] : —  
**Presently he said to Van Helsing** : —  
目前 他 说 到 范 赫尔辛 : —  
他随即对范海辛说道：——

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈri:əli] [ˈlu:sɪz] [ˈbɒdi] , [ɔ:(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈdi:mən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈjeɪp] ? ”  
“ **Is this really Lucy's body , or only a demon in her shape ?** ”  
“ 是 这 真的 露西的 身体 , 或者 仅有的 一个 恶魔 在 她 形状 ? ”  
“这真的是露西的身体吗？还是只是披着她外衣的恶魔？”

“ [aɪ ˈti:][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [aɪ ˈti:] .  
“ **It is her body , and yet not it** .  
“ 它 是 她 身体 , 和 然而 不是 它 .  
“这是她的身体，但又不是她的身体。”

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɔ:l] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fi:; ji][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] .  
**But wait a while , and you all see her as she was , and is** .  
但 等待 一个 尽管 , 和 你 全部 看 她 作为 她 曾是 , 和 是 .  
但过一段时间，你们就会看到她过去的样子，以及现在的样子。

“ [fi:; ji] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] [bʌv; əv] [ˈlu:si] [æz; əz][fi:; ji] [leɪ] [ðeə(r)] ; [ðə; ðɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ti:θ] ,  
“ **She seemed like a nightmare of Lucy as she lay there ; the pointed teeth** ,  
“ 她 似乎 喜欢 一个 恶梦 的 露西 作为 她 躺 那里 ; 这 尖 牙齿 ,  
她躺在那里，看起来就像露西的噩梦；尖尖的牙齿，

[ðə; ðɪ] [ˈblʌdsteɪnd] , [vəˈlʌptʃuəs] [maʊθ] — [wɪt] [aɪ ˈti:] [meɪd] [wʌn] [ˈʌdə(r)] [tu:; tə] [si:] — [ðə; ðɪ]  
**the bloodstained , voluptuous mouth — which it made one shudder to see — the**  
这 血迹斑斑 , 丰满的 嘴 — 哪个 它 制成 — 不寒而栗 到 看 — 这  
[həʊl] [ˈkɑ:n(ə)][ænd; ənd][ˌʌnˈspɪrɪtʃəl, -tʃəl] [əˈprɪərəns] ,  
**whole carnal and unspiritual appearance** ,  
所有的 肉体 和 不属灵的 外貌 ,  
那张沾满鲜血、淫荡的嘴——让人看了不寒而栗——以及她那副肉欲横流、毫无灵性的模样，

[ˈsi:mɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈmɒkəri] [bʌv; əv] [ˈlu:sɪz] [ˈswi:t] [ˈpjʊərəti] .  
**seeming like a devilish mockery of Lucy's sweet purity** .  
似乎 喜欢 一个 恶魔般的 嘲讽 的 露西的 甜的 纯度 .  
这仿佛是对露西纯洁无瑕的邪恶嘲讽。

[væn] [ˈhelsɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [məˈθɑ:dɪkələnəs] ,  
**Van Helsing , with his usual methodicalness** ,  
范 赫尔辛 , 和 他的 通常 有条理 ,  
范海辛一如既往地有条不紊地

[bɪ'gæən] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈkɒntents] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈredi] **began taking the various contents from his bag and placing them ready**  
开始 采取 这 各种各样的 内容 从 他的 包 和 放置 他们 准备好  
[fɔ:(r); fə(r)][ju:z] .  
**for use** .  
为了 使用 .

他开始从包里取出各种物品，并将它们摆放好，准备使用。

[fɜ:st] [hi;; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsəʊldəɪŋ] [ˈaɪən][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈplʌmɪŋ] [ˈsəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] **First he took out a soldering iron and some plumbing solder , and then a**  
第一的 他 采取 出去 一个 焊接 铁 和 一些 管道 焊接 , 和 然后 一个  
[smɔ:l] [ɔɪl] - [læmp] ,  
**small oil - lamp** ,  
小的 油 - 灯 ,

他先拿出电烙铁和一些水管焊锡，然后又拿出一盏小油灯。

[wɪtʃ] [geɪv] [aʊt] , [wen] [ɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)][pʊv; əv][ðə; ði] [tu:m] ,  
**which gave out , when lit in a corner of the tomb ,**  
哪个 给予 出去 , 什么时候点燃 在 一个 角落 的 这 墓 ,  
[ɪt] [wɜ:z] [laɪtɪd] [ɪn] [ə] [kɔ:nə(r)] [ə] [dɪ] [tʊm] ,  
**it was lit in a corner of the tomb** ,  
它 被 点燃 在 一个 角落 的 墓 ,

当它在墓穴角落被点燃时，火焰熄灭了。

[gæs] [wɪtʃ] [bɜ:nd] [æɪt; ət] [fræs] [hi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] [fleɪm] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ˈnaɪvz] ,  
**gas which burned at fierce heat with a blue flame ; then his operating knives ,**  
气体 哪个 烧伤 在 凶猛的 热 和 一个 蓝色的 火焰 ; 然后 他的 操作 刀具 ,  
[gæs] [wɪtʃ] [bɜ:nd] [æɪt; ət] [fræs] [hi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] [fleɪm] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ˈnaɪvz] ,  
**gas which burned at fierce heat with a blue flame ; then his operating knives ,**  
气体 哪个 烧伤 在 凶猛的 热 和 一个 蓝色的 火焰 ; 然后 他的 操作 刀具 ,

燃烧时发出蓝色火焰的高温气体；然后是他的手术刀，

[wɪtʃ] [hi;; hi] [pleɪst] [tu:; tə][hænd] ; [ænd; ənd][lɑ:st][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈwʊdŋ] [steɪk] ,  
**which he placed to hand ; and last a round wooden stake ,**  
哪个 他 放置 到 手 ; 和 最后的 一个 圆形的 木制的 赌注 ;  
[wɪtʃ] [hi;; hi] [pleɪst] [tu:; tə][hænd] ; [ænd; ənd][lɑ:st][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈwʊdŋ] [steɪk] ,  
**which he placed to hand ; and last a round wooden stake ,**  
哪个 他 放置 到 手 ; 和 最后的 一个 圆形的 木制的 赌注 ;

他把它们放在手边；最后是一根圆木桩，

[sʌm; səm] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɔ:(r)] [θri:] [ˈɪntʃɪz] [θɪk] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [θri:] [fi:t] [lɒŋ] .  
**some two and a half or three inches thick and about three feet long .**  
一些 二 和 一个 一半 或者 三 英寸 厚的 和 关于 三 脚 长的 .  
[sʌm; səm] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɔ:(r)] [θri:] [ˈɪntʃɪz] [θɪk] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [θri:] [fi:t] [lɒŋ] .  
**some two and a half or three inches thick and about three feet long .**  
一些 二 和 一个 一半 或者 三 英寸 厚的 和 关于 三 脚 长的 .

厚约两英寸半到三英寸，长约三英尺。

[wʌn] [end][pʊv; əv][aɪ ˈti:][wʊz; wəz] [ˈhɑ:d(ə)nd] [baɪ] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,  
**One end of it was hardened by charring in the fire ,**  
一 结尾 的 它 曾是 硬化 经过 烧焦 在 这 火 ,  
[wʌn] [end][pʊv; əv][aɪ ˈti:][wʊz; wəz] [ˈhɑ:d(ə)nd] [baɪ] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,  
**One end of it was hardened by charring in the fire ,**  
一 结尾 的 它 曾是 硬化 经过 烧焦 在 这 火 ,

它的一端在火中烧焦变硬了。

[ænd; ənd][wʊz; wəz] [ˈʃɑ:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] .  
**and was sharpened to a fine point .**  
和 曾是 锋利 到 一个 美好的 观点 .  
[ænd; ənd][wʊz; wəz] [ˈʃɑ:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] .  
**and was sharpened to a fine point .**  
和 曾是 锋利 到 一个 美好的 观点 .

并被磨尖了。

[wɪð] [ðɪs] [steɪk] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhæmə(r)] ,  
**With this stake came a heavy hammer ,**  
和 这 赌注 来了 一个 重的 锤 ,  
[wɪð] [ðɪs] [steɪk] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhæmə(r)] ,  
**With this stake came a heavy hammer ,**  
和 这 赌注 来了 一个 重的 锤 ,

与这根木桩一同出现的还有一把重锤。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ˈhaʊshəʊldz] [ɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] - [ˈselə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʌmps] .  
**such as in households is used in the coal - cellar for breaking the lumps .**  
这样的 作为 在 家庭 是 用过的 在 这 煤炭 - 地窖 为了 打破 这 肿块 .  
[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ˈhaʊshəʊldz] [ɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] - [ˈselə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʌmps] .  
**such as in households is used in the coal - cellar for breaking the lumps .**  
这样的 作为 在 家庭 是 用过的 在 这 煤炭 - 地窖 为了 打破 这 肿块 .

例如在家庭中，它被用于煤窖中打碎煤块。

[tu:; tə][em ˈi:] , [ə; eɪ] [ˈdɒktəz] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] [pʊv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ɑ:(r); ə(r)] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ]  
**To me , a doctor's preparations for work of any kind are stimulating**  
到 我 , 一个 医生的 准备工作 为了 工作 的 任何 种类 是 刺激性的  
[ænd; ənd] [ˈbreɪsɪŋ] ,  
**and bracing** ,  
和 支撑 ,  
[ænd; ənd] [ˈbreɪsɪŋ] ,  
**and bracing** ,  
和 支撑 ,

在我看来，医生为任何工作所做的准备都令人振奋和鼓舞。



[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɒn][bəuθ] ['ɑ:θə(r)][ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kɔ:z]  
**but the effect of these things on both Arthur and Quincey was to cause**  
但 这 影响 的 这些 事物 在 两个都 亚瑟 和 昆西 曾是 到 原因  
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .  
**them a sort of consternation .**  
他们 一个 种类 的 惊愕 .

但这些事情对亚瑟和昆西的影响，却让他们感到有些惊慌。

[ðeɪ] [bəuθ] , [haʊ'evə(r)] , [kept][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd]['kwaɪət] .  
**They both , however , kept their courage , and remained silent and quiet .**  
他们 两个都 , 然而 , 保留 他们的 勇气 , 和 剩余 沉默的 和 安静的 .  
然而，他们两人都保持了勇气，沉默不语。

[wen] [ɔ:l][wɒz; wəz] ['redi] , [væn] ['hɛlsɪŋ] [sed] : —  
**When all was ready , Van Helsing said : —**  
什么时候全部 曾是 准备好 , 范 赫尔辛 说 : —  
一切准备就绪后，范海辛说道：

“ [brɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][du:; də] ['eniθɪŋ] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ;  
“ **Before we do anything , let me tell you this ;**  
“ 前 我们 做 任何事物 , 让 我 告诉 你 这 ;  
“在我们做任何事情之前，让我先告诉你这件事；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)][ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz]  
**it is out of the lore and experience of the ancients and of all those**  
它 是 出去 的 这 知识 和 经验 的 这 古代人 和 的 全部 那些  
[hu:] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ən] - [ded] .  
**who have studied the powers of the Un - Dead .**  
WHO 有 研究 这 权力 的 这 联合国 - 死的 .

它源自古代的传说和经验，以及所有研究过亡灵力量的人的经验。

[wen] [ðeɪ] [brɪ'kʌm] [sʌt] , [ðeə(r)] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv] [ɪmɔ:'tæləti] ; [ðeɪ]  
**When they become such , there comes with the change the curse of immortality ; they**  
什么时候 他们 变得 这样的 , 那里 来 和 这 改变 这 诅咒 的 不朽 ; 他们  
['kænɒt] [daɪ] ,  
**cannot die ,**  
不能 死 ,

当他们变成那样时，随之而来的便是永生的诅咒；他们无法死去。

[bʌt; bət][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][eɪdʒ][ɪ'ɑ:ftə(r)][eɪdʒ] ['ædɪŋ] [ŋju:] ['vɪktɪms][ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði]['i:vəlz]  
**but must go on age after age adding new victims and multiplying the evils**  
但 必须 去 在 年龄 后 年龄 添加 新的 受害者 和 乘法 这 罪恶  
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ;  
**of the world ;**  
的 这 世界 ;

但必须一代又一代地继续下去，不断增加新的受害者，加剧世间的罪恶；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [daɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['preɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ən] - [ded] [brɪ'kʌmz] [ðəm'selvz] [ən] -  
**for all that die from the preying of the Un - Dead becomes themselves Un -**  
为了 全部 那 死 从 这 捕食 的 这 联合国 - 死的 变成 他们自己 联合国 -  
[ded] ,  
**Dead ,**  
死的 ,

凡死于不死生物捕食之下的，都会变成不死生物。

[ænd; ənd] [preɪ] [ɒn][ðeə(r)][kaɪnd] .  
**and prey on their kind .**  
和 猎物 在 他们的 种类 .  
并捕食同类。

[ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)l][gəʊz][bʌn][ˈevə(r)] [ˈwaɪdnɪŋ] ,  
And so the circle goes on ever widening ,  
和 所以 这 圆圈 去 在 曾经 扩大 ,  
于是, 这个圆圈不断扩大。

[laɪk][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪplz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][stəʊn] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] .  
like as the ripples from a stone thrown in the water .  
喜欢 作为 这 涟漪 从 一个 石头 抛掷 在 这 水 .  
就像向水中投掷石子激起的涟漪。

[frend] [ˈɑ:θə(r)] , [ɪf][ju:; jʊ][hæd; həd][met] [ðæt] [kɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][brɪfɔ:(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈlu:si]  
Friend Arthur , if you had met that kiss which you know of before poor Lucy  
朋友 亚瑟 , 如果你 有 遇见 那 吻 哪个 你 知道 的 前 贫穷的 露西  
[daɪ] ;  
die ;  
死 ;  
朋友亚瑟, 如果你在可怜的露西去世之前就见过你所知的那个吻;

[ɔ:(r)] [əˈgen] , [lɑ:st] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ][ˈəʊpən][ɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn][taɪm] ,  
or again , last night when you open your arms to her , you would in time ,  
或者 再次 , 最后的 夜晚 什么时候 你 打开 你的 武器 到 她 , 你 会 在 时间 ,  
或者, 就像昨晚你向她张开双臂拥抱她时一样, 总有一天你会.....

[wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][daɪd] , [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [nɒsfəˈɹɑ:tu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈi:stən] [ˈjʊərəp]  
when you had died , have become nosferatu , as they call it in Eastern Europe  
什么时候 你 有 死亡 , 有 变得 诺斯费拉图 , 作为 他们 称呼 它 在 东 欧洲  
,  
.  
,  
当你死后, 就变成了东欧人所说的诺斯费拉图。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [ɔ:l] [taɪm] [meɪk] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ən] - [dedz] [ðæt][səʊ][hæv; həv] [fɪl] [ju: ˈes] [wɪð]  
and would all time make more of those Un - Deads that so have fill us with  
和 会 全部 时间 制作 更多的 的 那些 联合国 - 死者 那 所以 有 充满 我们 和  
[ˈhɒrə(r)] .  
horror .  
恐怖 .  
并且会不断制造出更多让我们感到恐惧的亡灵。

[ðə; ði][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] [ʌnˈhæpi] [dɪə(r)][ˈleɪdi][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈɡʌn] .  
The career of this so unhappy dear lady is but just begun .  
这 职业 的 这 所以 不开心 亲爱的 女士 是 但 只是 开始 .  
这位不幸的女士的职业生涯才刚刚开始。

[ðəʊz] [ˈtʃɪldrən] [hu:z] [blʌd] [ʃi:; ji] [sʌk] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [jet] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] ;  
Those children whose blood she suck are not as yet so much the worse ;  
那些 孩子们 谁 血 她 吸 是 不是 作为 然而 所以 很多 这 更糟 ;  
那些被她吸血的孩子, 情况还没有那么糟糕;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ji][lɪv; laɪv][bʌn] , [ən] - [ded] ,  
but if she live on , Un - Dead ,  
但 如果 她 居住 在 , 联合国 - 死的 ,  
但如果她活下来, 不死之身,

[mɔ:(r)][ænd; ʌnd][mɔ:(r)] [ðeɪ] [lu:z] [ðeə(r)] [blʌd] [ænd; ʌnd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][ðəm; ðəm] [ðeɪ]  
more and more they lose their blood and by her power over them they  
更多的 和 更多的 他们 失去 他们的 血 和 经过 她 力量 超过 他们 他们  
[kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;  
come to her ;  
来 到 她 ;  
他们越来越失血, 凭借着她对他们的掌控力, 他们都向她投降了;

[ænd; ʌnd][səʊ][ʃiː; ʃi] [drɔː] [ðeə(r)] [blʌd] [wið] [ðæt][səʊ] [ˈwɪkɪd] [maʊθ] .  
**and so she draw their blood with that so wicked mouth** .  
和 所以 她 画 他们的 血 和 那 所以 邪恶 嘴 ；

于是，她用那张邪恶的嘴吸干了他们的血。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪ][ɪn] [truːθ] , [ðen] [ɔːl] [siːs] ; [ðə; ði][ˈtaɪni] [wuːndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] [ˌdɪsəˈpiə(r)] ,  
**But if she die in truth , then all cease ; the tiny wounds of the throats disappear** ,  
但 如果 她 死 在 真相 , 然后 全部 停止 ; 这 微小的 伤口 的 这 喉咙 消失 ,  
但如果她真的死了，那么一切都将结束；喉咙上的细小伤口也会消失。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪz] [ʌnˈhəʊɪŋ] [ˈevə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] .  
**and they go back to their plays unknowing ever of what has been** .  
和 他们 去 后退 到 他们的 演出 无知 曾经 的 什么 有 到过 ；

他们继续演戏，对过去发生的一切浑然不知。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈblesɪd; blest][ɒv; əv][ɔːl] ,  
**But of the most blessed of all** ,  
但 的 这 最多 蒙福 的 全部 ,

但其中最受祝福的，

[wen] [ðɪs] [naʊ] [ən] - [ded] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][rest][æz; əz] [truː] [ded] ,  
**when this now Un - Dead be made to rest as true dead** ,  
什么时候 这 现在 联合国 - 死的 是 制成 到 休息 作为 真的 死的 ,

当这个如今已不死之身的人真正安息，如同死去一般时，

[ðen] [ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈleɪdi] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [biː; bi] [friː] .  
**then the soul of the poor lady whom we love shall again be free** .  
然后 这 灵魂 的 这 贫穷的 女士 谁 我们 爱 将 再次 是 自由的 .

那时，我们所爱的那位可怜女士的灵魂将再次获得自由。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈwɪkɪdnəs] [baɪ] [naɪt] [ænd; ʌnd] [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)] [dɪˈbeɪst] [ɪn][ðə; ði]  
**Instead of working wickedness by night and growing more debased in the**  
反而 的 在职的 邪恶 经过 夜晚 和 生长 更多的 堕落 在 这  
[əˈsɪməleɪtɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] [deɪ] ,  
**assimilating of it by day** ,  
同化 的 它 经过 天 ,

与其夜间作恶，白天沉溺于罪恶之中，不如.....

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wið] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈeɪndʒəls] .  
**she shall take her place with the other Angels** .  
她 将 拿 她 地方 和 这 其他 天使 .

她将与其他天使一起占据她的位置。

[səʊ] [ðæt] , [maɪ] [frend] ,  
**So that , my friend** ,  
所以 那 , 我的 朋友 ,

所以，我的朋友，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [sets]  
**it will be a blessed hand for her that shall strike the blow that sets**  
它 将要 是 一个 蒙福 手 为了 她 那 将 罢工 这 吹 那 套  
[hɜː(r); hə(r)] [friː] .  
**her free** .  
她 自由的 .

对她而言，给予她自由的那一击，必将是上天的眷顾。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] [nʌn] [əˈmʌŋst] [juː ˈes] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈbetə(r)]  
**To this I am willing ; but is there none amongst us who has a better**  
到 这 我 是 愿意的 ; 但 是 那里 没有任何 在 我们 WHO 有 一个 更好的  
[raɪt] ?  
**right ?**  
正确的 ?

我愿意这样做；但是，我们当中难道没有人比我更有资格这样做吗？

[wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [nəʊ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌhiər'ɑ:ftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wen]  
**Will it be no joy to think of hereafter in the silence of the night when**  
将要 它 是 不 喜悦 到 思考 的 此后 在 这 沉默 的 这 夜晚 什么时候  
[sli:p] [ɪz] [nɒt] :  
**sleep is not :**  
睡觉 是 不是 :

在寂静的夜里，辗转难眠之时，思考来世难道不是一种快乐吗？

- [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [hænd] [ðæt] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:z] ;  
**' It was my hand that sent her to the stars ;**  
- 它 曾是 我的 手 那 发送 她 到 这 明星 ;

“是我的手将她送上了星辰；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [best] ;  
**it was the hand of him that loved her best ;**  
它 曾是 这 手 的 他 那 喜爱 她 最好的 ;

是他最爱她的手；

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [fi:; ji] [wʊd] [hɜ: 'self] [hæv; həv] [tʃəʊzn] , [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [bi:n] [tu:; tə]  
**the hand that of all she would herself have chosen , had it been to**  
这 手 那 的 全部 她 会 她自己 有 选定 , 有 它 到过 到  
[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [tʃu:z] ?  
**her to choose ?**  
她 到 选择 ?

如果由她自己选择，她会选择哪只手呢？

- [tel] [em 'i:] [ɪf] [ðəə(r)] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ə 'mʌŋst] [ju: 'es] ?  
**' Tell me if there be such a one amongst us ?**  
- 告诉 我 如果 那里 是 这样的 一个 一 在 我们 ?

告诉我，我们当中是否真有这样的人？

” [wi:; wi] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɑ:θə(r)] .  
**” We all looked at Arthur .**  
” 我们 全部 看起来 在 亚瑟 .

我们都看着亚瑟。

[hi:; hi] [sɔ:] , [tu:] , [wɒt] [wi:; wi] [ɔ:l] [dɪd] ,  
**He saw , too , what we all did ,**  
他 锯 , 也 , 什么 我们 全部 做过 ,

他也看到了我们所有人所做的一切。

[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [wʊd]  
**the infinite kindness which suggested that his should be the hand which would**  
这 无限 仁慈 哪个 建议 那 他的 应该 是 这 手 哪个 会  
[rɪ'stɔ:(r)] [ˈlu:si] [tu:; tə] [ju: 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhəʊli] ,  
**restore Lucy to us as a holy ,**  
恢复 露西 到 我们 作为 一个 圣 ,

那份无限的仁慈暗示着，应该由他来将露西以圣人的身份重新带回我们身边。

[ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'həʊli] , [ˈmeməri] ; [hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [sed] [ˈbreɪvli] , [ðəʊ]  
**and not an unholy , memory ; he stepped forward and said bravely , though**  
和 不是 一个 不圣洁的 , 记忆 ; 他 步 向前 和 说 勇敢地 , 尽管  
[hɪz; ɪz] [hænd] [ˈtreɪmblɪ] ,  
**his hand trembled ,**  
他的 手 颤抖 ,

并非一段不祥的回忆；他走上前去，勇敢地说，尽管他的手在颤抖：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [snəʊ] : —  
**and his face was as pale as snow : —**  
和 他的 脸 曾是 作为 苍白 作为 雪 : —

他的脸色苍白如雪。

“ [maɪ] [tru:] [frend] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ]['brəʊkən] [hɑ:t] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jɒ] .  
“ **My true friend , from the bottom of my broken heart I thank you .**  
“ 我的 真的 朋友 , 从 这 底部 的 我的 破碎的 心 我 感谢 你 .  
“ 我真正的朋友, 我由衷地感谢你。”

[tel] [em 'i:] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [nɒt] ['fɔ:ltə(r)] !  
**Tell me what I am to do , and I shall not falter !**  
告诉 我 什么 我 是 到 做 , 和 我 将 不是 犹豫不决 !  
告诉我该怎么做, 我绝不退缩!

“ [væn] ['helsɪŋ] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['əʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : —  
“ **Van Helsing laid a hand on his shoulder , and said : —**  
“ 范 赫尔辛 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 , 和 说 : —  
范海辛将一只手搭在他的肩膀上, 说道: ——

“ [breɪv] [læd] !  
“ **Brave lad !**  
“ 勇敢的 小伙子 !  
“ 勇敢的小伙子! ”

[ə; eɪ] ['mɒmənts] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] .  
**A moment's courage , and it is done .**  
一个 瞬间 勇气 , 和 它 是 完毕 .  
鼓起勇气, 就完成了。

[ðɪs] [steɪk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['drɪvŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**This stake must be driven through her .**  
这 赌注 必须 是 驱动 通过 她 .  
这根木桩必须钉在她身上。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ɔ:'di:l] — [bi:; bi] [nɒt] [dɪ'si:vɪd] [ɪn] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['əʊnli]  
**It will be a fearful ordeal — be not deceived in that — but it will be only**  
它 将要 是 一个 可怕 考验 — 是 不是 受骗 在 那 — 但 它 将要 是 仅有的

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ,  
**a short time ,**  
一个 短的 时间 ,  
这将是一场可怕的考验——这一点毋庸置疑——但这只是短暂的。

[ænd; ənd][ju:; jɒ] [wɪl] [ðen] [rɪ'dʒɔɪs] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)][peɪn][wɒz; wəz] [ɡreɪt] ;  
**and you will then rejoice more than your pain was great ;**  
和 你 将要 然后 磨 更多的 比 你的 疼痛 曾是 伟大的 ;  
那时, 你所感受到的喜悦将超过你所承受的痛苦;

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɡrɪm] [tu:m] [ju:; jɒ] [wɪl] [rɪ'mɜ:dʒ] [æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jɒ] [tred] [ɒn][eə(r)] .  
**from this grim tomb you will emerge as though you tread on air .**  
从 这 严峻 墓 你 将要 出现 作为 尽管 你 踏 在 空气 .  
你将从这座阴森的坟墓中走出, 如同漫步云端。

[bʌt; bət][ju:; jɒ][mʌst; məst][nɒt] ['fɔ:ltə(r)] [wen] [wʌns][ju:; jɒ][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] .  
**But you must not falter when once you have begun .**  
但 你 必须 不是 犹豫不决 什么时候 一次 你 有 开始 .  
但是一旦开始, 就绝不能动摇。

['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] , [jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [frendz] , [ɑ:(r); ə(r)] [raʊnd] [ju:; jɒ] ,  
**Only think that we , your true friends , are round you ,**  
仅有的 思考 那 我们 , 你的 真的 朋友们 , 是 圆形的 你 ,  
你只需要记住, 我们, 你真正的朋友, 就在你身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jɒ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] . “  
**and that we pray for you all the time . ”**  
和 那 我们 祈祷 为了 你 全部 这 时间 . “  
我们一直都在为你祈祷。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [sed] [ˈɑːθə(r)] [ˈhɔːsli] .  
“ **Go on** , ” **said Arthur hoarsely** .  
“ 去 在 , ” 说 亚瑟 沙哑地 .

“继续,”亚瑟沙哑地说。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][duː; də] . ”  
“ **Tell me what I am to do** . ”  
“ 告诉 我 什么 我 是 到 做 . ”

“告诉我该怎么做。”

“ [teɪk] [ðɪs] [steɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [left] [hænd] , [ˈredi] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɑːt] ,  
“ **Take this stake in your left hand , ready to place the point over the heart** ,  
“ 拿 这 赌注 在 你的 左边 手 , 准备好 到 地方 这 观点 超过 这 心 ,  
“用左手拿起这根木桩, 准备将尖端放在心脏位置,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhæmə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] .  
**and the hammer in your right** .  
和 这 锤 在 你的 正确的 .

还有你右边的锤子。

[ðen] [wen] [wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [ˈaʊə(r)] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ded] — [aɪ][jæl; jəl] [riːd] [hɪm] , [aɪ][hæv; həv]  
**Then when we begin our prayer for the dead — I shall read him , I have**  
然后 什么时候 我们 开始 我们的 祷告 为了 这 死的 — 我 将 读 他 , 我 有  
[hɪə(r)][ðə; ðɪ] [bʊk] ,  
**here the book** ,  
这里 这 书 ,

然后, 当我们开始为亡者祈祷时——我将朗读他的祷文, 我这里有这本书。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] [jæl; jəl] [ˈfɒləʊ] — [straɪk] [ɪn] [gɔːdz] [neɪm] ,  
**and the others shall follow — strike in God's name** ,  
和 这 其他的 将 跟随 — 罢工 在 神的 姓名 ,

其他人也将效仿——奉上帝之名打击!

[ðæt] [səʊ][ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ded] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ən] - [ded]  
**that so all may be well with the dead that we love and that the Un - Dead**  
那 所以 全部 可能 是 出色地 和 这 死的 那 我们 爱 和 那 这 联合国 - 死的  
[pɑːs] [əˈweɪ] .  
**pass away** .  
经过 离开 .

这样, 我们所爱的逝者才能安息, 不死之人才能安息。

“ [ˈɑːθə(r)] [tʊk] [ðə; ðɪ] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhæmə(r)] ,  
“ **Arthur took the stake and the hammer** ,  
“ 亚瑟 采取 这 赌注 和 这 锤 ,

亚瑟拿起木桩和锤子,

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][set] [ɒn][ˈæk(ə)n][hɪz; ɪz][hændz][ˈnevə(r)] [ˈtremblɪd] [nɔː(r)]  
**and when once his mind was set on action his hands never trembled nor**  
和 什么时候 一次 他的 头脑 曾是 放 在 行动 他的 双手 绝不 颤抖 也不  
[ˈiːv(ə)n] [ˈkwɪvəd] .  
**even quivered** .  
甚至 颤抖 .

一旦他下定决心采取行动, 他的双手就不会颤抖, 甚至不会发抖。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪsl] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [riːd] ,  
**Van Helsing opened his missal and began to read** ,  
范 赫尔辛 打开 他的 弥撒经书 和 开始 到 读 ,

范海辛打开祈祷书, 开始诵读。

[ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɒləʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .  
**and Quincey and I followed as well as we could** .  
和 昆西 和 我 随后 作为 出色地 作为 我们 可以 .

我和昆西也尽力跟上了。

[ˈɑːθə(r)] [pleɪst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] ,  
**Arthur placed the point over the heart ,**  
亚瑟 放置 这 观点 超过 这 心 ,  
亚瑟将尖头放在心脏位置,

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [dɪnt][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] .  
**and as I looked I could see its dint in the white flesh .**  
和 作为 我 看起来 我 可以 看 它是 凹痕 在 这 白色的 肉 .  
我仔细一看，发现白色的果肉上有一个凹痕。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .  
**Then he struck with all his might .**  
然后 他 击 和 全部 他的 可能 .  
然后他使出浑身解数出击。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [raɪðd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] , [blʌd] - [ˈkɜːd(ə)lɪŋ] [skriːtʃ] [keɪm]  
**The Thing in the coffin writhed ; and a hideous , blood - curdling screech came**  
这 事物 在 这 棺材 扭动 ; 和 一个 可怕 , 血 - 凝固 尖叫 来了  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈəʊpənd] [red] [lɪps] .  
**from the opened red lips .**  
从 这 打开 红色的 嘴唇 .  
棺材里的东西扭动着身子；从它张开的红唇中发出了一声可怕的、令人毛骨悚然的尖叫。

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][waɪld] [kənˈtɔːrʃənz] ;  
**The body shook and quivered and twisted in wild contortions ;**  
这 身体 摇晃 和 颤抖 和 扭曲 在 荒野 扭曲 ;  
身体颤抖、抽搐、扭曲，剧烈地扭动着；

[ðə; ði] [ˈɑːp] [waɪt] [tiːθ] [tʃæmp ] [təˈgeðə(r)] [tɪl] [ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] ,  
**the sharp white teeth champed together till the lips were cut ,**  
这 锋利的 白色的 牙齿 冠军 一起 直到 这 嘴唇 是 切 ,  
锋利的白牙紧紧咬在一起，直到嘴唇被咬破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [smɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [fəʊm] .  
**and the mouth was smeared with a crimson foam .**  
和 这 嘴 曾是 涂抹 和 一个 赤红 泡沫 .  
嘴上沾满了鲜红的泡沫。

[bʌt; bət] [ˈɑːθə(r)] [ˈnevə(r)] [ˈfɔːltəd] .  
**But Arthur never faltered .**  
但 亚瑟 绝不 犹豫不决 .  
但亚瑟从未动摇过。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][θɔː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌnˈtremblɪŋ] [ɑːm] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] ,  
**He looked like a figure of Thor as his untrembling arm rose and fell ,**  
他 看起来 喜欢 一个 数字 的 雷神 作为 他的 毫不动摇 手臂 玫瑰 和 跌倒 ,  
他那纹丝不动的手臂上下摆动，宛如雷神托尔一般。

[ˈdraɪvɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðə; ði] [ˈmɜːsi] - [ˈbeərɪŋ] [steɪk] ,  
**driving deeper and deeper the mercy - bearing stake ,**  
驾驶 更深 和 更深 这 怜悯 - 轴承 赌注 ,  
将承载怜悯的木桩越挖越深，

[waɪlst] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪəst] [hɑːt] [wel] [ænd; ənd] [spɜːt] [ʌp] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] .  
**whilst the blood from the pierced heart welled and spurted up around it .**  
而 这 血 从 这 穿孔 心 井 和 喷涌而出 向上 大约 它 .  
被刺穿的心脏流出的血液涌出并喷溅到周围。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][set] , [ænd; ənd] [haɪ] [ˈdjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [aɪˈtiː] ;  
**His face was set , and high duty seemed to shine through it ;**  
他的 脸 曾是 放 , 和 高的 责任 似乎 到 闪耀 通过 它 ;  
他神情严肃，一副肩负重任的模样；

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [geɪv] [ju: 'es] ['kʌrɪdʒ] [səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [θru:]  
**the sight of it gave us courage so that our voices seemed to ring through**  
这 视线 的 它 给予 我们 勇气 所以 那 我们的 声音 似乎 到 戒指 通过  
[ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [vɔ:lt] .  
**the little vault .**  
这 小的 金库 .

看到它，我们鼓起了勇气，以至于我们的声音仿佛响彻了小小的地窖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [bɪ'keɪm] [les] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**And then the writhing and quivering of the body became less , and the**  
和 然后 这 扭动 和 颤抖 的 这 身体 成为 较少的 , 和 这  
[ti:θ] [si:md] [tu:; tə] [tʃæmp] ,  
**teeth seemed to champ ,**  
牙齿 似乎 到 冠军 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɛɪs] [tu:; tə]['kwɪvə(r)] .  
**and the face to quiver .**  
和 这 脸 到 颤动 .  
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɛɪs] [tu:; tə]['kwɪvə(r)] .  
**and the face to quiver .**  
和 这 脸 到 颤动 .

脸部开始颤抖。

[ˈfaɪnəli] [aɪ 'ti:] [leɪ] [stɪl] .  
**Finally it lay still .**  
最后 它 躺 仍然 .

最终，它静静地躺着。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][tɑ:sk][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .  
**The terrible task was over .**  
这 糟糕的 任务 曾是 超过 .

可怕的任务结束了。

[ðə; ði] ['hæmə(r)] [fel] [frɒm; frəm] ['ɑ:rθərz] [hænd] .  
**The hammer fell from Arthur's hand .**  
这 锤 跌倒 从 亚瑟的 手 .

锤子从亚瑟手中滑落。

[hi:; hi] [ri:ld] [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [hæd; həd][wi:; wi][nɒt] [kɔ:t] [hɪm] .  
**He reeled and would have fallen had we not caught him .**  
他 卷曲 和 会 有 倒下 有 我们 不是 捕捉 他 .

他踉跄了一下，要不是我们扶住他，他就要摔倒了。

[ðə; ði] [greɪt] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm]  
**The great drops of sweat sprang from his forehead , and his breath came**  
这 伟大的 滴 的 汗 弹簧 从 他的 前额 , 和 他的 气息 来了  
[ɪn][ˈbrʊkən][gɑ:sps] .  
**in broken gasps .**  
在 破碎的 喘息 .

大颗大颗的汗珠从他的额头上渗出，他的呼吸也变得断断续续。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bi:n] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [streɪn] [ɒn] [hɪm] ;  
**It had indeed been an awful strain on him ;**  
它 有 的确 到过 一个 可怕 拉紧 在 他 ;

这确实给他带来了巨大的压力；

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tɑ:sk][baɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈhju:mən]  
**and had he not been forced to his task by more than human**  
和 有 他 不是 到过 强制 到 他的 任务 经过 更多的 比 人类  
[kən,sɪdə'reɪfɪnz] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [θru:] [wɪð] [aɪ 'ti:] .  
**considerations he could never have gone through with it .**  
考虑因素 他 可以 绝不 有 已消失 通过 和 它 .

如果不是迫于无奈，他绝不会去做这件事。



[fɒ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [wi;; wi][dɪd] [nɒt] [lʊk]  
**For a few minutes we were so taken up with him that we did not look**  
为了 一个 很少 分钟 我们 是 所以 已采取 向上 和 他 那 我们 做过 不是 看  
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kɒfɪn] .  
**towards the coffin .**  
向 这 棺材 .

有那么几分钟，我们都被他深深吸引，以至于没有去看棺材。

[wen] [wi;; wi][dɪd] , [haʊ'veə(r)] , [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] ['stɑ:tld] [sə'praɪz] [ræn][frɒm; frəm][wʌn][tu;; tə][ðə; ði]  
**When we did , however , a murmur of startled surprise ran from one to the**  
什么时候 我们 做过 , 然而 , 一个 低语 的 惊慌 惊喜 跑 从 一 到 这  
[ʌðə(r)][ɒv; əv][ju:'es] .  
**other of us .**  
其他 的 我们 .

然而，当我们这样做的时候，我们之间响起了一阵惊愕的低语。

[wi;; wi] [geɪzd] [səʊ] ['i:gəli] [ðæt] ['ɑ:θə(r)] [rəʊz] , [fɒ:(r); fə(r)][hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði]  
**We gazed so eagerly that Arthur rose , for he had been seated on the**  
我们 凝视 所以 急切地 那 亚瑟 玫瑰 , 为了 他 有 到过 坐着 在 这  
[graʊnd] ,  
**ground ,**  
地面 ,

我们看得太入迷了，以至于亚瑟站了起来，因为他之前一直坐在地上。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][glæd] ,  
**and came and looked too ; and then a glad ,**  
和 来了 和 看起来 也 ; 和 然后 一个 高兴的 ,  
[ænd; ənd] [glæd] [tu:] ,  
也过来看了看；然后高兴地

[streɪndʒ] [laɪt] [brʌʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'speld] [ɔ:ltə'geðə(r)][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)]  
**strange light broke over his face and dispelled altogether the gloom of horror**  
奇怪的 光 打破 超过 他的 脸 和 驱散 共 这 愁云 的 恐怖  
[ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][,aɪ'ti:] .  
**that lay upon it .**  
那 躺 之上 它 .

一道奇异的光芒照在他的脸上，彻底驱散了笼罩在他脸上的恐惧阴霾。

[ðeə(r)] ,  
**There ,**  
那里 ,  
[ðeə(r)] ,  
那里 ,

[ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [leɪ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðə; ði] [faʊl] [θɪŋ] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd][səʊ] ['dredɪd] [ænd; ənd] [grəʊn]  
**in the coffin lay no longer the foul Thing that we had so dreaded and grown**  
在 这 棺材 躺 不 更长 这 犯规 事物 那 我们 有 所以 令人恐惧的 和 生长  
[tu;; tə] [heɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'strʌk(ə)n] [wɒz; wəz] ['ji:ldɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]  
**to hate that the work of her destruction was yielded as a privilege**  
到 恨 那 这 工作 的 她 破坏 曾是 产生 作为 一个 特权

[tu;; tə][ðə; ði][wʌn] [best] [ɪn'taɪtld] [tu;; tə][,aɪ'ti:] ,  
**to the one best entitled to it ,**  
到 这 一 最好的 标题 到 它 ,

棺材里不再躺着我们曾经如此恐惧和憎恨的那个邪恶之物，以至于毁灭她的重任被赋予了最有资格承担这项任务的人。

[bʌt; bət] ['lu:si] [æz; əz][wi;; wi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,  
**but Lucy as we had seen her in her life ,**  
但 露西 作为 我们 有 已见 她 在 她 生活 ,  
[ænd; ənd] [bʌt; bət] [lʊk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,  
但就我们以往在她的生活中所见到的露西而言 ,

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ʌn'i:kwəld] ['swi:tnəs] [ænd; ənd]['pjʊərəti] .  
**with her face of unequalled sweetness and purity .**  
和 她 脸 的 无与伦比 甜味 和 纯度 .

她拥有一张无比甜美纯洁的脸庞。

[tru:] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn][laɪf] ,  
**True that there were there , as we had seen them in life ,**  
真的 那 那里 是 那里 , 作为 我们 有 已见 他们 在 生活 ,  
的确, 它们就在那里, 就像我们在生活中看到的那样。

[ðə; ði] ['treɪsɪs] [ʊv; əv][keə(r)][ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [weɪst] ; [bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][diə(r)][tu:; tə]  
**the traces of care and pain and waste ; but these were all dear to**  
这 痕迹 的 关心 和 疼痛 和 浪费 ; 但 这些 是 全部 亲爱的 到  
[ju: 'es] ,  
**us** ,  
我们 ,  
这里留有关怀、痛苦和浪费的痕迹; 但这些对我们来说都弥足珍贵。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [mɑ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] [tru:θ] [tu:; tə] [wɒt] [wi:; wi] [nju:] .  
**for they marked her truth to what we knew .**  
为了 他们 标记 她 真相 到 什么 我们 知道 :  
因为他们将她的真理与我们所知道的相符。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l][wi:; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli][kɑ:m] [ðæt] [leɪ] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weɪstɪd]  
**One and all we felt that the holy calm that lay like sunshine over the wasted**  
一 和 全部 我们 毛毡 那 这 圣 冷静的 那 躺 喜欢 阳光 超过 这 浪费  
[feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['ɜ:θli] ['təʊkən][ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ʊv; əv][ðə; ði][kɑ:m] [ðæt]  
**face and form was only an earthly token and symbol of the calm that**  
脸 和 形式 曾是 仅有的 一个 尘世的 令牌 和 象征 的 这 冷静的 那  
[wɒz; wəz][tu:; tə] [reɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .  
**was to reign for ever .**  
曾是 到 在位 为了 曾经 :

我们都觉得, 笼罩在憔悴的面容和身躯上的那份如同阳光般的神圣平静, 只是尘世间的一种象征, 象征着将永远统治世界  
世界的平静。

[væn] ['helsɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][pɒn] ['ɑ:rθərz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm] : —  
**Van Helsing came and laid his hand on Arthur's shoulder , and said to him : —**  
范 赫尔辛 来了 和 铺设 他的 手 在 亚瑟的 肩膀 , 和 说 到 他 : —  
范海辛走过来, 把手放在亚瑟的肩膀上, 对他说:

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑ:θə(r)][maɪ] [frend] , [diə(r)] [læd] , [eɪ 'em][aɪ][nɒt] [fə'gɪvn] ?  
“ **And now , Arthur my friend , dear lad , am I not forgiven ?**  
” 和 现在 , 亚瑟 我的 朋友 , 亲爱的小伙子, 是 我 不是 已原谅 ?  
“那么, 我的朋友亚瑟, 亲爱的孩子, 难道我还没有被原谅吗? ”

” [ðə; ði] [ri'ækʃn] [ʊv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)] [streɪn] [keɪm] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [hænd][ɪn]  
” **The reaction of the terrible strain came as he took the old man's hand in**  
” 这 反应 的 这 糟糕的 拉紧 来了 作为 他 采取 这 老的 男人的 手 在  
[hɪz; ɪz] ,  
**his** ,  
他的 ,  
“当他握住老人的手时, 那种可怕的紧张感爆发了出来,

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [prest] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**and raising it to his lips , pressed it , and said : —**  
和 提高 它 到 他的 嘴唇 , 按下 它 , 和 说 : —  
他把纸条举到嘴边, 抵上去, 说道:

“ [fə'gɪvn] !  
“ **Forgiven !**  
” 已原谅 !  
“原谅了! ”

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][diə(r)][wʌn][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˌem ˈi:]  
**God bless you that you have given my dear one her soul again , and me**  
上帝 保佑 你 那 你 有 给定 我的 亲爱的 一 她 灵魂 再次 , 和 我  
[pi:s] .  
**peace** .  
和平 .

感谢上帝，你让我亲爱的灵魂得以重生，也让我重获平静。

” [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [[ˈəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz]  
” **He put his hands on the Professor's shoulder , and laying his head on his**  
” 他 放 他的 双手 在 这 教授们 肩膀 , 和 躺下 他的 头 在 他的  
[breɪst] ,  
**breast** ,  
胸部 ,

他把手放在教授的肩膀上，把头靠在他的胸膛上，

[kraɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˈsaɪləntli] , [waɪlst] [wi:; wi] [stʊd] [ˌʌnˈmu:viŋ]  
**cried for a while silently , whilst we stood unmoving** .  
哭 为了 一个 尽管 默默 , 而 我们 站立 不动 .

我们静静地站着，一动不动，她默默地哭了一会儿。

[wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] [tu:; tə][hɪm] : —  
**When he raised his head Van Helsing said to him : —**  
什么时候 他 提高 他的 头 范 赫尔辛 说 到 他 : —

他抬起头时，范海辛对他说：

” [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .  
” **And now , my child , you may kiss her** .  
” 和 现在 , 我的 孩子 , 你 可能 吻 她 .

“现在，我的孩子，你可以亲吻她了。”

[kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] [lɪps] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] ,  
**Kiss her dead lips if you will , as she would have you to ,**  
吻 她 死的 嘴唇 如果 你 将要 , 作为 她 会 有 你 到 ,

如果你愿意，就亲吻她冰冷的嘴唇吧，就像她希望你做的那样。

[ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tʃu:z] .  
**if for her to choose** .  
如果 为了 她 到 选择 .

如果由她来选择的话。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪ:; fɪ][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈdev(ə)l] [naʊ] — [nɒt] [ˈeni] [mɔ:(r)][ə; eɪ] [faʊl] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]  
**For she is not a grinning devil now — not any more a foul Thing for all**  
为了 她 是 不是 一个 咧嘴笑 魔鬼 现在 — 不是 任何 更多的 一个 犯规 事物 为了 全部  
[ɪˈtɜ:nəti] .  
**eternity** .  
永恒 .

因为她现在不再是咧嘴笑的魔鬼——不再是永世邪恶的化身。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][fɪ:; fɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈdevəlz] [ən] - [ded] .  
**No longer she is the devil's Un - Dead** .  
不 更长 她 是 这 魔鬼的 联合国 - 死的 .

她不再是魔鬼的亡灵了。

[fɪ:; fɪ][ɪz][gə:dz] [tru:ɪ] [ded] , [hu:z] [səʊl][ɪz] [wɪð] [hɪm] !  
**She is God's true dead , whose soul is with Him !**  
她 是 神的 真的 死的 , 谁 灵魂 是 和 他 !

她是上帝真正的亡灵，她的灵魂与上帝同在！

” [ˈɑːθə(r)] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sent] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [aʊt]  
” Arthur bent and kissed her , and then we sent him and Quincey out  
” 亚瑟 弯曲 和 亲吻 她 , 和 然后 我们 发送 他 和 昆西 出去  
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːm] ;  
of the tomb ;  
的 这 墓 ;

“亚瑟弯下腰吻了她，然后我们把他和昆西送出了墓穴；

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔːd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒf] [ðə; ði] [steɪk] ,  
the Professor and I sawed the top off the stake ,  
这 教授 和 我 锯 这 顶部 离开 这 赌注 ,  
我和教授锯掉了木桩的顶端。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɒdi] .  
leaving the point of it in the body .  
离开 这 观点 的 它 在 这 身体 .  
把尖端留在身体里。

[ðen] [wiː; wi] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [ˈgɑːlɪk] .  
Then we cut off the head and filled the mouth with garlic .  
然后 我们 切 离开 这 头 和 已填 这 嘴 和 蒜 .  
然后我们砍掉它的头，往它的嘴里塞满大蒜。

[wiː; wi] [ˈsɔdəd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈledn] [ˈkɒfɪn] , [skruːd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] - [lɪd] , [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp]  
We soldered up the leaden coffin , screwed on the coffin - lid , and gathering up  
我们 焊接 向上 这 铅灰色 棺材 , 螺丝 在 这 棺材 - 盖 , 和 采集 向上  
[ˈaʊə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋz] , [keɪm] [əˈweɪ] .  
our belongings , came away .  
我们的 财物 , 来了 离开 .  
我们把铅棺材焊好，盖上棺盖，收拾好行李，离开了。

[wen] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ˈɑːθə(r)] .  
When the Professor locked the door he gave the key to Arthur .  
什么时候 这 教授 已锁定 这 门 他 给予 这 钥匙 到 亚瑟 .  
教授锁上门后，把钥匙给了亚瑟。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] , [ðə; ði] [sʌn] [fɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] ,  
Outside the air was sweet , the sun shone , and the birds sang ,  
外部 这 空气 曾是 甜的 , 这 太阳 闪耀 , 和 这 鸟类 唱 ,  
外面空气清新，阳光明媚，鸟儿歌唱。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ˈneɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tjuːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɪtʃ] .  
and it seemed as if all nature were tuned to a different pitch .  
和 它 似乎 作为 如果全部 自然 是 调谐 到 一个 不同的 沥青 .  
仿佛整个大自然都调到了不同的音调。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈglædnəs] [ænd; ənd] [mɜːθ] [ænd; ənd] [piːs] [ˈevriweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]  
There was gladness and mirth and peace everywhere , for we were  
那里 曾是 欢乐 和 欢笑 和 和平 到处 , 为了 我们 是  
[æt; ət] [rest] [ɑːˈselvz] [ɒn] [wʌn] [əˈkaʊnt] ,  
at rest ourselves on one account ,  
在 休息 我们自己 在 一 帐户 ,  
到处都洋溢着欢乐、喜乐与祥和，因为我们自己也因为一件事而感到平静安宁。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] , [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtempəd] [dʒɔɪ] .  
and we were glad , though it was with a tempered joy .  
和 我们 是 高兴的 , 尽管 它 曾是 和 一个 淬火 喜悦 .  
我们很高兴，虽然这种喜悦中带着一丝克制。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [muːvd] [əˈweɪ] [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] : —  
Before we moved away Van Helsing said : —  
前 我们 已搬 离开 范 赫尔辛 说 : —  
在我们搬走之前，范海辛说：——

“ [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [wʌn] [step] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜ:k] [ɪz] [dʌn] , [wʌn] [ðə; ði] [məʊst] ['hæərəʊɪŋ] [tu:; tə]  
“ **Now , my friends , one step of our work is done , one the most harrowing to**  
“ 现在 , 我的 朋友们 , 一 步 的 我们的 工作 是 完毕 , 一 这 最多 令人痛心的 到  
[ɑ:'selvz] .  
**ourselves** .  
我们自己 :

“现在, 我的朋友们, 我们工作的一步已经完成, 这是我们自己最痛苦的一步。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [tɑ:sk] :  
**But there remains a greater task :**  
但 那里 遗迹 一个 更大的 任务 :  
但还有一项更重要的任务:

[tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [stæmp] [hɪm] [aʊt] .  
**to find out the author of all this our sorrow and to stamp him out .**  
到 寻找 出去 这 作者 的 全部 这 我们的 悲哀 和 到 邮票 他 出去 :  
找出造成我们这一切悲伤的罪魁祸首, 并将其彻底铲除。

[aɪ] [hæv; həv] [klu:z] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kæn; kən] ['fɒləʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɑ:sk] ,  
**I have clues which we can follow ; but it is a long task ,**  
我 有 线索 哪个 我们 能 跟随 ; 但 它 是 一个 长的 任务 ,  
我有一些线索可以追踪, 但这将是一项漫长的任务。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [peɪn] .  
**and a difficult , and there is danger in it , and pain .**  
和 一个 难的 , 和 那里 是 危险 在 它 , 和 疼痛 :  
而且这很困难, 其中蕴含着危险和痛苦。

[ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [nɒt] [ɔ:l] [help] [em 'i:] ?  
**Shall you not all help me ?**  
将 你 不是 全部 帮助 我 ?  
你们难道不都来帮帮我吗?

[wi:; wi] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju: 'es] — [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɒt] [səʊ] ?  
**We have learned to believe , all of us — is it not so ?**  
我们 有 学习 到 相信 , 全部 的 我们 — 是 它 不是 所以 ?  
我们所有人都学会了相信——难道不是吗?

[ænd; ənd] [sɪns] [səʊ] , [du:; də] [wi:; wi] [nɒt] [si:] ['aʊə(r)] ['dju:ti] ?  
**And since so , do we not see our duty ?**  
和 自从 所以 , 做 我们 不是 看 我们的 责任 ?  
既然如此, 我们难道看不到自己的责任吗?

[jes] !  
**Yes !**  
是的 !  
是的 !

[ænd; ənd] [du:; də] [wi:; wi] [nɒt] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [end] ?  
**And do we not promise to go on to the bitter end ?**  
和 做 我们 不是 承诺 到 去 在 到 这 苦的 结尾 ?  
难道我们没有承诺要坚持到底吗?

“ [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] , [wi:; wi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] .  
“ **Each in turn , we took his hand , and the promise was made .**  
“ 每个 在 转动 , 我们 采取 他的 手 , 和 这 承诺 曾是 制成 :  
“我们依次握住他的手, 许下了承诺。”

[ðen] [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æz; əz] [wi:; wi] [mu:vd] [ɒf] : —  
**Then said the Professor as we moved off : —**  
然后 说 这 教授 作为 我们 已搬 离开 : —  
然后, 在我们离开的时候, 教授说道: ——

“ [tu:] [naɪts] [hens] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [mi:t] [wið] [em 'i:][ænd; ənd][daɪn] [tə'geðə(r)] [æt; ət]['sev(ə)n][ɒv; əv]  
“ **Two nights hence you shall meet with me and dine together at seven of**  
“ 二 夜晚 因此 你 将 见面 和 我 和 用餐 一起 在 七 的  
[ðə; ði] [klɒk] [wið] [frend] [dʒɒn] .  
**the clock with friend John** .  
这 钟 和 朋友 约翰 .  
“两天后的晚上，你将与我见面，并在晚上七点与我的朋友约翰一起用餐。

[ai][æɪ; ʃəl] [ɪn'tri:t] [tu:] [ˈlðə(r)z] , [tu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [nɒt][æz; əz] [jet] ;  
**I shall entreat two others , two that you know not as yet ;**  
我 将 恳求 二 其他的 , 二 那 你 知道 不是 作为 然而 ;  
我还要恳求另外两个人，就是你们还不认识的两个人；  
[ænd; ənd][ai][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][ɔ:l]['aʊə(r)] [wɜ:k] [ʃəʊ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][plænz][ʌn'fəʊld] .  
**and I shall be ready to all our work show and our plans unfold .**  
和 我 将 是 准备好 到 全部 我们的 工作 展示 和 我们的 计划 展开 .  
我将做好准备，展示我们所有的工作成果，并展开我们的计划。

[frend] [dʒɒn] , [ju:; jʊ] [kʌm] [wið] [em 'i:] [həʊm] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] ,  
**Friend John , you come with me home , for I have much to consult about ,**  
朋友 约翰 , 你 来 和 我 家 , 为了 我 有 很多 到 咨询 关于 ,  
朋友约翰，你跟我回家吧，因为我有很多事要和你商量。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [help][em 'i:] .  
**and you can help me** .  
和 你 能 帮助 我 .  
你可以帮帮我。

[tu:; tə] - [naɪt] [ai] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)] [æmstə'dæm] , [bʌt; bət][æɪ; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .  
**To - night I leave for Amsterdam , but shall return to - morrow night .**  
到 - 夜晚 我 离开 为了 阿姆斯特丹 , 但 将 返回 到 - 明天 夜晚 .  
今晚我动身前往阿姆斯特丹，但明天晚上就会返回。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'ɡɪnz] ['aʊə(r)] [ɡreɪt] [kwɛst] .  
**And then begins our great quest** .  
和 然后 开始 我们的 伟大的 寻求 .  
然后，我们的伟大征程就此开始。

[bʌt; bət] [fɜ:st][ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**But first I shall have much to say ,**  
但 第一的 我 将 有 很多 到 说 ,  
但首先我有很多话要说，

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][du:; də][ænd; ənd][tu:; tə] [dred] .  
**so that you may know what is to do and to dread .**  
所以 那 你 可能 知道 什么 是 到 做 和 到 恐惧 .  
好让你们知道该做什么和该害怕什么。

[ðen] ['aʊə(r)] ['prɒmɪs] [æɪ; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [ə'hju:] ;  
**Then our promise shall be made to each other anew ;**  
然后 我们的 承诺 将 是 制成 到 每个 其他 重新 ;  
然后我们将再次彼此许下承诺；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)][tə:sk] [brɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] ,  
**for there is a terrible task before us ,**  
为了 那里 是 一个 糟糕的 任务 前 我们 ,  
因为我们面前有一项艰巨的任务，

[ænd; ənd][wʌns]['aʊə(r)] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['plʌʃeə(r)] [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [drɔ:] [bæk] .  
**and once our feet are on the ploughshare we must not draw back .**  
和 一次 我们的 脚 是 在 这 铧 我们 必须 不是 画 后退 .  
一旦我们踏上犁铧，就绝不能退缩。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksviːˈaɪəɪ]  
” CHAPTER XVII  
” 章 十七 .

第十七章

[ˈdɑːktər; draɪv] .  
DR :  
博士 :

博士

[ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] — [kənˈtɪnjuːd]  
SEWARD'S DIARY — continued  
西沃德的 日记 — 持续

西沃德日记——续

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɜːkli; ˈbɑːkli][həʊˈtel] , [væn] [ˈhelsɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈweɪtɪŋ]  
WHEN we arrived at the Berkeley Hotel , Van Helsing found a telegram waiting  
什么时候 我们 到达的 在 这 伯克利 酒店 , 范 赫尔辛 成立 一个 电报 等待  
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] : —  
for him : —  
为了 他 : —

当我们抵达伯克利酒店时，范海辛发现有一封电报等着他：——

” [eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][baɪ] [treɪn] .  
” Am coming up by train .  
” 是 未来 向上 经过 火车 .

“我乘火车过来。”

[ˈdʒɒnəθən][æt; ət] [ˈwɪtbi] .  
Jonathan at Whitby .  
乔纳森 在 惠特比 .

乔纳森在惠特比。

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ŋjuːz] . — [ˈmɪnə] [ˈhɑːrkər] .  
Important news . — Mina Harker .  
重要的 消息 . — 米娜 哈克 .

重要新闻。——米娜·哈克

” [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .  
” The Professor was delighted .  
” 这 教授 曾是 高兴极了 .

教授非常高兴。

” [ɑː] , [ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmædəm][ˈmɪnə] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [pɜːl] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] !  
” Ah , that wonderful Madam Mina , ” he said , “ pearl among women !  
” 啊 , 那 精彩的 女士 米娜 , ” 他 说 , ” 珍珠 之中 女性 !  
“啊，那位美妙的米娜夫人，”他说，“女人中的珍珠！ ”

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [steɪ] .  
She arrive , but I cannot stay .  
她 到达 , 但 我 不能 停留 .

她到了，但我不能留下。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [frend] [dʒɒn] .  
She must go to your house , friend John .  
她 必须 去 到 你的 房子 , 朋友 约翰 .

她必须去你家，朋友约翰。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] .  
You must meet her at the station .  
你 必须 见面 她 在 这 车站 .

你必须在车站与她会面。

[ˈtelɪɡrɑ:f] [hə:(r); hə(r)] [ɪn] [ru:t] , [səʊ] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [meɪ] [bi:; bi] [prɪˈpeəd] .  
**Telegraph her en route , so that she may be prepared .**  
电报 她 英文 路线 , 所以 那 她 可能 是 准备 .

在她前往目的地的路上给她发个电报，以便她做好准备。

" [wen] [ðə; ði][ˈwaɪə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈspætʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] ;  
" **When the wire was despatched he had a cup of tea ;**  
" 什么时候 这 金属丝 曾是 已派送 他 有 一个 杯子 的 茶 ;  
"电报发出后，他喝了杯茶；

[ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈti:][hi:; hi][təʊld][ˌem ˈi:][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdaɪəri] [kept] [baɪ][ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑ:rkər] [wen] [əˈbrɔ:d] ,  
**over it he told me of a diary kept by Jonathan Harker when abroad ,**  
超过 它 他 讲述 我 的 一个 日记 保留 经过 乔纳森 哈克 什么时候 国外 ,  
他随后给我讲了乔纳森·哈克在国外时写的一本日记。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈtaɪprɪtn] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈti: , [æz; əz][ˌɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkərz] [ˈdaɪəri]  
**and gave me a typewritten copy of it , as also of Mrs . Harker's diary**  
和 给予 我 一个 打字稿 复制 的 它 , 作为 还 的 太太 : 哈克的 日记  
[æt; ət] [ˈwɪtbi] .  
**at Whitby .**  
在 惠特比 .

并给了我一份打字稿，以及哈克太太在惠特比的日记。

" [teɪk] [ðɪ:z] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðəm; ðəm] [wel] .  
" **Take these , " he said , " and study them well .**  
" 拿 这些 , " 他 说 , " 和 学习 他们 出色地 .  
"拿着这些,"他说，"好好研究它们。"

[wen] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈtʌnd] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fæktz] ,  
**When I have returned you will be master of all the facts ,**  
什么时候 我 有 返回 你 将要 是 掌握 的 全部 这 事实 ,  
等我回来的时候，你就会掌握所有事实。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [ðen] [ˈbetə(r)][ˈentə(r)][ɒn][ˈaʊə(r)] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] .  
**and we can then better enter on our inquisition .**  
和 我们 能 然后 更好的 进入 在 我们的 宗教裁判所 .  
这样我们就能更好地展开调查。

[ki:p] [ðəm; ðəm] [seɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][ɪz][ɪn][ðəm; ðəm] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈtreʒə(r)] .  
**Keep them safe , for there is in them much of treasure .**  
保持 他们 安全的 , 为了 那里 是 在 他们 很多 的 宝藏 .  
好好保管它们，因为里面有很多宝藏。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] ,  
**You will need all your faith ,**  
你 将要 需要 全部 你的 信仰 ,  
你需要拿出全部的信念。

[ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspəriəns] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .  
**even you who have had such an experience as that of to - day .**  
甚至 你 WHO 有 有 这样的 一个 经验 作为 那 的 到 - 天 .  
即使是像你这样经历过今天这种事情的人。

[wɒt] [ɪz][ˈhɪə(r)][təʊld] ,  
**What is here told ,**  
什么 是 这里 讲述 ,

这里讲述的是.....



” [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈhevɪlɪ] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk]  
” he laid his hand heavily and gravely on the packet of papers as he spoke  
” 他 铺设 他的 手 重度 和 严重地 在 这 包的 文件 作为 他 辐  
,  
,  
,

他一边说话，一边沉重而严肃地把手放在那叠文件上。

” [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðə(r)] ;  
” may be the beginning of the end to you and me and many another ;  
” 可能 是 这 开始 的 这 结尾 到 你 和 我 和 许多 其他 ;

“这可能是你我以及许多其他人的末日的开始；

[ɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [meɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [nɛl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ən] - [ded] [hu:] [wɔ:k] [ðə; ði] [z:θ] .  
or it may sound the knell of the Un - Dead who walk the earth .  
或者 它 可能 声音 这 丧钟 的 这 联合国 - 死的 WHO 走 这 地球 .

或者，它可能预示着游荡于世间的亡灵的丧钟。

[ri:d] [ɔ:l] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [maɪnd] ;  
Read all , I pray you , with the open mind ;  
读 全部 , 我 祈祷 你 , 和 这 打开 头脑 ;

请各位以开放的心态阅读全文；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [eɪ di: ˈdi:] [ɪn] [ˈeni] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [hɪə(r)] [təʊld] [du:; də] [səʊ] ,  
and if you can add in any way to the story here told do so ,  
和 如果 你 能 添加 在 任何 方式 到 这 故事 这里 讲述 做 所以 ,

如果你能以任何方式补充这里讲述的故事，请尽管去做。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] - [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] .  
for it is all - important .  
为了 它 是 全部 - 重要的 .

因为这至关重要。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [kept] [ˈdaɪəri] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [səʊ] [streɪndʒ] [θɪŋz] ; [ɪz] [aɪ ˈti:] [nɒt] [səʊ] ?  
You have kept diary of all these so strange things ; is it not so ?  
你 有 保留 日记 的 全部 这些 所以 奇怪的 事物 ; 是 它 不是 所以 ?

你把所有这些奇怪的事情都记在了日记里，不是吗？

[jes] !  
Yes !  
是的 !

是的！

[ðen] [wi:; wi] [jæl; jəl] [gəʊ] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [təˈgeðə(r)] [wen] [wi:; wi] [mi:t] .  
Then we shall go through all these together when we meet .  
然后 我们 将 去 通过 全部 这些 一起 什么时候 我们 见面 .

等我们见面的时候，我们会一起讨论这些问题。

” [hi:; hi] [ðen] [meɪd] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɔ:tlɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [drəʊv] [ɒf] [tu:; tə]  
” He then made ready for his departure , and shortly after drove off to  
” 他 然后 制成 准备好 为了 他的 离开 , 和 不久 后 驾驶 离开 到  
[ˈlɪvəpu:l] [stri:t] .  
Liverpool Street .  
利物浦 街道 .

“随后他准备出发，不久便驱车前往利物浦街。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ˈpædɪŋtən] , [weə(r)] [aɪ] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [treɪn]  
I took my way to Paddington , where I arrived about fifteen minutes before the train  
我 采取 我的 方式 到 帕丁顿 , 在哪里 我 到达的 关于 十五 分钟 前 这 火车  
[keɪm] [ɪn] .  
came in .  
来了 在 .

我前往帕丁顿车站，大约在火车进站前十五分钟到达。

[ðə; ði] [kraʊd] ['meltɪd] [ə'weɪ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ['kɒmən] [tu:; tə][ə'raɪv(ə)] ['plætfɔ:ms] ;  
**The crowd melted away , after the bustling fashion common to arrival platforms ;**  
这 人群 融化 离开 , 后 这 繁华 时尚 常见的 到 到达 平台 ;  
人群散去, 如同到达站台上常见的熙熙攘攘的景象;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] , [lest][ai] [maɪt] [mɪs] [maɪ] [gest] ,  
**and I was beginning to feel uneasy , lest I might miss my guest ,**  
和 我 曾是 开始 到 感觉 不安 , 免得 我 可能 错过 我的 客人 ;  
我开始感到不安, 生怕错过我的客人。

[wen] [ə; eɪ] [swi:t] - [feɪst] , ['deɪnti] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:l] [stept] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]  
**when a sweet - faced , dainty - looking girl stepped up to me , and , after a**  
什么时候 一个 甜的 - 面对 , 纤巧 - 寻找 女孩 步 向上 到 我 , 和 , 后 一个  
[kwɪk] [glɑ:ns] ,  
**quick glance ,**  
快的 瞥一眼 ,  
这时, 一个长相甜美、气质娇小的女孩走到我面前, 我迅速地看了她一眼,

[sed] : “ [ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt] ? ”  
**said : “ Dr . Seward , is it not ? ”**  
说 : “ 博士 : 西沃德 , 是 它 不是 ? ”  
他说: “塞沃德博士, 是吗? ”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] !  
**“ And you are Mrs . Harker !**  
“ 和 你 是 太太 . 哈克 !  
“而你就是哈克夫人! ”

“ [ai] [ˈɑ:nsə(r)d] [æt; ət] [wʌns] ; [ˌweərə'pɒn] [fɪ:; fɪ] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .  
**“ I answered at once ; whereupon she held out her hand .**  
“ 我 回答 在 一次 ; 于是 她 握住 出去 她 手 .  
我立刻回答; 于是她伸出了手。

“ [ai] [nju:] [ju:; jʊ][frəm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [pʊ; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['lu:si] ; [bʌt; bət] — — “ [fɪ:; fɪ]  
**“ I knew you from the description of poor dear Lucy ; but — — “ She**  
“ 我 知道 你 从 这 描述 的 贫穷的 亲爱的 露西 ; 但 — — “ 她  
[stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ,  
**stopped suddenly ,**  
停止 突然 ,  
“我从可怜的露西的描述中认识了你; 但是——”她突然停住了,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [blʌʃ] [əʊvə'spred] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
**and a quick blush overspread her face .**  
和 一个 快的 脸红 蔓延 她 脸 .  
她脸上迅速泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [rəʊz][tu:; tə][maɪ] [əʊn] [tʃi:ks] ['sʌmhaʊ] [set][ju: 'es][bəʊθ][æt; ət] [i:z] ,  
**The blush that rose to my own cheeks somehow set us both at ease ,**  
这 脸红 那 玫瑰 到 我的 自己的 脸颊 不知何故 放 我们 两个都 在 舒适 ,  
我脸颊上泛起的红晕, 不知怎的让我们俩都放松了下来。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtæstɪt] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .  
**for it was a tacit answer to her own .**  
为了 它 曾是 一个 默契 回答 到 她 自己的 .  
因为这是对她自己问题的默认回答。

[ai][gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌɡɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði]  
**I got her luggage , which included a typewriter , and we took the**  
我 得到 她 行李 , 哪个 包括 一个 打字机 , 和 我们 采取 这  
[ʌndə'graʊnd] [tu:; tə] ['fentʃɜ:rtʃ] [stri:t] ,  
**Underground to Fenchurch Street ,**  
地下 到 芬彻奇 街道 ,  
我帮她拿了行李, 其中包括一台打字机, 然后我们乘地铁去了芬乔奇街。

[ˈɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ][ˈwaɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [ˈhaʊski:pə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m]  
**after I had sent a wire to my housekeeper to have a sitting - room**  
后 我 有 发送 一个 金属丝 到 我的 管家 到 有 一个 坐着 - 房间  
[ænd; ənd] [ˈbedru:m] [priˈpeəd] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] .  
**and bedroom prepared at once for Mrs . Harker .**  
和 卧室 准备 在 一次 为了 太太 . 哈克 .

我向管家发了一封电报，要求她立即为哈克太太准备一间起居室和一间卧室。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [wiː; wi] [əˈraɪvd] .  
**In due time we arrived .**  
在 到期的 时间 我们 到达的 .

我们按时到达了。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈluːnəɪtɪk][əˈsaɪləm] ,  
**She knew , of course , that the place was a lunatic asylum ,**  
她 知道 , 的 课程 , 那 这 地方 曾是 一个 疯子 庇护所 ,  
[ˈɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈluːnəɪtɪk][əˈsaɪləm] ,  
她当然知道，那地方是精神病院。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] [wen] [wiː; wi] [ˈentəd]  
**but I could see that she was unable to repress a shudder when we entered**  
但 我 可以 看 那 她 曾是 无法 到 抑 一个 不寒而栗 什么时候 我们 进入  
.  
:  
.

但我看得出来，当我们进去的时候，她忍不住打了个寒颤。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][maɪ] [ˈstʌdi] ,  
**She told me that , if she might , she would come presently to my study ,**  
她 讲述 我 那 , 如果 她 可能 , 她 会 来 目前 到 我的 学习 ,  
[ˈɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈluːnəɪtɪk][əˈsaɪləm] ,  
她告诉我，如果可以的话，她马上就来我的书房。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .  
**as she had much to say .**  
作为 她 有 很多 到 说 .

她有很多话要说。

[səʊ][hɪə(r)][ai][eɪ ˈem] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [ˈentri] [ɪn][maɪ] [ˈfəʊnəgrɑːf] [ˈdaɪəri] [waɪlst] [aɪ] [əˈweɪt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**So here I am finishing my entry in my phonograph diary whilst I await her .**  
所以 这里 我 是 精加工 我的 入口 在 我的 留声机 日记 而 我 等待 她 .

所以，我一边等她，一边在我的留声机日记里写完这篇日记。

[æz; əz] [jet] [ai][hæv; həv][nɒt] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɪtʃ] [væn]  
**As yet I have not had the chance of looking at the papers which Van**  
作为 然而 我 有 不是 有 这 机会 的 寻找 在 这 文件 哪个 范  
[ˈhelsɪŋ] [left] [wɪð] [em ˈiː] ,  
**Helsing left with me ,**  
赫尔辛 左边 和 我 ,

我至今还没有机会查看范海辛留给我的文件。

[ðəʊ] [ðeɪ] [laɪ][ˈəʊpən] [brɪfɔː(r)][em ˈiː] .  
**though they lie open before me .**  
尽管 他们 说谎 打开 前 我 .

虽然它们就摆在我面前。

[aɪ][mʌst; məst][get] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən]  
**I must get her interested in something , so that I may have an**  
我 必须 得到 她 感兴趣的 在 某物 , 所以 那 我 可能 有 一个  
[ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
**opportunity of reading them .**  
机会 的 阅读 他们 .

我必须让她对某件事感兴趣，这样我才有机会读到她读过的书。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˈprefəs] [taɪm] [ɪz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [təːsk] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [hænd] .  
**She does not know how precious time is , or what a task we have in hand .**  
她 做 不是 知道 如何 宝贵的 时间 是 , 或者 什么 一个 任务 我们 有 在 手 .  
她不知道时间有多宝贵, 也不知道我们肩负着多么艰巨的任务。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)] [nɒt] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .  
**I must be careful not to frighten her .**  
我 必须 是 小心 不是 到 吓唬 她 .  
我必须小心, 不要吓到她。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !  
**Here she is !**  
这里 她 是 !  
她来了!

[ˈmɪnə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)] .  
**Mina Harker's Journal .**  
米娜 哈克的 杂志 .  
米娜·哈克的日记。

- [sepˈtembə(r)] . — [ˈɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ˈtaɪdɪ] [maɪˈself] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɑːktər; draɪv] .  
**29 September . — After I had tidied myself , I went down to Dr .**  
- 九月 . — 后 我 有 整理好 我 , 我 去 向下 到 博士 .  
[ˈsuːərdz] [ˈstʌdɪ] .  
**Seward's study .**  
西沃德的 学习 .

9月29日——我收拾好自己后, 就去了西沃德博士的书房。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð]  
**At the door I paused a moment , for I thought I heard him talking with**  
在 这 门 我 暂停 一个 片刻 , 为了 我 想法 我 听到 他 说 和  
[sʌm; səm] [wʌn] .  
**some one .**  
一些 一 .

走到门口时, 我停顿了一下, 因为我好像听到他在和人说话。

[æz; əz] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [emˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪk] , [aɪ] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,  
**As , however , he had pressed me to be quick , I knocked at the door ,**  
作为 , 然而 , 他 有 按下 我 到 是 快的 , 我 敲门 在 这 门 ,  
然而, 由于他催促我快点, 我便敲了敲门。

[ænd; ænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] , " [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [ˈentəd] .  
**and on his calling out , " Come in , " I entered .**  
和 在 他的 呼叫 出去 , " 来 在 , " 我 进入 .  
他喊一声“进来”, 我就进去了。

[tuː; tə] [maɪ] [ɪnˈtens] [səˈpraɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [wɪð] [hɪm] .  
**To my intense surprise , there was no one with him .**  
到 我的 激烈的 惊喜 , 那里 曾是 不 一 和 他 .  
令我大吃一惊的是, 他身边竟然没有其他人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [əˈləʊn] ,  
**He was quite alone ,**  
他 曾是 相当 独自的 ,  
他当时很孤单。

[ænd; ænd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [ˈɒpəzɪt] [hɪm] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [njuː] [æt; ət] [wʌnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]  
**and on the table opposite him was what I knew at once from the**  
和 在 这 桌子 对面的 他 曾是 什么 我 知道 在 一次 从 这  
[dɪˈskrɪpʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfəʊnəgrɑːf] .  
**description to be a phonograph .**  
描述 到 是 一个 留声机 .  
在他对面的桌子上, 我根据描述立刻就知道那是一台留声机。

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [wʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .  
**I had never seen one , and was much interested .**  
我 有 绝不 已见 一 , 和 曾是 很多 感兴趣的 :

我以前从未见过，非常感兴趣。

“ [ai][həʊp][ai][dɪd][nɒt] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , ” [ai][sed] ;  
**“ I hope I did not keep you waiting , ” I said ;**  
“ 我 希望 我 做过 不是 保持 你 等待 , ” 我 说 ;

“希望我没有让您久等，”我说；

“ [bʌt; bət][ai] [stetd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz][ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] ,  
**“ but I stayed at the door as I heard you talking ,**  
“ 但 我 入住 在 这 门 作为 我 听到 你 说 ,

“但我听见你们说话，就一直待在门口。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [ju:; jʊ] . “  
**and thought there was some one with you . ”**  
和 想法 那里 曾是 一些 一 和 你 : ”

我以为你身边还有其他人。”

“ [əʊ] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪ] , “ [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈentəɪŋ] [maɪ][ˈdaɪəri] . ”  
**“ Oh , ” he replied with a smile , “ I was only entering my diary . ”**  
“ 哦 , ” 他 回复 和 一个 微笑 , ” 我 曾是 仅有的 进入 我的 日记 : ”

“哦，”他笑着回答，“我只是在写日记而已。”

“ [jɔ:(r); jə(r)][ˈdaɪəri] ?  
**“ Your diary ?**  
“ 你的 日记 ?

你的日记？

“ [ai] [ɑ:skt] [hɪm][ɪn] [səˈpraɪz] .  
**“ I asked him in surprise .**  
“ 我 问 他 在 惊喜 :

我惊讶地问他。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] .  
**“ Yes , ” he answered .**  
“ 是的 , ” 他 回答 :

“是的，”他回答道。

“ [ai] [ki:p] [aɪˈti:][ɪn] [ðɪs] .  
**“ I keep it in this .**  
“ 我 保持 它 在 这 :

我把它保存在这里。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi][leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈfəʊnəgrɑ:f] .  
**“ As he spoke he laid his hand on the phonograph .**  
“ 作为 他 辐 他 铺设 他的 手 在 这 留声机 :

“他一边说话，一边把手放在留声机上。”

[ai] [felt] [kwat] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈəʊvə(r)][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ blə:t ] [aʊt] : —  
**I felt quite excited over it , and blurted out : —**  
我 毛毡 相当 兴奋的 超过 它 , 和 脱口而出 出去 : —

我对此感到非常兴奋，脱口而出：——

“ [waɪ] , [ðɪs] [bi:ts] [ˈi:v(ə)n] [ˈɔ:thænd] !  
**“ Why , this beats even shorthand !**  
“ 为什么 , 这 节拍 甚至 速记 !

“这甚至比速记还好！ ”

[meɪ] [ai][hɪə(r)][aɪˈti:] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ? “  
**May I hear it say something ? ”**  
可能 我 听到 它 说 某物 ? ”

我可以听它说句话吗？

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [əˈlækrəti] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)]  
“ **Certainly** , ” **he replied with alacrity** , **and stood up to put it in train for**  
“ 当然 , ” 他 回复 和 敏捷 , 和 站立 向上 到 放 它 在 火车 为了  
[ˈspi:kɪŋ] .  
**speaking** .  
请讲 .

“当然,”他爽快地回答道, 然后站起身来准备发言。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [əʊvəˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**Then he paused , and a troubled look overspread his face .**  
然后 他 暂停 , 和 一个 麻烦 看 蔓延 他的 脸 .

然后他停顿了一下, 脸上浮现出忧虑的神色。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hi:; hi] [bɪˈɡæn] [ˈɔ:kwədli] , “ [aɪ][ˈəʊnli] [ki:p] [maɪ][ˈdaɪəri][ɪn][aɪ ˈti:] ;  
“ **The fact is** , ” **he began awkwardly** , “ **I only keep my diary in it** ;  
“ 这 事实 是 , ” 他 开始 尴尬地 , “ 我 仅有的 保持 我的 日记 在 它 ;

“事实上,”他尴尬地开口道, “我只在里面保存我的日记;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [ɪnˈtaɪəli] — [ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈtaɪəli] — [əˈbaʊt] [maɪ][keɪsɪz] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi]  
**and as it is entirely — almost entirely — about my cases , it may be**  
和 作为 它 是 完全 — 几乎 完全 — 关于 我的 案例 , 它 可能 是  
[ˈɔ:kwəd] — [ðæt] [ɪz] ,  
**awkward — that is** ,  
尴尬的 — 那 是 ,

而且由于它完全——几乎完全——是关于我的案件, 这可能会很尴尬——也就是说,

[aɪ] [mi:n] — — “ [hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**I mean — — “ He stopped , and I tried to help him out of his**  
我 意思是 — — “ 他 停止 , 和 我 尝试 到 帮助 他 出去 的 他的  
[ɪmˈbærəsmənt] : —  
**embarrassment** : —  
尴尬 : —

我的意思是——”他停了下来, 我试图帮他缓解尴尬: ——

“ [ju:; jʊ] [helpt] [tu:; tə] [əˈtend] [diə(r)] [ˈlu:si] [æt; ət][ðə; ði][end] .  
“ **You helped to attend dear Lucy at the end** .  
“ 你 帮助 到 出席 亲爱的 露西 在 这 结尾 .

“你帮助陪伴亲爱的露西走完了人生的最后一程。”

[let] [em ˈi:][hiə(r)] [haʊ] [fi:; fi] [daɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ,  
**Let me hear how she died ; for all that I know of her** ,  
让 我 听到 如何 她 死亡 ; 为了 全部 那 我 知道 的 她 ,

让我听听她是怎么死的; 就我所知,

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)] .  
**I shall be very grateful** .  
我 将 是 非常 感激的 .

我将不胜感激。

[fi:; fi][wɒz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [diə(r)][tu:; tə][em ˈi:] .  
**She was very , very dear to me** .  
她 曾是 非常 , 非常 亲爱的 到 我 .

她对我来说非常非常重要。

“ [tu:; tə][maɪ] [səˈpraɪz] , [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɒrərstræk] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : —  
“ **To my surprise , he answered , with a horrorstruck look in his face** : —  
“ 到 我的 惊喜 , 他 回答 , 和 一个 惊恐万分 看 在 他的 脸 : —

“令我惊讶的是, 他回答道, 脸上带着惊恐的表情: ——

“ [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [deθ] ?  
“ **Tell you of her death** ?  
“ 告诉 你 的 她 死亡 ?

“告诉你她去世的消息吗? ”

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:lɪd] ！ ”  
**Not for the wide world ! ”**  
不是 为了 这 宽的 世界 ！ ”

并非面向全世界！

“ [waɪ] [nɒt] ？  
**“ Why not ？**  
” 为什么 不是 ？

为什么不呢？

“ [aɪ] [ɑ:skt] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪv] , [ˈterəb(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][,em ˈi:] .  
**“ I asked , for some grave , terrible feeling was coming over me .**  
” 我 问 ， 为了 一些 严重 ， 糟糕的 感觉 曾是 未来 超过 我 。

“我问，因为我感到一种沉重、可怕的感觉涌上心头。”

[əˈgen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈvent] [æŋ; ən]  
**Again he paused , and I could see that he was trying to invent an**  
再次 他 暂停 ， 和 我 可以 看 那 他 曾是 尝试 到 发明 一个  
[ɪkˈskju:s] .  
**excuse .**  
原谅 。

他又停顿了一下，我看得出来他是在试图编造一个借口。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [ˈstæmə] [aʊt] ： —  
**At length he stammered out ： —**  
在 长度 他 结结巴巴 出去 ： —

最后他结结巴巴地说：——

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [pa:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəri] .  
**“ You see , I do not know how to pick out any particular part of the diary .**  
” 你 看 ， 我 做 不是 知道 如何 到 挑选 出去 任何 特别的 部分 的 这 日记 。

“你看，我不知道如何从日记中挑选出任何特定的部分。”

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [æŋ; ən][aɪˈdɪə] [dɔ:nd] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [wɪð]  
**“ Even while he was speaking an idea dawned upon him , and he said with**  
” 甚至 尽管 他 曾是 请讲 一个 主意 黎明 之上 他 ， 和 他 说 和  
[ʌnˈkɒŋfəs] [sɪmˈplɪsəti] ,  
**unconscious simplicity ,**  
无意识 简单 ，

“他说话间，一个想法突然涌上心头，他不自觉地、简单地说道：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][,nɑ:i:vteɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ： “ [ðæts] [kwaɪt] [tru:] ,  
**in a different voice , and with the naiveté of a child : “ That's quite true ,**  
在 一个 不同的 嗓音 ， 和 和 这 天真 的 一个 孩子 ： ” 那就是 相当 真的 ，  
[əˈpɒn][maɪ] [ˈɒnə(r)] .  
**upon my honour .**  
之上 我的 荣誉 。

换了一种语气，带着孩子般的天真：“这完全属实，我以我的荣誉发誓。”

[ˈɒnɪst] [ˈɪndiən] ！  
**Honest Indian ！**  
诚实的 印度 ！

诚实的印度人！

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [smaɪl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈgriːmeɪs] .  
**“ I could not but smile , at which he grimaced .**  
” 我 可以 不是 但 微笑 ， 在 哪个 他 做了个鬼脸 。

我忍不住笑了，他却做了个鬼脸。

“ [aɪ] [geɪv] [maɪˈself] [əˈweɪ] [ðæt] [taɪm] ！  
**“ I gave myself away that time ！**  
” 我 给予 我 离开 那 时间 ！

“那次我暴露了自己！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .  
“ **he said** .  
“ 他 说 .

他说。

“ [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ɔ:ldəʊ] [ai][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][ˈdaɪəri][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑ:st] ,  
“ **But do you know that , although I have kept the diary for months past ,**  
“ 但 做 你 知道 那 , 虽然 我 有 保留 这 日记 为了 几个月 过去的 ,  
“但是你知道吗, 虽然我几个月来一直坚持写日记,

[aɪ ˈti:][ˈnevə(r)][wʌnz] [strʌk] [em ˈi:] [haʊ] [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:]  
**it never once struck me how I was going to find any particular part of it**  
它 绝不 一次 击 我 如何 我 曾是 去 到 寻找 任何 特别的 部分 的 它  
[ɪn] [keɪs] [ai] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [aɪ ˈti:][ʌp] ?  
**in case I wanted to look it up ?**  
在 案件 我 通缉 到 看 它 向上 ?

我当时完全没想到, 如果我想查找其中的特定部分, 该如何找到呢?

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [hu:] [əˈtendɪd]  
“ **By this time my mind was made up that the diary of a doctor who attended**  
“ 经过 这 时间 我的 头脑 曾是 制成 向上 那 这 日记 的 一个 医生 WHO 参加  
[ˈlu:si] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt]  
**Lucy might have something to add to the sum of our knowledge of that**  
露西 可能 有 某物 到 添加 到 这 和 的 我们的 知识 的 那  
[ˈterəb(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] ,  
**terrible Being ,**  
糟糕的 存在 ,

“这时我已经下定决心, 一位曾为露西诊治的医生的日记或许能为我们对那个可怕存在的了解增添一些内容。”

[ænd; ʌnd][ai] [sed] [ˈbəʊldli] : —  
**and I said boldly : —**  
和 我 说 大胆地 : —

我大胆地说: ——

“ [ðen] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:əd] , [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [let][em ˈi:] [ˈkɒpi] [aɪ ˈti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɒn]  
“ **Then , Dr Seward , you had better let me copy it out for you on**  
“ 然后 , 博士 : 西沃德 , 你 有 更好的 让 我 复制 它 出去 为了 你 在  
[maɪ] [ˈtaɪpraɪtə(r)] .  
**my typewriter .**  
我的 打字机 .

“那么, 塞沃德博士, 你最好让我用我的打字机把它抄给你。”

“ [hi:; hi] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪvli] [ˈdeθli] [ˈpælə(r)][æz; əz][hi:; hi] [sed] : —  
“ **He grew to a positively deathly pallor as he said : —**  
“ 他 生长 到 一个 积极地 致命的 苍白 作为 他 说 : —  
他说道时, 脸色变得异常苍白, 如同死人一般: ——

“ [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !  
“ **No ! no ! no !**  
“ 不 ! 不 ! 不 !

“不! 不! 不!

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ai] [ˌwɒdnt] [let][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈstɔ:ri] !  
**For all the world , I wouldn't let you know that terrible story !**  
为了 全部 这 世界 , 我 不会 让 你 知道 那 糟糕的 故事 !  
我绝对不会让你知道那个可怕的故事!

“ [ðen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] ; [maɪ][ˌɪntʃuəl(ə)n][wɒz; wəz] [raɪt] !  
“ **Then it was terrible ; my intuition was right !**  
“ 然后 它 曾是 糟糕的 ; 我的 直觉 曾是 正确的 !

“那真是太糟糕了; 我的直觉是对的! ”



[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [aɪz] [reɪndʒd][ðə; ði] [ru:m] ,  
**For a moment I thought , and as my eyes ranged the room ,**  
为了 一个 片刻 我 想法 , 和 作为 我的 眼睛 范围 这 房间 ,  
我沉思片刻, 目光扫过房间,

[ʌnˈkɒŋəsli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [ɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə][eɪd][em ˈi:] ,  
**unconsciously looking for something or some opportunity to aid me ,**  
不知不觉 寻找 为了 某物 或者 一些 机会 到 援助 我 ,  
无意识地寻找着什么或什么机会来帮助我,

[ðeɪ] [lɪt] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [bætʃ] [ɒv; əv] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .  
**they lit on a great batch of typewriting on the table .**  
他们 点燃 在 一个 伟大的 批 的 打字 在 这 桌子 .  
他们注意到桌子上有一大堆打字机。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][maɪn] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈfɒləʊd] [ðeə(r)]  
**His eyes caught the look in mine , and , without his thinking , followed their**  
他的 眼睛 捕捉 这 看 在 矿 , 和 , 没有 他的 思维 , 随后 他们的  
[dəˈrekʃ(ə)n] .  
**direction .**  
方向 .

他的目光与我的目光相遇, 不假思索地顺着我的目光望去。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈpɑ:s(ə)l][hi:; hi] [ˈri:əlaɪz] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] .  
**As they saw the parcel he realised my meaning .**  
作为 他们 锯 这 包裹 他 意识到 我的 意义 .  
当他们看到包裹时, 他明白了我的意思。

“ [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [em ˈi:] , ” [aɪ] [sed] .  
**“ You do not know me , ” I said .**  
“ 你 做 不是 知道 我 , ” 我 说 .  
“你不了解我,”我说。

“ [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] — [maɪ] [əʊn] [ˈdaɪəri][ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈɔ:lsəʊ] ,  
**“ When you have read those papers — my own diary and my husband's also ,**  
“ 什么时候 你 有 读 那些 文件 — 我的 自己的 日记 和 我的 丈夫的 还 ,  
“当你读过那些东西——我自己的日记和我丈夫的日记——之后,

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [taɪpt] — [ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [em ˈi:][ˈbetə(r)] .  
**which I have typed — you will know me better .**  
哪个 我 有 打字 — 你 将要 知道 我 更好的 .  
我打出的这些字——你会更了解我。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˈfɔ:ltəd] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈevri] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:z] ;  
**I have not faltered in giving every thought of my own heart in this cause ;**  
我 有 不是 犹豫不决 在 给予 每一个 想法 的 我的 自己的 心 在 这 原因 ;  
我始终全心全意地投入到这项事业中, 从未动摇;

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [em ˈi:] — [jet] ;  
**but , of course , you do not know me — yet ;**  
但 , 的 课程 , 你 做 不是 知道 我 — 然而 ;  
当然, 你现在还不认识我;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [ɪkˈspekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [trʌst] [em ˈi:][səʊ][fɑ:(r)] .  
**and I must not expect you to trust me so far .**  
和 我 必须 不是 预计 你 到 相信 我 所以 远的 .  
我不能指望你现在就信任我。

“ [hi:; hi][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈnəʊb(ə)l][ˈneɪtʃə(r)] ; [pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] ['lu:si] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt]  
“ He is certainly a man of noble nature ; poor dear Lucy was right about  
他 是 当然 一个 男人 的 高贵 自然 ; 贫穷的 亲爱的 露西 曾是 正确的 关于  
[him] .  
him .  
他 .

“他确实是一位品格高尚的人；可怜的露西对他的评价是对的。”

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [drɔ:(r)] ,  
He stood up and opened a large drawer ,  
他 站立 向上 和 打开 一个 大的 抽屉 ,  
[hɪm] .  
他 站起身，打开了一个大抽屉。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ˈɔ:də(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈhɒləʊ] ['sɪlɪndəz] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l] ['kʌvəd]  
in which were arranged in order a number of hollow cylinders of metal covered  
在 哪个 是 安排 在 命令 一个 数字 的 空洞的 气缸 的 金属 涵盖  
[wɪð] [dɑ:k] [wæks] ,  
with dark wax ,  
和 黑暗的 蜡 ,

其中按顺序排列着许多表面涂有深色蜡的空心金属圆柱体，

[ænd; ənd] [sed] : —  
and said : —  
和 说 : —

“他确实是一位品格高尚的人；可怜的露西对他的评价是对的。”  
并说道：——

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] .  
“ You are quite right .  
“ 你 是 相当 正确的 .

“你说得完全正确。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [trʌst] [ju:; jʊ][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ] .  
I did not trust you because I did not know you .  
我 做过 不是 相信 你 因为 我 做过 不是 知道 你 :  
[nəʊ] [ju:; jʊ] .  
我不信任你，因为我不认识你。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd][let][em 'i:] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ] [lɒŋ]  
But I know you now ; and let me say that I should have known you long  
但 我 知道 你 现在 ; 和 让 我 说 那 我 应该 有 已知 你 长的  
[ə'gəʊ] .  
ago .  
前 .

但我现在认识你了；而且我想说，我本该早就认识你了。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['lu:si] [təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv][em 'i:] ; [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][ɒv; əv][ju:; jʊ] [tu:] .  
I know that Lucy told you of me ; she told me of you too .  
我 知道 那 露西 讲述 你 的 我 ; 她 讲述 我 的 你 也 .

我知道露西跟你提起过我，也跟我提起过你。

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ə'təʊnmənt] [ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] ?  
May I make the only atonement in my power ?  
可能 我 制作 这 仅有的 赎罪 在 我的 力量 ?  
[maɪ] [paʊə(r)] .  
我可以做我力所能及的唯一赎罪之事吗？

[teɪk] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðem; ðəm] — [ðə; ði][fɜ:st] [hɑ:f] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)]  
Take the cylinders and hear them — the first half - dozen of them are  
拿 这 气缸 和 听到 他们 — 这 第一的 一半 - 打 的 他们 是  
[ˈpɜ:sən(ə)l][tu:; tə][em 'i:] ,  
personal to me ,  
个人的 到 我 ,

把这些圆筒拿过来听听——其中前六个对我来说意义非凡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈhɒrɪfaɪ] [juː; jɜ] ; [ðen] [juː; jɜ] [wɪl] [nəʊ] [em 'i:] ['betə(r)] .  
**and they will not horrify you ; then you will know me better .**  
和 他们 将要 不是 惊吓 你 ; 然后 你 将要 知道 我 更好的 :

它们不会让你感到恐惧；那样你就会更了解我。

[ˈdɪnə(r)] [wɪl] [baɪ] [ðen] [biː; bi] ['redi] .  
**Dinner will by then be ready .**  
晚餐 将要 经过 然后 是 准备好 :

晚餐那时就准备好了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][jæl; jəl] [ri:d] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['dɒkjumənts] ,  
**In the meantime I shall read over some of these documents ,**  
在 这 与此同时 我 将 读 超过 一些 的 这些 文件 ,

在此期间，我将仔细阅读这些文件。

[ænd; ənd][jæl; jəl][biː; bi] ['betə(r)] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] .  
**and shall be better able to understand certain things .**  
和 将 是 更好的 有能力的 到 理解 肯定 事物 :

并且能够更好地理解某些事情。

” [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑ:f] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [aɪ 'ti:]  
” **He carried the phonograph himself up to my sitting - room and adjusted it**  
” 他 携带 这 留声机 他自己 向上 到 我的 坐着 - 房间 和 调整 它

[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

**for me .**  
为了 我 :

“他亲自把留声机搬到我的客厅，帮我调整好。”

[naʊ] [aɪ][jæl; jəl] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] , [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] ;  
**Now I shall learn something pleasant , I am sure ;**  
现在 我 将 学习 某物 令人愉快的 , 我 是 当然 ;

现在我肯定能学到一些有趣的东西了；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [wɪl] [tel] [em 'i:][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:] [ʌv] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ]  
**for it will tell me the other side of a true love episode of which I know**  
为了 它 将要 告诉 我 这 其他 边 的 一个 真的 爱 插曲 的 哪个 我 知道

[wʌn] [saɪd] [ɔ:'redi] . . . .

**one side already . . . .**  
一 边 已经 . . . .

因为它会告诉我一段真爱故事的另一面，而我已经知道其中一面.....

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərdz] ['daɪəri] . -  
**Dr . Seward's Diary . 29**  
博士 : 西沃德的 日记 : -

西沃德医生的日记.29

[sep'tembə(r)] . — [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['daɪəri][ɒv; əv] ['dʒɒnəθən] ['hɑ:rkər]  
**September . — I was so absorbed in that wonderful diary of Jonathan Harker**  
九月 : — 我 曾是 所以 吸收 在 那 精彩的 日记 的 乔纳森 哈克

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [aɪ][let][ðə; ði] [taɪm] [rʌn] [ɒn] [wɪ'daʊt] ['θɪŋkɪŋ] .  
**and that other of his wife that I let the time run on without thinking .**  
和 那 其他 的 他的 妻子 那 我 让 这 时间 跑步 在 没有 思维 :

九月——我完全沉浸在乔纳森·哈克那本精彩的日记和他妻子的另一本日记中，以至于没有思考时间是如何流逝的。

[ˈmɪsɪz] . ['hɑ:rkər][wɒz; wəz][nɒt] [daʊn] [wen] [ðə; ði][meɪd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['dɪnə(r)] , [səʊ][aɪ] [sed] :  
**Mrs . Harker was not down when the maid came to announce dinner , so I said :**  
太太 : 哈克 曾是 不是 向下 什么时候 这 女佣 来了 到 宣布 晚餐 , 所以 我 说 :

女佣来宣布晚餐时间时，哈克太太还没下楼，所以我说：

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['pɒsəbli] ['taɪəd] ; [let] ['dɪnə(r)] [weɪt] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ” [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜ:k] .  
” **She is possibly tired ; let dinner wait an hour , ” and I went on with my work .**  
” 她 是 可能 疲劳的 ; 让 晚餐 等待 一个 小时 , ” 和 我 去 在 和 我的 工作 :

“她可能累了；晚饭再等一个小时吧。”然后我继续工作。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst]    [ˈfɪnɪʃt]    [ˈmɪsɪz] .    [ˈhɑːrkərz] [ˈdaɪəri] ,    [wen]    [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] .  
**I    had    just    finished    Mrs .    Harker's diary ,    when    she    came    in .**  
我    有    只是    完成的    太太 :    哈克的    日记 , 什么时候    她    来了    在 :  
我刚看完哈克太太的日记, 她就进来了。

[ʃiː; ʃɪ]    [lʊkt]    [ˈswiːtli]    [ˈprɪti] ,    [bʌt; bət] [ˈveri] [sæd] ,    [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]    [aɪz]    [wɜː(r); wə(r)]    [flʌʃt]    [wɪð]  
**She looked sweetly pretty ,    but    very sad ,    and    her    eyes    were    flushed with**  
她    看起来    甜蜜地    漂亮的 ,    但    非常    伤心 ,    和    她    眼睛    是    酡    和  
[ˈkraɪɪŋ] .  
**crying .**  
哭泣 .

她看起来甜美可爱, 但非常悲伤, 双眼因哭泣而泛红。  
[ðɪs]    [ˈsʌmhəʊ]    [muːvd] [em ˈiː] [mʌtʃ] .  
**This somehow moved me much .**  
这    不知何故    已搬    我    很多 .

这件事深深地打动了我。

[ɒv; əv] [leɪt] [aɪ][hævn; həv][hæd; həd]    [kɔːz]    [fɔː(r); fə(r)]    [tɪəz] ,    [ɡɒd]    [nəʊz] !  
**Of late I    have    had    cause    for    tears ,    God knows !**  
的    晚的    我    有    有    原因    为了    眼泪 ,    上帝    知道 !  
最近我真是伤心落泪, 上帝作证!

[bʌt; bət][ðə; ði]    [rɪˈliːf]    [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]    [dɪˈhaɪd]    [em ˈiː] ;    [ænd; ənd]    [naʊ] [ðə; ði]    [saɪt]    [ɒv; əv]    [ðəʊz]  
**but    the relief    of    them    was    denied    me ;    and    now    the sight    of    those**  
但    这    宽慰    的    他们    曾是    否认    我 ;    和    现在    这    视线    的    那些  
[swiːt]    [aɪz] ,  
**sweet eyes ,**  
甜的    眼睛 ,

但我却无法得到他们的解脱; 如今, 再也看不到那双甜美的眼睛了。

[ ˈbraitən ]    [wɪð]    [ˈriːs(ə)nt]    [tɪəz] ,    [went]    [streɪt]    [tuː; tə][maɪ]    [hɑːt] .  
**brightened with recent tears , went straight to my heart .**  
明亮    和    最近的    眼泪 ,    去    直的    到    我的    心 .  
带着泪水的温暖, 直击我的心。

[səʊ][aɪ] [sed] [æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] : —  
**So I said as gently as I could : —**  
所以 我 说    作为    轻轻地    作为    我    可以 : —  
于是我尽可能温和地说: ——

“ [aɪ]    [ˈɡreɪtli]    [fɪə(r)][aɪ][hævn; həv]    [dɪˈstrest]    [juː; jə] . ”  
“ **I greatly fear I    have    distressed    you .** ”  
“ 我    非常    害怕 我    有    苦恼    你 . ”  
“我非常担心我给您添麻烦了。”

“ [əʊ] ,    [nəʊ] ,    [nɒt]    [dɪˈstrest]    [em ˈiː] ,    “ [ʃiː; ʃɪ]    [rɪˈplaɪd] ,  
“ **Oh ,    no ,    not distressed    me ,    ” she replied ,**  
“ 哦 ,    不 ,    不是    苦恼    我 ,    ” 她    回复 ,  
“哦, 不, 这并没有让我感到难过,”她回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hævn; həv]    [biːn]    [mɔː(r)]    [tʌtʃt]    [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]    [seɪ]    [baɪ][jɔː(r); jə(r)]    [ɡriːf] .  
“ **but I    have    been more touched    than I    can    say by your grief .**  
“ 但    我    有    到过    更多的    感动    比    我    能    说    经过    你的    悲伤 :  
“但是, 你的悲痛让我深受感动, 这种感动之情难以言表。”

[ðæt]    [ɪz][ə; eɪ]    [ˈwʌndəf(ə)l]    [məˈʃiːn] ,    [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz]    [ˈkruːəli]    [truː] .  
**That is a wonderful machine ,    but    it    is    cruelly true .**  
那    是    一个    精彩的    机器 ,    但    它    是    残酷地    真的 .  
那真是一台很棒的机器, 但也是残酷的现实。

[aɪˈti:] [təʊld] [emˈi:] , [ɪn] [ɪts] [ˈveri] [təʊnz] , [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .  
**It told me , in its very tones , the anguish of your heart .**  
它 讲述 我 , 在 它是 非常 音调 , 这 痛苦 的 你的 心 .

它从语气中告诉我, 你内心深处的痛苦。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [səʊl] [ˈkraɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ɔ:lˈmɑ:ti] [ɡɒd] .  
**It was like a soul crying out to Almighty God .**  
它 曾是 喜欢 一个 灵魂 哭泣 出去 到 全能者 上帝 .

那就像灵魂在向全能的上帝呼喊。

[nəʊ] [wʌn] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [ˈspəʊkən] [ˈevə(r)] [əˈɡen] !  
**No one must hear them spoken ever again !**  
不 一 必须 听到 他们 说 曾经 再次 !

绝对不能再让任何人听到这些话!

[si:] , [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈju:sf(ə)l] .  
**See , I have tried to be useful .**  
看 , 我 有 尝试 到 是 有用 .

你看, 我努力想做点有用的事。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈkɒpɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒn] [maɪ] [ˈtaɪpraɪtə(r)] ,  
**I have copied out the words on my typewriter ,**  
我 有 复制 出去 这 字 在 我的 打字机 ,

我用打字机把这些字抄了下来。

[ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðə(r)] [ni:d] [naʊ] [hɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bi:t] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] . "  
**and none other need now hear your heart beat , as I did . "**  
和 没有任何 其他 需要 现在 听到 你的 心 打 , 作为 我 做过 . "

现在, 其他人无需再像我一样聆听你的心跳了。

" [nəʊ] [wʌn] [ni:d] [ˈevə(r)] [nəʊ] , [ʌel; ʃəl] [ˈevə(r)] [nəʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] .  
" **No one need ever know , shall ever know , " I said in a low voice .**  
" 不 一 需要 曾经 知道 , 将 曾经 知道 , " 我 说 在 一个 低的 嗓音 .

"没有人需要知道, 也永远不会有人知道,"我低声说道。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪn] [ænd; ənd] [sed] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] : —  
**She laid her hand on mine and said very gravely : —**  
她 铺设 她 手 在 矿 和 说 非常 严重地 : —

她把手放在我的手上, 非常严肃地说:

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] ! "  
" **Ah , but they must ! "**  
" 啊 , 但 他们 必须 ! "

"啊, 但他们必须这样做! "

" [mʌst; məst] !  
" **Must !**  
" 必须 !

"必须!

[bʌt; bət] [waɪ] ?  
**But why ?**  
但 为什么 ?

但为什么?

" [aɪ] [ɑ:skt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问道。

" [brˈkæz; brˈkɒz] [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ˈstɔ:ri] ,  
" **Because it is a part of the terrible story ,**  
" 因为 它 是 一个 部分 的 这 糟糕的 故事 ,

"因为这是那段可怕故事的一部分,

[ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] [diə(r)] ['lu:siz] [deθ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [led] [tu:; tə] [aɪ 'ti:];  
a part of poor dear Lucy's death and all that led to it ;  
一个 部分 的 贫穷的 亲爱的 露西的 死亡 和 全部 那 引领 到 它 ;  
可怜的露西之死以及导致她死亡的一切原因;

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] [rɪd] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɒv; əv] [ðɪs]  
because in the struggle which we have before us to rid the earth of this  
因为 在 这 斗争 哪个 我们 有 前 我们 到 摆脱 这 地球 的 这  
[ˈterəb(ə)l] [ˈmɒnstə(r)] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [help] [wɪtʃ]  
terrible monster we must have all the knowledge and all the help which  
糟糕的 怪物 我们 必须 有 全部 这 知识 和 全部 这 帮助 哪个  
[wi:; wi] [kæn; kən] [get] .  
we can get .  
我们 能 得到 .

因为在我们面前这场将地球上的这个可怕怪物彻底清除的斗争中，我们必须拥有我们所能获得的一切知识和一切帮助。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [kən'teɪnd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd]  
I think that the cylinders which you gave me contained more than you intended  
我 思考 那 这 气缸 哪个 你 给予 我 包含 更多的 比 你 故意的  
[em 'i:] [tu:; tə] [nəʊ] ;  
me to know ;  
我 到 知道 ;

我认为你给我的那些圆筒里装的比你想让我知道的多得多;

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['meni] [laɪts] [tu:; tə] [ðɪs] [dɑ:k]  
but I can see that there are in your record many lights to this dark  
但 我 能 看 那 那里 是 在 你的 记录 许多 灯 到 这 黑暗的  
[ˈmɪst(ə)rɪ] .  
mystery .  
神秘 .

但我能看出，你的记录中有很多线索可以解开这个黑暗的谜团。

[ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] [help] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] ?  
You will let me help , will you not ?  
你 将要 让 我 帮助 , 将要 你 不是 ?  
你会让我帮忙的，对吧？

[aɪ] [nəʊ] [ɔ:l] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ɔ:l'redɪ] ,  
I know all up to a certain point ; and I see already ,  
我 知道 全部向上 到 一个 肯定 观点 ; 和 我 看 已经 ;  
我知道一部分内容；而且我已经看到，

[ðəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['daɪəri] ['əʊnli] [tʊk] [em 'i:] [tu:; tə] ['sevən] [sep'tembə(r)] , [haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lu:si] [wɒz; wəz]  
though your diary only took me to 7 September , how poor Lucy was  
尽管 你的 日记 仅有的 采取 我 到 7 九月 , 如何 贫穷的 露西 曾是  
[bɪ'set] ,  
beset ,  
围困 ,

虽然你的日记只记录到9月7日，但可怜的露西当时是多么的饱受折磨啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈterəb(ə)l] [du:m] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɔ:t] [aʊt] .  
and how her terrible doom was being wrought out .  
和 如何 她 糟糕的 厄运 曾是 存在 锻 出去 .  
以及她可怕的厄运是如何一步步降临的。

['dʒɒnəθən] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sɪns] [prə'fesə(r)] [væn] ['helsɪŋ]  
Jonathan and I have been working day and night since Professor Van Helsing  
乔纳森 和 我 有 到过 在职的 天 和 夜晚 自从 教授 范 赫尔辛  
[sɔ:] [ju: 'es] .  
saw us .  
锯 我们 .

自从范海辛教授看到我们之后，我和乔纳森就日夜不停地工作。

[hi:; hi][ɪz] [ɡɒn] [tu:; tə] ['wɪtbɪ] [tu:; tə][get] [mɔ:(r)] [ɪnfə'meɪ(ə)n] ,  
**He is gone to Whitby to get more information ,**  
他 是 已消失 到 惠特比 到 得到 更多的 信息 ,  
他去惠特比是为了获取更多信息。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [tu:; tə][help] [ju: 'es] .  
**and he will be here to - morrow to help us .**  
和 他 将要 是 这里 到 - 明天 到 帮助 我们 :  
他明天会来帮我们。

[wi:; wi] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ] ['si:krəts] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] ; ['wɜ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] ['æbsəlu:t] [trʌst] ,  
**We need have no secrets amongst us ; working together and with absolute trust ,**  
我们 需要 有 不 秘密 在 我们 ; 在职的 一起 和 和 绝对 相信 ,  
我们之间无需有任何秘密；我们需要共同努力，彼此绝对信任。

[wi:; wi][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [sʌm; səm][bʌv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .  
**we can surely be stronger than if some of us were in the dark .**  
我们 能 一定 是 更强 比 如果 一些 的 我们 是 在 这 黑暗的 :  
如果我们当中有些人仍然一无所知，我们肯定会比现在更强大。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][səʊ] [ə'pi:lɪŋli] ,  
" **She looked at me so appealingly ,**  
" 她 看起来 在 我 所以 吸引人的 ,  
她用如此迷人的眼神看着我，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mænɪfestɪd] [sʌt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][rezə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]  
**and at the same time manifested such courage and resolution in her bearing ,**  
和 在 这 相同的 时间 表现出来 这样的 勇气 和 解决 在 她 轴承 ,  
与此同时，她的举止也展现出如此的勇气和决心。

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [ɪn][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .  
**that I gave in at once to her wishes .**  
那 我 给予 在 在 一次 到 她 愿望 :  
我立刻答应了她的请求。

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] , " [aɪ] [sed] , " [du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .  
" **You shall , " I said , " do as you like in the matter .**  
" 你 将 , " 我 说 , " 做 作为 你 喜欢 在 这 事情 :  
“你,”我说,“在这件事上,你想怎么做就怎么做。”

[ɡɒd] [fə'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][du:; də] [rɒŋ] !  
**God forgive me if I do wrong !**  
上帝 原谅 我 如果 我 做 错误的 !  
如果我做错了什么，请上帝原谅我！

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['terəb(ə)] [θɪŋz] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] [bʌv; əv] ;  
**There are terrible things yet to learn of ;**  
那里 是 糟糕的 事物 然而 到 学习 的 ;  
还有许多可怕的事情我们尚未知晓；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ][fɑ:(r)] ['trævlɪd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ['lu:sɪz] [deθ] ,  
**but if you have so far travelled on the road to poor Lucy's death ,**  
但 如果 你 有 所以 远的 旅行 在 这 路 到 贫穷的 露西的 死亡 ,  
但是，如果你已经走上了通往可怜的露西之死的路，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˈkɒntent ] , [ai] [nəʊ] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .  
**you will not be content , I know , to remain in the dark .**  
你 将要 不是 是 内容 , 我 知道 , 到 保持 在 这 黑暗的 .

我知道，你不会甘心继续蒙在鼓里。

[neɪ] , [ðə; ði][end] — [ðə; ði] [ˈveri] [end] — [meɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; ei] [ɡliːm] [ɒv; əv] [piːs] .  
**Nay , the end — the very end — may give you a gleam of peace .**  
不 , 这 结尾 — 这 非常 结尾 — 可能 给 你 一个 闪耀 的 和平 .  
不，结局——真正的结局——或许会给你带来一丝平静。

[kʌm] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈdɪnə(r)] .  
**Come , there is dinner .**  
来 , 那里 是 晚餐 .

来，晚餐准备好了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [brɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] ;  
**We must keep one another strong for what is before us ;**  
我们 必须 保持 一 其他 强的 为了 什么 是 前 我们 ;  
我们必须互相扶持，才能共同面对眼前的挑战；

[wiː; wi][hæv; həv][ə; ei][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [tɑːsk] .  
**we have a cruel and dreadful task .**  
我们 有 一个 残忍的 和 可怕 任务 .

我们面临着一项残酷而可怕的任务。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪːt(ə)n] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ðə; ði] [rest] ,  
**When you have eaten you shall learn the rest ,**  
什么时候 你 有 吃 你 将 学习 这 休息 ,

吃过饭之后，你自然会明白其余的事情。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ˈɑːnsə(r)] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [juː; jʊ][ɑːsk] — [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]  
**and I shall answer any questions you ask — if there be anything which you**  
和 我 将 回答 任何 问题 你 问 — 如果 那里 是 任何事物 哪个 你  
[duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ,  
**do not understand ,**  
做 不是 理解 ,

我会回答你提出的任何问题——如果你有任何不明白的地方，

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə][juː ˈes] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt] .  
**though it was apparent to us who were present .**  
尽管 它 曾是 明显 到 我们 WHO 是 展示 .

虽然在场的人都很清楚这一点。

" [ˈminə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)] .  
" **Mina Harker's Journal .**  
" 米娜 哈克的 杂志 .

“米娜·哈克的日记。”

- [sepˈtembə(r)] . — [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ai] [keɪm] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .  
**29 September . — After dinner I came with Dr . Seward to his study .**  
- 九月 . — 后 晚餐 我 来了 和 博士 . 西沃德 到 他的 学习 .

9月29日——晚饭后，我和西沃德博士一起去了他的书房。

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˈfəʊnəgrɑːf] [frɒm; frəm][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [maɪ] [ˈtaɪpraɪtə(r)] .  
**He brought back the phonograph from my room , and I took my typewriter .**  
他 带来 后退 这 留声机 从 我的 房间 , 和 我 采取 我的 打字机 .

他从我的房间里把留声机搬了回来，我则拿走了我的打字机。

[hiː; hi] [pleɪst] [em ˈiː][ɪn][ə; ei] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,  
**He placed me in a comfortable chair ,**  
他 放置 我 在 一个 舒服的 椅子 ,

他让我坐到一张舒适的椅子上，



[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑ:f] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kəd; kəd] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['getɪŋ] [ʌp] ,  
**and arranged the phonograph so that I could touch it without getting up** ,  
和 安排 这 留声机 所以 那 我 可以 触碰 它 没有 获得 向上 ,  
他调整了留声机的位置, 让我不用起身就能触摸到它。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [stɒp] [aɪ 'ti:] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [wɒnt] [tu:; tə] [pɔ:z] .  
**and showed me how to stop it in case I should want to pause** .  
和 显示 我 如何 到 停止 它 在 案件 我 应该 想 到 暂停 .  
并向我演示了如果我想暂停该如何停止。

[ðen] [hi:; hi] ['veri] ['θɔ:tfəli] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
**Then he very thoughtfully took a chair , with his back to me** ,  
然后 他 非常 深思熟虑 采取 一个 椅子 , 和 他的 后退 到 我 ,  
然后他若有所思地搬了把椅子坐下, 背对着我。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [æz; əz] [fri:] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [ri:d] .  
**so that I might be as free as possible , and began to read** .  
所以 那 我 可能 是 作为 自由的 作为 可能的 , 和 开始 到 读 .  
这样我就可以尽可能地自由, 于是开始阅读。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [fɔ:kt] ['met(ə)] [tu:; tə] [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .  
**I put the forked metal to my ears and listened** .  
我 放 这 分叉 金属 到 我的 耳朵 和 听着 .  
我把分叉的金属耳塞贴在耳朵上, 听了起来。

[wen] [ðə; ði] ['terəb(ə)] ['stɔ:ri] [pʊ; əv] ['lu:sɪz] [deθ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ['fɒləʊd] , [wəz; wəz]  
**When the terrible story of Lucy's death , and — and all that followed , was**  
什么时候 这 糟糕的 故事 的 露西的 死亡 , 和 — 和 全部 那 随后 , 曾是  
[dʌŋ] ,  
**done** ,  
完毕 ,  
当露西之死的可怕故事, 以及之后发生的一切, 都告一段落之后,

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] ['paʊələs] .  
**I lay back in my chair powerless** .  
我 躺 后退 在 我的 椅子 无力 .  
我无力地躺在椅子上。

['fɔ:tənətli] [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [pʊ; əv] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [dɪspə'zɪʃn] .  
**Fortunately I am not of a fainting disposition** .  
幸运的是 我 是 不是 的 一个 昏厥 处置 .  
幸好我没有晕倒的体质。

[wen] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] [sɔ:] [em 'i:] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [eksklə'meɪʃ(ə)n] ,  
**When Dr . Seward saw me he jumped up with a horrified exclamation** ,  
什么时候 博士 . 西沃德 锯 我 他 跳了起来 向上 和 一个 惊恐万分 感叹 ,  
塞沃德医生看到我时, 惊恐地跳了起来, 大声说道:

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] - ['bɒt(ə)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌbəd] , [geɪv] [em 'i:] [sʌm; səm]  
**and hurriedly taking a case - bottle from a cupboard , gave me some**  
和 匆匆 采取 一个 案件 - 瓶子 从 一个 橱柜 , 给予 我 一些  
['brændɪ] ,  
**brandy** ,  
白兰地 ,  
他匆匆从橱柜里拿出一个大酒瓶, 递给我一些白兰地。

[wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [sʌmwɒt] [rɪ'stɔ:d] [em 'i:] .  
**which in a few minutes somewhat restored me** .  
哪个 在 一个 很少 分钟 有些 恢复 我 .  
几分钟后, 我的身体就恢复了一些。

[maɪ][breɪn][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][wɜ:l] ,  
My brain was all in a whirl ,  
我的 脑 曾是 全部 在 一个 旋转 ,

我当时脑子里一片混乱。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ðæt][ðeə(r)][keɪm][θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ˈmʌltɪtju:d][ɒv; əv][ˈhɒrə] ,  
and only that there came through all the multitude of horrors ,  
和 仅有的 那 那里 来了 通过 全部 这 民众 的 恐怖 ,

而唯一在无数恐怖事件中幸存下来的，就是

[ðə; ði][ˈhəʊli][reɪ][ɒv; əv][laɪt][ðæt][maɪ][dɪə(r)][dɪə(r)][ˈlu:si][wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st][æt; ət][pi:s] ,  
the holy ray of light that my dear , dear Lucy was at last at peace ,  
这 圣 射线 的 光 那 我的 亲爱的 , 亲爱的 露西 曾是 在 最后的 在 和平 ,

那神圣的光芒照亮了我亲爱的露西终于安息的那一刻。

[aɪ][du:; də][nɒt][θɪŋk][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɔ:n][,aɪˈti:] [wɪˈðəʊt][ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][si:n] .  
I do not think I could have borne it without making a scene .  
我 做 不是 思考 我 可以 有 出生 它 没有 制作 一个 场景 :

我觉得如果不闹起来，我肯定会忍不住发火。

[,aɪˈti:][ɪz][ɔ:l][səʊ][waɪld] , [ænd; ənd][mɪˈstɪəriəs] ,  
It is all so wild , and mysterious ,  
它 是 全部 所以 荒野 , 和 神秘 ,

这一切都如此狂野，如此神秘。

[ænd; ənd][streɪndʒ][ðæt][ɪf][aɪ][hæd; həd][nɒt][nəʊn][ˈdʒɑ:nəθənz][ɪkˈspəriəns][ɪn][ˌtrænsɪlˈvenjə][aɪ]  
and strange that if I had not known Jonathan's experience in Transylvania I  
和 奇怪的 那 如果 我 有 不是 已知 乔纳森的 经验 在 特兰西瓦尼亚 我

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][bɪˈli:vɪd] .  
could not have believed .  
可以 不是 有 相信 :

奇怪的是，如果我不知道乔纳森在特兰西瓦尼亚的经历，我根本不会相信。

[æz; əz][,aɪˈti:][wɒz; wəz] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][nəʊ][wɒt][tu:; tə][bɪˈli:v] ,  
As it was , I didn't know what to believe ,  
作为 它 曾是 , 我 没有 知道 什么 到 相信 ,

当时，我不知道该相信什么。

[ænd; ənd][səʊ][gɒt][aʊt][ɒv; əv][maɪ][ˈdɪfɪkəlti][baɪ][əˈtendɪŋ][tu:; tə][ˈsʌmθɪŋ][els] .  
and so got out of my difficulty by attending to something else .  
和 所以 得到 出去 的 我的 困难 经过 参加 到 某物 别的 :

于是，我通过处理其他事情摆脱了困境。

[aɪ][tʊk][ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒf][maɪ][ˈtaɪpraɪtə(r)] , [ænd; ənd][sed][tu:; tə][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] : —  
I took the cover off my typewriter , and said to Dr . Seward : —  
我 采取 这 覆盖 离开 我的 打字机 , 和 说 到 博士 : 西沃德 : —

我打开打字机的盖子，对西沃德医生说：——

“ [let][,emˈi:] [raɪt][ðɪs][ɔ:l][aʊt][naʊ] .  
“ Let me write this all out now .  
” 让 我 写 这 全部 出去 现在 :

“让我现在就把这一切都写下来。”

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈredi][fɔ:(r); fə(r)][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn][ˈhelsɪŋ][wen][hi:; hi][ˈkʌmz] .  
We must be ready for Dr . Van Helsing when he comes .  
我们 必须 是 准备好 为了 博士 : 范 赫尔辛 什么时候 他 来 :

我们必须做好准备迎接范海辛博士的到来。

[aɪ][hæv; həv][sent][ə; eɪ][ˈtelɪgræm][tuː; tə][ˈdʒɒnəθən][tuː; tə][kʌm][ɒn][hɪə(r)][wen][hiː; hi][əˈraɪvz][ɪn]  
**I have sent a telegram to Jonathan to come on here when he arrives in**  
我 有 发送 一个 电报 到 乔纳森 到 来 在 这里 什么时候 他 到达 在  
[ˈlʌndən][frɒm; frəm][ˈwɪtbi].  
**London from Whitby.**  
伦敦 从 惠特比 .

我已经发了电报给乔纳森，让他从惠特比抵达伦敦后到这里来。

[ɪn][ðɪs][ˈmætə(r)][deɪts][ɑː(r); ə(r)][ˈevrɪθɪŋ][,][ænd; ɛnd][aɪ][θɪŋk][ðæt][ɪf][wiː; wi][get][ɔːl][ˈaʊə(r)]  
**In this matter dates are everything, and I think that if we get all our**  
在 这 事情 日期 是 一切 , 和 我 思考 那 如果 我们 得到 全部 我们的  
[məˈtɪəriəl][ˈredi],  
**material ready,**  
材料 准备好 ,

在这件事上，日期至关重要，我认为如果我们能准备好所有材料，

[ænd; ɛnd][hæv; həv][ˈevrɪ][ˈaɪtəm][pʊt][ɪn][ˌkrɒnəˈlɒdʒɪk(ə)][ˈɔːdə(r)][,][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][dʌn][ˈmʌtʃ].  
**and have every item put in chronological order, we shall have done much.**  
和 有 每一个 物品 放 在 按时间顺序 命令 , 我们 将 有 完毕 很多 .

如果能将每件物品按时间顺序排列，我们就完成了一大笔工作。

[juː; jʊ][tel][em ˈiː][ðæt][lɔːd][ˈgɑːd,ælmɪŋ][ænd; ɛnd][ˈmɪstə(r)].[ˈmɒrɪs][ɑː(r); ə(r)][ˈkʌmɪŋ][tuː].  
**You tell me that Lord Godalming and Mr . Morris are coming too.**  
你 告诉 我 那 主 戈达尔明 和 先生 . 莫里斯 是 未来 也 .

你告诉我戈达尔明勋爵和莫里斯先生也要来。

[let][juː ˈes][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][tel][hɪm][wen][ðeɪ][kʌm].  
**Let us be able to tell him when they come.**  
让 我们 是 有能力的 到 告诉 他 什么时候 他们 来 .

让我们能够告诉他他们什么时候来。

”[hiː; hi][əˈkɔːdɪŋli][set][ðə; ðɪ][ˈfəʊnəgrɑːf][æt; ət][ə; eɪ][sləʊ][peɪs],  
” **He accordingly set the phonograph at a slow pace,**  
” 他 因此 放 这 留声机 在 一个 慢的 步伐 ,  
  
于是他把留声机的速度调慢了。

[ænd; ɛnd][aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtaɪp,raɪt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɪˈɡɪnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)nθ][ˈsɪlɪndə(r)].  
**and I began to typewrite from the beginning of the seventh cylinder.**  
和 我 开始 到 打字 从 这 开始 的 这 第七 圆柱 .

于是我从第七个打字机的开头开始打字。

[aɪ][juːst][ˈmænɪfəʊld], [ænd; ɛnd][səʊ][tʊk][θriː][ˈkɒpɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈdaɪəri],  
**I used manifold, and so took three copies of the diary,**  
我 用过的 歧管 , 和 所以 采取 三 副本 的 这 日记 ,  
  
我使用了多路复写法，所以复印了三份日记。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][dʌn][wɪð][ɔːl][ðə; ðɪ][rest].  
**just as I had done with all the rest.**  
只是 作为 我 有 完毕 和 全部 这 休息 .  
  
就像我对其他所有人做的那样。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][leɪt][wen][aɪ][ɡɒt][θruː],  
**It was late when I got through,**  
它 曾是 晚的 什么时候 我 得到 通过 ,  
  
我接通电话时已经很晚了。

[bʌt; bət][ˈdɑːktər; draɪv]. [ˈsuːərd][went][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][wɜːk][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][hɪz; ɪz][raʊnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**but Dr . Seward went about his work of going his round of the**  
但 博士 . 西沃德 去 关于 他的 工作 的 去 他的 圆形的 的 这  
[ˈpeɪʃ(ə)nts];  
**patients;**  
患者 ;

但塞沃德医生照常进行查房工作；

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt][nɪə(r)][em 'i:] , ['ri:dɪŋ] ,  
**when he had finished he came back and sat near me , reading ,**  
什么时候 他 有 完成的 他 来了 后退 和 卫星 靠近 我 , 阅读 ,  
他看完书后回来，坐在我旁边继续看书。

[səʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [fi:l] [tu:] ['lʌʊnli] [waɪlst] [ai] [wɜ:kt] .  
**so that I did not feel too lonely whilst I worked .**  
所以 那 我 做过 不是 感觉 也 孤独 而 我 工作 .  
这样我在工作时就不会感到太孤独。

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [hi:; hi][ɪz] ;  
**How good and thoughtful he is ;**  
如何 好的 和 周到 他 是 ;  
他真是个善良体贴的人；

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ si:m ] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [men] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['mɒnstəz] [ɪn][ai 'ti:] .  
**the world seems full of good men — even if there are monsters in it .**  
这 世界 似乎 满的 的 好的 男人 — 甚至 如果 那里 是 怪物 在 它 .  
世界似乎充满了好人——即使其中也存在恶魔。

[br'fɔ:(r)] [ai] [left] [hɪm][ai] [rɪ'membəd] [wɒt] ['dʒɒnəθən] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesərz]  
**Before I left him I remembered what Jonathan put in his diary of the Professor's**  
前 我 左边 他 我 记得 什么 乔纳森 放 在 他的 日记 的 这 教授们  
[pɜ:tə'beɪʃn] [æt; ət] ['ri:dɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n][æt; ət]  
**perturbation at reading something in an evening paper at the station at**  
扰动 在 阅读 某物 在 一个 晚上 纸 在 这 车站 在  
[ˈeksɪtə(r)] ;  
**Exeter ;**  
埃克塞特 ;  
在我离开他之前，我想起了乔纳森在日记里写的，教授在埃克塞特车站读到晚报上的一些内容时感到不安；

[səʊ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['nju:z,peɪpəz] ,  
**so , seeing that Dr . Seward keeps his newspapers ,**  
所以 , 看到 那 博士 . 西沃德 保持 他的 报纸 ,  
所以，既然西沃德医生还保留着他的报纸，

[ai] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] [faɪlz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] “ [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [pɔ:ɪ] [mɔ:ɪ; mæɪ]  
**I borrowed the files of “ The Westminster Gazette ” and “ The Pall Mall**  
我 借来的 这 文件 的 “ 这 威斯敏斯特 公报 “ 和 “ 这 帕尔 购物中心  
[gə'zet] ,  
**Gazette ,**  
公报 ,

我借阅了《威斯敏斯特公报》和《帕尔马尔公报》的档案，  
“ [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .  
” **and took them to my room .**  
” 和 采取 他们 到 我的 房间 .

然后我把它带回了我的房间。

[ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] “ [ðə; ði] - “ [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['wɪtbi] [gə'zet] , “ [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]  
**I remember how much “ The Dailygraph ” and “ The Whitby Gazette , ” of which I**  
我 记住 如何 很多 “ 这 - “ 和 “ 这 惠特比 公报 , “ 的 哪个 我  
[hæd; həd] [meɪd] ['kʌtɪŋz] ,  
**had made cuttings ,**  
有 制成 插条 ,

我记得我剪过多少《每日电讯报》和《惠特比公报》的剪报，

[helpɪ] [ju: 'es][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪ'vents] [æt; ət] [ˈwɪtbi] [wen] [kaʊnt] [ˈdrækjələ] [ˈlændɪd]  
**helped us to understand the terrible events at Whitby when Count Dracula landed**  
帮助 我们 到 理解 这 糟糕的 活动 在 惠特比 什么时候 数数 德古拉 登陆  
,  
.  
.

这帮助我们理解了德古拉伯爵登陆惠特比时发生的恐怖事件。

[səʊ][ai][æɪ; əl] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ˈpeɪpəz] [sɪns] [ðen] ,  
**so I shall look through the evening papers since then** ,  
所以 我 将 看 通过 这 晚上 文件 自从 然后 ,  
.  
所以从那时起, 我便开始翻阅晚报。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][æɪ; əl][get][sʌm; səm] [nju:] [laɪt] .  
**and perhaps I shall get some new light** .  
和 也许 我 将 得到 一些 新的 光 .  
或许我能从中获得一些新的启发。

[ai][eɪ 'em][nɒt] [ˈsli:pi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [wɪl] [help][tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][ˈkwaɪət] .  
**I am not sleepy , and the work will help to keep me quiet** .  
我 是 不是 困 , 和 这 工作 将要 帮助 到 保持 我 安静的 .  
我不困, 而且工作能让我保持安静。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərdz] [ˈdaɪəri] .  
**Dr . Seward's Diary** .  
博士 . 西沃德的 日记 .  
西沃德医生的日记。

- [sep'tembə(r)] . — [ˈmɪstə(r)] .  
**30 September . — Mr** .  
- 九月 . — 先生 .  
9月30日——先生

[ˈhɑ:rkər] [ə'raɪvd] [æt; ət][naɪn] [ə'klɔ:k] .  
**Harker arrived at nine o'clock** .  
哈克 到达的 在 九 点钟 .  
哈克九点钟到达。

[hi:; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈwaɪə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ˈstartɪŋ] .  
**He had got his wife's wire just before starting** .  
他 有 得到 他的 妻子的 金属丝 只是 前 开始 .  
出发前他刚拿到妻子的电线。

[hi:; hi][ɪz] [ʌn'kɒmənli] [ˈkleɪə(r)] , [ɪf] [wʌn][kæən; kən] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fʊl] [pʊv; əv]  
**He is uncommonly clever , if one can judge from his face , and full of**  
他 是 不寻常地 聪明的 , 如果 一 能 法官 从 他的 脸 , 和 满的 的  
[ˈenədʒi] .  
**energy** .  
活力 .  
从他的脸上就能看出, 他非常聪明, 而且精力充沛。

[ɪf] [ðɪs] [ˈdʒɜ:n(ə)l][bi:; bi] [tru:] — [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌnz] [əʊn] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,  
**If this journal be true — and judging by one's own wonderful experiences** ,  
如果 这 杂志 是 真的 — 和 评判 经过一个人的自己的 精彩的 经历 ,  
如果这本日记属实——而且根据一个人自身的美好经历来看,

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] — [hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ][mæn][pʊv; əv] [greɪt] [nɜ:v] .  
**it must be — he is also a man of great nerve** .  
它 必须 是 — 他 是 还 一个 男人 的 伟大的 神经 .  
一定是这样——他也是个胆识过人的人。

[ðæt] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]  
**That going down to the vault a second time was a remarkable piece of**  
那 去 向下 到 这 金库 一个 第二 时间 曾是 一个 卓越 片 的  
[ˈdeərɪŋ] .  
**daring** .  
大胆 :

第二次下到金库去，真是胆大包天。

[ˈɑːftə(r)] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][aɪ][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈspesɪmən]  
**After reading his account of it I was prepared to meet a good specimen**  
后 阅读 他的 帐户 的 它 我 曾是 准备 到 见面 一个 好的 标本  
[ɒv; əv] [ˈmænhʊd] ,  
**of manhood** ,  
的 男子气概 ,

读了他的描述后，我已经做好了见到一位优秀男性的准备。

[bʌt; bət] [ˈhɑːdli] [ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈdʒentlmən] [huː] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .  
**but hardly the quiet , business - like gentleman who came here to - day .**  
但 几乎 这 安静的 , 商业 - 喜欢 绅士 WHO 来了 这里 到 - 天 .  
但今天来的这位先生，却丝毫没有那种安静、务实的绅士风度。

[ˈleɪtə(r)] . — [ˈɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ˈhɑːrkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] ,  
**Later . — After lunch Harker and his wife went back to their own room ,**  
之后 . — 后 午餐 哈克 和 他的 妻子 去 后退 到 他们的 自己的 房间 ,  
午饭后，哈克和妻子回到了自己的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgəʊ][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtə(r)] .  
**and as I passed a while ago I heard the click of the typewriter .**  
和 作为 我 通过了 一个 尽管 前 我 听到 这 点击 的 这 打字机 .  
刚才我路过时，听到了打字机的咔哒声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第18/29页

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:d] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .  
**They are hard at it** .  
他们 是 难的 在 它 .

他们为此付出了很多努力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˈɔ:də(r)] ['evri] [skræp]  
**Mrs Harker says that they are knitting together in chronological order every scrap**  
太太 . 哈克 说道 那 他们 是 针织 一起 在 按时间顺序 命令 每一个 废料  
[ɒv; əv] ['eɪdəns] [ðeɪ] [hæv; həv] .  
**of evidence they have** .  
的 证据 他们 有 .

哈克夫人说，他们正在按时间顺序整理他们掌握的每一条证据。

[ˈhɑ:rkər] [hæz; həz] [ɡɒt] [ðə; ði] ['letəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌkɒnsaɪ'ni:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒksɪz] [æt; ət] ['wɪtbi]  
**Harker has got the letters between the consignee of the boxes at Whitby**  
哈克 有 得到 这 信件 之间 这 收货人 的 这 盒子 在 惠特比  
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæriəz] [ɪn] ['lʌndən] [hu:] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] .  
**and the carriers in London who took charge of them** .  
和 这 承运人 在 伦敦 WHO 采取 收费 的 他们 .

哈克掌握了惠特比的收货人和负责运送这些包裹的伦敦承运人之间的信件往来。

[hi:; hi] [ɪz] [naʊ] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['taɪpskrɪpt] [ɒv; əv] [maɪ] ['daɪəri] .  
**He is now reading his wife's typescript of my diary** .  
他 是 现在 阅读 他的 妻子的 TypeScript 的 我的 日记 .

他现在正在读他妻子手写的我的日记。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**I wonder what they make out of it** .  
我 想知道 什么 他们 制作 出去 的 它 .

我想知道他们从中得到了什么。

[hɪə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] . . . .  
**Here it is** . . . .  
这里 它 是 . . . .

这里是....

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [haʊs] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['kaʊnts]  
**Strange that it never struck me that the very next house might be the Count's**  
奇怪的 那 它 绝不 击 我 那 这 非常 下一个 房子 可能 是 这 计数  
[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] !  
**hiding - place !**  
隐藏 - 地方 !

奇怪的是，我竟然从未想到隔壁的房子会是伯爵的藏身之处！

[ˈɡʊdnəs] [nəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [klu:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪj(ə)nt]  
**Goodness knows that we had enough clues from the conduct of the patient**  
善良 知道 那 我们 有 足够的 线索 从 这 执行 的 这 病人  
[ˈren,fi:ld] !  
**Renfield !**  
伦菲尔德 !

天知道，我们从病人伦菲尔德的行为中已经得到了足够多的线索！

[ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][pʊ; əv]   [ˈletəz]   [rɪˈleɪtɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈpɜːtʃəs]   [pʊ; əv][ðə; ði]   [ˈhaʊs]   [wɜː(r); wə(r)]   [wɪð]   [ðə; ði]  
The bundle of letters relating to the purchase of the house were with the  
这   捆   的   信件   相关   到   这   购买   的   这   房子   是   和   这  
[ˈtaɪpskrɪpt]   .  
typescript   .  
TypeScript   .

与购房有关的信件捆和打字稿放在一起。

[əʊ]   ,   [ɪf]   [wiː; wi][hæd; həd][ˈəʊnli][hæd; həd][ðəm; ðəm]   [ˈzɪə(r)]   [wiː; wi]   [maɪt]   [hæv; həv]   [seɪvd]   [pɔː(r); pʊə(r)]  
Oh , if we had only had them earlier we might have saved poor  
哦   , 如果   我们   有   仅有的   有   他们   早些时候   我们   可能   有   已保存   贫穷的  
[ˈluːsi]   !  
Lucy !  
露西   !

哦，如果我们早点拥有它们，或许就能救下可怜的露西了！

[stɒp]   ;   [ðæt]   [weɪ]   [ˈmædnəs]   [laɪz]   !  
Stop ; that way madness lies !  
停止   ;   那   方式   疯狂   谎言   !

住手！那条路通往疯狂！

[ˈhɑːrkər][hæz; həz]   [ɡɒn]   [bæk]   ,   [ænd; ənd][ɪz]   [əˈɡen]   [kəˈleɪtɪŋ]   [hɪz; ɪz]   [məˈtɪəriəl]   .  
Harker has gone back , and is again collating his material .  
哈克   有   已消失   后退   ,   和   是   再次   整理   他的   材料   .

哈克已经返回，正在重新整理他的资料。

[hiː; hi]   [sez]   [ðæt]   [baɪ]   [ˈdɪnə(r)]   -   [taɪm]   [ðeɪ]   [wɪl]   [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]   [əʊ]   [ə; eɪ]   [həʊl]   [kəˈnektɪd]  
He says that by dinner - time they will be able to show a whole connected  
他   说道   那   经过   晚餐   -   时间   他们   将要   是   有能力的   到   展示   一个   所有的   连接  
[ˈnærətɪv]   .  
narrative   .  
叙述   .

他说，到晚餐时间，他们就能讲述一个完整的故事了。

[hiː; hi]   [θɪŋks]   [ðæt]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈmiːntaɪm]   [aɪ]   [ʃʊd; ʃəd]   [siː]   [ˈrenˌfiːld]   ,  
He thinks that in the meantime I should see Renfield ,  
他   思考   那   在   这   与此同时   我   应该   看   伦菲尔德   ,

他认为在此期间我应该去见见伦菲尔德。

[æz; əz]   [hɪðəˈtuː]   [hiː; hi][hæz; həz]   [biːn]   [ə; eɪ]   [sɔːt]   [pʊ; əv][ˈɪndeks][tuː; tə][ðə; ði]   [ˈkʌmɪŋ]   [ænd; ənd][ˈɡəʊɪŋ]  
as hitherto he has been a sort of index to the coming and going  
作为   迄今为止   他   有   到过   一个   种类   的   指数   到   这   未来   和   去  
[pʊ; əv][ðə; ði]   [kaʊnt]   .  
of the Count .  
的   这   数数   .

此前，他一直是伯爵来去的一个指示器。

[aɪ]   [ˈhɑːdli]   [siː]   [ðɪs]   [jet]   ,   [bʌt; bət]   [wen]   [aɪ]   [ɡet]   [æt; ət][ðə; ði]   [deɪts]   [aɪ]   [səˈpəʊz]   [aɪ][[æɪ; ʃəl]   .  
I hardly see this yet , but when I get at the dates I suppose I shall .  
我   几乎   看   这   然而   ,   但   什么时候   我   得到   在   这   日期   我   认为   我   将   .

我目前还不太清楚这一点，但等我确定了日期，我想我就会明白了。

[wɒt]   [ə; eɪ]   [ɡʊd]   [θɪŋ]   [ðæt]   [ˈmɪsɪz]   .   [ˈhɑːrkər]   [pʊt]   [maɪ]   [ˈsɪlɪndəz]   [ˈɪntuː]   [taɪp]   !  
What a good thing that Mrs . Harker put my cylinders into type !  
什么   一个   好的   事物   那   太太   :   哈克   放   我的   气缸   进入   类型   !

幸亏哈克夫人帮我把圆筒印刷出来了！

[wiː; wi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]   [faʊnd]   [ðə; ði]   [deɪts]   [ˈʌðəwaɪz]   . . . .  
We never could have found the dates otherwise . . . .  
我们   绝不   可以   有   成立   这   日期   否则   . . . .

否则我们根本不可能找到这些日期.....



[aɪ] [faʊnd] ['ren,fi:ld] ['sɪtɪŋ] ['plæsidli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ['fəʊldɪd] , ['smaɪlɪŋ] [br'hainli] .  
**I found Renfield sitting placidly in his room with his hands folded , smiling benignly .**  
我 成立 伦菲尔德 坐着 平静地 在 他的 房间 和 他的 双手 折叠 , 微笑 良性地 .

我发现伦菲尔德平静地坐在房间里，双手交叉放在胸前，面带和蔼的微笑。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hi;; hi] [si:md] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [aɪ] ['evə(r)] [sɔ:] .  
**At the moment he seemed as sane as any one I ever saw .**  
在 这 片刻 他 似乎 作为 理智 作为 任何 一 我 曾经 锯 .

那一刻，他看起来是我见过最理智的人之一。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [tɔ:kt] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; ʌv] ['sʌbdʒɪkts] ,  
**I sat down and talked with him on a lot of subjects ,**  
我 卫星 向下 和 谈话 和 他 在 一个 很多 的 主题 ,

我坐下来和他谈了很多事情，

[ɔ:l] [ɒv; ʌv] [wɪtʃ] [hi;; hi] ['tri:tɪd] ['næt(ə)rəli] .  
**all of which he treated naturally .**  
全部 的 哪个 他 治疗 自然 .

所有这些疾病他都采用自然疗法治疗。

[hi;; hi] [ðen] , [ɒv; ʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔ:d] , [spəʊk] [ɒv; ʌv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,  
**He then , of his own accord , spoke of going home ,**  
他 然后 , 的 他的 自己的 符合 , 辐 的 去 家 ,

然后，他主动提出要回家。

[ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [hi;; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [tu;; tə] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ['djʊərəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [hɪə(r)] .  
**a subject he has never mentioned to my knowledge during his sojourn here .**  
一个 主题 他 有 绝不 提及 到 我的 知识 期间 他的 旅居 这里 .

据我所知，在他逗留期间，他从未提及过这个话题。

[ɪn] [fækt] , [hi;; hi] [spəʊk] [kwɔ:t] ['kɒnfɪdəntli] [ɒv; ʌv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [æt; ət] [wʌns] .  
**In fact , he spoke quite confidently of getting his discharge at once .**  
在 事实 , 他 辐 相当 自信地 的 获得 他的 释放 在 一次 .

事实上，他相当自信地表示自己会立即获得出院许可。

[aɪ] [br'i:vi] [ðæt] ,  
**I believe that ,**  
我 相信 那 ,

我相信，

[hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæt] [wɪð] ['hɑ:rkər] [ænd; ʌnd] [ri:d] [ðə; ði] ['letəz] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [deɪts]  
**had I not had the chat with Harker and read the letters and the dates**  
有 我 不是 有 这 聊天 和 哈克 和 读 这 信件 和 这 日期  
[ɒv; ʌv] [hɪz; ɪz] ['aʊt,bɜ:sts] ,  
**of his outbursts ,**  
的 他的 爆发 ,

如果我没和哈克谈过，没读过他的信件和他情绪爆发的日期，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [prɪ'peəd] [tu;; tə] [saɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] [ɒv; ʌv]  
**I should have been prepared to sign for him after a brief time of**  
我 应该 有 到过 准备 到 符号 为了 他 后 一个 简短的 时间 的  
[ɒbzə'veɪʃ(ə)n] .  
**observation .**  
观察 .

我应该在短暂观察后就做好为他签字的准备。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [eɪ 'em] ['dɑ:kli] [sə'spiʃəs] .  
**As it is , I am darkly suspicious .**  
作为 它 是 , 我 是 黑暗 可疑的 .

就目前而言，我深感怀疑。

[ɔːl] [ðəʊz] [ˈautbreɪk, ˌaʊtˈbreɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [prɒkˈsɪməti] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
All those outbreaks were in some way linked with the proximity of the  
全部 那些 疫情爆发 是 在 一些 方式 链接 和 这 邻近 的 这  
[kaʊnt] .  
Count .  
数数 .

所有这些疫情都与伯爵的住所位置有某种关联。

[wɒt] [ðen] [dʌz] [ðɪs] [ˈæbsəluːt] [ˈkɒntent] [miːn] ?  
What then does this absolute content mean ?  
什么 然后 做 这 绝对 内容 意思是 ?

那么，这种绝对内容究竟意味着什么？

[kæn; kən] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪz] [ˈsætɪsfɑɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæmpaɪərz] [ˈʌltɪmət] [ˈtraɪʌmf]  
Can it be that his instinct is satisfied as to the vampire's ultimate triumph  
能 它 是 那 他的 本能 是 使满意 作为 到 这 吸血鬼的 最终的 胜利  
?  
?  
?

难道他的直觉已经证实吸血鬼最终会取得胜利？

[steɪ] ; [hiː; hi] [ɪz] [hɪmˈself]  
Stay ; he is himself zoöphagous ,  
停留 ; 他 是 他自己 食动物的 ,

留下来；他本身就是食动物的。

[ænd; ænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ˈreɪvɪŋz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈhaʊs] [hiː; hi]  
and in his wild ravings outside the chapel door of the deserted house he  
和 在 他的 荒野 胡言乱语 外部 这 教堂 门 的 这 荒凉的 房子 他  
[ˈɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv] “ [ˈmɑːstə(r)] .  
always spoke of “ master .  
总是 辐 的 “ 掌握 .

在废弃房屋的教堂门外，他疯狂地胡言乱语，总是提到“主人”。

“ [ðɪs] [ɔːl] [siːm] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [aɪˈdɪə] .  
” This all seems confirmation of our idea .  
” 这 全部 似乎 确认 的 我们的 主意 .

“这一切似乎都证实了我们的想法。”

[haʊˈevə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] ;  
However , after a while I came away ;  
然而 , 后 一个 尽管 我 来了 离开 ;

然而，过了一段时间后，我离开了；

[maɪ] [frend] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tuː] [seɪn] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [merk] [aɪ ˈtiː] [seɪf] [tuː; tə] [prəʊb] [hɪm]  
my friend is just a little too sane at present to make it safe to probe him  
我的 朋友 是 只是 一个 小的 也 理智 在 展示 到 制作 它 安全的 到 探测 他  
[tuː] [diːp] [wɪð] [ˈkwestʃənz] .  
too deep with questions .  
也 深的 和 问题 .

我的朋友目前过于理智，所以不宜对他进行过于深入的探究。

[hiː; hi] [maɪt] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ænd] [ðen] — !  
He might begin to think , and then — !  
他 可能 开始 到 思考 , 和 然后 — !

他可能会开始思考，然后——！

[səʊ] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] .  
So I came away .  
所以 我 来了 离开 .

于是我就离开了。

[ai] [mɪs'trʌst] [ðɪ:z] ['kwaiət] [mu:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;  
**I mistrust these quiet moods of his ;**  
我 不信任 这些 安静的 情绪 的 他的 ;

我不信任他这种平静的情绪；

[səʊ][ai][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [ə'tendənt] [ə; eɪ][hɪnt][tu:; tə] [lək] ['kləʊsli] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] ,  
**so I have given the attendant a hint to look closely after him ,**  
所以 我 有 给定 这 服务员 一个 暗示 到 看 密切 后 他 ,  
所以我暗示服务员要好好照顾他。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪt] - ['weɪskəʊt] ['redi] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ni:d] .  
**and to have a strait - waistcoat ready in case of need .**  
和 到 有 一个 海峡 - 马甲 准备好 在 案件 的 需要 :  
并准备一件束身衣以备不时之需。

['dʒɒnəθən] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:n(ə)] .  
**Jonathan Harker's Journal .**  
乔纳森 哈克的 杂志 :

乔纳森·哈克的日记。

- [sep'tembə(r)] ,  
**29 September ,**  
- 九月 ,

9月29日

[ɪn] [treɪn] [tu:; tə] ['lʌndən] . — [wen] [ai] [rɪ'si:vd] ['mɪstə(r)] . [bɪlɪŋtən] ['kɜ:tiəs] ['mesɪdʒ] [ðæt]  
**in train to London . — When I received Mr . Billington's courteous message that**  
在 火车 到 伦敦 : — 什么时候 我 已收到 先生 : 比灵顿 有礼貌 信息 那  
[hi:; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem 'i:] ['eni] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn]  
**he would give me any information in his power I thought it best to go down**  
他 会 给 我 任何 信息 在 他的 力量 我 想法 它 最好的 到 去 向下  
[tu:; tə] [ˈwɪtbi] [ænd; ənd] [meɪk] ,  
**to Whitby and make ,**  
到 惠特比 和 制作 ,

在前往伦敦的火车上——当我收到比灵顿先生礼貌的来信，说他会尽其所能提供任何信息时，我认为最好还是去惠特比一探究竟。

[ɒn][ðə; ðɪ] [spɒt] , [sʌtʃ] [ɪn'kwaiərəz][æz; əz][ai] ['wɒntɪd] .  
**on the spot , such inquiries as I wanted .**  
在 这 点 , 这样的 查询 作为 我 通缉 :

当场，我提出了我想要的所有问题。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [treɪs] [ðæt] ['hɒrɪd] ['kɑ:gəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [tu:; tə]  
**It was now my object to trace that horrid cargo of the Count's to**  
它 曾是 现在 我的 目的 到 痕迹 那 可怕的 货物 的 这 计数 到  
[ɪts] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] .  
**its place in London .**  
它是 地方 在 伦敦 :

我的目标是追踪伯爵那批可怕的货物在伦敦的下落。

['leɪtə(r)] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [aɪ 'ti:] .  
**Later , we may be able to deal with it .**  
之后 , 我们 可能 是 有能力的 到 交易 和 它 :

以后我们或许能够处理这个问题。

['bɪlɪŋtən] ['dʒu:niə(r)] , [ə; eɪ][naɪs] [læd] , [met] [ˌem 'i:][æ; t][ðə; ðɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:]  
**Billington junior , a nice lad , met me at the station , and brought me**  
比灵顿 初级 , 一个 好的 小伙子 , 遇见 我 在 这 车站 , 和 带来 我  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,  
**to his father's house ,**  
到 他的 父亲的 房子 ,

小比灵顿是个很不错的小伙子，他在车站接我，然后带我去了他父亲家。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .  
**where they had decided that I must stay the night .**  
在哪里 他们 有 决定 那 我 必须 停留 这 夜晚 .  
他们决定让我留宿一晚。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] , [wɪð] [tru:] ['jɔ:rkʃər] [hɒspɪ'tæləti] : [gɪv] [ə; eɪ] [gest] ['evrɪθɪŋ] ,  
**They are hospitable , with true Yorkshire hospitality : give a guest everything ,**  
他们是 好客 , 和 真的 约克郡 热情好客 : 给 一个 客人 一切 ,  
他们热情好客, 展现了真正的约克郡待客之道: 竭尽所能款待客人。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm] [fri:] [tu:; tə][du:; də][æz; əz][hi:; hi] [laɪks] .  
**and leave him free to do as he likes .**  
和 离开 他 自由的 到 做 作为 他 点赞 .  
让他自由自在地做他想做的事。

[ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [steɪ] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] ,  
**They all knew that I was busy , and that my stay was short ,**  
他们 全部 知道 那 我 曾是 忙碌的 , 和 那 我的 停留 曾是 短的 ,  
他们都知道我很忙, 而且停留时间很短。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋtən] [hæd; həd] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['peɪpəz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]  
**and Mr . Billington had ready in his office all the papers concerning the**  
和 先生 . 比灵顿 有 准备好 在 他的 办公室 全部 这 文件 有关 这  
[kən'saɪnmənt] [ɒv; əv]['bɒksɪz] .  
**consignment of boxes .**  
寄售 的 盒子 .  
比灵顿先生的办公室里已经准备好了所有与这批箱子运输有关的文件。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][ɔ:l'məʊst][ə; eɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]  
**It gave me almost a turn to see again one of the letters which I had**  
它 给予 我 几乎 一个 转动 到 看 再次 一 的 这 信件 哪个 我 有  
[si:n] [ʌn][ðə; ði] ['kaʊnts] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [nju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][daɪə'bɒlɪk(ə)l][plənz] .  
**seen on the Count's table before I knew of his diabolical plans .**  
已见 在 这 计数 桌子 前 我 知道 的 他的 邪恶的 计划 .  
再次看到我曾在伯爵桌上见过的一封信, 这让我几乎感到一阵眩晕, 而那时我还不知道伯爵的邪恶计划。

['evrɪθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] [θɔ:t] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʌn] [sɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd] [wɪð]  
**Everything had been carefully thought out , and done systematically and with**  
一切 有 到过 小心 想法 出去 , 和 完毕 系统地 和 和  
[prɪ'sɪz(ə)n] .  
**precision .**  
精确 .  
一切都经过深思熟虑, 并且有条不紊、一丝不苟地完成。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [pleɪst]  
**He seemed to have been prepared for every obstacle which might be placed**  
他 似乎 到 有 到过 准备 为了 每一个 障碍 哪个 可能 是 放置  
[baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)nɪz] ['bi:ɪŋ] ['kæərɪd] [aʊt] .  
**by accident in the way of his intentions being carried out .**  
经过 事故 在 这 方式 的 他的 意图 存在 携带 出去 .  
他似乎已经做好了准备, 应对任何可能意外阻碍他实现目标的障碍。

[tu:; tə][ju:z][æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] , [hi:; hi][hæd; həd] “ ['teɪkən][nəʊ] [tʃɑ:nsɪz] ,  
**To use an Americanism , he had “ taken no chances ,**  
到 使用 一个 美国主义 , 他 有 “ 已采取 不 机会 ,  
用一句美国俚语来说, 他“没有冒任何风险”。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [æbsəlu:t] [ækjərəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] ,  
**“ and the absolute accuracy with which his instructions were fulfilled ,**  
“ 和 这 绝对 准确性 和 哪个 他的 指示 是 已完成 ,  
以及他的指示被绝对准确地执行。

[wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][keə(r)] .

was simply the logical result of his care .

曾是 简单地 这 逻辑 结果 的 他的 关心 .

这完全是他悉心照料的必然结果。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] : “ ['fɪftɪ] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ɜ:θ] ,

I saw the invoice , and took note of it : “ Fifty cases of common earth ,

我 锯 这 发票 , 和 采取 笔记 的 它 : “ 五十 案例 的 常见的 地球 ,

我看到了发票，并记了下来：“五十箱普通泥土，

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ɪkˌspɛrɪmənt(ə)l] [pɜ:pəsɪz] .

to be used for experimental purposes .

到 是 用过的 为了 实验 目的 .

用于实验目的。

” [ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˈletə(r)][tu:; tə][ˈkɑ:tə(r)] ['pætəsən] , [ænd; ɐnd][ðeə(r)][rɪˈplaɪ] ;

” Also the copy of letter to Carter Paterson , and their reply ;

” 还 这 复制 的 信 到 卡特 帕特森 , 和 他们的 回复 ;

“还有给卡特·帕特森的信件副本及其回复；

[ɒv; əv][bəʊθ][ɒv; əv] [ði:z] [aɪ][gɒt] ['kɒpɪz] .

of both of these I got copies .

的 两个都 的 这些 我 得到 副本 .

这两本书我都拿到了复印件。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈmɪstə(r)] . ['bɪlɪŋtən] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [em 'i:] ,

This was all the information Mr . Billington could give me ,

这 曾是 全部 这 信息 先生 : 比灵顿 可以 给 我 ,

这就是比灵顿先生能告诉我的全部信息。

[səʊ][aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:t] [ænd; ɐnd] [sɔ:] [ðə; ði] ['kəʊstɡɑ:d] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɒfɪsəz]

so I went down to the port and saw the coastguards , the Customs officers

所以 我 去 向下 到 这 港口 和 锯 这 海岸警卫队 , 这 海关 警官

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] - ['ma:stə(r)] .

and the harbour - master .

和 这 港口 - 掌握 .

于是我去了港口，见到了海岸警卫队、海关官员和港务长。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

They had all something to say of the strange entry of the ship ,

他们 有 全部 某物 到 说 的 这 奇怪的 入口 的 这 船 ,

他们对这艘船的奇怪出现各说各话。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ˈlʌʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

which is already taking its place in local tradition ;

哪个 是 已经 采取 它是 地方 在 当地的 传统 ;

它已在当地传统中占据了一席之地；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] “ ['fɪftɪ] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['kɒmən]

but no one could add to the simple description “ Fifty cases of common

但 不 一 可以 添加 到 这 简单的 描述 “ 五十 案例 的 常见的

[ɜ:θ] .

earth .

地球 .

但没有人能对“五十箱普通泥土”这个简单的描述进行补充。

” [aɪ] [ðen] [sɔ:] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - ['ma:stə(r)] ,

” I then saw the station - master ,

” 我 然后 锯 这 车站 - 掌握 ,

然后我看到了站长，

[hu:] ['kaɪndli] [pʊt][,em 'i:] [ɪn] [kə,mju:nɪ'keɪ](ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'si:vð] [ðə; ði]  
**who kindly put me in communication with the men who had actually received the**  
WHO 亲切地 放 我 在 沟通 和 这 男人 WHO 有 实际上 已收到 这  
['bɒksɪz] .  
**boxes** .  
盒子 .

他们好心心地帮我联系上了实际收到这些箱子的人。

[ðeə(r)] ['tæli] [wɒz; wəz][ɪg'zækt] [wɪð] [ðə; ði] [lɪst] ,  
**Their tally was exact with the list** ,  
他们的 相符 曾是 精确的 和 这 列表 ,

他们的统计结果与名单完全一致。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu; tə][,eɪ di: 'di:] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][['bɒksɪz][wɜ:(r); wə(r)] “ [meɪn]  
**and they had nothing to add except that the boxes were “ main**  
和 他们 有 没有什么 到 添加 除了 那 这 盒子 是 ” 主要的  
[ænd; ənd][ˈmɔ:t(ə)] [ˈhevi] ,  
**and mortal heavy** ,  
和 凡人 重的 ,

他们没有补充什么，只是说这些箱子“非常沉重”。

” [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪftɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][draɪ] [wɜ:k] .  
” **and that shifting them was dry work** .  
” 和 那 转变 他们 曾是 干燥 工作 .

而转移它们却是一项枯燥乏味的工作。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ædɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [laɪnz] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɒznt] ['eni] ['dʒentlmən] “  
**One of them added that it was hard lines that there wasn't any gentleman “**  
— 的 他们 额外 那 它 曾是 难的 线条 那 那里 不是 任何 绅士 ”  
[sʌt] - [laɪk] [æz; əz] [jɔ:'self] ,  
**such - like as yourself** ,  
这样的 - 喜欢 作为 你自己 ,

其中一人补充说，这是不容置疑的，因为根本没有像您这样的绅士。

['skwaɪə(r)] , “ [tu; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['efəts] [ɪn][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [fɔ:m] ;  
**squire , “ to show some sort of appreciation of their efforts in a liquid form ;**  
乡绅 , ” 到 展示 一些 种类 的 欣赏 的 他们的 努力 在 一个 液体 形式 ;  
侍从, ”以液体的形式表达对他们努力的某种感激之情;

[ə'nʌðə(r)] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['raɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɜ:st] [ðen] ['dʒenə'reɪtɪd][wɒz; wəz] [sʌt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]  
**another put in a rider that the thirst then generated was such that even the**  
其他 放 在 一个 骑士 那 这 口渴 然后 生成的 曾是 这样的 那 甚至 这  
[taɪm] [wɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hæd; həd][nɒt] [kəm'pli:tli] [ə'lei] [,aɪ 'ti:] .  
**time which had elapsed had not completely allayed it** .  
时间 哪个 有 过去 有 不是 完全地 缓解 它 .

另一个人补充说，当时产生的口渴感如此强烈，即使时间流逝也未能完全缓解。

['ni:dləs] [tu; tə][,eɪ di: 'di:] , [aɪ] [tʊk] [keə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [tu; tə] [lɪft] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]  
**Needless to add , I took care before leaving to lift , for ever and**  
不必要 到 添加 , 我 采取 关心 前 离开 到 举起 , 为了 曾经 和  
[ˈædɪkwətli] ,  
**adequately** ,  
充分 ,

无需赘言，我离开前已做好充分的准备，确保举重物始终保持最佳状态。

[ðɪs] [sɔ:s] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊt] .  
**this source of reproach** .  
这 来源 的 责备 .

这是令人谴责的原因。

- [sep'tembə(r)] . — [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ləɪn]  
**30 September . — The station - master was good enough to give me a line**  
- 九月 . — 这 车站 - 掌握 曾是 好的 足够的 到 给 我 一个 线  
[tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjən] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)][æt; ət] [kɪŋz] [krɒs] ,  
**to his old companion the station - master at King's Cross ,**  
到 他的 老的 伴侣 这 车站 - 掌握 在 国王学院 叉 ,  
9月30日——车站站长好心地帮我联系了他的老同事，国王十字车站的站长。

[səʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
**so that when I arrived there in the morning I was able to ask him about the**  
所以 那 什么时候 我 到达的 那里 在 这 早晨 我 曾是 有能力的 到 问 他 关于 这  
[ə'raɪv(ə)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz] .  
**arrival of the boxes .**  
到达 的 这 盒子 .  
所以，当我早上到达那里时，我就可以问他箱子到货的情况了。

[hi:; hi] , [tu:] , [pʊt][em 'i:][æt; ət][wʌns][ɪn] [kə'mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,  
**He , too , put me at once in communication with the proper officials ,**  
他 , 也 , 放 我 在 一次 在 沟通 和 这 恰当的 官员 ,  
他也立即安排我与相关官员取得联系。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeə(r)] ['tæli] [wɒz; wəz] [kə'rekt] [wɪð] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ['ɪnvɔɪs] .  
**and I saw that their tally was correct with the original invoice .**  
和 我 锯 那 他们的 相符 曾是 正确的 和 这 原来的 发票 .  
我发现他们的计算结果与原始发票一致。

[ðə; ði] [ɒpə'tju:nəɪz] [ɒv; əv] [ə'kwæɪərɪŋ] [æŋ; ən][æb'nɔ:m(ə)] [θɜ:st] [hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)] ['lɪmɪtɪd] ; [ə; eɪ]  
**The opportunities of acquiring an abnormal thirst had been here limited ; a**  
这 机会 的 收购 一个 异常 口渴 有 到过 这里 有限的 ; 一个  
[nəʊb(ə)][ju:z][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ,  
**noble use of them had ,**  
高贵 使用 的 他们 有 ,  
在这里，产生异常口渴的机会有限；而善加利用这些机会却并非易事。

[haʊ'veə(r)] , [bi:n] [meɪd] ,  
**however , been made ,**  
然而 , 到过 制成 ,  
然而，已经制造出来了，

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][æŋ; ən][eks][pəʊst]['fæktəʊ]  
**and again I was compelled to deal with the result in an ex post facto**  
和 再次 我 曾是 被迫 到 交易 和 这 结果 在 一个 前任 邮政 事实上  
[ˈmænə(r)] .  
**manner .**  
方式 .  
于是，我又一次被迫以事后处理的方式来处理结果。

[frɒm; frəm] [ðens] [aɪ] [went] [ɒn][tu:; tə]['kɑ:tə(r)] ['pætərsənz] ['sentrəl] [ˈbfɪs] , [weə(r)] [aɪ] [met] [wɪð] [ðə; ði]  
**From thence I went on to Carter Paterson's central office , where I met with the**  
从 因此 我 去 在 到 卡特 帕特森的 中央 办公室 , 在哪里 我 遇见 和 这  
[ˈʌtməʊst] ['kɜ:təsi] .  
**utmost courtesy .**  
极致 礼貌 .  
随后我前往卡特·帕特森的总部，在那里我受到了极其礼貌的接待。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [deɪ] - [bʊk] [ænd; ənd]['letə(r)] - [bʊk] ,  
**They looked up the transaction in their day - book and letter - book ,**  
他们 看起来 向上 这 交易 在 他们的 天 - 书 和 信 - 书 ,  
他们在日记账和信函簿中查找了这笔交易。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns]    [ˈtɛlɪfəʊnd]    [tuː; tə][ðəə(r)]    [kɪŋz]    [krɒs]    [ˈɒfɪs]    [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]    [ˈdiːtɛɪlz] .  
**and at once telephoned to their King's Cross office for more details .**  
和 在 一次 电话 到 他们的 国王学院 叉 办公室 为了 更多的 细节 .

立即致电他们在国王十字车站的办事处了解更多详情。

[baɪ]    [gʊd]    [ˈfɔːtʃuːn]    ,    [ðə; ði][men]    [huː]    [dɪd][ðə; ði]    [ˈtiːmɪŋ]    [wɜː(r); wə(r)]    [ˈweɪtɪŋ]    [fɔː(r); fə(r)]    [wɜːk]    ,  
**By good fortune , the men who did the teaming were waiting for work ,**  
经过 好的 财富 , 这 男人 WHO 做过 这 团队合作 是 等待 为了 工作 ,  
幸运的是, 负责赶马的工人们正好在等工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]    [əˈfɪ(ə)l]    [æt; ət][wʌns]    [sent]    [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)]    ,  
**and the official at once sent them over ,**  
和 这 官方的 在 一次 发送 他们 超过 ;  
那位官员立即把他们送了过去。

[ˈsendɪŋ]    [ˈɔːlsəʊ][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]    [wei]    -    [bɪl]    [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]    [ˈpeɪpəz]    [kəˈnektɪd]    [wɪð]  
**sending also by one of them the way - bill and all the papers connected with**  
发送 还 经过 一 的 他们 这 方式 - 账单 和 全部 这 文件 连接 和  
[ðə; ði]    [dɪˈlɪvəri]    [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒksɪz][æt; ət][ˈkɑːfæks] .  
**the delivery of the boxes at Carfax .**  
这 送货 的 这 盒子 在 Carfax .  
其中一人还寄送了运单和与将箱子运送到 Carfax 相关的所有文件。

[hɪə(r)]    [əˈgen]    [aɪ]    [faʊnd]    [ðə; ði]    [ˈtæli]    [əˈgriːɪŋ]    [ɪgˈzæktli]    ;  
**Here again I found the tally agreeing exactly ;**  
这里 再次 我 成立 这 相符 同意 确切地 ;  
我发现统计结果再次完全一致;

[ðə; ði]    [ˈkæɪɪəz]    -    [men][wɜː(r); wə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]    [ˈsʌplɪmənt]    [ðə; ði]    [ˈpɔːsəti]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈrɪt(ə)n]    [wɜːdz]  
**the carriers ' men were able to supplement the paucity of the written words**  
这 承运人 - 男人 是 有能力的 到 补充 这 匮乏 的 这 书面 字  
[wɪð]    [ə; eɪ]    [fjuː]    [ˈdiːtɛɪlz]    .  
**with a few details .**  
和 一个 很少 细节 .  
运输人员能够用一些细节来补充文字的不足。

[ðɪːz]    [wɜː(r); wə(r)]    ,    [aɪ]    [ˈɔːtli]    [faʊnd]    ,    [kəˈnektɪd]    [ˈɔːlməʊst]    [ˈsəʊli]    [wɪð]    [ðə; ði]    [ˈdʌsti]    [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv]  
**These were , I shortly found , connected almost solely with the dusty nature of**  
这些 是 , 我 不久 成立 , 连接 几乎 仅 和 这 尘土飞扬 自然 的  
[ðə; ði][dʒɒb]    ,  
**the job ,**  
这 工作 ,  
我很快发现, 这些问题几乎完全与这份工作容易产生灰尘有关。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈkɒnsɪkwənt]    [θɜːst]    [ɪnˈdʒendə]    [ɪn][ðə; ði][ˈɒpəreɪtə(r)s] .  
**and of the consequent thirst engendered in the operators .**  
和 的 这 后果 口渴 产生的 在 这 运营商 .  
以及由此给操作员带来的口渴。

[ɒn][maɪ][ əˈfɔːd; əˈfɔːd]    [æən; ən]    [ˈɒpəˈtjuːnəti]    ,    [θruː]    [ðə; ði]    [ˈmiːdiəm]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈklɹənsɪ]    [ɒv; əv][ðə; ði]  
**On my affording an opportunity , through the medium of the currency of the**  
在 我的 负担得起 一个 机会 , 通过 这 中等的 的 这 货币 的 这  
[relm]    ,  
**realm ,**  
领域 ,  
我通过国家货币这一媒介, 提供了一个机会,



[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'leɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['prəriəd] , [ðɪs] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] ['i:v(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men]  
**of the allaying , at a later period , this beneficial evil , one of the men**  
的 这 缓解 , 在 一个 之后 时期 , 这 有利 邪恶的 , 一 的 这 男人  
[ri'mɑ:k] : —  
**remarked** : —  
评论 : —

后来，在缓解了这种有益的弊端之后，其中一人评论道：

“ [ðæt] - [eə(r)] - [u:z] , [ˈgʌvnər] , [ɪz][ðə; ði] [ˈrʌmiɪst] [aɪ]['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn] .

**“ That ' ere ' ouse , guv'nor , is the rummiest I ever was in .**  
“ 那 - 埃雷 - 房子 , 州长 , 是 这 最朗姆酒 我 曾经 曾是 在 .

“先生，那栋房子是我住过的最破旧的房子。”

！  
**Blyme** ！  
布莱姆 ！

布莱姆！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [eɪnt] [bi:n] [tʌtʃt] [sens] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

**but it ain't been touched sence a hundred years .**  
但 它 不是 到过 感动 感觉 一个 百 年 .

但它已经一百年没被触碰过了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [dʌst] [ðæt] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [slɛp] - [ɒn][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] -  
**There was dust that thick in the place that you might have slept ' on it without ' .**  
那里 曾是 灰尘 那 厚的 在 这 地方 那 你 可能 有 睡着了 - 在 它 没有 -  
- [ɒv; əv][jə(r)] [bəʊnz] ;  
**urtin ' of yer bones ;**  
- - 的 你的 骨头 ;

那里的灰尘厚得惊人，你睡在上面也不会伤到骨头；

[æn; ən] - [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɪ'glektɪd] [ðæt] [jə(r)] [maɪt] - ['ɑ:veɪ] [smeld] [əʊl][dʒə'ru:sələm][ɪn]  
**an ' the place was that neglected that yer might ' ave smelled ole Jerusalem in**  
一个 - 这 地方 曾是 那 被忽视的 那 你的 可能 - 大道 闻起来 奥莱 耶路撒冷 在  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

这个地方荒凉得仿佛能闻到耶路撒冷的气味。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊl]['tʃæp(ə)l] — [ðæt] [tʊk] [ðə; ði][saɪk] , [ðæt] [dɪd] !  
**But the ole chapel — that took the cike , that did !**  
但 这 奥莱 教堂 — 那 采取 这 柴可 , 那 做过 !

但是那座老教堂——它真的做到了！

[em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [meɪt] , [wi:; wi] [θɔ:rt] [wi:; wi] [ˌwɒdnt] ['nevə(r)][ɡɪt] [aʊt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .  
**Me and my mate , we thort we wouldn't never git out quick enough .**  
我 和 我的 伴侣 , 我们 索尔特 我们 不会 绝不 git 出去 快的 足够的 .

我和我的伙伴当时觉得我们永远也逃不出去。

[lɔ:(r)] - , [aɪ] [ˌwɒdnt] [teɪk] [les] [nɔ:(r)][ə; eɪ][kwɪd][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [steɪ] [ðeə(r)]['ɑ:rtər] [dɑ:k] .  
**Lor ' , I wouldn't take less nor a quid a moment to stay there arter dark .**  
洛尔 - , 我 不会 拿 较少的 也不 一个 英镑 一个 片刻 到 停留 那里 动脉 黑暗的 .

洛尔，就算一分钟一英镑，我也不愿意待在那里，哪怕天黑得伸手不见五指。

“ [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'li:v] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [aɪ]  
**“ Having been in the house , I could well believe him ; but if he knew what I**  
“ 拥有 到过 在 这 房子 , 我 可以 出色地 相信 他 ; 但 如果 他 知道 什么 我  
[nəʊ] ,  
**know** ,  
知道 ,

“既然我当时就在那栋房子里，我很有可能相信他；但如果他知道我所知道的一切，

[hiː; hi] [wɒd] , [ai] [θɪŋk] , [hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tɜːmz] .  
**he would , I think , have raised his terms .**  
他 会 , 我 思考 , 有 提高 他的 条款 .

我认为他会提高条件。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ai][eɪ 'em] [naʊ] ['sætɪsfɑɪd] :  
**Of one thing I am now satisfied :**  
的 一 事物 我 是 现在 使满意 :

现在我有一件事感到满意：

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['bɒksɪz] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɪtbi] [frɒm; frəm] ['vɑːnə] [ɪn][ðə; ði] [di'mi:tə(r)] [wɜː(r); wə(r)]  
**that all the boxes which arrived at Whitby from Varna in the Demeter were**  
那 全部 这 盒子 哪个 到达的 在 惠特比 从 瓦尔纳 在 这 德墨忒尔 是  
[ˈseɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˈtʃæp(ə)] [æt; ət] ['kɑːfæks] .  
**safely deposited in the old chapel at Carfax .**  
安全 已存 在 这 老的 教堂 在 Carfax .

所有从瓦尔纳经德米特号抵达惠特比的箱子都已安全存放在卡尔法克斯的旧教堂里。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] ,  
**There should be fifty of them there ,**  
那里 应该 是 五十 的 他们 那里 ,

那里应该有五十个人。

[ən'les] ['eni] [hæv; həv] [sɪns] [biːn] [rɪ'muːvd] — [æz; əz][frɒm; frəm] ['dɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] ['daɪəri][ai]  
**unless any have since been removed — as from Dr . Seward's diary I**  
除非 任何 有 自从 到过 已移除 — 作为 从 博士 . 西沃德的 日记 我  
[fɪə(r)] .  
**fear .**  
害怕 .

除非后来有人删除了——恐怕就像从西沃德医生的日记里删除的那样。

[ai][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːtə(r)] [huː] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɒksɪz][frɒm; frəm] ['kɑːfæks] [wen]  
**I shall try to see the carter who took away the boxes from Carfax when**  
我 将 尝试 到 看 这 卡特 WHO 采取 离开 这 盒子 从 Carfax 什么时候  
[ˈrɛn,fiːld] [ə'tækt] [ðem; ðəm] .  
**Renfield attacked them .**  
伦菲尔德 遭到攻击 他们 .

我打算去找找当年伦菲尔德袭击卡尔法克斯时，把箱子从卡尔法克斯运走的那个搬运工。

[baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [kluː] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .  
**By following up this clue we may learn a good deal .**  
经过 下列的 向上 这 线索 我们 可能 学习 一个 好的 交易 .

顺着这条线索我们或许能了解到很多信息。

['leɪtə(r)] . — ['mɪnə][ænd; ænd][ai][hæv; həv] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði]  
**Later . — Mina and I have worked all day , and we have put all the**  
之后 : — 米娜 和 我 有 工作 全部 天 , 和 我们 有 放 全部 这  
[ˈpeɪpəz] ['ɪntuː][ˈɔːdə(r)] .  
**papers into order .**  
文件 进入 命令 .

后来——我和米娜工作了一整天，已经把所有文件整理好了。

['mɪnə] ['hɑːrkərz] ['dʒɜːn(ə)]  
**Mina Harker's Journal**  
米娜 哈克的 杂志

米娜·哈克的日记

- [sep'tembə(r)] . — [ai][eɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ'self] .  
**30 September . — I am so glad that I hardly know how to contain myself .**  
- 九月 : — 我 是 所以 高兴的 那 我 几乎 知道 如何 到 包含 我 .

9月30日——我高兴得都不知道该如何抑制自己的心情了。

[aɪˈtiː][ɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [fiə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] :  
**It is , I suppose , the reaction from the haunting fear which I have had :**  
它是 , 我认为 , 这反应从这令人难忘害怕哪个我有有 :  
我想, 这大概是我一直以来挥之不去的恐惧所产生的反应吧:

[ðæt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [əˈfeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [riˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [wuːnd] [maɪt] [ækt]  
**that this terrible affair and the reopening of his old wound might act**  
那这糟糕的事务和这重新开放的他的老的伤口可能行为  
[ˌdetrɪˈmentəli] [ɒn] [ˈdʒɒnəθən] .  
**detrimentally on Jonathan .**  
有害地在乔纳森 .  
这件可怕的事情以及旧伤复发可能会对乔纳森造成不利影响。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪtbi] [wɪð] [æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,  
**I saw him leave for Whitby with as brave a face as I could ,**  
我锯他离开为了惠特比和作为勇敢的一个脸作为我可以 ;  
我强颜欢笑地目送他前往惠特比。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [æprɪˈhenʃn] .  
**but I was sick with apprehension .**  
但我曾是生病的和忧虑 .  
但我却忧心忡忡, 难受极了。

[ðə; ði] [ˈefət] [hæz; həz] , [haʊˈevə(r)] , [dʌn] [hɪm] [ɡʊd] .  
**The effort has , however , done him good .**  
这努力有 , 然而 , 完毕他好的 .  
然而, 这种努力对他来说是有益的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][səʊ] [ˈrezəluːt] , [ˈnevə(r)][səʊ] [strɒŋ] , [ˈnevə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][vɒlˈkænɪk] [ˈenədʒi] ,  
**He was never so resolute , never so strong , never so full of volcanic energy ,**  
他曾是绝不所以坚决 , 绝不所以强的 , 绝不所以满的 的 火山活力 ,  
[æz; əz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
**as at present .**  
作为在展示 .  
他从未像现在这样坚定, 从未像现在这样坚强, 从未像现在这样充满火山爆发般的能量。

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [diə(r)] , [ɡʊd] [prəˈfesə(r)] [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] : [hiː; hi][ɪz] [truː] [ɡrɪt] ,  
**It is just as that dear , good Professor Van Helsing said : he is true grit ,**  
它是只是作为那亲爱的, 好的教授范赫尔辛说 : 他是真的砂砾 ;  
正如我们亲爱的范海辛教授所说: 他真是个坚韧不拔的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪmˈpruːvz] [ˈʌndə(r)] [streɪn] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ] [wiːkə] [ˈneɪtʃə(r)] .  
**and he improves under strain that would kill a weaker nature .**  
和他他改善在下面拉紧那会杀一个较弱自然 .  
而且, 在足以击垮体质较弱者的压力下, 他反而会变得更强。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] ;  
**He came back full of life and hope and determination ;**  
他来了后退满的 的 生活和希望 和 决心 ;  
他回来的时候, 充满了活力、希望和决心;

[wiː; wi][hæv; həv][ɡɒt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .  
**we have got everything in order for to - night .**  
我们有得到一切在命令为了到 - 夜晚 .  
今晚的一切安排都已就绪。

[aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [kwɑɪt] [waɪld] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**I feel myself quite wild with excitement .**  
我感觉我相当荒野和激动 .  
我兴奋得几乎要疯了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈpɪtɪ] [ˈeni] [θɪŋ] [səʊ] [ˈhʌntɪd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] .  
**I suppose one ought to pity any thing so hunted as is the Count .**  
我 认为 一 应该 到 遗憾 任何 事物 所以 猎杀 作为 是 这 数数 .

我想，像伯爵这样被追捕的生物，应该令人同情。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][,aɪ ˈti:] : [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][nɒt][ˈhju:mən] — [nɒt][ˈi:v(ə)n] [bi:st] .  
**That is just it : this Thing is not human — not even beast .**  
那 是 只是 它 : 这 事物 是 不是 人类 — 不是 甚至 兽 .

就是这样：这东西不是人——甚至不是野兽。

[tu:; tə] [ri:d] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərdz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈlu:sɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [wɒt]  
**To read Dr . Seward's account of poor Lucy's death , and what**  
到 读 博士 : 西沃德的 帐户 的 贫穷的 露西的 死亡 , 和 什么  
[ˈfɒləʊd] ,  
**followed ,**  
随后 ,

要阅读西沃德医生对可怜的露西之死及其后续事件的描述，

[ɪz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][draɪ][ʌp][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [ˈpɪtɪ] [ɪn] [wʌnz] [hɑ:t] .  
**is enough to dry up the springs of pity in one's heart .**  
是 足够的 到 干燥 向上 这 弹簧 的 遗憾 在 一个人的 心 .

足以使人心中怜悯之心枯竭。

[ˈleɪtə(r)] . — [ɔ:d] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [əˈraɪvd] [ˈɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ɪkˈspektɪd] .  
**Later . — Lord Godalming and Mr . Morris arrived earlier than we expected .**  
之后 . — 主 戈达尔明 和 先生 : 莫里斯 到达的 早些时候 比 我们 预期的 .

后来——戈达尔明勋爵和莫里斯先生比我们预期的要早到。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈdʒɒnəθən] [wɪð] [hɪm] ,  
**Dr . Seward was out on business , and had taken Jonathan with him ,**  
博士 : 西沃德 曾是 出去 在 商业 , 和 有 已采取 乔纳森 和 他 ,  
西沃德医生外出办事，带上了乔纳森。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .  
**so I had to see them .**  
所以 我 有 到 看 他们 .

所以我不得不去看看他们。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][,em ˈi:][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈmi:tɪŋ] ,  
**It was to me a painful meeting ,**  
它 曾是 到 我 一个 痛苦 会议 ,

对我来说，那是一次痛苦的会面。

[fɔ:(r); fə(r)][,aɪ ˈti:] [brɔ:t] [bæk] [ɔ:l][pɔ:(r); pʊə(r)][draɪ(r)] [ˈlu:sɪz] [həʊps] [ɒv; əv][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [əˈgəʊ]  
**for it brought back all poor dear Lucy's hopes of only a few months ago**  
为了 它 带来 后退 全部 贫穷的 亲爱的 露西的 希望 的 仅有的 一个 很少 几个月 前  
.  
:  
.

因为它唤起了可怜的露西几个月前所有的希望。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ˈlu:si] [spi:k] [ɒv; əv][,em ˈi:] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt]  
**Of course they had heard Lucy speak of me , and it seemed that**  
的 课程 他们 有 听到 露西 说话 的 我 , 和 它 似乎 那  
[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] ,  
**Dr . Van Helsing ,**  
博士 : 范 赫尔辛 ,

他们当然听露西提起过我，而且范海辛博士似乎也.....

[tu:] , [hæz; həz] [bi:n] [kwart] “ [ˈbləʊɪŋ] [maɪ] [ˈtrʌmpɪt] , ” [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [ɪkˈsprest] [,aɪ ˈti:] .  
**too , has been quite “ blowing my trumpet , ” as Mr . Morris expressed it .**  
也 , 有 到过 相当 “ 吹 我的 喇叭 , ” 作为 先生 : 莫里斯 表达 它 .

正如莫里斯先生所说，我也一直在“自我吹嘘”。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊz] ,  
**Poor fellows** ,  
贫穷的 伙伴们 ,

可怜的家伙们，

[ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪz][əˈweə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpəʊzɪz] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ˈluːsi]  
**neither of them is aware that I know all about the proposals they made to Lucy**  
两者都不 的 他们 是 意识到的 那 我 知道 全部 关于 这 提案 他们 制成 到 露西  
.  
.  
.

他们俩都不知道我已经把他们向露西提出的建议都知道了。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kwɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ,  
**They did not quite know what to say or do** ,  
他们 做过 不是 相当 知道 什么 到 说 或者 做 ,

他们一时不知该说什么或做什么。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ;  
**as they were ignorant of the amount of my knowledge** ;  
作为 他们 是 无知 的 这 数量 的 我的 知识 ;

因为他们不了解我的知识储备；

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ˈnjuːtrəl] [ˈsʌbdʒɪkts] .  
**so they had to keep on neutral subjects** .  
所以 他们 有 到 保持 在 中性的 主题 .

所以他们只能继续谈论中立话题。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ˈəʊvə(r)] ,  
**However , I thought the matter over** ,  
然而 , 我 想法 这 事情 超过 ,

然而，我仔细考虑了一下这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]  
**and came to the conclusion that the best thing I could do would be to**  
和 来了 到 这 结论 那 这 最好的 事物 我 可以 做 会 是 到

[pəʊst][ðəm; ðəm][ɪn] [əˈfeəz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .  
**post them in affairs right up to date** .  
邮政 他们 在 事务 正确的 向上 到 日期 .

我最终得出结论，我能做的最好的事情就是把它们发布到事务版块，并及时更新。

[aɪ] [njuː] [frɒm; frəm][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ˈluːsɪz] [deθ] —  
**I knew from Dr . Seward's diary that they had been at Lucy's death** —  
我 知道 从 博士 . 西沃德的 日记 那 他们 有 到过 在 露西的 死亡 —

[hɜː(r); hə(r)][ˈriːəl] [deθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]  
**her real death — and that I need not fear to betray any secret before the**  
她 真实的 死亡 — 和 那 我 需要 不是 害怕 到 背叛 任何 秘密 前 这

[taɪm] .  
**time** .  
时间 .

我从西沃德医生的日记中得知，他们曾亲眼目睹露西的死亡——她真正的死亡——因此，我不必担心在时机成熟之前泄  
露任何秘密。

[səʊ][aɪ][təʊld][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,  
**So I told them , as well as I could** ,  
所以 我 讲述 他们 , 作为 出色地 作为 我 可以 ,

所以我尽我所能地告诉了他们：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈdaɪəriz] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] ,  
**that I had read all the papers and diaries , and that my husband and I ,**  
那 我 有 读 全部 这 文件 和 日记 , 和 那 我的 丈夫 和 我 ,

我已经读过所有的报纸和日记，而且我和我的丈夫，

[ˈhævɪŋ]      [ˈtaɪprɪtn]      [ðem; ðəm] , [hæd; həd][dʒʌst]      [ˈfɪnɪʃt]      [ˈpʊtɪŋ]      [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːdə(r)] .  
**having** **typewritten** **them** , **had** **just finished putting** **them** **in order** .  
拥有      打字稿      他们      ,      有      只是      完成的      推杆      他们      在      命令 :  
我已经把它们打好了, 现在正整理好顺序。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm]      [iːtʃ]      [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .  
**I gave** **them** **each** **a** **copy** **to** **read in the library** .  
我      给予      他们      每个      一个      复制      到      读      在      这      图书馆 :  
我给他们每人一本, 让他们去图书馆阅读。

[wen]      [bɔːd]      [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [gɒt][hɪz; ɪz][ænd; ənd]      [tɜːnd]      [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] — [aɪ ˈtiː] [dʌz]      [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti]  
**When Lord Godalming got** **his** **and** **turned it over — it** **does make** **a** **pretty**  
什么时候      主      戈达尔明      得到      他的      和      转向      它      超过      —      它      做      制作      一个      漂亮的  
[gʊd] [paɪl] — [hiː; hi] [sed] : —  
**good pile — he said : —**  
好的      桩      —      他      说 : —  
戈达尔明勋爵拿到他的那份, 翻过来一看——这堆东西确实挺厚的——他说:

“ [dɪd][juː; jʊ] [raɪt]      [ɔːl] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] ?  
“ **Did you write all this , Mrs . Harker ?**  
“ 做过      你      写      全部      这 ,      太太 :      哈克 ?  
“这些都是你写的吗, 哈克夫人? ”

“ [aɪ]      [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] : —  
“ **I nodded , and he went on : —**  
“ 我      点头 ,      和      他      去      在 : —  
我点点头, 他继续说道: ——

“ [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [siː] [ðə; ðɪ] [drɪft] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd]  
“ **I don't quite see the drift of it ; but you people are all so good and**  
“ 我      不      相当      看      这      漂移      的      它 ;      但      你      人们      是      全部      所以      好的      和  
[kaɪnd] ,  
**kind** ,  
种类 ,  
“我不太明白你的意思; 但是你们都太好了, 太友善了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn]      [ˈwɜːkɪŋ] [səʊ]      [ˈɜːnɪstli]      [ænd; ənd][səʊ] [ˌenəˈdʒetɪkli] ,  
**and** **have been working so earnestly** **and** **so energetically** ,  
和      有      到过      在职的      所以      切实      和      所以      精力充沛地 ,  
他们一直非常认真、非常努力地工作着,

[ðæt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [əkˈsept] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiəz][ˈblaɪndfəʊld][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [help]  
**that all I can do is to accept your ideas blindfold and try to help**  
那      全部      我      能      做      是      到      接受      你的      想法      眼罩      和      尝试      到      帮助  
[juː; jʊ] .  
**you** :  
你 :  
我所能做的就是蒙着眼睛接受你的想法, 并尽力帮助你。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [ˈles(ə)n]      [ɔːlˈredi] [ɪn]      [əkˈseptɪŋ]      [fækts] [ðæt] [[ʊd; jəd]      [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ˈhʌmb(ə)l]  
**I have had one lesson already in accepting facts that should make a man humble**  
我      有      有      一      课      已经      在      接受      事实      那      应该      制作      一个      男人      谦逊的  
[tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**to the last hour of his life** .  
到      这      最后的      小时      的      他的      生活 :  
我已经吸取了一个教训, 那就是接受事实应该使人谦卑到生命的最后一刻。

[bɪˈsɑːdz] ,  
**Besides** ,  
除了 ,  
除了,

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] — " [hiə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'wei] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]  
**I know you loved my poor Lucy — " Here he turned away and covered his**  
我 知道 你 喜爱 我的 贫穷的 露西 — " 这里 他 转向 离开 和 涵盖 他的  
[feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .  
**face with his hands .**  
脸 和 他的 双手 .

我知道你深爱着我可怜的露西——”说着，他转过身，用双手捂住了脸。

[ai][kʊd; kəd][hiə(r)][ðə; ði] [tiəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**I could hear the tears in his voice .**  
我 可以 听到 这 眼泪 在 他的 嗓音 .

我能听出他声音里的哭腔。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] , [wɪð] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈdelɪkəsi] , [dʒʌst][leɪd][ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn]  
**Mr . Morris , with instinctive delicacy , just laid a hand for a moment on**  
先生 . 莫里斯 , 和 本能 美味 , 只是 铺设 一个 手 为了 一个 片刻 在  
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,  
**his shoulder ,**  
他的 肩膀 ,

莫里斯先生本能地轻柔地将手放在他的肩膀上片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ˈkwaiətli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**and then walked quietly out of the room .**  
和 然后 步行 悄悄 出去 的 这 房间 .

然后静静地走出了房间。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [friː] [tuː; tə] [breɪk]  
**I suppose there is something in woman's nature that makes a man free to break**  
我 认为 那里 是 某物 在 女性的 自然 那 制作 一个 男人 自由的 到 休息  
[daʊn] [brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði][ˈtendə(r)][ɔː(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [saɪd]  
**down before her and express his feelings on the tender or emotional side**  
向下 前 她 和 表达 他的 情怀 在 这 投标 或者 情绪 边  
[wɪ'ðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ 'tiː] [dɪ'rɒgətəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] ;  
**without feeling it derogatory to his manhood ;**  
没有 感觉 它 贬 到 他的 男子气概 ;

我想，女性的天性中或许有某种特质，让男人能够在她面前袒露心扉，表达自己温柔或感性的一面，而不会觉得这有损自己的男子气概；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɔːd] [ˈgɑːd.ælmɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [em 'iː][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə]  
**for when Lord Godalming found himself alone with me he sat down on the sofa**  
为了 什么时候 主 戈达尔明 成立 他自己 独自の 和 我 他 卫星 向下 在 这 沙发  
[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [ˈʌtəli] [ænd; ənd][ˈəʊpənli] .  
**and gave way utterly and openly .**  
和 给予 方式 完全地 和 公然 .

当戈达尔明勋爵发现只有我一个人时，他便坐在沙发上，彻底地、坦然地向我屈服了。

[ai][sæt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**I sat down beside him and took his hand .**  
我 卫星 向下 旁 他 和 采取 他的 手 .

我坐在他旁边，握住了他的手。

[ai][həʊp][hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ˈfɔːwəd] [ɒv; əv][em 'iː] ,  
**I hope he didn't think it forward of me ,**  
我 希望 他 没有 思考 它 向前 的 我 ,

我希望他没想得太早，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ˈevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [ˈɑːftəwədz] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ]  
**and that if he ever thinks of it afterwards he never will have such a**  
和 那 如果 他 曾经 思考 的 它 然后 他 绝不 将要 有 这样的 一个  
[θɔːt] .  
**thought** .  
想法 .

即使他以后想起这件事，也绝不会再有这样的想法。

[ðeə(r)] [aɪ] [rɒŋ] [hɪm] ; [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wɪl] — [hiː; hi][ɪz] [tuː] [truː] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .  
**There I wrong him ; I know he never will — he is too true a gentleman .**  
那里 我 错误的 他 ; 我 知道 他 绝不 将要 — 他 是 也 真的 一个 绅士 .

我在这点上亏待了他；我知道他永远不会亏待我——他是一位真正的绅士。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] : —  
**I said to him , for I could see that his heart was breaking : —**  
我 说 到 他 , 为了 我 可以 看 那 他的 心 曾是 打破 : —

我看得出他心碎了，于是对他说：

“ [aɪ] [lʌvd] [dɪə(r)] [ˈluːsi] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
“ **I loved dear Lucy , and I know what she was to you ,**  
” 我 喜爱 亲爱的 露西 , 和 我 知道 什么 她 曾是 到 你 ,  
“我深爱着亲爱的露西，我知道她对你来说意味着什么。”

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**and what you were to her .**  
和 什么 你 是 到 她 .

以及你对她来说意味着什么。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ˈsɪstəz] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [gɒn] ,  
**She and I were like sisters ; and now she is gone ,**  
她 和 我 是 喜欢 姐妹 ; 和 现在 她 是 已消失 ,  
她和我情同姐妹；如今她却走了。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [let][emˈiː][biː; bi][laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)] ?  
**will you not let me be like a sister to you in your trouble ?**  
将要 你 不是 让 我 是 喜欢 一个 姐姐 到 你 在 你的 麻烦 ?  
在你遇到困难的时候，你难道不愿意让我像姐姐一样帮助你吗？

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˈsɒrəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , [ðəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈmeʒə(r)] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]  
**I know what sorrows you have had , though I cannot measure the depth of**  
我 知道 什么 悲伤 你 有 有 , 尽管 我 不能 措施 这 深度 的  
[ðem; ðəm] .  
**them** .  
他们 .

我知道你曾经历过怎样的悲伤，虽然我无法衡量它们有多么深重。

[ɪf] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [kæn; kən] [help] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əˈflɪk(ə)n] ,  
**If sympathy and pity can help in your affliction ,**  
如果 同情 和 遗憾 能 帮助 在 你的 痛苦 ,  
如果同情和怜悯能帮助你缓解痛苦，

[woʊnt][juː; jʊ][let][emˈiː][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːvɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈluːsɪz] [seɪk] ?  
**won't you let me be of some little service — for Lucy's sake ?**  
惯于 你 让 我 是 的 一些 小的 服务 — 为了 露西的 清酒 ?  
看在露西的份上，就让我做点什么吧？

“ [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [əʊvəˈwelmd] [wɪð] [ɡriːf] .  
“ **In an instant the poor dear fellow was overwhelmed with grief .**  
” 在 一个 立即的 这 贫穷的 亲爱的 同伴 曾是 不堪重负 和 悲伤 .  
“可怜的家伙瞬间被悲痛淹没。”



[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bi:n] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [faʊnd]  
It seemed to me that all that he had of late been suffering in silence found  
 它 似乎 到 我 那 全部 那 他 有 的 晚的 到过 痛苦 在 沉默 成立  
 [ə; eɪ] [vent] [æt; ət] [wʌns] .  
a vent at once .  
 一个 发泄 在 一次 .

我觉得他最近一直默默承受的痛苦，一下子都找到了宣泄的出口。

[hiː; hi] [gruː] [kwɑːt] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hændz] ,  
He grew quite hysterical , and raising his open hands ,  
 他 生长 相当 歇斯底里的 , 和 提高 他的 打开 双手 ,  
 他变得歇斯底里，举起了张开的双手，

---

[biːt] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ægəni][ʊv; əv] [griːf] .  
beat his palms together in a perfect agony of grief .  
 打 他的 棕榈树 一起 在 一个 完美的 痛苦 的 悲伤 .  
 他双手合十，极度悲痛欲绝。

[hiː, hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ɪnd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ɪnd] [ðə, ði] [tiəz] [reɪnd] [daʊn] [hɪz, ɪz] [tʃiːks] .  
He stood up and then sat down again , and the tears rained down his cheeks .  
 他 站立 向上 和 然后 卫星 向下 再次 , 和 这 眼泪 下雨了 向下 他的 脸颊 .  
 他站起身，又坐了下来，泪水顺着脸颊流了下来。

[aɪ] [felt] [æn; ən] ['ɪnfaɪnət] ['pɪtɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [maɪ] [ɑ:mz] [ʌn'θɪŋkɪŋli] .  
**I felt an infinite pity for him , and opened my arms unthinkingly .**  
 我 毛毡 一个 无限 遗憾 为了 他 , 和 打开 我的 武器 不假思索地 .  
 我对他充满了无限的怜悯，不假思索地张开了双臂。

[wɪð] [ə; eɪ][es əʊ 'bi:] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [vɒn][maɪ] [ˈfəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪəriəd] [tʃaɪld]

|             |          |            |           |             |            |             |              |                 |            |              |             |          |                |              |    |
|-------------|----------|------------|-----------|-------------|------------|-------------|--------------|-----------------|------------|--------------|-------------|----------|----------------|--------------|----|
| <b>With</b> | <b>a</b> | <b>sob</b> | <b>he</b> | <b>laid</b> | <b>his</b> | <b>head</b> | <b>on my</b> | <b>shoulder</b> | <b>and</b> | <b>cried</b> | <b>like</b> | <b>a</b> | <b>wearied</b> | <b>child</b> |    |
| 和           | 一个       | 哭泣         | 他         | 铺设          | 他的         | 头           | 在            | 我的              | 肩膀         | 和            | 哭           | 喜欢       | 一个             | 疲惫           | 孩子 |

,

!

,

他抽泣着把头靠在我的肩膀上，像个疲惫的孩子一样哭了起来。

[waɪlst] [hiː hi] [ʊk] [wɪð] [ɪ'məʃ(ə)n] .  
whilst he shook with emotion .  
 而 他 摇晃 和 情感 .

他激动得浑身颤抖。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn][juː 'es] [ðæt] [meɪks] [juː 'es][raɪz] [ə'ʌv]

**We women have something of the mother in us that makes us rise above**

我们 女性 有 某物 的 这 母亲 在 我们 那 制作 我们 上升 多于

[smɔːlə(r)] ['mætəz] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['spɪrɪt][ɪz] [ɪn'vəʊkt] ;

**smaller matters when the mother - spirit is invoked ;**

较小的 事情 什么时候 这 母亲 - 精神 是 调用 ;

我们女人身上都有一种母性，当母性精神被唤起时，我们就能超越琐事；

[aɪ] [felt] [ðɪs] [bɪɡ] ['sɒrəʊɪŋ] [mænz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [em 'i:] ,  
**I felt this big sorrowing man's head resting on me** ,  
 我 毛毡 这 大的 悲伤 男人的 头 休息 在 我 ,  
 我感觉一个悲伤高大的男人的头靠在了我的头上。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪ] [laɪ] [ɒn] [maɪ] ['bʊzəm] ,  
as though it were that of the baby that some day may lie on my bosom ,  
 作为 尽管 它 是 那 的 这 婴儿 那 一些 天 可能 说谎 在 我的 怀 ,  
 仿佛那是将来会躺在我怀里的婴儿的胸膛,

[ænd; ʌnd][ai] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][heə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .  
and I stroked his hair as though he were my own child .  
 和 我 抚摸 他的 头发 作为 尽管 他 是 我的 自己的 孩子 .  
 我抚摸着他的头发，就像对待自己的孩子一样。

[ai][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l][wɒz; wəz] .

I never thought at the time how strange it all was .  
我 绝不 想法 在 这 时间 如何 奇怪的 它 全部 曾是 .

当时我从未想过这一切有多么奇怪。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt][hɪz; ɪz][sɒbz] [si:st] , [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð] [æən; ən][əˈpɒlədʒi] ,  
After a little bit his sobs ceased , and he raised himself with an apology ,

后 一个 小的 少量 他的 啜泣 停止 , 和 他 提高 他自己 和 一个 道歉 ,

过了一会儿, 他的抽泣声停止了, 他站起身来, 连忙道歉。

[ðəʊ] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [dis'gaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .  
though he made no disguise of his emotion .

尽管 他 制成 不 伪装 的 他的 情感 .

但他毫不掩饰自己的情绪。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [pɑ:st] — [ˈwɪəri] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈsli:pləs]  
He told me that for days and nights past — weary days and sleepless

他 讲述 我 那 为了 天 和 夜晚 过去的 — 厌倦 天 和 失眠

[naɪts] — [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ˈeni] [wʌn] ,  
nights — he had been unable to speak with any one ,

夜晚 — 他 有 到过 无法 到 说话 和 任何 一 ,

他告诉我, 过去这些天夜里——疲惫不堪、彻夜难眠——他一直无法与任何人交谈。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [spi:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] .

as a man must speak in his time of sorrow .

作为 一个 男人 必须 说话 在 他的 时间 的 悲哀 .

就像一个男人在悲伤时必须说的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈwʊmən] [hu:z] [ˈsɪmpəθi] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] , [ɔ:(r)] [wɪð] [hu:m] ,  
There was no woman whose sympathy could be given to him , or with whom ,

那里 曾是 不 女士 谁 同情 可以 是 给定 到 他 , 或者 和 谁 ,

没有哪个女人能让他产生同情, 也没有哪个女人能让他感到.....

[ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈsɜ:kəmstəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] [wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] , [hi:; hi]  
owing to the terrible circumstance with which his sorrow was surrounded , he

欠款 到 这 糟糕的 环境 和 哪个 他的 悲哀 曾是 包围 , 他

[kʊd; kəd] [spi:k] [ˈfri:li] .

could speak freely .

可以 说话 自由 .

由于他所处的悲痛环境极其恶劣, 他反而可以畅所欲言。

" [ai] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [ai] [ˈsʌfəd] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
" I know now how I suffered , " he said , as he dried his eyes ,

" 我 知道 现在 如何 我 遭受 , " 他 说 , 作为 他 干燥 他的 眼睛 ,

"我现在才知道我当时有多痛苦,"他一边擦着眼泪一边说道。

" [bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ˈi:v(ə)n] [jet] — [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðə(r)][kæn; kən][ˈevə(r)] [nəʊ] — [haʊ]  
" but I do not know even yet — and none other can ever know — how

" 但 我 做 不是 知道 甚至 然而 — 和 没有任何 其他 能 曾经 知道 — 如何

[mʌtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [ˈsɪmpəθi] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .  
much your sweet sympathy has been to me to - day .

很多 你的 甜的 同情 有 到过 到 我 到 - 天 .

"但我仍然不知道——而且也没有人能够知道——你今天给予我的这份甜蜜的同情对我来说有多么重要。"

[ai][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [ˈbetə(r)][ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [bɪˈli:v] [em 'i:] [ðæt] , [ðəʊ] [ai][eɪ ˈem][nɒt] [ʌn'ɡreɪtʃ(ə)l]  
I shall know better in time ; and believe me that , though I am not ungrateful

我 将 知道 更好的 在 时间 ; 和 相信 我 那 , 尽管 我 是 不是 忘恩负义

[naʊ] ,  
now ,

现在 ,

时间会让我明白一切; 而且请相信我, 虽然我现在并非忘恩负义,

[maɪ] [ˈɡrætɪtʃuːd] [wɪl] [ɡrəʊ] [wɪð] [maɪ] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .  
**my gratitude will grow with my understanding** .

我的 感激 将要 生长 和 我的 理解 .

随着我理解的加深，我的感激之情也会日益增长。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ,  
**You will let me be like a brother , will you not ,**

你 将要 让 我 是 喜欢 一个 兄弟 , 将要 你 不是 ,

你会让我像兄弟一样对待你，对吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] — [fɔː(r); fə(r)] [diə(r)] [ˈluːsɪz] [seɪk] ? "  
**for all our lives — for dear Lucy's sake ? "**

为了 全部 我们的 生活 — 为了 亲爱的 露西的 清酒 ? "

为了我们所有人的生命——为了亲爱的露西？

[fɔː(r); fə(r)] [diə(r)] [ˈluːsɪz] [seɪk] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [wiː; wi] [klɑːsp, klæsp ] [hændz] .  
**" For dear Lucy's sake , " I said as we clasped hands .**

" 为了 亲爱的 露西的 清酒 , " 我 说 作为 我们 紧握 双手 .

“看在露西的份上，”我们握着手说道。

" [eɪ] , [ænd; ʌnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
**" Ay , and for your own sake , " he added ,**

" 哎 , 和 为了 你的 自己的 清酒 , " 他 额外 ,

“是的，也是为了你自己好，”他补充道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [mænz] [ɪˈstiːm] [ænd; ʌnd] [ˈɡrætɪtʃuːd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈevə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] , [juː; jʊ]  
**" for if a man's esteem and gratitude are ever worth the winning , you**

" 为了 如果 一个 男人的 尊重 和 感激 是 曾经 值得 这 获胜 , 你

[hæv; həv] [wʌn] [maɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

**have won mine to - day .**

有 韩元 矿 到 - 天 .

“因为如果赢得一个人的尊重和感激是值得的，那么你就赢得了我的尊重和感激。”

[ɪf] [ˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [mænz] [help] ,  
**If ever the future should bring to you a time when you need a man's help ,**

如果 曾经 这 未来 应该 带来 到 你 一个 时间 什么时候 你 需要 一个 男人的 帮助 ,

如果将来你真的需要男人的帮助，

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [ɪn] [veɪn] .  
**believe me , you will not call in vain .**

相信 我 , 你 将要 不是 称呼 在 徒劳 .

相信我，你的电话不会白打。

[ɡɒd] [ɡrɑːnt] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [taɪm] [meɪ] [ˈevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv]  
**God grant that no such time may ever come to you to break the sunshine of**

上帝 授予 那 不 这样的 时间 可能 曾经 来 到 你 到 休息 这 阳光 的

[ɔː(r); jə(r)] [laɪf] ;

**your life ;**

你的 生活 ;

愿上帝保佑你，不要让任何时刻降临到你身上，破坏你生命中的阳光；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [kʌm] , [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] .  
**but if it should ever come , promise me that you will let me know .**

但 如果 它 应该 曾经 来 , 承诺 我 那 你 将要 让 我 知道 .

但如果真的发生了，请你答应我，你一定会告诉我。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈɜːnɪst] , [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] [wɒz; wəz] [səʊ] [freʃ] , [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʊd]  
**" He was so earnest , and his sorrow was so fresh , that I felt it would**

" 他 曾是 所以 认真 , 和 他的 悲哀 曾是 所以 新鲜的 , 那 我 毛毡 它 会

[ˈkʌmfət] [hɪm] ,

**comfort him ,**

舒适 他 ,

“他如此真挚，悲伤又如此强烈，我觉得这样做会让他感到安慰。”

[səʊ][ai] [sed] : —  
so I said : —  
所以 我 说 : —

所以我说：——

“ [ai] [ˈprɒmɪs] .  
“ I promise .  
” 我 承诺 : .

“我保证。

“ [æz; əz][ai] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][ai] [sɔː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .  
“ As I came along the corridor I saw Mr . Morris looking out of a window .  
” 作为 我 来了 沿着 这 走廊 我 锯 先生 : 莫里斯 寻找 出去 的 一个 窗户 : .

“我沿着走廊走来时，看到莫里斯先生正从窗户向外看。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [maɪ] [ˈfʊtsteps] .  
He turned as he heard my footsteps .  
他 转向 作为 他 听到 我的 脚步声 : .

他听到我的脚步声，转过身来。

“ [haʊ] [ɪz] [ɑːt] ?  
“ How is Art ?  
” 如何 是 艺术 ?

“艺术怎么样？ ”

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ he said .  
” 他 说 : .

他说。

[ðen] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [maɪ] [red] [aɪz] , [hiː; hi] [went] [ɒn] : “ [ɑː] , [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈkʌmfətiŋ]  
Then noticing my red eyes , he went on : “ Ah , I see you have been comforting  
然后 注意到 我的 红色的 眼睛 , 他 去 在 : “ 啊 , 我 看 你 有 到过 令人感到安慰  
[hɪm] .  
him :  
他 : .

然后他注意到我通红的眼睛，接着说：“啊，看来你一直在安慰他。”

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈfeləʊ] !  
Poor old fellow !  
贫穷的 老的 同伴 !

可怜的老家伙！

[hiː; hi] [niːdz] [aɪ ˈtiː] .  
he needs it .  
他 需求 它 : .

他需要它。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [help] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]  
No one but a woman can help a man when he is in trouble of the heart  
不 一 但 一个 女士 能 帮助 一个 男人 什么时候 他 是 在 麻烦 的 这 心  
;  
;  
;  
;

只有女人才能在男人遭遇情感困扰时帮助他；

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɪm] .  
and he had no one to comfort him .  
和 他 有 不 一 到 舒适 他 : .

没有人安慰他。

” [hi:; hi][bɔ:(r)][hɪz; ɪz][əʊn] [ˈtrʌb(ə)] [səʊ] [ˈbreɪvli] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [bled] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
“ He bore his own trouble so bravely that my heart bled for him .  
” 他 钻孔 他的 自己的 麻烦 所以 勇敢地 那 我的 心 出血 为了 他 .  
“他如此勇敢地承受着自己的苦难，我为他感到心痛。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
I saw the manuscript in his hand ,  
我 锯 这 手稿 在 他的 手 ,  
我看到了他手里的手稿，

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [aɪˈti:] [hi:; hi] [wʊd] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nju:] ;  
and I knew that when he read it he would realise how much I knew ;  
和 我 知道 那 什么时候 他 读 它 他 会 意识到 如何 很多 我 知道 ;  
我知道，当他读到这篇文章时，他就会意识到我知道多少；

[səʊ][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm] : —  
so I said to him : —  
所以 我 说 到 他 : —  
于是我对他说：——

” [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkʌmfət] [ɔ:l] [hu:] [ˈsʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] .  
“ I wish I could comfort all who suffer from the heart .  
” 我 希望 我 可以 舒适 全部 WHO 遭受 从 这 心 .  
“我多么希望能够安慰所有遭受心痛折磨的人。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [emˈi:] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [frend] ,  
Will you let me be your friend ,  
将要 你 让 我 是 你的 朋友 ,  
你愿意让我做你的朋友吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][emˈi:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [aɪˈti:] ?  
and will you come to me for comfort if you need it ?  
和 将要 你 来 到 我 为了 舒适 如果 你 需要 它 ?  
如果你需要安慰，你会来找我吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] , [ˈleɪtə(r)][ɒn] , [waɪ] [aɪ] [spi:k] .  
You will know , later on , why I speak .  
你 将要 知道 , 之后 在 , 为什么 我 说话 .  
以后你就会明白我为什么这么说了。

” [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈɜ:nɪst] , [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] , [tʊk] [maɪ][hænd] ,  
“ He saw that I was in earnest , and stooping , took my hand ,  
” 他 锯 那 我 曾是 在 认真 , 和 弯腰 , 采取 我的 手 ,  
他见我是认真的，便弯下腰，握住了我的手。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [kɪst] [aɪˈti:] .  
and raising it to his lips , kissed it .  
和 提高 它 到 他的 嘴唇 , 亲吻 它 .  
他把它举到唇边，吻了一下。

[aɪˈti:] [si:md] [bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈkʌmfət] [tu:; tə][səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] [ə; eɪ] [səʊl] ,  
It seemed but poor comfort to so brave and unselfish a soul ,  
它 似乎 但 贫穷的 舒适 到 所以 勇敢的 和 无私 一个 灵魂 ,  
对于这样一位勇敢无私的人来说，这似乎只是微不足道的安慰。

[ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [aɪ] [bent] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .  
and impulsively I bent over and kissed him .  
和 冲动地 我 弯曲 超过 和 亲吻 他 .  
我一时冲动，弯下腰吻了他。

[ðə; ði] [tiəz] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [tʃəʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]  
**The tears rose in his eyes , and there was a momentary choking in his throat**  
这 眼泪 玫瑰 在 他的 眼睛 ; 和 那里 曾是 一个 瞬间 窒息 在 他的 喉  
;  
;  
;  
;

他眼中涌出泪水，喉咙也哽咽了一下；

[hi:; hi] [sed] [kwɔ:t] ['kɑ:mlɪ] : —  
**he said quite calmly : —**  
他 说 相当 平静地 : —

他平静地说：——

“ [lɪt(ə)l] [gɜ:l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈhevə(r)] [rɪˈgret] [ðæt] [tru:] - [hɑ:tɪd] [ˈkaɪndnəs] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˈevə(r)][ju:; jʊ]  
” **Little girl , you will never regret that true - hearted kindness , so long as ever you**  
” 小的 女孩 , 你 将要 绝不 后悔 那 真的 - 心地 仁慈 , 所以 长的 作为 曾经 你  
[lɪv; laɪv] !  
**live !**  
居住 !

“小姑娘，只要你活着，你就不会后悔你那份真挚的善良！”

” [ðen] [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstʌdi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .  
” **Then he went into the study to his friend .**  
” 然后 他 去 进入 这 学习 到 他的 朋友 .

然后他走进书房去找他的朋友。

“ [lɪt(ə)l] [gɜ:l] ! ” — [ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:dz] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [ˈlu:si] , [ænd; ənd][əʊ] ,  
” **Little girl ! ” — the very words he had used to Lucy , and oh ,**  
” 小的 女孩 ! ” — 这 非常 字 他 有 用过的 到 露西 , 和 哦 ,

“小女孩！”——这正是他曾经对露西说过的话，哦，

[bʌt; bət][hi:; hi] [pru:vd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [frend] !  
**but he proved himself a friend !**  
但 他 已证实 他自己 一个 朋友 !

但他证明了自己是个朋友！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.vi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ]  
**CHAPTER XVIII**  
章 十八

第十八章

[ˈdɑ:ktər; draɪv] .  
**DR** :  
博士 :

博士

[ˈsu:ərdz] [ˈdaɪəri]  
**SEWARD'S DIARY**  
西沃德的 日记

西沃德的日记

- [sepˈtembə(r)] . — [aɪ][gɒt] [həʊm] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑ:k] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈgɑ:d.ælmɪŋ] [ænd; ənd]  
**30 September . — I got home at five o'clock , and found that Godalming and**  
- 九月 : — 我 得到 家 在 五 点钟 , 和 成立 那 戈达尔明 和  
[ˈmɒrɪs] [hæd; həd][nɒt] [ˈəʊnli] [əˈraɪvd] ,  
**Morris had not only arrived ,**  
莫里斯 有 不是 仅有的 到达的 ,

9月30日——我五点钟到家，发现戈达尔明和莫里斯不仅已经到达，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈtrænskɪpt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈdaɪəri] [ænd; ənd] [ˈletəz]  
**but had already studied the transcript of the various diaries and letters**  
但 有 已经 研究 这 文字稿 的 这 各种各样的 日记 和 信件  
[wɪtʃ] [ˈhɑ:rkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [waɪf][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] .  
**which Harker and his wonderful wife had made and arranged .**  
哪个 哈克 和 他的 精彩的 妻子 有 制成 和 安排 .

但他已经研究过哈克和他贤惠的妻子所撰写和整理的各种日记和信件的誉本。

[ˈhɑ:rkər][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪˈtʃ:nd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæriəz] - [men] ,  
**Harker had not yet returned from his visit to the carriers ' men ,**  
哈克 有 不是 然而 返回 从 他的 访问 到 这 承运人 - 男人 ,

哈克还没从探望航海员那里回来。

[pʊ; əv] [hu:m] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈhenəsi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**of whom Dr . Hennessey had written to me .**  
的 谁 博士 : 轩尼诗 有 书面 到 我 .

亨尼西博士曾就此事给我写过信。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [geɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ][kʌp] [pʊ; əv] [ti:] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈɒnɪstli] [seɪ] [ðæt] ,  
**Mrs . Harker gave us a cup of tea , and I can honestly say that ,**  
太太 : 哈克 给予 我们 一个 杯子 的 茶 , 和 我 能 诚实地 说 那 ,

哈克太太给我们倒了一杯茶，我可以毫不夸张地说，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][aɪ ˈti:] , [ðɪs] [əʊld] [haʊs] [si:md] [laɪk] [həʊm]  
**for the first time since I have lived in it , this old house seemed like home**  
为了 这 第一的 时间 自从 我 有 居住地 在 它 , 这 老的 房子 似乎 喜欢 家  
:  
:  
:

自从我住进这栋老房子以来，第一次感觉像家一样。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [sed] : —  
**When we had finished , Mrs . Harker said : —**  
什么时候 我们 有 完成的 , 太太 : 哈克 说 : —

我们说完后，哈克太太说：——

“ [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:əd] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] ?  
“ **Dr . Seward , may I ask a favour ?**  
“ 博士 : 西沃德 , 可能 我 问 一个 偏爱 ?

“塞沃德博士，我可以请您帮个忙吗？ ”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrenˌfi:ld] .  
**I want to see your patient , Mr . Renfield .**  
我 想 到 看 你的 病人 , 先生 : 伦菲尔德 :

伦菲尔德先生，我想见见您的病人。

[du:; də][let][em ˈi:] [si:] [hɪm] .  
**Do let me see him .**  
做 让 我 看 他 :

让我见见他。

[wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [pʊ; əv][hɪm][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈdaɪəri] [ˈɪntrəsts] [em ˈi:][səʊ] [mʌtʃ] !  
**What you have said of him in your diary interests me so much !**  
什么 你 有 说 的 他 在 你的 日记 兴趣 我 所以 很多 !

你在日记里写的关于他的那些话让我很感兴趣！

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [səʊ] [əˈpi:liŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ˈprɪti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
“ **She looked so appealing and so pretty that I could not refuse her ,**  
“ 她 看起来 所以 上诉 和 所以 漂亮的 那 我 可以 不是 拒绝 她 ,

她看起来如此迷人、如此漂亮，我无法拒绝她。

[ænd; ʌnd][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈpɒsəb(ə)l][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] ; [səʊ][aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [em ˈiː] .  
and there was no possible reason why I should ; so I took her with me .  
和 那里 曾是 不 可能的 原因 为什么 我 应该 ; 所以 我 采取 她 和 我 :  
我没有任何理由不带她一起走; 所以我就带她一起走了。

[wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,  
When I went into the room ,  
什么时候 我 去 进入 这 房间 ;  
当我走进房间时,

[aɪ][təʊld][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi] [ˈsɪmpli]  
I told the man that a lady would like to see him ; to which he simply  
我 讲述 这 男人 那 一个 女士 会 喜欢 到 看 他 ; 到 哪个 他 简单地  
[ˈɑːnsə(r)d] :  
answered :  
回答 :  
我告诉那名男子, 有位女士想见他; 他只是简单地回答道:

" [waɪ] ? "  
" Why ? "  
" 为什么 ? "  
“为什么? ”

" [ɪː; ʃɪ] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ]  
" She is going through the house , and wants to see every one in it , " I  
" 她 是 去 通过 这 房子 , 和 想要 到 看 每一个 一 在 它 , " 我  
[ˈɑːnsə(r)d] .  
answered :  
回答 :  
“她正在房子里走来走去, 想看看屋里的每一个人,”我回答道。

" [əʊ] , [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] ;  
" Oh , very well , " he said ; " let her come in , by all means ;  
" 哦 , 非常 出色地 , " 他 说 ; " 让 她 来 在 , 经过 全部 方法 ;  
“哦, 好吧,”他说; “让她进来吧, 当然可以;

[bʌt; bət] [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [ˈtaɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] .  
but just wait a minute till I tidy up the place .  
但 只是 等待 一个 分钟 直到 我 整齐的向上 这 地方 :  
请稍等片刻, 我先收拾一下。

" [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈtaɪdiŋ] [wɒz; wəz] [pɪˈkjuːliə(r)] :  
" His method of tidying was peculiar :  
" 他的 方法 的 整理 曾是 奇特 :  
他的整理方法很奇特:

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [swɒləʊd] [ɔːl][ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ʌnd] [ˈspaɪdə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒksɪz] [brɪfɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɒp]  
he simply swallowed all the flies and spiders in the boxes before I could stop  
他 简单地 吞咽 全部 这 苍蝇 和 蜘蛛 在 这 盒子 前 我 可以 停止  
[hɪm] .  
him :  
他 :  
还没等我阻止, 他就把箱子里的苍蝇和蜘蛛全都吞了下去。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔt] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] , [sʌm; səm] [ˌɪntəˈfɪərəns]  
It was quite evident that he feared , or was jealous of , some interference  
它 曾是 相当 明显 那 他 害怕 , 或者 曾是 嫉妒的 的 , 一些 干涉  
:  
:  
:  
很明显, 他害怕或嫉妒某些人的干涉。



[wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [θru:] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] [tɑ:sk] , [hi:; hi] [sed] [tʃɪəfəli] : “ [let] [ðə; ði][ˈleɪdi] **When he had got through his disgusting task , he said cheerfully : “ Let the lady** 什么时候 他 有 得到 通过 他的 令人作呕 任务 , 他 说 愉快地 : “ 让 这 女士 [kʌm] [ɪn] , **come in ,** 来 在 ,

完成那件令人作呕的任务后，他兴高采烈地说：“让女士进来吧。”

” [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , **” and sat down on the edge of his bed with his head down ,** ” 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 他的 床 和 他的 头 向下 , 然后他低着头，坐在床边。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdʒ] [reɪzɪd] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɪ:; fɪ] [ˈentəd] . **but with his eyelids raised so that he could see her as she entered .** 但 和 他的 眼睑 提高 所以 那 他 可以 看 她 作为 她 进入 . 但他抬起眼皮，以便能看到她进来。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌhɒmɪ'saɪdl] [ɪn'tent] ; **For a moment I thought that he might have some homicidal intent ;** 为了 一个 片刻 我 想法 那 他 可能 有 一些 杀人犯 意图 ; 我一度以为他可能有杀人意图；

[aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] [ˈkwaɪət][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dʒʌst] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [ə'tækt] [em 'i:][ɪn][maɪ] [əʊn] **I remembered how quiet he had been just before he attacked me in my own** 我 记得 如何 安静的 他 有 到过 只是 前 他 遭到攻击 我 在 我的 自己的 [ˈstʌdi] , **study ,** 学习 ,

我记得他袭击我之前，在我的书房里是多么安静。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [keə(r)][tu:; tə][stænd] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [si:z] [hɪm][æt; ət][wʌns] [ɪf] [hi:; hi] [ə'temptɪd] **and I took care to stand where I could seize him at once if he attempted** 和 我 采取 关心 到 站立 在哪里 我 可以 抢占 他 在 一次 如果 他 尝试过 [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] . **to make a spring at her .** 到 制作 一个 春天 在 她 .

我小心翼翼地站在一个位置，如果他试图扑向她，我可以立即抓住他。

[fɪ:; fɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈɡreɪsflnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [kə'mɑ:nd] **She came into the room with an easy gracefulness which would at once command** 她 来了 进入 这 房间 和 一个 简单的 优美 哪个 会 在 一次 命令 [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈlu:nəɪtɪk] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈi:zɪnəs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɒlətɪz] [mæd] [ˈpi:p(ə)] **the respect of any lunatic — for easiness is one of the qualities mad people** 这 尊重 的 任何 疯子 — 为了 容易 是 一 的 这 品质 疯狂的 人们 [məʊst] [rɪ'spekt] . **most respect .** 最多 尊重 .

她走进房间时姿态轻松优雅，这姿态足以赢得任何疯子的尊重——因为轻松自在是疯子最敬重的品质之一。

[fɪ:; fɪ] [wɔ:kt] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][hɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈplezntli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] . **She walked over to him , smiling pleasantly , and held out her hand .** 她 步行 超过 到 他 , 微笑 愉快 , 和 握住 出去 她 手 .

她面带微笑地走到他面前，伸出了手。

” [gʊd] - [ˈi:vniŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɛn,fi:ld] , ” [sed] [fɪ:; fɪ] . **“ Good - evening , Mr . Renfield , ” said she .** ” 好的 - 晚上 , 先生 . 伦菲尔德 , ” 说 她 . “晚上好，伦菲尔德先生，”她说。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] [hæz; həz][təʊld][em ˈi:][ɒv; əv][ju:; jʊ] .  
“ **You see , I know you , for Dr Seward has told me of you .**  
“ 你 看 , 我 知道 你 , 为了 博士 : 西沃德 有 讲述 我 的 你 :  
“ 你看, 我认识你, 因为塞沃德医生跟我提起过你。”

“ [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ɪˈmi:diət] [rɪˈplaɪ] ,  
“ **He made no immediate reply ,**  
“ 他 制成 不 即时 回复 ,  
“ 他没有立即作出回应。

[bʌt; bət] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ˈəʊvə(r)] [ɪnˈtentli] [wɪð] [ə; eɪ][set] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**but eyed her all over intently with a set frown on his face .**  
但 眼睛 她 全部 超过 专注地 和 一个 放 皱眉 在 他的 脸 :  
“ 但他却眉头紧锁, 目光紧紧地上下打量着她。

[ðɪs] [lʊk] [geɪv] [wei] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] , [wɪtʃ] [mɜ:dʒd] [ɪn] [daʊt] ; [ðen] ,  
**This look gave way to one of wonder , which merged in doubt ; then ,**  
这 看 给予 方式 到 一 的 想知道 , 哪个 合并 在 怀疑 ; 然后 ,  
“ 这种表情转为惊奇, 随后又变为怀疑; 然后,

[tu:; tə][maɪ] [ɪnˈtens] [əˈstɒnɪʃmənt] , [hi:; hi] [sed] : —  
**to my intense astonishment , he said : —**  
到 我的 激烈的 惊讶 , 他 说 : —  
“ 令我无比震惊的是, 他说: ——

“ [jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði][gɜ:l][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
“ **You're not the girl the doctor wanted to marry , are you ?**  
“ 你是 不是 这 女孩 这 医生 通缉 到 结婚 , 是 你 ?  
“ 你不是医生想娶的那种女孩, 对吧? ”

[ju:; jʊ] [kænt][bi:; bi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [fi:z] [ded] .  
**You can't be , you know , for she's dead .**  
你 不能 是 , 你 知道 , 为了 她是 死的 :  
“ 你不能这样, 因为她已经死了。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [smaɪld] [ˈswi:tli] [æz; əz][fi:; fi] [rɪˈplaɪd] : —  
“ **Mrs . Harker smiled sweetly as she replied : —**  
“ 太太 : 哈克 微笑 甜蜜地 作为 她 回复 : —  
“ 哈克太太甜美地笑着回答道: ——

“ [əʊ] [nəʊ] !  
“ **Oh no !**  
“ 哦 不 !  
“ 哦不! ”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,  
**I have a husband of my own ,**  
我 有 一个 丈夫 的 我的 自己的 ,  
“ 我已婚, 我自己也有一个丈夫。

[tu:; tə] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] [ˈmærid] [bɪˈfɔ:(r)][ai][ˈevə(r)] [sɔ:] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] , [ɔ:(r)][hi:; hi][em ˈi:] .  
**to whom I was married before I ever saw Dr Seward , or he me .**  
到 谁 我 曾是 已婚 前 我 曾经 锯 博士 : 西沃德 , 或者 他 我 :  
“ 在我认识西沃德医生之前, 我就嫁给了他, 西沃德医生也从未见过我。

[ai][eɪ ˈem][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] . “  
**I am Mrs . Harker . ”**  
我 是 太太 : 哈克 : “  
“ 我是哈克夫人。

“ [ðen] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪə(r)] ? ”  
“ **Then what are you doing here ? ”**  
“ 然后 什么 是 你 正在做 这里 ? ”  
“ 那你来这里做什么? ”

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsteɪ,ɪŋ] [vɒn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] . ”  
“ **My husband and I are staying on a visit with Dr . Seward .** ”  
“ 我的 丈夫 和 我 是 入住 在 一个 访问 和 博士 : 西沃德 : ”  
“ 我和我丈夫正在拜访塞沃德医生。”

“ [ðen] [doʊnt] [steɪ] . ”  
“ **Then don't stay .** ”  
“ 然后 不 停留 : ”  
“ 那就别留下来。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ? ”  
“ **But why not ?** ”  
“ 但 为什么 不是 ? ”  
“ 为什么呢? ”  
“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [staɪl] [vɒ; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] , ”  
“ **I thought that this style of conversation might not be pleasant to Mrs . Harker ,** ”  
“ 我 想法 那 这 风格 的 对话 可能 不是 是 令人愉快的 到 太太 : 哈克 , ”  
“我当时觉得这种谈话方式可能不太适合哈克太太，

[ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [səʊ][aɪ][dʒɔɪnd][ɪn] : —  
**any more than it was to me , so I joined in : —**  
任何 更多的 比 它 曾是 到 我 , 所以 我 加入 在 : —  
对我来说，情况也是如此，所以我加入了：——

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] ? ”  
“ **How did you know I wanted to marry any one ?** ”  
“ 如何 做过 你 知道 我 通缉 到 结婚 任何 一 ? ”  
“你怎么知道我想和谁结婚? ”

“ [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [kənˈtemptʃuəs] , ”  
“ **His reply was simply contemptuous ,** ”  
“ 他的 回复 曾是 简单地 轻蔑的 , ”  
“他的回答简直是轻蔑至极。”

[ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,  
**given in a pause in which he turned his eyes from Mrs . Harker to me ,**  
给定 在 一个 暂停 在 哪个 他 转向 他的 眼睛 从 太太 : 哈克 到 我 ,  
他停顿了一下，目光从哈克太太转向我，说道：

[ˈɪnstəntli] [ˈtɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [əˈɡen] : —  
**instantly turning them back again : —**  
即刻 转弯 他们 后退 再次 : —  
立即将它们恢复原状：—

“ [wɒt] [æn; ən][ˈæsɪnaɪn] [ˈkwestʃən] ! ”  
“ **What an asinine question !** ”  
“ 什么 一个 愚蠢 问题 ! ”  
“真是个愚蠢的问题! ”

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɛnˌfiːld] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] , [æt; ət][wʌns]  
“ **I don't see that at all , Mr . Renfield ,** ” **said Mrs . Harker , at once**  
“ 我 不 看 那 在 全部 , 先生 : 伦菲尔德 , ” 说 太太 : 哈克 , 在 一次  
[ˈtʃæmpiən] [ˌem ˈiː] .  
**championing me .**  
倡导 我 :  
“我完全不这么认为，伦菲尔德先生，”哈克太太说道，立刻力挺我。”

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌt] ['kɜ:təsi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]  
**He replied to her with as much courtesy and respect as he had**  
他 回复 到 她 和 作为 很多 礼貌 和 尊重 作为 他 有  
[əʊn] [kən'tempt] [tu:; tə][em 'i:] : —  
**shown contempt to me : —**  
所示 鄙视 到 我 : —

他用与对待我时同样的礼貌和尊重回复了她：

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʌndə'stænd] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rkər] ,  
" **You will , of course , understand , Mrs . Harker ,**  
" 你 将要 , 的 课程 , 理解 , 太太 . 哈克 ,  
" 您当然会理解的，哈克夫人。"

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][səʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['bʌd] [æz; əz]['aʊə(r)][həʊst][ɪz] ,  
**that when a man is so loved and honoured as our host is ,**  
那 什么时候 一个 男人 是 所以 喜爱 和 荣幸 作为 我们的 主持人 是 ,  
当一个人像我们的主人一样受到如此爱戴和尊敬时，

[ˈevrɪθɪŋ] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm][ɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [kə'mju:nəti] .  
**everything regarding him is of interest in our little community .**  
一切 关于 他 是 的 兴趣 在 我们的 小的 社区 .  
在我们这个小社区里，所有与他有关的事情都引起了人们的兴趣。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['su:əd] [ɪz] [lʌvd] [nɒt]['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [bʌt; bət]  
**Dr . Seward is loved not only by his household and his friends , but**  
博士 . 西沃德 是 喜爱 不是 仅有的 经过 他的 家庭 和 他的 朋友们 , 但  
[ˈi:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['peɪj(ə)nts] ,  
**even by his patients ,**  
甚至 经过 他的 患者 ,

塞沃德医生不仅深受家人和朋友的愛戴，甚至连他的病人也十分喜爱他。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hɑ:dli] [ɪn]['ment(ə)l] [ˌi:kwrɪ'ɪbriəm] , [ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə] [drɪ'stɔ:t]  
**who , being some of them hardly in mental equilibrium , are apt to distort**  
WHO , 存在 一些 的 他们 几乎 在 精神的 平衡 , 是 易于 到 歪曲  
['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] .  
**causes and effects .**  
原因 和 效果 .

其中一些人精神状态不太正常，容易歪曲因果关系。

[sɪns] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] ['ɪnmert] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lu:nə'tɪk][ə'saɪləm] ,  
**Since I myself have been an inmate of a lunatic asylum ,**  
自从 我 我 有 到过 一个 囚犯 的 一个 疯子 庇护所 ,  
由于我本人曾是精神病院的病人，

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sə'fɪstɪk] ['tendənsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['ɪnmeɪts] [li:n]  
**I cannot but notice that the sophistic tendencies of some of its inmates lean**  
我 不能 但 注意 那 这 精明的 倾向 的 一些 的 它是 囚犯 倾斜  
[tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ][ˈerə(r)z][ɒv; əv][nɒn] ['kaʊzə] [ænd; ənd][ɪgnə'tɪʃi:əs] [ɪ'lenkəɪ] .  
**towards the errors of non causa and ignoratio elenchi .**  
向 这 错误 的 非 原因 和 无知 埃伦奇 .

我不得不注意到，其中一些囚犯的诡辩倾向倾向于犯非因果谬误和无知谬误。

" [aɪ] ['pɒzətɪvli] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [nju:] [drɪ'veləpmənt] .  
" **I positively opened my eyes at this new development .**  
" 我 积极地 打开 我的 眼睛 在 这 新的 发展 .  
"我对这一新进展感到非常欣慰。"

[hɪə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [pet][ˈlu:nətɪk] — [ðə; ði][məʊst] [prəˈnəʊnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]  
**Here was my own pet lunatic — the most pronounced of his type that I had**  
这里 曾是 我的 自己的 宠物 疯子 — 这 最多 发音 的 他的 类型 那 我 有  
[ˈevə(r)][met] [wɪð] — [ˈtɔ:kɪŋ] [elɪˈmentl] [fəˈlɒsəfi] ,  
**ever met with — talking elemental philosophy** ,  
曾经 遇见 和 — 说 元素 哲学 ,

这就是我自己的疯子宠物——我见过的这类人中最典型的一个——在谈论基本哲学，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒlɪʃt] [ˈdʒentlmən] .  
**and with the manner of a polished gentleman** .  
和 和 这 方式 的 一个 抛光 绅士 .

举止彬彬有礼，像一位风度翩翩的绅士。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkərz] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [kɔ:d] [ɪn]  
**I wonder if it was Mrs . Harker's presence which had touched some chord in**  
我 想知道 如果 它 曾是 太太 . 哈克的 在场 哪个 有 感动 一些 弦 在  
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .  
**his memory** .  
他的 记忆 .

我猜想，是不是哈克太太的出现触动了 he 记忆中的某些情感。

[ɪf] [ðɪs] [nju:] [feɪz] [wɒz; wəz] [spɒnˈteɪniəs] , [ɔ:(r)][ɪn] [ˈeni] [wei] [dju:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnˈkɒŋjəs]  
**If this new phase was spontaneous , or in any way due to her unconscious**  
如果 这 新的 阶段 曾是 自发的 , 或者 在 任何 方式 到期的 到 她 无意识  
[ˈɪnfluəns] ,  
**influence** ,  
影响 ,

如果这一新阶段是自发的，或者以某种方式受到她无意识的影响，

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][reə(r)] [ɡɪft] [ɔ:(r)][ˈpaʊə(r)] .  
**she must have some rare gift or power** .  
她 必须 有 一些 稀有的 礼物 或者 力量 .

她一定拥有某种罕见的天赋或力量。

[wi:; wi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]  
**We continued to talk for some time ; and , seeing that he was**  
我们 持续 到 讲话 为了 一些 时间 ; 和 , 看到 那 他 曾是  
[ˈsi:mɪŋli] [kwaɪt] [ˈri:znəbl] ,  
**seemingly quite reasonable** ,  
似乎 相当 合理的 ,

我们继续交谈了一段时间；而且，鉴于 he 看起来相当通情达理，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈventʃəd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ˈkwestʃənɪŋli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][brˈgæn] , [tu:; tə] [li:d] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**she ventured , looking at me questioningly as she began , to lead him to his**  
她 冒险 , 寻找 在 我 质疑地 作为 她 开始 , 到 带领 他 到 他的  
[ˈfeɪvərɪt] [ˈtɒpɪk] .  
**favourite topic** .  
最喜欢的 话题 .

她一边疑惑地看着我，一边试探性地引导 he 谈到 he 最喜欢的话题。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈgen] [əˈstɒnɪʃt] ,  
**I was again astonished** ,  
我 曾是 再次 惊讶 ,

我再次感到惊讶。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪm.pɑ:ʃiˈæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**for he addressed himself to the question with the impartiality of the**  
为了 他 已解决 他自己 到 这 问题 和 这 公正性 的 这  
[kəmˈpli:tɪst] [ˈsænəti] ;  
**completest sanity** ;  
完整版 理智 ;

因为他以最清醒的头脑和最公正的态度来对待这个问题；

[hi:; hi][i:v(ə)n] [tʊk] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [wen] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] .  
**he even took himself as an example when he mentioned certain things** .  
他 甚至 采取 他自己 作为 一个 例子 什么时候 他 提及 肯定 事物 .

他甚至在提及某些事情时以自己为例。

“ [waɪ] , [ai][maɪ'self][eɪ 'em][æn; ən] [ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [br'li:f] .  
“ **Why , I myself am an instance of a man who had a strange belief** .  
” 为什么 , 我 我 是 一个 实例 的 一个 男人 WHO 有 一个 奇怪的 信仰 .  
“为什么呢? 我自己就是一个有着奇怪信仰的人的例子。”

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'lɑ:md] ,  
**Indeed , it was no wonder that my friends were alarmed** ,  
的确 , 它 曾是 不 想知道 那 我的 朋友们 是 惊慌 ,  
难怪我的朋友们会感到担忧。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['bi:ɪŋ] [pʊt] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .  
**and insisted on my being put under control** .  
和 坚持 在 我的 存在 放 在下面 控制 .  
并坚持要控制我。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] ['fænsɪ] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] ['entəti] ,  
**I used to fancy that life was a positive and perpetual entity** ,  
我 用过的 到 想要 那 生活 曾是 一个 积极的 和 永久 实体 ,  
我曾经以为生命是一个积极且永恒的过程,

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [kən'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][lɪv; laɪv] [θɪŋz] ,  
**and that by consuming a multitude of live things** ,  
和 那 经过 消费 一个 民众 的 居住 事物 ,  
并且通过消耗大量活物,

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [kri'eɪ](ə)n] , [wʌn] [maɪt] [ɪn'defɪnətli] [prə'lɒŋ] [laɪf] .  
**no matter how low in the scale of creation , one might indefinitely prolong life** .  
不 事情 如何 低的 在 这 规模 的 创建 , 一 可能 无限期 延长 生活 .  
无论在造物层面多么低微, 都有可能无限延长生命。

[æt; ət] [taɪmz] [ai][held] [ðə; ðɪ] [br'li:f] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [ai] ['æktʃuəli] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['hju:mən][laɪf] .  
**At times I held the belief so strongly that I actually tried to take human life** .  
在 时代 我 握住 这 信仰 所以 强烈 那 我 实际上 尝试 到 拿 人类 生活 .  
有时我坚信这种信念, 甚至试图夺取他人的生命。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][hɪə(r)] [wɪl] [beə(r)][em 'i:] [aʊt] [ðæt] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]  
**The doctor here will bear me out that on one occasion I tried to kill him for**  
这 医生 这里 将要 熊 我 出去 那 在 一 场合 我 尝试 到 杀 他 为了  
[ðə; ðɪ] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['streŋθnɪŋ] [maɪ] ['vaɪt(ə)l] [p'auəz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə,sɪmə'leɪ](ə)n] [wɪð] [maɪ] [əʊn]  
**the purpose of strengthening my vital powers by the assimilation with my own**  
这 目的 的 强化 我的 必不可少的 权力 经过 这 同化 和 我的 自己的  
['bɒdɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [θru:] [ðə; ðɪ] ['mi:diəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] — [rɪ'laɪŋ] ,  
**body of his life through the medium of his blood — relying** ,  
身体 的 他的 生活 通过 这 中等的 的 他的 血 — 依靠 ,

这里的医生可以证实, 有一次我试图杀死他, 目的是通过吸收他的血液, 将他的生命力融入我的身体, 从而增强我的生  
命力——我当时相信,

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['skɪptʃərəl] [freɪz] , - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪz][ðə; ðɪ][laɪf] .  
**of course , upon the Scriptural phrase , ' For the blood is the life** .  
的 课程 , 之上 这 圣经 短语 , - 为了 这 血 是 这 生活 .  
当然, 这是基于圣经中的一句话: “因为血就是生命。”

- [ðəʊ] , [ɪn'di:d] ,  
' **Though , indeed** ,  
- 尽管 , 的确 ,

“虽然, 确实如此,

[ðə; ði][ˈvendə(r)][pʊv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈnɒstrəm] [hæz; həz] [ˈvʌlgəˌaɪzɪd] [ðə; ði][ˈtru:ɪzəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt]  
**the vendor of a certain nostrum has vulgarised the truism to the very point**  
这 小贩 的 一个 肯定 秘方 有 庸俗化 这 真理 到 这 非常 观点  
[pʊv; əv] [kənˈtempt] .  
**of contempt** .  
的 鄙视 .

某种灵丹妙药的兜售者把一个不言自明的道理庸俗化到了令人鄙夷的地步。

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [tru:] , [ˈdɒktə(r)] ?  
**Isn't that true , doctor ?**  
不是 那 真的 , 医生 ?

医生，难道不是这样吗？

" [aɪ] [nˈɒdɪd] [əˈsent] ,  
**" I nodded assent ,**  
" 我 点头 同意 ,

我点头表示同意。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [əˈmeɪzɪd] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑ:dli] [ŋju:] [wɒt] [tu:; tə][ˈaɪðə(r)] [θɪŋk] [ɔ:(r)] [seɪ] ;  
**for I was so amazed that I hardly knew what to either think or say ;**  
为了 我 曾是 所以 惊叹 那 我 几乎 知道 什么 到 任何一个 思考 或者 说 ;  
因为我太惊讶了，以至于几乎不知道该想什么或说什么；

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm] [i:t] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈspaɪdə(r)z][ænd; ənd]  
**it was hard to imagine that I had seen him eat up his spiders and**  
它 曾是 难的 到 想象 那 我 有 已见 他 吃 向上 他的 蜘蛛 和  
[flaɪz] [nɒt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:(r)] .  
**flies not five minutes before .**  
苍蝇 不是 五 分钟 前 .

很难想象，就在五分钟前，我还亲眼看到他吃掉了蜘蛛和苍蝇。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɒt] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [væn]  
**Looking at my watch , I saw that I should go to the station to meet Van**  
寻找 在 我的 手表 , 我 锯 那 我 应该 去 到 这 车站 到 见面 范  
[ˈhelsɪŋ] ,  
**Helsing ,**  
赫尔辛 ,

我看了看表，发现我应该去车站和范海辛碰面了。

[səʊ][aɪ][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [li:v] .  
**so I told Mrs . Harker that it was time to leave .**  
所以 我 讲述 太太 : 哈克 那 它 曾是 时间 到 离开 :

于是我告诉哈克太太，该走了。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ˈplezntli] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈrenˌfi:ld] : " [gʊd] - [baɪ] ,  
**She came at once , after saying pleasantly to Mr . Renfield : " Good - bye ,**  
她 来了 在 一次 , 后 说 愉快 到 先生 : 伦菲尔德 : " 好的 - 再见 ,

她立刻来了，临走前还愉快地跟伦菲尔德先生说：“再见，

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈbʃ(ə)n] , [ˈʌndə(r)] [ˈɔ:spɪsɪz] [ˈplezəntə] [tu:; tə] [jɔ:ˈself] ,  
**and I hope I may see you often , under auspices pleasanter to yourself ,**  
和 我 希望 我 可能 看 你 经常 , 在下面 庇护 更令人愉悦 到 你自己 ,

我希望以后能经常见到你，在更让你感到愉悦的环境下。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] , [tu:; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] , [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] : —  
**" to which , to my astonishment , he replied : —**  
" 到 哪个 , 到 我的 惊讶 , 他 回复 : —

令我惊讶的是，他回答说：——

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .  
**" Good - bye , my dear .**  
" 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 :

“再见，亲爱的。”

[aɪ] [preɪ] [ɡɒd] [aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [feɪs] [ə'gen] .  
**I pray God I may never see your sweet face again .**  
我 祈祷 上帝 我 可能 绝不 看 你的 甜的 脸 再次 .

我向上帝祈祷，愿我永远不再见到你那甜美的脸庞。

[meɪ] [hi:; hi] [bles] [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ] !  
**May He bless and keep you !**  
可能 他 保佑 和 保持 你 !

愿祂保佑你！

" [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [væn] ['helsɪŋ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [bɔɪz] [br'haɪnd][em 'i:] .  
**" When I went to the station to meet Van Helsing I left the boys behind me .**  
" 什么时候 我 去 到 这 车站 到 见面 范 赫尔辛 我 左边 这 男孩们 在后面 我 .

“我去车站接范海辛的时候，把那些小伙子们留在了身后。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ɑ:t] [si:md] [mɔ:(r)] ['tʃɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [sɪns] ['lu:si] [fɜ:st] [tʊk] [ɪl] ,  
**Poor Art seemed more cheerful than he has been since Lucy first took ill ,**  
贫穷的 艺术 似乎 更多的 快乐 比 他 有 到过 自从 露西 第一的 采取 患病的 ,

可怜的阿特看起来比露西生病以来任何时候都更开心了。

[ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [ɪz][mɔ:(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [braɪt] [self][ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni]  
**and Quincey is more like his own bright self than he has been for many**  
和 昆西 是 更多的 喜欢 他的 自己的 明亮的 自己 比 他 有 到过 为了 许多

[ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .  
**a long day .**  
一个 长的 天 .

昆西比过去很多天都更像他自己了，也更像他原本阳光开朗的样子了。

[væn] ['helsɪŋ] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['i:ɡə(r)] ['nɪmblnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .  
**Van Helsing stepped from the carriage with the eager nimbleness of a boy .**  
范 赫尔辛 步 从 这 运输 和 这 渴望的 敏捷性 的 一个 男生 .

范海辛像个孩子一样敏捷地从马车里走了出来。

[hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [rʌft] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] , ['seɪɪŋ] : —  
**He saw me at once , and rushed up to me , saying : —**  
他 锯 我 在 一次 , 和 匆忙 向上 到 我 , 说 : —

他立刻看见了我，便冲到我面前，说道：

" [ɑ:] , [frend] [dʒɒn] , [haʊ] [gəʊz] [ɔ:l] ?  
**" Ah , friend John , how goes all ?**  
" 啊 , 朋友 约翰 , 如何 去 全部 ?

“啊，朋友约翰，一切都好吗？”

[wel] ?  
**Well ?**  
出色地 ?

出色地？

[səʊ] !  
**So !**  
所以 !

所以！

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['bɪzi] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .  
**I have been busy , for I come here to stay if need be .**  
我 有 到过 忙碌的 , 为了 我 来 这里 到 停留 如果 需要 是 .

我一直很忙，因为如果需要的话，我会留在这里。

[ɔ:l] [ə'feəz] [ɑ:(r); ə(r)]['set(ə)ld] [wɪð] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌt] [tu:; tə] [tel] .  
**All affairs are settled with me , and I have much to tell .**  
全部 事务 是 定居 和 我 , 和 我 有 很多 到 告诉 .

所有事情都已在我这里安排妥当，我有很多话要说。



[ˈmædəm][ˈmɪnə][ɪz][wɪð][juː; jʊ] ?  
**Madam Mina is with you ?**  
女士 米娜 是 和 你 ？

米娜夫人和你在一起吗？

[jes] .  
**Yes** .  
是的 。

是的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][səʊ][faɪn][ˈhʌzbənd] ?  
**And her so fine husband ?**  
和 她 所以 美好的 丈夫 ？

她那位优秀的丈夫呢？

[ænd; ənd][ˈɑːθə(r)][ænd; ənd][maɪ][frend][ˈkwɪnsɪ] , [ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][wɪð][juː; jʊ] , [tuː] ?  
**And Arthur and my friend Quincey , they are with you , too ?**  
和 亚瑟 和 我的 朋友 昆西 , 他们 是 和 你 , 也 ？

亚瑟和我的朋友昆西，他们也和你们在一起吗？

[gʊd] !  
**Good** !  
好的 ！

好的！

“ [æz; əz][aɪ][drəʊv][tuː; tə][ðə; ði][haʊs][aɪ][təʊld][hɪm][ɒv; əv][wɒt][hæd; həd][pɑːst] ,  
” **As I drove to the house I told him of what had passed ,**  
” 作为 我 驾驶 到 这 房子 我 讲述 他 的 什么 有 通过了 ,  
“我开车去他家的路上，把发生的事情告诉了他。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][haʊ][maɪ][əʊn][ˈdaɪəri][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][θruː] [ˈmɪsɪz] .  
**and of how my own diary had come to be of some use through Mrs .**  
和 的 如何 我的 自己的 日记 有 来 到 是 的 一些 使用 通过 太太 .  
[ˈhɑːrkərz][səˈdʒestʃən] ;  
**Harker's suggestion ;**  
哈克的 建议 ；

以及我的日记是如何在哈克太太的建议下发挥了一定作用的；

[æt; ət][wɪtʃ][ðə; ði][prəˈfesə(r)][ɪntəˈrʌptɪd][emˈiː] : —  
**at which the Professor interrupted me : —**  
在 哪个 这 教授 中断 我 : —

这时，教授打断了我：——

“ [ɑː] , [ðæt][ˈwʌndəf(ə)l][ˈmædəm][ˈmɪnə] !  
” **Ah , that wonderful Madam Mina !**  
” 啊 , 那 精彩的 女士 米娜 ！

“啊，那位可爱的米娜夫人！ ”

[ʃiː; ji][hæz; həz][mænz][breɪn] — [ə; eɪ][breɪn][ðæt][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][mʌtʃ]  
**She has man's brain — a brain that a man should have were he much**  
她 有 男人的 脑 — 一个 脑 那 一个 男人 应该 有 是 他 很多  
[ˈɡɪftɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwʊmənz][hɑːt] .  
**gifted — and a woman's heart .**  
天才 — 和 一个 女性的 心 .

她拥有男人的头脑——一个天赋异禀的男人应该拥有的头脑——以及女人的心。

[ðə; ði][gʊd][gʊd][ˈfæʃ(ə)nd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpʊːpəs] , [bɪˈliːv][emˈiː] , [wen][hiː; hi][meɪd]  
**The good God fashioned her for a purpose , believe me , when He made**  
这 好的 上帝 造型 她 为了 一个 目的 , 相信 我 , 什么时候 他 制成  
[ðæt][səʊ][gʊd][kəmbɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**that so good combination .**  
那 所以 好的 组合 .

相信我，仁慈的上帝创造她时一定有祂的目的，祂创造了如此完美的组合。

[frend] [dʒɒn] , [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ˈfɔːtʃuːn] [hæz; həz] [meɪd] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [help] [tuː; tə] [juː 'es] ;  
**Friend John , up to now fortune has made that woman of help to us ;**  
朋友 约翰 , 向上 到 现在 财富 有 制成 那 女士 的 帮助 到 我们 ;  
朋友约翰, 到目前为止, 命运让那位女士成为了我们的帮手;

[ˈɑːftə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] [səʊ] [ˈterəb(ə)l] [ə'feə(r)] .  
**after to - night she must not have to do with this so terrible affair .**  
后 到 - 夜晚 她 必须 不是 有 到 做 和 这 所以 糟糕的 事务 .  
今晚之后, 她绝不能再跟这件可怕的事情有任何瓜葛。

[,aɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [səʊ] [greɪt] .  
**It is not good that she run a risk so great .**  
它 是 不是 好的 那 她 跑步 一个 风险 所以 伟大的 .  
她冒这么大的风险, 实在不好。

[wiː; wi] [men] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] — [neɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] [pledʒd] ? — [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs]  
**We men are determined — nay , are we not pledged ? — to destroy this**  
我们 男人 是 决定 — 不 , 是 我们 不是 承诺 ? — 到 破坏 这  
monster ;  
**monster ;**  
怪物 ;  
我们男人决心——不, 我们不是立志要消灭这个怪物吗?

[bʌt; bət] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**but it is no part for a woman .**  
但 它 是 不 部分 为了 一个 女士 .  
但这不是女性应该扮演的角色。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [nɒt] [hɑːrmd] ,  
**Even if she be not harmed ,**  
甚至 如果 她 是 不是 受到伤害 ,  
即使她没有受到伤害,

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [meɪ] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈmeni] [ 'hɒrə ] ;  
**her heart may fail her in so much and so many horrors ;**  
她 心 可能 失败 她 在 所以 很多 和 所以 许多 恐怖 ;  
她的内心可能会在如此多的恐怖事件中停止跳动;

[ænd; ənd] [,hɪər'ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈsʌfə(r)] — [bəʊθ] [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] , [ænd; ənd] [ɪn]  
**and hereafter she may suffer — both in waking , from her nerves , and in**  
和 此后 她 可能 遭受 — 两个都 在 醒来 , 从 她 神经 , 和 在  
[sliːp] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .  
**sleep , from her dreams .**  
睡觉 , 从 她 梦境 .  
此后她可能会遭受痛苦——清醒时因神经紧张而痛苦, 睡眠时因噩梦而痛苦。

[ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ˈmæɪɪd] ;  
**And , besides , she is young woman and not so long married ;**  
和 , 除了 , 她 是 年轻的 女士 和 不是 所以 长的 已婚 ;  
而且, 她还很年轻, 结婚时间也不长;

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [nɒt] [naʊ] .  
**there may be other things to think of some time , if not now .**  
那里 可能 是 其他 事物 到 思考 的 一些 时间 , 如果 不是 现在 .  
即使现在不考虑, 以后或许还有其他事情需要考虑。

[juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rəʊt] [ɔːl] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kən'sʌlt] [wɪð] [juː 'es] ;  
**You tell me she has wrote all , then she must consult with us ;**  
你 告诉 我 她 有 写道 全部 , 然后 她 必须 咨询 和 我们 ;  
你告诉我她已经写完了所有内容, 那么她必须和我们商量;

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:k] , [ænd; ənd][wi:; wi][gəʊ][ə'ləʊn] .  
**but to - morrow she say good - bye to this work , and we go alone .**  
 但 到 - 明天 她 说 好的 - 再见 到 这 工作 , 和 我们 去 独自的 .  
 但明天她就要告别这份工作了，我们将独自离开。

" [aɪ] [ə'gri:d] ['hɑ:tɪli] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][təʊld][hɪm] [wɒt] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**" I agreed heartily with him , and then I told him what we had found in his**  
 " 我 同意 衷心地 和 他 , 和 然后 我 讲述 他 什么 我们 有 成立 在 他的  
 ['æbsəns] :  
**absence :**  
 缺席 :

我非常同意他的说法，然后我告诉他，在他不在的时候我们发现了什么：

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['drækjələ] [hæd; həd] [bɔ:t] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [nekst][wʌn][tu:; tə][maɪ] [əʊn] .  
**that the house which Dracula had bought was the very next one to my own .**  
 那 这 房子 哪个 德古拉 有 买 曾是 这 非常 下一个 一 到 我的 自己的 .  
 德古拉买的那栋房子就在我家隔壁。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kən'sɜ:n] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ɒn][hɪm] .  
**He was amazed , and a great concern seemed to come on him .**  
 他 曾是 惊叹 , 和 一个 伟大的 忧虑 似乎 到 来 在 他 :  
 他感到惊讶，似乎又感到十分担忧。

" [əʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [nəʊn] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:(r)] !  
**" Oh that we had known it before !**  
 " 哦 那 我们 有 已知 它 前 !  
 “哦，要是我们早点知道就好了！ ”

" [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ri:tɪt] [hɪm][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [pɔ:(r); pʊə(r)]  
**" he said , " for then we might have reached him in time to save poor**  
 " 他 说 , " 为了 然后 我们 可能 有 达到 他 在 时间 到 节省 贫穷的  
 ['lu:si] .  
**Lucy :**  
 露西 :

他说：“那样我们或许能及时赶到，救下可怜的露西了。”

[haʊ'evə(r)] , - [ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] [ɪz] [spɪlt] [kraɪz] [nɒt] [aʊt] ['ɑ:ftəwədz] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .  
**However , ' the milk that is spilt cries not out afterwards , ' as you say .**  
 然而 , - 这 牛奶 那 是 洒了 哭泣 不是 出去 然后 , - 作为 你 说 :  
 然而，正如你所说，“打翻的牛奶不会再哭喊了”。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][gəʊ][ɒn][ˈaʊə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [end] .  
**We shall not think of that , but go on our way to the end .**  
 我们 将 不是 思考 的 那 , 但 去 在 我们的 方式 到 这 结尾 :  
 我们不去想这件事，继续前进，直到终点。

" [ðen] [hi:; hi] [fel] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [lɑ:stɪd] [tɪl] [wi:; wi] [ˈentəd] [maɪ] [əʊn] [ˈgeɪtweɪ] .  
**" Then he fell into a silence that lasted till we entered my own gateway .**  
 " 然后 他 跌倒 进入 一个 沉默 那 持续 直到 我们 进入 我的 自己的 网关 :  
 “然后他陷入了沉默，直到我们进入我的大门。”

[brɪfɔ:(r)] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][priˈpeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] : —  
**Before we went to prepare for dinner he said to Mrs . Harker : —**  
 前 我们 去 到 准备 为了 晚餐 他 说 到 太太 : 哈克 : —  
 在我们准备晚餐之前，他对哈克太太说：——

" [aɪ][eɪ 'em][təʊld] , [ˈmædəm] [ˈmɪnə] ,  
**" I am told , Madam Mina ,**  
 " 我 是 讲述 , 女士 米娜 ,  
 “我听说，米娜夫人，

[baɪ][maɪ] [frɛnd] [dʒɒn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ɪgˈzækt][ˈɔːdə(r)][ɔːl]  
**by my friend John that you and your husband have put up in exact order all**  
经过 我的 朋友 约翰 那 你 和 你的 丈夫 有 放 向上 在 精确的 命令 全部  
[θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] ,  
**things that have been ,**  
事物 那 有 到过 ,

我的朋友约翰告诉我，你和你的丈夫已经把所有东西都按顺序整理好了。

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈməʊmənt] . " **up to this moment .** "  
向上 到 这 片刻 . "

直到此刻。

" [nɒt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [prəˈfesə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] [ðɪs]  
" **Not up to this moment , Professor ,** " **she said impulsively ,** " **but up to this**  
" 不是 向上 到 这 片刻 , 教授 , " 她 说 冲动地 , " 但 向上 到 这  
[ˈmɔːnɪŋ] . "  
**morning .** "  
早晨 . "

“教授，直到现在还没有，”她脱口而出，“但直到今天早上还没有。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ?  
" **But why not up to now ?**  
" 但 为什么 不是 向上 到 现在 ?

但为什么直到现在还没有呢？

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪðəˈtuː] [haʊ] [gʊd] [laɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [hæv; həv] [meɪd] .  
**We have seen hitherto how good light all the little things have made .**  
我们 有 已见 迄今为止 如何 好的 光 全部 这 小的 事物 有 制成 .

我们已经看到，所有的小东西都为光明带来了多么美好的景象。

[wiː; wi][hæv; həv][təʊld][ˈaʊə(r)] [ˈsiːkrəts] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][təʊld][ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːs]  
**We have told our secrets , and yet no one who has told is the worse**  
我们 有 讲述 我们的 秘密 , 和 然而 不 一 WHO 有 讲述 是 这 更糟  
[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .  
**for it .**  
为了 它 .

我们都说出了彼此的秘密，然而，说出秘密的人并没有因此受到任何伤害。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] [brɪˈgæn][tuː; tə] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pˈɒkɪts] ,  
" **Mrs . Harker began to blush , and taking a paper from her pockets ,**  
" 太太 . 哈克 开始 到 脸红 , 和 采取 一个 纸 从 她 口袋 ,  
[ʃiː; ʃɪ] [sed] : —  
**she said : —**  
她 说 : —

哈克太太脸红了，她从口袋里掏出一张纸，说道：——

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][gəʊ][ɪn]  
" **Dr . Van Helsing , will you read this , and tell me if it must go in**  
" 博士 . 范 赫尔辛 , 将要 你 读 这 , 和 告诉 我 如果 它 必须 去 在  
.  
:  
.

“范海辛博士，请您读一下这个，告诉我它是否必须被采纳。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][bʊ; əv][tuː; tə] - [deɪ] .  
**It is my record of to - day .**  
它 是 我的 记录 的 到 - 天 .

这是我今天的记录。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈevriθɪŋ] , [haʊˈevə(r)] [ˈtrɪviəl]  
**I too have seen the need of putting down at present everything , however trivial**  
我 也 有 已见 这 需要 的 推杆 向下 在 展示 一切 , 然而 琐碎的  
;  
;  
;  
;

我也意识到，现在有必要把所有事情都写下来，无论多么琐碎的事情；

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈsept] [wɒt] [ɪz][ˈpɜːsən(ə)] .  
**but there is little in this except what is personal .**  
但 那里 是 小的 在 这 除了 什么 是 个人的 .

但除了个人因素之外，这其中几乎没有其他意义。

[mʌst; məst][aɪ ˈtiː][gəʊ][ɪn] ?  
**Must it go in ?**  
必须 它 去 在 ?

一定要放进去吗？

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ænd][ˈhændɪd][aɪ ˈtiː] [bæk] , [ˈseɪɪŋ] : —  
" **The Professor read it over gravely , and handed it back , saying : —**  
" 这 教授 读 它 超过 严重地 , 和 递交 它 后退 , 说 : —

教授严肃地读了一遍，然后把稿子还给了我，说道：

" [aɪ ˈtiː] [niːd] [nɒt][gəʊ][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] .  
" **It need not go in if you do not wish it ; but I pray that it may .**  
" 它 需要 不是 去 在 如果 你 做 不是 希望 它 ; 但 我 祈祷 那 它 可能 .

“如果你不希望它进去，它就不必进去；但我祈祷它能进去。”

[aɪ ˈtiː][kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)] , [ænd; ænd][ɔːl][juː ˈes] ,  
**It can but make your husband love you the more , and all us ,**  
它 能 但 制作 你的 丈夫 爱 你 这 更多的 , 和 全部 我们 ,

这只会让你的丈夫更爱你，也会让我们所有人更爱他。

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [mɔː(r)] [ˈɒnə(r)] [juː; jʊ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][mɔː(r)] [ɪˈstiːm] [ænd; ænd] [lʌv] .  
**your friends , more honour you — as well as more esteem and love .**  
你的 朋友们 , 更多的 荣誉 你 — 作为 出色地 作为 更多的 尊重 和 爱 .

你的朋友会更加尊重你，也会更加敬重你、爱戴你。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [bʌʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .  
" **She took it back with another blush and a bright smile .**  
" 她 采取 它 后退 和 其他 脸红 和 一个 明亮的 微笑 .

她又脸红了，带着灿烂的笑容接了回去。

[ænd; ænd][səʊ] [naʊ] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊə(r)] ,  
**And so now , up to this very hour ,**  
和 所以 现在 , 向上 到 这 非常 小时 ,

所以，直到现在，直到此刻，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈrekɔːdz] [wiː; wi][hæv; həv][aː(r); ə(r)] [kəmˈpliːt] [ænd; ænd][ɪn][ˈɔːdə(r)] .  
**all the records we have are complete and in order .**  
全部 这 记录 我们 有 是 完全的 和 在 命令 .

我们所有的记录都完整且有序。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [tʊk] [əˈwei] [wʌn] [ˈkɒpi] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ænd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ]  
**The Professor took away one copy to study after dinner , and before our meeting**  
这 教授 采取 离开 一 复制 到 学习 后 晚餐 , 和 前 我们的 会议

,  
;  
;  
;

教授晚饭后、我们见面之前，拿走了一份资料研读。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [əˈklɔːk] .  
**which is fixed for nine o'clock** .  
哪个 是 固定的 为了 九 点钟 ；

时间固定为九点钟。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːd] ['evriθɪŋ] ；  
**The rest of us have already read everything** ；  
这 休息 的 我们 有 已经 读 一切 ；

我们其他人已经全部读完了；

[səʊ] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wiː; wi][fæl; fəl][ɔːl][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][fæktz] ,  
**so when we meet in the study we shall all be informed as to facts** ,  
所以 什么时候 我们 见面 在 这 学习 我们 将 全部 是 知情的 作为 到 事实 ；

所以当我们在书房见面时，我们都会了解事实。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [əʊə(r)][plæn][ɒv; əv][ˈbæt(ə)] [wɪð] [ðɪs] ['terəb(ə)] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['enəmi]  
**and can arrange our plan of battle with this terrible and mysterious enemy**  
和 能 安排 我们的 计划 的 战斗 和 这 糟糕的 和 神秘 敌人

.  
:  
.

并可以制定我们与这个可怕而神秘的敌人作战的计划。

['mɪnə] ['hɑːrkərz] ['dʒɜːn(ə)] .  
**Mina Harker's Journal** .  
米娜 哈克的 杂志 ；

米娜·哈克的日记。

- [sep'tembə(r)] . — [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . ['suːərdz] ['stʌdi] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,  
**30 September** . — **When we met in Dr** . **Seward's study two hours after dinner** ,  
- 九月 . — 什么时候 我们 遇见 在 博士 . 西沃德的 学习 二 小时 后 晚餐 ,

9月30日——晚饭后两小时，我们在西沃德博士的书房见面了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][sɪks] [əˈklɔːk] , [wiː; wi] [ʌn'kɒŋjəsli] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɔːd] [ɔː(r)]  
**which had been at six o'clock , we unconsciously formed a sort of board or**  
哪个 有 到过 在 六 点钟 , 我们 不知不觉 形成 一个 种类 的 木板 或者

[kə'mɪti] .  
**committee** .  
委员会 ；

当时是六点钟，我们不自觉地组成了一个委员会或小组。

[prə'fesə(r)] [væn] ['helsɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,  
**Professor Van Helsing took the head of the table** ,  
教授 范 赫尔辛 采取 这 头 的 这 桌子 ,

范海辛教授坐在桌子的主位上，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['suːərd] [m'əʊʃənd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .  
**to which Dr** . **Seward motioned him as he came into the room** .  
到 哪个 博士 . 西沃德 示意 他 作为 他 来了 进入 这 房间 .

西沃德医生走进房间时，向他做了个手势。

[hiː; hi] [meɪd] [em 'iː][sɪt][nekst][tuː; tə][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz]  
**He made me sit next to him on his right , and asked me to act as**  
他 制成 我 坐 下一个 到 他 在 他的 正确的 , 和 问 我 到 行为 作为

['sekɹət(ə)ri] ；  
**secretary** ；  
秘书 ；

他让我坐在他右边，让我担任他的秘书；

['dʒɒnəθən][sæt][nekst][tuː; tə][em 'iː] .  
**Jonathan sat next to me** .  
乔纳森 卫星 下一个 到 我 ；

乔纳森坐在我旁边。

[ˈɒpəzɪt] [ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [lɔ:d] ['gɑ:d,ælmɪŋ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . ['mɒrɪs] —  
**Opposite us were Lord Godalming , Dr Seward , and Mr Morris —**  
对面的 我们 是 主 戈达尔明 , 博士 : 西沃德 , 和 先生 : 莫里斯 —  
[lɔ:d] ['gɑ:d,ælmɪŋ] ['bi:ɪŋ] [nekst][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,  
**Lord Godalming being next the Professor ,**  
主 戈达尔明 存在 下一个 这 教授 ,

坐在我们对面的是戈达尔明勋爵、西沃德博士和莫里斯先生——戈达尔明勋爵就坐在教授旁边。  
[ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] .  
**and Dr Seward in the centre .**  
和 博士 : 西沃德 在 这 中心 :  
塞沃德博士位于中间。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] : —  
**The Professor said : —**  
这 教授 说 : —  
教授说: ——

" [ai] [meɪ] , [ai] [sə'pəʊz] ,  
“ **I may , I suppose ,**  
” 我 可能 , 我 认为 ,  
“我想我可能会……”

[teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fæktz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ði:z] ['peɪpəz] .  
**take it that we are all acquainted with the facts that are in these papers .**  
拿 它 那 我们 是 全部 熟人 和 这 事实 那 是 在 这些 文件 :  
假设我们都熟悉这些文件中所载的事实。

" [wi:; wi][ɔ:l] [ɪk'sprest] [ə'sent] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɒn] : —  
“ **We all expressed assent , and he went on : —**  
” 我们 全部 表达 同意 , 和 他 去 在 : —  
我们都表示同意, 他接着说: ——

" [ðen] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,  
“ **Then it were ,**  
” 然后 它 是 ,  
“那时就是这样,

[ai] [θɪŋk] [gʊd] [ðæt] [ai] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['enəmi] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi]  
**I think good that I tell you something of the kind of enemy with which we**  
我 思考 好的 那 我 告诉 你 某物 的 这 种类 的 敌人 和 哪个 我们  
[hæv; həv][tu:; tə] [di:l] .  
**have to deal .**  
有 到 交易 :  
我认为有必要告诉你们我们所要面对的敌人的性质。

[ai][æɪ; ʃəl] [ðen] [meɪk] [nəʊŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,  
**I shall then make known to you something of the history of this man ,**  
我 将 然后 制作 已知 到 你 某物 的 这 历史 的 这 男人 ,  
然后将我向你们讲述一下这个人的生平。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [æsə'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**which has been ascertained for me .**  
哪个 有 到过 已确定 为了 我 :  
这一点已为我查明。

[səʊ][wi:; wi] [ðen] [kæn; kən] [dɪ'skʌs] [haʊ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][ækt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈmeʒə(r)]  
**So we then can discuss how we shall act , and can take our measure**  
所以 我们 然后 能 讨论 如何 我们 将 行为 , 和 能 拿 我们的 措施  
[ə'kɔ:dɪŋ] .  
**according .**  
根据 :  
这样我们就可以讨论我们应该如何行动, 并据此采取相应的措施。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋs] [æz; əz][ˈvæmpaɪəz] ; [sʌm; səm][bʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] ['eɪdəns] [ðæt] [ðeɪ]  
“ **There are such beings as vampires ; some of us have evidence that they**  
“ 那里 是 这样的 生物 作为 吸血鬼 ； 一些 的 我们 有 证据 那 他们  
[ɪg'zɪst] .  
**exist** .  
存在 ；

“世上确实存在吸血鬼这种生物；我们当中有些人有证据表明它们的存在。”

[ˈi:v(ə)n][hæd; həd][wi; wi][nɒt][ðə; ði] [pru:f] [bʌv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ʌn'hæpi] [ɪk'spiəriəns] ,  
**Even had we not the proof of our own unhappy experience** ,  
甚至 有 我们 不是 这 证明 的 我们的 自己的 不开心 经验 ,  
即使我们没有自己不幸经历的证据,

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [bʌv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [gɪv] [pru:f] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪn]  
**the teachings and the records of the past give proof enough for sane**  
这 教义 和 这 记录 的 这 过去的 给 证明 足够的 为了 理智  
[ˈpi:plz] .  
**peoples** .  
人民 ；

过去的教义和记载足以证明，理智的人会明白这一点。

[aɪ][əd'mɪt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][aɪ][wɒz; wəz] ['skeptɪk] .  
**I admit that at the first I was sceptic** .  
我 承认 那 在 这 第一的 我 曾是 怀疑论者 ；  
我承认，一开始我持怀疑态度。

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:] [nɒt] [ðæt] [θru:] [lɒŋ] [j'ɪəz] [aɪ][hæv; həv] [treɪn] [maɪ'self][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən]['əʊpən]  
**Were it not that through long years I have train myself to keep an open**  
是 它 不是 那 通过 长的 年 我 有 火车 我 到 保持 一个 打开  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ；

如果不是多年来我一直训练自己保持开放的心态，

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'li:v] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] [fækt] ['θʌndə(r)] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] .  
**I could not have believe until such time as that fact thunder on my ear** .  
我 可以 不是 有 相信 直到 这样的 时间 作为 那 事实 雷 在 我的 耳朵 ；  
直到那事实像雷鸣般响彻耳畔，我才相信这一切。

- [si:] ！  
' **See** ！  
- 看 ！  
看！

[si:] ！  
**see** ！  
看 ！  
看！

[aɪ] [pru:v] ； [aɪ] [pru:v] .  
**I prove ; I prove** .  
我 证明 ； 我 证明 ；  
我证明；我证明。

- [ə'læs] ！  
' **Alas** ！  
- 唉 ！  
唉！

[hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [wɒt] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] — [neɪ] ,  
**Had I known at the first what now I know — nay** ,  
有 我 已知 在 这 第一的 什么 现在 我 知道 — 不 ,  
如果我一开始就知道我现在所知道的一切——不，



[hæd; həd][ai][i:v(ə)n] [ges] [æt; ət][him] — [wʌn][səʊ] [ˈpreʃəs] [laɪf][hæd; həd] [bi:n] [speəd] [tu:; tə] [ˈmeni]  
had I even guess at him — one so precious life had been spared to many  
有 我 甚至 猜测 在 他 — 一 所以 宝贵的 生活 有 到过 幸存 到 许多  
[ɒv; əv][ju: 'es] [hu:] [did] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .  
of us who did love her .  
的 我们 WHO 做过 爱 她 .  
我竟然猜到了他——对于我们这些爱她的人来说，一条如此宝贵的生命得以幸免。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [gɒn] ; [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][səʊ] [wɜ:k] , [ðæt] [ˈʌðə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlɪz] [ˈperiʃ]  
But that is gone ; and we must so work , that other poor souls perish  
但 那 是 已消失 ; 和 我们 必须 所以 工作 , 那 其他 贫穷的 灵魂 沦  
[nɒt] ,  
not ,  
不是 ;  
但那已成往事；我们必须努力工作，以免其他可怜的灵魂堕落。

[waɪlɪst] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪv] .  
whilst we can save .  
而 我们 能 节省 .  
趁我们还能省钱的时候。

[ðə; ði][nɒsfə'ʊɑ:tu:][du:; də][nɒt] [daɪ] [laɪk] [ðə; ði] [bi:] [wen] [hi:; hi] [stɪŋ] [wʌns] .  
The nosferatu do not die like the bee when he sting once .  
这 诺斯费拉图 做 不是 死 喜欢 这 蜜蜂 什么时候 他 蜇 一次 .  
吸血鬼不会像蜜蜂那样蜇人一次就死。

[hi:; hi][ɪz][ˈəʊnli][strɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [strɒŋgə(r)] , [hæv; həv] [jet] [mɔ:(r)][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [wɜ:k] [i:v(ə)] .  
He is only stronger ; and being stronger , have yet more power to work evil .  
他 是 仅有的 更强 ; 和 存在 更强 , 有 然而 更多的 力量 到 工作 邪恶的 .  
他只会变得更强大；而越强大，就越有能力作恶。

[ðɪs] [ˈvæmpaɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'mʌŋst] [ju: 'es][ɪz][ɒv; əv] [hɪm'self] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn][ˈpɜ:s(ə)n][æz; əz] [ˈtwenti]  
This vampire which is amongst us is of himself so strong in person as twenty  
这 吸血鬼 哪个 是 在 我们 是 的 他自己 所以 强的 在 人 作为 二十  
[men] ;  
men ;  
男人 ;  
这个潜伏在我们中间的吸血鬼，自身力量就相当于二十个普通人；

[hi:; hi][ɪz][ɒv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈmɔ:t(ə)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [bi:; bi][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]  
he is of cunning more than mortal , for his cunning be the growth of  
他 是 的 狡猾 更多的 比 凡人 , 为了 他的 狡猾 是 这 生长 的  
[ˈeɪdʒɪz] ;  
ages ;  
年龄 ;  
他比凡人更狡猾，因为他的狡猾是岁月的进步；

[hi:; hi][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ˈnekrəʊmænsɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌeti'mɒlədʒi] [ɪm'plaɪ] ,  
he have still the aids of necromancy , which is , as his etymology imply ,  
他 有 仍然 这 艾滋病 的 死灵术 , 哪个 是 , 作为 他的 词源 意味着 ,  
他仍然拥有通灵术的辅助手段，正如其词源所暗示的那样，

[ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neiʃn] [baɪ][ðə; ði] [ded] ,  
the divination by the dead ,  
这 占卜 经过 这 死的 ,  
死者占卜

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ded] [ðæt] [hi;; hi][kæn; kən] [kʌm] [naɪ] [tu;; tə][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][him][æt; ət]  
**and all the dead that he can come nigh to are for him at**  
和 全部 这 死的 那 他 能 来 夜 到 是 为了 他 在  
[kə'mɑ:nd] ;  
**command** ;  
命令 ;

他所能接近的所有亡灵都听候他的差遣；

[hi;; hi][ɪz] [bru:t] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [bru:t] ; [hi;; hi][ɪz][ˈdev(ə)] [ɪn] [ˈkæləs] ,  
**he is brute , and more than brute ; he is devil in callous ,**  
他 是 蛮力 , 和 更多的 比 蛮力 ; 他 是 魔鬼 在 冷酷 ,  
他残暴无情, 远不止残暴; 他冷酷无情, 简直就是魔鬼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][him][ɪz][nɒt] ; [hi;; hi][kæn; kən] , [wɪˈðɪn] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] , [əˈpɪə(r)] [æt; ət] [wɪl]  
**and the heart of him is not ; he can , within limitations , appear at will**  
和 这 心 的 他 是 不是 ; 他 能 , 之内 限制 , 出现 在 将要  
[wen] ,  
**when ,**  
什么时候 ,

而他的内心并非如此; 在一定范围内, 他可以随意出现,

[ænd; ənd] [weə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:mz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə][him] ; [hi;; hi][kæn; kən] ,  
**and where , and in any of the forms that are to him ; he can ,**  
和 在哪里 , 和 在 任何 的 这 表格 那 是 到 他 ; 他 能 ,  
并且无论在哪里, 无论以何种形式, 他都可以,

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ] , [dəˈrekt][ðə; ði] [ˈelɪmənts] ; [ðə; ði] [stɔ:m] , [ðə; ði] [ˈfɒɡ] , [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] ;  
**within his range , direct the elements ; the storm , the fog , the thunder ;**  
之内 他的 范围 , 直接的 这 元素 ; 这 风暴 , 这 多雾路段 , 这 雷 ;  
在他的掌控范围内, 指挥自然元素; 暴风雨、浓雾、雷霆;

[hi;; hi][kæn; kən] [kə'mɑ:nd] [ɔ:l][ðə; ði] [mi:n] [θɪŋz] : [ðə; ði][ræt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**he can command all the meaner things : the rat , and the owl , and the**  
他 能 命令 全部 这 更卑鄙 事物 : 这 鼠 , 和 这 猫头鹰 , 和 这  
[bæt] — [ðə; ði] [mɒθ] ,  
**bat — the moth ,**  
蝙蝠 — 这 蛾 ,

他可以指挥所有卑鄙的东西: 老鼠、猫头鹰、蝙蝠——还有飞蛾,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒlf] ; [hi;; hi][kæn; kən] [grəʊ] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [smɔ:l] ;  
**and the fox , and the wolf ; he can grow and become small ;**  
和 这 狐狸 , 和 这 狼 ; 他 能 生长 和 变得 小的 ;  
还有狐狸和狼; 他可以变大也可以变小;

[ænd; ənd][hi;; hi][kæn; kən][æt; ət] [taɪmz] [ˈvæniʃ] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌʌnˈhəʊn] .  
**and he can at times vanish and come unknown .**  
和 他 能 在 时代 消失 和 来 未知 .

他有时会消失, 然后神秘地再次出现。

[haʊ] [ðen] [ɑ:(r); ə(r)][wi;; wi][tu;; tə] [bɪˈɡɪn] [ˈaʊə(r)] [straɪk] [tu;; tə] [dɪˈstrɔɪ] [him] ?  
**How then are we to begin our strike to destroy him ?**  
如何 然后 是 我们 到 开始 我们的 罢工 到 破坏 他 ?  
那么, 我们应该如何开始打击他, 彻底摧毁他呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi;; wi][faɪnd][hɪz; ɪz] [weə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] , [haʊ] [kæn; kən][wi;; wi] [dɪˈstrɔɪ] ?  
**How shall we find his where ; and having found it , how can we destroy ?**  
如何 将 我们 寻找 他的 在哪里 ; 和 拥有 成立 它 , 如何 能 我们 破坏 ?  
我们该如何找到他的所在之处? 找到了, 我们又该如何摧毁他?

[maɪ] [frendz] , [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ; [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [tɑ:sk] [ðæt] [wi;; wi] [ˌʌndəˈteɪk] ,  
**My friends , this is much ; it is a terrible task that we undertake ,**  
我的 朋友们 , 这 是 很多 ; 它 是 一个 糟糕的 任务 那 我们 承担 ,  
朋友们, 这任务太艰巨了; 我们肩负着一项艰巨的任务。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [breɪv] [ˈʌdə(r)] .

and there may be consequence to make the brave shudder .

和 那里 可能 是 结果 到 制作 这 勇敢的 不寒而栗 .

后果可能令勇敢者都感到不寒而栗。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][feɪl][ɪn] [ðɪs] [ˈʌʊə(r)] [faɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈʊəli; ˈɔːli][wɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)]

For if we fail in this our fight he must surely win ; and then where

为了 如果 我们 失败 在 这 我们的 斗争 他 必须 一定 赢 ; 和 然后 在哪里

[end][wiː; wi] ?

end we ?

结尾 我们 ?

如果我们在这场战斗中失败，他必胜无疑；那我们又将何去何从呢？

[laɪf] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ] [hiːd] [hɪm] [nɒt] .

Life is nothings ; I heed him not .

生活 是 什么也没有 ; 我 注意 他 不是 .

人生虚无，我根本不理会他。

[bʌt; bət][tuː; tə][feɪl][hɪə(r)] , [ɪz][nɒt][mɪə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .

But to fail here , is not mere life or death .

但 到 失败 这里 , 是 不是 仅仅 生活 或者 死亡 .

但在这里失败，不仅仅是生死攸关的问题。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [brɪˈkʌm] [æz; əz][hɪm] ;

It is that we become as him ;

它 是 那 我们 变得 作为 他 ;

我们就是要变得像他一样；

[ðæt] [wiː; wi] [ˌhensfɔːwəd] [brɪˈkʌm] [faʊl] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [hɪm] — [wɪˈðəʊt] [hɑːt] [ɔː(r)]

that we henceforward become foul things of the night like him — without heart or

那 我们 从此以后 变得 犯规 事物 的 这 夜晚 喜欢 他 — 没有 心 或者

[ˈkɒnjəns]

conscience ,

良心 ,

从此以后，我们都会像他一样，变成夜晚的污秽之物——没有心，没有良知。

[ˈpreɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] [best] .

preying on the bodies and the souls of those we love best .

捕食 在 这 身体 和 这 灵魂 的 那些 我们 爱 最好的 .

掠夺我们最爱之人的肉体 and 灵魂。

[tuː; tə][juː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [[ʌt] ;

To us for ever are the gates of heaven shut ;

到 我们 为了 曾经 是 这 大门 的 天堂 关闭 ;

天堂之门对我们永远关闭了；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ʃæl; ʃəl][ˈəʊpən][ðem; ðəm][tuː; tə][juː ˈes] [əˈgen] ?

for who shall open them to us again ?

为了 WHO 将 打开 他们 到 我们 再次 ?

谁来再次为我们打开这些门呢？

[wiː; wi][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] [əbˈhɔːd] [baɪ][ɔːl] ; [ə; eɪ] [blɒt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ˈsʌnˈʃaɪn] ;

We go on for all time abhorred by all ; a blot on the face of God's sunshine ;

我们 去 在 为了 全部 时间 令人厌恶 经过全部 ; 一个 印迹 在 这 脸 的 神的 阳光 ;

我们永远被所有人憎恶；上帝阳光下的污点；

[æn; ən] [ˈærəʊ] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] .

an arrow in the side of Him who died for man .

一个 箭 在 这 边 的 他 WHO 死亡 为了 男人 .

一支箭射中了为世人而死的那一位的肋旁。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wið] [ˈdjuːti] ; [ænd; ənd][ɪn] [sætʃ] [keɪs] [mʌst; məst][wiː; wi] [ˈrɪŋk]

**But we are face to face with duty ; and in such case must we shrink**  
但 我们 是 脸 到 脸 和 责任 ; 和 在 这样的 案件 必须 我们 收缩

?

?

?

但是我们面对的是责任；在这种情况下，我们难道要退缩吗？

[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [aɪ] [seɪ] , [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][eɪ ˈem][əʊld] , [ænd; ənd][laɪf] , [wið] [hɪz; ɪz] [ˈsʌŋʃaɪn] ,

**For me , I say , no ; but then I am old , and life , with his sunshine ,**  
为了 我 , 我 说 , 不 ; 但 然后 我 是 老的 , 和 生活 , 和 他的 阳光 ,

对我而言，我说不；但我老了，而生活，带着它的阳光，

[hɪz; ɪz][feə(r)][ˈpleɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [pɒv; əv][bɜːdz] , [hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] , [laɪ][fɑː(r)][bɪˈhaɪnd] .

**his fair places , his song of birds , his music and his love , lie far behind .**  
他的 公平的 地方 , 他的 歌曲 的 鸟类 , 他的 音乐 和 他的 爱 , 说谎 远的 在后面 .

他美丽的地方、他的鸟鸣、他的音乐和他的爱，都已远去。

[juː; jʊ] [ˈʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] .

**You others are young .**  
你 其他的 是 年轻的 .

你们其他人还年轻。

[sʌm; səm][hæv; həv] [siːn] [ˈsɒrəʊ] ; [bʌt; bət] [ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][feə(r)] [deɪz] [jet] [ɪn][stɔː(r)] .

**Some have seen sorrow ; but there are fair days yet in store .**  
一些 有 已见 悲哀 ; 但 那里 是 公平的 天 然而 在 店铺 .

有些人经历过悲伤，但美好的日子还在前方等待着他们。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

**What say you ?**  
什么 说 你 ?

你觉得呢？

” [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈdʒɒnəθən][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ][hænd] .

**” Whilst he was speaking , Jonathan had taken my hand .**  
” 而 他 曾是 请讲 , 乔纳森 有 已采取 我的 手 .

“他说话的时候，乔纳森握住了我的手。”

[aɪ] [fɪəd] , [əʊ][səʊ] [mʌt] ,

**I feared , oh so much ,**  
我 害怕 , 哦 所以 很多 ,

我当时非常害怕，

[ðæt] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)][pɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdeɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈklaɪmɪŋ] [hɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]

**that the appalling nature of our danger was overcoming him when I saw his**  
那 这 令人震惊 自然 的 我们的 危险 曾是 克服 他 什么时候 我 锯 他的

[hænd] [stretʃ] [aʊt] ;

**hand stretch out ;**  
手 拉紧 出去 ;

当我看到他伸出手时，我意识到我们所处的危险是多么可怕，他已经完全被这种可怕的危险所压垮了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪf][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [tʌtʃ] — [səʊ] [strɒŋ] , [səʊ][self] - [rɪˈlaɪənt] , [səʊ]

**but it was life to me to feel its touch — so strong , so self - reliant , so**  
但 它 曾是 生活 到 我 到 感觉 它是 触碰 — 所以 强的 , 所以 自己 - 依赖 , 所以

[ˈrezəluːt] .

**resolute .**  
坚决 .

但对我来说，感受到它的触碰就是生命——如此强大，如此自立，如此坚定。

[ə; eɪ] [breɪv] [mænz] [hænd][kæən; kən] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪtˈself] ;

**A brave man's hand can speak for itself ;**  
一个 勇敢的 男人的 手 能 说话 为了 本身 ;

勇敢者的双手会说话；

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ni:d] [ə; ei] ['wʊmənz] [lʌv] [tu:; tə][hɪə(r)][ɪts]['mju:zɪk] .

it does not even need a woman's love to hear its music .  
它 做 不是 甚至 需要 一个 女性的 爱 到 听到 它是 音乐 .

它甚至不需要女人的爱就能欣赏它的音乐。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn]

When the Professor had done speaking my husband looked in my eyes , and I in  
什么时候 这 教授 有 完毕 请讲 我的 丈夫 看起来 在 我的 眼睛 , 和 我 在

his ;  
他的 ;

教授讲完话后，我丈夫看着我的眼睛，我也看着他的眼睛；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

there was no need for speaking between us .  
那里 曾是 不 需要 为了 请讲 之间 我们 .

我们之间无需交谈。

" [aɪ]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['minə][ænd; ənd][maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] .

" I answer for Mina and myself , " he said .  
" 我 回答 为了 米娜 和 我 , " 他 说 .

“我代表米娜和我自己负责，”他说。

" [kaʊnt] [em 'i:][ɪn] , [prə'fesə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] , [lə'kɒnɪk(ə)li] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

" Count me in , Professor , " said Mr . Quincey Morris , laconically as usual .  
" 数数 我 在 , 教授 , " 说 先生 . 昆西 莫里斯 , 简洁地 作为 通常 .

“算我一个，教授，”昆西·莫里斯先生像往常一样简洁地说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [sed] [bɔ:d] ['gɑ:d,ælmɪŋ] , " [fɔ:(r); fə(r)] ['lu:sɪz] [seɪk] , [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]

" I am with you , " said Lord Godalming , " for Lucy's sake , if for no other  
" 我 是 和 你 , " 说 主 戈达尔明 , " 为了 露西的 清酒 , 如果 为了 不 其他

reason .  
原因 .

“我支持你，”戈达尔明勋爵说，“即使没有其他原因，也是为了露西。”

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] ['sɪmplɪ] [n'ɒdɪd] .

" Dr . Seward simply nodded .  
" 博士 . 西沃德 简单地 点头 .

西沃德博士只是点了点头。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] , [ɑ:ftə(r)] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][gəʊldən]['kru:səfɪks][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,

The Professor stood up and , after laying his golden crucifix on the table ,  
这 教授 站立 向上 和 , 后 躺下 他的 金的 十字架 在 这 桌子 ,

教授站起身，将他的金十字架放在桌子上，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

held out his hand on either side .  
握住 出去 他的 手 在 任何一个 边 .

他双手分别伸向两侧。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [bɔ:d] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] ;

I took his right hand , and Lord Godalming his left ;  
我 采取 他的 正确的 手 , 和 主 戈达尔明 他的 左边 ;

我握住他的右手，戈达尔明勋爵握住他的左手；

['dʒɒnəθən] [held] [maɪ] [raɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'krɒs] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] .

Jonathan held my right with his left and stretched across to Mr . Morris .  
乔纳森 握住 我的 正确的 和 他的 左边 和 拉伸 穿过 到 先生 . 莫里斯 .

乔纳森用左手扶着我的右手，然后伸手去够莫里斯先生。

[səʊ][æz; əz][wi;; wi][ɔ:l] [tʊk] [hændz][ʼaʊə(r)] [ˈsɒləm] [kəmˈpækt][wɒz; wəz] [meɪd] .

**So as we all took hands our solemn compact was made .**  
所以 作为 我们 全部 采取 双手 我们的 庄严 袖珍的 曾是 制成 .

于是，我们手牵着手，庄严地缔结了盟约。

[ai] [felt] [maɪ] [hɑ:t] [ˈaɪsi] [kəʊld] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd] [nɒt][ˈi:v(ə)n][əˈkɜ:(r)][tu;; tə][em ˈi:][tu;; tə] [drɔ:] [bæk] .  
**I felt my heart icy cold , but it did not even occur to me to draw back .**  
我 毛毡 我的 心 冰冷的 寒冷的 , 但 它 做过 不是 甚至 发生 到 我 到 画 后退 .

我感到心如冰冷，但我甚至没有想过要退缩。

[wi;; wi] [riˈzju:md] [ʼaʊə(r)][ˈpleɪsɪz] ,  
**We resumed our places ,**  
我们 恢复 我们的 地方 ,

我们回到各自的位置。

[ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈtʃɪəflnəs] [wɪtʃ] [ʃəʊd]  
**and Dr . Van Helsing went on with a sort of cheerfulness which showed**  
和 博士 : 范 赫尔辛 去 在 和 一个 种类 的 愉悦 哪个 显示

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [wɜ:k] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .  
**that the serious work had begun .**  
那 这 严肃的 工作 有 开始 .

范海辛博士继续说道，语气中带着一种愉悦，这表明严肃的工作已经开始了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ˈteɪkən][æz; əz] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [ˈbɪznəslaɪk] [ə; eɪ] [wei] ,  
**It was to be taken as gravely , and in as businesslike a way ,**  
它 曾是 到 是 已采取 作为 严重地 , 和 在 作为 商业化 一个 方式 ,

这件事必须严肃对待，并以严肃认真的态度处理。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [trænˈzæk(ə)n][ɒv; əv][laɪf] : —  
**as any other transaction of life : —**  
作为 任何 其他 交易 的 生活 : —

如同生活中其他任何交易一样：——

“ [wel] , [ju;; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə] [kənˈtend] [əˈɡenst] ; [bʌt; bət][wi;; wi] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)]  
**“ Well , you know what we have to contend against ; but we , too , are**  
“ 出色地 , 你 知道 什么 我们 有 到 抗衡 反对 ; 但 我们 , 也 , 是

[nɒt] [wɪˈðəʊt] [streŋθ] .  
**not without strength .**  
不是 没有 力量 .

“嗯，你们知道我们要面对什么；但是，我们也不是没有力量的。”

[wi;; wi][hæv; həv][ɒn][ʼaʊə(r)][saɪd][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][kəmbrɪˈnei(ə)n] — [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] [dɪˈnaɪd] [tu;; tə][ðə; ði]  
**We have on our side power of combination — a power denied to the**  
我们 有 在 我们的 边 力量 的 组合 — 一个 力量 否认 到 这

[ˈvæmpaɪə(r)][kaɪnd] ;  
**vampire kind ;**  
吸血鬼 种类 ;

我们拥有联合的力量——这是吸血鬼一族所不具备的力量；

[wi;; wi][hæv; həv] [ˈsɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ; [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [tu;; tə][ækt][ænd; ənd] [θɪŋk] ;  
**we have sources of science ; we are free to act and think ;**  
我们 有 来源 的 科学 ; 我们 是 自由的 到 行为 和 思考 ;

我们拥有科学资源；我们有行动和思考的自由；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ˈaʊəz] [ˈi:kwəli] .  
**and the hours of the day and the night are ours equally .**  
和 这 小时 的 这 天 和 这 夜晚 是 我们的 同样地 .

白天和黑夜都平等地属于我们。

[ɪn][fækt] , [səʊ][fa:(r)][æz; əz][ʼaʊə(r)] [pˈaʊəz] [ɪkˈstend] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌnˈfetəd] ,  
**In fact , so far as our powers extend , they are unfettered ,**  
在 事实 , 所以 远的 作为 我们的 权力 延长 , 他们 是 不受约束的 ,

事实上，就我们权力所及，我们是不受任何限制的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .  
**and**   **we**   **are**   **free**   **to**   **use**   **them**   **.**  
和   我们   是   自由的   到   使用   他们   。

我们可以自由使用它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第19/29页

[wiː; wi][hæv; həv][self] - [dɪ'vəʊʃn] [ɪn][ə; ei] [kɔːz] , [ænd; ʌnd][æn; ʌn][end][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]  
**We have self - devotion in a cause , and an end to achieve which is not**  
我们 有 自己 - 虔诚 在 一个 原因 , 和 一个 结尾 到 达到 哪个 是 不是  
[ə; ei] ['selfɪ] [wʌn] .  
**a selfish one .**  
一个 自私 一 .

我们为一项事业倾注心血，并追求一个并非自私的目标。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] .  
**These things are much .**  
这些 事物 是 很多 .

这些东西很多。

“ [naʊ] [let][juː 'es] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [p'aʊəz] [ə'reɪd] [ə'genst] [juː 'es][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'strɪkt] ,  
“ **Now let us see how far the general powers arrayed against us are restrict ,**  
“ 现在 让 我们 看 如何 远的 这 一般的 权力 排列 反对 我们 是 限制 ,  
“现在让我们看看那些与我们对抗的列强究竟能将我们限制到什么程度，

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kænɒt] .  
**and how the individual cannot .**  
和 如何 这 个人 不能 .

以及个人如何无法做到这一点。

[ɪn] [faɪn] , [let][juː 'es][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [lɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; ʌv][ðə; ði] ['væmpaɪə(r)][ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,  
**In fine , let us consider the limitations of the vampire in general ,**  
在 美好的 , 让 我们 考虑 这 限制 的 这 吸血鬼 在 一般的 ,  
最后，让我们来探讨一下吸血鬼的局限性。

[ænd; ʌnd][ɒv; ʌv] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .  
**and of this one in particular .**  
和 的 这 一 在 特别的 .

尤其是这一个。

“ [ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ɑː(r); ə(r)] [trə'dɪʃnz] [ænd; ʌnd] [ˌsʊpə'stɪʃən] .  
“ **All we have to go upon are traditions and superstitions .**  
“ 全部 我们 有 到 去 之上 是 传统 和 迷信 .

“我们所依赖的只有传统和迷信。”

[ðiːz] [duː; də][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ə'prɪə(r)] [mʌtʃ] ,  
**These do not at the first appear much ,**  
这些 做 不是 在 这 第一的 出现 很多 ,

这些乍一看并不起眼，

[wen] [ðə; ði] ['mætə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; ʌv][laɪf][ænd; ʌnd] [deθ] — [neɪ] [ɒv; ʌv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] [laɪf] [ɔː(r)]  
**when the matter is one of life and death — nay of more than either life or**  
什么时候 这 事情 是 一 的 生活 和 死亡 — 不 的 更多的 比 任何一个 生活 或者  
[deθ] .  
**death .**  
死亡 .

当事情关乎生死——甚至比生死更重要的时候。

[jet] [mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] ['sætɪsfɑɪd] ;  
**Yet must we be satisfied ;**  
然而 必须 我们 是 使满意 ;

然而，我们必须满足于现状吗？



[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [brɪkəz; brɪkɒz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] — [nəʊ][ˈʌðə(r)] [miːnz] [ɪz][æt; ət][ˈaʊə(r)]  
**in the first place because we have to be — no other means is at our**  
在 这 第一的 地方 因为 我们 有 到 是 — 不 其他 方法 是 在 我们的  
[kənˈtrəʊl] — [ænd; ɐnd] [ˈsekəndli] ,  
**control — and secondly ,**  
控制 — 和 第二 ,

首先, 因为我们别无选择——我们别无选择——其次,  
[brɪkəz; brɪkɒz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪːz] [θɪŋz] — [trəˈdi](ə)n [ænd; ɐnd] [suːpəˈstɪ](ə)n — [ɑː(r); ə(r)] [ˈevriθɪŋ] .  
**because , after all , these things — tradition and superstition — are everything .**  
因为 , 后 全部 , 这些 事物 — 传统 和 迷信 — 是 一切 .

因为归根结底, 这些东西——传统和迷信——就是一切。  
[dʌz] [nɒt][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ɪn][ˈvæmpaɪəz][rest][fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)z] — [ðəʊ] [nɒt] , [əˈlæz] !  
**Does not the belief in vampires rest for others — though not , alas !**  
做 不是 这 信仰 在 吸血鬼 休息 为了 其他的 — 尽管 不是 , 唉 !

难道吸血鬼的信仰就只能由其他人来维持吗? ——可惜, 并非如此!  
[fɔː(r); fə(r)][juːˈes] — [ɒn][ðem; ðəm] ?  
**for us — on them ?**  
为了 我们 — 在 他们 ?

对我们来说——对他们来说?  
[ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juːˈes] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] ,  
**A year ago which of us would have received such a possibility ,**  
一个 年 前 哪个 的 我们 会 有 已收到 这样的 一个 可能性 ,

一年前, 我们当中又有谁能拥有这样的机会呢?  
[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [ˈskeptɪk(ə)] , [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ?  
**in the midst of our scientific , sceptical , matter - of - fact nineteenth century ?**  
在 这 中间 的 我们的 科学 , 怀疑论者 , 事情 - 的 - 事实 第十九 世纪 ?

在我们这个科学严谨、怀疑主义盛行、务实的十九世纪?  
[wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [skaut] [ə; eɪ] [brɪˈliːf] [ðæt][wiː; wi] [sɔː] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ˈʌndə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈveri] [aɪz] .  
**We even scouted a belief that we saw justified under our very eyes .**  
我们 甚至 侦察兵 一个 信仰 那 我们 锯 合理的 在下面 我们的 非常 眼睛 .

我们甚至还考察了一种我们亲眼所见就合情合理的信念。  
[teɪk] [aɪˈtiː] , [ðen] , [ðæt][ðə; ði][ˈvæmpaɪə(r)] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] [ænd; ɐnd]  
**Take it , then , that the vampire , and the belief in his limitations and**  
拿 它 , 然后 , 那 这 吸血鬼 , 和 这 信仰 在 他的 限制 和

[hɪz; ɪz][kjʊə(r)] ,  
**his cure ,**  
他的 治愈 ,  
那么, 我们可以这样理解: 吸血鬼, 以及人们对他的局限性和治愈方法的信念,

[rest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [beɪs] .  
**rest for the moment on the same base .**  
休息 为了 这 片刻 在 这 相同的 根据 .  
暂时保持原状。

[fɔː(r); fə(r)] , [let][emˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [ˈevriweə(r)] [ðæt] [men][hæv; həv] [biːn] .  
**For , let me tell you , he is known everywhere that men have been .**  
为了 , 让 我 告诉 你 , 他 是 已知 到处 那 男人 有 到过 .  
我告诉你, 他名声在凡是有男人的地方都有。

[ɪn][əʊld] [ɡriːs] , [ɪn][əʊld] [rəʊm] ; [hiː; hi] [ˈflʌrɪʃ] [ɪn] [ˈdʒɜːməni] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [ɪn] [frɑːns] ,  
**In old Greece , in old Rome ; he flourish in Germany all over , in France ,**  
在 老的 希腊 , 在 老的 罗马 ; 他 繁荣 在 德国 全部 超过 , 在 法国 ,  
在古希腊, 在古罗马; 他在德国各地, 在法国, 都蓬勃发展。

[ɪn] ['ɪndiə] , [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][ɪn] ['tʃaɪnə] , [səʊ][fa:(r)][frəm; frəm][ju: 'es][ɪn][ɔ:l] [weɪz] ,  
**in India , even in the Chernoseses ; and in China , so far from us in all ways ;**  
在 印度 , 甚至 在 这 - ; 和 在 中国 , 所以 远的 从 我们 在 全部 方式 ,  
在印度, 甚至在切尔诺塞斯; 还有在中国, 尽管它与我们各方面都相距甚远,

[ðeə(r)][i:v(ə)n][ɪz][hi:; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:plz] [frə(r)][hɪm][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .  
**there even is he , and the peoples fear him at this day .**  
那里 甚至 是 他 , 和 这 人民 害怕 他 在 这 天 .  
他确实存在, 而且时至今日, 人们仍然畏惧他。

[hi:; hi][hæv; həv] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:sɜ:kə(r)] ['aɪsləndə(r)] , [ðə; ði]['dev(ə)] - [br'gɒtn] [hʌŋ] ,  
**He have follow the wake of the berserker Icelander , the devil - begotten Hun ,**  
他 有 跟随 这 唤醒 的 这 狂战士 冰岛人 , 这 魔鬼 - 所生的 匈奴 ,  
[ðə; ði][slɑ:v] ,  
**the Slav ,**  
这 斯拉夫 ,  
他追随了狂暴的冰岛人、魔鬼之子匈奴人、斯拉夫人的脚步,

[ðə; ði]['sæksn] , [ðə; ði]['mægjɑ:(r)] .  
**the Saxon , the Magyar .**  
这 撒克逊 , 这 匈牙利语 .  
撒克逊人, 马扎尔人。

[səʊ][fa:(r)] , [ðen] , [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][wi:; wi] [meɪ] [ækt][ə'pɒn] ;  
**So far , then , we have all we may act upon ;**  
所以 远的 , 然后 , 我们 有 全部 我们 可能 行为 之上 ;  
到目前为止, 我们已经掌握了所有可以采取行动的因素;

[ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [br'li:fs] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [wɒt] [wi:; wi]  
**and let me tell you that very much of the beliefs are justified by what we**  
和 让 我 告诉 你 那 非常 很多 的 这 信仰 是 合理的 经过 什么 我们  
[hæv; həv] [si:n] [ɪn][faʊə(r)] [əʊn] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ɪksprɪəriəns] .  
**have seen in our own so unhappy experience .**  
有 已见 在 我们的 自己的 所以 不开心 经验 .  
让我告诉你, 我们自身不幸的经历证实了我们许多信念的合理性。

[ðə; ði]['væmpaɪə(r)][lɪv; laɪv][ɒn] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [daɪ][baɪ][mɪə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;  
**The vampire live on , and cannot die by mere passing of the time ;**  
这 吸血鬼 居住 在 , 和 不能 死 经过 仅仅 通过 的 这 时间 ;  
吸血鬼会一直活着, 不会仅仅因为时间的流逝而死去;

[hi:; hi][kæn; kən] ['flʌrɪʃ] [wen] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]['fæt(ə)n][ɒn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .  
**he can flourish when that he can fatten on the blood of the living .**  
他 能 繁荣 什么时候 那 他 能 催肥 在 这 血 的 这 活的 .  
他只有在吸食活人的鲜血时才能茁壮成长。

[i:v(ə)n][mɔ:(r)] , [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]['i:v(ə)n] [grəʊ] ['jʌŋgə] ;  
**Even more , we have seen amongst us that he can even grow younger ;**  
甚至 更多的 , 我们 有 已见 在 我们 那 他 能 甚至 生长 年轻 ;  
更甚者, 我们已经看到他甚至可以变得更年轻;

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)] ['fæk(ə)ltɪz] [grəʊ] ['strenjuəs] ,  
**that his vital faculties grow strenuous ,**  
那 他的 必不可少的 学院 生长 费力的 ,  
他的生命机能变得异常疲惫,

[ænd; ənd] [si:m] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [wen] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)] ['pæbjʊləm][ɪz] ['plenti] .  
**and seem as though they refresh themselves when his special pabulum is plenty .**  
和 似乎 作为 尽管 他们 刷新 他们自己 什么时候 他的 特别的 食物 是 很多 .  
当他提供的特制食物充足时, 他们似乎就能恢复活力。

[bʌt; bət][hi;; hi] ['kænɒt] ['flʌrɪ] [wɪ'dəʊt] [ðɪs] ['daɪət] ; [hi;; hi] [i:t] [nɒt][æz; əz] ['ʌðə(r)z] .  
**But he cannot flourish without this diet ; he eat not as others .**  
但 他 不能 繁荣 没有 这 饮食 ; 他 吃 不是 作为 其他的 :

但他没有这种饮食习惯就无法健康成长；他的饮食方式与其他人不同。

['i:v(ə)n] [frend] ['dʒɒnəθən] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] , [dɪd][ˈnevə(r)] [si:] [hɪm][tu:; tə] [i:t]  
**Even friend Jonathan , who lived with him for weeks , did never see him to eat**  
甚至 朋友 乔纳森 , WHO 居住地 和 他 为了 周 , 做过 绝不 看 他 到 吃  
, ['nevə(r)] !  
**, never !**  
, 绝不 !

即使是和他一起生活了几个星期的朋友乔纳森，也从未见过他吃饭，一次也没有！

[hi;; hi] [θrəʊz] [nəʊ] ['jædəʊ] ; [hi;; hi] [meɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪrə(r)][nəʊ] [rɪˈflekt] , [æz; əz] [ə'gen] ['dʒɒnəθən]  
**He throws no shadow ; he make in the mirror no reflect , as again Jonathan**  
他 投掷 不 阴影 ; 他 制作 在 这 镜子 不 反映 , 作为 再次 乔纳森  
[əb'zɜ:v] .  
**observe .**  
观察 :

他没有影子；他在镜子里没有倒影，正如乔纳森再次观察到的那样。

[hi;; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — ['wɪtnəs] [ə'gen] ['dʒɒnəθən] [wen]  
**He has the strength of many of his hand — witness again Jonathan when**  
他 有 这 力量 的 许多 的 他的 手 — 证人 再次 乔纳森 什么时候  
[hi;; hi] [[ʌt] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɒlfz] ,  
**he shut the door against the wolfs ,**  
他 关闭 这 门 反对 这 狼 ,

他拥有许多人的力量——乔纳森再次用行动证明了这一点，当时他关上门挡住了狼群。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][help] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪlɪdʒəns] [tu:] .  
**and when he help him from the diligence too .**  
和 什么时候 他 帮助 他 从 这 勤勉 也 .

当他勤奋努力时，他也帮助了他。

[hi;; hi][kæn; kən] [træns'fɔ:m] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɒlf] , [æz; əz][wi:; wi][ˈgæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [[ɪp] [ə'raɪv(ə)l][ɪn]  
**He can transform himself to wolf , as we gather from the ship arrival in**  
他 能 转换 他自己 到 狼 , 作为 我们 收集 从 这 船 到达 在  
['wɪtbi] ,  
**Whitby ,**  
惠特比 ,

从船只抵达惠特比港的情景来看，他可以变成狼。

[wen] [hi;; hi][teə(r); tɪə] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɒg] ; [hi;; hi][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz][bæt] ,  
**when he tear open the dog ; he can be as bat ,**  
什么时候 他 撕 打开 这 狗 ; 他 能 是 作为 蝙蝠 ,

当他撕开狗的肚子时；他就像蝙蝠一样，

[æz; əz][ˈmædəm] ['mɪnə] [sɔ:] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['wɪtbi] ,  
**as Madam Mina saw him on the window at Whitby ,**  
作为 女士 米娜 锯 他 在 这 窗户 在 惠特比 ,

米娜夫人从惠特比的窗户上看到了他

[ænd; ənd][æz; əz] [frend] [dʒɒn] [sɔ:] [hɪm][flaɪ][frɒm; frəm] [ðɪs] [səʊ][nɪə(r)] [haʊs] ,  
**and as friend John saw him fly from this so near house ,**  
和 作为 朋友 约翰 锯 他 飞 从 这 所以 靠近 房子 ,

朋友约翰亲眼看到他从这所离他很近的房子飞了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [frend] ['kwɪnsɪ] [sɔ:] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [mɪs] ['lu:si] .  
**and as my friend Quincey saw him at the window of Miss Lucy .**  
和 作为 我的 朋友 昆西 锯 他 在 这 窗户 的 错过 露西 .

我的朋友昆西在露西小姐的窗户边看到了他。

[hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [mɪst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kri'eɪt] — [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [ʃɪps] ['kæptɪn] [pru:vɪd] [hɪm][ɒv; əv]  
He can come in mist which he create — that noble ship's captain proved him of  
他 能 来 在 薄雾 哪个 他 创造 — 那 高贵 船的 队长 已证实 他 的  
[ðɪs] ;  
this ;  
这 ;

他能凭空制造迷雾，然后出现——那位高贵的船长已经证明了这一点；

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [wɒt] [wi:; wi] [nəʊ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [mɪst] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,  
but , from what we know , the distance he can make this mist is limited ,  
但 , 从 什么 我们 知道 , 这 距离 他 能 制作 这 薄雾 是 有限的 ,  
但据我们所知，他能制造这种迷雾的距离是有限的。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [raʊnd] [hɪm'self] .  
and it can only be round himself .  
和 它 能 仅有的 是 圆形的 他自己 .

而且它只能围绕着他自己。

[hi:; hi] [kʌm] [ɒn] ['mu:nlaɪt] [reɪz] [æz; əz] [elɪ'mentl] [daɪst] — [æz; əz] [ə'gen] ['dʒɒnəθən] [sɔ:] [ðəʊz]  
He come on moonlight rays as elemental dust — as again Jonathan saw those  
他 来 在 月光 射线 作为 元素 灰尘 — 作为 再次 乔纳森 锯 那些  
['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv]['drækjələ] .  
sisters in the castle of Dracula .  
姐妹 在 这 城堡 的 德古拉 .

他如元素尘埃般乘着月光而来——就像乔纳森在德古拉城堡里再次见到那几位姐妹一样。

[hi:; hi] [brɪ'kʌm] [səʊ] [smɔ:l] — [wi:; wi] [ɑ:'selvz] [sɔ:] [mɪs] ['lu:si] , [eə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [pi:s] ,  
He become so small — we ourselves saw Miss Lucy , ere she was at peace ,  
他 变得 所以 小的 — 我们 我们自己 锯 错过 露西 , 埃雷 她 曾是 在 和平 ,  
他变得如此渺小——我们亲眼见过露西小姐，在她安息之前。

[slɪp] [θru:] [ə; eɪ] ['heəbredθ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [tu:m] [dɔ:(r)] .  
slip through a hairbreadth space at the tomb door .  
滑 通过 一个 毫厘之间 空间 在 这 墓 门 .  
钻过墓门上仅一线之隔的缝隙。

[hi:; hi][kæn; kən] , [wen] [wʌns][hi:; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] , [kʌm] [aʊt][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɔ:(r)]['ɪntu:]  
He can , when once he find his way , come out from anything or into  
他 能 , 什么时候 一次 他 寻找 他的 方式 , 来 出去 从 任何事物 或者 进入  
['eniθɪŋ] ,  
anything ,  
任何事物 ,  
一旦他找到方向，他就能摆脱任何困境，也能进入任何境地。

[nəʊ]['mæɪtə(r)] [haʊ] [kləʊz][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [baʊnd] [ɔ:(r)][i:v(ə)n] [fju:zd] [ʌp] [wɪð] ['faɪə(r)] — ['səʊldə(r)][ju:; jʊ][kɔ:l]  
no matter how close it be bound or even fused up with fire — solder you call  
不 事情 如何 关闭 它 是 边界 或者 甚至 融合 向上 和 火 — 焊接 你 称呼  
[,aɪ 'ti:] .  
it ;  
它 .

无论它被多么紧密地结合在一起，甚至用火熔合在一起——你称之为焊料。

[hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ɪn][ðə; ði] [da:k] — [nəʊ] [smɔ:l] ['paʊə(r)] [ðɪs] ,  
He can see in the dark — no small power this ,  
他 能 看 在 这 黑暗的 — 不 小的 力量 这 ,  
他能在黑暗中视物——这可不是一件小事。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][hɑ:f] [ʃʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .  
in a world which is one half shut from the light .  
在 一个 世界 哪个 是 — 一半 关闭 从 这 光 .  
在一个半封闭的世界里。

[ɑ:] , [bʌt; bət][hɪə(r)][em 'i:] [θru:] .

**Ah , but hear me through .**  
啊 , 但 听到 我 通过 .

啊，不过请听我说完。

[hi:; hi][kæn; kən][du:; də][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [jet] [hi:; hi][ɪz][nɒt] [fri:] .

**He can do all these things , yet he is not free .**  
他 能 做 全部 这些 事物 , 然而 他 是 不是 自由的 .

他能做到所有这些事，但他并不自由。

[nei] ; [hi:; hi][ɪz][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)][ˈprɪz(ə)nə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [slɛɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgæli] ,

**Nay ; he is even more prisoner than the slave of the galley ,**  
不 ; 他 是 甚至 更多的 囚犯 比 这 奴隶 的 这 厨房 ,

不，他甚至比战船上的奴隶还要像个囚徒。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmædmən][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .

**than the madman in his cell .**  
比 这 狂人 在 他的 细胞 .

比牢房里的疯子还不如。

[hi:; hi] [ˈkænɒt] [gəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][ˈlɪsts] ;

**He cannot go where he lists ;**  
他 不能 去 在哪里 他 列表 ;

他去不了他列出的那些地方；

[hi:; hi] [hu:] [ɪz][nɒt] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][hæz; hæz] [jet] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [ɔ:z] — [waɪ]

**he who is not of nature has yet to obey some of nature's laws — why**  
他 WHO 是 不是 的 自然 有 然而 到 服从 一些 的 自然的 法律 — 为什么

[wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] .

**we know not .**  
我们 知道 不是 .

不属于自然的人，尚未遵守自然的一些规律——至于为什么，我们不得而知。

[hi:; hi] [meɪ] [nɒt][ˈentə(r)] [ˈeniweə(r)] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ,

**He may not enter anywhere at the first ,**  
他 可能 不是 进入 任何地方 在 这 第一的 ,

他一开始可能无法进入任何地方，

[ən'les] [ðeə(r)][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [hu:] [bɪd][hɪm][tu:; tə] [kʌm] ;

**unless there be some one of the household who bid him to come ;**  
除非 那里 是 一些 一 的 这 家庭 WHO 出价 他 到 来 ;

除非家中有人请他过来；

[ðəʊ] [ˈɑ:ftəwədz] [hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] [æz; əz][hi:; hi] [pli:z] .

**though afterwards he can come as he please .**  
尽管 然后 他 能 来 作为 他 请 .

不过之后他可以随时来。

[hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] [si:sɪz] , [æz; əz] [dʌz] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ˈi:v(ə)] [θɪŋz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

**His power ceases , as does that of all evil things , at the coming of the**  
他的 力量 停止 , 作为 做 那 的 全部 邪恶的 事物 , 在 这 未来 的 这

[deɪ] .

**day .**  
天 .

他的权势，如同一切邪恶事物一样，在末日来临之时便会消亡。

[ˈəʊnli][æt; ət][ˈsɜ:t(ə)n] [taɪmz] [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈfri:dəm] .

**Only at certain times can he have limited freedom .**  
仅有的 在 肯定 时代 能 他 有 有限的 自由 .

他只有在特定时期才能享有有限的自由。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]   [ˈwɪðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] ,  
**If he be not at the place whither he is bound ,**  
如果 他 是 不是 在 这 地方 往哪里去 他 是 边界 ,  
如果他不在他应该去的地方,

[hiː; hi][kæn; kən][ˈəʊnli] [tʃeɪndʒ]   [hɪmˈself] [æt; ət] [nuːn] [ɔː(r)][æt; ət][ɪɡˈzækt] [ˈsʌnraɪz] [ɔː(r)] [ˈsʌnset] .  
**he can only change himself at noon or at exact sunrise or sunset .**  
他 能 仅有的 改变 他自己 在 中午 或者 在 精确的 日出 或者 日落 .  
他只能在正午或日出日落时改变自己。

[ðɪːz]   [θɪŋz]   [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][təʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ˈaʊəz][wiː; wi][hæv; həv] [pruːf]  
**These things are we told , and in this record of ours we have proof**  
这些 事物 是 我们 讲述 , 和 在 这 记录 的 我们的 我们 有 证明  
[baɪ] [ˈɪnfərəns] .  
**by inference .**  
经过 推理 .  
这些事情是别人告诉我们的, 而我们的记录中则有推断的证据。

[ðʌs] , [ˌweəˈræz] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [wɪl]   [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈlɪmɪt] ,   [wen]   [hiː; hi][hæv; həv]  
**Thus , whereas he can do as he will within his limit , when he have**  
因此 , 然而 他 能 做 作为 他 将要 之内 他的 限制 , 什么时候 他 有  
[hɪz; ɪz]   [ɜːθ] - [həʊm] ,  
**his earth - home ,**  
他的 地球 - 家 ,  
因此, 虽然他可以在自己的能力范围内随心所欲, 但当他拥有地球家园时,

[hɪz; ɪz] [ˈkɒfɪn] - [həʊm] , [hɪz; ɪz] [hel] - [həʊm] , [ðə; ði] [pleɪs]   [ʌnˈhæləʊd] ,  
**his coffin - home , his hell - home , the place unhallowed ,**  
他的 棺材 - 家 , 他的 地狱 - 家 , 这 地方 不神圣的 ,  
他的棺材之家, 他的地狱之家, 那不洁之地  
[æz; əz][wiː; wi] [sɔː]   [wen]   [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd][æt; ət]   [ˈwɪtbi] ;  
**as we saw when he went to the grave of the suicide at Whitby ;**  
作为 我们 锯 什么时候 他 去 到 这 严重 的 这 自杀 在 惠特比 ;  
正如我们看到他去惠特比自杀者墓地时那样;

[stɪl] [æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi][kæn; kən][ˈəʊnli] [tʃeɪndʒ]   [wen]   [ðə; ði] [taɪm]   [kʌm] .  
**still at other time he can only change when the time come .**  
仍然 在 其他 时间 他 能 仅有的 改变 什么时候 这 时间 来 .  
但也有一些时候, 他只能在时机成熟时才能改变。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [tuː] ,  
**It is said , too ,**  
它 是 说 , 也 ,  
据说,

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][ˈəʊnli] [pɑːs]   [ˈrʌnɪŋ]   [ˈwɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [slæk] [ɔː(r)][ðə; ði]   [flʌd]   [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] .  
**that he can only pass running water at the slack or the flood of the tide .**  
那 他 能 仅有的 经过 跑步 水 在 这 松弛 或者 这 洪水 的 这 潮 .  
他只能在潮水退去或涨潮时通过流水。

[ðen]   [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]   [θɪŋz]   [wɪtʃ]   [səʊ] [əˈflɪkt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][ˈpaʊə(r)] ,  
**Then there are things which so afflict him that he has no power ,**  
然后 那里 是 事物 哪个 所以 折磨 他 那 他 有 不 力量 ,  
还有一些事情让他痛苦不堪, 以至于他无能为力。

[æz; əz][ðə; ði][ˈgɑːlɪk] [ðæt] [wiː; wi]   [nəʊ]   [ɒv; əv] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]   [θɪŋz]   [ˈseɪkrɪd] , [æz; əz] [ðɪs]  
**as the garlic that we know of ; and as for things sacred , as this**  
作为 这 蒜 那 我们 知道 的 ; 和 作为 为了 事物 神圣 , 作为 这  
[ˈsɪmb(ə)l] ,  
**symbol ,**  
象征 ,  
例如我们所熟知的蒜; 至于神圣之物, 例如这个象征物,

[maɪ][ˈkruːsəfɪks] , [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈmʌŋst] [juːˈes][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wen] [wiː; wi] [rɪˈzɒlv] , [tuː; tə][ðem; ðəm]  
my crucifix , that was amongst us even now when we resolve , to them  
我的 十字架 , 那 曾是 在 我们 甚至 现在 什么时候 我们 解决 , 到 他们  
[hiː; hi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ,  
he is nothing ,  
他 是 没有什么 ,

我的十字架，它就在我们中间，即便在我们下定决心时，对他们来说，他什么都不是。

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [faɪ(r)] [ɒf] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [wɪð] [rɪˈspekt] .  
but in their presence he take his place far off and silent with respect .  
但 在 他们的 在场 他 拿 他的 地方 远的 离开 和 沉默的 和 尊重 .  
但在他们面前，他却远远地站在那里，保持沉默，以示尊敬。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌðə(r)z] , [tuː] , [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ,  
There are others , too , which I shall tell you of ,  
那里 是 其他的 , 也 , 哪个 我 将 告诉 你 的 ,  
还有其他的，我稍后会告诉你。

[lest][ɪn][ˈaʊə(r)] [siːkɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ðem; ðəm] .  
lest in our seeking we may need them .  
免得 在 我们的 寻求 我们 可能 需要 他们 .  
免得我们在寻求的过程中需要它们。

[ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][waɪld][ˈrəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈkɒfɪn] [kiːp] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [muːv] [nɒt][frɒm; frəm][aɪˈtiː] ;  
The branch of wild rose on his coffin keep him that he move not from it ;  
这 分支 的 荒野 玫瑰 在 他的 棺材 保持 他 那 他 移动 不是 从 它 ;  
他棺木上的野玫瑰枝条让他无法离开；

[ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈbʊlɪt] [ˈfaɪəd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [kɪl] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [truː] [ded] ;  
a sacred bullet fired into the coffin kill him so that he be true dead ;  
一个 神圣 子弹 被解雇 进入 这 棺材 杀 他 所以 那 他 是 真的 死的 ;  
一颗射入棺材的圣弹杀死了他，使他彻底死去；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪk] [θruː] [hɪm] , [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ɒv; əv][ɪts] [piːs] ;  
and as for the stake through him , we know already of its peace ;  
和 作为 为了 这 赌注 通过 他 , 我们 知道 已经 的 它是 和平 ;  
至于通过他所受的刑罚，我们已经知道它是和平的；

[ɔː(r)][ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] [hed] [ðæt] [ˈgɪvɛθ] [rest] .  
or the cut - off head that giveth rest .  
或者 这 切 - 离开 头 那 给予 休息 .  
或者说，被砍下的头颅带来安息。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [aɪˈtiː] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [aɪz] .  
We have seen it with our eyes .  
我们 有 已见 它 和 我们的 眼睛 .  
我们亲眼所见。

“ [ðʌs] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˈhæbrɪteɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] - [ðæt] - [wɒz; wəz] ,  
“ Thus when we find the habitation of this man - that - was ,  
” 因此 什么时候 我们 寻找 这 居住地 的 这 男人 - 那 - 曾是 ,  
“因此，当我们找到这位昔日之人的住所时，

[wiː; wi][kæn; kən] [kənˈfaɪn] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒfɪn] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [əˈbeɪ] [wɒt] [wiː; wi]  
we can confine him to his coffin and destroy him , if we obey what we  
我们 能 局限 他 到 他的 棺材 和 破坏 他 , 如果 我们 服从 什么 我们  
[nəʊ] .  
know .  
知道 .  
如果我们遵循我们所知的，就可以把他关进棺材里，然后消灭他。

[bʌt; bət][hi; hi][ɪz][ˈkleɪvə(r)] .  
**But he is clever .**  
但 他 是 聪明的 .

但他很聪明。

[aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ] [frend] [ɑːˈminiəs] , [ɒv; əv][ˈbjʊːdə] - [juːnɪˈvɜːsəti] , [tu; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]  
**I have asked my friend Arminius , of Buda - Pesth University , to make his**  
我 有 问 我的 朋友 阿米尼乌斯 , 的 布达 - 佩斯 大学 , 到 制作 他的  
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ;  
**record** ;  
记录 ;

我请布达佩斯大学的朋友阿米尼乌斯帮我做记录；

[ænd; ænd] , [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] , [hi; hi] [tel] [em ˈiː][ɒv; əv] [wɒt] [hi; hi][hæz; həz]  
**and , from all the means that are , he tell me of what he has**  
和 , 从 全部 这 方法 那 是 , 他 告诉 我 的 什么 他 有  
[biːn] .  
**been** .  
到过 .

他用尽各种方法，向我讲述了他过去的经历。

[hi; hi][mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ˈvɔɪvʊd] [ˈdrækjələ] [huː] [wʌn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈɡenst]  
**He must , indeed , have been that Voivode Dracula who won his name against**  
他 必须 , 的确 , 有 到过 那 沃伊沃德 德古拉 WHO 韩元 他的 姓名 反对  
[ðə; ði] [tɜːk] ,  
**the Turk** ,  
这 土耳其人 ,

他肯定就是那位战胜土耳其人而赢得“德古拉”之名的沃伊沃德·德古拉。

[əʊvə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfrʌntɪə(r)][ɒv; əv] [ˈtɜːki] - [lənd] .  
**over the great river on the very frontier of Turkey - land** .  
超过 这 伟大的 河 在 这 非常 边境 的 火鸡 - 土地 .

在土耳其边境的大河对岸。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][bi; bi][səʊ] , [ðen] [wɒz; wəz][hi; hi][nəʊ] [ˈkɒmən] [mæn] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [taɪm] ,  
**If it be so , then was he no common man ; for in that time ,**  
如果 它 是 所以 , 然后 曾是 他 不 常见的 男人 ; 为了 在 那 时间 ,  
如果真是如此，那么他绝非普通人；因为在那个时代，

[ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃəɪz] [ˈɑːftə(r)] , [hi; hi][wɒz; wəz][ˈspəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði] [ˈkleɪvərɪst] [ænd; ænd]  
**and for centuries after , he was spoken of as the cleverest and**  
和 为了 几个世纪 后 , 他 曾是 说 的 作为 这 最聪明的 和  
[ðə; ði][məʊst] [ˈkʌnɪŋ] ,  
**the most cunning** ,  
这 最多 狡猾 ,

在之后的几个世纪里，他一直被认为是智商最高、最狡猾的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbreɪvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [lənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .  
**as well as the bravest of the sons of the ' land beyond the forest** .  
作为 出色地 作为 这 最勇敢的 的 这 儿子们 的 这 - 土地 超过 这 森林 .  
以及森林彼岸最勇敢的儿子们。

- [ðæt] [ˈmaɪti] [breɪn][ænd; ænd] [ðæt] [ˈaɪən][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [went] [wɪð] [hɪm][tu; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ,  
**' That mighty brain and that iron resolution went with him to his grave ,**  
- 那 强大的 脑 和 那 铁 解决 去 和 他 到 他的 严重 ,  
“他那卓越的智慧 and 钢铁般的意志随他长眠地下。”

[ænd; ænd][ɑː(r); ə(r)][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [əˈreɪd] [əˈɡenst] [juː ˈes] .  
**and are even now arrayed against us** .  
和 是 甚至 现在 排列 反对 我们 .

他们现在甚至还在与我们对抗。



[ðə; ði][ˈdrækjʊləz][wɜ:(r); wə(r)] , [sez] [ɑ:'miniəs] , [ə; ei] [greɪt] [ænd; ənd][ˈhəʊb(ə)] [reɪs] ,  
**The Draculas were , says Arminius , a great and noble race ,**  
这 德古拉 是 , 说道 阿米尼乌斯 , 一个 伟大的 和 高贵 种族 ,  
阿米尼乌斯说, 德古拉家族是一个伟大而高贵的种族。

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɜ:(r); wə(r)][ˈsaɪənz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [held] [baɪ][ðeə(r)][ˈkəʊ'i:vəl] [tu:; tə]  
**though now and again were scions who were held by their coevals to**  
尽管 现在 和 再次 是 接穗 WHO 是 握住 经过 他们的 同时代人 到  
[hæv; həv][hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [wʌŋ] .  
**have had dealings with the Evil One .**  
有 有 交易 和 这 邪恶的 一 .

不过, 偶尔也会出现一些后裔, 被同时代的人认为与邪恶势力有过接触。

[ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [hɪz; ɪz] ['si:krəts] [ɪn][ðə; ði] ['skɒlə,mæns] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['əʊvə(r)] [leɪk]  
**They learned his secrets in the Scholomance , amongst the mountains over Lake**  
他们 学习 他的 秘密 在 这 学堂 , 在 这 山脉 超过 湖  
**Hermanstadt ,**

他们在赫尔曼施塔特湖畔群山环绕的学院里学到了他的秘密。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [kleɪmz] [ðə; ði] [tenθ] ['skɒlə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dju:] .  
**where the devil claims the tenth scholar as his due .**  
在哪里 这 魔鬼 索赔 这 第十 学者 作为 他的 到期的 .

魔鬼声称第十位学者是他应得的。

[ɪn][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz] - - - — [wɪtʃ] , - [ɔrdəg] , - [ænd; ənd] - - -  
**In the records are such words as ' stregoica ' — witch , ' ordog , ' and ' pokol ' .**  
在 这 记录 是 这样的 字 作为 - - - — 巫婆 , - 奥多格 , - 和 - - -  
— ['seɪtn] [ænd; ənd] [hel] ;  
**— Satan and hell ;**  
— 撒但 和 地狱 ;

记录中出现了诸如“stregoica”(女巫)、“ordog”和“pokol”(撒旦和地狱) 之类的词语;

[ænd; ənd][ɪn][wʌŋ] ['mænʃuskɹɪpt] [ðɪs] ['veri] ['drækjələ] [ɪz][ˈspəʊkən][ʊv; əv][æz; əz] - ,  
**and in one manuscript this very Dracula is spoken of as ' wampyr ,**  
和 在 一 手稿 这 非常 德古拉 是 说 的 作为 - 吸血鬼 ,

在一份手稿中, 这个德古拉被称为“吸血鬼”。

- [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [ʌndə'stænd] [tu:] [wel] .  
**' which we all understand too well .**  
- 哪个 我们 全部 理解 也 出色地 .

这一点我们都深有体会。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔɪnz] [ʊv; əv] [ðɪs] ['veri] [wʌŋ] [greɪt] [men][ænd; ənd] [gʊd] ['wɪmɪn]  
**There have been from the loins of this very one great men and good women**  
那里 有 到过 从 这 腰肉 的 这 非常 一 伟大的 男人 和 好的 女性  
,  
!  
,

这一个人的血脉中孕育了无数伟人和善良的女性。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪvz] [meɪk] ['seɪkrɪd][ðə; ði] [ɜ:θ] [weə(r)] [ə'ləʊn] [ðɪs] ['faʊlnəs] [kæn; kən] [dwel] .  
**and their graves make sacred the earth where alone this foulness can dwell .**  
和 他们的 坟墓 制作 神圣 这 地球 在哪里 独自的 这 纠缠 能 住 .

他们的坟墓使这片土地变得神圣, 唯有这污秽才能在此栖息。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv] [ɪts] [t'ɛrəz] [ðæt] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['ru:tɪd] [di:p] [ɪn] [ɔ:l] **For it is not the least of its terrors that this evil thing is rooted deep in all** 为了它 是 不是 这 至少 的 它是 恐怖 那 这 邪恶的 事物 是 根 深的 在 全部 [gʊd] ; **good** ; 好的 ;

因为这件邪恶之事深深植根于一切美好之中，而这绝非它最可怕的地方；

[ɪn] [sɔɪl] ['bærən] [ɒv; əv] ['həʊli] ['memərɪz] [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [rest] . **in soil barren of holy memories it cannot rest** . 在 土壤 荒芜 的 圣 回忆 它 不能 休息 .

在缺乏神圣记忆的贫瘠土地上，它无法安息。

" [waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:kɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , **Whilst they were talking Mr . Morris was looking steadily at the window** , " 而 他们 是 说 先生 . 莫里斯 曾是 寻找 稳步 在 这 窗户 ,

“他们谈话的时候，莫里斯先生的目光一直盯着窗外。”

[ænd; ænd] [hi:; hi] [naʊ] [gʊt] [ʌp] ['kwaɪətli] , [ænd; ænd] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] . **and he now got up quietly , and went out of the room** . 和 他 现在 得到 向上 悄悄 , 和 去 出去 的 这 房间 .

于是他静静地起身，走出了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] , [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [went] [ɒn] : — **There was a little pause , and then the Professor went on** : — 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 和 然后 这 教授 去 在 : —

教授停顿了一下，然后继续说道：——

" [ænd; ænd] [naʊ] [wi:; wi] [mʌst; məst] ['set(ə)l] [wɒt] [wi:; wi] [du:; də] . **And now we must settle what we do** . " 和 现在 我们 必须 定居 什么 我们 做 .

“现在我们必须决定我们该怎么做。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] [mʌt] ['deɪtə] , [ænd; ænd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [prə'si:d] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] ['aʊə(r)] **We have here much data , and we must proceed to lay out our** 我们 有 这里 很多 数据 , 和 我们 必须 继续 到 躺 出去 我们的 [kæm'peɪn] . **campaign** . 活动 .

我们这里掌握了大量数据，接下来必须着手制定我们的竞选策略。

[wi:; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] [ɒv; əv] ['dʒɒnəθən] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)] [tu:; tə] ['wɪtbi] **We know from the inquiry of Jonathan that from the castle to Whitby** 我们 知道 从 这 询问 的 乔纳森 那 从 这 城堡 到 惠特比 [keɪm] ['fɪfti] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] [z:θ] , **came fifty boxes of earth** , 来了 五十 盒子 的 地球 ,

我们从乔纳森的询问中得知，从城堡运到惠特比的土方有五十箱。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] ['kɑ:fæks] ; **all of which were delivered at Carfax** ; 全部 的 哪个 是 发表 在 Carfax ;

所有这些信息均由 Carfax 提供；

[wi:; wi] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ði:z] ['bɒksɪz] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'mu:vɪd] . **we also know that at least some of these boxes have been removed** . 我们 还 知道 那 在 至少 一些 的 这些 盒子 有 到过 已移除 .

我们还知道，至少其中一些箱子已被移走。

[aɪ 'ti:] [ 'si:m ] [tu:; tə] [em 'i:] , **It seems to me** , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，

[ðæt] ['ʌvə(r)] [fɜːst] [step] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]  
**that our first step should be to ascertain whether all the rest remain in the house**  
那 我们的 第一的 步 应该 是 到 探明 无论 全部 这 休息 保持 在 这 房子  
[brɪ'pɒnd] [ðæt] [wɔːl] [weə(r)] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ] ;  
**beyond that wall where we look to - day ;**  
超过 那 墙 在哪里 我们 看 到 - 天 ;

我们首先应该确定其余的人是否都还在我们今天所看到的这堵墙后面的房子里；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['eni] [mɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] .  
**or whether any more have been removed .**  
或者 无论 任何 更多的 有 到过 已移除 .

或者是否还有其他物品被移除。

[ɪf] [ðə; ði][lætə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [treɪs] — —  
**If the latter , we must trace — —**  
如果 这 后者 , 我们 必须 痕迹 — —

如果是后者，我们必须追溯——

” [hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stɑːtlɪŋ] [wei] .  
**” Here we were interrupted in a very startling way .**  
” 这里 我们 是 中断 在 一个 非常 令人震惊 方式 .

“我们在这里被以一种非常突然的方式打断了。”

[ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪst(ə)l] - [ʃɒt] ;  
**Outside the house came the sound of a pistol - shot ;**  
外部 这 房子 来了 这 声音 的 一个 手枪 - 射击 ;

屋外传来一声枪响；

[ðə; ði] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [l'ætəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [wɪt] ,  
**the glass of the window was shattered with a bullet , which ,**  
这 玻璃 的 这 窗户 曾是 破碎 和 一个 子弹 , 哪个 ,

窗户玻璃被子弹击碎了，

['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪzə(r)] , [strʌk] [ðə; ði][faː(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]  
**ricochetting from the top of the embrasure , struck the far wall of the room**  
反弹 从 这 顶部 的 这 炮眼 , 击 这 远的 墙 的 这 房间  
.  
:  
.

子弹从射击孔顶部反弹，击中了房间的远处墙壁。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][eɪ 'em] [æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˈʃri:k] [ʌʊt] .  
**I am afraid I am at heart a coward , for I shrieked out .**  
我 是 害怕的 我 是 在 心 一个 懦夫 , 为了 我 尖叫 出去 .

恐怕我骨子里是个懦夫，因为我尖叫了出来。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ;  
**The men all jumped to their feet ;**  
这 男人 全部 跳了起来 到 他们的 脚 ;

男人们全都跳了起来；

[lɔːd] ['gɑːd.ælmɪŋ] [fluː] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .  
**Lord Godalming flew over to the window and threw up the sash .**  
主 戈达尔明 飞翔 超过 到 这 窗户 和 扔 向上 这 窗扇 .

戈达尔明勋爵飞到窗边，一把拉起窗扇。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][wiː; wi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrɪsɪz] [vɔɪs] [wɪ'ðəʊt] : —  
**As he did so we heard Mr . Morris's voice without : —**  
作为 他 做过 所以 我们 听到 先生 . 莫里斯 嗓音 没有 : —

就在这时，我们听到了莫里斯先生的声音，但声音却没有：——

“ [ˈsɒri] ！  
“ **Sorry** ！  
“ 对不起 ！

“对不起！

[ai][fiə(r)][ai][hæv; həv] [əˈlɑ:md] [ju:; jʊ] .  
**I fear I have alarmed you** .  
我 害怕 我 有 惊慌 你 。

恐怕我吓到您了。

[ai][ʌl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**I shall come in and tell you about it** .  
我 将 来 在 和 告诉 你 关于 它 。

我会进来告诉你这件事。

“ [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] ： —  
“ **A minute later he came in and said** ： —  
“ 一个 分钟 之后 他 来了 在 和 说 ： —

一分钟后他走了进来，说道：——

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æn; ən][ɪdɪˈbɪtɪk] [θɪŋ] [ɒv; əv][em ˈi:][tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][ai][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] ,  
“ **It was an idiotic thing of me to do , and I ask your pardon** ,  
“ 它 曾是 一个 愚蠢的 事物 的 我 到 做 , 和 我 问 你的 赦免 ,  
“我当时做了件蠢事，请您原谅。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] , [məʊst] [sɪnˈsɪəli] ; [ai][fiə(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] [ˈterəbli] .  
**Mrs . Harker , most sincerely ; I fear I must have frightened you terribly** .  
太太 ； 哈克 , 最多 真挚地 ； 我 害怕 我 必须 有 害怕 你 可怕 。  
哈克夫人，我真诚地向您道歉：恐怕我一定把您吓坏了。

[bʌt; bæt][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [waɪlst] [ðə; ði] [prəˈfesa(r)] [wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][bɪɡ][bæt]  
**But the fact is that whilst the Professor was talking there came a big bat**  
但 这 事实 是 那 而 这 教授 曾是 说 那里 来了 一个 大的 蝙蝠  
[ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .  
**and sat on the window - sill** .  
和 卫星 在 这 窗户 - 窗台 。  
但事实是，就在教授讲话的时候，一只大蝙蝠飞来，停在了窗台上。

[ai][hæv; həv][ɡɒt] [sʌt] [ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] [bru:ts] [frɒm; frəm][ˈri:s(ə)nt] [ɪˈvents] [ðæt] [ai]  
**I have got such a horror of the damned brutes from recent events that I**  
我 有 得到 这样的 一个 恐怖 的 这 该死的 野蛮人 从 最近的 活动 那 我  
[ˈkænɒt] [stænd][ðem; ðəm] ,  
**cannot stand them** ,  
不能 站立 他们 ,  
最近发生的事情让我对这些该死的畜生感到无比恐惧，我简直无法忍受他们。

[ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈdu:ɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] [ɒv; əv]  
**and I went out to have a shot , as I have been doing of late of**  
和 我 去 出去 到 有 一个 射击 , 作为 我 有 到过 正在做 的 晚的 的  
[ˈi:vnɪŋz] ,  
**evenings** ,  
晚上 ,  
于是我出去喝了一杯，就像我最近几个晚上经常做的那样。

[wenˈevə(r)] [ai][hæv; həv] [si:n] [wʌn] .  
**whenever I have seen one** .  
每当 我 有 已见 一 。  
每次我见到它的时候。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [ðen] , [ɑ:t] . “  
**You used to laugh at me for it then , Art** . “  
你 用过的 到 笑 在 我 为了 它 然后 , 艺术 。“  
阿特，你以前总是因此嘲笑我。

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪt][,aɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] .  
“ **Did you hit it ?** ” **asked Dr . Van Helsing .**

“ 做过 你 打 它 ? ” 问 博士 : 范 赫尔辛 .

“你击中它了吗? ”范海辛博士问道。

“ [aɪ][dʊənt] [nəʊ] ; [aɪ][ˈfænsi] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] [fluː] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][dðə; ði] [wʊd] .  
“ **I don't know ; I fancy not , for it flew away into the wood .**

“ 我 不 知道 ; 我 想要 不是 , 为了 它 飞翔 离开 进入 这 木头 .

“我不知道; 我想应该不知道, 因为它飞进了树林里。”

“ [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][dðə; ði] [prəˈfesə(r)] [brɪˈɡæən][tuː; tə]  
“ **Without saying any more he took his seat , and the Professor began to**

“ 没有 说 任何 更多的 他 采取 他的 座位 , 和 这 教授 开始 到

[rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] : —

**resume his statement :** —

恢复 他的 陈述 : —

他没再多说, 便坐了下来, 教授继续他的陈述: ——

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [treɪs] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈbɒksɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] ,  
“ **We must trace each of these boxes ; and when we are ready ,**

“ 我们 必须 痕迹 每个 的 这些 盒子 ; 和 什么时候 我们 是 准备好 ,

“我们必须逐一追踪这些箱子; 当我们准备好时,

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈaɪðə(r)][ˈkæptʃə(r)][ɔː(r)] [kɪl] [ðɪs] [ˈmɒnstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] ; [ɔː(r)][wiː; wi][mʌst; məst] ,  
**we must either capture or kill this monster in his lair ; or we must ,**

我们 必须 任何一个 捕获 或者 杀 这 怪物 在 他的 巢穴 ; 或者 我们 必须 ,

我们必须要么在它的巢穴里抓住或杀死这个怪物; 要么我们必须,

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ˈsterəlaɪz][dðə; ði] [ɜːθ] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən] [siːk] [ˈseɪfti] [ɪn][,aɪ 'tiː] .  
**so to speak , sterilise the earth , so that no more he can seek safety in it .**

所以 到 说话 , 消毒 这 地球 , 所以 那 不 更多的 他 能 寻找 安全 在 它 .

可以说, 要使这片土地变得毫无生机, 让他再也无法在其中寻求庇护。

[ðʌs] [ɪn][dðə; ði][end][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɒv; əv][mæn] [brɪˈtwiːn] [dðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv]  
**Thus in the end we may find him in his form of man between the hours of**

因此 在 这 结尾 我们 可能 寻找 他 在 他的 形式 的 男人 之间 这 小时 的

[nuːn] [ænd; ənd] [ˈsʌnsɛt] ,

**noon and sunset ,**

中午 和 日落 ,

因此, 最终我们或许能在正午到日落之间找到他的人形。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪnˈgeɪdʒ] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][məʊst] [wiːk] .  
**and so engage with him when he is at his most weak .**

和 所以 从事 和 他 什么时候 他 是 在 他的 最多 虚弱的 .

所以要在他最虚弱的时候与他接触。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈmædəm] [ˈmɪnə] , [ðɪs] [naɪt] [ɪz][dðə; ði][end] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][biː; bi] [wel] .  
“ **And now for you , Madam Mina , this night is the end until all be well .**

“ 和 现在 为了 你 , 女士 米娜 , 这 夜晚 是 这 结尾 直到 全部 是 出色地 .

“米娜夫人, 对你来说, 今晚就是一切结束的时候了, 直到一切都好起来为止。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪsk] .  
**You are too precious to us to have such risk .**

你 是 也 宝贵的 到 我们 到 有 这样的 风险 .

你对我们来说太珍贵了, 我们不能冒这样的风险。

[wen] [wiː; wi] [pɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)][mʌst; məst] [ˈkwestʃən] .  
**When we part to - night , you no more must question .**

什么时候 我们 部分 到 - 夜晚 , 你 不 更多的 必须 问题 .

今晚我们分别时, 你无需再有任何疑问。

[wiː; wi][jæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .  
We shall tell you all in good time .  
我们 将 告诉 你 全部 在 好的 时间 ；

我们会择日告知你们一切。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][beə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈaʊə(r)][stɑː(r)]  
We are men and are able to bear ; but you must be our star  
我们 是 男人 和 是 有能力的 到 熊 ； 但 你 必须 是 我们的 星星  
[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [həʊp] ,  
and our hope ,  
和 我们的 希望 ；

我们是男人，能够承受；但你必须是我们的明星和希望。

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][ækt][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [friː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] ,  
and we shall act all the more free that you are not in the danger ,  
和 我们 将 行为 全部 这 更多的 自由的 那 你 是 不是 在 这 危险 ；  
正因为你没有身处险境，我们才会更加自由地行动。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .  
such as we are :  
这样的 作为 我们 是 ；

就像我们一样。

” [ɔːl] [ðə; ði] [men] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒɒnəθən] , [siːmd] [rɪˈliːvd] ；  
” All the men , even Jonathan , seemed relieved ;  
” 全部 这 男人 ； 甚至 乔纳森 ； 似乎 松了口气 ；

“所有人都如释重负，就连乔纳森也一样；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪv] [ˈdeɪndʒə(r)][ænd; ənd] ,  
but it did not seem to me good that they should brave danger and ,  
但 它 做过 不是 似乎 到 我 好的 那 他们 应该 勇敢的 危险 和 ；  
但我认为他们不应该冒着危险去冒险，

[pəˈhæps] , [ˈles(ə)n] [ðeə(r)] [ˈseɪfti] — [streŋθ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈseɪfti] — [θruː] [keə(r)][ɒv; əv][em ˈiː] ;  
perhaps , lessen their safety — strength being the best safety — through care of me ;  
也许 ， 减少 他们的 安全 — 力量 存在 这 最好的 安全 — 通过 关心 的 我 ；

[bʌt; bət][ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] ,  
but their minds were made up ,  
但 他们的 思想 是 制成 向上 ；

或许，照顾我反而会降低他们的安全——毕竟，强大才是最好的安全；但他们心意已决。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [pɪl] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [ˈswɒləʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ]  
and , though it was a bitter pill for me to swallow , I could say  
和 ， 尽管 它 曾是 一个 苦的 丸 为了 我 到 吞 ， 我 可以 说  
[ˈnʌθɪŋ] ,  
nothing ,  
没有什么 ；

虽然这让我难以接受，但我却什么也说不出。

[seɪv] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðeə(r)] [ˈʃɪvəlɪəs] [keə(r)][ɒv; əv][em ˈiː] .  
save to accept their chivalrous care of me .  
节省 到 接受 他们的 骑士精神 关心 的 我 ；

除了接受他们对我的骑士般的照顾之外。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] : —  
Mr . Morris resumed the discussion : —  
先生 ； 莫里斯 恢复 这 讨论 ； —

莫里斯先生继续讨论：——

” [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,  
” As there is no time to lose ,  
” 作为 那里 是 不 时间 到 失去 ；

“由于时间紧迫，一刻也不能耽搁”，

[ai] [vəʊt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [raɪt] [naʊ] .  
**I vote we have a look at his house right now .**  
我 投票 我们 有 一个 看 在 他的 房子 正确的 现在 .  
我提议我们现在就去看看他的房子。

[taɪm] [ɪz] ['evriθɪŋ] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] [swɪft] ['ækʃ(ə)n] [ɒn] ['aʊə(r)] [pɑːt] [meɪ] [seɪv] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] .  
**Time is everything with him ; and swift action on our part may save another victim .**  
时间 是 一切 和 他 ; 和 迅速 行动 在 我们的 部分 可能 节省 其他 受害者 .  
对他来说，时间就是一切；我们迅速采取行动或许能挽救另一名受害者。

" [ai] [əʊn] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [em 'iː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] [keɪm] [səʊ] " **I own that my heart began to fail me when the time for action came so**  
" 我 自己的 那 我的 心 开始 到 失败 我 什么时候 这 时间 为了 行动 来了 所以  
[kləʊz] , **close** ,  
关闭 ,  
“我承认，当行动的时刻临近时，我的心脏开始衰竭。”

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , **but I did not say anything** ,  
但 我 做过 不是 说 任何事物 ,  
但我什么也没说。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [ai] [ə'piəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dræg] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] **for I had a greater fear that if I appeared as a drag or a hindrance**  
为了 我 有 一个 更大的 害怕 那 如果 我 出现 作为 一个 拖 或者 一个 障碍  
[tuː; tə] [ðəə(r)] [wɜːk] , **to their work** ,  
到 他们的 工作 ,  
因为我更担心的是，如果我表现得像个累赘或妨碍了他们的工作，

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [liːv] [em 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəə(r)] [ 'kaʊnsəl ] [ɔːltə'geðə(r)] . **they might even leave me out of their counsels altogether .**  
他们 可能 甚至 离开 我 出去 的 他们的 律师 共 .  
他们甚至可能完全把我排除在他们的讨论之外。

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ɡɒn] [ɒf] [tuː; tə] ['kɑːfæks] , [wɪð] [miːnz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] . **They have now gone off to Carfax , with means to get into the house .**  
他们 有 现在 已消失 离开 到 Carfax , 和 方法 到 得到 进入 这 房子 .  
他们现在已经前往卡法克斯，并有办法进入房子。

['mænlaɪk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [təʊld] [em 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [sliːp] ; **Manlike , they had told me to go to bed and sleep ;**  
像男人 , 他们 有 讲述 我 到 去 到 床 和 睡觉 ;  
他们像个男人一样，叫我上床睡觉；

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [sliːp] [wen] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ! **as if a woman can sleep when those she loves are in danger !**  
作为 如果 一个 女士 能 睡觉 什么时候 那些 她 爱 是 在 危险 !  
难道一个女人在自己所爱的人身处险境时还能安然入睡吗！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sliːp] , **I shall lie down and pretend to sleep** ,  
我 将 说谎 向下 和 假装 到 睡觉 ,  
我将躺下装睡，

[lest] ['dʒɒnəθən] [hæv; həv] ['ædɪd] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [em 'iː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] . **lest Jonathan have added anxiety about me when he returns .**  
免得 乔纳森 有 额外 焦虑 关于 我 什么时候 他 返回 .  
免得乔纳森回来后让我更加担心。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] .  
Dr . Seward's Diary .  
博士 . 西沃德的 日记 .

西沃德医生的日记。

[wʌn][ɒkˈtəʊbə(r)] , [fɔːr][ə; eɪ] . [em] . — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,  
1 October , 4 a . m . — just as we were about to leave the house ,  
1 十月 , 4 一个 . 米 . — 只是 作为 我们 是 关于 到 离开 这 房子 ,  
10月1日凌晨4点——正当我们准备出门的时候,

[æn; ən][ˈɜːdʒənt] [ˈmesɪdʒ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][em ˈiː][frəm; frəm] [ˈrenˌfiːld] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai] [wʊd]  
an urgent message was brought to me from Renfield to know if I would  
一个 紧迫的 信息 曾是 带来 到 我 从 伦菲尔德 到 知道 如果 我 会  
[siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] ,  
see him at once ,  
看 他 在 一次 ,

伦菲尔德给我带来了一条紧急消息，问我是否能立刻见他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪtməʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] .  
as he had something of the utmost importance to say to me .  
作为 他 有 某物 的 这 极致 重要性 到 说 到 我 .  
[seɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
他有件极其重要的事情要告诉我。

[ai][təʊld][ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [wʊd] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ;  
I told the messenger to say that I would attend to his wishes in the morning ;  
我 讲述 这 信使 到 说 那 我 会 出席 到 他的 愿望 在 这 早晨 ;  
[seɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
我告诉信使，我会在早上满足他的愿望；

[ai][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .  
I was busy just at the moment .  
我 曾是 忙碌的 只是 在 这 片刻 .  
[seɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
我刚才正忙着呢。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈædɪd] : —  
The attendant added : —  
这 服务员 额外 : —  
[seɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
服务员补充道：——

“ [hiː; hi] [ siːm ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːtʃənət] , [sɜː(r)] .  
“ He seems very importunate , sir .  
“ 他 似乎 非常 纠缠不休 , 先生 .  
[seɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
先生，他似乎非常执着。

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm][səʊ][ˈiːgə(r)] .  
I have never seen him so eager .  
我 有 绝不 已见 他 所以 渴望的 .  
[seɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
我从未见过他如此渴望。

[ai][daʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] , [ɪf] [juː; jʊ][daʊnt] [siː] [hɪm] [suːn] ,  
I don't know but what , if you don't see him soon ,  
我 不 知道 但 什么 , 如果 你 不 看 他 很快 ,  
[seɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
我不知道，但如果你不能尽快见到他，该怎么办？

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] [fɪts] .  
he will have one of his violent fits .  
他 将要 有 一 的 他的 暴力 适合 .  
[seɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
他会再次情绪失控，变得暴戾。

“ [ai] [njuː] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [kɔːz] , [səʊ][ai] [sed] :  
“ I knew the man would not have said this without some cause , so I said :  
“ 我 知道 这 男人 会 不是 有 说 这 没有 一些 原因 , 所以 我 说 :  
[seɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
我知道这个人不会无缘无故地说出这番话，所以我说：



“ [ɔ:l] [raɪt] ； [aɪ] [gəʊ] [naʊ] ” ； [ænd; ənd][aɪ] [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [tu:; tə] [waɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]  
“ **All right** ； **I'll go now** ” ； **and I asked the others to wait a few minutes** ”  
全部 正确的 ； 患病的 去 现在 ” ； 和 我 问 这 其他的 到 等待 一个 很少 分钟  
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,  
**for me** ,  
为了 我 ,

“好的，我这就走。”我请其他人稍等几分钟。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [maɪ] “ [ˈpeɪ(ə)nt] . ”  
**as I had to go and see my “ patient ”** .  
作为 我 有 到 去 和 看 我的 “ 病人 ” .

因为我不得不去看望我的“病人”。

“ [teɪk] [em 'i:] [wɪð] [ju:; jʊ] , [frend] [dʒɒn] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .  
“ **Take me with you , friend John , “ said the Professor .** ”  
“ 拿 我 和 你 , 朋友 约翰 , ” 说 这 教授 .

“带我一起走吧，朋友约翰，”教授说道。

“ [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈdaɪəri] [ˈɪntrəst] [em 'i:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈbeərɪŋ] , [tu:] ,  
“ **His case in your diary interest me much , and it had bearing , too ,** ”  
“ 他的 案件 在 你的 日记 兴趣 我 很多 , 和 它 有 轴承 , 也 ,  
“你日记里提到的他的案子让我很感兴趣，而且也很有意义。”

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɒn][ˈʌʊə(r)] [keɪs] .  
**now and again on our case .**  
现在 和 再次 在 我们的 案件 .

我们这个案子偶尔也会遇到这种情况。

[aɪ][ʊd; jəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃl] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [dɪˈstɜ:bd] . “  
**I should much like to see him , and especial when his mind is disturbed . “**  
我 应该 很多 喜欢 到 看 他 , 和 特别的 什么时候 他的 头脑 是 不安 . ”

我很想见见他，尤其是在他心神不宁的时候。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ˈɔ:lsəʊ] ? ” [ɑ:skt] [ɪɔ:d] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] .  
“ **May I come also ? “ asked Lord Godalming .** ”  
“ 可能 我 来 还 ? ” 问 主 戈达尔明 .

“我也可以一起来吗？”戈达尔明勋爵问道。

“ [em 'i:] [tu:] ? ” [sed] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɒrɪs] .  
“ **Me too ? “ said Quincey Morris .** ”  
“ 我 也 ? ” 说 昆西 莫里斯 .

“我也是？”昆西·莫里斯说道。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] ? ” [sed] [ˈhɑ:rkər] .  
“ **May I come ? “ said Harker .** ”  
“ 可能 我 来 ? ” 说 哈克 .

“我可以来吗？”哈克问道。

[aɪ] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [təˈgeðə(r)] .  
**I nodded , and we all went down the passage together .**  
我 点头 , 和 我们 全部 去 向下 这 通道 一起 .

我点了点头，我们一起沿着通道走了下去。

[wi:; wi] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**We found him in a state of considerable excitement ,**  
我们 成立 他 在 一个 状态 的 大量 激动 ,

我们发现他非常兴奋。

[bʌt; bət][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ˈræʃ(ə)nəl][ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ˈevə(r)] [si:n] [hɪm]  
**but far more rational in his speech and manner than I had ever seen him**  
但 远的 更多的 合理的 在 他的 演讲 和 方式 比 我 有 曾经 已见 他

·

:

:

但他的言谈举止比我以往见过的他都要理性得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [ʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ,  
**There was an unusual understanding of himself** ,  
那里 曾是 一个 异常 理解 的 他自己 ,

他对自己有着非同寻常的理解。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [ai][hæd; həd][ˈevə(r)][met] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ][ˈlu:nətɪk] ;  
**which was unlike anything I had ever met with in a lunatic** ;  
哪个 曾是 与此不同 任何事物 我 有 曾经 遇见 和 在 一个 疯子 ;

这与我以往见过的任何疯子都截然不同；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aɪˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ˈgrɑ:ntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)nz] [wʊd] [priˈveɪl] [wɪð] [ˈʌðə(r)z]  
**and he took it for granted that his reasons would prevail with others**  
和 他 采取 它 为了 的确 那 他的 原因 会 占上风 和 其他的

[ɪnˈtəreɪli] [seɪn] .  
**entirely sane** .  
完全 理智 .

他理所当然地认为，他的理由能够说服其他完全理智的人。

[wi:; wi][ɔ:ɪ] [fɔ:(r)] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][æt; ət][fɜ:st] [sed] [ˈeniθɪŋ]  
**We all four went into the room , but none of the others at first said anything**  
我们 全部 四 去 进入 这 房间 , 但 没有任何 的 这 其他的 在 第一的 说 任何事物

·

:

:

我们四个人都进了房间，但其他人一开始都没说话。

[hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [rɪˈli:s] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][əˈsaɪləm][ænd; ənd]  
**His request was that I would at once release him from the asylum and**  
他的 要求 曾是 那 我 会 在 一次 发布 他 从 这 庇护所 和

[send] [hɪm] [həʊm] .  
**send him home** .  
发送 他 家 .

他要求我立即将他从精神病院释放，送他回家。

[ðɪs] [hi:; hi] [bækt] [ʌp] [wɪð] [ˈɑ:gjʊm(ə)nts] [rɪˈgɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpli:t] [rɪˈkʌvəri] , [ænd; ənd] [əˈdju:s]  
**This he backed up with arguments regarding his complete recovery , and adduced**  
这 他 支持的 向上 和 论点 关于 他的 完全的 恢复 , 和 已提出

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsænəti] .  
**his own existing sanity** .  
他的 自己的 现存的 理智 .

他用自己完全康复的论据来佐证这一点，并证明自己神智清醒。

“ [ai] [əˈpi:ɪ] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [frendz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [wɪl] , [pəˈhæps] ,  
“ **I appeal to your friends , he said , they will , perhaps ,**  
” 我 上诉 到 你的 朋友们 , ” 他 说 , ” 他们 将要 , 也许 ,

“我请求你的朋友们,”他说,“他们或许会.....”

[nɒt][maɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ɒn][maɪ] [keɪs] .  
**not mind sitting in judgment on my case** .  
不是 头脑 坐着 在 判断 在 我的 案件 .

我不介意审理我的案件。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ˌɪntrəˈdʒuːst] [em ˈiː] .

**By the way , you have not introduced me .**  
经过 这 方式 , 你 有 不是 介绍 我 :

对了, 你还没介绍我呢。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌt] [əˈstɒnɪʃt] ,  
" **I was so much astonished ,**  
" 我 曾是 所以 很多 惊讶 ,

我当时非常惊讶,

[ðæt][ðə; ði] [ˈbɒdnəs] [pʊ; əv] [ˌɪntrəˈdʒuːsɪŋ] [ə; eɪ][ˈmædmən][ɪn][æŋ; ən][əˈsaɪləm][dɪd][nɒt] [straɪk] [em ˈiː][æt; ət]  
**that the oddness of introducing a madman in an asylum did not strike me at**  
那 这 怪异 的 介绍 一个 狂人 在 一个 庇护所 做过 不是 罢工 我 在  
[ðə; ði][ˈməʊmənt] ;  
**the moment ;**  
这 片刻 ;

当时我并没有觉得在精神病院里引入一个疯子很奇怪;

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [ˈmæne(r)] ,  
**and , besides , there was a certain dignity in the man's manner ,**  
和 , 除了 , 那里 曾是 一个 肯定 尊严 在 这 男人的 方式 ,  
而且, 这男人举止间还透着一股尊严。

[səʊ] [mʌt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt][pʊ; əv] [iˈkwələti] , [ðæt] [ai][æt; ət][wʌnz] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] :  
**so much of the habit of equality , that I at once made the introduction :**  
所以 很多 的 这 习惯 的 平等 , 那 我 在 一次 制成 这 介绍 :

平等观念根深蒂固, 所以我立即进行了介绍:

" [bɜːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] ; [prəˈfesə(r)] [væn] [ˈhelsɪŋ] ; [ˈmɪstə(r)] . [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɒrɪs] , [pʊ; əv] [ˈteksəs] ; [ˈmɪstə(r)] .  
" **Lord Godalming ; Professor Van Helsing ; Mr . Quincey Morris , of Texas ; Mr .**  
" 主 戈达尔明 ; 教授 范 赫尔辛 ; 先生 : 昆西 莫里斯 , 的 德克萨斯州 ; 先生 :  
[ˈren,fiːld] .  
**Renfield .**  
伦菲尔德 :

“戈达尔明勋爵; 范海辛教授; 德克萨斯州的昆西·莫里斯先生; 伦菲尔德先生。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [iːtʃ] [pʊ; əv][ðəm; ðəm] , [ˈseɪŋ] [ɪn] [tɜːn] : —  
" **He shook hands with each of them , saying in turn : —**  
" 他 摇晃 双手 和 每个 的 他们 , 说 在 转动 : —  
他与他们一一握手, 依次说道: ——

" [bɜːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [pʊ; əv] [ˈsekənd] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði]  
" **Lord Godalming , I had the honour of seconding your father at the**  
" 主 戈达尔明 , 我 有 这 荣誉 的 附议 你的 父亲 在 这  
[ˈwɪndəm] ;  
**Windham ;**  
温德姆 ;

“戈达尔明勋爵, 我曾荣幸地在温德姆协助您的父亲;

[ai] [griːv] [tuː; tə] [nəʊ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .  
**I grieve to know , by your holding the title , that he is no more .**  
我 悲伤 到 知道 , 经过 你的 保持 这 标题 , 那 他 是 不 更多的 :

得知您拥有这个头衔, 就意味着他已经不在人世, 我感到非常悲痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈbʌnəd] [baɪ][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]  
**He was a man loved and honoured by all who knew him ; and in his**  
他 曾是 一个 男人 喜爱 和 荣幸 经过全部 WHO 知道 他 ; 和 在 他的  
[juːθ] [wɒz; wəz] ,  
**youth was ,**  
青年 曾是 ,

他是一位深受所有认识他的人爱戴和尊敬的人; 在他年轻的时候,

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [ðə; ði][ɪnˈventə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːnt] [rʌm] [pʌntʃ] , [mʌtʃ] [ˈpeɪtrənaɪz][ɒn] [ˈdɑːbi]  
**I have heard , the inventor of a burnt rum punch , much patronised on Derby**  
我 有 听到 , 这 发明者 的 一个 烧焦的 朗姆酒 冲床 , 很多 受惠 在 德比  
[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .

我听说，焦朗姆酒潘趣酒的发明者在德比之夜非常受欢迎。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] , [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [steɪt] .  
**Mr . Morris , you should be proud of your great state** .  
先生 : 莫里斯 , 你 应该 是 自豪的 的 你的 伟大的 状态 .

莫里斯先生，你应该为你的伟大州感到自豪。

[ɪts] [rɪˈsep(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði][juːniən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][fɑː(r)] - [ˈriːtʃɪŋ]  
**Its reception into the Union was a precedent which may have far - reaching**  
它是 接待 进入 这 联盟 曾是 一个 先例 哪个 可能 有 远的 - 到达  
[ɪˈfekts] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] ,  
**effects hereafter** ,  
效果 此后 ,

它加入联邦的举动开创了一个先例，这可能会对未来产生深远的影响。

[wen] [ðə; ði][pəʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɒpɪks] [meɪ] [həʊld] [əˈlaɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] .  
**when the Pole and the Tropics may hold alliance to the Stars and Stripes** .  
什么时候 这 极 和 这 热带 可能 抓住 联盟 到 这 星星 和 条纹 .

当极地 and 热带地区可能与星条旗结盟时。

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈtriːti] [meɪ] [jet] [pruːv] [ə; eɪ][vaːst] [ˈendʒɪn] [ɒv; əv] [ɪnˈlɑːdʒmənt] ,  
**The power of Treaty may yet prove a vast engine of enlargement** ,  
这 力量 的 条约 可能 然而 证明 一个 广阔的 引擎 的 放大 ,

条约的力量或许终将成为扩张的巨大引擎。

[wen] [ðə; ði] [mənˈrəʊ] [ˈdɒktrɪn] [teɪks] [ɪts] [truː] [plɛɪs] [æz; əz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈfeɪb(ə)l] .  
**when the Monroe doctrine takes its true place as a political fable** .  
什么时候 这 门罗 教义 需要 它是 真的 地方 作为 一个 政治的 寓言 .

当门罗主义真正论为政治寓言的时候。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ˈeni] [mæn] [seɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [væn] [ˈhelsɪŋ] ?  
**What shall any man say of his pleasure at meeting Van Helsing ?**  
什么 将 任何 男人 说 的 他的 乐趣 在 会议 范 赫尔辛 ?

任何人见到范海辛都会感到无比高兴，该如何形容呢？

[sɜː(r)] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ][əˈpɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [ˈdrɒpɪŋ] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈpriːfɪks] .  
**Sir , I make no apology for dropping all forms of conventional prefix** .  
先生 , 我 制作 不 道歉 为了 下降 全部 表格 的 传统的 前缀 .

先生，我毫不掩饰地放弃所有形式的传统前缀。

[wen] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hæz; həz] [ ,revəˈljuːʃənaɪz ] [θerəˈpjuːtɪks] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**When an individual has revolutionised therapeutics by his discovery of the**  
什么时候 一个 个人 有 彻底改变了 疗法 经过 他的 发现 的 这  
[kənˈtɪnjuəs] [ˌɪːvəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] [breɪn] - [ˈmætə(r)] ,  
**continuous evolution of brain - matter** ,  
连续的 进化 的 脑 - 事情 ,

当一个人通过发现脑物质的持续进化而彻底改变了治疗方法时，

[kənˈvenʃən(ə)l] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈfɪtɪŋ] , [sɪns] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˈlɪmɪt] [hɪm][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]  
**conventional forms are unfitting , since they would seem to limit him to one of**  
传统的 表格 是 不合适 , 自从 他们 会 似乎 到 限制 他 到 一 的  
[ə; eɪ] [klaːs] .  
**a class** .  
一个 班级 .

传统形式并不合适，因为它们似乎会将他限制在某一类人之中。

[jʊː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [hu:] [baɪ] [næfə'hæləti] , [baɪ] [hə'redəti] , [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [pə'ze(ə)n] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]  
**You , gentlemen , who by nationality , by heredity , or by the possession of natural**  
你 , 先生们 , WHO 经过 国籍 , 经过 遗传 , 或者 经过 这 拥有 的 自然的  
[gifts] ,  
**gifts ,**  
礼物 ,

各位先生, 你们因国籍、血统或天赋而.....

[ɑ:(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [wɜ:lɪd] ,  
**are fitted to hold your respective places in the moving world ,**  
是 适配 到 抓住 你的 各自 地方 在 这 移动 世界 ,  
适合在不断变化的世界中占据各自的位置,

[aɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][men] [hu:]  
**I take to witness that I am as sane as at least the majority of men who**  
我 拿 到 证人 那 我 是 作为 理智 作为 在 至少 这 多数 的 男人 WHO  
[ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] [pə'ze(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪbətiːz] .  
**are in full possession of their liberties .**  
是 在 满的 拥有 的 他们的 自由 .

我在此证明, 我的理智至少与大多数享有完全自由的男性一样清醒。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ʃə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] , [hjuː,mæni'teəriən][ænd; ənd]['medɪkəʊ] -  
**And I am sure that you , Dr . Seward , humanitarian and medico -**  
和 我 是 当然 那 你 , 博士 . 西沃德 , 人道主义 和 医生 -  
[dʒʊərist][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['saɪəntɪst] ,  
**jurist as well as scientist ,**  
法学家 作为 出色地 作为 科学家 ,

而且我相信您, 塞沃德博士, 一位人道主义者、法医专家和科学家,

[wɪl] [di:m] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɒrəl] ['dju:ti][tuː; tə] [di:l] [wɪð] [em 'iː][æz; əz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz]  
**will deem it a moral duty to deal with me as one to be considered as**  
将要 认为 它 一个 道德 责任 到 交易 和 我 作为 一 到 是 经过考虑的 作为  
[ʌndə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] .  
**under exceptional circumstances .**  
在下面 非凡的 情况 .

会认为有道德义务将我视为处于特殊情况的人。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [lɑ:st] [ə'piːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:tlɪ] [eə(r)][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]  
"**He made this last appeal with a courtly air of conviction which was not**  
" 他 制成 这 最后的 上诉 和 一个 宫廷式 空气 的 定罪 哪个 曾是 不是  
[wɪ'ðəʊt] [ɪts] [əʊn] [tʃɑ:m] .  
**without its own charm .**  
没有 它是自己的 魅力 .

“他以彬彬有礼、充满信心的姿态提出了这最后一次呼吁, 这本身就很有魅力。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['stæɡəd] .  
**I think we were all staggered .**  
我 思考 我们 是 全部 交错 .

我想我们当时都惊呆了。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] , [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,  
**For my own part , I was under the conviction ,**  
为了 我的 自己的 部分 , 我 曾是 在下面 这 定罪 ,  
就我个人而言, 我当时深信不疑。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['kærəktə(r)][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n]  
**despite my knowledge of the man's character and history , that his reason**  
尽管 我的 知识 的 这 男人的 特点 和 历史 , 那 他的 原因  
[hæd; həd] [bi:n] [rɪ'stɔ:d] ;  
**had been restored ;**  
有 到过 恢复 ;

尽管我了解这个人的性格和经历, 但他的理智已经恢复了;

[ænd; ʌnd][ai] [felt] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪmˈpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə]  
and I felt under a strong impulse to tell him that I was satisfied as to  
和 我 毛毡 在下面 一个 强的 冲动 到 告诉 他 那 我 曾是 使满意 作为 到  
[hɪz; ɪz][ˈsænəti] ,  
his sanity ,  
他的 理智 ,

我强烈地想要告诉他，我对他的精神状态感到满意。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [siː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [fɔˈmælətɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .  
and would see about the necessary formalities for his release in the morning .  
和 会 看 关于 这 必要的 手续 为了 他的 发布 在 这 早晨 .

并会在第二天早上办理他获释所需的必要手续。

[ai] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈbetə(r)][tuː; tə] [wert] , [haʊˈevə(r)] , [brɪˈfɔː(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [səʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] ,  
I thought it better to wait , however , before making so grave a statement ,  
我 想法 它 更好的 到 等待 , 然而 , 前 制作 所以 严重 一个 陈述 ,

但我认为最好还是等等，再发表如此重大的声明。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][əʊld][ai] [njuː] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [wɪt] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈpeɪf(ə)nt][wɒz; wəz]  
for of old I knew the sudden changes to which this particular patient was  
为了 的 老的 我 知道 这 突然 变化 到 哪个 这 特别的 病人 曾是  
[ˈlaɪəb(ə)] .  
liable :  
容易 .

我早就知道这位病人容易出现突发性的变化。

[səʊ][ai] [kənˈtentɪd] [maɪˈself] [wɪð] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpiəd] [tuː; tə][biː; bi]  
So I contented myself with making a general statement that he appeared to be  
所以 我 满足 我 和 制作 一个 一般的 陈述 那 他 出现 到 是  
[ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈveri] [ˈræpɪdli] ;  
improving very rapidly ;  
改善 非常 快速 ;

因此，我只简单地说，他似乎正在迅速康复；

[ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɒŋɡə(r)] [tʃæt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
that I would have a longer chat with him in the morning ,  
那 我 会 有 一个 更长 聊天 和 他 在 这 早晨 ,

我打算早上和他进行一次更长时间的谈话。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [ðen] [siː] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] .  
and would then see what I could do in the direction of meeting his wishes .  
和 会 然后 看 什么 我 可以 做 在 这 方向 的 会议 他的 愿望 .

然后我会看看我能做些什么来满足他的愿望。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [æt; ət][ɔːl][ˈsætɪsfaɪ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] : —  
This did not at all satisfy him , for he said quickly : —  
这 做过 不是 在 全部 满足 他 , 为了 他 说 迅速地 : —

这丝毫没有让他满意，他很快说道：

“ [bʌt; bət][ai][fɪə(r)] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhɑːdli] [æprɪˈhend] [maɪ] [wɪ] .  
“ But I fear , Dr . Seward , that you hardly apprehend my wish .  
“ 但 我 害怕 , 博士 : 西沃德 , 那 你 几乎 逮捕 我的 希望 :

“但我担心，西沃德医生，您很难理解我的愿望。”

[ai][drɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] — [hɪə(r)] — [naʊ] — [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊə(r)] — [ðɪs] [ˈveri] [ˈməʊmənt] , [ɪf] [ai]  
I desire to go at once — here — now — this very hour — this very moment , if I  
我 欲望 到 去 在 一次 — 这里 — 现在 — 这 非常 小时 — 这 非常 片刻 , 如果 我  
[meɪ] .  
may .  
可能 .

如果可以的话，我希望立刻就去——就在这里——现在——就是这一刻——就是这一刻。

[taɪm] ['presɪz] ,  
**Time presses** ,  
时间 出版社 ,

时间紧迫，

[ænd; ənd][ɪn][ˈaʊə(r)] [ɪmˈplaɪd] [əˈɡri:mənt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [ˈsaɪðmən] [aɪ ˈti:] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] **and in our implied agreement with the old scytheman it is of the essence**  
和 在 我们的 暗示 协议 和 这 老的 镰刀人 它 是 的 这 本质  
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] .  
**of the contract** :  
的 这 合同 :

而这在我们与老镰刀手的默示协议中，是合同的实质内容。

[aɪ][eɪ ˈem][ʊə(r)][aɪ ˈti:] [ɪz][ˈəʊnli] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pʊt] [bɪˈfʊ:(r)] [səʊ][ˈædmərəb(ə)] [ə; eɪ] [prækˈtɪʃənə(r)] [æz; əz] **I am sure it is only necessary to put before so admirable a practitioner as**  
我 是 当然 它 是 仅有的 必要的 到 放 前 所以 令人钦佩的 一个 实践者 作为  
[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:əd] [səʊ][ˈsɪmp(ə)l] ,  
**Dr** : **Seward so simple** ,  
博士 : 西沃德 所以 简单的 ,

我相信，只需向像塞沃德医生这样一位令人敬佩的医生阐述如此简单的道理即可。

[jet] [səʊ] [məˈmentəs] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [tu:; tə] [ɪnˈʊə(r)] [ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] .  
**yet so momentous a wish , to ensure its fulfilment** .  
然而 所以 意义重大 一个 希望 , 到 确保 它是 履行 :

然而，这是一个如此重要的愿望，必须确保它得以实现。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] ['ki:nli] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['negətɪv] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [tɜ:nd] [tu:; tə] **He looked at me keenly , and seeing the negative in my face , turned to**  
" 他 看起来 在 我 敏锐地 , 和 看到 这 消极的 在 我的 脸 , 转向 到  
[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ,  
**the others** ,  
这 其他的 ,

他锐利地看了我一眼，看到我脸上的负面情绪，便转向其他人。

[ænd; ənd][skɪˈu:tɪŋ,aɪzd][ðem; ðəm] ['kləʊsli] .  
**and scrutinised them closely** .  
和 仔细审查 他们 密切 :

并仔细审查了它们。

[nɒt] ['mi:tɪŋ] ['eni] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈspons] , [hi:; hi] [went] [ɒn] : —  
**Not meeting any sufficient response , he went on : —**  
不是 会议 任何 充足的 回复 , 他 去 在 : —

由于没有得到任何令人满意的回应，他继续说道：——

" [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ ə: ] [ɪn][maɪ] [sʌpəˈzɪʃ(ə)n] ? "  
**Is it possible that I have erred in my supposition ? "**  
" 是 它 可能的 那 我 有 犯错 在 我的 假设 ? "

我的假设是否有可能出错？

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] ['fræŋkli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [felt] , ['bru:təli] .  
**You have , I said frankly , but at the same time , as I felt , brutally** .  
" 你 有 , " 我 说 坦率地说 , 但 在 这 相同的时间 , 作为 我 毛毡 , 残酷地 :

“你有,”我坦率地说，但同时，我的感受却是残酷的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] : —  
**There was a considerable pause , and then he said slowly** : —  
那里 曾是 一个 大量 暂停 , 和 然后 他 说 缓慢地 : —

他沉默了许久，然后缓缓说道：——

" [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][ˈəʊnli] [ɪft] [maɪ] [ɡraʊnd] [ɒv; əv] [rɪˈkwɛst] .  
**Then I suppose I must only shift my ground of request** .  
" 然后 我 认为 我 必须 仅有的 转移 我的 地面 的 要求 :

“那么我想我只能改变我的请求理由了。”

[let] [em 'i:] [ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'seɪ(ə)n] — [bu:n] , [ˈprɪvəlɪdʒ] , [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] .  
**Let me ask for this concession — boon , privilege , what you will .**  
让 我 问 为了 这 让步 — 恩惠 , 特权 , 什么 你 将要 .  
请允许我提出这项请求——恩惠、特权，随您怎么称呼。

[ai][eɪ 'em] [ˈkɒntent ] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:(r)] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] , [nɒt] [ɒn] [ˈpɜ:sən(ə)l] [graʊndz] ,  
**I am content to implore in such a case , not on personal grounds ,**  
我 是 内容 到 恳求 在 这样的 一个 案件 , 不是 在 个人的 理由 ,  
在这种情况下，我愿意恳求，并非出于个人原因。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .  
**but for the sake of others .**  
但 为了 这 清酒 的 其他的 .  
但是为了他人。

[ai][eɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈri:z(ə)nz] ;  
**I am not at liberty to give you the whole of my reasons ;**  
我 是 不是 在 自由 到 给 你 这 所有的 的 我的 原因 ;  
我不方便把所有理由都告诉你；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ai] [ə'fʊə(r)] [ju:; jʊ] , [teɪk] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɡʊd] [wʌnz] ,  
**but you may , I assure you , take it from me that they are good ones ,**  
但 你 可能 , 我 保证 你 , 拿 它 从 我 那 他们 是 好的 一个 ,  
但我可以向你保证，他们都是好人。

[saʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst] [sens] [ɒv; əv] [ˈdʒu:ti] .  
**sound and unselfish , and spring from the highest sense of duty .**  
声音 和 无私 , 和 春天 从 这 最高 感觉 的 责任 .  
健全且无私，源于最高的责任感。

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [lʊk] , [sɜ:(r)] , [ˈɪntu:] [maɪ] [hɑ:t] ,  
**Could you look , sir , into my heart ,**  
可以 你 看 , 先生 , 进入 我的 心 ,  
先生，您能否看看我的内心？

[ju:; jʊ] [wʊd] [ə'pru:v] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [wɪt] [ˈænɪmeɪt] [em 'i:] .  
**you would approve to the full the sentiments which animate me .**  
你 会 批准 到 这 满的 这 情感 哪个 动画 我 .  
你会完全赞同我心中的这些感受。

[neɪ] , [mɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [wʊd] [kaʊnt] [em 'i:] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [tru:ɪst] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz]  
**Nay , more , you would count me amongst the best and truest of your friends**  
不 , 更多的 , 你 会 数数 我 在 这 最好的 和 最真实的 的 你的 朋友们  
.  
:  
.  
不，不仅如此，你还会把我视为你最好、最真诚的朋友之一。

" [ə'gen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ju: 'es] [ɔ:l] [ˈki:nli] .  
" **Again he looked at us all keenly .**  
" 再次 他 看起来 在 我们 全部 敏锐地 .  
他又一次锐利地打量了我们所有人。

[ai][hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl]  
**I had a growing conviction that this sudden change of his entire intellectual**  
我 有 一个 生长 定罪 那 这 突然 改变 的 他的 全部的 知识分子  
[ˈmeθəd] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [jet] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:m] [ɔ:(r)] [feɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] ,  
**method was but yet another form or phase of his madness ,**  
方法 曾是 但 然而 其他 形式 或者 阶段 的 他的 疯狂 ,  
我越来越确信，他整个思维方式的这种突然转变只不过是他疯狂的另一种形式或阶段而已。



[ænd; ɐnd][səʊ] [dɪ'tʃ:mɪnd] [tu:; tə][let] [hɪm][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ 'həʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'spiəriəns]  
**and so determined to let him go on a little longer , knowing from experience**  
和 所以 决定 到 让 他 去 在 一个 小的 更长 , 会心 从 经验  
[ðæt][hi:; hi] [wʊd] ,  
**that he would ,**  
那 他 会 ,  
因此, 他们决定让他再坚持一段时间, 因为他们根据经验知道他肯定会这么做。

[laɪk] [ɔ:l][ 'lju:nətik ] , [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][end] .  
**like all lunatics , give himself away in the end .**  
喜欢 全部 疯子 , 给 他自己 离开 在 这 结尾 :  
像所有疯子一样, 他最终暴露了自己。

[væn] [ 'helsɪŋ] [wɒz; wəz] [ 'geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ʌtməʊst] [ɪn'tensəti] ,  
**Van Helsing was gazing at him with a look of utmost intensity ,**  
范 赫尔辛 曾是 凝视 在 他 和 一个 看 的 极致 强度 ,  
范海辛正用极其专注的目光注视着他。

[hɪz; ɪz] [ 'bʊʃɪ] [ 'aɪbrəʊz] [ 'ɔ:lməʊst] [ 'mi:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɪkst] [kɒns(ə)n'treɪf(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] .  
**his bushy eyebrows almost meeting with the fixed concentration of his look .**  
他的 茂密的 眉毛 几乎 会议 和 这 固定的 专注 的 他的 看 :  
他浓密的眉毛几乎与他专注的目光融为一体。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ 'rɛn,fi:ld] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [sə'praɪz] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**He said to Renfield in a tone which did not surprise me at the time ,**  
他 说 到 伦菲尔德 在 一个 语气 哪个 做过 不是 惊喜 我 在 这 时间 ,  
他当时对伦菲尔德说的那番话, 语气并没有让我感到意外:

[bʌt; bət][ 'əʊnli] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ 'ɑ:ftəwədz] — [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][ɒv; əv][wʌŋ]  
**but only when I thought of it afterwards — for it was as of one**  
但 仅有的什么时候 我 想法 的 它 然后 — 为了 它 曾是 作为 的 —  
[ə'dresɪŋ] [æn; ən][ 'i:kwəl] : —  
**addressing an equal : —**  
解决 一个 平等的 : —  
但只有在我事后回想时, 我才意识到这一点——因为那就像是在和一位平等的人交谈: ——

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [tel] [ 'fræŋkli] [jɔ:(r); jə(r)][ 'ri:əl] [ 'ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ 'wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] -  
“ **Can you not tell frankly your real reason for wishing to be free to -**  
“ 能 你 不是 告诉 坦率地说 你的 真实的 原因 为了 祝 到 是 自由的 到 -  
[naɪt] ?  
**night ?**  
夜晚 ?  
“你难道不能坦诚地告诉我你今晚想要获得自由的真正原因吗? ”

[aɪ] [wɪl] [ʌndə'teɪk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ 'sætɪsfai] [ 'i:v(ə)n][em 'i:] — [ə; eɪ][ 'streɪndʒə(r)] , [wɪ'ðəʊt] [ 'predʒədɪs] ,  
**I will undertake that if you will satisfy even me — a stranger , without prejudice ,**  
我 将要 承担 那 如果 你 将要 满足 甚至 我 — 一个 陌生人 , 没有 偏见 ,  
如果你能让我——一个陌生人, 不带任何偏见地——感到满意, 我便会答应。

[ænd; ɐnd] [wɪð] [ðə; ði][ 'hæbɪt][ɒv; əv] [ 'ki:pɪŋ] [æn; ən][ 'əʊpən][maɪnd] — [ 'dɑ:ktər; draɪv] . [ 'su:ərd] [wɪl] [gɪv]  
**and with the habit of keeping an open mind — Dr . Seward will give**  
和 和 这 习惯 的 保持 一个 打开 头脑 — 博士 : 西沃德 将要 给  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,  
秉持开放的心态——塞沃德博士会给你带来.....

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪsk][ænd; ɐnd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪs'pɒnsə'bɪləti] , [ðə; ði] [ 'prɪvəlɪdʒ] [ju:; jʊ] [si:k] .  
**at his own risk and on his own responsibility , the privilege you seek .**  
在 他的 自己的 风险 和 在 他的 自己的 责任 , 这 特权 你 寻找 :  
他要自行承担风险和责任, 才能获得你所寻求的特权。

” [hiː; hi]    [ʃʊk]    [hɪz; ɪz] [hed]    [ˈsædli]    , [ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ]    [lʊk] [ɒv; əv] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡret] [ɒn][hɪz; ɪz]  
” **He shook his head sadly , and with a look of poignant regret on his**  
” 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 , 和 和 一个 看 的 令人心酸的 后悔 在 他的  
[feɪs] .  
**face** .  
脸 :

他悲伤地摇了摇头，脸上带着一丝惆怅的遗憾。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [went] [ɒn] : —  
**The Professor went on :** —  
这 教授 去 在 : —

教授继续说道：——

“ [kʌm] , [sɜː(r)] , [bɪˈθɪŋk] [jɔːˈself] .  
” **Come , sir , bethink yourself .**  
” 来 , 先生 , 思考 你自己 :

“先生，请您三思。”

[juː; jʊ] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haɪst] [dɪˈɡriː] ,  
**You claim the privilege of reason in the highest degree ,**  
你 宣称 这 特权 的 原因 在 这 最高 程度 ,

你声称自己拥有最高程度的理性特权，

[sɪns] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [juː ˈes] [wið] [jɔː(r); jə(r)] [kəmˈpliːt] [ˈriːznəblnəs] .  
**since you seek to impress us with your complete reasonableness .**  
自从 你 寻找 到 令人印象深刻 我们 和 你的 完全的 合理性 :

因为你想用你的完全理性来给我们留下深刻印象。

[juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] , [huːz] [ˈsænəti][wiː; wi][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] ,  
**You do this , whose sanity we have reason to doubt ,**  
你 做 这 , 谁 理智 我们 有 原因 到 怀疑 ,

你竟然做出这种事，我们有理由怀疑你的精神状态。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [rɪˈliːst] [frɒm; frəm][ˈmedɪk(ə)l] [ˈtriːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈveri] [ˈdiːfekt] .  
**since you are not yet released from medical treatment for this very defect .**  
自从 你 是 不是 然而 发布 从 医疗的 治疗 为了 这 非常 缺点 :

因为您尚未因该缺陷而停止治疗。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [help] [juː ˈes][ɪn][ˈəʊə(r)] [ˈefət] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [kɔːs] ,  
**If you will not help us in our effort to choose the wisest course ,**  
如果 你 将要 不是 帮助 我们 在 我们的 努力 到 选择 这 最明智的 课程 ,

如果你不帮助我们选择最明智的方案，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [pəˈfɔːm] [ðə; ði][ˈdjuːti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːˈself] [pʊt] [əˈpɒn][juː ˈes] ?  
**how can we perform the duty which you yourself put upon us ?**  
如何 能 我们 履行 这 责任 哪个 你 你自己 放 之上 我们 ?

我们怎能履行您赋予我们的职责呢？

[biː; bi][waɪz] , [ænd; ənd][help] [juː ˈes] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wiː; wi][jæl; ʃəl][eɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈtʃiːv]  
**Be wise , and help us ; and if we can we shall aid you to achieve**  
是 明智的 , 和 帮助 我们 ; 和 如果 我们 能 我们 将 援助 你 到 达到

[jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .  
**your wish .**  
你的 希望 :

请您明智行事，并帮助我们；如果我们能做到，我们将帮助您实现愿望。

” [hiː; hi] [stiɪl]    [ʃʊk]    [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : —  
” **He still shook his head as he said :** —  
” 他 仍然 摇晃 他的 头 作为 他 说 : —

他一边摇头一边说道：——

“ [dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

“ Dr . Van Helsing , I have nothing to say .  
“ 博士 : 范 赫尔辛 , 我 有 没有 什么 到 说 :

“范海辛博士, 我无可奉告。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:gjumənt] [ɪz] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [tu:; tə] [spi:k] [ai][fʊd; fəd] [nɒt]  
Your argument is complete , and if I were free to speak I should not  
你的 争论 是 完全的 , 和 如果 我 是 自由的 到 说话 我 应该 不是

[ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ;  
hesitate a moment ;  
犹豫 一个 片刻 ;

你的论点已经完整, 如果我可以自由发言, 我会毫不犹豫地回答;

[bʌt; bət][ai][eɪ 'em] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ['mɑ:stə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .

but I am not my own master in the matter .  
但 我 是 不是 我的 自己的 掌握 在 这 事情 .

但在这件事上, 我并非自己的主人。

[ai][kæn; kən][ˈəʊnli][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] .

I can only ask you to trust me .  
我 能 仅有的 问 你 到 相信 我 :

我只能请求你们信任我。

[ɪf] [ai][eɪ 'em] [rɪ'fju:zd] , [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [dʌz] [nɒt] [rest] [wɪð] [em 'i:] .

If I am refused , the responsibility does not rest with me .  
如果 我 是 拒绝 , 这 责任 做 不是 休息 和 我 .

如果我的申请被拒绝, 责任不在我。

“ [ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tu:; tə][end][ðə; ði] [si:n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [tu:]

“ I thought it was now time to end the scene , which was becoming too  
“ 我 想法 它 曾是 现在 时间 到 结尾 这 场景 , 哪个 曾是 成为 也

[ˈkɒmɪkli] [greɪv] ,  
comically grave ,  
滑稽地 严重 ,

“我觉得现在是时候结束这场戏了, 因为它变得太滑稽也太严肃了。”

[səʊ][ai] [went] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] : —

so I went towards the door , simply saying : —  
所以 我 去 向 这 门 , 简单地 说 : —

于是我走向门口, 只说了一句话: ——

“ [kʌm] , [maɪ] [frendz] , [wi:; wi][hæv; həv] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] .

“ Come , my friends , we have work to do .  
“ 来 , 我的 朋友们 , 我们 有 工作 到 做 .

“来吧, 我的朋友们, 我们有工作要做。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good - night .  
好的 - 夜晚 .

晚安。

“ [æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ai][gɒt][nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə; eɪ] [ŋju:] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] .

“ As , however , I got near the door , a new change came over the patient .  
“ 作为 , 然而 , 我 得到 靠近 这 门 , 一个 新的 改变 来了 超过 这 病人 .

“然而, 当我走到门口时, 病人的情绪发生了新的变化。”

[hi:; hi] [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [em 'i:][səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ai] [fɪəd] [ðæt] [hi:; hi]

He moved towards me so quickly that for the moment I feared that he  
他 已搬 向 我 所以 迅速地 那 为了 这 片刻 我 害怕 那 他

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ˌhɒmɪ'saɪdl] [ə'tæk] .

was about to make another homicidal attack .  
曾是 关于 到 制作 其他 杀人犯 攻击 .

他朝我走来的速度如此之快, 以至于那一刻我害怕他又要对我发动一次杀人袭击。

[maɪ] [fɪəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['graʊndləs] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz]  
**My fears , however , were groundless , for he held up his two hands**  
我的 恐惧 , 然而 , 是 无根据的 , 为了 他 握住 向上 他的 二 双手  
[ɪm'plɔ:riŋli] ,  
**imploringly ,**  
恳求地 ,

然而, 我的担忧是多余的, 因为他举起双手恳求道:

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['mu:viŋ] ['mænə(r)] .  
**and made his petition in a moving manner .**  
和 制成 他的 请愿 在 一个 移动 方式 .

他以感人至深的方式提出了请愿。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊ(ə)n][wɒz; wəz] [ 'mɪlɪteɪt ] [ə'genst] [hɪm] ,  
**As he saw that the very excess of his emotion was militating against him ,**  
作为 他 锯 那 这 非常 过量的 的 他的 情感 曾是 战斗性的 反对 他 ,  
当他意识到自己过激的情绪反而对他不利时,

[baɪ] [rɪ'stɔ:riŋ] [ju: 'es][mɔ:(r)][tu:; tə]'aʊə(r)][əʊld] [rɪ'leɪ(ə)nz] , [hi:; hi] [br'keɪm] [sti:l] [mɔ:(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] .  
**by restoring us more to our old relations , he became still more demonstrative .**  
经过 恢复 我们 更多的 到 我们的 老的 关系 , 他 成为 仍然 更多的 示范性的 .  
通过恢复我们之间的旧关系, 他变得更加热情奔放。

[aɪ][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][væn] ['helsɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;  
**I glanced at Van Helsing , and saw my conviction reflected in his eyes ;**  
我 瞥了一眼 在 范 赫尔辛 , 和 锯 我的 定罪 反映 在 他的 眼睛 ;  
我瞥了一眼范海辛, 从他的眼神中看到了我的信念;

[səʊ][aɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:(r)] [fɪkst] [ɪn][maɪ]'mænə(r)] , [ɪf] [nɒt] [mɔ:(r)] [stɜ:n] ,  
**so I became a little more fixed in my manner , if not more stern ,**  
所以 我 成为 一个 小的 更多的 固定的 在 我的 方式 , 如果 不是 更多的 船尾 ,  
所以我的举止变得更加拘谨, 甚至更加严厉。

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnə'veɪlɪŋ] .  
**and motioned to him that his efforts were unavailing .**  
和 示意 到 他 那 他的 努力 是 徒劳无功 .  
并示意他, 他的努力是徒劳的。

[aɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɒnstəntli] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪm]  
**I had previously seen something of the same constantly growing excitement in him**  
我 有 之前 已见 某物 的 这 相同的 不断地 生长 激动 在 他  
[wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]  
**when he had to make some request of which at the time he had**  
什么时候 他 有 到 制作 一些 要求 的 哪个 在 这 时间 他 有  
[θɔ:t] [mʌtʃ] ,  
**thought much ,**  
想法 很多 ,  
我以前也见过他类似的兴奋之情, 每当他提出一些他当时深思熟虑过的请求时, 这种兴奋就会不断增长。

我

[sʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [wen] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][kæt] ;  
**such , for instance , as when he wanted a cat ;**  
这样的 , 为了 实例 , 作为 什么时候 他 通缉 一个 猫 ;  
例如, 当他想要一只猫的时候;

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kə'læps] [ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ['sʌlən] [ækwi'es(ə)ns] [ɒn]  
**and I was prepared to see the collapse into the same sullen acquiescence on**  
和 我 曾是 准备 到 看 这 坍塌 进入 这 相同的 忧郁 默认 在  
[ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] .  
**this occasion .**  
这 场合 .  
我当时已经做好了心理准备, 这次他们也会像上次那样, 默默地屈服。

我

[maɪ][ekspek'teɪ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ['ri:əlaɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [wʊd]  
**My expectation was not realised , for , when he found that his appeal would**  
我的 期待 曾是 不是 意识到 , 为了 , 什么时候 他 成立 那 他的 上诉 会  
[nɒt][bi:; bi] [sək'sesf(ə)] ,  
**not be successful ,**  
不是 是 成功的 ,

我的期望落空了, 因为当他发现上诉不会成功时,

[hi:; hi][gɒt] ['ɪntu:] [kwaɪt] [ə; eɪ]['fræntɪk] [kən'dɪʃn] .  
**he got into quite a frantic condition .**  
他 得到 进入 相当 一个 疯狂的 状况 .

他变得非常惊慌失措。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , ['rɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn]  
**He threw himself on his knees , and held up his hands , wringing them in**  
他 扔 他自己 在 他的 膝盖 , 和 握住 向上 他的 双手 , 拧干 他们 在  
[ˈpleɪntɪv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,  
**plaintive supplication ,**  
哀怨 恳求 ,

他跪倒在地, 举起双手, 绞在一起, 发出哀求的叹息。

[ænd; ənd] [pɔ:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks]  
**and poured forth a torrent of entreaty , with the tears rolling down his cheeks**  
和 倾倒 前进 一个 激流 的 恳求 , 和 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊  
,  
:  
,

他泪流满面, 恳求道:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪpɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] : —  
**and his whole face and form expressive of the deepest emotion : —**  
和 他的 所有的 脸 和 形式 富有表现力的 的 这 最深处 情感 : —

他整个面部和姿态都流露出最深切的情感: ——

“ [let] [em 'i:] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:əd] , [əʊ] , [let] [em 'i:][ɪm'plɔ:(r)][ju:; jʊ] ,  
“ **Let me entreat you , Dr . Seward , oh , let me implore you ,**  
” 让 我 恳求 你 , 博士 : 西沃德 , 哦 , 让 我 恳求 你 ,  
“请允许我恳求您, 塞沃德博士, 哦, 请允许我恳求您,

[tu:; tə] [let] [em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .  
**to let me out of this house at once .**  
到 让 我 出去 的 这 房子 在 一次 .

立刻放我出去。

[send] [em 'i:] [ə'weɪ] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] ;  
**Send me away how you will and where you will ;**  
发送 我 离开 如何 你 将要 和 在哪里 你 将要 ;

你想让我走, 就让我走, 把我送到哪里去;

[send] ['ki:pərz] [wɪð] [em 'i:] [wɪð] [wɪps] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ; [let] [ðəm; ðəm] [teɪk] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] -  
**send keepers with me with whips and chains ; let them take me in a strait -**  
发送 守门员 和 我 和 鞭子 和 链条 ; 让 他们 拿 我 在 一个 海峡 -  
[ˈweɪskəʊt] ,  
**waistcoat ,**  
马甲 ,

派看守带着鞭子和锁链押送我; 让他们把我穿上束缚衣。

['mænəkld] [ænd; ənd][leg] - ['aɪən] , [ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][dʒeɪl] ; [bʌt; bət][let] [em 'i:][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .  
**manacled and leg - ironed , even to a gaol ; but let me go out of this .**  
戴着镣铐 和 腿 - 熨烫过的 , 甚至 到 一个 监狱 ; 但 让 我 去 出去 的 这 .

就算给我戴上手铐脚镣, 送进监狱; 也要让我离开这里。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][baɪ] ['kiːpɪŋ] [em 'iː][hɪə(r)] .

**You don't know what you do by keeping me here .**  
你 不 知道 什么 你 做 经过 保持 我 这里 .

你不知道把我留在这里会造成什么后果。

[aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] — [ɒv; əv][maɪ] ['veri] [səʊl] .

**I am speaking from the depths of my heart — of my very soul .**  
我 是 请讲 从 这 深度 的 我的 心 — 的 我的 非常 灵魂 .

我发自肺腑，发自灵魂深处。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huːm] [juː; jʊ] [rɒŋ] , [ɔː(r)] [haʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɒt] [tel] .

**You don't know whom you wrong , or how ; and I may not tell .**  
你 不 知道 谁 你 错误的 , 或者 如何 ; 和 我 可能 不是 告诉 .

你不知道你错在了谁身上，也不知道错在哪里；而我可能不会告诉你。

[wəʊ] [ɪz][em 'iː] !

**Woe is me !**  
悲哀 是 我 !

我好惨！

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [tel] .

**I may not tell .**  
我 可能 不是 告诉 .

我可能不会说。

[baɪ][ɔːl][juː; jʊ][həʊld]['seɪkrɪd] — [baɪ][ɔːl][juː; jʊ][həʊld][diə(r)] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [lɒst] — [baɪ]

**By all you hold sacred — by all you hold dear — by your love that is lost — by**  
经过全部 你 抓住 神圣 — 经过全部 你 抓住 亲爱的 — 经过 你的 爱 那 是 丢失的 — 经过

[jɔː(r); jə(r)] [həʊp] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

**your hope that lives — for the sake of the Almighty ,**  
你的 希望 那 生活 — 为了 这 清酒 的 这 全能者 ,

以你所珍视的一切神圣之物——以你所珍视的一切——以你失去的爱——以你永存的希望——为了全能的上帝，

[teɪk] [em 'iː][aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [ɡɪlt] !

**take me out of this and save my soul from guilt !**  
拿 我 出去 的 这 和 节省 我的 灵魂 从 有罪 !

带我脱离这一切，拯救我的灵魂，让我免受罪恶感的折磨！

[kænt] [juː; jʊ][hɪə(r)][em 'iː] , [mæn] ?

**Can't you hear me , man ?**  
不能 你 听到 我 , 男人 ?

你听不到我说话吗，伙计？

[kænt] [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ?

**Can't you understand ?**  
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗？

[wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [lɜːn] ?

**Will you never learn ?**  
将要 你 绝不 学习 ?

你永远都学不会吗？

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [seɪn] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [naʊ] ;

**Don't you know that I am sane and earnest now ;**  
不 你 知道 那 我 是 理智 和 认真 现在 ;

难道你不知道我现在神志清醒、认真负责吗？

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nəʊ]['luːnətrɪk][ɪn][ə; eɪ][mæd][fɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] ?

**that I am no lunatic in a mad fit , but a sane man fighting for his soul ?**  
那 我 是 不 疯子 在 一个 疯狂的 合身 , 但 一个 理智 男人 斗争 为了 他的 灵魂 ?

我不是疯子，而是一个理智的人，在为自己的灵魂而战？

[əʊ] , [hiə(r)][,em 'i:] !  
**Oh , hear me !**  
哦 , 听到 我 !

哦，听我说！

[hiə(r)][,em 'i:] !  
**hear me !**  
听到 我 !

听我说！

[let] [,em 'i:][gəʊ] !  
**Let me go !**  
让 我 去 !

放开我！

[let] [,em 'i:][gəʊ] !  
**let me go !**  
让 我 去 !

放开我！

[let] [,em 'i:][gəʊ] !  
**let me go !**  
让 我 去 !

放开我！

" [ai] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðɪs] [went] [ɒn][ðə; ði] ['wɪldə] [hi:; hi] [wʊd] [get] ,  
" **I thought that the longer this went on the wilder he would get ,**  
" 我 想法 那 这 更长 这 去 在 这 更狂野 他 会 得到 ,  
“我原以为时间越长，他会越发疯狂。”

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][fɪt] ;  
**and so would bring on a fit ;**  
和 所以 会 带来 在 一个 合身 ;

这样就会引发癫痫；

[səʊ][ai] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪm] [ʌp] .  
**so I took him by the hand and raised him up .**  
所以 我 采取 他 经过 这 手 和 提高 他 向上 .

于是我拉着他的手把他扶了起来。

" [kʌm] , " [ai] [sed] ['stɜ:nli] , " [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ; [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf]  
" **Come , " I said sternly , " no more of this ; we have had quite enough**  
" 来 , " 我 说 严厉地 , " 不 更多的 的 这 ; 我们 有 有 相当 足够的  
[ɔ:l'reɪdɪ] .  
**already .**  
已经 .

“好了，”我严厉地说，“别再这样了；我们已经受够了。”

[get] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)][bed][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [br'heɪv] [mɔ:(r)] [dr'skri:tli] .  
**Get to your bed and try to behave more discreetly .**  
得到 到 你的 床 和 尝试 到 表现 更多的 谨慎地 .

回床上睡觉，尽量低调点。

" [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:] [ɪn'tentli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['momənts] .  
" **He suddenly stopped and looked at me intently for several moments .**  
" 他 突然 停止 和 看起来 在 我 专注地 为了 一些 时刻 .  
他突然停了下来，专注地看着我好一会儿。

[ðen] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['əʊnə(r)] , [sæt] [daʊn] [ɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]  
**Then , without a word , he rose and moving over , sat down on the side of**  
然后 , 没有 一个 单词 , 他 玫瑰 和 移动 超过 , 卫星 向下 在 这 边 的  
[ðə; ði] [bed] .  
**the bed .**  
这 床 .

然后，他一言不发地起身，走到床边坐下。

[ðə; ði] [kə'læps] [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz] [ɒŋ] ['fɔːmə(r)] [ə'keɪz(ə)n] , [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .  
**The collapse had come , as on former occasion , just as I had expected .**  
这 坍塌 有 来 , 作为 在 以前的 场合 , 只是 作为 我 有 预期的 .  
正如我之前预料的那样，崩溃发生了。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [lɑːst] [ɒv; əv] [əʊə(r)] ['pɑːti] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] [ɪn] [ə; eɪ]  
**When I was leaving the room , last of our party , he said to me in a**  
什么时候 我 曾是 离开 这 房间 , 最后的 的 我们的 派对 , 他 说 到 我 在 一个  
[kwaɪət] ,  
**quiet ,**  
安静的 ,

当我离开房间时，我是一行人中最后一个离开的，他平静地对我说：

[wel] - [bred] [vɔɪs] : —  
**well - bred voice : —**  
出色地 - 繁殖 噪音 : —

悦耳的声音：—

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [trʌst] , ['daːktər; draɪv] . [suːərd] , [duː; də] [em 'iː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] ,  
“ **You will , I trust , Dr . Seward , do me the justice to bear in mind ,**  
“ 你 将要 , 我 相信 , 博士 : 西沃德 , 做 我 这 正义 到 熊 在 头脑 ,  
“我相信，西沃德医生，您会公正地记住这一点。”

[l'eɪtə(r)] [ɒn] , [ðæt] [ai] [dɪd] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**later on , that I did what I could to convince you to - night .**  
之后 在 , 那 我 做过 什么 我 可以 到 说服 你 到 - 夜晚 .

后来，我尽我所能地想说服你今晚这么做。

“ ['tʃæptə(r)] [ɛks,əɪ'eks]  
“ **CHAPTER XIX**  
“ 章 十九

第十九章

['dʒɒnəθən] ['hɑːrkərz] ['dʒɜːn(ə)]  
**JONATHAN HARKER'S JOURNAL**  
乔纳森 哈克的 杂志

乔纳森·哈克的日记

[wʌŋ] [ɒk'təʊbə(r)] , [faɪv] [ə; eɪ] . [em] . — [ai] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi]  
**1 October , 5 a . m . — I went with the party to the search with an easy**  
1 十月 , 5 一个 : 米 : — 我 去 和 这 派对 到 这 搜索 和 一个 简单的  
[maɪnd] ,  
**mind ,**  
头脑 ,

10月1日凌晨5点——我心平气和地和队伍一起去搜寻了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɪŋk] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['mɪnə] [səʊ] ['æbsəluːtli] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] .  
**for I think I never saw Mina so absolutely strong and well .**  
为了 我 思考 我 绝不 锯 米娜 所以 绝对地 强的 和 出色地 .

因为我觉得我从未见过米娜如此坚强和健康。



[aɪ][eɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kən'sent ] [tuː; tə][həʊld] [bæk] [ænd; ənd][let][juː 'es][men][duː; də][ðə; ði]

**I am so glad that she consented to hold back and let us men do the**  
我 是 所以 高兴的 那 她 同意 到 抓住 后退 和 让 我们 男人 做 这

[wɜ:k] .

**work** .  
工作 .

我很高兴她同意退居幕后，让我们男人来完成这项工作。

[ˈsʌmhʌʊ] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dred] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈfiəf(ə)l] [ˈbɪznəs] [æt; ət]

**Somehow , it was a dread to me that she was in this fearful business at**  
不知何故 , 它 曾是 一个 恐惧 到 我 那 她 曾是 在 这 可怕 商业 在

[ɔːl] ;

**all** ;  
全部 ;

不知为何，她竟然从事这种可怕的行业，这让我感到恐惧；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɪz] [dʌn] ,

**but now that her work is done ,**  
但 现在 那 她 工作 是 完毕 ,

但现在她的工作已经完成了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒɪ] [ænd; ənd] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈfɔːsaɪt] [ðæt] [ðə; ði]

**and that it is due to her energy and brains and foresight that the**  
和 那 它 是 到期的 到 她 活力 和 大脑 和 远见 那 这

[həʊl] [ˈstɔːri] [ɪz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['evri] [pɔɪnt] [telz] ,

**whole story is put together in such a way that every point tells ,**  
所有的 故事 是 放 一起 在 这样的 一个 方式 那 每一个 观点 讲述 ,

正是由于她的精力、智慧和远见，整个故事才得以如此巧妙地串联起来，每个细节都发人深省。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [wel] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [paːt] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,

**she may well feel that her part is finished ,**  
她 可能 出色地 感觉 那 她 部分 是 完成的 ,

她很可能觉得自己的任务已经完成了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ˌhens'fɔːθ] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][juː 'es] .

**and that she can henceforth leave the rest to us .**  
和 那 她 能 今后 离开 这 休息 到 我们 .

从此以后，她就可以把剩下的事情交给我们了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌp'set] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrenˌfiːld] .

**We were , I think , all a little upset by the scene with Mr . Renfield .**  
我们 是 , 我 思考 , 全部 一个 小的 沮丧的 经过 这 场景 和 先生 . 伦菲尔德 .

我想，我们都对伦菲尔德先生的那件事感到有些不安。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪlənt] [tɪl] [wiː; wi] [ɡɒt] [bæk] [tuː; tə]

**When we came away from his room we were silent till we got back to**  
什么时候 我们 来了 离开 从 他的 房间 我们 是 沉默的 直到 我们 得到 后退 到

[ðə; ði] [ˈstʌdi] .

**the study** .  
这 学习 .

我们从他的房间出来后，一直沉默到回到书房。

[ðen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [sed] [tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] : —

**Then Mr . Morris said to Dr . Seward : —**  
然后 先生 . 莫里斯 说 到 博士 . 西沃德 : —

然后莫里斯先生对西沃德医生说：——

“ [seɪ] , [dʒæk] , [ɪf] [ðæt] [mæn] [ˈwʌznt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [blʌf] ,

“ **Say , Jack , if that man wasn't attempting a bluff ,**  
“ 说 , 杰克 , 如果 那 男人 不是 尝试 一个 虚张声势 ,

“杰克，你说，如果那个人不是在虚张声势，

[hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseɪnɪst] [ˈluːnəːtɪk][ai][ˈevə(r)] [sɔː] .  
**he is about the sanest lunatic I ever saw .**  
他 是 关于 这 最理智 疯子 我 曾经 锯 。

他是我见过的最理智的疯子。

[aɪm][nɒt][fʊə(r)] , [bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈsɪəriəs] [ˈpɜːpəs] , [ænd; ənd] [ɪf]  
**I'm not sure , but I believe that he had some serious purpose , and if**  
我是 不是 当然 , 但 我 相信 那 他 有 一些 严肃的 目的 , 和 如果  
[hiː; hi][hæd; həd] ,  
**he had ,**  
他 有 ,

我不太确定，但我相信他有某种严肃的目的，如果他真的有的话，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [rʌf] [ɒn][hɪm] [nɒt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] .  
**it was pretty rough on him not to get a chance .**  
它 曾是 漂亮的 粗糙的 在 他 不是 到 得到 一个 机会 。

没能获得机会对他来说相当难熬。

” [lɔːd] [ˈɡɔːd,ælmɪŋ] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈædɪd] : —  
” **Lord Godalming and I were silent , but Dr . Van Helsing added : —**  
” 主 戈达尔明 和 我 是 沉默的 , 但 博士 : 范 赫尔辛 额外 : —  
“戈达尔明勋爵和我沉默不语，但范海辛博士补充道：——

” [frend] [dʒɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˈljuːnəːtɪk] [ðæn; ðən][ai][duː; də] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][ɒv; əv]  
” **Friend John , you know more of lunatics than I do , and I'm glad of**  
” 朋友 约翰 , 你 知道 更多的 的 疯子 比 我 做 , 和 我是 高兴的 的  
[aɪˈtiː] ,  
**it ,**  
它 ,

“约翰朋友，你比我更了解疯子，我很高兴。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][fɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ai] [wʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [lɑːst]  
**for I fear that if it had been to me to decide I would before that last**  
为了 我 害怕 那 如果 它 有 到过 到 我 到 决定 我 会 前 那 最后的  
[hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈaʊtbɜːst] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] [friː] .  
**hysterical outburst have given him free .**  
歇斯底里的 爆发 有 给定 他 自由的 。

因为我担心，如果由我来决定，我会在他最后一次歇斯底里爆发之前就放他走。

[bʌt; bət][wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːn] , [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt][tɑːsk][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [nəʊ]  
**But we live and learn , and in our present task we must take no**  
但 我们 居住 和 学习 , 和 在 我们的 展示 任务 我们 必须 拿 不  
[tʃɑːns] ,  
**chance ,**  
机会 ,

但我们活到老学到老，在目前的任务中，我们绝不能掉以轻心。

[æz; əz][maɪ] [frend] [ˈkwɪnsɪ] [wʊd] [seɪ] .  
**as my friend Quincey would say .**  
作为 我的 朋友 昆西 会 说 。

正如我的朋友昆西会说的那样。

[ɔːl][ɪz] [best] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .  
**All is best as they are .**  
全部 是 最好的 作为 他们 是 。

一切都保持现状就好。

” [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] [ˈsiːmd] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ðəm; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] :  
“ Dr . Seward seemed to answer them both in a dreamy kind of way :  
“ 博士 : 西沃德 似乎 到 回答 他们 两个都 在 一个 梦幻般的 种类 的 方式 :  
—  
—  
—

“西沃德博士似乎用一种梦幻般的语气回答了他们两个：——

” [ai][daʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [əˈgriː] [wið] [juː; jʊ] .  
“ I don't know but that I agree with you :  
“ 我 不 知道 但 那 我 同意 和 你 :  
我 不知道，但我同意你的看法。

[ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈluːnəɪk][ai] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]  
If that man had been an ordinary lunatic I would have taken my chance of  
如果 那 男人 有 到过 一个 普通的 疯子 我 会 有 已采取 我的 机会 的  
[ˈtrʌstɪŋ] [hɪm] ;  
trusting him ;  
信任 他 ;

如果那个人只是个普通的疯子，我就会冒险相信他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsiːm] [səʊ] [mɪkst] [ʌp] [wið] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][æn; ən] - [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] [ðæt] [ai]  
but he seems so mixed up with the Count in an indexy kind of way that I  
但 他 似乎 所以 混合 向上 和 这 数数 在 一个 - 种类 的 方式 那 我  
[eɪˈem][əˈfreɪd][ɒv; əv][ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] [baɪ] [ˈhelpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fædz] .  
am afraid of doing anything wrong by helping his fads .  
是 害怕的 的 正在做 任何事物 错误的 经过 帮助 他的 时尚潮流 .

但他似乎和伯爵的关系非常密切，以至于我害怕助长他的这种风潮会做错事。

[ai][kænt] [fəˈget] [haʊ] [hiː; hi] [preɪd] [wið] [ˈɔːlməʊst][ˈiːkwəl] [ˈfɜːvə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæt] ,  
I can't forget how he prayed with almost equal fervour for a cat ,  
我 不能 忘记 如何 他 祈祷 和 几乎 平等的 热情 为了 一个 猫 ,  
我永远忘不了他为一只猫祈祷时那近乎同样的虔诚。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə][teə(r); triə][maɪ] [θrəʊt] [aʊt] [wið] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .  
and then tried to tear my throat out with his teeth .  
和 然后 尝试 到 撕 我的 喉 出去 和 他的 牙齿 :  
然后他试图用牙齿撕开我的喉咙。

[brˈsaɪdz] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [kaʊnt] - [bɔːd] [ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)] ,  
Besides , he called the Count ' lord and master ,  
除了 , 他 称为 这 数数 - 主 和 掌握 ,  
此外，他还称呼伯爵为“大人和主人”。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [aʊt] [tuː; tə][help] [hɪm][ɪn][sʌm; səm][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)] [wei] .  
' and he may want to get out to help him in some diabolical way .  
- 和 他 可能 想 到 得到 出去 到 帮助 他 在 一些 邪恶的 方式 :  
他可能想以某种邪恶的方式出去帮助他。

[ðæt] [ˈhɒrɪd] [θɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd][tuː; tə][help]  
That horrid thing has the wolves and the rats and his own kind to help  
那 可怕的 事物 有 这 狼 和 这 老鼠 和 他的 自己的 种类 到 帮助  
[hɪm] ,  
him ,  
他 ,

那个可怕的东西有狼、老鼠和同类帮助它。

[səʊ][ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt] [əˈbʌv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈluːnəɪk] .  
so I suppose he isn't above trying to use a respectable lunatic .  
所以 我 认为 他 不是 多于 尝试 到 使用 一个 可敬 疯子 :  
所以我觉得他甚至不惜利用一个体面的疯子。

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [si:m] ['ɜ:nɪst] , [ðəʊ] .  
**He certainly did seem earnest , though .**  
他 当然 做过 似乎 认真 , 尽管 .

不过, 他看起来确实很认真。

[ai][ʼəʊnli] [həʊp] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ɪz] [best] .  
**I only hope we have done what is best .**  
我 仅有的 希望 我们 有 完毕 什么 是 最好的 .

我只希望我们已经做出了最好的选择。

[ði:z] [θɪŋz] , [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [wɜ:k] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][hænd] , [help] [tu:; tə]  
**These things , in conjunction with the wild work we have in hand , help to**  
这些 事物 , 在 连词 和 这 荒野 工作 我们 有 在 手 , 帮助 到  
[ʌn'hɜ:v] [ə; eɪ][mæn] .  
**unnerve a man .**  
令人不安 一个 男人 .

这些事情, 再加上我们手头这项艰巨的工作, 足以让人心神不宁。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stept] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʼəʊldə(r)] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]  
" **The Professor stepped over , and laying his hand on his shoulder , said in his**  
" 这 教授 步 超过 , 和 躺下 他的 手 在 他的 肩膀 , 说 在 他的  
[grev] ,  
**grave ,**  
严重 ,

教授走上前去, 把手放在他的肩膀上, 神情凝重地说:

[ʼkaɪndli] [wei] : —  
**kindly way : —**  
亲切地 方式 : —

委婉地说: —

" [frend] [dʒɒn] , [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .  
" **Friend John , have no fear .**  
" 朋友 约翰 , 有 不 害怕 .

“朋友约翰, 不要害怕。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['traɪŋ] [tu:; tə][du:; də]['aʊə(r)]['dju:ti][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd][ænd; ənd]['terəb(ə)] [keɪs] ;  
**We are trying to do our duty in a very sad and terrible case ;**  
我们 是 尝试 到 做 我们的 责任 在 一个 非常 伤心 和 糟糕的 案件 ;

我们正在尽力处理这起非常悲惨可怕的案件;

[wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli][du:; də][æz; əz][wi:; wi] [di:m] [best] .  
**we can only do as we deem best .**  
我们 能 仅有的 做 作为 我们 认为 最好的 .

我们只能做我们认为最好的事。

[wɒt] [els] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] ?  
**What else have we to hope for , except the pity of the good God ?**  
什么 别的 有 我们 到 希望 为了 , 除了 这 遗憾 的 这 好的 上帝 ?

除了祈求仁慈上帝的怜悯, 我们还能指望什么呢?

" [bɔ:d] ['gɔ:d,ælmɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi]  
" **Lord Godalming had slipped away for a few minutes , but now he**  
" 主 戈达尔明 有 滑倒了 离开 为了 一个 很少 分钟 , 但 现在 他  
[rɪ'tɜ:nd] .  
**returned .**  
返回 .

“戈达尔明勋爵刚才离开了几分钟, 现在他回来了。”

[hi:; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'mɑ:k] : —  
**He held up a little silver whistle , as he remarked : —**  
他 握住 向上 一个 小的 银 哨 , 作为 他 评论 : —

他举起一个小小的银哨, 说道:

“ [ðæt] [əʊld] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi] [fɒl] [ɒv; əv][ræts] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [aɪv] [ɡɒt][æn; ən][ˈæntɪdəʊt] [ɒn] [kɔːl] .  
“ **That old place may be full of rats , and if so , I've got an antidote on call .**  
“ 那 老的 地方 可能 是 满的 的 老鼠 , 和 如果 所以 , 我已经 得到 一个 解毒剂 在 称呼 .  
“那个老地方可能到处都是老鼠, 如果是这样的话, 我手头有解药。”

“ [ˈhævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,  
“ **Having passed the wall , we took our way to the house ,**  
“ 拥有 通过了 这 墙 , 我们 采取 我们的 方式 到 这 房子 ,  
“翻过墙后, 我们朝房子走去。”

[ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [wen] [ðə; ði]  
**taking care to keep in the shadows of the trees on the lawn when the**  
采取 关心 到 保持 在 这 阴影 的 这 树木 在 这 草地 什么时候 这  
[ˈmuːnlaɪt] [fɒn] [aʊt] .  
**moonlight shone out .**  
月光 闪耀 出去 .  
月光洒在草坪上时, 要小心地待在树荫下。

[wen] [wiː; wi][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][lɒt]  
**When we got to the porch the Professor opened his bag and took out a lot**  
什么时候 我们 得到 到 这 门廊 这 教授 打开 他的 包 和 采取 出去 一个 很多  
[ɒv; əv] [θɪŋz] ,  
**of things ,**  
的 事物 ,  
我们走到门廊时, 教授打开他的包, 拿出了很多东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] [ɒn][ðə; ði] [step] , [ˈsɔːtɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][fɔː(r)][ˈlɪt(ə)] [ɡruːps] , [ˈeɪvɪdəntli] [wʌn]  
**which he laid on the step , sorting them into four little groups , evidently one**  
哪个 他 铺设 在 这 步 , 排序 他们 进入 四 小的 团体 , 显然 一  
[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] .  
**for each .**  
为了 每个 .  
 he把它们放在台阶上, 分成四小组, 显然每组对应一个人。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] : —  
**Then he spoke : —**  
然后 他 辐 : —  
然后他开口说道: ——

“ [maɪ] [frendz] , [wiː; wi][aː(r); ə(r)][ˈɡəʊɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈdeɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [ɑːmz]  
“ **My friends , we are going into a terrible danger , and we need arms**  
“ 我的 朋友们 , 我们 是 去 进入 一个 糟糕的 危险 , 和 我们 需要 武器  
[ɒv; əv] [ˈmeni] [kaɪndz] .  
**of many kinds .**  
的 许多 种类 .  
“我的朋友们, 我们正面临巨大的危险, 我们需要各种各样的武器。”

[ˈaʊə(r)] [ˈenəmi] [ɪz] [nɒt] [ˈmiəli] [ˈspɪrɪtʃuəl] .  
**Our enemy is not merely spiritual .**  
我们的 敌人 是 不是 仅仅 精神 .  
我们的敌人不仅仅是精神上的。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [men] , [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**Remember that he has the strength of twenty men , and that ,**  
记住 那 他 有 这 力量 的 二十 男人 , 和 那 ,  
记住, 他拥有二十个人的力量, 而且,

[ðəʊ]    [ˈaʊə(r)] [neks]    [ɔ:(r)] [ˈaʊə(r)]    [ˈwindpaɪp]    [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]    [ˈkɒməŋ]    [kaɪnd] — [ænd; ənd]  
**though our necks or our windpipes are of the common kind — and**  
尽管 我们的 脖子 或者 我们的 气管 是 的 这 常见的 种类 — 和  
[ˈðeəfɔ:(r)]    [ˈbreɪkəbl]    [ɔ:(r)]    [ˈkraʃəbl]    — [hɪz; ɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [əˈmi:nəb(ə)l] [tu:; tə] [mɪə(r)]    [streŋθ]  
**therefore breakable or crushable — his are not amenable to mere strength .**  
所以 易碎 或者 可压碎的 — 他的 是 不是 易于相处 到 仅仅 力量 .  
虽然我们的脖子或气管是普通的，因此容易折断或被压碎，但他的脖子或气管却不是靠蛮力就能伤到的。

[ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [mæn] ,    [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [men] [mɔ:(r)]    [strɒŋ]    [ɪn] [ɔ:l] [ðæn; ðən] [hɪm] ,  
**A stronger man , or a body of men more strong in all than him ,**  
一个 更强 男人 , 或者 一个 身体 的 男人 更多的 强的 在 全部 比 他 ,  
比他更强壮的人，或者比他整体更强壮的人群

[kæn; kən] [æt; ət] [ˈsɜ:t(ə)n]    [taɪmz] [həʊld] [hɪm] ;  
**can at certain times hold him ;**  
能 在 肯定 时代 抓住 他 ;  
在某些时候可以抓住他；

[bʌt; bət]    [ðeɪ]    [ˈkænɒt]    [hɜ:t] [hɪm] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] [hɜ:t] [baɪ] [hɪm] .  
**but they cannot hurt him as we can be hurt by him .**  
但 他们 不能 伤害 他 作为 我们 能 是 伤害 经过 他 .  
但他们无法伤害他，因为我们会被他伤害。

[wi:; wi] [mʌst; məst] ,    [ˈðeəfɔ:(r)] ,    [gɑ:d]    [ɑ:ˈselvz]    [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]    [tʌt] .  
**We must , therefore , guard ourselves from his touch .**  
我们 必须 , 所以 , 警卫 我们自己 从 他的 触碰 .  
因此，我们必须远离他。

[ki:p]    [ðɪs] [nɪə(r)] [ɔ:(r); jə(r)]    [hɑ:t]    “ — [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [ˈɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)l] [ˈsɪlvə(r)] [ˈkru:səfɪks]  
**Keep this near your heart ” — as he spoke he lifted a little silver crucifix**  
保持 这 靠近 你的 心 ” — 作为 他 辐 他 抬起 一个 小的 银 十字架  
[ænd; ənd] [held] [aɪˈti:] [aʊt] [tu:; tə] [emˈi:] ,  
**and held it out to me ,**  
和 握住 它 出去 到 我 ,  
“把它贴近你的胸口”——说着，他拿起一个小小的银十字架递给我。

[aɪ] [ˈbi:ɪŋ]    [ˈnɪəɪst]    [tu:; tə] [hɪm] — “ [pʊt]    [ðɪ:z]    [ˈflaʊəz]    [raʊnd] [ɔ:(r); jə(r)] [nek]    “ — [hɪə(r)] [hi:; hi] [ˈhændɪd]  
**I being nearest to him — “ put these flowers round your neck ” — here he handed**  
我 存在 最近的 到 他 — “ 放 这些 花朵 圆形的 你的 脖子 ” — 这里 他 递交  
[tu:; tə] [emˈi:] [ə; eɪ]    [ri:θ]    [ɒv; əv]    [ˈwɪðəd]    [ˈgɑ:lɪk]    [ˈblɒsəmz] — “ [fɔ:(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)]    [ˈenəmɪz]    [mɔ:(r)]  
**to me a wreath of withered garlic blossoms — “ for other enemies more**  
到 我 一个 花圈 的 干枯 蒜 花朵 — “ 为了 其他 敌人 更多的  
[mʌnˈdeɪn] ,  
**mundane ,**  
平凡的 ,

我离他最近——“把这些花戴在你的脖子上”——说着，他递给我一束枯萎的蒜花——“为了其他更世俗的敌人，  
[ðɪs] [rɪˈvɒlvə(r)] [ænd; ənd]    [ðɪs]    [naɪf]    ; [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪd] [ɪn] [ɔ:l] ,    [ðɪ:z]    [səʊ] [smɔ:l] [ɪˈlektɪk] [læmps] ,  
**this revolver and this knife ; and for aid in all , these so small electric lamps ,**  
这 左轮手枪 和 这 刀 ; 和 为了 援助 在 全部 , 这些 所以 小的 电的 灯 ,  
这把左轮手枪和这把刀；以及为了方便使用而准备的这些小小的电灯，

[wɪt]    [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˈfɑ:s(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:(r); jə(r)]    [breɪst]    ; [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [əˈbʌv]    [ɔ:l]  
**which you can fasten to your breast ; and for all , and above all**  
哪个 你 能 系 到 你的 胸部 ; 和 为了 全部 , 和 多于 全部  
[æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ,  
**at the last ,**  
在 这 最后的 ,  
你可以把它系在胸前；而且，最重要的是，最后，

[ðɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] ['desɪkreɪt] ['niːdləs] .  
**this , which we must not desecrate needless** .  
这 , 哪个 我们 必须 不是 亵渎 不必要 .

这是我们绝不能无谓亵渎的东西。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['weɪfə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd]  
" **This was a portion of Sacred Wafer , which he put in an envelope and**  
" 这 曾是 一个 部分 的 神圣 晶圆 , 哪个 他 放 在 一个 信封 和  
['hændɪd] [tuː; tə][em 'iː] .  
**handed to me** .  
递交 到 我 .

“这是一小块圣饼，他把它装进信封里递给了我。”

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lðə(r)z] [wɒz; wəz] ['sɪmələli] [ɪ'kwɪpt] .  
**Each of the others was similarly equipped** .  
每个 的 这 其他的 曾是 相似地 配备 .

其他车辆的装备也大致相同。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [frend] [dʒɒn] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [kiːz] ?  
" **Now , " he said , " friend John , where are the skeleton keys ?**  
" 现在 , " 他 说 , " 朋友 约翰 , 在哪里 是 这 骨骼 钥匙 ?

“现在,”他说,“朋友约翰,万能钥匙在哪儿? ”

[ɪf] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [breɪk] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**If so that we can open the door , we need not break house by the window ,**  
如果 所以 那 我们 能 打开 这 门 , 我们 需要 不是 休息 房子 经过 这 窗户 ,  
如果这样我们就能打开门,就无需从窗户破窗而入。

[æz; əz] [brɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [mɪs] ['luːsɪz] .  
**as before at Miss Lucy's** .  
作为 前 在 错过 露西的 .

和以前在露西小姐那里一样。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['suːərd] [traɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['skelɪt(ə)n] [kiːz] ,  
" **Dr . Seward tried one or two skeleton keys ,**  
" 博士 : 西沃德 尝试 一 或者 二 骨骼 钥匙 ,

“塞沃德医生试过一两把万能钥匙,

[hɪz; ɪz] [mə'kænɪkl] [dek'sterəti][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ['stændɪŋ] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .  
**his mechanical dexterity as a surgeon standing him in good stead** .  
他的 机械的 灵巧 作为 一个 外科医生 常设 他 在 好的 坚定 .

他作为外科医生的机械灵巧技能对他大有裨益。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][gɒt] [wʌn][tuː; tə][suːt] ; ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ðə; ði][bəʊlt]  
**Presently he got one to suit ; after a little play back and forward the bolt**  
目前 他 得到 一 到 套装 ; 后 一个 小的 玩 后退 和 向前 这 螺栓  
['jiːldɪd] ,  
**yielded** ,  
产生 ,

他很快找到了合适的螺栓;经过一番来回拉动,螺栓松开了。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌsti] [klæŋ] , [ʃʊt] [bæk] .  
**and , with a rusty clang , shot back** .  
和 , 和 一个 生锈的 铛 , 射击 后退 .

然后,伴随着一声锈迹斑斑的撞击声,它又发射了出去。

[wiː; wi] [prest] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] [kriːk] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['sləʊli] ['əʊpənd] .  
**We pressed on the door , the rusty hinges creaked , and it slowly opened** .  
我们 按下 在 这 门 , 这 生锈的 铰链 嘎吱作响 , 和 它 缓慢地 打开 .

我们用力推门,生锈的铰链发出吱嘎声,门缓缓打开了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈstɑːtɪŋli] [laɪk][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [kənˈveɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn]ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]  
**It was startlingly like the image conveyed to me in Dr Seward's diary**  
它 曾是 令人震惊地 喜欢 这 图像 传递 到 我 在 博士 : 西沃德的 日记  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] - [tuːm] ;  
**of the opening of Miss Westenra's tomb ;**  
的 这 开幕 的 错过 - 墓 ;

这让我不禁想起西沃德医生日记中描绘的打开韦斯特拉小姐墓穴的景象；

[aɪ][ˈfænsi] [ðæt][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdɪə] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,  
**I fancy that the same idea seemed to strike the others ,**  
我 想要 那 这 相同的 主意 似乎 到 罢工 这 其他的 ,  
我想其他人似乎也想到了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [wʌn] [əˈkɔːd] [ðeɪ] [ˈræŋk] [bæk] .  
**for with one accord they shrank back .**  
为了 和 一 符合 他们 缩小 后退 .  
他们异口同声地退缩了。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst][tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən]  
**The Professor was the first to move forward , and stepped into the open**  
这 教授 曾是 这 第一的 到 移动 向前 , 和 步 进入 这 打开  
[dɔː(r)] .  
**door .**  
门 .  
教授率先上前，迈进了敞开的大门。

“ [ɪn] [ˈmeɪnəs] [tuːˈæs] , [ˈdɒmɪnɪ] !  
“ **In manus tuas , Domine !**  
“ 在 手 大士 , 支配 !  
“在你的手中，主啊！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈkrɒsɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [paːst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .  
“ **he said , crossing himself as he passed over the threshold .**  
“ 他 说 , 过境 他自己 作为 他 通过了 超过 这 临界点 .  
“他一边说着，一边划着十字，跨过门槛。”

[wiː; wi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [juː ˈes] ,  
**We closed the door behind us ,**  
我们 关闭 这 门 在后面 我们 ,  
我们关上了身后的门。

[lest] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪt] [ˈaʊə(r)][læmps][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpɒsəbli] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n]  
**lest when we should have lit our lamps we should possibly attract attention**  
免得 什么时候 我们 应该 有 点燃 我们的 灯 我们 应该 可能 吸引 注意力  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] .  
**from the road .**  
从 这 路 .  
以免我们本该点亮车灯的时候，反而引起路上的车辆注意。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈkeəfəli] [traɪd] [ðə; ði] [lɒk] ,  
**The Professor carefully tried the lock ,**  
这 教授 小心 尝试 这 锁 ,  
教授小心翼翼地试了试锁。

[lest] [wiː; wi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [aɪˈtiː] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ]  
**lest we might not be able to open it from within should we be in a**  
免得 我们 可能 不是 是 有能力的 到 打开 它 从 之内 应该 我们 是 在 一个  
[ˈhʌri] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈeksɪt] .  
**hurry making our exit .**  
匆忙 制作 我们的 出口 .  
以免我们匆忙离开时无法从里面打开它。



[ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [lɪt] [ˈaʊə(r)] [læmps] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [sɜːtʃ] .  
**Then we all lit our lamps and proceeded on our search .**  
然后 我们 全部点燃 我们的 灯 和 继续 在 我们的 搜索 .

然后我们都点亮了灯，继续寻找。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [læmps] [fel] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɒd] [fɔːmz] ,  
**The light from the tiny lamps fell in all sorts of odd forms ,**  
这 光 从 这 微小的 灯 跌倒 在 全部 排序 的 奇怪的 表格 ,  
小灯的光线以各种奇特的形状投射下来。

[æz; əz] [ðə; ði] [reɪz] [krɒst] [ɪːtʃ] [ˈlðə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [əʊˈpæsesəti] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈbɒdɪz] [θruː] [ɡreɪt]  
**as the rays crossed each other , or the opacity of our bodies threw great**  
作为 这 射线 交叉 每个 其他 , 或者 这 不透明度 的 我们的 身体 扔 伟大的  
[ˈʃædəʊz] .  
**shadows .**  
阴影 .

当光线相互交叉时，或者我们身体的不透明部分投下巨大的阴影。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] [ɡet] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm]  
**I could not for my life get away from the feeling that there was some**  
我 可以 不是 为了 我的 生活 得到 离开 从 这 感觉 那 那里 曾是 一些  
[wʌn] [els] [əˈmʌŋst] [juː ˈes] .  
**one else amongst us .**  
一 别的 在 我们 .

我始终无法摆脱这种感觉：我们中间还有另一个人。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [səʊ] [ˈpaʊəfəli] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [em ˈiː] [baɪ] [ðə; ði]  
**I suppose it was the recollection , so powerfully brought home to me by the**  
我 认为 它 曾是 这 回忆 , 所以 强大的 带来 家 到 我 经过 这  
[ɡrɪm] [səˈraʊndɪŋz] ,  
**grim surroundings ,**  
严峻 周围环境 ,

我想，大概是因为周围阴森的环境，让我对过去的事情记忆犹新吧。

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˌtrænsɪlˈvenjə] .  
**of that terrible experience in Transylvania .**  
的 那 糟糕的 经验 在 特兰西瓦尼亚 .

那次在特兰西瓦尼亚的可怕经历。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkɒmən] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɔːl] ,  
**I think the feeling was common to us all ,**  
我 思考 这 感觉 曾是 常见的 到 我们 全部 ,

我想这种感觉是我们所有人的共同感受。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [ˈfəʊldəz] [æt; ət] [ˈevri] [saʊnd]  
**for I noticed that the others kept looking over their shoulders at every sound**  
为了 我 注意到 那 这 其他的 保留 寻找 超过 他们的 肩膀 在 每一个 声音  
[ænd; ənd] [ˈevri] [njuː] [ˈʃædəʊ] ,  
**and every new shadow ,**  
和 每一个 新的 阴影 ,

因为我注意到，其他人总是对每一个声音和每一个新的影子回头张望。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈduːɪŋ] .  
**just as I felt myself doing .**  
只是 作为 我 毛毡 我 正在做 .

就像我当时的感觉一样。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [dʌst] .  
**The whole place was thick with dust .**  
这 所有的 地方 曾是 厚的 和 灰尘 .

整个地方都积满了灰尘。

[ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˈsi:mɪŋli] [ˈɪntʃz] [di:p] , [ɪkˈsept] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈri:s(ə)nt] [ˈfʊtsteps] ,  
**The floor was seemingly inches deep , except where there were recent footsteps ,**  
这 地面 曾是 似乎 英寸 深的 , 除了 在哪里 那里 是 最近的 脚步声 ,

除了最近有脚步声的地方，地板看起来只有几英寸厚。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɒn] [ˈhəʊldɪŋ] [daʊn] [maɪ][læmp][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [mɑ:rkz][ɒv; əv] [ˈhɒbnɛɪl] [weə(r)] [ðə; ði] [dʌst]  
**in which on holding down my lamp I could see marks of hobnails where the dust**  
在 哪个 在 保持 向下 我的 灯 我 可以 看 标记 的 钉鞋 在哪里 这 灰尘  
[wɒz; wəz] [krækt] .  
**was cracked .**  
曾是 裂纹 .

当我按住灯时，可以看到灰尘裂开的地方留下了钉痕。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈflʌfi] [ænd; ənd] [ˈhevi] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:nəs] [wɜ:(r); wə(r)]  
**The walls were fluffy and heavy with dust , and in the corners were**  
这 墙壁 是 蓬松的 和 重的 和 灰尘 , 和 在 这 角落 是  
[ˈmæsɪz] [ɒv; əv][ˈspaɪdərz] [webs] ,  
**masses of spider's webs ,**  
群众 的 蜘蛛的 网络 ,

墙壁上积满了厚重的灰尘，角落里布满了蜘蛛网。

[weəˈɒn] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [ˈɡæðəd] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [əʊld] [ˈtætəd] [rægz][æz; əz][ðə; ði]  
**whereon the dust had gathered till they looked like old tattered rags as the**  
其中 这 灰尘 有 聚集 直到 他们 看起来 喜欢 老的 破烂 破布 作为 这  
[weɪt] [hæd; həd] [tɔ:n] [ðem; ðəm] [ˈpɑ:tlɪ] [daʊn] .  
**weight had torn them partly down .**  
重量 有 撕裂 他们 部分 向下 .

灰尘积聚在上面，以至于它们看起来像破旧的布片，因为重压已经将它们部分撕裂。

[ɒn] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ki:z] ,  
**On a table in the hall was a great bunch of keys ,**  
在 一个 桌子 在 这 大厅 曾是 一个 伟大的 束 的 钥匙 ,  
[wɪð] [ə; eɪ] [taɪm] - [ˈjeləʊd] [ˈleɪb(ə)l][ɒn] [i:tʃ] .  
**with a time - yellowed label on each .**  
和 一个 时间 - 泛黄 标签 在 每个 .

大厅的桌子上放着一大串钥匙。

[wɪð] [ə; eɪ] [taɪm] - [ˈjeləʊd] [ˈleɪb(ə)l][ɒn] [i:tʃ] .  
**with a time - yellowed label on each .**  
和 一个 时间 - 泛黄 标签 在 每个 .  
[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,  
**They had been used several times ,**  
他们 有 到过 用过的 一些 时代 ,  
[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsɪmələ(r)] [rents] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ɒv; əv] [dʌst] ,  
**for on the table were several similar rents in the blanket of dust ,**  
为了 在 这 桌子 是 一些 相似的 租金 在 这 毯子 的 灰尘 ,

每个标签上都贴着一张泛黄的标签。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,  
**They had been used several times ,**  
他们 有 到过 用过的 一些 时代 ,  
[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsɪmələ(r)] [rents] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ɒv; əv] [dʌst] ,  
**for on the table were several similar rents in the blanket of dust ,**  
为了 在 这 桌子 是 一些 相似的 租金 在 这 毯子 的 灰尘 ,  
[ˈsɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɪkˈspəʊzd] [wen] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] .  
**similar to that exposed when the Professor lifted them .**  
相似的 到 那 裸露 什么时候 这 教授 抬起 他们 .

它们曾被多次使用过。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsɪmələ(r)] [rents] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ɒv; əv] [dʌst] ,  
**for on the table were several similar rents in the blanket of dust ,**  
为了 在 这 桌子 是 一些 相似的 租金 在 这 毯子 的 灰尘 ,  
[ˈsɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɪkˈspəʊzd] [wen] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] .  
**similar to that exposed when the Professor lifted them .**  
相似的 到 那 裸露 什么时候 这 教授 抬起 他们 .  
[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [sed] : —  
**He turned to me and said : —**  
他 转向 到 我 和 说 : —

因为桌子上有好几张类似的租约，上面还覆盖着一层灰尘。

[ˈsɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɪkˈspəʊzd] [wen] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] .  
**similar to that exposed when the Professor lifted them .**  
相似的 到 那 裸露 什么时候 这 教授 抬起 他们 .  
[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [sed] : —  
**He turned to me and said : —**  
他 转向 到 我 和 说 : —  
[ˈju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈdʒɒnəθən] .  
**“ You know this place , Jonathan .**  
“ 你 知道 这 地方 , 乔纳森 .

他转过身对我说：

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈdʒɒnəθən] .  
**“ You know this place , Jonathan .**  
“ 你 知道 这 地方 , 乔纳森 .

“乔纳森，你熟悉这个地方。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv] ['kɒpɪd] [mæps][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [mɔː(r)][ðəen; ðən]  
**You have copied maps of it , and you know it at least more than**  
你 有 复制 地图 的 它 , 和 你 知道 它 在 至少 更多的 比  
[wiː; wi][duː; də] .  
**we do** .  
我们 做 .

你已经复制了那里的地图，而且你至少比我们更了解那里。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tʃæp(ə)] ?  
**Which is the way to the chapel ?**  
哪个 是 这 方式 到 这 教堂 ?

去教堂的路是哪条？

" [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts][də'rek](ə)n] ,  
**" I had an idea of its direction ,**  
" 我 有 一个 主意 的 它是 方向 ,

“我大致知道它的发展方向，”

[ðəʊ] [ɒn][maɪ][fɔːmə(r)]['vɪzɪt][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [əd'mɪ](ə)n] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ;  
**though on my former visit I had not been able to get admission to it ;**  
尽管 在 我的 以前的 访问 我 有 不是 到过 有能力的 到 得到 入学 到 它 ;

虽然我上次来的时候没能进去参观；

[səʊ][ai][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [rɒŋ] ['tɜːnɪŋz] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [ləʊ]  
**so I led the way , and after a few wrong turnings found myself opposite a low**  
所以 我 引领 这 方式 , 和 后 一个 很少 错误的 转弯 成立 我 对面的 一个 低的  
,  
.  
,

于是我带头走，走了几条冤枉路后，发现自己对面是一棵低矮的树，

[ɑːtʃt] ['əʊkən] [dɔː(r)] , [rɪbd] [wɪð] ['aɪən][bændz] .  
**arched oaken door , ribbed with iron bands .**  
拱形 橡木 门 , 罗纹 和 铁 乐队 .

拱形橡木门，饰以铁条。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [spɒt] ,  
**" This is the spot ,**  
" 这 是 这 点 ,

就是这里，

" [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][ləmp][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**" said the Professor as he turned his lamp on a small map of the house ,**  
" 说 这 教授 作为 他 转向 他的 灯 在 一个 小的 地图 的 这 房子 ,

“教授一边说着，一边把台灯转向一张房子的小地图，”

['kɒpɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][faɪl][ɒv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)] [kɒrə'spɒndəns] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] .  
**copied from the file of my original correspondence regarding the purchase .**  
复制 从 这 文件 的 我的 原来的 一致 关于 这 购买 .

摘自我之前关于此次购买的往来信件文件。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ɒn][ðə; ði] [bʌntʃ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .  
**With a little trouble we found the key on the bunch and opened the door .**  
和 一个 小的 麻烦 我们 成立 这 钥匙 在 这 束 和 打开 这 门 .

我们费了点劲才在钥匙串上找到钥匙，然后打开了门。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pri'peəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʌn'plezntnəs] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]  
**We were prepared for some unpleasantness , for as we were**  
我们 是 准备 为了 一些 不愉快 , 为了 作为 我们 是

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [feɪnt] ,  
**opening the door a faint ,**  
开幕 这 门 一个 头晕的 ;

我们预料到会有一些不愉快的事情发生，因为当我们打开门时，一阵微弱的.....

[ˌmæl'əʊdəərəs] [eə(r)] [si:md] [tu:; tə][eks'heɪl] [θru:] [ðə; ði][gæps] ,  
**malodorous air seemed to exhale through the gaps** ,  
恶臭的 空气 似乎 到 呼气 通过 这 差距 ;  
一股难闻的气味似乎从缝隙中散发出来。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [sʌt] [æn; ən]['əʊdə(r)][æz; əz][wi:; wi] [ɪn'kaʊntəd] .  
**but none of us ever expected such an odour as we encountered** .  
但 没有任何 的 我们 曾经 预期的 这样的 一个 气味 作为 我们 遭遇 .  
但我们谁也没想到会闻到这样的气味。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lðə(r)z] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət][ɔ:l] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔ:təz] ,  
**None of the others had met the Count at all at close quarters** ,  
没有任何 的 这 其他的 有 遇见 这 数数 在 全部 在 关闭 四分之一 ;  
其他人都没有近距离接触过伯爵。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [si:n] [hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:stɪŋ] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and when I had seen him he was either in the fasting stage of his**  
和 什么时候 我 有 已见 他 他 曾是 任何一个 在 这 禁食 阶段 的 他的  
[ɪg'zɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz][ɔ:(r)] ,  
**existence in his rooms or** ,  
存在 在 他的 房间 或者 ;  
当我见到他时，他要么正处于禁食状态，待在自己的房间里，要么.....

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ gləʊt ] [wɪð] [freɪ] [blʌd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['bɪldɪŋ] ['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði][eə(r)] ;  
**when he was gloated with fresh blood , in a ruined building open to the air** ;  
什么时候 他 曾是 沾沾自喜 和 新鲜的 血 , 在 一个 毁坏 建筑 打开 到 这 空气 ;  
当他得意洋洋地用鲜血涂抹全身时，身处一座露天的废墟建筑中；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [kləʊz] ,  
**but here the place was small and close** ,  
但 这里 这 地方 曾是 小的 和 关闭 ;  
但这里地方小，而且很拥挤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [dɪs'ju:s][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][eə(r)] ['stæɡnənt] [ænd; ənd] [faʊl] .  
**and the long disuse had made the air stagnant and foul** .  
和 这 长的 废弃 有 制成 这 空气 停滞不前 和 犯规 :  
由于长期闲置，空气变得污浊不堪。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['z:θɪ] [smel] , [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][draɪ][mi'æzmə] , [wɪt] [keɪm] [θru:]  
**There was an earthy smell , as of some dry miasma , which came through**  
那里 曾是 一个 泥土 闻 , 作为 的 一些 干燥 瘴气 , 哪个 来了 通过  
[ðə; ði][faʊlə(r)][eə(r)] .  
**the fouler air** .  
这 犯规者 空气 :  
空气中弥漫着一股泥土的气味，像是某种干燥的瘴气，从污浊的空气中飘了出来。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['əʊdə(r)] [ɪt'self] , [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] ?  
**But as to the odour itself , how shall I describe it ?**  
但 作为 到 这 气味 本身 , 如何 将 我 描述 它 ?  
至于气味本身，我该如何描述呢？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ ɪl ] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] [ænd; ənd]  
**It was not alone that it was composed of all the ills of mortality and**  
它 曾是 不是 独自的 那 它 曾是 由 的 全部 这 疾病 的 死亡 和  
[wɪð] [ðə; ði]['pʌndʒənt] ,  
**with the pungent** ,  
和 这 泼辣 ;  
它不仅包含所有人类的苦难，还带有刺鼻的气味，

[ˈækɹɪd] [smel] [ɒv; əv] [blʌd] , [bʌt; bæt][,aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ɪtˈself]  
**acrid** **smell** **of** **blood** , **but** **it** **seemed** **as** **though** **corruption** **had** **become** **itself**  
辛辣 闻 的 血 , 但 它 似乎 作为 尽管 腐败 有 变得 本身  
[kəˈrʌpt] .  
**corrupt** .  
腐败 .

血腥味刺鼻，但似乎腐败本身也腐败了。

[fɔ:] !  
**Faugh** !  
福格 ！

哈哈！

[,aɪ ˈti:] [ ˈsɪkən ] [,em ˈi:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] .  
**it** **sickens** **me** **to** **think** **of** **it** .  
它 令人作呕 我 到 思考 的 它 .

想到这件事我就感到恶心。

[ˈevri] [breθ] [ eksˈheil ] [baɪ] [ðæt] [ˈmɒnstə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]  
**Every** **breath** **exhaled** **by** **that** **monster** **seemed** **to** **have** **clung** **to** **the** **place** **and**  
每一个 气息 呼气 经过 那 怪物 似乎 到 有 紧紧抓住 到 这 地方 和  
[ɪnˈtensɪfaɪd] [ɪts] [l'əʊθsʌmnəs] .  
**intensified** **its** **loathsomeness** .  
加强 它是 令人厌恶 .

那怪物呼出的每一口气似乎都附着在这个地方，加剧了它的丑恶。

[ˈʌndə(r)][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stentʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˈaʊə(r)] [ˈentəpraɪz] [tu:; tə]  
**Under** **ordinary** **circumstances** **such** **a** **stench** **would** **have** **brought** **our** **enterprise** **to**  
在下面 普通的 情况 这样的 一个 恶臭 会 有 带来 我们的 企业 到  
[æn; ən][end] ;  
**an** **end** ;  
一个 结尾 ;

正常情况下，这种恶臭会让我们的企业彻底倒闭；

[bʌt; bæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [keɪs] ,  
**but** **this** **was** **no** **ordinary** **case** ,  
但 这 曾是 不 普通的 案件 ,

但这并非一起普通的案件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈpɜ:pəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈvɒlvd] [geɪv] [ju: ˈes]  
**and** **the** **high** **and** **terrible** **purpose** **in** **which** **we** **were** **involved** **gave** **us**  
和 这 高的 和 糟糕的 目的 在 哪个 我们 是 涉及 给予 我们  
[ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [rəʊz] [əˈbʌv] [ˈmɪəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] .  
**a** **strength** **which** **rose** **above** **merely** **physical** **considerations** .  
一个 力量 哪个 玫瑰 多于 仅仅 身体的 考虑因素 .

我们所参与的崇高而可怕的事业赋予了我们超越物质层面的力量。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪnˈvɒləntɹɪ] [ˈrɪŋkɪŋ] [ˈkɒnsɪkwənt] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [ˈnɔ:ziəs] [wɪf] ,  
**After** **the** **involuntary** **shrinking** **consequent** **on** **the** **first** **nauseous** **whiff** ,  
后 这 非自愿 收缩 后果 在 这 第一的 恶心 闻 ,

闻到第一口令人作呕的气味后，身体不由自主地收缩起来。

[wi:; wi][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [set] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [wɜ:k] [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [l'əʊðsəm] [pleɪs] [wɜ:(r); wə(r)]  
**we** **one** **and** **all** **set** **about** **our** **work** **as** **though** **that** **loathsome** **place** **were**  
我们 一 和 全部 放 关于 我们的 工作 作为 尽管 那 令人厌恶的 地方 是  
[ə; eɪ][ˈgɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] .  
**a** **garden** **of** **roses** .  
一个 花园 的 玫瑰 .

我们所有人都投入到工作中，仿佛那个令人厌恶的地方是一座玫瑰花园。

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ˈækjərət] [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['seɪɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]  
**We made an accurate examination of the place , the Professor saying as we**  
我们 制成 一个 准确的 考试 的 这 地方 , 这 教授 说 作为 我们  
[br'gæn] : —  
**began** : —  
开始 : —

我们对这个地方进行了仔细的考察，教授在考察开始时说道：——

“ [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒksɪz][ɑː(r); ə(r)] [left] ;  
” **The first thing is to see how many of the boxes are left ;**  
” 这 第一的 事物 是 到 看 如何 许多 的 这 盒子 是 左边 ;  
“首先要看看还剩下多少个箱子；

[wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] [ɪg'zæmɪn] ['evri] [həʊl][ænd; ənd][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd] ['kræni] [ænd; ənd] [siː] [ɪf]  
**we must then examine every hole and corner and cranny and see if**  
我们 必须 然后 检查 每一个 洞 和 角落 和 裂缝 和 看 如果  
[wiː; wi] ['kænɒt] [get][sʌm; səm] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .  
**we cannot get some clue as to what has become of the rest .**  
我们 不能 得到 一些 线索 作为 到 什么 有 变得 的 这 休息 :  
然后我们必须仔细检查每一个孔洞、角落和缝隙，看看能否找到一些线索，了解其余部分发生了什么。

“ [ə; eɪ] [glɑːns] [wɒz; wəz] [səˈfɪ](ə)nt] [tuː; tə] [fəʊ] [haʊ] ['meni] [rɪˈmeɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɜːθ]  
” **A glance was sufficient to show how many remained , for the great earth**  
” 一个 瞥一眼 曾是 充足的 到 展示 如何 许多 剩余 , 为了 这 伟大的 地球  
[tʃests] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌlki] ,  
**chests were bulky ,**  
箱子 是 笨重 ,  
只需一眼就能看出还剩下多少，因为那些巨大的土箱体积庞大。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**and there was no mistaking them .**  
和 那里 曾是 不 误会 他们 :  
他们绝对不会被认错。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] ['twenti] - [naɪn] [left] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] !  
**There were only twenty - nine left out of the fifty !**  
那里 是 仅有的 二十 - 九 左边 出去 的 这 五十 !  
五十人中只剩下二十九人了！

[wʌns] [aɪ] [gɒt][ə; eɪ] [fraɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ,  
**Once I got a fright , for ,**  
一次 我 得到 一个 惊吓 , 为了 ,  
我曾经受到惊吓，因为，

['siːɪŋ] [lɔːd] ['gɔːd,ælmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [dɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði]  
**seeing Lord Godalming suddenly turn and look out of the vaulted door into the**  
看到 主 戈达尔明 突然 转动 和 看 出去 的 这 拱形 门 进入 这  
[dɑːk] ['pæsɪdʒ] [br'jɒnd] ,  
**dark passage beyond ,**  
黑暗的 通道 超过 ,  
只见戈达尔明勋爵突然转身，透过拱形门望向门外黑暗的通道。

[aɪ] [lʊkt] [tuː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] [hɑːt] [stɒd] [stɪl] .  
**I looked too , and for an instant my heart stood still .**  
我 看起来 也 , 和 为了 一个 立即的 我的 心 站立 仍然 :  
我也看了看，那一瞬间，我的心跳都停止了。

['sʌmweə(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,  
**Somewhere , looking out from the shadow ,**  
某处 , 寻找 出去 从 这 阴影 ,  
某个地方，从阴影中向外望去，

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['i:v(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**I seemed to see the high lights of the Count's evil face , the ridge of the**  
我 似乎 到 看 这 高的 灯 的 这 计数 邪恶的 脸 , 这 岭 的 这  
[nəʊz] ,  
**nose ,**  
鼻子 ,

我似乎看到了伯爵邪恶面容上的高光部分，尤其是他的鼻梁。

[ðə; ði] [red] [aɪz] , [ðə; ði] [red] [lɪps] , [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['pælə(r)] .  
**the red eyes , the red lips , the awful pallor .**  
这 红色的 眼睛 , 这 红色的 嘴唇 , 这 可怕 苍白 .

红肿的眼睛，鲜红的嘴唇，惨白的脸色。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] [lɔ:d] ['gɔ:d.ælmɪŋ] [sed] , “ [aɪ] [θɔ:t]  
**It was only for a moment , for , as Lord Godalming said , “ I thought**  
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 , 为了 , 作为 主 戈达尔明 说 , “ 我 想法  
[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] ,  
**I saw a face ,**  
我 锯 一个 脸 ,

那只是一瞬间，正如戈达尔明勋爵所说，“我好像看到了一张脸，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['fædəʊz] , “ [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz][ɪn'kwəɪəri] ,  
**but it was only the shadows , “ and resumed his inquiry ,**  
但 它 曾是 仅有的 这 阴影 , “ 和 恢复 他的 询问 ,  
但那只是影子,”他继续问道。

[aɪ] [tɜ:nd] [maɪ][læmp][ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .  
**I turned my lamp in the direction , and stepped into the passage .**  
我 转向 我的 灯 在 这 方向 , 和 步 进入 这 通道 .

我把灯转向那个方向，走进了通道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['kɔ:nəs] ,  
**There was no sign of any one ; and as there were no corners ,**  
那里 曾是 不 符号 的 任何 一 ; 和 作为 那里 是 不 角落 ,  
一个人影也没有；而且由于没有拐角，

[nəʊ] [dɔ:z] , [nəʊ] ['æpətə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,  
**no doors , no aperture of any kind , but only the solid walls of the passage ,**  
不 门 , 不 光圈 的 任何 种类 , 但 仅有的 这 坚硬的 墙壁 的 这 通道 ,  
没有门，没有任何开口，只有通道的坚实墙壁。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi][nəʊ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
**there could be no hiding - place even for him .**  
那里 可以 是 不 隐藏 - 地方 甚至 为了 他 .

即使对他来说，也无处可藏。

[aɪ] [tʊk] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [fɪə(r)][hæd; həd] [helpt] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .  
**I took it that fear had helped imagination , and said nothing .**  
我 采取 它 那 害怕 有 帮助 想像力 , 和 说 没有什么 .

我当时觉得恐惧激发了我的想象力，所以什么也没说。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ] [sɔ:] ['mɒrɪs] [step] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**A few minutes later I saw Morris step suddenly back from a corner , which he**  
一个 很少 分钟 之后 我 锯 莫里斯 步 突然 后退 从 一个 角落 , 哪个 他  
[wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .  
**was examining .**  
曾是 检查 .

几分钟后，我看到莫里斯突然从他正在查看的角落里退了出来。

[wiː; wi][ɔːl] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wið] [ˈaʊə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʌnˈdaʊtɪdli] [sʌm; səm]  
**We all followed his movements with our eyes , for undoubtedly some**  
我们 全部 随后 他的 移动 和 我们的 眼睛 , 为了 无疑 一些  
[ˈnɜːvəsənəs] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ɒn][juːˈes] ,  
**nervousness was growing on us ,**  
紧张 曾是 生长 在 我们 ,  
我们都目不转睛地盯着他的一举一动，毫无疑问，我们心中都渐渐涌起一丝紧张。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv] [ˈfɒsfəˈresns] , [wɪt] [ˈtwɪŋkl] [laɪk] [stɑːz] .  
**and we saw a whole mass of phosphorescence , which twinkled like stars .**  
和 我们 锯 一个 所有的 大量的 的 磷光 , 哪个 闪烁 喜欢 明星 :  
我们看到一大片磷光，像星星一样闪烁。



# 德古拉(Dracula)

## 第20/29页

[wiː; wi][ɔːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [bæk] .  
We all instinctively drew back .  
我们 全部 本能地 画 后退 .

我们都本能地后退了一步。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'laɪv] [wɪð] [ræts] .  
The whole place was becoming alive with rats .  
这 所有的 地方 曾是 成为 活 和 老鼠 .

整个地方到处都是老鼠。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi] [stʊd] [ə'pɔːld] , [ɔːl] [seɪv] [lɔːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] ,  
For a moment or two we stood appalled , all save Lord Godalming ,  
为了 一个 片刻 或者 二 我们 站立 震惊 , 全部 节省 主 戈达尔明 ,  
除了戈达尔明勋爵之外, 我们都惊愕地站在那里, 一时之间不知所措。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈsiːmɪŋli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .  
who was seemingly prepared for such an emergency .  
WHO 曾是 似乎 准备 为了 这样的 一个 紧急情况 .

他似乎对这种紧急情况早有准备。

[ˈrʌʃɪŋ] [əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [aɪən] - [baʊnd] [ˈəʊkən] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd]  
Rushing over to the great iron - bound oaken door , which Dr . Seward  
冲刺 超过 到 这 伟大的 铁 - 边界 橡木 门 , 哪个 博士 . 西沃德

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,  
had described from the outside ,  
有 描述 从 这 外部 ,

他急忙跑到那扇巨大的铁箍橡木门前, 这扇门正是西沃德医生从外面描述过的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ'self] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,  
and which I had seen myself , he turned the key in the lock ,  
和 哪个 我 有 已见 我 , 他 转向 这 钥匙 在 这 锁 ,

我亲眼所见, 他转动钥匙打开了锁。

[druː] [ðə; ði][hjuːdʒ][bəʊlts] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][əʊpən] .  
drew the huge bolts , and swung the door open .  
画 这 巨大的 螺栓 , 和 摇摆 这 门 打开 .

他拉开巨大的门闩, 猛地推开了门。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪlvə(r)] [ˈwɪs(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈrɪl]  
Then , taking his little silver whistle from his pocket , he blew a low , shrill  
然后 , 采取 他的 小的 银 哨 从 他的 口袋 , 他 吹 一个 低的 , 尖锐  
[kɔːl] .  
call .  
称呼 .

然后, 他从口袋里掏出他的小银哨, 吹响了一声低沉而尖锐的哨声。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdʒ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ˈjelpɪŋ] [ɒv; əv]  
It was answered from behind Dr . Seward's house by the yelping of  
它 曾是 回答 从 在后面 博士 . 西沃德的 房子 经过 这 尖叫 的

[dɒgz] ,  
dogs ,  
狗 ,

从西沃德医生家后面传来狗吠声作为回应。

[ænd; ʌnd][ˈɑ:ftə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [θri:] [ˈteri:əz] [keɪm] [ˈdæʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
and after about a minute three terriers came dashing round the corner of the  
和 后 关于 一个 分钟 三 梗犬 来了 帅气 圆形的 这 角落 的 这  
[haʊs] .  
house .  
房子 .

大约一分钟后，三只梗犬从房子拐角处飞奔而来。

[ʌnˈkɒŋfəsli] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [mu:vɪd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
Unconsciously we had all moved towards the door ,  
不知不觉 我们 有 全部 已搬 向 这 门 ,

我们不自觉地都朝门口走去，

[ænd; ʌnd][æz; əz][wi:; wi] [mu:vɪd] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] [dɪˈstɜ:bɪd] :  
and as we moved I noticed that the dust had been much disturbed :  
和 作为 我们 已搬 我 注意到 那 这 灰尘 有 到过 很多 不安 :

当我们移动时，我注意到灰尘已经被扬起了很多：

[ðə; ði][ˈbɒksɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈteɪkən] [aʊt] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ðɪs] [wei] .  
the boxes which had been taken out had been brought this way .  
这 盒子 哪个 有 到过 已采取 出去 有 到过 带来 这 方式 .

被搬出来的那些箱子就是这样运过来的。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlæpst] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ræts][hæd; həd]  
But even in the minute that had elapsed the number of the rats had  
但 甚至 在 这 分钟 那 有 过去 这 数字 的 这 老鼠 有

[ˈvɑ:stli] [ɪnˈkri:st] .  
vastly increased .  
非常 增加 .

但即使在短短一分钟内，老鼠的数量也大幅增加。

[ðeɪ] [si:mɪd] [tu:; tə] [swɔ:m] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] ,  
They seemed to swarm over the place all at once , till the lamplight ,  
他们 似乎 到 蜂群 超过 这 地方 全部 在 一次 ,直到 这 灯光 ,

它们似乎一下子涌遍了整个地方，直到灯光.....

[ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ˈmu:vɪŋ] [dɑ:k] [ˈbɒdɪz] [ænd; ʌnd] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈbeɪlf(ə)l] [aɪz] ,  
shining on their moving dark bodies and glittering , baleful eyes ,  
灼灼 在 他们的 移动 黑暗的 身体 和 闪闪发光 , 有害的 眼睛 ,

光芒照耀着他们移动的黑色身躯和闪烁着凶光的眼睛，

[meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [ɜ:θ] [set] [wɪð] [ˈfaɪəˌflaɪz] .  
made the place look like a bank of earth set with fireflies .  
制成 这 地方 看 喜欢 一个 银行 的 地球 放 和 萤火虫 .

把那里弄得像一片点缀着萤火虫的土坡。

[ðə; ði][dɒgz] [dæft] [ɒn] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ˈsʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ʌnd] [sna:rlɪd] ,  
The dogs dashed on , but at the threshold suddenly stopped and snarled ,  
这 狗 虚线 在 , 但 在 这 临界点 突然 停止 和 纠缠 ,

[ænd; ʌnd] [ðen] ,  
and then ,  
和 然后 ,

狗儿们飞奔而去，但到了门槛边突然停了下来，发出低沉的咆哮，然后，

[sɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈlɪftɪŋ] [ðeə(r)][ˈnəʊzɪz] , [brɪˈɡæn][tu:; tə] [haʊl] [ɪn][məʊst] [ləˈgu:briəs] [ˈfæ(ə)n] .  
simultaneously lifting their noses , began to howl in most lugubrious fashion .  
同时地 举重 他们的 鼻子 , 开始 到 嗥 在 最多 忧郁的 时尚 .

它们同时抬起鼻子，开始发出极其凄惨的嚎叫。

[ðə; ði][ræts][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [ɪn] [θəʊzəndz] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [mu:vɪd] [aʊt] .  
The rats were multiplying in thousands , and we moved out .  
这 老鼠 是 乘法 在 数千 , 和 我们 已搬 出去 .

老鼠数量成千上万，我们搬走了。

[lɒ:d] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] [ˈlɪftɪd] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] , [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [hɪm][ɪn] , [pleɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði]  
**Lord Godalming lifted one of the dogs , and carrying him in , placed him on the**  
主 戈达尔明 抬起 一 的 这 狗 , 和 携带 他 在 , 放置 他 在 这  
[flɔː(r)] .  
**floor** .  
地面 :

戈达尔明勋爵抱起其中一只狗，把它带进来，放在地板上。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] ,  
**The instant his feet touched the ground he seemed to recover his courage ,**  
这 立即的 他的 脚 感动 这 地面 他 似乎 到 恢复 他的 勇气 ,  
[ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈenəmiːz] .  
**and rushed at his natural enemies** .  
和 匆忙 在 他的 自然的 敌人 :

他双脚刚一落地，似乎就恢复了勇气。

[ðeɪ] [fled] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm][səʊ][fɑːst] [ðæt] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][skoː(r)]  
**They fled before him so fast that before he had shaken the life out of a score**  
他们 逃亡 前 他 所以 快速地 那 前 他 有 摇晃 这 生活 出去 的 一个 分数  
,  
:  
,

他们逃得如此之快，以至于他还没来得及甩掉一打人的性命，他们就逃走了。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [dɒgz] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [biːn] [ˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)] ,  
**the other dogs , who had by now been lifted in the same manner ,**  
这 其他 狗 , WHO 有 经过 现在 到过 抬起 在 这 相同的 方式 ,  
[ænd; ənd] [bʌt; bət] [smɔːl] [preɪ] [eə(r)][ðə; ði] [həʊl] [mæs] [hæd; həd] [ˈvæniʃd] .  
**had but small prey ere the whole mass had vanished** .  
有 但 小的 猎物 埃雷 这 所有的 大量的 有 消失了 :

其他的狗，此时也都被以同样的方式抱了起来。

[hæd; həd][bʌt; bət] [smɔːl] [preɪ] [eə(r)][ðə; ði] [həʊl] [mæs] [hæd; həd] [ˈvæniʃd] .  
**had but small prey ere the whole mass had vanished** .  
有 但 小的 猎物 埃雷 这 所有的 大量的 有 消失了 :  
[wɪð] [ðeə(r)][ˈgəʊɪŋ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] ,  
**With their going it seemed as if some evil presence had departed ,**  
和 他们的 去 它 似乎 作为 如果 一些 邪恶的 在场 有 已离开 ,  
[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð]  
**and turned them over and over and tossed them in the air with**  
和 转向 他们 超过 和 超过 和 抛掷 他们 在 这 空气 和  
[ˈviʃəs] [ˈfeɪks] .  
**vicious shakes** .  
恶毒 奶昔 :

他们离开后，仿佛某种邪恶的力量也随之消散了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz] [frɪsk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [bɑːkt] [ˈmerəli] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ˈsʌd(ə)n] [dɑːts]  
**for the dogs frisked about and barked merrily as they made sudden darts**  
为了 这 狗 搜身 关于 和 吠叫 兴高采烈地 作为 他们 制成 突然 飞镖  
[æt; ət][ðeə(r)] [ˈprɒstreɪt] [fəʊz] ,  
**at their prostrate foes ,**  
在 他们的 前列腺 敌人 ,

猎犬们欢快地奔跑吠叫，突然向倒地的敌人发起猛扑。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð]  
**and turned them over and over and tossed them in the air with**  
和 转向 他们 超过 和 超过 和 抛掷 他们 在 这 空气 和  
[ˈviʃəs] [ˈfeɪks] .  
**vicious shakes** .  
恶毒 奶昔 :

然后把它们翻来覆去地抛向空中，用力摇晃。

[wiː; wi][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˈaʊə(r)] [ˈspɪrɪt] [raɪz] .  
**We all seemed to find our spirits rise** .  
我们 全部 似乎 到 寻找 我们的 烈酒 上升 :  
[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð]  
**and turned them over and over and tossed them in the air with**  
和 转向 他们 超过 和 超过 和 抛掷 他们 在 这 空气 和  
[ˈviʃəs] [ˈfeɪks] .  
**vicious shakes** .  
恶毒 奶昔 :

我们所有人的精神状态似乎都好了很多。

[ˈweðə(r)] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpjʊrɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈætməsfɪə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv]  
**Whether it was the purifying of the deadly atmosphere by the opening of**  
无论 它 曾是 这 净化 的 这 致命 气氛 经过 这 开幕 的  
[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][dɔː(r)] ,  
**the chapel door ,**  
这 教堂 门 ,  
或许是打开教堂大门净化了致命的空气，

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪˈliːf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪkˈspɪəriənst] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ɑːˈselvz] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][aɪ] [nəʊ] [nɒt] ;  
**or the relief which we experienced by finding ourselves in the open I know not ;**  
或者 这 宽慰 哪个 我们 经验丰富的 经过 寻找 我们自己 在 这 打开 我 知道 不是 ;  
我不知道当我们身处开阔地带时所感受到的那种解脱感；

[bʌt; bət][məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [dred] [siːmd] [tuː; tə][slɪp][frɒm; frəm][juːˈes][laɪk][ə; eɪ]  
**but most certainly the shadow of dread seemed to slip from us like a**  
但 最多 当然 这 阴影 的 恐惧 似乎 到 滑 从 我们 喜欢 一个  
[rəʊb] ,  
**robe ,**  
长袍 ,  
但可以肯定的是，恐惧的阴影似乎像一件长袍一样从我们身上滑落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [lɒst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][grɪm] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,  
**and the occasion of our coming lost something of its grim significance ,**  
和 这 场合 的 我们的 未来 丢失的 某物 的 它是 严峻 意义 ,  
我们此行的目的也因此失去了些许沉重的意义。

[ðəʊ] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ˈslækən] [ə; eɪ] [wɪt] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈrezəˈluːʃ(ə)n] .  
**though we did not slacken a whit in our resolution .**  
尽管 我们 做过 不是 放松 一个 白色 在 我们的 解决 .  
尽管我们的决心丝毫没有动摇。

[wiː; wi] [kləʊzd] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [bɑːd] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði]  
**We closed the outer door and barred and locked it , and bringing the**  
我们 关闭 这 外 门 和 禁止 和 已锁定 它 , 和 带来 这  
[dɒgz] [wɪð] [juːˈes] ,  
**dogs with us ,**  
狗 和 我们 ,  
我们关上外面的门，用门闩闩好并锁上，然后带着狗一起离开了。

[brɪˈɡæən][ˈaʊə(r)] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**began our search of the house .**  
开始 我们的 搜索 的 这 房子 .  
我们开始搜查房子。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [θruːˈaʊt] [ɪkˈsept] [dʌst] [ɪn] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] ,  
**We found nothing throughout except dust in extraordinary proportions ,**  
我们 成立 没有什么 自始至终 除了 灰尘 在 非凡的 比例 ,  
我们四处搜寻，除了数量惊人的灰尘之外，什么也没发现。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌnˈtʌtʃt] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈfʊtsteps] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [fɜːst] [ˈvɪzɪt]  
**and all untouched save for my own footsteps when I had made my first visit**  
和 全部 未受触碰 节省 为了 我的 自己的 脚步声 什么时候 我 有 制成 我的 第一的 访问  
.  
:  
.  
除了我第一次来访时留下的脚印之外，一切都保持原样。

[ˈnevə(r)][wʌns] [dɪd][ðə; ði][dɒgz] [ɪɡˈzɪbɪt] [ˈeni] [ˈsɪmptəm] [ɒv; əv] [ʌnˈɪzɪnɪs] ,  
**Never once did the dogs exhibit any symptom of uneasiness ,**  
绝不 一次 做过 这 狗 展览 任何 症状 的 不安 ,  
这些狗从未表现出任何不安的迹象。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [ðeɪ] [frisk] [əˈbaʊt][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]  
**and even when we returned to the chapel they frisked about as though they**  
和 甚至 什么时候 我们 返回 到 这 教堂 他们 搜身 关于 作为 尽管 他们  
[hæd; həd] [bi:n] [ˈræbɪt] - [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [wʊd] .  
**had been rabbit - hunting in a summer wood .**  
有 到过 兔子 - 打猎 在 一个 夏天 木头 .

即使我们回到小教堂，他们也像在夏日的树林里猎兔子一样，蹦蹦跳跳地四处走动。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkwɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wen] [wiː; wi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .  
**The morning was quickening in the east when we emerged from the front .**  
这 早晨 曾是 加速 在 这 东方 什么时候 我们 出现 从 这 正面 .

当前我们从前线出来时，东方的晨风已经加快了。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]  
**Dr . Van Helsing had taken the key of the hall - door from the**  
博士 . 范 赫尔辛 有 已采取 这 钥匙 的 这 大厅 - 门 从 这  
[bʌnt] ,  
**bunch ,**  
束 ,

范海辛博士从那堆钥匙中拿走了大厅门的钥匙。

[ænd; ʌnd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [ˈɔːθədɒks] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wen]  
**and locked the door in orthodox fashion , putting the key into his pocket when**  
和 已锁定 这 门 在 正统 时尚 , 推杆 这 钥匙 进入 他的 口袋 什么时候  
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .  
**he had done .**  
他 有 完毕 .

他按规矩锁上门，然后把钥匙放进口袋里。

“ [səʊ][fɑː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈaʊə(r)] [naɪt] [hæz; həz] [biːn] [ˈemɪnəntli] [səkˈsesf(ə)l] .  
“ **So far , ” he said , “ our night has been eminently successful .**  
” 所以 远的 , ” 他 说 , ” 我们的 夜晚 有 到过 非常 成功的 .

“到目前为止,”他说,“我们今晚的活动非常成功。”

[nəʊ] [hɑːm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [frɪəd] [maɪt] [biː; bi][ænd; ʌnd] [jet] [wiː; wi]  
**No harm has come to us such as I feared might be and yet we**  
不 伤害 有 来 到 我们 这样的 作为 我 害怕 可能 是 和 然而 我们  
[hæv; həv] [æsəˈteɪnd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈbɒksɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪsɪŋ] .  
**have ascertained how many boxes are missing .**  
有 已确定 如何 许多 盒子 是 丢失的 .

虽然我们没有受到我所担心的伤害，但我们已经确定了丢失的箱子数量。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][duː; də][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ðɪs] ,  
**More than all do I rejoice that this ,**  
更多的 比 全部 做 我 麾 那 这 ,

最令我感到欣慰的是，

[ˈaʊə(r)] [fɜːst] — [ænd; ʌnd] [pəˈhæps] [ˈaʊə(r)][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ʌnd] [ˈdeɪndʒərəs] — [step] [hæz; həz] [biːn]  
**our first — and perhaps our most difficult and dangerous — step has been**  
我们的 第一的 — 和 也许 我们的 最多 难的 和 危险的 — 步 有 到过  
[əˈkʌmplɪʃt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌðeəˈɪntuː] [ˈaʊə(r)][məʊst] [swiːt] [ˈmædəm][ˈmɪnə][ɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ]  
**accomplished without the bringing thereinto our most sweet Madam Mina or troubling**  
完成 没有 这 带来 其中 我们的 最多 甜的 女士 米娜 或者 令人不安的  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪkɪŋ] [ɔː(r)] [ˈsliːpɪŋ] [θɔːts] [wɪð] [saɪts] [ænd; ʌnd] [saʊndz] [ænd; ʌnd] [smelz] [ɒv; əv]  
**her waking or sleeping thoughts with sights and sounds and smells of**  
她 醒来 或者 睡眠 想法 和 景点 和 声音 和 气味 的

[ˈhɒrə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈnevə(r)] [fəˈget] .  
**horror which she might never forget .**  
恐怖 哪个 她 可能 绝不 忘记 .

我们的第一步——或许也是最艰难、最危险的一步——已经完成，而没有让最可爱的米娜夫人卷入其中，也没有让她在清醒或睡眠时感受到她可能永远无法忘记的恐怖景象、声音和气味。

[wʌn] ['les(ə)n] , [tu:] , [wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'laʊəbl] [tu:; tə]['ɑ:gju:][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ:ri]  
**One lesson , too , we have learned , if it be allowable to argue a particulari**  
— 课 , 也 , 我们 有 学习 , 如果 它 是 允许的 到 争论 一个 特别地  
:  
:  
:  
:

我们还学到了一点，如果允许我们具体讨论的话：

[ðæt] [ðə; ði] [bru:t] [bi:sts] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [kə'mɑ:nd] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [ðəm'selvz]  
**that the brute beasts which are to the Count's command are yet themselves**  
那 这 蛮力 野兽 哪个 是 到 这 计数 命令 是 然而 他们自己  
[nɒt] [ə'mi:nəb(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊə(r)] ;  
**not amenable to his spiritual power ;**  
不是 易于相处 到 他的 精神 力量 ;

伯爵可以命令的野兽，却无法被他的精神力量所控制；

[fɔ:(r); fə(r)] [lʊk] , [ðɪ:z] [ræts] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l] ,  
**for look , these rats that would come to his call ,**  
为了 看 , 这些 老鼠 那 会 来 到 他的 称呼 ,

你看，这些老鼠会听从他的召唤，

[dʒʌst][æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑ:s(ə)][tɒp][hi:; hi] ['sʌmən] [ðə; ði] [wʊlvz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][ænd; ənd]  
**just as from his castle top he summon the wolves to your going and**  
只是 作为 从 他的 城堡 顶部 他 召唤 这 狼 到 你的 去 和  
[tu:; tə] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [kraɪ] ,  
**to that poor mother's cry ,**  
到 那 贫穷的 母亲的 哭 ,

就像他从城堡顶上召唤狼群来迎接你，迎接那位可怜母亲的哭喊一样，

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] , [ðeɪ] [rʌŋ] [pel] - ['mel] [frɒm; frəm][ðə; ði][səʊ]['lɪt(ə)] [dɒgz] [ɒv; əv][maɪ]  
**though they come to him , they run pell - mell from the so little dogs of my**  
尽管 他们 来 到 他 , 他们 跑步 佩尔 - 梅尔 从 这 所以 小的 狗 的 我的  
[frend] ['ɑ:θə(r)] .  
**friend Arthur .**  
朋友 亚瑟 .

虽然它们来到他身边，却被我朋友亚瑟的小狗吓得魂飞魄散。

[wi:; wi][hæv; həv]['ʌðə(r)] ['mætəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] , ['ʌðə(r)] ['deɪndʒəz] , ['ʌðə(r)] [fɪəz] ;  
**We have other matters before us , other dangers , other fears ;**  
我们 有 其他 事情 前 我们 , 其他 危险 , 其他 恐惧 ;

我们还有其他事情要处理，还有其他危险，还有其他恐惧；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɒnstə(r)] — [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [ju:st] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bru:t] [wɜ:ld]  
**and that monster — he has not used his power over the brute world**  
和 那 怪物 — 他 有 不是 用过的 他的 力量 超过 这 蛮力 世界  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli][ɔ:(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**for the only or the last time to - night .**  
为了 这 仅有的 或者 这 最后的 时间 到 - 夜晚 .

而那个怪物——今晚他还没有唯一一次，也不是最后一次，使用他凌驾于蛮荒世界之上的力量。

[səʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [els'weə(r)] .  
**So be it that he has gone elsewhere .**  
所以 是 它 那 他 有 已消失 别处 .

就这样，他去了别的地方。

[gʊd] !  
**Good !**  
好的 !

好的！

[aɪˈtiː][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][juːˈes] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][kraɪ] - [tʃek] - [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ɪn] [ðɪs] [tʃes] [geɪm]  
It has given us opportunity to cry ' check ' in some ways in this chess game .  
它 有 给定 我们 机会 到 哭 - 查看 - 在 一些 方式 在 这 棋 游戏  
,  
,  
,

它给了我们在这场国际象棋比赛中以某种方式喊出“将军”的机会。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪk] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [səʊlz] .  
which we play for the stake of human souls .  
哪个 我们 玩 为了 这 赌注 的 人类 灵魂 .

我们玩的这场游戏，关乎人类灵魂的命运。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [juːˈes][gəʊ] [həʊm] .  
And now let us go home .  
和 现在 让 我们 去 家 .

现在我们回家吧。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,  
The dawn is close at hand ,  
这 黎明 是 关闭 在 手 ,

黎明将至，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒntent] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [fɜːst] [naɪts] [wɜːk] .  
and we have reason to be content with our first night's work .  
和 我们 有 原因 到 是 内容 和 我们的 第一的 夜晚 工作 .

我们有理由对第一晚的工作感到满意。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmeni] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] ,  
It may be ordained that we have many nights and days to follow ,  
它 可能 是 受戒 那 我们 有 许多 夜晚 和 天 到 跟随 ,

或许命中注定，我们还要度过许多个日夜。

[ɪf] [fʊl] [ɒv; əv][ˈperəl] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][æɪ; ʃəl]  
if full of peril ; but we must go on , and from no danger shall  
如果 满的 的 危险 ; 但 我们 必须 去 在 , 和 从 不 危险 将

[wiː; wi] [ˈrɪŋk] .  
we shrink .  
我们 收缩 .

即使充满危险，我们也必须前进，绝不畏惧任何危险。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] [wen] [wiː; wi][ɡɒt] [bæk] ,  
" The house was silent when we got back ,  
" 这 房子 曾是 沉默的 什么时候 我们 得到 后退 ,

我们回到家时，房子里一片寂静。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]  
save for some poor creature who was screaming away in one of the  
节省 为了 一些 贫穷的 生物 WHO 曾是 尖叫 离开 在 一 的 这

[ˈdɪstənt] [wɔːdz] ,  
distant wards ,  
遥远 病房 ,

除了某个可怜的生物在远处病房里凄厉的惨叫声之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈməʊnɪŋ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [rɛnfiːldz] [ruːm] .  
and a low , moaning sound from Renfield's room .  
和 一个 低的 , 呻吟 声音 从 伦菲尔德的 房间 .

从伦菲尔德的房间里传来低沉的呻吟声。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['tɔ:tʃəɪŋ] [hɪm'self] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**The poor wretch was doubtless torturing himself , after the manner of the**  
这 贫穷的 可怜虫 曾是 毫无疑问 酷刑 他自己 , 后 这 方式 的 这  
[ɪn'seɪn] ,  
**insane** ,  
疯狂的 ,

这个可怜的人无疑是在以疯子的方式折磨自己。

[wɪð] ['ni:dləs] [θɔ:ts] [ɒv; əv][peɪn] .  
**with needless thoughts of pain** .  
和 不必要 想法 的 疼痛 .

徒增痛苦的念头。

[aɪ] [keɪm] ['tɪptəʊ] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [əʊn] [ru:m] , [ænd; ʌnd] [faʊnd] ['mɪnə] [ə'sli:p] ,  
**I came tiptoe into our own room , and found Mina asleep ,**  
我 来了 脚尖 进入 我们的 自己的 房间 , 和 成立 米娜 睡着了 ,

我蹑手蹑脚地走进我们自己的房间, 发现米娜睡着了。

['bri:ðɪŋ] [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [maɪ][ɪə(r)] [daʊn] [tu:; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] .  
**breathing so softly that I had to put my ear down to hear it** .  
呼吸 所以 轻轻 那 我 有 到 放 我的 耳朵 向下 到 听到 它 .

他的呼吸声非常轻, 我不得不把耳朵贴近才能听见。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊks] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['ju:zuəl] .  
**She looks paler than usual** .  
她 看起来 肤色较浅 比 通常 .

她脸色比平时苍白。

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [hæz; həz][nɒt] [ʌp'set] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**I hope the meeting to - night has not upset her** .  
我 希望 这 会议 到 - 夜晚 有 不是 沮丧的 她 .

我希望今晚的会面没有让她不高兴。

[aɪ][eɪ 'em] ['tru:li] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)] [wɜ:k] ,  
**I am truly thankful that she is to be left out of our future work ,**  
我 是 真的 感恩 那 她 是 到 是 左边 出去 的 我们的 未来 工作 ,

我真心庆幸她不会被纳入我们未来的工作中。

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪlɪbə'reɪʃənz] .  
**and even of our deliberations** .  
和 甚至 的 我们的 审议 .

甚至包括我们的讨论。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][beə(r)] .  
**It is too great a strain for a woman to bear** .  
它 是 也 伟大的 一个 拉紧 为了 一个 女士 到 熊 .

这对女性来说负担太重了。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ][æt; ət][fɜ:st] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] [naʊ] .  
**I did not think so at first , but I know better now** .  
我 做过 不是 思考 所以 在 第一的 , 但 我 知道 更好的 现在 .

我一开始并不这么认为, 但我现在明白了。

['ðeəfɔ:(r)] [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]['set(ə)ld] .  
**Therefore I am glad that it is settled** .  
所以 我 是 高兴的 那 它 是 定居 .

因此, 我很高兴这件事已经解决了。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪə(r)] ;  
**There may be things which would frighten her to hear ;**  
那里 可能 是 事物 哪个 会 吓唬 她 到 听到 ;

有些事可能会让她感到害怕;



[ænd; ʌnd] [jet] [tuː; tə] [kən'si:l] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel]  
and yet to conceal them from her might be worse than to tell  
和 然而 到 隐藏 他们 从 她 可能 是 更糟 比 到 告诉  
[hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [kən'si:lmənt] .  
her if once she suspected that there was any concealment .  
她 如果 一次 她 怀疑 那 那里 曾是 任何 隐蔽 。

然而，如果对她隐瞒真相，一旦她怀疑有任何隐瞒行为，告诉她可能比隐瞒更糟糕。

[hens'fɔ:θ] ['ʌʊə(r)] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [si:lɪd] [bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,  
Henceforth our work is to be a sealed book to her ,  
今后 我们的 工作 是 到 是 一个 密封 书 到 她 ,  
从此以后，我们的工作对她来说就如同密封的书页一般。

[tɪl] [æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,  
till at least such time as we can tell her that all is finished ,  
直到 在 至少 这样的 时间 作为 我们 能 告诉 她 那 全部 是 完成的 ,  
至少要等到我们能告诉她一切都结束了为止。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɜ:θ] [friː] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neðə(r)] [wɜːld] .  
and the earth free from a monster of the nether world .  
和 这 地球 自由的 从 一个 怪物 的 这 下 世界 。  
地球摆脱了来自冥界的怪物。

[aɪ] [deə'seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ki:p] ['saɪləns] [ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz]  
I daresay it will be difficult to begin to keep silence after such confidence as  
我 敢说 它 将要 是 难的 到 开始 到 保持 沉默 后 这样的 信心 作为  
[ʌʊəz] ;  
ours ;  
我们的 ；

我敢说，在我们如此信任彼此之后，很难再保持沉默；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['rezəlu:t] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [da:k] ['əʊvə(r)][tuː; tə] -  
but I must be resolute , and to - morrow I shall keep dark over to -  
但 我 必须 是 坚决 , 和 到 - 明天 我 将 保持 黑暗的 超过 到 -  
[naɪts] ['duː ɪŋz] ,  
night's doings ,  
夜晚 行为 ,

但我必须下定决心，明天我将对今晚的所作所为守口如瓶。

[ænd; ʌnd][æɪ; ʃəl] [rɪ'fju:z] [tuː; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .  
and shall refuse to speak of anything that has happened .  
和 将 拒绝 到 说话 的 任何事物 那 有 发生 .  
并且拒绝谈论已经发生的事情。

[aɪ] [rest] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɜː(r); hə(r)] .  
I rest on the sofa , so as not to disturb her .  
我 休息 在 这 沙发 , 所以 作为 不是 到 打扰 她 .  
我躺在沙发上休息，以免打扰她。

[wʌn][ɒk'təʊbə(r)] , ['leɪtə(r)] . — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['næt(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔ:l]  
1 October , later . — I suppose it was natural that we should have all  
1 十月 , 之后 . — 我 认为 它 曾是 自然的 那 我们 应该 有 全部  
[oʊvə'slept] [ɑ:'selvz] ,  
overslept ourselves ,  
睡过头了 我们自己 ,

10月1日晚些时候——我想我们都睡过头也是很自然的吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][nəʊ] [rest] [æt; ət] [ɔ:l] .  
for the day was a busy one , and the night had no rest at all .  
为了 这 天 曾是 一个 忙碌的 一 , 和 这 夜晚 有 不 休息 在 全部 .  
因为这一天非常忙碌，而这一夜根本没有休息。

[ˈiːv(ə)n][ˈmiːnə][mʌst; məst][hæv; həv][felt][its] [ɪgˈzɔːstʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][slept][tɪl][ðə; ði][sʌn]  
Even Mina must have felt its exhaustion , for though I slept till the sun  
甚至 米娜 必须 有 毛毡 它是 疲惫 , 为了 尽管 我 睡着了 直到 这 太阳

[wɒz; wəz] [haɪ] ,  
was high ,  
曾是 高的 ,

就连米娜也一定感到疲惫不堪，因为尽管我睡到太阳高挂天空，

[ai][wɒz; wəz] [əˈweɪk] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)]  
I was awake before her , and had to call two or three times before  
我 曾是 醒 前 她 , 和 有 到 称呼 二 或者 三 时代 前

[ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] .  
she awoke .  
她 醒来 .

我比她醒得早，叫了两三次她才醒。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [saʊnd] [əˈsliːp] [ðæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]  
Indeed , she was so sound asleep that for a few seconds she did not  
的确 , 她 曾是 所以 声音 睡着了 那 为了 一个 很少 秒 她 做过 不是

[ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] ,  
recognize me ,  
认出 我 ,

她睡得太沉了，以至于有几秒钟都没认出我。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][blæŋk] [ˈterə(r)] ,  
but looked at me with a sort of blank terror ,  
但 看起来 在 我 和 一个 种类 的 空白的 恐怖 ,

但他却用一种茫然的恐惧眼神看着我，

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [huː] [hæz; həz] [biːn] [weɪkt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [driːm] .  
as one looks who has been waked out of a bad dream .  
作为 一 看起来 WHO 有 到过 醒来 出去 的 一个 坏的 梦 .

就像刚从噩梦中醒来的人一样。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][ai][let][hɜː(r); hə(r)] [rest] [tɪl] [ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]  
She complained a little of being tired , and I let her rest till later in the  
她 抱怨 一个 小的 的 存在 疲劳的 , 和 我 让 她 休息 直到 之后 在 这

[deɪ] .  
day .  
天 .

她抱怨说有点累，我就让她休息到晚些时候。

[wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn][ˈbɒksɪz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [rɪˈmuːvd] ,  
We now know of twenty - one boxes having been removed ,  
我们 现在 知道 的 二十 - 一 盒子 拥有 到过 已移除 ,

我们现在知道有21个箱子被移走了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈsevrəl] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən][ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðɪːz] [rɪˈmʊvl] [wiː; wi] [meɪ]  
and if it be that several were taken in any of these removals we may  
和 如果 它 是 那 一些 是 已采取 在 任何 的 这些 搬家 我们 可能

[biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [treɪs] [ðəm; ðəm][ɔːl] .  
be able to trace them all .  
是 有能力的 到 痕迹 他们 全部 .

如果在这些搬迁行动中带走了好几具尸体，我们或许能够全部找到它们。

[sʌtʃ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪˈmensli] [ˈsɪmplɪfaɪ][ˈaʊə(r)][ˈleɪbə(r)] ,  
Such will , of course , immensely simplify our labour ,  
这样的 将要 , 的 课程 , 非常 简化 我们的 劳动 ,

这当然会大大简化我们的工作。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsu:nə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbetə(r)] .  
**and the sooner the matter is attended to the better** .  
和 这 很快 这 事情 是 参加 到 这 更好的 .  
此事越早处理越好。

[ai][fæl; fəl] [lʊk] [ʌp] [ˈtɒməs] [ˈsnɛlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**I shall look up Thomas Snelling to - day** .  
我 将 看 向上 托马斯 斯内林 到 - 天 .  
我今天要去查阅托马斯·斯内林的资料。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] .  
**Dr . Seward's Diary** .  
博士 . 西沃德的 日记 .  
西沃德医生的日记。

[wʌn][ɒkˈtəʊbə(r)] . — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [təˈwɔːdz] [nuːn] [wen] [ai][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfesə(r)]  
**1 October . — It was towards noon when I was awakened by the Professor**  
1 十月 . — 它 曾是 向 中午 什么时候 我 曾是 觉醒 经过 这 教授  
[ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] .  
**walking into my room** .  
步行 进入 我的 房间 .  
10月1日——临近中午时分，教授走进我的房间，把我吵醒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈdʒɒli][ænd; ʌnd] [ˈtʃɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,  
**He was more jolly and cheerful than usual** ,  
他 曾是 更多的 快乐的 和 快乐 比 通常 ,  
他比平时更加开朗快乐。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈeɪdənt] [ðæt] [lɑːst] [naɪts] [wɜːk] [hæz; həz] [helpɪt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv]  
**and it is quite evident that last night's work has helped to take some of**  
和 它 是 相当 明显 那 最后的 夜晚 工作 有 帮助 到 拿 一些 的  
[ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [wert] [ɒf] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**the brooding weight off his mind** .  
这 沉思 重量 离开 他的 头脑 .  
很明显，昨晚的工作帮助他减轻了一些心中的忧虑。

[ˈɑːftə(r)][ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] : —  
**After going over the adventure of the night he suddenly said : —**  
后 去 超过 这 冒险 的 这 夜晚 他 突然 说 : —  
回顾了昨晚的奇遇之后，他突然说道：——

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈɪntrəsts] [em ˈiː] [mʌt] .  
“ **Your patient interests me much** .  
” 你的 病人 兴趣 我 很多 .  
“我对你的病人很感兴趣。”

[meɪ] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ][ai][ˈvɪzɪt] [hɪm] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?  
**May it be that with you I visit him this morning ?**  
可能 它 是 那 和 你 我 访问 他 这 早晨 ?  
今天早上我能和你一起去看他吗？

[ɔː(r)] [ɪf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈɒkjupaɪ] , [ai][kæn; kən][gəʊ][əˈləʊn] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .  
**Or if that you are too occupy , I can go alone if it may be** .  
或者 如果 那 你 是 也 占据 , 我 能 去 独自的 如果 它 可能 是 .  
如果你实在太忙，我可以独自前往。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈluːnətrɪk] [huː] [tɔːk] [fəˈlɒsəfi] ,  
**It is a new experience to me to find a lunatic who talk philosophy** ,  
它 是 一个 新的 经验 到 我 到 寻找 一个 疯子 WHO 讲话 哲学 ,  
对我来说，遇到一个谈论哲学的疯子还是一件新鲜事。

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [səʊ] [saʊnd] .  
and reason so sound .  
和 原因 所以 声音 .

理由如此充分。

" [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] [wɪt] [prest] ,  
" I had some work to do which pressed ,  
" 我 有 一些 工作 到 做 哪个 按下 ,  
"我当时有些工作要做，这让我很着急，"

[səʊ][ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][ə'ləʊn][ai] [wʊd] [bi:; bi][glæd] ,  
so I told him that if he would go alone I would be glad ,  
所以 我 讲述 他 那 如果 他 会 去 独自的 我 会 是 高兴的 ,  
所以我告诉他，如果他独自前往，我会很高兴。

[æz; əz] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [hɪm] ['weɪtɪŋ] ;  
as then I should not have to keep him waiting ;  
作为 然后 我 应该 不是 有 到 保持 他 等待 ;  
这样我就不用让他久等了；

[səʊ][ai] [kɔ:ld] [æn; ən] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'strʌkʃənz] .  
so I called an attendant and gave him the necessary instructions .  
所以 我 称为 一个 服务员 和 给予 他 这 必要的 指示 .  
于是我叫来一位服务员，并向他交代了必要的指示。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ai] [ 'kɔ:ʃən ] [hɪm] [ə'genst] ['getɪŋ] ['eni] [fɔ:ls] [ɪm'pre(ə)n]  
Before the Professor left the room I cautioned him against getting any false impression  
前 这 教授 左边 这 房间 我 警告 他 反对 获得 任何 错误的 印象  
[frɒm; frəm][maɪ][peɪ](ə)nt] .  
from my patient .  
从 我的 病人 .  
在教授离开房间之前，我告诫他不要从我的病人那里得到任何错误的印象。

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,  
" But , " he answered ,  
" 但 , " 他 回答 ,

“但是，”他回答说，

" [ai] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lu:ʒn] [æz; əz][tu:; tə] [kən'sju:mɪŋ]  
" I want him to talk of himself and of his delusion as to consuming  
" 我 想 他 到 讲话 的 他自己 和 的 他的 错觉 作为 到 消费  
[lɪv; laɪv] [θɪŋz] .  
live things .  
居住 事物 .

“我想让他谈谈他自己，谈谈他关于食用活物的妄想。”

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['mædəm] ['mɪnə] , [æz; əz][ai] [si:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['daɪəri][ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,  
He said to Madam Mina , as I see in your diary of yesterday ,  
他 说 到 女士 米娜 , 作为 我 看 在 你的 日记 的 昨天 ,  
他对米娜夫人说，正如我从你昨天的日记里看到的那样：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] .  
that he had once had such a belief .  
那 他 有 一次 有 这样的 一个 信仰 .  
他曾经有过这样的想法。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [smaɪl] , [frend] [dʒɒn] ? "   
Why do you smile , friend John ? "   
为什么 做 你 微笑 , 朋友 约翰 ? "   
朋友约翰，你为什么微笑？

“ [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , ” [ai] [sed] , ” [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][ɪz][hiə(r)] .

“ **Excuse me** , ” **I said** , “ **but the answer is here** .

我 原谅 我 , ” 我 说 , ” 但 这 回答 是 这里 .

“打扰一下,”我说,“答案就在这里。”

“ [ai][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [taɪp] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈmætə(r)] .

“ **I laid my hand on the type - written matter** .

我 铺设 我的 手 在 这 类型 - 书面 事情 .

我把手放在了那份打印好的文件上。

“ [wen] [ˈʌʊə(r)] [seɪn] [ænd; ənd] [ˈlɜ:nɪd] [ˈlu:nəˈtɪk] [meɪd] [ðæt] [ˈveri] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st]

“ **When our sane and learned lunatic made that very statement of how he used**

什么时候 我们的 理智 和 学习 疯子 制成 那 非常 陈述 的 如何 他 用过的

[tu:; tə] [kənˈsju:m] [laɪf] ,

**to consume life** ,

到 消耗 生活 ,

“当我们那位神智清醒、学识渊博的疯子发表了那番关于他过去如何消磨时光的言论时,

[hi:z; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈnɔ:ziəs] [wɪð] [ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd][ˈspaɪdə(r)z] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

**his mouth was actually nauseous with the flies and spiders which he had**

他的 嘴 曾是 实际上 恶心 和 这 苍蝇 和 蜘蛛 哪个 他 有

[i:t(ə)n] [dʒʌst] [bɪfɔ:(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] .

**eaten just before Mrs . Harker entered the room** .

吃 只是 前 太太 . 哈克 进入 这 房间 .

就在哈克太太进房间之前, 他吃了一些苍蝇和蜘蛛, 现在嘴里很不舒服, 感到恶心。

“ [væn] [ˈhelsɪŋ] [smaɪld] [ɪn] [tɜ:n] .

“ **Van Helsing smiled in turn** .

范 赫尔辛 微笑 在 转动 .

范海辛也笑了。

“ [gʊd] !

“ **Good** !

“ 好的 !

“好的!

“ [hi:; hi] [sed] .

“ **he said** .

“ 他 说 .

他说。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmeməri] [ɪz] [tru:] , [frend] [dʒɒn] .

“ **Your memory is true , friend John** .

“ 你的 记忆 是 真的 , 朋友 约翰 .

“朋友约翰, 你的记忆是真实的。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈrɪmembəd] .

**I should have remembered** .

我 应该 有 记得 .

我应该记得的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðɪs] [ˈveri] [əˈblikwɪti] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈment(ə)l]

**And yet it is this very obliquity of thought and memory which makes mental**

和 然而 它 是 这 非常 倾斜 的 想法 和 记忆 哪个 制作 精神的

[dɪˈzi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈstʌdi] .

**disease such a fascinating study** .

疾病 这样的 一个 迷人 学习 .

然而, 正是这种思维和记忆的迂回曲折, 使得精神疾病成为一个如此引人入胜的研究课题。

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [geɪn] [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mædmən][ðæn; ðən][ai]  
**Perhaps I may gain more knowledge out of the folly of this madman than I**  
也许 我 可能 获得 更多的 知识 出去 的 这 蠢事 的 这 狂人 比 我  
[jæl; jəl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [waɪz] .  
**shall from the teaching of the most wise .**  
将 从 这 教学 的 这 最多 明智的 .  
或许我能从这个疯子的愚蠢行为中获得比从最智者的教诲中获得的更多知识。

[hu:] [nəʊz] ?  
**Who knows ?**  
WHO 知道 ?  
谁知道呢？

" [ai] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜ:k] , [ænd; ʌnd] [brɪfɔː(r)] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [θru:] [ðæt] [ɪn][hænd] .  
" **I went on with my work , and before long was through that in hand .**  
" 我 去 在 和 我的 工作 , 和 前 长的 曾是 通过 那 在 手 .  
我继续工作，很快就完成了手头的工作。

[aɪ 'ti:] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʃɔ:t] [ɪn'diːd] ,  
**It seemed that the time had been very short indeed ,**  
它 似乎 那 这 时间 有 到过 非常 短的 的确 ,  
时间似乎真的非常短暂。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][væn] ['helsɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .  
**but there was Van Helsing back in the study .**  
但 那里 曾是 范 赫尔辛 后退 在 这 学习 .  
但范海辛又回到了书房。

" [duː; də][ai] [ɪntə'rʌpt] ?  
" **Do I interrupt ?**  
" 做 我 打断 ?  
我可以打断一下吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'laɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .  
" **he asked politely as he stood at the door .**  
" 他 问 礼貌地 作为 他 站立 在 这 门 .  
他站在门口，礼貌地问道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .  
" **Not at all , I answered .**  
" 不是 在 全部 , " 我 回答 .  
“完全没有,”我回答道。

" [kʌm] [ɪn] .  
" **Come in .**  
" 来 在 .  
“进来。

[maɪ] [wɜ:k] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ʌnd][ai][eɪ 'em] [fri:] .  
**My work is finished , and I am free .**  
我的 工作 是 完成的 , 和 我 是 自由的 .  
我的工作完成了，我自由了。

[ai][kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .  
**I can go with you now , if you like .**  
我 能 去 和 你 现在 , 如果 你 喜欢 .  
如果你愿意，我现在可以和你一起去。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['niːdləs] ; [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ! "  
" **It is needless ; I have seen him !** "  
" 它 是 不必要 ; 我 有 已见 他 ! "  
“不必了，我见过他！ ”

“ [wel] ？ ”  
“ **Well** ？ ”  
“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [ai][fiə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'preɪz] [em 'i:][æt; ət] [mʌt] ] .  
“ **I fear that he does not appraise me at much** .  
“ 我 害怕 那 他 做 不是 评价 我 在 很多 .

“我担心他不太看得起我。”

[ʼaʊə(r)] [ʼIntəvju:] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] .  
**Our interview was short** .  
我们的 面试 曾是 短的 .

我们的面试很简短。

[wen] [ai] [ʼentəd] [hi:z; ɪz] [ru:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʼsɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stu:l] [ɪn][ðə; ði][ʼsentə(r)] ,  
**When I entered his room he was sitting on a stool in the centre** ,  
什么时候 我 进入 他的 房间 他 曾是 坐着 在 一个 凳子 在 这 中心 ,

我走进他的房间时，他正坐在房间中央的凳子上。

[wɪð] [hi:z; ɪz] [ʼelbəʊz] [ɒn][hi:z; ɪz] [ni:z] , [ænd; ænd][hi:z; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ʼpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ʼsʌlən]  
**with his elbows on his knees , and his face was the picture of sullen**  
和 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 和 他的 脸 曾是 这 图片 的 忧郁

[dɪskən'tent] .  
**discontent** .  
不满 .

他双肘撑在膝盖上，脸上满是闷闷不乐的不满。

[ai] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm][æz; əz] [ʼtʃɪəfəli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,  
**I spoke to him as cheerfully as I could** ,  
我 辐 到 他 作为 愉快地 作为 我 可以 ,

我尽可能愉快地和他交谈，

[ænd; ænd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʼmeʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ə'sju:m] .  
**and with such a measure of respect as I could assume** .  
和 和 这样的 一个 措施 的 尊重 作为 我 可以 认为 .

并且给予了我所能感受到的尊重。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] [wɒt'evə(r)] .  
**He made no reply whatever** .  
他 制成 不 回复 任何 .

他没有任何回应。

“ [daʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [em 'i:] ？  
“ **Don't you know me** ？  
“ 不 你 知道 我 ？

你不认识我吗？

“ [ai] [ɑ:skt] .  
“ **I asked** .  
“ 我 问 .

我问道。

[hi:z; ɪz][ʼɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][nɒt][rɪ:ə'ʃʊərɪŋ; ,rɪ:ə'ʃɔ:rɪŋ] : “ [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]  
**His answer was not reassuring** : “ **I know you well enough ; you are the**  
他的 回答 曾是 不是 令人安心 : “ 我 知道 你 出色地 足够的 ; 你 是 这

[əʊld] [fu:l] [væn] [ʼhelsɪŋ] .  
**old fool Van Helsing** .  
老的 傻子 范 赫尔辛 .

他的回答并没有让人放心：“我很了解你；你就是那个老傻瓜范海辛。”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪdɪ'ɒtɪk] [breɪn] ['θɪərɪz] ['sʌmweə(r)] [els] .  
**I wish you would take yourself and your idiotic brain theories somewhere else .**  
我 希望 你 会 拿 你自己 和 你的 愚蠢的 脑 理论 某处 别的 .  
我希望你带着你那些愚蠢的理论滚到别的地方去。

[dæm] [ɔːl] [θɪk] - ['hedɪd] ['dʌtʃmən] !  
**Damn all thick - headed Dutchmen !**  
该死 全部 厚的 - 标题 荷兰人 !  
该死的这些愚蠢的荷兰人!

” [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ,  
” **Not a word more would he say ,**  
” 不是 一个 单词 更多的 会 他 说 ,  
他一句话也没再说。

[bʌt; bət][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] ['sʌlənnəs] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ]  
**but sat in his implacable sullenness as indifferent to me as though I**  
但 卫星 在 他的 冷酷无情 阴郁 作为 冷漠 到 我 作为 尽管 我  
[hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .  
**had not been in the room at all .**  
有 不是 到过 在 这 房间 在 全部 .  
但他却面无表情地坐在那里，一副冷漠无情的样子，仿佛我根本不在房间里一样。

[ðʌs] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [səʊ][ˈkleɪvə(r)]  
**Thus departed for this time my chance of much learning from this so clever**  
因此 已离开 为了 这 时间 我的 机会 的 很多 学习 从 这 所以 聪明的  
[ˈluːnəɪtɪk] ;  
**lunatic ;**  
疯子 ;  
就这样，我失去了这次向这位聪明绝顶的疯子学习的机会；

[səʊ][aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,  
**so I shall go , if I may ,**  
所以 我 将 去 , 如果 我 可能 ,  
如果可以的话，我就走了。

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæpi] [wɜːdz] [wɪð] [ðæt] [swiːt] [səʊl] ['mædəm] ['mɪnə] .  
**and cheer myself with a few happy words with that sweet soul Madam Mina .**  
和 欢呼 我 和 一个 很少 快乐的 字 和 那 甜的 灵魂 女士 米娜 .  
然后，我用几句快乐的话语安慰自己，感谢那位温柔善良的米娜女士。

[frend] [dʒɒn] , [aɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'dʒɔɪs] [em 'iː] [ʌn'spiːkəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [peɪnd] ,  
**Friend John , it does rejoice me unspeakable that she is no more to be pained ,**  
朋友 约翰 , 它 做 魔 我 无法形容 那 她 是 不 更多的 到 是 痛苦 ,  
朋友约翰，她不再受苦，这让我无比欣慰。

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wʌrɪd] [wɪð] ['aʊə(r)][ˈterəb(ə)] [θɪŋz] .  
**no more to be worried with our terrible things .**  
不 更多的 到 是 担心 和 我们的 糟糕的 事物 .  
我们再也不用为那些糟糕的事情担忧了。

[ðəʊ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [mʌtʃ] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][help] , [aɪ 'tiː][ɪz][ˈbetə(r)][səʊ] . ”  
**Though we shall much miss her help , it is better so . ”**  
尽管 我们 将 很多 错过 她 帮助 , 它 是 更好的 所以 . ”  
虽然我们会非常想念她的帮助，但这样更好。

” [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ɜːnɪstli] ,  
” **I agree with you with all my heart , ” I answered earnestly ,**  
” 我 同意 和 你 和 全部 我的 心 , ” 我 回答 切实 ,  
“我完全同意你的看法,”我诚恳地回答道。



[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt][wɒnt][hɪm][tu:; tə] ['wi:kən] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .  
**for I did not want him to weaken in this matter .**  
为了 我 做过 不是 想 他 到 削弱 在 这 事情 ；

因为我不想让他在这件事上动摇。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər][ɪz][ˈbetə(r)] [aʊt][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .  
**“ Mrs . Harker is better out of it .**  
” 太太 ； 哈克 是 更好的 出去 的 它 ；

“哈克太太离开那里更好。”

[θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][kwɔɪt][bæd] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] , [ɔ:l] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,  
**Things are quite bad enough for us , all men of the world ,**  
事物 是 相当 坏的 足够的 为了 我们 ，全部 男人 的 这 世界 ；  
我们全世界的男人们，处境已经够糟糕了。

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['meni] [taɪt] ['pleɪsɪz][ɪn][ˈaʊə(r)] [taɪm] ;  
**and who have been in many tight places in our time ;**  
和 WHO 有 到过 在 许多 紧的 地方 在 我们的 时间 ；  
他们曾多次身处困境；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**but it is no place for a woman ,**  
但 它 是 不 地方 为了 一个 女士 ；  
但这里不适合女人待着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [tʌt] [wɪð] [ðə; ði][əˈfeə(r)] ,  
**and if she had remained in touch with the affair ,**  
和 如果 她 有 剩余 在 触碰 和 这 事务 ；  
如果她一直与这段婚外情保持联系，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [ɪnˈfæləbli] [hæv; həv] [rekt] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**it would in time infallibly have wrecked her .**  
它 会 在 时间 绝对正确 有 损毁 她 ；  
随着时间的推移，这必然会毁了她。

“ [səʊ][væn] ['helsɪŋ] [hæz; həz] [ɡɒn] [tu:; tə][kənˈfɜ:(r)] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər][ænd; ənd][ˈhɑ:rkər] ;  
**“ So Van Helsing has gone to confer with Mrs . Harker and Harker ;**  
” 所以 范 赫尔辛 有 已消失 到 授予 和 太太 ； 哈克 和 哈克 ；  
“于是范海辛去和哈克夫人以及哈克商议；

[ˈkwɪnsɪ] [ænd; ənd] [ɑ:t] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [aʊt] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klu:z] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] - ['bɒksɪz] .  
**Quincey and Art are all out following up the clues as to the earth - boxes .**  
昆西 和 艺术 是 全部 出去 下列的 向上 这 线索 作为 到 这 地球 - 盒子 ；  
昆西和阿特都出去追踪有关土箱的线索了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**I shall finish my round of work and we shall meet to - night .**  
我 将 结束 我的 圆形的 的 工作 和 我们 将 见面 到 - 夜晚 ；  
我将完成手头的工作，我们今晚见面。

[ˈmɪnə] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:n(ə)] .  
**Mina Harker's Journal .**  
米娜 哈克的 杂志 ；

米娜·哈克的日记。

[wʌn][ɒkˈtəʊbə(r)] . — [aɪ ˈti:][ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem]  
**1 October . — It is strange to me to be kept in the dark as I am**  
1 十月 ； — 它 是 奇怪的 到 我 到 是 保留 在 这 黑暗的 作为 我 是  
[tu:; tə] - [deɪ] ;  
**to - day ;**  
到 - 天 ；  
10月1日——我今天被蒙在鼓里，这感觉很奇怪；

[ˈɑːftə(r)] [ˈdʒɑːnəθənz] [fʊl] [ˈkɒnfɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [jɪəz] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈmænɪfɛstli] [əˈvɔɪd]  
after Jonathan's full confidence for so many years , to see him manifestly avoid  
 后 乔纳森的 满的 信心 为了 所以 许多 年 , 到 看 他 显然 避免  
 [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmætəz] ,  
certain matters ,  
 肯定 事情 ,  
 多年来, 乔纳森一直对他充满信任, 如今却看到他明显回避某些事情,

[ænd; ʌnd] [ðəʊz] [ðə; ði][məʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ɒv; əv][ɔ:l] .  
and those the most vital of all .  
 和 那些 这 最多 必不可少的 的 全部 .  
 以及其中最关键的那些。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [slept] [leɪt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fəˈtiːɡz] [ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] , [ænd; ɐnd] [ðəʊ] [ˈdʒɒnəθən]  
**This morning I slept late after the fatigues of yesterday , and though Jonathan**  
 这 早晨 我 睡着了 晚的 后 这 疲劳 的 昨天 , 和 尽管 乔纳森  
 [wɒz; wəz] [leɪt] [tuː] ,  
**was late too ,**  
 曾是 晚的 也 ,

今天早上我睡了个懒觉，因为昨天太累了，虽然乔纳森也迟到了，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːliə(r)] .  
**he**      **was**      **the** **earlier** .  
 他          曾是          这      早些时候 .

他来得早。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [aʊt] , ['nevə(r)][mɔ:(r)] ['swi:tli] [ɔ:(r)] ['tendəli] ,  
He spoke to me before he went out , never more sweetly or tenderly ,  
 他 辐 到 我 前 他 去 出去 , 绝不 更多的 甜蜜地 或者 温柔地 ,  
 他出门前跟我说话, 语气从未如此温柔体贴。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [wɜːd] [bʌ; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪt][tuː; tə]  
but he never mentioned a word of what had happened in the visit to  
 但 他 绝不 提及 一个 单词 的 什么 有 发生 在 这 访问 到  
 [ðə; ði] ['kaʊnts] [haʊs] .  
the Count's house .  
 这 计数 房子 .

但他对拜访伯爵家时发生的事情只字未提。

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [ˈterəbli] [ˈæŋkʃəs] [ai][wəz; wəz] .

|            |            |           |             |             |              |            |                 |                |          |            |          |
|------------|------------|-----------|-------------|-------------|--------------|------------|-----------------|----------------|----------|------------|----------|
| <b>And</b> | <b>yet</b> | <b>he</b> | <b>must</b> | <b>have</b> | <b>known</b> | <b>how</b> | <b>terribly</b> | <b>anxious</b> | <b>I</b> | <b>was</b> | <b>.</b> |
| 和          | 然而         | 他         | 必须          | 有           | 已知           | 如何         | 可怕              | 焦虑的            | 我        | 曾是         | .        |

然而，他一定知道我有多么焦虑不安。

[pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] ['feləʊ] !  
Poor dear fellow !  
 贫穷的 亲爱的 同伴 !

可怜的家伙！

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'strest] [hɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [dɪd] [em 'i:] .  
**I suppose it must have distressed him even more than it did me .**  
 我 认为 它 必须 有 苦恼 他 甚至 更多的 比 它 做过 我 .  
 我想这件事一定让他比我更难过。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wɜːz] [best] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [drɔːn] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)]  
**They all agreed that it was best that I should not be drawn further into this awful**  
 他们 全部 同意 那 它 曾是 最好的 那 我 应该 不是 是 绘制 更远 进入 这 可怕  
 [wɜːk] ,  
**work** ,  
 工作 ,

他们一致认为，我最好不要再被卷入这项可怕的工作中。

[ænd; ənd][ai] [ ,ækwi'es ] .  
and I acquiesced .  
和 我 默许 .

于是我默许了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [ki:ps] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][em 'i:] !  
But to think that he keeps anything from me !  
但 到 思考 那 他 保持 任何事物 从 我 !

真没想到他居然瞒着我！

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ei 'em] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [fu:l] ,  
And now I am crying like a silly fool ,  
和 现在 我 是 哭泣 喜欢 一个 愚蠢的 傻子 ,

现在我像个傻瓜一样哭了起来。

[wen] [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ,  
when I know it comes from my husband's great love and from the good ,  
什么时候 我 知道 它 来 从 我的 丈夫的 伟大的 爱 和 从 这 好的 ,

我知道这源于我丈夫深沉的爱和美好的事物，

[gʊd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lʌðə(r)] [strɒŋ] [men] .  
good wishes of those other strong men .  
好的 愿望 的 那些 其他 强的 男人 .

来自其他几位强者的美好祝愿。

[ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [em 'i:] [gʊd] .  
That has done me good .  
那 有 完毕 我 好的 .

那对我有好处。

[wel] , [sʌm; səm] [deɪ] ['dʒɒnəθən] [wɪl] [tel] [em 'i:][ɔ:l] ;  
Well , some day Jonathan will tell me all ;  
出色地 , 一些 天 乔纳森 将要 告诉 我 全部 ;

总有一天，乔纳森会把一切都告诉我；

[ænd; ənd] [lest] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊmənt] [ðæt] [ai]  
and lest it should ever be that he should think for a moment that I  
和 免得 它 应该 曾经 是 那 他 应该 思考 为了 一个 片刻 那 我

[kept] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,  
kept anything from him ,  
保留 任何事物 从 他 ,

而且，我绝不会让他有丝毫怀疑我瞒着他什么。

[ai] [sti:l] [ki:p] [maɪ]['dʒɜ:n(ə)][æz; əz][ju:ʒuəl] .  
I still keep my journal as usual .  
我 仍然 保持 我的 杂志 作为 通常 .

我仍然像往常一样写日记。

[ðen] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [fiəd] [ɒv; əv][maɪ] [trʌst] [ai][æɪ; əɪ] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] ,  
Then if he has feared of my trust I shall show it to him ,  
然后 如果 他 有 害怕 的 我的 相信 我 将 展示 它 到 他 ,

如果他惧怕我的信任，我就会让他相信。

[wɪð] ['evri] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [pʊt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [ri:d] .  
with every thought of my heart put down for his dear eyes to read .  
和 每一个 想法 的 我的 心 放 向下 为了 他的 亲爱的 眼睛 到 读 .

我把心中的每一个念头都倾注在他亲爱的双眼中，让他能够阅读。

[ai] [fi:l] ['streɪndʒli] [sæd][ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [tu:; tə] - [deɪ] .  
I feel strangely sad and low - spirited to - day .  
我 感觉 奇怪的 伤心 和 低的 - 精神抖擞 到 - 天 .

我今天感到莫名的悲伤和低落。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .  
**I suppose it is the reaction from the terrible excitement .**  
我 认为 它 是 这 反应 从 这 糟糕的 激动 .

我想这是极度兴奋后的反应。

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [wen] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɒn] , [ˈsɪmpli] [bɪ'keɪz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [təʊld]  
**Last night I went to bed when the men had gone , simply because they told**  
最后的 夜晚 我 去 到 床 什么时候 这 男人 有 已消失 , 简单地 因为 他们 讲述  
[em 'i:] [tuː; tə] .  
**me to .**  
我 到 .

昨晚男人们都走了之后, 我就去睡觉了, 因为他们让我这么做。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [fi:l] [ˈsliːpi] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [dɪd] [fi:l] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .  
**I didn't feel sleepy , and I did feel full of devouring anxiety .**  
我 没有 感觉 困 , 和 我 做过 感觉 满的 的 吞噬 焦虑 .

我不觉得困, 反而感到焦虑不安。

[aɪ] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ˈevə(r)] [sɪns] [ˈdʒɒnəθən] [keɪm] [tuː; tə] [si:]  
**I kept thinking over everything that has been ever since Jonathan came to see**  
我 保留 思维 超过 一切 那 有 到过 曾经 自从 乔纳森 来了 到 看  
[em 'i:] [ɪn] [ˈlʌndən] ,  
**me in London ,**  
我 在 伦敦 ,

我一直在回想自从乔纳森来伦敦看我以来发生的一切。

[ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [ɔːl] [ si:m ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['trædzədi] , [wɪð] [feɪt] [ˈpresɪŋ] [ɒn] [rɪ'lentləsli] [tuː; tə]  
**and it all seems like a horrible tragedy , with fate pressing on relentlessly to**  
和 它 全部 似乎 喜欢 一个 可怕 悲剧 , 和 命运 紧迫 在 毫不留情 到  
[sʌm; səm] ['destɪnd] [end] .  
**some destined end .**  
一些 注定 结尾 .

这一切似乎都是一场可怕的悲剧, 命运无情地朝着注定的结局推进。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [ si:m ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [raɪt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ,  
**Everything that one does seems , no matter how right it may be ,**  
一切 那 一 做 似乎 , 不 事情 如何 正确的 它 可能 是 ,

一个人所做的每一件事, 无论多么正确, 似乎都是如此。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [məʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'plɔːd] .  
**to bring on the very thing which is most to be deplored .**  
到 带来 在 这 非常 事物 哪个 是 最多 到 是 令人遗憾 .

带来最令人痛惜的事情。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [gɒn] [tuː; tə] ['wɪtbi] , [pə'hæps] [pɔː(r); pʊə(r)] [diə(r)] ['luːsi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [juː 'es] [naʊ] .  
**If I hadn't gone to Whitby , perhaps poor dear Lucy would be with us now .**  
如果 我 之前没有 已消失 到 惠特比 , 也许 贫穷的 亲爱的 露西 会 是 和 我们 现在 .

如果我没去惠特比, 可怜的露西现在或许还能和我们在一起。

[ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] ['teɪkən] [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃaːd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] ,  
**She hadn't taken to visiting the churchyard till I came ,**  
她 之前没有 已采取 到 访问 这 墓地 直到 我 来了 ,

在我来之前, 她从来不去教堂墓地。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [kʌm] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [wɪð] [em 'i:] [ʃiː; ʃɪ] [wʊdnt] [hæv; həv]  
**and if she hadn't come there in the day - time with me she wouldn't have**  
和 如果 她 之前没有 来 那里 在 这 天 - 时间 和 我 她 不会 有  
[wɔːkt] [ðeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ;  
**walked there in her sleep ;**  
步行 那里 在 她 睡觉 ;

如果她白天没有和我一起来这里, 她就不会在睡梦中走到那里;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [gɒn] [ðeə(r)] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [əˈsliːp] ,  
and if she hadn't gone there at night and asleep ,

和 如果 她 之前没有 已消失 那里 在 夜晚 和 睡着了 ,

如果她不是在晚上睡着的时候去那里的,

[ðæt] [ˈmɒnstə(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .  
that monster couldn't have destroyed her as he did .

那 怪物 不能 有 损毁 她 作为 他 做过 .

那个怪物不可能像他那样摧毁她。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd] [aɪ] [ˈevə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈwɪtbi] ?  
Oh , why did I ever go to Whitby ?

哦 , 为什么 做过 我 曾经 去 到 惠特比 ?

唉, 我当初为什么要去惠特比呢?

[ðeə(r)] [naʊ] , [ˈkraɪɪŋ] [əˈgen] !  
There now , crying again !

那里 现在 , 哭泣 再次 !

瞧, 又哭了!

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [em ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] .  
I wonder what has come over me to - day .

我 想知道 什么 有 来 超过 我 到 - 天 .

我不知道自己今天是怎么了。

[aɪ] [mʌst; məst] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ˈdʒɒnəθən] ,  
I must hide it from Jonathan ,

我 必须 隐藏 它 从 乔纳森 ,

我必须瞒着乔纳森。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkraɪɪŋ] [twɔɪs] [ɪn] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] — [aɪ] ,  
for if he knew that I had been crying twice in one morning — I ,

为了 如果 他 知道 那 我 有 到过 哭泣 两次 在 一 早晨 — 我 ,

因为如果他知道我早上哭了两次——我,

[huː] [ˈnevə(r)] [kraɪd] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnt] ,  
who never cried on my own account ,

WHO 绝不 哭 在 我的 自己的 帐户 ,

我从未为自己哭泣过,

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [kɔːzd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] — [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] [ˈfeləʊ] [wʊd]  
and whom he has never caused to shed a tear — the dear fellow would

和 谁 他 有 绝不 导致 到 棚 一个 撕 — 这 亲爱的 同伴 会

[fret] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] .  
fret his heart out .

烦恼 他的 心 出去 .

他从未让任何人流过眼泪——这位可怜的人会为此伤心欲绝。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [pʊt] [ə; eɪ] [bəʊld] [feɪs] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː; də] [fiːl] [ˈwiːpi] ,  
I shall put a bold face on , and if I do feel weepy ,

我 将 放 一个 大胆的 脸 在 , 和 如果 我 做 感觉 哭泣的 ,

我会强颜欢笑, 如果我真的想哭,

[hiː; hi] [æɪ; ʃəl] [ˈnevə(r)] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .  
he shall never see it .

他 将 绝不 看 它 .

他永远也看不到它。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː][ɪz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [ðæt][wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] . .  
**I suppose it is one of the lessons that we poor women have to learn .** .  
我 认为 它 是 一 的 这 课程 那 我们 贫穷的 女性 有 到 学习 . .  
.  
:  
:  
:

我想这是我们这些穷女人必须学习的教训之一.....

[aɪ][kænt] [kwaɪt] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] [lɑːst] [naɪt] .  
**I can't quite remember how I fell asleep last night .** .  
我 不能 相当 记住 如何 我 跌倒 睡着了 最后的 夜晚 . .

我不太记得昨晚是怎么睡着的了。

[aɪ][rɪˈmembə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz][ænd; ænd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][kwɪə(r)]  
**I remember hearing the sudden barking of the dogs and a lot of queer**  
我 记住 听力 这 突然 叫声 的 这 狗 和 一个 很多 的 酷儿  
[saʊndz] ,  
**sounds** ,  
声音 ,

我记得当时听到狗突然狂吠，还有很多奇怪的声音。

[laɪk] [preŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [tjuːˈmʌltʃuəs] [skeɪl] , [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [renfɪːldz] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz]  
**like praying on a very tumultuous scale , from Mr . Renfield's room , which is**  
喜欢 祈祷 在 一个 非常 动荡的 规模 , 从 先生 . 伦菲尔德的 房间 , 哪个 是  
[ˈsʌmwɛə(r)] [ʌndə(r)] [ðɪs] .  
**somewhere under this .**  
某处 在下面 这 .

就像从伦菲尔德先生的房间里（就在下面某个地方）发出震耳欲聋的祈祷声一样。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , ['saɪləns] [səʊ] [prəˈfaʊnd] [ðæt] [aɪˈtiː] ['stɑːtld]  
**And then there was silence over everything , silence so profound that it startled**  
和 然后 那里 曾是 沉默 超过 一切 , 沉默 所以 深刻的 那 它 惊慌  
[emˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,

然后一切都陷入了沉寂，那沉寂如此深沉，让我感到震惊。

[ænd; ænd][aɪ][gɒt] [ʌp][ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**and I got up and looked out of the window .**  
和 我 得到 向上 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

于是我起身，向窗外望去。

[ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ænd]['saɪlənt] ,  
**All was dark and silent ,**  
全部 曾是 黑暗的 和 沉默的 ,

四周一片漆黑寂静。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['siːmɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv]  
**the black shadows thrown by the moonlight seeming full of a silent mystery of**  
这 黑色的 阴影 抛掷 经过 这 月光 似乎 满的 的 一个 沉默的 神秘的 的  
[ðeə(r)] [əʊn] .  
**their own .**  
他们的 自己的 .

月光投下的黑色阴影，仿佛充满了某种无声的神秘感。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] ,  
**Not a thing seemed to be stirring ,**  
不是 一个 事物 似乎 到 是 搅拌 ,

周围一片寂静，什么也没有动静。

[bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][grim][ænd; ənd] [fɪkst] [æz; əz] [deθ] [ɔ:(r)] [feit] ;  
**but all to be grim and fixed as death or fate ;**  
但 全部 到 是 严峻 和 固定的 作为 死亡 或者 命运 ;  
但一切都将变得阴郁而不可逆转，如同死亡或命运一般；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] [stri:k] [ɒv; əv] [waɪt] [mɪst] ,  
**so that a thin streak of white mist ,**  
所以 那 一个 薄的 条纹 的 白色的 薄雾 ,  
于是，一道细细的白色雾气，  
[ðæt] [krept] [wɪð] [ˈɔ:lməʊst] [ɪmpə'septəbl] ['sləʊnəs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑ:s] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**that crept with almost imperceptible slowness across the grass towards the house ,**  
那 悄悄地爬 和 几乎 难以察觉的 缓慢 穿过 这 草 向 这 房子 ,  
它以几乎难以察觉的缓慢速度穿过草地，向房子爬去。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sentɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][vaɪ'tæləti][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .  
**seemed to have a sentience and a vitality of its own .**  
似乎 到 有 一个 知觉 和 一个 活力 的 它是自己的 .  
它似乎拥有自己的感知和活力。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [daɪ'greɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:] [gʊd] ,  
**I think that the digression of my thoughts must have done me good ,**  
我 思考 那 这 题外话 的 我的 想法 必须 有 完毕 我 好的 ,  
我觉得我刚才的胡思乱想对我有好处。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [aɪ][gɒt] [bæk] [tu:; tə][bed][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['leθədʒi] ['kri:pɪŋ] ['əʊvə(r)][em 'i:] .  
**for when I got back to bed I found a lethargy creeping over me .**  
为了 什么时候 我 得到 后退 到 床 我 成立 一个 昏睡 爬行 超过 我 .  
当我回到床上时，我发现一阵倦意袭来。

[aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [kwɪt] [sli:p] ,  
**I lay a while , but could not quite sleep ,**  
我 躺 一个 尽管 , 但 可以 不是 相当 睡觉 ,  
我躺了一会儿，但始终无法入睡。

[səʊ][aɪ][gɒt] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .  
**so I got out and looked out of the window again .**  
所以 我 得到 出去 和 看起来 出去 的 这 窗户 再次 .  
于是我下了车，再次向窗外望去。

[ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,  
**The mist was spreading , and was now close up to the house ,**  
这 薄雾 曾是 传播 , 和 曾是 现在 关闭 向上 到 这 房子 ,  
雾气弥漫开来，现在已经逼近房子了。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ['laɪŋ] [θɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**so that I could see it lying thick against the wall ,**  
所以 那 我 可以 看 它 说谎 厚的 反对 这 墙 ,  
这样我就可以看到它厚厚地贴在墙上。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['sti:lɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .  
**as though it were stealing up to the windows .**  
作为 尽管 它 是 偷窃 向上 到 这 视窗 .  
仿佛正悄悄地爬向窗户。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laʊd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,  
**The poor man was more loud than ever ,**  
这 贫穷的 男人 曾是 更多的 大声 比 曾经 ,  
可怜的人比以往任何时候都更加大声喧哗。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi] [sed] ,  
**and though I could not distinguish a word he said ,**  
和 尽管 我 可以 不是 区分 一个 单词 他 说 ,  
虽然我一个字也听不懂，

[ai][kʊd; kəd][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] [sʌm; səm] ['pæʃənət] [ɪn'tri:tɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t]  
**I could in some way recognise in his tones some passionate entreaty on his part**  
我 可以 在 一些 方式 认出 在 他的 音调 一些 热情的 恳求 在 他的 部分  
.  
:  
.

我能从他的语气中感受到他某种恳切的请求。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] ,  
**Then there was the sound of a struggle ,**  
然后 那里 曾是 这 声音 的 一个 斗争 ,  
然后传来一阵搏斗声,

[ænd; ʌnd][ai] [ŋju:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð] [hɪm] .  
**and I knew that the attendants were dealing with him .**  
和 我 知道 那 这 服务员 是 处理 和 他 .  
我知道服务员们正在和他打交道。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪ(ə)nd] [ðæt] [ai] [krept] ['ɪntu:][bed] , [ænd; ʌnd] ['pʊld] [ðə; ði] [kləʊðz] ['əʊvə(r)][maɪ]  
**I was so frightened that I crept into bed , and pulled the clothes over my head ,**  
我 曾是 所以 害怕 那 我 悄悄地爬 进入 床 , 和 拉 这 衣服 超过 我的  
[hed] ,  
**head ,**  
头 ,  
我吓坏了, 悄悄爬上床, 把衣服蒙过头顶。

['pʊtɪŋ] [maɪ] ['fɪŋɡəz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .  
**putting my fingers in my ears .**  
推杆 我的 手指 在 我的 耳朵 .  
我把手指塞进耳朵里。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ə; eɪ][brɪt] ['sli:pi] , [æt; ət] [li:st] [səʊ][ai] [θɔ:t] ;  
**I was not then a bit sleepy , at least so I thought ;**  
我 曾是 不是 然后 一个 少量 困 , 在 至少 所以 我 想法 ;  
当时我一点也不困, 至少我是这么认为的;

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪk'sept] [dri:mz] , [ai][du:; də][nɒt] [rɪ'membə(r)]  
**but I must have fallen asleep , for , except dreams , I do not remember**  
但 我 必须 有 倒下 睡着了 , 为了 , 除了 梦境 , 我 做 不是 记住  
['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,  
**anything until the morning ,**  
任何事物 直到 这 早晨 ,  
但我一定是睡着了, 因为除了梦境之外, 直到早上我什么都不记得了。

[wen] ['dʒɒnəθən] [wəʊk] [em 'i:] .  
**when Jonathan woke me .**  
什么时候 乔纳森 觉醒 我 .  
乔纳森叫醒我的时候。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:][æn; ən] ['efət] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [weə(r)] [ai]  
**I think that it took me an effort and a little time to realise where I**  
我 思考 那 它 采取 我 一个 努力 和 一个 小的 时间 到 意识到 在哪里 我  
[wɒz; wəz] ,  
**was ,**  
曾是 ,  
我觉得我花了些时间和精力才意识到自己身在何处。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒɒnəθən] [hu:] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][em 'i:] .  
**and that it was Jonathan who was bending over me .**  
和 那 它 曾是 乔纳森 WHO 曾是 弯曲 超过 我 .  
而弯腰俯身靠近我的正是乔纳森。



[maɪ] [dri:m] [wɒz; wəz] [ˈveri] [pɪˈkju:liə(r)] ,  
My dream was very peculiar ,  
我的梦曾是 非常奇特 ,

我的梦非常奇怪，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˈtɪpɪk(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈweɪkɪŋ] [θɔ:ts] [brɪˈkʌm] [mɜ:dʒd] [ɪn] ,  
and was almost typical of the way that waking thoughts become merged in ,  
和 曾是 几乎 典型的 的 这 方式 那 醒来 想法 变得 合并 在 ,  
[ɔ:(r)] [kənˈtɪnju:d] [ɪn] , [dri:mz] .  
or continued in , dreams .  
或者 持续 在 , 梦境 .

这几乎是清醒时的思想融入梦境或在梦境中延续的典型方式。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒɒnəθən][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .  
I thought that I was asleep , and waiting for Jonathan to come back .  
我 想法 那 我 曾是 睡着了 , 和 等待 为了 乔纳森 到 来 后退 .

我以为自己睡着了，等着乔纳森回来。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] [tu:; tə][ækt] ; [maɪ] [fi:t] ,  
I was very anxious about him , and I was powerless to act ; my feet ,  
我 曾是 非常 焦虑的 关于 他 , 和 我 曾是 无力 到 行为 ; 我的 脚 ,  
[kʌm] [bæk] .  
我 回来 后退 .  
我非常担心他，却无能为力；我的双脚，

[ænd; ənd][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][maɪ][breɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈweɪtɪd] , [səʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]  
and my hands , and my brain were weighted , so that nothing could  
和 我的 双手 , 和 我的 脑 是 加权 , 所以 那 没有什么 可以  
[prəˈsi:d] [æt; ət][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [peɪs] .  
proceed at the usual pace .  
继续 在 这 通常 步伐 .

我的双手和大脑都仿佛被重物压住，以至于任何事情都无法按正常速度进行。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [slept] [ʌnˈi:ziɪli] [ænd; ənd] [θɔ:t] .  
And so I slept uneasily and thought .  
和 所以 我 睡着了 不安地 和 想法 .

于是我辗转反侧，难以入眠，思绪万千。

[ðen] [aɪ ˈti:] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [dɔ:n] [əˈpɒn] [em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ˈhevi] , [ænd; ənd][dæŋk] ,  
Then it began to dawn upon me that the air was heavy , and dank ,  
然后 它 开始 到 黎明 之上 我 那 这 空气 曾是 重的 , 和 dank ,  
[ænd; ənd][kəʊld] .  
and cold .  
和 寒冷的 .

我这才意识到，空气沉闷、潮湿、寒冷。

[aɪ] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [kləʊðz] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tu:; tə][maɪ] [səˈpraɪz] ,  
I put back the clothes from my face , and found , to my surprise ,  
我 放 后退 这 衣服 从 我的 脸 , 和 成立 , 到 我的 惊喜 ,  
[faʊnd] [tu:; tə] [maɪ] [səˈpraɪz] .  
我把衣服从脸上拿开，惊讶地发现：

[ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz][dɪm] [əˈraʊnd] .  
that all was dim around .  
那 全部 曾是 暗淡 大约 .

周围一片昏暗。

[ðə; ði] [ˈgæslɑ:t] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [lɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒɒnəθən] , [bʌt; bət] [tɜ:nd] [daʊn] ,  
The gaslight which I had left lit for Jonathan , but turned down ,  
这 煤气灯 哪个 我 有 左边 点燃 为了 乔纳森 , 但 转向 向下 ,  
[tɜ:nd] [daʊn] .  
我为乔纳森留着的煤气灯，后来调暗了。

[keɪm] [ˈəʊnli] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [red] [spɑ:k] [θru:] [ðə; ði] [fɒg] ,  
came only like a tiny red spark through the fog ,  
来了 仅有的 喜欢 一个 微小的红色的 火花 通过 这 多雾路段 ,  
[fɒg] .  
雾中只闪过一丝微弱的红色火花。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [grəʊn] [θɪkə] [ænd; ənd] [pɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .  
**which had evidently grown thicker and poured into the room .**

哪个 有 显然 生长 较厚 和 倾倒 进入 这 房间 .

显然，液体变得更浓稠，并涌入了房间。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [brɪfɔː(r)][aɪ][hæd; həd] [kʌm]  
**Then it occurred to me that I had shut the window before I had come**  
然后 它 发生 到 我 那 我 有 关闭 这 窗户 前 我 有 来  
[tuː; tə][bed] .  
**to bed .**  
到 床 .

我这才意识到，我上床睡觉前把窗户关上了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɒt] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːt(ə)n] [pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,  
**I would have got out to make certain on the point ,**  
我 会 有 得到 出去 到 制作 肯定 在 这 观点 ,  
我本想出去确认一下情况。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈledn] [ˈleθədʒi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪn] [maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][maɪ] [wɪl] .  
**but some leaden lethargy seemed to chain my limbs and even my will .**  
但 一些 铅灰色 昏睡 似乎 到 链 我的 四肢 和 甚至 我的 将要 .  
但一种沉重的倦怠感似乎束缚了我的四肢，甚至束缚了我的意志。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊəd] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .  
**I lay still and endured ; that was all .**  
我 躺 仍然 和 忍受 ; 那 曾是 全部 .  
我静静地躺着，忍受着；仅此而已。

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [θruː] [maɪ] [ˈaɪlɪdz] .  
**I closed my eyes , but could still see through my eyelids .**  
我 关闭 我的 眼睛 , 但 可以 仍然 看 通过 我的 眼睑 .  
我闭上了眼睛，但仍然能透过眼皮看到外面。

( [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɒt] [trɪks] [ˈaʊə(r)] [driːmz] [pleɪ] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [haʊ] [kənˈviːniəntli] [wiː; wi]  
( **It is wonderful what tricks our dreams play us , and how conveniently we**  
( 它 是 精彩的 什么 技巧 我们的 梦境 玩 我们 , 和 如何 方便 我们  
[kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] . )  
**can imagine . )**  
能 想象 . )  
(梦境真是奇妙，它能给我们带来多么大的惊喜，我们的想象力也多么丰富。)

[ðə; ði] [mɪst] [gruː] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] ,  
**The mist grew thicker and thicker and I could see now how it came in ,**  
这 薄雾 生长 较厚 和 较厚 和 我 可以 看 现在 如何 它 来了 在 ,  
雾越来越浓，我现在能看清它是怎么进来了的了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [sməʊk] — [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ˈenədʒi] [pʊ; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] —  
**for I could see it like smoke — or with the white energy of boiling water —**  
为了 我 可以 看 它 喜欢 抽烟 — 或者 和 这 白色的 活力 的 沸腾 水 —  
[ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] ,  
**pouring in ,**  
浇注 在 ,  
因为我能看到它像烟雾一样——或者像沸水的白色能量一样——倾泻而入，

[nɒt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**not through the window , but through the joinings of the door .**  
不是 通过 这 窗户 , 但 通过 这 连接 的 这 门 .  
不是从窗户，而是从门缝里。

[aɪ ˈtiː][gɒt] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] ,  
**It got thicker and thicker ,**  
它 得到 较厚 和 较厚 ,  
它变得越来越厚，

[tɪl] [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [kɒnsntreɪtɪd] [ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈpɪlə(r)] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɪn]  
**till it seemed as if it became concentrated into a sort of pillar of cloud in**  
直到 它 似乎 作为 如果 它 成为 集中 进入 一个 种类 的 支柱 的 云 在  
[ðə; ði] [ru:m] ,  
**the room** ,  
这 房间 ,

直到它似乎在房间里凝聚成一根云柱，

[θru:] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæs] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [red]  
**through the top of which I could see the light of the gas shining like a red**  
通过 这 顶部 的 哪个 我 可以 看 这 光 的 这 气体 灼灼 喜欢 一个 红色的  
[aɪ] .  
**eye** .  
眼睛 .

透过顶部，我可以看到气体的光芒像一只红色的眼睛一样闪耀。

[θɪŋz] [br'gæən] [tu;; tə] [wɜ:l] [θru:] [maɪ] [breɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈklaʊdɪ] [ˈkɒləm] [wɒz; wəz] [naʊ]  
**Things began to whirl through my brain just as the cloudy column was now**  
事物 开始 到 旋转 通过 我的 脑 只是 作为 这 多云 柱子 曾是 现在  
[hwɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**whirling in the room** ,  
旋转 在 这 房间 ,

就像房间里那团云雾缭绕的柱子在旋转一样，我的脑海中也开始一片混乱。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [ðə; ði] [ˈskriptʃərəl] [wɜ:dz] “ [ə; eɪ] [ˈpɪlə(r)] [ɒv; əv] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]  
**and through it all came the scriptural words “ a pillar of cloud by day and**  
和 通过 它 全部 来了 这 圣经 字 “ 一个 支柱 的 云 经过 天 和  
[ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] [baɪ] [naɪt] .  
**of fire by night** .  
的 火 经过 夜晚 .

贯穿这一切的，是圣经中的话语：“白日里是云柱，夜间是火柱。”

[wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈgaɪd(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu;; tə] [em 'i:] [ɪn] [maɪ]  
**“ Was it indeed some such spiritual guidance that was coming to me in my**  
” 曾是 它 的确 一些 这样的 精神 指导 那 曾是 未来 到 我 在 我的  
[sli:p] ?  
**sleep ?**  
睡觉 ?

“难道我在睡梦中真的得到了某种精神上的指引吗？ ”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɪlə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [bəʊθ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈgaɪdɪŋ] ,  
**But the pillar was composed of both the day and the night - guiding** ,  
但 这 支柱 曾是 由 的 两个都 这 天 和 这 夜晚 - 指导 ,  
但该柱子是由昼夜两方面指引方向的元素构成的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [red] [aɪ] ,  
**for the fire was in the red eye** ,  
为了 这 火 曾是 在 这 红色的 眼睛 ,  
因为火光就在那只红眼睛里，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [gɒt] [ə; eɪ] [nju:] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] ; [tɪl] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] ,  
**which at the thought got a new fascination for me ; till , as I looked** ,  
哪个 在 这 想法 得到 一个 新的 魅力 为了 我 ; 直到 , 作为 我 看起来 ,  
想到这一点，我顿时被它深深吸引；直到我看着它，

[ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [dɪˈvaɪdɪd] , [ænd; ənd] [si:mɪd] [tu;; tə] [ˌaɪn] [ɒn] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [fɒg] [laɪk] [tu:] [red]  
**the fire divided , and seemed to shine on me through the fog like two red**  
这 火 分割 , 和 似乎 到 闪耀 在 我 通过 这 多雾路段 喜欢 二 红色的  
[aɪz] ,  
**eyes** ,  
眼睛 ,

火焰分成两股，透过迷雾，像两只红色的眼睛一样照耀着我。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['lu:si] [təʊld][,em 'i:] [ɒv; əv] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['məʊmənt(ə)rɪ] ['ment(ə)l] ['wɒndərɪŋ] [wen] , [ɒn] [ðə; ðɪ] **such as Lucy told me of in her momentary mental wandering when , on the** 这样的 作为 露西 讲述 我 的 在 她 瞬间 精神的 漫游 什么时候 , 在 这 [klɪf] , **cliff ,** 悬崖 ,

就像露西在悬崖边走神时跟我讲的那样，

[ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['sʌnlʌɪt] [strʌk] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [es 'ti:] . ['merɪz] [tʃɜ:tʃ] . **the dying sunlight struck the windows of St . Mary's Church .** 这 垂死 阳光 击 这 视窗 的 英石 . 玛丽的 教会 .

夕阳西下，余晖洒在圣玛丽教堂的窗户上。

[sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['hɒrə(r)] [bɜ:st] [ə'pɒn][,em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['dʒɒnəθən] [hæd; həd] [si:n] **Suddenly the horror burst upon me that it was thus that Jonathan had seen** 突然 这 恐怖 爆裂 之上 我 那 它 曾是 因此 那 乔纳森 有 已见 [ðəʊz] [ɔ:f(ə)l] ['wɪmɪn] ['grəʊɪŋ] ['ɪntu:] [rɪ'æləti] [θru:] [ðə; ðɪ] [hwɜ:rl] [mɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] , **those awful women growing into reality through the whirling mist in the moonlight ,** 那些 可怕 女性 生长 进入 现实 通过 这 旋转 薄雾 在 这 月光 , 突然间，我惊恐万分，乔纳森就是这样透过月光下翻腾的薄雾，看到了那些可怕的女人逐渐显现出来的。

[ænd; ənd][ɪn] [maɪ] [dri:m] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['feɪntɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [bɪ'keɪm] [blæk] ['dɑ:knəs] . **and in my dream I must have fainted , for all became black darkness .** 和 在 我的 梦 我 必须 有 昏厥 , 为了 全部 成为 黑色的 黑暗 . 在梦中，我一定是昏过去了，因为一切都变成了漆黑一片。

[ðə; ðɪ] [lɑ:st] ['kɒnjəs] ['efət] [wɪtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [meɪd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [əʊ] [,em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [waɪt] **The last conscious effort which imagination made was to show me a livid white** 这 最后的 有意识的 努力 哪个 想像力 制成 曾是 到 展示 我 一个 铁青 白色的 [feɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][,em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪst] . **face bending over me out of the mist .** 脸 弯曲 超过 我 出去 的 这 薄雾 .

想象力最后一次有意识地努力，是在迷雾中向我展现了一张惨白的脸，它弯下腰看着我。

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dri:mz] , **I must be careful of such dreams ,** 我 必须 是 小心 的 这样的 梦境 , 我必须小心这类梦境。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ʌn'si:t] [wʌnz] ['ri:z(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] . **for they would unseat one's reason if there were too much of them .** 为了 他们 会 罢免 一个人的 原因 如果 那里 是 也 很多 的 他们 . 因为如果数量过多，它们会动摇人的理智。

[aɪ] [wʊd] [get] ['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [ɔ:(r)] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] ['sʌmθɪŋ] **I would get Dr . Van Helsing or Dr . Seward to prescribe something** 我 会 得到 博士 . 范 赫尔辛 或者 博士 . 西沃德 到 规定 某物 [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [,em 'i:] [sli:p] , **for me which would make me sleep ,** 为了 我 哪个 会 制作 我 睡觉 , 我会让范海辛医生或西沃德医生给我开点能让我入睡的药。

['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [fɪə(r)] [tu:; tə] [ə'lɑ:m] [ðəm; ðəm] . **only that I fear to alarm them .** 仅有的 那 我 害怕 到 警报 他们 .

只是我怕引起他们的恐慌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dri:m] [æt; ət][ðə; ði]ˈprez(ə)nt[taim] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈwəʊv(ə)n][ˈɪntu:][ðeə(r)] [friəz] [fɔ:(r); fə(r)]  
**Such a dream at the present time would become woven into their fears for**  
这样的 一个 梦 在 这 展示 时间 会 变得 编织 进入 他们的 恐惧 为了  
[em ˈi:] .  
**me** .  
我 ；

在当下，这样的梦想会融入他们对我的恐惧之中。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][æɪ; əɪ] [straɪv] [hɑ:d] [tu:; tə] [sli:p] [ˈnæt(ə)rəli] .  
**To - night I shall strive hard to sleep naturally** .  
到 - 夜晚 我 将 努力 难的 到 睡觉 自然 ；

今晚我将努力自然入睡。

[ɪf] [aɪ][du:; də] [nɒt] , [aɪ][æɪ; əɪ] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] [get][ðem; ðəm] [tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv]  
**If I do not , I shall to - morrow night get them to give me a dose of**  
如果 我 做 不是 , 我 将 到 - 明天 夜晚 得到 他们 到 给 我 一个 剂量 的  
[ˈklɔ:ræl] ;  
**chloral** ;  
氯醛 ；

如果不行，我明天晚上就让他们给我注射一剂氯醛；

[ðæt] [ˈkænɒt] [hɜ:t] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [wɪl] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sli:p] .  
**that cannot hurt me for once , and it will give me a good night's sleep** .  
那 不能 伤害 我 为了 一次 , 和 它 将要 给 我 一个 好的 夜晚 睡觉 ；  
那件事不会伤害我，反而会让我睡个好觉。

[lɑ:st] [naɪt] [ˈtaɪəd][em ˈi:][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [slept] [æt; ət] [ɔ:l] .  
**Last night tired me more than if I had not slept at all** .  
最后的 夜晚 疲劳的 我 更多的 比 如果 我 有 不是 睡着了 在 全部 ；  
昨晚我比没睡还累。

[tu:ˈtu:][pɒkˈtəʊbə(r)] -  
**2 October 10**  
2 十月 -

2010年10月2日

[pi:] . [em] . — [lɑ:st] [naɪt] [aɪ] [slept] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [dri:m] .  
**p . m . — Last night I slept , but did not dream** .  
p . 米 . — 最后的 夜晚 我 睡着了 , 但 做过 不是 梦 ；

下午——昨晚我睡着了，但没有做梦。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ˈsaʊndli] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [weɪkt] [baɪ] [ˈdʒɒnəθən] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə]  
**I must have slept soundly , for I was not waked by Jonathan coming to**  
我 必须 有 睡着了 稳固地 , 为了 我 曾是 不是 醒来 经过 乔纳森 未来 到  
[bed] ;  
**bed** ;  
床 ；

我一定睡得很沉，因为乔纳森上床睡觉时并没有吵醒我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sli:p] [hæz; həz] [nɒt] [ˈrɪfreʃt] [em ˈi:] , [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [fi:l] [ˈterəbli] [wi:k]  
**but the sleep has not refreshed me , for to - day I feel terribly weak**  
但 这 睡觉 有 不是 焕然一新 我 , 为了 到 - 天 我 感觉 可怕 虚弱的  
[ænd; ʌnd] [ˈspɪrɪtləs] .  
**and spiritless** .  
和 死气沉沉 ；

但是睡眠并没有让我恢复精神，今天我感觉非常虚弱，毫无精神。

[aɪ] [spent] [ɔ:l] [ˈjestədeɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] , [ɔ:(r)] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ˈdəʊzɪŋ] .  
**I spent all yesterday trying to read , or lying down dozing** .  
我 花费 全部 昨天 尝试 到 读 , 或者 说谎 向下 打盹 ；

我昨天一整天都在试图看书，或者躺着打盹。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ['mɪstə(r)] . ['rɛn,fiːld] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [em 'iː] .  
**In the afternoon Mr . Renfield asked if he might see me .**  
在 这 下午 先生 : 伦菲尔德 问 如果 他 可能 看 我 :  
下午, 伦菲尔德先生问我是否可以见他一面。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)] ,  
**Poor man , he was very gentle ,**  
贫穷的 男人 , 他 曾是 非常 温和的 ,  
可怜的人, 他心地很善良。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [əˈwei] [hiː; hi] [kɪst] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [beɪd] [ɡɒd] [bles] [em 'iː] .  
**and when I came away he kissed my hand and bade God bless me .**  
和 什么时候 我 来了 离开 他 亲吻 我的 手 和 巴德 上帝 保佑 我 :  
当我离开时, 他吻了我的手, 并说愿上帝保佑我。

[sʌm; səm] [wei] [aɪ 'tiː] [əˈfektɪd] [em 'iː] [mʌt] ; [ai][eɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .  
**Some way it affected me much ; I am crying when I think of him .**  
一些 方式 它 做作的 我 很多 ; 我 是 哭泣 什么时候 我 思考 的 他 :  
这件事对我的影响很大; 每当想起他, 我都会哭。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['wiːknəs] , [ɒv; əv] [wɪt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)] .  
**This is a new weakness , of which I must be careful .**  
这 是 一个 新的 弱点 , 的 哪个 我 必须 是 小心 :  
这是我的一个新的弱点, 我必须小心应对。

['dʒɒnəθən] [wʊd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .  
**Jonathan would be miserable if he knew I had been crying .**  
乔纳森 会 是 悲惨的 如果 他 知道 我 有 到过 哭泣 :  
如果乔纳森知道我哭过, 他会很难过的。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ɪn]['taɪəd] .  
**He and the others were out till dinner - time , and they all came in tired .**  
他 和 这 其他的 是 出去 直到 晚餐 - 时间 , 和 他们 全部 来了 在 疲劳的 :  
他和同伴们一直玩到晚饭时间才回家, 回来的时候都很累。

[ai][dɪd] [wʊt] [ai][kʊd; kəd][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ʌp] ,  
**I did what I could to brighten them up ,**  
我 做过 什么 我 可以 到 提亮 他们 向上 ,  
我尽我所能让他们开心起来,

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['efət] [dɪd][em 'iː] [ɡʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [fəˈɡɒt] [haʊ] ['taɪəd][ai][wɒz; wəz] .  
**and I suppose that the effort did me good , for I forgot how tired I was .**  
和 我 认为 那 这 努力 做过 我 好的 , 为了 我 忘了 如何 疲劳的 我 曾是 :  
我想, 这次努力对我很有益, 因为我忘记了自己有多累。

[ˌɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [sent] [em 'iː][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ɒf] [tuː; tə] [sməʊk] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz]  
**After dinner they sent me to bed , and all went off to smoke together , as**  
后 晚餐 他们 发送 我 到 床 , 和 全部 去 离开 到 抽烟 一起 , 作为  
[ðeɪ] [sed] ,  
**they said ,**  
他们 说 ,

晚饭后, 他们让我去睡觉, 然后像他们说的那样, 一起去抽烟了。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [iːt] ['ʌðə(r)][ɒv; əv] [wʊt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə]  
**but I knew that they wanted to tell each other of what had occurred to**  
但 我 知道 那 他们 通缉 到 告诉 每个 其他 的 什么 有 发生 到  
[iːt] ['dʒʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ;  
**each during the day ;**  
每个 期间 这 天 ;

但我知道他们想告诉对方当天各自发生的事情;

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [frɒm; frəm][ˈdʒɑ:nəθənz] [ˈmænə(r)] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [tu;; tə]  
**I could see from Jonathan's manner that he had something important to**  
我 可以 看 从 乔纳森的 方式 那 他 有 某物 重要的 到  
[kə'mju:nɪkət] .  
**communicate** .  
交流 .

从乔纳森的举止中，我看出他有重要的事情要说。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ˈsli:pi] [æz; əz][aɪ][fʊd; fəd] [hæv; həv] [bi:n] ;  
**I was not so sleepy as I should have been ;**  
我 曾是 不是 所以 困 作为 我 应该 有 到过 ;

我并没有像应该的那样感到困倦；

[səʊ][brɪfɔ:(r)] [ðei] [went] [aɪ] [ɑ:skt] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] [tu;; tə] [gɪv] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈəʊpiət] [ɒv; əv]  
**so before they went I asked Dr . Seward to give me a little opiate of**  
所以 前 他们 去 我 问 博士 . 西沃德 到 给 我 一个 小的 阿片类药物 的  
[sʌm; səm][kaɪnd] ,  
**some kind ,**  
一些 种类 ,

所以在他们离开之前，我请塞沃德医生给我开一点鸦片类药物。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɒt] [slept] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:(r)] .  
**as I had not slept well the night before .**  
作为 我 有 不是 睡着了 出色地 这 夜晚 前 .

因为我前一天晚上没睡好。

[hi;; hi] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [dra:ft] , [wɪt] [hi;; hi] [geɪv] [tu;; tə][ˌem ˈi:] ,  
**He very kindly made me up a sleeping draught , which he gave to me ,**  
他 非常 亲切地 制成 我 向上 一个 睡眠 草稿 , 哪个 他 给予 到 我 ,  
他非常好心地给我配了安眠药，并给了我。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [du;; də][ˌem ˈi:] [nəʊ] [hɑ:m] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈveri] [maɪld] . . . .  
**telling me that it would do me no harm , as it was very mild . . . .**  
讲述 我 那 它 会 做 我 不 伤害 , 作为 它 曾是 非常 温和的 . . . .  
他们告诉我这病很轻微，不会对我造成任何伤害.....

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] , [wɪt] [sti:l] [ki:ps] [əˈlu:f] .  
**I have taken it , and am waiting for sleep , which still keeps aloof .**  
我 有 已采取 它 , 和 是 等待 为了 睡觉 , 哪个 仍然 保持 超然 .  
我已经服药了，现在正等着睡觉，但睡意依然迟迟不来。

[aɪ][həʊp] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [rɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [sli:p] [brɪˈɡɪnz] [tu;; tə] [flɜ:t] [wɪð] [ˌem ˈi:] ,  
**I hope I have not done wrong , for as sleep begins to flirt with me ,**  
我 希望 我 有 不是 完毕 错误的 , 为了 作为 睡觉 开始 到 调情 和 我 ,  
我希望我没有做错事，因为睡意开始向我袭来。

[ə; eɪ] [nju:] [fɪə(r)] [ˈkɒmz] :  
**a new fear comes :**  
一个 新的 害怕 来 :

一种新的恐惧出现了：

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈfu:lɪ] [ɪn] [ðʌs] [dɪˈpraɪvɪŋ] [maɪˈself] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈweɪkɪŋ] .  
**that I may have been foolish in thus depriving myself of the power of waking .**  
那 我 可能 有 到过 愚蠢 在 因此 剥夺 我 的 这 力量 的 醒来 .  
我或许很愚蠢，就这样剥夺了自己醒来的能力。

[aɪ] [maɪt] [wɒnt] [aɪ ˈti:] .  
**I might want it .**  
我 可能 想 它 .

我可能想要它。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [sli:p] .  
Here comes sleep .  
这里 来 睡觉 .

睡眠来了。

[gʊd] - [naɪt] .  
Good - night .  
好的 - 夜晚 .

晚安。

[ˈtʃæptə(r)] ['eks 'eks]  
CHAPTER XX  
章 xx

第二十章

[ˈdʒɒnəθən] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:n(ə)]  
JONATHAN HARKER'S JOURNAL  
乔纳森 哈克的 杂志

乔纳森·哈克的日记

[wʌn][ɒk'təʊbə(r)] , [i:vnɪŋ] . — [ai] [faʊnd] ['tɒməs] ['snɛlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['beθnəl] [gri:n] ,  
1 October , evening . — I found Thomas Snelling in his house at Bethnal Green ,  
1 十月 , 晚上 . — 我 成立 托马斯 斯内林 在 他的 房子 在 贝斯纳尔 绿色的 ,  
10月1日傍晚——我在贝斯纳尔格林的托马斯·斯内林家中找到了他。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] .  
but unhappily he was not in a condition to remember anything .  
但 不幸地 他 曾是 不是 在 一个 状况 到 记住 任何事物 .  
但不幸的是，他当时的状况让他什么都记不起来了。

[ðə; ði] ['veri] ['prɒspekt] [ɒv; əv][brə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪk'spektɪd] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [tu:; tə][hɪm][hæd; həd]  
The very prospect of beer which my expected coming had opened to him had  
这 非常 前景 的 啤酒 哪个 我的 预期的 未来 有 打开 到 他 有  
[pru:vd] [tu:] [mʌtʃ] ,  
proved too much ,  
已证实 也 很多 ,

我即将到来，让他想到能喝到啤酒，这本身就让他难以抗拒。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:] ['ɜ:li] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [dɪ'bɔ:tʃ] .  
and he had begun too early on his expected debauch .  
和 他 有 开始 也 早期的 在 他的 预期的 放荡 .  
他过早地开始了预期的放荡生活。

[ai] ['lɜ:nɪd] , [haʊ'veə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [si:md] [ə; eɪ] ['di:snt] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] ,  
I learned , however , from his wife , who seemed a decent , poor soul ,  
我 学习 , 然而 , 从 他的 妻子 , WHO 似乎 一个 体面的 , 贫穷的 灵魂 ,  
然而，我从他妻子那里了解到，她看起来是个善良可怜的人。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [tu:; tə] ['smɑ:lɪt] , [hu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [meɪts] [wɒz; wəz]  
that he was only the assistant to Smollet , who of the two mates was  
那 他 曾是 仅有的 这 助手 到 斯莫利特 , WHO 的 这 二 伙伴们 曾是  
[ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)]['pɜ:s(ə)n] .  
the responsible person .  
这 负责的 人 .  
他只是斯莫利特的助手，而斯莫利特是这两个伙伴中的负责人。

[səʊ] [ɒf] [ai] [draʊv] [tu:; tə] ['wɒlwɜ:θ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['smɑ:lɪt] [æt; ət] [həʊm]  
So off I drove to Walworth , and found Mr . Joseph Smollet at home  
所以 离开 我 驾驶 到 沃尔沃斯 , 和 成立 先生 . 约瑟夫 斯莫利特 在 家

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃ:rtsli:vz] ,  
and in his shirtsleeves ,  
和 在 他的 衬衫袖子 ,  
于是我开车去了沃尔沃斯，发现约瑟夫·斯莫利特先生在家，只穿着衬衫。



[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɔːsə(r)] .

taking a late tea out of a saucer .  
采取 一个 晚的 茶 出去 的 一个 碟子 .

从茶碟里舀出一杯迟来的茶。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈfeləʊ] , [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ] [gʊd] , [rɪˈlaɪəb(ə)l] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈwɜːkmən] ,  
He is a decent , intelligent fellow , distinctly a good , reliable type of workman ,  
他 是 一个 体面的 , 聪明的 同伴 , 明显地 一个 好的 , 可靠的 类型 的 工人 ,  
他是个正派、聪明的年轻人, 绝对是个优秀可靠的工人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhedpiːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .  
and with a headpiece of his own .  
和 和 一个 头巾 的 他的 自己的 .

他自己也戴着头饰。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒksɪz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l]  
He remembered all about the incident of the boxes , and from a wonderful  
他 记得 全部 关于 这 事件 的 这 盒子 , 和 从 一个 精彩的

[dɔːgz] - [ɪəd] [ˈnəʊtbʊk] ,  
dog's - eared notebook ,  
狗的 - 耳朵 笔记本 ,

他清楚地记得箱子事件的经过, 并从一本翻得破旧的精美笔记本中回忆起这一切。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [rɪˈseptək(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
which he produced from some mysterious receptacle about the seat of his  
哪个 他 生产 从 一些 神秘 容器 关于 这 座位 的 他的  
[ˈtraʊzəz] ,  
trousers ,  
裤子 ,

他从裤裆附近某个神秘的容器里掏出了那东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhaɪərəʊˈɡlɪfɪkəl] [ˈentris] [ɪn] [θɪk] , [hɑːf] - [əˈblɪtəreɪtɪd] [ˈpens(ə)l] , [hiː; hi] [ɡev]  
and which had hieroglyphical entries in thick , half - obliterated pencil , he gave  
和 哪个 有 象形文字 条目 在 厚的 , 一半 - 彻底摧毁 铅笔 , 他 给予  
[em ˈiː][ðə; ði] [destɪˈneɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒksɪz] .  
me the destinations of the boxes .  
我 这 目的地 的 这 盒子 .

他告诉我这些箱子的目的地, 箱子上用粗铅笔写着象形文字, 字迹已经模糊不清。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtləʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ˈkɑːfæks][ænd; ənd]  
There were , he said , six in the cartload which he took from Carfax and  
那里 是 , 他 说 , 六 在 这 满载 哪个 他 采取 从 Carfax 和  
[left] [æt; ət] - ,  
left at 197 ,  
左边 在 - ,

他说, 他从卡尔法克斯拉了一车, 放在197号, 车上共有六个。

[tʃɪksənd] [striːt] , [maɪl] [end] [njuː] [taʊn] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [sɪks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [æt; ət]  
Chicksand Street , Mile End New Town , and another six which he deposited at  
鸡砂 街道 , 英里 结尾 新的 镇 , 和 其他 六 哪个 他 已存 在  
[dʒəˈmeɪkə] [leɪn] , [ˈbɜːmændzi] .  
Jamaica Lane , Bermondsey .  
牙买加 车道 , 伯蒙德西 .

Chicksand Street、Mile End New Town, 以及另外六件物品, 他将其存放在 Bermondsey 的 Jamaica Lane。

[ɪf] [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ment] [tuː; tə][ˈskæ tə(r)] [ðɪːz] [ˈgɑːstli] [ˈrefjuːdʒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈəʊvə(r)] [ˈlʌndən] ,  
If then the Count meant to scatter these ghastly refuges of his over London ,  
如果 然后 这 数数 意思是 到 分散 这些 阴森 避难所 的 他的 超过 伦敦 ,  
如果伯爵的本意是要将这些可怕的难民分散安置在伦敦各处,

[ði:z] [ˈpleɪsɪz] [wɜ:ɪ(r); wə(r)] [ˈtʃəʊzn̩] [æz; əz][ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [dɪˈlɪvəri] , [səʊ] [ðæt] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [maɪt]  
**these places were chosen as the first of delivery , so that later he might**  
这些 地方 是 选定 作为 这 第一的 的 送货 , 所以 那 之后 他 可能  
[dɪˈstrɪbjʊ:t] [mɔ:(r)] [ˈfʊli] .  
**distribute more fully .**  
分发 更多的 完全 .

选择这些地方作为首批交付地点，以便之后能够更全面地分发。

[ðə; ði] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [meɪd] [ˌem ˈi:] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]  
**The systematic manner in which this was done made me think that he could not**  
这 系统 方式 在 哪个 这 曾是 完毕 制成 我 思考 那 他 可以 不是  
[mi:n] [tu:; tə] [kənˈfeɪn] [hɪmˈself] [tu:; tə] [tu:] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .  
**mean to confine himself to two sides of London .**  
意思是 到 局限 他自己 到 二 侧面 的 伦敦 .

他采取这种系统性的方式让我觉得，他不可能只打算在伦敦的两边活动。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][fa:(r)] [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:ðən] [ˈɔ:(r)] ,  
**He was now fixed on the far east of the northern shore ,**  
他 曾是 现在 固定的 在 这 远的 东方 的 这 北方 支撑 ,  
[ˈnɔ:ðən] [ˈɔ:(r)] ,  
他现在的目光锁定在北部海岸的最东端。

[ɒn][ðə; ði] [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðən] [ˈɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] .  
**on the east of the southern shore , and on the south .**  
在 这 东方 的 这 南部 支撑 , 和 在 这 南 .  
[ˈsʌðən] [ˈɔ:(r)] ,  
在南部海岸的东侧和南部。

[ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [west] [wɜ:ɪ(r); wə(r)][ˈʊəli; ˈɔ:li][ˈnevə(r)] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**The north and west were surely never meant to be left out of his**  
这 北 和 西方 是 一定 绝不 意思是 到 是 左边 出去 的 他的  
[daɪəˈbɒlɪk(ə)l] [ski:m] — [let] [əˈləʊn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪtˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]  
**diabolical scheme — let alone the City itself and the very heart of fashionable**  
邪恶的 方案 — 让 独自的 这 城市 本身 和 这 非常 心 的 时髦  
[ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ænd; ənd] [west] .  
**London in the south - west and west .**  
伦敦 在 这 南 - 西方 和 西方 .

他的邪恶计划中肯定不会遗漏北部和西部地区——更不用说伦敦金融城本身以及位于西南和西部的时尚伦敦中心地带了。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ˈsmɔ:lɪt] ,  
**I went back to Smollet ,**  
我 去 后退 到 斯莫利特 ,  
[ˈsmɔ:lɪt] ,  
我回到了斯莫利特。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ju: ˈes] [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈbɒksɪz][hæd; həd] [bi:n] [ˈteɪkən]  
**and asked him if he could tell us if any other boxes had been taken**  
和 问 他 如果 他 可以 告诉 我们 如果 任何 其他 盒子 有 到过 已采取  
[frɒm; frəm][ˈkɑ:fæks] .  
**from Carfax .**  
从 Carfax .

我们问他是否能告诉我们，Carfax 是否还有其他箱子被取走。

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] : —  
**He replied : —**  
他 回复 : —  
[ˈrɪplɑ:nd] ,  
他回答说: ——

“ [wel] , [ˈɡʌvnər] ,  
“ **Well , guvˈnor ,**  
” 出色地 , 州长 ,  
“好吧，老大，

[ju:v] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:] [ˈwɪəri] - - [ai][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][hɑ:f][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] — “ [æn; ən]  
**you've treated me wery ' an'some " — I had given him half a sovereign — " an**  
 你已经 治疗 我 非常 - - 我 有 给定 他 一半 一个 主权 — “ 一个  
 - [aɪ] [tel] [jə(r)][ɔ:l][ai] [nəʊ] .  
**' I'll tell yer all I know .**  
 - 患病的 告诉 你的 全部 我 知道 - .

你对我太不客气了——我给了他半个金币——我会把我所知道的一切都告诉你。

[aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['blɔ:ksəm] [seɪ] [fɔ:(r)] [naɪts] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən]

**I heard a man by the name of Bloxam say four nights ago in the ' Are an**

我 听到 一个 男人 经过 这 姓名 的 布洛克萨姆 说 四 夜晚 前 在 这 - 是 一个

-

.

-

-

四晚前，我在“Are an”听到一个名叫布洛克萨姆的人说

- [aʊndz] ,
- **Ounds** ,
- 声音 ,

" ,

[ɪn]      [-]      ['æli] , [æz; əz]  
**in Pincher's Alley** , **as**  
 在      平彻的      胡同 ,      作为

在平彻巷，作为

- [aʊ] [hiː; hi][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [meɪt] - [æd] - [æd][ə; eɪ][reə(r)] [ˈdʌstɪ] [dʒɒb][ɪn][ə; eɪ][əʊld] - [uːz] [æt; ət] [pɜːfekt]

' **ow**   **he**   **an**   ' **his**   **mate**   ' **ad**   ' **ad**   **a**   **rare**   **dusty**   **job**   **in**   **a**   **old**   ' **ouse**   **at**   **Purfect**

- 现在   他   一个   -   他的   伴侣   -   广告   -   广告   一个   稀有的   尘土飞扬   工作   在   一个   老的   -   房子   在   完美

.

:

.

'ow he 和他的'伙伴'ad 'ad 在 Purfect 的一栋旧房子里找到了一份难得的、尘土飞扬的工作。

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['meni] [sʌtʃ] [dʒɒbz][æz; əz] [ðɪs] - [eə(r)] ,  
**There ain't a - many such jobs as this ' ere ,**  
 那里 不是 一个 - 许多 这样的 工作 作为 这 - 埃雷 ,  
 这里像这样的工作并不多见。

[æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [ðæt] ['meɪbi] [səm] ['blɔːksəm] [kəd; kəd] [tel] [jiː; ji] ['sʌmət] .  
an ' I'm thinkin ' that maybe Sam Bloxam could tell ye summut .  
 一个 - 我是 思考 - 那 或许 山姆 布洛克萨姆 可以 告诉 是的 和 .  
 我想也许萨姆·布洛克萨姆能告诉你些什么。

" [ai] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi][kɒd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] .  
 " **I asked if he could tell me where to find him** .  
 " 我 问 如果 他 可以 告诉 我 在哪里 到 寻找 他 .  
 我问他能不能告诉我他在哪里

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][em 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf]

**I told him that if he could get me the address it would be worth another half**

我 讲述 他 那 如果 他 可以 得到 我 这 地址 它 会 是 值得 其他 一半

- ['sɒvrɪn] [tuː; tə][hɪm] .

**- sovereign to him .**

- 主权 到 他 .

我告诉他 如果他能帮我找到地址 就值半个金币

[səʊ][hi: hi] [gʌlp] [daʊn] [ðə, ði][rest][ɒv; əv][hi:z, ɪz] [ti:] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,  
So he gulped down the rest of his tea and stood up ,  
 所以 他 吞咽 向下 这 休息 的 他的 茶 和 站立 向上 ,  
 于是他一口气喝完剩下的茶，站了起来。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .  
**saying that he was going to begin the search then and there .**

说 那 他 曾是 去 到 开始 这 搜索 然后 和 那里 .  
他说他要当场开始搜寻。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**At the door he stopped , and said : —**

在 这 门 他 停止 , 和 说 : —  
他走到门口停了下来, 说道:

“ [lʊk] - [eə(r)] , [ˈɡʌvnər] , [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sens] [ɪn][em ˈiː][ə; eɪ] - [ˈkiːpɪn] - [juː; jʊ] - [eə(r)] .  
“ **Look ' ere , guv'nor , there ain't no sense in me a - keepin ' you ' ere .**

“ 看 - 埃雷 , 州长 , 那里 不是 不 感觉 在 我 一个 - 保持 - 你 - 埃雷 .  
“听着, 老大, 我没必要把你留在这里。”

[ai] [meɪ] [faɪnd][sæm] [suːn] , [ɔː(r)][ai] [ˈmeɪənt] ;  
**I may find Sam soon , or I mayn't ;**

我 可能 寻找 山姆 很快 , 或者 我 可能不会 ;  
我可能很快能找到萨姆, 也可能找不到;

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] [hiː; hi] [eɪnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**but anyhow he ain't like to be in a way to tell ye much to - night .**

但 无论如何 他 不是 喜欢 到 是 在 一个 方式 到 告诉 是的 很多 到 - 夜晚 .  
但不管怎样, 他今晚不太想跟你们说太多。

[sæm][ɪz][ə; eɪ][reə(r)][wʌn] [wen] [hiː; hi][stɑːrts][ɒn][ðə; ði] [buːz] .  
**Sam is a rare one when he starts on the booze .**

山姆 是 一个 稀有的 一 什么时候 他 开始 在 这 豪饮 .  
山姆是个罕见的酒鬼, 一旦开始喝酒就停不下来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈenvələʊp] [wɪð] [ə; eɪ][stæmp][ɒn][aɪ ˈtiː] ,  
**If you can give me a envelope with a stamp on it ,**

如果 你 能 给 我 一个 信封 和 一个 邮票 在 它 ,  
如果你能给我一个贴好邮票的信封,

[ænd; ənd][pʊt][jə(r)] [əˈdres] [ɒn][aɪ ˈtiː] ,  
**and put yer address on it ,**

和 放 你的 地址 在 它 ,  
把你的地址写在上面。

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [sæm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd][pəʊst][aɪ ˈtiː][jiː; ji][tuː; tə] - [naɪt] .  
**I'll find out where Sam is to be found and post it ye to - night .**

患病的 寻找 出去 在哪里 山姆 是 到 是 成立 和 邮政 它 是的 到 - 夜晚 .  
我今晚会上查明萨姆的下落并发布出来。

[bʌt; bət] [jiːd] [ˈbetə(r)][biː; bi][ʌp][ˈɑːrtər] - [ɪm] [suːn] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrɪn] - , [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [jiː; ji][wɒnt] [ketʃ] -  
**But ye'd better be up arter ' im soon in the mornin ' , or maybe ye won't ketch '**

但 你们 更好的 是 向上 动脉 - 我是 很快 在 这 早晨 - , 或者 或许 是的 惯于 双体帆船 -  
[ɪm] ;  
**im ;**

我是 ;

但你最好早上早点起床去见他, 否则你可能就抓不到他了;

[fɔː(r); fə(r)][sæm] [gets] [ɒf] [meɪn] [ˈɜːli] , [ˈnevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [buːz] [ðə; ði] [naɪt] [əˈfɔː] .  
**for Sam gets off main early , never mind the booze the night afore .**

为了 山姆 获得 离开 主要的 早期的 , 绝不 头脑 这 豪饮 这 夜晚 之前 .  
萨姆很早就离开了主干道, 完全不在乎前一天晚上喝了多少酒。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ˈpræktɪkl] ,  
“ **This was all practical ,**

“ 这 曾是 全部 实际的 ,  
这一切都很实际,

这一切都很实际,

[səʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**so one of the children went off with a penny to buy an envelope and a**  
所以 一 的 这 孩子们 去 离开 和 一个 一分钱 到 买 一个 信封 和 一个  
[ʃi:t] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,  
**sheet of paper ,**  
床单 的 纸 ,

于是，其中一个孩子拿着一便士去买了一个信封和一张纸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .  
**and to keep the change .**  
和 到 保持 这 改变 .

并保留零钱。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] , [aɪ] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd] [stæmpt] [aɪ ˈtiː] ,  
**When she came back , I addressed the envelope and stamped it ,**  
什么时候 她 来了 后退 , 我 已解决 这 信封 和 盖章 它 ,  
她回来后，我写好了信封地址并贴上了邮票。

[ænd; ənd] [wen] [ˈsmɔːlɪt] [hæd; həd] [əˈgen] [ˈfeɪθfəli] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][pəʊst][ðə; ði] [əˈdres] [wen]  
**and when Smollet had again faithfully promised to post the address when**  
和 什么时候 斯莫利特 有 再次 忠实 承诺 到 邮政 这 地址 什么时候  
[faʊnd] ,  
**found ,**  
成立 ,

而当斯莫利特再次信守承诺，找到地址后会公布时，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [həʊm] .  
**I took my way to home .**  
我 采取 我的 方式 到 家 .

我回家了。

[waɪr] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ˈenihaʊ] .  
**We're on the track anyhow .**  
是 在 这 追踪 无论如何 .

反正我们已经走在正确的轨道上了。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪəd][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wɒnt] [sli:p] .  
**I am tired to - night , and want sleep .**  
我 是 疲劳的 到 - 夜晚 , 和 想 睡觉 .

我今晚很累，想睡觉。

[ˈmɪnə][ɪz][fɑːst] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [peɪl] ;  
**Mina is fast asleep , and looks a little too pale ;**  
米娜 是 快速地 睡着了 , 和 看起来 一个 小的 也 苍白 ;

米娜睡得很沉，脸色看起来有点苍白；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈkraɪɪŋ] .  
**her eyes look as though she had been crying .**  
她 眼睛 看 作为 尽管 她 有 到过 哭泣 .

她的眼睛看起来像是哭过一样。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [frets] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,  
**Poor dear , I've no doubt it frets her to be kept in the dark ,**  
贫穷的 亲爱的，我已经 不 怀疑 它 琴格 她 到 是 保留 在 这 黑暗的，  
可怜的孩子，毫无疑问，被蒙在鼓里让她很焦虑。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʌbli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .  
**and it may make her doubly anxious about me and the others .**  
和 它 可能 制作 她 双倍 焦虑的 关于 我 和 这 其他的 .

这可能会让她更加担心我和其他人。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][best][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] .

**But it is best as it is .**  
但 它 是 最好的 作为 它 是 .

但这样最好。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈwʌrɪd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə]

**It is better to be disappointed and worried in such a way now than to**  
它 是 更好的 到 是 失望的 和 担心 在 这样的 一个 方式 现在 比 到

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] [ˈbrəʊkən] .

**have her nerve broken .**  
有 她 神经 破碎的 .

现在这样失望和担忧总比让她精神崩溃要好。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktərz][wɜː(r); wə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][ən][hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [kept] [aʊt][əv; əv] [ðɪs]

**The doctors were quite right to insist on her being kept out of this**  
这 医生 是 相当 正确的 到 坚持 在 她 存在 保留 出去 的 这

[ˈdredf(ə)l] [ˈbɪznəs] .

**dreadful business .**  
可怕 商业 .

医生们坚持让她远离这件可怕的事情，他们的决定完全正确。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fɜːm] , [fɔː(r); fə(r)][ən][emˈliː] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈbɜːd(ə)n][əv; əv] [ˈsaɪləns] [mʌst; məst] [rest] .

**I must be firm , for on me this particular burden of silence must rest .**  
我 必须 是 公司 , 为了 在 我 这 特别的 负担 的 沉默 必须 休息 .

我必须立场坚定，因为沉默的重担必须由我来承担。

[aɪ][æɪ; əɪ][nɒt][ˈevə(r)][ˈentə(r)][ən][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌndə(r)] [ˈeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

**I shall not ever enter on the subject with her under any circumstances .**  
我 将 不是 曾经 进入 在 这 主题 和 她 在下面 任何 情况 .

无论在任何情况下，我都不会和她谈论这个话题。

[ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [hɑːd] [tɑːsk] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

**Indeed , it may not be a hard task , after all ,**  
的确 , 它 可能 不是 是 一个 难的 任务 , 后 全部 ,

事实上，这或许并非一项艰巨的任务。

[fɔː(r); fə(r)][fɪː; fɪ] [hɜːˈself] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈretɪs(ə)nt][ən][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] ,

**for she herself has become reticent on the subject ,**  
为了 她 她自己 有 变得 沉默寡言 在 这 主题 ,

因为她本人对这个话题变得沉默寡言。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt][ˈspəʊkən][əv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈ duː ɪŋz][ˈevə(r)] [sɪns] [wiː; wi][təʊld]

**and has not spoken of the Count or his doings ever since we told**  
和 有 不是 说 的 这 数数 或者 他的 行为 曾经 自从 我们 讲述

[hɜː(r); hə(r)][əv; əv][ˈaʊə(r)] [dɪˈsɪz(ə)n] .

**her of our decision .**  
她 的 我们的 决定 .

自从我们告诉她我们的决定后，她就再也没有提起过伯爵或他的所作所为。

[tuːˈtuː][ɒkˈtəʊbə(r)] , [ˈiːvɪŋ] . — [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [deɪ] .

**2 October , evening . — A long and trying and exciting day .**  
2 十月 , 晚上 . — 一个 长的 和 尝试 和 激动人心 天 .

10月2日晚——漫长、艰辛而又激动人心的一天。

[baɪ][ðə; ðɪ][fɜːst][pəʊst][aɪ][gɒt][maɪ][daɪˈrektɪd] [ˈenvələʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɜːtɪ] [skræp][əv; əv][ˈpeɪpə(r)] [ɪnˈkləʊzd] ,

**By the first post I got my directed envelope with a dirty scrap of paper enclosed ,**  
经过 这 第一的 邮政 我 得到 我的 指导 信封 和 一个 肮脏的 废料的 的 纸 内 ,

我第一时间就收到了寄来的信封，里面装着一张脏兮兮的纸片。

[ən] [wɪt] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntərz] [ˈpens(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈsprɔːlɪŋ] [hænd] : —

**on which was written with a carpenter's pencil in a sprawling hand : —**  
在 哪个 曾是 书面 和 一个 木匠的 铅笔 在 一个 蔓延 手 : —

上面用木工铅笔潦草地写着： —

“ [sæm][ˈblɑːksəm] , - , [fɔːr] , - [kɔːrt] , [ˈbɑːrtel] [stri:t] , [ˈwɒlwɜːθ] .  
“ **Sam Bloxam** , **Korkrans** , **4** , **Poters Cort** , **Bartel Street** , **Walworth** .  
“ 山姆 布洛克萨姆 , - , 4 , - 科特 , 巴特尔 街道 , 沃尔沃斯 .  
Sam Bloxam, Korkrans, 4, Poters Cort, Bartel 街, 沃尔沃斯。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈpaɪt] .  
**Arsk** **for** **the** **depite** .  
- 为了 这 尽管 .  
尽管如此, 还是要祈求。

“ [ai][gɒt][ðə; ði][ˈletə(r)][ɪn][bed] , [ænd; ənd][rəʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmɪnə] .  
“ **I got the letter in bed** , **and** **rose without waking Mina** .  
“ 我 得到 这 信 在 床 , 和 玫瑰 没有 醒来 米娜 .  
“我在床上收到了信, 然后起身, 没有吵醒米娜。”

[fiː; ji] [lʊkt] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] .  
**She looked heavy and sleepy and pale** , **and** **far from well** .  
她 看起来 重的 和 困 和 苍白 , 和 远的 从 出色地 .  
她看上去身体沉重、昏昏欲睡、脸色苍白, 身体状况很差。

[ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [ai][fʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs]  
**I determined not to wake her** , **but that** , **when I should return from this**  
我 决定 不是 到 唤醒 她 , 但 那 , 什么时候 我 应该 返回 从 这  
[njuː] [sɜːtʃ] ,  
**new search** ,  
新的 搜索 ,  
我决定不叫醒她, 但是, 当我结束这次新的搜寻回来时,

[ai] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈeksɪtə(r)] .  
**I would arrange for her going back to Exeter** .  
我 会 安排 为了 她 去 后退 到 埃克塞特 .  
我会安排她返回埃克塞特。

[ai] [θɪŋk] [fiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiə] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [həʊm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [tɑːks][tuː; tə]  
**I think she would be happier in our own home** , **with her daily tasks to**  
我 思考 她 会 是 更快乐 在 我们的 自己的 家 , 和 她 日常的 任务 到  
[ˈɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**interest her** ,  
兴趣 她 ,  
我认为她待在我们自己的家里会更快乐, 有她每天感兴趣的事情可以做。

[ðæn; ðən][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [hɪə(r)] [əˈmʌŋst] [juː ˈes][ænd; ənd][ɪn] [ˈɪgnərəns] .  
**than in being here amongst us and in ignorance** .  
比 在 存在 这里 在 我们 和 在 无知 .  
与其身处我们中间却一无所知, 不如坦然面对这一切。

[ai][ˈəʊnli] [sɔː] [ˈdɔːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmæʊmənt] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]  
**I only saw Dr** . **Seward for a moment** , **and told him where I was**  
我 仅有的 锯 博士 . 西沃德 为了 一个 片刻 , 和 讲述 他 在哪里 我 曾是  
[ɒf] [tuː; tə] ,  
**off to** ,  
离开 到 ,  
我只和西沃德医生匆匆见了一面, 告诉他我要去哪里。

[ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][rest][səʊ] [suːn] [æz; əz][ai][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]  
**promising to come back and tell the rest so soon as I should have found out**  
有前途 到 来 后退 和 告诉 这 休息 所以 很快 作为 我 应该 有 成立 出去  
[ˈeniθɪŋ] .  
**anything** .  
任何事物 .  
我承诺一旦发现任何情况, 就会回来告诉大家剩下的事情。

[ai] [drəʊv] [tuː; tə] [ˈwɒlwɜːθ] [ænd; ənd] [faʊnd] , [wið] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈpɑːtərz] [kɔːt] .  
**I drove to Walworth and found , with some difficulty , Potter's Court .**  
我 驾驶 到 沃尔沃斯 和 成立 , 和 一些 困难 , 陶工的 法庭 .

我开车去了沃尔沃斯，费了些周折才找到波特苑。

[ˈmɪstə(r)] . - [ˈspeliŋ] [ˌmɪsˈled][em ˈiː] , [æz; əz][ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] - [kɔːt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]  
**Mr . Smollet's spelling misled me , as I asked for Poter's Court instead of**  
先生 . - 拼写 被误导 我 , 作为 我 问 为了 - 法庭 反而 的  
[ˈpɑːtərz] [kɔːt] .  
**Potter's Court .**  
陶工的 法庭 .

斯莫利特先生的拼写误导了我，因为我要求的是波特法院（Poter's Court），而不是波特的法院（Potter's Court）。

[haʊˈevə(r)] , [wen] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːt] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪˈskʌvəriŋ]  
**However , when I had found the court , I had no difficulty in discovering**  
然而 , 什么时候 我 有 成立 这 法庭 , 我 有 不 困难 在 发现  
[ˈkɔːrkərənz] [ˈlɒdʒɪŋ] - [haʊs] .  
**Corcoran's lodging - house .**  
科克伦的 住宿 - 房子 .

然而，当我找到法院后，我毫不费力地就找到了科克伦的旅馆。

[wen] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [dɪˈpaɪt] ,  
**When I asked the man who came to the door for the " despite ,**  
什么时候 我 问 这 男人 WHO 来了 到 这 门 为了 这 " 尽管 ,  
当我问那个前来敲门的男人为什么“尽管如此”，

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : " [ai] [dəˈnəʊ] - [ɪm] . [ðəə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] -  
" **he shook his head , and said : " I dunno ' im . There ain't no such a person ' .**  
" 他 摇晃 他的 头 , 和 说 : " 我 不知道 - 我是 . 那里 不是 不 这样的 一个 人 -  
[eə(r)] ;  
**ere ;**  
埃雷 ;

他摇了摇头，说道：“我不认识他。这里根本没有这样的人；

[ai][ˈnevə(r)] - [ɜːrd] [ɒv; əv] - [ɪm][ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈblumin] - [deɪz] .  
**I never ' eard of ' im in all my bloomin ' days .**  
我 绝不 - 耳朵 的 - 我是 在 全部 我的 盛开 - 天 .  
我活了这么多年，从来没听说过这个人。

[doʊnt] [bɪˈliːv] [ðəə(r)] [eɪnt] [ˈnəʊbədi][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ˈlɪvɪn] - [eə(r)][ɔː(r)] [ˈenɪhweəz] .  
**Don't believe there ain't nobody of that kind livin ' ere or anywheres .**  
不 相信 那里 不是 无人 的 那 种类 生活 - 埃雷 或者 任何地方 .  
不要以为这里或任何地方都没有那种人。

" [ai] [tʊk] [aʊt] - [ˈletə(r)] ,  
" **I took out Smollet's letter ,**  
" 我 采取 出去 - 信 ,  
我拿出了斯莫利特的信，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [riːd] [aɪ ˈtiː][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈles(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspeliŋ] [ɒv; əv]  
**and as I read it it seemed to me that the lesson of the spelling of**  
和 作为 我 读 它 它 似乎 到 我 那 这 课 的 这 拼写 的  
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [maɪt] [gaɪd] [em ˈiː] .  
**the name of the court might guide me .**  
这 姓名 的 这 法庭 可能 指导 我 .  
当我读到它时，我觉得法院名称的拼写或许能给我一些启示。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?  
" **What are you ?**  
" 什么 是 你 ?  
“你是做什么的？



" [aɪ] [ɑːskt] .  
" **I asked** .  
" 我 问 。

我问道。

" [aɪm][ðə; ði] [dɛpəti] , " [hi; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .  
" **I'm the depity** , " **he answered** .  
" 我是 这 重金 , " 他 回答 。

“我是替罪羊，”他回答道。

[aɪ] [sɔː] [æ; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ; [fəˈnetɪk] [ˈspelɪŋ] [hæd; həd] [əˈgen]  
**I saw at once that I was on the right track ; phonetic spelling had again**  
我 锯 在 一次 那 我 曾是 在 这 正确的 追踪 ; 语音 拼写 有 再次  
[mɪsˈled][em ˈiː] .  
**misled me** .  
被误导 我 。

我立刻意识到我的思路是对的；语音拼写又一次误导了我。

[ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] [tɪp] [pʊt][ðə; ði] [ˈdɛpjʊtɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [æ; ət][maɪ][drɪˈspəʊz(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜːnɪd]  
**A half - crown tip put the deputy's knowledge at my disposal , and I learned**  
一个 一半 - 王冠 提示 放 这 副手们 知识 在 我的 处理 , 和 我 学习  
[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈblɔːksəm] ,  
**that Mr . Bloxam** ,  
那 先生 : 布洛克萨姆 ,

半克朗的小费让我得以利用副警长掌握的信息，我得知布洛克萨姆先生

[huː] [hæd; həd] [slept] [ɒf] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [æ; ət] [ˈkɔːrkərənz]  
**who had slept off the remains of his beer on the previous night at Corcoran's**  
WHO 有 睡着了 离开 这 遗迹 的 他的 啤酒 在 这 以前的 夜晚 在 科克伦的  
,  
/  
,

他前一天晚上在科克伦酒吧喝的啤酒已经喝得差不多了，睡了一觉才把剩下的酒消化掉。

[hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æ; ət][ˈpɒplə(r)][æ; ət] [faɪv] [əˈklɔːk] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .  
**had left for his work at Poplar at five o'clock that morning** .  
有 左边 为了 他的 工作 在 白杨 在 五 点钟 那 早晨 。

那天早上五点，他出发去波普勒上班了。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [em ˈiː] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ˈsɪtʃuətɪd] ,  
**He could not tell me where the place of work was situated** ,  
他 可以 不是 告诉 我 在哪里 这 地方 的 工作 曾是 位于 ,

他无法告诉我工作地点在哪里。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdɪə] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] " [njuː] -  
**but he had a vague idea that it was some kind of a " new -**  
但 他 有 一个 模糊的 主意 那 它 曾是 一些 种类 的 一个 " 新的 -  
[ˈfæŋɡəld] - " ;  
**fangled ware'us** " ;  
时髦的 - " ;

但他隐约觉得那是一种“新奇的商品”；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˈslendə(r)] [kluː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɒplə(r)] .  
**and with this slender clue I had to start for Poplar** .  
和 和 这 苗条 线索 我 有 到 开始 为了 白杨 。

凭借这条微弱的线索，我不得不前往波普拉尔。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [twelv] [əˈklɔːk] [brɪˈfɔː(r)][aɪ][ɡɒt] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [hɪnt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] ,  
**It was twelve o'clock before I got any satisfactory hint of such a building** ,  
它 曾是 十二 点钟 前 我 得到 任何 令人满意的 暗示 的 这样的 一个 建筑 ,  
直到中午十二点，我才得到关于这样一座建筑的令人满意的线索。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][gɒt][æt; ət][ə; eɪ] ['kɒfɪ] - [[ɒp] , [wəə(r)] [sʌm; səm] ['wɜ:k.mən] [wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðəə(r)]  
**and this I got at a coffee - shop , where some workmen were having their**  
和 这 我 得到 在 一个 咖啡 - 店铺 , 在哪里 一些 工人 是 拥有 他们的  
[ˈdɪnə(r)] .  
**dinner** .  
晚餐 .

这是我在一家咖啡馆里看到的，当时一些工人正在那里吃晚饭。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'rektɪd] [æt; ət] [krɒs] ['eɪndʒl] [stri:t] [ə; eɪ]  
**One of these suggested that there was being erected at Cross Angel Street a**  
一 的 这些 建议 那 那里 曾是 存在 竖立 在 叉 天使 街道 一个  
[nju:] “ [kəʊld] ['stɔ:ɪdʒ] ” ['bɪldɪŋ] ;  
**new “ cold storage ” building ;**  
新的 “ 寒冷的 贮存 ” 建筑 ;

其中一人表示，在十字天使街正在建造一座新的“冷藏”建筑；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [nju:] - ['fæŋɡəld] - , ” [aɪ][æt; ət]  
**and as this suited the condition of a “ new - fangled ware'us , ” I at**  
和 作为 这 适合 这 状况 的 一个 “ 新的 - 时髦的 - , ” 我 在  
[wʌns] [drəʊv] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**once drove to it** .  
一次 驾驶 到 它 .

因为这符合“新奇商店”的条件，所以我立刻开车去了那里。

[æŋ; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:li] ['geɪtki:pə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:li:ə] ['fɔ:mən] ,  
**An interview with a surly gatekeeper and a surlier foreman ,**  
一个 面试 和 一个 粗鲁 守门人 和 一个 粗鲁 领班 ,  
[wɪð] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,  
采访一位脾气暴躁的门卫和一位更暴躁的工头

[bəʊθ][ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pi:zd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,  
**both of whom were appeased with the coin of the realm ,**  
两个都 的 谁 是 安抚 和 这 硬币 的 这 领域 ,  
[wɪð] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,  
他们二人最终都得到了国家的金银安抚。

[pʊt][em 'i:][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv]['blɑ:ksəm] ;  
**put me on the track of Bloxam ;**  
放 我 在 这 追踪 的 布洛克萨姆 ;  
[wɪð] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,  
让我走上布洛克萨姆的轨道；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ɒn][maɪ] [səˈdʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [deɪz]  
**he was sent for on my suggesting that I was willing to pay his day's**  
他 曾是 发送 为了 在 我的 建议 那 我 曾是 愿意的 到 支付 他的 天  
[ˈweɪdʒɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:mən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] [ɒn]  
**wages to his foreman for the privilege of asking him a few questions on**  
工资 到 他的 领班 为了 这 特权 的 问 他 一个 很少 问题 在  
[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætə(r)] .  
**a private matter** .  
一个 私人的 事情 .

我建议他的工头支付他一天的工资，以换取有机会就私事向他询问几个问题，于是他被叫了过来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sma:t] [ɪ'nʌf] ['feləʊ] , [ðəʊ] [rʌf] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] .  
**He was a smart enough fellow , though rough of speech and bearing .**  
他 曾是 一个 聪明的 足够的 同伴 , 尽管 粗糙的 的 演讲 和 轴承 .  
[wɪð] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,  
他虽然说话粗鲁、举止粗犷，但其实是个相当聪明的人。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][æŋ; ən]  
**When I had promised to pay for his information and given him an**  
什么时候 我 有 承诺 到 支付 为了 他的 信息 和 给定 他 一个  
[ˈɜ:nɪst] ,  
**earnest** ,  
认真 ,

当我承诺支付他提供的信息费用并支付定金后，

[hi:; hi][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:] ['dʒɜ:nɪz] [bɪ'twi:n] ['kɑ:fæks][ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]  
**he told me that he had made two journeys between Carfax and a house in**  
他 讲述 我 那 他 有 制成 二 旅程 之间 Carfax 和 一个 房子 在  
[,pɪkə'dɪli] ,  
**Piccadilly** ,  
皮卡迪利 ,

他告诉我，他曾两次往返于卡尔法克斯和皮卡迪利的一所房子之间。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlætə(r)][naɪn] [greɪt] ['bɒksɪz] — “ [meɪn]  
**and had taken from this house to the latter nine great boxes — “ main**  
和 有 已采取 从 这 房子 到 这 后者 九 伟大的 盒子 — “ 主要的  
[ˈhevi] [wʌnz] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd][kɑ:t] [ˈhaɪəd][baɪ][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] .  
**heavy ones “ — with a horse and cart hired by him for this purpose .**  
重的 一个 ” — 和 一个 马 和 大车 雇用 经过 他 为了 这 目的 .

他用为此目的而租来的马车，将九个大箱子——“主要的重型箱子”——从这所房子运到了后面。

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [,em 'i:][ðə; ðɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,  
**I asked him if he could tell me the number of the house in Piccadilly** ,  
我 问 他 如果 他 可以 告诉 我 这 数字 的 这 房子 在 皮卡迪利 ,  
我问他能不能告诉我皮卡迪利大街那栋房子的门牌号，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] : —  
**to which he replied** : —  
到 哪个 他 回复 : —

他回答说：——

“ [wel] , [ˈɡʌvnər] , [aɪ] - [ðə; ðɪ][ˈnʌmbə(r)] ,  
**“ Well , guv'nor , I forgits the number ,**  
” 出色地 , 州长 , 我 - 这 数字 ,

“好吧，先生，我忘了号码了。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [tʃɜ:tʃ] [ɔ:(r)] ['sʌm,θɪŋk] [ɒv; əv]  
**but it was only a few doors from a big white church or somethink of**  
但 它 曾是 仅有的 一个 很少 门 从 一个 大的 白色的 教会 或者 某物 的  
[ðə; ðɪ][kaɪnd] ,  
**the kind** ,  
这 种类 ,

但它离一座大型白色教堂之类的建筑只有几步之遥。

[nɒt] [lɒŋ] [bɪlt] .  
**not long built** .  
不是 长的 建造 .

建成时间不长。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌstɪ] [əʊld] - [u:z] , [tu:] ,  
**It was a dusty old ' ouse , too** ,  
它 曾是 一个 尘土飞扬 老的 - 房子 , 也 ,

那是一栋布满灰尘的老房子。

[ðəʊ] [ˈnʌθɪn] - [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʌstɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [u:z] [wi:; wi] [tʊkt] [ðə; ðɪ] ['blumin] - ['bɒksɪz]  
**though nothin ' to the dustiness of the ' ouse we tooked the bloomin ' boxes**  
尽管 什么也没有 - 到 这 灰尘 的 这 - 房子 我们 拿走 这 盛开 - 盒子  
[frɒm; frəm] . “  
**from** : “  
从 : “

虽然跟我们搬走那些该死的箱子的那间屋子的灰尘比起来，根本不算什么。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] ['empti] ? ”  
**“ How did you get into the houses if they were both empty ? ”**  
” 如何 做过 你 得到 进入 这 房屋 如果 他们 是 两个都 空的 ? ”

“如果两栋房子都是空的，你是怎么进去的？ ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['pɑ:ti] [wɒt] [ɪn'geɪdʒd] [em 'i:][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [u:z] [æt; ət]  
“ **There was the old party what engaged me a - waitin ' in the ' ouse at**  
“ 那里 曾是 这 老的 派对 什么 已订婚的 我 一个 - 等待 - 在 这 - 房子 在  
[ˈpɜ:r,flɪ:t] .  
**Purfleet** .  
珀弗利特 .

“老朋友在珀弗利特的房子里等着我。”

[hi:; hi] - - [em 'i:][tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði][ˈbɒksɪz][ænd; ænd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dreɪ] .  
**He ' elped me to lift the boxes and put them in the dray .**  
他 - - 我 到 举起 这 盒子 和 放 他们 在 这 货车 .  
他帮我把箱子抬起来，放到货车里。

[kɜ:s] [em 'i:], [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒŋɪst] [tʃæp] [ai][ˈevə(r)] [strʌk] , [æn; ən] - [hɪm][ə; eɪ][əʊld]  
**Curse me , but he was the strongest chap I ever struck , an ' him a old**  
诅咒 我 , 但 他 曾是 这 最强 小伙子 我 曾经 击 , 一个 - 他 一个 老的  
[ˈfelə(r)] ,  
**feller** ,  
伙计 ,

真是倒霉，他是我打过的最强壮的家伙，而且他还是个老头子。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʌstæf; mə'stɑ:ʃ] , [wʌn] [ðæt] [θɪn] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [θrəʊ] [ə; eɪ]  
**with a white moustache , one that thin you would think he couldn't throw a**  
和 一个 白色的 胡子 , 一 那 薄的 你 会 思考 他 不能 扔 一个  
[ʃædʒ] .  
**shadder** .  
阴影 .

他留着白色的胡子，细得好像他连投掷沙包都做不到。

“ [haʊ] [ðɪs] [freɪz] [θɪɪld] [θru:] [em 'i:] !  
“ **How this phrase thrilled through me !**  
“ 如何 这 短语 激动不已 通过 我 !  
“这句话让我激动不已! ”

“ [waɪ] , - [i:] [tʊk] [ʌp] - [ɪz][end][əʊ] - [ðə; ði][ˈbɒksɪz] [laɪk] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [paʊndz] [ɒv; əv] [ti:] ,  
“ **Why , ' e took up ' is end o ' the boxes like they was pounds of tea ,**  
“ 为什么 , - e 采取 向上 - 是 结尾 o - 这 盒子 喜欢 他们 曾是 磅 的 茶 ,  
“他拿起箱子的末端，就像拿起几磅茶叶一样。”

[ænd; ænd][em 'i:][ə; eɪ] - ['pʌfɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['bləʊɪn]  
**and me a - puffin ' an ' a - blowin**  
和 我 一个 - 海鹦 - 一个 - 一个 - 吹  
而我，正在吞云吐雾。

- [ə'fɔ:] [ai][kʊd; kəd][ʌp] - [end] [maɪn] [ˈenihaʊ] — [æn; ən] - [aɪm][nəʊ] [ˈtʃɪkɪn] , [ˈnaɪðə(r)] . “  
**' afore I could up - end mine anyhow — an ' I'm no chicken , neither . ”**  
- 之前 我 可以 向上 - 结尾 矿 无论如何 — 一个 - 我是 不 鸡 , 两者都不 - “  
“在我把我的翻过来之前——而且”我可不是胆小鬼。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ?  
“ **How did you get into the house in Piccadilly ?**  
“ 如何 做过 你 得到 进入 这 房子 在 皮卡迪利 ?  
“你是怎么进入皮卡迪利大街那栋房子的? ”

“ [ai] [ɑ:skt] .  
“ **I asked** .  
“ 我 问 .  
我问道。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tu:] .  
“ **He was there too .**  
“ 他 曾是 那里 也 .  
“他也在那里。”

[hi:; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ænd; ənd][gɒt] [ðeə(r)] [ə'fɔ:] [em 'i:] ,  
He must a started off and got there afore me ,  
他 必须 一个 开始 离开 和 得到 那里 之前 我 ,  
他肯定比我先出发, 而且比我先到。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ai] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [hi:; hi] [kɛm] [æn; ən] - ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] -  
for when I rung of the bell he kem an ' opened the door ' issell  
为了 什么时候 我 梯子 的 这 钟 他 肯 一个 打开 这 门  
当我按门铃时, 他自己打开了门。

[æn; ən] -  
an -  
一个  
一个'

- [em 'i:][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɒksɪz]['ɪntu:][ðə; ði] - [ɔ:l] . "  
' elped me to carry the boxes into the ' all . "  
- 我 到 携带 这 盒子 进入 这 - 全部 . "  
“帮我把箱子搬进屋里。”

" [ðə; ði] [həʊl] [naɪn] ?  
" The whole nine ?  
" 这 所有的 九 ?  
“全部九个? ”

" [ai] [ɑ:skt] .  
" I asked .  
" 我 问 .  
我问道。

" [ju:s] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [ləʊd] [æn; ən] - [fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] .  
" Yus ; there was five in the first load an ' four in the second .  
" 优斯 ; 那里 曾是 五 在 这 第一的 加载 一个 四 在 这 第二 .  
“是的; 第一批有五个, 第二批有四个。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪn] [draɪ] [wɜ:k] , [æn; ən] - [ai][daʊnt][səʊ] [wel] [rɪ'membə(r)] - [aʊ] [ai][gɒt] - ['əʊmi] .  
It was main dry work , an ' I don't so well remember ' ow I got ' ome .  
它 曾是 主要的 干燥 工作 , 一个 我 不 所以 出色地 记住 - 现在 我 得到 - 一些 .  
主要是些枯燥的工作, 我不太记得我是怎么得到它的了。

" [ai] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] : —  
" I interrupted him : —  
" 我 中断 他 : —  
我打断了他: ——

" [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['bɒksɪz] [left] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ? "  
" Were the boxes left in the hall ? "  
" 是 这 盒子 左边 在 这 大厅 ? "  
“那些箱子是留在走廊里的吗? ”

" [ju:s] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] - [ɔ:l] , [æn; ən] - [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - [els] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
" Yus ; it was a big ' all , an ' there was nothin ' else in it .  
" 优斯 ; 它 曾是 一个 大的 - 全部 , 一个 - 那里 曾是 什么也没有 - 别的 在 它 .  
“是的; 它就是一个巨大的‘全部’, 里面什么也没有。”

" [ai] [meɪd] [wʌn][mɔ:(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɜ:ðə(r)] ['mætəz] : —  
" I made one more attempt to further matters : —  
" 我 制成 一 更多的 试图 到 更远 事情 : —  
我再次尝试推进此事: ——

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [ki:] ? "  
" You didn't have any key ? "  
" 你 没有 有 任何 钥匙 ? "  
“你没有钥匙吗? ”

“ [ˈnevə(r)] [ˈjuːst] [nəʊ] [kiː] [nɔː(r)] [nɑːθɪŋk] .  
“ **Never used no key nor nothink** .  
“ 绝不 用过的 不 钥匙 也不 什么都没有 :

“从未使用过钥匙，也从未使用过任何东西。”

[ðə; ði][əʊld][dʒent] , [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] - - [æn; ən] - [[ʌt] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [aɪ] [ɒf] .  
**The old gent , he opened the door ' issellf an ' shut it again when I druv off** .  
这 老的 绅士 , 他 打开 这 门 - - 一个 - 关闭 它 再次 什么时候 我 德鲁夫 离开 .  
那位老先生自己打开了门，当我开车离开时，他又把门关上了。

[aɪ][daʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][biə(r)] . “  
**I don't remember the last time — but that was the beer** . ”  
我 不 记住 这 最后的 时间 — 但 那 曾是 这 啤酒 . ”

我不记得上次是什么时候了——但那肯定是因为啤酒。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? ”  
“ **And you can't remember the number of the house ?** ”  
“ 和 你 不能 记住 这 数字 的 这 房子 ? ”

“你竟然记不住门牌号？ ”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .  
“ **No , sir** :  
“ 不 , 先生 :

“不，先生。”

[bʌt; bət][jiː; ji] ['nɪdnt] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] .  
**But ye needn't have no difficulty about that** .  
但 是的 不必 有 不 困难 关于 那 .

但你们不必为此感到困难。

[ɪts] [ə; eɪ] - [aɪ'dʒiː'ertʃ] - [ən] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [frʌnt] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ][ɒn][aɪ 'tiː] ,  
**It's a ' igh ' un with a stone front with a bow on it** ,  
它是 一个 - 高 - 联合国 和 一个 石头 正面 和 一个 弓 在 它 ,

这是一座正面用石头砌成、带有蝴蝶结的“高大”建筑。

[æn; ən] -  
**an** ' :  
一个 -

一个'

- [aɪ'dʒiː'ertʃ] [steps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .  
' **igh steps up to the door** .  
- 高 步骤 向上 到 这 门 .

通往门口的高台阶。

[aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [steps] ,  
**I know them steps** ,  
我 知道 他们 步骤 ,

我知道这些步骤，

- ['ævɪn] -  
' **avin** ' :  
- 艾文 -

'avin'

- [æd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɒksɪz][ʌp] [wɪð] [θriː] ['lʌʊfəz] [wɒt] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] .  
' **ad to carry the boxes up with three loafers what come round to earn a copper** .  
- 广告 到 携带 这 盒子 向上 和 三 乐福鞋 什么 来 圆形的 到 赚 一个 铜 .

'ad 让三个闲散的家伙把箱子搬上去，他们来挣个铜板。

[ðə; ði][əʊld][dʒent] [gɪv] [ðem; ðəm] - , [æn; ən] - [ðeɪ] ['si:ɪn] - [ðeɪ] [gɒt][səʊ] [mʌtʃ] , [ðeɪ] ['wɒntɪd]  
**The old gent give them shillin's , an ' they seein ' they got so much , they wanted**  
这 老的 绅士 给 他们 - , 一个 - 他们 看到 - 他们 得到 所以 很多 , 他们 通缉  
[mɔ:(r)] ;  
**more ;**  
更多的 ;

老先生给了他们一些先令，他们看到自己得到了这么多，就想要更多；

[bʌt; bət] - [i:] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['fəʊldə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk][tu:; tə] [θrəʊ] - [ɪm]  
**but ' e took one of them by the shoulder and was like to throw ' im**  
但 - e 采取 一 的 他们 经过 这 肩膀 和 曾是 喜欢 到 扔 - 我是  
[daʊn] [ðə; ði] [steps] ,  
**down the steps ,**  
向下 这 步骤 ,

但他抓住其中一个人的肩膀，好像要把他扔下台阶。

[tɪl] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [ə'weɪ] ['kʌsɪn] - .  
**till the lot of them went away cussin ' .**  
直到 这 很多 的 他们 去 离开 咒骂 - .

直到他们一群人骂骂咧咧地走了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [səʊ] ,  
" **I thought that with this description I could find the house , so ,**  
" 我 想法 那 和 这 描述 我 可以 寻找 这 房子 , 所以 ,  
"我以为根据这个描述就能找到房子，所以....."

['hævɪŋ] [peɪd] [maɪ] [frend] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌpɪkə'dɪli] .  
**having paid my friend for his information , I started off for Piccadilly .**  
拥有 有薪酬的 我的 朋友 为了 他的 信息 , 我 开始 离开 为了 皮卡迪利 .

我付钱给朋友购买信息后，便启程前往皮卡迪利大街。

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [nju:] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'sprɪəriəns] ; [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] ,  
**I had gained a new painful experience ; the Count could , it was evident ,**  
我 有 获得 一个 新的 痛苦 经验 ; 这 数数 可以 , 它 曾是 明显 ,  
['hænd(ə)][ðə; ði] [z:θ] - ['bɒksɪz] [hɪm'self] .  
**handle the earth - boxes himself .**  
处理 这 地球 - 盒子 他自己 .

我又有了新的痛苦经历；很明显，伯爵可以自己搬运土箱。

[ɪf] [səʊ] , [taɪm] [wɒz; wəz] ['preʃəs] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃɪ:vɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]  
**If so , time was precious ; for , now that he had achieved a certain**  
如果 所以 , 时间 曾是 宝贵的 ; 为了 , 现在 那 他 有 已达成 一个 肯定  
[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] ,  
**amount of distribution ,**  
数量 的 分配 ,

如果真是如此，时间就非常宝贵；因为既然他已经取得了一定的发行量，

[hi:; hi][kʊd; kəd] , [baɪ] [tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] , [kəm'pli:t] [ðə; ði][tɑ:sk] [ʌnəb'zɜ:vɪd] .  
**he could , by choosing his own time , complete the task unobserved .**  
他 可以 , 经过 选择 他的 自己的 时间 , 完全的 这 任务 未被观察到的 .

他可以自行选择时间，在不被人注意的情况下完成任务。

[æt; ət] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:kəs] [aɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [maɪ][kæb] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['westwəd] ;  
**At Piccadilly Circus I discharged my cab , and walked westward ;**  
在 皮卡迪利 马戏团 我 出院 我的 出租车 , 和 步行 向西 ;

我在皮卡迪利广场下了出租车，然后向西走去；

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['dʒu:nɪə(r)] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'skraɪbd] ,  
**beyond the Junior Constitutional I came across the house described ,**  
超过 这 初级 宪法 我 来了 穿过 这 房子 描述 ,  
除了初级宪法之外，我还看到了所描述的房子，

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][ɒv; əv][ðə; ði][leə(r)] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ˈdrækjələ] .  
**and was satisfied that this was the next of the lairs arranged by Dracula .**  
和 曾是 使满意 那 这 曾是 这 下一个 的 这 巢穴 安排 经过 德古拉 .

他确信这是德古拉安排的下一个巢穴。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ˈʌn'tenəntɪd] .  
**The house looked as though it had been long untenanted .**  
这 房子 看起来 作为 尽管 它 有 到过 长的 空置的 .

这房子看起来像是很久没人住了。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] .  
**The windows were encrusted with dust , and the shutters were up .**  
这 视窗 是 结壳的 和 灰尘 , 和 这 百叶窗 是 向上 .

窗户上积满了灰尘，百叶窗也关上了。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈfreɪmwɜ:k] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [taɪm] , [ænd; ʌnd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈaɪən][ðə; ði] [peɪnt] [hæd; həd]  
**All the framework was black with time , and from the iron the paint had**  
全部 这 框架 曾是 黑色的 和 时间 , 和 从 这 铁 这 画 有

[ˈməʊstli] [skeɪld] [ə'weɪ] .  
**mostly scaled away .**  
大多 缩放 离开 .

整个框架都因时间的流逝而变黑，铁架上的油漆也大多剥落了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʌp][tu:; tə] [ˈleɪtli] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈnəʊtɪs] - [bɔ:d] [ɪn]  
**It was evident that up to lately there had been a large notice - board in**  
它 曾是 明显 那 向上 到 最近 那里 有 到过 一个 大的 注意 - 木板 在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] ;  
**front of the balcony ;**  
正面 的 这 阳台 ;

很明显，直到最近，阳台前一直都有一块很大的告示牌；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [bi:n] [ˈrʌfli] [tɔ:n] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ˈʌp,raɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'pɔ:rtɪd]  
**it had , however , been roughly torn away , the uprights which had supported**  
它 有 , 然而 , 到过 大致 撕裂 离开 , 这 立柱 哪个 有 有

[aɪ 'ti:] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] .  
**it still remaining .**  
它 仍然 其余的 .

然而，它已被粗暴地拆毁，支撑它的立柱仍然屹立不倒。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈreɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] [aɪ] [sɔ:] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [lu:s] [bɔ:dʒ] ,  
**Behind the rails of the balcony I saw there were some loose boards ,**  
在后面 这 铁轨 的 这 阳台 我 锯 那里 是 一些 松动的 板 ,

我看到阳台栏杆后面有一些松动的木板。

[hu:z] [rɔ:] [ˈedʒɪz] [lʊkt] [waɪt] .  
**whose raw edges looked white .**  
谁 生的 边缘 看起来 白色的 .

它的毛边看起来是白色的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] -  
**I would have given a good deal to have been able to see the notice -**  
我 会 有 给定 一个 好的 交易 到 有 到过 有能力的 到 看 这 注意 -

[bɔ:d] [ɪn'tækt] ,  
**board intact ,**  
木板 完好无损的 ,

我愿意付出很多，只为能看到完好无损的公告栏。



# 德古拉(Dracula)

## 第21/29页

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] , [pə'hæps] , [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]  
as it would , perhaps , have given some clue to the ownership of the  
作为 它 会 , 也许 , 有 给定 一些 线索 到 这 所有权 的 这  
[haʊs] .  
house .  
房子 .

这或许能提供一些关于房屋所有权的线索。

[aɪ] [rɪ'membəd] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈɡeɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv]['kɑ:fæks] ,  
I remembered my experience of the investigation and purchase of Carfax ,  
我 记得 我的 经验 的 这 调查 和 购买 的 Carfax ,  
我想起了我调查和购买Carfax的经历,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fi:l] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][ˈəʊnə(r)][ðeə(r)] [maɪt]  
and I could not but feel that if I could find the former owner there might  
和 我 可以 不是 但 感觉 那 如果 我 可以 寻找 这 以前的 所有者 那里 可能  
[bi:; bi][sʌm; səm] [mi:nz] [dɪ'skʌvəd] [ɒv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
be some means discovered of gaining access to the house .  
是 一些 方法 发现 的 获得 使用权 到 这 房子 .

我不禁觉得, 如果我能找到前房主, 或许就能找到进入房子的办法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [saɪd] ,  
There was at present nothing to be learned from the Piccadilly side ,  
那里 曾是 在 展示 没有什么 到 是 学习 从 这 皮卡迪利 边 ,  
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ;  
and nothing could be done ;  
和 没有什么 可以 是 完毕 ;

目前从皮卡迪利大街那边无法了解到任何情况, 也无法采取任何行动;

[səʊ][aɪ] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm]  
so I went round to the back to see if anything could be gathered from  
所以 我 去 圆形的 到 这 后退 到 看 如果 任何事物 可以 是 聚集 从  
[ðɪs] ['kwɔ:tə(r)] .  
this quarter .  
这 四分之一 .

于是我绕到后面, 看看能不能从这个区域收集到什么。

[ðə; ði] [mju:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈæktɪv] , [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] ['haʊzɪz] ['bi:ɪŋ] ['məʊstli][ɪn] [ˌɒkju'peɪ(ə)n] .  
The news were active , the Piccadilly houses being mostly in occupation .  
这 巷子 是 积极的 , 这 皮卡迪利 房屋 存在 大多 在 职业 .

马厩里人来人往, 皮卡迪利大街上的房屋大多都有人居住。

[aɪ] [ɑ:skt] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:mz] [ænd; ənd] ['helpər] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [ə'raʊnd] [ɪf] [ðeɪ]  
I asked one or two of the grooms and helpers whom I saw around if they  
我 问 一 或者 二 的 这 新郎 和 助手 谁 我 锯 大约 如果 他们  
[kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .  
could tell me anything about the empty house .  
可以 告诉 我 任何事物 关于 这 空的 房子 .

我问了一两个在附近遇到的新郎和帮工, 看他们是否了解那座空房子的情况。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['leɪtli] [bi:n] ['teɪkən] ,  
One of them said that he heard it had lately been taken ,  
一 的 他们 说 那 他 听到 它 有 最近 到过 已采取 ,  
其中一人说他听说那东西最近被人拿走了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [frəm; frəm] [hu:m] .  
**but he couldn't say from whom** .  
但 他 不能 说 从 谁 .

但他无法说出是谁寄来的。

[hi:; hi][təʊld][,em 'i:], [həʊ'veə(r)] ,  
**He told me , however ,**  
他 讲述 我 , 然而 ,

但他告诉我：

[ðæt] [ʌp][tu:; tə] ['veri] ['leɪtli] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] - [bɔ:d] [pʊ; əv] “ [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] ” [ʌp] ,  
**that up to very lately there had been a notice - board of “ For Sale ” up ,**  
那 向上 到 非常 最近 那里 有 到过 一个 注意 - 木板 的 “ 为了 销售 ” 向上 ,  
直到最近, 那里还挂着一块“出售”的告示牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] ['mɪtʃəl] , [sʌnz] , & ['kændi] , [ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənts] , [kʊd; kəd] [tel] [,em 'i:]  
**and that perhaps Mitchell , Sons , & Candy , the house agents , could tell me**  
和 那 也许 米切尔 , 儿子们 , & 糖果 , 这 房子 代理人 , 可以 告诉 我  
['sʌmθɪŋ] ,  
**something** ,  
某物 ,  
或许房屋经纪人米切尔父子公司能告诉我一些情况。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [rɪ'membəd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [pʊ; əv] [ðæt] [fɜ:m] [ɒn][ðə; ði] [bɔ:d] .  
**as he thought he remembered seeing the name of that firm on the board .**  
作为 他 想法 他 记得 看到 这 姓名 的 那 公司 在 这 木板 .  
他觉得他好像在董事会上看到过那公司的名字。

[aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:m] [tu:] ['i:gə(r)] ,  
**I did not wish to seem too eager ,**  
我 做过 不是 希望 到 似乎 也 渴望的 ,  
我不想显得过于急切。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [let] [maɪ] [ɪn'fɔ:mənt] [nəʊ] [ɔ:(r)] [ges] [tu:] [mʌtʃ] , [səʊ] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈju:ʒuəl]  
**or to let my informant know or guess too much , so , thanking him in the usual**  
或者 到 让 我的 线人 知道 或者 猜测 也 很多 , 所以 , 谢谢 他 在 这 通常  
[ˈmænə(r)] ,  
**manner** ,  
方式 ,  
或者让我的线人知道或猜得太多, 所以, 我像往常一样感谢了他。

[aɪ] [ˈstrəʊl] [ə'weɪ] .  
**I strolled away .**  
我 漫步 离开 .

我漫步离开。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:təm] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] ,  
**It was now growing dusk , and the autumn night was closing in ,**  
它 曾是 现在 生长 黄昏 , 和 这 秋天 夜晚 曾是 结束 在 ,  
天色渐暗, 秋夜即将降临。

[səʊ][aɪ][dɪd][nɒt] [lu:z] ['eni] [taɪm] .  
**so I did not lose any time .**  
所以 我 做过 不是 失去 任何 时间 .

所以我没有浪费任何时间。

['hævɪŋ] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [ə'dres] [pʊ; əv] ['mɪtʃəl] , [sʌnz] , & ['kændi] [frəm; frəm][ə; eɪ] [də'rektəri] [æt; ət]  
**Having learned the address of Mitchell , Sons , & Candy from a directory at**  
拥有 学习 这 地址 的 米切尔 , 儿子们 , & 糖果 从 一个 目录 在  
[ðə; ði][ˈbɜ:kli; 'bɑ:kli] ,  
**the Berkeley** ,  
这 伯克利 ,  
从伯克利的一份名录中得知了米切尔父公司的地址后,

[aɪ][wɒz; wəz] [su:n] [æt; ət][ðeə(r)] ['ɒfɪs] [ɪn] ['sækvɪl] [stri:t] .  
**I was soon at their office in Sackville Street .**  
我 曾是 很快 在 他们的 办公室 在 萨克维尔 街道 .

我很快就到了他们在萨克维尔街的办公室。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [sɔ:] [em 'i:][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [swɑ:v] [ɪn]['mænə(r)] , [bʌt; bət]  
**The gentleman who saw me was particularly suave in manner , but**  
这 绅士 WHO 锯 我 曾是 特别 温文尔雅 在 方式 , 但  
[ʌŋkə'mju:nɪkətɪv] [ɪn]['i:kwəl] [prə'pɔ:(ə)n] .  
**uncommunicative in equal proportion .**  
不善交际的 在 平等的 部分 .

接待我的那位先生举止风度翩翩，但同时也十分沉默寡言。

['hævɪŋ] [wʌns][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pɪkə'dɪli] [haʊs] — [wɪtʃ] [θru:'aʊt] ['aʊə(r)] ['ɪntəvjʊ:] [hi:; hi]  
**Having once told me that the Piccadilly house — which throughout our interview he**  
拥有 一次 讲述 我 那 这 皮卡迪利 房子 — 哪个 自始至终 我们的 面试 他  
[kɔ:ld] [ə; eɪ] “ ['mænʃ(ə)n] ” — [wɒz; wəz][səʊld] ,  
**called a “ mansion ” — was sold ,**  
称为 一个 “ 大厦 ” — 曾是 卖 ,

他曾告诉我，皮卡迪利大街上的那栋房子——在我们整个采访过程中他都称之为“豪宅”——已经卖掉了，

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz] [kən'klu:dɪd] .  
**he considered my business as concluded .**  
他 经过考虑的 我的 商业 作为 结束 .

他认为我的事已经结束了。

[wen] [aɪ] [ɑ:skt] [hu:] [hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['waɪdə(r)] ,  
**When I asked who had purchased it , he opened his eyes a thought wider ,**  
什么时候 我 问 WHO 有 购买 它 , 他 打开 他的 眼睛 一个 想法 更广泛 ,

当我问是谁买的时，他睁大了眼睛，似乎在思考什么。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [br'fɔ:(r)] [ri'plai] : —  
**and paused a few seconds before replying : —**  
和 暂停 一个 很少 秒 前 回复 : —

他停顿了几秒钟才回答：——

“ [aɪ 'ti:][ɪz][səʊld] , [sɜ:(r)] . ”  
“ **It is sold , sir : “**  
“ 它 是 卖 , 先生 : “

“先生，已经卖掉了。”

“ [pɑ:d(ə)n][em 'i:] , “ [aɪ] [sed] , [wɪð] ['i:kwəl] [pə'laitnəs] ,  
“ **Pardon me , “ I said , with equal politeness ,**  
“ 赦免 我 , “ 我 说 , 和 平等的 礼貌 ,

“对不起，”我同样礼貌地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] ['pɜ:rtʃəst] [aɪ 'ti:] .  
“ **but I have a special reason for wishing to know who purchased it .**  
“ 但 我 有 一个 特别的 原因 为了 祝 到 知道 WHO 购买 它 .

“但我有特殊原因想知道是谁买下了它。”

“ [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbrəʊz] [sti:l] [mɔ:(r)] .  
“ **Again he paused longer , and raised his eyebrows still more .**  
“ 再次 他 暂停 更长 , 和 提高 他的 眉毛 仍然 更多的 .

他再次停顿了更长时间，眉毛也扬得更高了。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][səʊld] , [sɜ:(r)] , “ [wɒz; wəz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [lə'kɒnɪk] [ri'plai] .  
“ **It is sold , sir , “ was again his laconic reply .**  
“ 它 是 卖 , 先生 , “ 曾是 再次 他的 简洁 回复 .

“先生，房子已经卖掉了。”他再次简洁地回答道。

“ [ˈʊəli; ˈɔːli] , ” [ai] [sed] , ” [juː; jʊ][duː; də][nɒt][maɪnd] [ˈletɪŋ] [ˈem ˈiː] [nəʊ] [səʊ] [mʌt] ] . ”  
“ **Surely** , ” **I said** , ” **you do not mind letting me know so much** . ”  
“ 一定 , ” 我 说 , ” 你 做 不是 头脑 出租 我 知道 所以 很多 . ”  
“ 想必 , ”我说, “您不会介意告诉我这么多吧。”

“ [bʌt; bət][ai][duː; də][maɪnd] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .  
“ **But I do mind** , ” **he answered** .  
“ 但 我 做 头脑 , ” 他 回答 .  
“但我确实介意,”他回答道。

“ [ðə; ði] [əˈfeəz] [pʊ; əv][ðeə(r)][ˈklaɪənts][ɑː(r); ə(r)] [ˈæbsəluːtli] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][pʊ; əv] [ˈmɪtʃəl] , [sʌnz] ,  
“ **The affairs of their clients are absolutely safe in the hands of Mitchell , Sons ,**  
“ 这 事务 的 他们的 客户 是 绝对地 安全的 在 这 双手 的 米切尔 , 儿子们 ,  
& [ˈkændi] .  
**& Candy** .  
& 糖果 .  
“客户的事务在 Mitchell, Sons & Candy 律师事务所手中绝对安全。”

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈmænɪfestli] [ə; eɪ][prɪɡ][pʊ; əv][ðə; ði][fɜːst][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz]  
“ **This was manifestly a prig of the first water , and there was no use**  
“ 这 曾是 显然 一个 伪君子 的 这 第一的 水 , 和 那里 曾是 不 使用  
[ˈɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm] .  
**arguing with him** .  
争论 和 他 .  
“这显然是个十足的伪君子, 跟他争论毫无用处。”

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][best] [miːt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] , [səʊ][ai] [sed] : —  
**I thought I had best meet him on his own ground , so I said : —**  
我 想法 我 有 最好的 见面 他 在 他的 自己的 地面 , 所以 我 说 : —  
我觉得最好在他自己的地盘上和他见面, 所以我说: ——

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈklaɪənts] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [səʊ] [ˈrezəluːt] [ə; eɪ] [ˈɡɑːdiən] [pʊ; əv][ðeə(r)]  
“ **Your clients , sir , are happy in having so resolute a guardian of their**  
“ 你的 客户 , 先生 , 是 快乐的 在 拥有 所以 坚决 一个 监护人 的 他们的  
[ˈkɒnfɪdəns] .  
**confidence** .  
信心 .  
先生, 您的客户很高兴有您这样一位坚定的信任守护者。

[ai][ˈeɪ ˈem][maɪˈself][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [mæn] .  
**I am myself a professional man** .  
我 是 我 一个 专业的 男人 .  
我本人是一名专业人士。

“ [hɪə(r)][ai] [ˈhændɪd] [hɪm][maɪ] [kɑːd] .  
“ **Here I handed him my card** .  
“ 这里 我 递交 他 我的 卡片 .

我把名片递给了他。

“ [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ai][ˈeɪ ˈem][nɒt] [ˈprɒmptɪd] [baɪ][ˈkjʊəriˈɒsəti] ; [ai][ækt][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [pʊ; əv] [lɔːd]  
“ **In this instance I am not prompted by curiosity ; I act on the part of Lord**  
“ 在 这 实例 我 是 不是 提示 经过 好奇心 ; 我 行为 在 这 部分 的 主  
[ˈɡɑːd,ælmɪŋ] ,  
**Godalming** ,  
戈达尔明 ,  
“在这种情况下, 我并非出于好奇; 我代表戈达尔明勋爵行事。”

[hu:] [ˈwiʃɪz] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [hi:; hi] [ˌʌndəˈstʊd] ,  
**who wishes to know something of the property which was , he understood ,**  
WHO 愿望 到 知道 某物 的 这 财产 哪个 曾是 , 他 理解 ,  
[ˈlɜ:tli] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] .  
**lately for sale .**  
最近 为了 销售 .

他想知道这处房产的一些情况, 据他了解, 这处房产最近正在出售。

” [ði:z] [wɜ:dz] [pʊt][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɒn] [əˈfeəz] .  
” **These words put a different complexion on affairs .**  
” 这些 字 放 一个 不同的 肤色 在 事务 .

“这些话给事情赋予了不同的面貌。”

[hi:; hi] [sed] : —  
**He said : —**  
他 说 : —

他说: ——

” [ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][əˈblaɪdʒ][ju:; jʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑ:rkər] ,  
” **I would like to oblige you if I could , Mr . Harker ,**  
” 我 会 喜欢 到 必须 你 如果 我 可以 , 先生 : 哈克 ,

“如果可以的话, 我非常乐意为您效劳, 哈克先生。”

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wʊd] [ai][laɪk][tu:; tə][əˈblaɪdʒ][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dʃɪp] .  
**and especially would I like to oblige his lordship .**  
和 尤其 会 我 喜欢 到 必须 他的 领主 .

我尤其乐意遵从阁下的意愿。

[wi:; wi][wʌns] [ˈkærid] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈrentɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtʃeɪmbəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wen]  
**We once carried out a small matter of renting some chambers for him when**  
我们 一次 携带 出去 一个 小的 事情 的 出租 一些 房间 为了 他 什么时候  
[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈɑ:θə(r)] [ˈhoʊmwʊd] .  
**he was the Honourable Arthur Holmwood .**  
他 曾是 这 尊敬的 亚瑟 霍姆伍德 .

我们曾经帮他租过几间房间, 当时他还是尊敬的亚瑟·霍姆伍德先生。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em ˈi:][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [əˈdres] [ai] [wɪl] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]  
**If you will let me have his lordship's address I will consult the House on the**  
如果 你 将要 让 我 有 他的 领主的 地址 我 将要 咨询 这 房子 在 这  
[ˈsʌbdʒɪkt] ,  
**subject ,**  
主题 ,

如果您能提供阁下的地址, 我将就此事咨询议会。

[ænd; ənd] [wɪl] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dʃɪp] [baɪ][tu:; tə] - [naɪts] [pəʊst] .  
**and will , in any case , communicate with his lordship by to - night's post .**  
和 将要 , 在 任何 案件 , 交流 和 他的 领主 经过 到 - 夜晚 邮政 .

无论如何, 我都会通过今晚的邮件与阁下联系。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][səʊ][fɑ:(r)] [ˈdi:viət] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ru:lz] [æz; əz]  
**It will be a pleasure if we can so far deviate from our rules as**  
它 将要 是 一个 乐趣 如果 我们 能 所以 远的 偏离 从 我们的 规则 作为  
[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪəd] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dʃɪp] .  
**to give the required information to his lordship .**  
到 给 这 必需的 信息 到 他的 领主 .

如果我们能够稍微偏离一下规则, 向阁下提供所需的信息, 那将是一件乐事。

” [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][sɪˈkʃə(r)][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈenəmi] , [səʊ][aɪ] [θæŋkt]  
“ I wanted to secure a friend , and not to make an enemy , so I thanked  
” 我 通缉 到 安全的 一个 朋友 , 和 不是 到 制作 一个 敌人 , 所以 我 谢谢  
[him] ,  
him ,  
他 ,

“我当时想结交一位朋友，而不是树敌，所以我向他道谢了。”

[geɪv] [ðə; ði] [əˈdres] [æt; ət][ˈdaːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈweɪ] .  
gave the address at Dr . Seward's and came away .  
给予 这 地址 在 博士 . 西沃德的 和 来了 离开 .

在塞沃德博士家留下地址后就离开了。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [daːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] .  
It was now dark , and I was tired and hungry .  
它 曾是 现在 黑暗的 , 和 我 曾是 疲劳的 和 饥饿的 .

天色已黑，我又累又饿。

[aɪ] [ɡɒt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] - [bred] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]  
I got a cup of tea at the Aërated Bread Company and came down to  
我 得到 一个 杯子 的 茶 在 这 - 面包 公司 和 来了 向下 到  
[ˈpɜːrflɪːt] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] .  
Purfleet by the next train .  
珀弗利特 经过 这 下一个 火车 .

我在 Aërated 面包公司喝了杯茶，然后搭乘下一班火车前往珀弗利特。

[aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [æt; ət] [həʊm] .  
I found all the others at home .  
我 成立 全部 这 其他的 在 家 .

我在家里找到了其他人。

[ˈmɪnə] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈefət] [tuː; tə] [biː; bi]  
Mina was looking tired and pale , but she made a gallant effort to be  
米娜 曾是 寻找 疲劳的 和 苍白 , 但 她 制成 一个 英勇 努力 到 是  
[braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,  
bright and cheerful ,  
明亮的 和 快乐 ,

米娜看起来疲惫苍白，但她仍然努力保持精神焕发、心情愉快。

[aɪ ˈtiː] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm]  
it wrung my heart to think that I had had to keep anything from  
它 拧干 我的 心 到 思考 那 我 有 有 到 保持 任何事物 从  
[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkwaiːtjuːd] .  
her and so caused her inquietude .  
她 和 所以 导致 她 不安 .

一想到我可能对她隐瞒了什么，让她感到不安，我就心如刀绞。

[θæŋk] [ɡɒd] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒnfərənsɪs]  
Thank God , this will be the last night of her looking on at our conferences  
感谢 上帝 , 这 将要 是 这 最后的 夜晚 的 她 寻找 在 在 我们的 会议  
,  
:  
,

感谢上帝，这将是她最后一次旁听我们的会议了。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [nɒt] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] .  
and feeling the sting of our not showing our confidence .  
和 感觉 这 蜇 的 我们的 不是 显示 我们的 信心 .

并感受到了未能展现自信所带来的刺痛感。

[aɪˈtiː] [tʊk] [ɔːl][maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][həʊld][tuː; tə][ðə; ði][waɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][pʊ; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt]  
**It took all my courage to hold to the wise resolution of keeping her out**  
 它 采取 全部 我的 勇气 到 抓住 到 这 明智的 解决 的 保持 她 出去  
 [pʊ; əv][ˈaʊə(r)][grɪm][tɑːsk] .  
**of our grim task .**  
 的 我们的 严峻 任务 .

我鼓起全部勇气，坚持明智的决定，不让她卷入我们这项艰巨的任务。

[ʃiː, ʃi] [si:m] [ˈsʌmhaʊ] [mɔː(r)] [ˈrekənsaɪld] ; [ɔː(r)] [els] [ðə, ði] [ˈveri] [ˈsʌbdʒɪkt] [si:m] [tuː, tə][hæv, həv]  
She seems somehow more reconciled ; or else the very subject seems to have  
 她 似乎 不知何故 更多的 和解 ; 或者 别的 这 非常 主题 似乎 到 有  
 [brɪˈkʌm] [rɪˈpʌgnənt] [tuː, tə][hɜː(r); hə(r)] ,  
become repugnant to her ,  
 变得 令人厌恶的 到 她 ,  
 她似乎释怀了一些；或者说，她对这个话题本身感到厌恶。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] ['eni] [ˌæksɪ'dent(ə)] [ə'lu:ʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [ 'ʃʌdə ] .  
for when any accidental allusion is made she actually shudders .  
 为了 什么时候 任何 偶然 典故 是 制成 她 实际上 颤抖 .  
 每当有人无意中提及此事，她都会不寒而栗。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)][,rezə'luːʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] , [æz; əz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,  
**I am glad we made our resolution in time , as with such a feeling as this ,**  
 我 是 高兴的 我们 制成 我们的 解决 在 时间 , 作为 和 这样的 一个 感觉 作为 这 ,  
 我很高兴我们及时做出了决定, 因为有了这样的感觉,

[ˈaʊə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈnɒlɪdʒ] [wʊd] [biː, bi] [ˈtɔːtʃə(r)] [tuː, tə][hɜː(r); hæ(r)] .  
our growing knowledge would be torture to her .  
 我们的 生长 知识 会 是 酷刑 到 她 .  
 我们不断增长的知识对她来说将是一种折磨。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðə; ði] ['lðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [dɪ'skʌvəri] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ;  
**I could not tell the others of the day's discovery till we were alone ;**  
 我 可以 不是 告诉 这 其他的 的 这 天 发现 直到 我们 是 独自的 ;  
 直到我们独处时，我才把当天的发现告诉其他人：

[səʊ][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] — [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [seɪv] [epˈɪəənsɪz] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋst]  
so after dinner — followed by a little music to save appearances even amongst  
 所以 后 晚餐 — 随后 经过 一个 小的 音乐 到 节省 外貌 甚至 在  
 [ɑːˈselvz] — [aɪ] [tʊk] [ˈmɪnə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .  
ourselves — I took Mina to her room and left her to go to bed .  
 我们自己 — 我 采取 米娜 到 她 房间 和 左边 她 到 去 到 床 .

晚饭后——为了维护我们之间的体面，我们还放了点音乐——我把米娜送回她的房间，让她去睡觉。

[ðə; ði][diə(r)][gɜ:l][wɒz; wəz][mɔ:(r)]    [ə'fekʃənət]    [wið] [em 'i:][ðæn; ðən]['evə(r)] ,  
The dear girl was more affectionate with me than ever ,  
 这 亲爱的 女孩 曾是 更多的 亲热 和 我 比 曾经 ,  
 这位可爱的女孩比以往任何时候都更加亲昵地对待我

[ænd; ʌnd] [klʌŋ] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ji] [wʊd] [dɪ'teɪn] [em 'i:];  
and clung to me as though she would detain me ;  
 和 紧紧抓住 到 我 作为 尽管 她 会 扣留 我 ;  
 她紧紧地抱着我 仿佛要把我困住似的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .  
but there was much to be talked of and I came away .  
 但 那里 曾是 很多 到 是 谈话 的 和 我 来了 离开 .

[θæŋk] [ɡɒd] , [ðə; ði] ['si:ɪŋ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [θɪŋz] [hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .  
**Thank God , the ceasing of telling things has made no difference between us .**  
 感谢 上帝 , 这 停止 的 讲述 事物 有 制成 不 不同之处 之间 我们 .

[wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [ʼʌðə(r)z] [ɔ:l] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstʌdi]  
**When I came down again I found the others all gathered round the fire in the study**  
什么时候 我 来了 向下 再次 我 成立 这 其他的 全部 聚集 圆形的 这 火 在 这 学习

·

·

当我再次下楼时，发现其他人都围坐在书房的火堆旁。

[ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ai] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [maɪ] [ˈdaɪəri] [səʊ] [fɑ:(r)] ,  
**In the train I had written my diary so far ,**  
在 这 火车 我 有 书面 我的 日记 所以 远的 ,

我在火车上写了到目前为止的日记，

[ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ɒf] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [get]  
**and simply read it off to them as the best means of letting them get**  
和 简单地 读 它 离开 到 他们 作为 这 最好的 方法 的 出租 他们 得到

[əˈbreɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ;  
**abreast of my own information ;**  
并排 的 我的 自己的 信息 ;

直接念给他们听，这是让他们了解我所掌握的信息的最佳方式；

[wen] [ai] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] : —  
**when I had finished Van Helsing said : —**  
什么时候 我 有 完成的 范 赫尔辛 说 : —

当我讲完《范海辛》时，范海辛说道：——

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪz] [wɜ:k] , [frend] [ˈdʒɒnəθən] .  
**“ This has been a great day's work , friend Jonathan .**  
” 这 有 到过 一个 伟大的 天 工作 , 朋友 乔纳森 .

“朋友乔纳森，今天真是个很棒的工作日。”

[ˈdaʊtləs] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈbɒksɪz] .  
**Doubtless we are on the track of the missing boxes .**  
毫无疑问 我们 是 在 这 追踪 的 这 丢失的 盒子 .

毫无疑问，我们正在追踪丢失的箱子。

[ɪf] [wi:; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ðen] [ˈaʊə(r)] [wɜ:k] [ɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] .  
**If we find them all in that house , then our work is near the end .**  
如果 我们 寻找 他们 全部 在 那 房子 , 然后 我们的 工作 是 靠近 这 结尾 .

如果我们在那栋房子里找到了他们所有人，那么我们的工作就接近尾声了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ˈmɪsɪŋ] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [sɜ:tʃ] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] .  
**But if there be some missing , we must search until we find them .**  
但 如果 那里 是 一些 丢失的 , 我们 必须 搜索 直到 我们 寻找 他们 .

但如果有些东西遗失了，我们就必须找到它们。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈfaɪn(ə)l] [ku:] , [ænd; ənd] [hʌnt] [ðə; ði] [retʃ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [deθ]  
**Then shall we make our final coup , and hunt the wretch to his real death**  
然后 将 我们 制作 我们的 最终的 政变 , 和 打猎 这 可怜虫 到 他的 真实的 死亡

·

·

然后我们将发动最后的突袭，将那个恶棍追杀至死。

“ [wi:; wi] [ɔ:l] [sæt] [ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [spəʊk] : —  
**“ We all sat silent awhile and all at once Mr . Morris spoke : —**  
” 我们 全部 卫星 沉默的 一会儿 和 全部 在 一次 先生 : 莫里斯 辐 : —

“我们都沉默了一会儿，突然莫里斯先生开口说道：——

“ [seɪ] !  
**“ Say !**  
” 说 !

“说！



[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][get][ˈɪntu:] [ðæt] [haʊs] ? ”  
how   are   we   going   to   get   into   that   house   ?   ”  
如何   是   我们   去   到   得到   进入   那   房子   ？   ”

我们怎么才能进去？

“ [wi:; wi][gɒt][ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈlðə(r)] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [bɔ:d] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] [ˈkwɪkli] .  
“ We   got   into   the   other , ”   answered   Lord   Godalming   quickly .  
” 我们   得到   进入   这   其他 , ”   回答   主   戈达尔明   迅速地 .

“我们上了另一艘船,”戈达尔明勋爵迅速回答道。

“ [bʌt; bət] , [ɑ:t] , [ðɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .  
“ But , Art , this   is   different .  
”   但 , 艺术 , 这   是   不同的 .

“但是, 阿特, 这不一样。”

[wi:; wi][brəʊk] [haʊs] [æt; ət][ˈkɑ:fæks] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:ld] [pɑ:k] [tu:; tə]  
We   broke   house   at   Carfax ,   but   we   had   night   and   a   walled   park   to  
我们   打破   房子   在   Carfax ,   但   我们   有   夜晚   和   一个   有围墙的   公园   到  
[prəˈtekt] [ju:ˈes] .  
protect   us :  
保护   我们 :

我们在卡尔法克斯闯入了房子, 但我们有夜色和围墙环绕的公园保护我们。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ˈbɜ:gləri] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] , [ˈaɪðə(r)][baɪ] [deɪ]  
It   will   be   a   mighty   different   thing   to   commit   burglary   in   Piccadilly ,   either   by   day  
它   将要   是   一个   强大的   不同的   事物   到   犯罪   入室盗窃   在   皮卡迪利 , 任何一个   经过   天  
[ɔ:(r)] [naɪt] .  
or   night :  
或者   夜晚 .

在皮卡迪利大街行窃, 无论是白天还是晚上, 都将是截然不同的事情。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dɔʊnt] [si:] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][get][ɪn] [ənˈles] [ðæt] [ˈeɪdʒənsi] [dʌk] [kæn; kən]  
I   confess   I   don't   see   how   we   are   going   to   get   in   unless   that   agency   duck   can  
我   承认   我   不   看   如何   我们   是   去   到   得到   在   除非   那   机构   鸭子   能  
[faɪnd][ju:ˈes][ə; eɪ] [ki:] [bʊ; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] ;  
find   us   a   key   of   some   sort ;  
寻找   我们   一个   钥匙   的   一些   种类 ;

我承认, 除非那个特工能帮我们找到某种钥匙, 否则我不知道我们该如何进去;

[pəˈhæps] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [nəʊ] [wen] [ju:; jʊ][get][hɪz; ɪz][ˈletə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .  
perhaps   we   shall   know   when   you   get   his   letter   in   the   morning .  
也许   我们   将   知道   什么时候   你   得到   他的   信   在   这   早晨 .

或许等你明天早上收到他的信时, 我们就能知道了。

“ [bɔ:d] - [braʊz] [kənˈtræktɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
“ Lord   Godalming's   brows   contracted ,   and   he   stood   up   and   walked   about   the  
”   主 -   眉毛   合同 ,   和   他   站立   向上   和   步行   关于   这  
[ru:m] .  
room :  
房间 .

戈达尔明勋爵眉头紧锁, 站起身来在房间里踱步。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [sed] , [ˈtɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][wʌŋ][tu:; tə] [əˈhʌðə(r)] [bʊ; əv]  
By -   and   -   by   he   stopped   and   said ,   turning   from   one   to   another   of  
经过 -   和   -   经过   他   停止   和   说 ,   转弯   从   一   到   其他   的  
[ju:ˈes] : —  
us : —  
我们 : —

他过了一会儿停了下来, 转过身对我们每个人说: ——

“ [kwɪnsiːz] [hed] [ɪz][ˈlev(ə)] .  
“ Quincey's head is level .  
“ 昆西的 头 是 等级 .

“昆西的头很沉。”

[ðɪs] [ˈbɜːgləri] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈsɪəriəs] ; [wiː; wi][ɡɒt] [ɒf] [wʌns] [ɔːl] [raɪt] ;  
This burglary business is getting serious ; we got off once all right ;  
这 入室盗窃 商业 是 获得 严肃的 ; 我们 得到 离开 一次 全部 正确的 ;  
这起入室盗窃案越来越严重了；我们侥幸逃脱了一次；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ][reə(r)][dʒɒb][ɒn][hænd] — [ənˈles] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊnts]  
but we have now a rare job on hand — unless we can find the Count's  
但 我们 有 现在 一个 稀有的 工作 在 手 — 除非 我们 能 寻找 这 计数  
[kiː] [ˈbɑːskɪt] .  
key basket .  
钥匙 篮子 .  
但我们现在面临着一项难得的任务——除非我们能找到伯爵的钥匙篮。

“ [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [dʌn] [brɪʔ:(r)] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
“ As nothing could well be done before morning ,  
“ 作为 没有什么 可以 出色地 是 完毕 前 早晨 ,  
“因为在天亮之前几乎什么都做不了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ədˈvaɪzəb(ə)][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [lɔːd] [ˈgɔːd,ælmɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]  
and as it would be at least advisable to wait till Lord Godalming should  
和 作为 它 会 是 在 至少 建议 到 等待 直到 主 戈达尔明 应该  
[hɪə(r)][frəm; frəm] [ˈmɪtʃəlz] ,  
hear from Mitchell's ,  
听到 从 米切尔的 ,  
至少最好等到戈达尔明勋爵收到米切尔的消息后再做决定。

[wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈæktɪv] [step] [brɪʔ:(r)] [ˈbrekfəst] [taɪm] .  
we decided not to take any active step before breakfast time .  
我们 决定 不是 到 拿 任何 积极的 步 前 早餐 时间 .  
我们决定在早餐时间之前不采取任何行动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [sməʊkt] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][ɪts] [ˈveəriəs]  
For a good while we sat and smoked , discussing the matter in its various  
为了 一个 好的 尽管 我们 卫星 和 熏制 , 讨论 这 事情 在 它是各种各样的  
[laɪts] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] ;  
lights and bearings ;  
灯 和 轴承 ;  
我们坐着抽烟，讨论了好一会儿这件事的各种角度和方面；

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [ˈdaɪəri] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈməʊmənt] .  
I took the opportunity of bringing this diary right up to the moment .  
我 采取 这 机会 的 带来 这 日记 正确的 向上 到 这 片刻 .  
我借此机会把这本日记一直写到现在。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsliːpi] [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][bed] . . . .  
I am very sleepy and shall go to bed : . . . .  
我 是 非常 困 和 将 去 到 床 . . . .  
我非常困，我要去睡觉了.....

[dʒʌst][ə; eɪ][laɪn] .  
Just a line .  
只是 一个 线 .  
就一行字。

[ˈmɪnə] [sliːp] [ˈsaʊndli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbriːðɪŋ] [ɪz][ˈregjələ(r)] .  
Mina sleeps soundly and her breathing is regular .  
米娜 睡觉 稳固地 和 她 呼吸 是 常规的 .  
米娜睡得很香，呼吸也很规律。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɪz]   [ˈpʌkəd]   [ʌp][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l]   [ˈrɪŋklz]   , [æz; əz]   [ðəʊ]   [ʃiː; ʃɪ]   [θɪŋks]   [ˈiːv(ə)n][ɪn]  
**Her forehead is puckered up into little wrinkles , as though she thinks even in**  
她 前额 是 皱巴巴的 向上 进入 小的 皱纹 , 作为 尽管 她 思考 甚至 在  
[hɜː(r); hæ(r)] [sliːp] .  
**her sleep .**  
她 睡觉 .

她的额头上布满了细小的皱纹，仿佛即使在睡梦中也在思考。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stiːl] [tuː] [peɪl] , [bʌt; bət] [daɪz] [nʌt] [lʊk] [səʊ] [ˈhæɡəd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ðɪs]   [ˈmɔːnɪŋ]   .  
**She is still too pale , but does not look so haggard as she did this morning .**  
她 是 仍然 也 苍白 , 但 做 不是 看 所以 枯槁 作为 她 做过 这 早晨 .  
她脸色依然苍白，但看起来没有今天早上那么憔悴了。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪl] , [aɪ][həʊp] , [mend] [ɔːl] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːˈself] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ˈeksɪtə(r)] .  
**To - morrow will , I hope , mend all this ; she will be herself at home in Exeter .**  
到 - 明天 将要 , 我 希望 , 修补 全部 这 ; 她 将要 是 她自己 在 家 在 埃克塞特 .  
我希望明天一切都会好起来；回到埃克塞特的家中，她就能恢复如初了。

[əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem]   [ˈsliːpi]   !  
**Oh , but I am sleepy !**  
哦 , 但 我 是 困 !

哦，我好困！

[ˈdaːktər; draɪv] .   [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] .  
**Dr . Seward's Diary .**  
博士 . 西沃德的 日记 .

西沃德医生的日记。

[wʌŋ][pʊkˈtəʊbə(r)] . — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpʌz(ə)ld]   [əˈfreʃ]   [əˈbaʊt] [ˈrenˌfiːld] .  
**1 October . — I am puzzled afresh about Renfield .**  
1 十月 . — 我 是 困惑 重新 关于 伦菲尔德 .  
10月1日——我对伦菲尔德再次感到困惑。

[hɪz; ɪz] [muːdz] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp]   [tʌtʃ]   [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**His moods change so rapidly that I find it difficult to keep touch of them ,**  
他的 情绪 改变 所以 快速 那 我 寻找 它 难的 到 保持 触碰 的 他们 ,  
他的情绪变化太快，我很难跟上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [miːn]   [ˈsʌmθɪŋ]   [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ,  
**and as they always mean something more than his own well - being ,**  
和 作为 他们 总是 意思是 某物 更多的 比 他的 自己的出色地 - 存在 ,  
而且，因为它们所代表的总是比他自身的福祉更重要的东西，

[ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]   [ˈɪntrəstɪŋ]   [ˈstʌdi] .  
**they form a more than interesting study .**  
他们 形式 一个 更多的 比 有趣的 学习 .  
它们构成了一项非常有趣的研究。

[ðɪs]   [ˈmɔːnɪŋ]   ,   [wen]   [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz]   [rɪˈpʌls]   [ʌv; əv][væn] [ˈhelsɪŋ]   ,  
**This morning , when I went to see him after his repulse of Van Helsing ,**  
这 早晨 , 什么时候 我 去 到 看 他 后 他的 击退 的 范 赫尔辛 ,  
今天早上，在他击退范海辛之后，我去见了他。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]   [kəˈmɑːndɪŋ]   [ˈdestəni] .  
**his manner was that of a man commanding destiny .**  
他的 方式 曾是 那 的 一个 男人 指挥 命运 .  
他的举止像是一个掌控命运的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,   [kəˈmɑːndɪŋ]   [ˈdestəni] — [səbˈdʒektɪvli] .  
**He was , in fact , commanding destiny — subjectively .**  
他 曾是 , 在 事实 , 指挥 命运 — 主观上 .  
事实上，他是在主观上掌控命运。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəlɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ɜːθ] ；  
He did not really care for any of the things of mere earth ；  
他 做过 不是 真的 关心 为了 任何 的 这 事物 的 仅仅 地球 ；  
他其实对世俗的事物漠不关心；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd][ˈwɒnts]  
he was in the clouds and looked down on all the weaknesses and wants  
他 曾是 在 这 云 和 看起来 向下 在 全部 这 弱点 和 想要  
[ɒv; əv][juː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] ．  
of us poor mortals ．  
的 我们 贫穷的 凡人 ．  
他身处云端，俯瞰着我们这些可怜凡人的所有弱点和欲望。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ænd; ənd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] , [səʊ][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] ː —  
I thought I would improve the occasion and learn something , so I asked him ː —  
我 想法 我 会 提升 这 场合 和 学习 某物 ， 所以 我 问 他 ː —  
我想借此机会改进一下，也想学到点什么，所以我问他：——

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flaɪz] [ðɪːz] [taɪmz] ？  
“ What about the flies these times ？  
” 什么 关于 这 苍蝇 这些 时代 ？  
“现在苍蝇的情况怎么样了？”

“ [hiː; hi] [smaɪld] [ɒn][em 'iː][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][suː'piəriə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [wʊd]  
” He smiled on me in quite a superior sort of way — such a smile as would  
” 他 微笑 在 我 在 相当 一个 优越的 种类 的 方式 — 这样的 一个 微笑 作为 会  
[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mæl'vɒʊli,ʊʃ] — [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [em 'iː] ː —  
have become the face of Malvolio — as he answered me ː —  
有 变得 这 脸 的 马伏里奥 — 作为 他 回答 我 ː —  
“他带着一种高高在上的微笑看着我——那种微笑很像马伏里奥的表情——然后回答我：

“ [ðə; ði][flaɪ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [hæz; həz][wʌn] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] ；  
“ The fly , my dear sir , has one striking feature ；  
” 这 飞 ， 我的 亲爱的 先生 ， 有 — 引人注目 特征 ；  
“亲爱的先生，苍蝇有一个显著的特点；

[ɪts] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˈtɪpɪk(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['fæk(ə)ltɪz] ．  
its wings are typical of the aërial powers of the psychic faculties ．  
它是 翅膀 是 典型的 的 这 天线 权力 的 这 精神 学院 ．  
它的翅膀是精神能力中飞行力量的典型代表。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [dɪd] [wel] [wen] [ðeɪ] [ 'tipɪfaɪ ] [ðə; ði] [səʊl] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ！  
The ancients did well when they typified the soul as a butterfly ！  
这 古代人 做过 出色地 什么时候 他们 典型的 这 灵魂 作为 一个 蝴蝶 ！  
古人将灵魂比作蝴蝶，这个比喻非常贴切！

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][ə'nælədʒi][tuː; tə][ɪts][ˈʌtməʊst] ['lɒdʒɪkli] , [səʊ][aɪ] [sed] ['kwɪkli] ː —  
” I thought I would push his analogy to its utmost logically , so I said quickly ː —  
” 我 想法 我 会 推 他的 类比 到 它是 极致 逻辑上 ， 所以 我 说 迅速地 ː —  
“我想把他的类比推向逻辑的极致，所以我迅速说道：——

“ [əʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [səʊl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈɑːftə(r)] [naʊ] , [ɪz][aɪ 'tiː] ？  
“ Oh , it is a soul you are after now , is it ？  
” 哦 ， 它 是 一个 灵魂 你 是 后 现在 ， 是 它 ？  
“哦，你现在想要的是灵魂，是吗？”

“ [hɪz; ɪz] ['mædnəs] ['fɔɪld] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplʌz(ə)ld] [lʊk] [sprɛd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs]  
” His madness foiled his reason , and a puzzled look spread over his face  
” 他的 疯狂 挫败 他的 原因 ， 和 一个 困惑 看 传播 超过 他的 脸  
[æz; əz] ,  
as ,  
作为 ，  
他的疯狂蒙蔽了他的理智，脸上浮现出困惑的神色，

[ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈseldəm] [si:n] [ɪn][hɪm] , [hi:; hi]  
**shaking his head with a decision which I had but seldom seen in him , he**  
摇晃 他的 头 和 一个 决定 哪个 我 有 但 很少 已见 在 他 , 他  
[sed] : —  
**said** : —  
说 : —

他摇了摇头，脸上带着我很少在他身上看到的坚定表情，说道：

“ [əʊ] , [nəʊ] , [əʊ][nəʊ] ! [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [səʊlɪz] .  
“ **Oh , no , oh no ! I want no souls .**  
“ 哦 , 不 , 哦 不 ! 我 想 不 灵魂 .

“哦，不，哦，不！我不要灵魂。”

[laɪf] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [wɒnt] .  
**Life is all I want .**  
生活 是 全部 我 想 .

我想要的只有生命。

“ [hɪə(r)][hi:; hi] [ˈbraɪtən] [ʌp] ; “ [aɪ][eɪˈem] [ˈprɪtɪ] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈbəʊt][aɪˈti:][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
“ **Here he brightened up ; “ I am pretty indifferent about it at present .**  
“ 这里 他 明亮 向上 ; “ 我 是 漂亮的 冷漠 关于 它 在 展示 .

“这时他精神一振；“我现在对此相当漠不关心。

[laɪf] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][aɪ] [wɒnt] .  
**Life is all right ; I have all I want .**  
生活 是 全部 正确的 ; 我 有 全部 我 想 .

生活还不错；我拥有我想要的一切。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [nju:] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈdɒktə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈstʌdi] !  
**You must get a new patient , doctor , if you wish to study zoöphagy !**  
你 必须 得到 一个 新的 病人 , 医生 , 如果 你 希望 到 学习 动物吞噬 !

医生，如果你想研究动物吞噬症，就必须找个新病人！

“ [ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [emˈli:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [səʊ][aɪ] [dru:] [hɪm][ɒn] : —  
“ **This puzzled me a little , so I drew him on : —**  
“ 这 困惑 我 一个 小的 , 所以 我 画 他 在 : —

“这让我有点困惑，所以我把他画了出来：——

“ [ðen] [ju:; jʊ] [kəˈmɑ:nd] [laɪf] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][gɒd] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?  
“ **Then you command life ; you are a god , I suppose ?**  
“ 然后 你 命令 生活 ; 你 是 一个 上帝 , 我 认为 ?

“那么你主宰着生命；我想你就是神吧？ ”

“ [hi:; hi] [smaɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈefəbli] [bɪˈneɪn] [su:,piəriˈbræti] .  
“ **He smiled with an ineffably benign superiority .**  
“ 他 微笑 和 一个 难以言喻地 良性 优势 .

他带着一种难以言喻的仁慈和高傲的微笑。

“ [əʊ] [nəʊ] !  
“ **Oh no !**  
“ 哦 不 !

“哦不！ ”

[fɑ:(r)][bi:; bi][aɪˈti:][frɒm; frəm][emˈli:][tu:; tə] [ˈærəgeɪt] [tu:; tə][maɪˈself][ðə; ði] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Far be it from me to arrogate to myself the attributes of the**  
远的 是 它 从 我 到 僭越 到 我 这 属性 的 这

[ˈderəti; ˈdi:əti] .  
**Deity** :  
神 .

我绝不敢僭越神明的属性。

[ai][ei 'em][nɒt][i:v(ə)n] [kən'sɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [r'speʃəli] ['spɪrɪtʃuəl][' du: ɪŋz] .  
**I am not even concerned in His especially spiritual doings .**  
我 是 不是 甚至 担心的 在 他的 尤其 精神 行为 ；

我甚至对他的属灵行为都不感兴趣。

[ɪf] [ai] [meɪ] [steɪt] [maɪ] [ɪntə'lektʃuəl] [pə'zɪ(ə)n] [ai][ei 'em] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [kən'sɜ:nz] [θɪŋz] ['pjʊəli]  
**If I may state my intellectual position I am , so far as concerns things purely**  
如果 我 可能 状态 我的 知识分子 位置 我 是 , 所以 远的 作为 担忧 事物 纯粹  
[tə'restriəl] ,  
**terrestrial ,**  
陆地 ,

如果允许我表明我的学术立场，就纯粹的世俗事物而言，我是这样的：

[sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['i:nɒk] ['ɒkjupaɪd] ['spɪrɪtʃuəli] !  
**somewhat in the position which Enoch occupied spiritually !**  
有些 在 这 位置 哪个 以诺 占领 精神层面 ！

在某种程度上，他处于以诺在灵性上所处的地位！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; ei]['pəʊzə(r)][tu:; tə][em 'i:] .  
**" This was a poser to me .**  
" 这 曾是 一个 装腔作势 到 我 ；

“这对我来说是个难题。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'kɔ:ɪ] ['i:nəks] ['æpəzɪtnɪs] ; [səʊ][ai][hæd; həd][tu:; tə][ɑ:sk][ə; ei]  
**I could not at the moment recall Enoch's appositeness ; so I had to ask a**  
我 可以 不是 在 这 片刻 记起 以诺的 恰当性 ； 所以 我 有 到 问 一个  
[sɪmp(ə)] ['kwɛstʃən] ,  
**simple question ,**  
简单的 问题 ,

我一时想不起以诺说的那句话是什么意思，所以只好问了一个简单的问题。

[ðəʊ] [ai][felt] [ðæt] [baɪ][səʊ] ['du:ɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [pʊ; əv][ðə; ði]['lu:nəɪtɪk] :  
**though I felt that by so doing I was lowering myself in the eyes of the lunatic :**  
—  
—  
—  
—

虽然我觉得这样做会降低我在疯子眼中的地位：

" [ænd; ənd] [waɪ] [wɪð] ['i:nɒk] ? "  
**" And why with Enoch ? "**  
" 和 为什么 和 以诺 ? " "

“为什么是以诺？ ”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð] [gɒd] .  
**" Because he walked with God .**  
" 因为 他 步行 和 上帝 ；

因为他与神同行。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði][ə'nælədʒi] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə][əd'mɪt] [aɪ 'ti:] ;  
**" I could not see the analogy , but did not like to admit it ;**  
" 我 可以 不是 看 这 类比 , 但 做过 不是 喜欢 到 承认 它 ；  
“我当时看不出其中的类比，但也不愿意承认；

[səʊ][ai] [ hɑ:k ] [bæk] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'nard] : —  
**so I harked back to what he had denied : —**  
所以 我 倾听 后退 到 什么 他 有 否认 ； —

所以我回想起他否认过的事情：——

" [səʊ][ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd][ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [səʊlz] .  
**" So you don't care about life and you don't want souls .**  
" 所以 你 不 关心 关于 生活 和 你 不 想 灵魂 ；

“所以你不在乎生命，也不想要灵魂。”

[waɪ] [nɒt] ?  
**Why not ?**  
为什么 不是 ?

为什么呢？

" [aɪ][pʊt][maɪ] ['kwɛstʃən] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['stɜːnli] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːt] [hɪm] .  
" **I put my question quickly and somewhat sternly , on purpose to disconcert him .**  
" 我 放 我的 问题 迅速地 和 有些 严厉地 , 在 目的 到 搅乱 他 .  
"我故意语气迅速而严厉地提出问题，想让他感到不安。"

[ðə; ði] ['efət] [sək'sɪːdɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ʌn'kɒŋəsli] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld]  
**The effort succeeded ; for an instant he unconsciously relapsed into his old**  
这 努力 成功了 ; 为了 一个 立即的 他 不知不觉 复发 进入 他的 老的  
[sɜːvaɪl] ['mænə(r)] ,  
**servile manner ,**  
奴性的 方式 ,  
努力奏效了；他一瞬间不自觉地恢复了以往卑躬屈膝的样子。

[bent] [ləʊ] [brɪ'fɔː(r)] [em 'iː] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ fɔːn ] [ə'pɒn][em 'iː][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : —  
**bent low before me , and actually fawned upon me as he replied : —**  
弯曲 低的 前 我 , 和 实际上 谄媚 之上 我 作为 他 回复 : —  
他弯下腰，在我面前谄媚地回答道：

" [aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] ['eni] [səʊlz] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] !  
" **I don't want any souls , indeed , indeed !**  
" 我 不 想 任何 灵魂 , 的确 , 的确 !  
"我一点也不想要灵魂，真的，真的！ "

[aɪ][dɒʊnt] .  
**I don't .**  
我 不 .  
我不。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [juːz][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][juːz]  
**I couldn't use them if I had them ; they would be no manner of use**  
我 不能 使用 他们 如果 我 有 他们 ; 他们 会 是 不 方式 的 使用  
[tuː; tə][em 'iː] .  
**to me :**  
到 我 .

即使我有了它们，我也用不了；它们对我来说毫无用处。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [iːt] [ðem; ðəm][ɔː(r)] — — " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['kʌnɪŋ] [lʊk]  
**I couldn't eat them or — — " He suddenly stopped and the old cunning look**  
我 不能 吃 他们 或者 — — " 他 突然 停止 和 这 老的 狡猾 看  
[sprɛd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**spread over his face ,**  
传播 超过 他的 脸 ;  
"我吃不下它们，或者——"他突然停了下来，脸上浮现出那副狡黠的表情。

[laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [swiːp] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .  
**like a wind - sweep on the surface of the water .**  
喜欢 一个 风 - 扫 在 这 表面 的 这 水 .  
如同风吹拂过水面。

" [ænd; ənd]['dɒktə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][laɪf] , [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?  
" **And doctor , as to life , what is it after all ?**  
" 和 医生 , 作为 到 生活 , 什么 是 它 后 全部 ?  
"医生，至于生命，它究竟是什么呢？ "

[wen] [ju:v] [gɒt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] , [ðæt] [ɪz]  
**When you've got all you require , and you know that you will never want , that is**  
什么时候 你已经 得到 全部 你 要求 , 和 你 知道 那 你 将要 绝不 想 , 那 是  
[ɔ:l] .  
**all** .  
全部 .

当你拥有了你所需的一切，并且你知道你永远不会再有任何欲望时，那就足够了。

[ai][hæv; həv] [frendz] — [gʊd] [frendz] — [laɪk] [ju:; jʊ] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] " ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed]  
**I have friends — good friends — like you , Dr . Seward " ; this was said**  
我 有 朋友们 — 好的 朋友们 — 喜欢 你 , 博士 . 西沃德 " ; 这 曾是 说  
[wɪð] [ə; eɪ][liə(r)][ɒv; əv] [ɪnɪk'spresəbl̩] ['kʌnɪŋ] .  
**with a leer of inexpressible cunning** .  
和 一个 斜视 的 难以言喻的 狡猾 .

“我也有像您这样的好朋友，西沃德博士”；说这话时，他脸上带着难以言喻的狡黠笑容。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][æɪ; ʃəl] ['nevə(r)] [læk] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [laɪf] !  
**" I know that I shall never lack the means of life !**  
" 我 知道 那 我 将 绝不 缺少 这 方法 的 生活 !

我知道我永远不会缺乏生活必需品！

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['klaʊdɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti][hi:; hi] [sɔ:] [sʌm; səm][æn'tæɡənɪzəm][ɪn]  
**" I think that through the cloudiness of his insanity he saw some antagonism in**  
" 我 思考 那 通过 这 浑浊 的 他的 疯狂 他 锯 一些 对抗 在  
[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,

“我认为，在他精神错乱的迷雾中，他看到了我身上的一些敌意。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][æt; ət] [wʌns] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] ['refju:dʒ] [ɒv; əv] [sʌt] [æz; əz][hi:; hi] — [ə; eɪ] ['dɒɡɪd]  
**for he at once fell back on the last refuge of such as he — a dogged**  
为了 他 在 一次 跌倒 后退 在 这 最后的 避难所 的 这样的 作为 他 — 一个 顽强  
[saɪləns] .  
**silence** .  
沉默 .

因为他立刻退守到他这类人最后的避难所——顽强的沉默。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ai] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)nt][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [spi:k]  
**After a short time I saw that for the present it was useless to speak**  
后 一个 短的 时间 我 锯 那 为了 这 展示 它 曾是 无用 到 说话  
[tu:; tə][hɪm] .  
**to him** .  
到 他 .

不久之后，我发现目前和他说话是没用的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌlki] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [ə'weɪ] .  
**He was sulky , and so I came away** .  
他 曾是 闷闷不乐的 , 和 所以 我 来了 离开 .

他闷闷不乐，所以我离开了。

['lɛtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**Later in the day he sent for me** .  
之后 在 这 天 他 发送 为了 我 .

当天晚些时候，他派人来找我。

[ˈɔ:dnrəli] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] ['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] ,  
**Ordinarily I would not have come without special reason** ,  
按说 我 会 不是 有 来 没有 特别的 原因 ,

通常情况下，如果没有特殊原因，我是不会来的。



[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ai][ˈeɪˈem][səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] [ðæt][ai] [wʊd] [ˈglædli] [meɪk] [æn; ən]  
**but just at present I am so interested in him that I would gladly make an**  
但 只是 在 展示 我 是 所以 感兴趣的 在 他 那 我 会 乐意 制作 一个  
[ˈefət] .  
**effort** .  
努力 .

但目前我对他非常感兴趣，我很乐意为此付出努力。

[brˈsaɪdz] , [ai][ˈeɪˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][help] [tuː; tə][pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] .  
**Besides , I am glad to have anything to help to pass the time .**  
除了 , 我 是 高兴的 到 有 任何事物 到 帮助 到 经过 这 时间 .

此外，我很高兴有任何东西可以帮助我打发时间。

[ˈhɑːrkər][ɪz][aʊt] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ʌp] [kluːz] ; [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɔːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] .  
**Harker is out , following up clues ; and so are Lord Godalming and Quincey .**  
哈克 是 出去 , 下列的 向上 线索 ; 和 所以 是 主 戈达尔明 和 昆西 .

哈克出去了，正在追查线索；戈达尔明勋爵和昆西也出去了。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [sɪts][ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈəʊnə(r)][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [prɪˈpeəd] [baɪ][ðə; ði][ˈhɑːrkərz] ;  
**Van Helsing sits in my study poring over the record prepared by the Harkers ;**  
范 赫尔辛 坐着 在 我的 学习 泡 超过 这 记录 准备 经过 这 哈克斯 .

范海辛坐在我的书房里，仔细研读哈克一家准备的记录；

[hiː; hi] [ˈsiːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][baɪ] [ˈækjərət] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈdiːteɪlz] [hiː; hi] [wɪl] [laɪt] [əˈpɒn]  
**he seems to think that by accurate knowledge of all details he will light upon**  
他 似乎 到 思考 那 经过 准确的 知识 的 全部 细节 他 将要 光 之上  
[sʌm; səm] [kluː] .  
**some clue** .  
一些 线索 .

他似乎认为，只要准确掌握所有细节，就能找到一些线索。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [drɪˈstɜːbd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] , [wɪˈðəʊt] [kɔːz] .  
**He does not wish to be disturbed in the work , without cause .**  
他 做 不是 希望 到 是 不安 在 这 工作 , 没有 原因 .

他不希望无故被打扰工作。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,  
**I would have taken him with me to see the patient ,**  
我 会 有 已采取 他 和 我 到 看 这 病人 ,  
[ˌaʊə ˈpʌɪnt] .  
我本想带他一起去看病人。

[ˈəʊnli][ai] [θɔːt] [ðæt][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪˈpʌls] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [əˈgen] .  
**only I thought that after his last repulse he might not care to go again .**  
仅有的 我 想法 那 后 他的 最后的 击退 他 可能 不是 关心 到 去 再次 .

我只是觉得，上次受挫之后，他可能不会再去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] :  
**There was also another reason :**  
那里 曾是 还 其他 原因 :

还有另一个原因：

[ˈren,fiːld] [maɪt] [nɒt] [spiːk] [səʊ] [ˈfriːli] [brɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n][æz; əz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ai]  
**Renfield might not speak so freely before a third person as when he and I**  
伦菲尔德 可能 不是 说话 所以 自由 前 一个 第三 人 作为 什么时候 他 和 我  
[wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] .  
**were alone** .  
是 独自的 .

伦菲尔德在第三人面前可能不会像和我单独相处时那样畅所欲言。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [stʊːl] ,  
**I found him sitting out in the middle of the floor on his stool ,**  
我 成立 他 坐着 出去 在 这 中间 的 这 地面 在 他的 凳子 ,

我发现他坐在地板中央的凳子上。

[ə; eɪ][pəʊz] [wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪnˈdɪkətɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈment(ə)] [ˈenədʒi] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] .  
a pose which is generally indicative of some mental energy on his part .  
一个 姿势 哪个 是 一般来说 指示性的 的 一些 精神的 活力 在 他的 部分 .  
这种姿势通常表明他精神状态良好。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌnz] ,  
When I came in , he said at once ,  
什么时候 我 来了 在 , 他 说 在 一次 ,  
我一进来，他就立刻说道：

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [bi:n] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] : —  
as though the question had been waiting on his lips : —  
作为 尽管 这 问题 有 到过 等待 在 他的 嘴唇 : —  
仿佛这个问题一直萦绕在他心头：

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [səʊlz] ?  
What about souls ?  
” 什么 关于 灵魂 ?  
“那么灵魂呢？ ”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðen] [ðæt] [maɪ] [səˈmaɪz] [hæd; həd] [bi:n] [kəˈrekt] .  
It was evident then that my surmise had been correct .  
” 它 曾是 明显 然后 那 我的 推测 有 到过 正确的 .  
“很明显，我的猜测是正确的。”

[ʌnˈkɒnʃəs] [ˌserɪˈbreɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [wɜ:k] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈluːnəɪtɪk] .  
Unconscious cerebration was doing its work , even with the lunatic .  
无意识 思考 曾是 正在做 它是 工作 , 甚至 和 这 疯子 .  
即使是疯子，无意识的思维也在发挥作用。

[aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈmætə(r)] [aʊt] .  
I determined to have the matter out .  
我 决定 到 有 这 事情 出去 :  
我决心要把这件事弄清楚。

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [jɔːˈself] ?  
What about them yourself ?  
” 什么 关于 他们 你自己 ?  
“那你自己呢？ ”

“ [aɪ] [ɑːskt] .  
I asked .  
” 我 问 :  
我问道。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪˈplaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][bʌt; bət] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd]  
He did not reply for a moment but looked all round him , and up and  
他 做过 不是 回复 为了 一个 片刻 但 看起来 全部 圆形的 他 , 和 向上 和  
[daʊn] ,  
down ,  
向下 ,

他沉默片刻，环顾四周，上下打量。  
[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] .  
as though he expected to find some inspiration for an answer .  
作为 尽管 他 预期的 到 寻找 一些 灵感 为了 一个 回答 .

仿佛他期待能从中找到答案的灵感。  
“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˈeni] [səʊlz] !  
I don't want any souls !  
” 我 不 想 任何 灵魂 !

“我不需要任何灵魂！ ”

” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] , [ə,pplə'dʒetɪk] [wei] .  
” **he said in a feeble , apologetic way .**  
” 他 说 在 一个 微弱 , 道歉的 方式 :

“他虚弱地、带着歉意说道。”

[ðə; ði][ˈmætə(r)] [si:md] [ˈpreɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**The matter seemed preying on his mind ,**  
这 事情 似乎 捕食 在 他的 头脑 ,

这件事似乎一直萦绕在他的心头。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][ju:z][,aɪ 'ti:] — [tu:; tə] “ [bi:; bi][ˈkru:əl][ˈəʊnli][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] .  
**and so I determined to use it — to “ be cruel only to be kind .**  
和 所以 我 决定 到 使用 它 — 到 ” 是 残忍的 仅有的 到 是 种类 :

所以我决定运用它——“残忍只是为了善良”。

” [səʊ][ai] [sed] : —  
” **So I said :** —  
” 所以 我 说 : —

于是我说: ——

” [ju:; jʊ] [laɪk] [laɪf] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɒnt] [laɪf] ? ”  
” **You like life , and you want life ? ”**  
” 你 喜欢 生活 , 和 你 想 生活 ? ”

“你喜欢生活, 你渴望生活吗? ”

” [əʊ] [jes] !  
” **Oh yes !**  
” 哦 是的 !

“哦是的!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ; [ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [ˈwʌrɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] ! ”  
**but that is all right ; you needn't worry about that ! ”**  
但 那 是 全部 正确的 ; 你 不必 担心 关于 那 ! ”

但没关系, 你不用担心!

” [bʌt; bət] , ” [ai] [ɑ:skt] , ” [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][get][ðə; ði][laɪf] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [səʊl]  
” **But , ” I asked , “ how are we to get the life without getting the soul**  
” 但 , ” 我 问 , ” 如何 是 我们 到 得到 这 生活 没有 获得 这 灵魂  
[ɔ:ləsəʊ] ?  
**also ?**  
还 ?

“但是,”我问道, “我们如何才能获得生命而不获得灵魂呢? ”

” [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][ˈpʌz(ə)l] [hɪm] , [səʊ][ai] [ˈfɒləʊd] [,aɪ 'ti:][ʌp] : —  
” **This seemed to puzzle him , so I followed it up : —**  
” 这 似乎 到 谜 他 , 所以 我 随后 它 向上 : —

“这似乎让他感到困惑, 所以我追问下去: ——

” [ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [jʊl] [hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [jʊr; jər] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ,  
” **A nice time you'll have some time when you're flying out there ,**  
” 一个 好的 时间 你会 有 一些 时间 什么时候 你是 飞行 出去 那里 ,

“你飞到那里的时候会有一些美好的时光,

[wɪð] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd][ˈspaɪdə(r)z][ænd; ənd] [bɜ:dz] [ænd; ənd][kæts]  
**with the souls of thousands of flies and spiders and birds and cats**  
和 这 灵魂 的 数千 的 苍蝇 和 蜘蛛 和 鸟类 和 猫  
[ˈbʌzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪtərɪŋ] [ænd; ənd] - [ɔ:l] [raʊnd] [ju:; jʊ] .  
**buzzing and twittering and miauing all round you .**  
嗡嗡声 和 推特 和 - 全部 圆形的 你 :

成千上万只苍蝇、蜘蛛、鸟类和猫的灵魂在你周围嗡嗡叫、叽叽喳喳、喵喵叫个不停。

[ˌjuːv] [gɒt][ðeə(r)][laɪvz; livz] , [ˌjuː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ˌjuː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wið] [ðeə(r)] [səʊlz] !  
**You've got their lives , you know , and you must put up with their souls !**  
你已经 得到 他们的 生活 , 你 知道 , 和 你 必须 放 向上 和 他们的 灵魂 !

你知道, 他们的生命掌握在你手中, 你的灵魂也必须得到安抚!

" [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**" Something seemed to affect his imagination ,**  
" 某物 似乎 到 影响 他的 想像力 ,

“似乎有什么东西影响了他的想象力,”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**for he put his fingers to his ears and shut his eyes ,**  
为了 他 放 他的 手指 到 他的 耳朵 和 关闭 他的 眼睛 ,

因为他用手指捂住耳朵, 闭上了眼睛。

[ˈskruːɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ˈtaɪtli] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [dʌz] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˌsəʊp]  
**screwing them up tightly just as a small boy does when his face is being soaped**  
拧螺丝 他们 向上 紧紧 只是 作为 一个 小的 男生 做 什么时候 他的 脸 是 存在 肥皂

.  
:  
.

像小男孩被洗脸时那样, 紧紧地揉搓着眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈθetɪk] [ɪn][aɪˈtiː] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌemˈiː] ; [aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [geɪv] [ˌemˈiː][ə; eɪ]  
**There was something pathetic in it that touched me ; it also gave me a**  
那里 曾是 某物 可怜的 在 它 那 感动 我 ; 它 还 给予 我 一个

[ˈles(ə)n] ,  
**lesson ,**  
课 ,

它里面有些令人心酸的东西触动了我; 它也给了我一些教训。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌemˈiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ˈəʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðəʊ] [ðə; ði]  
**for it seemed that before me was a child — only a child , though the**  
为了 它 似乎 那 前 我 曾是 一个 孩子 — 仅有的 一个 孩子 , 尽管 这

[ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] ,  
**features were worn ,**  
特征 是 磨损 ,

因为在我面前似乎是一个孩子——仅仅是一个孩子, 尽管他的五官已经苍老。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstʌbl] [ɒn][ðə; ði][dʒɔːz][wɒz; wəz] [waɪt] .  
**and the stubble on the jaws was white .**  
和 这 茬 在 这 下颔 曾是 白色的 .

下巴上的胡茬是白色的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndəˈgəʊ] [sʌm; səm] [ˈprəʊsɪs] [ɒv; əv][ˈment(ə)l] [dɪˈstɜːbəns]  
**It was evident that he was undergoing some process of mental disturbance**  
它 曾是 明显 那 他 曾是 正在经历 一些 过程 的 精神的 干扰

, [ænd; ənd] ,  
, **and** ,  
, 和 ,

很明显, 他当时正经历某种精神障碍, 而且

[ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz][pɑːst] [muːdz] [hæd; həd] [ɪnˈtɜːprətɪd] [θɪŋz] [ˈsiːmɪŋli] [ˈfɒrən] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,  
**knowing how his past moods had interpreted things seemingly foreign to himself ,**  
会心 如何 他的 过去的 情绪 有 翻译 事物 似乎 外国的 到 他自己 ,

了解自己过去的情绪是如何解读那些看似与自己格格不入的事物的,

[ai] [θɔ:t] [ai] [wɒd] ['entə(r)][ɪntu:] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][ænd; ənd][gəʊ] [wið] [hɪm]  
**I thought I would enter into his mind as well as I could and go with him**  
我 想法 我 会 进入 进入 他的 头脑 作为 出色地 作为 我 可以 和 去 和 他  
.  
:  
.

我想尽可能地了解他的内心世界，然后和他一起走。

[ðə; ði] [fɜ:st] [step] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] ['kɒnfɪdəns] , [səʊ][ai] [ɑ:skt] [hɪm] ,  
**The first step was to restore confidence , so I asked him ,**  
这 第一的 步 曾是 到 恢复 信心 , 所以 我 问 他 ,  
第一步是恢复他的信心，所以我问他：

['spi:kɪŋ] ['prɪti] [laʊd] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hiə(r)][em 'i:] [θru:] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [ɪəz] : —  
**speaking pretty loud so that he would hear me through his closed ears :** —  
请讲 漂亮的 大声 所以 那 他 会 听到 我 通过 他的 关闭 耳朵 : —

我尽量大声说话，好让他即使耳朵紧闭也能听到：——

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm][ɪʊgə(r)][tu:; tə] [get] [jɔ:(r); jə(r)] [flaɪz] [raʊnd] [ə'gen] ?  
" **Would you like some sugar to get your flies round again ?**  
" 会 你 喜欢 一些 糖 到 得到 你的 苍蝇 圆形的 再次 ?  
“你想吃点糖来让你的苍蝇重新飞起来吗？”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **He seemed to wake up all at once , and shook his head .**  
" 他 似乎 到 唤醒 向上全部 在 一次 , 和 摇晃 他的 头 .  
他仿佛突然醒了过来，摇了摇头。

[wið] [ə; eɪ] [lɑ:f] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : —  
**With a laugh he replied :** —  
和 一个 笑 他 回复 : —  
他笑着回答道：——

" [nɒt] [mʌtʃ] !  
" **Not much !**  
" 不是 很多 !  
“不多！”

[flaɪz] [ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !  
**flies are poor things , after all !**  
苍蝇 是 贫穷的 事物 , 后 全部 !  
苍蝇终究是可怜的生物！

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ai][daʊnt] [wɒnt] [ðeə(r)] [səʊlz] ['bʌzɪŋ] [raʊnd] [em 'i:] , [ɔ:l]  
" **After a pause he added , " But I don't want their souls buzzing round me , all**  
" 后 一个 暂停 他 额外 , " 但 我 不 想 他们的 灵魂 嗡嗡声 圆形的 我 , 全部  
[ðə; ði] [seɪm] . " **the same . "**  
这 相同的 : "   
停顿片刻后，他又补充道：“但我同样不希望他们的灵魂在我周围嗡嗡作响。”

" [ɔ:(r)][ɪ'spaɪdə(r)z] ?  
" **Or spiders ?**  
" 或者 蜘蛛 ?  
“或者蜘蛛？”

" [ai] [went] [ɒn] .  
" **I went on .**  
" 我 去 在 :  
我继续说道。

“ [bləʊ] ['spaɪdə(r)z] !  
“ **Blow spiders** !  
“ 吹 蜘蛛 !

“吹蜘蛛！ ”

[wʌts] [ðə; ði][ju:z][ʊv; əv]['spaɪdə(r)z] ?  
**What's the use of spiders ?**  
是什么 这 使用 的 蜘蛛 ?

蜘蛛有什么用？

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] [i:t] [ɔ:(r)] “ — [hi:; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðəʊ]  
**There isn't anything in them to eat or “ — he stopped suddenly , as though**  
那里 不是 任何事物 在 他们 到 吃 或者 “ — 他 停止 突然 , 作为 尽管  
[rɪ'maɪndɪd] [ʊv; əv][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['tɒpɪk] .  
**reminded of a forbidden topic** .  
提醒 的 一个 禁止 话题 .

里面什么都不能吃，或者——”他突然停了下来，仿佛想起了一个禁忌的话题。

“ [səʊ] , [səʊ] !  
“ **So , so !**  
“ 所以 , 所以 !

“就这样吧！ ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [æt; ət]  
“ **I thought to myself , “ this is the second time he has suddenly stopped at**  
“ 我 想法 到 我 , “ 这 是 这 第二 时间 他 有 突然 停止 在  
[ðə; ði] [wɜ:d] - [drɪŋk] - ;  
**the word ' drink ' ;**  
这 单词 - 喝 - ;

我心想：“这是他第二次在‘喝’这个词上突然停下来了；

[wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?  
**what does it mean ?**  
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思？

“ ['ren,fi:ld] [si:md] [hɪm'self] [ə'weə(r)][ʊv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [læps] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['hʌrɪd] [ʊn] ,  
“ **Renfield seemed himself aware of having made a lapse , for he hurried on ,**  
“ 伦菲尔德 似乎 他自己 意识到的 的 拥有 制成 一个 失效 , 为了 他 慌忙 在 ,  
“伦菲尔德似乎也意识到自己犯了错，因为他加快了脚步，继续往前走。”

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][dɪ'strækt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] : —  
**as though to distract my attention from it : —**  
作为 尽管 到 转移 我的 注意力 从 它 : —  
仿佛是为了转移我的注意力： ——

“ [aɪ][doʊnt] [teɪk] ['eni] [stɒk] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .  
“ **I don't take any stock at all in such matters** .  
“ 我 不 拿 任何 库存 在 全部 在 这样的 事情 .  
“我对这类事情完全不予理睬。”

- [ræts][ænd; ənd][maɪs][ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔ:l] [diə(r)] , - [æz; əz] ['feɪksprɪə(r)] [hæz; həz][aɪ 'ti:] ,  
' **Rats and mice and such small deer , ' as Shakespeare has it ,**  
- 老鼠 和 小鼠 和 这样的 小的 鹿 , - 作为 莎士比亚 有 它 ,  
正如莎士比亚所说，“老鼠、田鼠和小鹿之类的动物”，

- ['tʃɪkɪn] - [fi:d] [ʊv; əv][ðə; ði] ['lɑ:də(r)] - [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] .  
' **chicken - feed of the larder ' they might be called** .  
- 鸡 - 喂养 的 这 食品储藏室 - 他们 可能 是 称为 .  
它们或许可以被称为“食品储藏室里的鸡饲料”。

[aɪm][pɑːst][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈnɒns(ə)ns] .  
**I'm past all that sort of nonsense .**  
我是 过去的全部 那 种类 的 废话 .

我已经不再理会那些无聊的事情了。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɑːsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [iːt] [ˈmɒlɪkjʊːlɪz] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tʃɒp] - [stɪks] ,  
**You might as well ask a man to eat molecules with a pair of chop - sticks ,**  
你 可能 作为 出色地 问 一个 男人 到 吃 分子 和 一个 一对 的 劈 - 棍子 ,  
这就像让一个人用筷子吃分子一样。

[æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [em 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lesə(r)] [kɑː'niːvərə] ,  
**as to try to interest me about the lesser carnivora ,**  
作为 到 尝试 到 兴趣 我 关于 这 较少 食肉动物 ,  
试图引起我对小型食肉动物的兴趣，

[wen] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [brɪ'fɔː(r)] [em 'iː] . "  
**when I know of what is before me . "**  
什么时候 我 知道 的 什么 是 前 我 . "  
当我明白摆在我面前的是何时。"

" [aɪ] [siː] , " [aɪ] [sed] .  
**" I see , " I said .**  
" 我 看 , " 我 说 .

“我明白了，”我说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [bɪg] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [miːt] [ɪn] ?  
**" You want big things that you can make your teeth meet in ?**  
" 你 想 大的 事物 那 你 能 制作 你的 牙齿 见面 在 ?  
你想要那种大到可以让你牙齿咬合的东西吗？

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɒn] [ˈelɪfənt] ? "  
**How would you like to breakfast on elephant ? "**  
如何 会 你 喜欢 到 早餐 在 大象 ? "  
你想不想骑在大象背上吃早餐？

" [wɒt] [rɪ'dɪkjələs] [ˈnɒns(ə)ns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] !  
**" What ridiculous nonsense you are talking !**  
" 什么 荒谬的 废话 你 是 说 !  
你说的都是些多么荒谬的废话啊！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː] [waɪd] [ə'weɪk] , [səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [pres] [hɪm] [hɑːd] .  
**" He was getting too wide awake , so I thought I would press him hard .**  
" 他 曾是 获得 也 宽的 醒 , 所以 我 想法 我 会 按 他 难的 .  
“他越来越清醒，所以我决定给他施加压力。”

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] , " [aɪ] [sed] [rɪ'flektɪvli] , " [wɒt] [æn; ən] [ˈeləfənts] [səʊl] [ɪz] [laɪk] !  
**" I wonder , " I said reflectively , " what an elephant's soul is like !**  
" 我 想知道 , " 我 说 反思地 , " 什么 一个 大象的 灵魂 是 喜欢 !  
“我想知道，”我若有所思地说，“大象的灵魂是什么样的！ ”

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ,  
**" The effect I desired was obtained ,**  
" 这 影响 我 想要的 曾是 获得 ,  
“我想要的效果已经达到了。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [fel] [frɒm; frəm][haɪz; ɪz] [haɪ] - [hɔːs] [ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] .  
**for he at once fell from his high - horse and became a child again .**  
为了 他 在 一次 跌倒 从 他的 高的 - 马 和 成为 一个 孩子 再次 .  
因为他立刻从高高在上的姿态中跌落，变回了孩子。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [æn; ən] [ˈeləfənts] [səʊl] , [ɔː(r)] [ˈeni] [səʊl] [æt; ət][ɔːl] !  
**" I don't want an elephant's soul , or any soul at all !**  
" 我 不 想 一个 大象的 灵魂 , 或者 任何 灵魂 在 全部 !  
“我不要大象的灵魂，也不要任何灵魂！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .  
” he said .  
” 他 说 .

他说。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [hi:; hi][sæt] [dɪ'spɒndəntli] .  
For a few moments he sat despondently .  
为了 一个 很少 时刻 他 卫星 沮丧地 .

他沮丧地坐了一会儿。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
Suddenly he jumped to his feet ,  
突然 他 跳了起来 到 他的 脚 ,

他突然跳了起来，

[wið] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [sə'ri:brəl] [ɪk'saɪtmənt] .  
with his eyes blazing and all the signs of intense cerebral excitement .  
和 他的 眼睛 炽烈 和 全部 这 标志 的 激烈的 大脑 激动 .

他双目炯炯有神，一副极度兴奋的模样。

“ [tu:; tə] [hel] [wið] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:(r); jə(r)] [səʊlz] !  
” To hell with you and your souls !  
” 到 地狱 和 你 和 你的 灵魂 !

“去你的，还有你的灵魂！”

“ [hi:; hi] ['fəʊtɪd] .  
” he shouted .  
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [pleɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [səʊlz] ?  
” Why do you plague me about souls ?  
” 为什么 做 你 瘟疫 我 关于 灵魂 ?

“你为什么总是纠缠我关于灵魂的事？”

[ˈhævnt] [aɪ][gɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wʌri] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd][dɪ'strækt][ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] , [wɪ'ðəʊt]  
Haven't I got enough to worry , and pain , and distract me already , without  
还没有 我 得到 足够的 到 担心 , 和 疼痛 , 和 转移 我 已经 , 没有  
[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [səʊlz] !  
thinking of souls !  
思维 的 灵魂 !

我难道还不够多的烦恼、痛苦和烦心事吗？何必再去想灵魂的事呢！

“ [hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] ['hɒstaɪl] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɒmɪ'saɪdl] [fɪt] ,  
” He looked so hostile that I thought he was in for another homicidal fit ,  
” 他 看起来 所以 敌对的 那 我 想法 他 曾是 在 为了 其他 杀人犯 合身 ,

“他看起来那么凶神恶煞，我以为他又要发疯杀人了。”

[səʊ][aɪ] [blu:] [maɪ] ['wɪs(ə)] .  
so I blew my whistle .  
所以 我 吹 我的 哨 .

于是我吹响了哨子。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ][dɪd][səʊ][hi:; hi] [brɪ'keɪm] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] : —  
The instant , however , that I did so he became calm , and said apologetically : —  
这 立即的 , 然而 , 那 我 做过 所以 他 成为 冷静的 , 和 说 带着歉意地 : —

然而，就在我这么做的那一刻，他立刻平静下来，并歉意地说：

“ [fə'ɡɪv] [ˌem 'i:] , [ˈdɒktə(r)] ; [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ'self] .  
” Forgive me , Doctor ; I forgot myself .  
” 原谅 我 , 医生 ; 我 忘了 我 .

“医生，请原谅我，我忘了自己。”



[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ni:d] [ˈeni] [help] .  
**You do not need any help .**  
你 做 不是 需要 任何 帮助 .

你不需要任何帮助。

[ai][eɪ ˈem][səʊ] [ˈwʌrɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][eɪ ˈem][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .  
**I am so worried in my mind that I am apt to be irritable .**  
我 是 所以 担心 在 我的 头脑 那 我 是 易于 到 是 易怒的 .

我心里很焦虑，所以很容易烦躁。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [njuː] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][eɪ ˈem] [ˈwɜːkɪŋ] [aʊt] ,  
**If you only knew the problem I have to face , and that I am working out ,**  
如果 你 仅有的 知道 这 问题 我 有 到 脸 , 和 那 我 是 在 职 的 出去 ,

如果你知道我面临的问题，以及我正在努力解决的问题，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [ˈtɒləreɪt] , [ænd; ənd][ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] .  
**you would pity , and tolerate , and pardon me .**  
你 会 遗憾 , 和 容忍 , 和 赦免 我 .

你会怜悯我、容忍我、原谅我。

[preɪ] [duː; də][nɒt] [pʊt][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [ˈweɪskəʊt] .  
**Pray do not put me in a strait - waistcoat .**  
祈祷 做 不是 放 我 在 一个 海峡 - 马甲 .

请不要给我穿束缚衣。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ai] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ˈfriːli] [wen] [maɪ] [ˈbɒdi] [ɪz] [kənˈfaɪnd] .  
**I want to think and I cannot think freely when my body is confined .**  
我 想 到 思考 和 我 不能 思考 自由 什么时候 我的 身体 是 受限 .

我想思考，但我的身体受到束缚，无法自由思考。

[ai][eɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] !  
**I am sure you will understand !**  
我 是 当然 你 将要 理解 !

我相信你会理解的！

” [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [self] - [kənˈtrəʊl] ; [səʊ] [wen] [ðə; ði] [əˈtendənts] [keɪm] [ai][təʊld][ðem; ðəm]  
” **He had evidently self - control ; so when the attendants came I told them**  
” 他 有 显然 自己 - 控制 ; 所以 什么时候 这 服务员 来了 我 讲述 他们

[nɒt][tuː; tə][maɪnd] ,  
**not to mind ,**  
不是 到 头脑 ,

“他显然很有自制力；所以当侍者过来时，我告诉他们不必介意。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪðˈdruː] .  
**and they withdrew .**  
和 他们 退出 .

于是他们撤退了。

[ˈrenˌfiːld] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] ; [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l]  
**Renfield watched them go ; when the door was closed he said , with considerable**  
伦菲尔德 观看 他们 去 ; 什么时候 这 门 曾是 关闭 他 说 , 和 大量

[ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] : —  
**dignity and sweetness : —**  
尊严 和 甜味 : —

伦菲尔德目送他们离开；门关上后，他语气庄重而温和地说：

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] [təˈwɔːdz] [em ˈiː] .  
” **Dr . Seward , you have been very considerate towards me .**  
” 博士 : 西沃德 , 你 有 到过 非常 周到 向 我 .

“塞沃德医生，您一直都很体贴我。”

[br'li:v] [em 'i:] [ðæt] [ai][ei 'em] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈgreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] !  
**Believe me that I am very , very grateful to you !**  
相信 我 那 我 是 非常 , 非常 感激的 到 你 !

请相信我, 我真的非常非常感谢你!

" [ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [li:v] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [mu:d] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [ə'weɪ] .  
**" I thought it well to leave him in this mood , and so I came away .**  
" 我 想法 它 出色地 到 离开 他 在 这 情绪 , 和 所以 我 来了 离开 .  
“我觉得让他保持这种心情比较好, 所以我就离开了。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˈpɒndə(r)][ˈəʊvə(r)][ɪn] [ðɪs] [mænz] [steɪt] .  
**There is certainly something to ponder over in this man's state .**  
那里 是 当然 某物 到 思考 超过 在 这 男人的 状态 .  
这个人的状况确实值得我们深思。

[ˈsevrəl] [pɔɪnts] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [wɒt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈɪntəvju:ə(r)] [kɔ:lz] " [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] ,  
**Several points seem to make what the American interviewer calls " a story ,**  
一些 积分 似乎 到 制作 什么 这 美国人 面试官 呼叫 " 一个 故事 ,  
有几点似乎构成了这位美国采访者所说的“一个故事”,

" [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ˈəʊnli][get][ðem; ðəm][ɪn][ˈprɒpə(r)][ˈɔ:də(r)] .  
**" if one could only get them in proper order .**  
" 如果 一 可以 仅有的 得到 他们 在 恰当的 命令 .  
“如果能把它们按正确的顺序排列就好了。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] : —  
**Here they are : —**  
这里 他们 是 : —

以下是它们: ——

[wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] " ['drɪŋkɪŋ] .  
**Will not mention " drinking .**  
将要 不是 提到 " 喝 .

不会提及“饮酒”。

" [fiəz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bə:dnd] [wɪð] [ðə; ði] " [səʊl] " [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .  
**" Fears the thought of being burdened with the " soul " of anything .**  
" 恐惧 这 想法 的 存在 负担 和 这 " 灵魂 " 的 任何事物 .  
“害怕背负任何事物的‘灵魂’。”

[hæz; həz][nəʊ] [dred] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] " [laɪf] " [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] .  
**Has no dread of wanting " life " in the future .**  
有 不 恐惧 的 想要 " 生活 " 在 这 未来 .  
并不惧怕未来想要“生活”。

[dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [mi:n] [fɔ:mz] [ɒv; əv][laɪf] [ɔ:ltə'geðə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi] [dred] ['bi:ɪŋ] ['hɔ:ntɪd] [baɪ]  
**Despises the meaner forms of life altogether , though he dreads being haunted by**  
鄙视 这 更卑鄙 表格 的 生活 共 , 尽管 他 脏辫 存在 闹鬼的 经过  
[ðeə(r)] [səʊlz] .  
**their souls .**  
他们的 灵魂 .

他完全鄙视卑劣的生命形式, 尽管他害怕被它们的灵魂纠缠。

[ˈlɒdʒɪkli] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [pɔɪnt] [wʌn] [wei] !  
**Logically all these things point one way !**  
逻辑上 全部 这些 事物 观点 一 方式 !

从逻辑上讲, 所有这些都指向同一个方向!

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'ʊərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ə'kwəɪə(r)][sʌm; səm] ['haɪə(r)] [laɪf] .  
**he has assurance of some kind that he will acquire some higher life .**  
他 有 保证 的 一些 种类 那 他 将要 获得 一些 更高 生活 .  
他确信自己将获得某种更高的生活境界。

[hi:; hi] [dred] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] — [ðə; ði][ˈbɜ:d(ə)n][pʊ; əv][ə; eɪ][səʊl] .  
He dreads the consequence — the burden of a soul .  
他 脏辫 这 结果 — 这 负担 的 一个 灵魂 .  
他害怕后果——灵魂的重担。

[ðen] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈhju:mən][laɪf][hi:; hi] [lʊks] [tu:; tə] !  
Then it is a human life he looks to !  
然后 它 是 一个 人类 生活 他 看起来 到 !  
那么，他所看重的便是人的生命！

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] — ?  
And the assurance — ?  
和 这 保证 — ?  
而保证——？

[ˈmɜ:sɪf(ə)] [gɒd] !  
Merciful God !  
仁慈 上帝 !  
仁慈的上帝！

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [nju:] [ski:m] [pʊ; əv][ˈterə(r)] [əˈfʊt]  
the Count has been to him , and there is some new scheme of terror afoot .  
这 数数 有 到过 到 他 , 和 那里 是 一些 新的 方案 的 恐怖 步行  
!  
!  
!  
伯爵来找过他，而且似乎又有什么新的恐怖阴谋正在酝酿！

[ˈleɪtə(r)] . — [ai] [went] [ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [raʊnd] [tu:; tə][væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][maɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] .  
Later . — I went after my round to Van Helsing and told him my suspicion .  
之后 . — 我 去 后 我的 圆形的 到 范 赫尔辛 和 讲述 他 我的 怀疑 .  
后来——我巡逻结束后去找了范海辛，告诉他我的怀疑。

[hi:; hi] [gru:] [ˈveri] [greɪv] ; [ænd; ənd] ,  
He grew very grave ; and ,  
他 生长 非常 严重 ; 和 ,  
他变得非常严肃；而且，

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈmæɪtə(r)][əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɑ:skt] [ˌemˈi:][tu:; tə] [teɪk] [hɪm][tu:; tə]  
after thinking the matter over for a while asked me to take him to .  
后 思维 这 事情 超过 为了 一个 尽管 问 我 到 拿 他 到  
[ˈrenˌfi:ld] .  
Renfield .  
伦菲尔德 .  
他考虑了一会儿后，让我带他去伦菲尔德。

[ai][dɪd][səʊ] .  
I did so .  
我 做过 所以 .  
我照做了。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈlu:nəɪtɪk] [wɪˈðɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈgeɪli] ,  
As we came to the door we heard the lunatic within singing gaily ,  
作为 我们 来了 到 这 门 我们 听到 这 疯子 之内 歌唱 兴高采烈地 ,  
我们走到门口时，听到里面的疯子在欢快地唱歌。

[æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [naʊ] [si:m] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .  
as he used to do in the time which now seems so long ago .  
作为 他 用过的 到 做 在 这 时间 哪个 现在 似乎 所以 长的 前 .  
就像他过去常做的那样，而现在看来，那已经是很久以前的事了。

[wen] [wi:; wi] ['entəd] [wi:; wi] [sɔ:] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈʊɡə(r)]  
**When we entered we saw with amazement that he had spread out his sugar**  
什么时候 我们 进入 我们 锯 和 惊愕 那 他 有 传播 出去 他的 糖  
[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ;  
**as of old ;**  
作为 的 老的 ;

我们进去后惊讶地发现，他像往常一样把糖摊开了；

[ðə; ði] [flaɪz] , [lə'θɑ:dʒɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] , [wɜ:z(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bʌz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .  
**the flies , lethargic with the autumn , were beginning to buzz into the room .**  
这 苍蝇 , 昏昏欲睡的 和 这 秋天 , 是 开始 到 嗡嗡声 进入 这 房间 .  
秋意渐浓，苍蝇们也變得昏昏欲睡，开始嗡嗡地飞进房间。

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['pri:vɪəs] [kənʌ'veɪʃ(ə)n] ,  
**We tried to make him talk of the subject of our previous conversation ,**  
我们 尝试 到 制作 他 讲话 的 这 主题 的 我们的 以前的 对话 ,  
我们试图让他谈谈我们上次谈话的话题，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'tend] .  
**but he would not attend .**  
但 他 会 不是 出席 .

但他不会出席。

[hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ˈprez(ə)nt] .  
**He went on with his singing , just as though we had not been present .**  
他 去 在 和 他的 歌唱 , 只是 作为 尽管 我们 有 不是 到过 展示 .  
他继续唱歌，仿佛我们根本不在场一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfəʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk]  
**He had got a scrap of paper and was folding it into a note - book**  
他 有 得到 一个 废料 的 纸 和 曾是 折叠式的 它 进入 一个 笔记 - 书  
.  
:  
.

他拿出一张纸片，正把它折成笔记本。

[wi:; wi][hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [æz; əz] [ˈɪɡnərənt] [æz; əz][wi:; wi] [went] [ɪn] .  
**We had to come away as ignorant as we went in .**  
我们 有 到 来 离开 作为 无知 作为 我们 去 在 .

我们出来的时候和进去的时候一样一无所知。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [keɪs] [ɪn'di:d] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [wɒtʃ] [hɪm] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**His is a curious case indeed ; we must watch him to - night .**  
他的 是 一个 好奇的 案件 的确 ; 我们 必须 手表 他 到 - 夜晚 .

他的情况确实很奇特；我们今晚必须密切关注他。

[ˈletə(r)] , [ˈmɪtʃəl] , [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈkændi] [tu:; tə] [bɔ:d] [ˈɡɑ:d,ælmɪŋ] .  
**Letter , Mitchell , Sons and Candy to Lord Godalming .**  
信 , 米切尔 , 儿子们 和 糖果 到 主 戈达尔明 .

致戈达尔明勋爵的信，米切尔、儿子和坎迪。

“ [wʌn][ɒk'təʊbə(r)] .  
“ **1 October .**  
“ 1 十月 .

“10月1日。

“ [maɪ] [bɔ:d] ,  
“ **My Lord ,**  
“ 我的 主 ,

我的主啊，

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æɪ; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwiʒɪz] .  
“ **We are at all times only too happy to meet your wishes** .  
“ 我们 是 在 全部 时代 仅有的 也 快乐的 到 见面 你的 愿望 .  
“我们随时都非常乐意满足您的愿望。”

[wiː; wi][beg] , [wið] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] , [ɪkˈsprest] [baɪ][ˈmɪstə(r)] .  
**We beg , with regard to the desire of your Lordship , expressed by Mr** .  
我们 求 , 和 看待 到 这 欲望 的 你的 领主 , 表达 经过 先生 .  
[ˈhɑːrkər][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈhɑːf] ,  
**Harker on your behalf ,**  
哈克 在 你的 代表 ,  
阁下, 我们恳请您代哈克先生表达您的意愿,

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [ˈpɜːtʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] .  
**to supply the following information concerning the sale and purchase of No** .  
到 供应 这 下列的 信息 有关 这 销售 和 购买 的 不 .  
- , [ˌpɪkəˈdɪli] .  
**347 , Piccadilly** .  
- , 皮卡迪利 .  
提供有关皮卡迪利大街 347 号房产买卖的以下信息。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈvendəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪɡˈzekjətəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːtʃɪbɔːld] [ˈwɪntə(r)] -  
**The original vendors are the executors of the late Mr . Archibald Winter** -  
这 原来的 供应商 是 这 遗嘱执行人 的 这 晚的 先生 . 阿奇博尔德 冬天 -  
[ˈsʌf.iːld] .  
**Suffield** .  
萨菲尔德 .  
原卖方是已故的阿奇博尔德·温特·萨菲尔德先生的遗嘱执行人。

[ðə; ði] [ˈpɜːtʃəsə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈnəʊblmən] , [kaʊnt] [diː] [vɪl] ,  
**The purchaser is a foreign nobleman , Count de Ville ,**  
这 购买者 是 一个 外国的 贵族 , 数数 德 维尔 ,  
买家是一位外国贵族, 德维尔伯爵。  
[huː] [ɪˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] [hɪmˈself] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] [ˈmʌni] [ɪn] [nəʊts] - [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]  
**who effected the purchase himself paying the purchase money in notes ' over the**  
WHO 受影响 这 购买 他自己 付费 这 购买 钱 在 笔记 - 超过 这  
[ˈkaʊntə(r)] ,  
**counter** ,  
柜台 ,

他亲自完成了购买, 并以柜台现金支付了货款。  
- [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n][juːˈes][juːzɪŋ][səʊ][ˈvʌlgə(r)][æɪn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**' if your Lordship will pardon us using so vulgar an expression** .  
- 如果 你的 领主 将要 赦免 我们 使用 所以 庸俗 一个 表达 .  
如果阁下不介意我们使用如此粗俗的表达方式。

[bɪˈjɒnd] [ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [ɒv; əv][hɪm] .  
**Beyond this we know nothing whatever of him** .  
超过 这 我们 知道 没有什么 任何 的 他 .  
除此之外, 我们对他一无所知。  
“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ,  
“ **We are , my Lord** ,  
“ 我们 是 , 我的 主 ,

“我们是, 我的主,  
“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvənts] ,  
“ **Your Lordship's humble servants** ,  
“ 你的 领主的 谦逊的 仆人 ,  
“阁下卑微的仆人,

“ [ˈmɪtʃəl] , [sʌnz] & [ˈkændi] .  
“ Mitchell , Sons & Candy .  
“ 米切尔 , 儿子们 & 糖果 .

“米切尔、儿子和糖果。”

” [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] .  
” Dr . Seward's Diary .  
” 博士 . 西沃德的 日记 .

“西沃德医生的日记。”

[tuːˈtuː][pɒkˈtəʊbə(r)] . — [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][lɑːst] [naɪt] ,  
2 October . — I placed a man in the corridor last night ,  
2 十月 . — 我 放置 一个 男人 在 这 走廊 最后的 夜晚 ,  
10月2日——昨晚我安排了一个人在走廊里。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈækjərət] [nəʊt] [pɒ; əv] [ˈeni] [saʊnd] [hiː; hi] [maɪt] [hɪə(r)]  
and told him to make an accurate note of any sound he might hear  
和 讲述 他 到 制作 一个 准确的 笔记 的 任何 声音 他 可能 听到  
[frɒm; frəm] [rɛnfiːldz] [ruːm] ,  
from Renfield's room ,  
从 伦菲尔德的 房间 ,  
并嘱咐他准确记录从伦菲尔德房间里听到的任何声音。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ðæt] [ɪf] [ðəə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [streɪndʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz]  
and gave him instructions that if there should be anything strange he was  
和 给予 他 指示 那 如果 那里 应该 是 任何事物 奇怪的 他 曾是  
[tuː; tə][kɔːl][emˈiː] .  
to call me .  
到 称呼 我 .  
并嘱咐他，如果遇到任何异常情况，都要打电话给我。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,  
After dinner ,  
后 晚餐 ,

晚餐后，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] — [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] [ˈhævɪŋ]  
when we had all gathered round the fire in the study — Mrs . Harker having  
什么时候 我们 有 全部 聚集 圆形的 这 火 在 这 学习 — 太太 . 哈克 拥有  
[gɒn] [tuː; tə][bed] — [wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [əˈtɛmpts] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌvəri] [pɒ; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
gone to bed — we discussed the attempts and discoveries of the day .  
已消失 到 床 — 我们 讨论 这 尝试 和 发现 的 这 天 .  
当哈克太太上床睡觉后，我们都围坐在书房的火炉旁，讨论当天的尝试和发现。

[ˈhɑːrkər][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [rɪˈzʌlt] ,  
Harker was the only one who had any result ,  
哈克 曾是 这 仅有的 — WHO 有 任何 结果 ,  
哈克是唯一取得成绩的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] [həʊps] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kluː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wʌn] .  
and we are in great hopes that his clue may be an important one .  
和 我们 是 在 伟大的 希望 那 他的 线索 可能 是 一个 重要的 — .  
我们非常希望他提供的线索可能非常重要。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bed][aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θruː]  
Before going to bed I went round to the patient's room and looked in through  
前 去 到 床 我 去 圆形的 到 这 患者 房间 和 看起来 在 通过  
[ðə; ði] [pɒzəˈveɪʃ(ə)n] [træp] .  
the observation trap .  
这 观察 陷阱 .  
临睡前，我去了病人的房间，透过观察窗往里看了一眼。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [wið] ['regjələ(r)]  
**He was sleeping soundly , and his heart rose and fell with regular**  
他 曾是 睡眠 稳固地 , 和 他的 心 玫瑰 和 跌倒 和 常规的  
[respə'reɪ(ə)n] .  
**respiration** .  
呼吸 :

他睡得很沉，心跳随着规律的呼吸起伏。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði][mæən][ɒn][ˈdju:ti] [rɪ'pɔ:tið] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnɑɪt] [hi:; hi]  
**This morning the man on duty reported to me that a little after midnight he**  
这 早晨 这 男人 在 责任 据报道 到 我 那 一个 小的 后 午夜 他  
[wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ['sʌmwɒt] ['laʊdli] .  
**was restless and kept saying his prayers somewhat loudly** .  
曾是 不安 和 保留 说 他的 祈祷 有些 高声 :

今天早上值班的男子向我报告说，午夜刚过，他就坐立不安，不停地大声祈祷。

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] ; [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [hɜ:d] .  
**I asked him if that was all ; he replied that it was all he heard** .  
我 问 他 如果 那 曾是 全部 ; 他 回复 那 它 曾是 全部 他 听到 :

我问他是不是就听到这些；他回答说听到的就这些。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['mænə(r)][səʊ] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [pɔɪnt] [blæŋk]  
**There was something about his manner so suspicious that I asked him point blank**  
那里 曾是 某物 关于 他的 方式 所以 可疑的 那 我 问 他 观点 空白的  
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'sli:p] .  
**if he had been asleep** .  
如果 他 有 到过 睡着了 :

他举止间透着一股可疑的气息，于是我直截了当地问他是不是睡着了。

[hi:; hi] [dɪ'naɪd] [sli:p] , [bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] " [ dəʊz ] " [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .  
**He denied sleep , but admitted to having " dozed " for a while** .  
他 否认 睡觉 , 但 承认 到 拥有 " 打盹 " 为了 一个 尽管 :

他否认自己睡着了，但承认打了个盹儿。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] [ðæt] [men] ['kænɒt] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [ən'les] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒtʃt] .  
**It is too bad that men cannot be trusted unless they are watched** .  
它 是 也 坏的 那 男人 不能 是 可信 除非 他们 是 观看 :

可惜的是，除非有人监视，否则男人就不可信。

[tu:; tə] - [deɪ] ['hɑ:rkər][ɪz] [aʊt] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [klu:] , [ænd; ənd][ɑ:t] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [ɑ:(r); ə(r)]  
**To - day Harker is out following up his clue , and Art and Quincey are**  
到 - 天 哈克 是 出去 下列的 向上 他的 线索 , 和 艺术 和 昆西 是  
['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['hɔ:sɪz] .  
**looking after horses** .  
寻找 后 马匹 :

今天，哈克外出追踪线索，而阿特和昆西则在照看马匹。

[ˈgɑ:d.ælmɪŋ] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][hæv; həv] ['hɔ:sɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['redɪnəs] ,  
**Godalming thinks that it will be well to have horses always in readiness** ,  
戈达尔明 思考 那 它 将要 是 出色地 到 有 马匹 总是 在 准备就绪 ,

戈达尔明认为，最好时刻准备好马匹。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [wi:; wi][get][ðə; ði] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:k] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə]  
**for when we get the information which we seek there will be no time to**  
为了 什么时候 我们 得到 这 信息 哪个 我们 寻找 那里 将要 是 不 时间 到  
[lu:z] .  
**lose** .  
失去 :

因为当我们获得所需信息时，就没有时间可以浪费了。

[wiː, wi][mʌst; məst][ˈsterəlaɪz][ɔːl][ðə; ði][ɪmˈpɔː(r)tɪd][zːθ][bɪˈtwiːn][ˈsʌnraɪz][ænd; ənd][ˈsʌnset];  
**We must sterilise all the imported earth between sunrise and sunset**;  
我们 必须 消毒 全部 这 进口 地球 之间 日出 和 日落 ;  
我们必须对从日出到日落期间进口的所有土壤进行消毒;

[wiː, wi][jæl; ʃəl][ðʌs][kætʃ][ðə; ði][kaʊnt][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈwiːkɪst], [ænd; ənd][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][tuː; tə]  
**we shall thus catch the Count at his weakest, and without a refuge to**  
我们 将 因此 抓住 这 数数 在 他的 最弱 , 和 没有 一个 避难所 到  
[flaɪ][tuː; tə].  
**fly to** .  
飞 到 .

这样我们就能趁伯爵最虚弱的时候抓住他，让他无处可逃。  
[væn][ˈhelsɪŋ][ɪz][ɒf][tuː; tə][ðə; ði][ˈbrɪtɪʃ][mjuˈziːəm][ˈlʊkɪŋ][ʌp][sʌm; səm][ɔːˈθɒrətɪz][ɒn][ˈeɪnʃənt]  
**Van Helsing is off to the British Museum looking up some authorities on ancient**  
范 赫尔辛 是 离开 到 这 英国 博物馆 寻找 向上 一些 当局 在 古老的  
[ˈmedsn; ˈmedɪsn].  
**medicine** .  
药品 .

范海辛要去大英博物馆查阅古代医学方面的权威资料。  
[ðə; ði][əʊld][ˈfɪzɪʃən][tʊk][əˈkaʊnt][ɒv; əv][θɪŋz][wɪtʃ][ðeə(r)][ˈfɑːləʊərz][duː; də][nɒt][əkˈsept],  
**The old physicians took account of things which their followers do not accept** ,  
这 老的 医生 采取 帐户 的 事物 哪个 他们的 追随者 做 不是 接受 ,  
老一辈的医生们考虑到了他们的追随者们不接受的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][prəˈfesə(r)][ɪz][ˈsɜːtɪŋ][fɔː(r); fə(r)][wɪtʃ][ænd; ənd][ˈdiːmən][kɪˈɔːz][wɪtʃ][meɪ][biː; bi]  
**and the Professor is searching for witch and demon cures which may be**  
和 这 教授 是 搜索 为了 巫婆 和 恶魔 治愈 哪个 可能 是  
[ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][juː ˈes][ˈleɪtə(r)].  
**useful to us later** .  
有用 到 我们 之后 .  
教授正在寻找治疗巫术和恶魔的方法，这或许对我们以后有用。

[aɪ][ˈsʌmtaɪmz][θɪŋk][wiː, wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][mæd][ænd; ənd][ðæt][wiː, wi][jæl; ʃəl][weɪk][tuː; tə][ˈsænəti]  
**I sometimes think we must be all mad and that we shall wake to sanity**  
我 有时 思考 我们 必须 是 全部 疯狂的 和 那 我们 将 唤醒 到 理智  
[ɪn][streɪt] - [ˈweskɪts] .  
**in strait - waistcoats** .  
在 海峡 - 马甲 .  
我有时觉得我们一定是疯了，醒来时会发现自己穿着束缚衣，恢复了理智。

[ˈleɪtə(r)]. — [wiː, wi][hæv; həv][met][əˈgen] .  
**Later . — We have met again** .  
之后 . — 我们 有 遇见 再次 .  
后来——我们又见面了。

[wiː, wi][siːm][æt; ət][laːst][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][træk],  
**We seem at last to be on the track** ,  
我们 似乎 在 最后的 到 是 在 这 追踪 ,  
我们似乎终于走上正轨了。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][wɜːk][ɒv; əv][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ][meɪ][biː; bi][ðə; ði][bɪˈɡɪnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][end] .  
**and our work of to - morrow may be the beginning of the end** .  
和 我们的 工作 的 到 - 明天 可能 是 这 开始 的 这 结尾 .  
而我们明天的工作，或许就是终结的开始。

[aɪ][ˈwʌndə(r)][ɪf][rɛnfiːldz][ˈkwaɪət][hæz; həz][ˈeniθɪŋ][tuː; tə][duː; də][wɪð][ðɪs] .  
**I wonder if Renfield's quiet has anything to do with this** .  
我 想知道 如果 伦菲尔德的 安静的 有 任何事物 到 做 和 这 .  
我想知道伦菲尔德的沉默是否与此有关。



[hɪz; ɪz] [mu:dz] [hæv; həv][səʊ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][' du: ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,  
**His moods have so followed the doings of the Count ,**  
他的 情绪 有 所以 随后 这 行为 的 这 数数 ,  
他的情绪一直都随着伯爵的举动而变化。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɪ'strʌk(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [meɪ] [bi; bi] ['kæriɪd] [tu; tə][hɪm][ɪn][sʌm; səm]  
**that the coming destruction of the monster may be carried to him in some**  
那 这 未来 破坏 的 这 怪物 可能 是 携带 到 他 在 一些  
[ˈsʌt(ə)l] [wei] .  
**subtle way .**  
微妙的 方式 .  
怪物的毁灭或许会以某种微妙的方式传达给他。

[ɪf] [wi; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][get][sʌm; səm][hɪnt][æz; əz][tu; tə] [wɒt] [pɑ:st] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**If we could only get some hint as to what passed in his mind ,**  
如果 我们 可以 仅有的 得到 一些 暗示 作为 到 什么 通过了 在 他的 头脑 ,  
如果我们能稍微了解一下他当时的想法就好了。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['ɑ:gjumənt] [wɪð] [hɪm][tu; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv]  
**between the time of my argument with him to - day and his resumption of**  
之间 这 时间 的 我的 争论 和 他 到 - 天 和 他的 恢复 的  
[flaɪ] - ['kætʃɪŋ] ,  
**fly - catching ,**  
飞 - 捕捉 ,  
从今天我和他争吵到他重新开始捉苍蝇的这段时间，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'fɔ:d] [ju: 'es][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [klu:] .  
**it might afford us a valuable clue .**  
它 可能 买得起 我们 一个 有价值的 线索 .  
它或许能为我们提供一条重要的线索。

[hi; hi][ɪz] [naʊ] ['si:mɪŋli] ['kwaɪət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] . . . .  
**He is now seemingly quiet for a spell . . . .**  
他 是 现在 似乎 安静的 为了 一个 拼写 . . . .  
他现在似乎安静了一段时间.....

[ɪz][hi; hi] ? — — [ðæt] [waɪld] [jel] [si:md] [tu; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] . . . .  
**Is he ? — — That wild yell seemed to come from his room . . . .**  
是 他 ? — — 那 荒野 叫喊 似乎 到 来 从 他的 房间 . . . .  
是他吗? ——那声嘶吼似乎是从他的房间里传出来的.....

[ðə; ði] [ə'tendənt] [keɪm] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [ðæt] ['ren,fi:ld] [hæd; həd]  
**The attendant came bursting into my room and told me that Renfield had**  
这 服务员 来了 爆发 进入 我的 房间 和 讲述 我 那 伦菲尔德 有  
[ˈsʌmhaʊ] [met] [wɪð] [sʌm; səm]['æksɪdənt] .  
**somehow met with some accident .**  
不知何故 遇见 和 一些 事故 .  
服务员冲进我的房间，告诉我伦菲尔德不知何故出了意外。

[hi; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [hɪm] [jel] ;  
**He had heard him yell ;**  
他 有 听到 他 叫喊 ;  
他听到了他的喊叫声；

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [went] [tu; tə][hɪm] [faʊnd] [hɪm] ['laɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,  
**and when he went to him found him lying on his face on the floor ,**  
和 什么时候 他 去 到 他 成立 他 说谎 在 他的 脸 在 这 地面 ,  
他走过去，发现他脸朝下躺在地板上。

[ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] .  
**all covered with blood .**  
全部 涵盖 和 血 .  
浑身都是血。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] . . . .  
**I must go at once** . . . .  
我 必须 去 在 一次 . . . .

我必须马上走.....

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]  
**CHAPTER XXI**  
章 二十一

第二十一章

[ˈdɑːktər; draɪv] .  
**DR** .  
博士 .

博士

[ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]  
**SEWARD'S DIARY**  
西沃德的 日记

西沃德的日记

[θɪːi][ɒkˈtəʊbə(r)] . — [let] [ˌem ˈiː][pʊt] [daʊn] [wɪð] [ɪgˈzæktnəs] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai]  
**3 October . — Let me put down with exactness all that happened , as well as I**  
3 十月 . — 让 我 放 向下 和 精确 全部 那 发生 , 作为 出色地 作为 我  
[kæn; kən] [rɪˈmembə(r)] [aɪ ˈtiː] ,  
**can remember it ,**  
能 记住 它 ,

10月3日——让我尽可能准确地记录下所有发生的事情，我能记住的都记下来。

[sɪns] [lɑːst][ai] [meɪd] [æn; ən] [ˈentri] .  
**since last I made an entry** .  
自从 最后的 我 制成 一个 入口 .

自从我上次更新以来。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [mʌst; məst][biː; bi] [fəˈɡɒtn] ; [ɪn][ɔːl] [ˈkɑːmnəs] [ai][mʌst; məst]  
**Not a detail that I can recall must be forgotten ; in all calmness I must**  
不是 一个 细节 那 我 能 记起 必须 是 被遗忘的 ; 在 全部 平静 我 必须  
[prəˈsiːd] .  
**proceed** .  
继续 .

每一个我能想起来的细节都不能忘记；我必须保持冷静，继续前进。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [rɛnfiːldz] [ruːm] [ai] [faʊnd] [hɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd][ɪn]  
**When I came to Renfield's room I found him lying on the floor on his left side in**  
什么时候 我 来了 到 伦菲尔德的 房间 我 成立 他 说谎 在 这 地面 在 他的 左边 边 在  
[ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] .  
**a glittering pool of blood** .  
一个 闪闪发光 水池 的 血 .

当我来到伦菲尔德的房间时，发现他侧身躺在地板上，左侧躺在一滩闪闪发光的血泊中。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [muːv] [hɪm] ,  
**When I went to move him** ,  
什么时候 我 去 到 移动 他 ,

当我准备搬动他的时候，

[aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns] [əˈpærənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [ˈɪndʒərɪz] ;  
**it became at once apparent that he had received some terrible injuries ;**  
它 成为 在 一次 明显 那 他 有 已收到 一些 糟糕的 受伤 ;  
很明显，他受了很重的伤；

[ðeə(r)] [si:md] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈju:nəti][ɒv; əv] [ˈpɜ:pəs] [bɪtwi:n] [ðə; ði] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi]  
**there seemed none of that unity of purpose between the parts of the body**  
那里 似乎 没有任何 的 那 统一 的 目的 之间 这 部分 的 这 身体  
[wɪtʃ] [mɑ:rks][ˈi:v(ə)n] [ləˈθɑ:dʒɪk] [ˈsænəti] .  
**which marks even lethargic sanity .**  
哪个 标记 甚至 昏昏欲睡的 理智 .

身体各部分之间似乎完全没有那种统一的目标，即使是昏昏欲睡的清醒状态也缺乏这种目标。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪkˈspəʊzd] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈhɒrəbli] [bru:zd] ,  
**As the face was exposed I could see that it was horribly bruised ,**  
作为 这 脸 曾是 裸露 我 可以 看 那 它 曾是 糟糕透了 瘀伤 ,  
脸露出来后，我看到上面伤痕累累，非常严重。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ˈbi:t(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði][flɔ:(r)] — [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][frɒm; frəm]  
**as though it had been beaten against the floor — indeed it was from**  
作为 尽管 它 有 到过 被打败 反对 这 地面 — 的确 它 曾是 从  
[ðə; ði] [feɪs] [wu:ndz] [ðæt] [ðə; ði] [pu:l] [ɒv; əv] [blʌd] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] .  
**the face wounds that the pool of blood originated .**  
这 脸 伤口 那 这 水池 的 血 起源于 .

仿佛被人摔在地上一样——事实上，那滩血正是从脸上的伤口流出来的。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][wi:; wi] [tɜ:nd]  
**The attendant who was kneeling beside the body said to me as we turned**  
这 服务员 WHO 曾是 跪着 旁 这 身体 说 到 我 作为 我们 转向  
[hɪm][ˈəʊvə(r)] : —  
**him over : —**  
他 超过 : —

当我们把尸体翻过来时，跪在尸体旁的护理员对我说： ——

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][ˈbrəʊkən] .  
“ **I think , sir , his back is broken .**  
” 我 思考 , 先生 , 他的 后退 是 破碎的 .  
“先生，我认为他的背断了。”

[si:] , [bəʊθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m][ænd; ənd][leg][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:(r); ə(r)]  
**See , both his right arm and leg and the whole side of his face are**  
看 , 两个都 他的 正确的 手臂 和 腿 和 这 所有的 边 的 他的 脸 是  
[ˈpærəlaɪzd] .  
**paralysed .**  
瘫痪 .

你看，他的右臂、右腿以及半边脸都瘫痪了。

“ [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [əˈtendənt] [brɪˈjɒnd] [ˈmeɜə(r)] .  
” **How such a thing could have happened puzzled the attendant beyond measure .**  
” 如何 这样的 一个 事物 可以 有 发生 困惑 这 服务员 超过 措施 .  
“这种事情怎么会发生，让服务员百思不得其解。”

[hi:; hi] [si:md] [kwaɪt] [brɪˈwɪldəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgæðəd] [ɪn][æz; əz][hi:; hi] [sed] :  
**He seemed quite bewildered , and his brows were gathered in as he said :**  
他 似乎 相当 困惑 , 和 他的 眉毛 是 聚集 在 作为 他 说 :  
—  
—  
—

他似乎十分困惑，眉头紧锁，说道：

“ [aɪ][kænt] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] .  
“ **I can't understand the two things .**  
” 我 不能 理解 这 二 事物 .  
“我无法理解这两件事。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .  
**He could mark his face like that by beating his own head on the floor .**  
他 可以 标记 他的 脸 喜欢 那 经过 殴打 他的 自己的 头 在 这 地面 .  
他可以用头撞击地板，在脸上留下那样的伤痕。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [duː; də][aɪ 'tiː][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ɛvɜːsfiːld] [ə'saɪləm] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn]  
**I saw a young woman do it once at the Eversfield Asylum before anyone**  
我 锯 一个 年轻的 女士 做 它 一次 在 这 埃弗斯菲尔德 庇护所 前 任何人  
[kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .  
**could lay hands on her .**  
可以 躺 双手 在 她 .  
我曾在埃弗斯菲尔德精神病院亲眼目睹一名年轻女子在任何人来得及对她动手之前就这么做过。

[ænd; ænd][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,  
**And I suppose he might have broke his neck by falling out of bed ,**  
和 我 认为 他 可能 有 打破 他的 脖子 经过 坠落 出去 的 床 ,  
我猜他可能是从床上摔下来摔断了脖子。

[ɪf] [hiː; hi][gɒt][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd] [kɪŋk] .  
**if he got in an awkward kink .**  
如果 他 得到 在 一个 尴尬的 纠结 .  
如果他陷入了尴尬的困境。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][em 'iː][aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ə'kɜːd] .  
**But for the life of me I can't imagine how the two things occurred .**  
但 为了 这 生活 的 我 我 不能 想象 如何 这 二 事物 发生 .  
但我无论如何也想不明白这两件事是怎么发生的。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [brəʊk] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] ;  
**If his back was broke , he couldn't beat his head ;**  
如果 他的 后退 曾是 打破 , 他 不能 打 他的 头 ;  
如果他的背断了，他就没法撞头了；

[ænd; ænd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɔːl] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,  
**and if his face was like that before the fall out of bed ,**  
和 如果 他的 脸 曾是 喜欢 那 前 这 落下 出去 的 床 ,  
如果他从床上摔下来之前脸色就是这样，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɑːrks][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
**there would be marks of it .**  
那里 会 是 标记 的 它 .  
上面会留下痕迹。

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] : —  
” **I said to him : —**  
” 我 说 到 他 : —  
我对他说：——

” [gəʊ][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] , [ænd; ænd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə]['kaɪndli] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] .  
” **Go to Dr . Van Helsing , and ask him to kindly come here at once .**  
” 去 到 博士 : 范 赫尔辛 , 和 问 他 到 亲切地 来 这里 在 一次 :  
“去找范海辛博士，请他立刻过来一趟。”

[aɪ] [wɒnt] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] .  
**I want him without an instant's delay .**  
我 想 他 没有 一个 即时 延迟 .  
我一刻也不想耽搁，就要他。

” [ðə; ði][mæn][ræn] [ɒf] , [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ]  
“ **The man ran off , and within a few minutes the Professor , in his dressing**  
” 这 男人 跑 离开 , 和 之内 一个 很少 分钟 这 教授 , 在 他的 敷料  
[gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ,  
**gown and slippers ,**  
袍 和 拖鞋 ,

“那人跑开了，几分钟后，教授穿着睡袍和拖鞋，

[ə'prɪəd] .  
**appeared .**  
出现 .

出现了。

[wen] [hi;; hi] [sɔ:] ['ren,fɪ:ld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hi;; hi] [lʊkt] ['ki:nli] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] ,  
**When he saw Renfield on the ground , he looked keenly at him a moment ,**  
什么时候 他 锯 伦菲尔德 在 这 地面 , 他 看起来 敏锐地 在 他 一个 片刻 ,  
当他看到伦菲尔德倒在地上时，他仔细地看了他一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [tu;; tə][em 'i:] .  
**and then turned to me .**  
和 然后 转向 到 我 .

然后他转向我。

[ai] [θɪŋk] [hi;; hi] [ɪ'ekəgn,aɪzd] [maɪ] [θɔ:t] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [sed] ['veri] ['kwaiətli] ,  
**I think he recognised my thought in my eyes , for he said very quietly ,**  
我 思考 他 已确认 我的 想法 在 我的 眼睛 , 为了 他 说 非常 悄悄 ,  
我想他从我的眼神中看出了我的心思，因为他轻声说道：

['mæɪfɛstli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] : —  
**manifestly for the ears of the attendant : —**  
显然 为了 这 耳朵 的 这 服务员 : —  
显然是说给侍者的听的：——

” [ɑ:] , [ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt] !  
“ **Ah , a sad accident !**  
” 啊 , 一个 伤心 事故 !  
“啊，一场不幸的意外！ ”

[hi;; hi] [wɪl] [ni:d] ['veri] ['keəf(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**He will need very careful watching , and much attention .**  
他 将要 需要 非常 小心 观看 , 和 很多 注意力 .  
他需要非常仔细的照料和大量的关注。

[ai][[æ; ʃəl] [steɪ] [wɪð] [ju;; jʊ][maɪ'self] ; [bʌt; bət][ai][[æ; ʃəl] [fɜ:st] [dres] [maɪ'self] .  
**I shall stay with you myself ; but I shall first dress myself .**  
我 将 停留 和 你 我 ; 但 我 将 第一的 裙子 我 .  
我将亲自留下来陪你们；但我得先穿好衣服。

[ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ai][[æ; ʃəl][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [dʒɔɪn][ju;; jʊ] .  
**If you will remain I shall in a few minutes join you .**  
如果 你 将要 保持 我 将 在 一个 很少 分钟 加入 你 .  
如果你留下，我几分钟后就来和你们会合。

” [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [naʊ] ['bri:ðɪŋ] ['stæ:tə.əs.li] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu;; tə] [si:] [ðæt]  
“ **The patient was now breathing stertorously and it was easy to see that**  
” 这 病人 曾是 现在 呼吸 响亮地 和 它 曾是 简单的 到 看 那  
[hi;; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [sʌm; səm]['terəb(ə)]['ɪndʒəri] .  
**he had suffered some terrible injury .**  
他 有 遭受 一些 糟糕的 受伤 .  
“病人现在呼吸困难，很容易看出他受了很严重的伤。”

[væn] [ˈhelsɪŋ] [rɪˈtʃ:nd] [wɪð] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [sɪˈlerɪtɪ] , [ˈbeərɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [ˈsɜ:dʒɪkl] [keɪs] .  
**Van Helsing returned with extraordinary celerity , bearing with him a surgical case .**  
范 赫尔辛 返回 和 非凡的 速度 , 轴承 和 他 一个 外科 案件 .  
范海辛以惊人的速度返回, 随身带着一个外科手术病例。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**He had evidently been thinking and had his mind made up ; for ,**  
他 有 显然 到过 思维 和 有 他的 头脑 制成 向上 ; 为了 ,  
他显然已经思考过, 并且下定了决心; 因为,

[ˈɔ:lməʊst] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] , [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][em ˈi:] : —  
**almost before he looked at the patient , he whispered to me : —**  
几乎 前 他 看起来 在 这 病人 , 他 低声说道 到 我 : —  
他几乎还没来得及看向病人, 就低声对我说: ——

“ [send][ðə; ðɪ] [əˈtendənt] [əˈweɪ] .  
**“ Send the attendant away .**  
” 发送 这 服务员 离开 .  
“把服务员打发走。”

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][əˈləʊn] [wɪð] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [bɪˈkʌmz] [ˈkɒŋjəs] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ][ˌɒpəˈreɪ(ə)n] .  
**We must be alone with him when he becomes conscious , after the operation .**  
我们 必须 是 独自的 和 他 什么时候 他 变成 有意识的 , 后 这 手术 .  
手术后他恢复意识时, 我们必须单独陪着他。

“ [səʊ][ai] [sed] : —  
**“ So I said : —**  
” 所以 我 说 : —  
于是我说: ——

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [du:; də] [naʊ] , [ˈsɪmənz] .  
**“ I think that will do now , Simmons .**  
” 我 思考 那 将要 做 现在 , 西蒙斯 .  
“我想这样就可以了, 西蒙斯。”

[wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
**We have done all that we can at present .**  
我们 有 完毕 全部 那 我们 能 在 展示 .  
我们目前已经尽力了。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ][jɔ:(r); jə(r)] [raʊnd] , [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [wɪl] [ˈɒpəreɪt] .  
**You had better go your round , and Dr . Van Helsing will operate .**  
你 有 更好的 去 你的 圆形的 , 和 博士 . 范 赫尔辛 将要 操作 .  
你最好去查房, 范海辛医生要动手术了。

[let] [em ˈi:] [nəʊ] [ˈɪnstəntli] [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl] [ˈeniweə(r)] .  
**Let me know instantly if there be anything unusual anywhere .**  
让 我 知道 即刻 如果 那里 是 任何事物 异常 任何地方 .  
如果任何地方出现任何异常情况, 请立即告知我。

“ [ðə; ðɪ][mæn] [wɪðˈdru:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ˈɪntu:;][ə; eɪ] [strikt] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] .  
**“ The man withdrew , and we went into a strict examination of the patient .**  
” 这 男人 退出 , 和 我们 去 进入 一个 严格的 考试 的 这 病人 .  
“那人退了出来, 我们对病人进行了严格的检查。”

[ðə; ðɪ] [wu:ndz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [su:pəˈfɪ(ə)l] ; [ðə; ðɪ] [ˈri:əl] [ˈɪndʒəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈprest]  
**The wounds of the face was superficial ; the real injury was a depressed**  
这 伤口 的 这 脸 曾是 浅 ; 这 真实的 受伤 曾是 一个 郁闷  
[ˈfræktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skʌl] ,  
**fracture of the skull ,**  
断裂 的 这 颅骨 ,  
面部伤口较浅; 真正的损伤是颅骨凹陷性骨折。

[ɪk'stendɪŋ] [raɪt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði]['məʊtə(r)]['eəriə] .  
**extending right up through the motor area** .  
扩展 正确的 向上 通过 这 发动机 区域 .

一直延伸到电机区域。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [θɔ:t] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [sed] : —  
**The Professor thought a moment and said** : —  
这 教授 想法 一个 片刻 和 说 : —

教授想了想，说道：

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'dju:s] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ænd; ənd][get] [bæk] [tu:; tə]['nɔ:m(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [æz; əz][fɑ:(r)]  
“ **We must reduce the pressure and get back to normal conditions , as far**  
“ 我们 必须 减少 这 压力 和 得到 后退 到 普通的 状况 , 作为 远的  
[æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ;  
**as can be** ;  
作为 能 是 ;

“我们必须减轻压力，尽可能恢复正常状态；

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'fju:ʒən] [jəʊz] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] .  
**the rapidity of the suffusion shows the terrible nature of his injury** .  
这 快速 的 这 弥漫 演出 这 糟糕的 自然 的 他的 受伤 .

血液迅速渗出，表明他的伤势非常严重。

[ðə; ði] [həʊl] ['məʊtə(r)]['eəriə] [ si:m ] [ə'fektɪd] .  
**The whole motor area seems affected** .  
这 所有的 发动机 区域 似乎 做作的 .

整个运动区域似乎都受到了影响。

[ðə; ði] [sə'fju:ʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wɪl] [ɪn'kri:s] ['kwɪkli] ,  
**The suffusion of the brain will increase quickly** ,  
这 弥漫 的 这 脑 将要 增加 迅速地 ,

脑部灌注量将迅速增加，

[səʊ][wi:; wi][mʌst; məst][tri'faɪn; tri'fi:n][æt; ət][wʌns][ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .  
**so we must trephine at once or it may be too late** .  
所以 我们 必须 环钻 在 一次 或者 它 可能 是 也 晚的 .

所以我们必须立即进行环钻，否则可能为时已晚。

“ [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
“ **As he was speaking there was a soft tapping at the door** .  
“ 作为 他 曾是 请讲 那里 曾是 一个 柔软的 窃听 在 这 门 .

“他说话的时候，有人轻轻敲门。”

[aɪ] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [wɪ'ðəʊt] ,  
**I went over and opened it and found in the corridor without** ,  
我 去 超过 和 打开 它 和 成立 在 这 走廊 没有 ,

我走过去打开它，发现走廊里空无一人。

[ˈɑ:θə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [ɪn][pə'dʒɑ:məz][ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] : [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [spəʊk] : —  
**Arthur and Quincey in pajamas and slippers : the former spoke** : —  
亚瑟 和 昆西 在 睡衣 和 拖鞋 : 这 以前的 辐 : —

亚瑟和昆西穿着睡衣和拖鞋：亚瑟开口说话了：——

“ [aɪ] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)][mæn][kɔ:l] [ʌp] ['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ɒv; əv][æn; ən]  
“ **I heard your man call up Dr** . **Van Helsing and tell him of an**  
“ 我 听到 你的 男人 称呼 向上 博士 : 范 赫尔辛 和 告诉 他 的 一个

[ˈæksɪdənt] .  
**accident** .  
事故 .

“我听到你的人打电话给范海辛医生，告诉他发生了一起事故。”

[səʊ][ai] [wəʊk] ['kwɪnsɪ] [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'sli:p] .  
**So I woke Quincey or rather called for him as he was not asleep .**  
所以 我 觉醒 昆西 或者 相当 称为 为了 他 作为 他 曾是 不是 睡着了 .  
于是我叫醒了昆西，或者更确切地说，是叫他起来，因为他当时还没睡着。

[θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mu:vɪŋ] [tu:] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tu:] ['streɪndʒli] [fɔ:(r); fə(r)] [saʊnd] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni]  
**Things are moving too quickly and too strangely for sound sleep for any**  
事物 是 移动 也 迅速地 和 也 奇怪的 为了 声音 睡觉 为了 任何  
[ɒv; əv][ju: 'es] [ði:z] [taɪmz] .  
**of us these times .**  
的 我们 这些 时代 .

如今世事变迁太快太诡异，让人难以安眠。  
[aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [wɪl] [nɒt] [si:] [θɪŋz] [æz; əz] [ðei] [hæv; həv] [bi:n] .  
**I've been thinking that to - tomorrow night will not see things as they have been .**  
我已经 到过 思维 那 到 - 明天 夜晚 将要 不是 看 事物 作为 他们 有 到过 .

我一直在想，明天晚上情况可能会和现在不一样。  
[wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [bæk] — [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv]  
**We'll have to look back — and forward a little more than we have**  
出色地 有 到 看 后退 — 和 向前 一个 小的 更多的 比 我们 有  
[dʌn] .  
**done .**  
完毕 .

我们需要回顾过去，也需要比以往更多地展望未来。

[meɪ] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] ?  
**May we come in ?**  
可能 我们 来 在 ?

我们可以进来吗？  
“ [ai] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] [tɪl] [ðei] [hæd; həd] ['entəd] ; [ðen] [ai] [kləʊzd] [aɪ 'ti:]  
**“ I nodded , and held the door open till they had entered ; then I closed it**  
“ 我 点头 , 和 握住 这 门 打开 直到 他们 有 进入 ; 然后 我 关闭 它  
[ə'gen] .  
**again .**  
再次 .

我点点头，把门敞开着，直到他们进来；然后我又把门关上了。  
[wen] ['kwɪnsɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ænd; ənd] [stet] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] ,  
**When Quincey saw the attitude and state of the patient ,**  
什么时候 昆西 锯 这 态度 和 状态 的 这 病人 ,  
当昆西看到病人的态度和状况时，  
[ænd; ənd][n'æstɪd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [pu:l] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [hi:; hi] [sed] ['softli] : —

**and noted the horrible pool on the floor , he said softly : —**  
和 著名的 这 可怕 水池 在 这 地面 , 他 说 轻轻 : —  
他注意到地板上那滩可怕的污渍，轻声说道：——

“ [maɪ] [gɒd] !  
**“ My God !**  
“ 我的 上帝 !  
“我的上帝！

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] ?  
**what has happened to him ?**  
什么 有 发生 到 他 ?  
他怎么了？

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !  
**Poor , poor devil !**  
贫穷的 , 贫穷的 魔鬼 !  
可怜的家伙！



” [aɪ][təʊld][hɪm] ['briːfli] ,  
” **I told him briefly** ,  
” 我 讲述 他 简要地 ,  
我简单地告诉他:  
[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wəd] [rɪ'kʌvə(r)] ['kɒŋjəsənəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɒpə'reɪʃ(ə)n]  
**and added that we expected he would recover consciousness after the operation**  
和 额外 那 我们 预期的 他 会 恢复 意识 后 这 手术  
— [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,  
— **for a short time** ,  
— 为了 一个 短的 时间 ,  
并补充说, 我们预计他术后会恢复意识——但只是短暂的恢复。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .  
**at all events** .  
在 全部 活动 .

无论如何。  
[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,  
**He went at once and sat down on the edge of the bed** ,  
他 去 在 一次 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 ,  
他立刻走过去, 坐在床边。

[wɪð] ['gɑːd,ælmɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [wiː; wi][ɔːl] [wɒt't] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .  
**with Godalming beside him ; we all watched in patience** .  
和 戈达尔明 旁 他 ; 我们 全部 观看 在 耐心 .  
戈达尔明在他旁边; 我们都耐心地看着。

” [wiː; wi][jæl; jəl] [wert] , ” [sed] [væn] ['helsɪŋ] , ” [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [best] [spɒt]  
” **We shall wait , ” said Van Helsing , “ just long enough to fix the best spot**  
” 我们 将 等待 , ” 说 范 赫尔辛 , ” 只是 长的 足够的 到 使固定 这 最好的 点  
[fɔː(r); fə(r)] [trɪ'faɪnɪŋ] ,  
**for trephining** ,  
为了 环锯术 ,  
“我们将等待,”范海辛说, “只要能找到最佳的环锯位置就行了。”

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [məʊst] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [blʌd] [klɒt] ;  
**so that we may most quickly and perfectly remove the blood clot ;**  
所以 那 我们 可能 最多 迅速地 和 完美 消除 这 血 凝块 ;  
这样我们才能最迅速、最彻底地清除血栓;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪz] ['eɪdɪənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] .  
**for it is evident that the hæmorrhage is increasing** .  
为了 它 是 明显 那 这 出血 是 增加 .  
因为很明显, 出血量正在增加。

” [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['wertɪd] [pɑːst] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] ['sləʊnəs] .  
” **The minutes during which we waited passed with fearful slowness** .  
” 这 分钟 期间 哪个 我们 等待 通过了 和 可怕 缓慢 .  
“等待的几分钟过得无比漫长, 令人恐惧。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,  
**I had a horrible sinking in my heart** ,  
我 有 一个 可怕 下沉 在 我的 心 ,  
我感到一阵可怕的心痛,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][væn] - [feɪs] [aɪ] [gæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm][fɪə(r)][ɔː(r)]  
**and from Van Helsing's face I gathered that he felt some fear or**  
和 从 范 - 脸 我 聚集 那 他 毛毡 一些 害怕 或者  
[æprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .  
**apprehension as to what was to come** .  
忧虑 作为 到 什么 曾是 到 来 .  
从范海辛的脸上, 我看出他对即将发生的事情感到有些恐惧或忧虑。

[ai] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ˈrenˌfiːld] [maɪt] [spiːk] .  
**I dreaded the words that Renfield might speak .**  
我 令人恐惧的 这 字 那 伦菲尔德 可能 说话 .

我害怕伦菲尔德会说出什么话来。

[ai][wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪvli] [əˈfreɪd][tuː; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]  
**I was positively afraid to think ; but the conviction of what was coming**  
我 曾是 积极地 害怕的 到 思考 ; 但 这 定罪 的 什么 曾是 未来  
[wɒz; wəz][ɒn][em ˈiː] ,  
**was on me ,**  
曾是 在 我 ,

我当时简直不敢思考；但我却深信即将发生的事情。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [deθ] - [wɒtʃ] .  
**as I have read of men who have heard the death - watch .**  
作为 我 有 读 的 男人 WHO 有 听到 这 死亡 - 手表 .

正如我读到过的那些听到死亡呼喊的人的故事一样。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [ˈbriːðɪŋ] [keɪm] [ɪn] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [gɑːsps] .  
**The poor man's breathing came in uncertain gasps .**  
这 贫穷的 男人的 呼吸 来了 在 不确定 喘息 .

可怜的人呼吸断断续续，断断续续。

[iːtʃ] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spiːk] ;  
**Each instant he seemed as though he would open his eyes and speak ;**  
每个 立即的 他 似乎 作为 尽管 他 会 打开 他的 眼睛 和 说话 ;

他似乎每时每刻都会睁开眼睛说话；

[bʌt; bət] [ðen] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ˈstɜːt(ə)rəs] [breθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈlæps; ˈriːlæps]  
**but then would follow a prolonged stertorous breath , and he would relapse**  
但 然后 会 跟随 一个 延长 鼾声 气息 , 和 他 会 复发  
[ˈɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] [fɪkst] [ɪnˌsensəˈbɪləti] .  
**into a more fixed insensibility .**  
进入 一个 更多的 固定的 麻木 .

但随后会发出长时间的鼾声，然后他会再次陷入更严重的昏迷状态。

[ˈɪnjʊəd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [sɪk] [bedz][ænd; ənd] [deθ] , [ðɪs] [səˈspens] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː]  
**Inured as I was to sick beds and death , this suspense grew , and grew**  
受伤 作为 我 曾是 到 生病的 床 和 死亡 , 这 悬念 生长 , 和 生长  
[əˈpɒn][em ˈiː] .  
**upon me .**  
之上 我 .

虽然我对病床和死亡早已习以为常，但这种悬念却在我心中不断滋长。

[ai][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ;  
**I could almost hear the beating of my own heart ;**  
我 可以 几乎 听到 这 殴打 的 我的 自己的 心 ;

我几乎能听到自己心脏的跳动声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈsɜːdʒɪŋ] [θruː] [maɪ] [ˈtemplz] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [bləʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈhæmə(r)] .  
**and the blood surging through my temples sounded like blows from a hammer .**  
和 这 血 滔滔 通过 我的 寺庙 听起来 喜欢 打击 从 一个 锤 .

血液涌过太阳穴，发出如同锤子敲击般的声响。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈfaɪnəli] [brˈkeɪm] [ˈægəˌnaɪzɪŋ] .  
**The silence finally became agonising .**  
这 沉默 最后 成为 痛苦的 .

沉默最终变得令人煎熬。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [kəmˈpænjənz] , [wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,  
**I looked at my companions , one after another ,**  
我 看起来 在 我的 同伴 , 一 后 其他 ,

我环顾我的同伴们，一个接一个，

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [flʌt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ʌnd][dæmp] [braʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʒʊərɪŋ]  
and saw from their flushed faces and damp brows that they were enduring  
和 锯 从 他们的 酡 面孔 和 潮湿 眉毛 那 他们 是 持久  
[ˈi:kwəl] [ˈtɔ:tʃə(r)] .  
equal torture .  
平等的 酷刑 :

从他们涨红的脸和湿润的额头可以看出，他们正在遭受同样的酷刑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [səˈspens] [ˈʌʊvə(r)][ju: ˈes][ɔ:l] ,  
There was a nervous suspense over us all ,  
那里 曾是 一个 紧张的 悬念 超过 我们 全部 ,  
我们所有人都笼罩在紧张的悬念之中。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌʌʊvəˈhed] [sʌm; səm] [dred] [bel] [wʊd] [pi:l] [aʊt] [ˈpaʊəfəli] [wen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]  
as though overhead some dread bell would peal out powerfully when we should  
作为 尽管 开销 一些 恐惧 钟 会 皮尔 出去 强大的 什么时候 我们 应该  
[li:st] [ɪkˈspekt][,aɪ ˈti:] .  
least expect it .  
至少 预计 它 :

仿佛头顶上会突然响起一声可怕的钟声，那是在我们最意想不到的时候。

[æt; ət][la:st] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪj(ə)nt][wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ]  
At last there came a time when it was evident that the patient was sinking  
在 最后的 那里 来了 一个 时间 什么时候 它 曾是 明显 那 这 病人 曾是 下沉  
[fɑ:st] ;  
fast ;  
快速地 ;

最后，很明显病人病情迅速恶化；

[hi:; hi] [maɪt] [daɪ][æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .  
he might die at any moment .  
他 可能 死 在 任何 片刻 :

他随时都可能死去。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ænd; ʌnd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɒn] [maɪn] .  
I looked up at the Professor and caught his eyes fixed on mine .  
我 看起来 向上 在 这 教授 和 捕捉 他的 眼睛 固定的 在 矿 .  
我抬头看向教授，发现他的目光正注视着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈstɜ:nli] [set][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] : —  
His face was sternly set as he spoke : —  
他的 脸 曾是 严厉地 放 作为 他 辐 : —  
他说话时表情严肃：

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .  
“ There is no time to lose .  
” 那里 是 不 时间 到 失去 :  
“时间紧迫，刻不容缓。”

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz] ; [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [səʊ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd]  
His words may be worth many lives ; I have been thinking so , as I stood  
他的 字 可能 是 值得 许多 生活 ; 我 有 到过 思维 所以 , 作为 我 站立  
[hɪə(r)] .  
here .  
这里 :

他的话语或许能挽救许多生命；我站在这里时，一直这样想着。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [səʊl] [æt; ət] [steɪk] !  
It may be there is a soul at stake !  
它 可能 是 那里 是 一个 灵魂 在 赌注 !  
或许这关乎一个灵魂的安危！

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈɒpəreɪt] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ɪə(r)] .

**We shall operate just above the ear .**  
我们 将 操作 只是 多于 这 耳朵 .

我们将在耳朵上方进行操作。

” [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɒpəˈreɪ](ə)n] .

” **Without another word he made the operation .**  
” 没有 其他 单词 他 制成 这 手术 .

他一言不发地进行了手术。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɜːt(ə)rəs] .

**For a few moments the breathing continued to be stertorous .**  
为了 一个 很少 时刻 这 呼吸 持续 到 是 鼾声 .

呼吸声持续了一会儿，仍然很粗重。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [breθ] [səʊ] [prəˈlɒŋd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd]  
**Then there came a breath so prolonged that it seemed as though it would**  
然后 那里 来了 一个 气息 所以 延长 那 它 似乎 作为 尽管 它 会

[teə(r); tɪə][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [tʃest] .

**tear open his chest .**  
撕 打开 他的 胸部 .

然后他长长地喘了口气，仿佛要把他的胸膛撕裂开来。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ˈhelpləs] [steə(r)] .

**Suddenly his eyes opened , and became fixed in a wild , helpless stare .**  
突然 他的 眼睛 打开 , 和 成为 固定的 在 一个 荒野 , 无助 盯 .

他突然睁开眼睛，眼神狂乱而无助。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] ; [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈsɔfənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][glæd]

**This was continued for a few moments ; then it softened into a glad**  
这 曾是 持续 为了 一个 很少 时刻 ; 然后 它 软化 进入 一个 高兴的

[səˈpraɪz] ,

**surprise ,**  
惊喜 ,

这种感觉持续了一会儿；然后，它变成了一种惊喜。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps] [keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .

**and from the lips came a sigh of relief .**  
和 从 这 嘴唇 来了 一个 叹 的 宽慰 .

然后，他如释重负地叹了口气。

[hiː; hi] [muːvd] [kənˈvʌlsɪvli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [sed] : —

**He moved convulsively , and as he did so , said : —**  
他 已搬 痉挛地 , 和 作为 他 做过 所以 , 说 : —

他身体剧烈抽搐，一边抽搐一边说道：——

” [aɪ] [biː; bi][ˈkwaɪət] , [ˈdɒktə(r)] .

” **I'll be quiet , Doctor .**  
” 患病的 是 安静的 , 医生 .

“我会安静的，医生。”

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [streɪt] - [ˈweɪskəʊt] .

**Tell them to take off the strait - waistcoat .**  
告诉 他们 到 拿 离开 这 海峡 - 马甲 .

让他们脱掉束缚衣。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈdriːm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [left] [em ˈiː][səʊ] [wiːk] [ðæt] [aɪ]

**I have had a terrible dream , and it has left me so weak that I**  
我 有 有 一个 糟糕的 梦 , 和 它 有 左边 我 所以 虚弱的 那 我

[ˈkænɒt] [muːv] .

**cannot move .**  
不能 移动 .

我做了一个可怕的梦，梦醒后我浑身虚弱，动弹不得。

[wʌts] [rɒŋ] [wið] [maɪ] [feɪs] ?  
**What's wrong with my face ?**  
是什么 错误的 和 我的 脸 ?

我的脸怎么了？

[aɪ 'ti:] [fi:lz] [ɔ:l] ['swɒlən] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [smɑ:ts] ['dredfəli] .  
**it feels all swollen , and it smarts dreadfully .**  
它 感觉 全部 肿 , 和 它 智慧 极其糟糕 .

感觉全身肿胀，而且火辣辣地疼。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ;  
**" He tried to turn his head ;**  
" 他 尝试 到 转动 他的 头 ;

他试图转过头去；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] ['glɑ:si] [ə'gen] [səʊ][ai] ['dʒentli] [pʊt]  
**but even with the effort his eyes seemed to grow glassy again so I gently put**  
但 甚至 和 这 努力 他的 眼睛 似乎 到 生长 玻璃状 再次 所以 我 轻轻地 放  
[aɪ 'ti:] [bæk] .  
**it back .**  
它 后退 .

但即使这样努力，他的眼睛似乎又变得迷离起来，所以我轻轻地把它放了回去。

[ðen] [væn] ['helsɪŋ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪv] [təʊn] : —  
**Then Van Helsing said in a quiet grave tone : —**  
然后 范 赫尔辛 说 在 一个 安静的 严重 语气 : —

然后范海辛用一种平静而严肃的语气说道：——

" [tel] [ju: 'es][jɔ:(r); jə(r)] [dri:m] , ['mɪstə(r)] . ['renfi:ld] .  
**" Tell us your dream , Mr . Renfield .**  
" 告诉 我们 你的 梦 , 先生 . 伦菲尔德 .

“伦菲尔德先生，请告诉我们您的梦想。”

" [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'braɪtən] , [θru:] [ɪts] [ˌmju:trɪleɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi]  
**" As he heard the voice his face brightened , through its mutilation , and he**  
" 作为 他 听到 这 嗓音 他的 脸 明亮 , 通过 它是 残害 , 和 他  
[sed] : —  
**said : —**  
说 : —

“当他听到那个声音时，尽管面容残缺，脸上还是露出了笑容，他说：——

" [ðæt] [ɪz]['da:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] .  
**" That is Dr . Van Helsing .**  
" 那 是 博士 . 范 赫尔辛 .

“那是范海辛博士。”

[haʊ] [gʊd] [aɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] .  
**How good it is of you to be here .**  
如何 好的 它 是 的 你 到 是 这里 .

你能来真是太好了。

[gɪv] [em 'i:][sʌm; səm]['wɔ:tə(r)] , [maɪ][lɪps][ɑ:(r); ə(r)][draɪ] ; [ænd; ənd][ai][ʌel; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .  
**Give me some water , my lips are dry ; and I shall try to tell you .**  
给 我 一些 水 , 我的 嘴唇 是 干燥 ; 和 我 将 尝试 到 告诉 你 .

给我点水，我的嘴唇干裂了；我会试着告诉你。

[ai] [dri:md] " — [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [si:md] ['feɪntɪŋ] , [ai] [kɔ:ld] ['kwaɪətli][tu:; tə] ['kwɪnsɪ] — "  
**I dreamed " — he stopped and seemed fainting , I called quietly to Quincey — "**  
我 梦见 " — 他 停止 和 似乎 昏厥 , 我 称为 悄悄 到 昆西 — "  
[ðə; ði] ['brændɪ] — [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['stʌdi] — [kwɪk] !  
**The brandy — it is in my study — quick !**  
这 白兰地 — 它 是 在 我的 学习 — 快的 !

“我做了一个梦”——他停了下来，似乎要晕倒了，我轻轻地叫昆西——“白兰地——在我的书房里——快！”

” [hiː; hi] [fluː] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:nd] [wið] [ə; eɪ] [glɑ:s] , [ðə; ði][diˈkæntə(r)][ɒv; əv] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
“ **He flew and returned with a glass , the decanter of brandy and a**  
” 他 飞翔 和 返回 和 一个 玻璃 , 这 醒酒器 的 白兰地 和 一个  
[kəˈræf] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] .  
**carafe of water .**  
玻璃水瓶 的 水 :

他飞过去，回来时带回了一个玻璃杯、一瓶白兰地和一壶水。

[wiː; wi] [ˈmɔɪsnd] [ðə; ði] [pa:tɪt] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈkwɪkli] [rɪˈvaɪvd] .  
**We moistened the parched lips , and the patient quickly revived .**  
我们 湿润 这 干渴 嘴唇 , 和 这 病人 迅速地 复活 .  
我们润湿了他干裂的嘴唇，病人很快就苏醒了过来。

[aɪ ˈti:] [siːmd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈɪndʒəd] [breɪn] [hæd; həd] [bi:n] [ˈwɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**It seemed , however , that his poor injured brain had been working in the**  
它 似乎 , 然而 , 那 他的 贫穷的 受伤 脑 有 到过 在职的 在 这  
[ɪntəv(ə)] ,  
**interval ,**  
间隔 ,  
然而，似乎他那可怜的、受伤的大脑在那段时间里一直在运转。

[fɔ:(r); fə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈkɒŋfəs] ,  
**for , when he was quite conscious ,**  
为了 , 什么时候 他 曾是 相当 有意识的 ,  
因为，当他意识完全清醒的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [ˈpiəsɪŋli] [wɪð] [æn; ən][ˈægəˌnaɪzd] [kənˈfju:ʒn] [wɪt] [ai][[æɪ; əɪ][ˈnevə(r)] [fəˈget]  
**he looked at me piercingly with an agonised confusion which I shall never forget**  
他 看起来 在 我 刺痛地 和 一个 痛苦的 困惑 哪个 我 将 绝不 忘记  
, [ænd; ənd] [sed] : —  
, **and said : —**  
, 和 说 : —  
他目光锐利地盯着我，眼神中充满了痛苦和困惑，我永远不会忘记那一幕，然后他说：

“ [ai][mʌst; məst] [nɒt] [diˈsi:v] [maɪˈself] ; [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nəʊ] [dri:m] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ə; eɪ] [grɪm] [riˈæləti] .  
“ **I must not deceive myself ; it was no dream , but all a grim reality .**  
” 我 必须 不是 欺骗 我 ; 它 曾是 不 梦 , 但 全部 一个 严峻 现实 .  
“我不能自欺欺人；这不是梦，而是残酷的现实。”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊv] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ;  
“ **Then his eyes roved round the room ;**  
” 然后 他的 眼睛 漫游 圆形的 这 房间 ;  
然后他的目光在房间里四处游移；

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfɪgəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpeɪjntli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed]  
**as they caught sight of the two figures sitting patiently on the edge of the bed**  
作为 他们 捕捉 视线 的 这 二 数据 坐着 耐心 在 这 边缘 的 这 床  
[hiː; hi] [went] [ɒn] : —  
**he went on : —**  
他 去 在 : —  
当他们看到有两个人耐心地坐在床边时，他继续说道：

“ [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [[ʊə(r)] [ɔ:lˈredi] , [ai] [wʊd] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .  
“ **If I were not sure already , I would know from them .**  
” 如果 我 是 不是 当然 已经 , 我 会 知道 从 他们 .  
“如果我还不确定，我会从他们那里知道。”

” [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] — [nɒt] [wɪð] [peɪn][ɔ:(r)] [sli:p] [bʌt; bət] [ˈvɒləntreɪli] ,  
“ **For an instant his eyes closed — not with pain or sleep but voluntarily ,**  
” 为了 一个 立即的 他的 眼睛 关闭 — 不是 和 疼痛 或者 睡觉 但 自愿 ,  
“他的眼睛瞬间闭上了——不是因为疼痛或困倦，而是自愿的。”

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [tuː; tə][beə(r)] ; [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd]  
**as though he were bringing all his faculties to bear ; when he opened**  
作为 尽管 他 是 带来 全部 他的 学院 到 熊 ; 什么时候 他 打开  
[ðem; ðəm][hiː; hi] [sed] ,  
**them he said ,**  
他们 他 说 ;

仿佛他调动了所有的能力；当他开口说话时，他说：  
[ˈhʌrɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [dɪ'spleɪd] : —  
**hurriedly , and with more energy than he had yet displayed : —**  
匆匆 , 和 和 更多的 活力 比 他 有 然而 显示 : —  
他语速很快，而且比以往任何时候都更加精力充沛：——

“ [kwɪk] , ['dɒktə(r)] , [kwɪk] .  
“ **Quick , Doctor , quick .**  
“ 快的 , 医生 , 快的 .  
“快点，医生，快点。”

[aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] !  
**I am dying !**  
我 是 垂死 !  
我要死了！

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;  
**I feel that I have but a few minutes ;**  
我 感觉 那 我 有 但 一个 很少 分钟 ;  
我觉得我只剩下几分钟时间了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [deθ] — [ɔː(r)] [wɜːs] !  
**and then I must go back to death — or worse !**  
和 然后 我 必须 去 后退 到 死亡 — 或者 更糟 !  
然后我就必须回到死亡——或者更糟的境地！

[wet] [maɪ][lɪps] [wɪð] ['brændɪ] [ə'gen] .  
**Wet my lips with brandy again .**  
湿的 我的 嘴唇 和 白兰地 再次 .  
再用白兰地润润我的嘴唇。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ] ;  
**I have something that I must say before I die ;**  
我 有 某物 那 我 必须 说 前 我 死 ;  
在我死之前，我必须说些话；

[ɔː(r)] [brɪ'fɔː(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [krʌʃt] [breɪn] [daɪz] ['enihaʊ] .  
**or before my poor crushed brain dies anyhow .**  
或者 前 我的 贫穷的 碎 脑 死亡 无论如何 .  
或者至少在我可怜的、被压碎的大脑彻底死亡之前。

[θæŋk] [juː; jʊ] !  
**Thank you !**  
感谢 你 !  
谢谢你！

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [em 'iː] , [wen] [aɪ] [ɪm'plɔː] [juː; jʊ][tuː; tə][let] [em 'iː][gəʊ]  
**It was that night after you left me , when I implored you to let me go**  
它 曾是 那 夜晚 后 你 左边 我 , 什么时候 我 恳求 你 到 让 我 去  
[ə'weɪ] .  
**away .**  
离开 .  
就在你离开我的那个夜晚，我恳求你让我离开。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [spi:k] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [felt] [maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz][taɪd] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][æz; əz]  
**I couldn't speak then , for I felt my tongue was tied ; but I was as**  
我 不能 说话 然后 , 为了 我 毛毡 我的 舌头 曾是 系 ; 但 我 曾是 作为  
[seɪn] [ðen] ,  
**sane then ,**  
理智 然后 ,  
那时我无法说话，因为我感觉舌头被束缚住了；但我那时神志清醒。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [wei] , [æz; əz][ai][eɪ 'em] [naʊ] .  
**except in that way , as I am now .**  
除了 在 那 方式 , 作为 我 是 现在 .

除了我现在的情况之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 德古拉(Dracula)

## 第22/29页

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ˈæɡəni][ɒv; əv][diˈspeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋ][taɪm][ˈɑːftə(r)][juː; jə][left][emˈiː];  
**I was in an agony of despair for a long time after you left me;**  
我 曾是 在 一个 痛苦 的 绝望 为了 一个 长的 时间 后 你 左边 我 ;  
你离开我之后，我很长一段时间都处于极度绝望之中；

[aɪˈtiː][siːmd][ˈaʊəz].  
**it seemed hours.**  
它 似乎 小时 .

感觉过了好几个小时。

[ðen][ðeə(r)][keɪm][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][piːs][tuː; tə][emˈiː].  
**Then there came a sudden peace to me.**  
然后 那里 来了 一个 突然 和平 到 我 .

然后，我突然感到一阵平静。

[maɪ][breɪn][siːmd][tuː; tə][brɪˈkʌm][kuːl][əˈɡen], [ænd; ənd][aɪ][ˈriːəlaɪz][weə(r)][aɪ][wɒz; wəz].  
**My brain seemed to become cool again, and I realised where I was.**  
我的 脑 似乎 到 变得 凉爽的 再次 , 和 我 意识到 在哪里 我 曾是 .

我的大脑似乎又冷静了下来，我意识到自己身在何处。

[aɪ][hɜːd][ðə; ði][dɒgz][bɑːk][brɪˈhaɪnd][ˈaʊə(r)][haʊs], [bʌt; bət][nɒt][weə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]!  
**I heard the dogs bark behind our house, but not where He was!**  
我 听到 这 狗 吠 在后面 我们的 房子 , 但 不是 在哪里 他 曾是 !

我听到我家后面有狗叫，但没听到祂所在的地方有狗叫！

“ [æz; əz][hiː; hi][spəʊk], [væn] - [aɪz][ˈnevə(r)][blɪŋk],  
**“ As he spoke, Van Helsing's eyes never blinked,**  
” 作为 他 辐 , 范 - 眼睛 绝不 眨眼 ,

“说话间，范海辛的眼睛一眨不眨。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][keɪm][aʊt][ænd; ənd][met][maɪn][ænd; ənd][ɡrɪpt][aɪˈtiː][hɑːd].  
**but his hand came out and met mine and gripped it hard.**  
但 他的 手 来了 出去 和 遇见 矿 和 紧握 它 难的 .

但他伸出手来，握住了我的手，紧紧地抓着。

[hiː; hi][dɪd][nɒt], [haʊˈevə(r)], [brɪˈtreɪ][hɪmˈself]; [hiː; hi][nɒˈdɪd][ˈslaɪtli][ænd; ənd][sed]: “ [gəʊ][ɒn],  
**He did not, however, betray himself; he nodded slightly and said: “ Go on,**  
他 做过 不是 , 然而 , 背叛 他自己 ; 他 点头 轻微地 和 说 : “ 去 在 ,  
然而，他并没有露出马脚；他微微点头，说道：“继续。”

“ [ɪn][ə; eɪ][ləʊ][vɔɪs].  
**“ in a low voice.**  
” 在 一个 低的 嗓音 :

低声说道。

[ˈrenˌfiːld][prəˈsiːdɪd]: —  
**Renfield proceeded:** —  
伦菲尔德 继续 : —

伦菲尔德继续说道：——

“ [hiː; hi][keɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ɪn][ðə; ði][mɪst], [æz; əz][aɪ][hæd; həd][siːn][hɪm][ˈɒf(ə)n][brɪˈfɔː(r)];  
**“ He came up to the window in the mist, as I had seen him often before;**  
” 他 来了 向上 到 这 窗户 在 这 薄雾 , 作为 我 有 已见 他 经常 前 ;

“他像我以前经常看到的那样，在雾中走到窗边；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈsɒlɪd] [ðen] — [nɒt][ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪəs] [laɪk]  
**but he was solid then — not a ghost , and his eyes were fierce like**  
但 他 曾是 坚硬的 然后 — 不是 一个 鬼 , 和 他的 眼睛 是 凶猛的 喜欢  
[ə; eɪ][mænz] [wen] [ˈæŋɡrɪ] .  
**a man's when angry .**  
一个 男人的 什么时候 生气的 :

但他当时是实体——不是幽灵，而且他的眼神像男人生气时那样凶狠。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈla:ɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [maʊθ] ;  
**He was laughing with his red mouth ;**  
他 曾是 笑 和 他的 红色的 嘴 ;  
他咧着通红的嘴笑着；

[ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] [waɪt] [ti:θ] [ glint ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmu:nlaɪt] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ˈəʊvə(r)]  
**the sharp white teeth glinted in the moonlight when he turned to look back over**  
这 锋利的 白色的 牙齿 闪闪发光 在 这 月光 什么时候 他 转向 到 看 后退 超过  
[ðə; ðɪ] [belt] [ɒv; əv] [tri:z] ,  
**the belt of trees ,**  
这 腰带 的 树木 ,

当他转身越过树林回头望去时，他那锋利的白牙在月光下闪闪发光。

[tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [dɒgz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbɑ:kɪŋ] .  
**to where the dogs were barking .**  
到 在哪里 这 狗 是 叫声 .  
朝着狗吠声的方向走去。

[aɪ] [wɒdnt] [ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [fɜ:st] ,  
**I wouldn't ask him to come in at first ,**  
我 不会 问 他 到 来 在 在 第一的 ,  
我一开始不会请他进来。

[ðəʊ] [aɪ] [nju:] [hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] — [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] .  
**though I knew he wanted to — just as he had wanted all along .**  
尽管 我 知道 他 通缉 到 — 只是 作为 他 有 通缉 全部 沿着 .  
虽然我知道他想这么做——就像他一直以来所希望的那样。

[ðen] [hi:; hi][brɪˈɡæən] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ˌem ˈi:] [θɪŋz] — [nɒt][ɪn] [wɜ:dz] [bʌt; bət][baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**Then he began promising me things — not in words but by doing them .**  
然后 他 开始 有前途 我 事物 — 不是 在 字 但 经过 正在做 他们 .  
然后他开始向我许诺一些事情——不是用言语，而是用行动。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] : —  
" **He was interrupted by a word from the Professor : —**  
" 他 曾是 中断 经过 一个 单词 从 这 教授 : —  
“他的话被教授的一句话打断了： ——

" [haʊ] ? "  
" **How ? "**  
" 如何 ? "  
“如何? ”

" [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhæpən] ;  
" **By making them happen ;**  
" 经过 制作 他们 发生 ;  
“通过促成这些事情的发生；

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [send] [ɪn][ðə; ðɪ] [flaɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] .  
**just as he used to send in the flies when the sun was shining .**  
只是 作为 他 用过的 到 发送 在 这 苍蝇 什么时候 这 太阳 曾是 灼灼 .  
就像他以前在阳光灿烂的时候放苍蝇一样。

[gɹeɪt] [bɪɡ][fæt][wʌnz] [wɪð] [sti:l] [ænd; ənd] ['sæfaɪə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [wɪŋz] ；[ænd; ənd][bɪɡ] [mɔ:θs] ，  
**Great big fat ones with steel and sapphire on their wings ； and big moths ，**  
伟大的 大的 胖的 一个 和 钢 和 蓝宝石 在 他们的 翅膀 ； 和 大的 蛾子 ；  
又大又肥的，翅膀上镶嵌着钢铁和蓝宝石；还有大飞蛾，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ， [wɪð] [skʌl] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] 。  
**in the night , with skull and cross - bones on their backs .**  
在 这 夜晚 ， 和 颅骨 和 叉 - 骨头 在 他们的 背部 ；  
夜里，它们背上画着骷髅和交叉骨。

“ [væn] ['helsɪŋ] [n'ɒdɪd] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][em 'i:] [ʌn'kɒŋjəsli] ： —  
**“ Van Helsing nodded to him as he whispered to me unconsciously ： —**  
” 范 赫尔辛 点头 到 他 作为 他 低声说道 到 我 不知不觉 ： —  
范海辛朝他点了点头，同时无意识地低声对我说： ——

[ðə; ði] - - [ɒv; əv][ðə; ði][haɪə'reɪkəʊsfɪndʒi:z] — [wɒt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] - [dεθs] -  
**“ The Acherontia Aitetropos of the Sphinges — what you call the ' Death's -**  
” 这 - - 的 这 天蛾 — 什么 你 称呼 这 - 死亡人数 -  
[hed] [mɒθ] - ？  
**head Moth ' ？**  
头 蛾 - ？

“天蝎座的 Acherontia Aitetropos——你们称之为‘鬼脸蛾’吗？ ”

“ [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [went] [ɒn] [wɪ'daʊt] ['stɒpɪŋ] 。  
**“ The patient went on without stopping .**  
” 这 病人 去 在 没有 停止 ；  
“病人一直不停地做着治疗。”

“ [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪspə(r)] ： - [ræts] , [ræts] , [ræts] ！  
**“ Then he began to whisper ： ' Rats , rats , rats ！**  
” 然后 他 开始 到 耳语 ： - 老鼠 ， 老鼠 ， 老鼠 ！  
然后他开始低声说：‘老鼠，老鼠，老鼠！ ’

[ˈhʌndrədz] ， [θ'aʊzəndz] ， [m'ɪljənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ][laɪf] ； [ænd; ənd][dɒgz]  
**Hundreds , thousands , millions of them , and every one a life ； and dogs**  
数百 ， 数千 ， 百万 的 他们 ， 和 每一个 — 一个 生活 ； 和 狗  
[tu:; tə] [i:t] [ðem; ðəm] ,  
**to eat them ,**  
到 吃 他们 ，  
成百上千、数以百万计的动物，每一个都是一条生命；而狗却要吃掉它们。

[ænd; ənd][kæts] [tu:] 。  
**and cats too .**  
和 猫 也 ；  
还有猫。

[ɔ:l] [laɪvz; livz] ！  
**All lives ！**  
全部 生活 ！  
所有生命！

[ɔ:l] [red] [blʌd] ， [wɪð] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][aɪ 'ti:] ； [ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] ['bʌzɪŋ] [flaɪz] ！  
**all red blood , with years of life in it ； and not merely buzzing flies ！**  
全部红色的 血 ， 和 年 的 生活 在 它 ； 和 不是 仅仅 嗡嗡声 苍蝇 ！  
里面全是鲜红的血液，蕴含着多年的生命力；而不是嗡嗡作响的苍蝇！

- [aɪ] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] 。  
**' I laughed at him , for I wanted to see what he could do .**  
- 我 笑了 在 他 ， 为了 我 通缉 到 看 什么 他 可以 做 ；  
“我嘲笑他，因为我想看看他能做到什么程度。”

[ðen] [ðə; ði][dɒgz] [haul] , [ə'weɪ] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði][dɑ:k] [tri:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**Then the dogs howled , away beyond the dark trees in His house .**  
然后 这 狗 嚎叫 , 离开 超过 这 黑暗的 树木 在 他的 房子 :  
然后, 狗吠声传到祂家远处黑暗的树林之外。

[hi:; hi] [ 'bekən ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [wɪndəʊ] .  
**He beckoned me to the window .**  
他 招手 我 到 这 窗户 :  
他向我招手让我到窗边去。

[ai][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] ,  
**I got up and looked out , and He raised his hands ,**  
我 得到 向上 和 看起来 出去 , 和 他 提高 他的 双手 ,  
我起身向外望去, 只见他举起了双手。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['ju:zɪŋ] ['eni] [wɜ:dz] .  
**and seemed to call out without using any words .**  
和 似乎 到 称呼 出去 没有 使用 任何 字 :  
仿佛在无声地呼喊。

[ə; eɪ] [dɑ:k] [mæs] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑ:s] , ['kʌmɪŋ] [bʌn] [laɪk][ðə; ði] [fɛɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]  
**A dark mass spread over the grass , coming on like the shape of a flame of**  
一个 黑暗的 大量的 传播 超过 这 草 , 未来 在 喜欢 这 形状 的 一个 火焰 的  
[fʌɪə(r)] ;  
**fire ;**  
火 ;  
一团黑色的物质蔓延开来, 形状像火焰;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ðə; ði][mɪst][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,  
**and then He moved the mist to the right and left ,**  
和 然后 他 已搬 这 薄雾 到 这 正确的 和 左边 ,  
然后祂将雾气向左右两侧移动,

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ræts] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [red]  
**and I could see that there were thousands of rats with their eyes blazing red**  
和 我 可以 看 那 那里 是 数千 的 老鼠 和 他们的 眼睛 炽烈 红色的  
— [laɪk] [hɪz; ɪz] ,  
— **like His** ,  
— 喜欢 他的 ,  
我看到成千上万只老鼠, 它们的眼睛像祂一样闪着红光。

[ 'əʊnli][smɔ:lə(r)] .  
**only smaller .**  
仅有的 较小的 :

只是更小一些。

[hi:; hi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [stɒpt] ; [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]  
**He held up his hand , and they all stopped ; and I thought he seemed to**  
他 握住 向上 他的 手 , 和 他们 全部 停止 ; 和 我 想法 他 似乎 到  
[bi:; bi] [ 'seɪɪŋ] :  
**be saying :**  
是 说 :

他举起手, 他们都停了下来; 我觉得他好像在说:

- [ɔ:l] [ðɪ:z] [laɪvz; lɪvz] [wɪl] [ai] [gɪv] [ju:; jʊ] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)] ,  
**' All these lives will I give you , ay , and many more and greater ,**  
- 全部 这些 生活 将要 我 给 你 , 哎 , 和 许多 更多的 和 更大的 ,  
“我会把所有这些生命都赐给你, 是的, 还有更多更美好的生命。”

[θru:] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [em 'i:] !  
**through countless ages , if you will fall down and worship me !**  
通过 无数 年龄 , 如果 你 将要 落下 向下 和 崇拜 我 !  
历经无数岁月, 只要你俯身跪拜我!

- [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [red] [klaʊd] , [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] , [si:md] [tu:; tə] [kləʊz] ['əʊvə(r)][maɪ]  
' **And then a red cloud , like the colour of blood , seemed to close over my**  
- 和 然后 一个 红色的 云 , 喜欢 这 颜色 的 血 , 似乎 到 关闭 超过 我的  
[aɪz] ;  
**eyes ;**  
- 眼睛 ;

“然后，一团血红色的云雾似乎笼罩了我的双眼；  
[ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [ai] [nju:] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ,  
**and before I knew what I was doing ,**  
- 和 前 我 知道 什么 我 曾是 正在做 ,  
[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] : - [kʌm] [ɪn] , [lɔ:d] [ænd; ənd]  
**I found myself opening the sash and saying to Him : ' Come in , Lord and**  
我 成立 我 开幕 这 窗扇 和 说 到 他 : - 来 在 , 主 和  
[ˈma:stə(r)] !  
**Master !**  
- 掌握 !

我发现自己打开了门帘，对祂说：“进来吧，主啊，主人！ ”  
- [ðə; ði][ræts][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [gɒn] , [bʌt; bət][hi:; hi][slɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [θru:] [ðə; ði] [sæʃ] ,  
' **The rats were all gone , but He slid into the room through the sash ,**  
- 这 老鼠 是 全部 已消失 , 但 他 滑行 进入 这 房间 通过 这 窗扇 ,  
[ˈma:stə(r)] !  
**Master !**  
- 掌握 !

老鼠都跑光了，但他却从窗户滑进了房间。  
[ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['əʊpən][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [hɜ:'self] [hæz; hæz]  
**though it was only open an inch wide — just as the Moon herself has**  
- 尽管 它 曾是 仅有的 打开 一个 英寸 宽的 — 只是 作为 这 月亮 她自己 有  
[ˈɒf(ə)n] [kʌm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][t'aɪniəst] [kræk] [ænd; ənd][hæz; hæz] [stʊd] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:][ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hæ(r)]  
**often come in through the tiniest crack and has stood before me in all her**  
经常 来 在 通过 这 最小的 裂缝 和 有 站立 前 我 在 全部 她  
[saɪz][ænd; ənd] ['splendə(r)] .  
**size and splendour .**  
尺寸 和 辉煌 .

虽然它只开了一英寸宽的缝隙——就像月亮本身经常从最小的缝隙中进来，以她全部的尺寸和光辉站在我面前一样。  
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wi:kə] , [səʊ][ai] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ðə; ði] ['brændi] [ə'gen] , [ænd; ənd]  
**” His voice was weaker , so I moistened his lips with the brandy again , and**  
” 他的 嗓音 曾是 较弱 , 所以 我 湿润 他的 嘴唇 和 这 白兰地 再次 , 和  
[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ;  
**he continued ;**  
他 持续 ;

“他的声音越来越弱，所以我又用白兰地润了润他的嘴唇，他继续说道；  
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)]  
**but it seemed as though his memory had gone on working in the interval**  
但 它 似乎 作为 尽管 他的 记忆 有 已消失 在 在职的 在 这 间隔  
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] ['fɜ:ðə(r)] [əd'vɑ:nst] .  
**for his story was further advanced .**  
为了 他的 故事 曾是 更远 先进的 .

但似乎他的记忆在这段时间里仍在继续运作，因为他的故事又向前推进了。  
[aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][væn] ['helsɪŋ] ['wɪspəd] [tu:; tə]  
**I was about to call him back to the point , but Van Helsing whispered to**  
我 曾是 关于 到 称呼 他 后退 到 这 观点 , 但 范 赫尔辛 低声说道 到  
[em 'i:] :  
**me :**  
我 :

我正要把他拉回正题，范海辛却低声对我说：

“ [let] [him][gəʊ][ɒn] .  
“ Let him go on .  
“ 让 他 去 在 ；

让他继续走吧。

[duː; də][nɒt] [ɪntəˈrʌpt] [him] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] ,  
Do not interrupt him ; he cannot go back ,  
做 不是 打断 他 ； 他 不能 去 后退 ；

不要打断他；他回不去了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [kʊd; kəd][nɒt] [prəˈsiːd] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [wʌns][hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
and maybe could not proceed at all if once he lost the thread of his  
和 或许 可以 不是 继续 在 全部如果 一次 他 丢失的 这 线 的 他的  
[θɔːt]  
thought .  
想法 ；

如果他思路中断，可能就完全无法继续下去了。

“ [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] ： —  
“ He proceeded ： —  
“ 他 继续 ： —

他接着说：——

“ [ɔːl] [deɪ] [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][him] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [send][,em 'iː] ['eniθɪŋ] ,  
“ All day I waited to hear from him , but he did not send me anything ,  
“ 全部 天 我 等待 到 听到 从 他 , 但 他 做过 不是 发送 我 任何事物 ,  
“我等了一整天，但他什么也没给我发。”

[nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [bləʊ] - [flaɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [gɒt] [ʌp][aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] ['æŋɡri] [wɪð] [him]  
not even a blow - fly , and when the moon got up I was pretty angry with him  
不是 甚至 一个 吹 - 飞 , 和 什么时候 这 月亮 得到 向上 我 曾是 漂亮的 生气的 和 他  
.  
:  
.

连只苍蝇都没有，月亮升起来的时候，我非常生他的气。

[wen] [hiː; hi][slɪd][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n]  
When he slid in through the window , though it was shut , and did not even  
什么时候 他 滑行 在 通过 这 窗户 , 尽管 它 曾是 关闭 , 和 做过 不是 甚至  
[nɒk] ,  
knock ,  
敲 ,

他从窗户滑了进来，尽管窗户是关着的，而且他甚至都没敲门。

[aɪ][gɒt][mæd] [wɪð] [him] .  
I got mad with him .  
我 得到 疯狂的 和 他 ；

我生他的气了。

[hiː; hi] [ sniə ] [æt; ət][,em 'iː] ,  
He sneered at me ,  
他 冷笑 在 我 ,

他冲我冷笑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][mɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ,  
and his white face looked out of the mist with his red eyes gleaming ,  
和 他的 白色的 脸 看起来 出去 的 这 薄雾 和 他的 红色的 眼睛 闪闪发光 ,

他苍白的脸从迷雾中探了出来，猩红的双眼闪闪发光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [əʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nəʊ]  
and he went on as though he owned the whole place , and I was no  
和 他 去 在 作为 尽管 他 拥有 这 所有的 地方 , 和 我 曾是 不  
[wʌn] .  
one .  
— .

他继续做着仿佛整个地方都是他的事，而我什么都不是的事。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈi:v(ə)n] [smel] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hi:; hi] [went] [baɪ][em ˈi:] .

He didn't even smell the same as he went by me .  
他 没有 甚至 闻 这 相同的 作为 他 去 经过 我 .

他从我身边走过时，身上的气味都变了。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [həʊld][hɪm] .

I couldn't hold him .  
我 不能 抓住 他 .

我抱不住他。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] , [ˈsʌmhəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

I thought that , somehow , Mrs . Harker had come into the room .  
我 想法 那 , 不知何故 , 太太 . 哈克 有 来 进入 这 房间 .

我当时觉得，哈克太太不知怎么进了房间。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] ,

" The two men sitting on the bed stood up and came over ,  
" 这 二 男人 坐着 在 这 床 站立 向上 和 来了 超过 ,

“坐在床上的两个人站起来走了过来，

[ˈstændɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪm][səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)]

standing behind him so that he could not see them , but where they could hear  
常设 在后面 他 所以 那 他 可以 不是 看 他们 , 但 在哪里 他们 可以 听到

[ˈbetə(r)] .

better .  
更好的 .

他们站在他身后，这样他看不到他们，但他们却能听得更清楚。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈstɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

They were both silent , but the Professor started and quivered ; his face ,  
他们 是 两个都 沉默的 , 但 这 教授 开始 和 颤抖 ; 他的 脸 ,

[haʊˈevə(r)] ,

however ,  
然而 ,

两人都沉默不语，但教授突然一惊，浑身颤抖；然而，他的表情却.....

[gru:] [ˈgrɪmə(r)] [ænd; ənd][ˈstɜ:rnər] [stɪl] .

grew grimmer and sterner still .  
生长 更糟糕 和 更严厉 仍然 .

情况变得更加严峻。

[ˈrɛnˌfi:ld] [went] [ɒn] [wɪˈðəʊt] [ˈhəʊtɪsɪŋ] : —

Renfield went on without noticing : —  
伦菲尔德 去 在 没有 注意到 : —

伦菲尔德继续往前走，没有注意到：——

" [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [ðɪs] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒznt] [ðə; ði] [seɪm] ;

" When Mrs . Harker came in to see me this afternoon she wasn't the same ;  
" 什么时候 太太 . 哈克 来了 在 到 看 我 这 下午 她 不是 这 相同的 ;

“今天下午哈克太太来看我的时候，她和以前不一样了；

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ti:] [ˌɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈti:pɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈwɔ:təd] .

it was like tea after the teapot had been watered .  
它 曾是 喜欢 茶 后 这 茶壶 有 到过 浇水 .

就像茶壶里的茶被浇了水之后，味道就变了。

“ [hiə(r)][wi:; wi][ɔ:l] [mu:vd] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] ; [hi:; hi] [went] [ɒn] : —  
“ **Here we all moved , but no one said a word ; he went on : —**  
“ 这里 我们 全部 已搬 , 但 不 一 说 一个 单词 ; 他 去 在 : —  
“我们都挪动了一下, 但谁也没说话; 他继续说道: ——

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [fi:; fi][wɒz; wəz][hiə(r)] [tɪl] [fi:; fi] [spəʊk] ; [ænd; ənd][fi:; fi][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm]  
“ **I didn't know that she was here till she spoke ; and she didn't look the same**  
“ 我 没有 知道 那 她 曾是 这里 直到 她 辐 ; 和 她 没有 看 这 相同的  
.  
:  
.

“直到她开口说话, 我才知道她在这里; 而且她看起来和以前不一样了。”  
[ai][daʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪl] [ˈpi:p(ə)l] ; [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [lʊts] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] ,  
**I don't care for the pale people ; I like them with lots of blood in them ,**  
我 不 关心 为了 这 苍白 人们 ; 我 喜欢 他们 和 很多 的 血 在 他们 ,  
我不喜欢肤色苍白的人; 我喜欢血气方刚的人。

[ænd; ənd] [hɜ:z] [hæd; həd][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rʌn] [aʊt] .  
**and hers had all seemed to have run out .**  
和 她的 有 全部 似乎 到 有 跑步 出去 .  
而她的那些似乎都用完了。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [fi:; fi] [went] [əˈweɪ] [ai] [bɪˈɡæn] [tu:; tə]  
**I didn't think of it at the time ; but when she went away I began to**  
我 没有 思考 的 它 在 这 时间 ; 但 什么时候 她 去 离开 我 开始 到  
[θɪŋk] ,  
**think ,**  
思考 ,

当时我没想那么多; 但她走后, 我开始想,  
[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [mæd][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv]  
**and it made me mad to know that He had been taking the life out of**  
和 它 制成 我 疯狂的 到 知道 那 他 有 到过 采取 这 生活 出去 的  
[hɜ:(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 .

得知他一直在夺走她的生命, 我感到无比愤怒。  
“ [ai][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ˈkwɪvəd] , [æz; əz][ai][dɪd] , [bʌt; bət][wi:; wi] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌðəwaɪz] [stɪl]  
“ **I could feel that the rest quivered , as I did , but we remained otherwise still**  
“ 我 可以 感觉 那 这 休息 颤抖 , 作为 我 做过 , 但 我们 剩余 否则 仍然  
.  
:  
.

“我能感觉到其他人也和我一样在颤抖, 但我们其他人则保持静止。”  
“ [səʊ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] - [naɪt] [ai][wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .  
“ **So when He came to - night I was ready for Him .**  
“ 所以 什么时候 他 来了 到 - 夜晚 我 曾是 准备好 为了 他 .  
“所以当祂今晚来的时候, 我已经做好了迎接祂的准备。”

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [mɪst] [ˈsti:lɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ai] [græbd] [aɪ ˈti:] [taɪt] .  
**I saw the mist stealing in , and I grabbed it tight .**  
我 锯 这 薄雾 偷窃 在 , 和 我 抓住 它 紧的 .  
我看到雾气悄悄袭来, 便紧紧地抓住了它。

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [ˈmædmən] [hæv; həv] [ʌnˈnætʃrəl] [streŋθ] ;  
**I had heard that madmen have unnatural strength ;**  
我 有 听到 那 狂人 有 不自然 力量 ;  
我听说疯子力大无穷;



[ænd; ənd][æz; əz][ai] [nju:] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] — [æt; ət][taɪmz] ['enihaʊ] — [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]  
**and as I knew I was a madman — at times anyhow — I resolved to**  
和 作为 我 知道 我 曾是 一个 狂人 — 在 时代 无论如何 — 我 已解决 到  
[ju:z][maɪ]['pəʊə(r)] .  
**use my power .**  
使用 我的 力量 .

我知道自己有时是个疯子，所以我决定利用我的权力。

[eɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt][aɪ'ti:] [tu:] ,  
**Ay , and He felt it too ,**  
哎 , 和 他 毛毡 它 也 ,

是啊，他也感觉到了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][mɪst][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [em'i:] .  
**for He had to come out of the mist to struggle with me .**  
为了 他 有 到 来 出去 的 这 薄雾 到 斗争 和 我 .

因为祂必须从迷雾中出来与我搏斗。

[ai][held] [taɪt] ; [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] ,  
**I held tight ; and I thought I was going to win ,**  
我 握住 紧的 ; 和 我 想法 我 曾是 去 到 赢 ,

我紧紧抓住不放；我以为我会赢。

[fɔ:(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [tɪl] [ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz]  
**for I didn't mean Him to take any more of her life , till I saw His eyes**  
为了 我 没有 意思是 他 到 拿 任何 更多的 的 她 生活 , 直到 我 锯 他的 眼睛  
.  
.  
.

因为我原本并不希望他夺走她更多的生命，直到我看到了他的眼睛。

[ðeɪ] [bɜ:nd] ['ɪntu:][em'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [br'keɪm] [laɪk]['wɔ:tə(r)] .  
**They burned into me , and my strength became like water .**  
他们 烧伤 进入 我 , 和 我的 力量 成为 喜欢 水 .

它们灼烧着我的身体，我的力量变得像水一样软弱无力。

[hi:; hi] [slɪpt] [θru:] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [ai][traɪd][tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ,  
**He slipped through it , and when I tried to cling to Him ,**  
他 滑倒了 通过 它 , 和 什么时候 我 尝试 到 黏着 到 他 ,

他从中溜走了，而当我试图抓住他时，

[hi:; hi] [reɪzd] [em'i:][ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [em'i:] [daʊn] .  
**He raised me up and flung me down .**  
他 提高 我 向上 和 扔 我 向下 .

他把我举起来，然后又把我扔了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [klaʊd] [brɪ'fɔ:(r)][em'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['θʌndə(r)] ,  
**There was a red cloud before me , and a noise like thunder ,**  
那里 曾是 一个 红色的 云 前 我 , 和 一个 噪音 喜欢 雷 ,

我面前出现了一团红云，还传来一声雷鸣般的巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [si:md] [tu:; tə] [sti:l] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**and the mist seemed to steal away under the door .**  
和 这 薄雾 似乎 到 偷 离开 在下面 这 门 .

薄雾仿佛从门缝下溜走了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [mɔ:(r)] ['stɜ:t(ə)rəs] .  
" **His voice was becoming fainter and his breath more stertorous .**  
" 他的 嗓音 曾是 成为 较暗 和 他的 气息 更多的 鼾声 .

他的声音越来越微弱，呼吸也越来越粗重。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [stəd] [ʌp] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .  
**Van Helsing stood up instinctively** .

范 赫尔辛 站立 向上 本能地 .

范海辛本能地站了起来。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .  
**“ We know the worst now , ” he said .**

“ 我们 知道 这 最差 现在 , ” 他 说 .

“我们现在知道了最糟糕的情况,”他说。

“ [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpʊːpəs] .  
**“ He is here , and we know his purpose .**

“ 他 是 这里 , 和 我们 知道 他的 目的 .

“他来了, 我们知道他的目的是什么。”

[aɪˈtiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .  
**It may not be too late** .

它 可能 不是 是 也 晚的 .

或许还不算太晚。

[let] [ˌjuːˈes][biː; bi] [ɑːmd] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [nɑːt] , [bʌt; bət] [luːz] [nəʊ]  
**Let us be armed — the same as we were the other night , but lose no**  
让 我们 是 武装 — 这 相同的 作为 我们 是 这 其他 夜晚 , 但 失去 不  
[taɪm] ;  
**time** ;  
时间 ;

让我们全副武装——就像那天晚上一样, 但不要浪费时间;

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][speə(r)] .  
**there is not an instant to spare** .

那里 是 不是 一个 立即的 到 空闲的 .

一刻也不能耽搁。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][pʊt] [ˈaʊə(r)][fɪə(r)] , [neɪ] [ˈaʊə(r)] [kənˈvɪkʃn] , [ˈɪntuː] [wɜːdz] — [wiː; wi]  
**“ There was no need to put our fear , nay our conviction , into words — we**  
“ 那里 曾是 不 需要 到 放 我们的 害怕 , 不 我们的 定罪 , 进入 字 — 我们  
[ʃeəd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈkɒmən] .  
**shared them in common** .

共享 他们 在 常见的 .

“我们无需用言语表达我们的恐惧, 甚至我们的信念——我们都感同身受。”

[wiː; wi][ɔːl] [ˈhʌrɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][rʊmz; ruːmz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]  
**We all hurried and took from our rooms the same things that we**  
我们 全部 慌忙 和 采取 从 我们的 房间 这 相同的 事物 那 我们  
[hæd; həd] [wen] [wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈhaʊs] .  
**had when we entered the Count's house** .

有 什么时候 我们 进入 这 计数 房子 .

我们都赶紧从各自的房间里拿出我们进入伯爵府时所拥有的那些东西。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈredi] ,  
**The Professor had his ready** ,

这 教授 有 他的 准备好 ,

教授已经准备好了,

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æz; əz]  
**and as we met in the corridor he pointed to them significantly as**  
和 作为 我们 遇见 在 这 走廊 他 尖 到 他们 显著地 作为  
[hiː; hi] [sed] : —  
**he said** : —  
他 说 : —

我们在走廊里相遇时, 他意味深长地指着他们说: ——

“ [ðeɪ] ['nevə(r)] [li:v] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [jæl; ʃəl] [nɒt] [tɪl] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['biznəs] [ɪz] ['əʊvə(r)] .  
“ **They never leave me ; and they shall not till this unhappy business is over .**  
“ 他们 绝不 离开 我 ； 和 他们 将 不是 直到 这 不开心 商业 是 超过 .  
“他们从未离开过我；直到这场不幸的事情结束，他们也不会离开我。”

[bi:; bi] [waɪz] ['ɔ:lsəʊ] , [maɪ] [frendz] .  
**Be wise also , my friends .**  
是 明智的 还 , 我的 朋友们 .  
朋友们，也要明智一些。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] ['kɒmən] ['enəmi] [ðæt] [wi:; wi] [di:l] [wɪð] .  
**It is no common enemy that we deal with .**  
它 是 不 常见的 敌人 那 我们 交易 和 .  
我们面对的并非普通的敌人。

[ə'læs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!

[ə'læs] !  
**alas !**  
唉 !  
唉!

[ðæt] [ðæt] [diə(r)] ['mædəm] ['minə] [ʃəd; ʃəd] ['sʌfə(r)] !  
**that that dear Madam Mina should suffer !**  
那 那 亲爱的 女士 米娜 应该 遭受 !  
让可怜的米娜夫人受苦！

“ [hi:; hi] [stɒpt] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,  
“ **He stopped ; his voice was breaking ,**  
“ 他 停止 ； 他的 嗓音 曾是 打破 ,  
他停了下来；他的声音哽咽了。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [reɪdʒ] [ɔ:(r)] ['terə(r)] [ pri'dɒmineɪt ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [hɑ:t] .  
**and I do not know if rage or terror predominated in my own heart .**  
和 我 做 不是 知道 如果 愤怒 或者 恐怖 占主导地位 在 我的 自己的 心 .  
我不知道当时我的心中是愤怒还是恐惧占据了上风。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hɑ:rkərz] - [dɔ:(r)] [wi:; wi] [pɔ:zɪd] .  
**Outside the Harkers ' door we paused .**  
外部 这 哈克斯 - 门 我们 暂停 .  
我们在哈克家门外停了下来。

[ɑ:t] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [held] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [sed] : —  
**Art and Quincey held back , and the latter said : —**  
艺术 和 昆西 握住 后退 , 和 这 后者 说 : —  
阿特和昆西都按捺住了，昆西说道：——

“ [ʃəd; ʃəd] [wi:; wi] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”  
“ **Should we disturb her ?** ”  
“ 应该 我们 打扰 她 ? ”  
“我们应该打扰她吗？ ”

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] , ” [sed] [væn] ['helsɪŋ] ['grɪmli] .  
“ **We must ,** ” **said Van Helsing grimly .**  
“ 我们 必须 , ” 说 范 赫尔辛 阴沉地 .  
“我们必须这么做，”范海辛神情严肃地说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bi:; bi] [lɒkt] , [aɪ] [jæl; ʃəl] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] . ”  
“ **If the door be locked , I shall break it in .** ”  
“ 如果 这 门 是 已锁定 , 我 将 休息 它 在 . ”  
“如果门锁着，我就破门而入。”

“ [meɪ] [aɪ 'ti:] [nɒt] ['fraɪ(ə)n] [hɜ:(r); hæ(r)] ['terəbli] ？  
“ **May it not frighten her terribly ？**  
“ 可能 它 不是 吓唬 她 可怕 ？

“这不会让她感到非常害怕吧？”

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['leɪdɪz] [ru:m] ！  
**It is unusual to break into a lady's room ！**  
它 是 异常 到 休息 进入 一个 女士的 房间 ！

闯入女厕所是件很不寻常的事！

“ [væn] ['helsɪŋ] [sed] ['sɒləmli] ， “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] ； [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ．  
“ **Van Helsing said solemnly , “ You are always right ; but this is life and death .**  
“ 范 赫尔辛 说 庄严地 ； “ 你 是 总是 正确的 ； 但 这 是 生活 和 死亡 ．

范海辛严肃地说：“你总是对的；但这可是生死攸关的事。”

[ɔ:l] ['tʃeɪmbəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ；  
**All chambers are alike to the doctor ；**  
全部 房间 是 同样 到 这 医生 ；

在医生看来，所有房间都一样；

[ænd; ənd][i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][æz; əz][wʌn][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] ．  
**and even were they not they are all as one to me to - night .**  
和 甚至 是 他们 不是 他们 是 全部 作为 一 到 我 到 - 夜晚 ．

即使他们并非一体，今晚在我眼中他们也都是一体的。

[frend] [dʒɒn] ， [wen] [aɪ] [tɜ:n] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)] ， [ɪf] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [dʌz] [nɒt] ['əʊpən] ，  
**Friend John , when I turn the handle , if the door does not open ,**  
朋友 约翰 ， 什么时候 我 转动 这 处理 ， 如果 这 门 做 不是 打开 ，

朋友约翰，当我转动门把手时，如果门没有打开，

[du:; də][ju:; jʊ][pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [[ʌv] ； [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] ， [maɪ] [frendz] ．  
**do you put your shoulder down and shove ； and you too , my friends .**  
做 你 放 你的 肩膀 向下 和 推 ； 和 你 也 ， 我的 朋友们 ．

你们用肩膀顶住，用力推搡；我的朋友们，你们也一样。

[naʊ] ！  
**Now ！**  
现在 ！

现在！

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ， [bʌt; bət] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][dɪd] [nɒt] [ji:lɪd] ．  
“ **He turned the handle as he spoke , but the door did not yield .**  
“ 他 转向 这 处理 作为 他 辐 ， 但 这 门 做过 不是 屈服 ．

“他一边说话一边转动门把手，但门纹丝不动。”

[wi:; wi] [θru:] [ɑ:'selvz] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ； [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [aɪ 'ti:] [bɜ:st] ['əʊpən] ，  
**We threw ourselves against it ； with a crash it burst open ,**  
我们 扔 我们自己 反对 它 ； 和 一个 碰撞 它 爆裂 打开 ，

我们猛地撞向它；随着一声巨响，它爆开了。

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:lməʊst] [fel] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] ．  
**and we almost fell headlong into the room .**  
和 我们 几乎 跌倒 一头扎 进入 这 房间 ．

我们差点一头栽进房间。

[ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [dɪd] ['æktʃuəli] [fɔ:l] ，  
**The Professor did actually fall ,**  
这 教授 做过 实际上 落下 ，

教授确实摔倒了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə'krɒs] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp][frɒm; frəm][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ．  
**and I saw across him as he gathered himself up from hands and knees .**  
和 我 锯 穿过 他 作为 他 聚集 他自己 向上 从 双手 和 膝盖 ．

我看到他从跪在地上爬起来。

[wɒt] [aɪ] [sɔ:] [ə'pɔ:ld] [em 'i:] .

What I saw appalled me .  
什么 我 锯 震惊 我 .

我所看到的景象令我感到震惊。

[aɪ] [felt] [maɪ] [heə(r)] [raɪz] [laɪk] ['brɪslz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [nek] ,

I felt my hair rise like bristles on the back of my neck ,  
我 毛毡 我的 头发 上升 喜欢 刷毛 在 这 后退 的 我的 脖子 ,

我感觉后颈的汗毛像刷子一样竖了起来。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [stænd] [stɪl] .

and my heart seemed to stand still .  
和 我的 心 似乎 到 站立 仍然 .

我的心跳仿佛停止了。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] [braɪt] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['jeləʊ] [blaɪnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]

The moonlight was so bright that through the thick yellow blind the room was  
这 月光 曾是 所以 明亮的 那 通过 这 厚的 黄色的 瞎的 这 房间 曾是

[laɪt] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [si:] .

light enough to see .  
光 足够的 到 看 .

月光非常明亮，透过厚厚的黄色百叶窗，房间里光线充足，可以看清东西。

[ɒn] [ðə; ði] [bed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [leɪ] ['dʒɒnəθən] ['hɑ:rkər] ,

On the bed beside the window lay Jonathan Harker ,  
在 这 床 旁 这 窗户 躺 乔纳森 哈克 ,

乔纳森·哈克躺在窗边的床上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['heɪvɪli] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['stju:pə(r)] .

his face flushed and breathing heavily as though in a stupor .  
他的 脸 酡 和 呼吸 重度 作为 尽管 在 一个 昏迷 .

他脸涨得通红，呼吸急促，仿佛处于昏迷状态。

['ni:liŋ] [ɒn] [ðə; ði] [nɪə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ['feɪsɪŋ] ['aʊtwədz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪt] - [klæd] ['fɪɡə(r)]

Kneeling on the near edge of the bed facing outwards was the white - clad figure  
跪着 在 这 靠近 边缘 的 这 床 面向 向外 曾是 这 白色的 - 覆膜 数字

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

of his wife .  
的 他的 妻子 .

他的妻子身穿白衣，跪在床边，面朝外。

[baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] [mæn] , [klæd] [ɪn] [blæk] .

By her side stood a tall , thin man , clad in black .  
经过 她 边 站立 一个 高的 , 薄的 男人 , 覆膜 在 黑色的 .

她身边站着一个身材高瘦、身穿黑衣的男子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ju: 'es] ,

His face was turned from us ,  
他的 脸 曾是 转向 从 我们 ,

他背对着我们，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wi:; wi] [sɔ:] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɪ'ekəgn,aɪzd] [ðə; ði] [kaʊnt] — [ɪn] ['evri] [wei] ,

but the instant we saw we all recognised the Count — in every way ,  
但 这 立即的 我们 锯 我们 全部 已确认 这 数数 — 在 每一个 方式 ,

但我们一见到伯爵，就立刻认出了他——各方面都认得出来。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ska:(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

even to the scar on his forehead .  
甚至 到 这 疤痕 在 他的 前额 .

甚至连他额头上的疤痕都清晰可见。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi:; hi] [held] [bəʊθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkərz] [hændz] ,  
**With his left hand he held both Mrs . Harker's hands ,**  
和 他的 左边 手 他 握住 两个都 太太 : 哈克的 双手 ;  
他左手握住哈克太太的双手,

[ˈki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈwei] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [æt; ət] [fʊl] [ˈten](ə)n] ;  
**keeping them away with her arms at full tension ;**  
保持 他们 离开 和 她 武器 在 满的 紧张 ;  
她双臂绷紧, 将他们挡在外面;

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [gript] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] ,  
**his right hand gripped her by the back of the neck ,**  
他的 正确的 手 紧握 她 经过 这 后退 的 这 脖子 ;  
他的右手紧紧抓住她的后颈。

[ˈfɔ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .  
**forcing her face down on his bosom .**  
强制 她 脸 向下 在 他的 怀 .  
强迫她把脸埋进他的胸膛。

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ˈnaɪtdres] [wɒz; wəz] [smɪəd] [wɪð] [blʌd] ,  
**Her white nightdress was smeared with blood ,**  
她 白色的 睡衣 曾是 涂抹 和 血 ,  
她白色的睡衣上沾满了血迹,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [stri:m] [ˈtri:kl] [daʊn] [ðə; ði] [mænz] [beə(r)] [brɛst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ]  
**and a thin stream trickled down the man's bare breast which was shown by**  
和 一个 薄的 溪流 涓涓细流 向下 这 男人的 裸 胸部 哪个 曾是 所示 经过

[hɪz; ɪz] [tɔ:n] - [ˈəʊpən] [dres] .  
**his torn - open dress .**  
他的 撕裂 - 打开 裙子 .  
一股细细的液体顺着男人被撕开的裙子露出的裸露胸膛缓缓流下。

[ðə; ði] [ˈætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈfɔ:sɪŋ] [ə; eɪ]  
**The attitude of the two had a terrible resemblance to a child forcing a**  
这 态度 的 这 二 有 一个 糟糕的 相似 到 一个 孩子 强制 一个  
[ˈkɪtnz] [nəʊz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsɔ:sə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] [tu:; tə] [kəmˈpel] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [drɪŋk] .  
**kitten's nose into a saucer of milk to compel it to drink .**  
小猫的 鼻子 进入 一个 碟子 的 牛奶 到 迫使 它 到 喝 .  
两人的态度与小孩强迫小猫把鼻子伸进牛奶碟里喝牛奶的行为极其相似。

[æz; əz][wi:; wi] [bɜ:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [kaʊnt] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**As we burst into the room , the Count turned his face ,**  
作为 我们 爆裂 进入 这 房间 , 这 数数 转向 他的 脸 ;  
我们冲进房间时, 伯爵转过脸来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheli] [lʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [drɪˈskraɪbd] [si:md] [tu:; tə] [li:p] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .  
**and the hellish look that I had heard described seemed to leap into it .**  
和 这 地狱般的 看 那 我 有 听到 描述 似乎 到 飞跃 进入 它 .  
我听说的那种地狱般的表情似乎跃然眼前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] [red] [wɪð] [ˈdevəliʃ] [ˈpæʃ(ə)n] ;  
**His eyes flamed red with devilish passion ;**  
他的 眼睛 火焰 红色的 和 恶魔般的 热情 ;  
他双眼燃起恶魔般的怒火, 变得通红;

[ðə; ði] [greɪt] [ˈnɒstrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈækwɪlaɪn] [nəʊz] [ˈəʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [æt; ət][ðə; ði]  
**the great nostrils of the white aquiline nose opened wide and quivered at the**  
这 伟大的 鼻孔 的 这 白色的 鹰嘴豆 鼻子 打开 宽的 和 颤抖 在 这  
[edʒ] ;  
**edge ;**  
边缘 ;  
白皙鹰钩鼻的鼻孔大张开, 边缘微微颤动;

[ænd; ænd][ðə; ði] [waɪt] [[ɑ:p] [ti:θ] , [br'haɪnd][ðə; ði] [fʊl] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - ['drɪpɪŋ] [maʊθ] ,  
**and the white sharp teeth , behind the full lips of the blood - dripping mouth ,**  
和 这 白色的 锋利的 牙齿 , 在后面 这 满的 嘴唇 的 这 血 - 滴落 嘴 ,  
鲜血淋漓的嘴唇后面, 露出洁白锋利的牙齿。

[ tʃæmp ] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .  
**champed together like those of a wild beast .**  
冠军 一起 喜欢 那些 的 一个 荒野 兽 .  
紧紧地挤在一起, 就像野兽的牙齿一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] , [wɪtʃ] [θru:ɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][æz; əz] [ðəʊ] [hə:l]  
**With a wrench , which threw his victim back upon the bed as though hurled**  
和 一个 扳手 , 哪个 扔 他的 受害者 后退 之上 这 床 作为 尽管 投掷  
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ,  
**from a height ,**  
从 一个 高度 ,  
他用扳手猛击受害者, 将他击倒在床上, 就像从高处扔下来一样。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ænd] [spræŋ] [æt; ət][ju: 'es] .  
**he turned and sprang at us .**  
他 转向 和 弹簧 在 我们 .  
他转身扑向我们。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**But by this time the Professor had gained his feet ,**  
但 经过 这 时间 这 教授 有 获得 他的 脚 ,  
但此时教授已经站稳了。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm][ðə; ði] ['envələʊp] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['weɪfə(r)] .  
**and was holding towards him the envelope which contained the Sacred Wafer .**  
和 曾是 保持 向 他 这 信封 哪个 包含 这 神圣 晶圆 .  
他手里拿着装有圣饼的信封。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , [dʒʌst][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['lu:si] [hæd; həd] [dʌn] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [tu:m] ,  
**The Count suddenly stopped , just as poor Lucy had done outside the tomb ,**  
这 数数 突然 停止 , 只是 作为 贫穷的 露西 有 完毕 外部 这 墓 ,  
[ænd; ænd] ['kaʊəd] [bæk] .  
**and cowered back .**  
和 畏缩 后退 .  
伯爵突然停了下来, 就像可怜的露西在墓外一样, 畏缩地退了回去。

['fɜ:ðə(r)] [ænd; ænd] ['fɜ:ðə(r)] [bæk] [hi:; hi] ['kaʊəd] , [æz; əz][wi:; wi] , ['lɪftɪŋ] ['aʊə(r)] ['kru:səfɪks] , [əd'vɑ:nst]  
**Further and further back he cowered , as we , lifting our crucifixes , advanced**  
更远 和 更远 后退 他 畏缩 , 作为 我们 , 举重 我们的 十字架 , 先进的  
:  
:  
:  
我们高举十字架, 不断向前推进, 他则畏缩着, 一步步退缩。

[ðə; ði] ['mu:nlait] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [klaʊd] [seɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ;  
**The moonlight suddenly failed , as a great black cloud sailed across the sky ;**  
这 月光 突然 失败的 , 作为 一个 伟大的 黑色的 云 航行 穿过 这 天空 ;  
月光突然消失, 一团巨大的黑云掠过天空;

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] ['gæslait] [spræŋ] [ʌp] ['ʌndə(r)] [kwɪnsi:z] [mætʃ] , [wi:; wi] [sɔ:ɪ] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət]  
**and when the gaslight sprang up under Quincey's match , we saw nothing but**  
和 什么时候 这 煤气灯 弹簧 向上 在下面 昆西的 匹配 , 我们 锯 没有什么 但  
[ə; eɪ] [feɪnt] ['veɪpə(r)] .  
**a faint vapour .**  
一个 头晕的 汽 .  
当昆西点燃火柴时, 煤气灯亮了起来, 我们却只看到一丝淡淡的蒸汽。

[ðɪs] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] , [treɪld] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [frəm; frəm][ɪts]  
**This , as we looked , trailed under the door , which with the recoil from its**  
这 , 作为 我们 看起来 , 拖着 在下面 这 门 , 哪个 和 这 畏缩 从 它是  
[bɜːstɪŋ] [ˈəʊpən] ,  
**bursting open ,**  
爆发 打开 ,

我们看着, 那东西从门底拖了下来, 随着门猛地打开的后坐力,

[hæd; həd] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ɪts][əʊld] [pəˈzɪʃ(ə)n] .  
**had swung back to its old position .**  
有 摇摆 后退 到 它是 老的 位置 .

已经回到了原来的位置。

[væn] [ˈhelsɪŋ] , [ɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] ,  
**Van Helsing , Art , and I moved forward to Mrs . Harker ,**  
范 赫尔辛 , 艺术 , 和 我 已搬 向前 到 太太 . 哈克 ,  
范海辛、阿特和我继续向前走 到 哈克夫人那里。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ]  
**who by this time had drawn her breath and with it had given a**  
WHO 经过 这 时间 有 绘制 她 气息 和 和 它 有 给定 一个  
[skriːm] [səʊ][waɪld] ,  
**scream so wild ,**  
尖叫 所以 荒野 ,

这时她已经屏住了呼吸, 并发出了一声凄厉的尖叫。

[səʊ][ɪə(r)] - [ˈpiəsɪŋ] ,  
**so ear - piercing ,**  
所以 耳朵 - 冲孔 ,

太刺耳了,

[səʊ] [drɪˈspeərɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ siːm ] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [tɪl] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ]  
**so despairing that it seems to me now that it will ring in my ears till my dying**  
所以 绝望 那 它 似乎 到 我 现在 那 它 将要 戒指 在 我的 耳朵 直到 我的 垂死  
[deɪ] .  
**day .**  
天 .

如此令人绝望, 以至于我觉得它会一直萦绕在我的耳边, 直到我生命的尽头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][fɪː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhelpləs] [ˈætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈreɪ] .  
**For a few seconds she lay in her helpless attitude and disarray .**  
为了 一个 很少 秒 她 躺 在 她 无助 态度 和 混乱 .

她无助地躺了几秒钟, 一副狼狈不堪的样子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wəz; wəz] [ˈɡɑːstli] ,  
**Her face was ghastly ,**  
她 脸 曾是 阴森 ,

她的脸色十分可怕。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈpælə(r)] [wɪtʃ] [wəz; wəz][ækˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ˈsmɪəd]  
**with a pallor which was accentuated by the blood which smeared**  
和 一个 苍白 哪个 曾是 强调 经过 这 血 哪个 涂抹

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] ;  
**her lips and cheeks and chin ;**  
她 嘴唇 和 脸颊 和 下巴 ;

她脸色苍白, 鲜血染红了她的嘴唇、脸颊和下巴;



[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ˈtriːkəl] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [pʊ; əv] [blʌd] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]  
from her throat trickled a thin stream of blood ; her eyes were  
从 她 喉 涓涓细流 一个 薄的 溪流 的 血 ; 她 眼睛 是  
[mæd] [wɪð] [ˈterə(r)] .  
mad with terror .  
疯狂的 和 恐怖 ;

一股细细的血从她的喉咙里渗了出来；她的眼神充满了恐惧和疯狂。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [kraʃt] [hændz] ,  
Then she put before her face her poor crushed hands ,  
然后 她 放 前 她 脸 她 贫穷的 碎 双手 ;  
[wɪt] [bɔː(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈwaɪtnəs] [ðə; ðɪ] [red] [mɑːk] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts] [ˈterəb(ə)l] [ɡrɪp] ,  
which bore on their whiteness the red mark of the Count's terrible grip ,  
哪个 钻孔 在 他们的 白人 这 红色的 标记 的 这 计数 糟糕的 紧握 ;  
[ænd; ʌnd] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈdesələt] [weɪl] [wɪt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈterəb(ə)l]  
and from behind them came a low desolate wail which made the terrible  
和 从 在后面 他们 来了 一个 低的 荒凉 哀号 哪个 制成 这 糟糕的  
[skriːm] [siːm] [ˈəʊnli] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pʊ; əv] [æen; ən] [ˈendləs] [ɡriːf] .  
scream seem only the quick expression of an endless grief .  
尖叫 似乎 仅有的 这 快的 表达 的 一个 无尽的 悲伤 ;  
[væn] [ˈhelsɪŋ] [stept] [ˈfɔːwəd] [ænd; ʌnd] [druː] [ðə; ðɪ] [ˈkʌvələt] [dʒentli] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] ,  
Van Helsing stepped forward and drew the coverlet gently over her body ,  
范 赫尔辛 步 向前 和 画 这 床单 轻轻地 超过 她 身体 ;  
[waɪlst] [ɑːt] ,  
whilst Art ,  
而 艺术 ;

他们身后传来一声低沉凄厉的哀嚎，相比之下，那可怕的尖叫声仿佛只是无尽悲痛的短暂表达。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [stept] [ˈfɔːwəd] [ænd; ʌnd] [druː] [ðə; ðɪ] [ˈkʌvələt] [dʒentli] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] ,  
Van Helsing stepped forward and drew the coverlet gently over her body ,  
范 赫尔辛 步 向前 和 画 这 床单 轻轻地 超过 她 身体 ;  
[waɪlst] [ɑːt] ,  
whilst Art ,  
而 艺术 ;

范海辛上前一步，轻轻地将被子盖在她身上，而阿特，

[ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æen; ən] [ˈɪnstənt] [dɪˈspeərɪŋli] , [ræn] [aʊt] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ]  
after looking at her face for an instant despairingly , ran out of the  
后 寻找 在 她 脸 为了 一个 立即的 绝望地 , 跑 出去 的 这  
[ruːm] .  
room .  
房间 ;  
[væn] [ˈhelsɪŋ] [stept] [ˈfɔːwəd] [ænd; ʌnd] [druː] [ðə; ðɪ] [ˈkʌvələt] [dʒentli] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] ,  
Van Helsing stepped forward and drew the coverlet gently over her body ,  
范 赫尔辛 步 向前 和 画 这 床单 轻轻地 超过 她 身体 ;  
[waɪlst] [ɑːt] ,  
whilst Art ,  
而 艺术 ;

他绝望地看了她一眼，然后跑出了房间。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [em ˈiː] : —  
Van Helsing whispered to me : —  
范 赫尔辛 低声说道 到 我 : —  
[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [em ˈiː] : —  
范海辛低声对我说：——  
[ˈdʒɒnəθən] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstjuːpə(r)] [sʌt] [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈvæmpaɪə(r)] [kæen; kæn] [prəˈdjuːs] .  
“ Jonathan is in a stupor such as we know the Vampire can produce .  
“ 乔纳森 是 在 一个 昏迷 这样的 作为 我们 知道 这 吸血鬼 能 生产 .

“乔纳森现在处于一种我们都知道吸血鬼能够造成的昏迷状态。”

[wiː; wi] [kæen; kæn] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmædəm] [ˈmɪnə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ]  
We can do nothing with poor Madam Mina for a few moments till she  
我们 能 做 没有什么 和 贫穷的 女士 米娜 为了 一个 很少 时刻 直到 她  
[ riˈkʌvə ] [hɜːˈself] ;  
recovers herself ;  
恢复 她自己 ;

我们暂时无法对可怜的米娜夫人做任何事，直到她恢复过来；

[ai][mʌst; məst] [weɪk] [hɪm] !  
**I must wake him !**  
我 必须 唤醒 他 ！

我必须叫醒他！

” [hiː; hi] [dɪp] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ɪn][kəʊld][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈtiː][brɪˈɡæn][tuː; tə] [flɪk]  
” **He dipped the end of a towel in cold water and with it began to flick**  
” 他 浸入 这 结尾 的 一个 毛巾 在 寒冷的 水 和 和 它 开始 到 轻弹  
[hɪm][ɒn][ðə; ði] [feɪs] ,  
**him on the face ,**  
他 在 这 脸 ,

“他把毛巾的一端浸入冷水中，然后开始用毛巾抽打他的脸。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn]  
**his wife all the while holding her face between her hands and sobbing in**  
他的 妻子 全部 这 尽管 保持 她 脸 之间 她 双手 和 啜泣 在  
[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːt] - [ˈbreɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .  
**a way that was heart - breaking to hear .**  
一个 方式 那 曾是 心 - 打破 到 听到 .

他的妻子一直双手捂着脸，哭得撕心裂肺。

[ai] [reɪzɪd] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**I raised the blind , and looked out of the window .**  
我 提高 这 瞎的 , 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

我拉起百叶窗，向窗外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌt] [ˈmuːnʃaɪn] ;  
**There was much moonshine ;**  
那里 曾是 很多 私酿酒 ;

私酿酒很多；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɒrɪs] [rʌŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [haɪd]  
**and as I looked I could see Quincey Morris run across the lawn and hide**  
和 作为 我 看起来 我 可以 看 昆西 莫里斯 跑步 穿过 这 草地 和 隐藏  
[hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [juː] - [triː] .  
**himself in the shadow of a great yew - tree .**  
他自己 在 这 阴影 的 一个 伟大的 紫杉 - 树 .

我望去，只见昆西·莫里斯跑过草坪，躲进了一棵大紫杉树的阴影里。

[aɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ;  
**It puzzled me to think why he was doing this ;**  
它 困惑 我 到 思考 为什么 他 曾是 正在做 这 ;

我一直很困惑，不知道他为什么要这样做；

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ai] [hɜːd] [ˈhɑːrkərz] [kwɪk] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə] [ˈpɑːʃ(ə)l]  
**but at the instant I heard Harker's quick exclamation as he woke to partial**  
但 在 这 立即的 我 听到 哈克的 快的 感叹 作为 他 觉醒 到 部分的  
[ˈkɒŋʃəsneəs] ,  
**consciousness ,**  
意识 ,

但就在这时，我听到了哈克醒来时发出的一声短促的惊呼，他当时已经半昏迷了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .  
**and turned to the bed .**  
和 转向 到 这 床 .

然后转身走向床边。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðeə(r)] [maɪt] [wel] [biː; bi] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][waɪld] [əˈmeɪzmənt] .  
**On his face , as there might well be , was a look of wild amazement .**  
在 他的 脸 , 作为 那里 可能 出色地 是 , 曾是 一个 看 的 荒野 惊愕 .  
他脸上，很可能，露出了极度惊讶的表情。

[hi:; hi] [si:md] [deɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,  
**He seemed dazed for a few seconds** ,  
他 似乎 茫然 为了 一个 很少 秒 ,  
他似乎愣住了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [fʊl] ['kɒŋəsnəs] [si:md] [tu:; tə] [bɜ:st] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi]  
**and then full consciousness seemed to burst upon him all at once , and he**  
和 然后 满的 意识 似乎 到 爆裂 之上 他 全部 在 一次 , 和 他  
['stɑ:tɪd] [ʌp] .  
**started up** .  
开始 向上 .

然后，他仿佛一下子完全清醒过来，猛地站了起来。  
[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] [wɪð]  
**His wife was aroused by the quick movement , and turned to him with**  
他的 妻子 曾是 被唤醒 经过 这 快的 移动 , 和 转向 到 他 和  
[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [stretʃt] [aʊt] ,  
**her arms stretched out** ,  
她 武器 拉伸 出去 ,  
他的妻子被这突如其来的动作激起了欲望，转身向他伸出双臂。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] ; ['ɪnstəntli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd]  
**as though to embrace him ; instantly , however , she drew them in again , and**  
作为 尽管 到 拥抱 他 ; 即刻 , 然而 , 她 画 他们 在 再次 , 和  
['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] [tə'geðə(r)] ,  
**putting her elbows together** ,  
推杆 她 肘部 一起 ,  
仿佛要拥抱他；然而，她立刻又将双臂拉近，并并拢双肘，

[held] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ 'ʌdə ] [tɪl] [ðə; ði][bed] [brɪ'ni:θ]  
**held her hands before her face , and shuddered till the bed beneath**  
握住 她 双手 前 她 脸 , 和 颤抖 直到 这 床 下面  
[hɜ:(r); hə(r)] [ʃʊk] .  
**her shook** .  
她 摇晃 .  
她双手捂住脸，浑身颤抖，连身下的床都摇晃起来。

“ [ɪn] [gɑ:dz] [neɪm] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?  
“ **In God's name what does this mean ?**  
“ 在 神的 姓名 什么 做 这 意思是 ?  
“以上帝的名义，这到底是什么意思？ ”

“ ['hɑ:rkər] [kraɪd] [aʊt] .  
“ **Harker cried out** .  
“ 哈克 哭 出去 .  
哈克大喊道。

“ ['dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərd] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] , [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
“ **Dr . Seward , Dr . Van Helsing , what is it ?**  
“ 博士 . 西沃德 , 博士 . 范 赫尔辛 , 什么 是 它 ?  
“塞沃德博士，范海辛博士，这是什么事？ ”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?  
**What has happened ?**  
什么 有 发生 ?  
发生了什么事？

[wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?  
**What is wrong ?**  
什么 是 错误的 ?  
怎么了？

[ˈmɪnə] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?  
**Mina , dear , what is it ?**  
米娜 , 亲爱的 , 什么 是 它 ?

米娜，亲爱的，什么事？

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [blʌd] [mi:n] ?  
**What does that blood mean ?**  
什么 做 那 血 意思是 ?

这些血迹意味着什么？

[maɪ][gɒd] , [maɪ][gɒd] !  
**My God , my God !**  
我的 上帝 , 我的 上帝 !

我的天啊，我的天啊！

[hæz; həz][aɪ ˈti:] [kʌm] [tu;; tə] [ðɪs] !  
**has it come to this !**  
有 它 来 到 这 !

竟然到了这种地步！

“ [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hi;; hi] [bi:t] [hɪz; ɪz][hændz][ˈwaɪldli] [təˈgeðə(r)] .  
” **and , raising himself to his knees , he beat his hands wildly together .**  
” 和 , 提高 他自己 到 他的 膝盖 , 他 打 他的 双手 疯狂地 一起 .  
“然后，他跪了起来，疯狂地捶打着双手。”

“ [gʊd] [gɒd] [help] [ju: ˈes] !  
” **Good God help us !**  
” 好的 上帝 帮助 我们 !

“上帝保佑我们！ ”

[help][hɜ:(r); hə(r)] !  
**help her !**  
帮助 她 !

救救她！

[əʊ] , [help][hɜ:(r); hə(r)] !  
**oh , help her !**  
哦 , 帮助 她 !

哦，救救她！

“ [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] [hi;; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][bed] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu;; tə] [pʊl] [ɒn][hɪz; ɪz]  
” **With a quick movement he jumped from bed , and began to pull on his**  
” 和 一个 快的 移动 他 跳了起来 从 床 , 和 开始 到 拉 在 他的  
[kləʊðz] ,  
**clothes ,**  
衣服 ,

他动作迅速地从床上跳起来，开始穿衣服。

— [ɔ:l][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][hɪm] [əˈweɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstənt] [ɪgˈzɜ:jn] .  
— **all the man in him awake at the need for instant exertion .**  
— 全部 这 男人 在 他 醒 在 这 需要 为了 立即的 用力 .  
——他体内所有的男子气概都被唤醒，因为他需要立即付出努力。

“ [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?  
” **What has happened ?**  
” 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[tel] [em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] !  
**Tell me all about it !**  
告诉 我 全部 关于 它 !

快跟我说说！

“ [hi:; hi] [kraɪd] [wɪ'daʊt] [pɔ:zɪŋ] .  
“ he cried without pausing .  
“ 他 哭 没有 暂停 :

他哭得泣不成声。

“ [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ju:; jʊ] [lʌv] [ˈmɪnə] , [aɪ] [nəʊ] .  
“ Dr . Van Helsing , you love Mina , I know .  
“ 博士 : 范 赫尔辛 , 你 爱 米娜 , 我 知道 :

“范海辛博士，我知道你爱米娜。”

[əʊ] , [du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .  
Oh , do something to save her .  
哦 , 做 某物 到 节省 她 :

哦，快想想办法救救她。

[,aɪ ˈti:] [ˈkænəʊt] [hæv; həv] [ɡɒn] [tu:] [fɑ:(r)] [jet] .  
It cannot have gone too far yet .  
它 不能 有 已消失 也 远的 然而 :

事情还没发展到很严重的地步。

[ɡɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] !  
Guard her while I look for him !  
警卫 她 尽管 我 看 为了 他 !

你保护好她，我去找他！

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈterə(r)] [ænd; ənd] [ˈhɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈstres] , [sɔ:] [sʌm; səm] [ʊə(r)]  
“ His wife , through her terror and horror and distress , saw some sure  
“ 他的 妻子 , 通过 她 恐怖 和 恐怖 和 痛苦 , 锯 一些 当然  
[ˈdeɪndʒə(r)] [tu:; tə] [hɪm] :  
danger to him :  
危险 到 他 :

“他的妻子在恐惧、惊骇和痛苦中，认定他肯定面临危险：

[ˈɪnstəntli] [fərˈɡet] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɡri:f] , [ʃi:; ʃɪ] [si:zd] [həʊld] [bʊ; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : —  
instantly forgetting her own grief , she seized hold of him and cried out : —  
即刻 遗忘 她 自己的 悲伤 , 她 查获 抓住 的 他 和 哭 出去 : —

她瞬间忘却了自己的悲痛，一把抓住他，大声喊道：

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !  
“ No ! no !  
“ 不 ! 不 !

“不！不！

[ˈdʒɒnəθən] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [li:v] [em ˈi:] .  
Jonathan , you must not leave me .  
乔纳森 , 你 必须 不是 离开 我 :

乔纳森，你不能离开我。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɡɒd] [nəʊz] , [wɪ'daʊt] [ðə; ðɪ] [dred] [bʊ; əv] [hɪz; ɪz]  
I have suffered enough to - night , God knows , without the dread of his  
我 有 遭受 足够的 到 - 夜晚 , 上帝 知道 , 没有 这 恐惧 的 他的  
[ˈhɑ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] .  
harming you .  
伤害 你 :

天知道，我今晚已经够难受了，我可不想再担心他会伤害你。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [em ˈi:] .  
You must stay with me .  
你 必须 停留 和 我 :

你必须留下来陪我。

[steɪ] [wɪð] [ðɪ:z] [frendz] [hu:] [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] !  
**Stay with these friends who will watch over you !**  
停留 和 这些 朋友们 WHO 将要 手表 超过 你 ！

和这些会守护你的朋友待在一起吧！

" [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [br'keɪm] ['fræntɪk][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ; [ænd; ənd] , [hi:; hi] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə]  
**" Her expression became frantic as she spoke ; and , he yielding to**  
" 她 表达 成为 疯狂的 作为 她 辐 ； 和 ， 他 屈服 到  
[hɜ:(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ，

她说话时神情变得焦躁不安；而他，也顺从了她，

[ʃi:; ʃɪ] ['pʊld] [hɪm] [daʊn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][bed][saɪd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] ['fɪəsli] .  
**she pulled him down sitting on the bed side , and clung to him fiercely .**  
她 拉 他 向下 坐着 在 这 床 边 ， 和 紧紧抓住 到 他 激烈地 。

她把他拉到床边坐下，紧紧地抱住他。

[væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][traɪd] [tu:; tə][kɑ:m][ðem; ðəm][bəʊθ] .  
**Van Helsing and I tried to calm them both .**  
范 赫尔辛 和 我 尝试 到 冷静的 他们 两个都 。

我和范海辛试图安抚他们俩。

[ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]['gəʊldən]['kru:səfɪks] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['kɑ:mnəs] :  
**The Professor held up his little golden crucifix , and said with wonderful calmness :**  
这 教授 握住 向上 他的 小的 金的 十字架 ， 和 说 和 精彩的 平静 ：  
—  
—  
—

教授举起他那枚小小的金色十字架，神态平静地说：

" [du:; də][nɒt][fɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .  
**" Do not fear , my dear .**  
" 做 不是 害怕 ， 我的 亲爱的 。

“亲爱的，不要害怕。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [ðɪs] [ɪz][kləʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ][nəʊ][faʊl] [θɪŋ] [kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] .  
**We are here ; and whilst this is close to you no foul thing can approach .**  
我们 是 这里 ； 和 而 这 是 关闭 到 你 不 犯规 事物 能 方法 。

我们在这里；只要这里离你很近，任何邪恶的东西都无法靠近。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][kɑ:m][ænd; ənd] [teɪk]  
**You are safe for to - night ; and we must be calm and take**  
你 是 安全的 为了 到 - 夜晚 ； 和 我们 必须 是 冷静的 和 拿  
['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] .  
**counsel together .**  
法律顾问 一起 。

今晚你很安全；我们必须保持冷静，共同商议。

" [ʃi:; ʃɪ] [ 'ʌdə ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['həʊldɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]  
**" She shuddered and was silent , holding down her head on her**  
" 她 颤抖 和 曾是 沉默的 ， 保持 向下 她 头 在 她  
['hʌzbændz] [brɛst] .  
**husband's breast .**  
丈夫的 胸部 。

她浑身颤抖，沉默不语，将头埋在丈夫的胸膛上。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [aɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [naɪt] - [rəʊb][wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] [weə(r)] [hɜː(r); hæ(r)]  
**When she raised it , his white night - robe was stained with blood where her**  
什么时候 她 提高 它 , 他的 白色的 夜晚 - 长袍 曾是 染色 和 血 在哪里 她  
[lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] ,  
**lips had touched ,**  
嘴唇 有 感动 ,  
她举起它时, 发现他白色的睡袍上沾满了血迹, 那是她嘴唇接触过的地方。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [θɪn] ['əʊpən] [wuːnd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [nek] [hæd; həd] [sent] [fɔːθ] [drɒps] .  
**and where the thin open wound in her neck had sent forth drops .**  
和 在哪里 这 薄的 打开 伤口 在 她 脖子 有 发送 前进 滴 .  
她脖子上那道细小的伤口处渗出了水滴。  
[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [weɪl] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,  
**The instant she saw it she drew back , with a low wail , and whispered ,**  
这 立即的 她 锯 它 她 画 后退 , 和 一个 低的 哀号 , 和 低声说道 ,  
她一看到它, 就低声呜咽着后退, 低声说道:

[ə'mɪdst] ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] : —  
**amidst choking sobs : —**  
在.....之中 窒息 啜泣 : —  
在哽咽的抽泣声中: ——  
“ [ʌn'kliːn] , [ʌn'kliːn] !  
“ **Unclean , unclean !**  
“ 不洁 , 不洁 !  
“不洁, 不洁! ”

[aɪ][mʌst; məst] [tʌtʃ] [hɪm][ɔː(r)] [kɪs] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .  
**I must touch him or kiss him no more .**  
我 必须 触碰 他 或者 吻 他 不 更多的 .  
我不能再碰他, 也不能再亲吻他了。  
[əʊ] , [ðæt] [aɪ 'tiː][fʊd; fəd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [aɪ] [huː] [eɪ 'em] [naʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːst] ['enəmi] ,  
**Oh , that it should be that it is I who am now his worst enemy ,**  
哦 , 那 它 应该 是 那 它 是 我 WHO 是 现在 他的 最差 敌人 ,  
唉, 但愿现在成为他最大敌人的是我。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][məʊst] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)] .  
**and whom he may have most cause to fear .**  
和 谁 他 可能 有 最多 原因 到 害怕 .  
以及他最应该害怕的人。  
“ [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] ['rezəluːtli] : —  
“ **To this he spoke out resolutely : —**  
“ 到 这 他 辐 出去 坚决地 : —  
对此, 他断然说道: ——

“ ['nɒns(ə)ns] , ['mɪnə] .  
“ **Nonsense , Mina .**  
“ 废话 , 米娜 .  
“胡说, 米娜。”  
[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] .  
**It is a shame to me to hear such a word .**  
它 是 一个 耻辱 到 我 到 听到 这样的 一个 单词 .  
听到这样的话, 我感到非常羞愧。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][aɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][nɒt][hɪə(r)][aɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] .  
**I would not hear it of you ; and I shall not hear it from you .**  
我 会 不是 听到 它 的 你 ; 和 我 将 不是 听到 它 从 你 .  
我根本不会听你这么说; 我也不会从你那里听到这样的话。

[meɪ] [ɡɒd] [dʒʌdʒ] [em 'i:] [baɪ] [maɪ] [dɪ'zɜ:ts] ,  
**May God judge me by my deserts** ,  
可能 上帝 法官 我 经过 我的 沙漠 ,

愿上帝根据我的所作所为审判我。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [em 'i:] [wɪð] [mɔ:(r)] ['bɪtə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,  
**and punish me with more bitter suffering than even this hour** ,  
和 惩治 我 和 更多的 苦的 痛苦 比 甚至 这 小时 ,

让我遭受比此刻更加痛苦的折磨吧！

[ɪf] [baɪ] ['eni] [ækt] [ɔ:(r)] [wɪl] [pʊv; əv] [maɪn] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] !  
**if by any act or will of mine anything ever come between us** !  
如果 经过 任何 行为 或者 将要 的 矿 任何事物 曾经 来 之间 我们 !

如果我的任何行为或意愿导致我们之间有任何隔阂！

" [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] ;  
" **He put out his arms and folded her to his breast** ;  
" 他 放 出去 他的 武器 和 折叠 她 到 他的 胸部 ;

他张开双臂，将她搂在怀里；

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðəə(r)] ['sɒbɪŋ] .  
**and for a while she lay there sobbing** .  
和 为了 一个 尽管 她 躺 那里 啜泣 .

她躺在那里啜泣了好一会儿。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ju: 'es] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [baʊd] [hed] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [ blɪŋk ] ['dæmpli] [ə'bʌv]  
**He looked at us over her bowed head , with eyes that blinked damply above**  
他 看起来 在 我们 超过 她 鞠躬 头 , 和 眼睛 那 眨眼 潮湿地 多于

[hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] ;  
**his quivering nostrils** ;  
他的 颤抖 鼻孔 ;

他越过她低垂的头颅看着我们，他颤抖的鼻孔上方，眼睛湿漉漉地眨着；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [set] [æz; əz] [sti:l] .  
**his mouth was set as steel** .  
他的 嘴 曾是 放 作为 钢 .

他紧咬牙关，如同钢铁一般。

[ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒbz] [bɪ'keɪm] [les] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ðen]  
**After a while her sobs became less frequent and more faint , and then**  
后 一个 尽管 她 啜泣 成为 较少的 频繁 和 更多的 头晕的 , 和 然后

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
**he said to me** ,  
他 说 到 我 ,

过了一会儿，她的抽泣声渐渐减少，也越来越微弱，然后他对我说：

['spi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌdɪd] ['kɑ:mənəs] [wɪt] [ai] [felt] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['nɜ:vəs] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]  
**speaking with a studied calmness which I felt tried his nervous power to the**  
请讲 和 一个 研究 平静 哪个 我 毛毡 尝试 他的 紧张的 力量 到 这

['ʌtməʊst] : —  
**utmost** : —  
极致 : —

他说话时故作镇定，平静得仿佛在考验他的神经：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['su:əd] , [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
" **And now , Dr Seward , tell me all about it** .  
" 和 现在 , 博士 : 西沃德 , 告诉 我 全部 关于 它 .

“现在，塞沃德博士，请你详细说说这件事。”

[tu:] [wel] [ai] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [brɔ:d] [fækt] ; [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] .  
**Too well I know the broad fact ; tell me all that has been** .  
也 出色地 我 知道 这 广阔 事实 ; 告诉 我 全部 那 有 到过 .

我太清楚事情的大致情况了；请告诉我所有发生的事情。



” [ai][təʊld][hɪm][ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪsnd] [wið] ['si:mɪŋ]  
“ **I told him exactly what had happened , and he listened with seeming**  
我 讲述 他 确切地 什么 有 发生 , 和 他 听着 和 似乎  
[ɪm'pæsɪvnɪs] ;  
**impassiveness ;**  
冷漠 ;

“我把事情的来龙去脉都告诉了他，他却面无表情地听着；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪz] [æz; əz][ai][təʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['ru:θləs]  
**but his nostrils twitched and his eyes blazed as I told how the ruthless**  
但 他的 鼻孔 抽搐 和 他的 眼睛 燃烧的 作为 我 讲述 如何 这 无情  
[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][held][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)][ænd; ənd] ['hɒrɪd] [pə'zi:(ə)n] ,  
**hands of the Count had held his wife in that terrible and horrid position ,**  
双手 的 这 数数 有 握住 他的 妻子 在 那 糟糕的 和 可怕的 位置 ,  
但当我讲述伯爵如何残忍地将他的妻子置于那种可怕而恐怖的姿势时，他的鼻孔抽搐，双眼怒火中烧。

[wið] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**with her mouth to the open wound in his breast .**  
和 她 嘴 到 这 打开 伤口 在 他的 胸部 .

她用嘴对着他胸口的伤口。

[aɪ'ti:] ['ɪntrəstɪd] [em'i:], ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [tu:; tə] [si:] , [ðæt] ,  
**It interested me , even at that moment , to see , that ,**  
它 感兴趣的 我 , 甚至 在 那 片刻 , 到 看 , 那 ,  
即使在那一刻，我也对看到这一点很感兴趣：

[waɪlɪst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [waɪt] [set] ['pæf(ə)n] [wɜ:kt] [kən'vʌlsɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [baʊd] [hed] ,  
**whilst the face of white set passion worked convulsively over the bowed head ,**  
而 这 脸 的 白色的 放 热情 工作 痉挛地 超过 这 鞠躬 头 ,  
当白皙的脸上那股强烈的激情在低垂的头颅上剧烈地涌动时，

[ðə; ði][hændz] ['tendəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [strəʊkt] [ðə; ði] ['rʌfld] [heə(r)] .  
**the hands tenderly and lovingly stroked the ruffled hair .**  
这 双手 温柔地 和 深情地 抚摸 这 褶皱的 头发 .  
那双手温柔而充满爱意地抚摸着蓬乱的头发。

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['kwɪnsɪ] [ænd; ənd] ['gɑ:d.ælmɪŋ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**Just as I had finished , Quincey and Godalming knocked at the door .**  
只是 作为 我 有 完成的 , 昆西 和 戈达尔明 敲门 在 这 门 .  
我刚说完，昆西和戈达尔明就敲门了。

[ðeɪ] ['entəd] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['sʌmənz] .  
**They entered in obedience to our summons .**  
他们 进入 在 服从 到 我们的 传票 .  
他们遵照我们的召唤进入。

[væn] ['helsɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][em'i:] ['kwestʃənɪŋli] .  
**Van Helsing looked at me questioningly .**  
范 赫尔辛 看起来 在 我 质疑地 .  
范海辛疑惑地看着我。

[ai] [ʌndə'stʊd] [hɪm][tu:; tə] [mi:n] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ]  
**I understood him to mean if we were to take advantage of their coming**  
我 理解 他 到 意思是 如果 我们 是 到 拿 优势的 他们的 未来  
[tu:; tə][daɪ'vɜ:t] [ɪf] ['pɒsəb(ə)][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf][frɒm; frəm]  
**to divert if possible the thoughts of the unhappy husband and wife from**  
到 转移 如果 可能的 这 想法 的 这 不开心 丈夫 和 妻子 从  
[i:tʃ] [ʌðə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəm'selvz] ;  
**each other and from themselves ;**  
每个 其他 和 从 他们自己 ;

我理解他的意思是，如果我们能利用他们的到来，尽可能地转移这对不幸的夫妻的注意力，让他们不再关注彼此和他们自己；

[səʊ][ɒn]    [ˈnɒdɪŋ]    [ækwiˈes(ə)ns]    [tuː; tə][hɪm][hiː; hi]    [ɑːskt]    [ðem; ðəm]    [wɒt]    [ðeɪ]    [hæd; həd]    [siːn]    [ɔː(r)]  
**so on nodding acquiescence to him he asked them what they had seen or**  
所以 在 点头 默认 到 他 他 问 他们 什么 他们 有 已见 或者  
[dʌn] .  
**done** .  
完毕 :

于是，他们点头表示同意，他便问他们看到了什么或做了什么。

[tuː; tə]    [wɪtʃ]    [bɔːd]    [ˈgɑːd,ælmɪŋ]    [ˈɑːnsə(r)d]    : —  
**To which Lord Godalming answered :** —  
到 哪个 主 戈达尔明 回答 : —

戈达尔明勋爵回答说：——

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt]    [siː]    [hɪm]    [ˈeniweə(r)]    [ɪn][ðə; ði]    [ˈpæsɪdʒ]    ,    [ɔː(r)][ɪn]    [ˈeni]    [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][rʊmz; ruːmz] .  
“ **I could not see him anywhere in the passage , or in any of our rooms** .  
“ 我 可以 不是 看 他 任何地方 在 这 通道 , 或者 在 任何 的 我们的 房间 .  
“我在走廊里，或者在我们任何一个房间里，都看不到他。”

[ai]    [ʊkt]    [ɪn][ðə; ði]    [ˈstʌdi]    [bʌt; bət] ,    [ðəʊ]    [hiː; hi][hæd; həd]    [biːn]    [ðeə(r)] ,    [hiː; hi][hæd; həd]    [gɒn] .  
**I looked in the study but , though he had been there , he had gone** .  
我 看起来 在 这 学习 但 , 尽管 他 有 到过 那里 , 他 有 已消失 .  
我查看了书房，但他虽然来过，却已经离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] ,    [haʊˈevə(r)]    — — “ [hiː; hi]    [stɒpt]    [ˈsʌd(ə)nli] ,    [ˈʊkɪŋ]    [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]  
**He had , however — — “ He stopped suddenly , looking at the poor**  
他 有 , 然而 — — “ 他 停止 突然 , 寻找 在 这 贫穷的  
[ˈdruːpɪŋ]    [ˈfɪgə(r)]    [ɒn][ðə; ði][bed] .  
**drooping figure on the bed** .  
下垂 数字 在 这 床 .  
然而，他却——“他突然停了下来，看着床上那可怜的、瘫软的身影。

[væn]    [ˈhelsɪŋ]    [sed]    [ˈɡreɪvli]    : —  
**Van Helsing said gravely :** —  
范 赫尔辛 说 严重地 : —

范海辛严肃地说：——

“ [gəʊ][ɒn] ,    [frend]    [ˈɑːθə(r)] .  
“ **Go on , friend Arthur** .  
“ 去 在 , 朋友 亚瑟 :

“继续前进，我的朋友亚瑟。”

[wiː; wi]    [wɒnt]    [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)]    [kənˈsiːlmənt]    .  
**We want here no more concealments** .  
我们 想 这里 不 更多的 隐蔽处 .

我们不希望这里再有任何隐瞒。

[ˈaʊə(r)][həʊp]    [naʊ]    [ɪz][ɪn]    [ˈnəʊɪŋ]    [ɔːl] .  
**Our hope now is in knowing all** .  
我们的 希望 现在 是 在 会心 全部 .

我们现在的希望在于了解一切。

[tel]    [ˈfriːli]    !  
**Tell freely !**  
告诉 自由 !

畅所欲言！

“ [səʊ]    [ɑːt]    [went]    [ɒn] : —  
“ **So Art went on :** —  
“ 所以 艺术 去 在 : —

于是，阿特继续说道：——

“ [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ʼəʊnli][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
“ **He had been there , and though it could only have been for a**  
“ 他 有 到过 那里 , 和 尽管 它 可以 仅有的 有 到过 为了 一个  
[fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,  
**few seconds** ,  
很少 秒 ,

“他当时在那里，虽然可能只待了几秒钟，

[hi:; hi] [meɪd] [reə(r)] [heɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .  
**he made rare hay of the place** .  
他 制成 稀有的 干草 的 这 地方 .

他充分利用了这个地方。

[ɔ:l][ðə; ði]['mænjuskɹɪpt][hæd; həd] [bi:n] [bɜ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [fleɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['flɪkərɪŋ]  
**All the manuscript had been burned , and the blue flames were flickering**  
全部 这 手稿 有 到过 烧伤 , 和 这 蓝色的 火焰 是 闪烁  
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [waɪt] ['æʃɪz] ;  
**amongst the white ashes** ;  
在 这 白色的 灰烬 ;

所有手稿都被烧毁了，蓝色的火焰在白色的灰烬中摇曳；

[ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] ['fəʊnəgrɑ:f] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,  
**the cylinders of your phonograph too were thrown on the fire** ,  
这 气缸 的 你的 留声机 也 是 抛掷 在 这 火 ,  
你的留声机圆筒也被扔进了火里。

[ænd; ənd][ðə; ði][wæks][hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] [fleɪmz] .  
**and the wax had helped the flames** .  
和 这 蜡 有 帮助 这 火焰 .

蜡帮助扑灭了火焰。

“ [hɪə(r)][aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .  
“ **Here I interrupted** .  
“ 这里 我 中断 .

我打断了他。

“ [θæŋk] [gɒd] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɒpi] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] !  
“ **Thank God there is the other copy in the safe** !  
“ 感谢 上帝 那里 是 这 其他 复制 在 这 安全的 !

“感谢上帝，保险箱里还有另一份备份！ ”

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [fel] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn] :  
“ **His face lit for a moment , but fell again as he went on** :  
“ 他的 脸 点燃 为了 一个 片刻 , 但 跌倒 再次 作为 他 去 在 :

“他的脸上瞬间亮了起来，但随着他继续说下去，笑容又消失了：

“ [aɪ][ræn] [daʊn'steəz] [ðen] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ][saɪn] [ɒv; əv][hɪm] .  
“ **I ran downstairs then , but could see no sign of him** .  
“ 我 跑 楼下 然后 , 但 可以 看 不 符号 的 他 .

“我随即跑下楼，却不见他的踪影。”

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] [renfi:ldz] [ru:m] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ðeə(r)] [ɪk'sept] — — !  
**I looked into Renfield's room ; but there was no trace there except — — !**  
我 看起来 进入 伦菲尔德的 房间 ; 但 那里 曾是 不 痕迹 那里 除了 — — !

我查看了伦菲尔德的房间；但那里除了——之外，什么也没有！

“ [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] .  
“ **Again he paused** .  
“ 再次 他 暂停 .

他再次停顿了一下。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [sed] [ˈhɑːrkər] [ˈhɔːsli] ；  
“ **Go on** , ” **said Harker hoarsely** ；  
“ 去 在 , ” 说 哈克 沙哑地 ；

“继续，”哈克沙哑地说；

[səʊ][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈmɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ˈædɪd] ；  
**so he bowed his head and moistening his lips with his tongue , added** ；  
所以 他 鞠躬 他的 头 和 润湿 他的 嘴唇 和 他的 舌头 , 额外 ；

于是他低下头，用舌头舔了舔嘴唇，补充道：

“ [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ded] .  
“ **except that the poor fellow is dead** .  
“ 除了 那 这 贫穷的 同伴 是 死的 ；

“只不过，这个可怜的人已经死了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)][bʌv; əv][juːˈes]  
“ **Mrs . Harker raised her head , looking from one to the other of us**  
“ 太太 ； 哈克 提高 她 头 , 寻找 从 一 到 这 其他 的 我们

[fiː; ji] [sed] [ˈsɒləmli] ； —  
**she said solemnly** ； —  
她 说 庄严地 ； —

哈克太太抬起头，目光在我们两人之间来回扫视，庄严地说：——

“ [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ！  
“ **God's will be done** ！  
“ 神的 将要 是 完毕 ！

“愿上帝的旨意成就！ ”

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ɑːt] [wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] [ˈsʌmθɪŋ] ； [bʌt; bət] ,  
“ **I could not but feel that Art was keeping back something ; but** ,  
“ 我 可以 不是 但 感觉 那 艺术 曾是 保持 后退 某物 ； 但 ,

“我不禁觉得阿特有所隐瞒；但是，

[æz; əz][ai] [tʊk] [aɪˈtiː] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] , [ai] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**as I took it that it was with a purpose , I said nothing** .  
作为 我 采取 它 那 它 曾是 和 一个 目的 , 我 说 没有什么 ；

我当时认为这是有目的的，所以什么也没说。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈmɒrɪs] [ænd; ənd] [ɑːskt] ； —  
**Van Helsing turned to Morris and asked** ； —  
范 赫尔辛 转向 到 莫里斯 和 问 ； —

范海辛转向莫里斯问道：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [frend] [ˈkwɪnsi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [tuː; tə] [tel] ？ ”  
“ **And you , friend Quincey , have you any to tell ?** ”  
“ 和 你 , 朋友 昆西 , 有 你 任何 到 告诉 ？ ”

“昆西朋友，你有什么要说的吗？ ”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .  
“ **A little , ” he answered** .  
“ 一个 小的 , ” 他 回答 ；

“有一点点，”他回答道。

“ [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [mʌt] [ɪˈventʃuəli] , [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ai] [kænt] [seɪ] .  
“ **It may be much eventually , but at present I can't say** .  
“ 它 可能 是 很多 最终 , 但 在 展示 我 不能 说 ；

“最终可能会有很多，但目前我无法断言。”

[ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [gəʊ] [wen] [hi:; hi] [left]  
**I thought it well to know if possible where the Count would go when he left**  
我 想法 它 出色地 到 知道 如果 可能的 在哪里 这 数数 会 去 什么时候 他 左边  
[ðə; ði] [haʊs] .  
**the house** .  
这 房子 .

我认为最好尽可能地知道伯爵离开房子后会去哪里。

[ai][dɪd] [nɒt] [si:] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ][bæt] [raɪz][frɒm; frəm] [rɛnfi:ldz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][flæp]  
**I did not see him ; but I saw a bat rise from Renfield's window , and flap**  
我 做过 不是 看 他 ; 但 我 锯 一个 蝙蝠 上升 从 伦菲尔德的 窗户 , 和 瓣膜  
['westwəd] .  
**westward** .  
向西 .

我没看见他；但我看见一只蝙蝠从伦菲尔德的窗户飞起，向西扑腾着翅膀飞去。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm] [jeɪp] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə]['kɑ:fæks] ;  
**I expected to see him in some shape go back to Carfax ;**  
我 预期的 到 看 他 在 一些 形状 去 后退 到 Carfax ;

我原本以为他能以某种状态回到卡法克斯；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['eɪdəntli] [sɔ:t] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][leə(r)] .  
**but he evidently sought some other lair** .  
但 他 显然 寻求 一些 其他 巢穴 .

但他显然另寻藏身之处。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['rednɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,  
**He will not be back to - night ; for the sky is reddening in the east ,**  
他 将要 不是 是 后退 到 - 夜晚 ; 为了 这 天空 是 发红 在 这 东方 ;

他今晚不会回来了；因为东方的天空已经泛红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:n] [ɪz] [kləʊz] .  
**and the dawn is close** .  
和 这 黎明 是 关闭 .

黎明将至。

[wi:; wi][mʌst; məst] [wɜ:k] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !  
**We must work to - morrow !**  
我们 必须 工作 到 - 明天 !

我们必须为明天工作！

" [hi:; hi] [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɜ:dz] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʌt] [ti:θ] .  
" **He said the latter words through his shut teeth** .  
" 他 说 这 后者 字 通过 他的 关闭 牙齿 .

“他咬牙切齿地说出了后面的话。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] ,  
**For a space of perhaps a couple of minutes there was silence** ,  
为了 一个 空间 的 也许 一个 夫妻 的 分钟 那里 曾是 沉默 ,

大约过了两分钟，一片寂静。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['fænsɪ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑ:ts] ['bi:tɪŋ] ;  
**and I could fancy that I could hear the sound of our hearts beating** ;  
和 我 可以 想要 那 我 可以 听到 这 声音 的 我们的 心 殴打 ;

我仿佛能听到我们彼此的心跳声；

[ðen] [væn] ['helsɪŋ] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['tendəli] [ɒn]['mɪsɪz] . ['hɑ:rkərz] [hed] : —  
**then Van Helsing said , placing his hand very tenderly on Mrs . Harker's head : —**  
然后 范 赫尔辛 说 , 放置 他的 手 非常 温柔地 在 太太 . 哈克的 头 : —

然后范海辛说着，非常温柔地把手放在哈克太太的头上：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmædəm] [ˈmɪnə] — [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [ˈmædəm] [ˈmɪnə] — [tel] [ˌjuː ˈes] [ɪɡˈzæktli]  
“ **And now, Madam Mina — poor, dear, dear Madam Mina — tell us exactly**  
“ 和 现在 , 女士 米娜 — 贫穷的 , 亲爱的 , 亲爱的 女士 米娜 — 告诉 我们 确切地  
[wɒt] [ˈhæpənd] .  
**what happened** .  
什么 发生 :

“现在, 可怜的米娜夫人——亲爱的米娜夫人——请告诉我们到底发生了什么事。”

[ɡɒd] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ðæt] [juː; jʊ] [biː; bi] [peɪnd] ;  
**God knows that I do not want that you be pained ;**  
上帝 知道 那 我 做 不是 想 那 你 是 痛苦 ;

上帝知道我不希望你痛苦;

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [niːd] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] .  
**but it is need that we know all** .  
但 它 是 需要 那 我们 知道 全部 .

但我们需要了解所有信息。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [hæz; hæz] [ɔːl] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ,  
**For now more than ever has all work to be done quick and sharp ,**  
为了 现在 更多的 比 曾经 有 全部 工作 到 是 完毕 快的 和 锋利的 ,  
现在比以往任何时候都更需要迅速高效地完成所有工作。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈdedli] [ˈzɪːnɪst] .  
**and in deadly earnest** .  
和 在 致命 认真 .

而且是极其认真的。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [kləʊz] [tuː; tə] [juː ˈes] [ðæt] [mʌst; məst] [end] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] ;  
**The day is close to us that must end all, if it may be so ;**  
这 天 是 关闭 到 我们 那 必须 结尾 全部 , 如果 它 可能 是 所以 ;

如果真有那么一天, 终结一切的日子就快到了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lɜːn] .  
**and now is the chance that we may live and learn** .  
和 现在 是 这 机会 那 我们 可能 居住 和 学习 .

现在正是我们吸取教训、从中学习的机会。

“ [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [ˈleɪdɪ] [ˈlɪvə] ,  
“ **The poor, dear lady shivered** ,  
“ 这 贫穷的 , 亲爱的 女士 瑟瑟发抖 ,

这位可怜的女士瑟瑟发抖,

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈten(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [klɔːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)]  
**and I could see the tension of her nerves as she clasped her**  
和 我 可以 看 这 紧张 的 她 神经 作为 她 紧握 她  
[ˈhʌzbənd] [ˈkləʊzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈləʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈləʊə(r)] [stɪl] [ɒn]  
**husband closer to her and bent her head lower and lower still on**  
丈夫 更近 到 她 和 弯曲 她 头 降低 和 降低 仍然 在  
[hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**his breast** .  
他的 胸部 .

我能看出她神经紧绷, 她把丈夫抱得更紧, 头越低越低地埋在他的胸膛上。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈpraʊdli] ,  
**Then she raised her head proudly** ,  
然后 她 提高 她 头 自豪地 ,

然后她骄傲地抬起头,

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [væn] [ˈhelsɪŋ] [huː] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,  
**and held out one hand to Van Helsing who took it in his** ,  
和 握住 出去 一 手 到 范 赫尔辛 who 采取 它 在 他的 ,

他向范海辛伸出一只手, 范海辛握住了他的手。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈstʊːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈrevərəntli] , [held] [aɪ ˈtiː] [fɑːst] .  
**and , after stooping and kissing it reverently , held it fast .**  
和 , 后 弯腰 和 接吻 它 虔诚地 , 握住 它 快速地 .

然后, 他俯身虔诚地亲吻了它, 并紧紧地握住了它。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,  
**The other hand was locked in that of her husband ,**  
这 其他 手 曾是 已锁定 在 那 的 她 丈夫 ,

另一只手则紧紧地握着她丈夫的手。

[huː] [held] [hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [ɑːm] [θrəʊn] [rəʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈtektɪŋli] .  
**who held his other arm thrown round her protectingly .**  
WHO 握住 他的 其他 手臂 抛掷 圆形的 她 保护性地 .

他用另一只胳膊搂着她, 保护着她。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈɔːdəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] : —  
**After a pause in which she was evidently ordering her thoughts , she began : —**  
后 一个 暂停 在 哪个 她 曾是 显然 订购 她 想法 , 她 开始 : —

她停顿了一会儿, 显然是在整理思绪, 然后开始说道: ——

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [draːft] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [səʊ] [ˈkaɪndli] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] ,  
“ **I took the sleeping draught which you had so kindly given me ,**  
“ 我 采取 这 睡眠 草稿 哪个 你 有 所以 亲切地 给定 我 ,

“我服用了您好心给我的安眠药,

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [ækt] .  
**but for a long time it did not act .**  
但 为了 一个 长的 时间 它 做过 不是 行为 .

但很长一段时间它都没有行动。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [mɔː(r)] [ˈweɪkfəl] ,  
**I seemed to become more wakeful ,**  
我 似乎 到 变得 更多的 清醒 ,

我似乎变得更加清醒了,

[ænd; ənd] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈfænsɪz] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] [əˈpɒn] [maɪ] [maɪnd] — [ɔːl] [ɒv; əv]  
**and myriads of horrible fancies began to crowd in upon my mind — all of**  
和 无数 的 可怕 幻想 开始 到 人群 在 之上 我的 头脑 — 全部 的

[ðəm; ðəm] [kəˈnektɪd] [wɪð] [deθ] ,  
**them connected with death ,**  
他们 连接 和 死亡 ,

于是, 无数可怕的幻想开始涌入我的脑海——所有这些都与死亡有关。

[ænd; ənd] [ˈvæm.paɪəz] ; [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [peɪn] , [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**and vampires ; with blood , and pain , and trouble .**  
和 吸血鬼 ; 和 血 , 和 疼痛 , 和 麻烦 .

还有吸血鬼; 伴随着鲜血、痛苦和麻烦。

“ [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪnˈvɒləntərəli] [grəʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] [ˈlʌvɪŋli] :  
“ **Her husband involuntarily groaned as she turned to him and said lovingly :**  
“ 她 丈夫 不由自主 呻吟 作为 她 转向 到 他 和 说 深情地 :

“ [duː; də] [nɒt] [fret] , [dɪə(r)] .  
“ **Do not fret , dear .**  
“ 做 不是 烦恼 , 亲爱的 .

“她转过身对丈夫说: ‘亲爱的, 别担心。’丈夫不由自主地呻吟了一声。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [help] [em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɒrəb(ə)l] [tɑːsk] .  
**You must be brave and strong , and help me through the horrible task .**  
你 必须 是 勇敢的 和 强的 , 和 帮助 我 通过 这 可怕 任务 .

你必须勇敢坚强, 帮助我完成这项可怕的任务。

[ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [njuː] [wɒt] [æn; ən] ['efət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [em 'iː] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiəf(ə)] [θɪŋ]  
**If you only knew what an effort it is to me to tell of this fearful thing**  
如果 你 仅有的 知道 什么 一个 努力 它 是 到 我 到 告诉 的 这 可怕 事物  
[æt; ət] [ɔːl] ,  
**at all** ,  
在 全部 ,

你若知道我费了多大的劲才把这件可怕的事情说出来，该有多难啊！

[juː; jʊ] [wʊd] [ʌndə'stænd] [haʊ] [mʌt] [ai] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] .  
**you would understand how much I need your help** .  
你 会 理解 如何 很多 我 需要 你的 帮助 .

你会明白我多么需要你的帮助。

[wel] , [ai] [sɔː] [ai] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [tuː; tə] [ɪts] [wɜːk] [wið] [maɪ] [wɪl] ,  
**Well, I saw I must try to help the medicine to its work with my will** ,  
出色地 , 我 锯 我 必须 尝试 到 帮助 这 药品 到 它是 工作 和 我的 将要 ,  
嗯，我意识到我必须尽力用我的意志力来帮助药物发挥作用。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] [em 'iː] ['eni] [gʊd] , [səʊ] [ai] ['rezəluːtli] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [sliːp] .  
**if it was to do me any good, so I resolutely set myself to sleep** .  
如果 它 曾是 到 做 我 任何 好的 , 所以 我 坚决地 放 我 到 睡觉 .  
如果这对我有好处，所以我下定决心要睡觉。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [sliːp] [mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [rɪ'membə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)]  
**Sure enough sleep must soon have come to me, for I remember no more**  
当然 足够的 睡觉 必须 很快 有 来 到 我 , 为了 我 记住 不 更多的  
.  
.  
.

果然，我很快就睡着了，因为我什么都不记得了。

['dʒɒnəθən] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hæd; həd] [nɒt] [weɪkt] [em 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [wen] [nekst] [ai]  
**Jonathan coming in had not waked me, for he lay by my side when next I**  
乔纳森 未来 在 有 不是 醒来 我 , 为了 他 躺 经过 我的 边 什么时候 下一个 我  
[rɪ'membə(r)] .  
**remember** .  
记住 .

乔纳森进来的时候并没有吵醒我，因为我下次记得的时候，他就躺在我身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [seɪm] [θɪn] [waɪt] [mɪst] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [brɪfɔː(r)] ['nəʊtɪst] .  
**There was in the room the same thin white mist that I had before noticed** .  
那里 曾是 在 这 房间 这 相同的 薄的 白色的 薄雾 那 我 有 前 注意到 .  
房间里弥漫着我之前注意到的那种淡淡的白色薄雾。

[bʌt; bət] [ai] [fə'get] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ;  
**But I forget now if you know of this** ;  
但 我 忘记 现在 如果 你 知道 的 这 ;

但我现在忘了你是否知道这件事；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['daɪəri] [wɪt] [ai] [æɪ; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] .  
**you will find it in my diary which I shall show you later** .  
你 将要 寻找 它 在 我的 日记 哪个 我 将 展示 你 之后 .

你可以在我的日记里找到它，我稍后会给你看。

[ai] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [veɪg] ['terə(r)] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] [brɪfɔː(r)] [ænd; ænd] [ðə; ði] [seɪm]  
**I felt the same vague terror which had come to me before and the same**  
我 毛毡 这 相同的 模糊的 恐怖 哪个 有 来 到 我 前 和 这 相同的  
[sens] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['prez(ə)ns] .  
**sense of some presence** .  
感觉 的 一些 在场 .  
我感到了一种似曾相识的恐惧，就像以前那样，而且感觉好像有什么人在等着我。



[ai] [tʰɜːnd] [tuː; tə] [weɪk] [ˈdʒɒnəθən] ,  
**I turned to wake Jonathan** ,  
我 转向 到 唤醒 乔纳森 ,

我转身去叫醒乔纳森，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [səʊ] [ˈsaʊndli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wəz; wəz] [hiː; hi] [huː]  
**but found that he slept so soundly that it seemed as if it was he who**  
但 成立 那 他 睡着了 所以 稳固地 那 它 似乎 作为 如果 它 曾是 他 who  
[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [draʊt] ,  
**had taken the sleeping draught** ,  
有 已采取 这 睡眠 草稿 ,

但他发现自己睡得非常沉，就好像是他自己服用了安眠药一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [ai] . [ai] [traɪd] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪk] [hɪm] .  
**and not I . I tried , but I could not wake him** .  
和 不是 我 . 我 尝试 , 但 我 可以 不是 唤醒 他 .

不是我。我试过了，但我叫不醒他。

[ðɪs] [kɔːzd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [ə ˈraʊnd] [ˈterɪfaɪd] .  
**This caused me a great fear , and I looked around terrified** .  
这 导致 我 一个 伟大的 害怕 , 和 我 看起来 大约 恐惧 .

这让我感到非常害怕，我惊恐地环顾四周。

[ðen] [ɪn ˈdiːd] , [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ ˈðɪn] [em ˈiː] : [bɪ ˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] ,  
**Then indeed , my heart sank within me : beside the bed** ,  
然后 的确 , 我的 心 沉没 之内 我 : 旁 这 床 ,

那一刻，我的心真的沉了下去：床边，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] — [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪst]  
**as if he had stepped out of the mist — or rather as if the mist**  
作为 如果 他 有 步 出去 的 这 薄雾 — 或者 相当 作为 如果 这 薄雾  
[hæd; həd] [tʰɜːnd] [ɪn ˈtuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡə(r)] ,  
**had turned into his figure** ,  
有 转向 进入 他的 数字 ,

仿佛他从迷雾中走了出来——或者更确切地说，仿佛迷雾变成了他的身影。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɪn ˈtaɪəli] [dɪsəˈpiəd] — [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [mæn] , [ɔːl] [ɪn] [blæk] .  
**for it had entirely disappeared — stood a tall , thin man , all in black** .  
为了 它 有 完全 消失 — 站立 一个 高的 , 薄的 男人 , 全部 在 黑色的 .

因为它完全消失了——取而代之的是一个身材高瘦、全身黑衣的男人。

[ai] [njuː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈðə(r)z] .  
**I knew him at once from the description of the others** .  
我 知道 他 在 一次 从 这 描述 的 这 其他的 .

根据其他人的描述，我立刻就认出他了。

[ðə; ði] [ˈwæksn] [feɪs] ; [ðə; ði] [haɪ] [ˈækwɪlaɪn] [nəʊz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [laɪn] ;  
**The waxen face ; the high aquiline nose , on which the light fell in a thin white line ;**  
这 蜡质 脸 ; 这 高的 鹰嘴豆 鼻子 , 在 哪个 这 光 跌倒 在 一个 薄的 白色的 线 ;  
[wɛksn] [feɪs] [haɪ] [ˈækwɪlaɪn] [nəʊz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [laɪn]  
蜡黄的脸庞；高高的鹰钩鼻，阳光在上面投下一道细细的白光；

[ðə; ði] [ˈpɑːtɪd] [red] [lɪps] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [waɪt] [tiːθ] [ˈʃəʊɪŋ] [bɪ ˈtwiːn] ;  
**the parted red lips , with the sharp white teeth showing between ;**  
这 分手了 红色的 嘴唇 , 和 这 锋利的 白色的 牙齿 显示 之间 ;

微微张开的红唇，露出锋利的白牙；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [aɪz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]  
**and the red eyes that I had seemed to see in the sunset on the windows**  
和 这 红色的 眼睛 那 我 有 似乎 到 看 在 这 日落 在 这 视窗  
[ɒv; əv] [es ˈtiː] . [ˈmɛrɪz] [tʰɜːtʃ] [æt; ət] [ˈwɪtbi] .  
**of St . Mary's Church at Whitby** .  
的 英石 . 玛丽的 教会 在 惠特比 .

还有我在惠特比圣玛丽教堂的窗户上看到的，日落时分的红色眼睛。

[aɪ] [nju:] , [tu:] , [ðə; ði] [red] [ska:(r)][ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] [weə(r)] [ˈdʒɒnəθən][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .  
**I knew , too , the red scar on his forehead where Jonathan had struck him .**  
我 知道 , 也 , 这 红色的 瘢痕 在 他的 前额 在哪里 乔纳森 有 击 他 :  
我也看到了他额头上的红色疤痕, 那是乔纳森打他的。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [maɪ] [hɑ:t] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skri:md] [aʊt] ,  
**For an instant my heart stood still , and I would have screamed out ,**  
为了 一个 立即的 我的 心 站立 仍然 , 和 我 会 有 尖叫 出去 ,  
那一瞬间, 我的心脏骤停, 我本想尖叫声。

[ˈəʊnli] [ðæt] [aɪ][wʊz; wəz] [ˈpærəlaɪzd] .  
**only that I was paralysed .**  
仅有的 那 我 曾是 瘫痪 :  
只是我瘫痪了。

[ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ki:n] , [ˈkʌtɪŋ] [ˈwɪspə(r)] ,  
**In the pause he spoke in a sort of keen , cutting whisper ,**  
在 这 暂停 他 辐 在 一个 种类 的 敏锐的 , 切割 耳语 ,  
停顿间, 他用一种尖锐而刺耳的低语说道:

[ˈpɔɪntɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ˈdʒɒnəθən] : — “  
**pointing as he spoke to Jonathan : — “**  
指向 作为 他 辐 到 乔纳森 : — “  
他一边指着乔纳森一边说: “

- [ˈsaɪləns] !  
**' Silence !**  
- 沉默 !  
'沉默!

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [hɪm][ænd; ənd] [dæʃ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [bɪˈfɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)]  
**If you make a sound I shall take him and dash his brains out before your**  
如果 你 制作 一个 声音 我 将 拿 他 和 短跑 他的 大脑 出去 前 你的  
[ˈveri] [aɪz] .  
**very eyes .**  
非常 眼睛 :

如果你敢出声, 我就把他抓起来, 当着你的面把他脑袋砸碎。  
- [aɪ][wʊz; wəz] [əˈpɔ:ld] [ænd; ənd][wʊz; wəz] [tu:] [bɪˈwɪldəd] [tu:; tə][du:; də][ɔ:(r)] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .  
**' I was appalled and was too bewildered to do or say anything .**  
- 我 曾是 震惊 和 曾是 也 困惑 到 做 或者 说 任何事物 :  
“我当时感到震惊和困惑, 以至于什么也做不了, 什么也说不出。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [smaɪl] , [hi:; hi] [pleɪst] [wʌn][hænd][əˈpɒn][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] , [ˈhəʊldɪŋ] [em ˈi:]  
**With a mocking smile , he placed one hand upon my shoulder and , holding me**  
和 一个 嘲讽 微笑 , 他 放置 一 手 之上 我的 肩膀 和 , 保持 我  
[taɪt] ,  
**tight ,**  
紧的 ,  
他带着嘲讽的笑容, 将一只手放在我的肩膀上, 紧紧地搂着我。

[bˈeəd] [maɪ] [θrəʊt] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , - [fɜ:st] ,  
**bared my throat with the other , saying as he did so , ' First ,**  
裸露 我的 喉 和 这 其他 , 说 作为 他 做过 所以 , - 第一的 ,  
他用另一只手掐住我的喉咙, 一边掐一边说: “首先,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈfreʃmənt] [tu:; tə] [rɪˈwɔ:d] [maɪ] [ɪgˈzɜ:ʃən] .  
**a little refreshment to reward my exertions .**  
一个 小的 清爽 到 报酬 我的 努力 :  
一点小零食犒劳一下我的辛勤付出。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ˈkwaɪət] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] ,  
**You may as well be quiet ; it is not the first time , or the second ,**  
你 可能 作为 出色地 是 安静的 ; 它 是 不是 这 第一的 时间 ; 或者 这 第二 ;  
你最好保持沉默；这已经不是第一次，也不是第二次了。

[ðæt] [ɔː(r); jə(r)] [veɪns] [hæv; həv] [əˈpiːzd] [maɪ] [θɜːst] !  
**that your veins have appeased my thirst !**  
那 你的 静脉 有 安抚 我的 口渴 !  
你的血管已经解了我的渴！

- [ai][wɒz; wəz] [brɪˈwɪldəd] , [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][ˈhɪndə(r)][hɪm] .  
- **I was bewildered , and , strangely enough , I did not want to hinder him .**  
- 我 曾是 困惑 , 和 , 奇怪的 足够的 , 我 做过 不是 想 到 阻碍 他 .  
“我感到困惑，而且奇怪的是，我并不想阻碍他。”

[ai] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [pʌ; əv][ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [kɜːs] [ðæt] [sʌt] [ɪz] ,  
**I suppose it is a part of the horrible curse that such is ,**  
我 认为 它 是 一个 部分 的 这 可怕 诅咒 那 这样的 是 ,  
我想，这大概就是这种可怕诅咒的一部分吧。

[wen] [hɪz; ɪz] [tʌt] [ɪz][pʌn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .  
**when his touch is on his victim .**  
什么时候 他的 触碰 是 在 他的 受害者 .  
当他触摸到受害者时。

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [maɪ] [gɒd] , [ˈpɪti] [em ˈiː] !  
**And oh , my God , my God , pity me !**  
和 哦 , 我的 上帝 , 我的 上帝 , 遗憾 我 !  
我的天啊，我的天啊，可怜可怜我吧！

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈriːkɪŋ] [lɪps] [əˈpʌn][maɪ] [θrəʊt] !  
**He placed his reeking lips upon my throat !**  
他 放置 他的 臭气熏天 嘴唇 之上 我的 喉 !  
他把散发着恶臭的嘴唇贴在了我的喉咙上！

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [grəʊn] [əˈgen] .  
” **Her husband groaned again .**  
” 她 丈夫 呻吟 再次 .  
她的丈夫又呻吟了一声。

[ʃiː; ʃɪ] [ klɑːsp, klæsp ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈhɑːdə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈpɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]  
**She clasped his hand harder , and looked at him pityingly , as if he**  
她 紧握 他的 手 更难 , 和 看起来 在 他 可怜地 , 作为 如果 他  
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [wʌn] ,  
**were the injured one ,**  
是 这 受伤 一 ,  
她更紧地握住他的手，怜悯地看着他，仿佛他是受伤的那个人。

[ænd; ənd] [went] [pʌn] : —  
**and went on : —**  
和 去 在 : —  
然后继续说道：——

“ [ai] [felt] [maɪ] [streŋθ] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ai][wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] [swuːn] .  
” **I felt my strength fading away , and I was in a half swoon .**  
” 我 毛毡 我的 力量 褪色 离开 , 和 我 曾是 在 一个 一半 昏厥 .  
“我感觉自己的力气渐渐消失，我几乎昏厥过去。”

[haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [ˈhɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ˈlɑːstɪd] [ai] [nəʊ] [nɒt] ;  
**How long this horrible thing lasted I know not ;**  
如何 长的 这 可怕 事物 持续 我 知道 不是 ;  
我不知道这场可怕的事情持续了多久；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [faʊl]  
but , it seemed that a long time must have passed before he took his foul  
但 它 似乎 那 一个 长的 时间 必须 有 通过了 前 他 采取 他的 犯规  
,  
!  
,

但似乎过了很久他才犯规。

[ɔ:f(ə)l] , [ˈsnɪrɪŋ] [maʊθ] [ə'weɪ] .  
awful , sneering mouth away .  
可怕 , 冷笑 嘴 离开 .

可怕的、冷笑的嘴巴离去。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][drɪp] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [blʌd] !  
I saw it drip with the fresh blood !  
我 锯 它 滴 和 这 新鲜的 血 !

我亲眼看到鲜血滴落！

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [si:md] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][əʊvə'paʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,  
" The remembrance seemed for a while to overpower her ,  
" 这 纪念 似乎 为了 一个 尽管 到 压倒 她 ,

“回忆似乎一度让她难以自持。”

[ænd; ənd][ji:; ji] [dru:p] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]  
and she drooped and would have sunk down but for her husband's  
和 她 下垂 和 会 有 沉没 向下 但 为了 她 丈夫的  
[sə'steɪnɪŋ] [ɑ:m] .  
sustaining arm .  
维持 手臂 .

她身子一软，要不是丈夫扶着她，她早就倒下了。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ji:; ji] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [went] [ɒn] : —  
With a great effort she recovered herself and went on : —  
和 一个 伟大的 努力 她 恢复 她自己 和 去 在 : —

她费了好大劲才恢复过来，继续说道：——

" [ðen] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:] ['mɒkɪŋli] , - [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,  
" Then he spoke to me mockingly , ' And so you , like the others ,  
" 然后 他 辐 到 我 嘲讽地 , - 和 所以 你 , 喜欢 这 其他的 ,

然后他嘲讽地对我说：“所以你，也和其他人一样，

[wʊd] [pleɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [breɪnz] [ə'genst] [maɪn] .  
would play your brains against mine .  
会 玩 你的 大脑 反对 矿 .

我们会斗智斗勇。

[ju:; jʊ] [wʊd] [help] [ðɪ:z] [men] [tu:; tə] [hʌnt] [em 'i:][ænd; ənd] [frʌ'streɪt] [em 'i:][ɪn][maɪ] [dɪ'zainz] !  
You would help these men to hunt me and frustrate me in my designs !  
你 会 帮助 这些 男人 到 打猎 我 和 阻挠 我 在 我的 设计 !

你会帮助这些人追捕我，破坏我的计划！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪn] [pɑ:t] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ] [ɪn] [fʊl] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] ,  
You know now , and they know in part already , and will know in full before long ,  
你 知道 现在 , 和 他们 知道 在 部分 已经 , 和 将要 知道 在 满的 前 长的 ,

你现在知道了，他们也已经知道一部分，不久之后他们就会完全知道了。

[wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [krɒs] [maɪ] [pɑ:θ] .  
what it is to cross my path .  
什么 它 是 到 叉 我的 小路 .

与我相遇意味着什么。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ðeə(r)] [ˈenədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][juːz][ˈkləʊzə(r)][tuː; tə] [həʊm] .  
**They should have kept their energies for use closer to home .**  
他们 应该 有 保留 他们的 能量 为了 使用 更近 到 家 .  
他们本应该把精力用在离家更近的事情上。

[waɪlst] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪts] [əˈgenst] [em ˈiː] — [əˈgenst] [em ˈiː] [huː] [kəˈmɑːnd] [ˈneɪʃnz] , [ænd; ənd]  
**Whilst they played wits against me — against me who commanded nations , and**  
而 他们 玩 智慧 反对 我 — 反对 我 WHO 命令 国家 , 和  
[ɪnˈtriːɡd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,  
**intrigued for them ,**  
好奇 为了 他们 ,  
他们与我斗智斗勇——与我这个统领列国、为他们谋划阴谋的人斗智斗勇，

[ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] — [aɪ]  
**and fought for them , hundreds of years before they were born — I**  
和 战斗 为了 他们 , 数百 的 年 前 他们 是 出生 — 我  
[wɒz; wəz] [ˈkaʊntəmeɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**was countermining them .**  
曾是 反地雷 他们 .  
在他们出生几百年前，我就为他们而战——我是在反击他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðeə(r)] [best] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə][em ˈiː] , [fleʃ] [ɒv; əv][maɪ] [fleʃ] ;  
**And you , their best beloved one , are now to me , flesh of my flesh ;**  
和 你 , 他们的 最好的 心爱 一 , 是 现在 到 我 , 肉 的 我的 肉 ;  
而你，他们最挚爱的人，如今对我来说，就是我的骨肉；  
[blʌd] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] ; [kɪn][ɒv; əv][maɪ][kɪn] ; [maɪ][ˈbaʊntɪf(ə)] [waɪn] - [pres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;  
**blood of my blood ; kin of my kin ; my bountiful wine - press for a while ;**  
血 的 我的 血 ; 亲属 的 我的 亲属 ; 我的 丰富 葡萄酒 - 按 为了 一个 尽管 ;  
我的血脉；我的亲人；我丰饶的酒榨暂时；

[ænd; ənd][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈleɪtə(r)][ɒn][maɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][maɪ][ˈhelpə(r)] .  
**and shall be later on my companion and my helper .**  
和 将 是 之后 在 我的 伴侣 和 我的 帮手 .  
以后他将成为我的伙伴和助手。  
[juː; jʊ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ əˈvendʒ ] [ɪn] [tɜːn] ; [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][jæl; ʃəl][ˈmɪnɪstə(r)]  
**You shall be avenged in turn ; for not one of them but shall minister**  
你 将 是 复仇 在 转动 ; 为了 不是 一 的 他们 但 将 部长  
[tuː; tə][jɔː(r); ʃə(r)] [niːdz] .  
**to your needs .**  
到 你的 需求 .  
你们必将得到报应；因为他们无一例外都会满足你们的需要。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .  
**But as yet you are to be punished for what you have done .**  
但 作为 然而 你 是 到 是 受到惩罚 为了 什么 你 有 完毕 .  
但你目前还不会因你的所作所为受到惩罚。  
[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [ɪn] [θwɔːtɪŋ] [em ˈiː] ; [naʊ] [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] .  
**You have aided in thwarting me ; now you shall come to my call .**  
你 有 协助 在 挫败 我 ; 现在 你 将 来 到 我的 称呼 .  
你曾帮助我阻挠我；现在你必须响应我的召唤。

[wen] [maɪ][breɪn] [sez] “ [kʌm] !  
**When my brain says “ Come !**  
什么时候 我的 脑 说道 “ 来 !  
当我的大脑说“来吧！

" [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [krɒs] [lænd][ɔ:(r)] [si:] [tu:; tə][du:; də][maɪ] ['bɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt]  
" **to you , you shall cross land or sea to do my bidding ; and to that**  
" 到 你 , 你 将 叉 土地 或者 海 到 做 我的 投标 ; 和 到 那  
[end] [ðɪs] !  
**end this !**  
结尾 这 !

"你们要跋山涉水，听从我的命令；为此，我要这样做！

- [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] ['pʊld] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [ʒɜ:t] ,  
! **With that he pulled open his shirt ,**  
- 和 那 他 拉 打开 他的 衬衫 ,  
说完，他一把拉开衬衫。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ʃɑ:p] [neɪlz] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [veɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**and with his long sharp nails opened a vein in his breast .**  
和 和 他的 长的 锋利的 指甲 打开 一个 静脉 在 他的 胸部 .  
他用又长又尖的指甲划破了胸口的一条静脉。

[wen] [ðə; ðɪ] [blʌd] [brɪ'gæən][tu:; tə] [spɜ:t] [aʊt] , [hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hændz][ɪn][wʌn][ʊv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**When the blood began to spurt out , he took my hands in one of his ,**  
什么时候 这 血 开始 到 喷 出去 , 他 采取 我的 双手 在 一 的 他的 ,  
鲜血开始喷涌而出时，他用一只手握住了我的手。

[həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [taɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ʌðə(r)] [si:zd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [prest] [maɪ] [maʊθ]  
**holding them tight , and with the other seized my neck and pressed my mouth**  
保持 他们 紧的 , 和 和 这 其他 查获 我的 脖子 和 按下 我的 嘴  
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [wu:nd] ,  
**to the wound ,**  
到 这 伤口 ,  
一只手紧紧抓住我的手，另一只手掐住我的脖子，把我的嘴按在伤口上。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['aɪðə(r)] ['sʌfəkeɪt] [ɔ:(r)] ['swɒləʊ] [sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ðɪ] — — [əʊ] [maɪ] [gɒd] !  
**so that I must either suffocate or swallow some of the — — Oh my God !**  
所以 那 我 必须 任何一个 窒息 或者 吞 一些 的 这 — — 哦 我的 上帝 !  
所以，我要么窒息而死，要么吞下一些——我的天哪！

[maɪ] [gɒd] !  
**my God !**  
我的 上帝 !

我的上帝！

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] ?  
**what have I done ?**  
什么 有 我 完毕 ?  
我做了什么？

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ,  
**What have I done to deserve such a fate ,**  
什么 有 我 完毕 到 应得 这样的 一个 命运 ,  
我究竟做错了什么，要落得如此下场？

[aɪ] [hu:] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] ['mi:knəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsənəs] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] .  
**I who have tried to walk in meekness and righteousness all my days .**  
我 WHO 有 尝试 到 走 在 谦逊 和 义 全部 我的 天 .  
我一生都努力以谦卑和公义行事。

[gɒd] ['pɪtɪ] [em 'i:] !  
**God pity me !**  
上帝 遗憾 我 !  
上帝可怜我吧！

上帝可怜我吧！

[lʊk] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] [ɪn] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ˈmɔ:t(ə)l][ˈperəl] ;  
**Look down on a poor soul in worse than mortal peril ;**  
看 向下 在 一个 贫穷的 灵魂 在 更糟 比 凡人 危险 ;

瞧不起身处生死边缘的可怜人；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmɜ:si] [ˈpɪti] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][diə(r)] !  
**and in mercy pity those to whom she is dear !**  
和 在 怜悯 遗憾 那些 到 谁 她 是 亲爱的 !

怜悯那些爱她的人吧！

” [ðen] [ʃi:; ʃɪ][bɪˈgæn][tu:; tə] [rʌb] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [klenz] [ðem; ðəm][frəm; frəm]  
**” Then she began to rub her lips as though to cleanse them from**  
” 然后 她 开始 到 擦 她 嘴唇 作为 尽管 到 洁净 他们 从

[pəˈlu:(ə)n] .  
**pollution** :  
污染 .

然后她开始揉搓嘴唇，好像要洗掉嘴唇上的污秽。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈterəb(ə)] [ˈstɔ:ri] , [ðə; ði] [ˈi:stən] [skaɪ][bɪˈgæn][tu:; tə] [ˈkwɪkən] ,  
**As she was telling her terrible story , the eastern sky began to quicken ,**  
作为 她 曾是 讲述 她 糟糕的 故事 , 这 东 天空 开始 到 加速 ,

她讲述着自己悲惨的遭遇时，东方的天空开始变得波光粼粼。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈkeɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][kliə(r)] .  
**and everything became more and more clear .**  
和 一切 成为 更多的 和 更多的 清除 .

一切都变得越来越清晰。

[ˈhɑ:rkər][wɒz; wəz] [sti:l] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ; [bʌt; bət][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈnærətɪv]  
**Harker was still and quiet ; but over his face , as the awful narrative**  
哈克 曾是 仍然 和 安静的 ; 但 超过 他的 脸 , 作为 这 可怕 叙述

[went] [ɒn] ,  
**went on** ,  
去 在 ,

哈克一动不动，沉默不语；但随着可怕的叙述继续下去，他的脸上却浮现出这样的表情：

[keɪm] [ə; eɪ] [greɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈdi:pənd] [ænd; ənd] [ˈdi:pənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [laɪt] ,  
**came a grey look which deepened and deepened in the morning light ,**  
来了 一个 灰色的 看 哪个 加深 和 加深 在 这 早晨 光 ,

晨光中，灰色的色调愈发浓重。

[tɪl] [wen] [ðə; ði][fɜ:st] [red] [stri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [dɔ:n] [ʃʊt] [ʌp] ,  
**till when the first red streak of the coming dawn shot up ,**  
直到什么时候 这 第一的红色的 条纹 的 这 未来 黎明 射击 向上 ,

直到黎明的第一缕红光划破夜空。

[ðə; ði] [fleʃ] [stʊd] [ˈdɑ:kli] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwaɪtənɪŋ] [heə(r)] .  
**the flesh stood darkly out against the whitening hair .**  
这 肉 站立 黑暗 出去 反对 这 美白 头发 .

黝黑的皮肤在泛白的头发映衬下显得格外醒目。

[wi:; wi][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ju: ˈes][ɪz][tu:; tə] [steɪ] [wɪðɪn] [kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi]  
**We have arranged that one of us is to stay within call of the unhappy**  
我们 有 安排 那 一 的 我们 是 到 停留 之内 称呼 的 这 不开心

[peə(r)] [tɪl] [wi:; wi][kæn; kən] [mi:t] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈæk(ə)n] .  
**pair till we can meet together and arrange about taking action .**  
一对 直到 我们 能 见面 一起 和 安排 关于 采取 行动 .

我们已安排其中一人留在这对不和睦的夫妇附近，直到我们能够见面商讨应对措施。

[ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)] :  
**Of this I am sure :**  
的 这 我 是 当然 :

对此我确信：

[ðə; ði] [sʌŋ] ['raɪzɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] ['mɪzərəbl] [haʊs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪts]  
**the sun rises to - day on no more miserable house in all the great round of its**  
这 太阳 上升 到 - 天 在 不 更多的 悲惨的 房子 在 全部 这 伟大的 圆形的 的 它是  
[ˈdeɪli] [kɔːs] .  
**daily course** .  
日常的 课程 .

在太阳每日漫长的运行轨迹中，今天升起的太阳不会照耀在比这更凄惨的房子上。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˌaɪ]  
**CHAPTER XXII**  
章 二十二

第二十二章

[ˈdʒɒnəθən] ['hɑːrkərz] ['dʒɜːn(ə)l]  
**JONATHAN HARKER'S JOURNAL**  
乔纳森 哈克的 杂志

乔纳森·哈克的日记

[θɜːiː] [pɒkˈtəʊbə(r)] . — [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [gəʊ] [mæd] , [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ˈdaɪəri] .  
**3 October . — As I must do something or go mad , I write this diary .**  
3 十月 . — 作为 我 必须 做 某物 或者 去 疯狂的 , 我 写 这 日记 .  
10月3日——我必须做点什么，否则我会疯掉，所以我写下了这篇日记。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] [sɪks] [əˈklɔːk] ,  
**It is now six o'clock ,**  
它 是 现在 六 点钟 ,

现在是六点钟。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn] [hɑːf] [æŋ; ən] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ]  
**and we are to meet in the study in half an hour and take something**  
和 我们 是 到 见面 在 这 学习 在 一半 一个 小时 和 拿 某物  
[tuː; tə] [iːt] ;  
**to eat ;**  
到 吃 ;

我们半小时后在书房见面，吃点东西；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑːktər; draɪv] . ['suːərd] [ɑː(r); ə(r)] [əˈgriːd] [ðæt] [ɪf]  
**for Dr . Van Helsing and Dr . Seward are agreed that if**  
为了 博士 . 范 赫尔辛 和 博士 . 西沃德 是 同意 那 如果  
[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [iːt] [wiː; wi] ['kænɒt] [wɜːk] [ˈaʊə(r)] [best] .  
**we do not eat we cannot work our best .**  
我们 做 不是 吃 我们 不能 工作 我们的 最好的 .

范海辛博士和西沃德博士都认为，如果我们不吃饭，我们就无法发挥出最佳水平。

[ˈaʊə(r)] [best] [wɪl] [biː; bi] , [ɡɒd] [nəʊz] , [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**Our best will be , God knows , required to - day .**  
我们的 最好的 将要 是 , 上帝 知道 , 必需的 到 - 天 .

天知道，今天我们需要拿出最好的状态。

[aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tʃɑːns] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [deə(r)] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
**I must keep writing at every chance , for I dare not stop to think .**  
我 必须 保持 写作 在 每一个 机会 , 为了 我 敢 不是 停止 到 思考 .

我必须抓住一切机会写作，因为我不敢停下来思考。

[ɔːl] , [bɪɡ] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] , [mʌst; məst] [gəʊ] [daʊn] ;  
**All , big and little , must go down ;**  
全部 , 大的 和 小的 , 必须 去 向下 ;

所有的一切，无论大小，都必须消亡；

[pəˈhæps] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪ] [tiːtʃ] [juː ˈes] [məʊst] .  
**perhaps at the end the little things may teach us most .**  
也许 在 这 结尾 这 小的 事物 可能 教 我们 最多 .

或许到最后，那些看似微不足道的小事反而能教会我们最多。



[ðə; ði]    [ˈti:tʃɪŋ]    , [bɪɡ][ɔ:(r)][ˈlɪt(ə)] ,  
**The teaching , big or little ,**  
这      教学      , 大的 或者 小的      ,

教学，无论大小，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ˈləndɪd] [ˈmɪnə][ɔ:(r)][em ˈi:]    [ˈeniweə(r)]    [wɜ:s]    [ðæn; ðən][wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə] - [deɪ]  
**could not have landed Mina or me anywhere worse than we are to - day**  
可以    不是      有      登陆      米娜    或者    我      任何地方      更糟      比      我们      是      到      -    天  
.  
:  
.

米娜和我不可能落到比今天更糟糕的境地了。

[haʊˈevə(r)] , [wi;; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ænd; ənd][həʊp] .  
**However , we must trust and hope .**  
然而      ,    我们      必须      相信      和      希望      .

但是，我们必须相信并抱有希望。

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɪnə][təʊld][em ˈi:][dʒʌst] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz]    [ˈrʌnɪŋ]    [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]    [tʃi:ks] ,  
**Poor Mina told me just now , with the tears running down her dear cheeks ,**  
贫穷的      米娜    讲述      我      只是    现在 ,    和      这      眼泪      跑步      向下      她      亲爱的      脸颊      ,  
可怜

可怜的米娜刚才告诉我，泪水顺着她可爱的脸颊流了下来：

[ðæt][aɪ ˈti:] [ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][ˈtraɪəl] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [feɪθ] [ɪz] [ˈtestɪd] — [ðæt] [wi;; wi][mʌst; məst] [ki:p]  
**that it is in trouble and trial that our faith is tested — that we must keep**  
那    它    是    在      麻烦      和      审判    那    我们的    信仰    是    测试    —    那    我们      必须      保持  
[ɒn]    [ˈtrʌstɪŋ] ;  
**on trusting ;**  
在      信任      ;

正是在困境和考验中，我们的信仰才会受到考验——我们必须继续信靠上帝；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɡɒd] [wɪl] [eɪd][ju: ˈes] [ʌp] [tu;; tə][ðə; ði][end] .  
**and that God will aid us up to the end .**  
和      那      上帝    将要    援助    我们    向上      到      这      结尾      .

上帝会帮助我们直到最后。

[ðə; ði][end] !  
**The end !**  
这      结尾      !

结束了！

[əʊ][maɪ] [ɡɒd] !  
**oh my God !**  
哦    我的    上帝    !

我的天啊！

[wɒt]    [end] ? . . .  
**what end ? . . .**  
什么      结尾      ? . . .

最终目的是什么？

[tu;; tə] [wɜ:k] !  
**To work !**  
到      工作      !

去工作！

[tu;; tə] [wɜ:k] !  
**To work !**  
到      工作      !

去工作！

[wen] ['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frəm; frəm]  
**When Dr . Van Helsing and Dr . Seward had come back from**  
什么时候 博士 . 范 赫尔辛 和 博士 . 西沃德 有 来 后退 从  
[ˈsi:ɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈrɛŋfi:ld] ,  
**seeing poor Renfield ,**  
看到 贫穷的 伦菲尔德 ,

范海辛医生和西沃德医生看完可怜的伦菲尔德回来后，

[wi:; wi] [went] ['greɪvli] [ˈɪntu:] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .  
**we went gravely into what was to be done .**  
我们 去 严重地 进入 什么 曾是 到 是 完毕 .

我们严肃地讨论了接下来要做的事情。

[fɜ:st] ,  
**First ,**  
第一的 ,  
  
[ˈɪntu:] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .  
第一的，

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd]  
**Dr . Seward told us that when he and Dr . Van Helsing had**  
博士 . 西沃德 讲述 我们 那 什么时候 他 和 博士 . 范 赫尔辛 有  
[gɒn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ləʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈrɛŋfi:ld] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,  
**gone down to the room below they had found Renfield lying on the floor ,**  
已消失 向下 到 这 房间 以下 他们 有 成立 伦菲尔德 说谎 在 这 地面 ,  
[ˈdɑ:ktər; draɪv] [ˈsu:ərd] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd]  
塞沃德医生告诉我们，他和范海辛医生下到楼下的房间时，发现伦菲尔德躺在地板上。

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .  
**all in a heap .**  
全部 在 一个 堆 .  
  
[ˈdɑ:ktər; draɪv] [ˈsu:ərd] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd]  
全都堆成一堆了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] [bru:zd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek]  
**His face was all bruised and crushed in , and the bones of the neck**  
他的 脸 曾是 全部 瘀伤 和 碎 在 , 和 这 骨头 的 这 脖子  
[wɜ:(r); wə(r)][ˈbrəʊkən] .  
**were broken .**  
是 破碎的 .  
  
[ˈdɑ:ktər; draɪv] [ˈsu:ərd] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd]  
他脸部伤痕累累，颈部骨头也断了。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] [ɑ:skt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [hu:] [wɒz; wəz][ɒn][ˈdju:ti][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪf] [hi:; hi]  
**Dr . Seward asked the attendant who was on duty in the passage if he**  
博士 . 西沃德 问 这 服务员 WHO 曾是 在 责任 在 这 通道 如果 他  
[hæd; həd] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] .  
**had heard anything .**  
有 听到 任何事物 .  
  
[ˈdɑ:ktər; draɪv] [ˈsu:ərd] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd]  
塞沃德医生问走廊里值班的服务员是否听到了什么。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [daʊn] — [hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][hɑ:f] ['dəʊzɪŋ] — [wen]  
**He said that he had been sitting down — he confessed to half dozing — when**  
他 说 那 他 有 到过 坐着 向下 — 他 坦白 到 一半 打盹 — 什么时候  
[hi:; hi] [hɜ:d] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
**he heard loud voices in the room ,**  
他 听到 大声 声音 在 这 房间 ,  
[ˈdɑ:ktər; draɪv] [ˈsu:ərd] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd]  
他说当时他正坐着——他承认自己半睡半醒——突然听到房间里传来很大的说话声。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrɛŋfi:ld] [hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt] ['laʊdli] ['sevrəl] [taɪmz] , “ [gɒd] !  
**and then Renfield had called out loudly several times , “ God !**  
和 然后 伦菲尔德 有 称为 出去 高声 一些 时代 , “ 上帝 !  
[ˈdɑ:ktər; draɪv] [ˈsu:ərd] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd]  
然后伦菲尔德大声喊了好几次：“上帝！

[gɒd] ！  
**God** ！  
上帝 ！

上帝！

[gɒd] ！  
**God** ！  
上帝 ！

上帝！

” [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] ，  
” **after that there was a sound of falling** ，

之后传来一声坠落声，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ，  
**and when he entered the room he found him lying on the floor** ，

和 什么时候 他 进入 这 房间 他 成立 他 说谎 在 这 地面 ；

他走进房间时，发现他躺在地板上。

[feɪs] [daʊn] ， [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɑːktərz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] 。  
**face down , just as the doctors had seen him** 。

脸 向下 ， 只是 作为 这 医生 有 已见 他 。

脸朝下，就像医生们看到的那样。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] “ [ˈvɔɪsɪz] ” [ɔː(r)] “ [ə; eɪ] [vɔɪs] ，  
**Van Helsing asked if he had heard “ voices ” or “ a voice** ，

范 赫尔辛 问 如果 他 有 听到 “ 声音 ” 或者 “ 一个 嗓音 ” ；

范海辛问他是否听到了“声音”或“一个声音”，

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ；  
” **and he said he could not say** ；

” 和 他 说 他 可以 不是 说 ；

他说他不能说；

[ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ，  
**that at first it had seemed to him as if there were two** ，

那 在 第一的 它 有 似乎 到 他 作为 如果 那里 是 二 ；

起初他以为有两个，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊnli] [wʌn] 。  
**but as there was no one in the room it could have been only one** 。

但 作为 那里 曾是 不 一 在 这 房间 它 可以 有 到过 仅有的 一 。

但由于房间里没有人，所以可能只有一个人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [sweə(r)] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ， [ɪf] [rɪˈkwaɪəd] ， [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] “ [gɒd] ” [wɒz; wəz] [ˈspəʊkən] [baɪ]  
**He could swear to it , if required , that the word “ God ” was spoken by**

他 可以 发誓 到 它 ，如果 必需的 ， 那 这 单词 “ 上帝 ” 曾是 说 经过

[ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] 。  
**the patient** 。

这 病人 。

如果需要，他可以发誓说，病人确实说过“上帝”这个词。

[ˈdɑːktər; draɪv] 。 [ˈsuːərd] [sed] [tuː; tə] [juː ˈes] ， [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] ，  
**Dr . Seward said to us , when we were alone** ，

博士 ； 西沃德 说 到 我们 ， 什么时候 我们 是 独自的 ，

当我们单独相处时，西沃德医生对我们说：

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ；  
**that he did not wish to go into the matter** ；

那 他 做过 不是 希望 到 去 进入 这 事情 ；

他不想深入讨论此事；

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] [hæd; həd][tu; tə][bi; bi] [kən'sɪdəd] ,  
**the question of an inquest had to be considered** ,  
这 问题 的 一个 死因调查 有 到 是 经过考虑的 ,  
必须考虑是否进行死因调查。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][du; də][tu; tə][pʊt] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] [tru:θ] , [æz; əz][nəʊ][wʌn] [wʊd] [br'li:v]  
**and it would never do to put forward the truth , as no one would believe**  
和 它 会 绝不 做 到 放 向前 这 真相 , 作为 不 一 会 相信  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 .  
而且, 说出真相也无济于事, 因为没有人会相信。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʊz; wəz] ,  
**As it was** ,  
作为 它 曾是 ,  
事实就是如此,  
[hi; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ə'tendənts] ['eɪdəns] [hi; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [deθ]  
**he thought that on the attendant's evidence he could give a certificate of death**  
他 想法 那 在 这 服务员 证据 他 可以 给 一个 证书 的 死亡  
[baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [frəm; frəm][bed] .  
**by misadventure in falling from bed** .  
经过 不幸遭遇 在 坠落 从 床 .  
他认为根据侍者的证词, 他可以出具一份因意外从床上摔下而死亡的证明。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑ:nd][aɪ 'ti:] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ]['fɔ:m(ə)] ['ɪŋkwɛst] ,  
**In case the coroner should demand it , there would be a formal inquest** ,  
在 案件 这 验尸官 应该 要求 它 , 那里 会 是 一个 正式的 死因调查 ,  
如果验尸官要求, 将会进行正式的死因调查。  
[ˌnesə'serəli] [tu; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .  
**necessarily to the same result** .  
一定 到 这 相同的 结果 .  
必然会得出相同的结果。

[wen] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [br'gæn][tu; tə][bi; bi] [dɪ'skʌst] [æz; əz][tu; tə] [wʊt] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi]['aʊə(r)][nekst]  
**When the question began to be discussed as to what should be our next**  
什么时候 这 问题 开始 到 是 讨论 作为 到 什么 应该 是 我们的 下一个  
[step] ,  
**step** ,  
步 ,  
当大家开始讨论下一步该怎么做时,

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [θɪŋ] [wi; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wʊz; wəz] [ðæt] ['mɪnə] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][ɪn] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] ;  
**the very first thing we decided was that Mina should be in full confidence** ;  
这 非常 第一的 事物 我们 决定 曾是 那 米娜 应该 是 在 满的 信心 ;  
我们首先决定的是, 要让米娜完全放心;

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] — [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [kept] [frəm; frəm]  
**that nothing of any sort — no matter how painful — should be kept from**  
那 没有什么 的 任何 种类 — 不 事情 如何 痛苦 — 应该 是 保留 从  
[hɜ:(r); hə(r)] .  
**her** .  
她 .  
任何事——无论多么痛苦——都不应该对她隐瞒。

[ʃi; ji] [hɜ:'self] [ə'gri:d] [æz; əz][tu; tə][ɪts] ['wɪzdəm] ,  
**She herself agreed as to its wisdom** ,  
她 她自己 同意 作为 到 它是 智慧 ,  
她本人也认同这种做法的明智之处。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˈspɒrəʊfl] ,  
**and it was pitiful to see her so brave and yet so sorrowful** ,  
和 它 曾是 可怜 到 看 她 所以 勇敢的 和 然而 所以 悲伤 ,  
看到她如此勇敢却又如此悲伤, 真是令人心疼。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .  
**and in such a depth of despair** .  
和 在 这样的 一个 深度 的 绝望 .  
陷入如此深重的绝望之中。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [kən'si:lmənt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ” [ə'læs] !  
“ **There must be no concealment** , ” **she said** , ” **Alas** ! ”  
“ 那里 必须 是 不 隐蔽 , ” 她 说 , ” 唉 ! ”  
“绝对不能隐瞒,”她说, “唉! ”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] .  
**we have had too much already** .  
我们 有 有 也 很多 已经 .  
我们已经承受了太多。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [em 'i:] [mɔ:(r)] [peɪn] [ðæn; ðən]  
**And besides there is nothing in all the world that can give me more pain than**  
和 除了 那里 是 没有什么 在 全部 这 世界 那 能 给 我 更多的 疼痛 比  
[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪn'dʒʊəd] — [ðæn; ðən][aɪ][ˈsʌfə(r)] [naʊ] !  
**I have already endured — than I suffer now** !  
我 有 已经 忍受 — 比 我 遭受 现在 !  
而且, 世界上没有任何东西能比我曾经遭受的痛苦——比我现在所遭受的痛苦——更大!

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [ˈhæpən] , [,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] [njuː] [həʊp] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [njuː] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə]  
**Whatever may happen , it must be of new hope or of new courage to**  
任何 可能 发生 , 它 必须 是 的 新的 希望 或者 的 新的 勇气 到  
[em 'i:] !  
**me** !  
我 !  
无论发生什么, 对我来说, 那一定是新的希望或新的勇气!

“ [væn] [ˈhelsɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪksɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [sed] ,  
“ **Van Helsing was looking at her fixedly as she spoke , and said** , ”  
“ 范 赫尔辛 曾是 寻找 在 她 固定地 作为 她 辐 , 和 说 ,  
[ˈsʌd(ə)nli] [bʌt; bət][ˈkwaɪətli] : —  
**suddenly but quietly** : —  
突然 但 悄悄 : —  
范海辛在她说话时一直目不转睛地看着她, 然后突然平静地说: ——

“ [bʌt; bət][dɪə(r)][ˈmædəm] [ˈmɪnə] , [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [əˈfreɪd] ; [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]  
“ **But dear Madam Mina , are you not afraid ; not for yourself , but for**  
“ 但 亲爱的 女士 米娜 , 是 你 不是 害怕的 ; 不是 为了 你自己 , 但 为了  
[ˈlðə(r)z] [frɒm; frəm] [jɔ:'self] ,  
**others from yourself** ,  
其他的 从 你自己 ,  
“但是亲爱的米娜夫人, 您难道不害怕吗? 不是为自己害怕, 而是为别人害怕, 害怕自己会伤害别人。”

[ˈɑ:ftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?  
**after what has happened** ?  
后 什么 有 发生 ?  
之后发生了什么?

“ [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [set] [ɪn][ɪts] [laɪnz] ,  
“ **Her face grew set in its lines** , ”  
“ 她 脸 生长 放 在 它是 线条 ,  
她的脸部线条变得更加分明,

[bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːtə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] : —  
**but her eyes shone with the devotion of a martyr as she answered** : —  
但 她 眼睛 闪耀 和 这 虔诚 的 一个 烈士 作为 她 回答 : —

但她回答时，眼中闪烁着殉道者般的虔诚光芒：——

“ [ɑː] [nəʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ! ”  
“ **Ah no ! for my mind is made up !** ”  
“ 啊 不 ！ 为了 我的 头脑 是 制成 向上 ！ ”

“啊，不！我已经下定决心了！”

“ [tuː; tə] [wɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈdʒentli] , [waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈveri] [stiːl] ;  
“ **To what ?** ” **he asked gently , whilst we were all very still ;**  
“ 到 什么 ？ ” 他 问 轻轻地 , 而 我们 是 全部 非常 仍然 ;

“去哪儿？”他轻声问道，而我们都一动不动；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɪn][ˈəʊə(r)] [əʊn] [wei] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg] [aɪ'diə][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]  
**for each in our own way we had a sort of vague idea of what she**  
为了 每个 在 我们的 自己的 方式 我们 有 一个 种类 的 模糊的 主意 的 什么 她  
[ment] .  
**meant** .  
意思是 :

我们每个人都以自己的方式对她的意思有了一种模糊的理解。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [wɪð] [də'rekt] [sɪm'plɪsəti] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈsteɪtɪŋ] [ə; eɪ]  
**Her answer came with direct simplicity , as though she were simply stating a**  
她 回答 来了 和 直接的 简单 , 作为 尽管 她 是 简单地 声明 一个  
[fækt] : —  
**fact** : —  
事实 : —

她的回答简洁明了，仿佛只是在陈述一个事实：

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ'self] — [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [wɒt] [ˈkiːnli] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] — [ə; eɪ][saɪn]  
“ **Because if I find in myself — and I shall watch keenly for it — a sign**  
“ 因为 如果 我 寻找 在 我 — 和 我 将 手表 敏锐地 为了 它 — 一个 符号  
[ɒv; əv] [hɑːm] [tuː; tə] [ˈeni] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,  
**of harm to any that I love ,**  
的 伤害 到 任何 那 我 爱 ,

“因为如果我在自己身上发现——我会密切留意——任何可能伤害我所爱之人的迹象，

[aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ] ! ”  
**I shall die !** ”  
我 将 死 ！ ”

我死定了！

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɪl] [jɔː'self] ? ”  
“ **You would not kill yourself ?** ”  
“ 你 会 不是 杀 你自己 ？ ”

你不会自杀吗？

“ [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈhɔːsli] . ”  
“ **he asked , hoarsely** : ”  
“ 他 问 , 沙哑地 : ”

“他声音沙哑地问道。”

“ [aɪ] [wʊd] ; [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [frend] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [huː] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
“ **I would ; if there were no friend who loved me , who would save me such a**  
“ 我 会 ; 如果 那里 是 不 朋友 WHO 喜爱 我 , WHO 会 节省 我 这样的 一个  
[peɪn] ,  
**pain** ,  
疼痛 ,

“我会的；如果没有爱我的朋友，谁能让我免受这种痛苦，

[ænd; ʌnd][səʊ] ['despəɾət] [æn; ən] ['efət] ！  
and so desperate an effort ！  
和 所以 绝望的 一个 努力 ！

真是孤注一掷！

" [ʃiː; ʃi] [ləkt] [æt; ət][hɪm] ['miːnɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .  
" She looked at him meaningly as she spoke .  
" 她 看起来 在 他 有意义的 作为 她 辐 。

她说话时意味深长地看了他一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ；  
He was sitting down ；  
他 曾是 坐着 向下 ；

他当时是坐着的；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [rəʊz][ænd; ʌnd] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ʌnd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]  
but now he rose and came close to her and put his hand on  
但 现在 他 玫瑰 和 来了 关闭 到 她 和 放 他的 手 在  
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['sɒləmli] ；  
her head as he said solemnly ；  
她 头 作为 他 说 庄严地 ；

但现在他站起身，走到她跟前，把手放在她的头上，郑重地说：

" [maɪ] [tʃaɪld] , [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] .  
" My child , there is such an one if it were for your good .  
" 我的 孩子 ， 那里 是 这样的 一个 一 如果 它 是 为了 你的 好的 。

“我的孩子，如果对你有好处，这样的机会是存在的。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][aɪ][kʊd; kəd][həʊld][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð] [gʊd] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]  
For myself I could hold it in my account with God to find such an  
为了 我 我 可以 抓住 它 在 我的 帐户 和 上帝 到 寻找 这样的 一个  
[juːθə'neɪziə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,  
euthanasia for you ,  
安乐死 为了 你 ，

就我个人而言，我可以向上帝祈祷，希望能找到办法为你实施安乐死。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][best] .  
even at this moment if it were best .  
甚至 在 这 片刻 如果 它 是 最好的 。

即使现在，这也是最好的选择。

[neɪ] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ 'tiː] [seɪf] ！  
Nay , were it safe ！  
不 ， 是 它 安全的 ！

不，如果安全的话！

[bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪld] — — " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tʃəʊkt] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
But my child — — " For a moment he seemed choked , and a great  
但 我的 孩子 — — " 为了 一个 片刻 他 似乎 窒息 ， 和 一个 伟大的  
[es əʊ 'biː][rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ；  
sob rose in his throat ；  
哭泣 玫瑰 在 他的 喉 ；

但我的孩子——“他似乎哽咽了，喉咙里发出了一声巨大的抽泣；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第23/29页

[hi:; hi] [gʌlp] [aɪ'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [ɒn] : —

**he gulped it down and went on** : —  
他 吞咽 它 向下 和 去 在 : —

他一口气咽了下去，然后继续说道：——

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][sʌm; səm] [hu:] [wʊd] [stænd] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [deθ] .

**“ There are here some who would stand between you and death .**  
” 那里 是 这里 一些 WHO 会 站立 之间 你 和 死亡 .

“这里有一些人会挺身而出，阻止你死亡。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [daɪ] .

**You must not die** .  
你 必须 不是 死 .

你不能死。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [daɪ][baɪ] ['eni] [hænd] ; [bʌt; bət] [li:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

**You must not die by any hand ; but least of all by your own** .  
你 必须 不是 死 经过 任何 手 ; 但 至少 的 全部 经过 你的 自己的 .

你绝不能死于任何人之手；尤其不能死于自己的手中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hu:] [hæz; həz] [faʊld] [jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [laɪf] , [ɪz] [tru:] [ded] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt]

**Until the other , who has fouled your sweet life , is true dead you must not**  
直到 这 其他 , WHO 有 犯规 你的 甜的 生活 , 是 真的 死的 你 必须 不是

[daɪ] ;

**die** ;  
死 ;

在那个玷污你美好生活的人真正死去之前，你绝不能死去；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [sti:l] [wið] [ðə; ði] [kwɪk] [ən] - [ded] ,

**for if he is still with the quick Un - Dead** ,  
为了 如果 他 是 仍然 和 这 快的 联合国 - 死的 ,

因为如果他仍然和那些行动敏捷的亡灵在一起，

[jɔ:(r); jə(r)] [deθ] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] .

**your death would make you even as he is** .  
你的 死亡 会 制作 你 甚至 作为 他 是 .

你的死会让你和他一样。

[nəʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] !

**No , you must live !**  
不 , 你 必须 居住 !

不，你必须活下去！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , [ðəʊ] [deθ] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] [bu:n]

**You must struggle and strive to live , though death would seem a boon**  
你 必须 斗争 和 努力 到 居住 , 尽管 死亡 会 似乎 一个 恩惠

[ʌn'spi:kəb(ə)l] .

**unspeakable** .  
无法形容 .

你必须努力奋斗才能活下去，尽管死亡对你来说似乎是一种难以言喻的恩赐。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [deθ] [hɪm'self] , [ðəʊ] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [peɪn] [ɔ:(r)] [ɪn] [dʒɔɪ] ;

**You must fight Death himself , though he come to you in pain or in joy ;**  
你 必须 斗争 死亡 他自己 , 尽管 他 来 到 你 在 疼痛 或者 在 喜悦 ;

你必须与死神本人战斗，无论他以痛苦还是喜悦的方式来到你面前；



[baɪ][ðə; ði][deɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ði][naɪt] ; [ɪn] ['seɪfti] [ɔ:(r)][ɪn]['perəl] !  
**by the day , or the night ; in safety or in peril !**

经过 这 天 , 或者 这 夜晚 ; 在 安全 或者 在 危险 !

白天还是黑夜; 安全还是危险!

[ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊl][ai] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ][ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt][daɪ] — [neɪ] ,  
**On your living soul I charge you that you do not die — nay ,**

在 你的 活的 灵魂 我 收费 你 那 你 做 不是 死 — 不 ,

我以你的灵魂起誓, 你不要死——不,

[nɔ:(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] — [tɪl] [ðɪs] [greɪt] ['i:v(ə)][bi:; bi][pɑ:st] .  
**nor think of death — till this great evil be past .**

也不 思考 的 死亡 — 直到 这 伟大的 邪恶的 是 过去的 .

不要去想死亡——直到这场巨大的灾难过去。

“ [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [gru:] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ 'fɪvə ] ,  
**“ The poor dear grew white as death , and shock and shivered ,**

” 这 贫穷的 亲爱的 生长 白色的 作为 死亡 , 和 震惊 和 瑟瑟发抖 ,

“可怜的小家伙脸色惨白, 惊恐万分, 浑身颤抖。”

[æz; əz][ai][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['kwɪksænd] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['fɪvə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnkwɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**as I have seen a quicksand shake and shiver at the incoming of the**

作为 我 有 已见 一个 流沙 摇 和 颤抖 在 这 即将到来 的 这

[taɪd] .

**tide .**

潮 .

正如我曾亲眼目睹流沙在涨潮时颤抖摇晃。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['saɪlənt] ; [wi:; wi][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] .  
**We were all silent ; we could do nothing .**

我们 是 全部 沉默的 ; 我们 可以 做 没有什么 .

我们都沉默不语, 什么也做不了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][fɪ:; fɪ] [gru:] [mɔ:(r)][kɑ:m][ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [sed] , [ 'swi:tli ] , [bʌt; bət][əʊ] !  
**At length she grew more calm and turning to him said , sweetly , but oh !**

在 长度 她 生长 更多的 冷静的 和 转弯 到 他 说 , 甜蜜地 , 但 哦 !

最终她平静下来, 转向他, 温柔地说: “但是, 哦! ”

[səʊ] [ 'sɒrəʊfəli ] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] : —  
**so sorrowfully , as she held out her hand : —**

所以 悲伤地 , 作为 她 握住 出去 她 手 : —

她悲伤地伸出手: ——

“ [ai] [ 'prɒmɪs ] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ðæt] [ɪf] [gɒd] [wɪl] [let][em 'i:][lɪv; laɪv] ,  
**“ I promise you , my dear friend , that if God will let me live ,**

” 我 承诺 你 , 我的 亲爱的 朋友 , 那 如果 上帝 将要 让 我 居住 ,

“我向你保证, 我亲爱的朋友, 如果上帝让我活下去,

[ai][æɪ; ʃəl] [straɪv] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ; [tɪl] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm] ,  
**I shall strive to do so ; till , if it may be in His good time ,**

我 将 努力 到 做 所以 ; 直到 , 如果 它 可能 是 在 他的 好的 时间 ,

我将努力做到这一点; 直到, 如果他认为时机成熟的话,

[ðɪs] [ 'hɒrə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][em 'i:] .  
**this horror may have passed away from me .**

这 恐怖 可能 有 通过了 离开 从 我 .

这种恐惧或许已经从我身上消散了。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)]  
“ **She was so good and brave that we all felt that our hearts were**  
” 她 曾是 所以 好的 和 勇敢的 那 我们 全部 毛毡 那 我们的 心 是  
[ˈstreŋθ(ə)nd] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][ɪnˈdʒʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,  
**strengthened to work and endure for her** ,  
加强 到 工作 和 忍受 为了 她 ,  
“她如此善良勇敢，我们都感到自己为了她而更加坚强，更有力量去工作和忍耐。”

[ænd; ənd][wiː; wi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də] .  
**and we began to discuss what we were to do** .  
和 我们 开始 到 讨论 什么 我们 是 到 做 .  
于是我们开始讨论接下来该怎么办。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,  
**I told her that she was to have all the papers in the safe** ,  
我 讲述 她 那 她 曾是 到 有 全部 这 文件 在 这 安全的 ,  
我告诉她，所有文件都要放在保险箱里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɔː(r)] [ˈdaɪərɪz] [ænd; ənd] [ˈfəʊnəɡrɑːf] [wiː; wi] [maɪt] [ˌhɪərˈɑːftə(r)][juːz] ;  
**and all the papers or diaries and phonographs we might hereafter use** ;  
和 全部 这 文件 或者 日记 和 留声机 我们 可能 此后 使用 ;  
以及我们今后可能使用的所有文件、日记和留声机；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔː(r)] .  
**and was to keep the record as she had done before** .  
和 曾是 到 保持 这 记录 作为 她 有 完毕 前 .  
她需要像以前一样做好记录。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [ɪf] “ [pliːzd] ” [kʊd; kəd]  
**She was pleased with the prospect of anything to do — if “ pleased ” could**  
她 曾是 高兴 和 这 前景 的 任何事物 到 做 — 如果 “ 高兴 ” 可以  
[biː; bi] [juːst] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [səʊ][ɡrɪm] [æn; ən] [ˈɪntrəst] .  
**be used in connection with so grim an interest** .  
是 用过的 在 联系 和 所以 严峻 一个 兴趣 .  
她对任何事都感到高兴——如果“高兴”这个词可以用来形容如此令人沮丧的兴趣的话。

[æz; əz][ˈjuːʒʊəl][væn] [ˈhelsɪŋ] [hæd; həd] [θɔːt] [əˈhed] [ɒv; əv] [ˈevriwʌn] [els] ,  
**As usual Van Helsing had thought ahead of everyone else** ,  
作为 通常 范 赫尔辛 有 想法 前方 的 每个人 别的 ,  
范海辛一如既往地先人一步想到了这一点。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [wɪð] [æn; ən][ɪɡˈzækt] [ˈɔːdəɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [wɜːk] .  
**and was prepared with an exact ordering of our work** .  
和 曾是 准备 和 一个 精确的 订购 的 我们的 工作 .  
并且事先制定了详细的工作顺序。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
“ **It is perhaps well** , ” **he said** ,  
” 它 是 也许 出色地 , ” 他 说 ,  
“或许这样也好,”他说。

“ [ðæt] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈkɑːfæks][wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə][duː; də]  
“ **that at our meeting after our visit to Carfax we decided not to do**  
” 那 在 我们的 会议 后 我们的 访问 到 Carfax 我们 决定 不是 到 做  
[ˈeniθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] - [ˈbɒksɪz] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] .  
**anything with the earth - boxes that lay there** .  
任何事物 和 这 地球 - 盒子 那 躺 那里 .  
“在我们参观卡尔法克斯之后的一次会议上，我们决定不对那里放置的土箱做任何处理。

[hæd; həd][wiː; wi] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ˈaʊə(r)] [ˈpɜːpəs] ,  
**Had we done so , the Count must have guessed our purpose** ,  
有 我们 完毕 所以 , 这 数数 必须 有 猜对了 我们的 目的 ,  
如果我们那样做，伯爵肯定会猜到我们的目的。

[ænd; ɐnd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][ˈteɪkən] ['meɪzəz] [ɪn] [ədˈvɑːns] [tuː; tə] [frʌˈstreɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**and would doubtless have taken measures in advance to frustrate such an**  
和 会 毫无疑问 有 已采取 措施 在 进步 到 阻挠 这样的 一个  
[ˈefət] [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ;  
**effort with regard to the others ;**  
努力 和 看待 到 这 其他的 ;  
毫无疑问，他们也会事先采取措施，挫败其他人的这种企图；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .  
**but now he does not know our intentions .**  
但 现在 他 做 不是 知道 我们的 意图 .  
但他现在并不知道我们的意图。

[nei] , [mɔː(r)] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] ,  
**Nay , more , in all probability ,**  
不 , 更多的 , 在 全部 可能性 ,  
不，很可能更多。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɪɡˈzɪsts][tuː; tə][juː ˈes][æz; əz][kæn; kən][ˈsterəlaɪz][hɪz; ɪz][leə(r)]  
**he does not know that such a power exists to us as can sterilise his lairs**  
他 做 不是 知道 那 这样的 一个 力量 存在 到 我们 作为 能 消毒 他的 巢穴  
,  
.  
,  
他并不知道我们拥有能够彻底清除他巢穴的强大力量。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [juːz][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][əʊld] .  
**so that he cannot use them as of old .**  
所以 那 他 不能 使用 他们 作为 的 老的 .  
所以他不能像以前那样使用它们了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜːðə(r)] [ədˈvɑːnst] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]  
**We are now so much further advanced in our knowledge as to their**  
我们 是 现在 所以 很多 更远 先进的 在 我们的 知识 作为 到 他们的  
[dɪspəˈzɪʃn] [ðæt] ,  
**disposition that ,**  
处置 那 ,  
我们现在对他们的性情有了更深入的了解，因此，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] , [wiː; wi] [meɪ] [træk] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst][ʌv; əv]  
**when we have examined the house in Piccadilly , we may track the very last of**  
什么时候 我们 有 检查 这 房子 在 皮卡迪利 , 我们 可能 追踪 这 非常 最后的 的  
[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .  
当我们检查完皮卡迪利街的那栋房子后，我们或许就能找到他们中的最后一个了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] , [ɪz][ˈaʊəz] ; [ænd; ɐnd][ɪn][aɪ ˈtiː] [rests] [ˈaʊə(r)] [həʊp] .  
**To - day , then , is ours ; and in it rests our hope .**  
到 - 天 , 然后 , 是 我们的 ; 和 在 它 休息 我们的 希望 .  
今天，属于我们；我们的希望也寄托于此。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [rəʊz] [ʌn][ˈaʊə(r)] [ˈsɒrəʊ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ɡɑːdz] [juː ˈes][ɪn][ɪts] [kɔːs] .  
**The sun that rose on our sorrow this morning guards us in its course .**  
这 太阳 那 玫瑰 在 我们的 悲哀 这 早晨 守卫 我们 在 它是 课程 .  
今天早晨，照耀着我们悲伤的太阳，它将守护我们前行。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [sets] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] ['mɒnstə(r)] [mʌst; məst] [rɪ'teɪn] [wɒt'evə(r)] [fɔːm] [hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz]  
**Until it sets to - night , that monster must retain whatever form he now has**  
直到 它 套 到 - 夜晚 , 那 怪物 必须 保持 任何 形式 他 现在 有  
.  
:  
.

在今晚定型之前，那个怪物必须保持它现在的形态。

[hiː; hi] [ɪz] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['envələʊp] .  
**He is confined within the limitations of his earthly envelope .**  
他 是 受限 之内 这 限制 的 他的 尘世的 信封 .

他被限制在尘世的局限之中。

[hiː; hi] ['kænɒt] [melt] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] [nɔː(r)] [dɪsə'piə(r)] [θruː] [kræks] [ɔː(r)] [tʃɪŋks] [ɔː(r)] [ 'kræni ] .  
**He cannot melt into thin air nor disappear through cracks or chinks or crannies .**  
他 不能 熔化 进入 薄的 空气 也不 消失 通过 裂缝 或者 裂缝 或者 缝隙 .

他不可能凭空消失，也不可能从缝隙或裂缝中消失。

[ɪf] [hiː; hi] [gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] .  
**If he go through a doorway , he must open the door like a mortal .**  
如果 他 去 通过 一个 门口 , 他 必须 打开 这 门 喜欢 一个 凡人 .

如果他要穿过一道门，就必须像凡人一样打开门。

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [leə(r)] [ænd; ənd] ['sterəlaɪz] [ðəm; ðəm] .  
**And so we have this day to hunt out all his lairs and sterilise them .**  
和 所以 我们 有 这 天 到 打猎 出去 全部 他的 巢穴 和 消毒 他们 .

所以，我们今天就要把他的所有巢穴都找出来，彻底清除。

[səʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [kætʃ] [hɪm] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] ,  
**So we shall , if we have not yet catch him and destroy him ,**  
所以 我们 将 , 如果 我们 有 不是 然而 抓住 他 和 破坏 他 ,

所以，如果我们还没有抓到他并消灭他，我们就应该这样做。

[draɪv] [hɪm] [tuː; tə] [beɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kætʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ dɪ'strɔɪ ] [ʃæl; ʃəl]  
**drive him to bay in some place where the catching and the destroying shall**  
驾驶 他 到 湾 在 一些 地方 在哪里 这 捕捉 和 这 摧毁 将

[biː; bi] ,  
**be** ,  
是 ,

把他赶到某个地方的海湾，在那里捕捉并消灭他。

[ɪn] [taɪm] , [ʃʊə(r)] .  
**in time , sure .**  
在 时间 , 当然 .

总有一天会的。

" [hɪə(r)] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'teɪn] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]  
" **Here I started up for I could not contain myself at the thought that the**  
" 这里 我 开始 向上 为了 我 可以 不是 包含 我 在 这 想法 那 这  
['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [səʊ] ['preʃəslɪ] ['leɪdn] [wɪð] ['miːnəz] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs]  
**minutes and seconds so preciousl y laden with Mina's life and happiness**  
分钟 和 秒 所以 珍贵地 满载 和 米娜的 生活 和 幸福

[wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [juː 'es] ,  
**were flying from us** ,  
是 飞行 从 我们 ,

“我顿时激动起来，因为我无法抑制内心的激动，想到那些承载着米娜生命和幸福的珍贵分分秒秒正从我们身边飞逝而去。”

[sɪns] [waɪlst] [wiː; wi] [tɔːkt] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .  
**since whilst we talked action was impossible .**  
自从 而 我们 谈话 行动 曾是 不可能的 .

因为在我们谈论的时候，行动是不可能的。

[bʌt; bət][væn] ['hɛlsɪŋ] ['held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrniŋli] .  
**But Van Helsing held up his hand warningly** .  
但 范 赫尔辛 握住 向上 他的 手 警告 .

但范海辛举起手表示警告。

“ [nei] , [frend] ['dʒɒnəθən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [həʊm] [ɪz][ðə; ði] ['lɒŋɡɪst]  
“ **Nay , friend Jonathan , ” he said , “ in this , the quickest way home is the longest**  
” 不 , 朋友 乔纳森 , ” 他 说 , ” 在 这 , 这 最快 方式 家 是 这 最长  
[wei] ,  
**way** ,  
方式 ,

“不，朋友乔纳森，”他说，“在这种情况下，回家的捷径往往是最长的路。”

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['prɒvɜːb] [seɪ] .  
**so your proverb say** .  
所以 你的 谚语 说 .

你的谚语是这么说的。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl][ækt][ænd; ənd][ækt] [wɪð] ['despərət] [kwɪk] , [wen] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .  
**We shall all act and act with desperate quick , when the time has come** .  
我们 将 全部 行为 和 行为 和 绝望的 快的 , 什么时候 这 时间 有 来 .

时机一到，我们都要行动起来，而且要以最迅速、最拼命的方式行动。

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [ɪn][ɔːl][ˈprɒbəb(ə)][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .  
**But think , in all probable the key of the situation is in that house in Piccadilly** .  
但 思考 , 在 全部 可能 这 钥匙 的 这 情况 是 在 那 房子 在 皮卡迪利 .

但想想看，事情的关键很可能就在皮卡迪利大街的那栋房子里。

[ðə; ði] [kaʊnt] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] .  
**The Count may have many houses which he has bought** .  
这 数数 可能 有 许多 房屋 哪个 他 有 买 .

伯爵可能拥有很多他购买的房产。

[ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [diːdz] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] , [kiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .  
**Of them he will have deeds of purchase , keys and other things** .  
的 他们 他 将要 有 契约 的 购买 , 钥匙 和 其他 事物 .

他将拥有其中的购房契约、钥匙和其他物品。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌpeɪpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [raɪt] [ɒn] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv] [tʃeks] .  
**He will have paper that he write on ; he will have his book of cheques** .  
他 将要 有 纸 那 他 写 在 ; 他 将要 有 他的 书 的 支票 .

他会带上他用来写字的纸；他会带上他的支票簿。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwɛə(r)] ; [waɪ] [nɒt][ɪn] [ðɪs]  
**There are many belongings that he must have somewhere ; why not in this**  
那里 是 许多 财物 那 他 必须 有 某处 ; 为什么 不是 在 这  
[pleɪs] [səʊ] ['sentrəl] ,  
**place so central** ,  
地方 所以 中央 ,

他肯定有很多东西放在某个地方；为什么不放在这个如此中心的位置呢？

[səʊ]['kwaɪət] , [weə(r)] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ɔː(r)][ðə; ði] [bæk] [æt; ət][ɔːl][ˈaʊə(r)] ,  
**so quiet , where he come and go by the front or the back at all hour** ,  
所以 安静的 , 在哪里 他 来 和 去 经过 这 正面 或者 这 后退 在 全部 小时 ,

那里很安静，他随时都可能从前面或后面进出。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [vɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .  
**when in the very vast of the traffic there is none to notice** .  
什么时候 在 这 非常 广阔的 的 这 交通 那里 是 没有任何 到 注意 .

在浩瀚的车流中，根本注意不到任何东西。

[wi:; wi][æɫ; ʃəl][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [sɜ:tʃ] [ðæt] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [lɜ:n] [wɒt] [aɪ 'ti:]  
We shall go there and search that house ; and when we learn what it  
我们 将 去 那里 和 搜索 那 房子 ; 和 什么时候 我们 学习 什么 它  
[həʊldz] ,  
holds ,  
持有 ,

我们将前往那里搜查那栋房子；当我们得知里面有什么之后，

[ðen] [wi:; wi][du:; də] [wɒt] [ʼaʊə(r)] [frend] [ʼɑ:θə(r)] [kɔ:l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʼfreɪzɪz] [ɒv; əv] [hʌnt] - [stop][ðə; ði]  
then we do what our friend Arthur call , in his phrases of hunt ' stop the  
然后 我们 做 什么 我们的 朋友 亚瑟 称呼 , 在 他的 短语 的 打猎 - 停止 这  
[ɜ:θ]  
earths  
地球

然后我们就去做我们朋友亚瑟用他狩猎术语来说的“停止地球”的事情。

- [ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [rʌn] [daʊn] [ʼaʊə(r)][əʊld][fɒks] — [səʊ] ?  
' and so we run down our old fox — so ?  
- 和 所以 我们 跑步 向下 我们的 老的 狐狸 — 所以 ?

于是我们就追捕那只老狐狸——那又怎样？

[ɪz][aɪ 'ti:][nɒt] ? “  
is it not ? ”  
是 它 不是 ? ”

难道不是吗？

“ [ðen] [let][ju: 'es] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , “ [ai][kraɪd] , “ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ʼweɪstɪŋ] [ðə; ði] [ʼpreʃəs] ,  
“ Then let us come at once , ” I cried , “ we are wasting the precious ,  
“ 然后 让 我们 来 在 一次 , ” 我 哭 , ” 我们 是 浪费 这 宝贵的 ,  
[ʼpreʃəs] [taɪm] !  
precious time !  
宝贵的 时间 !

“那我们赶紧来吧,”我喊道,“我们正在浪费宝贵的时间!”

“ [ðə; ði] [prəʼfesə(r)] [dɪd][nɒt] [mu:v] , [bʌt; bət] [ʼsɪmpli] [sed] : —  
“ The Professor did not move , but simply said : —  
“ 这 教授 做过 不是 移动 , 但 简单地 说 : —

教授没有动, 只是说道: ——

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][get][ʼɪntu:] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ? ”  
“ And how are we to get into that house in Piccadilly ? ”  
“ 和 如何 是 我们 到 得到 进入 那 房子 在 皮卡迪利 ? ”

“那我们怎么才能进到皮卡迪利大街的那栋房子里呢?”

“ [ˈeni] [wei] !  
“ Any way !  
“ 任何 方式 !

“反正!

“ [ai][kraɪd] .  
“ I cried .  
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [wi:; wi][æɫ; ʃəl] [breɪk] [ɪn] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] . “  
“ We shall break in if need be . ”  
“ 我们 将 休息 在 如果 需要 是 . ”

“必要时我们会破门而入。”

“ [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [pəʼli:s] ; [weə(r)] [wɪl] [ðei] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðei] [sei] ?  
“ And your police ; where will they be , and what will they say ?  
“ 和 你的 警察 ; 在哪里 将要 他们 是 , 和 什么 将要 他们 说 ?

“你们的警察会在哪里? 他们会说什么?”

” [ai][wɒz; wəz] ['stæɡəd] ；  
“ **I was staggered** ；  
” 我 曾是 交错 ；

我当时震惊了；

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wi]t] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:]  
**but I knew that if he wished to delay he had a good reason for it**  
但 我 知道 那 如果 他 希望 到 延迟 他 有 一个 好的 原因 为了 它  
.  
:  
.

但我知道，如果他想拖延，那他肯定有充分的理由。

[səʊ][ai] [sed] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ai][kʊd; kəd] : —  
**So I said , as quietly as I could** : —  
所以 我 说 ， 作为 悄悄 作为 我 可以 : —

于是我尽可能轻声说道：——

” [dɒʊnt] [weɪt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ni:d] [bi:; bi] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai][eɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɒt] ['tɔ:tʃə(r)] [ai][eɪ 'em][ɪn] .  
“ **Don't wait more than need be ; you know , I am sure , what torture I am in** .  
” 不 等待 更多的 比 需要 是 ； 你 知道 ， 我 是 当然 ， 什么 酷刑 我 是 在 .  
”  
”  
”

“别再犹豫了；我知道，你也知道我正在承受怎样的折磨。”

” [ɑ:] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ai][du:; də] ;  
“ **Ah , my child , that I do** ；  
” 啊 ， 我的 孩子 ， 那 我 做 ；

“啊，我的孩子，我的确愿意；

[ænd; ɐnd] [ɪn'di:d] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wi]ʃ] [ɒv; əv][em 'i:] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['æŋɡwɪ] .  
**and indeed there is no wish of me to add to your anguish** .  
和 的确 那里 是 不 希望 的 我 到 添加 到 你的 痛苦 .

我绝无意加重您的痛苦。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] , [wɒt] [kæn; kən][wi; wi][du:; də] , [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [bi:; bi][æt; ət] ['mu:vmənt] .  
**But just think , what can we do , until all the world be at movement** .  
但 只是 思考 ， 什么 能 我们 做 ， 直到 全部 这 世界 是 在 移动 .

但想想看，在全世界都行动起来之前，我们能做些什么呢？

[ðen] [wi] [kʌm] ['aʊə(r)] [taɪm] .  
**Then will come our time** .  
然后 将要 来 我们的 时间 .

之后，我们的时代也会到来。

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ænd; ɐnd] [θɔ:t] ,  
**I have thought and thought** ,  
我 有 想法 和 想法 ,

我反复思考过，

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔ:l] .  
**and it seems to me that the simplest way is the best of all** .  
和 它 似乎 到 我 那 这 最简单的 方式 是 这 最好的 的 全部 .

在我看来，最简单的方法往往是最好的。

[naʊ] [wi:; wi] [wi]ʃ] [tu:; tə][ɡet] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ki:] ；  
**Now we wish to get into the house , but we have no key** ；  
现在 我们 希望 到 得到 进入 这 房子 ， 但 我们 有 不 钥匙 ；

现在我们想进屋，但是我们没有钥匙；

[ɪz][aɪˈtiː][nɒt][səʊ] ?  
**is it not so ?**  
是 它 不是 所以 ？

难道不是这样吗？

" [aɪ] [n'ɒdɪd] .  
**I nodded** .  
" 我 点头 .

我点了点头。

" [naʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ,  
**Now suppose that you were , in truth , the owner of that house ,**

" 现在 认为 那 你 是 , 在 真相 , 这 所有者 的 那 房子 ,

" 现在假设你实际上是那栋房子的主人，  
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [stiːl] [get] [ɪn] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ][nəʊ] ['kɒŋəns] [ɒv; əv]  
**and could not still get in ; and think there was to you no conscience of**

和 可以 不是 仍然 得到 在 ; 和 思考 那里 曾是 到 你 不 良心 的

[ðə; ði] [ˈhaʊsbreɪkə(r)] ,  
**the housebreaker ,**

这 窃贼 ,  
但还是进不去；你以为你对窃贼没有丝毫良心吗？

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? "  
**what would you do ? "**  
什么 会 你 做 ？ "

你会怎么办？ "

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lɒksmɪθ] , [ænd; ənd][set] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [lɒk]  
**I should get a respectable locksmith , and set him to work to pick the lock**

" 我 应该 得到 一个 可敬 锁匠 , 和 放 他 到 工作 到 挑选 这 锁

[fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . "  
**for me . "**

为了 我 . "  
“我应该找个靠谱的锁匠，让他帮我把锁打开。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪntə'fɪə(r)] , [wʊd] [ðeɪ] [nɒt] ? "  
**And your police , they would interfere , would they not ? "**

" 和 你的 警察 , 他们 会 干扰 , 会 他们 不是 ？ "

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ɪm'plɔɪd] . "  
**Oh , no ! not if they knew the man was properly employed . "**

" 哦 , 不 ! 不是 如果 他们 知道 这 男人 曾是 适当地 受雇 . "

" 哦，不！如果他们知道这个人是正式员工的话。”

" [ðen] , " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,  
**Then , " he looked at me as keenly as he spoke ,**

" 然后 , " 他 看起来 在 我 作为 敏锐地 作为 他 辐 ,  
“然后，”他一边说着，一边目光锐利地看着我，

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn] [daʊt] [ɪz][ðə; ði] ['kɒŋəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)] ,  
**all that is in doubt is the conscience of the employer ,**

" 全部 那 是 在 怀疑 是 这 良心 的 这 雇主 ,  
“唯一值得怀疑的只是雇主的良心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'liːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'liːsmən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] [ðæt] [ɪm'plɔɪə(r)]  
**and the belief of your policemen as to whether or no that employer**

和 这 信仰 的 你的 警察 作为 到 无论 或者 不 那 雇主

[hæz; hæz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒŋəns] [ɔː(r)][ə; eɪ][bæd][wʌn] .  
**has a good conscience or a bad one .**

有 一个 好的 良心 或者 一个 坏的 一 .  
以及你的警察对该雇主良心是否端正或邪恶的看法。



[ɔː(r); jə(r)] [pəˈliːs] [mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈzeləs] [men][ænd; ənd][ˈklevə(r)] — [əʊ] , [səʊ][ˈklevə(r)] ! — [ɪn]  
**Your police must indeed be zealous men and clever — oh , so clever ! — in**  
你的 警察 必须 的确 是 热心 男人 和 聪明的 哦 , 所以 聪明的 ! — 在  
[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] ,  
**reading the heart ,**  
阅读 这 心 ,  
你们的警察一定都是些热情而聪明的人——哦，真是太聪明了！——他们很会察言观色。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ðəmˈselvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætə(r)] .  
**that they trouble themselves in such matter .**  
那 他们 麻烦 他们自己 在 这样的 事情 .  
他们会为此事费心。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [ˈfrend] [ˈdʒɒnəθən] ,  
**No , no , my friend Jonathan ,**  
不 , 不 , 我的 朋友 乔纳森 ,  
不，不，我的朋友乔纳森，

[juː; jʊ][gəʊ] [teɪk] [ðə; ði] [lɒk] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈempti] [ˈhaʊs] [ɪn] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌndən] ,  
**you go take the lock off a hundred empty house in this your London ,**  
你 去 拿 这 锁 离开 一个 百 空的 房子 在 这 你的 伦敦 ,  
你去把你在伦敦的一百栋空房子的锁打开，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;  
**or of any city in the world ;**  
或者 的 任何 城市 在 这 世界 ;  
或世界上任何一座城市；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][aɪ ˈtiː][æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈraɪtli] [dʌn] ,  
**and if you do it as such things are rightly done ,**  
和 如果 你 做 它 作为 这样的 事物 是 没错 完毕 ,  
如果你按照正确的方式去做，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈraɪtli] [dʌn] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] [ɪntəˈfɪə(r)] .  
**and at the time such things are rightly done , no one will interfere .**  
和 在 这 时间 这样的 事物 是 没错 完毕 , 不 一 将要 干扰 .  
当这类事情处理得当的时候，没有人会干涉。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [huː] [əʊnd] [ə; eɪ][səʊ] [ˈfaɪn] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈlʌndən] ,  
**I have read of a gentleman who owned a so fine house in London ,**  
我 有 读 的 一个 绅士 WHO 拥有 一个 所以 美好的 房子 在 伦敦 ,  
我曾读到过一位绅士在伦敦拥有一座非常漂亮的房子，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [tuː; tə] [ˈswɪtsələnd] [ænd; ənd] [lɒk] [ʌp]  
**and when he went for months of summer to Switzerland and lock up**  
和 什么时候 他 去 为了 几个月 的 夏天 到 瑞士 和 锁 向上  
[hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] ,  
**his house ,**  
他的 房子 ,  
当他夏天去瑞士待了几个月，把房子锁起来的时候，

[sʌm; səm][ˈbɜːglə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [brəʊk] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [bæk] [ænd; ənd][ɡɒt][ɪn] .  
**some burglar came and broke window at back and got in .**  
一些 窃贼 来了 和 打破 窗户 在 后退 和 得到 在 .  
有窃贼闯入，打破了后窗，进入了屋内。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈʌtəz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn]  
**Then he went and made open the shutters in front and walk out and in**  
然后 他 去 和 制成 打开 这 百叶窗 在 正面 和 走 出去 和 在  
[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,  
**through the door ,**  
通过 这 门 ,  
然后他去打开了前面的百叶窗，走了出去，又从门里走了进去。

[brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] .

**before the very eyes of the police** .  
前 这 非常 眼睛 的 这 警察 .

在警察的眼皮底下。

[ðen] [hiː; hi][hæv; həv][æn; ən] [ˈɔːk(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈædvətaɪz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp]

**Then he have an auction in that house , and advertise it , and put up**  
然后 他 有 一个 拍卖 在 那 房子 , 和 广告 它 , 和 放 向上

[bɪɡ] [ˈnəʊtɪs] ;

**big notice** ;  
大的 注意 ;

然后他就在那栋房子里举办拍卖会，并做广告，张贴大幅告示；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [hiː; hi] [sel] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔːkʃənɪə(r); ɒkʃənɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gʊdʒ]

**and when the day come he sell off by a great auctioneer all the goods**  
和 什么时候 这 天 来 他 卖 离开 经过 一个 伟大的 拍卖 全部 这 商品

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌðə(r)][mæn] [huː] [əʊn] [ðem; ðəm] .

**of that other man who own them** .  
的 那 其他 男人 WHO 自己的 他们 .

到了那一天，他便委托一位大拍卖师，将那位拥有所有财产的人的所有财产全部拍卖出去。

[ðen] [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɪldə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sel] [hɪm] [ðæt] [haʊs] ,

**Then he go to a builder , and he sell him that house ,**  
然后 他 去 到 一个 建筑商 , 和 他 卖 他 那 房子 ,

然后他去找了一位建筑商，把那栋房子卖给了他。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈɡriːmənt] [ðæt] [hiː; hi] [pʊl] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] [əˈweɪ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]

**making an agreement that he pull it down and take all away within a certain**  
制作 一个 协议 那 他 拉 它 向下 和 拿 全部 离开 之内 一个 肯定

[taɪm] .

**time** .  
时间 .

达成协议，让他在一定时间内拆除并带走所有东西。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [help] [hɪm] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] .

**And your police and other authority help him all they can** .  
和 你的 警察 和 其他 权威 帮助 他 全部 他们 能 .

你们的警察和其他有关部门会尽一切努力帮助他。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈəʊnə(r)] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhɒlədeɪ] [ɪn] [ˈswɪtsələnd] [hiː; hi][faɪnd][ˈəʊnli]

**And when that owner come back from his holiday in Switzerland he find only**  
和 什么时候 那 所有者 来 后退 从 他的 假期 在 瑞士 他 寻找 仅有的

[æn; ən] [ˈempti] [həʊl] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] .

**an empty hole where his house had been** .  
一个 空的 洞 在哪里 他的 房子 有 到过 .

当这位房主从瑞士度假回来时，却发现他的房子原址只剩下一个空洞。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn] - ; [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊə(r)] [wɜːk] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ɪn] - [tuː] .

**This was all done en règle ; and in our work we shall be en règle too** .  
这 曾是 全部 完毕 英文 - ; 和 在 我们的 工作 我们 将 是 英文 - 也 .

这一切都是有条不紊地进行的；在我们的工作中，我们也必须有条不紊地进行。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [nɒt] [gəʊ][səʊ] [ˈɜːli] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [huː] [hæv; həv] [ðen] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

**We shall not go so early that the policemen who have then little to think of ,**  
我们 将 不是 去 所以 早期的 那 这 警察 WHO 有 然后 小的 到 思考 的 ,

我们不会走得太早，以至于那时没什么事可做的警察，

[ʃæl; ʃəl] [di:m] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ˈɑ:ftə(r)][ten] [ə'kla:k] , [wen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]  
**shall deem it strange ; but we shall go after ten o'clock , when there are**  
将 认为 它 奇怪的 ; 但 我们 将 去 后 十 点钟 ; 什么时候 那里 是  
['meni] [ə'baʊt] ,  
**many about ,**  
许多 关于 ;

他们会觉得奇怪；但我们十点以后再去，那时人会比较多。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] [ɪn'di:d] ['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**and such things would be done were we indeed owners of the house .**  
和 这样的 事物 会 是 完毕 是 我们 的确 所有者 的 这 房子 .

如果我们真的是房子的主人，我们就会这样做。

" [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [si:] [haʊ] [raɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]  
" **I could not but see how right he was and the terrible despair of**  
" 我 可以 不是 但 看 如何 正确的 他 曾是 和 这 糟糕的 绝望 的  
['mi:nəz] [feɪs] [br'keɪm] [rɪ'læksɪt] [ə; eɪ] [θɔ:t] ;  
**Mina's face became relaxed a thought ;**  
米娜的 脸 成为 轻松 一个 想法 ;

“我不得不承认他是对的，米娜脸上可怕的绝望也随之消散了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [həʊp] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kaʊnsəl] .  
**there was hope in such good counsel .**  
那里 曾是 希望 在 这样的 好的 法律顾问 .

如此良言令人充满希望。

[væn] ['helsɪŋ] [went] [ɒn] : —  
**Van Helsing went on : —**  
范 赫尔辛 去 在 : —

范海辛继续说道：——

" [wen] [wʌns] [wɪ'dɪn] [ðæt] [haʊs] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][mɔ:(r)] [klu:z] ;  
" **When once within that house we may find more clues ;**  
" 什么时候 一次 之内 那 房子 我们 可能 寻找 更多的 线索 ;

“一旦进入那栋房子，我们或许能找到更多线索；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es][kæən; kən] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [waɪlst] [ðə; ði] [rest] [faɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)]  
**at any rate some of us can remain there whilst the rest find the other**  
在 任何 速度 一些 的 我们 能 保持 那里 而 这 休息 寻找 这 其他  
['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][bi:; bi][mɔ:(r)] [ɜ:θ] - ['bɒksɪz] — [æt; ət] ['bɜ:məndzi] [ænd; ənd][maɪl] [end] .  
**places where there be more earth - boxes — at Bermondsey and Mile End .**  
地方 在哪里 那里 是 更多的 地球 - 盒子 — 在 伯蒙德西 和 英里 结尾 .

无论如何，我们中的一些人可以留在那里，而其他人则可以去其他地方寻找更多的土箱——比如伯蒙德西和麦尔安德。

" [lɔ:d] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [stʊd] [ʌp] .  
" **Lord Godalming stood up .**  
" 主 戈达尔明 站立 向上 .

戈达尔明勋爵站了起来。

" [aɪ][kæən; kən][bi:; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][ju:z][hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I can be of some use here , " he said .**  
" 我 能 是 的 一些 使用 这里 , " 他 说 .

“我在这里或许能帮上点忙，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['waɪə(r)][tu:; tə][maɪ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl]  
" **I shall wire to my people to have horses and carriages where they will**  
" 我 将 金属丝 到 我的 人们 到 有 马匹 和 马车 在哪里 他们 将要  
[bi:; bi][məʊst] [kən'vi:nɪənt] . " **be most convenient . "**  
是 最多 方便的 . "

“我将电报通知我的部下，在最方便的地方配备马车。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [ˈmɒrɪs] ,  
“ **Look here , old fellow ,** ” **said Morris** ,  
“ 看 这里 , 老的 同伴 , ” 说 莫里斯 ,  
“ 听着, 老伙计, ”莫里斯说。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)] [aɪˈdɪə] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɔ:l] [ˈredi] [ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] -  
“ **it is a capital idea to have all ready in case we want to go horsebacking** -  
“ 它 是 一个 首都 主意 到 有 全部 准备好 在 案件 我们 想 到 去 -  
;  
;  
;  
;

“提前准备好这些东西是个好主意, 以防我们想去骑马;  
[bʌt; bət] [dɒʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈsnæpi] [ˈkæɪdʒɪz] [wɪð] [ɪts] [heˈrældɪk]  
**but don't you think that one of your snappy carriages with its heraldic**  
但 不 你 思考 那 一 的 你的 轻快 马车 和 它是 纹章学  
[əˈdɔ:rnmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbaɪweɪ] [ɒv; əv] [ˈwɒlwɜ:θ] [ɔ:(r)] [maɪl] [end] [wʊd] [əˈtrækt] [tu:] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n]  
**adornments in a byway of Walworth or Mile End would attract too much attention**  
装饰品 在 一个 旁路 的 沃尔沃斯 或者 英里 结尾 会 吸引 也 很多 注意力  
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈʌʊə(r)] [pˈz:ɐsɪz] ?  
**for our purposes ?**  
为了 我们的 目的 ?  
但是, 你不觉得你那辆装饰着纹章的漂亮马车停在沃尔沃斯或迈尔安德的小路上, 会不会太引人注目, 不利于我们的目的呢?

[aɪ ˈti:] [ si:m ] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [kæbz] [wen] [wi:; wi] [gəʊ] [saʊθ] [ɔ:(r)] [i:st] ;  
**It seems to me that we ought to take cabs when we go south or east ;**  
它 似乎 到 我 那 我们 应该 到 拿 出租车 什么时候 我们 去 南 或者 东方 ;  
我觉得我们往南或往东走的时候应该打车;

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [li:v] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwɛə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbəhʊd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə]  
**and even leave them somewhere near the neighbourhood we are going to**  
和 甚至 离开 他们 某处 靠近 这 邻里 我们 是 去 到  
.  
“  
:  
-  
”  
.

甚至可以把它们放在我们要去的街区附近。”

“ [frend] [ˈkwɪnsɪ] [ɪz] [raɪt] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] .  
“ **Friend Quincey is right !** ” **said the Professor** .  
“ 朋友 昆西 是 正确的 ! ” 说 这 教授 .  
“昆西朋友说得对! ”教授说道。

“ [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ɪn] [pleɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həˈraɪz(ə)n] .  
“ **His head is what you call in plane with the horizon** .  
“ 他的 头 是 什么 你 称呼 在 飞机 和 这 地平线 .  
“他的头与地平线齐平。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [gəʊ] [tu:; tə] [du:; də] ,  
**It is a difficult thing that we go to do ,**  
它 是 一个 难的 事物 那 我们 去 到 做 ,  
这是一件我们很难做到的事。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [wɒnt] [nəʊ] [ˈpi:plz] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ju: ˈes]  
**and we do not want no peoples to watch us**  
和 我们 做 不是 想 不 人民 到 手表 我们  
我们不希望任何人观看我们。

[ɪf] [səʊ] [aɪ ˈti:] [meɪ] .  
**if so it may** .  
如果 所以 它 可能 .  
如果真是这样, 或许可以。

” [ˈmɪnə] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [riˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðæt]  
“ **Mina took a growing interest in everything and I was rejoiced to see that**  
” 米娜 采取 一个 生长 兴趣 在 一切 和 我 曾是 欣喜若狂 到 看 那  
[ðə; ðɪ][ˈeksɪdʒənsɪ][ɒv; əv] [əˈfeəz] [wɒz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [fəˈget] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ]  
**the exigency of affairs was helping her to forget for a time the**  
这 紧急情况 的 事务 曾是 帮助 她 到 忘记 为了 一个 时间 这  
[ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .  
**terrible experience of the night** .  
糟糕的 经验 的 这 夜晚 .

“米娜对一切都越来越感兴趣，我很高兴地看到，紧迫的形势帮助她暂时忘记了那个可怕的夜晚的经历。”

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [peɪl] — [ˈɔːlməʊst] [ˈgɑːstli] , [ænd; ənd][səʊ] [θɪn] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)][lɪps]  
**She was very , very pale — almost ghastly , and so thin that her lips**  
她 曾是 非常 , 非常 苍白 — 几乎 阴森 , 和 所以 薄的 那 她 嘴唇  
[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [əˈweɪ] ,  
**were drawn away ,**  
是 绘制 离开 ,  
[ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [tiːθ] [ɪn] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv] [ˈprɒmɪnəns] .  
**showing her teeth in somewhat of prominence** .  
显示 她 牙齿 在 有些 的 显赫地位 .

她露出几颗牙齿，显得有些突出。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [lɑːst] , [lest][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈniːdləs] [peɪn] ;  
**I did not mention this last , lest it should give her needless pain ;**  
我 做过 不是 提到 这 最后的 , 免得 它 应该 给 她 不必要 疼痛 ;  
[əv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [lɑːst] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈniːdləs] [peɪn] ;  
我没有最后提及此事，以免给她带来不必要的痛苦；

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌŋ] [kəʊld][ɪn][maɪ] [veɪns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd]  
**but it made my blood run cold in my veins to think of what had occurred**  
但 它 制成 我的 血 跑步 寒冷的 在 我的 静脉 到 思考 的 什么 有 发生  
[wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsi] [wen] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd] [sʌkt] [hɜː(r); hæ(r)] [blʌd] .  
**with poor Lucy when the Count had sucked her blood** .  
和 贫穷的 露西 什么时候 这 数数 有 真烂 她 血 .

但一想到可怜的路西被伯爵吸血后遭遇的惨状，我就感到不寒而栗。

[æz; əz] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈfɑːpə(r)] ;  
**As yet there was no sign of the teeth growing sharper ;**  
作为 然而 那里 曾是 不 符号 的 这 牙齿 生长 更锐利 ;  
[æz; əz] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈfɑːpə(r)] ;  
目前还没有牙齿变锋利的迹象；  
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [taɪm] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .  
**but the time as yet was short , and there was time for fear** .  
但 这 时间 作为 然而 曾是 短的 , 和 那里 曾是 时间 为了 害怕 .

但时间尚短，恐惧仍有可能发生。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːkwəns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈefəts] [ænd; ənd][ɒv; əv]  
**When we came to the discussion of the sequence of our efforts and of**  
什么时候 我们 来了 到 这 讨论 的 这 顺序 的 我们的 努力 和 的  
[ðə; ðɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfɔːsɪz] ,  
**the disposition of our forces ,**  
这 处置 的 我们的 力量 ,  
[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [daʊt] .  
**there were new sources of doubt** .  
那里 是 新的 来源 的 怀疑 .

出现了新的疑虑。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [əˈgriːd] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈstartɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ˌpɪkəˈdɪli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]  
**It was finally agreed that before starting for Piccadilly we should destroy the**  
它 曾是 最后 同意 那 前 开始 为了 皮卡迪利 我们 应该 破坏 这  
[ˈkaʊnts] [leə(r)] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .  
**Count's lair close at hand .**  
计数 巢穴 关闭 在 手 .  
最终大家一致同意，在前往皮卡迪利大街之前，应该先摧毁伯爵位于附近的巢穴。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪˈtiː] [aʊt] [tuː] [suːn] ,  
**In case he should find it out too soon ,**  
在 案件 他 应该 寻找 它 出去 也 很快 ,  
以防他过早发现这件事  
[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [stiːl] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ˈaʊə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ;  
**we should thus be still ahead of him in our work of destruction ;**  
我们 应该 因此 是 仍然 前方 的 他 在 我们的 工作 的 破坏 ;  
因此，我们在毁灭的工作中应该仍然领先于他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpjʊəli] [mætɪəriəl] [feɪp] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwiːkɪst] ,  
**and his presence in his purely material shape , and at his weakest ,**  
和 他的 在场 在 他的 纯粹 材料 形状 , 和 在 他的 最弱 ,  
以及他以纯粹物质形态存在，在他最虚弱的时候，

[maɪt] [ɡɪv] [juːˈes][sʌm; səm] [njuː] [kluː] .  
**might give us some new clue .**  
可能 给 我们 一些 新的 线索 .  
或许能给我们一些新的线索。  
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)][ɒv; əv] [ˈfɔːsɪz] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ðæt] ,  
**As to the disposal of forces , it was suggested by the Professor that ,**  
作为 到 这 处理 的 力量 , 它 曾是 建议 经过 这 教授 那 ,  
关于兵力部署，教授建议：

[ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈkɑːfæks] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ˈentə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ;  
**after our visit to Carfax , we should all enter the house in Piccadilly ;**  
后 我们的 访问 到 Carfax , 我们 应该 全部 进入 这 房子 在 皮卡迪利 ;  
参观完卡尔法克斯之后，我们都应该进入皮卡迪利大街的房子；

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈdɑːktərz][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] ,  
**that the two doctors and I should remain there ,**  
那 这 二 医生 和 我 应该 保持 那里 ,  
我和两位医生应该留在那里。

[waɪlst] [lɔːd] [ˈɡɑːd.ælmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [faʊnd] [ðə; ði][leə(r)][æt; ət] [ˈwɒlwɜːθ] [ænd; ənd] [maɪl] [end]  
**whilst Lord Godalming and Quincey found the lairs at Walworth and Mile End**  
而 主 戈达尔明 和 昆西 成立 这 巢穴 在 沃尔沃斯 和 英里 结尾  
[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm] .  
**and destroyed them .**  
和 损毁 他们 .  
而戈达尔明勋爵和昆西则在沃尔沃斯和迈尔安德发现了巢穴并将其摧毁。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)] , [ɪf] [nɒt] [ˈlaɪkli] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɜːrdʒd] ,  
**It was possible , if not likely , the Professor urged ,**  
它 曾是 可能的 , 如果 不是 可能 , 这 教授 敦促 ,  
教授强调说，这并非不可能，尽管可能性不大。  
[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [maɪt] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,  
**that the Count might appear in Piccadilly during the day ,**  
那 这 数数 可能 出现 在 皮卡迪利 期间 这 天 ,  
伯爵可能会在白天出现在皮卡迪利大街。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪf] [səʊ][wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][kəʊp] [wɪð] [hɪm] [ðen] [ænd; ʌnd][ðeə(r)] .  
**and that if so we might be able to cope with him then and there .**  
和 那 如果 所以 我们 可能 是 有能力的 到 应付 和 他 然后 和 那里 .  
如果真是这样，我们或许就能当场对付他了。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm][ɪn] [fɔ:s] .  
**At any rate , we might be able to follow him in force .**  
在 任何 速度 , 我们 可能 是 有能力的 到 跟随 他 在 力量 .  
无论如何，我们或许能够大举跟随他。

[tu:; tə] [ðɪs] [plæn][aɪ] [ˈstrenjuəsli] [ ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt ] , [ænd; ʌnd][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][maɪ][ˈgəʊɪŋ][wɒz; wəz]  
**To this plan I strenuously objected , and so far as my going was**  
到 这 计划 我 竭尽全力 反对 , 和 所以 远的 作为 我的 去 曾是  
[kən'sɜ:nd] ,  
**concerned ,**  
担心的 ,

我强烈反对这个计划，至于我的行程，  
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ʌnd] [prə'tekt] [ˈmɪnə] ,  
**for I said that I intended to stay and protect Mina ,**  
为了 我 说 那 我 故意的 到 停留 和 保护 米娜 ,  
因为我说过我打算留下来保护米娜，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] ;  
**I thought that my mind was made up on the subject ;**  
我 想法 那 我的 头脑 曾是 制成 向上 在 这 主题 ;  
我以为我已经对这个问题有了定论；

[bʌt; bət] [ˈmɪnə] [wʊd] [nɒt] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ][əb'dʒek(ə)n] .  
**but Mina would not listen to my objection .**  
但 米娜 会 不是 听 到 我的 异议 .  
但米娜根本不听我的反对意见。

[ʃɪ; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [lɔ:] [ˈmætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] ;  
**She said that there might be some law matter in which I could be useful ;**  
她 说 那 那里 可能 是 一些 法律 事情 在 哪个 我 可以 是 有用 ;  
她说或许在某些法律事务上我能帮上忙；

[ðæt] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts] [ˈpeɪpəz] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [klu:] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] [aʊt]  
**that amongst the Count's papers might be some clue which I could understand out**  
那 在 这 计数 文件 可能 是 一些 线索 哪个 我 可以 理解 出去  
[ɒv; ʌv][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˌtrænsɪlˈvenjə] ;  
**of my experience in Transylvania ;**  
的 我的 经验 在 特兰西瓦尼亚 ;  
伯爵的文件中或许会有一些线索，凭借我在特兰西瓦尼亚的经验，我可以解读这些线索；

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] ,  
**and that , as it was ,**  
和 那 , 作为 它 曾是 ,  
事情就是这样，

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [streŋθ] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˈmʌstə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [tu:; tə][kəʊp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts]  
**all the strength we could muster was required to cope with the Count's**  
全部 这 力量 我们 可以 鼓起 曾是 必需的 到 应付 和 这 计数  
[ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈpaʊə(r)] .  
**extraordinary power .**  
非凡的 力量 .  
我们竭尽全力才得以对抗伯爵非凡的力量。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈmi:nəz] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fɪkst] ;  
**I had to give in , for Mina's resolution was fixed ;**  
我 有 到 给 在 , 为了 米娜的 解决 曾是 固定的 ;  
我不得不妥协，因为米娜的决心已定；

[ʃiː ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [[ʊd; ʒəd] [ɔːl] [wɜːk]  
**she said that it was the last hope for her that we should all work**  
她 说 那 它 曾是 这 最后的 希望 为了 她 那 我们 应该 全部 工作  
[tə'geðə(r)] .  
**together** .  
一起 .

她说，她最后的希望就是我们大家能够团结合作。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .

“ **As for me ,** ” **she said ,** “ **I have no fear .**

” 作为 为了 我 , ” 她 说 , ” 我 有 不 害怕 .

“至于我,”她说,“我毫无畏惧。”

[θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ;  
**Things have been as bad as they can be ;**

事物 有 到过 作为 坏的 作为 他们 能 是 ;

情况已经糟糕到极点了;

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][aɪ 'tiː][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [həʊp] [ɔː(r)]  
**and whatever may happen must have in it some element of hope or**

和 任何 可能 发生 必须 有 在 它 一些 元素 的 希望 或者

[kʌmfət] .  
**comfort** .

舒适 .

无论发生什么，都必然包含着希望或慰藉的成分。

[gəʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

**Go , my husband !**

去 , 我的 丈夫 !

加油，我的丈夫！

[gɒd][kæn; kən] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [aɪ 'tiː] , [gɔːd] [em 'iː][æz; əz] [wel] [ə'ləʊn][æz; əz] [wɪð] ['eni] [wʌn][p'rez(ə)nt]  
**God can , if He wishes it , guard me as well alone as with any one present**

上帝 能 , 如果 他 愿望 它 , 警卫 我 作为 出色地 独自的 作为 和 任何 一 展示

.  
:  
.

如果上帝愿意，他可以像保护我一样保护我，无论我独自一人还是有其他人在场。

“ [səʊ][aɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['kraɪŋ] [aʊt] : “ [ðen] [ɪn][gɔːdz] [neɪm] [let][juː 'es] [kʌm] [æt; ət][wʌnz] ,

“ **So I started up crying out :** “ **Then in God's name let us come at once ,**

” 所以 我 开始 向上 哭泣 出去 : ” 然后 在 神的 姓名 让 我们 来 在 一次 ,

于是我开始喊叫:“那么，奉上帝的名，让我们立刻过来吧! ”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [taɪm] .  
**for we are losing time .**

为了 我们 是 输 时间 .

因为我们正在浪费时间。

[ðə; ði] [kaʊnt] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pɪkə'dɪli] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] . “  
**The Count may come to Piccadilly earlier than we think .**”

这 数数 可能 来 到 皮卡迪利 早些时候 比 我们 思考 . ”

伯爵或许会比我们预想的更早抵达皮卡迪利大街。

“ [nɒt] [səʊ] ! ” [sed] [væn] ['helsɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

“ **Not so !** ” **said Van Helsing , holding up his hand .**

” 不是 所以 ! ” 说 范 赫尔辛 , 保持 向上 他的 手 .

“并非如此!”范海辛说着，举起了手。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

“ **But why ?**

” 但 为什么 ?

“但为什么?”



” [ai] [ɑ:skt] .  
” **I asked** .  
” 我 问 。

我问道。

” [du:; də][ju:; jə] [fə'get] , ” [hi:; hi] [sed] , [wið] ['æktʃuəli] [ə; ei] [smaɪl] , ” [ðæt] [lɑ:st] [naɪt] [hi:; hi]  
” **Do you forget** , ” **he said** , **with actually a smile** , ” **that last night he**  
” 做 你 忘记 , ” 他 说 , 和 实际上 一个 微笑 , ” 那 最后的 夜晚 他  
[ 'bæŋkwɪt ] [ 'hevɪli ] ,  
**banqueted heavily** ,  
宴会 重度 ,

“你难道忘了,”他笑着说,“昨晚他大吃大喝了一顿。”

[ænd; ənd] [wɪl] [sli:p] [leɪt] ?  
**and will sleep late ?**  
和 将要 睡觉 晚的 ?

你会睡到很晚吗?

” [dɪd][ai] [fə'get] !  
” **Did I forget** !  
” 做过 我 忘记 !

我忘了!

[ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] — [kæn; kən][ai]['evə(r)] !  
**shall I ever — can I ever** !  
将 我 曾经 — 能 我 曾经 !

我是否应该——我是否能够!

[kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv][ju: 'es]['evə(r)] [fə'get] [ðæt] ['terəb(ə)l] [si:n] !  
**Can any of us ever forget that terrible scene** !  
能 任何 的 我们 曾经 忘记 那 糟糕的 场景 !

我们当中谁又能忘记那可怕的一幕呢!

['mɪnə] ['strʌg(ə)ld] [hɑ:d][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪv] ['kaʊntənəns] ;  
**Mina struggled hard to keep her brave countenance** ;  
米娜 挣扎 难的 到 保持 她 勇敢的 面容 ;

米娜努力保持勇敢的神情;

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪn] [ ,əʊvə'mɑ:stə, -'mæs- ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [brɪ'fɔ:(r)]  
**but the pain overmastered her and she put her hands before**  
但 这 疼痛 过度掌握 她 和 她 放 她 双手 前

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,  
**her face** ,  
她 脸 ,

但疼痛让她难以承受,她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [ 'ʌdə ] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [məʊn] .  
**and shuddered whilst she moaned** .  
和 颤抖 而 她 呻吟 .

她一边呻吟一边颤抖。

[væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['fraɪtʃ(ə)l] [ɪk'sprɪəriəns] .  
**Van Helsing had not intended to recall her frightful experience** .  
范 赫尔辛 有 不是 故意的 到 记起 她 可怕 经验 .

范海辛原本并不打算回忆起那段可怕的经历。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]  
**He had simply lost sight of her and her part in the affair in his**  
他 有 简单地 丢失的 视线 的 她 和 她 部分 在 这 事务 在 他的  
[ɪntə'lektʃuəl] ['efət] .  
**intellectual effort** .  
知识分子 努力 .

他全神贯注于学术研究,完全忽略了她以及她在事件中所扮演的角色。

[wen] [aɪˈti:] [strʌk] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [sed] ,  
**When it struck him what he said ,**  
什么时候 它 击 他 什么 他 说 ,

当他意识到自己说了什么时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈhɒrɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈθɔ:tləsənəs] [ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə] [ˈkʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**he was horrified at his thoughtlessness and tried to comfort her .**  
他 曾是 惊恐万分 在 他的 考虑不周 和 尝试 到 舒适 她 .

他对自己粗心大意的行为感到懊悔不已，并试图安慰她。

“ [əʊ] , [ˈmædəm] [ˈmɪnə] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˈmædəm] [ˈmɪnə] , [əˈlæs] !  
**“ Oh , Madam Mina , ” he said , “ dear , dear Madam Mina , alas !**  
” 哦 , 女士 米娜 , ” 他 说 , ” 亲爱的 , 亲爱的 女士 米娜 , 唉 !

“哦，米娜夫人，”他说，“亲爱的，亲爱的米娜夫人，唉！ ”

[ðæt] [aɪ][ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [səʊ] [ˈrevərəns] [ju:; jʊ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [sed] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [fəˈgetfl] .  
**that I of all who so reverence you should have said anything so forgetful .**  
那 我 的 全部 WHO 所以 尊敬 你 应该 有 说 任何事物 所以 健忘 .

我如此尊敬您，竟然会说如此健忘的话。

[ði:z] [ˈstju:pɪd][əʊld][lɪps][ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈstju:pɪd][əʊld] [hed] [du:; də] [nɒt] [dɪˈzɜ:v] [səʊ] ;  
**These stupid old lips of mine and this stupid old head do not deserve so ;**  
这些 愚蠢的 老的 嘴唇 的 矿 和 这 愚蠢的 老的 头 做 不是 应得 所以 ;

我这张愚蠢的老嘴和我这个愚蠢的老脑袋不该遭受这样的对待；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [fəˈget] [aɪˈti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] ?  
**but you will forget it , will you not ?**  
但 你 将要 忘记 它 , 将要 你 不是 ?

但你会忘记这件事，对吗？

“ [hi:; hi] [bent] [ləʊ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ; [fi:; fi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
**“ He bent low beside her as he spoke ; she took his hand ,**  
” 他 弯曲 低的 旁 她 作为 他 辐 ; 她 采取 他的 手 ,

他说话时弯下腰，她握住了他的手。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] , [sed] [ˈhɔ:slɪ] : —  
**and looking at him through her tears , said hoarsely : —**  
和 寻找 在 他 通过 她 眼泪 , 说 沙哑地 : —

她透过泪水看着他，沙哑地说：

“ [nəʊ] , [aɪ][fæl; jəl] [nɒt] [fəˈget] , [fɜ:(r); fə(r)][aɪˈti:] [ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] ;  
**“ No , I shall not forget , for it is well that I remember ;**  
” 不 , 我 将 不是 忘记 , 为了 它 是出色地 那 我 记住 ;

“不，我不会忘记，因为记住是件好事；

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪˈti:] [aɪ][hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪz] [swi:t] ,  
**and with it I have so much in memory of you that is sweet ,**  
和 和 它 我 有 所以 很多 在 记忆 的 你 那 是 甜的 ,

它也承载着我对你许多美好回忆。

[ðæt] [aɪ] [teɪk] [aɪˈti:] [ɔ:l] [təˈgeðə(r)] .  
**that I take it all together .**  
那 我 拿 它 全部 一起 .

我会把它们放在一起考虑。

[naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɔ:l] [bi:; bi] [ˈgəʊɪŋ] [su:n] .  
**Now , you must all be going soon .**  
现在 , 你 必须 全部 是 去 很快 .

你们应该很快就要走了。

[ˈbrekfəst] [ɪz] [ˈredi] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [ɔ:l] [i:t] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [strɒŋ] .  
**Breakfast is ready , and we must all eat that we may be strong .**  
早餐 是 准备好 , 和 我们 必须 全部 吃 那 我们 可能 是 强的 .

早餐已经准备好了，我们都必须吃早餐才能保持强壮。

“ [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz][ə; ei] [streɪndʒ] [mi:l] [tu:; tə][ju: ˈes][ɔ:l] .

” **Breakfast was a strange meal to us all .**  
“ 早餐 曾是 一个 奇怪的 一顿饭 到 我们 全部 .

“对我们所有人来说，早餐都是一顿很奇怪的饭菜。”

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,

**We tried to be cheerful and encourage each other ,**  
我们 尝试 到 是 快乐 和 鼓励 每个 其他 ,

我们努力保持乐观，互相鼓励。

[ænd; ənd][ˈmɪnə][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪˈaɪtəst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ju: ˈes] .

**and Mina was the brightest and most cheerful of us .**  
和 米娜 曾是 这 最亮的 和 最多 快乐 的 我们 .

米娜是我们当中最聪明、最开朗的人。

[wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [væn] [ˈhelsɪŋ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : —

**When it was over , Van Helsing stood up and said : —**  
什么时候 它 曾是 超过 , 范 赫尔辛 站立 向上 和 说 : —

结束后，范海辛站起来说道：

“ [naʊ] , [maɪ][diə(r)] [frendz] , [wi:; wi][gəʊ] [fɔ:θ] [tu:; tə][ˈaʊə(r)][ˈterəb(ə)l] [ˈentəpraɪz] .

” **Now , my dear friends , we go forth to our terrible enterprise .**  
“ 现在 , 我的 亲爱的 朋友们 , 我们 去 前进 到 我们的 糟糕的 企业 .

“现在，我亲爱的朋友们，我们要开始我们可怕的事业了。”

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɔ:l] [ɑ:md] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] [naɪt] [wen] [fɜ:st][wi:; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈaʊə(r)]

**Are we all armed , as we were on that night when first we visited our**  
是 我们 全部 武装 , 作为 我们 是 在 那 夜晚 什么时候第一的 我们 到访 我们的

[ˈenəˌmɪz] [leə(r)] ;

**enemy's lair ;**

敌人的 巢穴 ;

我们是否都像那天晚上第一次攻入敌人巢穴时那样全副武装？

[ɑ:md] [əˈɡenst] [ˈgəʊstli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈkɑ:n(ə)l] [əˈtæk] ?

**armed against ghostly as well as carnal attack ?**  
武装 反对 幽灵般的 作为 出色地 作为 肉体 攻击 ?

武装起来抵御幽灵和肉体的双重攻击？

“ [wi:; wi][ɔ:l][əˈʃʊəd; əˈɔ:d] [hɪm] .

” **We all assured him .**

“ 我们 全部 保证 他 .

我们都向他保证。

“ [ðen] [aɪ ˈti:][ɪz] [wel] .

” **Then it is well .**

“ 然后 它 是 出色地 .

“那就好。”

[naʊ] , [ˈmædəm][ˈmɪnə] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [kwɑɪt] [seɪf] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ;

**Now , Madam Mina , you are in any case quite safe here until the sunset ;**  
现在 , 女士 米娜 , 你 是 在 任何 案件 相当 安全的 这里 直到 这 日落 ;

米娜夫人，无论如何，您在这里直到日落都是很安全的；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:(r)] [ðen] [wi:; wi][jæl; jəl] [rɪˈtɜ:n] — [ɪf] — — [wi:; wi][jæl; jəl] [rɪˈtɜ:n] !

**and before then we shall return — if — — We shall return !**  
和 前 然后 我们 将 返回 — 如果 — — 我们 将 返回 !

在此之前，我们将返回——如果——我们将返回！

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi][gəʊ][let][em ˈi:] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:md] [əˈɡenst] [ˈpɜ:sən(ə)l] [əˈtæk] .

**But before we go let me see you armed against personal attack .**  
但 前 我们 去 让 我 看 你 武装 反对 个人的 攻击 .

但在我们离开之前，让我看看你是否做好了防范人身攻击的准备。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] , [saɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] ,  
**I have myself , since you came down ,**  
我 有 我 , 自从 你 来了 向下 ,  
自从你下来之后, 我自己也.....

[prɪ'peəd] [jɔː(r); jə(r)][tʃ'eɪmbə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] ,  
**prepared your chamber by the placing of things of which we know ,**  
准备 你的 房间 经过 这 放置 的 事物 的 哪个 我们 知道 ,  
你已将我们知道的物品摆放在房间里, 以此来布置房间。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt]['entə(r)] .  
**so that He may not enter .**  
所以 那 他 可能 不是 进入 .  
以免祂进入。

[naʊ] [let][em 'iː] [gɑːd] [jɔː'self] .  
**Now let me guard yourself .**  
现在 让 我 警卫 你自己 .  
现在让我来保护你。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)][fɔːhed; 'fɒrɪd][aɪ] [tʌtʃ] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['seɪkrɪd]['weɪfə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**On your forehead I touch this piece of Sacred Wafer in the name of the**  
在 你的 前额 我 触碰 这 片 的 神圣 晶圆 在 这 姓名 的 这  
[fɑːðə(r)] ,  
**Father ,**  
父亲 ,  
我以圣父的名义, 将这片圣饼轻触你的额头。

[ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] — —  
**the Son , and — —**  
这 儿子 , 和 — —  
圣子, 以及——

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [skriːm] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [frəʊz] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][hɪə(r)] .  
” **There was a fearful scream which almost froze our hearts to hear .**  
” 那里 曾是 一个 可怕 尖叫 哪个 几乎 冻住了 我们的 心 到 听到 .  
“一声令人毛骨悚然的尖叫声响起, 几乎让我们心都凉了。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['weɪfə(r)][ɒn]['miːnəz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,  
**As he had placed the Wafer on Mina's forehead ,**  
作为 他 有 放置 这 晶圆 在 米娜的 前额 ,  
当他把圣饼放在米娜的额头上时,

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [saɪd] [aɪ 'tiː] — [hæd; həd] [bɜːnd] [ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]  
**it had seared it — had burned into the flesh as though it had been**  
它 有 烤 它 — 有 烧伤 进入 这 肉 作为 尽管 它 有 到过  
[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] - [hɒt]['met(ə)] .  
**a piece of white - hot metal .**  
一个 片 的 白色的 - 热的 金属 .  
它灼伤了皮肤——就像一块炽热的金属烧进了肉里一样。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːrlɪŋz] [breɪn] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][æz; əz]  
**My poor darling's brain had told her the significance of the fact as**  
我的 贫穷的 亲爱的 脑 有 讲述 她 这 意义 的 这 事实 作为  
['kwɪkli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ;  
**quickly as her nerves received the pain of it ;**  
迅速地 作为 她 神经 已收到 这 疼痛 的 它 ;  
我可怜的宝贝儿的大脑在她神经感受到疼痛的同时, 也迅速地告诉了她这件事的重要性;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [səʊ] [ˌəʊvəˈwelmd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌəʊvəˈrɔ:t] [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][ɪts]  
**and the two so overwhelmed her that her overwrought nature had its**  
和 这 二 所以 不堪重负 她 那 她 雕饰 自然 有 它是  
[vɔɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [skri:m] .  
**voice in that dreadful scream .**  
嗓音 在 那 可怕 尖叫 .

这两个因素让她感到如此不知所措，以至于她过度紧张的本性化作了那声可怕的尖叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] [keɪm] [ˈkwɪkli] ;  
**But the words to her thought came quickly ;**  
但 这 字 到 她 想法 来了 迅速地 ;  
但她脑海中的话语很快就涌现出来；

[ðə; ði][ˈekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [skri:m] [hæd; həd][nɒt] [si:st] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] [wen] [ðeə(r)] [keɪm]  
**the echo of the scream had not ceased to ring on the air when there came**  
这 回声 的 这 尖叫 有 不是 停止 到 戒指 在 这 空气 什么时候 那里 来了  
[ðə; ði] [riˈækʃn] ,  
**the reaction ,**  
这 反应 ,

尖叫声的回声还在空中回荡，这时反应传来。

[ænd; ʌnd][fi:; ji][sæŋk][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn][æn; ən][ˈægəni][ɒv; əv] [əˈbeɪsmənt] .  
**and she sank on her knees on the floor in an agony of abasement .**  
和 她 沉没 在 她 膝盖 在 这 地面 在 一个 痛苦 的 羞辱 .  
她跪倒在地，痛苦万分，羞愧难当。

[ˈpʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)] [heə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlepə(r)][ɒv; əv][əʊld][hɪz; ɪz]  
**Pulling her beautiful hair over her face , as the leper of old his**  
拉 她 美丽的 头发 超过 她 脸 , 作为 这 麻风病人 的 老的 他的  
[ˈmənt(ə)] ,  
**mantle ,**  
地幔 ,

她将美丽的秀发撩到脸上，如同古代的麻风病人披上斗篷一般。

[fi:; ji] [weɪld] [aʊt] : —  
**she wailed out : —**  
她 哀嚎 出去 : —  
她嚎啕大哭：——

“ [ʌnˈkli:n] ! [ʌnˈkli:n] !  
“ **Unclean ! Unclean !**  
“ 不洁 ! 不洁 !  
“不洁！不洁！”

[i:v(ə)n][ðə; ði] [ɔ:ˈlmaɪti] [ˌʌn] [maɪ] [pəˈlu:tɪd] [fleʃ] !  
**Even the Almighty shuns my polluted flesh !**  
甚至 这 全能者 回避 我的 受污染的 肉 !  
连全能的上帝都厌恶我污秽的肉体！

[aɪ][mʌst; məst][beə(r)] [ðɪs] [mɑ:k] [ɒv; əv] [jeɪm] [əˈpɒn][maɪ][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .  
**I must bear this mark of shame upon my forehead until the Judgment Day .**  
我 必须 熊 这 标记 的 耻辱 之上 我的 前额 直到 这 判断 天 .  
我必须带着这耻辱的印记留在额头上，直到审判日。

“ [ðeɪ] [ɔ:l] [pɔ:zd] .  
“ **They all paused .**  
“ 他们 全部 暂停 .  
他们都停了下来。

[aɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [maɪˈself] [brˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æn; ən][ˈægəni][ɒv; əv] [ˈhelpləs] [gri:f] ,  
**I had thrown myself beside her in an agony of helpless grief ,**  
我 有 抛掷 我 旁 她 在 一个 痛苦 的 无助 悲伤 ,  
我悲痛欲绝，无助至极，扑倒在她身边。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑ:mz] [ə'raʊnd] [held][hɜ:(r); hə(r)] [taɪt] .  
and putting my arms around held her tight .  
和 推杆 我的 武器 大约 握住 她 紧的 .  
我搂住她，紧紧地抱住她。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'ʊə(r)] ['sɒrəʊfl] [hɑ:ts] [bi:t] [tə'geðə(r)] ,  
For a few minutes our sorrowful hearts beat together ,  
为了 一个 很少 分钟 我们的 悲伤 心 打 一起 ,  
几分钟里，我们悲伤的心跳交织在一起。

[waɪlst] [ðə; ði] [frendz] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [aɪz] [ðæt] [ræn] [tɪəz] ['saɪləntli] .  
whilst the friends around us turned away their eyes that ran tears silently .  
而 这 朋友们 大约 我们 转向 离开 他们的 眼睛 那 跑 眼泪 默默 .  
周围的朋友们都别过脸去，默默地流着泪。

[ðen] [væn] ['helsɪŋ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sed] ['ɡreɪvli] ;  
Then Van Helsing turned and said gravely ;  
然后 范 赫尔辛 转向 和 说 严重地 ;  
然后范海辛转过身，神情严肃地说：

[səʊ] ['ɡreɪvli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪn'spaɪəd] ,  
so gravely that I could not help feeling that he was in some way inspired ,  
所以 严重地 那 我 可以 不是 帮助 感觉 那 他 曾是 在 一些 方式 灵感 ,  
他神情如此严肃，以至于我不禁觉得他受到了某种启发。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['steɪtɪŋ] [θɪŋz] [əʊt'saɪd] [hɪm'self] : —  
and was stating things outside himself : —  
和 曾是 声明 事物 外部 他自己 : —  
他是在陈述自己之外的事情：——

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][beə(r)] [ðæt] [mɑ:k] [tɪl] [ɡɒd] [hɪm'self] [si:] [fɪt] ,  
“ It may be that you may have to bear that mark till God himself see fit ,  
“ 它 可能 是 那 你 可能 有 到 熊 那 标记 直到 上帝 他自己 看 合身 ,  
“或许你必须带着这个印记，直到上帝认为合适为止。”

[æz; əz][hi:; hi][məʊst][fʊəli; 'jɔ:li][æɪ; jəl] , [ɒn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,  
as He most surely shall , on the Judgment Day ,  
作为 他 最多 一定 将 , 在 这 判断 天 ,  
祂必将在审判日这样做，

[tu:; tə] [rɪ'dres] [ɔ:l][ ɾŋ, ɾ:ŋ ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʻɪldrən] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]  
to redress all wrongs of the earth and of His children that He has  
到 纠正 全部 错误 的 这 地球 和 的 他的 孩子们 那 他 有  
[pleɪst] [ðeə'ɒn] .  
placed thereon .  
放置 其上 .  
纠正祂在世上所犯下的一切错误，以及祂的子民所遭受的一切不公。

[ænd; ənd][əʊ] , ['mædəm]['mɪnə] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [meɪ] [wi:; wi] [hu:] [lʌv] [ju:; jʊ][bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə]  
And oh , Madam Mina , my dear , my dear , may we who love you be there to  
和 哦 , 女士 米娜 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 可能 我们 WHO 爱 你 是 那里 到  
[si:] ,  
see ,  
看 ,  
哦，米娜夫人，我亲爱的，我亲爱的，愿我们这些爱你的人都能亲眼见证这一切。

[wen] [ðæt] [red] [skɑ:(r)] , [ðə; ði] [saɪn][ɒv; əv][ɡɑ:dʒ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] ,  
when that red scar , the sign of God's knowledge of what has been ,  
什么时候 那 红色的 瘢痕 , 这 符号 的 神的 知识 的 什么 有 到过 ,  
当那道红色的疤痕，作为上帝知晓过去一切的标志时，

[ʃæl; ʃəl] [pɑ:s] [ə'veɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [ɔ:(r); ʃə(r)]['fɜ:hed; 'fɔ:ɪd][æz; əz][pɜʊə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [hɑ:t] [wi;; wi]  
**shall pass away , and leave your forehead as pure as the heart we**  
将 经过 离开 , 和 离开 你的 前额 作为 纯的 作为 这 心 我们  
[nəʊ] .  
**know** :  
知道 :

终将消逝，留下你纯洁如我们所知的心灵的额头。

[fɜ:(r); fə(r)][səʊ][ʼʊəli; ʼɔ:li][æz; əz][wi;; wi][lɪv; laɪv] ,  
**For so surely as we live ,**  
为了 所以 一定 作为 我们 居住 ,  
因为我们活着的时候，确实如此。

[ðæt] [ska:(r)][ʃæl; ʃəl] [pɑ:s] [ə'veɪ] [wen] [gɒd] [si:z] [raɪt] [tu;; tə][lɪft][ðə; ðɪ]['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [ɪz] [hɑ:d] [ə'pɒn]  
**that scar shall pass away when God sees right to lift the burden that is hard upon**  
那 瘢痕 将 经过 离开 什么时候 上帝 看到 正确的 到 举起 这 负担 那 是 难的 之上  
[ju: 'es] .  
**us** :  
我们 :

当上帝认为时机成熟，可以解除我们肩上的重担时，那道伤疤就会消失。

[tɪl] [ðen] [wi;; wi][beə(r)]['aʊə(r)] [krɒs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .  
**Till then we bear our Cross , as His Son did in obedience to His Will .**  
直到 然后 我们 熊 我们的 叉 , 作为 他的 儿子 做过 在 服从 到 他的 将要 :  
在此之前，我们将背负自己的十字架，如同祂的儿子顺服祂的旨意一样。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] [ðæt] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tʼəʊzn] [ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈplezə(r)] ,  
**It may be that we are chosen instruments of His good pleasure ,**  
它 可能 是 那 我们 是 选定 仪器 的 他的 好的 乐趣 ,  
或许我们是祂喜悦的拣选工具，

[ænd; ənd] [ðæt] [wi;; wi] [ə'send] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈlðə(r)] [θru:] [straɪps] [ænd; ənd]  
**and that we ascend to His bidding as that other through stripes and**  
和 那 我们 上升 到 他的 投标 作为 那 其他 通过 条纹 和  
[ʃeɪm] ;  
**shame** ;  
耻辱 ;  
我们甘愿受鞭答和羞辱，才能遵从祂的旨意，成为祂所拣选的那一位；

[θru:] [triəz] [ænd; ənd] [blʌd] ; [θru:] [daʊt] [ænd; ənd] [friəz] ,  
**through tears and blood ; through doubts and fears ,**  
通过 眼泪 和 血 ; 通过 疑虑 和 恐惧 ,  
历经泪水与鲜血；历经疑虑与恐惧，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [gɒd][ænd; ənd][mæn] .  
**and all that makes the difference between God and man .**  
和 全部 那 制作 这 不同之处 之间 上帝 和 男人 :  
而这一切，正是上帝与人之间的区别。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [fɜ:(r); fə(r)]  
" **There was hope in his words , and comfort ; and they made for**  
" 那里 曾是 希望 在 他的 字 , 和 舒适 ; 和 他们 制成 为了  
[ˌrezɪɡ'neiʃ(ə)n] .  
**resignation** :  
辞职 :

“他的话语中既有希望，也有安慰；但最终却让人感到无奈。”

[ˈmɪnə][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [felt] [səʊ] ,  
**Mina and I both felt so ,**  
米娜 和 我 两个都 毛毡 所以 ,  
米娜和我都有这种感觉。

[ænd; ənd]   [sɪm(ə)l'teɪniəsli]   [wiː; wi]   [i:tʃ]   [tʊk]   [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [hændz][ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)]  
**and simultaneously we each took one of the old man's hands and bent over**  
和 同时地 我们 每个 采取 一 的 这 老的 男人的 双手 和 弯曲 超过

[ænd; ənd]   [kɪst]   [aɪ 'ti:] .  
**and kissed it** :  
和 亲吻 它 :

我们同时握住老人的一只手，弯下腰亲吻它。

[ðen]   [wɪ'dəʊt]   [ə; eɪ] [wɜ:d] [wiː; wi][ɔ:l]   [nelt]   [daʊn]   [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] , [ɔ:l] ['həʊldɪŋ] [hændz] ,  
**Then without a word we all knelt down together , and , all holding hands ,**  
然后 没有 一个 单词 我们 全部 跪下 向下 一起 , 和 , 全部 保持 双手 ,

然后我们一言不发地一起跪了下来，手牵着手，

[swɔ:(r)][tuː; tə][biː; bi] [tru:] [tuː; tə]   [i:tʃ]   ['lðə(r)] .  
**swore to be true to each other** .  
发誓 到 是 真的 到 每个 其他 :

他们发誓要对彼此忠诚。

[wiː; wi][men]   [pledʒd]   [ɑ:'selvz]   [tuː; tə] [reiz]   [ðə; ði][veil][ɒv; əv]   ['sɒrəʊ]   [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]  
**We men pledged ourselves to raise the veil of sorrow from the head of**  
我们 男人 承诺 我们自己 到 增加 这 面纱 的 悲哀 从 这 头 的

[hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] ,  
**her whom** ,  
她 谁 ,

我们这些男人发誓要揭开她头上的悲伤面纱，

[i:tʃ]   [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [wiː; wi]   [lʌvd] ;  
**each in his own way , we loved ;**  
每个 在 他的 自己的 方式 , 我们 喜爱 ;

我们以各自的方式爱着彼此；

[ænd; ənd][wiː; wi]   [preɪd]   [fɔ:(r); fə(r)][help][ænd; ənd] ['gaid(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][tɑ:sk]   [wɪtʃ]   [leɪ] [brɪ'fɔ:(r)]  
**and we prayed for help and guidance in the terrible task which lay before**  
和 我们 祈祷 为了 帮助 和 指导 在 这 糟糕的 任务 哪个 躺 前

[ju: 'es] .  
**us** :  
我们 :

我们祈求上苍帮助我们，指引我们完成摆在面前的艰巨任务。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]   [ðen]   [taɪm] [tuː; tə] [sta:t] .  
**It was then time to start** .  
它 曾是 然后 时间 到 开始 :

然后，就到了开始的时候。

[səʊ][ai] [sed]   [fəə'wel]   [tuː; tə] ['mɪnə] ,  
**So I said farewell to Mina ,**  
所以 我 说 告别 到 米娜 ,

于是我向米娜道别了。

[ə; eɪ]   ['pɑ:tiŋ]   [wɪtʃ]   ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es][fæl; jəl]   [fə'get]   [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['daɪŋ]   [deɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][set]  
**a parting which neither of us shall forget to our dying day ; and we set**  
一个 离别 哪个 两者都不 的 我们 将 忘记 到 我们的 垂死 天 ; 和 我们 放

[aʊt] .  
**out** .  
出去 :

这是一场我们俩到死都不会忘记的离别；然后我们出发了。

[tuː; tə][wʌn]   [θɪŋ]   [ai][hæv; həv] [meɪd]   [ʌp][maɪ][maɪnd] :  
**To one thing I have made up my mind :**  
到 一 事物 我 有 制成 向上 我的 头脑 :

我已经下定决心做一件事：



[ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˈmɪnə] [mʌst; məst] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈvæmpaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,  
**if we find out that Mina must be a vampire in the end** ,  
如果 我们 寻找 出去 那 米娜 必须 是 一个 吸血鬼 在 这 结尾 ,  
如果最后我们发现米娜一定是吸血鬼,

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][jæl; jəl] [nɒt] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈʌn'həʊn] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)] [lənd] [ə'ləʊn] .  
**then she shall not go into that unknown and terrible land alone** .  
然后 她 将 不是 去 进入 那 未知 和 糟糕的 土地 独自的 .  
那么她就不能独自前往那片未知而可怕的土地了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ɪn] [əʊld] [taɪmz] [wʌn] [ˈvæmpaɪə(r)] [ment] ['meni] ;  
**I suppose it is thus that in old times one vampire meant many** ;  
我 认为 它 是 因此 那 在 老的 时代 一 吸血鬼 意思是 许多 ;  
我想, 在古代, 一个吸血鬼就意味着很多吸血鬼, 这大概就是原因吧;

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeə(r)] ['hɪdiəs] ['bɒdɪz] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [rest] [ɪn] [ˈseɪkrɪd] [ɜːθ] ,  
**just as their hideous bodies could only rest in sacred earth** ,  
只是 作为 他们的 可怕 身体 可以 仅有的 休息 在 神圣 地球 ,  
正如他们丑陋的躯体只能安息在神圣的土地上一样,

[səʊ] [ðə; ði] [h'əʊliəst] [lʌv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'krɒtɪŋ] [ˈsɑːdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈgɑːstli] [ræŋks] .  
**so the holiest love was the recruiting sergeant for their ghastly ranks** .  
所以 这 最神圣的 爱 曾是 这 招聘 军士 为了 他们的 阴森 排名 .  
所以, 最神圣的爱就是招募他们可怕队伍的军士长。

[wiː; wi] ['entəd] ['kɑːfæks] [wɪ'ðəʊt] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] .  
**We entered Carfax without trouble and found all things the same as on the first**  
我们 进入 Carfax 没有 麻烦 和 成立 全部 事物 这 相同的 作为 在 这 第一的  
occasion .  
场合 .

我们顺利地进入了 Carfax 数据库, 发现一切都和第一次一样。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'mʌŋst] [səʊ] [prə'zeɪɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] .  
**It was hard to believe that amongst so prosaic surroundings of neglect and**  
它 曾是 难的 到 相信 那 在 所以 平淡无奇 周围环境 的 忽视 和  
dust and decay there was any ground for such fear as already we knew .  
灰尘 和 衰变 那里 曾是 任何 地面 为了 这样的 害怕 作为 已经 我们 知道 .  
很难相信, 在如此平淡无奇、尘土飞扬、破败不堪的环境中, 竟然还存在着我们早已知道的那种恐惧的理由。

[hæd; həd] [nɒt] [ˈaʊə(r)] [maɪndz] [biːn] [meɪd] [ʌp] ,  
**Had not our minds been made up** ,  
有 不是 我们的 思想 到过 制成 向上 ,  
如果我们没有下定决心,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [nɒt] [biːn] [ˈterəb(ə)] [ˈmemərɪz] [tuː; tə] [spɜː(r)] [juː 'es] [ɒn] ,  
**and had there not been terrible memories to spur us on** ,  
和 有 那里 不是 到过 糟糕的 回忆 到 刺 我们 在 ,  
如果没有那些可怕的回忆激励我们前进,

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [prə'siːdɪd] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [tɑːsk] .  
**we could hardly have proceeded with our task** .  
我们 可以 几乎 有 继续 和 我们的 任务 .  
我们几乎无法继续完成任务。

[wiː; wi] [faʊnd] [nəʊ] [ˈpeɪpəz] , [ɔː(r)] [ˈeni] [saɪn] [ɒv; əv] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;  
**We found no papers , or any sign of use in the house** ;  
我们 成立 不 文件 , 或者 任何 符号 的 使用 在 这 房子 ;  
我们在房子里没有找到任何文件, 也没有任何使用痕迹;

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][əvɪld][ˈtʃæp(ə)] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɒksɪz] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][wi;; wi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm]  
and in the old chapel the great boxes looked just as we had seen them  
和 在 这 老的 教堂 这 伟大的 盒子 看起来 只是 作为 我们 有 已见 他们  
[la:st] .  
last .  
最后的 .

在古老的教堂里，那些巨大的盒子看起来和我们上次见到的一模一样。

[ˈda:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] [tu;; tə][ju: 'es] [ˈspələmli] [æz; əz][wi;; wi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] : —  
Dr . Van Helsing said to us solemnly as we stood before them : —  
博士 . 范 赫尔辛 说 到 我们 庄严地 作为 我们 站立 前 他们 : —

当我们站在他们面前时，范海辛博士庄严地对我们说：——

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [wi;; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdju:ti][hɪə(r)][tu;; tə][du;; də] .  
“ And now , my friends , we have a duty here to do .  
“ 和 现在 , 我的 朋友们 , 我们 有 一个 责任 这里 到 做 .

“现在，我的朋友们，我们肩负着一项使命。”

[wi;; wi][mʌst; məst][ˈsterəlaɪz] [ðɪs] [ɜ:θ] , [səʊ][ˈseɪkrɪd][ɒv; əv][ˈhəʊli] [ˈmeməɪz] ,  
We must sterilise this earth , so sacred of holy memories ,  
我们 必须 消毒 这 地球 , 所以 神圣 的 圣 回忆 ,

我们必须对这片承载着神圣记忆的土地进行消毒。

[ðæt] [hi;; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑ:(r)] [ˈdɪstənt] [lænd][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fel] [ju:z] .  
that he has brought from a far distant land for such fell use .  
那 他 有 带来 从 一个 远的 遥远 土地 为了 这样的 跌倒 使用 .

这是他从遥远的地方带来的，用于如此邪恶的用途。

[hi;; hi][hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] [ðɪs] [ɜ:θ] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ˈhəʊli] .  
He has chosen this earth because it has been holy .  
他 有 选定 这 地球 因为 它 有 到过 圣 .

他选择这片土地，是因为这片土地是神圣的。

[ðʌs] [wi;; wi] [dɪ'fi:t] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈwepən] , [fɔ:(r); fə(r)][wi;; wi] [meɪk] [,aɪ 'ti:][mɔ:(r)][ˈhəʊli] [stɪl] .  
Thus we defeat him with his own weapon , for we make it more holy still .  
因此 我们 击败 他 和 他的 自己的 武器 , 为了 我们 制作 它 更多的 圣 仍然 .

因此，我们用他自己的武器打败了他，因为我们使它变得更加神圣。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈsæŋktɪfaɪd] [tu;; tə] [sʌtʃ] [ju:z][ɒv; əv][mæn] , [naʊ] [wi;; wi][ˈsæŋktɪfaɪ][,aɪ 'ti:][tu;; tə][gɒd] .  
It was sanctified to such use of man , now we sanctify it to God .  
它 曾是 圣化 到 这样的 使用 的 男人 , 现在 我们 圣化 它 到 上帝 .

它曾被神圣化供人使用，现在我们把它神圣化归于神。

“ [æz; əz][hi;; hi] [spəʊk] [hi;; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ə; eɪ][ˈskru:draɪvə(r)][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [rentʃ] ,  
“ As he spoke he took from his bag a screwdriver and a wrench ,  
“ 作为 他 辐 他 采取 从 他的 包 一个 螺丝刀 和 一个 扳手 ,

“他一边说话，一边从包里拿出螺丝刀和扳手，

[ænd; ʌnd] [ˈveri] [su:n] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈəʊpən] .  
and very soon the top of one of the cases was thrown open .  
和 非常 很快 这 顶部 的 一 的 这 案例 曾是 抛掷 打开 .

很快，其中一个箱子的盖子就被猛地打开了。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [smeld] [ˈmʌsti] [ænd; ʌnd] [kləʊz] ; [bʌt; bət][wi;; wi][dɪd] [nɒt] [ˈsʌmhəʊ] [si:m] [tu;; tə][maɪnd] ,  
The earth smelled musty and close ; but we did not somehow seem to mind ,  
这 地球 闻起来 发霉的 和 关闭 ; 但 我们 做过 不是 不知何故 似乎 到 头脑 ,

泥土散发着霉味和潮湿的气息；但我们似乎并不介意。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .  
for our attention was concentrated on the Professor .  
为了 我们的 注意力 曾是 集中 在 这 教授 .

因为我们的注意力都集中在教授身上。

[ˈteɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒks][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈweɪfə(r)][hi:; hi][leɪd][aɪˈti:] [ˈrevərəntli] [ɒn]  
**Taking from his box a piece of the Sacred Wafer he laid it reverently on**  
采取 从 他的 盒子 一个 片 的 这 神圣 晶圆 他 铺设 它 虔诚地 在  
[ðə; ði] [ɜ:θ] ,  
**the earth ,**  
这 地球 ,

他从盒子里取出一块圣饼，恭敬地放在地上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][bɪ'gæən][tu:; tə] [skru:] [aɪˈti:] [həʊm] , [wi:; wi] [ˈeɪdɪŋ] [hɪm][æz; əz]  
**and then shutting down the lid began to screw it home , we aiding him as**  
和 然后 关闭 向下 这 盖 开始 到 拧紧 它 家 , 我们 协助 他 作为  
[hi:; hi] [wɜ:kt] .  
**he worked .**  
他 工作 .

然后他关上盖子，开始拧紧螺丝，我们在他工作时帮助他。

[wʌn][baɪ][wʌn][wi:; wi] [ˈtri:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [i:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbɒksɪz] ,  
**One by one we treated in the same way each of the great boxes ,**  
一 经过 一 我们 治疗 在 这 相同的 方式 每个 的 这 伟大的 盒子 ,  
我们用同样的方法逐一处理了每一个大箱子。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɔ:l] [əˈpiərəns] ;  
**and left them as we had found them to all appearance ;**  
和 左边 他们 作为 我们 有 成立 他们 到 全部 外貌 ;  
我们把它们原封不动地留下了；

[bʌt; bət][ɪn] [i:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] .  
**but in each was a portion of the Host .**  
但 在 每个 曾是 一个 部分 的 这 主持人 .  
但其中都包含着一部分圣餐。

[wen] [wi:; wi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][brˈhaɪnd][ju:ˈes] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sed] [ˈsɒləmli] : —  
**When we closed the door behind us , the Professor said solemnly : —**  
什么时候 我们 关闭 这 门 在后面 我们 , 这 教授 说 庄严地 : —  
我们关上身后的门后，教授严肃地说：

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [dʌn] .  
“ **So much is already done .**  
“ 所以 很多 是 已经 完毕 .  
“已经做了很多事情。”

[ɪf] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][səʊ] [sək'sesf(ə)] ,  
**If it may be that with all the others we can be so successful ,**  
如果 它 可能 是 那 和 全部 这 其他的 我们 能 是 所以 成功的 ,  
如果和其他人一起，我们也能取得如此成功，

[ðen] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɒv; əv] [ðɪs] [i:ˈvniŋ] [meɪ] [ʃaɪn] [ɒn][ˈmædəm][ˈmi:nəz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][ɔ:l] [waɪt] [æz; əz]  
**then the sunset of this evening may shine on Madam Mina's forehead all white as**  
然后 这 日落 的 这 晚上 可能 闪耀 在 女士 米娜的 前额 全部 白色的 作为  
[ˈaɪvəri][ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [steɪn] !  
**ivory and with no stain !**  
象牙 和 和 不 弄脏 !

那么，今晚的夕阳或许会照耀在米娜夫人洁白如象牙、毫无污点的额头上！

“ [æz; əz][wi:; wi] [pɑ:st] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɒn][ˈaʊə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [kætʃ] [ˈaʊə(r)]  
“ **As we passed across the lawn on our way to the station to catch our**  
“ 作为 我们 通过了 穿过 这 草地 在 我们的 方式 到 这 车站 到 抓住 我们的  
[treɪn] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm] .  
**train we could see the front of the asylum .**  
火车 我们 可以 看 这 正面 的 这 庇护所 .

“当我们穿过草坪前往车站赶火车时，可以看到精神病院的正面。”

[ai] [lʊkt] [iːgəli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ru:m] [sɔ:] [ˈminə] .  
**I looked eagerly , and in the window of my own room saw Mina .**  
我 看起来 急切地 , 和 在 这 窗户 的 我的 自己的 房间 锯 米娜 .  
我急切地望去, 从自己房间的窗户里看到了米娜。

[ai] [weɪvd] [maɪ][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nʻɒdɪd] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [wɜ:k] [ðeə(r)][wɒz; wəz]  
**I waved my hand to her , and nodded to tell that our work there was**  
我 挥手 我的 手 到 她 , 和 点头 到 告诉 那 我们的 工作 那里 曾是  
[səkˈsesfəli] [əˈkʌmplɪʃt] .  
**successfully accomplished .**  
成功地 完成 .  
我向她挥了挥手, 点了点头, 表示我们在那里的工作已经圆满完成。

[ʃi:; ʃi] [nʻɒdɪd] [ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] .  
**She nodded in reply to show that she understood .**  
她 点头 在 回复 到 展示 那 她 理解 .  
她点头表示明白。

[ðə; ði][lɑ:st][ai] [sɔ:] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˌfeəˈwel] .  
**The last I saw , she was waving her hand in farewell .**  
这 最后的 我 锯 , 她 曾是 挥手 她 手 在 告别 .  
我最后一次见到她时, 她正在挥手告别。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:t] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði]  
**It was with a heavy heart that we sought the station and just caught the**  
它 曾是 和 一个 重的 心 那 我们 寻求 这 车站 和 只是 捕捉 这  
[treɪn] ,  
**train .**  
火车 ,  
我们怀着沉重的心情找到了车站, 勉强搭上了火车。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsti:mɪŋ] [ɪn][æz; əz][wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔ:m] .  
**which was steaming in as we reached the platform .**  
哪个 曾是 蒸煮 在 作为 我们 达到 这 平台 .  
我们到达站台时, 蒸汽正呼啸而来。

[ai][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .  
**I have written this in the train .**  
我 有 书面 这 在 这 火车 .  
这是我在火车上写的。

[ˌpɪkəˈdɪli] , - : - [əˈkla:k] . — [dʒʌst] [brɪˌfɔ:(r)] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ˈfentʃɜ:rtʃ] [stri:t] [lɔ:d] [ˈgɑ:d.ælmɪŋ]  
**Piccadilly , 12 : 30 o'clock . — Just before we reached Fenchurch Street Lord Godalming**  
皮卡迪利 , - : - 点钟 . — 只是 前 我们 达到 芬彻奇 街道 主 戈达尔明  
[sed] [tu:; tə][em ˈi:] : —  
**said to me : —**  
说 到 我 : —  
皮卡迪利大街, 12点30分。——就在我们快到芬乔奇街的时候, 戈达尔明勋爵对我说: ——

“ [ˈkwɪnsi] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈlɒksmɪθ] .  
“ **Quincey and I will find a locksmith .**  
“ 昆西 和 我 将要 寻找 一个 锁匠 .  
“昆西和我会去找个锁匠。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ju: ˈes][ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] ;  
**You had better not come with us in case there should be any difficulty ;**  
你 有 更好的 不是 来 和 我们 在 案件 那里 应该 是 任何 困难 ;  
你最好不要跟我们一起去, 以防万一出现什么困难;

[fɔ:(r); fə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [aɪˈti:] [wədnt] [si:m] [səʊ][bæd][fɔ:(r); fə(r)][ju:ˈes][tu:; tə] [breɪk]  
**for under the circumstances it wouldn't seem so bad for us to break**  
为了 在下面 这 情况 它 不会 似乎 所以 坏的 为了 我们 到 休息  
[ˈɪntu:][æn; ən] [ˈempti] [haʊs] .  
**into an empty house .**  
进入 一个 空的 房子 .

在这种情况下，我们闯入一间空房子似乎也不算太糟糕。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][səˈlɪsɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkɔ:pəreɪtɪd] [lɔ:] [səˈsaɪətɪ] [maɪt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt]  
**But you are a solicitor and the Incorporated Law Society might tell you that**  
但 你 是 一个 律师 和 这 公司 法律 社会 可能 告诉 你 那  
[ju:; jʊ][fʊd; fəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˈbetə(r)] .  
**you should have known better .**  
你 应该 有 已知 更好的 .  
但你是一名律师，律师协会可能会告诉你，你应该更清楚这一点。

" [aɪ] [diˈmə: ] [æz; əz][tu:; tə][maɪ][nɒt] [ˈfeərɪŋ] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)][i:v(ə)n][ɒv; əv] [ˈəʊdiəm] , [bʌt; bət][hi:; hi]  
" **I demurred as to my not sharing any danger even of odium , but he**  
" 我 拒绝 作为 到 我的 不是 分享 任何 危险 甚至 的 钠 , 但 他  
[went] [ɒn] :  
**went on :**  
去 在 :

“我表示自己并不担心会招致任何伤害，哪怕是仇恨，但他继续说道:”

" [brˈsaɪdʒ] , [aɪˈti:] [wɪl] [əˈtrækt] [les] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪf] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:] [ˈmeni] [ɒv; əv][ju:ˈes] .  
" **Besides , it will attract less attention if there are not too many of us .**  
" 除了 , 它 将要 吸引 较少的 注意力 如果 那里 是 不是 也 许多 的 我们 .  
“此外，如果我们人数不多，就不会引起太多关注。”

[maɪ][ˈtaɪt(ə)l] [wɪl] [meɪk] [aɪˈti:][ɔ:l] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɒksmɪθ] ,  
**My title will make it all right with the locksmith ,**  
我的 标题 将要 制作 它 全部 正确的 和 这 锁匠 ,  
我的头衔会让锁匠满意的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈeni] [pəˈli:smən] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [əˈlɒŋ] .  
**and with any policeman that may come along .**  
和 和 任何 警察 那 可能 来 沿着 .  
以及任何可能出现的警察。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ] [wɪð] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [pɑ:k] ,  
**You had better go with Jack and the Professor and stay in the Green Park ,**  
你 有 更好的 去 和 杰克 和 这 教授 和 停留 在 这 绿色的 公园 ,  
你最好和杰克还有教授一起去格林公园住。

[ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;  
**somewhere in sight of the house ;**  
某处 在 视线 的 这 房子 ;  
在房子视线范围内的某个地方;

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [hæz; həz] [ɡɒn] [əˈweɪ] ,  
**and when you see the door opened and the smith has gone away ,**  
和 什么时候 你 看 这 门 打开 和 这 史密斯 有 已消失 离开 ,  
当你看到门开了，铁匠已经离开时，

[du:; də][ju:; jʊ][ɔ:l] [kʌm] [əˈkrɒs] .  
**do you all come across .**  
做 你 全部 来 穿过 .  
你们都遇到过这种情况吗？

[wi:; wi][ʌel; əl][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʌel; əl][let] [ju:; jʊ][ɪn] . "   
**We shall be on the lookout for you , and shall let you in . "**  
我们 将 是 在 这 瞭望台 为了 你 , 和 将 让 你 在 . "   
我们会留意你的动向，并会让你进来。

“ [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɪz] [gʊd] ！ ” [sed] [væn] ['hɛlsɪŋ] , [səʊ] [wi;; wi] [sed] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

“ **The advice is good ！** ” **said Van Helsing , so we said no more .** ”  
这 建议 是 好的 ！ ” 说 范 赫尔辛 ， 所以 我们 说 不 更多 的 。

“这个建议很好！”范海辛说道，所以我们就没再说什么了。

[gɑ:d.ælmɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔɪsɪs] ['hʌrɪd] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] , [wi;; wi] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] .

**Godalming and Morris hurried off in a cab , we following in another .**  
戈达尔明 和 莫里斯 慌忙 离开 在 一个 出租车 ， 我们 下列 的 在 其他 。

戈达尔明和莫里斯匆匆乘出租车离开，我们随后乘另一辆出租车跟上。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] ['ɑ:lɪŋtən] [stri:t] ['aʊə(r)] [kən'tɪndʒənt] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [ strəʊl ] ['ɪntu:;] [ðə; ði]

**At the corner of Arlington Street our contingent got out and strolled into the**  
在 这 角落 的 阿灵顿 街道 我们 的 队伍 得到 出去 和 漫步 进入 这

[gri:n] [pɑ:k] .

**Green Park .**

绿色 的 公园 。

在阿灵顿街的拐角处，我们一行人下了车，漫步走进了格林公园。

[maɪ] [hɑ:t] [bi:t] [æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [həʊp] [wɒz; wəz] ['sentəd]

**My heart beat as I saw the house on which so much of our hope was centred**  
我的 心 打 作为 我 锯 这 房子 在 哪个 所以 很多 的 我们 的 希望 曾是 居中

，

！

，

当我看到那栋承载着我们诸多希望的房子时，我的心怦怦直跳。

['lu:mɪŋ] [ʌp] [grɪm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɪn] [ɪts] [dɪ'zɜ:tɪd] [kən'dɪʃn] [ə'mʌŋst] [ɪts] [mɔ:(r)] ['laɪvli] [ænd; ənd]

**looming up grim and silent in its deserted condition amongst its more lively and**  
迫在眉睫 向上 严峻 和 沉默 的 在 它是 荒凉 的 状况 在 它是 更多 的 热闹 和

[spru:s] - ['lʊkɪŋ] ['neɪbɜ:rz] .

**spruce - looking neighbours .**

云杉 - 寻找 邻居 。

在周围生机勃勃、枝繁叶茂的邻居中，它显得阴森寂静，一片荒凉。

[wi;; wi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [wɪ'ðɪn] [gʊd] [vju:] ,

**We sat down on a bench within good view ,**  
我们 卫星 向下 在 一个 长椅 之内 好的 看法 ，

我们坐在视野开阔的长椅上，

[ænd; ənd] [br'gæən] [tu;; tə] [sməʊk] [sɪg'ɑ:z] [səʊ] [æz; əz] [tu;; tə] [ə'trækt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]

**and began to smoke cigars so as to attract as little attention as possible**  
和 开始 到 抽烟 雪茄 所以 作为 到 吸引 作为 小的 注意力 作为 可能的

。

：

。

于是他开始抽雪茄，以尽量不引起注意。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [si:mɪd] [tu;; tə] [pɑ:s] [wɪð] ['ledn] [fi:t] [æz; əz] [wi;; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

**The minutes seemed to pass with leaden feet as we waited for the coming**  
这 分钟 似乎 到 经过 和 铅灰色 脚 作为 我们 等待 为了 这 未来

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

**of the others .**

的 这 其他 的 。

等待其他人到来的这段时间，仿佛时间都凝固了。

[æt; ət] [lenʒkθ; lenʒθ] [wi;; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] [draɪv] [ʌp] .

**At length we saw a four - wheeler drive up .**  
在 长度 我们 锯 一个 四 - 惠勒 驾驶 向上 。

最后我们看到一辆四轮车开了过来。

[aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪn] ['leɪzəli] ['fæ(ə)n] , [gɒt] [lɔ:d] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒrɪs] ;  
**Out of it , in leisurely fashion , got Lord Godalming and Morris ;**  
出去 的 它 , 在 悠闲 时尚 , 得到 主 戈达尔明 和 莫里斯 ;

从中，悠闲地得到了戈达尔明勋爵和莫里斯；

[ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [θɪk] - [set] ['wɜ:kɪŋ] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rʌʃ] -  
**and down from the box descended a thick - set working man with his rush -**  
和 向下 从 这 盒子 下降 一个 厚的 - 放 在职的 男人 和 他的 匆忙 -  
[ˈwəʊv(ə)n] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] [tu:lz] .  
**woven basket of tools .**  
编织 篮子 的 工具 .

一个身材魁梧的工人从箱子里走出来，手里提着一个用灯芯草编织的工具篮。

['mɒrɪs] [peɪd] [ðə; ði][ˈkæbmən] , [hu:] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [draʊv] [ə'weɪ] .  
**Morris paid the cabman , who touched his hat and drove away .**  
莫里斯 有薪酬的 这 出租车司机 , WHO 感动 他的 帽子 和 驾驶 离开 .

莫里斯付了车费，出租车司机摸了摸他的帽子，然后开车走了。

[tə'geðə(r)] [ðə; ði] [tu:] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] [lɔ:d] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɒt] [hi:; hi]  
**Together the two ascended the steps , and Lord Godalming pointed out what he**  
一起 这 二 上升 这 步骤 , 和 主 戈达尔明 尖 出去 什么 他  
[ˈwɒntɪd] [dʌŋ] .  
**wanted done .**  
通缉 完毕 .

两人一同走上台阶，戈达尔明勋爵指出了他想要做的事情。

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] ['leɪzəli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ 'ti:][ɒn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪks]  
**The workman took off his coat leisurely and hung it on one of the spikes**  
这 工人 采取 离开 他的 外套 悠闲 和 悬挂 它 在 一 的 这 尖峰  
[ɒv; əv][ðə; ði][reɪl] ,  
**of the rail ,**  
的 这 轨 ,

工人悠闲地脱下外套，挂在铁轨的一根道钉上。

['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'li:smən] [hu:] [dʒʌst] [ðen] [ 'sɔ:ntə, 'sɑ:n- ] [ə'ləŋ] .  
**saying something to a policeman who just then sauntered along .**  
说 某物 到 一个 警察 WHO 只是 然后 漫步 沿着 .

跟一个正悠闲走过来的警察说了些什么。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [n'ɒdɪd] [ækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][bæg]  
**The policeman nodded acquiescence , and the man kneeling down placed his bag**  
这 警察 点头 默认 , 和 这 男人 跪着 向下 放置 他的 包  
[br'saɪd] [hɪm] .  
**beside him .**  
旁 他 .

警察点头表示同意，跪在地上的男人把包放在身旁。

['ɑ:ftə(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] ,  
**After searching through it ,**  
后 搜索 通过 它 ,

仔细查找之后，

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [sɪ'lek(ə)n] [ɒv; əv] [tu:lz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'dju:st] [tu:; tə] [leɪ] [br'saɪd] [hɪm][ɪn] ['ɔ:dəli]  
**he took out a selection of tools which he produced to lay beside him in orderly**  
他 采取 出去 一个 选择 的 工具 哪个 他 生产 到 躺 旁 他 在 秩序  
[ˈfæ(ə)n] .  
**fashion .**  
时尚 .

他拿出一些工具，并将它们整齐地摆放在身边。

[ðen] [hi:; hi] [stəd] [ʌp] , [lɒkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:həʊl] , [blu:] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]  
**Then he stood up , looked into the keyhole , blew into it , and turning to**  
然后 他 站立 向上 , 看起来 进入 这 锁孔 , 吹 进入 它 , 和 转弯 到  
[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə] ,  
**his employers ,**  
他的 雇主 ,

然后他站起身，透过钥匙孔往里看了一眼，对着钥匙孔吹了口气，然后转向他的雇主们，

[meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:k] .  
**made some remark .**  
制成 一些 评论 .

发表了一些评论。

[lɔ:d] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ki:z] ;  
**Lord Godalming smiled , and the man lifted a good - sized bunch of keys ;**  
主 戈达尔明 微笑 , 和 这 男人 抬起 一个 好的 - 尺寸 束 的 钥匙 ;  
[sɪ'lektɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,  
**selecting one of them ,**  
选择 一 的 他们 ,

戈达尔明勋爵笑了笑，那人举起一大串钥匙，从中选出一把，

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə][prəʊb][ðə; ði] [lɒk] , [æz; əz] [ɪf] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [aɪ 'ti:] .  
**he began to probe the lock , as if feeling his way with it .**  
他 开始 到 探测 这 锁 , 作为 如果 感觉 他的 方式 和 它 .

他开始探查锁芯，仿佛在摸索着打开它。

['ɑ:ftə(r)] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][hi:; hi] [traɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜ:d] .  
**After fumbling about for a bit he tried a second , and then a third .**  
后 笨拙 关于 为了 一个 少量 他 尝试 一个 第二 , 和 然后 一个 第三 .

他笨手笨脚地摸索了一会儿，然后尝试了第二个，接着是第三个。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [slait] [pʊʃ] [frɒm; frəm][hɪm] ,  
**All at once the door opened under a slight push from him ,**  
全部 在 一次 这 门 打开 在下面 一个 轻微 推 从 他 ,

他轻轻一推，门就开了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['ʌðə(r)z] ['entəd] [ðə; ði][hɔ:l] .  
**and he and the two others entered the hall .**  
和 他 和 这 二 其他的 进入 这 大厅 .

他和另外两人一起走进了大厅。

[wi:; wi][sæt] [stɪl] ; [maɪ] [əʊn] [sɪ'gɑ:(r)] [bɜ:nt] ['fɜəriəsli] , [bʌt; bət][væn] - [went] [kəʊld][ɔ:l'tə'geðə(r)] .  
**We sat still ; my own cigar burnt furiously , but Van Helsing's went cold altogether .**  
我们 卫星 仍然 ; 我的 自己的 雪茄 烧焦的 愤怒地 , 但 范 - 去 寒冷的 共 .

我们静静地坐着；我的雪茄燃烧得很旺，但范海辛的雪茄却完全凉了。

[wi:; wi] ['wertɪd] ['peɪʃntli] [æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] .  
**We waited patiently as we saw the workman come out and bring in his bag .**  
我们 等待 耐心 作为 我们 锯 这 工人 来 出去 和 带来 在 他的 包 .

我们耐心地等待着，看着工人出来，把他的包拿了进来。

[ðen] [hi:; hi] [held] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['pɑ:tlɪ] ['əʊpən] , [ 'stedɪ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,  
**Then he held the door partly open , steadying it with his knees ,**  
然后 他 握住 这 门 部分 打开 , 稳定 它 和 他的 膝盖 ,

然后他把门半开着，用膝盖稳住门。

[waɪlst] [hi:; hi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒk] .  
**whilst he fitted a key to the lock .**  
而 他 适配 一个 钥匙 到 这 锁 .

他把钥匙插进了锁孔。



[ðɪs] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] , [huː] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm]  
**This he finally handed to Lord Godalming , who took out his purse and gave him**  
这 他 最后 递交 到 主 戈达尔明 , WHO 采取 出去 他的 钱包 和 给予 他  
[ˈsʌmθɪŋ] .  
**something** .  
某物

他最终将这东西交给了戈达尔明勋爵，勋爵从钱包里掏出东西给了他。

[ðə; ði] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [bæg] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] ;  
**The man touched his hat , took his bag , put on his coat and departed ;**  
这 男人 感动 他的 帽子 , 采取 他的 包 , 放 在 他的 外套 和 已离开 ;  
那人摸了摸帽子，拿起包，穿上外套，离开了；

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈhəʊtɪs] [pʊ; əv] [ðə; ði] [həʊl] [trænˈzækʃ(ə)n] .  
**not a soul took the slightest notice of the whole transaction .**  
不是 一个 灵魂 采取 这 丝毫 注意 的 这 所有的 交易 .

整个交易过程中，竟然没有一个人注意到。

[wen] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ˈfeəli] [gʌn] , [wiː; wi] [θriː] [krɒst] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət]  
**When the man had fairly gone , we three crossed the street and knocked at**  
什么时候 这 男人 有 相当 已消失 , 我们 三 交叉 这 街道 和 敲门 在  
[ðə; ði] [dɔː(r)] .  
**the door** .  
这 门 .

那人走远后，我们三人穿过马路，敲了敲门。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əʊpənd] [baɪ] [ˈkwɪnsi] [ˈmɒrɪs] , [brˈsaɪd] [huːm] [stʊd] [lɔːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ]  
**It was immediately opened by Quincey Morris , beside whom stood Lord Godalming**  
它 曾是 立即地 打开 经过 昆西 莫里斯 , 旁 谁 站立 主 戈达尔明  
[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈgɑː(r)] .  
**lighting a cigar** .  
灯光 一个 雪茄 .

昆西·莫里斯立即打开了门，戈达尔明勋爵站在他旁边点燃了一支雪茄。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [smelz] [səʊ] [ˈvaɪli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .  
“ **The place smells so vilely ,** ” **said the latter as we came in .**  
” 这 地方 气味 所以 卑鄙地 , ” 说 这 后者 作为 我们 来了 在 .

“这地方臭死了,”我们进来时，后者说道。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [smel] [ˈvaɪli] — [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [ˈtʃæp(ə)] [æt; ət] [ˈkɑːfæks] — [ænd; ənd] [wɪð] [ˈaʊə(r)]  
**It did indeed smell vilely — like the old chapel at Carfax — and with our**  
它 做过 的确 闻 卑鄙地 — 喜欢 这 老的 教堂 在 Carfax — 和 和 我们的  
[ˈpriːviəs] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði]  
**previous experience it was plain to us that the Count had been using the**  
以前的 经验 它 曾是 清楚的 到 我们 那 这 数数 有 到过 使用 这  
[pleɪs] [ˈprɪti] [ˈfriːli] .  
**place pretty freely** .  
地方 漂亮的 自由 .

那里的确散发着令人作呕的气味——就像卡尔法克斯的旧教堂一样——根据我们之前的经验，我们很清楚伯爵一直在肆意使用这个地方。

[wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl] [ˈkiːpɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [keɪs] [pʊ; əv] [əˈtæk] ;  
**We moved to explore the house , all keeping together in case of attack ;**  
我们 已搬 到 探索 这 房子 , 全部 保持 一起 在 案件 的 攻击 ;

我们开始探索房子，为了防止遭到袭击，所有人都待在一起；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [njuː] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪli] [ˈenəmi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,  
**for we knew we had a strong and wily enemy to deal with ,**  
为了 我们 知道 我们 有 一个 强的 和 狡猾的 敌人 到 交易 和 ,

因为我们知道我们要面对的是一个强大而狡猾的敌人。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [wi;; wi][did] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [maɪt] [nɒt][bi;; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**and as yet we did not know whether the Count might not be in the house .**  
和 作为 然而 我们 做过 不是 知道 无论 这 数数 可能 不是 是 在 这 房子 .

我们当时还不知道伯爵是否在屋内。

[ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [wi;; wi] [faʊnd] [eɪt] ['bɒksɪz]  
**In the dining - room , which lay at the back of the hall , we found eight boxes**  
在 这 用餐 - 房间 , 哪个 躺 在 这 后退 的 这 大厅 , 我们 成立 八 盒子  
[ɒv; əv] [ɜ:θ] .  
**of earth .**  
的 地球 .

在位于大厅后方的餐厅里，我们发现了八箱泥土。

[eɪt] ['bɒksɪz][ 'əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪn] , [wɪtʃ] [wi;; wi] [sɔ:t] !  
**Eight boxes only out of the nine , which we sought !**  
八 盒子 仅有的 出去 的 这 九 , 哪个 我们 寻求 !

我们要找的九个盒子，只找到了八个！

[ 'aʊə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz][nɒt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][bi;; bi] [ʌn'tɪl] [wi;; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd]  
**Our work was not over , and would never be until we should have found**  
我们的 工作 曾是 不是 超过 , 和 会 绝不 是 直到 我们 应该 有 成立  
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɒks] .  
**the missing box .**  
这 丢失的 盒子 .

我们的工作还没有结束，只有找到丢失的盒子，工作才会结束。

[fɜ:st] [wi;; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ 'ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ]  
**First we opened the shutters of the window which looked out across a narrow**  
第一的 我们 打开 这 百叶窗 的 这 窗户 哪个 看起来 出去 穿过 一个 狭窄的  
[stəʊn] - [flægd] [jɑ:d] [æt; ət][ðə; ði] [blæŋk] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sterb(ə)] ,  
**stone - flagged yard at the blank face of a stable ,**  
石头 - 已标记 院子 在 这 空白的 脸 的 一个 稳定的 ,

我们先打开了窗户的百叶窗，透过窗户可以看到一条狭窄的石板路院子，院子尽头是一座光秃秃的马厩。

[ 'pɔɪntɪd] [tu;; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [haʊs] .  
**pointed to look like the front of a miniature house .**  
尖 到 看 喜欢 这 正面 的 一个 微型 房子 .

尖尖的，看起来像一座微型房屋的正面。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪndəʊz] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [səʊ][wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] -  
**There were no windows in it , so we were not afraid of being over -**  
那里 是 不 视窗 在 它 , 所以 我们 是 不是 害怕的 的 存在 超过 -  
[lʊkt] .  
**looked .**  
看起来 .

房间里没有窗户，所以我们不怕被人看到。

[wi;; wi][did] [nɒt] [lu:z] ['eni] [taɪm] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃests] .  
**We did not lose any time in examining the chests .**  
我们 做过 不是 失去 任何 时间 在 检查 这 箱子 .

我们没有耽搁任何时间，立即检查了胸部。

[wɪð] [ðə; ði] [tu:lz] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [ju: 'es][wi;; wi] ['əʊpənd] [ðəm; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn]  
**With the tools which we had brought with us we opened them , one by one**  
和 这 工具 哪个 我们 有 带来 和 我们 我们 打开 他们 , 一 经过 一  
,  
:  
,

我们用随身携带的工具，一个接一个地打开了它们。

[ænd; ʌnd] ['tri:tɪd] [ðəm; ðəm][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [ðəʊz] [ˈlðə(r)z] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˈtʃæp(ə)l] .  
and treated them as we had treated those others in the old chapel .  
和 治疗 他们 作为 我们 有 治疗 那些 其他的 在 这 老的 教堂 .  
我们像对待老教堂里的其他人一样对待他们。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [nɒt][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
It was evident to us that the Count was not at present in the house ,  
它 曾是 明显 到 我们 那 这 数数 曾是 不是 在 展示 在 这 房子 ,  
我们很明显地看出伯爵当时不在屋里。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [sɜ:tʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fektz] .  
and we proceeded to search for any of his effects .  
和 我们 继续 到 搜索 为了 任何 的 他的 效果 .  
于是我们开始寻找他的遗物。

[ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɜ:səri] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] , [frɒm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə]  
After a cursory glance at the rest of the rooms , from basement to  
后 一个 粗略地 瞥一眼 在 这 休息 的 这 房间 , 从 地下室 到  
[ˈætɪk] ,  
attic ,  
阁楼 ,  
在匆匆扫了一眼从地下室到阁楼的其他房间之后，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [kən'teɪnd] ['eni] [ɪ'fektz] [wɪtʃ] [maɪt]  
we came to the conclusion that the dining - room contained any effects which might  
我们 来了 到 这 结论 那 这 用餐 - 房间 包含 任何 效果 哪个 可能  
[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ;  
belong to the Count ;  
属于 到 这 数数 ;  
我们得出结论，餐厅里存放着伯爵可能拥有的任何物品；

[ænd; ʌnd][səʊ][wiː; wi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [maɪ'njuːtli] [ɪg'zæmɪn] [ðəm; ðəm] .  
and so we proceeded to minutely examine them .  
和 所以 我们 继续 到 精确到分钟 检查 他们 .  
于是我们开始仔细检查它们。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɔːdəli] [dɪs'ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪb(ə)l] .  
They lay in a sort of orderly disorder on the great dining - room table .  
他们 躺 在 一个 种类 的 秩序 紊乱 在 这 伟大的 用餐 - 房间 桌子 .  
它们以一种看似有序却又略显凌乱的方式摆放在餐厅的大桌子上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈtaɪt(ə)l] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkə'dɪli] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] ;  
There were title deeds of the Piccadilly house in a great bundle ;  
那里 是 标题 契约 的 这 皮卡迪利 房子 在 一个 伟大的 捆 ;  
一大捆皮卡迪利大街那栋房子的地契；

[diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət] [maɪl] [end][ænd; ʌnd] ['bɜːməndzi] ; [nəʊt] -  
deeds of the purchase of the houses at Mile End and Bermondsey ; note -  
契约 的 这 购买 的 这 房屋 在 英里 结尾 和 伯蒙德西 ; 笔记 -  
[ˈpeɪpə(r)] ,  
paper ,  
纸 ,  
Mile End 和 Bermondsey 房屋购买契约；便笺纸

[ˈenvələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [ænd; ʌnd] [penz][ænd; ʌnd][ɪŋk] .  
envelopes , and pens and ink .  
信封 , 和 钢笔 和 墨水 .  
信封、钢笔和墨水。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [ʌp][ɪn] [θɪn] ['ræpɪŋ] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] .  
All were covered up in thin wrapping paper to keep them from the dust .  
全部 是 涵盖 向上 在 薄的 包装 纸 到 保持 他们 从 这 灰尘 .  
所有物品都用薄薄的包装纸包裹起来，以防止沾染灰尘。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [kləʊðz] [brʌʃ] , [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kəʊm] ,  
**There were also a clothes brush , a brush and comb ,**  
那里 是 还 一个 衣服 刷子 , 一个 刷子 和 梳子 ,  
还有一把衣刷、一把梳子和一把刷子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌŋ][ænd; ənd]['beɪs(ə)n] — [ðə; ði]['lətə(r)] [kən'teɪnɪŋ] ['dɜ:ti] ['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]  
**and a jug and basin — the latter containing dirty water which was**  
和 一个 水壶 和 盆地 — 这 后者 包含 肮脏的 水 哪个 曾是  
['redən] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [blʌd] .  
**reddened as if with blood .**  
发红 作为 如果 和 血 .  
还有一壶一盆水——盆里装着脏水，水被染成了红色，仿佛沾满了血。

[lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hi:p] [ɒv; əv] [ki:z] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts][ænd; ənd]['saɪzɪz] ,  
**Last of all was a little heap of keys of all sorts and sizes ,**  
最后的 的 全部 曾是 一个 小的 堆 的 钥匙 的 全部 排序 和 尺寸 ,  
最后是一小堆各种类型和尺寸的钥匙。

['prɒbəbli] [ðəʊz] [bɪ'ləŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] .  
**probably those belonging to the other houses .**  
大概 那些 属于 到 这 其他 房屋 .  
可能是其他房子的那些东西。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪŋ'zæmɪnd] [ðɪs] [lɑ:st][faɪnd] ,  
**When we had examined this last find ,**  
什么时候 我们 有 检查 这 最后的 寻找 ,  
当我们检查完这最后发现时，

[lɔ:d] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] ['teɪkɪŋ] ['ækjərət] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [ə'dresɪz]  
**Lord Godalming and Quincey Morris taking accurate notes of the various addresses**  
主 戈达尔明 和 昆西 莫里斯 采取 准确的 笔记 的 这 各种各样的 地址  
[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**of the houses in the East and the South ,**  
的 这 房屋 在 这 东方 和 这 南 ,  
戈达尔明勋爵和昆西·莫里斯准确记录了东部和南部各处房屋的地址，

[tʊk] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ki:z] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] ,  
**took with them the keys in a great bunch ,**  
采取 和 他们 这 钥匙 在 一个 伟大的 束 ,  
他们把一大串钥匙都带走了。

[ænd; ənd][set] [aʊt][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['bɒksɪz][ɪn] [ði:z] ['pleɪsɪz] .  
**and set out to destroy the boxes in these places .**  
和 放 出去 到 破坏 这 盒子 在 这些 地方 .  
然后出发去摧毁这些地方的箱子。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] , [wɪð] [wɒt] ['peɪ(ə)ns] [wi:; wi][kæn; kən] ,  
**The rest of us are , with what patience we can ,**  
这 休息 的 我们 是 , 和 什么 耐心 我们 能 ,  
我们其他人，尽我们所能地保持耐心，

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] — [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .  
**waiting their return — or the coming of the Count .**  
等待 他们的 返回 — 或者 这 未来 的 这 数数 .  
等待他们的归来——或者等待伯爵的到来。

[ˈtʰæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑːɪ]  
**CHAPTER XXIII**  
章 二十三

[ˈdɑːktər; draɪv] .

DR :  
博士 :

博士

[ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]  
SEWARD'S DIARY  
西沃德的 日记

西沃德的日记

[θɪriː][pɒktəʊbə(r)] . — [ðə; ði][taɪm] [siːmd] [ˈterəbli] [lɒŋ] [waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]  
3 October . — The time seemed terribly long whilst we were waiting for  
3 十月 : — 这 时间 似乎 可怕 长的 而 我们 是 等待 为了  
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [pʊ; əv] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɒrɪs] .  
the coming of Godalming and Quincey Morris .  
这 未来 的 戈达尔明 和 昆西 莫里斯 :

10 月 3 日——等待戈达尔明和昆西·莫里斯到来的这段时间似乎非常漫长。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊə(r)][maɪndz] [ˈæktɪv] [baɪ][ˈjuːzɪŋ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .  
The Professor tried to keep our minds active by using them all the time .  
这 教授 尝试 到 保持 我们的 思想 积极的 经过 使用 他们 全部 这 时间 :  
教授为了让我们保持思维活跃，让我们时刻动脑筋。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [brˈnefɪs(ə)nt] [ˈpɜːpəs] ,  
I could see his beneficent purpose ,  
我 可以 看 他的 仁慈的 目的 ,  
我能看出他的善意，

[baɪ][ðə; ði][saɪd] [ˈglɑːnsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ˈhɑːrkər] .  
by the side glances which he threw from time to time at Harker .  
经过 这 边 眼神 哪个 他 扔 从 时间 到 时间 在 哈克 :  
他时不时地向哈克投去侧目。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˌəʊvəˈwelmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [ðæt] [ɪz] [əˈpɔːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] .  
The poor fellow is overwhelmed in a misery that is appalling to see .  
这 贫穷的 同伴 是 不堪重负 在 一个 苦难 那 是 令人震惊 到 看 :  
这个可怜的人正深陷于令人痛心的悲惨境地。

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] , [ˈhæpi] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [strɒŋ] , [ˈjuːθfl] [feɪs] , [fʊl]  
Last night he was a frank , happy - looking man , with strong , youthful face , full  
最后的 夜晚 他 曾是 一个 坦率 , 快乐的 - 寻找 男人 , 和 强的 , 青春 脸 , 满的  
[pʊ; əv] [ˈenədʒi] ,  
of energy ,  
的 活力 ,

昨晚他还是个坦率、面容快乐、充满活力、年轻有活力的男人。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] .  
and with dark brown hair .  
和 和 黑暗的 棕色的 头发 :

她有着深棕色的头发。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [drɔːn] , [ˈhæɡəd] [əʊld][mæn] ,  
To - day he is a drawn , haggard old man ,  
到 - 天 他 是 一个 绘制 , 枯槁 老的 男人 ,  
如今他已是一位面容憔悴、憔悴不堪的老人。

[huːz] [waɪt] [heə(r)] [ˈmætʃɪz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ˈbɜːnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɡriːf] - [ˈrɪt(ə)n] [laɪnz]  
whose white hair matches well with the hollow burning eyes and grief - written lines  
谁 白色的 头发 比赛 出色地 和 这 空洞的 燃烧 眼睛 和 悲伤 - 书面 线条  
[pʊ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
of his face .  
的 他的 脸 :

他那头白发与他空洞燃烧的双眼和脸上悲伤的皱纹十分相衬。

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ɪz] [stɪl] [ɪn'tækt] ；[ɪn][fækt] , [hi;; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [flɛɪm] .  
**His energy is still intact ; in fact , he is like a living flame .**  
他的 活力 是 仍然 完好无损的 ； 在 事实 ， 他 是 喜欢 一个 活的 火焰 ；  
他精力依然充沛，简直就像一团燃烧的火焰。

[ðɪs] [meɪ] [jet] [bi;; bi][hɪz; ɪz][sæl'veɪ](ə)n , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ɔ:l][gəʊ] [wel] ,  
**This may yet be his salvation , for , if all go well ,**  
这 可能 然而 是 他的 救恩 ， 为了 ， 如果全部 去 出色地 ，  
这或许是他的救赎，因为，如果一切顺利的话，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [taɪd] [hɪm][ʼəʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [pɪəriəd] ; [hi;; hi] [wɪl] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][pʊv; əv] [wei] ,  
**it will tide him over the despairing period ; he will then , in a kind of way ,**  
它 将要 潮 他 超过 这 绝望 时期 ； 他 将要 然后 ， 在 一个 种类 的 方式 ，  
这将帮助他度过这段绝望的时期；然后，他会以某种方式，

[weɪk] [ə'gen] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪ'ælɪtɪz] [pʊv; əv][laɪf] .  
**wake again to the realities of life .**  
唤醒 再次 到 这 现实 的 生活 ；  
重新回到生活的现实中来。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [əʊn] [trʌb(ə)] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] — — ！  
**Poor fellow , I thought my own trouble was bad enough , but his — — ！**  
贫穷的 同伴 ， 我 想法 我的 自己的 麻烦 曾是 坏的 足够的 ， 但 他的 — — ！  
可怜的家伙，我以为我自己的麻烦已经够糟了，但他的——！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [nəʊz] [ðɪs] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɪz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][maɪnd]  
**The Professor knows this well enough , and is doing his best to keep his mind**  
这 教授 知道 这 出色地 足够的 ， 和 是 正在做 他的 最好的 到 保持 他的 头脑  
[æktɪv] .  
**active .**  
积极的 ；

教授很清楚这一点，并且正在尽力保持头脑活跃。

[wɒt] [hi;; hi][hæz; həz] [bi:n] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz] , [ʼʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [pʊv; əv][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ]  
**What he has been saying was , under the circumstances , of absorbing**  
什么 他 有 到过 说 曾是 ， 在下面 这 情况 ， 的 吸收  
[ɪntrəst] .  
**interest .**  
兴趣 ；

在目前情况下，他所说的话引起了人们的极大兴趣。

[səʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , [hɪə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] ： —  
**So well as I can remember , here it is : —**  
所以 出色地 作为 我 能 记住 ， 这里 它 是 ： —  
如果我没记错的话，内容是这样的： ——

“ [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] , [ʼəʊvə(r)][ænd; ənd][ʼəʊvə(r)] [ə'gen] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [ɪntu:][maɪ][hændz] ,  
“ **I have studied , over and over again since they came into my hands ,**  
” 我 有 研究 ， 超过 和 超过 再次 自从 他们 来了 进入 我的 双手 ，  
“自从我拿到这些书以来，我一遍又一遍地研究它们，

[ɔ:l][ðə; ði] ['peɪpəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu;; tə] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] ,  
**all the papers relating to this monster ; and the more I have studied ,**  
全部 这 文件 相关 到 这 怪物 ； 和 这 更多的 我 有 研究 ，  
所有与这个怪物有关的文件；而且我研究得越多，

[ðə; ði][g'reɪtə(r)] [ si:m ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tu;; tə] [ʼʌtəli] [stæmp][hɪm] [aʊt] .  
**the greater seems the necessity to utterly stamp him out .**  
这 更大的 似乎 这 必要性 到 完全地 邮票 他 出去 ；  
似乎越发有必要彻底铲除他。

[ɔ:ɪ]    [θru:]    [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑ:ns]    ; [nɒt][ 'əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ 'paʊə(r)] ,  
**All through there are signs of his advance ; not only of his power ,**  
全部 通过 那里 是 标志 的 他的 进步 ; 不是 仅有的 的 他的 力量 ;  
处处都体现着他的进军; 不仅是他的力量,

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]    ['nɒlɪdʒ]    [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**but of his knowledge of it .**  
但 的 他的 知识 的 它 :  
但他对此并不知情。

[æz; əz][aɪ]    ['lɜ:nɪd]    [frɒm; frəm][ðə; ði]    [rɪ'sɜ:tʃɪz]    [ɒv; əv][maɪ] [frend]    -    [ɒv; əv][ 'bju:də] -    ,  
**As I learned from the researches of my friend Arminus of Buda - Pesth ,**  
作为 我 学习 从 这 研究 的 我的 朋友 - 的 布达 - 佩斯 ;  
正如我从我的朋友布达佩斯的阿米努斯的研究中了解到的那样,

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][laɪf][ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] .  
**he was in life a most wonderful man .**  
他 曾是 在 生活 一个 最多 精彩的 男人 :  
他生前是一位非常出色的人。

[ 'səʊldʒə(r)] ,    [ 'steɪtsmən]    , [ænd; ənd]    [ 'ælkəməst] —    [wɪt]    [ 'lætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪst]    [dɪ'veləpmənt]  
**Soldier , statesman , and alchemist — which latter was the highest development**  
士兵 , 政治家 , 和 炼金术士 — 哪个 后者 曾是 这 最高 发展  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ 'saɪəns] -    ['nɒlɪdʒ]    [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .  
**of the science - knowledge of his time .**  
的 这 科学 - 知识 的 他的 时间 :  
他既是军人, 又是政治家, 还是炼金术士——后者代表了他那个时代科学知识的最高发展水平。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]    [ 'mɑ:ti]    [breɪn] , [ə; eɪ]    [ 'lɜ:nɪŋ]    [brɪ'pɒnd] [kəm'peə(r)] ,  
**He had a mighty brain , a learning beyond compare ,**  
他 有 一个 强大的 脑 , 一个 学习 超过 比较 ;  
他拥有超凡的智慧, 学识渊博, 无人能及。

[ænd; ənd][ə; eɪ]    [hɑ:t]    [ðæt]    [nju:]    [nəʊ][fɪə(r)][ænd; ənd][nəʊ]    [rɪ'mɔ:s]    .  
**and a heart that knew no fear and no remorse .**  
和 一个 心 那 知道 不 害怕 和 不 悔恨 :  
一颗无所畏惧、毫无悔意的心。

[hi:; hi] [deəd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]    [ 'skɒlə,mæns]    ,  
**He dared even to attend the Scholomance ,**  
他 敢于 甚至 到 出席 这 学堂 ,  
他甚至胆敢参加学院会议,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv]    ['nɒlɪdʒ]    [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt]    [ 'eseɪ]    .  
**and there was no branch of knowledge of his time that he did not essay .**  
和 那里 曾是 不 分支 的 知识 的 他的 时间 那 他 做过 不是 散文 :  
他几乎尝试过他所处的时代的所有知识领域。

[wel]    , [ɪn][hɪm][ðə; ði][breɪn]    [p'aʊəz]    [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [ 'fɪzɪk(ə)l]    [deθ]    ;  
**Well , in him the brain powers survived the physical death ;**  
出色地 , 在 他 这 脑 权力 幸存下来 这 身体的 死亡 ;  
嗯, 他的大脑功能在肉体死亡后仍然存在;

[ðəʊ]    [aɪ 'ti:]    [wʊd]    [si:m] [ðæt]    [ 'meməri] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:l]    [kəm'pli:t]    .  
**though it would seem that memory was not all complete .**  
尽管 它 会 似乎 那 记忆 曾是 不是 全部 完全的 :  
不过, 这段记忆似乎并不完整。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][maɪnd][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] , [ænd; ənd][ɪz] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət]  
**In some faculties of mind he has been , and is , only a child ; but**  
在 一些 学院 的 头脑 他 有 到过 , 和 是 , 仅有的 一个 孩子 ; 但  
[hi:; hi][ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] ,  
**he is growing ,**  
他 是 生长 ,  
在某些心智能力方面, 他过去是、现在也只是个孩子; 但他正在成长。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ: (r); wə (r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [ɑ: (r); ə (r)] [naʊ] [ɒv; əv] [mænz]  
**and some things that were childish at the first are now of man's**  
和 一些 事物 那 是 幼稚 在 这 第一的 是 现在 的 男人的  
[ˈstætʃə(r)] .  
**stature .**  
身材 .  
有些起初显得幼稚的事物, 如今已具有了成人的风范。

[hi:; hi][ɪz] [ɪkˈsperɪməntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti: ] [wel] ;  
**He is experimenting , and doing it well ;**  
他 是 实验 , 和 正在做 它 出色地 ;  
他正在进行试验, 而且做得很好;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]  
**and if it had not been that we have crossed his path he would be**  
和 如果 它 有 不是 到过 那 我们 有 交叉 他的 小路 他 会 是  
[jet] — [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [jet] [ɪf] [wi:; wi] [feɪl] — [ðə; ði][ˈfa:ðə(r)][ɔ: (r)] [ˈfɜ:rðərər] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ŋju: ] [ˈɔ:də(r)]  
**yet — he may be yet if we fail — the father or furtherer of a new order**  
然而 — 他 可能 是 然而 如果 我们 失败 — 这 父亲 或者 进一步 的 一个 新的 命令  
[ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋs] ,  
**of beings ,**  
的 生物 ,  
如果我们没有与他相遇, 他或许——如果我们失败了——仍然会是新秩序的缔造者或推动者。

[hu:z] [rəʊd] [mʌst; məst] [li:d] [θru:] [deθ] , [nɒt] [laɪf] .  
**whose road must lead through Death , not Life .**  
谁 路 必须 带领 通过 死亡 , 不是 生活 .  
其道路必经死亡, 而非生命。

” [ˈhɑ:rkər] [grəʊn] [ænd; ənd] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [əˈreɪd] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] !  
” **Harker groaned and said , “ And this is all arrayed against my darling !**  
” 哈克 呻吟 和 说 , “ 和 这 是 全部 排列 反对 我的 亲爱的 !  
哈克呻吟道: “这一切都与我的爱人作对! ”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][hi:; hi] [ɪkˈsperɪməntɪŋ] ?  
**But how is he experimenting ?**  
但 如何 是 他 实验 ?  
但他是如何进行实验的呢?

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [meɪ] [help] [ju: ˈes][tu:; tə] [dɪˈfi:t] [hɪm] ! “  
**The knowledge may help us to defeat him ! ”**  
这 知识 可能 帮助 我们 到 击败 他 ! ”  
掌握这些信息或许能帮助我们战胜他!

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l] [əˈlɒŋ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [bi:n] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] , [ˈsləʊli] [bʌt; bət]  
” **He has all along , since his coming , been trying his power , slowly but**  
” 他 有 全部 沿着 , 自从 他的 未来 , 到过 尝试 他的 力量 , 缓慢地 但  
[ˈʃʊəli; ˈɔ:lɪ] ;  
**surely ;**  
一定 ;  
“自从他来到这里以来, 他一直在缓慢但稳步地尝试发挥自己的力量;



[ðæt] [big] [tʃaɪld] - [breɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪz] ['wɜ:kɪŋ] .  
**that big child - brain of his is working** .  
那 大的 孩子 - 脑 的 他的 是 在职的 .

他那颗稚嫩的小脑袋瓜正在飞速运转。

[wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , [æz; əz] [jet] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [breɪn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [hæd; həd] [hi:; hi] [deəd] ,  
**Well for us , it is , as yet , a child - brain ; for had he dared ,**  
出色地 为了 我们 , 它 是 , 作为 然而 , 一个 孩子 - 脑 ; 为了 有 他 敢于 ,  
对我们来说, 这还只是孩童般的头脑; 因为如果他敢的话,

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] , [tu:; tə] [ə'tempt] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [hi:; hi] [wɒd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [hæv; həv] [bi:n] [bɪ'jɒnd]  
**at the first , to attempt certain things he would long ago have been beyond**  
在 这 第一的 , 到 试图 肯定 事物 他 会 长的 前 有 到过 超过  
[ˈaʊə(r)] [ˈpaʊə(r)] .  
**our power** .  
我们的 力量 .

一开始, 他尝试做一些我们很久以前就无能为力的事情。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [sək'si:d] ,  
**However , he means to succeed ,**  
然而 , 他 方法 到 成功 ,  
然而, 他决心要成功。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə]  
**and a man who has centuries before him can afford to wait and to**  
和 一个 男人 WHO 有 几个世纪 前 他 能 买得起 到 等待 和 到  
[gəʊ] [sləʊ] .  
**go slow** .  
去 慢的 .

一个拥有数百年光阴的人, 有余力等待, 有余力慢慢来。

[fɛ'sti:nə] ['lenti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['mɒtəʊ] . "  
**Festina lente may well be his motto . "**  
费斯蒂纳 慢板 可能 出色地 是 他的 座右铭 . "  
“慢生活”或许就是他的座右铭。

" [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] , " [sed] ['hɑ:kər] ['wɪərəli] .  
**" I fail to understand , " said Harker wearily .**  
" 我 失败 到 理解 , " 说 哈克 疲劳 .  
“我不明白,”哈克疲惫地说。

" [əʊ] , [du:; də] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [pleɪn] [tu:; tə] [em 'i:] !  
**" Oh , do be more plain to me !**  
" 哦 , 做 是 更多的 清楚的 到 我 !  
“哦, 请你跟我说得更清楚些! ”

[pə'hæps] [gri:f] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʌlɪŋ] [maɪ] [breɪn] .  
**Perhaps grief and trouble are dulling my brain .**  
也许 悲伤 和 麻烦 是 迟钝 我的 脑 .  
或许是悲伤和困境麻痹了我的大脑。

" [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tendəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] : —  
**" The Professor laid his hand tenderly on his shoulder as he spoke : —**  
" 这 教授 铺设 他的 手 温柔地 在 他的 肩膀 作为 他 辐 : —  
教授一边说话, 一边温柔地把手放在他的肩膀上: ——

" [ɑ:] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪn] .  
**" Ah , my child , I will be plain .**  
" 啊 , 我的 孩子 , 我 将要 是 清楚的 .  
“啊, 我的孩子, 我会直说。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [si:] [həʊ] , [ɒv; əv] [leɪt] , [ðɪs] ['mɒnstə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:] ['nɒlɪdʒ]  
**Do you not see how , of late , this monster has been creeping into knowledge**  
做 你 不是 看 如何 , 的 晚的 , 这 怪物 有 到过 爬行 进入 知识  
[ɪkˌsperɪ'mentəli] .  
**experimentally** .  
实验 .

难道你没看到，近来这种怪物是如何通过实验悄悄地进入人们的认知领域的吗？

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪ(ə)nt][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['entri]  
**How he has been making use of the zoöphagous patient to effect his entry**  
如何 他 有 到过 制作 使用 的 这 食动物的 病人 到 影响 他的 入口  
['ɪntu:] [frend] [dʒɒnz] [həʊm] ;  
**into friend John's home ;**  
进入 朋友 约翰的 家 ;

他如何利用食兽症患者进入朋友约翰的家中；

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['væmpaɪə(r)] , [ðəʊ] [ɪn][ɔːl] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [wen] [ænd; ənd] [haʊ]  
**for your Vampire , though in all afterwards he can come when and how**  
为了 你的 吸血鬼 , 尽管 在 全部 然后 他 能 来 什么时候 和 如何  
[hiː; hi] [wɪl] ,  
**he will ,**  
他 将要 ,

至于你的吸血鬼，虽然之后他可以随心所欲地出现，

[mʌst; məst][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [meɪk] ['entri] ['əʊnli] [wen] [ɑːskt] [ðeə'tuː] [baɪ][æn; ən] ['ɪnmeɪt] .  
**must at the first make entry only when asked thereto by an inmate .**  
必须 在 这 第一的 制作 入口 仅有的什么时候 问 到 经过 一个 囚犯 .  
必须首先在囚犯要求时才进行登记。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .  
**But these are not his most important experiments .**  
但 这些 是 不是 他的 最多 重要的 实验 .

但这并非他最重要的实验。

[duː; də][wiː; wi][nɒt] [si:] [həʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ɔːl] [ðiːz] [səʊ] [ɡreɪt] ['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [baɪ]  
**Do we not see how at the first all these so great boxes were moved by**  
做 我们 不是 看 如何 在 这 第一的全部 这些 所以 伟大的 盒子 是 已搬 经过  
['ʌðə(r)z] .  
**others** .  
其他的 .

难道我们没看到，最初这些巨大的箱子都是由其他人搬运的吗？

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ðen] [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .  
**He knew not then but that must be so .**  
他 知道 不是 然后 但 那 必须 是 所以 .

他当时并不知道，但肯定就是这样。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [səʊ] [ɡreɪt] [tʃaɪld] - [breɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ,  
**But all the time that so great child - brain of his was growing ,**  
但 全部 这 时间 那 所以 伟大的 孩子 - 脑 的 他的 曾是 生长 ,  
但就在他那聪明绝顶的孩童大脑不断成长的同时，

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [hɪm'self] [muːv] [ðə; ði][bɒks] .  
**and he began to consider whether he might not himself move the box .**  
和 他 开始 到 考虑 无论 他 可能 不是 他自己 移动 这 盒子 .  
于是他开始考虑自己是否可以搬动这个箱子。

[səʊ][hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə][help] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [biː; bi][ɔːl] - [raɪt] ,  
**So he began to help ; and then , when he found that this be all - right ,**  
所以 他 开始 到 帮助 ; 和 然后 , 什么时候 他 成立 那 这 是 全部 - 正确的 ,  
于是他开始帮忙；然后，当他发现这样做没问题时，

[hi:; hi][traɪ][tu:; tə] [mu:v] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'ləʊn] .  
**he try to move them all alone** .  
他 尝试 到 移动 他们 全部 独自 ；

他试图独自一人搬走他们所有人。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] ['prəʊgres] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['skætə(r)] [ði:z] [greɪvz] [ɒv; əv][hɪm] ;  
**And so he progress , and he scatter these graves of him ;**  
和 所以 他 进步 , 和 他 分散 这些 坟墓 的 他 ；

于是他继续前进，并将他的坟墓散落一地；

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][hi:; hi] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] .  
**and none but he know where they are hidden** .  
和 没有任何 但 他 知道 在哪里 他们 是 隐 ；

只有他知道它们藏在哪里。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['beri] [ðem; ðəm] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .  
**He may have intend to bury them deep in the ground** .  
他 可能 有 打算 到 埋葬 他们 深的 在 这 地面 ；

他可能打算把它们深埋地下。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['əʊnli] [ju:z] [ðem; ðəm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,  
**So that he only use them in the night** ,  
所以 那 他 仅有的 使用 他们 在 这 夜晚 ；

所以他只在晚上使用它们。

[ɔ:(r)][æ; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fɔ:m] , [ðeɪ] [du:; də][hɪm] ['i:kwəl] [wel] ;  
**or at such time as he can change his form, they do him equal well ;**  
或者 在 这样的 时间 作为 他 能 改变 他的 形式 , 他们 做 他 平等的 出色地 ；

或者当他能够改变形态的时候，它们对他来说也同样有效；

[ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [nəʊ] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] !  
**and none may know these are his hiding - place !**  
和 没有任何 可能 知道 这些 是 他的 隐藏 - 地方 ！

谁也不知道这是他的藏身之处！

[bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [du:; də] [nɒt] [dɪ'speə(r)] ; [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] [dʒʌst] [tu:] [leɪt] !  
**But , my child , do not despair ; this knowledge come to him just too late !**  
但 , 我的 孩子 , 做 不是 绝望 ; 这 知识 来 到 他 只是 也 晚的 ！

但是，我的孩子，不要绝望；他只是醒悟得太晚了！

[ɔ:l'reɪdɪ] [ɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][leə(r)][bʌt; bət][wʌn][bi:; bi] ['sterəlaɪz] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;  
**Already all of his lairs but one be sterilise as for him ;**  
已经 全部 的 他的 巢穴 但 一 是 消毒 作为 为了 他 ；

除了一个巢穴外，他所有的巢穴都已被彻底清除；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌnset] [ðɪs] [jæl; jəl][bi:; bi][səʊ] .  
**and before the sunset this shall be so** .  
和 前 这 日落 这 将 是 所以 ；

日落之前，事情就会如此。

[ðen] [hi:; hi][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][kæn; kən] [mu:v] [ænd; ənd] [haɪd] .  
**Then he have no place where he can move and hide** .  
然后 他 有 不 地方 在哪里 他 能 移动 和 隐藏 ；

这样一来，他就无处可逃，无处可藏了。

[aɪ] [dɪ'leɪd] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] [ðæt] [səʊ][wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi][ʊə(r)] .  
**I delayed this morning that so we might be sure** .  
我 延迟 这 早晨 那 所以 我们 可能 是 当然 ；

我今天早上特意推迟了这件事，这样我们才能确保万无一失。

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [mɔ:(r)][æ; ət] [steɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?  
**Is there not more at stake for us than for him ?**  
是 那里 不是 更多的 在 赌注 为了 我们 比 为了 他 ？

难道对我们来说，风险不是比对他更大吗？

[ðen] [waɪ] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)] [ðæn; ðən] [hɪm] ?  
**Then why we not be even more careful than him ?**  
然后 为什么 我们 不是 是 甚至 更多的 小心 比 他 ？

那我们为什么不比他更加小心呢？

[baɪ][maɪ] [klɒk] [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ˈaʊə(r)][ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [wel] ,  
**By my clock it is one hour and already , if all be well ,**  
经过 我的 钟 它 是 一 小时 和 已经 , 如果全部 是 出色地 ,

我的钟显示已经一个小时了，如果一切顺利的话，

[frend] [ˈɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][juː 'es] .  
**friend Arthur and Quincey are on their way to us .**  
朋友 亚瑟 和 昆西 是 在 他们的 方式 到 我们 ；

朋友亚瑟和昆西正在赶来的路上。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ˈaʊə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ʊə(r)] , [ɪf] [sləʊ] , [ænd; ənd] [luːz] [nəʊ]  
**To - day is our day , and we must go sure , if slow , and lose no**  
到 - 天 是 我们的 天 , 和 我们 必须 去 当然 , 如果 慢的 , 和 失去 不  
[tʃɑːns] .  
**chance .**  
机会 ；

今天是我们的日子，我们必须稳扎稳打，即使慢一点，也绝不能错失良机。

[siː] ！  
**See !**  
看 ！

看！

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [ɒv; əv][juː 'es] [wen] [ðəʊz] ['æbsənt][wʌnz] [rɪ'tɜːn] .  
**there are five of us when those absent ones return .**  
那里 是 五 的 我们 什么时候 那些 缺席的 一个 返回 ；

等那些缺席的人回来后，我们五个人就齐了。

” [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔː(r)] ,  
” **Whilst he was speaking we were startled by a knock at the hall door ,**  
” 而 他 曾是 请讲 我们 是 惊慌 经过 一个 敲 在 这 大厅 门 ,  
“他说话的时候，突然有人敲响了大厅的门，吓了我们一跳。”

[ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)] ['pəʊstmənz] [nɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪgrɑːf] [bɔɪ] .  
**the double postman's knock of the telegraph boy .**  
这 双倍的 邮递员的 敲 的 这 电报 男生 ；

邮递员两次敲打电报员。

[wiː; wi] [ɔːl] [muːvd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl] [wɪð] [wʌn] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][væn] ['helsɪŋ] ,  
**We all moved out to the hall with one impulse , and Van Helsing ,**  
我们 全部 已搬 出去 到 这 大厅 和 一 冲动 , 和 范 赫尔辛 ,

我们所有人不约而同地走到大厅，范海辛也走了过来。

[ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] , [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd]  
**holding up his hand to us to keep silence , stepped to the door and**  
保持 向上 他的 手 到 我们 到 保持 沉默 , 步 到 这 门 和  
[ˈəʊpənd] [aɪ ˈtiː] .  
**opened it .**  
打开 它 ；

他举起手示意我们保持安静，然后走到门口打开了门。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['hændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] .  
**The boy handed in a despatch .**  
这 男生 递交 在 一个 调度 ；

男孩递交了一份文件。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dəˈrek(ə)n] ,  
**The Professor closed the door again , and , after looking at the direction ,**  
这 教授 关闭 这 门 再次 , 和 , 后 寻找 在 这 方向 ,  
[ˈəʊpənd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] .  
**opened it and read aloud .**  
打开 它 和 读 大声 :

教授再次关上门,看了看方向后,又打开门大声朗读起来。

“ [lɒk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][diː] . [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] , - : - ,  
” **Look out for D . He has just now , 12 : 45 ,**  
” 看 出去 为了 D : 他 有 只是 现在 , - : - ,  
“注意D。他刚刚, 12:45,

[kʌm] [frɒm; frəm][ˈkɑːfæks] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] .  
**come from Carfax hurriedly and hastened towards the South .**  
来 从 Carfax 匆匆 和 加快 向 这 南 :

他们匆匆从卡尔法克斯出发,一路向南疾驰。

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ˈgəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] : ['mɪnə] .  
**He seems to be going the round and may want to see you : Mina .**  
他 似乎 到 是 去 这 圆形的 和 可能 想 到 看 你 : 米娜 :  
他似乎正在四处走动,可能想见你:米娜。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['brəʊkən][baɪ] ['dʒɒnəθən] ['hɑːrkərz] [vɔɪs] : —  
” **There was a pause , broken by Jonathan Harker's voice : —**  
” 那里 曾是 一个 暂停 , 破碎的 经过 乔纳森 哈克的 嗓音 : —  
一阵沉默后, 乔纳森·哈克的声音打破了沉默: ——

“ [naʊ] , [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] , [wiː; wi][æɪ; əɪ] [suːn] [miːt] !  
” **Now , God be thanked , we shall soon meet !**  
” 现在 , 上帝 是 谢谢 , 我们 将 很快 见面 !  
“感谢上帝,我们很快就会见面了! ”

“ [væn] ['helsɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sed] : —  
” **Van Helsing turned to him quickly and said : —**  
” 范 赫尔辛 转向 到 他 迅速地 和 说 : —  
范海辛迅速转向他,说道: ——

“ [gɒd] [wɪl] [ækt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ænd; ənd] [taɪm] .  
” **God will act in His own way and time .**  
” 上帝 将要 行为 在 他的 自己的 方式 和 时间 :  
上帝会按照祂自己的方式和时间行事。

[duː; də][nɒt] [fɪə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [rɪˈdʒɔɪs] [æz; əz] [jet] ;  
**Do not fear , and do not rejoice as yet ;**  
做 不是 害怕 , 和 做 不是 魔 作为 然而 ;  
不要害怕,也不要高兴;

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wɪ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [meɪ] [biː; bi][ˈaʊə(r)] [ ,ʌn'duːɪŋ ] . “  
**for what we wish for at the moment may be our undoings . ”**  
为了 什么 我们 希望 为了 在 这 片刻 可能 是 我们的 撤销 : “  
因为我们此刻的愿望,或许正是我们走向毁灭的根源。

“ [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , “ [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ['hɒtli] ,  
” **I care for nothing now , ” he answered hotly ,**  
” 我 关心 为了 没有什么 现在 , “ 他 回答 热 ,  
“我现在什么都不在乎了,”他怒气冲冲地回答道。

“ [ɪkˈsept] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðɪs] [bruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] .  
” **except to wipe out this brute from the face of creation .**  
” 除了 到 擦拭 出去 这 蛮力 从 这 脸 的 创建 :  
“除了将这头野兽从世间彻底抹去。”

[ai] [wɒd] [sel] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [duː; də] [aɪ 'tiː] ! "   
 **I would sell my soul to do it ! "**   
 我 会 卖 我的 灵魂 到 做 它 ! "

我愿意为此出卖灵魂！

" [əʊ] , [hʌ] , [hʌ] , [maɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [væn] ['helsɪŋ] .   
 **" Oh , hush , hush , my child ! " said Van Helsing .**   
 " 哦 , 嘘 , 嘘 , 我的 孩子 ! " 说 范 赫尔辛 .

“哦，嘘，嘘，我的孩子！”范海辛说道。

" [gɒd] [dʌz] [nɒt] ['pɜːtʃəs] [səʊlz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ]   
 **" God does not purchase souls in this wise ; and the Devil , though he may**   
 " 上帝 做 不是 购买 灵魂 在 这 明智的 ; 和 这 魔鬼 , 尽管 他 可能   
 ['pɜːtʃəs] ,   
 **purchase ,**   
 购买 ,

“上帝并非以这种方式购买灵魂；而魔鬼虽然可以购买，

[dʌz] [nɒt] [ki:p] [feɪθ] .   
 **does not keep faith .**   
 做 不是 保持 信仰 .

不守信用。

[bʌt; bət] [gɒd] [ɪz] ['mɜːsɪf(ə)] [ænd; ənd] [dʒʌst] ,   
 **But God is merciful and just ,**   
 但 上帝 是 仁慈 和 只是 ,

但上帝是仁慈且公正的，

[ænd; ənd] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [drɪvəʊʃn] [tuː; tə] [ðæt] [diə(r)] ['mædəm] ['mɪnə] .   
 **and knows your pain and your devotion to that dear Madam Mina .**   
 和 知道 你的 疼痛 和 你的 虔诚 到 那 亲爱的 女士 米娜 .

他了解你的痛苦，也了解你对亲爱的米娜夫人的深情厚爱。

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [wɒd] [biː; bi] ['dʌblɪd] , [daɪd] [ʃiː; ʃɪ] [bʌt; bət] [hiə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪld]   
 **Think you , how her pain would be doubled , did she but hear your wild**   
 思考 你 , 如何 她 疼痛 会 是 双倍 , 做过 她 但 听到 你的 荒野   
 [wɜːdz] .   
 **words .**   
 字 .

想想看，如果她听到你那些狂妄的话语，她的痛苦该会加倍。

[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [drɪvəʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] ,   
 **Do not fear any of us , we are all devoted to this cause ,**   
 做 不是 害怕 任何 的 我们 , 我们 是 全部 奉献 到 这 原因 ,

不要害怕我们任何人，我们都致力于这项事业。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [jæl; əl] [siː] [ðə; ði] [end] .   
 **and to - day shall see the end .**   
 和 到 - 天 将 看 这 结尾 .

今天将是终结之日。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] ['væmpaɪə(r)] [ɪz] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'aʊəz]   
 **The time is coming for action ; to - day this Vampire is limit to the powers**   
 这 时间 是 未来 为了 行动 ; 到 - 天 这 吸血鬼 是 限制 到 这 权力   
 [ʌv; əv] [mæn] ,   
 **of man ,**   
 的 男人 ,

行动的时刻即将到来；如今，这个吸血鬼的力量仅限于人类。

[ænd; ənd] [tɪl] ['sʌnsɛt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .   
 **and till sunset he may not change .**   
 和 直到 日落 他 可能 不是 改变 .

直到日落，他或许都不会改变。

[,aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [əˈraɪv] [hɪə(r)] — [siː] ,  
**It** **will** **take** **him** **time** **to** **arrive** **here** **—** **see** ,  
它 将要 拿 他 时间 到 到达 这里 — 看 ,  
他需要时间才能到达这里——你看,  
[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pɑːst][wʌn] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [jet] [sʌm; səm] [taɪmz] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi]  
**it** **is** **twenty** **minutes** **past** **one** **—** **and** **there** **are** **yet** **some** **times** **before** **he**  
它 是 二十 分钟 过去的 — — 和 那里 是 然而 一些 时代 前 他  
[kæn; kən][ˈhɪðə(r)] [kʌm] ,  
**can** **hither** **come** ,  
能 这里 来 ,  
现在是一点二十分——他还要过一段时间才能到这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第24/29页

[biː; bi][hiː; hi][ˈnevə(r)][səʊ] [kwɪk] .  
be he never so quick .  
是 他 绝不 所以 快的 .

但他从未如此迅速。

[wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] [ðæt] [maɪ] [ɔːd] [ˈɑːθə(r)] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [əˈraɪv] [fɜːst] .  
What we must hope for is that my Lord Arthur and Quincey arrive first .  
什么 我们 必须 希望 为了 是 那 我的 主 亚瑟 和 昆西 到达 第一的 .

我们所希望的是，亚瑟大人和昆西先到。

” [əˈbaʊt] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkərz] [ˈtelɪgræm] , [ðeə(r)]  
” About half an hour after we had received Mrs . Harker's telegram , there  
” 关于 一半 一个 小时 后 我们 有 已收到 太太 : 哈克的 电报 , 那里  
[kɜːm] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,  
came a quiet ,  
来了 一个 安静的 ,

“在我们收到哈克太太的电报大约半小时后，传来一阵安静的……”

[ˈrezəluːt] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔː(r)] .  
resolute knock at the hall door .  
坚决 敲 在 这 大厅 门 .

一阵坚定的敲门声响起。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [nɒk] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [ˈaʊəli] [baɪ] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv]  
It was just an ordinary knock , such as is given hourly by thousands of  
它 曾是 只是 一个 普通的 敲 , 这样的 作为 是 给定 每小时 经过 数千 的  
[ˈdʒentlmən] ,  
gentlemen ,  
先生们 ,

这只是一声普通的敲门声，就像成千上万的绅士每小时都会发出的那种敲门声一样。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ðɪ] [prəˈfɛsərz] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪn] [biːt] [ˈlaʊdli] .  
but it made the Professor's heart and mine beat loudly .  
但 它 制成 这 教授们 心 和 矿 打 高声 .

但这却让教授和我的心跳都剧烈地加速了。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [muːvd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] ;  
We looked at each other , and together moved out into the hall ;  
我们 看起来 在 每个 其他 , 和 一起 已搬 出去 进入 这 大厅 ;

我们互相看了一眼，然后一起走到大厅里；

[wiː; wi] [iːtʃ] [held] [ˈredi] [tuː; tə][juːz][ˈaʊə(r)] [ˈveəriəs] [ˈɑːməmənts] — [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪtʃuəl][ɪn][ðə; ðɪ][left] [hænd]  
we each held ready to use our various armaments — the spiritual in the left hand  
我们 每个 握住 准备好 到 使用 我们的 各种各样的 军备 — 这 精神 在 这 左边 手  
,  
:  
,

我们每个人都随时准备使用各自的武器——左手拿着精神武器，

[ðə; ðɪ][ˈmɔːt(ə)][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] .  
the mortal in the right .  
这 凡人 在 这 正确的 .

站在正义一方的凡人。



[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈpʊld] [bæk] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][hɑːf][ˈəʊpən] , [stʊd] [bæk] ,  
**Van Helsing pulled back the latch , and , holding the door half open , stood back ,**  
范 赫尔辛 拉 后退 这 门 锁 , 和 , 保持 这 门 一半 打开 , 站立 后退 ,  
范海辛拉开门闩, 把门半开着, 后退了一步。

[ˈhævɪŋ] [bəʊθ][hændz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˈækʃ(ə)n] .  
**having both hands ready for action .**  
拥有 两个都 双手 准备好 为了 行动 .  
双手做好行动准备。

[ðə; ði] [ˈglædnəs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [[əʊn] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] [wen] [ɒn][ðə; ði]  
**The gladness of our hearts must have shown upon our faces when on the**  
这 欢乐 的 我们的 心 必须 有 所示 之上 我们的 面孔 什么时候 在 这  
[step] ,  
**step ,**  
步 ,  
当我们站在台阶上时, 脸上一定洋溢着内心的喜悦。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wiː; wi] [sɔː] [ɔːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɒrɪs] .  
**close to the door , we saw Lord Godalming and Quincey Morris .**  
关闭 到 这 门 , 我们 锯 主 戈达尔明 和 昆西 莫里斯 .  
在门口附近, 我们看到了戈达尔明勋爵和昆西·莫里斯。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [ˈseɪɪŋ] ,  
**They came quickly in and closed the door behind them , the former saying ,**  
他们 来了 迅速地 在 和 关闭 这 门 在后面 他们 , 这 以前的 说 ,  
他们迅速走了进来, 关上了身后的门, 前者说道:

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] : —  
**as they moved along the hall : —**  
作为 他们 已搬 沿着 这 大厅 : —  
他们沿着走廊走着: ——

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .  
“ **It is all right .**  
” 它 是全部 正确的 :  
“没关系。”

[wiː; wi] [faʊnd] [bəʊθ] [ˈpleɪsɪz] ; [sɪks][ˈbɒksɪz][ɪn] [ɪːtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ! “  
**We found both places ; six boxes in each and we destroyed them all ! ”**  
我们 成立 两个都 地方 ; 六 盒子 在 每个 和 我们 损毁 他们 全部 ! ”  
我们找到了这两个地方; 每个地方都有六个箱子, 我们把它们全毁了!

“ [dɪˈstrɔɪd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .  
“ **Destroyed ? ” asked the Professor .**  
” 损毁 ? ” 问 这 教授 :  
“被摧毁了吗? ”教授问道。

“ [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !  
“ **For him !**  
” 为了 他 !  
“为了他! ”

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪnsɪ] [sed] : —  
” **We were silent for a minute , and then Quincey said : —**  
” 我们 是 沉默的 为了 一个 分钟 , 和 然后 昆西 说 : —  
我们沉默了一会儿, 然后昆西说道: ——

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] .  
“ **There's nothing to do but to wait here .**  
” 有 没有什么 到 做 但 到 等待 这里 :  
“除了在这里等待, 别无他法。”

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['dʌznt] [tɜ:n] [ʌp][baɪ][faɪv] [ə'klɑ:k] , [wi:; wi][mʌst; məst] [stɑ:t] [ɒf] ;  
**If , however , he doesn't turn up by five o'clock , we must start off ;**  
如果 , 然而 , 他 不 转动 向上 经过 五 点钟 , 我们 必须 开始 离开 ;  
但是, 如果他五点钟之前还没出现, 我们就必须出发了;

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [wʊənt][du:; də][tu:; tə] [li:v] ['mɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [ə'ləʊn] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈsʌnset] . "  
**for it won't do to leave Mrs . Harker alone after sunset .**"  
为了 它 惯于 做 到 离开 太太 : 哈克 独自的 后 日落 : "  
因为日落之后, 把哈克太太一个人留下是不行的。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [naʊ] , " [sed] [væn] [ˈhɛlsɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kən'sʌltɪŋ]  
**" He will be here before long now , " said Van Helsing , who had been consulting**  
" 他 将要 是 这里 前 长的 现在 , " 说 范 赫尔辛 , WHO 有 到过 咨询  
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .  
**his pocket - book .**  
他的 口袋 - 书 .

“他很快就会到了,”范海辛一边翻看钱包一边说道。

" [ˈnəʊtə] ['benɪ] , [ɪn] ['mædəmz] [ˈtelɪgræm] [hi:; hi] [went] [saʊθ] [frɒm; frəm][ˈkɑ:fæks] ,  
**" Nota bene , in Madam's telegram he went south from Carfax ,**  
" 备注 好处 , 在 夫人的 电报 他 去 南 从 Carfax ,  
“请注意, 夫人电报中说他从卡尔法克斯往南去了,

[ðæt] [mi:nz] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,  
**that means he went to cross the river ,**  
那 方法 他 去 到 叉 这 河 ,  
这意味着他去过河了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][du:; də][səʊ][æt; ət] [slæk] [ɒv; əv] [taɪd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ]  
**and he could only do so at slack of tide , which should be something**  
和 他 可以 仅有的 做 所以 在 松弛 的 潮 , 哪个 应该 是 某物  
[brɪ'fɔ:(r)] [wʌn] [ə'klɑ:k] .  
**before one o'clock .**  
前 一 点钟 .

而且他只能在潮水退去的时候这样做, 这应该是在下午一点之前。

[ðæt] [hi:; hi] [went] [saʊθ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .  
**That he went south has a meaning for us .**  
那 他 去 南 有 一个 意义 为了 我们 :  
他南下这件事对我们意义重大。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [jet] ['əʊnli] [sə'spɪʃəs] ;  
**He is as yet only suspicious ;**  
他 是 作为 然而 仅有的 可疑的 ;  
他目前只是心存疑虑;

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [frɒm; frəm][ˈkɑ:fæks] [fɜ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [plɛs] [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [sə'spekt]  
**and he went from Carfax first to the place where he would suspect**  
和 他 去 从 Carfax 第一的 到 这 地方 在哪里 他 会 怀疑  
[ɪntə'fɪərəns] [li:st] .  
**interference least .**  
干涉 至少 .

他先从 Carfax 查询结果, 然后前往他认为最不可能受到干扰的地方。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] ['bɜ:məndzi] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .  
**You must have been at Bermondsey only a short time before him .**  
你 必须 有 到过 在 伯蒙德西 仅有的 一个 短的 时间 前 他 :  
你到伯蒙德西的时间应该比他早不久。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] [ɔ:l'redi] [ʃəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][maɪl] [end][nekst] .  
**That he is not here already shows that he went to Mile End next .**  
那 他 是 不是 这里 已经 演出 那 他 去 到 英里 结尾 下一个 :  
他没来这里就说明他接下来去了麦尔安德。

[ðɪs] [tʊk] [hɪm][sʌm; səm] [taɪm] ;  
**This took him some time** ;  
这 采取 他 一些 时间 ;

这花了他一些时间；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] .  
**for he would then have to be carried over the river in some way** .  
为了 他 会 然后 有 到 是 携带 超过 这 河 在 一些 方式 .

因为那样他就必须想办法被抬过河。

[brɪ'li:v] [em 'iː] , [maɪ] [frendz] , [wiː; wi][æɪ; əɪ][nɒt][hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə] [weit] [naʊ] .  
**Believe me , my friends , we shall not have long to wait now** .  
相信 我 , 我的 朋友们 , 我们 将 不是 有 长的 到 等待 现在 .

朋友们，请相信我，我们不用等太久了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['redi] [sʌm; səm][plæn][ɒv; əv] [ə'tæk] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [θrəʊ] [ə'wei] [nəʊ]  
**We should have ready some plan of attack , so that we may throw away no chance** .  
我们 应该 有 准备好 一些 计划 的 攻击 , 所以 那 我们 可能 扔 离开 不 机会 .

我们应该事先制定好作战计划，以免错失良机。

[hʌʃ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [naʊ] .  
**Hush , there is no time now** .  
嘘 , 那里 是 不 时间 现在 .

嘘，现在没时间了。

[hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] !  
**Have all your arms !**  
有 全部 你的 武器 !

把你的手臂都拿走！

[biː; bi] ['redi] !  
**Be ready !**  
是 准备好 !

做好准备！

" [hiː; hi] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,  
" **He held up a warning hand as he spoke** ,  
" 他 握住 向上 一个 警告 手 作为 他 辐 ,

他一边说话一边举起一只手，做出警告的手势。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɔːl][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [kiː] ['sɒftli] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .  
**for we all could hear a key softly inserted in the lock of the hall door** .  
为了 我们 全部 可以 听到 一个 钥匙 轻轻 插入 在 这 锁 的 这 大厅 门 .

因为我们都能听到钥匙轻轻地插入大厅门锁的声音。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][əd'maɪə(r)] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,  
**I could not but admire , even at such a moment** ,  
我 可以 不是 但 钦佩 , 甚至 在 这样的 一个 片刻 ,

即使在这样的时刻，我也不得不佩服。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɒmɪnənt] ['spɪrɪt] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .  
**the way in which a dominant spirit asserted itself** .  
这 方式 在 哪个 一个 主导的 精神 断言 本身 .

主导精神展现自身的方式。

[ɪn][ɔːl][ə'ʊvə(r)] ['hʌntɪŋ] ['pɑːtɪz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,  
**In all our hunting parties and adventures in different parts of the world** ,  
在 全部 我们的 打猎 各方 和 冒险 在 不同的 部分 的 这 世界 ,

在我们所有在世界各地进行的狩猎活动和探险中，

[ˈkwɪnsɪ] [ˈmɒrɪs] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,  
**Quincey Morris had always been the one to arrange the plan of action** ,  
昆西·莫里斯有总是到过这一到安排这计划的行动 ;  
昆西·莫里斯一直负责制定行动计划。

[ænd; ənd] [ˈɑ:θə(r)] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bi:n] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ə'bei] [hɪm] [ɪm'plɪsɪtli] .  
**and Arthur and I had been accustomed to obey him implicitly** .  
和亚瑟和我有到过习惯到服从他隐式地 .  
我和亚瑟早已习惯对他绝对服从。

[naʊ] , [ðə; ði][əʊld][ˈhæbɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'nju:ɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] .  
**Now , the old habit seemed to be renewed instinctively** .  
现在 , 这 老的 习惯 似乎 到 是 更新 本能地 .  
现在, 这种旧习惯似乎本能地又回来了。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑ:ns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi][æt; ət] [wʌns] [leɪd] [aʊt] [ˈaʊə(r)][plæn][ɒv; əv] [ə'tæk] ,  
**With a swift glance around the room , he at once laid out our plan of attack** ,  
和 一个 迅速 瞥一眼 大约 这 房间 , 他 在 一次 铺设 出去 我们的 计划 的 攻击 ,  
他迅速环顾房间, 立刻阐述了我们的作战计划。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] , [pleɪst] [ju: 'es] [i:tʃ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .  
**and , without speaking a word , with a gesture , placed us each in position** .  
和 , 没有 请讲 一个 单词 , 和 一个 手势 , 放置 我们 每个 在 位置 .  
他一言不发, 仅用一个手势, 就把我们每个人都安排在了各自的位置上。

[væn] [ˈhelsɪŋ] , [ˈhɑ:rkər] , [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**Van Helsing , Harker , and I were just behind the door** ,  
范 赫尔辛 , 哈克 , 和 我 是 只是 在后面 这 门 ,  
范海辛、哈克和我当时就在门后,

[səʊ] [ðæt] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [kʊd; kəd] [gɑ:d] [aɪ 'ti:] [waɪlst] [wi:; wi] [tu:]  
**so that when it was opened the Professor could guard it whilst we two**  
所以 那 什么时候 它 曾是 打开 这 教授 可以 警卫 它 而 我们 二  
[stept] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈɪnkʌmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**stepped between the incomer and the door** .  
步 之间 这 外来者 和 这 门 .  
这样, 当门打开时, 教授就可以守在门口, 而我们俩则可以站在来人和门之间。

[gɑ:d.ælmɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [ɪn] [frʌnt] [stʊd] [dʒʌst][aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ˈredi] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn]  
**Godalming behind and Quincey in front stood just out of sight ready to move in**  
戈达尔明 在后面 和 昆西 在 正面 站立 只是 出去 的 视线 准备好 到 移动 在  
[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**front of the window** .  
正面 的 这 窗户 .  
戈达尔明在后, 昆西在前, 他们站在视线之外, 随时准备走到窗前。

[wi:; wi] [ˈwertɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spens] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪ'kɒndz] [pa:s] [wɪð] [ˈnaɪtmeə(r)] [ˈsləʊnəs] .  
**We waited in a suspense that made the seconds pass with nightmare slowness** .  
我们 等待 在 一个 悬念 那 制成 这 秒 经过 和 恶梦 缓慢 .  
我们焦急地等待着, 时间仿佛在噩梦般缓慢地流逝。

[ðə; ði] [sləʊ] , [ˈkeəf(ə)l] [steps] [keɪm] [ə'ləŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ;  
**The slow , careful steps came along the hall ;**  
这 慢的 , 小心 步骤 来了 沿着 这 大厅 ;  
缓慢而谨慎的脚步声沿着走廊传来;

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [sə'praɪz] — [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [fɪəd]  
**the Count was evidently prepared for some surprise — at least he feared**  
这 数数 曾是 显然 准备 为了 一些 惊喜 — 在 至少 他 害怕  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 .  
伯爵显然做好了应对意外的准备——至少他是这么担心的。

[ˈsʌd(ə)nli] [wið] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [baʊnd] [hiː; hi] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,  
**Suddenly with a single bound he leaped into the room** ,  
突然 和 一个 单身的 边界 他 跳跃 进入 这 房间 ,  
他突然纵身一跃,跳进了房间。

[ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [pɑːst][juː ˈes] [brɪfɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][juː ˈes][kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [steɪ] [hɪm] .  
**winning a way past us before any of us could raise a hand to stay him** .  
获胜 一个 方式 过去的 我们 前 任何 的 我们 可以 增加 一个 手 到 停留 他 .  
在我们任何人来得及举手阻止他之前,他就已经轻松超越了我们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ][ˈpænθə(r)] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] — [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ][ʌnˈhjuːmən] ,  
**There was something so panther - like in the movement — something so unhuman** ,  
那里 曾是 某物 所以 豹 - 喜欢 在 这 移动 — 某物 所以 非人 ,  
这种运动中有一种黑豹般的特质——一种非人性化的特质。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈsəʊbə(r)][juː ˈes][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .  
**that it seemed to sober us all from the shock of his coming** .  
那 它 似乎 到 清醒 我们 全部 从 这 震惊 的 他的 未来 .  
他的到来似乎让我们所有人都从震惊中平静了下来。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][ækt][wɒz; wəz][ˈhɑːrkər] , [huː] , [wið] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] ,  
**The first to act was Harker , who , with a quick movement** ,  
这 第一的 到 行为 曾是 哈克 , WHO , 和 一个 快的 移动 ,  
第一个采取行动的是哈克,他迅速地做了一个动作,

[θruː] [hɪmˈself] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**threw himself before the door leading into the room in the front of the house** .  
扔 他自己 前 这 门 领导 进入 这 房间 在 这 正面 的 这 房子 .  
他扑倒在通往房子前部房间的门前。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [sɔː] [juː ˈes] , [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [snaɪl] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**As the Count saw us , a horrible sort of snarl passed over his face** ,  
作为 这 数数 锯 我们 , 一个 可怕 种类 的 咆哮 通过了 超过 他的 脸 ,  
伯爵看到我们时,脸上掠过一丝可怕的狞笑。

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] - [tiːθ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] ;  
**showing the eye - teeth long and pointed** ;  
显示 这 眼睛 - 牙齿 长的 和 尖 ;  
露出细长尖锐的犬齿;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [smaɪl] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [pɑːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəʊld][steə(r)][ɒv; əv][ˈlaɪən] - [laɪk] [dɪsˈdeɪn] .  
**but the evil smile as quickly passed into a cold stare of lion - like disdain** .  
但 这 邪恶的 微笑 作为 迅速地 通过了 进入 一个 寒冷的 盯 的 狮子 - 喜欢 蔑视 .  
但那邪恶的笑容很快变成了狮子般冷酷的蔑视目光。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈgen] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] , [wið] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪmpʌls] , [wiː; wi][ɔːl] [ədˈvɑːnst] [əˈpɒn]  
**His expression again changed as , with a single impulse , we all advanced upon**  
他的 表达 再次 已更改 作为 , 和 一个 单身的 冲动 , 我们 全部 先进的 之上  
him] .  
**him** .  
他 .

他的表情再次发生了变化,我们所有人突然行动起来,向他冲去。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [sʌm; səm] [ˈbetə(r)] [ˈɔːɡənəɪzd] [plæn][ɒv; əv] [əˈtæk] ,  
**It was a pity that we had not some better organised plan of attack** ,  
它 曾是 一个 遗憾 那 我们 有 不是 一些 更好的 有组织的 计划 的 攻击 ,  
可惜我们没有更完善的进攻计划。

[fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][aɪ] [wʌndəd] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də] .  
**for even at the moment I wondered what we were to do** .  
为了 甚至 在 这 片刻 我 想知道 什么 我们 是 到 做 .  
即使在那一刻,我也不知道我们该怎么办。

[aɪ][dɪd][nɒt][maɪ'self][nəʊ][ˈweðə(r)][ˈaʊə(r)][ˈliːθ(ə)] [ˈwepənz][wʊd][əˈveɪl][juːˈes][ˈeniθɪŋ] .  
**I did not myself know whether our lethal weapons would avail us anything .**  
我 做过 不是 我 知道 无论 我们的 致命 武器 会 可用 我们 任何事物 .

我当时也不知道我们的致命武器是否能起到作用。

[ˈhɑːrkər][ˈeɪvɪdəntli][ment][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,  
**Harker evidently meant to try the matter ,**  
哈克 显然 意思是 到 尝试 这 事情 ,

哈克显然打算审理此事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈredi][hɪz; ɪz][greɪt][ˈkʊkri][naɪf][ænd; ənd][meɪd][ə; eɪ][ˈfɪəs][ænd; ənd]  
**for he had ready his great Kukri knife and made a fierce and**  
为了 他 有 准备好 他的 伟大的 库克里弯刀 刀 和 制成 一个 凶猛的 和  
[ˈsʌd(ə)n][kʌt][æt; ət][hɪm] .  
**sudden cut at him .**  
突然 切 在 他 .

因为他已经准备好了他的库克里弯刀，并猛地向他砍去。

[ðə; ði][bləʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpaʊəf(ə)] [wʌŋ] ; [ˈəʊnli][ðə; ði][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)] [ˈkwɪknəs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊnts]  
**The blow was a powerful one ; only the diabolical quickness of the Count's**  
这 吹 曾是 一个 强大的 一 ; 仅有的 这 邪恶的 速度 的 这 计数  
[liːp][bæk][seɪvd][hɪm] .  
**leap back saved him .**  
飞跃 后退 已保存 他 .

这一击威力巨大；只有伯爵迅如闪电般的后跳才救了他一命。

[ə; eɪ][ˈsekənd][les][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrentʃənt][bleɪd][hæd; həd][ʃɔːn][θruː][hɪz; ɪz][hɑːt] .  
**A second less and the trenchant blade had shorne through his heart .**  
一个 第二 较少的 和 这 尖锐的 刀刃 有 肖恩 通过 他的 心 .

再少一秒钟，锋利的刀刃就会刺穿他的心脏。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði][pɔɪnt][dʒʌst][kʌt][ðə; ði][kləʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,  
**As it was , the point just cut the cloth of his coat ,**  
作为 它 曾是 , 这 观点 只是 切 这 布 的 他的 外套 ,

结果，尖锐的物件正好划破了他的外套布料。

[ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][waɪd][gæp][wens][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ɒv; əv][bəŋk] - [nəʊts][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstriːm][ɒv; əv][gəʊld]  
**making a wide gap whence a bundle of bank - notes and a stream of gold**  
制作 一个 宽的 差距 何处 一个 捆 的 银行 - 笔记 和 一个 溪流 的 金子  
[fel][aʊt] .  
**fell out .**  
跌倒 出去 .

撕开一个大口子，一捆钞票和一大堆黄金从中掉了出来。

[ðə; ði][ɪkˈspreʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊnts][feɪs][wɒz; wəz][səʊ][ˈhelɪʃ] , [ðæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][aɪ]  
**The expression of the Count's face was so hellish , that for a moment I**  
这 表达 的 这 计数 脸 曾是 所以 地狱般的 , 那 为了 一个 片刻 我  
[ˈfiəd][fɔː(r); fə(r)][ˈhɑːrkər] ,  
**feared for Harker ,**  
害怕 为了 哈克 ,

伯爵脸上的表情极其狰狞，我一时之间真为哈克感到害怕。

[ðəʊ][aɪ][sɔː][hɪm][θrəʊ][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [naɪf][əˈbɒft][əˈgen][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] [strəʊk] .  
**though I saw him throw the terrible knife aloft again for another stroke .**  
尽管 我 锯 他 扔 这 糟糕的 刀 高空 再次 为了 其他 中风 .

虽然我看到他再次将那把可怕的刀抛向空中，准备再刺一刀。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ] [muːvd] [ˈfɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [ˈɪmpʌls] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd]  
**Instinctively I moved forward with a protective impulse , holding the Crucifix and**  
本能地 我 已搬 向前 和 一个 保护的 冲动 , 保持 这 十字架 和  
[ˈweɪfə(r)][ɪn][maɪ] [left] [hænd] .  
**Wafer in my left hand .**  
晶圆 在 我的 左边 手 .

我本能地向前走，带着一种保护的冲动，左手拿着十字架和圣饼。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈpaʊə(r)][flaɪ] [əˈlɒŋ] [maɪ][ɑ:m] ;  
**I felt a mighty power fly along my arm ;**  
我 毛毡 一个 强大的 力量 飞 沿着 我的 手臂 ;

我感到一股强大的力量沿着我的手臂飞驰而过；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [səˈpraɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈmɒnstə(r)][ˈkaʊə(r)] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ]  
**and it was without surprise that I saw the monster cower back before a**  
和 它 曾是 没有 惊喜 那 我 锯 这 怪物 退缩 后退 前 一个  
[ˈsɪmələ(r)] [ˈmuːvmənt] [meɪd] [spɒnˈteɪniəsli] [baɪ] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juːˈes] .  
**similar movement made spontaneously by each one of us .**  
相似的 移动 制成 自发地 经过 每个 一 的 我们 .

不出所料，我看到那怪物在我们每个人自发做出类似动作时畏缩了。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈbæfld]  
**It would be impossible to describe the expression of hate and baffled**  
它 会 是 不可能的 到 描述 这 表达 的 恨 和 困惑  
[məˈlɪgnɪti] — [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd] [ˈhelɪʃ] [reɪdʒ] — [wɪtʃ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts] [feɪs] .  
**malignity — of anger and hellish rage — which came over the Count's face .**  
恶毒 — 的 愤怒 和 地狱般的 愤怒 — 哪个 来了 超过 这 计数 脸 .

伯爵脸上流露出的那种仇恨、困惑的恶意、愤怒和地狱般的狂怒，是无法用语言来形容的。

[hɪz; ɪz][ˈwæksn] [hjuː] [bɪˈkeɪm] [ˈɡriːnɪ] - [ˈjeləʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈkɒntrɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [aɪz] ,  
**His waxen hue became greenish - yellow by the contrast of his burning eyes ,**  
他的 蜡质 色调 成为 绿绿色 - 黄色的 经过 这 对比 的 他的 燃烧 眼睛 ,

他蜡黄的脸色因为与燃烧的双眼形成对比而变成了黄绿色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [skaː(r)][ɒn][ðə; ðɪ][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ˈəʊd] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈpæləd] [skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ]  
**and the red scar on the forehead showed on the pallid skin like a palpitating**  
和 这 红色的 疤痕 在 这 前额 显示 在 这 苍白 皮肤 喜欢 一个 心悸  
[wuːnd] .  
**wound .**  
伤口 .

额头上的红色疤痕在苍白的皮肤上显得额外显眼，就像一道跳动的伤口。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪnjuəs] [daɪv] [hiː; hi] [swept] [ˈʌndə(r)] [ˈhɑːrkərz] [ɑ:m] , [eə(r)][hɪz; ɪz] [bləʊ]  
**The next instant , with a sinuous dive he swept under Harker's arm , ere his blow**  
这 下一个 立即的 , 和 一个 蜿蜒 潜水 他 扫荡 在下面 哈克的 手臂 , 埃雷 他的 吹  
[kʊd; kəd] [fɔːl] ,  
**could fall ,**  
可以 落下 ,

下一刻，他身形一闪，从哈克的胳膊下钻过，抢在哈克出拳之前躲开了。

[ænd; ənd] , [ˈɡrɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔː(r)] , [dæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ]  
**and , grasping a handful of the money from the floor , dashed across the**  
和 , 抓握 一个 少数 的 这 钱 从 这 地面 , 虚线 穿过 这  
[ruːm] ,  
**room ,**  
房间 ,

然后，他从地上抓起一把钱，冲过房间。

[θruː] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .  
**threw himself at the window .**  
扔 他自己 在 这 窗户 .

他猛地撞向窗户。

[ə'mɪd][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][ˈɡlɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɡlɑ:s] , [hi;; hi] [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [flægd]  
**Amid the crash and glitter of the falling glass , he tumbled into the flagged**  
之中 这 碰撞 和 闪光 的 这 坠落 玻璃 , 他 翻滚 进入 这 已标记  
[ˈeəriə] [brɪləʊ] .  
**area below .**  
区域 以下 .

在玻璃破碎飞溅的巨响中，他跌落到下方的旗杆区域。

[θru:][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɡlɑ:s] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] “ [tɪŋ] ” [ɒv; əv][ðə; ði][ɡəʊld]  
**Through the sound of the shivering glass I could hear the “ ting ” of the gold**  
通过 这 声音 的 这 瑟瑟发抖 玻璃 我 可以 听到 这 “ ting ” 的 这 金子  
,  
.  
,

透过玻璃破碎的声响，我能听到金子“叮”的一声。

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ˈflæɡɪŋ] .  
**as some of the sovereigns fell on the flagging .**  
作为 一些 的 这 君主 跌倒 在 这 标记 .

一些君主因国力衰弱而垮台。

[wi;; wi][ræn][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] [sprɪŋ] [ʌn'hɜ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .  
**We ran over and saw him spring unhurt from the ground .**  
我们 跑 超过 和 锯 他 春天 毫发无损 从 这 地面 .

我们跑过去，看到他毫发无损地从地上跳了起来。

[hi;; hi] , [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [krɒst] [ðə; ði] [flægd] [jɑ:d] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ðə; ði]  
**He , rushing up the steps , crossed the flagged yard , and pushed open the**  
他 , 匆忙 向上 这 步骤 , 交叉 这 已标记 院子 , 和 推动 打开 这  
[ˈsteɪb(ə)l][dɔ:(r)] .  
**stable door .**  
稳定的 门 .

他冲上台阶，穿过铺着石板的院子，推开了马厩的门。

[ðeə(r)][hi;; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][ju: 'es] : —  
**There he turned and spoke to us : —**  
那里 他 转向 和 辐 到 我们 : —

他转过身来对我们说：

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə][ˈbæf(ə)l][em 'i:] , [ju:; jʊ] — [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,  
“ **You think to baffle me , you — with your pale faces all in a row ,**  
” 你 思考 到 挡板 我 , 你 — 和 你的 苍白 面孔 全部 在 一个 排 ,  
“你们以为能迷惑我吗？你们这些面色苍白的人排成一排，

[laɪk] [ʃi:p] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʊtʃəz] .  
**like sheep in a butcher's .**  
喜欢 羊 在 一个 肉铺 .

就像屠夫手里的羊一样。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi;; bi] [ˈsɒri] [jet] , [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] !  
**You shall be sorry yet , each one of you !**  
你 将 是 对不起 然而 , 每个 — 的 你 !

你们每个人都会后悔的！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [rest] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mɔ:(r)] .  
**You think you have left me without a place to rest ; but I have more .**  
你 思考 你 有 左边 我 没有 一个 地方 到 休息 ; 但 我 有 更多的 .

你以为你让我无处可去；但我还有更多。

[maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪz][dʒʌst] [brɪ'ɡʌn] !  
**My revenge is just begun !**  
我的 复仇 是 只是 开始 !

我的复仇才刚刚开始！



[aɪ] [spred] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz][ɒn][maɪ][saɪd] .  
**I spread it over centuries , and time is on my side .**  
我 传播 它 超过 几个世纪 , 和 时间 是 在 我的 边 .

我将它延续了几个世纪, 时间站在我这边。

[jɔ:(r); jə(r)][gʻɜ:lz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [lʌv] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] [ɔ:l'redi] ;  
**Your girls that you all love are mine already ;**  
你的 女孩们 那 你 全部 爱 是 矿 已经 ;

你们都喜欢的女孩们, 现在都已经是我的了;

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ʌðə(r)z] [[æ;l; ʃəl] [jet] [bi:; bi] [maɪn] — [maɪ] ['kri:tʃəz] ,  
**and through them you and others shall yet be mine — my creatures ,**  
和 通过 他们 你 和 其他的 将 然而 是 矿 — 我的 生物 ,

而通过他们, 你和其他人仍将属于我——我的造物,

[tu:; tə][du:; də][maɪ] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['dʒækɪz; 'dʒækɔ:lz] [wen] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [fi:d] .  
**to do my bidding and to be my jackals when I want to feed .**  
到 做 我的 投标 和 到 是 我的 豺狼 什么时候 我 想 到 喂养 .

听从我的命令, 在我想要喂食的时候充当我的豺狼。

[bɑ:] !  
**Bah !**  
呸 !

呸!

” [wɪð] [ə; ei] [kən'temptʃuəs] [snɪə(r)] , [hi:; hi] [pɑ:st] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ,  
” **With a contemptuous sneer , he passed quickly through the door ,**  
” 和 一个 轻蔑的 冷笑 , 他 通过了 迅速地 通过 这 门 ,

他带着轻蔑的冷笑, 迅速穿过了门。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] ['rʌsti] [bəʊlt] [kri:k] [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:sənd] [aɪ 'ti:][br'haɪnd][hɪm] .  
**and we heard the rusty bolt creak as he fastened it behind him .**  
和 我们 听到 这 生锈的 螺栓 吱嘎声 作为 他 系紧 它 在后面 他 .

我们听到生锈的螺栓发出吱嘎声, 他把它扣在了身后。

[ə; ei][dɔ:(r)] [bi'jɒnd] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [[ʌt] .  
**A door beyond opened and shut .**  
一个 门 超过 打开 和 关闭 .

门外的一扇门打开又关上了。

[ðə; ðɪ][fɜ:st] [ɒv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [spi:k] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , [æz; əz] ,  
**The first of us to speak was the Professor , as ,**  
这 第一的 的 我们 到 说话 曾是 这 教授 , 作为 ,

我们当中第一个发言的是教授, 他说:

[ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [θru:] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] , [wi:; wi] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ]  
**realising the difficulty of following him through the stable , we moved toward the**  
意识到 这 困难 的 下列的 他 通过 这 稳定的 , 我们 已搬 朝向 这

[hɔ:l] .  
**hall .**  
大厅 .

意识到很难跟着他穿过马厩, 我们便朝大厅走去。

” [wi:; wi][hæv; həv] [lɜ:nt] ['sʌmθɪŋ] — [mʌt] !  
” **We have learnt something — much !**  
” 我们 有 学会了 某物 — 很多 !

“我们学到了很多东西! ”

[nɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [wɜ:dz] , [hi:; hi] [fɪəz] [ju: 'es] ; [hi:; hi][fɪə(r)] [taɪm] , [hi:; hi][fɪə(r)] [wɒnt] !  
**Notwithstanding his brave words , he fears us ; he fear time , he fear want !**  
虽然 他的 勇敢的 字 , 他 恐惧 我们 ; 他 害怕 时间 , 他 害怕 想 !

尽管他言辞勇敢, 但他害怕我们; 他害怕时间, 他害怕匮乏!

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [nɒt] , [waɪ] [hi:; hi] ['hʌri] [səʊ] ?

For if not , why he hurry so ?

为了 如果 不是 , 为什么 他 匆忙 所以 ?

如果不是，他为什么这么着急？

[hɪz; ɪz] ['veri] [təʊn] [bɪ'treɪ] [hɪm] , [ɔ:(r)][maɪ] [ɪəz] [dɪ'si:v] .

His very tone betray him , or my ears deceive .

他的 非常 语气 背叛 他 , 或者 我的 耳朵 欺骗 .

他的语气出卖了他，或者是我耳朵出了问题。

[waɪ] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] ?

Why take that money ?

为什么 拿 那 钱 ?

为什么要收那笔钱？

[ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [kwɪk] .

You follow quick .

你 跟随 快的 .

你反应很快。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hʌntəz] [ɒv; əv][waɪld] [bi:st] , [ænd; ənd] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:][səʊ] .

You are hunters of wild beast , and understand it so .

你 是 猎人 的 荒野 兽 , 和 理解 它 所以 .

你们是猎杀野兽的猎人，对此你们心知肚明。

[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [aɪ] [meɪk] [ʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv][ju:z][tu:; tə][hɪm] ,

For me , I make sure that nothing here may be of use to him ,

为了 我 , 我 制作 当然 那 没有什么 这里 可能 是 的 使用 到 他 ,

对我来说，我确保这里的一切对他都没有用处。

[ɪf] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:n] .

if so that he return .

如果 所以 那 他 返回 .

如果真是这样，他就回来。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;

" As he spoke he put the money remaining into his pocket ;

" 作为 他 辐 他 放 这 钱 其余的 进入 他的 口袋 ;

“说话间，他把剩下的钱放进了口袋里；

[tʊk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [di:dz] [ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)][æz; əz] ['hɑ:rkər][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

took the title - deeds in the bundle as Harker had left them ,

采取 这 标题 - 契约 在 这 捆 作为 哈克 有 左边 他们 ,

拿走了哈克留下的那捆地契。

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən] ['faɪəpleɪs] ,

and swept the remaining things into the open fireplace ,

和 扫荡 这 其余的 事物 进入 这 打开 壁炉 ,

然后把剩下的东西扫进了敞开的壁炉里。

[weə(r)] [hi:; hi][set] ['faɪə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] .

where he set fire to them with a match .

在哪里 他 放 火 到 他们 和 一个 匹配 .

他用火柴点燃了它们。

['gɑ:d.ælmɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒrɪs] [hæd; həd] [rʌft] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] ,

Godalming and Morris had rushed out into the yard ,

戈达尔明 和 莫里斯 有 匆忙 出去 进入 这 院子 ,

戈达尔明和莫里斯冲进了院子里，

[ænd; ənd] ['hɑ:rkər][hæd; həd] ['loʊəd; 'laʊəd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] .

and Harker had lowered himself from the window to follow the Count .

和 哈克 有 降低 他自己 从 这 窗户 到 跟随 这 数数 .

哈克从窗户爬下来，跟着伯爵走了下去。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊevə(r)] , ['bəʊltɪd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] ;  
**He had , however , bolted the stable door ;**  
他 有 , 然而 , 螺栓连接 这 稳定的 门 ;  
但他已经把马厩的门闩上了;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːst] [aɪ 'tiː]['əʊpən][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɪm] .  
**and by the time they had forced it open there was no sign of him .**  
和 经过 这 时间 他们 有 强制 它 打开 那里 曾是 不 符号 的 他 .  
等他们强行打开门时, 已经不见他的踪影了。

[væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwæɪəri][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;  
**Van Helsing and I tried to make inquiry at the back of the house ;**  
范 赫尔辛 和 我 尝试 到 制作 询问 在 这 后退 的 这 房子 ;  
我和范海辛试图在房子后面进行打听;

[bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːz] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [dɪ'pɑːt] .  
**but the mews was deserted and no one had seen him depart .**  
但 这 巷子 曾是 荒凉的 和 不 一 有 已见 他 离开 .  
但马厩里空无一人, 没有人看到他离开。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ['sʌnset] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] .  
**It was now late in the afternoon , and sunset was not far off .**  
它 曾是 现在 晚的 在 这 下午 , 和 日落 曾是 不是 远的 离开 .  
现在已经是下午晚些时候了, 日落将至。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz][ʌp] ;  
**We had to recognise that our game was up ;**  
我们 有 到 认出 那 我们的 游戏 曾是 向上 ;  
我们不得不承认, 我们的游戏已经结束了;

[wɪð] ['hevi] [hɑːts] [wiː; wi] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wen] [hiː; hi] [sed] : —  
**with heavy hearts we agreed with the Professor when he said : —**  
和 重的 心 我们 同意 和 这 教授 什么时候 他 说 : —  
我们怀着沉重的心情同意教授的说法:

“ [let] [juː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['mædəm]['mɪnə] — [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mædəm]['mɪnə] .  
“ **Let us go back to Madam Mina — poor , poor dear Madam Mina .**  
“ 让 我们 去 后退 到 女士 米娜 — 贫穷的 , 贫穷的 亲爱的 女士 米娜 .  
“让我们回到米娜夫人那里去——可怜的、可怜的米娜夫人。”

[ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [dʌn] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ðəə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,  
**All we can do just now is done ; and we can there , at least ,**  
全部 我们 能 做 只是 现在 是 完毕 ; 和 我们 能 那里 , 在 至少 ,  
[prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**protect her .**  
保护 她 .  
我们现在能做的都做了; 至少在那里, 我们可以保护她。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɒt][dɪ'speə(r)] .  
**But we need not despair .**  
但 我们 需要 不是 绝望 .  
但我们不必绝望。

[ðəə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] [ɜːθ] - [bɒks] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] ;  
**There is but one more earth - box , and we must try to find it ;**  
那里 是 但 一 更多的 地球 - 盒子 , 和 我们 必须 尝试 到 寻找 它 ;  
还有一个地球盒子, 我们必须想办法找到它;

[wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] .  
**when that is done all may yet be well .**  
什么时候 那 是 完毕 全部 可能 然而 是 出色地 .  
等这一切办妥之后, 一切或许都会好起来。

” [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ˈbreɪvli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ˈkʌmfət] [ˈhɑ:rkər] .  
“ **I could see that he spoke as bravely as he could to comfort Harker** .  
” 我 可以 看 那 他 辐 作为 勇敢地 作为 他 可以 到 舒适 哈克 .  
“我看得出他尽可能勇敢地安慰哈克。”

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈbrəʊkən] [daʊn] ;  
**The poor fellow was quite broken down** ;  
这 贫穷的 同伴 曾是 相当 破碎的 向下 ;  
这个可怜的人已经彻底崩溃了;

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [səˈpres] — [hi:; hi]  
**now and again he gave a low groan which he could not suppress — he**  
现在 和 再次 他 给予 一个 低的 呻吟 哪个 他 可以 不是 压制 — 他  
[wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**was thinking of his wife** .  
曾是 思维 的 他的 妻子 .  
他时不时发出无法抑制的低吟——他在想念他的妻子。

[wɪð] [sæd] [hɑ:ts] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [weə(r)] [wi:; wi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [ˈweɪtɪŋ]  
**With sad hearts we came back to my house , where we found Mrs . Harker waiting**  
和 伤心 心 我们 来了 后退 到 我的 房子 , 在哪里 我们 成立 太太 . 哈克 等待  
[ju:ˈes] ,  
**us** ,  
我们 ,  
我们怀着沉重的心情回到我家，发现哈克太太正在那里等我们。

[wɪð] [æn; ən] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [ˈtʃɪəfnəs] [wɪtʃ] [dɪd] [ˈɒnə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbreɪvəri] [ænd; ənd]  
**with an appearance of cheerfulness which did honour to her bravery and**  
和 一个 外貌 的 愉悦 哪个 做过 荣誉 到 她 勇敢 和  
[ʌnˈselfɪnəs] .  
**unselfishness** .  
无私 .  
她脸上洋溢着喜悦，这与她的勇敢和无私精神相得益彰。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈfeɪsɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] :  
**When she saw our faces , her own became as pale as death** :  
什么时候 她 锯 我们的 面孔 , 她 自己的 成为 作为 苍白 作为 死亡 :  
她看到我们的脸时，脸色变得像死人一样苍白:

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:(r)] [tu:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]  
**for a second or two her eyes were closed as if she were in**  
为了 一个 第二 或者 二 她 眼睛 是 关闭 作为 如果 她 是 在  
[ˈsi:kɹət] [preə(r)] ;  
**secret prayer** ;  
秘密 祷告 ;  
她闭上眼睛一两秒钟，仿佛在秘密祈祷;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈtʃɪəfəli] : —  
**and then she said cheerfully** : —  
和 然后 她 说 愉快地 : —  
然后她兴高采烈地说：——

“ [aɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ɪˈnʌf] .  
“ **I can never thank you all enough** .  
” 我 能 绝不 感谢 你 全部 足够的 .  
“我永远也无法对你们表达足够的感谢。”

[əʊ] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdɑ:lɪŋ] !  
**Oh , my poor darling !**  
哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 !  
哦，我可怜的宝贝！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,  
" As she spoke ,  
" 作为 她 辐 ,

“她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [greɪ] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] — “ [leɪ]  
she took her husband's grey head in her hands and kissed it — “ Lay  
她 采取 她 丈夫的 灰色的 头 在 她 双手 和 亲吻 它 — “ 莱  
[ɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [hɪə(r)][ænd; ənd] [rest] [ˌaɪ ˈtiː] .  
your poor head here and rest it .  
你的 贫穷的 头 这里 和 休息 它 .

她捧起丈夫灰白的头颅，亲吻了一下——“把你的头放在这里休息吧。”

[ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] , [dɪə(r)] !  
All will yet be well , dear !  
全部 将要 然而 是 出色地 , 亲爱的 !

一切都会好起来的，亲爱的！

[gɒd] [wɪl] [prəˈtekt] [juː ˈes] [ɪf] [hiː; hi][səʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪnˈtent] .  
God will protect us if He so will it in His good intent .  
上帝 将要 保护 我们 如果 他 所以 将要 它 在 他的 好的 意图 .  
如果上帝出于善意愿意保护我们，祂一定会保护我们。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [grəʊn] .  
" The poor fellow groaned .  
" 这 贫穷的 同伴 呻吟 .

“可怜的家伙呻吟了一声。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈblaɪm] [ˈmɪzəri] .  
There was no place for words in his sublime misery .  
那里 曾是 不 地方 为了 字 在 他的 升华 苦难 .  
在他那崇高的悲痛之中，言语已无容身之地。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pəˈfʌŋktəri] [ˈsʌpə(r)] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪəd]  
We had a sort of perfunctory supper together , and I think it cheered  
我们 有 一个 种类 的 敷衍了事 晚餐 一起 , 和 我 思考 它 欢呼  
[juː ˈes][ɔːl] [ʌp] [ˈsʌmwɒt] .  
us all up somewhat .  
我们 全部向上 有些 .

我们一起吃了顿敷衍了事的晚餐，我觉得这多少让我们都心情好了一些。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [pəˈhæps] ,  
It was , perhaps ,  
它 曾是 , 也许 ,

或许是.....

[ðə; ði][mɪə(r)][ˈæniɪm(ə)] [hiːt] [ɒv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [ˈhʌŋɡri] [ˈpiːp(ə)] — [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][juː ˈes][hæd; həd]  
the mere animal heat of food to hungry people — for none of us had  
这 仅仅 动物 热 的 食物 到 饥饿的 人们 — 为了 没有任何 的 我们 有  
[ˈiːt(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [sɪns] [ˈbrekfəst] — [ɔː(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] [meɪ] [hæv; həv] [helpɪt]  
eaten anything since breakfast — or the sense of companionship may have helped  
吃 任何事物 自从 早餐 — 或者 这 感觉 的 友谊 可能 有 帮助  
[juː ˈes] ;  
us ;  
我们 ;

对于饥饿的人来说，食物本身的温热——因为我们从早餐后就没吃过东西——或者陪伴的感觉可能对我们有所帮助；

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [les] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [æz; əz][nɒt]  
**but** **anyhow** **we** **were** **all less miserable** , **and** **saw** **the** **morrow** **as** **not**  
但 无论如何 我们 是 全部较少的 悲惨的 , 和 锯 这 明天 作为 不是  
[ɔːltə'geðə(r)] [wɪ'daʊt] [həʊp] .  
**altogether** **without** **hope** .  
共 没有 希望 .

但无论如何，我们都不那么痛苦了，并且对明天抱有希望。

[truː] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['prɒmɪs] , [wiː; wi][təʊld]['mɪsɪz] . ['hɑːrkər] ['evriθɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [pɑːst] ;  
**True** **to** **our** **promise** , **we** **told** **Mrs** . **Harker** **everything** **which** **had** **passed** ;  
真的 到 我们的 承诺 , 我们 讲述 太太 . 哈克 一切 哪个 有 通过了 ;  
[wɪθaʊt] [hə'kɜːr] [wɪθaʊt] [hə'kɜːr] [wɒz; wəz] [mænɪfɛstɪd] , [fɪː; fɪ]  
我们 信守承诺，把发生的一切都告诉了哈克太太；

[ænd; ənd] [ɔːl'dəʊ] [fɪː; fɪ] [gruː] ['snəʊɪ] [waɪt] [æt; ət] [taɪmz] [wen] ['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]  
**and** **although** **she** **grew** **snowy** **white** **at** **times** **when** **danger** **had** **seemed** **to**  
和 虽然 她 生长 下雪的 白色的 在 时代 什么时候 危险 有 似乎 到  
['θret(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,  
**threaten** **her** **husband** ,  
威胁 她 丈夫 ,  
[wɪðaʊt] [hə'kɜːr] [wɪθaʊt] [hə'kɜːr] [wɒz; wəz] [mænɪfɛstɪd] , [fɪː; fɪ]  
虽然有时当她的丈夫似乎面临危险时，她的皮肤会变得雪白，

[ænd; ənd] [red] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['mænɪfɛstɪd] , [fɪː; fɪ]  
**and** **red** **at** **others** **when** **his** **devotion** **to** **her** **was** **manifested** , **she**  
和 红色的 在 其他的 什么时候 他的 虔诚 到 她 曾是 表现出来 , 她  
['lɪsnd] ['breɪvli] [ænd; ənd] [wɪð] ['kɑːmnəs] .  
**listened** **bravely** **and** **with** **calmness** .  
听着 勇敢地 和 和 平静 .  
[wɪðaʊt] [hə'kɜːr] [wɪθaʊt] [hə'kɜːr] [wɒz; wəz] [mænɪfɛstɪd] , [fɪː; fɪ]  
当他对她的爱意显露时，她会怒目而视，但她却勇敢而平静地倾听着。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːt] [weə(r)] ['hɑːrkər] [hæd; həd] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [səʊ]  
**When** **we** **came** **to** **the** **part** **where** **Harker** **had** **rushed** **at** **the** **Count** **so**  
什么时候 我们 来了 到 这 部分 在哪里 哈克 有 匆忙 在 这 数数 所以  
['rekləsli] ,  
**recklessly** ,  
鲁莽地 ,  
[wɪðaʊt] [hə'kɜːr] [wɪθaʊt] [hə'kɜːr] [wɒz; wəz] [mænɪfɛstɪd] , [fɪː; fɪ]  
当我们讲到哈克鲁莽地冲向伯爵的那段情节时，

[fɪː; fɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] ,  
**she** **clung** **to** **her** **husband's** **arm** ,  
她 紧紧抓住 到 她 丈夫的 手臂 ,  
[wɪðaʊt] [hə'kɜːr] [wɪθaʊt] [hə'kɜːr] [wɒz; wəz] [mænɪfɛstɪd] , [fɪː; fɪ]  
她紧紧地挽着丈夫的胳膊，

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː] [taɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪŋɪŋ] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm] [frɒm; frəm] ['eni]  
**and** **held** **it** **tight** **as** **though** **her** **clinging** **could** **protect** **him** **from** **any**  
和 握住 它 紧的 作为 尽管 她 依恋 可以 保护 他 从 任何  
[hɑːm] [ðæt] [maɪt] [kʌm] .  
**harm** **that** **might** **come** .  
伤害 那 可能 来 .  
[wɪðaʊt] [hə'kɜːr] [wɪθaʊt] [hə'kɜːr] [wɒz; wəz] [mænɪfɛstɪd] , [fɪː; fɪ]  
她紧紧地抱着他，仿佛她的拥抱可以保护他免受任何伤害。

[fɪː; fɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tɪl] [ðə; ði][nə'reɪʃn; nə'reɪʃn][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌŋ] ,  
**She** **said** **nothing** , **however** , **till** **the** **narration** **was** **all** **done** ,  
她 说 没有什么 , 然而 , 直到 这 旁白 曾是 全部 完毕 ,  
[wɪðaʊt] [hə'kɜːr] [wɪθaʊt] [hə'kɜːr] [wɒz; wəz] [mænɪfɛstɪd] , [fɪː; fɪ]  
然而，直到叙述全部结束，她一句话也没说。

[ænd; ənd] ['mætəz] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .  
**and** **matters** **had** **been** **brought** **right up** **to** **the** **present** **time** .  
和 事情 有 到过 带来 正确的 向上 到 这 展示 时间 .  
[wɪðaʊt] [hə'kɜːr] [wɪθaʊt] [hə'kɜːr] [wɒz; wəz] [mænɪfɛstɪd] , [fɪː; fɪ]  
事情一直发展到今天。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [gəʊ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [hænd][ʃi:; ʃɪ] [stəd] [ʌp] [əˈmʌŋst] [ju:ˈes][ænd; ənd]  
**Then without letting go her husband's hand she stood up amongst us and**  
然后 没有 出租 去 她 丈夫的 手 她 站立 向上 在 我们 和  
[spəʊk] .  
**spoke** .  
辐 。

然后，她没有松开丈夫的手，站到我们中间，开口说话了。

[əʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˈeni] [aɪˈdɪə][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [si:n] ; [pʊ; əv] [ðæt] [swi:t] ,  
**Oh , that I could give any idea of the scene ; of that sweet ,**  
哦 , 那 我 可以 给 任何 主意 的 这 场景 ; 的 那 甜的 ,

哦，我多么希望能够描述那场景；那甜蜜的，

[swi:t] , [gʊd] , [gʊd] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈreɪdiənt] [ˈbju:ti] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd]  
**sweet , good , good woman in all the radiant beauty of her youth and**  
甜的 , 好的 , 好的 女士 在 全部 这 辐射状 美丽 的 她 青年 和

[æniˈmeɪ](ə)n] ,  
**animation** ,  
动画片 ,

一位甜美、善良、美好的女子，展现出她青春靓丽、活力四射的一面。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [red] [ska:(r)][pʌn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] , [pʊ; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wəz; wəz] [ˈkɒŋjəs] ,  
**with the red scar on her forehead , of which she was conscious ,**  
和 这 红色的 疤痕 在 她 前额 , 的 哪个 她 曾是 有意识的 ,

她额头上有一道红色的疤痕，她自己很清楚这道疤痕的存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sɔ:] [wɪð] [ˈgraɪndɪŋ] [pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [ti:θ] — [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [wens] [ænd; ənd]  
**and which we saw with grinding of our teeth — remembering whence and**  
和 哪个 我们 锯 和 研磨 的 我们的 牙齿 — 记住 何处 和

[haʊ] [aɪˈti:] [keɪm] ;  
**how it came ;**  
如何 它 来了 ;

我们咬牙切齿地看着这一切——想起它的来历和经过；

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [əˈgenst] [ˈaʊə(r)][grɪm] [heɪt] ; [hɜ:(r); hə(r)][ˈtendə(r)] [feɪθ] [əˈgenst] [ɔ:l][ˈaʊə(r)]  
**her loving kindness against our grim hate ; her tender faith against all our**  
她 爱 仁慈 反对 我们的 严峻 恨 ; 她 投标 信仰 反对 全部 我们的

[fiəz] [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] ;  
**fears and doubting ;**  
恐惧 和 怀疑 ;

她以慈爱对抗我们的仇恨；她以温柔的信仰对抗我们的恐惧和怀疑；

[ænd; ənd][wi:; wi] , [ˈhəʊɪŋ] [ðæt] [səʊ][fa:(r)][æz; əz] [ˈsɪmbəlz] [went] ,  
**and we , knowing that so far as symbols went ,**  
和 我们 , 会心 那 所以 远的 作为 符号 去 ,  
而我们，也知道就符号而言，

[ʃi:; ʃɪ] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [feɪθ] , [wəz; wəz][ˈaʊtkɑ:st][frəm; frəm] [gɒd]  
**she with all her goodness and purity and faith , was outcast from God**  
她 和 全部 她 善良 和 纯度 和 信仰 , 曾是 被排斥者 从 上帝

·  
·  
·

她虽拥有善良、纯洁和信仰，却被上帝抛弃。

“ [ˈdʒɒnəθən] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,  
“ **Jonathan** , “ **she said** ,  
“ 乔纳森 , “ 她说 ,

“乔纳森,”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ˈsəʊndɪd] [laɪk] [ˈmjuːzɪk][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv]  
and the word sounded like music on her lips it was so full of love  
和 这 单词 听起来 喜欢 音乐 在 她 嘴唇 它 曾是 所以 满的 的 爱  
[ænd; ənd] [ˈtendənəs] ,  
and tenderness ,  
和 压痛 ,

她说出这句话时，声音宛如天籁，充满了爱意和温柔。

“ [ˈdʒɒnəθən][dɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [truː] , [truː] [frendz] ,  
“ Jonathan dear , and you all my true , true friends ,  
“ 乔纳森 亲爱的 , 和 你 全部 我的 真的 , 真的 朋友们 ,  
“亲爱的乔纳森，还有我所有真正的朋友，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪnd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] .  
I want you to bear something in mind through all this dreadful time .  
我 想 你 到 熊 某物 在 头脑 通过 全部 这 可怕 时间 .  
在这段可怕的时期，我希望你记住一件事。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] — [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈstrɔɪ] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈstrɔɪd]  
I know that you must fight — that you must destroy even as you destroyed  
我 知道 那 你 必须 斗争 — 那 你 必须 破坏 甚至 作为 你 损毁  
[ðə; ði] [fɔːls] [ˈluːsi] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˈluːsi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ˈhɪərˈɑːftə(r)] ;  
the false Lucy so that the true Lucy might live hereafter ;  
这 错误的 露西 所以 那 这 真的 露西 可能 居住 此后 ;  
我知道你必须战斗——你必须像摧毁假露西一样摧毁她，这样真正的露西才能活下去；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [heɪt] .  
but it is not a work of hate .  
但 它 是 不是 一个 工作 的 恨 .  
但这并非出于仇恨的作品。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [huː] [hæz; həz] [rɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmɪzəri] [ɪz][ðə; ði] [sædɪst] [keɪs] [ɒv; əv][ɔːl] .  
That poor soul who has wrought all this misery is the saddest case of all .  
那 贫穷的 灵魂 WHO 有 锻 全部 这 苦难 是 这 最悲伤的 案件 的 全部 .  
那个造成这一切苦难的可怜人是最令人悲哀的。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] , [tuː] ,  
Just think what will be his joy when he , too ,  
只是 思考 什么 将要 是 他的 喜悦 什么时候 他 , 也 ,  
想想当他也.....的时候，他会多么高兴啊！

[ɪz] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːsə] [pɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbetə(r)] [pɑːt] [meɪ] [hæv; həv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌɪmɔːˈtæləti] .  
is destroyed in his worser part that his better part may have spiritual immortality .  
是 损毁 在 他的 更糟 部分 那 他的 更好的 部分 可能 有 精神 不朽 .  
他邪恶的一面被摧毁，是为了让他善良的一面获得精神上的永生。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [tuː] , [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [həʊld][ɔː(r); jə(r)][hændz]  
You must be pitiful to him , too , though it may not hold your hands  
你 必须 是 可怜 到 他 , 也 , 尽管 它 可能 不是 抓住 你的 双手  
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌk(ə)n] .  
from his destruction .  
从 他的 破坏 .

你也应该对他感到怜悯，但这或许无法阻止你亲手毁灭他。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] [ˈdɑːkən] [ænd; ənd] [drɔː] [təˈgeðə(r)] ,  
“ As she spoke I could see her husband's face darken and draw together ,  
“ 作为 她 辐 我 可以 看 她 丈夫的 脸 变暗 和 画 一起 ,  
“她说话的时候，我看到她丈夫的脸色阴沉下来，绷紧了脸颊。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈpæj(ə)n] [ɪn][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ˈʃrɪvlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][ɪts][kɔː(r)] .  
as though the passion in him were shrivelling his being to its core .  
作为 尽管 这 热情 在 他 是 萎缩 他的 存在 到 它是 核 .  
仿佛他内心的激情正在一点点地吞噬他的灵魂。



[ɪn'stɪŋktɪvli]   [ðə; ði][klɑ:sp][ɒn][hɪz; ɪz]   [waɪfs]   [hænd]   [gru:]   ['kləʊzə(r)] ,   [tɪl]   [hɪz; ɪz]   ['nʌk(ə)lɪz]   [lʊkt]   [waɪt] .  
**Instinctively the clasp on his wife's hand grew closer , till his knuckles looked white .**  
本能地   这   搭扣   在   他的   妻子的   手   生长   更近   , 直到   他的   指关节   看起来   白色的 .

他本能地将妻子的手握得更紧了，直到他的指关节都泛白了。

[ʃi:; ʃi][dɪd]   [nɒt]   [flɪntʃ]   [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn]   [wɪtʃ]   [aɪ]   [nju:]   [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]   ['sʌfəd] ,  
**She did not flinch from the pain which I knew she must have suffered ,**  
她   做过   不是   退缩   从   这   疼痛   哪个   我   知道   她   必须   有   遭受 ,

我知道她一定承受着巨大的痛苦，但她没有丝毫退缩。

[bʌt; bət]   [lʊkt]   [æt; ət][hɪm]   [wɪð]   [aɪz]   [ðæt]   [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]   [ə'pi:lɪŋ]   [ðæn; ðən]['evə(r)] .  
**but looked at him with eyes that were more appealing than ever .**  
但   看起来   在   他   和   眼睛   那   是   更多的   上诉   比   曾经 .

但她看向他的眼神却比以往任何时候都更加迷人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]   [stɒpt]   ['spi:kɪŋ]   [hi:; hi]   [li:pt]   [tu:; tə][hɪz; ɪz]   [fi:t] ,  
**As she stopped speaking he leaped to his feet ,**  
作为   她   停止   请讲   他   跳跃   到   他的   脚 ,

她话音刚落，他就猛地站了起来。

[ɔ:lməʊst]   ['teərɪŋ]   [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm]   [hɜ:z]   [æz; əz][hi:; hi]   [spəʊk] : —  
**almost tearing his hand from hers as he spoke : —**  
几乎   撕裂   他的   手   从   她的   作为   他   辐 : —

他说话时几乎要把手从她手中挣脱开来：

“ [meɪ]   [ɡɒd]   [ɡɪv]   [hɪm]   ['ɪntu:][maɪ][hænd][dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)]   [lɒŋ]   ['ɪnʌf]   [tu:; tə]   [dɪ'strɔɪ]   [ðæt]   ['ɜ:θli]   [laɪf]  
“ **May God give him into my hand just for long enough to destroy that earthly life**  
” 可能   上帝   给   他   进入   我的   手   只是   为了   长的   足够的   到   破坏   那   尘世的   生活

[ɒv; əv][hɪm]   [wɪtʃ]   [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]   ['eɪmɪŋ]   [æt; ət] .  
**of him which we are aiming at .**  
的   他   哪个   我们   是   瞄准   在 .

“愿上帝将他交到我手中，让我有足够的时间去摧毁他尘世的生命，这正是我们所要达到的目的。”

[ɪf]   [brɪ'jɒnd]   [aɪ 'ti:][aɪ][kʊd; kəd]   [send]   [hɪz; ɪz]   [səʊl]   [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][tu:; tə]   ['bɜ:nɪŋ]   [hel]   [aɪ]  
**If beyond it I could send his soul for ever and ever to burning hell I**  
如果   超过   它   我   可以   发送   他的   灵魂   为了   曾经   和   曾经   到   燃烧   地狱   我

[wʊd]   [du:; də][aɪ 'ti:] ! ”  
**would do it ! ”**  
会   做   它   ！ ”

如果能让他永远堕入地狱，我一定会这么做！

“ [əʊ] ,   [hʌʃ]   ！  
“ **Oh , hush !**  
” 哦 ,   嘘   ！

“哦，嘘！ ”

[əʊ] ,   [hʌʃ]   ！  
**oh , hush !**  
哦 ,   嘘   ！

哦，嘘！

[ɪn][ðə; ði]   [neɪm]   [ɒv; əv][ðə; ði]   [ɡʊd]   [ɡʊd] .  
**in the name of the good God .**  
在   这   姓名   的   这   好的   上帝 .

奉上帝之名。

[daʊnt]   [seɪ]   [sʌtʃ]   [θɪŋz] ,   ['dʒɒnəθən] ,   [maɪ]   ['hʌzbənd] ;   [ɔ:(r)][ju:; jʊ]   [wɪl]   [krʌʃ]   [em 'i:]   [wɪð]   [fɪə(r)][ænd; ənd]  
**Don't say such things , Jonathan , my husband ; or you will crush me with fear and**  
不   说   这样的   事物 ,   乔纳森 ,   我的   丈夫 ;   或者   你   将要   压碎   我   和   害怕   和

['hɒrə(r)] .  
**horror .**  
恐怖 .

乔纳森，我的丈夫，别说这样的话；否则你会让我恐惧万分。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [maɪ][dra(r)] — [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [lɒŋ] ,  
**Just think , my dear — I have been thinking all this long ,**  
只是 思考 , 我的 亲爱的 — 我 有 到过 思维 全部 这 长的 ,  
亲爱的, 想想看——我一直在想这件事,

[lɒŋ] [deɪ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [ðæt] . . . [pə'hæps] . . . [sʌm; səm] [deɪ] . . .  
**long day of it — that . . . perhaps . . . some day . . .**  
长的 天 的 它 — 那 . . . 也许 . . . 一些 天 . . .  
漫长的一天之后——或许.....总有一天.....

[aɪ] , [tu:] , [meɪ] [ni:d] [sʌtʃ] ['pɪti] ;  
**I , too , may need such pity ;**  
我 , 也 , 可能 需要 这样的 遗憾 ;  
我也可能需要这样的怜悯;

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ju;; jʊ] — [ænd; ənd] [wɪð] ['i:kwəl] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)]['æŋgə(r)] — [meɪ]  
**and that some other like you — and with equal cause for anger — may**  
和 那 一些 其他 喜欢 你 — 和 和 平等的 原因 为了 愤怒 — 可能  
[draɪnaɪ][aɪ 'ti:][tu;; tə][em 'i:] !  
**deny it to me !**  
否定 它 到 我 !  
而像你这样的人——同样有理由生气——却可能拒绝给我这个机会!

[əʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !  
**Oh , my husband !**  
哦 , 我的 丈夫 !  
哦, 我的丈夫!

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪn'di:d] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [ju;; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [hæd; həd][ðəə(r)] [bi:n]  
**my husband , indeed I would have spared you such a thought had there been**  
我的 丈夫 , 的确 我 会 有 幸存 你 这样的 一个 想法 有 那里 到过  
[ə'hʌðə(r)] [wei] ;  
**another way ;**  
其他 方式 ;  
我的丈夫, 如果还有其他办法, 我本不该让你有这样的想法;

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['treʒəd] [jɔ:(r); jə(r)][waɪld] [wɜ:dz] ,  
**but I pray that God may not have treasured your wild words ,**  
但 我 祈祷 那 上帝 可能 不是 有 珍藏 你的 荒野 字 ,  
但我祈祷上帝没有珍藏你那些狂妄的话语。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:t] - ['brəʊkən][weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔ:li] ['stri:kən] [mæn] .  
**except as the heart - broken wail of a very loving and sorely stricken man .**  
除了 作为 这 心 - 破碎的 哀号 的 一个 非常 爱 和 非常 受打击的 男人 .  
除了作为一位深爱着爱人、悲痛欲绝的男人的哀嚎之外。

[əʊ] , [gʊd] , [let] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪt] [heəz] [gəʊ][ɪn] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hi;; hi][hæz; həz] ['sʌfəd]  
**Oh , God , let these poor white hairs go in evidence of what he has suffered**  
哦 , 上帝 , 让 这些 贫穷的 白色的 头发 去 在 证据 的 什么 他 有 遭受  
,  
:  
,  
哦, 上帝, 就让这些可怜的白发吧, 它们会成为他所遭受苦难的证据。

[hu:] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ɒŋ] [hu:m] [səʊ] ['meni] ['sɒrəʊz] [hæv; həv]  
**who all his life has done no wrong , and on whom so many sorrows have**  
WHO 全部 他的 生活 有 完毕 不 错误的 , 和 在 谁 所以 许多 悲伤 有  
[kʌm] .  
**come .**  
来 .  
他一生从未做过任何错事, 却遭遇了如此多的苦难。

" [wiː; wi] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [tiəz] [naʊ] .

**" We men were all in tears now .**  
" 我们 男人 是 全部 在 眼泪 现在 .

“我们男人当时都哭了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wept] [ˈəʊpənli] .

**There was no resisting them , and we wept openly .**  
那里 曾是 不 抵抗 他们 , 和 我们 哭泣 公然 .

我们无力抵抗，只能放声痛哭。

[ʃiː; ʃɪ] [wept] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [s'wiːtər] [ 'kaʊnsəl ] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] .

**She wept , too , to see that her sweeter counsels had prevailed .**  
她 哭泣 , 也 , 到 看 那 她 更甜 律师 有 最终获胜 .

看到自己更温和的建议最终奏效，她也哭了。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

**Her husband flung himself on his knees beside her , and putting his**  
她 丈夫 扔 他自己 在 他的 膝盖 旁 她 , 和 推杆 他的

[ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

**arms round her ,**  
武器 圆形的 她 ,

她的丈夫跪倒在她身边，双臂环抱着她，

[hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

**hid his face in the folds of her dress .**  
隐藏 他的 脸 在 这 折叠 的 她 裙子 .

他将脸埋进了她的裙摆里。

[væn] ['helsɪŋ] [ 'bekən ] [tuː; tə] [juː 'es] [ænd; ənd] [wiː; wi] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

**Van Helsing beckoned to us and we stole out of the room ,**  
范 赫尔辛 招手 到 我们 和 我们 偷窃 出去 的 这 房间 ,

范海辛向我们招了招手，我们便悄悄溜出了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [gɒd] .

**leaving the two loving hearts alone with their God .**  
离开 这 二 爱 心 独自 和 他们的 上帝 .

留下两颗相爱的心与他们的上帝独处。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [fɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [ə'genst] ['eni] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

**Before they retired the Professor fixed up the room against any coming of the**  
前 他们 退休 这 教授 固定的 向上 这 房间 反对 任何 未来 的 这

[ 'væmpaɪə(r)] ,

**Vampire ,**  
吸血鬼 ,

在他们退休之前，教授把房间修缮一新，以防吸血鬼再次入侵。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['mɪsɪz] . [ 'hɑːrkər ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [rest] [ɪn] [piːs] .

**and assured Mrs . Harker that she might rest in peace .**  
和 保证 太太 . 哈克 那 她 可能 休息 在 和平 .

并向哈克夫人保证，她可以安息了。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skuːl] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] , [ 'mænɪfestli ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

**She tried to school herself to the belief , and , manifestly for her**  
她 尝试 到 学校 她自己 到 这 信仰 , 和 , 显然 为了 她

[ 'hʌzbəndz ] [seɪk] ,

**husband's sake ,**  
丈夫的 清酒 ,

她努力让自己接受这种信念，而且显然是为了她的丈夫。

[traɪd] [tuː; tə] [siːm] [ 'kɒntent ] .

**tried to seem content .**  
尝试 到 似乎 内容 .

努力装出一副满足的样子。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['strʌɡ(ə)] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] , [nɒt] [wɪˈðəʊt]  
**It was a brave struggle ; and was , I think and believe , not without**  
它 曾是 一个 勇敢的 斗争 ; 和 曾是 , 我 思考 和 相信 , 不是 没有  
[ɪts] [rɪˈwɔːd] .  
**its reward .**  
它是 报酬 .

这是一场勇敢的斗争；而且，我认为，也相信，它并非没有回报。

[væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] [bel] [wɪtʃ] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][tuː; tə]  
**Van Helsing had placed at hand a bell which either of them was to**  
范 赫尔辛 有 放置 在 手 一个 钟 哪个 任何一个 的 他们 曾是 到  
[saʊnd] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɪˈmɜːdʒənsi] .  
**sound in case of any emergency .**  
声音 在 案件 的 任何 紧急情况 .

范海辛事先准备了一个铃铛，以便在紧急情况下由他们两人中的任何一人摇响。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] , ['kwɪnsɪ] , [ˈɡɑːdælmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt]  
**When they had retired , Quincey , Godalming , and I arranged that we should sit**  
什么时候 他们 有 退休 , 昆西 , 戈达尔明 , 和 我 安排 那 我们 应该 坐  
[ʌp] ,  
**up ,**  
向上 ,

他们退休后，昆西、戈达尔明和我商量着我们应该熬夜。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]  
**dividing the night between us , and watch over the safety of the poor**  
分割 这 夜晚 之间 我们 , 和 手表 超过 这 安全 的 这 贫穷的  
[ˈstrɪkən] [ˈleɪdi] .  
**stricken lady .**  
受打击的 女士 .

我们轮流值夜，守护这位可怜的受难女士的安全。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] [fɔːls] [tuː; tə] ['kwɪnsɪ] ,  
**The first watch falls to Quincey ,**  
这 第一的 手表 瀑布 到 昆西 ,

第一班守夜人是昆西。

[səʊ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juːˈes][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .  
**so the rest of us shall be off to bed as soon as we can .**  
所以 这 休息 的 我们 将 是 离开 到 床 作为 很快 作为 我们 能 .

所以，我们其他人也要尽快去睡觉了。

[ˈɡɑːdælmɪŋ] [hæz; həz] [ɔːˈredi] [tɜːnd] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [wɒtʃ] .  
**Godalming has already turned in , for his is the second watch .**  
戈达尔明 有 已经 转向 在 , 为了 他的 是 这 第二 手表 .

戈达尔明已经睡下了，因为他值第二班。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] [aɪ] , [tuː] , [æɪ; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][bed] .  
**Now that my work is done I , too , shall go to bed .**  
现在 那 我的 工作 是 完毕 我 , 也 , 将 去 到 床 .

现在我的工作完成了，我也该去睡觉了。

[ˈdʒɒnəθəən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)] .  
**Jonathan Harker's Journal .**  
乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

[θɪː] - [fɔːr][pɒkˈtəʊbə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə] [ˈmɪdnɑɪt] . — [aɪ] [θɔːt] [ˈjestədeɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)][end] .  
**3 - 4 October , close to midnight . — I thought yesterday would never end .**  
3 - 4 十月 , 关闭 到 午夜 . — 我 想法 昨天 会 绝不 结尾 .

10月3日至4日，接近午夜时分——我感觉昨天仿佛永无止境。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ,  
**There was over me a yearning for sleep** ,  
那里 曾是 超过 我 一个 渴望 为了 睡觉 ,  
我当时非常渴望睡觉。

[ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][blaɪnd] [brɪˈliːf] [ðæt][tuː; tə] [weɪk] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] ,  
**in some sort of blind belief that to wake would be to find things changed** ,  
在 一些 种类 的 瞎的 信仰 那 到 唤醒 会 是 到 寻找 事物 已更改 ,  
盲目地相信醒来后一切都会改变,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] .  
**and that any change must now be for the better** .  
和 那 任何 改变 必须 现在 是 为了 这 更好的 .  
而且任何改变都必须是朝着更好的方向发展。

[brɪfɔː(r)] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] , [wiː; wi] [dɪˈskʌst] [wɒt] [ˈaʊə(r)][nekst][step][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,  
**Before we parted , we discussed what our next step was to be** ,  
前 我们 分手了 , 我们 讨论 什么 我们的 下一个 步 曾是 到 是 ,  
临别前, 我们讨论了下一步该怎么做。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈraɪv] [æt; ət][nəʊ] [rɪˈzʌlt] .  
**but we could arrive at no result** .  
但 我们 可以 到达 在 不 结果 .  
但我们最终却一无所获。

[ɔːl] [wiː; wi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [ɜːθ] - [bɒks] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [əˈləʊn]  
**All we knew was that one earth - box remained , and that the Count alone**  
全部 我们 知道 曾是 那 一 地球 - 盒子 剩余 , 和 那 这 数数 独自的  
[njuː] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .  
**knew where it was** .  
知道 在哪里 它 曾是 .  
我们只知道还有一个土箱留了下来, 而且只有伯爵知道它在哪里。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][laɪ] [ˈhɪd(ə)n] , [hiː; hi] [meɪ] [ˈbæf(ə)] [juː ˈes][fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]  
**If he chooses to lie hidden , he may baffle us for years ; and in the**  
如果 他 选择 到 说谎 隐 , 他 可能 挡板 我们 为了 年 ; 和 在 这  
[ˈmiːntaɪm] !  
**meantime !**  
与此同时 !  
如果他选择隐匿行踪, 他可能会让我们困惑多年; 而在此期间!

— [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɪz] [tuː; tə] [ˈhɒrəb(ə)] , [aɪ][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [naʊ] .  
— **the thought is too horrible , I dare not think of it even now** .  
— 这 想法 是 也 可怕 , 我 敢 不是 思考 的 它 甚至 现在 .  
——这个想法太可怕了, 即使现在我也不敢去想。

[ðɪs] [aɪ] [nəʊ] : [ðæt] [ɪf] [ˈevə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz][ɔːl] [pəˈfekʃ(ə)n] ,  
**This I know : that if ever there was a woman who was all perfection** ,  
这 我 知道 : 那 如果 曾经 那里 曾是 一个 女士 WHO 曾是 全部 完美 ,  
我知道: 如果说世上真有完美无瑕的女人,

[ðæt] [wʌn][ɪz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɒŋd] [ˈdɑːlɪŋ] .  
**that one is my poor wronged darling** .  
那 一 是 我的 贫穷的 冤枉 亲爱的 .  
那是我可怜的、受委屈的宝贝。

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ˈpɪti] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] ,  
**I love her a thousand times more for her sweet pity of last night** ,  
我 爱 她 一个 千 时代 更多的 为了 她 甜的 遗憾 的 最后的 夜晚 ,  
昨晚她那份温柔的怜悯让我更加爱她一千倍。

[ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [əʊn] [heɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] [si:m] [dɪˈspɪkəb(ə)] .  
**a pity that made my own hate of the monster seem despicable .**  
一个 遗憾 那 制成 我的 自己的 恨 的 这 怪物 似乎 卑鄙 .

可惜的是，这让我自己对这个怪物的憎恨显得卑鄙无耻。

[ˈʊəli; ˈɔ:lɪ][gɒd] [wɪl] [nɒt] [pəˈmɪt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [ˈpʊərə] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ]  
**Surely God will not permit the world to be the poorer by the loss of such a**  
一定 上帝 将要 不是 允许 这 世界 到 是 这 贫穷 经过 这 损失 的 这样的 一个  
[ˈkri:tʃə(r)] .  
**creature .**  
生物 .

上帝绝不会允许世界因失去这样一位生灵而蒙受损失。

[ðɪs] [ɪz][həʊp] [tu;; tə][em ˈi:] .  
**This is hope to me .**  
这 是 希望 到 我 .

这对我来说就是希望。

[wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ˈdrɪftɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz][ˈaʊə(r)][ˈəʊnli][ˈæŋkə(r)] .  
**We are all drifting reefwards now , and faith is our only anchor .**  
我们 是 全部 漂流 礁石 现在 , 和 信仰 是 我们的 仅有的 锚 .

我们现在都在向礁石漂去，信仰是我们唯一的依靠。

[θæŋk] [gɒd] !  
**Thank God !**  
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[ˈmɪnə][ɪz] [ˈsli:pɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsli:pɪŋ] [wɪˈðəʊt] [dri:mz] .  
**Mina is sleeping , and sleeping without dreams .**  
米娜 是 睡眠 , 和 睡眠 没有 梦境 .

米娜睡着了，睡得很沉，没有做梦。

[aɪ][fɪə(r)] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] [maɪt] [bi;; bi][laɪk] , [wɪð] [sʌt] [ˈterəb(ə)] [ˈmeməɪz] [tu;; tə] [graʊnd]  
**I fear what her dreams might be like , with such terrible memories to ground**  
我 害怕 什么 她 梦境 可能 是 喜欢 , 和 这样的 糟糕的 回忆 到 地面  
[ðem; ðəm][ɪn] .  
**them in .**  
他们 在 .

我害怕她的梦境会是什么样子，因为那些可怕的回忆会成为梦境的根基。

[ʃi;; ʃɪ][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [səʊ][kɑ:m] , [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈsi:ɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈsʌnset] .  
**She has not been so calm , within my seeing , since the sunset .**  
她 有 不是 到过 所以 冷静的 , 之内 我的 看到 , 自从 这 日落 .

自从日落以来，据我观察，她就一直不太平静。

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**Then , for a while ,**  
然后 , 为了 一个 尽管 ,

然后，有一段时间，

[ðeə(r)] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [rɪˈpəʊz] [wɪt] [wɒz; wəz] [laɪk] [sprɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈblɑ:sts]  
**there came over her face a repose which was like spring after the blasts**  
那里 来了 超过 她 脸 一个 休息 哪个 曾是 喜欢 春天 后 这 爆炸  
[ɒv; əv] [mɑ:tʃ] .  
**of March .**  
的 行进 .

她脸上露出了平静的神情，就像三月的狂风过后，春天终于来临了。

[ai] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['sʌnset] [ɒn]  
**I thought at the time that it was the softness of the red sunset on**  
我 想法 在 这 时间 那 它 曾是 这 柔软 的 这 红色的 日落 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,  
**her face** ,  
她 脸 ,

当时我以为那是夕阳的红光柔和地映照在她脸上。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [di:pə(r)] ['mi:nɪŋ] .  
**but somehow now I think it has a deeper meaning** .  
但 不知何故 现在 我 思考 它 有 一个 更深 意义 .

但不知为何，我现在觉得它有了更深层的含义。

[ai][eɪ 'em][nɒt] ['sli:pi] [maɪ'self] , [ðəʊ] [ai][eɪ 'em] ['wɪəri] — ['wɪəri] [tu:; tə] [deθ] .  
**I am not sleepy myself , though I am weary — weary to death** .  
我 是 不是 困 我 , 尽管 我 是 厌倦 — 厌倦 到 死亡 .

我本人并不困，虽然我很疲惫——疲惫不堪。

[haʊ'evə(r)] , [ai][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [sli:p] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][ɪz][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,  
**However , I must try to sleep ; for there is to - morrow to think of** ,  
然而 , 我 必须 尝试 到 睡觉 ; 为了 那里 是 到 - 明天 到 思考 的 ,

但是，我必须试着入睡；因为还有明天的事情需要考虑。

[ænd; ænd][ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [ʌn'tɪl] . . . .  
**and there is no rest for me until** . . . .  
和 那里 是 不 休息 为了 我 直到 . . . .

不到.....我不得安宁。

['leɪtə(r)] . — [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkt] [baɪ] ['mɪnə] , [hu:]  
**Later . — I must have fallen asleep , for I was awaked by Mina , who**  
之后 . — 我 必须 有 倒下 睡着了 , 为了 我 曾是 醒来 经过 米娜 , who  
[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,  
**was sitting up in bed** ,  
曾是 坐着 向上 在 床 ,

后来——我一定是睡着了，因为米娜把我叫醒了，她当时正坐在床上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
**with a startled look on her face** .  
和 一个 惊慌 看 在 她 脸 .

她脸上露出惊愕的表情。

[ai][kʊd; kəd] [si:] ['i:zəli] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][dɪd] [nɒt] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['dɑ:knəs] ;  
**I could see easily , for we did not leave the room in darkness ;**  
我 可以 看 容易地 , 为了 我们 做过 不是 离开 这 房间 在 黑暗 ;

我看得很清楚，因为我们离开房间时并没有身处黑暗之中；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [hænd][əʊvə(r)][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ænd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ]  
**she had placed a warning hand over my mouth , and now she whispered in my**  
她 有 放置 一个 警告 手 超过 我的 嘴 , 和 现在 她 低声说道 在 我的  
[ɪə(r)] : —  
**ear** : —  
耳朵 : —

她用手捂住我的嘴，示意我不要出声，然后她凑到我耳边低语：——

“ [hʌʃ] !  
“ **Hush** !  
” 嘘 !

“嘘！ ”

[ðəə(r)][ɪz] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] !  
**there is someone in the corridor** !  
那里 是 某人 在 这 走廊 !

走廊里有人！

“ [ai][gɒt][ʌp] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , ['dʒentli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

“ **I got up softly , and crossing the room , gently opened the door .**  
“ 我 得到 向上 轻轻 , 和 过境 这 房间 , 轻轻地 打开 这 门 .

我轻轻地起身, 穿过房间, 轻轻地打开了门。

[dʒʌst][aʊt'saɪd] , [stret[t] [ɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] , [leɪ] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] , [waɪd] [ə'weɪk] .

**Just outside , stretched on a mattress , lay Mr . Morris , wide awake .**  
只是 外部 , 拉伸 在 一个 床垫 , 躺 先生 . 莫里斯 , 宽的 醒 .

就在外面, 莫里斯先生躺在床垫上, 睁着眼睛。

[hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [hænd][fɔ:(r); fə(r)] ['saɪləns] [æz; əz][hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][em 'i:] : —

**He raised a warning hand for silence as he whispered to me : —**  
他 提高 一个 警告 手 为了 沉默 作为 他 低声说道 到 我 : —

他举起一只手示意我安静, 然后低声对我说: ——

“ [hʌʃ] ! [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][bed] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

“ **Hush ! go back to bed ; it is all right .**  
“ 嘘 ! 去 后退 到 床 ; 它 是 全部 正确的 .

“嘘! 回去睡觉吧, 没事的。”

[wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] [wɪl] [bi:; bi][hiə(r)][ɔ:l] [naɪt] .

**One of us will be here all night .**  
— 的 我们 将要 是 这里 全部 夜晚 .

我们当中会有人在这里待一整晚。

[wi:; wi][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑ:nsɪz] !

**We don't mean to take any chances !**  
我们 不 意思是 到 拿 任何 机会 !

我们不想冒任何风险!

“ [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][ 'dʒestə(r)][fə'baed; fə'beɪd] [dɪ'skʌ(ə)n] , [səʊ][ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][təʊld] ['mɪnə] .

“ **His look and gesture forbade discussion , so I came back and told Mina .**  
“ 他的 看 和 手势 禁止 讨论 , 所以 我 来了 后退 和 讲述 米娜 .

“他的眼神和手势不允许我们讨论, 所以我回去告诉了米娜。”

[ʃi:; ji] [saɪd] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [ə; eɪ] ['ædəʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

**She sighed and positively a shadow of a smile stole over her poor ,**  
她 叹了口气 和 积极地 一个 阴影 的 一个 微笑 偷窃 超过 她 贫穷的 ,

她叹了口气, 一丝不易察觉的微笑悄然爬上了她可怜的脸庞。

[peɪl] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ji] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [em 'i:][ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] : —

**pale face as she put her arms round me and said softly : —**  
苍白 脸 作为 她 放 她 武器 圆形的 我 和 说 轻轻 : —

她脸色苍白, 搂住我, 轻声说道: ——

“ [əʊ] , [θæŋk] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [breɪv] [men] !

“ **Oh , thank God for good brave men !**  
“ 哦 , 感谢 上帝 为了 好的 勇敢的 男人 !

“哦, 感谢上帝赐予我们勇敢的好男人! ”

“ [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃi:; ji][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [sli:p] .

“ **With a sigh she sank back again to sleep .**  
“ 和 一个 叹 她 沉没 后退 再次 到 睡觉 .

她叹了口气, 又沉沉睡去。

[ai] [raɪt] [ðɪs] [naʊ] [æz; əz][ai][eɪ 'em][nɒt] ['sli:pi] , [ðəʊ] [ai][mʌst; məst][traɪ] [ə'gen] .

**I write this now as I am not sleepy , though I must try again .**  
我 写 这 现在 作为 我 是 不是 困 , 尽管 我 必须 尝试 再次 .

我现在不困, 所以写下这些, 不过我还要再试一次。

[fɔ:(r)][ɒk'təʊbə(r)] , ['mɔ:nɪŋ] . — [wʌns] [ə'gen] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] [ 'weɪkən ] [baɪ] ['mɪnə] .

**4 October , morning . — Once again during the night I was wakened by Mina .**  
4 十月 , 早晨 . — 一次 再次 期间 这 夜晚 我 曾是 醒来 经过 米娜 .

10月4日, 上午——夜里我又一次被米娜吵醒了。



[ðɪs] [taɪm] [wiː, wi][hæd; həd][ɔːl][hæd; həd][ə, eɪ] [gʊd] [sliːp] ,  
**This time we had all had a good sleep ,**  
这 时间 我们 有 全部 有 一个 好的 睡觉 ,  
这次我们都睡了个好觉。

[fɔː(r), fə(r)][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː] [ʃɑːp]  
**for the grey of the coming dawn was making the windows into sharp**  
为了 这 灰色的 的 这 未来 黎明 曾是 制作 这 视窗 进入 锋利的  
[ˈɒblɒŋ] ,  
**oblongs ,**  
长方形 ,  
因为黎明前的灰蒙蒙的光线把窗户映照成锐利的长方形。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][gæs] [fleɪm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə, eɪ] [spek] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə, eɪ][dɪsk][ɒv; əv] [laɪt] .  
**and the gas flame was like a speck rather than a disc of light .**  
和 这 气体 火焰 曾是 喜欢 一个 斑点 相当 比 一个 光盘 的 光 .  
煤气火焰不像圆盘状的光斑，而像一个黑点。

[ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ['hʌrɪdli] : —  
**She said to me hurriedly : —**  
她 说 到 我 匆匆 : —  
她急忙对我说：——

“ [gəʊ] , [kɔːl][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .  
“ **Go , call the Professor .**  
“ 去 , 称呼 这 教授 .  
“去，给教授打电话。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət] [wʌns] . “  
**I want to see him at once . ”**  
我 想 到 看 他 在 一次 : “  
我想马上见到他。

“ [waɪ] ?  
“ **Why ?**  
“ 为什么 ?  
“为什么？

“ [aɪ] [ɑːskt] .  
“ **I asked .**  
“ 我 问 :  
我问道。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .  
“ **I have an idea .**  
“ 我 有 一个 主意 :  
我有个主意。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ʌnd] [mə'tʃʊəd] [wɪ'ðəʊt] [maɪ]  
**I suppose it must have come in the night , and matured without my**  
我 认为 它 必须 有 来 在 这 夜晚 , 和 成熟的 没有 我的  
[ˈnəʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**knowing it :**  
会心 它 :  
我想它一定是夜里来的，在我不知情的情况下成熟了。

[hiː, hi][mʌst; məst] ['hɪpnətaɪz] [em 'iː][brɪfɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn] , [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]  
**He must hypnotise me before the dawn , and then I shall be able to**  
他 必须 催眠 我 前 这 黎明 , 和 然后 我 将 是 有能力的 到  
[spiːk] .  
**speak .**  
说话 :  
他必须在黎明前催眠我，然后我才能说话。

[gəʊ] [kwɪk] , [ˈdiəriɪst] ; [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [kləʊz] .  
Go quick , dearest ; the time is getting close .  
去 快的 , 亲爱的 ; 这 时间 是 获得 关闭 .

快去吧, 亲爱的; 时间不多了。

" [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .  
" I went to the door .  
" 我 去 到 这 门 .

我走到门口。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] [wɒz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɒŋ] [ðə; ði] [ˈmætrəs] , [ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] , [hi:; hi] [spræŋ]  
Dr . Seward was resting on the mattress , and , seeing me , he sprang  
博士 . 西沃德 曾是 休息 在 这 床垫 , 和 , 看到 我 , 他 弹簧  
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .  
to his feet .  
到 他的 脚 .

西沃德医生正躺在床垫上休息, 看到我后, 他立刻站了起来。

" [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] ?  
" Is anything wrong ?  
" 是 任何事物 错误的 ?

“出什么事了吗? ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn] [əˈlɑ:m] .  
" he asked , in alarm .  
" 他 问 , 在 警报 .

他惊恐地问道。

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət] [ˈmɪnə] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [æt; ət] [wʌns] . "  
" No , " I replied ; " but Mina wants to see Dr . Van Helsing at once . "  
" 不 , " 我 回复 ; " 但 米娜 想要 到 看 博士 . 范 赫尔辛 在 一次 . "  
“不,”我回答说, “但米娜想立刻见到范海辛医生。”

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [prəˈfesərz] [ru:m] .  
" I will go , " he said , and hurried into the Professor's room .  
" 我 将要 去 , " 他 说 , 和 慌忙 进入 这 教授们 房间 .

“我这就去,”他说着, 匆匆走进教授的房间。

[ɪn] [tu:; ɔ:(r)] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [væn] [ˈhelsɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,  
In two or three minutes later Van Helsing was in the room in his dressing - gown ,  
在 二 或者 三 分钟 之后 范 赫尔辛 曾是 在 这 房间 在 他的 敷料 - 袍 ,  
两三分钟后, 范海辛穿着睡袍出现在房间里。

[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [ænd; ənd] [ɔ:d] [ˈgɑ:d.ælmɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] [æt; ət]  
and Mr . Morris and Lord Godalming were with Dr . Seward at  
和 先生 . 莫里斯 和 主 戈达尔明 是 和 博士 . 西沃德 在  
[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ˈɑ:skɪŋ] [ˈkwestʃənz] .  
the door asking questions .  
这 门 问 问题 .

莫里斯先生和戈达尔明勋爵与西沃德博士一起在门口询问情况。

[wen] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sɔ:] [ˈmɪnə] [smaɪl] — [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [smaɪl] [ˈaʊstɪd] [ðə; ði] [æŋˈzaɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]  
When the Professor saw Mina smile — a positive smile ousted the anxiety of his  
什么时候 这 教授 锯 米娜 微笑 — 一个 积极的 微笑 被驱逐 这 焦虑 的 他的  
[feɪs] ;  
face ;  
脸 ;

当教授看到米娜的笑容时——那灿烂的笑容驱散了他脸上的焦虑;

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] : —  
he rubbed his hands as he said : —  
他 摩擦 他的 双手 作为 他 说 : —

他搓着手说道: ——

“ [əʊ] , [maɪ][diə(r)][ˈmædəm][ˈminə] , [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

“ **Oh , my dear Madam Mina , this is indeed a change .**  
“ 哦 , 我的 亲爱的 女士 米娜 , 这 是 的确 一个 改变 .

“哦, 我亲爱的米娜夫人, 这确实是一个变化。”

[si:] ! [frend] [ˈdʒɒnəθən] , [wi:; wi][hæv; həv][ɡɒt][ˈaʊə(r)][diə(r)][ˈmædəm][ˈminə] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,  
**See ! friend Jonathan , we have got our dear Madam Mina , as of old ,**  
看 ! 朋友 乔纳森 , 我们 有 得到 我们的 亲爱的 女士 米娜 , 作为 的 老的 ,  
瞧! 朋友乔纳森, 我们又找到了我们亲爱的米娜夫人, 和以前一样!

[bæk] [tu:; tə][ju: ˈes][tu:; tə] - [deɪ] !  
**back to us to - day !**  
后退 到 我们 到 - 天 !

今天就回来!

“ [ðen] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [sed] , [ˈtʃɪəfəli] : “ [ænd; ənd] [wɒt] [eɪ ˈem][ai][du:; də]  
“ **Then turning to her , he said , cheerfully :** “ **And what am I do**  
“ 然后 转弯 到 她 , 他 说 , 愉快地 : “ 和 什么 是 我 做  
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?  
**for you ?**  
为了 你 ?

然后他转向她, 兴高采烈地说: “我能为你做些什么呢? ”

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [wɒnt] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [ ˈnʌθɪŋ ] . “  
**For at this hour you do not want me for nothings .**”  
为了 在 这 小时 你 做 不是 想 我 为了 什么也没有 . ”

“因为此时此刻, 你并不需要我无缘无故地付出。”

“ [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [em ˈi:] !  
“ **I want you to hypnotise me !**  
“ 我 想 你 到 催眠 我 !

“我想让你催眠我! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
“ **she said .**  
“ 她 说 .

她说。

“ [du:; də][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [dɔ:n] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ðæt] [ðen] [ai][kæn; kən] [spi:k] , [ænd; ənd] [spi:k]  
“ **Do it before the dawn , for I feel that then I can speak , and speak**  
“ 做 它 前 这 黎明 , 为了 我 感觉 那 然后 我 能 说话 , 和 说话  
[ˈfri:li] .  
**freely .**  
自由 .

“在黎明前去做, 因为我觉得那时我可以说话, 可以畅所欲言。”

[bi:; bi] [kwɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:t] !  
**Be quick , for the time is short !**  
是 快的 , 为了 这 时间 是 短的 !

抓紧时间, 时间紧迫!

“ [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi] [mˈəʊʃənd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][saɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] .  
“ **Without a word he motioned her to sit up in bed .**  
“ 没有 一个 单词 他 示意 她 到 坐 向上 在 床 .

他一言不发地示意她坐起来。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [kəˈmenst] [tu:; tə] [meɪk] [ˈpɑ:sɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**Looking fixedly at her , he commenced to make passes in front of her**  
寻找 固定地 在 她 , 他 开始 到 制作 通过 在 正面 的 她  
,  
/  
,

他目不转睛地盯着她, 开始在她面前做出不雅动作。

[frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈdaʊnwəd] , [wɪð] [iːtʃ] [hænd][ɪn] [tɜːn] .  
**from over the top of her head downward , with each hand in turn .**  
从 超过 这 顶部 的 她 头 向下 , 和 每个 手 在 转动 .  
从头顶向下, 双手依次向下。

[ˈminə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [ˈfɪksɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,  
**Mina gazed at him fixedly for a few minutes ,**  
米娜 凝视 在 他 固定地 为了 一个 很少 分钟 ,  
米娜目不转睛地盯着他看了几分钟。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ˈhæmə(r)] ,  
**during which my own heart beat like a trip hammer ,**  
期间 哪个 我的 自己的 心 打 喜欢 一个 旅行 锤 ,  
在此期间, 我的心脏像重锤一样砰砰直跳。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][ˈkraɪsɪs][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .  
**for I felt that some crisis was at hand .**  
为了 我 毛毡 那 一些 危机 曾是 在 手 .  
因为我感觉一场危机即将到来。

[ˈgrædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] , [stɒk] [stɪl] ;  
**Gradually her eyes closed , and she sat , stock still ;**  
逐步地 她 眼睛 关闭 , 和 她 卫星 , 库存 仍然 ;  
她的眼睛渐渐闭上, 一动不动地坐着;

[əʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈhiːvɪŋ] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [kʊd; kəd][wʌn] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]  
**only by the gentle heaving of her bosom could one know that she was**  
仅有的 经过 这 温和的 起伏 的 她 怀 可以 一 知道 那 她 曾是  
[əˈlaɪv] .  
**alive .**  
活 .  
只有通过她胸膛的轻微起伏, 才能知道她还活着。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ˈpɑːsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] ,  
**The Professor made a few more passes and then stopped ,**  
这 教授 制成 一个 很少 更多的 通过 和 然后 停止 ,  
教授又传了几次, 然后停了下来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [greɪt] [biːdɜːz] [ʊv; əv]  
**and I could see that his forehead was covered with great beads of**  
和 我 可以 看 那 他的 前额 曾是 涵盖 和 伟大的 珠子 的  
[ˌpɜːspəˈreɪʃn] .  
**perspiration .**  
汗 .  
我看到他的额头上布满了汗珠。

[ˈminə] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] .  
**Mina opened her eyes ; but she did not seem the same woman .**  
米娜 打开 她 眼睛 ; 但 她 做过 不是 似乎 这 相同的 女士 .  
米娜睁开了眼睛, 但她看起来已经不是原来的她了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][faː(r)] - [əˈweɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,  
**There was a far - away look in her eyes ,**  
那里 曾是 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 ,  
她的眼神有些迷离。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [ˈdriːmɪnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and her voice had a sad dreaminess which was new to me .**  
和 她 嗓音 有 一个 伤心 梦幻般的 哪个 曾是 新的 到 我 .  
她的声音带着一种悲伤的梦幻感, 这对我来说是全新的体验。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [prəˈfesa(r)] [mʻəʊʃənd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ]  
**Raising his hand to impose silence , the Professor motioned to me to bring**  
提高 他的 手 到 强加 沉默 , 这 教授 示意 到 我 到 带来  
[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ɪn] .  
**the others in .**  
这 其他的 在 :

教授举手示意大家安静, 然后示意我把其他人带进来。

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn][tɪp] - [təʊ] , [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]  
**They came on tip - toe , closing the door behind them , and stood at the foot**  
他们 来了 在 提示 - 脚趾 , 结束 这 门 在后面 他们 , 和 站立 在 这 脚  
[ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,  
**of the bed ,**  
的 这 床 ,  
[ˈlʊkɪŋ] [ɒn] .  
**looking on .**  
寻找 在 :

他们踮着脚尖进来, 随手关上门, 站在床脚。

旁观。

[ˈmɪnə] [əˈpɪəd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .  
**Mina appeared not to see them .**  
米娜 出现 不是 到 看 他们 .  
米娜似乎没看见他们。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][baɪ][væn] - [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈlev(ə)l] [təʊn] [wɪt]  
**The stillness was broken by Van Helsing's voice speaking in a low level tone which**  
这 寂静 曾是 破碎的 经过 范 - 嗓音 请讲 在 一个 低的 等级 语气 哪个  
[wʊd] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] : —  
**would not break the current of her thoughts : —**  
会 不是 休息 这 当前的 的 她 想法 : —  
寂静被范海辛低沉的声音打破, 他的声音轻柔却不至于打断她纷乱的思绪:

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?  
“ **Where are you ?**  
“ 在哪里 是 你 ?  
“你在哪里?”

“ [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnjuːtrəl] [wei] : —  
“ **The answer came in a neutral way : —**  
“ 这 回答 来了 在 一个 中性的 方式 : —  
回答很中立: ——

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .  
“ **I do not know .**  
“ 我 做 不是 知道 :  
“我不知道。”

[sliːp] [hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][kɔːl] [ɪts] [əʊn] .  
**Sleep has no place it can call its own .**  
睡觉 有 不 地方 它 能 称呼 它是自己的 .  
睡眠没有属于它自己的空间。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .  
“ **For several minutes there was silence .**  
“ 为了 一些 分钟 那里 曾是 沉默 :  
“沉默持续了好几分钟。”

[ˈmɪnə][sæt][ˈrɪdʒɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesa(r)] [stəd] [ˈsteəɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪksɪdli] ;  
**Mina sat rigid , and the Professor stood staring at her fixedly ;**  
米娜 卫星 死板的 , 和 这 教授 站立 凝视 在 她 固定地 ;  
米娜僵硬地坐着, 教授则目不转睛地盯着她。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ju: 'es] ['hɑ: dli] [deəd] [tu:; tə] [bri:ð] .  
the rest of us hardly dared to breathe .  
这 休息 的 我们 几乎 敢于 到 呼吸 :

我们其他人几乎不敢呼吸。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['laɪtə(r)] ; [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] ['mi:nəz] [feɪs] ,  
The room was growing lighter ; without taking his eyes from Mina's face ,  
这 房间 曾是 生长 打火机 ; 没有 采取 他的 眼睛 从 米娜的 脸 ,  
房间里的光线渐渐亮了起来; 他目光始终没有离开米娜的脸,

['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [m'əʊʃənd] [em 'i:] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪnd] .  
Dr . Van Helsing motioned me to pull up the blind .  
博士 : 范 赫尔辛 示意 我 到 拉 向上 这 瞎的 :

范海辛博士示意我拉上百叶窗。

[aɪ] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [si:md] [dʒʌst] [ə'pɒn] [ju: 'es] .  
I did so , and the day seemed just upon us .  
我 做过 所以 , 和 这 天 似乎 只是 之上 我们 :

我照做了, 那一天似乎真的到来了。

[ə; eɪ] [red] [stri:k] [ʃɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'fju:s] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .  
A red streak shot up , and a rosy light seemed to diffuse itself through the room .  
一个 红色的 条纹 射击 向上 , 和 一个 红润 光 似乎 到 扩散 本身 通过 这 房间 :

一道红光闪过, 玫瑰色的光芒仿佛弥漫了整个房间。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [spəʊk] [ə'gen] : —  
On the instant the Professor spoke again : —  
在 这 立即的 这 教授 辐 再次 : —

教授再次开口的那一刻: ——

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [naʊ] ?  
“ Where are you now ?  
“ 在哪里 是 你 现在 ?

“你现在在哪里?

“ [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [keɪm] ['dri:mɪli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tɜ:prɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .  
“ The answer came dreamily , but with intention ; it were as though she were interpreting something .  
“ 这 回答 来了 梦幻般地 , 但 和 意图 ; 它 是 作为 尽管 她 是 翻译 某物 :

“回答带着梦呓般的意味, 却又带着某种意图; 仿佛她在诠释着什么。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:z] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [wen] ['ri:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:θænd] [nəʊts] .  
I have heard her use the same tone when reading her shorthand notes .  
我 有 听到 她 使用 这 相同的 语气 什么时候 阅读 她 速记 笔记 :

我曾听她用同样的语气朗读速记笔记。

“ [aɪ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] .  
“ I do not know .  
“ 我 做 不是 知道 :

“我不知道。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [streɪndʒ] [tu:; tə] [em 'i:] ! “  
It is all strange to me !”  
它 是 全部 奇怪的 到 我 ! ”

这一切对我来说都太陌生了!

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ? ”  
“ **What do you see ?** ”  
“ 什么 做 你 看 ? ”

你看到了什么？

“ [ai][kæn; kən] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [dɑːk] . ”  
“ **I can see nothing ; it is all dark .** ”  
“ 我 能 看 没有什么 ; 它 是 全部 黑暗的 . ”

“我什么也看不见，周围一片漆黑。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”  
“ **What do you hear ?** ”  
“ 什么 做 你 听到 ? ”

你听到了什么？

“ [ai][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] . ”  
“ **I could detect the strain in the Professor's patient voice .** ”  
“ 我 可以 探测 这 拉紧 在 这 教授们 病人 嗓音 . ”

“我能听出教授耐心说话的声音里透着一丝紧张。”

“ [ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] . ”  
“ **The lapping of water .** ”  
“ 这 交叠 的 水 . ”

“水波拍岸声。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈgɜːg(ə)lɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [liːp] .  
“ **It is gurgling by , and little waves leap .** ”  
“ 它 是 淙淙 经过 , 和 小的 波浪 飞跃 . ”

水流潺潺，泛起阵阵涟漪。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] . ”  
“ **I can hear them on the outside .** ”  
“ 我 能 听到 他们 在 这 外部 . ”

我能听到他们在外面说话。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] ? ”  
“ **Then you are on a ship ?** ”  
“ 然后 你 是 在 一个 船 ? ”

“那么你当时是在船上吗？ ”

“ [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [gliːn] [ˈsʌmθɪŋ] [iːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ”  
“ **We all looked at each other , trying to glean something each from the other** ”  
“ 我们 全部 看起来 在 每个 其他 , 尝试 到 收集 某物 每个 从 这 其他 ”  
“ ”  
“ ”  
“ ”

我们互相看着对方，试图从对方身上获取一些信息。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] . ”  
“ **We were afraid to think .** ”  
“ 我们 是 害怕的 到 思考 . ”

我们害怕思考。

[ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [kwɪk] : — ”  
“ **The answer came quick : —** ”  
“ 这 回答 来了 快的 : — ”

答案很快就来了：——

“ [əʊ] , [jes] ! ”  
“ **Oh , yes !** ”  
“ 哦 , 是的 ! ”

“哦是的！ ”

“ [wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”  
“ **What else do you hear ?** ”  
“ 什么 别的 做 你 听到 ？ ”

你还听到了什么？

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [men] ['stæmpɪŋ] [əʊvə'hed] [æz; əz] [ðei] [rʌn] [ə'baʊt] .  
“ **The sound of men stamping overhead as they run about** .  
“ 这 声音 的 男人 冲压 开销 作为 他们 跑步 关于 ；

“头顶上传来男人们奔跑时跺脚的声音。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ə; ei] [tʃeɪn] ,  
**There is the creaking of a chain** ,  
那里 是 这 嘎吱作响 的 一个 链 ；

传来链条吱嘎作响的声音，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laʊd] ['tɪŋk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [tʃek] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpstən] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rætʃɪt] . “  
**and the loud tinkle as the check of the capstan falls into the ratchet** . ”  
和 这 大声 小便 作为 这 查看 的 这 绞盘 瀑布 进入 这 棘轮 ； ”

“绞盘的锁扣落入棘轮时，会发出响亮的叮当声。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ”  
“ **What are you doing ?** ”  
“ 什么 是 你 正在做 ？ ”

“你在干什么？ ”

“ [aɪ][ei 'em] [stɪl] — [əʊ] , [səʊ] [stɪl] .  
“ **I am still — oh , so still** .  
“ 我 是 仍然 — 哦 ， 所以 仍然 ；

“我依然——哦，如此平静。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [deθ] !  
**It is like death** !  
它 是 喜欢 死亡 ！

这简直就像死亡！

“ [ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; ei] [diːp] [breθ] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] ['sliːpɪŋ] ,  
“ **The voice faded away into a deep breath as of one sleeping** ,  
“ 这 嗓音 褪色 离开 进入 一个 深的 气息 作为 的 一 睡眠 ；

“那声音渐渐消失，化作一声沉睡般的深呼吸。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['əʊpən] [aɪz] [kləʊzd] [ə'gen] .  
**and the open eyes closed again** .  
和 这 打开 眼睛 关闭 再次 ；

于是，睁开的眼睛又闭上了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv]  
**By this time the sun had risen , and we were all in the full light of**  
经过 这 时间 这 太阳 有 升起 ； 和 我们 是 全部 在 这 满的 光 的  
[dei] .  
**day** .  
天 ；

这时太阳已经升起，我们都沐浴在阳光下。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ['miːnəz] ['fəʊldəz] ,  
**Dr . Van Helsing placed his hands on Mina's shoulders** ,  
博士 ； 范 赫尔辛 放置 他的 双手 在 米娜的 肩膀 ；

范海辛博士将双手放在米娜的肩膀上，

[ænd; ʌnd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] ['sɒftli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .  
**and laid her head down softly on her pillow** .  
和 铺设 她 头 向下 轻轻 在 她 枕头 ；

她轻轻地把头放在枕头上。



[ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ]  
**She lay like a sleeping child for a few moments , and then , with a long**  
她 躺 喜欢 一个 睡眠 孩子 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 , 和 一个 长的  
[saɪ] ,  
**sigh** ,  
叹 ,

她像个睡着的孩子一样躺了一会儿，然后长叹一声，

[ə'wəʊk] [ænd; ənd] [steərd] [ɪn][wʌndə(r)][tuː; tə] [siː] [juː 'es][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**awoke and stared in wonder to see us all around her** .  
醒来 和 凝视 在 想知道 到 看 我们 全部 大约 她 .

她醒来后惊奇地看着我们围在她身边。

“ [hæv; həv][ai] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ? ” [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **Have I been talking in my sleep ?** ” **was all she said** .  
“ 有 我 到过 说 在 我的 睡觉 ? ” 曾是 全部 她 说 .

她只说了这么一句：“我刚才是不是说梦话了？”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪ'daʊt] ['telɪŋ] ,  
**She seemed , however , to know the situation without telling** ,  
她 似乎 , 然而 , 到 知道 这 情况 没有 讲述 ,

然而，她似乎无需言语就能了解情况。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] .  
**though she was eager to know what she had told** .  
尽管 她 曾是 渴望的 到 知道 什么 她 有 讲述 .

虽然她很想知道自己说了些什么。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : —  
**The Professor repeated the conversation , and she said : —**  
这 教授 重复 这 对话 , 和 她 说 : —

教授重复了这段对话，然后她说：——

“ [ðen] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] : [aɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [jet] [tuː] [leɪt] !  
“ **Then there is not a moment to lose : it may not be yet too late !**  
“ 然后 那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 : 它 可能 不是 是 然而 也 晚的 !

“那么，一刻也不能耽搁：也许还来得及！”

“ [mɪstə(r)] . [mɒrɪs] [ænd; ənd] [lɔːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesərz]  
“ **Mr . Morris and Lord Godalming started for the door but the Professor's**  
“ 先生 . 莫里斯 和 主 戈达尔明 开始 为了 这 门 但 这 教授们

[kɑːm] [vɔɪs] [kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] : —  
**calm voice called them back** : —  
冷静的 嗓音 称为 他们 后退 : —

莫里斯先生和戈达尔明勋爵正要走向门口，但教授平静的声音叫住了他们：

“ [steɪ] , [maɪ] [frendz] .  
“ **Stay , my friends** .  
“ 停留 , 我的 朋友们 .

“留下来，我的朋友们。”

[ðæt] [ʃɪp] , [weə'revə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [weɪɪŋ] ['æŋkə(r)] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .  
**That ship , wherever it was , was weighing anchor whilst she spoke** .  
那 船 , 无论 它 曾是 , 曾是 称重 锚 而 她 辐 .

她说话的时候，那艘船，不管它在哪里，正在起锚。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ʃɪps] [weɪɪŋ] ['æŋkə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][səʊ] [greɪt] [pɔːt]  
**There are many ships weighing anchor at the moment in your so great Port**  
那里 是 许多 船舶 称重 锚 在 这 片刻 在 你的 所以 伟大的 港口

[ɒv; əv] ['lʌndən] .  
**of London** .  
的 伦敦 .

目前有很多船只正在你们伟大的伦敦港起锚。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:k] ?  
**Which of them is it that you seek ?**  
哪个 的 他们 是 它 那 你 寻找 ?

你要找的是他们中的哪一个？

[gɒd][bi:; bi] [θæŋkt] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] [klu:] ,  
**God be thanked that we have once again a clue ,**  
上帝 是 谢谢 那 我们 有 一次 再次 一个 线索 ,  
感谢上帝，我们又一次找到了线索。

[ðəʊ] ['wɪðə(r)] [aɪ 'ti:] [meɪ] [li:d] [ju: 'es][wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] .  
**though whither it may lead us we know not .**  
尽管 往哪里去 它 可能 带领 我们 我们 知道 不是 .

虽然我们不知道它会把我们引向何方。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [blaɪnd] ['sʌmwɒt] ; [blaɪnd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][men] ,  
**We have been blind somewhat ; blind after the manner of men ,**  
我们 有 到过 瞎的 有些 ; 瞎的 后 这 方式 的 男人 ,  
我们有些盲目；像世人那样盲目。

[sɪns] [wen] [wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wi:; wi] [si:] [wɒt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] ['lʊkɪŋ]  
**since when we can look back we see what we might have seen looking**  
自从 什么时候 我们 能 看 后退 我们 看 什么 我们 可能 有 已见 寻找  
['fɔ:wəd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [wɒt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] !  
**forward if we had been able to see what we might have seen !**  
向前 如果 我们 有 到过 有能力的 到 看 什么 我们 可能 有 已见 !

从我们能够回顾过去开始，我们就能看到如果我们能够预见未来将会看到的景象！

[ə'læəs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sentəns] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] ; [ɪz][aɪ 'ti:][nɒt] ?  
**Alas , but that sentence is a puddle ; is it not ?**  
唉 , 但 那 句子 是 一个 水坑 ; 是 它 不是 ?

唉，这句话简直就是一滩烂泥，不是吗？

[wi:; wi][kæn; kən] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [maɪnd] , [wen] [hi:; hi] [si:z] [ðæt] ['mʌni] ,  
**We can know now what was in the Count's mind , when he seize that money ,**  
我们 能 知道 现在 什么 曾是 在 这 计数 头脑 , 什么时候 他 抢占 那 钱 ,  
现在我们就知道伯爵在没收那笔钱时心里在想什么了。

[ðəʊ] ['dʒɑ:nəθənz][səʊ] [fɪəs] [naɪf] [pʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['i:v(ə)n][hi:; hi] [dred] .  
**though Jonathan's so fierce knife put him in the danger that even he dread .**  
尽管 乔纳森的 所以 凶猛的 刀 放 他 在 这 危险 那 甚至 他 恐惧 .

虽然乔纳森那把极其锋利的刀让他陷入了连他自己都害怕的危险之中。

[hi:; hi] [ment] [ɪ'skeɪp] .  
**He meant escape .**  
他 意思是 逃脱 .

他指的是逃跑。

[hɪə(r)][em 'i:] , [ɪ'skeɪp] !  
**Hear me , ESCAPE !**  
听到 我 , 逃脱 !

听我说，逃跑！

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [ɜ:θ] - [bɒks] [left] ,  
**He saw that with but one earth - box left ,**  
他 锯 那 和 但 一 地球 - 盒子 左边 ,

他发现只剩下一个土箱了，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][men] ['fɒləʊɪŋ] [laɪk] [dɒgz]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][fɒks] ,  
**and a pack of men following like dogs after a fox ,**  
和 一个 盒 的 男人 下列的 喜欢 狗 后 一个 狐狸 ,  
一群人像狗追狐狸一样跟在后面。

[ðɪs]   [ˈlʌndən]   [wɒz; wəz][nəʊ]   [pleɪs]   [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
**this London was no place for him** .  
这   伦敦   曾是   不   地方   为了   他   ；

伦敦不适合他。

[hi:; hi][hæv; həv]   [teɪk]   [hɪz; ɪz][lɑ:st]   [ɜ:θ]   -   [bɒks][bɒn]   [bɔ:d]   [ə; eɪ]   [ʃɪp]   ,   [ænd; ənd][hi:; hi]   [li:v]   [ðə; ði][lænd] .  
**He have take his last earth - box on board a ship , and he leave the land** .  
他   有   拿   他的   最后的   地球   -   盒子   在   木板   一个   船   ,   和   他   离开   这   土地   ；  
他带着最后一个土箱上了船，离开了这片土地。

[hi:; hi]   [θɪŋk]   [tu:; tə]   [ɪ'skeɪp]   ,   [bʌt; bət][nəʊ] !  
**He think to escape , but no !**  
他   思考   到   逃脱   ,   但   不   ！  
他想逃跑，但是不行！

[wi:; wi]   [ˈfɒləʊ]   [hɪm] .  
**we follow him** .  
我们   跟随   他   ；

我们跟随他。

[ˈtæli]   [həʊ] !   [æz; əz]   [frend]   [ˈɑ:θə(r)]   [wʊd]   [seɪ]   [wen]   [hi:; hi][pʊt][bɒn][hɪz; ɪz]   [red]   [frɒk] !  
**Tally Ho ! as friend Arthur would say when he put on his red frock !**  
相符   何   ！   作为   朋友   亚瑟   会   说   什么时候   他   放   在   他的   红色的   连衣裙   ！  
冲啊！就像朋友亚瑟穿上他的红色连衣裙时会说的那样！

[ˈaʊə(r)][əʊld][ˈfɒks][ɪz][ˈwaɪli] ;   [əʊ] !   [səʊ][ˈwaɪli] ,   [ænd; ənd][wi:; wi][məst; məst]   [ˈfɒləʊ]   [wɪð]   [waɪl] .  
**Our old fox is wily ; oh ! so wily , and we must follow with wile** .  
我们的   老的   狐狸   是   狡猾的 ;   哦   ！   所以   狡猾的 ,   和   我们   必须   跟随   和   诡计   ；  
我们这只老狐狸狡猾得很，哦！它太狡猾了，我们也必须用计谋来对付它。

[aɪ] ,   [tu:]   ,   [eɪ 'em][ˈwaɪli][ænd; ənd][aɪ]   [θɪŋk]   [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]   [waɪl] .  
**I , too , am wily and I think his mind in a little while** .  
我 ,   也   ,   是   狡猾的   和   我   思考   他的   头脑   在   一个   小的   尽管   ；  
我也很狡猾，我很快就能猜透他的心思。

[ɪn]   [ˈmi:ntaɪm]   [wi:; wi]   [meɪ]   [rest][ænd; ənd][ɪn]   [pi:s]   ,  
**In meantime we may rest and in peace** ,  
在   与此同时   我们   可能   休息   和   在   和平   ,  
在此期间，我们可以安息了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]   [ˈwɔ:təz]   [bɪ'twi:n]   [ju: 'es]   [wɪtʃ]   [hi:; hi][du:; də][nɒt]   [wɒnt]   [tu:; tə]   [pɑ:s] ,  
**for there are waters between us which he do not want to pass** ,  
为了   那里   是   水   之间   我们   哪个   他   做   不是   想   到   经过   ,  
因为我们之间隔着他不想跨越的水域。

[ænd; ənd]   [wɪtʃ]   [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]   [ɪf]   [hi:; hi]   [wʊd]   —   [ən'les]   [ðə; ði]   [ʃɪp]   [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]   [tʌtʃ]  
**and which he could not if he would — unless the ship were to touch**  
和   哪个   他   可以   不是   如果   他   会   —   除非   这   船   是   到   触碰  
[ðə; ði][lænd] ,  
**the land** ,  
这   土地   ,

即使他愿意，他也做不到——除非船靠岸。

[ænd; ənd]   [ðen]   [ˈəʊnli][æt; ət]   [fʊl]   [ɔ:(r)]   [slæk]   [taɪd] .  
**and then only at full or slack tide** .  
和   然后   仅有的   在   满的   或者   松弛   潮   ；

只有在满潮或退潮时才能进行。

[si:]   ,   [ænd; ənd][ðə; ði]   [sʌn]   [ɪz][dʒʌst][rəʊz] ,   [ænd; ənd][ɔ:l]   [deɪ]   [tu:; tə]   [ˈsʌnset]   [ɪz][tu:; tə]   [ju: 'es] .  
**See , and the sun is just rose , and all day to sunset is to us** .  
看   ,   和   这   太阳   是   只是   玫瑰   ,   和   全部   天   到   日落   是   到   我们   ；  
你看，太阳刚刚升起，从日出到日落，对我们来说都是一整天的时间。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [bæθ.bɑ:θ] , [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [ni:d] ,  
**Let us take bath , and dress , and have breakfast which we all need ,**  
让 我们 拿 洗澡 , 和 裙子 , 和 有 早餐 哪个 我们 全部 需要 ,  
让我们洗个澡, 穿好衣服, 吃顿我们都需要得早餐吧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [i:t] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] [sɪns] [hi:; hi][bi:; bi][nɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lænd]  
**and which we can eat comfortably since he be not in the same land**  
和 哪个 我们 能 吃 舒适地 自从 他 是 不是 在 这 相同的 土地  
[wɪð] [ju: 'es] .  
**with us .**  
和 我们 .

而且因为他不在我们身边, 所以我们可以安心地吃。  
" ['mɪnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'pi:lɪŋli] [æz; əz][fɪ; fi] [ɑ:skt] : —  
" **Mina looked at him appealingly as she asked : —**  
" 米娜 看起来 在 他 吸引人的 作为 她 问 : —  
米娜用充满爱意的眼神看着他, 问道: ——

" [bʌt; bət] [waɪ] [ni:d] [wi:; wi] [si:k] [hɪm] ['fɜ:ðə(r)] , [wen] [hi:; hi][ɪz] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju: 'es] ?  
" **But why need we seek him further , when he is gone away from us ?**  
" 但 为什么 需要 我们 寻找 他 更远 , 什么时候 他 是 已消失 离开 从 我们 ?  
“但是, 既然他已经离开我们, 我们为什么还要继续寻找他呢? ”

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['pætrɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : —  
" **He took her hand and patted it as he replied : —**  
" 他 采取 她 手 和 轻拍 它 作为 他 回复 : —  
他握住她的手, 轻轻拍了拍, 回答道: ——

" [ɑ:sk][em 'i:] [ 'nʌθɪŋ ] [æz; əz] [jet] .  
" **Ask me nothings as yet .**  
" 问 我 什么也没有 作为 然而 : —  
“目前什么都别问我。”

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['brekfəst] , [ðen] [aɪ]['ɑ:nsə(r)] [ɔ:l] ['kwestʃənz] .  
**When we have breakfast , then I answer all questions .**  
什么时候 我们 有 早餐 , 然后 我 回答 全部 问题 : —  
早餐后我会回答所有问题。

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [nʌʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] [tu:; tə] [dres] .  
" **He would say no more , and we separated to dress .**  
" 他 会 说 不 更多的 , 和 我们 分开 到 裙子 : —  
他不再说话了, 我们分开去穿衣服。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] ['mɪnə] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] .  
**After breakfast Mina repeated her question .**  
后 早餐 米娜 重复 她 问题 : —  
早餐后, 米娜再次提出了她的问题。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ɡreɪvli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sɒrəʊfəli] : —  
**He looked at her gravely for a minute and then said sorrowfully : —**  
他 看起来 在 她 严重地 为了 一个 分钟 和 然后 说 悲伤地 : —  
他神情凝重地看了她一会儿, 然后悲伤地说:

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mædəm] ['mɪnə] ,  
" **Because my dear , dear Madam Mina ,**  
" 因为 我的 亲爱的 , 亲爱的 女士 米娜 ,  
“因为我亲爱的米娜夫人,

[naʊ] [mɔ:(r)] [ðæŋ; ðən] [ˈevə(r)] [mʌst; məst] [wi:; wi] [faɪnd] [hɪm] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm]  
**now more than ever must we find him even if we have to follow him**  
现在 更多的 比 曾经 必须 我们 寻找 他 甚至 如果 我们 有 到 跟随 他  
[tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔ:z] [ɒv; əv] [hel] ！  
**to the jaws of Hell ！**  
到 这 下颚 的 地狱 ！

现在我们比以往任何时候都更需要找到他，即使这意味着我们要追随他到地狱之门！

“ [fi:; fi] [gru:] [ˈpeɪlə(r)] [æz; əz] [fi:; fi] [ɑ:skt] [ˈfeɪntli] ： —  
” **She grew paler as she asked faintly** ： —  
” 她 生长 肤色较浅 作为 她 问 淡淡的 ： —

她脸色更加苍白，声音微弱地问道： ——

“ [waɪ] ？ ”  
” **Why ？** ”  
” 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [brˈkæz; brˈkɒz] ， ” [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈsɒləmli] ， “ [hi:; hi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsentʃəriz] ， [ænd; ænd]  
” **Because ， he answered solemnly ， he can live for centuries ， and**  
” 因为 ， 他 回答 庄严地 ， 他 能 居住 为了 几个世纪 ， 和  
[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ˈmɔ:t(ə)] [ˈwʊmən] ．  
**you are but mortal woman ．**  
你 是 但 凡人 女士 ．

“因为，”他严肃地回答道，“他可以活几个世纪，而你不过是个凡人女子。”

[taɪm] [ɪz] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdredɪd] — [sɪns] [wʌns] [hi:; hi] [pʊt] [ðæt] [mɑ:k] [əˈpɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊt] ．  
**Time is now to be dreaded — since once he put that mark upon your throat ．**  
时间 是 现在 到 是 令人恐惧的 — 自从 一次 他 放 那 标记 之上 你的 喉 ．

现在，时间令人恐惧——因为他曾在你喉咙上留下那个印记。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [fi:; fi] [fel] [ˈfɔ:wəd] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] ．  
” **I was just in time to catch her as she fell forward in a faint ．**  
” 我 曾是 只是 在 时间 到 抓住 她 作为 她 跌倒 向前 在 一个 头晕的 ．

“我正好及时接住了昏倒向前的她。”

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈvi:]  
**CHAPTER XXIV**  
章 二十四

第二十四章

[ˈdɑ:ktər; draɪv] ．  
**DR** ．  
博士 ．

博士

[ˈsu:ərdz] [ˈfəʊnəgrɑ:f] [ˈdaɪəri] ， [ˈspəʊkən] [baɪ] [væn] [ˈhelsɪŋ]  
**SEWARD'S PHONOGRAPH DIARY ， SPOKEN BY VAN HELSING**  
西沃德的 留声机 日记 ， 说 经过 VAN 赫尔辛

西沃德的留声机日记，由范海辛朗读

[ðɪs] [tu:; tə] [ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑ:rkər] ．  
**THIS to Jonathan Harker ．**  
这 到 乔纳森 哈克 ．

致乔纳森·哈克。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪə(r)] [ˈmædəm] [ˈmɪnə] ．  
**You are to stay with your dear Madam Mina ．**  
你 是 到 停留 和 你的 亲爱的 女士 米娜 ．

你要留在你亲爱的米娜夫人身边。

[wi:; wi][æɫ; ʃəl][gəʊ][tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [sɜ:tʃ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][kɔ:l][aɪˈti:][səʊ] ,  
**We shall go to make our search — if I can call it so ,**  
我们 将 去 到 制作 我们的 搜索 — 如果 我 能 称呼 它 所以 ;  
我们将去进行搜寻——如果我可以这样称呼的话。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:][ɪz][nɒt] [sɜ:tʃ] [bʌt; bət] [ˈnəʊɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [si:k] [kənˈfəˈmeɪ(ə)n] [ˈəʊnli] .  
**for it is not search but knowing , and we seek confirmation only .**  
为了 它 是 不是 搜索 但 会心 , 和 我们 寻找 确认 仅有的 .  
因为这不是探寻, 而是认识, 我们只寻求证实。

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .  
**But do you stay and take care of her to - day .**  
但 做 你 停留 和 拿 关心 的 她 到 - 天 .  
但你今天会留下来照顾她吗?

[ðɪs] [ɪz][ɔ:(r); jə(r)] [best] [ænd; ənd][məʊst][hˈəʊliəst] [ˈɒfɪs] .  
**This is your best and most holiest office .**  
这 是 你的 最好的 和 最多 最神圣的 办公室 .  
这是你最好、最神圣的办公室。

[ðɪs] [deɪ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] .  
**This day nothing can find him here .**  
这 天 没有什么 能 寻找 他 这里 .  
今天, 谁也找不到他了。

[let] [emˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi][fɔ:(r)] [nəʊ] [ɔ:ˈredi] ,  
**Let me tell you that so you will know what we four know already ,**  
让 我 告诉 你 那 所以 你 将要 知道 什么 我们 四 知道 已经 ,  
让我告诉你, 这样你就能知道我们四个人已经知道的事情了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [tel] [ðem; ðəm] .  
**for I have tell them .**  
为了 我 有 告诉 他们 .  
因为我必须告诉他们。

[hi:; hi] , [ˈaʊə(r)] [ˈenəmi] , [hæv; həv] [gɒn] [əˈweɪ] ; [hi:; hi][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑ:s(ə)l][ɪn]  
**He , our enemy , have gone away ; he have gone back to his Castle in**  
他 , 我们的 敌人 , 有 已消失 离开 ; 他 有 已消失 后退 到 他的 城堡 在  
[ˈtrænsɪlˈvenjə] .  
**Transylvania .**  
特兰西瓦尼亚 .

我们的敌人已经走了; 他回到了他在特兰西瓦尼亚的城堡。  
[aɪ] [nəʊ] [aɪˈti:][səʊ] [wel] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [rəʊt] [aɪˈti:][ɒn][ðə; ðɪ] [wɔ:l] .  
**I know it so well , as if a great hand of fire wrote it on the wall .**  
我 知道 它 所以 出色地 , 作为 如果 一个 伟大的 手 的 火 写道 它 在 这 墙 .

我对此了如指掌, 仿佛是被一只巨大的火焰之手写在了墙上。

[hi:; hi][hæv; həv][prɪˈpeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɑ:st] [ɜ:θ] - [bɒks][wɒz; wəz]  
**He have prepare for this in some way , and that last earth - box was**  
他 有 准备 为了 这 在 一些 方式 , 和 那 最后的 地球 - 盒子 曾是  
[ˈredi] [tu:; tə] [ʃɪp] [ˈsʌmhweəz] .  
**ready to ship somewhere .**  
准备好 到 船 某个地方 .

他以某种方式为此做好了准备, 最后一个地球盒子已经准备好运往某个地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hi:; hi] [ˈhʌri] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑ:st] ,  
**For this he took the money ; for this he hurry at the last ,**  
为了 这 他 采取 这 钱 ; 为了 这 他 匆忙 在 这 最后的 ,  
为此他收下了钱; 为此他最后才匆匆忙忙。

[lest][wi:; wi] [kætʃ] [him] [bɪ'fʊ:(r)] [ðə; ði] [sʌŋ] [gəʊ] [daʊn] .  
**lest we catch him before the sun go down .**  
免得 我们 抓住 他 前 这 太阳 去 向下 .  
免得我们在太阳落山前抓住他。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑ:st] [həʊp] ,  
**It was his last hope ,**  
它 曾是 他的 最后的 希望 ,  
这是他最后的希望。

[serv] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [haɪd][ɪn][ðə; ði] [tu:m] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋk] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] ['lu:si] ,  
**save that he might hide in the tomb that he think poor Miss Lucy ,**  
节省 那 他 可能 隐藏 在 这 墓 那 他 思考 贫穷的 错过 露西 ,  
或许他会躲在墓穴里，因为他觉得可怜的露西小姐.....

['bi:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [laɪk] [him] , [ki:p] ['əʊpən][tu:; tə] [him] .  
**being as he thought like him , keep open to him .**  
存在 作为 他 想法 喜欢 他 , 保持 打开 到 他 .  
既然他的想法和他一样，那就对他保持开放的态度。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [taɪm] .  
**But there was not of time .**  
但 那里 曾是 不是 的 时间 .  
但是时间不够。

[wen] [ðæt] [feɪl][hi:; hi] [meɪk] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑ:st] [rɪ'sɔ:s] — [hɪz; ɪz][lɑ:st] [ɜ:θ] - [wɜ:k] [aɪ]  
**When that fail he make straight for his last resource — his last earth - work I**  
什么时候 那 失败 他 制作 直的 为了 他的 最后的 资源 — 他的 最后的 地球 - 工作 我  
[maɪt] [seɪ] [dɪd][aɪ] [wɪʃ] ['dʌb(ə)l] [ɒn'təʊnt] .  
**might say did I wish double entente .**  
可能 说 做过 我 希望 双倍的 协约 .

当这个方法失败后，他便直接求助于他最后的资源——他最后的土方工程。如果我希望达成双重协约，我可能会说这是他最后的土方工程。

[hi:; hi][ɪz]['klevə(r)] , [əʊ] , [səʊ]['klevə(r)] !  
**He is clever , oh , so clever !**  
他 是 聪明的 , 哦 , 所以 聪明的 !  
他很聪明，哦，真是太聪明了！

[hi:; hi] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃ] ; [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [dɪ'saɪd] [hi:; hi][gəʊ] [bæk]  
**he know that his game here was finish ; and so he decide he go back**  
他 知道 那 他的 游戏 这里 曾是 结束 ; 和 所以 他 决定 他 去 后退  
[həʊm] .  
**home .**  
家 .  
他知道他在这里的游戏已经结束了；所以他决定回家。

[hi:; hi][faɪnd] [ʃɪp] ['gəʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ru:t] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][gəʊ][ɪn][aɪ 'ti:] .  
**He find ship going by the route he came , and he go in it .**  
他 寻找 船 去 经过 这 路线 他 来了 , 和 他 去 在 它 .  
他找到一艘正要走他来时的路的船，然后上了船。

[wi:; wi][gəʊ] [ɒf] [naʊ] [tu:; tə][faɪnd] [wɒt] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [baʊnd] ; [wen] [wi:; wi][hæv; həv]  
**We go off now to find what ship , and whither bound ; when we have**  
我们 去 离开 现在 到 寻找 什么 船 , 和 往哪里去 边界 ; 什么时候 我们 有  
[dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ,  
**discover that ,**  
发现 那 ,  
我们现在出发去寻找是哪艘船，驶向何方；当我们找到答案后，

[wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] .  
we come back and tell you all .  
我们 来 后退 和 告诉 你 全部 .

我们回来后会把一切都告诉你们。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['kʌmfət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [diə(r)] ['mædəm] ['minə] [wɪð] [njuː] [həʊp] .  
Then we will comfort you and poor dear Madam Mina with new hope .  
然后 我们 将要 舒适 你 和 贫穷的 亲爱的 女士 米娜 和 新的 希望 .

然后我们将用新的希望安慰你和可怜的米娜夫人。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [həʊp] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] : [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [lɒst] .  
For it will be hope when you think it over : that all is not lost .  
为了 它 将要 是 希望 什么时候 你 思考 它 超过 : 那 全部 是 不是 丢失的 .

仔细想想，你会发现希望就在眼前：一切还没有结束。

[ðɪs] ['veri] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [pə'sjuː] , [hiː; hi] [teɪk] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə] [get] [səʊ] [faː(r)]  
This very creature that we pursue , he take hundreds of years to get so far  
这 非常 生物 那 我们 追求 , 他 拿 数百 的 年 到 得到 所以 远的  
[æz; əz] ['lʌndən] ;  
as London ;  
作为 伦敦 ;

我们追寻的这个生物，花了数百年时间才到达伦敦；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] [wiː; wi] [draɪv] [hɪm]  
and yet in one day , when we know of the disposal of him we drive him  
和 然而 在 一 天 , 什么时候 我们 知道 的 这 处理 的 他 我们 驾驶 他  
[aʊt] .  
out .  
出去 .

然而，仅仅一天之后，当我们得知他的下场后，我们就把他赶走了。

[hiː; hi] [ɪz] ['faɪnaɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [mʌt] [hɑːm] [ænd; ənd] [ 'sʌfə ] [nɒt] [æz; əz]  
He is finite , though he is powerful to do much harm and suffers not as  
他 是 有限 , 尽管 他 是 强大的 到 做 很多 伤害 和 遭受 不是 作为  
[wiː; wi] [duː; də] .  
we do .  
我们 做 .

他虽强大到足以造成巨大伤害，但他终究是有限的，而且他不会像我们一样遭受痛苦。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , [iːtʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [mɔː(r)] [strɒŋ]  
But we are strong , each in our purpose ; and we are all more strong  
但 我们 是 强的 , 每个 在 我们的 目的 ; 和 我们 是 全部 更多的 强的  
[tə'geðə(r)] .  
together .  
一起 .

但我们每个人都目标明确，力量强大；团结起来，我们更加强大。

[teɪk] [hɑːt] [ə'freʃ] , [diə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['mædəm] ['minə] .  
Take heart afresh , dear husband of Madam Mina .  
拿 心 重新 , 亲爱的 丈夫 的 女士 米娜 .

米娜夫人的丈夫，请重拾信心。

[ðɪs] ['bæt(ə)l] [ɪz] [bʌt; bət] [bɪ'ɡʌn] ,  
This battle is but begun ,  
这 战斗 是 但 开始 ,

这场战斗才刚刚开始。



[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][ʌl; əl][wɪn] — [səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɡɒd] [sɪts] [ɒn] [haɪ] [tuː; tə] [wɒtʃ]

and in the end we shall win — so sure as that God sits on high to watch

和 在 这 结尾 我们 将 赢 — 所以 当然 作为 那 上帝 坐着 在 高的 到 手表

[ʻəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .

over His children .

超过 他的 孩子们 .

最终我们必将胜利——因为上帝高高在上，守护着他的孩子们，对此我深信不疑。

[ˈðeəfɔː(r)] [biː; bi][ɒv; əv] [mʌt] [ˈkʌmfət] [tɪl] [wiː; wi] [rɪˈtɜːn] .  
Therefore be of much comfort till we return .  
 所以 是 的 很多 舒适 直到 我们 返回 .

因此，在我们回来之前，请您多多安慰。

---

[væn] [ˈhelsɪŋ] .  
Van Helsing .  
 范 赫尔辛 .

范海辛。

['dʒɒnəθən] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:n(ə)] .  
Jonathan Harker's Journal .  
 乔纳森 哈克的 杂志 .

---

乔纳森·哈克的日记。

---

[fɔ:r][pɪk'təʊbə(r)] . — [wen] [ai] [ri:d] [tu:; tə] ['minə] , [væn] - ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑ:f] ,  
4 October . — When I read to Mina , Van Helsing's message in the phonograph ,  
 4 十月 . — 什么时候 我 读 到 米娜 , 范 - 信息 在 这 留声机 ,

10月4日——当我把范海辛在留声机里留下的信息读给米娜听时，

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l]    ['braitən]    [ʌp]    [kən'sɪdərəbli] .  
the    poor    girl brightened up considerably .  
 这    贫穷的    女孩    明亮    向上    相当 .

可怜的女孩顿时容光焕发。

---

[ɔ:'redi]    [ðə; ði]    ['sɜ:t(ə)nti]    [ðæt]    [ðə; ði]    [kaʊnt]    [ɪz]    [aʊt]    [ɒv; əv]    [ðə; ði]    ['kʌntri]    [hæz; həz]    ['ɡɪv(ə)n]    [hɜ:(r); hə(r)]  
Already the certainty that the Count is out of the country has given her  
 已经    这    肯定    那    这    数数    是    出去    的    这    国家    有    给定    她

['kʌmfət] ;  
comfort ;  
 舒适 ;

得知伯爵已出国，她感到很安心；

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
and comfort is strength to her .  
 和 舒适 是 力量 到 她 .  
 对她而言，舒适就是力量。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈhɒrəb(ə)] [ˈdeɪndʒə(r)][ɪz] [nɒt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [juː 'es] ,  
For my own part , now that his horrible danger is not face to face with us ,  
 为了 我的 自己的 部分 , 现在 那 他的 可怕 危险 是 不是 脸 到 脸 和 我们 ,  
 就我个人而言，既然他那可怕的危险不再直接威胁到我们，

[ˌaɪ ˈti:] [si:m] [ˈɔ:l məʊst] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ɪn] [aɪ ˈti:] .  
it seems almost impossible to believe in it .  
 它 似乎 几乎 不可能的 到 相信 在 它 .  
 这简直令人难以置信。

[ˈi:v(ə)n] [maɪ] [əʊn] [ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɪn] [ˈkɑ:s(ə)] [ˈdrækjələ] [si:m] [laɪk] [ə; ei] [lɒŋ] - [fəˈɡɒtn] [dri:m] .  
Even my own terrible experiences in Castle Dracula seem like a long - forgotten dream .  
 甚至 我的 自己的 糟糕的 经历 在 城堡 德古拉 似乎 喜欢 一个 长的 - 被遗忘的 梦 .  
 就连我在德古拉城堡的可怕经历，现在也像是一场早已被遗忘的梦。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][krɪsp] [ˈɔ:təm] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt] — —  
Here in the crisp autumn air in the bright sunlight — —  
这里 在 这 脆 秋天 空气 在 这 明亮的 阳光 — —  
这里秋高气爽，阳光明媚——

[əˈlæəs] !  
Alas !  
唉 !  
唉!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪsbɪˈli:v] !  
how can I disbelieve !  
如何 能 我 怀疑 !  
我怎能不相信！

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [θɔ:t] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [red] [skɑ:(r)][ɒn][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdɑ:rlɪŋz]  
In the midst of my thought my eye fell on the red scar on my poor darling's  
在 这 中间 的 我的 想法 我的 眼睛 跌倒 在 这 红色的 瘢痕 在 我的 贫穷的 亲爱的  
[waɪt] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .  
white forehead :  
白色的 前额 :  
思绪万千之际，我的目光落在了我可怜的宝贝白皙额头上的那道红色疤痕上。

[waɪlst] [ðæt] [lɑ:sts] , [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [dɪsbɪˈli:f] .  
Whilst that lasts , there can be no disbelief .  
而 那 持续时间 , 那里 能 是 不 怀疑 .  
只要这种状态持续下去，就不能有任何怀疑。

[ænd; ənd] [ˈɑ:ftəwədz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmeməri] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [wɪl] [ki:p] [feɪθ] [ˈkrɪst(ə)] [klɪə(r)] .  
And afterwards the very memory of it will keep faith crystal clear .  
和 然后 这 非常 记忆 的 它 将要 保持 信仰 水晶 清除 .  
此后，这段记忆本身就会让信仰保持无比清晰。

[ˈmɪnə][ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˈaɪd(ə)] ,  
Mina and I fear to be idle ,  
米娜 和 我 害怕 到 是 闲置的 ,  
米娜和我害怕无所事事，

[səʊ][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ˈəʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdaɪəriːz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .  
so we have been over all the diaries again and again .  
所以 我们 有 到过 超过 全部 这 日记 再次 和 再次 .  
所以我们把所有的日记都反复翻阅了一遍。

[ˈsʌmhaʊ] , [ɔ:lˈðəʊ] [ðə; ði] [rɪˈæləti] [si:m] [ˈgreɪtə(r)] [i:tʃ] [taɪm] , [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)]  
Somehow , although the reality seems greater each time , the pain and the fear  
不知何故 , 虽然 这 现实 似乎 更大的 每个 时间 , 这 疼痛 和 这 害怕  
[si:m] [les] .  
seem less .  
似乎 较少的 .  
虽然现实似乎一次比一次更加残酷，但痛苦和恐惧却似乎一次比一次减少。

[ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [ˈpɜ:pəs] [ˈmænɪfest] [θru:ˈaʊt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkʌmfətiŋ] .  
There is something of a guiding purpose manifest throughout , which is comforting .  
那里 是 某物 的 一个 指导 目的 显现 自始至终 , 哪个 是 令人感到安慰 .  
贯穿始终都体现着某种指导性的目标，这令人感到欣慰。

[ˈmɪnə] [sez] [ðæt] [pəˈhæps] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈɪnstɹəm(ə)nts] [ɒv; əv] [ˈʌltɪmət] [gʊd] .  
Mina says that perhaps we are the instruments of ultimate good .  
米娜 说道 那 也许 我们 是 这 仪器 的 最终的 好的 .  
米娜说，或许我们就是实现终极善的工具。

[,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] !  
**It may be !**  
它 可能 是 ！

有可能！

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .  
**I shall try to think as she does .**  
我 将 尝试 到 思考 作为 她 做 。

我会试着像她那样思考。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .  
**We have never spoken to each other yet of the future .**  
我们 有 绝不 说 到 每个 其他 然而 的 这 未来 。

我们从未谈论过未来。

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)]  
**It is better to wait till we see the Professor and the others after their investigations .**  
它 是 更好的 到 等待 直到 我们 看 这 教授 和 这 其他的 后 他们的 调查 。

最好等到教授和其他人调查完毕后再做决定。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈrʌŋɪŋ] [baɪ][mɔː(r)] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevə(r)] [θɔːt] [ə; eɪ] [deɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)]  
**The day is running by more quickly than I ever thought a day could run for**  
这 天 是 跑步 经过 更多的 迅速地 比 我 曾经 想法 一个 天 可以 跑步 为了  
[emˈiː] [əˈgen] .  
**me again .**  
我 再次 。

今天过得比我想象中要快得多。

[,aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [əˈklɔːk] .  
**It is now three o'clock .**  
它 是 现在 三 点钟 。

现在是三点钟。

[ˈminə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)l] .  
**Mina Harker's Journal .**  
米娜 哈克的 杂志 。

米娜·哈克的日记。

[faɪv][ˈɒkˈtəʊbə(r)] , [faɪv][piː] . [em] . — [ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈpɔːt] .  
**5 October , 5 p . m . — Our meeting for report .**  
5 十月 , 5 p . 米 . — 我们的 会议 为了 报告 。

10月5日下午5点——我们的报告会议。

[ˈprez(ə)nt] : [prəˈfesə(r)] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [lɔːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkwɪnsɪ]  
**Present : Professor Van Helsing , Lord Godalming , Dr . Seward , Mr . Quincey**  
展示 : 教授 范 赫尔辛 , 主 戈达尔明 , 博士 . 西沃德 , 先生 . 昆西  
[ˈmɒrɪs] , [ˈdʒɒnəθən][ˈhɑːrkər] , [ˈminə] [ˈhɑːrkər] .  
**Morris , Jonathan Harker , Mina Harker .**  
莫里斯 , 乔纳森 哈克 , 米娜 哈克 。

出席人员：范海辛教授、戈达尔明勋爵、西沃德博士、昆西·莫里斯先生、乔纳森·哈克、米娜·哈克。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [dɪˈskraɪbd] [wɒt] [steps] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən][ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]  
**Dr . Van Helsing described what steps were taken during the day to**  
博士 . 范 赫尔辛 描述 什么 步骤 是 已采取 期间 这 天 到  
[dɪˈskʌvə(r)][ɒn] [wɒt] [bəʊt] [ænd; ænd] [ˈwiðə(r)] [baʊnd] [kaʊnt] [ˈdrækjələ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] : —  
**discover on what boat and whither bound Count Dracula made his escape : —**  
发现 在 什么 船 和 往哪里去 边界 数数 德古拉 制成 他的 逃脱 : —

范海辛博士描述了当天为查明德古拉伯爵乘坐哪艘船逃往何处而采取的步骤：

“ As I knew that he wanted to get back to Transylvania ,  
作为 我 知道 那 他 通缉 到 得到 后退 到 特兰西瓦尼亚 ,  
“因为我 知道 他想 回到 特兰西瓦尼亚 ,

I felt sure that he must go by the Danube mouth ;  
我 毛毡 当然 那 他 必须 去 经过 这 多瑙河 嘴 ;  
我确信 他 一定会 从 多瑙河口 走 ;

or by somewhere in the Black Sea , since by that way he come .  
或者 经过 某处 在 这 黑色的 海 , 自从 经过 那 方式 他 来 .  
或者 在 黑海 的 某个 地方 , 因为 他 就是 从 那里 来的 .

It was a dreary blank that was before us .  
它 曾是 一个 凄凉 空白的 那 曾是 前 我们 .  
眼前 是 一片 单调 乏味 的 空白 .

Omne ignotum pro magnifico ;  
omne 羊肚菌 专业 太棒了 ;  
Omne ignotum pro magnifico;

and so with heavy hearts we start to find what ships leave for the Black Sea last night .  
和 所以 和 重的 心 我们 开始 到 寻找 什么 船舶 离开 为了 这 黑色的  
海 最后 的 夜晚 .

于是, 我们怀着沉重的心情开始查找昨晚驶往黑海的船只。

He was in sailing ship , since Madam Mina tell of sails being set .  
他 曾是 在 帆船 船 , 自从 女士 米娜 告诉 的 帆 存在 放 .  
他当时 在 一艘 帆船上 , 因为 米娜 夫人 告诉他 船帆 已经 扬起 .

These not so important as to go in your list of the shipping in the Times  
这些 不是 所以 重要的 作为 到 去 在 你的 列表 的 这 船运 在 这 《时代周刊》  
,  
.  
,

这些并不重要, 无需列入《泰晤士报》的航运新闻清单。

and so we go , by suggestion of Lord Godalming , to your Lloyd's ,  
和 所以 我们 去 , 经过 建议 的 主 戈达尔明 , 到 你的 劳埃德保险公司 ,  
于是, 我们听从戈达尔明勋爵的建议, 前往你们的劳埃德保险公司。

where are note of all ships that sail , however so small .  
在哪里 是 笔记 的 全部 船舶 那 帆 , 然而 所以 小的 .  
哪里 可以 记录 所有 航行的 船只 , 无论 多么 小的 船只 .

There we find that only one Black - Sea - bound ship go out with the tide .  
那里 我们 寻找 那 仅有的 一 黑色的 - 海 - 边界 船 去 出去 和 这 潮 .  
我们发现, 只有一艘驶往黑海的船只顺着潮水出海。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][zɑːˈriːnə] ['kæθ(ə)rɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][seɪl][frəm; frəm] ['duː;ɪtəlz] [wɔːf] [fɔː(r); fə(r)] ['vɑːnə] ,  
**She is the Czarina Catherine , and she sail from Doolittle's Wharf for Varna ,**  
她是这沙皇凯瑟琳 , 和她帆船从杜立特的码头为了瓦尔纳 ,  
她是沙皇皇后凯瑟琳, 她从杜利特尔码头启航前往瓦尔纳。

[ænd; ənd] [ðens] [ɒn][tuː; tə][ˈðə(r)] [pɑːts] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][ˈdænjuːb] .  
**and thence on to other parts and up the Danube .**  
和因此在这多瑙河 .  
然后继续前往其他地区, 并沿多瑙河而上。

- [səʊ] ! - [sed] [ai] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [weər'ɒn] [ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] .  
**' Soh ! ' said I , ' this is the ship whereon is the Count .**  
- 苏 ! - 说我 , - 这是这船 其中 是 这 数数 .  
“哦! ”我说, “这就是伯爵所在的船。”

- [səʊ] [ɒf] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] ['duː;ɪtəlz] [wɔːf] ,  
**' So off we go to Doolittle's Wharf ,**  
- 所以 离开 我们 去 到 杜立特的 码头 ,  
于是我们出发前往杜利特尔码头,

[ænd; ənd][ðəə(r)][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [wʊd] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [lʊk]  
**and there we find a man in an office of wood so small that the man look**  
和那里我们寻找一个男人在一个办公室的木头所以小的那这男人看  
[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒfɪs] .  
**bigger than the office .**  
大比这办公室 .  
在那里, 我们发现一个男人坐在一个非常小的木制办公室里, 以至于这个人看起来比办公室还要大。

[frəm; frəm][hɪm][wiː; wi][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'gəʊɪŋ ] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑːˈriːnə] ['kæθ(ə)rɪn] .  
**From him we inquire of the goings of the Czarina Catherine .**  
从他 我们 查询 的 这 行进 的 这 沙皇 凯瑟琳 .  
我们向他打听沙皇叶卡捷琳娜的行踪。

[hiː; hi][sweə(r)] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [laʊd] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,  
**He swear much , and he red face and loud of voice ,**  
他 发誓 很多 , 和 他 红色的 脸 和 大声 的 嗓音 ,  
他满口脏话, 脸涨得通红, 声音也很大。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gʊd] ['feləʊ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;  
**but he good fellow all the same ;**  
但 他 好的 同伴 全部 这 相同的 ;  
但他终究是个好人;

[ænd; ənd] [wen] ['kwɪnsɪ] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪtʃ] ['krækəl] [æz; əz][hiː; hi]  
**and when Quincey give him something from his pocket which crackle as he**  
和 什么时候 昆西 给 他 某物 从 他的 口袋 哪个 裂纹 作为 他  
[rəʊl][aɪ 'tiː][ʌp] ,  
**roll it up ,**  
卷 它 向上 ,  
昆西从口袋里掏出一样东西递给他, 那东西卷起来时发出噼啪声。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][səʊ] [smɔːl] [bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæv; həv][hɪd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] ,  
**and put it in a so small bag which he have hid deep in his clothing ,**  
和 放 它 在 一个 所以 小的 包 哪个 他 有 隐藏 深的 在 他的 衣服 ,  
他把它放进一个很小的袋子里, 然后把袋子藏在衣服深处。

[hiː; hi] [stiːl] ['betə(r)] ['feləʊ] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [tuː; tə][juː 'es] .  
**he still better fellow and humble servant to us .**  
他 仍然 更好的 同伴 和 谦逊的 仆人 到 我们 .  
他仍然是我们更好的伙伴和谦逊的仆人。

[hi:; hi] [kʌm] [wið] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ɑ:sk] ['meni] [men][hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [rʌf] [ænd; ənd][hɒt] ;  
**He come with us , and ask many men who are rough and hot ;**  
他 来 和 我们 , 和 问 许多 男人 WHO 是 粗糙的 和 热的 ;  
他跟我们一起来，问了很多粗犷热情的男人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第25/29页

[ði:z] [bi: bi][ˈbetə(r)] [ˈfeləʊz] [tu:] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ][mɔ:(r)] [ˈθɜ:sti] .  
**these be better fellows too when they have been no more thirsty .**  
这些 是 更好的 伙伴们 也 什么时候 他们 有 到过 不 更多的 渴 .

当他们不再口渴时，他们也会变得更好。

[ðeɪ] [seɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [blu:m] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] [wɪtʃ] [aɪ] [kəmˈpriːhend] [nɒt] ,  
**They say much of blood and bloom , and of others which I comprehend not ,**  
他们 说 很多 的 血 和 盛开 , 和 的 其他的 哪个 我 理解 不是 ,  
他们谈论了很多关于鲜血和花朵的话题，以及其他一些我听不懂的话题。

[ðəʊ] [aɪ] [ges] [wɒt] [ðeɪ] [mi:n] ;  
**though I guess what they mean ;**  
尽管 我 猜测 什么 他们 意思是 ;

虽然我大概明白他们的意思；

[bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] [ðeɪ] [tel] [ju: ˈes][ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi: wi] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] .  
**but nevertheless they tell us all things which we want to know .**  
但 尽管如此 他们 告诉 我们 全部 事物 哪个 我们 想 到 知道 .

但尽管如此，它们还是告诉我们所有我们想知道的事情。

“ [ðeɪ] [meɪk] [nəʊn] [tu:; tə][ju: ˈes] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,  
**“ They make known to us among them ,**  
” 他们 制作 已知 到 我们 之中 他们 ,

“他们向我们透露了他们中间的情况，

[haʊ] [lɑ:st] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [æt; ət] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈkla:k] [ˈkɒmz] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [ˈhʌri] .  
**how last afternoon at about five o'clock comes a man so hurry .**  
如何 最后的 下午 在 关于 五 点钟 来 一个 男人 所以 匆忙 .

昨天下午五点左右，来了一个人，走得很快。

[ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] , [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð] [haɪ] [nəʊz][ænd; ənd] [ti:θ] [səʊ] [waɪt] ,  
**A tall man , thin and pale , with high nose and teeth so white ,**  
一个 高的 男人 , 薄的 和 苍白 , 和 高的 鼻子 和 牙齿 所以 白色的 ,

一个身材高挑、面色苍白、鼻梁高挺、牙齿洁白的男人。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][bi: bi] [ˈbɜ:nɪŋ] .  
**and eyes that seem to be burning .**  
和 眼睛 那 似乎 到 是 燃烧 .

眼睛似乎在燃烧。

[ðæt] [hi: hi][bi: bi][ɔ:l][ɪn] [blæk] ,  
**That he be all in black ,**  
那 他 是 全部 在 黑色的 ,

他要一身黑衣，

[ɪkˈsept] [ðæt] [hi: hi][hæv; həv][ə; eɪ][hæt][ɒv; əv] [strɔ:] [wɪtʃ] [su:t] [nɒt] [hɪm][ɔ:(r)][ðə; ði] [taɪm] .  
**except that he have a hat of straw which suit not him or the time .**  
除了 那 他 有 一个 帽子 的 稻草 哪个 套装 不是 他 或者 这 时间 .

只是他戴着一顶草帽，既不适合他，也不适合这个时代。

[ðæt] [hi: hi][ˈskætə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [kwɪk] [ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [[ɪp] [seɪlz] [fɔ:(r); fə(r)]  
**That he scatter his money in making quick inquiry as to what ship sails for**  
那 他 分散 他的 钱 在 制作 快的 询问 作为 到 什么 船 帆 为了

[ðə; ði] [blæk] [si:] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] .  
**the Black Sea and for where .**  
这 黑色的 海 和 为了 在哪里 .

他花了很多钱，匆匆打听哪艘船开往黑海，开往哪里。

[sʌm; səm] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,  
**Some took him to the office and then to the ship** ,  
一些 采取 他 到 这 办公室 和 然后 到 这 船 ,  
有些人把他带到办公室, 然后又把他带到船上。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [əˈbɔːd] [bʌt; bət][hɔːlt][æt; ət] [ʃɔː(r)] [end][ɒv; əv] [gæn] - [plæŋk] ,  
**where he will not go aboard but halt at shore end of gang - plank** ,  
在哪里 他 将要 不是 去 船上 但 停止 在 支撑 结尾 的 帮派 - 板 ,  
他不会登船, 而是停在舷梯的岸边。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .  
**and ask that the captain come to him** .  
和 问 那 这 队长 来 到 他 :  
并要求船长到他那里来。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʌm] , [wen] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [peɪ] [wel] ;  
**The captain come , when told that he will be pay well** ;  
这 队长 来 , 什么时候 讲述 那 他 将要 是 支付 出色地 ;  
船长来了, 因为他听说会得到丰厚的报酬;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][sweə(r)] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi] [əˈgriː] [tuː; tə] [tɜːm] .  
**and though he swear much at the first he agree to term** .  
和 尽管 他 发誓 很多 在 这 第一的 他 同意 到 学期 :  
虽然他一开始骂了很多脏话, 但他还是同意了。

[ðen] [ðə; ði] [θɪn] [mæn][gəʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [tel] [hɪm] [weə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd][kɑːt][kæn; kən]  
**Then the thin man go and some one tell him where horse and cart can**  
然后 这 薄的 男人 去 和 一些 一 告诉 他 在哪里 马 和 大车 能  
[biː; bi][ˈhaɪəd] .  
**be hired** .  
是 雇用 :

然后那个瘦子就去找人告诉他哪里可以租到马车。

[hiː; hi][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [kʌm] [əˈgen] , [hɪm'self] [ˈdraɪvɪŋ] [kɑːt] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɒks]  
**He go there and soon he come again , himself driving cart on which a great box**  
他 去 那里 和 很快 他 来 再次 , 他自己 驾驶 大车 在 哪个 一个 伟大的 盒子  
;  
;  
;  
;

他去了那里, 不久后他又来了, 亲自驾着一辆马车, 车上装着一个大箱子;

[ðɪs] [hiː; hi] [hɪm'self] [lɪft] [daʊn] , [ðəʊ] [aɪˈtiː] [teɪk] [ˈsevrəl] [tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː][ɒn] [trʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]  
**this he himself lift down , though it take several to put it on truck for the**  
这 他 他自己 举起 向下 , 尽管 它 拿 一些 到 放 它 在 卡车 为了 这  
[ʃɪp] .  
**ship** .  
船 :

他亲自把它搬了下来, 不过需要好几个人才能把它装上卡车运到船上。

[hiː; hi] [ɡɪv] [mʌtʃ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz][bɒks][ɪz][tuː; tə][biː; bi]  
**He give much talk to captain as to how and where his box is to be**  
他 给 很多 讲话 到 队长 作为 到 如何 和 在哪里 他的 盒子 是 到 是  
[pleɪs] ;  
**place** ;  
地方 ;

他跟船长详细讨论了他的箱子应该放在哪里以及如何放置;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [laɪk][aɪˈtiː][nɒt][ænd; ənd][sweə(r)][æt; ət][hɪm][ɪn] [ˈmeni] [tʌŋz] ,  
**but the captain like it not and swear at him in many tongues** ,  
但 这 队长 喜欢 它 不是 和 发誓 在 他 在 许多 舌头 ,  
但船长很不高兴, 用多种语言咒骂他。



[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪk] [hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] .  
**and tell him that if he like he can come and see where it shall be** .  
和 告诉 他 那 如果 他 喜欢 他 能 来 和 看 在哪里 它 将 是 .

并告诉他，如果他愿意，可以过来看看它在哪里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [seɪ] - [nəʊ] - ; [ðæt] [hiː; hi] [kʌm] [nɒt] [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə]  
**But he say 'no ' ; that he come not yet , for that he have much to**  
但 他 说 - 不 - ; 那 他 来 不是 然而 , 为了 那 他 有 很多 到  
[duː; də] .  
**do** .  
做 .

但他却说“不”，说他现在还不来，因为他还有很多事要做。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [biː; bi] [kwɪk] — [wɪð] [blʌd] —  
**Whereupon the captain tell him that he had better be quick — with blood —**  
于是 这 队长 告诉 他 那 他 有 更好的 是 快的 — 和 血 —  
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] — [ɒv; əv] [blʌd] — [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**for that his ship will leave the place — of blood — before the turn of the**  
为了 那 他的 船 将要 离开 这 地方 — 的 血 — 前 这 转动 的 这  
[taɪd] — [wɪð] [blʌd] .  
**tide — with blood** .  
潮 — 和 血 .

于是船长告诉他，他最好快点——用鲜血——因为他的船将在潮水回升之前——带着鲜血——离开这血腥之地。

[ðen] [ðə; ði] [θɪn] [mæn] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [wen] [hiː; hi]  
**Then the thin man smile and say that of course he must go when he**  
然后 这 薄的 男人 微笑 和 说 那 的 课程 他 必须 去 什么时候 他  
[θɪŋk] [fɪt] ;  
**think fit ;**  
思考 合身 ;

然后，那个瘦男人笑着说，当然，他想什么时候走就什么时候走；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪz] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊ] [kwɔɪt] [səʊ] [suːn] .  
**but he will be surprise if he go quite so soon** .  
但 他 将要 是 惊喜 如果 他 去 相当 所以 很快 .

但如果他这么快就离开，他会感到惊讶。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sweə(r)] [əˈgen] , [ˈpɒlɪɡlət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] [mæn] [meɪk] [hɪm] [baʊ; bæʊ] , [ænd; ənd]  
**The captain swear again , polyglot , and the thin man make him bow , and**  
这 队长 发誓 再次 , 多语者 , 和 这 薄的 男人 制作 他 弓 , 和  
[θæŋk] [hɪm] ,  
**thank him ,**  
感谢 他 ,

船长又骂了一句脏话，那个精通多国语言的人让他鞠躬，并向他道谢。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪnˈtruːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [æz; əz] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːd]  
**and say that he will so far intrude on his kindness as to come aboard**  
和 说 那 他 将要 所以 远的 侵入 在 他的 仁慈 作为 到 来 船上  
[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] .  
**before the sailing** .  
前 这 帆船 .

并表示他将出于好心，在启航前登船。

[ˈfaɪn(ə)l] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [mɔː(r)] [red] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] ,  
**Final the captain , more red than ever ,**  
最终的 这 队长 , 更多的 红色的 比 曾经 ,  
最后，船长脸色比以往任何时候都红。

[ænd; ənd][ɪn][mɔ:(r)] [tʌŋz] [tel] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [wɒnt] [nəʊ] [ˈfrentʃmən] — [wið] [blu:m]  
**and in more tongues tell him that he doesn't want no Frenchmen — with bloom**  
和 在 更多的 舌头 告诉 他 那 他 不 想 不 法国人 — 和 盛开  
[əˈpɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [wið] [blʌd] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] — [wið] [blʌd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:lsəʊ] .  
**upon them and also with blood — in his ship — with blood on her also** .  
之上 他们 和 还 和 血 — 在 他的 船 — 和 血 在 她 还 .  
用更多语言告诉他，他不想让法国人——带着光鲜亮丽的外表和鲜血——上他的船——船上也沾满鲜血。

[ænd; ənd][səʊ] ,  
**And so** ,  
和 所以 ,  
所以 ,  
[ˈɑ:ftə(r)] [ˈɑ:skɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [kləʊz] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] [ʃɪp] [weə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [ˈpɜ:tʃəs]  
**after asking where there might be close at hand a ship where he might purchase**  
后 问 在哪里 那里 可能 是 关闭 在 手 一个 船 在哪里 他 可能 购买  
[ʃɪp] [fɔ:mz] ,  
**ship forms** ,  
船 表格 ,  
在询问附近哪里可能有船可以购买船舶表格之后 ,

[hi:; hi] [dɪˈpɑ:tɪd] .  
**he departed** .  
他 已离开 .  
他离开了。

“ [nəʊ][wʌŋ] [ŋju:] [weə(r)] [hi:; hi] [went] - [ɔ:(r)] [ˈblumin] - [wel] [kɛəd] , - [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,  
“ **No one knew where he went ' or bloomin ' well cared , ' as they said** ,  
” 不 — 知道 在哪里 他 去 - 或者 盛开 - 出色地 关心 , - 作为 他们 说 ,  
“正如他们所说，没有人知道他去了哪里，或者根本不在乎。”  
[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [wel] [wið] [blʌd] [əˈgen] ;  
**for they had something else to think of — well with blood again** ;  
为了 他们 有 某物 别的 到 思考 的 — 出色地 和 血 再次 ;  
因为他们还有别的事情要考虑——又和鲜血有关 ;

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [su:n] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ðɪ][zɑ:ˈri:nə] [ˈkæθ(ə)rɪn] [wʊd] [nɒt] [seɪl]  
**for it soon became apparent to all that the Czarina Catherine would not sail**  
为了 它 很快 成为 明显 到 全部 那 这 沙皇 凯瑟琳 会 不是 帆  
[æz; əz][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .  
**as was expected** .  
作为 曾是 预期的 .  
因为很快所有人都意识到，《女皇叶卡捷琳娜号》不会像预期的那样航行。

[ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [bɪˈgæn][tu:; tə] [kri:p] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [gru:] ,  
**A thin mist began to creep up from the river , and it grew** ,  
一个 薄的 薄雾 开始 到 潜行者 向上 从 这 河 , 和 它 生长 ,  
河面上开始升起一层薄雾，而且越来越浓。

[ænd; ənd] [gru:] ; [tɪl] [su:n] [ə; eɪ] [dens] [fɒɡ] [ɪnˈveləpt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and grew ; till soon a dense fog enveloped the ship and all around her** .  
和 生长 ; 直到 很快 一个 稠密 多雾路段 被包裹 这 船 和 全部 大约 她 .  
浓雾越来越浓，很快就笼罩了整艘船和它周围的一切。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [swɔ:(r)] [ˈpɒlɪɡlət] — [ˈveri] [ˈpɒlɪɡlət] — [ˈpɒlɪɡlət] [wið] [blu:m] [ænd; ənd] [blʌd] ; [bʌt; bət]  
**The captain swore polyglot — very polyglot — polyglot with bloom and blood ; but**  
这 队长 发誓 多语者 — 非常 多语者 — 多语者 和 盛开 和 血 ; 但  
[hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] .  
**he could do nothing** .  
他 可以 做 没有什么 .  
船长用多种语言——非常多语——满腔热情地咒骂着；但他却无能为力。

[ðə; ði][wɔ:tə(r)][rəʊz][ænd; ənd][rəʊz] ; [ænd; ənd][hi; hi][bɪ'gæn][tu; tə][fiə(r)][ðæt][hi; hi] [wɒd] [lu:z][ðə; ði]  
The water rose and rose ; and he began to fear that he would lose the  
这 水 玫瑰 和 玫瑰 ; 和 他 开始 到 害怕 那 他 会 失去 这  
[taɪd][ɔ:ltə'geðə(r)] .  
tide altogether .  
潮 共 .

水位不断上涨；他开始担心自己会完全跟不上潮水。

[hi; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['frendli] [mu:d] , [wen] [dʒʌst][æt; ət] [fɒl] [taɪd] ,  
He was in no friendly mood , when just at full tide ,  
他 曾是 在 不 友好的 情绪 , 什么时候 只是 在 满的 潮 ,

当正值涨潮时，他心情很不好。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [ə'gen][ænd; ənd] [ɑ:skt] [tu; tə] [si:] [weə(r)] [hɪz; ɪz][bɒks]  
the thin man came up the gang - plank again and asked to see where his box  
这 薄的 男人 来了 向上 这 帮派 - 板 再次 和 问 到 看 在哪里 他的 盒子  
[hæd; həd] [bi:n] [stəʊd] .  
had been stowed .  
有 到过 已存放 .

那个瘦子又走上舷梯，问他把箱子放在哪里了。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] [ðæt][hi; hi] [wɪft] [ðæt][hi; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɒks] — [əʊld][ænd; ənd]  
Then the captain replied that he wished that he and his box — old and  
然后 这 队长 回复 那 他 希望 那 他 和 他的 盒子 — 老的 和  
[wɪð] [mʌt] [blu:m] [ænd; ənd] [blʌd] — [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [hel] .  
with much bloom and blood — were in hell .  
和 很多 盛开 和 血 — 是 在 地狱 .

然后船长回答说，他希望他和他的箱子——又旧又脏，布满了血迹和花朵——都在地狱里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] [mæn][dɪd] [nɒt] [bi; bi] [ə'fend] ,  
But the thin man did not be offend ,  
但 这 薄的 男人 做过 不是 是 得罪 ,

但那瘦削的男人并没有生气。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd] [sɔ:] [weə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪs] ,  
and went down with the mate and saw where it was place ,  
和 去 向下 和 这 伴侣 和 锯 在哪里 它 曾是 地方 ,

然后和同伴一起下去，看到了它被放在哪里。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɒn] [dek] [ɪn] [fɒg] .  
and came up and stood awhile on deck in fog .  
和 来了 向上 和 站立 一会儿 在 甲板 在 多雾路段 .

然后他上来，在雾中的甲板上站了一会儿。

[hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɒf] [baɪ] [hɪm'self] , [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] ['nəʊtɪs] [hɪm] .  
He must have come off by himself , for none notice him .  
他 必须 有 来 离开 经过 他自己 , 为了 没有任何 注意 他 .

他一定是独自一人离开的，因为没有人注意到他。

[ɪn'di:d] [ðeɪ] [θɔ:t] [nɒt] [ɒv; əv][hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [su:n] [ðə; ði] [fɒg] [bɪ'gɪn] [tu; tə] [melt] [ə'weɪ] ,  
Indeed they thought not of him ; for soon the fog begin to melt away ,  
的确 他们 想法 不是 的 他 ; 为了 很快 这 多雾路段 开始 到 融化 离开 ,  
[hɪz; ɪz] [bɒks] [hæd; həd] [bi:n] [stəʊd] .  
他的确没有想起他；因为不久之后，雾气开始消散。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ə'gen] .  
and all was clear again .  
和 全部 曾是 清除 再次 .

一切又恢复了正常。

[maɪ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [blu:m] [ænd; ənd] [blʌd]  
**My friends of the thirst and the language that was of bloom and blood**  
我的 朋友们 的 这 口渴 和 这 语言 那 曾是 的 盛开 和 血  
[la:ft] ,  
**laughed** ,  
笑了 ,

我的朋友们，那些渴望和用鲜花与鲜血般的语言交流的人们，都笑了。

[æz; əz] [ðeɪ] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [swɛə] [ɪk'si:dɪd] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['pɒlɪɡlət] ,  
**as they told how the captain's swears exceeded even his usual polyglot** ,  
作为 他们 讲述 如何 这 船长的 发誓 超出 甚至 他的 通常 多语者 ,  
他们讲述了船长爆粗口的程度甚至超过了他平日里精通多国语言的水平。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ,  
**and was more than ever full of picturesque** ,  
和 曾是 更多的 比 曾经 满的 的 如画 ,  
而且比以往任何时候都更加风景如画，

[wen] [ɒn] ['kwɛstʃənɪŋ] ['lðə(r)] ['mæɪnəz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] ['mu:vmənt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]  
**when on questioning other mariners who were on movement up and down on the**  
什么时候 在 提问 其他 水手们 WHO 是 在 移动 向上 和 向下 在 这  
[ˈrɪvə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ,  
**river that hour** ,  
河 那 小时 ,

在询问当时在河上往复航行的其他水手时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [si:n] ['eni] [ɒv; əv] [fɒɡ] [æt; ət][ɔ:l] ,  
**he found that few of them had seen any of fog at all** ,  
他 成立 那 很少 的 他们 有 已见 任何 的 多雾路段 在 全部 ,  
他发现他们当中很少有人见过雾。

[ɪk'sept] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [leɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:f] .  
**except where it lay round the wharf** .  
除了 在哪里 它 躺 圆形的 这 码头 .  
除了码头周围以外。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [eb] [taɪd] ;  
**However , the ship went out on the ebb tide ;**  
然而 , 这 船 去 出去 在 这 落潮 潮 ;  
然而，这艘船是趁着退潮出海的；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [baɪ] ['mɔ:ɪnɪŋ] [fa:(r)] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [maʊθ] .  
**and was doubtless by morning far down the river mouth** .  
和 曾是 毫无疑问 经过 早晨 远的 向下 这 河 嘴 .  
毫无疑问，到第二天早上他已经到达了河口下游很远的地方。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][baɪ] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [təʊld][ju: 'es] , [wel] [aʊt][tu:; tə] [si:] .  
**She was by then , when they told us , well out to sea** .  
她 曾是 经过 然后 , 什么时候 他们 讲述 我们 , 出色地 出去 到 海 .  
据他们告诉我们，那时她已经出海很远了。

“ [ænd; ənd][səʊ] , [maɪ][diə(r)]['mædəm] ['mɪnə] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
“ **And so , my dear Madam Mina , it is that we have to rest for a**  
” 和 所以 , 我的 亲爱的 女士 米娜 , 它 是 那 我们 有 到 休息 为了 一个  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ,  
“所以，我亲爱的米娜夫人，我们必须休息一段时间了。”

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['enəmi] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [si:] , [wɪð] [ðə; ði] [fɒɡ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] ,  
**for our enemy is on the sea , with the fog at his command** ,  
为了 我们的 敌人 是 在 这 海 , 和 这 多雾路段 在 他的 命令 ,  
因为我们的敌人在海上，他可以操控浓雾。

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdænjʊːb] [maʊθ] .  
**on his way to the Danube mouth** .  
在 他的 方式 到 这 多瑙河 嘴 .

他正前往多瑙河口。

[tuː; tə][seɪl][ə; ei] [ʃɪp] [teɪks] [taɪm] , [gəʊ][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][səʊ] [kwɪk] ;  
**To sail a ship takes time , go she never so quick ;**  
到 帆 一个 船 需要 时间 , 去 她 绝不 所以 快的 ;  
航行需要时间, 她走得并不快;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [stɑːt] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][lənd][mɔː(r)] [kwɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [hɪm] [ðeə(r)] .  
**and when we start we go on land more quick , and we meet him there** .  
和 什么时候 我们 开始 我们 去 在 土地 更多的 快的 , 和 我们 见面 他 那里 .  
当我们出发时, 我们会更快地到达陆地, 并在那里与他会合。

[ˈaʊə(r)][best] [həʊp][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɒn][hɪm] [wen] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [bɪˈtwiːn] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] ;  
**Our best hope is to come on him when in the box between sunrise and sunset ;**  
我们的 最好的 希望 是 到 来 在 他 什么时候 在 这 盒子 之间 日出 和 日落 ;  
我们最大的希望是在日出日落之间, 也就是他待在箱子里的时候抓住他;

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [diːl] [wið] [hɪm] [æz; əz]  
**for then he can make no struggle , and we may deal with him as**  
为了 然后 他 能 制作 不 斗争 , 和 我们 可能 交易 和 他 作为  
[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] .  
**we should** .  
我们 应该 .

这样他就无法反抗, 我们就可以按我们应有的方式处置他了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˈredi] [ˈaʊə(r)][plæn] .  
**There are days for us , in which we can make ready our plan** .  
那里 是 天 为了 我们 , 在 哪个 我们 能 制作 准备好 我们的 计划 .  
我们有时间好好计划。

[wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [weə(r)] [hiː; hi][gəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**We know all about where he go ; for we have seen the owner of the**  
我们 知道 全部 关于 在哪里 他 去 ; 为了 我们 有 已见 这 所有者 的 这  
[ʃɪp] ,  
**ship** ,  
船 ,

我们知道他要去哪里; 因为我们已经见过船主了,

[huː] [hæv; həv] [ʃəʊn] [juː 'es] [ˈɪnvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈpeɪpəz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] .  
**who have shown us invoices and all papers that can be** .  
WHO 有 所示 我们 发票 和 全部 文件 那 能 是 .  
他们向我们出示了发票和所有能出示的文件。

[ðə; ði][bɒks][wiː; wi] [siːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlændɪd] [ɪn] [ˈvɑːnə] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]  
**The box we seek is to be landed in Varna , and to be given to an**  
这 盒子 我们 寻找 是 到 是 登陆 在 瓦尔纳 , 和 到 是 给定 到 一个  
[ˈeɪdʒənt] ,  
**agent** ,  
代理人 ,

我们要找的箱子要运到瓦尔纳, 然后交给一名代理人。

[wʌn] - [huː] [wɪl] [ðeə(r)][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] ;  
**one Ristics who will there present his credentials ;**  
一 - WHO 将要 那里 展示 他的 证书 ;  
一位名叫里斯蒂克斯的人将在那里出示他的资历;

[ænd; ənd][səʊ][ˈaʊə(r)] [ˈmɜːtʃənt] [frend] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .  
**and so our merchant friend will have done his part** .  
和 所以 我们的 商人 朋友 将要 有 完毕 他的 部分 .  
这样, 我们这位商人朋友就完成了他的任务。

[wen] [hi:; hi][ɑ:sk] [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['eni] [rɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [səʊ] ,  
**When he ask if there be any wrong , for that so ,**  
什么时候 他 问 如果 那里 是 任何 错误的 , 为了 那 所以 ;  
当他问是否有任何错误时, 答案是肯定的。

[hi:; hi][kæn; kən] ['telɪgrɑ:f] [ænd; ənd][hæv; həv][ɪn'kwɪəri] [meɪd] [æt; ət] [vɑ:nə] , [wi:; wi] [sei] - [nəʊ] - ;  
**he can telegraph and have inquiry made at Varna , we say ' no ' ;**  
他 能 电报 和 有 询问 制成 在 瓦尔纳 , 我们 说 - 不 - ;  
他可以发电报到瓦尔纳进行询问, 我们说“不”;

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'li:s] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] .  
**for what is to be done is not for police or of the customs .**  
为了 什么 是 到 是 完毕 是 不是 为了 警察 或者 的 这 海关 .  
这件事不是警察或海关该做的。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ju: 'es] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [wei] .  
**It must be done by us alone and in our own way .**  
它 必须 是 完毕 经过 我们 独自的 和 在 我们的 自己的 方式 .  
这件事必须由我们自己以我们自己的方式去做。

” [wen] ['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] ,  
” **When Dr . Van Helsing had done speaking ,**  
” 什么时候 博士 . 范 赫尔辛 有 完毕 请讲 ,  
“范海辛博士说完话后,

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði]  
**I asked him if he were certain that the Count had remained on board the**  
我 问 他 如果 他 是 肯定 那 这 数数 有 剩余 在 木板 这  
[ʃɪp] .  
**ship .**  
船 .

我问他是否确定伯爵一直留在船上。  
[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [best] [pru:f] [ɒv; əv] [ðæt] : [ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['eɪdɪəns] ,  
**He replied : “ We have the best proof of that : your own evidence ,**  
他 回复 : “ 我们 有 这 最好的 证明 的 那 : 你的 自己的 证据 ,

他回答说:“我们有最好的证据:那就是你们提供的证据。”  
[wen] [ɪn][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [trɑ:ns] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .  
**when in the hypnotic trance this morning .**  
什么时候 在 这 催眠的 发呆 这 早晨 .

今天早上处于催眠状态时。  
” [aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sju:] [ðə; ði] [kaʊnt]  
” **I asked him again if it were really necessary that they should pursue the Count**  
” 我 问 他 再次 如果 它 是 真的 必要的 那 他们 应该 追求 这 数数  
, [fɔ:(r); fə(r)][əʊ] !  
, **for oh !**  
, 为了 哦 !

“我又问他, 他们是否真的有必要追捕伯爵, 因为哦!

[aɪ] [dred] ['dʒɒnəθən] ['li:vɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ɔ:li][gəʊ] [ɪf] [ðə; ði]  
**I dread Jonathan leaving me , and I know that he would surely go if the**  
我 恐惧 乔纳森 离开 我 , 和 我 知道 那 他 会 一定 去 如果 这  
[ʌðə(r)z] [went] .  
**others went .**  
其他的 去 .

我害怕乔纳森离开我, 我知道如果其他人都走了, 他肯定也会走。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] ['grəʊɪŋ] ['pæj(ə)n] , [æt; ət] [fɜ:st] ['kwaiətli] .  
**He answered in growing passion , at first quietly .**  
他 回答 在 生长 热情 , 在 第一的 悄悄 .  
他起初声音很小, 但回答得越来越激动。

[æz; əz][hi; hi] [went] [ɒn] , [həʊ'veə(r)] , [hi; hi] [gru:] [mɔ:(r)] ['æŋgri][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['fɔ:sfl] ,  
**As he went on , however , he grew more angry and more forceful ,**  
作为 他 去 在 , 然而 , 他 生长 更多的 生气的 和 更多的 有力 ,  
然而, 随着谈话的进行, 他变得越来越愤怒, 越来越咄咄逼人。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði][end][wi; wi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [si:] [weə'rɪn] [wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt]  
**till in the end we could not but see wherein was at least some of that**  
直到 在 这 结尾 我们 可以 不是 但 看 其中 曾是 在 至少 一些 的 那  
[ˈpɜ:sən(ə)] [ˈdɒmɪnəns] [wɪt] [meɪd] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][ˈmɑ:stə(r)] [ə'mʌŋst] [men] : —  
**personal dominance which made him so long a master amongst men : —**  
个人的 支配地位 哪个 制成 他 所以 长的 一个 掌握 在 男人 : —  
直到最后, 我们还是能看出, 他身上至少保留着一些让他长期凌驾于众人之上的个人统治力:

“ [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] — ['nesəsəri] — ['nesəsəri] !  
**“ Yes , it is necessary — necessary — necessary !**  
” 是的 , 它 是 必要的 — 必要的 — 必要的 !  
“是的, 这是必要的——必要的——必要的! ”

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .  
**For your sake in the first , and then for the sake of humanity .**  
为了 你的 清酒 在 这 第一的 , 和 然后 为了 这 清酒 的 人类 .  
首先是为了你, 其次是为了全人类。

[ðɪs] ['mɒnstə(r)][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [hɑ:m] [ɔ:'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [skəʊp] [weə(r)] [hi; hi][faɪnd]  
**This monster has done much harm already , in the narrow scope where he find**  
这 怪物 有 完毕 很多 伤害 已经 , 在 这 狭窄的 范围 在哪里 他 寻找  
[hɪm'self] ,  
**himself ,**  
他自己 ,  
这个怪物在他所处的狭小范围内已经造成了巨大的破坏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɔ:t] [taɪm] [wen] [æz; əz] [jet] [hi; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**and in the short time when as yet he was only as a body groping his**  
和 在 这 短的 时间 什么时候 作为 然而 他 曾是 仅有的 作为 一个 身体 摸索 他的  
[səʊ] [smɔ:l] ['meʒə(r)] [ɪn] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] .  
**so small measure in darkness and not knowing .**  
所以 小的 措施 在 黑暗 和 不是 会心 .  
在他还只是一个在黑暗中摸索着自己渺小身躯的短暂时间里, 他一无所知。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ][təʊld] [ði:z] [ˈlðə(r)z] ; [ju; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][ˈmædəm] ['mɪnə] ,  
**All this have I told these others ; you , my dear Madam Mina ,**  
全部 这 有 我 讲述 这些 其他的 ; 你 , 我的 亲爱的 女士 米娜 ,  
这一切都我已经告诉了其他人; 你, 我亲爱的米娜夫人,

[wɪl] [lɜ:n] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑ:f] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [dʒɒn] , [ɔ:(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd]  
**will learn it in the phonograph of my friend John , or in that of your husband**  
将要 学习 它 在 这 留声机 的 我的 朋友 约翰 , 或者 在 那 的 你的 丈夫  
:  
:  
:  
我会在朋友约翰的留声机里, 或者在你丈夫的留声机里学到它。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] ['meɪə(r)] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bæərən] [lənd] — ['bæərən]  
**I have told them how the measure of leaving his own barren land — barren**  
我 有 讲述 他们 如何 这 措施 的 离开 他的 自己的 荒芜 土地 — 荒芜  
[ɒv; əv] ['pi:plz] — [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:][lənd] [weə(r)] [laɪf][ɒv; əv][mæn] [ti:mz] [tɪl] [ðeɪ]  
**of peoples — and coming to a new land where life of man teems till they**  
的 人民 — 和 未来 到 一个 新的 土地 在哪里 生活 的 男人 团队 直到 他们  
[ɑ:(r); ə(r)][laɪk] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [kɔ:n] ,  
**are like the multitude of standing corn ,**  
是 喜欢 这 民众 的 常设 玉米 ,

我告诉他们，离开自己贫瘠的土地——一个没有居民的土地——来到一片新的土地，那里的人们生活富足，就像成片的麦子一样，这是何等的幸福。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] .  
**was the work of centuries .**  
曾是 这 工作 的 几个世纪 .  
这是几个世纪以来的成果。

[wɜ:(r); wə(r)][ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ən] - [ded] , [laɪk] [hɪm] , [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hi:; hi]  
**Were another of the Un - Dead , like him , to try to do what he**  
是 其他 的 这 联合国 - 死的 , 喜欢 他 , 到 尝试 到 做 什么 他  
[hæz; həz] [dʌn] ,  
**has done ,**  
有 完毕 ,  
如果另一个像他一样的不死生物也试图做他所做的事，

[pə'hæps] [nɒt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] , [ɔ:(r)] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ,  
**perhaps not all the centuries of the world that have been , or that will be ,**  
也许 不是 全部 这 几个世纪 的 这 世界 那 有 到过 , 或者 那 将要 是 ,  
或许并非过去和未来几个世纪以来世界的所有篇章，

[kʊd; kəd][eɪd] [hɪm] .  
**could aid him .**  
可以 援助 他 .  
或许能帮到他。

[wɪð] [ðɪs] [wʌn] ,  
**With this one ,**  
和 这 一 ,  
就这一台而言，

[ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒkʌlt] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [strɒŋ] [mʌst; məst]  
**all the forces of nature that are occult and deep and strong must**  
全部 这 力量 的 自然 那 是 神秘学 和 深的 和 强的 必须  
[hæv; həv] [wɜ:kt] [tə'geðə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['wʌndrəs] [wei] .  
**have worked together in some wondrous way .**  
有 工作 一起 在 一些 奇妙的 方式 .  
所有神秘、深邃、强大的自然力量，一定以某种奇妙的方式相互作用。

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] , [weə(r)] [hi:; hi][hæv; həv] [bi:n] [ə'laɪv] , [ən] - [ded] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ði:z] ['sentʃəriz] ,  
**The very place , where he have been alive , Un - Dead for all these centuries ,**  
这 非常 地方 , 在哪里 他 有 到过 活 , 联合国 - 死的 为了 全部 这些 几个世纪 ,  
正是这个地方，他这些年来一直以不死之身活着。

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒi:ə'lədʒɪk][ænd; ənd] ['kemɪk(ə)] [wɜ:ld] .  
**is full of strangeness of the geologic and chemical world .**  
是 满的 的 奇怪 的 这 地质 和 化学 世界 .  
充满了地质和化学世界的奇特之处。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [di:p] ['kævənz] [ænd; ənd] ['fɪʃəz] [ðæt] [ri:tʃ] [nʌn] [nəʊ] ['wɪðə(r)] .  
**There are deep caverns and fissures that reach none know whither .**  
那里 是 深的 洞穴 和 裂缝 那 抵达 没有任何 知道 往哪里去 .  
有深不见底的洞穴和裂缝，无人知晓其尽头。



[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [vɒl'keɪnəʊz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [hu:z] ['ʊspənɪŋz] [stɪl] [send] [aʊt] ['wɔ:təz] [ɒv; əv]  
**There have been volcanoes , some of whose openings still send out waters of**  
那里 有 到过 火山 , 一些 的 谁 开口 仍然 发送 出去 水 的  
[streɪndʒ] ['prɒpətɪz] ,  
**strange properties ,**  
奇怪的 特性 ,  
曾经有一些火山, 其中一些火山口至今仍喷发出具有奇特性质的水。

[ænd; ənd][ˈgæsiːz] [ðæt] [kɪl] [ɔ:(r)] [meɪk] [tu:; tə][ˈvɪvɪfaɪ] .  
**and gases that kill or make to vivify .**  
和 气体 那 杀 或者 制作 到 复活 .  
以及能致死或使人复活的气体。  
[ˈdaʊtləs] ,  
**Doubtless ,**  
毫无疑问 ,  
毫无疑问,

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mæg'netɪk][ɔ:(r)] [ɪ'lektɪk] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪ:z] [kəm'bɪneɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɒkʌlt]  
**there is something magnetic or electric in some of these combinations of occult**  
那里 是 某物 磁的 或者 电的 在 一些 的 这些 组合 的 神秘学  
[ˈfɔ:sɪz] [wɪtʃ] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [laɪf][ɪn] [streɪndʒ] [weɪ] ;  
**forces which work for physical life in strange way ;**  
力量 哪个 工作 为了 身体的 生活 在 奇怪的 方式 ;  
在某些神秘力量的组合中, 存在着某种磁性或电性的东西, 它们以一种奇特的方式作用于物质生命;

[ænd; ənd][ɪn] [hɪm'self] [wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜ:st][sʌm; səm] [greɪt] ['kwɒlətɪz] .  
**and in himself were from the first some great qualities .**  
和 在 他自己 是 从 这 第一的 一些 伟大的 品质 .  
他本身就具备一些优秀的品质。  
[ɪn][ə; eɪ] [hɑ:d] [ænd; ənd] ['wɔ:ləɪk] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['selɪbreɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæv; həv][mɔ:(r)][ˈaɪən] [nɜ:v]  
**In a hard and warlike time he was celebrate that he have more iron nerve**  
在 一个 难的 和 好战 时间 他 曾是 庆祝 那 他 有 更多的 铁 神经  
,  
.  
,  
在艰难的战乱时期, 他为自己拥有钢铁般的意志而感到自豪。

[mɔ:(r)] ['sʌt(ə)l] [breɪn] , [mɔ:(r)][ˈbreɪvə(r)] [hɑ:t] , [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] .  
**more subtle brain , more braver heart , than any man .**  
更多的 微妙的 脑 , 更多的 更勇敢 心 , 比 任何 男人 .  
比任何人都拥有更敏锐的头脑和更勇敢的心。  
[ɪn] [hɪm][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)][hæv; həv][ɪn] [streɪndʒ] [weɪ] [faʊnd] [ðeə(r)][ˈʌtməʊst] ;  
**In him some vital principle have in strange way found their utmost ;**  
在 他 一些 必不可少的 原则 有 在 奇怪的 方式 成立 他们的 极致 ;  
在他身上, 某些至关重要的原则以一种奇特的方式达到了极致;

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdɪ] [ki:p] [strɒŋ] [ænd; ənd] [grəʊ] [ænd; ənd] [θraɪv] , [səʊ][hɪz; ɪz] [breɪn] [grəʊ]  
**and as his body keep strong and grow and thrive , so his brain grow**  
和 作为 他的 身体 保持 强的 和 生长 和 蓬勃发展 , 所以 他的 脑 生长  
[tu:] .  
**too .**  
也 .  
随着他的身体不断强壮、成长和茁壮发展, 他的大脑也会随之成长。  
[ɔ:l] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] [daɪə'bɒlɪk][eɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ˈʃʊəli; 'ɔ:li][tu:; tə][hɪm] ;  
**All this without that diabolic aid which is surely to him ;**  
全部 这 没有 那 魔鬼般的 援助 哪个 是 一定 到 他 ;  
这一切, 都与他必然得到的魔鬼般的帮助无关;

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][hæv; həv][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ,  
**for it have to yield to the powers that come from , and are ,**  
为了 它 有 到 屈服 到 这 权力 那 来 从 , 和 是 ,  
[sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv] [gʊd] .  
**symbolic of good .**  
象征性的 的 好的 .

因为它必须服从于那些源自善、象征善的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ju: 'es] .  
**And now this is what he is to us .**  
和 现在 这 是 什么 他 是 到 我们 .

而现在，他对我们来说就是这样了。

[hi:; hi][hæv; həv] [ɪn'fekt] [ju:; jʊ] — [əʊ] , [fə'ɡɪv] [em 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [sʌt] ] ;  
**He have infect you — oh , forgive me , my dear , that I must say such ;**  
他 有 感染 你 — 哦 , 原谅 我 , 我的 亲爱的 , 那 我 必须 说 这样的 ;  
[ænd; ənd] [sɪ] [sʌt] ] .  
他已经传染给你了——哦，亲爱的，请原谅我这么说；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [spi:k] .  
**but it is for good of you that I speak .**  
但 它 是 为了 好的 的 你 那 我 说话 .  
[ænd; ənd] [sɪ] [spi:k] ] .  
但我说这些话都是为了你们好。

[hi:; hi] [ɪn'fekt] [ju:; jʊ] [ɪn] [sʌt] ] [waɪz] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)] ,  
**He infect you in such wise , that even if he do no more ,**  
他 感染 你 在 这样的 明智的 , 那 甚至 如果 他 做 不 更多的 ,  
[ænd; ənd] [sɪ] [sʌt] ] .  
他以这样的方式感染你，即使他不再做任何事，

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['əʊnli][tu:; tə][lɪv; laɪv] — [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [əʊld] , [swi:t] [wei] ; [ænd; ənd][səʊ]  
**you have only to live — to live in your own old , sweet way ; and so**  
你 有 仅有的 到 居住 — 到 居住 在 你的 自己的 老的 , 甜的 方式 ; 和 所以  
[ɪn] [taɪm] ,  
**in time ,**  
在 时间 ,  
[ænd; ənd] [sɪ] [səʊ] ] .  
你只需要好好活着——用你自己那种美好而古老的方式生活；如此，随着时间的推移，

[deθ] , [wɪt] ] [ɪz][ɒv; əv] [mænz] ['kɒmən] [lɒt][ænd; ənd] [wɪð] [gɔ:dz] ['sæŋkʃn] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ju:; jʊ] [laɪk]  
**death , which is of man's common lot and with God's sanction , shall make you like**  
死亡 , 哪个 是 的 男人的 常见的 很多 和 和 神的 制裁 , 将 制作 你 喜欢  
[tu:; tə][hɪm] .  
**to him .**  
到 他 .

死亡是人类共同的命运，也是上帝的旨意，它将使你与他一样。

[ðɪs] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] !  
**This must not be !**  
这 必须 不是 是 !

这绝对不可能！

[wi:; wi][hæv; həv] [swɔ:n] [tə'geðə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [nɒt] .  
**We have sworn together that it must not .**  
我们 有 宣誓 一起 那 它 必须 不是 .

我们共同发誓，绝不能让它发生。

[ðʌs] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['mɪnɪstə] [ɒv; əv] [gɔ:dz] [əʊn] [wɪ] ] : [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
**Thus are we ministers of God's own wish : that the world ,**  
因此 是 我们 部长们 的 神的 自己的 希望 : 那 这 世界 ,  
[ænd; ənd] [sɪ] [səʊ] ] .  
因此，我们是上帝旨意的执行者：愿世界，

[ænd; ənd] [men] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hɪz; ɪz] [sʌn] [daɪ] , [wɪ] [nɒt] [bi:; bi][gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['mɒnstəz] ,  
**and men for whom His Son die , will not be given over to monsters ,**  
和 男人 为了 谁 他的 儿子 死 , 将要 不是 是 给定 超过 到 怪物 ,  
[ænd; ənd] [sɪ] [səʊ] ] .  
祂的儿子为之牺牲的人，不会被交给怪物。

[hu:z] [veri] [ig'zistəns] [wəd] [dɪfeɪm] [hɪm] .  
**whose very existence would defame Him** .  
谁 非常 存在 会 诽谤 他 .

他们的存在本身就会玷污祂的名声。

[hi:; hi][hæv; həv] [ə'laʊd] [ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'di:m] [wʌn][səʊl] [ɔ:l'redi] ,  
**He have allowed us to redeem one soul already** ,  
他 有 允许 我们 到 赎回 一 灵魂 已经 ,

他已经允许我们救赎一个灵魂了。

[ænd; ənd][wi:; wi][gəʊ][aʊt] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [mɔ:(r)] .  
**and we go out as the old knights of the Cross to redeem more** .  
和 我们 去 出去 作为 这 老的 骑士 的 这 叉 到 赎回 更多的 .

我们如同昔日的十字军骑士一般，出去救赎更多的人。

[laɪk] [ðem; ðəm][wi:; wi][æɪ; ʃəl][t'ræv(ə)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [sʌnraɪz] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] [wi:; wi] [fɔ:l] ,  
**Like them we shall travel towards the sunrise ; and like them , if we fall ,**  
喜欢 他们 我们 将 旅行 向 这 日出 ; 和 喜欢 他们 , 如果 我们 落下 ,

我们将像他们一样，朝着日出的方向前进；也像他们一样，如果我们跌倒，

[wi:; wi] [fɔ:l] [ɪn] [gʊd] [kɔ:z] .  
**we fall in good cause** .  
我们 落下 在 好的 原因 .

我们失败是有充分理由的。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][ai] [sed] : —  
" **He paused and I said** : —  
" 他 暂停 和 我 说 : —

他停顿了一下，我说：——

" [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt][ðə; ði] [kaʊnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] ['waɪzli] ?  
" **But will not the Count take his rebuff wisely ?**  
" 但 将要 不是 这 数数 拿 他的 回绝 明智地 ?

“但是伯爵难道不会明智地接受他的拒绝吗？ ”

[sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['drɪvɪn] [frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [wɪl] [hi:; hi][nɒt] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] ,  
**Since he has been driven from England , will he not avoid it ,**  
自从 他 有 到过 驱动 从 英格兰 , 将要 他 不是 避免 它 ,

既然他已被驱逐出英国，难道他不会躲避吗？

[æz; əz][ə; eɪ]['taɪɡə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['hʌntɪd] ? "  
**as a tiger does the village from which he has been hunted ? "**  
作为 一个 老虎 做 这 村庄 从 哪个 他 有 到过 猎杀 ? "

就像老虎袭击它被猎杀的村庄一样？

" [ɑ:'hɑ:] !  
" **Aha !**  
" 啊哈 !

“啊哈！

" [hi:; hi] [sed] , " [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪməli] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪɡə(r)] [gʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ænd; ənd][ai][æɪ; ʃəl]  
" **he said , " your simile of the tiger good , for me , and I shall**  
" 他 说 , " 你的 明喻 的 这 老虎 好的 , 为了 我 , 和 我 将

[ə'dɒpt] [hɪm] .  
**adopt him** .  
采纳 他 .

他说：“你用老虎作比喻很好，我很喜欢，我会采用这个比喻。”

[ɔ:(r); ʌ(r)][mæn] - ['i:tə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɒv; əv][ˈɪndiə] [kɔ:l] [ðə; ði][ˈtaɪgə(r)] [hu:] [hæz; həz][wʌns] [ˈteɪstɪd] [blʌd]  
**Your man - eater , as they of India call the tiger who has once tasted blood**  
你的 男人 - 食客 , 作为 他们 的 印度 称呼 这 老虎 WHO 有 一次 尝过 血  
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] ,  
**of the human ,**  
的 这 人类 ,

印度人称那些尝过人血的老虎为“食人虎”。

[keə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlðə(r)] [preɪ] , [bʌt; bət] [praʊl] [ʌnˈsi:sɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][get] [hɪm] .  
**care no more for the other prey , but prowl unceasing till he get him .**  
关心 不 更多的 为了 这 其他 猎物 , 但 潜行 不断 直到 他 得到 他 .

它不再理会其他猎物，而是不停地徘徊，直到捕获猎物为止。

[ðɪs] [ðæt] [wi:; wi] [hʌnt] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] , [tu:] , [ə; eɪ][mæn] - ['i:tə(r)] ,  
**This that we hunt from our village is a tiger , too , a man - eater ,**  
这 那 我们 打猎 从 我们的 村庄 是 一个 老虎 , 也 , 一个 男人 - 食客 ,  
我们村里猎杀的也是老虎，一只吃人的老虎。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ˈnevə(r)] [si:s] [tu:; tə] [praʊl] .  
**and he never cease to prowl .**  
和 他 绝不 停止 到 潜行 .  
他从未停止过徘徊。

[neɪ] , [ɪn] [hɪmˈself] [hi:; hi][ɪz][nɒt] [wʌn][tu:; tə][rɪˈtaɪə(r)][ænd; ʌnd] [steɪ] [əˈfɑ:(r)] .  
**Nay , in himself he is not one to retire and stay afar .**  
不 , 在 他自己 他 是 不是 一 到 退休 和 停留 远方 .  
不，他本人绝不会就此退休，远离尘嚣。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [laɪf] ,  
**In his life , his living life ,**  
在 他的 生活 , 他的 活的 生活 ,  
在他的一生中，他活着的人生，

[hi:; hi][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtɜ:kɪ] [ˈfrʌntɪə(r)][ænd; ʌnd] [əˈtæk] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] ;  
**he go over the Turkey frontier and attack his enemy on his own ground ;**  
他 去 超过 这 火鸡 边境 和 攻击 他的 敌人 在 他的 自己的 地面 ;  
他越过土耳其边境，在敌人的领土上攻击敌人；

[hi:; hi][bi:; bi] [ˈbi:t(ə)n] [bæk] , [bʌt; bət][dɪd][hi:; hi] [steɪ] ?  
**he be beaten back , but did he stay ?**  
他 是 被打败 后退 , 但 做过 他 停留 ?  
他被打败了，但他留下来了吗？

[nəʊ] !  
**No !**  
不 !  
不！

[hi:; hi] [kʌm] [əˈgen] , [ænd; ʌnd] [əˈgen] , [ænd; ʌnd] [əˈgen] .  
**He come again , and again , and again .**  
他 来 再次 , 和 再次 , 和 再次 .  
他一次又一次地来。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pəˈsɪstəns] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdʒʊərəns] .  
**Look at his persistence and endurance .**  
看 在 他的 持久性 和 耐力 .  
看看他的毅力和耐力。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [breɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][hiː; hi][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [kən'si:v] [ðə; ði][aɪ'dɪə]  
**With the child - brain that was to him he have long since conceive the idea**  
和 这 孩子 - 脑 那 曾是 到 他 他 有 长的 自从 构想 这 主意  
[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .  
**of coming to a great city .**  
的 未来 到 一个 伟大的 城市 ；

他虽然心智尚浅，但很早就萌生了来到大城市的想法。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ?  
**What does he do ?**  
什么 做 他 做 ？

他做什么的？

[hiː; hi][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [mʌʊst][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
**He find out the place of all the world most of promise for him .**  
他 寻找 出去 这 地方 的 全部 这 世界 最多 的 承诺 为了 他 ；

他找到了世界上最有希望的地方。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'lɪbəɪtli] [set] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] .  
**Then he deliberately set himself down to prepare for the task .**  
然后 他 故意地 放 他自己 向下 到 准备 为了 这 任务 ；

然后他特意坐下来，准备开始这项任务。

[hiː; hi][faɪnd][ɪn] ['peɪ(ə)ns] [dʒʌst] [haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .  
**He find in patience just how is his strength , and what are his powers .**  
他 寻找 在 耐心 只是 如何 是 他的 力量 , 和 什么 是 他的 权力 ；

他从耐心中发现了自己的力量所在，以及自己的能力是什么。

[hiː; hi] ['stʌdi] [njuː] [tʌŋz] .  
**He study new tongues .**  
他 学习 新的 舌头 ；

他学习新的语言。

[hiː; hi] [lɜːn] [njuː] ['səʊ(ə)l][laɪf] ; [njuː] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv][əʊld] [weɪz] , [ðə; ði]['pɒlətɪk] , [ðə; ði] [lɔː] ,  
**He learn new social life ; new environment of old ways , the politic , the law ,**  
他 学习 新的 社会的 生活 ； 新的 环境 的 老的 方式 , 这 政治 , 这 法律 ,

他学习新的社会生活；适应旧的生活方式、政治和法律等新环境。

[ðə; ði]['faɪnəns] , [ðə; ði] ['saɪəns] ,  
**the finance , the science ,**  
这 金融 , 这 科学 ,

金融、科学、

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [lænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['pi:p(ə)l] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sɪns]  
**the habit of a new land and a new people who have come to be since**  
这 习惯 的 一个 新的 土地 和 一个 新的 人们 WHO 有 来 到 是 自从

[hiː; hi][wɒz; wəz] .  
**he was .**  
他 曾是 ；

在他出生之后，一片新的土地和一群新的人民已经适应了新的环境。

[hɪz; ɪz] [ɡlɪmps] [ðæt] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd] , [wet] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ['əʊnlɪ][ænd; ənd] - [hɪz; ɪz]  
**His glimpse that he have had , whet his appetite only and enkeen his**  
他的 一瞥 那 他 有 有 , 磨刀 他的 食欲 仅有的 和 - 他的

[dɪ'zaɪə(r)] .  
**desire .**  
欲望 ；

他所瞥见的景象，只会更加激起他的食欲，更加渴望。

[neɪ] , [aɪ'tiː][help] [hɪm][tuː; tə] [grəʊ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] ;  
**Nay , it help him to grow as to his brain ;**  
不 , 它 帮助 他 到 生长 作为 到 他的 脑 ；

不，这反而有助于他的大脑发育；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [pru:v] [tu:; tə][hɪm] [haʊ] [raɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æ; ət][ðə; ði][fɜ:st][ɪn][hɪz; ɪz]  
**for it all prove to him how right he was at the first in his**  
为了 它 全部 证明 到 他 如何 正确的 他 曾是 在 这 第一的 在 他的  
[ 'sə:maɪz, sə:'maɪz ] .  
**surmises** :  
推测 :

因为这一切都向他证明了他最初的推测是多么正确。

[hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ə'ləʊn] ; [ɔ:l] [ə'ləʊn] !  
**He have done this alone ; all alone !**  
他 有 完毕 这 独自的 ; 全部 独自的 !

这一切都是他独自完成的；完全是他一个人！

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['ru:ɪn] [tu:m] [ɪn][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [lænd] .  
**from a ruin tomb in a forgotten land .**  
从 一个 废墟 墓 在 一个 被遗忘的 土地 :

来自一片被遗忘土地上的废墟古墓。

[wɒt] [mɔ:(r)] [meɪ] [hi:; hi][nɒt][du:; də] [wen] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ɪz]['əʊpən][tu:; tə][hɪm] .  
**What more may he not do when the greater world of thought is open to him .**  
什么 更多的 可能 他 不是 做 什么时候 这 更大的 世界 的 想法 是 打开 到 他 :

当更广阔的思想世界向他敞开大门时，还有什么他做不到的呢？

[hi:; hi] [ðæt] [kæn; kən] [smaɪl] [æt; ət] [deθ] , [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [hɪm] ;  
**He that can smile at death , as we know him ;**  
他 那 能 微笑 在 死亡 , 作为 我们 知道 他 ;

我们所认识的那个能对死亡微笑的人；

[hu:] [kæn; kən] ['flaʊɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [ðæt] [kɪl] [ɒf] [həʊl] ['pi:plz] .  
**who can flourish in the midst of diseases that kill off whole peoples .**  
WHO 能 繁荣 在 这 中间 的 疾病 那 杀 离开 所有的 人民 :

即使在肆虐、足以毁灭整个民族的疾病肆虐的情况下，他们依然能够茁壮成长。

[əʊ] , [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][gɒd] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['dev(ə)l] ,  
**Oh , if such an one was to come from God , and not the Devil ,**  
哦 , 如果 这样的 一个 一 曾是 到 来 从 上帝 , 和 不是 这 魔鬼 ,

哦，如果这样的恩典真的来自上帝，而不是魔鬼，

[wɒt] [ə; eɪ] [fɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [maɪt] [hi:; hi][nɒt][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [əʊld] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['aʊəz] .  
**what a force for good might he not be in this old world of ours .**  
什么 一个 力量 为了 好的 可能 他 不是 是 在 这 老的 世界 的 我们的 :

在这个古老的世界里，他要不是一股向善的力量，该有多好啊！

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pledʒd] [tu:; tə][set][ðə; ði] [wɜ:ld] [fri:] .  
**But we are pledged to set the world free .**  
但 我们 是 承诺 到 放 这 世界 自由的 :

但我们立志要解放世界。

['aʊə(r)] [tɔɪl] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['efəts] [ɔ:l][ɪn] ['si:kɾət] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs]  
**Our toil must be in silence , and our efforts all in secret ; for in this**  
我们的 辛劳 必须 是 在 沉默 , 和 我们的 努力 全部 在 秘密 ; 为了 在 这  
[ɪn'lʌɪt(ə)nd] [eɪdʒ] ,  
**enlightened age ,**  
开明 年龄 ,

我们的辛劳必须默默进行，我们的努力必须秘密进行；因为在这个开明的时代，

[wen] [men] [br'li:v] [nɒt]['i:v(ə)n] [wɒt] [ðeɪ] [si:] ,  
**when men believe not even what they see ,**  
什么时候 男人 相信 不是 甚至 什么 他们 看 ,

当人们连亲眼所见都不相信时，

[ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [ɒv; əv][waɪz] [men] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [streŋθ] .  
**the doubting of wise men would be his greatest strength .**  
这 怀疑 的 明智的 男人 会 是 他的 最 力量 .

对智者的怀疑将成为他最大的优势。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌnz] [hɪz; ɪz] [ʃiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wepənz]  
**It would be at once his sheath and his armour , and his weapons**  
它 会 是 在 一次 他的 鞘 和 他的 盔甲 , 和 他的 武器  
[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː 'es] ,  
**to destroy us ,**  
到 破坏 我们 ,

它既是他的剑鞘，又是他的盔甲，也是他毁灭我们的武器。

[hɪz; ɪz] ['enəmiːz] ,  
**his enemies ,**  
他的 敌人 ,

他的敌人，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈperəl][ˈiːv(ə)n][ˈaʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][wʌn][wiː; wi]  
**who are willing to peril even our own souls for the safety of one we**  
WHO 是 愿意的 到 危险 甚至 我们的 自己的 灵魂 为了 这 安全 的 一 我们  
[lʌv] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡʊd] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,  
**love — for the good of mankind ,**  
爱 — 为了 这 好的 的 人类 ,

我们甘愿为了所爱之人的安全，甚至不惜牺牲自己的灵魂——为了人类的福祉，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] [ɒv; əv][ɡɒd] .  
**and for the honour and glory of God .**  
和 为了 这 荣誉 和 荣耀 的 上帝 .

为了神的荣耀。

” [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ['nʌθɪŋ]  
” **After a general discussion it was determined that for to - night nothing**  
” 后 一个 一般的 讨论 它 曾是 决定 那 为了 到 - 夜晚 没有什么  
[biː; bi] ['defɪnətli] ['set(ə)ld] ;  
**be definitely settled ;**  
是 确实 定居 ;

“经过一番讨论，决定今晚什么都不做出最终决定；

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [sliːp] [ɒn][ðə; ði][fæktz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði][ˈprɒpə(r)]  
**that we should all sleep on the facts , and try to think out the proper**  
那 我们 应该 全部 睡觉 在 这 事实 , 和 尝试 到 思考 出去 这 恰当的  
[kən'klʊʒənz] .  
**conclusions .**  
结论 .

我们都应该冷静思考事实，努力得出正确的结论。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] ['brekfəst] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ]  
**To - morrow , at breakfast , we are to meet again , and , after making**  
到 - 明天 , 在 早餐 , 我们 是 到 见面 再次 , 和 , 后 制作  
[ˈaʊə(r)] [kən'klʊʒənz] [nəʊn] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðə(r)] ,  
**our conclusions known to one another ,**  
我们的 结论 已知 到 一 其他 ,

明天早餐时，我们将再次见面，并在互相告知各自的结论之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ɒn][sʌm; səm] ['defɪnət] [kɔːz] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] .  
**we shall decide on some definite cause of action .**  
我们 将 决定 在 一些 定 原因 的 行动 .

我们将决定采取何种具体的行动。

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pi:s] [ænd; ənd][rest][tu:; tə] - [naɪt] .  
**I feel a wonderful peace and rest to - night .**  
我 感觉 一个 精彩的 和平 和 休息 到 - 夜晚 .  
今晚我感到无比平静和安宁。

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['hɔ:ntɪŋ] ['prez(ə)ns] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vɪd] [frəm; frəm][em 'i:] .  
**It is as if some haunting presence were removed from me .**  
它 是 作为 如果 一些 令人难忘 在场 是 已移除 从 我 .  
感觉就像某种萦绕在我心头的幽灵从我身上消失了一样。

[pə'hæps] . . .  
**Perhaps . . .**  
也许 . . .  
也许 ...

[maɪ] [sə'maɪz] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɪnɪʃt] , [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ;  
**My surmise was not finished , could not be ;**  
我的 推测 曾是 不是 完成的 , 可以 不是 是 ;  
我的推测还没有完成, 也不可能完成;

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [kɔ:t] [sart] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɑ:k] [ə'pɒn][maɪ][fɔ:hed; 'fɒrɪd] ;  
**for I caught sight in the mirror of the red mark upon my forehead ;**  
为了 我 捕捉 视线 在 这 镜子 的 这 红色的 标记 之上 我的 前额 ;  
因为我从镜子里看到了我额头上的红色印记;

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [sti:l] [ʌn'kli:n] .  
**and I knew that I was still unclean .**  
和 我 知道 那 我 曾是 仍然 不洁 .  
我知道自己仍然不洁净。

[f'dɑ:ktər; draɪv] . ['su:ərdz] ['daɪəri] .  
**Dr . Seward's Diary .**  
博士 . 西沃德的 日记 .  
西沃德医生的日记。

[faɪv][ɒk'təʊbə(r)] . — [wi:; wi][ɔ:l] [rəʊz] ['ɜ:li] ,  
**5 October . — We all rose early ,**  
5 十月 . — 我们 全部 玫瑰 早期的 ,  
10月5日——我们都早早起床了,

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sli:p] [dɪd] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] .  
**and I think that sleep did much for each and all of us .**  
和 我 思考 那 睡觉 做过 很多 为了 每个 和 全部 的 我们 .  
我认为睡眠对我们每个人都大有裨益。

[wen] [wi:; wi][met] [æt; ət] ['ɜ:li] ['brekfəst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][dʒen(ə)rəl] ['tʃɪəflnəs] [ðæn; ðən] ['eni]  
**When we met at early breakfast there was more general cheerfulness than any**  
什么时候 我们 遇见 在 早期的 早餐 那里 曾是 更多的 一般的 愉悦 比 任何  
[ɒv; əv][ju: 'es][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪk'sprɪəriəns] [ə'gen] .  
**of us had ever expected to experience again .**  
的 我们 有 曾经 预期的 到 经验 再次 .  
我们在享用早午餐时相聚, 气氛比我们任何人预想的都要轻松愉快。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zɪliəns] [ðeə(r)][ɪz][ɪn]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .  
**It is really wonderful how much resilience there is in human nature .**  
它 是 真的 精彩的 如何 很多 弹力 那里 是 在 人类 自然 .  
人类天性中蕴含着多么惊人的韧性啊!

[let] ['eni] [əb'strʌktɪŋ] [kɔ:z] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ,  
**Let any obstructing cause , no matter what ,**  
让 任何 阻碍 原因 , 不 事情 什么 ,  
无论是什么阻碍因素,



[biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪn] ['eni] [wei] — ['iːv(ə)n][baɪ] [deθ] — [ænd; ənd][wiː; wi][flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz]  
be removed in any way — even by death — and we fly back to first principles  
是 已移除 在 任何 方式 — 甚至 经过 死亡 — 和 我们 飞 后退 到 第一的 原则  
[ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .  
of hope and enjoyment .  
的 希望 和 享受 .  
以任何方式移除——甚至通过死亡——我们就会回归希望和快乐的最初原则。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,  
More than once as we sat around the table ,  
更多的 比 一次 作为 我们 卫星 大约 这 桌子 ,  
我们围坐在桌旁时, 不止一次地.....

[maɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [ɪn]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][paːst] [deɪz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]  
my eyes opened in wonder whether the whole of the past days had not been a  
我的 眼睛 打开 在 想知道 无论 这 所有的 的 这 过去的 天 有 不是 到过 一个  
[dri:m] .  
dream .  
梦 .  
我睁开双眼, 惊奇地发现过去几天的一切似乎都只是一场梦。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [blɒt] [ɒn]['mɪsɪz] . ['hɑːrkərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]  
It was only when I caught sight of the red blotch on Mrs . Harker's forehead  
它 曾是 仅有的什么时候 我 捕捉 视线 的 这 红色的 斑点 在 太太 . 哈克的 前额  
[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] .  
that I was brought back to reality .  
那 我 曾是 带来 后退 到 现实 .  
直到我看到哈克太太额头上的红斑, 我才回过神来。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['ɡreɪvli] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ,  
Even now , when I am gravely revolving the matter ,  
甚至 现在 , 什么时候 我 是 严重地 旋转 这 事情 ,  
即使现在, 当我认真地反复思考这个问题时,

[aɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [stiːl] [ɪɡ'zɪstənt]  
it is almost impossible to realise that the cause of all our trouble is still existent  
它 是 几乎 不可能的 到 意识到 那 这 原因 的 全部 我们的 麻烦 是 仍然 存在的  
.  
:  
.  
我们几乎不可能意识到, 所有麻烦的根源依然存在。

['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['hɑːrkər] [ siːm ] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [spelz] ;  
Even Mrs . Harker seems to lose sight of her trouble for whole spells ;  
甚至 太太 . 哈克 似乎 到 失去 视线 的 她 麻烦 为了 所有的 咒语 ;  
就连哈克太太似乎也有好一阵子忘记了自己的烦恼;  
[aɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,  
it is only now and again , when something recalls it to her mind ,  
它 是 仅有的 现在 和 再次 , 什么时候 某物 召回 它 到 她 头脑 ,

只有偶尔, 当某些事情让她想起这件事时, 她才会想起它。  
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l][skaː(r)] .  
that she thinks of her terrible scar .  
那 她 思考 的 她 糟糕的 瘢痕 .  
她想起了自己可怕的疤痕。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [mi:t] [hiə(r)][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['ʌvə(r)][ænd; ənd] [di'said] [ɒŋ]['ʌvə(r)]  
**We are to meet here in my study in half an hour and decide on our**  
我们 是 到 见面 这里 在 我的 学习 在 一半 一个 小时 和 决定 在 我们的  
[kɔ:s] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .  
**course of action** .  
课程 的 行动 .

半小时后，我们到我的书房见面，商定我们的行动方案。

[ai] [si:] ['əʊnli][wʌŋ] [ɪ'mi:diət] ['dɪfɪkəlti] , [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['ri:z(ə)n] :  
**I see only one immediate difficulty , I know it by instinct rather than reason :**  
我 看 仅有的 一 即时 困难 , 我 知道 它 经过 本能 相当 比 原因 :

我只看到一个迫在眉睫的困难，这是我的直觉而非理性判断：

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] ['fræŋkli] ;  
**we shall all have to speak frankly ;**  
我们 将 全部 有 到 说话 坦率地说 ;

我们都必须坦诚相待；

[ænd; ənd] [jet] [ai][fiə(r)] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stəriəs] [wei] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['hɑ:rkərz] [tʌŋ] [ɪz][taɪd]  
**and yet I fear that in some mysterious way poor Mrs . Harker's tongue is tied**  
和 然而 我 害怕 那 在 一些 神秘 方式 贫穷的 太太 . 哈克的 舌头 是 系  
.  
:  
.

但我担心，可怜的哈克太太不知何故说不出话来。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:mz] [kən'klʊzənz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊŋ] ,  
**I know that she forms conclusions of her own ,**  
我 知道 那 她 表格 结论 的 她 自己的 ,

我知道她会自己得出结论。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ai][kæn; kən] [ges] [haʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [haʊ] [tru:] [ðeɪ]  
**and from all that has been I can guess how brilliant and how true they**  
和 从 全部 那 有 到过 我 能 猜测 如何 杰出的 和 如何 真的 他们  
[mʌst; məst][bi:; bi] ;  
**must be ;**  
必须 是 ;

从已经发生的一切来看，我可以推测它们是多么精彩，多么真实；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɒt] , [ɔ:(r)] ['kænɒt] , [gɪv] [ðəm; ðəm] ['ʌtərəns] .  
**but she will not , or cannot , give them utterance .**  
但 她 将要 不是 , 或者 不能 , 给 他们 发声 .

但她不会，或者说不能，让他们开口说话。

[ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tu:; tə][væn] ['helsɪŋ] ,  
**I have mentioned this to Van Helsing ,**  
我 有 提及 这 到 范 赫尔辛 ,

我已将此事告知范海辛。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'ləʊŋ] .  
**and he and I are to talk it over when we are alone .**  
和 他 和 我 是 到 讲话 它 超过 什么时候 我们 是 独自的 .

我和他要单独谈谈这件事。

[ai] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrɪd] ['pɔɪz(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɒt]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [veɪns]  
**I suppose it is some of that horrid poison which has got into her veins**  
我 认为 它 是 一些 的 那 可怕的 毒 哪个 有 得到 进入 她 静脉  
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] .  
**beginning to work .**  
开始 到 工作 .

我猜想是某种可怕的毒药渗入她的血管，开始起作用了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɜːpəsɪz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [kɔːld] “  
**The Count had his own purposes when he gave her what Van Helsing called**”  
这 数数 有 他的 自己的 目的 什么时候 他 给予 她 什么 范 赫尔辛 称为 “

[ðə; ði][ˈvæmpaɪərz][ˈbæptɪzəm][ɒv; əv] [blʌd] .  
**the Vampire's baptism of blood** .  
这 吸血鬼的 洗礼 的 血 .

伯爵给她施以范海辛所说的“吸血鬼的血洗礼”，他有自己的目的。

” [wel] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpɔɪz(ə)n] [ðæt] [disˈtɪl] [ɪtˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ;  
” **Well , there may be a poison that distils itself out of good things** ;  
” 出色地 , 那里 可能 是 一个 毒 那 蒸馏 本身 出去 的 好的 事物 ;

“嗯，也许有些毒药会从好东西中提炼出来；

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][ˈptəumeɪn, ptəuˈmeɪn ][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]  
**in an age when the existence of ptomaines is a mystery we should not**  
在 一个 年龄 什么时候 这 存在 的 猪 是 一个 神秘 我们 应该 不是  
[ˈwʌndə(r)][æt; ət] [ˈeniθɪŋ] !  
**wonder at anything** !  
想知道 在 任何事物 !

在连猪的存在都是个谜的时代，我们对任何事都不应该感到惊讶！

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] : [ðæt] [ɪf] [maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [biː; bi] [truː] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkərz]  
**One thing I know : that if my instinct be true regarding poor Mrs . Harker's**  
一 事物 我 知道 : 那 如果 我的 本能 是 真的 关于 贫穷的 太太 : 哈克的  
[ˈsaɪləns] ,  
**silences** ,  
沉默 ,

我知道一件事：如果我对可怜的哈克太太沉默的直觉是正确的，

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] — [æn; ən] [ˌʌnˈhəʊn] [ˈdeɪndʒə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [bɪˈfɔː(r)] [juː ˈes]  
**then there is a terrible difficulty — an unknown danger — in the work before us**  
然后 那里 是 一个 糟糕的 困难 — 一个 未知 危险 — 在 这 工作 前 我们  
.  
:  
.

那么，摆在我们面前的工作就存在着一个可怕的困难——一个未知的危险。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊə(r)] [ðæt] [kəmˈpelz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləns] [meɪ] [kəmˈpel] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .  
**The same power that compels her silence may compel her speech** .  
这 相同的 力量 那 强制 她 沉默 可能 迫使 她 演讲 .

让她保持沉默的力量，同样也能让她开口说话。

[aɪ][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ˈfɜːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][səʊ][aɪ][ʊd; ʃəd] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [dɪsˈɒnə(r)] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l]  
**I dare not think further ; for so I should in my thoughts dishonour a noble**  
我 敢 不是 思考 更远 ; 为了 所以 我 应该 在 我的 想法 羞辱 一个 高贵  
[ˈwʊmən] !  
**woman** !  
女士 !

我不敢再想下去了；因为我这样想会羞辱一位高贵的女子！

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈstʌdi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈlðə(r)z] .  
**Van Helsing is coming to my study a little before the others** .  
范 赫尔辛 是 未来 到 我的 学习 一个 小的 前 这 其他的 .

范海辛会比其他人早一点到我的书房来。

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɪm] .  
**I shall try to open the subject with him** .  
我 将 尝试 到 打开 这 主题 和 他 .

我会试着和他谈谈这个话题。

[ˈleɪtə(r)] . — [wen] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [keɪm] [ɪn] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .  
**Later** . — **When the Professor came in , we talked over the state of things** .  
之后 : — 什么时候 这 教授 来了 在 , 我们 谈话 超过 这 状态 的 事物 :  
后来——教授进来后, 我们讨论了事情的进展情况。

[aɪ][kɒd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**I could see that he had something on his mind which he wanted to say** ,  
我 可以 看 那 他 有 某物 在 他的 头脑 哪个 他 通缉 到 说 ,  
我看得出来他有话想说。

[bʌt; bət] [felt] [sʌm; səm] [ˈhezɪtənsi] [əˈbaʊt] [ˈbrəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .  
**but felt some hesitancy about broaching the subject** .  
但 毛毡 一些 犹豫 关于 引荐 这 主题 :  
但他对提起这个话题感到有些犹豫。

[ˈɑːftə(r)] [ˈbiːtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] : —  
**After beating about the bush a little , he said suddenly** : —  
后 殴打 关于 这 衬套 一个 小的 , 他 说 突然 : —  
他拐弯抹角地问了几句后, 突然说道:

“ [frend] [dʒɒn] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [ɒv; əv] [əˈləʊn] ,  
“ **Friend John , there is something that you and I must talk of alone** ,  
” 朋友 约翰 , 那里 是 某物 那 你 和 我 必须 讲话 的 独自的 ,  
“约翰朋友, 有些事你必须单独谈谈,

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .  
**just at the first at any rate** .  
只是 在 这 第一的 在 任何 速度 :  
至少在最初阶段是这样。

[ˈleɪtə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] “ ; [ðen] [hiː; hi]  
**Later , we may have to take the others into our confidence** ” ; **then he**  
之后 , 我们 可能 有 到 拿 这 其他的 进入 我们的 信心 ” ; 然后 他  
[stɒpt] ,  
**stopped** ,  
停止 ,  
之后, 我们或许需要向其他人坦白。”说完, 他停顿了一下。

[səʊ][aɪ] [ˈweɪtɪd] ; [hiː; hi] [went] [ɒn] : —  
**so I waited ; he went on** : —  
所以 我 等待 ; 他 去 在 : —  
于是我等着; 他继续说道: ——

“ [ˈmædəm] [ˈmɪnə] , [ˈaʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][ˈmædəm] [ˈmɪnə] [ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .  
“ **Madam Mina , our poor , dear Madam Mina is changing** .  
” 女士 米娜 , 我们的 贫穷的 , 亲爱的 女士 米娜 是 变化 .  
“米娜夫人, 我们可怜的、亲爱的米娜夫人变了。”

“ [ə; eɪ][kəʊld] [ˈfɪvə(r)] [ræn] [θruː] [em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wɜːst] [fɪəz] [ðʌs] [ɪnˈdɔːrst] .  
“ **A cold shiver ran through me to find my worst fears thus endorsed** .  
” 一个 寒冷的 颤抖 跑 通过 我 到 寻找 我的 最差 恐惧 因此 认可 .  
“我感到一阵寒意袭来, 因为我最害怕的事情得到了证实。”

[væn] [ˈhelsɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] : —  
**Van Helsing continued** : —  
范 赫尔辛 持续 : —  
范海辛继续说道: ——

“ [wɪð] [ðə; ði][sæd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈluːsi] ,  
“ **With the sad experience of Miss Lucy** ,  
” 和 这 伤心 经验 的 错过 露西 ,  
“鉴于露西小姐的悲惨经历,

[wiː; wi][mʌst; məst] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi] [wɔːnd] [bɪ'fɔː(r)] [θɪŋz] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] .

we must this time be warned before things go too far .  
我们 必须 这 时间 是 警告 前 事物 去 也 远的 .

这一次，我们必须在事情发展到无法挽回的地步之前得到警告。

[ˈaʊə(r)][tɑːsk][ɪz] [naʊ] [ɪn] [ri'æləti] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,

Our task is now in reality more difficult than ever ,  
我们的 任务 是 现在 在 现实 更多的 难的 比 曾经 ,

我们现在的任务实际上比以往任何时候都更加艰巨。

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] [ˈtrʌb(ə)] [meɪks] [ˈevri] [ˈaʊə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][ˈdaɪərəɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

and this new trouble makes every hour of the direst importance .  
和 这 新的 麻烦 制作 每一个 小时 的 这 最直接 重要性 .

而这一新的麻烦使得每一小时都至关重要。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈvæmpaɪə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I can see the characteristics of the vampire coming in her face .  
我 能 看 这 特征 的 这 吸血鬼 未来 在 她 脸 .

我能从她的脸上看出吸血鬼的特征。

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [ˈveri] , [ˈveri] [slɑɪt] ;

It is now but very , very slight ;  
它 是 现在 但 非常 , 非常 轻微 ;

现在只是非常非常轻微的；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs] [wɪ'ðəʊt] [tuː; tə] [ˌpriː'dʒʌdʒ] .

but it is to be seen if we have eyes to notice without to prejudge .  
但 它 是 到 是 已见 如果 我们 有 眼睛 到 注意 没有 到 预先判断 .

但这还有待观察，看我们能否不带偏见地去发现。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈʃɑːpə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

Her teeth are some sharper , and at times her eyes are more

hard .  
她 牙齿 是 一些 更锐利 , 和 在 时代 她 眼睛 是 更多的 难的 .

她的牙齿变得更尖锐了，有时她的眼神也更冷峻了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl] , [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [naʊ] [ˈbʊf(ə)n] ;

But these are not all , there is to her the silence now often ;  
但 这些 是 不是 全部 , 那里 是 到 她 这 沉默 现在 经常 ;

但这并非全部，她现在常常沉默不语；

[æz; əz][səʊ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [mɪs] [ˈluːsi] .

as so it was with Miss Lucy .  
作为 所以 它 曾是 和 错过 露西 .

露西小姐的情况也是如此。

[ʃɪː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃɪː; ʃɪ] [rəʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃɪː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ˈleɪtə(r)] .

She did not speak , even when she wrote that which she wished to be known later .  
她 做过 不是 说话 , 甚至 什么时候 她 写道 那 哪个 她 希望 到 是 已知 之后 .

她从未开口说话，即使是在写下她希望日后为人所知的事情时也是如此。

[naʊ] [maɪ][fɪə(r)][ɪz] [ðɪs] .

Now my fear is this .  
现在 我的 害怕 是 这 .

现在我担心的是这个。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] , [baɪ] ['aʊə(r)] [hɪp'nɒtɪk] [trɑ:ns] , [tel] [wɒt] [ðə; ði] [kaʊnt] [si:] [ænd; ənd]  
**If it be that she can , by our hypnotic trance , tell what the Count see and**  
如果 它 是 那 她 能 , 经过 我们的 催眠的 发呆 , 告诉 什么 这 数数 看 和  
[hɪə(r)] ,  
**hear ,**  
听到 ,

如果她能通过我们的催眠术，告诉伯爵他看到了什么、听到了什么，

[ɪz] [aɪ 'ti:] [nɒt] [mɔ: (r)] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [hæv; həv] ['hɪpnətaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ,  
**is it not more true that he who have hypnotise her first ,**  
是 它 不是 更多的 真的 那 他 WHO 有 催眠 她 第一的 ,  
难道不是先催眠了她的人更有优势吗？

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] [drɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [drɪŋk] [ɒv; əv]  
**and who have drink of her very blood and make her drink of**  
和 WHO 有 喝 的 她 非常 血 和 制作 她 喝 的  
[hɪz; ɪz] ,  
**his ,**  
他的 ,

他们喝了她的血，又让她喝了他的血。

[ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] , [kəm'pel] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [tu:; tə] [dɪs'kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nəʊ]  
**should , if he will , compel her mind to disclose to him that which she know**  
应该 , 如果 他 将要 , 迫使 她 头脑 到 透露 到 他 那 哪个 她 知道  
?  
?  
?

他是否应该强迫她向他吐露她所知道的一切？

" [aɪ] [n'ɒdɪd] [ækwi'es(ə)ns] ; [hi:; hi] [went] [ɒn] : —  
" **I nodded acquiescence ; he went on : —**  
" 我 点头 默认 ; 他 去 在 : —

我点头表示同意；他继续说道：——

" [ðen] , [wɒt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ; [wi:; wi] [mʌst; məst] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)]  
" **Then , what we must do is to prevent this ; we must keep her**  
" 然后 , 什么 我们 必须 做 是 到 防止 这 ; 我们 必须 保持 她  
[ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn'tent] ,  
**ignorant of our intent ,**  
无知 的 我们的 意图 ,

“那么，我们必须阻止这种情况发生；我们必须让她对我们的意图一无所知，

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] [nɒt] .  
**and so she cannot tell what she know not .**  
和 所以 她 不能 告诉 什么 她 知道 不是 .

所以她无法说出她不知道的事情。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)] [tɑ:sk] !  
**This is a painful task !**  
这 是 一个 痛苦 任务 !

这是一项艰巨的任务！

[əʊ] , [səʊ] ['peɪnf(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hɑ:t] - [breɪk] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] .  
**Oh , so painful that it heart - break me to think of ; but it must be .**  
哦 , 所以 痛苦 那 它 心 - 休息 我 到 思考 的 ; 但 它 必须 是 .

哦，想到这件事就让我心碎，真是太痛苦了；但事实一定是这样。

[wen] [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] [mi:t] ,  
**When to - day we meet ,**  
什么时候 到 - 天 我们 见面 ,

今天我们见面时，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈri:z(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [tu:; tə] [spi:k] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst]  
**I must tell her that for reason which we will not to speak she must**  
我 必须 告诉 她 那 为了 原因 哪个 我们 将要 不是 到 说话 她 必须  
[nɒt] [mɔ:(r)][bi:; bi][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈkaʊns(ə)] ,  
**not more be of our council ,**  
不是 更多的 是 的 我们的 理事会 ,  
我必须告诉她, 由于一些我们不便透露的原因, 她不能再担任我们的顾问。

[bʌt; bət][bi:; bi] [ˈsɪmplɪ] [ˈgɑ:dɪd] [baɪ][ju: ˈes] .  
**but be simply guarded by us .**  
但 是 简单地 守卫 经过 我们 .  
但我们会严加看管。

” [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] ,  
” **He wiped his forehead ,**  
” 他 擦拭 他的 前额 ,  
他擦了擦额头,

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈbrəʊkən][aʊt] [ɪn] [prəˈfju:s] [pɜ:spəˈreɪʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][peɪn] [wɪtʃ]  
**which had broken out in profuse perspiration at the thought of the pain which**  
哪个 有 破碎的 出去 在 丰富的 汗 在 这 想法 的 这 疼痛 哪个  
[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] [ɔ:lˈredi] [səʊ] [ˈtɔ:tʃəd] .  
**he might have to inflict upon the poor soul already so tortured .**  
他 可能 有 到 造成 之上 这 贫穷的 灵魂 已经 所以 受折磨 .  
一想到自己可能要给那个已经饱受折磨的可怜灵魂带来痛苦, 他就大汗淋漓。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [tu:; tə][hɪm] [ɪf] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ]  
**I knew that it would be some sort of comfort to him if I told him that I**  
我 知道 那 它 会 是 一些 种类 的 舒适 到 他 如果 我 讲述 他 那 我  
[ˈɔ:lsəʊ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [kənˈklu:ʒn] ;  
**also had come to the same conclusion ;**  
还 有 来 到 这 相同的 结论 ;  
我知道, 如果我告诉他我也得出了同样的结论, 他会感到些许安慰;

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [əˈwei] [ðə; ðɪ][peɪn][ɒv; əv] [daʊt] .  
**for at any rate it would take away the pain of doubt .**  
为了 在 任何 速度 它 会 拿 离开 这 疼痛 的 怀疑 .  
至少, 这可以消除疑虑带来的痛苦。

[aɪ][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [wʊz; wəz][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .  
**I told him , and the effect was as I expected .**  
我 讲述 他 , 和 这 影响 曾是 作为 我 预期的 .  
我告诉了他, 结果正如我所料。

[aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈgæðərɪŋ] .  
**It is now close to the time of our general gathering .**  
它 是 现在 关闭 到 这 时间 的 我们的 一般的 采集 .  
现在距离我们全体大会的时间越来越近了。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [əˈwei] [tu:; tə][prɪˈpeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈmi:tɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)]  
**Van Helsing has gone away to prepare for the meeting , and his painful**  
范 赫尔辛 有 已消失 离开 到 准备 为了 这 会议 , 和 他的 痛苦  
[pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .  
**part of it .**  
部分 的 它 .  
范海辛已经离开去准备这次会面, 以及他所要面对的痛苦部分。

[aɪ] [ˈri:əli] [brɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:pəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [preɪ] [əˈləʊn] .  
**I really believe his purpose is to be able to pray alone .**  
我 真的 相信 他的 目的 是 到 是 有能力的 到 祈祷 独自的 .  
我真的相信他的目的是为了能够独自祈祷。

[ˈleɪtə(r)] . — [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɜ:sən(ə)] [rɪˈli:f] [wɒz; wəz]  
**Later . — At the very outset of our meeting a great personal relief was**  
之后 . — 在 这 非常 开端 的 我们的 会议 一个 伟大的 个人的 宽慰 曾是  
[ɪkˈspɪəriənst] [baɪ][bəʊθ][væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][maɪˈself] .  
**experienced by both Van Helsing and myself .**  
经验丰富的 经过 两个都 范 赫尔辛 和 我 .  
后来——在我们会面之初，范海辛和我都感到如释重负。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɒt]  
**Mrs . Harker had sent a message by her husband to say that she would not**  
太太 . 哈克 有 发送 一个 信息 经过 她 丈夫 到 说 那 她 会 不是  
[dʒɔɪn][ju: ˈes][æʔ; əʔ][ˈprez(ə)nt] ,  
**join us at present ,**  
加入 我们 在 展示 ,  
哈克太太通过她丈夫捎来口信，说她目前不会和我们见面。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbetə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ˈaʊə(r)] [ˈmu:vmənts]  
**as she thought it better that we should be free to discuss our movements**  
作为 她 想法 它 更好的 那 我们 应该 是 自由的 到 讨论 我们的 移动  
[wɪˈðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə] [ɪmˈbærəs] [ju: ˈes] .  
**without her presence to embarrass us .**  
没有 她 在场 到 尴尬 我们 .  
她认为我们应该自由地讨论我们的行动，而不用在她面前让我们难堪。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æʔ; əʔ] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æʔ; əʔ] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ]  
**The Professor and I looked at each other for an instant , and somehow**  
这 教授 和 我 看起来 在 每个 其他 为了 一个 立即的 , 和 不知何故  
[wi:; wi][bəʊθ] [si:md] [rɪˈli:vd] .  
**we both seemed relieved .**  
我们 两个都 似乎 松了口气 .  
教授和我互相对视了一眼，不知为何，我们俩似乎都松了一口气。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] [hɜ:ˈself] ,  
**For my own part , I thought that if Mrs . Harker realised the danger herself ,**  
为了 我的 自己的 部分 , 我 想法 那 如果 太太 . 哈克 意识到 这 危险 她自己 ,  
就我个人而言，我认为如果哈克太太自己意识到了危险，  
[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [peɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒə(r)] [əˈvɜ:tɪd] .  
**it was much pain as well as much danger averted .**  
它 曾是 很多 疼痛 作为 出色地 作为 很多 危险 避免了 .

虽然承受了很多痛苦，但也避免了很多危险。  
[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [wi:; wi] [əˈɡri:d] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][ˈɑ:nsə(r)] , [wɪð]  
**Under the circumstances we agreed , by a questioning look and answer , with**  
在下面 这 情况 我们 同意 , 经过 一个 提问 看 和 回答 , 和  
[ˈfɪŋɡə(r)][ɒn] [lɪp] ,  
**finger on lip ,**  
手指 在 唇 ,

在这种情况下，我们以疑惑的眼神和手指放在嘴唇上的回答达成了一致。  
[tu:; tə] [prɪˈzɜ:v] [ˈsaɪləns] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ səˈspɪjən ] , [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə]  
**to preserve silence in our suspicions , until we should have been able to**  
到 保存 沉默 在 我们的 怀疑 , 直到 我们 应该 有 到过 有能力的 到  
[kənˈfɜ:(r)][əˈləʊn] [əˈɡen] .  
**confer alone again .**  
授予 独自的 再次 .  
为了保守我们心中的疑虑，我们一直保持沉默，直到我们能够再次单独商议为止。

[wi:; wi] [went] [æʔ; əʔ][wʌns] [ˈɪntu:] [ˈaʊə(r)][plæn] [ɒv; əv] [kæmˈpeɪn] .  
**We went at once into our Plan of Campaign .**  
我们 去 在 一次 进入 我们的 计划 的 活动 .  
我们立即投入到作战计划中。



[væn] [ˈhelsɪŋ] [ˈrʌfli] [pʊt][ðə; ði][fækts] [brɪʔɔ:(r)] [ju: ˈes][fɜ:st] : —  
**Van Helsing roughly put the facts before us first** : —  
范 赫尔辛 大致 放 这 事实 前 我们 第一的 : —

范海辛首先大致陈述了事实：——

“ [ðə; ði] [zɑ:ˈri:nə] [ˈkæθ(ə)rɪn] [left][ðə; ði] [temz] [ˈjestədeɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] .  
**“ The Czarina Catherine left the Thames yesterday morning** .  
” 这 沙皇 凯瑟琳 左边 这 泰晤士河 昨天 早晨 :

“凯瑟琳号沙皇昨天早上离开了泰晤士河。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][æ; ət][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [spi:d] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ˈevə(r)] [meɪd] [æ; ət] [li:st] [θri:]  
**It will take her at the quickest speed she has ever made at least three**  
它 将要 拿 她 在 这 最快 速度 她 有 曾经 制成 在 至少 三  
[wi:ks] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈvɑ:nə] ;  
**weeks to reach Varna** ;  
周 到 抵达 瓦尔纳 ;

即使以她有史以来最快的速度，也至少需要三周时间才能到达瓦尔纳；

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][ˈtræv(ə)l][ˈəʊvəlænd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [θri:] [deɪz] .  
**but we can travel overland to the same place in three days** .  
但 我们 能 旅行 陆路 到 这 相同的 地方 在 三 天 :

但是我们可以通过陆路在三天内到达同一个地方。

[naʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [əˈlaʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [les] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [ˈvɔɪdʒ] ,  
**Now , if we allow for two days less for the ship's voyage** ,  
现在 , 如果 我们 允许 为了 二 天 较少的 为了 这 船的 航程 ,

现在，如果我们把船舶航程减少两天，

[ˈəʊɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈweðə(r)] [ˈɪnfluənsɪz] [æ; əz][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [kaʊnt] [kæn; kən] [brɪŋ] [tu:; tə]  
**owing to such weather influences as we know that the Count can bring to**  
欠款 到 这样的 天气 影响 作为 我们 知道 那 这 数数 能 带来 到  
[beə(r)] ;  
**bear** ;  
熊 ;

由于伯爵能够施加的此类天气影响；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [dɪˈleɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [əˈkɜ:(r)]  
**and if we allow a whole day and night for any delays which may occur**  
和 如果 我们 允许 一个 所有的 天 和 夜晚 为了 任何 延误 哪个 可能 发生  
[tu:; tə][ju: ˈes] ,  
**to us** ,  
到 我们 ,

如果我们预留一整天一夜的时间来应对可能出现的任何延误，

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɑ:dʒɪn][ʊv; əv] [ˈniəli] [tu:] [wi:ks] .  
**then we have a margin of nearly two weeks** .  
然后 我们 有 一个 利润 的 几乎 二 周 :

这样我们就有将近两周的缓冲时间。

[ðʌs] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt] [seɪf] , [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [hɪə(r)][ɒn] 17th [æt; ət] [ˈleɪtɪst] .  
**Thus , in order to be quite safe , we must leave here on 17th at latest** .  
因此 , 在 命令 到 是 相当 安全的 , 我们 必须 离开 这里 在 17th 在 最新的 :

因此，为了确保安全，我们最迟必须在17号离开这里。

[ðen] [wi:; wi][ʌl; ʃəl][æ; ət] [ˈeni] [reɪt] [bi:; bi][ɪn] [ˈvɑ:nə] [ə; eɪ] [deɪ] [brɪʔɔ:(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈraɪvz] ,  
**Then we shall at any rate be in Varna a day before the ship arrives** ,  
然后 我们 将 在 任何 速度 是 在 瓦尔纳 一个 天 前 这 船 到达 ,

这样我们至少会在船到达前一天抵达瓦尔纳。

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nɪz] [æ; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnesəsəri] .  
**and able to make such preparations as may be necessary** .  
和 有能力的 到 制作 这样的 准备工作 作为 可能 是 必要的 :

并能够做出必要的准备。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][fæl; ʃəl][ɔ:l][gəʊ] [ɑ:md] — [ɑ:md] [ə'genst] ['i:v(ə)l] [θɪŋz] , ['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel]  
**Of course we shall all go armed — armed against evil things , spiritual as well**  
的 课程 我们 将 全部 去 武装 — 武装 反对 邪恶的 事物 , 精神 作为 出色地  
[æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] .  
**as physical .**  
作为 身体的 .

当然，我们都要全副武装——抵御邪恶势力，包括精神上的和物质上的。

” [hiə(r)] ['kwɪnsɪ] ['mɒrɪs] ['ædɪd] : —  
” **Here Quincey Morris added :** —  
” 这里 昆西 莫里斯 额外 : —

昆西·莫里斯补充道：——

“ [aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wʊlf] ['kʌntri] ,  
” **I understand that the Count comes from a wolf country ,**  
” 我 理解 那 这 数数 来 从 一个 狼 国家 ,

“我听说伯爵来自狼出没的地区，

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][fæl; ʃəl][get] [ðeə(r)] [br'fɔ:(r)] [ju: 'es] .  
**and it may be that he shall get there before us .**  
和 它 可能 是 那 他 将 得到 那里 前 我们 :

或许他会比我们先到达那里。

[aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi][eɪ di: 'di:] ['wɪntʃɪstə(r)] [tu:; tə][aʊə(r)] ['ɑ:məmənt] .  
**I propose that we add Winchesters to our armament .**  
我 提出 那 我们 添加 温彻斯特 到 我们的 武器 :

我建议我们在武器装备中增加温彻斯特步枪。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [br'li:f] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪntʃɪstə(r)] [wen] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t]  
**I have a kind of belief in a Winchester when there is any trouble of that sort**  
我 有 一个 种类 的 信仰 在 一个 温彻斯特 什么时候 那里 是 任何 麻烦 的 那 种类  
[ə'raʊnd] .  
**around .**  
大约 :

当遇到这类麻烦事时，我对温彻斯特步枪有一种特殊的信仰。

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ɑ:t] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [pæk] ['ɑ:ftə(r)][ju: 'es][æt; ət]['tɒʊbə:lsk] ?  
**Do you remember , Art , when we had the pack after us at Tobolsk ?**  
做 你 记住 , 艺术 , 什么时候 我们 有 这 盒 后 我们 在 托博尔斯克 ?

阿特，你还记得我们在托博尔斯克被狼群追赶的那件事吗？

[wɒt] [ˌwʊdnt] [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pi:tə(r)] [ə'pi:s] ! ”  
**What wouldn't we have given then for a repeater apiece ! ”**  
什么 不会 我们 有 给定 然后 为了 一个 中继器 一块 ！ ”

那时候，我们多么希望每人都能拥有一台中继器啊！

“ [gʊd] ! ” [sed] [væn] ['helsɪŋ] , “ ['wɪntʃɪstə(r)] [aɪ 'ti:][fæl; ʃəl][bi:; bi] .  
” **Good ! ” said Van Helsing , “ Winchesters it shall be .**  
” 好的 ！ ” 说 范 赫尔辛 , “ 温彻斯特 它 将 是 :

“好！”范海辛说，“那就温彻斯特家族吧。”

[kwɪnsɪ:z] [hed] [ɪz]['lev(ə)l][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [bʌt; bət][məʊst][səʊ] [wen] [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə] [hʌnt] ,  
**Quincey's head is level at all times , but most so when there is to hunt ,**  
昆西的 头 是 等级 在 全部 时代 , 但 最多 所以 什么时候 那里 是 到 打猎 ,

昆西的头总是保持水平，尤其是在狩猎的时候。

['metəfə(r)] [bi:; bi][mɔ:(r)] [dɪs'bnə(r)] [tu:; tə] ['saɪəns] [ðæn; ðən] [wʊlvz] [bi:; bi][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tu:; tə][mæn]  
**metaphor be more dishonour to science than wolves be of danger to man**  
隐喻 是 更多的 羞辱 到 科学 比 狼 是 的 危险 到 男人  
.  
:  
.

比喻对科学的耻辱远胜于狼对人类的威胁。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] ;  
**In the meantime we can do nothing here ;**  
在 这 与此同时 我们 能 做 没有什么 这里 ;

与此同时，我们在这里什么也做不了；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈvɑ:nə] [ɪz] [nɒt] [fəˈmɪliə(r)][tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv][ju: 'es] ,  
**and as I think that Varna is not familiar to any of us ,**  
和 作为 我 思考 那 瓦尔纳 是 不是 熟悉的 到 任何 的 我们 ,  
而且我认为瓦尔纳对我们任何人来说都不熟悉，

[waɪ] [nɒt][gəʊ][ðeə(r)][mɔ:(r)] [su:n] ?  
**why not go there more soon ?**  
为什么 不是 去 那里 更多的 很快 ?

为什么不尽快再去一次呢？

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] [hɪə(r)][æz; əz][ðeə(r)] .  
**It is as long to wait here as there .**  
它 是 作为 长的 到 等待 这里 作为 那里 .

这里等待的时间和那里一样长。

[tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ʌnd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wi:; wi][kæn; kən][get] ['redi] , [ænd; ʌnd] [ðen] , [ɪf] [ɔ:l][bi:; bi]  
**To - night and to - morrow we can get ready , and then , if all be**  
到 - 夜晚 和 到 - 明天 我们 能 得到 准备好 , 和 然后 , 如果全部 是  
[wel] ,  
**well ,**  
出色地 ,

今晚和明天我们可以做好准备，然后，如果一切顺利的话，

[wi:; wi][fɔ:(r)][kæn; kən][set] [aʊt] [ɒn][ˈaʊə(r)] ['dʒɜ:nɪ] . "  
**we four can set out on our journey . "**  
我们 四 能 放 出去 在 我们的 旅行 . "

我们四个人可以出发了。

" [wi:; wi][fɔ:(r)] ? " [sed] ['hɑ:rkər] [ɪntəˈrɒgətɪvli] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][ju: 'es] .  
" **We four ? " said Harker interrogatively , looking from one to another of us .**  
" 我们 四 ? " 说 哈克 疑问句 , 寻找 从 一 到 其他 的 我们 .

“我们四个？”哈克疑惑地问道，目光在我们之间来回游移。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ! " [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['kwɪkli] ,  
" **Of course ! " answered the Professor quickly ,**  
" 的 课程 ! " 回答 这 教授 迅速地 ,

“当然！”教授迅速回答道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][səʊ] [swi:t] [waɪf] !  
" **you must remain to take care of your so sweet wife !**  
" 你 必须 保持 到 拿 关心 的 你的 所以 甜的 妻子 !

你必须留下来照顾你亲爱的妻子！

" ['hɑ:rkər][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [ænd; ʌnd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ˈvɔɪs] : —  
" **Harker was silent for awhile and then said in a hollow voice : —**  
" 哈克 曾是 沉默的 为了 一会儿 和 然后 说 在 一个 空洞的 嗓音 : —

哈克沉默了一会儿，然后用空洞的声音说道：——

" [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .  
" **Let us talk of that part of it in the morning .**  
" 让 我们 讲话 的 那 部分 的 它 在 这 早晨 .

“我们明天早上再谈那部分内容吧。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [waɪð] ['mɪnə] .  
**I want to consult with Mina .**  
我 想 到 咨询 和 米娜 .

我想咨询一下米娜。

” [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][væn] ['helsɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:n] [hɪm] [nɒt][tu:; tə]  
“ **I thought that now was the time for Van Helsing to warn him not to**  
我 想法 那 现在 曾是 这 时间 为了 范 赫尔辛 到 警告 他 不是 到  
[dis'kləʊz] ['aʊə(r)][plænz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;  
**disclose our plans to her ;**  
透露 我们的 计划 到 她 ;  
“我认为现在是范海辛警告他不要向她透露我们的计划的时候了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .  
**but he took no notice .**  
但 他 采取 不 注意 .  
但他毫不在意。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd] [kɔ:f] .  
**I looked at him significantly and coughed .**  
我 看起来 在 他 显著地 和 咳嗽 .  
我意味深长地看了他一眼，然后咳嗽了一声。  
[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡə(r)][bʌn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .  
**For answer he put his finger on his lips and turned away .**  
为了 回答 他 放 他的 手指 在 他的 嘴唇 和 转向 离开 .  
他没有回答，而是把手指放在嘴唇上，转过身去。

['dʒɒnəθən] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:n(ə)] .  
**Jonathan Harker's Journal .**  
乔纳森 哈克的 杂志 .  
乔纳森·哈克的日记。

[faɪv][pɒk'təʊbə(r)] , [ɑ:ftə'nu:n] . — [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ]  
**5 October , afternoon . — For some time after our meeting this morning I**  
5 十月 , 下午 . — 为了 一些 时间 后 我们的 会议 这 早晨 我  
[kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] .  
**could not think .**  
可以 不是 思考 .  
10月5日下午——今天上午开完会后，我有一段时间无法思考。

[ðə; ði] [nju:] ['feɪzɪz] [bʌ; əv] [θɪŋz] [li:v] [maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bʌ; əv]['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə'ləʊz] [nəʊ]  
**The new phases of things leave my mind in a state of wonder which allows no**  
这 新的 阶段 的 事物 离开 我的 头脑 在 一个 状态 的 想知道 哪个 允许 不  
[ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['æktɪv] [θɔ:t] .  
**room for active thought .**  
房间 为了 积极的 想法 .  
事物发展的新阶段让我感到惊奇不已，以至于没有时间进行积极的思考。

['mi:nəz] [dɪ'tɜ:mɪ'neɪj(ə)n] [nɒt][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [set][em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] ;  
**Mina's determination not to take any part in the discussion set me thinking ;**  
米娜的 决心 不是 到 拿 任何 部分 在 这 讨论 放 我 思维 ;  
米娜坚决不参与讨论，这让我陷入了沉思；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑ:gju:] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] .  
**and as I could not argue the matter with her , I could only guess .**  
和 作为 我 可以 不是 争论 这 事情 和 她 , 我 可以 仅有的 猜测 .  
由于我无法与她争论此事，我只能猜测。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['evə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [naʊ] .  
**I am as far as ever from a solution now .**  
我 是 作为 远的 作为 曾经 从 一个 解决方案 现在 .  
我现在离找到解决方案仍然很远。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [pʌz(ə)ld] [em 'i:] ;  
**The way the others received it , too , puzzled me ;**  
这 方式 这 其他的 已收到 它 , 也 , 困惑 我 ;  
其他人的反应也让我感到困惑；

[ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [wi;; wi] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt][wi;; wi] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu;; tə][bi;; bi]  
**the last time we talked of the subject we agreed that there was to be**  
这 最后的 时间 我们 谈话 的 这 主题 我们 同意 那 那里 曾是 到 是  
[nəʊ][mɔ:(r)] [kən'si:lmənt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] .  
**no more concealment of anything amongst us** .  
不 更多的 隐蔽 的 任何事物 在 我们 :

上次我们谈到这个话题时，我们一致认为彼此之间不应该再有任何隐瞒。

[ˈminə][ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [naʊ] , [ˈkɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [ˈswi:tli] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .  
**Mina is sleeping now , calmly and sweetly like a little child** .  
米娜 是 睡眠 现在 , 平静地 和 甜蜜地 喜欢 一个 小的 孩子 :

米娜现在睡着了，睡得平静又甜美，像个小孩子一样。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [kɜ:vɪd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [bi:mz] [wɪð] [ˈhæpɪnəs] .  
**Her lips are curved and her face beams with happiness** .  
她 嘴唇 是 弯曲 和 她 脸 光束 和 幸福 :

她嘴角微微上扬，脸上洋溢着幸福的笑容。

[θæŋk] [ɡɒd] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ˈmɒmənts] [sti:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
**Thank God , there are such moments still for her** .  
感谢 上帝 , 那里 是 这样的 时刻 仍然 为了 她 :

感谢上帝，她还能拥有这样的时刻。

[ˈleɪtə(r)] . — [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪz] .  
**Later . — How strange it all is** .  
之后 : — 如何 奇怪的 它 全部 是 :

后来——这一切真是太奇怪了。

[aɪ][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈmi:nəz] [ˈhæpi] [sli:p] ,  
**I sat watching Mina's happy sleep** ,  
我 卫星 观看 米娜的 快乐的 睡觉 ,

我静静地看着米娜安然入睡的样子，

[ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz][niə(r)][tu;; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhæpi] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][jæl; jəl][ˈevə(r)][bi;; bi] .  
**and came as near to being happy myself as I suppose I shall ever be** .  
和 来了 作为 靠近 到 存在 快乐的 我 作为 我 认为 我 将 曾经 是 :

我也感受到了自己所能感受到的最幸福的时刻。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [dru:] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] [tʊk] [ɪts] [ˈjædəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn]  
**As the evening drew on , and the earth took its shadows from the sun**  
作为 这 晚上 画 在 , 和 这 地球 采取 它是 阴影 从 这 太阳  
[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈləʊə(r)] ,  
**sinking lower** ,  
下沉 降低 ,

夜幕降临，大地收起了落日的影子，

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsɒləm] [tu;; tə][em ˈi:] .  
**the silence of the room grew more and more solemn to me** .  
这 沉默 的 这 房间 生长 更多的 和 更多的 庄严 到 我 :

房间里的寂静让我感到越来越沉重。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ˈminə] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ˈtendəli] , [sed] : —  
**All at once Mina opened her eyes , and looking at me tenderly , said : —**  
全部 在 一次 米娜 打开 她 眼睛 , 和 寻找 在 我 温柔地 , 说 : —

米娜突然睁开眼睛，温柔地看着我，说道：

“ [ˈdʒɒnəθən] , [aɪ] [wɒnt] [ju;; jʊ][tu;; tə] [ˈprɒmɪs] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] .  
“ **Jonathan , I want you to promise me something on your word of honour** .  
“ 乔纳森 , 我 想 你 到 承诺 我 某物 在 你的 单词 的 荣誉 :

“乔纳森，我希望你用你的信誉向我保证一件事。”

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [meɪd] [tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət] [meɪd] ['həʊlɪli][ɪn] [gɑːdz] ['hɪərɪŋ] ,  
**A promise made to me , but made holily in God's hearing ,**  
一个 承诺 制成 到 我 , 但 制成 神圣地 在 神的 听力 ,  
这是向我作出的承诺, 但却是在上帝面前神圣地作出的。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi][l'brəʊkən] [ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)]  
**and not to be broken though I should go down on my knees and implore**  
和 不是 到 是 破碎的 尽管 我 应该 去 向下 在 我的 膝盖 和 恳求  
[juː; jʊ] [wɪð] [l'bitə(r)] [triːz] .  
**you with bitter tears .**  
你 和 苦的 眼泪 .  
即使我跪倒在地, 泪流满面地恳求你, 我也不会屈服。

[kwɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][æt; ət][wʌns] . "  
**Quick , you must make it to me at once . "**  
快的 , 你 必须 制作 它 到 我 在 一次 . "  
快, 你必须立刻赶到我身边。

" ['mɪnə] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [æt; ət][wʌns] .  
" **Mina , " I said , " a promise like that , I cannot make at once .**  
" 米娜 , " 我 说 , " 一个 承诺 喜欢 那 , 我 不能 制作 在 一次 .  
"米娜,"我说, "这样的承诺, 我不能马上做出。"

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] . "  
**I may have no right to make it . "**  
我 可能 有 不 正确的 到 制作 它 . "  
我可能没有权利这样做。

" [bʌt; bət] , [diə(r)][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'tensəti] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]  
" **But , dear one , " she said , with such spiritual intensity that her eyes were**  
" 但 , 亲爱的 一 , " 她 说 , 和 这样的 精神 强度 那 她 眼睛 是  
[laɪk] [pəʊl] [stɑːz] ,  
**like pole stars ,**  
喜欢 极 明星 ,  
"但是, 亲爱的,"她说, 语气中充满了虔诚, 她的眼睛如同北极星般闪耀。

" [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .  
" **it is I who wish it ; and it is not for myself .**  
" 它 是 我 WHO 希望 它 ; 和 它 是 不是 为了 我 .  
"这是我自己的愿望; 但这并非为了我自己。"

[juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk][l'dɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [raɪt] ;  
**You can ask Dr . Van Helsing if I am not right ;**  
你 能 问 博士 . 范 赫尔辛 如果 我 是 不是 正确的 ;  
如果说我错了, 你可以去问范海辛博士;

[ɪf] [hiː; hi] [ ,disə'griː ] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .  
**if he disagrees you may do as you will .**  
如果 他 不同意 你 可能 做 作为 你 将要 .  
如果他不同意, 你可以按你自己的方式去做。

[neɪ] , [mɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'griː] , [l'eɪtə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒmɪs] . "  
**Nay , more , if you all agree , later , you are absolved from the promise . "**  
不 , 更多的 , 如果 你 全部 同意 , 之后 , 你 是 赦免 从 这 承诺 . "  
不, 更确切地说, 如果你们都同意, 以后你们就可以免除这个承诺了。

" [aɪ] ['prɒmɪs] !  
" **I promise !**  
" 我 承诺 !  
"我保证!"

“ [ai] [sed] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [su:ˈpri:mli; sju:ˈpri:mli] [ˈhæpi] ;  
“ **I said , and for a moment she looked supremely happy ;**  
“ 我 说 , 和 为了 一个 片刻 她 看起来 至高无上 快乐的 ;  
我说, 她顿时显得无比高兴;

[ðəʊ] [tu:; tə][em ˈi:][ɔ:l] [ˈhæpinəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈnaɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] [ska:(r)][ɒn]  
**though to me all happiness for her was denied by the red scar on**  
尽管 到 我 全部 幸福 为了 她 曾是 否认 经过 这 红色的 疤痕 在  
[hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .  
**her forehead .**  
她 前额 .  
但在我看来, 她额头上的那道红色疤痕剥夺了她获得幸福的一切权利。

[ʃi:; ʃi] [sed] : —  
**She said : —**  
她 说 : —  
她说: ——  
“ [ˈprɒmɪs] [em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][plænz] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
“ **Promise me that you will not tell me anything of the plans formed for the**  
“ 承诺 我 那 你 将要 不是 告诉 我 任何事物 的 这 计划 形成 为了 这  
[kæmˈpeɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kaʊnt] .  
**campaign against the Count .**  
活动 反对 这 数数 .  
“答应我, 你不会告诉我任何关于反对伯爵的行动计划。”

[nɒt] [baɪ] [wɜ:d] , [ɔ:(r)] [ˈɪnfərəns] , [ɔ:(r)] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] ; [nɒt][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [waɪlst] [ðɪs] [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə]  
**Not by word , or inference , or implication ; not at any time whilst this remains to**  
不是 经过 单词 , 或者 推理 , 或者 含义 ; 不是 在 任何 时间 而 这 遗迹 到  
[em ˈi:] !  
**me !**  
我 !  
绝不以言语、推断或暗示的方式; 只要我还在世, 就绝不允许!

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈsɒləmli] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ska:(r)] .  
“ **and she solemnly pointed to the scar .**  
“ 和 她 庄严地 尖 到 这 疤痕 .  
她郑重地指着那道疤痕。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈɜ:nɪst] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsɒləmli] : —  
**I saw that she was in earnest , and said solemnly : —**  
我 锯 那 她 曾是 在 认真 , 和 说 庄严地 : —  
我看出她是认真的, 便郑重其事地说:

“ [ai] [ˈprɒmɪs] !  
“ **I promise !**  
“ 我 承诺 !  
“我保证!

“ [ænd; ənd][æz; əz][ai] [sed] [aɪ ˈti:] [ai] [felt] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][dɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [ʃʌt]  
“ **and as I said it I felt that from that instant a door had been shut**  
“ 和 作为 我 说 它 我 毛毡 那 从 那 立即的 一个 门 有 到过 关闭  
[brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .  
**between us .**  
之间 我们 .  
“当我说出那句话的那一刻, 我感觉我们之间仿佛有一扇门关上了。”

[ˈleɪtə(r)] , [ˈmɪdnɑɪt] . — [ˈmɪnə][hæz; həz] [bi:n] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .  
**Later , midnight . — Mina has been bright and cheerful all the evening .**  
之后 , 午夜 . — 米娜 有 到过 明亮的 和 快乐 全部 这 晚上 .  
后来, 到了午夜。——米娜整个晚上都容光焕发, 心情愉快。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] ,  
**So much so that all the rest seemed to take courage** ;  
所以 很多 所以 那 全部 这 休息 似乎 到 拿 勇气 ;  
以至于其他人似乎都鼓起了勇气。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'fekʃnd] ['sʌmwɒt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['geɪəti] ;  
**as if infected somewhat with her gaiety** ;  
作为 如果 已感染 有些 和 她 欢乐 ;  
仿佛被她的快乐感染了一般；

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['i:v(ə)n][aɪ][maɪ'self] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɔ:l] [ɒv; əv] [glu:m] [wɪtʃ] [weɪz] [ju: 'es]  
**as a result even I myself felt as if the pall of gloom which weighs us**  
作为 一个 结果 甚至 我 我 毛毡 作为 如果 这 灵柩 的 愁云 哪个 重量 我们  
[daʊn] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['lɪftɪd] .  
**down were somewhat lifted** .  
向下 是 有些 抬起 .  
因此，就连我自己也觉得笼罩着我们的阴霾似乎有所减轻。

[wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'taɪəd] ['ɜ:li] .  
**We all retired early** .  
我们 全部 退休 早期的 .  
我们都提前退休了。

['mɪnə][ɪz] [naʊ] ['sli:pɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;  
**Mina is now sleeping like a little child** ;  
米娜 是 现在 睡眠 喜欢 一个 小的 孩子 ;  
米娜现在睡得像个小孩子一样；

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][fæk(ə)lti][ɒv; əv] [sli:p] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]  
**it is a wonderful thing that her faculty of sleep remains to her in**  
它 是 一个 精彩的 事物 那 她 学院 的 睡觉 遗迹 到 她 在  
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tə'reɪb(ə)l] [trʌb(ə)l] .  
**the midst of her terrible trouble** .  
这 中间 的 她 糟糕的 麻烦 .  
在她身处如此可怕的困境之中，还能保持睡眠能力，这真是一件奇迹。

[θæŋk] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti: , [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)][keə(r)] .  
**Thank God for it , for then at least she can forget her care** .  
感谢 上帝 为了 它 , 为了 然后 在 至少 她 能 忘记 她 关心 .  
谢天谢地，这样她至少可以忘记她的病痛了。

[pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [meɪ] [ə'fekt] [em 'i:][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['geɪəti] [dɪd][tu:; tə] - [naɪt] .  
**Perhaps her example may affect me as her gaiety did to - night** .  
也许 她 例子 可能 影响 我 作为 她 欢乐 做过 到 - 夜晚 .  
或许她的榜样会像她今晚的快乐一样影响到我。

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][aɪ 'ti:] .  
**I shall try it** .  
我 将 尝试 它 .

我试试看。

[əʊ] ! [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dri:mləs] [sli:p] .  
**Oh ! for a dreamless sleep** .  
哦 ! 为了 一个 无梦 睡觉 .  
啊！多么渴望一夜无梦的睡眠。

[sɪks][ɒk'təʊbə(r)] , ['mɔ:niŋ] . — [ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] .  
**6 October , morning** : — **Another surprise** :  
6 十月 , 早晨 : — 其他 惊喜 :  
10月6日上午——又一个惊喜。



[ˈmɪnə] [wəʊk] [em ˈi:] [ˈɜ:lɪ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ˈjestədeɪ] ,  
Mina woke me early , about the same time as yesterday .  
米娜 觉醒 我 早期的 , 关于 这 相同的 时间 作为 昨天 ,  
米娜一大早就叫醒了我, 时间跟昨天差不多。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [em ˈi:][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] .  
and asked me to bring Dr . Van Helsing .  
和 问 我 到 带来 博士 . 范 赫尔辛 .  
并让我带范海辛博士来。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhɪpnətaɪzəm] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən]  
I thought that it was another occasion for hypnosis , and without question  
我 想法 那 它 曾是 其他 场合 为了 催眠术 , 和 没有 问题  
[went] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈfesa(r)] .  
went for the Professor .  
去 为了 这 教授 .  
我以为这是又一次需要催眠的机会, 于是毫不犹豫地选择了教授。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] [hɪm] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]  
He had evidently expected some such call , for I found him dressed in his  
他 有 显然 预期的 一些 这样的 称呼 , 为了 我 成立 他 穿着 在 他的  
[ru:m] .  
room .  
房间 .  
他显然预料到了这样的电话, 因为我发现他已经穿戴整齐地站在房间里了。

[hɪz; ɪz][dɔ:(r)][wɒz; wəz][əˈdʒɑ:(r)] , [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]  
His door was ajar , so that he could hear the opening of the door of  
他的 门 曾是 半开 , 所以 那 他 可以 听到 这 开幕 的 这 门 的  
[ˈaʊə(r)] [ru:m] .  
our room .  
我们的 房间 .  
他的房门半开着, 所以他能听到我们房间的门打开的声音。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][wʌns] ; [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,  
He came at once ; as he passed into the room ,  
他 来了 在 一次 ; 作为 他 通过了 进入 这 房间 ,  
他立刻来了; 当他走进房间时,  
[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈmɪnə] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [maɪt] [kʌm] , [tu:] .  
he asked Mina if the others might come , too .  
他 问 米娜 如果 这 其他的 可能 来 , 也 .  
他问米娜其他人是否也会来。

“ [nəʊ] , ” [ˈi:; ʃi] [sed] [kwaɪt] [ˈsɪmpli] , “ [aɪ ˈti:][wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ˈnesəsəri] .  
“ No , she said quite simply , “ it will not be necessary .  
” 不 , ” 她 说 相当 简单地 , ” 它 将要 不是 是 必要的 .  
“不,”她简单地说, “没有必要。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [wel] .  
You can tell them just as well .  
你 能 告诉 他们 只是 作为 出色地 .  
你也可以这样告诉他们。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈdʒɜ:ni] .  
I must go with you on your journey .  
我 必须 去 和 你 在 你的 旅行 .  
我必须陪你一起踏上这段旅程。

“ [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈsta:tld] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .  
” Dr . Van Helsing was as startled as I was .  
” 博士 . 范 赫尔辛 曾是 作为 惊慌 作为 我 曾是 .  
“范海辛博士和我一样感到震惊。”

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi] [ɑːskt] : —  
**After a moment's pause he asked :** —  
后 一个 瞬间 暂停 他 问 : —

片刻沉默后，他问道：——

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”  
**“ But why ? ”**  
“ 但 为什么 ? ”

“但为什么？ ”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em 'i:] [wɪð] [juː; jʊ] .  
**“ You must take me with you .**  
“ 你 必须 拿 我 和 你 .

你必须带我一起走。

[aɪ][eɪ 'em] [sefə] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi] [sefə] , [tu:] . ”  
**I am safer with you , and you shall be safer , too . ”**  
我 是 更安全 和 你 , 和 你 将 是 更安全 , 也 : ”

和你在一起我会更安全，你也会更安全。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [diə(r)][ˈmædəm] [ˈmɪnə] ?  
**“ But why , dear Madam Mina ?**  
“ 但 为什么 , 亲爱的 女士 米娜 ?

“可是，亲爱的米娜夫人，这是为什么呢？ ”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈseɪfti] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈsɒləm] [ˈdjuːti] .  
**You know that your safety is our solemnest duty .**  
你 知道 那 你的 安全 是 我们的 庄严的 责任 .

您知道，保障您的安全是我们最庄严的职责。

[wiː; wi][gəʊ][ˈɪntuː][ˈdeɪndʒə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] ,  
**We go into danger , to which you are , or may be ,**  
我们 去 进入 危险 , 到 哪个 你 是 , 或者 可能 是 ,

我们陷入危险，而你现在或将来也可能身处险境。

[mɔː(r)][ˈlaɪəb(ə)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv][juː 'es][frɒm; frəm] — [frɒm; frəm] [ˈsɜːkəmstənsɪz] — [θɪŋz] [ðæt]  
**more liable than any of us from — from circumstances — things that**  
更多的 容易 比 任何 的 我们 从 — 从 情况 — 事物 那

[hæv; həv] [biːn] .  
**have been .**  
有 到过 .

比我们任何人都更容易受到——由于环境——已经发生的事情的影响。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪm'bærəst] .  
**“ He paused , embarrassed .**  
“ 他 暂停 , 尴尬的 .

他顿了顿，有些尴尬。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; 'fɒrɪd] :  
**As she replied , she raised her finger and pointed to her forehead :**  
作为 她 回复 , 她 提高 她 手指 和 尖 到 她 前额 :

—  
—  
—

她回答时，抬起一根手指着自己的额头：——

“ [aɪ] [nəʊ] .  
**“ I know :**  
“ 我 知道 .

“我知道。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

**That is why I must go .**  
那 是 为什么 我 必须 去 ；

这就是我必须离开的原因。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ; [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] [ə'gen] .

**I can tell you now , whilst the sun is coming up ; I may not be able again .**  
我 能 告诉 你 现在 , 而 这 太阳 是 未来 向上 ; 我 可能 不是 是 有能力的 再次 ；

我现在可以告诉你，趁着太阳升起的时候；我可能以后就不能再说了。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [waɪlz] [em 'iː][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

**I know that when the Count wills me I must go .**  
我 知道 那 什么时候 这 数数 遗嘱 我 我 必须 去 ；

我知道，当伯爵命令我的时候，我必须去。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [telz] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['siːkrət] , [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [baɪ] [waɪl] ;

**I know that if he tells me to come in secret , I must come by wile ;**  
我 知道 那 如果 他 讲述 我 到 来 在 秘密 , 我 必须 来 经过 诡计 ；

我知道如果他让我秘密前来，我必须耍些花招；

[baɪ] ['eni] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] ['hʊdwiŋk] — ['iːv(ə)n] ['dʒɒnəθən] .

**by any device to hoodwink — even Jonathan .**  
经过 任何 设备 到 蒙蔽 — 甚至 乔纳森 ；

不惜一切手段欺骗——甚至包括乔纳森。

" [gɒd] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][em 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

**" God saw the look that she turned on me as she spoke ,**  
" 上帝 锯 这 看 那 她 转向 在 我 作为 她 辐 ,

“上帝看到了她说话时看向我的眼神，”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] [ðæt] [lʊk] [ɪz] ['nəʊtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]

**and if there be indeed a Recording Angel that look is noted to her**  
和 如果 那里 是 的确 一个 记录 天使 那 看 是 著名的 到 她

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['ɒnə(r)] .

**everlasting honour .**  
永恒 荣誉 ；

如果真有录音天使，那么这一幕将永远铭刻在她心中，以示敬意。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][klaːsp][hɜː(r); hæ(r)][hænd] .

**I could only clasp her hand .**  
我 可以 仅有的 搭扣 她 手 ；

我只能紧紧握住她的手。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] ; [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [tiəz] .

**I could not speak ; my emotion was too great for even the relief of tears .**  
我 可以 不是 说话 ; 我的 情感 曾是 也 伟大的 为了 甚至 这 宽慰 的 眼泪 ；

我无法说话；我的情绪太过激动，甚至连流泪都无法表达出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : —

**She went on : —**  
她 去 在 : —

她接着说：——

" [juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

**" You men are brave and strong .**  
" 你 男人 是 勇敢的 和 强的 ；

你们男人真勇敢、真强壮。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nʌmbəz] ,

**You are strong in your numbers ,**  
你 是 强的 在 你的 数字 ,

你们人多势众，实力强大。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][di'fai] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][ˈhju:mən] [ɪn'dʒʊərəns] [ɒv; əv][wʌn]  
**for you can defy that which would break down the human endurance of one**  
为了 你 能 违抗 那 哪个 会 休息 向下 这 人类 耐力 的 一  
[hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [gɑ:d] [ə'ləʊn] .  
**who had to guard alone** .  
WHO 有 到 警卫 独自的 .

因为你可以对抗那些足以击垮独自守卫者的人性弱点。

[br'saɪdz] , [ai] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] ,  
**Besides , I may be of service** ,  
除了 , 我 可能 是 的 服务 ,  
此外, 我或许能帮上忙。

[sɪns] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɪpnətaɪz] [em 'i:][ænd; ənd][səʊ] [lɜ:n] [ðæt] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ai][maɪ'self][du:; də][nɒt]  
**since you can hypnotise me and so learn that which even I myself do not**  
自从 你 能 催眠 我 和 所以 学习 那 哪个 甚至 我 我 做 不是  
[nəʊ] .  
**know** .  
知道 .

因为你能够催眠我，从而学到连我自己都不知道的事情。

" [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [sed] ['veri] ['ɡreɪvli] : —  
" **Dr . Van Helsing said very gravely** : —  
" 博士 : 范 赫尔辛 说 非常 严重地 : —  
范海辛博士神情严肃地说: ——

" ['mædəm] ['mɪnə] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [məʊst] [waɪz] .  
" **Madam Mina , you are , as always , most wise** .  
" 女士 米娜 , 你 是 , 作为 总是 , 最多 明智的 .  
“米娜夫人，您一如既往地睿智。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɪð] [ju: 'es] [kʌm] ; [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][gəʊ] [fɔ:θ]  
**You shall with us come ; and together we shall do that which we go forth**  
你 将 和 我们 来 ; 和 一起 我们 将 做 那 哪个 我们 去 前进  
[tu:; tə] [ə'tʃi:v] .  
**to achieve** .  
到 达到 .

你们要和我们一起来；我们要一起完成我们出去要完成的事情。

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] , ['mi:nəz] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] ['saɪləns] [meɪd] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]  
" **When he had spoken , Mina's long spell of silence made me look at her**  
" 什么时候 他 有 说 , 米娜的 长的 拼写 的 沉默 制成 我 看 在 她  
.  
:  
.

“他说完话后，米娜长时间的沉默让我看向了她。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ə'sli:p] ;  
**She had fallen back on her pillow asleep** ;  
她 有 倒下 后退 在 她 枕头 睡着了 ;  
她仰面躺在枕头上睡着了；

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [weɪk] [wen] [ai][hæd; həd] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][let] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]  
**she did not even wake when I had pulled up the blind and let in the sunlight**  
她 做过 不是 甚至 唤醒 什么时候 我 有 拉 向上 这 瞎的 和 让 在 这 阳光  
[wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**which flooded the room** .  
哪个 被淹 这 房间 .

当我拉起百叶窗，让阳光洒满房间时，她甚至都没有醒来。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɪm][ˈkwaɪətli] .

**Van Helsing motioned to me to come with him quietly .**  
范 赫尔辛 示意 到 我 到 来 和 他 悄悄 。

范海辛示意我安静地跟他走。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɔːd] [ˈgɑːd.ælmɪŋ] , [ˈdɑːktər; draɪv] .

**We went to his room , and within a minute Lord Godalming , Dr**  
我们 去 到 他的 房间 , 和 之内 一个 分钟 主 戈达尔明 , 博士

[ˈsuːərd] ,  
**Seward ,**  
西沃德 ,

我们去了他的房间，不到一分钟，戈达尔明勋爵、西沃德医生.....

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː ˈes][ˈɔːlsəʊ] .

**and Mr . Morris were with us also .**  
和 先生 . 莫里斯 是 和 我们 还 。

莫里斯先生当时也和我们在一起。

[hiː; hi][təʊld][ðəm; ðəm] [wɒt] [ˈmɪnə][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] : —

**He told them what Mina had said , and went on : —**  
他 讲述 他们 什么 米娜 有 说 , 和 去 在 : —

他把米娜的话告诉了她们，然后继续说道：——

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [wiː; wi][æɪ; jəl] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvɑːnə] .

**“ In the morning we shall leave for Varna .**

” 在 这 早晨 我们 将 离开 为了 瓦尔纳 。

“明天早上我们将前往瓦尔纳。”

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˈfæktə(r)] : [ˈmædəm][ˈmɪnə] .

**We have now to deal with a new factor : Madam Mina .**  
我们 有 现在 到 交易 和 一个 新的 因素 : 女士 米娜 。

现在我们必须应对一个新的因素：米娜夫人。

[əʊ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [truː] .

**Oh , but her soul is true .**  
哦 , 但 她 灵魂 是 真的 。

哦，但她的灵魂是真诚的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˈægəni] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][fiː; fj][hæz; həz] [dʌn] ;

**It is to her an agony to tell us so much as she has done ;**  
它 是 到 她 一个 痛苦 到 告诉 我们 所以 很多 作为 她 有 完毕 ;

对她来说，告诉我们她所经历的一切是一种痛苦；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][məʊst] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] [ɪn] [taɪm] .

**but it is most right , and we are warned in time .**  
但 它 是 最多 正确的 , 和 我们 是 警告 在 时间 。

但这是最正确的，而且我们及时得到了警告。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [lɒst] ,

**There must be no chance lost ,**  
那里 必须 是 不 机会 丢失的 ,

绝不能错失任何机会。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈvɑːnə] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ækt][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [wen] [ðæt] [ʃɪp] [əˈraɪvz] .

**and in Varna we must be ready to act the instant when that ship arrives .**  
和 在 瓦尔纳 我们 必须 是 准备好 到 行为 这 立即的 什么时候 那 船 到达 。

”

”

”

在瓦尔纳，我们必须做好准备，一旦那艘船抵达，就立即采取行动。”

“ [wɒt] [jæɪ; jəl][wiː; wi][duː; də][ɪg'zæktli] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [lə'kɒnɪk(ə)li] .  
“ **What shall we do exactly ?** ” **asked Mr . Morris laconically .**  
“ 什么 将 我们 做 确切地 ? ” 问 先生 : 莫里斯 简洁地 :  
“我们究竟该怎么做?”莫里斯先生简洁地问道。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pɔːzd] [brɪfɔː(r)] [ri'plai] : —  
**The Professor paused before replying :** —  
这 教授 暂停 前 回复 : —  
教授顿了顿, 然后回答道: ——

“ [wiː; wi][jæɪ; jəl][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] ; [ðen] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]  
“ **We shall at the first board that ship ; then , when we have identified the**  
“ 我们 将 在 这 第一的 木板 那 船 ; 然后 , 什么时候 我们 有 已识别 这  
[bɒks] ,  
**box** ,  
盒子 ,  
“我们首先要登上那艘船; 然后, 当我们找到箱子后,

[wiː; wi][jæɪ; jəl] [pleɪs] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][rəʊz] [ɒn][aɪ 'tiː] .  
**we shall place a branch of the wild rose on it .**  
我们 将 地方 一个 分支 的 这 荒野 玫瑰 在 它 :  
我们将在上面放一根野玫瑰枝。

[ðɪs] [wiː; wi][jæɪ; jəl][ˈfɑːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [ɪ'mɜːdʒ] ;  
**This we shall fasten , for when it is there none can emerge ;**  
这 我们 将 系 , 为了 什么时候 它 是 那里 没有任何 能 出现 ;  
我们要把这个固定住, 因为固定住之后就没有人能出来了;

[səʊ][æt; ət] [liːst] [sez] [ðə; ði] [suːpə'stɪʃ(ə)n] .  
**so at least says the superstition .**  
所以 在 至少 说道 这 迷信 :  
至少迷信的说法是这样的。

[ænd; ænd][tuː; tə] [suːpə'stɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][wiː; wi] [trʌst] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mænz] [feɪθ] [ɪn]  
**And to superstition must we trust at the first ; it was man's faith in**  
和 到 迷信 必须 我们 相信 在 这 第一的 ; 它 曾是 男人的 信仰 在  
[ðə; ði] [ˈɜːli] ,  
**the early** ,  
这 早期的 ,  
我们最初只能信赖迷信; 那是早期人类的信仰,

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][hæv; həv][ɪts] [ruːt] [ɪn] [feɪθ] [stɪl] .  
**and it have its root in faith still .**  
和 它 有 它是 根 在 信仰 仍然 :  
它的根源仍然在于信仰。

[ðen] , [wen] [wiː; wi][get][ðə; ði] [ppə'tjuːnəti] [ðæt] [wiː; wi] [siːk] , [wen] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][tuː; tə]  
**Then , when we get the opportunity that we seek , when none are near to**  
然后 , 什么时候 我们 得到 这 机会 那 我们 寻找 , 什么时候没有任何 是 靠近 到  
[siː] ,  
**see** ,  
看 ,  
然后, 当我们获得梦寐以求的机会, 而周围却无人能及的时候,

[wiː; wi][jæɪ; jəl][ˈəʊpən][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ænd] — [ænd; ænd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] . “  
**we shall open the box , and — and all will be well .”**  
我们 将 打开 这 盒子 , 和 — 和 全部 将要 是 出色地 : “  
我们将打开盒子, 然后——一切都会好起来的。

“ [aɪ][jæɪ; jəl][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ppə'tjuːnəti] , ” [sed] ['mɒrɪs] .  
“ **I shall not wait for any opportunity ,** ” **said Morris .**  
“ 我 将 不是 等待 为了 任何 机会 , ” 说 莫里斯 :  
“我不会等待任何机会,”莫里斯说。

“ [wen] [ai] [si:] [ðə; ði][bɒks][ai][[æɪ; ʃəl][ˈəʊpən][,ai ˈti:][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] ,  
“ **When I see the box I shall open it and destroy the monster** ,  
“ 什么时候 我 看 这 盒子 我 将 打开 它 和 破坏 这 怪物 ,  
“当我看到盒子时, 我会打开它, 消灭那个怪物。”

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] ,  
**though there were a thousand men looking on** ,  
尽管 那里 是 一个 千 男人 寻找 在 ,  
虽然有上千名男子在场观看,

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][,eɪ ˈem][tu:; tə][bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][,ai ˈti:][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] !  
**and if I am to be wiped out for it the next moment** !  
和 如果 我 是 到 是 擦拭 出去 为了 它 这 下一个 片刻 !  
如果下一刻我就因此丧命的话!

“ [ai][ grɑ:sp, græsp ][hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [faʊnd] [,ai ˈti:][æz; əz][fɜ:m][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]  
“ **I grasped his hand instinctively and found it as firm as a piece of**  
“ 我 抓住 他的 手 本能地 和 成立 它 作为 公司 作为 一个 片 的  
[sti:l] .  
**steel** .  
钢 .  
“我本能地抓住他的手, 发现它像钢铁一样坚硬。”

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [maɪ] [lʊk] ; [ai][həʊp][hi:; hi][dɪd] .  
**I think he understood my look ; I hope he did** .  
我 思考 他 理解 我的 看 ; 我 希望 他 做过 .  
我想他明白了我的眼神; 我希望他明白了。

“ [gʊd] [bɔɪ] , “ [sed] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] .  
“ **Good boy , “ said Dr . Van Helsing** .  
“ 好的 男生 , “ 说 博士 . 范 赫尔辛 .  
“好孩子,”范海辛博士说。

“ [breɪv] [bɔɪ] .  
“ **Brave boy** .  
“ 勇敢的 男生 .  
“勇敢的男孩。”

[ˈkwɪnsɪ] [ɪz][ɔ:l][mæn] .  
**Quincey is all man** .  
昆西 是 全部 男人 .  
昆西是个十足的男子汉。

[gɒd] [bles] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][,ai ˈti:] .  
**God bless him for it** .  
上帝 保佑 他 为了 它 .  
愿上帝保佑他。

[maɪ][tʃaɪld] , [brɪˈli:v] [em ˈi:] [nʌn] [ɒv; əv][ju: ˈes][[æɪ; ʃəl][læɡ][brɪˈhaɪnd][ɔ:(r)] [pɔ:z] [frɒm; frəm] [ˈeni] [fɪə(r)] .  
**My child , believe me none of us shall lag behind or pause from any fear** .  
我的 孩子 , 相信 我 没有任何 的 我们 将 落后 在后面 或者 暂停 从 任何 害怕 .  
孩子, 请相信我, 我们谁都不会落后, 也不会因为任何恐惧而停下脚步。

[ai][du:; də][bʌt; bət] [seɪ] [wɒt] [wi:; wi] [meɪ] [du:; də] — [wɒt] [wi:; wi][mʌst; məst][du:; də] .  
**I do but say what we may do — what we must do** .  
我 做 但 说 什么 我们 可能 做 — 什么 我们 必须 做 .  
我只是说说我们可以做什么——我们必须做什么。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [ɪnˈdi:d] [wi:; wi] [ˈkænɒt] [seɪ] [wɒt] [wi:; wi][[æɪ; ʃəl][du:; də] .  
**But , indeed , indeed we cannot say what we shall do** .  
但 , 的确 , 的确 我们 不能 说 什么 我们 将 做 .  
但是, 我们确实无法预知我们将要做什么。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪt] [meɪ] ['hæpən] ,  
**There are so many things which may happen** ,  
那里 是 所以 许多 事物 哪个 可能 发生 ,  
可能会发生很多事情,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)][endz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['veəriəs] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][wi:: wi]  
**and their ways and their ends are so various that until the moment we**  
和 他们的 方式 和 他们的 结束 是 所以 各种各样的 那 直到 这 片刻 我们  
[meɪ] [nɒt] [seɪ] .  
**may not say** .  
可能 不是 说 .

它们的方式和结局千差万别，到此刻我们或许还无法断言。  
[wi:: wi][jæl; jəl][ɔ:l][bi:: bi] [ɑ:md] , [ɪn][ɔ:l] [weɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end]  
**We shall all be armed , in all ways ; and when the time for the end**  
我们 将 全部 是 武装 , 在 全部 方式 ; 和 什么时候 这 时间 为了 这 结尾  
[hæz; həz] [kʌm] ,  
**has come** ,  
有 来 ,

我们将全副武装，以各种方式武装自己；当末日来临之时，  
[ʼaʊə(r)] ['efət] [jæl; jəl][nɒt][bi:: bi] [læk] .  
**our effort shall not be lack** .  
我们的 努力 将 不是 是 缺少 .

我们绝不会懈怠。  
[naʊ] [let][ju: 'es][tu:: tə] - [deɪ] [pʊt] [ɔ:l][ʼaʊə(r)] [ə'feəz] [ɪn][ɔ:de(r)] .  
**Now let us to - day put all our affairs in order** .  
现在 让 我们 到 - 天 放 全部 我们的 事务 在 命令 .  
今天我们就来把所有事情都安排妥当吧。

[let] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪt] [tʌt] [ɒn] [ʼʌðə(r)z] [diə(r)][tu:: tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [hu:] [ɒn][ju: 'es] [di'pend] ,  
**Let all things which touch on others dear to us , and who on us depend** ,  
让 全部 事物 哪个 触碰 在 其他的 亲爱的 到 我们 , 和 WHO 在 我们 依赖 ,  
凡是与我们所爱之人，以及那些依赖我们的人有关的事，

[bi:: bi] [kəm'pli:t] ; [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [tel] [wɒt] , [ɔ:(r)] [wen] , [ɔ:(r)] [haʊ] , [ðə; ði]  
**be complete ; for none of us can tell what , or when , or how , the**  
是 完全的 ; 为了 没有任何 的 我们 能 告诉 什么 , 或者 什么时候 , 或者 如何 , 这  
[end] [meɪ] [bi:: bi] .  
**end may be** .  
结尾 可能 是 .  
要完整；因为我们谁也无法预知结局会是什么，何时发生，以及如何发生。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [maɪ] [əʊn] [ə'feəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['regjuleɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]  
**As for me , my own affairs are regulate ; and as I have nothing**  
作为 为了 我 , 我的 自己的 事务 是 调节 ; 和 作为 我 有 没有什么  
[els] [tu:: tə][du:: də] ,  
**else to do** ,  
别的 到 做 ,  
至于我，我自己的事情都安排妥当；而且我也没有其他事要做，

[ai][jæl; jəl][gəʊ] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['træv(ə)] .  
**I shall go make arrangements for the travel** .  
我 将 去 制作 安排 为了 这 旅行 .  
我将去安排行程。

[ai][jæl; jəl][hæv; həv][ɔ:l] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ʼaʊə(r)] ['dʒɜ:ni] .  
**I shall have all tickets and so forth for our journey** .  
我 将 有 全部 门票 和 所以 前进 为了 我们的 旅行 .  
我将拥有我们旅程所需的所有车票等物品。



” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] .

“ **There was nothing further to be said , and we parted .**  
那里 曾是 没有什么 更远 到 是 说 , 和 我们 分手了 .

“没什么好说的了，我们就此告别。”

[aɪ] [æɪ; ʌɪ] [naʊ] [ˈset(ə)l] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)]

**I shall now settle up all my affairs of earth , and be ready for whatever**  
我 将 现在 定居 向上全部 我的 事务 的 地球 , 和 是 准备好 为了 任何

[meɪ] [kʌm] . . . .

**may come . . . .**

可能 来 . . . .

现在我要处理好我尘世间的一切事务，做好准备迎接未来可能发生的一切.....

[ˈleɪtə(r)] . — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [dʌŋ] ; [maɪ] [wɪl] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kəmˈpliːt] .

**Later . — It is all done ; my will is made , and all complete .**  
之后 . — 它 是 全部 完毕 ; 我的 将要 是 制成 , 和 全部 完全的 .

后来——一切都完成了；我的意愿已经表达完毕，一切都已完成。

[ˈmɪnə] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [səˈvaɪv] [ɪz] [maɪ] [səʊl] [eə(r)] .

**Mina if she survive is my sole heir .**

米娜 如果 她 存活 是 我的 唯一 继承人 .

米娜如果能活下来，就是我唯一的继承人。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ,

**If it should not be so ,**

如果 它 应该 不是 是 所以 ,

如果不应该如此，

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [juː ˈes] [æɪ; ʌɪ] [hæv; həv] [rɪˈmeɪndə(r)] .

**then the others who have been so good to us shall have remainder .**

然后 这 其他的 WHO 有 到过 所以 好的 到 我们 将 有 余 .

那么，其他对我们很好的人也将得到剩余的份额。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ; [ˈmiːnəz] [ʌnˈɪzɪnɪs] [kɔːlɪz] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .

**It is now drawing towards the sunset ; Mina's uneasiness calls my attention to it .**

它 是 现在 绘画 向 这 日落 ; 米娜的 不安 呼叫 我的 注意力 到 它 .

天色渐暗，米娜的不安引起了我的注意。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪgˈzækt] [ˈsʌnset]

**I am sure that there is something on her mind which the time of exact sunset**

我 是 当然 那 那里 是 某物 在 她 头脑 哪个 这 时间 的 精确的 日落

[wɪl] [rɪˈviːl] .

**will reveal .**

将要 揭示 .

我相信她一定有心事，日落的确切时间将会揭晓答案。

[ðiːz] [əˈkeɪzɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈhæərəʊɪŋ] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [juː ˈes] [ɔːl] ,

**These occasions are becoming harrowing times for us all ,**

这些 场合 是 成为 令人痛心的 时代 为了 我们 全部 ,

对我们所有人来说，这些时刻都变得令人痛苦不堪。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪːtʃ] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] [ˈəʊpənz] [ʌp] [sʌm; səm] [njuː] [ˈdeɪndʒə(r)] — [sʌm; səm] [njuː] [peɪn] ,

**for each sunrise and sunset opens up some new danger — some new pain ,**

为了 每个 日出 和 日落 打开 向上 一些 新的 危险 — 一些 新的 疼痛 ,

[wɪtʃ] ,

**which ,**

哪个 ,

每一次日出日落都会带来新的危险和新的痛苦，

[haʊˈevə(r)] , [meɪ] [ɪn] [gɔːdz] [wɪl] [biː; bi] [miːnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [end] .

**however , may in God's will be means to a good end .**

然而 , 可能 在 神的 将要 是 方法 到 一个 好的 结尾 .

然而，在神的旨意中，也许存在达到美好结果的手段。

[aɪ] [raɪt] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəri] [sɪns] [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [mʌst; məst] [nɒt] [hɪə(r)][ðəm; ðəm] [naʊ] ;  
**I write all these things in the diary since my darling must not hear them now ;**  
我 写 全部 这些 事物 在 这 日记 自从 我的 亲爱的 必须 不是 听到 他们 现在 ;

我把这些事都写在日记里，因为我亲爱的现在不能听到这些；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [si:] [ðəm; ðəm] [ə'gen] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] .  
**but if it may be that she can see them again , they shall be ready .**  
但 如果 它 可能 是 那 她 能 看 他们 再次 , 他们 将 是 准备好 .

但如果她有机会再次见到他们，他们也已经做好了准备。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .  
**She is calling to me .**  
她 是 呼叫 到 我 .

她在呼唤我。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksːvi:]  
**CHAPTER XXV**  
章 25

第二十五章

[ˈdɑ:ktər; draɪv] .  
**DR** .  
博士 .

博士

[ˈsu:ərdz] ['daɪəri]  
**SEWARD'S DIARY**  
西沃德的 日记

西沃德的日记

- [ɒkˈtəʊbə(r)] , ['i:vniŋ] . — ['dʒɒnəθən] ['hɑ:rkər][hæz; həz] [ɑ:skt] [em 'i:][tu:; tə] [nəʊt] [ðɪs] ,  
**11 October , Evening . — Jonathan Harker has asked me to note this ,**  
- 十月 , 晚上 . — 乔纳森 哈克 有 问 我 到 笔记 这 ,  
10月11日晚——乔纳森·哈克让我记录下这件事。

[æz; əz][hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz] ['hɑ:dli] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒnts] [æn; ən][ɪgˈzækt]  
**as he says he is hardly equal to the task , and he wants an exact**  
作为 他 说道 他 是 几乎 平等的 到 这 任务 , 和 他 想要 一个 精确的  
['rekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [kept] .  
**record kept .**  
记录 保留 .

正如他所说，他很难胜任这项工作，而且他希望保留一份精确的记录。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:]  
**I think that none of us were surprised when we were asked to see**  
我 思考 那 没有任何 的 我们 是 惊讶 什么时候 我们 是 问 到 看  
['mɪsɪz] . ['hɑ:rkər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['sʌnset] .  
**Mrs . Harker a little before the time of sunset .**  
太太 . 哈克 一个 小的 前 这 时间 的 日落 .

我想，当我们被要求在日落前不久去见哈克夫人时，我们谁也没有感到惊讶。

[wi:; wi][hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [kʌm] [tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [ðæt] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]  
**We have of late come to understand that sunrise and sunset are to**  
我们 有 的 晚的 来 到 理解 那 日出 和 日落 是 到  
[hɜ:(r); hə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv][prɪˈkju:liə(r)] ['fri:dəm] ;  
**her times of peculiar freedom ;**  
她 时代 的 奇特 自由 ;

我们最近才明白，日出日落对她而言是格外自由的时刻；

[wen] [h3:(r); hə(r)][əʊld][self][kæn; kən][bi:; bi][ˈmænɪfest] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kənˈtrəʊlɪŋ] [fɔ:s] [ səbˈdju: ] [ɔ:(r)]  
**when her old self can be manifest without any controlling force subduing or**  
什么时候 她 老的 自己 能 是 显现 没有 任何 控制 力量 制服 或者  
[rɪˈstreɪnɪŋ] [h3:(r); hə(r)] ,  
**restraining her ,**  
限制 她 ,

当她原本的自我能够显现出来，而没有任何控制力量压制或约束她时，

[ɔ:(r)] [ɪnˈsaɪtɪŋ] [h3:(r); hə(r)][tu:; tə][ˈæk(jə)n] .  
**or inciting her to action .**  
或者 煽动 她 到 行动 .

或者煽动她采取行动。

[ðɪs] [mu:d] [ɔ:(r)] [kənˈdɪʃn] [bɪˈɡɪnz] [sʌm; səm][hɑ:fɪ][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈæktʃuəl] [ˈsʌnraɪz] [ɔ:(r)]  
**This mood or condition begins some half hour or more before actual sunrise or**  
这 情绪 或者 状况 开始 一些 一半 小时 或者 更多的 前 实际的 日出 或者  
[ˈsʌnsɛt] ,  
**sunset ,**  
日落 ,

这种情绪或状态通常在日出或日落前半小时或更长时间开始出现。

[ænd; ənd] [lɑ:sts] [tɪl] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ] ,  
**and lasts till either the sun is high ,**  
和 持续时间直到 任何一个 这 太阳 是 高的 ,

一直持续到太阳高挂天空为止。

[ɔ:(r)] [waɪlst] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [əˈɡləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [reɪz] [ˈstri:mɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .  
**or whilst the clouds are still aglow with the rays streaming above the horizon .**  
或者 而 这 云 是 仍然 闪耀 和 这 射线 流媒体 多于 这 地平线 .

或者当云层依然闪耀着光芒，阳光从地平线上方倾泻而下时。

[æt; ət] [fɜ:st] [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [pʊ; əv] [ˈnegətɪv] [kənˈdɪʃn] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][taɪ][wɜ:(r); wə(r)]  
**At first there is a sort of negative condition , as if some tie were**  
在 第一的 那里 是 一个 种类 的 消极的 状况 , 作为 如果 一些 领带 是  
[ˈlu:s(ə)nd] ,  
**loosened ,**  
松动 ,

起初有一种消极的气氛，就好像某种纽带松开了一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈfri:dəm] [ˈkwɪkli] [fˈbləʊz] ; [wen] , [həʊˈevə(r)] ,  
**and then the absolute freedom quickly follows ; when , however ,**  
和 然后 这 绝对 自由 迅速地 跟随 ; 什么时候 , 然而 ,

然后，绝对的自由便会随之而来；然而，当.....

[ðə; ði] [ˈfri:dəm] [si:sɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] - [bæk] [ɔ:(r)][rɪˈlæps; ˈri:læps] [ˈkɒmz] [ˈkwɪkli] , [ priˈsi:d, pri- ][ˈəʊnli]  
**the freedom ceases the change - back or relapse comes quickly , preceded only**  
这 自由 停止 这 改变 - 后退 或者 复发 来 迅速地 , 之前 仅有的  
[baɪ][ə; eɪ] [spel] [pʊ; əv] [ˈwɔ:nɪŋ] [ˈsaɪləns] .  
**by a spell of warning silence .**  
经过 一个 拼写 的 警告 沉默 .

自由一旦停止，变回或复发就会很快发生，此前只有一段警告性的沉默。

[tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [wi:; wi][met] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [kənˈstreɪnd] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði]  
**To - night , when we met , she was somewhat constrained , and bore all the**  
到 - 夜晚 , 什么时候 我们 遇见 , 她 曾是 有些 受限 , 和 钻孔 全部 这  
[saɪnz] [pʊ; əv][æn; ən][ɪnˈtɜ:n(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] .  
**signs of an internal struggle .**  
标志 的 一个 内部的 斗争 .

今晚我们见面时，她显得有些拘谨，浑身散发着内心挣扎的气息。

[aɪ][pʊt][aɪ'ti:] [daʊn][maɪ'self][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ][ə; eɪ]['vaɪələnt][ˈefət][æ; ət][ðə; ði][ˈɜ:lɪst][ˈɪnstənt]  
**I put it down myself to her making a violent effort at the earliest instant**  
我 放 它 向下 我 到 她 制作 一个 暴力 努力 在 这 最早 立即的  
[fi:; ji][kʊd; kəd][du:; də][səʊ] .  
**she could do so** .  
她 可以 做 所以 :

我认为这是她在第一时间采取了激烈的行动。

[ə; eɪ][ˈveri][fju:] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pli:t][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɜ:'self] ; [ðen] ,  
**A very few minutes , however , gave her complete control of herself ; then ,**  
一个 非常 很少 分钟 , 然而 , 给予 她 完全的 控制 的 她自己 ; 然后 ,  
然而, 仅仅几分钟后, 她就完全恢复了意识; 然后,

[m'əʊʃənɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd][tu:; tə][saɪt][bɪ'saɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][weə(r)][fi:; ji][wɒz; wəz][ha:f]  
**motioning her husband to sit beside her on the sofa where she was half**  
示意 她 丈夫 到 坐 旁 她 在 这 沙发 在哪里 她 曾是 一半  
[rɪ'klaɪnɪŋ] ,  
**reclining** ,  
斜倚 ,

她示意丈夫坐在她身旁的沙发上, 她当时半斜倚在沙发上。

[fi:; ji][meɪd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: 'es][brɪŋ][tʃeəz][ʌp][kləʊz] .  
**she made the rest of us bring chairs up close** .  
她 制成 这 休息 的 我们 带来 椅子 向上 关闭 :  
她让我们其他人把椅子搬过来。

['teɪkɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz][hænd][ɪn][hɜ:z][brɪ'gæŋ] : —  
**Taking her husband's hand in hers began** : —  
采取 她 丈夫的 手 在 她的 开始 : —  
她握住丈夫的手, 开始说道:

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][hɪə(r)][tə'geðə(r)][ɪn] ['fri:dəm] , [fɔ:(r); fə(r)][pə'hæps][ðə; ði][lɑ:st][taɪm] !  
“ **We are all here together in freedom , for perhaps the last time !**  
“ 我们 是 全部 这里 一起 在 自由 , 为了 也许 这 最后的 时间 !  
“我们今天能聚在这里享受自由, 或许是最后一次了! ”

[aɪ][nəʊ] , [dɪə(r)] ; [aɪ][nəʊ][ðæt][ju:; jʊ][wɪl][ˈɔ:lweɪz][bi:; bi][wɪð][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][end] .  
**I know , dear ; I know that you will always be with me to the end** .  
我 知道 , 亲爱的 ; 我 知道 那 你 将要 总是 是 和 我 到 这 结尾 :  
我知道, 亲爱的; 我知道你会一直陪着我到最后。

“ [ðɪs][wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd][hu:z][hænd][hæd; həd] , [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][si:] ,  
“ **This was to her husband whose hand had , as we could see ,**  
“ 这 曾是 到 她 丈夫 谁 手 有 , 作为 我们 可以 看 ,  
[ˈtaɪ(ə)nd][ə'pɒn][hɜ:z] .  
**tightened upon hers** .  
收紧 之上 她的 :

“这是对她丈夫说的, 我们看到, 她的手紧紧地握住了她的手。”

“ [ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:nɪŋ][wi:; wi][gəʊ][aʊt][ə'pɒn][ˈaʊə(r)][tɑ:sk] ,  
“ **In the morning we go out upon our task** ,  
“ 在 这 早晨 我们 去 出去 之上 我们的 任务 ,  
“早上我们出发执行任务,

[ænd; ənd][gɒd][ə'ləʊn][nəʊz][wɒt][meɪ][bi:; bi][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈeni][ɒv; əv][ju: 'es] .  
**and God alone knows what may be in store for any of us** .  
和 上帝 独自の 知道 什么 可能 是 在 店铺 为了 任何 的 我们 :  
只有上帝才知道我们每个人未来会面临什么。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][səʊ][gʊd][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][tu:; tə][teɪk][em 'i:] [wɪð][ju:; jʊ] .  
**You are going to be so good to me as to take me with you** .  
你 是 去 到 是 所以 好的 到 我 作为 到 拿 我 和 你 :  
你一定会对我很好, 带我一起走。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [breɪv] [ˈz:nɪst] [men][kæn; kən][duː; də][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [wi:k] [ˈwʊmən]  
**I know that all that brave earnest men can do for a poor weak woman**  
我 知道 那 全部 那 勇敢的 认真 男人 能 做 为了 一个 贫穷的 虚弱的 女士  
,  
:  
,

我知道，勇敢真诚的男人为一个可怜弱小的女人做的一切，  
[hu:z] [səʊl] [pə'hæps] [ɪz] [lɒst] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [jet] , [bʌt; bət][ɪz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [æt; ət] [steɪk] —  
**whose soul perhaps is lost — no , no , not yet , but is at any rate at stake —**  
谁 灵魂 也许 是 丢失的 — 不 , 不 , 不是 然而 , 但 是 在 任何 速度 在 赌注 —  
[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] .  
**you will do :**  
你 将要 做 .  
你的灵魂或许已经迷失——不，不，还没有，但无论如何都岌岌可危——你会做到的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [nɒt][æz; əz][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .  
**But you must remember that I am not as you are .**  
但 你 必须 记住 那 我 是 不是 作为 你 是 .  
但你必须记住，我和你不一样。  
[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɔɪz(ə)n][ɪn][maɪ] [blʌd] , [ɪn][maɪ] [səʊl] , [wɪtʃ] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [em 'i:] ;  
**There is a poison in my blood , in my soul , which may destroy me ;**  
那里 是 一个 毒 在 我的 血 , 在 我的 灵魂 , 哪个 可能 破坏 我 ;  
我的血液里、我的灵魂里有一种毒素，它可能会毁灭我；

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [em 'i:] , [ən'les] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] ['kʌmz] [tuː; tə][juː 'es] .  
**which must destroy me , unless some relief comes to us .**  
哪个 必须 破坏 我 , 除非 一些 宽慰 来 到 我们 .  
除非我们得到一些缓解，否则这必将摧毁我。  
[əʊ] , [maɪ] [frendz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] , [ðæt] [maɪ] [səʊl] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ;  
**Oh , my friends , you know as well as I do , that my soul is at stake ;**  
哦 , 我的 朋友们 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 那 我的 灵魂 是 在 赌注 ;  
哦，我的朋友们，你们和我一样清楚，我的灵魂正面临危险；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [wei] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt]  
**and though I know there is one way out for me , you must not**  
和 尽管 我 知道 那里 是 一 方式 出去 为了 我 , 你 必须 不是  
虽然我知道我有一条出路，但你千万不要  
[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [teɪk] [aɪ 'ti:] !  
**and I must not take it !**  
和 我 必须 不是 拿 它 !  
我不能接受！

" [fiː; fi] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə][juː 'es][ɔ:l] [ɪn] [tɜ:n] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]  
**" She looked appealingly to us all in turn , beginning and ending with her**  
" 她 看起来 吸引人的 到 我们 全部 在 转动 , 开始 和 结束 和 她  
[ˈhʌzbənd] .  
**husband :**  
丈夫 .  
“她依次给我们所有人留下了美好的印象，尤其是她的丈夫。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wei] ? " [ɑːskt] [væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .  
**" What is that way ? " asked Van Helsing in a hoarse voice .**  
" 什么 是 那 方式 ? " 问 范 赫尔辛 在 一个 嘶哑 嗓音 .  
“那条路是什么？”范海辛用沙哑的声音问道。  
" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wei] , [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] — [meɪ] [nɒt] — [teɪk] ? "  
**" What is that way , which we must not — may not — take ? "**  
" 什么 是 那 方式 , 哪个 我们 必须 不是 — 可能 不是 — 拿 ? "  
“我们绝不能——或者说，或许不能——走的那条路是什么？”

“ [ðæt] [ai] [meɪ] [daɪ] [nəʊ] , [ˈaɪðə(r)][baɪ][maɪ] [əʊn] [hænd][ɔː(r)] [ðæt] [pʊ; əv] [əˈnʌðə(r)] ,  
“ **That I may die now , either by my own hand or that of another ,**  
“ 那 我 可能 死 现在 , 任何一个 经过 我的 自己的 手 或者 那 的 其他 ,  
“我愿此刻死去，无论是自杀还是被他人所杀，

[brɪfɔː(r)] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][ˈiːv(ə)] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [rɔːt] .  
**before the greater evil is entirely wrought .**  
前 这 更大的 邪恶的 是 完全 锻 .  
在更大的罪恶完全形成之前。

[ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ai]  
**I know , and you know , that were I**  
我 知道 , 和 你 知道 , 那 是 我  
我知道，你也知道，如果我

[wʌns] [ded] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [set] [friː] [maɪ] [ɪˈmɔːt(ə)] [ˈspɪrɪt] ,  
**once dead you could and would set free my immortal spirit ,**  
一次 死的 你 可以 和 会 放 自由的 我的 不朽 精神 ,  
死后你能够也将会释放我的不朽灵魂。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsɪz] .  
**even as you did my poor Lucy's .**  
甚至 作为 你 做过 我的 贫穷的 露西的 .  
就像你对待我可怜的露西一样。

[wɜː(r); wə(r)] [deθ] , [ɔː(r)][ðə; ði][fɪə(r)][pʊ; əv] [deθ] ,  
**Were death , or the fear of death ,**  
是 死亡 , 或者 这 害怕 的 死亡 ,  
死亡，或者对死亡的恐惧，

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ai] [wʊd] [nɒt] [ˈrɪŋk] [tuː; tə][daɪ][hɪə(r)] ,  
**the only thing that stood in the way I would not shrink to die here ,**  
这 仅有的 事物 那 站立 在 这 方式 我 会 不是 收缩 到 死 这里 ,  
唯一阻止我这么做的，就是我不会屈服于死在这里的命运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第26/29页

[naʊ] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [frendz] [hu:] [lʌv] [em 'i:] .

**now , amidst the friends who love me .**  
现在 , 在.....之中 这 朋友们 WHO 爱 我 .

现在, 在爱我的朋友们中间。

[bʌt; bət] [deθ] [ɪz][nɒt] [ɔ:l] .

**But death is not all .**  
但 死亡 是 不是 全部 .

但死亡并非终点。

[aɪ] ['kænɒt] [br'i:lɪv] [ðæt] [tu:; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

**I cannot believe that to die in such a case ,**  
我 不能 相信 那 到 死 在 这样的 一个 案件 ,

我无法相信会以这种方式死去。

[wen] [ðeə(r)][ɪz] [həʊp] [br'fʊ:(r)] [ju: 'es][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪtə(r)][tə:sk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɪz] [gɑ:dz] [wɪl] .

**when there is hope before us and a bitter task to be done , is God's will .**  
什么时候 那里 是 希望 前 我们 和 一个 苦的 任务 到 是 完毕 , 是 神的 将要 .

当希望就在眼前, 而艰巨的任务摆在我们面前时, 那就是神的旨意。

[ðeəfʊ:(r)] , [aɪ] , [ɒn][maɪ] [pɑ:t] , [gɪv] [ʌp] [hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)ntɪ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [rest] ,

**Therefore , I , on my part , give up here the certainty of eternal rest ,**  
所以 , 我 , 在 我的 部分 , 给 向上 这里 这 肯定 的 永恒 休息 ,

因此, 我在此放弃获得永恒安息的确定性。

[ænd; ənd][gəʊ][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] [weə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['blækɪst] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɔ:(r)]

**and go out into the dark where may be the blackest things that the world or**  
和 去 出去 进入 这 黑暗的 在哪里 可能 是 这 最黑的 事物 那 这 世界 或者

[ðə; ði] ['neðə(r)] [wɜ:ld] [həʊldz] !

**the nether world holds !**  
这 下 世界 持有 !

走进黑暗, 那里可能藏着世间乃至冥界最黑暗的事物!

" [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['saɪlənt] , [fʊ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [ŋju:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli][ə; eɪ]

**" We were all silent , for we knew instinctively that this was only a**  
" 我们 是 全部 沉默的 , 为了 我们 知道 本能地 那 这 曾是 仅有的 一个

[preljʊ:d] .

**prelude .**  
序幕 .

“我们都沉默不语, 因为我们本能地知道这只是序幕。”

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][set] [ænd; ənd] ['hɑ:rkərz] [gru:] ['æf(ə)n] [greɪ] ;

**The faces of the others were set and Harker's grew ashen grey ;**  
这 面孔 的 这 其他的 是 放 和 哈克的 生长 铁青 灰色的 ;

其他人的脸色都变得凝重, 而哈克的脸色则变得灰白;

[pə'hæps] [hi:; hi] [gest] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ju: 'es] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

**perhaps he guessed better than any of us what was coming .**  
也许 他 猜对了 更好的 比 任何 的 我们 什么 曾是 未来 .

或许他比我们任何人都更能猜到即将发生的事情。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : —

**She continued : —**  
她 持续 : —

她继续说道: ——

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ][kæən; kən] [ɡɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɒtʃ] - [pɒt] .  
“ **This is what I can give into the hotch - pot** .  
“ 这 是 什么 我 能 给 进入 这 霍奇 - 锅 .

“这是我贡献给这个大杂烩的东西。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [nəʊt] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˈliːg(ə)] [freɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,  
“ **I could not but note the quaint legal phrase which she used in such a place** ,  
“ 我 可以 不是 但 笔记 这 古雅 合法的 短语 哪个 她 用过的 在 这样的 一个 地方 ,  
“我不禁注意到她在这种场合使用的古怪法律术语。”

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ɔːl] [ˈsɪəriəsənəs] .  
**and with all seriousness** .  
和 和 全部 严肃 .

我是认真的。

“ [wɒt] [wɪl] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɡɪv] ?  
“ **What will each of you give ?**  
“ 什么 将要 每个 的 你 给 ?

你们每人愿意奉献什么？

[ɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][aɪ] [nəʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] [ˈkwɪkli] , “ [ðæt] [ɪz] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)] [breɪv] [men] .  
**Your lives I know , she went on quickly , that is easy for brave men** .  
你的 生活 我 知道 , “ 她 去 在 迅速地 , “ 那 是 简单的 为了 勇敢的 男人 .

“我知道你们的生活,”她接着说,“这对勇敢的男人来说很容易。”

[ɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [ɡɑːdʒ] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæən; kən] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ;  
**Your lives are God's , and you can give them back to Him** ;  
你的 生活 是 神的 , 和 你 能 给 他们 后退 到 他 ;

你们的生命属于上帝,你们可以把生命归还给他;

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [tuː; tə][em ˈiː] ?  
**but what will you give to me ?**  
但 什么 将要 你 给 到 我 ?

但你会给我什么呢？

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈɡen] [ˈkwestʃənɪŋli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [əˈvɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbændz] [feɪs] .  
“ **She looked again questioningly , but this time avoided her husband's face** .  
“ 她 看起来 再次 质疑地 , 但 这 时间 避免 她 丈夫的 脸 .

她再次疑惑地看了一眼,但这次却避开了丈夫的脸。

[ˈkwɪnsɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] ; [hiː; hi] [nɒdɪd] , [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .  
**Quincey seemed to understand ; he nodded , and her face lit up** .  
昆西 似乎 到 理解 ; 他 点头 , 和 她 脸 点燃向上 .

昆西似乎明白了;他点了点头,她的脸上顿时绽放出笑容。

“ [ðen] [aɪ][æɪ; əɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] ,  
“ **Then I shall tell you plainly what I want** ,  
“ 然后 我 将 告诉 你 显然 什么 我 想 ,

那么我就直说了,我想要什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [ˈdaʊtf(ə)] [ˈmætə(r)][ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃn] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [naʊ] .  
**for there must be no doubtful matter in this connection between us now** .  
为了 那里 必须 是 不 疑 事情 在 这 联系 之间 我们 现在 .

因为现在我们之间在这件事上绝不能有任何疑问。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɒmɪs] [em ˈiː] , [wʌn][ænd; ʌnd][ɔːl] — [iːv(ə)n][juː; jʊ] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈhʌzbænd] — [ðæt] ,  
**You must promise me , one and all — even you , my beloved husband — that** ,  
你 必须 承诺 我 , 一 和 全部 — 甚至 你 , 我的 心爱 丈夫 — 那 ,  
[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [taɪm] [kʌm] ,  
**should the time come** ,  
应该 这 时间 来 ,

你们所有人都要向我保证——包括你,我亲爱的丈夫——如果时候到了,



[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [em 'iː] . “  
“ you will kill me . ”  
“ 你 将要 杀 我 ： ”

你会杀了我。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [taɪm] ?  
“ What is that time ?  
“ 什么 是 那 时间 ？

“那是什么时候？”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwɪnsiːz] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [streɪnd] .  
“ The voice was Quincey's , but it was low and strained .  
“ 这 嗓音 曾是 昆西的 ， 但 它 曾是 低的 和 紧张 。

“那是昆西的声音，但声音低沉而沙哑。”

“ [wen] [juː; jʊ][,æɪ; ,əɪ][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][,er 'em][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz][, 'betə(r)] [ðæt] [aɪ][daɪ]  
“ When you shall be convinced that I am so changed that it is better that I die  
“ 什么时候 你 将 是 确信 那 我 是 所以 已更改 那 它 是 更好的 那 我 死  
[ðæn; ðən][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] .  
than I may live .  
比 我 可能 居住 。

“当你确信我已经彻底改变，以至于我宁愿死去也不愿活着的时候。”

[wen] [aɪ][,er 'em] [ðʌs] [ded] [ɪn][ðə; ði] [fle] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][, 'moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,  
When I am thus dead in the flesh , then you will , without a moment's delay ,  
什么时候 我 是 因此 死的 在 这 肉 ， 然后 你 将要 ， 没有 一个 瞬间 延迟 ，  
当我肉身死去之时，你便会毫不迟疑地.....

[draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] [θruː] [em 'iː][ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [hed] ;  
drive a stake through me and cut off my head ;  
驾驶 一个 赌注 通过 我 和 切 离开 我的 头 ；

用木桩刺穿我的身体，砍下我的头颅；

[ɔː(r)][duː; də] [wɒt'evə(r)] [els] [meɪ] [biː; bi] [ 'wɒntɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [rest] !  
or do whatever else may be wanting to give me rest !  
或者 做 任何 别的 可能 是 想要 到 给 我 休息 ！

或者做任何其他能让我休息的事情！

“ ['kwɪnsɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [raɪz] [ 'ɑːftə(r)][ðə; ði] [pɔːz] .  
“ Quincey was the first to rise after the pause .  
“ 昆西 曾是 这 第一的 到 上升 后 这 暂停 。

“昆西是暂停结束后第一个站起来的。”

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ 'teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [sed] [ 'sɒləmli] : —  
He knelt down before her and taking her hand in his said solemnly : —  
他 跪下 向下 前 她 和 采取 她 手 在 他的 说 庄严地 : —

他跪在她面前，握住她的手，郑重地说：

“ [aɪm][ 'əʊnli][ə; eɪ] [rʌf] [ 'feləʊ] , [huː] [ 'hæznt] , [pə'hæps] ,  
“ I'm only a rough fellow , who hasn't , perhaps ,  
“ 我是 仅有的 一个 粗糙的 同伴 ， WHO 还没有 ， 也许 ，

“我只是个粗鲁的人，也许没有.....”

[lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə] [wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,  
lived as a man should to win such a distinction ,  
居住地 作为 一个 男人 应该 到 赢 这样的 一个 区别 ，

他活出了男子汉应有的样子，才配得上这份殊荣。

[bʌt; bət][aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][həʊld] [ 'seɪkrɪd] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [ðæt] ,  
but I swear to you by all that I hold sacred and dear that ,  
但 我 发誓 到 你 经过全部 那 我 抓住 神圣 和 亲爱的 那 ，

但我以我所有珍视和敬畏之心向你发誓，

[ʃʊd; ʒəd][ðə; ði][taɪm][ˈevə(r)][kʌm] , [aɪ][æɪ; ʒəl][nɒt][flɪntʃ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdju:ti][ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv][set]  
**should the time ever come , I shall not flinch from the duty that you have set**  
应该 这 时间 曾经 来 , 我 将 不是 退缩 从 这 责任 那 你 有 放  
[ju:ˈes] .  
**us** :  
我们 :

如果时机成熟，我绝不会逃避您赋予我们的职责。

[ænd; ənd][aɪ][ˈprɒmɪs][ju:; jʊ] , [tu:] , [ðæt][aɪ][æɪ; ʒəl][meɪk][ɔ:l][ˈsɜ:t(ə)n] ,  
**And I promise you , too , that I shall make all certain ,**  
和 我 承诺 你 , 也 , 那 我 将 制作 全部 肯定 ,  
我也向你保证，我一定会把一切都安排妥当。  
[fɔ:(r); fə(r)][ɪf][aɪ][eɪˈem][ˈəʊnli][ˈdaʊt(ə)] [aɪ][æɪ; ʒəl][teɪk][aɪˈti:][ðæt][ðə; ði][taɪm][hæz; həz][kʌm] ！ “  
**for if I am only doubtful I shall take it that the time has come ! ”**  
为了 如果 我 是 仅有的 疑 我 将 拿 它 那 这 时间 有 来 ！ ”  
如果我只是心存疑虑，那我便认定时机已到！

“ [maɪ][tru:] [frend] ！ ” [wɒz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][seɪ][əˈmɪd][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:st] - [ˈfɔ:lɪŋ] [triəz] ,  
“ **My true friend ! ” was all she could say amid her fast - falling tears ,**  
” 我的 真的 朋友 ！ ” 曾是 全部 她 可以 说 之中 她 快速地 - 坠落 眼泪 ,  
“我真正的朋友！”她泪流满面，只能喃喃地说出这句话。

[æz; əz] , [ˈbendɪŋ][ˈəʊvə(r)][ʃi:; ʃɪ][kɪst][hɪz; ɪz][hænd] .  
**as , bending over , she kissed his hand .**  
作为 , 弯曲 超过 , 她 亲吻 他的 手 .  
她弯下腰，吻了他的手。

“ [aɪ][sweə(r)][ðə; ði][seɪm] , [maɪ][diə(r)][ˈmædəm][ˈmɪnə] ！ ” [sed][væn][ˈhelsɪŋ] .  
“ **I swear the same , my dear Madam Mina ! ” said Van Helsing .**  
” 我 发誓 这 相同的 , 我的 亲爱的 女士 米娜 ！ ” 说 范 赫尔辛 .  
“我发誓，我亲爱的米娜夫人！”范海辛说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ！ ” [sed][lɔ:d][ˈgɔ:d,ælmɪŋ] ,  
“ **And I ! ” said Lord Godalming ,**  
” 和 我 ！ ” 说 主 戈达尔明 ,  
“还有我！”戈达尔明勋爵说道。

[i:tʃ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜ:n][ˈni:lɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][teɪk][ðə; ði][əʊθ] .  
**each of them in turn kneeling to her to take the oath .**  
每个 的 他们 在 转动 跪着 到 她 到 拿 这 誓言 .  
他们依次跪在她面前宣誓。

[aɪ][ˈfɒləʊd] , [maɪˈself] .  
**I followed , myself .**  
我 随后 , 我 .  
我也跟着做了。

[ðen][hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌzbənd][tɜ:nd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒn] - [aɪd][ænd; ənd][waɪð][ə; eɪ][ˈɡri:nɪʃ][ˈpælə(r)]  
**Then her husband turned to her wan - eyed and with a greenish pallor**  
然后 她 丈夫 转向 到 她 万 - 眼睛 和 和 一个 绿绿色 苍白  
[wɪtʃ][səbˈdju:d][ðə; ði][ˈsnəʊɪ][ˈwaɪtnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,  
**which subdued the snowy whiteness of his hair ,**  
哪个 低沉的 这 下雪的 白人 的 他的 头发 ,  
然后，她的丈夫转过身来看着她，眼神黯淡，脸色泛着青色，与他雪白的头发形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ɑ:skt] : —  
**and asked : —**  
和 问 : —  
然后问道：——

“ [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] , [tu:] , [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] , [əʊ] , [maɪ] [waɪf] ? ”  
“ **And must I , too , make such a promise , oh , my wife ?** ”  
“ 和 必须 我 , 也 , 制作 这样的 一个 承诺 , 哦 , 我的 妻子 ? ”  
“那么, 我的妻子, 我也必须做出这样的承诺吗? ”

“ [ju:; jʊ] [tu:] , [maɪ] [ˈdiərəst] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈjɜ:nɪŋ] [pʊ; əv] [ˈpɪtɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɔɪs]  
“ **You too , my dearest ,** ” **she said , with infinite yearning of pity in her voice**  
“ 你 也 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , 和 无限 渴望 的 遗憾 在 她 嗓音  
[ænd; ənd] [aɪz] .  
**and eyes** .  
和 眼睛 .

“你也一样, 我最亲爱的,”她说, 语气和眼神中充满了无限的怜悯和渴望。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˈrɪŋk] .  
“ **You must not shrink** .  
“ 你 必须 不是 收缩 .

你绝不能退缩。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈnɪərəst] [ænd; ənd] [ˈdiərəst] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [tu:; tə][em ˈi: ] ; [ˈaʊə(r)] [səʊlz] [ɑ:(r); ə(r)]  
**You are nearest and dearest and all the world to me ; our souls are**  
你 是 最近的 和 亲爱的 和 全部 这 世界 到 我 ; 我们的 灵魂 是  
[nɪt] [ˈɪntu:][wʌn] ,  
**knit into one** ,  
针织 进入 一 ,

你是我最亲近、最亲爱的人, 你是我整个世界; 我们的灵魂紧紧相连。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [laɪf][ænd; ənd][ɔ:l] [taɪm] .  
**for all life and all time** .  
为了 全部 生活 和 全部 时间 .

适用于所有生命和所有时间。

[θɪŋk] , [dɪə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [taɪmz] [wen] [breɪv] [men][hæv; həv] [kɪld] [ðeə(r)] [waɪvz]  
**Think , dear , that there have been times when brave men have killed their wives**  
思考 , 亲爱的 , 那 那里 有 到过 时代 什么时候 勇敢的 男人 有 被杀 他们的 妻子们  
[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈwɪmɪnkəɪnd] ,  
**and their womenkind** ,  
和 他们的 女性 ,

亲爱的, 想想看, 历史上也曾有过勇敢的男人杀害自己的妻子和同胞女性的案例。

[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][hændz][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] .  
**to keep them from falling into the hands of the enemy** .  
到 保持 他们 从 坠落 进入 这 双手 的 这 敌人 .

防止它们落入敌人手中。

[ðeə(r)][hændz][dɪd] [nɒt] [ˈfɔ:ltə(r)] [ˈeni] [ðə; ðɪ][mɔ:(r)][bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [ɪmˈplɔ: ]  
**Their hands did not falter any the more because those that they loved implored**  
他们的 双手 做过 不是 犹豫不决 任何 这 更多的 因为 那些 那 他们 喜爱 恳求  
[ðem; ðəm][tu:; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] .  
**them to slay them** .  
他们 到 杀戮 他们 .

即使他们所爱的人恳求他们杀死他们, 他们的手也没有丝毫犹豫。

[aɪ ˈti:][ɪz] [menz] [ˈdju:ti] [təˈwɔ:dz] [ðəʊz] [hu:m] [ðeɪ] [lʌv] , [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [pʊ; əv][sɔ:(r)][ˈtraɪəl] !  
**It is men's duty towards those whom they love , in such times of sore trial !**  
它 是 男士 责任 向 那些 谁 他们 爱 , 在 这样的 时代 的 疮 审判 !  
在如此艰难的时刻, 这是男人对自己所爱之人的责任!  
[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [mi:t] [deθ] [æt; ət] [ˈeni] [hænd] ,  
**And oh , my dear , if it is to be that I must meet death at any hand ,**  
和 哦 , 我的 亲爱的 , 如果 它 是 到 是 那 我 必须 见面 死亡 在 任何 手 ,  
哦, 亲爱的, 如果我注定要以任何方式死去,

[let][aɪˈtiː][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][hænd][ʊv; əv][hɪm] [ðæt] [lʌvz] [emˈiː][best] .  
**let it be at the hand of him that loves me best .**  
让 它 是 在 这 手 的 他 那 爱 我 最好 的 .  
愿它落入最爱我的那位手中。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] ,  
**Dr . Van Helsing ,**  
博士 : 范 赫尔辛 ,  
范海辛博士

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [fəˈɡɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɜːsi] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsɪz] [keɪs] [tuː; tə][hɪm] [huː] [lʌvd] " —  
**I have not forgotten your mercy in poor Lucy's case to him who loved " —**  
我 有 不是 被遗忘的 你的 怜悯 在 贫穷的 露西的 案件 到 他 WHO 喜爱 " —  
[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [blʌʃ] ,  
**she stopped with a flying blush ,**  
她 停止 和 一个 飞行 脸红 ,  
我没有忘记你对可怜的露西的仁慈，以及你对他的爱——”她说到这里，脸颊瞬间绯红，停了下来。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [freɪz] — “ [tuː; tə][hɪm] [huː] [hæd; həd][best] [raɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)]  
**and changed her phrase — “ to him who had best right to give her**  
和 已更改 她 短语 — “ 到 他 WHO 有 最好的 正确的 到 给 她  
[piːs] .  
**peace .**  
和平 .  
她改变了说法——“给最有资格给她带来安宁的人。”

[ɪf] [ðæt] [taɪm][jæl; jəl] [kʌm] [əˈɡen] ,  
**If that time shall come again ,**  
如果 那 时间 将 来 再次 ,  
如果那一天再次到来，

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmeməri] [ʊv; əv][maɪ] [ˈhʌzbændz] [laɪf] [ðæt] [aɪˈtiː]  
**I look to you to make it a happy memory of my husband's life that it**  
我 看 到 你 到 制作 它 一个 快乐的 记忆 的 我的 丈夫的 生活 那 它  
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [hænd] [wɪtʃ] [set][emˈiː] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [θrɔːl] [əˈpɒn][emˈiː] . "   
**was his loving hand which set me free from the awful thrall upon me . "**  
— 曾是 他的 爱 手 哪个 放 我 自由的 从 这 可怕 奴隶 之上 我 . "   
我希望你能让我丈夫一生中留下美好的回忆，那就是是他那双充满爱的手将我从可怕的枷锁中解救出来。

" [əˈɡen] [aɪ][sweə(r)] !  
" **Again I swear !**  
" 再次 我 发誓 !  
“我再次发誓！ ”

" [keɪm] [ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ˈrezənənt] [vɔɪs] .  
" **came the Professor's resonant voice .**  
" 来了 这 教授们 共振 嗓音 .  
“教授浑厚的声音传来。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] [smaɪld] , [ˈpɒzətɪvli] [smaɪld] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʊv; əv] [rɪˈliːf] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk]  
**Mrs . Harker smiled , positively smiled , as with a sigh of relief she leaned back**  
太太 . 哈克 微笑 , 积极地 微笑 , 作为 和 一个 叹 的 宽慰 她 倾斜 后退  
[ænd; ənd] [sed] : —  
**and said : —**  
和 说 : —

哈克太太笑了，是那种发自内心的笑容，她如释重负地向后靠去，说道：  
" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [wɜːd] [ʊv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [fəˈɡet] :  
" **And now one word of warning , a warning which you must never forget :**  
" 和 现在 一 单词 的 警告 , 一个 警告 哪个 你 必须 绝不 忘记 :  
“现在我要发出一个警告，一个你们永远都不能忘记的警告：

[ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['evə(r)] [kʌm] , [meɪ] [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪdli] ,  
**this time , if it ever come , may come quickly and unexpectedly ,**  
这 时间 , 如果 它 曾经 来 , 可能 来 迅速地 和 不料 ,  
这一次, 如果真的到来, 可能会来得很快, 出乎意料。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lu:z] [nəʊ][taɪm] [ɪn][ju:zɪŋ][jɔ:(r); jə(r)] [ɒpə'tju:nəti] .  
**and in such case you must lose no time in using your opportunity .**  
和 在 这样的 案件 你 必须 失去 不 时间 在 使用 你的 机会 .  
在这种情况下, 你必须立即抓住机会, 不要浪费时间。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [aɪ][maɪ'self] [maɪt] [bi:; bi] — [neɪ] !  
**At such a time I myself might be — nay !**  
在 这样的 一个 时间 我 我 可能 是 — 不 !  
那时我本人或许会——不!

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evə(r)] ['kɒmz] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] — [li:gd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['enəmi] [ə'genst] [ju:; jʊ] . "  
**if the time ever comes , shall be — leagued with your enemy against you . "**  
如果 这 时间 曾经 来 , 将 是 — 联盟 和 你的 敌人 反对 你 . "  
如果时机成熟, 将会——与你的敌人结盟对抗你。”

" [wʌn] [mɔ:(r)] [rɪ'kwɛst] ; " [ʃi:; ji] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɒləm] [æz; əz][ʃi:; ji] [sed] [ðɪs] ,  
" **One more request ;** " **she became very solemn as she said this ,**  
" — 更多的 要求 ; " 她 成为 非常 庄严 作为 她 说 这 ,  
“还有一个请求,”她说着, 语气变得非常严肃。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['nesəsəri] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,  
" **it is not vital and necessary like the other ,**  
" 它 是 不是 必不可少的 和 必要的 喜欢 这 其他 ;  
“它不像其他东西那样至关重要和必要,

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .  
**but I want you to do one thing for me , if you will .**  
但 我 想 你 到 做 — 事物 为了 我 , 如果 你 将要 .  
但是, 如果你愿意的话, 我想请你帮我做一件事。

" [wi:; wi][ɔ:l] [ ,ækwi'es ] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [spi:k] : —  
" **We all acquiesced , but no one spoke ; there was no need to speak : —**  
" 我们 全部 默许 , 但 不 — 辐 ; 那里 曾是 不 需要 到 说话 : —  
我们都默许了, 但没有人说话; 没有必要说话: ——

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['berɪəl] ['sɜ:vɪs] .  
" **I want you to read the Burial Service .**  
" 我 想 你 到 读 这 葬礼 服务 .  
“我希望你们读一下葬礼仪式流程。”

" [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [grəʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **She was interrupted by a deep groan from her husband ; taking his**  
" 她 曾是 中断 经过 一个 深的 呻吟 从 她 丈夫 ; 采取 他的

[hænd][ɪn] [hɜ:z] ,  
**hand in hers ,**  
手 在 她的 ;  
她的话被丈夫一声低沉的呻吟打断了; 她握住他的手,

[ʃi:; ji] [held] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] : " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:d] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)]  
**she held it over her heart , and continued : " You must read it over**  
她 握住 它 超过 她 心 , 和 持续 : " 你 必须 读 它 超过  
[em 'i:][sʌm; səm] [deɪ] .  
**me some day .**  
我 一些 天 .  
她把它放在胸前, 继续说道: “总有一天, 你一定要为我读读它。”

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪjuː] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['fiəf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,  
**Whatever may be the issue of all this fearful state of things** ,  
任何可能 是 这 问题 的 全部 这 可怕 状态 的 事物 ,  
无论造成这一切可怕局面的原因是什么,

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] [θɔːt] [tuː; tə][ɔːl][ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] .  
**it will be a sweet thought to all or some of us** .  
它 将要 是 一个 甜的 想法 到 全部 或者 一些 的 我们 .  
这对所有人或我们中的一些人来说, 都会是一个美好的想法。

[juː; jʊ] , [maɪ] ['diərist] , [wɪl] [aɪ][həʊp] [riːd] [aɪ 'tiː] ,  
**You , my dearest , will I hope read it** ,  
你 , 我的 亲爱的 , 将要 我 希望 读 它 ,  
亲爱的, 我希望你能看到它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [kʌm] [wɒt]  
**for then it will be in your voice in my memory for ever — come what**  
为了 然后 它 将要 是 在 你的 嗓音 在 我的 记忆 为了 曾经 — 来 什么  
[meɪ] ! "  
**may ! "**  
可能 ! "  
这样, 无论发生什么, 你的声音都将永远铭刻在我的记忆中!

" [bʌt; bət][əʊ] , [maɪ][diə(r)][wʌn] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [deθ] [ɪz][ə'faː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "  
"**But oh , my dear one , " he pleaded , " death is afar off from you . "**"  
" 但 哦 , 我的 亲爱的 — , " 他 恳求 , " 死亡 是 远方 离开 从 你 . " "  
"但是, 哦, 我亲爱的,"他恳求道, "死亡离你还很远。"

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hænd] .  
"**Nay , " she said , holding up a warning hand** .  
" 不 , " 她 说 , 保持 向上 一个 警告 手 .  
"不,"她说, 举起一只手表示警告。

" [aɪ][eɪ 'em] [diːpə(r)] [ɪn] [deθ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['zːθli]  
"**I am deeper in death at this moment than if the weight of an earthly**  
" 我 是 更深 在 死亡 在 这 片刻 比 如果 这 重量 的 一个 尘世的  
[ɡreɪv] [leɪ] ['hevi] [ə'pɒn][em 'iː] ! "  
**grave lay heavy upon me ! "**  
严重 躺 重的 之上 我 ! "  
"此刻, 我感受到的死亡比肩负尘世坟墓的重担还要沉重! "

" [əʊ] , [maɪ][waɪf] , [mʌst; məst][aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] ?  
"**Oh , my wife , must I read it ?**"  
" 哦 , 我的 妻子 , 必须 我 读 它 ?  
"哦, 我的妻子, 我必须读它吗? "

" [hiː; hi] [sed] , [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][brɪ'ɡæn] .  
"**he said , before he began** .  
" 他 说 , 前 他 开始 .  
"他开始之前说道。"

" [aɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfət] [em 'iː] , [maɪ] ['hʌzbənd] ! " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ;  
"**It would comfort me , my husband ! " was all she said ;**  
" 它 会 舒适 我 , 我的 丈夫 ! " 曾是 全部 她 说 ;  
"这会让, 我的丈夫感到安慰!"她只说了这么一句;

[ænd; ænd][hiː; hi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [riːd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɡɒt][ðə; ði] [bʊk] ['redi] .  
**and he began to read when she had got the book ready** .  
和 他 开始 到 读 什么时候 她 有 得到 这 书 准备好 .  
当她把书准备好后, 他就开始读了。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] — [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] — [tel] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [si:n] , [ɪts] [sə'lemnəti] , [ɪts]  
“ **How can I — how could any one — tell of that strange scene , its solemnity , its**  
“ 如何 能 我 — 如何 可以 任何 — — 告诉 的 那 奇怪的 场景 , 它是 严肃 , 它是  
[glu:m] ,  
**gloom** ,  
愁云 ,

“我怎么能——任何人又怎么能——描述那奇异的景象，它的庄严肃穆，它的阴郁氛围呢？”  
[ɪts] [ˈsædnəs] , [ɪts] [ˈhɒrə(r)] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðɔ:l] , [ɪts] [ˈswi:tnəs] .  
**its sadness , its horror ; and , withal , its sweetness .**  
它是 悲伤 , 它是 恐怖 ; 和 , 此外 , 它是 甜味 .  
它的悲伤，它的恐怖；以及，它的甜蜜。

[i:v(ə)n][ə; ei] ['skeptɪk] ,  
**Even a sceptic** ,  
甚至 一个 怀疑论者 ,  
即使是怀疑论者，

[hu:] [kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; ei] ['trævəsti] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [tru:θ] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['həʊli][ɔ:(r)]  
**who can see nothing but a travesty of bitter truth in anything holy or**  
WHO 能 看 没有什么 但 一个 闹剧 的 苦的 真相 在 任何事物 圣 或者  
[ɪ'məʊʃən(ə)] ,  
**emotional** ,  
情绪 ,  
在神圣或感性的事物中，他们看到的只有对苦涩真相的歪曲。

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['meltɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðæt] ['lɪt(ə)] [gru:p] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ]  
**would have been melted to the heart had he seen that little group of loving**  
会 有 到过 融化 到 这 心 有 他 已见 那 小的 团体 的 爱  
[ænd; ənd] [di'vəʊtɪd] [frendz] ['ni:lɪŋ] [raʊnd] [ðæt] ['stri:kən] [ænd; ənd] ['sɒrəʊɪŋ] ['leɪdi] ;  
**and devoted friends kneeling round that stricken and sorrowing lady ;**  
和 奉献 朋友们 跪着 圆形的 那 受打击的 和 悲伤 女士 ;  
如果他看到那群充满爱心和忠诚的朋友跪在那位悲痛欲绝的女士身边，一定会感动得热泪盈眶；

[ɔ:(r)] [hɜ:d] [ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbændz] [vɔɪs] ,  
**or heard the tender passion of her husband's voice** ,  
或者 听到 这 投标 热情 的 她 丈夫的 嗓音 ,  
或者听到了她丈夫声音中温柔而充满激情的声音，

[æz; əz][ɪn] [təʊnz] [səʊ]['brəʊkən] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈɒf(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pɔ:z] ,  
**as in tones so broken with emotion that often he had to pause** ,  
作为 在 音调 所以 破碎的 和 情感 那 经常 他 有 到 暂停 ,  
他的声音带着如此破碎的情感，以至于他常常不得不停顿一下。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)] [ˈsɜ:vɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['berɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .  
**he read the simple and beautiful service from the Burial of the Dead .**  
他 读 这 简单的 和 美丽的 服务 从 这 葬礼 的 这 死的 .  
他朗读了《亡者葬礼》中简洁而优美的仪式词。

[ai] — [ai] ['kænəpt] [gəʊ][ɒn] — [wɜ:dz] — [ænd; ənd] — [vi:] - [vɔɪs] — [ef] - [feɪl][em] - [em 'i:] !  
**I — I cannot go on — words — and — v - voice — f - fail m - me !**  
我 — 我 不能 去 在 — 字 — 和 — v - 嗓音 — f - 失败 米 - 我 !  
我——我无法继续——言语——而且——声音——让我失望！  
“ [fi:; fi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] .  
“ **She was right in her instinct** .  
“ 她 曾是 正确的 在 她 本能 .  
她的直觉是对的。

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɔ:l][wɒz; wəz] ,  
**Strange as it all was** ,  
奇怪的 作为 它 全部 曾是 ,  
这一切都很奇怪，

[bɪˈzɑ:(r)] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [ˌhɪəˈɹɑ:ftə(r)] [si:m] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju: ˈes] [hu:] [felt] [ɪts][ˈpəʊt(ə)nt] [ˈɪnfluəns] [æt; ət]  
**bizarre as it may hereafter seem even to us who felt its potent influence at**  
怪异 作为 它 可能 此后 似乎 甚至 到 我们 WHO 毛毡 它是 强效 影响 在  
[ðə; ðɪ] [taɪm] ,  
**the time** ,  
这 时间 ,

即使对于我们这些当时深受其强大影响的人来说，现在看来这也很奇怪。

[aɪ ˈti:] [ ˈkʌmfət ] [ju: ˈes] [mʌtʃ] ; [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] ,  
**it comforted us much ; and the silence** ,  
它 安慰 我们 很多 ; 和 这 沉默 ,  
[wɪtʃ] [əʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkərz] [ˈkʌmɪŋ] [rɪˈlæps; ˈri:læps][frəm; frʌm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfri:dəm] [ɒv; əv] [səʊl] ,  
**which showed Mrs . Harker's coming relapse from her freedom of soul** ,  
哪个 显示 太太 . 哈克的 未来 复发 从 她 自由 的 灵魂 ,  
[dɪd] [nɒt] [si:m] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)][tu:; tə] [ˈeni] [ɒv; əv][ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ˈdredɪd] .  
**did not seem so full of despair to any of us as we had dreaded** .  
做过 不是 似乎 所以 满的 的 绝望 到 任何 的 我们 作为 我们 有 令人恐惧的 .  
[dʒɒnəθən] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:n(ə)] .  
**Jonathan Harker's Journal** .  
乔纳森 哈克的 杂志 .

它给了我们很大的安慰；还有那份宁静，  
这预示着哈克夫人即将失去她自由的灵魂。  
在我们看来，他似乎并没有像我们担心的那样充满绝望。

[dʒɒnəθən] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:n(ə)] .  
**Jonathan Harker's Journal** .  
乔纳森 哈克的 杂志 .  
[ɒkˈtəʊbə(r)] , [ˈvɑ:nə] . — [wi:; wi] [left] [ˈtʃa:ɪŋ] [krɒs] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] 12th ,  
**15 October , Varna . — We left Charing Cross on the morning of the 12th** ,  
- 十月 , 瓦尔纳 . — 我们 左边 查令 叉 在 这 早晨 的 这 12th ,  
10月15日，瓦尔纳——我们于10月12日上午离开查令十字车站。

[ɡɒt][tu:; tə][ˈpærɪs][ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈpleɪsɪz] [sɪˈkjʊəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes][ɪn][ðə; ðɪ]  
**got to Paris the same night , and took the places secured for us in the**  
得到 到 巴黎 这 相同的 夜晚 , 和 采取 这 地方 安全 为了 我们 在 这  
[ˈɔ:riənt] [ɪkˈspres] .  
**Orient Express** .  
东方 表达 .  
当晚我们就抵达了巴黎，并坐上了为我们预定的东方快车座位。

[wi:; wi] [ˈtrævld] [naɪt] [ænd; ʌnd] [deɪ] , [əˈraɪvɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɔ:k] .  
**We travelled night and day , arriving here at about five o'clock** .  
我们 旅行 夜晚 和 天 , 抵达 这里 在 关于 五 点钟 .  
我们日夜赶路，大约五点钟到达这里。

[bɔ:d] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɒnsjələt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈeni] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [əˈraɪvd]  
**Lord Godalming went to the Consulate to see if any telegram had arrived**  
主 戈达尔明 去 到 这 领事馆 到 看 如果 任何 电报 有 到达的  
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,  
**for him** ,  
为了 他 ,  
戈达尔明勋爵前往领事馆查看是否有寄给他的电报。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ju: ˈes] [keɪm] [ɒn][tu:; tə] [ðɪs] [həʊˈtel] — “ [ðə; ðɪ] [oʊdəsəs] .  
**whilst the rest of us came on to this hotel — “ the Odessus** .  
而 这 休息 的 我们 来了 在 到 这 酒店 — “ 这 奥德索斯 .  
而我们其他人则来到了这家酒店——“奥德索斯酒店”。



” [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪnsɪdənts] ； [aɪ][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [tuː] [ˈiːgə(r)][tuː; tə][get] [ɒn]  
“ **The journey may have had incidents ; I was , however , too eager to get on**  
” 这 旅行 可能 有 有 事件 ； 我 曾是 , 然而 , 也 渴望的 到 得到 在  
，  
，  
，

“旅途中或许发生了一些小插曲；然而，我当时太急于上路了。”

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

**to care for them** .  
到 关心 为了 他们 .

照顾他们。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [ˈkæθ(ə)rɪn] [ˈkɒmz] [ˈɪntuː] [pɔːt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ˈɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][,em ˈiː][ɪn]  
**Until the Czarina Catherine comes into port there will be no interest for me in**  
直到 这 沙皇 凯瑟琳 来 进入 港口 那里 将要 是 不 兴趣 为了 我 在  
[eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] .

**anything in the wide world** .  
任何事物 在 这 宽的 世界 .

在“凯瑟琳女皇号”抵达港口之前，我对世间万物都将毫无兴趣。

[θæŋk] [ɡɒd] ！

**Thank God !**  
感谢 上帝 ！

感谢上帝！

[ˈminə][ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [strɒŋgə(r)] ； [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .  
**Mina is well , and looks to be getting stronger ; her colour is coming back** .  
米娜 是 出色地 , 和 看起来 到 是 获得 更强 ； 她 颜色 是 未来 后退 .

米娜身体状况良好，看起来越来越强壮；她的气色也恢复了。

[ʃiː; ʃi] [sliːp] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ； [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ʃiː; ʃi] [slept] [ˈniːli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .  
**She sleeps a great deal ; throughout the journey she slept nearly all the time** .  
她 睡觉 一个 伟大的 交易 ； 自始至终 这 旅行 她 睡着了 几乎 全部 这 时间 .

她睡了很多觉；在整个旅途中，她几乎一直在睡觉。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈweɪkfəl] [ænd; ənd] [əˈlɜːt] ；  
**Before sunrise and sunset , however , she is very wakeful and alert ;**  
前 日出 和 日落 , 然而 , 她 是 非常 清醒 和 警报 ；

然而，在日出日落之前，她却非常清醒和警觉；

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][fɔː(r); fə(r)][væn] [ˈhelsɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]  
**and it has become a habit for Van Helsing to hypnotise her at**  
和 它 有 变得 一个 习惯 为了 范 赫尔辛 到 催眠 她 在  
[sʌtʃ] [taɪmz] .  
**such times** .  
这样的 时代 .

范海辛已经习惯在这种时候催眠她。

[æt; ət][fɜːst] , [sʌm; səm] [ˈefət] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˈmeni] [ˈpɑːsɪz] ；  
**At first , some effort was needed , and he had to make many passes ;**  
在 第一的 , 一些 努力 曾是 需要 , 和 他 有 到 制作 许多 通过 ；

起初，他需要付出一些努力，不得不进行多次传球；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [jiːld] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈhæbɪt] ,  
**but now , she seems to yield at once , as if by habit ,**  
但 现在 , 她 似乎 到 屈服 在 一次 , 作为 如果 经过 习惯 ,  
但现在，她似乎立刻就屈服了，仿佛出于习惯。

[ænd; ənd] [ˈskeəsli] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n][ɪz] [ˈniːdɪd] .

**and scarcely any action is needed** .  
和 几乎 任何 行动 是 需要 .

几乎不需要采取任何行动。

[hiː; hi] [ si:m ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈpaʊə(r)][æt; ət] [ðɪːz] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmomənts] [tuː; tə] [ˈsɪmplɪ] [wɪl] , [ænd; ɐnd]  
He seems to have power at these particular moments to simply will , and  
他 似乎 到 有 力量 在 这些 特别的 时刻 到 简单地 将要 , 和  
[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [əˈbeɪ] [hɪm] .  
her thoughts obey him .  
她 想法 服从 他 .

在这些特定的时刻，他似乎拥有某种力量，只需动动念头，她的思想就会服从他。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃɪː; ʃɪ][kæn; kən] [siː] [ænd; ɐnd][hɪə(r)] .  
He always asks her what she can see and hear .  
他 总是 问 她 什么 她 能 看 和 听到 .

他总是问她能看到什么，听到什么。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɜːst] : —  
She answers to the first : —  
她 答案 到 这 第一的 : —

她对第一个问题回答：——

“ [ˈnʌθɪŋ] ; [ɔːl][ɪz] [daːk] .  
“ Nothing ; all is dark .  
“ 没有什么 ; 全部 是 黑暗的 .

“一片漆黑，什么也没有。”

“ [ænd; ɐnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] : —  
“ And to the second : —  
“ 和 到 这 第二 : —

“至于第二点：——

“ [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ˈlæpɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [baɪ] .  
“ I can hear the waves lapping against the ship , and the water rushing by .  
“ 我 能 听到 这 波浪 交叠 反对 这 船 , 和 这 水 匆忙 经过 .

“我能听到海浪拍打船身的声音，以及海水奔涌的声音。”

[ˈkænvəs][ænd; ɐnd] [ˈkɔːdɪdʒ] [streɪn] [ænd; ɐnd][məːsts][ænd; ɐnd][jɑːrdz] [kriːk] .  
Canvas and cordage strain and masts and yards creak .  
帆布 和 绳索 拉紧 和 桅杆 和 码 吱嘎声 .

帆布和绳索绷紧，桅杆和横桁发出嘎吱声。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] [haɪ] — [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfraʊdʒ] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][baʊ; bæʊ] [θrəʊz]  
The wind is high — I can hear it in the shrouds , and the bow throws  
这 风 是 高的 — 我 能 听到 它 在 这 裹尸布 , 和 这 弓 投掷  
[bæk] [ðə; ðɪ] [fəʊm] .  
back the foam .  
后退 这 泡沫 .

风很大——我能从帆索里听到风声，船头溅起浪花。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [zɑːˈriːnə] [ˈkæθ(ə)rɪn] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [siː] , [ ˈheɪsən ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei]  
“ It is evident that the Czarina Catherine is still at sea , hastening on her way  
“ 它 是 明显 那 这 沙皇 凯瑟琳 是 仍然 在 海 , 加速 在 她 方式  
[tuː; tə] [ˈvɑːnə] .  
to Varna .  
到 瓦尔纳 .

“很明显，‘女皇凯瑟琳号’仍在海上，正加速驶往瓦尔纳。”

[lɔːd] [ˈɡɑːd.ælmɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] .  
Lord Godalming has just returned .  
主 戈达尔明 有 只是 返回 .

戈达尔明勋爵刚刚回来。

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:(r)] ['telɪgræm] , [wʌn] [i:tʃ] [deɪ] [sɪns] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]  
**He had four telegrams , one each day since we started , and all to the**  
他 有 四 电报 , 一 每个 天 自从 我们 开始 , 和 全部 到 这  
[seɪm] [ɪ'fekt] :  
**same effect :**  
相同的 影响 :

从我们开始到现在, 他每天发一封电报, 一共四封, 内容都一样:

[ðæt] [ðə; ði][zɑ:'ri:nə] ['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə] ['lɔɪdz] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] .  
**that the Czarina Catherine had not been reported to Lloyd's from anywhere .**  
那 这 沙皇 凯瑟琳 有 不是 到过 据报道 到 劳埃德保险公司 从 任何地方 :

没有任何消息称, 沙皇凯瑟琳皇后曾向劳埃德保险公司报告过此事。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [brɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] ['lʌndən] [ðæt] [hɪz; ɪz][leɪdʒənt][ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm] ['evri] [deɪ]  
**He had arranged before leaving London that his agent should send him every day**  
他 有 安排 前 离开 伦敦 那 他的 代理人 应该 发送 他 每一个 天  
[ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'pɔ:tɪd] .  
**a telegram saying if the ship had been reported .**  
一个 电报 说 如果 这 船 有 到过 据报道 :

他在离开伦敦之前就安排好, 让他的代理人每天给他发一份电报, 告诉他是否有人报告了这艘船的情况。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'pɔ:tɪd] ,  
**He was to have a message even if she were not reported ,**  
他 曾是 到 有 一个 信息 甚至 如果 她 是 不是 据报道 ,  
[ə; eɪ] [wɒtʃ] [bi:ɪŋ] [keɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)]  
即使她没有 被 举报, 他也要 传达 一个 信息。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ʊə(r)] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɒtʃ] ['bi:ɪŋ] [keɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)]  
**so that he might be sure that there was a watch being kept at the other**  
所以 那 他 可能 是 当然 那 那里 曾是 一个 手表 存在 保留 在 这 其他  
[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪə(r)] .  
**end of the wire .**  
结尾 的 这 金属丝 :

这样他就能确定电线的另一端有人在监视。

[wi:; wi][hæd; həd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] ['ɜ:li] .  
**We had dinner and went to bed early .**  
我们 有 晚餐 和 去 到 床 早期的 :  
[wɜ:tʃ] [bi:ɪŋ] [keɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)]  
我们吃过晚饭后就早早睡了。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɒns(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] , [ɪf] [wi:; wi]  
**To - morrow we are to see the Vice - Consul , and to arrange , if we**  
到 - 明天 我们 是 到 看 这 副 - 领事 , 和 到 安排 , 如果 我们  
[kæn; kən] ,  
**can ,**  
能 ,

明天我们要去见副领事, 如果可以的话, 安排一下.....

[ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ə'raɪvz] .  
**about getting on board the ship as soon as she arrives .**  
关于 获得 在 木板 这 船 作为 很快 作为 她 到达 :  
[væn] ['helsɪŋ] [seɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃɑ:ns] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][get] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [brɪ'twi:n] ['sʌnraɪz]  
等船一到港就立刻登船。

[væn] ['helsɪŋ] [seɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃɑ:ns] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][get] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [brɪ'twi:n] ['sʌnraɪz]  
**Van Helsing says that our chance will be to get on the boat between sunrise**  
范 赫尔辛 说道 那 我们的 机会 将要 是 到 得到 在 这 船 之间 日出  
[ænd; ənd] ['sʌnset] .  
**and sunset .**  
和 日落 :

范海辛说, 我们的机会是在日出到日落之间登上那艘船。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəet] ,  
**The Count , even if he takes the form of a bat ,**  
这 数数 , 甚至 如果 他 需要 这 形式 的 一个 蝙蝠 ,  
伯爵, 即使他化身为蝙蝠,

[ˈkænɒt] [krɒs] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vəˈli:(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈkænɒt] [li:v] [ðə; ði]  
**cannot cross the running water of his own volition , and so cannot leave the**  
不能 又 这 跑步 水 的 他的 自己的 意志 , 和 所以 不能 离开 这  
[ʃɪp] .  
**ship .**  
船 .

他无法自行渡过湍急的河水, 因此无法离开船只。

[æz; əz][hi:; hi][deə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][mænz] [fɔ:m] [wɪˈðəʊt] [səˈspɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈeɪdəntli]  
**As he dare not change to man's form without suspicion — which he evidently**  
作为 他 敢 不是 改变 到 男人的 形式 没有 怀疑 — 哪个 他 显然  
[wɪʃɪz] [tu:; tə][əˈvɔɪd] — [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .  
**wishes to avoid — he must remain in the box .**  
愿望 到 避免 — 他 必须 保持 在 这 盒子 .

由于他不敢在不引起怀疑的情况下变成人类的形态——而他显然也想避免这种情况——所以他只能待在盒子里。

[ɪf] , [ðen] , [wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [ɒn] [bɔ:d] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈsʌnrʌɪz] , [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ˈəʊə(r)] [ˈmɜ:si] ;  
**If , then , we can come on board after sunrise , he is at our mercy ;**  
如果 , 然后 , 我们 能 来 在 木板 后 日出 , 他 是 在 我们的 怜悯 ;  
那么, 如果我们能在日出后登船, 他就任我们摆布了;

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][kæn; kən][ˈəʊpən][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd][ɒv; əv]  
**for we can open the box and make sure of him , as we did of**  
为了 我们 能 打开 这 盒子 和 制作 当然 的 他 , 作为 我们 做过 的  
[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈlu:si] ,  
**poor Lucy ,**  
贫穷的 露西 ,

因为我们可以打开盒子, 确认他的存在, 就像我们确认可怜的露西的存在一样。

[bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [weɪks] .  
**before he wakes .**  
前 他 醒来 .  
在他醒来之前。

[wɒt] [ˈmɜ:si] [hi:; hi][[æɪ; ʃəl][get][frɒm; frəm][ju: ˈes] [wɪl] [nɒt] [kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] .  
**What mercy he shall get from us will not count for much .**  
什么 怜悯 他 将 得到 从 我们 将要 不是 数数 为了 很多 .  
他从我们这里得到的怜悯微不足道。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][[æɪ; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈsi:mən] .  
**We think that we shall not have much trouble with officials or the seamen .**  
我们 思考 那 我们 将 不是 有 很多 麻烦 和 官员 或者 这 海员 .  
我们认为我们不会和官员或水手们发生太多麻烦。

[θæŋk] [gɒd] !  
**Thank God !**  
感谢 上帝 !  
感谢上帝!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈkʌntri] [weə(r)] [ˈbraɪbəri][kæn; kən][du:; də] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [wel]  
**this is the country where bribery can do anything , and we are well**  
这 是 这 国家 在哪里 受贿 能 做 任何事物 , 和 我们 是 出色地  
[səˈplaɪd] [wɪð] [ˈmʌni] .  
**supplied with money .**  
供应 和 钱 .  
在这个国家, 贿赂无所不能, 而且我们钱财充裕。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈkænɒt] [kʌm] [ˈɪntuː] [pɔːt] [bɪˈtwiːn] [ˈsʌnset]  
**We have only to make sure that the ship cannot come into port between sunset**  
我们 有 仅有的 到 制作 当然 那 这 船 不能 来 进入 港口 之间 日落  
[ænd; ənd] [ˈsʌnraɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈəʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [wɔːnd] ,  
**and sunrise without our being warned ,**  
和 日出 没有 我们的 存在 警告 ,  
我们只需确保该船在日落到日出之间未经我们通知不得进港即可。

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [seɪf] .  
**and we shall be safe .**  
和 我们 将 是 安全的 .  
我们会安全的。

[dʒʌdʒ] [ˈmʌni,bæg] [wɪl] [ˈset(ə)l] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] !  
**Judge Moneybag will settle this case , I think !**  
法官 钱袋 将要 定居 这 案件 , 我 思考 !  
我认为, 钱袋法官会解决这个案子!

- [ɒkˈtəʊbə(r)] . — [ˈmiːnəz] [rɪˈpɔːt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] : [ˈlæpɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] ,  
**16 October . — Mina's report still the same : lapping waves and rushing water ,**  
- 十月 . — 米娜的 报告 仍然 这 相同的 : 交叠 波浪 和 匆忙 水 ,  
[ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪvəɪŋ] [wɪndz; waɪndz] .  
**darkness and favouring winds .**  
黑暗 和 偏爱 风 .  
10月16日——米娜的报告仍然一样: 海浪拍岸, 水流湍急, 天色昏暗, 风向有利。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈeɪdɪntli] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] ,  
**We are evidently in good time ,**  
我们 是 显然 在 好的 时间 ,  
显然我们时间很充裕。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [ˈkæθ(ə)rɪn] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈredi] .  
**and when we hear of the Czarina Catherine we shall be ready .**  
和 什么时候 我们 听到 的 这 沙皇 凯瑟琳 我们 将 是 准备好 .  
一旦我们听到女沙皇叶卡捷琳娜的消息, 我们就会做好准备。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pɑːs] [ðə; ði] [ˌdɑːdəˈhelz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪˈpɔːt] .  
**As she must pass the Dardanelles we are sure to have some report .**  
作为 她 必须 经过 这 达达尼尔海峡 我们 是 当然 到 有 一些 报告 .  
她必须经过达达尼尔海峡, 我们肯定会收到一些报道。

- [ɒkˈtəʊbə(r)] . — [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈprɪti] [wel] [fɪkst] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**17 October . — Everything is pretty well fixed now , I think ,**  
- 十月 . — 一切 是 漂亮的 出色地 固定的 现在 , 我 思考 ,  
10月17日——我想, 现在一切都基本解决了。

[tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʊə(r)] .  
**to welcome the Count on his return from his tour .**  
到 欢迎 这 数数 在 他的 返回 从 他的 旅游 .  
迎接伯爵巡游归来。

[ˈɡɑːd,ælmɪŋ] [təʊld][ðə; ði] [ˈʃɪpəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɒks] [sent] [əˈbɔːd] [maɪt] [kənˈteɪn]  
**Godalming told the shippers that he fancied that the box sent aboard might contain**  
戈达尔明 讲述 这 托运人 那 他 幻想 那 这 盒子 发送 船上 可能 包含  
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈstəʊlən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**something stolen from a friend of his ,**  
某物 被盗 从 一个 朋友 的 他的 ,  
戈达尔明告诉托运人, 他怀疑寄出的箱子里可能装着他朋友偷来的东西。

[ænd; ənd][ɡɒt] [ə; eɪ][hɑːf] [kənˈsent] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈəʊpən][,aɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪsk] .  
**and got a half consent that he might open it at his own risk .**  
和 得到 一个 一半 同意 那 他 可能 打开 它 在 他的 自己的 风险 .  
他获得了半同意, 即他可以自行承担风险打开它。

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ˈevri] [fəˈsɪləti] [ɪn] [ˈduːɪŋ]  
**The owner gave him a paper telling the Captain to give him every facility in doing**  
这 所有者 给予 他 一个 纸 讲述 这 队长 到 给 他 每一个 设施 在 正在做  
[wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,  
**whatever he chose on board the ship ,**  
任何 他 选择 在 木板 这 船 ,  
船东给了他一张纸条, 嘱咐船长给他一切便利, 让他可以在船上做任何他想做的事情。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˌɔːθəraɪˈzeɪʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt][æt; ət] [ˈvɑːnə] .  
**and also a similar authorisation to his agent at Varna .**  
和 还 一个 相似的 授权 到 他的 代理人 在 瓦尔纳 .  
以及向其 在瓦尔纳的代理人发出的类似授权。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [wɪð] - [ˈkaɪndli]  
**We have seen the agent , who was much impressed with Godalming's kindly**  
我们 有 已见 这 代理人 , WHO 曾是 很多 印象深刻 和 - 亲切地  
[ˈmænə(r)][tuː; tə][hɪm] ,  
**manner to him ,**  
方式 到 他 ,  
我们见到了那位经纪人, 他对戈达尔明先生友善的态度印象深刻。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][eɪd][ˈaʊə(r)] [ˈwɪʃɪz]  
**and we are all satisfied that whatever he can do to aid our wishes**  
和 我们 是 全部 使满意 那 任何 他 能 做 到 援助 我们的 愿望  
[wɪl] [biː; bi] [dʌn] .  
**will be done .**  
将要 是 完毕 .  
我们都相信, 他会尽一切努力帮助我们实现愿望。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːˈredi] [əˈreɪndʒd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [keɪs] [wiː; wi][get] [ðə; ði][bɒks][ˈəʊpən] .  
**We have already arranged what to do in case we get the box open .**  
我们 有 已经 安排 什么 到 做 在 案件 我们 得到 这 盒子 打开 .  
我们已经安排好了万一盒子被打开该怎么办。

[ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ðeə(r)] ,  
**If the Count is there ,**  
如果 这 数数 是 那里 ,  
如果伯爵在场,

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsuːərd] [wɪl] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk]  
**Van Helsing and Seward will cut off his head at once and drive a stake**  
范 赫尔辛 和 西沃德 将要 切 离开 他的 头 在 一次 和 驾驶 一个 赌注  
[θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .  
**through his heart .**  
通过 他的 心 .  
范海辛和西沃德会立刻砍下他的头颅, 并用木桩刺穿他的心脏。

[ˈmɒrɪs] [ænd; ənd] [ˈɡɑːd.ælmɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [prɪˈvent] [ɪntəˈfɪərəns] ,  
**Morris and Godalming and I shall prevent interference ,**  
莫里斯 和 戈达尔明 和 我 将 防止 干涉 ,  
莫里斯、戈达尔明和我将阻止干扰。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɑːmz] [wɪtʃ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈredi] .  
**even if we have to use the arms which we shall have ready .**  
甚至 如果 我们 有 到 使用 这 武器 哪个 我们 将 有 准备好 .  
即使我们必须动用我们已准备好的武器。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sez] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][səʊ] [triːt] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈbɒdi] ,  
**The Professor says that if we can so treat the Count's body ,**  
这 教授 说道 那 如果 我们 能 所以 对待 这 计数 身体 ,  
教授说, 如果我们能这样对待伯爵的遗体,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [ɑ:ftə(r)] [fɔ:l] [ɪntu:] [dʌst] .  
**it will soon after fall into dust** .  
它 将要 很快 后 落下 进入 灰尘 :

它很快就会化为尘埃。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] ['eɪdəns] [ə'genst] [ju: 'es] ,  
**In such case there would be no evidence against us** ,  
在 这样的 案件 那里 会 是 不 证据 反对 我们 :

在这种情况下,就不会有任何对我们不利的证据了。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [sə'spiʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɜ:də(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊzd] .  
**in case any suspicion of murder were aroused** .  
在 案件 任何 怀疑 的 谋杀 是 被唤醒 :

以防有人怀疑这是一起谋杀案。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɔ:(r)] [fɔ:l] [baɪ] ['aʊə(r)] [ækt] ,  
**But even if it were not , we should stand or fall by our act** ,  
但 甚至 如果 它 是 不是 , 我们 应该 站立 或者 落下 经过 我们的 行为 ;

但即便事实并非如此,我们也应为自己的行为负责。

[ænd; ænd] [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] ['veri] [skɪpt] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪdəns] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n]  
**and perhaps some day this very script may be evidence to come between**

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ju: 'es] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [rəʊp] .

**some of us and a rope** .  
一些 的 我们 和 一个 绳索 :

或许有一天,这段剧本本身就能成为我们中一些人免于死刑的证据。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:ns] ['əʊnli] [tu:] ['θæŋkfəli] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə]  
**For myself , I should take the chance only too thankfully if it were to**

[kʌm] .

**come** .  
来 :

就我个人而言,如果机会来了,我一定会毫不犹豫地抓住它。

[wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [nəʊ] [stəʊn] [ʌn'tɜ:nd] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt] ['aʊə(r)] [ɪn'tent] .

**We mean to leave no stone unturned to carry out our intent** .  
我们 意思是 到 离开 不 石头 未翻阅 到 携带 出去 我们的 意图 :

我们将竭尽全力实现我们的目标。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [zɑ:'ri:nə] ['kæθ(ə)rɪn] [ɪz] [si:n]  
**We have arranged with certain officials that the instant the Czarina Catherine is seen**

,

,

,

我们已与某些官员达成协议,一旦见到女皇叶卡捷琳娜,

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [baɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] .

**we are to be informed by a special messenger** .  
我们 是 到 是 知情的 经过 一个 特别的 信使 :

我们将由一名特使通知。

- [ɒk'təʊbə(r)] . — [ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

**24 October . — A whole week of waiting** .  
- 十月 : — 一个 所有的 星期 的 等待 :

10月24日——整整一周的等待。

[deɪli] ['telɪgræm] [tu:; tə] ['gɑ:d,ælmɪŋ] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔ:ri] : “ [nɒt] [jet] [rɪ'pɔ:tɪd] .  
**Daily telegrams to Godalming , but only the same story : “ Not yet reported** .

日常的 电报 到 戈达尔明 , 但 仅有的 这 相同的 故事 : “ 不是 然而 据报道 :

每天都有电报发往戈达尔明,但内容都一样:“尚未报道。

” [ˈmiːnəz] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [hɪpˈnɒtɪk] [ˈɑːnsə(r)] [ɪz] [ʌnˈveərɪd] : [ˈlæpɪŋ] [weɪvz] , [ˈrʌʃɪŋ]  
” Mina's morning and evening hypnotic answer is unvaried : lapping waves , rushing  
” 米娜的 早晨 和 晚上 催眠的 回答 是 不变的 : 交叠 波浪 , 匆忙  
[ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [kriːk] [məːsts] .  
water , and creaking masts .  
水 , 和 嘎吱作响 桅杆 :  
“米娜每天早晚的催眠般的回答始终如一：拍岸的波浪、奔腾的水流和嘎吱作响的桅杆。

[ˈtelɪgræm] , [pɒkˈtəʊbə(r)] 24th .  
Telegram , October 24th .  
电报 , 十月 24th :  
Telegram, 10月24日。

[ˈruːfəs] [smɪθ] , [ˈlɔɪdz] , [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [bɔːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] , [keə(r)][ɒv; əv][eɪtʃ] . [biː] . [em] .  
Rufus Smith , Lloyd's , London , to Lord Godalming , care of H . B . M .  
鲁弗斯 史密斯 , 劳埃德保险公司 , 伦敦 , 到 主 戈达尔明 , 关心 的 H : B : M :  
鲁弗斯·史密斯, 劳埃德保险公司, 伦敦, 致戈达尔明勋爵, 转交HBM

[vaɪs] - [ˈkɒns(ə)l] , [ˈvɑːnə] .  
Vice - Consul , Varna .  
副 - 领事 , 瓦尔纳 :  
瓦尔纳副领事。

” [zɑːˈriːnə] [ˈkæθ(ə)rɪn] [rɪˈpɔːtɪd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [dɑːdəˈneɪlz] .  
” Czarina Catherine reported this morning from Dardanelles .  
” 沙皇 凯瑟琳 据报道 这 早晨 从 达达尼尔海峡 :  
“沙皇凯瑟琳今天早上从达达尼尔海峡发回了报道。”

” [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] .  
” Dr . Seward's Diary .  
” 博士 : 西沃德的 日记 :  
“西沃德医生的日记。”

- [pɒkˈtəʊbə(r)] . — [haʊ] [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ˈfəʊnəgrɑːf] !  
25 October . — How I miss my phonograph !  
- 十月 : — 如何 我 错过 我的 留声机 !  
10月25日——我多么想念我的留声机啊！

[tuː; tə] [raɪt] [ˈdaɪəri] [wɪð] [ə; eɪ] [pen] [ɪz] [ˈɜːksəm] [tuː; tə] [em ˈiː] ; [bʌt; bət] [væn] [ˈhelsɪŋ] [sez] [aɪ] [mʌst; məst] .  
To write diary with a pen is irksome to me ; but Van Helsing says I must .  
到 写 日记 和 一个 笔 是 烦人的 到 我 ; 但 范 赫尔辛 说道 我 必须 :  
用笔写日记让我觉得很麻烦；但范海辛说我必须这样做。

[wɪː; wɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [waɪld] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈjestədeɪ] [wen] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm]  
We were all wild with excitement yesterday when Godalming got his telegram  
我们 是 全部 荒野 和 激动 昨天 什么时候 戈达尔明 得到 他的 电报  
[frɒm; frəm] [ˈlɔɪdz] .  
from Lloyd's .  
从 劳埃德保险公司 :  
昨天戈达尔明收到劳埃德保险公司的电报时，我们都兴奋极了。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [men] [fiːl] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] [wen] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ˈækʃ(ə)n] [ɪz] [hɜːd] .  
I know now what men feel in battle when the call to action is heard .  
我 知道 现在 什么 男人 感觉 在 战斗 什么时候 这 称呼 到 行动 是 听到 :  
我现在终于明白，当战斗的号召响起时，男人们在战场上会是什么感受了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] , [əˈləʊn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈpɑːtɪ] , [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˈeni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .  
Mrs . Harker , alone of our party , did not show any signs of emotion .  
太太 : 哈克 , 独自的 的 我们的 派对 , 做过 不是 展示 任何 标志 的 情感 :  
我们一行人中，只有哈克夫人没有表现出任何情绪。



[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] ;  
**After all , it is not strange that she did not ;**  
后 全部 , 它 是 不是 奇怪的 那 她 做过 不是 ;  
毕竟, 她没有这样做并不奇怪;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [tʊk] [ˈspeʃ(ə)] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,  
**for we took special care not to let her know anything about it ,**  
为了 我们 采取 特别的 关心 不是 到 让 她 知道 任何事物 关于 它 ,  
因为我们格外小心, 没有让她知道这件事。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈeni] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
**and we all tried not to show any excitement when we were in her**  
和 我们 全部 尝试 不是 到 展示 任何 激动 什么时候 我们 是 在 她  
[ˈprez(ə)ns] .  
**presence .**  
在场 .

我们和她在一起时, 都尽量不表现出任何兴奋之情。  
[ɪn][əʊld] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , [aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)] , [hæv; həv] [ˈhəʊtɪst] ,  
**In old days she would , I am sure , have noticed ,**  
在 老的 天 她 会 , 我 是 当然 , 有 注意到 ,  
我相信, 在过去她一定会注意到这一点。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː] ;  
**no matter how we might have tried to conceal it ;**  
不 事情 如何 我们 可能 有 尝试 到 隐藏 它 ;  
无论我们如何试图掩盖它;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒd] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ðɪ][pɑːst] [θriː] [wiːks] .  
**but in this way she is greatly changed during the past three weeks .**  
但 在 这 方式 她 是 非常 已更改 期间 这 过去的 三 周 .  
但过去三周, 她在这方面发生了很大的变化。

[ðə; ðɪ] [ˈleθədʒɪ] [grəʊz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [siːm] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ,  
**The lethargy grows upon her , and though she seems strong and well ,**  
这 昏睡 生长 之上 她 , 和 尽管 她 似乎 强的 和 出色地 ,  
她渐渐感到疲倦乏力, 虽然她看起来身体强壮, 精神也很好,

[ænd; ənd][ɪz] [ˈgetɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] , [væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]  
**and is getting back some of her colour , Van Helsing and I are not**  
和 是 获得 后退 一些 的 她 颜色 , 范 赫尔辛 和 我 是 不是  
[ˈsætɪsfɑɪd] .  
**satisfied .**  
使满意 .

虽然她的脸色正在逐渐恢复, 但我和范海辛并不满意。

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒf(ə)n] ; [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**We talk of her often ; we have not , however , said a word to the**  
我们 讲话 的 她 经常 ; 我们 有 不是 , 然而 , 说 一个 单词 到 这  
[ˈʌðə(r)z] .  
**others .**  
其他的 .

我们经常谈论她; 然而, 我们却从未跟其他人提起过她。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhɑːrkərz] [hɑːt] — [ˈsɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [nɜːv] — [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt]  
**It would break poor Harker's heart — certainly his nerve — if he knew that**  
它 会 休息 贫穷的 哈克的 心 — 当然 他的 神经 — 如果 他 知道 那  
[wiː; wi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] .  
**we had even a suspicion on the subject .**  
我们 有 甚至 一个 怀疑 在 这 主题 .  
如果可怜的哈克知道我们对此事哪怕只有一丝怀疑, 他一定会伤心欲绝, 更会胆战心惊。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪɡˈzæmɪnz] , [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ˈveri] [ˈkeəfəli] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]  
**Van Helsing examines , he tells me , her teeth very carefully , whilst she is in the**  
范 赫尔辛 检查 , 他 讲述 我 , 她 牙齿 非常 小心 , 而 她 是 在 这  
[hɪpˈnɒtɪk] [kənˈdɪʃn] ,  
**hypnotic condition ,**  
催眠的 状况 ,  
范海辛告诉我, 趁她处于催眠状态时, 他非常仔细地检查了她的牙齿。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈʃɑːpən] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]  
**for he says that so long as they do not begin to sharpen there is no**  
为了 他 说道 那 所以 长的 作为 他们 做 不是 开始 到 锐化 那里 是 不  
[ˈæktɪv] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .  
**active danger of a change in her .**  
积极的 危险 的 一个 改变 在 她 .  
因为他说, 只要他们不开始变得尖锐, 她就不会有发生变化的危险。

[ɪf] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [steps] ! . . .  
**If this change should come , it would be necessary to take steps ! . . .**  
如果 这 改变 应该 来 , 它 会 是 必要的 到 拿 步骤 ! . . .  
如果这种变化真的发生, 就必须采取措施!

[wiː; wi][bəʊθ] [nəʊ] [wɒt] [ðəʊz] [steps] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ,  
**We both know what those steps would have to be ,**  
我们 两个都 知道 什么 那些 步骤 会 有 到 是 ,  
我们都知道需要采取哪些步骤,

[ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈaʊə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .  
**though we do not mention our thoughts to each other .**  
尽管 我们 做 不是 提到 我们的 想法 到 每个 其他 .  
虽然我们彼此不谈论自己的想法。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][juː ˈes] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk] — [ˈɔːf(ə)l] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə]  
**We should neither of us shrink from the task — awful though it be to**  
我们 应该 两者都不 的 我们 收缩 从 这 任务 — 可怕 尽管 它 是 到  
[ˈkɒntəmpleɪt] .  
**contemplate .**  
沉思 .

我们俩都不应该回避这项任务——尽管想到它就令人恐惧。  
“ [juːθəˈneɪziə] ” [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmfətiŋ] [wɜːd] !  
“ **Euthanasia** ” **is an excellent and a comforting word !**  
“ 安乐死 ” 是 一个 出色的 和 一个 令人感到安慰 单词 !  
“安乐死”是一个极好且令人感到安慰的词!

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [huːˈevə(r)] [ɪnˈventɪd] [aɪ ˈtiː] .  
**I am grateful to whoever invented it .**  
我 是 感激的 到 谁 发明 它 .  
我感谢发明它的人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [əˈbaʊt] - [ˈaʊəz] - [seɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːdəˈnelz] [tuː; tə][hɪə(r)] ,  
**It is only about 24 hours ' sail from the Dardanelles to here ,**  
它 是 仅有的 关于 - 小时 - 帆 从 这 达达尼尔海峡 到 这里 ,  
从达达尼尔海峡到这里大约只需要24小时的航程。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [ˈkæθ(ə)rɪn] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] .  
**at the rate the Czarina Catherine has come from London .**  
在 这 速度 这 沙皇 凯瑟琳 有 来 从 伦敦 .  
按照沙皇凯瑟琳从伦敦赶来的速度。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈðeəfɔː(r)] [əˈraɪv] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ;  
**She should therefore arrive some time in the morning ;**  
她 应该 所以 到达 一些 时间 在 这 早晨 ;  
因此, 她应该会在上午某个时间到达;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [get][ɪn] [brʊː(r)] [ðen] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]  
**but as she cannot possibly get in before then , we are all about to retire**  
但 作为 她 不能 可能 得到 在 前 然后 , 我们 是 全部 关于 到 退休  
[ˈɜːli] .  
**early** .  
早期的 :

但由于她不可能在那之前入住，我们都准备提前退休了。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][get] [ʌp][æt; ət][wʌn] [ə'klaːk] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] .  
**We shall get up at one o'clock , so as to be ready .**  
我们 将 得到 向上 在 一 点钟 , 所以 作为 到 是 准备好 :

我们一点钟就要起床，做好准备。

- [ɒk'təʊbə(r)] , [nuːn] . — [nəʊ] [njuːz] [jet] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ə'raɪv(ə)] .  
**25 October , Noon . — No news yet of the ship's arrival .**  
- 十月 , 中午 : — 不 消息 然而 的 这 船的 到达 :

10月25日中午——目前还没有关于该船抵达的消息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkərz] [hɪp'nɒtɪk] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,  
**Mrs . Harker's hypnotic report this morning was the same as usual ,**  
太太 : 哈克的 催眠的 报告 这 早晨 曾是 这 相同的 作为 通常 ,

哈克太太今天早上的催眠报告和往常一样。

[səʊ][aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [get] [njuːz] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .  
**so it is possible that we may get news at any moment .**  
所以 它 是 可能的 那 我们 可能 得到 消息 在 任何 片刻 :

所以，我们随时都有可能收到消息。

[wiː; wi][men][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪk'sept] [ˈhɑːrkər] , [huː] [ɪz][kɑːm] ;  
**We men are all in a fever of excitement , except Harker , who is calm ;**  
我们 男人 是 全部 在 一个 发烧 的 激动 , 除了 哈克 , WHO 是 冷静的 ;

除了哈克之外，我们所有男人都兴奋不已，而哈克却很冷静；

[hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)][kəʊld][æz; əz][aɪs] ,  
**his hands are cold as ice ,**  
他的 双手 是 寒冷的 作为 冰 ,

他的双手冰冷如霜。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈaʊə(r)][ə'gəʊ][aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['wetɪŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [naɪf]  
**and an hour ago I found him whetting the edge of the great Ghoorka knife**  
和 一个 小时 前 我 成立 他 磨面 这 边缘 的 这 伟大的 古尔卡 刀

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ɔːlweɪz] ['kæɪrɪz] [wɪð] [hɪm] .  
**which he now always carries with him .**  
哪个 他 现在 总是 携带 和 他 :

一个小时前，我发现他正在磨利他现在总是随身携带的那把巨大的古尔卡刀的刀刃。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] “ ['kʊkri] ”  
**It will be a bad lookout for the Count if the edge of that “ Kukri ”**  
它 将要 是 一个 坏的 瞭望台 为了 这 数数 如果 这 边缘 的 那 “ 库克里弯刀 ”

[ˈevə(r)] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,  
**ever touches his throat ,**  
曾经 触摸 他的 喉 ,

如果那把“库克里弯刀”的刀刃碰到伯爵的喉咙，那对他来说将是极其糟糕的。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ðæt] [stɜːn] , [aɪs] - [kəʊld][hænd] !  
**driven by that stern , ice - cold hand !**  
驱动 经过 那 船尾 , 冰 - 寒冷的 手 !

被那只严厉冰冷的手所驱使！

[væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]lɪt(ə)] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [ˈhɑːrkər][tuː; tə] - [deɪ] .  
**Van Helsing and I were a little alarmed about Mrs . Harker to - day .**  
范 赫尔辛 和 我 是 一个 小的 惊慌 关于 太太 : 哈克 到 - 天 :

今天，我和范海辛都对哈克太太有点担心。

[ə'baʊt] [nu:n] [ʃi:; ʃi][gɒt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈleθədʒi] [wɪtʃ] [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ;  
**About noon she got into a sort of lethargy which we did not like ;**  
关于 中午 她 得到 进入 一个 种类 的 昏睡 哪个 我们 做过 不是 喜欢 ;

中午时分，她开始变得有些萎靡不振，我们对此很不高兴；

[ɔ:l'dʌʊ] [wi:; wi] [kept] [ˈsaɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðə(r)z] , [wi:; wi][wɜ: (r); wə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ju: 'es] [ˈhæpi]  
**although we kept silence to the others , we were neither of us happy**  
虽然 我们 保留 沉默 到 这 其他的 , 我们 是 两者都不 的 我们 快乐的  
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**about it .**  
关于 它 .

虽然我们对其他人保持沉默，但我们俩对此都不高兴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈrestləs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] ,  
**She had been restless all the morning ,**  
她 有 到过 不安 全部 这 早晨 ,  
她整个上午都坐立不安。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ: (r); wə(r)][æt; ət] [fɜ:st] [glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] .  
**so that we were at first glad to know that she was sleeping .**  
所以 那 我们 是 在 第一的 高兴的 到 知道 那 她 曾是 睡眠 .  
所以，起初我们很高兴得知她睡着了。

[wen] , [haʊ'evə(r)] ,  
**When , however ,**  
什么时候 , 然而 ,  
然而，当

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈmen](ə)nd] [ˈkæʒuəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [səʊ] [ˈsaʊndli] [ðæt] [hi:; hi]  
**her husband mentioned casually that she was sleeping so soundly that he**  
她 丈夫 提及 随意地 那 她 曾是 睡眠 所以 稳固地 那 他  
[kʊd; kəd] [nɒt] [weɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**could not wake her ,**  
可以 不是 唤醒 她 ,  
她丈夫漫不经心地提到，她睡得太沉了，他根本叫不醒她。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] .  
**we went to her room to see for ourselves .**  
我们 去 到 她 房间 到 看 为了 我们自己 .  
我们去她的房间亲眼看了看。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [ə'gri:d]  
**She was breathing naturally and looked so well and peaceful that we agreed**  
她 曾是 呼吸 自然 和 看起来 所以 出色地 和 和平 那 我们 同意  
[ðæt] [ðə; ði] [sli:p] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .  
**that the sleep was better for her than anything else .**  
那 这 睡觉 曾是 更好的 为了 她 比 任何事物 别的 .  
她呼吸自然，看起来精神很好，也很平静，我们一致认为睡眠对她来说比什么都好。

[pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [sli:p] ,  
**Poor girl , she has so much to forget that it is no wonder that sleep ,**  
贫穷的 女孩 , 她 有 所以 很多 到 忘记 那 它是 不 想知道 那 睡觉 ,  
可怜的女孩，她有太多事情需要忘记，难怪她需要睡觉。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ə'blɪvɪən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] .  
**if it brings oblivion to her , does her good .**  
如果 它 带来 遗忘 到 她 , 做 她 好的 .  
如果这能让她彻底遗忘，那对她来说就是好事。

[ˈleɪtə(r)] . — [ˈaʊə(r)] [əˈpɪnjən] [wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [rɪˈfreɪɪŋ] [sliːp] [ɒv; əv]  
**Later . — Our opinion was justified , for when after a refreshing sleep of**  
之后 . — 我们的 观点 曾是 合理的 , 为了 什么时候 后 一个 令人耳目一新 睡觉 的  
[sʌm; səm] [ˈaʊəz] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊk] [ʌp] ,  
**some hours she woke up ,**  
一些 小时 她 觉醒 向上 ,  
后来——我们的看法是正确的, 因为在她睡了几个小时后醒来时,

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [braɪtə] [ænd; ənd][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .  
**she seemed brighter and better than she had been for days .**  
她 似乎 更亮 和 更好的 比 她 有 到过 为了 天 .  
她看起来比前几天精神多了, 气色也更好了。  
[æt; ət] [ˈsʌnset] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [hɪpˈnɒtɪk] [rɪˈpɔːt] .  
**At sunset she made the usual hypnotic report .**  
在 日落 她 制成 这 通常 催眠的 报告 .  
日落时分, 她照例做了催眠般的报告。

[weərˈlevə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [blæk] [siː] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ˈhʌrɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃn] .  
**Wherever he may be in the Black Sea , the Count is hurrying to his destination .**  
无论 他 可能 是 在 这 黑色的 海 , 这 数数 是 匆忙 到 他的 目的地 .  
无论身处黑海何处, 伯爵都在匆匆赶往目的地。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] , [aɪ] [trʌst] !  
**To his doom , I trust !**  
到 他的 厄运 , 我 相信 !  
我向他投降!

- [ɒkˈtəʊbə(r)] . — [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][nəʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [ˈkæθ(ə)rɪn] .  
**26 October . — Another day and no tidings of the Czarina Catherine .**  
- 十月 . — 其他 天 和 不 消息 的 这 沙皇 凯瑟琳 .  
10月26日——又过了一天, 仍然没有关于女皇叶卡捷琳娜的消息。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][baɪ] [naʊ] .  
**She ought to be here by now .**  
她 应该 到 是 这里 经过 现在 .  
她现在应该已经到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stɪl] [ˈdʒɜːnɪɪŋ] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪz] [əˈpærənt] ,  
**That she is still journeying somewhere is apparent ,**  
那 她 是 仍然 旅程 某处 是 明显 ,  
很明显, 她仍在旅途中。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkərz] [hɪpˈnɒtɪk] [rɪˈpɔːt] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .  
**for Mrs . Harker's hypnotic report at sunrise was still the same .**  
为了 太太 . 哈克的 催眠的 报告 在 日出 曾是 仍然 这 相同的 .  
哈克太太日出时的催眠报告仍然和以前一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ] , [æt; ət] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] [fɒɡ] ;  
**It is possible that the vessel may be lying by , at times , for fog ;**  
它 是 可能的 那 这 血管 可能 是 说谎 经过 , 在 时代 , 为了 多雾路段 ;  
船舶有时可能会因大雾而停泊在岸边;

[sʌm; səm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sˈtiːməz] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][lɑːst] [ˈiːvɪnɪŋ] [rɪˈpɔːtɪd] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [fɒɡ] [bəʊθ]  
**some of the steamers which came in last evening reported patches of fog both**  
一些 的 这 蒸汽船 哪个 来了 在 最后的 晚上 据报道 补丁 的 多雾路段 两个都  
[tuː; tə] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] .  
**to north and south of the port .**  
到 北 和 南 的 这 港口 .  
昨晚抵达的一些轮船报告说, 港口南北两侧都有雾。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [ˈʌʊə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [ˈsɪgnəld] [ˈeni]  
**We must continue our watching , as the ship may now be signalled any**  
我们 必须 继续 我们的 观看 , 作为 这 船 可能 现在 是 发出信号 任何  
[ˈməʊmənt] .  
**moment** .  
片刻 .

我们必须继续观察，因为这艘船随时可能收到信号。  
- [ɒk'təʊbə(r)] , [nuːn] . — [məʊst] [streɪndʒ] ; [nəʊ] [njuːz] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] .  
**27 October , Noon . — Most strange ; no news yet of the ship we wait for .**  
- 十月 , 中午 . — 最多 奇怪的 ; 不 消息 然而 的 这 船 我们 等待 为了 .  
10月27日中午——真是奇怪；我们等待的那艘船还没有消息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] [rɪ'pɔːtɪd] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] : “ [ˈlæpɪŋ] [weɪvz]  
**Mrs . Harker reported last night and this morning as usual : “ lapping waves**  
太太 . 哈克 据报道 最后的 夜晚 和 这 早晨 作为 通常 : “ 交叠 波浪  
[ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] ,  
**and rushing water ,**  
和 匆忙 水 ,

哈克夫人昨晚和今天早上像往常一样报告说：“拍打着海岸的波浪和奔涌的河水，  
” [ðəʊ] [ʃɪː; ʃi] [ˈædɪd] [ðæt] “ [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [feɪnt] .  
” **though she added that “ the waves were very faint .**  
” 尽管 她 额外 那 “ 这 波浪 是 非常 头晕的 .  
但她补充说，“波浪非常微弱。”

” [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] : “ [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [rɪ'pɔːt] .  
” **The telegrams from London have been the same : “ no further report .**  
” 这 电报 从 伦敦 有 到过 这 相同的 : “ 不 更远 报告 .  
来自伦敦的电报内容始终如一：“没有进一步报告。”

” [væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪz] [ˈterəbli] [ˈæŋkʃəs] ,  
” **Van Helsing is terribly anxious ,**  
” 范 赫尔辛 是 可怕 焦虑的 ,  
“范海辛非常焦虑，  
[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəz] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [rɪ'skeɪpɪŋ] [ˌjuː ˈes] .  
**and told me just now that he fears the Count is escaping us .**  
和 讲述 我 只是 现在 那 他 恐惧 这 数数 是 逃脱 我们 .

他刚才告诉我，他担心伯爵要逃脱我们的追捕。  
[hiː; hi] [ˈædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] : —  
**He added significantly** : —  
他 额外 显著地 : —  
他还补充道：——

” [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] [ˈleθədʒi] [ɒv; əv][ˈmædəm][ˈmiːnəz] .  
” **I did not like that lethargy of Madam Mina's .**  
” 我 做过 不是 喜欢 那 昏睡 的 女士 米娜的 .  
我不喜欢米娜夫人的那种懒散劲儿。  
[səʊlz] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz] [kæn; kən][duː; də] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ˈdʒʊərəɪŋ] [trɑːns] .  
**Souls and memories can do strange things during trance .**  
灵魂 和 回忆 能 做 奇怪的 事物 期间 发呆 .

灵魂和记忆在恍惚状态下会做出一些奇怪的事情。  
” [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ˈhɑːrkər][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ɪn] ,  
” **I was about to ask him more , but Harker just then came in ,**  
” 我 曾是 关于 到 问 他 更多的 , 但 哈克 只是 然后 来了 在 ,  
“我正要再问他一些问题，哈克这时就进来了。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hɛld][ʌp][ə; eɪ][ˈwɔːnɪŋ][hænd] .  
and he held up a warning hand .  
和 他 握住 向上 一个 警告 手 ；

他举起手表示警告。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] - [naɪt][æt; ət][ˈsʌnset][tuː; tə][meɪk][hɜː(r); hə(r)][spiːk][mɔː(r)][ˈfʊli][wen][ɪn]  
We must try to - night at sunset to make her speak more fully when in  
我们 必须 尝试 到 - 夜晚 在 日落 到 制作 她 说话 更多的 完全 什么时候 在  
[hɜː(r); hə(r)][hɪpˈnɒtɪk][stet] .  
her hypnotic state .  
她 催眠的 状态 ；

我们必须今晚日落时分尝试让她在催眠状态下更充分地说话。

- [ɒktəʊbə(r)] . — [ˈtelɪgræm] .  
28 October - Telegram .  
- 十月 - 电报 ；

10月28日——《电讯报》。

[ˈruːfəs][smɪθ] , [ˈlʌndən] , [tuː; tə][ˈbɔːd][ˈgɑːd,ælmɪŋ] , [keə(r)][eɪt] . [biː] . [em] . [vaɪs][ˈkɒns(ə)l] , [ˈvɑːnə] .  
Rufus Smith , London , to Lord Godalming , care H . B . M . Vice Consul , Varna .  
鲁弗斯 史密斯 , 伦敦 , 到 主 戈达尔明 , 关心 H . B . M . 副 领事 , 瓦尔纳 .  
伦敦的鲁弗斯·史密斯致戈达尔明勋爵，转交瓦尔纳副领事 HBM。

“ [zɑːˈri:nə][ˈkæθ(ə)rɪn][rɪˈpɔːtɪd][ˈentərɪŋ][ˈgɑːləts][æt; ət][wʌn][əˈklɑːk][tuː; tə] - [deɪ] .  
“ Czarina Catherine reported entering Galatz at one o'clock to - day .  
” 沙皇 凯瑟琳 据报道 进入 加拉茨 在 一 点钟 到 - 天 .  
“沙皇凯瑟琳报告说，她于今天下午一点进入加拉茨。”

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz][ˈdaɪəri] .  
“ Dr . Seward's Diary .  
” 博士 . 西沃德的 日记 .  
“西沃德医生的日记。”

- [ɒktəʊbə(r)] . — [wen][ðə; ði][ˈtelɪgræm][keɪm][əˈnaʊnsɪŋ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ˈgɑːləts]  
28 October - When the telegram came announcing the arrival in Galatz  
- 十月 - 什么时候 这 电报 来了 宣布 这 到达 在 加拉茨  
10月28日——当电报送达，宣布抵达加拉茨时

[aɪ][duː; də][nɒt][θɪŋk][aɪˈtiː][wɒz; wəz][sʌtʃ][ə; eɪ][ʃɒk][tuː; tə][ˈeni][ɒv; əv][juːˈes][æz; əz][maɪt][hæv; həv]  
I do not think it was such a shock to any of us as might have  
我 做 不是 思考 它 曾是 这样的 一个 震惊 到 任何 的 我们 作为 可能 有  
[biːn][ɪkˈspektɪd] .  
been expected .  
到过 预期的 ；

我认为这件事并没有像我们预想的那样让我们感到震惊。

[truː] , [wiː; wi][dɪd][nɒt][nəʊ][wens] , [ɔː(r)][haʊ] , [ɔː(r)][wen] , [ðə; ði][bəʊlt][wʊd][kʌm] ;  
True , we did not know whence , or how , or when , the bolt would come ;  
真的 , 我们 做过 不是 知道 何处 , 或者 如何 , 或者 什么时候 , 这 螺栓 会 来 ;  
的确，我们不知道螺栓会从哪里来，也不知道它会以什么方式、何时来；

[bʌt; bət][aɪ][θɪŋk][wiː; wi][ɔːl][ɪkˈspektɪd][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][streɪndʒ][wʊd][ˈhæpən] .  
but I think we all expected that something strange would happen .  
但 我 思考 我们 全部 预期的 那 某物 奇怪的 会 发生 .  
但我认为我们都预料到会发生一些奇怪的事情。

[ðə; ði][dɪˈleɪ][ɒv; əv][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ˈvɑːnə][meɪd][juːˈes][ɪndɪˈvɪdʒuəli][ˈsætɪsfɑɪd][ðæt][θɪŋz][wʊd][nɒt]  
The delay of arrival at Varna made us individually satisfied that things would not  
这 延迟 的 到达 在 瓦尔纳 制成 我们 单独 使满意 那 事物 会 不是  
[biː; bi][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ɪkˈspektɪd] ;  
be just as we had expected ;  
是 只是 作为 我们 有 预期的 ；  
抵达瓦尔纳的延误让我们每个人都意识到，事情不会像我们预期的那样发展；

[wiː; wi][ˈəʊnli] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [əˈkɜː(r)] .

we only waited to learn where the change would occur .  
我们 仅有的 等待 到 学习 在哪里 这 改变 会 发生 .

我们只是等待了解变化将在哪里发生。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [haʊˈevə(r)] , [wʊz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [səˈpraɪz] .

None the less , however , was it a surprise .  
没有任何 这 较少的 , 然而 , 曾是 它 一个 惊喜 .

然而，这确实令人惊讶。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)] [wɜːks] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhəʊpf(ə)] [ˈbeɪsɪs] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [əˈɡenst] [ɑːˈselvz]

I suppose that nature works on such a hopeful basis that we believe against ourselves .  
我 认为 那 自然 作品 在 这样的 一个 充满希望 基础 那 我们 相信 反对 我们自己

[ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] ɔːt [tuː; tə][biː; bi] ,

that things will be as they ought to be ,  
那 事物 将要 是 作为 他们 应该 到 是 ,

我想，大自然的运作方式是如此充满希望，以至于我们违背自己的意愿，相信事情终将如其应有的那样发展。

[nɒt][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] .

not as we should know that they will be .  
不是 作为 我们 应该 知道 那 他们 将要 是 .

并非我们预想的那样。

[trænsenˈdent(ə)lɪz(ə)m; ,traːn-][ɪz][ə; eɪ] [ˈbiːkən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəls] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] -

Transcendentalism is a beacon to the angels , even if it be a will - o !  
超验主义 是 一个 信标 到 这 天使 , 甚至 如果 它 是 一个 将要 - o -

- [ðə; ði] - [wɪsp][tuː; tə][mæn] .

- the - wisp to man .  
- 这 - 烟雾 到 男人 .

超验主义对于天使来说是灯塔，但对于人类来说却如同鬼火一般虚幻。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][æn; ən] [ɒd] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][wiː; wi]ɔːl [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfrəntli] .

It was an odd experience and we all took it differently .  
它 曾是 一个 奇怪的 经验 和 我们 全部 采取 它 不同 .

这是一次奇特的经历，我们每个人对此都有不同的感受。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

Van Helsing raised his hand over his head for a moment ,  
范 赫尔辛 提高 他的 手 超过 他的 头 为了 一个 片刻 ,

范海辛将手举过头顶片刻，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [rɪˈmɒnstrəns] [wɪð] [ðə; ði] ɔːlˈmaɪti ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ,

as though in remonstrance with the Almighty ; but he said not a word ,  
作为 尽管 在 抗议 和 这 全能者 ; 但 他 说 不是 一个 单词 ,

仿佛在向上帝申辩；但他一言不发。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstɜːnli] [set] .

and in a few seconds stood up with his face sternly set .  
和 在 一个 很少 秒 站立 向上 和 他的 脸 严厉地 放 .

几秒钟后，他站了起来，表情严肃。

[lɔːd] [ˈgɑːd.ælmɪŋ] [gruː] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][sæt] [ˈbriːðɪŋ] [ˈheviɪ] .

Lord Godalming grew very pale , and sat breathing heavily .  
主 戈达尔明 生长 非常 苍白 , 和 卫星 呼吸 重度 .

戈达尔明勋爵脸色苍白，大口喘着气坐着。

[aɪ][wʊz; wəz][maɪˈself][hɑːf] [stʌnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ˈwʌndə(r)][æt; ət][wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] .

I was myself half stunned and looked in wonder at one after another .  
我 曾是 我 一半 目瞪口呆 和 看起来 在 想知道 在 一 后 其他 .

我当时也惊呆了，目瞪口呆地看着一个又一个。



[ˈkwɪnsɪ] [ˈmɒrɪs] [ˈtaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [bɛlt] [wɪð] [ðæt] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [wɪt] [aɪ] [nʃuː] [səʊ] [wel] ;  
**Quincey Morris tightened his belt with that quick movement which I knew so well ;**  
昆西 莫里斯 收紧 他的 腰带 和 那 快的 移动 哪个 我 知道 所以 出色地 ;  
昆西·莫里斯迅速地系紧了腰带，我对此动作非常熟悉；

[ɪn][ˈaʊə(r)][əʊld] [ˈwɒndərɪŋ] [deɪz] [aɪ ˈtiː] [ment] “ [ˈækʃ(ə)n] .  
**in our old wandering days it meant “ action .**  
在 我们的 老的 漫游 天 它 意思是 “ 行动 ” .  
在我们过去四处漂泊的日子里，它意味着“行动”。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] [gruː] [ˈgɑːstli] [waɪt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ(r)][ɒn][hɜː(r); hæ(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [siːmd]  
**“ Mrs . Harker grew ghastly white , so that the scar on her forehead seemed**  
” 太太 ； 哈克 生长 阴森 白色的 ， 所以 那 这 瘢痕 在 她 前额 似乎  
[tuː; tə] [bɜːn] ,  
**to burn ,**  
到 烧伤 ；  
“哈克太太脸色变得惨白，额头上的疤痕仿佛在燃烧。”

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][ˈfəʊldɪd][hɜː(r); hæ(r)][hændz] [ˈmiːkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [preə(r)] .  
**but she folded her hands meekly and looked up in prayer .**  
但 她 折叠 她 双手 温顺地 和 看起来 向上 在 祷告 ；  
但她温顺地双手合十，抬头祈祷。

[ˈhɑːrkər] [smaɪld] — [ˈæktʃuəli] [smaɪld] — [ðə; ði] [dɑːk] , [ˈbɪtə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [wɪˈðəʊt] [həʊp] ;  
**Harker smiled — actually smiled — the dark , bitter smile of one who is without hope ;**  
哈克 微笑 — 实际上 微笑 — 这 黑暗的 ， 苦的 微笑 的 — WHO 是 没有 希望 ；  
哈克笑了——真的笑了——一个绝望之人才会露出的阴郁、苦涩的笑容；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] [ biˈlai ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,  
**but at the same time his action belied his words ,**  
但 在 这 相同的 时间 他的 行动 谎言 他的 字 ；  
但与此同时，他的行为却与他的言辞相悖。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hændz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [sɔːt] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkʊkri] [naɪf] [ænd; ənd]  
**for his hands instinctively sought the hilt of the great Kukri knife and**  
为了 他的 双手 本能地 寻求 这 剑柄 的 这 伟大的 库克里弯刀 刀 和  
[ˈrestɪd] [ðeə(r)] .  
**rested there .**  
休息 那里 ；  
他的双手本能地找到了那把巨大的库克里弯刀的刀柄，并握住了它。

“ [wen] [dʌz] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [sta:t] [fɔː(r); fə(r)][ˈgɑːləts] ? ” [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][ˈdʒen(ə)rəli]  
**“ When does the next train start for Galatz ? ” said Van Helsing to us generally**  
” 什么时候 做 这 下一个 火车 开始 为了 加拉茨 ？ ” 说 范 赫尔辛 到 我们 一般来说  
.  
.  
.

“下一班开往加拉茨的火车什么时候发车？”范海辛大致问我们。

“ [æt; ət][sɪks] : - [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] !  
**“ At 6 : 30 to - morrow morning !**  
” 在 6 : - 到 - 明天 早晨 ！  
“明天早上6点30分！ ”

“ [wiː; wi][ɔːl] [ˈsta:tɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] .  
**“ We all started , for the answer came from Mrs . Harker .**  
” 我们 全部 开始 ， 为了 这 回答 来了 从 太太 ； 哈克 ；  
“我们都开始行动，因为答案来自哈克夫人。”

“ [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ” [sed] [ɑːt] .  
**“ How on earth do you know ? ” said Art .**  
” 如何 在 地球 做 你 知道 ？ ” 说 艺术 ；  
“你怎么知道的？”阿特问道。

“ [ju:; jʊ] [fə'get] — [ɔ:(r)] [pə'hæps] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] ,  
“ **You forget — or perhaps you do not know** ,  
“ 你 忘记 — 或者 也许 你 做 不是 知道 ,

你忘记了——或者也许你根本不知道，

[ðəʊ] [ˈdʒɒnəθən] [dʌz] [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] — [ðæt] [ai][eɪ 'em][ðə; ði] [treɪn]  
**though Jonathan does and so does Dr . Van Helsing — that I am the train**  
尽管 乔纳森 做 和 所以 做 博士 . 范 赫尔辛 — 那 我 是 这 火车  
[fi:nd] .  
**fiend** .  
恶魔 .

虽然乔纳森和范海辛博士都认为我是火车迷。

[æt; ət] [həʊm] [ɪn][ˈeksɪtə(r)][ai] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] - ['teɪblz] ,  
**At home in Exeter I always used to make up the time - tables** ,  
在 家 在 埃克塞特 我 总是 用过的 到 制作 向上 这 时间 - 表格 ,

在埃克塞特的家里时，我总是自己制定时间表。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈhelpf(ə)l][tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**so as to be helpful to my husband** .  
所以 作为 到 是 有帮助 到 我的 丈夫 .

这样才能帮到我的丈夫。

[ai] [faʊnd] [aɪ 'ti:][səʊ][ˈju:sf(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] , [ðæt] [ai] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] - ['teɪblz]  
**I found it so useful sometimes , that I always make a study of the time - tables**  
我 成立 它 所以 有用 有时 , 那 我 总是 制作 一个 学习 的 这 时间 - 表格  
[naʊ] .  
**now** .  
现在 .

我发现它有时非常有用，所以我现在总是会研究一下时刻表。

[ai] [nju:] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][ˈkɑ:s(ə)l][ˈdrækjələ][wi:; wi][ʊd; jəd] [gəʊ]  
**I knew that if anything were to take us to Castle Dracula we should go**  
我 知道 那 如果 任何事物 是 到 拿 我们 到 城堡 德古拉 我们 应该 去  
[baɪ][ˈgɑ:lɑ:ts] ,  
**by Galatz** ,  
经过 加拉茨 ,

我知道，如果要去德古拉城堡，我们应该走加拉茨这条路。

[ɔ:(r)][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [θru:] [ˈbʊkə'rest] , [səʊ][ai] [ˈlɜ:nɪd] [ðə; ði] [taɪmz] ['veri] ['keəfəli] .  
**or at any rate through Bucharest , so I learned the times very carefully** .  
或者 在 任何 速度 通过 布加勒斯特 , 所以 我 学习 这 时代 非常 小心 .

或者至少要经过布加勒斯特，所以我非常仔细地了解了时间。

[ʌn'hæpɪli] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈmeni] [tu:; tə] [lɜ:n] , [æz; əz][ðə; ði][əʊnli] [treɪn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [li:vz]  
**Unhappily there are not many to learn , as the only train to - morrow leaves**  
不幸地 那里 是 不是 许多 到 学习 , 作为 这 仅有的 火车 到 - 明天 树叶  
[æz; əz][ai] [seɪ] . “  
**as I say** . ”  
作为 我 说 . ”

可惜的是，能学到的东西不多，因为正如我所说，明天唯一一班火车就要开了。

“ [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈwʊmən] ! ” [mɪ'z:məd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .  
“ **Wonderful woman ! ” murmured the Professor** .  
“ 精彩的 女士 ! ” 低声说道 这 教授 .

“真是了个了不起的女人！”教授低声说道。

“ [kænt] [wi:; wi][get] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] ? ” [ɑ:skt] [lɔ:d] [ˈgɑ:dælmiŋ] .  
“ **Can't we get a special ? ” asked Lord Godalming** .  
“ 不能 我们 得到 一个 特别的 ? ” 问 主 戈达尔明 .

“我们能不能搞个特价活动？”戈达尔明勋爵问道。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : “ [aɪ][fiə(r)][nɒt] .  
**Van Helsing shook his head : “ I fear not .**  
范 赫尔辛 摇晃 他的 头 : “ 我 害怕 不是 :

范海辛摇了摇头: “我不怕。”

[ðɪs] [lənd][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] [ɔː(r)][maɪn] ; [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] ,  
**This land is very different from yours or mine ; even if we did have a special ,**  
这 土地 是 非常 不同的 从 你的 或者 矿 ; 甚至 如果 我们 做过 有 一个 特别的 ,  
这片土地与你我的土地截然不同; 即使我们拥有特殊的,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [nɒt] [əˈraɪv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈaʊə(r)][ˈregjələ(r)] [treɪn] .  
**it would probably not arrive as soon as our regular train .**  
它 会 大概 不是 到达 作为 很快 作为 我们的 常规的 火车 :

它可能不会像我们平时乘坐的列车那样快到。

[mɔːrˈəʊə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][priˈpeə(r)] .  
**Moreover , we have something to prepare .**  
而且 , 我们 有 某物 到 准备 :

此外, 我们还有一些事情需要准备。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] .  
**We must think .**  
我们 必须 思考 :

我们必须思考。

[naʊ] [let][juː ˈes] [ˈɔːɡənaɪz] .  
**Now let us organize .**  
现在 让 我们 组织 :

现在让我们开始组织工作。

[juː; jʊ] , [frend] [ˈɑːθə(r)] ,  
**You , friend Arthur ,**  
你 , 朋友 亚瑟 ,

你, 我的朋友亚瑟,

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [ɔːl][biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)]  
**go to the train and get the tickets and arrange that all be ready for**  
去 到 这 火车 和 得到 这 门票 和 安排 那 全部 是 准备好 为了  
[juː ˈes][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .  
**us to go in the morning .**  
我们 到 去 在 这 早晨 :

去火车站买票, 并安排好一切, 以便我们早上出发。

[duː; də][juː; jʊ] , [frend] [ˈdʒɒnəθən] ,  
**Do you , friend Jonathan ,**  
做 你 , 朋友 乔纳森 ,

朋友乔纳森, 你愿意吗?

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [[ɪp] [ænd; ənd][get][frɒm; frəm][hɪm] [ˈletəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ɪn]  
**go to the agent of the ship and get from him letters to the agent in**  
去 到 这 代理人 的 这 船 和 得到 从 他 信件 到 这 代理人 在  
[ˈɡɑːləts] ,  
**Galatz ,**  
加拉茨 ,

去见那艘船的代理人, 从他那里拿到寄给加拉茨代理人的信件。

[wɪð] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə] [meɪk] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [[ɪp] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] .  
**with authority to make search the ship just as it was here .**  
和 权威 到 制作 搜索 这 船 只是 作为 它 曾是 这里 :

有权搜查这艘船, 就像在这里一样。

[ˈmɒrɪs] [ˈkwɪnsɪ] , [juː; jʊ] [si:] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɒns(ə)] ,  
**Morris Quincey , you see the Vice - Consul ,**  
莫里斯 昆西 , 你 看 这 副 - 领事 ,  
你看, 副领事莫里斯·昆西

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][eɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ɪn][ˈgɑ:lɑ:ts][ænd; ənd][ɔ:l][hiː; hi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [meɪk]  
**and get his aid with his fellow in Galatz and all he can do to make**  
和 得到 他的 援助 和 他的 同伴 在 加拉茨 和 全部 他 能 做 到 制作  
[ˈaʊə(r)] [wei] [smu:ð] ,  
**our way smooth ,**  
我们的 方式 光滑的 ,  
让他和他在加拉茨的同伴一起帮忙, 尽一切可能让我们的路走得更顺畅。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [taɪmz] [biː; bi] [ləst] [wen] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈdænjʊ:b] .  
**so that no times be lost when over the Danube .**  
所以 那 不 时代 是 丢失的什么时候 超过 这 多瑙河 .  
这样, 在多瑙河上就不会浪费时间。

[dʒɒn] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˈmædəm][ˈmɪnə][ænd; ənd][em ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; jəl] [kənˈsʌlt] .  
**John will stay with Madam Mina and me , and we shall consult .**  
约翰 将要 停留 和 女士 米娜 和 我 , 和 我们 将 咨询 .  
约翰将和米娜夫人以及我住在一起, 我们将商议此事。

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [ɪf] [taɪm] [biː; bi] [lɒŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈleɪd] ;  
**For so if time be long you may be delayed ;**  
为了 所以 如果 时间 是 长的 你 可能 是 延迟 ;  
如果时间过长, 你可能会被耽搁;

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [ˈmætə(r)] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] ,  
**and it will not matter when the sun set ,**  
和 它 将要 不是 事情 什么时候 这 太阳 放 ,  
太阳何时落山都无关紧要了。

[sɪns] [aɪ][,eɪ ˈem][hɪə(r)] [wɪð] [ˈmædəm][tuː; tə] [meɪk] [rɪˈpɔ:t] . "  
**since I am here with Madam to make report . "**  
自从 我 是 这里 和 女士 到 制作 报告 : "  
我陪同夫人前来汇报情况。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [ˈbraɪtli] ,  
"**And I , " said Mrs . Harker brightly ,**  
" 和 我 , " 说 太太 : 哈克 明亮地 ,  
“而我,”哈克太太兴高采烈地说,

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [self] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd] [biːn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ]  
**and more like her old self than she had been for many a long day**  
和 更多的 喜欢 她 老的 自己 比 她 有 到过 为了 许多 一个 长的 天  
,  
:  
,  
她比过去很多天都更像以前的自己了。

" [æɪ; jəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ʊv; əv][juːz][ɪn][ɔ:l] [weɪz] ,  
"**shall try to be of use in all ways ,**  
" 将 尝试 到 是 的 使用 在 全部 方式 ,  
“应尽力在各方面发挥作用,

[ænd; ənd][æɪ; jəl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .  
**and shall think and write for you as I used to do .**  
和 将 思考 和 写 为了 你 作为 我 用过的 到 做 .  
我将像以前一样为你思考和写作。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈɪftɪŋ] [frɒm; frəm][em ˈiː][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] ,  
**Something is shifting from me in some strange way ,**  
某物 是 转变 从 我 在 一些 奇怪的 方式 ;

我感觉自己身上有什么东西在以某种奇怪的方式发生变化，

[ænd; ənd][ai] [fi:l] [ˈfriːər][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [bi:n] [pʊv; əv] [leɪt] !  
**and I feel freer than I have been of late !**  
和 我 感觉 更自由 比 我 有 到过 的 晚的 ！

我感觉比最近一段时间都更自由了！

" [ðə; ði] [θriː] [ˈjʌŋgə] [men] [lʊkt] [ˈhæpiə] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][æz; əz] [ðei] [siːmd] [tuː; tə]  
" **The three younger men looked happier at the moment as they seemed to**  
" 这 三 年轻 男人 看起来 更快乐 在 这 片刻 作为 他们 似乎 到  
[ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [pʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ;  
**realise the significance of her words ;**  
意识到 这 意义 的 她 字 ;

“三个年轻男子此刻看起来更高兴了，他们似乎意识到了她话语的意义；

[bʌt; bət][væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][ai] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [met] [iːtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]  
**but Van Helsing and I , turning to each other , met each a grave and**  
但 范 赫尔辛 和 我 , 转弯 到 每个 其他 , 遇见 每个 一个 严重 和  
[ˈtrʌblɪd] [ɡlɑːns] .  
**troubled glance .**  
麻烦 瞥一眼 .

但是，我和范海辛转过身，彼此交换了一个严肃而忧虑的眼神。

[wiː; wi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] .  
**We said nothing at the time , however .**  
我们 说 没有什么 在 这 时间 , 然而 .

当时我们什么也没说。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [men][hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt][tuː; tə][ðeə(r)][taːks][væn] [ˈhelsɪŋ] [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər]  
**When the three men had gone out to their tasks Van Helsing asked Mrs . Harker**  
什么时候 这 三 男人 有 已消失 出去 到 他们的 任务 范 赫尔辛 问 太太 . 哈克  
[tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɒpi] [pʊv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪərɪz] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm][ðə; ði] [pɑːt] [pʊv; əv] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)]  
**to look up the copy of the diaries and find him the part of Harker's journal**  
到 看 向上 这 复制 的 这 日记 和 寻找 他 这 部分 的 哈克的 杂志  
[æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] .  
**at the Castle .**  
在 这 城堡 .

当这三个人出去执行任务后，范海辛让哈克夫人查找日记的副本，并帮他找到哈克在城堡里的那部分日记。

[fiː; ji] [went] [əˈwei] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] ; [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʌt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]  
**She went away to get it ; when the door was shut upon her he said to**  
她 去 离开 到 得到 它 ; 什么时候 这 门 曾是 关闭 之上 她 他 说 到  
[em ˈiː] : —  
**me : —**  
我 : —

她走开去拿东西；门在她身后关上时，他对我说：

" [wiː; wi] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] ! [spiːk] [aʊt] ! "  
" **We mean the same ! speak out !** "  
" 我们 意思是 这 相同的 ！ 说话 出去 ！ "

“我们的意思一样！请说出来！”

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .  
" **There is some change .**  
" 那里 是 一些 改变 .

“情况有所变化。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] [sɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [meɪ] [dɪ'si:v] [ju: 'es] . "

**It is a hope that makes me sick , for it may deceive us . "**

它 是 一个 希望 那 制作 我 生病的 , 为了 它 可能 欺骗 我们 : "

这种希望令我感到恶心, 因为它可能会欺骗我们。

" [kwɔ:t] [səʊ] .

**Quite so .**

" 相当 所以 :

"正是如此。"

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [get] [ðə; ðɪ] ['mænjuskɹɪpt] ? "

**Do you know why I asked her to get the manuscript ? "**

做 你 知道 为什么 我 问 她 到 得到 这 手稿 ? "

你知道我为什么让她去拿那份稿子吗?

" [nəʊ] ! " [sed] [aɪ] , " [ən'les] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [get] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [em 'i:] [ə'ləʊn]

**" No ! " said I , " unless it was to get an opportunity of seeing me alone**

**" 不 ! " 说 我 , " 除非 它 曾是 到 得到 一个 机会 的 看到 我 独自的**

**. "**

**: "**

**: "**

**.**

"不! "我说, "除非是为了有机会单独见我。"

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [pɑ:t] [raɪt] , [frend] [dʒɒn] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ɪn] [pɑ:t] .

**" You are in part right , friend John , but only in part .**

**" 你 是 在 部分 正确的 , 朋友 约翰 , 但 仅有的 在 部分 :**

“约翰朋友, 你说的有一定道理, 但只是有一定道理而已。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

**I want to tell you something .**

我 想 到 告诉 你 某物 :

我想告诉你一件事。

[ænd; ənd] [əʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] — [rɪsk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v]

**And oh , my friend , I am taking a great — a terrible — risk ; but I believe**

**和 哦 , 我的 朋友 , 我 是 采取 一个 伟大的 — 一个 糟糕的 — 风险 ; 但 我 相信**

[aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] .

**it is right .**

它 是 正确的 :

哦, 我的朋友, 我正在冒一个巨大的——可怕的——风险; 但我相信这是正确的。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [wen] ['mædəm] ['mɪnə] [sed] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ðæt] [ə'rest] [bəʊθ] ['aʊə(r)] [ʌndə'stændɪŋ] ,

**In the moment when Madam Mina said those words that arrest both our understanding ,**

**在 这 片刻 什么时候 女士 米娜 说 那些 字 那 逮捕 两个都 我们的 理解 ,**

米娜夫人说出那些令我们俩都感到困惑不已的话时,

[æn; ən] [ɪnspə'reɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] .

**an inspiration came to me .**

一个 灵感 来了 到 我 :

我突然有了灵感。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [tra:ns] [ɒv; əv] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ri:d]

**In the trance of three days ago the Count sent her his spirit to read**

**在 这 发呆 的 三 天 前 这 数数 发送 她 他的 精神 到 读**

[hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ;

**her mind ;**

**她 头脑 ;**

三天前, 伯爵在恍惚中派出自己的灵魂去读取她的思想;

[ɔ:(r)][mɔ:(r)][laɪk][hi:; hi] [tʊk][hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə][si:] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɜ:θ] - [bɒks][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð]  
**or more like he took her to see him in his earth - box in the ship with**  
或者 更多的 喜欢 他 采取 她 到 看 他 在 他的 地球 - 盒子 在 这 船 和  
[ˈwɔ:tə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] ,  
**water rushing** ,  
水 匆忙 ,

或者更确切地说，他带她去见他，当时他正待在船上，身处一个水流湍急的“地球盒子”里。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:][gəʊ] [fri:] [æt; ət][raɪz][ænd; ənd][set][ɒv; əv][sʌn] .  
**just as it go free at rise and set of sun** .  
只是 作为 它 去 自由的 在 上升 和 放 的 太阳 .

就像它在日出日落时分自由自在地飞翔一样。

[hi:; hi] [lɜ:n] [ðen] [ðæt][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ;  
**He learn then that we are here** ;  
他 学习 然后 那 我们 是 这里 ;

他这才知道我们在这里；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][mɔ:(r)][tu:; tə][tel] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ˈəʊpən][laɪf] [wɪð] [aɪz] [tu:; tə][si:] [ænd; ənd] [ɪəz]  
**for she have more to tell in her open life with eyes to see and ears**  
为了 她 有 更多的 到 告诉 在 她 打开 生活 和 眼睛 到 看 和 耳朵  
[tu:; tə][hɪə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] ,  
**to hear than he** ,  
到 听到 比 他 ,

因为她拥有比他更多的人生阅历，她的眼睛能看，耳朵能听，她有更多的故事可以讲述。

[ʃʌt] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒfɪn] - [bɒks] .  
**shut , as he is , in his coffin - box** .  
关闭 , 作为 他 是 , 在 他的 棺材 - 盒子 .

他被封闭在棺材里。

[naʊ] [hi:; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz][məʊst] [ˈefət] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ju: ˈes] .  
**Now he make his most effort to escape us** .  
现在 他 制作 他的 最多 努力 到 逃脱 我们 .

现在他正竭尽全力逃离我们。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][hi:; hi] [wɒnt] [hɜ:(r); hæ(r)][nɒt] .  
**At present he want her not** .  
在 展示 他 想 她 不是 .

目前他并不想和她在一起。

“ [hi:; hi][ɪz][ʃʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][səʊ] [ɡreɪt] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][wɪl] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔ:l] ;  
“ **He is sure with his so great knowledge that she will come at his call** ;  
“ 他 是 当然 和 他的 所以 伟大的 知识 那 她 将要 来 在 他的 称呼 ;

“他凭借自己渊博的知识确信，她会听从他的召唤；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kʌt] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɒf] — [teɪk] [hɜ:(r); hæ(r)] , [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][du:; də] , [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**but he cut her off — take her , as he can do , out of his**  
但 他 切 她 离开 — 拿 她 , 作为 他 能 做 , 出去 的 他的  
[əʊn] [ˈpaʊə(r)] ,  
**own power** ,  
自己的 力量 ,

但他切断了与她的联系——尽其所能地，凭着自己的力量夺走了她。

[ðæt][səʊ][ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [nɒt][tu:; tə][hɪm] .  
**that so she come not to him** .  
那 所以 她 来 不是 到 他 .

所以她才没有来找他。

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ðeə(r)][ai][hæv; həv][həʊp] [ðæt][ˈaʊə(r)][mæn] - [breɪnz] [ðæt][hæv; həv][biːn] [ɒv; əv][mæn][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd]  
**there I have hope that our man - brains that have been of man so long and**  
那里 我 有 希望 那 我们的 男人 - 大脑 那 有 到过 的 男人 所以 长的 和  
[ðæt][hæv; həv][nɒt] [lɒst] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ɡɒd] ,  
**that have not lost the grace of God ,**  
那 有 不是 丢失的 这 优雅 的 上帝 ;  
在那里, 我抱有希望, 我们人类的大脑, 作为人类存在了这么久, 并且还没有失去上帝的恩典,

[wɪl] [kʌm] [ˈhaɪə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [breɪn] [ðæt][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [tuːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃəɪz] ,  
**will come higher than his child - brain that lie in his tomb for centuries ,**  
将要 来 更高 比 他的 孩子 - 脑 那 说谎 在 他的 墓 为了 几个世纪 ;  
将会比他躺在墓穴里几个世纪的孩童时期的大脑更高。

[ðæt] [grəʊ] [nɒt] [jet] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈstætʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [duː; də][ˈəʊnli] [wɜːk] [ˈselfɪ] [ænd; ənd]  
**that grow not yet to our stature , and that do only work selfish and**  
那 生长 不是 然而 到 我们的 身材 , 和 那 做 仅有的 工作 自私 和  
[ˈðeəfɔː(r)] [smɔːl] .  
**therefore small .**  
所以 小的 ;  
那些尚未成长到我们这种高度的人, 以及那些只顾自私、因此目光短浅的人。

[hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ˈmædəm][ˈmɪnə] ; [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] !  
**Here comes Madam Mina ; not a word to her of her trance !**  
这里 来 女士 米娜 ; 不是 一个 单词 到 她 的 她 发呆 !  
米娜夫人来了; 她还没从恍惚中醒来, 就没跟任何人提起她!

[ʃiː; ʃɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][nɒt] ;  
**She know it not ;**  
她 知道 它 不是 ;  
她对此毫不知情;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [əʊvəˈwelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [dɪˈspeə(r)][dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [wɒnt] [ɔːl]  
**and it would overwhelm her and make despair just when we want all**  
和 它 会 压倒 她 和 制作 绝望 只是 什么时候 我们 想 全部  
[hɜː(r); hə(r)] [həʊp] ,  
**her hope ,**  
她 希望 ;  
这会让她不知所措, 让她陷入绝望, 而我们正希望她能抱有全部的希望。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] ; [wen] [məʊst][wiː; wi] [wɒnt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [breɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [treɪnd] [laɪk]  
**all her courage ; when most we want all her great brain which is trained like**  
全部 她 勇气 ; 什么时候 最多 我们 想 全部 她 伟大的 脑 哪个 是 受过训练 喜欢  
[mænz] [breɪn] ,  
**man's brain ,**  
男人的 脑 ,  
她倾尽所有勇气; 在我们最需要她的时候, 她却拥有像人类一样训练有素的卓越智慧。

[bʌt; bət][ɪz][ɒv; əv] [swiːt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɡɪv]  
**but is of sweet woman and have a special power which the Count give**  
但 是 的 甜的 女士 和 有 一个 特别的 力量 哪个 这 数数 给  
[hɜː(r); hə(r)] ,  
**her ,**  
她 ,  
但她是一位温柔善良的女子, 并且拥有伯爵赋予她的特殊力量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [teɪk] [əˈweɪ] [ɔːltəˈgeðə(r)] — [ðəʊ] [hiː; hi] [θɪŋk] [nɒt][səʊ] .  
**and which he may not take away altogether — though he think not so .**  
和 哪个 他 可能 不是 拿 离开 共 — 尽管 他 思考 不是 所以 ;  
他或许无法完全夺走这一切——尽管他自己并不这么认为。



[hʌʃ] ！  
**Hush** ！  
嘘 ！

嘘！

[let][em 'i:] [spi:k] , [ænd; ənd][ju:; jə][æɪ; əɪ] [lɜ:n] .  
**let me speak , and you shall learn .**  
让 我 说话 , 和 你 将 学习 .

让我说完，你们就会明白。

[əʊ] , [dʒɒn] , [maɪ] [frend] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['ɔ:f(ə)l] [streɪts] .  
**Oh , John , my friend , we are in awful straits .**  
哦 , 约翰 , 我的 朋友 , 我们 是 在 可怕 海峡 .

哦，约翰，我的朋友，我们处境非常糟糕。

[aɪ][fɪə(r)] , [æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [fɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] .  
**I fear , as I never feared before .**  
我 害怕 , 作为 我 绝不 害怕 前 .

我感到恐惧，这种恐惧是我以前从未有过的。

[wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli] [trʌst] [ðə; ði] [gʊd] [gʊd] .  
**We can only trust the good God .**  
我们 能 仅有的 相信 这 好的 上帝 .

我们只能信赖仁慈的上帝。

['saɪləns] ！  
**Silence** ！  
沉默 ！

沉默！

[hɪə(r)][fɪ:; fɪ] ['kʌmz] ！  
**here she comes** ！  
这里 她 来 ！

她来了！

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesa(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [hɪ'sterɪks] ,  
" **I thought that the Professor was going to break down and have hysterics** ,  
" 我 想法 那 这 教授 曾是 去 到 休息 向下 和 有 癔症 ,  
“我当时以为教授要崩溃大哭了。”

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wen] ['lu:si] [daɪd] ,  
**just as he had when Lucy died** ,  
只是 作为 他 有 什么时候 露西 死亡 ,

就像露西去世时他那样。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [hi:; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] ['pɜ:fɪkt] ['nɜ:vəs]  
**but with a great effort he controlled himself and was at perfect nervous**  
但 和 一个 伟大的 努力 他 受控 他自己 和 曾是 在 完美的 紧张的  
[pɔɪz] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rkər] [trɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,  
**poise when Mrs . Harker tripped into the room** ,  
沉着 什么时候 太太 . 哈克 绊倒了 进入 这 房间 ,

但他竭力控制住自己，在哈克太太跌跌撞撞地走进房间时，他表现得十分镇定。

[braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [bʊ; əv] [wɜ:k] , ['si:mɪŋli] [fə'getfl]  
**bright and happy - looking and , in the doing of work , seemingly forgetful**  
明亮的 和 快乐的 - 寻找 和 , 在 这 正在做 的 工作 , 似乎 健忘  
[bʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzəri] .  
**of her misery** .  
的 她 苦难 .

她容光焕发，神采奕奕，工作时似乎忘记了自己的痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ʃiːts] [ɒv; əv] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [tuː; tə] [væn] [ˈhelsɪŋ]  
**As she came in , she handed a number of sheets of typewriting to Van Helsing**  
作为 她 来了 在 , 她 递交 一个 数字 的 纸张 的 打字 到 范 赫尔辛  
.  
:  
.

她进来时，递给范海辛几张打字稿。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ˈgreɪvli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] .  
**He looked over them gravely , his face brightening up as he read .**  
他 看起来 超过 他们 严重地 , 他的 脸 提亮 向上 作为 他 读 .

他神情严肃地看了看，读着读着，脸上露出了笑容。

[ðen] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] [hiː; hi] [sed] : —  
**Then holding the pages between his finger and thumb he said : —**  
然后 保持 这 页面 之间 他的 手指 和 拇指 他 说 : —

然后他用拇指和食指捏着书页，说道：

“ [frend] [dʒɒn] , [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ɔːlˈredi] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] ,  
“ **Friend John , to you with so much of experience already — and you , too ,**  
“ 朋友 约翰 , 到 你 和 所以 很多 的 经验 已经 — 和 你 , 也 ,  
[diə(r)] [ˈmædəm] [ˈmɪnə] ,  
**dear Madam Mina ,**  
亲爱的 女士 米娜 ,

“约翰朋友，你经验丰富——还有你，亲爱的米娜夫人，也一样。”

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] — [hiə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] : [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ˈevə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
**that are young — here is a lesson : do not fear ever to think .**  
那 是 年轻的 — 这里 是 一个 课 : 做 不是 害怕 曾经 到 思考 .

给年轻人一个教训：永远不要害怕思考。

[ə; eɪ] [haːf] - [θɔːt] [hæz; həz] [biːn] [ˈbʌzɪŋ] [ˈɒf(ə)n] [ɪn] [maɪ] [breɪn] ,  
**A half - thought has been buzzing often in my brain ,**  
一个 一半 - 想法 有 到过 嗡嗡声 经常 在 我的 脑 ,

一个模糊的想法经常在我脑海中盘旋，

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [luːs] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .  
**but I fear to let him loose his wings .**  
但 我 害怕 到 让 他 松动的 他的 翅膀 .

但我害怕让他失去翅膀。

[hiə(r)] [naʊ] , [wɪð] [mɔː(r)] [ˈnɒlɪdʒ] ,  
**Here now , with more knowledge ,**  
这里 现在 , 和 更多的 知识 ,

现在，我拥有了更多的知识。

[aɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðæt] [haːf] - [θɔːt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi]  
**I go back to where that half - thought come from and I find that he be**  
我 去 后退 到 在哪里 那 一半 - 想法 来 从 和 我 寻找 那 他 是  
[nəʊ] [haːf] - [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] ;  
**no half - thought at all ;**  
不 一半 - 想法 在 全部 ;

我回过头去，追问那个模糊的想法究竟从何而来，却发现他根本不是一个模糊的想法；

[ðæt] [biː; bi] [ə; eɪ] [həʊl] [θɔːt] ,  
**that be a whole thought ,**  
那 是 一个 所有的 想法 ,

那是一个完整的想法，

[ðəʊ] [səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [jet] [strɒŋ] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [wɪŋz] .  
**though so young that he is not yet strong to use his little wings .**  
尽管 所以 年轻的 那 他 是 不是 然而 强的 到 使用 他的 小的 翅膀 .

虽然他还太小，还不够强壮，无法展开他的小翅膀。

[nei] , [laɪk][ðə; ði] “ [ˈʌɡli] [dʌk] ” [ɒv; əv][maɪ] [frend] [hæns] [ˈændərsən] , [hiː; hi][biː; bi][nəʊ] [dʌk] -  
**Nay , like the “ Ugly Duck ” of my friend Hans Andersen , he be no duck -**  
不 , 喜欢 这 “ 丑陋的 鸭子 ” 的 我的 朋友 汉斯 安徒生 , 他 是 不 鸭子 -  
[θɔːt] [æt; ət][ɔːl] ,  
**thought at all ,**  
想法 在 全部 ,

不, 就像我朋友汉斯·安徒生笔下的“丑鸭”一样, 他一点也不像鸭子。

[bʌt; bət][ə; ei][big] [swɒn] - [θɔːt] [ðæt] [seɪl][ˈnəʊbli][ɒn][big] [wɪŋz] ,  
**but a big swan - thought that sail nobly on big wings ,**  
但 一个 大的 天鹅 - 想法 那 帆 高贵地 在 大的 翅膀 ,  
[wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm] .  
什么时候 这 时间 来 为了 他 到 尝试 他们 .  
但就像一只巨大的天鹅, 昂首挺胸地乘着宽大的翅膀翱翔天际。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm] .  
**when the time come for him to try them .**  
什么时候 这 时间 来 为了 他 到 尝试 他们 .  
[siː] [ai] [riːd] [hɪə(r)] [wɒt] [ˈdʒɒnəθən][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] : —  
**See I read here what Jonathan have written : —**  
看 我 读 这里 什么 乔纳森 有 书面 : —  
等到他有机会尝试的时候。

[siː] [ai] [riːd] [hɪə(r)] [wɒt] [ˈdʒɒnəθən][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] : —  
**See I read here what Jonathan have written : —**  
看 我 读 这里 什么 乔纳森 有 书面 : —  
你看, 我在这里读到了乔纳森写的内容: ——

“ [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [huː] , [ɪn][ə; ei] [ˈleɪtə(r)][eɪdʒ] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,  
“ **That other of his race who , in a later age , again and again ,**  
“ 那 其他 的 他的 种族 WHO , 在 一个 之后 年龄 , 再次 和 再次 ,  
“他的同族中还有另一个人, 在晚年, 一次又一次地……”

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːsɪz] [əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvə(r)][ˈɪntuː] [ˈtɜːki] [lənd] ; [huː] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]  
**brought his forces over The Great River into Turkey Land ; who , when he was**  
带来 他的 力量 超过 这 伟大的 河 进入 火鸡 土地 ; WHO , 什么时候 他 曾是  
[ˈbiːt(ə)n] [bæk] ,  
**beaten back ,**  
被打败 后退 ,  
他率领军队越过大河进入土耳其境内; 然而, 当他被击退时,

[keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] ,  
**came again , and again , and again ,**  
来了 再次 , 和 再次 , 和 再次 ,  
一次又一次地来,

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [əˈləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈblʌdi] [fiːld] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [truːps]  
**though he had to come alone from the bloody field where his troops**  
尽管 他 有 到 来 独自的 从 这 血腥 场地 在哪里 他的 军队  
[wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈslɔːtəd] ,  
**were being slaughtered ,**  
是 存在 屠杀 ,  
尽管他不得不独自一人从血腥的战场上回来, 他的士兵在那里惨遭屠戮,

[sɪns] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [ˈʌltɪmətli] [ˈtraɪʌmf] . “  
**since he knew that he alone could ultimately triumph . ”**  
自从 他 知道 那 他 独自的 可以 最终 胜利 . “  
因为他知道最终只有他自己才能取得胜利。

“ [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [tel] [juː ˈes] ?  
“ **What does this tell us ?**  
“ 什么 做 这 告诉 我们 ?  
这告诉我们什么?

[nɒt] [mʌtʃ] ?  
**Not much ?**  
不是 很多 ?  
不多吗?

[nəʊ] !  
no !  
不 !

不!

[ðə; ði] ['kaʊnts] [tʃaɪld] - [θɔ:t] [si:] ['nʌθɪŋ] ; ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [spi:k] [səʊ] [fri:] .  
The Count's child - thought see nothing ; therefore he speak so free .  
这 计数 孩子 - 想法 看 没有什么 ; 所以 他 说话 所以 自由的 .  
伯爵孩童般的思想让他什么也看不见; 因此他说话如此自由。

[jɔ:(r); jə(r)][mæn] - [θɔ:t] [si:] ['nʌθɪŋ] ; [maɪ][mæn] - [θɔ:t] [si:] ['nʌθɪŋ] , [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] .  
Your man - thought see nothing ; my man - thought see nothing , till just now .  
你的 男人 - 想法 看 没有什么 ; 我的 男人 - 想法 看 没有什么 , 直到 只是 现在 .  
你的男性思维什么也没看到; 我的男性思维也什么都没看到, 直到刚才。

[nəʊ] !  
No !  
不 !

不!

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [spi:k] [wɪ'dəʊt] [θɔ:t]  
But there comes another word from some one who speak without thought  
但 那里 来 其他 单词 从 一些 一 WHO 说话 没有 想法  
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɪ:; fɪ] ,  
because she ,  
因为 她 ,

但随后又有人不假思索地开口说话, 因为她,

[tu:] , [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [aɪ 'ti:] [mi:n] — [wɒt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] .  
too , know not what it mean — what it might mean .  
也 , 知道 不是 什么 它 意思是 — 什么 它 可能 意思是 .  
而且, 也不知道这意味着什么——它可能意味着什么。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['elɪmənts] [wɪt] [rest] ,  
Just as there are elements which rest ,  
只是 作为 那里 是 元素 哪个 休息 ,  
就像有些元素处于静止状态一样,

[jet] [wen] [ɪn] ['neɪtʃərz] [kɔ:s] [ðeɪ] [mu:v] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌt] — [ðen] [pu:f] !  
yet when in nature's course they move on their way and they touch — then pouf !  
然而 什么时候 在 自然的 课程 他们 移动 在 他们的 方式 和 他们 触碰 — 然后 蒲团 !  
然而, 当它们在自然规律中移动并相互接触时——砰!

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] , ['hev(ə)n] [waɪd] , [ðæt] [blaɪnd][ænd; ənd] [kɪl] [ænd; ənd]  
and there comes a flash of light , heaven wide , that blind and kill and  
和 那里 来 一个 闪光 的 光 , 天堂 宽的 , 那 瞎的 和 杀 和  
[dɪ'strɔɪ] [sʌm; səm] ;  
destroy some ;  
破坏 一些 ;  
一道耀眼的光芒闪过, 照亮了整个天空, 使一些人失明、死亡、毁灭;

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃəʊ] [ʌp] [ɔ:l] [ɜ:θ] [bɪ'ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [li:gz] [ænd; ənd] [li:gz] .  
but that show up all earth below for leagues and leagues .  
但 那 展示 向上全部 地球 以下 为了 联赛 和 联赛 .  
但这却显示下方地球绵延数里。

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt] [səʊ] ?  
Is it not so ?  
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[wel] , [ai][fæl; fəl][ɪk'spleɪn] .  
**Well , I shall explain .**  
出色地 , 我 将 解释 .

好吧，我来解释一下。

[tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] , [hæv; həv][juː; jə]['evə(r)] ['stʌdi] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [kraɪm] ?  
**To begin , have you ever study the philosophy of crime ?**  
到 开始 , 有 你 曾经 学习 这 哲学 的 犯罪 ?  
首先，你研究过犯罪哲学吗？

- [jes] - [ænd; ənd] - [nəʊ] .  
**' Yes ' and ' No .**  
- 是的 - 和 - 不 -

“是”和“否”。

- [juː; jə] , [dʒən] , [jes] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .  
**' You , John , yes ; for it is a study of insanity .**  
- 你 , 约翰 , 是的 ; 为了 它 是 一个 学习 的 疯狂 .  
“你，约翰，是的；因为这是一门关于疯狂的研究。”

[juː; jə] , [nəʊ] , [ˈmædəm] [ˈmɪnə] ; [fɔː(r); fə(r)] [kraɪm] [tʌt] [juː; jə][nɒt] — [nɒt] [bʌt; bət] [wʌns] .  
**You , no , Madam Mina ; for crime touch you not — not but once .**  
你 , 不 , 女士 米娜 ; 为了 犯罪 触碰 你 不是 — 不是 但 一次 .  
你，不，米娜夫人；罪恶不会触及你——一次也不行。

[stiːl] , [ɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɜːks] [truː] , [ænd; ənd] [ˈɑːɡjuːz] [nɒt][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələːri] [æd][ˌuːnɪvə'sɑːli] .  
**Still , your mind works true , and argues not a particulari ad universale .**  
仍然 , 你的 头脑 作品 真的 , 和 论点 不是 一个 特别地 广告 普遍 .  
然而，你的思维方式是正确的，它论证的不是特殊情况诉诸普遍情况。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] [pɪ,kjuːli'ærəti][ɪn] ['krɪmɪnɪlz] .  
**There is this peculiarity in criminals .**  
那里 是 这 特点 在 罪犯 .  
罪犯身上有一种特殊性。

[aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['kɒnstənt] , [ɪn][ɔːl] ['kʌntrɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [pə'liːs] ,  
**It is so constant , in all countries and at all times , that even police ,**  
它 是 所以 持续的 , 在 全部 国家 和 在 全部 时代 , 那 甚至 警察 ,  
这种现象在所有国家、所有时期都如此普遍，以至于即使是警察也.....

[huː] [nəʊ] [nɒt] [mʌt] [frɒm; frəm] [fə'lɒsəfi] , [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ 'tiː] [ɪm'pɪrɪkli] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] .  
**who know not much from philosophy , come to know it empirically , that it is .**  
WHO 知道 不是 很多 从 哲学 , 来 到 知道 它 经验性的 , 那 它 是 .  
对哲学了解不多的人，通过经验得知，哲学确实存在。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [em'pɪrɪk] .  
**That is to be empiric .**  
那 是 到 是 经验 .

这就是经验主义。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] [ˈɔːlweɪz] [wɜːk] [æt; ət][wʌn] [kraɪm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['krɪmɪn(ə)] [huː] [ siːm ]  
**The criminal always work at one crime — that is the true criminal who seems**  
这 刑事 总是 工作 在 — 犯罪 — 那 是 这 真的 刑事 WHO 似乎  
[pri:'destɪneɪt] [tuː; tə] [kraɪm] ,  
**predestinate to crime ,**  
预定 到 犯罪 ,  
真正的罪犯总是只从事一种犯罪活动——这才是真正的罪犯，他们似乎天生就注定要犯罪。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ɒv; əv] [nʌn] [ˈlðə(r)] .  
**and who will of none other .**  
和 WHO 将要 的 没有任何 其他 .  
而且他不会选择其他人。

[ðɪs] ['krɪmɪn(ə)] [hæz; həz] [nɒt] [fɒl] [mæn] - [breɪn] .

This criminal has not full man - brain .  
这 刑事 有 不是 满的 男人 - 脑 .

这个罪犯的脑子发育不全。

[hiː; hi] [ɪz] ['kleɪvə(r)] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsf(ə)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [biː; bi] [nɒt] [ɒv; əv] [mæn] -

He is clever and cunning and resourceful ; but he be not of man -  
他 是 聪明的 和 狡猾 和 足智多谋 ; 但 他 是 不是 的 男人 -

[ˈstætʃə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [breɪn] .

stature as to brain .  
身材 作为 到 脑 .

他聪明狡猾，足智多谋；但他的头脑却不如常人。

[hiː; hi] [biː; bi] [ɒv; əv] [tʃaɪld] - [breɪn] [ɪn] [mʌtʃ] .

He be of child - brain in much .  
他 是 的 孩子 - 脑 在 很多 .

他很多方面都像个孩子一样。

[naʊ] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪz] [pri:'destɪneɪt] [tuː; tə] [kraɪm] ['ɔːlsəʊ] ; [hiː; hi] , [tuː] , [hæv; həv] [tʃaɪld] -

Now this criminal of ours is predestinate to crime also ; he , too , have child -  
现在 这 刑事 的 我们的 是 预定 到 犯罪 还 ; 他 , 也 , 有 孩子 -

[breɪn] ,

brain ,  
脑 ,

现在，我们这个罪犯也注定要犯罪；他也像孩子一样心智不成熟。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [hæv; həv] [dʌn] .

and it is of the child to do what he have done .  
和 它 是 的 这 孩子 到 做 什么 他 有 完毕 .

孩子做出这样的事，也是他自己的选择。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɜːd] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [fɪʃ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['ænɪm(ə)] [lɜːn] [nɒt] [baɪ] ['prɪnsəp(ə)] ,

The little bird , the little fish , the little animal learn not by principle ,  
这 小的 鸟 , 这 小的 鱼 , 这 小的 动物 学习 不是 经过 原则 ,

小鸟、小鱼、小动物都不是靠原则学习的。

[bʌt; bət] [ɪm'pɪrɪkli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lɜːn] [tuː; tə] [duː; də] ,

but empirically ; and when he learn to do ,  
但 经验性的 ; 和 什么时候 他 学习 到 做 ,

但从经验上看；当他学会这样做时，

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] .

then there is to him the ground to start from to do more .  
然后 那里 是 到 他 这 地面 到 开始 从 到 做 更多的 .

这样，他就有了可以继续前进的起点。

- [dɒs] [puː] [stoʊ] , - [sed] [ɑːki'miːdiːz] .

' Dos pou sto , ' said Archimedes .  
- 做 pou sto , - 说 阿基米德 .

“Dos pou sto,”阿基米德说。

- [ɡɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] ['fɒlkrəm; 'fʌlkrəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [muːv] [ðə; ði] [wɜːld] !

' Give me a fulcrum , and I shall move the world !  
- 给 我 一个 支点 , 和 我 将 移动 这 世界 !

给我一个支点，我就能撬动地球！

- [tuː; tə] [duː; də] [wʌns] , [ɪz] [ðə; ði] ['fɒlkrəm; 'fʌlkrəm] [weə'baɪ] [tʃaɪld] - [breɪn] [bɪ'kʌm] [mæn] - [breɪn] ;

' To do once , is the fulcrum whereby child - brain become man - brain ;  
- 到 做 一次 , 是 这 支点 由此 孩子 - 脑 变得 男人 - 脑 ;

“做一次，就是儿童大脑变成成人大脑的支点；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)] ,  
and until he have the purpose to do more ,  
和 直到 他 有 这 目的 到 做 更多的 ,  
直到他有了做更多事情的目标为止,

[hi:; hi] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ['evri] [taɪm] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæv; həv] [dʌn]  
he continue to do the same again every time , just as he have done  
他 继续 到 做 这 相同的 再次 每一个 时间 , 只是 作为 他 有 完毕  
[brɪfɔ:(r)] !  
before !  
前 !

他每次都重复同样的做法，就像他以前做的那样！

[əʊ] , [maɪ][diə(r)] , [ai] [si:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊpənd] ,  
Oh , my dear , I see that your eyes are opened ,  
哦 , 我的 亲爱的 , 我 看 那 你的 眼睛 是 打开 ,  
哦，亲爱的，我看到你睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [əʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [li:gz] ,  
and that to you the lightning flash show all the leagues ,  
和 那 到 你 这 闪电 闪光 展示 全部 这 联赛 ,  
对你来说，闪电般的景象展现了所有联盟。

" [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hɑ:rkər][brɪ'gæən][tu:; tə][klæp][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ 'spɑ:kl ] .  
"for Mrs . Harker began to clap her hands and her eyes sparkled .  
" 为了 太太 . 哈克 开始 到 拍 她 双手 和 她 眼睛 闪闪发光 .  
“哈克太太开始拍手，眼睛闪闪发光。”

[hi:; hi] [went] [ɒn] : —  
He went on : —  
他 去 在 : —

他接着说：——

" [naʊ] [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [spi:k] .  
"Now you shall speak .  
" 现在 你 将 说话 .

“现在轮到你发言了。”

[tel] [ju: 'es] [tu:] [draɪ][men][ɒv; əv] ['saɪəns] [wɒt] [ju:; jʊ] [si:] [wɪð] [ðəʊz] [səʊ] [braɪt] [aɪz] .  
Tell us two dry men of science what you see with those so bright eyes .  
告诉 我们 二 干燥 男人 的 科学 什么 你 看 和 那些 所以 明亮的 眼睛 .  
请告诉我们两位枯燥乏味的科学家，你们用那双明亮的眼睛看到了什么。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][held] [,aɪ 'ti:] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] .  
"He took her hand and held it whilst she spoke .  
" 他 采取 她 手 和 握住 它 而 她 辐 .  
“他握住她的手，在她说话的时候一直握着。”

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [kləʊzd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pʌls] , [æz; əz][ai] [θɔ:t] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd]  
His finger and thumb closed on her pulse , as I thought instinctively and  
他的 手指 和 拇指 关闭 在 她 脉搏 , 作为 我 想法 本能地 和  
[ʌn'kɒŋfəsli] ,  
unconsciously ,  
不知不觉 ,

他用手指和拇指按住了她的脉搏，我本能地、不自觉地想着。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] : —  
as she spoke : —  
作为 她 辐 : —

她说话时：——

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l] [taɪp] .

“ The Count is a criminal and of criminal type .

这 数数 是 一个 刑事 和 的 刑事 类型 .

“伯爵是个罪犯，而且是那种典型的罪犯。”

[nɔːrˈdaʊ] [ænd; ənd][lɔːmˈbroʊzəʊ] [wəd] [səʊ][ˈklæsɪfaɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] - [ˈkrɪmɪn(ə)l][hiː; hi][ɪz][ɒv; əv]

Nordau and Lombroso would so classify him , and quâ criminal he is of

诺道 和 龙勃罗梭 会 所以 分类 他 , 和 - 刑事 他 是 的

[ɪmˈpɜːfɪktli] [fɔːmd] [maɪnd] .

imperfectly formed mind .

不完美地 形成 头脑 .

诺尔道和龙勃罗梭会这样评价他，而就罪犯而言，他的心智尚未发育完全。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [siːk] [rɪˈsɔːs] [ɪn][ˈhæbɪt] .

Thus , in a difficulty he has to seek resource in habit .

因此 , 在 一个 困难 他 有 到 寻找 资源 在 习惯 .

因此，遇到困难时，他只能从习惯中寻求帮助。

[hɪz; ɪz][pɑːst][ɪz][ə; eɪ] [kluː] ,

His past is a clue ,

他的 过去的 是 一个 线索 ,

他的过去是一条线索。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][peɪdʒ][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪps]

and the one page of it that we know — and that from his own lips

和 这 一 页 的 它 那 我们 知道 — 和 那 从 他的 自己的 嘴唇

— [telz] [ðæt] [wʌns] [brɪˈfɔː(r)] ,

— tells that once before ,

— 讲述 那 一次 前 ,

而我们所知道的那一页——也是他亲口所说——讲述了此前的一件事：

[wen] [ɪn] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [wəd] [kɔːl][ə; eɪ] - [taɪt] [pleɪs] ,

when in what Mr . Morris would call a ' tight place ,

什么时候 在 什么 先生 . 莫里斯 会 称呼 一个 - 紧的 地方 ,

当处于莫里斯先生所说的“困境”时，

- [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

' he went back to his own country from the land he had tried to

- 他 去 后退 到 他的 自己的 国家 从 这 土地 他 有 尝试 到

[ɪnˈveɪd] ,

invade ,

入侵 ,

他从他曾试图入侵的土地上回到了自己的国家。

[ænd; ənd] [ðens] , [wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [ˈpɜːpəs] , [prɪˈpeəd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˈefət] .

and thence , without losing purpose , prepared himself for a new effort .

和 因此 , 没有 输 目的 , 准备 他自己 为了 一个 新的 努力 .

然后，他没有失去目标，而是为新的挑战做好了准备。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈgen] [ˈbetə(r)] [ˈkwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [wʌn] .

He came again better equipped for his work ; and won .

他 来了 再次 更好的 配备 为了 他的 工作 ; 和 韩元 .

他再次前来，这次他准备得更加充分，并且取得了胜利。

[səʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ə; eɪ] [njuː] [lænd] .

So he came to London to invade a new land .

所以 他 来了 到 伦敦 到 入侵 一个 新的 土地 .

于是他来到伦敦，准备入侵一片新的土地。



[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈbi:t(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd][hi:; ɪz]  
**He was beaten , and when all hope of success was lost , and his**  
他 曾是 被打败 , 和 什么时候全部 希望 的 成功 曾是 丢失的 , 和 他的  
[ɪg'zɪstəns] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] ,  
**existence in danger ,**  
存在 在 危险 ,  
他被打败了, 当所有成功的希望都破灭, 生命也危在旦夕时,

[hi:; hi] [fled] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][hi:; ɪz] [həʊm] ;  
**he fled back over the sea to his home ;**  
他 逃亡 后退 超过 这 海 到 他的 家 ;  
他逃回了海对岸的家乡;  
[dʒʌst][æz; əz] [ˈfɔ:məli] [hi:; hi][hæd; həd] [fled] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈdænju:b][frəm; frəm] [ˈtɜ:ki] [lænd] . "  
**just as formerly he had fled back over the Danube from Turkey Land . "**  
只是 作为 以前 他 有 逃亡 后退 超过 这 多瑙河 从 火鸡 土地 . "  
就像他以前从土耳其逃回多瑙河对岸一样。

" [gʊd] , [gʊd] !  
" **Good , good !**  
" 好的 , 好的 !  
"好, 好! "

[əʊ] , [ju:; jʊ][səʊ][ˈkleɪvə(r)][ˈleɪdi] ! " [sed] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [ɪnθju:zi'æstɪkli] , [æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd]  
**oh , you so clever lady ! " said Van Helsing , enthusiastically , as he stooped and**  
哦 , 你 所以 聪明的 女士 ! " 说 范 赫尔辛 , 踊跃 , 作为 他 弯腰 和  
[kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .  
**kissed her hand .**  
亲吻 她 手 .  
"哦, 你真是个聪明的女士! "范海辛热情地说着, 弯下腰亲吻了她的手。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**A moment later he said to me ,**  
一个 片刻 之后 他 说 到 我 ,  
片刻之后, 他对我说:  
[æz; əz] [ˈka:mli] [æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] [kɒns(ə)'teɪʃ(ə)n] : —  
**as calmly as though we had been having a sick - room consultation : —**  
作为 平静地 作为 尽管 我们 有 到过 拥有 一个 生病的 - 房间 咨询 : —  
语气平静得就像我们一直在进行病房会诊一样: ——

" [ˈsev(ə)nti] - [tu:] [ˈəʊnli] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] .  
" **Seventy - two only ; and in all this excitement .**  
" 七十 - 二 仅有的 ; 和 在 全部 这 激动 .  
"只有七十二岁; 在这一切激动人心的时刻。"

[aɪ][hæv; həv] [həʊp] .  
**I have hope .**  
我 有 希望 .  
我抱有希望。

" [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ki:n] [ekspek'teɪʃ(ə)n] : —  
" **Turning to her again , he said with keen expectation : —**  
" 转弯 到 她 再次 , 他 说 和 敏锐的 期待 : —  
他再次转向她, 满怀期待地说: ——

" [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] .  
" **But go on .**  
" 但 去 在 :  
"但是继续。"

[gəʊ][ɒn] !  
**Go on !**  
去 在 !

继续！

[ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .  
**there is more to tell if you will .**  
那里 是 更多的 到 告诉 如果 你 将要 .

如果你愿意的话，还有更多故事可以讲。

[biː; bi][nɒt] [ə'freɪd] ; [dʒɒn][ænd; ənd][ai] [nəʊ] .  
**Be not afraid ; John and I know .**  
是 不是 害怕的 ; 约翰 和 我 知道 .

不要害怕，我和约翰都知道。

[ai][duː; də][ɪn] ['eni] [keɪs] , [ænd; ənd][jæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .  
**I do in any case , and shall tell you if you are right .**  
我 做 在 任何 案件 , 和 将 告诉 你 如果 你 是 正确的 .

无论如何我都会这么做，如果你是对的，我会告诉你。

[spiːk] , [wɪ'dəʊt] [fiə(r)] ! "  
**Speak , without fear ! "**  
说话 , 没有 害怕 ! "

放声畅所欲言，不要害怕！

" [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fə'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [ai] [siːm] [iːgə'tɪstɪk(ə)l; ,egə'tɪstɪkl] . "  
**" I will try to ; but you will forgive me if I seem egotistical . "**  
" 我 将要 尝试 到 ; 但 你 将要 原谅 我 如果 我 似乎 自负 . "

“我会尽力；但如果我显得自负，请您原谅。”

" [neɪ] ! [fiə(r)][nɒt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['iːgə'tɪst] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] .  
**" Nay ! fear not , you must be egotist , for it is of you that we think . "**  
" 不 ! 害怕 不是 , 你 必须 是 自负 , 为了 它 是 的 你 那 我们 思考 . "

“不！别担心，你一定是自负的，因为我们思考的正是你。”

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['krɪmɪn(ə)][hiː; hi][ɪz] ['selfɪ] ;  
**" Then , as he is criminal he is selfish ; "**  
" 然后 , 作为 他 是 刑事 他 是 自私 ;

“那么，既然他是罪犯，他就一定是自私的；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æk(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn] ['selfɪ'nəs] ,  
**and as his intellect is small and his action is based on selfishness ,**  
和 作为 他的 智力 是 小的 和 他的 行动 是 基于 在 自私 ,

由于他智力低下，且其行为出于自私自利，

[hiː; hi] ['kɒnfəɪnz] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn] ['pɜːpəs] .  
**he confines himself to one purpose .**  
他 限制 他自己 到 一 目的 .

他只专注于一个目标。

[ðæt] ['pɜːpəs] [ɪz] [rɪ'mɔːsləs] .  
**That purpose is remorseless .**  
那 目的 是 冷酷无情 .

这种目的冷酷无情。

[æz; əz][hiː; hi] [fled] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dænjʊːb] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,  
**As he fled back over the Danube , leaving his forces to be cut to pieces ,**  
作为 他 逃亡 后退 超过 这 多瑙河 , 离开 他的 力量 到 是 切 到 件 ,

他逃回多瑙河对岸，留下他的部队被歼灭。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'tent] [ɒn] ['biːɪŋ] [seɪf] , ['keələs] [ɒv; əv] [ɔːl] .  
**so now he is intent on being safe , careless of all .**  
所以 现在 他 是 意图 在 存在 安全的 , 粗心 的 全部 .

所以现在他一心只想保全自身，对一切都漠不关心。

[səʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['selfɪ'nəs] [friːz] [maɪ] [səʊl] ['sʌmwʌt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**So his own selfishness frees my soul somewhat from the terrible power which he**  
所以 他的 自己的 自私 自由 我的 灵魂 有些 从 这 糟糕的 力量 哪个 他  
[ə'kwaɪəd] [əʊvə(r)][em 'iː][ɒn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] .  
**acquired over me on that dreadful night .**  
获得 超过 我 在 那 可怕 夜晚 .

所以，他的自私反而使我的灵魂从那个可怕的夜晚他所获得的对我的可怕控制中解脱出来一些。

[aɪ] [felt] [aɪ 'tiː] !  
**I felt it !**  
我 毛毡 它 !

我感觉到了！

[əʊ] , [aɪ] [felt] [aɪ 'tiː] !  
**Oh , I felt it !**  
哦 , 我 毛毡 它 !

哦，我感觉到了！

[θæŋk] [ɡɒd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['mɜːsi] !  
**Thank God , for His great mercy !**  
感谢 上帝 , 为了 他的 伟大的 怜悯 !

感谢上帝，祂的慈悲何等浩大！

[maɪ] [səʊl] [ɪz] ['friːə] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sɪns] [ðæt] [ɔːf(ə)l] ['aʊə(r)] ;  
**My soul is freer than it has been since that awful hour ;**  
我的 灵魂 是 更自由 比 它 有 到过 自从 那 可怕 小时 ;  
自那可怕的时刻以来，我的灵魂从未如此自由过；

[ænd; ænd] [ɔːl] [ðæt] [hɔːnt] [em 'iː][ɪz][ə; eɪ][fiə(r)] [lest] [ɪn][sʌm; səm] [traːns] [ɔː(r)] [driːm] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]  
**and all that haunts me is a fear lest in some trance or dream he may have**  
和 全部 那 闹鬼的地方 我 是 一个 害怕 免得 在 一些 发呆 或者 梦 他 可能 有  
[juːst] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [endz] .  
**used my knowledge for his ends .**  
用过的 我的 知识 为了 他的 结束 .

而我始终无法摆脱的恐惧是，他或许在某种恍惚状态或梦境中利用了我的知识来达到他的目的。

" [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [stʊd] [ʌp] : —  
**" The Professor stood up : —**  
" 这 教授 站立 向上 : —

教授站了起来：——

" [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [juːst] [ɔː(r); jə(r)][maɪnd] ; [ænd; ænd][baɪ][aɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː 'es][hɪə(r)][ɪn]  
**" He has so used your mind ; and by it he has left us here in**  
" 他 有 所以 用过的 你的 头脑 ; 和 经过 它 他 有 左边 我们 这里 在  
[ˈvɑːnə] ,  
**Varna ,**  
瓦尔纳 ,

“他如此利用了你的思想；并以此将我们留在了瓦尔纳。”

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['kæɪrɪd] [hɪm] [raʃt] [θruː] [ɪn'veləpɪŋ] [fɒɡ] [ʌp][tuː; tə]['gɑːləts] ,  
**whilst the ship that carried him rushed through enveloping fog up to Galatz ,**  
而 这 船 那 携带 他 匆忙 通过 包围 多雾路段向上 到 加拉茨 ,  
载着他的船疾驰穿过浓雾，驶向加拉茨。

[weə(r)] , [ˈdaʊtləs] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌprepə'reɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][juː 'es] .  
**where , doubtless , he had made preparation for escaping from us .**  
在哪里 , 毫无疑问 , 他 有 制成 准备 为了 逃脱 从 我们 .

毫无疑问，他已经在那里做好了逃离我们的准备。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [maɪnd][ˈəʊnli] [sɔː] [səʊ][fɑː(r)] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ,  
**But his child - mind only saw so far ; and it may be that ,**  
但 他的 孩子 - 头脑 仅有的 锯 所以 远的 ; 和 它 可能 是 那 ;  
但他孩童般的心智只能看到这么多; 或许,

[æz; əz][ˈevə(r)][ɪz][ɪn] [gɑːdz] [ˈprɒvɪdəns] ,  
**as ever is in God's Providence ,**  
作为 曾经 是 在 神的 普罗维登斯 ,  
一如既往, 一切都在上帝的旨意之中。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)] - [ˈduːə(r)][məʊst] [ˈrekən] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [gʊd] ,  
**the very thing that the evil - doer most reckoned on for his selfish good ,**  
这 非常 事物 那 这 邪恶的 - 实干家 最多 估计 在 为了 他的 自私 好的 ;  
正是作恶者最倚仗的、能为己谋利的东西,

[tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃiːfəst] [hɑːm] .  
**turns out to be his chiefest harm .**  
转弯 出去 到 是 他的 酋长 伤害 .  
结果这反而成了他最大的伤害。

[ðə; ðɪ][ˈhʌntə(r)][ɪz][ˈteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sneə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈsaːmɪst] [sez] .  
**The hunter is taken in his own snare , as the great Psalmist says .**  
这 猎人 是 已采取 在 他的 自己的 圈套 , 作为 这 伟大的 诗篇作者 说道 .  
正如伟大的诗人所说, 猎人落入了自己的陷阱。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [friː] [frɒm; frəm] [ˈevri] [treɪs] [ɒv; əv][juː ˈes][ɔːl] ,  
**For now that he think he is free from every trace of us all ,**  
为了 现在 那 他 思考 他 是 自由的 从 每一个 痕迹 的 我们 全部 ;  
现在他以为自己已经彻底摆脱了我们所有人的痕迹,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [juː ˈes] [wɪð] [səʊ] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [tuː; tə][hɪm] ,  
**and that he has escaped us with so many hours to him ,**  
和 那 他 有 逃脱 我们 和 所以 许多 小时 到 他 ;  
他竟然带着那么多时间逃离了我们,

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [tʃaɪld] - [breɪn] [wɪl] [ˈwɪspə(r)] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] .  
**then his selfish child - brain will whisper him to sleep .**  
然后 他的 自私 孩子 - 脑 将要 耳语 他 到 睡觉 .  
然后他那自私的孩童般的大脑就会轻声哄他入睡。

[hiː; hi] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [hɪmˈself] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˈhəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,  
**He think , too , that as he cut himself off from knowing your mind ,**  
他 思考 , 也 , 那 作为 他 切 他自己 离开 从 会心 你的 头脑 ,  
他也认为, 当他切断自己与你内心想法的联系时,

[ðeə(r)][kæən; kən][biː; bi][nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðeə(r)][ɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [feɪl] !  
**there can be no knowledge of him to you ; there is where he fail !**  
那里 能 是 不 知识 的 他 到 你 ; 那里 是 在哪里 他 失败 !  
你不可能了解他; 这就是他的不足之处!

[ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈbæptɪzəm][ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡɪv] [juː; jʊ] [meɪks] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]  
**That terrible baptism of blood which he give you makes you free to go to**  
那 糟糕的 洗礼 的 血 哪个 他 给 你 制作 你 自由的 到 去 到  
[hɪm][ɪn][ˈspɪrɪt] ,  
**him in spirit ,**  
他 在 精神 ,  
他赐予你们的那可怕的血洗礼, 使你们的灵魂得以自由地归向他。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz][jet][dʌn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][taɪmz][ɒv; əv][ˈfriːdəm] , [wen][ðə; ði][sʌn][raɪz]  
**as you have as yet done in your times of freedom , when the sun rise**  
作为 你 有 作为 然而 完毕 在 你的 时代 的 自由 ; 什么时候 这 太阳 上升  
[ænd; ʌnd][set] .  
**and set .**  
和 放 .

就像你们在自由的日子里所做的那样，当太阳升起落下的时候。

[æt; ət][sʌt][taɪmz][juː; jʊ][gəʊ][baɪ][maɪ][vəˈli(ə)n][ænd; ʌnd][nɒt][baɪ][hɪz; ɪz] ;  
**At such times you go by my volition and not by his ;**  
在 这样的 时代 你 去 经过 我的 意志 和 不是 经过 他的 ;  
这种时候，你要遵从我的意愿，而不是他的意愿；

[ænd; ʌnd][ðɪs][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][gʊd][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ʌnd][ˈʌðə(r)z] ,  
**and this power to good of you and others ,**  
和 这 力量 到 好的 的 你 和 其他的 ,  
并将这种力量用于造福自己和他入。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ˈsʌfərɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .  
**as you have won from your suffering at his hands .**  
作为 你 有 韩元 从 你的 痛苦 在 他的 双手 .  
因为你已经从他施加给你的苦难中获得了胜利。

[ðɪs][ɪz][naʊ][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ˈpreʃəs][ðæt][hiː; hi][nəʊ][aɪˈtiː][nɒt] ,  
**This is now all the more precious that he know it not ,**  
这 是 现在 全部 这 更多的 宝贵的 那 他 知道 它 不是 ,  
他现在对此一无所知，这反而显得更加珍贵。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][gɑːd][hɪmˈself][hæv; həv][ˈiːv(ə)n][kʌt][hɪmˈself][ɒf][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnɒlɪdʒ][ɒv; əv]  
**and to guard himself have even cut himself off from his knowledge of**  
和 到 警卫 他自己 有 甚至 切 他自己 离开 从 他的 知识 的  
[ˈaʊə(r)][weə(r)] .  
**our where .**  
我们的 在哪里 .

为了保护自己，他甚至切断了自己与我们所在之处的联系。

[wiː; wi] , [haʊˈevə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈselfɪ] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][bɪˈliːv][ðæt][gʊd][ɪz][wɪð][juːˈes][θruː]  
**We , however , are not selfish , and we believe that God is with us through**  
我们 , 然而 , 是 不是 自私 , 和 我们 相信 那 上帝 是 和 我们 通过  
[ɔːl][ðɪs][ˈblæknəs] ,  
**all this blackness ,**  
全部 这 黑 ,  
然而，我们并不自私，我们相信上帝会陪伴我们度过这一切黑暗时期。

[ænd; ʌnd][ðiːz][ˈmeni][dɑːk][ˈaʊəz] .  
**and these many dark hours .**  
和 这些 许多 黑暗的 小时 .

以及这漫长的黑暗时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第27/29页

[wiː; wi][jæl; jəl] [ˈfɒləʊ] [hɪm] ; [ænd; ɐnd][wiː; wi][jæl; jəl] [nɒt] [flɪntʃ] ;  
**We shall follow him ; and we shall not flinch ;**  
我们 将 跟随 他 ; 和 我们 将 不是 退缩 ;

我们将追随他；我们绝不退缩；

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ˈperəl] [ɑːˈselvz] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈkʌm] [laɪk] [hɪm] .  
**even if we peril ourselves that we become like him .**  
甚至 如果 我们 危险 我们自己 那 我们 变得 喜欢 他 .

即使我们冒着生命危险，也要变得像他一样。

[frend] [dʒɒn] , [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈaʊə(r)] ;  
**Friend John , this has been a great hour ;**  
朋友 约翰 , 这 有 到过 一个 伟大的 小时 ;

朋友约翰，这一个小时过得非常愉快；

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] [juː ˈes][ɒn][ˈaʊə(r)] [wei] .  
**and it have done much to advance us on our way .**  
和 它 有 完毕 很多 到 进步 我们 在 我们的 方式 .

它为我们前进的道路做出了巨大贡献。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [skraɪb] [ænd; ɐnd] [raɪt] [hɪm] [ɔːl] [daʊn] ,  
**You must be scribe and write him all down ,**  
你 必须 是 隶 和 写 他 全部 向下 ,

你必须做书记员，把他的话全部记录下来。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [rɪˈtʃːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm]  
**so that when the others return from their work you can give it to them**  
所以 那 什么时候 这 其他的 返回 从 他们的 工作 你 能 给 它 到 他们  
;  
;  
;

这样，当其他人下班回来时，你就可以把东西交给他们了；

[ðen] [ðeɪ] [jæl; jəl] [nəʊ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] .  
**then they shall know as we do .**  
然后 他们 将 知道 作为 我们 做 .

到那时，他们就会和我们一样知道了。

" [ænd; ɐnd][səʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈtiː] [waɪlst] [wiː; wi] [weɪt] [ðeə(r)] [rɪˈtʃːn] ,  
"**And so I have written it whilst we wait their return ,**  
"和 所以 我 有 书面 它 而 我们 等待 他们的 返回 ,  
“所以，在我们等待他们回来的时候，我就写下了它。”

[ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪpraɪtə(r)] [ɔːl] [sɪnz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]  
**and Mrs . Harker has written with her typewriter all since she brought the**  
和 太太 . 哈克 有 书面 和 她 打字机 全部 自从 她 带来 这  
[em ˈes] . [tuː; tə][juː ˈes] .  
**MS . to us .**  
多发性硬化症 . 到 我们 .

自从哈克夫人把手稿带给我们之后，她就一直用打字机写作。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]  
**CHAPTER XXVI**  
章 26

[ˈdɑːktər; draɪv] .

DR :  
博士 :

博士

[ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri]  
SEWARD'S DIARY  
西沃德的 日记

西沃德的日记

- [ɒktəʊbə(r)] . — [ðɪs] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [frəm; frəm] [ˈvɑːnə] [tuː; tə][ˈgɑːləts] .  
29 October . — This is written in the train from Varna to Galatz .  
- 十月 : — 这 是 书面 在 这 火车 从 瓦尔纳 到 加拉茨 :

10月29日——这是在从瓦尔纳开往加拉茨的火车上写的。

[lɑːst] [naɪt] [wiː; wi][ɔːl] [əˈsembəld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈsʌnset] .  
Last night we all assembled a little before the time of sunset .  
最后的 夜晚 我们 全部 组装 一个 小的 前 这 时间 的 日落 :

昨晚，我们在日落前不久聚集在一起。

[iːtʃ] [ɒv; əv][juː ˈes][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [səʊ][faː(r)][æz; əz]  
Each of us had done his work as well as he could ; so far as  
每个 的 我们 有 完毕 他的 工作 作为 出色地 作为 他 可以 ; 所以 远的 作为  
[θɔːt] ,  
thought ,  
想法 ,

我们每个人都尽力完成了自己的工作；就我们看来，

[ænd; ænd] [ɪnˈdevə(r)] , [ænd; ænd] [ɒpətʃuːnəti] [gəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]  
and endeavour , and opportunity go , we are prepared for the whole  
和 努力 , 和 机会 去 , 我们 是 准备 为了 这 所有的  
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] ,  
of our journey ,  
的 我们的 旅行 ,

无论努力奋斗还是抓住机遇，我们都已为整个旅程做好准备。

[ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [wɜːk] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ˈgɑːləts] .  
and for our work when we get to Galatz .  
和 为了 我们的 工作 什么时候 我们 得到 到 加拉茨 :

以及我们到达加拉茨后的工作。

[wen] [ðə; ði][juːzuəl] [taɪm] [keɪm] [raʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] [prɪˈpeəd] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]  
When the usual time came round Mrs . Harker prepared herself for her  
什么时候 这 通常 时间 来了 圆形的 太太 . 哈克 准备 她自己 为了 她  
[hɪpˈnɒtɪk] [ˈefət] ;  
hypnotic effort ;  
催眠的 努力 ;

到了平时的时间，哈克太太准备开始她的催眠术；

[ænd; ænd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒŋɡə(r)][ænd; ænd][mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [ˈefət] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][væn] [ˈhelsɪŋ]  
and after a longer and more serious effort on the part of Van Helsing  
和 后 一个 更长 和 更多的 严肃的 努力 在 这 部分 的 范 赫尔辛  
[ðæn; ðæn][hæz; həz] [biːn] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈnesəsəri] ,  
than has been usually necessary ,  
比 有 到过 通常 必要的 ,

经过范海辛比以往更长时间、更认真的努力之后，

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [traːns] .  
she sank into the trance .  
她 沉没 进入 这 发呆 :

她陷入了恍惚状态。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈfiː; ʃi] [spiːks] [ɒn][ə; eɪ][hɪnt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk]  
**Usually she speaks on a hint ; but this time the Professor had to ask**  
通常 她 说话 在 一个 暗示 ; 但 这 时间 这 教授 有 到 问  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃənz] ,  
**her questions ,**  
她 问题 ,  
她通常只需稍加暗示就能开口 ; 但这次教授不得不问她问题。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm] [ˈprɪti] [ˈrezəluːtli] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːn] [ˈeniθɪŋ] ; [æt; ət][lɑːst]  
**and to ask them pretty resolutely , before we could learn anything ; at last**  
和 到 问 他们 漂亮的 坚决地 , 前 我们 可以 学习 任何事物 ; 在 最后的  
[hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] : —  
**her answer came : —**  
她 回答 来了 : —  
于是, 我们非常果断地问了他们, 还没等我们得到任何答案 ; 最终, 她回答说 : ——

“ [ai][kæn; kən] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stiːl] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [weɪvz] [ˈlæpɪŋ] ,  
“ **I can see nothing ; we are still ; there are no waves lapping ,**  
“ 我 能 看 没有什么 ; 我们 是 仍然 ; 那里 是 不 波浪 交叠 ,  
“我什么也看不见 ; 我们静止不动 ; 没有波浪拍打着海岸 ,

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [swɜːl][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [ˈsɒftli] [ˈrʌnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhɔːzə(r)] .  
**but only a steady swirl of water softly running against the hawser .**  
但 仅有的 一个 稳定的 漩涡 的 水 轻轻 跑步 反对 这 缆绳 .  
但只有一股稳定的水流轻轻地冲刷着缆绳。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] [menz] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkɔːlɪŋ] , [nɪə(r)][ænd; ənd][faː(r)] ,  
**I can hear men's voices calling , near and far ,**  
我 能 听到 男士 声音 呼叫 , 靠近 和 远的 ,  
我能听到男人的呼喊声, 有的近在咫尺, 有的远在天边。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl][ænd; ənd] [kriːk] [ɒv; əv] [ɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɹəʊlɒks] .  
**and the roll and creak of oars in the rowlocks .**  
和 这 卷 和 吱嘎声 的 桨 在 这 桨锁 .  
还有桨在桨架上滚动和吱嘎作响的声音。

[ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪz][ˈfaɪəd] [ˈsʌmweə(r)] ; [ðə; ði][ˈekəʊ][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ siːm ] [faː(r)] [əˈweɪ] .  
**A gun is fired somewhere ; the echo of it seems far away .**  
一个 枪 是 被解雇 某处 ; 这 回声 的 它 似乎 远的 离开 .  
某处传来枪声, 回声似乎来自遥远的地方。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈtræmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [əʊvəˈhed] , [ænd; ənd] [rəʊps][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [dræɡd] [əˈlɒŋ]  
**There is tramping of feet overhead , and ropes and chains are dragged along**  
那里 是 徒步旅行 的 脚 开销 , 和 绳索 和 链条 是 拖拽 沿着  
:  
:  
:  
头顶传来脚步声, 绳索和铁链被拖拽着。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?  
**What is this ?**  
什么 是 这 ?  
这是什么?  
[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] ; [ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][eə(r)] [ˈbləʊɪŋ] [əˈpɒn][em ˈiː] .  
**There is a gleam of light ; I can feel the air blowing upon me .**  
那里 是 一个 闪耀 的 光 ; 我 能 感觉 这 空气 吹 之上 我 .  
有一道光亮 ; 我能感觉到微风吹拂着我。

“ [hɪə(r)][ˈfiː; ʃi] [stɒpt] .  
“ **Here she stopped .**  
“ 这里 她 停止 .  
她停了下来。



[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] ,  
**She had risen , as if impulsively , from where she lay on the sofa ,**  
她有升起 , 作为 如果 冲动地 , 从 在哪里 她 躺 在 这 沙发 ,  
她仿佛一时冲动, 从沙发上站了起来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [pɑːmz] [ˈʌpwədz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] .  
**and raised both her hands , palms upwards , as if lifting a weight .**  
和 提高 两个都 她 双手 , 棕榈树 向上 , 作为 如果 举重 一个 重量 .  
她举起双手, 掌心向上, 仿佛要举起重物。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .  
**Van Helsing and I looked at each other with understanding .**  
范 赫尔辛 和 我 看起来 在 每个 其他 和 理解 .  
我和范海辛对视了一眼, 彼此心照不宣。

[ˈkwɪnsɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbrəʊz] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtentli] ,  
**Quincey raised his eyebrows slightly and looked at her intently ,**  
昆西 提高 他的 眉毛 轻微地 和 看起来 在 她 专注地 ,  
昆西微微挑了挑眉, 专注地看着她。

[waɪlst] [ˈhɑːrkərz] [hænd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [kləʊzd] [raʊnd] [ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʊkri] .  
**whilst Harker's hand instinctively closed round the hilt of his Kukri .**  
而 哈克的 手 本能地 关闭 圆形的 这 剑柄 的 他的 库克里弯刀 .  
哈克的手本能地握住了他的库克里弯刀的刀柄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .  
**There was a long pause .**  
那里 曾是 一个 长的 暂停 .  
一阵漫长的沉默。

[wiː; wi][ɔːl] [nʃuː] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] ;  
**We all knew that the time when she could speak was passing ;**  
我们 全部 知道 那 这 时间 什么时候 她 可以 说话 曾是 通过 ;  
我们都知道她能说话的时光正在流逝;

[bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .  
**but we felt that it was useless to say anything .**  
但 我们 毛毡 那 它 曾是 无用 到 说 任何事物 .  
但我们觉得说什么都没用了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [sed] [ˈswiːtli] : —  
**Suddenly she sat up , and , as she opened her eyes , said sweetly : —**  
突然 她 卫星 向上 , 和 , 作为 她 打开 她 眼睛 , 说 甜蜜地 : —  
她突然坐了起来, 睁开眼睛, 温柔地说:

“ [wʊd] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ?  
” **Would none of you like a cup of tea ?**  
” 会 没有任何 的 你 喜欢 一个 杯子 的 茶 ?  
“你们谁想喝杯茶吗? ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][səʊ][ˈtaɪəd] !  
**You must all be so tired !**  
你 必须 全部 是 所以 疲劳的 !  
你们一定都很累了吧!

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][səʊ] [ ,ækwɪˈes ] .  
” **We could only make her happy , and so acquiesced .**  
” 我们 可以 仅有的 制作 她 快乐的 , 和 所以 默许 .  
“我们只能让她开心, 所以就顺从了。”

[ʃiː; ʃi] [ ˈbʌsl ] [ɒf] [tuː; tə] [get] [tiː] ; [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] : —  
**She bustled off to get tea ; when she had gone Van Helsing said : —**  
她 熙熙攘攘 离开 到 得到 茶 ; 什么时候 她 有 已消失 范 赫尔辛 说 : —  
她匆匆忙忙地去泡茶; 她走后, 范海辛说道: ——

“ [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [frendz] .  
“ **You see , my friends .**  
“ 你 看 , 我的 朋友们 :

“你们看，我的朋友们。

[hi:; hi][ɪz] [kləʊz] [tu:; tə][lənd] : [hi:; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [ʒ:θ] - [tʃest] .  
**He is close to land : he has left his earth - chest .**  
他 是 关闭 到 土地 : 他 有 左边 他的 地球 - 胸部 :

他离陆地很近：他离开了他的土箱。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [jet] [tu:; tə][get] [ɒn] [ʃɔ:(r)] .  
**But he has yet to get on shore .**  
但 他 有 然而 到 得到 在 支撑 :

但他至今尚未上岸。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [meɪ] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwɛə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɒt] [ˈkærid] [ɒn] [ʃɔ:(r)] ,  
**In the night he may lie hidden somewhere ; but if he be not carried on shore ,**  
在 这 夜晚 他 可能 说谎 隐 某处 ; 但 如果 他 是 不是 携带 在 支撑 ,

夜里他或许会藏身某处；但如果他没有被抬上岸，

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [du:; də][nɒt] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [ˈkænɒt] [əˈtʃi:v] [ðə; ði][lənd] .  
**or if the ship do not touch it , he cannot achieve the land .**  
或者 如果 这 船 做 不是 触碰 它 , 他 不能 达到 这 土地 :

或者，如果船不触碰到它，他就无法到达陆地。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [hi:; hi][kæn; kən] , [ɪf] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,  
**In such case he can , if it be in the night ,**  
在 这样的 案件 他 能 , 如果 它 是 在 这 夜晚 ,

在这种情况下，如果是在晚上，他可以.....

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fɔ:m] [ænd; ənd][kæn; kən][dʒʌmp][ɔ:(r)][flaɪ][ɒn] [ʃɔ:(r)] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][æt; ət] [ˈwɪtbi] .  
**change his form and can jump or fly on shore , as he did at Whitby .**  
改变 他的 形式 和 能 跳 或者 飞 在 支撑 , 作为 他 做过 在 惠特比 :

改变形态后，他可以像在惠特比那样在岸上跳跃或飞行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi][get] [ɒn] [ʃɔ:(r)] , [ðen] ,  
**But if the day come before he get on shore , then ,**  
但 如果 这 天 来 前 他 得到 在 支撑 , 然后 ,

但如果在他上岸之前就发生了那一天，那么，

[ənˈles] [hi:; hi][bi:; bi] [ˈkærid] [hi:; hi] [ˈkænɒt] [ɪˈskeɪp] .  
**unless he be carried he cannot escape .**  
除非 他 是 携带 他 不能 逃脱 :

除非有人把他抬走，否则他无法逃脱。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [ˈkærid] , [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [men] [meɪ] [dɪˈskʌvə(r)] [wɒt] [ðə; ði][bɒks] [kənˈteɪn]  
**And if he be carried , then the customs men may discover what the box contain**  
和 如果 他 是 携带 , 然后 这 海关 男人 可能 发现 什么 这 盒子 包含

·  
:  
·

如果他被带走，海关人员可能会发现箱子里装的是什么。

[ðʌs] , [ɪn] [faɪn] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪˈskeɪp] [nɒt] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [dɔ:n] ,  
**Thus , in fine , if he escape not on shore to - night , or before dawn ,**  
因此 , 在 美好的 , 如果 他 逃脱 不是 在 支撑 到 - 夜晚 , 或者 前 黎明 ,

因此，总之，如果他今晚或黎明前不能成功逃脱上岸，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒst] [tu:; tə][hɪm] .  
**there will be the whole day lost to him .**  
那里 将要 是 这 所有的 天 丢失的 到 他 :

他将白白浪费一整天的时间。

[wiː; wi] [meɪ] [ðen] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] ；  
**We may then arrive in time** ；  
我们 可能 然后 到达 在 时间 ；

这样我们或许就能及时赶到；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [nɒt] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [æɪ; əɪ] [kʌm] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ˈdeɪtaɪm] ，  
**for if he escape not at night we shall come on him in daytime** ；  
为了 如果 他 逃脱 不是 在 夜晚 我们 将 来 在 他 在 白天 ；  
如果他夜间没能逃脱，我们就会在白天追捕他。

[bɒkst] [ʌp] [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [ˈmɜːsi] ； [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [deə(r)] [nɒt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [truː] [self] ，  
**boxed up and at our mercy** ； **for he dare not be his true self** ；  
盒装 向上 和 在 我们的 怜悯 ； 为了 他 敢 不是 是 他的 真的 自己 ；  
他被囚禁起来，任由我们摆布；因为他不敢做真实的自己。

[ə'weɪk] [ænd; ənd] [ˈvɪzəb(ə)] ， [lest] [hiː; hi] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ．  
**awake and visible** ， **lest he be discovered** ．  
醒 和 可见的 ， 免得 他 是 发现 ．

他保持清醒，时刻可见，以免被发现。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] ， [səʊ] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] ；  
” **There was no more to be said** ， **so we waited in patience until the dawn** ；  
” 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 ， 所以 我们 等待 在 耐心 直到 这 黎明 ；  
“没什么好说的了，所以我们耐心地等待着黎明；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [maɪt] [lɜːn] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ˈmɪsɪz] ． [ˈhɑːrkər] ．  
**at which time we might learn more from Mrs . Harker** ．  
在 哪个 时间 我们 可能 学习 更多的 从 太太 ． 哈克 ．

届时我们或许能从哈克夫人那里了解更多信息。

[ˈɜːli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [wiː; wi] [ˈlɪsnd] ， [wɪð] [ˈbreθləs] [æŋ'zaɪəti] ， [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒns] [ɪn]  
**Early this morning we listened** ， **with breathless anxiety** ， **for her response in**  
早期的 这 早晨 我们 听着 ， 和 喘不过气 焦虑 ， 为了 她 回复 在  
[hɜː(r); hə(r)] [traːns] ．  
**her trance** ．  
她 发呆 ．

今天清晨，我们屏息凝神地倾听着她在恍惚状态下的回应。

[ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [steɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔː(r)] ；  
**The hypnotic stage was even longer in coming than before** ；  
这 催眠的 阶段 曾是 甚至 更长 在 未来 比 前 ；

催眠阶段的到来比以前更加漫长；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [fʊl] [ˈsʌnraɪz] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [wiː; wi]  
**and when it came the time remaining until full sunrise was so short that we**  
和 什么时候 它 来了 这 时间 其余的 直到 满的 日出 曾是 所以 短的 那 我们  
[brɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] ．  
**began to despair** ．  
开始 到 绝望 ．

当太阳完全升起时，距离日出的时间已经非常短暂，我们开始感到绝望。

[væn] [ˈhelsɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈefət] ； [æt; ət] [lɑːst] ，  
**Van Helsing seemed to throw his whole soul into the effort** ； **at last** ，  
范 赫尔辛 似乎 到 扔 他的 所有的 灵魂 进入 这 努力 ； 在 最后的 ，  
范海辛似乎倾注了全部心力；最终，

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃiː; ji] [meɪd] [rɪ'plai] ； —  
**in obedience to his will she made reply** ； —  
在 服从 到 他的 将要 她 制成 回复 ； —

她遵从他的意愿回答道：——

“ [ɔ:l] [ɪz] [dɑ:k] .  
“ **All is dark** .  
“ 全部 是 黑暗的 .

“一片漆黑。”

[ai][hiə(r)] ['læpɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , ['lev(ə)l] [wið] [em 'i:] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ kri:k ] [æz; əz][ɒv; əv] [wʊd] [ɒn]  
**I hear lapping water , level with me , and some creaking as of wood on**  
我 听到 交叠 水 , 等级 和 我 , 和 一些 嘎吱作响 作为 的 木头 在  
[wʊd] .  
**wood** .  
木头 .

我听到水波拍岸的声音，与我的视线齐平，还有木头摩擦的吱嘎声。

“ [ʃi: ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sʌn] [ʃɒt] [ʌp] .  
“ **She paused , and the red sun shot up** .  
“ 她 暂停 , 和 这 红色的 太阳 射击 向上 .

她停顿了一下，一轮红日冲天而起。

[wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**We must wait till to - night** .  
我们 必须 等待 直到 到 - 夜晚 .

我们必须等到今晚。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['trævəliŋ] [tə'wɔ:dz] ['gɑ:lɑ:ts][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv]  
**And so it is that we are travelling towards Galatz in an agony of**  
和 所以 它 是 那 我们 是 旅行 向 加拉茨 在 一个 痛苦 的  
[ekspek'teɪ](ə)n] .  
**expectation** .  
期待 .

于是，我们怀着忐忑不安的心情前往加拉茨。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dju:][tu:; tə] [ə'raɪv] [brɪ'twi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] ,  
**We are due to arrive between two and three in the morning ; but already** ,  
我们 是 到期的 到 到达 之间 二 和 三 在 这 早晨 ; 但 已经 ,  
[ə'fɔ:tə(r)] [sʌn] - [ʌp] .  
我们预计凌晨两三点到达；但是现在，

[æt; ət] [bʊkə'rest] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] ['aʊəz] [leɪt] , [səʊ][wi:; wi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [get][ɪn] [tɪl] [wel]  
**at Bucharest , we are three hours late , so we cannot possibly get in till well**  
在 布加勒斯特 , 我们 是 三 小时 晚的 , 所以 我们 不能 可能 得到 在 直到出色地  
[ɑ:ftə(r)][sʌn] - [ʌp] .  
**after sun - up** .  
后 太阳 - 向上 .

我们到达布加勒斯特时已经晚了三个小时，所以不可能在日出之后很久才能到达。

[ðʌs] [wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [tu:] [mɔ:(r)] [hɪp'nɒtɪk] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɑ:rkər] ;  
**Thus we shall have two more hypnotic messages from Mrs . Harker ;**  
因此 我们 将 有 二 更多的 催眠的 消息 从 太太 . 哈克 ;

因此，我们将再收到哈克夫人的两条催眠信息；

['aɪðə(r)][ɔ:(r)][bəʊθ] [meɪ] ['pɒsəbli] [θrəʊ] [mɔ:(r)] [laɪt] [ɒn] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .  
**either or both may possibly throw more light on what is happening** .  
任何一个 或者 两个都 可能 可能 扔 更多的 光 在 什么 是 发生 .

两者之一或两者都可能有助于更好地了解正在发生的事情。

['leɪtə(r)] . — ['sʌnset] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .  
**Later . — Sunset has come and gone** .  
之后 . — 日落 有 来 和 已消失 .

后来——太阳已经落山了。

['fɔ:tʃənətli] [aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'strækʃn] ;  
**Fortunately it came at a time when there was no distraction ;**  
幸运的是 它 来了 在 一个 时间 什么时候 那里 曾是 不 分心 ;

幸好这件事发生得正是时候，当时没有其他事情分散我的注意力；

[fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [waɪlst] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['steɪf(ə)n] ,  
**for had it occurred whilst we were at a station** ,  
为了 有 它 发生 而 我们 是 在 一个 车站 ,  
如果这件事发生在我们身处车站的时候,

[wi:; wi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kɑ:m][ænd; ənd] [,aɪsə'leɪn] .  
**we might not have secured the necessary calm and isolation** .  
我们 可能 不是 有 安全 这 必要的 冷静的 和 隔离 .  
我们可能没能确保必要的平静和隔离。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rkər] [ˌji:lɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [ˈɪnfluəns] [ˈi:v(ə)n] [les] [ˈredɪli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] .  
**Mrs . Harker yielded to the hypnotic influence even less readily than this morning** .  
太太 . 哈克 产生 到 这 催眠的 影响 甚至 较少的 容易 比 这 早晨 .  
哈克夫人比今天早上更不容易受到催眠的影响。

[aɪ][,eɪ 'em][ɪn][fɪə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˌsen'seɪʃən] [meɪ] [daɪ] [ə'weɪ] ,  
**I am in fear that her power of reading the Count's sensations may die away** ,  
我 是 在 害怕 那 她 力量 的 阅读 这 计数 感觉 可能 死 离开 ,  
我担心她解读伯爵感受的能力会逐渐消失。

[dʒʌst] [wen] [wi:; wi] [wɒnt] [,aɪ 'ti:][məʊst] .  
**just when we want it most** .  
只是 什么时候 我们 想 它 最多 .  
正当我们最需要它的时候。

[,aɪ 'ti:] [ˌsi:m] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] .  
**It seems to me that her imagination is beginning to work** .  
它 似乎 到 我 那 她 想像力 是 开始 到 工作 .  
我觉得她的想象力开始发挥作用了。

[waɪlst] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [trɑ:ns] [hɪðə'tu:] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kən'faɪnd] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði]  
**Whilst she has been in the trance hitherto she has confined herself to the**  
而 她 有 到过 在 这 发呆 迄今为止 她 有 受限 她自己 到 这  
[ˈsɪmplɪst] [ɒv; əv][fæktz] .  
**simplest of facts** .  
最简单的 的 事实 .  
此前她一直处于恍惚状态，只关注最简单的事实。

[ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn][,aɪ 'ti:] [meɪ] [ˌʌltɪmətli] [ˌmɪs'li:d] [ju: 'es] .  
**If this goes on it may ultimately mislead us** .  
如果 这 去 在 它 可能 最终 误导 我们 .  
如果这种情况持续下去，最终可能会误导我们。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [daɪ] [ə'weɪ] [ˈi:kwəli] [wɪð]  
**If I thought that the Count's power over her would die away equally with**  
如果 我 想法 那 这 计数 力量 超过 她 会 死 离开 同样地 和  
[hɜ:(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔ:t] ;  
**her power of knowledge it would be a happy thought** ;  
她 力量 的 知识 它 会 是 一个 快乐的 想法 ;  
如果我认为伯爵对她的控制力会随着她知识能力的丧失而消失，那将是一个令人欣慰的想法；

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi][səʊ] .  
**but I am afraid that it may not be so** .  
但 我 是 害怕的 那 它 可能 不是 是 所以 .  
但我恐怕事实并非如此。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [spi:k] , [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ˌenɪɡ'mætɪkəl] : —  
**When she did speak , her words were enigmatical** : —  
什么时候 她 做过 说话 , 她 字 是 神秘的 : —  
她开口说话时，话语令人费解：——

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] ; [aɪ][kæən; kən] [fi:l] [aɪ ˈti:] [pɑ:s] [em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [wind] .  
“ **Something is going out ; I can feel it pass me like a cold wind .**  
“ 某物 是 去 出去 ; 我 能 感觉 它 经过 我 喜欢 一个 寒冷的 风 .  
“有什么东西正在离开; 我能感觉到它像一阵冷风从我身边吹过。”

[aɪ][kæən; kən][hɪə(r)] , [fa:(r)] [ɒf] , [kənˈfju:zd] [saʊndz] — [æz; əz][ɒv; əv][men] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [tʌŋz] ,  
**I can hear , far off , confused sounds — as of men talking in strange tongues ,**  
我 能 听到 , 远的 离开 , 使困惑 声音 — 作为 的 男人 说 在 奇怪的 舌头 ,  
我能听到远处传来嘈杂的声音——像是有人在用陌生的语言说话。

[fɪəs] - [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv] [wʊlvz] .  
**fierce - falling water , and the howling of wolves .**  
凶猛的 - 坠落 水 , 和 这 嚎叫 的 狼 .  
湍急的流水声和狼嚎声。

“ [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] [ræn] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪnˈkri:sɪŋ] [ɪn] [ɪnˈtensəti] [fɔ:(r); fə(r)]  
“ **She stopped and a shudder ran through her , increasing in intensity for**  
“ 她 停止 和 一个 不寒而栗 跑 通过 她 , 增加 在 强度 为了  
[ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,  
**a few seconds ,**  
一个 很少 秒 ,  
她停了下来, 一阵颤栗袭遍全身, 并在几秒钟内愈发强烈。

[tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [ʃi:; ʃi] [ʃɒk] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɔ:lsɪ] .  
**till , at the end , she shook as though in a palsy .**  
直到 , 在 这 结尾 , 她 摇晃 作为 尽管 在 一个 麻痹 .  
最后, 她浑身颤抖, 仿佛患了麻痹症。

[ʃi:; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ɪmˈperətɪv] [ˈkwɛstʃənɪŋ] .  
**She said no more , even in answer to the Professor's imperative questioning .**  
她 说 不 更多的 , 甚至 在 回答 到 这 教授们 至关重要的 提问 .  
即使面对教授的追问, 她也一言不发。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tra:ns] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [ænd; ənd]  
**When she woke from the trance , she was cold , and exhausted , and**  
什么时候 她 觉醒 从 这 发呆 , 她 曾是 寒冷的 , 和 筋疲力尽的 , 和  
[ˈlæŋɡwɪd] ;  
**languid ;**  
慵懒的 ;  
她从恍惚中醒来时, 感到寒冷、疲惫、无精打采;

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ɔ:l] [əˈlɜ:t] .  
**but her mind was all alert .**  
但 她 头脑 曾是 全部 警报 .  
但她的头脑却异常清醒。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɑ:skt] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ; [wen] [ʃi:; ʃi]  
**She could not remember anything , but asked what she had said ; when she**  
她 可以 不是 记住 任何事物 , 但 问 什么 她 有 说 ; 什么时候 她  
[wɒz; wəz][təʊld] ,  
**was told ,**  
曾是 讲述 ,  
她什么也记不起来了, 便问自己刚才说了些什么; 当她被告知时,

[ʃi:; ʃi] [ˈpɒndə] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] [ˈdi:pli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**she pondered over it deeply for a long time and in silence .**  
她 沉思 超过 它 深 为了 一个 长的 时间 和 在 沉默 .  
她默默地沉思了很久。

- [ɒkˈtəʊbə(r)] , [ˈseɪvən][ə; eɪ] . [em] . — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɪə(r)][ˈgɑ:lɑ:ts] [naʊ] ,  
**30 October , 7 a . m . — We are near Galatz now ,**  
- 十月 , 7 一个 . 米 . — 我们 是 靠近 加拉茨 现在 ,  
10月30日早上7点——我们现在靠近加拉茨了。

[ænd; ʌnd][ai] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [raɪt] ['leɪtə(r)] .

and I may not have time to write later .  
和 我 可能 不是 有 时间 到 写 之后 .

我之后可能没时间写。

[ˈsʌnraɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][juː 'es][ɔːl] .

Sunrise this morning was anxiously looked for by us all .  
日出 这 早晨 曾是 焦虑地 看起来 为了 经过 我们 全部 .

今天早上，我们所有人都翘首期盼着日出。

['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][prə'kjʊərəɪŋ][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [trɑːns] ,  
Knowing of the increasing difficulty of procuring the hypnotic trance ,  
会心 的 这 增加 困难 的 采购 这 催眠的 发呆 ,

鉴于催眠状态越来越难以达到，

[væn] ['helsɪŋ] [brɪ'gæŋ][hɪz; ɪz] ['pɑːsɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

Van Helsing began his passes earlier than usual .  
范 赫尔辛 开始 他的 通过 早些时候 比 通常 .

范海辛比平时更早开始传球。

[ðeɪ] [prə'djuːst] [nəʊ] [ɪ'fekt] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˈregjələ(r)][taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈʃiːldɪd] [wɪð] [ə; eɪ]  
They produced no effect , however , until the regular time , when she yielded with a

他们 生产 不 影响 , 然而 , 直到 这 常规的 时间 , 什么时候 她 产生 和 一个  
[stɪl] [ˈgreɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti] ,  
still greater difficulty ,  
仍然 更大的 困难 ,

然而，直到约定的时间到来，这些努力才开始奏效，但她最终还是以更大的困难屈服了。

['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sʌn] [rəʊz] .

only a minute before the sun rose .  
仅有的 一个 分钟 前 这 太阳 玫瑰 .

距离太阳升起仅剩一分钟。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lɒst] [nəʊ][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [wɪð] ['iːkwəl]

The Professor lost no time in his questioning ; her answer came with equal

这 教授 丢失的 不 时间 在 他的 提问 ; 她 回答 来了 和 平等的

['kwɪknəs] : —

quickness : —

速度 : —

教授毫不犹豫地提问；她的回答也同样迅速：——

“ [ɔːl][ɪz][dɑːk] .

“ All is dark .

” 全部 是 黑暗的 .

“一片漆黑。”

[aɪ][hɪə(r)][ˈwɔːtə(r)] ['swɜːrlɪŋ] [baɪ] , [ˈlev(ə)l] [wɪð] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [wʊd] [ɒn]

I hear water swirling by , level with my ears , and the creaking of wood on

我 听到 水 旋转 经过 , 等级 和 我的 耳朵 , 和 这 嘎吱作响 的 木头 在

[wʊd] .

wood .

木头 .

我听到水流潺潺，与我的耳朵齐平，还有木头摩擦木头的吱嘎声。

['kæt(ə)l] [ləʊ] [faː(r)] [ɒf] .

Cattle low far off .

牛 低的 远的 离开 .

远处低矮的牛群。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] ; [ə; eɪ][kwɪə(r)][wʌn] [laɪk] — — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [gruː] [waɪt] ,  
**There is another sound , a queer one like — — ” She stopped and grew white ,**  
那里 是 其他 声音 ; 一个 酷儿 一 喜欢 — — ” 她 停止 和 生长 白色的 ;  
[ænd; ənd] ['wai,tər] [stɪl] .  
**and whiter still .**  
和 更白 仍然 .

还有另一种声音，一种奇怪的声音，像——”她停了下来，脸色变得苍白，越来越白。

“ [gəʊ][bɒn] ; [gəʊ][bɒn] !  
” **Go on ; go on !**  
” 去 在 ; 去 在 !

“继续；继续！ ”

[spiːk] , [aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] ! ” [sed] [væn] ['helsɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægə,naɪzd] [vɔɪs] .  
**Speak , I command you ! ” said Van Helsing in an agonised voice .**  
说话 , 我 命令 你 ! ” 说 范 赫尔辛 在 一个 痛苦的 嗓音 .

“说，我命令你！”范海辛痛苦地说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dɪ'speə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**At the same time there was despair in his eyes ,**  
在 这 相同的 时间 那里 曾是 绝望 在 他的 眼睛 ,

与此同时，他的眼中也流露出绝望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪz(ə)n] [sʌn] [wɒz; wəz] ['rednɪŋ] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːrkərz] [peɪl] [feɪs] .  
**for the risen sun was reddening even Mrs . Harker's pale face .**  
为了 这 升起 太阳 曾是 发红 甚至 太太 . 哈克的 苍白 脸 .

因为冉冉升起的太阳甚至把哈克太太苍白的脸都晒红了。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**She opened her eyes , and we all started as she said ,**  
她 打开 她 眼睛 , 和 我们 全部 开始 作为 她 说 ,

她睁开眼睛，正如她所说，我们都吓了一跳。

['swiːtli] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ʌnkən'sɜːn] : —  
**sweetly and seemingly with the utmost unconcern : —**  
甜蜜地 和 似乎 和 这 极致 漠不关心 : —

语气甜美，似乎完全毫不在意：——

“ [əʊ] , [prə'fesə(r)] , [waɪ] [ɑːsk][em 'iː][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kænt] ?  
” **Oh , Professor , why ask me to do what you know I can't ?**  
” 哦 , 教授 , 为什么 问 我 到 做 什么 你 知道 我 不能 ?

“哦，教授，为什么让我做我做不到的事呢？”

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] .  
**I don't remember anything .**  
我 不 记住 任何事物 .

我什么都不记得了。

” [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [bʌ; əv] [ə'meɪzmənt] [bɒn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
” **Then , seeing the look of amazement on our faces , she said ,**  
” 然后 , 看到 这 看 的 惊愕 在 我们的 面孔 , 她 说 ,

“然后，看到我们脸上惊讶的表情，她说:”

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] : —  
**turning from one to the other with a troubled look : —**  
转弯 从 一 到 这 其他 和 一个 麻烦 看 : —

他神色忧虑地在两人之间来回逡巡：——

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?  
” **What have I said ?**  
” 什么 有 我 说 ?

“我说过什么？”



[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ？  
**What have I done ?**  
什么 有 我 完毕 ？

我做了什么？

[ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈəʊnli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hɪə(r)] , [hɑ:f] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [seɪ] -  
**I know nothing , only that I was lying here , half asleep , and heard you say !**  
我 知道 没有什么 , 仅有的 那 我 曾是 说谎 这里 , 一半 睡着了 , 和 听到 你 说 -  
[gəʊ][ɒn] !  
**go on !**  
去 在 !

我什么都不知道，只记得我当时半睡半醒地躺在这里，听到你说“继续！”

[spi:k] , [ai] [kəˈmɑ:nd] [ju:; jʊ] !  
**speak , I command you !**  
说话 , 我 命令 你 !

说话，我命令你！

- [aɪˈti:] [si:md] [səʊ] [ˈfʌni] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ][ˈɔ:də(r)][emˈi:] [əˈbaʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][bæd]  
- **It seemed so funny to hear you order me about , as if I were a bad**  
- 它 似乎 所以 有趣的 到 听到 你 命令 我 关于 , 作为 如果 我 是 一个 坏的  
[tʃaɪld] ! “  
**child !**”  
孩子 ! ”

“听你像训斥坏孩子一样训斥我，真是太好笑了！”

“ [əʊ] , [ˈmædəm] [ˈmɪnə] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈsædli] , “ [aɪˈti:] [ɪz] [pru:f] , [ɪf] [pru:f] [bi:; bi] [ˈni:dɪd] ,  
“ **Oh , Madam Mina ,** ” **he said , sadly ,** “ **it is proof , if proof be needed ,**  
” 哦 , 女士 米娜 , ” 他 说 , 令人遗憾的是 , ” 它 是 证明 , 如果 证明 是 需要 ,  
“哦，米娜夫人，”他悲伤地说，“这就是证据，如果还需要证据的话。”

[ɒv; əv] [haʊ] [ai] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [ju:; jʊ] , [wen] [ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ,  
**of how I love and honour you , when a word for your good ,**  
的 如何 我 爱 和 荣誉 你 , 什么时候 一个 单词 为了 你的 好的 ,  
我多么爱你、多么尊敬你，当我说一句对你有益的话时，

[ˈspəʊkən][mɔ:(r)] [ˈɜ:nɪst] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,  
**spoken more earnest than ever ,**  
说 更多的 认真 比 曾经 ,

语气比以往任何时候都更加认真。

[kæn; kən] [si:m] [səʊ] [streɪndʒ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪˈti:] [ɪz][tu:; tə][ˈɔ:də(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [ai][eɪˈem] [praʊd] [tu:; tə]  
**can seem so strange because it is to order her whom I am proud to**  
能 似乎 所以 奇怪的 因为 它 是 到 命令 她 谁 我 是 自豪的 到  
[əˈbeɪ] !  
**obey !**  
服从 !

这看起来很奇怪，因为这是命令我引以为豪地服从的她！

“ [ðə; ðɪ] [ˈwɪslz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈsaʊndɪŋ] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [nɪˈəʊɪŋ] [ˈgɑ:lɑ:ts] .  
” **The whistles are sounding ; we are nearing Galatz .**  
” 这 哨声 是 听起来 ; 我们 是 临近 加拉茨 .  
“哨声响起；我们快到加拉茨了。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈi:gənəs] .  
**We are on fire with anxiety and eagerness .**  
我们 是 在 火 和 焦虑 和 渴望 .

我们既焦虑又渴望，内心充满激情。

[ˈmɪnə] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:n(ə)] .  
**Mina Harker's Journal .**  
米娜 哈克的 杂志 .

米娜·哈克的日记。

- [ɒkˈtəʊbə(r)] . — ['mɪstə(r)] :  
**30 October** : — **Mr** :  
- 十月 : — 先生 :

10月30日——先生

[ˈmɒrɪs] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] [weə(r)] [ˈaʊə(r)][rʊmz; ru:mz][hæd; həd] [bi:n] [ˈbɔːdəd] [baɪ]  
**Morris took me to the hotel where our rooms had been ordered by**  
莫里斯 采取 我 到 这 酒店 在哪里 我们的 房间 有 到过 订购 经过  
[ˈtelɪɡrɑːf] ,  
**telegraph** ,  
电报 ,

莫里斯带我去酒店，我们的房间是电报预订的。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][best][biː; bi] [spiːd] , [sɪns] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [ˈeni] [ˈfɒrən]  
**he being the one who could best be spared , since he does not speak any foreign**  
他 存在 这 一 WHO 可以 最好的 是 幸存 , 自从 他 做 不是 说话 任何 外国的  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**language** .  
语言 :

他是最有可能被放过的人，因为他不会说任何外语。

[ðə; ði] [ˈfɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪˈstrɪbjʊːtɪd; ˈdɪstrɪbjʊːtɪd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [ˈvɑːnə] ,  
**The forces were distributed much as they had been at Varna ,**  
这 力量 是 分布式 很多 作为 他们 有 到过 在 瓦尔纳 ,  
兵力部署与瓦尔纳战役时大致相同。

[ɪkˈsept] [ðæt] [lɔːd] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɒns(ə)l] ,  
**except that Lord Godalming went to the Vice - Consul ,**  
除了 那 主 戈达尔明 去 到 这 副 - 领事 ,  
但戈达尔明勋爵去了副领事那里。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ræŋk] [maɪt] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈɡærənˈtiː] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]  
**as his rank might serve as an immediate guarantee of some sort to the**  
作为 他的 秩 可能 服务 作为 一个 即时 保证 的 一些 种类 到 这  
[əˈfɪʃ(ə)l] ,  
**official** ,  
官方的 ,

因为他的军衔或许能立即为官员提供某种保障，

[wiː; wi] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [ˈhʌrɪ] .  
**we being in extreme hurry** .  
我们 存在 在 极端 匆忙 .

我们当时非常着急。

[ˈdʒɒnəθən][ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [ˈdɔːktərz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈeɪdʒənt][tuː; tə] [lɜːn] [pəˈtɪkjələz]  
**Jonathan and the two doctors went to the shipping agent to learn particulars**  
乔纳森 和 这 二 医生 去 到 这 船运 代理人 到 学习 细节  
[ɒv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [ˈkæθ(ə)rɪn] .  
**of the arrival of the Czarina Catherine** .  
的 这 到达 的 这 沙皇 凯瑟琳 .

乔纳森和两位医生前往船运代理商处了解“凯瑟琳皇后号”抵达的详情。

[ˈleɪtə(r)] . — [lɔːd] [ˈɡɑːd,ælmɪŋ] [hæz; həz] [rɪˈtʊːnd] .  
**Later . — Lord Godalming has returned** .  
之后 : — 主 戈达尔明 有 返回 :

后来——戈达尔明勋爵回来了。

[ðə; ði][ˈkɒns(ə)l][ɪz] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɒns(ə)l] [sɪk] ;  
**The Consul is away , and the Vice - Consul sick ;**  
这 领事 是 离开 , 和 这 副 - 领事 生病的 ;  
领事不在，副领事生病了；

[səʊ][ðə; ði] [ru:'ti:n] [wɜ:k] [hæz; həz] [bi:n] [ə'tendɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [kla:k] .  
**so the routine work has been attended to by a clerk .**

所以 这 常规 工作 有 到过 参加 到 经过 一个 职员 .  
所以日常工作已经由办事员处理了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ʊfəd] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .  
**He was very obliging , and offered to do anything in his power .**  
他 曾是 非常 乐于助人 , 和 提供 到 做 任何事物 在 他的 力量 .  
他非常乐于助人, 并表示愿意尽其所能。

[ˈdʒɒnəθən] ['hɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:n(ə)] .  
**Jonathan Harker's Journal .**  
乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

- [ɒk'təʊbə(r)] . — [æt; ət][naɪn] [ə'kla:k] ['da:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] , ['da:ktər; draɪv] . ['su:ərd] ,  
**30 October . — At nine o'clock Dr . Van Helsing , Dr . Seward ,**  
- 十月 . — 在 九 点钟 博士 . 范 赫尔辛 , 博士 . 西沃德 ,  
[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [ɒn] ['mesəz] . [mə'kenzi] & - ,  
**and I called on Messrs . Mackenzie & Steinkoff ,**  
和 我 称为 在 先生们 . 麦肯齐 & - ,  
10月30日——上午九点, 范海辛博士、西沃德博士和我拜访了麦肯齐和斯坦科夫先生。

[ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [fɜ:m][ɒv; əv] ['hæp.gʊd] .  
**the agents of the London firm of Hapgood .**  
这 代理人 的 这 伦敦 公司 的 哈普古德 .

伦敦哈普古德公司的代理人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['waɪə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [lɔ:d] -  
**They had received a wire from London , in answer to Lord Godalming's**  
他们 有 已收到 一个 金属丝 从 伦敦 , 在 回答 到 主 -  
[ˈtelɪgrɑ:f, -græf] [rɪ'kwest] ,  
**telegraphed request ,**  
电报 要求 ,

他们收到了来自伦敦的电报, 这是对戈达尔明勋爵电报请求的回应。

['ɑ:skɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [jəʊ] [ðem; ðəm] ['eni] [sə'vɪləti][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] .  
**asking us to show them any civility in their power .**  
问 我们 到 展示 他们 任何 礼貌 在 他们的 力量 .

要求我们尽其所能地展现一点礼貌。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜ:tiəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ju: 'es][æt; ət][wʌns] [ɒn]  
**They were more than kind and courteous , and took us at once on**  
他们 是 更多的 比 种类 和 有礼貌 , 和 采取 我们 在 一次 在  
[bɔ:d] [ðə; ði] [zɑ:'ri:nə] ['kæθ(ə)rɪn] ,  
**board the Czarina Catherine ,**  
木板 这 沙皇 凯瑟琳 ,

他们非常友善和礼貌, 立刻就让我们登上了“沙皇凯瑟琳号”。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['hɑ:bə(r)] .  
**which lay at anchor out in the river harbour .**  
哪个 躺 在 锚 出去 在 这 河 港口 .

它停泊在河港里。

[ðeə(r)][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['dɒnəlsən] [baɪ] [neɪm] , [hu:] [təʊld][ju: 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .  
**There we saw the Captain , Donelson by name , who told us of his voyage .**  
那里 我们 锯 这 队长 , 唐纳森 经过 姓名 , WHO 讲述 我们 的 他的 航程 .

在那里我们见到了船长, 他名叫唐纳森, 他向我们讲述了他的航行经历。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] ['feɪvərəb(ə)] [ə; eɪ] [rʌn] .  
**He said that in all his life he had never had so favourable a run .**  
他 说 那 在 全部 他的 生活 他 有 绝不 有 所以 有利 一个 跑步 .

他说, 他一生中从未有过如此顺遂的运气。

“ [mæn] !  
“ **Man** !  
“ 男人 !

“男人!  
“ [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪd] [juː 'es] [ə'fɪəd] ,  
“ **he said** , “ **but it made us afeard** ,  
“ 他 说 , “ 但 它 制成 我们 害怕 ,  
他说: “但这让我们感到害怕。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] - [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; əd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][dʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm]  
**for we expect that we should have to pay for it wi ' some**  
为了 我们 - 那 我们 应该 有 到 支付 为了 它 wi - 一些  
[reə(r)] [piːs] [əʊ] - [ɪl] [lʌk] ,  
**rare piece o ' ill luck** ,  
稀有的 片 o - 患病的 运气 ,  
因为我们预料到我们会为此付出代价, 遭遇某种罕见的厄运。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .  
**so as to keep up the average** .  
所以 作为 到 保持 向上 这 平均的 .  
以便保持平均水平。  
[ɪts] [nəʊ] ['kæni] [tuː; tə] [rʌn] [freɪ] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [siː] [dʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [wɪnd] [ə'hɪnt] [jiː; ji] ,  
**It's no canny to run frae London to the Black Sea wi ' a wind ahint ye** ,  
它是 不 精明 到 跑步 弗雷 伦敦 到 这 黑色的 海 wi - 一个 风 提示 是的 ,  
从伦敦顺风跑到黑海并不难,

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [di:l] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] - - [ɒn][jə(r)][seɪl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] ['pɜːpəs]  
**as though the Deil himself were blawin ' on yer sail for his ain purpose**  
作为 尽管 这 魔鬼 他自己 是 - - 在 你的 帆 为了 他的 艾因 目的  
.  
:  
.  
仿佛魔鬼亲自在你的帆上吹响号角, 为了他的某种目的。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd][nəʊ] [spɪə] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
**An ' a ' the time we could no speer a thing** .  
一个 - 一个 - 这 时间 我们 可以 不 斯皮尔 一个 事物 .  
而我们当时什么也说不出来。  
[dʒɪn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pɔːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['hedlənd; 'hedlənd] ,  
**Gin we were nigh a ship , or a port , or a headland** ,  
杜松子酒 我们 是 夜 一个 船 , 或者 一个 港口 , 或者 一个 海岬 ,  
金, 我们当时应该靠近一艘船、一个港口或一个岬角。

[ə; eɪ] [fɒg] [fel] [ɒn][juː 'es][ænd; ənd] ['trævlɪd] [dʌbljuː 'aɪ] - [juː 'es] ,  
**a fog fell on us and travelled wi ' us** ,  
一个 多雾路段 跌倒 在 我们 和 旅行 wi - 我们 ,  
浓雾笼罩着我们, 并伴随我们前行。

[tɪl] [wen] ['ɑːftə(r)][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] , [ðə; ði] [di:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]  
**till when after it had lifted and we looked out , the deil a thing could**  
直到什么时候 后 它 有 抬起 和 我们 看起来 出去 , 这 魔鬼 一个 事物 可以  
[wiː; wi] [siː] .  
**we see** .  
我们 看 .  
直到它升起, 我们向外望去, 才看到了魔鬼。

[wiː; wi][ræn][baɪ][dʒɪ'brɔːltə(r)] - [biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sɪgnəl] ;  
**We ran by Gibraltar wi'oot bein ' able to signal** ;  
我们 跑 经过 直布罗陀 - 是 - 有能力的 到 信号 ;  
我们经过直布罗陀时无法发出信号;

[æn; ən] - [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɑːdəˈneɪlz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][get] [ˈaʊə(r)]  
an 'till we came to the Dardanelles and had to wait to get our  
一个 - 直到 我们 来了 到 这 达达尼尔海峡 和 有 到 等待 到 得到 我们的  
[pəˈmɪt] [tuː; tə] [pɑːs] ,  
permit to pass ,  
允许 到 经过 ,  
直到我们到达达达尼尔海峡，不得不等待获得通行许可为止。

[wiː; wi][ˈnevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [heɪl] [əʊ] - [ɔːt] .  
we never were within hail o 'aught .  
我们 绝不 是 之内 冰雹 o - 零 .  
我们从未真正陷入困境。  
[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [slæk] [ɒf] [seɪl] [ænd; ənd] [biːt] [əˈbaʊt] [tɪl] [ðə; ði] [fɒɡ] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] ;  
At first I inclined to slack off sail and beat about till the fog was lifted ;  
在 第一的 我 倾斜 到 松弛 离开 帆 和 打 关于 直到 这 多雾路段 曾是 抬起 ;  
起初我倾向于放松帆索，四处漂泊，直到雾散为止；

[bʌt; bət] [waɪlz] ,  
but whiles ,  
但 当 ,  
但是，

[aɪ] [θɑːkt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [diːl] [wɒz; wəz] [ˈmaɪndɪd] [tuː; tə] [get] [ˌjuːˈes] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [siː] [kwɪk] ,  
I thocht that if the Deil was minded to get us into the Black Sea quick ,  
我 思想 那 如果 这 魔鬼 曾是 有思想 到 得到 我们 进入 这 黑色的 海 快的 ,  
我当时想，如果魔鬼真的想让我们尽快进入黑海，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [aɪˈtiː] [ˈweðə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ] .  
he was like to do it whether we would or no .  
他 曾是 喜欢 到 做 它 无论 我们 会 或者 不 .  
他好像不管我们愿不愿意都会去做。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈvɔɪdʒ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˌmɪsˈkredɪt] [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ðə; ði]  
If we had a quick voyage it would be no to our miscredit wi 'the  
如果 我们 有 一个 快的 航程 它 会 是 不 到 我们的 信用错误 wi - 这  
[ˈəʊnə(r)z] ,  
owners ,  
所有者 ,  
如果我们航程很短，那对我们船东来说就太不光彩了。

[ɔː(r)][nəʊ] [hɜːt] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈtræfɪk] ;  
or no hurt to our traffic ;  
或者 不 伤害 到 我们的 交通 ;  
或者不会对我们的交通造成损害；

[æn; ən] - [ðə; ði][əʊld] [məʊn] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [eɪn; ˈɑːjɪn] [ˈpɜːpəs] [wʊd] [biː; bi] [ˈdiːsntli]  
an 'the Old Mon who had served his ain purpose wad be decently  
一个 - 这 老的 星期一 WHO 有 服务 他的 艾因 目的 瓦德 是 体面地  
[ˈgreɪt(ə)] [tuː; tə] [ˌjuːˈes] [fɜː(r); fə(r)] [nəʊ] - - [hɪm] .  
grateful to us for no hinderin 'him .  
感激的 到 我们 为了 不 - - 他 .  
而那位完成了使命的老僧，会对我们没有阻碍他而心存感激。

" [ðɪs] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] , [ɒv; əv] [suːpəˈstɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˈmɜːʃ(ə)l]  
" This mixture of simplicity and cunning , of superstition and commercial  
" 这 混合物 的 简单 和 狡猾 , 的 迷信 和 商业的  
[ˈriːzənɪŋ] , [əˈraʊzd] [væn] [ˈhelsɪŋ] , [huː] [sed] : —  
reasoning , aroused Van Helsing , who said : —  
推理 , 被唤醒 范 赫尔辛 , WHO 说 : —  
“这种简单与狡诈、迷信与商业理性的混合，激怒了范海辛，他说道：——

“ [main] [friend] , [ðæt] [ˈdev(ə)l][ɪz] [mɔː(r)][ˈklevə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm] ;  
“ **Mine friend , that Devil is more clever than he is thought by some ;**  
“ 矿 朋友 , 那 魔鬼 是 更多的 聪明的 比 他 是 想法 经过 一些 ;  
“我的朋友, 那个魔鬼比一些人想象的要狡猾得多;

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] [mi:t] [hɪz; ɪz] [mætʃ] !  
**and he know when he meet his match !**  
和 他 知道 什么时候 他 见面 他的 匹配 !  
他知道自己何时遇到了对手!

“ [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [disˈpliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] : —  
“ **The skipper was not displeased with the compliment , and went on : —**  
“ 这 船长 曾是 不是 不高兴 和 这 赞扬 , 和 去 在 : —  
船长对这番恭维并不反感, 接着说道: ——

“ [wen] [wiː; wi][gɒt] [pɑːst][ðə; ði] [ˈbɒs.fə.əs] [ðə; ði] [men] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈgrʌmb(ə)] ; [sʌm; səm] [əʊ] -  
“ **When we got past the Bosphorus the men began to grumble ; some o ' -**  
“ 什么时候 我们 得到 过去的 这 博斯普鲁斯海峡 这 男人 开始 到 叽 ; 一些 o -  
[ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ruːmeɪniːənz] ,  
**them , the Roumanians ,**  
他们 , 这 罗马尼亚人 ,  
“当我们渡过博斯普鲁斯海峡时, 人们开始抱怨; 其中一些人, 罗马尼亚人,

[keɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə] [hiːv] [ˈəʊvəbɔːd] [ə; eɪ] [bɪg] [bɒks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒn]  
**came and asked me to heave overboard a big box which had been put on**  
来了 和 问 我 到 举 落水 一个 大的 盒子 哪个 有 到过 放 在  
[bɔːd] [baɪ][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ˈlʊkɪn] - [əʊld][mæn][dʒʌst] [brɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [freɪ] [ˈlʌndən] .  
**board by a queer lookin ' old man just before we had started frae London .**  
木板 经过 一个 酷儿 在看 - 老的 男人 只是 前 我们 有 开始 弗雷 伦敦 .

他过来让我把一个大箱子扔到船外, 这个箱子是我们在离开伦敦之前, 一个长相古怪的老头放上船的。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [spɪə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ,  
**I had seen them speer at the fellow ,**  
我 有 已见 他们 斯皮尔 在 这 同伴 ,  
我亲眼看到他们对着那家伙破口大骂。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðeə(r)][twɔː] [ˈfɪŋgəz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] , [tuː; tə] [gɑːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [aɪ] .  
**and put out their twa fingers when they saw him , to guard against the evil eye .**  
和 放 出去 他们的 twa 手指 什么时候 他们 锯 他 , 到 警卫 反对 这 邪恶的 眼睛 .  
她们看见他时, 伸出两根手指, 以防邪眼。

[mæn] !  
**Man !**  
男人 !  
男人!

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˈfɒrənəz] [ɪz] - !  
**but the supersteetion of foreigners is pairfectly rideeculous !**  
但 这 - 的 外国人 是 - !  
但外国人的迷信真是荒谬至极!

[ai] [sent] [ðem; ðəm] [əˈbuːt] [ðeə(r)] [ˈbɪznəs] [ˈprɪti] [kwɪk] ;  
**I sent them about their business pretty quick ;**  
我 发送 他们 启动 他们的 商业 漂亮的 快的 ;  
我很快就把他们的业务情况告诉了他们;

[bʌt; bət][æz; əz][dʒʌst] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fɒg] [kləʊzd] [ɪn] [ɒn] [juː ˈes] [ai] [felt] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]  
**but as just after a fog closed in on us I felt a wee bit as they did**  
但 作为 只是 后 一个 多雾路段 关闭 在 在 我们 我 毛毡 一个 哇 少量 作为 他们 做过  
[əˈhent] [ˈsʌmθɪŋ] ,  
**anent something ,**  
附近 某物 ,  
但就在这时, 雾气笼罩了我们, 我感觉他们好像在做什么事。

[ðəʊ] [ai] [wɒdnt] [seɪ][aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə'gɪn][ðə; ði][big][bɒks] .  
**though I wouldn't say it was agin the big box .**  
尽管 我 不会 说 它 曾是 再次 这 大的 盒子 ；

虽然我不会说它反对大型连锁超市。

[wel] , [ɒn][wi:; wi] [went] ,  
**Well , on we went ,**  
出色地 , 在 我们 去 ,

就这样，我们继续前行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɒg] ['dɪd(ə)nt][let] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [deɪz] [ai] [joʊst] [let][ðə; ði] [wind] ['kæri] [ju: 'es]  
**and as the fog didn't let up for five days I joost let the wind carry us**  
和 作为 这 多雾路段 没有 让 向上 为了 五 天 我 乔斯特 让 这 风 携带 我们  
;  
;  
;

由于雾气连续五天没有散去，我只好任由风带着我们走。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [di:l] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get] ['sʌmhweəz] — [wel] , [hi:; hi] [wɒd] [fetʃ] [aɪ'ti:][ʌp]  
**for if the Deil wanted to get somewheres — well , he would fetch it up**  
为了 如果 这 魔鬼 通缉 到 得到 某个地方 — 出色地 , 他 会 拿来 它 向上  
[ɜ:i:t] .  
**a'reet .**  
自由 ；

如果魔鬼想去某个地方——嗯，他会把它带到高处去。

[æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] , [wel] , [wɪd] [ki:p] [ə; eɪ] [ʌ:p] ['lʊkʌʊt] ['enihaʊ] .  
**An ' if he didn't , well , we'd keep a sharp lookout anyhow .**  
一个 - 如果 他 没有 , 出色地 , 我们会 保持 一个 锋利的 瞭望台 无论如何 ；

即使他不这么做，我们也会保持高度警惕。

[ʃʊə(r)] ['i:nju:k] , [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [ænd; ənd] [di:p] ['wɔ:tə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ;  
**Sure eneuch , we had a fair way and deep water all the time ;**  
当然 恩诺克 , 我们 有 一个 公平的 方式 和 深的 水 全部 这 时间 ；

当然足够了，我们一直都有相当的航程和深水区；

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - [sʌn] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [fɒg] ,  
**and two days ago , when the mornin ' sun came through the fog ,**  
和 二 天 前 , 什么时候 这 早晨 - 太阳 来了 通过 这 多雾路段 ,

两天前，当晨曦穿透雾气时，

[wi:; wi] [faʊnd] [α:'selvz] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['ɒpəzɪt] ['gɑ:lɑ:ts] .  
**we found ourselves just in the river opposite Galatz .**  
我们 成立 我们自己 只是 在 这 河 对面的 加拉茨 ；

我们发现自己正好身处加拉茨对面的河里。

[ðə; ði] [ru:mɛni:ənz] [wɜ:(r); wə(r)][waɪld] ,  
**The Roumanians were wild ,**  
这 罗马尼亚人 是 荒野 ；

罗马尼亚人很野蛮，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [em'i:] [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [flɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði]  
**and wanted me right or wrong to take out the box and fling it in the**  
和 通缉 我 正确的 或者 错误的 到 拿 出去 这 盒子 和 一扔 它 在 这  
['rɪvə(r)] .  
**river .**  
河 ；

他们希望我不管对错都要把盒子拿出来扔进河里。

[ai][hæd; həd][tu:; tə]['ɑ:dʒɪ][dʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm] [ə'bu:t] [aɪ'ti:]  
**I had to argy wi ' them about it**  
我 有 到 阿根廷 wi - 他们 启动 它

我不得不为此事和他们争论一番。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hænd,spaɪk] ;  
wi ' a handspike ;  
wi - 一个 手扣 ;

用手钉；

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði][lɑ:st][əʊ] - [ðem; ðəm][rəʊz] [ɒf] [ðə; ði] [dek] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]  
an ' when the last o ' them rose off the deck wi ' his head in his hand  
一个 - 什么时候 这 最后的 o - 他们 玫瑰 离开 这 甲板 wi - 他的 头 在 他的 手  
,  
,  
,

当最后一个人从甲板上站起来，一手捂着头时，

[aɪ][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] , ['i:v(ə)] [aɪ] [ɔ:(r)][nəʊ]['i:v(ə)] [aɪ] ,  
I had convinced them that , evil eye or no evil eye ,  
我 有 确信 他们 那 , 邪恶的 眼睛 或者 不 邪恶的 眼睛 ,  
我已经让他们相信，不管有没有邪眼，

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [bʌ; əv][maɪ]['əʊnə(r)z][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)][ɪn][maɪ][hændz][ðæn; ðən][ɪn]  
the property and the trust of my owners were better in my hands than in  
这 财产 和 这 相信 的 我的 所有者 是 更好的 在 我的 双手 比 在  
[ðə; ði]['rɪvə(r)]['dænju:b] .  
the river Danube .  
这 河 多瑙河 .

财产和主人的信任在我手中比在多瑙河里更有保障。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [maɪnd][ji:; ji] , ['teɪkən][ðə; ði][bɒks][bɒn][ðə; ði] [dek] ['redi] [tu:; tə] [flɪŋ] [ɪn] ,  
They had , mind ye , taken the box on the deck ready to fling in ,  
他们 有 , 头脑 是的 , 已采取 这 盒子 在 这 甲板 准备好 到 一扔 在 ,  
请注意，他们已经把箱子搬到甲板上，准备扔进去了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɑ:kt] ['gɑ:lɑ:ts][ˈvɑɪə] [ˈvɑ:nə] ,  
and as it was marked Galatz via Varna ,  
和 作为 它 曾是 标记 加拉茨 通过 瓦尔纳 ,  
并且它被标记为途经瓦尔纳的加拉茨

[aɪ] [θɑ:kt] [aɪ'd][let][aɪ 'ti:][laɪ] [tɪl] [wi:; wi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:t] [æn; ən] - [get][rɪd] - .  
I thocht I'd let it lie till we discharged in the port an ' get rid o't althegether .  
我 思想 ID 让 它 说谎直到 我们 出院 在 这 港口 一个 - 得到 摆脱 - - .  
我当时想，等到我们在港口卸货的时候再彻底处理掉它。

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt][du:; də] [mʌtʃ] [klɪrɪn] - [ðæt] [deɪ] , [æn; ən] - [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [nɪxt] [æt; ət]  
We didn't do much clearin ' that day , an ' had to remain the nicht at  
我们 没有 做 很多 清除 - 那 天 , 一个 - 有 到 保持 这 尼赫特 在  
['æŋkə(r)] ;  
anchor ;  
锚 ;  
那天我们没怎么清理，晚上只能待在锚地里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] - , [brɔ:] [æn; ən] - [ɛrli] , [æn; ən]['aʊə(r)][brɪ'fɔ:(r)] [sʌn] - [ʌp] ,  
but in the mornin ' , braw an ' airly , an hour before sun - up ,  
但 在 这 早晨 - , 布拉 一个 - 轻盈的 , 一个 小时 前 太阳 - 向上 ,  
但是清晨，阳光明媚，空气清新，日出前一小时，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'bo:ɪd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [æn; ən]['ɔ:də(r)] , ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ,  
a man came aboard wi ' an order , written to him from England ,  
一个 男人 来了 船上 wi - 一个 命令 , 书面 到 他 从 英格兰 ,  
一名男子带着一份从英国寄给他的命令上了船。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][bɒks] [mɑ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [kʌʊnt] ['drækjələ] .  
to receive a box marked for one Count Dracula .  
到 收到 一个 盒子 标记 为了 一 数数 德古拉 .  
收到一个标有“致德古拉伯爵”字样的盒子。



[ʃəə(r)] ['i:nju:k] [ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['redi] [tu;; tə][hɪz; ɪz][hænd] .  
**Sure eneuch the matter was one ready to his hand .**  
当然 恩诺克 这 事情 曾是 一 准备好 到 他的 手 .

这件事确实已经摆在他面前了。

[hi;; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ə; ei] - [ri:t] , [æn; ən] - [glæd]  
**He had his papers a ' reet , an ' glad**  
他 有 他的 文件 一个 - 里特 , 一个 - 高兴的

他的文件齐全，他很高兴。

[ai][wɒz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][riɪd][əʊ] - [ðə; ði][dæm] - [θɪŋ] ,  
**I was to be rid o ' the dam ' thing ,**  
我 曾是 到 是 摆脱 o - 这 坝 - 事物 ,

我得摆脱这该死的东西。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] - ['meɪzəl] - [tu;; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ai 'ti:] .  
**for I was beginnin ' masel ' to feel uneasy at it .**  
为了 我 曾是 开始 - 玛塞尔 - 到 感觉 不安 在 它 .

因为我开始感到不安。

[ɪf] [ðə; ði] [di:l] [diɪd][hæv; həv] ['eni] ['lʌɡɪdʒ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,  
**If the Deil did have any luggage aboard the ship ,**  
如果 这 魔鬼 做过 有 任何 行李 登船 这 船 ,

如果魔鬼确实有任何行李上了船，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [ai 'ti:][wɒz; wəz] [neɪn] ['ɪðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] ! "  
**I'm thinkin ' it was nane ither than that same ! "**  
我是 思考 - 它 曾是 名字 另一个 比 那 相同的 ! "

我想肯定不是别的什么！

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [tʊk] [ai 'ti:] ?  
" **What was the name of the man who took it ?**  
" 什么 曾是 这 姓名 的 这 男人 WHO 采取 它 ?

“拿走它的人叫什么名字？ ”

" [ɑ:skt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [wɪð] [rɪ'streɪnd] ['i:gənəs] .  
" **asked Dr . Van Helsing with restrained eagerness .**  
" 问 博士 . 范 赫尔辛 和 克制 渴望 .

“范海辛博士带着克制的渴望问道。”

" [aɪl] [bi;; bi] ['telɪn] - [ji;; ji] [kwɪk] !  
" **I'll be tellin ' ye quick !**  
" 患病的 是 告诉 - 是的 快的 !

“我这就告诉你！ ”

" [hi;; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [prə'dju:st] [ə; ei] [rɪ'si:t] [saɪnd] "  
" **he answered , and , stepping down to his cabin , produced a receipt signed "**  
" 他 回答 , 和 , 步进 向下 到 他的 舱 , 生产 一个 收据 签名 "

[i'mænjʊəl] ['hɪldəs,haim] .  
**Immanuel Hildesheim .**  
伊曼纽尔 希尔德斯海姆 .

他回答道，然后走下楼回到自己的小屋，拿出了一张署名为“伊曼纽尔·希尔德斯海姆”的收据。

" ['bɜ:rgən] - ['strɑ:sə] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] .  
" **Burgen - strasse 16 was the address .**  
" 布尔根 - 街道 - 曾是 这 地址 .

地址是布尔根大街16号。

[wi;; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['kæptɪn] [nju:] ; [səʊ] [wɪð] [θæŋks] [wi;; wi] [keɪm] [ə'weɪ] .  
**We found out that this was all the Captain knew ; so with thanks we came away .**  
我们 成立 出去 那 这 曾是 全部 这 队长 知道 ; 所以 和 谢谢 我们 来了 离开 .

我们发现这就是船长所知道的一切；于是，我们带着谢意离开了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈhɪldəs,hɑɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] , [ə; eɪ] [ˈhiːbruː] [ɒv; əv][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [ˈæˈdɛl,fai] [ˈθɪətə(r)] [taɪp] ,  
**We found Hildesheim in his office , a Hebrew of rather the Adelphi Theatre type ,**  
我们 成立 希尔德斯海姆 在 他的 办公室 ; 一个 希伯来语 的 相当 这 阿德尔菲 剧院 类型 ;  
我们在希尔德斯海姆的办公室里找到了他，他是一位颇具阿德尔菲剧院风格的希伯来人。

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fez] .  
**with a nose like a sheep , and a fez .**  
和 一个 鼻子 喜欢 一个 羊 , 和 一个 费兹 .  
长着羊鼻子，戴着土耳其毡帽。

[hɪz; ɪz][ˈɑːgjəm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð] [ˈspiːʃiː] — [wiː; wi] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃuːeɪʃn] — [ænd; ənd]  
**His arguments were pointed with specie — we doing the punctuation — and**  
他的 论点 是 尖 和 物种 — 我们 正在做 这 标点 — 和  
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːgənɪŋ] [hiː; hi][təʊld][juːˈes] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] .  
**with a little bargaining he told us what he knew .**  
和 一个 小的 讨价还价 他 讲述 我们 什么 他 知道 .  
他的论点非常具体——我们负责标点——经过一番讨价还价，他告诉我们他所知道的一切。

[ðɪs] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .  
**This turned out to be simple but important .**  
这 转向 出去 到 是 简单的 但 重要的 .  
事实证明，这件事虽然简单，但却很重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)][frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [diː] [vɪl] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [ˈtelɪŋ] [hɪm][tuː; tə]  
**He had received a letter from Mr . de Ville of London , telling him to**  
他 有 已收到 一个 信 从 先生 . 德 维尔 的 伦敦 , 讲述 他 到  
[rɪˈsiːv] ,  
**receive ,**  
收到 ,  
他收到了一封来自伦敦德维尔先生的信，信中告诉他要接收：

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnraɪz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈkʌstəmz] ,  
**if possible before sunrise so as to avoid customs ,**  
如果 可能的 前 日出 所以 作为 到 避免 海关 ,  
如果可能的话，在日出前到达，以便避开海关。

[ə; eɪ][bɒks] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈraɪv] [æt; ət][ˈgɑːləːts][ɪn][ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [ˈkæθ(ə)rɪn] .  
**a box which would arrive at Galatz in the Czarina Catherine .**  
一个 盒子 哪个 会 到达 在 加拉茨 在 这 沙皇 凯瑟琳 .  
一个将在叶卡捷琳娜女皇时期抵达加拉茨的包裹。

[ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] - - ,  
**This he was to give in charge to a certain Petrof Skinsky ,**  
这 他 曾是 到 给 在 收费 到 一个 肯定 - - ,  
他要将此事交给一个名叫彼得罗夫·斯金斯基的人负责。

[huː] [delt] [wɪð] [ðə; ði][ˈsloʊvæks] [huː] [ˈtreɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] .  
**who dealt with the Slovaks who traded down the river to the port .**  
WHO 已处理 和 这 斯洛伐克人 WHO 交易 向下 这 河 到 这 港口 .  
他们与沿河而下到港口进行贸易的斯洛伐克人打交道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [baɪ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bæŋk] [nəʊt] ,  
**He had been paid for his work by an English bank note ,**  
他 有 到过 有薪酬的 为了 他的 工作 经过 一个 英语 银行 笔记 ,  
他收到的报酬是一张英国纸币。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈdjuːli] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][æt; ət][ðə; ði][ˈdænjʊːb] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [bæŋk] .  
**which had been duly cashed for gold at the Danube International Bank .**  
哪个 有 到过 正式地 已兑现 为了 金子 在 这 多瑙河 国际的 银行 .  
这些钱已在多瑙河国际银行兑换成黄金。

[wen] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][him] ,  
**When Skinsky had come to him** ,  
什么时候 有 来 到 他 ,

当斯金斯基来找他的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][him][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ˈhændɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bɒks] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə]  
**he had taken him to the ship and handed over the box , so as to**  
他 有 已采取 他 到 这 船 和 递交 超过 这 盒子 , 所以 作为 到  
[seɪv] [ˈpɔːt(ə)rɪdʒ] .  
**save portorage** .  
节省 搬运 .

他把那人带到船上，把箱子交给了他，这样就省去了搬运费。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [njuː] .  
**That was all he knew** .  
那 曾是 全部 他 知道 .

他只知道这些。

[wiː; wi] [ðen] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] - , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][him] .  
**We then sought for Skinsky , but were unable to find him** .  
我们 然后 寻求 为了 - , 但 是 无法 到 寻找 他 .

我们随后寻找斯金斯基，但未能找到他。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜːrɪz] , [huː] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][beə(r)][him] [ˈeni] [əˈfekʃn] ,  
**One of his neighbours , who did not seem to bear him any affection** ,  
一 的 他的 邻居 , WHO 做过 不是 似乎 到 熊 他 任何 感情 ,

他的一位邻居似乎对他没有任何好感，

[sed] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [tuː] [deɪz] [brɪfɔː(r)] , [nəʊ][wʌn] [njuː] [ˈwɪðə(r)] .  
**said that he had gone away two days before , no one knew whither** .  
说 那 他 有 已消失 离开 二 天 前 , 不 一 知道 往哪里去 .

他说他两天前就离开了，没有人知道他去了哪里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ kəˈrɒbəˌreɪt ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈlændlɔːd] ,  
**This was corroborated by his landlord** ,  
这 曾是 证实 经过 他的 房东 ,

他的房东证实了这一点。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ˈmesɪndʒə(r)][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rent] [djuː]  
**who had received by messenger the key of the house together with the rent due**  
WHO 有 已收到 经过 信使 这 钥匙 的 这 房子 一起 和 这 租 到期的  
,  
.  
,

他已通过信使收到了房屋钥匙和应付的租金。

[ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈmʌni] .  
**in English money** .  
在 英语 钱 .

以英镑计。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [brɪˈtwiːn] [ten][ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] [əˈklaːk] [laːst] [naɪt] .  
**This had been between ten and eleven o'clock last night** .  
这 有 到过 之间 十 和 十一 点钟 最后的 夜晚 .

这事发生在昨晚十点到十一点之间。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [əˈɡen] .  
**We were at a standstill again** .  
我们 是 在 一个 停顿 再次 .

我们又陷入了僵局。

[waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [wʌn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreθləsli] [gɑːspt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]  
**Whilst we were talking one came running and breathlessly gasped out that the**  
而 我们 是 说 一 来了 跑步 和 气喘吁吁 倒吸一口气 出去 那 这  
[ˈbɒdi] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃaːd] [ɒv; əv][esˈtiː] .  
**body of Skinsky had been found inside the wall of the churchyard of St .**  
身体 的 - 有 到过 成立 里面 这 墙 的 这 墓地 的 英石 .  
[ˈpiːtə(r)] ,  
**Peter** ,  
彼得 ,

我们正说着话，突然有人跑过来，气喘吁吁地喊道，斯金斯基的尸体在圣彼得教堂墓地的墙内被发现了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θrəʊt] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ˈəʊpən][æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm][waɪld][ˈænɪm(ə)] .  
**and that the throat had been torn open as if by some wild animal .**  
和 那 这 喉 有 到过 撕裂 打开 作为 如果 经过 一些 荒野 动物 .  
喉咙像是被某种野兽撕开了一样。

[ðəʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [ræn] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)] ,  
**Those we had been speaking with ran off to see the horror ,**  
那些 我们 有 到过 请讲 和 跑 离开 到 看 这 恐怖 ,  
和我们说话的人都跑去看那可怕的景象了。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsləʊvæk] !  
**the women crying out “ This is the work of a Slovak !**  
这 女性 哭泣 出去 “ 这 是 这 工作 的 一个 斯洛伐克 !  
妇女们哭喊道：“这是斯洛伐克人的杰作！ ”

“ [wiː; wi] [ˈhʌrɪd] [əˈwei] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][əˈfeə(r)] ,  
“ **We hurried away lest we should have been in some way drawn into the affair ,**  
“ 我们 慌忙 离开 免得 我们 应该 有 到过 在 一些 方式 绘制 进入 这 事务 ,  
“我们赶紧离开，以免被卷入这件事。”

[ænd; ənd][səʊ] [dɪˈteɪnd] .  
**and so detained .**  
和 所以 被拘留 .  
于是被拘留。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [həʊm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈraɪv] [æt; ət][nəʊ] [ˈdefɪnət] [kənˈkluːʒn] .  
**As we came home we could arrive at no definite conclusion .**  
作为 我们 来了 家 我们 可以 到达 在 不 定 结论 .  
回到家后，我们始终无法得出明确的结论。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][ɒn] [ɪts] [wei] , [baɪ][ˈwɔːtə(r)] ,  
**We were all convinced that the box was on its way , by water ,**  
我们 是 全部 确信 那 这 盒子 曾是 在 它是 方式 , 经过 水 ,  
我们都确信箱子正在通过水路运送途中。

[tuː; tə] [ˈsʌmwɛə(r)] ; [bʌt; bət] [wɛə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] .  
**to somewhere ; but where that might be we would have to discover .**  
到 某处 ; 但 在哪里 那 可能 是 我们 会 有 到 发现 .  
去往某个地方；但究竟是哪里，我们还需要去发现。

[wɪð] [ˈhevi] [hɑːts] [wiː; wi] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel][tuː; tə][ˈmɪnə] .  
**With heavy hearts we came home to the hotel to Mina .**  
和 重的 心 我们 来了 家 到 这 酒店 到 米娜 .  
我们怀着沉重的心情回到了米娜所在的酒店。

[wen] [wiː; wi] [met] [təˈgeðə(r)] ,  
**When we met together ,**  
什么时候 我们 遇见 一起 ,  
我们见面的时候，

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kən'sʌlt] [æz; əz][tu:; tə] ['teɪkɪŋ] ['mɪnə] [ə'gen] ['ɪntu:]['əʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] .  
**the first thing was to consult as to taking Mina again into our confidence** .  
这 第一的 事物 曾是 到 咨询 作为 到 采取 米娜 再次 进入 我们的 信心 .

首先要商量一下是否要再次让米娜信任我们。

[θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['despəɾət] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [ðəʊ] [ə; eɪ]  
**Things are getting desperate , and it is at least a chance , though a**  
事物 是 获得 绝望的 , 和 它 是 在 至少 一个 机会 , 尽管 一个  
['hæzədəs] [wʌn] .  
**hazardous one** .  
危险 一 .

情况变得越来越危急，这至少是一个机会，尽管风险很大。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [step] , [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][maɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
**As a preliminary step , I was released from my promise to her** .  
作为 一个 初步的 步 , 我 曾是 发布 从 我的 承诺 到 她 .

作为初步步骤，我被解除了对她的承诺。

['mɪnə] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:n(ə)l] .  
**Mina Harker's Journal** .  
米娜 哈克的 杂志 .

米娜·哈克的日记。

- [ɒk'təʊbə(r)] ,  
**30 October** ,  
- 十月 ,

10月30日

['i:vniŋ] . — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] [wɔ:n] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]  
**evening . — They were so tired and worn out and dispirited that there was**  
晚上 . — 他们 是 所以 疲劳的 和 磨损 出去 和 颓废 那 那里 曾是  
['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [rest] ;  
**nothing to be done till they had some rest ;**  
没有什么 到 是 完毕 直到 他们 有 一些 休息 ;

傍晚——他们又累又困又沮丧，不休息一下什么也做不了；

[səʊ][aɪ] [ɑ:skt] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['əʊə(r)] [waɪlst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)]  
**so I asked them all to lie down for half an hour whilst I should enter**  
所以 我 问 他们 全部 到 说谎 向下 为了 一半 一个 小时 而 我 应该 进入  
['evriθɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt] .  
**everything up to the moment** .  
一切 向上 到 这 片刻 .

所以我让他们都躺下半小时，而我则要把所有事情都记录下来。

[aɪ] [fi:l] [səʊ] ['greɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] " ['trævələɾz] " ['taɪpraɪtə(r)] ,  
**I feel so grateful to the man who invented the " Traveller's " typewriter** ,  
我 感觉 所以 感激的 到 这 男人 WHO 发明 这 " 旅行者的 " 打字机 ,

我非常感激发明“旅行者”打字机的那个人。

[ænd; ənd][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ðɪs] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**and to Mr . Morris for getting this one for me** .  
和 到 先生 . 莫里斯 为了 获得 这 一 为了 我 .

还要感谢莫里斯先生帮我弄到这个。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] [kwɔɪt] [ə'streɪ] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ][pen] .  
**I should have felt quite astray doing the work if I had to write with a pen** .  
我 应该 有 毛毡 相当 误入歧途 正在做 这 工作 如果 我 有 到 写 和 一个 笔 .  
...  
:::  
...  
:::  
...

如果我必须用钢笔写作，那我应该会觉得做这项工作很别扭.....

[aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [dʌn] ; [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['dʒɒnəθən] , [wɒt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfəd] ,  
**It is all done ; poor dear , dear Jonathan , what he must have suffered ,**  
它是全部 完毕 ; 贫穷的 亲爱的 , 亲爱的 乔纳森 , 什么 他 必须 有 遭受 ,  
一切都结束了 ; 可怜的乔纳森, 他一定遭受了太多痛苦。

[wɒt] [mʌst; məst] [hi:; hi] [bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] .  
**what must he be suffering now .**  
什么 必须 他 是 痛苦 现在 .  
他现在一定很痛苦。

[hi:; hi] [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ['hɑ:dli] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [ə'piəz] [ɪn]  
**He lies on the sofa hardly seeming to breathe , and his whole body appears in**  
他 谎言 在 这 沙发 几乎 似乎 到 呼吸 , 和 他的 所有的 身体 出现 在  
[kə'læps] .  
**collapse .**  
坍塌 .  
他躺在沙发上, 几乎停止了呼吸, 整个人看起来都瘫软了。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɪt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [drɔ:n] [wɪð] [peɪn] .  
**His brows are knit ; his face is drawn with pain .**  
他的 眉毛 是 针织 ; 他的 脸 是 绘制 和 疼痛 .  
他眉头紧锁, 脸上满是痛苦。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ['meɪbi] [hi:; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,  
**Poor fellow , maybe he is thinking ,**  
贫穷的 同伴 , 或许 他 是 思维 ,  
可怜的家伙, 他或许在想:

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] ['rɪŋkld] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kɒns(ə)n'treɪf(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]  
**and I can see his face all wrinkled up with the concentration of his**  
和 我 能 看 他的 脸 全部 皱 向上 和 这 专注 的 他的  
[θɔ:ts]  
**thoughts .**  
想法 .  
我可以看到他全神贯注地思考, 脸上布满了皱纹。

[əʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
哦!

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [help] [æt; ət] [ɔ:l] . . . .  
**if I could only help at all . . . .**  
如果 我 可以 仅有的 帮助 在 全部 . . . .  
如果我能帮上一点忙就好了.....

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [du:; də] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] .  
**I shall do what I can .**  
我 将 做 什么 我 能 .  
我会尽我所能。

[aɪ] [hæv; həv] [ɑ:skt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] ,  
**I have asked Dr . Van Helsing ,**  
我 有 问 博士 . 范 赫尔辛 ,  
我问过范海辛博士,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [gɒt] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [si:n] . . . .  
**and he has got me all the papers that I have not yet seen . . . .**  
和 他 有 得到 我 全部 这 文件 那 我 有 不是 然而 已见 . . . .  
他把所有我还没看过的文件都给我了.....

[waɪlst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] , [aɪ][jæɪ; jəl][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ɔːl] ['keəfəli] ,  
**Whilst they are resting , I shall go over all carefully ,**  
而 他们 是 休息 , 我 将 去 超过 全部 小心 ,  
趁他们休息的时候, 我会仔细检查一遍。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [kən'kluːʒn] .  
**and perhaps I may arrive at some conclusion .**  
和 也许 我 可能 到达 在 一些 结论 .  
或许我能得出一些结论。

[aɪ][jæɪ; jəl][traɪ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [prə'fesərz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪ'ðəʊt] ['predʒədɪs] [ɒn]  
**I shall try to follow the Professor's example , and think without prejudice on**  
我 将 尝试 到 跟随 这 教授们 例子 , 和 思考 没有 偏见 在  
[ðə; ðɪ][fækts] [bɪ'fɔː(r)] [em 'iː] . . . .  
**the facts before me** : : : :  
这 事实 前 我 : : : :  
我将努力效仿教授的做法, 不带偏见地思考摆在我面前的事实.....

[aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʌndə(r)][gɑːdz] ['prɒvɪdəns] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .  
**I do believe that under God's providence I have made a discovery .**  
我 做 相信 那 在下面 神的 普罗维登斯 我 有 制成 一个 发现 .  
我相信, 在上帝的眷顾下, 我有了重大发现。

[aɪ][jæɪ; jəl][get][ðə; ðɪ][mæps][ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] . . . .  
**I shall get the maps and look over them** : : : :  
我 将 得到 这 地图 和 看 超过 他们 : : : :  
我会去拿地图仔细查看一下.....

[aɪ][eɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ʊə(r)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] .  
**I am more than ever sure that I am right .**  
我 是 更多的 比 曾经 当然 那 我 是 正确的 .  
我比以往任何时候都更加确信我是对的。

[maɪ] [njuː] [kən'kluːʒn] [ɪz] ['redi] , [səʊ][aɪ][jæɪ; jəl][get]['aʊə(r)] ['pɑːti] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] .  
**My new conclusion is ready , so I shall get our party together and read it .**  
我的 新的 结论 是 准备好 , 所以 我 将 得到 我们的 派对 一起 和 读 它 .  
我的新结论已经写好, 所以我将召集大家一起宣读。

[ðeɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [aɪ 'tiː] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz]  
**They can judge it ; it is well to be accurate , and every minute is**  
他们 能 法官 它 ; 它 是出色地 到 是 准确的 , 和 每一个 分钟 是  
['preʃəs] .  
**precious** .  
宝贵的 .  
他们可以自行判断; 准确是好事, 每一分钟都很宝贵。

['mɪnə] ['hɑːrkərz] [ˌmemə'rændəm] .  
**Mina Harker's Memorandum** .  
米娜 哈克的 备忘录 .  
米娜·哈克的备忘录。

( ['entəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒɜːn(ə)l] . )  
**( Entered in her Journal . )**  
( 进入 在 她 杂志 : . )  
(记录在她的日记中。)

[graʊnd] [ɒv; əv][ɪn'kwɪəri] . — [kaʊnt] ['drækjʊləz] ['prɒbləm] [ɪz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] .  
**Ground of inquiry . — Count Dracula's problem is to get back to his own place .**  
地面 的 询问 . — 数数 德古拉的 问题 是 到 得到 后退 到 他的 自己的 地方 .  
调查要点——德古拉伯爵的问题是如何回到自己的住处。

( [ə; eɪ] ) [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .

( **a** ) **He must be brought back by some one** .  
( 一个 ) 他 必须 是 带来 后退 经过 一些 一 .

(a) 他必须被某人带回来。

[ðɪs] [ɪz] ['eɪvɪdənt] ;

**This is evident** ;  
这 是 明显 ;

这一点显而易见；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [muːv] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ˈaɪðə(r)]

**for had he power to move himself as he wished he could go either**  
为了 有 他 力量 到 移动 他自己 作为 他 希望 他 可以 去 任何一个

[æz; əz][mæn] ,

**as man** ,  
作为 男人 ;

因为如果他能随心所欲地行动，他既可以像人一样行动，也可以像人一样行动。

[ɔː(r)] [wʊlf] , [ɔː(r)][bæt] , [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [wei] .

**or wolf , or bat , or in some other way** .  
或者 狼 , 或者 蝙蝠 , 或者 在 一些 其他 方式 .

或者狼，或者蝙蝠，或者其他什么动物。

[hiː; hi] ['eɪvɪdəntli] [fɪəz] [dɪ'skʌvəri] [ɔː(r)] [ɪntə'fɪərəns] ,

**He evidently fears discovery or interference** ,  
他 显然 恐惧 发现 或者 干涉 ,

他显然害怕被发现或受到干扰。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [pʊ; əv] ['helpləsənəs] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — [kən'faɪnd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]

**in the state of helplessness in which he must be — confined as he is**  
在 这 状态 的 无助 在 哪个 他 必须 是 — 受限 作为 他 是

[brɪ'twiːn] [dʊːn] [ænd; ənd] ['sʌnset] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [bɒks] .

**between dawn and sunset in his wooden box** .  
之间 黎明 和 日落 在 他的 木制的 盒子 .

他只能处于无助的状态——从日出到日落，他都被囚禁在木箱里。

( [biː] ) [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] ? — [hɪə(r)][ə; eɪ][ˈprəʊses][pʊ; əv] [ɪksk'luːʒnz] [meɪ] [help] [juː 'es] .

( **b** ) **How is he to be taken ? — Here a process of exclusions may help us** .  
( b ) 如何 是 他 到 是 已采取 ? — 这里 一个 过程 的 除外条款 可能 帮助 我们 .

(b) 该如何处置他？——这里，排除法或许能帮助我们。

[baɪ][rəʊd] , [baɪ][reɪl] , [baɪ][ˈwɔːtə(r)] ? [wʌn] .

**By road , by rail , by water ? 1** .  
经过 路 , 经过 轨 , 经过 水 ? 1 .

通过公路、铁路还是水路？1.

[baɪ][rəʊd] . — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['endləs] ['dɪfɪkəltɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

**By Road . — There are endless difficulties , especially in leaving the city** .  
经过 路 . — 那里 是 无尽的 困难 , 尤其 在 离开 这 城市 .

公路出行——困难重重，尤其是在离开城市时。

( [eks] ) [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kjuəriəs] , [ænd; ənd] [ɪn'vestɪɡeɪt] .

( **x** ) **There are people ; and people are curious , and investigate** .  
( x ) 那里 是 人们 ; 和 人们 是 好奇的 , 和 调查 .

(x) 有人；而人充满好奇心，会去调查。

[ə; eɪ][hɪnt] , [ə; eɪ] [sə'maɪz] , [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][bɒks] , [wʊd]

**A hint , a surmise , a doubt as to what might be in the box , would**  
一个 暗示 , 一个 推测 , 一个 怀疑 作为 到 什么 可能 是 在 这 盒子 , 会

[dɪ'strɔɪ] [hɪm] .

**destroy him** .  
破坏 他 .

哪怕只是一点点暗示、猜测或对盒子里装的是什么的怀疑，都会毁了他。



( [waɪ] ) [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] , [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd] [ˈbɒktrwaː] [ˈɒfɪsəz] [tuː; tə] [pɑːs] .  
( y ) There are , or there may be , customs and octroi officers to pass .  
( 是 ) 那里 是 , 或者 那里 可能 是 , 海关 和 通行税 警官 到 经过 .  
(y) 有海关和通行税官员需要通过。

( [zed] ) [hɪz; ɪz] [ pəˈsjuːə ] [maɪt] [ˈfɒləʊ] .  
( z ) His pursuers might follow .  
( z ) 他的 追击者 可能 跟随 .  
(z) 他的追捕者可能会紧随其后。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [haɪɪst] [fɪə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈtreɪd] [hiː; hi][hæz; hæz]  
This is his highest fear ; and in order to prevent his being betrayed he has  
这 是 他的 最高 害怕 ; 和 在 命令 到 防止 他的 存在 背叛 他 有  
[rɪˈpeld] ,  
repelled ,  
排斥 ,  
这是他最大的恐惧；为了防止自己被背叛，他已经抵制了.....

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kæən; kən] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] — [em ˈiː] ! [tuːˈtuː] .  
so far as he can , even his victim — me ! 2 .  
所以 远的 作为 他 能 , 甚至 他的 受害者 — 我 ! 2 .  
就他所能做到的而言，甚至包括他的受害者——我！ 2.

[baɪ] [reɪl] . — [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌŋ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .  
By Rail . — There is no one in charge of the box .  
经过 轨 . — 那里 是 不 — 在 收费 的 这 盒子 .  
铁路运输——箱子无人管理。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈleɪd] ; [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [wʊd] [biː; bi]  
It would have to take its chance of being delayed ; and delay would be  
它 会 有 到 拿 它是 机会 的 存在 延迟 ; 和 延迟 会 是  
[ˈfeɪt(ə)] ,  
fatal ,  
致命的 ,  
它必须承担延误的风险；而延误将是致命的。

[wɪð] [ˈenəməɪz] [ɒn][ðə; ði] [træk] .  
with enemies on the track .  
和 敌人 在 这 追踪 .  
赛道上有敌人。

[truː] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ,  
True , he might escape at night ; but what would he be ,  
真的 , 他 可能 逃脱 在 夜晚 ; 但 什么 会 他 是 ,  
没错，他或许能在夜里逃走；但他又能变成什么样呢？

[ɪf] [left] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [wɪð] [nəʊ][ˈrefjuːdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][flaɪ][tuː; tə] ?  
if left in a strange place with no refuge that he could fly to ?  
如果 左边 在 一个 奇怪的 地方 和 不 避难所 那 他 可以 飞 到 ?  
如果他被遗弃在一个陌生的地方，没有可以飞往的避难所呢？

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][rɪsk][aɪ ˈtiː] . [θriː] .  
This is not what he intends ; and he does not mean to risk it . 3 .  
这 是 不是 什么 他 意图 ; 和 他 做 不是 意思是 到 风险 它 . 3 .  
这并非他的本意；他也不想冒这个险。 3.

[baɪ][ˈwɔːtə(r)] . — [hɪə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [weɪ] , [ɪn][wʌŋ] [rɪˈspekt] , [bʌt; bət] [wɪð] [məʊst][ˈdeɪndʒə(r)][ɪn]  
By Water . — Here is the safest way , in one respect , but with most danger in  
经过 水 . — 这里 是 这 最安全 方式 , 在 — 尊重 , 但 和 最多 危险 在  
[əˈnʌðə(r)] .  
another .  
其他 .  
水路——从某种意义上说，这是最安全的方式，但从另一个角度来看，这也是最危险的方式。

[ɒŋ][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][hi;; hi][ɪz]   [ˈpaʊələs]   [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt]   ;  
**On the water he is powerless except at night ;**  
在   这   水   他   是   无力   除了   在   夜晚   ;  
除了夜晚，他在水上毫无力量；

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi;; hi][kæn; kən][ˈəʊnli]   [ˈsʌmən]   [ˈfɒɡ]   [ænd; ənd] [stɔ:m] [ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**even then he can only summon fog and storm and snow and his**  
甚至   然后   他   能   仅有的   召唤   多雾路段   和   风暴   和   雪   和   他的  
[wɒlvz]   .  
**wolves .**  
狼   .

即使那样，他也只能召唤雾、暴风雪和他的狼群。  
[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][hi;; hi]   [rekt]   , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] [wɒd]   [ɪnˈɡʌlf] [hɪm] , [ˈhelpləs]   ; [ænd; ənd]  
**But were he wrecked , the living water would engulf him , helpless ; and**  
但   是   他   损毁   ,   这   活的   水   会   吞噬   他   ,   无助   ;   和  
[hi;; hi] [wɒd]   [ɪnˈdi:d] [bi;; bi] [lɒst]   .  
**he would indeed be lost .**  
他   会   的确   是   丢失的   .

但如果他遭遇不幸，活水就会淹没他，使他无助；他真的会迷失。  
[hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [draɪv] [tu;; tə][lənd]   ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)]   [ʌnˈfrendli] [lənd] ,  
**He could have the vessel drive to land ; but if it were unfriendly land ,**  
他   可以   有   这   血管   驾驶   到   土地   ;   但   如果   它   是   不友好   土地   ,  
他可以命令船只驶向陆地；但如果那是敌对的陆地，

[weərɪn] [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fri:] [tu;; tə] [mu:v]   , [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [wɒd] [sti:l] [bi;; bi] [ˈdespərət]   .  
**wherein he was not free to move , his position would still be desperate .**  
其中   他   曾是   不是   自由的   到   移动   ,   他的   位置   会   仍然   是   绝望的   .  
即使他无法自由行动，他的处境仍然十分绝望。

[wi;; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][ɒŋ][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] ;  
**We know from the record that he was on the water ;**  
我们   知道   从   这   记录   那   他   曾是   在   这   水   ;  
记录显示他当时在水上；

[səʊ] [wɒt] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə][du;; də][ɪz][tu;; tə] [æsəˈteɪn] [wɒt] [ˈwɔ:tə(r)] .  
**so what we have to do is to ascertain what water .**  
所以   什么   我们   有   到   做   是   到   探明   什么   水   .  
所以，我们必须确定是什么水。

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ɪz][tu;; tə] [ˈri:əlaɪz] [ɪɡˈzæktli] [wɒt] [hi;; hi][hæz; həz] [dʌŋ] [æz; əz] [jet]   ;  
**The first thing is to realise exactly what he has done as yet ;**  
这   第一的   事物   是   到   意识到   确切地   什么   他   有   完毕   作为   然而   ;  
首先要弄清楚他迄今为止究竟做了什么；

[wi;; wi] [meɪ] , [ðen] , [get][ə; eɪ] [laɪt] [ɒŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtə(r)][tɑ:sk][ɪz][tu;; tə][bi;; bi] .  
**we may , then , get a light on what his later task is to be .**  
我们   可能   ,   然后   ,   得到   一个   光   在   什么   他的   之后   任务   是   到   是   .  
这样，我们或许就能了解他接下来的任务是什么了。

[ˈfɜ:stli]   . — [wi;; wi][mʌst; məst] [ˌdɪfəˈrenʃiət] [bɪˈtwi:n] [wɒt] [hi;; hi][dɪd][ɪn] [ˈlʌndən] [æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv]  
**Firstly . — We must differentiate between what he did in London as part of**  
首先   : —   我们   必须   区分   之间   什么   他   做过   在   伦敦   作为   部分   的  
[hɪz; ɪz] [ˈdʒen(ə)rəl][plæn][ɒv; əv] [ˈækʃ(ə)n] ,  
**his general plan of action ,**  
他的   一般的   计划   的   行动   ,  
首先，我们必须区分他在伦敦的所作所为是他总体行动计划的一部分，

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [prest] [fɔ:(r); fə(r)] ['momənts] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [æz; əz][best]  
**when he was pressed for moments and had to arrange as best**  
什么时候 他 曾是 按下 为了 时刻 和 有 到 安排 作为 最好的  
[hi:; hi][kʊd; kəd] .  
**he could** .  
他 可以 .

当时他时间紧迫，只能尽力安排。

[ˈsekəndli] [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [sə'maɪz] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]  
**Secondly we must see , as well as we can surmise it from the**  
第二 我们 必须 看 , 作为 出色地 作为 我们 能 推测 它 从 这  
[fæktz][wi:; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] ,  
**facts we know of ,**  
事实 我们 知道 的 ,

其次，我们必须尽可能根据我们已知的事实进行推断，

[wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪə(r)] .  
**what he has done here** .  
什么 他 有 完毕 这里 .

他在这里所做的一切。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] , [hi:; hi] ['eɪdɪəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ˈgɑ:lɑ:ts] ,  
**As to the first , he evidently intended to arrive at Galatz ,**  
作为 到 这 第一的 , 他 显然 故意的 到 到达 在 加拉茨 ,  
至于第一点，他显然打算抵达加拉茨。

[ænd; ənd] [sent] [ˈɪnvɔɪs] [tu:; tə] [ˈvɑ:nə] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju: 'es] [lest] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æ sə'teɪn] [hɪz; ɪz] [mi:nz]  
**and sent invoice to Varna to deceive us lest we should ascertain his means**  
和 发送 发票 到 瓦尔纳 到 欺骗 我们 免得 我们 应该 探明 他的 方法  
[ɒv; əv][ˈeksɪt][frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ;  
**of exit from England ;**  
的 出口 从 英格兰 ;

他向瓦尔纳寄送发票，企图欺骗我们，以免我们查明他离开英国的方式；

[hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [səʊl] [ˈpɜ:pəs] [ðen] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .  
**his immediate and sole purpose then was to escape** .  
他的 即时 和 唯一 目的 然后 曾是 到 逃脱 .

他当时唯一的目的就是逃跑。

[ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv] [ðɪs] ,  
**The proof of this ,**  
这 证明 的 这 ,

这一点的证据是：

[ɪz][ðə; ði][ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [sent] [tu:; tə] [ɪ'mænjʊəl] [ˈhɪldəs,haɪm] [tu:; tə][kliə(r)][ænd; ənd] [teɪk]  
**is the letter of instructions sent to Immanuel Hildesheim to clear and take**  
是 这 信 的 指示 发送 到 伊曼纽尔 希尔德斯海姆 到 清除 和 拿  
[ə'weɪ] [ðə; ði][bɒks] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnraɪz] .  
**away the box before sunrise** .  
离开 这 盒子 前 日出 .

这是一封指示伊曼纽尔·希尔德斯海姆在日出前清理并搬走箱子的信函。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] - - .  
**There is also the instruction to Petrof Skinsky** .  
那里 是 还 这 操作说明 到 - - .

还有给彼得罗夫·斯金斯基的指示。

[ðɪ:z] [wi:; wi][mʌst; məst][ˈəʊnli] [ges] [æt; ət] ; [bʌt; bət][ðəə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm][ˈletə(r)]  
**These we must only guess at ; but there must have been some letter**  
这些 我们 必须 仅有的 猜测 在 ; 但 那里 必须 有 到过 一些 信  
[ɔ:(r)] [ˈmesɪdʒ] ,  
**or message** ,  
或者 信息 ,

这些我们只能猜测；但肯定留下了一些信件或信息。

[sɪns] - [keɪm] [tu:; tə] [ˈhɪldəs,haɪm] .  
**since Skinsky came to Hildesheim** .  
自从 - 来了 到 希尔德斯海姆 .

自从斯金斯基来到希尔德斯海姆之后。

[ðæt] , [səʊ][fɑ:(r)] , [hɪz; ɪz][plænz][wɜ:(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] [wi:; wi] [nəʊ] .  
**That , so far , his plans were successful we know** .  
那 , 所以 远的 , 他的 计划 是 成功的 我们 知道 .

我们知道，到目前为止，他的计划是成功的。

[ðə; ði][zɑ:'ri:nə] [ˈkæθ(ə)rɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnəli] [kwɪk] [ˈdʒɜ:nɪ] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ˈkæptɪn]  
**The Czarina Catherine made a phenomenally quick journey — so much so that Captain**  
这 沙皇 凯瑟琳 制成 一个 惊人地 快的 旅行 — 所以 很多 所以 那 队长  
[dɑ:nɪlsənz] [ sə'spiʃən ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊzd] ;  
**Donelson's suspicions were aroused** ;  
唐纳森的 怀疑 是 被唤醒 ;

“凯瑟琳皇后号”航行速度惊人，以至于唐纳森船长起了疑心；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ju'nʌɪtrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkænɪnəs] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]  
**but his superstition united with his canniness played the Count's game for him**  
但 他的 迷信 团结的 和 他的 精明 玩 这 计数 游戏 为了 他  
,  
,  
,

但他的迷信加上他的精明，却让他落入了伯爵的圈套。

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪŋ] [wɪnd] [θru:] [fɒɡ] [ænd; ənd][ɔ:l] [tɪl] [hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp]  
**and he ran with his favouring wind through fogs and all till he brought up**  
和 他 跑 和 他的 偏爱 风 通过 雾 和 全部直到 他 带来 向上  
[ˈblaɪndfəʊld][æt; ət][ˈgɑ:lɑ:ts] .  
**blindfold at Galatz** .  
眼罩 在 加拉茨 .

他顺着自己喜欢的风，穿过浓雾，一路奔跑，直到蒙着眼睛到达加拉茨。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ə'rendʒmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [meɪd] , [hæz; həz] [bi:n] [pru:vɪd] .  
**That the Count's arrangements were well made , has been proved** .  
那 这 计数 安排 是 出色地 制成 , 有 到过 已证实 .

事实证明，伯爵的安排非常周全。

[ˈhɪldəs,haɪm] [kliəd] [ðə; ði][bɒks] , [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - .  
**Hildesheim cleared the box , took it off , and gave it to Skinsky** .  
希尔德斯海姆 已清除 这 盒子 , 采取 它 离开 , 和 给予 它 到 - .

希尔德斯海姆清空了盒子，把它取下来，交给了斯金斯基。

- [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][hɪə(r)][wi:; wi] [lu:z] [ðə; ði] [treɪl] .  
**Skinsky took it — and here we lose the trail** .  
- 采取 它 — 和 这里 我们 失去 这 踪迹 .

斯金斯基拿走了它——然后我们就失去了线索。

[wi:; wi][ˈəʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɒks][ɪz] [ˈsʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] , [ˈmu:vɪŋ] [ə'lɒŋ] .  
**We only know that the box is somewhere on the water , moving along** .  
我们 仅有的 知道 那 这 盒子 是 某处 在 这 水 , 移动 沿着 .

我们只知道这个箱子在水面上，正在漂流。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒktrwɑ:] , [ɪf] [ðeə(r)][bi;; bi] ['eni] , [hæv; həv] [bi:n] [ə'vɔɪdɪd] .  
**The customs and the octroi , if there be any , have been avoided .**  
这 海关 和 这 通行税 , 如果 那里 是 任何 , 有 到过 避免 .  
关税和地方税（如果有的话）都已避免缴纳。

[naʊ] [wi;; wi] [kʌm] [tu;; tə] [wɒt] [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] — [ɒn]  
**Now we come to what the Count must have done after his arrival — on**  
现在 我们 来 到 什么 这 数数 必须 有 完毕 后 他的 到达 — 在  
[lənd] , [æt; ət]['gɑ:lɑ:ts] .  
**land , at Galatz .**  
土地 , 在 加拉茨 .

现在来看看伯爵抵达加拉茨后（在陆地上）肯定做了些什么。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu;; tə] - [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnraɪz] .  
**The box was given to Skinsky before sunrise .**  
这 盒子 曾是 给定 到 - 前 日出 .  
日出前，盒子被交给了斯金斯基。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] [ə'praɪ(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:m] .  
**At sunrise the Count could appear in his own form .**  
在 日出 这 数数 可以 出现 在 他的 自己的 形式 .  
日出时分，伯爵可以以真身现身。

[hɪə(r)] , [wi;; wi][ɑ:sk] [waɪ] - [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [æt; ət][ɔ:l][tu;; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] ?  
**Here , we ask why Skinsky was chosen at all to aid in the work ?**  
这里 , 我们 问 为什么 - 曾是 选定 在 全部 到 援助 在 这 工作 ?  
在此，我们不禁要问，为什么会选择斯金斯基来协助这项工作？

[ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['daɪəri] ,  
**In my husband's diary ,**  
在 我的 丈夫的 日记 ,  
在我丈夫的日记里，

- [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['sləʊvæks] [hu:] [treɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tu;; tə]  
**Skinsky is mentioned as dealing with the Slovaks who trade down the river to**  
- 是 提及 作为 处理 和 这 斯洛伐克人 WHO 贸易 向下 这 河 到  
[ðə; ði] [pɔ:t] ;  
**the port ;**  
这 港口 ;

据记载，斯金斯基曾与沿河而下到港口进行贸易的斯洛伐克人打交道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mænz] [rɪ'mɑ:k] , [ðæt] [ðə; ði]['mɜ:də(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sləʊvæk] ,  
**and the man's remark , that the murder was the work of a Slovak ,**  
和 这 男人的 评论 , 那 这 谋杀 曾是 这 工作 的 一个 斯洛伐克 ,  
该男子还说，这起谋杀案是斯洛伐克人所为。

[əʊd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [klɑ:s] .  
**showed the general feeling against his class .**  
显示 这 一般的 感觉 反对 他的 班级 .  
这反映了人们对他所在阶层的普遍不满。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['wɒntɪd] [aɪsə'leɪʃn] .  
**The Count wanted isolation .**  
这 数数 通缉 隔离 .

伯爵想要与世隔绝。

[maɪ] [sə'maɪz] [ɪz] , [ðɪs] :  
**My surmise is , this :**  
我的 推测 是 , 这 :  
我的推测是这样的：

[ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] [baɪ] ['wɔːtə(r)] ,  
**that in London the Count decided to get back to his castle by water** ,  
那 在 伦敦 这 数数 决定 到 得到 后退 到 他的 城堡 经过 水 ,  
在伦敦, 伯爵决定乘船返回他的城堡。

[æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [seɪf] [ænd; ənd] ['siːkrət] [wei] .  
**as the most safe and secret way** .  
作为 这 最多 安全的 和 秘密 方式 .  
这是最安全、最隐秘的方式。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [baɪ] - ,  
**He was brought from the castle by Szgany** ,  
他 曾是 带来 从 这 城堡 经过 - ,  
他被Szgany从城堡里带了出来。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [dɪ'lɪvəd] [ðeə(r)] ['kɑːgəʊ] [tuː; tə] ['sləʊvæks] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [tuː; tə] ['vɑːnə] ,  
**and probably they delivered their cargo to Slovaks who took the boxes to Varna** ,  
和 大概 他们 发表 他们的 货物 到 斯洛伐克人 WHO 采取 这 盒子 到 瓦尔纳 ,  
他们很可能把货物交给了斯洛伐克人, 然后由斯洛伐克人把箱子运到了瓦尔纳。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .  
**for there they were shipped for London** .  
为了 那里 他们 是 已发货 为了 伦敦 .  
因为他们从那里被运往伦敦。

[ðʌs] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɜːsənz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['sɜːvɪs] .  
**Thus the Count had knowledge of the persons who could arrange this service** .  
因此 这 数数 有 知识 的 这 人 WHO 可以 安排 这 服务 .  
因此, 伯爵知道哪些人可以安排这项服务。

[wen] [ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] [ɒn] [lænd] , [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] [ɔː(r)] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,  
**When the box was on land , before sunrise or after sunset , he came out** ,  
什么时候 这 盒子 曾是 在 土地 , 前 日出 或者 后 日落 , 他 来了 出去  
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɒks] ,  
**from his box** ,  
从 他的 盒子 ,  
当箱子在陆地上时, 无论是在日出前还是日落后, 他都会从箱子里出来。

[met] - [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,  
**met Skinsky and instructed him what to do as to arranging the carriage** ,  
遇见 - 和 指示 他 什么 到 做 作为 到 安排 这 运输  
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [ʌp] [sʌm; səm] ['rɪvə(r)] .  
**of the box up some river** .  
的 这 盒子 向上 一些 河 .  
遇见了斯金斯基, 并指示他如何安排将箱子运到河上游去。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn] [treɪn] , [hiː; hi] ['blɒtɪd] [aʊt] ,  
**When this was done , and he knew that all was in train , he blotted out** ,  
什么时候 这 曾是 完毕 , 和 他 知道 那 全部 曾是 在 火车 , 他 印迹 出去  
[hɪz; ɪz] ['treɪsɪs] ,  
**his traces** ,  
他的 痕迹 ,  
事情办妥后, 他知道一切都已就绪, 于是抹去了自己的痕迹。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [baɪ] ['mɜːdəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənt] .  
**as he thought , by murdering his agent** .  
作为 他 想法 , 经过 谋杀 他的 代理人 .  
正如他所想的那样, 他谋杀了自己的经纪人。

[ai][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][mæp][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][məʊst]['su:təb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**I have examined the map and find that the river most suitable for the**  
我 有 检查 这 地图 和 寻找 那 这 河 最多 合适的 为了 这  
[ˈslou̯næks][tu:; tə][hæv; həv] [ə'sendɪd] [ɪz]['aɪðə(r)][ðə; ði] [pru:t] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈserɛθ] .  
**Slovaks to have ascended is either the Pruth or the Sereth .**  
斯洛伐克人 到 有 上升 是 任何一个 这 普鲁斯 或者 这 塞雷斯 .  
我查看了地图，发现最适合斯洛伐克人溯流而上的河流是普鲁特河或塞雷特河。

[ai] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaɪpskrɪpt] [ðæt] [ɪn][maɪ] [trɑ:ns] [ai] [hɜ:d] [kaʊz] [ləʊ] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ['swɜ:rlɪŋ] [ˈlev(ə)]  
**I read in the typescript that in my trance I heard cows low and water swirling level**  
我 读 在 这 TypeScript 那 在 我的 发呆 我 听到 牛 低的 和 水 旋转 等级  
[wɪð] [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv] [wʊd] .  
**with my ears and the creaking of wood .**  
和 我的 耳朵 和 这 嘎吱作响 的 木头 .  
我在打字稿中读到，在恍惚状态下，我听到牛的低吼声、水流声（与我的耳朵齐平）以及木头的吱嘎声。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɒks] , [ðen] ,  
**The Count in his box , then ,**  
这 数数 在 他的 盒子 , 然后 ,  
伯爵被关在盒子里。

[wɒz; wəz][bɒn][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɪn][æn; ən]['əʊpən] [bəʊt] — [prə'peld] ['prɒbəbli] ['aɪðə(r)][baɪ] [ɔ:z] [ɔ:(r)] [pəʊlz] ,  
**was on a river in an open boat — propelled probably either by oars or poles ,**  
曾是 在 一个 河 在 一个 打开 船 — 推进 大概 任何一个 经过 桨 或者 杆子 ,  
当时他正乘坐一艘敞篷船在河上——可能是用桨或撑杆划动的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋks][ɑ:(r); ə(r)][nɪə(r)][ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:kɪŋ] [ə'genst] [stri:m] .  
**for the banks are near and it is working against stream .**  
为了 这 银行 是 靠近 和 它 是 在职的 反对 溪流 .  
因为河岸很近，水流方向与河道相反。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [saʊnd] [ɪf] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [stri:m] .  
**There would be no such sound if floating down stream .**  
那里 会 是 不 这样的 声音 如果 漂浮的 向下 溪流 .  
如果顺流而下，就不会发出这种声音。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi]['aɪðə(r)][ðə; ði] [ˈserɛθ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [pru:t] ,  
**Of course it may not be either the Sereth or the Pruth ,**  
的 课程 它 可能 不是 是 任何一个 这 塞雷斯 或者 这 普鲁斯 ,  
当然，它可能既不是塞雷斯，也不是普鲁斯。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] ['pɒsəbli] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜ:ðə(r)] .  
**but we may possibly investigate further .**  
但 我们 可能 可能 调查 更远 .  
但我们或许会对此进行进一步调查。

[naʊ] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] , [ðə; ði] [pru:t] [ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['i:zəli] ['nævɪgeɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈserɛθ] [ɪz] ,  
**Now of these two , the Pruth is the more easily navigated , but the Sereth is ,**  
现在 的 这些 二 , 这 普鲁斯 是 这 更多的 容易地 导航 , 但 这 塞雷斯 是 ,  
这两艘船中，普鲁斯号更容易操控，但塞雷斯号则不然。

[æt; ət] , [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] - [wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði]['bɔ:rgoʊ] [pɑ:s] .  
**at Fundu , joined by the Bistritza which runs up round the Borgo Pass .**  
在 基金 , 加入 经过 这 - 哪个 跑步 向上 圆形的 这 博尔戈 经过 .  
在 Fundu，与 Bistritza 汇合，Bistritza 沿着 Borgo Pass 向上延伸。

[ðə; ði] [lu:p] [aɪ 'ti:] [meɪks] [ɪz] ['mænɪfestli] [æz; əz] [kləʊz] [tu:; tə] ['drækjʊləz] ['kɑ:s(ə)][æz; əz][kæən; kən][bi:; bi][gɒt]  
**The loop it makes is manifestly as close to Dracula's castle as can be got**  
这 环形 它 制作 是 显然 作为 关闭 到 德古拉的 城堡 作为 能 是 得到  
[baɪ]['wɔ:tə(r)] .  
**by water .**  
经过 水 .  
它形成的环线显然是水路所能到达的距离德古拉城堡最近的距离。

[ˈmɪnə] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)l] — [kənˈtɪnjuːd] .  
**Mina Harker's Journal — continued** .  
米娜 哈克的 杂志 — 持续 .

米娜·哈克日记——续。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ˈriːdɪŋ] , [ˈdʒɒnəθən] [tʊk] [em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː] .  
**When I had done reading , Jonathan took me in his arms and kissed me** .  
什么时候 我 有 完毕 阅读 , 乔纳森 采取 我 在 他的 武器 和 亲吻 我 .  
我读完书后, 乔纳森一把将我搂入怀中, 吻了我。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] [kept] [ˈfeɪkɪŋ] [em ˈiː][baɪ][bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd][ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [sed] : —  
**The others kept shaking me by both hands , and Dr . Van Helsing said : —**  
这 其他的 保留 摇晃 我 经过 两个都 双手 , 和 博士 . 范 赫尔辛 说 : —  
其他人不停地摇晃我的双手, 范海辛博士说道: ——

“ [ˈaʊə(r)][dɪə(r)][ˈmædəm] [ˈmɪnə] [ɪz] [wʌns] [mɔː(r)][ˈaʊə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] .  
“ **Our dear Madam Mina is once more our teacher** .  
” 我们的 亲爱的 女士 米娜 是 一次 更多的 我们的 老师 .  
“我们亲爱的米娜老师又一次成为了我们的老师。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈblaɪndɪd] .  
**Her eyes have been where we were blinded** .  
她 眼睛 有 到过 在哪里 我们 是 失明 .  
她曾拥有我们曾经盲目的双眼。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [træk] [wʌns] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [meɪ] [səkˈsiːd] .  
**Now we are on the track once again , and this time we may succeed** .  
现在 我们 是 在 这 追踪 一次 再次 , 和 这 时间 我们 可能 成功 .  
现在我们又回到了正轨上, 这一次我们或许会成功。

[ˈaʊə(r)] [ˈenəmi] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][məʊst] [ˈhelpləs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [ɒn][hɪm][baɪ] [deɪ] ,  
**Our enemy is at his most helpless ; and if we can come on him by day** ,  
我们的 敌人 是 在 他的 最多 无助 ; 和 如果 我们 能 来 在 他 经过 天 ,  
我们的敌人正处于最无助的状态; 如果我们能在白天攻击他,

[ɒn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)] , [ˈaʊə(r)][tɑːsk] [wɪl] [biː; bi][ˈəʊvə(r)] .  
**on the water , our task will be over** .  
在 这 水 , 我们的 任务 将要 是 超过 .  
在水面上, 我们的任务就结束了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [stɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈpaʊələs] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] ,  
**He has a start , but he is powerless to hasten** ,  
他 有 一个 开始 , 但 他 是 无力 到 趋 ,  
他已经起步, 但却无力加快速度。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz][bɒks] [lest] [ðəʊz] [huː] [ˈkæri] [hɪm] [meɪ] [səˈspekt] ;  
**as he may not leave his box lest those who carry him may suspect ;**  
作为 他 可能 不是 离开 他的 盒子 免得 那些 WHO 携带 他 可能 怀疑 ;  
他不敢离开箱子, 以免抬着他的人起疑心;

[fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm][tuː; tə] [səˈspekt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prɒmpt] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**for them to suspect would be to prompt them to throw him in the**  
为了 他们 到 怀疑 会 是 到 迅速的 他们 到 扔 他 在 这  
[striːm] [weə(r)] [hiː; hi] [ˈperɪʃ] .  
**stream where he perish** .  
溪流 在哪里 他 沦 .  
如果他们怀疑他, 就会把他扔进溪流里淹死。

[ðɪs] [hiː; hi] [nəʊz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] .  
**This he knows , and will not** .  
这 他 知道 , 和 将要 不是 .  
他知道这一点, 但他不会这么做。



[naʊ] [men] , [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈkaʊns(ə)][ɒv; əv][wɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ,  
**Now men , to our Council of War ; for , here and now ,**  
现在 男人 , 到 我们的 理事会 的 战争 ; 为了 , 这里 和 现在 ,  
各位, 现在到我们的军事会议来; 因为, 就在此时此地,

[wiː; wi][mʌst; məst][plæn] [wɒt] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][æɪ; əl][duː; də] . "  
**we must plan what each and all shall do .**"  
我们 必须 计划 什么 每个 和 全部 将 做 . "  
我们必须计划好每个人该做什么。

" [ai][æɪ; əl][get][ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [hɪm] , " [sed] [lɔːd] [ˈgɑːd,ælmɪŋ] .  
**" I shall get a steam launch and follow him , " said Lord Godalming .**  
" 我 将 得到 一个 蒸汽 发射 和 跟随 他 , " 说 主 戈达尔明 .  
"我将弄一艘蒸汽艇跟随他,"戈达尔明勋爵说道。

" [ænd; ənd][ai] , [ˈhɔːsɪz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [lest] [baɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi][lənd] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] .  
**" And I , horses to follow on the bank lest by chance he land , " said Mr .**  
" 和 我 , 马匹 到 跟随 在 这 银行 免得 经过 机会 他 土地 , " 说 先生 .  
[ˈmɒrɪs] .  
**Morris .**  
莫里斯 .

"而我, 则派马匹沿着河岸跟随, 以免他不小心中搁浅,"莫里斯先生说道。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , " [bəʊθ] [gʊd] .  
**" Good ! " said the Professor , " both good .**  
" 好的 ! " 说 这 教授 , " 两个都 好的 .  
"好! "教授说, "两个都好。"

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][mʌst; məst][gəʊ][əˈləʊn] .  
**But neither must go alone .**  
但 两者都不 必须 去 独自的 .  
但他们两人都不能单独前往。

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːs] [tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [fɔːs] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ; [ðə; ði][ˈsləʊvæk][ɪz] [strɒŋ]  
**There must be force to overcome force if need be ; the Slovak is strong**  
那里 必须 是 力量 到 克服 力量 如果 需要 是 ; 这 斯洛伐克 是 强的  
[ænd; ənd] [raʊf] ,  
**and rough ,**  
和 粗糙的 ,  
必要时必须以武力制胜; 斯洛伐克人强壮而粗犷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkæriz] [ruːd] [ɑːmz] .  
**and he carries rude arms .**  
和 他 携带 粗鲁的 武器 .  
他携带粗鲁的武器。

" [ɔːl][ðə; ði][men] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːsənɪ] .  
**" All the men smiled , for amongst them they carried a small arsenal .**  
" 全部 这 男人 微笑 , 为了 在 他们 他们 携带 一个 小的 兵工厂 .  
"所有人都笑了, 因为他们之中藏着一个小型军火库。"

[sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] : —  
**Said Mr . Morris : —**  
说 先生 : 莫里斯 : —  
莫里斯先生说: ——

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] [ˈwɪntʃɪstə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪti] [ˈhændi][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd]  
**" I have brought some Winchesters ; they are pretty handy in a crowd , and**  
" 我 有 带来 一些 温彻斯特 ; 他们 是 漂亮的 便利 在 一个 人群 , 和  
[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [wʊlvz] .  
**there may be wolves .**  
那里 可能 是 狼 .  
"我带了一些温彻斯特步枪; 在人群中它们非常实用, 而且可能会有狼。"

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [tʊk] [sʌm; səm] [ˈlðə(r)] [pri'kɔːʃənz] ;  
**The Count , if you remember , took some other precautions ;**  
这 数数 , 如果 你 记住 , 采取 一些 其他 防范措施 ;

如果你还记得的话, 伯爵还采取了一些其他的预防措施;

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌrekwi'ziʃnz] [ɒn] [ˈlðə(r)z] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkər] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [hɪə(r)] [ɔː(r)]  
**he made some requisitions on others that Mrs . Harker could not quite hear or**  
他 制成 一些 请购单 在 其他的 那 太太 . 哈克 可以 不是 相当 听到 或者  
[ʌndə'stænd] .  
**understand .**  
理解 .

他对其他人提出了一些要求, 但哈克太太没听清也没听懂。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈredi] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] .  
**We must be ready at all points .**  
我们 必须 是 准备好 在 全部 积分 .

我们必须时刻做好准备。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] [sed] : —  
" **Dr . Seward said : —**  
" 博士 . 塞沃德 说 : —

塞沃德博士说: ——

" [ai] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] [wɪð] [ˈkwɪnsi] .  
" **I think I had better go with Quincey .**  
" 我 思考 我 有 更好的 去 和 昆西 .

“我觉得我最好还是和昆西一起去。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hʌnt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ænd] [wiː; wi] [tuː] , [wel] [ɑːmd] ,  
**We have been accustomed to hunt together , and we two , well armed ,**  
我们 有 到过 习惯 到 打猎 一起 , 和 我们 二 , 出色地 武装 ,  
我们一直习惯一起狩猎, 我们俩都全副武装。

[wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] .  
**will be a match for whatever may come along .**  
将要 是 一个 匹配 为了 任何 可能 来 沿着 .

无论遇到什么情况, 都能应对自如。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ə'ləʊn] , [ɑːt] .  
**You must not be alone , Art .**  
你 必须 不是 是 独自的 , 艺术 .

阿特, 你一定不是一个人。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈslɒʊvæks] ,  
**It may be necessary to fight the Slovaks ,**  
它 可能 是 必要的 到 斗争 这 斯洛伐克人 ,

或许有必要与斯洛伐克人作战。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [θrʌst] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [dʊənt] [sə'pəʊz] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [ˈkæri] [gʌnz] — [wʊd]  
**and a chance thrust — for I don't suppose these fellows carry guns — would**  
和 一个 机会 推力 — 为了 我 不 认为 这些 伙伴们 携带 枪支 — 会  
[ʌn'duː] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [plænz] .  
**undo all our plans .**  
撤销 全部 我们的 计划 .

一次偶然的突袭——因为我估计这些人没有携带枪支——就会毁掉我们所有的计划。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] [tʃɑːnsɪz] , [ðɪs] [taɪm] ;  
**There must be no chances , this time ;**  
那里 必须 是 不 机会 , 这 时间 ;

这次绝不能有任何机会;

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][nɒt][rest][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˈkaʊnts][hed][ænd; ənd][ˈbɒdi][hæv; həv][biːn][ˈsepəreɪtɪd] ,  
**we shall not rest until the Count's head and body have been separated** ,  
我们 将 不是 休息 直到 这 计数 头 和 身体 有 到过 分开 ,  
我们誓不罢休，直到将伯爵的头颅和身体分离为止。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʊə(r)][ðæt][hiː; hi][ˈkænɒt][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'kɑːnət] .  
**and we are sure that he cannot re - incarnate** .  
和 我们 是 当然 那 他 不能 关于 - 体现 .  
我们确信他不可能转世。

" [hiː; hi][lʊkt][æt; ət][ˈdʒɒnəθən][æz; əz][hiː; hi][spəʊk] , [ænd; ənd][ˈdʒɒnəθən][lʊkt][æt; ət][ˌem 'iː] .  
" **He looked at Jonathan as he spoke , and Jonathan looked at me** .  
" 他 看起来 在 乔纳森 作为 他 辐 , 和 乔纳森 看起来 在 我 .  
“他说话时看着乔纳森，乔纳森也看着我。”

[ai][kʊd; kəd][siː][ðæt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][wɒz; wəz][tɔːn][ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**I could see that the poor dear was torn about in his mind** .  
我 可以 看 那 这 贫穷的 亲爱的 曾是 撕裂 关于 在 他的 头脑 .  
我看得出这可怜的人内心十分煎熬。

[ɒv; əv][kɔːs][hiː; hi][ˈwɒntɪd][tuː; tə][biː; bi][wɪð][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðen][ðə; ði][bəʊt][ˈsɜːvɪs][wʊd] ,  
**Of course he wanted to be with me ; but then the boat service would** ,  
的 课程 他 通缉 到 是 和 我 ; 但 然后 这 船 服务 会 ,  
他当然想和我在一起；但是船运公司会.....

[məʊst][ˈlaɪkli] , [biː; bi][ðə; ði][wʌn][wɪt][wʊd][dɪ'strɔɪ][ðə; ði] . . . [ðə; ði] . . . [ðə; ði] . . . [ˈvæmpaɪə(r)] .  
**most likely , be the one which would destroy the . . . the . . . the . . . Vampire** .  
最多 可能 , 是 这 一 哪个 会 破坏 这 . . . 这 . . . 这 . . . 吸血鬼 .  
最有可能的是，他会摧毁.....那个.....那个.....吸血鬼。

( [waɪ][dɪd][ai][ˈhezɪteɪt][tuː; tə][raɪt][ðə; ði][wɜːd] ? )  
( **Why did I hesitate to write the word ?** )  
( 为什么 做过 我 犹豫 到 写 这 单词 ? )  
(我为什么犹豫要不要写下这个词? )

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][ə'waɪl] , [ænd; ənd][ˈdʒʊəriŋ][hɪz; ɪz][ˈsaɪləns][ˈdɑːktər; draɪv] . [væn][ˈhelsɪŋ][spəʊk] :  
**He was silent awhile , and during his silence Dr . Van Helsing spoke :**  
他 曾是 沉默的 一会儿 , 和 期间 他的 沉默 博士 . 范 赫尔辛 辐 :  
—  
—  
—  
他沉默了一会儿，趁他沉默的空隙，范海辛博士开口说道：——

" [frend][ˈdʒɒnəθən] , [ðɪs][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][twɑɪs][ˈriːz(ə)nz] .  
" **Friend Jonathan , this is to you for twice reasons** .  
" 朋友 乔纳森 , 这 是 到 你 为了 两次 原因 .  
“朋友乔纳森，这番话是说给你的，原因有二。

[fɜːst] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jʌŋ][ænd; ənd][breɪv][ænd; ənd][kæn; kən][faɪt] ,  
**First , because you are young and brave and can fight** ,  
第一的 , 因为 你 是 年轻的 和 勇敢的 和 能 斗争 ,  
首先，因为你年轻勇敢，能够战斗，

[ænd; ənd][ɔːl][ˈenədʒɪz][meɪ][biː; bi][ˈniːdɪd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ;  
**and all energies may be needed at the last ;**  
和 全部 能量 可能 是 需要 在 这 最后的 ;  
最后可能需要动用所有精力；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [,ai 'ti:] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [drɪ'strɔɪ] [hɪm] — [ðæt] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɔ:t] **and again that it is your right to destroy him — that — which has wrought**  
和 再次 那 它 是 你的 正确的 到 破坏 他 — 那 — 哪个 有 锻  
[sʌtʃ] [wəʊ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:z] .  
**such woe to you and yours .**  
这样的 悲哀 到 你 和 你的 :

再次强调，你有权毁灭他——那个给你和你的家人带来如此巨大痛苦的人。

[bi:; bi] [nɒt] [ə'freɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mædəm] ['mɪnə] ; [fi:; fi] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] [keə(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] .  
**Be not afraid for Madam Mina ; she will be my care , if I may .**  
是 不是 害怕的 为了 女士 米娜 ; 她 将要 是 我的 关心 , 如果 我 可能 :  
不必担心米娜夫人，如果可以，我会照顾她。

[ai] [,ei 'em] [əʊld] .  
**I am old .**  
我 是 老的 :

我老了。

[maɪ] [legz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [rʌn] [æz; əz] [wʌnz] ;  
**My legs are not so quick to run as once ;**  
我的 腿 是 不是 所以 快的 到 跑步 作为 一次 ;

我的腿不像以前那么跑得快了；

[ænd; ənd] [ai] [,ei 'em] [nɒt] [ju:st] [tu:; tə] [raɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [pə'sju:] [æz; əz] [ni:d] [bi:; bi] ,  
**and I am not used to ride so long or to pursue as need be ,**  
和 我 是 不是 用过的 到 骑 所以 长的 或者 到 追求 作为 需要 是 ,  
我不习惯长时间骑行，也不习惯像那样追逐目标。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [faɪt] [wɪð] ['li:θ(ə)l] ['wepənz] .  
**or to fight with lethal weapons .**  
或者 到 斗争 和 致命 武器 :

或者使用致命武器进行战斗。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['sɜ:vɪs] ; [ai] [kæn; kən] [faɪt] [ɪn] ['ʌðə(r)] [wei] .  
**But I can be of other service ; I can fight in other way .**  
但 我 能 是 的 其他 服务 ; 我 能 斗争 在 其他 方式 :  
但我还能做其他事；我可以用其他方式战斗。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [daɪ] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['jʌŋgə] [men] .  
**And I can die , if need be , as well as younger men .**  
和 我 能 死 , 如果 需要 是 , 作为 出色地 作为 年轻 男人 :  
如果需要，我也可以死，就像年轻的男人一样。

[naʊ] [let] [,em 'i:] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [ai] [wʊd] [ɪz] [ðɪs] : [waɪl] [ju:; jʊ] ,  
**Now let me say that what I wouldis this : while you ,**  
现在 让 我 说 那 什么 我 会 是 这 : 尽管 你 ,  
现在我想说的是：虽然你，

[maɪ] [bɔ:d] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd] [frend] ['dʒɒnəθən] [gəʊ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊ] [swɪft] ['lɪt(ə)l] ['sti:mbəʊt] [ʌp]  
**my Lord Godalming and friend Jonathan go in your so swift little steamboat up**  
我的 主 戈达尔明 和 朋友 乔纳森 去 在 你的 所以 迅速 小的 汽船 向上  
[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,  
**the river ,**  
这 河 ,

戈达尔明勋爵和乔纳森朋友，请乘坐您那艘轻快的小汽船沿河而上。

[ænd; ənd] [waɪlst] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['kwɪnsɪ] [gɑ:d] [ðə; ði] [bæŋk] [weə(r)] [pə'tʃɑ:ns] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]  
**and whilst John and Quincey guard the bank where perchance he might be**  
和 而 约翰 和 昆西 警卫 这 银行 在哪里 或许 他 可能 是  
['lændɪd] ,  
**landed ,**  
登陆 ,

约翰和昆西守卫着河岸，以防他被困在那里。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['mædəm] ['mɪnə] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmiʒ] ['kʌntri] .  
**I will take Madam Mina right into the heart of the enemy's country .**

我 将要 拿 女士 米娜 正确的 进入 这 心 的 这 敌人的 国家 .  
我将带着米娜夫人深入敌国腹地。

[waɪlst] [ðə; ði][əʊld][fɒks][ɪz][taɪd][ɪn][hɪz; ɪz][bɒks] ,  
**Whilst the old fox is tied in his box ,**

而 这 老的 狐狸 是 系 在 他的 盒子 ,  
老狐狸被拴在盒子里的时候,

[ˈfləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [stri:m] [wens] [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][lənd] — [weə(r)] [hiː; hi] [deəz]  
**floating on the running stream whence he cannot escape to land — where he dares**

漂浮的 在 这 跑步 溪流 何处 他 不能 逃脱 到 土地 — 在哪里 他 敢于

[nɒt] [reɪz] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] - [bɒks][lest][hɪz; ɪz]['sləʊvæk] ['kæriəz] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][fiə(r)] [liːv] [hɪm]  
**not raise the lid of his coffin - box lest his Slovak carriers should in fear leave him**

不是 增加 这 盖 的 他的 棺材 - 盒子 免得 他的 斯洛伐克 承运人 应该 在 害怕 离开 他

[tuː; tə] ['periʃ] — [wiː; wi][æɪ; ʃəl][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [træk] [weə(r)] ['dʒɒnəθən] [went] ,  
**to perish — we shall go in the track where Jonathan went ,**

到 沦 — 我们 将 去 在 这 追踪 在哪里 乔纳森 去 ,  
他漂浮在奔流的溪流上，无法逃到岸边——他不敢打开棺材盖，唯恐斯洛伐克抬棺人害怕他死去——我们将沿着乔纳森走过的路走。

— [frɒm; frəm] - ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːrgoʊ] , [ænd; ənd][faɪnd]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)][ɒv; əv]  
**— from Bistritz over the Borgo , and find our way to the Castle of**

— 从 - 超过 这 博尔戈 , 和 寻找 我们的 方式 到 这 城堡 的

['drækjələ] .  
**Dracula .**

德古拉 .  
——从比斯特里茨出发，穿过博尔戈，找到前往德古拉城堡的路。

[hɪə(r)] , ['mædəm] ['miːnəz] [hɪp'nɒtɪk] ['paʊə(r)] [wɪl] ['ʃʊəli; 'jɔːli] [help] ,  
**Here , Madam Mina's hypnotic power will surely help ,**

这里 , 女士 米娜的 催眠的 力量 将要 一定 帮助 ,  
在这里，米娜夫人的催眠术肯定会派上用场。

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd]['aʊə(r)] [wei] — [ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd] [ʌn'həʊn] ['ʌðəwaɪz] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði]  
**and we shall find our way — all dark and unknown otherwise — after the**

和 我们 将 寻找 我们的 方式 — 全部 黑暗的 和 未知 否则 — 后 这

[fɜːst] ['sʌnraɪz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] [ðæt] ['feɪtfl] [pleɪs] .  
**first sunrise when we are near that fateful place .**

第一的 日出 什么时候 我们 是 靠近 那 命运的 地方 .  
我们将在第一个日出之后，在那个命运之地附近找到出路——否则一切都将黑暗而未知。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['sæŋktɪfaɪ] ,  
**There is much to be done , and other places to be made sanctify ,**

那里 是 很多 到 是 完毕 , 和 其他 地方 到 是 制成 圣化 ,  
还有很多事情要做，还有其他地方需要圣化。

[səʊ] [ðæt] [ðæt] [nest] [ɒv; əv]['vaɪpəz][biː; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] .  
**so that that nest of vipers be obliterated .**

所以 那 那 巢 的 蝰蛇 是 彻底摧毁 .  
以便彻底铲除那个毒蛇窝。

” [hɪə(r)][ˈdʒɒnəθən] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['hɒtli] : —  
**” Here Jonathan interrupted him hotly : —**

” 这里 乔纳森 中断 他 热 : —  
乔纳森怒气冲冲地打断了他：——

” [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [prəˈfesə(r)] [væn] ['helsɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] ['mɪnə] ,  
**” Do you mean to say , Professor Van Helsing , that you would bring Mina ,**

” 做 你 意思是 到 说 , 教授 范 赫尔辛 , 那 你 会 带来 米娜 ,  
“范海辛教授，您的意思是说，您会把米娜带来吗？”

[ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][sæd][keɪs][ænd; ənd][ˈteɪntɪd][æz; əz][fi:; fɪ][ɪz][wɪð][ðæt][ˈdevəlz][ˈɪlnəs] ,  
**in her sad case and tainted as she is with that devil's illness ,**  
在 她 伤心 案件 和 受污染的 作为 她 是 和 那 魔鬼的 疾病 ,  
她的情况很可悲,而且她还被那种魔鬼般的疾病所折磨。

[raɪt][ˈɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][deθ] - [træp] ?  
**right into the jaws of his death - trap ?**  
正确的 进入 这 下颚 的 他的 死亡 - 陷阱 ?  
直接跳进他设下的死亡陷阱?

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɜ:ld] !  
**Not for the world !**  
不是 为了 这 世界 !  
不是为了全世界!

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˈhev(ə)n][ɔ:(r)][hel] !  
**Not for Heaven or Hell !**  
不是 为了 天堂 或者 地狱 !  
既不上天堂也不下地狱!

" [hi:; hi][brˈkeɪm][ˈɔ:lməʊst][ˈspi:tʃləs][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][ðen][went][ɒn] : —  
" **He became almost speechless for a minute , and then went on : —**  
" 他 成为 几乎 无言 为了 一个 分钟 , 和 然后 去 在 : —  
他一时语塞,几乎说不出话来,然后继续说道: ——

" [du:; də][ju:; jʊ][nəʊ][wɒt][ðə; ði][pleɪs][ɪz] ?  
" **Do you know what the place is ?**  
" 做 你 知道 什么 这 地方 是 ?  
你知道那是什么地方吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][si:n][ðæt][ˈɔ:f(ə)] [den][ɒv; əv][ˈhelɪʃ][ˈɪnfəmi] — [wɪð][ðə; ði][ˈveri][ˈmu:nlaɪt][əˈlaɪv]  
**Have you seen that awful den of hellish infamy — with the very moonlight alive**  
有 你 已见 那 可怕 丹 的 地狱般的 骂名 — 和 这 非常 月光 活  
[wɪð][ˈgrɪzli][ˈfeɪps] ,  
**with grisly shapes ,**  
和 可怕的 形状 ,  
你见过那个可怕的、臭名昭著的地狱巢穴吗? 就连月光下都闪烁着令人毛骨悚然的恐怖景象。

[ænd; ənd][ˈevri][spek][ɒv; əv][dʌst][ðæt][hwe:l][ɪn][ðə; ði][wɪnd][ə; eɪ][dɪˈvaʊərɪŋ][ˈmɒnstə(r)][ɪn][ˈembriəʊ] ?  
**and every speck of dust that whirls in the wind a devouring monster in embryo ?**  
和 每一个 斑点 的 灰尘 那 旋转 在 这 风 一个 吞噬 怪物 在 胚胎 ?  
风中飞舞的每一粒尘埃,都是正在孕育的吞噬一切的怪物吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][felt][ðə; ði][ˈvæmpaɪərz][lɪps][əˈpɒn][jɔ:(r); jə(r)][θrəʊt] ?  
**Have you felt the Vampire's lips upon your throat ?**  
有 你 毛毡 这 吸血鬼的 嘴唇 之上 你的 喉 ?  
你感受过吸血鬼的嘴唇贴在你的喉咙上吗?

" [hɪə(r)][hi:; hi][tɜ:nd][tu:; tə][emˈi:] ,  
" **Here he turned to me ,**  
" 这里 他 转向 到 我 ,  
“这时他转向我,

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][aɪz][lɪt][ɒn][maɪ][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][hi:; hi][θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:mz][wɪð][ə; eɪ][kraɪ] :  
**and as his eyes lit on my forehead he threw up his arms with a cry :**  
和 作为 他的 眼睛 点燃 在 我的 前额 他 扔 向上 他的 武器 和 一个 哭 :  
当他目光落在我的额头上时,他惊叫一声,举起了双臂:

" [əʊ] , [maɪ][gɒd] , [wɒt][hæv; həv][wi:; wi][dʌn][tu:; tə][hæv; həv][ðɪs][ˈterə(r)][əˈpɒn][ju:ˈes] !  
" **Oh , my God , what have we done to have this terror upon us !**  
" 哦 , 我的 上帝 , 什么 有 我们 完毕 到 有 这 恐怖 之上 我们 !  
“我的天哪,我们究竟做了什么,才会遭遇这种恐怖!”

” [ænd; ənd][hi; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə][ɪn][ə; eɪ] [kəˈlæps] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] .  
“ **and he sank down on the sofa in a collapse of misery** .  
” 和 他 沉没 向下 在 这 沙发 在 一个 坍塌 的 苦难 .  
“然后他悲痛欲绝地瘫倒在沙发上。”

[ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [vɔɪs] , [æz; əz][hi; hi] [spəʊk] [ɪn][kliə(r)] , [swi:t] [təʊnz] , [wɪt] [si:md] [tu; tə]  
**The Professor's voice , as he spoke in clear , sweet tones , which seemed to**  
这 教授们 嗓音 , 作为 他 辐 在 清除 , 甜的 音调 , 哪个 似乎 到  
[vaɪˈbreɪt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,  
**vibrate in the air** ,  
颤动 在 这 空气 ,  
教授的声音清晰悦耳, 仿佛在空气中回荡。

[ kɑ:m, kɑ:lm ] [ju: ˈes] [ɔ:l] : —  
**calmed us all** : —  
平静下来 我们 全部 : —  
安抚了我们所有人: ——

“ [əʊ] , [maɪ] [frend] ,  
“ **Oh , my friend** ,  
” 哦 , 我的 朋友 ,  
“哦, 我的朋友,

[aɪ ˈti:] [ɪz] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [ˈmædəm] [ˈmɪnə] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] .  
**it is because I would save Madam Mina from that awful place that I would go** .  
它 是 因为 我 会 节省 女士 米娜 从 那 可怕 地方 那 我 会 去 .  
我之所以去那里, 是因为我要把米娜夫人从那个可怕的地方救出来。

[gɒd] [fəˈbɪd] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:] [ðæt] [pleɪs] .  
**God forbid that I should take her into that place** .  
上帝 禁止 那 我 应该 拿 她 进入 那 地方 .  
上帝保佑, 我绝不会带她去那个地方。

[ðeə(r)] [ɪz] [wɜ:k] — [waɪld] [wɜ:k] — [tu; tə] [bi; bi] [dʌn] [ðeə(r)] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [meɪ] [nɒt] [si:] .  
**There is work — wild work — to be done there , that her eyes may not see** .  
那里 是 工作 — 荒野 工作 — 到 是 完毕 那里 , 那 她 眼睛 可能 不是 看 .  
那里有很多工作要做——一些艰巨的工作——但她的眼睛可能看不到。

[wi; wi] [men] [hɪə(r)] , [ɔ:l] [seɪv] [ˈdʒɒnəθən] ,  
**We men here , all save Jonathan** ,  
我们 男人 这里 , 全部 节省 乔纳森 ,  
我们这里的男人, 除了乔纳森以外, 都是这样。

[hæv; həv] [si:n] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] [wɒt] [ɪz] [tu; tə] [bi; bi] [dʌn] [brɪˈfɔ:(r)] [ðæt] [pleɪs] [kæn; kən] [bi; bi]  
**have seen with their own eyes what is to be done before that place can be**  
有 已见 和 他们的 自己的 眼睛 什么 是 到 是 完毕 前 那 地方 能 是  
[ˈpjʊərɪfaɪ] .  
**purify** :  
净化 .  
他们亲眼目睹了在净化那个地方之前需要做的事情。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wi; wi] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˈterəb(ə)l] [streɪts] .  
**Remember that we are in terrible straits** .  
记住 那 我们 是 在 糟糕的 海峡 .  
记住, 我们正处于非常糟糕的境地。

[ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪˈskeɪp] [ju: ˈes] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][hi; hi] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd]  
**If the Count escape us this time — and he is strong and subtle and**  
如果 这 数数 逃脱 我们 这 时间 — 和 他 是 强的 和 微妙的 和  
[ˈkʌnɪŋ] — [hi; hi] [meɪ] [tʃu:z] [tu; tə] [sli:p] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,  
**cunning — he may choose to sleep him for a century** ,  
狡猾 — 他 可能 选择 到 睡觉 他 为了 一个 世纪 ,  
如果伯爵这次逃脱了我们的魔爪——他力大无穷、诡计多端、阴险狡诈——他可能会选择让自己沉睡一个世纪。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn] [taɪm] [ˈɑʊə(r)] [dɪə(r)] [wʌn] “ — [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] — “ [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm]  
and then in time our dear one “ — he took my hand — “ would come to him  
和 然后 在 时间 我们的 亲爱的 一 “ 二 他 采取 我的 手 二 “ 会 来 到 他  
[tuː; tə] [ki:p] [hɪm] [ˈkʌmpəni] ,  
to keep him company ,  
到 保持 他 公司 ,  
然后, 随着时间的推移, 我们亲爱的人——“他握住我的手——“会来陪伴他,

[ænd; ʌnd] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [juː; jʊ], [ˈdʒɒnəθən] , [sɔː] .  
and would be as those others that you , Jonathan , saw .  
和 会 是 作为 那些 其他的 那 你 , 乔纳森 , 锯 .  
就像你, 乔纳森, 所看到的那些一样。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [juː ˈes] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈgləʊtɪŋ] [lɪps] ;  
You have told us of their gloating lips ;  
你 有 讲述 我们 的 他们的 幸灾乐祸 嘴唇 ;  
你们曾告诉我们他们得意洋洋的嘴脸;

[juː; jʊ] [hɜːd] [ðeə(r)] [ˈrɪb(ə)ld] [lɑːf] [æz; əz] [ðeɪ] [klatʃt] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [bæg] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [θruː]  
you heard their ribald laugh as they clutched the moving bag that the Count threw  
你 听到 他们的 粗俗的 笑 作为 他们 紧握 这 移动 包 那 这 数数 扔  
[tuː; tə] [ðem; ðəm] .  
to them .  
到 他们 .  
你听到他们粗俗的笑声, 他们紧紧抓着伯爵扔给他们的搬家用的袋子。

[juː; jʊ] [ˈʌdə(r)] ; [ænd; ʌnd] [wel] [meɪ] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] .  
You shudder ; and well may it be .  
你 不寒而栗 ; 和 出色地 可能 它 是 .  
你不寒而栗; 这很正常。

[fəˈɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [səʊ] [maʊt] [peɪn] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəsəri] .  
Forgive me that I make you so much pain , but it is necessary .  
原谅 我 那 我 制作 你 所以 很多 疼痛 , 但 它 是 必要的 .  
请原谅我给你带来这么多痛苦, 但这都是必要的。

[maɪ] [frend] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈdaɪə(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡɪvɪŋ] , [ˈpɒsəbli] [maɪ]  
My friend , is it not a dire need for the which I am giving , possibly my  
我的 朋友 , 是 它 不是 一个 可怕的 需要 为了 这 哪个 我 是 给予 , 可能 我的  
[laɪf] ?  
life ?  
生活 ?  
我的朋友, 我为之付出的, 或许甚至是我的生命, 难道不是一种迫切的需要吗?

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [went] [ˈɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] ,  
If it were that any one went into that place to stay ,  
如果 它 是 那 任何 一 去 进入 那 地方 到 停留 ,  
如果有人去那个地方住,

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ˈkʌmpəni] . “  
it is I who would have to go to keep them company . “  
它 是 我 WHO 会 有 到 去 到 保持 他们 公司 . “  
我得去陪他们。

“ [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , “ [sed] [ˈdʒɒnəθən] , [wɪð] [ə; eɪ] [es əʊ ˈbiː] [ðæt] [ʊk] [hɪm] [ɔː] [ˈəʊvə(r)] ,  
“ Do as you will , “ said Jonathan , with a sob that shook him all over ,  
“ 做 作为 你 将要 , “ 说 乔纳森 , 和 一个 哭泣 那 摇晃 他 全部 超过 ,  
“随你便吧,”乔纳森说着, 抽泣声让他浑身颤抖。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ɡɒd] !  
“ we are in the hands of God !  
“ 我们 是 在 这 双手 的 上帝 !  
“我们掌握在上帝手中! ”



" [ˈleɪtə(r)] . — [əv] , [aɪ ˈti:] [dɪd] [em ˈi:] [gʊd] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðiːz] [breɪv] [men] [wɜːkt] .  
" **Later** . — **Oh** , **it did me good to see the way that these brave men worked** .  
" 之后 . — 哦 , 它 做过 我 好的 到 看 这 方式 那 这些 勇敢的 男人 工作 .  
" 后来——哦 , 看到这些勇敢的人工作的方式 , 我深受鼓舞。"

[haʊ] [kæn; kən] [ˈwɪmɪn] [help] [ˈlʌvɪŋ] [men] [wen] [ðei] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈɜːnɪst] , [ænd; ənd] [səʊ] [truː] ,  
**How can women help loving men when they are so earnest , and so true** ,  
如何 能 女性 帮助 爱 男人 什么时候 他们 是 所以 认真 , 和 所以 真的 ,  
[ænd; ənd] [səʊ] [breɪv] !  
**and so brave** !  
和 所以 勇敢的 !

女人怎能帮助如此真挚、如此坦诚、如此勇敢的男人们！

[ænd; ənd] , [tuː] , [aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈmʌni] !  
**And , too , it made me think of the wonderful power of money** !  
和 , 也 , 它 制成 我 思考 的 这 精彩的 力量 的 钱 !

而且 , 这也让我想到了金钱的强大力量！

[wɒt] [kæn; kən] [aɪ ˈti:] [nɒt] [duː; də] [wen] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈprɒpəli] [əˈplaɪd] ;  
**What can it not do when it is properly applied** ;  
什么 能 它 不是 做 什么时候 它 是 适当地 应用 ;  
只要运用得当 , 它几乎无所不能 ;

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [aɪ ˈti:] [duː; də] [wen] [ˈbeɪsli] [juːst] .  
**and what might it do when basely used** .  
和 什么 可能 它 做 什么时候 卑鄙地 用过的 .

以及它在被滥用时可能造成的后果。

[aɪ] [felt] [səʊ] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ɒːd] [ˈgɑːd, ælmɪŋ] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [bəʊθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] .  
**I felt so thankful that Lord Godalming is rich , and that both he and Mr** .  
我 毛毡 所以 感恩 那 主 戈达尔明 是 富有的 , 和 那 两个都 他 和 先生 .  
[ˈmɒrɪs] ,  
**Morris** ,  
莫里斯 ,

我非常感激戈达尔明勋爵富有 , 而且他和莫里斯先生都.....

[huː] [ˈɔːlsəʊ] [hæz; həz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [aɪ ˈti:] [səʊ] [ˈfriːli] .  
**who also has plenty of money , are willing to spend it so freely** .  
WHO 还 有 很多 的 钱 , 是 愿意的 到 花费 它 所以 自由 .

他们也拥有大量的金钱 , 并且愿意随意花钱。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðei] [dɪd] [nɒt] , [ˈaʊə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ekspəˈdɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɑːt] ,  
**For if they did not , our little expedition could not start** ,  
为了 如果 他们 做过 不是 , 我们的 小的 远征 可以 不是 开始 ,

如果他们不这样做 , 我们的小探险就无法开始。

[ˈaɪðə(r)] [səʊ] [ˈprɒmptli] [ɔː(r)] [səʊ] [wel] [ˈkwɪpt] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɪl] [wɪˈðɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] .  
**either so promptly or so well equipped , as it will within another hour** .  
任何一个 所以 及时 或者 所以 出色地 配备 , 作为 它 将要 之内 其他 小时 .

要么如此迅速 , 要么装备齐全 , 再过一个小时就会如此。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [θriː] [ˈaʊəz] [saɪns] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [wɒt] [pɑːt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː ˈes] [wɒz; wəz] [tuː; tə]  
**It is not three hours since it was arranged what part each of us was to**  
它 是 不是 三 小时 自从 它 曾是 安排 什么 部分 每个 的 我们 曾是 到  
[duː; də] ;  
**do** ;  
做 ;

距离安排好我们每个人要负责的部分还不到三个小时；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒːd] [ˈgɑːd, ælmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɒnəθən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [stiːm] [ɒːntʃ] ,  
**and now Lord Godalming and Jonathan have a lovely steam launch** ,  
和 现在 主 戈达尔明 和 乔纳森 有 一个 迷人的 蒸汽 发射 ,

现在戈达尔明勋爵和乔纳森有一艘漂亮的蒸汽游艇了。

[wið] [sti:m] [ʌp] ['redi] [tu:; tə] [sta:t] [æt; ət][ə; ei] ['moʊmənts] ['həʊtɪs] .  
**with steam up ready to start at a moment's notice** .

和 蒸汽 向上 准备好 到 开始 在 一个 瞬间 注意 .

蒸汽已准备就绪，随时可以启动。

[ˈdɑːktər; draɪv] . ['su:əd] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [hæv; həv][ha:f][ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [gʊd] ['hɔ:sɪz] , [wel]  
**Dr Seward and Mr Morris have half a dozen good horses , well**  
博士 西沃德 和 先生 莫里斯 有 一半 一个 打 好的 马匹 , 出色地  
[ə'pɔɪntɪd] .  
**appointed** .  
任命 .

塞沃德博士和莫里斯先生有六匹好马，装备齐全。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][mæps][ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]  
**We have all the maps and appliances of various kinds that can be**  
我们 有 全部 这 地图 和 电器 的 各种各样的 种类 那 能 是  
[hæd; həd] .  
**had** .  
有 .

我们这里有各种各样的地图和电器。

[prə'fesə(r)] [væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [li:v] [baɪ][ðə; ði] - : - [treɪn] [tu:; tə] - [naɪt]  
**Professor Van Helsing and I are to leave by the 11 : 40 train to - night**  
教授 范 赫尔辛 和 我 是 到 离开 经过 这 - : - 火车 到 - 夜晚  
[fɔ:(r); fə(r)] - ,  
**for Veresti** ,  
为了 - ,

范海辛教授和我今晚将乘坐11点40分的火车前往韦列什蒂。

[weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [get][ə; ei] ['kæɪɪdʒ] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rgoʊ] [pɑ:s] .  
**where we are to get a carriage to drive to the Borgo Pass** .

在哪里 我们 是 到 得到 一个 运输 到 驾驶 到 这 博尔戈 经过 .

我们将从那里搭乘马车前往博尔戈山口。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə; ei] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] ,  
**We are bringing a good deal of ready money** ,  
我们 是 带来 一个 好的 交易 的 准备好 钱 ,  
[ɪ] [mʌni] ,  
我们带来了大量现钱，

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [baɪ] [ə; ei] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] .  
**as we are to buy a carriage and horses** .

作为 我们 是 到 买 一个 运输 和 马匹 .

因为我们要去买一辆马车和马匹。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ɑ:'selvz] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [hu:m] [wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] [ɪn]  
**We shall drive ourselves , for we have no one whom we can trust in**  
我们 将 驾驶 我们自己 , 为了 我们 有 不 一 谁 我们 能 相信 在  
[ðə; ði][ˈmætə(r)] .  
**the matter** .  
这 事情 .

我们将自驾车前往，因为在这件事上我们没有可以信任的人。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; ei] [greɪt] ['meni] ['læŋɡwɪdʒ] , [səʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn][ɔ:l]  
**The Professor knows something of a great many languages , so we shall get on all**  
这 教授 知道 某物 的 一个 伟大的 许多 语言 , 所以 我们 将 得到 在 全部  
[raɪt] .  
**right** .  
正确的 .

这位教授懂很多语言，所以我们应该没问题。

[wiː wi][hæv; həv][ɔːl] [gɒt] [ɑːmz] , [iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ə; eɪ] [laɪdʒ] - [bɔː(r)][rɪˈvɒlvə(r)] ;  
**We have all got arms , even for me a large - bore revolver ;**  
我们 有 全部 得到 武器 , 甚至 为了 我 一个 大的 - 钻孔 左轮手枪 ;  
我们都有武器, 就连我也有一把大口径左轮手枪;

[ˈdʒɒnəθən] [wʊd] [nɒt][biː bi] [ˈhæpi] [ənˈles] [ai][wʊz; wəz] [ɑːmd] [laɪk][ðə; ði][rest] .  
**Jonathan would not be happy unless I was armed like the rest .**  
乔纳森 会 不是 是 快乐的 除非 我 曾是 武装 喜欢 这 休息 .  
除非我和其他人一样都武装起来, 否则乔纳森不会满意。

[əˈlæs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!

[ai] [ˈkænɒt] [ˈkæri] [wʌn] [ɑːm] [ðæt] [ðə; ði][rest] [duː; də] ; [ðə; ði][skaː(r)][ɒn][maɪ][ˈfʊːhed; ˈfɒrɪd] [fəˈbidz] [ðæt] .  
**I cannot carry one arm that the rest do ; the scar on my forehead forbids that .**  
我 不能 携带 一 手臂 那 这 休息 做 ; 这 瘢痕 在 我的 前额 禁止 那 .  
我无法像其他人那样抬起一只胳膊; 我额头上的疤痕不允许我这样做。

[diə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [ ˈkʌmfət ] [em ˈiː][baɪ] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [ai][eɪ ˈem] [ˈfɒli] [ɑːmd]  
**Dear Dr . Van Helsing comforts me by telling me that I am fully armed**  
亲爱的 博士 . 范 赫尔辛 舒适 我 经过 讲述 我 那 我 是 完全 武装  
[æz; əz][ðeə(r)] [meɪ] [biː bi] [wʊlvz] ;  
**as there may be wolves ;**  
作为 那里 可能 是 狼 ;  
亲爱的范海辛博士安慰我说, 我已经全副武装, 因为可能会有狼出没;

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈkəʊldə(r)] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [snəʊ] - [ˈflɜːriːz] [wɪt]  
**the weather is getting colder every hour , and there are snow - flurries which**  
这 天气 是 获得 更冷 每一个 小时 , 和 那里 是 雪 - 阵雪 哪个  
[kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz] [ˈwɔːnɪŋz] .  
**come and go as warnings .**  
来 和 去 作为 警告 .  
天气每小时都在变冷, 不时飘落的雪花如同预警一般。

[ˈleɪtə(r)] . — [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] .  
**Later . — It took all my courage to say good - bye to my darling .**  
之后 . — 它 采取 全部 我的 勇气 到 说 好的 - 再见 到 我的 亲爱的 .  
后来——我鼓起所有勇气才向我的爱人道别。

[wiː wi] [meɪ] [ˈnevə(r)] [miːt] [əˈgen] .  
**We may never meet again .**  
我们 可能 绝不 见面 再次 .  
我们或许再也不会见面了。

[ˈkʌrɪdʒ] , [ˈmɪnə] !  
**Courage , Mina !**  
勇气 , 米娜 !  
鼓起勇气, 米娜!

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [ˈkiːnli] ; [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] .  
**the Professor is looking at you keenly ; his look is a warning .**  
这 教授 是 寻找 在 你 敏锐地 ; 他的 看 是 一个 警告 .  
教授正目光锐利地注视着您; 他的眼神是一种警告。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː bi][nəʊ] [triəz] [naʊ] — [ənˈles] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː bi] [ðæt] [gʊd] [wɪl] [let][ðem; ðəm] [fɔːl]  
**There must be no tears now — unless it may be that God will let them fall**  
那里 必须 是 不 眼泪 现在 — 除非 它 可能 是 那 上帝 将要 让 他们 落下  
[ɪn] [ˈglædnəs] .  
**in gladness .**  
在 欢乐 .  
现在绝对不能流泪——除非上帝允许他们喜极而泣。

[ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑːrkərz] [ˈdʒɜːn(ə)l] .  
Jonathan Harker's Journal .  
乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第28/29页

[ɒk'təʊbə(r)] - .  
**October 30** .  
十月 - .

10月30日。

[naɪt] . — [aɪ][,eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm]  
**Night** . — **I am writing this in the light from the furnace door of the steam**  
夜晚 . — 我 是 写作 这 在 这 光 从 这 炉 门 的 这 蒸汽  
[lɔːntʃ] :  
**launch** :  
发射 :

夜幕降临。——我正在蒸汽船炉门透进来的光线下写下这些文字：

[lɔːd] ['gɔːd,ælmɪŋ] [ɪz]['faɪərɪŋ] [ʌp] .  
**Lord Godalming is firing up** .  
主 戈达尔明 是 射击 向上 .

戈达尔明勋爵正在开火。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] ,  
**He is an experienced hand at the work** ,  
他 是 一个 经验丰富的 手 在 这 工作 ,  
他是一位经验丰富的专业人士。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn][ðə; ði] [temz] ,  
**as he has had for years a launch of his own on the Thames** ,  
作为 他 有 有 为了 年 一个 发射 的 他的 自己的 在 这 泰晤士河 ,  
多年来,他一直在泰晤士河上拥有一艘自己的游艇。

[ænd; ænd] [ə'hʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['nɔːfək] [brɔːdz] .  
**and another on the Norfolk Broads** .  
和 其他 在 这 诺福克 布罗兹 .  
还有一处位于诺福克湖区。

[rɪ'gɑːdɪŋ] ['aʊə(r)][plænz] , [wɪː; wi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['miːnəz] [ges] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,  
**Regarding our plans , we finally decided that Mina's guess was correct** ,  
关于 我们的 计划 , 我们 最后 决定 那 米娜的 猜测 曾是 正确的 ,  
关于我们的计划,我们最终认定米娜的猜测是正确的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['wɔːtəweɪ] [wɒz; wəz] [t'ɪəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪ'skeɪp] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**and that if any waterway was chosen for the Count's escape back to his**  
和 那 如果 任何 水路 曾是 选定 为了 这 计数 逃脱 后退 到 他的  
[ˈkɑːs(ə)] ,  
**Castle** ,  
城堡 ,  
如果伯爵选择任何一条水道逃回他的城堡,

[ðə; ði] ['sɛrɛθ] [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] - [æt; ət][ɪts]['dʒʌŋk(ə)n] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] .  
**the Sereth and then the Bistritza at its junction , would be the one** .  
这 塞雷斯 和 然后 这 - 在 它是 交汇处 , 会 是 这 一 .  
塞雷斯河和比斯特里察河的交汇处,就是那条河。

[wɪː; wi] [tʊk] [aɪ 'tiː] , [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] 47th [dɪ'griː] , [nɔːθ] ['lætɪtjuːd] ,  
**We took it , that somewhere about the 47th degree , north latitude** ,  
我们 采取 它 , 那 某处 关于 这 47th 程度 , 北 纬度 ,  
我们认为,地点大约在北纬47度附近。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)]  
**would be the place chosen for the crossing the country between the river**  
会 是 这 地方 选定 为了 这 过境 这 国家 之间 这 河  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaːpeɪθjənz] .  
**and the Carpathians** .  
和 这 喀尔巴阡山脉 .

这将是穿越河流和喀尔巴阡山脉之间国家的首选地点。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [ɡʊd] [spiːd] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][æt; ət] [naɪt] ;  
**We have no fear in running at good speed up the river at night ;**  
我们 有 不 害怕 在 跑步 在 好的 速度 向上 这 河 在 夜晚 ;  
我们晚上沿河快速奔跑毫无畏惧；

[ðəə(r)][ɪz] [ˈplenti] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ɑː(r); ə(r)] [waɪd] [ˈhʌf] [əˈpɑːt][tuː; tə] [meɪk]  
**there is plenty of water , and the banks are wide enough apart to make**  
那里 是 很多 的 水 , 和 这 银行 是 宽的 足够的 除 到 制作  
[ˈstiːmɪŋ] ,  
**steaming** ,  
蒸煮 ,  
水量充足，河岸间距也足够宽，可以产生蒸汽。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ˈiːzi] [ˈhʌf] .  
**even in the dark , easy enough** .  
甚至 在 这 黑暗的 , 简单的 足够的 .  
即使在黑暗中，也很容易。

[lɔːd] [ˈɡɑːd.ælmɪŋ] [telz] [em ˈiː][tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**Lord Godalming tells me to sleep for a while ,**  
主 戈达尔明 讲述 我 到 睡觉 为了 一个 尽管 ,  
戈达尔明大人让我休息一会儿。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [wɒtʃ] .  
**as it is enough for the present for one to be on watch** .  
作为 它 是 足够的 为了 这 展示 为了 一 到 是 在 手表 .  
目前来说，只要有人保持警惕就足够了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [sliːp] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][maɪ]  
**But I cannot sleep — how can I with the terrible danger hanging over my**  
但 我 不能 睡觉 — 如何 能 我 和 这 糟糕的 危险 绞刑 超过 我的  
[ˈdɑːlɪŋ] ,  
**darling** ,  
亲爱的 ,  
但我无法入睡——我怎能安心，我的爱人正面临着可怕的危险。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈɡəʊɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [pleɪs] . . . .  
**and her going out into that awful place** . . . .  
和 她 去 出去 进入 那 可怕 地方 . . . .  
她竟然去了那个可怕的地方.....

[maɪ][ˈəʊnli] [ˈkʌmfət] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɡʊd] .  
**My only comfort is that we are in the hands of God** .  
我的 仅有的 舒适 是 那 我们 是 在 这 双手 的 上帝 .  
我唯一的安慰是，我们都在上帝的掌控之中。

[ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [feɪθ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːziə] [tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,  
**Only for that faith it would be easier to die than to live ,**  
仅有的 为了 那 信仰 它 会 是 更轻松 到 死 比 到 居住 ,  
如果仅仅为了那份信仰，死比活着更容易。

[ænd; ənd][səʊ][biː; bi][kwɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**and so be quit of all the trouble** .  
和 所以 是 辞职 的 全部 这 麻烦 .  
这样就彻底摆脱所有麻烦了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [ænd; ənd][ˈdɔːktər; draɪv] . [ˈsuːərd] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ɒn][ðəə(r)] [lɒŋ] [raɪd] [brɪfɔː(r)] [wiː; wi]  
**Mr . Morris and Dr . Seward were off on their long ride before we**  
先生 . 莫里斯 和 博士 . 西沃德 是 离开 在 他们的 长的 骑 前 我们  
[ˈstɑːtɪd] ;  
**started** ;  
开始 ;

莫里斯先生和西沃德博士在我们出发前就已经踏上了他们的长途旅程；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] [bəŋk] ,  
**they are to keep up the right bank** ,  
他们 是 到 保持 向上 这 正确的 银行 ,  
他们的任务是守住右岸。

[fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [ɒf] [tuː; tə][get] [ɒn] [ˈhaɪə(r)] [lændz] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [stretʃ] [ɒv; əv]  
**far enough off to get on higher lands where they can see a good stretch of**  
远的 足够的 离开 到 得到 在 更高 土地 在哪里 他们 能 看 一个 好的 拉紧 的  
[ˈrɪvə(r)][ænd; ənd][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [kɜːrvz] .  
**river and avoid the following of its curves** .  
河 和 避免 这 下列的 的 它是 曲线 .

足够远，可以到达地势较高的地方，在那里可以看到一段较长的河流，避免沿着河流的弯道漂流。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst][steɪdʒɪz] , [tuː] [men][tuː; tə][raɪd][ænd; ənd] [liːd] [ðəə(r)][speə(r)]  
**They have , for the first stages , two men to ride and lead their spare**  
他们 有 , 为了 这 第一的 阶段 , 二 男人 到 骑 和 带领 他们的 空闲的  
[ˈhɔːsɪz] — [fɔː(r)][ɪn][ɔːl] ,  
**horses — four in all** ,  
马匹 — 四 在 全部 ,

在初期阶段，他们有两名男子负责骑马和牵着备用马匹——总共四匹。

[səʊ][æz; əz][nɒt] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [kɪʊəriˈbsəti] .  
**so as not to excite curiosity** .  
所以 作为 不是 到 激发 好奇心 .  
以免引起好奇。

[wen] [ðeɪ] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][men] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈʃɔːtli] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðəmˈselvz] [lʊk] [ˈɑːftə(r)]  
**When they dismiss the men , which shall be shortly , they shall themselves look after**  
什么时候 他们 解雇 这 男人 , 哪个 将 是 不久 , 他们 将 他们自己 看 后  
[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] .  
**the horses** .  
这 马匹 .

当他们遣散士兵时（不久之后就会发生），他们将自己照料马匹。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes][tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈfɔːsɪz] ; [ɪf] [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [maʊnt] [ˈɑːvə(r)]  
**It may be necessary for us to join forces ; if so they can mount our**  
它 可能 是 必要的 为了 我们 到 加入 力量 ; 如果 所以 他们 能 山 我们的  
[həʊl] [ˈpɑːti] .  
**whole party** .  
所有的 派对 .

我们或许需要联手；如果真是这样，他们可以组建我们的整个政党。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsædlz] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmuːvəbl] [hɔːn] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ˈiːzəli] [əˈdæptɪd]  
**One of the saddles has a movable horn , and can be easily adapted**  
— 的 这 马鞍 有 一个 活动 喇叭 , 和 能 是 容易地 改编  
[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪnə] , [ɪf] [rɪˈkwaɪəd] .  
**for Mina , if required** .  
为了 米娜 , 如果 必需的 .

其中一副马鞍的鞍角可以活动，如有需要，可以很容易地改装成适合米娜的款式。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [ədˈventʃə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] .  
**It is a wild adventure we are on** .  
它 是 一个 荒野 冒险 我们 是 在 .  
这是一场充满奇幻色彩的冒险。

[hɪə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['ə'lɒŋ] ['θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,  
**Here , as we are rushing along through the darkness ,**  
这里 , 作为 我们 是 匆忙 沿着 通过 这 黑暗 ,

在这里, 当我们匆匆穿过黑暗时,

[wɪð] [ðə; ði][kəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [straɪk] [juː 'es] ;  
**with the cold from the river seeming to rise up and strike us ;**  
和 这 寒冷的 从 这 河 似乎 到 上升 向上 和 罢工 我们 ;

河水带来的寒意仿佛要扑面而来, 击打着我们;

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'raʊnd][juː 'es] , [aɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [həʊm] .  
**with all the mysterious voices of the night around us , it all comes home .**  
和 全部 这 神秘 声音 的 这 夜晚 大约 我们 , 它 全部 来 家 .

伴随着夜色中所有神秘的声音, 一切都回到了原点。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'həʊn] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [ʌn'həʊn] [weɪz] ;  
**We seem to be drifting into unknown places and unknown ways ;**  
我们 似乎 到 是 漂流 进入 未知 地方 和 未知 方式 ;

我们似乎正在漂流到未知的地方, 走上未知的道路;

['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] .  
**into a whole world of dark and dreadful things .**  
进入 一个 所有的 世界 的 黑暗的 和 可怕 事物 .

进入一个充满黑暗和恐怖事物的世界。

['gɑːd,ælmɪŋ] [ɪz] ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [dɔː(r)] . . . .  
**Godalming is shutting the furnace door . . . .**  
戈达尔明 是 关闭 这 炉 门 . . . .

戈达尔明正在关上炉门.....

- [ɒk'təʊbə(r)] . — [stiːl] ['hʌrɪɪŋ] ['ə'lɒŋ] .  
**31 October . — Still hurrying along .**  
- 十月 . — 仍然 匆忙 沿着 .

10月31日——仍在匆匆赶路。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['gɑːd,ælmɪŋ] [ɪz] ['sliːpɪŋ] .  
**The day has come , and Godalming is sleeping .**  
这 天 有 来 , 和 戈达尔明 是 睡眠 .

天亮了, 戈达尔明正在沉睡。

[aɪ][eɪ 'em][ɒn] [wɒtʃ] .  
**I am on watch .**  
我 是 在 手表 .

我正在值班。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] ['bɪtəli] [kəʊld] ; [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [hiːt] [ɪz]['greɪtʃ(ə)l] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['hevi]  
**The morning is bitterly cold ; the furnace heat is grateful , though we have heavy**  
这 早晨 是 苦涩地 寒冷的 ; 这 炉 热 是 感激的 , 尽管 我们 有 重的

[fɜː(r)] [kəʊts] .  
**fur coats .**  
毛皮 外套 .

早晨寒风刺骨; 尽管我们穿着厚重的皮大衣, 但炉火带来的温暖令人倍感欣慰。

[æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['əʊpən] [boʊts] ,  
**As yet we have passed only a few open boats ,**  
作为 然而 我们 有 通过了 仅有的 一个 很少 打开 船 ,

到目前为止, 我们只遇到过几艘敞篷船。



[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ɒn] [bɔːd] ['eni] [bɒks][ɔː(r)] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]  
but none of them had on board any box or package of anything like the  
 但 没有任何 的 他们 有 在 木板 任何 盒子 或者 包裹 的 任何事物 喜欢 这  
 [saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [siːk] .  
size of the one we seek .  
 尺寸 的 这 一 我们 寻找 .

但是他们船上没有任何箱子或包裹是我们要找的那种尺寸的物品。

[ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [skeəd] [ˈevri] [taɪm][wi:: wi] [tɜ:nd] [ˈaʊə(r)] [ɪˈlektrɪk] [læmp][ɒn][ðəm; ðəm] ,  
The men were scared every time we turned our electric lamp on them ,  
 这 男人 是 害怕的 每一个 时间 我们 转向 我们的 电的 灯 在 他们 ,  
 每次我们用电灯照他们，他们都吓坏了。

[ænd; ʌnd] [fel] [ɒn][ðəə(r)] [ni:z] [ænd; ʌnd] [preɪd] .  
and fell on their knees and prayed .  
 和 跌倒 在 他们的 膝盖 和 祈祷 .  
 他们跪下祈祷。

[wʌŋ][nəʊ'vembə(r)] ,    ['i:vniŋ]    . — [nəʊ][ŋju:z] [ɔ:l] [deɪ] ; [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd]    ['nʌθɪŋ]    [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]  
1    November , evening . — No news all day ; we    have    found nothing    of    the    kind  
1    十一月 ,    晚上 . —    不    消息    全部    天 ;    我们    有    成立    没有什么    的    这    种类  
[wi:; wi] [si:k] .  
we    seek .  
我们    寻找 .

11月1日晚——一整天都没有消息；我们没有找到任何我们所寻找的东西。

[wi:] [wi] [hæv; həv] [naʊ] [pɑ:st] ['Intu:][ðə; ði] - ;  
We have now passed into the Bistritza ;  
 我们 有 现在 通过了 进入 这 - ;  
 我们现在已经进入了比斯特里察地区；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [səˈmaɪz] [ˈaʊə(r)] [tʃɑːns] [ɪz] [ɡɒn] .  
and if we are wrong in our surmise our chance is gone .  
 和 如果 我们 是 错误的 在 我们的 推测 我们的 机会 是 已消失 .  
 如果我们猜错了，机会就没了。

[wiː wi][hæv; həv][ˈəʊvə(r)] - [hɔ:l] [ˈevri] [bəʊt] , [bɪɡ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] .  
**We have over - hauled every boat , big and little .**  
 我们 有 超过 - 拖拽 每一个 船 , 大的 和 小的 .  
 我们对每一艘船, 无论大小, 都进行了全面检修。

[ˈɜːli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [wʌn] [kruː] [tʊk] [juːˈes][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd]  
Early this morning , one crew took us for a Government boat , and treated  
 早期的 这 早晨 , 一 全体人员 采取 我们 为了 一个 政府 船 , 和 治疗  
 [juːˈes] [əˈkɔːdɪŋli] .  
us accordingly .  
 我们 因此 .

今天清晨，一艘政府船只上的船员带我们上了船，并给予了我们相应的待遇。

[wi:] [wi] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [weɪ] [pɒ; əv] ['smu:ðɪŋ] ['mætəz] , [səʊ][æt; ət] ,  
We saw in this a way of smoothing matters , so at Fundu ,  
 我们 锯 在 这 一个 方式 的 平滑 事情 , 所以 在 基金 ,  
 我们从中看到了缓和局势的一种方法，所以在Fundu，

[weə(r)] [ðə; ði] - [ˈrʌnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɛrɛθ] , [wiː; wi][ɡɒt][ə; eɪ] [roˈmeniən] [flæg] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ]  
where the Bistritza runs into the Sereth , we got a Roumanian flag which we now  
 在哪里 这 - 跑步 进入 这 塞雷斯 , 我们 得到 一个 罗马尼亚 旗帜 哪个 我们 现在  
 [flai] [kənˈspɪkjʊəsli] .  
fly conspicuously .  
 飞 显眼地 .

在比斯特里察河与塞雷特河交汇处，我们得到了一面罗马尼亚国旗，现在我们把它显眼地挂了起来。

[wið] ['evri] [bəʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈəʊvə(r)] - [hɔ:l] [sɪns] [ðen] [ðɪs] [trɪk] [hæz; həz] [sək'si:dɪd] ;  
**With every boat which we have over - hauled since then this trick has succeeded** ;  
和 每一个 船 哪个 我们 有 超过 - 拖拽 自从 然后 这 诡计 有 成功了 ;

从那以后，我们大修的每一艘船都用这个方法成功了；

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['evri] ['defərəns] [ʃəʊn] [tuː; tə][juː 'es] ,  
**we have had every deference shown to us** ,  
我们 有 有 每一个 尊重 所示 到 我们 ;

我们受到了各方面的尊重，

[ænd; ʌnd][nɒt] [wʌns] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɑːsk][ɔː(r)][duː; də] .  
**and not once any objection to whatever we chose to ask or do** .  
和 不是 一次 任何 异议 到 任何 我们 选择 到 问 或者 做 .

无论我们提出什么要求或做什么，他们都没有提出任何异议。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈslɒʊvæks] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] [bəʊt] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,  
**Some of the Slovaks tell us that a big boat passed them** ,  
一些 的 这 斯洛伐克人 告诉 我们 那 一个 大的 船 通过了 他们 ;

一些斯洛伐克人告诉我们，有一艘大船从他们身边经过。

[ˈgəʊɪŋ] [æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [spiːd] [æz; əz][fɪ; fɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [kruː] [ɒn] [bɔːd] .  
**going at more than usual speed as she had a double crew on board** .  
去 在 更多的 比 通常 速度 作为 她 有 一个 双倍的 全体人员 在 木板 .

由于船上配备了双倍船员，所以航速比平时更快。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,  
**This was before they came to Fundu** ,  
这 曾是 前 他们 来了 到 基金 ;

这是在他们来到芬杜之前的事了。

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː 'es] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][bəʊt] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [ɔː(r)] [kən'tɪnjuːd]  
**so they could not tell us whether the boat turned into the Bistritza or continued**  
所以 他们 可以 不是 告诉 我们 无论 这 船 转向 进入 这 - 或者 持续  
[ɒn][ʌp][ðə; ði] ['serəθ] .  
**on up the Sereth** .  
在 向上 这 塞雷斯 .

所以他们无法告诉我们，那艘船是驶入了比斯特里察河，还是继续沿塞雷特河而上。

[æt; ət] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [bəʊt] ,  
**At Fundu we could not hear of any such boat** ,  
在 基金 我们 可以 不是 听到 的 任何 这样的 船 ;

在丰杜，我们没有听说过有这样的船。

[səʊ][fɪ; fɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
**so she must have passed there in the night** .  
所以 她 必须 有 通过了 那里 在 这 夜晚 .

所以她一定是夜里路过那里的。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈsliːpi] ; [ðə; ði][kəʊld][ɪz] [pə'hæps] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɒn][em 'iː] ,  
**I am feeling very sleepy ; the cold is perhaps beginning to tell upon me** ,  
我 是 感觉 非常 困 ; 这 寒冷 的 是 也许 开始 到 告诉 之上 我 ;

我感觉很困；也许是寒冷开始让我感到不适了。

[ænd; ʌnd][ˈneɪtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [rest] [sʌm; səm] [taɪm] .  
**and nature must have rest some time** .  
和 自然 必须 有 休息 一些 时间 .

大自然也需要休息。

[ˈgɑːd,ælmɪŋ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði][fɜːst] [wɒtʃ] .  
**Godalming insists that he shall keep the first watch** .  
戈达尔明 坚持 那 他 将 保持 这 第一的 手表 .

戈达尔明坚持要他值第一班岗。

[gɒd] [bles] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mɪnə][ænd; ənd][em 'i:] .  
**God bless him for all his goodness to poor dear Mina and me .**  
上帝 保佑 他 为了 全部 他的 善良 到 贫穷的 亲爱的 米娜 和 我 .

感谢上帝，他一直善待我和可怜的米娜。

[tu:'tu:][nəʊ'vembə(r)] , ['mɔ:nɪŋ] . — [aɪ 'ti:][ɪz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .  
**2 November , morning . — It is broad daylight .**  
2 十一月 , 早晨 . — 它 是 广阔 日光 .

11月2日，上午——阳光灿烂。

[ðæt] [gʊd] ['feləʊ] [wʊd] [nɒt] [weɪk] [em 'i:] .  
**That good fellow would not wake me .**  
那 好的 同伴 会 不是 唤醒 我 .

那个好心人就是不肯叫醒我。

[hi:; hi] [sez] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] ,  
**He says it would have been a sin to ,**  
他 说道 它 会 有 到过 一个 罪 到 ,

他说，那样做是一种罪过。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [slept] ['pi:sfəli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fər'get] [maɪ] ['trʌb(ə)] .  
**for I slept peacefully and was forgetting my trouble .**  
为了 我 睡着了 和平地 和 曾是 遗忘 我的 麻烦 .

因为我睡得很安稳，忘记了所有的烦恼。

[aɪ 'ti:] [ si:m ] ['bru:təli] ['selfɪ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [slept] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [wɒtʃ]  
**It seems brutally selfish to me to have slept so long , and let him watch**  
它 似乎 残酷地 自私 到 我 到 有 睡着了 所以 长的 , 和 让 他 手表

[ɔ:l] [naɪt] ;  
**all night ;**  
全部 夜晚 ;

我觉得我睡了这么久，让他守了一整夜，真是太自私了；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [kwart] [raɪt] .  
**but he was quite right .**  
但 他 曾是 相当 正确的 .

但他说的完全正确。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [nju:] [mæn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] ['sli:pɪŋ]  
**I am a new man this morning ; and , as I sit here and watch him sleeping**  
我 是 一个 新的 男人 这 早晨 ; 和 , 作为 我 坐 这里 和 手表 他 睡眠  
,  
,  
,

今天早上我感觉焕然一新；我坐在这里，看着他熟睡的脸庞，

[aɪ][kæn; kən][du:; də][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [bəʊθ][æz; əz][tu:; tə] ['maɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] , ['stiəriŋ] ,  
**I can do all that is necessary both as to minding the engine , steering ,**  
我 能 做 全部 那 是 必要的 两个都 作为 到 介意 这 引擎 , 转向 ,  
[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [wɒtʃ] .  
**and keeping watch .**  
和 保持 手表 .

无论是照看引擎、掌舵还是保持警戒，我都能胜任。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['enədʒɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .  
**I can feel that my strength and energy are coming back to me .**  
我 能 感觉 那 我的 力量 和 活力 是 未来 后退 到 我 .

我感觉我的力量和精力正在恢复。

[aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['mɪnə][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][væn] ['helsɪŋ] .  
**I wonder where Mina is now , and Van Helsing .**  
我 想知道 在哪里 米娜 是 现在 , 和 范 赫尔辛 .

我想知道米娜和范海辛现在在哪里。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɡɒt][tuː; tə] - [ə'baʊt] [nuːn] [ɒn] ['wenzdeɪ] .  
**They should have got to Veresti about noon on Wednesday .**  
他们 应该 有 得到 到 - 关于 中午 在 周三 :

他们应该在周三中午左右到达韦列什蒂。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][ɡet][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ;  
**It would take them some time to get the carriage and horses ;**  
它 会 拿 他们 一些 时间 到 得到 这 运输 和 马匹 ;

他们需要一些时间才能弄到马车和马匹；

[səʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['trævlɪd] [hɑːd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]  
**so if they had started and travelled hard , they would be about now at the**  
所以 如果 他们 有 开始 和 旅行 难的 , 他们 会 是 关于 现在 在 这  
['bɔːrgəʊ] [pɑːs] .  
**Borgo Pass .**  
博尔戈 经过 :

所以如果他们出发并一路奋战，现在应该已经到达博尔戈山口了。

[ɡɒd] [ɡaɪd] [ænd; ənd][help][ðem; ðəm] !  
**God guide and help them !**  
上帝 指导 和 帮助 他们 !

愿上帝指引并帮助他们！

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] .  
**I am afraid to think what may happen .**  
我 是 害怕的 到 思考 什么 可能 发生 .

我不敢想象可能会发生什么。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][ɡəʊ][fɑːstə(r)] !  
**If we could only go faster !**  
如果 我们 可以 仅有的 去 快点 !

如果我们能跑得更快就好了！

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] ; [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðeə(r)]['ʌtməʊst] .  
**but we cannot ; the engines are throbbing and doing their utmost .**  
但 我们 不能 ; 这 发动机 是 悸动 和 正在做 他们的 极致 .

但是我们不能；引擎轰鸣作响，正在全力运转。

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['suːərd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .  
**I wonder how Dr . Seward and Mr . Morris are getting on .**  
我 想知道 如何 博士 . 西沃德 和 先生 . 莫里斯 是 获得 在 .

我想知道塞沃德博士和莫里斯先生最近怎么样了。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['endləs] [striːmz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['rɪvə(r)] ,  
**There seem to be endless streams running down the mountains into this river ,**  
那里 似乎 到 是 无尽的 溪流 跑步 向下 这 山脉 进入 这 河 ,

似乎有无数条溪流从山上奔流而下，汇入这条河。

[bʌt; bət][æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] — [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,  
**but as none of them are very large — at present , at all events ,**  
但 作为 没有任何 的 他们 是 非常 大的 — 在 展示 , 在 全部 活动 ,

但由于它们目前来看都不算很大，

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][t'etərəb(ə)] ['daʊtləs] [ɪn]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [melts] — [ðə; ði]  
**though they are terrible doubtless in winter and when the snow melts — the**  
尽管 他们 是 糟糕的 毫无疑问 在 冬天 和 什么时候 这 雪 融化 — 这

['hɔːsmən] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][met] [mʌtʃ] [əb'strʌkʃn] .  
**horsemen may not have met much obstruction .**  
骑兵 可能 不是 有 遇见 很多 梗阻 .

虽然它们在冬天和雪融化的时候无疑很可怕——但骑兵们可能并没有遇到太多阻碍。

[aɪ][həʊp] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][get][tu:; tə] - [wi:; wi][meɪ] [si:] [ðem; ðəm] ;  
**I hope that before we get to Strasba we may see them** ;  
我 希望 那 前 我们 得到 到 - 我们 可能 看 他们 ;  
我希望在我们到达斯特拉斯堡之前能够见到他们；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt][,oʊvər'teɪkən][ðə; ði] [kaʊnt] ,  
**for if by that time we have not overtaken the Count** ,  
为了 如果 经过 那 时间 我们 有 不是 被超越 这 数数 ,  
如果到那时我们还没有追上伯爵，

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [teɪk] ['kaʊnsɪ] [tə'geðə(r)] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][nekst] .  
**it may be necessary to take counsel together what to do next** .  
它 可能 是 必要的 到 拿 法律顾问 一起 什么 到 做 下一个 .  
或许有必要一起咨询一下下一步该怎么做。

[ˈdɑːktər; draɪv] . ['suːərdz] ['daɪəri] .  
**Dr . Seward's Diary** .  
博士 . 西沃德的 日记 .  
西沃德医生的日记。

[tu:'tu:][nəʊ'vembə(r)] . — [θri:] [deɪz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .  
**2 November . — Three days on the road** .  
2 十一月 . — 三 天 在 这 路 .  
11月2日——三天路程。

[nəʊ] [nju:z] , [ænd; ənd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [,aɪ 'ti:] [ɪf] [ðəə(r)][hæd; həd] [bi:n] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri]  
**No news , and no time to write it if there had been , for every**  
不 消息 , 和 不 时间 到 写 它 如果 那里 有 到过 , 为了 每一个  
[ˈməʊmənt][ɪz] [ˈpreʃəs] .  
**moment is precious** .  
片刻 是 宝贵的 .

没有消息，即使有消息也没有时间写出来，因为每一刻都弥足珍贵。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈəʊnli][ðə; ði][rest] ['ni:dfl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ; [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]  
**We have had only the rest needful for the horses ; but we are**  
我们 有 有 仅有的 这 休息 需要 为了 这 马匹 ; 但 我们 是  
[bəʊθ] ['beərɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['wʌndəfəli] .  
**both bearing it wonderfully** .  
两个都 轴承 它 太棒了 .  
我们只休息了马匹所需的时间；但我们俩都感觉很好。

[ðəʊz] [əd'ventʃərəs] [deɪz] [ɒv; əv][ˈaʊəz][ɑ:(r); ə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ʌp][ˈju:sf(ə)] .  
**Those adventurous days of ours are turning up useful** .  
那些 冒险的 天 的 我们的 是 转弯 向上 有用 .  
我们那些充满冒险的日子现在看来很有用。

[wi:; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɒn] ; [wi:; wi][,æɪ; əɪ][ˈnevə(r)] [fi:l] ['hæpi] [tɪl] [wi:; wi][get][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ɪn] [saɪt]  
**We must push on ; we shall never feel happy till we get the launch in sight**  
我们 必须 推 在 ; 我们 将 绝不 感觉 快乐的 直到 我们 得到 这 发射 在 视线  
[ə'gen] .  
**again** .  
再次 .  
我们必须继续努力；只有再次看到发射的迹象，我们才能感到快乐。

[θri:][nəʊ'vembə(r)] . — [wi:; wi] [hɜ:d] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [hæd; həd] [ɡɒn] [ʌp][ðə; ði] -  
**3 November . — We heard at Fundu that the launch had gone up the Bistritza**  
3 十一月 . — 我们 听到 在 基金 那 这 发射 有 已消失 向上 这 -  
.  
:  
.  
11 月 3 日——我们在 Fundu 听说，发射装置已经沿着比斯特里察河逆流而上。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [səʊ][kəʊld] .  
**I wish it wasn't so cold .**  
我 希望 它 不是 所以 寒冷的 .  
我希望天气不要这么冷。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [snəʊ] ['klʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [fɔ:ls] ['hevi] [aɪ 'ti:] [wɪl] [stɒp] [ju: 'es] .  
**There are signs of snow coming ; and if it falls heavy it will stop us .**  
那里 是 标志 的 雪 未来 ; 和 如果 它 瀑布 重的 它 将要 停止 我们 .  
有迹象表明即将下雪；如果雪下得很大，我们的行程就会中断。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [wi:; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [sledʒ] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] , ['rʌ(ə)n] ['fæ(ə)n] .  
**In such case we must get a sledge and go on , Russian fashion .**  
在 这样的 案件 我们 必须 得到 一个 雪橇 和 去 在 , 俄语 时尚 .  
在这种情况下，我们必须拿上雪橇，像俄罗斯人那样继续前进。  
[fɔ:r][nəʊ'vembə(r)] . — [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ['hævɪŋ] [bi:n] [dɪ'teɪnd] [baɪ][æn; ən]  
**4 November . — To - day we heard of the launch having been detained by an**  
4 十一月 . — 到 - 天 我们 听到 的 这 发射 拥有 到过 被拘留 经过 一个  
[ˈæksɪdənt] [wen] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] [wei] [ʌp][ðə; ði][ˈræpɪdz] .  
**accident when trying to force a way up the rapids .**  
事故 什么时候 尝试 到 力量 一个 方式 向上 这 急流 .  
11月4日——今天我们听说，这艘船在试图强行逆流而上时发生事故，被迫停航。

[ðə; ði][ˈsləʊvæk] [boʊts] [get] [ʌp][ɔ:l] [raɪt] , [baɪ][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊp][ænd; ənd] ['striəriŋ] [wɪð] ['nɒlɪdʒ]  
**The Slovak boats get up all right , by aid of a rope and steering with knowledge**  
这 斯洛伐克 船 得到 向上全部 正确的 , 经过 援助 的 一个 绳索 和 转向 和 知识  
.  
.  
.  
斯洛伐克船只凭借绳索和丰富的经验，顺利地扶正了起来。

[sʌm; səm] [went] [ʌp][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [brɪ'fɔ:(r)] .  
**Some went up only a few hours before .**  
一些 去 向上仅有的 一个 很少 小时 前 .  
有些飞机是在几个小时前才升空的。  
[ˈgɑ:d,ælmɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˈæmətə(r)] [ˈfɪtə(r)] [hɪm'self] ,  
**Godalming is an amateur fitter himself ,**  
戈达尔明 是 一个 业余 钳工 他自己 ,  
戈达尔明本人就是一名业余装配工。

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [pʊt][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ɪn][trɪm] [ə'gen] .  
**and evidently it was he who put the launch in trim again .**  
和 显然 它 曾是 他 WHO 放 这 发射 在 修剪 再次 .  
显然是他让发射再次步入正轨。  
[ˈfaɪnəli] , [ðeɪ] [gɒt] [ʌp][ðə; ði][ˈræpɪdz][ɔ:l] [raɪt] , [wɪð] ['ləʊk(ə)l][help] ,  
**Finally , they got up the rapids all right , with local help ,**  
最后 , 他们 得到 向上 这 急流 全部 正确的 , 和 当地的 帮助 ,  
最后，在当地人的帮助下，他们顺利地逆流而上。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'freʃ] .  
**and are off on the chase afresh .**  
和 是 离开 在 这 追赶 重新 .  
然后他们又重新开始了追逐。

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz][nɒt] ['eni] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ;  
**I fear that the boat is not any better for the accident ;**  
我 害怕 那 这 船 是 不是 任何 更好的 为了 这 事故 ;  
我担心事故对船只的损坏程度并没有改善；

[ðə; ði] ['pezntri] [tel] [ju: 'es] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][fi:; ji] [gɒt] [ə'pɒn] [smu:ð] ['wɔ:tə(r)] [ə'gen] ,  
**the peasantry tell us that after she got upon smooth water again** ,  
这 农民 告诉 我们 那 后 她 得到 之上 光滑的 水 再次 ;  
农民们告诉我们, 当她再次回到平静的水面上后,

[fi:; ji] [kept] ['stɒpiŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][fi:; ji] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .  
**she kept stopping every now and again so long as she was in sight** .  
她 保留 停止 每一个 现在 和 再次 所以 长的 作为 她 曾是 在 视线 .  
只要她在视线范围内, 她就会时不时停下来。

[wi:; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɒn]['hɑ:də(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ; ['aʊə(r)] [help] [meɪ] [bi:; bi] ['wɒntɪd] [su:n] .  
**We must push on harder than ever ; our help may be wanted soon** .  
我们 必须 推 在 更难 比 曾经 ; 我们的 帮助 可能 是 通缉 很快 .  
我们必须比以往任何时候都更加努力; 可能很快就需要我们的帮助。

['minə] ['hɑ:rkərz] ['dʒɜ:n(ə)l] .  
**Mina Harker's Journal** .  
米娜 哈克的 杂志 .  
米娜·哈克的日记。

- [ɒk'təʊbə(r)] . — [ə'raɪvd] [æt; ət] - [æt; ət] [nu:n] .  
**31 October . — Arrived at Veresti at noon** .  
- 十月 . — 到达的 在 - 在 中午 .  
10月31日——中午抵达韦列什蒂。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [dɔ:n] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] ['hɪpnətaɪz] [em 'i:]  
**The Professor tells me that this morning at dawn he could hardly hypnotise me**  
这 教授 讲述 我 那 这 早晨 在 黎明 他 可以 几乎 催眠 我  
[æt; ət][ɔ:l] ,  
**at all** ,  
在 全部 ,  
教授告诉我, 今天早上黎明时分, 他几乎完全无法催眠我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ai][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] : " [dɑ:k] [ænd; ənd]['kwaɪət] .  
**and that all I could say was : " dark and quiet** .  
和 那 全部 我 可以 说 曾是 : " 黑暗的 和 安静的 .  
我只能说: “黑暗而安静。”

" [hi:; hi][ɪz] [ɒf] [naʊ] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] .  
**" He is off now buying a carriage and horses** .  
" 他 是 离开 现在 购买 一个 运输 和 马匹 .  
“他现在正准备去买马车和马匹。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['lertə(r)][ɒn][traɪ][tu:; tə] [baɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hɔ:sɪz] ,  
**He says that he will later on try to buy additional horses** ,  
他 说道 那 他 将要 之后 在 尝试 到 买 额外的 马匹 ,  
他说之后会尝试购买更多马匹。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðəm; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wei] .  
**so that we may be able to change them on the way** .  
所以 那 我们 可能 是 有能力的 到 改变 他们 在 这 方式 .  
这样我们就可以随时进行修改。

[wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] - [maɪlz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] .  
**We have something more than 70 miles before us** .  
我们 有 某物 更多的 比 - 英里 前 我们 .  
我们面前还有70多英里的路要走。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌndə(r)] ['dɪfrənt]  
**The country is lovely , and most interesting ; if only we were under different**  
这 国家 是 迷人的 , 和 最多 有趣的 ; 如果 仅有的 我们 是 在下面 不同的  
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,  
**conditions** ,  
状况 ,

这个国家很美, 也很有趣; 可惜我们身处不同的境遇。

[haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl] .  
**how delightful it would be to see it all .**  
如何 愉快 它 会 是 到 看 它 全部 .

能亲眼目睹这一切该是多么令人欣喜啊!

[ɪf] ['dʒɒnəθən][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [θruː] [aɪ 'tiː][ə'ləʊn] [wʊt] [ə; eɪ] ['pleɪə(r)] [aɪ 'tiː] [wʊd]  
**If Jonathan and I were driving through it alone what a pleasure it would**  
如果 乔纳森 和 我 是 驾驶 通过 它 独自的 什么 一个 乐趣 它 会  
[biː; bi] .  
**be** .  
是 .

如果我和乔纳森独自驾车穿过这里, 那该是多么惬意的事啊。

[tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [siː] ['piːp(ə)] , [ænd; ənd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] ,  
**To stop and see people , and learn something of their life ,**  
到 停止 和 看 人们 , 和 学习 某物 的 他们的 生活 ,  
停下来看看人们, 了解一下他们的生活,

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] ['aʊə(r)][maɪndz][ænd; ənd] ['memərɪz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]  
**and to fill our minds and memories with all the colour and**  
和 到 充满 我们的 思想 和 回忆 和 全部 这 颜色 和  
[ˌpɪktʃə'resknis] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [waɪld] ,  
**picturesqueness of the whole wild ,**  
风景如画 的 这 所有的 荒野 ,

为了让我们的的心灵和记忆充满整个荒野的色彩和美景,

['bjʊːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] ['piːp(ə)] !  
**beautiful country and the quaint people !**  
美丽的 国家 和 这 古雅 人们 !

美丽的国家和古朴的人民!

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! —  
**But , alas ! —**  
但 , 唉 ! —

但是, 唉! ——

['leɪtə(r)] . — ['dɑːktər; draɪv] .  
**Later . — Dr .**  
之后 . — 博士 .

后来——博士

[væn] ['helsɪŋ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] .  
**Van Helsing has returned .**  
范 赫尔辛 有 返回 .

范海辛回来了。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnə(r)] ,  
**He has got the carriage and horses ; we are to have some dinner ,**  
他 有 得到 这 运输 和 马匹 ; 我们 是 到 有 一些 晚餐 ,  
他已经准备好了马车和马匹; 我们要去吃晚饭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .  
**and to start in an hour .**  
和 到 开始 在 一个 小时 .

一小时后开始。



[ðə; ði][ˈlændleɪdi][ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ju: ˈes][ʌp][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈbɑ:skɪt][pʊv; əv][prəˈvɪz(ə)nz] ;  
**The landlady is putting us up a huge basket of provisions ;**  
这 房东 是 推杆 我们 向上 一个 巨大的 篮子 的 条款 ;  
房东太太给我们准备了一大篮食物;

[aɪ ˈti:] [ si:m ] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [pʊv; əv][ˈsəʊldʒəz] .  
**it seems enough for a company of soldiers .**  
它 似乎 足够的 为了 一个 公司 的 士兵 .  
对于一个连队士兵来说，这似乎足够了。

[ðə; ði][prəˈfesə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**The Professor encourages her ,**  
这 教授 鼓励 她 ,  
教授鼓励她，

[ænd; ənd] [ˈwɪspərz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt][aɪ ˈti:] [meɪ][bi:; bi][ə; eɪ] [wi:k] [brɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ˈeni]  
**and whispers to me that it may be a week before we can get any**  
和 低语 到 我 那 它 可能 是 一个 星期 前 我们 能 得到 任何  
[gʊd] [fu:d] [əˈgen] .  
**good food again .**  
好的 食物 再次 .  
他悄悄告诉我，可能要过一个星期我们才能再次吃到好吃的。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ˈʃɒpɪŋ] [tu:] ,  
**He has been shopping too ,**  
他 有 到过 购物 也 ,  
他也在购物。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [həʊm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)] [lɒt][pʊv; əv][fɜ:(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [ræps] ,  
**and has sent home such a wonderful lot of fur coats and wraps ,**  
和 有 发送 家 这样的 一个 精彩的 很多 的 毛皮 外套 和 卷饼 ,  
并且寄回了好多非常棒的皮草大衣和披肩，

[ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:rts][pʊv; əv] [wɔ:m] [θɪŋz] .  
**and all sorts of warm things .**  
和 全部 排序 的 温暖的 事物 .  
以及各种温暖的东西。

[ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ˈeni] [tʃɑ:ns] [pʊv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [kəʊld] .  
**There will not be any chance of our being cold .**  
那里 将要 不是 是 任何 机会 的 我们的 存在 寒冷的 .  
我们绝对不会感到寒冷。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [ɒf] .  
**We shall soon be off .**  
我们 将 很快 是 离开 .  
我们很快就要出发了。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [meɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju: ˈes] .  
**I am afraid to think what may happen to us .**  
我 是 害怕的 到 思考 什么 可能 发生 到 我们 .  
我不敢想象我们可能会遭遇什么。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈtru:li] [ɪn][ðə; ði][hændz][pʊv; əv] [gʊd] .  
**We are truly in the hands of God .**  
我们 是 真的 在 这 双手 的 上帝 .  
我们确实在上帝的掌控之中。

[hi:; hi][əˈləʊn] [nəʊz] [wɒt] [meɪ][bi:; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [hɪm] ,  
**He alone knows what may be , and I pray Him ,**  
他 独自的 知道 什么 可能 是 , 和 我 祈祷 他 ,  
只有祂知道将会发生什么，我向祂祈祷。

[wið] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ][sæd][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [səʊl] ,  
**with all the strength of my sad and humble soul** ,  
和 全部 这 力量 的 我的 伤心 和 谦逊的 灵魂 ,  
用我悲伤而卑微的灵魂所能发出的所有力量,

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [biˈlʌvɪd] [ˈhʌzbənd] ; [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [ˈhæpən] ,  
**that He will watch over my beloved husband ; that whatever may happen** ,  
那 他 将要 手表 超过 我的 心爱 丈夫 ; 那 任何 可能 发生 ,  
愿祂看顾我亲爱的丈夫; 无论发生什么,

[ˈdʒɒnəθən] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [ˈɒnəd] [hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] ,  
**Jonathan may know that I loved him and honoured him more than I can say** ,  
乔纳森 可能 知道 那 我 喜爱 他 和 荣幸 他 更多的 比 我 能 说 ,  
乔纳森或许知道, 我对他的爱和敬重远超我能言表的程度。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈleɪtɪst] [ænd; ənd] [tru:ɪst] [θɔ:t] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
**and that my latest and truest thought will be always for him** .  
和 那 我的 最新的 和 最真实的 想法 将要 是 总是 为了 他 .  
我最新、最真挚的想法永远都会是给他的。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ]  
**CHAPTER XXVII**  
章 xxvii  
第二十七章

[ˈmɪnə] [ˈhɑ:rkərz] [ˈdʒɜ:n(ə)l]  
**MINA HARKER'S JOURNAL**  
米娜 哈克的 杂志  
米娜·哈克日记

[wʌn][nəʊˈvembə(r)] . — [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [spi:d] .  
**1 November . — All day long we have travelled , and at a good speed .**  
1 十一月 : — 全部 天 长的 我们 有 旅行 , 和 在 一个 好的 速度 :  
11月1日——我们一整天都在赶路, 而且速度很快。

[ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkaɪndli] [ˈtri:tɪd] ,  
**The horses seem to know that they are being kindly treated** ,  
这 马匹 似乎 到 知道 那 他们 是 存在 亲切地 治疗 ,  
这些马似乎知道自己受到了善待。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ðəə(r)] [fʊl] [steɪdʒ][æt; ət] [best] [spi:d] .  
**for they go willingly their full stage at best speed** .  
为了 他们 去 心甘情愿 他们的 满的 阶段 在 最好的 速度 :  
因为他们心甘情愿地以最快的速度走完全程。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [hæd; həd][səʊ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [səʊ] [ˈkɒnstəntli]  
**We have now had so many changes and find the same thing so constantly**  
我们 有 现在 有 所以 许多 变化 和 寻找 这 相同的 事物 所以 不断地  
[ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ˈi:zi] [wʌn] .  
**that we are encouraged to think that the journey will be an easy one** .  
那 我们 是 鼓励 到 思考 那 这 旅行 将要 是 一个 简单的 一 :  
我们现在经历了如此多的变化, 却又不断地发现同样的事情, 这让我们有理由认为这段旅程将会很轻松。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪz] [ləˈkɒnɪk] ; [hi:; hi] [telz] [ðə; ði][ˈfɑ:rmərz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə]  
**Dr . Van Helsing is laconic ; he tells the farmers that he is hurrying to**  
博士 : 范 赫尔辛 是 简洁 ; 他 讲述 这 农民 那 他 是 匆忙 到  
**Bistritz** ,  
范海辛博士言简意赅; 他告诉农民们他正赶往比斯特里茨。

[ænd; ənd] [peɪz] [ðem; ðəm] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .  
**and pays them well to make the exchange of horses** .  
和 支付 他们 出色地 到 制作 这 交换 的 马匹 .

并支付他们丰厚的报酬，让他们进行马匹交易。

[wiː; wi] [get] [hɒt] [suːp] , [ɔː(r)] ['kɒfi] , [ɔː(r)] [tiː] ; [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [gəʊ] .  
**We get hot soup , or coffee , or tea ; and off we go** .  
我们 得到 热的 汤 , 或者 咖啡 , 或者 茶 ; 和 离开 我们 去 .

我们喝了热汤、咖啡或茶，然后就出发了。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] ; [fʊl] [ɒv; əv] [bɪ'juːtɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [kaɪndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**It is a lovely country ; full of beauties of all imaginable kinds , and the**  
它 是 一个 迷人的 国家 ; 满的 的 美女 的 全部 可以想象的 种类 , 和 这  
[pi:p(ə)] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] ,  
**people are brave** ,  
人们 是 勇敢的 ,

这是一个美丽的国家，拥有各种各样的美景，而且那里的人民勇敢无畏。

[ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)] , [ænd; ənd] [siːm] [fʊl] [ɒv; əv] [naɪs] ['kwɒlətɪz] .  
**and strong , and simple , and seem full of nice qualities** .  
和 强的 , 和 简单的 , 和 似乎 满的 的 好的 品质 .

它既坚固又简洁，而且似乎充满了美好的品质。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] [suːpə'stɪʃəs] .  
**They are very , very superstitious** .  
他们 是 非常 , 非常 迷信的 .

他们非常非常迷信。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [haʊs] [weə(r)] [wiː; wi] [stɒpt] ,  
**In the first house where we stopped** ,  
在 这 第一的 房子 在哪里 我们 停止 ,

我们停下的第一户人家，

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɜːvd] [juː 'es] [sɔː] [ðə; ði] [skaː(r)] [ɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,  
**when the woman who served us saw the scar on my forehead** ,  
什么时候 这 女士 WHO 服务 我们 锯 这 瘢痕 在 我的 前额 ,

招待我们的那位女士看到我额头上的疤痕时，

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː'self] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [tuː] ['fɪŋgəz] [tə'wɔːdz] [em 'iː] , [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] ['iːv(ə)]  
**she crossed herself and put out two fingers towards me , to keep off the evil**  
她 交叉 她自己 和 放 出去 二 手指 向 我 , 到 保持 离开 这 邪恶的  
[aɪ] .  
**eye** .  
眼睛 .

她划着十字，朝我伸出两根手指，以求避邪。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] ['ekstrə] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['gɑːlɪk] ['ɪntuː]  
**I believe they went to the trouble of putting an extra amount of garlic into**  
我 相信 他们 去 到 这 麻烦 的 推杆 一个 额外的 数量 的 蒜 进入  
[aʊə(r)] [fuːd] ;  
**our food** ;  
我们的 食物 ;

我相信他们特意在我们的食物里多放了一些大蒜；

[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [ə'baɪd] ['gɑːlɪk] .  
**and I can't abide garlic** .  
和 我 不能 遵守 蒜 .

我受不了大蒜的味道。

['evə(r)] [sɪns] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [hæt] [ɔː(r)] [veɪl] ,  
**Ever since then I have taken care not to take off my hat or veil** ,  
曾经 自从 然后 我 有 已采取 关心 不是 到 拿 离开 我的 帽子 或者 面纱 ,

从那以后，我一直小心翼翼地不下帽子或面纱。

[ænd; ʌnd][səʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðeə(r)] [ sə'spiʃən ] .  
and so have escaped their suspicions .  
和 所以 有 逃脱 他们的 怀疑 .

因此逃脱了他们的怀疑。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ʌnd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['draɪvə(r)] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] ['kæri]  
We are travelling fast , and as we have no driver with us to carry  
我们 是 旅行 快速地 , 和 作为 我们 有 不 司机 和 我们 到 携带  
[teɪlz; 'teɪliːz] ,  
tales ,  
故事 ,

我们行进速度很快，而且由于没有司机载我们赶路，

[wiː; wi][gəʊ] [ə'hed] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] ;  
we go ahead of scandal ;  
我们 去 前方 的 丑闻 ;

我们走在丑闻前面；

[bʌt; bət][aɪ] [deə'seɪ] [ðæt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɑːd][bɪ'hænd][juː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] .  
but I daresay that fear of the evil eye will follow hard behind us all the way .  
但 我 敢说 那 害怕 的 这 邪恶的 眼睛 将要 跟随 难的 在后面 我们 全部 这 方式 .  
但我敢说，对邪恶之眼的恐惧将如影随形地伴随着我们。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ siːm ] ['taɪələs] ; [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['eni] [rest] ,  
The Professor seems tireless ; all day he would not take any rest ,  
这 教授 似乎 不知疲倦 ; 全部 天 他 会 不是 拿 任何 休息 ,  
教授似乎不知疲倦，整天都不休息。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [em 'iː] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] .  
though he made me sleep for a long spell .  
尽管 他 制成 我 睡觉 为了 一个 长的 拼写 .  
虽然他让我睡了很久。

[æt; ət] ['sʌnset] [taɪm] [hiː; hi] [h'ɪpnə'taɪzɪd] [em 'iː] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz]['juːʒuəl] “  
At sunset time he hypnotised me , and he says that I answered as usual “  
在 日落 时间 他 被催眠 我 , 和 他 说道 那 我 回答 作为 通常 “  
[ˈdɑːknəs] ,  
darkness ,  
黑暗 ,  
日落时分，他催眠了我，他说我像往常一样回答“黑暗”。

['læpɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ʌnd] [ kriːk ] [wʊd] ” ; [səʊ]['aʊə(r)] ['enəmi] [ɪz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .  
lapping water and creaking wood ” ; so our enemy is still on the river .  
交叠 水 和 嘎吱作响 木头 ” ; 所以 我们的 敌人 是 仍然 在 这 河 .  
“水声和木头的吱嘎声”；看来我们的敌人还在河上。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dʒɒnəθən] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]  
I am afraid to think of Jonathan , but somehow I have now no fear for  
我 是 害怕的 到 思考 的 乔纳森 , 但 不知何故 我 有 现在 不 害怕 为了  
[hɪm] ,  
him ,  
他 ,  
我以前害怕想起乔纳森，但不知为何，我现在对他不再感到害怕了。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][mɑː'self] .  
or for myself .  
或者 为了 我 .

或者为了我自己。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [waɪlst] [wiː; wi] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] ['redi] .  
I write this whilst we wait in a farmhouse for the horses to be got ready .  
我 写 这 而 我们 等待 在 一个 农家 为了 这 马匹 到 是 得到 准备好 .  
我写下这些文字的时候，我们正在农舍里等待马匹准备就绪。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [ɪz] [ˈsliːpɪŋ] .  
Dr . Van Helsing is sleeping .  
博士 ； 范 赫尔辛 是 睡眠 ；

范海辛博士正在睡觉。

[pɔː(r); pʊə(r)][dra(r)] , [hiː; hi] [lʊks] [ˈveri] [ˈtaɪəd][ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,  
Poor dear , he looks very tired and old and grey ,  
贫穷的 亲爱的 , 他 看起来 非常 疲劳的 和 老的 和 灰色的 ,  
可怜的家伙, 他看起来很疲惫, 又老又灰白。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][set][æz; əz] [ˈfɜːmli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːŋkərəz] ;  
but his mouth is set as firmly as a conqueror's ;  
但 他的 嘴 是 放 作为 牢牢 作为 一个 征服者的 ;  
但他的嘴巴却像征服者一样坚定。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi][ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .  
even in his sleep he is instinct with resolution .  
甚至 在 他的 睡觉 他 是 本能 和 解决 .  
即使在睡梦中, 他也展现出果断的本能。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [wel] [ˈstɑːtɪd] [aɪ][məst; məst] [meɪk] [hɪm] [rest] [waɪlst] [aɪ] [draɪv] .  
When we have well started I must make him rest whilst I drive .  
什么时候 我们 有 出色地 开始 我 必须 制作 他 休息 而 我 驾驶 .  
如果一切顺利, 我必须让他休息, 然后我再开车。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [deɪz] [brɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] ,  
I shall tell him that we have days before us ,  
我 将 告诉 他 那 我们 有 天 前 我们 ;  
我会告诉他, 我们还有几天时间。

[ænd; ənd][wiː; wi][məst; məst][nɒt] [breɪk] [daʊn] [wen] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪl] [biː; bi]  
and we must not break down when most of all his strength will be  
和 我们 必须 不是 休息 向下 什么时候 最多 的 全部 他的 力量 将要 是  
[ˈniːdɪd] . . . .  
needed : : : :  
需要 . . . .

我们绝不能在最需要他力量的时候崩溃.....

[ɔːl] [ɪz] [ˈredi] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ˈɔːtli] .  
All is ready ; we are off shortly .  
全部 是 准备好 ; 我们 是 离开 不久 .

一切准备就绪, 我们马上出发。

[tuːˈtuː][nəʊˈvembə(r)] , [ˈmɔːnɪŋ] . — [aɪ][wɒz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [tɜːnz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːl]  
2 November , morning . — I was successful , and we took turns driving all  
2 十一月 , 早晨 . — 我 曾是 成功的 , 和 我们 采取 转弯 驾驶 全部  
[naɪt] ;  
night ;  
夜晚 ;

11月2日上午——我成功了, 我们轮流开车开了一整夜;

[naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ɒn][juː ˈes] , [braɪt] [ðəʊ] [kəʊld] .  
now the day is on us , bright though cold .  
现在 这 天 是 在 我们 , 明亮的 尽管 寒冷的 .

现在天亮了, 虽然天气寒冷。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈheɪvɪnəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [aɪ] [seɪ] [ˈheɪvɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
There is a strange heaviness in the air — I say heaviness for want of a  
那里 是 一个 奇怪的 沉重 在 这 空气 — 我 说 沉重 为了 想 的 一个  
[ˈbetə(r)] [wɜːd] ;  
better word ;  
更好的 单词 ;

空气中弥漫着一种奇怪的沉重感——我之所以用“沉重”这个词, 是因为我找不到更合适的词来形容它;

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ ə'pres ] [ju: 'es][bəuθ] .  
**I mean that it oppresses us both .**  
我 意思是 那 它 压迫者 我们 两个都 ；

我的意思是，它对我们俩都是一种压迫。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd][əʊnli][ʼaʊə(r)] [wɔ:m] [fɜ:rz] [ki:p] [ju: 'es] ['kʌmftəb(ə)l] .  
**It is very cold , and only our warm furs keep us comfortable .**  
它 是 非常 寒冷的 , 和 仅有的 我们的 温暖的 毛皮 保持 我们 舒服的 ；

天气很冷，只有我们温暖的皮毛才能让我们感到舒适。

[æ; ət] [dɔ:n] [væn] ['helsɪŋ] [h'ɪpnət,aɪzd] [em 'i:] ; [hi:; hi] [sez] [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] “ ['dɑ:knəs] , [ kri:k ] [wɒd]  
**At dawn Van Helsing hypnotised me ; he says I answered “ darkness , creaking wood**  
在 黎明 范 赫尔辛 被催眠 我 ； 他 说道 我 回答 ” 黑暗 , 嘎吱作响 木头

[ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,  
**and roaring water ,**  
和 咆哮 水 ,

黎明时分，范海辛催眠了我；他说我回答说“黑暗、吱吱作响的木头和咆哮的水声”，

” [səʊ][ðə; ði][ʼrɪvə(r)][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'send] .  
**” so the river is changing as they ascend .**  
” 所以 这 河 是 变化 作为 他们 上升 ；

“所以随着他们向上游移动，河流也在发生变化。”

[aɪ][du:; də] [həʊp] [ðæt] [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [wɪl] [nɒt] [rʌŋ] ['eni] [tʃɑ:ns] [bʊ; əv][deɪndʒə(r)] — [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ni:d]  
**I do hope that my darling will not run any chance of danger — more than need**  
我 做 希望 那 我的 亲爱的 将要 不是 跑步 任何 机会 的 危险 — 更多的 比 需要

[bi:; bi] ;  
**be ;**  
是 ；

我真心希望我的爱人不会遇到任何危险——比任何必要的危险都更希望如此；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [gɑ:dʒ] [hændz] .  
**but we are in God's hands .**  
但 我们 是 在 神的 双手 ；

但我们都在上帝的掌控之中。

[tu:'tu:][nəʊ'vembə(r)] , [naɪt] . — [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ['draɪvɪŋ] .  
**2 November , night . — All day long driving .**  
2 十一月 , 夜晚 . — 全部 天 长的 驾驶 .

11月2日晚——整天开车。

[ðə; ði] ['kʌntri] [gets] ['wɪldə] [æz; əz][wi:; wi][gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [spɜ:z] [bʊ; əv][ðə; ði] ['ka:peiθjənz] ,  
**The country gets wilder as we go , and the great spurs of the Carpathians ,**  
这 国家 获得 更狂野 作为 我们 去 , 和 这 伟大的 马刺 的 这 喀尔巴阡山脉 ;

随着我们继续前行，这片土地变得越来越荒凉，喀尔巴阡山脉雄伟的山脊，

[wɪtʃ] [æ; ət] - [si:md] [səʊ][fa:(r)][frɒm; frəm][ju: 'es][ænd; ənd][səʊ] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,  
**which at Veresti seemed so far from us and so low on the horizon ,**  
哪个 在 - 似乎 所以 远的 从 我们 和 所以 低的 在 这 地平线 ,

在韦列什蒂，它看起来离我们那么遥远，在地平线上那么低。

[naʊ] [si:m] [tu:; tə][ʼgæðə(r)] [raʊnd] [ju: 'es][ænd; ənd][ʼtaʊə(r)][ɪn] [frʌnt] .  
**now seem to gather round us and tower in front .**  
现在 似乎 到 收集 圆形的 我们 和 塔 在 正面 ；

现在它们似乎聚集在我们周围，高耸在我们面前。

[wi:; wi][bəuθ] [si:m] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] ; [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪk] [æ; ən] ['efət] [i:tʃ] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]  
**We both seem in good spirits ; I think we make an effort each to cheer the**  
我们 两个都 似乎 在 好的 烈酒 ; 我 思考 我们 制作 一个 努力 每个 到 欢呼 这

[ʼʌðə(r)] ;  
**other ;**  
其他 ；

我们俩看起来心情都不错；我觉得我们都在努力让对方开心起来；

[ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [səʊ][wi;; wi] [tʃɪə(r)] [ɑ:'selvz] .

in the doing so we cheer ourselves .  
在 这 正在做 所以 我们 欢呼 我们自己 .

这样做会让我们自己感到振奋。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [sez] [ðæt] [baɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wi;; wi][æɪ; ʃəl] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈbɔ:rgoʊ] [pɑ:s] .

Dr . Van Helsing says that by morning we shall reach the Borgo Pass .  
博士 . 范 赫尔辛 说道 那 经过 早晨 我们 将 抵达 这 博尔戈 经过 .

范海辛博士说，到明天早上我们就能到达博尔戈山口。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fju:] [hɪə(r)] [naʊ] ,

The houses are very few here now ,  
这 房屋 是 非常 很少 这里 现在 ,

这里现在房子很少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sez] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st] [hɔ:s] [wi;; wi][gɒt] [wɪl] [hæv; həv][tu;; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð]

and the Professor says that the last horse we got will have to go on with  
和 这 教授 说道 那 这 最后的 马 我们 得到 将要 有 到 去 在 和

[ju:'es] ,

us ,  
我们 ,

教授说，我们最后一匹马也得跟我们一起走。

[æz; əz][wi;; wi] [meɪ] [nɒt][bi;; bi]['eɪb(ə)][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] .

as we may not be able to change .  
作为 我们 可能 不是 是 有能力的 到 改变 .

因为我们可能无法改变现状。

[hi;; hi][gɒt] [tu:] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [tu:] [wi;; wi] [tʃeɪndʒd] ,

He got two in addition to the two we changed ,  
他 得到 二 在 添加 到 这 二 我们 已更改 ,

除了我们换掉的那两个，他还得到了两个。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [wi;; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:d] [fɔ:(r)] - [ɪn] - [hænd] .

so that now we have a rude four - in - hand .  
所以 那 现在 我们 有 一个 粗鲁的 四 - 在 - 手 .

所以现在我们有了个粗鲁的四手牌。

[ðə; ði][dɪə(r)] ['hɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɪv] [ju:'es][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)] .

The dear horses are patient and good , and they give us no trouble .  
这 亲爱的 马匹 是 病人 和 好的 , 和 他们 给 我们 不 麻烦 .

这些可爱的马儿温顺乖巧，从不给我们添麻烦。

[wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['wʌrɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['trævələz] , [ænd; ənd][səʊ][ˈi:v(ə)n][aɪ][kæn; kən] [draɪv] .

We are not worried with other travellers , and so even I can drive .  
我们 是 不是 担心 和 其他 旅行者 , 和 所以 甚至 我 能 驾驶 .

我们不担心其他旅客，所以即使是我也可以开车。

[wi;; wi][æɪ; ʃəl][get] [tu;; tə][ðə; ði] [pɑ:s] [ɪn] ['deɪlaɪt] ; [wi;; wi][du;; də] [nɒt] [wɒnt] [tu;; tə] [əˈraɪv] [bɪˈfɔ:(r)] .

We shall get to the Pass in daylight ; we do not want to arrive before .  
我们 将 得到 到 这 经过 在 日光 ; 我们 做 不是 想 到 到达 前 .

我们将在天亮时到达山口；我们不想提前到达。

[səʊ][wi;; wi] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] , [ænd; ənd][hæv; həv] [i:tʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rest][ɪn] [tɜ:n] .

So we take it easy , and have each a long rest in turn .  
所以 我们 拿 它 简单的 , 和 有 每个 一个 长的 休息 在 转动 .

所以我们放松一下，轮流进行长时间的休息。

[əʊ] , [wɒt] [wɪl] [tu;; tə] - ['mɒrəʊ] [brɪŋ] [tu;; tə][ju:'es] ?

Oh , what will to - morrow bring to us ?  
哦 , 什么 将要 到 - 明天 带来 到 我们 ?

哦，明天会给我们带来什么呢？

[wiː wi][gəʊ][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈsʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] .  
**We go to seek the place where my poor darling suffered so much .**  
我们 去 到 寻找 这 地方 在哪里 我的 贫穷的 亲爱的 遭受 所以 很多 .  
我们去寻找我可怜的爱人遭受苦难的地方。

[gɒd][grɑːnt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [əˈraɪt] ,  
**God grant that we may be guided aright ,**  
上帝 授予 那 我们 可能 是 引导 好的 ,  
愿上帝保佑我们走上正道。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪə(r)][tuː; tə][juː ˈes]  
**and that He will deign to watch over my husband and those dear to us**  
和 那 他 将要 设计 到 手表 超过 我的 丈夫 和 那些 亲爱的 到 我们  
[bəʊθ] ,  
**both ,**  
两个都 ,  
并祈求祂垂怜我的丈夫和我们共同的亲人。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdedli] [ˈperəl] .  
**and who are in such deadly peril .**  
和 WHO 是 在 这样的 致命 危险 .  
他们正处于如此致命的危险之中。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [ai][eɪ ˈem][nɒt] [ˈwɜːði] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .  
**As for me , I am not worthy in His sight .**  
作为 为了 我 , 我 是 不是 值得 在 他的 视线 .  
至于我，我在祂眼中并不配得上祂。

[əˈlæs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!

[ai][eɪ ˈem] [ʌnˈkliːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**I am unclean to His eyes ,**  
我 是 不洁 到 他的 眼睛 ,  
在祂眼中我是不洁的，

[ænd; ənd][jæl; jəl][biː; bi] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [meɪ] [deɪn] [tuː; tə][let][em ˈiː][stænd] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [æz; əz][wʌn]  
**and shall be until He may deign to let me stand forth in His sight as one**  
和 将 是 直到 他 可能 设计 到 让 我 站立 前进 在 他的 视线 作为 一  
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [ɪnˈkɜːd] [hɪz; ɪz] [rʌθ] .  
**of those who have not incurred His wrath .**  
的 那些 WHO 有 不是 已发生 他的 愤怒 .  
直到祂屈尊让我站在祂面前，成为那些没有触怒祂的人之一，我才会离开。

[ˌmeməˈrændəm] [baɪ][ˈeɪbrəhæm][væn] [ˈhelsɪŋ] .  
**Memorandum by Abraham Van Helsing .**  
备忘录 经过 亚伯拉罕 范 赫尔辛 .  
亚伯拉罕·范·海辛的备忘录。

[fɔːr][nəʊˈvembə(r)] . — [ðɪs] [tuː; tə][maɪ][əʊld][ænd; ənd] [truː] [frend] [dʒɒn] [ˈsuːərd] , [em] . [diː] . , [ɒv; əv]  
**4 November . — This to my old and true friend John Seward , M . D . , of**  
4 十一月 . — 这 到 我的 老的 和 真的 朋友 约翰 西沃德 , M . D . , 的  
[ˈpɜːrflɪt] ,  
**Purfleet ,**  
珀弗利特 ,  
11月4日——致我来自珀弗利特的老朋友、医学博士约翰·西沃德

[ˈlʌndən] , [ɪn] [keɪs] [ai] [meɪ] [nɒt] [siː] [hɪm] .  
**London , in case I may not see him .**  
伦敦 , 在 案件 我 可能 不是 看 他 .  
万一我见不到他，那就去伦敦吧。



[,aɪˈti:] [meɪ] [ɪkˈspleɪn] .  
**It may explain** .  
它 可能 解释 .

这或许可以解释。

[,aɪˈti:][ɪz] ['mɔ:nɪŋ] ,  
**It is morning** ,  
它 是 早晨 ,

现在是早晨。

[ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [wɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [əˈlaɪv] — ['mædəm] ['mɪnə]  
**and I write by a fire which all the night I have kept alive — Madam Mina**  
和 我 写 经过 一个 火 哪个 全部 这 夜晚 我 有 保留 活 — 女士 米娜  
[ˈeɪdɪŋ] [ˌemˈi:] .  
**aiding me** :  
协助 我 .

我整夜都在照看一堆篝火，米娜夫人一直在帮助我，我便在火堆旁写下这些文字。

[,aɪˈti:][ɪz][kəʊld] , [kəʊld] ; [səʊ][kəʊld] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['hevi] [skaɪ][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [snəʊ] ,  
**It is cold , cold ; so cold that the grey heavy sky is full of snow ,**  
它 是 寒冷的 , 寒冷的 ; 所以 寒冷的 那 这 灰色的 重的 天空 是 满的 的 雪 ,  
天气很冷，非常冷；冷到灰蒙蒙的天空都布满了雪花。

[wɪt] [wen] [aɪˈti:] [fɔ:ls] [wɪl] ['set(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ˈwɪntə(r)][æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['hɑ:dnɪŋ] [tu:; tə]  
**which when it falls will settle for all winter as the ground is hardening to**  
哪个 什么时候 它 瀑布 将要 定居 为了 全部 冬天 作为 这 地面 是 硬化 到  
[rɪˈsi:v] [aɪˈti:] .  
**receive it** :  
收到 它 .

当它落下时，会在整个冬季沉降下来，因为地面会逐渐变硬以容纳它。

[,aɪˈti:] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈfektd] ['mædəm] ['mɪnə] ;  
**It seems to have affected Madam Mina ;**  
它 似乎 到 有 做作的 女士 米娜 ;

这件事似乎影响到了米娜夫人；

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['hevi] [ɒv; əv] [hed] [ɔ:l] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [hɜ:ˈself] .  
**she has been so heavy of head all day that she was not like herself .**  
她 有 到过 所以 重的 的 头 全部 天 那 她 曾是 不是 喜欢 她自己 .  
她一整天都头昏沉沉的，判若两人。

[ʃi:; ʃɪ] [ sli:p ] , [ænd; ənd] [ sli:p ] , [ænd; ənd] [ sli:p ] !  
**She sleeps , and sleeps , and sleeps !**  
她 睡觉 , 和 睡觉 , 和 睡觉 !  
她睡啊睡啊睡啊睡！

[ʃi:; ʃɪ] [hu:] [ɪz][ˈju:ʒuəl][səʊ] [əˈlɜ:t] , [hæv; həv] [dʌn] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ;  
**She who is usual so alert , have done literally nothing all the day ;**  
她 WHO 是 通常 所以 警报 , 有 完毕 字面上地 没有什么 全部 这 天 ;  
她平时那么机敏，今天却一整天什么都没做；

[ʃi:; ʃɪ][ˈi:v(ə)n][hæv; həv] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] .  
**she even have lost her appetite .**  
她 甚至 有 丢失的 她 食欲 .  
她甚至失去了食欲。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪk] [nəʊ] ['entri] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈdaɪəri] , [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [raɪt] [səʊ] ['feɪθf(ə)l] [æt; ət] ['evri] [pɔ:z]  
**She make no entry into her little diary , she who write so faithful at every pause**  
她 制作 不 入口 进入 她 小的 日记 , 她 WHO 写 所以 忠实 在 每一个 暂停  
.  
.  
.  
她没有在她的小日记本上写下任何内容，而她却总是在每次停顿时忠实地写下日记。

[ˈsʌmθɪŋ]    [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [wel] .  
**Something whisper to me that all is not well .**  
某物      耳语      到      我      那      全部 是    不是    出色地 .

我感觉冥冥之中有个声音告诉我，事情不太对劲。

[haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] -    [naɪt]    [iː; ji] [ɪz] [mɔː(r)] [vɪf] .  
**However , to - night she is more vif .**  
然而      ,      到      -      夜晚      她      是      更多的    维夫 .

然而，今晚她更加活泼。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]    [sli:p]    [ɔːl] [deɪ] [hæv; həv]    [rɪˈfreʃ]    [ænd; ənd] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**Her long sleep all day have refresh and restore her ,**  
她      长的      睡觉      全部    天      有      刷新      和      恢复      她      ,

她睡了一整天，精神焕发，恢复了活力。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [iː; ji] [ɪz] [ɔːl]    [swi:t]    [ænd; ənd] [braɪt]    [æz; əz] [ˈevə(r)] .  
**for now she is all sweet and bright as ever .**  
为了      现在      她      是 全部    甜的      和      明亮的      作为      曾经 .

她现在依然像以前一样甜美开朗。

[æt; ət] [ˈsʌnset] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə]    [ˈhɪpnətaɪz]    [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [əˈlæs] !  
**At sunset I try to hypnotise her , but alas !**  
在      日落      我 尝试      到      催眠      她      ,      但      唉 !

日落时分，我试图催眠她，但唉！

[wɪð] [nəʊ]    [ɪˈfekt]    ; [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [hæz; həz] [grəʊn]    [les] [ænd; ənd] [les]    [wɪð]    [iːtʃ]    [deɪ] ,  
**with no effect ; the power has grown less and less with each day ,**  
和      不      影响      ;      这      力量      有      生长      较少的      和      较少的      和      每个      天 ,

然而，这种力量丝毫没有减弱；而且一天比一天弱。

[ænd; ənd] [tuː; tə] -    [naɪt]    [aɪ ˈtiː] [feɪl] [em ˈiː] [ɔːltəˈgeðə(r)] .  
**and to - night it fail me altogether .**  
和      到      -      夜晚      它      失败      我      共 .

而今晚它却让我彻底失望了。

[wel] , [gɔːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] —    [wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd]    [wɪðəsəʊˈevə(r)] [aɪ ˈtiː] [meɪ]  
**Well , God's will be done — whatever it may be , and whithersoever it may**  
出色地 ,      神的      将要      是      完毕 —      任何      它      可能      是 ,      和      无论去往何处      它      可能  
[liːd] !  
**lead !**  
带领 !

好吧，愿上帝的旨意成就——无论是什么，无论它将把我们引向何方！

[naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪˈstɒrɪk(ə)] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ˈmædəm] [ˈmɪnə]    [raɪt]    [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]    [stəˈnɒgrəfi] ,  
**Now to the historical , for as Madam Mina write not in her stenography ,**  
现在      到      这      历史 ,      为了      作为      女士      米娜      写      不是    在      她      速记 ,

现在来说说历史，因为米娜夫人并没有在她的速记本中写下这些内容。

[aɪ] [mʌst; məst] , [ɪn] [maɪ]    [ˈkʌmbərəs]    [əʊld]    [ˈfæ(ə)n] , [ðæt] [səʊ]    [iːtʃ]    [deɪ] [ɒv; əv] [juː ˈes] [meɪ] [nɒt] [gəʊ]  
**I must , in my cumbrous old fashion , that so each day of us may not go**  
我      必须 ,      在      我的      笨重的      老的      时尚 ,      那      所以      每个      天      的      我们      可能      不是      去  
[ʌnrɪˈkɔːdɪd] .  
**unrecorded .**  
未记录的 .

我必须以我笨拙的老方法，将我们每一天的生活都记录下来，以免它们被遗忘。

[wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɔːrgoʊ] [pɑːs] [dʒʌst] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌnraɪz]    [ˈjestədeɪ]    [ˈmɔːnɪŋ] .  
**We got to the Borgo Pass just after sunrise yesterday morning .**  
我们      得到      到      这      博尔戈      经过      只是      后      日出      昨天      早晨 .

昨天早上日出后不久，我们就到达了博尔戈山口。

[wen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [sainz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] [ai][gɒt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hipnətizəm] .  
**When I saw the signs of the dawn I got ready for the hypnotism .**  
什么时候 我 锯 这 标志 的 这 黎明 我 得到 准备好 为了 这 催眠术 .

当黎明的迹象出现时，我就准备接受催眠。

[wi:: wi] [stɒpt] ['aʊə(r)] ['kæriɪdʒ] , [ænd; ənd][gɒt] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [məit] [bi:: bi][nəʊ] [drɪ'stɜ:bəns] .  
**We stopped our carriage , and got down so that there might be no disturbance .**  
我们 停止 我们的 运输 , 和 得到 向下 所以 那 那里 可能 是 不 干扰 .  
我们停下马车，下车，以免引起骚动。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wið] [fɜ:rz] , [ænd; ənd]['mædəm]['minə] , ['lɑɪɪŋ] [daʊn] , [ji:lɪd] [hɜ:'self] [æz; əz]['ju:zuəl]  
**I made a couch with furs , and Madam Mina , lying down , yield herself as usual**  
我 制成 一个 长椅 和 毛皮 , 和 女士 米娜 , 说谎 向下 , 屈服 她自己 作为 通常  
,  
.  
.

我用毛皮做了一张沙发，米娜夫人像往常一样躺在上面，顺从地躺着。

[bʌt; bət][mɔ:(r)] [sləʊ] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɔ:t] [taɪm] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [tu:: tə][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [sli:p] .  
**but more slow and more short time than ever , to the hypnotic sleep .**  
但 更多的 慢的 和 更多的 短的 时间 比 曾经 , 到 这 催眠的 睡觉 .  
但进入催眠睡眠的速度比以往任何时候都慢，时间也更短。

[æz; əz] [brɪfɔ:(r)] , [keɪm] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] : “ ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɜ:rlɪŋ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .  
**As before , came the answer : “ darkness and the swirling of water .**  
作为 前 , 来了 这 回答 : “ 黑暗 和 这 旋转 的 水 .  
和以前一样，答案是：“黑暗和翻腾的水流。”

” [ðen] [ʃi:: ʃi] [wəʊk] , [braɪt] [ænd; ənd]['reɪdiənt][ænd; ənd][wi:: wi][gəʊ][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [ænd; ənd] [su:n]  
**” Then she woke , bright and radiant and we go on our way and soon**  
” 然后 她 觉醒 , 明亮的 和 辐射状 和 我们 去 在 我们的 方式 和 很快  
[ri:tʃ] [ðə; ði] [pɑ:s] .  
**reach the Pass .**  
抵达 这 经过 .

“然后她醒了过来，神采奕奕，我们继续赶路，很快就到达了山口。”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] , [ʃi:: ʃi] [brɪ'kʌm] [ɔ:l][ɒn]['faɪə(r)] [wið] [zi:l] ;  
**At this time and place , she become all on fire with zeal ;**  
在 这 时间 和 地方 , 她 变得 全部 在 火 和 热情 ;  
此时此刻，她心中燃起了熊熊热情；

[sʌm; səm] [nju:] ['gaɪdɪŋ] ['paʊə(r)][bi:: bi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mænɪfestɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:: ʃi] [pɔɪnt] [tu:: tə][ə; eɪ] [rəʊd]  
**some new guiding power be in her manifested , for she point to a road**  
一些 新的 指导 力量 是 在 她 表现出来 , 为了 她 观点 到 一个 路  
[ænd; ənd] [seɪ] : —  
**and say : —**  
和 说 : —

愿她身上显现出某种新的指引力量，因为她指着一条路说：——

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] . “  
**” This is the way . ”**  
” 这 是 这 方式 : ”

“这就是正道。”

” [haʊ] [nəʊ] [ju:: jʊ][aɪ 'ti:] ?  
**” How know you it ?**  
” 如何 知道 你 它 ?

“你怎么知道的？”

” [ai][ɑ:sk] .  
**” I ask .**  
” 我 问 : .

我问。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:], ” [ʃi:; ji] ['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd] [wið] [ə; ei] [pɔ:z] , [ei di: 'di:] :  
“ Of course I know it , “ she answer , and with a pause , add :  
“ 的 课程 我 知道 它 , “ 她 回答 , 和 和 一个 暂停 , 添加 :

“我当然知道,”她回答道, 停顿了一下, 又补充道:

“ [hæv; həv] [nɒt] [maɪ] ['dʒɒnəθən] [trævlɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['træv(ə)l] ?  
“ Have not my Jonathan travelled it and wrote of his travel ?  
“ 有 不是 我的 乔纳森 旅行 它 和 写道 的 他的 旅行 ?

“我的乔纳森难道没有游历过那里, 并写下他的游记吗? ”

“ [æt; ət] [fɜ:st] [ai] [θɪŋk] [sʌmwɒt] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [su:n] [ai] [si:] [ðæt] [ðeə(r)] [bi:; bi] ['əʊnli] [wʌn] [sʌt]  
“ At first I think somewhat strange , but soon I see that there be only one such  
“ 在 第一的 我 思考 有些 奇怪的 , 但 很快 我 看 那 那里 是 仅有的 一 这样的  
[baɪ] - [rəʊd] .  
by - road .  
经过 - 路 .

“起初我觉得有点奇怪, 但很快我就发现只有这样一条小路。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:st] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]  
It is used but little , and very different from the coach road from the  
“ 它 是 用过的 但 小的 , 和 非常 不同的 从 这 教练 路 从 这  
[bu:kə'vi:nə] [tu:; tə] - ,  
Bukovina to Bistritz ,  
布科维纳 到 - ,

这条路使用率很低, 而且与从布科维纳到比斯特里茨的驿道截然不同。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:(r)] [waɪd] [ænd; ənd] [hɑ:d] , [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ju:z] .  
which is more wide and hard , and more of use .  
哪个 是 更多的 宽的 和 难的 , 和 更多的 的 使用 .

更宽更硬, 用途更广。

[səʊ] [wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] [rəʊd] ;  
So we came down this road ;  
所以 我们 来了 向下 这 路 ;

于是我们走上了这条路;

[wen] [wi:; wi] [mi:t] [ʌðə(r)] [weɪz] — [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [wi:; wi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊdz]  
when we meet other ways — not always were we sure that they were roads  
什么时候 我们 见面 其他 方式 — 不是 总是 是 我们 当然 那 他们 是 道路  
[æt; ət] [ɔ:l] ,  
at all ,  
在 全部 ,

当我们遇到其他道路时——我们并不总是确定它们根本就不是道路,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [laɪt] [snəʊ] [hæv; həv] ['fɔ:lən] — [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [nəʊ] [ænd; ənd]  
for they be neglect and light snow have fallen — the horses know and  
为了 他们 是 忽视 和 光 雪 有 倒下 — 这 马匹 知道 和  
[ðeɪ] ['əʊnli] .  
they only .  
他们 仅有的 .

因为疏于照料, 又下起了小雪——只有马儿知道。

[ai] [ɡɪv] [reɪn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [ɒn] [səʊ] ['peɪ(ə)nt] .  
I give rein to them , and they go on so patient .  
我 给 缰绳 到 他们 , 和 他们 去 在 所以 病人 .

我放任他们, 他们也很耐心。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wiː; wi][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['dʒɒnəθən][hæv; həv][nəʊt][ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l]  
**By - and - by we find all the things which Jonathan have note in that wonderful**  
经过 - 和 - 经过 我们 寻找 全部 这 事物 哪个 乔纳森 有 笔记 在 那 精彩的  
[ˈdaɪəri][ɒv; əv][hɪm] .  
**diary of him .**  
日记 的 他 .

不久之后，我们便找到了乔纳森在他那本精彩的日记中记录的所有事情。

[ðen] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] .  
**Then we go on for long , long hours and hours .**  
然后 我们 去 在 为了 长的 , 长的 小时 和 小时 .

然后我们就一直这样持续很长时间。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [tel] ['mædəm]['mɪnə][tuː; tə] [sliːp] ; [ʃiː; ʃi][traɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sək'siːd] .  
**At the first , I tell Madam Mina to sleep ; she try , and she succeed .**  
在 这 第一的 , 我 告诉 女士 米娜 到 睡觉 ; 她 尝试 , 和 她 成功 .

一开始，我让米娜夫人睡觉；她试了试，成功了。

[ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [tɪl] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [ai] [fiːl] [maɪ'self][tuː; tə] [sə'spɪʃəs] [grəʊ] ,  
**She sleep all the time ; till at the last , I feel myself to suspicious grow ,**  
她 睡觉 全部 这 时间 ; 直到 在 这 最后的 , 我 感觉 我 到 可疑的 生长 ,  
[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .  
**and attempt to wake her .**  
和 试图 到 唤醒 她 .

并试图叫醒她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɒn] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [nɒt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊ] [ai][traɪ] .  
**But she sleep on , and I may not wake her though I try .**  
但 她 睡觉 在 , 和 我 可能 不是 唤醒 她 尽管 我 尝试 .

但她依然睡着，即使我尝试叫醒她，也未必能成功。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ] [tuː] [hɑːd] [lest] [ai] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ;  
**I do not wish to try too hard lest I harm her ;**  
我 做 不是 希望 到 尝试 也 难的 免得 我 伤害 她 ;  
[ænd; ənd] [ə'fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['sʌfə(r)] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [taɪmz] [biː; bi][ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl]  
**for I know that she have suffer much , and sleep at times be all - in - all**  
为了 我 知道 那 她 有 遭受 很多 , 和 睡觉 在 时代 是 全部 - 在 - 全部  
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**to her .**  
到 她 .

我不想用力过猛，以免伤害她；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['sʌfə(r)] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [taɪmz] [biː; bi][ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl]  
**for I know that she have suffer much , and sleep at times be all - in - all**  
为了 我 知道 那 她 有 遭受 很多 , 和 睡觉 在 时代 是 全部 - 在 - 全部  
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**to her .**  
到 她 .

因为我知道她受了很多苦，睡眠有时对她来说就是一切。

[ai] [θɪŋk] [ai] [draʊz] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n]  
**I think I drowse myself , for all of sudden**  
我 思考 我 困倦 我 , 为了 全部 的 突然

我突然就睡着了。

[ai] [fiːl] [ɡɪlt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ; [ai][faɪnd][maɪ'self][bəʊlt][ʌp] ,  
**I feel guilt , as though I have done something ; I find myself bolt up ,**  
我 感觉 有罪 , 作为 尽管 我 有 完毕 某物 ; 我 寻找 我 螺栓 向上 ,

我感到内疚，好像我做了什么事一样；我发现自己猛地坐了起来，

[wɪð] [ðə; ði][reɪnz] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] ['hɔːsɪz] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [dʒɒŋ] , [dʒɒŋ] , [dʒʌst][æz; əz]  
**with the reins in my hand , and the good horses go along jog , jog , just as**  
和 这 缰绳 在 我的 手 , 和 这 好的 马匹 去 沿着 慢跑 , 慢跑 , 只是 作为  
[ˈevə(r)] .  
**ever .**  
曾经 .

我手里握着缰绳，好马儿们一如既往地小跑着、小跑着。

[ai] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][ˈmædəm][ˈminə] [sti:l] [sli:p] .  
**I look down and find Madam Mina still sleep .**  
我 看 向下 和 寻找 女士 米娜 仍然 睡觉 .

我低头一看，发现米娜夫人还在睡觉。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] [nɒt] [fa:(r)] [ɒf] [ˈsʌnset] [taɪm] ,  
**It is now not far off sunset time ,**  
它 是 现在 不是 远的 离开 日落 时间 ,

现在离日落时间已经不远了。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fləʊ] [ɪn][bɪg] [ˈjeləʊ] [flʌd] ,  
**and over the snow the light of the sun flow in big yellow flood ,**  
和 超过 这 雪 这 光 的 这 太阳 流动 在 大的 黄色的 洪水 ,  
阳光倾泻而下，在雪地上泛起一片金黄的光芒。

[səʊ] [ðæt] [wi:: wi] [θrəʊ] [greɪt] [lɒŋ] [ˈjædəʊ] [ɒn] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [raɪz][səʊ] [sti:p] .  
**so that we throw great long shadow on where the mountain rise so steep .**  
所以 那 我们 扔 伟大的 长的 阴影 在 在哪里 这 山 上升 所以 陡 .

因此，我们在陡峭的山峰上投下了长长的影子。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:: wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪz][əʊ] !  
**For we are going up , and up ; and all is oh !**  
为了 我们 是 去 向上 , 和 向上 ; 和 全部 是 哦 !

因为我们正在上升，越来越高；一切都是哦！

[səʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˈrɒki] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .  
**so wild and rocky , as though it were the end of the world .**  
所以 荒野 和 岩石 , 作为 尽管 它 是 这 结尾 的 这 世界 .

如此荒凉崎岖，仿佛世界尽头。

[ðen] [ai] [əˈraʊz] [ˈmædəm][ˈminə] .  
**Then I arouse Madam Mina .**  
然后 我 引起 女士 米娜 .

然后我唤醒了米娜夫人。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:: ʃi] [weɪk] [wɪð] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ,  
**This time she wake with not much trouble ,**  
这 时间 她 唤醒 和 不是 很多 麻烦 ,

这次她醒来时并没有遇到太多麻烦。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][traɪ][tu:: tə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:: tə] [hɪpˈnɒtɪk] [sli:p] .  
**and then I try to put her to hypnotic sleep .**  
和 然后 我 尝试 到 放 她 到 催眠的 睡觉 .

然后我尝试让她进入催眠睡眠状态。

[bʌt; bət][ʃi:: ʃi] [sli:p] [nɒt] , [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] .  
**But she sleep not , being as though I were not .**  
但 她 睡觉 不是 , 存在 作为 尽管 我 是 不是 .

但她却彻夜难眠，仿佛我根本不存在一样。

[sti:l] [ai][traɪ][ænd; ənd][traɪ] , [tɪl] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns][ai][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪˈself] [ɪn] [dɑ:k] ;  
**Still I try and try , till all at once I find her and myself in dark ;**  
仍然 我 尝试 和 尝试 , 直到全部 在 一次 我 寻找 她 和 我 在 黑暗的 ;

但我还是尝试了又尝试，直到突然间，我发现我和她都陷入了黑暗；

[səʊ][ai] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] .  
**so I look round , and find that the sun have gone down .**  
所以 我 看 圆形的 , 和 寻找 那 这 太阳 有 已消失 向下 .

于是我环顾四周，发现太阳已经落山了。

[ˈmædəm][ˈminə] [lɑ:f] , [ænd; ənd][ai] [tɜ:n] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .  
**Madam Mina laugh , and I turn and look at her .**  
女士 米娜 笑 , 和 我 转动 和 看 在 她 .

米娜夫人笑了，我转头看向她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [ə'weɪk] ,  
**She is now quite awake** ,  
她 是 现在 相当 醒 ,

她现在已经完全清醒了。

[ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] [wel] [æz; əz] [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['kɑːfæks] [wen] [wiː; wi]  
**and look so well as I never saw her since that night at Carfax when we**  
和 看 所以 出色地 作为 我 绝不 锯 她 自从 那 夜晚 在 Carfax 什么时候 我们  
[fɜːst] ['entə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnts] [haʊs] .  
**first enter the Count's house** .  
第一的 进入 这 计数 房子 .

她看起来气色真好，自从那天晚上我们在卡尔法克斯第一次走进伯爵家后，我就再也没见过她了。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'meɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [iːz] [ðen] ;  
**I am amaze , and not at ease then ;**  
我 是 惊奇 , 和 不是 在 舒适 然后 ;

我感到惊讶，并且感到不安；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['θɔːt(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] [ðæt] [aɪ] [fə'get] [ɔːl]  
**but she is so bright and tender and thoughtful for me that I forget all**  
但 她 是 所以 明亮的 和 投标 和 周到 为了 我 那 我 忘记 全部  
[fɪə(r)] .  
**fear** .  
害怕 .

但她如此聪明、温柔、体贴，让我忘记了所有的恐惧。

[aɪ] [laɪt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [brɔːt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪð] [juː 'es] ,  
**I light a fire , for we have brought supply of wood with us ,**  
我 光 一个 火 , 为了 我们 有 带来 供应 的 木头 和 我们 ,

我生起火来，因为我们带了柴火。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peə(r)] [fuːd] [waɪl] [aɪ] [ʌn'duː] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] , [ 'teðə ] [ɪn]  
**and she prepare food while I undo the horses and set them , tethered in**  
和 她 准备 食物 尽管 我 撤销 这 马匹 和 放 他们 , 系绳 在  
['feltə(r)] , [tuː; tə] [fiːd] .  
**shelter , to feed** .  
庇护所 , 到 喂养 .

她准备食物，而我解开马匹的缰绳，把它们拴在棚子里，准备喂食。

[ðen] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [maɪ] ['sʌpə(r)] ['redi] .  
**Then when I return to the fire she have my supper ready** .  
然后 什么时候 我 返回 到 这 火 她 有 我的 晚餐 准备好 .

当我回到火堆旁时，她已经为我准备好了晚餐。

[aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smɑɪl] ,  
**I go to help her ; but she smile ,**  
我 去 到 帮助 她 ; 但 她 微笑 ,

我去帮她，但她却笑了。

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [iːt] [ɔː'l'redi] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəz; wəz] [səʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]  
**and tell me that she have eat already — that she was so hungry that she**  
和 告诉 我 那 她 有 吃 已经 — 那 她 曾是 所以 饥饿的 那 她  
[wʊd] [nɒt] [weɪt] .  
**would not wait** .  
会 不是 等待 .

她告诉我她已经吃过了——她饿得等不及了。

[aɪ] [laɪk] [aɪ 'tiː] [nɒt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [greɪv] [ daʊt ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [ə'fraɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**I like it not , and I have grave doubts ; but I fear to affright her** ,  
我 喜欢 它 不是 , 和 我 有 严重 疑虑 ; 但 我 害怕 到 恐惧 她 ,

我不喜欢这样，而且我非常怀疑；但我怕吓到她。

[ænd; ənd][səʊ][ai][ei 'em][ˈsaɪlənt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

and so I am silent of it .  
和 所以 我 是 沉默的 的 它 :

所以我对此保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [help] [em 'iː][ænd; ənd][ai] [iːt] [ə'ləʊn] ;

She help me and I eat alone ;  
她 帮助 我 和 我 吃 独自的 :

她帮我吃饭，我一个人吃；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ræp] [ɪn][fɜː(r)][ænd; ənd][laɪ] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

and then we wrap in fur and lie beside the fire ,  
和 然后 我们 裹 在 毛皮 和 说谎 旁 这 火 ,

然后我们裹上皮毛，躺在火堆旁。

[ænd; ənd][ai] [tel] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [sli:p] [waɪl] [ai] [wɒt] .

and I tell her to sleep while I watch .  
和 我 告诉 她 到 睡觉 尽管 我 手表 :

我让她睡觉，我则在一旁看着。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ai] [fə'get] [ɔːl][ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai]

But presently I forget all of watching ; and when I sudden remember that I

watch ,  
但 目前 我 忘记 全部 的 观看 ; 和 什么时候 我 突然 记住 那 我

eyes ,  
手表 , 眼睛 :

但很快我就忘记了正在观看；而当我突然想起自己正在观看时，

[ai][faɪnd][hɜː(r); hæ(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkwaɪət] , [bʌt; bət] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [wɪð] [səʊ] [braɪt]

I find her lying quiet , but awake , and looking at me with so bright

eyes .  
我 寻找 她 说谎 安静的 , 但 醒 , 和 寻找 在 我 和 所以 明亮的 眼睛 :

我发现她静静地躺着，但醒着，用明亮的眼睛看着我。

[wʌns] , [twʌɪs] [mɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [ə'kɜː(r)] , [ænd; ənd][ai][get] [mʌtʃ] [sli:p] [tɪl] [br'fɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] .

Once , twice more the same occur , and I get much sleep till before morning .  
一次 , 两次 更多的 这 相同的 发生 , 和 我 得到 很多 睡觉 直到 前 早晨 :

一次，两次，同样的事情又发生了，我睡到天亮。

[wen] [ai] [weɪk] [ai][traɪ][tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [hɜː(r); hæ(r)] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

When I wake I try to hypnotise her ; but alas !  
什么时候 我 唤醒 我 尝试 到 催眠 她 ; 但 唉 !

我醒来后试图催眠她；但是唉！

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʌt] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ə'biːdiənt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [sli:p] .

though she shut her eyes obedient , she may not sleep .  
尽管 她 关闭 她 眼睛 听话 , 她 可能 不是 睡觉 :

虽然她顺从地闭上了眼睛，但她可能睡不着。

[ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] [sli:p] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [tuː]

The sun rise up , and up , and up ; and then sleep come to her too

late ,  
这 太阳 上升 向上 , 和 向上 , 和 向上 ; 和 然后 睡觉 来 到 她 也

late ,  
晚的 ,

太阳升起，越升越高，越升越高；然后，睡意才姗姗来迟。

[bʌt; bət][səʊ] [ˈhevi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [weɪk] .

but so heavy that she will not wake .  
但 所以 重的 那 她 将要 不是 唤醒 :

但重量太重，她醒不过来了。



[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,  
**I have to lift her up** ,  
我 有 到 举起 她 向上 ,

我得把她抱起来。

[ænd; ənd][pleɪs][hɜː(r); hə(r)][ˈsliːpɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈkærɪdʒ][wɛn][aɪ][hæv; həv][ˈhɑːnɪst][ðə; ði][ˈhɔːsɪz]  
**and place her sleeping in the carriage when I have harnessed the horses**  
和 地方 她 睡眠 在 这 运输 什么时候 我 有 已掌握 这 马匹

[ænd; ənd][meɪd][ɔːl][ˈredi] .  
**and made all ready** .  
和 制成 全部 准备好 .

等我套好马具，一切准备就绪后，就把她放在马车里睡觉。

[ˈmædəm][stɪl][ˈsliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lʊk][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈsliːp][mɔː(r)][ˈhelθi][ænd; ənd][mɔː(r)][redə(r)]  
**Madam still sleep , and she look in her sleep more healthy and more redder**  
女士 仍然 睡觉 , 和 她 看 在 她 睡觉 更多的 健康 和 更多的 更红

[ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] .  
**than before** .  
比 前 .

夫人还在睡梦中，睡颜让她看起来比以前更健康、更红润了。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][aɪˈtiː][nɒt] .  
**And I like it not** .  
和 我 喜欢 它 不是 .

我不喜欢这样。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , [əˈfreɪd] , [əˈfreɪd] !  
**And I am afraid , afraid , afraid !**  
和 我 是 害怕的 , 害怕的 , 害怕的 !

我害怕，害怕，害怕！

— [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][bʊ; əv][ɔːl][θɪŋz] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][θɪŋk][bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][maɪ][wei] .  
— **I am afraid of all things — even to think but I must go on my way** .  
— 我 是 害怕的 的 全部 事物 — 甚至 到 思考 但 我 必须 去 在 我的 方式 .

——我害怕一切——甚至害怕思考，但我必须继续我的路。

[ðə; ði][steɪk][wiː; wi][pleɪ][fɔː(r); fə(r)][ɪz][laɪf][ænd; ənd][deθ] , [ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðiːz] ,  
**The stake we play for is life and death , or more than these** ,  
这 赌注 我们 玩 为了 是 生活 和 死亡 , 或者 更多的 比 这些 ,

我们所赌的是生死，甚至远不止于此。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][flɪntʃ] .  
**and we must not flinch** .  
和 我们 必须 不是 退缩 .

我们绝不能退缩。

[faɪv][nəʊˈvembə(r)] , [ˈmɔːnɪŋ] . — [let][ˌemˈiː][biː; bi][ˈækjərət][ɪn][ˈevriθɪŋ] ,  
**5 November , morning . — Let me be accurate in everything** ,  
5 十一月 , 早晨 . — 让 我 是 准确的 在 一切 ,

11月5日上午——让我凡事都做到准确无误。

[fɔː(r); fə(r)][ðəʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][siːn][sʌm; səm][streɪndʒ][θɪŋz][təˈgeðə(r)] ,  
**for though you and I have seen some strange things together** ,  
为了 尽管 你 和 我 有 已见 一些 奇怪的 事物 一起 ,

虽然你我曾一起见过一些奇怪的事情，

[juː; jʊ][meɪ][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][θɪŋk][ðæt][aɪ] , [væn][ˈhelsɪŋ] ,  
**you may at the first think that I , Van Helsing** ,  
你 可能 在 这 第一的 思考 那 我 , 范 赫尔辛 ,

你或许一开始会认为我，范海辛，

[eɪˈem][mæd] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈhɔrə] [ænd; ənd][ðə; ði][səʊ] [lɒŋ] [streɪn] [ɒn] [nɜ:vz] [hæz; həz][æt; ət]  
**am mad — that the many horrors and the so long strain on nerves has at**  
是 疯狂的 — 那 这 许多 恐怖 和 这 所以 长的 拉紧 在 神经 有 在  
[ðə; ði][lɑ:st] [tɜ:n] [maɪ] [breɪn] .  
**the last turn my brain .**  
这 最后的 转动 我的 脑 .

我疯了——这么多恐怖事件和长时间的神经紧张最终导致我的大脑崩溃了。

[ɔ:l] [ˈjestədeɪ] [wi; wi][ˈtræv(ə)] , [ˈevə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈkləʊzə(r)][tu; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ,  
**All yesterday we travel , ever getting closer to the mountains ,**  
全部 昨天 我们 旅行 , 曾经 获得 更近 到 这 山脉 ,  
昨天我们一路前行, 越来越接近群山。

[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][waɪld][ænd; ənd] [ˈdezət] [lænd] .  
**and moving into a more and more wild and desert land .**  
和 移动 进入 一个 更多的 和 更多的 荒野 和 沙漠 土地 .  
并逐渐迁往越来越荒凉的沙漠地带。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈpresɪpɪs] [ænd; ənd] [mʌt] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] ,  
**There are great , frowning precipices and much falling water ,**  
那里 是 伟大的 , 皱眉 悬崖 和 很多 坠落 水 ,  
这里有高耸险峻的悬崖和奔流不息的瀑布。

[ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)] [si:m] [tu; tə][hæv; həv] [held] [ˈsʌmtaɪm] [hɜ:(r); hə(r)][ˈkɑ:nɪv(ə)l] .  
**and Nature seem to have held sometime her carnival .**  
和 自然 似乎 到 有 握住 有时 她 狂欢 .  
大自然似乎也曾举办过一场盛大的嘉年华。

[ˈmædəm][ˈmɪnə] [stɪl] [sli:p] [ænd; ənd] [sli:p] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][dɪd][hæv; həv][ˈhʌŋɡə(r)][ænd; ənd]  
**Madam Mina still sleep and sleep ; and though I did have hunger and**  
女士 米娜 仍然 睡觉 和 睡觉 ; 和 尽管 我 做过 有 饥饿 和  
[əˈpi:zd] [aɪˈti:] ,  
**appeased it ,**  
安抚 它 ,  
米娜夫人依然睡个不停; 虽然我感到饥饿, 也设法缓解了饥饿感,

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈweɪkən][hɜ:(r); hə(r)] — [ˈi:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] .  
**I could not waken her — even for food .**  
我 可以 不是 唤醒 她 — 甚至 为了 食物 .  
我怎么也叫不醒她——哪怕是喂她吃饭。

[aɪ][brɪˈɡæən] [tu; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**I began to fear that the fatal spell of the place was upon her ,**  
我 开始 到 害怕 那 这 致命的 拼写 的 这 地方 曾是 之上 她 ,  
我开始担心她是否也受到了这个地方的致命诅咒。

[ˈteɪntɪd] [æz; əz][fɪ; fɪ][ɪz] [wɪð] [ðæt] [ˈvæmpaɪə(r)][ˈbæptɪzəm] .  
**tainted as she is with that Vampire baptism .**  
受污染的 作为 她 是 和 那 吸血鬼 洗礼 .  
她已被吸血鬼的洗礼玷污。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ][tu; tə][maɪˈself] , “ [ɪf] [aɪˈti:][bi; bi] [ðæt] [fɪ; fɪ] [sli:p] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,  
“ **Well , ” said I to myself , “ if it be that she sleep all the day ,**  
”出色地 , ” 说 我 到 我 , ”如果 它 是 那 她 睡觉 全部 这 天 ,  
“好吧,”我心想, “如果她整天都在睡觉,

[aɪˈti:][jæl; ʃəl][ˈɔ:lsəʊ][bi; bi] [ðæt] [aɪ][du; də] [nɒt] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] .  
**it shall also be that I do not sleep at night .**  
它 将 还 是 那 我 做 不是 睡觉 在 夜晚 .  
我晚上也会失眠。

” [æz; əz][wiː; wi][ˈtræv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [rʌf] [rəʊd] ,  
” As we travel on the rough road ,  
” 作为 我们 旅行 在 这 粗糙的 路 ；

“当我们行驶在崎岖的道路上时，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊd][ɒv; əv][æn; ən] [ˈeɪnənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːfɪkt] [kaɪnd][ðəə(r)][wɒz; wəz] ,  
for a road of an ancient and imperfect kind there was ,  
为了 一个 路 的 一个 古老的 和 不完善 种类 那里 曾是 ；  
那里有一条古老而破旧的道路，

[aɪ][held] [daʊn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [slept] .  
I held down my head and slept .  
我 握住 向下 我的 头 和 睡着了 ；

我低着头睡着了。

[əˈgen] [aɪ] [weɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [taɪm] [pɑːst] ,  
Again I waked with a sense of guilt and of time passed ,  
再次 我 醒来 和 一个 感觉 的 有罪 和 的 时间 通过了 ；  
我又一次醒来，心中充满愧疚和时光流逝的感慨。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmædəm][ˈmɪnə] [stiɪ] [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ləʊ] [daʊn] .  
and found Madam Mina still sleeping , and the sun low down .  
和 成立 女士 米娜 仍然 睡眠 ， 和 这 太阳 低的 向下 ；

发现米娜夫人还在睡觉，太阳已经西沉。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈmaʊntənz] [siːmd] [ˈfɜːðə(r)] [əˈweɪ] ,  
But all was indeed changed ; the frowning mountains seemed further away ,  
但 全部 曾是 的确 已更改 ； 这 皱眉 山脉 似乎 更远 离开 ；  
但一切都变了；那些阴沉的山峦似乎更远了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] - [ˈraɪzɪŋ] [hɪl] ,  
and we were near the top of a steep - rising hill ,  
和 我们 是 靠近 这 顶部 的 一个 陡 - 上升 爬坡道 ；

我们当时快到一座陡峭山坡的顶端了，

[ɒn] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][æz; əz][ˈdʒɒnəθən] [tel] [ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri] .  
on summit of which was such a castle as Jonathan tell of in his diary .  
在 首脑 的 哪个 曾是 这样的 一个 城堡 作为 乔纳森 告诉 的 在 他的 日记 ；  
山顶上有一座城堡，乔纳森在他的日记中这样描述过。

[æt; ət][wʌns][aɪ] [ɪgˈzʌlt] [ænd; ənd] [fɪəd] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] , [ðə; ði][end]  
At once I exulted and feared ; for now , for good or ill , the end  
在 一次 我 欣喜若狂 和 害怕 ； 为了 现在 ， 为了 好的 或者 患病的 ， 这 结尾

[wɒz; wəz][nɪə(r)] .  
was near .  
曾是 靠近 ；

我既欣喜又恐惧；因为现在，无论好坏，末日都近了。

[aɪ] [wəʊk] [ˈmædəm][ˈmɪnə] , [ænd; ənd] [əˈgen] [traɪd] [tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][əˈlæs] !  
I woke Madam Mina , and again tried to hypnotise her ; but alas !  
我 觉醒 女士 米娜 ， 和 再次 尝试 到 催眠 她 ； 但 唉 ！

我叫醒了米娜夫人，再次尝试催眠她；但是唉！

[ʌnəˈveɪlɪŋ] [tɪl] [tuː] [leɪt] .  
unavailing till too late .  
徒劳无功 直到 也 晚的 ；

直到为时已晚才有所作用。

[ðen] ,  
Then ,  
然后 ；

然后，

[eə(r)][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:k] [keɪm] [ə'pɒn][ju: 'es] — [fɔ:(r); fə(r)][i:v(ə)n][ˈɑ:ftə(r)] [daʊn] - [sʌn][ðə; ði] ['hevənz]  
**ere the great dark came upon us — for even after down - sun the heavens**  
埃雷 这 伟大的 黑暗的 来了 之上 我们 — 为了 甚至 后 向下 - 太阳 这 天  
[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [gɒn] [sʌn][ɒn][ðə; ði] [snəʊ] ,  
**reflected the gone sun on the snow ,**  
反映 这 已消失 太阳 在 这 雪 ,  
在黑暗降临之前——即使太阳落山后，天空依然将落日的余晖映照在雪地上，

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['twɑɪlaɪt] — [aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['hɔ:sɪz]  
**and all was for a time in a great twilight — I took out the horses**  
和 全部 曾是 为了 一个 时间 在 一个 伟大的 暮 — 我 采取 出去 这 马匹  
[ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm][ɪn] [wɒt] ['feltə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] .  
**and fed them in what shelter I could .**  
和 美联储 他们 在 什么 庇护所 我 可以 .  
一切都笼罩在一片巨大的暮色之中——我把马牵出来，在我能找到的遮蔽处喂它们。

[ðen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] ; [ænd; ənd][nɪə(r)][aɪ 'ti:] [aɪ] [meɪk] ['mædəm] ['mɪnə] ,  
**Then I make a fire ; and near it I make Madam Mina ,**  
然后 我 制作 一个 火 ; 和 靠近 它 我 制作 女士 米娜 ,  
然后我生起火来; 在火旁，我为米娜夫人祈祷。

[naʊ] [ə'weɪk] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [sɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'mɪd][hɜ:(r); hə(r)] [rʌgz] .  
**now awake and more charming than ever , sit comfortable amid her rugs .**  
现在 醒 和 更多的 迷人 比 曾经 , 坐 舒服的 之中 她 地毯 .  
她现在醒了过来，比以往任何时候都更加迷人，舒适地坐在她的地毯中间。

[aɪ][gɒt] ['redi] [fu:d] : [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ] [wɒd] [nɒt] [i:t] , ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] ['hʌŋgə(r)] .  
**I got ready food : but she would not eat , simply saying that she had not hunger .**  
我 得到 准备好 食物 : 但 她 会 不是 吃 , 简单地 说 那 她 有 不是 饥饿 .  
我准备了食物，但她却不肯吃，只是说她不饿。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [pres] [hɜ:(r); hə(r)] , ['nəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌnə'veɪlɪŋnəs] .  
**I did not press her , knowing her unavailingness .**  
我 做过 不是 按 她 , 会心 她 无效 .  
我知道她帮不上忙，所以没有强迫她。

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self] [i:t] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [naʊ] [bi:; bi] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .  
**But I myself eat , for I must needs now be strong for all .**  
但 我 我 吃 , 为了 我 必须 需求 现在 是 强的 为了 全部 .  
但我自己要吃饭，因为我现在必须强壮起来，为大家撑腰。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒn][em 'i:] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi] ,  
**Then , with the fear on me of what might be ,**  
然后 , 和 这 害怕 在 我 的 什么 可能 是 ,  
然后，带着对未来可能发生事情的恐惧，

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [rɪŋ] [səʊ][bɪg][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmfət] , [raʊnd] [weə(r)] ['mædəm] ['mɪnə] [sæt] ;  
**I drew a ring so big for her comfort , round where Madam Mina sat ;**  
我 画 一个 戒指 所以 大的 为了 她 舒适 , 圆形的 在哪里 女士 米娜 卫星 ;  
为了让她感到舒适，我画了一个很大的圆圈，就在米娜夫人坐的地方周围；

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [pɑ:st] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈweɪfə(r)] ,  
**and over the ring I passed some of the wafer ,**  
和 超过 这 戒指 我 通过了 一些 的 这 晶圆 ,  
我把一些圣饼递过了戒指，

[ænd; ənd][aɪ] [brəʊk] [aɪ 'ti:] [faɪn] [səʊ] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] ['gɑ:dɪd] .  
**and I broke it fine so that all was well guarded .**  
和 我 打破 它 美好的 所以 那 全部 曾是 出色地 守卫 .  
我把它彻底破坏了，所以一切都得到了很好的保护。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stiːl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [səʊ] [stiːl] [æz; əz][wʌn][ded] ；  
**She sat still all the time — so still as one dead ；**  
她 卫星 仍然 全部 这 时间 — 所以 仍然 作为 — 死的 ；

她一直静静地坐着——一动不动，像死人一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['wai,tər][ænd; ənd]['evə(r)]['wai,tər] [tɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [wəz; wəz][nɒt] [mɔː(r)] [peɪl] ；  
**and she grew whiter and ever whiter till the snow was not more pale ；**  
和 她 生长 更白 和 曾经 更白 直到 这 雪 曾是 不是 更多的 苍白 ；

她的肤色越来越白，直到雪都黯然失色；

[ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sed] ．  
**and no word she said ．**  
和 不 单词 她 说 ．

她一句话也没说。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [druː] [nɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**But when I drew near , she clung to me ,**  
但 什么时候 我 画 靠近 ， 她 紧紧抓住 到 我 ，

但当我靠近时，她紧紧地抱住了我。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt]  
**and I could know that the poor soul shook her from head to feet**  
和 我 可以 知道 那 这 贫穷的 灵魂 摇晃 她 从 头 到 脚

[wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][peɪn][tuː; tə] [fiːl] ．  
**with a tremor that was pain to feel ．**  
和 一个 震颤 那 曾是 疼痛 到 感觉 ．

我知道那个可怜的人浑身颤抖，从头到脚都疼。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)]['kwaɪət] ； —  
**I said to her presently , when she had grown more quiet ； —**  
我 说 到 她 目前 ， 什么时候 她 有 生长 更多的 安静的 ； —

等她安静下来后，我才对她说：

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ？  
“ **Will you not come over to the fire ？**  
” 将要 你 不是 来 超过 到 这 火 ？

“你们不过来火边烤火吗？ ”

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ．  
“ **for I wished to make a test of what she could ．**  
” 为了 我 希望 到 制作 一个 测试 的 什么 她 可以 ．

“因为我想试探一下她的能力。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'biːdiənt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [stʊd]  
**She rose obedient , but when she have made a step she stopped , and stood**  
她 玫瑰 听话 ， 但 什么时候 她 有 制成 一个 步 她 停止 ， 和 站立

[æz; əz][wʌn] ['stri:kən] ．  
**as one stricken ．**  
作为 — 受打击的 ．

她顺从地起身，但刚迈出一步就停住了，像受了重创一样站在那里。

“ [waɪ] [nɒt][gəʊ][ɒn] ？  
“ **Why not go on ？**  
” 为什么 不是 去 在 ？

为什么不继续呢？

“ [ai] [ɑːskt] ．  
“ **I asked ．**  
” 我 问 ．

我问道。

[ʃiː; ʃi]    [ʃʊk]    [hɜː(r); hə(r)] [hed]    , [ænd; ənd]    , [ˈkʌmɪŋ]    [bæk]    , [sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .  
**She shook her head , and , coming back , sat down in her place .**  
她 摇晃 她 头 , 和 , 未来 后退 , 卫星 向下 在 她 地方 .  
她摇了摇头, 然后走向自己的位置坐下。

[ðen]    , [ˈlʊkɪŋ]    [æt; ət][em ˈiː] [wɪð] [ˈəʊpən] [aɪz]    , [æz; əz][ʊv; əv][wʌn] [weɪkt] [frɒm; frəm] [sliːp]    , [ʃiː; ʃi] [sed]  
**Then , looking at me with open eyes , as of one waked from sleep , she said**  
然后 , 寻找 在 我 和 打开 眼睛 , 作为 的 一 醒来 从 睡觉 , 她 说  
[ˈsɪmpli] : —  
**simply : —**  
简单地 : —

然后, 她睁开眼睛看着我, 仿佛刚从睡梦中醒来, 简单地说:  
“ [aɪ] [ˈkænɒt] !  
“ **I cannot !**  
“ 我 不能 !  
“我不能! ”

“ [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .  
“ **and remained silent .**  
“ 和 剩余 沉默的 .  
然后他保持沉默。

[aɪ] [rɪˈdʒʊɪs]    , [fɜː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]    , [nʌn] [ʊv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [wiː; wi]  
**I rejoiced , for I knew that what she could not , none of those that we**  
我 欣喜若狂 , 为了 我 知道 那 什么 她 可以 不是 , 没有任何 的 那些 那 我们  
[ˈdredɪd] [kʊd; kəd] .  
**dreaded could :**  
令人恐惧的 可以 .

我感到欣喜, 因为我知道她做不到的事, 我们所惧怕的那些人也做不到。  
[ðəʊ] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi]    , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [seɪf] !  
**Though there might be danger to her body , yet her soul was safe !**  
尽管 那里 可能 是 危险 到 她 身体 , 然而 她 灵魂 曾是 安全的 !  
虽然她的身体可能会有危险, 但她的灵魂是安全的!

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [skriːm]    ,  
**Presently the horses began to scream ,**  
目前 这 马匹 开始 到 尖叫 ,  
这时, 马儿们开始嘶鸣起来。

[ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət][ðeə(r)] [ ˈteðə ]    [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈkwaɪətɪd][ðem; ðəm] .  
**and tore at their tethers till I came to them and quieted them .**  
和 撕裂 在 他们的 系绳 直到 我 来了 到 他们 和 安静 他们 .  
它们拼命挣扎, 直到我走过去安抚它们。

[wen]    [ðeɪ] [dɪd] [fiːl] [maɪ][hændz][ʊn][ðem; ðəm]    , [ðeɪ]    [ˈhwɪni]    [ləʊ] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ]    ,  
**When they did feel my hands on them , they whinnied low as in joy ,**  
什么时候 他们 做过 感觉 我的 双手 在 他们 , 他们 嘶鸣 低的 作为 在 喜悦 ,  
当它们感觉到我的手抚摸它们时, 它们发出低沉的嘶鸣声, 仿佛很高兴。

[ænd; ənd]    [ lɪk ]    [æt; ət][maɪ][hændz][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈkwaɪət][fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .  
**and licked at my hands and were quiet for a time .**  
和 舔过 在 我的 双手 和 是 安静的 为了 一个 时间 .  
它们舔了舔我的手, 安静了一会儿。

[ˈmeni] [taɪmz]    [θruː]    [ðə; ði] [naɪt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]    ,  
**Many times through the night did I come to them ,**  
许多 时代 通过 这 夜晚 做过 我 来 到 他们 ,  
夜里我多次来到他们身边,

[tɪl] [aɪ 'ti:] [ə'raɪv] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊld]['aʊə(r)] [wen] [ɔ:l][ˈneɪtə(r)][ɪz][æt; ət] [ləʊɪst] ；  
**till it arrive to the cold hour when all nature is at lowest** ；  
直到 它 到达 到 这 寒冷的 小时 什么时候全部 自然 是 在 最低 ；  
直到寒冷的时刻到来，万物都处于最低点；

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm][maɪ] [ˈklʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈkwaɪət][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
**and every time my coming was with quiet of them** .  
和 每一个 时间 我的 未来 曾是 和 安静的 的 他们 ；  
每次我来，他们都静悄悄的。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld][ˈaʊə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][brɪ'gæən][tu:; tə][daɪ] ,  
**In the cold hour the fire began to die** ,  
在 这 寒冷的 小时 这 火 开始 到 死 ；  
寒冷的时刻来临，火苗开始熄灭。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˈstepɪŋ] [fɔ:θ] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [aɪ 'ti:] ,  
**and I was about stepping forth to replenish it** ,  
和 我 曾是 关于 步进 前进 到 补充 它 ；  
我正准备上前补充它，

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [ɪn] [ˈflaɪɪŋ] [swi:ps] [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃɪl] [mɪst] .  
**for now the snow came in flying sweeps and with it a chill mist** .  
为了 现在 这 雪 来了 在 飞行 扫荡 和 和 它 一个 寒意 薄雾 ；  
现在，雪花如暴风般袭来，伴随着一阵阵寒雾。

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɔ:k] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [æz; əz][ðəə(r)][ˈevə(r)][ɪz][ˈəʊvə(r)]  
**Even in the dark there was a light of some kind , as there ever is over**  
甚至 在 这 黑暗的 那里 曾是 一个 光 的 一些 种类 ； 作为 那里 曾经 是 超过  
[snəʊ] ；  
**snow** ；  
雪 ；  
即使在黑暗中，也总会有一丝光亮，就像雪地上总会有光亮一样；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [snəʊ] - [ˈflɜ:ri:z] [ænd; ənd][ðə; ði][ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] [mɪst]  
**and it seemed as though the snow - flurries and the wreaths of mist**  
和 它 似乎 作为 尽管 这 雪 - 阵雪 和 这 花圈 的 薄雾  
[tʊk] [ʃeɪp] [æz; əz][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈgɑ:mənts] .  
**took shape as of women with trailing garments** .  
采取 形状 作为 的 女性 和 尾随 服装 ；  
雪花和薄雾仿佛幻化成身披长袍的女子。

[ɔ:l][wɒz; wəz][ɪn] [ded] , [grɪm] [ˈsaɪləns] [ˈəʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [ˈhwɪni] [ænd; ənd] [ˈkaʊəd] ,  
**All was in dead , grim silence only that the horses whinnied and cowered** ,  
全部 曾是 在 死的 ， 严峻 沉默 仅有的 那 这 马匹 嘶鸣 和 畏缩 ；  
四周一片死寂，只有马匹嘶鸣着，蜷缩着身子。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈterə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] .  
**as if in terror of the worst** .  
作为 如果 在 恐怖 的 这 最差 ；  
仿佛生活在对最坏情况的恐惧之中。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][fɪə(r)] — [ˈhɒrəb(ə)l] [fɪəz] ；  
**I began to fear — horrible fears** ；  
我 开始 到 害怕 — 可怕 恐惧 ；  
我开始感到害怕——可怕的害怕；

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] [ɪn] [ðæt] [rɪŋ] [weə'rɪn] [aɪ] [stʊd] .  
**but then came to me the sense of safety in that ring wherein I stood** .  
但 然后 来了 到 我 这 感觉 的 安全 在 那 戒指 其中 我 站立 ；  
但随后，我感受到了我所站的那个擂台上的安全感。

[aɪ][brɪˈɡæən] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**I began , too , to think that my imaginings were of the night , and the**  
我 开始 , 也 , 到 思考 那 我的 想象 是 的 这 夜晚 , 和 这  
[gluːm] ,  
**gloom ,**  
愁云 ,

我也开始觉得，我的想象都与夜晚和黑暗有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈrest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɡɒn] [θruː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][æŋˈzaɪəti] .  
**and the unrest that I have gone through , and all the terrible anxiety .**  
和 这 动荡 那 我 有 已消失 通过 , 和 全部 这 糟糕的 焦虑 .

以及我所经历的动荡不安和所有可怕的焦虑。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [ˈmemərɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ˈdʒɑːnəθənz] [ˈhɒrɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [wɜː(r); wə(r)]  
**It was as though my memories of all Jonathan's horrid experience were**  
它 曾是 作为 尽管 我的 回忆 的 全部 乔纳森的 可怕的 经验 是  
[brɪˈfuːl] [emˈiː] ;  
**befooling me ;**  
愚弄 我 ;

就好像我对乔纳森所有可怕经历的记忆都在欺骗我一样；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [fleɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [wiːl] [ænd; ənd][ˈsɜːk(ə)l] [raʊnd] ,  
**for the snow flakes and the mist began to wheel and circle round ,**  
为了 这 雪 薄片 和 这 薄雾 开始 到 车轮 和 圆圈 圆形的 ,  
雪花和薄雾开始旋转盘旋。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][get] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]  
**till I could get as though a shadowy glimpse of those women that would have**  
直到 我 可以 得到 作为 尽管 一个 阴暗的 一瞥 的 那些 女性 那 会 有  
[kɪst] [hɪm] .  
**kissed him .**  
亲吻 他 .

直到我仿佛能瞥见那些曾吻过他的女人的模糊身影。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ˈkaʊəd] [ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)] , [ænd; ənd] [məʊn] [ɪn][ˈterə(r)][æz; əz]  
**And then the horses cowered lower and lower , and moaned in terror as**  
和 然后 这 马匹 畏缩 降低 和 降低 , 和 呻吟 在 恐怖 作为  
[men][duː; də][ɪn][peɪn] .  
**men do in pain .**  
男人 做 在 疼痛 .

然后，马儿们越缩越低，发出像人一样痛苦的呻吟声，充满了恐惧。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɒv; əv] [fraɪt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [breɪk]  
**Even the madness of fright was not to them , so that they could break**  
甚至 这 疯狂 的 惊吓 曾是 不是 到 他们 , 所以 那 他们 可以 休息  
[əˈweɪ] .  
**away .**  
离开 .

即使是恐惧带来的疯狂也无法阻止他们挣脱束缚。

[aɪ] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)][ˈmædəm][ˈmɪnə] [wen] [ðɪːz] [wɪəd] [ˈfɪɡəz] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [ˈsɜːklɪd]  
**I feared for my dear Madam Mina when these weird figures drew near and circled**  
我 害怕 为了 我的 亲爱的 女士 米娜 什么时候 这些 诡异的 数据 画 靠近 和 圈起来  
[raʊnd] .  
**round .**  
圆形的 .

当这些奇怪的身影靠近并绕着我亲爱的米娜夫人盘旋时，我非常担心她的安危。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][sæt][kɑːm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][emˈiː] ;  
**I looked at her , but she sat calm , and smiled at me ;**  
我 看起来 在 她 , 但 她 卫星 冷静的 , 和 微笑 在 我 ;  
我看着她，但她平静地坐着，对我笑了笑；



[wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][tu:; tə] [rɪˈplenɪʃ] [aɪ ˈti:] ,  
**when I would have stepped to the fire to replenish it** ,  
什么时候 我 会 有 步 到 这 火 到 补 充 它 ,  
当我本该走到火边添柴的时候,

[ʃi:; ji] [kɔ:t] [em ˈi:][ænd; ənd][held][em ˈi:] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,  
**she caught me and held me back , and whispered** ,  
她 捕捉 我 和 握住 我 后退 , 和 低声说道 ,  
她抓住我,把我拉住,低声说道:

[laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌn] [hɪəz] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [səʊ] [ləʊ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] : —  
**like a voice that one hears in a dream , so low it was** : —  
喜欢 一个 嗓音 那 一 听到 在 一个 梦 , 所以 低的 它 曾是 : —  
就像梦中听到的声音,低得可怕:

“ [nəʊ] ! [nəʊ] ! [du:; də][nɒt][gəʊ] [wɪˈðəʊt] .  
**“ No ! No ! Do not go without** .  
“ 不 ! 不 ! 做 不是 去 没有 :  
不! 不! 不要挨饿。

[hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] !  
**Here you are safe !**  
这里 你 是 安全的!  
这里很安全!

“ [aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [sed] : —  
**“ I turned to her , and looking in her eyes , said** : —  
“ 我 转向 到 她 , 和 寻找 在 她 眼睛 , 说 : —  
我转过身,看着她的眼睛,说道:

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ?  
**“ But you ?**  
“ 但 你 ?  
“但是你呢? ”

[aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)] !  
**It is for you that I fear !**  
它 是 为了 你 那 我 害怕 !  
我害怕的就是你!

“ [weəˈæt] [ʃi:; ji] [lɑ:ft] — [ə; eɪ] [lɑ:f] , [ləʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈrɪəl] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**“ whereat she laughed — a laugh , low and unreal , and said** : —  
“ 哪里 她 笑了 — 一个 笑 , 低的 和 虚幻 , 和 说 : —  
她笑了——一种低沉而虚假的笑声,然后说道: ——

“ [fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] !  
**“ Fear for me !**  
“ 害怕 为了 我 !  
“真替我担心! ”

[waɪ] [fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ?  
**Why fear for me ?**  
为什么 害怕 为了 我 ?  
为什么要为我担心?

[nʌn] [sefə] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ,  
**None safer in all the world from them than I am** ,  
没有任何 更安全 在 全部 这 世界 从 他们 比 我 是 ,  
全世界没有人比我更安全,不会受到他们的伤害。

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ,  
**“ and as I wondered at the meaning of her words** ,  
“ 和 作为 我 想知道 在 这 意义 的 她 字 ,  
当我琢磨着她这番话的意思时,

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [waɪnd] [meɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [li:p] [ʌp] ,  
a puff of wind made the flame leap up ,  
一个 噗 的 风 制成 这 火焰 飞跃 向上 ,  
一阵风吹来, 火焰腾空而起。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðə; ði] [red] [ska:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .  
and I see the red scar on her forehead .  
和 我 看 这 红色的 瘢痕 在 她 前额 .  
我看到了她额头上的红色疤痕。

[ðen] , [əˈlæs] !  
Then , alas !  
然后 , 唉 !  
唉!

[aɪ] [nju:] .  
I knew .  
我 知道 .  
我知道。

[dɪd][aɪ][nɒt] , [aɪ] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [ˈlɜ:nɪd] ,  
Did I not , I would soon have learned ,  
做过 我 不是 , 我 会 很快 有 学习 ,  
如果我不是这样, 我很快就会明白。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwi:lɪŋ] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [snəʊ] [keɪm] [ˈkləʊzə(r)] , [bʌt; bət] [ˈki:pɪŋ] [ˈevə(r)]  
for the wheeling figures of mist and snow came closer , but keeping ever  
为了 这 惠灵 数据 的 薄雾 和 雪 来了 更近 , 但 保持 曾经  
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈhəʊli][ˈsɜ:k(ə)] .  
without the Holy circle .  
没有 这 圣 圆圈 .  
雾雪翻滚的身影越来越近, 但始终没有进入圣圈。

[ðen] [ðeɪ] [bɪˈgæən][tu:; tə] [məˈtɪəriəlaɪz] [tɪl] — [ɪf] [ɡɒd] [hæv; həv] [nɒt] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈri:z(ə)n] ,  
Then they began to materialise till — if God have not take away my reason ,  
然后 他们 开始 到 实现 直到 — 如果 上帝 有 不是 拿 离开 我的 原因 ,  
然后它们开始显现, 直到——如果上帝没有夺走我的理智的话——

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [θru:] [maɪ] [aɪz] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] [ɪn][ˈæktʃuəl] [fleʃ] [ðə; ði]  
for I saw it through my eyes — there were before me in actual flesh the  
为了 我 锯 它 通过 我的 眼睛 — 那里 是 前 我 在 实际的 肉 这  
[seɪm] [θri:] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ˈdʒɒnəθən] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
same three women that Jonathan saw in the room ,  
相同的 三 女性 那 乔纳森 锯 在 这 房间 ,  
因为我亲眼所见——我眼前真切地站着乔纳森在房间里看到的那三个女人, 她们活生生地出现在我面前。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
when they would have kissed his throat .  
什么时候 他们 会 有 亲吻 他的 喉 .  
当他们本该亲吻他的喉咙时。

[aɪ] [nju:] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [raʊnd] [fɔ:mz] , [ðə; ði] [braɪt] [hɑ:d] [aɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [ti:θ] ,  
I knew the swaying round forms , the bright hard eyes , the white teeth ,  
我 知道 这 摇晃 圆形的 表格 , 这 明亮的 难的 眼睛 , 这 白色的 牙齿 ,  
我认得那些摇曳的圆润身躯, 那些明亮而冷峻的眼睛, 那些洁白的牙齿。

[ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈkʌlə(r)] , [ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] [lɪps] .  
the ruddy colour , the voluptuous lips .  
这 红润 颜色 , 这 丰满的 嘴唇 .  
红润的肤色, 丰满的嘴唇。

[ðeɪ] [smaɪld] ['evə(r)][æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)]['mædəm]['minə] ；  
**They smiled ever at poor dear Madam Mina ；**  
他们 微笑 曾经 在 贫穷的 亲爱的 女士 米娜 ；

他们总是面带微笑地看着可怜的米娜夫人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [lɑːf] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ，  
**and as their laugh came through the silence of the night ；**  
和 作为 他们的 笑 来了 通过 这 沉默 的 这 夜晚 ；  
他们的笑声划破了夜的寂静。

[ðeɪ] [twaɪnd] [ðeə(r)][ɑːmz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ，  
**they twined their arms and pointed to her ；**  
他们 缠绕 他们的 武器 和 尖 到 她 ；

他们挽着胳膊，指着她。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ðəʊz] [səʊ] [swiːt] ['tɪŋɡlɪŋ] [təʊnz] [ðæt] ['dʒɒnəθən] [sed] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**and said in those so sweet tingling tones that Jonathan said were of the**  
和 说 在 那些 所以 甜的 刺痛感 音调 那 乔纳森 说 是 的 这  
[ɪn'tɒlərəb(ə)] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['glɑːsɪz] ：—  
**intolerable sweetness of the water - glasses ；—**  
无法容忍 甜味 的 这 水 - 眼镜 ：—

他用那种甜美得令人心醉的语气说道，乔纳森说那是水杯里令人难以忍受的甜腻味道：

“ [kʌm] ， ['sɪstə(r)] ．  
“ **Come ； sister ；**  
“ 来 ， 姐姐 ．

“来吧，姐姐。”

[kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ．  
**Come to us ；**  
来 到 我们 ．

来找我们吧。

[kʌm] ！  
**Come ！**  
来 ！

来！

[kʌm] ！  
**Come ！**  
来 ！

来！

“ [ɪn][fɪə(r)][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mædəm]['minə] ， [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['glædnəs] [lept]  
“ **In fear I turned to my poor Madam Mina ； and my heart with gladness leapt**  
“ 在 害怕 我 转向 到 我的 贫穷的 女士 米娜 ； 和 我的 心 和 欢乐 跳跃  
[laɪk] [fleɪm] ；  
**like flame ；**  
喜欢 火焰 ；

“我恐惧地转向我可怜的米娜夫人，我的心却像火焰般欢欣雀跃；

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] ！  
**for oh ！**  
为了 哦 ！

哦！

[ðə; ði] ['terə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] ， [ðə; ði] [rɪ'pʌl](ə)n] ， [ðə; ði] ['hɒrə(r)] ，  
**the terror in her sweet eyes ； the repulsion ； the horror ；**  
这 恐怖 在 她 甜的 眼睛 ； 这 排斥 ； 这 恐怖 ；  
她甜美的眼神中流露出的恐惧、厌恶和惊骇，

[təʊld][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [həʊp] .  
**told a story to my heart that was all of hope .**  
讲述 一个 故事 到 我的 心 那 曾是 全部 的 希望 ；

这个故事触动了我的心，充满了希望。

[gɒd][biː; bi] [θæŋkt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] , [jet] , [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**God be thanked she was not , yet , of them .**  
上帝 是 谢谢 她 曾是 不是 ， 然而 ， 的 他们 ；

感谢上帝，她当时还不是他们中的一员。

[aɪ] [siːzd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəwɒd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][,em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]  
**I seized some of the firewood which was by me , and holding out some**  
我 查获 一些 的 这 柴 哪个 曾是 经过 我 ， 和 保持 出去 一些  
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈweɪfə(r)] ,  
**of the Wafer ,**  
的 这 晶圆 ，

我抓起身边的一些柴火，又拿出一些圣饼，

[ədˈvɑːnst] [ɒn][ðem; ðəm] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .  
**advanced on them towards the fire .**  
先进的 在 他们 向 这 火 ；

向火堆方向前进。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [bɪˈfɔː(r)][,em ˈiː] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ðeə(r)] [ləʊ] [ˈhɒrɪd] [lɑːf] .  
**They drew back before me , and laughed their low horrid laugh .**  
他们 画 后退 前 我 ， 和 笑了 他们的 低的 可怕的 笑 ；

他们退到我面前，发出低沉可怕的笑声。

[aɪ] [fed] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [fiəd] [ðem; ðəm][nɒt] ;  
**I fed the fire , and feared them not ;**  
我 美联储 这 火 ， 和 害怕 他们 不是 ；

我给火添柴，并不惧怕他们；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ŋjuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [wɪðɪn] [ˈaʊə(r)] [prəˈtekʃnz] .  
**for I knew that we were safe within our protections .**  
为了 我 知道 那 我们 是 安全的 之内 我们的 保护措施 ；

因为我知道，在我们的保护之下，我们是安全的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈprəʊtʃ] , [,em ˈiː] , [waɪlst] [səʊ] [ɑːmd] , [nɔː(r)][ˈmædəm] [ˈmɪnə] [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ]  
**They could not approach , me , whilst so armed , nor Madam Mina whilst she**  
他们 可以 不是 方法 ， 我 ， 而 所以 武装 ， 也不 女士 米娜 而 她  
[rɪˈmeɪnd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] ,  
**remained within the ring ,**  
剩余 之内 这 戒指 ，

他们无法靠近我，因为我全副武装；米娜夫人也无法靠近，因为她还待在擂台上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈentə(r)] .  
**which she could not leave no more than they could enter .**  
哪个 她 可以 不是 离开 不 更多的 比 他们 可以 进入 ；

她既无法离开，也无法进入。

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [məʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] [stiːl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;  
**The horses had ceased to moan , and lay still on the ground ;**  
这 马匹 有 停止 到 呻吟 ， 和 躺 仍然 在 这 地面 ；

马儿停止了哀鸣，静静地躺在地上；

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] [ɒn][ðem; ðəm] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [ˈwaɪ,tər] .  
**the snow fell on them softly , and they grew whiter .**  
这 雪 跌倒 在 他们 轻轻 ， 和 他们 生长 更白 ；

雪花轻轻飘落在它们身上，它们变得越来越白。

[ai] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:sts] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] .  
**I knew that there was for the poor beasts no more of terror .**  
我 知道 那 那里 曾是 为了 这 贫穷的 野兽 不 更多的 的 恐怖 ；

我知道这些可怜的牲畜再也不会遭受恐惧了。

[ænd; ʌnd] [səʊ] [wi;; wi] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:n] [tu;; tə] [fɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] -  
**And so we remained till the red of the dawn to fall through the snow -**  
和 所以 我们 剩余 直到 这 红色的 的 这 黎明 到 落下 通过 这 雪 -  
[glu:m] .  
**gloom .**  
愁云 ；

于是我们一直待到黎明破晓的红光穿透雪的幽暗。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈdesələt] [ænd; ʌnd] [əˈfreɪd] , [ænd; ʌnd] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] [ænd; ʌnd] [ˈterə(r)] ;  
**I was desolate and afraid , and full of woe and terror ;**  
我 曾是 荒凉 和 害怕的 ， 和 满的 的 悲哀 和 恐怖 ；

我感到孤单、恐惧、悲伤和惊恐；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [sʌn] [brɪˈɡæn] [tu;; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [laɪf] [wɒz; wəz] [tu;; tə] [em ˈi:]  
**but when that beautiful sun began to climb the horizon life was to me**  
但 什么时候 那 美丽的 太阳 开始 到 爬 这 地平线 生活 曾是 到 我  
[əˈɡen] .  
**again .**  
再次 ；

但当那轮美丽的太阳开始升起时，我又重新感受到了生活的美好。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:n] [ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [ˈfɪɡəz] [ˈmeltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hwɜ:rl] [mɪst]  
**At the first coming of the dawn the horrid figures melted in the whirling mist**  
在 这 第一的 未来 的 这 黎明 这 可怕的 数据 融化 在 这 旋转 薄雾  
[ænd; ʌnd] [snəʊ] ;  
**and snow ;**  
和 雪 ；

黎明破晓时分，那些可怕的身影在翻滚的薄雾和雪花中消融了；

[ðə; ði] [ri:ðz; ri:θs] [ɒv; əv] [trænsˈpærənt] [glu:m] [mu:vd] [əˈwei] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈkɑ:s(ə)] , [ænd; ʌnd] [wɜ:(r); wə(r)]  
**the wreaths of transparent gloom moved away towards the castle , and were**  
这 花圈 的 透明的 愁云 已搬 离开 向 这 城堡 ， 和 是  
[lɒst] .  
**lost .**  
丢失的 ；

透明的阴霾花环向城堡方向移动，消失不见了。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [wɪð] [ðə; ði] [dɔ:n] [ˈkʌmɪŋ] , [ai] [tɜ:nd] [tu;; tə] [ˈmædəm] [ˈmɪnə] , [ɪnˈtendɪŋ] [tu;; tə]  
**Instinctively , with the dawn coming , I turned to Madam Mina , intending to**  
本能地 ， 和 这 黎明 未来 ， 我 转向 到 女士 米娜 ， 意图 到  
[ˈhɪpnətaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ;  
**hypnotise her ;**  
催眠 她 ；

黎明将至，我本能地转向米娜夫人，打算催眠她；

[bʌt; bət] [ʃi;; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ʌnd] [ˈsʌd(ə)n] [sli:p] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪk]  
**but she lay in a deep and sudden sleep , from which I could not wake**  
但 她 躺 在 一个 深的 和 突然 睡觉 ， 从 哪个 我 可以 不是 唤醒  
[hɜ:(r); hə(r)] .  
**her .**  
她 ；

但她突然陷入了沉睡，我怎么也叫不醒她。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ˈhɪpnətaɪz][θruː][hɜː(r); hə(r)][sliːp]; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][meɪd][nəʊ][rɪˈspɒns] , [nʌn][æt; ət]  
**I tried to hypnotise through her sleep , but she made no response , none at**  
我 尝试 到 催眠 通过 她 睡觉 , 但 她 制成 不 回复 , 没有任何 在  
[ɔːl] ;  
**all ;**  
全部 ;

我试图在她睡着时催眠她，但她没有任何反应，一点反应也没有；

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][deɪ][brəʊk] .  
**and the day broke .**  
和 这 天 打破 .

天亮了。

[aɪ][fɪə(r)][jet][tuː; tə][stɜː(r)] .  
**I fear yet to stir .**  
我 害怕 然而 到 搅拌 .

我恐怕还不敢动弹。

[aɪ][hæv; həv][meɪd][maɪ][ˈfaɪə(r)][ænd; ʌnd][hæv; həv][siːn][ðə; ðɪ][ˈhɔːsɪz] , [ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ded] .  
**I have made my fire and have seen the horses , they are all dead .**  
我 有 制成 我的 火 和 有 已见 这 马匹 , 他们 是 全部 死的 .

我已经生好了火，也看到了马匹，它们都死了。

[tuː; tə] - [deɪ][aɪ][hæv; həv][mʌtʃ][tuː; tə][duː; də][ˈhɪə(r)] , [ænd; ʌnd][aɪ][kiːp][ˈweɪtɪŋ][tɪl][ðə; ðɪ][sʌn][ɪz][ʌp]  
**To - day I have much to do here , and I keep waiting till the sun is up**  
到 - 天 我 有 很多 到 做 这里 , 和 我 保持 等待 直到 这 太阳 是 向上  
[haɪ] ;  
**high ;**  
高的 ;

今天我有很多事要做，我一直等到太阳高挂天空才开始；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][meɪ][biː; bi][ˈpleɪsɪz][weə(r)][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , [weə(r)][ðæt][ˈsʌnlaɪt] ,  
**for there may be places where I must go , where that sunlight ,**  
为了 那里 可能 是 地方 在哪里 我 必须 去 , 在哪里 那 阳光 ,  
[ə] ;  
because  
因为或许有些地方我必须去，那里阳光普照，

[ðəʊ][snəʊ][ænd; ʌnd][mɪst][əbˈskjʊə(r)][aɪˈtiː] , [wɪl][biː; bi][tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ][ˈseɪftɪ] .  
**though snow and mist obscure it , will be to me a safety .**  
尽管 雪 和 薄雾 朦胧 它 , 将要 是 到 我 一个 安全 .

虽然大雪和雾气遮蔽了它，但它对我来说仍然是安全的。

[aɪ][wɪl][ˈstreŋ(k)θən][emˈiː][wɪð][ˈbrekfəst] , [ænd; ʌnd][ðen][aɪ][wɪl][tuː; tə][maɪ][ˈterəb(ə)] [wɜːk] .  
**I will strengthen me with breakfast , and then I will to my terrible work .**  
我 将要 加强 我 和 早餐 , 和 然后 我 将要 到 我的 糟糕的 工作 .

我要吃顿丰盛的早餐，补充能量，然后去干我那可怕的工作。

[ˈmædəm][ˈmɪnə][stɪl][sliːp] ; [ænd; ʌnd] , [ɡɒd][biː; bi][θæŋkt] !  
**Madam Mina still sleeps ; and , God be thanked !**  
女士 米娜 仍然 睡觉 ; 和 , 上帝 是 谢谢 !

米娜夫人仍在沉睡；感谢上帝！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][kɑːm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][sliːp] . . . .  
**she is calm in her sleep . . . .**  
她 是 冷静的 在 她 睡觉 . . . .

她睡着时很平静.....

[ˈdʒɒnəθən][ˈhɑːrkərz][ˈdʒɜːn(ə)] .  
**Jonathan Harker's Journal .**  
乔纳森 哈克的 杂志 .

乔纳森·哈克的日记。

[fɔ:(r)][nəʊ'vembə(r)] , [i:vniŋ] . — [ðə; ði]['æksɪdənt][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ]  
**4 November , evening . — The accident to the launch has been a terrible thing**  
4 十一月 , 晚上 : — 这 事故 到 这 发射 有 到过 一个 糟糕的 事物  
[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .  
**for us .**  
为了 我们 :

11月4日晚——发射事故对我们来说是一件可怕的事情。

[əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wi:; wi] [ʊd; ʌd] [hæv; həv][oʊvər'teɪkən][ðə; ði] [bəʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;  
**Only for it we should have overtaken the boat long ago ;**  
仅有的 为了 它 我们 应该 有 被超越 这 船 长的 前 ;

要不是这样，我们早就追上那艘船了；

[ænd; ɐnd][baɪ] [naʊ] [maɪ][diə(r)] ['minə] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [fri:] .  
**and by now my dear Mina would have been free .**  
和 经过 现在 我的 亲爱的 米娜 会 有 到过 自由的 .

到现在，我亲爱的米娜应该已经自由了。

[aɪ][friə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ɒf] [ɒn][ðə; ði][wəʊldz][nɪə(r)] [ðæt] ['hɒrɪd] [pleɪs] .  
**I fear to think of her , off on the wolds near that horrid place .**  
我 害怕 到 思考 的 她 , 离开 在 这 沃尔兹 靠近 那 可怕的 地方 .

我不敢想起她，她独自一人待在那个可怕地方附近的山丘上。

[wi:; wi][hæv; həv] [gɒt] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ɐnd][wi:; wi] ['fɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] [træk] .  
**We have got horses , and we follow on the track .**  
我们 有 得到 马匹 , 和 我们 跟随 在 这 追踪 .

我们有马，我们沿着赛道行驶。

[aɪ] [nəʊt] [ðɪs] [waɪlst] ['gɔ:dælmɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] .  
**I note this whilst Godalming is getting ready .**  
我 笔记 这 而 戈达尔明 是 获得 准备好 .

我注意到这一点时，戈达尔明正在做准备。

[wi:; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [ɑ:mz] .  
**We have our arms .**  
我们 有 我们的 武器 .

我们有武器。

[ðə; ði] - [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [ɪf] [ðei] [mi:n] [faɪt] .  
**The Szgany must look out if they mean fight .**  
这 - 必须 看 出去 如果 他们 意思是 斗争 .

如果斯兹加尼人想要战斗，就必须小心。

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli] ['mɒrɪs] [ænd; ɐnd] ['su:ərd] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ju: 'es] .  
**Oh , if only Morris and Seward were with us .**  
哦 , 如果 仅有的 莫里斯 和 西沃德 是 和 我们 .

唉，要是莫里斯和西沃德能和我们在一起就好了。

[wi:; wi][mʌst; məst]['əʊnli] [həʊp] !  
**We must only hope !**  
我们 必须 仅有的 希望 !

我们只能寄希望于此了！

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [nəʊ][mɔ:(r)] [gʊd] - [baɪ] , ['minə] !  
**If I write no more Good - bye , Mina !**  
如果 我 写 不 更多的 好的 - 再见 , 米娜 !

如果我不再写《再见，米娜！》

[gʊd] [bles] [ænd; ɐnd] [ki:p] [ju:; jʊ] .  
**God bless and keep you .**  
上帝 保佑 和 保持 你 .

愿上帝保佑你。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsuːərdz] [ˈdaɪəri] .  
Dr . Seward's Diary .  
博士 . 西沃德的 日记 .

西沃德医生的日记。

[faɪv][nəʊˈvembə(r)] . — [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] - [brɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] [ˈdæʃɪŋ]  
5 November . — With the dawn we saw the body of Szgany before us dashing  
5 十一月 . — 和 这 黎明 我们 锯 这 身体 的 - 前 我们 帅气  
[əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈlaɪtər] - [ˈwæɡən] .  
away from the river with their leiter - wagon .  
离开 从 这 河 和 他们的 莱特 - 车皮 .

11 月 5 日——黎明时分，我们看到 Szgany 的尸体和他们的马车从河边飞驰而去。

[ðeɪ] [səˈraʊndɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈklʌstə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [əˈlɒŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [brɪˈset] .  
They surrounded it in a cluster , and hurried along as though beset .  
他们 包围 它 在 一个 簇 , 和 慌忙 沿着 作为 尽管 围困 .

他们围拢过来，匆匆向前，仿佛被围困一般。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .  
The snow is falling lightly and there is a strange excitement in the air .  
这 雪 是 坠落 轻轻 和 那里 是 一个 奇怪的 激动 在 这 空气 .

雪花轻轻飘落，空气中弥漫着一种奇特的兴奋气氛。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈəʊə(r)] [əʊn] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈpreʃn] [ɪz] [streɪndʒ] .  
It may be our own feelings , but the depression is strange .  
它 可能 是 我们的 自己的 情怀 , 但 这 沮丧 是 奇怪的 .

这或许是我们自己的感受，但这种抑郁情绪很奇怪。

[fɑː(r)] [ɒf] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv] [wʊlvz] ; [ðə; ði] [snəʊ] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
Far off I hear the howling of wolves ; the snow brings them down from the  
远的 离开 我 听到 这 嚎叫 的 狼 ; 这 雪 带来 他们 向下 从 这  
[ˈmaʊntənz] ,  
mountains ,  
山脉 ,

远处传来狼嚎声；大雪把它们从山上赶了下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈdeɪndʒəz][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː ˈes] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .  
and there are dangers to all of us , and from all sides .  
和 那里 是 危险 到 全部 的 我们 , 和 从 全部 侧面 .

我们每个人都面临危险，而且危险来自四面八方。

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈniːli] [ˈredi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [suːn] [ɒf] .  
The horses are nearly ready , and we are soon off .  
这 马匹 是 几乎 准备好 , 和 我们 是 很快 离开 .

马匹准备就绪，我们很快就要出发了。

[wiː; wi][raɪd][tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] .  
We ride to death of some one .  
我们 骑 到 死亡 的 一些 — .

我们骑着马，直到某人丧命。

[gɒd] [əˈləʊn] [nəʊz] [huː] , [ɔː(r)] [weə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] , [ɔː(r)] [wen] , [ɔː(r)] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] . . . .  
God alone knows who , or where , or what , or when , or how it may be . . . .  
上帝 独自的 知道 WHO , 或者 在哪里 , 或者 什么 , 或者 什么时候 , 或者 如何 它 可能 是 . . . .

只有上帝才知道那会是谁、在哪里、是什么、何时、如何发生的.....

[ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] - [meməˈrændəm] .  
Dr . Van Helsing's Memorandum .  
博士 . 范 - 备忘录 .

范海辛博士的备忘录。



[faɪv][nəʊ'vembə(r)] , [ɑ:ftə'hu:n] . — [ai][ei 'em][æt; ət] [li:st] [seɪn] .

**5 November , afternoon . — I am at least sane .**  
5 十一月 , 下午 : — 我 是 在 至少 理智 :

11月5日下午——我至少神志清醒。

[θæŋk] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mɜ:si] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['pru:vɪŋ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n]  
**Thank God for that mercy at all events , though the proving it has been**  
感谢 上帝 为了 那 怜悯 在 全部 活动 , 尽管 这 证明 它 有 到过  
['dredf(ə)l] .  
**dreadful .**  
可怕 :

无论如何, 感谢上帝的怜悯, 尽管证明这一点的过程十分可怕。

[wen] [ai][left] ['mædəm] ['minə] ['sli:pɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['həʊli][ 'sɜ:k(ə)] , [ai] [tʊk] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]  
**When I left Madam Mina sleeping within the Holy circle , I took my way to the**  
什么时候 我 左边 女士 米娜 睡眠 之内 这 圣 圆圈 , 我 采取 我的 方式 到 这  
['kɑ:s(ə)] .  
**castle .**  
城堡 :

当我离开在圣圈内熟睡的米娜夫人时, 我便前往城堡。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['hæmə(r)] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [frɒm; frəm] - [wɒz; wəz]['ju:sf(ə)l] ;  
**The blacksmith hammer which I took in the carriage from Veresti was useful ;**  
这 铁匠 锤 哪个 我 采取 在 这 运输 从 - 曾是 有用 ;

我从韦列什蒂乘马车带来的铁匠锤子很有用;

[ðəʊ] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['əʊpən][ai] [brəʊk] [ðəm; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ,  
**though the doors were all open I broke them off the rusty hinges ,**  
尽管 这 门 是 全部 打开 我 打破 他们 离开 这 生锈的 铰链 ,

虽然门都开着, 但我还是把它们从生锈的铰链上掰了下来。

[lest][sʌm; səm] [ɪl] - [ɪn'tent][ɔ:(r)] [ɪl] - [tʃɑ:ns] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz][ðəm; ðəm] , [səʊ] [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['entəd] [ai]  
**lest some ill - intent or ill - chance should close them , so that being entered I**  
免得 一些 患病的 - 意图 或者 患病的 - 机会 应该 关闭 他们 , 所以 那 存在 进入 我  
[maɪ] [nɒt] [get] [aʊt] .  
**might not get out .**  
可能 不是 得到 出去 :

以免有人恶意或不幸将其关闭, 以致我进去后就出不来了。

['dʒɑ:nəθənz]['bɪtə(r)] [ɪk'spiəriəns] [sɜ:vd] [em 'i:][hɪə(r)] .  
**Jonathan's bitter experience served me here .**  
乔纳森的 苦的 经验 服务 我 这里 :

乔纳森的惨痛经历对我有所帮助。

[baɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['daɪəri][ai] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][tʃæp(ə)] ,  
**By memory of his diary I found my way to the old chapel ,**  
经过 记忆 的 他的 日记 我 成立 我的 方式 到 这 老的 教堂 ,

凭着他日记里的记忆, 我找到了那座古老的教堂。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [ŋju:] [ðæt] [hɪə(r)][maɪ] [wɜ:k] [leɪ] .  
**for I knew that here my work lay .**  
为了 我 知道 那 这里 我的 工作 躺 :

因为我知道我的使命就在这里。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ə'presɪv] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['sʌlfərəs] [fju:m]  
**The air was oppressive ; it seemed as if there was some sulphurous fume**  
这 空气 曾是 压迫性的 ; 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 一些 硫磺 烟  
,  
:  
,

空气令人窒息, 似乎弥漫着硫磺味。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈdɪzi] .  
**which at times made me dizzy** .  
哪个 在 时代 制成 我 晕眩的 .

有时这让我感到头晕。

[ˈaɪðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [ɔː(r)] [aɪ] [hɜːd] [əˈfaː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv] [wɒlvz] .  
**Either there was a roaring in my ears or I heard afar off the howl of wolves** .  
任何一个 那里 曾是 一个 咆哮 在 我的 耳朵 或者 我 听到 远方 离开 这 噪 的 狼 .  
我耳边要么传来轰鸣声，要么传来远处狼嚎声。

[ðen] [aɪ] [brɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] [ˈmædəm] [ˈmɪnə] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈterəb(ə)l] [plaɪt] .  
**Then I bethought me of my dear Madam Mina , and I was in terrible plight** .  
然后 我 思考 我 的 我的 亲爱的 女士 米娜 , 和 我 曾是 在 糟糕的 困境 .  
这时我想起了我亲爱的米娜夫人，我当时处境非常糟糕。

[ðə; ði] [dɪˈlemə] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] .  
**The dilemma had me between his horns** .  
这 困境 有 我 之间 他的 角 .  
这让我左右为难。

[hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ,  
**Her , I had not dare to take into this place** ,  
她 , 我 有 不是 敢 到 拿 进入 这 地方 ,  
她，我不敢带进这个地方，

[bʌt; bət] [left] [seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈvæmpaɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈhəʊlɪ] [ˈsɜːk(ə)l] ;  
**but left safe from the Vampire in that Holy circle** ;  
但 左边 安全的 从 这 吸血鬼 在 那 圣 圆圈 ;  
但身处圣环之中，他却能远离吸血鬼的魔爪；

[ænd; ənd] [jet] [ˈiːv(ə)n] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʊlf] !  
**and yet even there would be the wolf** !  
和 然而 甚至 那里 会 是 这 狼 !  
即便如此，仍然会有狼！

[aɪ] [rɪˈzɒlv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [wɜːk] [leɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɒlvz] [wiː; wi]  
**I resolve me that my work lay here , and that as to the wolves we**  
我 解决 我 那 我的 工作 躺 这里 , 和 那 作为 到 这 狼 我们  
[mʌst; məst] [səbˈmɪt] ,  
**must submit** ,  
必须 提交 ,  
我决心将我的职责放在此，至于狼群，我们必须屈服。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [gɔːdz] [wɪl] .  
**if it were God's will** .  
如果 它 是 神的 将要 .

如果这是上帝的旨意。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [deθ] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [brɪˈpɒnd] .  
**At any rate it was only death and freedom beyond** .  
在 任何 速度 它 曾是 仅有的 死亡 和 自由 超过 .  
总之，那只是死亡和来世的自由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德古拉(Dracula)

## 第29/29页

[səʊ][dɪd][aɪ] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

So did I choose for her .  
所以 做过 我 选择 为了 她 .

所以我替她做了选择。

[hæd; həd][aɪ 'tiː][bʌt; bət] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [biːn] ['iːzi] ,

Had it but been for myself the choice had been easy ,  
有 它 但 到过 为了 我 这 选择 有 到过 简单的 ,

如果是为自己, 选择就很容易了。

[ðə; ði] [maʊː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [wɜː(r); wə(r)][ˈbetə(r)][tuː; tə][rest] [ɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

the maw of the wolf were better to rest in than the grave of the  
这 嘴 的 这 狼 是 更好的 到 休息 在 比 这 严重 的 这

[ˈvæmpaɪə(r)] !

Vampire !  
吸血鬼 !

狼的血盆大口比吸血鬼的坟墓更适合安息!

[səʊ][aɪ] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə][ɡəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] .

So I make my choice to go on with my work .  
所以 我 制作 我的 选择 到 去 在 和 我的 工作 .

所以我决定继续工作。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [θriː] [ɡreɪvz] [tuː; tə][faɪnd] — [ɡreɪvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

I knew that there were at least three graves to find — graves that are  
我 知道 那 那里 是 在 至少 三 坟墓 到 寻找 — 坟墓 那 是

[ɪn'hæbɪt] ;

inhabit ;  
居住 ;

我知道至少有三座坟墓要找——而且这些坟墓里都有人居住;

[səʊ][aɪ] [sɜːtʃ] , [ænd; ænd] [sɜːtʃ] , [ænd; ænd][aɪ][faɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

so I search , and search , and I find one of them .  
所以 我 搜索 , 和 搜索 , 和 我 寻找 一 的 他们 .

于是我找啊找, 终于找到了其中一个。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈvæmpaɪə(r)] [sliːp] ,

She lay in her Vampire sleep ,  
她 躺 在 她 吸血鬼 睡觉 ,

她沉睡着, 如同吸血鬼一般。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ænd] [və'lʌptʃuəs] ['bjʊːti] [ðæt] [aɪ] [ˈʌdə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm]

so full of life and voluptuous beauty that I shudder as though I have come  
所以 满的 的 生活 和 丰满的 美丽 那 我 不寒而栗 作为 尽管 我 有 来

[tuː; tə][duː; də][ˈmɜːdə(r)] .

to do murder .  
到 做 谋杀 .

她如此充满活力, 如此妩媚动人, 让我不寒而栗, 仿佛我是来杀人的。

[ɑː] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ɪn][əʊld][taɪm] , [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,

Ah , I doubt not that in old time , when such things were ,  
啊 , 我 怀疑 不是 那 在 老的 时间 , 什么时候 这样的 事物 是 ,

啊, 我毫不怀疑, 在古代, 当这类事情还存在的时候,

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [set] [fɔ:θ] [tu:; tə][du:; də] [sʌtʃ][ə; eɪ][tɑ:sk][æz; əz] [main] ,  
**many a man who set forth to do such a task as mine** ,  
许多 一个 男人 WHO 放 前进 到 做 这样的 一个 任务 作为 矿 ,  
许多决心去做和我一样事情的人,

[faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [feɪl] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [nɜ:v] .  
**found at the last his heart fail him , and then his nerve** .  
成立 在 这 最后的 他的 心 失败 他 , 和 然后 他的 神经 .  
最后发现是他的心脏停止了跳动, 然后是他的神经也崩溃了。

[səʊ][hi:; hi] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] ,  
**So he delay , and delay , and delay** ,  
所以 他 延迟 , 和 延迟 , 和 延迟 ,  
所以他一拖再拖, 一拖再拖。

[tɪl] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæsiˈnei(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒntən] [ən] - [ded] [hæv; həv]  
**till the mere beauty and the fascination of the wanton Un - Dead have**  
直到 这 仅仅 美丽 和 这 魅力 的 这 放肆 联合国 - 死的 有  
[ˈhɪpnətaɪz] [hɪm] ;  
**hypnotise him** ;  
催眠 他 ;

直到那些放荡不羁的亡灵的美丽和魅力让他着迷;

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmeɪn] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [tɪl] [ˈsʌnset] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvæmpaɪə(r)] [sli:p] [bi:; bi]  
**and he remain on and on , till sunset come , and the Vampire sleep be**  
和 他 保持 在 和 在 , 直到 日落 来 , 和 这 吸血鬼 睡觉 是  
[ˈəʊvə(r)] .  
**over** ;  
超过 .

他就这样一直待着, 直到日落西山, 吸血鬼的沉睡结束。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ˈwʊmən] [ˈəʊpən][ænd; ənd] [lʊk] [lʌv] ,  
**Then the beautiful eyes of the fair woman open and look love** ,  
然后 这 美丽的 眼睛 的 这 公平的 女士 打开 和 看 爱 ,  
然后, 这位美丽女子睁开了她那双迷人的眼睛, 凝视着爱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] [maʊθ] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ] [kɪs] — [ænd; ənd][mæn][ɪz] [wi:k] .  
**and the voluptuous mouth present to a kiss — and man is weak** .  
和 这 丰满的 嘴 展示 到 一个 吻 — 和 男人 是 虚弱的 .  
那丰满的嘴唇仿佛在等待一个吻——而男人却无能为力。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪˈmeɪn] [wʌn][mɔ:(r)] [ˈvɪktɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈvæmpaɪə(r)][fəʊld] ;  
**And there remain one more victim in the Vampire fold** ;  
和 那里 保持 一 更多的 受害者 在 这 吸血鬼 折叠 ;  
吸血鬼阵营中又多了一个受害者;

[wʌn][mɔ:(r)][tu:; tə] [swel] [ðə; ði][grɪm][ænd; ənd] [ˈgrɪzli] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ən] - [ded] ! . . .  
**one more to swell the grim and grisly ranks of the Un - Dead ! . . .**  
— 更多的 到 膨胀 这 严峻 和 可怕的 排名 的 这 联合国 - 死的 ! . . .  
又一个亡灵加入了这支阴森恐怖的亡灵大军!

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [ˈfæsiˈnei(ə)n] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]  
**There is some fascination , surely , when I am moved by the mere presence of**  
那里 是 一些 魅力 , 一定 , 什么时候 我 是 已搬 经过 这 仅仅 在场 的  
[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,  
**such an one** ,  
这样的 一个 — ,  
当然, 仅仅因为有这样的人出现就让我感动不已, 这其中肯定蕴含着某种魅力。

[ˈiːv(ə)n] [ˈlaɪŋ] [æz; əz][ˈiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] [ˈfretɪd] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈhevi] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]  
**even lying as she lay in a tomb fretted with age and heavy with the dust of**  
甚至 说谎 作为 她 躺在 一个 墓 有格纹的 和 年龄 和 重的 和 这 灰尘 的  
[ˈsentʃəriz] ,  
**centuries** ,  
几个世纪 ,

即使她躺在一座饱经岁月洗礼、积满数百年尘埃的坟墓里，

[ðəʊ] [ðeə(r)][biː; bi] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [ˈəʊdə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][leə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [hæv; həv][hæd; həd]  
**though there be that horrid odour such as the lairs of the Count have had**  
尽管 那里 是 那 可怕的 气味 这样的 作为 这 巢穴 的 这 数数 有 有  
.  
.  
.

虽然那里可能会散发出像伯爵巢穴里那样可怕的气味。

[jes] , [ai][wɒz; wəz] [muːvd] — [ai] , [væn] [ˈhelsɪŋ] ,  
**Yes , I was moved — I , Van Helsing ,**  
是的 , 我 曾是 已搬 — 我 , 范 赫尔辛 ,

是的，我被感动了——我，范海辛，

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [ˈpɜːpəs] [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [ˈməʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [heit] — [ai][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**with all my purpose and with my motive for hate — I was moved to a**  
和 全部 我的 目的 和 和 我的 动机 为了 恨 — 我 曾是 已搬 到 一个  
[ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈleɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpærəlaɪz] [maɪ] [ˈfæk(ə)lɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [klog] [maɪ]  
**yearning for delay which seemed to paralyse my faculties and to clog my**  
渴望 为了 延迟 哪个 似乎 到 麻痹 我的 学院 和 到 阻塞 我的  
[ˈveri] [səʊl] .  
**very soul** .  
非常 灵魂 .

尽管我怀着强烈的目的和仇恨的动机，我却渴望拖延，这种渴望似乎麻痹了我的能力，堵塞了我的灵魂。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [sliːp] ,  
**It may have been that the need of natural sleep ,**  
它 可能 有 到过 那 这 需要 的 自然的 睡觉 ,

或许是因为需要自然睡眠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈpreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [ˌem ˈiː] .  
**and the strange oppression of the air were beginning to overcome me** .  
和 这 奇怪的 压迫 的 这 空气 是 开始 到 克服 我 .

空气中弥漫着一种奇怪的压抑感，我开始感到难以忍受。

[ˈsɜːt(ə)n] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [læpsɪŋ] [ˈɪntuː] [sliːp] ,  
**Certain it was that I was lapsing into sleep ,**  
肯定 它 曾是 那 我 曾是 失效 进入 睡觉 ,

我确信自己快要睡着了。

[ðə; ði][ˈəʊpən] - [aɪd] [sliːp] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ˈjiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] ,  
**the open - eyed sleep of one who yields to a sweet fascination ,**  
这 打开 - 眼睛 睡觉 的 — WHO 产量 到 一个 甜的 魅力 ,

沉醉于甜蜜情愫中的睁眼入睡，

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] - [stɪld] [eə(r)][ə; eɪ] [ləŋ] , [ləʊ] [weɪl] ,  
**when there came through the snow - stilled air a long , low wail ,**  
什么时候 那里 来了 通过 这 雪 - 静止 空气 一个 长的 , 低的 哀号 ,

这时，一阵悠长而低沉的哀嚎从雪静的空气中传来。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][wəʊ] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wəʊk] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈklærɪən] .  
**so full of woe and pity that it woke me like the sound of a clarion** .  
所以 满的 的 悲哀 和 遗憾 那 它 觉醒 我 喜欢 这 声音 的 一个 号角 .

充满了悲伤和怜悯，像号角一样把我惊醒。

[fɜ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ][diə(r)]['mædəm]['minə] [ðæt] [ai] [hɜ:d] .  
**For it was the voice of my dear Madam Mina that I heard .**  
为了 它 曾是 这 嗓音 的 我的 亲爱的 女士 米娜 那 我 听到 ；

因为我听到的，正是我亲爱的米娜夫人的声音。

[ðen] [ai] [breɪst] [maɪ'self] [ə'gen] [tu:; tə][maɪ] ['hɒrɪd] [tɑ:sk] ,  
**Then I braced myself again to my horrid task ,**  
然后 我 支撑 我 再次 到 我的 可怕的 任务 ；

然后我再次鼓起勇气去面对那项可怕的任务。

[ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ] ['rentʃɪŋ] [ə'weɪ] [tu:m] - [tɒps] [wʌn] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)]  
**and found by wrenching away tomb - tops one other of the sisters , the other**  
和 成立 经过 扭动 离开 墓 - 最高额 一 其他 的 这 姐妹 ； 这 其他  
[dɑ:k] [wʌn] .  
**dark one .**  
黑暗的 一 ；

通过撬开墓顶，发现了姐妹中的另一位，另一个黑皮肤的姐妹。

[ai] [deəd] [nɒt] [pɔ:z] [tu:; tə] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ai][hæd; həd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,  
**I dared not pause to look on her as I had on her sister ,**  
我 敢于 不是 暂停 到 看 在 她 作为 我 有 在 她 姐姐 ；

我不敢像看她姐姐那样停下来看她。

[lest] [wʌnz] [mɔ:(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'θrɔ:l] ; [bʌt; bət][ai][gəʊ][ɒn] ['sɜ:tʃɪŋ] [ʌn'tɪl] ,  
**lest once more I should begin to be enthralled ; but I go on searching until ,**  
免得 一次 更多的 我 应该 开始 到 是 着迷 ； 但 我 去 在 搜索 直到 ；  
['prez(ə)ntli] ,  
**presently ,**  
目前 ；

免得我再次陷入迷惑；但我继续寻找，直到不久，

[ai][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [greɪt] [tu:m] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [tu:; tə][wʌn] [mʌtʃ] [bɪ'ləvɪd] [ðæt] ['ʌðə(r)][feə(r)]  
**I find in a high great tomb as if made to one much beloved that other fair**  
我 寻找 在 一个 高的 伟大的 墓 作为 如果 制成 到 一 很多 心爱 那 其他 公平的  
['sɪstə(r)] [wɪtʃ] ,  
**sister which ,**  
姐姐 哪个 ；

我在一座高大宏伟的陵墓中发现了一位挚爱的姐妹，她就是我亲爱的妹妹。

[laɪk] ['dʒɒnəθən][ai][hæd; həd] [si:n] [tu:; tə]['gæðə(r)] [hɜ:'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] .  
**like Jonathan I had seen to gather herself out of the atoms of the mist .**  
喜欢 乔纳森 我 有 已见 到 收集 她自己 出去 的 这 原子 的 这 薄雾 ；

就像我看到乔纳森从迷雾的原子中重生一样。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ][feə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ɒn] , [səʊ] ['reɪdiəntli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]  
**She was so fair to look on , so radiantly beautiful , so exquisitely**  
她 曾是 所以 公平的 到 看 在 ， 所以 光芒四射 美丽的 ； 所以 精美绝伦  
[və'ʌptʃuəs] ,  
**voluptuous ,**  
丰满的 ；

她容貌如此白皙，如此光彩照人，如此丰满迷人。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][mæn][ɪn][em 'i:] ,  
**that the very instinct of man in me ,**  
那 这 非常 本能 的 男人 在 我 ；

那是我内心深处的人性本能，

[wɪtʃ] [kɔ:lz] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][seks][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tu:; tə] [prə'tekt] [wʌn][ɒv; əv] [hɜ:z] ,  
**which calls some of my sex to love and to protect one of hers ,**  
哪个 呼叫 一些 的 我的 性别 到 爱 和 到 保护 一 的 她的 ；

这召唤我的一部分性欲去爱护和保护她。

[meɪd] [maɪ] [hed] [wɜ:l] [wɪð] [nju:] [ɪ'məʊ(ə)n] .  
**made my head whirl with new emotion** .  
制成 我的 头 旋转 和 新的 情感 :

这让我思绪万千，百感交集。

[bʌt; bət] [gɒd] [bi:; bi] [θæŋkt] ,  
**But God be thanked** ,  
但 上帝 是 谢谢 ,

但感谢上帝，

[ðæt] [səʊl] - [weɪl] [pʊ; əv] [maɪ] [diə(r)] ['mædəm] ['mɪnə] [hæd; həd] [nɒt] [daɪd] [aʊt] [pʊ; əv] [maɪ] [ɪəz] ;  
**that soul - wail of my dear Madam Mina had not died out of my ears** ;  
那 灵魂 - 哀号 的 我的 亲爱的 女士 米娜 有 不是 死亡 出去 的 我的 耳朵 ;

我耳边依然回荡着我亲爱的米娜夫人的哀嚎；

[ænd; ənd] , [brɪfʊ:(r)] [ðə; ði] [spel] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rɔ:t] ['fɜ:ðə(r)] [ə'pɒn] [em 'i:] ,  
**and , before the spell could be wrought further upon me** ,  
和 , 前 这 拼写 可以 是 锻 更远 之上 我 ,

并且，就在咒语能进一步作用于我之前，

[ai] [hæd; həd] [nɜ:vd] [maɪ'self] [tu:; tə] [maɪ] [waɪld] [wɜ:k] .  
**I had nerved myself to my wild work** .  
我 有 神经质 我 到 我的 荒野 工作 .

我鼓起勇气去做我那疯狂的工作。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [sɜ:rtɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] [tu:mz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,  
**By this time I had searched all the tombs in the chapel** ,  
经过 这 时间 我 有 搜索 全部 这 陵墓 在 这 教堂 ,

这时我已经把教堂里所有的墓穴都搜遍了。

[səʊ][fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [tel] ;  
**so far as I could tell** ;  
所以 远的 作为 我 可以 告诉 ;

就我所知；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli] [θri:] [pʊ; əv] [ði:z] [ən] - [ded] ['fæntəmz] [ə'raʊnd] [ju: 'es]  
**and as there had been only three of these Un - Dead phantoms around us**  
和 作为 那里 有 到过 仅有的 三 的 这些 联合国 - 死的 幻影 大约 我们

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,  
**in the night** ,  
在 这 夜晚 ,

而当晚我们周围只有三个这样的亡灵幽灵，

[ai] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [pʊ; əv] ['æktɪv] [ən] - [ded] [ɪg'zɪstənt] .  
**I took it that there were no more of active Un - Dead existent** .  
我 采取 它 那 那里 是 不 更多的 的 积极的 联合国 - 死的 存在的 .

我当时认为，已经不存在任何活跃的亡灵了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [greɪt] [tu:m] [mɔ:(r)] ['bɔ:dlɪ] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] ; [hju:dʒ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,  
**There was one great tomb more lordly than all the rest ; huge it was** ,  
那里 曾是 一 伟大的 墓 更多的 尊贵的 比 全部 这 休息 ; 巨大的 它 曾是 ,

[ænd; ənd] ['nəʊbli] [prə'pɔ:ʃənd] .  
**and nobly proportioned** .  
和 高贵地 比例匀称 .

其中有一座陵墓比其他所有陵墓都更加雄伟壮观；它体量巨大，比例匀称。

[ɒn] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜ:d]  
**On it was but one word**  
在 它 曾是 但 一 单词

上面只有一个词

[ˈdrækjələ] .  
**DRACULA** .  
德古拉 .

德古拉。

[ðɪs] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ən] - [ded] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - [ˈvæmpaɪə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [səʊ] [ˈmeni]  
**This then was the Un - Dead home of the King - Vampire , to whom so many**  
这 然后 曾是 这 联合国 - 死的 家 的 这 国王 - 吸血鬼 , 到 谁 所以 许多  
[mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [djuː] .  
**more were due** .  
更多的 是 到期的 .

这里便是吸血鬼之王的亡灵之家，还有许多吸血鬼注定要降临到他身上。

[ɪts] [ˈemptɪnəs] [spəʊk] [ˈeləkwənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːt(ə)n] [wɒt] [aɪ] [njuː] .  
**Its emptiness spoke eloquent to make certain what I knew** .  
它是 空虚 辐 雄辩 到 制作 肯定 什么 我 知道 .

它的空虚雄辩地证明了我所知道的事情。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ded] [selvz] [θruː] [maɪ][ˈɔːf(ə)l] [wɜːk] ,  
**Before I began to restore these women to their dead selves through my awful work** ,  
前 我 开始 到 恢复 这些 女性 到 他们的 死的 自我 通过 我的 可怕 工作 ,  
在我开始通过我那可怕的工作将这些女人恢复到她们死去的状态之前，

[aɪ][leɪd] [ɪn] [ˈdrækjələz] [tuːm] [sʌm; səm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈweɪfə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈbænɪʃt] [hɪm][frɒm; frəm]  
**I laid in Dracula's tomb some of the Wafer , and so banished him from**  
我 铺设 在 德古拉的 墓 一些 的 这 晶圆 , 和 所以 被放逐 他 从  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

我把一些圣饼放在德古拉的墓穴里，就这样把他驱逐出了墓穴。

[ən] - [ded] , [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .  
**Un - Dead , for ever** .  
联合国 - 死的 , 为了 曾经 .

永生不死。

[ðen] [bɪˈgæn][maɪ][ˈterəb(ə)l][tɑːsk] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdredɪd] [aɪ ˈtiː] .  
**Then began my terrible task , and I dreaded it** .  
然后 开始 我的 糟糕的 任务 , 和 我 令人恐惧的 它 .

然后，我开始了那项可怕的任务，我感到十分恐惧。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [biːn] [bʌt; bət][wʌn] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈiːzi] , [kəmˈpærətɪv] .  
**Had it been but one , it had been easy , comparative** .  
有 它 到过 但 一 , 它 有 到过 简单的 , 比较 .

如果只有一个，那就很容易比较了。

[bʌt; bət] [θriː] !  
**But three !**  
但 三 !

但是三个！

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [twɑɪs] [mɔː(r)][ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] ;  
**To begin twice more after I had been through a deed of horror** ;  
到 开始 两次 更多的 后 我 有 到过 通过 一个 契据 的 恐怖 ;

经历了一场恐怖事件后，我又开始了两次这样的经历；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [mɪs] [ˈluːsi] ,  
**for if it was terrible with the sweet Miss Lucy** ,  
为了 如果 它 曾是 糟糕的 和 这 甜的 错过 露西 ,

如果和可爱的露西小姐相处得很糟糕，



[wɒt] [wʊd] [ˌaɪˈtiː][nɒt][biː; bi] [wið] [ðɪːz] [streɪndʒ] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [θruː] [ˈsentʃəriz]  
**what would it not be with these strange ones who had survived through centuries**  
什么 会 它 不是 是 和 这些 奇怪的 一个 WHO 有 幸存下来 通过 几个世纪  
,  
.  
.

这些历经数百年幸存下来的奇异生物，又怎能不令人惊奇呢？

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['paːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'ɪəz] ; [huː] [wʊd] ,  
**and who had been strengthened by the passing of the years ; who would ,**  
和 WHO 有 到过 加强 经过 这 通过 的 这 年 ; WHO 会 ,  
岁月的流逝使他们变得更加坚强；他们将来会.....

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [hæv; həv] [fʊ:t] [fʊː(r); fə(r)][ðeə(r)] [faʊl] [laɪvz; lɪvz] . . . .  
**if they could , have fought for their foul lives . . . .**  
如果 他们 可以 , 有 战斗 为了 他们的 犯规 生活 . . . .  
如果可以，他们会为自己卑贱的生命而战.....

[əʊ] , [maɪ] [frend] [dʒɒn] , [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] ['bʊtʃə(r)] [wɜːk] ;  
**Oh , my friend John , but it was butcher work ;**  
哦 , 我的 朋友 约翰 , 但 它 曾是 屠夫 工作 ;  
哦，我的朋友约翰，但那是屠夫的工作；

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [biːn] [nɜːvd] [baɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][ˈðə(r)] [ded] ,  
**had I not been nerved by thoughts of other dead ,**  
有 我 不是 到过 神经质 经过 想法 的 其他 死的 ,  
如果不是因为想到其他死者而心神不宁，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [huːm] [hʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔːl][ɒv; əv][fɪə(r)] ,  
**and of the living over whom hung such a pall of fear ,**  
和 的 这 活的 超过 谁 悬挂 这样的 一个 灵柩 的 害怕 ,  
而那些活着的人，则笼罩在恐惧的阴霾之中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɡɒn] [ɒn] .  
**I could not have gone on .**  
我 可以 不是 有 已消失 在 :  
我无法继续下去了。

[aɪ]['tremb(ə)][ænd; ənd]['tremb(ə)][ˈiːv(ə)n] [jet] , [ðəʊ] [tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɡɒd][biː; bi] [θæŋkt] ,  
**I tremble and tremble even yet , though till all was over , God be thanked ,**  
我 颤抖 和 颤抖 甚至 然而 , 尽管 直到全部 曾是 超过 , 上帝 是 谢谢 ,  
直到一切结束，我仍然战栗不已，感谢上帝。

[maɪ] [nɜːv] [dɪd][stænd] .  
**my nerve did stand .**  
我的 神经 做过 站立 :  
我最终还是鼓起了勇气。

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,  
**Had I not seen the repose in the first place ,**  
有 我 不是 已见 这 休息 在 这 第一的 地方 ,  
如果我一开始就没有看到这片宁静，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ðæt] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ˌaɪˈtiː][dʒʌst][eə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)] [ˌdɪsəˈluːʃn] [keɪm] ,  
**and the gladness that stole over it just ere the final dissolution came ,**  
和 这 欢乐 那 偷窃 超过 它 只是 埃雷 这 最终的 溶解 来了 ,  
而就在最终解体之前，那份喜悦悄然涌上心头。

[æz; əz] [ˌrɪəlɪə'zeɪʃən] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [ˈfɜ:ðə(r)] [wɪð]  
as realisation that the soul had been won , I could not have gone further with  
作为 实现 那 这 灵魂 有 到过 韩元 , 我 可以 不是 有 已消失 更远 和  
[maɪ] [ˈbʊtʃəri] .  
my butchery .  
我的 屠宰 :

意识到灵魂已被征服, 我的屠杀也就到此为止了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪn'dʒʊəd] [ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [ˈskri:tʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪk] [drəʊv] [həʊm] ;  
I could not have endured the horrid screeching as the stake drove home ;  
我 可以 不是 有 忍受 这 可怕的 尖叫 作为 这 赌注 驾驶 家 ;  
木桩钉入时发出的可怕尖叫声, 我根本无法忍受;  
[ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɒv; əv] [ˈraɪðɪŋ] [fɔ:m] , [ænd; ənd][lɪps][ɒv; əv] [ˈblʌdɪ] [fəʊm] .  
the plunging of writhing form , and lips of bloody foam .  
这 骤降 的 扭动 形式 , 和 嘴唇 的 血腥 泡沫 .  
扭曲的身躯猛然坠落, 鲜血淋漓的泡沫涌出唇边。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fled] [ɪn] [ˈterə(r)] [ænd; ənd] [left] [maɪ] [wɜ:k] [ʌn'dʌn] .  
I should have fled in terror and left my work undone .  
我 应该 有 逃亡 在 恐怖 和 左边 我的 工作 未完成 .  
我当时应该吓得逃走, 放弃未完成的工作。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] !  
But it is over !  
但 它 是 超过 !

但一切都结束了!

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [ai][kæn; kən] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [wi:p] ,  
And the poor souls , I can pity them now and weep ,  
和 这 贫穷的 灵魂 , 我 能 遗憾 他们 现在 和 哭泣 ,  
而那些可怜的人啊, 我现在真为他们感到惋惜, 忍不住要哭出来。

[æz; əz][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈplæsaɪd] [i:tʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [sli:p] [ɒv; əv] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
as I think of them placid each in her full sleep of death for a  
作为 我 思考 的 他们 平静 每个 在 她 满的 睡觉 的 死亡 为了 一个  
[ʃɔ:t] [ˈməʊmənt][eə(r)] [ˈfeɪdɪŋ] .  
short moment ere fading .  
短的 片刻 埃雷 褪色 .

当我想到她们在死亡的沉睡中安详地消逝前, 她们的身影在短暂的瞬间变得平静。

[fɔ:(r); fə(r)] , [frend] [dʒɒn] , [ˈhɑ:dli] [hæd; həd][maɪ] [naɪf] [s'evəd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [i:tʃ] ,  
For , friend John , hardly had my knife severed the head of each ,  
为了 , 朋友 约翰 , 几乎 有 我的 刀 切断 这 头 的 每个 ,  
朋友约翰, 我的刀刚砍下它们的头,

[br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɒdɪ] [br'gæən][tu:; tə] [melt] [ə'wei] [ænd; ənd][ˈkrʌmb(ə)][ɪn][tu:; tə][ɪts] [ˈneɪtɪv] [dʌst] ,  
before the whole body began to melt away and crumble in to its native dust ,  
前 这 所有的 身体 开始 到 熔化 离开 和 崩溃 在 到 它是 本国的 灰尘 ,  
在整个身体开始融化并化为尘埃之前,

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ˈsentʃəɪz] [ə'gɒn] [hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [ə'sɜ:t]  
as though the death that should have come centuries agone had at last assert  
作为 尽管 这 死亡 那 应该 有 来 几个世纪 曾经 有 在 最后的 断言  
[hɪm'self] [ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [laʊd] “ [ai][eɪ ˈem][hɪə(r)] !  
himself and say at once and loud “ I am here !  
他自己 和 说 在 一次 和 大声 “ 我 是 这里 !  
仿佛本应在几个世纪前就到来的死亡, 终于现身, 大声宣告: “我来了! ”

” [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [left] [ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] [ai][səʊ] [fɪkst] [ɪts] ['entrənsɪz] [ðæt] ['nevə(r)][mɔ:(r)][kæn; kən][ðə; ði] [kaʊnt]  
“ **Before I left the castle I so fixed its entrances that never more can the Count**  
” 前 我 左边 这 城堡 我 所以 固定的 它是 入口 那 绝不 更多的 能 这 数数  
[entə(r)][ðeə(r)] [ən] - [ded] .  
**enter there Un - Dead .**  
进入 那里 联合国 - 死的 .

“在我离开城堡之前，我把城堡的入口都修好了，这样一来，亡灵伯爵就再也无法进入城堡了。”  
[wen] [ai] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)] [weə(r)] ['mædəm] ['mɪnə] [slept] , [ʃi:; ʃi] [wəʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]  
**When I stepped into the circle where Madam Mina slept , she woke from her**  
什么时候 我 步 进入 这 圆圈 在哪里 女士 米娜 睡着了 , 她 觉醒 从 她  
[sli:p] ,  
**sleep ,**  
睡觉 ,  
当我走进米娜夫人睡觉的圆圈时，她醒了过来。

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] , [em 'i:] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [peɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] [tu:] [mʌtʃ] .  
**and , seeing , me , cried out in pain that I had endured too much .**  
和 , 看到 , 我 , 哭 出去 在 疼痛 那 我 有 忍受 也 很多 .  
看到我，他痛苦地喊道，说我承受了太多。

“ [kʌm] !  
“ **Come !**  
” 来 !  
“来!

” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)] [pleɪs] !  
“ **she said , “ come away from this awful place !**  
” 她 说 , “ 来 离开 从 这 可怕 地方 !  
她说：“快离开这个可怕的地方! ”

[let] [ju: 'es][gəʊ][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [ɪz] , [ai] [nəʊ] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ju: 'es] .  
**Let us go to meet my husband who is , I know , coming towards us .**  
让 我们 去 到 见面 我的 丈夫 WHO 是 , 我 知道 , 未来 向 我们 .  
我们去迎接我的丈夫吧，我知道他正朝我们走来。

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [wi:k] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]  
“ **She was looking thin and pale and weak ; but her eyes were**  
” 她 曾是 寻找 薄的 和 苍白 和 虚弱的 ; 但 她 眼睛 是  
[pjʊə(r)][ænd; ənd] [ gləʊ ] [wɪð] ['fɜ:və(r)] .  
**pure and glowed with fervour .**  
纯的 和 发光 和 热情 .  
“她看起来又瘦又苍白，很虚弱；但她的眼睛清澈明亮，闪烁着热情的光芒。”

[ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,  
**I was glad to see her paleness and her illness ,**  
我 曾是 高兴的 到 看 她 苍白 和 她 疾病 ,  
看到她脸色苍白、病恹恹的，我反而很高兴。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['rʌdi] ['væmpaɪə(r)] [sli:p] .  
**for my mind was full of the fresh horror of that ruddy vampire sleep .**  
为了 我的 头脑 曾是 满的 的 这 新鲜的 恐怖 的 那 红润 吸血鬼 睡觉 .  
因为我的脑海里充满了那可怕的吸血鬼沉睡时的恐惧。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [trʌst] [ænd; ənd][həʊp] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,  
**And so with trust and hope , and yet full of fear ,**  
和 所以 和 相信 和 希望 , 和 然而 满的 的 害怕 ,  
于是，怀着信任和希望，却又充满恐惧，

[wiː, wi][gəʊ] ['iːstwəd] [tuː, tə] [miːt] ['aʊə(r)] [frendz] — [ænd; ənd][hɪm] — [huːm] ['mædəm]['minə] [tel] [em 'iː]  
**we go eastward to meet our friends — and him — whom Madam Mina tell me**  
我们 去 向东 到 见面 我们的 朋友们 — 和 他 — 谁 女士 米娜 告诉 我  
[ðæt] [ʃiː, ʃi] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː, tə] [miːt] [juː 'es] .  
**that she know are coming to meet us** .  
那 她 知道 是 未来 到 见面 我们 :

我们向东去见我们的朋友——还有他——米娜夫人告诉我，她知道他们会来见我们。

['minə] ['hɑːrkərz] ['dʒɜːn(ə)] .  
**Mina Harker's Journal** .  
米娜 哈克的 杂志 :

米娜·哈克的日记。

[sɪks][nəʊ'vembə(r)] . — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][ai] [tʊk]  
**6 November . — It was late in the afternoon when the Professor and I took**  
6 十一月 : — 它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 这 教授 和 我 采取  
['aʊə(r)] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] [wens] [ai] [njuː] ['dʒɒnəθən][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .  
**our way towards the east whence I knew Jonathan was coming** .  
我们的 方式 向 这 东方 何处 我 知道 乔纳森 曾是 未来 :

11月6日——那天下午晚些时候，我和教授向东走去，我知道乔纳森会在那里过来。

[wiː, wi][dɪd][nɒt][gəʊ][faːst] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] ['stiːpli] [daʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ,  
**We did not go fast , though the way was steeply downhill** ,  
我们 做过 不是 去 快速地 , 尽管 这 方式 曾是 陡峭地 下坡 ,  
虽然是陡峭的下坡路，但我们并没有走得很快。

[fɔː(r); fə(r)][wiː, wi][hæd; həd][tuː, tə] [teɪk] ['hevi] [rʌgz] [ænd; ənd] [ræps] [wɪð] [juː 'es] ;  
**for we had to take heavy rugs and wraps with us** ;  
为了 我们 有 到 拿 重的 地毯 和 卷饼 和 我们 ;  
因为我们必须带上厚重的毯子和披肩；

[wiː, wi] [deəd] [nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [wɪ'dəʊt] [wɔːmθ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]  
**we dared not face the possibility of being left without warmth in the cold and**  
我们 敢于 不是 脸 这 可能性 的 存在 左边 没有 温暖 在 这 寒冷的 和  
[ðə; ði] [snəʊ] .  
**the snow** :  
这 雪 :

我们不敢面对在寒冷和冰雪中失去温暖的可能。

[wiː, wi][hæd; həd][tuː, tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː, wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]  
**We had to take some of our provisions , too , for we were in**  
我们 有 到 拿 一些 的 我们的 条款 , 也 , 为了 我们 是 在  
[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [desə'leɪn] ,  
**a perfect desolation** ,  
一个 完美的 荒凉 ,

我们还得带上一些补给，因为我们当时身处一片荒凉之中。

[ænd; ənd] , [səʊ][faː(r)][æz; əz][wiː, wi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['snəʊfɔːl] ,  
**and , so far as we could see through the snowfall** ,  
和 , 所以 远的 作为 我们 可以 看 通过 这 降雪 ,  
就我们透过积雪所能看到的景象而言，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [hæbɪ'teɪʃn] .  
**there was not even the sign of habitation** .  
那里 曾是 不是 甚至 这 符号 的 居住地 :

这里甚至连居住的痕迹都没有。

[wen] [wiː, wi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ,  
**When we had gone about a mile** ,  
什么时候 我们 有 已消失 关于 一个 英里 ,

当我们走了大约一英里后，

[aɪ][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] .  
**I was tired with the heavy walking and sat down to rest .**  
我 曾是 疲劳的 和 这 重的 步行 和 卫星 向下 到 休息 .

我走了很多路，感到很累，于是坐下来休息。

[ðen] [wiː; wi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [weə(r)] [ðə; ði][klɪə(r)][laɪn][ɒv; əv] [ˈdrækjʊləz] [ˈkɑːs(ə)] [kʌt] [ðə; ði]  
**Then we looked back and saw where the clear line of Dracula's castle cut the**  
然后 我们 看起来 后退 和 锯 在哪里 这 清除 线 的 德古拉的 城堡 切 这  
[skaɪ] ;  
**sky ;**  
天空 ;

然后我们回头望去，看到了德古拉城堡清晰的轮廓线与天空的交界处；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [di:p] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] [weər'ɒn] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][set] [ðæt] [ðə; ði]  
**for we were so deep under the hill whereon it was set that the**  
为了 我们 是 所以 深的 在下面 这 爬坡道 其中 它 曾是 放 那 这  
[ˈæŋg(ə)][ɒv; əv] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'peɪθiən] [ˈmaʊntənz] [wɒz; wəz][faː(r)] [brɪ'ləʊ] [,aɪ 'tiː] .  
**angle of perspective of the Carpathian mountains was far below it .**  
角度 的 看法 的 这 喀尔巴阡山脉 山脉 曾是 远的 以下 它 .

因为我们当时身处山丘之下很深的地方，以至于从远处看喀尔巴阡山脉的角度都远远低于它。

[wiː; wi] [sɔː] [,aɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts][ˈgrændʒə(r)] ,  
**We saw it in all its grandeur ,**  
我们 锯 它 在 全部它是 宏伟 ,

我们亲眼目睹了它的壮丽景象。

[pɜːtʃt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɪə(r)] [ˈpresəpɪs] ,  
**perched a thousand feet on the summit of a sheer precipice ,**  
栖息 一个 千 脚 在 这 首脑 的 一个 透明 悬崖 ,

坐落在陡峭悬崖顶端一千英尺处，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈsiːmɪŋli] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp] [brɪ'twiːn] [,aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and with seemingly a great gap between it and the steep of the**  
和 和 似乎 一个 伟大的 差距 之间 它 和 这 陡 的 这  
[ə'dʒeɪs(ə)nt] [ˈmaʊntən] [ɒn] [ˈeni] [saɪd] .  
**adjacent mountain on any side .**  
邻近的 山 在 任何 边 .

而且它与两侧陡峭的邻近山体之间似乎存在着巨大的空隙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .  
**There was something wild and uncanny about the place .**  
那里 曾是 某物 荒野 和 不可思议 关于 这 地方 .

这个地方给人一种狂野而神秘的感觉。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv] [wʊlvz] .  
**We could hear the distant howling of wolves .**  
我们 可以 听到 这 遥远 嚎叫 的 狼 .

我们能听到远处传来狼嚎声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][faː(r)] [pɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmʌfld] [θruː] [ðə; ði]  
**They were far off , but the sound , even though coming muffled through the**  
他们 是 远的 离开 , 但 这 声音 , 甚至 尽管 未来 闷音 通过 这  
[ˈdednɪŋ] [ˈsnəʊfɔːl] ,  
**deadening snowfall ,**  
麻木 降雪 ,

他们离得很远，但声音虽然被沉闷的暴风雪掩盖，仍然能听见。

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] .  
**was full of terror .**  
曾是 满的 的 恐怖 .

当时充满了恐惧。

[aɪ] [ŋju:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ˈdɑːktər; draɪv] . [væn] [ˈhelsɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈsɜːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [hiː; hi]  
**I knew from the way Dr . Van Helsing was searching about that he**  
我 知道 从 这 方式 博士 : 范 赫尔辛 曾是 搜索 关于 那 他  
[wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm][strəˈtiːdʒɪk] [pɔɪnt] ,  
**was trying to seek some strategic point ,**  
曾是 尝试 到 寻找 一些 战略 观点 ,  
从范海辛博士四处搜寻的方式, 我知道他是在寻找某个战略要点。

[weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɪkˈspəʊzd][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [əˈtæk] .  
**where we would be less exposed in case of attack .**  
在哪里 我们 会 是 较少的 裸露 在 案件 的 攻击 .  
这样一来, 万一遭到攻击, 我们受到的伤害就会小一些。

[ðə; ði] [rʌf] [ˈrəʊdweɪ] [stiːl] [led] [ˈdaʊnwədz] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪd] [snəʊ]  
**The rough roadway still led downwards ; we could trace it through the drifted snow**  
这 粗糙的 道路 仍然 引领 向下 ; 我们 可以 痕迹 它 通过 这 漂移 雪  
.  
:  
.  
崎岖的道路依然向下延伸; 我们可以透过积雪找到它的踪迹。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][em ˈiː] , [səʊ][aɪ][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd] [hɪm] .  
**In a little while the Professor signalled to me , so I got up and joined him .**  
在 一个 小的 尽管 这 教授 发出信号 到 我 , 所以 我 得到 向上 和 加入 他 .  
过了一会儿, 教授向我示意, 于是我起身走到他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [spɒt] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [ˈhɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rɒk] ,  
**He had found a wonderful spot , a sort of natural hollow in a rock ,**  
他 有 成立 一个 精彩的 点 , 一个 种类 的 自然的 空洞的 在 一个 岩石 ,  
他找到了一处绝佳的地点, 那是岩石上的一个天然凹陷处。

[wɪð] [æn; ən] [ˈentrəns] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔːweɪ] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈbəʊldəz] .  
**with an entrance like a doorway between two boulders .**  
和 一个 入口 喜欢 一个 门口 之间 二 巨石 .  
入口就像两块巨石之间的一扇门。

[hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [druː] [em ˈiː][ɪn] : “ [siː] !  
**He took me by the hand and drew me in : “ See !**  
他 采取 我 经过 这 手 和 画 我 在 : “ 看 !  
他拉着我的手把我拽了进去: “看! ”

” [hiː; hi] [sed] , “ [hiə(r)][juː; jə] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈfeltə(r)] ;  
**” he said , “ here you will be in shelter ;**  
” 他 说 , “ 这里 你 将要 是 在 庇护所 ;  
他说: “你们将在这里找到庇护;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wʊlvs] [duː; də] [kʌm] [aɪ][kæn; kən] [miːt] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .  
**and if the wolves do come I can meet them one by one .**  
和 如果 这 狼 做 来 我 能 见面 他们 一 经过 一 .  
如果狼群真的来了, 我可以一个一个地对付它们。

” [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ˈaʊə(r)][fɜːrɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [snʌɡ] [nest] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,  
**” He brought in our furs , and made a snug nest for me ,**  
” 他 带来 在 我们的 毛皮 , 和 制成 一个 舒适 巢 为了 我 ,  
他拿来了我们的皮毛, 为我做了一个舒适的窝。

[ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [sʌm; səm] [prəˈvɪz(ə)nɪz] [ænd; ənd] [fɔːst] [ðem; ðəm][əˈpɒn][em ˈiː] .  
**and got out some provisions and forced them upon me .**  
和 得到 出去 一些 条款 和 强制 他们 之上 我 .  
他们拿出一些食物, 强迫我吃下去。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [i:t] ; [tuː; tə] ['i:v(ə)n][traɪ][tuː; tə][duː; də][səʊ][wɒz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][em 'i:] ,  
**But I could not eat ; to even try to do so was repulsive to me ,**  
但 我 可以 不是 吃 ; 到 甚至 尝试 到 做 所以 曾是 丑恶 到 我 ,  
但我吃不下东西；哪怕只是想吃东西都让我觉得恶心。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] ,  
**and , much as I would have liked to please him ,**  
和 , 很多 作为 我 会 有 喜欢 到 请 他 ,  
尽管我很想取悦他，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'tempt] .  
**I could not bring myself to the attempt .**  
我 可以 不是 带来 我 到 这 试图 .  
我实在下不了决心去尝试。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'i:] .  
**He looked very sad , but did not reproach me .**  
他 看起来 非常 伤心 , 但 做过 不是 责备 我 .  
他看起来很伤心，但没有责备我。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːld] - ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪs] , [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɒk] ,  
**Taking his field - glasses from the case , he stood on the top of the rock ,**  
采取 他的 场地 - 眼镜 从 这 案件 , 他 站立 在 这 顶部 的 这 岩石 ,  
他从箱子里取出望远镜，站在岩石顶上。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] .  
**and began to search the horizon .**  
和 开始 到 搜索 这 地平线 .  
于是开始眺望地平线。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] : —  
**Suddenly he called out : —**  
突然 他 称为 出去 : —  
他突然喊道：——

“ [lʊk] !  
“ **Look !**  
“ 看 !  
“看！

[ˈmædəm][ˈmɪnə] , [lʊk] !  
**Madam Mina , look !**  
女士 米娜 , 看 !  
米娜夫人，快看！

[lʊk] !  
**look !**  
看 !  
看！

“ [ai] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [rɒk] ; [hiː; hi] ['hændɪd] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz]  
“ **I sprang up and stood beside him on the rock ; he handed me his glasses**  
“ 我 弹簧 向上 和 站立 旁 他 在 这 岩石 ; 他 递交 我 他的 眼镜  
[ænd; ənd] [pɔɪntɪd] .  
**and pointed .**  
和 尖 .  
“我跳起来，站在他旁边的岩石上；他把眼镜递给我，指着我。

[ðə; ðɪ] [snəʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [mɔː(r)] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [swəːl] [ə'baʊt] ['fɪəsli] ,  
**The snow was now falling more heavily , and swirled about fiercely ,**  
这 雪 曾是 现在 坠落 更多的 重度 , 和 旋转 关于 激烈地 ,  
雪越下越大，卷起的雪花也越发猛烈。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [waɪnd] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bləʊ] .  
**for a high wind was beginning to blow** .  
为了 一个 高的 风 曾是 开始 到 吹 .

因为狂风开始刮了起来。

[haʊ'evə(r)] ,  
**However** ,  
然而 ,

然而，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [snəʊ] ['flɜ:ri:z] [ænd; ənd][aɪ]  
**there were times when there were pauses between the snow flurries and I**  
那里 是 时代 什么时候 那里 是 停顿 之间 这 雪 阵雪 和 我  
[kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [raʊnd] .  
**could see a long way round** .  
可以 看 一个 长的 方式 圆形的 .

有时雪花飘落的间隙，我能看到很远的地方。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**From the height where we were it was possible to see a great**  
从 这 高度 在哪里 我们 是 它 曾是 可能的 到 看 一个 伟大的  
[ˈdɪstəns] ;  
**distance** ;  
距离 ;

从我们所处的高度，可以看到很远的地方；

[ænd; ənd][fa:(r)] [ɒf] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [waɪt] [weɪst] [ɒv; əv] [snəʊ] ,  
**and far off , beyond the white waste of snow** ,  
和 远的 离开 , 超过 这 白色的 浪费 的 雪 ,

遥远的地方，越过白雪皑皑的荒原，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈlaɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪbən] [ɪn] [kɪŋks] [ænd; ənd][kɜ:rlz][æz; əz][aɪ 'ti:]  
**I could see the river lying like a black ribbon in kinks and curls as it**  
我 可以 看 这 河 说谎 喜欢 一个 黑色的 丝带 在 扭结 和 卷发 作为 它  
[wu:nd] [ɪts] [wei] .  
**wound its way** .  
伤口 它是 方式 .

我可以看到河流像一条黑色的丝带，蜿蜒曲折地流淌着。

[streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ju: 'es][ænd; ənd][nɒt][fa:(r)] [ɒf] — [ɪn][fækt] ,  
**Straight in front of us and not far off — in fact** ,  
直的 在 正面 的 我们 和 不是 远的 离开 — 在 事实 ,

就在我们正前方，离我们不远——事实上，

[səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʌndəd] [wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [ˈnəʊtɪst] [bɪ'fɔ:(r)] — [keɪm] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ɒv; əv]  
**so near that I wondered we had not noticed before — came a group of**  
所以 靠近 那 我 想知道 我们 有 不是 注意到 前 — 来了 一个 团体 的  
[ˈmaʊntɪd] [men] [ˈhʌrɪŋ] [ə'lɒŋ] .  
**mounted men hurrying along** .  
安装 男人 匆忙 沿着 .

近在咫尺，我都纳闷我们之前怎么没注意到——一群骑兵匆匆赶来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɑ:t] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈlaɪtə] - [ˈwægən] [wɪtʃ] [swept]  
**In the midst of them was a cart , a long leiter - wagon which swept**  
在 这 中间 的 他们 曾是 一个 大车 , 一个 长的 莱特 - 车皮 哪个 扫荡  
[frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,  
**from side to side** ,  
从 边 到 边 ,

他们中间有一辆马车，一辆长长的敞篷马车，左右摇摆不定。



[laɪk] [ə; eɪ] [dɔːgz] [teɪl] ['wæɡɪŋ] , [waɪð] [iːtʃ] [stɜːn] [ɪnɪ'kwələti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .  
**like a dog's tail wagging , with each stern inequality of the road .**

喜欢 一个 狗的 尾巴 摇尾巴 , 和 每个 船尾 不等式 的 这 路 .

就像狗尾巴随着道路上的每一次剧烈颠簸而摇摆一样。

[ˈaʊtlɑɪnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,  
**Outlined against the snow as they were ,**

概述 反对 这 雪 作为 他们 是 ,

在雪的映衬下，他们的身影清晰可见。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [menz] [kləʊðz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['peznts] [ɔː(r)] ['dʒɪpsɪz] [ɒv; əv]  
**I could see from the men's clothes that they were peasants or gypsies of**

我 可以 看 从 这 男士 衣服 那 他们 是 农民 或者 吉普赛人 的

[sʌm; səm][kaɪnd] .

**some kind .**

一些 种类 .

从他们的穿着打扮来看，我可以看出他们是农民或者吉普赛人之类的。

[ɒn][ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [skweə(r)] [tʃest] .  
**On the cart was a great square chest .**

在 这 大车 曾是 一个 伟大的 正方形 胸部 .

手推车上放着一个巨大的方形箱子。

[maɪ] [hɑːt] [liːpt] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [end][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .  
**My heart leaped as I saw it , for I felt that the end was coming .**

我的 心 跳跃 作为 我 锯 它 , 为了 我 毛毡 那 这 结尾 曾是 未来 .

看到这一幕，我的心猛地一跳，因为我感觉末日即将到来。

[ðə; ði] ['iːvɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [kləʊz] , [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [njuː] [ðæt] [æt; ət] ['sʌnsɛt] [ðə; ði] [θɪŋ]  
**The evening was now drawing close , and well I knew that at sunset the Thing**  
这 晚上 曾是 现在 绘画 关闭 , 和 出色地 我 知道 那 在 日落 这 事物  
,  
.  
,  
.

夜幕降临，我知道日落时分，那件事.....

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɪl] [ðen] [ɪm'prɪznd] [ðeə(r)] ,  
**which was till then imprisoned there ,**

哪个 曾是 直到 然后 被监禁 那里 ,

他此前一直被囚禁在那里。

[wʊd] [teɪk] [njuː] ['friːdəm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [ɒv; əv] ['meni] [fɔːmz] [ɪ'lʊːd] [ɔːl] [pə'sjuːt] .  
**would take new freedom and could in any of many forms elude all pursuit .**

会 拿 新的 自由 和 可以 在 任何 的 许多 表格 躲避 全部 追逐 .

这将带来新的自由，并且可能以多种形式逃脱所有追捕。

[ɪn][fɪə(r)][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; [tuː; tə][maɪ] [kɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]  
**In fear I turned to the Professor ; to my consternation , however , he was not**

在 害怕 我 转向 到 这 教授 ; 到 我的 惊愕 , 然而 , 他 曾是 不是

[ðeə(r)] .

**there .**

那里 .

我惊恐地转向教授；然而，令我震惊的是，他不在那里。

[hæn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] [bɪ'ləʊ] [em 'iː] .  
**An instant later , I saw him below me .**

一个 立即的 之后 , 我 锯 他 以下 我 .

片刻之后，我看到他在我下方。

[raʊnd] [ðə; ði] [rɒk] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)] , [sʌt] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈfeltə(r)] [ɪn]  
**Round the rock he had drawn a circle , such as we had found shelter in**  
圆形的 这 岩石 他 有 绘制 一个 圆圈 , 这样的 作为 我们 有 成立 庇护所 在  
[laːst] [naɪt] .  
**last night .**  
最后的 夜晚 .

他在岩石周围画了一个圆圈，就像我们昨晚躲藏的那个圆圈一样。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈplɪtɪd] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] [əˈgen] , [ˈseɪŋ] : —  
**When he had completed it he stood beside me again , saying : —**  
什么时候 他 有 完全的 它 他 站立 旁 我 再次 , 说 : —

他做完之后，又站在我身边，说道：

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][jæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] !  
” **At least you shall be safe here from him !**  
” 在 至少 你 将 是 安全的 这里 从 他 !

“至少你在这里不会受到他的伤害！”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] [frɒm; frəm][em ˈiː] ,  
” **He took the glasses from me ,**  
” 他 采取 这 眼镜 从 我 ,

他从我手里拿走了眼镜，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [lʌ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [swept] [ðə; ði] [həʊl] [speɪs] [bɪˈləʊ] [juː ˈes] .  
**and at the next lull of the snow swept the whole space below us .**  
和 在 这 下一个 麻痹 的 这 雪 扫荡 这 所有的 空间 以下 我们 .

雪势稍稍减弱时，便席卷了我们脚下的整个区域。

“ [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [kʌm] [ˈkwɪkli] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈflɒɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] ,  
” **See , ” he said , “ they come quickly ; they are flogging the horses ,**  
” 看 , ” 他 说 , ” 他们 来 迅速地 ; 他们 是 鞭答 这 马匹 ,

“你看,”他说,“他们来得很快;他们正在鞭打马匹。”

[ænd; ənd] [ˈgæləpɪŋ] [æz; əz][hɑːd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .  
**and galloping as hard as they can .**  
和 疾驰 作为 难的 作为 他们 能 .

他们拼尽全力地奔跑着。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [vɔɪs] : —  
” **He paused and went on in a hollow voice : —**  
” 他 暂停 和 去 在 在 一个 空洞的 嗓音 : —

他顿了顿，用空洞的声音继续说道：——

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈreɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌnset] .  
” **They are racing for the sunset .**  
” 他们 是 赛车 为了 这 日落 .

“他们正竞相追逐落日。”

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .  
**We may be too late .**  
我们 可能 是 也 晚的 .

我们可能来不及了。

[gɔːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !  
**God's will be done !**  
神的 将要 是 完毕 !

愿上帝的旨意成就！

“ [daʊn] [keɪm] [ə'hʌðə(r)] ['blaɪndɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['lændskeɪp]  
“ **Down came another blinding rush of driving snow , and the whole landscape**  
“ 向下 来了 其他 失明 匆忙 的 驾驶 雪 , 和 这 所有的 景观  
[wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] .  
**was blotted out .**  
曾是 印迹 出去 .  
“又一阵狂风骤雨袭来, 漫天飞雪遮蔽了大地, 整个景色瞬间变得模糊不清。”

[aɪ 'ti:] [su:n] [pɑ:st] , [haʊ'veə(r)] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn]  
**It soon passed , however , and once more his glasses were fixed on the plain**  
它 很快 通过了 , 然而 , 和 一次 更多的 他的 眼镜 是 固定的 在 这 清楚的  
.  
.  
.  
然而, 这短暂的平静很快过去, 他的眼镜再次定格在了平原上。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] : —  
**Then came a sudden cry : —**  
然后 来了 一个 突然 哭 : —  
随后突然传来一声喊叫: ——

“ [lʊk] !  
“ **Look !**  
“ 看 !  
“看!

[lʊk] !  
**Look !**  
看 !  
看!

[lʊk] !  
**Look !**  
看 !  
看!

[si:] , [tu:] ['hɔ:smən] ['fɒləʊ] [fɑ:st] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .  
**See , two horsemen follow fast , coming up from the south .**  
看 , 二 骑兵 跟随 快速地 , 未来 向上 从 这 南 .  
看, 有两个骑兵从南方快速赶来。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['kwɪnsɪ] [ænd; ənd][dʒɒn] .  
**It must be Quincey and John .**  
它 必须 是 昆西 和 约翰 .  
一定是昆西和约翰。

[teɪk] [ðə; ði] [glɑ:s] .  
**Take the glass .**  
拿 这 玻璃 .  
拿起杯子。

[lʊk] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [ blɒt ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] !  
**Look before the snow blots it all out !**  
看 前 这 雪 印迹 它 全部 出去 !  
趁着雪还没把一切都遮蔽, 快来看看吧!

“ [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] .  
“ **I took it and looked .**  
“ 我 采取 它 和 看起来 .  
我拿起来看了看。

[ðə; ði] [tu:] [men] [maɪt] [bi:; bi][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈsu:ərd] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] .  
**The two men might be Dr . Seward and Mr . Morris .**  
这 二 男人 可能 是 博士 ； 西沃德 和 先生 ； 莫里斯 ；

这两位男士可能是西沃德医生和莫里斯先生。

[aɪ] [ŋju:] [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ˈdʒɒnəθən] .  
**I knew at all events that neither of them was Jonathan .**  
我 知道 在 全部 活动 那 两者都不 的 他们 曾是 乔纳森 ；

我当时就知道他们两个都不是乔纳森。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [ŋju:] [ðæt] [ˈdʒɒnəθən][wɒz; wəz][nɒt][fa:(r)] [ɒf] ;  
**At the same time I knew that Jonathan was not far off ;**  
在 这 相同的 时间 我 知道 那 乔纳森 曾是 不是 远的 离开 ；

与此同时，我知道乔纳森就在不远处；

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪ] [sɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈpɑ:ti] [tu:] [ˈʌðə(r)] [men] ,  
**looking around I saw on the north side of the coming party two other men ,**  
寻找 大约 我 锯 在 这 北 边 的 这 未来 派对 二 其他 男人 ；

环顾四周，我看到在迎面而来的人群北侧还有另外两个男人。

[ˈraɪdɪŋ][æt; ət] [breɪk] - [nek] [spi:d] .  
**riding at break - neck speed .**  
骑术 在 休息 - 脖子 速度 ；

以惊人的速度骑行。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [ŋju:] [wɒz; wəz][ˈdʒɒnəθən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][aɪ] [tʊk] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,  
**One of them I knew was Jonathan , and the other I took , of course ,**  
一 的 他们 我 知道 曾是 乔纳森 ， 和 这 其他 我 采取 ， 的 课程 ，

其中一人我认识，名叫乔纳森；另一人，当然是我带走的。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:d] [ˈgɑ:d,ælmɪŋ] .  
**to be Lord Godalming .**  
到 是 主 戈达尔明 ；

成为戈达尔明勋爵。

[ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] [pəˈsju:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [wɪð] [ðə; ði] [kɑ:t] .  
**They , too , were pursuing the party with the cart .**  
他们 ， 也 ， 是 追求 这 派对 和 这 马车 ；

他们也赶着推着马车的人。

[wen] [aɪ][təʊld][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [gli:] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsku:lɔɪ] , [ænd; ənd] ,  
**When I told the Professor he shouted in glee like a schoolboy , and ,**  
什么时候 我 讲述 这 教授 他 喊叫 在 高兴 喜欢 一个 男生 ， 和 ，

当我告诉教授这件事时，他像个孩子一样高兴地大喊大叫，

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [tɪl] [ə; eɪ] [snəʊ] [fɔ:l] [meɪd] [saɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)] ,  
**after looking intently till a snow fall made sight impossible ,**  
后 寻找 专注地 直到 一个 雪 落下 制成 视线 不可能的 ，

他们一直专注地寻找，直到大雪遮蔽了视线。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈwɪntɪstə(r)] [ˈraɪf(ə)] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:z] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbəʊldə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ]  
**he laid his Winchester rifle ready for use against the boulder at the opening**  
他 铺设 他的 温彻斯特 步枪 准备好 为了 使用 反对 这 巨石 在 这 开幕

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfeltə(r)] .  
**of our shelter .**  
的 我们的 庇护所 ；

他将温彻斯特步枪靠在我们避难所入口处的巨石上，做好射击准备。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [kənˈvə:dʒɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **They are all converging ,** " **he said .**  
" 他们 是 全部 收敛 ， " 他 说 ；

“它们都在汇合，”他说。

“ [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['dʒɪpsɪz] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .  
“ **When the time comes we shall have gypsies on all sides** .  
“ 什么时候 这 时间 来 我们 将 有 吉普赛人 在 全部 侧面 .  
“ 到时候, 我们将四面八方都是吉普赛人。”

“ [ai][gɒt] [aʊt] [maɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ['redi] [tuː; tə][hænd] ,  
“ **I got out my revolver ready to hand** ,  
“ 我 得到 出去 我的 左轮手枪 准备好 到 手 ,  
“ 我迅速掏出左轮手枪, 准备迎战。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [wʊlvz] [keɪm] [laʊdə] [ænd; ənd] [ˈkləʊzə(r)] .  
**for whilst we were speaking the howling of wolves came louder and**  
为了 而 我们 是 请讲 这 嚎叫 的 狼 来了 更大声 和  
[ˈkləʊzə(r)] .  
**closer** .  
更近 .  
“ 就在我们说话的时候, 狼嚎声越来越大, 越来越近。

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [stɔːm] [ə'beɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][wiː; wi] [lʊkt] [ə'ven] .  
**When the snow storm abated a moment we looked again** .  
什么时候 这 雪 风暴 减弱 一个 片刻 我们 看起来 再次 .  
“ 雪势稍稍减弱后, 我们又看了看。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['hevi] [ˈfleɪks] [kləʊz] [tuː; tə][juː 'es] ,  
**It was strange to see the snow falling in such heavy flakes close to us** ,  
它 曾是 奇怪的 到 看 这 雪 坠落 在 这样的 重的 薄片 关闭 到 我们 ,  
[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ,  
**and beyond** ,  
和 超过 ,  
“ 看到离我们如此之近、甚至更远的地方都飘落着如此沉重的雪花, 感觉很奇怪。

[ðə; ði] [sʌn] ['faɪnɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['braɪtli] [æz; əz][aɪ 'tiː][sæŋk] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][fɑː(r)]  
**the sun shining more and more brightly as it sank down towards the far**  
这 太阳 灼灼 更多的 和 更多的 明亮地 作为 它 沉没 向下 向 这 远的  
[ˈmaʊntən] [tɒps] .  
**mountain tops** .  
山 最高额 .  
“ 随着太阳西沉, 照耀在远处的山峰上, 光芒越来越强。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː 'es][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][dɑːts] ['muːvɪŋ] ['sɪŋɡli]  
**Sweeping the glass all around us I could see here and there dots moving singly**  
扫荡 这 玻璃 全部 大约 我们 我 可以 看 这里 和 那里 点 移动 单独  
[ænd; ənd][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [ænd; ənd][ˈlɑːdʒə(r)] ['nʌmbəz] — [ðə; ði] [wʊlvz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ]  
**and in twos and threes and larger numbers — the wolves were gathering**  
和 在 二 和 三 和 更大的 数字 — 这 狼 是 采集  
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [preɪ] .  
**for their prey** .  
为了 他们的 猎物 .  
我环顾四周, 透过玻璃, 可以看到零星的点点移动, 有的单独移动, 有的两三个一起移动, 有的三个三个一起移动, 还有的更多——狼群正在聚集起来寻找猎物。

['evri] ['ɪnstənt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [waɪlst] [wiː; wi] ['weɪtɪd] .  
**Every instant seemed an age whilst we waited** .  
每一个 立即的 似乎 一个 年龄 而 我们 等待 .  
“ 等待的每一刻都仿佛一个世纪那么漫长。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [naʊ] [ɪn] [fɪəs] [bəːsts] ,  
**The wind came now in fierce bursts** ,  
这 风 来了 现在 在 凶猛的 爆发 ,  
“ 狂风骤起, 阵阵猛烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['drɪvŋ] [wɪð] ['fjʊəri][æz; əz][aɪ 'ti:] [swept] [ə'pɒn][ju: 'es][ɪn] ['sɜ:klɪŋ] ['edi:z] .  
**and the snow was driven with fury as it swept upon us in circling eddies .**  
和 这 雪 曾是 驱动 和 愤怒 作为 它 扫荡 之上 我们 在 盘旋 涡流 .

雪花狂舞着，卷起漩涡，向我们袭来。

[æt; ət] [taɪmz] [wi:: wi][kɒd; kəd][nɒt] [si:] [æn; ən][ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] [brɪfɔ:(r)] [ju: 'es] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðə(r)z] ,  
**At times we could not see an arm's length before us ; but at others ,**  
在 时代 我们 可以 不是 看 一个 武器 长度 前 我们 ; 但 在 其他的 ,  
有时我们连一臂之遥的距离都看不见；但有时，

[æz; əz][ðə; ði] ['hɒləʊ] - ['saʊndɪŋ] [wɪnd] [swept] [baɪ][ju: 'es] ,  
**as the hollow - sounding wind swept by us ,**  
作为 这 空洞的 - 听起来 风 扫荡 经过 我们 ;  
空洞的风声从我们身边掠过，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:: tə][klɪə(r)][ðə; ði][eə(r)] - [speɪs] [ə'raʊnd] [ju: 'es][səʊ] [ðæt] [wi:: wi][kɒd; kəd] [si:] [ə'fɑ:(r)] [ɒf] .  
**it seemed to clear the air - space around us so that we could see afar off .**  
它 似乎 到 清除 这 空气 - 空间 大约 我们 所以 那 我们 可以 看 远方 离开 .  
它似乎清除了我们周围的空域，使我们能够看清远处的景色。

[wi:: wi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [bi:n] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:: tə] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] ,  
**We had of late been so accustomed to watch for sunrise and sunset ,**  
我们 有 的 晚的 到过 所以 习惯 到 手表 为了 日出 和 日落 ,  
近来我们已经习惯了观看日出日落，

[ðæt] [wi:: wi] [nju:] [wɪð] [feə(r)] ['ækjərəsi] [wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:: bi] ;  
**that we knew with fair accuracy when it would be ;**  
那 我们 知道 和 公平的 准确性 什么时候 它 会 是 ;  
我们相当准确地知道它何时会发生；

[ænd; ənd][wi:: wi] [nju:] [ðæt] [brɪfɔ:(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [set] .  
**and we knew that before long the sun would set .**  
和 我们 知道 那 前 长的 这 太阳 会 放 .  
我们知道太阳很快就会落山。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:: tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [baɪ]['ʌʊə(r)] ['wɒtʃɪz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['ʌʊə(r)]  
**It was hard to believe that by our watches it was less than an hour**  
它 曾是 难的 到 相信 那 经过 我们的 手表 它 曾是 较少的 比 一个 小时  
[ðæt] [wi:: wi] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['rɒki] ['feltə(r)] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['veəriəs] ['bɒdɪz] [brɪ'gæən][tu:: tə] [kən'vɜ:dʒ]  
**that we waited in that rocky shelter before the various bodies began to converge**  
那 我们 等待 在 那 岩石 庇护所 前 这 各种各样的 身体 开始 到 收敛  
[kləʊz] [ə'pɒn][ju: 'es] .  
**close upon us .**  
关闭 之上 我们 .

难以置信的是，根据我们的手表显示，我们在那个岩石掩体里等待的时间还不到一个小时，各种尸体就开始向我们聚集过来。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [naʊ] [wɪð] ['fɪəsə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['bɪtə(r)] [swi:ps] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['stedəli]  
**The wind came now with fiercer and more bitter sweeps , and more steadily**  
这 风 来了 现在 和 更凶猛 和 更多的 苦的 扫荡 , 和 更多的 稳步  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] .  
**from the north .**  
从 这 北 .

风势愈发猛烈凛冽，而且更加稳定地从北方吹来。

[aɪ 'ti:] ['si:mɪŋli] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [klaʊdz] [frɒm; frəm][ju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] ['əʊnli]  
**It seemingly had driven the snow clouds from us , for , with only**  
它 似乎 有 驱动 这 雪 云 从 我们 ; 为了 ; 和 仅有的  
[ə'keɪzən(ə)l] [bə:sts] , [ðə; ði] [snəʊ] [fel] .  
**occasional bursts , the snow fell .**  
偶然 爆发 ; 这 雪 跌倒 .  
它似乎驱散了雪云，因为除了偶尔的阵雪之外，雪还在下。

[wɪː wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['klɪəli] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɑːti] , [ðə; ði] [pə'sjuːd] [ænd; ənd]  
We could distinguish clearly the individuals of each party , the pursued and  
我们 可以 区分 清楚地 这 个人 的 每个 派对 , 这 追击 和  
[ðə; ði] [ pə'sjuːə ] .  
the pursuers .  
这 追击者 .

我们可以清楚地区分每一方的个体，即被追究责任的人和追究责任的人。

[ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðəʊz] [pə'sjuːd] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][keə(r)] ,  
Strangely enough those pursued did not seem to realise , or at least to care ,  
奇怪的 足够的 那些 追击 做过 不是 似乎 到 意识到 , 或者 在 至少 到 关心 ,  
奇怪的是，那些被追捕的人似乎并没有意识到这一点，或者至少不在乎。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] ; [ðeɪ] [siːmd] , [həʊ'veə(r)] ,  
that they were pursued ; they seemed , however ,  
那 他们 是 追击 ; 他们 似乎 , 然而 ,  
他们遭到追捕；然而，他们似乎.....

[tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [wɪð] [ˌriː'dʌblɪd] [spiːd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [drɒpt] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][ɒn][ðə; ði]  
to hasten with redoubled speed as the sun dropped lower and lower on the  
到 趋 和 加倍 速度 作为 这 太阳 掉落 降低 和 降低 在 这  
[ˈmaʊntən] [tɒps] .  
mountain tops .  
山 最高额 .

随着太阳在山顶上越落越低，他们加快了脚步，加快了速度。

['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)] [ðeɪ] [druː] .  
Closer and closer they drew .  
更近 和 更近 他们 画 .  
他们越靠近越近。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][ai] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd]['aʊə(r)] [rɒk] , [ænd; ənd][held] ['aʊə(r)] ['wepənz]  
The Professor and I crouched down behind our rock , and held our weapons  
这 教授 和 我 蹲着 向下 在后面 我们的 岩石 , 和 握住 我们的 武器  
[ˈredi] ;  
ready ;  
准备好 ;

我和教授蹲在岩石后面，举起武器准备战斗；

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːs] .  
I could see that he was determined that they should not pass .  
我 可以 看 那 他 曾是 决定 那 他们 应该 不是 经过 .  
我看得出来他决心不让他们通过。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [kwɔɪt] [ʌnə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] .  
One and all were quite unaware of our presence .  
一 和 全部 是 相当 不知情 的 我们的 在场 .  
所有人都完全没有意识到我们的存在。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [tuː] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][tuː; tə] : “ [hɔːlt] !  
All at once two voices shouted out to : “ Halt !  
全部 在 一次 二 声音 喊叫 出去 到 : “ 停止 !  
突然，两个声音大喊：“站住！ ”

” [wʌn] [wɒz; wəz][maɪ]['dʒɑːnəθənz] , [reɪzɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;  
” One was my Jonathan's , raised in a high key of passion ;  
” 一 曾是 我的 乔纳森的 , 提高 在 一个 高的 钥匙 的 热情 ;  
“其中一个是我儿子乔纳森的，他是在充满激情的氛围中长大的；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] - [strɒŋ] ['rezəluːt] [təʊn] [ɒv; əv] ['kwaiət] [kə'mɑːnd] .  
the other Mr . Morris ' strong resolute tone of quiet command .  
这 其他 先生 . 莫里斯 - 强的 坚决 语气 的 安静的 命令 .  
另一位莫里斯先生则以沉稳而坚定的语气，展现出一种沉着冷静的权威感。

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ]  
The gypsies may not have known the language , but there was no mistaking  
这 吉普赛人 可能 不是 有 已知 这 语言 , 但 那里 曾是 不 误会  
[ðə; ði][təʊn] ,  
the tone ,  
这 语气 ,

吉普赛人或许不懂当地语言，但他们的语气却丝毫没有错。

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [tʌŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] .  
in whatever tongue the words were spoken .  
在 任何 舌头 这 字 是 说 .

无论用何种语言说出这些话。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [ rein ] [ɪn] ,  
Instinctively they reined in ,  
本能地 他们 勒住 在 ,

他们本能地克制住了自己。

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [lɔːd] ['gɑːd,ælmɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɒnəθən] [dæʃt] [ʌp][æɪt; ət][wʌn] [saɪd]  
and at the instant Lord Godalming and Jonathan dashed up at one side  
和 在 这 立即的 主 戈达尔明 和 乔纳森 虚线 向上 在 一 边

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['suːərd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .  
and Dr . Seward and Mr . Morris on the other .  
和 博士 . 西沃德 和 先生 . 莫里斯 在 这 其他 .

就在这时，戈达尔明勋爵和乔纳森从一边冲了过来，而西沃德博士和莫里斯先生则从另一边冲了过来。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] , [ə; eɪ] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [huː] [sæt][hɪz; ɪz] [hɔːs] [laɪk][ə; eɪ]  
The leader of the gypsies , a splendid - looking fellow who sat his horse like a  
这 领导者 的 这 吉普赛人 , 一个 灿烂 - 寻找 同伴 WHO 卫星 他的 马 喜欢 一个

['sentɔː(r)] ,  
centaur ,  
半人马 ,

吉普赛人的首领，一个相貌英俊的家伙，骑马的姿势像半人马一样。

[weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [vɔɪs] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sʌm; səm]  
waved them back , and in a fierce voice gave to his companions some  
挥手 他们 后退 , 和 在 一个 凶猛的 嗓音 给予 到 他的 同伴 一些

[wɜːd] [tuː; tə] [prə'siːd] .  
word to proceed .  
单词 到 继续 .

他挥手示意他们回去，然后用严厉的声音命令同伴们继续前进。

[ðeɪ] [læft] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪt] [spræŋ] ['fɔːwəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɔː(r)] [men] [reɪzd] [ðeə(r)]  
They lashed the horses which sprang forward ; but the four men raised their  
他们 鞭打 这 马匹 哪个 弹簧 向前 ; 但 这 四 男人 提高 他们的

['wɪntʃɪstə(r)] ['raɪflz] ,  
Winchester rifles ,  
温彻斯特 步枪 ,

他们鞭打向前跃起的马匹；但四个人举起了温彻斯特步枪，

[ænd; ənd][ɪn][æən; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [weɪ] [ kə'mɑːnd ] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɒp] .  
and in an unmistakable way commanded them to stop .  
和 在 一个 毋庸置疑 方式 命令 他们 到 停止 .

他以明确无误的方式命令他们停止。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['dɑːktər; draɪv] . [væn] ['helsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][rəʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒk]  
At the same moment Dr . Van Helsing and I rose behind the rock  
在 这 相同的 片刻 博士 . 范 赫尔辛 和 我 玫瑰 在后面 这 岩石

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ['wepənz] [æɪt; ət][ðem; ðəm] .  
and pointed our weapons at them .  
和 尖 我们的 武器 在 他们 .

与此同时，范海辛博士和我躲到岩石后面，用武器指着他们。



[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [men] [ˈtaɪt(ə)nd] [ðeə(r)] [reɪnz] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] .  
**Seeing that they were surrounded the men tightened their reins and drew up .**  
看到 那 他们 是 包围 这 男人 收紧 他们的 缰绳 和 画 向上 .  
见自己被包围，男人们勒紧缰绳，勒住了缰绳。

[ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət] [wɪt] [ˈevri] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**The leader turned to them and gave a word at which every man of the**  
这 领导者 转向 到 他们 和 给予 一个 单词 在 哪个 每一个 男人 的 这  
[ˈdʒɪpsi] [ˈpɑːti] [druː] [wɒt] [ˈwepən] [hiː; hi] [ˈkærid] ,  
**gypsy party drew what weapon he carried ,**  
吉普赛人 派对 画 什么 武器 他 携带 ,  
首领转向他们，一声令下，吉普赛人队伍中的每个人都拔出了自己携带的武器。

[naɪf] [ɔː(r)] [ˈpɪst(ə)] , [ænd; ənd] [held] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [əˈtæk] .  
**knife or pistol , and held himself in readiness to attack .**  
刀 或者 手枪 , 和 握住 他自己 在 准备就绪 到 攻击 .  
他手持刀或手枪，摆出随时准备攻击的姿态。

[ˈɪʃuː] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
**Issue was joined in an instant .**  
问题 曾是 加入 在 一个 立即的 .  
问题瞬间被提出。

[ðə; ði] [ˈliːdə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ,  
**The leader , with a quick movement of his rein , threw his horse out in front ,**  
这 领导者 , 和 一个 快的 移动 的 他的 缰绳 , 扔 他的 马 出去 在 正面 ,  
领头的人猛地一拉缰绳，把马甩到前面去。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] — [naʊ] [kləʊz] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [tɒps] — [ænd; ənd] [ðen]  
**and pointing first to the sun — now close down on the hill tops — and then**  
和 指向 第一的 到 这 太阳 — 现在 关闭 向下 在 这 爬坡道 最高额 — 和 然后  
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaːs(ə)] ,  
**to the castle ,**  
到 这 城堡 ,  
先是指向太阳——现在太阳已经落山，照耀着山顶——然后指向城堡，

[sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] .  
**said something which I did not understand .**  
说 某物 哪个 我 做过 不是 理解 .  
他说了一些我没听懂的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːnsə(r)] ,  
**For answer ,**  
为了 回答 ,  
答案是：

[ɔːl] [fɔː(r)] [men] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] [θruː] [ðəmˈselvz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [dæft]  
**all four men of our party threw themselves from their horses and dashed**  
全部 四 男人 的 我们的 派对 扔 他们自己 从 他们的 马匹 和 虚线  
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kɑːt] .  
**towards the cart .**  
向 这 大车 .  
我们一行四人全部从马上跳下来，冲向马车。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ˈterəb(ə)] [fɪə(r)] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒɒnəθən] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒə(r)] ,  
**I should have felt terrible fear at seeing Jonathan in such danger ,**  
我 应该 有 毛毡 糟糕的 害怕 在 看到 乔纳森 在 这样的 危险 ,  
看到乔纳森身处如此危险的境地，我应该感到无比恐惧才对。

[bʌt; bæt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːdə(r)] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [əˈpɒn] [em ˈiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði]  
**but that the ardour of battle must have been upon me as well as the**  
但 那 这 热情 的 战斗 必须 有 到过 之上 我 作为 出色地 作为 这  
[rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;  
**rest of them ;**  
休息 的 他们 ;

但想必我也和他们一样，充满了战斗的激情；

[ai] [felt] [nəʊ] [fiə(r)] , [bʌt; bæt] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [waɪld] , [ˈsɜːdʒɪŋ] [diˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**I felt no fear , but only a wild , surging desire to do something .**  
我 毛毡 不 害怕 , 但 仅有的 一个 荒野 , 滔滔 欲望 到 做 某物 .

我当时没有感到害怕，只有一股强烈的、想要做点什么的冲动。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈpɑːtiz] , [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] [geɪv] [ə; eɪ]  
**Seeing the quick movement of our parties , the leader of the gypsies gave a**  
看到 这 快的 移动 的 我们的 各方 , 这 领导者 的 这 吉普赛人 给予 一个  
[kəˈmɑːnd] ;  
**command ;**  
命令 ;

看到我们队伍行动迅速，吉普赛人的首领下达了命令；

[hɪz; ɪz] [men] [ˈɪnstəntli] [fɔːmd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈʌndɪsəplɪnd] [ɪnˈdevə(r)] ,  
**his men instantly formed round the cart in a sort of undisciplined endeavour ,**  
他的 男人 即刻 形成 圆形的 这 大车 在 一个 种类 的 散漫 努力 ,

他的手下立刻围拢在马车周围，场面混乱而缺乏纪律。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈʊʊldərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði]  
**each one shouldering and pushing the other in his eagerness to carry out the**  
每个 一 肩部 和 推动 这 其他 在 他的 渴望 到 携带 出去 这  
[ɔːdə(r)] .  
**order .**  
命令 .

他们互相推搡推搡，急于执行命令。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈdʒɒnəθən] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [men] ,  
**In the midst of this I could see that Jonathan on one side of the ring of men ,**  
在 这 中间 的 这 我 可以 看 那 乔纳森 在 一 边 的 这 戒指 的 男人 ,  
在这混乱之中，我看到乔纳森站在人群的一侧，

[ænd; ənd] [ˈkwɪnsɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːt] ;  
**and Quincey on the other , were forcing a way to the cart ;**  
和 昆西 在 这 其他 , 是 强制 一个 方式 到 这 大车 ;

而昆西则在另一边强行挤向马车；

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðəə(r)] [tɑːsk] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd]  
**it was evident that they were bent on finishing their task before the sun should**  
它 曾是 明显 那 他们 是 弯曲 在 精加工 他们的 任务 前 这 太阳 应该  
[set] .  
**set .**  
放 .

很明显，他们决心在日落之前完成任务。

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [stop] [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈhɪndə(r)] [ðem; ðəm] .  
**Nothing seemed to stop or even to hinder them .**  
没有什么 似乎 到 停止 或者 甚至 到 阻碍 他们 .

似乎没有什么能够阻止他们，甚至没有什么能够阻碍他们。

[ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈlev(ə)ld] [ˈwepənz] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [naɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] [ɪn] [frʌnt] ,  
**Neither the levelled weapons nor the flashing knives of the gypsies in front ,**  
两者都不 这 平整 武器 也不 这 闪烁 刀具 的 这 吉普赛人 在 正面 ,

前方吉普赛人手中的武器和闪烁的匕首，都无法阻挡我。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [br'haɪnd] , [ə'prɪəd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [ə'trækt] [ðəə(r)] [ə'ten](ə)n] .  
**nor the howling of the wolves behind , appeared to even attract their attention .**  
也不 这 嚎叫 的 这 狼 在后面 , 出现 到 甚至 吸引 他们的 注意力 .  
就连身后狼群的嚎叫声, 似乎也没有引起它们的注意。

[ˈdʒɑːnəθənz] [ɪm,petʃu'bsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪfest] ['sɪŋɡlənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [siːmd] [tuː; tə]  
**Jonathan's impetuosity , and the manifest singleness of his purpose , seemed to**  
乔纳森的 冲动 , 和 这 显现 单身 的 他的 目的 , 似乎 到  
[əʊvər'ɔː] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ;  
**overawe those in front of him ;**  
敬畏 那些 在 正面 的 他 ;  
乔纳森的冲动和他目标的明确单一性, 似乎令在他面前的人感到敬畏;

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] ['kaʊəd] , [ə'saɪd][ænd; ənd][let] [hɪm] [pɑːs] .  
**instinctively they cowered , aside and let him pass .**  
本能地 他们 畏缩 , 旁边 和 让 他 经过 .  
他们本能地畏缩了一下, 让到一边, 让他过去了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪt]  
**In an instant he had jumped upon the cart , and , with a strength which**  
在 一个 立即的 他 有 跳了起来 之上 这 大车 , 和 , 和 一个 力量 哪个  
[siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] ,  
**seemed incredible ,**  
似乎 极好的 ,  
他瞬间跳上了马车, 并以惊人的力量,

[reɪzd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bɒks] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
**raised the great box , and flung it over the wheel to the ground .**  
提高 这 伟大的 盒子 , 和 扔 它 超过 这 车轮 到 这 地面 .  
他举起大箱子, 把它扔过车轮摔到地上。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,  
**In the meantime ,**  
在 这 与此同时 ,  
同时,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪs] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [fɔːs] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]  
**Mr . Morris had had to use force to pass through his side of the**  
先生 . 莫里斯 有 有 到 使用 力量 到 经过 通过 他的 边 的 这  
[rɪŋ] [ɒv; əv] - .  
**ring of Szgany .**  
戒指 的 - .  
莫里斯先生不得不使用武力才能通过斯加尼环形赛道的他那一侧。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['breθləsli] ['wɒtʃɪŋ] ['dʒɒnəθən][aɪ][hæd; həd] , [wɪð] [ðə; ði] [teɪl]  
**All the time I had been breathlessly watching Jonathan I had , with the tail**  
全部 这 时间 我 有 到过 气喘吁吁 观看 乔纳森 我 有 , 和 这 尾巴  
[ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ,  
**of my eye ,**  
的 我的 眼睛 ,  
我一直屏息凝神地注视着乔纳森, 我的眼尾也一直跟着他。

[siːn] [hɪm] ['presɪŋ] ['despəreɪtli] ['fɔːwəd] ,  
**seen him pressing desperately forward ,**  
已见 他 紧迫 绝望地 向前 ,  
看到他拼命向前冲,

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [naɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] [flæʃ] [æz; əz][hi;; hi] [wʌn] [ə; eɪ] [wei] [θru:]  
and had seen the knives of the gypsies flash as he won a way through  
和 有 已见 这 刀具 的 这 吉普赛人 闪光 作为 他 韩元 一个 方式 通过  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ,

他看到吉普赛人手中的刀在闪光，然后他杀出一条血路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌt] [æt; ət] [hɪm] .  
and they cut at him .  
和 他们 切 在 他 .

他们砍了他。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈpæri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈbəʊi] [naɪf] ,  
He had parried with his great bowie knife ,  
他 有 招架 和 他的 伟大的 鲍伊 刀 ,

他用他那把巨大的博伊刀格挡住了攻击。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi] [tu:] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ɪn] [ˈseɪfti] ;  
and at first I thought that he too had come through in safety ;  
和 在 第一的 我 想法 那 他 也 有 来 通过 在 安全 ;

起初我以为他也平安脱险了；

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [spræŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒɒnəθən] , [hu:] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑ:t]  
but as he sprang beside Jonathan , who had by now jumped from the cart  
但 作为 他 弹簧 旁 乔纳森 , WHO 有 经过 现在 跳了起来 从 这 大车  
,  
.  
,

但他跳到乔纳森身边时，乔纳森已经从马车上跳了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,  
I could see that with his left hand he was clutching at his side ,  
我 可以 看 那 和 他的 左边 手 他 曾是 紧握 在 他的 边 ,

我看到他左手捂着腰部。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [ˈspɜ:tɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .  
and that the blood was spurting through his fingers .  
和 那 这 血 曾是 喷涌 通过 他的 手指 .

鲜血正从他的指缝间喷涌而出。

[hi;; hi][dɪd] [nɒt] [dɪˈleɪ] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ˈdʒɒnəθən] , [wɪð] [ˈdespəɪət] [ˈenədʒi] ,  
He did not delay notwithstanding this , for as Jonathan , with desperate energy ,  
他 做过 不是 延迟 虽然 这 , 为了 作为 乔纳森 , 和 绝望的 活力 ,

尽管如此，他并没有耽搁，因为乔纳森带着孤注一掷的劲头，

[əˈtækt] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [əˈtempt] [tu;; tə] [praɪz] [ɒf] [ðə; ði] [lɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt]  
attacked one end of the chest , attempting to prize off the lid with his great  
遭到攻击 一 结尾 的 这 胸部 , 尝试 到 奖 离开 这 盖 和 他的 伟大的  
[ˈkʊkri] [naɪf] ,  
Kukri knife ,  
库克里弯刀 刀 ,

他攻击了箱子的一端，试图用他那把巨大的库克里弯刀撬开箱子盖。

[hi;; hi] [əˈtækt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈfræntɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbəʊi] .  
he attacked the other frantically with his bowie .  
他 遭到攻击 这 其他 疯狂地 和 他的 鲍伊 .

他疯狂地用博伊刀攻击对方。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈefəts] [ɒv; əv][bəʊθ] [men] [ðə; ði] [lɪd] [brɪˈgæŋ] [tu;; tə] [ˈjiːld] ;  
Under the efforts of both men the lid began to yield ;  
在下面 这 努力 的 两个都 男人 这 盖 开始 到 屈服 ;

在两人的共同努力下，盖子开始松动；

[ðə; ði][neɪlz] [druː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['skriːtɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][pʊ; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz]  
the nails drew with a quick screeching sound , and the top of the box was  
这 指甲 画 和 一个 快的 尖叫 声音 ; 和 这 顶部 的 这 盒子 曾是  
[θrəʊn] [bæk] .  
thrown back .  
抛掷 后退 :

钉子发出刺耳的快速声响，盒子的盖子被猛地掀开了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] , ['siːɪŋ] [ðəm'selvz] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntɪstə(r)] ,  
By this time the gypsies , seeing themselves covered by the Winchesters ,  
经过 这 时间 这 吉普赛人 , 看到 他们自己 涵盖 经过 这 温彻斯特 ,  
[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [daʊn] [pʌn][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] ,  
这时，吉普赛人看到自己被温彻斯特兄弟掩护着，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [pʊ; əv] [lɔːd] ['gɔːd,ælmɪŋ] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['suːərd] , [hæd; həd]  
and at the mercy of Lord Godalming and Dr . Seward , had  
和 在 这 怜悯 的 主 戈达尔明 和 博士 : 西沃德 , 有  
[ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] .  
given in and made no resistance .  
给定 在 和 制成 不 反抗 :

在戈达尔明勋爵和西沃德博士的摆布下，他屈服了，没有进行任何抵抗。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [daʊn] [pʌn][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] ,  
The sun was almost down on the mountain tops ,  
这 太阳 曾是 几乎 向下 在 这 山 最高额 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [pʊ; əv][ðə; ði] [həʊl] [gruːp] [fel] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] .  
太阳几乎已经落山，照耀在山顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [pʊ; əv][ðə; ði] [həʊl] [gruːp] [fel] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] .  
and the shadows of the whole group fell long upon the snow .  
和 这 阴影 的 这 所有的 团体 跌倒 长的 之上 这 雪 :  
[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kaʊnt] ['laɪɪŋ] [wɪðɪn] [ðə; ði][bɒks][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,  
整个队伍的影子在雪地上投下长长的阴影。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kaʊnt] ['laɪɪŋ] [wɪðɪn] [ðə; ði][bɒks][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,  
I saw the Count lying within the box upon the earth ,  
我 锯 这 数数 说谎 之内 这 盒子 之上 这 地球 ,  
[sʌm; səm][pʊ; əv] [wɪtɪ] [ðə; ði] [ruːd] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] [hæd; həd] ['skætəd] ['əʊvə(r)][hɪm] .  
我看见伯爵躺在地上的箱子里，

[sʌm; səm][pʊ; əv] [wɪtɪ] [ðə; ði] [ruːd] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] [hæd; həd] ['skætəd] ['əʊvə(r)][hɪm] .  
some of which the rude falling from the cart had scattered over him .  
一些 的 哪个 这 粗鲁的 坠落 从 这 大车 有 疏散 超过 他 :  
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wæksn] ['ɪmɪdʒ] ,  
其中一些被粗鲁地从马车上摔下来的人弄得浑身是伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wæksn] ['ɪmɪdʒ] ,  
He was deathly pale , just like a waxen image ,  
他 曾是 致命的 苍白 , 只是 喜欢 一个 蜡质 图像 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [aɪz] [ glɛə ] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [vɪn'dɪktɪv] [lʊk] [wɪtɪ] [aɪ] [njuː] [tuː] [wel] .  
他脸色苍白得像死人一样，如同蜡像一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [aɪz] [ glɛə ] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [vɪn'dɪktɪv] [lʊk] [wɪtɪ] [aɪ] [njuː] [tuː] [wel] .  
and the red eyes glared with the horrible vindictive look which I knew too well .  
和 这 红色的 眼睛 怒目而视 和 这 可怕 报复心强的 看 哪个 我 知道 也 出色地 :  
[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,  
那双猩红的眼睛里闪烁着可怕的、充满报复意味的目光，我对此再熟悉不过了。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,  
As I looked , the eyes saw the sinking sun ,  
作为 我 看起来 , 这 眼睛 锯 这 下沉 太阳 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [pʊ; əv] [heit] [ɪn][ðəm; ðəm] [tɜːnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .  
我望去，只见夕阳西下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [pʊ; əv] [heit] [ɪn][ðəm; ðəm] [tɜːnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .  
and the look of hate in them turned to triumph .  
和 这 看 的 恨 在 他们 转向 到 胜利 :  
[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [pʊ; əv] [heit] [ɪn][ðəm; ðəm] [tɜːnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .  
他们眼中仇恨的神情转变为胜利的神情。

[bʌt; bæt] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [keɪm] [ðə; ði] [swi:p] [ænd; ənd] [flæʃ] [ɒv; əv]['dʒɑ:nəθənz] [greɪt] [naɪf] .  
**But , on the instant , came the sweep and flash of Jonathan's great knife .**  
但 , 在 这 立即的 , 来了 这 扫 和 闪光 的 乔纳森的 伟大的 刀 .

但就在那一瞬间，乔纳森的大刀划过，闪过一道光芒。

[aɪ] [ˈfri:k] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ʃiə(r)] [θru:] [ðə; ði] [θrəʊt] ;  
**I shrieked as I saw it shear through the throat ;**  
我 尖叫 作为 我 锯 它 剪切 通过 这 喉 ;

我眼睁睁地看着它刺穿喉咙，发出了一声尖叫；

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['mɔ:risɪz] ['bəʊi] [naɪf] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] .  
**whilst at the same moment Mr . Morris's bowie knife plunged into the heart .**  
而 在 这 相同的 片刻 先生 . 莫里斯 鲍伊 刀 暴跌 进入 这 心 .

就在同一时刻，莫里斯先生的博伊刀刺入了心脏。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ; [bʌt; bæt] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] ,  
**It was like a miracle ; but before our very eyes ,**  
它 曾是 喜欢 一个 奇迹 ; 但 前 我们的 非常 眼睛 ;

这简直就像一个奇迹；就在我们眼前，

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breθ] ,  
**and almost in the drawing of a breath ,**  
和 几乎 在 这 绘画 的 一个 气息 ,

几乎就在吸气的同时，

[ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] ['krʌmb(ə)ld]['ɪntu:][dʌst] [ænd; ənd] [pɑ:st] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] .  
**the whole body crumbled into dust and passed from our sight .**  
这 所有的 身体 崩溃了 进入 灰尘 和 通过了 从 我们的 视线 .

整个身体化为尘埃，消失在我们的视线中。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]['faɪn(ə)l]  
**I shall be glad as long as I live that even in that moment of final**  
我 将 是 高兴的 作为 长的 作为 我 居住 那 甚至 在 那 片刻 的 最终的  
[ˌdɪsə'lu:ʃn] ,  
**dissolution ,**  
溶解 ,

只要我活着，我都会感到欣慰，即使在最终消亡的那一刻，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [pi:s] ,  
**there was in the face a look of peace ,**  
那里 曾是 在 这 脸 一个 看 的 和平 ,

脸上带着平静的神情。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪt] [hæv; həv] ['restɪd] [ðeə(r)] .  
**such as I never could have imagined might have rested there .**  
这样的 作为 我 绝不 可以 有 想象 可能 有 休息 那里 .

我做梦也想不到，竟然会有这样的生物在那里栖息。

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv]['drækjələ] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [skaɪ] ,  
**The Castle of Dracula now stood out against the red sky ,**  
这 城堡 的 德古拉 现在 站立 出去 反对 这 红色的 天空 ,

德古拉城堡在红色的天空映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd] ['evri] [stəʊn] [ɒv; əv][ɪts]['brəʊkən] ['bætlmənts] [wɒz; wəz] [ɑ:'tɪkjuleɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]  
**and every stone of its broken battlements was articulated against the light of**  
和 每一个 石头 的 它是 破碎的 城垛 曾是 铰接式 反对 这 光 的

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .  
**the setting sun .**  
这 环境 太阳 .

残垣断壁的每一块石头都在落日余晖的映照下显得格外清晰。



[wið] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [tʊk] , [wið] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈefət] ,  
**With a sigh he took , with a feeble effort ,**  
和 一个 叹 他 采取 , 和 一个 微弱 努力 ,

他叹了口气, 费力地挪动了一下身子。

[maɪ][hænd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌnˈsteɪnd] .  
**my hand in that of his own which was unstained .**  
我的 手 在 那 的 他的 自己的 哪个 曾是 未染色 .

我的手握在他那只干净的手里。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,  
**He must have seen the anguish of my heart in my face ,**  
他 必须 有 已见 这 痛苦 的 我的 心 在 我的 脸 ,

他一定从我脸上看到了我内心的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ænd] [sed] : —  
**for he smiled at me and said : —**  
为了 他 微笑 在 我 和 说 : —

因为他对我微笑, 说道:

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈəʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ˈeni] [ˈsɜːvɪs] !  
**“ I am only too happy to have been of any service !**  
“ 我 是 仅有的 也 快乐的 到 有 到过 的 任何 服务 !

“我非常高兴能帮上忙! ”

[əʊ] , [ɡɒd] !  
**Oh , God !**  
哦 , 上帝 !

我的天哪!

“ [hiː; hi][kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɒstə(r)][ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**“ he cried suddenly , struggling up to a sitting posture and pointing to me ,**  
“ 他 哭 突然 , 挣扎 向上 到 一个 坐着 姿势 和 指向 到 我 ,

他突然大叫起来, 挣扎着坐起身来, 指着我。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][daɪ] !  
**“ It was worth for this to die !**  
“ 它 曾是 值得 为了 这 到 死 !

“为了它而死, 也是值得的! ”

[lʊk] !  
**Look !**  
看 !

看!

[lʊk] !  
**look !**  
看 !

看!

“ [ðə; ði] [saʊn] [wɒz; wəz] [naʊ] [raɪt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [tɒp] ,  
**“ The sun was now right down upon the mountain top ,**  
“ 这 太阳 曾是 现在 正确的 向下 之上 这 山 顶部 ,

“太阳此刻正高悬在山顶上,

[ænd; ænd][ðə; ði] [red] [gliːmz] [fel] [əˈpɒn][maɪ] [feɪs] , [səʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ˈrəʊzi] [laɪt] .  
**and the red gleams fell upon my face , so that it was bathed in rosy light .**  
和 这 红色的 闪光 跌倒 之上 我的 脸 , 所以 那 它 曾是 洗澡 在 红润 光 .

红色的光芒洒在我的脸上, 使我的脸沐浴在玫瑰色的光芒中。



[wið] [wʌn] [ˈɪmpʌls] [ðə; ði] [men] [sæŋk] [ɒn] [ðeə(r)] [ni:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪst] “  
**With one impulse the men sank on their knees and a deep and earnest**”  
和 一 冲动 这 男人 沉没 在 他们的 膝盖 和 一个 深的 和 认真 “  
[ɑ:ˈmen; eɪˈmen] ” [brəʊk] [frɒm; frəm] [ɔ:l][æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] .  
**Amen ” broke from all as their eyes followed the pointing of his finger .**  
阿门 ” 打破 从 全部 作为 他们的 眼睛 随后 这 指向 的 他的 手指 .  
男人们不约而同地跪倒在地，目光追随着他的手指，齐声发出深沉而真挚的“阿门”。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [spəʊk] : —  
**The dying man spoke : —**  
这 垂死 男人 辐 : —  
垂死之人开口说道：——

“ [naʊ] [gɒd][bi:; bi] [θæŋkt] [ðæt] [ɔ:l][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [ɪn] [veɪn] !  
“ **Now God be thanked that all has not been in vain !**  
“ 现在 上帝 是 谢谢 那 全部 有 不是 到过 在 徒劳 !  
“现在应该感谢上帝，这一切并没有白费！ ”

[si:] !  
**See !**  
看 !  
看！

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][nɒt] [mɔ:(r)] [ˈsteɪnləs] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] !  
**the snow is not more stainless than her forehead !**  
这 雪 是 不是 更多的 防锈的 比 她 前额 !  
雪比她的额头更洁白！

[ðə; ði] [kɜ:s] [hæz; həz] [pɑ:st] [əˈweɪ] !  
**The curse has passed away !**  
这 诅咒 有 通过了 离开 !  
诅咒已经解除！

“ [ænd; ənd] , [tu:; tə][ˈaʊə(r)][ˈbɪtə(r)] [ɡri:f] , [wið] [ə; eɪ] [smɑɪl] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] , [hi:; hi][daɪd] , [ə; eɪ]  
“ **And , to our bitter grief , with a smile and in silence , he died , a**  
“ 和 , 到 我们的 苦的 悲伤 , 和 一个 微笑 和 在 沉默 , 他 死亡 , 一个  
[ˈɡælənt] [ˈdʒentlmən] .  
**gallant gentleman .**  
英勇 绅士 .  
“令我们无比悲痛的是，他面带微笑，默默地离开了人世，他是一位英勇的绅士。”

[nəʊt]  
**NOTE**  
笔记  
笔记

[ˈsev(ə)n] [jɪˈɪəz] [əˈgəʊ][wi:; wi][ɔ:l] [went] [θru:] [ðə; ði] [fleɪmz] ;  
**Seven years ago we all went through the flames ;**  
七 年 前 我们 全部 去 通过 这 火焰 ;  
七年前，我们都经历了那场烈火；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ju: ˈes] [sɪns] [ðen] [ɪz] , [wi:; wi] [θɪŋk] ,  
**and the happiness of some of us since then is , we think ,**  
和 这 幸福 的 一些 的 我们 自从 然后 是 , 我们 思考 ,  
而从那时起，我们中的一些人所感受到的幸福，我们认为是：

[wel] [wɜ:θ] [ðə; ði] [peɪn] [wi:; wi] [ɪnˈdʒʊəd] .  
**well worth the pain we endured .**  
出色地 值得 这 疼痛 我们 忍受 .  
我们所承受的痛苦都是值得的。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈædɪd] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˈmɪnə][ænd; ənd][tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [bɔɪz] [ˈbɜːθdeɪ] [ɪz][ðə; ðɪ]  
**It is an added joy to Mina and to me that our boy's birthday is the**  
它是 一个 额外 喜悦 到 米娜 和 到 我 那 我们的 男孩们 生日 是 这  
[seɪm] [deɪ] [æz; əz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈkwɪnsɪ] [ˈmɒrɪs] [daɪd] .  
**same day as that on which Quincey Morris died .**  
相同的 天 作为 那 在 哪个 昆西 莫里斯 死亡 .

令我和米娜感到格外高兴的是，我们儿子的生日和昆西·莫里斯去世的那天是同一天。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [həʊldz] , [aɪ] [nəʊ] ,  
**His mother holds , I know ,**  
他的 母亲 持有 , 我 知道 ,

我知道，他的母亲抱着

[ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [brɪˈliːf] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [breɪv] [frɛndz] [ˈspɪrɪt][hæz; həz] [pɑːst] [ˈɪntuː][hɪm] .  
**the secret belief that some of our brave friend's spirit has passed into him .**  
这 秘密 信仰 那 一些 的 我们的 勇敢的 朋友们 精神 有 通过了 进入 他 .

我们内心深处都相信，我们勇敢的朋友的一部分精神已经转移到了他身上。

[hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [nems] [lɪŋks] [ɔːl][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv][men] [təˈgeðə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl]  
**His bundle of names links all our little band of men together ; but we call**  
他的 捆 的 姓名 链接 全部 我们的 小的 乐队 的 男人 一起 ; 但 我们 称呼  
[hɪm] [ˈkwɪnsɪ] .  
**him Quincey .**  
他 昆西 .

他的名字组合将我们这群人联系在一起；但我们都叫他昆西。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ˈtrænsɪlˈvenjə] ,  
**In the summer of this year we made a journey to Transylvania ,**  
在 这 夏天 的 这 年 我们 制成 一个 旅行 到 特兰西瓦尼亚 ,

今年夏天，我们去了一趟特兰西瓦尼亚。

[ænd; ənd] [went] [ˈəʊə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] [graʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] ,  
**and went over the old ground which was , and is ,**  
和 去 超过 这 老的 地面 哪个 曾是 , 和 是 ,

然后走遍了那片曾经是、现在仍然是旧地。

[tuː; tə][juːˈes][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ˈvɪvɪd][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈmemərɪz] .  
**to us so full of vivid and terrible memories .**  
到 我们 所以 满的 的 生动 和 糟糕的 回忆 .

对我们来说，这些记忆既生动又可怕。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn]  
**It was almost impossible to believe that the things which we had seen**  
它 曾是 几乎 不可能的 到 相信 那 这 事物 哪个 我们 有 已见  
[wɪð] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːd] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [truːðz] .  
**with our own eyes and heard with our own ears were living truths .**  
和 我们的 自己的 眼睛 和 听到 和 我们的 自己的 耳朵 是 活的 真相 .

我们几乎无法相信，我们亲眼所见、亲耳所闻的事情都是活生生的事实。

[ˈevri] [treɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz] [ˈblɒtɪd] [aʊt] .  
**Every trace of all that had been was blotted out .**  
每一个 痕迹 的 全部 那 有 到过 曾是 印迹 出去 .

过去的一切痕迹都被抹去了。

[ðə; ðɪ][ˈkɑːs(ə)l] [stʊd] [æz; əz][brɪˈfɔː(r)] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [haɪ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .  
**The castle stood as before , reared high above a waste of desolation .**  
这 城堡 站立 作为 前 , 饲养 高的 多于 一个 浪费 的 荒凉 .

城堡依旧矗立在那里，高耸于一片荒凉的废墟之上。

[wen] [wi:; wi][gɒt] [həʊm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪm] — [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l]  
**When we got home we were talking of the old time — which we could all**  
什么时候 我们 得到 家 我们 是 说 的 这 老的 时间 — 哪个 我们 可以 全部  
[lʊk] [bæk] [ɒn] [wɪ'daʊt] [dɪ'speə(r)] ,  
**look back on without despair ,**  
看 后退 在 没有 绝望 ,  
回到家中, 我们聊起了过去——那些我们都能毫无遗憾地回首的时光。

[fɔ:(r); fə(r)] ['gɑ:d,ælmɪŋ] [ænd; ənd] ['su:ərd] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] ['hæpɪli] ['mærid] .  
**for Godalming and Seward are both happily married .**  
为了 戈达尔明 和 西沃德 是 两个都 快乐地 已婚 .  
戈达尔明和西沃德的婚姻都很幸福。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['evə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n]  
**I took the papers from the safe where they had been ever since our return**  
我 采取 这 文件 从 这 安全的 在哪里 他们 有 到过 曾经 自从 我们的 返回  
[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .  
**so long ago .**  
所以 长的 前 .  
我从保险箱里取出那些文件, 自从我们很久以前回来后, 它们就一直放在那里。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][fækt] ,  
**We were struck with the fact ,**  
我们 是 击 和 这 事实 ,  
我们震惊地发现,

[ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz] [kəm'pəʊzd] ,  
**that in all the mass of material of which the record is composed ,**  
那 在 全部 这 大量的 的 材料 的 哪个 这 记录 是 由 ,  
在构成这张唱片的全部素材中,

[ðeə(r)][ɪz] ['hɑ:dli] [wʌn] [ɔ:θentɪk] ['dɒkjumənt] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['taɪpraɪtɪŋ] ,  
**there is hardly one authentic document ; nothing but a mass of typewriting ,**  
那里 是 几乎 一 真正的 文档 ; 没有什么 但 一个 大量的 的 打字 ,  
几乎没有一份真正的文件; 只有一大堆打字稿。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['leɪtə(r)] [nəʊt] - [bʊks] [ɒv; əv]['mɪnə][ænd; ənd] ['su:ərd] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd][væn]  
**except the later note - books of Mina and Seward and myself , and Van**  
除了 这 之后 笔记 - 图书 的 米娜 和 西沃德 和 我 , 和 范  
- [memə'rændəm] .  
**Helsing's memorandum .**  
- 备忘录 .  
除了米娜、西沃德和我后来的笔记簿, 以及范海辛的备忘录。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ɑ:sk] ['eni] [wʌn] , ['i:v(ə)n][dɪd][wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə] ,  
**We could hardly ask any one , even did we wish to ,**  
我们 可以 几乎 问 任何 一 , 甚至 做过 我们 希望 到 ,  
即使我们想问, 也几乎问不出任何人。

[tu:; tə][ək'sept] [ði:z] [æz; əz] [pru:fs] [ɒv; əv][səʊ][waɪld][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .  
**to accept these as proofs of so wild a story .**  
到 接受 这些 作为 证明 的 所以 荒野 一个 故事 .  
把这些当作如此离奇故事的证据。

[væn] ['helsɪŋ] [sʌmd] [aɪ'ti:][ɔ:l][ʌp][æz; əz][hi:; hi] [sed] , [wɪð] ['aʊə(r)] [bɔɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] : —  
**Van Helsing summed it all up as he said , with our boy on his knee : —**  
范 赫尔辛 总结 它 全部向上 作为 他 说 , 和 我们的 男生 在 他的 膝盖 : —  
范海辛抱着我们的孩子, 一语道破了一切:

“ [wi:; wi] [wɒnt] [nəʊ] [pru:fs] ; [wi:; wi][ɑ:sk] [nʌn] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ju: 'es] !  
“ **We want no proofs ; we ask none to believe us !**  
“ 我们 想 不 证明 ; 我们 问 没有任何 到 相信 我们 !  
“我们不需要任何证据; 我们要求任何人相信我们! ”

[ðɪs] [bɔɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] .  
**This boy will some day know what a brave and gallant woman his mother is .**  
这 男生 将要 一些 天 知道 什么 一个 勇敢的 和 英勇 女士 他的 母亲 是 .  
这个男孩将来会知道他的母亲是一位多么勇敢无畏的女性。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [keə(r)] ;  
**Already he knows her sweetness and loving care ;**  
已经 他 知道 她 甜味 和 爱 关心 ;  
他早已感受到她的温柔和关爱；

[ˈleɪtə(r)][pɒn][hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [həʊ] [sʌm; səm] [men] [səʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**later on he will understand how some men so loved her ,**  
之后 在 他 将要 理解 如何 一些 男人 所以 喜爱 她 ,  
以后他会明白为什么有些男人那么爱她。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][deə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .  
**that they did dare much for her sake .**  
那 他们 做过 敢 很多 为了 她 清酒 .  
他们为了她做了很多冒险的事。

" [ˈdʒɒnəθən] [ˈhɑːrkər] .  
" **Jonathan Harker .**  
" 乔纳森 哈克 .  
乔纳森·哈克。

[ðə; ði] [end]  
**THE END**  
这 结尾  
剧终

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] !  
**There's More to Follow !**  
有 更多的 到 跟随 !  
敬请期待！

[mɔː(r)] [ˈstɔːrɪz] [pɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [juː; jʊ] [laɪk] ; [mɔː(r)] , [ˈprɒbəbli] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [pɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ;  
**More stories of the sort you like ; more , probably , by the author of this one ;**  
更多的 故事 的 这 种类 你 喜欢 ; 更多的 , 大概 , 经过 这 作者 的 这 一 ;  
更多你喜欢的故事；很可能还有更多出自这位作者之手的故事；

[mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ˈtaɪtlz] [ɔːl][təʊld][baɪ] [ˈraɪtər] [pɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,  
**more than 500 titles all told by writers of world - wide reputation ,**  
更多的 比 - 标题 全部 讲述 经过 作家 的 世界 - 宽的 名声 ,  
超过500部作品，全部由世界知名作家创作。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːθəz] - [ˌælfəˈbetɪkl] [lɪst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][pɒn][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [saɪd][pɒv; əv][ðə; ði]  
**in the Authors ' Alphabetical List which you will find on the reverse side of the**  
在 这 作者 - 按字母顺序排列 列表 哪个 你 将要 寻找 在 这 撤销 边 的 这  
[ˈræpə(r)] [pɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .  
**wrapper of this book .**  
包装纸 的 这 书 .  
您可以在本书封底的“作者字母顺序列表”中找到他们的名字。

[lʊk] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ] [leɪ] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .  
**Look it over before you lay it aside .**  
看 它 超过 前 你 躺 它 旁边 .  
放下之前先仔细检查一遍。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bʊks] [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][tu:; tə] [wɒnt] — [sʌm; səm] , [ˈpɒsəbli] , [ðæt] [ju:; jʊ]  
**There are books here you are sure to want — some , possibly , that you**  
那里 是 图书 这里 你 是 当然 到 想 一 一些 , 可能 , 那 你  
[hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɒntɪd] .  
**have always wanted .**  
有 总是 通缉 .  
这里有一些你肯定会喜欢的书——有些书, 或许是你一直想要读的。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪˈlektɪd] [lɪst] ; [ˈevri] [bʊk] [ɪn][aɪ ˈti:][hæz; həz] [ə ˈtʃi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈmeɪʒə(r)] [ɒv; əv]  
**It is a selected list ; every book in it has achieved a certain measure of**  
它 是 一个 已选 列表 ; 每一个 书 在 它 有 已达成 一个 肯定 措施 的  
[səkˈses] .  
**success .**  
成功 .  
这是一份精选书单; 其中的每一本书都取得了一定的成功。

[ðə; ði] [ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌŋ.læp] [lɪst] [ɪz] [nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈɪndeks][ɒv; əv] [gʊd] [ˈfɪkʃ(ə)n] [əˈveɪləb(ə)l] ,  
**The Grosset & Dunlap list is not only the greatest Index of Good Fiction available ,**  
这 格罗塞特 & 邓拉普 列表 是 不是 仅有的 这 最 指数 的 好的 小说 可用的 ,  
格罗塞特和邓拉普书单不仅是现存最优秀的虚构作品索引,

[aɪ ˈti:] [ˌreprɪˈzents] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptɪd] [ˈstændəd] [ɒv; əv][ˈvælju:] .  
**it represents in addition a generally accepted Standard of Value .**  
它 代表 在 添加 一个 一般来说 公认 标准 的 价值 .  
它还代表了一种普遍接受的价值标准。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə]  
**It will pay you to**  
它 将要 支付 你 到  
这样做会有回报的

[lʊk] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈræpə(r)] !  
**Look on the Other Side of the Wrapper !**  
看 在 这 其他 边 的 这 包装纸 !  
看看包装纸的另一面!

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈræpə(r)] [ɪz] [lɒst] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈkætəloɡ]  
**In case the wrapper is lost write to the publishers for a complete catalog**  
在 案件 这 包装纸 是 丢失的 写 到 这 出版商 为了 一个 完全的 目录  
如果包装纸遗失, 请联系出版商索取完整目录。

[dɪˈtektɪv] [ˈsto:ɾɪz] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . [ˈfletʃə(r)]  
**DETECTIVE STORIES BY J . S . FLETCHER**  
侦探 故事 经过 J . S . 弗莱彻  
J·S·弗莱彻的侦探故事集

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][weəˈevə(r)] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld] .  
**May be had wherever books are sold .**  
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .  
各大书店均有售。

[ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌŋ.læps] [lɪst]  
**Ask for Grosset & Dunlap's list**  
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表  
索取格罗塞特和邓拉普的清单

[ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:bɪk(ə)n]  
**THE SECRET OF THE BARBICAN**  
这 秘密 的 这 巴比肯  
巴比肯的秘密

|            |                   |                |      |
|------------|-------------------|----------------|------|
| [ðə; ði]   | [ˌænek'seɪʃn]     | [sə'saɪəti]    |      |
| <u>THE</u> | <u>ANNEXATION</u> | <u>SOCIETY</u> |      |
| 这          | 吞并                | 社会             | 兼并协会 |

|            |               |            |            |             |
|------------|---------------|------------|------------|-------------|
| [ðə; ði]   | [wʊlvz]       | [ænd; ənd] | [ðə; ði]   | [ləm]       |
| <u>THE</u> | <u>WOLVES</u> | <u>AND</u> | <u>THE</u> | <u>LAMB</u> |
| 这          | 狼             | 和          | 这          | 羊肉          |
| 狼与羔羊       |               |            |            |             |

|              |            |  |
|--------------|------------|--|
| [ɡriːn]      | [ɪŋk]      |  |
| <u>GREEN</u> | <u>INK</u> |  |
| 绿色的          | 墨水         |  |
| 绿色墨水         |            |  |

|            |             |               |                 |
|------------|-------------|---------------|-----------------|
| [ðə; ði]   | [kɪŋ]       | [ˈvɜːsəs]     | [ˈwɔːr,ɡreɪv]   |
| <u>THE</u> | <u>KING</u> | <u>versus</u> | <u>WARGRAVE</u> |
| 这          | 国王          | 相对            | 战争墓地            |
| 国王对战战争坟场   |             |               |                 |

|            |             |             |   |
|------------|-------------|-------------|---|
| [ðə; ði]   | [lɒst]      | [ˈmɪstə(r)] | . |
| <u>THE</u> | <u>LOST</u> | <u>MR</u>   | . |
| 这          | 丢失的         | 先生          | . |
| 失踪的先生      |             |             |   |

|                   |  |
|-------------------|--|
| [lɪnθweɪt]        |  |
| <u>LINTHWAITE</u> |  |
| 林斯韦特              |  |
| 林斯韦特              |  |

|            |             |           |             |                |
|------------|-------------|-----------|-------------|----------------|
| [ðə; ði]   | [mɪl]       | [ɒv; əv]  | [ˈmeni]     | [ˈwɪndəʊz]     |
| <u>THE</u> | <u>MILL</u> | <u>OF</u> | <u>MANY</u> | <u>WINDOWS</u> |
| 这          | 磨           | 的         | 许多          | 视窗             |
| 多窗磨坊       |             |           |             |                |

|            |               |   |               |             |
|------------|---------------|---|---------------|-------------|
| [ðə; ði]   | [ˈhev(ə)n]    | - | [kɪst]        | [hɪl]       |
| <u>THE</u> | <u>HEAVEN</u> | - | <u>KISSED</u> | <u>HILL</u> |
| 这          | 天堂            | - | 亲吻            | 爬坡道         |
| 天吻山        |               |   |               |             |

|            |               |               |               |
|------------|---------------|---------------|---------------|
| [ðə; ði]   | [ˈmɪd(ə)l]    | [ˈtemp(ə)l]   | [ˈmɜːdə(r)]   |
| <u>THE</u> | <u>MIDDLE</u> | <u>TEMPLE</u> | <u>MURDER</u> |
| 这          | 中间            | 寺庙            | 谋杀            |
| 中殿谋杀案      |               |               |               |

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| -                 | [kɔːt]       |
| <u>RAVENSDENE</u> | <u>COURT</u> |
| -                 | 法庭           |
| 拉文斯登法院            |              |

|            |               |   |              |                     |
|------------|---------------|---|--------------|---------------------|
| [ðə; ði]   | [ˈreɪnər]     | - | [sleɪd]      | [ə,mælgə'meɪʃ(ə)n]  |
| <u>THE</u> | <u>RAYNER</u> | - | <u>SLADE</u> | <u>AMALGAMATION</u> |
| 这          | 雷纳            | - | 斯莱德          | 合并                  |
| 雷纳-斯莱德合并   |               |   |              |                     |

|            |               |            |
|------------|---------------|------------|
| [ðə; ði]   | [ˈseɪfti]     | [pɪn]      |
| <u>THE</u> | <u>SAFETY</u> | <u>PIN</u> |
| 这          | 安全            | 别针         |
| 安全别针       |               |            |

|            |               |            |
|------------|---------------|------------|
| [ðə; ði]   | [ˈsiːkrət]    | [weɪ]      |
| <u>THE</u> | <u>SECRET</u> | <u>WAY</u> |
| 这          | 秘密            | 方式         |
| 秘密之路       |               |            |

[ðə; ði]    [ˈvæli]    [vɒ; əv]    [ˈhedstrɒŋ]    [men]  
**THE VALLEY OF HEADSTRONG MEN**  
这        谷        的        固执己见        男士

倔强男人的山谷

[ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)]    [kəmˈpli:t]    [fri:]    [lɪst][vɒ; əv][dʒi:] . & [di:] . [ˈpɒpjələ(r)]    [ˈkɒpi,raɪtɪd]    [ˈfɪkʃ(ə)n]  
**Ask for Complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction**  
问        为了        完全的        自由的 列表        的        G        . &        D        .        受欢迎的        版权所有        小说

索取 G. & D. 热门版权小说完整免费清单

[ˈgrɑ:sɪt]    &    [ˈdʌŋ.læp] ,    [ˈpʌblɪʃəz] ,    [nju:]    [jɔ:k]  
**GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK**  
套        &        邓拉普        ,        出版商        ,        新的        约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

